תורת אמת

TORAT EMET

Un mensaje de vida

BERESHIT (Génesis)
PARSHAT BERESHIT
CAPÍTULO 1

Más allá de cualquier otra consideración, la Torá es fundamentalmente el Libro que le revela al hombre la Voluntad de Hashem, qué debe hacer y cómo debe hacerlo. Era de esperar, entonces, que Hashem comenzara la Torá con la especificación de algún precepto, por ejemplo el precepto de establecer y calcular el calendario, que fue el primer precepto que se ordenara a los israelitas como nación constituida. ¿Y por qué entonces comienza con la historia de la creación? Para resaltar el rol de Hashem como Amo del universo. Hashem creó el mundo y distribuyó las tierras a los diferentes pueblos a Su voluntad, para que ninguna nación pudiese discutir el derecho de los israelitas a habitar en su propia tierra, la Tierra de Israel, que Hashem les entregó como su propiedad eterna.

La Creación – Primer Día

1ª aliá

1 En el principio de la creación, al crear Elokim el cielo y la tierra — **2** cuando la tierra estaba caótica y desolada, con la oscuridad cubriendo la superficie del abismo y el Espíritu de Elokim cerniéndose sobre la superficie de las aguas — **3** dijo Elokim: "Haya luz", y hubo luz. (Ya desde su principio la Torá plantea el objetivo de la creación: Que haya luz; que con tu luz ilumines la oscuridad de la materia.) (La primera frase de Bereshit suele traducirse como "al comienzo creó Elokim cielo y tierra", lo que vendría a establecer el orden cronológico de la creación: primero el cielo, luego la tierra. Sin embargo, Rashi aduce que esa interpretación no se ajusta a la gramática hebrea; y por ende el versículo de ningún modo plantea un orden secuencial. Esta traducción se adapta al planteo de Rashi). (Que cielo antecede a tierra es un indicador de que en la interacción espíritu – materia lo primordial son los valores espirituales, aquellos que dan un sentido real a tu existencia). **4** Vio Elokim que la luz era buena y separó Elokim la luz de la oscuridad. (Elokim separó y reservó la luz para deleite de los virtuosos en el Mundo Venidero) **5** Llamó Elokim a la luz "día" y a la oscuridad llamó "noche". Fue el anochecer y fue la mañana, un día. (En los otros días de la creación dice: "*Segundo* día", "*tercer* día", etc. Respetando la forma gramatical también aquí debió haber dicho "*primer* día". Sin embargo dice "*un* día" para resaltar que hasta aquí Hashem estaba *solo*, era *Uno*. Pues los ángeles fueron creados recién al segundo día). ("Fue el anochecer y fue la mañana" es el fundamento del calendario hebreo, en el que el día no comienza por la mañana, sino al atardecer de la víspera).

Segundo Día

6 Dijo Elokim: "Que se solidifique (lit.: "que haya") el firmamento (-la atmósfera-) en medio de las aguas, que separe las aguas (superiores) de las aguas (inferiores)." (El cielo –al igual que todas las cosas- ya fue creado en el primer día, ahora sólo le faltaba solidificarse). **7** Hizo Elokim el firmamento y separó las aguas que estaban debajo del firmamento de las aguas que estaban por sobre el firmamento, y fue así. **8** Elokim llamó al firmamento "cielos". Fue el anochecer y fue la mañana, (fin del) segundo día. ("Cielo", en hebreo, es *shamáim*, contracción de las voces *esh* -fuego- y *máim* -agua-, significando que el cielo está compuesto de la antítesis de ambos elementos. La unión de los opuestos es de un poder tal, capaz de dar lugar a la más elevada de todas las cosas: el cielo. Unir y armonizar los opuestos, allí radica el sentido de la vida).

ספר בראשית

פרשת בראשית

פרק א – 1

La primera letra de la Torá Escrita es la "B" de *Bereshit*, y la primera letra de la Tradición Oral es la "M" de *Meimatai ("Desde cuando")*. Ambas letras, la "B" y la "M" conforman la voz *BaM*, que significa "respecto de ellas", aludiendo a que *ellas*, la Torá Escrita y la Tradición Oral, son el eje alrededor del cual debe girar toda su existencia. La Torá Escrita comienza con la letra "B", *segunda* letra del alfabeto hebreo. Asimismo, todos los tratados del Talmud –que conforman la Tradición Oral-, comienzan siempre con el folio 2. El mensaje es categórico: Cuanto más asciendas en la escala de la Torá, mayor conciencia deberás tomar de tu lejanía de la esencia. Asume de antemano que por más que indagues y te compenetres, no alcanzarás a aprehender siquiera el principio.

1 בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֵת הַשָּׁמַיִם וְאֵת הָאָרֶץ: 2 וְהָאָרֶץ הָיְתָה
תֹהוּ וָבֹהוּ וְחֹשֶׁךְ עַל־פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי
הַמָּיִם: 3 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־אוֹר: 4 וַיַּרְא אֱלֹהִים
אֶת־הָאוֹר כִּי־טוֹב וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ: 5 וַיִּקְרָא
אֱלֹהִים | לָאוֹר יוֹם וְלַחֹשֶׁךְ קָרָא לָיְלָה וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם
אֶחָד: פ

6 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמָּיִם וִיהִי מַבְדִּיל בֵּין מַיִם
לָמָיִם: 7 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־הָרָקִיעַ וַיַּבְדֵּל בֵּין הַמַּיִם אֲשֶׁר מִתַּחַת
לָרָקִיעַ וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל לָרָקִיעַ וַיְהִי־כֵן: 8 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים
לָרָקִיעַ שָׁמָיִם וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם שֵׁנִי: פ

Nota a los vers. 1 – 3: El relato de la creación alude metafóricamente a los diferentes estados del *Beit HaMikdash* –el Gran Templo de Ierushaláim- la frase "La tierra estaba caótica y desolada" alude a la destrucción del mismo. "El Espíritu de Elokim cerniéndose sobre la superficie de las aguas" alude a que incluso estando en el exilio, después de la destrucción, la Torá permanecería con nosotros. Y la frase "Haya luz" sugiere que –finalmente- Hashem ha de iluminar el mundo con la luz eterna, la luz del Mashíaj *(Isaías 60:1)*, en referencia a la construcción del Tercer *Beit HaMikdash*.

Nota al vers. 3: Hashem creó un mundo en caos. Y a ese caos lo iluminó con Su luz. Iluminar la oscuridad del mundo con la luz de la Divinidad, ése es el objetivo. "Primero oscuridad y después luz" es el principio rector de la existencia toda.

Nota al vers. 5: Los días de la creación culminan con la expresión "Vio Hashem que era bueno", excepto el segundo día, pues la creación de las aguas –que comenzara entonces- culminó recién al tercer día. Y por eso, en el tercer día, dos veces señala el versículo: "Vio Hashem que era bueno". Una por el acto creativo del segundo día; y otra por el acto creativo del tercer día. Otra explicación: En este día se produjo la separación de las aguas superiores de las inferiores. Y las separaciones –en el caso de elementos que pueden coexistir en armonía- no son buenas. En cambio, el versículo sí califica como buena a la separación de la luz de la oscuridad, pues son dos opuestos mutuamente excluyentes. Cuando se trata de resguardar a la luz de la oscuridad –resguardar al bien del mal- las separaciones no son sólo aceptables, sino buenas y necesarias.

Nota al vers. 7: Notar cómo en todo el proceso de la creación de la naturaleza se menciona exclusivamente el Nombre *Elokim*. Mientras el Nombre *Hashem* se menciona recién en Gén 2:4. Pues justamente el valor numérico de *Elokim* es 86, igual que la palabra hebrea *hateva*, "naturaleza", sugiriendo que el Nombre *Elokim* es expresión de la Divinidad cuando adopta el ropaje de la naturaleza. Opuestamente, el Nombre *Hashem, Havaiá* —como contracción de las voces *haiá*, *hové* e *ihié*, significando "pasado, presente y futuro" simultáneamente— es expresión de la Divinidad en su más puro estado, trascendiendo las limitaciones de *tiempo* y espacio. La interacción armónica entre ambos, el equilibrio entre ambos elementos, es lo que posibilita la existencia.

Tercer Día

9Dijo Elokim: "Que las aguas por debajo del cielo se junten en un área y que aparezca la tierra seca". Y fue así. **10**Elokim llamó a lo seco "tierra", y al conjunto de las aguas llamó "mares". Elokim vio que era bueno. **11**Dijo Elokim: "Que la tierra produzca vegetación: herbaje con semillas, árbol fruto que produzca frutos de su misma especie (o sea, que el árbol mismo tenga gusto a fruto, y a su vez que produzca frutos), cuya semilla esté en él; (que haya eso) en la tierra". Y fue así. **12**Entonces la tierra produjo vegetación, herbaje que da semillas según su especie, y árbol que produce fruto cuya semilla está en él, según su especie. (La tierra desobedeció y no produjo *árbol fruto*—es decir, que el árbol *mismo* sea fruto— sino tan solo "árbol que *produce* fruto". Y por eso ella fue castigada cuando Adam comió del fruto prohibido.) Y vio Elokim que era bueno. (En todo este contexto, la expresión "vio que era bueno" debe interpretarse como la finalización del acto de creación que se analiza). **13**Fue el anochecer y fue la mañana, (fin del) tercer día.

Cuarto Día

14Dijo Elokim: "Haya luminarias en el firmamento del cielo para separar el día de la noche y que sirvan como presagios y para (establecer) las Festividades, los días y los años. (Los eclipses de sol y de la luna son señal de una tendencia desfavorable para el mundo, aunque no necesariamente condicionante. Cuando Israel cumple la voluntad de Hashem queda a salvo de los males que los eclipses pudiesen augurar).**15**Que sirvan como luminarias en el firmamento del cielo para alumbrar sobre la tierra. Y fue así. **16**Hizo Elokim las dos grandes luminarias —la luminaria mayor para regir el día y la luminaria menor para regir la noche. Y (también creó) las estrellas. **17**Elokim las estableció en la expansión del cielo para alumbrar sobre la tierra, **18**para regir el día y la noche y para separar la luz de la oscuridad. Elokim vio que era bueno. **19**Fue el anochecer y fue la mañana, (fin del) cuarto día.

Quinto Día

20Dijo Elokim: "Produzcan las aguas enjambres de criaturas (lit.: *sheretz*) vivientes (o sea, los peces) y seres voladores que vuelan sobre la tierra, a través de la expansión del cielo". (De este versículo surge que las aves fueron creadas del agua. Sin embargo, según surge del vers. en Gén. 2:19, resulta que fueron creadas del barro). **21**Elokim creó también los gigantes acuáticos y todas las especies de pequeñas criaturas vivientes (o sea los peces) con los que se colmaron las aguas. Y también, toda especie de ser con alas. Elokim vio que era bueno. **22**Entonces Elokim los bendijo diciendo: "Sean prolíficos, multiplíquense y colmen las aguas de los mares. Y multiplíquense los seres voladores sobre la tierra". ("Seres voladores" alude a *todo* tipo de criaturas que vuelan). **23**Fue el anochecer y fue la mañana, (fin del) quinto día. (Peces y aves son la creación del 5º día. Los opuestos siempre se unen).

9 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִקָּווּ הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל־מָקוֹם אֶחָד
וְתֵרָאֶה הַיַּבָּשָׁה וַיְהִי־כֵן: 10 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים | לַיַּבָּשָׁה אֶרֶץ וּלְמִקְוֵה
הַמַּיִם קָרָא יַמִּים וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב: 11 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תַּדְשֵׁא
הָאָרֶץ דֶּשֶׁא עֵשֶׂב מַזְרִיעַ זֶרַע עֵץ פְּרִי עֹשֶׂה פְּרִי לְמִינוֹ אֲשֶׁר
זַרְעוֹ־בוֹ עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן: 12 וַתּוֹצֵא הָאָרֶץ דֶּשֶׁא עֵשֶׂב מַזְרִיעַ
זֶרַע לְמִינֵהוּ וְעֵץ עֹשֶׂה־פְּרִי אֲשֶׁר זַרְעוֹ־בוֹ לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים
כִּי־טוֹב: 13 וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם שְׁלִישִׁי: פ

14 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי מְאֹרֹת בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהַבְדִּיל בֵּין הַיּוֹם
וּבֵין הַלָּיְלָה וְהָיוּ לְאֹתֹת וּלְמוֹעֲדִים וּלְיָמִים וְשָׁנִים: 15 וְהָיוּ
לִמְאוֹרֹת בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן: 16 וַיַּעַשׂ
אֱלֹהִים אֶת־שְׁנֵי הַמְּאֹרֹת הַגְּדֹלִים אֶת־הַמָּאוֹר הַגָּדֹל לְמֶמְשֶׁלֶת
הַיּוֹם וְאֶת־הַמָּאוֹר הַקָּטֹן לְמֶמְשֶׁלֶת הַלַּיְלָה וְאֵת הַכּוֹכָבִים:
17 וַיִּתֵּן אֹתָם אֱלֹהִים בִּרְקִיעַ הַשָּׁמָיִם לְהָאִיר עַל־הָאָרֶץ:
18 וְלִמְשֹׁל בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה וּלְהַבְדִּיל בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ וַיַּרְא
אֱלֹהִים כִּי־טוֹב: 19 וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם רְבִיעִי: פ

20 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִשְׁרְצוּ הַמַּיִם שֶׁרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה וְעוֹף יְעוֹפֵף
עַל־הָאָרֶץ עַל־פְּנֵי רְקִיעַ הַשָּׁמָיִם: 21 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הַתַּנִּינִם
הַגְּדֹלִים וְאֵת כָּל־נֶפֶשׁ הַחַיָּה | הָרֹמֶשֶׂת אֲשֶׁר שָׁרְצוּ הַמַּיִם
לְמִינֵהֶם וְאֵת כָּל־עוֹף כָּנָף לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב:
22 וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים לֵאמֹר פְּרוּ וּרְבוּ וּמִלְאוּ אֶת־הַמַּיִם בַּיַּמִּים
וְהָעוֹף יִרֶב בָּאָרֶץ: 23 וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם חֲמִישִׁי: פ

Nota al vers. 14: "Luminarias" en hebreo es *meorot*, que también puede leerse como *meerá*, "plaga". Pues en ese día, el cuarto (miércoles), los niños son más propensos a contraer difteria. Por eso, cuenta el Talmud que en ese día la gente solía ayunar y consagrarse a la plegaria, procurando neutralizar el decreto negativo.

Nota al vers. 21: Los gigantes acuáticos aluden al *Leviatán* y su pareja. En virtud de su descomunal tamaño, para evitar que se reprodujeran y colmen al mundo, Hashem le quitó la vida a la hembra y la conservó en salmuera para reservarla para deleite de los virtuosos en el Mundo Venidero.

Sexto Día

24Dijo Elokim: "Que *saque* la tierra criaturas vivientes, cada una de acuerdo a su especie: animales (de ganado), seres que se arrastran (aludiendo a reptiles, animales rastreros y pequeños animales) y fieras de la tierra, cada una según su especie". Y en efecto, así fue. (Todas las cosas fueron creadas el primer día y luego fueron sacadas a luz en el día correspondiente. Por eso indica el versículo "*Saque* la tierra criaturas" en vez de "*produzca* criaturas", pues las mismas ya existían desde el primer día; sólo que ahora debían ser *sacadas* a luz). **25**Elokim hizo las bestias de la tierra -cada una según su especie-, los animales (de ganado) -cada uno según su especie- y todo ser que se arrastra por el suelo -cada uno según su especie-. Elokim vio que era bueno. **26**Dijo Elokim: "Hagamos un hombre a Nuestra imagen, según Nuestra semejanza, para que tenga *dominio* sobre los seres acuáticos, sobre los seres voladores del cielo, sobre los animales, sobre la tierra y sobre todo ser que se arrastra sobre la tierra". ("*Hagamos*", en plural, puede a inducir a la falsa creencia de que existiría más de un Creador. Cuando Moshé le hizo ese planteo a Hashem, Él le respondió: Quienquiera pensar mal, siempre encontrará excusas para hacerlo. Más bien, esta expresión viene a ser una lección de modestia para la humanidad, en el sentido de que Hashem, con todo Su potencial como Creador del universo, al momento de crear al hombre tuvo la humildad de *aconsejarse* con Sus subalternos – los ángeles). ("Dominio", en hebreo, puede leerse también como *descenso*, indicando que si el hombre es meritorio tiene dominio sobre los animales; de lo contrario, es inferior a ellos). **27**Creó Elokim al hombre a Su imagen, a imagen de Elokim lo creó, varón y mujer los creó. ("A *imagen* de Elokim" alude al rol del hombre como microcosmos, en el convergen todas las fuerzas de la creación. A ti te fue conferida una cualidad única: el libre albedrío. Puedes optar por conducirte en base a tu mero instinto de supervivencia, igual que los animales; o bien puedes optar por darle a la existencia un sentido ético-moral –igual que Hashem— y conducirte en base a nobles principios). **28**Los bendijo Elokim y les dijo: "Sean fecundos y multiplíquense, colmen la tierra, sométanla y tengan dominio sobre los seres acuáticos, sobre los seres voladores del cielo y sobre todo animal que se mueve sobre la tierra" (El hecho de haber sido creado en último lugar, tiene para el hombre una doble lectura: Si estás comprometido con objetivos de vida superiores – si estás comprometido con la observancia de la voluntad de Hashem, que en definitiva constituye el mismísimo sentido de tu existencia, eres entonces el rey de la creación, y como tal – para la obtención de tus nobles objetivos- tienes a tu entera disposición la explotación de todos los recursos naturales, que justamente por eso fueron creados antes que ti, para estar sometidos a tu voluntad ni bien los requieras. Y por el contrario, si no estás comprometido con la observancia de la voluntad de Hashem, incluso el más insignificante insecto tendría derecho a recriminarte de qué te vanaglorias, si incluso él fue creado antes. Y también una baldosa podría recusar tu derecho a pisotearla, pues mientras ella cumple con la finalidad para la que fuera creada, tú no). **29**Dijo Elokim: "Miren, les doy a Uds. (como alimento) toda hierba que da semillas que está sobre la superficie de la tierra y todo árbol que tiene en sí fruto de árbol que da semillas. Ése será el alimento de Uds. (O sea, sólo la vegetación podían comer,

24 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תּוֹצֵא הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִינָהּ בְּהֵמָה וָרֶמֶשׂ
וְחַיְתוֹ־אֶרֶץ לְמִינָהּ וַיְהִי־כֵן: 25 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־חַיַּת הָאָרֶץ
לְמִינָהּ וְאֶת־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ וְאֵת כָּל־רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה לְמִינֵהוּ וַיַּרְא
אֱלֹהִים כִּי־טוֹב: 26 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כִּדְמוּתֵנוּ
וְיִרְדּוּ בִדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ
וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ: 27 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים | אֶת־הָאָדָם
בְּצַלְמוֹ בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם: 28 וַיְבָרֶךְ
אֹתָם אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹהִים פְּרוּ וּרְבוּ וּמִלְאוּ אֶת־הָאָרֶץ
וְכִבְשֻׁהָ וּרְדוּ בִּדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבְכָל־חַיָּה הָרֹמֶשֶׂת
עַל־הָאָרֶץ: 29 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הִנֵּה נָתַתִּי לָכֶם אֶת־כָּל־עֵשֶׂב | זֹרֵעַ
זֶרַע אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וְאֶת־כָּל־הָעֵץ אֲשֶׁר־בּוֹ פְרִי־עֵץ
זֹרֵעַ זָרַע לָכֶם יִהְיֶה לְאָכְלָה:

Nota: Los actos creativos de los seis días de la creación están presentados como una dualidad en oposición: El primer día son creados la *luz* y la *oscuridad*. El segundo día, las aguas *superiores* y las aguas *inferiores*. El tercer día, el *agua* y la *tierra*. El cuarto día, el *sol* y la *luna* y las *estrellas*. El quinto día, los *peces* y las *aves*. El sexto día, los *animales* y el *hombre*. En la unión de los opuestos yace la armonía de la existencia, armonía que halla su punto de equilibrio en el carácter espiritual del séptimo día, el Shabat.

Nota al vers. 20: Hashem concedió a los peces una bendición especial, pues el hombre los requiere para alimentarse. Siendo así, también a los animales debió haber bendecido, porque también ellos constituyen una fuente de alimentación para aquél. No obstante, siendo que también la víbora entra en la categoría de "animal". Hashem se abstuvo de bendecirlos, pues en el relato del fruto prohibido aquella recibiría una maldición.

Nota al vers. 26: "Hombre": *Adam*, en hebreo, que traducido textualmente significaría *Terráqueo*, porque fue creado de la *adamá*, "tierra".

Nota al vers. 26: "Hombre": *Adam*, en hebreo. La voz *Adam* está compuesta de la letra *alef* (א) y la palabra *dam* (דם) (sangre). La letra *alef* es la primera letra del alfabeto hebreo, y como tal representa al *Uno* por excelencia, el Amo del universo. Y la palabra sangre *(dam)* simboliza la estructura física del hombre. Resulta así que el *adam* (hombre) es la conjunción de alma y cuerpo, y por ende, más que un *homo sapiens*, el hombre es ante todo un *homo spiritus*, en el que el ser físico está subordinado al ser espiritual. El factor espiritual del hombre es su capacidad de autocontrol, poner el cuerpo y la materia al servicio de objetivos trascendentes; es la capacidad tuya de transformarte en el amo de tus propios impulsos, y así evites ser esclavo de ellos.

Nota al vers. 26: Tres socios intervienen en la reproducción: El padre, la madre y Hashem. Cuando alguien fallece, dice Hashem: "Uds. -humanos- tomen su parte y Yo tomaré la Mía": Hashem toma el alma -Su imagen en la tierra- y la lleva al Cielo; y el cuerpo recibe sepultura en la tierra.

Nota al vers. 29: Al momento de crear a *Adam*, el primer hombre, Hashem le permitió sólo comer frutas y verduras. No debía comer carne de animales, pues también los animales tienen un alma, que si bien no es comparable a la del hombre, es un alma al fin. Sin embargo, después del diluvio, Hashem le permitió al hombre comer carne de animales. Porque incluso los animales se prostituyeron; y si lograron salvarse fue sólo en virtud de los méritos espirituales de un humano: Nóaj (Noé).

pero no carne de animal. Ésta le fue permitida al hombre recién después del diluvio). **30** Y en cuanto a todo animal de la tierra, todo ser volador del cielo y todo ser que se arrastre sobre la tierra – (o sea todas las criaturas) que tienen en sí espíritu de vida, su alimento será toda la vegetación". Y así fue. **31**Vio Elokim todo lo que había hecho, y resulta que era muy bueno. Fue el anochecer y fue la mañana, *el* sexto día. (El artículo "el" en hebreo es la letra *he,* ה, cuyo valor es 5, significando que Hashem condicionó la creación a la aceptación por parte de Israel de los 5 Libros de la Torá).

CAPITULO 2

El Shabat

1Así, fueron completados el cielo, la tierra y todos sus componentes. **2**En el séptimo día Elokim terminó toda la obra que hizo, y cesó en el séptimo día de toda la obra que hizo. (Elokim creó el descanso). (El Shabat trae consigo el descanso. Se refiere al descanso productivo, aquel que te permite evolucionar espiritualmente, re-examinando tu conexión con Hashem). **3**Bendijo Elokim el séptimo día y lo declaró sagrado, pues ese día Elokim cesó de toda Su obra que efectuara para hacer. (Las expresiones "efectuar" y "hacer" aluden a que en el sexto día Elokim hizo doble trabajo, para "evitar trabajar" el séptimo día, dándole así a ese primer Shabat el rol de antecedente de todos los *Shabatot* del pueblo judío a lo largo de toda la existencia). (La expresión "*para* hacer" alude a la posibilidad que Elokim le otorgó al hombre de ser un actor viviente, partícipe y socio de la creación, para que con sus actos de bien se perfeccione a sí mismo y al medio circundante en aras de potenciar al máximo su relación con Él. Ésa es precisamente la función del hombre en el mundo como "ser creado a imagen de Elokim").

El hombre en el Jardín de Edén

2ª aliá ❷**4**Ésas son las crónicas del cielo y de la tierra cuando fueron creados, el día que Hashem, Elokim, hizo tierra y cielo. (De la paráfrasis del versículo resulta evidente que Hashem hizo toda la creación en un solo día – el primero -. Y después, en los cinco días restantes, terminó de perfeccionar y ubicar a cada una de las criaturas en su lugar). **5**Ningún arbusto silvestre existía aún en la tierra y ninguna hierba silvestre había brotado todavía, pues Hashem, Elokim, no había hecho llover sobre la tierra y no había hombre para labrar el suelo. **6**Un vapor ascendió de la tierra y regó toda la superficie del suelo. **7**Hashem, Elokim, formó al hombre del polvo del suelo e insufló en sus narices el aliento de la vida, entonces el hombre se transformó en un ser viviente. (La palabra *vaiitzer*, "formó", está escrita con dos letras *iud*, aludiendo a la doble vida: la de este mundo y la del Mundo Venidero). **8**Hashem, Elokim, plantó un jardín en Edén (-"Encanto", en hebreo-), al este, y ubicó allí al hombre que había formado. (Al este del Edén plantó el Jardín). **9**Hashem, Elokim, hizo brotar del suelo (del Edén) toda clase de árbol agradable a la vista y bueno como alimento. Y también del Árbol de la Vida en medio del Jardín y el Árbol del Conocimiento del bien

30 וּלְכָל־חַיַּת הָאָרֶץ וּלְכָל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְכֹל | רוֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־בּוֹ נֶפֶשׁ חַיָּה אֶת־כָּל־יֶרֶק עֵשֶׂב לְאָכְלָה וַיְהִי־כֵן: 31 וַיַּרְא
אֱלֹהִים אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה־טוֹב מְאֹד וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר
יוֹם הַשִּׁשִּׁי: פ

פרק ב – 2

1 וַיְכֻלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־צְבָאָם: 2 וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר
עָשָׂה: 3 וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בוֹ שָׁבַת
מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר־בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת: פ
(שני) 4 אֵלֶּה תוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ בְּהִבָּרְאָם בְּיוֹם עֲשׂוֹת יְהוָה
אֱלֹהִים אֶרֶץ וְשָׁמָיִם: 5 וְכֹל | שִׂיחַ הַשָּׂדֶה טֶרֶם יִהְיֶה בָּאָרֶץ
וְכָל־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה טֶרֶם יִצְמָח כִּי לֹא הִמְטִיר יְהוָה אֱלֹהִים
עַל־הָאָרֶץ וְאָדָם אַיִן לַעֲבֹד אֶת־הָאֲדָמָה: 6 וְאֵד יַעֲלֶה מִן־הָאָרֶץ
וְהִשְׁקָה אֶת־כָּל־פְּנֵי הָאֲדָמָה: 7 וַיִּיצֶר יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם
עָפָר מִן־הָאֲדָמָה וַיִּפַּח בְּאַפָּיו נִשְׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ
חַיָּה: 8 וַיִּטַּע יְהוָה אֱלֹהִים גַּן־בְּעֵדֶן מִקֶּדֶם וַיָּשֶׂם שָׁם אֶת־הָאָדָם
אֲשֶׁר יָצָר: 9 וַיַּצְמַח יְהוָה אֱלֹהִים מִן־הָאֲדָמָה כָּל־עֵץ נֶחְמָד
לְמַרְאֶה וְטוֹב לְמַאֲכָל וְעֵץ הַחַיִּים בְּתוֹךְ הַגָּן וְעֵץ הַדַּעַת טוֹב

Nota al vers. 1:30: Dijo Hashem a los ángeles: "El hombre es más virtuoso que ustedes. Ustedes son buenos por su propia naturaleza; el hombre, en cambio, debe lidiar contra su pasión y su inclinación instintiva. El hombre tiene libre albedrío ante sí".

Nota al vers. 2:1: "En el séptimo día Elokim terminó toda la obra que hizo": Elokim terminó de crear toda la existencia hacia la finalización del sexto día, casi entrando en el séptimo. Él, que conoce los tiempos inequívocamente, puede permitirse finalizar el trabajo sobre el filo del séptimo día. El hombre, en cambio, que no tiene una noción exacta ni dominio del tiempo, debe finalizar su trabajo mundano con la suficiente antelación durante el sexto día, para evitar profanar el día sagrado, el séptimo día, el Shabat.

Nota al vers. 2:3: "Bendijo Elokim el séptimo día"... "pues en ese día Elokim cesó de toda Su obra": Hashem cesó de crear en el séptimo día para brindarnos la paz espiritual que sólo el Shabat puede ofrecer, por su condición de día espiritual innato. Y así como los seis días de la creación representan los seis milenios que ha de existir este mundo material, la paz espiritual del Shabat es un reflejo de la armonía que ha de reinar en la época del Mashíaj.

Nota al vers. 2:4: La expresión "cuando fueron creados", en hebreo puede leerse como "los creó con la letra *hé*" ה, lo cual alude a que fue la letra *hé* el instrumento con el el cual Elokim creó este mundo. La letra *hé* ה está abierta por arriba y por abajo. La apertura inferior alude a la caída y perdición de los perversos. Y la apertura superior alude a la apertura de mente y de espíritu necesaria para procurar comprender la sabiduría de Hashem.

y del mal (el versículo no se está refiriendo a la creación de los árboles en general, sino a árboles de una calidad diferente: los árboles del Edén). **10**Un río fluía de Edén para irrigar el Jardín y de allí se dividía formando cuatro brazos. **11**El nombre del primero es Pishón (¿Nilo?, ¿Ganges?), el cual rodea toda la tierra de Javilá (¿India?), donde está el oro. **12**El oro de aquella tierra es bueno. Allí hay cristal y piedras preciosas. **13**El nombre del segundo río es Guijón (¿Nilo Azul?) que rodea toda la tierra de Kush (¿Etiopía?). **14**El nombre del tercer río es Jidékel (Tigris), el cual corre al oeste de Ashur (Asiria), y el cuarto río es el Perat (Éufrates). **15**Hashem, Elokim, tomó al hombre y lo puso en el Gan (Jardín) Edén (o sea, lo persuadió a entrar al Jardín) para que lo labrara y lo guardase. (El universo es el Jardín de Hashem y la función del hombre es preservarlo con sus buenas acciones). **16**Hashem, Elokim, le ordenó al hombre diciendo: "De todo árbol del Jardín podrás comer libremente, **17**pero el árbol del conocimiento del bien y del mal no podrás comer, porque el día que de él comas, morirás". (O sea, "a partir del día que comas de él, deberás enfrentarte con la muerte"). **18**Y dijo Hashem, Elokim: "No es bueno que el hombre esté solo (pues podría ser considerado una deidad), le haré una ayuda compatible para él" (lit.: "una ayuda *frente* a él": Si el hombre es meritorio, su esposa le será una ayuda. Si no lo es, estará *enfrentada* a él). **19**Hashem, Elokim, formó de la tierra todo animal silvestre y todo ser volador del cielo y los presentó al hombre para ver cómo los llamaría. (Aquí leemos que los seres voladores fueron creados de la tierra, mientras que en Gén 1:20 leemos que fueron creados del agua. De la combinación de los versículos se infiere que fueron creados del barro). El nombre que Adam le dio a cada
3ª aliá criatura viviente, ése es su nombre (para siempre). ✡**20**El hombre asignó nombres a todos los animales, a las aves del cielo y a todas las bestias del campo, pero para el hombre no encontró una ayuda que le fuera compatible. (Adam necesitaba de una pareja, al igual que las demás criaturas, pues sólo así uno llega a realizarse como ser a imagen de Hashem, al poder entonces concebir y "crear" vida como Él). (El relato continúa en Gén. 3:20).

La mujer

21Hashem, Elokim, hizo caer un profundo sueño sobre Adam (el *terráqueo*), y así éste se durmió. Entonces (Hashem) tomó uno de sus *lados* y cerró con carne en su lugar. (El primer humano tenía forma de hombre de un lado y forma de mujer el otro. Rashi señala que en este acto Hashem *separó* un lado del otro). **22**Del lado que Hashem, Elokim, tomó de Adam construyó una mujer y la presentó ante el hombre. **23**Dijo Adam: "Esta vez, hueso es de mis huesos y carne de mi carne. Ésta será llamada *ishá* (mujer), porque del *ish* (varón) ha sido tomada". **24** Por eso, el hombre deberá dejar a su padre y a su madre

וָרָֽע׃ 10 וְנָהָר֙ יֹצֵ֣א מֵעֵ֔דֶן לְהַשְׁקוֹת֙ אֶת־הַגָּ֔ן וּמִשָּׁ֖ם יִפָּ֣רֵד וְהָיָ֑ה
לְאַרְבָּעָ֖ה רָאשִֽׁים׃ 11 שֵׁ֚ם הָאֶחָ֣ד פִּישׁ֔וֹן הֽוּא֙ הַסֹּבֵ֔ב אֵ֖ת כָּל־אֶ֣רֶץ
הַחֲוִילָ֑ה אֲשֶׁר־שָׁ֖ם הַזָּהָֽב׃ 12 וּזְהַ֥ב הָאָ֛רֶץ הַהִ֖וא ט֑וֹב שָׁ֣ם הַבְּדֹ֔לַח
וְאֶ֥בֶן הַשֹּׁ֖הַם׃ 13 וְשֵׁ֥ם־הַנָּהָ֖ר הַשֵּׁנִ֣י גִיח֑וֹן הֽוּא֙ הַסּוֹבֵ֔ב אֵ֖ת
כָּל־אֶ֥רֶץ כּֽוּשׁ׃ 14 וְשֵׁ֥ם הַנָּהָ֖ר הַשְּׁלִישִׁ֑י חִדֶּ֔קֶל הֽוּא֙ הַהֹלֵ֣ךְ קִדְמַ֔ת
אַשּׁ֖וּר וְהַנָּהָ֥ר הָרְבִיעִ֖י הֽוּא־פְּרָֽת׃ 15 וַיִּקַּ֣ח יְהוָ֣ה אֱלֹהִ֔ים אֶת־הָאָדָ֖ם
וַיַּנִּחֵ֑הוּ בְּגַן־עֵ֖דֶן לְעָבְדָ֥הּ וּלְשָׁמְרָֽהּ׃ 16 וַיְצַ֣ו יְהוָ֣ה אֱלֹהִ֔ים
עַל־הָאָדָ֖ם לֵאמֹ֑ר מִכֹּ֛ל עֵ֥ץ־הַגָּ֖ן אָכֹ֥ל תֹּאכֵֽל׃ 17 וּמֵעֵ֗ץ הַדַּ֙עַת֙ ט֣וֹב
וָרָ֔ע לֹ֥א תֹאכַ֖ל מִמֶּ֑נּוּ כִּ֗י בְּי֛וֹם אֲכָלְךָ֥ מִמֶּ֖נּוּ מ֥וֹת תָּמֽוּת׃ 18 וַיֹּ֣אמֶר֮
יְהוָ֣ה אֱלֹהִים֒ לֹא־ט֣וֹב הֱי֔וֹת הָאָדָ֖ם לְבַדּ֑וֹ אֶֽעֱשֶׂה־לּ֥וֹ עֵזֶ֖ר כְּנֶגְדּֽוֹ׃
19 וַיִּצֶר֩ יְהוָ֨ה אֱלֹהִ֜ים מִן־הָאֲדָמָ֗ה כָּל־חַיַּ֙ת֙ הַשָּׂדֶ֔ה וְאֵת֙ כָּל־ע֣וֹף
הַשָּׁמַ֔יִם וַיָּבֵ֖א אֶל־הָאָדָ֑ם לִרְאוֹת֙ מַה־יִּקְרָא־ל֔וֹ וְכֹל֩ אֲשֶׁר
יִקְרָא־ל֛וֹ הָאָדָ֥ם נֶ֖פֶשׁ חַיָּ֥ה הֽוּא־שְׁמֽוֹ׃ (שלישי) 20 וַיִּקְרָ֨א הָאָדָ֜ם
שֵׁמ֗וֹת לְכָל־הַבְּהֵמָה֙ וּלְע֣וֹף הַשָּׁמַ֔יִם וּלְכֹ֖ל חַיַּ֣ת הַשָּׂדֶ֑ה וּלְאָדָ֗ם
לֹא־מָצָ֥א עֵזֶ֖ר כְּנֶגְדּֽוֹ׃
21 וַיַּפֶּל֩ יְהוָ֨ה אֱלֹהִ֜ים | תַּרְדֵּמָ֗ה עַל־הָאָדָם֙ וַיִּישָׁ֔ן וַיִּקַּ֕ח אַחַ֖ת
מִצַּלְעֹתָ֑יו וַיִּסְגֹּ֥ר בָּשָׂ֖ר תַּחְתֶּֽנָּה׃ 22 וַיִּבֶן֩ יְהוָ֨ה אֱלֹהִ֜ים | אֶת־הַצֵּלָ֗ע
אֲשֶׁר־לָקַ֤ח מִן־הָאָדָם֙ לְאִשָּׁ֔ה וַיְבִאֶ֖הָ אֶל־הָאָדָֽם׃ 23 וַיֹּ֣אמֶר֮ הָאָדָם֒
זֹ֣את הַפַּ֣עַם עֶ֗צֶם מֵֽעֲצָמַ֙י֙ וּבָשָׂ֣ר מִבְּשָׂרִ֔י לְזֹ֖את יִקָּרֵ֣א אִשָּׁ֑ה כִּ֥י
מֵאִ֖ישׁ לֻקְחָ֥ה זֹּֽאת׃ 24 עַל־כֵּ֗ן יַֽעֲזָב־אִ֛ישׁ אֶת־אָבִ֥יו וְאֶת־אִמּ֖וֹ

Nota al vers. 19, 23: ACERCA DE LOS NOMBRES: Adam dio a cada animal un nombre específico relacionado con su naturaleza específica. Los nombres y denominaciones en hebreo no son aleatorios ni convencionales, sino un reflejo de la naturaleza de la persona u objeto que denominan. Por ejemplo: la *primera* letra del alfabeto hebreo se llama *alef*, voz relacionada con *Aluf*, que significa "Líder" en referencia a Hashem, que es el *Aluf* -el *Uno*- del universo. Otro caso: *Par* significa "vacuno"; que por su naturaleza representa lo corpóreo y lo material. Por otro lado, Egipto era la máxima expresión del mundo hedonista, donde todo valor ajeno al despliegue material era sistemáticamente desconocido. Por ello no es de extrañar que el líder de aquel Egipto tuviese un título que fuese expresión de la materia torpe y corpórea: el líder egipcio era el faraón, *Paró* en hebreo, voz cuya raíz "*par*" refleja tal concepto. Pero también la voz *pri* tiene esa misma raíz y significa "fruto" y representa la esencia de la forma y la materia: el fruto *es* el objetivo; aludiendo a que cuando uno logra imprimirle a la materia el sentido adecuado, accede a la *esencia*, al *fruto* de la creación. Asimismo, La voz *ishá,* "mujer" como derivada de *ish,* "varón" refleja perfectamente la creación de la mujer como derivada del hombre. Ninguna otra lengua es capaz de reflejar esa relación en las denominaciones que emplean para designar al hombre y a la mujer. Ello demuestra la perfección estructural del hebreo y como tal constituye una evidencia más de que fue dicha lengua el vehículo que empleara Hashem para transmitir la Torá.

para unirse con su mujer. Y serán una sola carne. (La carne del hombre y de la mujer alcanzan su máximo nivel de unificación a través del fruto de su unión: el hijo). **25** Estaban ambos desnudos, el hombre y su mujer, pero no se avergonzaban (Aún no existía el concepto del mal del cual habrían de avergonzarse).

CAPITULO 3

Comiendo del fruto prohibido

El Talmud presenta una minuciosa descripción de las doce horas que transcurren desde el comienzo de la creación de Adam hasta su expulsión del Paraíso: **1ª HORA:** Hashem junta tierra de todos los rincones del mundo. **2ª HORA:** Forma una masa corpórea. **3ª HORA:** Forma sus miembros. **4ª HORA:** Le confiere un alma. **5ª HORA:** Lo pone de pie. **6ª HORA:** Adam da nombres a todos los animales. Creación de la mujer. **7ª HORA:** Hombre y mujer cohabitan. **8ª HORA:** Nacen Caín y Hével (Abel). **9ª HORA:** Hashem ordena no comer del Árbol. 10ª HORA: Comen del fruto prohibido. **11ª HORA:** Sentencia de expulsión. **12ª HORA:** Expulsión.

1 La serpiente era la más astuta de todos los animales silvestres que Hashem, Elokim, hizo; y le dijo a la mujer: "¿Así que Elokim, dijo que no coman de ninguno de los árboles del Jardín?." **2** "Del fruto de los árboles del Jardín podemos comer", respondió la mujer, **3** "pero en cuanto al fruto del árbol que está en medio del Jardín, dijo Elokim: «No coman de él ni lo toquen, no sea que mueran»". (En rigor de verdad, no tenían prohibido *tocar* el árbol, tan solo *comer* de él – ver Gén. 2: 17. Pero la mujer extendió la prohibición.) **4** Dijo la serpiente a la mujer: "No, no morirán (si comen del árbol) — **5** Elokim sabe que el día que Uds. coman de él, se abrirán sus ojos y serán como Elokim, (creadores de mundos,) conocedores del bien y el mal, (Y Elokim quiere la exclusividad para Él, por eso no permite que Uds. coman del árbol del conocimiento)". **6** Cuando la mujer vio (ciertas las palabras de la serpiente en el sentido de) que el árbol era bueno para comer (y así lograr equipararse a Elokim) y una tentación para los ojos (porque comiendo del árbol se les abrirían sus ojos), y que el árbol era propicio para lograr conciencia (acerca del bien y el mal), tomó su fruto y comió; y le dio también a su esposo que estaba con ella. Y también él comió. (Le dio a él para evitar morir ella sola y que él sobreviviese y se case con otra). **7** Entonces se abrieron los ojos de ambos y asumieron que estaban desnudos. Cosieron hojas de higuera y se hicieron taparrabos. **8** Oyeron la voz de Hashem, Elokim, que estaba propagándose en el Jardín hacia el oeste. El hombre y su mujer se ocultaron de la presencia de Hashem, Elokim, entre los árboles del Jardín. **9** Hashem, Elokim, llamó al hombre y le dijo: "¿Dónde estás?" (Evidentemente, Hashem sabía dónde estaba Adam. La pregunta intenta abrir un diálogo, una puerta para el arrepentimiento de Adam. Otros ven en esta pregunta retórica el constante planteo de Hashem al hombre: "¡¡Adónde estás, qué estás haciendo de tu vida!? ¡Supérate, trasciende tus propias limitaciones!"). **10** Y él respondió: "Escuché Tu voz en el Jardín y tuve miedo pues estoy desnudo, y me escondí." **11** "¿Quién te dijo que estabas desnudo? (¿cómo fue que incorporaste el concepto del bien y el mal?)", replicó Elokim, "¿¡acaso comiste del Árbol del cual te mandé que no comieses!?" **12** Dijo el hombre: "La mujer que tú me diste, *ella*

וְדָבֵק בְּאִשְׁתּוֹ וְהָיוּ לְבָשָׂר אֶחָד: 25 וַיִּהְיוּ שְׁנֵיהֶם עֲרוּמִּים הָאָדָם
וְאִשְׁתּוֹ וְלֹא יִתְבּשָׁשׁוּ:

פרק ג – 3

1 וְהַנָּחָשׁ הָיָה עָרוּם מִכֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהִים
וַיֹּאמֶר אֶל־הָאִשָּׁה אַף כִּי־אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִכֹּל עֵץ הַגָּן:
2 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־הַנָּחָשׁ מִפְּרִי עֵץ־הַגָּן נֹאכֵל: 3 וּמִפְּרִי הָעֵץ
אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־הַגָּן אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִמֶּנּוּ וְלֹא תִגְּעוּ בּוֹ
פֶּן־תְּמֻתוּן: 4 וַיֹּאמֶר הַנָּחָשׁ אֶל־הָאִשָּׁה לֹא־מוֹת תְּמֻתוּן: 5 כִּי
יֹדֵעַ אֱלֹהִים כִּי בְיוֹם אֲכָלְכֶם מִמֶּנּוּ וְנִפְקְחוּ עֵינֵיכֶם וִהְיִיתֶם
כֵּאלֹהִים יֹדְעֵי טוֹב וָרָע: 6 וַתֵּרֶא הָאִשָּׁה כִּי טוֹב הָעֵץ לְמַאֲכָל וְכִי
תַאֲוָה־הוּא לָעֵינַיִם וְנֶחְמָד הָעֵץ לְהַשְׂכִּיל וַתִּקַּח מִפִּרְיוֹ וַתֹּאכַל
וַתִּתֵּן גַּם־לְאִישָׁהּ עִמָּהּ וַיֹּאכַל: 7 וַתִּפָּקַחְנָה עֵינֵי שְׁנֵיהֶם וַיֵּדְעוּ כִּי
עֵירֻמִּם הֵם וַיִּתְפְּרוּ עֲלֵה תְאֵנָה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם חֲגֹרֹת: 8 וַיִּשְׁמְעוּ
אֶת־קוֹל יְהוָה אֱלֹהִים מִתְהַלֵּךְ בַּגָּן לְרוּחַ הַיּוֹם וַיִּתְחַבֵּא הָאָדָם
וְאִשְׁתּוֹ מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים בְּתוֹךְ עֵץ הַגָּן: 9 וַיִּקְרָא יְהוָה
אֱלֹהִים אֶל־הָאָדָם וַיֹּאמֶר לוֹ אַיֶּכָּה: 10 וַיֹּאמֶר אֶת־קֹלְךָ
שָׁמַעְתִּי בַגָּן וָאִירָא כִּי־עֵירֹם אָנֹכִי וָאֵחָבֵא: 11 וַיֹּאמֶר מִי הִגִּיד
לְךָ כִּי עֵירֹם אָתָּה הֲמִן־הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לְבִלְתִּי אֲכָל־מִמֶּנּוּ
אָכָלְתָּ: 12 וַיֹּאמֶר הָאָדָם הָאִשָּׁה אֲשֶׁר נָתַתָּה עִמָּדִי הִוא

Nota a los vers. 3, 5: No tenían prohibido *tocar* el árbol, tan solo *comer* de él – ver Gén. 2: 17. Pero la mujer extendió la prohibición, hecho que se transformó en el detonante para que llegaran a comer del fruto: Dado que la mujer consideraba que tenían prohibido tocar el árbol, la serpiente la persuadió a hacerlo para demostrarle que nada malo le ocurriría. Dijo entonces la serpiente a la mujer: "Así como nada malo te ha ocurrido al tocar el árbol, nada malo te ocurrirá si comes de su fruto". Y en efecto, nada malo ocurrió al tocar el árbol, pues no regía ninguna prohibición al respecto, ya que la única prohibición era *comer* del fruto. A esto aluden los Sabios al advertir que no se debe agregar palabras a las estrictamente pronunciadas por Hashem.

Nota al vers. 7: "Asumieron que estaban desnudos": En 2:25 leemos que estaban desnudos pero no se avergonzaban, en cambio ahora -después de haber comido del fruto del Árbol del Conocimiento- la conciencia adquirida del bien y del mal se manifiesta en la vergüenza que experimentan uno ante el otro, y por eso se cubren. El cuerpo se avergüenza ante el alma porque sabe que sólo puede ofrecer lo perecedero, y el alma se avergüenza ante el cuerpo por haber cedido a la tentación. La vergüenza es una manifestación natural del choque esencia-apariencia. Cuando logres que tu cuerpo y alma estén embarcados en un mismo y único objetivo según lineamientos legítimos -legitimidad que sólo la Torá puede brindar merced a su origen divino y su carácter de imperecedera que aquel le otorga- desarrollarás un genuino sentimiento de dignidad personal al saberte un ser íntegro, capaz de cumplir su misión en este mundo.

Nota al vers. 12: "*Ella* me dio de comer del fruto". Una interesante opinión ve en esta actitud de Adam una justificación para su esposa: "Antes estaba yo solo", dice Adam a Hashem, "y no debía comer el fruto para evitar despertar mi tentación. Pero ahora tengo una esposa a la que debo complacer. Y por eso *ella* me dio el fruto, para seducirme, y lo hizo con toda su mejor intención, pues allí radica el fundamento de la vida".

me dio del árbol y comí". (Adam acusa a Hashem de su propio error.) **13**Entonces dijo Hashem, Elokim, a la mujer: "¿Qué hiciste?". La mujer respondió: "La serpiente me sedujo y comí." **14**Dijo Hashem, Elokim, a la serpiente: "Por haber hecho esto, serás más maldecida que todo animal de ganado y más que toda bestia silvestre. Sobre tu vientre andarás y polvo comerás todos los días de su vida. **15**Pondré enemistad entre ti y la mujer y entre tu descendencia y su descendencia. El te golpeará la cabeza y tú le morderás el talón". **16**A la mujer le dijo: "Incrementaré mucho tu sufrimiento y tu embarazo (Sufrirás mucho en tus embarazos y sufrirás mucho en la crianza de tus hijos). Y con sufrimiento darás a luz. Desearás a tu esposo y él te dominará. (Se refiere a las relaciones maritales – la mujer desea a su esposo pero la iniciativa es de él). **17**Y al hombre le dijo: "Por haber escuchado la voz de tu mujer y haber comido del Árbol que específicamente te prohibí, sobre el que te dije: "¡No comas de él!", ¡maldita sea la tierra por tu causa (la tierra producirá malditos insectos contra ti, y así) con sufrimiento comerás de ella todos los días de tu vida, **18**espinos y abrojos producirá para ti y comerás la hierba silvestre! (sembrarás legumbres, pero cosecharás cardos.) **19**¡Con el sudor de tu rostro comerás el pan hasta que vuelvas a la tierra de donde fuiste tomado, porque polvo eres y al polvo volverás!" (Hasta ahora, la tierra producía exquisiteces listas para comer. A partir de ahora, el hombre come del producto de su esfuerzo). **20**(Retoma el relato de Gén. 2:20) El hombre llamó a su esposa con el nombre de Javá (Lit.: "la que da vida"), porque ella fue la madre de todo ser viviente. **21**E hizo Hashem, Elokim, para el hombre y para su mujer túnicas de piel, y los visitó. (La prohibición de comer el fruto prohibido era de sólo tres horas; y después quedaba sin efecto). (A fin de no humillarlo, Hashem se abstuvo de mencionar cuál era ese fruto prohibido). (A partir del momento en que Adam come del fruto prohibido, el bien y el mal quedan perfectamente diferenciados. Y así, el libre albedrío –fundamento de la existencia- cobra todo tu sentido.)

La expulsión del Edén

4ª aliá ❹**22**Dijo Hashem, Elokim: "Mira, el hombre se ha vuelto como único entre nosotros en cuanto al discernimiento entre el bien y el mal. Ahora no sea que extienda su mano y tome también el Árbol de La Vida, y coma y viva para siempre". (En lo referente al bien y el mal, Hashem es Único arriba y el hombre único abajo – sólo ellos tienen libre albedrío. En contraste, los ángeles y los animales carecen de tal capacidad). **23**Entonces, Hashem, Elokim, lo echó del Gan Edén para que trabaje la tierra de la que había sido tomado. **24**Después de haber echado al hombre, ubicó al este del Gan Edén a los Querubines con el filo de la espada blandiente, para proteger el camino al Árbol de la Vida. (Los Querubines son ángeles. En este caso, ángeles de la destrucción.)

CAPITULO 4

Caín y Hével (Abel)

1 Adam conoció a (-cohabitó con-) Javá, su mujer, que concibió y dio a luz a Caín,

נָתְנָה־לִּי מִן־הָעֵץ וָאֹכֵל׃ 13 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לָאִשָּׁה מַה־זֹּאת
עָשִׂית וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַנָּחָשׁ הִשִּׁיאַנִי וָאֹכֵל׃ 14 וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֱלֹהִים | אֶל־הַנָּחָשׁ כִּי עָשִׂיתָ זֹּאת אָרוּר אַתָּה מִכָּל־הַבְּהֵמָה
וּמִכֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה עַל־גְּחֹנְךָ תֵלֵךְ וְעָפָר תֹּאכַל כָּל־יְמֵי חַיֶּיךָ׃
15 וְאֵיבָה | אָשִׁית בֵּינְךָ וּבֵין הָאִשָּׁה וּבֵין זַרְעֲךָ וּבֵין זַרְעָהּ הוּא
יְשׁוּפְךָ רֹאשׁ וְאַתָּה תְּשׁוּפֶנּוּ עָקֵב׃ ס 16 אֶל־הָאִשָּׁה אָמַר הַרְבָּה
אַרְבֶּה עִצְּבוֹנֵךְ וְהֵרֹנֵךְ בְּעֶצֶב תֵּלְדִי בָנִים וְאֶל־אִישֵׁךְ תְּשׁוּקָתֵךְ
וְהוּא יִמְשָׁל־בָּךְ׃ ס 17 וּלְאָדָם אָמַר כִּי שָׁמַעְתָּ לְקוֹל אִשְׁתֶּךָ
וַתֹּאכַל מִן־הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לֵאמֹר לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ אֲרוּרָה
הָאֲדָמָה בַּעֲבוּרֶךָ בְּעִצָּבוֹן תֹּאכְלֶנָּה כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ׃ 18 וְקוֹץ וְדַרְדַּר
תַּצְמִיחַ לָךְ וְאָכַלְתָּ אֶת־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה׃ 19 בְּזֵעַת אַפֶּיךָ תֹּאכַל לֶחֶם
עַד שׁוּבְךָ אֶל־הָאֲדָמָה כִּי מִמֶּנָּה לֻקָּחְתָּ כִּי־עָפָר אַתָּה וְאֶל־עָפָר
תָּשׁוּב׃ 20 וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁם אִשְׁתּוֹ חַוָּה כִּי הִוא הָיְתָה אֵם
כָּל־חָי׃ 21 וַיַּעַשׂ יְהוָה אֱלֹהִים לְאָדָם וּלְאִשְׁתּוֹ כָּתְנוֹת עוֹר
וַיַּלְבִּשֵׁם׃ פ

(רביעי) 22 וַיֹּאמֶר | יְהוָה אֱלֹהִים הֵן הָאָדָם הָיָה כְּאַחַד מִמֶּנּוּ לָדַעַת
טוֹב וָרָע וְעַתָּה | פֶּן־יִשְׁלַח יָדוֹ וְלָקַח גַּם מֵעֵץ הַחַיִּים וְאָכַל וָחַי
לְעֹלָם׃ 23 וַיְשַׁלְּחֵהוּ יְהוָה אֱלֹהִים מִגַּן־עֵדֶן לַעֲבֹד אֶת־הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר לֻקַּח מִשָּׁם׃ 24 וַיְגָרֶשׁ אֶת־הָאָדָם וַיַּשְׁכֵּן מִקֶּדֶם לְגַן־עֵדֶן
אֶת־הַכְּרֻבִים וְאֵת לַהַט הַחֶרֶב הַמִּתְהַפֶּכֶת לִשְׁמֹר אֶת־דֶּרֶךְ עֵץ
הַחַיִּים׃ ס

פרק ד – 4

1 וְהָאָדָם יָדַע אֶת־חַוָּה אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת־קַיִן

Nota: Adam fue producto directo de la mano de Hashem. Ningún otro ser humano ha de gozar de semejante status. No obstante, sucumbió a la única tentación que tenía ante sí. En aquel momento, *todo* el objetivo de su vida era abstenerse del fruto prohibido, pero no pudo. El mensaje es elocuente: La complejidad de los desafíos a superar es directamente proporcional al grado de relación que guardan con el sentido de la vida: Cuanto mayores sean tus desafíos, mayor será el grado de relación de tales desafíos con el sentido de tu existencia. No lo dudes: Si deseas conocer el porqué de tu existencia, busca la respuesta en los desafíos y tentaciones que debes enfrentar.

Nota al vers. 3:22: Acerca de la expulsión del Edén (Paraíso): La expulsión del Paraíso es una metáfora del descenso del alma al mundo, para refinarlo y refinarse a través de los actos de bien.

Nota al vers. 4:1: Adam y Javá (Eva) tuvieron su primera relación conyugal unos momentos después de haber sido creada ella. Y sus hijos Caín y Hével nacieron a la hora siguiente. Estos hechos fueron *antes* de que comieran del fruto prohibido y fueran expulsados del Edén.

significando: "Adquirí *(caniti)* un varón *junto con* Hashem". **2**Volvió a dar a luz; a su hermano, a Hével. Hével fue pastor de ovejas, y Caín fue labrador del suelo. (Caín nació con una hermana melliza, y Hével con dos). **3**Al cabo de un tiempo Caín hizo del fruto de la tierra una ofrenda para Hashem. **4**Y también Hével ofreció de las primeras y mejores crías de su rebaño. Hashem prestó atención a Hével y a su ofrenda, **5** pero a Caín y a su ofrenda no prestó atención. (Hével ofrendó los mejores animales de su ganado. En cambio, Caín se reservó los mejores frutos para sí, y ofrendó sólo los frutos de 2ª selección). Caín se enojó mucho y se deprimió. **6**Dijo Hashem a Caín: "¿Por qué estás furioso?, ¿por qué estás deprimido? **7**¿No es cierto que si haces el bien serás perdonado? Pero si no haces el bien tu falta yacerá a la puerta; su deseo (el deseo de tu falta) estará contra ti, pero tú podrás dominarlo". (Si no obras bien tu falta te estará esperando en la puerta de tu sepultura para recriminarte. Tu inclinación al mal desea hacerte caer, pero tú puedes evitarlo ejercitando el control de ti mismo.)

Caín asesina a su hermano Hével (Abel)

8Caín le dijo a su hermano Hével (algo para provocarlo). Entonces, cuando estuvieron en el campo, Caín se levantó contra su hermano Hével y lo mató. **9**Hashem le preguntó a Caín: "¿Dónde está Hével, tu hermano?" Y él respondió: "No sé, ¿acaso yo soy guardián de mi hermano?". *(Ver Gén. 3:9)* Le preguntó (Hashem a Caín): "¿¡Qué hiciste!? ¡La voz de la sangre de tu hermano clama a Mí desde la tierra! **11**¡Ahora, maldito eres más que la tierra, que abrió su boca para recibir de tu mano la sangre de tu hermano! **12**Cuando trabajes el suelo, no te proporcionará más su fuerza. ¡Vagabundo y expatriado serás en la tierra!" **13**Dijo Caín a Hashem: "¿Tan grande es mi pecado para que (no puedas) soportarlo? **14**Mira, hoy me echas de la superficie de la tierra – ¿(acaso) puedo ocultarme de Tu Presencia? Deberé ser un vagabundo y exiliado en la tierra. Cualquiera que me llame me matará." **15**Le dijo Hashem: "¡Por eso, el que mate a Caín... (antes de que transcurran siete generaciones, será castigado)!" "Se tomará venganza contra él (contra Caín, recién) en la séptima generación". Hashem puso una señal a Caín para que quien lo halle no lo mate. **16**Caín se retiró de la presencia de Hashem y se estableció en una tierra de exilio, al este de Edén. **17**Caín conoció a (cohabitó con) su mujer, que concibió y dio a luz a Janoj. (Caín) construyó una ciudad, y llamó a la ciudad en memoria de su hijo Janoj (Enoj). **18**A Janoj le nació Irad, e Irad engendró a Mejuiael, Mejuiael engendró a Metushael, Metushael engendró a
5ª aliá Lémej. ❺**19**Lémej se casó con dos mujeres –el nombre de la una fue Adá y el nombre de la segunda Tzilá. **20**Adá dio a luz a Iaval, que fue el pionero de los que habitan en tiendas y (tienen) ganado. **21**El nombre de su hermano fue Iuval. El fue el pionero en tocar el arpa y la flauta. **22**Y Tzilá, también ella dio a luz:

וַתֹּ֣אמֶר קָנִ֥יתִי אִ֖ישׁ אֶת־יְהוָֽה׃ 2 וַתֹּ֣סֶף לָלֶ֔דֶת אֶת־אָחִ֖יו אֶת־הָ֑בֶל
וַיְהִי־הֶ֙בֶל֙ רֹ֣עֵה צֹ֔אן וְקַ֖יִן הָיָ֥ה עֹבֵ֖ד אֲדָמָֽה׃ 3 וַיְהִ֣י מִקֵּ֣ץ יָמִ֔ים
וַיָּ֥בֵא קַ֖יִן מִפְּרִ֣י הָאֲדָמָ֑ה מִנְחָ֖ה לַיהוָֽה׃ 4 וְהֶ֙בֶל֙ הֵבִ֣יא גַם־ה֔וּא
מִבְּכֹרוֹת֙ צֹאנ֔וֹ וּמֵחֶלְבֵהֶ֖ן וַיִּשַׁ֣ע יְהוָ֑ה אֶל־הֶ֙בֶל֙ וְאֶל־מִנְחָתֽוֹ׃
5 וְאֶל־קַ֥יִן וְאֶל־מִנְחָת֖וֹ לֹ֣א שָׁ֑עָה וַיִּ֤חַר לְקַ֙יִן֙ מְאֹ֔ד וַיִּפְּל֖וּ פָּנָֽיו׃
6 וַיֹּ֥אמֶר יְהוָ֖ה אֶל־קַ֑יִן לָ֣מָּה חָרָ֔ה לָ֖ךְ וְלָמָ֥ה נָפְל֖וּ פָּנֶֽיךָ׃ 7 הֲל֣וֹא
אִם־תֵּיטִ֔יב שְׂאֵ֖ת וְאִם֙ לֹ֣א תֵיטִ֔יב לַפֶּ֖תַח חַטָּ֣את רֹבֵ֑ץ וְאֵלֶ֙יךָ֙
תְּשׁ֣וּקָת֔וֹ וְאַתָּ֖ה תִּמְשָׁל־בּֽוֹ׃ 8 וַיֹּ֥אמֶר קַ֖יִן אֶל־הֶ֣בֶל אָחִ֑יו וַיְהִ֗י
בִּֽהְיוֹתָ֙ם֙ בַּשָּׂדֶ֔ה וַיָּ֥קָם קַ֖יִן אֶל־הֶ֣בֶל אָחִ֑יו וַיַּהַרְגֵֽהוּ׃ 9 וַיֹּ֥אמֶר יְהוָ֖ה
אֶל־קַ֑יִן אֵ֖י הֶ֣בֶל אָחִ֔יךָ וַיֹּ֖אמֶר לֹ֣א יָדַ֑עְתִּי הֲשֹׁמֵ֥ר אָחִ֖י אָנֹֽכִי׃
10 וַיֹּ֣אמֶר מֶ֔ה עָשִׂ֖יתָ קֹ֣ול דְּמֵ֣י אָחִ֑יךָ צֹעֲקִ֥ים אֵלַ֛י מִן־הָאֲדָמָֽה׃
11 וְעַתָּ֥ה אָר֖וּר אָ֑תָּה מִן־הָאֲדָמָ֗ה אֲשֶׁ֤ר פָּצְתָה֙ אֶת־פִּ֔יהָ לָקַ֖חַת
אֶת־דְּמֵ֥י אָחִ֖יךָ מִיָּדֶֽךָ׃ 12 כִּ֤י תַעֲבֹד֙ אֶת־הָאֲדָמָ֔ה לֹא־תֹסֵ֥ף
תֵּת־כֹּחָ֖הּ לָ֑ךְ נָ֥ע וָנָ֖ד תִּהְיֶ֥ה בָאָֽרֶץ׃ 13 וַיֹּ֥אמֶר קַ֖יִן אֶל־יְהוָ֑ה גָּד֥וֹל
עֲוֹנִ֖י מִנְּשֹֽׂוֹא׃ 14 הֵ֣ן גֵּרַ֤שְׁתָּ אֹתִי֙ הַיֹּ֔ום מֵעַ֖ל פְּנֵ֣י הָאֲדָמָ֑ה וּמִפָּנֶ֙יךָ֙
אֶסָּתֵ֔ר וְהָיִ֥יתִי נָ֖ע וָנָ֣ד בָּאָ֑רֶץ וְהָיָ֕ה כָּל־מֹצְאִ֖י יַהַרְגֵֽנִי׃ 15 וַיֹּ֥אמֶר לֹ֖ו
יְהוָ֑ה לָכֵ֗ן כָּל־הֹרֵ֛ג קַ֥יִן שִׁבְעָתַ֖יִם יֻקָּ֑ם וַיָּ֣שֶׂם יְהוָ֔ה לְקַ֖יִן א֑וֹת
לְבִלְתִּ֥י הַכּ֛וֹת־אֹתֹ֖ו כָּל־מֹצְאֹֽו׃ 16 וַיֵּצֵ֥א קַ֖יִן מִלִּפְנֵ֣י יְהוָ֑ה וַיֵּ֥שֶׁב
בְּאֶֽרֶץ־נ֖וֹד קִדְמַ֥ת־עֵֽדֶן׃ 17 וַיֵּ֥דַע קַ֖יִן אֶת־אִשְׁתֹּ֑ו וַתַּ֥הַר וַתֵּ֖לֶד
אֶת־חֲנֹ֔וךְ וַיְהִ֖י בֹּ֣נֶה עִ֑יר וַיִּקְרָ֕א שֵׁ֖ם הָעִ֥יר כְּשֵׁ֖ם בְּנֹ֥ו חֲנֹֽוךְ׃
18 וַיִּוָּלֶ֤ד לַחֲנֹוךְ֙ אֶת־עִירָ֔ד וְעִירָ֕ד יָלַ֖ד אֶת־מְחִויָאֵ֑ל וּמְחִיָּיאֵ֖ל יָלַ֥ד
אֶת־מְתוּשָׁאֵ֑ל וּמְתוּשָׁאֵ֖ל יָלַ֥ד אֶת־לָֽמֶךְ׃ 19 וַיִּקַּח־לֹ֥ו לֶ֖מֶךְ (חמישי)
שְׁתֵּ֣י נָשִׁ֑ים שֵׁ֤ם הָאַחַת֙ עָדָ֔ה וְשֵׁ֖ם הַשֵּׁנִ֥ית צִלָּֽה׃ 20 וַתֵּ֥לֶד עָדָ֖ה

Nota al vers. 1: Al primer hombre y a la primera mujer, Hashem los creó por Sí solo. Y a partir de entonces, hombre y mujer son socios de Hashem en la procreación. Por eso dice Javá "Adquirí un varón *junto con* Hashem".

Nota al vers. 8: Conflicto entre hermanos: Por qué Caín mató a su hermano Hével (Abel): Caín comenzó a discutir con Hével acerca de la manera en que se repartirían el mundo; y la discusión se transformó en pelea. Hével derribó a su hermano y se lanzó sobre él, y entonces Caín le suplicó: "No me mates, somos los únicos hijos de nuestros padres". Hével se apiadó de su hermano y lo dejó libre. Caín aprovechó, se abalanzó sobre Hével y lo mató. Entonces se presentaron las aves y los animales kosher y le dieron digna sepultura.

Nota al vers. 15: Textualmente el versículo podría leerse: "El que mate a Caín será castigado *siete* veces", pero esa no puede ser la interpretación pues sería una injusticia de Hashem aplicar un castigo en desproporción a la falta.

a Tuval Caín, afilador de toda herramienta forjadora del cobre y del hierro. (Tuval Caín fabricaba armas.) La hermana de Tuval Caín fue Naamá (Naamá fue la esposa
6ª aliá de Nóaj, Noé). ⑥**23**Dijo Lémej a sus mujeres: "Adá y Tzilá, escuchen mi voz; mujeres de Lémej, presten oído a mi discurso: ¿Acaso maté a un hombre por haberlo herido (intencionalmente), o a un muchacho por haberlo golpeado (intencionalmente)? (Notar que Lémej es la séptima generación desde Caín, y en Gén. 4:15 Hashem prometió a Caín que no sería castigado antes de entonces.) **24**Pues si en la séptima generación sufrirá venganza Caín, Lémej en la (generación) setenta y siete". (Lémej era descendiente de Caín en sexta generación. Lémej era muy anciano y su vista estaba debilitada, por eso, para cazar solía salir junto con su hijo Tuval Caín. Detrás de un arbusto, Tuval Caín vio los cuernos de un animal y se lo informó a su padre quien disparó. Pero resulta que no era un animal sino Caín; y Lémej, al percibir que había asesinado a su ancestro, en su ira golpeó a su hijo Tuval Caín y lo mató también).

Adam continúa procreando

25Adam conoció (cohabitó) *nuevamente* con su mujer y ella dio a luz un hijo. (Otra interpretación: En lugar de "Cohabitó nuevamente con su mujer": "A Adam se le *potenció aún más la libido* y cohabitó con su mujer". Esta era la primera relación en 130 años. Después de la muerte de Hével, Adam se separó de su esposa, y ahora volvían a unirse). Le puso el nombre de Shet: "porque Elokim me ha designado (lit: *shat*) otro descendiente en lugar de Hével, a quien mató Caín." **26**También a Shet le nació un hijo y lo llamó Enosh *("humano")*. Desde entonces invocar el nombre de Hashem se hizo algo profano. (Es decir, se comenzó a llamar a personas y estatuillas con nombres Divinos, convirtiéndolos en deidades).

CAPITULO 5

Genealogía de la humanidad: Diez generaciones de Adam a Nóaj (Noé)

1Ésta es la crónica de los descendientes de Adam ("Ésta es la genealogía del género humano"), el día en que creó Elokim a Adam, a la semejanza de Elokim lo hizo. (De la paráfrasis del texto hebreo, desprenden los Sabios que Adam comenzó a procrear el mismo día en que fue creado). **2**Hombre y mujer los creó, los bendijo y llamó su nombre Adam (hombre), el día en que fueron creados. **3**Cuando Adam tenía 130 años tuvo (un hijo) a su semejanza y a su imagen, y lo llamó Shet. **4**Adam vivió 800 años después de haber tenido a Shet, y tuvo hijos e hijas. **5**Adam vivió en total 930 años, y falleció. **6**Shet tenía 105 años cuando tuvo a Enosh. **7**Después de haber tenido a Enosh, Shet vivió 807 años. Y tuvo hijos e hijas. **8**Shet vivió en total 912 años, y falleció. **9**Enosh tenía 90 años cuando tuvo a Kenán. **10**Después de haber engendrado a Kenán, Enosh vivió 815 años. Y tuvo hijos e hijas. **11**Enosh vivió en total 905 años, y falleció. **12**Kenán tenía 70 años cuando tuvo a Mahalalel. **13**Después de haber engendrado a Mahalalel, Kenán vivió 840 años. Y tuvo hijos e hijas. **14**Kenán vivió en total 910 años, y falleció. **15**Mahalalel tenía 65 años

אֶת־יָבָל הוּא הָיָה אֲבִי יֹשֵׁב אֹהֶל וּמִקְנֶה: 21 וְשֵׁם אָחִיו יוּבָל הוּא
הָיָה אֲבִי כָּל־תֹּפֵשׂ כִּנּוֹר וְעוּגָב: 22 וְצִלָּה גַם־הִוא יָלְדָה
אֶת־תּוּבַל קַיִן לֹטֵשׁ כָּל־חֹרֵשׁ נְחשֶׁת וּבַרְזֶל וַאֲחוֹת תּוּבַל־קַיִן
נַעֲמָה: 23 וַיֹּאמֶר לֶמֶךְ לְנָשָׁיו עָדָה וְצִלָּה שְׁמַעַן קוֹלִי נְשֵׁי (ששי)
לֶמֶךְ הַאֲזֵנָּה אִמְרָתִי כִּי אִישׁ הָרַגְתִּי לְפִצְעִי וְיֶלֶד לְחַבֻּרָתִי: 24 כִּי
שִׁבְעָתַיִם יֻקַּם־קָיִן וְלֶמֶךְ שִׁבְעִים וְשִׁבְעָה: 25 וַיֵּדַע אָדָם עוֹד
אֶת־אִשְׁתּוֹ וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שֵׁת כִּי שָׁת־לִי אֱלֹהִים
זֶרַע אַחֵר תַּחַת הֶבֶל כִּי הָרָגוֹ קָיִן: 26 וּלְשֵׁת גַּם־הוּא יֻלַּד־בֵּן
וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אֱנוֹשׁ אָז הוּחַל לִקְרֹא בְּשֵׁם יְהוָה: ס

פרק ה – 5

1 זֶה סֵּפֶר תּוֹלְדֹת אָדָם בְּיוֹם בְּרֹא אֱלֹהִים אָדָם בִּדְמוּת אֱלֹהִים
עָשָׂה אֹתוֹ: 2 זָכָר וּנְקֵבָה בְּרָאָם וַיְבָרֶךְ אֹתָם וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמָם
אָדָם בְּיוֹם הִבָּרְאָם: 3 וַיְחִי אָדָם שְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד
בִּדְמוּתוֹ כְּצַלְמוֹ וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שֵׁת: 4 וַיִּהְיוּ יְמֵי־אָדָם אַחֲרֵי
הוֹלִידוֹ אֶת־שֵׁת שְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: 5 וַיִּהְיוּ
כָּל־יְמֵי אָדָם אֲשֶׁר־חַי תְּשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיָּמֹת: ס
6 וַיְחִי־שֵׁת חָמֵשׁ שָׁנִים וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־אֱנוֹשׁ: 7 וַיְחִי־שֵׁת
אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־אֱנוֹשׁ שֶׁבַע שָׁנִים וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד
בָּנִים וּבָנוֹת: 8 וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי־שֵׁת שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה
וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת: ס 9 וַיְחִי אֱנוֹשׁ תִּשְׁעִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד
אֶת־קֵינָן: 10 וַיְחִי אֱנוֹשׁ אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־קֵינָן חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה
שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: 11 וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי
אֱנוֹשׁ חָמֵשׁ שָׁנִים וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת: ס 12 וַיְחִי קֵינָן
שִׁבְעִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־מַהֲלַלְאֵל: 13 וַיְחִי קֵינָן אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ
אֶת־מַהֲלַלְאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים
וּבָנוֹת: 14 וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי קֵינָן עֶשֶׂר שָׁנִים וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה
וַיָּמֹת: ס 15 וַיְחִי מַהֲלַלְאֵל חָמֵשׁ שָׁנִים וְשִׁשִּׁים שָׁנָה

Nota al vers. 23: Lémej acababa de matar a Caín y a Tuval Caín, incidente por el cual se separaron de él sus dos esposas, por lo que él estaba tratando de apaciguarlas justificándose que lo hizo sin intención.

Nota al vers. 24: Dijo Lémej: Si Caín -que mató intencionalmente- su castigo fue postergado durante siete generaciones; yo -que maté accidentalmente- seguramente mi castigo será postergado setenta y siete generaciones –o sea, mi castigo será muy inferior al que recibió Caín.

cuando tuvo a Iared. **16**Después de haber engendrado a Iared, Mahalalel vivió 830 años. Y tuvo hijos e hijas. **17**Mahalalel vivió en total 895 años, y falleció. **18**Iared tenía 162 años cuando tuvo a Janoj. **19**Después de haber engendrado a Janoj, Iared vivió 800 años. Y tuvo hijos e hijas. **20**Iared vivió en total 962 años, y falleció. **21**Janoj tenía 65 años cuando engendró a Metushelaj. **22**Janoj anduvo con Elokim durante 300 años después de haber tenido a Metushelaj. Y tuvo hijos e hijas. **23**Janoj vivió en total 365 años. **24**Janoj anduvo con Elokim y desapareció, porque Elokim lo tomó (antes de tiempo. Janoj era un virtuoso, aunque débil de convicciones. Por eso Hashem lo retiró del mundo, para evitar que cayera en la inmoralidad. Conforme con la Tradición, ingresó al Paraíso sin haber muerto.) **7ª aliá** ❼**25**Metushelaj tenía 187 años cuando tuvo a Lémej. **26**Después de haber engendrado a Lémej, Metushelaj vivió 782 años. Y tuvo hijos e hijas. **27**Metushelaj vivió en total 969 años, y falleció. **28**Lémej tenía 182 años cuando tuvo un hijo («hijo» y «construir» comparten en hebreo la misma raíz. De modo que la implicancia del versículo sería: «tuvo un *hijo* que *construiría* el mundo.») **29**Y lo llamó «Nóaj», significando: "Éste nos dará descanso de nuestra obra y del sufrimiento de nuestras manos, a causa de la tierra que Hashem ha maldecido." (La voz Nóaj deriva de (*ienajamenu*, que significa descanso. Porque Nóaj inventó el arado y así facilitó las labores agrícolas.) (A raíz de la maldición que recibió como consecuencia de la transgresión de Adam y Javá, la tierra producía cardos y espinos en vez de cereales, situación que cesó con el surgimiento de Nóaj.) **30**Después de haber engendrado a Nóaj, Lémej vivió 595 años. Y tuvo hijos e hijas. **31**Lémej vivió en total 777 años, y falleció. **32**Nóaj tenía 500 años de edad cuando fue padre (es decir, cuando comenzó a procrear.) Nóaj tuvo a Shem, a Jam y a Iafet. (Iafet era el mayor, pero menciona a Shem en primer término porque era un virtuoso y porque de él derivaría Abraham.)

CAPITULO 6

Las causas del diluvio

1Los hombres empezaron a multiplicarse sobre la superficie de la tierra y les nacieron hijas. **2**Cuando los hijos de los dignatarios vieron que las mujeres (—las hijas del hombre—) eran hermosas, tomaron para sí mujeres que seleccionaron (de cualquier especie. Esta expresión alude a un descontrol sexual. Tomaban cualquier especie para cohabitar: mujeres casadas, solteras, hombres e incluso animales). (Esos «hijos de los dignatarios» podrían haber sido ángeles que cayeron. O bien, hijos de jueces o de gobernantes. Otra interpretación: serían los hijos de Shet, que cohabitaron con las hijas de Caín.) **3**Dijo Hashem: "Mi espíritu no continuará debatiendo eternamente (si destruir o no al hombre). Él no es más que carne. Sus días serán 120 años (y si no se corrigen en ese lapso les enviaré el diluvio.)" («El hombre no es más que carne insustanciosa; y ni siquiera así es capaz de subyugarse ante Mí.» . **4**Los *Nefilim* (lit.: 'caídos')

וַיּוֹלֶד אֶת־יֶרֶד: 16 וַיְחִי מַהֲלַלְאֵל אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־יֶרֶד שְׁלֹשִׁים
שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: 17 וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי
מַהֲלַלְאֵל חָמֵשׁ וְתִשְׁעִים שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת: ס
18 וַיְחִי־יֶרֶד שְׁתַּיִם וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־חֲנוֹךְ:
19 וַיְחִי־יֶרֶד אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־חֲנוֹךְ שְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד
בָּנִים וּבָנוֹת: 20 וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי־יֶרֶד שְׁתַּיִם וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וּתְשַׁע
מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת: ס 21 וַיְחִי חֲנוֹךְ חָמֵשׁ וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד
אֶת־מְתוּשָׁלַח: 22 וַיִּתְהַלֶּךְ חֲנוֹךְ אֶת־הָאֱלֹהִים אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ
אֶת־מְתוּשֶׁלַח שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: 23 וַיְהִי
כָּל־יְמֵי חֲנוֹךְ חָמֵשׁ וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה: 24 וַיִּתְהַלֶּךְ
חֲנוֹךְ אֶת־הָאֱלֹהִים וְאֵינֶנּוּ כִּי־לָקַח אֹתוֹ אֱלֹהִים: ס (שביעי) 25 וַיְחִי
מְתוּשֶׁלַח שֶׁבַע וּשְׁמֹנִים שָׁנָה וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־לָמֶךְ:
26 וַיְחִי מְתוּשֶׁלַח אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־לֶמֶךְ שְׁתַּיִם וּשְׁמוֹנִים שָׁנָה
וּשְׁבַע מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: 27 וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי מְתוּשֶׁלַח
תֵּשַׁע וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת: ס 28 וַיְחִי־לֶמֶךְ
שְׁתַּיִם וּשְׁמֹנִים שָׁנָה וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בֵּן: 29 וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ נֹחַ
לֵאמֹר זֶה יְנַחֲמֵנוּ מִמַּעֲשֵׂנוּ וּמֵעִצְּבוֹן יָדֵינוּ מִן־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר
אֵרָרָהּ יְהוָה: 30 וַיְחִי־לֶמֶךְ אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־נֹחַ חָמֵשׁ וְתִשְׁעִים
שָׁנָה וַחֲמֵשׁ מֵאֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: 31 וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי־לֶמֶךְ
שֶׁבַע וְשִׁבְעִים שָׁנָה וּשְׁבַע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת: ס 32 וַיְהִי־נֹחַ
בֶּן־חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד נֹחַ אֶת־שֵׁם אֶת־חָם וְאֶת־יָפֶת:

פרק ו – 6

1 וַיְהִי כִּי־הֵחֵל הָאָדָם לָרֹב עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה וּבָנוֹת יֻלְּדוּ לָהֶם:
2 וַיִּרְאוּ בְנֵי־הָאֱלֹהִים אֶת־בְּנוֹת הָאָדָם כִּי טֹבֹת הֵנָּה וַיִּקְחוּ לָהֶם
נָשִׁים מִכֹּל אֲשֶׁר בָּחָרוּ: 3 וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא־יָדוֹן רוּחִי בָאָדָם
לְעֹלָם בְּשַׁגַּם הוּא בָשָׂר וְהָיוּ יָמָיו מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה: 4 הַנְּפִלִים

Nota al vers. 6:3: "Pues sólo carne es el hombre": Cuando los Ángeles reclamaron ante el Supremo que les entregara la Torá a ellos en vez de a los humanos, Hashem les respondió:"La Torá ordena llevar una vida de elevada moral en todos los aspectos: sociales, económicos e íntimos. Ustedes, Ángeles, son seres espirituales y etéreos y como tales no están sujetos a tentaciones contra las que deban sobreponerse. En cambio, los seres humanos sí, porque justamente son de carne. Y por eso entrego la Torá a ellos y no a ustedes".

estaban en la tierra en aquellos días y también después. Los hijos de los dignatarios cohabitaron con las mujeres y ellas les dieron hijos (gigantes como eran ellos.) Esos *(Nefilim)* fueron los "fuertes" (para rebelarse contra Hashem) que siempre existieron, hombres de renombre. (O sea, los nombres de ellos aluden a su decadencia. P. ej.: Irad, Mejuiael, Metushael, nombres que denotan destrucción). (Los *Nefilim* eran los *gigantes,* los hijos de los ángeles que cayeron, o sea ángeles que descendieron a la tierra. Se llamaban así porque *cayeron* y provocaron la *caída* -la *decadencia*- del mundo terrenal. Esto es un indicador de la debilidad de la materia cuando carece de un firme sustento espiritual). **Maftir** **5**Hashem vio que era grande la maldad del hombre en la tierra y que toda consecuencia de los pensamientos de su corazón era solamente mala, siempre. **6**Hashem reconsideró haber hecho al hombre en la tierra y se afligió en Su corazón. **7**Dijo Hashem: "Disolveré de la superficie de la tierra al hombre que he creado; desde el hombre hasta el animal, hasta los rastreros y hasta los seres que vuelan por el cielo, porque Me arrepiento de haberlos hecho." **8**Pero Nóaj le agradó a Hashem.

Maftir

Haftarat Bereshit

Jabad: Ieshaiá (Isaías) 42:5 - 42:21 (en shaná meuveret: hasta 43:10).
Sefaradim: Ieshaiá (Isaías) 42:5 - 42:21.
Ashkenazim: 42:5 - 43:10

Cuando erev Rosh Jodesh coincide con Shabat Bereshit, en lugar de la siguiente *haftará* se lee la *haftará* de Shabat erev Rosh Jodesh (pág. 570)

Ieshaiá (Isaías) 42

Israel, una luz para las naciones

5Así dice É-l, Hashem -Quien crea los cielos y los establece, Quien extiende la tierra con todo cuanto crece en ella, Quien da un alma a la gente que sobre ella (vive) y un espíritu a los (seres vivientes) que caminan por ella. **6**"Yo soy Hashem — te llamé en rectitud, (no en vano. Y por eso, no temas, pues Yo estoy contigo:) tomé tu mano, te protegí y te señalé para llevar al Pueblo hacia el Pacto para ser luz de las naciones (Hashem se está dirigiendo al profeta Isaías, o bien al Mashíaj), **7**para que abras los ojos ciegos, para que saques al prisionero de su reclusión, a los moradores de la oscuridad de la prisión. **8**Yo soy Hashem — éste es Mi nombre, Mí gloria no la daré a otro ni Mi alabanza a los ídolos. **9**Mira, las (profecías) anteriores ya se cumplieron, ahora relataré otras — antes de que salgan a luz Yo se las hago saber a Uds. (Se refiere a las profecías del retorno del exilio). **10**¡Entonen a Hashem un cántico nuevo, Su alabanza

הָיוּ בָאָרֶץ בַּיָּמִים הָהֵם וְגַם אַחֲרֵי־כֵן אֲשֶׁר יָבֹאוּ בְּנֵי הָאֱלֹהִים
אֶל־בְּנוֹת הָאָדָם וְיָלְדוּ לָהֶם הֵמָּה הַגִּבֹּרִים אֲשֶׁר מֵעוֹלָם אַנְשֵׁי
הַשֵּׁם: פ (מפטיר) 5 וַיַּרְא יְהוָה כִּי רַבָּה רָעַת הָאָדָם בָּאָרֶץ
וְכָל־יֵצֶר מַחְשְׁבֹת לִבּוֹ רַק רַע כָּל־הַיּוֹם: 6 וַיִּנָּחֶם יְהוָה כִּי־עָשָׂה
אֶת־הָאָדָם בָּאָרֶץ וַיִּתְעַצֵּב אֶל־לִבּוֹ: 7 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶמְחֶה
אֶת־הָאָדָם אֲשֶׁר־בָּרָאתִי מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה
עַד־רֶמֶשׂ וְעַד־עוֹף הַשָּׁמָיִם כִּי נִחַמְתִּי כִּי עֲשִׂיתִם: 8 וְנֹחַ מָצָא חֵן
בְּעֵינֵי יְהוָה: פפפ

הפטרת בראשית

ישעיה מב – 42

5 כֹּה־אָמַר הָאֵל | יְהוָה בּוֹרֵא הַשָּׁמַיִם וְנוֹטֵיהֶם רֹקַע הָאָרֶץ
וְצֶאֱצָאֶיהָ נֹתֵן נְשָׁמָה לָעָם עָלֶיהָ וְרוּחַ לַהֹלְכִים בָּהּ: 6 אֲנִי יְהוָה
קְרָאתִיךָ בְצֶדֶק וְאַחְזֵק בְּיָדֶךָ וְאֶצָּרְךָ וְאֶתְּנְךָ לִבְרִית עָם לְאוֹר
גּוֹיִם: 7 לִפְקֹחַ עֵינַיִם עִוְרוֹת לְהוֹצִיא מִמַּסְגֵּר אַסִּיר מִבֵּית כֶּלֶא
יֹשְׁבֵי חֹשֶׁךְ: 8 אֲנִי יְהוָה הוּא שְׁמִי וּכְבוֹדִי לְאַחֵר לֹא־אֶתֵּן
וּתְהִלָּתִי לַפְּסִילִים: 9 הָרִאשֹׁנוֹת הִנֵּה־בָאוּ וַחֲדָשׁוֹת אֲנִי מַגִּיד
בְּטֶרֶם תִּצְמַחְנָה אַשְׁמִיעַ אֶתְכֶם: 10 שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חָדָשׁ תְּהִלָּתוֹ

Nota al vers. 6:6: En lugar de "Hashem reconsideró haber hecho al hombre", bien podría interpretarse "Hashem se consoló de haber hecho al hombre", en el sentido de que Hashem halló consuelo de haber creado al hombre como ser terrenal, pues de haberlo creado como ser angelical habría sido peor, ya que entonces hubiera llegado a provocar incluso la insurrección de los mundos celestiales.

Nota al vers. 42:7: "Para que abras los ojos ciegos, para que saques al prisionero de su reclusión": Los ciegos y prisioneros citados en el versículo aluden a un estado de decadencia espiritual. "Ciegos" alude a los que son incapaces de percibir la esencia divina de las cosas. "Prisionero" alude al que es incapaz de elevarse por estar sometido a la prisión de sus propias pasiones. Es el que tiene la llave de su propia libertad pero está sentado sobre ella.

desde el límite de la tierra, los que salen al mar y cuanto hay en él, las islas y los habitantes de ellas! (AlábenLo pues nos ha redimido del exilio babilónico). **11**¡Levanten (la voz) el desierto y sus poblaciones, los lugares abiertos donde habita la tribu de Kedar (tribu árabe)! ¡Canten los que moran en la roca, desde las cumbres de las montañas alcen el grito! **12**Que rindan honor a Hashem y declaren Su alabanza en las islas. **13**Hashem cual guerrero saldrá, como hombre de guerra despertará (Su) celo, dará voces triunfantes, alzará el grito y superará a Sus enemigos. (Todo el mundo alabará a Hashem por las proezas que ha de hacer para con Su pueblo).

Hashem interviene para destruir a los idólatras y salvar a Israel

14Hace mucho que estoy en silencio, he estado quieto, me he refrenado. (Pero ahora) gritaré como una parturienta: Destruiré y desolaré (a mis enemigos). **15**Destruiré a las montañas (los reyes) y a los montes (los dignatarios,) agotaré todo su herbaje (es decir, a la gente simple de ellos), transformaré los ríos en tierra firme, secaré las lagunas, **16**conduciré a los ciegos (a los judíos que retornan del exilio) por un camino que no conocen, los guiaré por senderos desconocidos. (la liberación será para ellos tan novedosa y admirable como un camino desconocido). Tornaré para ellos tinieblas en luz y caminos sinuosos en rectos: éstas son las cosas que he hecho (cuando salieron de Egipto) y que no abandonaré (en el futuro). **17**(Los idólatras) retrocederán, los que confíen en ídolos serán severamente humillados, aquellos que dicen a las imágenes fundidas: "¡Uds. son nuestros dioses!" **18**¡Tú (Israel), que has estado sorda (a la palabra de Hashem), escucha; y tú que has estado ciega (para las *mitzvot* -actos de bien-), mira (es decir, apréstense a escuchar y ver, pues hay una gran recompensa para Uds.) **19**¿Quién es ciego si no Mi servidor y quién es sordo como Mi mensajero que he enviado? ¿Quién es ciego como el íntegro (en alusión al profeta) y ciego como el servidor de Hashem? **20**Ven mucha (sabiduría) pero no preservan (al prójimo de la transgresión), tienen abiertos los oídos pero no escuchan. **21**Hashem desea, en aras de la reivindicación (de Israel) que la Torá sea magnificada y glorificada (en la esperanza de que ello los induzca a reconectarse con el Supremo).

Sefaradim concluyen aquí. Otros continúan. En año simple, Jabad concluye aquí. En año _meuveret_ (de 13 meses), Jabad continúa

22(Pero ellos no corrigieron a la gente, y por eso) éste es ahora un pueblo oprimido y saqueado; sus jóvenes están atrapados en fosos, y en prisiones están confinados. Están prisioneros (en el exilio) y no hay quién los libere; están oprimidos y no hay quien diga: "¡Que sean restituidos!" **23**¿Quién de Uds. escuchará esto, atenderá y prestará atención de ahora en más? **24**¿Quién entregó a Iaacov para ser saqueado, y a Israel a los

מִקְצֵה הָאָרֶץ יוֹרְדֵי הַיָּם וּמְלֹאֹו אִיִּים וְיֹשְׁבֵיהֶם: 11 יִשְׂאוּ מִדְבָּר
וְעָרָיו חֲצֵרִים תֵּשֵׁב קֵדָר יָרֹנּוּ יֹשְׁבֵי סֶלַע מֵרֹאשׁ הָרִים יְצִוָּחוּ:
12 יָשִׂימוּ לַיהוָה כָּבוֹד וּתְהִלָּתוֹ בָּאִיִּים יַגִּידוּ: 13 יְהוָה כַּגִּבּוֹר יֵצֵא
כְּאִישׁ מִלְחָמוֹת יָעִיר קִנְאָה יָרִיעַ אַף־יַצְרִיחַ עַל־אֹיְבָיו יִתְגַּבָּר:
14 הֶחֱשֵׁיתִי מֵעוֹלָם אֶחֱרַישׁ אֶתְאַפָּק כַּיּוֹלֵדָה אֶפְעֶה אָשֹׁם וְאֶשְׁאַף
יָחַד: 15 אַחֲרִיב הָרִים וּגְבָעוֹת וְכָל־עֶשְׂבָּם אוֹבִישׁ וְשַׂמְתִּי נְהָרוֹת
לָאִיִּים וַאֲגַמִּים אוֹבִישׁ: 16 וְהוֹלַכְתִּי עִוְרִים בְּדֶרֶךְ לֹא יָדָעוּ
בִּנְתִיבוֹת לֹא־יְדָעוּ אַדְרִיכֵם אָשִׂים מַחְשָׁךְ לִפְנֵיהֶם לָאוֹר
וּמַעֲקַשִּׁים לְמִישׁוֹר אֵלֶּה הַדְּבָרִים עֲשִׂיתִם וְלֹא עֲזַבְתִּים: 17 נָסֹגוּ
אָחוֹר יֵבֹשׁוּ בֹּשֶׁת הַבֹּטְחִים בַּפֶּסֶל הָאֹמְרִים לְמַסֵּכָה אַתֶּם אֱלֹהֵינוּ:
18 הַחֵרְשִׁים שִׁמְעוּ וְהַעִוְרִים הַבִּיטוּ לִרְאוֹת: 19 מִי עִוֵּר כִּי
אִם־עַבְדִּי וְחֵרֵשׁ כְּמַלְאָכִי אֶשְׁלָח מִי עִוֵּר כִּמְשֻׁלָּם וְעִוֵּר כְּעֶבֶד
יְהוָה: 20 רָאִית (רָאוֹת) רַבּוֹת וְלֹא תִשְׁמֹר פָּקוֹחַ אָזְנַיִם וְלֹא יִשְׁמָע:
21 יְהוָה חָפֵץ לְמַעַן צִדְקוֹ יַגְדִּיל תּוֹרָה וְיַאְדִּיר:

Sefaradim concluyen aquí. Otros continúan.

Jabad: En año simple (de 12 meses), concluir aquí.
En año _meuveret_ (embolismal, de 13 meses), continuar

22 וְהוּא עַם־בָּזוּז וְשָׁסוּי הָפֵחַ בַּחוּרִים כֻּלָּם וּבְבָתֵּי
כְלָאִים הָחְבָּאוּ הָיוּ לָבַז וְאֵין מַצִּיל מְשִׁסָּה וְאֵין־אֹמֵר
הָשֵׁב: 23 מִי בָכֶם יַאֲזִין זֹאת יַקְשֵׁב וְיִשְׁמַע
לְאָחוֹר: 24 מִי־נָתַן לִמְשׁוֹסָּה (לִמְשִׁסָּה) יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל

Nota al vers. 10: "Su alabanza desde el límite de la tierra": Cuando sean testigos de los Prodigios de Hashem en aras de Israel, todos los pueblos — desde el límite mismo de la tierra — se verán forzados a reconocer Su superioridad y a alabarle.

Nota al vers. 10: "Entonen un cántico nuevo, el mar y lo que hay en él": ¡Incluso los peces alaben a Hashem!

Nota al vers. 11: "Levanten la voz": En cántico.

Nota al vers. 14: "Hace mucho estoy en silencio": Durante mucho tiempo vengo refrenando Mi ira, pero ahora llegó el momento de castigar a los pueblos por el daño que han hecho a Israel.

Nota al vers. 19: ¿Quién es ciego si no Mi servidor y quién es sordo como Mi mensajero que he enviado?: "Servidor" y "Mensajero" se refieren al profeta Isaías. Es al profeta a quien más le calza el calificativo de *ciego* y *sordo* pues él, como líder, debería estar bien interiorizado de los actos de su pueblo para saber cómo ayudarles a re-conectarse con Hashem.

opresores? ¿Acaso no fue Hashem, Aquel contra Quien hemos transgredido al no haber querido andar en Sus caminos ni prestar atención a Su Ley? **25**Por eso, derramó sobre ellos el ardor de Su ira y la violencia de guerra. Quemó todo alrededor de ellos, pero ni así asumieron (que eso provenía de Hashem) y ni siquiera reflexionaron al respecto cuando ellos mismos ardieron.

Ieshaiá (Isaías) 43

Re-unión de los exiliados

1Pero ahora, así dice Hashem tu Creador, oh Iaacov; Aquel que te ha formado, oh Israel: No temas pues Yo te redimiré, te he llamado por tu nombre (o sea, te he otorgado distinción). Tú eres Mío. **2**Cuando debas pasar a través de aguas estaré Yo contigo; y a través de ríos, no te anegarán (pues Yo los partiré para que los cruces en seco); cuando debas caminar en medio del fuego no serás quemado ni la llama arderá en ti, **3**porque Yo soy Hashem, tu Elokim, el Santo de Israel, Tu Salvador. Yo entregaré a Egipto como rescate por ti, y a Kush y a Seva en lugar tuyo. **4**Porque eres preciado a Mis ojos, honorable, y Yo te amo; por lo tanto pondré hombres (para que caigan) a cambio de ti y (destruiré a otros) pueblos en lugar tuyo. **5**No temas, pues Yo estoy contigo. Traeré tu descendencia desde el oriente, y del occidente te re-uniré. **6**Diré al norte: "¡Entrega (a Mis hijos)!" Y al sur: "¡No los retengas!" Trae a Mis hijos de lejos y a Mis hijas desde los confines de la tierra. ("Norte" se refiere a Siria y Asia Menor. "Sur" alude a Moav, Amón, Edom y la península arábiga). **7**Para todo aquel que es llamado en Mi Nombre -el Pueblo de Israel- y para Mi honor (es decir, para todo aquel a quien he traído a la existencia en) Mi honor, Yo he creado (todo lo necesario para su redención), lo he formado y lo he hecho (Ya están creadas las condiciones para la revelación del *Mashíaj*.) **8**¡Saca (del exilio) al pueblo ciego con ojos, y a los sordos con oídos! (En Tu Misericordia, Hashem, sácalos del exilio aunque no quieran disponer sus ojos y oídos para reconocerTe). **9**(Si) todas las naciones se unieran y (si todos) los pueblos se acoplasen ¿Quién de ellos podría anunciar esto (es decir, ¿acaso alguno podría predicar profecías genuinas que habrían de cumplirse realmente en el futuro), quién podría hacernos escuchar (profecías predicadas) en el pasado que ya se hubieron cumplido? ¡Que presenten sus testigos para justificarse, o que escuchen (qué dice el profeta genuino) y reconozcan que es verdad! **10**Uds. son Mis testigos, dice Hashem (a Israel), y Mi servidor a quien he elegido, para que sepan (a través de la materialización de las primeras profecías, que también las últimas profecías habrán de concretarse). Y Uds. Me creerán y comprenderán que sólo Yo soy É-l, que antes de que Yo (creara el cosmos) nada fue creado por deidad alguna, ni lo habrá después.

❖

❖ ❖

לְבִזָּזִים הַלָּוֹא יְהוָה זוּ חָטָאנוּ לוֹ וְלֹא־אָבוּ בִדְרָכָיו הָלוֹךְ וְלֹא
שָׁמְעוּ בְּתוֹרָתוֹ: 25 וַיִּשְׁפֹּךְ עָלָיו חֵמָה אַפּוֹ וְעֻזּוּז מִלְחָמָה
וַתְּלַהֲטֵהוּ מִסָּבִיב וְלֹא יָדָע וַתִּבְעַר־בּוֹ וְלֹא־יָשִׂים עַל־לֵב:

ישעיה מג – 43

1 וְעַתָּה כֹּה־אָמַר יְהוָה בֹּרַאֲךָ יַעֲקֹב וְיֹצֶרְךָ יִשְׂרָאֵל אַל־תִּירָא כִּי
גְאַלְתִּיךָ קָרָאתִי בְשִׁמְךָ לִי־אָתָּה: 2 כִּי־תַעֲבֹר בַּמַּיִם אִתְּךָ־אָנִי
וּבַנְּהָרוֹת לֹא יִשְׁטְפוּךָ כִּי־תֵלֵךְ בְּמוֹ־אֵשׁ לֹא תִכָּוֶה וְלֶהָבָה לֹא
תִבְעַר־בָּךְ: 3 כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעֶךָ נָתַתִּי
כָפְרְךָ מִצְרַיִם כּוּשׁ וּסְבָא תַּחְתֶּיךָ: 4 מֵאַשֶּׁר יָקַרְתָּ בְעֵינַי נִכְבַּדְתָּ
וַאֲנִי אֲהַבְתִּיךָ וְאֶתֵּן אָדָם תַּחְתֶּיךָ וּלְאֻמִּים תַּחַת נַפְשֶׁךָ:
5 אַל־תִּירָא כִּי־אִתְּךָ־אָנִי מִמִּזְרָח אָבִיא זַרְעֶךָ וּמִמַּעֲרָב אֲקַבְּצֶךָּ:
6 אֹמַר לַצָּפוֹן תְּנִי וּלְתֵימָן אַל־תִּכְלָאִי הָבִיאִי בָנַי מֵרָחוֹק וּבְנוֹתַי
מִקְצֵה הָאָרֶץ: 7 כֹּל הַנִּקְרָא בִשְׁמִי וְלִכְבוֹדִי בְּרָאתִיו יְצַרְתִּיו
אַף־עָשִׂיתִיו: 8 הוֹצִיא עַם־עִוֵּר וְעֵינַיִם יֵשׁ וְחֵרְשִׁים וְאָזְנַיִם לָמוֹ:
9 כָּל־הַגּוֹיִם נִקְבְּצוּ יַחְדָּו וְיֵאָסְפוּ לְאֻמִּים מִי בָהֶם יַגִּיד זֹאת
וְרִאשֹׁנוֹת יַשְׁמִיעֻנוּ יִתְּנוּ עֵדֵיהֶם וְיִצְדָּקוּ וְיִשְׁמְעוּ וְיֹאמְרוּ אֱמֶת:
10 אַתֶּם עֵדַי נְאֻם־יְהוָה וְעַבְדִּי אֲשֶׁר בָּחָרְתִּי לְמַעַן תֵּדְעוּ וְתַאֲמִינוּ
לִי וְתָבִינוּ כִּי־אֲנִי הוּא לְפָנַי לֹא־נוֹצַר אֵל וְאַחֲרַי לֹא יִהְיֶה:

❖

❖ ❖

Nota al vers. 3: "Yo entregaré a Egipto como rescate por ti, y a Kush y a Seva en lugar tuyo": "Entregaré Egipto, Etiopia y Sava para que los medos y persas ataquen a ellos y no a Uds."

Nota al vers. 7: "Para todo aquel que es llamado en Mi Nombre": Es una referencia al Pueblo de Israel, en virtud de que es llamado el "Pueblo de Hashem".

Nota al vers. 7: "Para todo aquel que he creado en Mi honor": "Yo, Hashem, creé al Pueblo de Israel en Mi honor, porque ellos Me reconocen y difunden la Divinidad en el mundo."

Nota al vers. 10: "Uds. son Mis testigos, dice Hashem (a Israel)": Mientras las naciones del mundo carecen de testigos capaces de declarar objetivamente que las profecías de sus profetas se hayan cumplido realmente, dice Hashem a Israel: "Uds. son testigos Míos de que las profecías que Yo anuncié a su patriarca Abraham se han cumplido íntegramente".

Nota al vers. 10: "Antes de que Yo creara el cosmos nada fue creado por deidad alguna, ni lo habrá después.": Jamás hubo ni habrá ninguna otra creación a manos de deidad alguna, pues sólo Yo, Hashem, tengo el poder de crear.

PARSHAT NÓAJ

1ª aliá ❶**9**Éstos son los descendientes de Nóaj. Nóaj era hombre virtuoso y perfecto entre sus contemporáneos. Nóaj se conducía (en la senda) con Elokim. (El versículo comienza anunciando la descendencia de Nóaj;, pero en vez de hacerlo, destaca la conducta virtuosa del líder. De ello infieren los Sabios que la descendencia -el legado- fundamental de los justos son sus actos de bien). **10**Nóaj tuvo tres hijos: Shem, Jam y Iafet. **11**Se corrompió la tierra ante Elokim, la tierra se colmó de crimen (léase robo.)(Donde no hay temor reverencial a Hashem como Supremo Objetivo espiritual, no pueden desarrollarse genuinos vínculos de honestidad entre los individuos). **12**Elokim observó la tierra y resulta que estaba corrupta porque todo ser corrompió su propia naturaleza sobre la tierra. (Todos –la humanidad y los animales por igual— copulaban con especies ajenas a la suya). **13**Elokim le dijo a Nóaj: "He decidido el fin de todo ser porque la tierra está llena de crimen (robo) a causa de ellos. Mira, voy a destruirlos de la tierra. **14**Haz para ti un arca de madera de conífera. Haz compartimientos en el arca y revístela por dentro y por fuera con brea. **15**Hazla así: 300 codos (que sea) la longitud del arca, 50 codos su ancho, y 30 codos su altura. (*amá* = codo = 48-60 cm, según las diferentes opiniones.) **16**Hazle al arca una fuente de iluminación. (Según ciertas opiniones la fuente de iluminación podía ser una claraboya. Y según otras, una piedra preciosa que iluminaba). Acaba (el arca) a una *amá* (codo) de arriba (ver infografía 69) La puerta del arca la pondrás en su costado. La harás de planta baja, segundo y tercer piso. **17**Mira, voy a traer un diluvio de agua sobre la tierra para destruir de debajo del cielo todo ser que tiene en sí aliento de vida. Todo lo que está en la tierra perecerá. **18**Pero Yo estableceré Mi pacto contigo, y entrarás en el arca tú, tus hijos, tu esposa y las esposas de tus hijos contigo. **19**Y de todo lo viviente, de todo ser, introduce en el arca dos de cada clase para conservarles la vida contigo. Macho y hembra serán. **20**De cada especie particular de seres voladores, de cada especie particular de animales (de ganado), de cada especie particular de los (pequeños animales) rastreros de la tierra, irán contigo dos de cada uno para conservarles la vida. (Lit. no dice "especie particular" sino "de acuerdo a su *especie*", aludiendo a que sólo pudieron entrar en el arca aquellos animales que no pervirtieron su naturaleza, o sea los que copularon exclusivamente con los de su propia *especie*). **21**Y tú, toma para ti de todo alimento comestible y almacénalo. Será el alimento para ti y para ellos". **22**Nóaj hizo tal como Elokim le ordenara. Así él hizo.

CAPITULO 7

El diluvio

2ª aliá ❷**1**Dijo Hashem a Nóaj: "Entra tú y toda tu casa al arca, pues a ti te he

פרשת נח

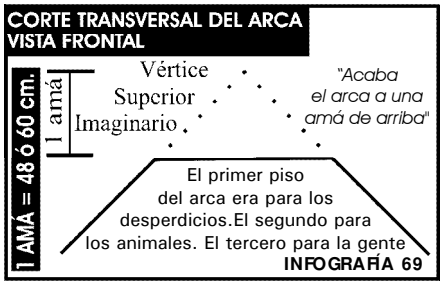
9 אֵ֚לֶּה תּוֹלְדֹ֣ת נֹ֔חַ נֹ֖חַ אִ֣ישׁ צַדִּ֑יק תָּמִ֥ים הָיָ֖ה בְּדֹרֹתָ֑יו אֶת־הָאֱלֹהִ֖ים
הִתְהַלֶּךְ־נֹֽחַ׃ 10 וַיּ֥וֹלֶד נֹ֖חַ שְׁלֹשָׁ֣ה בָנִ֑ים אֶת־שֵׁ֥ם אֶת־חָ֖ם
וְאֶת־יָֽפֶת׃ 11 וַתִּשָּׁחֵ֥ת הָאָ֖רֶץ לִפְנֵ֣י הָאֱלֹהִ֑ים וַתִּמָּלֵ֥א הָאָ֖רֶץ חָמָֽס׃
12 וַיַּ֣רְא אֱלֹהִ֔ים אֶת־הָאָ֖רֶץ וְהִנֵּ֣ה נִשְׁחָ֑תָה כִּ֣י־הִשְׁחִ֤ית כָּל־בָּשָׂר֙
אֶת־דַּרְכּ֔וֹ עַל־הָאָֽרֶץ׃ ס 13 וַיֹּ֣אמֶר אֱלֹהִ֗ים לְנֹחַ֙ קֵ֣ץ כָּל־בָּשָׂ֔ר בָּ֖א
לְפָנַ֑י כִּי־מָלְאָ֥ה הָאָ֛רֶץ חָמָ֖ס מִפְּנֵיהֶ֑ם וְהִנְנִ֥י מַשְׁחִיתָ֖ם אֶת־הָאָֽרֶץ׃
14 עֲשֵׂ֣ה לְךָ֗ תֵּבַ֛ת עֲצֵי־גֹ֖פֶר קִנִּ֣ים תַּעֲשֶׂ֑ה אֶת־הַתֵּבָ֔ה וְכָפַרְתָּ֥ אֹתָ֛הּ
מִבַּ֖יִת וּמִחֻ֥ץ בַּכֹּֽפֶר׃ 15 וְזֶ֥ה אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂ֖ה אֹתָ֑הּ שְׁלֹ֤שׁ מֵאוֹת֙ אַמָּ֣ה
אֹ֔רֶךְ הַתֵּבָ֖ה חֲמִשִּׁ֣ים אַמָּ֑ה רָחְבָּ֖הּ וּשְׁלֹשִׁ֥ים אַמָּ֛ה קוֹמָתָֽהּ׃ 16 צֹ֣הַר |
תַּעֲשֶׂ֣ה לַתֵּבָ֔ה וְאֶל־אַמָּ֥ה תְכַלֶּ֖נָּה מִלְמַ֑עְלָה וּפֶ֤תַח הַתֵּבָה֙ בְּצִדָּ֔הּ
תָּשִׂ֥ים תַּחְתִּיִּ֖ם שְׁנִיִּ֣ם וּשְׁלִשִׁ֑ים תַּעֲשֶׂ֖הָ׃ 17 וַאֲנִ֗י הִנְנִי֙ מֵבִ֣יא
אֶת־הַמַּבּ֔וּל מַ֖יִם עַל־הָאָ֑רֶץ לְשַׁחֵ֣ת כָּל־בָּשָׂ֗ר אֲשֶׁר־בּוֹ֙ רוּחַ֙ חַיִּ֔ים
מִתַּ֖חַת הַשָּׁמָ֑יִם כֹּ֥ל אֲשֶׁר־בָּאָ֖רֶץ יִגְוָֽע׃ 18 וַהֲקִמֹתִ֥י אֶת־בְּרִיתִ֖י
אִתָּ֑ךְ וּבָאתָ֙ אֶל־הַתֵּבָ֔ה אַתָּ֖ה וּבָנֶ֣יךָ וְאִשְׁתְּךָ֔ וּנְשֵׁ֥י בָנֶ֖יךָ אִתָּֽךְ׃
19 וּמִכָּל־הָ֖חַי מִכָּל־בָּשָׂ֑ר שְׁנַ֤יִם מִכֹּל֙ תָּבִ֣יא אֶל־הַתֵּבָ֔ה לְהַחֲיֹ֖ת
אִתָּ֑ךְ זָכָ֥ר וּנְקֵבָ֖ה יִהְיֽוּ׃ 20 מֵהָע֥וֹף לְמִינֵ֖הוּ וּמִן־הַבְּהֵמָ֣ה לְמִינָ֑הּ
מִכֹּ֛ל רֶ֥מֶשׂ הָאֲדָמָ֖ה לְמִינֵ֑הוּ שְׁנַ֤יִם מִכֹּל֙ יָבֹ֣אוּ אֵלֶ֔יךָ לְהַחֲיֽוֹת׃
21 וְאַתָּ֕ה קַח־לְךָ֖ מִכָּל־מַאֲכָ֣ל אֲשֶׁ֣ר יֵאָכֵ֑ל וְאָסַפְתָּ֣ אֵלֶ֔יךָ וְהָיָ֥ה לְךָ֖
וְלָהֶ֥ם לְאָכְלָֽה׃ 22 וַיַּ֥עַשׂ נֹ֖חַ כְּכֹ֣ל אֲשֶׁ֣ר צִוָּ֣ה אֹת֑וֹ אֱלֹהִ֔ים כֵּ֥ן עָשָֽׂה׃

פרק ז – 7

(שני) 1 וַיֹּ֣אמֶר יְהוָ֗ה לְנֹחַ֙ בֹּֽא־אַתָּ֣ה וְכָל־בֵּיתְךָ֔ אֶל־הַתֵּבָ֖ה כִּי־אֹתְךָ֣

Nota al vers. 16 (Infografía 69): El techo del arca era a dos aguas, pero el vértice superior era imaginario y tenía una altura de 1 *amá*. Ambos planos inclinados estaban unidos por un plano horizontal.

Nota sobre el arca: La Torá llama al arca *Tevá*, "caja" literalmente. Pues en efecto tenía forma de caja y no de embarcación. No se debe pretender hallar la lógica de la forma del arca ni de sus dimensiones, pues se trata de un milagro divino, y como tal trasciende cualquier análisis racional.



visto virtuoso ante Mí en esta generación. **2**De todos los animales (que en el futuro habrían de ser declarados) puros, toma siete y siete, macho y hembra; y de los animales que no puros, dos: el macho con su hembra. (De los puros hacía falta siete para ofrendarlos a Hashem una vez terminado el diluvio.) (¿Pero cómo sabía Nóaj cuáles animales serían puros para Israel? De esto inferimos que Nóaj ya estudiaba la Torá a pesar de que aún no había sido entregada.) **3**Asimismo de las aves (puras), siete y siete, macho y hembra, para conservar su especie sobre la superficie de toda la tierra. **4**Porque en otros siete días Yo haré llover sobre la tierra 40 días y 40 noches, y borraré toda existencia que he hecho sobre la superficie de la tierra". **5**Nóaj hizo todo tal como le ordenara Hashem. **6**Nóaj tenía 600 años cuando fue el diluvio de agua sobre la tierra. **7**Entró Nóaj al arca, y con él sus hijos, su esposa y las esposas de sus hijos, a causa de las aguas del diluvio. **8**De los animales puros y de los animales que no son puros, de los que vuelan y de todos los animales rastreros, **9**de dos en dos fueron hacia Nóaj, al arca, macho y hembra, tal como le había ordenado Elokim a Nóaj. **10**Pasaron siete días y las aguas del diluvio estuvieron sobre la tierra.

Comienza el diluvio *(Ver detalle de la cronología del diluvio en infografía 70)*

11A los 600 años de la vida de Nóaj, a los 17 días del 2º mes, en ese mismo día reventaron todas las fuentes de la gran profundidad y las compuertas diluvianas de los cielos se abrieron. (En opinión de Rabi Eliezer el mundo fue creado en el mes de Tishrei, de modo que ese 2º mes sería Jeshvan. Y según Rabi Iehoshúa el mundo fue creado en Nisan, por lo que aquel 2º mes sería Iar). **12**Entonces llovió sobre la tierra 40 días y 40 noches. **13**En pleno día ingresó Nóaj al arca, con Shem, Jam y Iafet —hijos de Nóaj; y con ellos la esposa de Nóaj y las tres esposas de sus hijos— **14**ellos, con toda especie particular de fiera, toda especie particular de bestia (animales de ganado), toda especie particular de animal rastrero, y toda especie de ave y todo ser volador con cualquier tipo de alas (o sea, aves, murciélagos, langostas, etc.) (Nóaj ingresó al arca en pleno día, en abierto desafío a sus congéneres que habían amenazado con asesinarlo si lo veían resguardarse en el arca. Dijo Hashem: «¡Lo hago ingresar al arca a la vista de todos, y veremos quién gana!») **15**De todo ser (viviente) que tiene en sí aliento de vida, fueron hacia Nóaj en el arca de dos en dos. **16**Todos los que fueron, fueron macho y hembra. De todo ser fueron, tal como había ordenado Elokim (O sea, se presentaron *todas* las especies de seres vivientes). Entonces Hashem lo cerró (a Nóaj en el arca, para protegerlo). **3ª aliá** **17**Hubo un diluvio durante 40 días sobre la tierra. Las aguas subieron y levantaron el arca, que se elevó (mucho) sobre la tierra. **18**Las aguas brotaban y se incrementaban mucho sobre la tierra; el arca se desplazaba sobre la superficie de las aguas. **19**Las aguas brotaban tanto tanto sobre la tierra, que todas las altas montañas bajo el cielo quedaron cubiertas. **20**Las aguas alcanzaron una altura de 15 *amá* (1 *amá* = 48 - 60 cm.) por encima (de las montañas),

רָאִ֣יתִי צַדִּ֥יק לְפָנַ֖י בַּדּ֣וֹר הַזֶּ֑ה׃ 2 מִכֹּ֣ל | הַבְּהֵמָ֣ה הַטְּהוֹרָ֗ה תִּקַּח־לְךָ֙
שִׁבְעָ֣ה שִׁבְעָ֔ה אִ֥ישׁ וְאִשְׁתּ֖וֹ וּמִן־הַבְּהֵמָ֞ה אֲשֶׁ֣ר לֹ֤א טְהֹרָה֙ הִ֣וא
שְׁנַ֔יִם אִ֖ישׁ וְאִשְׁתּֽוֹ׃ 3 גַּ֚ם מֵעֹ֣וף הַשָּׁמַ֔יִם שִׁבְעָ֥ה שִׁבְעָ֖ה זָכָ֣ר
וּנְקֵבָ֑ה לְחַיּ֥וֹת זֶ֖רַע עַל־פְּנֵ֥י כָל־הָאָֽרֶץ׃ 4 כִּ֣י ׀ לְיָמִ֣ים עֹ֗וד שִׁבְעָ֤ה
אָנֹכִי֙ מַמְטִ֣יר עַל־הָאָ֔רֶץ אַרְבָּעִ֥ים י֛וֹם וְאַרְבָּעִ֥ים לָ֖יְלָה וּמָחִ֣יתִי
אֶת־כָּל־הַיְקוּם֮ אֲשֶׁ֣ר עָשִׂ֣יתִי מֵעַ֣ל פְּנֵ֣י הָאֲדָמָֽה׃ 5 וַיַּ֣עַשׂ נֹ֔חַ כְּכֹ֖ל
אֲשֶׁר־צִוָּ֥הוּ יְהוָֽה׃ 6 וְנֹ֗חַ בֶּן־שֵׁ֤שׁ מֵאֹות֙ שָׁנָ֔ה וְהַמַּבּ֖וּל הָיָ֣ה מַ֑יִם
עַל־הָאָֽרֶץ׃ 7 וַיָּבֹ֨א נֹ֜חַ וּבָנָ֣יו וְאִשְׁתּ֗וֹ וּנְשֵׁי־בָנָיו֙ אִתּ֔וֹ אֶל־הַתֵּבָ֖ה
מִפְּנֵ֥י מֵ֖י הַמַּבּֽוּל׃ 8 מִן־הַבְּהֵמָ֣ה הַטְּהוֹרָ֗ה וּמִן־הַבְּהֵמָה֙ אֲשֶׁ֣ר
אֵינֶ֣נָּה טְהֹרָ֔ה וּמִן־הָע֖וֹף וְכֹ֣ל אֲשֶׁר־רֹמֵ֥שׂ עַל־הָאֲדָמָֽה׃ 9 שְׁנַ֤יִם
שְׁנַ֨יִם֙ בָּ֣אוּ אֶל־נֹ֔חַ אֶל־הַתֵּבָ֖ה זָכָ֣ר וּנְקֵבָ֑ה כַּאֲשֶׁ֛ר צִוָּ֥ה אֱלֹהִ֖ים
אֶת־נֹֽחַ׃ 10 וַיְהִ֖י לְשִׁבְעַ֣ת הַיָּמִ֑ים וּמֵ֣י הַמַּבּ֔וּל הָי֖וּ עַל־הָאָֽרֶץ׃

11 בִּשְׁנַ֤ת שֵׁשׁ־מֵאֹות֙ שָׁנָ֔ה לְחַיֵּי־נֹ֖חַ בַּחֹ֣דֶשׁ הַשֵּׁנִ֑י בְּשִׁבְעָ֤ה־עָשָׂר֙
י֣וֹם לַחֹ֔דֶשׁ בַּיּ֥וֹם הַזֶּ֖ה נִבְקְעוּ֙ כָּל־מַעְיְנֹ֣ות תְּה֔וֹם רַבָּ֑ה וַאֲרֻבֹּ֥ת
הַשָּׁמַ֖יִם נִפְתָּֽחוּ׃ 12 וַיְהִ֥י הַגֶּ֖שֶׁם עַל־הָאָ֑רֶץ אַרְבָּעִ֥ים י֛וֹם וְאַרְבָּעִ֖ים
לָֽיְלָה׃ 13 בְּעֶ֣צֶם הַיֹּ֣ום הַזֶּ֗ה בָּ֤א נֹחַ֙ וְשֵׁם־וְחָ֣ם וָיֶ֔פֶת בְּנֵי־נֹ֖חַ וְאֵ֣שֶׁת
נֹ֑חַ וּשְׁלֹ֥שֶׁת נְשֵׁי־בָנָ֖יו אִתָּ֥ם אֶל־הַתֵּבָֽה׃ 14 הֵ֣מָּה וְכָל־הַחַיָּ֣ה
לְמִינָ֗הּ וְכָל־הַבְּהֵמָה֙ לְמִינָ֔הּ וְכָל־הָרֶ֖מֶשׂ הָרֹמֵ֣שׂ עַל־הָאָ֑רֶץ
לְמִינֵ֗הוּ וְכָל־הָעֹוף֙ לְמִינֵ֔הוּ כֹּ֖ל צִפֹּ֥ור כָּל־כָּנָֽף׃ 15 וַיָּבֹ֣אוּ אֶל־נֹ֗חַ
אֶל־הַתֵּבָה֙ שְׁנַ֣יִם שְׁנַ֔יִם מִכָּל־הַבָּשָׂ֖ר אֲשֶׁר־בֹּ֣ו רֽוּחַ־חַיִּֽים׃
16 וְהַבָּאִ֗ים זָכָ֤ר וּנְקֵבָה֙ מִכָּל־בָּשָׂ֣ר בָּ֔אוּ כַּאֲשֶׁ֛ר צִוָּ֥ה אֹתֹ֖ו אֱלֹהִ֑ים
וַיִּסְגֹּ֥ר יְהוָ֖ה בַּֽעֲדֹֽו׃ (שלישי) 17 וַיְהִ֤י הַמַּבּוּל֙ אַרְבָּעִ֣ים י֔וֹם עַל־הָאָ֑רֶץ
וַיִּרְבּ֤וּ הַמַּ֙יִם֙ וַיִּשְׂא֣וּ אֶת־הַתֵּבָ֔ה וַתָּ֖רָם מֵעַ֥ל הָאָֽרֶץ׃ 18 וַיִּגְבְּרוּ֙
הַמַּ֣יִם וַיִּרְבּ֤וּ מְאֹד֙ עַל־הָאָ֔רֶץ וַתֵּ֥לֶךְ הַתֵּבָ֖ה עַל־פְּנֵ֥י הַמָּֽיִם׃
19 וְהַמַּ֗יִם גָּבְרוּ֙ מְאֹ֣ד מְאֹ֔ד עַל־הָאָ֖רֶץ וַיְכֻסּ֗וּ כָּל־הֶהָרִ֛ים הַגְּבֹהִ֖ים
אֲשֶׁר־תַּ֥חַת כָּל־הַשָּׁמָֽיִם׃ 20 חֲמֵ֤שׁ עֶשְׂרֵה֙ אַמָּ֣ה מִלְמַ֔עְלָה גָּבְר֖וּ

Nota al vers. 7: Rashi expone que incluso Nóaj era de fe débil. Creía y a la vez no creía de que el diluvio tendría lugar. Por eso, entró al arca sólo cuando se vio apremiado por el diluvio. Sobre esta audaz deducción de Rashi, el *Admur* Rabí Itzjak Aizik de Zidichov sugiere una novedosa interpretación: Nóaj no creyó en que el diluvio tendría lugar, pero no porque su fe en Hashem fuese débil, sino por el contrario, por su enorme fe en la creación. Pensó que toda la corrupción se corregiría y en consecuencia Hashem no tendría necesidad de aplicar semejante solución contra Sus criaturas.

y las montañas fueron cubiertas. 21Expiró todo ser que se movía sobre la tierra: seres voladores, animales de ganado, bestias silvestres y todo ser que se arrastra sobre la tierra, así como toda la humanidad (excepto los peces, pues no pervirtieron su naturaleza sexual). 22Todo ser que tenía en sus narices el aliento del espíritu de vida, todo (ser viviente) que estaba en tierra seca, murió. 23(El diluvio) borró toda sustancia viviente de sobre la superficie de la tierra; desde el hombre hasta la bestia, hasta el ser que se arrastra y hasta la criatura que vuela por el cielo, (todos) fueron borrados de la tierra. Sólo Nóaj y los que estaban con él en el arca sobrevivieron. 24Las aguas brotaron sobre la tierra 150 días.

CAPITULO 8

Las aguas del diluvio ceden

1Elokim se acordó de Nóaj, de todo animal y de toda bestia que estaban con él en el arca, e hizo pasar Elokim un viento (lit.: «espíritu», espíritu de consuelo) sobre la tierra y se calmaron las aguas. 2Se cerraron las fuentes del abismo y las ventanas de los cielos. Entonces cesó la lluvia del cielo. 3Las aguas cedieron de sobre la tierra, retirándose continuamente. Las aguas disminuyeron al cabo de 150 días. 4A los 17 días del 7º mes, el arca se posó sobre las montañas de Ararat (Ver infografía 1). (Según Rashi, el 7º mes es Sivan, que es el 7º contando desde Kislev, mes en el que cesaron las lluvias. Según Ramban, el 7º mes puede ser bien el mes de Nisan, 7º mes del año. O también puede ser el mes de Iar, 7º mes desde que comenzaran las lluvias). 5Las aguas continuaron disminuyendo hasta el 10º mes. El primer día del 10º mes se vieron las cumbres de las montañas. 6Al cabo de 40 días Nóaj abrió la ventana del arca que había hecho. 7Y envió al cuervo, que salió y volvió, hasta que se secaron las aguas de sobre la tierra. (Rashi interpreta «salió y volvió» en el sentido de que el cuervo , en lugar de cumplir su misión, se quedó sobrevolando el arca hasta que se secaron las aguas porque sospechaba que Nóaj le quitaría su pareja). 8(Entonces) envió también a la paloma, para evaluar si habían decrecido las aguas de sobre la superficie de la tierra. 9Pero la paloma no encontró descanso para sus patas, por lo que retornó hacia él, al arca, pues las aguas cubrían la superficie de toda la tierra. Entonces (Nóaj) estiró su mano, la tomó y la introdujo consigo en el arca. 10Esperó otros siete días y volvió a enviar a la paloma desde el arca. 11La paloma retornó hacia él al atardecer, ¡y resulta que desgarró una hoja de olivo con su pico! Así supo Nóaj que habían disminuido las aguas de sobre la tierra. 12Esperó aún otros siete días y envió a la paloma, que ya no retornó más hacia él. 13En el año 601 (de la vida de Nóaj), en el primer mes (el mes de Tishrei, en opinión de Rabi Eliezer), el primer día del mes, se secaron las aguas de sobre la tierra. Entonces Nóaj retiró la cubierta del

הַמַּ֔יִם וַיִּכָּסּ֖וּ הֶהָרִ֑ים: 21 וַיִּגְוַ֞ע כָּל־בָּשָׂ֣ר | הָרֹמֵ֗שׂ עַל־הָאָ֙רֶץ
בָּע֣וֹף וּבַבְּהֵמָ֔ה וּבַחַיָּ֖ה וּבְכָל־הַשֶּׁ֣רֶץ הַשֹּׁרֵ֣ץ עַל־הָאָ֑רֶץ וְכֹ֖ל
הָאָדָֽם: 22 כֹּ֚ל אֲשֶׁר֙ נִשְׁמַת־ר֣וּחַ חַיִּ֔ים בְּאַפָּ֖יו מִכֹּ֣ל אֲשֶׁ֔ר בֶּחָרָבָ֖ה
מֵֽתוּ: 23 וַיִּמַּ֞ח אֶת־כָּל־הַיְקוּם | אֲשֶׁר֩ | עַל־פְּנֵ֨י הָאֲדָמָ֜ה מֵאָדָ֗ם
עַד־בְּהֵמָה֙ עַד־רֶ֣מֶשׂ וְעַד־עֹ֖וף הַשָּׁמַ֑יִם וַיִּמָּחוּ֙ מִן־הָאָ֔רֶץ וַיִּשָּׁ֖אֶר
אַךְ־נֹ֥חַ וַאֲשֶׁ֖ר אִתּ֥וֹ בַּתֵּבָֽה: 24 וַיִּגְבְּר֥וּ הַמַּ֖יִם עַל־הָאָ֑רֶץ חֲמִשִּׁ֥ים
וּמְאַ֖ת יֽוֹם:

פרק ח – 8

1 וַיִּזְכֹּ֣ר אֱלֹהִ֔ים אֶת־נֹ֖חַ וְאֵ֣ת כָּל־הַחַיָּ֑ה וְאֶת־כָּל־הַבְּהֵמָ֗ה אֲשֶׁ֥ר
אִתּ֛וֹ בַּתֵּבָ֖ה וַיַּעֲבֵ֣ר אֱלֹהִ֥ים ר֙וּחַ֙ עַל־הָאָ֔רֶץ וַיָּשֹׁ֖כּוּ הַמָּֽיִם:
2 וַיִּסָּכְר֣וּ מַעְיְנֹ֣ת תְּה֔וֹם וַֽאֲרֻבֹּ֖ת הַשָּׁמָ֑יִם וַיִּכָּלֵ֥א הַגֶּ֖שֶׁם
מִן־הַשָּׁמָֽיִם: 3 וַיָּשֻׁ֧בוּ הַמַּ֛יִם מֵעַ֥ל הָאָ֖רֶץ הָל֣וֹךְ וָשׁ֑וֹב וַיַּחְסְר֣וּ
הַמַּ֔יִם מִקְצֵ֖ה חֲמִשִּׁ֣ים וּמְאַ֑ת יֽוֹם: 4 וַתָּ֣נַח הַתֵּבָ֗ה בַּחֹ֙דֶשׁ֙ הַשְּׁבִיעִ֔י
בְּשִׁבְעָ֥ה־עָשָׂ֖ר יֽוֹם לַחֹ֑דֶשׁ עַ֖ל הָרֵ֥י אֲרָרָֽט: 5 וְהַמַּ֗יִם הָי֥וֹ הָל֛וֹךְ
וְחָסֹ֖ור עַ֣ד הַחֹ֣דֶשׁ הָעֲשִׂירִ֑י בָּֽעֲשִׂירִ֞י בְּאֶחָ֤ד לַחֹדֶשׁ֙ נִרְא֣וּ רָאשֵׁ֔י
הֶהָרִֽים: 6 וַיְהִ֣י מִקֵּ֔ץ אַרְבָּעִ֖ים י֑וֹם וַיִּפְתַּ֣ח נֹ֔חַ אֶת־חַלּ֥וֹן הַתֵּבָ֖ה
אֲשֶׁ֥ר עָשָֽׂה: 7 וַיְשַׁלַּ֖ח אֶת־הָעֹרֵ֑ב וַיֵּצֵ֞א יָצוֹא֙ וָשׁ֔וֹב עַד־יָבְשֹׁ֥ת
הַמַּ֖יִם מֵעַ֥ל הָאָֽרֶץ: 8 וַיְשַׁלַּ֤ח אֶת־הַיּוֹנָה֙ מֵאִתּ֔וֹ לִרְאוֹת֙ הֲקַלּ֣וּ הַמַּ֔יִם
מֵעַ֖ל פְּנֵ֥י הָאֲדָמָֽה: 9 וְלֹא־מָצְאָ֤ה הַיּוֹנָה֙ מָנ֣וֹחַ לְכַ֣ף־רַגְלָ֔הּ וַתָּ֥שָׁב
אֵלָ֖יו אֶל־הַתֵּבָ֑ה כִּי־מַ֣יִם עַל־פְּנֵ֣י כָל־הָאָ֗רֶץ וַיִּשְׁלַ֤ח יָדוֹ֙ וַיִּקָּחֶ֔הָ
וַיָּבֵ֥א אֹתָ֛הּ אֵלָ֖יו אֶל־הַתֵּבָֽה: 10 וַיָּ֣חֶל ע֔וֹד שִׁבְעַ֥ת יָמִ֖ים אֲחֵרִ֑ים
וַיֹּ֣סֶף שַׁלַּ֗ח אֶת־הַיּוֹנָה֙ מִן־הַתֵּבָֽה: 11 וַתָּבֹ֨א אֵלָ֜יו הַיּוֹנָ֗ה לְעֵת֙ עֶ֔רֶב
וְהִנֵּ֥ה עֲלֵה־זַ֖יִת טָרָ֣ף בְּפִ֑יהָ וַיֵּ֣דַע נֹ֔חַ כִּי־קַ֥לּוּ הַמַּ֖יִם מֵעַ֥ל הָאָֽרֶץ:
12 וַיָּ֣חֶל עֹ֔וד שִׁבְעַ֥ת יָמִ֖ים אֲחֵרִ֑ים וַיְשַׁלַּ֗ח אֶת־הַיּוֹנָה֙ וְלֹא־יָסְפָ֥ה
שׁ֖וּב־אֵלָ֥יו עֽוֹד: 13 וַיְהִ֣י בְאַחַ֗ת וְשֵׁשׁ־מֵא֛וֹת שָׁנָ֖ה בָּרִאשׁ֑וֹן בְּאֶחָ֣ד
לַחֹ֔דֶשׁ חָֽרְב֥וּ הַמַּ֖יִם מֵעַ֣ל הָאָ֑רֶץ וַיָּ֣סַר נֹ֔חַ אֶת־מִכְסֵ֖ה

Nota al vers. 11: La paloma desgarra la hoja de olivo: Esta imagen de la paloma insinúa que es preferible un alimento amargo como una hoja de olivo, pero que provenga directamente de Hashem; y no dulce como la miel, pero que dependa de la mano del hombre.

arca, miró, ¡y resulta que se secó la superficie de la tierra! **14**Y a los 27 días del 2º mes la tierra quedó (completamente) seca. (Cronología del diluvio: ver infografía 70.)

Fin del diluvio: saliendo del arca

4ª aliá ❹**15**Elokim le habló a Nóaj, diciéndole: **16**"Sale del arca tú y tu esposa, tus hijos y las esposas de tus hijos contigo. **17**Haz salir contigo todas las criaturas vivientes de todo ser: los seres voladores, animales y todos los que andan arrastrándose sobre la tierra. Que se reproduzcan abundantemente en la tierra, que procreen y se multipliquen sobre la tierra." **18**(Entonces) salió Nóaj, y con él sus hijos, su esposa y las esposas de sus hijos, **19**todo ser viviente, todo ser que anda arrastrándose, todo ser volador y todo lo que se mueve sobre la tierra, salieron del arca de acuerdo a sus especies. *(Ver. Gén. 6:20).* **20**Nóaj erigió un altar a Hashem y tomó (ejemplares) de todo animal puro y de toda ave pura, y ofreció ofrendas sobre el altar. **21**Sintió Hashem el aroma placentero y dijo Hashem en Su corazón: "No volveré más a maldecir la tierra por causa del hombre; porque la inclinación del corazón del hombre es mala desde su juventud. Ni tampoco volveré a castigar a todo ser viviente, como hice. **22**Mientras perdure la tierra; siembra y cosecha, frío y calor, verano e invierno, día y noche no cesarán." (Que Hashem prometa que no volverán a cesar implica que durante el diluvio sí cesaron, durante el diluvio los astros celestes interrumpieron sus funciones y no se podía distinguir el día de la noche).

CAPITULO 9

Hashem bendice a los sobrevivientes del diluvio

1Elokim bendijo a Nóaj y a sus hijos y les dijo: "Sean fructíferos, multiplíquense y colmen la tierra. **2**Uds. inspirarán temor y miedo a todos los animales de la tierra, las aves del cielo, todos los que andan arrastrándose por el suelo y los peces del mar — (los animales) son entregados en mano de Uds. (o sea, Uds. los dominarán a voluntad). (Para salvar la redundancia, Rashi menciona la posibilidad de interpretar la voz *jitat*, «temor», en el sentido de «vida», por lo que el versículo debería leerse: «Uds. inspirarán miedo a los animales estando en vida», pero no una vez ya fallecidos; significando que los animales reconocen en el hombre, como unión de cuerpo y alma, su carácter de rey de la creación). **3**Toda criatura que se mueve y vive será para Uds. como alimento. Así como (en su momento les autoricé) los vegetales, ahora les autorizo todo (o sea, hasta este momento podían ingerir sólo vegetales, pero ahora les autoriza el consumo de carne animal, aves y pescados). **4**Pero la carne con su sangre de vida

הַתֵּבָה וַיַּ֖רְא וְהִנֵּ֣ה חָֽרְבוּ֮ פְּנֵי֒ הָאֲדָמָ֑ה: 14 וּבַחֹ֨דֶשׁ֙ הַשֵּׁנִ֔י בְּשִׁבְעָ֥ה
וְעֶשְׂרִ֖ים יֹ֣ום לַחֹ֑דֶשׁ יָבְשָׁ֖ה הָאָֽרֶץ: ס

(רביעי) 15 וַיְדַבֵּ֥ר אֱלֹהִ֖ים אֶל־נֹ֥חַ לֵאמֹֽר: 16 צֵ֛א מִן־הַתֵּבָ֖ה אַתָּ֑ה
וְאִשְׁתְּךָ֥ וּבָנֶ֖יךָ וּנְשֵׁי־בָנֶ֥יךָ אִתָּֽךְ: 17 כָּל־הַחַיָּ֣ה אֲשֶׁר־אִתְּךָ֗
מִכָּל־בָּשָׂר֙ בָּעֹ֣וף וּבַבְּהֵמָ֔ה וּבְכָל־הָרֶ֖מֶשׂ הָרֹמֵ֣שׂ עַל־הָאָ֑רֶץ הַוֹצֵ֤א
(הֵיצֵא) אִתָּךְ֙ וְשָׁרְצ֣וּ בָאָ֔רֶץ וּפָרְ֥וּ וְרָבְ֖וּ עַל־הָאָֽרֶץ: 18 וַיֵּצֵ֣א נֹ֔חַ וּבָנָ֥יו
וְאִשְׁתֹּ֖ו וּנְשֵׁי־בָנָ֥יו אִתֹּֽו: 19 כָּל־הַחַיָּ֣ה כָּל־הָרֶ֗מֶשׂ וְכָל־הָעֹוף֙ כֹּ֣ל
רוֹמֵ֣שׂ עַל־הָאָ֔רֶץ לְמִשְׁפְּחֹתֵיהֶ֖ם יָצְא֣וּ מִן־הַתֵּבָֽה: 20 וַיִּבֶן֩ נֹ֨חַ
מִזְבֵּ֜חַ לַיהוָ֗ה וַיִּקַּ֞ח מִכֹּ֤ל | הַבְּהֵמָה֙ הַטְּהֹרָ֔ה וּמִכֹּ֖ל הָעֹ֣וף הַטָּהֹ֑ור
וַיַּ֥עַל עֹלֹ֖ת בַּמִּזְבֵּֽחַ: 21 וַיָּ֤רַח יְהוָה֙ אֶת־רֵ֣יחַ הַנִּיחֹ֔חַ וַיֹּ֥אמֶר יְהוָ֖ה
אֶל־לִבֹּ֑ו לֹֽא־אֹסִ֣ף לְקַלֵּ֗ל עֹ֚וד אֶת־הָאֲדָמָ֔ה בַּעֲבֻ֖ור הָאָדָ֑ם כִּ֣י יֵ֣צֶר
לֵ֣ב הָאָדָ֔ם רַ֖ע מִנְּעָרָ֑יו וְלֹֽא־אֹסִ֣ף עֹ֔וד לְהַכֹּ֖ות אֶת־כָּל־חַ֑י כַּאֲשֶׁ֖ר
עָשִׂ֥יתִי: 22 עֹ֣ד כָּל־יְמֵ֣י הָאָ֔רֶץ זֶ֥רַע וְקָצִ֖יר וְקֹ֣ר וָחֹ֑ם וְקַ֥יִץ וָחֹ֖רֶף
וְיֹ֥ום וָלָ֖יְלָה לֹ֥א יִשְׁבֹּֽתוּ:

פרק ט – 9

1 וַיְבָ֣רֶךְ אֱלֹהִ֗ים אֶת־נֹ֛חַ וְאֶת־בָּנָ֖יו וַיֹּ֣אמֶר לָהֶ֑ם פְּר֥וּ וּרְב֖וּ וּמִלְא֥וּ
אֶת־הָאָֽרֶץ: 2 וּמֹורַאֲכֶ֣ם וְחִתְּכֶם֮ יִהְיֶה֒ עַ֚ל כָּל־חַיַּ֣ת הָאָ֔רֶץ וְעַ֖ל
כָּל־עֹ֣וף הַשָּׁמַ֑יִם בְּכֹל֩ אֲשֶׁ֨ר תִּרְמֹ֜שׂ הָֽאֲדָמָ֗ה וּבְכָל־דְּגֵ֤י הַיָּם֙
בְּיֶדְכֶ֣ם נִתָּ֔נוּ: 3 כָּל־רֶ֥מֶשׂ אֲשֶׁר־הוּא־חַ֖י לָכֶ֣ם יִהְיֶ֑ה לְאָכְלָ֗ה
כִּירָ֛ק עֵ֥שֶׂב נָתַ֖תִּי לָכֶ֥ם אֶת־כֹּֽל: 4 אַךְ־בָּשָׂ֛ר בְּנַפְשֹׁ֥ו דָמֹ֖ו

Nota al vers. 16: "Sale del arca": Hashem ordena a Nóaj salir del arca hacia el mundo, para difundir allí la Presencia divina y hacerlo digno de ella a través de los actos de bien.

Nota al vers. 16: "Tú y tu esposa": De la paráfrasis del versículo se infiere que ahora, al salir del arca, el Supremo vuelve a permitirles las relaciones maritales, las cuales tuvieron prohibidas durante todo el año que permanecieron allí.

Nota al vers. 17: "**Que se reproduzcan abundantemente *en la tierra*"**: En la tierra, pero no en el arca, pues incluso a los animales se les prohibió la cohabitación durante su estadía en la misma.

Nota al vers. 19: "De acuerdo a sus especies": Todos los seres vivientes aceptaron salir del arca bajo la condición de apegarse cada uno *exclusivamente* a su propia especie.

Nota al vers. 21: "La inclinación del corazón del hombre es mala desde su juventud": *Juventud* en hebreo tiene la misma raíz que *sacudirse,* aludiendo a que el instinto del mal ingresa en el cuerpo a partir del momento en que el feto se *sacude* para salir del vientre materno.

Nota al vers. 22: A diferencia de las cuatro estaciones que reconoce la climatología moderna, el versículo alude a *seis* estaciones del año, y que las mismas regirían en las diferentes partes del orbe saegún el orden natural. Cada estación se extiende por espacio de dos meses. "Frío" es más rudo que "invierno" y "calor", más que "verano.

no deberán ingerir. 5No obstante, de la sangre de sus propias almas pediré cuenta. Pediré cuenta de todo animal (o sea, los animales tienen prohibido por mandato celestial matar gente). Y de mano del hombre, de un hombre respecto de su hermano, pediré cuenta de toda vida humana. . 6El que derrame la sangre del hombre, deberá morir a manos del hombre. (O sea, si hay testigos del asesinato premeditado, aplíquenle Uds., seres humanos, la pena capital,) pues a la imagen de Elokim Él hizo al hombre. 7En cuanto a Uds., fructifíquense y multiplíquense, reprodúzcanse en la tierra y multiplíquense en ella."

El arco iris

Acerca del arco iris: El arco iris es una señal negativa para el que lo ve, porque significa que merecería ser destruido a causa de sus malas acciones, pero en Su misericordia Él se contiene y en su lugar le muestra la señal del pacto con Nóaj: el arco iris. El arco iris se produce por la asociación de la luz solar con las gotas de lluvia. El sol representa la Severidad divina, mientras que la lluvia representa Su Bendición y Bondad, de modo que el arco iris representa el atributo de la Severidad contenido por el atributo de la Miserciordia

5ª aliá

8Elokim les habló a Nóaj y a sus hijos con él, diciendo: 9"Miren, Yo establezco Mi pacto con ustedes y con sus descendientes, 10y con toda alma viviente que está con ustedes: seres voladores, animales y toda bestia de la tierra junto con ustedes, (o sea con) todos los (seres) que salieron del arca, incluyendo todo animal de la tierra. 11Confirmaré Mi pacto con ustedes: ¡Nunca más será exterminado todo ser con aguas de diluvio ni nunca más habrá diluvio para destruir la tierra!" 12Dijo Elokim: "Ésta es la señal del pacto que establezco entreustedes y Yo y entre toda alma viviente que está con ustedes. (Es un pacto eterno) para todas las generaciones: 13He establecido Mi arco (el arco iris) en las nubes; será la señal del pacto entre la tierra y Yo. 14Cuando Yo cubra de nubes la tierra (o sea, cuando Yo entre a considerar si volcar sobre el mundo la oscuridad de la destrucción, o no), entonces se verá el arco iris en las nubes. 15Así recordaré Mi pacto con ustedes y con toda alma viviente de todo ser: ¡nunca más las aguas serán diluvio para destruir todo ser! 16El arco iris estará en la nube y Yo lo veré para recordar el pacto eterno entre Elokim y todo ser viviente en toda carne que hay sobre la tierra. 17Dijo Elokim a Nóaj: "Éste, (el arco iris), es la señal del pacto que he establecido entre todo ser que está sobre la tierra y Yo".

Sobrevivientes del diluvio, ancestros de la humanidad

6ª aliá

18Los hijos de Nóaj, que salieron del arca, fueron Shem, Jam y Iafet. Jam fue padre de Kenaan. 19Éstos tres fueron los hijos de Nóaj y a partir de ellos se repobló toda la tierra. 20Nóaj comenzó a cultivar la tierra y plantó una viña.

לֹ֣א תֹאכֵ֑לוּ׃ 5 וְאַ֨ךְ אֶת־דִּמְכֶ֜ם לְנַפְשֹׁתֵיכֶ֗ם אֶדְרֹ֫שׁ מִיַּ֥ד כָּל־חַיָּ֥ה
אֶדְרְשֶׁ֑נּוּ וּמִיַּ֥ד הָאָדָ֛ם מִיַּ֥ד אִ֖ישׁ אָחִ֑יו אֶדְרֹ֖שׁ אֶת־נֶ֥פֶשׁ הָאָדָֽם׃
6 שֹׁפֵ֣ךְ דַּם־הָאָדָ֗ם בָּאָדָם֙ דָּמ֣וֹ יִשָּׁפֵ֔ךְ כִּ֥י בְצֶ֛לֶם אֱלֹהִ֖ים עָשָׂ֥ה
אֶת־הָאָדָֽם׃ 7 וְאַתֶּ֥ם פְּר֖וּ וּרְב֑וּ שִׁרְצ֥וּ בָאָ֖רֶץ וּרְבוּ־בָֽהּ׃ ס

(חמישי) 8 וַיֹּ֥אמֶר אֱלֹהִ֖ים אֶל־נֹ֣חַ וְאֶל־בָּנָ֑יו אִתּ֖וֹ לֵאמֹֽר׃ 9 וַאֲנִ֗י הִנְנִ֤י
מֵקִים֙ אֶת־בְּרִיתִ֣י אִתְּכֶ֔ם וְאֶת־זַרְעֲכֶ֖ם אַחֲרֵיכֶֽם׃ 10 וְאֵ֖ת כָּל־נֶ֣פֶשׁ
הַחַיָּ֑ה אֲשֶׁ֤ר אִתְּכֶם֙ בָּע֣וֹף בַּבְּהֵמָ֔ה וּבְכָל־חַיַּ֥ת הָאָ֖רֶץ אִתְּכֶ֑ם מִכֹּ֗ל
יֹצְאֵי֙ הַתֵּבָ֔ה לְכֹ֖ל חַיַּ֥ת הָאָֽרֶץ׃ 11 וַהֲקִמֹתִ֥י אֶת־בְּרִיתִ֖י אִתְּכֶ֑ם
וְלֹֽא־יִכָּרֵ֤ת כָּל־בָּשָׂר֙ עוֹד֙ מִמֵּ֣י הַמַּבּ֔וּל וְלֹֽא־יִהְיֶ֥ה עוֹד֙ מַבּ֔וּל
לְשַׁחֵ֖ת הָאָֽרֶץ׃ 12 וַיֹּ֣אמֶר אֱלֹהִ֗ים זֹ֚את א֣וֹת־הַבְּרִ֔ית אֲשֶׁר־אֲנִ֥י נֹתֵ֛ן
בֵּינִ֖י וּבֵינֵיכֶ֑ם וּבֵ֣ין כָּל־נֶ֣פֶשׁ חַיָּ֔ה אֲשֶׁ֥ר אִתְּכֶ֖ם לְדֹרֹ֥ת עוֹלָֽם׃
13 אֶת־קַשְׁתִּ֖י נָתַ֑תִּי בֶּֽעָנָן֙ וְהָיְתָ֣ה לְא֔וֹת בְּרִ֖ית בֵּינִ֥י וּבֵ֖ין הָאָֽרֶץ׃
14 וְהָיָ֗ה בְּעַנְנִי֙ עָנָ֣ן עַל־הָאָ֔רֶץ וְנִרְאֲתָ֥ה הַקֶּ֖שֶׁת בֶּֽעָנָֽן׃ 15 וְזָכַרְתִּ֞י
אֶת־בְּרִיתִ֣י אֲשֶׁר֮ בֵּינִי֒ וּבֵינֵיכֶם֙ וּבֵ֣ין כָּל־נֶ֣פֶשׁ חַיָּ֔ה בְּכָל־בָּשָׂ֑ר
וְלֹֽא־יִהְיֶ֨ה עוֹד֙ הַמַּ֣יִם לְמַבּ֔וּל לְשַׁחֵ֖ת כָּל־בָּשָֽׂר׃ 16 וְהָיְתָ֤ה הַקֶּ֙שֶׁת֙
בֶּֽעָנָ֔ן וּרְאִיתִ֖יהָ לִזְכֹּ֣ר בְּרִ֣ית עוֹלָ֗ם בֵּ֚ין אֱלֹהִ֔ים וּבֵ֖ין כָּל־נֶ֣פֶשׁ חַיָּ֑ה
בְּכָל־בָּשָׂ֔ר אֲשֶׁ֖ר עַל־הָאָֽרֶץ׃ 17 וַיֹּ֥אמֶר אֱלֹהִ֖ים אֶל־נֹ֑חַ זֹ֚את
א֣וֹת־הַבְּרִ֔ית אֲשֶׁ֥ר הֲקִמֹתִ֖י בֵּינִ֑י וּבֵ֣ין כָּל־בָּשָׂ֔ר אֲשֶׁ֖ר עַל־הָאָֽרֶץ׃ פ

(ששי) 18 וַיִּֽהְי֗וּ בְּנֵי־נֹ֙חַ֙ הַיֹּצְאִ֣ים מִן־הַתֵּבָ֔ה שֵׁ֥ם וְחָ֖ם וָיֶ֑פֶת וְחָ֕ם
הֽוּא אֲבִ֖י כְּנָֽעַן׃ 19 שְׁלֹשָׁ֥ה אֵ֖לֶּה בְּנֵי־נֹ֑חַ וּמֵאֵ֥לֶּה נָפְצָ֖ה כָּל־הָאָֽרֶץ׃
20 וַיָּ֥חֶל נֹ֖חַ אִ֣ישׁ הָאֲדָמָ֑ה וַיִּטַּ֖ע כָּֽרֶם׃

Nota al vers. 4: "La carne con su sangre de vida no deberán ingerir": El espíritu de vida está en la sangre, por eso no se debe ingerir la sangre del animal. Textualmente no dice «con su sangre *de vida*», sino «con su sangre, *su espíritu*», indicando que mientras el animal tiene el espíritu de vida, o sea estando el animal en vida, no se debe quitarle su carne para comerla.

Nota al vers. 5: "De la sangre de sus propias almas pediré cuenta": Este precepto prohíbe el suicidio en cualquiera de sus formas. **"Y de mano del hombre"**: se refiere a que Él se encargará de sentenciar al que haya asesinado sin la presencia de testigos que lo incriminen. **"De un hombre respecto de su hermano"**: alude al que mata a otro involuntariamente. En tal caso, el asesino involuntario -para quedar a salvo- debe huir a una ciudad refugio.

Embriaguez de Nóaj

21Bebió del vino, se embriagó, y se desnudó en su tienda. **22**Jam, padre de Kenaan, vio la desnudez de su padre y les contó a sus dos hermanos, (que estaban) afuera. **23**Tomó Shem el manto con Iafet y lo pusieron sobre sus hombros, y caminaron hacia atrás para cubrir la desnudez de su padre, y con sus rostros dados vuelta evitaron ver la desnudez de su padre. **24**Cuando Nóaj despertó de la embriaguez que le produjo su vino se enteró lo que había hecho con él su hijo pequeño. ("Pequeño" no significa "menor", pues Jam era mayor que Shem. Sino en el sentido de "el más despreciado de los hermanos"). **25**y dijo: "Maldito sea Kenaan; sirviente de sirvientes será para sus hermanos." (Según ciertas opiniones fue Kenaan quien vio a Nóaj desnudo, y fue a contárselo a su padre Jam. Según cierta opinión, Jam violó a su padre Nóaj. Según otra, lo castró porque pensó: "Adam tenía dos hijos, uno de los cuales mató al otro. ¡Y a nuestro padre Nóaj no le alcanza con tres que quiere tener cuatro hijos!). **26**Dijo también: "Bendito sea Hashem, Elokim de Shem. Kenaan será sirviente de ellos. **27**Que Elokim expanda a Iafet (-que sea numerosa su descendencia-), y que Él (la Divina Presencia) resida en las tiendas de Shem. Y Kenaan será sirviente de ellos". (Hashem hacer morar Su Divina Presencia sobre la descendencia de Shem, o sea sobre Israel. Por eso en el segund emplo de Ierushaláim, construido a instancias del rey Ciro de Persia - descendiente de Iafet- la Divina Presencia moró en un nivel inferior de lo que lo hiciera en el primer Gran Templo, construido por el rey Salomón, descendiente de Shem.) **28**Después del diluvio, Nóaj vivió 350 años. **29**En total, Nóaj vivió 950 años y falleció.

CAPITULO 10

Descendencia de Nóaj - Los 70 pueblos madre (Ver pág. 642. Ver Infografía 66)

1Éstas son las generaciones de los hijos de Nóaj: Shem (ancestro de los semitas), Jam y Iafet, quienes tuvieron hijos después del diluvio.

Descendencia de Iafet (ancestro de los pueblo de nor-Asia, Europa oriental, hasta Grecia)

2Los hijos de Iafet (fueron): Gomer, Magog, Maday, Iaván, Tuval, Méshej y Tiras. **3**Los hijos de Gomer: Ashkenaz, Rifat y Togarmá. **4**Los hijos de Iaván: Elisha, Tarshish Kitim y Dodanim. **5**De ésos fueron divididos (y surgieron) los pueblos aislados en sus tierras, cada uno con su propia lengua, con sus clanes, con sus naciones.

Descendencia de Jam (ancestro de los pueblos africanos) (Ver pág. 643)

6Los hijos de Jam: Kush (Etiopía), Mitzraim (Egipto), Put y Kenaan. **7**Los hijos de Kush: Seva, Javilá, Savtá, Raamá y Savtejá. Y los hijos de Raamá: Sheva y Dedán.

21 וַיִּשְׁתְּ מִן־הַיַּיִן וַיִּשְׁכָּר וַיִּתְגַּל בְּתוֹךְ אָהֳלֹה: 22 וַיַּרְא חָם אֲבִי
כְנַעַן אֶת עֶרְוַת אָבִיו וַיַּגֶּד לִשְׁנֵי־אֶחָיו בַּחוּץ: 23 וַיִּקַּח שֵׁם וָיֶפֶת
אֶת־הַשִּׂמְלָה וַיָּשִׂימוּ עַל־שְׁכֶם שְׁנֵיהֶם וַיֵּלְכוּ אֲחֹרַנִּית וַיְכַסּוּ אֵת
עֶרְוַת אֲבִיהֶם וּפְנֵיהֶם אֲחֹרַנִּית וְעֶרְוַת אֲבִיהֶם לֹא רָאוּ: 24 וַיִּיקַץ
נֹחַ מִיֵּינוֹ וַיֵּדַע אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה לוֹ בְּנוֹ הַקָּטֹן: 25 וַיֹּאמֶר אָרוּר
כְּנַעַן עֶבֶד עֲבָדִים יִהְיֶה לְאֶחָיו: 26 וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי שֵׁם
וִיהִי כְנַעַן עֶבֶד לָמוֹ: 27 יַפְתְּ אֱלֹהִים לְיֶפֶת וְיִשְׁכֹּן בְּאָהֳלֵי־שֵׁם
וִיהִי כְנַעַן עֶבֶד לָמוֹ: 28 וַיְחִי־נֹחַ אַחַר הַמַּבּוּל שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה
וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה: 29 וַיְהִי כָּל־יְמֵי־נֹחַ תְּשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַחֲמִשִּׁים
שָׁנָה וַיָּמֹת: פ

פרק י – 10

1 וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת בְּנֵי־נֹחַ שֵׁם חָם וָיָפֶת וַיִּוָּלְדוּ לָהֶם בָּנִים אַחַר הַמַּבּוּל:
2 בְּנֵי יֶפֶת גֹּמֶר וּמָגוֹג וּמָדַי וְיָוָן וְתֻבַל וּמֶשֶׁךְ וְתִירָס: 3 וּבְנֵי גֹּמֶר
אַשְׁכְּנַז וְרִיפַת וְתֹגַרְמָה: 4 וּבְנֵי יָוָן אֱלִישָׁה וְתַרְשִׁישׁ כִּתִּים
וְדֹדָנִים: 5 מֵאֵלֶּה נִפְרְדוּ אִיֵּי הַגּוֹיִם בְּאַרְצֹתָם אִישׁ לִלְשֹׁנוֹ
לְמִשְׁפְּחֹתָם בְּגוֹיֵהֶם:
6 וּבְנֵי חָם כּוּשׁ וּמִצְרַיִם וּפוּט וּכְנָעַן: 7 וּבְנֵי כוּשׁ סְבָא
וַחֲוִילָה וְסַבְתָּה וְרַעְמָה וְסַבְתְּכָא וּבְנֵי רַעְמָה שְׁבָא וּדְדָן:

Nota al vers. 23: "Con sus rostros dados vuelta evitaron ver la desnudez de su padre": Si estaban con los rostros dados vuelta, se sobreentiende que no vieron la desnudez de su padre. Más bien, la intención del versículo es especificar que no era el objetivo de ellos ver la falta ajena. Sencillamente, había una situación que debía ser reparada, y ellos la repararon: Su intención era cubrir la desnudez de su padre y no verlo en su deshonra.

Nota al versículo 27: *Iafet*: nombre emparentado con la raíz hebrea *pataj*, "expandir". Puede referirse a la *expansión* territorial de sus descendientes, o también al desarrollo de una descollante cultura. Y dado que *Iafet* habría sido el ancestro de Grecia, el versículo estaría aludiendo al *desarrollado* sistema filosófico elaborado por los griegos.

Nota sobre el capítulo 10: El presente capítulo es conocido como Genealogía de la Humanidad. Se trata del documento histórico más rico en cuanto al origen de los pueblos. Después del diluvio, la humanidad conoce tres grandes grupos socio-culturales originados en los tres hijos de Nóaj: Iafet, Jam y Shem, cada uno de los cuales comprende naciones y pueblos emparentados entre sí por lazos históricos y geográficos. En líneas generales, ***Iafet*** fue el ancestro de los pueblos que habitaron en Asia —al norte de Israel y de la Mesopotamia—. ***Jam*** fue el ancestro de los pueblos africanos no arábigos. Y ***Shem*** fue el ancestro de los pueblos que habitaron en la parte media y sur de Asia, comprendiendo la Tierra de Israel, la Mesopotamia, extendiéndose al Golfo Pérsico y a la Península Arábiga.

Nota al versículo 5: "Pueblos *aislados* en sus tierras": **Lit.**: "Pueblos de las islas", en alusión a los pueblos iafitas que habitaron a las costas de mares, ya sea en islas, penínsulas, etc. "Aislados" también podría aludir a pueblos individuales, inconexos unos de otros, cada uno de los cuales constituyó su propio e independiente núcleo cívico-cultural.

Nimrod de Babilonia. Descendencia de Kush, hijo de Jam. *(Ver pág. 643)*

8Kush engendró a Nimrod, que fue el primero en acumular poder en la tierra.
9Era poderoso cazador contra Hashem, por eso suele decirse (sobre alguien que hace el mal deliberadamente:) "Es como Nimrod, poderoso cazador contra Hashem" (su poder consistía en *cazar* —engañar— con su elocuencia demagógica la buena voluntad de los hombres a fin de incitarlos a rebelarse contra Hashem.) **10**El comienzo de su reinado fue Bavel (Babilonia), Erej, Akad, y Kalné en la tierra de Shinar (próxima al Golfo Pérsico).**11**Ashur abandonó esa tierra y edificó Nínive (capital de Asiria, sobre el Tigris), Rejovot Ir (sería Kuwait), Kalaj **12**y Resen, entre Nínive y Kalaj. Ésa, (Nínive,) es la gran ciudad. **13**Mitzraim (Egipto) engendró a (los pueblos de) Ludim, Anamim, Lehavim (así llamados en virtud de que sus caras parecían llamas de fuego), Naftujim, **14**Patrusim (sur de Egipto), Kaslujim (al oeste de Egipto.) Y de ellos derivaron los filisteos (los filisteos surgieron de las relaciones incestuosas entre los Patrusim y Kaslujim.) Y los Kaftorim. **15**Kenaan engendró a su primogénito Tzidón (Sidón), a Jet (pueblo que habitó en las proximidades de Jevrón, en Israel), **16**al (pueblo) ievusita, al emorita, al guirgashita, **17**al jivita, al arkita (en Líbano, al norte de Sidón), al sinita (en Fenicia) **18**al arvadita (isla fenicia), al tzemarita (en Siria) y al jamatita (próxima al Monte Jermón) Y después, las familias de los kenaanitas se desarrollaron (en más familias). **19**El límite del (pueblo) kenaanita se extendía desde Tzidón (al norte) hacia Guerar (capital de los filisteos, al sur), hasta Gaza (ciudad sobre el Mediterráneo, sud-oeste de Israel); y (hacia al este) hacia Sedom (Sodoma), Amorá (Gomorra), Admá y Tzevoím (ciudades ubicadas en el extremo sud-oeste del Mar Muerto), hasta Lasha (región sobre la costa este del Mar Muerto, hacia el norte.) **20**Ésos son los hijos de Jam, según sus familias y lenguas, en sus tierras, en sus naciones. (Es decir, a pesar de que se dividieron en naciones, cada una con su propia lengua, eran todos descendientes de Jam)

Descendencia de Shem

(Shem: ancestro de los semitas: su territorio se extendía desde la Mesopotamia hasta el Océano Índico) *(Ver detalle en pág. 644)*

21También a Shem le nacieron hijos. Él fue el ancestro de todos los que habitaban en la otra orilla , hermano de Iafet, el mayor («en la otra orilla»: del Éufrates hacia el este, en la Mesopotamia). **22**Los hijos de Shem (fueron): Elam (La ciudad persa de Susa, donde ocurrió el milagro de Purim, está emplazada en el distrito de Elam), Ashur (Asiria), Arpajshad, Lud, y Aram (ancestro de los arameos, al nor-este de Israel. Aprox. el terriotrio actual de Siria). **23**Los hijos de Aram: Utz (ciudad de Damasco), Jul (Armenia), Gueter (sería la zona norte de Afganistán) y Mash (la región del Monte Mash, en la Mesopotamia). **24**Arpajshad engendró a Shélaj y Shélaj engendró a Ever (ancestro de los hebreos). **25**A Ever le nacieron dos hijos. El nombre de uno fue Péleg, porque en sus días fue dispersada (la población de) la tierra

8 וְכוּשׁ יָלַד אֶת־נִמְרֹד הוּא הֵחֵל לִהְיוֹת גִּבֹּר בָּאָרֶץ:
9 הוּא־הָיָה גִּבֹּר־צַיִד לִפְנֵי יְהוָה עַל־כֵּן יֵאָמַר כְּנִמְרֹד גִּבּוֹר צַיִד
לִפְנֵי יְהוָה: 10 וַתְּהִי רֵאשִׁית מַמְלַכְתּוֹ בָּבֶל וְאֶרֶךְ וְאַכַּד וְכַלְנֵה
בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר: 11 מִן־הָאָרֶץ הַהִוא יָצָא אַשּׁוּר וַיִּבֶן אֶת־נִינְוֵה
וְאֶת־רְחֹבֹת עִיר וְאֶת־כָּלַח: 12 וְאֶת־רֶסֶן בֵּין נִינְוֵה וּבֵין כָּלַח
הִוא הָעִיר הַגְּדֹלָה: 13 וּמִצְרַיִם יָלַד אֶת־לוּדִים וְאֶת־עֲנָמִים
וְאֶת־לְהָבִים וְאֶת־נַפְתֻּחִים: 14 וְאֶת־פַּתְרֻסִּים וְאֶת־כַּסְלֻחִים אֲשֶׁר
יָצְאוּ מִשָּׁם פְּלִשְׁתִּים וְאֶת־כַּפְתֹּרִים: ס 15 וּכְנַעַן יָלַד אֶת־צִידֹן
בְּכֹרוֹ וְאֶת־חֵת: 16 וְאֶת־הַיְבוּסִי וְאֶת־הָאֱמֹרִי וְאֶת הַגִּרְגָּשִׁי:
17 וְאֶת־הַחִוִּי וְאֶת־הָעַרְקִי וְאֶת־הַסִּינִי: 18 וְאֶת־הָאַרְוָדִי
וְאֶת־הַצְּמָרִי וְאֶת־הַחֲמָתִי וְאַחַר נָפֹצוּ מִשְׁפְּחוֹת הַכְּנַעֲנִי: 19 וַיְהִי
גְּבוּל הַכְּנַעֲנִי מִצִּידֹן בֹּאֲכָה גְרָרָה עַד־עַזָּה בֹּאֲכָה סְדֹמָה וַעֲמֹרָה
וְאַדְמָה וּצְבֹיִם עַד־לָשַׁע: 20 אֵלֶּה בְנֵי־חָם לְמִשְׁפְּחֹתָם
לִלְשֹׁנֹתָם בְּאַרְצֹתָם בְּגוֹיֵהֶם: ס
21 וּלְשֵׁם יֻלַּד גַּם־הוּא אֲבִי כָּל־בְּנֵי־עֵבֶר אֲחִי יֶפֶת הַגָּדוֹל:
22 בְּנֵי שֵׁם עֵילָם וְאַשּׁוּר וְאַרְפַּכְשַׁד וְלוּד וַאֲרָם: 23 וּבְנֵי
אֲרָם עוּץ וְחוּל וְגֶתֶר וָמָשׁ: 24 וְאַרְפַּכְשַׁד יָלַד
אֶת־שֶׁלַח וְשֶׁלַח יָלַד אֶת־עֵבֶר: 25 וּלְעֵבֶר יֻלַּד שְׁנֵי בָנִים
שֵׁם הָאֶחָד פֶּלֶג כִּי בְיָמָיו נִפְלְגָה הָאָרֶץ

Nota al vers. 7: La reina de Saba, conocida como Balkis o Makeda, célebre por su riqueza, viajó a Jerusalem a visitar al rey Salomón, atraída por la fama que alcanzara su sabiduría.

Nota al vers. 8: Nimrod fue el primer rey de Babilonia y el artífice de la célebre torre.

Nota al vers. 11: Ashur, que eventualmente podría ser el mismísimo Nóaj, se apartó de allí al notar que sus hijos obedecían a Nimrod y se rebelaban contra Hashem participando en la construcción de la Torre de Bavel.

Nota al vers. 18: Tzemaritas: Lit.: «pueblo lanero», en alusión a que trabajaban y comerciaban la lana.

Nota al vers. 21: Acerca de la ubicación geográfica de los descendientes de Shem, los semitas: El continente asiático, incluyendo el territorio actual de Israel, fue legado originalmente por Nóaj a su hijo Shem y a los descendientes de él, quienes fueron expulsados por los pueblos kenaanitas, descendientes de Jam *(Rashi, Gén, 12:6)*. Por eso dijo Hashem a Abraham (descendiente de Shem): "A *tu descendencia* le daré esta tierra (en referencia a la Tierra de Israel)" *(Gén. 12:7)*. Shem era el nombre original de *Malki Tzedek* (lit.: "rey virtuoso"), rey de Ierushaláim, ciudad cuya denominación primitiva era *Salem* (Gén. 14:18.). Resulta entonces que los hebreos, descendientes de Shem vía Abraham, son el único pueblo que ha poseído legalmente la tierra de Israel y el único pueblo que tiene derecho a reivindicar la total posesión de la misma. Y también, el único pueblo que alguna vez haya tenido un territorio legítimamente propio con la ciudad de Ierushaláim (Jerusalem) como capital.

(*Peleg* deriva de la voz hebrea que significa "dividir", "dispersar". La población fue dispersada de Babilonia como consecuencia de la Torre de Bavel, emplazada en el actual Irak). Y el nombre de su hermano (fue) Ioktán (habría sido el fundador del Yemen). **26**Ioktán engendró a Almodad (tribu del sur de Arabia, al igual que todos los ioktanitas mencionados a continuación), a Shélef, a Jatzarmávet, a Iaraj, **27**a Hadoram, a Uzal, a Diclá, **28**a Oval, a Avimael (La Meca), a Sheva, **29**a Ofir, a Javilá y a Iovav. Todos éstos fueron hijos de Ioktán. **30**Estaban establecidos (los ioktanitas) desde Meshá (sería La Meca o alguna región del Yemen) hacia (el norte, o sea) Sefar (Medina) y el monte del oriente (sería la región oriental de Arabia, sobre el Océano Índico). **31**Ésos son los hijos de Shem, según sus familias, sus lenguas, en sus tierras, conforme a sus naciones. (Ellos son los ancestros de la raza semita.) **32**Ésos son los clanes de los hijos de Nóaj, según sus linajes, por sus pueblos. De ésos, (surgieron todos) los pueblos y fueron dispersados sobre la tierra después del diluvio.

CAPÍTULO 11

La Torre de Bavel (Babilonia, en la actual Irak)

7ª aliá

1Toda la tierra tenía una misma lengua (la lengua sagrada: el hebreo) y vocablos unificados (compartían la idea de rebeldía contra Hashem.) **2**Cuando emigraron desde Oriente, encontraron un valle en la tierra de Shinar (la región del Golfo Pérsico) y allí se establecieron. **3**Se dijeron entre sí: "Vamos, hagamos ladrillos y horneémoslos al fuego" (utilizaron ladrillos porque en Babilonia no hay piedras. Babilonia es un valle, y las piedras se encuentran en terrenos montañosos.) El ladrillo les sirvió de piedra y el asfalto de revoque. **4**Dijeron: "Vamos, edifiquémonos una ciudad y una torre cuya cúspide llegue al cielo y hagámonos un nombre, para que no nos dispersemos sobre la superficie de toda la tierra." **5**Hashem descendió para ver la ciudad y la torre que edificaban los hijos del hombre (¿¡Pero acaso Hashem necesita *descender* para ver!? Más bien, se trata de una enseñanza: Antes de emitir juicio *desciende* bien hasta el fondo de la cuestión, logra un conocimiento cabal del caso.) **6**Dijo Hashem: "Mira, (tienen el privilegio de ser) un pueblo unificado con una única lengua para todos ¡y esto (este acto de soberbia) es lo primero que han hecho! ¿¡Ya nada les será impedido de todo lo que planeen hacer!? **7**Vamos, descendamos y confundamos allí su lengua, de modo que nadie entienda la lengua de su compañero." **8**Y así, Hashem los dispersó de allí sobre la superficie de *toda* la tierra y cesaron de edificar la ciudad. (No es el sentido de la creación que la humanidad se recluya en un solo lugar, sino que se disperse por todo el mundo para que desde *todos* los confines de la tierra se invoque a Hashem). **9**Por eso llamó su nombre Bavel, porque allí confundió Hashem la lengua de toda la tierra y de allí los dispersó Hashem sobre la superficie de toda la tierra.

וְשֵׁם אָחִיו יָקְטָן׃ 26 וְיָקְטָן יָלַד אֶת־אַלְמוֹדָד וְאֶת־שָׁלֶף
וְאֶת־חֲצַרְמָוֶת וְאֶת־יָרַח׃ 27 וְאֶת־הֲדוֹרָם וְאֶת־אוּזָל וְאֶת־דִּקְלָה׃
28 וְאֶת־עוֹבָל וְאֶת־אֲבִימָאֵל וְאֶת־שְׁבָא׃ 29 וְאֶת־אוֹפִר
וְאֶת־חֲוִילָה וְאֶת־יוֹבָב כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי יָקְטָן׃ 30 וַיְהִי מוֹשָׁבָם
מִמֵּשָׁא בְּאֳכָה סְפָרָה הַר הַקֶּדֶם׃ 31 אֵלֶּה בְנֵי־שֵׁם לְמִשְׁפְּחֹתָם
לִלְשֹׁנֹתָם בְּאַרְצֹתָם לְגוֹיֵהֶם׃ 32 אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־נֹחַ לְתוֹלְדֹתָם
בְּגוֹיֵהֶם וּמֵאֵלֶּה נִפְרְדוּ הַגּוֹיִם בָּאָרֶץ אַחַר הַמַּבּוּל׃ פ

פרק יא – 11

(שביעי) 1 וַיְהִי כָל־הָאָרֶץ שָׂפָה אֶחָת וּדְבָרִים אֲחָדִים׃ 2 וַיְהִי
בְּנָסְעָם מִקֶּדֶם וַיִּמְצְאוּ בִקְעָה בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר וַיֵּשְׁבוּ שָׁם׃ 3 וַיֹּאמְרוּ
אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ הָבָה נִלְבְּנָה לְבֵנִים וְנִשְׂרְפָה לִשְׂרֵפָה וַתְּהִי לָהֶם
הַלְּבֵנָה לְאָבֶן וְהַחֵמָר הָיָה לָהֶם לַחֹמֶר׃ 4 וַיֹּאמְרוּ הָבָה | נִבְנֶה־לָּנוּ
עִיר וּמִגְדָּל וְרֹאשׁוֹ בַּשָּׁמַיִם וְנַעֲשֶׂה־לָּנוּ שֵׁם פֶּן־נָפוּץ עַל־פְּנֵי
כָל־הָאָרֶץ׃ 5 וַיֵּרֶד יְהוָה לִרְאֹת אֶת־הָעִיר וְאֶת־הַמִּגְדָּל אֲשֶׁר בָּנוּ
בְּנֵי הָאָדָם׃ 6 וַיֹּאמֶר יְהוָה הֵן עַם אֶחָד וְשָׂפָה אַחַת לְכֻלָּם וְזֶה
הַחִלָּם לַעֲשׂוֹת וְעַתָּה לֹא־יִבָּצֵר מֵהֶם כֹּל אֲשֶׁר יָזְמוּ לַעֲשׂוֹת׃
7 הָבָה נֵרְדָה וְנָבְלָה שָׁם שְׂפָתָם אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמְעוּ אִישׁ שְׂפַת
רֵעֵהוּ׃ 8 וַיָּפֶץ יְהוָה אֹתָם מִשָּׁם עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וַיַּחְדְּלוּ לִבְנֹת
הָעִיר׃ 9 עַל־כֵּן קָרָא שְׁמָהּ בָּבֶל כִּי־שָׁם בָּלַל יְהוָה שְׂפַת
כָּל־הָאָרֶץ וּמִשָּׁם הֱפִיצָם יְהוָה עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ׃ פ

Nota al vers. 9: *Bavel* -Babilonia- significa “confusión”. Sin embargo, en la tradición babilónica, el nombre *Bavel* significaba «Puerta hacia Dios» denominación que alude a la creencia de ellos de que la Torre de Bavel era la puerta para acceder a Él y enfrentarlo.

Nota al capítulo 10: Sanjeriv, rey de Asiria, degradaba a los pueblos que conquistaba mezclándolos coercitivamente, haciéndoles perder así su identidad nacional. Por ejemplo, el Talmud menciona que los ishmaelitas originales se mezclaron con los otros descendientes de Abraham y Ketura. Y por esa misma razón ya no es posible identificar a los moabitas, amonitas ni a los egipcios originales. Luego Asiria fue conquistada por Nabucodonosor de Babilonia, quien aplicó el mismo sistema. Los únicos a los que ni Sanjeriv ni Nabucodonosor pudieron entremezclar fueron los exiliados judíos. Y también quedó intacta una parte del pueblo babilónico; de hecho, en el actual territorio de Irak vive un número significativo de descendientes de aquella etnia babilónica original.

Nota al vers. 4: La Torre de Bavel: La humanidad tenía como meta alcanzar los Dominios superiores y rebelarse, contra Él. En su percepción tan confusa de la realidad espiritual confinaron a Hashem a los dominios del cielo: nada sabían acerca de que Él se viste en el ropaje de la creación material para darle existencia. No pretendas hallar a Hashem en los mundos insondables, sino alrededor tuyo, dentro de tu *propia* realidad. ¡Allí está Él!

Las diez generaciones desde Nóaj hasta Abraham

10Éstos son los descendientes de Shem: Shem tenía 100 años cuando engendró a Arpajshad, dos años después del diluvio. **11**Después de haber engendrado a Arpajshad, Shem vivió 500 años. Y engendró hijos e hijas. **12**Arpajshad tenía 35 años cuando engendró a Shélaj. **13**Después de haber engendrado a Shélaj, Arpajshad vivió 403 años. Y engendró hijos e hijas. **14**Shélaj tenía 30 años cuando engendró a Ever. **15**Después de haber engendrado a Ever, Shélaj vivió 403 años. Y engendró hijos e hijas. **16**Ever tenía 34 años cuando engendró a Péleg. **17**Después de haber engendrado a Péleg, Ever vivió 430 años. Y engendró hijos e hijas. **18**Péleg tenía 30 años cuando engendró a Reú. **19**Después de haber engendrado a Reú, Péleg vivió 209 años. Y engendró hijos e hijas. **20**Reú tenía 32 años cuando engendró a Serug. **21**Después de haber engendrado a Serug, Reú vivió 207 años. Y engendró hijos e hijas. **22**Serug tenía 30 años cuando engendró a Najor. **23**Después de haber engendrado a Najor, Serug vivió 200 años. Y engendró hijos e hijas. **24**Najor tenía 29 años cuando engendró a Téraj. **25**Después de haber engendrado a Téraj, Najor vivió 119 años. Y engendró hijos e hijas. **26**Téraj tenía 70 años cuando engendró a Abram, a Najor, y a Harán. **27**Éstas son las generaciones de Téraj: Téraj engendró a Abram, a Najor y Harán; y Harán engendró a Lot. **28**Harán murió en vida de su padre Téraj, en la tierra de su nacimiento, en Ur Kasdim (Caldea). **Maftir** **29**Abram y Najor se casaron. El nombre de la esposa de Abram fue Sarai y el nombre de la mujer de Najor, Milká — hija de Harán. (Harán era el) padre de Milká e Iská. **30**Sarai (cuyo nombre sería cambiado luego por Sará) era estéril, no tenía hijos. **31**Teraj tomó a su hijo Abram y a su nieto Lot -hijo de Harán- y a su nuera Sarai, esposa de su hijo Abram; y salieron juntos de Ur Kasdim (Caldea, actual territorio de Irak) para ir a la tierra de Kenaan. Y al llegar a Jarán (en la Mesopotamia), se asentaron allí. (Desde la ciudad de Ur Kasdim se dirigieron hacia el nor-oeste, hacia Jarán.) **32**Teraj vivió 205 años y murió en Jarán (Jarán es una ciudad en la Mesopotamia asiática, en actual territorio sirio, al nor-este de Israel.)

Maftir

Nota al vers. 29: Abraham se casó con Iská: *Iská* era otro nombre de Sará. El nombre *Iská* deriva de «ver», que alude al espíritu profético de la matriarca.

Nota al vers. 32: "Teraj murió en Jarán": Téraj murió después de más de 60 años de que Abraham abandonara Jarán, la Mesopotamia, y se estableciera en la Tierra Prometida. Surge así el interrogante de por qué Abraham abandonó a su padre, lo cual le significó abandonar asimismo la posibilidad de cumplir el mandamiento de honrar a los progenitores. Responden los Sabios: normalmente, el hijo debe rendir honores al padre, pero en el caso de que el hijo sea maestro de su padre, se deben rendir honores mutuamente. En este caso específico, Teraj —el padre— era discípulo de su hijo Abraham, quien le transmitió el concepto del monoteísmo. Y por eso Abraham abandonó esa ciudad, para evitar que su padre debiera rendirle honores y ponerse de pie ante él.

10 אֵלֶּה תּוֹלְדֹת שֵׁם בֶּן־מְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־אַרְפַּכְשָׁד
שְׁנָתַיִם אַחַר הַמַּבּוּל: 11 וַיְחִי־שֵׁם אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־אַרְפַּכְשָׁד
חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: ס 12 וְאַרְפַּכְשַׁד חַי
חָמֵשׁ וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־שָׁלַח: 13 וַיְחִי אַרְפַּכְשַׁד אַחֲרֵי
הוֹלִידוֹ אֶת־שֶׁלַח שָׁלֹשׁ שָׁנִים וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים
וּבָנוֹת: ס 14 וְשֶׁלַח חַי שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־עֵבֶר:
15 וַיְחִי־שֶׁלַח אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־עֵבֶר שָׁלֹשׁ שָׁנִים וְאַרְבַּע מֵאוֹת
שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: ס 16 וַיְחִי־עֵבֶר אַרְבַּע וּשְׁלֹשִׁים
שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־פָּלֶג: 17 וַיְחִי־עֵבֶר אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־פָּלֶג
שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: ס
18 וַיְחִי־פֶלֶג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־רְעוּ: 19 וַיְחִי־פֶלֶג אַחֲרֵי
הוֹלִידוֹ אֶת־רְעוּ תֵּשַׁע שָׁנִים וּמָאתַיִם שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: ס
20 וַיְחִי רְעוּ שְׁתַּיִם וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־שְׂרוּג: 21 וַיְחִי רְעוּ
אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־שְׂרוּג שֶׁבַע שָׁנִים וּמָאתַיִם שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים
וּבָנוֹת: ס 22 וַיְחִי שְׂרוּג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־נָחוֹר: 23 וַיְחִי
שְׂרוּג אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־נָחוֹר מָאתַיִם שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: ס
24 וַיְחִי נָחוֹר תֵּשַׁע וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־תָּרַח: 25 וַיְחִי נָחוֹר
אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־תֶּרַח תְּשַׁע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד
בָּנִים וּבָנוֹת: ס 26 וַיְחִי־תֶרַח שִׁבְעִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־אַבְרָם
אֶת־נָחוֹר וְאֶת־הָרָן: 27 וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת תֶּרַח תֶּרַח הוֹלִיד
אֶת־אַבְרָם אֶת־נָחוֹר וְאֶת־הָרָן וְהָרָן הוֹלִיד אֶת־לוֹט: 28 וַיָּמָת
הָרָן עַל־פְּנֵי תֶּרַח אָבִיו בְּאֶרֶץ מוֹלַדְתּוֹ בְּאוּר כַּשְׂדִּים:
(מפטיר) 29 וַיִּקַּח אַבְרָם וְנָחוֹר לָהֶם נָשִׁים שֵׁם אֵשֶׁת־אַבְרָם שָׂרָי
וְשֵׁם אֵשֶׁת־נָחוֹר מִלְכָּה בַּת־הָרָן אֲבִי־מִלְכָּה וַאֲבִי יִסְכָּה:
30 וַתְּהִי שָׂרַי עֲקָרָה אֵין לָהּ וָלָד: 31 וַיִּקַּח תֶּרַח אֶת־אַבְרָם
בְּנוֹ וְאֶת־לוֹט בֶּן־הָרָן בֶּן־בְּנוֹ וְאֶת שָׂרַי כַּלָּתוֹ אֵשֶׁת אַבְרָם בְּנוֹ
וַיֵּצְאוּ אִתָּם מֵאוּר כַּשְׂדִּים לָלֶכֶת אַרְצָה כְּנַעַן וַיָּבֹאוּ עַד־חָרָן
וַיֵּשְׁבוּ שָׁם: 32 וַיִּהְיוּ יְמֵי־תֶרַח חָמֵשׁ שָׁנִים וּמָאתַיִם שָׁנָה
וַיָּמָת תֶּרַח בְּחָרָן:

Haftarat Nóaj

Jabad y Sefaradim: Ieshaiá (Isaías) 54:1 a 54:10
Ashkenazim: Ieshaiá 54:1 a 55:5

Si Rosh Jodesh Jeshvan cae en Shabat Nóaj, en lugar del *maftir* y la siguiente *haftará* se lee los correspondientes a Rosh Jodesh (pág. 572)

Ieshaiá (Isaías) 54

Eterna misericordia de Hashem - Restauración de Israel

1"¡Canta, estéril -Ierushaláim- tú que no dabas a luz. (Tú, Ierushaláim, que tus hijos fueron desterrados, ahora puedes cantar de gozo.) Prorrumpe en cánticos y alegría, tú que no has tenido trabajo de parto! Porque (ahora) serán más numerosos los hijos de la desolada (-Ierushaláim-) que los de la mujer casada", dice Hashem. (O sea, a pesar de haber estado desolada, Ierushaláim tendrá más habitantes que las naciones del mundo.) **2**¡Amplía tu tienda y extiende los toldos de tus moradas!, ¡no te limites, prolonga tus cuerdas y refuerza tus estacas! (O sea, expándete, haz lugar para todos tus hijos que vendrán hacia ti). **3**Pues te expandirás hacia la derecha y a la izquierda. Tus descendientes heredarán naciones y poblarán nuevamente las ciudades desoladas. **4**No tengas miedo, no serás avergonzada. No te sientas humillada pues no serás deshonrada (después de la redención final, Uds. no volverán a ser desterrados). Te olvidarás del ultraje de tu juventud (cuando fuiste desterrada) y no tendrás más memoria de la humillación de tu viudez (o sea, el haber sido despojada de tu libertad). **5**Pues tu Amo es tu Hacedor, Hashem de los Ejércitos es Su nombre (Él será tu Amo, y no los tiranos de las naciones que te han esclavizado). Tu Libertador es el Santo de Israel — Él es llamado Elokim de toda la tierra. **6**Hashem te llamó para que vuelvas como (alguien que busca recomponer la relación con su) esposa abandonada y de espíritu melancólico, como la esposa de la juventud que fuera rechazada (por un breve tiempo y no hasta la eternidad), dice Hashem. **7**Por un breve momento te abandoné, pero con gran misericordia te re-uniré (conMigo). **8**En un arranque de ira oculté Mi Rostro de ti por un instante. Pero con amor eterno te mostraré misericordia, dice tu Libertador, Hashem. **9**Pues ese enojo es para Mí como las aguas (del diluvio) de Noaj: así como juré que las aguas (del diluvio) de Nóaj no volverán a inundar la tierra, similarmente he jurado que no Me irritaré más contra ti ni te increparé. **10**Las montañas pueden ser movidas y las colinas pueden tambalearse, pero Mi compasión no se apartará de ti ni tambaleará Mi Pacto de paz, dice Hashem, Quien se apiada de ti.

Sefaradim y **Jabad** concluyen aquí. **Ashkenazim** continúan en próxima página

הפטרת נח

ישעיה נד – 54

1 רָנִּי עֲקָרָה לֹא יָלָדָה פִּצְחִי רִנָּה וְצַהֲלִי לֹא־חָלָה כִּי־רַבִּים
בְּנֵי־שׁוֹמֵמָה מִבְּנֵי בְעוּלָה אָמַר יְהוָה: 2 הַרְחִיבִי | מְקוֹם
אָהֳלֵךְ וִירִיעוֹת מִשְׁכְּנוֹתַיִךְ יַטּוּ אַל־תַּחְשֹׂכִי הַאֲרִיכִי מֵיתָרַיִךְ
וִיתֵדֹתַיִךְ חַזֵּקִי: 3 כִּי־יָמִין וּשְׂמֹאול תִּפְרֹצִי וְזַרְעֵךְ גּוֹיִם יִירָשׁ
וְעָרִים נְשַׁמּוֹת יוֹשִׁיבוּ: 4 אַל־תִּירְאִי כִּי־לֹא תֵבוֹשִׁי וְאַל־תִּכָּלְמִי
כִּי לֹא תַחְפִּירִי כִּי בֹשֶׁת עֲלוּמַיִךְ תִּשְׁכָּחִי וְחֶרְפַּת אַלְמְנוּתַיִךְ לֹא
תִזְכְּרִי־עוֹד: 5 כִּי בֹעֲלַיִךְ עֹשַׂיִךְ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ וְגֹאֲלֵךְ קְדוֹשׁ
יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי כָל־הָאָרֶץ יִקָּרֵא: 6 כִּי־כְאִשָּׁה עֲזוּבָה וַעֲצוּבַת רוּחַ
קְרָאָךְ יְהוָה וְאֵשֶׁת נְעוּרִים כִּי תִמָּאֵס אָמַר אֱלֹהָיִךְ: 7 בְּרֶגַע קָטֹן
עֲזַבְתִּיךְ וּבְרַחֲמִים גְּדֹלִים אֲקַבְּצֵךְ: 8 בְּשֶׁצֶף קֶצֶף הִסְתַּרְתִּי פָנַי
רֶגַע מִמֵּךְ וּבְחֶסֶד עוֹלָם רִחַמְתִּיךְ אָמַר גֹּאֲלֵךְ יְהוָה: 9 כִּי־מֵי
נֹחַ זֹאת לִי אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי מֵעֲבֹר מֵי־נֹחַ עוֹד עַל־הָאָרֶץ כֵּן
נִשְׁבַּעְתִּי מִקְצֹף עָלַיִךְ וּמִגְּעָר־בָּךְ: 10 כִּי הֶהָרִים יָמוּשׁוּ וְהַגְּבָעוֹת
תְּמוּטֶינָה וְחַסְדִּי מֵאִתֵּךְ לֹא־יָמוּשׁ וּבְרִית שְׁלוֹמִי לֹא תָמוּט אָמַר
מְרַחֲמֵךְ יְהוָה:

Sefaradim y *Jabad* concluyen aquí.
Ashkenazim continúan en la próxima página

Nota al vers. 6: Dice Hashem a Israel: A pesar de tus transgresiones) no eres cual viuda frente a Hashem, sino como una esposa infiel que procura retornar al buen camino y su Esposo está dispuesto a perdonarla. La posibilidad de reconectarse está siempre intacta y latente, sólo depende de uno tomar la decisión.

Ieshaiá (Isaías) 54

Ierushaláim será reconstruida

11¡Pobre afligida, atormentada y desconsolada (Ierushaláim)! Mira, Yo haré tu piso de gemas y tus cimientos de zafiros. **12**Haré tus ventanales de rubíes, tus portales de piedras brillantes: todo tu territorio de piedras preciosas. **13**Todos tus hijos serán estudiosos de Hashem y abundante será la paz de tus hijos. **14**Merced a tu rectitud serás establecida (con bienestar). Alé-jate de la opresión -no deberás temerle- y del pánico, pues no se acercará a ti. **15**En verdad debe temer quien se haya alejado de Mí. Quien te agreda caerá por ti. **16**Mira, Yo he creado al herrero, que sopla el fuego de carbón y extrae la herramienta para su oficio; y Yo he creado al destructor para demoler. (Y del mismo modo, así como puse a tu enemigo en tu contra, puedo hacer que pierda su fuerza). **17**Ningún arma forjada contra ti tendrá éxito y a toda lengua que en juicio se levante contra ti, condenarás. Ésta es la herencia de los servidores de Hashem, y su rectitud (recompensa) proviene de Mí, dice Hashem.

Ieshaiá (Isaías) 55

1¡Todos los sedientos, vayan al agua! Aquel que carece de dinero, que venga, compre y coma, que venga y compre -sin dinero y sin precio- vino y leche. (Alusión a las enseñanzas de Hashem, que están disponibles gratuitamente). **2**¿Por qué gastan dinero por lo que no es pan (o sea por las culturas ajenas) y el fruto de su esfuerzo por lo que no brinda satisfacción? ¡Escúchenme con atención y consuman lo bueno (la Torá) y que sus almas se deleiten en la abundancia (del Mundo Venidero)! **3**¡Dispongan sus oídos (para escuchar Mis palabras) y vengan a Mí! ¡Escuchen, y vivirá el alma de Uds. (en la resurrección)! Yo haré con Uds. pacto eterno, el de las perpetuas bondades (prometidas) a David. **4**Mira, he puesto a él (a David) como testigo para las naciones (del mundo). (El Mesías), que descenderá de él, será caudillo y comandante de las naciones. **5**Mira, (la bondad que te fuera prometida se cumplimentará, pues) llamarás (a tu servicio) a una nación que jamás conociste y una nación que nunca te ha conocido correrá (hacia ti, poniéndose a tu servicio), en aras de Hashem, tu Elokim -el Santo de Israel- Quien te ha glorificado. (Tal será tu poder, que gobernarás incluso sobre naciones de las que ni tienes noticia de su existencia).

❖

❖ ❖

ישעיה נד – 54

11 עֲנִיָּה סֹעֲרָה לֹא נֻחָמָה הִנֵּה אָנֹכִי מַרְבִּיץ בַּפּוּךְ אֲבָנַיִךְ וִיסַדְתִּיךְ
בַּסַּפִּירִים: 12 וְשַׂמְתִּי כַדְכֹד שִׁמְשֹׁתַיִךְ וּשְׁעָרַיִךְ לְאַבְנֵי אֶקְדָּח
וְכָל־גְּבוּלֵךְ לְאַבְנֵי־חֵפֶץ: 13 וְכָל־בָּנַיִךְ לִמּוּדֵי יְהוָה וְרַב שְׁלוֹם
בָּנָיִךְ: 14 בִּצְדָקָה תִּכּוֹנָנִי רַחֲקִי מֵעֹשֶׁק כִּי־לֹא תִירָאִי וּמִמְּחִתָּה כִּי
לֹא־תִקְרַב אֵלָיִךְ׃ת 15 הֵן גּוֹר יָגוּר אֶפֶס מֵאוֹתִי מִי־גָר אִתָּךְ עָלַיִךְ
יִפּוֹל: 16 הִנֵּה (הִנֵּֽ) אָנֹכִי בָּרָאתִי חָרָשׁ נֹפֵחַ בְּאֵשׁ פְּחָם
וּמוֹצִיא כְלִי לְמַעֲשֵׂהוּ וְאָנֹכִי בָּרָאתִי מַשְׁחִית לְחַבֵּל: 17 כָּל־כְּלִי
יוּצַר עָלַיִךְ לֹא יִצְלָח וְכָל־לָשׁוֹן תָּקוּם־אִתָּךְ לַמִּשְׁפָּט תַּרְשִׁיעִי
זֹּאת נַחֲלַת עַבְדֵי יְהוָה וְצִדְקָתָם מֵאִתִּי נְאֻם־יְהוָה:

ישעיה נה – 55

1 הוֹי כָּל־צָמֵא לְכוּ לַמַּיִם וַאֲשֶׁר אֵין־לוֹ כֶּסֶף לְכוּ שִׁבְרוּ וַאֲכֹלוּ
וּלְכוּ שִׁבְרוּ בְלוֹא־כֶסֶף וּבְלוֹא מְחִיר יַיִן וְחָלָב: 2 לָמָּה
תִשְׁקְלוּ־כֶסֶף בְּלוֹא־לֶחֶם וִיגִיעֲכֶם בְּלוֹא לְשָׂבְעָה שִׁמְעוּ שָׁמוֹעַ
אֵלַי וְאִכְלוּ־טוֹב וְתִתְעַנַּג בַּדֶּשֶׁן נַפְשְׁכֶם: 3 הַטּוּ אָזְנְכֶם וּלְכוּ אֵלָי
שִׁמְעוּ וּתְחִי נַפְשְׁכֶם וְאֶכְרְתָה לָכֶם בְּרִית עוֹלָם חַסְדֵי דָוִד
הַנֶּאֱמָנִים: 4 הֵן עֵד לְאוּמִּים נְתַתִּיו נָגִיד וּמְצַוֵּה לְאֻמִּים: 5 הֵן
גּוֹי לֹא־תֵדַע תִּקְרָא וְגוֹי לֹא־יְדָעוּךְ אֵלַיִךְ יָרוּצוּ לְמַעַן יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ וְלִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל כִּי פֵאֲרֶךָ:

❖

❖ ❖

Nota al vers. 1: "Todos los sedientos vayan al agua": El sediento del conocimiento de Hashem, que vaya y lo adquiera en lugar de clamar vanamente. El conocimiento de Hashem se logra a través de la perseverancia en el estudio de la Torá — el agua proviene de arriba, tal como las palabras de Torá provienen de un plano Superior. Y así como el agua nutre a la vegetación, las palabras de Torá nutren a aquel que se empapa de ellas.

Nota al vers. 3: "Yo haré con Uds. pacto eterno, el de las eternas bondades prometidas a David.": Otra interpretación: "Yo haré con Uds. pacto eterno, tan durable como Mi lealtad a David". **O bien:** "Yo haré con ustedes pacto eterno, en mérito a la lealtad de David".

Nota al vers. 4: Otra interpretación: "Lo he puesto a él, (al Mashíaj, descendiente de David), como comandante de pueblos (o como testigo para las naciones), un rey, un caudillo de pueblos." Pues el Mashíaj no será sólo el salvador de Israel, sino de la humanidad toda, porque tal será su poder y su gloria, que toda la humanidad -unánimemente- reconocerá su soberanía.

PARSHAT LEJ LEJÁ
CAPÍTULO 12

Abraham parte de Ur -Caldea- hacia la Tierra Prometida (ver infografía 1)

1ª aliá ❶**1**Hashem le dijo a Abram: "Vete *para ti* de tu tierra, de tu patria y de la casa de tu padre, a la tierra que te mostraré". (O sea, asume el desafío, libérate de todo aquello que te mantiene atado, y accede a un nivel espiritual superior). ("Vete *para ti*": para *tu* propio beneficio). **2**"Haré de ti una gran nación, te bendeciré, engrandeceré tu nombre y serás una bendición. **3**Bendeciré a quienes te bendigan y al que te maldiga Yo maldeciré. Serán bendecidas a través de ti todas las familias de la tierra." (La gente se dirá mutuamente: "Que seas virtuoso como Abraham"). **4**Abram partió como le había dicho Hashem, y Lot fue con él. Abram tenía 75 años cuando salió de Jarán. **5**Abram tomó a su esposa Sarai y a su sobrino Lot, con todos los bienes que juntaron y todas las almas que hicieron en Jarán y salieron hacia la tierra de Kenaan. Y llegaron a la tierra de Kenaan. ("Las almas que hicieron" puede referirse a los sirvientes que adquirieron o bien a la gente que sumaron para la causa de Hashem). **6**Abram atravesó la tierra hasta el lugar de Shejem (actual Nablus), hasta Elón (planicie de) Moré. El (pueblo) kenaanita estaba entonces en la Tierra. (Los kenaanitas estaban conquistando la tierra de manos de los descendientes de Shem - semitas). **7**Hashem se apareció a Abram y le dijo: "A tu descendencia le daré esta tierra". (Originalmente, Nóaj entregó esta tierra a su hijo Shem, ancestro de Abraham. Por eso ahora Hashem le promete al patriarca que en el futuro reintegraría la tierra a sus descendientes, los legítimos propietarios.) Y Allí edificó un altar a Hashem, que se le había presentado. **8**Trasladó de allí (su tienda) hacia la montaña al este de Bet El. Allí fijó su tienda. Bet El está al oeste y (la ciudad de) Ay al este. Allí edificó un altar a Hashem e invocó el Nombre de Hashem. (Al percibir proféticamente que en el futuro sus descendientes se descarriarían allí por el pecado de Aján -*Iehoshúa/Josué cap. 7*- hizo un altar e intercedió por ellos.) **9**Abram fue yendo y viajando hacia el sur (o sea, fue haciendo escalas). **10**(Puesto que) había carestía en la Tierra (Prometida), Abram descendió a Egipto para habitar temporalmente allí, porque era severo el hambre en la Tierra (de Israel). **11**Cuando estaba próximo a entrar en Egipto, dijo a Sarai, su mujer: "Mira, ahora sé que eres una mujer hermosa. **12**Y cuando te vean los egipcios dirán: 'ésta es su mujer'. Entonces a mí me matarán y a ti te dejarán con vida. **13**Por favor, diles que eres mi hermana para que me vea beneficiado por tu causa y gracias a ti me perdonen la vida". (Hasta ahora, debido a su gran recato, Abraham no había asumido que su esposa era tan hermosa. Recién se dio cuenta cuando vio su imagen reflejada en las aguas del Nilo. Sará era de una belleza tal, que Abraham tenía miedo de que lo maten a él para poder casarse con ella; por eso le recomendó que se presentara diciendo "soy su hermana").

2ª aliá ❷**14**Cuando Abram entró a Egipto, vieron

פרשת לך לך

פרק יב – 12

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַבְרָם לֶךְ־לְךָ מֵאַרְצְךָ וּמִמּוֹלַדְתְּךָ וּמִבֵּית
אָבִיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַרְאֶךָּ: 2 וְאֶעֶשְׂךָ לְגוֹי גָּדוֹל וַאֲבָרֶכְךָ
וַאֲגַדְּלָה שְׁמֶךָ וֶהְיֵה בְּרָכָה: 3 וַאֲבָרְכָה מְבָרַכֶיךָ וּמְקַלֶּלְךָ אָאֹר
וְנִבְרְכוּ בְךָ כֹּל מִשְׁפְּחֹת הָאֲדָמָה: 4 וַיֵּלֶךְ אַבְרָם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלָיו
יְהוָה וַיֵּלֶךְ אִתּוֹ לוֹט וְאַבְרָם בֶּן־חָמֵשׁ שָׁנִים וְשִׁבְעִים שָׁנָה
בְּצֵאתוֹ מֵחָרָן: 5 וַיִּקַּח אַבְרָם אֶת־שָׂרַי אִשְׁתּוֹ וְאֶת־לוֹט בֶּן־אָחִיו
וְאֶת־כָּל־רְכוּשָׁם אֲשֶׁר רָכָשׁוּ וְאֶת־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־עָשׂוּ בְחָרָן
וַיֵּצְאוּ לָלֶכֶת אַרְצָה כְּנַעַן וַיָּבֹאוּ אַרְצָה כְּנָעַן: 6 וַיַּעֲבֹר אַבְרָם
בָּאָרֶץ עַד מְקוֹם שְׁכֶם עַד אֵלוֹן מוֹרֶה וְהַכְּנַעֲנִי אָז בָּאָרֶץ: 7 וַיֵּרָא
יְהוָה אֶל־אַבְרָם וַיֹּאמֶר לְזַרְעֲךָ אֶתֵּן אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת וַיִּבֶן שָׁם
מִזְבֵּחַ לַיהוָה הַנִּרְאֶה אֵלָיו: 8 וַיַּעְתֵּק מִשָּׁם הָהָרָה מִקֶּדֶם
לְבֵית־אֵל וַיֵּט אָהֳלָה בֵּית־אֵל מִיָּם וְהָעַי מִקֶּדֶם וַיִּבֶן־שָׁם מִזְבֵּחַ
לַיהוָה וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה: 9 וַיִּסַּע אַבְרָם הָלוֹךְ וְנָסוֹעַ הַנֶּגְבָּה: פ
10 וַיְהִי רָעָב בָּאָרֶץ וַיֵּרֶד אַבְרָם מִצְרַיְמָה לָגוּר שָׁם כִּי־כָבֵד
הָרָעָב בָּאָרֶץ: 11 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִקְרִיב לָבוֹא מִצְרַיְמָה וַיֹּאמֶר
אֶל־שָׂרַי אִשְׁתּוֹ הִנֵּה־נָא יָדַעְתִּי כִּי אִשָּׁה יְפַת־מַרְאֶה אָתְּ: 12 וְהָיָה
כִּי־יִרְאוּ אֹתָךְ הַמִּצְרִים וְאָמְרוּ אִשְׁתּוֹ זֹאת וְהָרְגוּ אֹתִי וְאֹתָךְ
יְחַיּוּ: 13 אִמְרִי־נָא אֲחֹתִי אָתְּ לְמַעַן יֵיטַב־לִי בַּעֲבוּרֵךְ וְחָיְתָה
נַפְשִׁי בִּגְלָלֵךְ: (שני) 14 וַיְהִי כְּבוֹא אַבְרָם מִצְרַיְמָה וַיִּרְאוּ

Nota al vers. 10: Sólo en *esa* tierra había carestía. Hashem probó a Abraham para evaluar su reacción al tener que abandonar la Tierra de Kenaan, la mismísima tierra que Hashem acababa de prometerle como herencia eterna. Pero Él no necesita de estos actos para conocer las reacciones del hombre. Más bien, Él lo probó en beneficio de Abraham, para hacerlo consciente de su gran virtud y de su gran potencial de modo de que su conexión fuese más fructífera.

Nota al vers. 13: "Para que me vea beneficiado por tu causa" significa "para que me den regalos a modo de dote, para que les permita que se casen contigo". En verdad, Abraham no estaba interesado en los regalos que los egipcios pudieran darle. Proféticamente, él sabía que su descenso a Egipto era el preludio del descenso de sus hijos allí. Más bien, la intención de Abraham era obrar como antecedente en favor de sus descendientes estableciendo un flujo de bendición desde lo Alto, para que tampoco ellos abandonasen Egipto con las manos vacías, sino más bien para que se lleven consigo la materia de Egipto de modo de elevarla a un nivel superior por medio de aplicarla a fines espirituales más elevados. Y en definitiva, ése fue el objetivo del descenso de los israelitas a Egipto, que en nivel macrocósmico coresponde al descenso del hombre a este mundo material desde el mundo superior de las almas: Refinar la materia aplicándola al servicio del Supremo, esto es reconectar la materia con su Esencia divina.

los egipcios que la mujer era muy hermosa. 15También la vieron los oficiales de Paró, quienes la alabaron (entre ellos diciendo que era digna) para Paró. Entonces la mujer fue llevada a la casa de Paró (el Faraón). 16Y por ella lo recompensó a Abram, que recibió (de Paró) ganado ovino, bovino, asnos, esclavos, esclavas, asnas y camellos. 17Hashem castigó a Paró con severas plagas, y también a su casa, por causa de Sarai, esposa de Abram. (Sarai le dijo al ángel «Castiga a Paró». Y el ángel lo castigó con una enfermedad dermatológica que le impidió cohabitar con ella). 18Paró llamó a Abram y le dijo: "¿Qué es esto que has hecho conmigo? ¿Por qué no me dijiste que era tu mujer? 19¿Por qué dijiste que era tu hermana, para que me case con ella? Ahora, aquí tienes a tu mujer; ¡tómala y vete!". (Paró percibió que las plagas que recibió fueron por haber tomado a la mujer de Abraham). 20Paró le asignó personal para que lo escoltaran a él (a Abram), a su mujer y toda su hacienda.

CAPÍTULO 13

1Abram ascendió desde Egipto -él, su mujer y todo lo que tenía, y Lot con él- hacia el sur (de Israel). (En efecto, Abraham *ascendió* desde Egipto hacia Israel porque Israel está al norte de Egipto y porque la tierra de Israel es más alta que la de Egipto. Pero el verbo *ascender* tiene una implicación adicional: Salir de Egipto significó para Abraham un *ascenso* espiritual, pues Egipto -*Mitzráim* en hebreo- significa "estrechez", "limitación", como epítome de la no-realización espiritual, a diferencia de *Israel*). 2Abram era muy rico en ganado, en plata y en oro. 3Procedió con sus viajes desde el sur hasta Bet El, hasta el lugar donde había estado su tienda originalmente, entre Bet El y Ay, 4hacia el lugar del altar que había erigido allí anteriormente. Allí, Abram invocó el Nombre de Hashem. 3ª aliá ֍5Y también Lot, que acompañaba a Abram, tenía ganado ovino, bovino y tiendas. 6La tierra no podía producir lo suficiente para que habitasen a la par: la hacienda de ellos era tanta que no podían habitar juntos. 7Entonces se generó una fricción entre los pastores de ganado de Abram y los pastores de Lot. El (pueblo) kenaanita y el perizita habitaban entonces en la tierra. 8Dijo Abram a Lot: "Por favor, que no haya fricción entre tú y yo ni entre mis pastores y tus pastores. Después de todo somos (como) hermanos (Abraham era tío de Lot). 9¿Acaso no tienes toda la tierra ante ti? Por favor, sepárate de mí: Si tu vas a la izquierda yo iré a la derecha, y si vas a la derecha yo iré a la izquierda." (No debe interpretarse como que Abraham quería abandonarlo, sino ayudarlo. O sea, "vayas a la derecha o a la izquierda yo estaré a tu lado ayudándote). 10Lot alzó sus ojos y vio toda la llanura del Iardén (Jordán), que era de abundante agua: antes de que Hashem destruyera Sedom y Amorá (Sodoma y Gomorra) era como el Jardín de Hashem (como el Gan Eden, por sus árboles), (y tan rica en legumbres) como la tierra de Egipto hasta

הַמֹּצְרִים אֶת־הָאִשָּׁה כִּי־יָפָה הִוא מְאֹד: 15 וַיִּרְאוּ אֹתָהּ שָׂרֵי
פַרְעֹה וַיְהַלְלוּ אֹתָהּ אֶל־פַּרְעֹה וַתֻּקַּח הָאִשָּׁה בֵּית פַּרְעֹה:
16 וּלְאַבְרָם הֵיטִיב בַּעֲבוּרָהּ וַיְהִי־לוֹ צֹאן־וּבָקָר וַחֲמֹרִים וַעֲבָדִים
וּשְׁפָחֹת וַאֲתֹנֹת וּגְמַלִּים: 17 וַיְנַגַּע יְהוָה | אֶת־פַּרְעֹה נְגָעִים גְּדֹלִים
וְאֶת־בֵּיתוֹ עַל־דְּבַר שָׂרַי אֵשֶׁת אַבְרָם: 18 וַיִּקְרָא פַרְעֹה לְאַבְרָם
וַיֹּאמֶר מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לִּי לָמָּה לֹא־הִגַּדְתָּ לִּי כִּי אִשְׁתְּךָ הִוא:
19 לָמָּה אָמַרְתְּ אֲחֹתִי הִוא וָאֶקַּח אֹתָהּ לִי לְאִשָּׁה וְעַתָּה הִנֵּה
אִשְׁתְּךָ קַח וָלֵךְ: 20 וַיְצַו עָלָיו פַּרְעֹה אֲנָשִׁים וַיְשַׁלְּחוּ אֹתוֹ
וְאֶת־אִשְׁתּוֹ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ:

פרק יג – 13

1 וַיַּעַל אַבְרָם מִמִּצְרַיִם הוּא וְאִשְׁתּוֹ וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ וְלוֹט עִמּוֹ
הַנֶּגְבָּה: 2 וְאַבְרָם כָּבֵד מְאֹד בַּמִּקְנֶה בַּכֶּסֶף וּבַזָּהָב: 3 וַיֵּלֶךְ
לְמַסָּעָיו מִנֶּגֶב וְעַד־בֵּית־אֵל עַד־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־הָיָה שָׁם אָהֳלֹה
בַּתְּחִלָּה בֵּין בֵּית־אֵל וּבֵין הָעָי: 4 אֶל־מְקוֹם הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר־עָשָׂה
שָׁם בָּרִאשֹׁנָה וַיִּקְרָא שָׁם אַבְרָם בְּשֵׁם יְהוָה: (שלישי) 5 וְגַם־לְלוֹט
הַהֹלֵךְ אֶת־אַבְרָם הָיָה צֹאן־וּבָקָר וְאֹהָלִים: 6 וְלֹא־נָשָׂא
אֹתָם הָאָרֶץ לָשֶׁבֶת יַחְדָּו כִּי־הָיָה רְכוּשָׁם רָב וְלֹא יָכְלוּ לָשֶׁבֶת
יַחְדָּו: 7 וַיְהִי־רִיב בֵּין רֹעֵי מִקְנֵה־אַבְרָם וּבֵין רֹעֵי מִקְנֵה־לוֹט
וְהַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי אָז יֹשֵׁב בָּאָרֶץ: 8 וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל־לוֹט
אַל־נָא תְהִי מְרִיבָה בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּבֵין רֹעַי וּבֵין רֹעֶיךָ כִּי־אֲנָשִׁים
אַחִים אֲנָחְנוּ: 9 הֲלֹא כָל־הָאָרֶץ לְפָנֶיךָ הִפָּרֶד נָא מֵעָלָי
אִם־הַשְּׂמֹאל וְאֵימְנָה וְאִם־הַיָּמִין וְאַשְׂמְאִילָה: 10 וַיִּשָּׂא־לוֹט
אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־כָּל־כִּכַּר הַיַּרְדֵּן כִּי כֻלָּהּ מַשְׁקֶה לִפְנֵי | שַׁחֵת
יְהוָה אֶת־סְדֹם וְאֶת־עֲמֹרָה כְּגַן־יְהוָה כְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּאֲכָה

Nota al vers. 3: Al retornar de Egipto a Kenaan, Abraham paró en los mismos hosterías que en su viaje de ida. De aquí derivan los Sabios que no se debe alterar el lugar habitual de hospedaje. O bien, paró en las mismas hosterías para saldar las deudas contraídas en su viaje de ida. ¿Pero por qué Abraham se vio en la necesidad de contraer deudas, si era pudiente? Pues cuando surgió el hambre en la tierra de Kenaan repartió su fortuna entre los más necesitados. Y fue así, exhaustos, que descendieron a Egipto a reaprovisionarse.

Nota al vers. 7: Los pastores de Lot pastoreaban sus animales en campos ajenos, y ante el reproche de los pastores de Abraham aquéllos alegaban que la Tierra le fue prometida a Abraham, y dado que él no tenía descendencia, los derechos de la misma le correspondían a su sobrino Lot. Por eso la Torá declara que entonces la Tierra de Israel estaba bajo poder de los kenaanitas y de los perizitas, para enfatizar que pastorear en sus campos era un acto de pillaje, pues aún no había llegado el momento de que Abraham hiciera valer sus derechos sobre las tierras en cuestión.

Tzoar (ciudad ubicada al sur del Mar Muerto. O más precisamente, una antigua ciudad egipcia de la frontera.) **11**Lot eligió para sí toda la planicie del Iardén. Lot se fue hacia el este. Y así, se despidieron uno del otro. **12**Abram se estableció en la tierra de Kenaan y Lot se estableció en las ciudades de la planicie (o sea en Sedom y los suburbios), instalando sus tiendas hasta Sedom. **13**La gente de Sedom eran sumamente malvados y perversos contra Hashem. **14**Hashem le dijo a Abram después de que Lot se apartó de él: "Levanta tus ojos y mira desde el lugar donde te encuentras hacia el norte y hacia el sur, hacia el este y hacia el oeste. **15**Pues toda la tierra que tú ves, te la entregaré a ti y a tu descendencia, para siempre. **16**Haré que tu descendencia sea como el polvo de la tierra, de modo que si alguien pudiera contar (todos los granos de) polvo de la tierra, también tu descendencia podría ser contada. (O sea, estarán dispersos por toda la tierra como el polvo - colmarán el mundo de dignidad). **17**¡Levántate, recorre la tierra a lo largo y a lo ancho, pues a ti te la entregaré! **18**Entonces Abram trasladó su tienda y se asentó en Eloné (planicie de) Mamré, que está en Jebrón. Y allí construyó un altar para Hashem.

CAPITULO 14

Los reyes de Babilonia invaden Israel. Abraham los vence (Ver infografía 2)

4ª aliá ❹**1**Resulta que en los días de Amrafel (Nimrod), rey de Shinar (Sumeria, cerca del Golfo Pérsico); Arioj , rey de Elasar (en el sur de la Mesopotamia); Kedorlaómer, rey de Elam (región ubicada al norte del Golfo Pérsico y al este del Tigris); y Tidal, rey de Goim (confederación de pueblos), **2**esos (reyes) hicieron la guerra contra Bera, rey de Sedom (Sodoma); Birshá, rey de Amorá (Gomorra); Shinav, rey de Admá; Sheméver, rey de Tzevoím; y el rey de (la ciudad de) Bela, (ciudad que ahora) es Tzoar. (El nombre de la ciudad fue cambiado después que las otras ciudades fueron destruidas). **3**Todos ellos se aliaron en el valle de Sidim (que después de la destrucción de Sodoma y Gomorra se transformó en) el Mar Salado (o Mar Muerto). **4**Doce años (aquellas cinco ciudades: Sodoma. Gomorra, Admá, Tzevoím y Tzóar) estuvieron al servicio de Kedorlaómer y trece años se rebelaron. **5**En el 14º año (de la rebelión) llegó (al territorio de Israel) Kedorlaómer junto con sus reyes aliados (para aplacar la insurrección) y derrotaron a los refaím en Ashterot Karnáim (ciudades gemelas al este del Kineret), a los zuzim (los samzumitas mencionados en Deut. 2:20) en Ham (ciudad al sur de Ashterot Karnáim), a los emim en Shavé Kiriatáim (ubicada unos 14 km. al este del Mar Muerto.), **6**a los joritas en su región montañosa de Seír hasta El Parán (Planicie de Parán), que está junto al desierto. (Parán, al sud-oeste de Seír, sería la planicie de Aravá, justo al sur del Mar Muerto.) (Los joritas fueron los habitantes originales de la región montañosa de Seír, de donde fueron expulsados por los descendientes de Ishmael.) **7**Luego (Kedorlaómer y sus aliados) retornaron y llegaron a En Mishpat, que es Kadesh,

צֹעַר׃ 11 וַיִּבְחַר־לוֹ לוֹט אֵת כָּל־כִּכַּר הַיַּרְדֵּן וַיִּסַּע לוֹט מִקֶּדֶם
וַיִּפָּרְדוּ אִישׁ מֵעַל אָחִיו׃ 12 אַבְרָם יָשַׁב בְּאֶרֶץ־כְּנָעַן וְלוֹט יָשַׁב
בְּעָרֵי הַכִּכָּר וַיֶּאֱהַל עַד־סְדֹם׃ 13 וְאַנְשֵׁי סְדֹם רָעִים וְחַטָּאִים
לַיהוָה מְאֹד׃ 14 וַיהוָה אָמַר אֶל־אַבְרָם אַחֲרֵי הִפָּרֶד־לוֹט מֵעִמּוֹ
שָׂא נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה מִן־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אַתָּה שָׁם צָפֹנָה וָנֶגְבָּה
וָקֵדְמָה וָיָמָּה׃ 15 כִּי אֶת־כָּל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה רֹאֶה לְךָ אֶתְּנֶנָּה
וּלְזַרְעֲךָ עַד־עוֹלָם׃ 16 וְשַׂמְתִּי אֶת־זַרְעֲךָ כַּעֲפַר הָאָרֶץ אֲשֶׁר |
אִם־יוּכַל אִישׁ לִמְנוֹת אֶת־עֲפַר הָאָרֶץ גַּם־זַרְעֲךָ יִמָּנֶה׃ 17 קוּם
הִתְהַלֵּךְ בָּאָרֶץ לְאָרְכָּהּ וּלְרָחְבָּהּ כִּי לְךָ אֶתְּנֶנָּה׃ 18 וַיֶּאֱהַל אַבְרָם
וַיָּבֹא וַיֵּשֶׁב בְּאֵלֹנֵי מַמְרֵא אֲשֶׁר בְּחֶבְרוֹן וַיִּבֶן־שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה׃ פ

פרק יד – 14

(רביעי) 1 וַיְהִי בִּימֵי אַמְרָפֶל מֶלֶךְ־שִׁנְעָר אַרְיוֹךְ מֶלֶךְ אֶלָסָר
כְּדָרְלָעֹמֶר מֶלֶךְ עֵילָם וְתִדְעָל מֶלֶךְ גּוֹיִם׃ 2 עָשׂוּ מִלְחָמָה
אֶת־בֶּרַע מֶלֶךְ סְדֹם וְאֶת־בִּרְשַׁע מֶלֶךְ עֲמֹרָה שִׁנְאָב | מֶלֶךְ אַדְמָה
וְשֶׁמְאֵבֶר מֶלֶךְ צְבוֹיִם (צְבוֹיִם) וּמֶלֶךְ בֶּלַע הִיא־צֹעַר׃ 3 כָּל־אֵלֶּה
חָבְרוּ אֶל־עֵמֶק הַשִּׂדִּים הִוא יָם הַמֶּלַח׃ 4 שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה
שָׁנָה עָבְדוּ אֶת־כְּדָרְלָעֹמֶר וּשְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָרָדוּ׃
5 וּבְאַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה בָּא כְדָרְלָעֹמֶר וְהַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיַּכּוּ
אֶת־רְפָאִים בְּעַשְׁתְּרֹת קַרְנַיִם וְאֶת־הַזּוּזִים בְּהָם וְאֶת הָאֵימִים
בְּשָׁוֵה קִרְיָתָיִם׃ 6 וְאֶת־הַחֹרִי בְּהַרְרָם שֵׂעִיר עַד אֵיל פָּארָן אֲשֶׁר
עַל־הַמִּדְבָּר׃ 7 וַיָּשֻׁבוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־עֵין מִשְׁפָּט הִוא קָדֵשׁ

Nota al vers. 18: Como Abraham no podía tener hijos se separó de su esposa. Pero ahora que Hashem le aseguró que tendría descendencia, volvió con ella. Ése es el significado de "Trasladó su *tienda*".

Nota al vers. 1: Amrafel: podría ser Hammurabi, el célebre monarca de Babilonia, citado en registros antiguos como *Amur-afel*. **Shinar:** En registros antiguos figura como Bogtos, que sería Bagdad. **Arioj:** Registros antiguos dan cuenta de un tal Eriaku (también llamado Rim-sin) rey de Larsa (Elasar), un distrito en el sur de la Mesopotamia. El nombre *Elasar,* en lenguaje babilónico significa "Ciudad de Larsa". **Kedorlaómer**: en idioma babilónico significa "servidor de *lagomer*", que era un ídolo de Elam, región al sur de la Mesopotamia. **Tidal, rey de Goim**: Lit.: "rey de *pueblos*", en alusión al poderoso imperio hitita, *confederación de pueblos* que se estableció en Asia Menor. O bien, *Goim* podría ser la "tierra de *Gutium*", al sur de Kurdistán.

Nota al vers. 5: Shavé Kiriatáim formó parte del territorio de Reuvén.

Nota al vers. 7: En Mishpat: Lit.: "Fuente del Juicio", en alusión a que en el futuro habría de sellarse allí la sentencia contra Moshé y Aharón de no ingresar a la Tierra Prometida cuando golpearon a la roca en vez de hablarle *(Núm. 20:13)*. O bien, se llamaba así en función de que era allí adonde acudía la gente para todo requerimiento de carácter judicial. **Jatzatzón Tamar**: Ein Guedi, sobre la margen occidental del Mar Muerto.

y conquistaron todo el campo del (pueblo) amalequita y también el del emorita que habitaba en Jatzatzón Tamar ("pueblo amalequita": el territorio que en el futuro habrían de ocupar los amalequitas). **8**Salió el rey de Sedom, (junto con) el rey de Amorá, el rey de Admá, el rey de Tzevoím y el rey de Bela -(ciudad de) Tzóar- y presentaron batalla contra ellos en el valle de Sidim (el Mar Muerto): **9**contra Kedorlaómer, rey de Elam; Tidal, rey de Goím; Amrafel, rey de Shinar; y Arioj, rey de Elasar: cuatro reyes contra cinco. **10**El valle de Sidim tenía muchos pozos de betún. Cuando los reyes de Sedom y Amorá procuraron huir, cayeron allí. (El rey de Sedom salió de allí con vida. Hashem ejecutó ese milagro porque muchos no creían que Abraham había sido sometido a la prueba del horno encendido al que lo arrojara el rey Nimrod y del cual saliera indemne. *Infografía 71*. Pero ahora, con la evidencia de que el rey de Sedom salió indemne del pozo de betún, también creerían retrospectivamente el gran milagro que le aconteciera a Abraham.) Y los demás huyeron a la montaña. **11**(Los vencedores) tomaron todos los bienes de Sedom y Amorá (Sodoma y Gomorra), así como todas sus provisiones, y se fueron. **12**Capturaron a Lot, sobrino de Abram, y sus bienes, y se fueron. Lot residía en Sedom. (El hecho de residir en un lugar tan perverso como Sedom fue lo que le provocó a Lot esta desgracia). **13**Vino un fugitivo y le dio aviso a Abram, el hebreo. (Abraham) habitaba en Eloné (planicie de) Mamré, el emorita, hermano de Eshkol y Aner, aliados de Abram. (Ese fugitivo sería Og, que huyó de la batalla contra los refaím. Y que también quedó a salvo del diluvio. La intención de Og era que Abraham muriese en su intento de salvar a Lot, de modo de que él pudiese casarse con Sará, esposa de Abraham.) **14**Cuando Abram se enteró de que su pariente había sido tomado prisionero, armó a sus discípulos que habían nacido en su casa —318 (hombres)— y los persiguió hasta Dan. (Allí, en Dan, en el norte de Israel, se decepcionó mucho cuando vio proféticamente que en ese mismo lugar sus descendientes se harían una imagen idólatra). **15**Dividió (a su gente) contra ellos (y los persiguió incluso) en la noche; él y sus hombres. Atacó (a los invasores) y los persiguió hasta Jová (que es Dan, el límite norte de Israel), al norte de Damések (Damasco). **16**Entonces recuperó todos los bienes y rescató a su pariente Lot, sus bienes y también a las mujeres y a la (otra) gente. **17**Al retornar de su victoria contra Kedorlaómer y sus reyes aliados, el rey de Sedom salió a su encuentro en el valle de Shavé, que es el valle del Rey (El valle está ubicado próximo a Ierushaláim). **18**Malki Tzedek, rey de Shalem (Jerusalem) sacó pan y vino. Era sacerdote de Elokim Supremo. (Malki Tzedek era Shem, el hijo de Nóaj). **19**Y lo bendijo (a Abraham) diciendo: "¡Bendito sea Abram para el Elokim Supremo, Poseedor del cielo y de la tierra. **20**Y bendito sea el Elokim Supremo, que entregó a tus enemigos en tu mano". Y (Abram) le dio un diezmo de todo (pues Malki Tzedek era sacerdote).

5ª aliá

5 21 El rey de Sedom le dijo a Abram: "Entrégame la gente y quédate con los bienes". (o sea, "devuélveme sólo los prisioneros que recuperaste"). **22**Pero Abram le dijo al rey de Sedom: "Alzo mi mano (en juramento) a Hashem, Elokim Supremo, Poseedor del cielo y de la tierra, **23**que ni un hilo ni el cordón de un calzado tomaré de lo que sea tuyo, para que no digas: "Yo enriquecí a Abram" (pues Hashem me prometió que *Él* me enriquecería), **24**con la única excepción de lo que consumieron los muchachos y la parte correspondiente a los hombres que fueron conmigo, Aner, Eshkol y Mamré. Que ellos sí tomen su parte."

וַיַּכֵּ֥ו אֶת־כָּל־שְׁדֵ֖ה הָעֲמָלֵקִ֑י וְגַ֗ם אֶת־הָאֱמֹרִי֙ הַיֹּשֵׁ֣ב בְּחַצְצֹ֔ן תָּמָֽר׃
8 וַיֵּצֵ֞א מֶֽלֶךְ־סְדֹ֣ם וּמֶֽלֶךְ עֲמֹרָ֗ה וּמֶ֙לֶךְ אַדְמָ֤ה וּמֶֽלֶךְ צְבוֹיִם֙ (צְבוֹעִ֔ים)
וּמֶ֖לֶךְ בֶּ֣לַע הִ֑וא צֹ֥עַר וַיַּֽעַרְכ֛וּ אִתָּ֥ם מִלְחָמָ֖ה בְּעֵ֥מֶק הַשִּׂדִּֽים׃ 9 אֵ֚ת
כְּדָרְלָעֹ֣מֶר מֶֽלֶךְ־עֵילָ֔ם וְתִדְעָ֖ל מֶ֣לֶךְ גּוֹיִ֑ם וְאַמְרָפֶ֤ל מֶֽלֶךְ־שִׁנְעָר֙
וְאַרְיוֹךְ֙ מֶ֣לֶךְ אֶלָּסָ֔ר אַרְבָּעָ֖ה מְלָכִ֥ים אֶת־הַחֲמִשָּֽׁה׃ 10 וְעֵ֣מֶק
הַשִּׂדִּ֗ים בֶּֽאֱרֹת֙ בֶּֽאֱרֹ֣ת חֵמָ֔ר וַיָּנֻ֙סוּ֙ מֶ֣לֶךְ־סְדֹ֔ם וַעֲמֹרָ֖ה וַיִּפְּל֣וּ־שָׁ֑מָּה
וְהַנִּשְׁאָרִ֖ים הָרָ֥ה נָֽסוּ׃ 11 וַיִּקְח֞וּ אֶת־כָּל־רְכֻ֤שׁ סְדֹם֙ וַעֲמֹרָ֔ה
וְאֶת־כָּל־אָכְלָ֖ם וַיֵּלֵֽכוּ׃ 12 וַיִּקְח֞וּ אֶת־לוֹט֙ וְאֶת־רְכֻשׁ֔וֹ בֶּן־אֲחִ֥י
אַבְרָ֖ם וַיֵּלֵ֑כוּ וְה֥וּא יֹשֵׁ֖ב בִּסְדֹֽם׃ 13 וַיָּבֹ֣א הַפָּלִ֔יט וַיַּגֶּ֖ד לְאַבְרָ֣ם
הָעִבְרִ֑י וְה֣וּא֩ שֹׁכֵ֨ן בְּאֵלֹנֵ֜י מַמְרֵ֣א הָאֱמֹרִ֗י אֲחִ֤י אֶשְׁכֹּל֙ וַאֲחִ֣י עָנֵ֔ר
וְהֵ֖ם בַּעֲלֵ֥י בְרִית־אַבְרָֽם׃ 14 וַיִּשְׁמַ֣ע אַבְרָ֔ם כִּ֥י נִשְׁבָּ֖ה אָחִ֑יו וַיָּ֣רֶק
אֶת־חֲנִיכָ֗יו יְלִידֵ֛י בֵּיתוֹ֥ שְׁמֹנָ֖ה עָשָׂ֣ר וּשְׁלֹ֑שׁ מֵא֔וֹת וַיִּרְדֹּ֖ף עַד־דָּֽן׃
15 וַיֵּחָ֤לֶק עֲלֵיהֶם֙ | לַ֣יְלָה הֽוּא֩ וַעֲבָדָ֨יו וַיַּכֵּ֜ם וַיִּרְדְּפֵ֗ם עַד־חוֹבָ֛ה
אֲשֶׁ֥ר מִשְּׂמֹ֖אל לְדַמָּֽשֶׂק׃ 16 וַיָּ֣שֶׁב אֵ֔ת כָּל־הָרְכֻ֖שׁ וְגַ֣ם אֶת־לוֹ֣ט
אָחִ֑יו וּרְכֻשׁ֥וֹ הֵשִׁ֖יב וְגַ֥ם אֶת־הַנָּשִׁ֖ים וְאֶת־הָעָֽם׃ 17 וַיֵּצֵ֣א
מֶֽלֶךְ־סְדֹ֗ם לִקְרָאתוֹ֙ אַחֲרֵ֣י שׁוּבֹ֔ו מֵהַכּ֖וֹת אֶת־כְּדָרְלָעֹ֑מֶר
וְאֶת־הַמְּלָכִ֣ים אֲשֶׁ֣ר אִתּ֔וֹ אֶל־עֵ֥מֶק שָׁוֵ֖ה הִ֥וא עֵֽמֶק הַמֶּֽלֶךְ׃
18 וּמַלְכִּי־צֶ֣דֶק מֶֽלֶךְ שָׁלֵ֔ם הוֹצִ֥יא לֶ֖חֶם וָיָ֑יִן וְה֥וּא כֹהֵ֖ן לְאֵ֥ל עֶלְיֽוֹן׃
19 וַיְבָ֣רְכֵ֔הוּ וַיֹּ֣אמַ֔ר בָּר֥וּךְ אַבְרָ֖ם לְאֵ֣ל עֶלְי֑וֹן קֹנֵ֥ה שָׁמַ֖יִם וָאָֽרֶץ׃
20 וּבָר֖וּךְ אֵ֣ל עֶלְי֑וֹן אֲשֶׁ֥ר־מִגֵּ֖ן צָרֶ֣יךָ בְּיָדֶ֔ךָ וַיִּתֶּן־ל֥וֹ מַעֲשֵׂ֖ר מִכֹּֽל׃
(חמישי) 21 וַיֹּ֣אמֶר מֶֽלֶךְ־סְדֹ֗ם אֶל־אַבְרָם֙ תֶּן־לִ֣י הַנֶּ֔פֶשׁ וְהָרְכ�ush
קַ֖ח־לָֽךְ׃ 22 וַיֹּ֣אמֶר אַבְרָ֔ם אֶל־מֶ֖לֶךְ סְדֹ֑ם הֲרִמֹ֙תִי֙ יָדִ֣י אֶל־יְהוָ֔ה אֵ֖ל
עֶלְי֣וֹן קֹנֵ֥ה שָׁמַ֖יִם וָאָֽרֶץ׃ 23 אִם־מִחוּט֙ וְעַד־שְׂרוֹךְ־נַ֔עַל
וְאִם־אֶקַּ֖ח מִכָּל־אֲשֶׁר־לָ֑ךְ וְלֹ֤א תֹאמַר֙ אֲנִ֣י הֶעֱשַׁ֔רְתִּי אֶת־אַבְרָֽם׃
24 בִּלְעָדַ֗י רַ֚ק אֲשֶׁ֣ר אָכְל֣וּ הַנְּעָרִ֔ים וְחֵ֖לֶק הָאֲנָשִׁ֣ים אֲשֶׁר־הָלְכ֣וּ אִתִּ֑י
עָנֵ֥ר אֶשְׁכֹּ֖ל וּמַמְרֵ֥א הֵ֛ם יִקְח֥וּ חֶלְקָֽם׃ ס

Nota al vers. 13: Abraham el *hebreo*: *Ever* -hebreo- significa "del otro lado", en alusión a que provenía de la *otra* margen, la margen oriental del Éufrates. Pero esta palabra tiene otra significación: Mientras todo el mundo estaba inmerso en el ocaso espiritual, él estaba *del otro lado:* los valores éticos y morales eran la guía de su vida. Abraham era un *hebreo*, Abraham tenía una concepción de vida *radicalmente opuesta* a la del mundo.

Nota al vers. 18: Malki Tzédek: El versículo declara que era sacerdote de Elokim Supremo para resaltar su virtud y diferenciarlo de los que adoraban a los ángeles. ***Tzedek:*** era el nombre de Ierushaláim, de modo que *Malki Tzedek* significa "rey de Ierushaláim".

CAPITULO 15

El pacto entre las partes

1Después de estos sucesos, la palabra de Hashem se presentó a Abram en una visión, diciéndole: "¡No temas Abram! Yo soy para ti un escudo, tu recompensa es muy grande". **2**Dijo Abram: "Mi Amo, Elokim, ¿(De qué me vale todo lo) que puedas darme si no tengo hijos? ¡El mayordomo de mi casa es Eliézer de Damesek (Damasco)!" **3**Dijo Abram: "Mira, no me has dado descendencia ¡y un criado de mi casa me heredará!". **4**Repentinamente, la palabra de Hashem se reveló a él, diciéndole: "¡No te heredará él, sino un producto de tu mismo cuerpo te heredará!". **5**Entonces (Elokim) lo sacó afuera y le dijo: "Mira, por favor, hacia el cielo, y cuenta las estrellas, si es que las puedes contar". Y le dijo: "Así será tu descendencia". *(Ver Deut. 1:10).* (A través de la astrología Abram había previsto que no tendría hijos. Por eso dice el versículo que Elokim *lo sacó afuera,* lo sacó de las limitaciones de la astrología, le hizo ver que él -en virtud de su elevada condición espiritual- no estaba sujeto a las predicciones astrológicas). (Vistas desde la tierra, las estrellas parecen insignificantes manchas, aunque en verdad son mundos en sí mismos, mayores incluso que el nuestro propio. Así, también, es el pueblo judío — pueden parecer pequeños e insignificantes desde la tierra, pero a la vista del Cielo son realmente grandes e importantes, hasta el punto de ser considerados el pilar de la creación).(La comparación de la descendencia de Abraham -el Pueblo Judío- con las estrellas no es necesariamente en términos de cuantía, sino de calidad — Hashem ha dotado a Israel de cualidades espirituales merced a las cuales Israel brilla para el mundo como estrellas). **6**(Abraham) creyó en Hashem y Él se
6ª aliá lo consideró como virtud. ⑥**7**Y le dijo: "Yo soy Hashem que te saqué de Ur Kasdim (Caldea), para darte esta tierra en herencia (posesión eterna)." **8**Le preguntó: "Mi Amo, Elokim, ¿cómo sabré que la heredaré?" **9**Y Él le dijo: "Tráeme tres becerras, tres caprinos, tres carneros, una tórtola y un pichón de paloma." **10**(Abraham) trajo para Él todo eso. (Abram) los partió por la mitad y puso cada mitad enfrente de la otra. A las aves no las partió. (Ésa era la forma de celebrar un pacto en aquellos días. Y su significado: las dos partes que constituyen un todo). **11**Cuando bajaban las aves de rapiña sobre las reses muertas, Abram las ahuyentaba. **12**Cuando el sol estaba poniéndose, un profundo sueño cayó sobre Abram. Y así, un pavor intensamente oscuro se apoderó de él. (El pavor alude a los exilios que sufriría el pueblo de Israel a lo largo de su historia). **13**Entonces dijo (Elokim) a Abram: "Sabe que -ciertamente- tu descendencia será extranjera en tierra ajena, donde la esclavizarán y oprimirán 400 años. (Los 400 años se cuentan desde el nacimiento de Itzjak hasta que el pueblo de Israel salió de Egipto. La estadía en Egipto propiamente dicha duró 210 años). **14**Pero también a la

פרק טו – 15

1 אַחַר | הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־אַבְרָם בַּמַּחֲזֶה לֵאמֹר
אַל־תִּירָא אַבְרָם אָנֹכִי מָגֵן לָךְ שְׂכָרְךָ הַרְבֵּה מְאֹד: 2 וַיֹּאמֶר אַבְרָם
אֲדֹנָי יֱהוִה מַה־תִּתֶּן־לִי וְאָנֹכִי הוֹלֵךְ עֲרִירִי וּבֶן־מֶשֶׁק בֵּיתִי הוּא
דַּמֶּשֶׂק אֱלִיעֶזֶר: 3 וַיֹּאמֶר אַבְרָם הֵן לִי לֹא נָתַתָּה זָרַע וְהִנֵּה
בֶן־בֵּיתִי יוֹרֵשׁ אֹתִי: 4 וְהִנֵּה דְבַר־יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר לֹא יִירָשְׁךָ
זֶה כִּי־אִם אֲשֶׁר יֵצֵא מִמֵּעֶיךָ הוּא יִירָשֶׁךָ: 5 וַיּוֹצֵא אֹתוֹ הַחוּצָה
וַיֹּאמֶר הַבֶּט־נָא הַשָּׁמַיְמָה וּסְפֹר הַכּוֹכָבִים אִם־תּוּכַל לִסְפֹּר אֹתָם
וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה יִהְיֶה זַרְעֶךָ: 6 וְהֶאֱמִן בַּיהוָה וַיַּחְשְׁבֶהָ לּוֹ צְדָקָה:
(ששי) 7 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאוּר כַּשְׂדִּים לָתֶת
לְךָ אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ: 8 וַיֹּאמַר אֲדֹנָי יֱהוִה בַּמָּה אֵדַע כִּי
אִירָשֶׁנָּה: 9 וַיֹּאמֶר אֵלָיו קְחָה לִי עֶגְלָה מְשֻׁלֶּשֶׁת וְעֵז מְשֻׁלֶּשֶׁת
וְאַיִל מְשֻׁלָּשׁ וְתֹר וְגוֹזָל: 10 וַיִּקַּח־לוֹ אֶת־כָּל־אֵלֶּה וַיְבַתֵּר אֹתָם
בַּתָּוֶךְ וַיִּתֵּן אִישׁ־בִּתְרוֹ לִקְרַאת רֵעֵהוּ וְאֶת־הַצִּפֹּר לֹא בָתָר:
11 וַיֵּרֶד הָעַיִט עַל־הַפְּגָרִים וַיַּשֵּׁב אֹתָם אַבְרָם: 12 וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ
לָבוֹא וְתַרְדֵּמָה נָפְלָה עַל־אַבְרָם וְהִנֵּה אֵימָה חֲשֵׁכָה גְדֹלָה נֹפֶלֶת
עָלָיו: 13 וַיֹּאמֶר לְאַבְרָם יָדֹעַ תֵּדַע כִּי־גֵר | יִהְיֶה זַרְעֲךָ בְּאֶרֶץ לֹא
לָהֶם וַעֲבָדוּם וְעִנּוּ אֹתָם אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה: 14 וְגַם

Nota al vers. 2: Abraham quería que su heredero fuera un hijo propio, y no su mayordomo Eliézer, un ajeno. ¡La intención de Abraham era establecer un pueblo que fuese fiel servidor de Hashem! **"Eliézer de *Damesek*"**: La expresión puede significar que Eliézer era de Damasco. O bien, *Damesek* puede significar que Eliézer era un discípulo de Abraham que transmitía a otros las enseñanzas que tomaba de su maestro.

Nota a los vers. 8, 9: Abraham temía que en el futuro, a causa de las transgresiones, Hashem quitara a los israelitas la Tierra Prometida. Por eso, para asegurarse, le plantea a Él: "¿Cómo sabré que la heredaré?", es decir, Abraham pide una prueba de que su descendencia poseería la Tierra a perpetuidad, sin que sus eventuales transgresiones significasen la pérdida de sus derechos sobre ella. Y Hashem responde: "No temas, pues incluso si cayeran en la transgresión podrán reconciliarse conMigo a través de los sacrificios que Me ofrenden". Esa idea Hashem la insinúa en el vers. 9, en los animales que le pidió a Abraham para sellar el pacto, que no son otros que las especies autorizadas para ofrendar en sacrificio, como expiación de transgresiones.

nación de la que serán esclavos Yo la juzgaré (Se refiere a las diez plagas contra Egipto y al castigo contra todas las naciones que oprimirían a Israel). Y después de esto ellos saldrán con gran riqueza. (En referencia a los bienes que el pueblo de Israel se llevó de Egipto. Pero también alude a una riqueza mucho mayor: La riqueza espiritual que significa la recepción de la Torá en el Sinai, que tuvo lugar *después* de la salida de Egipto). **15**Tú te unirás a tus ancestros en paz (Hashem le informa a Abraham que su padre Teraj retornaría a la senda del bien, ¿pues de otra forma cómo podría ligarse un virtuoso con un perverso?) y serás enterrado en buena vejez (Hashem le informa a Abraham que su hijo Ishmael también se reencaminaría en la senda del bien.) **16**En la cuarta generación, ellos (tus descendientes) volverán acá (a la Tierra de Kenaann) porque hasta entonces no habrá llegado a su colmo la iniquidad del (pueblo) emorita." (Sólo entonces las transgresiones del pueblo emorita habrán superado el límite, justificando que Hashem los desterrase de Kenaan para entregar dicho territorio a los israelitas.)

Ratificación del pacto

17Resulta que el sol se puso y hubo una densa oscuridad. Allí había un horno humeante y una antorcha de fuego que pasó entre esas mitades. **18**En ese día Hashem estableció un pacto con Abram, diciendo: "A tu descendencia le entrego esta tierra, desde el río de Egipto (al sur de Israel) hasta el río grande, el río Perat (Éufrates, situado al nor-este de Israel.) **19**con (la tierra de) los kenitas, los kenizitas, los kadmonitas (lit.: «los orientales»), **20**los jititas, los perizitas, los refaím, **21**los emoritas, los kenaanitas, los guirgashitas y los ievusitas.

CAPITULO 16

Nacimiento de Ishmael

1Pero Sarai, mujer de Abram, no le daba hijos. Ella tenía una sirvienta egipcia cuyo nombre era Hagar. **2**Sarai le dijo a Abram: "Mira, Hashem me ha impedido tener hijos. Por favor, cohabita con mi sirvienta, quizás yo pueda construir (una familia con hijos) a través de ella". Abram obedeció a Sarai. **3**Al cabo de diez años que Abram vivía en la tierra de Kenaan, Sarai, esposa de Abram, tomó a Hagar la egipcia, su sirvienta, y se la dio a su marido Abram como esposa. (La Torá permite la poligamia, aunque ya fue desautorizada por decreto rabínico). **4**Él cohabitó con Hagar y ella quedó embarazada. Cuando supo que estaba embarazada, empezó a mirar a su patrona con desprecio. **5**Sarai le dijo a Abram: "¡El agravio contra mí es por tu culpa! Yo te di mi sirvienta y al ver que concibió me despreció. Que Juzgue Hashem entre tú y yo." (Será le recrimina a Abraham que cuando le pidió a Hashem un hijo, pidió sólo por él y no por ella.) **6**"Mira, tu sirvienta está en tu mano", respondió Abram a Sarai, "haz con ella como te parezca." Sarai fue rigurosa con ella y ella huyó de su presencia. **7**Un ángel de Hashem la halló junto a una fuente de agua en el desierto, en el

אֶת־הַגּוֹי אֲשֶׁר יַעֲבֹדוּ דָּן אָנֹכִי וְאַחֲרֵי־כֵן יֵצְאוּ בִּרְכֻשׁ גָּדוֹל׃
15 וְאַתָּה תָּבוֹא אֶל־אֲבֹתֶיךָ בְּשָׁלוֹם תִּקָּבֵר בְּשֵׂיבָה טוֹבָה׃ 16 וְדוֹר
רְבִיעִי יָשֻׁובוּ הֵנָּה כִּי לֹא־שָׁלֵם עֲוֹן הָאֱמֹרִי עַד־הֵנָּה׃
17 וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ בָּאָה וַעֲלָטָה הָיָה וְהִנֵּה תַנּוּר עָשָׁן וְלַפִּיד אֵשׁ
אֲשֶׁר עָבַר בֵּין הַגְּזָרִים הָאֵלֶּה׃ 18 בַּיּוֹם הַהוּא כָּרַת יְהוָה
אֶת־אַבְרָם בְּרִית לֵאמֹר לְזַרְעֲךָ נָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת מִנְּהַר
מִצְרַיִם עַד־הַנָּהָר הַגָּדֹל נְהַר־פְּרָת׃ 19 אֶת־הַקֵּינִי וְאֶת־הַקְּנִזִּי
וְאֶת הַקַּדְמֹנִי׃ 20 וְאֶת־הַחִתִּי וְאֶת־הַפְּרִזִּי וְאֶת־הָרְפָאִים׃
21 וְאֶת־הָאֱמֹרִי וְאֶת־הַכְּנַעֲנִי וְאֶת־הַגִּרְגָּשִׁי וְאֶת־הַיְבוּסִי׃ ס

פרק טז – 16

1 וְשָׂרַי אֵשֶׁת אַבְרָם לֹא יָלְדָה לוֹ וְלָהּ שִׁפְחָה מִצְרִית וּשְׁמָהּ הָגָר׃
2 וַתֹּאמֶר שָׂרַי אֶל־אַבְרָם הִנֵּה־נָא עֲצָרַנִי יְהוָה מִלֶּדֶת בֹּא־נָא
אֶל־שִׁפְחָתִי אוּלַי אִבָּנֶה מִמֶּנָּה וַיִּשְׁמַע אַבְרָם לְקוֹל שָׂרָי׃
3 וַתִּקַּח שָׂרַי | אֵשֶׁת אַבְרָם אֶת־הָגָר הַמִּצְרִית שִׁפְחָתָהּ מִקֵּץ עֶשֶׂר
שָׁנִים לְשֶׁבֶת אַבְרָם בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַתִּתֵּן אֹתָהּ לְאַבְרָם אִישָׁהּ לוֹ
לְאִשָּׁה׃ 4 וַיָּבֹא אֶל־הָגָר וַתַּהַר וַתֵּרֶא כִּי הָרָתָה וַתֵּקַל
גְּבִרְתָּהּ בְּעֵינֶיהָ׃ 5 וַתֹּאמֶר שָׂרַי אֶל־אַבְרָם חֲמָסִי עָלֶיךָ אָנֹכִי
נָתַתִּי שִׁפְחָתִי בְּחֵיקֶךָ וַתֵּרֶא כִּי הָרָתָה וָאֵקַל בְּעֵינֶיהָ יִשְׁפֹּט יְהוָה
בֵּינִי וּבֵינֶיךָ׃ 6 וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל־שָׂרַי הִנֵּה שִׁפְחָתֵךְ
בְּיָדֵךְ עֲשִׂי־לָהּ הַטּוֹב בְּעֵינָיִךְ וַתְּעַנֶּהָ שָׂרַי וַתִּבְרַח מִפָּנֶיהָ׃
7 וַיִּמְצָאָהּ מַלְאַךְ יְהוָה עַל־עֵין הַמַּיִם בַּמִּדְבָּר

Nota al vers. 16: Tres generaciones permanecerían los israelitas en Egipto, y la cuarta generación retornaría a la Tierra Prometida.

Nota al vers. 18: El Río de Egipto sería el vado El Arish, al sur de Israel y al este del canal de Suez (ver infografía 16.) El límite del río Éufrates, situado al nor-este de Israel, fue alcanzado en época del Rey Salomón.

Nota al vers. 19: Kenitas: situados al sud-oeste del Mar Muerto. **Kenizitas:** al sud-este del Mar Muerto. **Kadmonitas:** lit.: «los orientales», habitaron al este del Jordán.

Nota al vers. 20: Jititas: habitaron en las proximidades de Jevrón. **Perizitas:** al norte del Mar Muerto y al oeste del Jordán. **Refaím:** al este del Kineret.

Nota al vers. 21: Emoritas: habitaron al oeste del Mar Muerto, y luego se establecieron al este del Jordán - ver infografía 11. **Kenaanitas:** nombre genérico que designa varias tribus que se mezclaron entre sí y carecían de una etnia propia. **Guirgashitas:** abandonaron la Tierra Prometida antes del arribo de los israelitas. **Ievusitas:** habitaron en la región de Ierushaláim: Al nombre *Ievus* se lo identifica con Ierushaláim. Posteriormente, esa zona fue ocupada por los jititas.

oasis en la ruta a Shur (Es obvio que Hagar estaba retornando a su tierra, Egipto. La ruta a Shur era una importante ruta comercial que unía Filistea con Egipto al la altura del Mediterráneo. Ver infografía 4) **8**Le dijo (el ángel): "Hagar, sirvienta de Sarai, ¿de dónde vienes y adónde vas?". Ella respondió: "estoy escapando de la presencia de Sarai, mi patrona". **9**El ángel de Hashem le dijo: "Vuelve con tu patrona y sométete a ella." **10**(Otro) ángel de Hashem le dijo: "Te daré muchos descendientes. Serán tantos que no podrán ser contados." **11**(Y otro) ángel de Hashem le dijo: "Concebirás y darás a luz un hijo. Lo llamarás *Ishmael*, pues Hashem ha *escuchado* tu plegaria. (*Ishmael* significa "Hashem *escuchará"*). **12**Será un hombre incivilizado (que gustará de la caza). Su mano estará en todo (o sea, será un bandido), y las manos de todos estarán contra él (será muy odiado). Vivirá sobre todos sus hermanos" (su descendencia será numerosa). **13**(Hagar) le dio a Hashem -que habló con ella- el Nombre de "Tú eres el É-l (Elokim) de la visión", pues dijo ella: "¿Acaso imaginé yo que seguiría viendo (ángeles) aquí, (en el desierto,) después de haberlos visto (ya en la casa de Abraham)?". (Por el elevado nivel espiritual de Abraham, era rutinario ver ángeles en su casa).**14**Por consiguiente aquel pozo se llamó "Beer Lajai Roí" («Pozo del Ángel Viviente que se Presentó ante mí»), que está entre Kadesh y Bered **15**Hagar le dio un hijo a Abram. Abram llamó Ishmael a su hijo que le diera Hagar. (Abraham le dio el nombre proféticamente, sin haber escuchado que el ángel le dijera a Hagar que lo llamara así. *Vers. 11*). **16**Abram tenía 86 años cuando Hagar dio a luz su hijo Ishmael.

CAPITULO 17

Abraham se circuncida.

1Cuando Abram tenía 99 años, Hashem se reveló ante Abram y le dijo: "Yo soy É-l Sha-dai (Tu Protector). Camina ante Mí y sé íntegro". **2**"Pondré Mi pacto entre tú y Yo, e incrementaré mucho (tu descendencia)". **3**Entonces Abram cayó sobre su rostro (por temor reverencial ante la Divina Presencia) y Elokim se dirigió a él diciendo: **4**"En cuanto a Mí, éste es Mi pacto contigo: serás padre de una multitud de naciones (se trata de un pacto de amor y de que a su descendencia a través de Itzjak entregaría la Tierra Prometida, en mérito a la circuncisión). **5**Tu nombre no será más Abram, sino Abraham será tu nombre, porque te he hecho padre de una multitud de naciones. (*Abraham* significa "padre de multitudes"). **6**Haré que seas sumamente fructífero; de ti haré pueblos. (Se refiere al pueblo de Israel y al pueblo de Edom, cuyo ancestro fue Esav, Israel (Iaakov) y Esav fueronnietos de Abraham.) y de ti descenderán reyes. **7ª aliá** **7**Sostendré Mi pacto contigo y con tu posteridad en (todas) las generaciones, un pacto eterno: (el pacto) de ser Elokim para ti y para tu posteridad. **8**A ti y a tu posteridad (a través de Itzjak) les entregué la tierra donde

עַל־הָעַיִן בְּדֶרֶךְ שׁוּר: 8 וַיֹּאמַר הָגָר שִׁפְחַת שָׂרַי אֵי־מִזֶּה בָאת
וְאָנָה תֵּלֵכִי וַתֹּאמֶר מִפְּנֵי שָׂרַי גְּבִרְתִּי אָנֹכִי בֹרַחַת: 9 וַיֹּאמֶר לָהּ
מַלְאַךְ יְהוָה שׁוּבִי אֶל־גְּבִרְתֵּךְ וְהִתְעַנִּי תַּחַת יָדֶיהָ: 10 וַיֹּאמֶר לָהּ
מַלְאַךְ יְהוָה הַרְבָּה אַרְבֶּה אֶת־זַרְעֵךְ וְלֹא יִסָּפֵר מֵרֹב: 11 וַיֹּאמֶר לָהּ
מַלְאַךְ יְהוָה הִנָּךְ הָרָה וְיֹלַדְתְּ בֵּן וְקָרָאת שְׁמוֹ יִשְׁמָעֵאל כִּי־שָׁמַע
יְהוָה אֶל־עָנְיֵךְ: 12 וְהוּא יִהְיֶה פֶּרֶא אָדָם יָדוֹ בַכֹּל וְיַד כֹּל בּוֹ
וְעַל־פְּנֵי כָל־אֶחָיו יִשְׁכֹּן: 13 וַתִּקְרָא שֵׁם־יְהוָה הַדֹּבֵר אֵלֶיהָ אַתָּה
אֵל רָאִי כִּי אָמְרָה הֲגַם הֲלֹם רָאִיתִי אַחֲרֵי רֹאִי: 14 עַל־כֵּן קָרָא
לַבְּאֵר בְּאֵר לַחַי רֹאִי הִנֵּה בֵין־קָדֵשׁ וּבֵין בָּרֶד: 15 וַתֵּלֶד הָגָר
לְאַבְרָם בֵּן וַיִּקְרָא אַבְרָם שֵׁם־בְּנוֹ אֲשֶׁר־יָלְדָה הָגָר יִשְׁמָעֵאל:
16 וְאַבְרָם בֶּן־שְׁמֹנִים שָׁנָה וְשֵׁשׁ שָׁנִים בְּלֶדֶת־הָגָר אֶת־יִשְׁמָעֵאל
לְאַבְרָם: ס

פרק יז – 17

1 וַיְהִי אַבְרָם בֶּן־תִּשְׁעִים שָׁנָה וְתֵשַׁע שָׁנִים וַיֵּרָא יְהוָה אֶל־אַבְרָם
וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי־אֵל שַׁדַּי הִתְהַלֵּךְ לְפָנַי וֶהְיֵה תָמִים: 2 וְאֶתְּנָה
בְרִיתִי בֵּינִי וּבֵינֶךָ וְאַרְבֶּה אוֹתְךָ בִּמְאֹד מְאֹד: 3 וַיִּפֹּל אַבְרָם
עַל־פָּנָיו וַיְדַבֵּר אִתּוֹ אֱלֹהִים לֵאמֹר: 4 אֲנִי הִנֵּה בְרִיתִי אִתָּךְ וְהָיִיתָ
לְאַב הֲמוֹן גּוֹיִם: 5 וְלֹא־יִקָּרֵא עוֹד אֶת־שִׁמְךָ אַבְרָם וְהָיָה שִׁמְךָ
אַבְרָהָם כִּי אַב־הֲמוֹן גּוֹיִם נְתַתִּיךָ: 6 וְהִפְרֵתִי אֹתְךָ בִּמְאֹד מְאֹד
וּנְתַתִּיךָ לְגוֹיִם וּמְלָכִים מִמְּךָ יֵצֵאוּ: (שביעי) 7 וַהֲקִמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי
בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּבֵין זַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ לְדֹרֹתָם לִבְרִית עוֹלָם לִהְיוֹת לְךָ
לֵאלֹהִים וּלְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ: 8 וְנָתַתִּי לְךָ וּלְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ אֵת | אֶרֶץ

Nota al vers. 16: Este dato biográfico constituye una alabanza para Ishmael, pues de aquí resulta que tenía 13 años cuando fue circuncidado — porque entonces Abraham tenía 99 años — y no opuso objeción alguna.

Nota al vers. 17:1: El Nombre É-l Sha-dai alude a Hashem en su carácter de Todo-Poderoso, Capaz de satisfacer a todas las criaturas. Abraham temía que la humanidad lo discriminase a causa de la circuncisión y que en consecuencia ya no podría ejercer efecto alguno sobre la sociedad. Por eso Hashem le asegura que Él es Capaz de satisfacer a todas las criaturas: Cuando uno se relaciona adecuadamente con Él, ya no necesita de nada ni de nadie para lograr su plena realización.

Nota al vers. 5: El nombre *Abram* significa "padre *elevado*", que alude a un estado de inconexión respecto del mundo. *"Abraham"*, en cambio, significa "padre de multitudes", el cual refleja a Abraham en su estado de conexión con las criaturas, y como tal refleja su condición de líder para encaminar a la gente en el sendero del monoteísmo.

Nota al vers. 14: *Kadesh* sería Kadesh Barnea, una ciudad al sur de Israel. Y *Bered* sería Shur, una ciudad en el límite sur de Israel, sobre el Arroyo de Egipto, actualmente Vado El Arish. Ver infografía 14.

habitas, toda la tierra de Kenaan, como posesión eterna. Y seré Elokim para ellos." **9**Dijo Elokim a Abraham: "Y tú deberás preservar Mi pacto, tú y tu posteridad en todas las generaciones. **10**Este es Mi pacto que deberán conservar, (Mi pacto) entre Uds., Yo y tu posteridad: Todo varón entre Uds. deberá estar circuncidado. **11**Deberán circuncidar la carne de sus prepucios — ésta será la señal del pacto entre Uds. y Yo. **12**A los ocho días de edad deberá ser circuncidado todo varón, a través de todas las generaciones. (Esto incluye) a aquel nacido en tu casa como a los (esclavos) adquiridos por dinero a cualquier extraño que no sea de tu descendencia. ("Nacido en tu casa" alude a los hijos de tus esclavos). **13**(Todos los esclavos), tanto el que haya nacido en tu casa como el adquirido por dinero, deberá ser circuncidado. Entonces estará Mi pacto en la carne de Uds. como pacto eterno. **14**Un hombre incircunciso, que no tuviese circuncidada la carne de su prepucio, esa alma será cortada (espiritualmente) de su pueblo pues ha quebrantado Mi pacto". ("Cortado espiritualmente" alude a que uno es cortado de su fuente espiritual, o puede aludir también a una muerte precoz, o a la muerte de sus hijos).

Hashem anuncia a Abraham que su esposa Sará le daría un hijo

15Dijo Elokim a Abraham: "A Sarai, tu mujer, no la llames más con el nombre de Sarai, sino Sará será su nombre. *(Sarai* significa "*mi* patrona". *Sará*, en cambio, "patrona": *la* patrona de todos. Sará fue una *líder*, la matriarca de *todo* el Pueblo de Israel.) **16**Yo la bendeciré y de ella también te daré un hijo. La bendeciré y ella será (madre de) naciones, reyes de pueblos descenderán de ella." **17**Entonces Abraham cayó sobre su rostro y sonrió (se alegró por la buena noticia). Pensó: "¿Acaso un hombre de 100 años puede tener un hijo? ¿Acaso puede Sará , mujer de 90 años, dar a luz?" (Preguntas retóricas que expresan el asombro de Abraham ante la buena nueva). **18**Abraham le dijo a Elokim: "¡Ojalá Ishmael viva ante Ti!". **19**Elokim le dijo: "En efecto, Sará -tu esposa- te dará un hijo y le darás el nombre de Itzjak. Sostendré Mi pacto con él como pacto eterno para su posteridad. (*Itzjak* significa "sonreir"). («Pacto» alude a la circuncisión). **20**Y en cuanto a Ishmael, te he escuchado: lo bendije, lo haré fecundo y lo multiplicaré mucho, mucho. Doce príncipes engendrará (ver Gén. 25:13-15) y haré de él una gran nación. **21**Pero Mi pacto lo sostendré con Itzjak, a quien Sará dará a luz para ti, para esta misma fecha del próximo año. **22**Al terminar de hablar con él, ascendió Elokim de sobre Abraham. **23**Entonces Abraham tomó a su hijo Ishmael, a todos los (esclavos) nacidos en su casa y a todos los adquiridos con su dinero -(o sea, tomó) a todos los hombres de la casa de Abraham- y circuncidó la carne de sus prepucios, en aquel mismo día, tal como Elokim le había dicho. **Maftir** **24**Abraham tenía 99 años cuando fue circuncidada la carne de su prepucio. **25**E Ishmael, su hijo, tenía 13 años cuando fue circuncidada la

Maftir

מְגֻרֶיךָ אֶת כָּל־אֶרֶץ כְּנַעַן לַאֲחֻזַּת עוֹלָם וְהָיִיתִי לָהֶם לֵאלֹהִים:
9 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם וְאַתָּה אֶת־בְּרִיתִי תִּשְׁמֹר אַתָּה
וְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ לְדֹרֹתָם: 10 זֹאת בְּרִיתִי אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּ בֵּינִי
וּבֵינֵיכֶם וּבֵין זַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ הִמּוֹל לָכֶם כָּל־זָכָר: 11 וּנְמַלְתֶּם אֵת
בְּשַׂר עָרְלַתְכֶם וְהָיָה לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם: 12 וּבֶן־שְׁמֹנַת
יָמִים יִמּוֹל לָכֶם כָּל־זָכָר לְדֹרֹתֵיכֶם יְלִיד בָּיִת וּמִקְנַת־כֶּסֶף מִכֹּל
בֶּן־נֵכָר אֲשֶׁר לֹא מִזַּרְעֲךָ הוּא: 13 הִמּוֹל | יִמּוֹל יְלִיד בֵּיתְךָ וּמִקְנַת
כַּסְפֶּךָ וְהָיְתָה בְרִיתִי בִּבְשַׂרְכֶם לִבְרִית עוֹלָם: 14 וְעָרֵל | זָכָר אֲשֶׁר
לֹא־יִמּוֹל אֶת־בְּשַׂר עָרְלָתוֹ וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמֶּיהָ
אֶת־בְּרִיתִי הֵפַר: ס 15 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם שָׂרַי אִשְׁתְּךָ
לֹא־תִקְרָא אֶת־שְׁמָהּ שָׂרָי כִּי שָׂרָה שְׁמָהּ: 16 וּבֵרַכְתִּי אֹתָהּ וְגַם
נָתַתִּי מִמֶּנָּה לְךָ בֵּן וּבֵרַכְתִּיהָ וְהָיְתָה לְגוֹיִם מַלְכֵי עַמִּים מִמֶּנָּה
יִהְיוּ: 17 וַיִּפֹּל אַבְרָהָם עַל־פָּנָיו וַיִּצְחָק וַיֹּאמֶר בְּלִבּוֹ הַלְבֶן
מֵאָה־שָׁנָה יִוָּלֵד וְאִם־שָׂרָה הֲבַת־תִּשְׁעִים שָׁנָה תֵּלֵד: 18 וַיֹּאמֶר
אַבְרָהָם אֶל־הָאֱלֹהִים לוּ יִשְׁמָעֵאל יִחְיֶה לְפָנֶיךָ: 19 וַיֹּאמֶר
אֱלֹהִים אֲבָל שָׂרָה אִשְׁתְּךָ יֹלֶדֶת לְךָ בֵּן וְקָרָאתָ אֶת־שְׁמוֹ יִצְחָק
וַהֲקִמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתּוֹ לִבְרִית עוֹלָם לְזַרְעוֹ אַחֲרָיו:
20 וְלִישְׁמָעֵאל שְׁמַעְתִּיךָ הִנֵּה | בֵּרַכְתִּי אֹתוֹ וְהִפְרֵיתִי אֹתוֹ
וְהִרְבֵּיתִי אֹתוֹ בִּמְאֹד מְאֹד שְׁנֵים־עָשָׂר נְשִׂיאִם יוֹלִיד וּנְתַתִּיו
לְגוֹי גָּדוֹל: 21 וְאֶת־בְּרִיתִי אָקִים אֶת־יִצְחָק אֲשֶׁר תֵּלֶד לְךָ שָׂרָה
לַמּוֹעֵד הַזֶּה בַּשָּׁנָה הָאַחֶרֶת: 22 וַיְכַל לְדַבֵּר אִתּוֹ וַיַּעַל אֱלֹהִים
מֵעַל אַבְרָהָם: 23 וַיִּקַּח אַבְרָהָם אֶת־יִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ וְאֵת
כָּל־יְלִידֵי בֵיתוֹ וְאֵת כָּל־מִקְנַת כַּסְפּוֹ כָּל־זָכָר בְּאַנְשֵׁי בֵּית
אַבְרָהָם וַיָּמָל אֶת־בְּשַׂר עָרְלָתָם בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
אִתּוֹ אֱלֹהִים: (מפטיר) 24 וְאַבְרָהָם בֶּן־תִּשְׁעִים וָתֵשַׁע שָׁנָה בְּהִמֹּלוֹ
בְּשַׂר עָרְלָתוֹ: 25 וְיִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ בֶּן־שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה בְּהִמֹּלוֹ

Nota al vers. 18: "Viva Ishmael ante ti": Ojalá viva con un genuino sentimiento de reverencia a Ti". Abraham no sólo se consideraba indigno del milagro de que le naciera otro hijo, sino se consideraba indigno también de que le fuera concedido que su hijo Ishmael se condujera en la senda de Hashem.

Nota al vers. 23: En a*quel mismo día* se circuncidó Abraham, de *día* y no de noche, lo cual resalta la valentía del patriarca, que no temió ni de los idólatras ni de los mofadores. A *la vista* de sus enemigos lo hizo, para que no pudieran alegar que si lo hubieran visto circuncidarse se lo habrían impedido.

carne de su prepucio. **26**En aquel mismo día se circuncidó Abraham y (circuncidó) a su hijo Ishmael. (Se circuncidó ese mismo día en que recibió la orden de hacerlo. Ese día Abraham cumplía 99 años e Ishmael 13. Era tres días antes de Pesaj. De acuerdo a otra opinión, era Iom Kipur); **27**y todos los varones de su casa -los (esclavos) nacidos en la casa y los adquiridos por dinero a un extranjero- fueron circuncidados con él.

Haftarat Lej Lejá: Ieshaiá (Isaías) 40:27 - 41:16

Ieshaiá (Isaías) 40

Hashem da fuerzas a quienes confían en Él

27¿Por qué dices, Iaacov; y (porqué) declaras, Israel: "Mi camino está oculto para Hashem y mi causa ha sido ignorada por Mi Elokim? (Hashem me ha abandonado en el exilio)". **28**¿¡Acaso no puedes saber (por medio de tu intelecto), si no lo aprendiste (de tu maestro), que Hashem es Elokim eterno, Creador de los confines de la tierra, Quien no se fatiga ni se cansa y Cuyo discernimiento trasciende toda posibilidad de análisis!? (Hashem es Todopoderoso — no los ha olvidado, por el contrario, ¡es sumamente consciente de Sus actos!). (¿¡Acaso no puedes discernir la mano de Hashem en el funcionamiento armónico del universo!?) **29**Él da fuerza al extenuado, y al débil (a Israel) le incrementa su energía. **30**Los jóvenes (los gobernantes paganos) se extenuarán y se fatigarán, los hombres jóvenes constantemente tropezarán. **31**En cambio, los que confían en Hashem renuevan sus fuerzas, remontan sus alas como águilas, corren y no se cansan, caminan y no se agotan.

Ieshaiá (Isaías) 41

Hashem llama a las naciones a juicio. Hashem reconoce la virtud de Israel

1¡Oh, islas (pueblos del mundo), escúchenme en silencio; oh pueblos, renueven sus fuerzas (antes de animarse a responderMe)! ¡Acérquense y entonces hablen (si pueden)! — ¡juntos compareceremos en el juicio (donde Me acusan de no rescatar a Mi pueblo de manos de Uds. Y demostraré que sólo yo soy el Poder del universo.) **2**¿Quién estimuló a (Abraham a abandonar) el oriente (y sus ídolos), quién (si no Abraham) ha de proclamar Su rectitud a cada paso? Entregó naciones ante él y le dio dominio sobre los reyes. Su espada produjo (tantas víctimas) como el polvo (de la tierra), y su arco (produjo tantas bajas) como la (enorme cantidad de) hojas al viento. **3**Los persiguió y salió intacto (a pesar de haber ido) por una senda que no frecuentaba (Anduvo por caminos desconocidos, y no obstante, triunfó). **4**¿Quién ha realizado y hecho esto?, ¿(acaso no ha sido Hashem), Quien llama a las generaciones (a existir) desde el principio? (O sea: Quién, si no Yo, marca el desarrollo de las generaciones, el curso de la historia). Yo soy Hashem, el Primero, (anterior a todas las

אֶת בְּשַׂר עָרְלָתוֹ: 26 בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה נִמּוֹל אַבְרָהָם וְיִשְׁמָעֵאל
בְּנוֹ: 27 וְכָל־אַנְשֵׁי בֵיתוֹ יְלִיד בָּיִת וּמִקְנַת־כֶּסֶף מֵאֵת בֶּן־נֵכָר
נִמֹּלוּ אִתּוֹ: פפפ

LAS DIEZ PRUEBAS A LAS QUE HASHEM SOMETIÓ AL PATRIARCA ABRAHAM

- 1) Debieron ocultarlo durante trece años para que Nimrod, rey de Babilonia, no lo matase.
- 2) Nimrod arrojó a Abraham a un horno encendido, del cual salió milagrosamente indemne.
- 3) Por Orden divina, Abraham abandonó el abrigo de la casa paterna para consagrarse a la noble misión de difundir al mundo el mensaje monoteísta de Hashem.
- 4) Debió emigrar de Kenaan, la tierra que Hashem le prometiera, a causa de la carestía.
- 5) Al arribar a Egipto, los oficiales de aduana tomaron a su esposa Sará para el faraón.
- 6) Los reyes capturaron a su pariente Lot, y Abraham debió luchar denodadamente para salvarlo.
- 7) Hashem le informó a Abraham que su descendencia, el Pueblo de Israel, sufriría cuatro exilios.
- 8) A la edad de 99 años, recibió el Mandato divino de circuncidarse.
- 9) Hashem le ordenó despedir a su hijo Ishmael y a Hagar.
- 10) Hashem le ordenó atar a su amado hijo sobre el Altar para ofrendarlo en sacrificio.

הפטרת לך לך

ישעיה מ – 40

27 לָמָּה תֹאמַר יַעֲקֹב וּתְדַבֵּר יִשְׂרָאֵל נִסְתָּרָה דַרְכִּי מֵיְהוָה
וּמֵאֱלֹהַי מִשְׁפָּטִי יַעֲבוֹר: 28 הֲלוֹא יָדַעְתָּ אִם־לֹא שָׁמַעְתָּ אֱלֹהֵי
עוֹלָם | יְהוָה בּוֹרֵא קְצוֹת הָאָרֶץ לֹא יִיעַף וְלֹא יִיגָע אֵין חֵקֶר
לִתְבוּנָתוֹ: 29 נֹתֵן לַיָּעֵף כֹּחַ וּלְאֵין אוֹנִים עָצְמָה יַרְבֶּה: 30 וְיִעֲפוּ
נְעָרִים וְיִגָּעוּ וּבַחוּרִים כָּשׁוֹל יִכָּשֵׁלוּ: 31 וְקוֵי יְהוָה יַחֲלִיפוּ כֹחַ
יַעֲלוּ אֵבֶר כַּנְּשָׁרִים יָרוּצוּ וְלֹא יִיגָעוּ יֵלְכוּ וְלֹא יִיעָפוּ:

ישעיה מא – 41

1 הַחֲרִישׁוּ אֵלַי אִיִּים וּלְאֻמִּים יַחֲלִיפוּ כֹחַ יִגְּשׁוּ אָז יְדַבֵּרוּ יַחְדָּו
לַמִּשְׁפָּט נִקְרָבָה: 2 מִי הֵעִיר מִמִּזְרָח צֶדֶק יִקְרָאֵהוּ
לְרַגְלוֹ יִתֵּן לְפָנָיו גּוֹיִם וּמְלָכִים יַרְדֶּה יִתֵּן כֶּעָפָר חַרְבּוֹ כְּקַשׁ נִדָּף
קַשְׁתּוֹ: 3 יִרְדְּפֵם יַעֲבֹר שָׁלוֹם אֹרַח בְּרַגְלָיו לֹא
יָבוֹא: 4 מִי־פָעַל וְעָשָׂה קֹרֵא הַדֹּרוֹת מֵרֹאשׁ

generaciones), y soy Yo (el que estará) junto con las últimas (generaciones). («No temas Israel, pues tengoel poder de protegerte y siempre estaré a tu lado», dice Hashem) **5**Las islas vieron (los milagros hechos a Abraham) y temieron, los confines de la tierra temblaron, se acercaron y fueron (ante Abraham para hallar su gracia). («Islas» alude a los reyes que enfrentó el patriarca Abraham —- *Gén. 14*). **6**Se ayudaban unos a otros (en la construcción de ídolos) y mutuamente se alentaban: "¡Esfuérzate (con los ídolos)!" **7**El carpintero daba ánimo al orfebre, y el martillador (daba ánimo) al que golpea en el yunque, y alababa a la soldadura diciendo: "¡Qué buena que es!" (Cuando adherían los ornamentos metálicos a la estatuilla de madera quedaba tan bien adherido como si fuese una soldadura, y entonces alababan el trabajo): y luego aseguraba (al ídolo) con clavos para que no se destartalase. (La gente, en su temor, pone toda la tecnología disponible al servicio de la construcción de ídolos para «protección». El concepto "ídolos" debe interpretarse en su más amplio sentido: unos hacen ídolos de oro y de plata; otros, del oro y la plata hacen ídolos. Pensar que la salvación radica en la riqueza material es transformar la materia en ídolo). **8**Pero tú, Israel, eres Mi servidor; Iaacov, a quien he escogido, simiente de Abraham, que me amó; **9**tú (Israel), a quien he tomado desde los confines de la tierra (trayéndote del exilio), y entre los más nobles de ella te he llamado y te he dicho: "Tú eres Mi servidor, te he elegido y no te he rechazado (mientras estuviste en la diáspora)". **10**¡No temas, pues estoy contigo; no te alejes de Mí, pues Yo soy tu Elokim! Te he fortalecido, te he ayudado y te he sustentado con la mano derecha de Mi rectitud. **11**Sí, se avergonzarán y se humillarán todos los que combaten contra ti, serán como una nada los que contra ti peleen. **12**Los buscarás, pero no podrás hallar a los que peleen contra ti. Serán como una nada y una nulidad los que combatan contra ti. **13**Porque Yo soy Hashem, tu Elokim, Quien te toma por tu mano derecha y Quien te dice: "¡No temas, Yo te ayudo!". **14**No temas, (congregación de) Iaacov, (frágil como) un gusanillo; ni Uds., Pueblo de Israel. Yo te ayudaré, dice Hashem. Yo -el Santo de Israel- te redimiré. **15**Mira, Yo te haré un rastrillo nuevo con dientes filosos. Trillarás y desmenuzarás las montañas y reducirás los montes como si fueran paja (Israel destruirá a sus enemigos). **16**Los esparcirás y el viento se los llevará, una tempestad los desparramará. Pero tú te regocijarás en Hashem, te gloriarás en el Santo de Israel. (Dice Hashem a Israel: del *gusanillo* que eres, haré de ti una *poderosa* nación.)

❖

❖ ❖

אֲנִי יְהוָה רִאשׁוֹן וְאֶת־אַחֲרֹנִים אֲנִי־הוּא: 5 רָאוּ אִיִּים וְיִירָאוּ
קְצוֹת הָאָרֶץ יֶחֱרָדוּ קָרְבוּ וַיֶּאֱתָיוּן: 6 אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ יַעְזֹרוּ
וּלְאָחִיו יֹאמַר חֲזָק: 7 וַיְחַזֵּק חָרָשׁ אֶת־צוֹרֵף מַחֲלִיק פַּטִּישׁ
אֶת־הוֹלֶם פָּעַם אֹמֵר לַדֶּבֶק טוֹב הוּא וַיְחַזְּקֵהוּ בְמַסְמְרִים לֹא
יִמּוֹט: 8 וְאַתָּה יִשְׂרָאֵל עַבְדִּי יַעֲקֹב אֲשֶׁר בְּחַרְתִּיךָ זֶרַע אַבְרָהָם
אֹהֲבִי: 9 אֲשֶׁר הֶחֱזַקְתִּיךָ מִקְצוֹת הָאָרֶץ וּמֵאֲצִילֶיהָ קְרָאתִיךָ וָאֹמַר
לְךָ עַבְדִּי־אַתָּה בְּחַרְתִּיךָ וְלֹא מְאַסְתִּיךָ: 10 אַל־תִּירָא כִּי עִמְּךָ־אָנִי
אַל־תִּשְׁתָּע כִּי־אֲנִי אֱלֹהֶיךָ אִמַּצְתִּיךָ אַף־עֲזַרְתִּיךָ אַף־תְּמַכְתִּיךָ
בִּימִין צִדְקִי: 11 הֵן יֵבֹשׁוּ וְיִכָּלְמוּ כֹּל הַנִּחָרִים בָּךְ יִהְיוּ כְאַיִן
וְיֹאבְדוּ אַנְשֵׁי רִיבֶךָ: 12 תְּבַקְשֵׁם וְלֹא תִמְצָאֵם אַנְשֵׁי מַצֻּתֶךָ יִהְיוּ
כְאַיִן וּכְאֶפֶס אַנְשֵׁי מִלְחַמְתֶּךָ: 13 כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מַחֲזִיק
יְמִינֶךָ הָאֹמֵר לְךָ אַל־תִּירָא אֲנִי עֲזַרְתִּיךָ: 14 אַל־תִּירְאִי תּוֹלַעַת
יַעֲקֹב מְתֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי עֲזַרְתִּיךְ נְאֻם־יְהוָה וְגֹאֲלֵךְ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל:
15 הִנֵּה שַׂמְתִּיךְ לְמוֹרַג חָרוּץ חָדָשׁ בַּעַל פִּיפִיּוֹת תָּדוּשׁ הָרִים
וְתָדֹק וּגְבָעוֹת כַּמֹּץ תָּשִׂים: 16 תִּזְרֵם וְרוּחַ תִּשָּׂאֵם וּסְעָרָה תָּפִיץ
אוֹתָם וְאַתָּה תָּגִיל בַּיהוָה בִּקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל תִּתְהַלָּל:

❖
❖ ❖

Nota al vers. 8: "Pero Tú, Israel, eres Mi servidor": El Supremo califica el servicio de Israel como el de un servidor a su amo. Otra calificación es como un hijo que sirve a su padre. Existe una diferencia entre ambos conceptos: mientras un hijo sirve al padre desde el amor que siente por él, el servidor sirve a su amo desde el deber, y como tal desde el temor y la reverencia que dicha relación establece. Y si bien el impacto del servicio desde el amor es mayor que el del servicio desde el deber y la reverencia, este último tiene una gran ventaja: En el caso del hijo que sirve a su padre por amor, es el amor del hijo el que lo motivará a obrar, y como tal es una relación sumamamente subjetiva y egocéntrica: El hijo siente amor hacia su padre y *por consiguiente* lo sirve. En el caso de la relación del servidor hacia su amo, el servidor se despoja plenamente de cualquier consideración propia y subjetiva para consagrarse a servir a su amo porque ése es su deber.

Nota al vers. 14: "No temas, gusanillo Iaacov": En cuanto a fuerza física, el Pueblo Hebreo es como un frágil gusanillo, pues su virtud y distinción radica en su fortaleza espiritual. A ello se refiere el versículo en Gén. 27:22: "La voz, es la voz de Iaakov; pero las manos son de Esav". La *"voz"*, la capacidad de manifestar reconocimiento a las cuestiones Divinas, es propia de Iaacov, el Pueblo de Israel. En cambio, las *"manos"* y la fuerza física son el punto de distinción de Esav. *Iaacov* evoca el alma. Y frenta a ella, el vigor de la materia es tan nulo e inútil como la fragilidad de un gusanillo.

PARSHAT VAIERÁ

CAPÍTULO 18

Visitando al convaleciente - Anuncio del nacimiento de Itzjak

1ª aliá ❶**1**Hashem se le reveló (a Abraham) en las planicies de Mamré, estando él sentado a la entrada de la tienda, al calor del día. (Este era el tercer día de la circuncisión, y a pesar de su dolor y del calor sofocante, Abraham estaba allí sentado procurando invitar huéspedes a su casa, como siempre lo hacía — era la bondad en esencia. Hashem hizo que fuera un día sumamente caluroso para que la gente no saliera al desierto y así evitarle a Abraham la molestia de atenderlos, pues estaba muy dolorido por la circunscisión. Pero cuando Hashem notó que Abraham estaba más afligido por no haber gente a la que atender que por su dolor físico, envió a los tres ángeles para que los recibiera y se sintiera a gusto). **2**Alzó sus ojos y vio que tres hombres estaban parados frente a él. Cuando los vio, corrió a su encuentro desde la puerta de su tienda, se inclinó hacia la tierra **3**y dijo "¡Señores míos!", (y luego, dirigiéndose al líder de ellos, dijo: "señor mío"), si he hallado gracia a tus ojos, por favor (quédate aquí,) no pases sobre tu sirviente. **4**Por favor, les será servido un poco de agua. Laven sus pies y descansen bajo el árbol. **5**Traeré pan para que sustenten su corazón y después continuarán su camino, pues por esto han pasado Uds. frente a (mi casa, la casa de) su servidor". Ellos respondieron: "Sí, haz como has dicho." (Conforme a la Tradición, ese día era Pesaj o víspera de Pesaj, de modo que «pan» debe entenderse en el sentido de *matzá*, el pan ácimo típico de dicha festividad.) **6**Abraham fue rápido a la tienda de Sará y le dijo: "Rápido, (toma) tres *seá* (medida de capacidad) de harina y harina fina, amásala y haz panes redondos" (la *matzá* elaborada a mano es redonda como un panqueque.) **7**Mientras, Abraham corrió hacia el ganado, tomó un ternero tierno y seleccionado y se lo entregó al joven, que se apresuró en prepararlo. (Tomó tres terneros, y el joven los faenó. El joven era su hijo Ishmael. Abraham le delegó la tarea a él para introducirlo en el sendero de las buenas acciones). **8**Entonces tomó crema, leche y el ternero (los terneros) que había preparado, y se los sirvió. (Se los iba sirviendo a medida que los iba preparando, para que no tuvieran que esperar. A cada uno le dio para elegir carne o lácteos, pero no ambos, pues de acuerdo a las normas *kosher* está prohibido mezclar carne con leche y derivados.) Y se quedó de pie junto a ellos, debajo del árbol, y ellos comieron. (Como eran ángeles, en verdad *hicieron* como que comieron, pues los ángeles no comen y ellos no querían defraudar a Abraham. Este hecho nos transmite una importante regla de cortesía: Respetar siempre las costumbres del lugar). **9**Le preguntaron a él: "¿Dónde está tu esposa Sará?", y él respondió: "Ahí, en la tienda". **10**Entonces dijo (uno de los tres ángeles): "Volveré a ti (el próximo año) para esta fecha. Y Tu esposa Sará tendrá un hijo" (el ángel le augura a Abraham el nacimiento de su hijo Itzjak, que tendría lugar en Pesaj del año siguiente.) Sará estaba escuchando detrás de la puerta de la tienda, que estaba detrás de él (detrás del ángel). **11**Abraham y Sará eran ancianos, avanzados en años. Sará no tenía más el período femenino. **12**Sará rió en su interior (vio su cuerpo marchito) y dijo: "¿Después de haber envejecido

פרשת וירא

פרק יח – 18

1 וַיֵּרָ֖א אֵלָ֣יו יְהוָ֑ה בְּאֵלֹנֵ֖י מַמְרֵ֥א וְה֛וּא יֹשֵׁ֥ב פֶּֽתַח־הָאֹ֖הֶל כְּחֹ֥ם
הַיּֽוֹם: 2 וַיִּשָּׂ֤א עֵינָיו֙ וַיַּ֔רְא וְהִנֵּ֥ה שְׁלֹשָׁ֖ה אֲנָשִׁ֣ים נִצָּבִ֣ים עָלָ֑יו
וַיַּ֣רְא וַיָּ֗רָץ לִקְרָאתָם֙ מִפֶּ֣תַח הָאֹ֔הֶל וַיִּשְׁתַּ֖חוּ אָ֥רְצָה: 3 וַיֹּ֣אמַר
אֲדֹנָ֗י אִם־נָ֤א מָצָ֙אתִי֙ חֵ֣ן בְּעֵינֶ֔יךָ אַל־נָ֥א תַעֲבֹ֖ר מֵעַ֥ל עַבְדֶּֽךָ:
4 יֻקַּח־נָ֣א מְעַט־מַ֔יִם וְרַחֲצ֖וּ רַגְלֵיכֶ֑ם וְהִשָּׁעֲנ֖וּ תַּ֥חַת הָעֵֽץ:
5 וְאֶקְחָ֥ה פַת־לֶ֖חֶם וְסַעֲד֣וּ לִבְּכֶ֑ם אַחַ֥ר תַּעֲבֹ֖רוּ כִּֽי־עַל־כֵּ֥ן עֲבַרְתֶּ֛ם
עַל־עַבְדְּכֶ֖ם וַיֹּאמְר֣וּ כֵ֔ן תַּעֲשֶׂ֖ה כַּאֲשֶׁ֥ר דִּבַּ֖רְתָּ: 6 וַיְמַהֵ֨ר אַבְרָהָ֜ם
הָאֹ֣הֱלָה ׀ אֶל־שָׂרָ֗ה וַיֹּ֙אמֶר֙ מַהֲרִ֣י שְׁלֹ֣שׁ סְאִ֔ים קֶ֖מַח סֹ֣לֶת לוּשִׁ֑י
וַעֲשֵׂ֖י עֻגֽוֹת: 7 וְאֶל־הַבָּקָ֣ר רָ֔ץ אַבְרָהָ֖ם וַיִּקַּ֣ח בֶּן־בָּקָ֑ר רַ֖ךְ
וָטוֹב֙ וַיִּתֵּ֣ן אֶל־הַנַּ֔עַר וַיְמַהֵ֖ר לַעֲשׂ֥וֹת אֹתֽוֹ: 8 וַיִּקַּ֤ח חֶמְאָה֙
וְחָלָ֔ב וּבֶן־הַבָּקָ֖ר אֲשֶׁ֣ר עָשָׂ֑ה וַיִּתֵּ֣ן לִפְנֵיהֶ֗ם וְה֤וּא־עֹמֵד֙ עֲלֵיהֶ֔ם
תַּ֖חַת הָעֵ֑ץ וַיֹּאכֵֽלוּ: 9 וַיֹּ֣אמְרוּ֮ אֵלָיו֒ אַיֵּ֣ה שָׂרָ֣ה אִשְׁתֶּ֔ךָ וַיֹּ֖אמֶר
הִנֵּ֥ה בָאֹֽהֶל: 10 וַיֹּ֗אמֶר שׁ֤וֹב אָשׁוּב֙ אֵלֶ֔יךָ כָּעֵ֖ת חַיָּ֑ה
וְהִנֵּה־בֵ֣ן לְשָׂרָ֣ה אִשְׁתֶּ֔ךָ וְשָׂרָ֖ה שֹׁמַ֥עַת פֶּ֛תַח הָאֹ֖הֶל וְה֣וּא אַחֲרָ֑יו:
11 וְאַבְרָהָ֣ם וְשָׂרָ֔ה זְקֵנִ֖ים בָּאִ֣ים בַּיָּמִ֑ים חָדַ֗ל לִֽהְיוֹת֙ לְשָׂרָ֔ה אֹ֖רַח
כַּנָּשִֽׁים: 12 וַתִּצְחַ֤ק שָׂרָה֙ בְּקִרְבָּ֔הּ לֵאמֹ֕ר אַחֲרֵ֥י בְלֹתִ֖י

Nota al vers. 1: Hashem se reveló ante Abraham para visitarlo en su convalecencia, pues se estaba reponiendo de su circuncisión.

Nota al vers. 1: "Hashem se reveló ante Abraham en la planicie de Mamré": Hashem le concedió a Mamré el privilegio de revelarse ante Abraham en la propiedad de él, para retribuirle su acción de haber alentado al gran patriarca a circuncidarse públicamente para honrar y difundir el Nombre de Hashem.

Nota al vers. 1: Hashem se reveló ante Abraham": En una oportunidad, un niño de cuatro o cinco años de edad, nieto de un prestigioso maestro, se presentó llorando ante su abuelo, cuestionando: "¿Por qué Hashem se reveló ante el patriarca Abraham y no se revela ante nosotros? Y el abuelo le respondió: "Cuando un hombre de noventa y nueve años de edad decide circuncidarse merece que Hashem se le revele". Cuando un hombre, después de haber trabajado con su ser, toma conciencia de la Presencia de Hashem, se hace digno de recibir tal grado de manifestación de la Divinidad. Y el niño, que en el futuro también él devendría un gran maestro, comprendió…

Nota al vers. 1: "Abraham estaba sentado a la puerta de la tienda": La humildad de los virtuosos es tal que siempre se consideran "a la entrada", en el mismísimo comienzo de su sendero, alejados, bien alejados aún, de la perfección…

Nota al vers. 3: De acuerdo con el Talmud, Abraham estaba conversando con Hashem y Le pidió que lo aguardase hasta que condujera a su casa a los tres huéspedes. Pues el mandamiento de recibir visitas y atender sus requerimientos es más importante que recibir a la Divina Presencia.

tendré (aún) piel lozana? ¡Y también mi esposo es anciano!" **13**Hashem le preguntó a Abraham: "¿Por qué rió Sará incrédulamente, diciendo: '¿Cómo voy a dar a luz si ya he envejecido?'. (En verdad, en el vers. 12, Sará dijo *"Mi esposo* es anciano. Pero para evitar una disputa familiar, Hashem -al hablar con Abraham- cambió las palabras). **14**¿¡Acaso hay algo que escape (al control) de Hashem!?¡En el plazo establecido
2ª aliá volveré a ti, (el año próximo) para esta fecha, y Sará tendrá un hijo!" ❷**15**Sará estaba temerosa y lo negó: "No reí", alegó. Pero Él retrucó: "No es así, sino reíste." **16**Se levantaron de allí los ángeles y miraron hacia Sedom (Sodoma. La observaron para destruirla.) Abraham caminó con ellos para acompañarlos.

Hashem decide la destrucción de Sodoma y Gomorra

17Dijo Hashem: "¿¡Cómo he de ocultar a Abraham lo que he de hacer!? **18**ya que Abraham, en efecto, se convertirá en poderosa y gran nación, y a través de él serán bendecidas todas las naciones de la tierra *(Gén 12:3),* **19**Pues (siempre) lo he amado porque él ordena a sus hijos y a su descendencia que conserven el camino de Hashem haciendo caridad y justicia, de modo que Hashem le dé a Abraham todo lo que le prometiera." **20**Dijo Hashem (a Abraham): "Puesto que el clamor contra Sedom y Amorá (Gomorra) es grande y su pecado es tan grave, **21**descenderé ahora y veré si han hecho todo lo implicado en el clamor que llegó a Mí. ¡(Entonces habrá) destrucción! Y si no, ya sabré (qué hacer. Si continúan en su rebeldía los destruiré. De lo contrario, los castigaré aunque sin destruirlos.) (¿Pero acaso Hashem necesita «descender» para verificar un hecho? Más bien, este versículo es una indicación a los jueces del fuero penal de que deben inhibirse de sentenciar a un acusado a la pena capital sino hasta haber *descendido* bien al fondo de la cuestión; léase, hasta haber comprendido cabalmente el caso. Nunca juzgues hasta no tener un conocimiento minucioso del hecho a juzgar.) **22**Los hombres (o sea los ángeles) se apartaron de allí (del lugar al cual Abraham los había acompañado) y se encaminaron hacia Sedom, mientras Abraham estaba aún parado ante Hashem. **23**Abraham se acercó y dijo: "¿¡Así que destruirás al justo con el malvado!? **24**Quizás haya 50 justos dentro de la ciudad, ¿igualmente la destruirías y no perdonarías al lugar en virtud de los 50 justos que pudiera haber allí? **25**¡Sería sacrilegio para Ti hacer una cosa como ésta, que hagas morir al justo con el malvado y que el justo sea tratado como el malvado! ¡Sería sacrilegio para Ti! ¿¡Acaso el Juez de toda la tierra no ha de hacer justicia!?" **26**Dijo Hashem: "Si hallase en Sedom 50 virtuosos dentro de la ciudad, perdonaré a todo el lugar por ellos." **27**Respondió (Abraham) y dijo: "Me dispongo a hablarle a mi Amo, aunque soy sólo polvo y ceniza: **28**quizás, de los 50 virtuosos falten 5; ¿destruirás por causa de 5 a toda la ciudad?" Y respondió: "No la destruiré si hallo allí 45". **29**(Abraham) continuó hablándole a Él. Le dijo: "¿Quizás haya allí 40?" Y Él respondió: "(Entonces) no lo haré, en consideración a los 40". **30**Dijo (Abraham): "Por favor, no se enoje mi Amo y continuaré argumentando: "¿Quizá haya allí (sólo) 30 (virtuosos)?" Y Él dijo: "No lo haré (no

הֲיִתָּה־לִּי עֶדְנָה וַאדֹנִי זָקֵן׃ 13 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַבְרָהָם לָמָּה זֶּה
צָחֲקָה שָׂרָה לֵאמֹר הַאַף אֻמְנָם אֵלֵד וַאֲנִי זָקַנְתִּי׃ 14 הֲיִפָּלֵא מֵיהוָה
דָּבָר לַמּוֹעֵד אָשׁוּב אֵלֶיךָ כָּעֵת חַיָּה וּלְשָׂרָה בֵּן׃ (שני) 15 וַתְּכַחֵשׁ
שָׂרָה | לֵאמֹר לֹא צָחַקְתִּי כִּי | יָרְאָה וַיֹּאמֶר | לֹא כִּי צָחָקְתְּ׃ 16 וַיָּקֻמוּ
מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים וַיַּשְׁקִפוּ עַל־פְּנֵי סְדֹם וְאַבְרָהָם הֹלֵךְ עִמָּם לְשַׁלְּחָם׃

17 וַיהוָה אָמָר הֲמְכַסֶּה אֲנִי מֵאַבְרָהָם אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה׃ 18 וְאַבְרָהָם
הָיוֹ יִהְיֶה לְגוֹי גָּדוֹל וְעָצוּם וְנִבְרְכוּ־בוֹ כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ׃ 19 כִּי
יְדַעְתִּיו לְמַעַן אֲשֶׁר יְצַוֶּה אֶת־בָּנָיו וְאֶת־בֵּיתוֹ אַחֲרָיו וְשָׁמְרוּ
דֶּרֶךְ יְהוָה לַעֲשׂוֹת צְדָקָה וּמִשְׁפָּט לְמַעַן הָבִיא יְהוָה עַל־אַבְרָהָם
אֵת אֲשֶׁר־דִּבֶּר עָלָיו׃ 20 וַיֹּאמֶר יְהוָה זַעֲקַת סְדֹם וַעֲמֹרָה כִּי־רָבָּה
וְחַטָּאתָם כִּי כָבְדָה מְאֹד׃ 21 אֵרְדָה־נָּא וְאֶרְאֶה הַכְּצַעֲקָתָהּ הַבָּאָה
אֵלַי עָשׂוּ | כָּלָה וְאִם־לֹא אֵדָעָה׃ 22 וַיִּפְנוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים וַיֵּלְכוּ
סְדֹמָה וְאַבְרָהָם עוֹדֶנּוּ עֹמֵד לִפְנֵי יְהוָה׃ 23 וַיִּגַּשׁ אַבְרָהָם וַיֹּאמַר
הַאַף תִּסְפֶּה צַדִּיק עִם־רָשָׁע׃ 24 אוּלַי יֵשׁ חֲמִשִּׁים צַדִּיקִם בְּתוֹךְ
הָעִיר הַאַף תִּסְפֶּה וְלֹא־תִשָּׂא לַמָּקוֹם לְמַעַן חֲמִשִּׁים הַצַּדִּיקִם
אֲשֶׁר בְּקִרְבָּהּ׃ 25 חָלִלָה לְךָ מֵעֲשֹׂת | כַּדָּבָר הַזֶּה לְהָמִית צַדִּיק
עִם־רָשָׁע וְהָיָה כַצַּדִּיק כָּרָשָׁע חָלִלָה לָּךְ הֲשֹׁפֵט כָּל־הָאָרֶץ לֹא
יַעֲשֶׂה מִשְׁפָּט׃ 26 וַיֹּאמֶר יְהוָה אִם־אֶמְצָא בִסְדֹם חֲמִשִּׁים צַדִּיקִם
בְּתוֹךְ הָעִיר וְנָשָׂאתִי לְכָל־הַמָּקוֹם בַּעֲבוּרָם׃ 27 וַיַּעַן אַבְרָהָם
וַיֹּאמַר הִנֵּה־נָא הוֹאַלְתִּי לְדַבֵּר אֶל־אֲדֹנָי וְאָנֹכִי עָפָר וָאֵפֶר׃
28 אוּלַי יַחְסְרוּן חֲמִשִּׁים הַצַּדִּיקִם חֲמִשָּׁה הֲתַשְׁחֵית בַּחֲמִשָּׁה
אֶת־כָּל־הָעִיר וַיֹּאמֶר לֹא אַשְׁחִית אִם־אֶמְצָא שָׁם אַרְבָּעִים
וַחֲמִשָּׁה׃ 29 וַיֹּסֶף עוֹד לְדַבֵּר אֵלָיו וַיֹּאמַר אוּלַי יִמָּצְאוּן שָׁם
אַרְבָּעִים וַיֹּאמֶר לֹא אֶעֱשֶׂה בַּעֲבוּר הָאַרְבָּעִים׃ 30 וַיֹּאמֶר אַל־נָא
יִחַר לַאדֹנָי וַאֲדַבֵּרָה אוּלַי יִמָּצְאוּן שָׁם שְׁלֹשִׁים וַיֹּאמֶר לֹא אֶעֱשֶׂה

Nota al vers. 12: Sará rió porque consideró que las palabras del visitante no eran más que una expresión de cortesía, sin ningún significado de augurio ni bendición. Ella no supo que se trataba de un mensaje profético, divino. Y la reacción de ella disgustó a Hashem porque una mujer de su estatura espiritual, una profetisa como Sará, debió haber tenido fe en que el milagro podría materializarse, pues nada es obstáculo para Él.

la destruiré) si hallo allí 30". **31**Y dijo: "¡Quiero exponer ante mi Amo! ¿Quizás haya allí (sólo) 20?" Y respondió: "No la destruiré, en consideración de los 20" **32**Y dijo: "Que no se enoje mi Amo, hablaré sólo una vez más. ¿Quizá haya allí (sólo) 10?" Y respondió: "No la destruiré, en consideración de los 10". **33**Hashem se retiró cuando terminó de hablar con Abraham. Y Abraham volvió a su lugar. (Abraham acababa de tomar conocimiento de que no había allí 10 justos. Y por menos ya no tenía sentido pedir misericordia, pues en la generación del diluvio había 8 justos -Nóaj y sus hijos- y no alcanzaron para salvar a la generación. Y por nueve justos asociados con Hashem ya había pedido, y tampoco fue suficiente).

CAPITULO 19

Destrucción de Sedom (ver infografía 2)

3ª aliá ❸**1**Llegaron los dos ángeles a Sedom, al atardecer. Lot estaba sentado en el portal de la ciudad de Sedom. Lot los vio, se levantó para recibirlos y se prosternó de cara a tierra. (Ese mismo día Lot había sido designado Presidente de la Corte de Justicia de Sedom. Por aquellos tiempos, los tribunales solían funcionar en los portales de acceso a las ciudades; y por eso es que el versículo especifica que Lot estaba allí.) **2**Les dijo: "Por favor, señores míos. Vayan hacia (mi casa,) la casa de su servidor, pernocten y laven sus pies. Levántense temprano y sigan su camino." Pero ellos respondieron: "No, pernoctaremos en la calle". (Lit. no dice "vayan" sino "apártense", o sea "vayan a mi casa por un camino secundario, *apártense* del camino principal, porque si los descubren los sedomitas les harán daño"). **3**Les insistió mucho, de manera que se desviaron hacia su casa y entraron. Él les hizo un agasajo, horneó *matzot* y comieron. (Era Pesaj, la festividad en la que se come *matzot*, el pan sin leudar). **4**Todavía no se habían acostado cuando la gente de la ciudad, la gente de Sedom (los perversos), cercaron la casa. Tanto jóvenes como ancianos — todo el pueblo, desde un extremo (de la ciudad al otro). **5**Llamaron a Lot y le preguntaron: "¿Dónde están los hombres que vinieron a ti esta noche? ¡Sácalos para que los conozcamos!" ("conocer", en este caso, denota sodomía). **6**Lot salió al encuentro de ellos, a la entrada, y cerró la puerta tras sí. **7**Y dijo: "Por favor, hermanos míos, no hagan maldad. **8**Miren, tengo dos hijas que nunca han conocido hombre alguno. Las sacaré para Uds. y hagan con ellas como bien les parezca. Pero a estos hombres no les hagan nada, pues han venido a la sombra de mi techo." **9**Y ellos respondieron: "¡Hazte a un lado!". (También) dijeron: "¿¡Este (Lot) vino como inmigrante y pretende juzgar como juez!? ¡Ahora te haremos a ti peor que a ellos!" Y forcejearon contra el hombre, contra Lot, con gran violencia y se acercaron para romper la puerta. **10**Entonces los hombres (los ángeles huéspedes) extendieron su

אִם־אֶמְצָא שָׁם שְׁלֹשִׁים: 31 וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא הוֹאַלְתִּי לְדַבֵּר
אֶל־אֲדֹנָי אוּלַי יִמָּצְאוּן שָׁם עֶשְׂרִים וַיֹּאמֶר לֹא אַשְׁחִית בַּעֲבוּר
הָעֶשְׂרִים: 32 וַיֹּאמֶר אַל־נָא יִחַר לַאדֹנָי וַאֲדַבְּרָה אַךְ־הַפַּעַם אוּלַי
יִמָּצְאוּן שָׁם עֲשָׂרָה וַיֹּאמֶר לֹא אַשְׁחִית בַּעֲבוּר הָעֲשָׂרָה: 33 וַיֵּלֶךְ
יְהוָה כַּאֲשֶׁר כִּלָּה לְדַבֵּר אֶל־אַבְרָהָם וְאַבְרָהָם שָׁב לִמְקֹמוֹ:

פרק יט – 19

(שלישי) 1 וַיָּבֹאוּ שְׁנֵי הַמַּלְאָכִים סְדֹמָה בָּעֶרֶב וְלוֹט יֹשֵׁב
בְּשַׁעַר־סְדֹם וַיַּרְא־לוֹט וַיָּקָם לִקְרָאתָם וַיִּשְׁתַּחוּ אַפַּיִם אָרְצָה:
2 וַיֹּאמֶר הִנֵּה נָא־אֲדֹנַי סוּרוּ נָא אֶל־בֵּית עַבְדְּכֶם וְלִינוּ וְרַחֲצוּ
רַגְלֵיכֶם וְהִשְׁכַּמְתֶּם וַהֲלַכְתֶּם לְדַרְכְּכֶם וַיֹּאמְרוּ לֹא כִּי בָרְחוֹב
נָלִין: 3 וַיִּפְצַר־בָּם מְאֹד וַיָּסֻרוּ אֵלָיו וַיָּבֹאוּ אֶל־בֵּיתוֹ וַיַּעַשׂ
לָהֶם מִשְׁתֶּה וּמַצּוֹת אָפָה וַיֹּאכֵלוּ: 4 טֶרֶם יִשְׁכָּבוּ וְאַנְשֵׁי
הָעִיר אַנְשֵׁי סְדֹם נָסַבּוּ עַל־הַבַּיִת מִנַּעַר וְעַד־זָקֵן כָּל־הָעָם
מִקָּצֶה: 5 וַיִּקְרְאוּ אֶל־לוֹט וַיֹּאמְרוּ לוֹ אַיֵּה הָאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר־בָּאוּ אֵלֶיךָ הַלָּיְלָה הוֹצִיאֵם אֵלֵינוּ וְנֵדְעָה אֹתָם:
6 וַיֵּצֵא אֲלֵהֶם לוֹט הַפֶּתְחָה וְהַדֶּלֶת סָגַר אַחֲרָיו: 7 וַיֹּאמַר אַל־נָא
אַחַי תָּרֵעוּ: 8 הִנֵּה־נָא לִי שְׁתֵּי בָנוֹת אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ אִישׁ
אוֹצִיאָה־נָּא אֹתָהֶן אֲלֵיכֶם וַעֲשׂוּ לָהֶן כַּטּוֹב בְּעֵינֵיכֶם רַק לָאֲנָשִׁים
הָאֵל אַל־תַּעֲשׂוּ דָבָר כִּי־עַל־כֵּן בָּאוּ בְּצֵל קֹרָתִי: 9 וַיֹּאמְרוּ |
גֶּשׁ־הָלְאָה וַיֹּאמְרוּ הָאֶחָד בָּא־לָגוּר וַיִּשְׁפֹּט שָׁפוֹט עַתָּה נָרַע לְךָ
מֵהֶם וַיִּפְצְרוּ בָאִישׁ בְּלוֹט מְאֹד וַיִּגְּשׁוּ לִשְׁבֹּר הַדֶּלֶת: 10 וַיִּשְׁלְחוּ

Nota al vers. 19:1: "Llegaron los dos ángeles a Sedom, al atardecer": Los ángeles se despidieron de Abraham después del mediodía, ¿cómo se explica que hayan tardado tanto tiempo en recorrer la corta distancia entre Jevrón, donde habitaba Abraham, y Sedom? Más bien, se demoraron en vistas de dar a los sedomitas la posibilidad de retornar a la senda del bien.

Nota al vers. 19:1: "Llegaron los dos ángeles a Sedom": Uno para destruir a Sedom y el otro para salvar a Lot, que es el mismo que fue a sanar a Abraham de su circuncisión. Y en cuanto al tercer ángel que visitó a Abraham, el que anunció a Sará que tendría una hijo, se alejó una vez que cumplió su misión. Explican los Sabios que un mismo ángel no puede cumplir dos misiones, ¿cómo se explica, pues, que el ángel que sanó a Abraham haya sido el mismo que después salvó a Lot? Es que en verdad, ambos actos responden a un único y universal concepto de misericordia.

Nota al vers. 19:1: "Los dos ángeles": Sin embargo, previamente, en Génesis 18:2, a estos mismos ángeles el versículo los llama "hombres", pues por respeto a la Divina Presencia que los estaba acompañando en aquel momento, el versículo se abstiene de conferirles título honorífico. **Otra explicación:** El contexto en Gén. 18:2 se refiere a Abraham, que a diferencia de Lot era un hombre de inmensa talla espiritual, y estaba tan habituado a ver ángeles que para él eran como hombres.

mano y metieron a Lot consigo, dentro de la casa, y cerraron la puerta. **11**Y a los hombres que estaban a la entrada de la casa les causaron ceguera, desde el pequeño hasta el grande, por lo que en vano trataron de encontrar la entrada. **12**Y dijeron los visitantes a Lot: "¿A quién más tienes aquí?, ¿un yerno, tus hijos, tus hijas? (Lot no tenía hijos varones, por lo que la frase debería leerse así: ¿A quién más tienes aquí?, ¿tus *nietos*, tus hijas?? A quienquiera que tengas en la ciudad, sácalo del lugar, **13**pues destruiremos este sitio porque ha llegado a ser mayúsculo el clamor contra ellos ante Hashem. Y Hashem nos ha enviado a destruirlo". **14**Lot salió y habló a sus yernos y a los novios comprometidos con sus hijas y les dijo: "¡Levántense! Salgan de este lugar, porque Hashem va a destruir esta ciudad." Pero pareció un comediante a los ojos de sus yernos (cuatro hijas tenía Lot: dos casadas y dos comprometidas.) **15**Al despuntar el alba los ángeles apremiaron a Lot, diciendo: "¡Levántate! Toma a tu mujer y a tus dos hijas que se hallan contigo. No sea que mueras por la perversidad de la ciudad!". **16**Pero él se demoraba y los hombres tomaron fuerte su mano, la mano de su mujer y la mano de sus dos hijas, en la piedad de Hashem para con él, y los sacaron y los dejaron fuera de la ciudad. **17**Cuando los sacó afuera, (uno de los ángeles) le dijo: "¡Escapa!, ¡por tu vida!, ¡no mires atrás, no te detengas en toda la planicie. Escapa a la montaña para que no mueras!" («No mires para atrás», no mires la destrucción de Sodoma — o sea, respeta la dignidad de tu semejante en su caída). **18**Lot les respondió: "¡No!", "Por favor no, mi Amo. **19**Mira, (yo,) tu servidor me he congraciado contigo, e inmensa ha sido tu bondad para conmigo al salvarme la vida. Pero yo no puedo escapar a la montaña, porque la destrucción me puede alcanzar y puedo morir. **20**Mira, por favor, hay una pequeña ciudad aquí cerca a la que puedo huir. Déjame escapar allí. ¿No es insignificante acaso?, y sobreviviré." (Es una ciudad habitada desde hace poco tiempo, de modo que sus pecados son insignificantes aún, y por ende no la destruirás. Quiero sobrevivir en ella). ❹ **21**(El ángel) le respondió: "Mira, te otorgo especial consideración también respecto de este asunto: no destruiré la ciudad de la cual has hablado. **22**¡Rápido, escapa allá!, porque *nada podré hacer* hasta que llegues allí." Por eso llamó a la ciudad con el nombre de Tzoar (En el vers. 13 los ángeles dijeron: «*Destruiremos* este sitio», atribuyéndose a sí mismos, y no a Hashem, la facultad de hacerlo. Por eso en el vers. 22 Hashem castigó a los ángeles instándolos a reconocer que carecen de autoridad y que son un mero instrumento al servicio del Supremo.) (El nombre *Tzoar* —ciudad llamada *Bela* en *Gén. 14:2*— está etimológicamente relacionado con *mitzar:* "pequeño", "insignificante"). **23**El sol salió sobre la tierra y Lot llegó a Tzoar (ver infografía 2). **24**Y Hashem hizo llover sobre Sedom y Amorá sulfuro y fuego proveniente de Hashem, desde el cielo. **25**Él dio vuelta (destruyó) aquellas ciudades y toda la planicie, con todos los habitantes de las ciudades y toda la vegetación de la tierra. (Esas cuatro ciudades estaban ubicadas en una roca. Y Hashem -literalmente- dio vuelta la roca.)

4ª aliá

הָאֲנָשִׁים אֶת־יָדָם וַיָּבִיאוּ אֶת־לוֹט אֲלֵיהֶם הַבָּיְתָה וְאֶת־הַדֶּלֶת סָגָרוּ: 11 וְאֶת־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־פֶּתַח הַבַּיִת הִכּוּ בַּסַּנְוֵרִים מִקָּטֹן וְעַד־גָּדוֹל וַיִּלְאוּ לִמְצֹא הַפָּתַח: 12 וַיֹּאמְרוּ הָאֲנָשִׁים אֶל־לוֹט עַד מִי־לְךָ פֹּה חָתָן וּבָנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ וְכֹל אֲשֶׁר־לְךָ בָּעִיר הוֹצֵא מִן־הַמָּקוֹם: 13 כִּי־מַשְׁחִתִים אֲנַחְנוּ אֶת־הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי־גָדְלָה צַעֲקָתָם אֶת־פְּנֵי יְהוָה וַיְשַׁלְּחֵנוּ יְהוָה לְשַׁחֲתָהּ: 14 וַיֵּצֵא לוֹט וַיְדַבֵּר | אֶל־חֲתָנָיו | ל�ְקֹחֵי בְנֹתָיו וַיֹּאמֶר קוּמוּ צְאוּ מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי־מַשְׁחִית יְהוָה אֶת־הָעִיר וַיְהִי כִמְצַחֵק בְּעֵינֵי חֲתָנָיו: 15 וּכְמוֹ הַשַּׁחַר עָלָה וַיָּאִיצוּ הַמַּלְאָכִים בְּלוֹט לֵאמֹר קוּם קַח אֶת־אִשְׁתְּךָ וְאֶת־שְׁתֵּי בְנֹתֶיךָ הַנִּמְצָאֹת פֶּן־תִּסָּפֶה בַּעֲוֹן הָעִיר: 16 וַיִּתְמַהְמָהּ | וַיַּחֲזִיקוּ הָאֲנָשִׁים בְּיָדוֹ וּבְיַד־אִשְׁתּוֹ וּבְיַד שְׁתֵּי בְנֹתָיו בְּחֶמְלַת יְהוָה עָלָיו וַיּוֹצִאֻהוּ וַיַּנִּחֻהוּ מִחוּץ לָעִיר: 17 וַיְהִי כְהוֹצִיאָם אֹתָם הַחוּצָה וַיֹּאמֶר הִמָּלֵט עַל־נַפְשֶׁךָ אַל־תַּבֵּיט אַחֲרֶיךָ וְאַל־תַּעֲמֹד בְּכָל־הַכִּכָּר הָהָרָה הִמָּלֵט פֶּן־תִּסָּפֶה: 18 וַיֹּאמֶר לוֹט אֲלֵהֶם אַל־נָא אֲדֹנָי: 19 הִנֵּה־נָא מָצָא עַבְדְּךָ חֵן בְּעֵינֶיךָ וַתַּגְדֵּל חַסְדְּךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִמָּדִי לְהַחֲיוֹת אֶת־נַפְשִׁי וְאָנֹכִי לֹא אוּכַל לְהִמָּלֵט הָהָרָה פֶּן־תִּדְבָּקַנִי הָרָעָה וָמַתִּי: 20 הִנֵּה־נָא הָעִיר הַזֹּאת קְרֹבָה לָנוּס שָׁמָּה וְהִוא מִצְעָר אִמָּלְטָה נָּא שָׁמָּה הֲלֹא מִצְעָר הִוא וּתְחִי נַפְשִׁי: (רביעי) 21 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה נָשָׂאתִי פָנֶיךָ גַּם לַדָּבָר הַזֶּה לְבִלְתִּי הָפְכִּי אֶת־הָעִיר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ: 22 מַהֵר הִמָּלֵט שָׁמָּה כִּי לֹא אוּכַל לַעֲשׂוֹת דָּבָר עַד־בֹּאֲךָ שָׁמָּה עַל־כֵּן קָרָא שֵׁם־הָעִיר צוֹעַר: 23 הַשֶּׁמֶשׁ יָצָא עַל־הָאָרֶץ וְלוֹט בָּא צֹעַרָה: 24 וַיהוָה הִמְטִיר עַל־סְדֹם וְעַל־עֲמֹרָה גָּפְרִית וָאֵשׁ מֵאֵת יְהוָה מִן־הַשָּׁמָיִם: 25 וַיַּהֲפֹךְ אֶת־הֶעָרִים הָאֵל וְאֵת כָּל־הַכִּכָּר וְאֵת כָּל־יֹשְׁבֵי הֶעָרִים וְצֶמַח הָאֲדָמָה:

Nota al vers. 24: Esto fue al despuntar el alba, cuando en el firmamentoson visibles el sol y la luna por igual, ídolos supremos de los sedomitas. Hashem eligió justamente ese instante para castigarlos, a fin de demostrarles lo insustancial de los astros como deidades.

Nota al vers. 24: Nada malo desciende del Cielo. Por eso, desde el cielo descendió como lluvia beneficiosa y sólo al llegar a tierra se transformó en sulfuro y fuego.

Nota al vers. 26 (próxima página): "Miró para atrás y se convirtió en pilar de sal": Estar mirando constantemente para atrás provoca que uno se convierta en materia inerte.

Nota al vers. 36 (próxima página): Si bien una mujer con el himen intacto no queda encinta de su primer encuentro, las hijas de Lot supieron disponerse y acomodarse de modo de lograrlo en la primera relación.

26Pero su mujer miró por detrás de él (de Lot) y se convirtió en un pilar de sal. **27**Madrugó Abraham y fue al lugar donde había estado parado ante Hashem **28**y miró hacia Sedom y Amorá y todo el área de la planicie. Y vio que subía el humo de la tierra como el humo de un horno de cal. **29**Al destruir Elokim las ciudades de la planicie, Elokim *recordó* a Abraham. Por eso, al dar vuelta las ciudades donde Lot habitaba, Él permitió que Lot huyera de la revuelta. (Elokim recordó que cuando Abraham llegó a Egipto y presentó a Sará como su hermana, para evitar que lo mataran -*Gén. 12:13*, Lot -que estaba escuchando- tuvo piedad de Abraham y guardó silencio. Por eso ahora Elokim se apiadó de Lot). **30**Lot se fue de Tzoar y se estableció en la montaña junto a sus dos hijas, porque tuvo miedo de quedarse en Tzoar (porque estaba próxima a Sodoma). Él y sus dos hijas habitaron en una cueva.

Las hijas de Lot se acuestan con su padre

31La mayor le dijo a la menor: "Nuestro padre es anciano y no hay hombre en la tierra para mantener relaciones con nosotras como es usual. (Ellas creían que, al igual que en el diluvio, todo el mundo fue destruido con Sodoma y Gomorra.) **32**Ven, embriaguemos a nuestro padre con vino y acostémonos con él, así tendremos descendencia a través de nuestro padre." **33**En aquella noche embriagaron a su padre con vino. Luego entró la mayor y se acostó con su padre y él no supo cuando ella se acostó ni cuando se levantó. **34**Al día siguiente la mayor le dijo a la menor: "Anoche me acosté con mi padre. Hagámosle beber vino esta noche también y tú irás y te acostarás con él y así tendremos descendencia a través de nuestro padre." **35**De modo que también aquella noche embriagaron con vino a su padre. Entonces se levantó la menor y se acostó con él. Y él no supo cuando ella se acostó ni cuando se levantó. **36**Las dos hijas de Lot quedaron embarazadas de su padre. **37**La mayor dio a luz un hijo y lo llamó Moav. Es el ancestro de los *Moavitas*, hasta hoy. (*Moav* significa «hijo de padre» La mayor era una mujer inmodesta, no tuvo escrúpulos en declarar que su hijo era el producto de la relación de ella con su propio padre). **38**Y la menor también dio a luz un hijo y lo llamó Ben Amí («Hijo de mi pueblo».) Es el ancestro de los *amonitas*, hasta hoy. (Sobre la ubicación de Amón y Moav, ver infografías 7 y 12.)

CAPÍTULO 20

Sará y Avimélej

1Abraham emigró de allí hacia la región del sur. Se estableció entre Kadesh y Shur. Vivió temporalmente en Guerar. **2**Abraham dijo acerca de Sará, su mujer: "Es mi hermana", por lo cual Avimélej, rey de Guerar, envió un mensajero y tomó a Sará. *(Gén. 12:13)*. **3**Elokim se presentó ante Avimélej en un sueño, por la noche, y le dijo: "Mira, morirás a causa de la mujer que has

26 וַתַּבֵּט אִשְׁתּוֹ מֵאַחֲרָיו וַתְּהִי נְצִיב מֶלַח: 27 וַיַּשְׁכֵּם אַבְרָהָם
בַּבֹּקֶר אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־עָמַד שָׁם אֶת־פְּנֵי יְהוָה: 28 וַיַּשְׁקֵף
עַל־פְּנֵי סְדֹם וַעֲמֹרָה וְעַל כָּל־פְּנֵי אֶרֶץ הַכִּכָּר וַיַּרְא וְהִנֵּה עָלָה
קִיטֹר הָאָרֶץ כְּקִיטֹר הַכִּבְשָׁן: 29 וַיְהִי בְּשַׁחֵת אֱלֹהִים אֶת־עָרֵי
הַכִּכָּר וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־אַבְרָהָם וַיְשַׁלַּח אֶת־לוֹט מִתּוֹךְ הַהֲפֵכָה
בַּהֲפֹךְ אֶת־הֶעָרִים אֲשֶׁר־יָשַׁב בָּהֶן לוֹט: 30 וַיַּעַל לוֹט מִצּוֹעַר
וַיֵּשֶׁב בָּהָר וּשְׁתֵּי בְנֹתָיו עִמּוֹ כִּי יָרֵא לָשֶׁבֶת בְּצוֹעַר וַיֵּשֶׁב
בַּמְּעָרָה הוּא וּשְׁתֵּי בְנֹתָיו:
31 וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה אֶל־הַצְּעִירָה אָבִינוּ זָקֵן וְאִישׁ אֵין בָּאָרֶץ
לָבוֹא עָלֵינוּ כְּדֶרֶךְ כָּל־הָאָרֶץ: 32 לְכָה נַשְׁקֶה אֶת־אָבִינוּ יַיִן
וְנִשְׁכְּבָה עִמּוֹ וּנְחַיֶּה מֵאָבִינוּ זָרַע: 33 וַתַּשְׁקֶיןָ אֶת־אֲבִיהֶן יַיִן
בַּלַּיְלָה הוּא וַתָּבֹא הַבְּכִירָה וַתִּשְׁכַּב אֶת־אָבִיהָ וְלֹא־יָדַע בְּשִׁכְבָהּ
וּבְקוּמָהּ: 34 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה אֶל־הַצְּעִירָה
הֵן־שָׁכַבְתִּי אֶמֶשׁ אֶת־אָבִי נַשְׁקֶנּוּ יַיִן גַּם־הַלַּיְלָה וּבֹאִי שִׁכְבִי
עִמּוֹ וּנְחַיֶּה מֵאָבִינוּ זָרַע: 35 וַתַּשְׁקֶיןָ גַּם בַּלַּיְלָה הַהוּא אֶת־אֲבִיהֶן
יַיִן וַתָּקָם הַצְּעִירָה וַתִּשְׁכַּב עִמּוֹ וְלֹא־יָדַע בְּשִׁכְבָהּ וּבְקוּמָהּ:
36 וַתַּהֲרֶיןָ שְׁתֵּי בְנוֹת־לוֹט מֵאֲבִיהֶן: 37 וַתֵּלֶד הַבְּכִירָה בֵּן וַתִּקְרָא
שְׁמוֹ מוֹאָב הוּא אֲבִי־מוֹאָב עַד־הַיּוֹם: 38 וְהַצְּעִירָה גַּם־הִוא
יָלְדָה בֵּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ בֶּן־עַמִּי הוּא אֲבִי בְנֵי־עַמּוֹן עַד־הַיּוֹם: ס

פרק כ – 20

1 וַיִּסַּע מִשָּׁם אַבְרָהָם אַרְצָה הַנֶּגֶב וַיֵּשֶׁב בֵּין־קָדֵשׁ וּבֵין שׁוּר וַיָּגָר
בִּגְרָר: 2 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אֲחֹתִי הִוא וַיִּשְׁלַח
אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ גְּרָר וַיִּקַּח אֶת־שָׂרָה: 3 וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל־אֲבִימֶלֶךְ
בַּחֲלוֹם הַלָּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ הִנְּךָ מֵת עַל־הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־

Nota al vers. 36: Enseña Rabi Levi: Para el que las relaciones ilegales son una obsesión, finalmente llega a cometer incesto —lit.: «le dan de comer de su propia carne».

Nota al vers. 38: La segunda hija de Lot era más recatada y por eso, a diferencia de la mayor, le dio a su hijo un nombre genérico, eufemístico, "hijo de *mi pueblo*", sin especificar quién era su padre para no delatar la ilegalidad de su origen. Y recibió una recompensa por su actitud, pues Hashem había ordenado a los israelitas que en su viaje de Egipto a la Tierra Prometida no hostigasen *en absoluto* a los amonitas. En cambio, en cuanto a los moavitas, descendientes de la inmodesta hija mayor, Hashem prohibió a los israelitas invadirlos, pero sí les permitió hostigarlos. (*Ver Deut. 2:9, 2:19. Infografías 7 y 12.*)

Nota al vers. 1: Kadesh: sería Kadesh Barnea, una ciudad al sur de Israel. **Shur**: ciudad en el límite sur de Israel, sobre el Arroyo de Egipto, actual Vado El Arish — ver infografía 14. **Guerar:** Ubicada en el sud-oeste de Israel — ver infografía 9.

tomado, porque está casada". **4**Pero Avimélej no se había acercado a ella, y dijo: "Hashem, ¿acaso también a gente justa matarás? **5**¿Acaso no me dijo él mismo que era su hermana? Y ella, también ella dijo que él era su hermano. Con la honestidad de mi corazón y con manos limpias hice esto." **6**Elokim le respondió en el sueño: "También Yo sé que en la honestidad de tu corazón hiciste esto y también Yo te previne de pecar contra Mí. Por eso no te permití tocarla. **7**Ahora, devuelve la mujer del hombre. Él es profeta (y como tal sabe perfectamente que tú no la tocaste, por consiguiente) orará por ti para que vivas. Pero si no la devuelves, sabe ciertamente que morirás tú y todos los tuyos." **8**Avimélej se levantó temprano por la mañana. Llamó a todos sus sirvientes y les contó todos estos sucesos. Los hombres temieron mucho. **9**Entonces Avimélej citó a Abraham y le dijo: "¿¡Cómo nos hiciste esto a nosotros!? ¿¡Qué mal te hice para que hayas traído sobre mí y sobre mi reino semejante pecado!? ¡Me hiciste cosas que no deben hacerse! (Por ti se nos han tapado todos los orificos del cuerpo, una plaga infrecuente en el género humano)" **10**Y (continuó) Avimélej diciendo a Abraham: "¿Qué viste para hacerme semejante cosa?" **11**Abraham respondió: "Asumí que lo único que no había aquí era temor a Elokim y que me matarían para poder tomar (libremente) a mi esposa!'. **12**Pero en verdad, además (no te engañé, pues efectivamente), ella es mi hermana. Es hija de mi padre (Teraj), aunque no hija de mi madre. Y se convirtió en mi esposa. (El concepto *hermano* alude a un pariente de sangre. Además Sará no era hija de Teraj como sí lo era Abraham, sino su nieta —hija de Harán, hemano de Abraham— Sin embargo, nietos son como hijos). **13**Y cuando Elokim me hizo (partir y) deambular de la casa de mi padre, le dije a ella: 'Hazme este favor: A todo lugar que lleguemos dí que soy tu hermano'."

El rey de Guerar, Avimélej, desiste de poseer a Sará

14Entonces Avimélej tomó ganado ovino y vacuno, sirvientes y sirvientas. Se los entregó a Abraham (para apaciguarlo y ore para que sane Avimélej y los suyos) y le devolvió a su esposa Sará. **15**Dijo Avimélej: "Mira, mi tierra está delante de ti. Habita en donde gustes." **16**Y a Sará le dijo: "Le di mil piezas de plata a tu 'hermano'. Que sean como velo a los ojos de todos los que están contigo (o sea, «esa fortuna se la di en tu honor, para que nadie pueda denigrarte. Pues si te liberase con las manos vacías, podrían decir que abusé de ti, pero ahora, con la fortuna que le entrego a Abraham sabrán que no te he tocado.») Y con todos quedarás vindicada" («Esa fortuna es la prueba de que no te he denigrado», pues un violador no libera a su víctima con semejantes honores.) **17**Entonces oró Abraham a Elokim y Elokim sanó a Avimélej, a su mujer y a sus criadas. Y dieron a luz. **18**Pues previamente Hashem había cerrado toda matriz de la casa de Avimélej, a pedido de Sará, esposa de Abraham.

לָקַחְתָּ וְהִוא בְּעֻלַת בָּעַל׃ 4 וַאֲבִימֶלֶךְ לֹא קָרַב אֵלֶיהָ וַיֹּאמַר אֲדֹנָי
הֲגוֹי גַּם־צַדִּיק תַּהֲרֹג׃ 5 הֲלֹא הוּא אָמַר־לִי אֲחֹתִי הִוא
וְהִיא־גַם־הִוא אָמְרָה אָחִי הוּא בְּתֹם־לְבָבִי וּבְנִקְיֹן כַּפַּי עָשִׂיתִי
זֹאת׃ 6 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָאֱלֹהִים בַּחֲלֹם גַּם אָנֹכִי יָדַעְתִּי כִּי
בְתֹם־לְבָבְךָ עָשִׂיתָ זֹּאת וָאֶחְשָׂךְ גַּם־אָנֹכִי אוֹתְךָ מֵחֲטוֹ־לִי עַל־כֵּן
לֹא־נְתַתִּיךָ לִנְגֹּעַ אֵלֶיהָ׃ 7 וְעַתָּה הָשֵׁב אֵשֶׁת־הָאִישׁ כִּי־נָבִיא
הוּא וְיִתְפַּלֵּל בַּעַדְךָ וֶחְיֵה וְאִם־אֵינְךָ מֵשִׁיב דַּע כִּי־מוֹת תָּמוּת
אַתָּה וְכָל־אֲשֶׁר־לָךְ׃ 8 וַיַּשְׁכֵּם אֲבִימֶלֶךְ בַּבֹּקֶר וַיִּקְרָא
לְכָל־עֲבָדָיו וַיְדַבֵּר אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּאָזְנֵיהֶם וַיִּירְאוּ
הָאֲנָשִׁים מְאֹד׃ 9 וַיִּקְרָא אֲבִימֶלֶךְ לְאַבְרָהָם וַיֹּאמֶר לוֹ
מֶה־עָשִׂיתָ לָּנוּ וּמֶה־חָטָאתִי לָךְ כִּי־הֵבֵאתָ עָלַי וְעַל־מַמְלַכְתִּי
חֲטָאָה גְדֹלָה מַעֲשִׂים אֲשֶׁר לֹא־יֵעָשׂוּ עָשִׂיתָ עִמָּדִי׃ 10 וַיֹּאמֶר
אֲבִימֶלֶךְ אֶל־אַבְרָהָם מָה רָאִיתָ כִּי עָשִׂיתָ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃
11 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם כִּי אָמַרְתִּי רַק אֵין־יִרְאַת אֱלֹהִים בַּמָּקוֹם הַזֶּה
וְהָרָגוּנִי עַל־דְּבַר אִשְׁתִּי׃ 12 וְגַם־אָמְנָה אֲחֹתִי בַת־אָבִי הִוא
אַךְ לֹא בַת־אִמִּי וַתְּהִי־לִי לְאִשָּׁה׃ 13 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִתְעוּ אֹתִי
אֱלֹהִים מִבֵּית אָבִי וָאֹמַר לָהּ זֶה חַסְדֵּךְ אֲשֶׁר תַּעֲשִׂי עִמָּדִי אֶל
כָּל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר נָבוֹא שָׁמָּה אִמְרִי־לִי אָחִי הוּא׃
14 וַיִּקַּח אֲבִימֶלֶךְ צֹאן וּבָקָר וַעֲבָדִים וּשְׁפָחֹת וַיִּתֵּן לְאַבְרָהָם וַיָּשֶׁב
לוֹ אֵת שָׂרָה אִשְׁתּוֹ׃ 15 וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ הִנֵּה אַרְצִי לְפָנֶיךָ בַּטּוֹב
בְּעֵינֶיךָ שֵׁב׃ 16 וּלְשָׂרָה אָמַר הִנֵּה נָתַתִּי אֶלֶף כֶּסֶף לְאָחִיךְ הִנֵּה
הוּא־לָךְ כְּסוּת עֵינַיִם לְכֹל אֲשֶׁר אִתָּךְ וְאֵת כֹּל וְנֹכָחַת׃ 17 וַיִּתְפַּלֵּל
אַבְרָהָם אֶל־הָאֱלֹהִים וַיִּרְפָּא אֱלֹהִים אֶת־אֲבִימֶלֶךְ וְאֶת־אִשְׁתּוֹ
וְאַמְהֹתָיו וַיֵּלֵדוּ׃ 18 כִּי־עָצֹר עָצַר יְהוָה בְּעַד כָּל־רֶחֶם לְבֵית
אֲבִימֶלֶךְ עַל־דְּבַר שָׂרָה אֵשֶׁת אַבְרָהָם׃ ס

Nota al vers. 12: Acerca del matrimonio de Abraham con Sará, sobrina suya y que el versículo considera su media hermana: Esto ocurrió antes de que fuera entregada la Torá, por lo que Abraham tenía el status genérico de «descendiente de Nóaj», anterior al status específico de «judío», Y un descendiente de Nóaj tiene permitido casarse con una media hermana por parte del padre, pues para los descendientes de Nóaj -o sea los no judíos- el linaje paterno no tiene implicaciones legales en cuanto a la *halajá*, la ley judía.

Nota al vers. 18: A causa de todo el incidente, Sará había pedido a Hashem que cerrara todos los poros y orificios de toda la gente en la casa de Avimélej. Al orar Abraham, Hashem los sanó y así pudieron expeler y se aliviaron. “Dieron a luz” debe entenderse como “expelieron”. Y “matriz” debe entenderse como “orificios y poros”.

CAPITULO 21

Nacimiento de Itzjak

1Hashem recordó a Sará tal como había dicho; Hashem actuó con Sará tal como le dijera: **2**(en efecto,) Sará quedó embarazada y dio a luz un hijo de Abraham, en su vejez, en el momento determinado que Elokim había anunciado (a través del ángel). **3**Abraham llamó a su hijo, que le diera Sará, con el nombre de Itzjak. **4**Abraham circuncidó a su hijo Itzjak a los ocho días, como le había ordenado Elokim. **5ª aliá** **5**Abraham tenía 100 años cuando nació su hijo Itzjak. **6**Dijo Sará: "Elokim me ha hecho feliz. El que lo escuche se regocijará por mí". («regocijarse», «reírse», en hebreo es *Itzjak*). **7**Y dijo: "¿Quién le hubiera dicho a Abraham que Sará amamantaría hijos? (O sea, «¡Qué grandes milagros obra Hashem!») ¡Pues le he dado un hijo en su vejez!" **8**El niño creció y fue destetado. Abraham hizo una gran fiesta el día que fue destetado Itzjak. (Itzjak fue destetado a los 24 meses de vida. Según otras opiniones, la frase bien podría interpretarse: «Abraham hizo una gran fiesta el día que Itzjak cumplió 13 años.» De modo que la fiesta fue en honor a su *Bar Mitzvá*.)

Por orden de Sará, Hashem expulsa a Hagar e Ishmael

9Sará vio que el hijo de la egipcia Hagar, que aquélla le diera a Abraham, se divertía (con la idolatría). **10**Y le dijo a Abraham: "Echa a esta sirvienta y a su hijo, pues el hijo de esa sirvienta no heredará junto con mi hijo, con Itzjak." **11**Esa cuestión (de su hijo Ishmael que se había descarriado) disgustó mucho a Abraham. **12**Dijo entonces Elokim a Abraham: "No estés apenado por el muchacho y tu sirvienta (que debes expulsarlos): todo lo que te diga Sará préstale atención pues (sólo) tu descendencia (vía) Itzjak será considerada tuya. (Dijo Hashem a Abraham: «presta atención a la voz profética de Sará, pues su grado de profecía es más elevado que el tuyo, sus palabras son Providencia Divina: Ishmael debe hacer su propio camino porque sólo la descendencia de Itzjak será considerada tuya») **13**Pero también del hijo de la sirvienta haré una nación, pues también él desciende de ti." **14**Abraham madrugó, tomó pan y una cantimplora con agua y se la dio a Hagar: la colocó sobre su espalda junto con el niño, y la despidió. Ella partió y deambuló por el desierto de Beer Sheva. **15**Cuando se acabó el agua de la cantimplora ubicó al niño debajo de uno de los arbustos, **16**y fue y se sentó (a lo lejos,) enfrente, a distancia de (dos) tiros de arco, porque dijo: "No quiero ver la muerte del niño". Y se sentó (a lo lejos) frente a él, y lloró en voz alta. **17**Elokim oyó la voz del muchacho. Entonces el ángel de Elokim llamó a Hagar desde el Cielo y le dijo: "¿Qué te aqueja, Hagar? No temas, pues Elokim ha oído la voz del muchacho en donde está. (Elokim oyó la voz del muchacho más que la de su madre. De aquí se deriva que es más eficaz la plegaria del que ora para sí mismo que la de otros que oran por él).

פרק כא – 21

1 וַיהוָה פָּקַד אֶת־שָׂרָה כַּאֲשֶׁר אָמָר וַיַּעַשׂ יְהוָה לְשָׂרָה כַּאֲשֶׁר
דִּבֵּר: 2 וַתַּהַר וַתֵּלֶד שָׂרָה לְאַבְרָהָם בֵּן לִזְקֻנָיו לַמּוֹעֵד אֲשֶׁר־דִּבֶּר
אֹתוֹ אֱלֹהִים: 3 וַיִּקְרָא אַבְרָהָם אֶת־שֵׁם־בְּנוֹ הַנּוֹלַד־לוֹ
אֲשֶׁר־יָלְדָה־לּוֹ שָׂרָה יִצְחָק: 4 וַיָּמָל אַבְרָהָם אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ
בֶּן־שְׁמֹנַת יָמִים כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים: (חמישי) 5 וְאַבְרָהָם
בֶּן־מְאַת שָׁנָה בְּהִוָּלֶד לוֹ אֵת יִצְחָק בְּנוֹ: 6 וַתֹּאמֶר שָׂרָה צְחֹק
עָשָׂה לִי אֱלֹהִים כָּל־הַשֹּׁמֵעַ יִצְחַק־לִי: 7 וַתֹּאמֶר מִי מִלֵּל לְאַבְרָהָם
הֵינִיקָה בָנִים שָׂרָה כִּי־יָלַדְתִּי בֵן לִזְקֻנָיו: 8 וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וַיִּגָּמַל
וַיַּעַשׂ אַבְרָהָם מִשְׁתֶּה גָּדוֹל בְּיוֹם הִגָּמֵל אֶת־יִצְחָק:
9 וַתֵּרֶא שָׂרָה אֶת־בֶּן־הָגָר הַמִּצְרִית אֲשֶׁר־יָלְדָה לְאַבְרָהָם מְצַחֵק:
10 וַתֹּאמֶר לְאַבְרָהָם גָּרֵשׁ הָאָמָה הַזֹּאת וְאֶת־בְּנָהּ כִּי לֹא יִירַשׁ
בֶּן־הָאָמָה הַזֹּאת עִם־בְּנִי עִם־יִצְחָק: 11 וַיֵּרַע הַדָּבָר מְאֹד בְּעֵינֵי
אַבְרָהָם עַל אוֹדֹת בְּנוֹ: 12 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם אַל־יֵרַע
בְּעֵינֶיךָ עַל־הַנַּעַר וְעַל־אֲמָתֶךָ כֹּל אֲשֶׁר תֹּאמַר אֵלֶיךָ שָׂרָה שְׁמַע
בְּקֹלָהּ כִּי בְיִצְחָק יִקָּרֵא לְךָ זָרַע: 13 וְגַם אֶת־בֶּן־הָאָמָה לְגוֹי
אֲשִׂימֶנּוּ כִּי זַרְעֲךָ הוּא: 14 וַיַּשְׁכֵּם אַבְרָהָם | בַּבֹּקֶר וַיִּקַּח־לֶחֶם
וְחֵמַת מַיִם וַיִּתֵּן אֶל־הָגָר שָׂם עַל־שִׁכְמָהּ וְאֶת־הַיֶּלֶד וַיְשַׁלְּחֶהָ
וַתֵּלֶךְ וַתֵּתַע בְּמִדְבַּר בְּאֵר שָׁבַע: 15 וַיִּכְלוּ הַמַּיִם מִן־הַחֵמֶת
וַתַּשְׁלֵךְ אֶת־הַיֶּלֶד תַּחַת אַחַד הַשִּׂיחִם: 16 וַתֵּלֶךְ וַתֵּשֶׁב לָהּ מִנֶּגֶד
הַרְחֵק כִּמְטַחֲוֵי קֶשֶׁת כִּי אָמְרָה אַל־אֶרְאֶה בְּמוֹת הַיֶּלֶד וַתֵּשֶׁב
מִנֶּגֶד וַתִּשָּׂא אֶת־קֹלָהּ וַתֵּבְךְּ: 17 וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־קוֹל הַנַּעַר
וַיִּקְרָא מַלְאַךְ אֱלֹהִים | אֶל־הָגָר מִן־הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר לָהּ מַה־לָּךְ
הָגָר אַל־תִּירְאִי כִּי־שָׁמַע אֱלֹהִים אֶל־קוֹל הַנַּעַר בַּאֲשֶׁר הוּא־שָׁם:

Nota al vers. 9: "Sará vio que el hijo de la egipcia Hagar se *divertía* (con la idolatría)": Explica Rashi que en este contexto, *"diversión"* significa entregarse a la idolatría, a la lujuria y al crimen. Para un perverso como Ishmael, incluso las más graves transgresiones son una mera *diversión*. Como contrapartida, el nombre *Itzjak* deriva justamente de *metzajek (diversión, gozo, placer)*, pero a diferencia de Ishmael, el placer de Itzjak radicaba en su servicio de conexión con el Supremo más que en las banalidades mundanas.

Nota al vers. 16: La egipcia Hagar, no pudiendo ver el sufrimiento de su hijo, lo ubicó debajo de un arbusto y se alejó. Esta actitud de Hagar, de poner el niño a resguardo y alejarse para no ver su sufrimiento, refleja el profundo amor de esa madre por su hijo. Pero a la vez refleja su gran egoísmo: ella prioriza su sentimiento a la necesidad del niño, y así, en el momento en que él más requiere de su madre, ella, en su profunda congoja, desiste de auxiliarlo, pues no podría sobrellevar la pena de verlo morir. En esta madre, el amor a su hijo es meramente el medio para canalizar su amor propio, el amor a sí misma y su egocentrismo.

18 Levántate, alza al niño y sosténlo con tu mano, porque yo haré de él una gran
nación." 19 Elokim abrió los ojos de ella y percibió un manantial de agua. Fue,
llenó la cantimplora y le dio de tomar al niño. 20 Elokim estuvo con el niño,
que creció y habitó en el desierto y fue arquero (tirador de arco). 21 Vivió en el
desierto de Parán (al sur del Mar Muerto) y su madre tomó para él una mujer de la
tierra de Egipto (de donde ella misma era oriunda. El nombre de dicha mujer era Fátima).

Pacto con Avimélej

6ª aliá ⑥22 En aquella época Avimélej y Fijol -capitán de su ejército- le hablaron a
Abraham, diciéndole: "Elokim está contigo en todo lo que emprendes (Ellos entendieron que el Supremo estaba con Abraham después de que éste logró salir indemne de Sodoma después de que la misma fuera destruida, y después de que logró vencer a cuatro poderososo reyes, y después de que su esposa Sará quedó embarazada en su vejez.) 23 Y ahora júrame aquí por
Elokim, que no me engañarás ni a mí, ni a mi hijo, ni a mi nieto. Compórtate
conmigo, y con la tierra en la que te encuentras como inmigrante, con la misma
bondad que yo te he mostrado a ti". 24 Y Abraham respondió: "Yo juraré."
25 Abraham discutió con Avimélej con motivo de un pozo de agua que los sirvientes de Avimélej le habían quitado. 26 Avimélej dijo: "No se quién pudo haber
hecho esto. Nunca tú me lo dijiste, ni jamás escuché nada al respecto hasta hoy."
27 Abraham tomó ganado ovino y vacuno, se los dio a Avimélej, e hicieron un
pacto. 28 Abraham apartó siete ovejas del rebaño. 29 Dijo entonces Avimélej a
Abraham: "¿Qué significan estas siete ovejas que apartaste?" 30 Le respondió:
"Estas siete ovejas tomarás de mi mano como prueba a mi favor de que yo cavé
este pozo". 31 Por eso aquel lugar se llamó *Beer Sheva*, pues allí juraron los dos.
(Beer Sheva puede traducirse como "el pozo del juramento" o como "pozo de siete", en alusión a las siete ovejas). 32 Hicieron un pacto en Beer Sheva. Avimélej y Fijol, jefe de su
ejército, se levantaron y volvieron a la tierra de los filisteos. 33 Abraham plantó
un *eshel* en Beer Sheva. E invocó allí el nombre de Hashem, É-l del universo.
34 Abraham vivió (temporalmente) en la tierra de los filisteos mucho tiempo (26 años).

CAPITULO 22

Hashem pone a prueba la fe de Abraham - Akedat Itzjak

En ese episodio, en que el Supremo desafía la fe de Abraham y de su hijo Itzjak al ordenarle al primero sacrificar al segundo, la prueba del hijo es más dura que la del padre, pues mientras éste escuchó la orden *directamente* de Hashem -y como tal, *para él* tenía carácter de incuestionable- Itzjak la escuchó tan sólo de boca de su padre, por lo que debió potenciar su fe al máximo de modo de darle crédito y dejarse sacrificar. Y en mérito al valor de su fe, este acto lleva justamente el nombre de Itzjak: *Akedat Itzjak*. Finalmente, ante el valor supra-humano evidenciado por ambos en su entrega absoluta e *incondicional* en aras del Supremo, surge el ángel e impide que Itzjak fuese sacrificado —Abraham e Itzjak eran hombres tan espirituales que toda la vida de ellos era una ofrenda a Hashem, cuyo valor trascendía del de un mero sacrificio físico. Hashem desafió la fe de ellos no porque Él necesitaba cerciorarse de su integridad, puesto que Él todo lo sabe. Más bien, lo hizo para hacerlos tomar conciencia *a ellos* de su gran potencial interior.

18 קוּמִי שְׂאִי אֶת־הַנַּעַר וְהַחֲזִיקִי אֶת־יָדֵךְ בּוֹ כִּי־לְגוֹי גָּדוֹל
אֲשִׂימֶנּוּ: 19 וַיִּפְקַח אֱלֹהִים אֶת־עֵינֶיהָ וַתֵּרֶא בְּאֵר מָיִם
וַתֵּלֶךְ וַתְּמַלֵּא אֶת־הַחֵמֶת מַיִם וַתַּשְׁקְ אֶת־הַנָּעַר: 20 וַיְהִי אֱלֹהִים
אֶת־הַנַּעַר וַיִּגְדָּל וַיֵּשֶׁב בַּמִּדְבָּר וַיְהִי רֹבֶה קַשָּׁת: 21 וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבַּר
פָּארָן וַתִּקַּח־לוֹ אִמּוֹ אִשָּׁה מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם: פ

(ששי) 22 וַיְהִי בָּעֵת הַהִוא וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ וּפִיכֹל שַׂר־צְבָאוֹ
אֶל־אַבְרָהָם לֵאמֹר אֱלֹהִים עִמְּךָ בְּכֹל אֲשֶׁר־אַתָּה עֹשֶׂה: 23 וְעַתָּה
הִשָּׁבְעָה לִי בֵּאלֹהִים הֵנָּה אִם־תִּשְׁקֹר לִי וּלְנִינִי וּלְנֶכְדִּי כַּחֶסֶד
אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי עִמְּךָ תַּעֲשֶׂה עִמָּדִי וְעִם־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־גַּרְתָּה בָּהּ:
24 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אָנֹכִי אִשָּׁבֵעַ: 25 וְהוֹכַח אַבְרָהָם אֶת־אֲבִימֶלֶךְ
עַל־אֹדוֹת בְּאֵר הַמַּיִם אֲשֶׁר גָּזְלוּ עַבְדֵי אֲבִימֶלֶךְ: 26 וַיֹּאמֶר
אֲבִימֶלֶךְ לֹא יָדַעְתִּי מִי עָשָׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְגַם־אַתָּה לֹא־הִגַּדְתָּ
לִּי וְגַם אָנֹכִי לֹא שָׁמַעְתִּי בִּלְתִּי הַיּוֹם: 27 וַיִּקַּח אַבְרָהָם צֹאן וּבָקָר
וַיִּתֵּן לַאֲבִימֶלֶךְ וַיִּכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם בְּרִית: 28 וַיַּצֵּב אַבְרָהָם אֶת־שֶׁבַע
כִּבְשֹׂת הַצֹּאן לְבַדֵּהֶן: 29 וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ אֶל־אַבְרָהָם מָה הֵנָּה
שֶׁבַע כְּבָשֹׂת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר הִצַּבְתָּ לְבַדָּנָה: 30 וַיֹּאמֶר כִּי אֶת־שֶׁבַע
כְּבָשֹׂת תִּקַּח מִיָּדִי בַּעֲבוּר תִּהְיֶה־לִּי לְעֵדָה כִּי חָפַרְתִּי אֶת־הַבְּאֵר
הַזֹּאת: 31 עַל־כֵּן קָרָא לַמָּקוֹם הַהוּא בְּאֵר שָׁבַע כִּי שָׁם נִשְׁבְּעוּ
שְׁנֵיהֶם: 32 וַיִּכְרְתוּ בְרִית בִּבְאֵר שָׁבַע וַיָּקָם אֲבִימֶלֶךְ וּפִיכֹל
שַׂר־צְבָאוֹ וַיָּשֻׁבוּ אֶל־אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים: 33 וַיִּטַּע אֶשֶׁל בִּבְאֵר שָׁבַע
וַיִּקְרָא־שָׁם בְּשֵׁם יְהוָה אֵל עוֹלָם: 34 וַיָּגָר אַבְרָהָם בְּאֶרֶץ
פְּלִשְׁתִּים יָמִים רַבִּים: פ

פרק כב – 22

Ver capítulo 22 en pág. 43

Nota al vers. 21:22: Avimélej: En Tehilim, Salmos, 34:1 Rashi señala que "Avimélej" no es el nombre de ningún rey, sino más bien es el título de los reyes filisteos, tal como "faraón" lo es de los egipcios.

Nota al vers. 21:23: "No engañarás ni a mi hijo ni a mi nieto": El amor paternal innato de un padre se extiende hasta su hijo y su nieto, y no hasta generaciones posteriores.

Nota al vers. 21:33: "Abraham plantó un *eshel* en Beer Sheva:" Un *eshel* podría ser un árbol frutal; o bien una hostería.

Nota al vers. 21:33: "Abraham invocó allí el nombre de Hashem, É-l del universo:" La palabra *Olam* (universo) también puede significar "eternidad", de modo que en vez de "É-l del universo", bien podría interpretarse "É-l de la eternidad", en alusión a su calidad de Amo del tiempo. (El guión en la voz É-l tiene por objeto evitar escribir el Nombre divino explícitamente).

CAPÍTULO 22

7ª aliá

22 **1**Resulta que después de estos eventos, Elokim probó a Abraham y le dijo: "¡Abraham!". "¡Aquí estoy!", le respondió. («Eventos» puede interpretarse también como «palabras», en alusión a las palabras del Satán, que criticó a Abraham no haber hecho ninguna ofrenda a Hashem en el festejo que hizo. O bien puede referirse a las palabras de Ishmael, que se vanagloriaba ante Itzjak haberse circuncidado a los 13 años y no a los 8 días). **2**Le dijo (Elokim): "Por favor, toma a tu hijo, a tu único, al que amas, a Itzjak y vete a la tierra de Moriá (Ierushaláim). Y allí, asciéndelo para ser ofrendado sobre uno de los montes que Yo te diré" (Hashem pudo haberle indicado directamente que tomara a su hijo Itzjak. Sin embargo, Él prefirió darle la orden por medio de varios enunciados, para recompensarlo por cada enunciado individualmente.) **3**Madrugó Abraham por la mañana, preparó su asno y tomó consigo a sus dos asistentes y a su hijo Itzjak. Partió leña para la ofrenda y se puso en marcha hacia el lugar que le había indicado Elokim. **4**Al tercer día Abraham alzó sus ojos y vio el lugar desde lejos. **5**Dijo Abraham a sus muchachos: "Quédense aquí con el asno. Yo y el muchacho (Itzjak) iremos hasta aquí (cerca), nos prosternaremos y regresaremos con ustedes. (No dijo *regresaré*, sino *regresaremos*. Abraham vio proféticamente que los dos regresarían.)" **6**Tomó Abraham la leña para la ofrenda y la puso sobre Itzjak, su hijo. Tomó en su mano la antorcha y el cuchillo; y se fueron los dos juntos. **7**Itzjak le preguntó a su padre Abraham: "¡Papá!". "¡Sí, mi hijo!", le respondió. "Acá está el fuego y la leña, ¿pero... dónde está el cordero para la ofrenda?" **8**"Elokim buscará el cordero para Él, para la ofrenda, mi hijo", le respondió Abraham. Y se fueron los dos juntos (los dos juntos, con el mismo fervor en cumplir el mandato de Hashem — Abraham -que sabía explícitamente que iba a sacrificar a su hijo- e Itzjak, a quien Abraham le diera a entender por medio de alusiones que él mismo sería la ofrenda). **9**Llegaron al lugar que le dijo Elokim; y Abraham construyó allí el altar, acomodó la leña, ató a su hijo Itzjak y lo colocó sobre el altar, encima de la leña.

Abraham supera la prueba de fe *(ver infografía 71)*

10Abraham extendió su mano y tomó el cuchillo para sacrificar a su hijo. **11**Entonces el ángel de Hashem lo llamó (afectuosamente) desde el cielo; le dijo: "¡Abraham, Abraham!" Y él respondió: "¡Aquí estoy!" **12**Le dijo (el ángel): "No extiendas tu mano sobre el muchacho ni le hagas nada, pues ahora sé que eres temeroso de Elokim, ya que no Me has negado tu hijo, tu único (hijo)." **13**Entonces Abraham alzó sus ojos, miró ¡y resulta que había un carnero enredado por sus astas en un matorral! Abraham fue, tomó el carnero y lo ofreció en sacrificio en lugar de su hijo. (Ese carnero estaba preparado para tal fin ya desde los seis días de la creación). **14**Abraham llamó a aquel lugar con el nombre de *"Hashem Iré"* (o sea, "Hashem Verá"), como suele decirse hasta hoy

פרק כב – 22

(שביעי) 1 וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְהָאֱלֹהִים נִסָּה אֶת־אַבְרָהָם
וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי: 2 וַיֹּאמֶר קַח־נָא אֶת־בִּנְךָ
אֶת־יְחִידְךָ אֲשֶׁר־אָהַבְתָּ אֶת־יִצְחָק וְלֶךְ־לְךָ אֶל־אֶרֶץ הַמֹּרִיָּה
וְהַעֲלֵהוּ שָׁם לְעֹלָה עַל אַחַד הֶהָרִים אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָּ: 3 וַיַּשְׁכֵּם
אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־חֲמֹרוֹ וַיִּקַּח אֶת־שְׁנֵי נְעָרָיו אִתּוֹ וְאֶת
יִצְחָק בְּנוֹ וַיְבַקַּע עֲצֵי עֹלָה וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אָמַר־לוֹ
הָאֱלֹהִים: 4 בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא
אֶת־הַמָּקוֹם מֵרָחֹק: 5 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־נְעָרָיו שְׁבוּ־לָכֶם פֹּה
עִם־הַחֲמוֹר וַאֲנִי וְהַנַּעַר נֵלְכָה עַד־כֹּה וְנִשְׁתַּחֲוֶה וְנָשׁוּבָה אֲלֵיכֶם:
6 וַיִּקַּח אַבְרָהָם אֶת־עֲצֵי הָעֹלָה וַיָּשֶׂם עַל־יִצְחָק בְּנוֹ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ
אֶת־הָאֵשׁ וְאֶת־הַמַּאֲכֶלֶת וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו: 7 וַיֹּאמֶר יִצְחָק
אֶל־אַבְרָהָם אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי בְנִי וַיֹּאמֶר הִנֵּה הָאֵשׁ
וְהָעֵצִים וְאַיֵּה הַשֶּׂה לְעֹלָה: 8 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֱלֹהִים יִרְאֶה־לּוֹ
הַשֶּׂה לְעֹלָה בְּנִי וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו: 9 וַיָּבֹאוּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר
אָמַר־לוֹ הָאֱלֹהִים וַיִּבֶן שָׁם אַבְרָהָם אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעֲרֹךְ אֶת־הָעֵצִים
וַיַּעֲקֹד אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ וַיָּשֶׂם אֹתוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ מִמַּעַל לָעֵצִים:

10 וַיִּשְׁלַח אַבְרָהָם אֶת־יָדוֹ וַיִּקַּח אֶת־הַמַּאֲכֶלֶת לִשְׁחֹט אֶת־בְּנוֹ:
11 וַיִּקְרָא אֵלָיו מַלְאַךְ יְהוָה מִן־הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם | אַבְרָהָם
וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי: 12 וַיֹּאמֶר אַל־תִּשְׁלַח יָדְךָ אֶל־הַנַּעַר
וְאַל־תַּעַשׂ לוֹ מְאוּמָה כִּי | עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי־יְרֵא אֱלֹהִים אַתָּה וְלֹא
חָשַׂכְתָּ אֶת־בִּנְךָ אֶת־יְחִידְךָ מִמֶּנִּי: 13 וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם
אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה־אַיִל אַחַר נֶאֱחַז בַּסְּבַךְ בְּקַרְנָיו וַיֵּלֶךְ אַבְרָהָם
וַיִּקַּח אֶת־הָאַיִל וַיַּעֲלֵהוּ לְעֹלָה תַּחַת בְּנוֹ: 14 וַיִּקְרָא
אַבְרָהָם שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא יְהוָה | יִרְאֶה אֲשֶׁר יֵאָמֵר הַיּוֹם

Nota al vers. 14: "Abraham llamó a aquel lugar con el Nombre de *"Hashem Verá"*: Es decir, *Hashem Verá* ese lugar —el monte sobre el cual el patriarca Abraham estuvo dispuesto a sacrificar a su hijo Itzjak, y donde Itzjak estuvo dispuesto a dejarse sacrificar por su padre en aras del Supremo— y lo elegirá para establecer allí el Gran Templo de Ierushaláim. Y efectivamente, el Gran Templo fue construido allí, en ese mismo monte. Otra explicación: *Hashem Verá* y tendrá siempre presente la abnegación y entrega de Abraham e Itzjak, y lo acreditará como mérito a sus descendientes, el Pueblo de Israel.

día: "En el Monte de Hashem Él será visto". (El nombre original de aquel lugar era Shalem -Gén. 14:18- y asociándole el nombre *Iré* queda *IréShalem*, o sea Ierushaláim). **15**El ángel de Hashem llamó a Abraham por segunda vez desde el cielo, **16**y dijo: "Por Mí mismo he jurado -declaró Hashem- que en vista a que hiciste esto y no Me negaste a tu hijo único, **17**bendecir te bendeciré y multiplicar multiplicaré tu descendencia como las estrellas del cielo y como la arena que está a la orilla del mar (Ambas expresiones dobles «bendecir bendeciré» y «multiplicar multiplicaré» aluden cada una a una doble bendición: por el padre y por el hijo.) Y tu descendencia heredará (conquistará) la ciudad de sus enemigos. *(Comparar con Deut. 1:10)*. **18**Y a través de tu descendencia serán bendecidas todas las naciones de la tierra, porque has obedecido a Mi voz" *(Ver Gén 12:3)*. **19**Abraham regresó hacia sus asistentes, se levantaron y fueron juntos hacia Beer Sheva; y Abraham permaneció en Beer Sheva (para luego dirigirse a Jevrón. *Ver nota al vers. 2, en pág. 47.*)

Nacimiento de Rivká, esposa de Itzjak

Antes del ocaso de una luminaria, Hashem hace brillar para Israel una luminaria reemplazante. Antes de narrar en el próximo capítulo acerca del fallecimiento de Sará, la Torá ya adelanta los relatos sobre el nacimiento de su sucesora, la matriarca Rivká.

Maftir

Maftir **20**Después de estos eventos le fue anunciado a Abraham lo siguiente: "También Milká ha tenido hijos de tu hermano Najor: **21**Utz, su primogénito; Buz, su hermano; Kemuel, padre de Aram, **22**Késed, Jazó, Pildash, Idlaf, y Betuel. **23**Y Betuel tuvo a Rivká. Esos ocho (hijos) son los que Milká le dio a Najor, hermano de Abraham. **24**Y su concubina (de Najor), llamada Reúma, también le dio a Tévaj, Gajam, Tajash, y Maajá. (Abraham estaba preocupado porque debió haber procurado una esposa para su hijo incluso antes de que se le ordenara atarlo sobre el Altar para ofrendarlo, pues de lo contrario habría muerto sin dejar descendencia. Entonces Hashem le anunció proféticamente que ya había nacido Rivká, que sería la futura esposa de su hijo Itzjak. "Después de estos eventos" alude a esa inquietud de Abraham, la cual le surgió después de haber estado a punto de ofrendar a su hijo).

Haftarat Vaierá

Jabad y Ashkenazim: 2 Melajim (Reyes) 4:1 a 4:37
Sefaradim: 2 Melajim (Reyes) 4:1 a 4:23.

2 Melajim (Reyes) 4

Elisha y la viuda menesterosa

Elisha -Eliseo- fue profeta sucesor de Eliahu -Elías- después de que éste ascendiera al Cielo. Eliahu no murió, más bien *ascendió al Cielo.*

1Cierta mujer de entre las esposas de los discípulos de los profetas clamó a Elishá, diciendo: "Tu servidor, mi esposo, falleció -tú sabes que tu servidor era temeroso de Hashem- y el acreedor ha venido a llevarse a mis dos hijos

בְּהַר יְהוָה יֵרָאֶה: 15 וַיִּקְרָא מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־אַבְרָהָם שֵׁנִית
מִן־הַשָּׁמָיִם: 16 וַיֹּאמֶר בִּי נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם־יְהוָה כִּי יַעַן אֲשֶׁר עָשִׂיתָ
אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹא חָשַׂכְתָּ אֶת־בִּנְךָ אֶת־יְחִידֶךָ: 17 כִּי־בָרֵךְ
אֲבָרֶכְךָ וְהַרְבָּה אַרְבֶּה אֶת־זַרְעֲךָ כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְכַחוֹל אֲשֶׁר
עַל־שְׂפַת הַיָּם וְיִרַשׁ זַרְעֲךָ אֵת שַׁעַר אֹיְבָיו: 18 וְהִתְבָּרְכוּ בְזַרְעֲךָ
כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ עֵקֶב אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ בְּקֹלִי: 19 וַיָּשָׁב אַבְרָהָם
אֶל־נְעָרָיו וַיָּקֻמוּ וַיֵּלְכוּ יַחְדָּו אֶל־בְּאֵר שָׁבַע וַיֵּשֶׁב אַבְרָהָם בִּבְאֵר
שָׁבַע: פ

(מפטיר) 20 וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֻּגַּד לְאַבְרָהָם לֵאמֹר הִנֵּה
יָלְדָה מִלְכָּה גַם־הִוא בָּנִים לְנָחוֹר אָחִיךָ: 21 אֶת־עוּץ בְּכֹרוֹ
וְאֶת־בּוּז אָחִיו וְאֶת־קְמוּאֵל אֲבִי אֲרָם: 22 וְאֶת־כֶּשֶׂד וְאֶת־חֲזוֹ
וְאֶת־פִּלְדָּשׁ וְאֶת־יִדְלָף וְאֵת בְּתוּאֵל: 23 וּבְתוּאֵל יָלַד אֶת־רִבְקָה
שְׁמֹנָה אֵלֶּה יָלְדָה מִלְכָּה לְנָחוֹר אֲחִי אַבְרָהָם: 24 וּפִילַגְשׁוֹ וּשְׁמָהּ
רְאוּמָה וַתֵּלֶד גַּם־הִוא אֶת־טֶבַח וְאֶת־גַּחַם וְאֶת־תַּחַשׁ
וְאֶת־מַעֲכָה: פפפ

הפטרת וירא

מלכים ב ד – 4

1 וְאִשָּׁה אַחַת מִנְּשֵׁי בְנֵי־הַנְּבִיאִים צָעֲקָה אֶל־אֱלִישָׁע
לֵאמֹר עַבְדְּךָ אִישִׁי מֵת וְאַתָּה יָדַעְתָּ כִּי עַבְדְּךָ הָיָה יָרֵא
אֶת־יְהוָה וְהַנּוֹשֶׁה בָּא לָקַחַת אֶת־שְׁנֵי יְלָדַי לוֹ

Nota al vers. 14: "En el Monte de Hashem Él será visto": Es decir, en el Monte de Hashem Él se revela al mundo. El *Monte de Hashem* se refiere al Monte en que tuvo lugar la *Akedá*, el acto de abnegación de Abraham y su hijo Itzjak, donde luego se construiría el Gran Templo, que es el lugar esencial desde el cual Él se revela al mundo

Nota sobre la Haftará: La mujer referida en el versículo 1 es la viuda del profeta Ovadia. Resulta que el Rey Ajav, a instancias de su esposa Izebel, ordenó asesinar a todos los profetas genuinos de modo que sólo queden los falsos. Pero Ovadia y su esposa lograron salvar a 100 profetas ocultándolos en dos cuevas. Y a los efectos de sustentarlos Ovadia se endeudó para adquirirles provisiones. Luego, al fallecer Ovadia, se presentó el acreedor ante la viuda reclamando la deuda o sus hijos. Desesperada, fue al cementerio a invocar a su esposo: "¡Ovadia, Ovadia!". Y una voz le respondió que fuera a ver al profeta Elisha. Y así hizo. El profeta le preguntó que tenía en la casa (vers. 2) para que él pudiera generar el milagro de que ese algo se reprodujera. Porque un milagro realizado por intermedio de los profetas requiere manifestarse a través de la realidad física, de modo que si existe materia, a través del milagro el profeta puede provocar que esa materia existente se reproduzca; pero si no existe materia, el milagro no puede hacerla aparecer de la nada, porque ese poder es terreno exclusivo del Supremo.

como sirvientes". **2**Entonces le dijo Elishá: "¿Qué podré yo hacer por ti? Dime, ¿qué tienes en casa (que pueda servir como soporte para bendición)?" Y ella respondió: "Yo, tu servidora, no tengo nada en casa, excepto un recipiente de aceite". **3**Dijo él: "Anda, pide prestado para ti recipientes de afuera -de todos tus vecinos- recipientes vacíos. Que no sean pocos. **4**Luego irás a tu casa y cerrarás la puerta detrás tuyo y detrás de tus hijos, y vaciarás el aceite en todos aquellos recipientes — a medida que los vayas llenando, los apartarás". **5**Entonces ella se retiró de él y cerró la puerta tras sí y tras sus hijos. Ellos le alcanzaban los recipientes y ella los iba llenando. **6**Cuando los recipientes se llenaron, dijo a su hijo: "Alcánzame otro recipiente". Pero él le respondió: "No hay otro recipiente". Y el aceite dejó de fluir. **7**Luego ella fue y se lo contó al varón de Elokim. Y él respondió: "Anda, vende el aceite y paga tu deuda, y tú y tus hijos vivirán del sobrante". **8**Cierto día, Elishá pasó hacia Shunem, donde había una gran mujer que le insistió para que comiese pan. En consecuencia, siempre que pasaba por allí se desviaba para comer pan. **9**Entonces ella le dijo a su esposo: "Mira, percibo que éste que viene regularmente a lo de nosotros es un hombre santo de Elokim. **10**Por favor, construyamos una pequeña habitación con paredes y pongamos allí una cama para él, una mesa, una silla y una luminaria, y siempre que venga a nosotros se hospedará allí". **11**Un día en que llegó allí, se retiró a la habitación y se acostó. **12**Y le dijo a Guejazí, su servidor: "Llama a esta mujer Shunamita". Él la llamó y ella se presentó ante él. **13**Entonces Elishá le dijo (a Guejazí): "Quiero que le digas de mi parte: «Mira, tanto te has preocupado por nosotros con todo este esmero; ¿Qué (favor) te puedo hacer? ¿Es necesario que yo hable por ti al rey o al Jefe del Ejército?»" A lo cual ella respondió: "En medio de mi propio pueblo yo habito (y no necesito esa ayuda)". **14**Entonces él dijo: "¿Qué (favor) hay que hacerle?" Dijo Guejazí: "En verdad ella no tiene ningún hijo y su marido ya es mayor". **15**Él le dijo: "Llámala". La llamó y ella se detuvo en la puerta. **16**Él le dijo: "En esta misma época, el año que viene, estarás abrazando un hijo". Pero ella respondió: "No, señor mío, hombre de Elokim, no engañes a tu servidora". **17**La mujer concibió y dio a luz un hijo para la época que Elisha le había anunciado. **18**El niño creció y un día salió hacia su padre, con los segadores. **19**Y le dijo a su padre: "¡Mi cabeza!, ¡mi cabeza!" (Sintió un profundo dolor en la cabeza y se lo comunicó a su padre). Y él le dijo a un muchacho: "Llévalo con su madre" **20**Lo tomó y lo llevó con su madre. El niño estuvo sentado sobre sus rodillas hasta el mediodía, cuando murió. **21**Entonces ella subió y lo acostó sobre la cama

לַעֲבָדִים: 2 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אֱלִישָׁעַ מָה אֶעֱשֶׂה־לָּךְ הַגִּידִי לִי
מַה־יֶּשׁ־לָכִי (לָךְ) בַּבָּיִת וַתֹּאמֶר אֵין לְשִׁפְחָתְךָ כֹל בַּבַּיִת כִּי
אִם־אָסוּךְ שָׁמֶן: 3 וַיֹּאמֶר לְכִי שַׁאֲלִי־לָךְ כֵּלִים מִן־הַחוּץ מֵאֵת
כָּל־שְׁכֵנָיִכִי (שְׁכֵנַיִךְ) כֵּלִים רֵקִים אַל־תַּמְעִיטִי: 4 וּבָאת וְסָגַרְתְּ
הַדֶּלֶת בַּעֲדֵךְ וּבְעַד־בָּנַיִךְ וְיָצַקְתְּ עַל כָּל־הַכֵּלִים הָאֵלֶּה וְהַמָּלֵא
תַּסִּיעִי: 5 וַתֵּלֶךְ מֵאִתּוֹ וַתִּסְגֹּר הַדֶּלֶת בַּעֲדָהּ וּבְעַד בָּנֶיהָ הֵם
מַגִּשִׁים אֵלֶיהָ וְהִיא מִיצָקֶת (מוֹצֶקֶת): 6 וַיְהִי | כִּמְלֹאת הַכֵּלִים
וַתֹּאמֶר אֶל־בְּנָהּ הַגִּישָׁה אֵלַי עוֹד כֶּלִי וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אֵין עוֹד כֶּלִי
וַיַּעֲמֹד הַשָּׁמֶן: 7 וַתָּבֹא וַתַּגֶּד לְאִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לְכִי מִכְרִי
אֶת־הַשֶּׁמֶן וְשַׁלְּמִי אֶת־נִשְׁיֵכִי (נִשְׁיֵךְ) וְאַתְּ בָּנַיִכִי (וּבָנַיִךְ) תִּחְיִי בַּנּוֹתָר:
8 וַיְהִי הַיּוֹם וַיַּעֲבָר אֱלִישָׁע אֶל־שׁוּנֵם וְשָׁם אִשָּׁה גְדוֹלָה
וַתַּחֲזֶק־בּוֹ לֶאֱכָל־לָחֶם וַיְהִי מִדֵּי עָבְרוֹ יָסֻר שָׁמָּה לֶאֱכָל־לָחֶם:
9 וַתֹּאמֶר אֶל־אִישָׁהּ הִנֵּה־נָא יָדַעְתִּי כִּי אִישׁ אֱלֹהִים קָדוֹשׁ הוּא
עֹבֵר עָלֵינוּ תָּמִיד: 10 נַעֲשֶׂה־נָּא עֲלִיַּת־קִיר וְנָשִׂים לוֹ שָׁם
מִטָּה וְשֻׁלְחָן וְכִסֵּא וּמְנוֹרָה וְהָיָה בְּבֹאוֹ אֵלֵינוּ יָסוּר שָׁמָּה: 11 וַיְהִי
הַיּוֹם וַיָּבֹא שָׁמָּה וַיָּסָר אֶל־הָעֲלִיָּה וַיִּשְׁכַּב־שָׁמָּה: 12 וַיֹּאמֶר
אֶל־גֵּיחֲזִי נַעֲרוֹ קְרָא לַשּׁוּנַמִּית הַזֹּאת וַיִּקְרָא־לָהּ וַתַּעֲמֹד לְפָנָיו:
13 וַיֹּאמֶר לוֹ אֱמָר־נָא אֵלֶיהָ הִנֵּה חָרַדְתְּ | אֵלֵינוּ אֶת־כָּל־הַחֲרָדָה
הַזֹּאת מֶה לֵעָשׂוֹת לָךְ הֲיֵשׁ לְדַבֵּר־לָךְ אֶל־הַמֶּלֶךְ אוֹ אֶל־שַׂר
הַצָּבָא וַתֹּאמֶר בְּתוֹךְ עַמִּי אָנֹכִי יֹשָׁבֶת: 14 וַיֹּאמֶר וּמֶה לַעֲשׂוֹת לָהּ
וַיֹּאמֶר גֵּיחֲזִי אֲבָל בֵּן אֵין־לָהּ וְאִישָׁהּ זָקֵן: 15 וַיֹּאמֶר קְרָא־לָהּ
וַיִּקְרָא־לָהּ וַתַּעֲמֹד בַּפֶּתַח: 16 וַיֹּאמֶר לַמּוֹעֵד הַזֶּה כָּעֵת חַיָּה אַתְּי
(אַתְּ) חֹבֶקֶת בֵּן וַתֹּאמֶר אַל־אֲדֹנִי אִישׁ הָאֱלֹהִים אַל־תְּכַזֵּב
בְּשִׁפְחָתֶךָ: 17 וַתַּהַר הָאִשָּׁה וַתֵּלֶד בֵּן לַמּוֹעֵד הַזֶּה כָּעֵת חַיָּה
אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלֶיהָ אֱלִישָׁע: 18 וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וַיְהִי הַיּוֹם וַיֵּצֵא
אֶל־אָבִיו אֶל־הַקְּצִרִים: 19 וַיֹּאמֶר אֶל־אָבִיו רֹאשִׁי | רֹאשִׁי וַיֹּאמֶר
אֶל־הַנַּעַר שָׂאֵהוּ אֶל־אִמּוֹ: 20 וַיִּשָּׂאֵהוּ וַיְבִיאֵהוּ אֶל־אִמּוֹ וַיֵּשֶׁב
עַל־בִּרְכֶּיהָ עַד־הַצָּהֳרַיִם וַיָּמֹת: 21 וַתַּעַל וַתַּשְׁכִּבֵהוּ עַל־מִטַּת

del hombre de Elokim; luego cerró tras él la puerta y salió. **22**Llamó a su marido, diciendo: "Te ruego que me mandes uno de los muchachos y una de las asnas para que yo vaya corriendo a lo del hombre de Elokim, y luego volveré". **23**Pero él dijo: "¿Por qué vas a verlo hoy? No es *Rosh Jodesh* (comienzo de mes) ni es Shabat (sábado)". Pero ella respondió: "Todo está bien". (Era habitual visitar en esos días a los virtuosos y estudiosos de la Torá.)

Sefaradim concluyen aquí. Jabad y otros continúan.

24Preparó la burra y le dijo a su muchacho: "¡Arrea (la burra) y anda! ¡No te detengas a menos que te lo pida"! **25**Se encaminó y llegó hasta el hombre de Elokim, en el monte Carmel. Pero cuando el hombre de Elokim la vio desde lejos, le dijo a Guejazí, su sirviente: "¡Mira, la shunamita aquella! **26**Ahora, por favor, corre al encuentro de ella y pregúntale: ¿Estás bien tú? ¿Está bien tu esposo? ¿Está bien el niño?" Y ella contestó: "¡Sí, todo está bien!" (dijo así porque no quiso pronunciar palabras negativas). **27**Ella se dirigió al hombre de Elokim, en el monte, y se aferró a sus piernas. Entonces se acercó Guejazí para alejarla, pero el hombre de Elokim le dijo: "¡Suéltala, pues su alma está amargada dentro de ella — Hashem me ha ocultado la causa (de su amargura) y no me la ha revelado". **28**Entonces ella dijo: "¿Acaso yo te pedí un hijo, mi amo? ¿Acaso no te dije que no me engañaras?" **29**Él le dijo a Guejazí: "Ajústate la ropa (porque deberás ir corriendo), toma mi bastón en tu mano y vete. Si encontrases a alguien, no le saludes; y si alguien te saludase, no le respondas. Pon mi bastón sobre el rostro del muchacho". **30**La madre del muchacho dijo: "¡Así como Hashem vive y así como tu alma vive, no me apartaré de ti!". Entonces él se levantó y la siguió. **31**Guejazí pasó delante de ellos y puso el bastón sobre el rostro del muchacho, pero no hubo voz ni señal (alguna a modo de respuesta). Éste volvió al encuentro (de Elishá) y le dijo: "¡No ha despertado el niño!" **32**Entonces llegó Elishá a la casa y resulta que el niño estaba muerto, tendido sobre su misma cama. **33**Entró, cerró la puerta tras ambos y oró a Hashem. **34**Subió a la cama, se acostó sobre el niño y puso su boca sobre la boca de él, sus ojos sobre los de él, sus manos sobre las de él. Se extendió sobre él y entró en calor la carne del niño. **35**Luego se bajó (de la cama) y anduvo por la casa, para acá y para allá. Luego subió (a la cama) y se tendió sobre él. Estornudó el muchacho siete veces. El muchacho abrió sus ojos (ver infografía 23). **36**(Elishá) llamó a Guejazí y le dijo: "Llama a la mujer shunamita". La llamó y ella fue hacia él. Le dijo Elishá: "¡Levanta a tu hijo!" **37**Ella fue, cayó a sus pies y se prosternó a tierra. Tomó a su hijo y salió. ❖

❖ ❖

אִישׁ הָאֱלֹהִים וַתִּסְגֹּר בַּעֲדוֹ וַתֵּצֵא׃ 22 וַתִּקְרָא אֶל־אִישָׁהּ וַתֹּאמֶר
שִׁלְחָה נָא לִי אֶחָד מִן־הַנְּעָרִים וְאַחַת הָאֲתֹנוֹת וְאָרוּצָה עַד־אִישׁ
הָאֱלֹהִים וְאָשׁוּבָה׃ 23 וַיֹּאמֶר מַדּוּעַ אַתְּי (אַתְּ) הֹלֶכֶתְי (הֹלֶכֶת) אֵלָיו
הַיּוֹם לֹא־חֹדֶשׁ וְלֹא שַׁבָּת וַתֹּאמֶר שָׁלוֹם׃

Sefaradim concluyen aquí. Jabad y otros continúan

24 וַתַּחְבֹּשׁ הָאָתוֹן וַתֹּאמֶר אֶל־נַעֲרָהּ נְהַג וָלֵךְ אַל־תַּעֲצָר־לִי
לִרְכֹּב כִּי אִם־אָמַרְתִּי לָךְ׃ 25 וַתֵּלֶךְ וַתָּבוֹא אֶל־אִישׁ הָאֱלֹהִים
אֶל־הַר הַכַּרְמֶל וַיְהִי כִּרְאוֹת אִישׁ־הָאֱלֹהִים אֹתָהּ מִנֶּגֶד וַיֹּאמֶר
אֶל־גֵּיחֲזִי נַעֲרוֹ הִנֵּה הַשּׁוּנַמִּית הַלָּז׃ 26 עַתָּה רוּץ־נָא לִקְרָאתָהּ
וֶאֱמָר־לָהּ הֲשָׁלוֹם לָךְ הֲשָׁלוֹם לְאִישֵׁךְ הֲשָׁלוֹם לַיָּלֶד וַתֹּאמֶר
שָׁלוֹם׃ 27 וַתָּבֹא אֶל־אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶל־הָהָר וַתַּחֲזֵק בְּרַגְלָיו וַיִּגַּשׁ
גֵּיחֲזִי לְהָדְפָהּ וַיֹּאמֶר אִישׁ הָאֱלֹהִים הַרְפֵּה־לָהּ כִּי־נַפְשָׁהּ
מָרָה־לָהּ וַיהוָה הֶעְלִים מִמֶּנִּי וְלֹא הִגִּיד לִי׃ 28 וַתֹּאמֶר הֲשָׁאַלְתִּי
בֵן מֵאֵת אֲדֹנִי הֲלֹא אָמַרְתִּי לֹא תַשְׁלֶה אֹתִי׃ 29 וַיֹּאמֶר לְגֵיחֲזִי
חֲגֹר מָתְנֶיךָ וְקַח מִשְׁעַנְתִּי בְיָדְךָ וָלֵךְ כִּי תִמְצָא־אִישׁ לֹא תְבָרְכֶנּוּ
וְכִי־יְבָרֶכְךָ אִישׁ לֹא תַעֲנֶנּוּ וְשַׂמְתָּ מִשְׁעַנְתִּי עַל־פְּנֵי הַנָּעַר׃
30 וַתֹּאמֶר אֵם הַנַּעַר חַי־יְהוָה וְחֵי־נַפְשְׁךָ אִם־אֶעֱזָבֶךָּ וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ
אַחֲרֶיהָ׃ 31 וְגֵיחֲזִי עָבַר לִפְנֵיהֶם וַיָּשֶׂם אֶת־הַמִּשְׁעֶנֶת עַל־פְּנֵי
הַנַּעַר וְאֵין קוֹל וְאֵין קָשֶׁב וַיָּשָׁב לִקְרָאתוֹ וַיַּגֶּד־לוֹ לֵאמֹר לֹא
הֵקִיץ הַנָּעַר׃ 32 וַיָּבֹא אֱלִישָׁע הַבַּיְתָה וְהִנֵּה הַנַּעַר מֵת מֻשְׁכָּב
עַל־מִטָּתוֹ׃ 33 וַיָּבֹא וַיִּסְגֹּר הַדֶּלֶת בְּעַד שְׁנֵיהֶם וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה׃
34 וַיַּעַל וַיִּשְׁכַּב עַל־הַיֶּלֶד וַיָּשֶׂם פִּיו עַל־פִּיו וְעֵינָיו עַל־עֵינָיו
וְכַפָּיו עַל־כַּפָּו (כַּפָּיו) וַיִּגְהַר עָלָיו וַיֵּחַם בְּשַׂר הַיֶּלֶד׃ 35 וַיָּשָׁב וַיֵּלֶךְ
בַּבַּיִת אַחַת הֵנָּה וְאַחַת הֵנָּה וַיַּעַל וַיִּגְהַר עָלָיו וַיְזוֹרְרוּ הַנַּעַר
עַד־שֶׁבַע פְּעָמִים וַיִּפְקַח הַנַּעַר אֶת־עֵינָיו׃ 36 וַיִּקְרָא אֶל־גֵּיחֲזִי
וַיֹּאמֶר קְרָא אֶל־הַשֻּׁנַמִּית הַזֹּאת וַיִּקְרָאֶהָ וַתָּבוֹא אֵלָיו וַיֹּאמֶר שְׂאִי
בִנֵךְ׃ 37 וַתָּבֹא וַתִּפֹּל עַל־רַגְלָיו וַתִּשְׁתַּחוּ אָרְצָה וַתִּשָּׂא אֶת־בְּנָהּ וַתֵּצֵא׃

❖

❖ ❖

PARSHAT JAIÉ SARÁ

CAPITULO 23

Fallecimiento de Sará. Abraham negocia para obtener una sepultura

1ª aliá ❶**1**Sará vivió 127 años. (Éstos fueron) los años de la vida de Sará. (Lit.: "100 años, 20 años y 7 años", significando que era tan pura a los 100 como a los 20. Y tan hermosa a los 20 como a los 7). **2**Sará falleció en Kiriat Arba, que es Jevrón, en la tierra de Kenaan. (Sará falleció en un ataque de pánico, porque el Satán le dijo que Abraham había ido a ofrendar a su hijo Itzjak; y no alcanzó a decirle que en verdad no lo sacrificó.) Abraham vino (desde Beer Sheva) a honrar a Sará con un sermón fúnebre y a llorarla. **3**Abraham se levantó de ante su difunta y se dirigió a los jititas, diciendo: **4**"Soy extranjero y residente entre ustedes; concédanme una posesión para sepultura con ustedes e inhumaré a mi difunta (que está) ante mí". (Como si Abraham dijera: Si lo desean soy un extranjero, y en tal caso véndanme el lugar de sepultura. Y si no aceptan vendérmelo, lo tomaré en pleno ejercicio de mi derecho como residente que soy). **5**Y los hijos de Jet respondieron a Abraham diciéndole: **6**"¡Óyenos, mi amo. Tú eres un príncipe (profeta) de Elokim entre nosotros. Entierra a tu difunta en lo más selecto de nuestras sepulturas. Ninguno de nosotros te negará su lugar de sepultura a fin de que entierres a tu difunta!" **7**Entonces se levantó Abraham y se inclinó ante la gente del lugar, ante los hijos de Jet. **8**Les habló diciéndoles: "Si realmente es su voluntad que entierre a mi difunta (que está) ante mí, escúchenme. Intercedan por mí ante Efrón, hijo de Tzojar, **9**para que me entregue la cueva de Majpelá que él posee, que está al extremo de su campo. Que me la venda en presencia de ustedes por el valor pleno como posesión de sepultura" (Cueva de *Majpelá* significa "cueva *doble*", porque es una cueva de dos plantas, o bien porque allí están enterradas *parejas*: Adam *y* Javá, Abraham *y* Sará, Itzjak *y* Rivká *y* Iaacov *y* Lea). **10**Efrón estaba a cargo de la intendencia del pueblo de Jet. Efrón el jitita respondió a Abraham en presencia de los hijos de Jet, de modo que todos los que se acercaron al pórtico de la ciudad pudieran escuchar. (*Todo* el pueblo fue, hicieron duelo general en honor a Sará). Le dijo: **11**"No, señor mío, escúchame: el campo (es como que ya) te lo di y la cueva que está en él (también es como que ya) te la di. En presencia de los hijos de mi pueblo te la entregué; sepulta pues a tu difunta." **12**Abraham se inclinó ante la gente del lugar **13**y le habló a Efrón, y la gente del lugar escuchó, diciéndole: "¡Si tan sólo me escucharas! Ya te entregué el valor del campo (o sea, tengo el dinero preparado. ¡Ojalá ya te lo hubiese entregado!), tómalo y sepultaré allí a mi finada." **14**Efrón le contestó a Abraham diciéndole: **15**"Señor mío, óyeme: El terreno vale 400 *shekel* de plata: ¿qué es eso entre tú y yo? Entierra, pues, a tu finada".

פרשת חיי שרה

פרק כג – 23

1 וַיִּהְיוּ חַיֵּי שָׂרָה מֵאָה שָׁנָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וְשֶׁבַע שָׁנִים שְׁנֵי חַיֵּי
שָׂרָה: 2 וַתָּמָת שָׂרָה בְּקִרְיַת אַרְבַּע הִוא חֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיָּבֹא
אַבְרָהָם לִסְפֹּד לְשָׂרָה וְלִבְכֹּתָהּ: 3 וַיָּקָם אַבְרָהָם מֵעַל פְּנֵי מֵתוֹ
וַיְדַבֵּר אֶל־בְּנֵי־חֵת לֵאמֹר: 4 גֵּר־וְתוֹשָׁב אָנֹכִי עִמָּכֶם תְּנוּ לִי
אֲחֻזַּת־קֶבֶר עִמָּכֶם וְאֶקְבְּרָה מֵתִי מִלְּפָנָי: 5 וַיַּעֲנוּ בְנֵי־חֵת
אֶת־אַבְרָהָם לֵאמֹר לוֹ: 6 שְׁמָעֵנוּ | אֲדֹנִי נְשִׂיא אֱלֹהִים | אַתָּה
בְּתוֹכֵנוּ בְּמִבְחַר קְבָרֵינוּ קְבֹר אֶת־מֵתֶךָ אִישׁ מִמֶּנּוּ אֶת־קִבְרוֹ
לֹא־יִכְלֶה מִמְּךָ מִקְּבֹר מֵתֶךָ: 7 וַיָּקָם אַבְרָהָם וַיִּשְׁתַּחוּ
לְעַם־הָאָרֶץ לִבְנֵי־חֵת: 8 וַיְדַבֵּר אִתָּם לֵאמֹר אִם־יֵשׁ אֶת־נַפְשְׁכֶם
לִקְבֹּר אֶת־מֵתִי מִלְּפָנַי שִׁמְעוּנִי וּפִגְעוּ־לִי בְּעֶפְרוֹן בֶּן־צֹחַר:
9 וְיִתֶּן־לִי אֶת־מְעָרַת הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר־לוֹ אֲשֶׁר בִּקְצֵה שָׂדֵהוּ
בְּכֶסֶף מָלֵא יִתְּנֶנָּה לִי בְּתוֹכְכֶם לַאֲחֻזַּת־קָבֶר: 10 וְעֶפְרוֹן יֹשֵׁב
בְּתוֹךְ בְּנֵי־חֵת וַיַּעַן עֶפְרוֹן הַחִתִּי אֶת־אַבְרָהָם בְּאָזְנֵי בְנֵי־חֵת
לְכֹל בָּאֵי שַׁעַר־עִירוֹ לֵאמֹר: 11 לֹא־אֲדֹנִי שְׁמָעֵנִי הַשָּׂדֶה נָתַתִּי
לָּךְ וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר־בּוֹ לְךָ נְתַתִּיהָ לְעֵינֵי בְנֵי־עַמִּי נְתַתִּיהָ לָּךְ קְבֹר
מֵתֶךָ: 12 וַיִּשְׁתַּחוּ אַבְרָהָם לִפְנֵי עַם־הָאָרֶץ: 13 וַיְדַבֵּר
אֶל־עֶפְרוֹן בְּאָזְנֵי עַם־הָאָרֶץ לֵאמֹר אַךְ אִם־אַתָּה לוּ שְׁמָעֵנִי נָתַתִּי
כֶּסֶף הַשָּׂדֶה קַח מִמֶּנִּי וְאֶקְבְּרָה אֶת־מֵתִי שָׁמָּה: 14 וַיַּעַן
עֶפְרוֹן אֶת־אַבְרָהָם לֵאמֹר לוֹ: 15 אֲדֹנִי שְׁמָעֵנִי אֶרֶץ אַרְבַּע
מֵאֹת שֶׁקֶל־כֶּסֶף בֵּינִי וּבֵינְךָ מַה־הִוא וְאֶת־מֵתְךָ קְבֹר:

Nota sobre la denominación de la presente sección: Resulta llamativa la paradoja que se establece entre la denominación de la sección en curso, *Jaié Sará, "Vida de Sará"*, con el tema central planteado en ella, el *fallecimiento* de la matriarca y su entierro. Debemos concluir entonces que el nombre de la sección no se refiere a la vida temporal en este mundo, sino a la vida eterna, aquella a la que se accede cuando los hijos se conducen en el sendero por el que se condujeron sus padres, pasando a ser así los continuadores naturales de la vida de aquellos. Siendo así, que su hijo Itzjak se haya encaminado en el sendero señalado por ella, y con su esposa Rivká hayan hecho de la devoción a Hashem y la virtud, el objetivo de sus vidas, significó para Sará la vida más genuina a la que se puede aspirar. Y por eso, su fallecimiento no significa *muerte*, sino vida, la vida eterna, *inmortal*.

Nota al vers. 2: Hacía 12 años que Abraham y Sará vivían en Jevrón. Abraham, al volver de Moriá (Ierushaláim) después de haber etado predispuesto a ofrendar a su hijo Itzjak, pasó por Beer Sheva para luego retornar a Jevrón. Alternativamente, por ese entonces Abraham y Sará vivían en Beer Sheva, al sur. Y Sará estaba yendo hacia el norte en busca de su esposo e hijo, cuando repentinamente falleció en Jevrón.

Nota al vers. 10: "Efrón estaba a cargo de la intendencia": Ese mismo día fue designado en el cargo, por Causalidad divina, porque el virtuoso Abraham requeriría de sus servicios.

16Abraham escuchó a Efrón. Abraham pesó para Efrón la plata que le dijo en presencia de los hijos de Jet. 400 *shekel* de plata, en moneda fuerte y de
2ª aliá uso corriente. ❷17El campo de Efrón, que está en Majpelá contiguo a Mamré, pasó a ser propiedad (de Abraham). (Esto incluía) el campo, la cueva que hay en él, con todos los árboles que estaban en el campo, dentro del perímetro de sus límites. (Lit. no dice que el campo «pasó a ser propiedad de Abraham», sino «ascendió el campo», pues pasar de manos de un hombre vulgar a manos de un dignatario como Abraham, significa un ascenso para el campo). 18Esto fue lo que adquirió Abraham ante los hijos de Jet -todos los que se presentaron ante el pórtico de la ciudad- como testigos oculares (la transacción fue pública, con todo el pueblo como testigo). 19Y a continuación, Abraham sepultó a su esposa Sará en la cueva del campo de Majpelá, contigua a Mamré, que es Jevrón, en la tierra de Kenaan. 20Así, el campo y la cueva que hay en él quedaron asegurados para Abraham como posesión de sepultura, adquirido a los hijos de Jet.

CAPITULO 24

Abraham procura una esposa para Itzjak

1Abraham era anciano, avanzado en años. Hashem bendijo a Abraham en todo (le dio un hijo virtuoso, que es la máxima aspiración.) 2Dijo Abraham a su mayordomo, el más veterano (sirviente) de su casa, el que administraba todo lo que tenía: "Por favor, pon tu mano *debajo de mi muslo*, 3y te tomaré juramento por Hashem, Elokim del cielo y Elokim de la tierra, que no tomarás esposa para mi hijo de las hijas de los kenaanitas, entre quienes habito. 4Sino irás a la tierra de mi familia y tomarás una esposa para mi hijo Itzjak. («Debajo de mi muslo»: Eufemismo de «miembro viril». El que jura debe tomar en sus manos un objeto sagrado. Y justamente la circuncisión fue el primer mandamiento que le fuera ordenado directamente a Abraham. Por eso, por lo que ello le significaba, le ordenó a su sirviente que tomara su miembro para expresar el juramento). 5Le dijo entonces el sirviente: "Tal vez no querrá seguirme la mujer a esta tierra; ¿deberé entonces llevar a tu hijo a la tierra de la que tú emigraste?" 6"¡Cuídate de no llevar a mi hijo allá!", le respondió Abraham. 7"Hashem, Elokim del cielo, que me tomó de la casa de mi padre (en Jarán) y de la tierra de mi nacimiento (en Ur, Caldea, el Golfo Pérsico), que habló respecto de mí y me juró diciendo: "A tu descendencia entregaré la tierra" (Gén. 15:18), Él enviará Su ángel delante de ti y tomarás de allí mujer para mi hijo. 8Y si la mujer no quisiera seguirte, entonces quedarás absuelto de este juramento que me hiciste. ¡Tan sólo

16 וַיִּשְׁמַע אַבְרָהָם אֶל־עֶפְרוֹן וַיִּשְׁקֹל אַבְרָהָם לְעֶפְרֹן אֶת־הַכֶּסֶף
אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּאָזְנֵי בְנֵי־חֵת אַרְבַּע מֵאוֹת שֶׁקֶל כֶּסֶף עֹבֵר לַסֹּחֵר:
(שני) 17 וַיָּקָם | שְׂדֵה עֶפְרוֹן אֲשֶׁר בַּמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר לִפְנֵי מַמְרֵא
הַשָּׂדֶה וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר־בּוֹ וְכָל־הָעֵץ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה אֲשֶׁר
בְּכָל־גְּבֻלוֹ סָבִיב: 18 לְאַבְרָהָם לְמִקְנָה לְעֵינֵי בְנֵי־חֵת בְּכֹל בָּאֵי
שַׁעַר־עִירוֹ: 19 וְאַחֲרֵי־כֵן קָבַר אַבְרָהָם אֶת־שָׂרָה אִשְׁתּוֹ
אֶל־מְעָרַת שְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה עַל־פְּנֵי מַמְרֵא הִוא חֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ
כְּנָעַן: 20 וַיָּקָם הַשָּׂדֶה וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר־בּוֹ לְאַבְרָהָם לַאֲחֻזַּת־קָבֶר
מֵאֵת בְּנֵי־חֵת: ס

פרק כד – 24

1 וְאַבְרָהָם זָקֵן בָּא בַּיָּמִים וַיהוָה בֵּרַךְ אֶת־אַבְרָהָם בַּכֹּל: 2 וַיֹּאמֶר
אַבְרָהָם אֶל־עַבְדּוֹ זְקַן בֵּיתוֹ הַמֹּשֵׁל בְּכָל־אֲשֶׁר־לוֹ שִׂים־נָא יָדְךָ
תַּחַת יָרֵכִי: 3 וְאַשְׁבִּיעֲךָ בַּיהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וֵאלֹהֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר
לֹא־תִקַּח אִשָּׁה לִבְנִי מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר אָנֹכִי יוֹשֵׁב בְּקִרְבּוֹ:
4 כִּי אֶל־אַרְצִי וְאֶל־מוֹלַדְתִּי תֵּלֵךְ וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לִבְנִי לְיִצְחָק:
5 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָעֶבֶד אוּלַי לֹא־תֹאבֶה הָאִשָּׁה לָלֶכֶת אַחֲרַי
אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת הֲהָשֵׁב אָשִׁיב אֶת־בִּנְךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יָצָאתָ
מִשָּׁם: 6 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְרָהָם הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תָּשִׁיב אֶת־בְּנִי שָׁמָּה:
7 יְהוָה | אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר לְקָחַנִי מִבֵּית אָבִי וּמֵאֶרֶץ מוֹלַדְתִּי
וַאֲשֶׁר דִּבֶּר־לִי וַאֲשֶׁר נִשְׁבַּע־לִי לֵאמֹר לְזַרְעֲךָ אֶתֵּן אֶת־הָאָרֶץ
הַזֹּאת הוּא יִשְׁלַח מַלְאָכוֹ לְפָנֶיךָ וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לִבְנִי מִשָּׁם:
8 וְאִם־לֹא תֹאבֶה הָאִשָּׁה לָלֶכֶת אַחֲרֶיךָ וְנִקֵּיתָ מִשְּׁבֻעָתִי זֹאת רַק

Nota al vers. 16: Abraham pagó un precio elevadísimo por la Cueva de *Majpelá*: 400 *shekel* de plata. Cada *shekel* pagado por Abraham equivalía a 100 *sela* (Rashi), aunque en general 1 *shekel* de la Torá equivale a 1 *sela*. ¡Así, los 400 *shekel* nominales fueron en verdad 40.000 *sela* reales! Para tener una idea, el profeta Irmeiahu (Jeremías) pagó 17 *shekel* por una propiedad como *Majpelá (Jer. 32:9)* y el rey Omrí pagó 6.000 *shekel* por *todo el territorio* de Samaria *(1 Reyes 16:25).* Así, la Cueva de Majpelá pasó a ser propiedad eterna e indiscutible de los herederos de Abraham, el Pueblo Judío; igual que la explanada del Tempo en Ierushaláim que David compró del ievusita Aravna; y la sepultura de Iosef, en Shejem, actual Nablus, adquirida por el patriarca Iaacov. *(Gén. 33:19).*

Nota a los vers. 1-8: De no hallar una novia para el hijo de su amo, Eliezer quedaba libre del juramento. Pero *entonces* debería procurarle una chica de las familias de Aner, Eshkol o Mamré, que si bien eran familias de origen kenaanita, eran las más distinguidas.

no lleves a mi hijo allá!" [9]El mayordomo puso su mano debajo del muslo de
3ª aliá su amo Abraham y le juró sobre este asunto. ❸[10]El mayordomo tomó diez de los camellos de su amo y partió con todo el bien de su amo (Abraham le firmó un documento a Itzjak cediéndole todos sus *bienes*, para que le resultase más fácil hallar una candidata). Se levantó y fue a Aram Naharáim (la Mesopotamia asiática, entre el Éufrates y el Tigris), la ciudad de Najor. [11](Al llegar) hizo que los camellos descansaran sobre sus rodillas fuera de la ciudad, junto al pozo de agua. Esto fue al atardecer, cuando las mujeres salen para extraer agua.

Eliezer, mayordomo de Abraham, ora por el éxito inmeditado de su misión

[12]Y dijo: "Hashem, Elokim de mi amo Abraham, haz que sea posible, por favor que (el encuentro con la futura esposa para Itzjak) tenga lugar hoy mismo ante mí, y hazle un gran favor a mi amo Abraham. [13]Estoy aquí de pie junto a la fuente del agua, y las hijas de los hombres de la ciudad están saliendo para extraer agua. [14]Que la chica a quien yo dijese: 'Por favor, inclina tu cántaro para que pueda tomar', y ella respondiese: 'Toma tú, y también a tus camellos daré de tomar'; sea ésta la que hayas designado para Tu servidor Itzjak, y que entonces sepa yo, por medio de ella, que hiciste el bien a mi amo." (Una mujer tan bondadosa, capaz de dar una respuesta semejante, es una digna esposa para un digno hombre como Itzjak).

Eliezer halla la prometida para Itzjak

[15]Y resulta que antes de que acabase de hablar, Rivká salió con su cántaro al hombro. Ella era hija de Betuel, hijo de Milká, mujer de Najor, hermano de Abraham. [16]La chica era muy hermosa, virgen y no había conoci do hombre alguno. Bajó a la fuente, llenó su cántaro y subió nuevamente. [17]El sirviente corrió a su encuentro y dijo: "Por favor, dame de tomar un poco de agua de tu cántaro." (Cuando fue a llenar el cántaro, las aguas ascendieron espontáneamente hacia ella. Él tomó el milagro como una señal divina de que se trataba de la mujer indicada, y por eso corrió a su encuentro). [18]Y ella respondió: "Toma, mi amo", y rápidamente bajó el cántaro con su mano y le dio de tomar. [19]Y cuando terminó de darle de tomar, ella agregó: "También sacaré agua para tus camellos, hasta que terminen de tomar." [20]Ella se apresuró, vació su cántaro en el bebedero, y corrió otra vez al pozo para sacar más agua. Y sacó para todos sus camellos. [21]El hombre, asombrado por ella, guardó silencio esperando confirmar si Hashem había hecho que su misión resultase exitosa o no. [22]Cuando los camellos terminaron de beber, el hombre tomó un aro de oro de un *beka* (medio *shekel*) de peso, y dos brazaletes para sus brazos, de diez *shekel* de oro de peso, [23]y le dijo: "¿Hija de quién eres? y dime, por favor,

אֶת־בְּנִי לֹא תָשֵׁב שָׁמָּה: 9 וַיָּשֶׂם הָעֶבֶד אֶת־יָדוֹ תַּחַת יֶרֶךְ
אַבְרָהָם אֲדֹנָיו וַיִּשָּׁבַע לוֹ עַל־הַדָּבָר הַזֶּה: (שלישי) 10 וַיִּקַּח הָעֶבֶד
עֲשָׂרָה גְמַלִּים מִגְּמַלֵּי אֲדֹנָיו וַיֵּלֶךְ וְכָל־טוּב אֲדֹנָיו בְּיָדוֹ וַיָּקָם
וַיֵּלֶךְ אֶל־אֲרַם נַהֲרַיִם אֶל־עִיר נָחוֹר: 11 וַיַּבְרֵךְ הַגְמַלִּים מִחוּץ
לָעִיר אֶל־בְּאֵר הַמָּיִם לְעֵת עֶרֶב לְעֵת צֵאת הַשֹּׁאֲבֹת:

12 וַיֹּאמַר | יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם הַקְרֵה־נָא לְפָנַי הַיּוֹם
וַעֲשֵׂה־חֶסֶד עִם אֲדֹנִי אַבְרָהָם: 13 הִנֵּה אָנֹכִי נִצָּב עַל־עֵין הַמָּיִם
וּבְנוֹת אַנְשֵׁי הָעִיר יֹצְאֹת לִשְׁאֹב מָיִם: 14 וְהָיָה הַנַּעֲרָ (הַנַּעֲרָה) אֲשֶׁר
אֹמַר אֵלֶיהָ הַטִי־נָא כַדֵּךְ וְאֶשְׁתֶּה וְאָמְרָה שְׁתֵה וְגַם־גְּמַלֶּיךָ
אַשְׁקֶה אֹתָהּ הֹכַחְתָּ לְעַבְדְּךָ לְיִצְחָק וּבָהּ אֵדַע כִּי־עָשִׂיתָ חֶסֶד
עִם־אֲדֹנִי:

15 וַיְהִי־הוּא טֶרֶם כִּלָּה לְדַבֵּר וְהִנֵּה רִבְקָה יֹצֵאת אֲשֶׁר יָלְדָה
לִבְתוּאֵל בֶּן־מִלְכָּה אֵשֶׁת נָחוֹר אֲחִי אַבְרָהָם וְכַדָּהּ עַל־שִׁכְמָהּ:
16 וְהַנַּעֲרָ טֹבַת מַרְאֶה מְאֹד בְּתוּלָה וְאִישׁ לֹא יְדָעָהּ וַתֵּרֶד הָעַיְנָה
וַתְּמַלֵּא כַדָּהּ וַתָּעַל: 17 וַיָּרָץ הָעֶבֶד לִקְרָאתָהּ וַיֹּאמֶר
הַגְמִיאִינִי נָא מְעַט־מַיִם מִכַּדֵּךְ: 18 וַתֹּאמֶר שְׁתֵה אֲדֹנִי
וַתְּמַהֵר וַתֹּרֶד כַּדָּהּ עַל־יָדָהּ וַתַּשְׁקֵהוּ: 19 וַתְּכַל
לְהַשְׁקֹתוֹ וַתֹּאמֶר גַּם לִגְמַלֶּיךָ אֶשְׁאָב עַד אִם־כִּלּוּ לִשְׁתֹּת:
20 וַתְּמַהֵר וַתְּעַר כַּדָּהּ אֶל־הַשֹּׁקֶת וַתָּרָץ עוֹד אֶל־הַבְּאֵר לִשְׁאֹב
וַתִּשְׁאַב לְכָל־גְּמַלָּיו: 21 וְהָאִישׁ מִשְׁתָּאֵה לָהּ מַחֲרִישׁ לָדַעַת
הַהִצְלִיחַ יְהוָה דַּרְכּוֹ אִם־לֹא: 22 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כָּלּוּ הַגְּמַלִּים
לִשְׁתּוֹת וַיִּקַּח הָאִישׁ נֶזֶם זָהָב בֶּקַע מִשְׁקָלוֹ וּשְׁנֵי צְמִידִים
עַל־יָדֶיהָ עֲשָׂרָה זָהָב מִשְׁקָלָם: 23 וַיֹּאמֶר בַּת־מִי אָתְּ הַגִּידִי נָא לִי

Nota al vers. 10: "Todo el bien de su amo": Otra interpretación: La frase no alude al oro, plata, ni a ningún otro bien material. «Bien» alude a la promesa del Supremo a Abraham de que tendría una descendencia de hombres virtuosos y reverenciadores de Hashem. El versículo alude a que a partir de este juramento, el mayordomo tenía el "bien" en su mano: él era el responsable de que esa promesa se cumpliese, y para eso debía hallar una esposa digna para el hijo de él. Ése es el máximo bien a que uno puede aspirar.

si hay lugar para pernoctar en casa de tu padre". 24Ella respondió: "Soy hija de Betuel, hijo de MiIká y Najor." 25y agregó: "También tenemos paja, forraje en abundancia y lugar para pernoctar." 26Entonces el hombre inclinó
4ª aliá su cabeza y se prosternó ante Hashem. ❹27Y dijo: "¡Bendito Hashem, Elokim de mi amo Abraham, que no ha apartado Su benevolencia ni Su fidelidad de mi amo! Estando todavía en el camino, me guió Hashem a la casa de los parientes de mi amo." 28La chica corrió y contó en la casa de su madre estas cosas. 29Rivká tenía un hermano llamado Labán. Corrió Labán al encuentro del extraño, que estaba afuera junto a la fuente. 30Cuando (Labán) vio el aro y los brazaletes en los brazos de su hermana, y cuando escuchó las palabras de su hermana Rivká, diciendo: "Así me dijo el hombre...", se acercó (Labán) al hombre, que estaba junto a los camellos, próximo a la fuente, 31y le dijo: "¡Ven, bendito de Hashem!, ¿por qué te quedas afuera? Ya limpié la casa (de todo objeto de idolatría) y (preparé) lugar para los camellos." (Labán, que era idólatra, bien sabía que el servidor de Abraham era monoteísta, y por eso le informó que podía ingresar libremente a su casa, pues ya la liberó de todos los elementos de idolatría.)

Eliezer conoce a la familia de Rivká, prometida de Itzjak

32Entonces el hombre fue a la casa y desató los camellos. (Labán) les dio paja y forraje a los camellos; y agua para que lave sus pies y los pies de los hombres que le acompañaban. 33Se le sirvió para comer, pero él dijo: "No comeré hasta decir mis palabras". Replicó (Labán): "Habla". (También las cuestiones más sencillas y -a simple vista- irrelevantes de la vida son fuente de inspiración para la Torá, a través de las cuales la Torá basa su trascendencia. En lo que a nuestro caso se refiere, como afirma Rabi Ajá, es más placentero para Hashem la simple conversación de los servidores de los patriarcas que la erudición de los descendientes de estos últimos, pues mientras muchas enseñanzas esenciales de la Torá fueron reveladas apenas mediante meras alusiones, el relato del sirviente de Abraham es narrado dos veces *con lujo de detalles* -la historia tal como ocurrió, y luego cuando Eliezer la reitera a la familia de Rivká.) 34Dijo él: "Soy sirviente de Abraham. 35Hashem bendijo mucho a mi amo, que prosperó. Él le dio ganados menor y mayor, plata y oro, sirvientes y sirvientas, camellos y asnos. 36Sará, esposa de mi amo, dio a luz un hijo de mi amo después de haber envejecido, a quien le cedió todas sus posesiones. 37Mi amo me hizo jurar, diciendo: 'No tomes mujer para mi hijo de las hijas de los kenaanitas, en cuya tierra habito, 38hasta que (primero) vayas a la casa de mi padre, a lo de mi familia, y tomarás una mujer para mi hijo' 39Entonces le dije a mi amo: 'Quizás no querrá seguirme la

הֲיֵשׁ בֵּית־אָבִיךְ מָקוֹם לָנוּ לָלִין: 24 וַתֹּאמֶר אֵלָיו בַּת־בְּתוּאֵל
אָנֹכִי בֶּן־מִלְכָּה אֲשֶׁר יָלְדָה לְנָחוֹר: 25 וַתֹּאמֶר אֵלָיו גַּם־תֶּבֶן
גַּם־מִסְפּוֹא רַב עִמָּנוּ גַּם־מָקוֹם לָלוּן: 26 וַיִּקֹּד הָאִישׁ וַיִּשְׁתַּחוּ
לַיהוָֹה: (רביעי) 27 וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָֹה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם אֲשֶׁר
לֹא־עָזַב חַסְדּוֹ וַאֲמִתּוֹ מֵעִם אֲדֹנִי אָנֹכִי בַּדֶּרֶךְ נָחַנִי יְהוָֹה בֵּית אֲחֵי
אֲדֹנִי: 28 וַתָּרָץ הַנַּעֲרָ (הַנַּעֲרָה) וַתַּגֶּד לְבֵית אִמָּהּ כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה:
29 וּלְרִבְקָה אָח וּשְׁמוֹ לָבָן וַיָּרָץ לָבָן אֶל־הָאִישׁ הַחוּצָה אֶל־הָעָיִן:
30 וַיְהִי | כִּרְאֹת אֶת־הַנֶּזֶם וְאֶת־הַצְּמִדִים עַל־יְדֵי אֲחֹתוֹ וּכְשָׁמְעוֹ
אֶת־דִּבְרֵי רִבְקָה אֲחֹתוֹ לֵאמֹר כֹּה־דִבֶּר אֵלַי הָאִישׁ וַיָּבֹא
אֶל־הָאִישׁ וְהִנֵּה עֹמֵד עַל־הַגְּמַלִּים עַל־הָעָיִן: 31 וַיֹּאמֶר בּוֹא
בְּרוּךְ יְהוָֹה לָמָּה תַעֲמֹד בַּחוּץ וְאָנֹכִי פִּנִּיתִי הַבַּיִת וּמָקוֹם
לַגְּמַלִּים:

32 וַיָּבֵא הָאִישׁ הַבַּיְתָה וַיְפַתַּח הַגְּמַלִּים וַיִּתֵּן תֶּבֶן וּמִסְפּוֹא
לַגְּמַלִּים וּמַיִם לִרְחֹץ רַגְלָיו וְרַגְלֵי הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ:
33 וַיְיָשֶׂם (וַיּוּשָׂם) לְפָנָיו לֶאֱכֹל וַיֹּאמֶר לֹא אֹכַל עַד אִם־דִּבַּרְתִּי דְּבָרָי
וַיֹּאמֶר דַּבֵּר: 34 וַיֹּאמֶר עֶבֶד אַבְרָהָם אָנֹכִי: 35 וַיהוָֹה בֵּרַךְ
אֶת־אֲדֹנִי מְאֹד וַיִּגְדָּל וַיִּתֶּן־לוֹ צֹאן וּבָקָר וְכֶסֶף וְזָהָב וַעֲבָדִם
וּשְׁפָחֹת וּגְמַלִּים וַחֲמֹרִים: 36 וַתֵּלֶד שָׂרָה אֵשֶׁת אֲדֹנִי בֵּן לַאדֹנִי
אַחֲרֵי זִקְנָתָהּ וַיִּתֶּן־לוֹ אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ: 37 וַיַּשְׁבִּעֵנִי אֲדֹנִי
לֵאמֹר לֹא־תִקַּח אִשָּׁה לִבְנִי מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר אָנֹכִי יֹשֵׁב
בְּאַרְצוֹ: 38 אִם־לֹא אֶל־בֵּית־אָבִי תֵּלֵךְ וְאֶל־מִשְׁפַּחְתִּי וְלָקַחְתָּ
אִשָּׁה לִבְנִי: 39 וָאֹמַר אֶל־אֲדֹנִי אֻלַי לֹא־תֵלֵךְ הָאִשָּׁה אַחֲרָי:

Nota al vers. 28: "La chica contó en la casa de su madre esas cosas": En aquellos días las mujeres solían tener una casa para ellas solas en donde hacían sus trabajos. Y las hijas conversaban de sus cuestiones íntimas sólo con sus madres. Por eso señala el versículo que Rivká fue a contarle a su madre acerca de las insinuaciones matrimoniales de aquel hombre.

Nota al vers. 33: En todo este relato, a primera vista tan carente de sentido, en el que un criado se desvela en aras del cumplimiento de la misión que le fuera encomendada, subyace una enseñanza de vida única. Y tan real y concreta es esa enseñanza que puede resumirse en una sola palabra: fidelidad.

Nota a los vers. 37, 38: "No tomes mujer para mi hijo de las hijas de los kenaanitas, en cuya tierra habito, hasta que (primero) vayas a lo de mi familia": Es decir, primero procura una esposa para mi hijo de entre las chicas de la casa de mi padre. Y sólo *después*, si ninguna quisiese acompañarte hacia aquí, deberás procurarle una chica de las familias de Aner, Eshkol o Mamré, que si bien eran emoritas descendientes de kenaanitas, eran las familias más nobles.

mujer.' 40Él me dijo: 'Hashem, ante Quien yo anduve, enviará Su ángel contigo y hará que tu misión sea exitosa, a fin de que tomes una esposa para mi hijo, de entre mi familia, de la casa de mi padre. 41Quedarás absuelto de mi juramento cuando hayas ido a la casa de mi familia. Y si no te la diesen (también) quedarás absuelto de mi juramento.' 42Hoy llegué a la fuente y dije: 'Hashem, Elokim de mi amo Abraham, si quieres coronar con éxito el camino por el que estoy yendo, (hagamos así): 43Mira, estoy parado junto a la fuente de agua -que la chica que salga a sacar agua, a la cual yo dijese: «Por favor, déjame tomar un poco de agua de tu cántaro»; 44y ella me respondiese: «Toma tú también, y también para tus camellos sacaré (agua)», sea ésta la mujer que Hashem haya designado para el hijo de mi amo.' ("*Tú* también" significa: "Toma tú y también los hombres que están contigo). 45Antes de que terminara de hablar conmigo, Rivká salió con su cántaro sobre el hombro. Ella bajó a la fuente, sacó agua, y yo le dije: '¡Dame de tomar, por favor!' 46Ella se apresuró a bajar su cántaro de sí y dijo: 'Toma, y también a tus camellos daré de tomar'. Tomé, y también a los camellos dio de tomar. 47Le pregunté: '¿Hija de quién eres?' Y ella respondió: 'Hija de Betuel, hijo de Najor y Milká'. Entonces le puse el aro en su nariz y los brazaletes en sus manos, 48e incliné la cabeza y me prosterné ante Hashem, y bendije a Hashem, Elokim de mi amo Abraham, que me había guiado por el camino verdadero, para tomar la sobrina de mi amo para su hijo. 49Ahora, si desean Uds. hacer el bien y ser leales para con mi amo, díganmelo. Y si no, (también) díganmelo, entonces sabré (qué hacer), si ir hacia la derecha o hacia la izquierda". (o sea, sabré si ir hacia el norte -a la derecha- para tomar una chica de la familia de Ishmael; o si ir hacia el sur -a la izquierda- para tomar una chica de la familia de Lot. Abraham vivía en Jevrón; hacia el norte -a la altura del Mar Muerto- vivía Lot; y hacia el sur vivía Ishmael, en el desierto de Parán). 50Entonces Labán y Betuel respondieron: "Esto proviene de Hashem. Nosotros no podemos decirte mal ni bien. (Esto es Providencia divina por lo que no podemos negarnos ni por las malas ni por las buenas: no podemos negarnos por las malas alegando desconocer el virtuosismo de tu amo; ni podemos negarnos por las buenas invocando que la chica es muy joven aún.)

La familia de Rivká acepta que ella se case con Itzjak

51Mira, Rivká está delante tuyo; tómala y vete, que sea esposa del hijo de tu amo tal como ha dicho Hashem." 52Cuando el sirviente de Abraham escu-
5ª aliá chó sus palabras, se prosternó a tierra ante Hashem. ❺53El sirviente sacó objetos de plata, objetos de oro y vestidos y se los entregó a Rivká. También obsequió frutos deliciosos a su hermano y a su madre. 54Entonces comieron y bebieron, él y los hombres que estaban con él, y pernoctaron allí. Y cuando se levantaron por la mañana, dijo él: "¡Permítanme regresar a lo de mi amo!"

40 וַיֹּאמֶר אֵלַי יְהוָה אֲשֶׁר־הִתְהַלַּכְתִּי לְפָנָיו יִשְׁלַח מַלְאָכוֹ אִתָּךְ
וְהִצְלִיחַ דַּרְכֶּךָ וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לִבְנִי מִמִּשְׁפַּחְתִּי וּמִבֵּית אָבִי: 41 אָז
תִּנָּקֶה מֵאָלָתִי כִּי תָבוֹא אֶל־מִשְׁפַּחְתִּי וְאִם־לֹא יִתְּנוּ לָךְ וְהָיִיתָ
נָקִי מֵאָלָתִי: 42 וָאָבֹא הַיּוֹם אֶל־הָעַיִן וָאֹמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי
אַבְרָהָם אִם־יֶשְׁךָ־נָא מַצְלִיחַ דַּרְכִּי אֲשֶׁר אָנֹכִי הֹלֵךְ עָלֶיהָ: 43 הִנֵּה
אָנֹכִי נִצָּב עַל־עֵין הַמָּיִם וְהָיָה הָעַלְמָה הַיֹּצֵאת לִשְׁאֹב וְאָמַרְתִּי
אֵלֶיהָ הַשְׁקִינִי־נָא מְעַט־מַיִם מִכַּדֵּךְ: 44 וְאָמְרָה אֵלַי גַּם־אַתָּה
שְׁתֵה וְגַם לִגְמַלֶּיךָ אֶשְׁאָב הִוא הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־הֹכִיחַ יְהוָה
לְבֶן־אֲדֹנִי: 45 אֲנִי טֶרֶם אֲכַלֶּה לְדַבֵּר אֶל־לִבִּי וְהִנֵּה רִבְקָה יֹצֵאת
וְכַדָּהּ עַל־שִׁכְמָהּ וַתֵּרֶד הָעַיְנָה וַתִּשְׁאָב וָאֹמַר אֵלֶיהָ הַשְׁקִינִי נָא:
46 וַתְּמַהֵר וַתּוֹרֶד כַּדָּהּ מֵעָלֶיהָ וַתֹּאמֶר שְׁתֵה וְגַם־גְּמַלֶּיךָ אַשְׁקֶה
וָאֶשְׁתְּ וְגַם הַגְּמַלִּים הִשְׁקָתָה: 47 וָאֶשְׁאַל אֹתָהּ וָאֹמַר בַּת־מִי אַתְּ
וַתֹּאמֶר בַּת־בְּתוּאֵל בֶּן־נָחוֹר אֲשֶׁר יָלְדָה־לּוֹ מִלְכָּה וָאָשִׂם הַנֶּזֶם
עַל־אַפָּהּ וְהַצְּמִידִים עַל־יָדֶיהָ: 48 וָאֶקֹּד וָאֶשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה וָאֲבָרֵךְ
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם אֲשֶׁר הִנְחַנִי בְּדֶרֶךְ אֱמֶת לָקַחַת
אֶת־בַּת־אֲחִי אֲדֹנִי לִבְנוֹ: 49 וְעַתָּה אִם־יֶשְׁכֶם עֹשִׂים חֶסֶד וֶאֱמֶת
אֶת־אֲדֹנִי הַגִּידוּ לִי וְאִם־לֹא הַגִּידוּ לִי וְאֶפְנֶה עַל־יָמִין אוֹ
עַל־שְׂמֹאל: 50 וַיַּעַן לָבָן וּבְתוּאֵל וַיֹּאמְרוּ מֵיהוָה יָצָא הַדָּבָר לֹא
נוּכַל דַּבֵּר אֵלֶיךָ רַע אוֹ־טוֹב:

51 הִנֵּה־רִבְקָה לְפָנֶיךָ קַח וָלֵךְ וּתְהִי אִשָּׁה לְבֶן־אֲדֹנֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
יְהוָה: 52 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמַע עֶבֶד אַבְרָהָם אֶת־דִּבְרֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחוּ
אַרְצָה לַיהוָה: 53 (חמישי) וַיּוֹצֵא הָעֶבֶד כְּלֵי־כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב וּבְגָדִים
וַיִּתֵּן לְרִבְקָה וּמִגְדָּנֹת נָתַן לְאָחִיהָ וּלְאִמָּהּ: 54 וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ הוּא
וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־עִמּוֹ וַיָּלִינוּ וַיָּקוּמוּ בַבֹּקֶר וַיֹּאמֶר שַׁלְּחֻנִי לַאדֹנִי:

55El hermano de ella y su madre respondieron: "Que la chica se quede con nosotros un año (lit.: no dice «años», sino «días») o (al menos) diez (meses), y después irá." 56Él les dijo: "No me retengan, ya que Hashem ha hecho que tuviera éxito en mi misión. ¡Déjenme ir con mi amo!" 57Entonces ellos dijeron: "Llamemos a la chica y preguntémosle a ella". (Esta es la evidencia de que la mujer tiene que dar su consentimiento para contraer matrimonio). 58Llamaron a Rivká y le preguntaron: "¿Irías con este hombre?" Y ella respondió: "Iré". 59Entonces despidieron a su hermana Rivká, a su nodriza, al sirviente de Abraham y a sus hombres. 60Y bendijeron a Rivká deseándole: "Hermana nuestra: Que seas miles de miríadas y que tu descendencia posea los pórticos de sus enemigos". (O sea, que conquisten las ciudades de los enemigos). 61Se levantó Rivká con sus muchachas y -montadas sobre los camellos- siguieron al hombre. El sirviente tomó a Rivká y se fue. 62Itzjak volvía del pozo Lajai Roí, pues habitaba en la tierra del Neguev (en el sur de Israel.) 63Al atardecer, Itzjak había salido al campo para meditar (estaba orando la plegaria de la tarde.), y al levantar la vista vio que se acercaban unos camellos. 64También Rivká alzó su vista y vio a Itzjak. Entonces se deslizó del camello 65y le preguntó al sirviente: "¿Quién es aquel hombre que viene por el campo a nuestro encuentro?". "Aquel es mi amo", le respondió el sirviente. Ella tomó su velo y se cubrió. 66El sirviente le contó a Itzjak todas las cosas que hizo. 67Itzjak la llevó a la tienda, (y ella ocupó el lugar de) Sará, su madre. Él se casó con Rivká, ella fue su esposa y él la amó. Así, Itzjak encontró consuelo por (la muerte de) su madre. (Mientras Sará estaba en vida las velas permanecían encendidas desde una víspera de Shabat hasta la siguiente, la masa para los panificados se incrementaba milagrosamente y había una nube de honor sobre la tienda de Sará. Al fallecimiento de ella, todo eso cesó; pero con la llegada de Rivká esos milagros se reanudaron).

CAPITULO 25

Última etapa de la vida de Abraham

6ª aliá ⑥1Abraham se casó con otra mujer, cuyo nombre era Ketura. (Algunas fuentes indican que Keturá era Hagar. Keturá derivaría de *katar*, voz aramea que significa "atar", aludiendo a que desde haberse separado de Abraham, Hagar-Keturá no mantuvo relaciones con ningún otro hombre). 2De él, ella dio a luz a Zimrán, Iokshán, Medán, Midián, Ishbak, y a Shúaj. 3Iokshán fue padre de Sheva y Dedán. Los hijos de Dedán fueron Ashurim, Letushim y Leumim. 4Y los hijos de Midián: Efá, Éfer, Janoj, Avidá y Eldaá. Todos éstos fueron los descendientes de Ketura. 5Abraham le dio a

55 וַיֹּאמֶר אָחִיהָ וְאִמָּהּ תֵּשֶׁב הַנַּעֲרָ (הַנַּעֲרָה) אִתָּנוּ יָמִים אוֹ עָשׂוֹר
אַחַר תֵּלֵךְ: 56 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַל־תְּאַחֲרוּ אֹתִי וַיהוָה הִצְלִיחַ דַּרְכִּי
שַׁלְּחוּנִי וְאֵלְכָה לַאדֹנִי: 57 וַיֹּאמְרוּ נִקְרָא לַנַּעֲרָ (לַנַּעֲרָה) וְנִשְׁאֲלָה
אֶת־פִּיהָ: 58 וַיִּקְרְאוּ לְרִבְקָה וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ הֲתֵלְכִי עִם־הָאִישׁ
הַזֶּה וַתֹּאמֶר אֵלֵךְ: 59 וַיְשַׁלְּחוּ אֶת־רִבְקָה אֲחֹתָם וְאֶת־מֵנִקְתָּהּ
וְאֶת־עֶבֶד אַבְרָהָם וְאֶת־אֲנָשָׁיו: 60 וַיְבָרְכוּ אֶת־רִבְקָה וַיֹּאמְרוּ
לָהּ אֲחֹתֵנוּ אַתְּ הֲיִי לְאַלְפֵי רְבָבָה וְיִירַשׁ זַרְעֵךְ אֵת שַׁעַר שֹׂנְאָיו:
61 וַתָּקָם רִבְקָה וְנַעֲרֹתֶיהָ וַתִּרְכַּבְנָה עַל־הַגְּמַלִּים וַתֵּלַכְנָה אַחֲרֵי
הָאִישׁ וַיִּקַּח הָעֶבֶד אֶת־רִבְקָה וַיֵּלֶךְ: 62 וְיִצְחָק בָּא מִבּוֹא בְּאֵר
לַחַי רֹאִי וְהוּא יוֹשֵׁב בְּאֶרֶץ הַנֶּגֶב: 63 וַיֵּצֵא יִצְחָק לָשׂוּחַ בַּשָּׂדֶה
לִפְנוֹת עָרֶב וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה גְמַלִּים בָּאִים: 64 וַתִּשָּׂא
רִבְקָה אֶת־עֵינֶיהָ וַתֵּרֶא אֶת־יִצְחָק וַתִּפֹּל מֵעַל הַגָּמָל: 65 וַתֹּאמֶר
אֶל־הָעֶבֶד מִי־הָאִישׁ הַלָּזֶה הַהֹלֵךְ בַּשָּׂדֶה לִקְרָאתֵנוּ וַיֹּאמֶר הָעֶבֶד
הוּא אֲדֹנִי וַתִּקַּח הַצָּעִיף וַתִּתְכָּס: 66 וַיְסַפֵּר הָעֶבֶד לְיִצְחָק אֵת
כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר עָשָׂה: 67 וַיְבִאֶהָ יִצְחָק הָאֹהֱלָה שָׂרָה אִמּוֹ
וַיִּקַּח אֶת־רִבְקָה וַתְּהִי־לוֹ לְאִשָּׁה וַיֶּאֱהָבֶהָ וַיִּנָּחֵם יִצְחָק אַחֲרֵי
אִמּוֹ: פ

פרק כה – 25

(ששי) 1 וַיֹּסֶף אַבְרָהָם וַיִּקַּח אִשָּׁה וּשְׁמָהּ קְטוּרָה: 2 וַתֵּלֶד לוֹ
אֶת־זִמְרָן וְאֶת־יָקְשָׁן וְאֶת־מְדָן וְאֶת־מִדְיָן וְאֶת־יִשְׁבָּק
וְאֶת־שׁוּחַ: 3 וְיָקְשָׁן יָלַד אֶת־שְׁבָא וְאֶת־דְּדָן וּבְנֵי דְדָן הָיוּ
אַשּׁוּרִם וּלְטוּשִׁם וּלְאֻמִּים: 4 וּבְנֵי מִדְיָן עֵיפָה וָעֵפֶר וַחֲנֹךְ
וַאֲבִידָע וְאֶלְדָּעָה כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי קְטוּרָה: 5 וַיִּתֵּן אַבְרָהָם

Nota al vers. 62: Allí, en el sur de Israel, vivía Hagar, la concubina de Abraham a quien él había expulsado con su hijo Ishmael, para que ese muchacho, con su mal ejemplo no ejerciese una influencia negativa en su hijo Itzjak. Y ahora, al fallecer Sará, esposa de Abraham, Itzjak fue por Hagar para persuadirla a retornar con su padre a fin de mitigar su soledad. Y tras haber ella aceptado, cuando ya Itzjak regresaba de su exitosa misión, se encontró con que el sirviente de Abraham, Eliézer, venía a su encuentro con una novia para él, que Hashem Mismo había escogido. La enseñanza es por demás elocuente: Procura el bienestar de los demás y Hashem procurará el tuyo propio.

Nota al vers. 67: "Él se casó con Rivká. Ella fue su esposa y él la amó": La paráfrasis del versículo permite entrever una sutil enseñanza: Itzjak se casó con Rivká, y *recién después* la amó, lo cual viene a sugerir que el verdadero amor en el matrimonio no es el amor fogoso, espontáneo, sino el que se va forjando afanosamente entre las dos partes y que se revela paulatinamente a medida que se va afianzando la vida en común.

Itzjak todo cuanto tenía. **6**Y (también) a los hijos de las concubinas que tenía Abraham les dio regalos. (En verdad, Abraham tuvo sólo una concubina: Hagar/Keturá.) Y estando en vida los envió hacia el este, a la tierra de oriente; lejos de su hijo Itzjak. (Abraham ya había entregado todos sus bienes a Itzjak, por lo que los regalos que dio a los hijos de las concubinas debe tomarse como que les transmitió la denominación de una impureza, a través de cuya manipulación podrían hacer hechicería.)

Fallecimiento de Abraham

7En total, Abraham vivió 175 años. (Lit. dice: "100 años, y 70 años y 5 años", significando que a los 100 y a los 70 estaba tan puro de pecado como a los 5 años. Al momento del fallecimiento de Abraham, Ishmael tenía 88 años, Itzjak tenía 75 años y Iaacov y Esav -nietos de Abraham- tenían 15 años). **8**Expiró Abraham y falleció en buena vejez, anciano y satisfecho; y fue reunido con los suyos. **9**Itzjak e Ishmael, sus hijos, lo sepultaron en la cueva de Majpelá, en el campo de Efrón, hijo de Tzojar, el jitita, que está frente a Mamré, **10**(Ése es) el campo que había comprado Abraham a los hijos de Jet. Allí fue sepultado Abraham con su esposa Sará. **11**Después del fallecimiento de Abraham, Elokim bendijo a su hijo Itzjak. Itzjak se estableció cerca del pozo de Lajai Roí (ubicado al sur de Israel). (Abraham vio proféticamente que Itzjak tendría a Esav, un perverso, y por eso se abstuvo de bendecirlo y dijo: «Que Hashem bendiga a quién Él guste.» Y Hashem bendijo a Itzjak.)

Descendencia de Ishmael

7ª aliá

7 12Éstos son los descendientes de Ishmael, hijo de Abraham, que la egipcia Hagar, sirvienta de Sará, tuvo de Abraham. **13**Éstos son los nombres de los hijos de Ishmael, por sus nombres, por orden de nacimiento: Nevaiot fue el primogénito de Ishmael (que también tuvo a) Kedar, Adbel y Mivsam, **14**Mishmá, Dumá, Masá, **15**Jadad, Temá, Ietur, Nafish, y Kedem. **Maftir** **16**Ésos fueron los hijos de Ishmael. Y esos nombres les fueron dados a sus ciudades y campamentos. Había 12 príncipes para sus naciones (Ver enumeración en vers. 13-15). **17**Ishmael vivió en total 137 años. Expiró, falleció, y fue reunido con su pueblo. **18**(Sus descendientes) habitaron desde Javilá hasta Shur, que limita con (el noroeste de) Egipto hacia Asiria (hacia el norte). Vivió sobre todos sus hermanos (*Ver. Gén 16:12.* Lit.: "Sobre todos sus hermanos *cayó*", significando que sus descendientes usurparon el territorio de los otros hijos de Abraham. O bien, que murió en presencia de todos sus hermanos. O bien, que después del fallecimiento de Abraham cayó la buena estima que de él (de Ishmael)tenían sus hermanos). (*Javilá* sería una región de la India, o bien del Golfo Pérsico, o la región del Mar Caspio.)

Maftir

Haftarat Jaié Sará: 1 Melajim (Reyes) 1:1 - 1:31

1 Melajim (Reyes) 1

Últimos días de David - La sucesión

1Cuando el rey David era anciano, avanzado en años, lo abrigaban con ropas,

אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ לְיִצְחָק: 6 וְלִבְנֵי הַפִּילַגְשִׁים אֲשֶׁר לְאַבְרָהָם נָתַן
אַבְרָהָם מַתָּנֹת וַיְשַׁלְּחֵם מֵעַל יִצְחָק בְּנוֹ בְּעוֹדֶנּוּ חַי קֵדְמָה
אֶל־אֶרֶץ קֶדֶם:
7 וְאֵלֶּה יְמֵי שְׁנֵי־חַיֵּי אַבְרָהָם אֲשֶׁר־חָי מֵאַת שָׁנָה וְשִׁבְעִים שָׁנָה
וְחָמֵשׁ שָׁנִים: 8 וַיִּגְוַע וַיָּמָת אַבְרָהָם בְּשֵׂיבָה טוֹבָה זָקֵן וְשָׂבֵעַ
וַיֵּאָסֶף אֶל־עַמָּיו: 9 וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ יִצְחָק וְיִשְׁמָעֵאל בָּנָיו אֶל־מְעָרַת
הַמַּכְפֵּלָה אֶל־שְׂדֵה עֶפְרֹן בֶּן־צֹחַר הַחִתִּי אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מַמְרֵא:
10 הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר־קָנָה אַבְרָהָם מֵאֵת בְּנֵי־חֵת שָׁמָּה קֻבַּר אַבְרָהָם
וְשָׂרָה אִשְׁתּוֹ: 11 וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת אַבְרָהָם וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים
אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ וַיֵּשֶׁב יִצְחָק עִם־בְּאֵר לַחַי רֹאִי: פ
(שביעי) 12 וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת יִשְׁמָעֵאל בֶּן־אַבְרָהָם אֲשֶׁר יָלְדָה הָגָר
הַמִּצְרִית שִׁפְחַת שָׂרָה לְאַבְרָהָם: 13 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל
בִּשְׁמֹתָם לְתוֹלְדֹתָם בְּכֹר יִשְׁמָעֵאל נְבָיֹת וְקֵדָר וְאַדְבְּאֵל וּמִבְשָׂם:
14 וּמִשְׁמָע וְדוּמָה וּמַשָּׂא: 15 חֲדַד וְתֵימָא יְטוּר נָפִישׁ וָקֶדְמָה:
(מפטיר) 16 אֵלֶּה הֵם בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל וְאֵלֶּה שְׁמֹתָם בְּחַצְרֵיהֶם
וּבְטִירֹתָם שְׁנֵים־עָשָׂר נְשִׂיאִם לְאֻמֹּתָם: 17 וְאֵלֶּה שְׁנֵי חַיֵּי
יִשְׁמָעֵאל מְאַת שָׁנָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְשֶׁבַע שָׁנִים וַיִּגְוַע וַיָּמָת
וַיֵּאָסֶף אֶל־עַמָּיו: 18 וַיִּשְׁכְּנוּ מֵחֲוִילָה עַד־שׁוּר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי
מִצְרַיִם בֹּאֲכָה אַשּׁוּרָה עַל־פְּנֵי כָל־אֶחָיו נָפָל: פפפ

הפטרת חיי שרה

מלכים א א – 1

1 וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד זָקֵן בָּא בַּיָּמִים וַיְכַסֻּהוּ בַּבְּגָדִים

Nota al vers. 11: Pozo de Lajai Roí: En el sur de Israel, probablemente próximo a la frontera con Egipto.

Nota al vers. 12: Nevaiot: ancestro de una tribu de nómades, criadores de ovejas. Podría ser el pueblo nabateo, que habitó al nor-oeste de Arabia. **Kedar:** Podría ser Arabia, o bien un pueblo nómade. **Duma:** En la frontera norte de Arabia había una localidad llamada Duma o Dumat. También, hay una ciudad Duma en Siria, al este de Damasco. **Masa:** Podría ser La Meca. **Tema:** Nombre relacionado con Arabia. Tema habría sido el fundador de un pueblo que habitó en el norte del desierto arábigo. O bien al sur de Arabia, en la región de Hadramaut (nombre actual relacionado con Tema). **Ietur y Nafish:** Pueblos que habitaron originalmente en el desierto arábigo. Luego se establecieron en el Territorio destinado a Reuvén, Gad y Menashé, al este del Jordán, de donde fueron expulsados. Y luego se establecieron en la zona montañosa al norte y sur de Damasco. **Kedem:** Nombre relacionado con Oriente.

pero no entraba en calor. (Tenía entonces 70 años). **2**Sus sirvientes le dijeron: "Que busquen para mi amo, el rey, una chica virgen, que esté ante el rey atendiéndolo y que se recueste en su seno, de modo que mi amo, el rey, esté cálido". **3**En efecto, buscaron una chica hermosa en todo el territorio de Israel y hallaron a Avishag, la shunamita, y la llevaron al rey. **4**La joven era extremadamente hermosa y atendía al rey y lo asistía; pero el rey no intimó con ella. **5**Entonces Adoniahu, hijo de Jaguit, se enalteció diciendo: "Yo reinaré" Se proveyó de una carroza y de gente a caballo y de 50 hombres que corrían ante él. **6**Su padre nunca lo amonestó diciéndole: "¿Por qué has hecho así?" También él era de muy buena presencia. Su madre lo había dado a luz después de Avshalom (de modo que en la línea hereditaria, Avshalom precedía a Adoniahu). **7**Él discutía sus intenciones con Ioav, hijo de Tzeruiá, y con el Sacerdote Eviatar. Ellos apoyaban a Adoniahu. (Ioav apoyaba el complot de Adoniahu en defensa de sus propios intereses). **8**Pero el Sacerdote Tzadok, Benaiahu hijo de Iehoiadá, Natán el profeta, Shimí, Reí, y los guerreros que tenía David, no estaban con Adoniahu. **9**Adoniahu sacrificó ovejas, vacunos y animales de engorde, junto a la peña de Zojélet, que está cerca de Ein-Roguel, e invitó a todos sus hermanos — los hijos del rey, y a todos los hombres de Iehudá — sirvientes del rey. **10**Pero no invitó ni al profeta Natán, ni a Benaiahu, ni a los guerreros ni a su hermano Shelomó (Salomón). (Adoniahu, Avshalom y Shelomó eran hijo del rey David. La madre de los dos primeros eran Jaguit; y la madre de Shelomó, Bat Sheva). **11**Entonces Natán le dijo a Bat Sheva, madre de Shelomó: "Seguro que habrás escuchado que Adoniahu, hijo de Jaguit, pretende coronarse rey, y nuestro amo David no lo sabe. **12**Ven, ahora, y permíteme que te aconseje, para que puedas salvar tu vida y la vida de tu hijo Shelomó. **13**Anda y entra a lo del rey David, y dile: "¿Acaso no es cierto que tú, señor mio, oh rey, me juraste a mí -tu servidora- diciendo: 'Tu hijo Shelomó reinará después de mí, y él se sentará en mi trono'? ¿Por qué entonces reina Adoniahu?". **14**Mira, mientras estés allí hablando con el rey, yo entraré tras de ti y afianzaré tus palabras. **15**Bat Sheva entró a lo del rey, dentro de la habitación. El rey era muy mayor y Avishag, la shunamita, estaba asistiendo al rey. **16**Entonces Bat Sheva inclinó la cabeza y se prosternó ante al rey. Y el rey le preguntó: "¿Qué tienes?" **17**Ella respondió: "Señor mío, tú juraste a tu servidora, por Hashem, tu Elokim, que mi hijo Shelomó reinará después de ti y él se sentará en tu trono'. **15**Pero mira, ahora resulta que Adoniahu está reinando; y hasta ahora, señor mío, oh rey, tú no lo has sabido. **19**Ha sacrificado vacunos, animales de engorde y animales menores en abundancia,

וְלֹא יִחַם לוֹ׃ 2 וַיֹּאמְרוּ לוֹ עֲבָדָיו יְבַקְשׁוּ לַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ נַעֲרָה
בְתוּלָה וְעָמְדָה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וּתְהִי־לוֹ סֹכֶנֶת וְשָׁכְבָה בְחֵיקֶךָ וְחַם
לַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃ 3 וַיְבַקְשׁוּ נַעֲרָה יָפָה בְּכָל גְּבוּל יִשְׂרָאֵל וַיִּמְצְאוּ
אֶת־אֲבִישַׁג הַשּׁוּנַמִּית וַיָּבִאוּ אֹתָהּ לַמֶּלֶךְ׃ 4 וְהַנַּעֲרָה יָפָה
עַד־מְאֹד וַתְּהִי לַמֶּלֶךְ סֹכֶנֶת וַתְּשָׁרְתֵהוּ וְהַמֶּלֶךְ לֹא יְדָעָהּ׃
5 וַאֲדֹנִיָּה בֶן־חַגִּית מִתְנַשֵּׂא לֵאמֹר אֲנִי אֶמְלֹךְ וַיַּעַשׂ לוֹ רֶכֶב
וּפָרָשִׁים וַחֲמִשִּׁים אִישׁ רָצִים לְפָנָיו׃ 6 וְלֹא־עֲצָבוֹ אָבִיו מִיָּמָיו
לֵאמֹר מַדּוּעַ כָּכָה עָשִׂיתָ וְגַם־הוּא טוֹב־תֹּאַר מְאֹד וְאֹתוֹ יָלְדָה
אַחֲרֵי אַבְשָׁלוֹם׃ 7 וַיְהִי דְבָרָיו עִם יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה וְעִם אֶבְיָתָר
הַכֹּהֵן וַיַּעְזְרוּ אַחֲרֵי אֲדֹנִיָּה׃ 8 וְצָדוֹק הַכֹּהֵן וּבְנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע
וְנָתָן הַנָּבִיא וְשִׁמְעִי וְרֵעִי וְהַגִּבּוֹרִים אֲשֶׁר לְדָוִד לֹא הָיוּ
עִם־אֲדֹנִיָּהוּ׃ 9 וַיִּזְבַּח אֲדֹנִיָּהוּ צֹאן וּבָקָר וּמְרִיא עִם אֶבֶן הַזֹּחֶלֶת
אֲשֶׁר־אֵצֶל עֵין רֹגֶל וַיִּקְרָא אֶת־כָּל־אֶחָיו בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וּלְכָל־אַנְשֵׁי
יְהוּדָה עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ׃ 10 וְאֶת־נָתָן הַנָּבִיא וּבְנָיָהוּ וְאֶת־הַגִּבּוֹרִים
וְאֶת־שְׁלֹמֹה אָחִיו לֹא קָרָא׃ 11 וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־בַּת־שֶׁבַע
אֵם־שְׁלֹמֹה לֵאמֹר הֲלוֹא שָׁמַעַתְּ כִּי מָלַךְ אֲדֹנִיָּהוּ בֶן־חַגִּית
וַאֲדֹנֵינוּ דָוִד לֹא יָדָע׃ 12 וְעַתָּה לְכִי אִיעָצֵךְ נָא עֵצָה וּמַלְטִי
אֶת־נַפְשֵׁךְ וְאֶת־נֶפֶשׁ בִּנֵךְ שְׁלֹמֹה׃ 13 לְכִי וּבְאִי | אֶל־הַמֶּלֶךְ דָּוִד
וְאָמַרְתְּ אֵלָיו הֲלֹא־אַתָּה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲמָתְךָ לֵאמֹר
כִּי־שְׁלֹמֹה בְנֵךְ יִמְלֹךְ אַחֲרַי וְהוּא יֵשֵׁב עַל־כִּסְאִי וּמַדּוּעַ מָלַךְ
אֲדֹנִיָּהוּ׃ 14 הִנֵּה עוֹדֵךְ מְדַבֶּרֶת שָׁם עִם־הַמֶּלֶךְ וַאֲנִי אָבוֹא אַחֲרַיִךְ
וּמִלֵּאתִי אֶת־דְּבָרָיִךְ׃ 15 וַתָּבֹא בַת־שֶׁבַע אֶל־הַמֶּלֶךְ הַחַדְרָה
וְהַמֶּלֶךְ זָקֵן מְאֹד וַאֲבִישַׁג הַשּׁוּנַמִּית מְשָׁרֶת אֶת־הַמֶּלֶךְ׃ 16 וַתִּקֹּד
בַּת־שֶׁבַע וַתִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מַה־לָּךְ׃ 17 וַתֹּאמֶר לוֹ
אֲדֹנִי אַתָּה נִשְׁבַּעְתָּ בַּיהוָה אֱלֹהֶיךָ לַאֲמָתֶךָ כִּי־שְׁלֹמֹה בְנֵךְ יִמְלֹךְ
אַחֲרָי וְהוּא יֵשֵׁב עַל־כִּסְאִי׃ 18 וְעַתָּה הִנֵּה אֲדֹנִיָּה מָלָךְ וְעַתָּה
אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ לֹא יָדָעְתָּ׃ 19 וַיִּזְבַּח שׁוֹר וּמְרִיא־וְצֹאן לָרֹב

e invitó a todos los hijos del rey, al Sacerdote Eviatar y al Jefe del Ejército Ioav, pero a Shelomó, tu servidor, no lo invitó. **20**Y tú, señor mío, oh rey, los ojos de todo Israel están puestos en ti, para que les hagas saber quién será el que se sentará en tu trono -mi amo, el rey - como sucesor tuyo. **21**De lo contrario, cuando tú -mi amo, rey- yazcas con tus ancestros, resultará que yo y mi hijo Shelomó quedaremos desplazados (de los derechos reales)". **22**Mientras ella todavía estaba hablando con el rey, llegó el profeta Natán. **23**Le avisaron al rey diciéndole: "Ahí está el profeta Natán". Al entrar en presencia del rey se prosternó ante el rey con su rostro a tierra. **24**Entonces dijo Natán: "Mi amo, oh rey, ¿acaso has proclamado que Adoniahu sería tu sucesor en el reinado, que él ocuparía tu trono'? **25**Pues hoy ha ido a sacrificar vacunos, animales de engorde y ganado menor en abundancia. Y ha invitado a todos los hijos del rey y al Sacerdote Eviatar. Y mira, están comiendo con él, proclamando '¡Viva el rey Adoniahu!' **26**Pero a mí -servidor tuyo-, al Sacerdote Tzadok, a Benaiahu -hijo de Iehoiadá- y a tu servidor Shelomó, no nos ha invitado. **27**¿Puede ser que esto haya sido hecho por orden tuya -mi señor, rey- y que no nos hayas avisado a tus servidores quién ha de ocupar tu trono -mi señor, rey- después de ti?" **28**Entonces respondió el rey David, diciendo: "llámenme a Bat Sheva". Ella se presentó ante el rey y se quedó de pie ante el rey. **29**El rey juró diciendo: "¡Así como vive Hashem -que ha salvado mi alma de todo contratiempo **30**y que así como te he jurado por Hashem, Elokim de Israel, diciendo: 'Tu hijo Shelomó (Salomón) reinará después de mí, y él se sentará en mi trono, en lugar mío', así mismo lo hago hoy!" **31**Bat Sheva se inclinó con su rostro a tierra, se prosternó hacia el rey y dijo: "¡Viva mi amo, el rey David, para siempre!" (¡Que viva para siempre y no se vea en la necesidad de designar sucesor alguno!).

❖ ❖ ❖

וַיִּקְרָא֙ לְכָל־בְּנֵ֣י הַמֶּ֔לֶךְ וּלְאֶבְיָתָ֖ר הַכֹּהֵ֑ן וּלְיֹאָ֕ב שַׂ֥ר הַצָּבָ֖א
וּלְשְׁלֹמֹ֥ה עַבְדְּךָ֖ לֹ֥א קָרָֽא׃ 20 וְאַתָּ֣ה אֲדֹנִ֗י הַמֶּ֙לֶךְ֙ עֵינֵ֣י כָל־יִשְׂרָאֵ֔ל
עָלֶ֖יךָ לְהַגִּ֣יד לָהֶ֑ם מִ֣י יֵשֵׁ֗ב עַל־כִּסֵּא֙ אֲדֹנִ֣י־הַמֶּ֔לֶךְ אַחֲרָֽיו׃ 21 וְהָיָ֗ה
כִּשְׁכַּ֤ב אֲדֹנִי־הַמֶּ֙לֶךְ֙ עִם־אֲבֹתָ֔יו וְהָיִ֥יתִי אֲנִ֛י וּבְנִ֥י שְׁלֹמֹ֖ה חַטָּאִֽים׃
22 וְהִנֵּ֣ה עוֹדֶ֔נָּה מְדַבֶּ֖רֶת עִם־הַמֶּ֑לֶךְ וְנָתָ֥ן הַנָּבִ֖יא בָּֽא׃ 23 וַיַּגִּ֣ידוּ
לַמֶּ֔לֶךְ לֵאמֹ֖ר הִנֵּ֣ה נָתָ֣ן הַנָּבִ֑יא וַיָּבֹא֙ לִפְנֵ֣י הַמֶּ֔לֶךְ וַיִּשְׁתַּ֥חוּ לַמֶּ֖לֶךְ
עַל־אַפָּ֥יו אָֽרְצָה׃ 24 וַיֹּ֣אמֶר֮ נָתָן֒ אֲדֹנִ֣י הַמֶּ֔לֶךְ אַתָּ֥ה אָמַ֖רְתָּ אֲדֹנִיָּ֣הוּ
יִמְלֹךְ֮ אַחֲרַי֒ וְה֣וּא יֵשֵׁ֔ב עַל־כִּסְאִֽי׃ 25 כִּ֣י | יָרַ֗ד הַיּוֹם֙ וַיִּזְבַּ֣ח שׁ֔וֹר
וּמְרִיא־וְצֹ֖אן לָרֹ֑ב וַיִּקְרָ֞א לְכָל־בְּנֵ֣י הַמֶּ֗לֶךְ וּלְשָׂרֵ֙י הַצָּבָ֔א וּלְאֶבְיָתָ֖ר
הַכֹּהֵ֑ן וְהִנָּ֨ם אֹכְלִ֤ים וְשֹׁתִים֙ לְפָנָ֔יו וַיֹּאמְר֖וּ יְחִ֥י הַמֶּ֖לֶךְ אֲדֹנִיָּֽהוּ׃
26 וְלִ֣י אֲנִי־עַבְדֶּ֗ךָ וּלְצָדֹק֙ הַכֹּהֵ֔ן וְלִבְנָיָ֖הוּ בֶּן־יְהוֹיָדָ֑ע וְלִשְׁלֹמֹ֖ה
עַבְדְּךָ֥ לֹ֖א קָרָֽא׃ 27 אִם־מֵאֵ֣ת אֲדֹנִ֣י הַמֶּ֔לֶךְ נִהְיָ֥ה הַדָּבָ֖ר הַזֶּ֑ה וְלֹ֣א
הוֹדַ֔עְתָּ אֶת־עַבְדֶּ֔יךָ (עַבְדְּךָ֔) מִ֣י יֵשֵׁ֗ב עַל־כִּסֵּא֙ אֲדֹנִ֣י־הַמֶּ֔לֶךְ אַחֲרָֽיו׃
28 וַיַּ֥עַן הַמֶּ֖לֶךְ דָּוִ֑ד וַיֹּ֣אמֶר קִרְאוּ־לִ֖י לְבַת־שָׁ֑בַע וַתָּבֹא֙ לִפְנֵ֣י הַמֶּ֔לֶךְ
וַתַּעֲמֹ֖ד לִפְנֵ֥י הַמֶּֽלֶךְ׃ 29 וַיִּשָּׁבַ֥ע הַמֶּ֖לֶךְ וַיֹּאמַ֑ר חַי־יְהוָ֔ה אֲשֶׁר־פָּדָ֖ה
אֶת־נַפְשִׁ֥י מִכָּל־צָרָֽה׃ 30 כִּ֣י כַאֲשֶׁ֣ר נִשְׁבַּעְתִּי֩ לְךָ֨ בַּיהוָ֜ה אֱלֹהֵ֣י
יִשְׂרָאֵל֮ לֵאמֹר֒ כִּי־שְׁלֹמֹ֣ה בִנְךָ֗ יִמְלֹךְ֙ אַחֲרַ֔י וְה֥וּא יֵשֵׁ֖ב עַל־כִּסְאִ֑י
תַּחְתָּ֔י כֵּ֥ן אֶֽעֱשֶׂ֖ה הַיּ֥וֹם הַזֶּֽה׃ 31 וַתִּקֹּ֤ד בַּת־שֶׁ֙בַע֙ אַפַּ֔יִם אָ֖רְצָה
וַתִּשְׁתַּ֣חוּ לַמֶּ֑לֶךְ וַתֹּ֗אמֶר יְחִ֤י אֲדֹנִי֙ הַמֶּ֣לֶךְ דָּוִ֔ד לְעֹלָֽם׃

❖

❖ ❖

PARSHAT TOLDOT

Iaacov y Esav (Esaú)

1ª aliá

❶19Éstos son los descendientes de Itzjak, hijo de Abraham: Abraham fue padre de Itzjak. (Al decir que Itzjak fue hijo de Abraham, el versículo no tendría ya necesidad de aclarar que Abraham fue padre de Itzjak. Pero esta redundancia tiene un motivo. La gente se burlaba diciendo que Abraham, por su avanzada edad, no era el padre biológico de Itzjak. Para evitar sospechas, Hashem hizo que Itzjak fuese físicamente idéntico a su padre Abraham; y a eso alude el versículo.) 20A la edad de 40 años Itzjak se casó con Rivká, hija de Betuel el arameo, de Padán Aram, hermana de Labán el arameo (Según ciertas opiniones, *Padán Aram* es el mismo *Aram Naharaim* -Mesopotamia- mencionado anteriormente. Según otras, *Padán Aram* es la región entre la Mesopotamia y Alepo, en Siria.) 21Itzjak suplicó a Hashem, frente a su esposa, porque era estéril. Hashem accedió a su ruego, de modo que su esposa Rivká concibió. («Frente a su esposa»: Ella estaba parada en un rincón rezando; y él estaba parado en el rincón opuesto, también rezando). (Hashem accedió al pedido de Itzjak porque era un hombre piadoso, hijo de un piadoso). 22Los hijos pugnaban dentro de ella, y ella se preguntó: "Siendo así, ¿por qué me toca esto a mí?" Y fue a inquirir a Hashem. 23Hashem le contestó: "Dos pueblos hay en tu vientre y dos reinos serán separados de tu seno. Un reino prevalecerá sobre el otro reino, y el mayor servirá al menor." 24Cuando se cumplieron sus días para dar a luz, resulta que había mellizos en su vientre. 25Entonces salió el primero, colorado y todo velludo como manta de pelo. Y lo llamaron Esav (Peludo.) 26Y después salió su hermano, que tenía la mano aferrada al talón de Esav; y lo llamó con el nombre de Iaacov. Itzjak tenía 60 años cuando ellos nacieron. (*Iaacov* deriva de *ekev*, 'talón'). 27Los muchachos crecieron. Esav era hombre diestro en la caza (que sabía como engañar a su padre), hombre de campo. Y Iaacov era hombre íntegro que permanecía en las tiendas. (Permanecía estudiando en las Casas de Estudio). (Respecto de Esav, el versículo menciona dos veces la palabra «hombre», aludiendo a que tenía doble personalidad - su discurso y su acción eran bien diferentes uno del otro. En cambio, respecto de Iaacov menciona sólo una vez la palabra hombre, aludiendo al carácter armónico y estable de su personalidad — Iaacov era un hombre *íntegro* en todo sentido). 28Itzjak *amaba* a Esav porque comía de su caza (lit.: su caza estaba en su boca. Esav *cazaba*, actuaba hipócritamente ante su padre Itzjak.) Pero Rivká *ama* a Iaacov (El amor de Itzjak a su hijo Esav dependía de un interés: «Porque comía de su caza». Y por eso el versículo se expresa en pretérito, «*Itzjak amaba* a Esav», aludiendo al carácter efímero de un amor así. En cambio, el amor de Rivká a Iaacov es genuino, y por eso el versículo lo indica en presente: «Rivká *ama* a Iaacov», resaltando el carácter eterno de un amor desinteresado.) 29Iaacov puso a hervir un guiso, cuando Esav llegó del campo exhausto. (Ese día falleció Abraham, y Iaacov estaba preparando un guiso de lentejas -comida de duelo- para Itzjak. Y Esav volvía de asesinar a Nimrod, de Babilonia.) 30Dijo Esav a Iaacov: "¡Dame de tragar, por favor, de este guiso rojo, estoy exhausto!" Por eso (Esav) fue llamado con el nombre de Edom (Rojo). 31Dijo Iaacov: "¡Véndeme como este día tu derecho a la primogenitura!" (Que la venta sea tan clara e incuestionable como este día.) 32Y dijo Esav: "Voy a morir ¿de qué me sirve

פרשת תולדות

19 וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת יִצְחָק בֶּן־אַבְרָהָם אַבְרָהָם הוֹלִיד אֶת־יִצְחָק:
20 וַיְהִי יִצְחָק בֶּן־אַרְבָּעִים שָׁנָה בְּקַחְתּוֹ אֶת־רִבְקָה בַּת־בְּתוּאֵל
הָאֲרַמִּי מִפַּדַּן אֲרָם אֲחוֹת לָבָן הָאֲרַמִּי לוֹ לְאִשָּׁה: 21 וַיֶּעְתַּר יִצְחָק
לַיהוָה לְנֹכַח אִשְׁתּוֹ כִּי עֲקָרָה הִוא וַיֵּעָתֶר לוֹ יְהוָה וַתַּהַר רִבְקָה
אִשְׁתּוֹ: 22 וַיִּתְרֹצְצוּ הַבָּנִים בְּקִרְבָּהּ וַתֹּאמֶר אִם־כֵּן לָמָּה זֶּה אָנֹכִי
וַתֵּלֶךְ לִדְרֹשׁ אֶת־יְהוָה: 23 וַיֹּאמֶר יְהוָה לָהּ שְׁנֵי גוֹיִם (גויים) בְּבִטְנֵךְ
וּשְׁנֵי לְאֻמִּים מִמֵּעַיִךְ יִפָּרֵדוּ וּלְאֹם מִלְאֹם יֵאָמֵץ וְרַב יַעֲבֹד צָעִיר:
24 וַיִּמְלְאוּ יָמֶיהָ לָלֶדֶת וְהִנֵּה תוֹמִם בְּבִטְנָהּ: 25 וַיֵּצֵא הָרִאשׁוֹן
אַדְמוֹנִי כֻּלּוֹ כְּאַדֶּרֶת שֵׂעָר וַיִּקְרְאוּ שְׁמוֹ עֵשָׂו: 26 וְאַחֲרֵי־כֵן
יָצָא אָחִיו וְיָדוֹ אֹחֶזֶת בַּעֲקֵב עֵשָׂו וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב וְיִצְחָק
בֶּן־שִׁשִּׁים שָׁנָה בְּלֶדֶת אֹתָם: 27 וַיִּגְדְּלוּ הַנְּעָרִים וַיְהִי עֵשָׂו אִישׁ
יֹדֵעַ צַיִד אִישׁ שָׂדֶה וְיַעֲקֹב אִישׁ תָּם יֹשֵׁב אֹהָלִים: 28 וַיֶּאֱהַב יִצְחָק
אֶת־עֵשָׂו כִּי־צַיִד בְּפִיו וְרִבְקָה אֹהֶבֶת אֶת־יַעֲקֹב: 29 וַיָּזֶד
יַעֲקֹב נָזִיד וַיָּבָא עֵשָׂו מִן־הַשָּׂדֶה וְהוּא עָיֵף: 30 וַיֹּאמֶר עֵשָׂו
אֶל־יַעֲקֹב הַלְעִיטֵנִי נָא מִן־הָאָדֹם הָאָדֹם הַזֶּה כִּי עָיֵף אָנֹכִי עַל־כֵּן
קָרָא־שְׁמוֹ אֱדוֹם: 31 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב מִכְרָה כַיּוֹם אֶת־בְּכֹרָתְךָ
לִי: 32 וַיֹּאמֶר עֵשָׂו הִנֵּה אָנֹכִי הוֹלֵךְ לָמוּת וְלָמָּה־זֶּה לִי

Nota al vers. 19: "... Itzjak fue hijo de Abraham. Abraham fue padre de Itzjak": Una vez que el versículo expone que Itzjak fue hijo de Abraham ¿qué necesidad tiene de reiterar que Abraham fue padre de Itzjak? Explica el Midrash que Itzjak era el orgullo de Abraham, y Abraham era el orgullo de Itzjak; el padre se enorgullecía por el hijo, y el hijo por el padre. Muchos se sienten orgullosos por sus padres o abuelos, pero su actitud de vida es tal que sus padres o abuelos no sienten, o no sentirían, orgullo por ellos. Y a eso alude la reiteración del concepto en el versículo: las dos fases deben estar presentes, el hijo siente orgullo por sus padres y ancestros, y a la vez su conducta debe ser tal de modo que sus padres o abuelos puedan estar orgullosos de él.

Nota a los vers. 25: 19-25: "Estos son los descendientes de Itzjak... Entonces nació el primero de los hijos (mellizos)... y lo llamaron Esav": "Esav" representa las fuerzas del mal, las cuales fueron creadas con el único propósito de que la persona las transforme en energía positiva. El nombre *Itzjak* tiene en hebreo la misma raíz que "risa", "regocijo". Porque cuando uno logra reconvertir a "Esav" en bueno, el Supremo se regocija y deriva gran placer de semejante transformación.

Nota al vers. 27: "Iaacov era un hombre íntegro que permanecía en las tiendas de estudio": Un simple es alguien que carece de la picardía de engañar. Al respecto expone el Visionario de Lublin: El que carece de la picardía de engañar es un simple. Pero el que sí tiene la picardía pero se resiste a hacer uso de esa habilidad, es un *hombre íntegro*. Como Iaacov, que a pesar de los engaños de que era objeto por parte de su suegro Labán, él se mantuvo en su integridad y jamás lo defraudó, a pesar de que hubiera sabido hacerlo. Iaacov no era meramente un simple, era un *hombre íntegro*.

Nota al vers. 26: "Y después nació su hermano (Iaacov) con su mano aferrada al talón de Esav": Esav representa la tendencia natural, instintiva, y por eso nació antes que su mellizo Iaacov, tal como uno nace con su instinto y recién después, a la edad de Bar / Bat Mitzvá, recibe el alma divina. El servicio divino del alma, representada por Iaacov, consiste en tomar el "talón de Esav", tomar las fuerzas del mal,conquistarlas y tornarlas para el lado divino-espiritual

la primogenitura?" (O sea, son tantas las prescripciones inherentes al derecho a la primogenitura, que finalmente no podré cumplirlas y como castigo moriré.) 33Dijo Iaacov: "¡Júramelo (que la venta es tan clara e incuestionable) como este día!". Se lo juró y vendió su primogenitura a Iaacov. 34Iaacov le dio a Esav pan y guiso de lentejas (Iaacov pagó a Esav un precio convenido entre ambos a cambio de la primogenitura, precio que la Torá no ve necesidad de revelar. Y después le dio las lentejas, para celebrar juntos la transacción. O bien, le dio lentejas, comida de duelo, pues ese mismo día había fallecido su abuelo Abraham.) Aquel comió, bebió, se levantó, y se fue. Así, Esav menospreció la primogenitura.

CAPITULO 26

Itzjak y los filisteos

1Había carencia en el territorio, además de la primera carencia que hubo en los días de Abraham. Itzjak fue hacia Avimélej, rey de los filisteos, hacia Guerar (ciudad en la franja de Gaza, al sud-oeste de Israel. Ver infografía 9). 2Apareció Hashem ante él y le dijo: "No desciendas a Egipto. Establece tu residencia en la tierra que Yo te diré. 3Permanece como inmigrante en esta tierra. Yo estaré contigo y te bendeciré, porque a ti y a tu descendencia daré todas estas tierras y cumpliré el juramento que juré a tu padre Abraham. 4Incrementaré tu descendencia como las estrellas del cielo y daré a tu descendencia estas tierras. A través de tu descendencia serán bendecidos todos los pueblos de la tierra (unos desearán a otros «que tu descendencia sea bendita como la descendencia de Itzjak».) 5Y ello, en mérito a que Abraham escuchó Mi voz y atendió a Mi mandato, Mis mandamientos, Mis estatutos y Mis enseñanzas (lit.: *Torot*,) "

2ª aliá ❷6E Itzjak se asentó en Guerar. 7Cuando los hombres del lugar preguntaron acerca de su mujer, él respondió: «Es mi hermana», porque tuvo miedo de decir que era su esposa, no sea que los lugareños lo matasen por causa de Rivká, pues era hermosa» (él temía que lo mataran para quedarse con ella). 8Una vez, mientras se prolongaban sus días (los días de Itzjak) allí, miró Avimélej -rey de los filisteos- por la ventana y vio a Itzjak deleitándose con su esposa Rivká (estaban intimando.) (Avimélej vio cerrada la ventana de la habitación de Itzjak y Rivká y *comprendió* que estaban cohabitando.) 9Entonces Avimélej llamó a Itzjak y le dijo: "¡Pero mira, ella es tu esposa! ¿cómo es que dijiste: 'Es mi hermana'?". Itzjak le respondió: "Porque pensé: 'no sea que yo muera por causa de ella'."

בְּכֹרָה: 33 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב הִשָּׁבְעָה לִּי כַּיּוֹם וַיִּשָּׁבַע לוֹ וַיִּמְכֹּר
אֶת־בְּכֹרָתוֹ לְיַעֲקֹב: 34 וְיַעֲקֹב נָתַן לְעֵשָׂו לֶחֶם וּנְזִיד עֲדָשִׁים
וַיֹּאכַל וַיֵּשְׁתְּ וַיָּקָם וַיֵּלַךְ וַיִּבֶז עֵשָׂו אֶת־הַבְּכֹרָה: פ

פרק כו – 26

1 וַיְהִי רָעָב בָּאָרֶץ מִלְּבַד הָרָעָב הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר הָיָה בִּימֵי אַבְרָהָם
וַיֵּלֶךְ יִצְחָק אֶל־אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ־פְּלִשְׁתִּים גְּרָרָה: 2 וַיֵּרָא אֵלָיו
יְהוָה וַיֹּאמֶר אַל־תֵּרֵד מִצְרַיְמָה שְׁכֹן בָּאָרֶץ אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ:
3 גּוּר בָּאָרֶץ הַזֹּאת וְאֶהְיֶה עִמְּךָ וַאֲבָרְכֶךָּ כִּי־לְךָ וּלְזַרְעֲךָ אֶתֵּן
אֶת־כָּל־הָאֲרָצֹת הָאֵל וַהֲקִמֹתִי אֶת־הַשְּׁבֻעָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי
לְאַבְרָהָם אָבִיךָ: 4 וְהִרְבֵּיתִי אֶת־זַרְעֲךָ כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמָיִם
וְנָתַתִּי לְזַרְעֲךָ אֵת כָּל־הָאֲרָצֹת הָאֵל וְהִתְבָּרְכוּ בְזַרְעֲךָ כֹּל גּוֹיֵי
הָאָרֶץ: 5 עֵקֶב אֲשֶׁר־שָׁמַע אַבְרָהָם בְּקֹלִי
וַיִּשְׁמֹר מִשְׁמַרְתִּי מִצְוֹתַי חֻקּוֹתַי וְתוֹרֹתָי: (שני) 6 וַיֵּשֶׁב יִצְחָק
בִּגְרָר: 7 וַיִּשְׁאֲלוּ אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם לְאִשְׁתּוֹ וַיֹּאמֶר אֲחֹתִי הִוא כִּי יָרֵא
לֵאמֹר אִשְׁתִּי פֶּן־יַהַרְגֻנִי אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם עַל־רִבְקָה כִּי־טוֹבַת
מַרְאֶה הִוא: 8 וַיְהִי כִּי־אָרְכוּ־לוֹ שָׁם הַיָּמִים וַיִּשְׁקֵף אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ
פְּלִשְׁתִּים בְּעַד הַחַלּוֹן וַיַּרְא וְהִנֵּה יִצְחָק מְצַחֵק אֵת רִבְקָה אִשְׁתּוֹ:
9 וַיִּקְרָא אֲבִימֶלֶךְ לְיִצְחָק וַיֹּאמֶר אַךְ הִנֵּה אִשְׁתְּךָ הִוא וְאֵיךְ אָמַרְתָּ
אֲחֹתִי הִוא וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִצְחָק כִּי אָמַרְתִּי פֶּן־אָמוּת עָלֶיהָ:

Nota al vers. 5: "Mi mandato": alusión a los decretos destinados a evitar transgredir las prohibiciones de la Torá. **"Mis mandamientos"**: alusión a los preceptos que la lógica misma los dictaría, como la prohibición de matar o robar. **"Mis estatutos"**: alusión a los preceptos cuyo único sustento es dar cumplimiento a la Voluntad divina, totalmente abstraída de cualquier consideración lógica, como la prohibición de ingerir cerdo. "**Mis enseñanzas"**: lit.: ***Torot***, en plural, aludiendo a la Torá transmitida en forma escrita y a la Torá oral, transmitida de padres a hijos y de maestros a discípulos, conocida como Tradición.

Nota al vers. 9: "Pero ella es tu esposa, ¿Por qué dijiste que era tu hermana?": Ante aquellos extraños, Itzjak presentó a Rivká como su hermana y no como su esposa, pues entonces -debido a su gran belleza- lo habrían matado a él para que les fuera permitido tomarla a ella (ver paralelo en Gén 12:13). Frente a la atracción de la belleza material, el hombre tiende a *"matar"* al alma, pero el alma sabe que la misión del hombre en este mundo sólo puede llevarse a cabo cuando cuerpo y alma interaccionan en perfecta unidad y simbiosis. Y por eso Itzjak no quería que lo matasen, pues el cuerpo por sí solo no tiene el poder de cumplir su objetivo. Recordemos que el factor masculino representa el alma y el factor femenino representa el cuerpo.

10Entonces dijo Avimélej: "¿Qué nos has hecho?" Uno del pueblo pudo haberse acostado con tu esposa, y así nos habrías hecho culpables." 11Avimélej le ordenó a todo el pueblo, diciendo: "El que toque a este hombre o a su mujer, morirá". 12Itzjak sembró en aquella tierra y recogió aquel año cien veces más, pues Hashem lo bendijo. ❸13El hombre prosperó y continuó
3ª aliá creciendo hasta hacerse muy rico. 14Tenía rebaños de ovinos y rebaños de bovinos y muchos emprendimientos. Los filisteos le tuvieron envidia. 15Todos los pozos que habían cavado los sirvientes de su padre en vida de Abraham, los filisteos los taparon y los llenaron de tierra. 16Dijo Avimélej a Itzjak: "Vete de nosotros, porque eres mucho más fuerte que nosotros."

Itzjak se aparta de Avimélej - Itzjak cava pozos de agua

17Itzjak se fue de allí y acampó en el valle de Guerar. (El valle de Guerar, si bien lleva el mismo nombre que la ciudad de Guerar, estaba alejado de ésta. La ciudad de Guerar está ubicada en la franja de Gaza, en la costa del Mediterráneo.) Y allí se asentó. 18Itzjak volvió y cavó los pozos de agua que habían cavado en los días de su padre Abraham y que los filisteos taparon después de la muerte de Abraham. Y los llamó con los mismos nombres que les diera su padre. 19Los sirvientes de Itzjak cavaron en el valle y hallaron allí un pozo de agua natural. 20Los pastores de Guerar pelearon con los pastores de Itzjak, diciendo: "El agua es nuestra". (Por eso) llamó al pozo con el nombre de *Esek* (disputa), porque pelearon con él. 21Cavaron otro pozo y también lucharon por él. Y lo llamó con el nombre de *Sitná* (obstáculo). 22Se trasladó de allí y cavó otro pozo y no lucharon por él. Entonces lo llamó con el nombre *Rejovot*, significando:
4ª aliá "Porque ahora Hashem nos ha dado un lugar *amplio*, y seremos prolíficos en la tierra". ❹23Y desde allí (Itzjak) se fue a Beer Sheva. 24Hashem se presentó (en una imagen) ante él esa misma noche y dijo: "Yo soy el Elokim de tu padre Abraham. No temas pues Yo estoy contigo. Te bendeciré y multiplicaré tu descendencia en mérito a Mi servidor Abraham. 25Construyó allí un altar e invocó el nombre de Hashem, y allí estableció su tienda. Los sirvientes de Itzjak cavaron un pozo en la zona. 26Avimélej fue a él (a lo de Itzjak) desde Guerar, con un grupo de amigos y Fijol, capitán de su ejército. 27Entonces les dijo Itzjak: "¿Por qué Uds. vinieron hacia mí, siendo que me odian y me echaron de entre Uds.?" 28Ellos respondieron: "Vimos -en efecto- que Hashem está contigo y dijimos: 'Que el juramento que estaba entre nosotros (desde la época de tu padre, que también) esté entre nosotros y tú. Hagamos un pacto contigo: 29Así como nosotros no te hemos molestado, tampoco tú nos

10 וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לָּנוּ כִּמְעַט שָׁכַב אַחַד הָעָם
אֶת־אִשְׁתֶּךָ וְהֵבֵאתָ עָלֵינוּ אָשָׁם: 11 וַיְצַו אֲבִימֶלֶךְ אֶת־כָּל־הָעָם
לֵאמֹר הַנֹּגֵעַ בָּאִישׁ הַזֶּה וּבְאִשְׁתּוֹ מוֹת יוּמָת: 12 וַיִּזְרַע יִצְחָק
בָּאָרֶץ הַהִוא וַיִּמְצָא בַּשָּׁנָה הַהִוא מֵאָה שְׁעָרִים וַיְבָרְכֵהוּ יְהוָה:
(שלישי) 13 וַיִּגְדַּל הָאִישׁ וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וְגָדֵל עַד כִּי־גָדַל מְאֹד:
14 וַיְהִי־לוֹ מִקְנֵה־צֹאן וּמִקְנֵה בָקָר וַעֲבֻדָּה רַבָּה וַיְקַנְאוּ אֹתוֹ
פְּלִשְׁתִּים: 15 וְכָל־הַבְּאֵרֹת אֲשֶׁר חָפְרוּ עַבְדֵי אָבִיו בִּימֵי אַבְרָהָם
אָבִיו סִתְמוּם פְּלִשְׁתִּים וַיְמַלְאוּם עָפָר: 16 וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ
אֶל־יִצְחָק לֵךְ מֵעִמָּנוּ כִּי־עָצַמְתָּ מִמֶּנּוּ מְאֹד:
17 וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם יִצְחָק וַיִּחַן בְּנַחַל־גְּרָר וַיֵּשֶׁב שָׁם: 18 וַיָּשָׁב יִצְחָק
וַיַּחְפֹּר | אֶת־בְּאֵרֹת הַמַּיִם אֲשֶׁר חָפְרוּ בִּימֵי אַבְרָהָם אָבִיו
וַיְסַתְּמוּם פְּלִשְׁתִּים אַחֲרֵי מוֹת אַבְרָהָם וַיִּקְרָא לָהֶן שֵׁמוֹת כַּשֵּׁמֹת
אֲשֶׁר־קָרָא לָהֶן אָבִיו: 19 וַיַּחְפְּרוּ עַבְדֵי־יִצְחָק בַּנָּחַל וַיִּמְצְאוּ־שָׁם
בְּאֵר מַיִם חַיִּים: 20 וַיָּרִיבוּ רֹעֵי גְרָר עִם־רֹעֵי יִצְחָק לֵאמֹר לָנוּ
הַמָּיִם וַיִּקְרָא שֵׁם־הַבְּאֵר עֵשֶׂק כִּי הִתְעַשְּׂקוּ עִמּוֹ: 21 וַיַּחְפְּרוּ בְּאֵר
אַחֶרֶת וַיָּרִיבוּ גַּם־עָלֶיהָ וַיִּקְרָא שְׁמָהּ שִׂטְנָה: 22 וַיַּעְתֵּק מִשָּׁם
וַיַּחְפֹּר בְּאֵר אַחֶרֶת וְלֹא רָבוּ עָלֶיהָ וַיִּקְרָא שְׁמָהּ רְחֹבוֹת וַיֹּאמֶר
כִּי־עַתָּה הִרְחִיב יְהוָה לָנוּ וּפָרִינוּ בָאָרֶץ: (רביעי) 23 וַיַּעַל מִשָּׁם
בְּאֵר שָׁבַע: 24 וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֱלֹהֵי
אַבְרָהָם אָבִיךָ אַל־תִּירָא כִּי־אִתְּךָ אָנֹכִי וּבֵרַכְתִּיךָ וְהִרְבֵּיתִי
אֶת־זַרְעֲךָ בַּעֲבוּר אַבְרָהָם עַבְדִּי: 25 וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא בְּשֵׁם
יְהוָה וַיֵּט־שָׁם אָהֳלוֹ וַיִּכְרוּ־שָׁם עַבְדֵי־יִצְחָק בְּאֵר:
26 וַאֲבִימֶלֶךְ הָלַךְ אֵלָיו מִגְּרָר וַאֲחֻזַת מֵרֵעֵהוּ וּפִיכֹל שַׂר־צְבָאוֹ:
27 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יִצְחָק מַדּוּעַ בָּאתֶם אֵלָי וְאַתֶּם שְׂנֵאתֶם אֹתִי
וַתְּשַׁלְּחוּנִי מֵאִתְּכֶם: 28 וַיֹּאמְרוּ רָאוֹ רָאִינוּ כִּי־הָיָה יְהוָה | עִמָּךְ
וַנֹּאמֶר תְּהִי נָא אָלָה בֵּינוֹתֵינוּ בֵּינֵינוּ וּבֵינֶךָ וְנִכְרְתָה בְרִית עִמָּךְ:
29 אִם־תַּעֲשֶׂה עִמָּנוּ רָעָה כַּאֲשֶׁר לֹא נְגַעֻנוּךָ וְכַאֲשֶׁר עָשִׂינוּ עִמְּךָ

Nota al vers. 13: "El hombre prosperó y continuó creciendo hasta hacerse muy rico": Suele ocurrir que cuanto más uno incrementa su riqueza material, disminuye en igual medida su don humanitario y su compromiso hacia los semejantes. Pero no así Itzjak: Incluso en su propserídad económica el versículo lo llama "hombre", en el sentido de "hombre íntegro", cualidad que continuó desarrollando hasta el nivel de excelencia.

hagas daño. Te hemos hecho sólo el bien y te hemos dejado ir en paz. Tú eres
5ª aliá ahora el bendito de Hashem'." ⑤[30]Entonces (Itzjak) les hizo una fiesta, comieron y bebieron. [31]Por la mañana madrugaron y se juraron mutuamente. Itzjak los despidió y se separaron de él en paz. [32]En aquel mismo día vinieron los sirvientes de Itzjak y le contaron acerca del pozo que habían cavado y le dijeron: "Hemos hallado agua." [33]Él lo llamó Shivá; por eso el nombre de la ciudad es Beer Sheva hasta el día de hoy. *(Gén. 21:31). (Shivá* significa «juramento», en alusión al juramento que hicieron Itzjak y Avimélej sustentando su pacto).

Casamiento de Esav

[34]Cuando Esav tenía 40 años se casó con Iehudit, hija de Beri el jitita, y con Basmat, hija de Elón el jitita. [35]Ellas fueron una provocación al espíritu de Itzjak y Rivká (pues estaban entregadas a la idolatría).

CAPITULO 27

Las bendiciones de Itzjak a Iaacov y a Esav

El presente capítulo comienza narrando sobre la vejez de Itzjak y su ceguera. Los Sabios explican que el Supremo le provocó que perdiera la visión para evitar que reconociera a Esav y en su lugar bendijese a Iaacov. ¿Pero entonces no habría sido más directo que Él le revelara abiertamente a Itzjak que Esav no era digno de recibir la bendición de la primogenitura? Más bien, el Supremo evitó hablar mal de Esav. Explican los Sabios de la Sabiduría interior de la Torá: Si esto es válido respecto de un perverso como Esav, cuánto más debemos cuidarnos de evitar hablar mal de un semejante.

[1]Itzjak envejeció y su vista se debilitó. Llamó a Esav, su hijo mayor, y le dijo: "¡Hijo mio!", y él respondió: "¡Aquí estoy!" [2]Le dijo: "Mira, he envejecido y no sé cuándo moriré. [3]Ahora, afila por favor tu equipo -tu espada y tu arco-, sal al campo y caza para mi alguna presa. [4]Me prepararás delicias como las que me gustan, me las traerás y yo las comeré, de modo que mi alma te bendiga antes que de que yo muera". [5]Rivká escuchó lo que Itzjak le dijo a su hijo Esav. Esav se fue al campo a cazar algo para traer (a su padre). [6]Entonces Rivká le habló a su hijo Iaacov, diciendo: "Mira, escuché a tu padre que le dijo a tu hermano Esav así: [7]'Tráeme (alguna presa de) caza y prepárame delicias para que yo coma y te bendiga ante Hashem antes de mi muerte'. [8]Ahora, hijo mío, escúchame, (escucha) lo que te ordenaré. [9]Ve al rebaño y toma para mí de allí dos cabritos buenos. Yo prepararé con ellos una comida sabrosa para tu padre, como a él le gusta, [10]y se la llevarás a tu padre para que coma y te bendiga a ti antes de su muerte." [11]Entonces Iaacov le respondió a su madre Rivká: "Pero Esav,

רַק־טוֹב וְנִשַּׁלְחֲךָ בְּשָׁלוֹם אַתָּה עַתָּה בְּרוּךְ יְהוָה: (חמישי) 30 וַיַּעַשׂ
לָהֶם מִשְׁתֶּה וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ: 31 וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר וַיִּשָּׁבְעוּ אִישׁ
לְאָחִיו וַיְשַׁלְּחֵם יִצְחָק וַיֵּלְכוּ מֵאִתּוֹ בְּשָׁלוֹם: 32 וַיְהִי | בַּיּוֹם הַהוּא
וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי יִצְחָק וַיַּגִּדוּ לוֹ עַל־אֹדוֹת הַבְּאֵר אֲשֶׁר חָפָרוּ וַיֹּאמְרוּ
לוֹ מָצָאנוּ מָיִם: 33 וַיִּקְרָא אֹתָהּ שִׁבְעָה עַל־כֵּן שֵׁם־הָעִיר בְּאֵר
שֶׁבַע עַד הַיּוֹם הַזֶּה: ס 34 וַיְהִי עֵשָׂו בֶּן־אַרְבָּעִים שָׁנָה וַיִּקַּח
אִשָּׁה אֶת־יְהוּדִית בַּת־בְּאֵרִי הַחִתִּי וְאֶת־בָּשְׂמַת בַּת־אֵילֹן הַחִתִּי:
35 וַתִּהְיֶיןָ מֹרַת רוּחַ לְיִצְחָק וּלְרִבְקָה: ס

פרק כז – 27

1 וַיְהִי כִּי־זָקֵן יִצְחָק וַתִּכְהֶיןָ עֵינָיו מֵרְאֹת וַיִּקְרָא אֶת־עֵשָׂו | בְּנוֹ
הַגָּדֹל וַיֹּאמֶר אֵלָיו בְּנִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּנִי: 2 וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא זָקַנְתִּי
לֹא יָדַעְתִּי יוֹם מוֹתִי: 3 וְעַתָּה שָׂא־נָא כֵלֶיךָ תֶּלְיְךָ וְקַשְׁתֶּךָ וְצֵא
הַשָּׂדֶה וְצוּדָה לִי צָיִד (צֵידה) : 4 וַעֲשֵׂה־לִי מַטְעַמִּים כַּאֲשֶׁר אָהַבְתִּי
וְהָבִיאָה לִי וְאֹכֵלָה בַּעֲבוּר תְּבָרֶכְךָ נַפְשִׁי בְּטֶרֶם אָמוּת: 5 וְרִבְקָה
שֹׁמַעַת בְּדַבֵּר יִצְחָק אֶל־עֵשָׂו בְּנוֹ וַיֵּלֶךְ עֵשָׂו הַשָּׂדֶה לָצוּד צַיִד
לְהָבִיא: 6 וְרִבְקָה אָמְרָה אֶל־יַעֲקֹב בְּנָהּ לֵאמֹר הִנֵּה שָׁמַעְתִּי
אֶת־אָבִיךָ מְדַבֵּר אֶל־עֵשָׂו אָחִיךָ לֵאמֹר: 7 הָבִיאָה לִּי צַיִד
וַעֲשֵׂה־לִי מַטְעַמִּים וְאֹכֵלָה וַאֲבָרֶכְכָה לִפְנֵי יְהוָה לִפְנֵי מוֹתִי:
8 וְעַתָּה בְנִי שְׁמַע בְּקֹלִי לַאֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה אֹתָךְ: 9 לֶךְ־נָא
אֶל־הַצֹּאן וְקַח־לִי מִשָּׁם שְׁנֵי גְדָיֵי עִזִּים טֹבִים וְאֶעֱשֶׂה אֹתָם
מַטְעַמִּים לְאָבִיךָ כַּאֲשֶׁר אָהֵב: 10 וְהֵבֵאתָ לְאָבִיךָ וְאָכָל בַּעֲבֻר
אֲשֶׁר יְבָרֶכְךָ לִפְנֵי מוֹתוֹ: 11 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־רִבְקָה אִמּוֹ הֵן עֵשָׂו

Acerca de la bendición de Itzjak: Que el patriarca Itzjak haya pretendido otorgar la bendición de la primogenitura a su hijo Esav, el perverso, merece una explicación. Y también lo merece que Iaacov haya recibido tal bendición valiéndose de un ardid. Itzjak era profeta y él sabía que la misión de su descendencia sería difundir la divinidad en el mundo; y por eso pretendió bendecir a Esav, porque Iaacov estaba instalado en las tiendas de estudio totalmente desconectado de los asuntos mundanos, mientras que Esav, como hombre de campo, era el canal adecuado para ejercer influencia sobre el medio, sólo que requería de una bendición para rectificar su camino y entonces trabajar para rectificar a su entorno. Pero Rivká sabía que la verdad estaba con Iaacov, que no existe mejor forma que ejercer influencia positiva sobre el entorno que consagrarse al estudio de la Torá, como Iaacov, que incluso estando en casa del perverso Labán se mantuvo fiel a la observancia de los mandamientos. Rivka sabía que su hijo Esav estaba consagrado al campo y a los negocios más por interés propio que como forma de contactarse con la gente para difunidr públicamente la divinidad. Y por eso Rivka se negó a que la bendición la recibiese Esav, porque para Esav, lo mundano no era una sólo un medio en aras de un fin supremo, sino un fin en si mismo.

mi hermano, es hombre velludo y yo hombre lampiño. **12**Supone que mi padre me palpe. ¡Seré a sus ojos un impostor y obtendré una maldición en lugar de bendición". **13**Le dijo su madre: "Esa maldición dirigida a ti recaerá sobre mí, hijo mío. Pero escucha tan sólo mi voz: anda y tráemelos." **14**Fue, los tomó y los llevó a su madre. Su madre preparó comidas sabrosas de acuerdo al gusto de su padre. **15**Rivká tomó las ropas más limpias de Esav -su hijo mayor- que estaban a su cuidado en la casa y lo vistió a su hijo menor, Iaacov. (Esas ropas pertenecieron originalmente a Adam, luego pasaron a manos de Nimrod, y Esav se las robó. Eran ropas que tenían poderes supranaturales). **16**Y con las pieles de los cabritos cubrió sus brazos y su cuello sin vello. **17**Y puso la comida apetitosa y el pan que ella había preparado en manos de su hijo Iaacov. **18**Él fue a lo de su padre y le dijo: "¡Padre mio!", y él respondió: "¡Aquí estoy!, ¿quién eres, hijo mio?" **19**Iaacov le dijo a su padre: "Soy yo; Esav (es) tu primogénito; hice como me dijiste; por favor, levántate y siéntate (a la mesa) y come (la presa) que cacé, para que me bendiga tu alma". (Iaacov no le mintió a su padre, pues le dijo: "Soy yo quien te trajo la comida y Esav es tu primogénito"). **20**Itzjak le preguntó a su hijo: "¿Cómo es que la encontraste tan pronto, hijo mio? " Y él respondió: "Porque Hashem, tu Elokim, me la ha puesto ante mí." **21**Itzjak le dijo a Iaacov: "Acércate por favor y te palparé, hijo mio; ¿eres mi hijo Esav o no?". (Itzjak sospechó de la identidad de su hijo pues Esav no solía mencionar al Supremo.) **22**Iaacov se acercó a su padre Itzjak, que lo palpó y dijo: "La voz es la voz de Iaacov; pero las manos, son manos de Esav." ("La voz de Iaacov" se refiere a su manera de hablar — además de hablar delicadamente invocó el nombre de Hashem, cosa que Esav no solía hacer). **23**Y no lo reconoció, porque sus manos eran vellosas como las manos de su hermano Esav; y entonces lo bendijo. **24**Le dijo: "¿Eres realmente mi hijo Esav?" Respondió: "Yo soy". (Nuevamente, Iaacov evitó mentir. No dijo "soy Esav", sino "yo soy"). **25**Le dijo entonces: "Tráeme y comeré de la (presa de) caza de mi hijo, para que te bendiga mi alma." Y él se la acercó y comió, le trajo vino y bebió. **26**Le dijo su padre Itzjak: "Acércate por favor y bésame, hijo mio." **27**Se acercó y lo besó. Él (Itzjak) sintió la fragancia de sus prendas y lo bendijo; le dijo: "Mira, la fragancia de mi
6ª aliá hijo es como la fragancia de un campo que bendijo Hashem. ⑥**28**Y que Elokim te dé del rocío del cielo y de las riquezas de la tierra, y abundancia de cereal y vino. **29**Que te sirvan pueblos, y naciones se prosternen ante ti. Que seas amo de tus hermanos y se prosternen ante ti los hijos de tu madre. Malditos los que te maldicen y benditos los que te bendicen." **30**Resulta que

אָחִי֙ אִ֣ישׁ שָׂעִ֔ר וְאָנֹכִ֖י אִ֥ישׁ חָלָֽק׃ 12 אוּלַ֤י יְמֻשֵּׁנִי֙ אָבִ֔י וְהָיִ֥יתִי
בְעֵינָ֖יו כִּמְתַעְתֵּ֑עַ וְהֵבֵ֤אתִי עָלַי֙ קְלָלָ֔ה וְלֹ֥א בְרָכָֽה׃ 13 וַתֹּ֥אמֶר לוֹ֙
אִמּ֔וֹ עָלַ֥י קִלְלָתְךָ֖ בְּנִ֑י אַ֚ךְ שְׁמַ֣ע בְּקֹלִ֔י וְלֵ֖ךְ קַח־לִֽי׃ 14 וַיֵּ֣לֶךְ וַיִּקַּ֔ח
וַיָּבֵ֥א לְאִמּ֖וֹ וַתַּ֣עַשׂ אִמּ֑וֹ מַטְעַמִּ֕ים כַּאֲשֶׁ֥ר אָהֵ֖ב אָבִֽיו׃ 15 וַתִּקַּ֞ח
רִבְקָ֣ה אֶת־בִּגְדֵ֣י עֵשָׂ֗ו בְּנָהּ֙ הַגָּדֹ֔ל חֲמֻדֹּ֖ת אֲשֶׁ֣ר אִתָּ֑הּ בַּבָּ֣יִת
וַתַּלְבֵּ֗שׁ אֶת־יַעֲקֹ֛ב בְּנָ֥הּ הַקָּטָֽן׃ 16 וְאֵת֙ עֹרֹ֣ת גְּדָיֵ֔י הָעִזִּ֖ים הִלְבִּ֑ישָׁה
עַל־יָדָ֕יו וְעַ֖ל חֶלְקַ֥ת צַוָּארָֽיו׃ 17 וַתִּתֵּ֗ן אֶת־הַמַּטְעַמִּ֛ים וְאֶת־הַלֶּ֖חֶם
אֲשֶׁ֣ר עָשָׂ֑תָה בְּיַ֖ד יַעֲקֹ֥ב בְּנָֽהּ׃ 18 וַיָּבֹ֖א אֶל־אָבִ֑יו וַיֹּ֣אמֶר אָבִ֔י
וַיֹּ֖אמֶר הִנֵּ֥נִי מִי־אַתָּ֖ה בְּנִֽי׃ 19 וַיֹּ֨אמֶר יַעֲקֹ֜ב אֶל־אָבִ֗יו אָנֹכִי֙ עֵשָׂ֣ו
בְּכֹרֶ֔ךָ עָשִׂ֖יתִי כַּאֲשֶׁ֣ר דִּבַּ֣רְתָּ אֵלָ֑י קוּם־נָ֣א שְׁבָ֔ה וְאָכְלָ֥ה מִצֵּידִ֖י
בַּעֲב֣וּר תְּבָרְכַ֔נִי נַפְשֶֽׁךָ׃ 20 וַיֹּ֤אמֶר יִצְחָק֙ אֶל־בְּנ֔וֹ מַה־זֶּ֖ה מִהַ֣רְתָּ
לִמְצֹ֑א בְּנִ֗י וַיֹּ֙אמֶר֙ כִּ֣י הִקְרָ֤ה יְהוָה֙ אֱלֹהֶ֔יךָ לְפָנָֽי׃ 21 וַיֹּ֤אמֶר יִצְחָק֙
אֶל־יַעֲקֹ֔ב גְּשָׁה־נָּ֥א וַאֲמֻשְׁךָ֖ בְּנִ֑י הַאַתָּ֥ה זֶ֛ה בְּנִ֥י עֵשָׂ֖ו אִם־לֹֽא׃
22 וַיִּגַּ֥שׁ יַעֲקֹ֖ב אֶל־יִצְחָ֣ק אָבִ֑יו וַיְמֻשֵּׁ֗הוּ וַיֹּ֙אמֶר֙ הַקֹּ֣ל קוֹל֙ יַעֲקֹ֔ב
וְהַיָּדַ֖יִם יְדֵ֥י עֵשָֽׂו׃ 23 וְלֹ֣א הִכִּירֹ֔ו כִּֽי־הָי֥וּ יָדָ֖יו כִּידֵ֣י עֵשָׂ֑ו אָחִ֔יו
שְׂעִרֹ֣ת וַיְבָרְכֵֽהוּ׃ 24 וַיֹּ֕אמֶר אַתָּ֥ה זֶ֛ה בְּנִ֥י עֵשָׂ֖ו וַיֹּ֥אמֶר אָֽנִי׃
25 וַיֹּ֗אמֶר הַגִּ֤שָׁה לִּי֙ וְאֹכְלָ֣ה מִצֵּ֣יד בְּנִ֔י לְמַ֥עַן תְּבָרֶכְךָ֖ נַפְשִׁ֑י
וַיַּגֶּשׁ־לוֹ֙ וַיֹּאכַ֔ל וַיָּבֵ֥א לֹ֖ו יַ֣יִן וַיֵּֽשְׁתְּ׃ 26 וַיֹּ֤אמֶר אֵלָיו֙ יִצְחָ֣ק אָבִ֔יו
גְּשָׁה־נָּ֥א וְשָׁקָה־לִּ֖י בְּנִֽי׃ 27 וַיִּגַּ֖שׁ וַיִּשַּׁק־לֹ֑ו וַיָּ֣רַח אֶת־רֵ֣יחַ בְּגָדָ֔יו
וַיְבָרֲכֵ֖הוּ וַיֹּ֣אמֶר רְאֵ֗ה רֵ֚יחַ בְּנִ֣י כְרֵ֣יחַ שָׂדֶ֔ה אֲשֶׁ֥ר בֵּרַכֹ֖ו יְהוָֽה׃
(ששי) 28 וְיִתֶּן־לְךָ֣ הָאֱלֹהִ֔ים מִטַּ֖ל הַשָּׁמַ֑יִם וּמִשְׁמַנֵּ֣י הָאָ֔רֶץ וְרֹ֖ב דָּגָ֥ן
וְתִירֹֽשׁ׃ 29 יַעַבְדֻ֣וךָ עַמִּ֔ים וְיִשְׁתַּחֲו֥וּ (וישתחוו) לְךָ֖ לְאֻמִּ֑ים הֱוֵ֣ה גְבִ֤יר
לְאַחֶ֙יךָ֙ וְיִשְׁתַּחֲו֣וּ לְךָ֔ בְּנֵ֥י אִמֶּ֖ךָ אֹרְרֶ֣יךָ אָר֑וּר וּמְבָרֲכֶ֖יךָ בָּרֽוּךְ׃ 30 וַיְהִי֙

Nota al vers. 27:22: "La voz es la voz de Iaacov, pero las manos son manos de Esav": Fue Itzjak, el padre de los mellizos, ya ciego, quien hizo esta declaración. Se trata más bien de una exclamación de asombro: ¿¡Cómo se explica que la voz sea de Iaacov y las manos sean de Esav!? ¡La voz de Iaacov y las manos de Esav son elementos mutuamente excluyentes! La pureza y la dulzura de la voz de Iaacov es incompatible con la perversidad de las manos de Esav. Se trata de una paradoja irreconciliable: Para ascender en los niveles de pureza se debe abandonar definitivamente toda práctica incompatible. O uno u otro.

Nota al vers. 27:22: "La voz es la voz de Iaacov, pero las manos son manos de Esav": Figurativamente, "Voz" alude a la suprema facultad del ser humano: su capacidad de manifestarse expresando reconocimiento al Supremo. Y de hecho, esta es la virtud que establece la distinción de Israel; y a ello aluden las palabras: "La voz es la voz de Iaakov". En cambio, Esav —todo el mal encarnado en el concepto *Esav*— se distingue por sus manos, la fuerza física.

cuando Itzjak culminó de bendecir a Iaacov y ni bien Iaacov acababa de salir de la presencia de su padre Itzjak, llegó su hermano Esav de su jornada de caza.

Esav le trae a su padre Itjak la comida que le pidió y descubre que la bendición de la primogenitura fue destinada a Iaacov

31También él preparó una comida sabrosa y se la llevó a su padre. Le dijo a su padre: "¡Levántese mi padre y coma de la (presa de) caza de su hijo, para que me bendiga su alma." **32**Entonces le preguntó su padre Itzjak: "¿Quién eres tú?" Y él le dijo: "Soy tu hijo, tu primogénito, Esav." **33**Itzjak se estremeció mucho y dijo: "¿Quien es y dónde está aquel que cazó una presa, me la trajo y yo comí de todo antes de que tú vinieses, y lo bendije? También él sea bendito". (Con esta última declaración Itzjak confirma definitivamente la bendición que le dio a Iaacov). **34**Cuando Esav escuchó las palabras de su padre, lanzó un grito muy fuerte y amargo, y le dijo a su padre: "¡Bendíceme también a mi, padre mio!" **35**Pero él le respondió: "Vino tu hermano con inteligencia y (con derecho) tomó tu bendición". **36**Entonces él dijo: "¿Quizás por eso fue llamado Iaacov?, pues me ha engañado *(acav)* estas dos veces: tomó mi primogenitura y ahora me ha quitado mi bendición". Y agregó: "¿No has reservado una bendición para mí?" **37**Itzjak le respondió a Esav: "Mira, lo puse como amo tuyo y le di como sirvientes a todos sus hermanos, y con trigo y vino le sustenté. Y para ti ¿dónde y qué podré hacer, hijo mío? (¿dónde podré hallar qué hacer por ti?) **38**Esav le replicó a su padre: "¿Sólo una bendición tienes, padre mío? Bendíceme también a mí, mi padre." Esav levantó su voz y lloró. **39**Entonces su padre Itzjak respondió diciéndole: "Mira, en lo mejor de la tierra será tu morada y (también tendrás) el rocío del cielo de arriba. **40**De tu espada vivirás y a tu hermano servirás; y cuando seas *agraviado* quitarás su yugo de sobre tu cuello" (Agraviado: Cuando transgreda las normas de la Torá, Israel no tendrá dominio sobre ti). **41**Esav aborreció a Iaacov por la bendición que le dio su padre. Se dijo Esav a sí mismo: "Se están acercando los días del duelo por mi padre, entonces mataré a mi hermano Iaacov. **42**Rivká fue informada de las palabras de su hijo mayor Esav, y mandó llamar a Iaacov, su hijo menor, y le dijo: "Mira: Esav, tu hermano, tiene segundas intenciones respecto de ti, pretende matarte. **43**Ahora, hijo mío, obedéceme: levántate y huye a lo de mi hermano Labán en Jarán.

כַּאֲשֶׁר כִּלָּה יִצְחָק לְבָרֵךְ אֶת־יַעֲקֹב וַיְהִי אַךְ יָצֹא יָצָא יַעֲקֹב מֵאֵת
פְּנֵי יִצְחָק אָבִיו וְעֵשָׂו אָחִיו בָּא מִצֵּידוֹ: 31 וַיַּעַשׂ גַּם־הוּא
מַטְעַמִּים וַיָּבֵא לְאָבִיו וַיֹּאמֶר לְאָבִיו יָקֻם אָבִי וְיֹאכַל מִצֵּיד בְּנוֹ
בַּעֲבֻר תְּבָרֲכַנִי נַפְשֶׁךָ: 32 וַיֹּאמֶר לוֹ יִצְחָק אָבִיו מִי־אָתָּה וַיֹּאמֶר
אֲנִי בִנְךָ בְכֹרְךָ עֵשָׂו: 33 וַיֶּחֱרַד יִצְחָק חֲרָדָה גְּדֹלָה עַד־מְאֹד
וַיֹּאמֶר מִי־אֵפוֹא הוּא הַצָּד־צַיִד וַיָּבֵא לִי וָאֹכַל מִכֹּל בְּטֶרֶם תָּבוֹא
וָאֲבָרֲכֵהוּ גַּם־בָּרוּךְ יִהְיֶה: 34 כִּשְׁמֹעַ עֵשָׂו אֶת־דִּבְרֵי אָבִיו וַיִּצְעַק
צְעָקָה גְּדֹלָה וּמָרָה עַד־מְאֹד וַיֹּאמֶר לְאָבִיו בָּרְכֵנִי גַם־אָנִי אָבִי:
35 וַיֹּאמֶר בָּא אָחִיךָ בְּמִרְמָה וַיִּקַּח בִּרְכָתֶךָ: 36 וַיֹּאמֶר הֲכִי קָרָא
שְׁמוֹ יַעֲקֹב וַיַּעְקְבֵנִי זֶה פַּעֲמַיִם אֶת־בְּכֹרָתִי לָקָח וְהִנֵּה עַתָּה לָקַח
בִּרְכָתִי וַיֹּאמֶר הֲלֹא־אָצַלְתָּ לִּי בְּרָכָה: 37 וַיַּעַן יִצְחָק וַיֹּאמֶר לְעֵשָׂו
הֵן גְּבִיר שַׂמְתִּיו לָךְ וְאֶת־כָּל־אֶחָיו נָתַתִּי לוֹ לַעֲבָדִים וְדָגָן
וְתִירֹשׁ סְמַכְתִּיו וּלְכָה אֵפוֹא מָה אֶעֱשֶׂה בְנִי: 38 וַיֹּאמֶר עֵשָׂו
אֶל־אָבִיו הַבְרָכָה אַחַת הִוא־לְךָ אָבִי בָּרְכֵנִי גַם־אָנִי אָבִי וַיִּשָּׂא
עֵשָׂו קֹלוֹ וַיֵּבְךְּ: 39 וַיַּעַן יִצְחָק אָבִיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה מִשְׁמַנֵּי
הָאָרֶץ יִהְיֶה מוֹשָׁבֶךָ וּמִטַּל הַשָּׁמַיִם מֵעָל: 40 וְעַל־חַרְבְּךָ תִּחְיֶה
וְאֶת־אָחִיךָ תַּעֲבֹד וְהָיָה כַּאֲשֶׁר תָּרִיד וּפָרַקְתָּ עֻלּוֹ מֵעַל צַוָּארֶךָ:
41 וַיִּשְׂטֹם עֵשָׂו אֶת־יַעֲקֹב עַל־הַבְּרָכָה אֲשֶׁר בֵּרֲכוֹ אָבִיו וַיֹּאמֶר
עֵשָׂו בְּלִבּוֹ יִקְרְבוּ יְמֵי אֵבֶל אָבִי וְאַהַרְגָה אֶת־יַעֲקֹב אָחִי: 42 וַיֻּגַּד
לְרִבְקָה אֶת־דִּבְרֵי עֵשָׂו בְּנָהּ הַגָּדֹל וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא לְיַעֲקֹב בְּנָהּ
הַקָּטָן וַתֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה עֵשָׂו אָחִיךָ מִתְנַחֵם לְךָ לְהָרְגֶךָ: 43 וְעַתָּה
בְנִי שְׁמַע בְּקֹלִי וְקוּם בְּרַח־לְךָ אֶל־לָבָן אָחִי חָרָנָה:

Nota al vers. 27:36: "(Dijo Esav:) ¿Quizás por eso fue llamado *"laacov"*? Pues me ha *engañado"*: La voz *laacov* tiene la misma raíz que *akav* (engaño). No obstante, no fue por engaño que Iaacov tomó la bendición de la primogenitura destinada a Esav, sino porque Esav despreció la condición de primogénito y resignó su derecho como tal. Por otra parte, la voz *akav*, significa también "talón": Iaakov fue llamado *laakov* por haber nacido tomando el *talón (ekev)* de su mellizo Esav. Porque mientras Esav representa la materia y el instinto animal del ser, Iaakov representa el alma divina, cuya función es *tomarla* a aquella y orientarla en la dirección adecuada. Y no obstante, Esav vio en el nombre *laakov* un sentido peyorativo, derivado de "engaño", porque desde el mundo fragmentado de Esav y de la materia, la realidad se presenta como fragmentos aislados en vez de la unidad armónica y absoluta que en verdad es; y por eso, lo que a los ojos de Esav se presenta como "engaño", lo que a los ojos de la materia se presenta como despropósito, en verdad no es tal, sino diametralmente lo opuesto: es la imagen absoluta que se aprecia desde el alma, en contraposición a la imagen limitada y fragmentada que se ve desde la materia.

44Quédate con él un tiempo hasta que se aplaque la ira de tu hermano, 45hasta que ceda la furia de tu hermano contra ti y olvide lo que le has hecho. Entonces enviaré (por ti) y te traeré de vuelta. ¿Por qué debo perder a Uds. dos en un día?" (Si él intenta agredirte y tú lo matas, sus hijos te matarán a ti. Asimismo, ella vio proféticamente que ambos morirían el mismo día). 46Rivká le dijo a (su esposo) Itzjak: "Estoy disgustada con mi vida a causa de las hijas de Jet. Si Iaacov se casa con una mujer de las hijas de Jet como éstas, de las que viven en esta tierra, ¿para qué necesito la vida? (Rivká estaba disgustada con las mujeres idólatras de Esav, que justamente eran jititas).

CAPITULO 28

1Itzjak llamó a Iaacov y lo bendijo. Y le ordenó lo siguiente: "No te cases con una mujer kenaanita. 2Levántate, ve a Padán Aram, a la casa de Betuel, padre de tu madre, y cásate con una mujer de allí, de las hijas de Labán, hermano de tu madre. 3Que É-l Sha-day (Omnisuficiente, Nombre divino que alude a Su capacidad de satisfacer todos los ruegos) te bendiga, te fructifique y te multiplique, y que seas una congregación de naciones. 4Que te dé a ti y a tu descendencia la bendición de Abraham, para que heredes la tierra que Elokim le dio a Abraham, en la que previamente viviste sólo como un extranjero". 7ª aliá 5Itzjak despidió a Iaacov, y éste partió hacia Padán Aram, a lo de Labán, hijo de Betuel el arameo, hermano de Rivká, madre de Iaacov y de Esav. 6Esav vio que Itzjak bendijo a Iaacov y que lo envió a Padán Aram para que se case con una mujer de allí, ordenándole: "No te cases con una mujer kenaanita". Maftir 7Y (Esav vio también) que Iaacov obedeció a su padre y a su madre, y se fue a Padán Aram. 8Entonces Esav comprendió que las mujeres de Kenaan eran malas a los ojos de su padre Itzjak. 9De modo que Esav fue a lo de Ishmael y -aparte de las esposas que ya tenía- se casó con Majalat -hija de Ishmael, hijo de Abraham, hermana de Nevaiot.

Haftarat Toldot: Malaji (Malaquías) 1:1 a 2:7

Si erev Rosh Jodesh Kislev cae en Shabat Toldot, la siguiente *haftará* se reemplaza por la *haftará* de Shabat erev Rosh Jodesh (pág. 570)

Malaji (Malaquías) 1

Hashem ama a Israel más que a Esav

1Una profecía; la Palabra de Hashem (se revela) a Israel por medio de Malají (el profeta): 2(Siempre) los he amado, dice Hashem (a Israel). Y si Uds. preguntasen: "¿En qué nos has amado?" (les responderé:) "¿Acaso Esav no es hermano

44 וְיָשַׁבְתָּ עִמּוֹ יָמִים אֲחָדִים עַד אֲשֶׁר־תָּשׁוּב חֲמַת אָחִיךָ:
45 עַד־שׁוּב אַף־אָחִיךָ מִמְּךָ וְשָׁכַח אֵת אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ לּוֹ וְשָׁלַחְתִּי
וּלְקַחְתִּיךָ מִשָּׁם לָמָּה אֶשְׁכַּל גַּם־שְׁנֵיכֶם יוֹם אֶחָד: 46 וַתֹּאמֶר
רִבְקָה אֶל־יִצְחָק קַצְתִּי בְחַיַּי מִפְּנֵי בְּנוֹת חֵת אִם־לֹקֵחַ יַעֲקֹב אִשָּׁה
מִבְּנוֹת־חֵת כָּאֵלֶּה מִבְּנוֹת הָאָרֶץ לָמָּה לִי חַיִּים:

פרק כח – 28

1 וַיִּקְרָא יִצְחָק אֶל־יַעֲקֹב וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ וַיְצַוֵּהוּ וַיֹּאמֶר לוֹ לֹא־תִקַּח
אִשָּׁה מִבְּנוֹת כְּנָעַן: 2 קוּם לֵךְ פַּדֶּנָה אֲרָם בֵּיתָה בְתוּאֵל אֲבִי אִמֶּךָ
וְקַח־לְךָ מִשָּׁם אִשָּׁה מִבְּנוֹת לָבָן אֲחִי אִמֶּךָ: 3 וְאֵל שַׁדַּי יְבָרֵךְ אֹתְךָ
וְיַפְרְךָ וְיַרְבֶּךָ וְהָיִיתָ לִקְהַל עַמִּים: 4 וְיִתֶּן־לְךָ אֶת־בִּרְכַת אַבְרָהָם
לְךָ וּלְזַרְעֲךָ אִתָּךְ לְרִשְׁתְּךָ אֶת־אֶרֶץ מְגֻרֶיךָ אֲשֶׁר־נָתַן אֱלֹהִים
לְאַבְרָהָם: (שביעי) 5 וַיִּשְׁלַח יִצְחָק אֶת־יַעֲקֹב וַיֵּלֶךְ פַּדֶּנָה אֲרָם
אֶל־לָבָן בֶּן־בְּתוּאֵל הָאֲרַמִּי אֲחִי רִבְקָה אֵם יַעֲקֹב וְעֵשָׂו: 6 וַיַּרְא
עֵשָׂו כִּי־בֵרַךְ יִצְחָק אֶת־יַעֲקֹב וְשִׁלַּח אֹתוֹ פַּדֶּנָה אֲרָם לָקַחַת־לוֹ
מִשָּׁם אִשָּׁה בְּבָרְכוֹ אֹתוֹ וַיְצַו עָלָיו לֵאמֹר לֹא־תִקַּח אִשָּׁה מִבְּנוֹת
כְּנָעַן: (מפטיר) 7 וַיִּשְׁמַע יַעֲקֹב אֶל־אָבִיו וְאֶל־אִמּוֹ וַיֵּלֶךְ פַּדֶּנָה אֲרָם:
8 וַיַּרְא עֵשָׂו כִּי רָעוֹת בְּנוֹת כְּנָעַן בְּעֵינֵי יִצְחָק אָבִיו: 9 וַיֵּלֶךְ עֵשָׂו
אֶל־יִשְׁמָעֵאל וַיִּקַּח אֶת־מָחֲלַת | בַּת־יִשְׁמָעֵאל בֶּן־אַבְרָהָם אֲחוֹת
נְבָיוֹת עַל־נָשָׁיו לוֹ לְאִשָּׁה: סס

הפטרת תולדות

מלאכי א – 1

1 מַשָּׂא דְבַר־יְהוָה אֶל־יִשְׂרָאֵל בְּיַד מַלְאָכִי: 2 אָהַבְתִּי
אֶתְכֶם אָמַר יְהוָה וַאֲמַרְתֶּם בַּמָּה אֲהַבְתָּנוּ הֲלוֹא־אָח עֵשָׂו

Nota al vers. 27:44, 45: "(Dijo Rivká a Iaakov, quédate en casa de mi hermano, en Jarán) hasta que se aplaque la ira de tu hermano, hasta que se aplaque la ira de tu hermano contra ti": ¿Y cómo sabría Iaakov que la ira de su hermano se habría cedido? Por ello es que Rivká, conocedora del carácter recíproco de las relaciones humanas, reiteró el concepto "hasta que se aplaque la ira de tu hermano"; como diciendo: "Cuando se aplaque tu ira hacia tu hermano sabrás que se ha aplacado la ira de tu hermano hacia ti"; porque el odio se corresponde con odio. Y el amor se corresponde con amor.

de Iaacov?", dice Hashem. Sin embargo Yo he amado a Iaacov, **3**y a Esav (o sea, el mal, encarnado en Esav) lo he detestado, he convertido sus montañas en una desolación y su herencia (en morada) para las serpientes del desierto. **4**Si Edom dijera: (Edom: pueblo descendiente de Esav, archienemigo de Israel): "Hemos sido quebrados, pero volveremos a edificar las ruinas", Hashem de los Ejércitos respondería: "Ellos edificarán, pero Yo destruiré; y serán conocidos como 'Tierra de iniquidad' y 'Pueblo contra el que arde la ira de Hashem por siempre'." **5**Tus ojos verán y tú proclamarás: "¡El Poder de Hashem trasciende los límites de la Tierra de Israel!".

Justamente porque la ama, Hashem amonesta a Israel

6¿Acaso un hijo no ha de honrar al padre (que lo ama como Yo los amo a Uds.), y un sirviente a su amo? pues si Yo soy un Padre para Uds., ¿dónde está Mi honra (el amor de Uds. hacia Mí)? Y si soy un Amo, ¿dónde está la reverencia (que se Me debe)?, dice Hashem de los Ejércitos a Uds., oh Sacerdotes que desprecian Mi Nombre (El Supremo amonesta al pueblo a través de los Sacerdotes, porque son ellos, como líderes, los responsables de su conducta.) Y si dijesen: "¿En qué hemos despreciado Tu Nombre?" **7**(Mi respuesta sería:) Uds. han ofrecido ofrenda abominable sobre Mi altar. Y si dijesen: "¿En qué Te hemos disgustado?" — al decir Uds.: "¡El Altar de Hashem es cosa despreciable!" (cubierto con sangre y grasas.) **8**Y si ofrendan un (animal) ciego, ¿acaso no es malo eso? Y si ofrendan (animal) rengo o enfermo, ¿no es malo? (Esos animales son ineptos para ofrendar a Hashem) ¡Preséntalo a tu gobernador! ¿acaso él se agradará de ti u obtendrás su favor?, dice Hashem de los Ejércitos. **9**¡Ahora, por favor, (Uds., Sacerdotes) ruéguenle a É-l que se apiade de nosotros! — Por Uds. ha ocurrido esto (en alusión a la maldición mencionada en 2:2). ¿¡Uds. piensan que Hashem aceptará las plegarias de Uds. (sin darles primero una reprimenda)?, dice Hashem de los Ejércitos. **10**¡Oh, si hubiese entre Uds. quien cerrase las puertas (del Templo) para que no enciendan fuego sobre Mi altar innecesariamente! (Siendo que Hashem estaba disgustado con los israelitas y sus sacrificios, no había necesidad de que el fuego sobre el Altar permaneciera encendido). ¡No los deseo a Uds., dice Hashem de los Ejércitos, ni aceptaré sus ofrendas! (Dado que Hashem estaba disgustado con los israelitas y sus ofrendas, el fuego sobre el Altar era innecesario). **11**Porque desde oriente hasta occidente, Mi Nombre es grande entre las naciones (Inclusive los idólatras reconocen Su poder llamándolo "D-ios de dioses"). Y en todo lugar se ofrece a Mi Nombre incienso y ofrenda pura, porque grande es Mi Nombre entre las naciones, dice Hashem de los Ejércitos.

לְיַעֲקֹב נְאֻם־יְהוָה וָאֹהַב אֶת־יַעֲקֹב: 3 וְאֶת־עֵשָׂו שָׂנֵאתִי וָאָשִׂים
אֶת־הָרָיו שְׁמָמָה וְאֶת־נַחֲלָתוֹ לְתַנּוֹת מִדְבָּר: 4 כִּי־תֹאמַר אֱדוֹם
רֻשַּׁשְׁנוּ וְנָשׁוּב וְנִבְנֶה חֳרָבוֹת כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הֵמָּה יִבְנוּ
וַאֲנִי אֶהֱרוֹס וְקָרְאוּ לָהֶם גְּבוּל רִשְׁעָה וְהָעָם אֲשֶׁר־זָעַם יְהוָה
עַד־עוֹלָם: 5 וְעֵינֵיכֶם תִּרְאֶינָה וְאַתֶּם תֹּאמְרוּ יִגְדַּל יְהוָה מֵעַל
לִגְבוּל יִשְׂרָאֵל:

6 בֵּן יְכַבֵּד אָב וְעֶבֶד אֲדֹנָיו וְאִם־אָב אֲנִי אַיֵּה כְבוֹדִי וְאִם־אֲדוֹנִים
אָנִי אַיֵּה מוֹרָאִי אָמַר | יְהוָה צְבָאוֹת לָכֶם הַכֹּהֲנִים בּוֹזֵי שְׁמִי
וַאֲמַרְתֶּם בַּמֶּה בָזִינוּ אֶת־שְׁמֶךָ: 7 מַגִּישִׁים עַל־מִזְבְּחִי לֶחֶם
מְגֹאָל וַאֲמַרְתֶּם בַּמֶּה גֵּאַלְנוּךָ בֶּאֱמָרְכֶם שֻׁלְחַן יְהוָה נִבְזֶה הוּא:
8 וְכִי־תַגִּשׁוּן עִוֵּר לִזְבֹּחַ אֵין רָע וְכִי תַגִּישׁוּ פִּסֵּחַ וְחֹלֶה אֵין רָע
הַקְרִיבֵהוּ נָא לְפֶחָתֶךָ הֲיִרְצְךָ אוֹ הֲיִשָּׂא פָנֶיךָ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת:
9 וְעַתָּה חַלּוּ־נָא פְּנֵי־אֵל וִיחָנֵנוּ מִיֶּדְכֶם הָיְתָה זֹּאת הֲיִשָּׂא מִכֶּם
פָּנִים אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת: 10 מִי גַם־בָּכֶם וְיִסְגֹּר
דְּלָתַיִם וְלֹא־תָאִירוּ מִזְבְּחִי חִנָּם אֵין־לִי חֵפֶץ בָּכֶם אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת וּמִנְחָה לֹא־אֶרְצֶה מִיֶּדְכֶם: 11 כִּי מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ
וְעַד־מְבוֹאוֹ גָּדוֹל שְׁמִי בַּגּוֹיִם וּבְכָל־מָקוֹם מֻקְטָר מֻגָּשׁ לִשְׁמִי
וּמִנְחָה טְהוֹרָה כִּי־גָדוֹל שְׁמִי בַּגּוֹיִם אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת:

Nota al vers. 1:2: "(Dice Hashem a Israel:) Si Uds. preguntasen en qué los he amado": En épocas del profeta Malaji, los israelitas se sentían desamparados por el Supremo y también que Él los amaba tan sólo en virtud de los patriarcas más que por ellos mismos. Y por eso a continuación Él les responde que si bien Esav era hermano del patriarca Iaakov, y como tal Él podía conceder la Tierra Prometida a los descendientes de ambos, no obstante Hashem se las concedió a los israelitas exclusivamente, por Su gran amor a ellos.

Nota al vers. 1:3: "He convertido las montañas de Esav en desolación": El versículo presenta otra prueba del amor del Supremo hacia Israel y de Su rechazo a Esav: Tanto los israeitas como los edomitas (pueblo que habitó al Sur del Mar Muerto y cuyo patriarca fue Esav) fueron desterrado por los babilónicos; pero mientras los israelitas pudieron regresar al cabo de 70 años, los edomitas no pudieron hacerlo y se perdieron como pueblo al haberse asimilado entre sus captores.

Nota al vers. 7: Para los que no comprenden el significado espiritual de las ofrendas de animales, el Altar de Hashem es -en efecto- sólo sangre y grasas. En cambio, para el que sí conoce su significado, sabe que por un lado la ofrenda animal eleva a la persona porque toma el lugar de ella como objeto ofrendado. Y por otro lado, la persona eleva espiritualmente al animal, porque al ofrendarlo eleva la materia a un objetivo supremo.

Nota al vers. 1:8: Los animales defectuosos no deben ofrendarse. En sentido llano, porque una ofrenda defectuosa no es digna del Rey. En sentido más profundo, porque una ofrenda defectuosa establece un canal defectuoso de conexión con el Supremo.

12Pero Uds. Lo profanan al decir que el Altar de Hashem es abominable y Su fruto es despreciable. (El fruto del Altar son los sacrificios. Vers. 7). **13**También dicen Uds.: "¡Mira cuán cansador (es Su culto)!" y lo desprecian, dice Hashem de los Ejércitos; y (Me)ofrendan (un animal) robado, rengo o enfermo; esa ofrenda Uds. traen (para ofrendar en Mi honor) ¿acaso debo aceptarla de mano de Uds.?, dice Hashem. **14**¡Maldito el engañador que tiene en su rebaño animal macho (sin defecto alguno, apto para ofrendar), pero hace una promesa y ofrenda a Hashem un animal defectuoso; porque Rey grande soy, dice Hashem de los Ejércitos, (y como tal merezco que se Me ofrenden los más distinguidos animales); y Mi Nombre es temiblemente reverenciable entre las naciones.

Malaji (Malaquías) 2

La bendición de los Sacerdotes se transforma en maldición

1¡Para Uds, Sacerdotes, es este mandamiento (de no aceptar en sacrifico animales defectuosos)! **2**A no ser que Me obedezcan y a no ser que sean cuidadosos en honrar Mi Nombre, dice Hashem de los Ejércitos, enviaré contra Uds. una maldición *(ver Deut. 27:26)*, y maldeciré sus bendiciones. Y de hecho ya las he maldecido, pues no son cuidadosos (respecto de Mi honor). **3**Miren, destruiré las semillas de Uds. y desparramaré estiércol sobre vuestros rostros, el estiércol de (los animales de sacrificio de) las Fiestas de Uds.; (el pecado) los induce a eso.

Pacto con los Levitas

4Sepan que les doy este mandamiento de modo que perdure Mi pacto con la tribu de Leví (Deut. 10:8), dice Hashem de los Ejércitos. **5**Mi pacto con él (con Pinjás - Núm 25:7 y ss) era vida y paz; y se lo di por (su) temor reverencial hacia Mí, y porque se ha estremecido ante Mi Nombre («Vida» alude a la longevidad de Pinjás, que vivió 300 años. «Paz» alude al carácter de eternidad del pacto por el cual Hashem le otorgó el sacerdocio a Pinjás - Núm. 25:12 y ss.). **6**La Torá de la verdad estaba en su boca y ninguna maldad fue hallada en sus labios. En paz y en rectitud anduvo conMigo y apartó a muchos de la iniquidad. **7**Porque los labios del Sacerdote guardan el conocimiento; y la Torá deberán Uds. procurarla de su boca, porque es mensajero de Hashem de los Ejércitos. ("Mensajero", en hebreo, es *malaj*, que también significa "ángel". El doble sentido de la palabra refleja la similitud entre los Sacerdotes y los ángeles — ambos están consagrados al servicio a Hashem).

❖

❖ ❖

12 וְאַתֶּם מְחַלְּלִים אוֹתוֹ בֶּאֱמָרְכֶם שֻׁלְחַן אֲדֹנָי מְגֹאָל הוּא וְנִיבוֹ
נִבְזֶה אָכְלוֹ: 13 וַאֲמַרְתֶּם הִנֵּה מַתְּלָאָה וְהִפַּחְתֶּם אוֹתוֹ אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת וַהֲבֵאתֶם גָּזוּל וְאֶת־הַפִּסֵּחַ וְאֶת־הַחוֹלָה וַהֲבֵאתֶם
אֶת־הַמִּנְחָה הַאֶרְצֶה אוֹתָהּ מִיֶּדְכֶם אָמַר יְהוָה: 14 וְאָרוּר
נוֹכֵל וְיֵשׁ בְּעֶדְרוֹ זָכָר וְנֹדֵר וְזֹבֵחַ מָשְׁחָת לַאדֹנָי כִּי מֶלֶךְ גָּדוֹל
אָנִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וּשְׁמִי נוֹרָא בַגּוֹיִם:

מלאכי ב – 2

1 וְעַתָּה אֲלֵיכֶם הַמִּצְוָה הַזֹּאת הַכֹּהֲנִים: 2 אִם־לֹא תִשְׁמְעוּ
וְאִם־לֹא תָשִׂימוּ עַל־לֵב לָתֵת כָּבוֹד לִשְׁמִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
וְשִׁלַּחְתִּי בָכֶם אֶת־הַמְּאֵרָה וְאָרוֹתִי אֶת־בִּרְכוֹתֵיכֶם וְגַם אֲרוֹתִיהָ
כִּי אֵינְכֶם שָׂמִים עַל־לֵב: 3 הִנְנִי גֹעֵר לָכֶם אֶת־הַזֶּרַע וְזֵרִיתִי
פֶּרֶשׁ עַל־פְּנֵיכֶם פֶּרֶשׁ חַגֵּיכֶם וְנָשָׂא אֶתְכֶם אֵלָיו:

4 וִידַעְתֶּם כִּי שִׁלַּחְתִּי אֲלֵיכֶם אֶת הַמִּצְוָה הַזֹּאת לִהְיוֹת בְּרִיתִי
אֶת־לֵוִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת: 5 בְּרִיתִי | הָיְתָה אִתּוֹ הַחַיִּים
וְהַשָּׁלוֹם וָאֶתְּנֵם־לוֹ מוֹרָא וַיִּירָאֵנִי וּמִפְּנֵי שְׁמִי נִחַת הוּא:
6 תּוֹרַת אֱמֶת הָיְתָה בְּפִיהוּ וְעַוְלָה לֹא־נִמְצָא בִשְׂפָתָיו בְּשָׁלוֹם
וּבְמִישׁוֹר הָלַךְ אִתִּי וְרַבִּים הֵשִׁיב מֵעָוֹן: 7 כִּי־שִׂפְתֵי כֹהֵן
יִשְׁמְרוּ־דַעַת וְתוֹרָה יְבַקְשׁוּ מִפִּיהוּ כִּי מַלְאַךְ יְהוָה־צְבָאוֹת הוּא:

❖
❖ ❖

PARSHAT VAIETZE

Iaakov parte de Beer Sheva hacia Jarán. El sueño de Ia escalera

1ª aliá

10 Iaacov salió de Beer Sheva y fue hacia Jarán. (Iaacov permaneció en Jarán 20 años. Pero previamente estuvo 14 años en la Casa de Estudios de Shem y Ever, preparándose espiritualmente para la inclemencia de su destierro personal). **11** Encontró *el lugar* y pasó allí la noche porque se había puesto el sol. (*El lugar* alude al Monte Moriá, sobre el que está escrito: «Vio *el lugar* -el Monte Moriá- desde lejos» -*Gén. 22:4*) Tomó de las piedras del lugar, las puso alrededor de su cabeza y se acostó en aquel lugar. **12** Entonces tuvo un sueño: Resulta que una escalera estaba apoyada en la tierra y su extremo superior llegaba al cielo. Y los ángeles de Elokim subían y bajaban por ella. (La escalera simboliza la unión del hombre con Hashem.) (La escalera estaba apoyada en la tierra y su extremo superior llegaba al cielo. La palabra *sulam*, «escalera», tiene el mismo valor numérico que la palabra *mamón*, «dinero». Porque a través del dinero, al igual que una escalera, uno puede ascender y acercarse al cielo. O puede descender hasta el más bajo nivel. Todo depende de cómo lo utilices.) **13** Y resulta que Hashem estaba junto a él, y dijo: "Yo soy Hashem, Elokim de Abraham, tu ancestro; y Elokim de Itzjak; la tierra sobre la que estás acostado te la daré a ti y a tu descendencia. **14** Tu descendencia será como el polvo de la tierra. Te extenderás hacia el oeste y hacia el este y hacia el norte y hacia el sur; a través de ti y de tu descendencia serán bendecidas todas las familias de la tierra". **15** "Mira, Yo estoy contigo y te protegeré dondequiera que vayas, y te haré retornar a esta tierra pues no te dejaré hasta haber cumplido todo lo que he prometido para ti". (O sea, tú -y no Esav- eres el beneficiario de las bendiciones que le di a la descendencia de Abraham.) **16** Iaacov despertó de su sueño y dijo: "¡Realmente Hashem está en este lugar, y yo no lo sabía!" (Alegóricamente: Los más elevados niveles espirituales sólo podrás lograrlos por medio de un genuino estado de autoanulación, hasta el punto de «Yo, no lo sabía», en el sentido de «Yo, no existo». Esto es, desarraigando por completo el ego de tu personalidad. Sólo así llegarás a reconocer y a ver que «Hashem está en este lugar», que la energía divina realmente permea la materia para transformarse en su sustento. Pues sólo la anulación del ego tiene el don de abrir las puertas al más elevado nivel de espiritualidad). **17** Temió y dijo: "¡Qué impresionante es este lugar! No es ésta sino la Casa de Elokim. Es la Puerta del Cielo." **18** Por la mañana Iaacov se levantó temprano, tomó la piedra que había puesto a su cabecera, la erigió como monumento y vertió aceite sobre su ápice. **19** Llamó aquel lugar Bet El, aunque originalmente el nombre de la ciudad era Luz. **20** Iaacov hizo una promesa, diciendo: "Si Elokim ha de estar conmigo y ha de protegerme en este camino que estoy recorriendo, si ha de darme pan para comer y ropa para vestir, **21** si he de retornar en paz a la casa de mi padre, y si Hashem ha de ser mi Elokim (o sea, si Él va a hacer que Su Nombre repose sobre mí); **22** entonces, esta piedra que he erigido como monolito, será la Casa de Elokim (allí era el lugar donde posteriormente se construiría el Templo). Y de todo lo que me dieses, te daré -en efecto- la décima parte".

פרשת ויצא

10 וַיֵּצֵא יַעֲקֹב מִבְּאֵר שָׁבַע וַיֵּלֶךְ חָרָנָה: 11 וַיִּפְגַּע בַּמָּקוֹם וַיָּלֶן שָׁם
כִּי־בָא הַשֶּׁמֶשׁ וַיִּקַּח מֵאַבְנֵי הַמָּקוֹם וַיָּשֶׂם מְרַאֲשֹׁתָיו וַיִּשְׁכַּב
בַּמָּקוֹם הַהוּא: 12 וַיַּחֲלֹם וְהִנֵּה סֻלָּם מֻצָּב אַרְצָה וְרֹאשׁוֹ מַגִּיעַ
הַשָּׁמָיְמָה וְהִנֵּה מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים עֹלִים וְיֹרְדִים בּוֹ: 13 וְהִנֵּה יְהוָה
נִצָּב עָלָיו וַיֹּאמַר אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אָבִיךָ וֵאלֹהֵי יִצְחָק
הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה שֹׁכֵב עָלֶיהָ לְךָ אֶתְּנֶנָּה וּלְזַרְעֶךָ: 14 וְהָיָה זַרְעֲךָ
כַּעֲפַר הָאָרֶץ וּפָרַצְתָּ יָמָּה וָקֵדְמָה וְצָפֹנָה וָנֶגְבָּה וְנִבְרְכוּ בְךָ
כָּל־מִשְׁפְּחֹת הָאֲדָמָה וּבְזַרְעֶךָ: 15 וְהִנֵּה אָנֹכִי עִמָּךְ וּשְׁמַרְתִּיךָ בְּכֹל
אֲשֶׁר־תֵּלֵךְ וַהֲשִׁבֹתִיךָ אֶל־הָאֲדָמָה הַזֹּאת כִּי לֹא אֶעֶזָבְךָ עַד אֲשֶׁר
אִם־עָשִׂיתִי אֵת אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי לָךְ: 16 וַיִּיקַץ יַעֲקֹב מִשְּׁנָתוֹ וַיֹּאמֶר
אָכֵן יֵשׁ יְהוָה בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְאָנֹכִי לֹא יָדָעְתִּי: 17 וַיִּירָא וַיֹּאמַר
מַה־נּוֹרָא הַמָּקוֹם הַזֶּה אֵין זֶה כִּי אִם־בֵּית אֱלֹהִים וְזֶה שַׁעַר
הַשָּׁמָיִם: 18 וַיַּשְׁכֵּם יַעֲקֹב בַּבֹּקֶר וַיִּקַּח אֶת־הָאֶבֶן אֲשֶׁר־שָׂם
מְרַאֲשֹׁתָיו וַיָּשֶׂם אֹתָהּ מַצֵּבָה וַיִּצֹק שֶׁמֶן עַל־רֹאשָׁהּ: 19 וַיִּקְרָא
אֶת־שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא בֵּית־אֵל וְאוּלָם לוּז שֵׁם־הָעִיר לָרִאשֹׁנָה:
20 וַיִּדַּר יַעֲקֹב נֶדֶר לֵאמֹר אִם־יִהְיֶה אֱלֹהִים עִמָּדִי וּשְׁמָרַנִי בַּדֶּרֶךְ
הַזֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי הוֹלֵךְ וְנָתַן־לִי לֶחֶם לֶאֱכֹל וּבֶגֶד לִלְבֹּשׁ:
21 וְשַׁבְתִּי בְשָׁלוֹם אֶל־בֵּית אָבִי וְהָיָה יְהוָה לִי לֵאלֹהִים:
22 וְהָאֶבֶן הַזֹּאת אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי מַצֵּבָה יִהְיֶה בֵּית אֱלֹהִים וְכֹל אֲשֶׁר
תִּתֶּן־לִי עַשֵּׂר אֲעַשְּׂרֶנּוּ לָךְ:

Nota al vers. 10: Beer Sheva: ciudad ubicada en el sur de Israel. **Jarán:** antigua ciudad, ubicada en la Mesopotamia asiática, en el norte de Siria, muy próxima a la frontera con Turquía.

Nota al vers. 10: "Iaacov salió de Beer Sheva y fue hacia Jarán": *Jarán* representa el bajo mundo, en contraposición al estado ideal de espiritualidad representado por el concepro *Israel*. *Iaakov*, el alma, sabe que si bien su meta es Israel, no obstante debe abandonar el abrigo de la casa paterna y descender al mundo físico, el bajo mundo, para ejercer su influencia positiva sobre él. El objetivo final, más que el descanso al amparo de la armonía de los valores espirituales, es ante todo nutrirse de los mismos para *salir* e iluminar el mundo circundante.

Nota al vers. 11: "Pasó la noche allí porque se había puesto el sol": La paráfrasis del versículo debió haber sido «Se había puesto el sol y por ello pasó la noche allí». Del hecho de que el versículo altera el orden normal de las cláusulas para exponer «Pasó la noche allí *porque* se había puesto el sol» los Sabios derivan que Hashem provocó que el sol se pusiera repentinamente, para que Iaacov se quedase a pernoctar en ese sagrado lugar.

Nota al vers. 18: "Tomó la piedra que había puesto a su cabecera": Indica el versículo «Tomó *la* piedra», en singular, mientras que anteriormente, en el vers. 11 expone «Tomó de *las piedras* del lugar», en plural. Porque las piedras pugnaban por gozar del privilegio de servir de apoyo para la cabeza del virtuoso Iaacov, hasta que finalmente decidieron unirse en una sola roca y compartir el honor entre todas.

CAPITULO 29

Iaacov encuentra a Rajel

2ª aliá ❷**1**Entonces Iaacov levantó sus pies (o sea, se levantó motivado) y fue hacia la tierra de los orientales. **2**Miró, ¡y... había un pozo en el campo! ¡Y allí, tres rebaños de ovejas que yacían junto a él!, pues de aquel pozo abrevaban los rebaños. La piedra que estaba sobre la boca del pozo era grande. (Es llamativo que las mujeres estén siempre junto a un pozo de agua. Eliezer encontró a Rivká junto a un pozo, también Moshé encontró a su esposa junto a un pozo de agua y Miriam era el sustento espiritual del manantial de agua que abastecía a los israelitas en su travesía por el desierto. Así como el factor masculino de la persona es la inspiración chispeante como el fuego, el factor femenino es el razonamiento frío como el agua). **3**Cuando todos los rebaños se reunían allí, (los pastores) hacían rodar la piedra de la boca del pozo y abrevaban el ganado; y (luego) reubicaban la piedra sobre la boca del pozo, en su lugar. **4**Entonces les dijo Iaacov: "Hermanos míos, ¿de dónde son Uds.?" Y ellos contestaron: "Somos de Jarán". **5**Les preguntó: "¿Conocen a Labán, hijo de Najor?" "¡Lo conocemos!", respondieron" **6**Les preguntó: "¿Está bien?" Y dijeron: "(Sí, está) bien. Mira, su hija Rajel está viniendo con el ganado". **7**Les dijo (Iaacov): "Miren, todavía el día es largo. No es momento aún de recoger el ganado. Abreven al rebaño y vayan a apacentarlo". **8**Ellos respondieron: "No podemos hacerlo hasta que se junten todos los rebaños y (los pastores) hagan rodar la piedra de la boca del pozo para que abrevemos el ganado." **9**Mientras él (Iaacov) estaba hablando con ellos, vino Rajel con el ganado de su padre, pues ella era pastora. **10**Cuando Iaacov vio a Rajel, hija de Labán, hermano de su madre; y al ganado de Labán, hermano de su madre, se acercó Iaacov e hizo rodar la piedra de la boca del pozo y abrevó el ganado de Labán, hermano de su madre. **11**Iaacov besó a Rajel, levantó su voz y lloró. (Lloró porque vio proféticamente que no sería enterrado junto a ella. O bien, lloró porque no tenía joyas para regalarle, pues cuando Esav le ordenó a su hijo Elifaz que lo matara, al darle alcance a Iaacov no quiso asesinarlo, pero tampoco quería desobedecer la orden de su padre. Entonces Iaacov le dio una solución a Elifaz: "te entrego todo lo que tengo y es como que me mataste pues un desposeído es como que está muerto"). **12**Iaacov le dijo a Rajel que era pariente de su padre y que era hijo de Rivká. Entonces ella corrió y le contó a su padre. (Lit. no dice 'pariente', sino 'hermano'). **13**Cuando Labán escuchó las noticias de Iaacov, hijo de su hermana, corrió a su encuentro y lo abrazó, lo besó y lo llevó a su casa; entonces le contó a Labán todas esos acontecimientos. (Labán lo besó y lo abrazó para palparlo a ver si tenía joyas consigo). **14**Labán le dijo: "¡No obstante, eres mi propia carne y sangre! (Iaacov) se quedó con él por espacio de un mes. (O sea,

פרק כט – 29

(שני) 1 וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב רַגְלָיו וַיֵּלֶךְ אַרְצָה בְנֵי־קֶדֶם: 2 וַיַּרְא וְהִנֵּה בְאֵר
בַּשָּׂדֶה וְהִנֵּה־שָׁם שְׁלֹשָׁה עֲדְרֵי־צֹאן רֹבְצִים עָלֶיהָ כִּי מִן־הַבְּאֵר
הַהִוא יַשְׁקוּ הָעֲדָרִים וְהָאֶבֶן גְּדֹלָה עַל־פִּי הַבְּאֵר: 3 וְנֶאֶסְפוּ־שָׁמָּה
כָּל־הָעֲדָרִים וְגָלְלוּ אֶת־הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וְהִשְׁקוּ אֶת־הַצֹּאן
וְהֵשִׁיבוּ אֶת־הָאֶבֶן עַל־פִּי הַבְּאֵר לִמְקֹמָהּ: 4 וַיֹּאמֶר לָהֶם יַעֲקֹב
אַחַי מֵאַיִן אַתֶּם וַיֹּאמְרוּ מֵחָרָן אֲנָחְנוּ: 5 וַיֹּאמֶר לָהֶם הֲיְדַעְתֶּם
אֶת־לָבָן בֶּן־נָחוֹר וַיֹּאמְרוּ יָדָעְנוּ: 6 וַיֹּאמֶר לָהֶם הֲשָׁלוֹם לוֹ
וַיֹּאמְרוּ שָׁלוֹם וְהִנֵּה רָחֵל בִּתּוֹ בָּאָה עִם־הַצֹּאן: 7 וַיֹּאמֶר
הֵן עוֹד הַיּוֹם גָּדוֹל לֹא־עֵת הֵאָסֵף הַמִּקְנֶה הַשְׁקוּ הַצֹּאן וּלְכוּ רְעוּ:
8 וַיֹּאמְרוּ לֹא נוּכַל עַד אֲשֶׁר יֵאָסְפוּ כָּל־הָעֲדָרִים וְגָלֲלוּ אֶת־הָאֶבֶן
מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וְהִשְׁקִינוּ הַצֹּאן: 9 עוֹדֶנּוּ מְדַבֵּר עִמָּם
וְרָחֵל | בָּאָה עִם־הַצֹּאן אֲשֶׁר לְאָבִיהָ כִּי רֹעָה הִוא: 10 וַיְהִי
כַּאֲשֶׁר רָאָה יַעֲקֹב אֶת־רָחֵל בַּת־לָבָן אֲחִי אִמּוֹ וְאֶת־צֹאן לָבָן
אֲחִי אִמּוֹ וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב וַיָּגֶל אֶת־הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וַיַּשְׁקְ
אֶת־צֹאן לָבָן אֲחִי אִמּוֹ: 11 וַיִּשַּׁק יַעֲקֹב לְרָחֵל וַיִּשָּׂא אֶת־קֹלוֹ
וַיֵּבְךְ: 12 וַיַּגֶּד יַעֲקֹב לְרָחֵל כִּי אֲחִי אָבִיהָ הוּא וְכִי בֶן־רִבְקָה
הוּא וַתָּרָץ וַתַּגֶּד לְאָבִיהָ: 13 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ לָבָן
אֶת־שֵׁמַע | יַעֲקֹב בֶּן־אֲחֹתוֹ וַיָּרָץ לִקְרָאתוֹ וַיְחַבֵּק־לוֹ וַיְנַשֵּׁק־לוֹ
וַיְבִיאֵהוּ אֶל־בֵּיתוֹ וַיְסַפֵּר לְלָבָן אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:
14 וַיֹּאמֶר לוֹ לָבָן אַךְ עַצְמִי וּבְשָׂרִי אָתָּה וַיֵּשֶׁב עִמּוֹ חֹדֶשׁ יָמִים:

Nota al vers. 1: "Iaacov levantó sus pies": "Pies" en hebreo es *reguel*, de la misma raíz que *herguel*, "hábito". De modo que el versículo está indicando que Iaacov elevó sus hábitos y actos mundanos a un nivel espiritual. En ese mismo sentido, enseña el maestro Rabi Israel Baal Shem Tov, si uno procura elevarse y transformar sus instintos para así imbuir de espiritualidad al mundo y a la materia, recibe recompensa por ello.

Nota al vers. 7: "Todavía el día es largo": Enseña el gran Maguid (Predicador) de Mezeritch: Así es la costumbre del mundo: Cuando uno se encuentra en la flor de su vida cree que el día es largo aún, que hay mucho tiempo por delante para refinar su ser. Y así deja transcurrir el tiempo; y cuando finalmente decide trabajar en aras de su refinamiento personal se da cuenta de que el día ya se encuentra en su ocaso.

Nota al vers. 7: "El día es largo, no es momento de recoger el ganado": El largo y eterno día del Supremo se está aproximando, no es momento de recoger el ganado, no es momento de consagrarse a acumular riquezas en este efímero mundo cuando cada momento de vida aquí es tan preciado.

"Aunque no tengas joyas contigo, no obstante eres mi pariente y debo darte alojamiento". Pero no se lo dio gratis — lo hizo trabajar con sus rebaños. Iaacov aceptó permanecer un mes en esa casa, en la que reinaba un ambiente espiritual perjudicial, opuesto al suyo, para constatar personalmente el grado de reverencia de Rajel a Hashem). (En hebreo, "mes" se dice *jodesh,* que significa "renovación" en alusión a la renovación cíclica de las fases lunares). **15**Labán le dijo a Iaacov: "¿Acaso porque eres mi pariente me servirás gratuitamente?; dime cuánto debe ser tu pago." **16**Labán tenía dos hijas: el nombre de la mayor era Leá y el nombre de la menor, Rajel. **17**Los ojos de Leá eran melancólicos. Rajel era hermosa de cara y de figura. (Lea estaba apenada porque dado que ella era la mayor pensaba que debería casarse con el mayor de los hermanos, o sea con Esav). **3ª aliá** ❸**18**Iaacov quería a Rajel; y dijo: "Trabajaré para ti 7 años por tu hija menor, Rajel". **19**Labán respondió: "Mejor es que te la dé a ti antes que a otro. Quédate conmigo." **20**Iaacov trabajó por Rajel 7 años, que a sus ojos fueron como unos pocos días por su amor a ella. **21**Entonces Iaacov le dijo a Labán: "Dame mi mujer que se ha cumplido mi plazo y consumaré el matrimonio con ella." (Iaacov sabía proféticamente que debía establecer doce tribus, ¿Y cómo podría hacerlo si no se casaba ahora, que tenía ya 84 años? Por eso dijo «Se ha cumplido mi plazo») **22**Entonces Labán juntó a todos los hombres del lugar e hizo una fiesta. **23**Y al anochecer tomó a su hija Leá y la llevó ante Iaacov, quien consumó el matrimonio con ella. **24**Labán le dio a ella -a su hija Leá- su (propia) sirvienta Zilpá como criada suya. **25**Y por la mañana... ¡resulta que(Iaacov se dio cuenta de que) ella (no era Rajel sino) Leá! Entonces Iaacov le dijo a Labán: "¿Qué me hiciste?, ¿acaso no te serví por Rajel? ¿Por qué me engañaste?" **26**Labán respondió: "No se procede así en nuestro lugar, no se entrega (en casamiento) a la menor antes que la mayor. **27**Completa la semana (nupcial) de ésta y (luego) te daremos también la otra, por el trabajo que harás para mí durante otros 7 años." **28**Así hizo Iaacov, cumplió los 7 (días nupciales) de aquella y él le dio como esposa a su hija Rajel. **29**A su hija Rajel, Labán le entregó su (propia) sirvienta Bilá como criada suya. **30**Iaacov consumó también su matrimonio con Rajel. Él amaba a Rajel aún más que a Leá; y trabajó con él (con Labán) otros 7 años (Iaacov trabajó para Labán un segundo período de siete años, ahora por Rajel.)

Nacimiento de los doce hijos de Iaacov. Las Doce Tribus.

(El nacimiento de Biniamín se describe en el capítulo 35)

31Y al ver Hashem que (Iaacov) no amaba a Leá (tanto como a Rajel), abrió su matriz. En cambio, Rajel era estéril. **32**Leá concibió y dio a luz un hijo. Ella lo llamó Reuvén, pues dijo: "Hashem ha visto mi aflicción, y ahora mi esposo me amará". (*Reuvén* está relacionado con el verbo "ver". Dijo ella: "Miren la diferencia entre mi

15 וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב הֲכִי־אָחִי אַתָּה וַעֲבַדְתַּנִי חִנָּם הַגִּידָה לִּי
מַה־מַּשְׂכֻּרְתֶּךָ: 16 וּלְלָבָן שְׁתֵּי בָנוֹת שֵׁם הַגְּדֹלָה לֵאָה וְשֵׁם
הַקְּטַנָּה רָחֵל: 17 וְעֵינֵי לֵאָה רַכּוֹת וְרָחֵל הָיְתָה יְפַת־תֹּאַר וִיפַת
מַרְאֶה: 18 וַיֶּאֱהַב יַעֲקֹב אֶת־רָחֵל וַיֹּאמֶר אֶעֱבָדְךָ שֶׁבַע (שלישי)
שָׁנִים בְּרָחֵל בִּתְּךָ הַקְּטַנָּה: 19 וַיֹּאמֶר לָבָן טוֹב תִּתִּי אֹתָהּ לָךְ
מִתִּתִּי אֹתָהּ לְאִישׁ אַחֵר שְׁבָה עִמָּדִי: 20 וַיַּעֲבֹד יַעֲקֹב בְּרָחֵל שֶׁבַע
שָׁנִים וַיִּהְיוּ בְעֵינָיו כְּיָמִים אֲחָדִים בְּאַהֲבָתוֹ אֹתָהּ: 21 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
אֶל־לָבָן הָבָה אֶת־אִשְׁתִּי כִּי מָלְאוּ יָמָי וְאָבוֹאָה אֵלֶיהָ: 22 וַיֶּאֱסֹף
לָבָן אֶת־כָּל־אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה: 23 וַיְהִי בָעֶרֶב וַיִּקַּח
אֶת־לֵאָה בִתּוֹ וַיָּבֵא אֹתָהּ אֵלָיו וַיָּבֹא אֵלֶיהָ: 24 וַיִּתֵּן לָבָן לָהּ
אֶת־זִלְפָּה שִׁפְחָתוֹ לְלֵאָה בִתּוֹ שִׁפְחָה: 25 וַיְהִי בַבֹּקֶר וְהִנֵּה־הִוא
לֵאָה וַיֹּאמֶר אֶל־לָבָן מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לִּי הֲלֹא בְרָחֵל עָבַדְתִּי עִמָּךְ
וְלָמָּה רִמִּיתָנִי: 26 וַיֹּאמֶר לָבָן לֹא־יֵעָשֶׂה כֵן בִּמְקוֹמֵנוּ לָתֵת
הַצְּעִירָה לִפְנֵי הַבְּכִירָה: 27 מַלֵּא שְׁבֻעַ זֹאת וְנִתְּנָה לְךָ
גַּם־אֶת־זֹאת בַּעֲבֹדָה אֲשֶׁר תַּעֲבֹד עִמָּדִי עוֹד שֶׁבַע־שָׁנִים אֲחֵרוֹת:
28 וַיַּעַשׂ יַעֲקֹב כֵּן וַיְמַלֵּא שְׁבֻעַ זֹאת וַיִּתֶּן־לוֹ אֶת־רָחֵל בִּתּוֹ לוֹ
לְאִשָּׁה: 29 וַיִּתֵּן לָבָן לְרָחֵל בִּתּוֹ אֶת־בִּלְהָה שִׁפְחָתוֹ לָהּ לְשִׁפְחָה:
30 וַיָּבֹא גַּם אֶל־רָחֵל וַיֶּאֱהַב גַּם־אֶת־רָחֵל מִלֵּאָה וַיַּעֲבֹד עִמּוֹ עוֹד
שֶׁבַע־שָׁנִים אֲחֵרוֹת: 31 וַיַּרְא יְהוָה כִּי־שְׂנוּאָה לֵאָה וַיִּפְתַּח
אֶת־רַחְמָהּ וְרָחֵל עֲקָרָה: 32 וַתַּהַר לֵאָה וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ
רְאוּבֵן כִּי אָמְרָה כִּי־רָאָה יְהוָה בְּעָנְיִי כִּי עַתָּה יֶאֱהָבַנִי אִישִׁי:

Nota al vers. 20: Los siete años que Iaacov trabajó para casarse con Rajel, a los ojos de él fueron cual unos pocos días: Para los egoístas, que necesitan de una pareja para gratificarse, cada día de distanciamiento es una eternidad. Pero para aquellos que, como Iaacov, están más concentrados en lo que pueden brindar a su pareja que en lo que pueden obtener de ella, todo sacrificio es ínfimo. En un amor así, incondicional, una eternidad de tiempo puede parecer apenas como unos pocos días. En cambio, el amor codicioso es intolerante.

Nota al vers. 27: "Semana Nupcial": Este es el origen de los siete días de celebraciones nupciales *(Sheva Brajot)*.

Nota al vers. 28: Iaacov se casa con dos hermanas: El caso presenta el siguiente interrogante: Si los patriarcas cumplían las normas de la Torá incluso antes de que ésta fuera entregada, ¿cómo se explica que Iaacov se haya casado con dos hermanas? Respuesta: La Torá no había sido entregada aún, de modo que sus normas regían en estado latente. Sin embargo, la promesa de casamiento que Iaacov le hizo a Rajel era cierta y definitiva. Por eso Iaacov debió anteponer el cumplimiento de su promesa a la observancia de normas que hasta entonces tenían el status de "potenciales"

digno hijo y Esav, hijo de mi suegro, que vendió su derecho a la primogenitura por un plato de comida"). **33**Concibió nuevamente y dio a luz un hijo. Dijo: "Dado que Hashem escuchó que yo no era amada, también me ha dado a éste", y ella lo llamó Shimón. (nombre que deriva del verbo "escuchar"). **34**Concibió otra vez y dio a luz un hijo. Dijo: "Esta vez se unirá mi esposo conmigo porque le he dado tres hijos." Y por eso Él lo llamó Leví. (nombre que deriva del verbo "acompañar"). **35**Nuevamente concibió y dio a luz un hijo. Dijo: "Esta vez agradeceré a Hashem." Por eso ella lo llamó Iehudá (que significa "agradeceré"). Y dejó de dar a luz. (La denominación «judío» deriva del nombre «Iehuda», de modo que «judío» significa «Agradecimiento a Hashem».)

CAPITULO 30

1Rajel vio que no le daba hijos a Iaacov. Rajel tuvo envidia de su hermana y le dijo a Iaacov: "Dame hijos, que si no, soy (como una mujer) muerta". (Rajel envidió las buenas acciones de su hermana. Dijo: "Los hijos que tiene son producto de su mérito). (Rajel pretendía que Iaacov orara por ella, para que pudiera concebir). **2**Iaacov se enojó con Rajel y le dijo: "¿Acaso estoy yo en lugar de Elokim? ¡Él te ha negado el fruto de tu vientre!" **3**Ella le dijo: "Aquí está mi sirvienta Bilá. Cohabita con ella y dará a luz sobre mis rodillas (es decir: «yo lo criaré», como se cría un hijo sobre las rodillas de uno.) Entonces, a través de ella yo también construiré (familia)". **4**Le dio a (Iaacov) su sirvienta Bilá como esposa. Iaacov consumó el matrimonio con ella. **5**Bilá concibió y le dio un hijo a Iaacov. **6**Dijo Rajel: "Elokim me ha juzgado (favorablemente), también escuchó mi voz y me dio un hijo". Por eso lo llamó Dan. ("Dan" significa *juzgar*). **7**Bilá, sirvienta de Rajel, concibió otra vez y le dio un segundo hijo a Iaacov. **8**Dijo Rajel: "Muchas molestias (lit.: *naftulim*) he causado a Elokim para ser igual a mi hermana, y Él ha estado de acuerdo conmigo". Entonces ella lo llamó Naftalí. (Otros interpretan el versículo así: "Mucho he orado a Elokim, y fui correspondida igual que mi hermana"). **9**Leá asumió que había dejado de dar a luz. Entonces tomó a su sirvienta Zilpá y se la entregó a Iaacov como esposa. **10**Zilpá, sirvienta de Leá, le dio un hijo a Iaacov. **11**Dijo Leá: "¡Vino la buena suerte!", y ella lo llamó Gad. (que significa "buena suerte"). **12**Zilpá, sirvienta de Leá, le dio a Iaacov un segundo hijo. **13**Dijo Leá: "¡Es mi dicha!, porque me considerarán dichosa las mujeres". Ella lo llamó Asher. (que significa "dicha"). **14**En la época de la siega del trigo, Reuvén fue y halló *dudaím* (jazmines) en el campo y los llevó a su madre Leá. Entonces Rajel le dijo a Leá: "Por favor, dame de los *dudaím* de tu hijo". **15**Pero ella le respondió: "¿¡Es poco que hayas tomado a mi esposo que incluso pretendes tomar los *dudaím* de mi hijo!?". Dijo Rajel: "Entonces se acostará contigo esta noche, a cambio de (que me entregues) los *dudaím* de tu hijo". (Por haber menospreciado su turno de acostarse con su esposo aquella

4ª aliá

33 וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר כִּי־שָׁמַע יְהוָה כִּי־שְׂנוּאָה אָנֹכִי
וַיִּתֶּן־לִי גַּם־אֶת־זֶה וַתִּקְרָא שְׁמוֹ שִׁמְעוֹן: 34 וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן
וַתֹּאמֶר עַתָּה הַפַּעַם יִלָּוֶה אִישִׁי אֵלַי כִּי־יָלַדְתִּי לוֹ שְׁלֹשָׁה בָנִים
עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמוֹ לֵוִי: 35 וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר הַפַּעַם
אוֹדֶה אֶת־יְהוָה עַל־כֵּן קָרְאָה שְׁמוֹ יְהוּדָה וַתַּעֲמֹד מִלֶּדֶת:

פרק ל – 30

1 וַתֵּרֶא רָחֵל כִּי לֹא יָלְדָה לְיַעֲקֹב וַתְּקַנֵּא רָחֵל בַּאֲחֹתָהּ וַתֹּאמֶר
אֶל־יַעֲקֹב הָבָה־לִּי בָנִים וְאִם־אַיִן מֵתָה אָנֹכִי: 2 וַיִּחַר־אַף יַעֲקֹב
בְּרָחֵל וַיֹּאמֶר הֲתַחַת אֱלֹהִים אָנֹכִי אֲשֶׁר־מָנַע מִמֵּךְ פְּרִי־בָטֶן:
3 וַתֹּאמֶר הִנֵּה אֲמָתִי בִלְהָה בֹּא אֵלֶיהָ וְתֵלֶד עַל־בִּרְכַּי וְאִבָּנֶה
גַּם־אָנֹכִי מִמֶּנָּה: 4 וַתִּתֶּן־לוֹ אֶת־בִּלְהָה שִׁפְחָתָהּ לְאִשָּׁה וַיָּבֹא
אֵלֶיהָ יַעֲקֹב: 5 וַתַּהַר בִּלְהָה וַתֵּלֶד לְיַעֲקֹב בֵּן: 6 וַתֹּאמֶר רָחֵל דָּנַנִי
אֱלֹהִים וְגַם שָׁמַע בְּקֹלִי וַיִּתֶּן־לִי בֵּן עַל־כֵּן קָרְאָה שְׁמוֹ דָּן:
7 וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בִּלְהָה שִׁפְחַת רָחֵל בֵּן שֵׁנִי לְיַעֲקֹב: 8 וַתֹּאמֶר
רָחֵל נַפְתּוּלֵי אֱלֹהִים | נִפְתַּלְתִּי עִם־אֲחֹתִי גַּם־יָכֹלְתִּי וַתִּקְרָא שְׁמוֹ
נַפְתָּלִי: 9 וַתֵּרֶא לֵאָה כִּי עָמְדָה מִלֶּדֶת וַתִּקַּח אֶת־זִלְפָּה שִׁפְחָתָהּ
וַתִּתֵּן אֹתָהּ לְיַעֲקֹב לְאִשָּׁה: 10 וַתֵּלֶד זִלְפָּה שִׁפְחַת לֵאָה לְיַעֲקֹב בֵּן:
11 וַתֹּאמֶר לֵאָה בָּגָד (בָּא גָּד) וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ גָּד: 12 וַתֵּלֶד זִלְפָּה
שִׁפְחַת לֵאָה בֵּן שֵׁנִי לְיַעֲקֹב: 13 וַתֹּאמֶר לֵאָה בְּאָשְׁרַי כִּי
אִשְּׁרוּנִי בָנוֹת וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אָשֵׁר: (רביעי) 14 וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן
בִּימֵי קְצִיר־חִטִּים וַיִּמְצָא דוּדָאִים בַּשָּׂדֶה וַיָּבֵא אֹתָם אֶל־לֵאָה
אִמּוֹ וַתֹּאמֶר רָחֵל אֶל־לֵאָה תְּנִי־נָא לִי מִדּוּדָאֵי בְנֵךְ:
15 וַתֹּאמֶר לָהּ הַמְעַט קַחְתֵּךְ אֶת־אִישִׁי וְלָקַחַת גַּם אֶת־דּוּדָאֵי בְנִי
וַתֹּאמֶר רָחֵל לָכֵן יִשְׁכַּב עִמָּךְ הַלַּיְלָה תַּחַת דּוּדָאֵי בְנֵךְ:

Nota al vers. 34: "Esta vez se unirá mi esposo conmigo, y por eso Él (Hashem) lo llamó Leví (al recién nacido)": Las matriarcas eran profetisas, y bien sabían que entre las cuatro debían darle a Iaacov doce hijos, que devendrían en las doce Tribus de Israel, de modo que cada matriarca debía darle tres hijos. Y por eso dijo Leá: "Esta vez se unirá mi esposo conmigo", es decir, "ahora, al haberle dado a Iaacov mi tercer hijo, él ya no podrá quejarse de mí, porque ya cumplí mi parte en la procreación de las Doce Tribus". Y por eso señala el versículo que fue Él (Hashem) quien le dio al recién nacido el nombre de Leví ("acompañamiento"), en aprobación al planteo de ella.

Nota al vers. 35: "(Lea) dio a luz otro hijo y lo llamó Iehudá ("agradecimiento"): Agradeció por este cuarto hijo, por el privilegio de haber podido aportar un hijo más de los tres que cada matriarca debía darle a Iaacov para formar las Doce Tribus.

noche, perdió el mérito de ser sepultada junto a él). **16**Iaacov volvió del campo al atardecer y Leá salió a su encuentro diciéndole: "Conmigo debes acostarte, pues -efectivamente- he arrendado (tu servicio) a cambio de los *dudaím* de mi hijo." Aquella noche estuvo con ella. **17**Elokim escuchó a Leá, de modo que concibió y le dio a Iaacov un quinto hijo. (Hashem consideró el mérito de Leá, de procurar tener más hijos que serían los progenitores de las Tribus de Israel). **18**Dijo Leá: "Elokim me dio mi recompensa por haber entregado mi sirvienta a mi esposo", y lo llamó Isajar ("recompensa"). **19**Leá concibió otra vez y le dio un sexto hijo a Iaacov. **20**Dijo Leá: "Elokim me ha dado una buena dote. Ahora mi esposo morará principalmente junto a mí, ya que le he dado seis hijos". Y lo llamó Zevulún ("morar"). (En aquella época cada esposa vivía en su tienda y cada noche el esposo visitaba a la que deseaba). **21**Después dio a luz una hija y la llamó Diná (nombre relacionado con *juzgar*). **22**Entonces Elokim consideró a Rajel, la escuchó Elokim y abrió su matriz, **23**Ella quedó embarazada y dio a luz un hijo, y dijo: "¡Elokim quitó mi vergüenza!" **24**Y le puso el nombre de Iosef, diciendo: "¡Que me dé Hashem otro hijo!". (*Iosef* significa 'agregar').

Iaacov procura regresar a su Tierra, pero Labán lo retiene

25Cuando Rajel dio a luz a Iosef, Iaacov le dijo a Labán: "Déjame libre para ir a mi lugar, a mi tierra. **26**Dame mis esposas y mis hijos, por quienes te serví, y me marcharé, pues tú sabes el servicio que te presté." **27**Pero Labán le respondió: "(¿Por qué te quieres ir?), ¿acaso no te he caído en gracia? Adiviné
5ª aliá que Hashem me ha bendecido gracias a ti". ❺**28**Y agregó: "Especifica tu salario y te lo daré." **29**"Tú bien sabes cómo te he servido", respondió (Iaacov), "y lo que llegó a ser tu ganado conmigo. **30**Pues lo poco que tenías antes de mí se expandió sustancialmente, conforme te bendijo Hashem desde mi llegada. Y ahora, ¿cuándo haré algo también para mi propia casa? **31**Le dijo (Labán): "¿Qué debo darte?" Respondió Iaacov: "No me des nada. Si aceptas esto, volveré a apacentar y a cuidar tu ganado: **32**Pasaré hoy (contigo) por todo tu ganado. Quita del ganado lanar todo cordero salpicado (con pequeñas manchas) o manchado (con manchas grandes) y todo cordero marrón rojizo. Y del ganado caprino quita los (animales) manchados y salpicados. (Pues) ese (tipo de animales, nacidos de ahora en adelante,) será mi salario. (O sea, de los rebaños de Labán al cuidado de Iaacov, Labán debía sacar todos los animales de colores infrecuentes, dejando al cuidado de Iaacov sólo los animales de color normal. Ahora, de estos animales de coloración normal que Iaacov tendría a su cuidado, los de color infrecuente que naciesen de aquí en adelante serían propiedad de Iaacov. Y los que naciesen de color normal serían propiedad de Labán. Al sacar del cuidado de Iaacov los animales de color inusual, se aseguraban que el factor hereditario no influyera en la coloración de las nuevas crías. Evidentemente el pacto era sumamente favorable para

16 וַיָּבֹא יַעֲקֹב מִן־הַשָּׂדֶה בָּעֶרֶב וַתֵּצֵא לֵאָה לִקְרָאתוֹ וַתֹּאמֶר אֵלַי
תָּבוֹא כִּי שָׂכֹר שְׂכַרְתִּיךָ בְּדוּדָאֵי בְנִי וַיִּשְׁכַּב עִמָּהּ בַּלַּיְלָה הוּא׃
17 וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶל־לֵאָה וַתַּהַר וַתֵּלֶד לְיַעֲקֹב בֵּן חֲמִישִׁי׃
18 וַתֹּאמֶר לֵאָה נָתַן אֱלֹהִים שְׂכָרִי אֲשֶׁר־נָתַתִּי שִׁפְחָתִי לְאִישִׁי
וַתִּקְרָא שְׁמוֹ יִשָּׂשכָר׃ 19 וַתַּהַר עוֹד לֵאָה וַתֵּלֶד בֵּן־שִׁשִּׁי לְיַעֲקֹב׃
20 וַתֹּאמֶר לֵאָה זְבָדַנִי אֱלֹהִים | אֹתִי זֶבֶד טוֹב הַפַּעַם יִזְבְּלֵנִי אִישִׁי
כִּי־יָלַדְתִּי לוֹ שִׁשָּׁה בָנִים וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ זְבֻלוּן׃ 21 וְאַחַר יָלְדָה
בַּת וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמָהּ דִּינָה׃ 22 וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־רָחֵל וַיִּשְׁמַע
אֵלֶיהָ אֱלֹהִים וַיִּפְתַּח אֶת־רַחְמָהּ׃ 23 וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר אָסַף
אֱלֹהִים אֶת־חֶרְפָּתִי׃ 24 וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ יוֹסֵף לֵאמֹר יֹסֵף יְהוָה לִי
בֵּן אַחֵר׃

25 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר יָלְדָה רָחֵל אֶת־יוֹסֵף וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־לָבָן שַׁלְּחֵנִי
וְאֵלְכָה אֶל־מְקוֹמִי וּלְאַרְצִי׃ 26 תְּנָה אֶת־נָשַׁי וְאֶת־יְלָדַי
אֲשֶׁר עָבַדְתִּי אֹתְךָ בָּהֶן וְאֵלֵכָה כִּי אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת־עֲבֹדָתִי אֲשֶׁר
עֲבַדְתִּיךָ׃ 27 וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָבָן אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ
נִחַשְׁתִּי וַיְבָרְכֵנִי יְהוָה בִּגְלָלֶךָ׃ (חמישי) 28 וַיֹּאמֶר נָקְבָה שְׂכָרְךָ
עָלַי וְאֶתֵּנָה׃ 29 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר עָבַדְתִּיךָ
וְאֵת אֲשֶׁר־הָיָה מִקְנְךָ אִתִּי׃ 30 כִּי מְעַט אֲשֶׁר־הָיָה לְךָ לְפָנַי
וַיִּפְרֹץ לָרֹב וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֹתְךָ לְרַגְלִי וְעַתָּה מָתַי אֶעֱשֶׂה גַּם־אָנֹכִי
לְבֵיתִי׃ 31 וַיֹּאמֶר מָה אֶתֶּן־לָךְ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לֹא־תִתֶּן־לִי
מְאוּמָה אִם־תַּעֲשֶׂה־לִּי הַדָּבָר הַזֶּה אָשׁוּבָה אֶרְעֶה צֹאנְךָ אֶשְׁמֹר׃
32 אֶעֱבֹר בְּכָל־צֹאנְךָ הַיּוֹם הָסֵר מִשָּׁם כָּל־שֶׂה | נָקֹד וְטָלוּא
וְכָל־שֶׂה־חוּם בַּכְּשָׂבִים וְטָלוּא וְנָקֹד בָּעִזִּים וְהָיָה שְׂכָרִי׃

Nota al vers. 35: Rajel le dio a su hijo el nombre de "Iosef": *Iosef* significa "incrementar", "agregar", y justamente le dio ese nombre para significar "Que me dé Hashem *otro* hijo". El sentido interior del pedido de Rajel fue que su hijo ascendiese constantemente en la escala de valores incrementando nuevas virtudes, al punto de que —en función de sus constantes cambios y progresos en su trabajo consigo mismo— a cada instante pareciese otra persona.

Labán). 33Mi honestidad responderá por mí el día de mañana cuando vengas a inspeccionar (los animales que tomé como) mi salario: Todos los caprinos (o corderos) que no estén salpicados (con pequeñas manchas) o manchados (con manchas grandes), o los corderos que no sean marrón rojizo, será considerado robo si estuviesen en mi posesión". 34"¡Bien!", dijo Labán, "¡ojalá estés de acuerdo con este convenio!" 35Ese mismo día (Labán) apartó los machos cabríos manchados y con anillos (blancos en sus patas), todas las cabras (y corderos) salpicadas y manchadas, (incluso) todos los que tenían algo (mínimo) de blanco, y todos los corderos marrón rojizo, y se los dio a sus hijos. 36Labán se separó de Iaacov una distancia equivalente a tres días de caminata (1 día de caminata = aprox. 31 km.). Mientras, Iaacov apacentaba los ganados remanentes (y de inferior calidad) de Labán. (O sea, Labán dejó en manos de Iaacov animales enfermos y estériles de coloración normal. Y de esos animales, serían para Iaacov los que naciesen con colores infrecuentes.)

Iaacov aplica técnicas especiales para la reproducción de animales con características genéticas específicas

37Iaacov tomó para sí ramas frescas de álamo, de avellano y de castaño, y descortezó de ellas ramillas blancas descubriendo la parte blanca de las ramas. 38Las ramillas que descortezó las insertó en las canalejas — en los abrevaderos donde los rebaños iban a tomar — de frente a los rebaños. Así, cuando iban a tomar, los animales se copulaban. (Lit. no dice "se copulaban", sino "entraban en celo". La naturaleza del agua es enfriar el instinto, no estimularlo. Por eso Rashi interpreta el concepto en el sentido de copulación, y no meramente en el sentido de «entrar en celo»). 39El rebaño se copulaba ante las ramillas y daban a luz crías anilladas (anillos blancos en sus patas), salpicadas y manchadas (como las figuras de las ramillas descortezadas que tenían frente a sus ojos al momento de la copulación). 40Iaacov apartó para sí los corderitos (que nacieron anillados y manchados). Mientras, hizo que los animales de los rebaños de Labán miraran a los animales anillados y a los animales marrón rojizo. Y formó rebaños para él — no los mezcló con el rebaño de Labán. (Iaacov distribuyó el ganado de la siguiente manera: al frente iba el rebaño de corderitos anillados y las cabras marrón rojizo. Detrás de los corderitos anillados iba el ganado lanar de color normal. Y detrás de las cabras marrón rojizo iban los corderitos de color normal. La idea era que -en el momento de aparearse- los rebaños que iban detrás estuvieran mirando los colores de los rebaños que iban adelante para dar a luz de coloración similar). 41Cuando era el tiempo de aparearse para el ganado

33 וְעָנְתָה־בִּי צִדְקָתִי בְּיוֹם מָחָר כִּי־תָבוֹא עַל־שְׂכָרִי לְפָנֶיךָ כֹּל
אֲשֶׁר־אֵינֶנּוּ נָקֹד וְטָלוּא בָּעִזִּים וְחוּם בַּכְּשָׂבִים גָּנוּב הוּא אִתִּי:
34 וַיֹּאמֶר לָבָן הֵן לוּ יְהִי כִדְבָרֶךָ: 35 וַיָּסַר בַּיּוֹם הַהוּא
אֶת־הַתְּיָשִׁים הָעֲקֻדִּים וְהַטְלָאִים וְאֵת כָּל־הָעִזִּים הַנְּקֻדוֹת
וְהַטְלָאֹת כֹּל אֲשֶׁר־לָבָן בּוֹ וְכָל־חוּם בַּכְּשָׂבִים וַיִּתֵּן בְּיַד־בָּנָיו:
36 וַיָּשֶׂם דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בֵּינוֹ וּבֵין יַעֲקֹב וְיַעֲקֹב רֹעֶה אֶת־צֹאן
לָבָן הַנּוֹתָרֹת:

37 וַיִּקַּח־לוֹ יַעֲקֹב מַקַּל לִבְנֶה לַח וְלוּז וְעַרְמוֹן וַיְפַצֵּל בָּהֶן פְּצָלוֹת
לְבָנוֹת מַחְשֹׂף הַלְּבָן אֲשֶׁר עַל־הַמַּקְלוֹת: 38 וַיַּצֵּג אֶת־הַמַּקְלוֹת
אֲשֶׁר פִּצֵּל בָּרְהָטִים בְּשִׁקְתוֹת הַמָּיִם אֲשֶׁר תָּבֹאן הַצֹּאן לִשְׁתּוֹת
לְנֹכַח הַצֹּאן וַיֵּחַמְנָה בְּבֹאָן לִשְׁתּוֹת: 39 וַיֵּחַמּוּ הַצֹּאן אֶל־הַמַּקְלוֹת
וַתֵּלַדְן הַצֹּאן עֲקֻדִּים נְקֻדִּים וּטְלָאִים: 40 וְהַכְּשָׂבִים הִפְרִיד יַעֲקֹב
וַיִּתֵּן פְּנֵי הַצֹּאן אֶל־עָקֹד וְכָל־חוּם בְּצֹאן לָבָן וַיָּשֶׁת לוֹ עֲדָרִים
לְבַדּוֹ וְלֹא שָׁתָם עַל־צֹאן לָבָן: 41 וְהָיָה בְּכָל־יַחֵם הַצֹּאן

Nota a los vers. 33, 34: "(Dijo Iaacov a Labán): Todos los animales que estuviesen entre mis rebaños, que no sean manchados o marrón rojizo, serán considerados robo. Y Labán respondió dijo ¡Bien (acepto)!": Labán aceptó el acuerdo inmediatamente, porque era muy remota la posibilidad de que —animales enfermos y de coloración normal— dieran a luz crías de color infrecuentes. De modo que Labán creía que entre los ganados de Iaacov hallaría sin duda alguna animales robados, es decir, animales que por su coloración normal pertenecerían a Labán. La gente maligna deriva un aciago placer de hallar faltas y supuestos defectos en la gente honesta.

Nota al vers. 39: Iaacov implementó un ingenioso sistema para la obtención de animales con características genéticas determinadas. La idea era que las hembras, al ver los dibujos que formaban las ramillas descortezadas, dieran a luz crías manchadas con dibujos similares a las manchas, que serían los animales de coloración infrecuente que de acuerdo al pacto le pertenecían a Iaacov. Al ver esas ramillas en el agua, las hembras se asustaban y retrocedían. Y entonces los machos las fertilizaban y ellas daban a luz crías con manchas similares a los dibujos de las ramillas.

de apareamiento temprano (que son los animales más fuertes), Iaacov ponía las ramillas descortezadas ante los ojos del rebaño, en el abrevadero, para estimularlas con dichas varas (de modo que dieran a luz crías salpicadas y manchadas conforme a la imagen de aquellas ramillas reflejadas en el agua). **42**Pero cuando el rebaño era de apareamiento tardío no ponía (las ramillas ante ellas), de modo que los (animales) de apareamiento tardío (o sea, los débiles) fuesen para Labán y los de celo rápido (los fuertes) para Iaacov. (Los animales de apareamiento tardío son los de períodos de celo más distanciados, en contraste con los de «celo rápido»). **43**El hombre prosperó mucho y tuvo rebaños prolíferos, sirvientas y sirvientes, camellos y asnos.

CAPITULO 31

Iaacov decide huir de Labán

1Y (Iaacov) escuchó que los hijos de Labán decían: "Iaacov tomó todo lo que era de nuestro padre, y de lo que es de nuestro padre hizo toda esta fortuna". **2**Iaacov vio el rostro de Labán, y resulta que (Labán) ya no era con él como antes. **3**Hashem le dijo a Iaacov: "Retorna a la tierra de tus padres y a tu patria. Yo estaré contigo." **4**Entonces Iaacov mandó a llamar a Rajel y a Leá al campo, donde tenía su ganado, **5**y les dijo: "Estoy viendo por la cara de su padre que él no es el mismo que antes conmigo, pero el Elokim de mi padre ha estado conmigo. **6**Uds. saben que he servido a su padre con toda mi fuerza, **7**pero su padre se burló de mí y cambió mi salario 10 veces (según Rashi debe interpretarse «10 decenas de veces», o sea 100 veces); pero Elokim no le dejó hacerme daño. **8**Si él decía: 'las (crías) salpicados serán tu salario', entonces todo el ganado daba a luz (crías) salpicadas. Y si decía: 'los anillados serán tu salario', todo el ganado daba a luz (crías) anilladas. **9**De modo que Elokim le quitó el ganado a vuestro padre y me lo dio a mí. **10**Cuando era el momento de aparearse del ganado, levanté mis ojos y en un sueño vi que los machos cabríos que montaban (a las hembras) del ganado eran anillados, salpicados y rayados. **11**Entonces me dijo el ángel de Elokim en sueños: '¡Iaacov!', y yo respondí: 'Aquí estoy'. **12**Dijo (el ángel): 'Por favor, levanta tus ojos y observa que todos los carneros machos que montan al rebaño (a las hembras) son anillados, salpicados y rayados. Pues he visto todo lo (mal) que te hace Labán'". **13**"Yo soy Elokim de Bet El, donde ungiste un monolito y donde Me hiciste una promesa *(Gén. 28:22)*. Ahora, levántate, vete de esta tierra y vuelve a tu patria.'." **14**Entonces Rajel y Leá replicaron: "¿Acaso nos queda parte o herencia en la casa de nuestro padre? **15**¡Nos considera ajenas pues nos ha vendido (a ti), y consumió todo nuestro dinero! (Labán se sacó de encima a sus hijas sin darles dote y entregándoselas a Iaacov en pago por sus servicios). **16**Sólo

הַמְקֻשָּׁרוֹת וְשָׁם יַעֲקֹב אֶת־הַמַּקְלוֹת לְעֵינֵי הַצֹּאן בָּרָהָטִים
לְיַחֲמֶנָּה בַּמַּקְלוֹת: 42 וּבְהַעֲטִיף הַצֹּאן לֹא יָשִׂים וְהָיָה הֶעָטֻפִים
לְלָבָן וְהַקְשָׁרִים לְיַעֲקֹב: 43 וַיִּפְרֹץ הָאִישׁ מְאֹד מְאֹד וַיְהִי־לוֹ צֹאן
רַבּוֹת וּשְׁפָחוֹת וַעֲבָדִים וּגְמַלִּים וַחֲמֹרִים:

פרק לא – 31

1 וַיִּשְׁמַע אֶת־דִּבְרֵי בְנֵי־לָבָן לֵאמֹר לָקַח יַעֲקֹב אֵת כָּל־אֲשֶׁר
לְאָבִינוּ וּמֵאֲשֶׁר לְאָבִינוּ עָשָׂה אֵת כָּל־הַכָּבֹד הַזֶּה: 2 וַיַּרְא יַעֲקֹב
אֶת־פְּנֵי לָבָן וְהִנֵּה אֵינֶנּוּ עִמּוֹ כִּתְמוֹל שִׁלְשׁוֹם: 3 וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל־יַעֲקֹב שׁוּב אֶל־אֶרֶץ אֲבוֹתֶיךָ וּלְמוֹלַדְתֶּךָ וְאֶהְיֶה עִמָּךְ:
4 וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב וַיִּקְרָא לְרָחֵל וּלְלֵאָה הַשָּׂדֶה אֶל־צֹאנוֹ: 5 וַיֹּאמֶר
לָהֶן רֹאֶה אָנֹכִי אֶת־פְּנֵי אֲבִיכֶן כִּי־אֵינֶנּוּ אֵלַי כִּתְמוֹל שִׁלְשֹׁם
וֵאלֹהֵי אָבִי הָיָה עִמָּדִי: 6 וְאַתֶּנָּה יְדַעְתֶּן כִּי בְכָל־כֹּחִי עָבַדְתִּי
אֶת־אֲבִיכֶן: 7 וַאֲבִיכֶן הֵתַל בִּי וְהֶחֱלֵף אֶת־מַשְׂכֻּרְתִּי עֲשֶׂרֶת מֹנִים
וְלֹא־נְתָנוֹ אֱלֹהִים לְהָרַע עִמָּדִי: 8 אִם־כֹּה יֹאמַר נְקֻדִּים יִהְיֶה
שְׂכָרֶךָ וְיָלְדוּ כָל־הַצֹּאן נְקֻדִּים וְאִם־כֹּה יֹאמַר עֲקֻדִּים יִהְיֶה שְׂכָרֶךָ
וְיָלְדוּ כָל־הַצֹּאן עֲקֻדִּים: 9 וַיַּצֵּל אֱלֹהִים אֶת־מִקְנֵה אֲבִיכֶם
וַיִּתֶּן־לִי: 10 וַיְהִי בְּעֵת יַחֵם הַצֹּאן וָאֶשָּׂא עֵינַי וָאֵרֶא בַּחֲלוֹם וְהִנֵּה
הָעַתֻּדִים הָעֹלִים עַל־הַצֹּאן עֲקֻדִּים נְקֻדִּים וּבְרֻדִּים: 11 וַיֹּאמֶר אֵלַי
מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים בַּחֲלוֹם יַעֲקֹב וָאֹמַר הִנֵּנִי: 12 וַיֹּאמֶר שָׂא־נָא עֵינֶיךָ
וּרְאֵה כָּל־הָעַתֻּדִים הָעֹלִים עַל־הַצֹּאן עֲקֻדִּים נְקֻדִּים וּבְרֻדִּים כִּי
רָאִיתִי אֵת כָּל־אֲשֶׁר לָבָן עֹשֶׂה לָךְ: 13 אָנֹכִי הָאֵל בֵּית־אֵל אֲשֶׁר
מָשַׁחְתָּ שָׁם מַצֵּבָה אֲשֶׁר נָדַרְתָּ לִי שָׁם נֶדֶר עַתָּה קוּם צֵא
מִן־הָאָרֶץ הַזֹּאת וְשׁוּב אֶל־אֶרֶץ מוֹלַדְתֶּךָ: 14 וַתַּעַן רָחֵל וְלֵאָה
וַתֹּאמַרְנָה לוֹ הַעוֹד לָנוּ חֵלֶק וְנַחֲלָה בְּבֵית אָבִינוּ: 15 הֲלֹוא
נָכְרִיּוֹת נֶחְשַׁבְנוּ לוֹ כִּי מְכָרָנוּ וַיֹּאכַל גַּם־אָכוֹל אֶת־כַּסְפֵּנוּ: 16 כִּי

Nota al vers. 1: "laacov hizo toda esa fortuna": Al momento de partir de la Mesopotamia de vuelta a la Tierra de Israel, Iaacov tenía una gran familia y una gran fortuna, y el gran mérito de haberlo logrado todo tan sólo con su esfuerzo, dedicación y honradez. Un análisis a priori indicaría que el descenso de Iaacov hacia la Mesopotamia, una tierra en la que regía la ley del fraude y del más fuerte, era un retroceso en su trabajo de superación personal, tanto en las arenas espirituales como materiales. Pero la realidad fue lo opuesto: al hacer una mirada en retrospectiva se aprecia la ventaja que le significó a él haber estado allí. Sólo cuando uno emerge de una situación indeseable puede apreciar, en una mirada hacia atrás, el lado positivo de haber pasado semejante vivencia.

toda la riqueza que ha salvado Elokim de (manos de) nuestro padre es de nosotras y de nuestros hijos. De modo que ahora todo lo que te dijo Elokim, hazlo".

Iaacov parte de regreso hacia la Tierra Prometida (Ver infografía 3)

6ª aliá ⑥**17**Iaacov se levantó e hizo montar a sus hijos y a sus esposas sobre los camellos. **18**Guió todos sus ganados y toda la hacienda que adquirió — los bienes de su pertenencia que adquirió en Padán Aram (Mesopotamia) — para regresar hacia su padre Itzjak en la tierra de Kenaan. **19**Mientras, Labán había ido a esquilar su rebaño y Rajel quitó los ídolos domésticos que tenía su padre. **20**Iaacov engañó a Labán el arameo, pues no le avisó que huía. **21**De modo que escapó con todo lo que tenía; se levantó, cruzó el río y enfiló hacia el monte Guilead. **22**Al tercer día le fue avisado a Labán que (Iaacov) había huido, **23**por lo que tomó a sus parientes consigo y lo persiguió una distancia (equivalente) a siete días y lo alcanzó en el monte de Guilead. **24**Pero Elokim se apareció ante Labán el arameo en un sueño nocturno y le dijo: "¡Cuídate de hablar con Iaacov bien ni mal!" **25**Labán alcanzó a Iaacov. Iaacov fijó su tienda en la montaña, mientras que Labán estableció a sus parientes en el monte Guilead. **26**Entonces le dijo Labán a Iaacov: "¿Qué hiciste? ¡Me engañaste, te llevaste a mis hijas como prisioneras de guerra! **27**¿Por qué te escondiste para huir y me engañaste? Nada me avisaste, de lo contrario te hubiese despedido con alegría, con canciones, con tamboril y con arpa. **28**Y ni siquiera me permitiste besar a mis nietos ni a mis hijas . De modo que te portaste conmigo tontamente. **29**Mi mano tiene el poder de dañarte, pero el Elokim de tu padre me habló anoche, diciendo: '¡Cuídate de hablar con Iaacov bien ni mal!'. (Textualmente no dice "poder" sino "Él", cuyo significado es *fuerza, vigor.* Análogamente el Nombre divino É-l alude a la fuerza y poder del Supremo). **30**Te fuiste porque añorabas mucho tu casa paterna, ¿pero por qué robaste mis ídolos?" **31**Entonces Iaacov le replicó a Labán: "Porque tuve miedo, pensé que me quitarías a tus hijas; **32**por lo demás, aquel en cuya posesión halles tus ídolos, que no viva. En presencia de nuestros parientes (como testigos) identifica qué cosas de las que tengo yo (pertenecerían a ti) y llévatelas". Pero Iaacov no sabía que Rajel había robado (los ídolos). (Y por causa de la maldición, Rajel falleció en el camino - *Gén. 35:18*). (Rajel quitó los ídolos para resguardar a su padre de la idolatría). **33**Labán entró en la tienda de Iaacov, en la tienda de Leá y en la tienda de las dos sirvientas, pero no los halló. Y al salir de la tienda de Leá entró en la tienda de Rajel. **34**Pero Rajel ya había tomado los ídolos y los había ocultado en una mantilla (de la montura) del camello y se había sentado encima de ellos. Labán palpó (y buscó) por toda la tienda, pero no los encontró. **35**Dijo

כָּל־הָעֹשֶׁר אֲשֶׁר הִצִּיל אֱלֹהִים מֵאָבִינוּ לָנוּ הוּא וּלְבָנֵינוּ וְעַתָּה כֹּל אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים אֵלֶיךָ עֲשֵׂה:

(ששי) 17 וַיָּקָם יַעֲקֹב וַיִּשָּׂא אֶת־בָּנָיו וְאֶת־נָשָׁיו עַל־הַגְּמַלִּים:
18 וַיִּנְהַג אֶת־כָּל־מִקְנֵהוּ וְאֶת־כָּל־רְכֻשׁוֹ אֲשֶׁר רָכָשׁ מִקְנֵה קִנְיָנוֹ
אֲשֶׁר רָכַשׁ בְּפַדַּן אֲרָם לָבוֹא אֶל־יִצְחָק אָבִיו אַרְצָה כְּנָעַן: 19 וְלָבָן
הָלַךְ לִגְזֹז אֶת־צֹאנוֹ וַתִּגְנֹב רָחֵל אֶת־הַתְּרָפִים אֲשֶׁר לְאָבִיהָ:
20 וַיִּגְנֹב יַעֲקֹב אֶת־לֵב לָבָן הָאֲרַמִּי עַל־בְּלִי הַגִּיד לוֹ כִּי בֹרֵחַ
הוּא: 21 וַיִּבְרַח הוּא וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ וַיָּקָם וַיַּעֲבֹר אֶת־הַנָּהָר וַיָּשֶׂם
אֶת־פָּנָיו הַר הַגִּלְעָד: 22 וַיֻּגַּד לְלָבָן בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי כִּי בָרַח יַעֲקֹב:
23 וַיִּקַּח אֶת־אֶחָיו עִמּוֹ וַיִּרְדֹּף אַחֲרָיו דֶּרֶךְ שִׁבְעַת יָמִים וַיִּדְבַּק
אֹתוֹ בְּהַר הַגִּלְעָד: 24 וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל־לָבָן הָאֲרַמִּי בַּחֲלֹם הַלָּיְלָה
וַיֹּאמֶר לוֹ הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תְּדַבֵּר עִם־יַעֲקֹב מִטּוֹב עַד־רָע: 25 וַיַּשֵּׂג
לָבָן אֶת־יַעֲקֹב וְיַעֲקֹב תָּקַע אֶת־אָהֳלוֹ בָּהָר וְלָבָן תָּקַע אֶת־אֶחָיו
בְּהַר הַגִּלְעָד: 26 וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב מֶה עָשִׂיתָ וַתִּגְנֹב
אֶת־לִבָּבִי וַתְּנַהֵג אֶת־בְּנֹתַי כִּשְׁבִיוֹת חָרֶב: 27 לָמָּה נַחְבֵּאתָ לִבְרֹחַ
וַתִּגְנֹב אֹתִי וְלֹא־הִגַּדְתָּ לִּי וָאֲשַׁלֵּחֲךָ בְּשִׂמְחָה וּבְשִׁרִים בְּתֹף
וּבְכִנּוֹר: 28 וְלֹא נְטַשְׁתַּנִי לְנַשֵּׁק לְבָנַי וְלִבְנֹתָי עַתָּה הִסְכַּלְתָּ
עָשׂוֹ: 29 יֶשׁ־לְאֵל יָדִי לַעֲשׂוֹת עִמָּכֶם רָע וֵאלֹהֵי אֲבִיכֶם
אֶמֶשׁ | אָמַר אֵלַי לֵאמֹר הִשָּׁמֶר לְךָ מִדַּבֵּר עִם־יַעֲקֹב מִטּוֹב
עַד־רָע: 30 וְעַתָּה הָלֹךְ הָלַכְתָּ כִּי־נִכְסֹף נִכְסַפְתָּה לְבֵית אָבִיךָ לָמָּה
גָנַבְתָּ אֶת־אֱלֹהָי: 31 וַיַּעַן יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר לְלָבָן כִּי יָרֵאתִי כִּי אָמַרְתִּי
פֶּן־תִּגְזֹל אֶת־בְּנוֹתֶיךָ מֵעִמִּי: 32 עִם אֲשֶׁר תִּמְצָא אֶת־אֱלֹהֶיךָ לֹא
יִחְיֶה נֶגֶד אַחֵינוּ הַכֶּר־לְךָ מָה עִמָּדִי וְקַח־לָךְ וְלֹא־יָדַע יַעֲקֹב כִּי
רָחֵל גְּנָבַתַם: 33 וַיָּבֹא לָבָן בְּאֹהֶל־יַעֲקֹב | וּבְאֹהֶל לֵאָה
וּבְאֹהֶל שְׁתֵּי הָאֲמָהֹת וְלֹא מָצָא וַיֵּצֵא מֵאֹהֶל לֵאָה וַיָּבֹא בְּאֹהֶל
רָחֵל: 34 וְרָחֵל לָקְחָה אֶת־הַתְּרָפִים וַתְּשִׂמֵם בְּכַר הַגָּמָל
וַתֵּשֶׁב עֲלֵיהֶם וַיְמַשֵּׁשׁ לָבָן אֶת־כָּל־הָאֹהֶל וְלֹא מָצָא: 35 וַתֹּאמֶר

Nota a los vers. 22, 23: "Al tercer día le avisaron a Labán (que Iaacov se había ido)...y lo persiguó durante siete días: ¿Por qué recién al séptimo dpia le dio alcance? Los tres días de viaje que le demoró al enviado llegar a lo de Labán, Iaacov prosiguió su marcha, lo que hace un total de seis días de diferencia . Y al séptimo Labán lo alcanzó.

ella a su padre: "No se enoje mi señor que no pueda levantarme ante ti pues estoy con el período femenino". Él buscó, pero no halló los ídolos domésticos. **36**Entonces se enojó Iaacov y discutió con Labán. Iaacov replicó y dijo a Labán: "¿¡Cuál es mi transgresión y cuál es mi pecado para que me persigas!? **37**¡Ya que has hurgado entre todas mis cosas, ¿qué objetos de tu propiedad has hallado!? ¡Ponlos aquí, delante de mis hombres y tus hombres, y juzguen ellos entre nosotros dos! **38**Estos veinte años que he estado contigo, tus ovejas y tus cabras no abortaron, ni he comido los carneros de tus rebaños. **39**Nunca te llevé un animal que haya sido atacado (por fieras), yo asumí (siempre) la pérdida: De mi mano exigías (la compensación), ya fuese (el animal) hurtado de día o hurtado de noche. **40**Así estaba yo: de día me consumía el calor y por la noche el hielo. Y el sueño huía de mis ojos (porque pasaba toda la noche estudiando Torá). **41**Hace 20 años que estoy en tu casa: 14 años te serví por tus dos hijas y 6 años por tu ganado; y tú modificaste mi salario 10 veces *(ver 31:7)*. **42**Si no hubiese estado conmigo el Elokim de mi padre, el Elokim de Abraham y el Temor de Itzjak, me habrías despedido con las manos vacías. Mi aflicción y la fatiga de mis manos ha visto Elokim. Él te reprendió anoche." (En lugar de "*Temor* de Itzjak" debió haber dicho *"Elokim* de Itzjak" *-vers. 53*. Sin embargo Hashem no liga Su nombre con el nombre de los virtuosos estando éstos en vida. Abraham ya había fallecido, pero Itzjak vivía aún).

7ª aliá

43Replicó Labán a Iaacov: "Las hijas son mis hijas, los hijos son mis hijos y los rebaños son mis rebaños y todo lo que tú estás viendo, es mío. Y respecto de mis hijas, ¿qué (mal crees que) puedo hacer hoy por ellas, o por sus hijos que (ellas) han dado a luz? **44**Ahora ven, hagamos un pacto tú y yo, y que Él sea testigo entre tú y yo." **45**Entonces Iaacov tomó una roca y la erigió como monumento. **46**Dijo Iaacov a sus hijos: "Junten piedras". Agarraron piedras e hicieron un montículo. Y comieron allí, sobre el montículo. **47**Y Labán lo llamó "Iegar Sohadutá". Pero Iaacov lo llamó "Galed". (Ambos nombres significan "montículo del testimonio". El primero es en arameo, la lengua de Labán. Y el segundo es en hebreo). **48**Dijo Labán: "Este montículo *(Gal)* es testigo *(ed)* entre tú y yo, hoy." Por eso lo llamó "Galed". **49**Y (también lo llamó) "La Mitzpá" (El Observatorio), pues dijo: "*Observe (itzef,* voz relacionada con *Mitzpá)* Hashem entre tú y yo, cuando nos hayamos perdido (de vista) mutuamente. (Ambos -Iaacov y Labán- dijeron eso). **50**Si afliges a mis hijas o si te casas con otras mujeres fuera de mis hijas, no habrá nadie entre nosotros. Pero mira, Elokim es testigo entre tú y yo." **51**Y Labán le dijo a Iaacov: "Aquí está el montículo y aquí está el monumento que erigí (como testimonio) entre tú y yo. **52**Que este montículo sea testigo y el monumento sea testigo de que yo no pasaré este montículo hacia ti y

אֶל־אָבִיהָ אַל־יִחַר בְּעֵינֵי אֲדֹנִי כִּי לוֹא אוּכַל לָקוּם מִפָּנֶיךָ
כִּי־דֶרֶךְ נָשִׁים לִי וַיְחַפֵּשׂ וְלֹא מָצָא אֶת־הַתְּרָפִים: 36 וַיִּחַר לְיַעֲקֹב
וַיָּרֶב בְּלָבָן וַיַּעַן יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר לְלָבָן מַה־פִּשְׁעִי מֶה חַטָּאתִי כִּי
דָלַקְתָּ אַחֲרָי: 37 כִּי־מִשַּׁשְׁתָּ אֶת־כָּל־כֵּלַי מַה־מָּצָאתָ מִכֹּל
כְּלֵי־בֵיתֶךָ שִׂים כֹּה נֶגֶד אַחַי וְאַחֶיךָ וְיוֹכִיחוּ בֵּין שְׁנֵינוּ: 38 זֶה
עֶשְׂרִים שָׁנָה אָנֹכִי עִמָּךְ רְחֵלֶיךָ וְעִזֶּיךָ לֹא שִׁכֵּלוּ וְאֵילֵי צֹאנְךָ לֹא
אָכָלְתִּי: 39 טְרֵפָה לֹא־הֵבֵאתִי אֵלֶיךָ אָנֹכִי אֲחַטֶּנָּה מִיָּדִי תְּבַקְשֶׁנָּה
גְּנֻבְתִּי יוֹם וּגְנֻבְתִּי לָיְלָה: 40 הָיִיתִי בַיּוֹם אֲכָלַנִי חֹרֶב וְקֶרַח
בַּלָּיְלָה וַתִּדַּד שְׁנָתִי מֵעֵינָי: 41 זֶה־לִּי עֶשְׂרִים שָׁנָה בְּבֵיתֶךָ
עֲבַדְתִּיךָ אַרְבַּע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה בִּשְׁתֵּי בְנֹתֶיךָ וְשֵׁשׁ שָׁנִים בְּצֹאנֶךָ
וַתַּחֲלֵף אֶת־מַשְׂכֻּרְתִּי עֲשֶׂרֶת מֹנִים: 42 לוּלֵי אֱלֹהֵי אָבִי אֱלֹהֵי
אַבְרָהָם וּפַחַד יִצְחָק הָיָה לִי כִּי עַתָּה רֵיקָם שִׁלַּחְתָּנִי אֶת־עָנְיִי
וְאֶת־יְגִיעַ כַּפַּי רָאָה אֱלֹהִים וַיּוֹכַח אָמֶשׁ: (שביעי) 43 וַיַּעַן לָבָן
וַיֹּאמֶר אֶל־יַעֲקֹב הַבָּנוֹת בְּנֹתַי וְהַבָּנִים בָּנַי וְהַצֹּאן צֹאנִי וְכֹל
אֲשֶׁר־אַתָּה רֹאֶה לִי הוּא וְלִבְנֹתַי מֶה־אֶעֱשֶׂה לָאֵלֶּה הַיּוֹם אוֹ
לִבְנֵיהֶן אֲשֶׁר יָלָדוּ: 44 וְעַתָּה לְכָה נִכְרְתָה בְרִית אֲנִי וָאָתָּה וְהָיָה
לְעֵד בֵּינִי וּבֵינֶךָ: 45 וַיִּקַּח יַעֲקֹב אֶבֶן וַיְרִימֶהָ מַצֵּבָה: 46 וַיֹּאמֶר
יַעֲקֹב לְאֶחָיו לִקְטוּ אֲבָנִים וַיִּקְחוּ אֲבָנִים וַיַּעֲשׂוּ־גָל וַיֹּאכְלוּ שָׁם
עַל־הַגָּל: 47 וַיִּקְרָא־לוֹ לָבָן יְגַר שָׂהֲדוּתָא וְיַעֲקֹב קָרָא לוֹ גַּלְעֵד:
48 וַיֹּאמֶר לָבָן הַגַּל הַזֶּה עֵד בֵּינִי וּבֵינְךָ הַיּוֹם עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמוֹ
גַּלְעֵד: 49 וְהַמִּצְפָּה אֲשֶׁר אָמַר יִצֶף יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶךָ כִּי נִסָּתֵר
אִישׁ מֵרֵעֵהוּ: 50 אִם־תְּעַנֶּה אֶת־בְּנֹתַי וְאִם־תִּקַּח נָשִׁים עַל־בְּנֹתַי
אֵין אִישׁ עִמָּנוּ רְאֵה אֱלֹהִים עֵד בֵּינִי וּבֵינֶךָ: 51 וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב
הִנֵּה | הַגַּל הַזֶּה וְהִנֵּה הַמַּצֵּבָה אֲשֶׁר יָרִיתִי בֵּינִי וּבֵינֶךָ: 52 עֵד הַגַּל
הַזֶּה וְעֵדָה הַמַּצֵּבָה אִם־אָנִי לֹא־אֶעֱבָר אֵלֶיךָ אֶת־הַגַּל

de que tú no pasarás este montículo ni este monumento hacia mi, con malas intenciones. 53¡El Elokim de Abraham, el dios de Najor y el dios de sus padres juzguen entre nosotros!". Pero Iaacov juró por el Temor de su padre Itzjak. 54Iaacov faenó (animales) en la montaña e invitó a sus parientes a comer pan. Comieron pan y pasaron la noche en la montaña. (En aquellos días, las partes que celebraban un pacto comían de un mismo pan, simbolizando así su unión y mutua lealtad).

CAPITULO 32

Maftir 1Madrugó Labán por la mañana, besó a sus nietos y a sus hijas y los bendijo. Luego Labán partió y volvió a su lugar. 2Y Iaacov siguió su camino. Se encontraron con él ángeles de Elokim. (Eran ángeles de la Tierra de Israel que fueron a escoltarlo en su camino de regreso). 3Al verlos, dijo Iaacov: "Campamento *(majané)* de Elokim es éste. Entonces llamó aquel lugar "Majanáim".

Maftir

Haftarat Vaietze

Jabad: Hoshea (Oseas) 11:7 - 12:14
Sefaradim: Hoshea (Oseas) 11:7 - 13:5
Ashkenazim: Hoshea (Oseas) 12:13 - 14:10

Sefaradim y Jabad comienzan aquí. Ashkenazim comienzan en pág. 76

Hoshea (Oseas) 11

Hashem se compadece de Israel

7Mi pueblo está indeciso de retornar hacia Mí. Aunque (los profetas) los llaman a volver hacia el Supremo, están confabulados en no responder (al llamamiento). 8¿Cómo he de entregarte, oh Efraim (al enemigo), (a pesar de tus tantas transgresiones), ¿cómo he de entregarte, oh Israel?, ¿cómo he de someterte como a Admá o hacerte como (le hice) a Tzevoím? (Admá y Tzevoím eran dos ciudades lindantes con Sodoma y Gomorra, y que también fueron destruidas). He tenido un cambio de corazón (o sea, un cambio de parecer — ya no pienso destruirte), se ha despertado toda Mi compasión (hacia ti). 9No manifestaré Mi enojo, no retrocederé (de Mi promesa) de no destruir a Efraim — pues soy É-l, y

הַזֹּאת וְאִם־אַתָּה לֹא־תַעֲבֹר אֵלַי אֶת־הַגֶּל הַזֶּה וְאֶת־הַמַּצֵּבָה הַזֹּאת
לְרָעָה: 53 אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וֵאלֹהֵי נָחוֹר יִשְׁפְּטוּ בֵינֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבִיהֶם
וַיִּשָּׁבַע יַעֲקֹב בְּפַחַד אָבִיו יִצְחָק: 54 וַיִּזְבַּח יַעֲקֹב זֶבַח בָּהָר וַיִּקְרָא
לְאֶחָיו לֶאֱכָל־לֶחֶם וַיֹּאכְלוּ לֶחֶם וַיָּלִינוּ בָּהָר:

פרק לב - 32

(מפטיר) 1 וַיַּשְׁכֵּם לָבָן בַּבֹּקֶר וַיְנַשֵּׁק לְבָנָיו וְלִבְנוֹתָיו וַיְבָרֶךְ אֹתָם
וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב לָבָן לִמְקֹמוֹ: 2 וְיַעֲקֹב הָלַךְ לְדַרְכּוֹ וַיִּפְגְּעוּ־בוֹ מַלְאֲכֵי
אֱלֹהִים: 3 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב כַּאֲשֶׁר רָאָם מַחֲנֵה אֱלֹהִים זֶה וַיִּקְרָא
שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא מַחֲנָיִם: פפפ

הפטרת ויצא

Sefaradim y Jabad comienzan aquí. Ashkenazim comienzan en pág. 76

הושע יא - 11

7 וְעַמִּי תְלוּאִים לִמְשׁוּבָתִי וְאֶל־עַל יִקְרָאֻהוּ יַחַד לֹא יְרוֹמֵם:
8 אֵיךְ אֶתְּנְךָ אֶפְרַיִם אֲמַגֶּנְךָ יִשְׂרָאֵל אֵיךְ אֶתֶּנְךָ כְּאַדְמָה אֲשִׂימְךָ
כִּצְבֹאִים נֶהְפַּךְ עָלַי לִבִּי יַחַד נִכְמְרוּ נִחוּמָי: 9 לֹא אֶעֱשֶׂה חֲרוֹן

Nota al vers. 31:53: "Iaacov juró por el *Temor* de su padre *Itzjak*": "Temor de Itzjak" es una alusión al Elokim de Itzjak. El concepto hace referencia al *temor* que Itzjak experimentó al momento de la *Akedá*, cuando fue atado sobre el Altar y estuvo a punto de ser ofrendado al Supremo. Itzjak supo sublimar ese temor instintivo y ponerlo a disposición de su servicio a Hashem bajo la forma de un genuino temor reverencial a Él.

Nota al vers. 32:2: "Iaacov siguió su camino": Todos somos Iaacov, todos tenemos una meta que debemos cumplir, para la cual debemos recorrer el camino en la escala de valores, superándonos constantemente en nuestro trabajo con nosotros mismos y en nurestro servicio a Hashem. Y cada *Iaacov* tiene ante sí Su Camino que debe seguir, el camino del Supremo, el de la Torá y los actos de bien, que en definitiva es el objetivo primario de nuestra existencia terrenal.

no hombre, la Divina Presencia que estoy en medio de ti. No iré a otra ciudad (No abandonaré Ierushaláim para morar en otra ciudad, entre las naciones del mundo). **10**Ellos irán tras Hashem, Quien rugirá como un león. Él rugirá y Sus hijos se reunirán desde el occidente (desde su exilio). **11**Se apurarán (en retornar) como un ave desde Egipto y como una paloma desde la tierra de Ashur (Asiria). Y Yo los haré retornar a sus hogares, declara Hashem. (Alusión a la redención definitiva).

Hoshea (Oseas) 12

Iehudá -el Reino del Sur- conserva su lealtad

1Efraim Me rodeó con falsedad y la Casa de Israel con engaño. (Se refiere a los altares para la idolatría que las diez tribus dispersaron por todo el territorio). Pero Iehudá gobierna con É-l y es leal al Santo. (O sea, los gobernantes del Reino del Sur, el Reino de Iehudá, aún se conducen en base a las leyes de la Torá). **2**Efraim (alusión al Reino de Israel -las diez tribus del Reino del Norte) apacenta al viento y corre tras el viento del este (el más calmo de los vientos. Es decir, se ocupa de cosas vanas). Constantemente incrementa sus mentiras y el abuso. Hacen alianza con Ashur (Asiria) y envían aceite a Egipto. (O sea, incluso en sus momentos más difíciles, en lugar de retornar hacia Hashem hicieron pactos con naciones idólatras). **3**Hashem tiene motivo de queja contra Iehudá. Castigará a Iaacov por su conducta y según sus malas acciones le recompensará. (*Iaacov* alude a ambos reinos por igual – el reino de Iehudá y el de Israel). **4**En el seno materno tomó a su hermano por el talón y ya siendo hombre se impuso al ángel. (Iaacov tomó el talón de Esav - *Gén. 25:26*). **5**Enfrentó a un ángel y se impuso. (El ángel) lloró y le suplicó (a Iaacov que lo liberara. Y le dijo) que lo encontraría (nuevamente) en Bet El. Allí, (Hashem) hablaría con él. **6**Hashem es Elokim de los Ejércitos, Hashem es Su Nombre. (En referencia al Tetragrama).

Efraim rechaza a sus profetas

7Tú, (Israel), hallarás paz en Elokim. Practica la misericordia y la justicia y ten fe en Elokim, siempre. **8**¡Eres un mercader con pesas falsas en su mano que gusta engañar! (Reproche de Hashem a Israel). **9**Efraim proclamará: "Me he enriquecido, he triunfado gracias a mi poder. ¡En ninguna de mis actividades se hallará transgresión, que es pecado!" (Las diez tribus niegan sus acciones deshonestas pensando que Hashem es incapaz de percibirlas). **10**Pero Yo soy Hashem, tu Elokim (Quien te sacó) de la tierra de Egipto. Te haré habitar nuevamente en tiendas, como en tiempos remotos. (O sea, exterminaré a los mercaderes fraudulentos y a Uds. los asentaré en las tiendas de estudio de Torá.) **11**Yo hablo por medio de los

אַפִּי לֹא אָשׁוּב לְשַׁחֵת אֶפְרָיִם כִּי אֵל אָנֹכִי וְלֹא־אִישׁ בְּקִרְבְּךָ
קָדוֹשׁ וְלֹא אָבוֹא בְּעִיר׃ 10 אַחֲרֵי יְהוָה יֵלֵכוּ כְּאַרְיֵה יִשְׁאָג
כִּי־הוּא יִשְׁאַג וְיֶחֶרְדוּ בָנִים מִיָּם׃ 11 יֶחֶרְדוּ כְצִפּוֹר מִמִּצְרַיִם
וּכְיוֹנָה מֵאֶרֶץ אַשּׁוּר וְהוֹשַׁבְתִּים עַל־בָּתֵּיהֶם נְאֻם־יְהוָה׃

הושע יב – 12

1 סְבָבֻנִי בְכַחַשׁ אֶפְרַיִם וּבְמִרְמָה בֵּית יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה עֹד רָד
עִם־אֵל וְעִם־קְדוֹשִׁים נֶאֱמָן׃ 2 אֶפְרַיִם רֹעֵה רוּחַ וְרֹדֵף קָדִים
כָּל־הַיּוֹם כָּזָב וְשֹׁד יַרְבֶּה וּבְרִית עִם־אַשּׁוּר יִכְרֹתוּ וְשֶׁמֶן
לְמִצְרַיִם יוּבָל׃ 3 וְרִיב לַיהוָה עִם־יְהוּדָה וְלִפְק�ֹד עַל־יַעֲקֹב
כִּדְרָכָיו כְּמַעֲלָלָיו יָשִׁיב לוֹ׃ 4 בַּבֶּטֶן עָקַב אֶת־אָחִיו וּבְאוֹנוֹ שָׂרָה
אֶת־אֱלֹהִים׃ 5 וַיָּשַׂר אֶל־מַלְאָךְ וַיּוּכָל בָּכָה וַיִּתְחַנַּן־לוֹ בֵּית־אֵל
יִמְצָאֵנוּ וְשָׁם יְדַבֵּר עִמָּנוּ׃ 6 וַיהוָה אֱלֹהֵי הַצְּבָאוֹת יְהוָה זִכְרוֹ׃

7 וְאַתָּה בֵּאלֹהֶיךָ תָּשׁוּב חֶסֶד וּמִשְׁפָּט שְׁמֹר וְקַוֵּה אֶל־אֱלֹהֶיךָ
תָּמִיד׃ 8 כְּנַעַן בְּיָדוֹ מֹאזְנֵי מִרְמָה לַעֲשֹׁק
אָהֵב׃ 9 וַיֹּאמֶר אֶפְרַיִם אַךְ עָשַׁרְתִּי מָצָאתִי אוֹן לִי
כָּל־יְגִיעַי לֹא יִמְצְאוּ־לִי עָוֹן אֲשֶׁר־חֵטְא׃ 10 וְאָנֹכִי
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם עֹד אוֹשִׁיבְךָ בָּאֳהָלִים כִּימֵי מוֹעֵד׃

profetas (en la esperanza de que ellos induzcan a los israelitas a retornar hacia Hashem) y multiplico visiones, por medio de los profetas expreso metáforas. **12**Si Guilad (sufre) destrucción es porque fueron falsos — en Guilgal sacrificaron novillos (para idolatría), sus altares fueron (numerosos,) como montones de piedras en los surcos del campo. (Guilad y Guilgal eran distritos vecinos. Guilgal estaba sobre la margen oriental del Jordán; y Guilad, sobre la margen occidental. Los habitantes de Guilgal eran sumamente idólatras e incitaban a sus vecinos de Guilad a seguirlos en sus detestables prácticas. El símbolo de la debacle espiritual en la que se sumieron los guiladitas, lo constituye el altar pagano que supieron construir en el *mismísimo* lugar donde los israelitas erigieron el Tabernáculo por primera vez después de haber cruzado el Jordán, procedentes de Egipto.)

Ashkenazim comienzan la haftará aquí

13Iaacov huyó al campo de Aram. Israel se hizo sirviente por una mujer, y por una mujer cuidó (ovejas). (Iaacov -cuyo nombre es también Israel- trabajó para su suegro a cambio de que le diera como esposa a sus hijas Rajel y Leá). **14**Por medio de un profeta sacó Hashem a Israel de Egipto, y por un profeta fueron custodiados (40 años en el desierto. El profeta: Moshé).

Jabad culmina aquí

15Efraim provocó la ira (de Hashem) con amargos pecados — la sangre (que derramó) será vertida sobre él y su Amo le devolverá la humillación provocada. ("La sangre" alude a la influencia de la tribu de Efraim sobre el resto del pueblo incitándolo a la idolatría. "La humillación provocada" alude a la crítica de Ieroboam contra el rey Salomón, que si bien fue un acto meritorio en sí mismo, el hecho de que luego cometiera acciones peores que aquellas que él le estaba reprochando, transformó su crítica constructiva en pecado. Ver 13:1, nota)

Hoshea (Oseas) 13

Caída de Efraim

1Cuando Efraim (en alusión a Ieroboam) dijo reproches, fue elevado (al rango de rey) en Israel; pero al pecar por medio del *báal* (deidad idólatra) sucumbió. (Se refiere a la crítica pública que Ieroboam hizo al rey Salomón, quien pretendió clausurar un lugar público para construir un palacio para la reina -*ver 1 Reyes 11:27*-. El reproche de Ieroboam a Salomón fue desde la humildad y no desde la soberbia, hasta el punto de que mientras lo criticaba se vio desbordado por un sentimiento de reverencia a su superior, en mérito a lo cual Hashem lo eligió como rey de Israel. Pero luego sucumbió). **2**Ahora han incrementado su pecado. Se hicieron imágenes fundidas, con su propia plata hicieron los ídolos, los hicieron según su propio diseño — todo trabajo de artesanos. Ellos dicen: "El que haga un sacrificio humano podrá besar los becerros (idólatras)". (Este culto idólatra consistía en sacrificar los propios

11 וְדִבַּ֥רְתִּי עַל־הַנְּבִיאִ֖ים וְאָנֹכִ֣י חָזֹ֑ון הִרְבֵּ֔יתִי וּבְיַד הַנְּבִיאִ֖ים
אֲדַמֶּֽה׃ 12 אִם־גִּלְעָ֥ד אָ֖וֶן אַךְ־שָׁ֑וְא הָיֹ֤ו בַּגִּלְגָּל֙ שֹׁרִ֣ים זֹבֵ֔חוּ גַּם
מִזְבְּחֹותָ֖ם כְּגַלִּ֑ים עַ֚ל תַּלְמֵ֣י שָׂדָֽי׃

Ashkenazim comienzan la haftará aquí

13 וַיִּבְרַ֤ח יַעֲקֹב֙ שְׂדֵ֣ה אֲרָ֔ם וַיַּ֥עֲבֹד יִשְׂרָאֵ֖ל בְּאִשָּׁ֑ה וּבְאִשָּׁ֥ה שָׁמָֽר׃
14 וּבְנָבִ֥יא הֶעֱלָ֖ה יְהוָ֣ה אֶת־יִשְׂרָאֵ֑ל מִמִּצְרַ֔יִם וּבְנָבִ֖יא נִשְׁמָֽר׃

Jabad culmina aquí

15 הִכְעִ֤יס אֶפְרַ֙יִם֙ תַּמְרוּרִ֔ים וְדָמָ֥יו עָלָ֖יו יִטֹּ֑ושׁ וְחֶרְפָּתֹ֖ו יָשִׁ֥יב לֹ֛ו
אֲדֹנָֽיו׃

הושע יג – 13

1 כְּדַבֵּ֤ר אֶפְרַ֙יִם֙ רִתֵּ֣ת נָשָׂ֔א הֽוּא־בִּיִשְׂרָאֵ֖ל וַיֶּאְשַׁ֣ם בַּבַּ֑עַל וַיָּמֹֽת׃
2 וְעַתָּ֥ה | יוֹסִ֖פוּ לַחֲטֹ֑א וַיַּעֲשׂ֨וּ לָהֶ֜ם מַסֵּכָ֗ה מִכַּסְפָּם֙ כִּתְבוּנָ֔ם
עֲצַבִּ֖ים מַעֲשֵׂ֣ה חָרָשִׁ֑ים כֻּלֹּ֥ה לָהֶ֛ם הֵ֥ם אֹמְרִ֖ים זֹבְחֵ֣י אָדָ֔ם עֲגָלִ֖ים

hijos. Y como recompensa, al que lo hacía le permitían besar al ídolo, bajo la suposición de que traería suerte). **3**Por consiguiente ellos serán (tan inconsistentes) como la neblina de la mañana y como el rocío de la madrugada que luego desaparece; como la paja que el viento se lleva de la trilla y como el humo de una chimenea. **4**Pero Yo soy Hashem, tu Elokim, desde la tierra de Egipto, y tú no conocerás a otro dios fuera de Mí, porque no hay Salvador fuera de Mí. **5**Yo he provisto tus menesteres en el desierto, en tierra de aridez.

Sefaradim concluyen la haftará aquí. *Ashkenazim* continúan.

6Cuando llegaron a su tierra de pastizales (la Tierra de Israel), se saciaron. Se saciaron y se enalteció su corazón y se olvidaron de Mí. **7**Por eso me transformaré en un león para ellos, como un leopardo que está al acecho en el camino. **8**Los enfrentaré como oso privado de sus hijos, rasgaré su pecho y los devoraré como un leoncillo. Como las fieras del campo los mutilaré. **9**Te destruiste a ti misma, Israel. ¡Tu ayuda está sólo en Mí!

Vana es la fe en reyes y dirigentes humanos

10¿Dónde está aquel rey tuyo ahora (que estás en aprietos)? Que te resguarde en todas tus ciudades. ¿(Y dónde están) tus dirigentes, que pediste diciendo: "Dame un rey y gobernantes"? (O sea, ¿De qué te puede servir tu rey y tus dirigentes cuando el enemigo está al acecho? ¡Sólo en Hashem confía!). **11**¡Te doy un rey en Mi ira y te lo quito en Mi indignación! (Hashem se enojó con ellos porque le pidieron un rey humano, despreciando Su autoridad como Rey sobrenatural). **12**La transgresión de Efraim está suspendida, guardado está su pecado. ("Está suspendida" — en algún momento Hashem le daría su merecido). **13**Sufrirá los dolores de una parturienta, es un hijo necio. No podrá resistir en tiempos de desgracia. **14**Del poder del sepulcro los rescaté, de la muerte los redimí, (pero ahora) hablaré de tu muerte. ¡Decretaré el sepulcro contra ti, no contemplaré la reconciliación! **15**A pesar de que el (Efraim) florece en las riberas (zonas propicias para la vegetación), vendrá el viento del este, el viento de Hashem ascenderá desde el desierto, su manantial se secará y su fuente se agotará y se llevará el tesoro de todos sus objetos preciosos. ("Viento" alude al enemigo. "Viento del este" alude a Asiria, que atacaría a Israel por el este).

יִשְׁקֹוּן: 3 לָכֵן יִהְיוּ֙ כַּעֲנַ֣ן־בֹּ֔קֶר וְכַטַּ֥ל מַשְׁכִּ֖ים הֹלֵ֑ךְ כְּמֹ֤ץ יְסֹעֵר֙ מִגֹּ֔רֶן וּכְעָשָׁ֖ן מֵאֲרֻבָּֽה: 4 וְאָנֹכִ֞י יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֗יךָ מֵאֶ֙רֶץ֙ מִצְרָ֔יִם וֵאלֹהִ֖ים זוּלָתִ֣י לֹ֣א תֵדָ֑ע וּמוֹשִׁ֥יעַ אַ֖יִן בִּלְתִּֽי: 5 אֲנִ֥י יְדַעְתִּ֖יךָ בַּמִּדְבָּ֑ר בְּאֶ֖רֶץ תַּלְאֻבֽוֹת:

Sefaradim concluyen la haftará aquí. *Ashkenazim* continúan

6 כְּמַרְעִיתָ֖ם וַיִּשְׂבָּ֑עוּ שָׂבְע֣וּ וַיָּ֔רָם לְבָ֖ם עַל־כֵּ֥ן שְׁכֵחֻ֖נִי: 7 וָאֱהִ֤י לָהֶם֙ כְּמוֹ־שָׁ֔חַל כְּנָמֵ֖ר עַל־דֶּ֥רֶךְ אָשׁ֑וּר: 8 אֶפְגְּשֵׁ֣ם כְּדֹ֤ב שַׁכּוּל֙ וְאֶקְרַ֣ע סְגֹ֔ור לִבָּ֖ם וְאֹכְלֵ֣ם שָׁ֔ם כְּלָבִ֖יא חַיַּ֣ת הַשָּׂדֶ֑ה תְּבַקְּעֵֽם: 9 שִׁחֶתְךָ֥ יִשְׂרָאֵ֖ל כִּֽי־בִ֥י בְעֶזְרֶֽךָ:

10 אֱהִ֤י מַלְכְּךָ֙ אֵפ֣וֹא וְיוֹשִׁיעֲךָ֔ בְּכָל־עָרֶ֖יךָ וְשֹׁפְטֶ֑יךָ אֲשֶׁ֥ר אָמַ֖רְתָּ תְּנָה־לִּ֥י מֶ֙לֶךְ֙ וְשָׂרִֽים: 11 אֶתֶּן־לְךָ֥ מֶ֙לֶךְ֙ בְּאַפִּ֔י וְאֶקַּ֖ח בְּעֶבְרָתִֽי: 12 צְרוּר֙ עֲוֹ֣ן אֶפְרָ֔יִם צְפוּנָ֖ה חַטָּאתֹֽו: 13 חֶבְלֵ֥י יוֹלֵדָ֖ה יָבֹ֣אוּ לֹ֑ו הוּא־בֵ֙ן֙ לֹ֣א חָכָ֔ם כִּֽי־עֵ֥ת לֹא־יַעֲמֹ֖ד בְּמִשְׁבַּ֥ר בָּנִֽים: 14 מִיַּ֤ד שְׁאוֹל֙ אֶפְדֵּ֔ם מִמָּ֖וֶת אֶגְאָלֵ֑ם אֱהִ֤י דְבָרֶ֙יךָ֙ מָ֔וֶת אֱהִ֖י קָטָבְךָ֣ שְׁא֑וֹל נֹ֥חַם יִסָּתֵ֖ר מֵעֵינָֽי: 15 כִּ֥י הוּא֙ בֵּ֣ן אַחִ֔ים יַפְרִ֖יא יָבֹ֑וא קָדִ֤ים רוּחַ֙ יְהוָ֔ה מִמִּדְבָּ֖ר עֹלֶ֑ה וְיֵבֹ֣ושׁ מְקֹורֹ֔ו וְיֶחֱרַ֖ב מַעְיָנֹ֑ו הוּא֙ יְשִׁסֶּ֣ה אוֹצַ֔ר כָּל־כְּלִ֖י חֶמְדָּֽה:

Hoshea (Oseas) 14

Llamado a retornar a la senda de Hashem

1Shomrón (Samaria) será hallada culpable por haberse rebelado contra su Elokim. Caerán a espada, sus niños pequeños serán estrellados y sus embarazadas, partidas al medio. **2**¡Israel, retorna a Hashem, tu Elokim, porque has caído por tu transgresión! **3**¡Tomen con Uds. palabras de reconocimiento (y no sacrificios ni riquezas materiales) y vuélvanse hacia Hashem! Díganle: "Perdona todo pecado y acepta el bien. Con (la confesión de) nuestros labios sustituiremos los sacrificios. ("Palabras" en hebreo es *devarim*, que también significa "objetos", en alusión a las buenas acciones. O sea, "Tomen con Uds. *buenas acciones,* y con *ellas* retornen hacia Hashem"). **4**(Digan también:) Asiria ya no nos salvará (O sea, no buscaremos más el apoyo de los humanos, sino de Hashem). No basaremos más (nuestra fe, al ir a la guerra, en la fuerza) de los caballos; y no llamaremos más "dios nuestro" a la obra de nuestras manos. Sólo en ti el huérfano encontrará compasión. **5**Yo los curaré a ellos por sus rebeliones, los amaré gratuitamente (porque sí, aunque no lo merezcan), pues Mi enojo se ha alejado de ellos. **6**Seré como el rocío para Israel, florecerá como la rosa y se arraigará (tan fuerte como los cedros) del Levanón. **7**Sus retoños se extenderán, su gloria será como la del olivo y su fragancia será como la (de los cedros) del Levanón. (Tendrán muchos hijos e hijas, que serán tan hermosos y gloriosos como el candelabro y su fragancia será como el incienso). **8**Tranquilos estarán quienes se sienten bajo Su sombra. (En referencia al retorno de los exiliados, que nuevamente gozarán de la inigualable sensación de saberse próximos a Hashem). Se renovarán como el grano y florecerán como la vid. Su fama será como la del vino del Levanón. **9**Efraim (dirá): "¿Qué más tengo que ver con los ídolos?". Yo le responderé y le observaré (para proveer sus menesteres). Seré (para él tan rendidor) como un ciprés lozano. Tu fruto procederá de Mí. (Todo lo que sea para beneficio de Israel proviene de Hashem). **10**El sabio entenderá estas palabras, si es conocedor sabrá que rectos son los caminos de Hashem. Los justos andarán (naturalmente) por ellos. Pero los transgresores, (por no conducirse) en ellos, tropezarán.

❖ ❖ ❖

הושע יד – 14

1 תֶּאְשַׁם שֹׁמְרוֹן כִּי מָרְתָה בֵּאלֹהֶיהָ בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ עֹלְלֵיהֶם יְרֻטָּשׁוּ
וְהָרְיוֹתֶיו יְבֻקָּעוּ: 2 שׁוּבָה יִשְׂרָאֵל עַד יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי כָשַׁלְתָּ
בַּעֲוֹנֶךָ: 3 קְחוּ עִמָּכֶם דְּבָרִים וְשׁוּבוּ אֶל־יְהוָה אִמְרוּ אֵלָיו
כָּל־תִּשָּׂא עָוֹן וְקַח־טוֹב וּנְשַׁלְּמָה פָרִים שְׂפָתֵינוּ: 4 אַשּׁוּר | לֹא
יוֹשִׁיעֵנוּ עַל־סוּס לֹא נִרְכָּב וְלֹא־נֹאמַר עוֹד אֱלֹהֵינוּ לְמַעֲשֵׂה
יָדֵינוּ אֲשֶׁר־בְּךָ יְרֻחַם יָתוֹם: 5 אֶרְפָּא מְשׁוּבָתָם אֹהֲבֵם נְדָבָה כִּי
שָׁב אַפִּי מִמֶּנּוּ: 6 אֶהְיֶה כַטַּל לְיִשְׂרָאֵל יִפְרַח כַּשּׁוֹשַׁנָּה וְיַךְ שָׁרָשָׁיו
כַּלְּבָנוֹן: 7 יֵלְכוּ יוֹנְקוֹתָיו וִיהִי כַזַּיִת הוֹדוֹ וְרֵיחַ לוֹ כַּלְּבָנוֹן:
8 יָשֻׁבוּ יֹשְׁבֵי בְצִלּוֹ יְחַיּוּ דָגָן וְיִפְרְחוּ כַגָּפֶן זִכְרוֹ כְּיֵין לְבָנוֹן:
9 אֶפְרַיִם מַה־לִּי עוֹד לָעֲצַבִּים אֲנִי עָנִיתִי וַאֲשׁוּרֶנּוּ אֲנִי כִּבְרוֹשׁ
רַעֲנָן מִמֶּנִּי פִרְיְךָ נִמְצָא: 10 מִי חָכָם וְיָבֶן אֵלֶּה נָבוֹן וְיֵדָעֵם
כִּי־יְשָׁרִים דַּרְכֵי יְהוָה וְצַדִּקִים יֵלְכוּ בָם וּפֹשְׁעִים יִכָּשְׁלוּ בָם:

❖

❖ ❖

Nota al vers. 1: Cuando el profeta Hoshea (Oseas) notó que Hashem no dejaría sin efecto Su decreto contra los israelitas, le pidió a Él que castigue sólo a la región de Samaria, el asiento de los Reyes de Israel. Pues si éstos hubiesen sido temerosos de Él, hubieran inducido al pueblo a reencaminarse en Su senda. Sintetizando, el Profeta está pidiendo a Hashem: "Si indefectiblemente, el decreto negativo debe ser llevado a la práctica, debe ser dirigido contra los responsables, es decir, los reyes y los ministros, pero no debe afectar a la gente común. A ellos otórgales la posibilidad de arrepentimiento."

Nota al vers. 1: "Y sus mujeres embarazadas, partidas al medio": Significa también que las harían abortar para sacarles sus fetos.

Nota al vers. 4: "No basaremos más (nuestra fe en la fuerza) de los caballos": Literalmente: "No montaremos más sobre caballos", significando: "no confiaremos más en el poder de los caballos, sino de Hashem." Esto bien podría ser una referencia a los mensajeros que Israel envió a Asiria en busca de ayuda. O bien, a los caballos que Egipto envió hacia Israel. Israel promete que en adelante no confiaría más en ninguna fuerza ajena, sólo en Hashem Mismo.

Nota al vers. 6: "Seré como el rocío para Israel": En los días de la Redención futura, el amor de Hashem hacia Israel será incesante como el rocío.

Nota al vers. 6: "Florecerá como la rosa": Según ciertas autoridades, se refiere a la rosa de lerijó, que no tiene fuertes raíces, y por eso el viento la arrastra a todas partes. Sin embargo, logra florecer allí donde se encuentre. Similarmente, el Pueblo de Israel se vio arrastrado al exilio entre numerosas naciones. Sin embargo, gracias la intervención de Hashem, siempre logra sobrevivir e incluso florecer.

Nota al vers. 8: "Florecerán como la vid:" A diferencia de los cereales, que deben ser sembrados nuevamente después de cada cosecha, Israel continuará creciendo y floreciendo año tras año, igual que la vid.

Nota al vers. 8: "Tu fama será como la del vino del Levanón": Israel será venerada y respetada por las naciones del mundo.

Nota al vers. 9: Ciprés lozano: La copa del ciprés es sumamente flexible, hasta el punto de que fácilmente se la puede hacer tocar el suelo. Esto es una metáfora de la capacidad de Hashem de llegar incluso hasta los que se encuentran en los estratos inferiores.

PARSHAT VAISHLAJ

Iaacov y Esav se preparan para el reencuentro

1ª aliá ❶**4**Iaacov envió ángeles (mensajeros) ante él hacia su hermano Esav, a la tierra de Seír, el campo de Edom, **5**y les encomendó diciendo: "Así le dirán a mi amo, a Esav: «Así dijo tu servidor Iaacov: 'Con Labán fui un ajeno y he demorado mi retorno hasta ahora. (La expresión "fui un ajeno" en hebreo es *garti*, palabra cuyo valor numérico es 613, como la cantidad de preceptos que conforman el acervo judío. Iaacov le dijo a Esav: "No me asimilé al pueblo de Labán, sino que me mantuve firme en la observancia de los 613 preceptos del judaísmo). **6**Adquirí ganado bovino, asnar, ganado menor, sirvientes y sirvientas; envié a comunicarte a ti, mi amo, a fin de congraciarme contigo'»." **7**Los ángeles volvieron hacia Iaacov, diciendo: "Llegamos a lo de tu hermano, a lo de Esav, y también él viene a tu encuentro. Hay 400 hombres con él." **8**Entonces Iaacov tuvo mucho miedo — eso lo angustió; y dividió a la gente que estaba con él, así como el ganado menor, el vacuno y los camellos, en dos campamentos. **9**Dijo: "Si Esav va a un campamento y lo ataca, el campamento restante podrá sobrevivir." **10**Iaacov oró: "Elokim de mi padre Abraham y Elokim de mi padre Itzjak, Hashem, (Tú) mismo me dijiste: 'Vuelve a tu tierra y a tu patria y haré que te vaya bien'. **11**(Mi mérito) ha disminuido por todas las bondades y toda la lealtad que ya me brindaste (a mí,) Tu servidor. Pues (sólo) con mi bastón crucé este Iardén (Jordán) y ahora he devenido en dos campamentos. (O sea, "no tenía ni plata, ni oro, ni hacienda, tan sólo este bastón era toda mi propiedad, y ahora tengo dos campamentos". Iaacov temía haber compensado ya todos sus méritos con las bondades que Hashem le proveyó, y que ahora estaba a merced de su hermano Esav sin mérito alguno que pudiera rescatarlo). **12**Por favor, sálvame de la mano de mi hermano, de la mano de Esav, porque tengo miedo que venga y me ataque, a la madre con los hijos. **13**¡Tú dijiste: 'Ciertamente haré el bien contigo, y haré que tu descendencia sea como la arena del mar, que es muy
2ª aliá numerosa para contar'!" (Gén 28:14). ❷**14**Pasó allí aquella noche y tomó de lo que le vino a la mano un tributo para su hermano Esav: **15**200 cabras y 20 machos cabríos, 200 ovejas y 20 carneros, **16**30 camellas amamantadoras con sus (respectivas) crías, 40 vacas y 10 toros, 20 asnas y 10 burros. **17**Y los entregó en manos de sus sirvientes, cada rebaño aparte; y les dijo a sus sirvientes: "Vayan delante mío y dejen un espacio entre rebaño y rebaño." **18**Instruyó al primero, diciendo: "Cuando te encuentre mi hermano Esav y te pregunte así: «¿De quién eres, adónde vas, y de quién es (todo) eso que está delante tuyo?», **19**le dirás: 'De tu servidor, de Iaacov. Es un tributo enviado a mi amo, a Esav. Mira, también él está detrás nuestro'." **20**Y también ordenó

פרשת וישלח

4 וַיִּשְׁלַ֤ח יַעֲקֹב֙ מַלְאָכִ֣ים לְפָנָ֔יו אֶל־עֵשָׂ֖ו אָחִ֑יו אַ֥רְצָה שֵׂעִ֖יר שְׂדֵ֥ה
אֱדֽוֹם׃ 5 וַיְצַ֣ו אֹתָ֔ם לֵאמֹ֖ר כֹּ֣ה תֹאמְר֑וּן לַאדֹנִ֣י לְעֵשָׂ֗ו כֹּ֚ה אָמַ֣ר
עַבְדְּךָ֣ יַעֲקֹ֔ב עִם־לָבָ֥ן גַּ֖רְתִּי וָאֵחַ֥ר עַד־עָֽתָּה׃ 6 וַיְהִי־לִ֤י שׁוֹר֙
וַחֲמ֣וֹר צֹ֔אן וְעֶ֥בֶד וְשִׁפְחָ֖ה וָֽאֶשְׁלְחָ֣ה לְהַגִּ֑יד לַאדֹנִ֖י לִמְצֹא־חֵ֥ן
בְּעֵינֶֽיךָ׃ 7 וַיָּשֻׁ֣בוּ הַמַּלְאָכִים֮ אֶל־יַעֲקֹב֒ לֵאמֹ֗ר בָּ֤אנוּ אֶל־אָחִ֙יךָ֙
אֶל־עֵשָׂ֔ו וְגַם֙ הֹלֵ֣ךְ לִקְרָאתְךָ֔ וְאַרְבַּע־מֵא֥וֹת אִ֖ישׁ עִמּֽוֹ׃ 8 וַיִּירָ֤א
יַעֲקֹב֙ מְאֹ֣ד וַיֵּ֣צֶר ל֔וֹ וַיַּ֙חַץ֙ אֶת־הָעָ֔ם אֲשֶׁר־אִתּ֖וֹ וְאֶת־הַצֹּ֣אן
וְאֶת־הַבָּקָ֑ר וְהַגְּמַלִּ֖ים לִשְׁנֵ֥י מַחֲנֽוֹת׃ 9 וַיֹּ֣אמֶר אִם־יָב֤וֹא עֵשָׂו֙
אֶל־הַמַּחֲנֶ֣ה הָאַחַ֔ת וְהִכָּ֖הוּ וְהָיָ֣ה הַמַּחֲנֶ֔ה הַנִּשְׁאָ֖ר לִפְלֵיטָֽה׃
10 וַיֹּ֣אמֶר יַעֲקֹ֗ב אֱלֹהֵי֙ אָבִ֣י אַבְרָהָ֔ם וֵאלֹהֵ֖י אָבִ֣י יִצְחָ֑ק יְהוָ֞ה הָאֹמֵ֤ר
אֵלַי֙ שׁ֣וּב לְאַרְצְךָ֔ וּלְמוֹלַדְתְּךָ֖ וְאֵיטִ֥יבָה עִמָּֽךְ׃ 11 קָטֹ֙נְתִּי֙ מִכֹּ֣ל
הַחֲסָדִ֔ים וּמִכָּל־הָאֱמֶ֖ת אֲשֶׁ֣ר עָשִׂ֑יתָ אֶת־עַבְדֶּ֗ךָ כִּ֤י בְמַקְלִי֙ עָבַ֣רְתִּי
אֶת־הַיַּרְדֵּ֣ן הַזֶּ֔ה וְעַתָּ֖ה הָיִ֥יתִי לִשְׁנֵ֖י מַחֲנֽוֹת׃ 12 הַצִּילֵ֣נִי נָ֗א מִיַּד֙
אָחִ֣י מִיַּד֮ עֵשָׂו֒ כִּֽי־יָרֵ֣א אָנֹכִ֗י אֹתוֹ֙ פֶּן־יָב֣וֹא וְהִכַּ֔נִי אֵ֖ם עַל־בָּנִֽים׃
13 וְאַתָּ֣ה אָמַ֔רְתָּ הֵיטֵ֥ב אֵיטִ֖יב עִמָּ֑ךְ וְשַׂמְתִּ֤י אֶת־זַרְעֲךָ֙ כְּחֹ֣ול הַיָּ֔ם
אֲשֶׁ֥ר לֹא־יִסָּפֵ֖ר מֵרֹֽב׃ (שני) 14 וַיָּ֥לֶן שָׁ֖ם בַּלַּ֣יְלָה הַה֑וּא וַיִּקַּ֗ח
מִן־הַבָּ֛א בְּיָד֥וֹ מִנְחָ֖ה לְעֵשָׂ֥ו אָחִֽיו׃ 15 עִזִּ֥ים מָאתַ֖יִם וּתְיָשִׁ֑ים
עֶשְׂרִ֥ים רְחֵלִ֖ים מָאתַ֣יִם וְאֵילִ֑ים עֶשְׂרִֽים׃ 16 גְּמַלִּ֥ים מֵינִיקֹ֖ות
וּבְנֵיהֶ֑ם שְׁלֹשִׁ֣ים פָּרֹ֔ות אַרְבָּעִ֖ים וּפָרִ֑ים עֲשָׂרָ֤ה אֲתֹנֹת֙ עֶשְׂרִ֔ים
וַעְיָרִ֖ם עֲשָׂרָֽה׃ 17 וַיִּתֵּ֞ן בְּיַד־עֲבָדָ֣יו עֵ֤דֶר עֵ֙דֶר֙ לְבַדּ֔וֹ וַיֹּ֥אמֶר
אֶל־עַבְדָּ֖יו עִבְר֣וּ לְפָנַ֑י וְר֙וַח֙ תָּשִׂ֣ימוּ בֵּ֣ין עֵ֔דֶר וּבֵ֖ין עֵֽדֶר׃ 18 וַיְצַ֣ו
אֶת־הָרִאשׁ֗וֹן לֵאמֹר֙ כִּֽי־יִפְגָּשְׁךָ֣ עֵשָׂ֣ו אָחִ֔י וּשְׁאֵלְךָ֖ לֵאמֹ֑ר
לְמִי־אַתָּ֣ה וְאָנָ֣ה תֵלֵ֔ךְ וּלְמִ֥י אֵ֖לֶּה לְפָנֶֽיךָ׃ 19 וְאָמַרְתָּ֗ לְעַבְדְּךָ֙ לְיַעֲקֹ֔ב
מִנְחָ֥ה הִ֛וא שְׁלוּחָ֖ה לַאדֹנִ֣י לְעֵשָׂ֑ו וְהִנֵּ֥ה גַם־הֽוּא־אַחֲרֵ֖ינוּ׃ 20 וַיְצַ֗ו גַּם

al segundo, al tercero y a todos los que iban tras los rebaños, les instruyó diciendo: 'Así le dirán a Esav cuando lo encuentren'. **21**Y dirán también: 'Tu servidor Iaacov está detrás de nosotros'." Porque pensó (Iaacov): "Apaciguaré su ira con el tributo que va delante de mí y después quedaré frente a él. Quizás me perdone." **22**Entonces el tributo pasó adelante de él, y (Iaacov) pasó aquella noche en el campamento (Iaacov verificó personalmente el tributo. Y en vez de retirarse a descansar en su tienda, durmió con todo el campamento, listo para defender a los suyos en caso de necesidad.) **23**Se levantó aquella noche, tomó a sus dos mujeres, a sus dos sirvientas y a sus once hijos, y cruzó el vado de Iabok (ver infografía 3. El Iabok es un afluente del Jordán que corre perpendicular a él, sobre la margen oriental.) **24**Los tomó y los hizo cruzar el vado, y también mandó toda su hacienda.

Iaacov lucha con el ángel, emisario de Esav

25Iaacov se quedó solo. Entonces un extraño luchó con él hasta que irrumpió el alba. (Iaacov se quedó solo de la otra margen del vado Iabok porque se había olvidado unos pequeños cántaros. El "extraño" con el que luchó era Samael, ángel guardián de Esav. La lucha entre Iaacov y el ángel de Esav -prototipos del bien y del mal respectivamente- representa la eterna lucha de la humanidad entre el bien y el mal, y la eterna lucha interna del hombre en su rol de microcosmos). **26**Y al percibir (el extraño) que no podía con él, tocó la articulación de su muslo dislocándose así el encaje del muslo -fémur- de Iaacov en su lucha con él. **27**Dijo (el extraño): "Déjame ir que está despuntando el alba (y debo recitar las alabanzas matutinas)." Pero (Iaacov) respondió: "No te soltaré hasta que me bendigas." (O sea, hasta que confirmes las bendiciones que me dio mi padre, hecho que Esav no acepta). **28**Entonces (el extraño) le dijo: "¿Cuál es tu nombre?", y le respondió: "Iaacov". **29**Le dijo (el extraño): "No serás más llamado Iaacov, sino *Israel*; pues luchaste con una fuerza divina (el ángel) y con hombres y prevaleciste." ("Hombres" se refiere a Esav y a Labán. "Israel" es una voz relacionada con "*autoridad*". O sea: "Ya no te llamarás más Iaacov -nombre relacionado con *argucia*-sino *Israel*, significando 'las bendiciones que te dio tu padre y que Esav reclama para sí, son tuyas por *derecho* propio'." Otra interpretación: Siendo que la voz *Israel* deriva de *Sar*, «importante», el versículo bien podría leerse así: «Has adquirido *importancia* ante Hashem y ante el hombre». O bien: «Has devenido *príncipe -sar-* entre los ángeles y entre los hombres».) **30**Entonces Iaacov le preguntó: "Por favor, dime tu nombre. Pero él respondió: "¿Por qué preguntas por mi nombre («¡Los ángeles no tenemos nombres específicos, sino los mismos cambian de acuerdo a cada misión específica que debemos cumplir!»).?" Y allí lo bendijo a él (a Iaacov)

3ª aliá ❸ **31**Iaacov llamó a aquel lugar Peniel *("Cara de Elokim")*, porque "vi a Elokim *cara a cara* y mi vida fue salvada." (Si bien Iaacov llamó a aquel lugar «Peniel», posteriormente fue conocido como «Penuel». Este lugar está ubicado sobre la margen norte del Iabok. Ver infografía 3) **32**El sol brilló para él al pasar por Penuel; rengueaba por (la herida en) el muslo. **33**Por eso los israelitas no deben comer del tendón desplazado (nervio ciático), que está en el encaje del muslo, hasta el día de hoy; porque (el ángel) tocó el encaje del muslo de Iaacov, en el tendón desplazado (el nervio ciático). (La lucha de Iaacov contra el ángel de Esav es la lucha crónica del Pueblo de Israel contra sus enemigos, que por doquier buscan destruirlo. La observancia de la prohibición de comer el nervio ciático actúa como recordatorio del triunfo de Iaacov, y como tal, del triunfo de Israel contra

אֶת־הַשֵּׁנִי גַּם אֶת־הַשְּׁלִישִׁי כָּל־הַהֹלְכִים אַחֲרֵי הָעֲדָרִים
לֵאמֹר כַּדָּבָר הַזֶּה תְּדַבְּרוּן אֶל־עֵשָׂו בְּמֹצַאֲכֶם אֹתוֹ: 21 וַאֲמַרְתֶּם
גַּם הִנֵּה עַבְדְּךָ יַעֲקֹב אַחֲרֵינוּ כִּי־אָמַר אֲכַפְּרָה פָנָיו בַּמִּנְחָה
הַהֹלֶכֶת לְפָנָי וְאַחֲרֵי־כֵן אֶרְאֶה פָּנָיו אוּלַי יִשָּׂא פָנָי: 22 וַתַּעֲבֹר
הַמִּנְחָה עַל־פָּנָיו וְהוּא לָן בַּלַּיְלָה־הַהוּא בַּמַּחֲנֶה: 23 וַיָּקָם | בַּלַּיְלָה
הוּא וַיִּקַּח אֶת־שְׁתֵּי נָשָׁיו וְאֶת־שְׁתֵּי שִׁפְחֹתָיו וְאֶת־אַחַד עָשָׂר
יְלָדָיו וַיַּעֲבֹר אֵת מַעֲבַר יַבֹּק: 24 וַיִּקָּחֵם וַיַּעֲבִרֵם אֶת־הַנָּחַל וַיַּעֲבֵר
אֶת־אֲשֶׁר־לוֹ:

25 וַיִּוָּתֵר יַעֲקֹב לְבַדּוֹ וַיֵּאָבֵק אִישׁ עִמּוֹ עַד עֲלוֹת הַשָּׁחַר: 26 וַיַּרְא
כִּי לֹא יָכֹל לוֹ וַיִּגַּע בְּכַף־יְרֵכוֹ וַתֵּקַע כַּף־יֶרֶךְ יַעֲקֹב בְּהֵאָבְקוֹ
עִמּוֹ: 27 וַיֹּאמֶר שַׁלְּחֵנִי כִּי עָלָה הַשָּׁחַר וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁלֵּחֲךָ כִּי
אִם־בֵּרַכְתָּנִי: 28 וַיֹּאמֶר אֵלָיו מַה־שְּׁמֶךָ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב: 29 וַיֹּאמֶר
לֹא יַעֲקֹב יֵאָמֵר עוֹד שִׁמְךָ כִּי אִם־יִשְׂרָאֵל כִּי־שָׂרִיתָ עִם־אֱלֹהִים
וְעִם־אֲנָשִׁים וַתּוּכָל: 30 וַיִּשְׁאַל יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הַגִּידָה־נָּא שְׁמֶךָ
וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶּה תִּשְׁאַל לִשְׁמִי וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ שָׁם: (שלישי) 31 וַיִּקְרָא
יַעֲקֹב שֵׁם הַמָּקוֹם פְּנִיאֵל כִּי־רָאִיתִי אֱלֹהִים פָּנִים אֶל־פָּנִים וַתִּנָּצֵל
נַפְשִׁי: 32 וַיִּזְרַח־לוֹ הַשֶּׁמֶשׁ כַּאֲשֶׁר עָבַר אֶת־פְּנוּאֵל וְהוּא צֹלֵעַ
עַל־יְרֵכוֹ: 33 עַל־כֵּן לֹא־יֹאכְלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־גִּיד הַנָּשֶׁה אֲשֶׁר
עַל־כַּף הַיָּרֵךְ עַד הַיּוֹם הַזֶּה כִּי נָגַע בְּכַף־יֶרֶךְ יַעֲקֹב בְּגִיד הַנָּשֶׁה:

Nota al vers. 32: El sol brilló para él: El sol se apresuró a brillar para él, para sanarlo de su renquera. El tiempo que el sol se adelantó a brillar para Iaacov es exactamente el mismo tiempo que se apresuró a ponerse cuando el patriarca, en su viaje de Beer Sheva a Jarán (Mesopotamia), se dirigió a orar al Monte Moriá, el Monte del Templo, en Ierushaláim. Estando Iaacov allí, Hashem provocó que el sol se pusiera antes de tiempo, para que Iaacov se quedase a pernoctar en ese sagrado lugar *(Gén. 28:11).*

las fuerzas del mal, más allá de alguna caída temporal. Y paralelamente al sol que entonces brilló y sanó a Iaacov, también el Mashíaj brillará en todo su esplendor para liberarnos del exilio).

CAPITULO 33

El reencuentro de Iaacov y Esav

1Iaacov levantó sus ojos y vio que estaba viniendo Esav, y con él había 400 hombres. Repartió entonces a sus hijos entre Leá y Rajel y las dos sirvientas. **2**A las sirvientas y a sus hijos los ubicó primeros. A Leá y sus hijos detrás, y a Rajel con Iosef los últimos. **3**Él fue delante de ellos y se prosternó a tierra siete veces, hasta haber alcanzado a su hermano. **4**Esav corrió a su encuentro, lo abrazó, se echó sobre su cuello, lo besó y lloraron. **5**Esav levantó sus ojos y vio a las mujeres y los niños, y preguntó: "¿Quiénes son éstos para ti?" Y él respondió: "Son los hijos con que Elokim ha agraciado a tu servidor".

4ª aliá

❹**6**Entonces se acercaron las sirvientas, ellas y sus hijos, y se prosternaron. **7**Luego se acercó también Leá con sus hijos y se prosternaron; y después se acercó Iosef y Rajel y se prosternaron. (Primero se acercaban las madres y luego los hijos. En cambio, respecto de Iosef, el versículo lo menciona primero a él y luego a su madre — él se acercó antes que ella para protegerla). **8**Él (Esav) preguntó: "¿Qué es todo este campamento que encontré?". "Es para ganarme el favor de mi amo", respondió Iaacov. **9**Pero Esav dijo: "Tengo mucho, hermano mío. Sea tuyo lo que es tuyo." **10**"¡Por favor, no!", le dijo Iaacov. "Si me he congraciado contigo, acepta el tributo de mi mano. Pues vi tu cara, que es como ver el rostro de una criatura Divina, y te reconciliaste (conmigo). (Iaacov alude a su visión del ángel guardián de Esav para ganarse su respeto). **11**Por favor, acepta mi presente (de salutación) que fue traído para ti. Pues Elokim me ha agraciado y tengo de todo". Le insistió y lo aceptó. **12**Dijo (Esav): "Anda, vayamos. Yo iré a la par tuya". (O sea, me adaptaré al lento paso que tú vayas). **13**Pero (Iaacov) le respondió: "Mi amo sabe que los niños son delicados y que tengo a mi acrgo el ganado menor y mayor que amamantan sus crías. Si los condujeran con dureza un solo día moriría exhausto todo el ganado. **14**Pasa tú, mi amo (Esav), delante de tu servidor. Yo iré a mi lento paso, al paso del trabajo que llevo delante y al paso de los niños, hasta que llegue a lo de ti, mi amo, en Seír." **15**Dijo Esav: "Permite que te asigne parte de la gente que está conmigo." Pero él respondió: "¿Para qué? ¡Permite que yo me gane el favor de mi amo!". **16**Entonces aquel día Esav retomó su camino hacia Seír. **17**Iaacov se fue a Sucot, donde se construyó una casa. Y para su ganado hizo cabañas (lit.: *sucot*). Por eso llamó aquel lugar Sucot. **18**Iaacov llegó intacto a la ciudad de Shejem (Nablus), en la tierra de Kenaan, a su regreso de

פרק לג – 33

1 וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה עֵשָׂו בָּא וְעִמּוֹ אַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ
וַיַּחַץ אֶת־הַיְלָדִים עַל־לֵאָה וְעַל־רָחֵל וְעַל שְׁתֵּי הַשְּׁפָחוֹת:
2 וַיָּשֶׂם אֶת־הַשְּׁפָחוֹת וְאֶת־יַלְדֵיהֶן רִאשֹׁנָה וְאֶת־לֵאָה וְיַלְדֶּיהָ
אַחֲרֹנִים וְאֶת־רָחֵל וְאֶת־יוֹסֵף אַחֲרֹנִים: 3 וְהוּא עָבַר לִפְנֵיהֶם
וַיִּשְׁתַּחוּ אַרְצָה שֶׁבַע פְּעָמִים עַד־גִּשְׁתּוֹ עַד־אָחִיו: 4 וַיָּרָץ עֵשָׂו
לִקְרָאתוֹ וַיְחַבְּקֵהוּ וַיִּפֹּל עַל־צַוָּארָו וַיִּשָּׁקֵהוּ וַיִּבְכּוּ: 5 וַיִּשָּׂא
אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־הַנָּשִׁים וְאֶת־הַיְלָדִים וַיֹּאמֶר מִי־אֵלֶּה לָךְ
וַיֹּאמֶר הַיְלָדִים אֲשֶׁר־חָנַן אֱלֹהִים אֶת־עַבְדֶּךָ: (רביעי) 6 וַתִּגַּשְׁן
הַשְּׁפָחוֹת הֵנָּה וְיַלְדֵיהֶן וַתִּשְׁתַּחֲוֶיןָ: 7 וַתִּגַּשׁ גַּם־לֵאָה וְיַלְדֶּיהָ
וַיִּשְׁתַּחֲווּ וְאַחַר נִגַּשׁ יוֹסֵף וְרָחֵל וַיִּשְׁתַּחֲווּ: 8 וַיֹּאמֶר מִי לְךָ
כָּל־הַמַּחֲנֶה הַזֶּה אֲשֶׁר פָּגָשְׁתִּי וַיֹּאמֶר לִמְצֹא־חֵן בְּעֵינֵי אֲדֹנִי:
9 וַיֹּאמֶר עֵשָׂו יֶשׁ־לִי רָב אָחִי יְהִי לְךָ אֲשֶׁר־לָךְ: 10 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
אַל־נָא אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ וְלָקַחְתָּ מִנְחָתִי מִיָּדִי כִּי עַל־כֵּן
רָאִיתִי פָנֶיךָ כִּרְאֹת פְּנֵי אֱלֹהִים וַתִּרְצֵנִי: 11 קַח־נָא אֶת־בִּרְכָתִי
אֲשֶׁר הֻבָאת לָךְ כִּי־חַנַנִי אֱלֹהִים וְכִי יֶשׁ־לִי־כֹל וַיִּפְצַר־בּוֹ וַיִּקָּח:
12 וַיֹּאמֶר נִסְעָה וְנֵלֵכָה וְאֵלְכָה לְנֶגְדֶּךָ: 13 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲדֹנִי יֹדֵעַ
כִּי־הַיְלָדִים רַכִּים וְהַצֹּאן וְהַבָּקָר עָלוֹת עָלָי וּדְפָקוּם יוֹם אֶחָד
וָמֵתוּ כָּל־הַצֹּאן: 14 יַעֲבָר־נָא אֲדֹנִי לִפְנֵי עַבְדּוֹ וַאֲנִי אֶתְנַהֲלָה
לְאִטִּי לְרֶגֶל הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר־לְפָנַי וּלְרֶגֶל הַיְלָדִים עַד אֲשֶׁר־אָבֹא
אֶל־אֲדֹנִי שֵׂעִירָה: 15 וַיֹּאמֶר עֵשָׂו אַצִּיגָה־נָּא עִמְּךָ מִן־הָעָם אֲשֶׁר
אִתִּי וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶּה אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינֵי אֲדֹנִי: 16 וַיָּשָׁב בַּיּוֹם הַהוּא
עֵשָׂו לְדַרְכּוֹ שֵׂעִירָה: 17 וְיַעֲקֹב נָסַע סֻכֹּתָה וַיִּבֶן לוֹ בָּיִת וּלְמִקְנֵהוּ
עָשָׂה סֻכֹּת עַל־כֵּן קָרָא שֵׁם־הַמָּקוֹם סֻכּוֹת: ס
18 וַיָּבֹא יַעֲקֹב שָׁלֵם עִיר שְׁכֶם אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנַעַן בְּבֹאוֹ

Padán Aram (entre la Mesopotamia y Alepo en Siria.) Acampó antes de la ciudad. (Llegó intacto físicamente, pues se curó de su renguera. Intacto económicamente, pues no le afectó en absoluto todo el gran regalo que le dio a su hermano. E intacto en su sabiduría, pues durante su permanencia con Labán no se olvidó nada de lo que había estudiado). **19**Compró la parcela del campo donde había fijado su tienda, de mano de los hijos de Jamor, padre de Shejem, por 100 *kesitas* (monedas). **20**Allí construyó un altar y lo llamó "É-l (es) Elokim de Israel". (En la región de Frigia, en el nor-oeste de Asia Menor, la *kesita* equivalía a un *meá*, que a su vez equivalía 1/24 *shekel*, de modo que 100 *kesitas* equivalían a 4.17 *shekel*. Conforme con otras opiniones, la *kesita* equivalía a 1 *sela* o 2 *shekel*, de modo que las 100 *kesitas* serían 100 *sela* ó 200 *shekel*. Tiempo después, allí, en Shejem, actual Nablus, fue sepultado Iosef.)

CAPITULO 34

La ofensa contra Diná, hija de Iaacov

5ª aliá

1Resulta que Diná, hija de Leá — que ella diera a luz para Iaacov — salió a conocer a las chicas del lugar. (Diná gustaba de salir, y esa fue la causa de la desgracia narrada a continuación. Y por eso el versículo especifica que Diná era "*hija* de Leá", pues también Leá gustaba de salir -*Gén 30:16*- Este es el fundamento del aforismo: "La hija es como la madre"). **2**Y la vio Shejem, hijo de Jamor el jivita, príncipe de la tierra, que la tomó, se acostó con ella y la violó. (Según ciertas opiniones Diná tendría unos 12 años). **3**Se apegó su alma a Diná, hija de Iaacov; y amó a la joven y habló al corazón de la joven. **4**Entonces Shejem se dirigió a su padre Jamor, diciendo: "Consígueme a esta niña como esposa". **5**En tanto, Iaacov escuchó que (Shejem) mancilló a su hija Diná (mientras) sus hijos estaban con su ganado en el campo. Entonces Iaacov guardó silencio hasta que arribaron. **6**Jamor, padre de Shejem, salió hacia donde estaba Iaacov para hablar con él. **7**Los hijos de Iaacov volvieron del campo al tomar conocimiento. Se apenaron los hombres y se indignaron mucho porque (Shejem) había cometido ultraje contra Israel al acostarse con la hija de Iaacov, cosa que no se debe hacer. **8**Jamor se dirigió a ellos, diciendo: "Mi hijo Shejem anhela a su hija. Por favor, entréguensela como esposa. **9**Cásense con nosotros: dennos vuestras hijas y tomen nuestras hijas para Uds. **10**Entonces Uds. vivirán con nosotros y la tierra estará (disponible) ante Uds. Radíquense, comercien allí y tomen posesión de ella." **11**Shejem le dijo al padre y a los hermanos de ella: "¡Haré lo que sea para ganarme la gracia de Uds.! Lo que me pidan, lo daré. **12**Impónganme una excesiva dote y regalos, que yo daré cuanto me digan, con tal que me den a la joven como esposa." **13**Los hijos de Iaacov respondieron a Shejem y a su padre hablándoles astutamente, (y tuvieron un motivo fundamentado para hacerlo)— pues (Shejem) había ultrajado a su hermana Diná. (A continuación se narra la astuta propuesta de los hijos de Iaacov para vengar la violación de su hermana): **14**Les dijeron (los

מִפִּדַּן אֲרָם וַיִּחַן אֶת־פְּנֵי הָעִיר: 19 וַיִּקֶן אֶת־חֶלְקַת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר נָטָה־שָׁם אָהֳלֹו מִיַּד בְּנֵי־חֲמֹור אֲבִי שְׁכֶם בְּמֵאָה קְשִׂיטָה: 20 וַיַּצֵּב־שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא־לֹו אֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: ס

פרק לד – 34

(חמישי) 1 וַתֵּצֵא דִינָה בַּת־לֵאָה אֲשֶׁר יָלְדָה לְיַעֲקֹב לִרְאֹות בִּבְנֹות הָאָרֶץ: 2 וַיַּרְא אֹתָהּ שְׁכֶם בֶּן־חֲמֹור הַחִוִּי נְשִׂיא הָאָרֶץ וַיִּקַּח אֹתָהּ וַיִּשְׁכַּב אֹתָהּ וַיְעַנֶּהָ: 3 וַתִּדְבַּק נַפְשֹׁו בְּדִינָה בַּת־יַעֲקֹב וַיֶּאֱהַב אֶת־הַנַּעֲרָ (הַנַּעֲרָה) וַיְדַבֵּר עַל־לֵב הַנַּעֲרָ (הַנַּעֲרָה): 4 וַיֹּאמֶר שְׁכֶם אֶל־חֲמֹור אָבִיו לֵאמֹר קַח־לִי אֶת־הַיַּלְדָּה הַזֹּאת לְאִשָּׁה: 5 וְיַעֲקֹב שָׁמַע כִּי טִמֵּא אֶת־דִּינָה בִתֹּו וּבָנָיו הָיוּ אֶת־מִקְנֵהוּ בַּשָּׂדֶה וְהֶחֱרִשׁ יַעֲקֹב עַד־בֹּאָם: 6 וַיֵּצֵא חֲמֹור אֲבִי־שְׁכֶם אֶל־יַעֲקֹב לְדַבֵּר אִתֹּו: 7 וּבְנֵי יַעֲקֹב בָּאוּ מִן־הַשָּׂדֶה כְּשָׁמְעָם וַיִּתְעַצְּבוּ הָאֲנָשִׁים וַיִּחַר לָהֶם מְאֹד כִּי נְבָלָה עָשָׂה בְיִשְׂרָאֵל לִשְׁכַּב אֶת־בַּת־יַעֲקֹב וְכֵן לֹא יֵעָשֶׂה: 8 וַיְדַבֵּר חֲמֹור אִתָּם לֵאמֹר שְׁכֶם בְּנִי חָשְׁקָה נַפְשֹׁו בְּבִתְּכֶם תְּנוּ נָא אֹתָהּ לֹו לְאִשָּׁה: 9 וְהִתְחַתְּנוּ אֹתָנוּ בְּנֹתֵיכֶם תִּתְּנוּ־לָנוּ וְאֶת־בְּנֹתֵינוּ תִּקְחוּ לָכֶם: 10 וְאִתָּנוּ תֵּשֵׁבוּ וְהָאָרֶץ תִּהְיֶה לִפְנֵיכֶם שְׁבוּ וּסְחָרוּהָ וְהֵאָחֲזוּ בָּהּ: 11 וַיֹּאמֶר שְׁכֶם אֶל־אָבִיהָ וְאֶל־אַחֶיהָ אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינֵיכֶם וַאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ אֵלַי אֶתֵּן: 12 הַרְבּוּ עָלַי מְאֹד מֹהַר וּמַתָּן וְאֶתְּנָה כַּאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ אֵלָי וּתְנוּ־לִי אֶת־הַנַּעֲרָ (הַנַּעֲרָה) לְאִשָּׁה: 13 וַיַּעֲנוּ בְנֵי־יַעֲקֹב אֶת־שְׁכֶם וְאֶת־חֲמֹור אָבִיו בְּמִרְמָה וַיְדַבֵּרוּ אֲשֶׁר טִמֵּא אֶת דִּינָה אֲחֹתָם: 14 וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם

hijos de Iaacov): "No podremos hacer eso de entregar nuestra hermana a un hombre incircunciso, porque sería una deshonra para nosotros. **15**Sólo con esta condición consentiremos con Uds.: Que fuesen como nosotros, que todo varón de Uds. esté circuncidado, **16**(sólo) así les daremos nuestras hijas a Uds. y las hijas de Uds. tomaremos para nosotros. Viviremos junto con Uds. y seremos un pueblo. **17**Pero si no escuchan (nuestro consejo) de hacerse circuncidar, tomaremos a nuestra hija y nos iremos." **18**Sus condiciones agradaron a Jamor y a su hijo Shejem. **19**El joven no se demoró en hacer aquello, porque deseaba a la hija de Iaacov. Él (Shejem) era el más distinguido de toda la casa de su padre. **20**Entonces Jamor —con su hijo Shejem— fueron al portón de su ciudad y se dirigieron a la gente de su ciudad, diciendo: **21**"Estos hombres son pacíficos para con nosotros, dejémoslos habitar en la tierra y que comercien en ella, (ya que) la tierra es amplia ante ellos. Nosotros tomaremos a sus hijas como esposas y les daremos a ellos nuestras hijas. **22**Pero sólo con esta condición consentirán los hombres en habitar con nosotros conformando un único pueblo: que sea circuncidado todo varón de entre nosotros, así como ellos son circuncidados. **23**¿Acaso no serán nuestros sus ganados, su hacienda y todos sus animales? ¡Tan sólo consintamos a ellos y se asentarán con nosotros!". **24**Todos aquellos que pasaban por el portón de su ciudad obedecieron a Jamor y a su hijo Shejem, de modo que se circuncidaron todos los varones, todos aquellos que pasaron por el portón de la ciudad. **25**Y resulta que al tercer día, cuando (Jamor y su pueblo) estaban (más) doloridos (a causa de la circuncisión), dos de los hijos de Iaacov, Shimón y Leví —hermanos de Diná— (aprovecharon la situación,) tomaron sendas espadas y entraron en la ciudad confiados, matando a todos los hombres. (Entraron confiados, ya que los otros no podían defenderse a causa de su dolor.) **26**(Incluso) a Jamor y a su hijo Shejem mataron a filo de espada. Entonces tomaron a Diná de la casa de Shejem y salieron. (Todo el pueblo fue considerado cómplice por no haber juzgado a Shejem por su crimen. Además, planeaban lanzarse contra Iaacov. Y también, esa ciudad merecía su castigo porque allí era una práctica común violar a las hijas de los extranjeros.) **27**Los hijos de Iaacov avanzaron sobre los cuerpos y saquearon la ciudad que ultrajó a su hermana. **28**Tomaron su ganado menor, sus bovinos, sus asnos y todo lo que había en la ciudad y lo que había en el campo. **29**Tomaron cautivos a las mujeres y a todos los niños. Sacaron todo lo que había en las casas y saquearon toda la fortuna de la ciudad. **30**Dijo entonces Iaacov a Shimón y a Leví: "Uds. me pusieron en un problema al hacerme aborrecible para los moradores de la tierra, para los kenaanitas y los perizitas. Siendo yo pequeño en cantidad (de gente) se juntarán contra mí para atacarme y seré destruido, yo y mi familia. **31**Pero ellos le respondieron: "¿¡Acaso debió tratar a nuestra hermana como a una prostituta!?".

לֹא נוּכַל֙ לַעֲשׂ֣וֹת הַדָּבָ֔ר הַזֶּ֖ה לָתֵ֣ת אֶת־אֲחֹתֵ֑נוּ לְאִ֣ישׁ אֲשֶׁר־לֹ֥ו
עָרְלָ֖ה כִּי־חֶרְפָּ֥ה הִ֖וא לָֽנוּ׃ 15 אַךְ־בְּזֹ֣את נֵאָ֣ות לָכֶ֔ם אִם־תִּהְי֥וּ כָמֹ֖נוּ
לְהִמֹּ֣ל לָכֶ֔ם כָּל־זָכָֽר׃ 16 וְנָתַ֤נּוּ אֶת־בְּנֹתֵ֙ינוּ֙ לָכֶ֔ם וְאֶת־בְּנֹתֵיכֶ֖ם
נִקַּֽח־לָ֑נוּ וְיָשַׁ֥בְנוּ אִתְּכֶ֖ם וְהָיִ֥ינוּ לְעַ֖ם אֶחָֽד׃ 17 וְאִם־לֹ֤א תִשְׁמְעוּ֙
אֵלֵ֔ינוּ לְהִמֹּ֖ול וְלָקַ֣חְנוּ אֶת־בִּתֵּ֑נוּ וְהָלָֽכְנוּ׃ 18 וַיִּיטְב֤וּ דִבְרֵיהֶם֙
בְּעֵינֵ֣י חֲמ֔וֹר וּבְעֵינֵ֖י שְׁכֶ֣ם בֶּן־חֲמ֑וֹר׃ 19 וְלֹא־אֵחַ֣ר הַנַּ֔עַר לַעֲשׂ֖וֹת
הַדָּבָ֑ר כִּ֥י חָפֵ֖ץ בְּבַת־יַעֲקֹ֣ב וְה֣וּא נִכְבָּ֔ד מִכֹּ֖ל בֵּ֥ית אָבִֽיו׃ 20 וַיָּבֹ֣א
חֲמ֣וֹר וּשְׁכֶ֣ם בְּנֹ֔ו אֶל־שַׁ֖עַר עִירָ֑ם וַיְדַבְּר֣וּ אֶל־אַנְשֵׁ֥י עִירָ֖ם לֵאמֹֽר׃
21 הָאֲנָשִׁ֤ים הָאֵלֶּה֙ שְׁלֵמִ֣ים הֵ֔ם אִתָּ֖נוּ וְיֵשְׁב֣וּ בָאָ֑רֶץ וְיִסְחֲרוּ֙ אֹתָ֔הּ
וְהָאָ֗רֶץ הִנֵּ֤ה רַחַבַת־יָדַ֙יִם֙ לִפְנֵיהֶ֔ם אֶת־בְּנֹתָ֥ם נִקַּֽח־לָ֖נוּ לְנָשִׁ֑ים
וְאֶת־בְּנֹתֵ֖ינוּ נִתֵּ֥ן לָהֶֽם׃ 22 אַךְ־בְּזֹ֣את יֵאֹ֤תוּ לָנוּ֙ הָאֲנָשִׁ֔ים לָשֶׁ֖בֶת
אִתָּ֑נוּ לִֽהְיֹ֥ות לְעַ֖ם אֶחָ֑ד בְּהִמֹּ֣ול לָ֔נוּ כָּל־זָכָ֖ר כַּאֲשֶׁ֥ר הֵ֖ם נִמֹּלִֽים׃
23 מִקְנֵיהֶ֤ם וְקִנְיָנָם֙ וְכָל־בְּהֶמְתָּ֔ם הֲלֹ֥וא לָ֖נוּ הֵ֑ם אַךְ֙ נֵאֹ֣תָה לָהֶ֔ם
וְיֵשְׁב֖וּ אִתָּֽנוּ׃ 24 וַיִּשְׁמְע֣וּ אֶל־חֲמ֔וֹר וְאֶל־שְׁכֶ֖ם בְּנֹ֑ו כָּל־יֹצְאֵ֖י
שַׁ֣עַר עִירֹ֔ו וַיִּמֹּ֕לוּ כָּל־זָכָ֖ר כָּל־יֹצְאֵ֥י שַׁ֖עַר עִירֹֽו׃ 25 וַיְהִ֣י ׀ בַּיֹּ֣ום
הַשְּׁלִישִׁ֗י בִּֽהְיוֹתָ֙ם כֹּאֲבִ֔ים וַיִּקְח֣וּ שְׁנֵי־בְנֵי־יַעֲקֹ֗ב שִׁמְעֹון֙ וְלֵוִ֣י אֲחֵי֙
דִּינָ֔ה אִ֥ישׁ חַרְבֹּ֖ו וַיָּבֹ֣אוּ עַל־הָעִ֑יר בֶּ֖טַח וַיַּהַרְג֥וּ כָל־זָכָֽר׃
26 וְאֶת־חֲמֹ֥ור וְאֶת־שְׁכֶ֖ם בְּנֹ֑ו הָרְג֣וּ לְפִי־חָ֔רֶב וַיִּקְח֥וּ אֶת־דִּינָ֖ה
מִבֵּ֥ית שְׁכֶ֖ם וַיֵּצֵֽאוּ׃ 27 בְּנֵ֤י יַעֲקֹב֙ בָּ֣אוּ עַל־הַחֲלָלִ֔ים וַיָּבֹ֖זּוּ הָעִ֑יר
אֲשֶׁ֥ר טִמְּא֖וּ אֲחֹתָֽם׃ 28 אֶת־צֹאנָ֥ם וְאֶת־בְּקָרָ֖ם וְאֶת־חֲמֹרֵיהֶ֑ם
וְאֵ֤ת אֲשֶׁר־בָּעִיר֙ וְאֵ֣ת־אֲשֶׁ֣ר בַּשָּׂדֶ֔ה לָקָֽחוּ׃ 29 וְאֶת־כָּל־חֵילָ֥ם
וְאֶת־כָּל־טַפָּ֖ם וְאֶת־נְשֵׁיהֶ֣ם שָׁבَ֑וּ וַיָּבֹ֙זּוּ֙ וְאֵ֖ת כָּל־אֲשֶׁ֥ר בַּבָּֽיִת׃
30 וַיֹּ֤אמֶר יַעֲקֹב֙ אֶל־שִׁמְעֹ֣ון וְאֶל־לֵוִ֔י עֲכַרְתֶּ֥ם אֹתִ֖י לְהַבְאִישֵׁ֑נִי
בְּיֹשֵׁ֣ב הָאָ֔רֶץ בַּֽכְּנַעֲנִ֖י וּבַפְּרִזִּ֑י וַאֲנִ֤י מְתֵי֙ מִסְפָּ֔ר וְנֶאֶסְפ֥וּ עָלַ֖י
וְהִכּ֣וּנִי וְנִשְׁמַדְתִּ֥י אֲנִ֖י וּבֵיתִֽי׃ 31 וַיֹּאמְר֖וּ הֲכִזֹּונָ֥ה יַעֲשֶׂ֖ה
אֶת־אֲחֹתֵֽנוּ׃ פ

CAPITULO 35

Iaacov sigue parte de Shejem (actual Nablus) hacia Bet El (infografía 3)

1Dijo Elokim a Iaacov: "Levántate, asciende a Bet El y permanece allí y construye un altar a Elokim, Quien se te reveló cuando huías de la presencia de tu hermano Esav". **2**Entonces dijo Iaacov a su familia y a todos los que estaban con él: "Descarten los ídolos extraños que estén con Uds. (que tomaron del saqueo a Shejem), purifíquense y cámbiense sus ropas. **3**Levantémonos, subamos a Bet El. Allí haré un altar a Elokim, Quien me respondió en el día de mi desgracia y estuvo conmigo en el camino que recorrí." **4**Entonces le entregaron a Iaacov todos los ídolos extraños que tenían en su poder y los aros que tenían en sus orejas. Iaacov los escondió bajo el olmo que estaba próximo a Shejem. **5**Comenzaron su viaje. Sobrevino un temor reverencial sobre las ciudades alrededor de ellos y no persiguieron a los hijos de Iaacov. **6**Así, Iaacov llegó a (la ciudad de) Luz -que está en la tierra de Kenaan- que es Bet El — él y toda la gente que estaba con él. **7**Y construyó allí un altar y llamó al lugar É-l (está en) Bet El, pues allí se le había revelado Elokim cuando huyó de su hermano. **8**Devorá, la nodriza de Rivká, falleció y fue enterrada debajo de Bet El, debajo de la altiplanicie, que fuera llamada Alón Bajut. (Bet El está situada en la cima de un monte y ella fue enterrada al pie del monte. Por eso dice "*debajo* de Bet El").

Hashem llama a Iaacov con el nombre de «Israel»

9Elokim se reveló a Iaacov nuevamente a su regreso de Padán Aram (la Mesopotamia) y lo bendijo. **10**Le dijo Elokim: "Tu nombre es Iaacov. (Pero de ahora en más) no sólo Iaacov será tu nombre, sino (también) Israel será tu nombre". Le puso el nombre de Israel. (El nombre Israel engloba por completo al pueblo hebreo, por ser un acróstico de los nombres de los 3 patriarcas y las 4 matriarcas. *Ver también Gén. 32:29*). **11**Y le dijo Elokim: "Yo soy É-l Sha-dai (este es el Nombre que está escrito en las *mezuzot*, el pergamino que se coloca en los marcos de las puertas. A modo de acróstico, significa «Guardián de las puertas de Israel»), sé prolífico y multiplícate. Una nación y una congregación de naciones procederán de ti, y reyes saldrán de ti. **6ª aliá** ⓞ**12**La tierra que le di a Abraham y a Itzjak, *a ti* te la daré. Y también a *tu* descendencia le daré la tierra." **13**Luego ascendió Elokim por sobre él, en el lugar donde habló con él.

Iaacov designa a ese lugar con el nombre de Bet El

14Entonces Iaacov erigió un monumento conmemorativo en el lugar donde (Elokim) habló con él, monumento de piedra. Derramó sobre él una libación y vertió aceite. **15**Al lugar donde Elokim habló con él, Iaacov lo llamó «Bet El» (Casa de Hashem).

פרק לה – 35

1 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־יַעֲקֹב קוּם עֲלֵה בֵית־אֵל וְשֶׁב־שָׁם
וַעֲשֵׂה־שָׁם מִזְבֵּחַ לָאֵל הַנִּרְאֶה אֵלֶיךָ בְּבָרְחֲךָ מִפְּנֵי עֵשָׂו אָחִיךָ:
2 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־בֵּיתוֹ וְאֶל כָּל־אֲשֶׁר עִמּוֹ הָסִרוּ אֶת־אֱלֹהֵי
הַנֵּכָר אֲשֶׁר בְּתֹכְכֶם וְהִטַּהֲרוּ וְהַחֲלִיפוּ שִׂמְלֹתֵיכֶם: 3 וְנָקוּמָה
וְנַעֲלֶה בֵּית־אֵל וְאֶעֱשֶׂה־שָּׁם מִזְבֵּחַ לָאֵל הָעֹנֶה אֹתִי בְּיוֹם צָרָתִי
וַיְהִי עִמָּדִי בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלָכְתִּי: 4 וַיִּתְּנוּ אֶל־יַעֲקֹב אֵת כָּל־אֱלֹהֵי
הַנֵּכָר אֲשֶׁר בְּיָדָם וְאֶת־הַנְּזָמִים אֲשֶׁר בְּאָזְנֵיהֶם וַיִּטְמֹן אֹתָם יַעֲקֹב
תַּחַת הָאֵלָה אֲשֶׁר עִם־שְׁכֶם: 5 וַיִּסָּעוּ וַיְהִי | חִתַּת אֱלֹהִים
עַל־הֶעָרִים אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיהֶם וְלֹא רָדְפוּ אַחֲרֵי בְּנֵי יַעֲקֹב: 6 וַיָּבֹא
יַעֲקֹב לוּזָה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנַעַן הִוא בֵּית־אֵל הִוא וְכָל־הָעָם
אֲשֶׁר־עִמּוֹ: 7 וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם אֵל בֵּית־אֵל כִּי שָׁם
נִגְלוּ אֵלָיו הָאֱלֹהִים בְּבָרְחוֹ מִפְּנֵי אָחִיו: 8 וַתָּמָת דְּבֹרָה מֵינֶקֶת
רִבְקָה וַתִּקָּבֵר מִתַּחַת לְבֵית־אֵל תַּחַת הָאַלּוֹן וַיִּקְרָא שְׁמוֹ אַלּוֹן
בָּכוּת: פ 9 וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶל־יַעֲקֹב עוֹד בְּבֹאוֹ מִפַּדַּן אֲרָם וַיְבָרֶךְ
אֹתוֹ: 10 וַיֹּאמֶר־לוֹ אֱלֹהִים שִׁמְךָ יַעֲקֹב לֹא־יִקָּרֵא שִׁמְךָ עוֹד יַעֲקֹב
כִּי אִם־יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה שְׁמֶךָ וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל: 11 וַיֹּאמֶר לוֹ
אֱלֹהִים אֲנִי אֵל שַׁדָּי פְּרֵה וּרְבֵה גּוֹי וּקְהַל גּוֹיִם יִהְיֶה מִמֶּךָּ וּמְלָכִים
מֵחֲלָצֶיךָ יֵצֵאוּ: (ששי) 12 וְאֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאַבְרָהָם וּלְיִצְחָק
לְךָ אֶתְּנֶנָּה וּלְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ אֶתֵּן אֶת־הָאָרֶץ: 13 וַיַּעַל מֵעָלָיו אֱלֹהִים
בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־דִּבֶּר אִתּוֹ: 14 וַיַּצֵּב יַעֲקֹב מַצֵּבָה בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־דִּבֶּר
אִתּוֹ מַצֶּבֶת אָבֶן וַיַּסֵּךְ עָלֶיהָ נֶסֶךְ וַיִּצֹק עָלֶיהָ שָׁמֶן: 15 וַיִּקְרָא
יַעֲקֹב אֶת־שֵׁם הַמָּקוֹם אֲשֶׁר דִּבֶּר אִתּוֹ שָׁם אֱלֹהִים בֵּית־אֵל:

Nota al cap. 35:1: "Levántate, asciende a Bet El": Iaacov está viajando de norte a sur, regresando a su hogar en Jevrón, en el centro-sur de Israel, proveniente desde la Mesopotamia asiática. Iaacov ya se encuentra en la Tierra Prometida. Iaacov parte de su parada en Shejem (actual Nablus) hacia el sur, hacia la escala de Bet El. Bet El se encuentra unos 48 km. al sur de Shejem. El versículo expresa "asciende a Bet El" porque esta ciudad está más elevada que Shejem, y desde sus alturas es posible divisar la ciudad de Iersuhaláim, unos 19 km. al sur.

Nota al vers. 11: "Nación… congregación de naciones… reyes saldrán de ti": "Nación", en singular, alude a que Iaacov engendraría una tribu más, en referencia a Biniamín, que aún no había nacido, si bien su madre ya estaba embarazada. Y de él saldría una "Congregación", que alude a Menashe y Efraim, los hijos de Iosef que tampoco habían nacido aún y que luego estarían incluidos en el total de las 12 tribus. Y "reyes" saldrían también, en referencia a Shaúl e Ish Boshet, descendientes del aún no nacido Binaimín.

Nacimiento de Biniamín y fallecimiento de Rajel

16Partieron de Bet El, y cuando le faltaba todavía como un trecho de tierra para llegar a Efrat (Belén), Rajel dio a luz. Tuvo dificultad en el parto. **17**En el momento más difícil del parto, le dijo la partera: "No temas, porque también éste será hijo tuyo." **18**Y aconteció que cuando su alma se estaba apartando -pues falleció- lo llamó Ben Oní *(hijo de mi dolor)*, pero su padre lo llamó Biniamín (cuyo significado es «Hijo del Sur», aludiendo a que fue el único de los hijos de Iaacov que nació en la Tierra Prometida, situada al *sur* de la Mesopotamia. «Biniamín» también significa «Hijo de días», en alusión a que nació en la ancianidad de Iaacov.) **19**Falleció Rajel y fue enterrada en el camino a Efrat, que es Bet Léjem (Belén). (Rajel tenía 36 años). **20**Iaacov erigió un monumento sobre su sepultura, que es el monumento de la sepultura de Rajel hasta el día de hoy. **21**Partió Israel (Iaacov) y fijó su tienda más allá de Migdal Éder (ubicada sobre una colina, entre Belén y Jevrón.) **22**Mientras Israel estaba asentado en aquella tierra, Reuvén causó un desorden en relación con el lecho de Bilá, concubina de su padre, e Israel lo escuchó. Los hijos de Israel fueron doce.

Los hijos de Iaacov por sus madres. Iaacov llega a su destino en Jevrón

23Los hijos de Leá: Reuvén -primogénito de Iaacov-, Shimón, Leví, Iehudá, Isajar y Zevulún. **24**Los hijos de Rajel: Iosef y Biniamín. **25**Los hijos de Bilá, sirvienta de Rajel: Dan y Naftalí. **26**Y los hijos de Zilpá, sirvienta de Leá: Gad y Asher. Éstos son los hijos de Iaacov, que le nacieron en Padán Aram (Mesopotamia.)**27**Iaacov llegó a lo de su padre Itzjak en Mamré, Kiriat Arbá, que es Jebrón, donde habían vivido Abraham e Itzjak. **28**Itzjak vivió 180 años. **29**Expiró Itzjak y falleció. Y fue reunido con su pueblo. (Falleció) anciano y saciado de días; y sus hijos Esav y Iaacov lo sepultaron. (Los relatos de la Torá no guardan un riguroso orden cronológico, pues la venta de Iosef a Egipto, que la Torá narra recién en el capítulo 37, fue en verdad 12 años antes que el fallecimiento de Itzjak. La sucesión de episodios en la Torá no se basa en nuestro criterio humano de cronología temporal, más bien dicha secuencia guarda relación con el criterio pedagógico, ético y moral que la Torá procura transmitirnos.)

CAPITULO 36

Descendencia de Esav

1Y éstos son los descendientes de Esav, también conocido como Edom: **2**Esav tomó sus mujeres de las hijas de Kenaan: a Ada, hija de Elón, el jitita; y a Aholibamá, hija de Ana, hija de Tziveón el jivita, **3**y a Basmat, hija de Ishmael, hermana de Nevaiot. **4**Ada dio a luz a Elifaz para Esav; Basmat dio a luz a Reuél; **5** y Aholibamá dio a luz a Ieush, a Ialam y a Koraj. Éstos son los hijos de Esav que le nacieron en la tierra de Kenaan. **6**Tomó Esav sus mujeres,

16 וַיִּסְעוּ֙ מִבֵּ֣ית אֵ֔ל וַיְהִי־ע֥וֹד כִּבְרַת־הָאָ֖רֶץ לָבֹ֣וא אֶפְרָ֑תָה וַתֵּ֥לֶד
רָחֵ֖ל וַתְּקַשׁ֥ בְּלִדְתָּֽהּ׃ 17 וַיְהִ֕י בְּהַקְשֹׁתָ֖הּ בְּלִדְתָּ֑הּ וַתֹּ֣אמֶר לָ֠הּ
הַמְיַלֶּ֨דֶת אַל־תִּ֤ירְאִי֙ כִּי־גַ֣ם־זֶ֔ה לָ֖ךְ בֵּֽן׃ 18 וַיְהִ֗י בְּצֵ֤את נַפְשָׁהּ֙ כִּי
מֵ֔תָה וַתִּקְרָ֥א שְׁמ֖וֹ בֶּן־אוֹנִ֑י וְאָבִ֖יו קָרָ֥א־לוֹ֙ בִּנְיָמִֽין׃ 19 וַתָּ֥מָת רָחֵ֖ל
וַתִּקָּבֵ֣ר בְּדֶ֣רֶךְ אֶפְרָ֑תָה הִ֖וא בֵּ֥ית לָֽחֶם׃ 20 וַיֵּצֵ֥ב יַעֲקֹ֛ב מַצֵּבָ֖ה
עַל־קְבֻרָתָ֑הּ הִ֣וא מַצֶּ֥בֶת קְבֻרַת־רָחֵ֖ל עַד־הַיּֽוֹם׃ 21 וַיִּסַּ֣ע יִשְׂרָאֵ֔ל
וַיֵּ֥ט אָהֳלָ֖ה מֵהָלְאָ֑ה לְמִגְדַּל־עֵֽדֶר׃ 22 וַיְהִ֗י בְּשָׁכֵן֙ יִשְׂרָאֵ֣ל בָּאָ֔רֶץ
הַהִ֣וא וַיֵּ֗לֶךְ רְאוּבֵן֙ וַיִּשְׁכַּ֣ב אֶת־בִּלְהָ֣ה פִילֶ֔גֶשׁ אֲבִ֖יו וַיִּשְׁמַ֥ע
יִשְׂרָאֵ֑ל ס וַיִּהְי֥וּ בְנֵי־יַעֲקֹ֖ב שְׁנֵ֥ים עָשָֽׂר׃ 23 בְּנֵ֣י לֵאָ֔ה בְּכֹ֖ור יַעֲקֹ֑ב
רְאוּבֵ֗ן וְשִׁמְעוֹן֙ וְלֵוִ֣י וִיהוּדָ֔ה וְיִשָּׂשכָ֖ר וּזְבֻלֽוּן׃ 24 בְּנֵ֣י רָחֵ֔ל יוֹסֵ֖ף
וּבִנְיָמִֽן׃ 25 וּבְנֵ֣י בִלְהָ֔ה שִׁפְחַ֖ת רָחֵ֑ל דָּ֖ן וְנַפְתָּלִֽי׃ 26 וּבְנֵ֣י זִלְפָּ֔ה
שִׁפְחַ֖ת לֵאָ֑ה גָּ֥ד וְאָשֵׁ֖ר אֵ֣לֶּה בְנֵי־יַעֲקֹ֑ב אֲשֶׁ֥ר יֻלַּד־לֹ֖ו בְּפַדַּ֥ן אֲרָֽם׃
27 וַיָּבֹ֣א יַעֲקֹ֔ב אֶל־יִצְחָ֖ק אָבִ֑יו מַמְרֵ֕א קִרְיַ֥ת הָאַרְבַּ֖ע הִ֣וא חֶבְר֑וֹן
אֲשֶׁר־גָּ֥ר־שָׁ֖ם אַבְרָהָ֥ם וְיִצְחָֽק׃ 28 וַיִּהְי֣וּ יְמֵי֮ יִצְחָק֒ מְאַ֤ת שָׁנָה֙
וּשְׁמֹנִ֣ים שָׁנָ֔ה׃ 29 וַיִּגְוַ֣ע יִצְחָ֗ק וַיָּ֙מָת֙ וַיֵּאָ֣סֶף אֶל־עַמָּ֔יו זָקֵ֖ן וּשְׂבַ֣ע
יָמִ֑ים וַיִּקְבְּרוּ֙ אֹתֹ֣ו עֵשָׂ֔ו וְיַעֲקֹ֖ב בָּנָֽיו׃ ס

פרק לו – 36

1 וְאֵ֖לֶּה תֹּלְדֹ֣ות עֵשָׂ֑ו הֽוּא־אֱדֹֽום׃ 2 עֵשָׂ֗ו לָקַ֤ח אֶת־נָשָׁיו֙ מִבְּנ֣וֹת
כְּנָעַ֔ן אֶת־עָדָ֖ה בַּת־אֵילֹ֣ן הַֽחִתִּ֑י וְאֶת־אָהֳלִיבָמָ֥ה בַת־עֲנָ֖ה
בַּת־צִבְעֹ֥ון הַֽחִוִּֽי׃ 3 וְאֶת־בָּשְׂמַ֥ת בַּת־יִשְׁמָעֵ֖אל אֲחֹ֥ות נְבָיֹֽות׃
4 וַתֵּ֤לֶד עָדָה֙ לְעֵשָׂ֔ו אֶת־אֱלִיפָ֑ז וּבָשְׂמַ֥ת יָלְדָ֖ה אֶת־רְעוּאֵֽל׃
5 וְאָהֳלִיבָמָ֗ה יָלְדָה֙ אֶת־יעיש (יְעוּשׁ) וְאֶת־יַעְלָ֔ם וְאֶת־קֹ֖רַח אֵ֣לֶּה
בְּנֵ֣י עֵשָׂ֑ו אֲשֶׁ֥ר יֻלַּד־לֹ֖ו בְּאֶ֥רֶץ כְּנָֽעַן׃ 6 וַיִּקַּ֣ח עֵשָׂ֗ו אֶת־נָשָׁיו֙

Nota al vers. 22: De sus cuatro esposas, Iaacov solía estar más con Rajel; y al fallecer ella, trasladó su cama a la tienda de Bilá. Pero Reuvén sacó la cama de allí y la ubicó en la tienda de su madre Leá. Reuvén consideraba un deshonor para su madre que su padre pasara sus noches con la sirvienta de Rajel. A causa de este episodio Reuvén perdió parte de su derecho a la primogenitura - *Gén 49:4*): Con respecto a las tribus, fue Iosef quien tuvo el status de primogénito, pues recibió dos partes (Iosef se desdobló en dos tribus: Efraim y Menashé) mientras que Reuvén sólo constituyó una. En los demás aspectos, Reuvén mantuvo sus privilegios de primogénito: Recibió doble herencia de los bienes de su padre, asistía a aquel a realizar las ofrendas (aunque luego del becerro de oro dicho servicio les fue quitado a los primogénitos y conferido a los levitas); y también era siempre la primera de las tribus en ser censada.

sus hijos, sus hijas, todas las almas de su casa, su ganado y todos sus animales, con toda su hacienda que adquirió en la tierra de Kenaan, y se fue a (alguna otra) tierra, a causa de su hermano Iaacov. **7**Eso fue porque tenían mucha hacienda para habitar juntos, y a causa de sus ganados la tierra donde estaba viviendo no podía abastecerlos. **8**De modo que Esav se estableció en el monte de Seír. Esav es Edom. **9**Y éstos son los descendientes de Esav, ancestro de Edom, en el monte Seír. **10**Éstos son los nombres de los hijos de Esav: Elifaz, hijo de Ada, esposa de Esav; Reuél, hijo de Basmat, esposa de Esav. **11**Los hijos de Elifaz fueron: Teimán, Omar, Sefo, Gatam y Kenaz. **12**Timná era concubina de Elifaz, hijo de Esav, que dio a luz al hijo de Elifaz, Amalek. Éstos son los hijos de Ada, esposa de Esav. **13**Y éstos son los hijos de Reuél: Najat, Zeraj, Shama y Miza: Éstos fueron los hijos de Basmat, esposa de Esav. **14**Y éstos fueron los hijos de Aholibamá —hija de Ana, hija de Tziveón— esposa de Esav. Con Esav ella dio a luz a Ieush, Ialam y Koraj. **15**Éstos son los caudillos (jefes de familias) de los hijos de Esav: los hijos de Elifaz, primogénito de Esav: el caudillo Teimán, el caudillo Omar, el caudillo Sefo, el caudillo Kenaz, **16**el caudillo Koraj, el caudillo Gatam, el caudillo Amalek; éstos son los caudillos que descendieron de Elifaz, en la tierra de Edom; ésos son los descendientes de Ada. **17**Y éstos son los hijos de Reuél, hijo de Esav: el caudillo Najat, el caudillo Zeraj, el caudillo Shama, el caudillo Miza; éstos son los caudillos de Reuel en la tierra de Edom; éstos son los descendientes de Basmat, esposa de Esav. **18**Éstos son los hijos de Aholibamá, esposa de Esav: el caudillo Ieush, el caudillo Ialam, el caudillo Koraj. Éstos son los caudillos que descendieron de Aholibamá —hija de Ana— esposa de Esav. **19**Éstos son los hijos de Esav y éstos sus caudillos. Él es Edom. (En el transcurso de la historia Edom devino en Roma, enemigo por excelencia de Israel). **7ª aliá** **7** **20**Éstos son los hijos de Seír, el jorita, habitantes de la tierra: Lotán, Shoval, Tziveón, Ana, **21**Dishón, Étzer y Dishán. Éstos son los caudillos de los joritas, hijos de Seír, en la tierra de Edom. **22**Los hijos de Lotán fueron Jori, Jemam y la hermana de Lotán, Timna. **23**Éstos son los hijos de Shoval: Alván, Manajat, Eval, Shefo y Onam. **24**Y éstos son los hijos de Tziveón: Aia y Ana. Éste es el mismo Ana que descubrió (cómo procrear) los mulos en el desierto mientras apacentaba los burros de su padre Tziveón. (Ana descubrió que cruzando un burro con una yegua podía obtener las mulas). **25**Y éstos son los hijos de Ana: Dishón y Aholibamá, hija de Ana. **26**Éstos son los hijos de Dishán: Jemdán, Eshbán,

וְאֶת־בָּנָיו וְאֶת־בְּנֹתָיו וְאֶת־כָּל־נַפְשׁוֹת בֵּיתוֹ וְאֶת־מִקְנֵהוּ
וְאֶת־כָּל־בְּהֶמְתּוֹ וְאֵת כָּל־קִנְיָנוֹ אֲשֶׁר רָכַשׁ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיֵּלֶךְ
אֶל־אֶרֶץ מִפְּנֵי יַעֲקֹב אָחִיו: 7 כִּי־הָיָה רְכוּשָׁם רָב מִשֶּׁבֶת יַחְדָּו
וְלֹא יָכְלָה אֶרֶץ מְגוּרֵיהֶם לָשֵׂאת אֹתָם מִפְּנֵי מִקְנֵיהֶם: 8 וַיֵּשֶׁב
עֵשָׂו בְּהַר שֵׂעִיר עֵשָׂו הוּא אֱדוֹם: 9 וְאֵלֶּה תּוֹלְדוֹת עֵשָׂו אֲבִי אֱדֹום
בְּהַר שֵׂעִיר: 10 אֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־עֵשָׂו אֱלִיפַז בֶּן־עָדָה אֵשֶׁת עֵשָׂו
רְעוּאֵל בֶּן־בָּשְׂמַת אֵשֶׁת עֵשָׂו: 11 וַיִּהְיוּ בְּנֵי אֱלִיפָז תֵּימָן אוֹמָר
צְפוֹ וְגַעְתָּם וּקְנַז: 12 וְתִמְנַע | הָיְתָה פִילֶגֶשׁ לֶאֱלִיפַז בֶּן־עֵשָׂו
וַתֵּלֶד לֶאֱלִיפַז אֶת־עֲמָלֵק אֵלֶּה בְּנֵי עָדָה אֵשֶׁת עֵשָׂו: 13 וְאֵלֶּה בְּנֵי
רְעוּאֵל נַחַת וָזֶרַח שַׁמָּה וּמִזָּה אֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי בָשְׂמַת אֵשֶׁת עֵשָׂו:
14 וְאֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי אָהֳלִיבָמָה בַת־עֲנָה בַּת־צִבְעוֹן אֵשֶׁת עֵשָׂו
וַתֵּלֶד לְעֵשָׂו אֶת־יְעִישׁ (יעוש) וְאֶת־יַעְלָם וְאֶת־קֹרַח: 15 אֵלֶּה
אַלּוּפֵי בְּנֵי־עֵשָׂו בְּנֵי אֱלִיפַז בְּכוֹר עֵשָׂו אַלּוּף תֵּימָן אַלּוּף אוֹמָר
אַלּוּף צְפוֹ אַלּוּף קְנַז: 16 אַלּוּף־קֹרַח אַלּוּף גַּעְתָּם אַלּוּף עֲמָלֵק
אֵלֶּה אַלּוּפֵי אֱלִיפַז בְּאֶרֶץ אֱדוֹם אֵלֶּה בְּנֵי עָדָה: 17 וְאֵלֶּה בְּנֵי
רְעוּאֵל בֶּן־עֵשָׂו אַלּוּף נַחַת אַלּוּף זֶרַח אַלּוּף שַׁמָּה אַלּוּף מִזָּה
אֵלֶּה אַלּוּפֵי רְעוּאֵל בְּאֶרֶץ אֱדוֹם אֵלֶּה בְּנֵי בָשְׂמַת אֵשֶׁת עֵשָׂו:
18 וְאֵלֶּה בְּנֵי אָהֳלִיבָמָה אֵשֶׁת עֵשָׂו אַלּוּף יְעִישׁ אַלּוּף יַעְלָם אַלּוּף
קֹרַח אֵלֶּה אַלּוּפֵי אָהֳלִיבָמָה בַּת־עֲנָה אֵשֶׁת עֵשָׂו: 19 אֵלֶּה
בְּנֵי־עֵשָׂו וְאֵלֶּה אַלּוּפֵיהֶם הוּא אֱדוֹם: ס (שביעי) 20 אֵלֶּה
בְּנֵי־שֵׂעִיר הַחֹרִי יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ לוֹטָן וְשׁוֹבָל וְצִבְעוֹן וַעֲנָה:
21 וְדִשׁוֹן וְאֵצֶר וְדִישָׁן אֵלֶּה אַלּוּפֵי הַחֹרִי בְּנֵי שֵׂעִיר בְּאֶרֶץ אֱדוֹם:
22 וַיִּהְיוּ בְּנֵי־לוֹטָן חֹרִי וְהֵימָם וַאֲחוֹת לוֹטָן תִּמְנָע: 23 וְאֵלֶּה בְּנֵי
שׁוֹבָל עַלְוָן וּמָנַחַת וְעֵיבָל שְׁפוֹ וְאוֹנָם: 24 וְאֵלֶּה בְּנֵי־צִבְעוֹן וְאַיָּה
וַעֲנָה הוּא עֲנָה אֲשֶׁר מָצָא אֶת־הַיֵּמִם בַּמִּדְבָּר בְּרָעֹתוֹ
אֶת־הַחֲמֹרִים לְצִבְעוֹן אָבִיו: 25 וְאֵלֶּה בְּנֵי־עֲנָה דִּשָׁן
וְאָהֳלִיבָמָה בַּת־עֲנָה: 26 וְאֵלֶּה בְּנֵי דִישָׁן חֶמְדָּן וְאֶשְׁבָּן

Nota al vers. 6: "Esav se fue a alguna otra tierra, a causa de su hermano Iaacov": Los hermanos Esav y Iaacov hicieron un pacto: Esav cedía a Iaacov sus derechos sobre la Tierra Prometida a cambio de que Iaacov le entregaba todos los bienes de la herencia de su padre. Y por eso Esav debió marcharse a otra tierra. Y por eso el versículo no especifica adónde fue, porque él se alejó sin rumbo determinado, hasta que luego de deambular llegó a la tierra de Seir, donde se asentó. Seír es la región ubicada al sud-este del Mar Muerto.

Itrán y Jerán. 27Éstos son los hijos de Étzer: Bilhán, Zaaván y Akán. 28Éstos son los hijos de Dishán: Utz y Arán. 29Éstos son los caudillos de los joritas: el caudillo Lotán, el caudillo Shoval, el caudillo Tziveón, el caudillo Ana, 30el caudillo Dishón, el caudillo Étzer y el caudillo Dishán. Éstos son los caudillos de los joritas, según sus jefes, en la tierra de Seír. 31Y éstos son los reyes que reinaron en la tierra de Edom, antes que reinara rey alguno sobre los israelitas. 32En Edom reinó Bela, hijo de Beor. Y el nombre de su ciudad fue Dinhaba. ("Su ciudad" puede referirse a la capital o bien a su ciudad natal). 33Murió Bela, y entonces Iovav -hijo de Zeraj, de Botzrá- reinó en su lugar. 34Murió Iovav y en su lugar reinó Jusham, de la tierra de los teimanitas. 35Murió Jusham y en su lugar reinó Hadad, hijo de Bedad, que derrotó a Midián en el campo de Moav. El nombre de su capital fue Avit. 36Murió Hadad y en su lugar reinó Samlá, de Masreká. 37Murió Samlá y en su lugar reinó Shaúl, de Rejovot Hanaar. 38Murió Shaúl y en su lugar reinó Baal Janán, hijo de Ajbor. 39Murió Baal Janán, hijo de Ajbor, y en su lugar reinó Hadar. El nombre de su ciudad fue Pau, y el nombre de su mujer Mehetavel, hija de Matred, hija de Mei Zahav.

Principados de Esav

Los caudillos mencionados entre el vers. 15 y 40 son los jefes de las familias que componen el clan de Esav. Los príncipes mencionados a continuación son los jefes de los principados de las familias de Esav

Maftir **Maftir** 40Éstos son los nombres de los príncipes de Esav, según sus familias, en sus respectivas áreas, por sus nombres: el príncipe de Timná, el príncipe de Alvá, el príncipe de Ietet, 41el príncipe de Aholibamá, el príncipe de Elá, el príncipe de Pinón, 42el príncipe de Kenaz, el príncipe de Teimán, el príncipe de Mivtzar, 43el príncipe de Magdiel y el príncipe de Iram. Éstos son los príncipes de Edom (Esav), en sus respectivos asentamientos, en la tierra de su propiedad hereditaria. (Así es que) Esav es el ancestro de Edom. (El nombre Magdiel alude concretamente a Roma. Lit., *Magdiel* significa "Hashem la hizo grande", en referencia al gran imperio. El Imperio Romano fue el heredero histórico de Edom).

Haftarat Vaishlaj: *Jazón Ovadiá.* Ovadiá (Abdías) 1:1 - 1:21

Ovadiá (Abdías) 1

Profecía contra Edom

1Visión de Ovadiá. Así dijo Hashem, Elokim, respecto de Edom: Nosotros (los profetas) hemos escuchado un reporte de Hashem concerniente a (la destruc-

וְיִתְרָן וּכְרָן׃ 27 אֵלֶּה בְּנֵי־אֵצֶר בִּלְהָן וְזַעֲוָן וַעֲקָן׃ 28 אֵלֶּה
בְּנֵי־דִישָׁן עוּץ וַאֲרָן׃ 29 אֵלֶּה אַלּוּפֵי הַחֹרִי אַלּוּף לוֹטָן אַלּוּף
שׁוֹבָל אַלּוּף צִבְעוֹן אַלּוּף עֲנָה׃ 30 אַלּוּף דִּשֹׁן אַלּוּף אֵצֶר אַלּוּף
דִּישָׁן אֵלֶּה אַלּוּפֵי הַחֹרִי לְאַלֹּפֵיהֶם בְּאֶרֶץ שֵׂעִיר׃ פ 31 וְאֵלֶּה
הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ אֱדוֹם לִפְנֵי מְלָךְ־מֶלֶךְ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
32 וַיִּמְלֹךְ בֶּאֱדוֹם בֶּלַע בֶּן־בְּעוֹר וְשֵׁם עִירֹו דִּנְהָבָה׃ 33 וַיָּמָת
בָּלַע וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו יוֹבָב בֶּן־זֶרַח מִבָּצְרָה׃ 34 וַיָּמָת יוֹבָב וַיִּמְלֹךְ
תַּחְתָּיו חֻשָׁם מֵאֶרֶץ הַתֵּימָנִי׃ 35 וַיָּמָת חֻשָׁם וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו הֲדַד
בֶּן־בְּדַד הַמַּכֶּה אֶת־מִדְיָן בִּשְׂדֵה מוֹאָב וְשֵׁם עִירֹו עֲוִית׃ 36 וַיָּמָת
הֲדָד וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו שַׂמְלָה מִמַּשְׂרֵקָה׃ 37 וַיָּמָת שַׂמְלָה וַיִּמְלֹךְ
תַּחְתָּיו שָׁאוּל מֵרְחֹבוֹת הַנָּהָר׃ 38 וַיָּמָת שָׁאוּל וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו בַּעַל
חָנָן בֶּן־עַכְבּוֹר׃ 39 וַיָּמָת בַּעַל חָנָן בֶּן־עַכְבּוֹר וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו הֲדַר
וְשֵׁם עִירֹו פָּעוּ וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מְהֵיטַבְאֵל בַּת־מַטְרֵד בַּת מֵי זָהָב׃

(מפטיר) 40 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת אַלּוּפֵי עֵשָׂו לְמִשְׁפְּחֹתָם לִמְקֹמֹתָם בִּשְׁמֹתָם
אַלּוּף תִּמְנָע אַלּוּף עַלְוָה אַלּוּף יְתֵת׃ 41 אַלּוּף אָהֳלִיבָמָה אַלּוּף
אֵלָה אַלּוּף פִּינֹן׃ 42 אַלּוּף קְנַז אַלּוּף תֵּימָן אַלּוּף מִבְצָר׃ 43 אַלּוּף
מַגְדִּיאֵל אַלּוּף עִירָם אֵלֶּה | אַלּוּפֵי אֱדוֹם לְמוֹשְׁבֹתָם בְּאֶרֶץ אֲחֻזָּתָם
הוּא עֵשָׂו אֲבִי אֱדוֹם׃ פפפ

הפטרת וישלח

עבדיה א – 1

1 חֲזוֹן עֹבַדְיָה כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לֶאֱדוֹם שְׁמוּעָה שָׁמַעְנוּ מֵאֵת יְהוָה

ción de) Edom, y un mensajero fue enviado entre las naciones (incitando:) ¡Levántense!, ¡levantémonos contra él (contra Edom) para la guerra! **2**Mira (Edom), te he hecho pequeño entre las naciones, eres muy despreciado. (O sea, "Serás destruida, Edom"). **3**La perfidia de tu corazón te ha seducido (a que seas arrogante), oh tú, que haces de las rajaduras de la roca tu morada en lo alto, y que pretendes autoconvencerte: "¿Quién me hará bajar a tierra?". (La "morada en lo alto" alude al monte de Esav, morada de los edomitas). **4**¡Aunque te eleves como el águila y entre las estrellas establezcas tu nido, de allí te haré bajar!, declara Hashem. **5**Si hubieran venido a ti ladrones o saqueadores nocturnos, ¡cómo habrías sido destruida por completo!, (Aunque ellos sólo) roban lo que necesitan, (a ti te habrían saqueado totalmente). Y si vendimiadores ladrones te hubiesen asaltado (también te habrían saqueado por completo. Aunque normalmente ellos dejan los racimos incompletos, a ti te habrían saqueado absolutamente). (Generalmente los saqueadores dejan algunos objetos, pero en el caso de Edom, el saqueo y la destrucción será total). **6**¿Cómo es, entonces, que Esav (ancestro de Edom) fue saqueado (por completo) y que sus tesoros ocultos fueron revelados? (Evidentemente, fue por orden Divina). (Esav fue el patriarca de Edom). **7**Todos tus aliados te acompañaron sólo hasta la frontera (para hacer la guerra, pero luego te abandonaron). (Una profecía de que los aliados de Edom la abandonarán en el momento de la guerra). Te engañaron y te aventajaron. Tus aliados te tendieron una trampa debajo tuyo. ¡Y tú, (Edom), careces de entendimiento! (para asumirlo). ("Aliados": lit.: "los que comen tu pan". En aquellos días, las partes que celebraban un pacto comían de un mismo pan, simbolizando su unión).

Desolación de la tierra de Edom

8En efecto, en aquel día (cuando Edom sea totalmente destruida) -dice Hashem- desarraigaré de Edom a los sabios y del monte de Esav el entendimiento. (Roma fue la sucesora de Edom. De modo que el versículo también puede verse como una profecía de la destrucción del imperio romano). **9**Tus guerreros serán destruidos en el sur, de modo que todo hombre del monte de Esav sea degollado. **10**Debido a tu violencia hacia tu hermano Iaacov, te cubrirá la vergüenza y serás destruido para siempre. **11**En aquel día en que te quedaste a un costado (—cuando los babilonios, liderados por Nabucodonosor, despojaron el Templo, Te quedaste a un costado en lugar de ayudar a Israel—), en aquel día que los extraños saquearon su fortuna y los extranjeros entraron por sus puertas e hicieron un sorteo para determinar (el destino de) Ierushaláim — tú fuiste como uno de ellos. **12**No debiste haber mirado en el día de (la desgracia de) tu hermano, en el día de la expulsión (de su tierra), ni regocijarte de los hijos de Iehudá en el día de su destrucción, ni hablar arrogantemente en el día de su angustia. (Alude a la algarabía de los

וְצִיר בַּגּוֹיִם שֻׁלָּח קוּמוּ וְנָקוּמָה עָלֶיהָ לַמִּלְחָמָה: 2 הִנֵּה קָטֹן
נְתַתִּיךָ בַּגּוֹיִם בָּזוּי אַתָּה מְאֹד: 3 זְדוֹן לִבְּךָ הִשִּׁיאֶךָ שֹׁכְנִי
בְחַגְוֵי־סֶלַע מְרוֹם שִׁבְתּוֹ אֹמֵר בְּלִבּוֹ מִי יוֹרִדֵנִי אָרֶץ:
4 אִם־תַּגְבִּיהַ כַּנֶּשֶׁר וְאִם־בֵּין כּוֹכָבִים שִׂים קִנֶּךָ מִשָּׁם אוֹרִידְךָ
נְאֻם־יְהוָה: 5 אִם־גַּנָּבִים בָּאוּ־לְךָ אִם־שׁוֹדְדֵי לַיְלָה אֵיךְ נִדְמֵיתָה
הֲלוֹא יִגְנְבוּ דַּיָּם אִם־בֹּצְרִים בָּאוּ לָךְ הֲלוֹא יַשְׁאִירוּ עֹלְלוֹת:
6 אֵיךְ נֶחְפְּשׂוּ עֵשָׂו נִבְעוּ מַצְפֻּנָיו: 7 עַד־הַגְּבוּל שִׁלְּחוּךָ כֹּל אַנְשֵׁי
בְרִיתֶךָ הִשִּׁיאוּךָ יָכְלוּ לְךָ אַנְשֵׁי שְׁלֹמֶךָ לַחְמְךָ יָשִׂימוּ מָזוֹר
תַּחְתֶּיךָ אֵין תְּבוּנָה בּוֹ:

8 הֲלוֹא בַיּוֹם הַהוּא נְאֻם יְהוָה וְהַאֲבַדְתִּי חֲכָמִים מֵאֱדוֹם וּתְבוּנָה
מֵהַר עֵשָׂו: 9 וְחַתּוּ גִבּוֹרֶיךָ תֵּימָן לְמַעַן יִכָּרֵת־אִישׁ מֵהַר
עֵשָׂו מִקָּטֶל: 10 מֵחֲמַס אָחִיךָ יַעֲקֹב תְּכַסְּךָ בוּשָׁה וְנִכְרַתָּ
לְעוֹלָם: 11 בְּיוֹם עָמְדְךָ מִנֶּגֶד בְּיוֹם שְׁבוֹת זָרִים חֵילוֹ
וְנָכְרִים בָּאוּ שְׁעָרָו (שְׁעָרָיו) וְעַל־יְרוּשָׁלַם יַדּוּ גוֹרָל גַּם־אַתָּה כְּאַחַד
מֵהֶם: 12 וְאַל־תֵּרֶא בְיוֹם־אָחִיךָ בְּיוֹם נָכְרוֹ
וְאַל־תִּשְׂמַח לִבְנֵי־יְהוּדָה בְּיוֹם אָבְדָם וְאַל־תַּגְדֵּל פִּיךָ בְּיוֹם צָרָה:

Nota sobre la identidad del Profeta Ovadiá: Poco es lo que se sabe de él. Fue consejero del rey Ajav. Puso en peligro su vida para salvar a cien profetas de la muerte a manos de Izebel, esposa de Ajav. Ovadiá —un fiel converso al judaísmo— era descendiente de los edomitas.

Nota al vers. 1: Edom: Pueblo que habitaba al sud-este de Israel. Según ciertas opiniones, esta profecía se plasmaría en el futuro, a la culminación del exilio diaspórico del Pueblo de Israel. A pesar de que el pueblo de Edom ya no existe más, su filosofía y criterios de religión fueron adoptados por el Imperio Romano, cuyos líderes originales eran descendientes del pueblo edomita. En opinión de los Sabios, todas las citas sobre el futuro de Edom deben interpretarse como aludiendo a Roma, y por extensión, a todo el mundo cristiano, cuyo sistema filosófico-religioso está basado en los criterios del antiguo Imperio Romano.

Nota al vers. 1: "Nosotros": Ovadiá es quien habla, expresándose en su nombre y en nombre de todos los otros profetas (Irmeiá -Jeremías-, Ieshaiá -Isaías-, y Amós) que anticiparon la futura destrucción de Edom. O bien, "Nosotros" alude al Pueblo de Israel, o a las naciones del mundo.

Nota al vers. 1: "Mensajero": Las naciones enviarán mensajeron unas a otras para coordinar un ataque contra Edom. O bien, Hashem enviará mensajeros (léase profetas) para anunciar la futura destrucción de Edom. O bien, serán tantas las naciones que anhelarán lanzar una guerra contra Edom, que dará la sensación de que se habrían puesto de acuerdo enviándose mensajeros unas a otras.

Nota al vers. 2: Edom es despreciado por los otros pueblos debido a su primitiva cultura.

Nota al vers. 4: "Aunque te eleves como el águila": Profecía anunciando que en el futuro, la cultura de Edom se expandirá a diversas naciones, y Edom se convertirá en la mayor potencia. Hashem permitirá semejante desarrollo de la cultura de Edom, para que —llegado el momento del juicio— su destrucción resulte más severa y dramática.

edomitas en el día de la destrucción del Primer Templo). **13**No debiste haber entrado por la puerta de Mi pueblo en el día de su calamidad (en la destrucción del segundo Templo), ni tampoco Uds. (vecinos de Israel) debieron haber observado su aflicción en el día de su tragedia, ni haber echado mano contra su tesoro en el día de su desgracia. **14**No debiste haberte ubicado en los empalmes de caminos para destruir a sus fugitivos, ni haber entregado a sus sobrevivientes en el día de aflicción. **15**Pues está próximo el día de (la represalia de) Hashem contra todas las naciones. Tal como hiciste, así se te hará. Serás castigada por tus malas acciones. (Lit.: Tus malas acciones recaerán sobre tu propia cabeza). **16**Pues así como Uds. (Iehudá) han bebido (el trago envenenado) en Mi santo Monte, asimismo beberán todas las naciones continuamente (hasta perecer) — beberán y se confundirán como si nunca hubiesen existido.

La Redención de Israel - Unificación del Reino del Norte y del Sur

17Pero (a pesar de la opresión y persecución sufrida por el pueblo hebreo), en el Monte de Tzión habrá un remanente (de israelitas) que quedará consagrado y la Casa de Iaacov poseerá su herencia. (O sea, los hebreos tomarán el territorio de sus enemigos. "Quedará consagrado" alude a que nunca más serían subyugados a una nación ajena). **18**La casa de Iaacov será un fuego y la casa de Iosef una llama. Y la casa de Esav — paja que la encenderán y la consumirán. Y no habrá sobreviviente de la estirpe de Esav, pues Hashem lo ha dicho. **19**Y ellos (la Casa de Iaacov) heredarán el sur — el monte de Esav — (alusión a que en la Redención Final, los israelitas que vivirán al sur de Israel ocuparán el territorio de los edomitas). Y los habitantes de la llanura (-al oeste de los montes de Iehudá-) ocuparán el territorio de los filisteos. También poseerán los campos (del valle) de Efraim y los campos de Shomrón; y Biniamín heredará la tierra de Guilad. (Guilad es un territorio sobre la margen oriental del Jordán. Y la tribu de Menashe -a quien corrresponde ese territorio originalmente- conquistará los territorios de Moav y Amón, más hacia el este. Esto será hacia el Final de los Días, cuando el territorio de Israel se expanda para incluir Edom, Moav y Amón). **20**La comunidad exiliada de los israelitas (en referencia a la diez tribus del reino del Norte), que estaban con los kenaanitas hasta Tzorfat (Francia); y el exilio de Ierushaláim (en referencia al Reino de Iehudá, al sur), que estaba en Sefarad (España), poseerán las ciudades del sur. ("Exilio de Ierushaláim" alude a los judíos exiliados por Tito en la destrucción del segundo Gran Templo). **21**Cuando los salvadores (el Mashíaj y su gente) asciendan al monte Tzión para juzgar al monte de Esav, entonces (se reconocerá que) el reino es de Hashem. (La autoridad hebrea juzgará a los edomitas por haber afligido a Israel).

❖

❖ ❖

13 אַל־תָּבֹוא בְשַׁעַר־עַמִּי בְּיֹום אֵידָם אַל־תֵּרֶא גַם־אַתָּה בְּרָעָתֹו
בְּיֹום אֵידֹו וְאַל־תִּשְׁלַחְנָה בְחֵילֹו בְּיֹום אֵידֹו׃ 14 וְאַל־תַּעֲמֹד
עַל־הַפֶּרֶק לְהַכְרִית אֶת־פְּלִיטָיו וְאַל־תַּסְגֵּר שְׂרִידָיו בְּיֹום צָרָה׃
15 כִּי־קָרֹוב יֹום־יְהוָה עַל־כָּל־הַגֹּויִם כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ יֵעָשֶׂה לָּךְ
גְּמֻלְךָ יָשׁוּב בְּרֹאשֶׁךָ׃ 16 כִּי כַּאֲשֶׁר שְׁתִיתֶם עַל־הַר קָדְשִׁי יִשְׁתּוּ
כָל־הַגֹּויִם תָּמִיד וְשָׁתוּ וְלָעוּ וְהָיוּ כְּלֹוא הָיוּ׃

17 וּבְהַר צִיֹּון תִּהְיֶה פְלֵיטָה וְהָיָה קֹדֶשׁ וְיָרְשׁוּ בֵּית יַעֲקֹב אֶת
מֹורָשֵׁיהֶם׃ 18 וְהָיָה בֵית־יַעֲקֹב אֵשׁ וּבֵית יֹוסֵף לֶהָבָה וּבֵית עֵשָׂו
לְקַשׁ וְדָלְקוּ בָהֶם וַאֲכָלוּם וְלֹא־יִהְיֶה שָׂרִיד לְבֵית עֵשָׂו כִּי יְהוָה
דִּבֵּר׃ 19 וְיָרְשׁוּ הַנֶּגֶב אֶת־הַר עֵשָׂו וְהַשְּׁפֵלָה אֶת־פְּלִשְׁתִּים וְיָרְשׁוּ
אֶת־שְׂדֵה אֶפְרַיִם וְאֶת שְׂדֵה שֹׁמְרֹון וּבִנְיָמִן אֶת־הַגִּלְעָד׃ 20 וְגָלֻת
הַחֵל־הַזֶּה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־כְּנַעֲנִים עַד־צָרְפַּת וְגָלֻת יְרוּשָׁלַם
אֲשֶׁר בִּסְפָרַד יִרְשׁוּ אֶת עָרֵי הַנֶּגֶב׃ 21 וְעָלוּ מֹושִׁעִים בְּהַר צִיֹּון
לִשְׁפֹּט אֶת־הַר עֵשָׂו וְהָיְתָה לַיהוָה הַמְּלוּכָה׃

Nota al vers. 20: Tzorfat: Según ciertas autoridades sería Francia. Según otras, sería una ciudad Fenicia próxima a Sidón, al norte de Israel, donde vivía el Profeta Eliahu. También es dable suponer que Tzorfat sería la actual ciudad costera de Khirbet Sarfend, situada entre Tiro y Sidón, en el territorio actualmente ocupado por El Líbano.

Nota al vers. 20: Israelitas: Alude a las Diez Tribus. Según otra opinión, alude a la tribu de Dan, la primera de las tribus en marchar al exilio. La Tribu de Dan habitaba en el norte de Israel, puerta de salida hacia el exilio.

Nota al vers. 20: Ciudades del sur: Alude a la tierra de los edomitas, situada al sur de Israel. El versículo indica que dicho territorio sería conquistado por los judíos radicados con los kenaanitas en Europa (ver próxima nota) y por los exiliados de Ierushaláim que morarían en Sefarad (España). Y la tierra de los filisteos y los campos de Efraím (ubicados al este del Jordán) y Samaria serían divididos por igual entre todas las tribus. Otra interpretación: La tribu de Iehudá conquistaría el territorio al sur de Israel, mientras que las Diez Tribus del norte heredarían los campos de Efraím, los campos de Samaria y el territorio de Guilad.

Nota al vers. 20: "Que estaban con los kenaanitas": Cuando los israelitas recuperaron el territorio de Israel al mando de Iehoshúa, muchos kenaanitas huyeron hacia Europa y se radicaron en Alemania y Francia. De modo que cuando los judíos fueron deportados al exilio y emigraron a Europa, se encontraron viviendo entre los kenaanitas que les precedieron.

Nota al vers. 21: "Monte de Esav": Alude a los edomitas que sobrevivirían a la destrucción de su territorio.

Nota al vers. 21: "El reino es de Hashem": Después de que sean testigos de la milagrosa salvación de Israel a Manos de Hashem, el mundo todo reconocerá Su omnipotencia.

❖

❖ ❖

PARSHAT VAIESHEV
CAPITULO 37

Iosef y sus hermanos

1ª aliá ❶**1**Iaacov se asentó en el área donde vivió su padre en la tierra de Kenaan. (O sea, se estableció en Jevrón.) (Después de todas las vicisitudes que viviera, Iaacov quiso establecerse en paz. Pero entonces comenzaron los sufrimientos por la venta de su hijo Iosef. Dijo Hashem: "¿¡A los justos no les alcanza con el bienestar del Mundo Venidero que también en este mundo pretenden gozar de tranquilidad!?) **2**Y ésta es (la crónica de) la descendencia de Iaacov. Iosef, a la edad de 17 años, apacentaba el ganado con sus hermanos. El muchacho estaba con los hijos de Bilá y con los hijos de Zilpá, mujeres de su padre. Iosef llevaba a su padre malos informes de ellos (de los hijos de Leá.) **3**Israel amaba a Iosef más que a todos sus hijos, porque era hijo de su ancianidad; y le hizo una túnica de lana fina (según ciertas opiniones era con franjas, y según otra era de varios colores.) **4**Cuando sus hermanos asumieron que su padre lo amaba más que a todos ellos comenzaron a odiarlo, no podían hablarle apaciblemente. (De la mismísima ignominia de los hermanos derivas su grandeza. La frase «no podían hablarle *apaciblemente* a Iosef» indica que no eran hipócritas, expresaban lo que sentían.)

Los sueños de Iosef

5Iosef tuvo un sueño y lo contó a sus hermanos. Entonces ellos lo odiaron aún más. **6**Les dijo: "Escuchen esto que soñé: **7**Estábamos atando gavillas en medio del campo, mi gavilla se levantó y quedó erguida, mientras que las gavillas de Uds. la rodeaban y se prosternaban ante mi gavilla". **8**Sus hermanos le dijeron: "¿¡Acaso reinarás sobre nosotros!?, ¡¿acaso nos dominarás!?". Y lo odiaron más aún, a causa de sus sueños y sus palabras. **9**Tuvo otro sueño, que (también) contó a sus hermanos. Dijo: "Miren, tuve otro sueño: el sol, la luna y once estrellas se prosternaban ante mí". **10**Lo contó a su padre y a sus hermanos, y su padre lo reprendió (no porque dudara de la veracidad de sus sueños, sino porque al revelarlos despertaba el odio de sus hermanos.) Y le dijo: "¿Qué sueño es éste que tuviste?, ¿cómo es que vendremos yo, *tu madre* y tus hermanos a prostrernarnos ante ti?" («¿¡cómo habrá de hacerse realidad el sueño si Rajel, madre de Iosef, ya ha fallecido!?», pensó Iaacov. No sabía que el sueño profético aludía a Bilá, *madre* sustituta de Iosef a partir del fallecimiento de Rajel.) **11**Sus hermanos le tenían envidia, pero su padre se quedó meditando el caso (aguardando el desenlace del sueño.)

2ª aliá ❷**12**Luego, sus hermanos fueron a apacentar el ganado de su padre, en Shejem (actual Nablus.) **13**Dijo Israel a Iosef: "¿No están apacentando tus hermanos en Shejem? Ven, te enviaré hacia ellos". "¡Estoy dispuesto!", respondió. **14**Le dijo: "Por favor, anda y fíjate si tus hermanos y el ganado están bien; tráeme un informe." Lo envió desde el valle de Jevrón; y (Iosef) llegó a Shejem. **15**Un hombre lo descubrió confundido en el campo y le preguntó: "¿Qué estás buscando?". (El «hombre» era el ángel Gabriel.) **16**"Estoy buscando a mis hermanos", respondió Iosef, "dime por favor dónde están apacentando". **17**Le dijo

פרשת וישב

פרק לז – 37

1 וַיֵּשֶׁב יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מְגוּרֵי אָבִיו בְּאֶרֶץ כְּנָעַן: 2 אֵלֶּה | תּוֹלְדוֹת
יַעֲקֹב יוֹסֵף בֶּן־שְׁבַע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה הָיָה רֹעֶה אֶת־אֶחָיו בַּצֹּאן
וְהוּא נַעַר אֶת־בְּנֵי בִלְהָה וְאֶת־בְּנֵי זִלְפָּה נְשֵׁי אָבִיו וַיָּבֵא יוֹסֵף
אֶת־דִּבָּתָם רָעָה אֶל־אֲבִיהֶם: 3 וְיִשְׂרָאֵל אָהַב אֶת־יוֹסֵף מִכָּל־בָּנָיו
כִּי־בֶן־זְקֻנִים הוּא לוֹ וְעָשָׂה לוֹ כְּתֹנֶת פַּסִּים: 4 וַיִּרְאוּ אֶחָיו כִּי־אֹתּוֹ
אָהַב אֲבִיהֶם מִכָּל־אֶחָיו וַיִּשְׂנְאוּ אֹתוֹ וְלֹא יָכְלוּ דַּבְּרוֹ לְשָׁלֹם:

5 וַיַּחֲלֹם יוֹסֵף חֲלוֹם וַיַּגֶּד לְאֶחָיו וַיּוֹסִפוּ עוֹד שְׂנֹא אֹתוֹ: 6 וַיֹּאמֶר
אֲלֵיהֶם שִׁמְעוּ־נָּא הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חָלָמְתִּי: 7 וְהִנֵּה אֲנַחְנוּ
מְאַלְּמִים אֲלֻמִּים בְּתוֹךְ הַשָּׂדֶה וְהִנֵּה קָמָה אֲלֻמָּתִי וְגַם־נִצָּבָה
וְהִנֵּה תְסֻבֶּינָה אֲלֻמֹּתֵיכֶם וַתִּשְׁתַּחֲוֶיןָ לַאֲלֻמָּתִי: 8 וַיֹּאמְרוּ לוֹ
אֶחָיו הֲמָלֹךְ תִּמְלֹךְ עָלֵינוּ אִם־מָשׁוֹל תִּמְשֹׁל בָּנוּ וַיּוֹסִפוּ עוֹד שְׂנֹא
אֹתוֹ עַל־חֲלֹמֹתָיו וְעַל־דְּבָרָיו: 9 וַיַּחֲלֹם עוֹד חֲלוֹם אַחֵר וַיְסַפֵּר
אֹתוֹ לְאֶחָיו וַיֹּאמֶר הִנֵּה חָלַמְתִּי חֲלוֹם עוֹד וְהִנֵּה הַשֶּׁמֶשׁ וְהַיָּרֵחַ
וְאַחַד עָשָׂר כּוֹכָבִים מִשְׁתַּחֲוִים לִי: 10 וַיְסַפֵּר אֶל־אָבִיו וְאֶל־אֶחָיו
וַיִּגְעַר־בּוֹ אָבִיו וַיֹּאמֶר לוֹ מָה הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חָלָמְתָּ הֲבוֹא
נָבוֹא אֲנִי וְאִמְּךָ וְאַחֶיךָ לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְךָ אָרְצָה: 11 וַיְקַנְאוּ־בוֹ אֶחָיו
וְאָבִיו שָׁמַר אֶת־הַדָּבָר: (שני) 12 וַיֵּלְכוּ אֶחָיו לִרְעוֹת אֶת־צֹאן
אֲבִיהֶם בִּשְׁכֶם: 13 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף הֲלוֹא אַחֶיךָ רֹעִים
בִּשְׁכֶם לְכָה וְאֶשְׁלָחֲךָ אֲלֵיהֶם וַיֹּאמֶר לוֹ הִנֵּנִי: 14 וַיֹּאמֶר לוֹ לֶךְ־נָא
רְאֵה אֶת־שְׁלוֹם אַחֶיךָ וְאֶת־שְׁלוֹם הַצֹּאן וַהֲשִׁבֵנִי דָּבָר וַיִּשְׁלָחֵהוּ
מֵעֵמֶק חֶבְרוֹן וַיָּבֹא שְׁכֶמָה: 15 וַיִּמְצָאֵהוּ אִישׁ וְהִנֵּה תֹעֶה
בַּשָּׂדֶה וַיִּשְׁאָלֵהוּ הָאִישׁ לֵאמֹר מַה־תְּבַקֵּשׁ: 16 וַיֹּאמֶר אֶת־אַחַי
אָנֹכִי מְבַקֵּשׁ הַגִּידָה־נָּא לִי אֵיפֹה הֵם רֹעִים: 17 וַיֹּאמֶר

Nota al vers. 2: Cuatro esposas tenía Iaacov: las hermanas Rajel y Leá y las sirvientas de ellas, Bilá y Zilpá. Iosef solía estar con sus hermanos hijos de estas últimas, como una forma de acercarlos y ayudarles a superar cualquier sentimiento de inferioridad que pudieran haber desarrollado a causa de su condición. Iosef le informaba a su padre que los hijos de Leá se referían despectivamente a sus hermanos hijos de Bilá y Zilpá como «hijos de las sirvientas». Asimismo, Iosef le informaba a su padre que —de acuerdo a su parecer— los hijos de Leá comían carne arrancada de animales vivos.

el hombre: "Se fueron de aquí, pues les oí decir: 'Vamos a Dotán'." (el ángel procuró insinuarle: «se apartaron de ti tus hermanos».) Iosef fue tras sus hermanos y los encontró en Dotán (ciudad cercana a Shejem, Nablus, que posteriormente integrara el territorio de la tribu de Menashe, hijo de Iosef. Ver infografía 9). **18**Lo vieron a lo lejos, y antes de que llegara tramaron asesinarlo. **19**Uno le dijo al otro (Shimón a Leví): "¡Ahí viene el soñador! **20**Ahora matémoslo y tirémoslo en una de las cisternas; diremos que una bestia feroz lo devoró. Veremos qué será de sus sueños". **21**Reuvén lo escuchó y trató de salvar a Iosef: "¡No lo matemos!", propuso. **22**Además les planteó Reuvén: "No derramen sangre. Échenlo en esta cisterna en el desierto, pero no pongan la mano sobre él". (Dijo así) para salvarlo y retornarlo a lo de su padre. (Reuvén pensaba volver luego a la cisterna y rescatarlo). (Por ese entonces Iaacov tenía 108 años, e Isaac 168 y habría de vivir 12 años más).

Iosef es arrojado a la cisterna

3ª aliá ③**23**Cuando Iosef alcanzó a sus hermanos, lo despojaron de su túnica, la túnica de lana fina que vestía, **24**lo tomaron y lo arrojaron a la cisterna. (Fue Shimón quien lo arrojó. O bien fue Reuvén quien lo depositó suavemente para luego poder salvarlo.) La cisterna estaba vacía, no tenía agua (agua no tenía, pero sí serpientes y escorpiones). **25**Luego se sentaron a comer pan, levantaron la vista y vieron una caravana de ishmaelitas que venían de Guilead cuyos camellos transportaban especias, bálsamos y aristoloquia (hierba medicinal de raíces aromáticas), que llevaban a Egipto. (Guilead estaba ubicada al NE de la Tierra de Israel -ver infografía 9-, en la ruta comercial que unía Egipto con la Mesopotamia y pasaba por Dotán) **26**Entonces dijo Iehudá a sus hermanos. "¿Qué beneficio tendremos de matar a nuestro hermano y encubrir su sangre? **27**Vamos, vendámoslo a los ishmaelitas y no pongamos nuestra mano sobre él, porque es nuestro hermano, nuestra misma carne". Y sus hermanos lo escucharon. **28**Pasaron unos mercaderes midianitas. (Los hermanos) sacaron a Iosef alzándolo de la cisterna y vendieron a Iosef a los ishmaelitas por 20 monedas de plata. Éstos llevaron a Iosef a Egipto. **29**Cuando Reuvén retornó a la cisterna, resulta que Iosef ya no estaba. Entonces rasgó sus vestimentas **30**y tornándose hacia sus hermanos, les dijo: "¡El muchacho no está; y yo, ¿adónde iré yo?!" ("¿adónde he de huir del dolor de papá?") (Reuvén no estaba presente cuando los hermanos vendieron a Iosef, pues era su turno de atender al padre). **31**Tomaron la túnica de Iosef, degollaron un macho cabrío (cuya sangre es similar a la humana) y remojaron la túnica en la sangre. **32**Luego enviaron la túnica de lana fina y fue llevada ante su padre. "Encontramos esto", dijeron. "Reconoce, por favor, si es o no la túnica de tu hijo". **33**La reconoció y dijo: "¡La túnica de mi hijo!, alguna bestia feroz lo habrá devorado. Seguro, Iosef fue despedazado". **34**Iaacov rasgó sus vestimentas, se vistió de luto e hizo duelo mucho tiempo por su hijo (estuvo de duelo los 22 años que estuvieron separados). **35**Todos sus hijos y todas sus hijas se levantaron para consolarlo, pero él se negó

הָאִישׁ נָסְעוּ מִזֶּה כִּי שָׁמַעְתִּי אֹמְרִים נֵלְכָה דֹתָיְנָה וַיֵּלֶךְ יוֹסֵף אַחַר
אֶחָיו וַיִּמְצָאֵם בְּדֹתָן׃ 18 וַיִּרְאוּ אֹתוֹ מֵרָחֹק וּבְטֶרֶם יִקְרַב אֲלֵיהֶם
וַיִּתְנַכְּלוּ אֹתוֹ לַהֲמִיתוֹ׃ 19 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו הִנֵּה בַּעַל
הַחֲלֹמוֹת הַלָּזֶה בָּא׃ 20 וְעַתָּה | לְכוּ וְנַהַרְגֵהוּ וְנַשְׁלִכֵהוּ בְּאַחַד
הַבֹּרוֹת וְאָמַרְנוּ חַיָּה רָעָה אֲכָלָתְהוּ וְנִרְאֶה מַה־יִּהְיוּ חֲלֹמֹתָיו׃
21 וַיִּשְׁמַע רְאוּבֵן וַיַּצִּלֵהוּ מִיָּדָם וַיֹּאמֶר לֹא נַכֶּנּוּ נָפֶשׁ׃ 22 וַיֹּאמֶר
אֲלֵהֶם | רְאוּבֵן אַל־תִּשְׁפְּכוּ־דָם הַשְׁלִיכוּ אֹתוֹ אֶל־הַבּוֹר הַזֶּה
אֲשֶׁר בַּמִּדְבָּר וְיָד אַל־תִּשְׁלְחוּ־בוֹ לְמַעַן הַצִּיל אֹתוֹ מִיָּדָם
לַהֲשִׁיבוֹ אֶל־אָבִיו׃ (שלישי) 23 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־בָּא יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו
וַיַּפְשִׁיטוּ אֶת־יוֹסֵף אֶת־כָּתָּנְתּוֹ אֶת־כְּתֹנֶת הַפַּסִּים אֲשֶׁר עָלָיו׃
24 וַיִּקָּחֻהוּ וַיַּשְׁלִכוּ אֹתוֹ הַבֹּרָה וְהַבּוֹר רֵק אֵין בּוֹ מָיִם׃ 25 וַיֵּשְׁבוּ
לֶאֱכָל־לֶחֶם וַיִּשְׂאוּ עֵינֵיהֶם וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה אֹרְחַת יִשְׁמְעֵאלִים בָּאָה
מִגִּלְעָד וּגְמַלֵּיהֶם נֹשְׂאִים נְכֹאת וּצְרִי וָלֹט הוֹלְכִים לְהוֹרִיד
מִצְרָיְמָה׃ 26 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה אֶל־אֶחָיו מַה־בֶּצַע כִּי נַהֲרֹג
אֶת־אָחִינוּ וְכִסִּינוּ אֶת־דָּמוֹ׃ 27 לְכוּ וְנִמְכְּרֶנּוּ לַיִּשְׁמְעֵאלִים וְיָדֵנוּ
אַל־תְּהִי־בוֹ כִּי־אָחִינוּ בְשָׂרֵנוּ הוּא וַיִּשְׁמְעוּ אֶחָיו׃ 28 וַיַּעַבְרוּ
אֲנָשִׁים מִדְיָנִים סֹחֲרִים וַיִּמְשְׁכוּ וַיַּעֲלוּ אֶת־יוֹסֵף מִן־הַבּוֹר
וַיִּמְכְּרוּ אֶת־יוֹסֵף לַיִּשְׁמְעֵאלִים בְּעֶשְׂרִים כֶּסֶף וַיָּבִיאוּ אֶת־יוֹסֵף
מִצְרָיְמָה׃ 29 וַיָּשָׁב רְאוּבֵן אֶל־הַבּוֹר וְהִנֵּה אֵין־יוֹסֵף בַּבּוֹר וַיִּקְרַע
אֶת־בְּגָדָיו׃ 30 וַיָּשָׁב אֶל־אֶחָיו וַיֹּאמֶר הַיֶּלֶד אֵינֶנּוּ וַאֲנִי אָנָה
אָנִי־בָא׃ 31 וַיִּקְחוּ אֶת־כְּתֹנֶת יוֹסֵף וַיִּשְׁחֲטוּ שְׂעִיר עִזִּים וַיִּטְבְּלוּ
אֶת־הַכְּתֹנֶת בַּדָּם׃ 32 וַיְשַׁלְּחוּ אֶת־כְּתֹנֶת הַפַּסִּים וַיָּבִיאוּ
אֶל־אֲבִיהֶם וַיֹּאמְרוּ זֹאת מָצָאנוּ הַכֶּר־נָא הַכְּתֹנֶת בִּנְךָ הִוא
אִם־לֹא׃ 33 וַיַּכִּירָהּ וַיֹּאמֶר כְּתֹנֶת בְּנִי חַיָּה רָעָה אֲכָלָתְהוּ טָרֹף
טֹרַף יוֹסֵף׃ 34 וַיִּקְרַע יַעֲקֹב שִׂמְלֹתָיו וַיָּשֶׂם שַׂק בְּמָתְנָיו וַיִּתְאַבֵּל
עַל־בְּנוֹ יָמִים רַבִּים׃ 35 וַיָּקֻמוּ כָל־בָּנָיו וְכָל־בְּנֹתָיו לְנַחֲמוֹ וַיְמָאֵן

Nota al vers. 26: La palabra hebrea equivalente a "beneficio" es *betza*, que constituye un acróstico de las palabras *boker* -mañana, *tzooraim* -tarde, *erev* -anochecer, en alusión a las tres plegarias diarias. De modo que el mensaje de lehudá puede cobrar el siguiente significado: "¿¡De qué nos sirve orar tres veces por día, si entre plegaria y plegaria somos capaces de matar a nuestro propio hermano!?".

a consolarse. Dijo: "Descenderé a la sepultura enlutado por mi hijo". Su padre (Itzjak) lloró por él. (Uno no acepta consuelo por alguien que considera muerto pero que en verdad está en vida; y por eso Iaacov no pudo mitigar su dolor. Hashem dotó al hombre de un mecanismo de defensa por el cual -con el tiempo- la ausencia de un ser *fallecido* deja de ser mortificante, pero no la ausencia de un ser vivo). (Itzjak lloró por la penuria de su hijo Iaacov). **36**Entretanto, los medanitas lo vendieron en Egipto a Potifar, oficial de Paró (el faraón), Maestro de Matarifes. (Con respecto a las hijas de Iaacov: Según ciertas opiniones, con los doce hijos nacieron mellizas. Otra fuente interpreta *sus hijas* en el sentido de *sus nueras).* (Los medanitas y midianitas eran tribus diferentes. Ver Gén. 25:2)

CAPITULO 38

Iehudá y Tamar - las raíces del Mashíaj y de la monarquía de Israel

4ª aliá

❹**1**Por aquel tiempo Iehudá se separó de sus hermanos; se apartó (de ellos) y se dirigió a lo de un hombre de Adulam (ciudad ubicada al NO de Jevrón. Ver infografía 9), cuyo nombre era Jirá (y se asoció con él.) (Iehudá se separó de sus hermanos porque ellos lo depusieron de su condición de líder: después de haber sido testigos del dolor de su padre por la desaparición de Iosef, los hermanos se arrepintieron de haberlo vendido y le recriminaron a Iehudá que antes de haberles aconsejado vender a Iosef como esclavo en vez de asesinarlo, debió haberles aconsejado reintegrarlo a su padre, y sin duda le hubieran obedecido porque Iehudá era el líder natural del grupo.) **2**Allí, Iehudá vio a la hija de un comerciante llamado Shúa. Se casó y cohabitó con ella. **3**Ella concibió y tuvo un hijo; y él lo llamó Er. **4**Concibió otra vez y tuvo un hijo; y ella lo llamó Onán. **5**Y volvió a concebir, tuvo un hijo, y ella lo llamó Shelá. Fue en Keziv (ciudad al SO de Adulam) que lo dio a luz. **6**Iehudá tomó una esposa para Er, su primogénito, cuyo nombre era Tamar. **7**Er, el primogénito de Iehudá, era malo a los ojos de Hashem, y Hashem le causó la muerte. **8**Entonces Iehudá le dijo a Onán: "Cásate con la mujer de tu hermano y cumple con ella el deber del levirato estableciendo descendencia para tu hermano". **9**Pero Onán sabía que el linaje no habría de ser suyo y siempre que cohabitaba con la mujer de su hermano, eyaculaba a tierra para no darle descendencia a su hermano. **10**Lo que hacía le pareció mal a Hashem, de modo que le causó la muerte también a él. **11**Entonces Iehudá le dijo a Tamar, su nuera: "Quédate viuda en casa de tu padre hasta que crezca mi hijo Shelá", porque pensó: "No sea que también él muera, como sus hermanos" (Iehudá trataba de evadirla con meras excusas). Tamar se fue a vivir a la casa de su padre. **12**Pasó mucho tiempo y la hija de Shúa -esposa de Iehudá- falleció. Iehudá halló consuelo y ascendió a Timná (ciudad ubicada sobre la ladera de un monte, al NE de Adulam,) junto con su socio Jirá, a supervisar a los esquiladores de su ganado. **13**Y le avisaron a Tamar, diciendo: "¡Tu suegro está ascendiendo a Timná a esquilar sus ovejas!". **14**Entonces ella se quitó las vestimentas de su viudez, se tapó con el velo, se cubrió (su cara, para que su suegro Iehudá no la reconociera) y se sentó en la bifurcación que está en el camino a Timná. (Tamar actuó así) porque notó que Shelá (el tercer hijo de Iehudá) ya estaba maduro y,

לְהִתְנַחֵם וַיֹּאמֶר כִּי־אֵרֵד אֶל־בְּנִי אָבֵל שְׁאֹלָה וַיִּבְךְּ אֹתוֹ אָבִיו:
36 וְהַמְּדָנִים מָכְרוּ אֹתוֹ אֶל־מִצְרַיִם לְפוֹטִיפַר סְרִיס פַּרְעֹה שַׂר הַטַּבָּחִים: פ

פרק לח – 38

(רביעי) 1 וַיְהִי בָּעֵת הַהִוא וַיֵּרֶד יְהוּדָה מֵאֵת אֶחָיו וַיֵּט עַד־אִישׁ
עֲדֻלָּמִי וּשְׁמוֹ חִירָה: 2 וַיַּרְא־שָׁם יְהוּדָה בַּת־אִישׁ כְּנַעֲנִי וּשְׁמוֹ
שׁוּעַ וַיִּקָּחֶהָ וַיָּבֹא אֵלֶיהָ: 3 וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֵּן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ עֵר:
4 וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אוֹנָן: 5 וַתֹּסֶף עוֹד וַתֵּלֶד
בֵּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שֵׁלָה וְהָיָה כְּכְזִיב בְּלִדְתָּהּ אֹתוֹ: 6 וַיִּקַּח
יְהוּדָה אִשָּׁה לְעֵר בְּכוֹרוֹ וּשְׁמָהּ תָּמָר: 7 וַיְהִי עֵר בְּכוֹר יְהוּדָה רַע
בְּעֵינֵי יְהוָה וַיְמִתֵהוּ יְהוָה: 8 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְאוֹנָן בֹּא אֶל־אֵשֶׁת
אָחִיךָ וְיַבֵּם אֹתָהּ וְהָקֵם זֶרַע לְאָחִיךָ: 9 וַיֵּדַע אוֹנָן כִּי לֹא לוֹ יִהְיֶה
הַזֶּרַע וְהָיָה אִם־בָּא אֶל־אֵשֶׁת אָחִיו וְשִׁחֵת אַרְצָה לְבִלְתִּי
נְתָן־זֶרַע לְאָחִיו: 10 וַיֵּרַע בְּעֵינֵי יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה וַיָּמֶת גַּם־אֹתוֹ:
11 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְתָמָר כַּלָּתוֹ שְׁבִי אַלְמָנָה בֵּית־אָבִיךְ עַד־יִגְדַּל
שֵׁלָה בְנִי כִּי אָמַר פֶּן־יָמוּת גַּם־הוּא כְּאֶחָיו וַתֵּלֶךְ תָּמָר וַתֵּשֶׁב
בֵּית אָבִיהָ: 12 וַיִּרְבּוּ הַיָּמִים וַתָּמָת בַּת־שׁוּעַ אֵשֶׁת־יְהוּדָה וַיִּנָּחֶם
יְהוּדָה וַיַּעַל עַל־גֹּזְזֵי צֹאנוֹ הוּא וְחִירָה רֵעֵהוּ הָעֲדֻלָּמִי תִּמְנָתָה:
13 וַיֻּגַּד לְתָמָר לֵאמֹר הִנֵּה חָמִיךְ עֹלֶה תִמְנָתָה לָגֹז צֹאנוֹ:
14 וַתָּסַר בִּגְדֵי אַלְמְנוּתָהּ מֵעָלֶיהָ וַתְּכַס בַּצָּעִיף וַתִּתְעַלָּף וַתֵּשֶׁב
בְּפֶתַח עֵינַיִם אֲשֶׁר עַל־דֶּרֶךְ תִּמְנָתָה כִּי רָאֲתָה כִּי־גָדַל שֵׁלָה

Nota sobre la intención de los hermanos de asesinar a Iosef: Iaacov envió a Iosef a observar la conducta de los hermanos —estaban apacentando el ganado en Shejem, Nablus— y le informase al respecto para ayudarles a superar cualquier falta que eventualmente pudieran haber cometido. Pero los hermanos lo consideraron un *rodef*, un hostigador que pretendía quitarles la vida: Entendieron que Iosef podía mal interpretar ciertas actitudes y que sobre esa base los acusaría ante su padre de ser merecedores de la pena capital; y además, su padre los maldeciría y perderían su vida en el Mundo Venidero. En tal caso, la Torá establece que, en legítima defensa, uno puede anticiparse y asesinar al *rodef*. Desde otra óptica, este episodio revela la voluntad de Hashem guiando el curso de la historia, pues era necesario que los hermanos arrojaran a Iosef al pozo, para que finalmente fuese trasladado a Egipto y posteriormente descendiera allí su familia y se desencadenase la dura esclavitud en aquella tierra. Y todo eso, para que Hashem se revelase en toda Su magnificencia —para conferirle a Su pueblo el máximo don al que se puede aspirar: la conciencia de saberse un pueblo con identidad propia con eje en la Torá, la cual Hashem transmitiera a Israel como corolario del éxodo de Egipto, entendiéndose por *Egipto* el epítome de la decadencia moral y espiritual—. Porque sólo desde la más densa oscuridad es posible apreciar la luz en todo su esplendor.

Nota sobre el odio de los hermanos contra Iosef: ¡Qué cuidadoso debe ser un padre con los sentimientos de sus hijos, pues una mínima diferencia en el trato en favor de uno de ellos —la túnica especial que Iaacov regaló a Iosef— fue el desencadenante de todo el drama familiar!

sin embargo, no la habían presentado a él para matrimonio (Iehudá tenía tres hijos; el primero de los cuales se casó con Tamar y murió sin dejar hijos. En tal caso, un hermano del difunto debe casarse con la viuda -*Deut. 25:5 y ss*. Pero también el segundo hijo de Iehudá falleció sin darle descendencia a Tamar. Y por eso Iehudá no quería que su tercer hijo se casara con ella, para evitar que también aquel falleciera. Pero Tamar sabía proféticamente que de su unión con el linaje de Iehudá derivaría la dinastía real de la Casa de David, a la cual pertenece el Mashíaj. Y fue ese el catalizador que la indujo a procurar una relación con su suegro.) **15**Al verla, Iehudá creyó que era una prostituta porque tenía la cara cubierta. (Según Ramban, en aquella época las prostitutas acostumbraban cubrirse la cara, por lo que el vers. debe tomarse literalmente. Según Rashi, él consideró que ella era una prostituta, pero no porque tenía su rostro cubierto, sino porque estaba ubicada en un cruce de caminos, típica actitud de las prostitutas. ¿Y por qué entonces ella se cubrió la cara? Para que no la reconociera, y así poder tener descendencia de él.) **16**Entonces se desvió hacia ella en el camino y le dijo: "¡Por favor, déjame estar contigo!". Él no sabía que era su nuera. "¿Qué me darás por estar conmigo?", planteó ella. **17**"Te enviaré una cría de las cabras del rebaño", respondió él. "Sólo (acepto) si me entregas algo en garantía hasta que me la mandes", replicó ella. **18**Y él respondió: "¿Qué garantía puedo darte?" Y ella dijo: "Tu sello, tu manto y el bastón que tienes en tu mano". Se los dio, cohabitó con ella y la dejó embarazada. **19**Ella se levantó, se fue, se quitó el velo y se vistió las ropas de su viudez. **20**Y Iehudá envió la cría de cabra por mano de su amigo, el adulamita, para recobrar la garantía que tenía la mujer, pero (el amigo) no la halló. **21**Preguntó (el amigo) a los hombres del lugar: "¿Dónde está aquella prostituta que estaba en la bifurcación del camino?" Y ellos respondieron: "Aquí no ha habido ninguna prostituta". **22**Así, volvió a lo de Iehudá y dijo: "No la hallé, y también los hombres del lugar dijeron que allí no ha estado ninguna prostituta." **23**Dijo Iehudá: "Que se los quede (ella, y no insistamos más) para que no seamos humillados. Yo envié este cabrito y tú no la hallaste".

Iehudá toma conocimiento del embarazo de su nuera Tamar

24Unos tres meses después le fue dicho a Iehudá lo siguiente: "Mira, tu nuera Tamar cometió adulterio, está embarazada a causa de su promiscuidad." Dijo Iehudá: "¡Sáquenla y que sea quemada!" **25**Cuando estaba siendo llevada, mandó a decir a su suegro: "Estoy embarazada del hombre a quien pertenecen estos elementos." Y agregó: "Por favor, *reconoce* de quién es este sello, este manto y el bastón". (Ella no quiso avergonzarlo, por eso le pidió que reconociera los objetos que le dejara en garantía. Dijo ella: "si lo reconoce, bien. De lo contrario prefiero que me quemen antes de avergonzarlo públicamente". Esta es la fuente de la máxima de nuestros Sabios: "Es preferible dejarse arrojar a un horno encendido antes de avergonzar a un semejante en público". Por otra parte, el hecho de que ella le pidiera que *reconociera* los objetos, tiene una connotación adicional, como que le dijera: "*Reconoce* a tu Creador y evita destruir tres almas": la de ella y las de los mellizos que llevaba en su vientre.)

וְהֽוּא לֹא־נְתָנָהּ לוֹ לְאִשָּׁה׃ 15 וַיִּרְאֶהָ יְהוּדָה וַיַּחְשְׁבֶהָ לְזוֹנָה כִּי
כִסְּתָה פָּנֶיהָ׃ 16 וַיֵּט אֵלֶיהָ אֶל־הַדֶּרֶךְ וַיֹּאמֶר הֲבָה נָּא אָבוֹא אֵלַיִךְ
כִּי לֹא יָדַע כִּי כַלָּתוֹ הִוא וַתֹּאמֶר מַה־תִּתֶּן־לִי כִּי תָבוֹא אֵלָי׃
17 וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֲשַׁלַּח גְּדִי־עִזִּים מִן־הַצֹּאן וַתֹּאמֶר אִם־תִּתֵּן
עֵרָבוֹן עַד שָׁלְחֵךְ׃ 18 וַיֹּאמֶר מָה הָעֵרָבוֹן אֲשֶׁר אֶתֵּן־לָךְ וַתֹּאמֶר
חֹתָמְךָ וּפְתִילֶךָ וּמַטְּךָ אֲשֶׁר בְּיָדֶךָ וַיִּתֶּן־לָהּ וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וַתַּהַר לוֹ׃
19 וַתָּקָם וַתֵּלֶךְ וַתָּסַר צְעִיפָהּ מֵעָלֶיהָ וַתִּלְבַּשׁ בִּגְדֵי אַלְמְנוּתָהּ׃
20 וַיִּשְׁלַח יְהוּדָה אֶת־גְּדִי הָעִזִּים בְּיַד רֵעֵהוּ הָעֲדֻלָּמִי לָקַחַת
הָעֵרָבוֹן מִיַּד הָאִשָּׁה וְלֹא מְצָאָהּ׃ 21 וַיִּשְׁאַל אֶת־אַנְשֵׁי מְקֹמָהּ
לֵאמֹר אַיֵּה הַקְּדֵשָׁה הִוא בָּעֵינַיִם עַל־הַדָּרֶךְ וַיֹּאמְרוּ לֹא־הָיְתָה
בָזֶה קְדֵשָׁה׃ 22 וַיָּשָׁב אֶל־יְהוּדָה וַיֹּאמֶר לֹא מְצָאתִיהָ וְגַם אַנְשֵׁי
הַמָּקוֹם אָמְרוּ לֹא־הָיְתָה בָזֶה קְדֵשָׁה׃ 23 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה תִּקַּח־לָהּ
פֶּן נִהְיֶה לָבוּז הִנֵּה שָׁלַחְתִּי הַגְּדִי הַזֶּה וְאַתָּה לֹא מְצָאתָהּ׃

24 וַיְהִי | כְּמִשְׁלֹשׁ חֳדָשִׁים וַיֻּגַּד לִיהוּדָה לֵאמֹר זָנְתָה תָּמָר כַּלָּתֶךָ
וְגַם הִנֵּה הָרָה לִזְנוּנִים וַיֹּאמֶר יְהוּדָה הוֹצִיאוּהָ וְתִשָּׂרֵף׃ 25 הִוא
מוּצֵאת וְהִיא שָׁלְחָה אֶל־חָמִיהָ לֵאמֹר לְאִישׁ אֲשֶׁר־אֵלֶּה לּוֹ אָנֹכִי
הָרָה וַתֹּאמֶר הַכֶּר־נָא לְמִי הַחֹתָמֶת וְהַפְּתִילִים וְהַמַּטֶּה הָאֵלֶּה׃

Nota al vers. 21: "No ha habido ninguna *prostituta*": La frase bien podría interpretarse en el sentido de: "Ningún elemento *impropio* rodea el embarazo de Tamar", del cual nacerían Peretz y Zeraj. Todo el episodio fue parte del Divino Proyecto que llevaría al nacimiento del Mashíaj, descendiente de lehudá. Y la razón de la extraña e indirecta forma en que esto sucedió fue a los solos efectos de distraer la atención del Satán.

Nota al vers. 24: Tamar era descendiente de Shem —que era Cohen, Sacerdote— y por eso fue sentenciada a una pena tan severa, conforme a la norma establecida en *Lev. 21:9*. Y si bien dicha norma no rige para mujeres solteras, el Tribunal consideró apropiado aplicarla a Tamar —a pesar de que era una mujer viuda y como tal libre— para erigirla como caso testigo a fin de desalentar la promiscuidad. Por otra parte, si realmente era ésa la sentencia que merecía conforme a la Torá, ¿con qué fundamento y con qué autoridad lehudá le perdonó luego la vida, tal como surge de la continuación de los versículos? Por eso, en opinión del comentario *Tur*, la expresión «que sea quemada» debe ser tomada en el sentido de *estigmatizar* y no como una pena de muerte literal.

26Iehudá lo reconoció y dijo: "Tiene razón, es mío, porque no le di a Shelá mi hijo". Y no continuó intimando con ella. (Otros interpretan: "No *dejó* de intimar con ella). **27**Cuando llegó el momento de dar a luz, había mellizos en su vientre. **28**En el alumbramiento, uno sacó la mano. La partera tomó un hilo rojo y se lo ató diciendo: "¡Éste salió primero!". **29**Pero luego retiró su mano (hacia atrás) y salió su hermano. Y ella dijo: "¡Cuánta fuerza hiciste para imponerte *(paretz)*!". Y (por eso) lo llamó *Peretz*. **30**Y después salió su hermano, el que tenía en la mano el hilo rojo, y lo llamó Zeraj (que significa "brillo", por el brillo del hilo rojo).

CAPITULO 39

Iosef en Egipto

5ª aliá ⑤**1**Iosef fue llevado (lit.: descendido) a Egipto. Potifar —oficial de Paró— Maestro de Matarifes, hombre egipcio- lo compró a los ishmaelitas que lo habían llevado allí. (*Paró* no es el nombre propio de faraón alguno. Más bien, es la expresión original y legítima equivalente a *faraón,* la denominación genérica de los monarcas egipcios. En la lengua egipcia, *Paró* significaba «Casa Grande». Asimismo, la denominación *Paró* refleja y constituye la esencia de Egipto, pues se trata de una voz relacionada con *pri,* que significa crecimiento y desarrollo, y simboliza el desarrollo de la materia que quiere huir de la contención que el espíritu pudiera brindarle. Se trata de pequeñas sutilezas que son sólo perceptibles en la voz original.) **2**Hashem estuvo con Iosef, y fue un hombre exitoso; él servía en casa de su patrón, el egipcio. **3**Su patrón vio que Hashem estaba con él (con Iosef), y que Hashem hacía prosperar todo lo que él hacía (el patrón notó que constantemente Iosef invocaba el Nombre sagrado. A eso alude la frase «*Hashem* estaba con él», léase «estaba en boca de Iosef»). **4**Iosef agradaba (a su patrón) y lo atendía (personalmente); y (su patrón Potifar) lo dejó a cargo del manejo de su casa: todo (cuanto) tenía lo puso en mano de él. **5**Y desde el momento en que lo puso a cargo de su casa y de toda su hacienda, Hashem bendijo la casa del egipcio gracias a Iosef. Y la bendición de Hashem se cristalizaba en todo lo que él (el egipcio) tenía, tanto en casa como en el campo. **6**(El egipcio) dejó todos sus asuntos en manos de Iosef: (tanto confiaba en Iosef, que) se desentendió por completo de todo, excepto del pan que él mismo comía. (Potifar, el egipcio, dejó en manos de Iosef todas las cuestiones suyas, excepto el pan que comía, porque para los egipcios era abominable que un extranjero manipulara sus alimentos. Otros explican "el *pan que comía*" como eufemismo de "su *esposa*": Potifar delegó todos sus asuntos en Iosef, excepto lo relativo a su esposa: le prohibió intimar con ella). Iosef tenía buena figura y hermosa cara. 6ª aliá ⑥**7**Después de estos eventos, la mujer de su amo puso sus ojos en Iosef y le propuso: "¡Acuéstate conmigo, por favor!" **8**Pero él se negó argumentando: "Mi amo se desentendió por completo de mis actividades en la casa (por su gran confianza en mí) y todos sus asuntos

26 וַיַּכֵּר יְהוּדָה וַיֹּאמֶר צָדְקָה מִמֶּנִּי כִּי־עַל־כֵּן לֹא־נְתַתִּיהָ לְשֵׁלָה
בְנִי וְלֹא־יָסַף עוֹד לְדַעְתָּהּ: 27 וַיְהִי בְּעֵת לִדְתָּהּ וְהִנֵּה תְאוֹמִים
בְּבִטְנָהּ: 28 וַיְהִי בְלִדְתָּהּ וַיִּתֵּן־יָד וַתִּקַּח הַמְיַלֶּדֶת וַתִּקְשֹׁר עַל־יָדוֹ
שָׁנִי לֵאמֹר זֶה יָצָא רִאשֹׁנָה: 29 וַיְהִי | כְּמֵשִׁיב יָדוֹ וְהִנֵּה יָצָא אָחִיו
וַתֹּאמֶר מַה־פָּרַצְתָּ עָלֶיךָ פָּרֶץ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ פָּרֶץ: 30 וְאַחַר יָצָא
אָחִיו אֲשֶׁר עַל־יָדוֹ הַשָּׁנִי וַיִּקְרָא שְׁמוֹ זָרַח: ס

פרק לט – 39

(חמישי) 1 וְיוֹסֵף הוּרַד מִצְרַיְמָה וַיִּקְנֵהוּ פּוֹטִיפַר סְרִיס פַּרְעֹה שַׂר
הַטַּבָּחִים אִישׁ מִצְרִי מִיַּד הַיִּשְׁמְעֵאלִים אֲשֶׁר הוֹרִדֻהוּ שָׁמָּה:
2 וַיְהִי יְהוָה אֶת־יוֹסֵף וַיְהִי אִישׁ מַצְלִיחַ וַיְהִי בְּבֵית אֲדֹנָיו
הַמִּצְרִי: 3 וַיַּרְא אֲדֹנָיו כִּי יְהוָה אִתּוֹ וְכֹל אֲשֶׁר־הוּא עֹשֶׂה
יְהוָה מַצְלִיחַ בְּיָדוֹ: 4 וַיִּמְצָא יוֹסֵף חֵן בְּעֵינָיו וַיְשָׁרֶת אֹתוֹ
וַיַּפְקִדֵהוּ עַל־בֵּיתוֹ וְכָל־יֶשׁ־לוֹ נָתַן בְּיָדוֹ: 5 וַיְהִי מֵאָז הִפְקִיד
אֹתוֹ בְּבֵיתוֹ וְעַל כָּל־אֲשֶׁר יֶשׁ־לוֹ וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֶת־בֵּית הַמִּצְרִי
בִּגְלַל יוֹסֵף וַיְהִי בִּרְכַּת יְהוָה בְּכָל־אֲשֶׁר יֶשׁ־לוֹ בַּבַּיִת וּבַשָּׂדֶה:
6 וַיַּעֲזֹב כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ בְּיַד־יוֹסֵף וְלֹא־יָדַע אִתּוֹ מְאוּמָה כִּי
אִם־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר־הוּא אוֹכֵל וַיְהִי יוֹסֵף יְפֵה־תֹאַר וִיפֵה מַרְאֶה:
(ששי) 7 וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַתִּשָּׂא אֵשֶׁת־אֲדֹנָיו אֶת־עֵינֶיהָ
אֶל־יוֹסֵף וַתֹּאמֶר שִׁכְבָה עִמִּי: 8 וַיְמָאֵן | וַיֹּאמֶר אֶל־אֵשֶׁת
אֲדֹנָיו הֵן אֲדֹנִי לֹא־יָדַע אִתִּי מַה־בַּבַּיִת וְכֹל אֲשֶׁר־יֶשׁ־לוֹ

Nota sobre la relación de lehudá con su nuera Tamar: Como lo planteáramos, Tamar se vio en el deber moral de seducir a lehudá y tener un hijo de él, pues de esa unión derivaría el Mashíaj. Por otro lado, es de destacar que el rey David desciende de la moavita Rut, y el rey Salomón desciende de Bat Sheva -Betsavé -*2 Shemuel/Samuel 11:2*-. Estos orígenes de la realeza de la Casa de David, con su carácter tan innoble a simple vista - para quien no ha penetrado la esencia del texto bíblico ni trascendido la fría letra impresa - pero en verdad tan signados por la Divina Providencia, tienen una profunda razón de ser: evitar cualquier desbordamiento de vanidad de los reyes de Israel, actitud tan natural de todo líder; y en cambio, despierten en ellos un verdadero espíritu de humildad, *alma matter* para guiar al pueblo en base a los más elevados principios éticos y morales.

los puso a mi cargo. **9**En esta casa nadie tiene más poder que yo. Él no me ha prohibido nada, excepto a ti, porque eres su esposa (su nombre era Zulajia). ¿¡Cómo he de hacer esta gran maldad y pecar contra Elokim!?"

La esposa de Potifar acosa a Iosef

10A pesar de que ella le hablaba a Iosef diariamente (procurando seducirlo), él no le prestaba atención. Él no se acostó junto a ella, ni perdió su tiempo con ella (un año entero procuró persuadirlo.) **11**Resulta que aquel día (Iosef) entró en la casa para hacer su trabajo (era el administrador general), y nadie del personal estaba allí, en la casa (aquel día era la fiesta nacional de Egipto, el día en que el Nilo rebalsaba y todos se reunían a sus orillas para idolatrarlo. Todos, menos Iosef. Por eso estaba sólo él en el palacio. Y aprovechando esa circunstancia, sabiendo que Iosef no participaría de los festejos idólatras, ella se disculpó de asistir alegando sentirse indispuesta, y de ese modo logró quedarse a solas con él). **12**Ella lo agarró de su vestimenta. "¡Acuéstate conmigo", le imploró. Pero él dejó su ropa en mano de ella y huyó hacia fuera. **13**Cuando ella vio que le había dejado la ropa en su mano y había escapado afuera, **14**llamó a los sirvientes de su casa y les dijo: "¡Vean, nos trajo un hebreo para que se divierta con nosotros! Se acercó a mí para acostarse conmigo y yo grité. **15**Cuando me oyó gritar y pedír socorro, dejó su ropa a mi lado y salió corriendo." **16**Ella guardó consigo la ropa de él hasta que volvió a casa el patrón, **17**y entonces le contó esa misma historia. Le dijo: "El sirviente hebreo que nos trajiste se acercó a mí para divertirse conmigo. **18**Pero cuando elevé mi voz y grité, él abandonó su ropa a mi lado y huyó afuera". **19**Cuando el patrón escuchó la descripción del incidente de boca de su esposa, que le dijo: "*así* me hizo tu sirviente", se enfureció. (Este diálogo se produjo mientras estaban intimando. Por eso cuando ella le dijo «*así* me hizo tu sirviente» él se enfureció tanto.)

Iosef en prisión

20Entonces el patrón tomó a Iosef y lo puso en la prisión, el lugar donde se confinaba a los presos del faraón. Y allí quedó él, en prisión. **21**Pero Hashem estuvo con Iosef, lo dotó de simpatía e hizo que se congraciara con el alcaide de la cárcel. **22**El alcaide de la cárcel puso en manos de Iosef el control de todos los presos que había en la cárcel, de modo que todo lo que había que hacer allí, se hacía conforme a la orden de él (es decir, era Iosef el director de la cárcel, quien impartía las órdenes.) **23**El alcaide de la cárcel no tenía necesidad de controlar nada de lo que estaba bajo dominio (de Iosef), porque Hashem estaba con él (con Iosef): lo que él emprendía, Hashem lo hacía prosperar.

CAPITULO 40

Iosef, en prisión, interpreta los sueños del copero y del panadero

7ª aliá **40** **1**Luego, el maestro copero y el maestro de panaderos del faraón de Egipto

נָתַן בְּיָדִי: 9 אֵינֶנּוּ גָדוֹל בַּבַּיִת הַזֶּה מִמֶּנִּי וְלֹא־חָשַׂךְ מִמֶּנִּי מְאוּמָה
כִּי אִם־אוֹתָךְ בַּאֲשֶׁר אַתְּ־אִשְׁתּוֹ וְאֵיךְ אֶעֱשֶׂה הָרָעָה הַגְּדֹלָה
הַזֹּאת וְחָטָאתִי לֵאלֹהִים: 10 וַיְהִי כְּדַבְּרָהּ אֶל־יוֹסֵף יוֹם | יוֹם
וְלֹא־שָׁמַע אֵלֶיהָ לִשְׁכַּב אֶצְלָהּ לִהְיוֹת עִמָּהּ: 11 וַיְהִי כְּהַיּוֹם הַזֶּה
וַיָּבֹא הַבַּיְתָה לַעֲשׂוֹת מְלַאכְתּוֹ וְאֵין אִישׁ מֵאַנְשֵׁי הַבַּיִת שָׁם
בַּבָּיִת: 12 וַתִּתְפְּשֵׂהוּ בִּבְגָדוֹ לֵאמֹר שִׁכְבָה עִמִּי וַיַּעֲזֹב בִּגְדוֹ בְּיָדָהּ
וַיָּנָס וַיֵּצֵא הַחוּצָה: 13 וַיְהִי כִּרְאוֹתָהּ כִּי־עָזַב בִּגְדוֹ בְּיָדָהּ וַיָּנָס
הַחוּצָה: 14 וַתִּקְרָא לְאַנְשֵׁי בֵיתָהּ וַתֹּאמֶר לָהֶם לֵאמֹר רְאוּ הֵבִיא
לָנוּ אִישׁ עִבְרִי לְצַחֵק בָּנוּ בָּא אֵלַי לִשְׁכַּב עִמִּי וָאֶקְרָא בְקוֹל
גָּדוֹל: 15 וַיְהִי כְשָׁמְעוֹ כִּי־הֲרִימֹתִי קוֹלִי וָאֶקְרָא וַיַּעֲזֹב בִּגְדוֹ
אֶצְלִי וַיָּנָס וַיֵּצֵא הַחוּצָה: 16 וַתַּנַּח בִּגְדוֹ אֶצְלָהּ עַד־בּוֹא אֲדֹנָיו
אֶל־בֵּיתוֹ: 17 וַתְּדַבֵּר אֵלָיו כַּדִּבְרִים הָאֵלֶּה לֵאמֹר בָּא אֵלַי הָעֶבֶד
הָעִבְרִי אֲשֶׁר־הֵבֵאתָ לָנוּ לְצַחֵק בִּי: 18 וַיְהִי כַּהֲרִימִי קוֹלִי וָאֶקְרָא
וַיַּעֲזֹב בִּגְדוֹ אֶצְלִי וַיָּנָס הַחוּצָה: 19 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ אֲדֹנָיו אֶת־דִּבְרֵי
אִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר דִּבְּרָה אֵלָיו לֵאמֹר כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה עָשָׂה לִי עַבְדֶּךָ
וַיִּחַר אַפּוֹ:

20 וַיִּקַּח אֲדֹנֵי יוֹסֵף אֹתוֹ וַיִּתְּנֵהוּ אֶל־בֵּית הַסֹּהַר מְקוֹם
אֲשֶׁר־אֲסִירֵי (אֲסִירֵי) הַמֶּלֶךְ אֲסוּרִים וַיְהִי־שָׁם בְּבֵית הַסֹּהַר: 21 וַיְהִי
יְהוָה אֶת־יוֹסֵף וַיֵּט אֵלָיו חָסֶד וַיִּתֵּן חִנּוֹ בְּעֵינֵי שַׂר בֵּית־הַסֹּהַר:
22 וַיִּתֵּן שַׂר בֵּית־הַסֹּהַר בְּיַד־יוֹסֵף אֵת כָּל־הָאֲסִירִם אֲשֶׁר בְּבֵית
הַסֹּהַר וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר עֹשִׂים שָׁם הוּא הָיָה עֹשֶׂה: 23 אֵין | שַׂר
בֵּית־הַסֹּהַר רֹאֶה אֶת־כָּל־מְאוּמָה בְּיָדוֹ בַּאֲשֶׁר יְהוָה אִתּוֹ
וַאֲשֶׁר־הוּא עֹשֶׂה יְהוָה מַצְלִיחַ: פ

פרק מ – 40

(שביעי) 1 וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה חָטְאוּ מַשְׁקֵה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם

Nota al vers. 20: La acusación que pesaba contra losef se castigaba con la pena capital, ¿por qué, entonces, Potifar se apiadó de él y le aplicó una mera pena de reclusión? Porque Asenat, una chica adoptada por el matrimonio de Potifar, le contó a su padrastro la verdad y que losef era inocente, y por eso Potifar le conmutó la pena. Y en mérito a haberle salvado la vida a losef, Asenat tuvo el privilegio de contraer matrimonio con él. Ver *Gén. 41:45*. Asenat sería producto de la violación que sufriera Diná -hija de Iaacov- a manos de Shejem. *Ver Gén. 34:2.*

transgredieron contra su amo, el faraón de Egipto (en la copa servida por el copero hallaron una mosca y en el pan hallaron una piedrita.) **2**Paró (el faraón) se enojó contra sus dos oficiales, el Maestro de Coperos y el Maestro de Panaderos, **3**y los recluyó en la guardia de la casa del Maestro de Matarifes, en la prisión, donde estaba confinado Iosef. **4**El Maestro de Matarifes encargó a Iosef que estuviese con ellos, y él los atendía. Estuvieron un año en prisión.**5**Ambos tuvieron un sueño. Ambos, el copero y el panadero del faraón de Egipto, que estaban confinados en la cárcel, tuvieron su sueño en la misma noche, cada cual, (cada sueño), era un simbolismo a descifrar (ellos soñaron sólo el simbolismo, no el suceso mismo que les acontecería; y Iosef se los decodificó.) **6**Por la mañana, Iosef se acercó a ellos, los observó y notó que estaban turbados. **7**Les preguntó a los oficiales de Paró, que estaban con él en la prisión de la casa de su amo: "¿Por qué se ven tan turbados hoy?". **8**Y le respondieron: "Tuvimos un sueño y no hay quien lo interprete". "¡Sólo de Elokim son las interpretaciones!", les respondió Iosef, "por favor, cuéntenmelo".

El copero revela su sueño a Iosef

9Entonces, el Maestro de Coperos le contó su sueño a Iosef . Le dijo: "Estando yo en mi sueño, vi una vid delante de mí. **10**En la vid había tres sarmientos, y ella... como que floreció, surgieron sus agracejos (primeras uvas, en estado embrionario, que no llegan a madurar) y sus racimos produjeron uvas maduras. **11**Y yo tenía la copa de Paró en mi mano, tomé las uvas y las exprimí en la copa de Paró y puse la copa en la mano de Paró". **12**Entonces Iosef le dijo: "Ésta es su interpretación: los tres sarmientos equivalen a tres días. **13**Dentro de tres días Paró te tendrá en cuenta y te restituirá en tu puesto; y pondrás la copa de Paró en su mano, como solías hacer antes, cuando eras su copero. **14**Cuando las cosas te vayan bien, recuerda por favor mencionarme ante Paró, (quizás) puedas sacarme de este lugar. **15**Porque fui raptado de la tierra de los hebreos y al llegar aquí no hice nada para que me confinaran en este pozo".

El panadero revela su sueño a Iosef

Cada uno había soñado su propio simbolismo y la solución del sueño de su compañero. Por eso el vers. 16 manifiesta que el panadero supo que Iosef le había interpretado bien al copero

16Cuando el Maestro de Panaderos notó que (Iosef) era capaz de interpretar bien, le dijo a Iosef: "¡También yo soñé! Mira, había tres canastos de mimbre trenzado sobre mi cabeza. **17**En el canasto superior había toda especie de manjares para Paró, productos artesanales de panadería. Y las aves los comían del canasto que estaba en mi cabeza". **18**Y Iosef respondió así: "Ésta es

וְהָאֹפֶה לַאֲדֹנֵיהֶם לְמֶלֶךְ מִצְרָיִם: 2 וַיִּקְצֹף פַּרְעֹה עַל שְׁנֵי סָרִיסָיו
עַל שַׂר הַמַּשְׁקִים וְעַל שַׂר הָאֹפִים: 3 וַיִּתֵּן אֹתָם בְּמִשְׁמַר בֵּית שַׂר
הַטַּבָּחִים אֶל־בֵּית הַסֹּהַר מְקוֹם אֲשֶׁר יוֹסֵף אָסוּר שָׁם: 4 וַיִּפְקֹד
שַׂר הַטַּבָּחִים אֶת־יוֹסֵף אִתָּם וַיְשָׁרֶת אֹתָם וַיִּהְיוּ יָמִים בְּמִשְׁמָר:
5 וַיַּחַלְמוּ חֲלוֹם שְׁנֵיהֶם אִישׁ חֲלֹמוֹ בְּלַיְלָה אֶחָד אִישׁ כְּפִתְרוֹן
חֲלֹמוֹ הַמַּשְׁקֶה וְהָאֹפֶה אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם אֲשֶׁר אֲסוּרִים בְּבֵית
הַסֹּהַר: 6 וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם יוֹסֵף בַּבֹּקֶר וַיַּרְא אֹתָם וְהִנָּם זֹעֲפִים:
7 וַיִּשְׁאַל אֶת־סְרִיסֵי פַרְעֹה אֲשֶׁר אִתּוֹ בְּמִשְׁמַר בֵּית אֲדֹנָיו לֵאמֹר
מַדּוּעַ פְּנֵיכֶם רָעִים הַיּוֹם: 8 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו חֲלוֹם חָלַמְנוּ וּפֹתֵר אֵין
אֹתוֹ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף הֲלוֹא לֵאלֹהִים פִּתְרֹנִים סַפְּרוּ־נָא לִי:

9 וַיְסַפֵּר שַׂר־הַמַּשְׁקִים אֶת־חֲלֹמוֹ לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ בַּחֲלוֹמִי
וְהִנֵּה־גֶפֶן לְפָנָי: 10 וּבַגֶּפֶן שְׁלֹשָׁה שָׂרִיגִם וְהִוא כְּפֹרַחַת עָלְתָה
נִצָּהּ הִבְשִׁילוּ אַשְׁכְּלֹתֶיהָ עֲנָבִים: 11 וְכוֹס פַּרְעֹה בְּיָדִי וָאֶקַּח
אֶת־הָעֲנָבִים וָאֶשְׂחַט אֹתָם אֶל־כּוֹס פַּרְעֹה וָאֶתֵּן אֶת־הַכּוֹס
עַל־כַּף פַּרְעֹה: 12 וַיֹּאמֶר לוֹ יוֹסֵף זֶה פִּתְרֹנוֹ שְׁלֹשֶׁת הַשָּׂרִגִים
שְׁלֹשֶׁת יָמִים הֵם: 13 בְּעוֹד | שְׁלֹשֶׁת יָמִים יִשָּׂא פַרְעֹה אֶת־רֹאשֶׁךָ
וְהֵשִׁיבְךָ עַל־כַּנֶּךָ וְנָתַתָּ כוֹס־פַּרְעֹה בְּיָדוֹ כַּמִּשְׁפָּט הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר
הָיִיתָ מַשְׁקֵהוּ: 14 כִּי אִם־זְכַרְתַּנִי אִתְּךָ כַּאֲשֶׁר יִיטַב לָךְ
וְעָשִׂיתָ־נָּא עִמָּדִי חָסֶד וְהִזְכַּרְתַּנִי אֶל־פַּרְעֹה וְהוֹצֵאתַנִי מִן־הַבַּיִת
הַזֶּה: 15 כִּי־גֻנֹּב גֻּנַּבְתִּי מֵאֶרֶץ הָעִבְרִים וְגַם־פֹּה לֹא־עָשִׂיתִי
מְאוּמָה כִּי־שָׂמוּ אֹתִי בַּבּוֹר:

16 וַיַּרְא שַׂר־הָאֹפִים כִּי טוֹב פָּתָר וַיֹּאמֶר אֶל־יוֹסֵף אַף־אֲנִי
בַּחֲלוֹמִי וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה סַלֵּי חֹרִי עַל־רֹאשִׁי: 17 וּבַסַּל
הָעֶלְיוֹן מִכֹּל מַאֲכַל פַּרְעֹה מַעֲשֵׂה אֹפֶה וְהָעוֹף אֹכֵל אֹתָם מִן־הַסַּל
מֵעַל רֹאשִׁי: 18 וַיַּעַן יוֹסֵף וַיֹּאמֶר זֶה

Nota al vers. 18: Al Maestro de Coperos, Iosef le interpretó el sueño favorablemente, y no así al Maestro de Panaderos, hasta el punto de que finalmente fue colgado. ¿Cuál fue el indicio de Iosef para derivar interpretaciones tan antagónicas? Pues mientras el Jefe de Copas soñó con uvas, que son obra directa de la Mano de Hashem, el Maestro de Panaderos soñó con productos horneados, manufacturados por el hombre, y que como tales son expresión del ego y la arrogancia. Semejante sueño, comprendió Iosef, no podía ser portador de un mensaje venturoso.

su interpretación: los tres canastos equivalen a tres días. **19**Dentro de tres días levantará Paró tu cabeza de sobre ti y te colgará en un árbol. Y las aves comerán tu carne". **Maftir** **20**Y resulta que al tercer día, que era el cumpleaños de Paró, hizo (Paró) una fiesta para todos sus sirvientes y contó al maestro de coperos y al maestro de panaderos entre sus sirvientes. **21**Restituyó al Maestro de Coperos a su oficio de copero, y él sirvió la copa en mano de Paró. **22**En cambio al Maestro de Panaderos lo colgó — tal como les había interpretado Iosef. **23**Pero el Maestro de Coperos no se acordó de Iosef, sino se olvidó de él.

Maftir

Haftarat Vaieshev: Amós 2:6 - 3:8

Si es (el primer) Shabat de Janucá, en lugar del *maftir* y la *haftará* respectivos, se lee los correspondientes al (primer) Shabat de Janucá (pág. 598)

Amós 2

Las transgresiones de Israel

6Así dice Hashem: "Por tres transgresiones (perdoné a) Israel. Pero por la cuarta no les perdonaré (O sea, aunque hayan cometido las tres transgresiones más severas de la Torá: idolatría, asesinato e inmoralidad sexual, no fueron castigados hasta que comenzaron a robarse unos a otros). Pues venden al justo por plata y al necesitado por un par de zapatos; **7**que anhelan que el polvo de la tierra esté sobre la cabeza de los necesitados y pervierten el camino de los humildes (tomando coimas). Un hombre y su padre van juntos a la misma mujer para profanar Mi santo Nombre. **8**También, se recuestan sobre prendas tomadas en garantía al lado de cualquier altar (de idolatría), y en la casa de sus dioses beben el vino (producto de sus abusos). **9**Y fui Yo Quien destruyó ante ellos al emorita, que eran altos como cedros y fuertes como robles. Yo destruí su fruto por lo alto y sus raíces por lo bajo. (Y no obstante, ellos abandonaron a Hashem y se subyugaron nuevamente a los ídolos emoritas. El "fruto por lo alto" alude al ángel guardián de los emoritas. Las "raíces por lo bajo" alude a sus líderes. A todos ellos los destruyó Hashem). **10**Fui Yo Quien los hizo ascender a Uds. desde Egipto y los guió 40 años por el desierto para que tomen la tierra del emorita. **11**E hice surgir profetas de entre vuestros hijos y hombres consagrados de entre vuestros jóvenes. "¿Acaso no es esto así, hijos de Israel?", dice Hashem. **12**Pero Uds. dieron de beber vino a los *nezirim* (nazarenos)

פִּתְרֹנוֹ שְׁלֹשֶׁת הַסַּלִּים שְׁלֹשֶׁת יָמִים הֵם: 19 בְּעוֹד | שְׁלֹשֶׁת יָמִים
יִשָּׂא פַרְעֹה אֶת־רֹאשְׁךָ מֵעָלֶיךָ וְתָלָה אוֹתְךָ עַל־עֵץ וְאָכַל הָעוֹף
אֶת־בְּשָׂרְךָ מֵעָלֶיךָ: 20 וַיְהִי | בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי יוֹם הֻלֶּדֶת
אֶת־פַּרְעֹה וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה לְכָל־עֲבָדָיו וַיִּשָּׂא אֶת־רֹאשׁ | שַׂר
הַמַּשְׁקִים וְאֶת־רֹאשׁ שַׂר הָאֹפִים בְּתוֹךְ עֲבָדָיו: 21 וַיָּשֶׁב אֶת־שַׂר
הַמַּשְׁקִים עַל־מַשְׁקֵהוּ וַיִּתֵּן הַכּוֹס עַל־כַּף פַּרְעֹה: 22 וְאֶת שַׂר
הָאֹפִים תָּלָה כַּאֲשֶׁר פָּתַר לָהֶם יוֹסֵף: 23 וְלֹא־זָכַר שַׂר־הַמַּשְׁקִים
אֶת־יוֹסֵף וַיִּשְׁכָּחֵהוּ: פפפ

הפטרת וישב

עמוס ב – 2

6 כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא
אֲשִׁיבֶנּוּ עַל־מִכְרָם בַּכֶּסֶף צַדִּיק וְאֶבְיוֹן בַּעֲבוּר נַעֲלָיִם:
7 הַשֹּׁאֲפִים עַל־עֲפַר־אֶרֶץ בְּרֹאשׁ דַּלִּים וְדֶרֶךְ עֲנָוִים יַטּוּ וְאִישׁ
וְאָבִיו יֵלְכוּ אֶל־הַנַּעֲרָה לְמַעַן חַלֵּל אֶת־שֵׁם קָדְשִׁי:
8 וְעַל־בְּגָדִים חֲבֻלִים יַטּוּ אֵצֶל כָּל־מִזְבֵּחַ וְיֵין עֲנוּשִׁים יִשְׁתּוּ בֵּית
אֱלֹהֵיהֶם: 9 וְאָנֹכִי הִשְׁמַדְתִּי אֶת־הָאֱמֹרִי מִפְּנֵיהֶם אֲשֶׁר כְּגֹבַהּ
אֲרָזִים גָּבְהֹו וְחָסֹן הוּא כָּאַלוֹנִים וָאַשְׁמִיד פִּרְיוֹ מִמַּעַל וְשָׁרָשָׁיו
מִתָּחַת: 10 וְאָנֹכִי הֶעֱלֵיתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וָאוֹלֶךְ
אֶתְכֶם בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה לָרֶשֶׁת אֶת־אֶרֶץ הָאֱמֹרִי:
11 וָאָקִים מִבְּנֵיכֶם לִנְבִיאִים וּמִבַּחוּרֵיכֶם לִנְזִרִים הַאַף אֵין־זֹאת
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל נְאֻם־יְהוָה: 12 וַתַּשְׁקוּ אֶת־הַנְּזִרִים

Nota al vers. 23: "El maestro de coperos no se acordó de Iosef": Iosef había pedido al maestro de coperos que al salir de la prisión lo recordase ante el faraón para que lo liberase también a él. Explican los Sabios que por haber depositado Iosef su fe en el maestro de coperos y no en Hashem, Él provocó que quedara en prisión dos años más. **Alternativamente:** ¿Cómo es que el maestro de coperos pudo haberse olvidado del pedido de Iosef, a quien tanto apreciaba por haberle augurado un final feliz? ¡La práctica de atarse nudos para recordar algo es antiquísima, y cabe suponer que también era conocida en el antiguo Egipto, y que el copero se habrá atado nudos y más nudos para recordar el pedido de su consejero y compañero de prisión! Más bien, inmediatamente de haberle pedido al copero que lo recordase ante el faraón, Iosef se arrepintió de haber confiado en un ser humano antes que en el Supremo, y en un intento por corregir su error decidió prescindir de sus servicios elevando una plegaria a Hashem para que aquel olvidase su pedido de recordarlo. Y en efecto, Él se lo concedió. Sólo Hahem tiene el poder de liberar al hombre de sus aflicciones. Por ende, sólo en Él debes confiar.

y a los profetas les ordenaron diciendo: "¡No profeticen!". (O sea, Uds. forzaron a los hombres consagrados a que tomaran vino para que no pudieran enseñar la Ley a la gente). **13**Miren, (si castigo a los paganos -a quienes no les he brindado los favores que les brindé a Uds.-, en efecto) los oprimiré a Uds. allí donde estén, como la carga de gavillas oprime al carro (que las transporta). **14**El ágil no hallará refugio, al fuerte le faltará vigor y el guerrero no podrá salvar su vida. **15**No podrá resistir el que manipula el arco, el ágil no escapará ni tampoco el jinete podrá salvar su vida. **16**Además, el más valiente entre los guerreros huirá desnudo en aquel día, declara Hashem. (Incluso el más valiente abandonará sus armas para huir más fácilmente).

Amós 3

1Escuchen esta palabra que Hashem ha pronunciado respecto de Uds., israelitas, respecto de toda la nación que traje de la tierra de Egipto, diciendo: **2**"Sólo a Uds. he amado de entre todas las familias de la tierra. Por eso, los castigaré por todas sus transgresiones. (Hashem castiga a Israel por sus pecados en este mundo para dejarlos libres de culpa y puedan gozar del esplendor en el Mundo Venidero. De modo que el concepto «castigo debería tomarse más bien en el sentido de «purificación»).

Fe en las profecías

3¿Acaso pueden dos (hombres) ir juntos sin haberse puesto previamente de acuerdo? (O sea, si los profetas profetizaron contra Uds. no fue por casualidad, sino porque Yo les he mostrado el futuro). **4**¿Acaso ruge el león en el bosque si no tiene presa? ¿Acaso da rugidos el leoncillo desde su refugio sin haber capturado algo? **5**¿Acaso cae un pájaro a la trampera en el suelo sin habérsele preparado ninguna trampa, o acaso salta la trampa desde el suelo sin haber atrapado nada? (Lógicamente, no. Del mismo modo, Uds. no escaparán del castigo). **6**¿Acaso suena la alarma en la ciudad (anunciando el avance del enemigo) sin que se atemorice el pueblo, o acaso puede haber desgracia en alguna ciudad que no fuera provocada por Hashem? (Las profecías son una señal del peligro que se avecina. Las profecías deberían alarmar a la gente, despertarla de su letargo espiritual). **7**Seguramente, Hashem, Elokim, no hará nada sin revelar Su secreto a Sus servidores, los profetas. **8**Cuando el león ruge, ¿quién no teme? Cuando Hashem, Elokim, ordena (profetizar), ¿qué (profeta) no ha de profetizar? (Los judíos solicitaron al profeta que no revelara las profecías negativas. Pero siendo que es Hashem Quien ha ordenado profetizar, ningún profeta puede negarse a hacerlo).

❖

❖ ❖

יַיִן וְעַל־הַנְּבִיאִים צִוִּיתֶם לֵאמֹר לֹא תִנָּבְאוּ: 13 הִנֵּה אָנֹכִי מֵעִיק
תַּחְתֵּיכֶם כַּאֲשֶׁר תָּעִיק הָעֲגָלָה הַמְלֵאָה לָהּ עָמִיר: 14 וְאָבַד מָנוֹס
מִקָּל וְחָזָק לֹא־יְאַמֵּץ כֹּחוֹ וְגִבּוֹר לֹא־יְמַלֵּט נַפְשׁוֹ: 15 וְתֹפֵשׂ
הַקָּשֶׁת לֹא יַעֲמֹד וְקַל בְּרַגְלָיו לֹא יְמַלֵּט וְרֹכֵב הַסּוּס לֹא יְמַלֵּט
נַפְשׁוֹ: 16 וְאַמִּיץ לִבּוֹ בַּגִּבּוֹרִים עָרוֹם יָנוּס בַּיּוֹם־הַהוּא
נְאֻם־יְהוָה:

עמוס ג – 3

1 שִׁמְעוּ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה עֲלֵיכֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל
כָּל־הַמִּשְׁפָּחָה אֲשֶׁר הֶעֱלֵיתִי מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר: 2 רַק אֶתְכֶם
יָדַעְתִּי מִכֹּל מִשְׁפְּחוֹת הָאֲדָמָה עַל־כֵּן אֶפְקֹד עֲלֵיכֶם אֶת
כָּל־עֲוֹנֹתֵיכֶם:

3 הֵיֵלְכוּ שְׁנַיִם יַחְדָּו בִּלְתִּי אִם־נוֹעָדוּ: 4 הֵישְׁאַג אַרְיֵה בַּיַּעַר
וְטֶרֶף אֵין לוֹ הֲיִתֵּן כְּפִיר קוֹלוֹ מִמְּעֹנָתוֹ בִּלְתִּי אִם־לָכָד: 5 הֲתִפֹּל
צִפּוֹר עַל־פַּח הָאָרֶץ וּמוֹקֵשׁ אֵין לָהּ הֲיַעֲלֶה־פַּח מִן־הָאֲדָמָה
וְלָכוֹד לֹא יִלְכֹּוד: 6 אִם־יִתָּקַע שׁוֹפָר בְּעִיר וְעָם לֹא יֶחֱרָדוּ
אִם־תִּהְיֶה רָעָה בְּעִיר וַיהוָה לֹא עָשָׂה: 7 כִּי לֹא יַעֲשֶׂה אֲדֹנָי יֱהוִה
דָּבָר כִּי אִם־גָּלָה סוֹדוֹ אֶל־עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים: 8 אַרְיֵה שָׁאָג מִי לֹא
יִירָא אֲדֹנָי יֱהוִה דִּבֶּר מִי לֹא יִנָּבֵא:

❖
❖ ❖

PARSHAT MIKETZ

CAPITULO 41

Los sueños de Paró

1ª aliá ❶**1**Al cabo de dos años cumplidos (o sea, dos años después de que Iosef interpretara los sueños del panadero y el copero en la prisión), Paró (el Faraón) soñó que estaba parado a la vera del río (Nilo); **2**y del río emergieron siete vacas de buen aspecto y robustas de carne, que pastaban en la ribera. **3**Y tras ellas emergieron del río otras siete vacas feas y flacuchas, que se ubicaron junto a las (primeras) vacas a la orilla del río. **4**Y las vacas de mal aspecto y flacuchas devoraron a las siete vacas de buen aspecto y saludables. Entonces Paró despertó. **5**Volvió a dormirse y soñó por segunda vez: Siete espigas brotaron en una misma caña — saludables y buenas. **6**Y de repente, siete espigas delgadas y marchitas por el viento (cálido) del este brotaron después de ellas. **7**Las espigas delgadas se tragaron a las siete espigas saludables y llenas. Despertó Paró, y asumió que fue un sueño. **8**Por la mañana su espíritu estaba perturbado y envió a llamar a todos los nigromantes de Egipto y a todos sus sabios. Paró les contó su sueño pero no hubo quién se lo interpretara a Paró. **9**Entonces el Maestro de Coperos le habló a Paró diciendo: "Hago recordar hoy mis transgresiones: **10**"Paró se enfureció contra sus sirvientes y me puso en prisión en la casa del maestro de matarifes — (me puso en prisión) a mí y al maestro de panaderos. **11**Y tuvimos un sueño en una misma noche, él y yo. Soñamos cada uno un sueño que tenía su propio significado. (O sea, ellos soñaron un simbolismo, no la interpretación del mismo). **12**Y allí, con nosotros, había un joven, un hebreo, un sirviente del maestro de matarifes, a quien se lo contamos; y él nos interpretó nuestros sueños; interpretó a cada uno conforme a su sueño. **13**Y tal como nos interpretó, (efectivamente) así ocurrió: a mí me restituyó (Ud.) a mi puesto, e hizo colgar al otro". **14**Entonces Paró mandó llamar a Iosef y prontamente lo hicieron salir de la fosa. Se rasuró su cabello, se cambió de ropa y se presentó ante Paró. (Iosef pasó doce años en la prisión egipcia.)

Paró cuenta sus sueños a Iosef

2ª aliá ❷**15**Paró le dijo a Iosef: "Tuve un sueño y no hay quien lo interprete, pero he oído decir de ti que escuchas un sueño y lo interpretas". **16**Iosef respondió a Paró diciendo: "Eso está más allá de mí. Elokim le dará a Paró (por mi intermedio) una respuesta favorable". **17**Entonces Paró le dijo a Iosef: "En mi sueño estaba de pie, a la orilla del río. **18**Del río emergieron siete vacas saludables

פרשת מקץ

פרק מא – 41

1 וַיְהִי מִקֵּץ שְׁנָתַיִם יָמִים וּפַרְעֹה חֹלֵם וְהִנֵּה עֹמֵד עַל־הַיְאֹר:
2 וְהִנֵּה מִן־הַיְאֹר עֹלֹת שֶׁבַע פָּרוֹת יְפוֹת מַרְאֶה וּבְרִיאֹת בָּשָׂר
וַתִּרְעֶינָה בָּאָחוּ: 3 וְהִנֵּה שֶׁבַע פָּרוֹת אֲחֵרוֹת עֹלוֹת אַחֲרֵיהֶן
מִן־הַיְאֹר רָעוֹת מַרְאֶה וְדַקּוֹת בָּשָׂר וַתַּעֲמֹדְנָה אֵצֶל הַפָּרוֹת
עַל־שְׂפַת הַיְאֹר: 4 וַתֹּאכַלְנָה הַפָּרוֹת רָעוֹת הַמַּרְאֶה וְדַקֹּת הַבָּשָׂר
אֶת שֶׁבַע הַפָּרוֹת יְפֹת הַמַּרְאֶה וְהַבְּרִיאֹת וַיִּיקַץ פַּרְעֹה: 5 וַיִּישָׁן
וַיַּחֲלֹם שֵׁנִית וְהִנֵּה | שֶׁבַע שִׁבֳּלִים עֹלוֹת בְּקָנֶה אֶחָד בְּרִיאוֹת
וְטֹבוֹת: 6 וְהִנֵּה שֶׁבַע שִׁבֳּלִים דַּקּוֹת וּשְׁדוּפֹת קָדִים צֹמְחוֹת
אַחֲרֵיהֶן: 7 וַתִּבְלַעְנָה הַשִּׁבֳּלִים הַדַּקּוֹת אֶת שֶׁבַע הַשִּׁבֳּלִים
הַבְּרִיאוֹת וְהַמְלֵאוֹת וַיִּיקַץ פַּרְעֹה וְהִנֵּה חֲלוֹם: 8 וַיְהִי בַבֹּקֶר
וַתִּפָּעֶם רוּחוֹ וַיִּשְׁלַח וַיִּקְרָא אֶת־כָּל־חַרְטֻמֵּי מִצְרַיִם
וְאֶת־כָּל־חֲכָמֶיהָ וַיְסַפֵּר פַּרְעֹה לָהֶם אֶת־חֲלֹמוֹ וְאֵין־פּוֹתֵר אוֹתָם
לְפַרְעֹה: 9 וַיְדַבֵּר שַׂר הַמַּשְׁקִים אֶת־פַּרְעֹה לֵאמֹר אֶת־חֲטָאַי אֲנִי
מַזְכִּיר הַיּוֹם: 10 פַּרְעֹה קָצַף עַל־עֲבָדָיו וַיִּתֵּן אֹתִי בְּמִשְׁמַר בֵּית
שַׂר הַטַּבָּחִים אֹתִי וְאֵת שַׂר הָאֹפִים: 11 וַנַּחַלְמָה חֲלוֹם בְּלַיְלָה
אֶחָד אֲנִי וָהוּא אִישׁ כְּפִתְרוֹן חֲלֹמוֹ חָלָמְנוּ: 12 וְשָׁם אִתָּנוּ נַעַר
עִבְרִי עֶבֶד לְשַׂר הַטַּבָּחִים וַנְּסַפֶּר־לוֹ וַיִּפְתָּר־לָנוּ אֶת־חֲלֹמֹתֵינוּ
אִישׁ כַּחֲלֹמוֹ פָּתָר: 13 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר פָּתַר־לָנוּ כֵּן הָיָה אֹתִי הֵשִׁיב
עַל־כַּנִּי וְאֹתוֹ תָלָה: 14 וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה וַיִּקְרָא אֶת־יוֹסֵף וַיְרִיצֻהוּ
מִן־הַבּוֹר וַיְגַלַּח וַיְחַלֵּף שִׂמְלֹתָיו וַיָּבֹא אֶל־פַּרְעֹה:
(שני) 15 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף חֲלוֹם חָלַמְתִּי וּפֹתֵר אֵין אֹתוֹ וַאֲנִי
שָׁמַעְתִּי עָלֶיךָ לֵאמֹר תִּשְׁמַע חֲלוֹם לִפְתֹּר אֹתוֹ:
16 וַיַּעַן יוֹסֵף אֶת־פַּרְעֹה לֵאמֹר בִּלְעָדָי אֱלֹהִים יַעֲנֶה אֶת־שְׁלוֹם
פַּרְעֹה: 17 וַיְדַבֵּר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף בַּחֲלֹמִי הִנְנִי עֹמֵד עַל־שְׂפַת
הַיְאֹר: 18 וְהִנֵּה מִן־הַיְאֹר עֹלֹת שֶׁבַע פָּרוֹת בְּרִיאוֹת

Nota sobre los sueños del faraón: Los sueños del faraón son comparables al estado de exilio diaspórico en que nos hallamos. El faraón soñó con vacas robustas, y luego con vacas raquíticas. Es la dualidad de los opuestos en la que nos encontramos inmersos. En un instante estamos inspirados y nos involucramos en asuntos espirituales, pero al instante siguiente anhelamos las cosas que nos distraen de nuestro objetivo esencial. En la era mesiánica dejaremos de vivir esta dicotomía; y entonces seremos capaces de constatar que todo cuanto existe en el mundo, existe sólo a los efectos de ayudarnos en nuestro servicio a Él.

y de buen aspecto, que pastaban en la ribera. **19**Y de repente, otras siete vacas emergieron después de ellas, pobres, muy feas de traza y flacuchas. No he visto otras (vacas) tan malas en toda la tierra de Egipto. **20**Y las vacas flacuchas y feas devoraron a las siete primeras vacas saludables. **21**Y (Las vacas buenas) entraron dentro de aquellas, pero no se percibía que hubieran entrado, pues su aspecto era tan malo como al principio. Entonces desperté. **22**Y en mi sueño vi siete espigas brotando en una misma caña, llenas y buenas. **23**Pero de pronto, otras siete espigas secas, marchitas y quemadas por el viento (cálido) del este, crecían tras ellas. **24**Las siete espigas raquíticas se tragaron a las siete espigas buenas. Le dije esto a los hechiceros, pero no hay quien me diga (su significado)".

Iosef interpreta los sueños de Paró

25Entonces Iosef le dijo a Paró: "El sueño de Paró es uno solo: Elokim te manifestó a tí, Paró, lo que está por hacer. **26**Las siete vacas buenas son siete años y las siete espigas buenas son siete años — es el mismo sueño. **27**Asimismo las siete vacas flacuchas y feas que emergieron después de ellas son siete años, y también las siete espigas vacías y marchitas por el viento del este son los siete años de carestía que vendrán. **28**Es lo que yo le dije a Paró — lo que Elokim está por hacer se lo ha manifestado a Paró (por medio del sueño). **29**Mira, vienen siete años de gran abundancia en toda la tierra de Egipto, **30**pero después de ellos vendrán siete años de carestía y entonces toda la abundancia en la tierra de Egipto será olvidada y el hambre acabará con la tierra. **31**Y de la abundancia (previa ya) ni se sabrá, en razón de la carestía que habrá después, pues será muy severa. **32**Y la repetición del sueño de Paró obedece a que el asunto está en firme para Elokim y Elokim se apresura a cumplirlo. (Enseñan los Sabios que un sueño es una profecía de menor grado, es una sexta parte de profecía. También nos enseñan que la consecuencia de un sueño depende de cómo se lo interprete, de modo que si se lo interpreta para bien, el resultado será bueno. Y por eso expresa el versículo: «Y tal como nos interpretó el sueño, *así* ocurrió». Por otro lado, el poder de tus actos es tal, que con tus acciones de bien puedes transformar un mal sueño en bueno). **33**Y ahora, que Paró se provea de un hombre entendido y sabio y lo ponga a cargo de la tierra de Egipto. **34**Que Paró haga así: que nombre intendentes sobre la tierra y prepare a la tierra de Egipto durante los siete años de abundancia. **35**Que junten toda la provisión de estos años buenos que vienen, y que almacenen trigo bajo la custodia de Paró para abastecimiento de las ciudades,

בָּשָׂר וַיִּפֶן תֹּאַר וַתִּרְעֶינָה בָּאָחוּ: 19 וְהִנֵּה שֶׁבַע פָּרוֹת אֲחֵרוֹת
עֹלוֹת אַחֲרֵיהֶן דַּלּוֹת וְרָעוֹת תֹּאַר מְאֹד וְרַקּוֹת בָּשָׂר לֹא־רָאִיתִי
כָהֵנָּה בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם לָרֹעַ: 20 וַתֹּאכַלְנָה הַפָּרוֹת הָרַקּוֹת
וְהָרָעוֹת אֵת שֶׁבַע הַפָּרוֹת הָרִאשֹׁנוֹת הַבְּרִיאֹת: 21 וַתָּבֹאנָה
אֶל־קִרְבֶּנָה וְלֹא נוֹדַע כִּי־בָאוּ אֶל־קִרְבֶּנָה וּמַרְאֵיהֶן רַע כַּאֲשֶׁר
בַּתְּחִלָּה וָאִיקָץ: 22 וָאֵרֶא בַּחֲלֹמִי וְהִנֵּה | שֶׁבַע שִׁבֳּלִים עֹלֹת בְּקָנֶה
אֶחָד מְלֵאֹת וְטֹבוֹת: 23 וְהִנֵּה שֶׁבַע שִׁבֳּלִים צֲנֻמוֹת דַּקּוֹת שְׁדֻפוֹת
קָדִים צֹמְחוֹת אַחֲרֵיהֶם: 24 וַתִּבְלַעְנָה הַשִּׁבֳּלִים הַדַּקֹּת אֵת שֶׁבַע
הַשִּׁבֳּלִים הַטֹּבוֹת וָאֹמַר אֶל־הַחַרְטֻמִּים וְאֵין מַגִּיד לִי:

25 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־פַּרְעֹה חֲלוֹם פַּרְעֹה אֶחָד הוּא אֵת אֲשֶׁר
הָאֱלֹהִים עֹשֶׂה הִגִּיד לְפַרְעֹה: 26 שֶׁבַע פָּרֹת הַטֹּבֹת שֶׁבַע
שָׁנִים הֵנָּה וְשֶׁבַע הַשִּׁבֳּלִים הַטֹּבֹת שֶׁבַע שָׁנִים הֵנָּה חֲלוֹם אֶחָד
הוּא: 27 וְשֶׁבַע הַפָּרוֹת הָרַקּוֹת וְהָרָעֹת הָעֹלֹת אַחֲרֵיהֶן שֶׁבַע
שָׁנִים הֵנָּה וְשֶׁבַע הַשִּׁבֳּלִים הָרֵקוֹת שְׁדֻפוֹת הַקָּדִים יִהְיוּ שֶׁבַע
שְׁנֵי רָעָב: 28 הוּא הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־פַּרְעֹה אֲשֶׁר
הָאֱלֹהִים עֹשֶׂה הֵרְאָה אֶת־פַּרְעֹה: 29 הִנֵּה שֶׁבַע שָׁנִים
בָּאוֹת שָׂבָע גָּדוֹל בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם: 30 וְקָמוּ שֶׁבַע שְׁנֵי
רָעָב אַחֲרֵיהֶן וְנִשְׁכַּח כָּל־הַשָּׂבָע בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְכִלָּה הָרָעָב
אֶת־הָאָרֶץ: 31 וְלֹא־יִוָּדֵע הַשָּׂבָע בָּאָרֶץ מִפְּנֵי הָרָעָב הַהוּא
אַחֲרֵי־כֵן כִּי־כָבֵד הוּא מְאֹד: 32 וְעַל הִשָּׁנוֹת הַחֲלוֹם אֶל־פַּרְעֹה
פַּעֲמָיִם כִּי־נָכוֹן הַדָּבָר מֵעִם הָאֱלֹהִים וּמְמַהֵר הָאֱלֹהִים לַעֲשֹׂתוֹ:
33 וְעַתָּה יֵרֶא פַּרְעֹה אִישׁ נָבוֹן וְחָכָם וְיָשִׁיתֵהוּ עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם:
34 יַעֲשֶׂה פַרְעֹה וְיַפְקֵד פְּקִדִים עַל־הָאָרֶץ וְחִמֵּשׁ אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם
בְּשֶׁבַע שְׁנֵי הַשָּׂבָע: 35 וְיִקְבְּצוּ אֶת־כָּל־אֹכֶל הַשָּׁנִים
הַטֹּבוֹת הַבָּאֹת הָאֵלֶּה וְיִצְבְּרוּ־בָר תַּחַת יַד־פַּרְעֹה אֹכֶל בֶּעָרִים

Nota acerca del sueño de las vacas saludables y raquíticas: (Iosef lo interpretó como años de abundancia y carestía respectivamente, y además ofreció su consejo para prepararse convenientemente con vista a los años malos, lo cual le valió el reconocimiento del faraón) La interpretación de Iosef para los sueños del faraón parece la más sencilla y adecuada, ¿cómo se explica entonces que no se le haya ocurrido a los más grandes sabios egipcios convocados por el faraón previamente? ¿Y por qué motivo Iosef, además de la interpretación ofreció su consejo al faraón sin que se lo haya pedido, habida cuenta de que Iosef era un extranjero desconocido, un inexperto muchacho de 30 años de edad? Más bien, el faraón vio en su sueño que las siete vacas raquíticas estaban *junto* a las siete saludables, y por eso los sabios egipcios no pudieron ofrecer la interpretación *(continúa al pie de próxima página)*

y lo guarden. **36**Dicha provisión será la reserva de la tierra contra los siete años de carestía que habrá en la tierra de Egipto, de modo que la tierra no sucumba por el hambre." **37**El consejo pareció bueno a Paró y a todos sus sirvientes. **38**Dijo Paró a sus sirvientes: "¿Podrá, acaso, ser hallado otro hombre como éste, en quien se encuentre el espíritu de Elokim?"

Iosef, virrey de Egipto - Los siete años de abundancia

3ª aliá ✡**39**Paró le dijo a Iosef: "Puesto que Elokim te hizo saber todo esto, no hay entendido ni sabio como tú. **40**Tú estarás a cargo de mi casa y conforme a tu mandato será alimentado todo mi pueblo. Tan sólo en virtud del trono real seré yo más importante que tú". (La conducción de Egipto estaría en manos de Iosef, pero Paró conservaría el status de Faraón). **41**Entonces Paró le dijo a Iosef: "Mira, te pongo a cargo de toda la tierra de Egipto". **42**Entonces Paró quitó de su mano su anillo de sellar y lo puso en la mano de Iosef, lo vistió con ropas de lino fino y le puso una cadena de oro alrededor del cuello. **43**Y lo hizo subir en su segunda carroza y proclamaban ante él: "¡El Virrey!". Así, lo puso a cargo de toda la tierra de Egipto. **44**Paró le dijo a Iosef: "Yo soy Paró. Sin ti ningún hombre levantará su mano o su pie en toda la tierra de Egipto". (O sea, "Yo soy Paró, y como tal tengo el derecho de decretar que toda la tierra de Egipto esté bajo tus órdenes). **45**Paró lo llamó a Iosef Tzafenat Paneaj ("Interpretador de mensajes crípticos") y le dio por esposa a Asenat, hija de Poti Fera (Potifar), ministro de On. (Después), Iosef salió por la tierra de Egipto. **46**Iosef tenía 30 años cuando se presentó ante Paró, faraón de Egipto. Iosef se retiró de la presencia de Paró y fue a recorrer toda la tierra de Egipto. **47**En los siete años de abundancia la tierra produjo a manos llenas. **48**Iosef recogió todos los víveres de los siete años que transcurrieron en la tierra de Egipto y los depositó en las ciudades. Los productos del campo del área suburbana de cada ciudad, los acopió dentro de la respectiva (ciudad). **49**Y así Iosef almacenó tanto cereal como la arena del mar, en gran abundancia, hasta tal punto que dejó de contar porque no tenía número.

Iosef se casa y tiene dos hijos

50Antes de que viniesen los años de carestía Iosef tuvo dos hijos de Asenat, hija de Poti Fera (Potifar), sacerdote de On. (*Antes* de los años de carestía tuvo sus dos hijos, y no *después*. De esto deducen los Sabios que no se debe mantener relaciones maritales en épocas de carestía). **51**Al primogénito, Iosef lo llamó Menashe, significando: "Elokim me ha hecho olvidar *(nashá)* todas mis penas y la casa de mi padre". **52**Y al segundo lo llamó Efraim: "Pues Elokim me ha hecho fructífero

וְשָׁמְרוּ׃ 36 וְהָיָה הָאֹכֶל לְפִקָּדוֹן לָאָרֶץ לְשֶׁבַע שְׁנֵי הָרָעָב אֲשֶׁר
תִּהְיֶיןָ בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וְלֹא־תִכָּרֵת הָאָרֶץ בָּרָעָב׃ 37 וַיִּיטַב הַדָּבָר
בְּעֵינֵי פַרְעֹה וּבְעֵינֵי כָּל־עֲבָדָיו׃ 38 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־עֲבָדָיו
הֲנִמְצָא כָזֶה אִישׁ אֲשֶׁר רוּחַ אֱלֹהִים בּוֹ׃
(שלישי) 39 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף אַחֲרֵי הוֹדִיעַ אֱלֹהִים אוֹתְךָ
אֶת־כָּל־זֹאת אֵין־נָבוֹן וְחָכָם כָּמוֹךָ׃ 40 אַתָּה תִּהְיֶה עַל־בֵּיתִי
וְעַל־פִּיךָ יִשַּׁק כָּל־עַמִּי רַק הַכִּסֵּא אֶגְדַּל מִמֶּךָּ׃ 41 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה
אֶל־יוֹסֵף רְאֵה נָתַתִּי אֹתְךָ עַל כָּל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 42 וַיָּסַר פַּרְעֹה
אֶת־טַבַּעְתּוֹ מֵעַל יָדוֹ וַיִּתֵּן אֹתָהּ עַל־יַד יוֹסֵף וַיַּלְבֵּשׁ אֹתוֹ
בִּגְדֵי־שֵׁשׁ וַיָּשֶׂם רְבִד הַזָּהָב עַל־צַוָּארוֹ׃ 43 וַיַּרְכֶּב אֹתוֹ בְּמִרְכֶּבֶת
הַמִּשְׁנֶה אֲשֶׁר־לוֹ וַיִּקְרְאוּ לְפָנָיו אַבְרֵךְ וְנָתוֹן אֹתוֹ עַל כָּל־אֶרֶץ
מִצְרָיִם׃ 44 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף אֲנִי פַרְעֹה וּבִלְעָדֶיךָ לֹא־יָרִים
אִישׁ אֶת־יָדוֹ וְאֶת־רַגְלוֹ בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 45 וַיִּקְרָא פַרְעֹה
שֵׁם־יוֹסֵף צָפְנַת פַּעְנֵחַ וַיִּתֶּן־לוֹ אֶת־אָסְנַת בַּת־פּוֹטִי פֶרַע כֹּהֵן אֹן
לְאִשָּׁה וַיֵּצֵא יוֹסֵף עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 46 וְיוֹסֵף בֶּן־שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
בְּעָמְדוֹ לִפְנֵי פַרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרָיִם וַיֵּצֵא יוֹסֵף מִלִּפְנֵי פַרְעֹה וַיַּעֲבֹר
בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 47 וַתַּעַשׂ הָאָרֶץ בְּשֶׁבַע שְׁנֵי הַשָּׂבָע לְקֻמָצִים׃
48 וַיִּקְבֹּץ אֶת־כָּל־אֹכֶל | שֶׁבַע הַשָּׁנִים אֲשֶׁר הָיוּ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
וַיִּתֵּן־אֹכֶל בֶּעָרִים אֹכֶל שְׂדֵה־הָעִיר אֲשֶׁר סְבִיבֹתֶיהָ נָתַן בְּתוֹכָהּ׃
49 וַיִּצְבֹּר יוֹסֵף בָּר כְּחוֹל הַיָּם הַרְבֵּה מְאֹד עַד כִּי־חָדַל לִסְפֹּר
כִּי־אֵין מִסְפָּר׃ 50 וּלְיוֹסֵף יֻלַּד שְׁנֵי בָנִים בְּטֶרֶם תָּבוֹא שְׁנַת הָרָעָב
אֲשֶׁר יָלְדָה־לוֹ אָסְנַת בַּת־פּוֹטִי פֶרַע כֹּהֵן אֹן׃ 51 וַיִּקְרָא יוֹסֵף
אֶת־שֵׁם הַבְּכוֹר מְנַשֶּׁה כִּי־נַשַּׁנִי אֱלֹהִים אֶת־כָּל־עֲמָלִי וְאֵת
כָּל־בֵּית אָבִי׃ 52 וְאֵת שֵׁם הַשֵּׁנִי קָרָא אֶפְרַיִם כִּי־הִפְרַנִי אֱלֹהִים

(Continúa de página anterior): que diera Iosef, pues no comprendían de qué manera los años de carestía podrían regir *en simultáneo* con los de abundancia; y por eso abandonaron esa interpretación más literal para explicar en cambio que el sueño significaba que el faraón tendría siete hijas y enterraría a siete hijas, porque dado que tenía varias concubinas era plenamente factible que ambos opuestos sucediesen al mismo tiempo. Iosef, en cambio, ofreció la interpretación más sencilla y literal explicando cómo era factible que los opuestos aludidos en el sueño rigiesen a la vez. Y por eso, además de la interpretación, ofreció también una solución para implementarla, la cual era parte de la interpretación misma: Iosef planteó que durante los años de abundancia debían tener en cuenta los años de carestía y acopiar granos *(vers. 34)*, de lo que resulta que los siete años de carestía "están presentes" *junto* con los siete de abundancia; las dos situaciones opuestas se manifiestan en forma simultánea, tal como lo exigía el sueño del faraón.

en la tierra de mi sufrimiento (-en Egipto-)". (Las voces «Efraim» y «fructificar» están emparentadas a través de la raíz *pri*, que significa «fruto»).

Los siete años de carestía

4ª aliá ❹**53**Culminaron los siete años de abundancia que hubo en la tierra de Egipto **54**y comenzaron los siete años de carestía, como había dicho Iosef. Hubo hambre en todos los países, pero en toda la tierra de Egipto había pan. **55**Y cuando toda la tierra de Egipto padeció hambre, el pueblo suplicó a Paró por pan y Paró dijo a los egipcios: "Vayan a lo de Iosef — lo que él les diga, hagan." **56**Había hambre sobre toda la superficie de la tierra. Entonces Iosef abrió todos (los depósitos) donde había (granos) y vendió a los egipcios. Arreciaba el hambre en la tierra de Egipto. **57**Y (desde) toda la tierra fueron a Egipto a comprar (provisiones) a Iosef, porque arreciaba el hambre en toda la tierra.

CAPITULO 42

Iaacov envía sus hijos a Egipto

1Iaacov vio que había provisiones en Egipto. Entonces Iaacov les dijo a sus hijos: "¿Por qué Uds. se hacen notar?" (O sea, ¿por qué hacen ostentación ante los hijos de Esav e Ishmael). **2**Y dijo: "Miren, escuché que hay provisiones en Egipto. Desciendan allí y compren para nosotros de allí, para que vivamos y no muramos". (O sea,para evitar hacer ostentación ante nuestros vecinos con los cereales que aún tenemos, vayan a comprar provisiones a Egipto). **3**Los hermanos de Iosef -diez (de ellos)- descendieron a comprar cereal en Egipto. **4**Pero a Biniamín, hermano de Iosef, Iaacov no lo envió con sus hermanos, porque dijo: "No sea que le suceda alguna desgracia". **5**Así, los hijos de Israel fueron a comprar -(tratando de pasar desapercibidos) entre los que llegaban- porque había hambre en la tierra de Kenaan. (Cada uno entró a Egipto por un pórtico diferente, tratando de pasar desapercibidos, evitando así el mal de ojo. Porque eran todos de facciones hermosas y muy fuertes. El mal de ojo es una energía negativa producida por la mente humana, capaz de dañar o destruir objetos físicos. El bienestar que Hashem le brinda a alguien no debe utilizarse de modo que despierte la envidia de terceros. Si uno permite que sus bendiciones -su bienestar personal- causen dolor a otros, se despierta de esa forma un Juicio divino sobre la legitimidad de tal bienestar. Y eso puede llevar a la pérdida del mismo). **6**Iosef era el gobernador del país — él era el que vendía el cereal a todo el pueblo de la tierra (Iosef era el gobernador de Egipto, y no obstante, jamás delegó en nadie la responsabilidad de la distribución física de los productos de primera necesidad a la gente que los requería — él personalmente cumplía esa función, para asegurarse de que nadie fuese engañado y para constituirse en un ejemplo vivo de la celeridad y la urgencia con que se debe atender los menesteres de los más necesitados). Vinieron los hermanos de Iosef

בְּאֶרֶץ עָנְיִי:

(רביעי) 53 וַתִּכְלֶינָה שֶׁבַע שְׁנֵי הַשָּׂבָע אֲשֶׁר הָיָה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם:
54 וַתְּחִלֶּינָה שֶׁבַע שְׁנֵי הָרָעָב לָבוֹא כַּאֲשֶׁר אָמַר יוֹסֵף וַיְהִי רָעָב
בְּכָל־הָאֲרָצוֹת וּבְכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם הָיָה לָחֶם: 55 וַתִּרְעַב כָּל־אֶרֶץ
מִצְרַיִם וַיִּצְעַק הָעָם אֶל־פַּרְעֹה לַלָּחֶם וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה לְכָל־מִצְרַיִם
לְכוּ אֶל־יוֹסֵף אֲשֶׁר־יֹאמַר לָכֶם תַּעֲשׂוּ: 56 וְהָרָעָב הָיָה עַל
כָּל־פְּנֵי הָאָרֶץ וַיִּפְתַּח יוֹסֵף אֶת־כָּל־אֲשֶׁר בָּהֶם וַיִּשְׁבֹּר לְמִצְרַיִם
וַיֶּחֱזַק הָרָעָב בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם: 57 וְכָל־הָאָרֶץ בָּאוּ מִצְרַיְמָה לִשְׁבֹּר
אֶל־יוֹסֵף כִּי־חָזַק הָרָעָב בְּכָל־הָאָרֶץ:

פרק מב – 42

1 וַיַּרְא יַעֲקֹב כִּי יֶשׁ־שֶׁבֶר בְּמִצְרָיִם וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְבָנָיו לָמָּה
תִתְרָאוּ: 2 וַיֹּאמֶר הִנֵּה שָׁמַעְתִּי כִּי יֶשׁ־שֶׁבֶר בְּמִצְרָיִם רְדוּ־שָׁמָּה
וְשִׁבְרוּ־לָנוּ מִשָּׁם וְנִחְיֶה וְלֹא נָמוּת: 3 וַיֵּרְדוּ אֲחֵי־יוֹסֵף עֲשָׂרָה
לִשְׁבֹּר בָּר מִמִּצְרָיִם: 4 וְאֶת־בִּנְיָמִין אֲחִי יוֹסֵף לֹא־שָׁלַח יַעֲקֹב
אֶת־אֶחָיו כִּי אָמַר פֶּן־יִקְרָאֶנּוּ אָסוֹן: 5 וַיָּבֹאוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לִשְׁבֹּר
בְּתוֹךְ הַבָּאִים כִּי־הָיָה הָרָעָב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן: 6 וְיוֹסֵף הוּא הַשַּׁלִּיט
עַל־הָאָרֶץ הוּא הַמַּשְׁבִּיר לְכָל־עַם הָאָרֶץ וַיָּבֹאוּ אֲחֵי יוֹסֵף

Nota al vers. 38 (página anterior): El faraón alteró deliberadamente ciertos detalles del sueño para poner a prueba a Iosef, pero Iosef interpretó conforme con la naturaleza real del mismo. Así, el faraón comprendió que Iosef, además de ser un hombre inteligente, era un hombre dotado de espíritu divino, capaz de dirigir satisfactoriamente los destinos del imperio.

Nota al vers. 1: **"Iaacov *vio* que había provisiones en Egipto": Rashi:** Más bien, Iaacov *escuchó* que había provisiones en Egipto. ¿Por qué, entonces, el versículo dice *"vio"*? Porque la intención del versículo es indicar: "*Vio* a través de su espíritu de profecía". Pero no se trató de una profecía plena, pues Iaacov no pudo determinar que el Gobernador de Egipto era su mismísimo hijo Iosef. En opinión del **Midrash**, Iaacov *vio* que en Egipto estaba su *esperanza* (léase *Iosef*) . Esto lo deriva de la palabra *shever*, traducida en este contexto como "provisiones", pero que bien puede significar "esperanza". Y de hecho, la palabra *shever* significa "esperanza" y significa "dolor", "ruptura", aludiendo a que allí donde hay dolor, hay esperanza: **1)** La hambruna generalizada le provocó a Iaacov el *dolor* de que sus hijos debieran descender a Egipto. Pero ese dolor se convirtió en *esperanza* cuando al cabo de dos años de hambruna Iaacov llegó a Egipto, y entonces —en mérito a él— la hambruna cesó y se transformó en abundancia. **2)** El dolor que significó la venta de Iosef como esclavo en Egipto, devino en esperanza cuando ese mismo Iosef accedió a la cima del poder en aquella tierra. **3)** El dolor que significó para los israelitas la dura esclavitud en Egipto, se transformó en esperanza cuando, triunfantes, salieron de allí conformando una incipiente nación. Todos estos dolores y las esperanzas emergentes de los mismos, Iaacov las atisbó proféticamente en ese mismo instante. Y por eso, la frase "Iaacov *vio* que había provisiones *(shever)* en Egipto", bien podría interpretarse: "Iaacov *profetizó* que en Egipto había *dolor* y había *esperanza*".

Nota al vers. 2: "Desciendan allí": "Desciendan" es *ReDÚ* en hebreo, cuyo valor numérico es 210, que alude a los 210 años que los israelitas permanecieron en Egipto.

y se prosternaron con el rostro a tierra (esto ocurrió en el segundo año de los siete de carestía que Iosef había profetizado al Faraón. Finalmente, cuando Iaacov descendió a Egipto, Hashem decretó que el período de carestía cesara por completo) **7**Iosef vio a sus hermanos y los reconoció, pero se mostró extraño para con ellos. Les habló con dureza y les dijo: "¿De dónde vienen?", y ellos respondieron: "De la tierra de Kenaan, a comprar provisiones". (Iosef sabía que los dos sueños que tuvo eran profecías que necesariamente debían cumplirse. Por ahora, 10 hermanos se prosternaron ante él, pero su sueño se refería a 11 hermanos, por lo que debía provocar que también Biniamín se hiciera presente; y sólo entonces podría presentarse Iaacov para dar cumplimiento al segundo de sus sueños.)

Iosef acusa a sus hermanos de espías

8Iosef reconoció a sus hermanos pero ellos no lo reconocieron a él. (Ahora que ellos estaban en poder de Iosef, él los reconoció como hermanos y se apiadó de ellos. En cambio, cuando él estuvo en manos de ellos, no le prodigaron trato de hermano y lo arrojaron al pozo) **9**Iosef recordó los sueños que había soñado acerca de ellos y les dijo: "¡Uds. son espías. Vinieron a investigar el punto débil de la tierra (para luego atacarnos)!" **10**Y le respondieron: "No, mi amo, nosotros -servidores suyos- hemos venido a comprar provisiones. **11**Todos nosotros somos hijos de un solo hombre, somos honestos. Nosotros, servidores suyos, nunca fuimos espías" (Tuvieron un hálito de espíritu profético y dijeron «*todos* somos hijos de un mismo hombre», «*todos*», incluyendo a Iosef.) **12**Pero él les replicó: "¡No, Uds. han venido a investigar el punto débil de la tierra"! **13**Entonces ellos alegaron: "Nosotros, servidores suyos, somos doce hermanos, hijos de un mismo hombre en la tierra de Kenaan. El menor está hoy con nuestro padre y el otro no está". **14**Pero Iosef les respondió: "Es como yo les dije: 'Uds. son espías'. **15**Así serán probados: ¡Por la vida de Paró, no saldrán Uds. de esto sin que venga acá vuestro hermano menor! (Cuando Iosef juraba en falso, juraba por la vida de Paró. El elemento falso del juramento de Iosef era la acusación de ser espías). **16**Envíen a uno de Uds. para que traiga a su hermano, y el resto quedarán retenidos. Así serán comprobadas sus palabras, si la verdad está con Uds. Y si no, ¡por la vida de Paró que son espías!". **17**Entonces los puso en prisión por tres días. **18**Y al tercer día Iosef les dijo: "Hagan esto y vivirán. Temo a Elokim (y como tal, no quiero que su familia pase hambre. Por lo tanto, apresúrense en cumplir lo siguiente:) **5ª aliá** **5** **19**Si son honestos, que uno de los hermanos quede retenido en su celda. Y Uds. (los demás) vayan y lleven provisiones para (saciar) el hambre en su casa. **20**y tráiganme a su hermano menor para que sus palabras puedan ser verificadas, y entonces no morirán". Y así lo hicieron.

Los hermanos reconocen entre ellos su culpa por haber vendido a Iosef

21Se dijeron uno al otro: "En verdad, somos culpables por nuestro hermano

וַיִּשְׁתַּחֲווּ־לוֹ אַפַּיִם אָרְצָה: 7 וַיַּרְא יוֹסֵף אֶת־אֶחָיו וַיַּכִּרֵם וַיִּתְנַכֵּר
אֲלֵיהֶם וַיְדַבֵּר אִתָּם קָשׁוֹת וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מֵאַיִן בָּאתֶם וַיֹּאמְרוּ
מֵאֶרֶץ כְּנַעַן לִשְׁבָּר־אֹכֶל:
8 וַיַּכֵּר יוֹסֵף אֶת־אֶחָיו וְהֵם לֹא הִכָּרֻהוּ: 9 וַיִּזְכֹּר יוֹסֵף אֶת
הַחֲלֹמוֹת אֲשֶׁר חָלַם לָהֶם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מְרַגְּלִים אַתֶּם לִרְאוֹת
אֶת־עֶרְוַת הָאָרֶץ בָּאתֶם: 10 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לֹא אֲדֹנִי וַעֲבָדֶיךָ בָּאוּ
לִשְׁבָּר־אֹכֶל: 11 כֻּלָּנוּ בְּנֵי אִישׁ־אֶחָד נָחְנוּ כֵּנִים אֲנַחְנוּ לֹא־הָיוּ
עֲבָדֶיךָ מְרַגְּלִים: 12 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לֹא כִּי־עֶרְוַת הָאָרֶץ בָּאתֶם
לִרְאוֹת: 13 וַיֹּאמְרוּ שְׁנֵים עָשָׂר עֲבָדֶיךָ אַחִים | אֲנַחְנוּ בְּנֵי
אִישׁ־אֶחָד בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וְהִנֵּה הַקָּטֹן אֶת־אָבִינוּ הַיּוֹם וְהָאֶחָד
אֵינֶנּוּ: 14 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף הוּא אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֲלֵכֶם לֵאמֹר
מְרַגְּלִים אַתֶּם: 15 בְּזֹאת תִּבָּחֲנוּ חֵי פַּרְעֹה אִם־תֵּצְאוּ מִזֶּה כִּי
אִם־בְּבוֹא אֲחִיכֶם הַקָּטֹן הֵנָּה: 16 שִׁלְחוּ מִכֶּם אֶחָד וְיִקַּח
אֶת־אֲחִיכֶם וְאַתֶּם הֵאָסֹרוּ וְיִבָּחֲנוּ דִּבְרֵיכֶם הֲאֶמֶת אִתְּכֶם וְאִם־לֹא
חֵי פַּרְעֹה כִּי מְרַגְּלִים אַתֶּם: 17 וַיֶּאֱסֹף אֹתָם אֶל־מִשְׁמָר שְׁלֹשֶׁת
יָמִים: 18 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי זֹאת עֲשׂוּ וִחְיוּ
אֶת־הָאֱלֹהִים אֲנִי יָרֵא: (חמישי) 19 אִם־כֵּנִים אַתֶּם אֲחִיכֶם אֶחָד יֵאָסֵר
בְּבֵית מִשְׁמַרְכֶם וְאַתֶּם לְכוּ הָבִיאוּ שֶׁבֶר רַעֲבוֹן בָּתֵּיכֶם:
20 וְאֶת־אֲחִיכֶם הַקָּטֹן תָּבִיאוּ אֵלַי וְיֵאָמְנוּ דִבְרֵיכֶם וְלֹא תָמֻתוּ
וַיַּעֲשׂוּ־כֵן:
21 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו אֲבָל אֲשֵׁמִים | אֲנַחְנוּ עַל־אָחִינוּ אֲשֶׁר

Nota sobre el trato de Iosef hacia sus hermanos: Antes de darse a conocer a sus hermanos, Iosef necesitaba resolver dos cuestiones. La primera: La causa del rencor que le guardaban sus hermanos. ¿Ellos lo odiaban meramente porque mal interpretaron sus sueños?, ¿o por el lugar preferencial que Rajel, madre de Iosef y Biniamín, ocupaba en los afectos de Iaacov, el padre en común de todos los hermanos? Si esto último habría sido lo correcto, ellos significaban una amenaza peor para su hermano menor Biniamín que para él mismo, y en tal caso, si Iosef se daba a conocer ahora, estando ellos sometidos a su poder jamás hubiese podido saber cuál era la dimensión real de tal rencor. Por consiguiente, Iosef procuró arrastrarlos a una situación en la que debiesen ganarse su libertad por sus propios medios, pero a costas de Biniamín, para evaluar cómo reaccionarían. Y la segunda cuestión: Si ellos lo odiaron (a Iosef) cuando simplemente soñó que sería un rey, cuánto más lo odiarían ahora, que realmente, y literalmente, tenía el poder de decidir sobre la vida y la muerte de ellos. La rigidez de Iosef hacia sus hermanos estaba motivada en la necesidad de conocer sus intenciones; Iosef necesitaba saber cómo encararlos para poder revelar la gran estima que sentía por ellos. Y todo esto fue en propio beneficio de los hermanos, como queda de manifiesto al final del relato, cuando se reconciliaron, y Iosef —Gran Visir de Egipto— les asignó la región del Delta del Nilo para que viviesen allí, la *más rica* de todo Egipto, la más apta para la cría de animales, ideal para los hermanos que eran ganaderos.

— vimos la angustia de su alma cuando nos rogaba piedad y no le escuchamos. Por eso nos ocurrió este angustioso trance". **22**Entonces Reuvén los interrumpió diciendo: "¿¡No les dije yo que no pecasen contra el muchacho!?; pero no me escucharon. ¡También su sangre, miren, está siendo vengada (en nosotros)!" **23**Y ellos no sabían que Iosef entendía, porque había un intérprete de por medio.

Iosef retiene a su hermano Shimón

24Se retiró (Iosef) de ellos, lloró; volvió y les habló. Tomó de entre ellos a Shimón y lo encarceló *ante sus ojos*. (Iosef lloró porque notó que se estaban arrepintiendo. Lo encarceló a Shimón porque fue él quien lo arrojó al pozo, por lo que necesitaba un proceso de expiación. O bien, para evitar que se junte con Levi y tramen matarlo.) **25**Entonces ordenó Iosef que llenasen sus sacas con cereal, que devolviesen el dinero de cada uno de ellos en sus respectivas sacas y que les diesen provisiones para el camino. Y así fue hecho. **26**Ellos (los hermanos) cargaron el cereal sobre sus asnos y se fueron. **27**Uno abrió su saca para dar forraje a su asno en la posada y vio que su dinero estaba en la boca de su saca. (El que abrió la saca fue Levi, porque al quedar su socio Shimón retenido en Egipto, él debió hacerse cargo de los animales de aquel, y por eso el forraje que tenía a mano se terminó a mitad de camino. Y abrió la saca para reaprovisionarse.) **28**Y dijo a sus hermanos: "¡Mi dinero me ha sido devuelto y está en mi saca (junto con el cereal)!" Y el corazón les saltaba, temblaron y se dijeron unos a otros: "¿¡Qué es esto que Elokim nos hizo!?"

Los hermanos le cuentan a su padre todo lo acontecido en Egipto

29Llegaron a lo de su padre Iaacov, a la tierra de Kenaan, y le contaron todo lo acontecido: **30**"El hombre, el amo de aquella tierra, nos habló con dureza y nos acusó de espías. **31**Pero nosotros le dijimos: 'Somos hombres de bien, no somos espías. **32**Somos doce hermanos, hijos de nuestro padre; uno no está y el menor está hoy con nuestro padre en la tierra de Kenaan'. **33**Y el hombre, el amo de la tierra, nos dijo: 'Así podré determinar si son honestos: dejen conmigo a uno de sus hermanos y tomen lo necesario para saciar el hambre en las casas de Uds., y vayan. **34**Y traigan a su hermano menor, así sabré que no son espías, que son honestos, y entonces les entregaré a su hermano y podrán circular libremente por la tierra'." **35**Cuando estaban vaciando sus sacas, en la saca de cada uno estaba el atado de su dinero, y cuando ellos y su padre vieron los atados de su dinero, se aterraron. **36**Iaacov, su padre, les dijo: "Uds. me privaron de mis hijos: Iosef no está y Shimón no está, ¿¡y quieren llevar a Biniamín!? ¡Todo esto me pasa a mí!" **37**Entonces Reuvén trató de razonar con su padre: "Si no te lo traigo de vuelta, matarás a dos de mis hijos. ¡Entrégalo en mi mano y yo lo haré volver a ti!" (Pensó Iaacov: "Que propuesta tonta, ¿¡acaso mis nietos no son mis hijos también!?"). **38**Pero él respondió: "Mi hijo no descenderá con Uds., pues su hermano falleció y solo él quedó. Si le ocurriese

רָאִינוּ צָרַת נַפְשׁוֹ בְּהִתְחַנְנוֹ אֵלֵינוּ וְלֹא שָׁמַעְנוּ עַל־כֵּן בָּאָה
אֵלֵינוּ הַצָּרָה הַזֹּאת: 22 וַיַּעַן רְאוּבֵן אֹתָם לֵאמֹר הֲלוֹא אָמַרְתִּי
אֲלֵיכֶם | לֵאמֹר אַל־תֶּחֱטְאוּ בַיֶּלֶד וְלֹא שְׁמַעְתֶּם וְגַם־דָּמוֹ הִנֵּה
נִדְרָשׁ: 23 וְהֵם לֹא יָדְעוּ כִּי שֹׁמֵעַ יוֹסֵף כִּי הַמֵּלִיץ בֵּינֹתָם: 24 וַיִּסֹּב
מֵעֲלֵיהֶם וַיֵּבְךְּ וַיָּשָׁב אֲלֵהֶם וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם וַיִּקַּח מֵאִתָּם
אֶת־שִׁמְעוֹן וַיֶּאֱסֹר אֹתוֹ לְעֵינֵיהֶם: 25 וַיְצַו יוֹסֵף וַיְמַלְאוּ
אֶת־כְּלֵיהֶם בָּר וּלְהָשִׁיב כַּסְפֵּיהֶם אִישׁ אֶל־שַׂקּוֹ וְלָתֵת לָהֶם צֵדָה
לַדָּרֶךְ וַיַּעַשׂ לָהֶם כֵּן: 26 וַיִּשְׂאוּ אֶת־שִׁבְרָם עַל־חֲמ�ֹרֵיהֶם וַיֵּלְכוּ
מִשָּׁם: 27 וַיִּפְתַּח הָאֶחָד אֶת־שַׂקּוֹ לָתֵת מִסְפּוֹא לַחֲמֹרוֹ בַּמָּלוֹן
וַיַּרְא אֶת־כַּסְפּוֹ וְהִנֵּה־הוּא בְּפִי אַמְתַּחְתּוֹ: 28 וַיֹּאמֶר אֶל־אֶחָיו
הוּשַׁב כַּסְפִּי וְגַם הִנֵּה בְאַמְתַּחְתִּי וַיֵּצֵא לִבָּם וַיֶּחֶרְדּוּ אִישׁ
אֶל־אָחִיו לֵאמֹר מַה־זֹּאת עָשָׂה אֱלֹהִים לָנוּ:
29 וַיָּבֹאוּ אֶל־יַעֲקֹב אֲבִיהֶם אַרְצָה כְּנָעַן וַיַּגִּידוּ לוֹ אֵת כָּל־הַקֹּרֹת
אֹתָם לֵאמֹר: 30 דִּבֶּר הָאִישׁ אֲדֹנֵי הָאָרֶץ אִתָּנוּ קָשׁוֹת וַיִּתֵּן אֹתָנוּ
כְּמְרַגְּלִים אֶת־הָאָרֶץ: 31 וַנֹּאמֶר אֵלָיו כֵּנִים אֲנָחְנוּ לֹא הָיִינוּ
מְרַגְּלִים: 32 שְׁנֵים־עָשָׂר אֲנַחְנוּ אַחִים בְּנֵי אָבִינוּ הָאֶחָד אֵינֶנּוּ
וְהַקָּטֹן הַיּוֹם אֶת־אָבִינוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן: 33 וַיֹּאמֶר אֵלֵינוּ הָאִישׁ אֲדֹנֵי
הָאָרֶץ בְּזֹאת אֵדַע כִּי כֵנִים אַתֶּם אֲחֵיכֶם הָאֶחָד הַנִּיחוּ אִתִּי
וְאֶת־רַעֲבוֹן בָּתֵּיכֶם קְחוּ וָלֵכוּ: 34 וְהָבִיאוּ אֶת־אֲחִיכֶם הַקָּטֹן אֵלָי
וְאֵדְעָה כִּי לֹא מְרַגְּלִים אַתֶּם כִּי כֵנִים אַתֶּם אֶת־אֲחִיכֶם אֶתֵּן לָכֶם
וְאֶת־הָאָרֶץ תִּסְחָרוּ: 35 וַיְהִי הֵם מְרִיקִים שַׂקֵּיהֶם וְהִנֵּה־אִישׁ
צְרוֹר־כַּסְפּוֹ בְּשַׂקּוֹ וַיִּרְאוּ אֶת־צְרֹרוֹת כַּסְפֵּיהֶם הֵמָּה וַאֲבִיהֶם
וַיִּירָאוּ: 36 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יַעֲקֹב אֲבִיהֶם אֹתִי שִׁכַּלְתֶּם יוֹסֵף אֵינֶנּוּ
וְשִׁמְעוֹן אֵינֶנּוּ וְאֶת־בִּנְיָמִן תִּקָּחוּ עָלַי הָיוּ כֻלָּנָה: 37 וַיֹּאמֶר רְאוּבֵן
אֶל־אָבִיו לֵאמֹר אֶת־שְׁנֵי בָנַי תָּמִית אִם־לֹא אֲבִיאֶנּוּ אֵלֶיךָ תְּנָה
אֹתוֹ עַל־יָדִי וַאֲנִי אֲשִׁיבֶנּוּ אֵלֶיךָ: 38 וַיֹּאמֶר לֹא־יֵרֵד בְּנִי
עִמָּכֶם כִּי־אָחִיו מֵת וְהוּא לְבַדּוֹ נִשְׁאָר וּקְרָאָהוּ

Nota al vers. 23: Cuando ellos hablaban con Iosef, hablaban en hebreo y un traductor traducía al lenguaje que se hablaba enel antiguo Egipto, lo cual les hizo creer que Iosef no conocía su lengua. Iosef hizo poner un traductor para ocultar su identidad, pues si revelaba que sabía hebreo lo habrían reconocido inmediatamente.

Nota al vers. 24: Iosef encarceló a Shimón *en presencia* de los hermanos. Pero cuando los hermanos se retiraron, lo liberó y lo atendió de la mejor manera.

alguna desgracia en el camino por donde van, provocarían que mi ancianidad descendiese a la sepultura con angustia.

CAPITULO 43

Iaacov no quiere enviar a Egipto a su hijo Biniamín

1El hambre era severo en la tierra. **2**Cuando terminaron de consumir las provisiones que trajeron de Egipto, su padre les dijo: "Vuelvan y cómprennos un poco de alimento". **3**Entonces Iehudá le respondió, diciendo: "El hombre nos advirtió severamente, así: '¡No verán mi rostro a menos que venga su hermano con Uds.!' **4**Si envías a nuestro hermano con nosotros, descenderemos (a Egipto) y te compraremos provisiones. **5**Pero si tú no lo envías no descenderemos, porque aquel hombre nos dijo: 'No verán mi rostro a menos que su hermano esté con Uds.' " **6**Y dijo Israel: "¿¡Por qué me hicieron el mal de decirle al hombre que tenían aún otro hermano!?" **7**Y ellos contestaron: "Con mucho detalle nos preguntó el hombre acerca de nosotros y de nuestros parientes, diciendo: '¿Vive todavía su padre? ¿Tienen otro hermano?' Y nosotros simplemente le respondimos a sus preguntas. ¿Acaso podíamos saber que nos diría: 'Hagan venir a su hermano'?". **8**Entonces Iehudá le dijo a su padre: "Por favor, envía al joven conmigo. Nos levantaremos e iremos para que vivamos y no muramos, tanto nosotros como tú y nuestros niños. **9**Yo respondo por él, de mi mano lo demandarás. Si no te lo volviese a traer y lo parase a él ante ti, estaría pecando contra ti por siempre (en alusión al Mundo Venidero). **10**Si no nos hubiéramos demorado, ya habríamos vuelto dos veces". (Resulta llamativo que Iaacov haya aceptado el ofrecimiento de Iehudá y no el de Reuvén, su primogénito, para que dejase a Biniamín ir con ellos. Pues sólo un padre puede comprender el dolor por la pérdida de dos de sus hijos. Y justamente Iehudá -a diferencia de los otros hermanos- ya había perdido dos hijos -Gén, 38:7-, por lo que cuando éste asumió ante su padre la responsabilidad por la integridad física de Biniamín, Iaacov aceptó.)

Finalmente, Iaacov acepta enviar a su hijo Biniamín a Egipto

11Israel, su padre, les respondió: "Si ha de ser así, entonces hagan esto: pongan en su equipaje de los productos típicos de la tierra (o sea, de los frutos que constituyen la alabanza de la Tierra de Israel. O bien, «lleven las melodías de la Tierra de Israel», para entonar en los momentos de nostalgia») y llévenle a aquel hombre un regalo: un poco de bálsamo, un poco de miel (de dátiles), cera, loto, pistachos y almendras. **12**Y lleven el doble de dinero en sus manos: lleven de vuelta con Uds. el dinero que les fuera devuelto en la boca de sus sacas, quizás fue un error. (O sea, lleven el dinero para devolver y otra suma similar). **13**Tomen a su hermano y vayan, vuelvan a lo del hombre. **14**Que É-l Sha-dai les conceda compasión ante el hombre y que libere para Uds. a su otro hermano y a Biniamín (Alegóricamente: Que Hashem dote de compasión el corazón de Uds., así podrán ser compasivos para con sus semejantes. Y así se ganarán el favor de Hashem, pues aquel que es compasivo para con su prójimo, Hashem es Compasi-

אָסוֹן בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תֵּלְכוּ־בָהּ וְהוֹרַדְתֶּם אֶת־שֵׂיבָתִי בְּיָגוֹן שְׁאוֹלָה׃

פרק מג – 43

1 וְהָרָעָב כָּבֵד בָּאָרֶץ׃ 2 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כִּלּוּ לֶאֱכֹל אֶת־הַשֶּׁבֶר אֲשֶׁר
הֵבִיאוּ מִמִּצְרָיִם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֲבִיהֶם שֻׁבוּ שִׁבְרוּ־לָנוּ
מְעַט־אֹכֶל׃ 3 וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוּדָה לֵאמֹר הָעֵד הֵעִד בָּנוּ הָאִישׁ
לֵאמֹר לֹא־תִרְאוּ פָנַי בִּלְתִּי אֲחִיכֶם אִתְּכֶם׃ 4 אִם־יֶשְׁךָ מְשַׁלֵּחַ
אֶת־אָחִינוּ אִתָּנוּ נֵרְדָּה וְנִשְׁבְּרָה לְךָ אֹכֶל׃ 5 וְאִם־אֵינְךָ מְשַׁלֵּחַ לֹא
נֵרֵד כִּי־הָאִישׁ אָמַר אֵלֵינוּ לֹא־תִרְאוּ פָנַי בִּלְתִּי אֲחִיכֶם אִתְּכֶם׃
6 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל לָמָּה הֲרֵעֹתֶם לִי לְהַגִּיד לָאִישׁ הַעוֹד לָכֶם אָח׃
7 וַיֹּאמְרוּ שָׁאוֹל שָׁאַל־הָאִישׁ לָנוּ וּלְמוֹלַדְתֵּנוּ לֵאמֹר הַעוֹד
אֲבִיכֶם חַי הֲיֵשׁ לָכֶם אָח וַנַּגֶּד־לוֹ עַל־פִּי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הֲיָדוֹעַ
נֵדַע כִּי יֹאמַר הוֹרִידוּ אֶת־אֲחִיכֶם׃ 8 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה אֶל־יִשְׂרָאֵל
אָבִיו שִׁלְחָה הַנַּעַר אִתִּי וְנָקוּמָה וְנֵלֵכָה וְנִחְיֶה וְלֹא נָמוּת
גַּם־אֲנַחְנוּ גַם־אַתָּה גַּם־טַפֵּנוּ׃ 9 אָנֹכִי אֶעֶרְבֶּנּוּ מִיָּדִי תְּבַקְשֶׁנּוּ
אִם־לֹא הֲבִיאֹתִיו אֵלֶיךָ וְהִצַּגְתִּיו לְפָנֶיךָ וְחָטָאתִי לְךָ כָּל־הַיָּמִים׃
10 כִּי לוּלֵא הִתְמַהְמָהְנוּ כִּי־עַתָּה שַׁבְנוּ זֶה פַּעֲמָיִם׃

11 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יִשְׂרָאֵל אֲבִיהֶם אִם־כֵּן | אֵפוֹא זֹאת עֲשׂוּ קְחוּ
מִזִּמְרַת הָאָרֶץ בִּכְלֵיכֶם וְהוֹרִידוּ לָאִישׁ מִנְחָה מְעַט צֳרִי וּמְעַט
דְּבַשׁ נְכֹאת וָלֹט בָּטְנִים וּשְׁקֵדִים׃ 12 וְכֶסֶף מִשְׁנֶה
קְחוּ בְיֶדְכֶם וְאֶת־הַכֶּסֶף הַמּוּשָׁב בְּפִי אַמְתְּחֹתֵיכֶם תָּשִׁיבוּ בְיֶדְכֶם
אוּלַי מִשְׁגֶּה הוּא׃ 13 וְאֶת־אֲחִיכֶם
קָחוּ וְקוּמוּ שׁוּבוּ אֶל־הָאִישׁ׃ 14 וְאֵל שַׁדַּי יִתֵּן לָכֶם
רַחֲמִים לִפְנֵי הָאִישׁ וְשִׁלַּח לָכֶם אֶת־אֲחִיכֶם אַחֵר וְאֶת־בִּנְיָמִין

vo para con él). Y en cuanto a mí, así como estuve privado (de mis hijos Iosef y Shimón), privado vuelvo a estar" (pues ahora me privan también de mi hijo Biniamín). **15**Tomaron los hombres aquel presente y tomaron (también) el doble de dinero en sus manos, y a Biniamín. Se levantaron y descendieron a Egipto y se presentaron ante Iosef.

Iosef reconoce a Biniamín

Iosef todavía no se da a conocer ante los hermanos, pues aún tiene varios cuestionamientos: ¿Los hermanos ya perdieron su rencor hacia los hijos de Rajel? ¿Qué actitud tomarían cuándo mostrase predilección hacia Biniamín? ¿Cómo reaccionarían cuándo acusase a Biniamín de ladrón?

6ª aliá ❻**16**Cuando Iosef vio a Biniamín con ellos le dijo al mayordomo de su casa: "Lleva a esos hombres al palacio". Y (también le dijo) que dispusiera de carne ya faenada y preparada "porque esos hombres comerán conmigo al mediodía". **17**El hombre hizo como le había ordenado Iosef, y llevó a los hombres al palacio de Iosef. **18**Los hombres temieron porque fueron conducidos al palacio de Iosef. Dijeron: "Somos traídos aquí debido al dinero que fue devuelto en nuestras sacas originalmente. Pretenden acusarnos y arrojarse sobre nosotros para tomarnos como sirvientes y confiscar nuestros asnos." **19**Se acercaron al mayordomo del palacio de Iosef y le hablaron en la entrada del palacio. **20**Le dijeron: "Por favor, mi amo. Nosotros descendimos originalmente para comprar provisiones, **21**pero cuando llegamos a la posada abrimos nuestras sacas y ¡estaba el dinero de cada uno en la boca de su saca, nuestro dinero en su cantidad exacta! Entonces lo trajimos de vuelta con nosotros. **22**También trajimos otro dinero con nosotros para comprar alimentos. No sabemos quién puso nuestro dinero en nuestras sacas. **23**Él entonces les respondió: "¡En lo que a Uds. concierne, todo está bien, no teman!, yo recibí su dinero. Su Elokim y el Elokim de su padre les ha dado un tesoro oculto en sus sacas" (O sea, la suma que encontraron en sus sacas, Elokim se las entregó por el mérito de Uds. y de sus ancestros). Y les trajo a Shimón. **24**El encargado llevó a los hombres al palacio de Iosef, les dio agua, se lavaron los pies y dio forraje a sus burros. **25**Prepararon su regalo para cuando Iosef arribara al mediodía, porque escucharon que almorzarían allí. **26**Cuando Iosef llegó al palacio le dieron el regalo que tenían con ellos. Y se prosternaron ante él, a tierra. **27**Él les preguntó por su salud y dijo: "¿Está bien el anciano padre de Uds. de quien me hablaron? ¿Vive todavía?" **28**Y ellos respondieron: "Está bien su servidor, nuestro padre, aún vive"; e inclinaron la cabeza y se prosternaron. **29**Entonces levantó sus ojos y vio a su hermano Biniamín, hijo de su (misma) madre, y dijo: "¿Es éste su hermano menor de quién me hablaron?" Y dijo: "Elokim te agracie, hijo mío". 7ª aliá ❼**30**Iosef se apresuró (a salir) porque se despertó su compasión hacia su hermano y quiso llorar.

וַאֲנִי כַּאֲשֶׁר שָׁכֹלְתִּי שָׁכָלְתִּי: 15 וַיִּקְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת־הַמִּנְחָה
הַזֹּאת וּמִשְׁנֶה־כֶּסֶף לָקְחוּ בְיָדָם וְאֶת־בִּנְיָמִן וַיָּקֻמוּ וַיֵּרְדוּ מִצְרַיִם
וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי יוֹסֵף:

(ששי) 16 וַיַּרְא יוֹסֵף אִתָּם אֶת־בִּנְיָמִין וַיֹּאמֶר לַאֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ הָבֵא
אֶת־הָאֲנָשִׁים הַבָּיְתָה וּטְבֹחַ טֶבַח וְהָכֵן כִּי אִתִּי יֹאכְלוּ הָאֲנָשִׁים
בַּצָּהֳרָיִם: 17 וַיַּעַשׂ הָאִישׁ כַּאֲשֶׁר אָמַר יוֹסֵף וַיָּבֵא הָאִישׁ
אֶת־הָאֲנָשִׁים בֵּיתָה יוֹסֵף: 18 וַיִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים כִּי הוּבְאוּ בֵּית יוֹסֵף
וַיֹּאמְרוּ עַל־דְּבַר הַכֶּסֶף הַשָּׁב בְּאַמְתְּחֹתֵינוּ בַּתְּחִלָּה אֲנַחְנוּ
מוּבָאִים לְהִתְגֹּלֵל עָלֵינוּ וּלְהִתְנַפֵּל עָלֵינוּ וְלָקַחַת אֹתָנוּ לַעֲבָדִים
וְאֶת־חֲמֹרֵינוּ: 19 וַיִּגְּשׁוּ אֶל־הָאִישׁ אֲשֶׁר עַל־בֵּית יוֹסֵף וַיְדַבְּרוּ
אֵלָיו פֶּתַח הַבָּיִת: 20 וַיֹּאמְרוּ בִּי אֲדֹנִי יָרֹד יָרַדְנוּ בַּתְּחִלָּה
לִשְׁבָּר־אֹכֶל: 21 וַיְהִי כִּי־בָאנוּ אֶל־הַמָּלוֹן וַנִּפְתְּחָה
אֶת־אַמְתְּחֹתֵינוּ וְהִנֵּה כֶסֶף־אִישׁ בְּפִי אַמְתַּחְתּוֹ כַּסְפֵּנוּ בְּמִשְׁקָלוֹ
וַנָּשֶׁב אֹתוֹ בְיָדֵנוּ: 22 וְכֶסֶף אַחֵר הוֹרַדְנוּ בְיָדֵנוּ לִשְׁבָּר־אֹכֶל לֹא
יָדַעְנוּ מִי־שָׂם כַּסְפֵּנוּ בְּאַמְתְּחֹתֵינוּ: 23 וַיֹּאמֶר שָׁלוֹם לָכֶם
אַל־תִּירָאוּ אֱלֹהֵיכֶם וֵאלֹהֵי אֲבִיכֶם נָתַן לָכֶם מַטְמוֹן בְּאַמְתְּחֹתֵיכֶם
כַּסְפְּכֶם בָּא אֵלָי וַיּוֹצֵא אֲלֵהֶם אֶת־שִׁמְעוֹן: 24 וַיָּבֵא הָאִישׁ
אֶת־הָאֲנָשִׁים בֵּיתָה יוֹסֵף וַיִּתֵּן־מַיִם וַיִּרְחֲצוּ רַגְלֵיהֶם וַיִּתֵּן מִסְפּוֹא
לַחֲמֹרֵיהֶם: 25 וַיָּכִינוּ אֶת־הַמִּנְחָה עַד־בּוֹא יוֹסֵף בַּצָּהֳרָיִם כִּי
שָׁמְעוּ כִּי־שָׁם יֹאכְלוּ לָחֶם: 26 וַיָּבֹא יוֹסֵף הַבַּיְתָה וַיָּבִיאוּ לוֹ
אֶת־הַמִּנְחָה אֲשֶׁר־בְּיָדָם הַבַּיְתָה וַיִּשְׁתַּחֲווּ־לוֹ אָרְצָה: 27 וַיִּשְׁאַל
לָהֶם לְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר הֲשָׁלוֹם אֲבִיכֶם הַזָּקֵן אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם הַעוֹדֶנּוּ
חָי: 28 וַיֹּאמְרוּ שָׁלוֹם לְעַבְדְּךָ לְאָבִינוּ עוֹדֶנּוּ חָי וַיִּקְּדוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּ
(וַיִּשְׁתַּחֲווּ) : 29 וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־בִּנְיָמִין אָחִיו בֶּן־אִמּוֹ וַיֹּאמֶר
הֲזֶה אֲחִיכֶם הַקָּטֹן אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם אֵלָי וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יָחְנְךָ בְּנִי:
(שביעי) 30 וַיְמַהֵר יוֹסֵף כִּי־נִכְמְרוּ רַחֲמָיו אֶל־אָחִיו וַיְבַקֵּשׁ לִבְכּוֹת

Fue a su habitación y allí prorrumpió en llanto. **31**Luego se lavó el rostro, salió y conteniendo sus emociones ordenó: "¡Sirvan el almuerzo!" **32**Le sirvieron a él aparte, a ellos aparte y a los egipcios que comían con él aparte, pues los egipcios no pueden comer con los hebreos porque es detestable para los egipcios. (Pues los hebreos comen carne de oveja, que es la deidad egipcia). **33**Fueron ubicados frente a él, de mayor a menor, por orden de edad. Los hombres se miraban asombrados unos a otros. **34**Él (Iosef) les pasó las porciones que estaban delante de él. La porción de Biniamín era cinco veces más grande que la de cualquiera de ellos. Y tomaron y se embriagaron con él. (Literalmente dice: «La porción de Biniamín *se incrementó* cinco veces más que las de ellos» Se fue incrementando poco a poco, pues cuando Iosef le informó a su esposa y a sus dos hijos que ése era su hermano Biniamín y le dio su porción, ellos lo imitaron y le dieron sus propias porciones en señal de reconocimineto. De modo que Biniamín recibió la porción que recibieron todos, más las cuatro porciones que le dieron Iosef, su esposa y sus dos hijos.) (Biniamín era hijo de la misma madre que Iosef, de allí su especial afecto hacia él).

CAPITULO 44

La última prueba: Biniamín es acusado de robo

1Ordenó (Iosef) al mayordomo de su palacio instrucciones específicas: "Llena de provisiones las sacas de los hombres tanto como puedan llevar y pone el dinero de cada uno en la boca de su saca. **2**Y mi copa, la copa de plata, ponla en la boca de la saca del menor, juntamente con el dinero de su compra". E hizo tal como Iosef le dijo. **3**Después de haber despuntado el alba, los hombres fueron despedidos, ellos y sus asnos. **4**Ya habían salido de la ciudad pero no estaban lejos. Entonces Iosef le dijo al mayordomo de su casa: "¡Vamos, persigue a esos hombres!, y al darles alcance diles: «Por qué retribuyen mal por bien? **5**¿No es ésta (la copa) de la que bebe mi amo y que utiliza para adivinar? Obraron mal en lo que hicieron»." **6**Y él, luego de alcanzarlos, les dijo esas mismas palabras. **7**Y ellos alegaron: "¿Por qué dice mi amo tales palabras? ¡Sería indigno para nosotros, servidores suyos, hacer semejante cosa! **8**Tenga presente que el dinero que habíamos hallado en la boca de nuestras sacas se lo devolvimos (cuando vinimos) desde la tierra de Kenaan. ¿Cómo íbamos a robar del palacio de su amo plata u oro? **9**Aquel de nosotros, servidores suyos, en quien fuese hallada (la copa), que muera. Y nosotros seremos sus sirvientes, mi amo. **10**Y él respondió: "Debería ser como Uds. dicen. No obstante, aquel en quien fuese hallada, ése será mi sirviente y los demás estarán libres de culpa". **11**Rápidamente, cada uno bajó su saca a tierra y la abrió.

La copa real es hallada en la saca de Biniamín

12Y él (el mayordomo real) buscó; comenzó por el mayor (para no despertar las sospechas de los hermanos) y terminó por el menor. Y la copa fue hallada en la

וַיָּבֹא הַחֹדֶר וַיֵּבְךְּ שָׁמָּה: 31 וַיִּרְחַץ פָּנָיו וַיֵּצֵא וַיִּתְאַפַּק וַיֹּאמֶר
שִׂימוּ לָחֶם: 32 וַיָּשִׂימוּ לוֹ לְבַדּוֹ וְלָהֶם לְבַדָּם וְלַמִּצְרִיִּם הָאֹכְלִים
אִתּוֹ לְבַדָּם כִּי לֹא יוּכְלוּן הַמִּצְרִים לֶאֱכֹל אֶת־הָעִבְרִים לֶחֶם
כִּי־תוֹעֵבָה הִוא לְמִצְרָיִם: 33 וַיֵּשְׁבוּ לְפָנָיו הַבְּכֹר כִּבְכֹרָתוֹ
וְהַצָּעִיר כִּצְעָרָתוֹ וַיִּתְמְהוּ הָאֲנָשִׁים אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ: 34 וַיִּשָּׂא
מַשְׂאֹת מֵאֵת פָּנָיו אֲלֵהֶם וַתִּרֶב מַשְׂאַת בִּנְיָמִן מִמַּשְׂאֵת כֻּלָּם חָמֵשׁ
יָדוֹת וַיִּשְׁתּוּ וַיִּשְׁכְּרוּ עִמּוֹ:

פרק מד – 44

1 וַיְצַו אֶת־אֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ לֵאמֹר מַלֵּא אֶת־אַמְתְּחֹת הָאֲנָשִׁים
אֹכֶל כַּאֲשֶׁר יוּכְלוּן שְׂאֵת וְשִׂים כֶּסֶף־אִישׁ בְּפִי אַמְתַּחְתּוֹ:
2 וְאֶת־גְּבִיעִי גְּבִיעַ הַכֶּסֶף תָּשִׂים בְּפִי אַמְתַּחַת הַקָּטֹן וְאֵת כֶּסֶף
שִׁבְרוֹ וַיַּעַשׂ כִּדְבַר יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֵּר: 3 הַבֹּקֶר אוֹר וְהָאֲנָשִׁים
שֻׁלְּחוּ הֵמָּה וַחֲמֹרֵיהֶם: 4 הֵם יָצְאוּ אֶת־הָעִיר לֹא הִרְחִיקוּ וְיוֹסֵף
אָמַר לַאֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ קוּם רְדֹף אַחֲרֵי הָאֲנָשִׁים וְהִשַּׂגְתָּם וְאָמַרְתָּ
אֲלֵהֶם לָמָּה שִׁלַּמְתֶּם רָעָה תַּחַת טוֹבָה: 5 הֲלוֹא זֶה אֲשֶׁר יִשְׁתֶּה
אֲדֹנִי בּוֹ וְהוּא נַחֵשׁ יְנַחֵשׁ בּוֹ הֲרֵעֹתֶם אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם: 6 וַיַּשִּׂגֵם
וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה: 7 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לָמָּה יְדַבֵּר
אֲדֹנִי כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה חָלִילָה לַעֲבָדֶיךָ מֵעֲשׂוֹת כַּדָּבָר הַזֶּה: 8 הֵן
כֶּסֶף אֲשֶׁר מָצָאנוּ בְּפִי אַמְתְּחֹתֵינוּ הֱשִׁיבֹנוּ אֵלֶיךָ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן
וְאֵיךְ נִגְנֹב מִבֵּית אֲדֹנֶיךָ כֶּסֶף אוֹ זָהָב: 9 אֲשֶׁר יִמָּצֵא אִתּוֹ מֵעֲבָדֶיךָ
וָמֵת וְגַם־אֲנַחְנוּ נִהְיֶה לַאדֹנִי לַעֲבָדִים: 10 וַיֹּאמֶר גַּם־עַתָּה
כְּדִבְרֵיכֶם כֵּן־הוּא אֲשֶׁר יִמָּצֵא אִתּוֹ יִהְיֶה־לִּי עֶבֶד וְאַתֶּם תִּהְיוּ
נְקִיִּם: 11 וַיְמַהֲרוּ וַיּוֹרִדוּ אִישׁ אֶת־אַמְתַּחְתּוֹ אָרְצָה וַיִּפְתְּחוּ אִישׁ
אַמְתַּחְתּוֹ:

12 וַיְחַפֵּשׂ בַּגָּדוֹל הֵחֵל וּבַקָּטֹן כִּלָּה וַיִּמָּצֵא הַגָּבִיעַ

Nota al vers. 34: Otra explicación: La intención de Iosef era probar a los hermanos otorgándole a Biniamín un trato privilegiado. Y por eso, premeditadamente, le dio cinco porciones a él, para evaluar la reacción de los otros hermanos, para observar si aún guardaban celos o rencor contra un hijo de Rajel. (El padre de los doce hermanos fue Iaacov. Diez hijos los tuvo con su esposa Lea y dos hijos —Iosef y Biniamín— los tuvo con su segunda esposa Rajel. Y por eso Iosef, quien aún no se había dado a conocer a sus hermanos, le dio a Binamín cinco porciones, para corroborar que ya no hubiese celos de los hijos de la primera esposa hacia su medio-hermano Biniamín, hijo de la segunda).

saca de Biniamín. 13Entonces rasgaron sus vestimentas y cargando cada
Maftir uno su asno volvieron a la ciudad. **Maftir** 14Cuando Iehudá llegó con sus hermanos al palacio de Iosef, él todavía estaba allí. Se prosternaron ante él a tierra. 15Iosef les dijo: "¿Qué hicieron?, ¿no sabían que un hombre como yo es un experto adivino?" 16"¿Qué podemos decirle, mi amo?", respondió Iehudá, "¿qué tenemos para justificarnos, cómo podemos demostrar nuestra inocencia? Elokim ha descubierto nuestra falta. (Iehudá bien sabía que Biniamín era inocente, que no había robado la copa. Pero igualmente está reconociendo la justicia de Hashem al ponerlos en este aprieto). ¡Estamos aquí para ser esclavos de Ud., mi amo, tanto nosotros como aquel en cuyo poder fue hallada la copa!" 17"¡Sería impropio de mí hacer eso!", respondió (Iosef); "(sólo) el hombre en cuyo poder fue hallada la copa será mi sirviente. Y en lo que a Uds. respecta, vayan en paz a lo de su padre".

Haftarat Miketz: 1 Melajim (Reyes) 3:15 - 4:1

Si este Shabat *no* es *Janucá*, se lee la *haftará* que sigue a continuación. Si es Janucá, se lee el *Maftir* y la *haftará* correspondientes al primero o al segundo Shabat de Janucá, según corresponda (pág. 598 ó 601)

1 Melajim (Reyes) 3

Sabiduría de Shelomó (el Rey Salomón)

15Shelomó se despertó, y resulta que fue un sueño. Fue a Ierushaláim y se paró ante el Arca del Pacto de Hashem, hizo (ofrendas) *Olot*, hizo (ofrendas) *Shelamim* (de paz) y ofreció un banquete para todos sus servidores (para celebrar la sabiduría con que fue dotado). 16Entonces dos mujeres prostitutas fueron y se presentaron ante el rey. 17Expuso una de las mujeres: "¡Por favor, señor mío! Yo y esta mujer habitamos en una misma casa, y yo di a luz (estando) con ella en la casa. 18Y resulta que al tercer día después de mi parto, esta mujer también dio a luz. Vivíamos juntas, no había ningún extraño con nosotras en casa. Sólo nosotras dos estábamos en la casa. 19Pero el niño de esta mujer murió por la noche, por haberse recostado ella sobre él. 20Ella se levantó por la noche y me quitó mi niño que estaba a mi lado. Yo, -servidora tuya- estaba dormida. Entonces se lo puso en su regazo; y su hijo muerto lo puso en mi regazo. 21Y cuando me levanté por la mañana para amamantar a

בְּאַמְתַּחַת בִּנְיָמִן: 13 וַיִּקְרְעוּ שִׂמְלֹתָם וַיַּעֲמֹס אִישׁ עַל־חֲמֹרוֹ
וַיָּשֻׁבוּ הָעִירָה: (מפטיר) 14 וַיָּבֹא יְהוּדָה וְאֶחָיו בֵּיתָה יוֹסֵף וְהוּא
עוֹדֶנּוּ שָׁם וַיִּפְּלוּ לְפָנָיו אָרְצָה: 15 וַיֹּאמֶר לָהֶם יוֹסֵף מָה־הַמַּעֲשֶׂה
הַזֶּה אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם הֲלוֹא יְדַעְתֶּם כִּי־נַחֵשׁ יְנַחֵשׁ אִישׁ אֲשֶׁר כָּמֹנִי:
16 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה מַה־נֹּאמַר לַאדֹנִי מַה־נְּדַבֵּר וּמַה־נִּצְטַדָּק
הָאֱלֹהִים מָצָא אֶת־עֲוֹן עֲבָדֶיךָ הִנֶּנּוּ עֲבָדִים לַאדֹנִי גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם
אֲשֶׁר־נִמְצָא הַגָּבִיעַ בְּיָדוֹ: 17 וַיֹּאמֶר חָלִילָה לִּי מֵעֲשׂוֹת זֹאת
הָאִישׁ אֲשֶׁר נִמְצָא הַגָּבִיעַ בְּיָדוֹ הוּא יִהְיֶה־לִּי עָבֶד וְאַתֶּם עֲלוּ
לְשָׁלוֹם אֶל־אֲבִיכֶם: ס ס ס

הפטרת מקץ

מלכים א ג – 3

15 וַיִּקַץ שְׁלֹמֹה וְהִנֵּה חֲלוֹם וַיָּבֹוא יְרוּשָׁלַ͏ִם וַיַּעֲמֹד | לִפְנֵי | אֲרוֹן
בְּרִית־אֲדֹנָי וַיַּעַל עֹלוֹת וַיַּעַשׂ שְׁלָמִים וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה לְכָל־עֲבָדָיו:
16 אָז תָּבֹאנָה שְׁתַּיִם נָשִׁים זֹנוֹת אֶל־הַמֶּלֶךְ וַתַּעֲמֹדְנָה לְפָנָיו:
17 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הָאַחַת בִּי אֲדֹנִי אֲנִי וְהָאִשָּׁה הַזֹּאת יֹשְׁבֹת בְּבַיִת
אֶחָד וָאֵלֵד עִמָּהּ בַּבָּיִת: 18 וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי לְלִדְתִּי
וַתֵּלֶד גַּם־הָאִשָּׁה הַזֹּאת וַאֲנַחְנוּ יַחְדָּו אֵין־זָר אִתָּנוּ בַּבַּיִת זוּלָתֵי
שְׁתֵּים־אֲנַחְנוּ בַּבָּיִת: 19 וַיָּמָת בֶּן־הָאִשָּׁה הַזֹּאת לָיְלָה
אֲשֶׁר שָׁכְבָה עָלָיו: 20 וַתָּקָם בְּתוֹךְ הַלַּיְלָה וַתִּקַּח
אֶת־בְּנִי מֵאֶצְלִי וַאֲמָתְךָ יְשֵׁנָה וַתַּשְׁכִּיבֵהוּ בְּחֵיקָהּ וְאֶת־בְּנָהּ הַמֵּת
הִשְׁכִּיבָה בְחֵיקִי: 21 וָאָקָם בַּבֹּקֶר לְהֵינִיק אֶת־

mi hijo, resulta que estaba muerto. Pero cuando me fijé bien en él, por la mañana, resultó que no era mi hijo, el que yo había dado a luz." **22**La otra mujer respondió: "¡No es así! Mi hijo es el vivo y tu hijo el muerto!" Pero aquella decía: "¡No!, tu hijo es el muerto y mi hijo el vivo!" Así, discutían delante del rey. **23**Dijo el rey: "Una dice: Mi hijo es el vivo y tu hijo el muerto, y la otra (lo niega) diciendo: "¡No!, tu hijo es el muerto y mi hijo el vivo." **24**Entonces dijo el rey: "Tráiganme una espada." Y le llevaron la espada al rey. **25**Dijo el rey: "Partan al niño vivo en dos y denle una mitad a una y la otra mitad a la otra." **26**La mujer cuyo hijo era el que estaba en vida, se dirigió al rey -compadeciéndose de su hijo- y dijo: "¡Por favor, señor mío! ¡Entrégale a ella el niño vivo y no lo mates!" Pero la otra dijo: "¡Que no sea ni mío ni tuyo. Pártanlo!". **27**Respondió el rey diciendo: "¡Denle a ella (a la primera) el niño vivo. No lo maten, ella es su madre!" **28**Todo Israel oyó el fallo del rey, y sintieron reverencia por el rey, porque vieron que la sabiduría de Elokim estaba en él para impartir justicia.

1 Melajim (Reyes) 4

1Así, el rey Shelomó (Salomón) fue rey sobre todo Israel.

בְּנִי וְהַנֵּה־מֵת וָאֶתְבּוֹנֵן אֵלָיו בַּבֹּקֶר וְהִנֵּה לֹא־הָיָה בְנִי אֲשֶׁר
יָלָדְתִּי: 22 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הָאַחֶרֶת לֹא כִי בְּנִי הַחַי וּבִנֵךְ הַמֵּת
וְזֹאת אֹמֶרֶת לֹא כִי בִּנֵךְ הַמֵּת וּבְנִי הֶחָי וַתְּדַבֵּרְנָה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ:
23 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ זֹאת אֹמֶרֶת זֶה־בְּנִי הַחַי וּבִנֵךְ הַמֵּת וְזֹאת אֹמֶרֶת
לֹא כִי בִּנֵךְ הַמֵּת וּבְנִי הֶחָי: 24 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ קְחוּ לִי־חָרֶב וַיָּבִאוּ
הַחֶרֶב לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ: 25 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ גִּזְרוּ אֶת־הַיֶּלֶד הַחַי לִשְׁנָיִם
וּתְנוּ אֶת־הַחֲצִי לְאַחַת וְאֶת־הַחֲצִי לְאֶחָת: 26 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה
אֲשֶׁר־בְּנָהּ הַחַי אֶל־הַמֶּלֶךְ כִּי־נִכְמְרוּ רַחֲמֶיהָ עַל־בְּנָהּ וַתֹּאמֶר |
בִּי אֲדֹנִי תְּנוּ־לָהּ אֶת־הַיָּלוּד הַחַי וְהָמֵת אַל־תְּמִיתֻהוּ וְזֹאת
אֹמֶרֶת גַּם־לִי גַם־לָךְ לֹא יִהְיֶה גִּזְרוּ: 27 וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר
תְּנוּ־לָהּ אֶת־הַיָּלוּד הַחַי וְהָמֵת לֹא תְמִיתֻהוּ הִיא אִמּוֹ: 28 וַיִּשְׁמְעוּ
כָל־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַמִּשְׁפָּט אֲשֶׁר שָׁפַט הַמֶּלֶךְ וַיִּרְאוּ מִפְּנֵי הַמֶּלֶךְ כִּי
רָאוּ כִי־חָכְמַת אֱלֹהִים בְּקִרְבּוֹ לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט:

מלכים א ד – 4

1 וַיְהִי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל:

❖
❖ ❖

PARSHAT VAIGASH

Iehudá intercede ante Iosef, quien aún no se ha revelado como hermano

1ª aliá ❶**18**Entonces Iehudá se acercó a él (a Iosef) y le dijo: "Por favor, mi amo, permítame que yo, su servidor, le diga algo (—sea receptivo a mi mensaje—); no se enoje contra mí, pues Ud. es como Paró (o sea, Ud. es tan importante como Paró. O bien: "si me provocas, te mataré a ti igual que a Paró.) **19**Ud. nos preguntó a nosotros, servidores suyos, si teníamos padre o hermano. **20**Y así le respondimos, mi amo: 'Tenemos un padre anciano y un joven muchacho (hijo) de su vejez. Su hermano falleció y él quedó solo de parte de su madre; y su padre lo ama'. **21**Entonces Ud. nos dijo a nosotros, servidores suyos, que se lo trajéramos para que pudiese verlo. **22**Y así le respondimos a Ud., mi amo: 'El joven no puede dejar a su padre, pues si lo dejase moriría'. **23**Pero Ud. insistió sobre nosotros, servidores suyos: 'Si no descendiese su hermano menor con Uds., no volverán a ver mi rostro'. **24**Y cuando llegamos a lo de mi padre, su servidor, le transmitimos las palabras suyas, mi amo. **25**Cuando nuestro padre nos dijo que volviésemos a comprar provisiones, **26**nosotros le respondimos que no podíamos descender (a Egipto); y que sólo descenderíamos si nuestro hermano menor iría con nosotros, porque no podríamos presentarnos ante el hombre a menos que estuviese con nosotros nuestro hermano menor. **27**Nos dijo entonces nuestro padre, su servidor: 'Uds. saben que dos (hijos) me dio mi esposa (Rajel): **28**uno de ellos ya me ha abandonado, y yo dije que sin duda ha sido despedazado. Y no lo he vuelto a ver. **29**Y si también a éste quitasen de mi presencia y le sucediese alguna desgracia, harían descender mi ancianidad con dolor a la sepultura'. **30**(continúa exponiendo Iehudá ante el faraón:) Ahora, cuando llegue ante mi padre, servidor suyo, y el joven no estuviese con nosotros -siendo que su alma está tan ligada al alma de él-

2ª aliá ❷**31**al ver que el joven no está, moriría. Y así, nosotros, servidores suyos, provocaremos que la ancianidad de nuestro padre descienda a la sepultura con dolor. **32**Pues yo, servidor suyo, asumí la responsabilidad por el joven ante mi padre, diciéndole: 'Si no lo volviese a traer, cargaré yo la culpa para con mi padre todo el tiempo'. **33**Ahora, por favor, permita que yo -su servidor- quede en lugar del joven como sirviente suyo; y que el joven vaya con sus hermanos. (¿¡Pues acaso no lo acusa Ud. a Biniamín de haber robado su copa real!?, ¿¡para qué quiere Ud. un ladrón como sirviente!? ¡Déjelo ir y yo ocuparé su lugar!) **34**¿¡Pues cómo me presentaré yo ante mi padre sin que el joven esté conmigo!? ¡No podré ver el dolor que sufriría mi padre!". (Ante el arrepentimiento manifestado por Iehudá, y al haberse ya cumplido el sueño profético de Iosef, de que sus hermanos se prosternarían ante él, consideró que era el momento de darse a conocer).

CAPITULO 45

Iosef se identifica ante sus hermanos

1Iosef, no pudiendo contener sus emociones ante los presentes, ordenó: "¡Hagan salir a todos (los ajenos) de mi presencia!" Y no quedó nadie con Iosef cuando se dio a conocer a sus hermanos (Iosef no podía soportar que hubiera egipcios presenciando la humillación de sus hermanos cuando se diera a conocer a ellos. Por eso hizo desalojar la sala). **2**Entonces lloró en voz alta, lo oyeron los egipcios y lo oyó (la gente de) la casa de Paró. **3**Dijo Iosef a sus hermanos: "¡Yo soy Iosef! ¿¡Vive mi padre aún!?" Pero sus hermanos no podían responderle porque estaban desconcertados ante él. **4**Dijo entonces Iosef a sus hermanos: "Por favor, acérquense a mí". Y ellos se le acercaron. Les dijo: "¡Yo soy Iosef, su hermano, a quien vendieron a Egipto! **5**Pero no se aflijan ni les pese por haberme vendido acá, que para preservar la vida me envió Elokim delante de Uds., **6**porque ya son dos años que hay carestía en la tierra, y aún restan cinco años en los que no habrá ni arada ni siega. **7**Elokim me envió antes que a Uds. para asegurarles la supervivencia en la tierra, para sostenerlos de una manera extraordinaria. **8**O sea, no fueron Uds. quienes me enviaron acá, sino Elokim, que me puso como Gran Visir de Paró, como amo de toda su casa y como gobernador de todo Egipto. **9**Apúrense y vayan a lo de mi padre y díganle: 'Así dijo tu hijo Iosef: «Elokim me designó amo de todo Egipto. Desciende a mí, no te detengas». (Lit. no dice "vayan" sino "asciendan", pues la Tierra de Israel es la más elevada de todas. Que Israel sea la parte más elevada del mundo, según ciertos comentaristas, debe interpretarse en sentido estrictamente espiritual. En opinión de otros, el mundo es una esfera cuyo foco es Israel, de modo que Israel está en el centro del mundo, constituyendo -en efecto- su parte más elevada. Así, ir desde cualquier parte del mundo a Israel implica literalmente un ascenso. Y en particular, ir de Egipto a Israel significa un ascenso en la escala de valores, siendo Egipto el epítome de la decadencia espiritual). **10**«Habitarás en el distrito de Goshen (ver infografía 5) y estarás cerca de mí —tú, tus hijos y tus nietos; tu ganado menor, tus vacunos y todo lo que tienes. (El distrito de Goshen es en la zona del delta del Nilo, zona rica para la cría de ganado). **11**Y yo te sustentaré allí, pues todavía restan cinco años de hambre, para que no empobrezcas ni tú, ni tu casa ni nada que sea tuyo»'." **12**Miren, sus ojos ven -y también los ojos de mi hermano Biniamín- que es mi boca la que está hablando. **13**Cuéntenle a mi padre toda mi gloria en Egipto, con todo lo que vieron. ¡Apresúrense a traer a mi padre acá!". **14**Entonces se echó sobre el cuello de su hermano Biniamín y lloró. Biniamín también lloró sobre su cuello (sobre el cuello de Iosef). (Iosef lloró porque proféticamente vio la destrucción de los dos grandes Templos de Ierushaláim, que estarían emplazados -justamente- en territorio de Biniamín - Ver infografía 19. Y Biniamín lloró porque vio proféticamente la destrucción del Tabernáculo de Shilo, emplazado en terriotrio de Efraim, hijo de Iosef.) (La verdadera hermandad es aquella cuando uno es capaz de llorar la desgracia de un hermano. Como Iosef y Biniamín.)

3ª aliá

15Besó a todos sus hermanos y lloró sobre ellos. Y después (que lo vieron llorar y que las lágrimas brotaban de su corazón) sus hermanos hablaron con él. 16La novedad se divulgó en el palacio de Paró: "¡Vinieron los hermanos de Iosef!", y la noticia le pareció bien a Paró y a sus servidores. 17Paró le dijo a Iosef: "Diles a tus hermanos: 'Hagan así: carguen sus animales y vayan — vayan a la tierra de Kenaan 18y tomen a su padre y a sus familias y vengan hacia mí, que yo les daré lo mejor de la tierra de Egipto y comerán de lo más seleccionado de la tierra' ❹ 19Tú tienes el mandato (de ordenarles a tus hermanos): 'Hagan esto: tomen carros de la tierra de Egipto para sus niños y para sus mujeres. Traigan a su padre y vengan. 20Y no se preocupen por sus pertenencias, porque lo mejor de toda la tierra de Egipto es de Uds.'." 21Y así hicieron los hijos de Israel. Iosef les dio carros por mandato de Paró y también les dio provisiones para el camino. 22A cada uno de ellos les dio mudas de ropas, pero a Biniamín le dio trescientas monedas de plata y cinco mudas de vestimentas. 23Y a su padre le envió lo siguiente: 10 asnos cargados con lo mejor de Egipto y 10 asnas cargadas de cereal, pan y otros víveres para su padre para el viaje. 24Así, despachó a sus hermanos y ellos se fueron, pero (previamente) les dijo: "¡No se perturben en el camino!" (Como estaban avergonzados, Iosef temió que discutieran en el camino culpándose mutuamente por todo lo sucedido, por eso los previno. O bien: Iosef les advirtió que no permitieran que la ansiedad por llegar a lo de su padre les llevara a obviar las normas de seguridad que deben observarse en un viaje).

4ª aliá

Los hermanos llegan a Kenaan y le cuentan a su padre la gloria de Iosef

25Se fueron de Egipto y llegaron a la tierra de Kenaan, a lo de su padre Iaacov. 26Y le dieron las novedades. Le dijeron: "¡Iosef vive aún!" y que él era el gobernador de todo Egipto. Pero su corazón tuvo un cambio de parecer y no les creyó (Poder y rectitud no son cualidades que suelan hallarse a la vez en un mismo individuo, y por eso Iaacov no les creyó que su hijo Iosef estaba en vida, pues es difícil de creer que un hombre con tanto poder -como el gobernador de Egipto- fuese aún recto y virtuoso. Pero Iosef era una excepción). 27En seguida le transmitieron todo lo que Iosef les había dicho. Y cuando vio los carros que Iosef le envió para llevarlo, el espíritu de su padre Iaacov revivió. ❺ 28Entonces dijo Israel: "¡Esto es mucho! ¡Mi hijo Iosef vive aún! (El concepto «vida» alude fundamentalmente a una vida con sentido espiritual, por lo que la exclamación de Iaacov «Mi hijo Iosef vive aún» debe interpretarse como «Mi hijo Iosef tiene aún un firme sustento espiritual, ¡se mantiene como judío!» La enseñanza es por demás elocuente: Tú, como padre, debes estar atento a la base espiritual de la vida de tu hijo). Iré y lo veré antes de morir". (Los carros que Iosef le envió a su padre eran una señal para que les

5ª aliá

creyera a sus hermanos: "Carros" en hebreo es *agalot*, que a su vez es parónimo de *eglá*, "novilla". Pues en el momento de separarse, Iaacov le estaba enseñando a Iosef las leyes relativas a la novilla -*eglá*- desnucada -Deut. 21:1-9. Iaacov captó la señal y eso fue que lo reanimó).

CAPITULO 46

Iaacov parte a Egipto, al encuentro de su amado hijo

1Entonces Israel se puso en marcha con toda su hacienda y llegó a Beer Sheva, donde ofreció sacrificios al Elokim de su padre Itzjak. **2**Elokim le habló a Israel en visiones de la noche y le dijo: "¡Iaacov!, ¡Iaacov!" Y él respondió: "¡Aquí estoy!". **3**Le dijo: "Yo soy el É-l, Elokim de tu padre. No temas descender a Egipto pues allí te estableceré como una gran nación. **4**Yo descenderé contigo a Egipto, y Yo sin falta te haré subir también (Hashem le está prometiendo a Iaacov que sería enterrado en Israel); y Iosef pondrá su mano sobre tus ojos" (cuando una persona fallece, sus hijos le cierran los ojos). **5**Entonces Iaacov se levantó de Beer Sheva. Los hijos de Israel llevaron a su padre Iaacov, junto con sus hijos y sus esposas, en los carros que Paró había enviado para transportarlo. **6**Tomaron sus rebaños y sus bienes que adquirieron en la tierra de Kenaan. Iaacov llegó a Egipto con todos sus descendientes. **7**Sus hijos y sus nietos, estaban con él; y también llevó a sus hijas *(ver 37:35)*, sus nietas (Seraj, la hija de Asher; y Iojeved, la hija de Leví, que estaba aún en el vientre materno) y toda su descendencia consigo a Egipto. (Para referirse a los hijos de Iaacov, el versículo aplica la expresión «Hijos de *Israel*» aludiendo a que sus descendientes saldrían exitosos del exilio en Egipto, pues -en efecto- el nombre *Israel* está relacionado con éxito, triunfo, etc. En cambio, para referirse a la persona de Iaacov, el versículo no lo llama Israel, pues moriría en Egipto).

La familia de Iaacov (Ver infografía 68)

8Éstos son los nombres de los Hijos de Israel que llegan a Egipto: Iaacov y sus hijos. El primogénito de Iaacov era Reuvén. **9**Los hijos de Reuvén: Janoj, Palú, Jetzrón y Carmí. **10**Los hijos de Shimón: Iemuel, Iamín, Ohad, Iajín, Tzójar y Shaúl, hijo de la kenaanita (La *kenaanita* es Diná, referida como tal por haber sido violada por Shejem, el *kenaaneo*). **11**Los hijos de Leví: Guershón, Kehat y Merarí. **12**Los hijos de Iehudá: Er, Onán, Shelá, Péretz y Zéraj; pero ya habían muerto Er y Onán en la tierra de Kenaan. Y los hijos de Péretz fueron Jetzrón y Jamul. **13**Los hijos de Isajar: Tolá, Puvá, Iov y Shimrón. **14**Los hijos de Zevulún: Séred, Elón y Iajleel. **15**Ésos son los hijos de Leá que tuvo con Iaacov en Padán Aram (situada entre la Mesopotamia y Alepo en Siria), además de su hija Diná (lit.: «la hija *de él*»). (Los hijos los relaciona con la madre mientras que a la hija la relaciona con el padre, para indicarnos que si la mujer emite primera su simiente, engendra un varón. Y si el hombre eyacula primero engendra una niña. Pues *hombre* y *mujer* son dimensiones que buscan complementarse mutuamente, una en la otra. Por eso, cuando el hombre eyacula primero se forma una niña como complemento de él. Y cuando la mujer emite primera su simiente, se forma un varón como complemento de ella.) Sus hijos

y sus hijas hacían un total de 33 almas (Aquí se mencionan sólo 32 nombres. A la cuenta de 33 se llega incluyendo a Iaacov; o bien a Iojeved -hija de Leví- que nació cuando estaban arribando a Egipto; o bien a la Divina Presencia, que siempre acompaña a los israelitas en su destierro). **16**Los hijos de Gad: Tzifión, Jaguí, Shuní, Etzbón, Erí, Arodí y Arelí. **17**Los hijos de Asher: Imná, Ishvá, Ishví, Beriá y la hermana de ellos, Séraj. Los hijos de Beriá: Jéver y Malkiel. **18**Ésos son los hijos de Zilpá, (sirvienta) que Labán entregó a su hija Leá. Ella dio a luz para Iaacov estas 16 almas. **19**Y los hijos de Rajel, esposa de Iaacov: Iosef y Biniamín. **20**A Iosef le nacieron en la tierra de Egipto Menashe y Efraim, de (su matrimonio con) Asenat, hija de Potifera, sacerdote de On. **21**Los hijos de Biniamín: Bela, Béjer, Ashbel, Guerá, Naamán, Ejí, Rosh, Mupim, Jupim y Ard. **22**Ésos son los hijos de Rajel que dio a luz para Iaacov. En total, 14 almas. **23**Los hijos de Dan: Jushim. **24**Los hijos de Naftalí: Iajtzeel, Guní, Iétzer y Shilem. **25**Ésos son los hijos de Bilá, (sirvienta) que Labán entregó a su hija Rajel. Ella dio a luz para Iaacov esas 7 almas. **26**Toda la gente que sale con Iaacov hacia Egipto, sus propios descendientes, son 66, además de las esposas de los hijos de Iaacov. **27**Y los hijos de Iosef que le nacieron en Egipto, (otras) dos almas. Todas las *almas* de la casa de Iaacov que vinieron a Egipto (fueron) 70. (Lit. no dice "almas" sino "*alma*", porque todos -unánimemente- servían a un *único* Elokim). (La cuenta total de los que llegaron a Egipto más Iosefy sus hijos que ya estaban en Egipto, da 69. A ellos debemos sumar al mismo patriarca Iaakov; o a Iojeved; o bien, a la Divina Presencia que desde Israel los acompañó a su destierro a aquella tierra. Y así, la suma da 70).

6ª aliá

28(Iaacov) envió a Iehudá delante de él, a lo de Iosef, para organizar los preparativos para (su llegada a) Goshen. Arribaron al distrito de Goshen (infografía 10). (Específicamente, lo envió a organizar una Casa de Estudios de Torá). (Goshen es la región del Delta del Nilo. Es la zona más rica de todo Egipto, la más apta para la cría de animales, ideal para los hijos de Iaacov que eran ganaderos)

Israel y Iosef -padre e hijo- se reencuentran

29Iosef preparó su carro y fue a Goshen al encuentro de su padre Israel. Se presentó ante él, se echó sobre su cuello, y lloró mucho sobre su cuello. **30**Israel le dijo a Iosef: "Ahora, después de haber visto tu cara, ya puedo morir, ¡pues vives aún!" **31**Iosef les dijo a sus hermanos y a la familia de su padre: "Iré e informaré a Paró y le diré: «Mis hermanos y la familia de mi padre, que estaban en la tierra de Kenaan, vinieron hacia mí. **32**Los hombres son pastores, (siempre) han sido hacendados. Trajeron su ganado menor, sus vacunos y toda su hacienda.» **33**Y cuando los llame Paró y les pregunte cuáles son sus ocupaciones, **34**respóndanle: 'Nosotros -servidores suyos- siempre hemos sido ganaderos desde nuestra juventud hasta ahora, tanto nosotros como nuestros padres'. Así podrán habitar en el distrito de Goshen, porque todo pastor de ovejas es abominación para los egipcios". (Las ovejas eran la deidad egipcia, de modo que los criadores de ovejas para consumo eran vistos como una abominación). (El distrito de Goshen -emplazado en el delta del Nilo- era especialmente rico para la cría de ganado).

CAPITULO 47

1Iosef fue y le dijo a Paró: "Mi padre y mis hermanos, con sus ovejas, sus vacunos y toda su hacienda vinieron de la tierra de Kenaan y están en la tierra de Goshen". **2**Tomó a cinco de sus hermanos y se los presentó a Paró (o sea, al faraón). **3**Paró les preguntó a sus hermanos: "¿Cuáles son sus ocupaciones?" Y ellos respondieron a Paró: "Nosotros -tus servidores- somos pastores de ovejas, tanto nosotros como nuestros padres". **4**"Hemos venido para residir temporariamente en esta tierra", le explicaron a Paró, "porque no hay pastos para nuestros rebaños, por ser tan severa la carestía en la tierra de Kenaan. Ahora, pues, permite que habitemos en la tierra de Goshen". **5**Entonces Paró le habló a Iosef, diciendo: "Tu padre y tus hermanos han venido a ti, **6**la tierra de Egipto está delante tuyo; en lo mejor de la tierra asienta a tu padre y a tus hermanos, que habiten en la tierra de Goshen; y si conoces entre ellos hombres hábiles ponlos capataces de lo mío (de mi hacienda.)"

Iaacov se encuentra con Paró

7Entonces Iosef trajo a su padre Iaacov y lo presentó ante Paró. Iaacov saludó a Paró. **8**Paró le preguntó a Iaacov: "¿Cuántos años tienes?" **9**Iaacov respondió a Paró: "Mis peregrinaciones (por la vida) ya llevan 130 años. (O sea, siempre he sido un extranjero en la vida, jamás pude establecerme concretamente). Pocos y malos han sido los años de mi vida y no han alcanzado (en bienestar) a los años de la vida de mis padres, a los días de su residencia temporaria (sobre la tierra)".

7ª aliá

10Entonces Iaacov bendijo a Paró y se retiró de la presencia de Paró. ❼**11**Iosef estableció a su padre y a sus hermanos y les dio posesión en la tierra de Egipto, en lo mejor de la tierra, en el territorio de Ramesés (en el nor-este del Delta del Nilo, en el distrito de Goshen), como había ordenado Paró. **12**Iosef aprovisionó de pan a su padre, a sus hermanos y a toda la casa de su padre, de acuerdo a las necesidades de sus hijos.

Los egipcios compran provisiones durante los dos años de hambruna

13No hubo pan en toda la tierra (durante los dos años de carestía), la hambruna era muy severa. Egipto y Kenaan estaban exhaustos por la hambruna (Sin embargo, con la llegada de Iaacov a Egipto, cesó el decreto divino de la hambruna. Esto fue en el segundo de los siete años de carestía que vaticinara Iosef al Faraón. El sentido cósmico de la hambruna fue forzar a Iaacov y sus hijos a descender a Egipto para reencontrarse con Iosef. Así, una vez que el encuentro tuvo lugar, una vez cumplido el objetivo, el medio a través del cual se logró —la hambruna en cuestión— perdió su razón de ser.)

14Iosef recaudó todo el dinero circulante en la tierra de Egipto y en la tierra de Kenaan por las provisiones que le compraron. Iosef atesoró el dinero en el palacio de Paró. **15**Al acabarse el dinero de la tierra de Egipto y de la tierra de Kenaan, todo Egipto vino a lo de Iosef, diciendo: "¡Danos pan! ¿¡Por qué hemos de morir en tu presencia (sólo) porque no hay dinero!?". **16**Entonces dijo Iosef: "Entreguen su ganado y les daré (provisiones) a cambio de su ganado si se acabó el dinero." **17**Ellos trajeron su ganado a Iosef y Iosef les dio pan por los caballos, por los rebaños de ganado menor, por los vacunos y por lo asnos. Iosef les administró el pan (y se los proveyó) a cambio de todos sus ganados, aquel año. **18**Ese año culminó. Al segundo año (de los años de carestía) fueron a lo de él y le dijeron: "No ocultaremos a mi amo que, habiéndose gastado el dinero y siendo que los ganados ya pertenecen a mi amo, nada nos queda para mi amo, sino nuestros cuerpos y nuestra tierra. **19**¿Por qué hemos de perecer ante tus mismos ojos, nosotros y nuestra tierra? Cómpranos a nosotros y a nuestra tierra a cambio de pan y nosotros y nuestra tierra seremos esclavos de Paró. Danos semillas, así viviremos y no moriremos y la tierra no quedará desolada". **20**De este modo Iosef adquirió todas las tierras de Egipto para Paró, porque los egipcios vendieron cada uno su campo pues era muy severo el hambre sobre ellos. Así, la tierra pasó a ser propiedad de Paró. **21**Y al pueblo lo transfirió a las ciudades, desde un extremo de Egipto hasta el otro extremo. (Al transferirlos de una ciudad a otra, Iosef les hizo asumir que ya no eran dueños de sus tierras, y también logró que sus hermanos no fuesen discriminados por «extranjeros», pues después de los desplazamientos masivos todos los habitantes tenían dicho status). **22**Sólo las tierras de los sacerdotes no adquirió, porque los sacerdotes tenían una cuota estipulada por Paró y comían de la cuota que Paró les daba; y por eso no vendieron su tierra. **23**Dijo Iosef al pueblo: "Miren, ya los he comprado a Uds. y la tierra de Uds. para Paró. Aquí tienen semillas, siembren la tierra. **24**De los productos (obtenidos) deberán entregar la quinta parte a Paró y (las otras) cuatro partes serán suyas como semillas para el campo y para alimentarse Uds. y los (esclavos) de sus casas y para que coman sus niños".

Maftir

Maftir **25**Ellos dijeron: "¡Has salvado nuestras vidas, que hallemos tu favor, amo! (¡Ojalá cumplas tu promesa de darnos tierra y semillas!) Seremos sirvientes de Paró". **26**Iosef impuso esto como decreto hasta este día sobre la tierra de Egipto: La quinta parte pertenece a Paró. Solamente las tierras de los sacerdotes no fueron de Paró. **27**Israel se asentó en la tierra de Egipto, en el distrito de Goshen (Delta del Nilo) y tomaron posesión allí (adquirieron casas y campos); y fueron prolíficos y se multiplicaron mucho (después del fallecimiento del patriarca Iaacov, el Pueblo de Israel se acrecentó abundantemente).

Haftarat Vaigash: Iejezkel (Ezequiel) 37:15-28

Iejezkel (Ezequiel) 37

La unión de Iehudá y Iosef - unión del Pueblo Hebreo

15Llegó a mí la Palabra de Hashem, diciendo: **16**"Tú, hombre, toma para ti una vara y escribe sobre ella: 'Para Iehudá y para sus hermanos israelitas'. Luego toma otra vara y escribe sobre ella: 'Para Iosef, la vara de Efraim, y para toda la Casa de Israel, compañeros suyos'. ("Iehudá y sus compañeros" son la tribu de Iehudá, Biniamín y Leví — el reino de Iehudá, al sur. "Efraim y la Casa de Israel" alude a las diez tribus — el reino de Israel, al norte). **17**Acércalas a ti, una a la otra como si fuesen una sola vara, y que se unifiquen en tu mano. **18**Y cuando te pregunte la gente de tu pueblo, diciendo: "¿No nos explicarás qué significa esto para ti?", **19**les dirás: "Así dice Hashem, Elokim: Mira, estoy tomando la vara de Iosef, que está en mano de Efraim -y junto con él las Tribus de Israel- y estoy poniendo la vara de Iehudá con ella; y haré de ellos una sola vara y serán uno solo en Mi mano". **20**Las varas sobre las que escribirás estarán sobre tu mano, a la vista de ellos. **21**y les dirás: "Así dice Hashem, Elokim: Mira, tomaré a los israelitas de entre las naciones a las que han emigrado. Los recogeré de alrededor y los traeré a su propia tierra. **22**Haré de ellos una sola nación en la tierra (simbolizado por la unión de las dos varas), en las sierras de Israel. Un solo rey será rey de todos ellos y ya no serán más dos pueblos ni tampoco estarán divididos en dos reinos, **23**ni se impurificarán más con sus ídolos ni con sus cosas aborrecibles, ni con ninguna de sus faltas; y Yo los salvaré (tomándolos) de todas sus comunidades en las que han cometido falta; y los purificaré; ellos serán Mi pueblo y Yo seré su Elokim. **24**Mi servidor David será rey sobre ellos y habrá un solo líder para todos ellos; Mis mandamientos respetarán y Mis leyes observarán y cumplirán. (La realeza pertenece a la dinastía de David. El versículo bien podría estar refiriéndose el Mashíaj, de la Casa de David). **25**Habitarán en la tierra que entregué a Mi servidor Iaacov, en donde habitaron los ancestros de Uds. Ellos habitarán en ella; ellos, sus hijos y los hijos de sus hijos para siempre. Mi servidor David será príncipe de ellos por siempre. **26**Sellaré con ellos un pacto de paz, será con ellos pacto eterno; y los estableceré (en Israel), los multiplicaré, y ubicaré Mi santuario en medio de ellos para siempre. **27**Mi morada estará sobre ellos — Yo seré Elokim de ellos y ellos serán Mi pueblo. **28**Cuando Mi Santuario esté en medio de ellos por siempre, entonces las naciones sabrán que Yo soy Hashem, Quien santifica a Israel.

❖

❖ ❖

PARSHAT VAIEJÍ

Última etapa de la vida física del patriarca Iaacov

1ª aliá ❶**28**Iaacov vivió en la tierra de Egipto 17 años. Los días de Iaacov, los años de su vida, fueron 147 años. **29**Se acercaron los días en que Israel fallecería, por lo que llamó a su hijo Iosef y le dijo: "Si me he congraciado contigo, por favor, pon tu mano debajo de mi muslo *(v. Gén. 24:4)* y trátame con benevolencia y lealtad: ¡Por favor, no me sepultes en Egipto! **30**Yaceré con mis padres, y tú me llevarás de Egipto y me sepultarás en el sepulcro de ellos". Y él respondió: "Haré tal como me pides". **31**Pero él dijo: "¡Júramelo!" Y se lo juró. Entonces Israel se inclinó sobre la cabecera de la cama.

CAPITULO 48

Iaacov se enferma

1Después de estos sucesos (alguien) le dijo a Iosef: "Tu padre está enfermo". Él tomó consigo a sus dos hijos, Menashe y Efraim (y fue a ver a su padre). (Ese *alguien* pudo haber sido Efraim, que solía estar siempre con Iaacov). **2**Cuando (se) le avisó a Iaacov: "Mira, tu hijo Iosef viene hacia ti", Israel se esforzó y se sentó sobre la cama. **3**Entonces Iaacov dijo a Iosef: "É-l Sha-dai se me presentó en Luz, en la tierra de Kenaan, me bendijo, **4**y me dijo: 'Te haré prolífico, te multiplicaré y te constituiré en congregación de pueblos. Daré esta tierra a tu descendencia como posesión eterna'. **5**Ahora, tus dos hijos Efraim y Menashe, que nacieron en Egipto antes de que yo viniese hacia ti, a Egipto, serán considerados míos, tal como son míos Reuvén y Shimón. (O sea, estos hijos de Iosef tendrán el mismo derecho en la partición de la Tierra de Israel que Reuvén, Shimón, y los otros hijos de Iaacov). **6**Pero los hijos que tengas después de ellos serán tuyos. Es decir, ellos heredarán a través de sus otros hermanos (o sea, a través de Efraim y Menashe). **7**En cuanto a mí, cuando vine de Padán, se me murió Rajel en la tierra de Kenaan, por el camino, faltando todavía algún trecho (2000 *amá*. 1 *amá* = 48 ó 60 cm.) para llegar a Efrat y la enterré allí, en el camino a Efrat que es Bet Lejem. **8**Israel vio a los hijos de Iosef y dijo: "¿Quiénes son éstos? " («¿Cuál es la naturaleza negativa de ellos para que no sean meritorios de mi bendición?» Iaacov notó que algo no estaba en orden cuando al procurar bendecirlos percibió que la Divina Presencia se había apartado de él. Pues en el futuro derivarían de ellos reyes perversos como Ierovoam y Ajav de Efraím, y Iehú de Menashe.) **9**(Iosef, al percibir que su padre estaba dubitativo acerca de sus hijos, le mostró el contrato matrimonial para demostrarle que se había casado de acuerdo con la Ley judía y que su esposa había abrazado la fe judía y renunciado a las prácticas idólatras.) "Son mis hijos", respondió Iosef a su padre, "los que me ha dado Elokim, (he contraído matrimonio en conformidad con la ley judía) por

פרשת ויחי

פרק מז – 47

28 וַיְחִי יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁבַע עֶשְׂרֵה שָׁנָה וַיְהִי יְמֵי־יַעֲקֹב
שְׁנֵי חַיָּיו שֶׁבַע שָׁנִים וְאַרְבָּעִים וּמְאַת שָׁנָה: 29 וַיִּקְרְבוּ
יְמֵי־יִשְׂרָאֵל לָמוּת וַיִּקְרָא | לִבְנוֹ לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ אִם־נָא מָצָאתִי
חֵן בְּעֵינֶיךָ שִׂים־נָא יָדְךָ תַּחַת יְרֵכִי וְעָשִׂיתָ עִמָּדִי חֶסֶד וֶאֱמֶת
אַל־נָא תִקְבְּרֵנִי בְּמִצְרָיִם: 30 וְשָׁכַבְתִּי עִם־אֲבֹתַי וּנְשָׂאתַנִי
מִמִּצְרַיִם וּקְבַרְתָּנִי בְּקִבְרָתָם וַיֹּאמַר אָנֹכִי אֶעְשֶׂה כִּדְבָרֶךָ:
31 וַיֹּאמֶר הִשָּׁבְעָה לִּי וַיִּשָּׁבַע לוֹ וַיִּשְׁתַּחוּ יִשְׂרָאֵל עַל־רֹאשׁ
הַמִּטָּה: פ

פרק מח – 48

1 וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֹּאמֶר לְיוֹסֵף הִנֵּה אָבִיךָ חֹלֶה וַיִּקַּח
אֶת־שְׁנֵי בָנָיו עִמּוֹ אֶת־מְנַשֶּׁה וְאֶת־אֶפְרָיִם: 2 וַיַּגֶּד לְיַעֲקֹב
וַיֹּאמֶר הִנֵּה בִנְךָ יוֹסֵף בָּא אֵלֶיךָ וַיִּתְחַזֵּק יִשְׂרָאֵל וַיֵּשֶׁב
עַל־הַמִּטָּה: 3 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־יוֹסֵף אֵל שַׁדַּי נִרְאָה־אֵלַי בְּלוּז
בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיְבָרֶךְ אֹתִי: 4 וַיֹּאמֶר אֵלַי הִנְנִי מַפְרְךָ וְהִרְבִּיתִךָ
וּנְתַתִּיךָ לִקְהַל עַמִּים וְנָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ
אֲחֻזַּת עוֹלָם: 5 וְעַתָּה שְׁנֵי־בָנֶיךָ הַנּוֹלָדִים לְךָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
עַד־בֹּאִי אֵלֶיךָ מִצְרַיְמָה לִי־הֵם אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה כִּרְאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן
יִהְיוּ־לִי: 6 וּמוֹלַדְתְּךָ אֲשֶׁר־הוֹלַדְתָּ אַחֲרֵיהֶם לְךָ יִהְיוּ עַל שֵׁם
אֲחֵיהֶם יִקָּרְאוּ בְנַחֲלָתָם: 7 וַאֲנִי | בְּבֹאִי מִפַּדָּן מֵתָה עָלַי רָחֵל
בְּאֶרֶץ כְּנַעַן בַּדֶּרֶךְ בְּעוֹד כִּבְרַת־אֶרֶץ לָבֹא אֶפְרָתָה וָאֶקְבְּרֶהָ שָׁם
בְּדֶרֶךְ אֶפְרָת הִוא בֵּית לָחֶם: 8 וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־בְּנֵי יוֹסֵף וַיֹּאמֶר
מִי־אֵלֶּה: 9 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָבִיו בָּנַי הֵם אֲשֶׁר־נָתַן־לִי אֱלֹהִים

Nota al vers. 7: Ver nota en próxima página.

Nota al vers. 28: "Iaacov vivió en Egipto 17 años:" 17 es el valor numérico de טוב / *Tov,* "bueno". Los maestros místicos de la Torá interpretan la frase en el sentido de que Iaacov vivió en Egipto los *buenos* años de su vida. "Egipto" es *Mitzráim*, voz que denota estrechez espiritual, y justamente Egipto es visto como el mundo hedonista por excelencia, en contraste con el mundo espiritual de los patriarcas. ¿Cómo se explica entonces que los mejores años de la vida de Iaacov —epítome de pureza y espiritualidad— hayan sido los 17 años que pasó en el bajo mundo de Egipto? Iaacov representa el alma. El alma sabe que su función y sentido de existencia no están en los reinos angelicales, sino en el reino físico y material. El alma sabe que su misión consiste en refinar la materia del cuerpo, tal como Iaacov sabe que debe trabajar la materia de Egipto para elevarla y refinarla. Y por eso los 17 años que permaneció en Egipto fueron los mejores de la vida de Iaacov, porque justamente allí, en el bajo mundo de Egipto, pudo él cumplir plenamente con el objetivo por el cual fuera creado.

medio de este (documento)". Le dijo (Iaacov): "Tráemelos por favor, los bende-
2ª aliá ciré". ❷10Pero los ojos de Israel (Iaacov) estaban enceguecidos por la vejez, ya no podía ver. Iosef se los acercó y él los besó y los abrazó. 11Entonces dijo Israel a Iosef: "¡Ni pensaba ver tu rostro y resulta que Elokim también me hizo ver tu descendencia!" 12Luego, (después de que Iaacov los besara), Iosef los sacó de entre las rodillas de Iaacov y se prosternó con su rostro a tierra. 13Iosef tomó a los dos, a Efraim en su mano derecha, o sea a la izquierda de Israel; y a Menashe en su izquierda, o sea a la derecha de Israel, y se acercó a él. (a Iaacov, para que los bendijera. Iaacov y Iosef estaban ubicados frente a frente.)

Israel (Iaacov) bendice a los hijos de Iosef

14Israel extendió su mano derecha y la puso sobre la cabeza de Efraim (a pesar de) que era el menor; y su izquierda sobre la cabeza de Menashe (que era el mayor). Cruzó adrede sus manos (para colocar su derecha sobre la cabeza del menor, aunque debió haberla colocado sobre la cabeza de Menashe), pues Menashe era el mayor. 15Bendijo a Iosef diciendo: (El versículo dice que Iaacov bendijo a Iosef, cuando en verdad bendijo a sus dos hijos. Pues la mayor bendición que un padre puede recibir es que sus hijos sigan en su misma senda y sean hombres de bien. De modo que la bendición de Iaacov a los dos hijos de Iosef es la mejor bendición que Iosef pudo haber recibido): "¡El Elokim ante Quien caminaron mis padres Abraham e Itzjak, el Elokim que me guía desde que existo hasta el día de hoy, 16el ángel que me rescató de todo mal bendiga a los muchachos, y mi nombre y el nombre de mis padres, Abraham e Itzjak, sea invocado en ellos (o sea, que sean fieles servidores de Hashem como sus antepasados y así sean dignos descendientes de ellos) y que proliferen como peces en la tierra". (En hebreo, para expresar "que se multipliquen" el versículo emplea un verbo relacionado con la voz *peces*, significando: "que se multipliquen mucho como los peces y que -al igual que aquellos- el mal de ojo no los afecte". El mal de ojo no afecta a los peces porque el agua los cubre y los protege).
3ª aliá ❸17Al ver Iosef que su padre ponía su mano derecha sobre la cabeza de Efraim (el menor), le pareció mal. Tomó entonces la mano de su padre para traspasarla de la cabeza de Efraim a la cabeza de Menashe. 18Dijo Iosef a su padre: "Así no, mi padre, puesto que éste es el mayor, pon tu derecha sobre su cabeza". 19Pero su padre se rehusó diciendo: "¡Lo sé, hijo mío, lo sé!; también él devendrá en pueblo y también él será grande, sin embargo su hermano menor será más grande que él y (la gloria de) su descendencia colmará a las naciones". (Alusión a Iehoshúa -Josué- descendiente de Efraím, que detuvo el sol en Guibón y la luna en el valle de Aialón. *Iehoshúa -Josué- 10:12*). 20Y los bendijo en aquel día diciéndoles: "En nombre de Uds. bendecirá (la descendencia de) Israel, diciendo: 'Haga Elokim que seas como Efraim y como Menashe!'." Deliberadamente

בְּזָה וַיֹּאמֶר קָחֶם־נָא אֵלַי וַאֲבָרְכֵם: (שני) 10 וְעֵינֵי יִשְׂרָאֵל כָּבְדוּ
מִזֹּקֶן לֹא יוּכַל לִרְאוֹת וַיַּגֶּשׁ אֹתָם אֵלָיו וַיִּשַּׁק לָהֶם וַיְחַבֵּק לָהֶם:
11 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף רְאֹה פָנֶיךָ לֹא פִלָּלְתִּי וְהִנֵּה הֶרְאָה
אֹתִי אֱלֹהִים גַּם אֶת־זַרְעֶךָ: 12 וַיּוֹצֵא יוֹסֵף אֹתָם מֵעִם בִּרְכָּיו
וַיִּשְׁתַּחוּ לְאַפָּיו אָרְצָה: 13 וַיִּקַּח יוֹסֵף אֶת־שְׁנֵיהֶם אֶת־אֶפְרַיִם
בִּימִינוֹ מִשְׂמְאל יִשְׂרָאֵל וְאֶת־מְנַשֶּׁה בִשְׂמֹאלוֹ מִימִין יִשְׂרָאֵל
וַיַּגֶּשׁ אֵלָיו:

14 וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל אֶת־יְמִינוֹ וַיָּשֶׁת עַל־רֹאשׁ אֶפְרַיִם וְהוּא הַצָּעִיר
וְאֶת־שְׂמֹאלוֹ עַל־רֹאשׁ מְנַשֶּׁה שִׂכֵּל אֶת־יָדָיו כִּי מְנַשֶּׁה הַבְּכוֹר:
15 וַיְבָרֶךְ אֶת־יוֹסֵף וַיֹּאמַר הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר הִתְהַלְּכוּ אֲבֹתַי לְפָנָיו
אַבְרָהָם וְיִצְחָק הָאֱלֹהִים הָרֹעֶה אֹתִי מֵעוֹדִי עַד־הַיּוֹם הַזֶּה:
16 הַמַּלְאָךְ הַגֹּאֵל אֹתִי מִכָּל־רָע יְבָרֵךְ אֶת־הַנְּעָרִים וְיִקָּרֵא בָהֶם
שְׁמִי וְשֵׁם אֲבֹתַי אַבְרָהָם וְיִצְחָק וְיִדְגּוּ לָרֹב בְּקֶרֶב הָאָרֶץ: (שלישי)
17 וַיַּרְא יוֹסֵף כִּי־יָשִׁית אָבִיו יַד־יְמִינוֹ עַל־רֹאשׁ אֶפְרַיִם וַיֵּרַע
בְּעֵינָיו וַיִּתְמֶךְ יַד־אָבִיו לְהָסִיר אֹתָהּ מֵעַל רֹאשׁ־אֶפְרַיִם עַל־רֹאשׁ
מְנַשֶּׁה: 18 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָבִיו לֹא־כֵן אָבִי כִּי־זֶה הַבְּכֹר שִׂים
יְמִינְךָ עַל־רֹאשׁוֹ: 19 וַיְמָאֵן אָבִיו וַיֹּאמֶר יָדַעְתִּי בְנִי יָדַעְתִּי
גַּם־הוּא יִהְיֶה־לְעָם וְגַם־הוּא יִגְדָּל וְאוּלָם אָחִיו הַקָּטֹן יִגְדַּל מִמֶּנּוּ
וְזַרְעוֹ יִהְיֶה מְלֹא־הַגּוֹיִם: 20 וַיְבָרְכֵם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר בְּךָ יְבָרֵךְ
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יְשִׂמְךָ אֱלֹהִים כְּאֶפְרַיִם וְכִמְנַשֶּׁה וַיָּשֶׂם

Nota al vers. 7: En cuanto a mí, se me murió (mi esposa) Rajel en Kenaan, antes de llegar a la ciudad de Efrat, y la enterré en el camino:" Previamente, Iaacov le hizo jurar a su hijo Iosef que lo enterrase en una ciudad de Israel, específicamente en la ciudad de Jevrón. Ahora Iaacov está justificándose ante Iosef por no haber enterrado en una ciudad habitada a su esposa Rajel, madre de Iosef, en vez de enterrarla a campo abierto. Y no fueron las lluvias las que le impidieron a Iaacov llevarla aunque sea a la ciudad de Bet Lejem (Belén), la ciudad más cercana, pues en esa época del año no llueve. Más bien, Iaacov plantea que por orden de Hashem la enterró en el camino, para que ella emergiese de su tumba a pedir misericordia por los israelitas cuando ellos pasasen por allí en su destierro hacia Babilonia. Rajel había fallecido en el parto de su hijo Biniamín, camino a Bet Lejem, cuando Iaacov y su familia llegaban a Israel desde la Mesopotamia.

Nota al vers. 20: Efraim y Menashé, modelos de bendición: Es de destacar que Efraim y Menashe fueron los primeros hebreos que nacieron y se criaron en la diáspora, y se mantuvieron firmes y leales a Hashem y Sus preceptos. Ése es el gran mérito de ellos en virtud del cual son tomados como ejemplo de bendición.

Nota a los vers. 16, 20: "... Bendiga a los muchachos": Los "muchachos" son Efraim y Menashé, hijos de Iosef y nietos de Iaacov. Sin embargo, la bendición comienza recién en el versículo 20. Más bien, en el vers. 16 Iaacov bendice a sus nietos como una forma de bendecir a su hijo, padre de aquellos. En cambio, en el vers. 20 los bendice por y para ellos específicamente.

mencionó a Efraim antes que a Menashe. **21**Dijo Israel a Iosef: "Estoy por morir, pero Elokim estará con Uds. y los hará volver a la tierra de sus padres. **22**A ti te entregaré (en la Tierra Prometida) una parte de territorio más que a tus hermanos: (la ciudad de) Shejem (actual Nablus), que tomé de mano del (pueblo) emorita con mi espada y con mi arco" (o sea, «con mis conocimientos de Torá y mi súplica». Iaacov le quitó el derecho de la primogenitura a Esav -presentado aquí como el pueblo emorita- no en forma violenta ni por engaño, sino amparado en sus méritos espirituales.) (Puesto que tú, Iosef, habrás de ocuparte de mi entierro, te entrego a ti un lugar de sepultura, la ciudad de Shejem - *Gén. 33:18, 34:25*). (Lit., *Shejem* puede leerse como «parte», significando: «A tu descendencia, Iosef, entrego una *parte* más de territorio que a tus hermanos». Pues Iosef constituyó dos tribus, una por cada hijo suyo, Efraim y Menashe. Si cada tribu recibió una parte de territorio, resulta que la descendencia de Iosef recibió dos partes).

CAPITULO 49

Bendiciones de Iaacov a sus hijos. Primero al primogénito Reuvén

4ª aliá ❹**1**Iaacov llamó a sus hijos y dijo: "Reúnanse y les diré qué les sucederá al final de los días. (Iaacov procuró revelarles el final de todos los exilios del Pueblo Judío, pero en ese momento la Presencia Divina se apartó de él como señal de que no era indicado hacerlo. Entonces los bendijo). **2**Júntense y escuchen, hijos de Iaacov, escuchen a su padre Israel: **3**Reuvén, tú eres mi primogénito, mi fuerza y el *principio de mi vigor* (previo a la concepción de Reuvén, Iaacov jamás había tenido flujo seminal). (Merecerías ser más que tus hermanos,) superior en categoría y superior en poder, **4**(pero) por apresurado como las aguas no tomarás (parte) adicional, pues subiste (o sea, causaste disturbios) a la cama de tu padre y entonces profanaste a (Elokim) Quien ascendía (regularmente) a mi lecho *(Gén. 35:22).*

Bendición a Shimón, Leví y Iehudá

5Shimón y Leví son camaradas, instrumentos de violencia son sus armas. ("Son camaradas" alude a su unidad de criterio cuando mataron a la gente de Shejem y cuando vendieron a Iosef. La violencia mencionada se refiere a cuando Shimón y Levi asesinaron a los shejemitas por haber ultrajado a su hermana Diná. Otra interpretación sería: "La violencia es un atributo ajeno a ellos" porque es propia de Esav y sus descendientes, como explícitamente lo indica el versículo en Gén. 27:40.) **6**¡En su maquinación no entre mi alma, ni te ligues, oh mi honor, con su congregación (o sea, no quiero quedar ligado a Koraj y sus secuaces. Koraj era de la tribu de Leví - *Núm. 16:19*). Pues en su saña mataron hombres y en su capricho pretendieron mutilar un toro (o sea, quisieron deshacerse de Iosef. Relación Iosef - toro, *ver Deut. 33:17*). **7**¡Maldita sea su ira, porque es fuerte; y su furia, porque es cruel! Los dividiré

אֶת־אֶפְרַיִם לִפְנֵי מְנַשֶּׁה: 21 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף הִנֵּה אָנֹכִי מֵת
וְהָיָה אֱלֹהִים עִמָּכֶם וְהֵשִׁיב אֶתְכֶם אֶל־אֶרֶץ אֲבֹתֵיכֶם: 22 וַאֲנִי נָתַתִּי
לְךָ שְׁכֶם אַחַד עַל־אַחֶיךָ אֲשֶׁר לָקַחְתִּי מִיַּד הָאֱמֹרִי בְּחַרְבִּי וּבְקַשְׁתִּי: פ

פרק מט – 49

(רביעי) 1 וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶל־בָּנָיו וַיֹּאמֶר הֵאָסְפוּ וְאַגִּידָה לָכֶם אֵת
אֲשֶׁר־יִקְרָא אֶתְכֶם בְּאַחֲרִית הַיָּמִים: 2 הִקָּבְצוּ וְשִׁמְעוּ בְּנֵי יַעֲקֹב
וְשִׁמְעוּ אֶל־יִשְׂרָאֵל אֲבִיכֶם: 3 רְאוּבֵן בְּכֹרִי אַתָּה כֹּחִי וְרֵאשִׁית
אוֹנִי יֶתֶר שְׂאֵת וְיֶתֶר עָז: 4 פַּחַז כַּמַּיִם אַל־תּוֹתַר כִּי עָלִיתָ
מִשְׁכְּבֵי אָבִיךָ אָז חִלַּלְתָּ יְצוּעִי עָלָה: פ
5 שִׁמְעוֹן וְלֵוִי אַחִים כְּלֵי חָמָס מְכֵרֹתֵיהֶם: 6 בְּסֹדָם אַל־תָּבֹא
נַפְשִׁי בִּקְהָלָם אַל־תֵּחַד כְּבֹדִי כִּי בְאַפָּם הָרְגוּ אִישׁ וּבִרְצֹנָם
עִקְּרוּ־שׁוֹר: 7 אָרוּר אַפָּם כִּי עָז וְעֶבְרָתָם כִּי קָשָׁתָה אֲחַלְּקֵם

Nota al vers. 49:1: "(Dijo Iaacov:) Les diré que les sucederá al final de los días": Iaacov quiso revelarles la llegada del *Mashíaj*. No sólo indicarles *cuándo* llegaría el *Mashíaj*, sino *revelarlo,* que el *Mashíaj* se plasme en la realidad de manera *revelada* y manifiesta. Pero de lo Alto no se lo concedieron; aún no había llegado el momento.

Nota al vers. 49:1: "(Dijo Iaacov:) Les diré que les sucederá al final de los días": Expone Rashi que Iaacov quiso revelarles cuándo llegaría el *Mashíaj*, pero entonces la Divina Presencia se apartó de él y ya no pudo revelárselos. ¿Pero si se apartó de él la Divina Presencia, cómo es que pudo revelar las otras profecías mencionadas en el presente capítulo? La respuesta es que la Divina Presencia, la *Shejiná*, se apartó de Iaacov, es decir, la capacidad de Iaacov de lograr que la Divinidad se manifieste en el mundo físico se apartó de él, pero no su habilidad de profecía. Por consiguiente, muy bien sabía Iaavoc cuándo llegaría el *Mashíaj*, sólo que no pudo comunicárselo a sus hijos.

Nota al vers. 49:6: "En su maquinación no entre mi alma": Esta frase se refiere al incidente de Zimrí, un hombre de la tribu de Shimón que había cohabitado con una mujer midianita. Entonces los shimonitas se congregaron contra Moshé con intenciones de conspiración exigiéndole que se expida sobre la autorización de que un judío se case con una midianita. "Y si lo niegas," —le plantearon— ¿entonces quién te autorizó a ti a casarte otra mujer midianita? Sin embrago, antes de que Moshé se casara con Tzipora, ella había abrazado incondicionalmente la fe judía. En este caso de Zimrí, el versículo expone en Núm. 25:14 que el hombre que cohabitó con la midianita era "Zimrí, hijo de Salú, jefe de una familia shimonita". Y por expreso pedido de Iaacov en el presente contexto, el versículo evita mencionar que ese Zimrí fue descendiente de él.

Nota al vers. 49:6: "Pues en *su saña* mataron hombres": En hebreo, "su saña" es אפם / *apam*, que también significa "sus narices". En una oportunidad, un gran maestro mencionó a cierta persona en su conversación. El interlocutor hizo un gesto de desaprobación con la nariz, despertando la reprobación del maestro: "¿¡Acaso crees tú que tienes permitido calumniar con la nariz!? Explícitamente la Torá expone: ´Con *sus narices* mataron hombres´. ¡Con un mero gesto con la nariz se puede matar la reputación de alguien!".

Nota al vers. 49:7: "(Dijo Iaacov a Shimón y lehudá): Maldita sea su ira": Es una bendición más que una maldición, y su sentido es: "¡Quiera Hashem que no tengan éxito con su ira, para que se deshagan definitivamente de tan mal hábito". **"Los dividiré en Iaacov y los esparciré en Israel:** "Separaré a Shimón de Leví": Leví no tendrá territorio propio en Israel como las demás tribus. Los levitas fueron consagrados al servicio divino: y así, al quedar libres del trabajo físico, y por consiguiente al no requerir de tierras para trabajar, en vez de un territorio específico se les asignó ciudades diseminadas por toda la Tierra de Israel (ver infografía 21). Y se mantenían de los diezmos del pueblo.

en Iaacov y los esparciré en Israel. **8**Iehudá, a ti te alabarán tus hermanos. Tu mano estará sobre la nuca de tus enemigos. Ante ti se prosternarán los hijos de tu padre. (Se refiere al poderío del rey David, de la tribu de Iehudá). **9**Cachorro de león es Iehudá. De presa, hijo mío, remontaste. Se agazapó, descansó como león. Y cual temeroso león ¿quién lo levantará? (Alude a los comienzos de David como cachorro de león, cuando era oficial del ejército en la época del reinado de Shaúl, para convertirse en *león* durante su propio reinado. "De presa remontaste" alude a que Iaacov sospechaba que él había matado a Iosef. Pero en verdad Iehudá dijo "¿Qué ganaremos si lo matamos?". La profecía "descansó como león" se cumplió en los días del rey Salomón, cuando el reino de Iehudá e Israel vivían armoniosamente). **10**No se apartará de Iehudá el cetro, ni (la vara de) legislador de entre sus descendientes hasta que venga Shilo («hasta que venga el Mashíaj»). (lit. no dice *sus descendientes*, sino *sus pies*), y de él será la congregación de naciones. (O sea, la dinastía de reyes hebreos, incluyendo el Mashíaj, será *exclusiva* de la tribu de Iehudá). **11**Ata a la vid su burro y al sarmiento la cría de su burra, lava en vino su ropa y en sangre de uvas su manto. (Iaacov profetizó respecto de la tierra de Iehudá, que sería muy rica en viñedos). (Onkelos interpreta esta profecía como una referencia a la época mesiánica). **12**Sus ojos estarán enrojecidos por el vino; y sus dientes, blancos por la leche (o sea, sería una tierra ideal para la cría de ganados.)

Bendición a Zevulún

13Zevulún, a la ribera de mares habitará y estará en puertos de navíos; su frontera estará cerca de Tzidón. (Alusiones al carácter de mercaderes de los zevulunitas).

Bendición a Isajar

14Isajar, asno de robusta osamenta que se recuesta entre límites (En busca de sus estudios de Torá irán de ciudad en ciudad en procura de los mejores maestros; y por eso siempre dormirán entre los límites de aquellas, renunciando al confort y seguridad que brinda un hogar en aras de tan noble objetivo). **15**Vio un lugar de descanso que era bueno y que la tierra era placentera, inclinó su hombro para cargar deviniendo en trabajador contratado. ("Lugar de descanso" alude a que su tierra produciría buenos frutos. "Para cargar" alude a que estaban aplicados al estudio de la Torá. "Trabajador contratado" alude a que proveería a los israelitas de respuestas concretas en lo referente a la aplicación práctica de las leyes de la Torá.)

Bendición a Dan

16Dan vindicará a su pueblo (del agravio de los filisteos), unificado entre las Tribus de Israel (o sea, no actuaría solo, sino acompañado de la ayuda de todo Israel). **17**Dan será serpiente en el camino, una víbora en la senda que muerde los talones del caballo, de modo que su jinete cae hacia atrás. (Eliminará a sus enemigos sin siquiera tocarlos, como la serpiente que muerde el talón del caballo sin tocar al jinete). **18**¡Tu socorro espero, Hashem!

בְּיַעֲקֹב וַאֲפִיצֵם בְּיִשְׂרָאֵל: פ 8 יְהוּדָה אַתָּה יוֹדוּךָ אַחֶיךָ יָדְךָ
בְּעֹרֶף אֹיְבֶיךָ יִשְׁתַּחֲווּ לְךָ בְּנֵי אָבִיךָ: 9 גּוּר אַרְיֵה יְהוּדָה מִטֶּרֶף
בְּנִי עָלִיתָ כָּרַע רָבַץ כְּאַרְיֵה וּכְלָבִיא מִי יְקִימֶנּוּ: 10 לֹא־יָסוּר
שֵׁבֶט מִיהוּדָה וּמְחֹקֵק מִבֵּין רַגְלָיו עַד כִּי־יָבֹא שִׁילֹה וְלוֹ יִקְהַת
עַמִּים: 11 אֹסְרִי לַגֶּפֶן עִירֹה (עִירוֹ) וְלַשֹּׂרֵקָה בְּנִי אֲתֹנוֹ כִּבֵּס בַּיַּיִן
לְבֻשׁוֹ וּבְדַם־עֲנָבִים סוּתֹה (סוּתוֹ) : 12 חַכְלִילִי עֵינַיִם מִיָּיִן
וּלְבֶן־שִׁנַּיִם מֵחָלָב: פ 13 זְבוּלֻן לְחוֹף יַמִּים יִשְׁכֹּן וְהוּא לְחוֹף
אֳנִיֹּת וְיַרְכָתוֹ עַל־צִידֹן: פ 14 יִשָּׂשכָר חֲמֹר גָּרֶם רֹבֵץ בֵּין
הַמִּשְׁפְּתָיִם: 15 וַיַּרְא מְנֻחָה כִּי טוֹב וְאֶת־הָאָרֶץ כִּי נָעֳמָה וַיֵּט
שִׁכְמוֹ לִסְבֹּל וַיְהִי לְמַס־עֹבֵד: ס 16 דָּן יָדִין עַמּוֹ כְּאַחַד שִׁבְטֵי
יִשְׂרָאֵל: 17 יְהִי־דָן נָחָשׁ עֲלֵי־דֶרֶךְ שְׁפִיפֹן עֲלֵי־אֹרַח הַנֹּשֵׁךְ
עִקְבֵי־סוּס וַיִּפֹּל רֹכְבוֹ אָחוֹר: 18 לִישׁוּעָתְךָ קִוִּיתִי יְהוָה: ס

Nota al vers. 8: El Pueblo de Israel es conocido como *lehudí* (Judío) en virtud de la letra י / *iud,* cuya representación gráfica mínima es un punto: el *punto* judío que está siempre revelado en el fuero íntimo de todo judío, por más asimilado que él pudiera sentirse o estar.

Nota a los vers. 8 - 12: En la bendición a lehudá están contenidas todas las letras del alfabeto hebreo, excepto la letra *zain*. "Zain, además de ser la 7ª letra del alfabeto, significa "armamento", por lo que la ausencia de esta letra en la bendición a lehudá puede tomarse como indicativo de que en las contiendas libradas por los descendientes de David -de la Casa de lehudá- no fueron las armas las que le dieron el triunfo a Israel, sino el Nombre de Hashem. Y de hecho, el nombre de lehudá está compuesto por las cuatro letras del Nombre I-H-V-H, que incluye además la letra *dalet* -la 4ª letra del alfabeto hebreo- en alusión a que lehudá fue el 4º hijo de Iaacov.

Nota al vers. 10: "Hasta que venga Shilo": Rashi explica que estas palabras aluden al *Mashíaj*. Al respecto, *Baal Haturim* expone que —en hebreo—, la expresión "venga Shilo" equivale a *Mashíaj:* ambas expresiones suman 358. Asimismo, la palabra יבֹא / *iavó* (venga), tiene el mismo valor numérico que la palabra אחד / *ejad* (uno), lo cual alude a que es la unión y la aromonía el elemento capaz de actuar como catalizador para que la venida del *Mashíaj* se torne realidad.

Nota al vers. 11: Lava en vino su ropa: Por cada *mitzvá* que uno realiza, por cada acto de bien que uno lleva a cabo, se forma una vestimenta para el alma. El concepto "vino" representa el regocijo interior, tal como surge del versículo "El vino alegra el corazón de la persona" *(Salmos 104:15).* De ello surge que el concepto "lavar la ropa en vino" significa que debe ser un genuino sentimiento de regocijo interior —más que el temor y la rígida reverencia— el que motive a uno a llevar a cabo las *mitzvot* y actos de bien.

Nota al vers. 15: "Isajar vio un lugar de descanso… Inclinó su hombro para cargar": Isajar vio que su parte en la Tierra Prometida era una tierra de bendición. Isajar comprendió que si bien la confortabilidad es buena, puede llegar a desviarlo a uno de su objetivo primario. Y por eso inclinó su hombro para cargar el yugo de la Torá, porque sólo a través de la Torá, sólo a través de un marco de valores que traciende de la esfera humana, puede un ser humano hallar la llave para el genuino sentido de su existencia.

Nota al vers. 15: La expresión "para cargar" puede leerse también -literalmente- "para *soportar*". Los miembros de la Tribu de Isajar eran gente dedicada al estudio de la Torá, y eran también los jueces del pueblo. Por lo que la frase puede tomarse como una advertencia del versículo a los sabios y a los dirigentes, en el sentido de que deben ser un ejemplo en su conducta, desarrollando la virtud del auto-control hasta el punto de *soportar* y sobrellevar las ofensas de las que pudieran ser objeto por parte de sus dirigidos.

(Iaacov profetizó que Sansón -de Dan- estaría en apuros y clamaría a Hashem.)

Bendición a Gad

5ª aliá

19Tropas de asalto provendrán de Gad, y sus tropas volverán sobre sus huellas. (O sea, volverán a sus territorios sobre la Transjordania -después de los 14 años de conquista de la margen occidental del Jordán- sin baja alguna en sus filas.)

Bendición a Asher

20De Asher, su alimento es rico, él proveerá delicias de reyes. (El territorio de Asher producirá buenos olivos).

Bendición a Naftalí

21Naftalí es una cierva mensajera que reparte hermosas palabras. (Alude al valle de Guinosar, en la región del Kineret (Tiberias), cuyos frutos maduran rápidamente, como a la velocidad que corre una cierva, y son alabados con hermosas palabras).

Bendición a Iosef

22Hijo de gracia es Iosef, hijo de gracia junto a una fuente (o también: "hijo de gracia para el ojo que lo ve"). Las chicas caminaron sobre el muro (para contemplar su belleza). (*Ben porat Iosef* -hijo de gracia es Iosef- puede interpretarse también como una bendición para la descendencia de Iosef contra el mal de ojo. *Ben porat Iosef* significa entonces "hijo prolífico es Iosef", prolífico como los peces, a quienes el mal de ojo no les afecta - *Gén. 48:16, 42:5*). **23**Aunque lo amargaron y se hicieron sus adversarios, y los diestros arqueros lo odiaron, **24**su arco estaba firme y sus brazos fueron cubiertos con oro por manos del TodoPoderoso (Elokim) de Iaacov. De allí (Iosef devino) en pastor (proveedor) de la Piedra de Israel. (Lo amargaron sus hermanos y Potifar. "Los diestros arqueros"son aquellos que lo atacaron con su lengua tan filosa como una flecha. No obstante, "su arco" -su poder- estaba firmemente establecido. "Sus brazos cubiertos de oro" es una alusión al anillo de oro que recibió como Gran Visir de Egipto. Y en función de su cargo, Iosef se transformó en el aprovisionador, el sustento, de Israel. La palabra *Eben*, 'Piedra', está compuesta de las voces 'Ab' - 'Ben', que significan "Padre - hijo", lo cual alude a que Iosef sustentó a su *padre* Iaacov y a los *hijos* de él). **25**Es del É-l (D-s) de tu padre que te ayudará, de Sha-dai (el OmniPotente) que te bendecirá con las bendiciones de los cielos de arriba, bendiciones del abismo que yace abajo, bendiciones de los pechos y de la matriz (O sea, todo esto te ocurrió a ti digitado por el Elokim de tu padre, y Él te ayudará. Y con Sha-dai estuviste cuando no cediste al acoso de tu patrona, y Él te bendecirá.) **26**Las bendiciones a tu padre (es decir, las bendiciones que Hashem me concedió a mí, que soy tu padre) superan las bendiciones (que Hashem concedió) a mis progenitores, (pues a mí me bendijo) hasta los límites de las colinas (o sea, hasta los cuatro puntos cardinales) del mundo. ¡Que todas éstas (bendiciones) recaigan sobre la cabeza de Iosef,

(חמישי) 19 גָּד גְּדוּד יְגוּדֶנּוּ וְהוּא יָגֻד עָקֵב: ס 20 מֵאָשֵׁר שְׁמֶנָה
לַחְמוֹ וְהוּא יִתֵּן מַעֲדַנֵּי־מֶלֶךְ: ס
21 נַפְתָּלִי אַיָּלָה שְׁלֻחָה הַנֹּתֵן אִמְרֵי־שָׁפֶר: ס
22 בֵּן פֹּרָת יוֹסֵף בֵּן פֹּרָת עֲלֵי־עָיִן בָּנוֹת צָעֲדָה עָלֵי־שׁוּר:
23 וַיְמָרְרֻהוּ וָרֹבּוּ וַיִּשְׂטְמֻהוּ בַּעֲלֵי חִצִּים: 24 וַתֵּשֶׁב בְּאֵיתָן
קַשְׁתּוֹ וַיָּפֹזּוּ זְרֹעֵי יָדָיו מִידֵי אֲבִיר יַעֲקֹב מִשָּׁם רֹעֶה אֶבֶן יִשְׂרָאֵל:
25 מֵאֵל אָבִיךָ וְיַעְזְרֶךָּ וְאֵת שַׁדַּי וִיבָרְכֶךָּ בִּרְכֹת שָׁמַיִם מֵעָל
בִּרְכֹת תְּהוֹם רֹבֶצֶת תָּחַת בִּרְכֹת שָׁדַיִם וָרָחַם: 26 בִּרְכֹת אָבִיךָ
גָּבְרוּ עַל־בִּרְכֹת הוֹרַי עַד־תַּאֲוַת גִּבְעֹת עוֹלָם תִּהְיֶיךָ לְרֹאשׁ יוֹסֵף

Nota al vers. 21: En las palabras de la bendición a Naftali, Iaacov alude proféticamente a los 10.000 hombres que -diligentes y 'agiles como una cierva, se sumaron a las filas de Barak y Devorá en la lucha contra Sisrá (Ver Shoftim -Jueces- 4:10, pág. 171). Las "hermosas palabras" se refieren a las alabanzas de Barak y Devorá por la disposición servicial de los hombres de Naftali.

Nota al vers. 21: Cuando los hijos de Iaacov llevaron a su padre a enterrarlo en la *Mearat Hamejpelá* (La Cueva de los Patriarcas, en Jevrón), se encontraron con la resistencia de Esav (hermano de Iaacov) tratando de impedirlo. Entonces enviaron a Naftali a Egipto a buscar el documento por el cual Esav renunciaba a todos sus derechos sobre el predio. Y justamente a Naftali enviaron, por su agilidad y diligencia de cierva en cumplir la misión encomendada. Pero antes de que retornara, un nieto de Iaacov, Jushim —hijo de Dan— el cual era sordo y no sabía por qué se estaba demorando el entierro, levantó su bastón y de un golpe mató a Esav.

Nota al vers. 22: La frase "Hijo de gracia junto a una fuente" bien puede leerse como "hijo de gracia *sobre* el ojo", significando "Trascenderás del mal de ojo, no tendrá dominio sobre ti". ("Mal de ojo": Ver nota en Gén 42:5).

Nota al vers. 24: Cada uno de los hijos de Iaacov tenía una piedra representativa en el *Joshen* -Pectoral del Juicio- del Sacerdote Principal; con su nombre inscripto en la misma. La piedra representativa de Iosef era el ónix, Asimismo, cada uno de los tiradores del Efod del Sacerdote principal llevaba un ónix grabado con los nombres de los doce hijos de Iaacov - las doce tribus. Y por eso, siendo que el ónix era su piedra representativa, a Iosef se lo conoce como "Piedra de Israel", Piedra en la que todo Israel está contenida.

Nota al vers. 25: La voz *shadaim* (traducida aquí como "pechos"), conforme con Rashi no debe traducirse 'pechos' sino *'disparos'*, en alusión a que el hombre prolífico emite su semen como *disparado* cual flecha. El versículo debería leerse: "bendiciones de los *disparos* y de la matriz", donde *disparos* alude a la fertilidad masculina y *matriz* alude a la fertilidad femenina. El mensaje del versículo resulta entonces: "No habrá en ti ni hombre ni mujer estéril".

Nota al vers. 26: "Solitario entre sus hermanos": El versículo se refiere a Iosef como el "solitario" en el sentido de que fue separado y aislado de sus hermanos cuando lo arrojaron al pozo.

Nota al vers. 26: "Que todas estas bendiciones recaigan sobre Iosef": Dice el patriarca Iaacov: "Las bendiciones que me concedió Hashem superan a las que les concedió a mis progenitores, pues a mí me bendijo para que me expandiera hacia los cuatro puntos cardinales -*Gén. 28:14*-", mientras que las bendiciones que otorgó a sus padres fueon más acotadas. Luego Iaacov agrega que todas esas bendiciones —las que recibió él y las que recibieron sus padres— sean para Iosef.

sobre la cabeza del solitario entre sus hermanos!

Bendición a Biniamín

6ª aliá

27 Biniamín es un lobo depredador, por la mañana devorará la presa y al anochecer distribuirá los despojos. (Los descendientes de Biniamín se asemejarían a un lobo por su fuerza y la valentía de sus guerreros -ver *Shoftim/Jueces cap. 19, 20*. Como ejemplo tenemos a Shaúl, que como descendiente de Biniamín tenía esas características, habiéndolo demostrado en su corto reinado, al derrotar a pueblos poderosos como Moav, Edom y los filisteos. "Y al anochecer" alude al ocaso de Israel, cuando Nabucodonosor los desterraría a Babilonia; e incluso en tal circunstancia desfavorable, Biniamín "distribuirá los despojos", en alusión a que Mordejai y Ester -descendientes de Biniamín y héroes de la historia de Purim- vencerían a su enemigo Amán y, en efecto, repartirían sus despojos).

Conclusión

28 Todas éstas son las tribus de Israel — doce (Los doce hijos de Iaacov fueron íntegros y perfectos por igual) — y esto es lo que su padre les dijo y los bendijo: a cada uno lo bendijo con su bendición apropiada. (Lit: "Los bendijo *a ellos*": El pronombre "ellos", aparentemente redundante, viene a indicar que a los doce hijos los incluyó en la doce bendiciones, sólo que en cada uno resaltó el aspecto específcio de su bendición particular.)

Último deseo de Iaacov

29 Luego (Iaacov) les dio a sus hijos sus instrucciones finales: "Estoy próximo a ser llevado con mi pueblo (en mi muerte). Sepúltenme con mis padres en la cueva que está en el campo de Efrón, el jitita. **30** En la cueva que está en el campo de Majpelá, que está bordeando a Mamré, en la tierra de Kenaan, campo que había comprado Abraham al jitita Efrón como lugar de sepultura. **31** Allí enterraron a Abraham y a su esposa Sará, allí enterraron a Itzjak y a su esposa Rivká y allí enterré yo a Leá. **32** El campo con la cueva que está en él fue adquirido a los hijos de Jet. **33** Cuando Iaacov acabó de ordenar esto a sus hijos, introdujo sus pies en la cama, expiró y se reunió con los suyos.

CAPITULO 50

Duelo por Iaacov - Embalsamamiento del patriarca

El embalsamamiento era una práctica egipcia. De acuerdo a la ley judía, el cuerpo debe desintegrarse naturalmente, de modo que el embalsamamiento está prohibido. Sin embargo —como enseñan los Sabios— siendo que el cuerpo de una persona escrupulosamente virtuosa no se putrefacta, Iosef temió que al notar ese fenómeno sobrenatural, los egipcios idolatraran el cuerpo de Iaacov. Por eso, para salvar al cuerpo de su padre de semejante deshonra, Iosef ordenó embalsamarlo, de modo que los egipcios atribuyeran a dicho proceso su óptimo estado de conservación.

וּלְקִדְקֹד נְזִיר אֶחָיו: פ

(ששי) 27 בִּנְיָמִין זְאֵב יִטְרָף בַּבֹּקֶר יֹאכַל עַד וְלָעֶרֶב יְחַלֵּק שָׁלָל:

28 כָּל־אֵלֶּה שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל שְׁנֵים עָשָׂר וְזֹאת אֲשֶׁר־דִּבֶּר לָהֶם אֲבִיהֶם וַיְבָרֶךְ אוֹתָם אִישׁ אֲשֶׁר כְּבִרְכָתוֹ בֵּרַךְ אֹתָם:

29 וַיְצַו אוֹתָם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֲנִי נֶאֱסָף אֶל־עַמִּי קִבְרוּ אֹתִי אֶל־אֲבֹתָי אֶל־הַמְּעָרָה אֲשֶׁר בִּשְׂדֵה עֶפְרֹון הַחִתִּי: 30 בַּמְּעָרָה אֲשֶׁר בִּשְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר־עַל־פְּנֵי מַמְרֵא בְּאֶרֶץ כְּנָעַן אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם אֶת־הַשָּׂדֶה מֵאֵת עֶפְרֹן הַחִתִּי לַאֲחֻזַּת־קָבֶר: 31 שָׁמָּה קָבְרוּ אֶת־אַבְרָהָם וְאֵת שָׂרָה אִשְׁתֹּו שָׁמָּה קָבְרוּ אֶת־יִצְחָק וְאֵת רִבְקָה אִשְׁתֹּו וְשָׁמָּה קָבַרְתִּי אֶת־לֵאָה: 32 מִקְנֵה הַשָּׂדֶה וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר־בֹּו מֵאֵת בְּנֵי־חֵת: 33 וַיְכַל יַעֲקֹב לְצַוֹּת אֶת־בָּנָיו וַיֶּאֱסֹף רַגְלָיו אֶל־הַמִּטָּה וַיִּגְוַע וַיֵּאָסֶף אֶל־עַמָּיו:

פרק נ – 50

(ver capítulo 50 en próxima página)

Nota al vers. 49:27: "Biniamín, lobo depredador": El trabajo espiritual de Biniamín, Biniamín referido en la Torá como "otro hijo", es elevar al *"otro"* —en alusión al instinto animal de uno— al nivel de *"hijo",* hijo del Supremo: transformar el instinto natural en cualidad espiritual trabajada y refinada. Y por eso Biniamín está relacionado con un lobo que captura y desgarra a su presa, porque el factor Biniamín de la persona es el encargado de capturar y trabajar los hábitos instintivos del ser hasta tornarlos en reflexivos y conscientes.

Nota al vers. 49:33: "Iaacov no murió" enseñan los Sabios, fundamentándose en que el versículo emplea la ambigua expresión *vaigvá*, que aquí tradujimos como "expiró", pero que en hebreo no es específicamente representativa de "muerte" como sí lo es por ejemplo la expresión *vaiamat.* "Muerte" significa una transición de la existencia física a la existencia puramente espiritual. Cuanto más material es la vida de la persona, más apegada está el alma a su cuerpo. La muerte implica entonces la ruptura alma-cuerpo. En Iaacov, esa transición tiene otro significado, pues toda su vida se desarrolló en un plano estrictamente espiritual; en su caso, "muerte" no significa *ruptura;* y por eso "Iaacov no murió", sino tan solo su alma se deshizo de su vestimenta corporal. Ramban (Najmánides) explica el concepto de "Iaacov no murió" en el sentido de que el grado de santidad de Iaacov era tan elevado que su alma estaba en condiciones de regresar a su cuerpo en cualquier instante. En paralelismo con lo antedicho, el gran Sabio Rabi Iehuda HaNasí, antes de partir de este mundo ordenó que en su casa siempre preparasen la mesa y encendiesen las velas de Shabat, porque él se presentaría todos los Shabat para recitar el *Kidush* (plegaria de Santificación del Shabat)… ¡Y así fue! Hasta que en una oportunidad, un vecino golpeó la puerta de la habitación en la que —inmerso en sus plegarias— se encontraba Rabi Iehuda HaNasí en una de sus apariciones sabáticas. El vecino fue amonestado por la sirvienta de la casa por haber perturbado al Rabí, quien al tomar conocimiento de lo sucedido decidió no regresar nunca más, para evitar que el fenómeno tomase estado público.

Nota al vers. 49:33: "Iaacov expiró": Para expresar *"expiró"* la Torá utiliza una expresión hebrea ambigua en vez de una específica y concreta. De allí derivan los Sabios: "Iaacov no murió". Y en rigor de verdad, ello está aludido en el versículo "Concedió la verdad a Iaacov", que en hebreo es *Titen Emet Lelaacov (Mijá 7:20).* Las letras de esa frase se pueden reagrupar para formar la expresión *Iaacov lo met,* "Iaacov no murió".

1Iosef cayó sobre el rostro de su padre, lloró sobre él y lo besó. **2**Iosef ordenó a sus sirvientes, los médicos, que embalsamaran a su padre. Los médicos embalsamaron a Israel (En verdad, los hijos honraron a su padre embalsamándolo ellos mismos. De los versículos 12 y 13 se deriva que Iaacov no quería que su ataúd fuese manipulado por manos egipcias ni kenaanitas, por lo que es dable suponer que tampoco quería que su cuerpo fuera manipulado por aquellos. Por lo tanto, el presente versículo debería interpretarse así: Los médicos egipcios enseñaron la técnica de embalsamamiento a los hijos de Iaacov, y ellos embalsamaron a su padre. Los hijos lo embalsamaron, y no los egipcios, para que ese cuerpo santo no quede a merced de manos impuras). **3**Y (el proceso) duró 40 días, pues ese era el tiempo requerido para el embalsamamiento; los egipcios lo lloraron 70 días. (40 días que llevó el embalsamamiento y 30 días de duelo.) **4**Una vez transcurrido el período de llanto por él, Iosef se dirigió a la corte de Paró diciendo: "Si me he ganado el aprecio de Uds., por favor díganle a Paró así: **5**«Mi padre me hizo jurar, y declaró: 'Mira, yo me muero; entiérrame en la sepultura que cavé (—adquirí—) para mí, en la tierra de Kenaan'. Y ahora, por favor, ascenderé (a la Tierra de Israel), sepultaré a mi padre y volveré»". **6**Y Paró respondió: "Asciende y sepulta a tu padre, tal como te hizo jurar". **7**En efecto, Iosef ascendió (a Israel) para enterrar a su padre, y con él fueron todos los esclavos de Paró, los ancianos de su casa y todos los ancianos de la tierra de Egipto, **8**toda la casa de Iosef con sus hermanos y la casa de su padre. Solamente a sus niños, su ganado menor y su ganado vacuno dejaron en Goshen. **9**También llevó consigo carruajes y jinetes. El cortejo era sumamente imponente. **10**Cuando llegaron a la era de Atad, que está sobre la otra margen del Iardén (Jordán), pronunciaron un discurso fúnebre extenso y muy grave. Iosef ordenó siete días de duelo por su padre. (Según ciertas fuentes éste es el origen de los siete días de duelo que se observan por una persona fallecida) (Una *era* es el lugar donde se trillan las mieses de trigo. El nombre literal de la era de Atad sería: La Era de los Cardos, porque justamente estaba rodeada de cardos o espinos, que precisamente abundan a orillas del Jordán.) **11**Cuando los kenaaneos, habitantes de la tierra, vieron el duelo en la era de Atad dijeron: "Este es un duelo muy doloroso para los egipcios", por eso fue llamada Avel Mitzraim (Lit.: "Duelo de Egipto"), que está sobre la otra orilla del Iardén (Según ciertas opiniones, «la otra orilla del Iardén» debe interpretarse como la margen oriental del Jordán, o sea Transjordania.) **12**Sus hijos hicieron con él exactamente como les había ordenado: **13**Sus hijos (y no sus nietos) lo llevaron a la tierra de Kenaan y lo sepultaron en la cueva del campo de Majpelá, campo que Abraham adquirió —como posesión de sepultura— a Efrón el jitita, (y que está ubicado) bordeando a Mamré.

1 וַיִּפֹּל יוֹסֵף עַל־פְּנֵי אָבִיו וַיֵּבְךְּ עָלָיו וַיִּשַּׁק־לוֹ: 2 וַיְצַו יוֹסֵף
אֶת־עֲבָדָיו אֶת־הָרֹפְאִים לַחֲנֹט אֶת־אָבִיו וַיַּחַנְטוּ הָרֹפְאִים
אֶת־יִשְׂרָאֵל: 3 וַיִּמְלְאוּ־לוֹ אַרְבָּעִים יוֹם כִּי כֵן יִמְלְאוּ יְמֵי הַחֲנֻטִים
וַיִּבְכּוּ אֹתוֹ מִצְרַיִם שִׁבְעִים יוֹם: 4 וַיַּעַבְרוּ יְמֵי בְכִיתוֹ וַיְדַבֵּר יוֹסֵף
אֶל־בֵּית פַּרְעֹה לֵאמֹר אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֵיכֶם דַּבְּרוּ־נָא
בְּאָזְנֵי פַּרְעֹה לֵאמֹר: 5 אָבִי הִשְׁבִּיעַנִי לֵאמֹר הִנֵּה אָנֹכִי מֵת בְּקִבְרִי
אֲשֶׁר כָּרִיתִי לִי בְּאֶרֶץ כְּנַעַן שָׁמָּה תִּקְבְּרֵנִי וְעַתָּה אֶעֱלֶה־נָּא
וְאֶקְבְּרָה אֶת־אָבִי וְאָשׁוּבָה: 6 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה עֲלֵה וּקְבֹר אֶת־אָבִיךָ
כַּאֲשֶׁר הִשְׁבִּיעֶךָ: 7 וַיַּעַל יוֹסֵף לִקְבֹּר אֶת־אָבִיו וַיַּעֲלוּ אִתּוֹ
כָּל־עַבְדֵי פַרְעֹה זִקְנֵי בֵיתוֹ וְכֹל זִקְנֵי אֶרֶץ־מִצְרָיִם: 8 וְכֹל בֵּית
יוֹסֵף וְאֶחָיו וּבֵית אָבִיו רַק טַפָּם וְצֹאנָם וּבְקָרָם עָזְבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן:
9 וַיַּעַל עִמּוֹ גַּם־רֶכֶב גַּם־פָּרָשִׁים וַיְהִי הַמַּחֲנֶה כָּבֵד מְאֹד:
10 וַיָּבֹאוּ עַד־גֹּרֶן הָאָטָד אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן וַיִּסְפְּדוּ־שָׁם מִסְפֵּד
גָּדוֹל וְכָבֵד מְאֹד וַיַּעַשׂ לְאָבִיו אֵבֶל שִׁבְעַת יָמִים: 11 וַיַּרְא יוֹשֵׁב
הָאָרֶץ הַכְּנַעֲנִי אֶת־הָאֵבֶל בְּגֹרֶן הָאָטָד וַיֹּאמְרוּ אֵבֶל־כָּבֵד זֶה
לְמִצְרָיִם עַל־כֵּן קָרָא שְׁמָהּ אָבֵל מִצְרַיִם אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן:
12 וַיַּעֲשׂוּ בָנָיו לוֹ כֵּן כַּאֲשֶׁר צִוָּם: 13 וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ בָנָיו אַרְצָה כְּנַעַן
וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בִּמְעָרַת שְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם
אֶת־הַשָּׂדֶה לַאֲחֻזַּת־קֶבֶר מֵאֵת עֶפְרֹן הַחִתִּי עַל־פְּנֵי מַמְרֵא:

Nota al vers. 2: Los hijos honraron a su padre embalsamándolo ellos mismos. De los versículos 12 y 13 se deriva que Iaacov no quería que su ataúd fuese manipulado por manos egipcias ni kenaanitas, por lo que es dable suponer que tampoco quería que su cuerpo fuera manipulado por aquellos. Por lo tanto, el presente versículo debería interpretarse así: Los médicos egipcios enseñaron la técnica de embalsamamiento a los hijos de Iaacov, y ellos embalsamaron a su padre. Los hijos lo embalsamaron, y no los egipcios, para que ese cuerpo santo no quede a merced de manos impuras.

Nota al vers. 3: Los egipcios lloraron a Iaacov por espacio de 70 días: Los egipcios lloraron a Iaacov, patriarca de los israelitas, porque al llegar Iaacov a Egipto, milagrosamente cesó la hambruna y las aguas del Nilo volvieron a regar sus tierras. (Iaacov arribó a Egipto en el 2º año de los siete de carestía anunciados por los sueños del faraón.)

Nota al vers. 7: Iosef ascendió de Egipto hacia Israel para enterrar a su padre: De todos los hermanos, Iosef era la personalidad más destacada: era el virrey del Imperio más importante de aquel tiempo. Y a pesar de sus responsabilidades como tal, él personalmente se ocupó del entierro de su padre. Enseña el Talmud que a uno lo juzgan con su misma vara. Por eso tuvo el mérito de que al llegar su turno, quien se ocupara de su entierro no fue otro que el gran líder Moshé; él mismo, personalmente.

Nota al vers. 13: Sus *hijos* lo transportaron, y no sus nietos pues eran hijos de kenaanitas. Iaacov no quería que su ataúd fuese manipulado por manos egipcias ni de descendientes de kenaanitas. (Si bien las esposas de los hijos de Iaacov se convirtieron al judaísmo antes de casarse con ellos, no obstante eran de ascendencia ajena a Israel.

14Después de haber sepultado a su padre, Iosef volvió a Egipto: él, sus hermanos y todos los que fueron con él al entierro de su padre. (La cueva de *Majpelá*, ubicada en Jevrón, era propiedad legítima de Iaacov —y en la actualidad, de su descendiente, su heredero, el Pueblo Judío— porque al fallecer su padre Itzjak, Esav prefirió quedarse con todos los otros bienes de aquel, dejándole a Iaacov la tierra de Kenaan, incluyendo la Cueva de *Majpelá*.)

Iosef tranquiliza a sus hermanos

15Los hermanos de Iosef asumieron la muerte de su padre, pensaron: "Quizás Iosef nos guarde rencor y nos devuelva todo el mal que le provocamos". **16**De modo que ordenaron que le fuera dicho a Iosef así: "Tu padre ordenó antes de su muerte, diciendo: **17**«Así le dirán a Iosef: 'Por favor, perdona el delito de tus hermanos y su transgresión al portarse mal contigo'. Ahora, por favor, perdona el delito que (nosotros) -servidores del Elokim de tu padre- hemos cometido'»". Iosef lloraba mientras (los mensajeros) hablaban con él. (los mensajeros eran los hijos de Bilá. A ellos les fue encomendada la tarea de procurar la reconciliación, por el especial afecto que les tenía Iosef.) **18**Sus hermanos también fueron y se prosternaron ante él, diciendo: "¡Acá estamos como sirvientes tuyos!" **19**Pero Iosef les dijo: "No teman, ¿acaso estoy yo en lugar de Elokim? (Pregunta retórica: "Aunque yo quisiese tampoco podría dañarlos, porque eso no depende de mí sino de Hashem). **20**A pesar de que Uds. se hayan propuesto dañarme, Elokim lo propuso para bien, a fin de hacer lo que hoy se ve: preservar la vida de mucha gente. **7ª aliá** **21**De modo que no deben temer; yo los sustentaré a Uds. y a sus familias". Los consoló hablándoles a sus corazones. **22**Iosef vivió en Egipto, él y la casa de su padre. Iosef vivió 110 años. **Maftir** **23**Iosef vio tres generaciones descendientes de Efraim; y también los hijos de Majir, hijo de Menashe, fueron criados entre las rodillas de Iosef.

Fallecimiento de Iosef

24Iosef les dijo a sus hermanos: "Estoy por morir, pero Elokim seguro les prestará especial atención (lit.: *pakod ifkod.* En Éx. 3:16 emplea la fórmula *pakod pakádeti*), que tiene el mismo significado) y los hará subir de esta tierra a la tierra que le juró a Abraham, a Itzjak y a Iaacov". **25**Entonces Iosef hizo jurar a los hijos de Israel y declaró: "Seguro Elokim les prestará especial atención, y Uds. harán llevar mis huesos de aquí". **26**Iosef murió a la edad de 110 años. Fue embalsamado y colocado en un ataúd, en Egipto. (Iosef ejerció el cargo de Virrey durante 40 años; y a la muerte del faraón ocupó su lugar, y reinó sobre Egipto durante 40 años más. Iosef falleció a la edad de 110 años.)

JAZAK, JAZAK, VENITJAZEK

(¡Sé fuerte, sé fuerte, y nos fortaleceremos!)

14 וַיָּשָׁב יוֹסֵף מִצְרַיְמָה הוּא וְאֶחָיו וְכָל־הָעֹלִים אִתּוֹ לִקְבֹּר
אֶת־אָבִיו אַחֲרֵי קָבְרוֹ אֶת־אָבִיו: 15 וַיִּרְאוּ אֲחֵי־יוֹסֵף כִּי־מֵת
אֲבִיהֶם וַיֹּאמְרוּ לוּ יִשְׂטְמֵנוּ יוֹסֵף וְהָשֵׁב יָשִׁיב לָנוּ אֶת
כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר גָּמַלְנוּ אֹתוֹ: 16 וַיְצַוּוּ אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר אָבִיךָ צִוָּה
לִפְנֵי מוֹתוֹ לֵאמֹר: 17 כֹּה־תֹאמְרוּ לְיוֹסֵף אָנָּא שָׂא נָא פֶּשַׁע אַחֶיךָ
וְחַטָּאתָם כִּי־רָעָה גְמָלוּךָ וְעַתָּה שָׂא נָא לְפֶשַׁע עַבְדֵי אֱלֹהֵי אָבִיךָ
וַיֵּבְךְּ יוֹסֵף בְּדַבְּרָם אֵלָיו: 18 וַיֵּלְכוּ גַּם־אֶחָיו וַיִּפְּלוּ לְפָנָיו וַיֹּאמְרוּ
הִנֶּנּוּ לְךָ לַעֲבָדִים: 19 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף אַל־תִּירָאוּ כִּי הֲתַחַת
אֱלֹהִים אָנִי: 20 וְאַתֶּם חֲשַׁבְתֶּם עָלַי רָעָה אֱלֹהִים חֲשָׁבָהּ לְטֹבָה
לְמַעַן עֲשֹׂה כַּיּוֹם הַזֶּה לְהַחֲיֹת עַם־רָב: (שביעי) 21 וְעַתָּה
אַל־תִּירָאוּ אָנֹכִי אֲכַלְכֵּל אֶתְכֶם וְאֶת־טַפְּכֶם וַיְנַחֵם אוֹתָם וַיְדַבֵּר
עַל־לִבָּם: 22 וַיֵּשֶׁב יוֹסֵף בְּמִצְרַיִם הוּא וּבֵית אָבִיו וַיְחִי יוֹסֵף
מֵאָה וְעֶשֶׂר שָׁנִים: (מפטיר) 23 וַיַּרְא יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם בְּנֵי שִׁלֵּשִׁים גַּם
בְּנֵי מָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה יֻלְּדוּ עַל־בִּרְכֵּי יוֹסֵף: 24 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף
אֶל־אֶחָיו אָנֹכִי מֵת וֵאלֹהִים פָּקֹד יִפְקֹד אֶתְכֶם וְהֶעֱלָה אֶתְכֶם
מִן־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק
וְלְיַעֲקֹב: 25 וַיַּשְׁבַּע יוֹסֵף אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר פָּקֹד יִפְקֹד
אֱלֹהִים אֶתְכֶם וְהַעֲלִתֶם אֶת־עַצְמֹתַי מִזֶּה: 26 וַיָּמָת יוֹסֵף בֶּן־מֵאָה
וְעֶשֶׂר שָׁנִים וַיַּחַנְטוּ אֹתוֹ וַיִּישֶׂם בָּאָרוֹן בְּמִצְרָיִם:

Nota al vers. 21: "(Dijo losef a sus hermanos:) No deben temer, yo los sustentaré": Explica Rashi: losef les habló a sus hermanos apaciblemente, para reconfortarlos, con palabras aceptables para el corazón. En la ciudad de Ierushaláim vivía un gran maestro que solía ir a la casa de los deudos a reconfortarlos por sus pérdidas irrecuperables. Conociendo la naturaleza del maestro, en una oportunidad, un funcionario de una ciudad de Israel se dirigió a su casa a plantearle sus conflictos espirituales por la pérdida de su famila en el holocausto de los judíos a manos de los nazis. "No logro comprender", planteó el hombre. "¿Qué pecado pudieron haber cometido mis dos criaturas para merecer semejante final?" Inmediatamente el gran maestro se puso de pie y le dijo: "Hay hombres justos y hombres virtuosos, pero hombres sagrados son sólo aquellos que entregan su vida en aras de su fe. En cuanto a ti, no sólo un hombre sagrado has ofrendado, sino dos." Y por eso mereces que me ponga de pie ante ti." Y continuó: "Al nacer un bebé, todos desparraman alegría mientras el bebe llora. ¿Por qué entonces al partir un alma de este mundo todos lloran, mientras el alma regocija por regresar a su morada original?" Así, el maestro continuó apaciguando al hombre hasta que poco a poco éste halló consuelo.

Nota al vers. 23: "Fueron criados entre las rodillas de losef": Es decir, losef los crió y los educó, como quien cría y educa a sus nietos entre sus rodillas.

חזק חזק ונתחזק

Haftarat Vaieji: 1 Melajim (Reyes) 2:1-12

1 Melajim (Reyes) 2

Testamento del rey David

1Cuando se aproximaron los días de la muerte de David, instruyó a su hijo Shelomó (Salomón): **2**"Voy por el camino de todo el mundo (estoy próximo a morir) — fortalécete y sé hombre (Sé un líder exitoso). **3**Cuida la orden de Hashem, tu Elokim, condúcete en Sus caminos y cumple Sus rituales, Sus mitzvot (preceptos que hacen a la relación hombre-Hashem), Sus leyes (preceptos que hacen a la relación hombre-hombre) y Sus testimonios , tal como están escritos en la Torá de Moshé, para que tengas éxito en todo lo que hagas y en todo lugar al que te dirijas. **4**Entonces Hashem cumplirá la promesa que hiciera respecto de mí: 'Si tus hijos fuesen cuidadosos en conducirse fielmente ante Mí, con todo su corazón y con toda su alma, tus descendientes nunca abandonarán el trono de Israel'." (La Casa de David es la dinastía real del Pueblo de Israel). **5**Además, tú sabes lo que me ha hecho Ioav, hijo de Tzeruiá, y lo que hizo a dos jefes del Ejército de Israel — a Avner, hijo de Ner y a Amasá, hijo de Iéter. Los mató y transformó la paz en guerra, manchando con sangre el cinturón que llevaba en su cintura y los zapatos que tenía en sus pies. (David le advierte a su hijo Shelomó que tome las medidas apropiadas contra Ioav). **6**Procede con él de acuerdo a como te indique tu inteligencia, no permitas que muera en su vejez. (¡Mátalo tú!). **7**Respecto de los hijos de Barzilay, el guiladita, sé indulgente. Permite que ellos coman a tu mesa, pues se mantuvieron cerca mío cuando yo escapaba de tu hermano Avshalom. **8**Recuerda también que contigo está Shimí, hijo de Guerá el biniaminita, de Bajurim, que me maldijo con una grave maldición cuando fui a Majanáim. Pero él descendió a recibirme al Iardén (para apaciguarnos) y yo le juré por Hashem diciendo: "No haré que mueras a espada". **9**No lo dejes ir, eres inteligente y sabrás lo que debes hacer con él. Haz que sus canas desciendan con sangre al abismo (del infierno)". **10**David yació con sus antepasados y fue enterrado en la Ciudad de David. **11**David reinó sobre Israel 40 años — en Jevrón reinó 7 años y en Ierushaláim reinó 33 años. **12**Shelomó (Salomón) sucedió en el trono a su padre David, su autoridad estaba firmemente establecida.

❖

❖ ❖

הפטרת ויחי

מלכים א ב – 2

1 וַיִּקְרְבוּ יְמֵי־דָוִד לָמוּת וַיְצַו אֶת־שְׁלֹמֹה בְנוֹ לֵאמֹר: 2 אָנֹכִי
הֹלֵךְ בְּדֶרֶךְ כָּל־הָאָרֶץ וְחָזַקְתָּ וְהָיִיתָ לְאִישׁ: 3 וְשָׁמַרְתָּ
אֶת־מִשְׁמֶרֶת | יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בִּדְרָכָיו לִשְׁמֹר חֻקֹּתָיו מִצְוֹתָיו
וּמִשְׁפָּטָיו וְעֵדְוֹתָיו כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה לְמַעַן תַּשְׂכִּיל אֵת
כָּל־אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר תִּפְנֶה שָּׁם: 4 לְמַעַן יָקִים יְהוָה
אֶת־דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר עָלַי לֵאמֹר אִם־יִשְׁמְרוּ בָנֶיךָ אֶת־דַּרְכָּם
לָלֶכֶת לְפָנַי בֶּאֱמֶת בְּכָל־לְבָבָם וּבְכָל־נַפְשָׁם לֵאמֹר לֹא־יִכָּרֵת לְךָ
אִישׁ מֵעַל כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל: 5 וְגַם אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה לִי
יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה אֲשֶׁר עָשָׂה לִשְׁנֵי־שָׂרֵי צִבְאוֹת יִשְׂרָאֵל לְאַבְנֵר
בֶּן־נֵר וְלַעֲמָשָׂא בֶן־יֶתֶר וַיַּהַרְגֵם וַיָּשֶׂם דְּמֵי־מִלְחָמָה בְּשָׁל�ֹם וַיִּתֵּן
דְּמֵי מִלְחָמָה בַּחֲגֹרָתוֹ אֲשֶׁר בְּמָתְנָיו וּבְנַעֲלוֹ אֲשֶׁר בְּרַגְלָיו:
6 וְעָשִׂיתָ כְּחָכְמָתֶךָ וְלֹא־תוֹרֵד שֵׂיבָתוֹ בְּשָׁלֹם שְׁאֹל:
7 וְלִבְנֵי בַרְזִלַּי הַגִּלְעָדִי תַּעֲשֶׂה־חֶסֶד וְהָיוּ בְּאֹכְלֵי שֻׁלְחָנֶךָ כִּי־כֵן
קָרְבוּ אֵלַי בְּבָרְחִי מִפְּנֵי אַבְשָׁלוֹם אָחִיךָ: 8 וְהִנֵּה עִמְּךָ שִׁמְעִי
בֶּן־גֵּרָא בֶּן־הַיְמִינִי מִבַּחֻרִים וְהוּא קִלָּלַנִי קְלָלָה נִמְרֶצֶת בְּיוֹם
לֶכְתִּי מַחֲנָיִם וְהוּא־יָרַד לִקְרָאתִי הַיַּרְדֵּן וָאֶשָּׁבַע לוֹ בַיהוָה לֵאמֹר
אִם־אֲמִיתְךָ בֶּחָרֶב: 9 וְעַתָּה אַל־תְּנַקֶּהוּ כִּי אִישׁ חָכָם אָתָּה
וְיָדַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה־לּוֹ וְהוֹרַדְתָּ אֶת־שֵׂיבָתוֹ בְּדָם שְׁאוֹל:
10 וַיִּשְׁכַּב דָּוִד עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּעִיר דָּוִד: 11 וְהַיָּמִים
אֲשֶׁר מָלַךְ דָּוִד עַל־יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה בְּחֶבְרוֹן מָלַךְ שֶׁבַע
שָׁנִים וּבִירוּשָׁלַם מָלַךְ שְׁלֹשִׁים וְשָׁלֹשׁ שָׁנִים: 12 וּשְׁלֹמֹה יָשַׁב
עַל־כִּסֵּא דָּוִד אָבִיו וַתִּכֹּן מַלְכֻתוֹ מְאֹד:

Nota al vers. 3: Los "rituales" son aquellos preceptos cuya motivación Hashem no nos reveló. Los "Testimonios" son aquellos preceptos que dan testimonio de Hashem y Sus milagros, como ser el Shabat, las Festividades, etc. P. ej.: Así como Hashem deja de crear y re-crear en Shabat, ordena que también tú te abstengas de cualquier trabajo mundano en ese día, y de esa forma des crédito a la existencia a manos de Hashem. Esa experiencia te permite vivenciar la misma dicha que sintiera Él, la dicha de saber que la creación está en su máximo grado de perfección, de modo que puedas orientar todas tus energías directamente a tu crecimiento espiritual —tuyo y de tu entorno)

❖

❖ ❖

SHEMOT (Éxodo)

PARSHAT SHEMOT

CAPITULO 1

Los hijos de Israel arriban a Egipto. El comienzo de la esclavitud

1ª aliá ❶**1**Estos son los nombres de los hijos de Israel que *llegan* con Iaacov a Egipto. Cada uno llegó con su familia (El versículo comienza expresándose en presente: «Que *llegan*», significando que durante los 210 años de permanencia en Egipto, los israelitas jamás se sintieron arraigados, sino como si recién estuvieran llegando: Ellos siempre fueron conscientes de que ese no era su hogar. Paralelamente, el hombre siempre debe saber que el mundo material no es su hogar definitivo.) **2**Reuvén, Shimón, Leví, Iehudá, **3**Isajar, Zevulún, Biniamín, **4**Dan, Naftalí, Gad y Asher: **5**Los descendientes de Iaacov sumaban 70 almas. Iosef ya estaba en Egipto. (En virtud de Su especial afecto hacia ellos, Hashem enumera a los hijos de Iaacov en vida -Gén. 35:22-26; Gén 46:8-27-, y los vuelve a enumerar una vez fallecidos). **6**Falleció Iosef, (y también) todos sus hermanos y toda aquella generación. **7**Los israelitas eran muy fértiles y prolíficos y se multiplicaban cual enjambres. Llegaron a ser tan numerosos que el país estaba colmado de ellos.

La coronación de un nuevo faraón. Sus malos designios

8Un nuevo faraón fue coronado en Egipto, que no supo de Iosef («No supo de Iosef» puede interpretarse también como que *no quiso reconocer* la gran transformación que Iosef había hecho en Egipto al convertirlo en una superpotencia). **9**Dijo a su pueblo: "Miren, el pueblo de los israelitas se está haciendo más numeroso y más poderoso que nosotros; **10**tramemos algo contra él. De lo contrario, se multiplicará y en caso de guerra se aliará con nuestros enemigos y luchará contra nosotros y abandonará el país" (otra interpretación: «De lo contrario... *nos* expulsará de nuestra tierra») **11**Por eso (los egipcios) nombraron sobre él (sobre el pueblo de Israel) recaudadores de impuestos para oprimirlo con sus cargas. (Los israelitas fueron obligados a) edificar ciudades de depósitos para Paró: Pitom y Raamsés (ubicadas en el nor-este del Delta del Nilo. *Pitom* sería la ciudad de Tanis, centro comercial del antiguo Egipto.) **12**Sin embargo, cuanto más lo maltrataban, más se incrementaba y más se expandía. Por eso (los egipcios) estaban intranquilos por los israelitas (los egipcios estaban disgustados consigo mismos porque no lograban encontrar la manera de evitar que los israelitas los desbordasen.) **13**Los egipcios esclavizaron a los israelitas con trabajos forzados, **14**les amargaron sus vidas

ספר שמות

פרשת שמות

פרק א – 1

1 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרַיְמָה אֵת יַעֲקֹב אִישׁ
וּבֵיתוֹ בָּאוּ: 2 רְאוּבֵן שִׁמְעוֹן לֵוִי וִיהוּדָה: 3 יִשָּׂשכָר זְבוּלֻן
וּבִנְיָמִן: 4 דָּן וְנַפְתָּלִי גָּד וְאָשֵׁר: 5 וַיְהִי כָּל־נֶפֶשׁ יֹצְאֵי
יֶרֶךְ־יַעֲקֹב שִׁבְעִים נָפֶשׁ וְיוֹסֵף הָיָה בְמִצְרָיִם: 6 וַיָּמָת יוֹסֵף
וְכָל־אֶחָיו וְכֹל הַדּוֹר הַהוּא: 7 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל פָּרוּ וַיִּשְׁרְצוּ וַיִּרְבּוּ
וַיַּעַצְמוּ בִּמְאֹד מְאֹד וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ אֹתָם: פ

8 וַיָּקָם מֶלֶךְ־חָדָשׁ עַל־מִצְרָיִם אֲשֶׁר לֹא־יָדַע אֶת־יוֹסֵף:
9 וַיֹּאמֶר אֶל־עַמּוֹ הִנֵּה עַם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רַב וְעָצוּם מִמֶּנּוּ:
10 הָבָה נִתְחַכְּמָה לוֹ פֶּן־יִרְבֶּה וְהָיָה כִּי־תִקְרֶאנָה מִלְחָמָה וְנוֹסַף
גַּם־הוּא עַל־שֹׂנְאֵינוּ וְנִלְחַם־בָּנוּ וְעָלָה מִן־הָאָרֶץ:
11 וַיָּשִׂימוּ עָלָיו שָׂרֵי מִסִּים לְמַעַן עַנֹּתוֹ בְּסִבְלֹתָם וַיִּבֶן עָרֵי
מִסְכְּנוֹת לְפַרְעֹה אֶת־פִּתֹם וְאֶת־רַעַמְסֵס: 12 וְכַאֲשֶׁר יְעַנּוּ
אֹתוֹ כֵּן יִרְבֶּה וְכֵן יִפְרֹץ וַיָּקֻצוּ מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: 13 וַיַּעֲבִדוּ
מִצְרַיִם אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּפָרֶךְ: 14 וַיְמָרְרוּ אֶת־חַיֵּיהֶם

Nota al vers. 1: "Estos son los nombres": Al descender los hijos de Israel a Egipto, lejos de asimilarse a la sociedad egipcia dejándose encandilar por su cultura progresista — tanto en lo social, como en lo cultural y lo económico — los hijos de Israel permanecieron fieles a sus principios, y mantuvieron la fidelidad a sus vestimentas hebreas, a sus tradiciones hebreas y a sus nombres hebreos. A esto alude el versículo con las palabras: «Éstos son los *nombres* de los hijos de Israel» — allí, en Egipto -potencia cultural y económica de la época- sus nombres son los típicos nombres hebreos. El mensaje es elocuente: Enarbolar las banderas de la identidad, no sólo en la teoría de los discursos, sino fundamentalmente a través de la prédica de la acción, es la única forma de luchar contra la asimilación

Nota al vers. 11: La vida es un constante construir, el hombre evoluciona y construye incesantemente. Puedes optar por construirte una vida espiritual con una genuina conexión con Hashem capaz de dignificar y darle sentido a tu existencia; o puedes optar por construirle a *tu* faraón —léase el impuslo materialista humano— "ciudades de depósito" en procura de abastecer las insaciables ambiciones de tu ego en lo inmediato, pero dejándote un agrio sabor de in-satisfacción para el futuro. La decisión es tuya.

con arduos trabajos: con (trabajos de albañilería, los cuales involucraban) argamasa y ladrillos, así como con todas las tareas del campo. Todo el trabajo que les hacían hacer era forzado (y su finalidad era quebrantarlos.) **15**Asimismo, el faraón de Egipto habló con las parteras hebreas, una se llamaba Shifrá y la otra Puá, (eran la madre y la hermana de Moshé, también conocidas como Iojeved y Miriam respectivamente), **16**y les dijo: "Cuando asistan a las hebreas en el parto, cuando las vean (ya preparadas) en el sillón de partos, si (el recién nacido) fuese un niño deberán matarlo; pero si fuese una niña, déjenla con vida". **17**Pero las parteras temieron a Elokim y no hicieron lo que les dijera el faraón de Egipto, sino que dejaron vivir a los niños.

2ª aliá ❷**18**El faraón de Egipto citó a las parteras y las reprendió: "¿Por qué hicieron eso?, ¿(por qué) dejaron vivir a los niños?" **19**"Porque las hebreas no son como las mujeres egipcias — respondieron las parteras a Paró — sino son expertas como parteras y dan a luz antes de que llegue la asistente." **20**(Por eso), Elokim favoreció a las parteras. El pueblo seguía creciendo en número y se hizo muy poderoso. **21**Puesto que las parteras temieron a Elokim, Él las recompensó concediéndoles casas. **22**Paró ordenó a todo su pueblo, diciendo: "Todo varón que nazca (tanto sea israelita o egipcio) deberán arrojarlo al río, y a toda niña la dejarán vivir". (Los videntes de Paró le informaron que ese día nacería el salvador de Israel, y que sería castigado por el agua. Y en consecuencia, ordenó ahogar a *todos* los varones nacidos *ése* día, porque no pudieron determinar si el salvador sería israelita o egipcio. Y en efecto, ese día nació Moshé, quien tuvo a su cargo la liberación de los judíos, y efectivamente fue castigado a causa del agua, pero muy lejos de morir ahogado en Egipto, fue castigado cuando en lugar de hablarle a la piedra -tal como ordenara Hashem- la golpeó para extraer agua de ella.)

CAPITULO 2

Nacimiento y crianza de Moshé

1Un hombre de la casa de Leví fue y se casó con una hija de Leví. (Amram -nieto de Leví- se casó con Iojeved -hija de Leví-, de la cual se había separado antes del decreto infanticida del faraón. Pero ahora decidió volver con ella. Y por eso dice «*fue* y se casó»: *fue* y se casó nuevamente con su esposa). **2**La mujer quedó embarazada y tuvo un hijo. Vio que era un niño excepcional y lo tuvo escondido tres meses. (Se trata del nacimiento de Moshé, tercer hijo del matrimonio, después de Miriam y Aharón. Este niño era excepcional porque nació circuncidado, lo cual es un indicio de sus dotes espirituales innatas. Y también era excepcional porque al nacer la casa se colmó de luz, energía. La primera cualidad alude a su excepcional nivel de conexión personal con el Supremo. La segunda, a su capacidad innata de transmitir espiritualidad al mundo circundante. Moshé era la suma de ambas cualidades.) **3**Pero al no poder ocultarlo más tiempo, tomó un canastillo de juncos y lo recubrió con arcilla (por dentro) y brea (por fuera). Colocó en él al niño y lo dejó entre los juncos, a la orilla del río Nilo. **4**La hermana (del niño, -Miriam-) se ubicó a cierta distancia para estar al tanto de

בַּעֲבֹדָה קָשָׁה בְּחֹמֶר וּבִלְבֵנִים וּבְכָל־עֲבֹדָה בַּשָּׂדֶה אֵת
כָּל־עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר־עָבְדוּ בָהֶם בְּפָרֶךְ: 15 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ מִצְרַיִם
לַמְיַלְּדֹת הָעִבְרִיֹּת אֲשֶׁר שֵׁם הָאַחַת שִׁפְרָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית פּוּעָה:
16 וַיֹּאמֶר בְּיַלֶּדְכֶן אֶת־הָעִבְרִיּוֹת וּרְאִיתֶן עַל־הָאָבְנָיִם אִם־בֵּן
הוּא וַהֲמִתֶּן אֹתוֹ וְאִם־בַּת הִוא וָחָיָה: 17 וַתִּירֶאןָ הַמְיַלְּדֹת
אֶת־הָאֱלֹהִים וְלֹא עָשׂוּ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵיהֶן מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַתְּחַיֶּיןָ
אֶת־הַיְלָדִים: (שני) 18 וַיִּקְרָא מֶלֶךְ־מִצְרַיִם לַמְיַלְּדֹת וַיֹּאמֶר לָהֶן
מַדּוּעַ עֲשִׂיתֶן הַדָּבָר הַזֶּה וַתְּחַיֶּיןָ אֶת־הַיְלָדִים: 19 וַתֹּאמַרְןָ
הַמְיַלְּדֹת אֶל־פַּרְעֹה כִּי לֹא כַנָּשִׁים הַמִּצְרִיֹּת הָעִבְרִיֹּת כִּי־חָיוֹת
הֵנָּה בְּטֶרֶם תָּבוֹא אֲלֵהֶן הַמְיַלֶּדֶת וְיָלָדוּ: 20 וַיֵּיטֶב אֱלֹהִים
לַמְיַלְּדֹת וַיִּרֶב הָעָם וַיַּעַצְמוּ מְאֹד: 21 וַיְהִי כִּי־יָרְאוּ הַמְיַלְּדֹת
אֶת־הָאֱלֹהִים וַיַּעַשׂ לָהֶם בָּתִּים: 22 וַיְצַו פַּרְעֹה לְכָל־עַמּוֹ לֵאמֹר
כָּל־הַבֵּן הַיִּלּוֹד הַיְאֹרָה תַּשְׁלִיכֻהוּ וְכָל־הַבַּת תְּחַיּוּן: פ

פרק ב – 2

1 וַיֵּלֶךְ אִישׁ מִבֵּית לֵוִי וַיִּקַּח אֶת־בַּת־לֵוִי: 2 וַתַּהַר
הָאִשָּׁה וַתֵּלֶד בֵּן וַתֵּרֶא אֹתוֹ כִּי־טוֹב הוּא וַתִּצְפְּנֵהוּ שְׁלֹשָׁה
יְרָחִים: 3 וְלֹא־יָכְלָה עוֹד הַצְפִינוֹ וַתִּקַּח־לוֹ תֵּבַת
גֹּמֶא וַתַּחְמְרָה בַחֵמָר וּבַזָּפֶת וַתָּשֶׂם בָּהּ אֶת־הַיֶּלֶד וַתָּשֶׂם בַּסּוּף
עַל־שְׂפַת הַיְאֹר: 4 וַתֵּתַצַּב אֲחֹתוֹ מֵרָחֹק לְדֵעָה

Nota al vers. 1:16: (Ordenó el faraón a las parteras): "Cuando asistan a las hebreas, a todo niño que nazca mátenlo, y a las niñas déjenlas vivir": La creación está conformada por los elementos masculino y femenino. Si el elemento masculino representa el espíritu y el elemento femenino representa el cuerpo, la intención de los egipcios fue darle una trascendencia desmedida a la materia, prescindiendo de la contención espiritual ("varón") que aquella requiere.

Nota al vers. 1:21: "Hashem compensó a las parteras hebreas concediéndoles *casas*": Según una explicación, "*casas*" significa "dinastías"; y en efecto, de lojeved descenderían Aharón y Moshé, la *casa* sacerdotal y levítica respectivamente; y de Miriam descendería el rey David, la *casa* real de Israel. **Alternativamente**: Las casas serían clínicas construidas por el faraón para evitar que las hebreas pudieran tener a sus hijos en sus propias casas y los ocultasen.

Nota al vers. 3: Pusieron el canastillo a orillas del río, y no en el río mismo, porque el Nilo era idolatrado por los egipcios y no se debe derivar provecho de ningún elemento utilizado para idolatría, ni así sea para rescatar una vida. Y no obstante, el canastillo de Moshé debía ingresar efectivamente al agua para confundir a los adivinos egipcios del faraón que habían vaticinado que el salvador de Israel perecería justamente por causa de ese elemento; y así, al ingresar el canastillo al río, ellos anunciarían al faraón que el salvador de Israel ya estaba dentro de las aguas y el nefasto decreto quedaría sin efecto. Y en cuanto a que Moshé no debía ingresar al río objeto de idolatría, resulta que la hija del faraón bajó a bañarse al mismo para purificarse de las prácticas idólatras de su padre, logrando así que, al menos por esos momentos en que ella estuviese allí, el carácter idólatra del río quedase neutralizado. Y en ese mismo instante en que el río estaba puro de idolatría, el canastillo de Moshé fue arrastrado al agua y recogido por ella.

lo que pasase con él. **5**La hija de Paró bajó al río para bañarse, mientras sus sirvientas se paseaban por la orilla del río. Ella vio el canastillo entre los juncos y envió a su criada para que se lo trajera. **6**Al abrirlo vio al niño (lit. no dice «vio al niño», sino «lo vio», aludiendo a que vio la Divina Presencia acompañando al niño). El niño lloraba, le tuvo compasión y dijo: "Este niño es hebreo". **7**Entonces propuso la hermana (del niño) a la hija de Paró: "¿Qué te parece si voy a llamar para ti una nodriza de entre las hebreas, para que te críe al niño?" (La hija de Paró no sabía que su interlocutora era hermana del niño). **8**Y la hija de Paró le respondió: "Ve por ella". Fue la muchacha y llamó a la madre del niño. **9**Y la hija de Paró le dijo: "Lleva este niño y críamelo; yo te pagaré.". Entonces la mujer se llevó al niño y lo crió. **10**Al crecer el niño, (la madre) lo entregó a la hija de Paró, que lo adoptó como hijo y lo llamó Moshé, significando: "De las aguas lo saqué".

Moshé se identifica con su pueblo

3ª aliá ✡ **11**Resulta que en aquellos días, siendo Moshé grande (o sea, había obtenido un cargo importante en el palacio del faraón, cuando tenía la edad de 11 ó 12 años), salió a visitar a sus hermanos y observó sus sufrimientos. Vio (también) que un egipcio golpeaba a un hebreo, uno de sus hermanos. **12**Miró (Moshé) a un lado y al otro, y al ver que no había nadie mató al egipcio y lo enterró en la arena. **13**Al día siguiente, al salir, vio dos hebreos que estaban peleando (Eran Datán y Aviram). Encaró entonces al culpable (lit.: «al perverso»): "¿Por qué golpeas a tu prójimo?" **14**A lo que respondió: "¿Quién te puso como hombre, como jefe y juez entre nosotros? (Moshé era un muchacho, por eso el hebreo le dijo «¡Quién te puso como *hombre*!») ¿Piensas matarme a mí como mataste al egipcio?" Entonces Moshé tuvo miedo y pensó: "¡Evidentemente se divulgó el incidente". (Moshé temió al constatar que había delatores entre sus hermanos). **15**Paró tomó conocimiento del asunto (porque Datán y Aviram lo delataron), e intentó asesinar a Moshé. Pero Moshé huyó de Paró y se asentó en la tierra de Midián; y al llegar se sentó junto a un pozo. (Moshé emuló la conducta de Iaacov, quien halló a su pareja junto a un pozo de agua - ver Gén. cap. 29). **16**El sacerdote de Midián (Itró, también llamado Reuel), tenía siete hijas *(vers. 18)*. Ellas fueron, sacaron agua y llenaron los bebederos para dar de tomar a las ovejas de su padre. (El versículo establece que Itró era la máxima autoridad entre los midianitas, pero finalmente decidió abandonar el culto idólatra de ese pueblo, por lo que fue excomulgado.) **17**Pero vinieron unos pastores y las echaron (porque su padre había sido ecomulgado). Entonces Moshé se levantó a defenderlas y abrevó al rebaño de ellas.

מַה־יֵּעָשֶׂה לּוֹ: 5 וַתֵּרֶד בַּת־פַּרְעֹה לִרְחֹץ עַל־הַיְאֹר וְנַעֲרֹתֶיהָ
הֹלְכֹת עַל־יַד הַיְאֹר וַתֵּרֶא אֶת־הַתֵּבָה בְּתוֹךְ הַסּוּף וַתִּשְׁלַח
אֶת־אֲמָתָהּ וַתִּקָּחֶהָ: 6 וַתִּפְתַּח וַתִּרְאֵהוּ אֶת־הַיֶּלֶד וְהִנֵּה־נַעַר בֹּכֶה
וַתַּחְמֹל עָלָיו וַתֹּאמֶר מִיַּלְדֵי הָעִבְרִים זֶה: 7 וַתֹּאמֶר אֲחֹתוֹ
אֶל־בַּת־פַּרְעֹה הַאֵלֵךְ וְקָרָאתִי לָךְ אִשָּׁה מֵינֶקֶת מִן הָעִבְרִיֹּת
וְתֵינִק לָךְ אֶת־הַיָּלֶד: 8 וַתֹּאמֶר־לָהּ בַּת־פַּרְעֹה לְכִי וַתֵּלֶךְ הָעַלְמָה
וַתִּקְרָא אֶת־אֵם הַיָּלֶד: 9 וַתֹּאמֶר לָהּ בַּת־פַּרְעֹה הֵילִיכִי אֶת־הַיֶּלֶד
הַזֶּה וְהֵינִקֵהוּ לִי וַאֲנִי אֶתֵּן אֶת־שְׂכָרֵךְ וַתִּקַּח הָאִשָּׁה הַיֶּלֶד
וַתְּנִיקֵהוּ: 10 וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וַתְּבִאֵהוּ לְבַת־פַּרְעֹה וַיְהִי־לָהּ לְבֵן
וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מֹשֶׁה וַתֹּאמֶר כִּי מִן־הַמַּיִם מְשִׁיתִהוּ:
(שלישי) 11 וַיְהִי | בַּיָּמִים הָהֵם וַיִּגְדַּל מֹשֶׁה וַיֵּצֵא אֶל־אֶחָיו וַיַּרְא
בְּסִבְלֹתָם וַיַּרְא אִישׁ מִצְרִי מַכֶּה אִישׁ־עִבְרִי מֵאֶחָיו: 12 וַיִּפֶן
כֹּה וָכֹה וַיַּרְא כִּי־אֵין אִישׁ וַיַּךְ אֶת־הַמִּצְרִי וַיִּטְמְנֵהוּ בַּחוֹל:
13 וַיֵּצֵא בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי וְהִנֵּה שְׁנֵי־אֲנָשִׁים עִבְרִים נִצִּים וַיֹּאמֶר לָרָשָׁע
לָמָּה תַכֶּה רֵעֶךָ: 14 וַיֹּאמֶר מִי שָׂמְךָ לְאִישׁ שַׂר וְשֹׁפֵט עָלֵינוּ
הַלְהָרְגֵנִי אַתָּה אֹמֵר כַּאֲשֶׁר הָרַגְתָּ אֶת־הַמִּצְרִי וַיִּירָא מֹשֶׁה וַיֹּאמַר
אָכֵן נוֹדַע הַדָּבָר: 15 וַיִּשְׁמַע פַּרְעֹה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וַיְבַקֵּשׁ
לַהֲרֹג אֶת־מֹשֶׁה וַיִּבְרַח מֹשֶׁה מִפְּנֵי פַרְעֹה וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ־מִדְיָן
וַיֵּשֶׁב עַל־הַבְּאֵר: 16 וּלְכֹהֵן מִדְיָן שֶׁבַע בָּנוֹת וַתָּבֹאנָה
וַתְּדַלֶּנָה וַתְּמַלֵּאנָה אֶת־הָרְהָטִים לְהַשְׁקוֹת צֹאן אֲבִיהֶן:
17 וַיָּבֹאוּ הָרֹעִים וַיְגָרְשׁוּם וַיָּקָם מֹשֶׁה וַיּוֹשִׁעָן וַיַּשְׁקְ אֶת־צֹאנָם:

Nota sobre el significado de la voz *Paró:* *Paró* no es el nombre propio de faraón alguno. Más bien, es la expresión original y legítima equivalente a *faraón,* denominación genérica de los monarcas egipcios. En la primitiva lengua egipcia, *Paró* significaba «Casa Grande». Asimismo, la denominación *Paró* refleja y constituye la esencia de *Egipto*, pues se trata de una voz relacionada con *pri,* que significa crecimiento y desarrollo, y simboliza el desarrollo de la materia que quiere huir de la contención que el espíritu pudiera brindarle. Se trata de pequeñas sutilezas que son sólo perceptibles en la voz original.

Nota al vers. 10: "Y lo llamó *Moshé*, significando: "De las aguas lo saqué": En rigor de verdad, hubiese sido más apropiado que su nombre fuese *Mashuy*, forma pasiva que significa "de las aguas fue sacado", pues justamente la hija del faraón lo tomó de las aguas del Nilo. La voz *Moshé,* en cambio, es una voz activa que significa "sacar a otros" de situaciones dificultosas; y justamente por eso mismo es que su nombre es *Moshé*, porque la función de un lider es *sacar* y *liberar* a sus dirigidos de todo estado conflictivo que pudiera aquejarlos.

Nota al vers. 10, 11: "Creció Moshé… Siendo Moshé grande": Primero alude al desarrollo físico. Luego, a que era una personalidad: estaba a cargo del palacio del faraón.

Nota al vers. 15: Moshé huye de Nof (Menfis, infografía 4) en Egipto, hacia Midián, ubicado al nor-este del Golfo de Eilat (Akaba) (infografía 12.)

18Al retornar a lo de su padre Reuel, él les preguntó: "¿Por qué hoy regresaron tan pronto?" (Rashi, en *Núm. 10:29,* señala que Reuel era el abuelo de estas chicas. Sin embargo, el versículo dice que era su padre porque un nieto llama *padre* también a su abuelo). **19**Y ellas respondieron: "Un hombre egipcio nos salvó de los pastores, además sacó agua para nosotras y dio de beber al rebaño". **20**Dijo (Reuel) a sus hijas: "¿Y dónde está (ese hombre)?, ¿por qué abandonaron al hombre? Llámenlo para que *coma pan* (O sea, llámenlo a ver si se casa con alguna de Uds.)". **21**Moshé aceptó quedarse con el hombre (con Reuel), y el (hombre) le dio a Moshé su hija Tziporá (como esposa). **22**Ella tuvo un hijo y él (Moshé) lo llamó Guershon, significando: "Extranjero he sido en tierra extraña".

Elokim atiende las quejas de los israelitas

23Después de muchos días (cuando Moshé apacentaba los ganados de su suegro en Midián, región al nor-este de Eilat, en la actual Jordania) murió el faraón de Egipto. Y los israelitas gemían a causa de la esclavitud -clamaban- y el grito de ellos -por el trabajo (forzado) a que estaban sometidos- llegó a (oídos de) Elokim. **24**Elokim escuchó sus lamentos; entonces Elokim se acordó de Su pacto con Abraham, con Itzjak y con Iaacov. **25**Elokim vio a los israelitas, Elokim se interesó (por ellos).

CAPITULO 3

Elokim entra en contacto con Moshé - La zarza ardiente

4ª aliá ❹**1**Moshé cuidaba las ovejas de su suegro Itró, Sacerdote de Midián, y (en una oportunidad) guió el rebaño lejos por el desierto y llegó hasta Jorev, monte de Elokim (el monte Jorev es el monte Sinai). **2**Allí, el ángel de Hashem se le presentó en una llama de fuego, en medio de una zarza. Miró, y advirtió que la zarza ardía en el fuego, y no obstante la zarza no se consumía. **3**Dijo Moshé: "Me acercaré para contemplar este gran fenómeno, ¿por qué la zarza no se consume?" **4**Hashem vio que Moshé se acercaba para contemplar. Lo llamó Elokim desde la zarza, así: "¡Moshé! ¡Moshé!", y él respondió: "Aquí estoy". **5**Dijo Él: "No te acerques. Descálzate, pues el lugar en que te encuentras es tierra sagrada". **6**Y agregó: "Yo soy Elokim de tus padres, Elokim de Abraham, Elokim de Itzjak y Elokim de Iaacov". Entonces Moshé se cubrió la cara porque temió mirar a Elokim (cara a cara). **7**Dijo Hashem: "En efecto, vi el sufrimiento de Mi pueblo en Egipto, escuché su clamor por culpa de sus capataces y sé muy bien de sus padecimientos; **8**y por eso he descendido, para salvarlo del poder de los egipcios y para hacerlo emigrar de aquella tierra hacia una tierra buena y amplia, tierra de la que fluye leche (de cabra)

18 וַתָּבֹאנָה אֶל־רְעוּאֵל אֲבִיהֶן וַיֹּאמֶר מַדּוּעַ מְהַרְתֶּן בֹּא הַיּוֹם:
19 וַתֹּאמַרְן אִישׁ מִצְרִי הִצִּילָנוּ מִיַּד הָרֹעִים וְגַם־ דָּלֹה דָלָה לָנוּ
וַיַּשְׁקְ אֶת־הַצֹּאן: 20 וַיֹּאמֶר אֶל־בְּנֹתָיו וְאַיּוֹ לָמָּה זֶּה עֲזַבְתֶּן
אֶת־הָאִישׁ קִרְאֶן לוֹ וְיֹאכַל לָחֶם: 21 וַיּוֹאֶל מֹשֶׁה לָשֶׁבֶת
אֶת־הָאִישׁ וַיִּתֶּן אֶת־צִפֹּרָה בִתּוֹ לְמֹשֶׁה: 22 וַתֵּלֶד בֵּן וַיִּקְרָא
אֶת־שְׁמוֹ גֵּרְשֹׁם כִּי אָמַר גֵּר הָיִיתִי בְּאֶרֶץ נָכְרִיָּה: פ

23 וַיְהִי בַיָּמִים הָרַבִּים הָהֵם וַיָּמָת מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיֵּאָנְחוּ
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִן־הָעֲבֹדָה וַיִּזְעָקוּ וַתַּעַל שַׁוְעָתָם אֶל־הָאֱלֹהִים
מִן־הָעֲבֹדָה: 24 וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־נַאֲקָתָם וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים
אֶת־בְּרִיתוֹ אֶת־אַבְרָהָם אֶת־יִצְחָק וְאֶת־יַעֲקֹב: 25 וַיַּרְא אֱלֹהִים
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֵּדַע אֱלֹהִים: ס

פרק ג – 3

(רביעי) 1 וּמֹשֶׁה הָיָה רֹעֶה אֶת־צֹאן יִתְרוֹ חֹתְנוֹ כֹּהֵן מִדְיָן וַיְנַהַג
אֶת־הַצֹּאן אַחַר הַמִּדְבָּר וַיָּבֹא אֶל־הַר הָאֱלֹהִים חֹרֵבָה: 2 וַיֵּרָא
מַלְאַךְ יְהוָה אֵלָיו בְּלַבַּת־אֵשׁ מִתּוֹךְ הַסְּנֶה וַיַּרְא וְהִנֵּה הַסְּנֶה בֹּעֵר
בָּאֵשׁ וְהַסְּנֶה אֵינֶנּוּ אֻכָּל: 3 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אָסֻרָה־נָּא וְאֶרְאֶה
אֶת־הַמַּרְאֶה הַגָּדֹל הַזֶּה מַדּוּעַ לֹא־יִבְעַר הַסְּנֶה: 4 וַיַּרְא יְהוָה כִּי
סָר לִרְאוֹת וַיִּקְרָא אֵלָיו אֱלֹהִים מִתּוֹךְ הַסְּנֶה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה מֹשֶׁה
וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי: 5 וַיֹּאמֶר אַל־תִּקְרַב הֲלֹם שַׁל־נְעָלֶיךָ מֵעַל רַגְלֶיךָ כִּי
הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַתָּה עוֹמֵד עָלָיו אַדְמַת־קֹדֶשׁ הוּא: 6 וַיֹּאמֶר אָנֹכִי
אֱלֹהֵי אָבִיךָ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב וַיַּסְתֵּר מֹשֶׁה
פָּנָיו כִּי יָרֵא מֵהַבִּיט אֶל־הָאֱלֹהִים: 7 וַיֹּאמֶר יְהוָה רָאֹה רָאִיתִי
אֶת־עֳנִי עַמִּי אֲשֶׁר בְּמִצְרָיִם וְאֶת־צַעֲקָתָם שָׁמַעְתִּי מִפְּנֵי נֹגְשָׂיו
כִּי יָדַעְתִּי אֶת־מַכְאֹבָיו: 8 וָאֵרֵד לְהַצִּילוֹ | מִיַּד מִצְרַיִם וּלְהַעֲלֹתוֹ
מִן־הָאָרֶץ הַהִוא אֶל־אֶרֶץ טוֹבָה וּרְחָבָה אֶל־אֶרֶץ זָבַת חָלָב

Nota al vers. 3:2: "La zarza ardía y no se consumía": La Torá establece una comparación entre el hombre y el árbol. Los sabios son cual árboles frutales; las personas simples, en cambio, son como zarzas carentes de fruto. Y no obstante, justamente, era en una zarza así que ardía fuego sin que ella se consumiera. Las personas simples que desarrollan una fe pura y simple en el Supremo, abstraída de consideraciones y análisis lógicos y racionales, gozan de un fuego sagrado, interior, perpetuo, que jamás se extingue.

y miel (de dátiles e higos); al lugar (donde habita el pueblo) kenaanita, el jitita, el emorita, el prizita, el jivita y el ievusita. **9**Y ahora, mira, el grito de los israelitas llegó hasta Mí, y también vi la crueldad con que los egipcios los oprimen. **10**Por lo tanto ponte en camino y te enviaré ante Paró. Saca a Mi pueblo, los israelitas, de Egipto". **11**Dijo Moshé a Elokim: "¿Y quién soy yo para presentarme ante Paró y sacar a los israelitas de Egipto?" **12**Él le respondió: "Pues Yo estaré contigo. Y esto (que me has visto en la zarza que no se consumía) será tu señal de que Yo te he enviado. (Moshé era pastor del rebaño de su suegro, y el esmero con que hacía su trabajo fue la prueba de idoneidad para ser designado pastor del Pueblo de Israel). Cuando saques al pueblo de Egipto, servirán a Elokim en *este* monte".

Los Nombres Divinos

13Moshé le dijo a Elokim: "Mira, cuando me presente ante los israelitas y les diga: 'el Elokim de sus antepasados me envió hacia Uds.', y ellos me preguntasen: '¿Cuál es Su nombre?', ¿qué les diré?" **14**Respondió Hashem a Moshé: *"E-hié Asher E-hié"* (Seré El Que Seré, o sea: "*Estaré* con ellos en este sufrimiento y *Estaré* con ellos siempre que Me requieran") y agregó: "Así les dirás a los israelitas: '*E-hié* me envió a Uds.'." (E-hié es un Nombre Divino que alude a Su Revelación). **15**Además, Elokim le dijo a Moshé: "Diles a los israelitas: 'Hashem, Elokim de sus antepasados, Elokim de Abraham, Elokim de Itzjak y Elokim de Iaacov, me envió a Uds. Este es Mi *Nombre eterno* y ésta es la forma en que debo ser llamado en todas las generaciones. **5ª aliá** **5 16**Anda, reúne a los ancianos (sabios referentes) de Israel, y diles: "Hashem, Elokim de sus antepasados, se ha presentado ante mí — Elokim de Abraham, de Itzjak y de Iaacov — (se me ha revelado) diciendo: 'En efecto, he puesto Mi atención en Uds. (lit.: *Pakod Pakádeti.* Los israelitas tenían una vieja tradición de época de Iosef: cuando escucharan esta doble expresión sabrían que ha de tratarse de la verdadera liberación - *Gén. 50:24*. Por eso Hashem le ordena que emplee *esa* paráfrasis, pues *entonces* le creerían) y en el trato que les dan en Egipto'". **17**Y (entonces Yo) dije: 'Los liberaré de la opresión de Egipto (y los llevaré) a la tierra del kenaanita, del jitita, del emorita, del prizita, del jivita y del ievusita — tierra de la que fluye leche (de cabra) y miel (de dátiles e higos)'. **18**"Ellos obedecerán a tu voz y entonces te presentarás tú, con los ancianos (sabios) de Israel, ante el faraón de Egipto y le dirán: 'Hashem, Elokim de los Hebreos, se nos ha presentado; y ahora, por favor, nos alejaremos una distancia de tres

וּדְבָשׁ אֶל־מְקוֹם הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי:
9 וְעַתָּה הִנֵּה צַעֲקַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בָּאָה אֵלָי וְגַם־רָאִיתִי אֶת־הַלַּחַץ
אֲשֶׁר מִצְרַיִם לֹחֲצִים אֹתָם: 10 וְעַתָּה לְכָה וְאֶשְׁלָחֲךָ אֶל־פַּרְעֹה
וְהוֹצֵא אֶת־עַמִּי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם: 11 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
אֶל־הָאֱלֹהִים מִי אָנֹכִי כִּי אֵלֵךְ אֶל־פַּרְעֹה וְכִי אוֹצִיא אֶת־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם: 12 וַיֹּאמֶר כִּי־אֶהְיֶה עִמָּךְ וְזֶה־לְּךָ הָאוֹת כִּי
אָנֹכִי שְׁלַחְתִּיךָ בְּהוֹצִיאֲךָ אֶת־הָעָם מִמִּצְרַיִם תַּעַבְדוּן
אֶת־הָאֱלֹהִים עַל הָהָר הַזֶּה:

13 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָאֱלֹהִים הִנֵּה אָנֹכִי בָּא אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתִּי לָהֶם אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם וְאָמְרוּ־לִי מַה־שְּׁמוֹ
מָה אֹמַר אֲלֵהֶם: 14 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה אֶהְיֶה אֲשֶׁר
אֶהְיֶה וַיֹּאמֶר כֹּה תֹאמַר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶהְיֶה שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם:
15 וַיֹּאמֶר עוֹד אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה כֹּה תֹאמַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יְהוָה
אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב שְׁלָחַנִי
אֲלֵיכֶם זֶה־שְּׁמִי לְעֹלָם וְזֶה זִכְרִי לְדֹר דֹּר: (חמישי) 16 לֵךְ
וְאָסַפְתָּ אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם
נִרְאָה אֵלַי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב לֵאמֹר פָּקֹד פָּקַדְתִּי אֶתְכֶם
וְאֶת־הֶעָשׂוּי לָכֶם בְּמִצְרָיִם: 17 וָאֹמַר אַעֲלֶה אֶתְכֶם
מֵעֳנִי מִצְרַיִם אֶל־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי
וְהַיְבוּסִי אֶל־אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ: 18 וְשָׁמְעוּ לְקֹלֶךָ
וּבָאתָ אַתָּה וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַאֲמַרְתֶּם אֵלָיו יְהוָה
אֱלֹהֵי הָעִבְרִיִּים נִקְרָה עָלֵינוּ וְעַתָּה נֵלְכָה־נָּא דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת

Nota al vers. 15: El Nombre *Hashem* alude al Tetragrama I- H - V- H, el Nombre que no debe pronunciarse. En hebreo, en lugar de "Nombre eterno *(olam)*" bien puede leerse "Nombre oculto *(elem)*". Esto viene a indicar que el Nombre del Tetragrama debe permanecer oculto — no debe ser pronunciado. Y por eso -en este texto- el *Nombre* está representado por la forma *Hashem,* evitando así manifestar su forma explícita. El Tetragrama representa a Hashem trascendiendo el tiempo y el espacio — las cuatro letras de este Nombre pueden agruparse formando las palabras hebreas *Haiá, Hové, Iheié*: Pasado, presente y futuro unificados en un mismo y único momento, trascendiendo la dimensión de tiempo y espacio. En cambio, el nombre Elokim alude a la Divinidad invistiéndose en los parámetros naturales que rigen la existencia. Y justamente, la suma de las letras hebreas del Nombre *Elokim* es 86, igual que la expresión *«la naturaleza»*.

días de viaje (93 km. aprox.) por el desierto, para ofrecer sacrificios a Hashem, nuestro Elokim'. **19**Pero Yo sé que el faraón de Egipto no los dejará salir, si no es por la fuerza (O sea, «A menos que le muestre Mi poderosa Mano». Otros interpretan: «Él -el faraón- no es poderoso»). **20**Entonces extenderé Mi mano y castigaré a Egipto con todas Mis maravillas que obraré en él. Y después los dejará ir. **21**Además, agraciaré a este pueblo a los ojos de los egipcios, de modo que cuando partan no se vayan con las manos vacías — **22**cada mujer pedirá a su vecina y a la que alojase en su casa, artículos de plata y artículos de oro, prendas de vestir, y las pondrán sobre sus hijos y sobre sus hijas; ¡y despojarán a Egipto!". (Es axiomático, la materia no tiene existencia propia;más bien es Hashem Quien con Su Energía le da lugar a ella. Esa Energía divina se canaliza a través de las Chispas de divinidad que se encuentran encapsuladas en la materia para darle a ésta su existencia. Esa existencia -incluso en su nivel inferior, el nivel del reino mineral- implica vitalidad. En sentido metafórico, las joyas que los israelitas sacaron de Egipto, aluden a esas Chispas divinas que estaban allí aprisionadas y que ellos elevaron a un nivel espiritual superior. El concepto *Egipto* representa la materia, y tu función como hombre es elevar con tus actos de bien las Chispas divinas encapsuladas en ella - *Gén. 15:14, nota*).

CAPITULO 4

Moshé, en su gran humildad, procura rechazar la misión

1Moshé respondió: "Ellos no me creerán ni escucharán mi voz, pues dirán: "Hashem no se te presentó". **2**Hashem le dijo: "¿Qué tienes en tu mano?" Y él respondió: "Un bastón". **3**Le dijo (Hashem): "Arrójalo al suelo". Lo arrojó y se convirtió en una serpiente. Moshé escapó de ella. **4**Entonces Hashem le dijo a Moshé: "Extiende tu mano y tómala por su cola". Extendió su mano, la tomó y se transformó en bastón en la palma de su mano. **5**"Así, ellos creerán que se te presentó Hashem, Elokim de sus antepasados, Elokim de Abraham, Elokim de Itzjak y Elokim de Iaacov". **6**Le dijo Hashem: "Pone tu mano en tu pecho"; él puso su mano en su pecho y la sacó — su mano estaba enferma de *tzaraat* (que es una especie de lepra. *Ver Lev. 13*), (y estaba blanca) como la nieve. **7**(Entonces Hashem) le dijo: "Pone nuevamente tu mano en tu pecho". Puso su mano en su pecho y al sacarla de su pecho estaba (tan sana) como (todo) su cuerpo. **8**"Y si no te creyesen ni te escuchasen con la primera señal, te creerán con la última señal. **9**Y si no creyesen a ninguna de estas dos señales ni prestaran atención a lo que les dijeses, entonces tomarás agua del río (Nilo) y la derramarás en la tierra. El agua que tomarás del río se convertirá en sangre al tomar contacto con la tierra". **10**Entonces Moshé respondió a Hashem: "¡Por favor Hashem, no soy hombre de palabras (tengo dificultad para hablar),

יָמִים׃ בַּמִּדְבָּר וְנִזְבְּחָה לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ׃ 19 וַאֲנִי יָדַעְתִּי כִּי לֹא־יִתֵּן
אֶתְכֶם מֶלֶךְ מִצְרַיִם לַהֲלֹךְ וְלֹא בְּיָד חֲזָקָה׃ 20 וְשָׁלַחְתִּי אֶת־יָדִי
וְהִכֵּיתִי אֶת־מִצְרַיִם בְּכֹל נִפְלְאֹתַי אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה בְּקִרְבּוֹ וְאַחֲרֵי־כֵן
יְשַׁלַּח אֶתְכֶם׃ 21 וְנָתַתִּי אֶת־חֵן הָעָם־הַזֶּה בְּעֵינֵי מִצְרָיִם וְהָיָה כִּי
תֵלֵכוּן לֹא תֵלְכוּ רֵיקָם׃ 22 וְשָׁאֲלָה אִשָּׁה מִשְּׁכֶנְתָּהּ וּמִגָּרַת בֵּיתָהּ
כְּלֵי־כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב וּשְׂמָלֹת וְשַׂמְתֶּם עַל־בְּנֵיכֶם וְעַל־בְּנֹתֵיכֶם
וְנִצַּלְתֶּם אֶת־מִצְרָיִם׃

פרק ד – 4

1 וַיַּעַן מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר וְהֵן לֹא־יַאֲמִינוּ לִי וְלֹא יִשְׁמְעוּ בְקֹלִי כִּי
יֹאמְרוּ לֹא־נִרְאָה אֵלֶיךָ יְהוָה׃ 2 וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה מַזֶּה (מַה־זֶּה)
בְיָדֶךָ וַיֹּאמֶר מַטֶּה׃ 3 וַיֹּאמֶר הַשְׁלִיכֵהוּ אַרְצָה וַיַּשְׁלִכֵהוּ אַרְצָה
וַיְהִי לְנָחָשׁ וַיָּנָס מֹשֶׁה מִפָּנָיו׃ 4 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה שְׁלַח יָדְךָ
וֶאֱחֹז בִּזְנָבוֹ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיַּחֲזֶק־בּוֹ וַיְהִי לְמַטֶּה בְּכַפּוֹ׃ 5 לְמַעַן
יַאֲמִינוּ כִּי־נִרְאָה אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי
יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב׃ 6 וַיֹּאמֶר יְהוָה לוֹ עוֹד הָבֵא־נָא יָדְךָ בְּחֵיקֶךָ
וַיָּבֵא יָדוֹ בְּחֵיקוֹ וַיּוֹצִאָהּ וְהִנֵּה יָדוֹ מְצֹרַעַת כַּשָּׁלֶג׃ 7 וַיֹּאמֶר הָשֵׁב
יָדְךָ אֶל־חֵיקֶךָ וַיָּשֶׁב יָדוֹ אֶל־חֵיקוֹ וַיּוֹצִאָהּ מֵחֵיקוֹ וְהִנֵּה־שָׁבָה
כִּבְשָׂרוֹ׃ 8 וְהָיָה אִם־לֹא יַאֲמִינוּ לָךְ וְלֹא יִשְׁמְעוּ לְקֹל הָאֹת
הָרִאשׁוֹן וְהֶאֱמִינוּ לְקֹל הָאֹת הָאַחֲרוֹן׃ 9 וְהָיָה אִם־לֹא יַאֲמִינוּ גַּם
לִשְׁנֵי הָאֹתוֹת הָאֵלֶּה וְלֹא יִשְׁמְעוּן לְקֹלֶךָ וְלָקַחְתָּ מִמֵּימֵי הַיְאֹר
וְשָׁפַכְתָּ הַיַּבָּשָׁה וְהָיוּ הַמַּיִם אֲשֶׁר תִּקַּח מִן־הַיְאֹר וְהָיוּ לְדָם
בַּיַּבָּשֶׁת׃ 10 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה בִּי אֲדֹנָי לֹא אִישׁ דְּבָרִים אָנֹכִי

Nota al vers. 4:6,7: "Dijo Hashem a Moshé: 'Pon tu mano en tu pecho', y al sacarla estaba afectada de *tzaraat* (especie de lepra). Y nuevamente le dijo: 'Pon tu mano en tu pecho', y al sacarla estaba sana como todo su cuerpo": La lepra es expresión del exilio, en cambio, la carne sana es expresión de redención. Hashem le demostró a Moshé que en un instante, en un abrir y cerrar de ojos, el exilio de la lepra puede transformarse en carne sana de redención.

y esto no es sólo de ayer, ni de anteayer, ni desde el (primer) día que hablaste conmigo, que soy Tu servidor, (sino hace mucho que) balbuceo y tengo dificultad con la lengua!" (Moshé tenía un defecto físico que le impedía hablar correctamente) **11**"¿Quién le ha dado la boca al hombre?", le replicó Hashem,"¿y quién lo hace mudo o sordo, vidente o ciego?", "¿acaso no soy Yo, Hashem? (O sea, ¿quién si no Yo te ha habilitado el don del habla cuando debiste defenderte al ser juzgado ante el faraón por la muerte del egipcio? ¿Y quién si no Yo fue el que dejó «mudo» al faraón, es decir, Quién si no Yo fue el que hizo que el faraón impartiera instrucciones ambiguas dando a entender que no estaba decididamente convencido de que seas ejecutado?; ¿y quién si no Yo fue el que hizo que los verdugos quedaran «ciegos», es decir que no vieran que tú, Moshé, huiste del patíbulo?). **12**¡Ahora, anda! Yo estaré con tu boca y te indicaré lo que debas decir" (O sea, Yo estaré contigo cuando debas expresarte). **13**Pero Moshé insistió: "¡Por favor, Hashem!, por favor, envía a otro (emisario), al que acostumbras enviar" (en referencia a su hermano Aharón). **14**Entonces Hashem se enojó con Moshé y le dijo: "¿¡Es que no está Aharón el levita, tu hermano!? Yo sé que él puede hablar. Mira, él irá a tu encuentro (cuando vayas a Egipto, Aharón saldrá a tu encuentro) y cuando te vea se alegrará. **15**Tú le hablarás a él y pondrás las palabras en su boca; y Yo (por Mi parte) estaré en tu boca y en su boca indicándoles lo que deban hacer. **16**Él hablará por ti al pueblo. Él será tu boca (tu vocero) y tú (le dirás a él lo que deba decir, como si fueras) su amo. **17**Toma en tu mano este bastón, con el que harás los milagros" (en referencia a las señales milagrosas y las plagas destinadas a persuadir al faraón).

Moshé retorna a Egipto

6ª aliá ⑥**18**Entonces Moshé se fue y volvió a lo de su suegro Ieter (mencionado precedentemente como Itró o Reuél), y le dijo: "Debo regresar junto a mis hermanosque están en Egipto, veré si aún viven". E Itró le respondió a Moshé: "Anda en paz". **19**Hashem le dijo a Moshé (mientras aún estaba) en Midián: "Anda, retorna a Egipto, porque murieron todos los que pretenden matarte" (Se refiere a Datán y Aviram *-Éx. 2:13-*. Del hecho que el versículo dice «murieron todos los que *pretenden* matarte» en lugar de «*pretendían* matarte», Rashi deduce que, en verdad, Datán y Aviram estaban con vida, pero que perdieron sus fortunas; y por eso el versículo los califica como «muertos» porque un desposeído es como que ya falleció). **20**Moshé tomó a su mujer y a sus hijos, los montó sobre *el* asno (el mismo asno que había preparado Abraham para ir a «sacrificar» a su hijo y el mismo asno que en el futuro montará el Mashíaj) y se volvió a la tierra de Egipto. Moshé tomó en su mano el bastón de Elokim. **21**Dijo Hashem

גַּם מִתְּמוֹל גַּם מִשִּׁלְשֹׁם גַּם מֵאָז דַּבֶּרְךָ אֶל־עַבְדֶּךָ כִּי כְבַד־פֶּה
וּכְבַד לָשׁוֹן אָנֹכִי: 11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו מִי שָׂם פֶּה לָאָדָם אוֹ
מִי־יָשׂוּם אִלֵּם אוֹ חֵרֵשׁ אוֹ פִקֵּחַ אוֹ עִוֵּר הֲלֹא אָנֹכִי יְהוָה:
12 וְעַתָּה לֵךְ וְאָנֹכִי אֶהְיֶה עִם־פִּיךָ וְהוֹרֵיתִיךָ אֲשֶׁר תְּדַבֵּר:
13 וַיֹּאמֶר בִּי אֲדֹנָי שְׁלַח־נָא בְּיַד־תִּשְׁלָח: 14 וַיִּחַר־אַף יְהוָה
בְּמֹשֶׁה וַיֹּאמֶר הֲלֹא אַהֲרֹן אָחִיךָ הַלֵּוִי יָדַעְתִּי כִּי־דַבֵּר יְדַבֵּר הוּא
וְגַם הִנֵּה־הוּא יֹצֵא לִקְרָאתֶךָ וְרָאֲךָ וְשָׂמַח בְּלִבּוֹ: 15 וְדִבַּרְתָּ אֵלָיו
וְשַׂמְתָּ אֶת־הַדְּבָרִים בְּפִיו וְאָנֹכִי אֶהְיֶה עִם־פִּיךָ וְעִם־פִּיהוּ
וְהוֹרֵיתִי אֶתְכֶם אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן: 16 וְדִבֶּר־הוּא לְךָ אֶל־הָעָם
וְהָיָה הוּא יִהְיֶה־לְּךָ לְפֶה וְאַתָּה תִּהְיֶה־לּוֹ לֵאלֹהִים:
17 וְאֶת־הַמַּטֶּה הַזֶּה תִּקַּח בְּיָדֶךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה־בּוֹ אֶת־הָאֹתֹת: פ

(ששי) 18 וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וַיָּשָׁב | אֶל־יֶתֶר חֹתְנוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ אֵלְכָה־נָּא
וְאָשׁוּבָה אֶל־אַחַי אֲשֶׁר־בְּמִצְרַיִם וְאֶרְאֶה הֲעוֹדָם חַיִּים וַיֹּאמֶר
יִתְרוֹ לְמֹשֶׁה לֵךְ לְשָׁלוֹם: 19 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְיָן לֵךְ
שֻׁב מִצְרָיִם כִּי־מֵתוּ כָּל־הָאֲנָשִׁים הַמְבַקְשִׁים אֶת־נַפְשֶׁךָ: 20 וַיִּקַּח
מֹשֶׁה אֶת־אִשְׁתּוֹ וְאֶת־בָּנָיו וַיַּרְכִּבֵם עַל־הַחֲמֹר וַיָּשָׁב אַרְצָה
מִצְרָיִם וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־מַטֵּה הָאֱלֹהִים בְּיָדוֹ: 21 וַיֹּאמֶר יְהוָה

Nota al vers. 10: Responde Moshé a Hashem: "(Tengo dificultad para hablar) no sólo desde ayer, ni desde anteayer, ni desde el primer día que hablaste conmigo": De esta frase derivan los Sabios que Hashem procuró durante siete días persuadir a Moshé, ante la zarza ardiente, de aceptar la misión de rescatar de Egipto al Pueblo de Israel. El criterio es el siguiente: Las expresiones "ayer", "anteayer" y "desde el primer día", denotan cada una un día, lo que hace un total de tres días. A su vez, cada una de ellas está precedida por un nexo coordinante ("no sólo desde" y "ni desde"), que denotan tres días adicionales, lo que hace un total de seis días. De modo que ahora era el séptimo día cuando Moshé pidió a Hashem ser reemplazado por su hermano Aharón (vers. 13) y Hashem se enojó con Moshé por pretender rechazar la misión.

Nota al vers. 11: "¿Acaso no soy Yo, Hashem, Quien hace (al hombre) mudo o sordo, vidente o ciego?": ¿¡Aacaso crees que es imposible para Mí transformar a una persona de habla dificultosa en un elocuente orador!?

Nota al vers. 14: "Dice Hashem a Moshé: Cuando te vea tu hermano Aharón se alegrará": En vez de estar resentido, como tú creíste, por la misión que Te he encomendado a Ti en lugar de a él —dice Hashem a Moshé— tu hermano estará feliz por ti. Aharón estaba destinado a ser levita, mientras para ti, Moshé, tenía reservado el rango superior, el sacerdocio. Pero ahora, en mérito a esa felicidad sincera que él siente por ti, le asignaré el sacerdocio a él; y a ti, por haber pretendido rechazar la misión, te asignaré el segundo rango, el de levita".

a Moshe: "Al volver a Egipto, pone tu atención en hacer ante Paró todas las maravillas que habré puesto al alcance de tu mano. Yo haré que él se ponga terco y no deje salir al pueblo. **22**Le dirás a Paró: 'Así dijo Hashem: Israel es Mi hijo, Mi primogénito (Mi hijo más importante, el primero en elegirMe). **23**Y te digo (en mi carácter de emisario de Hashem) que dejes salir a Mi hijo para que Me adore; pero si te niegas a dejarlo salir, Yo mataré a tu hijo mayor'."

Tzipora circuncida a su hijo

24Resulta que en el viaje, en la hostería, Hashem (por medio de un ángel que tomó forma de serpiente) salió al encuentro (de Moshé) e intentó matarlo (por no haber circuncidado a su hijo). **25**Entonces Tzipora tomó un cuchillo de piedra y le cortó el prepucio a su hijo. Y al arrojar (el prepucio) a sus pies, (a los pies de Moshé), dijo: (refiriéndose a su hijo:) "Tú eres el asesino de mi esposo" (o sea, "estuviste a punto de provocar la muerte de mi esposo"). **26**(El ángel de la muerte) lo soltó (a Moshé) y ella dijo: "Mi esposo (casi) muere a causa de la circuncisión" (o sea, por no haber circuncidado a su hijo). **27**Hashem le dijo a Aharón: "Anda al desierto, al encuentro de Moshé". Fue y lo encontró en el monte de Elokim, y lo besó. **28**Entonces Moshé le contó a Aharón todas las palabras de Hashem, la misión que le ordenó y todas las maravillas que le encomendó. **29**Moshé y Aharón fueron y reunieron a todos los ancianos (sabios referentes) de los israelitas. **30**Aharón expuso todas las palabras que dijera Hashem a Moshé, quien hizo las señales milagrosas a los ojos del pueblo. **31**El pueblo creyó. Aceptaron el mensaje de que Hashem ha otorgado especial providencia a Israel y que Él ha visto su sufrimiento. Entonces inclinaron la cabeza y se prosternaron.

CAPITULO 5

Los hermanos Moshé y Aharón se presentan ante Paró (faraón)

7ª aliá **5** **1**Luego, Moshé y Aharón fueron a decirle a Paró: "Así dijo Hashem, Elokim de Israel: 'Deja salir a Mi pueblo para que Me celebren en el desierto'. ("Celebrar" alude a hacer ofrendas a Hashem). **2**Pero Paró respondió: "¿¡Quién es Hashem para que yo le obedezca y deje salir a Israel!? No conozco a ese Hashem ni tampoco dejaré salir al pueblo de Israel". **3**Entonces ellos replicaron: "El Elokim de los hebreos se nos ha presentado, así que iremos al desierto, a una distancia de viaje de tres días, y ofreceremos sacrificios a Hashem, nuestro Elokim, para evitar que nos provoque la muerte con una peste o al filo de una espada". (Eufemismo de "para que Hashem no *te* provoque la muerte *a ti*". Moshé le dice a Paró que los dejase salir para evitar que Hashem castigue a los egipcios - *Rashi*). **4**Pero el faraón de Egipto fue categórico: "¿Por qué Uds., Moshé

אֶל־מֹשֶׁה בְּלֶכְתְּךָ לָשׁוּב מִצְרַיְמָה רְאֵה כָּל־הַמֹּפְתִים אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי
בְיָדֶךָ וַעֲשִׂיתָם לִפְנֵי פַרְעֹה וַאֲנִי אֲחַזֵּק אֶת־לִבּוֹ וְלֹא יְשַׁלַּח
אֶת־הָעָם: 22 וְאָמַרְתָּ אֶל־פַּרְעֹה כֹּה אָמַר יְהוָה בְּנִי בְכֹרִי
יִשְׂרָאֵל: 23 וָאֹמַר אֵלֶיךָ שַׁלַּח אֶת־בְּנִי וְיַעַבְדֵנִי וַתְּמָאֵן לְשַׁלְּחוֹ
הִנֵּה אָנֹכִי הֹרֵג אֶת־בִּנְךָ בְּכֹרֶךָ:

24 וַיְהִי בַדֶּרֶךְ בַּמָּלוֹן וַיִּפְגְּשֵׁהוּ יְהוָה וַיְבַקֵּשׁ הֲמִיתוֹ: 25 וַתִּקַּח
צִפֹּרָה צֹר וַתִּכְרֹת אֶת־עָרְלַת בְּנָהּ וַתַּגַּע לְרַגְלָיו וַתֹּאמֶר כִּי
חֲתַן־דָּמִים אַתָּה לִי: 26 וַיִּרֶף מִמֶּנּוּ אָז אָמְרָה חֲתַן דָּמִים
לַמּוּלֹת: פ 27 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן לֵךְ לִקְרַאת מֹשֶׁה הַמִּדְבָּרָה
וַיֵּלֶךְ וַיִּפְגְּשֵׁהוּ בְּהַר הָאֱלֹהִים וַיִּשַּׁק־לוֹ: 28 וַיַּגֶּד מֹשֶׁה לְאַהֲרֹן אֵת
כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ וְאֵת כָּל־הָאֹתֹת אֲשֶׁר צִוָּהוּ: 29 וַיֵּלֶךְ
מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וַיַּאַסְפוּ אֶת־כָּל־זִקְנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל: 30 וַיְדַבֵּר אַהֲרֹן
אֵת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וַיַּעַשׂ הָאֹתֹת לְעֵינֵי
הָעָם: 31 וַיַּאֲמֶן הָעָם וַיִּשְׁמְעוּ כִּי־פָקַד יְהוָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְכִי רָאָה אֶת־עָנְיָם וַיִּקְּדוּ וַיִּשְׁתַּחֲווּ:

פרק ה – 5

(שביעי) 1 וְאַחַר בָּאוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֶל־פַּרְעֹה כֹּה־אָמַר יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שַׁלַּח אֶת־עַמִּי וְיָחֹגּוּ לִי בַּמִּדְבָּר: 2 וַיֹּאמֶר
פַּרְעֹה מִי יְהוָה אֲשֶׁר אֶשְׁמַע בְּקֹלוֹ לְשַׁלַּח אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא יָדַעְתִּי
אֶת־יְהוָה וְגַם אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא אֲשַׁלֵּחַ: 3 וַיֹּאמְרוּ
אֱלֹהֵי הָעִבְרִים נִקְרָא עָלֵינוּ נֵלְכָה־נָּא דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בַּמִּדְבָּר
וְנִזְבְּחָה לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ פֶּן־יִפְגָּעֵנוּ בַּדֶּבֶר אוֹ בֶחָרֶב:
4 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מֶלֶךְ מִצְרַיִם לָמָּה מֹשֶׁה

Nota al vers. 29: "Yo mataré a tu hijo mayor." Hashem le ordena a Moshé que advierta al faraón acerca de la última de las diez plagas, la muerte de los primogénitos, la más severa de todas. De modo que esa última plaga fue la primera que Moshé advirtió al faraón.

Nota al vers. 30: Las tres señales que Moshé ofrewció al pueblo fueron: el bastón que se convirtió en serpiente, la mano de Moshé que milagrosamente quedó afectada de *tzaraat* -especie de lepra- y el agua del Nilo que se convirtió en sangre.

y Aharón, distraen al pueblo de su trabajo? ¡Regresen (inmediatamente) a sus trabajos!" (O sea, «vayan a hacer el trabajo pendiente en sus casas». El faraón no los envió a hacer trabajos forzados, pues la tribu de Leví, a la que ellos pertenecían, no estaba esclavizada. El faraón los liberó de la esclavitud porque actuaban como guías espirituales del pueblo israelita). **5**Dijo también Paró: "Miren, el pueblo (de Israel) es numeroso ahora ¿¡y Uds. pretenden que dejen de servir en sus trabajos forzados!?" (¡Eso sería terrible para la economía de Egipto!).

Paró incrementa la carga sobre el pueblo

6Ese mismo día Paró ordenó a los jefes y capataces a cargo del pueblo (de Israel), diciendo: **7**"No entreguen más paja al pueblo para hacer ladrillos, como hasta ahora. Que ellos vayan y recojan para sí la paja. (Los jefes, que eran egipcios, tenían bajo su control a los guardias y capataces, que eran israelitas). **8**No obstante, continuarán exigéndoles la misma cuota de ladrillos que hacían antes, nada reducirán de ella, porque son unos holgazanes y por eso gritan diciendo: 'Vayamos a ofrecer sacrificios a nuestro Elokim'. **9**Exijan aún más a los hombres, que estén ocupados para que no hagan caso a palabras falsas". **10**Salieron entonces los jefes y capataces a cargo del pueblo y se dirigieron al pueblo, diciendo: "Así dijo Paró: 'Ya no les daré más paja; **11**Uds. mismos deberán ir y recoger paja en donde la encuentren, pero no por eso podrán disminuir su cuota de trabajo (o sea, deberán producir la misma cantidad de ladrillos que antes)". **12**Entonces el pueblo se esparció por toda la tierra de Egipto a juntar rastrojo para usarlo como paja. **13**Los jefes (egipcios) presionaban diciendo: "Terminen el trabajo, (completen) la cuota diaria estipulada como cuando había paja". **14**Los capataces de los israelitas, quienes fueran nombrados por los jefes de Paró para ejercer sobre ellos (sobre los hebreos), eran castigados, y les decían: "¿¡Cómo es que ni ayer ni hoy completaron Uds. la misma cuota de ladrillos que hacían antes!?" (Los capataces israelitas eran permisivos para con sus hermanos procurando aliviarles la presión, a sabiendas de que luego los egipcios los castigarían a ellos mismos porque sus subalternos no habrían de completar el trabajo). **15**Entonces los capataces israelitas fueron a quejarse ante Paró, diciendo: "¿Por qué trata Ud. así a sus esclavos? **16**¡No se nos da paja, pero se nos exige que hagamos (la misma cantidad de) ladrillos. Y además (nosotros) -tus esclavos- somos castigados. Es un pecado sobre su pueblo, (faraón)!". **17**Pero él replicó: "¡Uds. son unos holgazanes! ¡Holgazanes!, por eso piden ir a ofrecer sacrificios a Hashem'. **18**¡Vayan a trabajar! ¡No se les dará más paja, y aun así deberán entregar la misma cantidad de ladrillos!". **19**Los capataces israelitas los vieron (a sus hermanos esclavizados,) en la mala

וְאַהֲרֹן תַּפְרִיעוּ אֶת־הָעָם מִמַּעֲשָׂיו לְכוּ לִסְבְלֹתֵיכֶם: 5 וַיֹּאמֶר
פַּרְעֹה הֵן־רַבִּים עַתָּה עַם־הָאָרֶץ וְהִשְׁבַּתֶּם אֹתָם מִסִּבְלֹתָם:

6 וַיְצַו פַּרְעֹה בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־הַנֹּגְשִׂים בָּעָם וְאֶת־שֹׁטְרָיו לֵאמֹר:
7 לֹא תֹאסִפוּן לָתֵת תֶּבֶן לָעָם לִלְבֹּן הַלְּבֵנִים כִּתְמוֹל שִׁלְשֹׁם הֵם
יֵלְכוּ וְקִשְּׁשׁוּ לָהֶם תֶּבֶן: 8 וְאֶת־מַתְכֹּנֶת הַלְּבֵנִים אֲשֶׁר הֵם עֹשִׂים
תְּמוֹל שִׁלְשֹׁם תָּשִׂימוּ עֲלֵיהֶם לֹא תִגְרְעוּ מִמֶּנּוּ כִּי־נִרְפִּים הֵם
עַל־כֵּן הֵם צֹעֲקִים לֵאמֹר נֵלְכָה נִזְבְּחָה לֵאלֹהֵינוּ: 9 תִּכְבַּד הָעֲבֹדָה
עַל־הָאֲנָשִׁים וְיַעֲשׂוּ־בָהּ וְאַל־יִשְׁעוּ בִּדְבְרֵי־שָׁקֶר: 10 וַיֵּצְאוּ נֹגְשֵׂי
הָעָם וְשֹׁטְרָיו וַיֹּאמְרוּ אֶל־הָעָם לֵאמֹר כֹּה אָמַר פַּרְעֹה אֵינֶנִּי נֹתֵן
לָכֶם תֶּבֶן: 11 אַתֶּם לְכוּ קְחוּ לָכֶם תֶּבֶן מֵאֲשֶׁר תִּמְצָאוּ כִּי אֵין
נִגְרָע מֵעֲבֹדַתְכֶם דָּבָר: 12 וַיָּפֶץ הָעָם בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם לְקֹשֵׁשׁ
קַשׁ לַתֶּבֶן: 13 וְהַנֹּגְשִׂים אָצִים לֵאמֹר כַּלּוּ מַעֲשֵׂיכֶם דְּבַר־יוֹם
בְּיוֹמוֹ כַּאֲשֶׁר בִּהְיוֹת הַתֶּבֶן: 14 וַיֻּכּוּ שֹׁטְרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר־שָׂמוּ עֲלֵהֶם נֹגְשֵׂי פַרְעֹה לֵאמֹר מַדּוּעַ לֹא כְלִיתֶם חָקְכֶם
לִלְבֹּן כִּתְמוֹל שִׁלְשֹׁם גַּם־תְּמוֹל גַּם־הַיּוֹם: 15 וַיָּבֹאוּ שֹׁטְרֵי בְנֵי
יִשְׂרָאֵל וַיִּצְעֲקוּ אֶל־פַּרְעֹה לֵאמֹר לָמָּה תַעֲשֶׂה כֹּה לַעֲבָדֶיךָ:
16 תֶּבֶן אֵין נִתָּן לַעֲבָדֶיךָ וּלְבֵנִים אֹמְרִים לָנוּ עֲשׂוּ וְהִנֵּה עֲבָדֶיךָ
מֻכִּים וְחָטָאת עַמֶּךָ: 17 וַיֹּאמֶר נִרְפִּים אַתֶּם נִרְפִּים עַל־כֵּן אַתֶּם
אֹמְרִים נֵלְכָה נִזְבְּחָה לַיהוָה: 18 וְעַתָּה לְכוּ עִבְדוּ וְתֶבֶן לֹא־יִנָּתֵן
לָכֶם וְתֹכֶן לְבֵנִים תִּתֵּנוּ: 19 וַיִּרְאוּ שֹׁטְרֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֹתָם בְּרָע

Nota al vers. 9: En una lectura más textual, el versículo debería leerse así: "Que el trabajo exija a los hombres... que no escuchen palabras falsas". En sentido figurado, "trabajo" alude al trabajo espiritual con uno mismo. Una persona encaminada en su senda espiritual sabe que su trabajo depende sólo de ella y requiere de gran entrega y dedicación; y por consiguiente no tiene sentido que recurra a lo del Tzadik en procura de su bendición, pues eso sería palabras falsas, porque el éxito en *su* trabajo depende de *su propio* esfuerzo por lograrlo.

situación en que se encontraban, pues se les exigía que no disminuyeran la cuota diaria de ladrillos. **20**Al salir de su entrevista con el faraón (otros israelitas, o sea Datán y Aviram) se encontraron con Moshé y Aharón, **21**y les dijeron: "¡Que Hashem observe y los castigue a Uds., porque Uds. son culpables de que seamos aborrecidos a los ojos de Paró y a los ojos de sus sirvientes, Uds. pusieron la espada en mano de ellos para matarnos!" (Quienes se encontraron con Moshé y con Aharón no fueron los capataces israelitas, pues ellos eran gente de bien que nunca se hubieran atrevido a hablarles tan descaradamente a Moshé y a Aharón).

Moshé intercede por su pueblo ante Hashem

Maftir **22**Moshé se dirigió a Hashem diciendo: "Mi Amo, ¿por qué haces el mal a este pueblo? ¿Por qué me has enviado? **23**Pues desde que vine ante Paró a hablarle en Tu nombre, él maltrató aun más a este pueblo. Y Tú, no has salvado a Tu pueblo".

CAPITULO 6

1Hashem le dijo a Moshé: "Ahora verás lo que le haré a Paró, porque a través de (Mi) mano fuerte los dejará ir. Y con Mano fuerte los echará de su tierra". (O sea, Hashem iba a sacar a los israelitas de Egipto por la fuerza, incluso contra la voluntad de ellos, pues ni siquiera pudieron prepararse alimentos para el viaje).

Haftarat Shemot

Jabad y Ashkenazim: Ieshaiá (Isaías) 27:6-28:13, 29:22-23.
Sefaradim: Irmeiá (Jeremías) 1:1-2:3

Esta es la *haftará* para *Ashkenazim* y Jabad. (La *haftará* para *Sefaradim* se encuentra a continuación de ésta, pág. 139)

Ieshaiá (Isaías) 27

La transgresión de Iaacov será perdonada e Israel florecerá

6Vendrán (los días) en que Iaacov echará raíces, Israel dará retoños, florecerá y llenará la superficie de la tierra con frutos. **7**¿Acaso (Hashem) golpeó a Israel tan severamente como a sus opresores? ¿Acaso (Hashem) dio muerte a Israel como diera muerte a sus asesinos? **8**De acuerdo a su medida (de transgresión), Él arremetió contra sus sembradíos, haciendo volar sus frutos de un soplo como en un día tormentoso. (En Su misericordia, cuando Israel comete transgresiones, Hashem no arremete contra las personas de Israel, sino contra sus campos). **9**Así será

לֵאמֹר לֹא־תִגְרְעוּ מִלִּבְנֵיכֶם דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ: 20 וַיִּפְגְּעוּ
אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן נִצָּבִים לִקְרָאתָם בְּצֵאתָם מֵאֵת פַּרְעֹה:
21 וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם יֵרֶא יְהוָה עֲלֵיכֶם וְיִשְׁפֹּט אֲשֶׁר הִבְאַשְׁתֶּם
אֶת־רֵיחֵנוּ בְּעֵינֵי פַרְעֹה וּבְעֵינֵי עֲבָדָיו לָתֵת־חֶרֶב בְּיָדָם לַהֲרָגֵנוּ:
(מפטיר) 22 וַיָּשָׁב מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה וַיֹּאמַר אֲדֹנָי לָמָּה הֲרֵעֹתָה לָעָם
הַזֶּה לָמָּה זֶּה שְׁלַחְתָּנִי: 23 וּמֵאָז בָּאתִי אֶל־פַּרְעֹה לְדַבֵּר בִּשְׁמֶךָ
הֵרַע לָעָם הַזֶּה וְהַצֵּל לֹא־הִצַּלְתָּ אֶת־עַמֶּךָ:

פרק ו – 6

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עַתָּה תִרְאֶה אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה לְפַרְעֹה כִּי
בְיָד חֲזָקָה יְשַׁלְּחֵם וּבְיָד חֲזָקָה יְגָרְשֵׁם מֵאַרְצוֹ: ס ס ס

הפטרת שמות

Esta es la haftará para *Ashkenazim* y *Jabad*.
(La haftará para *Sefaradim* se encuentra a continuación de ésta, en pág. 139)

ישעיה כז – 27

6 הַבָּאִים יַשְׁרֵשׁ יַעֲקֹב יָצִיץ וּפָרַח יִשְׂרָאֵל וּמָלְאוּ פְנֵי־תֵבֵל
תְּנוּבָה: 7 הַכְּמַכַּת מַכֵּהוּ הִכָּהוּ אִם־כְּהֶרֶג חַלָּיו הֹרָג: 8 בְּסַאסְאָה
בְּשַׁלְּחָהּ תְּרִיבֶנָּה הָגָה בְּרוּחוֹ הַקָּשָׁה בְּיוֹם קָדִים: 9 לָכֵן בְּזֹאת

perdonada la transgresión de Iaacov, y ése es el fruto (provecho) de quitar su falta, o sea pulverizar sus altares paganos de piedra caliza y no dejar en pie *asherim* (árboles de idolatría) ni imágenes al servicio del culto idólatra al sol. **10**La ciudad fortificada (léase «el enemigo de Israel»,) quedará aislada. Morada olvidada y abandonada como el desierto, allí pasta el ganado, allí se echa a descansar y consume sus ramas. **11**Las ramas se secan y luego se quiebran. Entonces las mujeres las recogen y las echan al fuego. (Cuando los enemigos de Israel consuman los pocos méritos que pudieran tener a su favor, quedarán como ramas secas que incluso una mujer puede quebrar con facilidad, o sea, serán dominados incluso por pueblos físicamente débiles. El mérito de los enemigos de Israel consiste en que durante el tiempo que Iaacov debió permanecer en el exilio a causa de su hermano Esav, éste se consagró a la noble acción de honrar a sus padres. Esav es el ancestro de los enemigos de Israel.) Ellos (los enemigos) son un pueblo sin entendimiento, de modo que su Hacedor no tendrá piedad de ellos y su Creador no les mostrará Su gracia. **12**En aquel día, Hashem sacudirá (los árboles) desde (Asiria, sobre) el río Éufrates hasta el arroyo de Egipto. Uds., israelitas, serán recogidos uno por uno. (Como uno sacude a los árboles para que liberen sus frutos y así poder recogerlos, Hashem sacudirá a las naciones desde Asiria hasta Egipto para liberar a los israelitas allí exiliados.) **13**Entonces sonará el gran *shofar* (trompeta de cuerno que anunciará la redención) y vendrán los exiliados en la tierra de Ashur (Asiria) y los dispersados en la tierra de Egipto, y se prosternarán ante Hashem en el Santo Monte, en Ierushaláim.

Ieshaiá (Isaías) 28

Una lección para los perversos

1¡Ay, dirigentes borrachos y altaneros de Efraim! El encanto de su gloria es una flor marchita. Es como un valle de aceite sobre la cabeza de los dominados por el vino. (Ieshaiá condena el culto al placer de Efraim, el Reino del Norte de Israel. Su gloria es una desilusión y el aceite -ungüento revitalizador- nada puede hacer frente al deterioro causado por el vino.) **2**Mira, Mi Amo tiene algo fuerte y poderoso, tormenta de granizo, huracán destructor, temporal de agua. Como un chaparrón de poder Él arrojará violentamente (ese orgullo) por el piso. **3**La corona de la soberbia de los borrachos de Efraim será pisoteada. **4**Y el brote marchito, el encanto de su gloria que es como un valle de aceite sobre su cabeza, será como un higo que madura antes del verano, cualquiera que lo vea lo tragará mientras aún lo tenga en su mano. (La prosperidad de Efraim será para sus enemigos como un higo que madura antes de tiempo: el primero que lo ve lo arranca y lo deglute.) **5**En aquel día (cuando Hashem destruya a los perversos,) Hashem de los Ejércitos será corona de encanto y joya de gloria del remanente de Su pueblo. ("Remanente" alude a Iehudá y Biniamín, que permanecieron en la Tierra de Israel después de que la diez tribus fueran exiliadas.) **6**(También será) espíritu de juicio para el que se siente a juzgar (o sea, inspirará a los jueces para que juzguen con integridad.) Y también será fuente de valentía para los que repelan ataques defendiendo el pórtico (de las ciudades.) **7**También éstos

יְכַפֶּר עֲוֹן־יַעֲקֹב וְזֶה כָּל־פְּרִי הָסֵר חַטָּאתוֹ בְּשׂוּמוֹ | כָּל־אַבְנֵי
מִזְבֵּחַ כְּאַבְנֵי־גִר מְנֻפָּצוֹת לֹא־יָקֻמוּ אֲשֵׁרִים וְחַמָּנִים: 10 כִּי עִיר
בְּצוּרָה בָּדָד נָוֶה מְשֻׁלָּח וְנֶעֱזָב כַּמִּדְבָּר שָׁם יִרְעֶה עֵגֶל וְשָׁם יִרְבָּץ
וְכִלָּה סְעִפֶּיהָ: 11 בְּיִבְשׁ קְצִירָהּ תִּשָּׁבַרְנָה נָשִׁים בָּאוֹת מְאִירוֹת
אוֹתָהּ כִּי לֹא עַם־בִּינוֹת הוּא עַל־כֵּן לֹא־יְרַחֲמֶנּוּ עֹשֵׂהוּ וְיֹצְרוֹ לֹא
יְחֻנֶּנּוּ: 12 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יַחְבֹּט יְהוָה מִשִּׁבֹּלֶת הַנָּהָר
עַד־נַחַל מִצְרַיִם וְאַתֶּם תְּלֻקְּטוּ לְאַחַד אֶחָד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: 13 וְהָיָה |
בַּיּוֹם הַהוּא יִתָּקַע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל וּבָאוּ הָאֹבְדִים בְּאֶרֶץ אַשּׁוּר
וְהַנִּדָּחִים בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וְהִשְׁתַּחֲוּוּ לַיהוָה בְּהַר הַקֹּדֶשׁ בִּירוּשָׁלִָם:

ישעיה כח – 28

1 הוֹי עֲטֶרֶת גְּאוּת שִׁכֹּרֵי אֶפְרַיִם וְצִיץ נֹבֵל צְבִי תִפְאַרְתּוֹ אֲשֶׁר
עַל־רֹאשׁ גֵּיא־שְׁמָנִים הַלּוּמֵי יָיִן: 2 הִנֵּה חָזָק וְאַמִּץ
לֶאדֹנָי כְּזֶרֶם בָּרָד שַׂעַר קָטֶב כְּזֶרֶם מַיִם כַּבִּירִים שֹׁטְפִים הִנִּיחַ
לָאָרֶץ בְּיָד: 3 בְּרַגְלַיִם תִּרָּמַסְנָה עֲטֶרֶת גְּאוּת שִׁכּוֹרֵי
אֶפְרָיִם: 4 וְהָיְתָה צִיצַת נֹבֵל צְבִי תִפְאַרְתּוֹ אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ
גֵּיא שְׁמָנִים כְּבִכּוּרָה בְּטֶרֶם קַיִץ אֲשֶׁר יִרְאֶה הָרֹאֶה אוֹתָהּ בְּעוֹדָהּ
בְּכַפּוֹ יִבְלָעֶנָּה: 5 בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְהוָה צְבָאוֹת לַעֲטֶרֶת
צְבִי וְלִצְפִירַת תִּפְאָרָה לִשְׁאָר עַמּוֹ: 6 וּלְרוּחַ מִשְׁפָּט לַיּוֹשֵׁב
עַל־הַמִּשְׁפָּט וּלְגִבוּרָה מְשִׁיבֵי מִלְחָמָה שָׁעְרָה: 7 וְגַם־אֵלֶּה

(los hombres de Ierushaláim, ciudad situada en la frontera entre los distritos de Iehudá y Biniamín) se tambalearon por el vino (también ellos, y no sólo los habitantes del Reino del norte de Israel) se extraviaron por el licor. El Sacerdote y el (falso) profeta se extraviaron por la bebida, se tambalearon por el vino y se corrompieron por el licor. Yerran en visión (se niegan a aceptar el reproche del profeta) y pervierten la justicia. **8**De hecho, todas las mesas están llenas de vómito y suciedad, no hay lugar limpio. **9**(Siendo que los adultos se han tornado a la embriaguez,) "¿a quién ha de enseñar (el profeta) el conocimiento y a quién ha de hacer comprender el mensaje (que ha oído de Hashem)?, ¿acaso a los recién destetados de la leche, a los recién sacados de los pechos? **10**Porque es precepto tras precepto, precepto tras precepto; línea tras línea, línea tras línea; un poquito aquí y un poquito allá". (El profeta debe transmitir sus palabras paso a paso, porque la gente —corta de entendimiento por causa de sus embriagueces— no es capaz de absorber de una sola vez todo el caudal de enseñanzas.) **11**De hecho, pareciera como que (el profeta) le hablara a este pueblo en lengua extraña, en otro idioma. **12**(A pesar de que les habló en su propio beneficio y) les dijo: "Así es que hallarán sosiego: '¡dejen en paz al oprimido!'; ¡así hallarán satisfacción!". Pero ellos no quisieron obedecer. **13**Para ellos, la palabra de Hashem era un precepto a un precepto, un precepto a un precepto; una línea a una línea, una línea a una línea; un poquito allí y un poquito allá. (Es decir, ellos desecharon los mandamientos de Hashem por haberlos considerado meras restricciones a restricciones, en vez de atribuirles su real importancia.) (Y por eso, por ese desdén a los mandamientos de Hashem,) cuando avancen caerán hacia atrás, se quebrarán, serán atrapados y capturados.

Ieshaiá (Isaías) 29

Israel reconoce a Hashem

22Por eso, Hashem —que redimió a Abraham (del horno encendido en la ciudad de Ur) — le dice a la Casa de Iaacov: "Ya no se avergonzará más Iaacov, y su rostro ya no se pondrá pálido (de vergüenza.) **23**Pues verá a sus hijos, obra de Mis manos, en su medio, ellos santificarán Mi Nombre, santificarán al Santo de Iaacov y alabarán al Elokim de Israel.

❖

❖ ❖

בַּיַּ֣יִן שָׁגּ֔וּ וּבַשֵּׁכָ֖ר תָּע֑וּ כֹּהֵ֤ן וְנָבִיא֙ שָׁגּ֣וּ בַשֵּׁכָ֔ר נִבְלְע֥וּ מִן־הַיַּ֖יִן
תָּע֣וּ מִן־הַשֵּׁכָ֑ר שָׁגּ֣וּ בָרֹאֶ֔ה פָּקֹ֖וּ פְּלִילִיָּֽה׃ 8 כִּ֚י כָּל־שֻׁלְחָנ֣וֹת מָלְא֔וּ
קִ֖יא צֹאָ֑ה בְּלִ֖י מָקֽוֹם׃ 9 אֶת־מִ֥י יוֹרֶ֖ה דֵּעָ֑ה וְאֶת־מִ֥י יָבִ֖ין שְׁמוּעָ֑ה
גְּמוּלֵ֣י מֵחָ֔לָב עַתִּיקֵ֖י מִשָּׁדָֽיִם׃ 10 כִּ֣י צַו֮ לָצָו֒ צַ֣ו לָצָ֗ו קַ֚ו לָקָ֣ו קַ֔ו
לָקָ֖ו זְעֵ֣יר שָׁ֑ם זְעֵ֖יר שָֽׁם׃ 11 כִּ֣י בְלַעֲגֵ֤י שָׂפָה֙ וּבְלָשׁ֣וֹן אַחֶ֔רֶת יְדַבֵּ֖ר
אֶל־הָעָ֥ם הַזֶּֽה׃ 12 אֲשֶׁ֣ר | אָמַ֣ר אֲלֵיהֶ֗ם זֹ֚את הַמְּנוּחָ֣ה הָנִ֔יחוּ לֶעָיֵ֖ף
וְזֹ֣את הַמַּרְגֵּעָ֑ה וְלֹ֥א אָבְ֖וּא שְׁמֽוֹעַ׃ 13 וְהָיָ֤ה לָהֶם֙ דְּבַר־יְהוָ֣ה צַו֮ לָצָו֒ צַ֣ו לָצָ֗ו קַ֚ו לָקָ֣ו קַ֔ו לָקָ֖ו זְעֵ֣יר שָׁ֑ם זְעֵ֖יר שָׁ֑ם לְמַ֗עַן יֵלְכ֤וּ
וְכָשְׁלוּ֙ אָח֔וֹר וְנִשְׁבָּר֥וּ וְנוֹקְשׁ֖וּ וְנִלְכָּֽדוּ׃

ישעיה כט – 29

22 לָכֵ֞ן כֹּֽה־אָמַ֤ר יְהוָה֙ אֶל־בֵּ֣ית יַעֲקֹ֔ב אֲשֶׁ֥ר פָּדָ֖ה אֶת־אַבְרָהָ֑ם
לֹֽא־עַתָּ֤ה יֵבוֹשׁ֙ יַעֲקֹ֔ב וְלֹ֥א עַתָּ֖ה פָּנָ֥יו יֶחֱוָֽרוּ׃ 23 כִּ֣י בְרֹאתוֹ֩ יְלָדָ֨יו
מַעֲשֵׂ֜ה יָדַ֗י בְּקִרְבּוֹ֙ יַקְדִּ֣ישׁוּ שְׁמִ֔י וְהִקְדִּ֖ישׁוּ אֶת־קְד֣וֹשׁ יַעֲקֹ֑ב
וְאֶת־אֱלֹהֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל יַעֲרִֽיצוּ׃

❖

❖ ❖

Haftará Shemot para Sefaradim

ירמיה א – 1

1 דִּבְרֵ֣י יִרְמְיָ֔הוּ בֶּן־חִלְקִיָּ֖הוּ מִן־הַכֹּהֲנִ֑ים אֲשֶׁ֥ר

Nota al vers. 10: La "línea" referida en el versículo es el tirante que utiliza el constructor para mantener la alineación horizontal de los ladrillos que conforman la pared. Una vez que el constructor finaliza una fila de ladrillos, quita el tirante para comenzar el proceso nuevamente con la siguiente fila. Similarmente, el profeta debe transmitir sus mensajes de forma sistemática y progresiva de modo de evitar el colapso de sus interlocutores.

Nota al vers. 13: Por no haber tomado en consideración el mensaje del profeta, que a los efectos de no saturar a la gente fue transmitido a cuentagotas, también a cuentagotas serán castigados, medida por medida, castigo por castigo.

Nota al vers. 22: Allí, en la ciudad de Ur, el rey de Babilonia, Nimrod, desafió a Abraham arrojándolo a un horno encendido. "Si tu concepción monoteísta de la Divinidad es la correcta, pues que Él te salve", le dijo. Y en efecto, Hashem lo salvó: Abraham salió indemne de la prueba. (Ver infografía 71.) La ciudad de Ur, perteneciente a la antigua Caldea, está emplazada en la región del Golfo Pérsico (Ver infografía 1a.)

Haftará Shemot para Sefaradim

Irmeiá (Jeremías) 1

Llamamiento de Irmeiá

1Palabras de Irmeiahu, hijo de Jilkiahu, uno de los Sacerdotes de la ciudad de Anatot, en territorio de Biniamín. **2**La palabra de Hashem se le reveló a él en los días de Ioshiahu -hijo de Amón, rey de Iehudá- en el 13º año del reinado (de Ioshiahu. Esto fue unos 40 años antes de la primera destrucción de Ierushaláim), **3**y también durante el período del rey Iehoiakim -hijo de Ioshiahu, de Iehudá- hasta el fin del 11º año del rey Tzidkiahu -hijo de Ioshiahu, de Iehudá- cuando Ierushaláim fue exiliada en el 5º mes (o sea, el mes de Av). **4**Se me reveló la palabra de Hashem: **5**"Te conocí (o sea, te elegí) antes de que te formara en el vientre. Y antes de que emergieses del vientre materno, te santifiqué y te designé profeta para las naciones." ("Para las naciones" puede interpretarse como *para las naciones* en general, o bien *para el pueblo judío*). **6**Pero yo respondí: "Ay de mí, Hashem, Elokim. Mira que no sé hablar pues aún soy niño!". **7**Hashem me dijo: "No digas: 'Soy niño', pues irás a donde Yo te envíe y dirás todo (todas las profecías) que Yo te ordene. **8**No les temas (a tus eventuales enemigos,) pues Yo estoy contigo y Yo te salvaré, dijo Hashem." **9**Luego, Hashem extendió Su mano y me tocó la boca (para purificarme.) (Según otras opiniones, con esto Hashem simbolizó que le puso las palabras en su boca.) Me dijo Hashem: "Mira, pongo Mis palabras en tu boca. **10**Mira, hoy te he designado sobre las naciones y sobre los reinos, para arrancar y para derrumbar, para destruir y demoler, para construir y sembrar." **11**Se me reveló la palabra de Hashem: "¿Qué ves, Irmeiahu?". "Veo una rama de almendro", respondí. **12**Hashem me dijo: "Viste bien, pues Yo soy diligente en cumplir Mi palabra". **13**Se me reveló la palabra de Hashem por segunda vez: "¿Qué ves?". "Veo una olla que hierve, y que está orientada hacia el norte", respondí. **14**Hashem me dijo: "Del norte vendrá un desastre contra todos los habitantes de la tierra (de Israel; esto es una referencia a los babilonios, que atacarían a Israel por el norte). **15**"Llamaré a todas las tribus y reinos del norte", dice Hashem. "Vendrán e instalarán cada uno su trono a la entrada de las puertas de Ierushaláim y junto a todos los muros que la rodean y también junto a todas

בְּעֲנָתוֹת בְּאֶרֶץ בִּנְיָמִן׃ 2 אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלָיו בִּימֵי
יֹאשִׁיָּהוּ בֶן־אָמוֹן מֶלֶךְ יְהוּדָה בִּשְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְמָלְכוֹ׃
3 וַיְהִי בִּימֵי יְהוֹיָקִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה עַד־תֹּם
עַשְׁתֵּי־עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְצִדְקִיָּהוּ בֶן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה עַד־גְּלוֹת
יְרוּשָׁלַם בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי׃ 4 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 5 בְּטֶרֶם
אֶצָּוְרֵךָ (אֲצָרְךָ) בַּבֶּטֶן יְדַעְתִּיךָ וּבְטֶרֶם תֵּצֵא מֵרֶחֶם הִקְדַּשְׁתִּיךָ נָבִיא
לַגּוֹיִם נְתַתִּיךָ׃ 6 וָאֹמַר אֲהָהּ אֲדֹנָי יֱהוִה הִנֵּה לֹא־יָדַעְתִּי דַבֵּר
כִּי־נַעַר אָנֹכִי׃ 7 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אַל־תֹּאמַר נַעַר אָנֹכִי כִּי
עַל־כָּל־אֲשֶׁר אֶשְׁלָחֲךָ תֵּלֵךְ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲצַוְּךָ תְּדַבֵּר׃
8 אַל־תִּירָא מִפְּנֵיהֶם כִּי־אִתְּךָ אֲנִי לְהַצִּלֶךָ נְאֻם־יְהוָה׃ 9 וַיִּשְׁלַח
יְהוָה אֶת־יָדוֹ וַיַּגַּע עַל־פִּי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי הִנֵּה נָתַתִּי דְבָרַי
בְּפִיךָ׃ 10 רְאֵה הִפְקַדְתִּיךָ | הַיּוֹם הַזֶּה עַל־הַגּוֹיִם וְעַל־הַמַּמְלָכוֹת
לִנְתוֹשׁ וְלִנְתוֹץ וּלְהָאֲבִיד וְלַהֲרוֹס לִבְנוֹת וְלִנְטוֹעַ׃ 11 וַיְהִי
דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר מָה־אַתָּה רֹאֶה יִרְמְיָהוּ וָאֹמַר מַקֵּל שָׁקֵד
אֲנִי רֹאֶה׃ 12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי הֵיטַבְתָּ לִרְאוֹת כִּי־שֹׁקֵד אֲנִי
עַל־דְּבָרִי לַעֲשֹׂתוֹ׃ 13 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה | אֵלַי שֵׁנִית לֵאמֹר מָה
אַתָּה רֹאֶה וָאֹמַר סִיר נָפוּחַ אֲנִי רֹאֶה וּפָנָיו מִפְּנֵי צָפוֹנָה׃ 14 וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֵלַי מִצָּפוֹן תִּפָּתַח הָרָעָה עַל כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃ 15 כִּי | הִנְנִי
קֹרֵא לְכֹל־מִשְׁפְּחוֹת מַמְלְכוֹת צָפוֹנָה נְאֻם־יְהוָה וּבָאוּ וְנָתְנוּ אִישׁ
כִּסְאוֹ פֶּתַח | שַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלַם וְעַל כָּל־חוֹמֹתֶיהָ סָבִיב וְעַל כָּל־עָרֵי
יְהוּדָה׃ 16 וְדִבַּרְתִּי מִשְׁפָּטַי אוֹתָם עַל כָּל־רָעָתָם אֲשֶׁר עָזָבוּנִי
וַיְקַטְּרוּ לֵאלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְמַעֲשֵׂי יְדֵיהֶם׃

17 וְאַתָּה תֶּאְזֹר מָתְנֶיךָ וְקַמְתָּ וְדִבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם אֵת כָּל־אֲשֶׁר אָנֹכִי

Nota al vers. 1: Jilkiahu: Habría sido Sacerdote principal en épocas del rey Ioshiahu (Josías.) **Anatot:** Ciudad Levita ubicada en el distrito de Biniamín. Se halla a unos 8 km. al NE de Ierushaláim (Ver infografía 21.)

Nota a los vers. 11 - 12: Las palabras "almendro" y "diligente" tienen la misma raíz hebrea: *sheked.* La visión de la almendra es una señal de que -en efecto- Hashem es diligente en cumplir Su palabra. Es de notar que de los árboles frutales, el almendro es -justamente- él más diligente en florecer, el primero que lo hace.

las ciudades de Iehudá. (Los reyes extranjeros establecerán sus tronos en las narices mismas de Ierushaláim, en señal de conquista.) **16**Dictaré sentencia (contra los judíos) por todo el mal que hicieron: por haberme abandonado al ofrendar incienso a dioses de otros y prosternarse a ídolos hechos con sus propias manos.

Hashem ordena a Irmeiahu no temer al pueblo

17En cuanto a ti (Irmeiahu), apresúrate, ponte de pie y diles todo lo que Yo te ordeno. No les tengas miedo, pues de lo contrario te quebraré ante ellos. **18**Mira, te he hecho como una ciudad fortificada, como un pilar de hierro y como muros de cobre contra toda esta tierra, contra los reyes de Iehudá, contra sus dirigentes, contra sus Sacerdotes y contra sus habitantes. **19**Ellos lucharán contra ti pero no te vencerán, pues Yo estoy contigo para salvarte", dice Hashem.

Irmeiá (Jeremías) 2

Mutua lealtad entre Israel y Hashem

1Se me reveló la palabra de Hashem, que decía: **2**"Anda, proclama esto en Ierushaláim: 'Así dice Hashem: «Tengo presente tu fidelidad (hacia Mí) en tus primeros tiempos (o sea, la fidelidad de los patriarcas.) Tengo presente tu amor como de novia (en la entrega de la Torá,) cuando Me seguiste por el desierto, por una tierra en la que nada se cultiva. (La estrecha relación que une a Hashem y a Israel es tan intensa como la de un novio con su novia el día de la boda) **3**Israel es sagrada para Hashem, es lo primero de Su cosecha: el que intente devorarla será culpable y el mal caerá sobre sí»", dice Hashem. (Los primeros frutos de la cosecha están consagrados a Hashem, y como tales no deben consumirse, y el que lo hace recibe una pena. Similarmente, los enemigos de Israel han de ser castigados si llegasen a echar mano contra ella.)

אֲצַוְּךָ אַל־תֵּחַת מִפְּנֵיהֶם פֶּן־אַחְתְּךָ לִפְנֵיהֶם: 18 וַאֲנִי הִנֵּה נְתַתִּיךָ
הַיּוֹם לְעִיר מִבְצָר וּלְעַמּוּד בַּרְזֶל וּלְחֹמוֹת נְחֹשֶׁת עַל־כָּל־הָאָרֶץ
לְמַלְכֵי יְהוּדָה לְשָׂרֶיהָ לְכֹהֲנֶיהָ וּלְעַם הָאָרֶץ: 19 וְנִלְחֲמוּ אֵלֶיךָ
וְלֹא־יֻכְלוּ לָךְ כִּי־אִתְּךָ אֲנִי נְאֻם־יְהוָה לְהַצִּילֶךָ:

ירמיה ב – 2

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: 2 הָלֹךְ וְקָרָאתָ בְּאָזְנֵי יְרוּשָׁלַם
לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה זָכַרְתִּי לָךְ חֶסֶד נְעוּרַיִךְ אַהֲבַת כְּלוּלֹתָיִךְ
לֶכְתֵּךְ אַחֲרַי בַּמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ לֹא זְרוּעָה: 3 קֹדֶשׁ יִשְׂרָאֵל לַיהוָה
רֵאשִׁית תְּבוּאָתָהּ (תְּבוּאָתוֹ) כָּל־אֹכְלָיו יֶאְשָׁמוּ רָעָה תָּבֹא אֲלֵיהֶם
נְאֻם־יְהוָה:

❖ ❖ ❖

Introducción al capítulo 2: Esta profecía, que expresa el amor de Hashem a Israel, fue incluida adrede a continuación de la prédica de escarmiento presentada en el capítulo 1, para aseverar que Hashem le deja siempre abierta a Israel la posibilidad del arrepentirse y de reconectarse con Él, y que Su don de la misericordia es más intenso que el de Su severidad y rigidez.

PARSHAT VAERÁ

Hashem se reafirma ante Moshé

1ª aliá

1 2 Hashem se dirigió a Moshé y le dijo: "Yo soy Hashem" (y doy buenas recompensas a quienes se conducen por Mi senda. Pero también doy su castigo a quien lo merezca. El Nombre Hashem, en hebreo, denota "Él fue, Él es y Él será", aludiendo a Su facultad de trascender la dimensión del tiempo – Él puede recompensar o castigar *cuando* desea hacerlo. Otra de Sus Denominaciones es *Hamakom*, que alude a Su carácter de Omnipresente. De modo que Hashem trasciende las dimensiones de tiempo y espacio.) 3 Yo, (Hashem), Me manifesté a Abraham, a Itzjak y a Iaacov como *E-l Sha-dai*, pero con Mi Nombre (esencial) *-I-H-V-H-*, no me di a conocer a ellos. (Cuando Hashem cumple Sus promesas emplea el Nombre I-H-V-H). (Hashem se presentó a los patriarcas con distintios Nombres, pero no con Su Nombre I-H-V-H, significando «Los patriarcas jamás vivenciaron el cumplimiento de Mis promesas -quienes las vivenciaron fueron sus descendientes- y no obstante permanecieron fieles para conMigo»). 4 Asimismo, establecí una alianza con ellos para darles la tierra de Kenaan, la tierra de sus peregrinaciones, donde vivieron como extranjeros. 5 En cuanto a Mí, también Yo (debo cumplir el Pacto con los israelitas, y por eso) escuché el clamor de los israelitas, a quienes los egipcios tienen esclavizados, y recordé Mi alianza (con ellos.)

Las cuatro expresiones de redención

6 En consecuencia, diles a los israelitas que Yo soy Hashem y los *sacaré* de la opresión de Egipto, los *salvaré* de sus trabajos forzados, los *redimiré* con brazo extendido y con grandes actos de justicia 7 y los *tomaré* a Uds. como pueblo Mío y Yo seré su Elokim. Y así sabrán que Yo soy Hashem, su Elokim, Quien los saca de la opresión de Egipto. (Las cuatro copas de vino que tomamos en la noche del Seder de Pésaj se corresponden con las cuatro expresiones de redención mencionadas en este contexto). 8 Los llevaré a la tierra que prometí (lit.: «sobre la que levanté Mi Mano») entregar a Abraham, a Itzjak y a Iaacov, y se la daré a Uds. como herencia. Yo soy Hashem'". 9 Moshé se lo transmitió a los israelitas, pero debido al espíritu quebrado de ellos y la dura esclavitud, no escucharon a Moshé. 10 Hashem le dijo a Moshé que transmitiera (lo siguiente). 11 (Le dijo:) "Ven, dile a Paró, faraón de Egipto, que deje ir a los israelitas de su tierra". 12 Pero Moshé le respondió a Hashem, diciendo: "Ni siquiera los israelitas me han escuchado, ¿cómo entonces me escuchará Paró, siendo que incluso hablo con dificultad?" (Lit.: "tengo labios bloqueados"). (La expresión "diciendo" alude a que Moshé le planteó a Hashem: "¡Responde mi cuestionamiento!") 13 Hashem se dirigió a Moshé y a Aharón dándoles instrucciones precisas para los israelitas y para Paró -faraón de Egipto- para que sacaran a los israelitas de la tierra de Egipto. (Hashem designa a Moshé y a Aharón para la misión de liberar a los israelitas de Egipto y les encomienda lo siguiente: respecto de los israelitas, que sean pacientes con ellos; y respecto del faraón, que le concedan los honores correspondientes a su investidura.)

פרשת וארא

2 וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי יְהוָה: 3 וָאֵרָא
אֶל־אַבְרָהָם אֶל־יִצְחָק וְאֶל־יַעֲקֹב בְּאֵל שַׁדָּי וּשְׁמִי יְהוָה לֹא
נוֹדַעְתִּי לָהֶם: 4 וְגַם הֲקִמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתָּם לָתֵת לָהֶם אֶת־אֶרֶץ
כְּנַעַן אֵת אֶרֶץ מְגֻרֵיהֶם אֲשֶׁר־גָּרוּ בָהּ: 5 וְגַם | אֲנִי שָׁמַעְתִּי
אֶת־נַאֲקַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר מִצְרַיִם מַעֲבִדִים אֹתָם וָאֶזְכֹּר
אֶת־בְּרִיתִי:

6 לָכֵן אֱמֹר לִבְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲנִי יְהוָה וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִתַּחַת סִבְלֹת
מִצְרַיִם וְהִצַּלְתִּי אֶתְכֶם מֵעֲבֹדָתָם וְגָאַלְתִּי אֶתְכֶם בִּזְרוֹעַ נְטוּיָה
וּבִשְׁפָטִים גְּדֹלִים: 7 וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם לִי לְעָם וְהָיִיתִי לָכֶם
לֵאלֹהִים וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַמּוֹצִיא אֶתְכֶם מִתַּחַת
סִבְלוֹת מִצְרָיִם: 8 וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָשָׂאתִי
אֶת־יָדִי לָתֵת אֹתָהּ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב וְנָתַתִּי אֹתָהּ לָכֶם
מוֹרָשָׁה אֲנִי יְהוָה: 9 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה כֵּן אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא שָׁמְעוּ
אֶל־מֹשֶׁה מִקֹּצֶר רוּחַ וּמֵעֲבֹדָה קָשָׁה: פ 10 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
לֵאמֹר: 11 בֹּא דַבֵּר אֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם וִישַׁלַּח
אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאַרְצוֹ: 12 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה לִפְנֵי יְהוָה לֵאמֹר הֵן
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא־שָׁמְעוּ אֵלַי וְאֵיךְ יִשְׁמָעֵנִי פַּרְעֹה וַאֲנִי עֲרַל
שְׂפָתָיִם: פ 13 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן וַיְצַוֵּם אֶל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וְאֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם לְהוֹצִיא אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ
מִצְרָיִם: ס

Nota al vers. 3: Previamente, en Éx. 5:22, Moshé preguntó a Hashem: "¿Por qué maltratas a este pueblo?" Y Hashem le responde ahora: "Yo, Hashem, no Me di a conocer a los patriarcas con Mi Nombre Esencial". ¿Qué respuesta es ésta al planteo de Moshé? Más bien, Hashem intenta transmitirle a Moshé que el objetivo del exilio y la esclavitud en Egipto es preparar al Pueblo para una revelación superlativa a través de la entrega de la Torá, donde entonces les revelaría Su Nombre esencial, revelación que ni siquiera los patriarcas experimentaron. Y el sufrimiento que ahora estaban soportando los israelitas era a los efectos de despertar su anhelo de liberación.

Nota sobre el vers. 7: "Y así sabrán que Yo soy Hashem, Quien los saca de la opresión en Egipto": Hashem prometió a los israelitas no sólo que los sacaría de Egipto, sino también que ellos reconocerían Su acción, reconocerían que fue Él Quien los liberó de allí. En otras palabras, la redención en sí misma serviría al propósito de incrementar el reconocimiento y la fe de ellos en Hashem. Y ése es el objetivo de toda libertad: Llegar a la conclusión de Quién es el verdadero Libertador, el Único capaz de conceder la liberación absoluta.

Descendencia de Reuvén y Shimón

2ª aliá ❷**14**Éstos son los jefes de las familias (o clanes) por linaje paterno: Los hijos de Reuvén -primogénito de Israel- (fueron): Janoj, Palú, Jetzrón y Karmi. Éstas son las familias Reuvenitas. **15**Los hijos de Shimón: Iemuel, Iamin, Ohad, Iajin, Tzójar y Shaúl -hijo de una kenaanita *(V. Gén. 46:10, Nota.)* Éstas son las familias de Shimón.

Descendencia de Leví - Genealogía de Moshé y Aharón

16Y éstos son los nombres de los hijos de Leví, en orden de nacimiento: Guershón, Kehat y Merari. Leví vivió 137 años (Resulta interesante que el versículo emplea la palabra «nombres» sólo cuando menciona a los hijos de Leví, pero no cuando menciona a los hijos de las otras Tribus. Leví fue la única de las doce Tribus que no fuera esclavizada, pero por compartir una misma causa y destino nacional con sus hermanos, Leví sintió la necesidad de darles a sus hijos nombres que aludieran a la esclavitud: *Guershon* alude a que los judíos fueron *extranjeros* en tierra ajena. *Kehat* alude a que sus dientes se les *oscurecieron* a causa de la dura esclavitud. Y *Merarí* alude al hecho de que los egipcios *amargaron* la vida de los judíos). **17**Los descendientes de Guershón (son) las familias de Livní y Shimí. **18**Los hijos de Kehat (son): Amram, Itzehar, Jebrón y Uziel. Kehat vivió 133 años. **19**Los hijos de Merarí: Majlí y Mushí. Éstas fueron las familias de los Levitas, según su orden de nacimiento. **20**Amram se casó con su tía Iojéved *(v. Éx. 2:1, nota)*; y ella dio a luz a Aharón y a Moshé. Amram vivió 137 años. **21**Los hijos de Itzehar (son): Koraj, Néfeg y Zijrí. **22**Y los hijos de Uziel: Mishael, Eltzafán y Sitrí. **23**Aharón se casó con Elisheva, hija de Aminadav, hermana de Najshón. Ella le dio como hijos a Nadav y Avihú, EIazar e Itamar. (Del hecho de que el versículo menciona al hermano de la esposa de Aharón, los Sabios derivan que antes de casarse, el novio debe investigar las cualidades de sus futuros cuñados.) **24**Los hijos de Kóraj (fueron): Asir, Elkaná y Aviasaf. Éstas fueron las familias de los Korjitas. **25**Elazar, hijo de Aharón, se casó con una de las hijas de Putiel, la cual dio a luz a Pinjás. Éstos fueron los jefes de la Casa de los Levitas, por familias. **26**Estos, Aharón y Moshé (citados previamente), son (aquellos) a quienes Hashem les dijera: "Saquen a los israelitas de la tierra de Egipto, en legiones organizadas (por tribus)". **27**Ellos son los que le hablaron a Paró -faraón de Egipto- para sacar a los israelitas de Egipto: ellos son aquel (mismo) Moshé y aquel (mismo) Aharón. (El versículo menciona a Moshé y Aharón en forma recurrente, indicando así que fueron fieles a la misión encomendada desde el comienzo hasta el final.) **28**(Ahora el versículo retoma la narrativa interrumpida en el vers. 13.) Aquel día -que Hashem le habló a Moshé- en
3ª aliá la tierra de Egipto, ❸**29**Hashem le habló a Moshé, diciendo: "Yo soy Hashem (y como tal, tengo suficiente poder para enviarte y hacer cumplir mi mandato). Dile a Paró -faraón de Egipto- todo lo que Yo te digo". **30**Pero dijo Moshé ante Hashem:

(שני) 14 אֵלֶּה רָאשֵׁי בֵית־אֲבֹתָם בְּנֵי רְאוּבֵן בְּכֹר יִשְׂרָאֵל חֲנוֹךְ
וּפַלּוּא חֶצְרֹן וְכַרְמִי אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת רְאוּבֵן: 15 וּבְנֵי שִׁמְעוֹן יְמוּאֵל
וְיָמִין וְאֹהַד וְיָכִין וְצֹחַר וְשָׁאוּל בֶּן־הַכְּנַעֲנִית אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת
שִׁמְעוֹן:

16 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־לֵוִי לְתֹלְדֹתָם גֵּרְשׁוֹן וּקְהָת וּמְרָרִי וּשְׁנֵי חַיֵּי
לֵוִי שֶׁבַע וּשְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה: 17 בְּנֵי גֵרְשׁוֹן לִבְנִי וְשִׁמְעִי
לְמִשְׁפְּחֹתָם: 18 וּבְנֵי קְהָת עַמְרָם וְיִצְהָר וְחֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל וּשְׁנֵי חַיֵּי
קְהָת שָׁלֹשׁ וּשְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה: 19 וּבְנֵי מְרָרִי מַחְלִי וּמוּשִׁי
אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת הַלֵּוִי לְתֹלְדֹתָם: 20 וַיִּקַּח עַמְרָם אֶת־יוֹכֶבֶד דֹּדָתוֹ
לוֹ לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־מֹשֶׁה וּשְׁנֵי חַיֵּי עַמְרָם שֶׁבַע
וּשְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה: 21 וּבְנֵי יִצְהָר קֹרַח וְנֶפֶג וְזִכְרִי: 22 וּבְנֵי
עֻזִּיאֵל מִישָׁאֵל וְאֶלְצָפָן וְסִתְרִי: 23 וַיִּקַּח אַהֲרֹן אֶת־אֱלִישֶׁבַע
בַּת־עַמִּינָדָב אֲחוֹת נַחְשׁוֹן לוֹ לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־נָדָב
וְאֶת־אֲבִיהוּא אֶת־אֶלְעָזָר וְאֶת־אִיתָמָר: 24 וּבְנֵי קֹרַח אַסִּיר
וְאֶלְקָנָה וַאֲבִיאָסָף אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת הַקָּרְחִי: 25 וְאֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן
לָקַח־לוֹ מִבְּנוֹת פּוּטִיאֵל לוֹ לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־פִּינְחָס אֵלֶּה
רָאשֵׁי אֲבוֹת הַלְוִיִּם לְמִשְׁפְּחֹתָם: 26 הוּא אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה אֲשֶׁר אָמַר
יְהוָה לָהֶם הוֹצִיאוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַל־צִבְאֹתָם:
27 הֵם הַמְדַבְּרִים אֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם לְהוֹצִיא
אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם הוּא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן: 28 וַיְהִי בְּיוֹם דִּבֶּר
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם: ס (שלישי) 29 וַיְדַבֵּר יְהוָה
אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר אֲנִי יְהוָה דַּבֵּר אֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם אֵת
כָּל־אֲשֶׁר אֲנִי דֹבֵר אֵלֶיךָ: 30 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לִפְנֵי יְהוָה

Nota al vers. 11 (página anterior): Hashem no dice "*Anda* a lo de Paró", sino "*Ven* a lo de Paró", es decir: "Ven adonde Yo Me encuentro", pues Él es Omnipresente y como tal no hay lugar que esté libre y vacío de Su Presencia.

Nota al vers. 12 (página anterior): "Ni siquiera los israelitas me han escuchado, ¿cómo entonces me escuchará Paró (el Faraón de Egipto)?": ¿Cómo es que Moshé comparó a los israelitas con el perverso faraón? ¡La negativa de los primeros a aceptar las palabras de Moshé estaba justificada en la dura opresión a la que estaban sometidos! Más bien, Moshé quería evitar presentarse ante el monarca egipcio, porque temía que éste, a diferencia de sus hermanos israelitas, sí aceptase escucharlo, actitud que podría haber desmerecido al Pueblo de Israel ante Hashem por la renuencia de ellos a obrar del mismo modo.

"Tengo dificultad para hablar, ¿así que cómo me escuchará Paró (Faraón)?"

CAPITULO 7

El comienzo de la redención - Libre albedrío

1Hashem le dijo a Moshé: "Mira, te encomiendo como amo (de plagas y torturas) sobre Paró, y tu hermano Aharón será tu intérprete. **2**Tú dirás todo lo que Yo te mandaré, y tu hermano Aharón lo transmitirá a Paró, para que deje ir de su tierra a los israelitas. **3**Pero Yo haré que el faraón se ponga terco y multiplicaré Mis señales milagrosas y Mis maravillas en la tierra de Egipto. (Lit. no dice «que se ponga terco», sino «endureceré su corazón». El corazón es el asiento de las emociones y los sentimientos, por lo que el significado de la expresión sería: «Bloquearé la estructura emocional del faraón».) **4**Paró no les hará caso a Uds. Entonces pondré Mi mano sobre Egipto, sacaré Mis ejércitos -Mi pueblo, los israelitas- de la tierra de Egipto con grandes actos de justicia. **5**Los egipcios sabrán que Yo soy Hashem cuando extienda Mi mano sobre Egipto y saque a los israelitas de allí". **6**Moshé y Aharón así hicieron. Hicieron tal como Hashem les ordenó. **7**Moshé tenía 80 años, y Aharón 83 años, cuando encararon a Paró. **8**Hashem les habló a Moshé y Aharón, diciendo: **9**"Cuando Paró les diga: 'Hagan alguna señal milagrosa (para corroborar el poder de Uds.)', entonces le dirás a Aharón: 'Toma tu bastón y arrójalo ante Paró', y se convertirá en serpiente". **10**Moshé y Aharón se presentaron ante Paró e hicieron como Hashem había ordenado. Aharón arrojó su bastón ante Paró y ante sus sirvientes, y se convirtió en una serpiente. **11**Entonces Paró, por su parte, citó a los sabios y a los hechiceros (egipcios), y también ellos, los magos egipcios, hicieron lo mismo con sus artes mágicas (Hashem dotó a los pueblos antiguos del arte de la magia confiriéndole a éste un status de igualdad con el poder de la divina Providencia, para que cada individuo pudiera creer en uno o en otro, según le pareciese, de modo que el libre albedrío fuese realmente tal.) **12**Cada uno de ellos arrojó su bastón, que se convirtieron en víboras; pero el bastón de Aharón se tragó los bastones de ellos. **13**Pero el corazón de Paró se endureció y no les obedeció, tal como Hashem había dicho. **14**Dijo Hashem a Moshé: "El corazón de Paró es pesado, se niega a dejar salir al pueblo. **15**Por la mañana preséntate ante Paró, él saldrá hacia el río (Nilo) y tú ponte delante de él junto a la orilla del río. (Paró presumía de deidad, y como tal aparentaba no tener necesidades fisiológicas. Por eso, a la madrugada, mientras el pueblo aún dormía, él iba al río a hacer sus necesidades). Toma entonces en tu mano el bastón que se había convertido en serpiente, **16**y dile: 'Hashem, Elokim de los hebreos, me envió ante ti para decirte: «Deja salir a Mi pueblo para que Me adoren en el desierto». Pero hasta ahora no me has obedecido.'

4ª aliá

הֵן אֲנִי עֲרַל שְׂפָתַיִם וְאֵיךְ יִשְׁמַע אֵלַי פַּרְעֹה: פ

פרק ז – 7

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה רְאֵה נְתַתִּיךָ אֱלֹהִים לְפַרְעֹה וְאַהֲרֹן אָחִיךָ
יִהְיֶה נְבִיאֶךָ: 2 אַתָּה תְדַבֵּר אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲצַוֶּךָּ וְאַהֲרֹן אָחִיךָ
יְדַבֵּר אֶל־פַּרְעֹה וְשִׁלַּח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאַרְצוֹ: 3 וַאֲנִי אַקְשֶׁה
אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְהִרְבֵּיתִי אֶת־אֹתֹתַי וְאֶת־מוֹפְתַי בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם:
4 וְלֹא־יִשְׁמַע אֲלֵכֶם פַּרְעֹה וְנָתַתִּי אֶת־יָדִי בְּמִצְרָיִם וְהוֹצֵאתִי
אֶת־צִבְאֹתַי אֶת־עַמִּי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בִּשְׁפָטִים
גְּדֹלִים: 5 וְיָדְעוּ מִצְרַיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה בִּנְטֹתִי אֶת־יָדִי עַל־מִצְרָיִם
וְהוֹצֵאתִי אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם: 6 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אֹתָם כֵּן עָשׂוּ: 7 וּמֹשֶׁה בֶּן־שְׁמֹנִים שָׁנָה וְאַהֲרֹן
בֶּן־שָׁלֹשׁ וּשְׁמֹנִים שָׁנָה בְּדַבְּרָם אֶל־פַּרְעֹה: פ (רביעי) 8 וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר: 9 כִּי יְדַבֵּר אֲלֵכֶם פַּרְעֹה לֵאמֹר
תְּנוּ לָכֶם מוֹפֵת וְאָמַרְתָּ אֶל־אַהֲרֹן קַח אֶת־מַטְּךָ וְהַשְׁלֵךְ
לִפְנֵי־פַרְעֹה יְהִי לְתַנִּין: 10 וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־פַּרְעֹה
וַיַּעֲשׂוּ־כֵן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה וַיַּשְׁלֵךְ אַהֲרֹן אֶת־מַטֵּהוּ לִפְנֵי פַרְעֹה
וְלִפְנֵי עֲבָדָיו וַיְהִי לְתַנִּין: 11 וַיִּקְרָא גַּם־פַּרְעֹה לַחֲכָמִים
וְלַמְכַשְּׁפִים וַיַּעֲשׂוּ גַּם־הֵם חַרְטֻמֵּי מִצְרַיִם בְּלַהֲטֵיהֶם כֵּן:
12 וַיַּשְׁלִיכוּ אִישׁ מַטֵּהוּ וַיִּהְיוּ לְתַנִּינִם וַיִּבְלַע מַטֵּה־אַהֲרֹן
אֶת־מַטֹּתָם: 13 וַיֶּחֱזַק לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
יְהוָה: ס 14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כָּבֵד לֵב פַּרְעֹה מֵאֵן לְשַׁלַּח
הָעָם: 15 לֵךְ אֶל־פַּרְעֹה בַּבֹּקֶר הִנֵּה יֹצֵא הַמַּיְמָה וְנִצַּבְתָּ
לִקְרָאתוֹ עַל־שְׂפַת הַיְאֹר וְהַמַּטֶּה אֲשֶׁר־נֶהְפַּךְ לְנָחָשׁ תִּקַּח בְּיָדֶךָ:
16 וְאָמַרְתָּ אֵלָיו יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים שְׁלָחַנִי אֵלֶיךָ לֵאמֹר שַׁלַּח
אֶת־עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי בַּמִּדְבָּר וְהִנֵּה לֹא־שָׁמַעְתָּ עַד־כֹּה:

Nota al vers. 12: El Zohar ve en el bastón de Aharón un antecedente de la resurrección de los difuntos en la era mesiánica. Pues si una simple y seca madera puede transformarse en una criatura viviente como una serpiente, ¡cuánto más una criatura humana, que consiste de un cuerpo y un alma, será nuevamente llamada a vivir!

Nota al vers. 30: Hashem escogió para esta misión —crucial como ninguna otra— a un líder con dificultad para hablar, como Moshé, para dejar en evidencia de que fue la Intervención Divina la que logró la liberación del pueblo y no la magnífica elocuencia de un extraordinario orador.

Primera plaga: sangre

17Así dice Hashem: De este modo sabrás que Yo soy Hashem: con el bastón que tengo en mi mano golpearé las aguas del río, y se convertirán en sangre. (Dado que Egipto se nutre de las aguas del Nilo, los egipcios lo consideraban una deidad. Por eso Hashem comenzó las plagas golpeando al Nilo y a las aguas en general, para recién entonces castigar a los egipcios mismos.) **18**Los peces que están en el río morirán, y el río apestará tanto que los egipcios se cansarán de tratar de sanear el agua del río'." **19**Dijo Hashem a Moshé: "Dile a Aharón: 'Toma tu bastón y extiende tu mano sobre las aguas de Egipto, sobre sus ríos, sobre sus canales, sobre sus estanques y sobre todos sus depósitos de agua, y se convertirán en sangre'; y habrá sangre en toda la tierra de Egipto, tanto en los recipientes de madera como en los de piedra". **20**Moshé y Aharón hicieron lo que Hashem les había ordenado. (Aharón) levantó el bastón, golpeó las aguas del río, en presencia de Paró y de sus sirvientes, y todas las aguas del río se convirtieron en sangre. **21**Los peces que estaban en el río murieron. El río se pudrió y los egipcios no pudieron beber agua del río. Hubo sangre en toda la tierra de Egipto. **22**Y cuando los magos de Egipto causaron el mismo efecto por medio de sus artes mágicas, Paró se puso terco y no los escuchó, tal como Hashem había dicho. **23**Entonces Paró regresó a su palacio sin darle importancia tampoco a esto (el Faraón desestimó el milagro del bastón de Moshé que se convirtió en serpiente y también el milagro de la plaga de sangre.) **24**Todos los egipcios hicieron pozos alrededor del río (buscando) agua para tomar, pues no podían beber de las aguas del río (porque era todo sangre). (Hashem hizo el milagro de que las aguas se convirtieran en sangre sólo para los egipcios. En cambio, para los hebreos, el agua seguía manteniendo su condición de tal.) **25**Se cumplió (un período de) siete días desde que Hashem golpeara al río. (Y al cabo de los siete días el agua volvió a su estado natural. Sin embargo, los egipcios no podían aún tomar agua del Nilo, por el hedor que manaba de sus aguas debido a la descomposición de las criaturas marinas.)(Durante 3/4 de mes Moshé advirtió al Faraón, y durante 1/4 de mes se prolongó la plaga.)

Segunda plaga: ranas

26Hashem le dijo a Moshé: "Ven a lo de Paró y dile: 'Así dijo Hashem: Deja salir a Mi pueblo para que Me adore. **27**Y si te niegas a dejarlo salir, castigaré con ranas todo tu territorio. **28**El río criará ranas en profusión, que subirán y entrarán en tu casa, en tu dormitorio, sobre tu cama, en casa de tus sirvientes, en todo tu pueblo, en tus hornos y en tus recipientes para amasar. **29**Sobre ti (en tus intestinos,) sobre tu pueblo y sobre tus sirvientes pulularán las ranas'."

CAPITULO 8

1Hashem le dijo a Moshé: "Dile a Aharón: 'Extiende tu mano con tu bastón

17 כֹּה אָמַר יְהוָה בְּזֹאת תֵּדַע כִּי אֲנִי יְהוָה הִנֵּה אָנֹכִי מַכֶּה | בַּמַּטֶּה
אֲשֶׁר־בְּיָדִי עַל־הַמַּיִם אֲשֶׁר בַּיְאֹר וְנֶהֶפְכוּ לְדָם: 18 וְהַדָּגָה
אֲשֶׁר־בַּיְאֹר תָּמוּת וּבָאַשׁ הַיְאֹר וְנלְאוּ מִצְרַיִם לִשְׁתּוֹת מַיִם
מִן־הַיְאֹר: ס 19 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל־אַהֲרֹן קַח מַטְּךָ
וּנְטֵה־יָדְךָ עַל־מֵימֵי מִצְרַיִם עַל־נַהֲרֹתָם | עַל־יְאֹרֵיהֶם
וְעַל־אַגְמֵיהֶם וְעַל כָּל־מִקְוֵה מֵימֵיהֶם וְיִהְיוּ־דָם וְהָיָה דָם
בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וּבָעֵצִים וּבָאֲבָנִים: 20 וַיַּעֲשׂוּ־כֵן מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
כַּאֲשֶׁר | צִוָּה יְהוָה וַיָּרֶם בַּמַּטֶּה וַיַּךְ אֶת־הַמַּיִם אֲשֶׁר בַּיְאֹר לְעֵינֵי
פַרְעֹה וּלְעֵינֵי עֲבָדָיו וַיֵּהָפְכוּ כָּל־הַמַּיִם אֲשֶׁר־בַּיְאֹר לְדָם:
21 וְהַדָּגָה אֲשֶׁר־בַּיְאֹר מֵתָה וַיִּבְאַשׁ הַיְאֹר וְלֹא־יָכְלוּ מִצְרַיִם
לִשְׁתּוֹת מַיִם מִן־הַיְאֹר וַיְהִי הַדָּם בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם:
22 וַיַּעֲשׂוּ־כֵן חַרְטֻמֵּי מִצְרַיִם בְּלָטֵיהֶם וַיֶּחֱזַק לֵב־פַּרְעֹה
וְלֹא־שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה: 23 וַיִּפֶן פַּרְעֹה וַיָּבֹא
אֶל־בֵּיתוֹ וְלֹא־שָׁת לִבּוֹ גַּם־לָזֹאת: 24 וַיַּחְפְּרוּ כָל־מִצְרַיִם סְבִיבֹת
הַיְאֹר מַיִם לִשְׁתּוֹת כִּי לֹא יָכְלוּ לִשְׁתּוֹת מִמֵּימֵי הַיְאֹר: 25 וַיִּמָּלֵא
שִׁבְעַת יָמִים אַחֲרֵי הַכּוֹת־יְהוָה אֶת־הַיְאֹר: פ

26 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בֹּא אֶל־פַּרְעֹה וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה אָמַר
יְהוָה שַׁלַּח אֶת־עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי: 27 וְאִם־מָאֵן אַתָּה לְשַׁלֵּחַ הִנֵּה
אָנֹכִי נֹגֵף אֶת־כָּל־גְּבוּלְךָ בַּצְפַרְדְּעִים: 28 וְשָׁרַץ הַיְאֹר צְפַרְדְּעִים
וְעָלוּ וּבָאוּ בְּבֵיתֶךָ וּבַחֲדַר מִשְׁכָּבְךָ וְעַל־מִטָּתֶךָ וּבְבֵית עֲבָדֶיךָ
וּבְעַמֶּךָ וּבְתַנּוּרֶיךָ וּבְמִשְׁאֲרֹתֶיךָ: 29 וּבְכָה וּבְעַמְּךָ וּבְכָל־עֲבָדֶיךָ
יַעֲלוּ הַצְפַרְדְּעִים:

פרק ח – 8

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל־אַהֲרֹן נְטֵה אֶת־יָדְךָ בְּמַטֶּךָ

Nota al vers. 19: Inicialmente, fue a Moshé a quien Hashem había ordenado castigar al agua. Pero entonces objetó: "¿Con qué derecho he de golpear a las aguas, siendo que fueron las aguas las que me salvaron cuando fui depositado en una canastilla en el Nilo?" Entonces Hashem ordenó que fuera Aharón el que implementara esta plaga.

Nota al vers. 19: Enseña Rabi Abahu: El que induce a su semejante a realizar un mandamiento divino, se le considera como si él mismo lo ha realizado. ¿De dónde lo derivamos? Del versículo en Shemot (Éxodo) 17:5, donde leemos que Hashem le dijo a Moshé: "Toma tu bastón con el que *tú* golpeaste las aguas." ¿¡Pero si no fue Moshé quien golpeó las aguas de Egipto, sino Aharón!? Sin embargo, el versículo le atribuye el mérito a él, porque fue él quien indujo a Aharón a realizar el acto.

sobre los ríos, sobre los canales y sobre los estanques y haz emerger las ranas sobre la tierra de Egipto". **2**En efecto, Aharón extendió su mano sobre las aguas de Egipto, y emergieron las ranas y cubrieron la tierra de Egipto. (Conforme con el Midrash, fue una sola la rana que emergió del Nilo, la cual se multiplicó profusamente.) **3**Los magos hicieron lo mismo con sus artes mágicas, haciendo emerger las ranas sobre la tierra de Egipto. **4**Entonces Paró llamó a Moshé y a Aharón y les dijo: "Pidan a Hashem que quite las ranas de mí y de mi pueblo. Yo permitiré salir al pueblo para que ofrezcan sacrificios a Hashem" (El faraón pide a Moshé y a Aharón que quiten las ranas, y no a sus magos; lo que es un indicio de su reconocimiento al Poder divino que los primeros representaban.) **5**Moshé le respondió a Paró "Vanaglóriate a cuenta mía (o sea, ponme a prueba, pídeme algo que consideres que no podré cumplimentar, por ejemplo,) ¿cuándo quieres que pida por ti, por tus sirvientes y por tu pueblo, para que las ranas sean quitadas de ti y de tus casas y queden sólo en el río?". **6**Paró respondió: "Para mañana", a lo que dijo Moshé: "Será tal cual lo pides, para que sepas que no hay otro como Hashem, nuestro Elokim. **7**Las ranas se apartarán de ti, de tus casas, de tus sirvientes y de tu pueblo y quedarán sólo en el río." **8**Luego de que Moshé y Aharón salieran de la entrevista con Paró, Moshé clamó a Hashem acerca de (que quitara) las ranas que había traído sobre Paró. **9**Y efectivamente, Hashem hizo de acuerdo a la palabra de Moshé, de manera que murieron las ranas que estaban en las casas, en los patios y en los campos. **10**(Las ranas) fueron (recolectadas y) amontonadas. Y la tierra apestaba. **11**No obstante, cuando Paró vio que hubo alivio, se puso terco y no les obedeció (a Moshé y a Aharón), tal como había dicho Hashem.

5ª aliá

Tercera plaga: piojos

12Dijo Hashem a Moshé: "Dile a Aharón: 'Extiende tu bastón y golpea el polvo de la tierra, que se convertirá en piojos en toda la tierra de Egipto'." (Esta plaga la inicia Aharón -y no Moshé-. Moralmente, Moshé estaba inhabilitado para castigar a la tierra ya que ella le había salvado la vida cuando -después de asesinar al egipcio -*Éx. 2:12*- lo enterró en la arena para evitar ser descubierto. Nuevamente: Nunca seas desagradecido.) **13**Y eso hicieron. Aharón extendió su mano con su bastón y golpeó el polvo de la tierra, que -efectivamente- se convirtió en piojos. Los piojos afectaron tanto a hombres como a animales. Todo el polvo de la tierra se convirtió en piojos en toda la tierra de Egipto. **14**Los magos (egipcios) intentaron hacer lo mismo con sus artes mágicas: producir piojos, pero no lo lograron. Los piojos atacaban a hombres y a animales. **15**Dijeron entonces los magos a Paró: "Esto es el Dedo de Elokim". Pero Paró se puso terco y no les hizo caso (a Moshé y a Aharón), tal como había dicho Hashem. (Cuando los magos egipcios no pudieron reproducir el milagro de generar piojos, reconocieron: «Esto es el Dedo de Elokim»)

עַל־הַנְּהָרֹת עַל־הַיְאֹרִים וְעַל־הָאֲגַמִּים וְהַעַל אֶת־הַצְפַרְדְּעִים
עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם: 2 וַיֵּט אַהֲרֹן אֶת־יָדוֹ עַל מֵימֵי מִצְרַיִם וַתַּעַל
הַצְפַרְדֵּעַ וַתְּכַס אֶת־אֶרֶץ מִצְרָיִם: 3 וַיַּעֲשׂוּ־כֵן הַחַרְטֻמִּים
בְּלָטֵיהֶם וַיַּעֲלוּ אֶת־הַצְפַרְדְּעִים עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם: 4 וַיִּקְרָא פַרְעֹה
לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר הַעְתִּירוּ אֶל־יְהוָה וְיָסֵר הַצְפַרְדְּעִים מִמֶּנִּי
וּמֵעַמִּי וַאֲשַׁלְּחָה אֶת־הָעָם וְיִזְבְּחוּ לַיהוָה: 5 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְפַרְעֹה
הִתְפָּאֵר עָלַי לְמָתַי | אַעְתִּיר לְךָ וְלַעֲבָדֶיךָ וּלְעַמְּךָ לְהַכְרִית
הַצְפַרְדְּעִים מִמְּךָ וּמִבָּתֶּיךָ רַק בַּיְאֹר תִּשָּׁאַרְנָה: 6 וַיֹּאמֶר לְמָחָר
וַיֹּאמֶר כִּדְבָרְךָ לְמַעַן תֵּדַע כִּי־אֵין כַּיהוָה אֱלֹהֵינוּ: (חמישי) 7 וְסָרוּ
הַצְפַרְדְּעִים מִמְּךָ וּמִבָּתֶּיךָ וּמֵעֲבָדֶיךָ וּמֵעַמֶּךָ רַק בַּיְאֹר תִּשָּׁאַרְנָה:
8 וַיֵּצֵא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן מֵעִם פַּרְע�ֹה וַיִּצְעַק מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה עַל־דְּבַר
הַצְפַרְדְּעִים אֲשֶׁר־שָׂם לְפַרְעֹה: 9 וַיַּעַשׂ יְהוָה כִּדְבַר מֹשֶׁה וַיָּמֻתוּ
הַצְפַרְדְּעִים מִן־הַבָּתִּים מִן־הַחֲצֵרֹת וּמִן־הַשָּׂדֹת: 10 וַיִּצְבְּרוּ אֹתָם
חֳמָרִם חֳמָרִם וַתִּבְאַשׁ הָאָרֶץ: 11 וַיַּרְא פַּרְעֹה כִּי הָיְתָה הָרְוָחָה
וְהַכְבֵּד אֶת־לִבּוֹ וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה: ס
12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל־אַהֲרֹן נְטֵה אֶת־מַטְּךָ וְהַךְ
אֶת־עֲפַר הָאָרֶץ וְהָיָה לְכִנִּם בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם: 13 וַיַּעֲשׂוּ־כֵן וַיֵּט
אַהֲרֹן אֶת־יָדוֹ בְמַטֵּהוּ וַיַּךְ אֶת־עֲפַר הָאָרֶץ וַתְּהִי הַכִּנָּם בָּאָדָם
וּבַבְהֵמָה כָּל־עֲפַר הָאָרֶץ הָיָה כִנִּים בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם:
14 וַיַּעֲשׂוּ־כֵן הַחַרְטֻמִּים בְּלָטֵיהֶם לְהוֹצִיא אֶת־הַכִּנִּים וְלֹא יָכֹלוּ
וַתְּהִי הַכִּנָּם בָּאָדָם וּבַבְהֵמָה: 15 וַיֹּאמְרוּ הַחַרְטֻמִּם אֶל־פַּרְעֹה
אֶצְבַּע אֱלֹהִים הִוא וַיֶּחֱזַק לֵב־פַּרְעֹה וְלֹא־שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר
דִּבֶּר יְהוָה: ס

Nota al vers. 28 (página anterior): "Las ranas entrarán en tus hornos…": Las ranas, criaturas de sangre fría y cuyo hábitat natural son los ambientes húmedos, no tuvieron escrúpulos en saltar *incluso* adentro de hornos encendidos, un medio totalmente opuesto a su naturaleza, con tal de cumplir su misión divina. Eso es expresión del auto sacrificio al que se sometieron. La prueba de fe en su máxima expresión va más allá de la cuestión de ofrendar la vida por una determinada causa. "Auto sacrificio" no es la forma en que uno entrega su vida en aras de sus creencias, sino es la forma en que uno *vive* en aras de ellas, es la aptitud de trascender la propia naturaleza en aras de un objetivo superior. Ésa es la máxima prueba de fe.

Nota al vers. 14, 15: Los magos egipcios, valiéndose de sus artes de hechicería, procuraron crear piojos de cualquier otro lugar excepto del polvo de la tierra, para intentar demostrar que tales piojos fueron los creados por ellos mismos, y no los que creó Aharón. Su intención era relativizar el Poder del Supremo. Y ante su incapacidad de producir piojos, los magos egipcios procuraron ridiculizar el milagro divino producido por Aharón, refiriéndose al mismo, despectivamente, como "el *dedo* de Elokim", un acto insignificante, como un mero dedo.

Cuarta plaga: animales dañinos

16Entonces Hashem le dijo a Moshé: "Levántate de madrugada y ubícate frente a Paró cuando salga al río, y dile: "Así dijo Hashem: 'Deja salir a Mi pueblo para que Me adoren, **17**porque si no dejas salir a Mi pueblo, mira que incitaré contra ti, tus sirvientes, tu pueblo y tus casas, una mezcla (de animales dañinos.) Y se llenarán las casas de los egipcios de una mezcla (de animales dañinos) y también el suelo sobre el que se encuentran. **18**El día que eso suceda, separaré (o sea, haré una excepción con) el distrito de Goshen, en donde reside Mi pueblo, para que no haya allí animales dañinos. Así sabrás que Yo soy Hashem (y a pesar de Mi carácter etéreo, Mis decretos se cumplen también) en la Tierra.
6ª aliá ⓠ**19**Pondré (a Mi Pueblo) a resguardo (de esta plaga,) y así estableceré una distinción entre Mi pueblo y tu pueblo. Este milagro será mañana." **20**Y en efecto, así hizo Hashem. Una pesada mezcla (de animales dañinos) entró en la casa de Paró, en las casas de sus sirvientes y en toda la tierra de Egipto. La tierra fue devastada por los animales dañinos. **21**Paró convocó a Moshé y a Aharón y les dijo: "Vayan, ofrezcan sacrificios al Elokim de Uds., en el país (pero sin salir de aquí.)" **22**Pero Moshé alegó: "No es conveniente que hagamos así, porque ofrendaremos a Hashem, nuestro Elokim, la deidad de Egipto. Si sacrificásemos la deidad de Egipto ante sus mismos ojos, ¿acaso no nos apedrearían? ("deidad" alude a los animales que los egipcios idolatraban.) **23**De modo que nos alejaremos una distancia de tres días (93 km. aprox.) por el desierto y *(allí)* ofreceremos sacrificios a Hashem, nuestro Elokim, tal como Él nos ordenó". **24**Y replicó Paró: "Los dejaré salir con tal que no se alejen demasiado. Ofrezcan sacrificios a Hashem, su Elokim, en el desierto y oren por mí" (para que cese la plaga.) **25**Respondió Moshé: "Mire, ahora me retiraré de usted y suplicaré a Hashem (que culmine la plaga). Mañana los animales dañinos se alejarán de usted, Paró, de sus sirvientes y de su pueblo. Pero que Paró no vuelva a engañarnos impidiendo salir al pueblo para ofrecer sacrificios a Hashem". **26**Moshé se retiró (del palacio) de Paró, y suplicó a Hashem. **27**Hashem hizo lo que Moshé le solicitara y quitó de Paró, de sus sirvientes y de su pueblo la mezcla (de animales dañinos.) Ni uno solo quedó. **28**Entonces Paró nuevamente se puso terco y no dejó salir al pueblo. (Egipto representa la materia e Israel el alma. La materia no quiere dejar partir al alma porque sabe que entonces pierde todo su sustento.)

CAPITULO 9

Quinta plaga: Muerte del ganado egipcio por epidemia

1Dijo Hashem a Moshé: "Ven a lo de Paró (Ver Éx. 10:1) y dile: 'Así dijo

16 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הַשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר וְהִתְיַצֵּב לִפְנֵי פַרְעֹה הִנֵּה
יוֹצֵא הַמָּיְמָה וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה שַׁלַּח עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי:
17 כִּי אִם־אֵינְךָ מְשַׁלֵּחַ אֶת־עַמִּי הִנְנִי מַשְׁלִיחַ בְּךָ וּבַעֲבָדֶיךָ
וּבְעַמֶּךָ וּבְבָתֶּיךָ אֶת־הֶעָרֹב וּמָלְאוּ בָתֵּי מִצְרַיִם אֶת־הֶעָרֹב וְגַם
הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־הֵם עָלֶיהָ: 18 וְהִפְלֵיתִי בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־אֶרֶץ גֹּשֶׁן
אֲשֶׁר עַמִּי עֹמֵד עָלֶיהָ לְבִלְתִּי הֱיוֹת־שָׁם עָרֹב לְמַעַן תֵּדַע כִּי אֲנִי
יְהוָה בְּקֶרֶב הָאָרֶץ: (ששי) 19 וְשַׂמְתִּי פְדֻת בֵּין עַמִּי וּבֵין עַמֶּךָ
לְמָחָר יִהְיֶה הָאֹת הַזֶּה: 20 וַיַּעַשׂ יְהוָה כֵּן וַיָּבֹא עָרֹב כָּבֵד בֵּיתָה
פַרְעֹה וּבֵית עֲבָדָיו וּבְכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם תִּשָּׁחֵת הָאָרֶץ מִפְּנֵי
הֶעָרֹב: 21 וַיִּקְרָא פַרְעֹה אֶל־מֹשֶׁה וְלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר לְכוּ זִבְחוּ
לֵאלֹהֵיכֶם בָּאָרֶץ: 22 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לֹא נָכוֹן לַעֲשׂוֹת כֵּן כִּי תּוֹעֲבַת
מִצְרַיִם נִזְבַּח לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ הֵן נִזְבַּח אֶת־תּוֹעֲבַת מִצְרַיִם
לְעֵינֵיהֶם וְלֹא יִסְקְלֻנוּ: 23 דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים נֵלֵךְ בַּמִּדְבָּר וְזָבַחְנוּ
לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ כַּאֲשֶׁר יֹאמַר אֵלֵינוּ: 24 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אָנֹכִי אֲשַׁלַּח
אֶתְכֶם וּזְבַחְתֶּם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם בַּמִּדְבָּר רַק הַרְחֵק לֹא־תַרְחִיקוּ
לָלֶכֶת הַעְתִּירוּ בַּעֲדִי: 25 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה הִנֵּה אָנֹכִי יוֹצֵא מֵעִמָּךְ
וְהַעְתַּרְתִּי אֶל־יְהוָה וְסָר הֶעָרֹב מִפַּרְעֹה מֵעֲבָדָיו וּמֵעַמּוֹ לְמָחָר רַק
אַל־יֹסֵף פַּרְעֹה הָתֵל לְבִלְתִּי שַׁלַּח אֶת־הָעָם לִזְבֹּחַ לַיהוָה: 26 וַיֵּצֵא
מֹשֶׁה מֵעִם פַּרְעֹה וַיֶּעְתַּר אֶל־יְהוָה: 27 וַיַּעַשׂ יְהוָה כִּדְבַר מֹשֶׁה
וַיָּסַר הֶעָרֹב מִפַּרְעֹה מֵעֲבָדָיו וּמֵעַמּוֹ לֹא נִשְׁאַר אֶחָד: 28 וַיַּכְבֵּד
פַּרְעֹה אֶת־לִבּוֹ גַּם בַּפַּעַם הַזֹּאת וְלֹא שִׁלַּח אֶת־הָעָם: פ

פרק ט – 9

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בֹּא אֶל־פַּרְעֹה וְדִבַּרְתָּ אֵלָיו כֹּה־אָמַר

Nota al vers. 18: El distrito de Goshen (ver infografía 5) es la región del Delta del Nilo, en el norte de Egipto. Se trata de una región rica, especialmente apta para la cría de ganados. Recordemos que cuando la familia de Iaacov descendió a Egipto, Iosef, entonces virrey, les asignó dicha región para que ejercieran su oficio de ganaderos.

Nota al vers. 19: "Estableceré una distinción entre Mi pueblo y tu pueblo": Con respecto a la plaga de la mezcla de animales dañinos, la Torá menciona explícitamente que Hashem estableció una distinción entre israelitas y egipcios. Esta plaga rompió de algún modo el ecosistema, por el hecho de que a sus efectos debieron presentarse juntos animales de distintas especies, pertenecientes incluso a diferentes hábitat. Por consiguiente, al haber quedado sin efecto las barreras naturales, se podía haber argüido que también las barreras distintivas entre el Israel y Egipto quedaron sin efecto. Por eso, Hashem exhortó a que se mantuviera la distinción entre ambos, pues incluso donde la mezcla y la confusión reinan por doquier, incluso *entonces* los judíos deben mantener su identidad y deben evitar —a cualquier precio— mezclarse y asimilarse al medio circundante. Deben invertir todos sus esfuerzos al respecto, por más que sean una ínfima minoría dentro de una población que los supere ampliamente, tanto numéricamente como en poder físico.

Hashem, el Elokim de los hebreos: «Deja salir a Mi pueblo para que Me adoren, **2**pues si te niegas a dejarlos ir y continúas reteniéndolos, **3**mira que la mano de Hashem está dirigida contra tus ganados que están en el campo. (Morirán) los caballos, los asnos, los camellos, los vacunos y los ovinos. Habrá una epidemia muy grave. **4**Pero Hashem distinguirá entre el ganado de Israel y el ganado de los egipcios para que no muera ninguno (ningún animal) de los israelitas»'". **5**Asimismo, Hashem estipuló un plazo, diciendo: "*Mañana* Hashem hará esto en la tierra". **6**Y efectivamente, Hashem lo hizo al día siguiente. Todo el ganado egipcio murió, en cambio del ganado de los israelitas no murió ni un animal. **7**Y Paró envió (a averiguar) y resulta que ni un animal murió del ganado de los israelitas. Pero incluso ahora, (que prometió que los liberaría,) el corazón de Paró se endureció y no dejó salir al pueblo.

Sexta plaga: Llagas

8Entonces Hashem les dijo a Moshé y a Aharón: "Tomen sus puños llenos de ceniza de horno y que Moshé la tire hacia el cielo, ante los ojos de Paró. **9**(Las cenizas) se convertirán en un polvillo sobre toda la tierra de Egipto y producirá llagas que formarán ampollas, tanto en personas como en animales, en todo Egipto". **10**Y en efecto, ellos tomaron ceniza de horno, se pararon ante Paró, y Moshé la tiró hacia el cielo. Tanto las personas como los animales tuvieron llagas que produjeron ampollas. (En el vers. 6 leímos que en la plaga de epidemia murieron *todos* los animales. Eso se refiere a los animales que estaban en el campo. Pero si algún egipcio -por temor al decreto divino- puso sus animales a resguardo, tales animales no murieron. Ahora, en esta plaga de llagas, fueron afectados tales animales que quedaron en pie de la plaga anterior.) **11**Los magos (egipcios) no pudieron presentarse ante Moshé a causa de las llagas, porque las llagas afectaban a los magos y a todos los egipcios. **12**Pero Hashem hizo que Paró se pusiera terco y que no les hiciera caso (a Moshé y a Aharón,) tal como Hashem dijera a Moshé.

Séptima plaga: granizo

13Dijo entonces Hashem a Moshé: "Levántate de madrugada, preséntate ante Paró y dile: 'Así dijo Hashem, Elokim de los Hebreos: «Deja salir a Mi pueblo para que Me adoren, **14**porque esta vez enviaré (una plaga tan severa como) todas Mis plagas sobre tu corazón, sobre tus sirvientes y tu pueblo, para que sepas que no hay otro como Yo en toda la tierra. **15**Bien pude haber extendido Mi mano contra ti y haberte castigado a ti y a tu pueblo con una epidemia y habrías desaparecido de la tierra. **16**Sin embargo, te he mantenido vivo por el siguiente motivo: a fin de mostrarte Mi poder y así proclamar Mi nombre en toda la tierra. **7ª aliá** **17**Pero tú aún pisoteas a Mi pueblo impidiéndole salir. **18**¡Pues

יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים שַׁלַּח אֶת־עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי: 2 כִּי אִם־מָאֵן אַתָּה
לְשַׁלֵּחַ וְעוֹדְךָ מַחֲזִיק בָּם: 3 הִנֵּה יַד־יְהוָה הוֹיָה בְּמִקְנְךָ אֲשֶׁר
בַּשָּׂדֶה בַּסּוּסִים בַּחֲמֹרִים בַּגְּמַלִּים בַּבָּקָר וּבַצֹּאן דֶּבֶר כָּבֵד מְאֹד:
4 וְהִפְלָה יְהוָה בֵּין מִקְנֵה יִשְׂרָאֵל וּבֵין מִקְנֵה מִצְרָיִם וְלֹא יָמוּת
מִכָּל־לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל דָּבָר: 5 וַיָּשֶׂם יְהוָה מוֹעֵד לֵאמֹר מָחָר יַעֲשֶׂה
יְהוָה הַדָּבָר הַזֶּה בָּאָרֶץ: 6 וַיַּעַשׂ יְהוָה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה מִמָּחֳרָת
וַיָּמָת כָּל מִקְנֵה מִצְרָיִם וּמִמִּקְנֵה בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא־מֵת אֶחָד:
7 וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה וְהִנֵּה לֹא־מֵת מִמִּקְנֵה יִשְׂרָאֵל עַד־אֶחָד וַיִּכְבַּד לֵב
פַּרְעֹה וְלֹא שִׁלַּח אֶת־הָעָם: פ

8 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן קְחוּ לָכֶם מְלֹא חָפְנֵיכֶם פִּיחַ
כִּבְשָׁן וְזָרְקוֹ מֹשֶׁה הַשָּׁמַיְמָה לְעֵינֵי פַרְעֹה: 9 וְהָיָה לְאָבָק עַל
כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וְהָיָה עַל־הָאָדָם וְעַל־הַבְּהֵמָה לִשְׁחִין פֹּרֵחַ
אַבַעְבֻּעֹת בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם: 10 וַיִּקְחוּ אֶת־פִּיחַ הַכִּבְשָׁן וַיַּעַמְדוּ
לִפְנֵי פַרְעֹה וַיִּזְרֹק אֹתוֹ מֹשֶׁה הַשָּׁמָיְמָה וַיְהִי שְׁחִין אַבַעְבֻּעֹת פֹּרֵחַ
בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה: 11 וְלֹא־יָכְלוּ הַחַרְטֻמִּים לַעֲמֹד לִפְנֵי מֹשֶׁה מִפְּנֵי
הַשְּׁחִין כִּי־הָיָה הַשְּׁחִין בַּחַרְטֻמִּם וּבְכָל־מִצְרָיִם: 12 וַיְחַזֵּק יְהוָה
אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה: ס

13 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הַשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר וְהִתְיַצֵּב לִפְנֵי פַרְעֹה
וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים שַׁלַּח אֶת־עַמִּי
וְיַעַבְדֻנִי: 14 כִּי | בַּפַּעַם הַזֹּאת אֲנִי שֹׁלֵחַ אֶת־כָּל־
מַגֵּפֹתַי אֶל־לִבְּךָ וּבַעֲבָדֶיךָ וּבְעַמֶּךָ בַּעֲבוּר תֵּדַע כִּי אֵין כָּמֹנִי
בְּכָל־הָאָרֶץ: 15 כִּי עַתָּה שָׁלַחְתִּי אֶת־יָדִי וָאַךְ אוֹתְךָ וְאֶת־עַמְּךָ
בַּדֶּבֶר וַתִּכָּחֵד מִן־הָאָרֶץ: 16 וְאוּלָם בַּעֲבוּר זֹאת הֶעֱמַדְתִּיךָ
בַּעֲבוּר הַרְאֹתְךָ אֶת־כֹּחִי וּלְמַעַן סַפֵּר שְׁמִי בְּכָל־הָאָרֶץ:
(שביעי) 17 עוֹדְךָ מִסְתּוֹלֵל בְּעַמִּי לְבִלְתִּי שַׁלְּחָם: 18 הִנְנִי

Nota al vers. 7: Es llamativo que el faraón haya endurecido su posición justo después de que le fuera confirmado que no murió ni uno de los animales de los israelitas. ¡Por el contrario, entonces debió haber reconocido la superioridad de Hashem y debió haber flexibilizado su actitud! Sin embargo, se endureció, porque al constatar que los animales de los israelitas estaban intactos pensó que no era problema que los animales egipcios hayan muerto, pues entonces, llegado el momento, podría confiscar los animales de aquéllos.

bien! A esta misma hora del día de mañana haré caer una fuerte granizada como nunca hubo otra igual en toda la historia de Egipto.»' **19**Ahora, ordena poner a resguardo tu ganado y todo lo que tienes en el campo. Toda la gente y animales que estén en el campo y que no estuviesen protegidos bajo techo, caerá granizo sobre ellos y morirán". **20**Aquellos sirvientes de Paró que temieron la palabra de Hashem, hicieron que sus esclavos y su ganado huyesen a las casas; **21**y aquellos que no hicieron caso de la palabra de Hashem, dejaron a sus sirvientes y a su ganado en el campo. **22**Entonces Hashem le dijo a Moshé: "Levanta tu mano hacia el cielo para que en toda la tierra de Egipto caiga granizo: sobre el hombre, el animal y toda la vegetación en la tierra de Egipto". **23**Y en efecto, levantó Moshé su bastón hacia el cielo y Hashem envió truenos y granizo, y fuego cayó a la tierra. Hashem hizo llover granizo en toda la tierra de Egipto. **24**Cayó granizo entremezclado con fuego fulgurante, muy fuerte, como jamás hubo en toda la historia de Egipto. (El fuego estaba entremezclado con el granizo. Se trata de dos elementos mutuamente excluyentes, que se aliaron para cumplir la orden de Hashem.) **25**El granizo castigó toda la tierra de Egipto, todo cuanto había en el campo, desde hombre hasta animal y toda la vegetación del campo fue destruido por el granizo, y quebró todos los árboles del campo. **26**Sólo en la tierra de Goshen, donde estaban los israelitas, no hubo granizo. **27**Entonces Paró mandó llamar a Moshé y a Aharón y les dijo: "Acepto que he pecado. ¡Hashem es el Justo! y yo y mi pueblo somos los perversos. **28**Rueguen a Hashem ¡Basta ya de truenos Divinos y granizo! ¡Los dejaré ir y no los retendré mas!" **29**Moshé le respondió: "Cuando salga de la ciudad levantaré mis palmas hacia Hashem y los truenos cesarán, y no habrá más granizo. Así sabrás que la tierra es de Hashem. (Oró sólo al salir de la ciudad. No era digno que lo hiciera estando aún en ella, pues estaba plagada de ídolos). **30**En cuanto a ti y a tus sirvientes, sé que aún no le temen a Hashem Elokim". **31**(Los sembradíos de) lino y cebada fueron destruidos, porque la cebada estaba ya en espiga y el lino en flor. **32**Pero el trigo y la espelta no fueron dañados porque maduran más tarde. (Hashem bien pudo haber destruido *todos* los sembradíos de los egipcios, pero en cambio decidió dejar en pie el trigo y la espelta. Porque una amenaza es válida sólo en la medida que el amenazado tenga aún algo por perder, pues de lo contrario faltaría el elemento disuasivo.) **Maftir** **33**Moshé se retiró de su encuentro con Paró, y una vez fuera de la ciudad levantó sus palmas (en plegaria) hacia Hashem. Los truenos y el granizo cesaron, y la lluvia no cayó más sobre la tierra. **34**Al ver Paró que había cesado la lluvia, el granizo y los truenos, volvió a pecar y se puso terco, tanto él como sus sirvientes. **35**El corazón de Paró se endureció y no dejó salir a los israelitas, tal como Hashem lo había dicho por medio de Moshé.

Maftir

מַמְטִיר כָּעֵת מָחָר בָּרָד כָּבֵד מְאֹד אֲשֶׁר לֹא־הָיָה כָמֹהוּ בְּמִצְרַיִם
לְמִן־הַיּוֹם הִוָּסְדָה וְעַד־עָתָּה: 19 וְעַתָּה שְׁלַח הָעֵז אֶת־מִקְנְךָ וְאֵת
כָּל־אֲשֶׁר לְךָ בַּשָּׂדֶה כָּל־הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה אֲשֶׁר־יִמָּצֵא בַשָּׂדֶה וְלֹא
יֵאָסֵף הַבַּיְתָה וְיָרַד עֲלֵהֶם הַבָּרָד וָמֵתוּ: 20 הַיָּרֵא אֶת־דְּבַר יְהוָה
מֵעַבְדֵי פַרְעֹה הֵנִיס אֶת־עֲבָדָיו וְאֶת־מִקְנֵהוּ אֶל־הַבָּתִּים:
21 וַאֲשֶׁר לֹא־שָׂם לִבּוֹ אֶל־דְּבַר יְהוָה וַיַּעֲזֹב אֶת־עֲבָדָיו
וְאֶת־מִקְנֵהוּ בַּשָּׂדֶה: פ 22 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נְטֵה אֶת־יָדְךָ
עַל־הַשָּׁמַיִם וְיִהִי בָרָד בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם עַל־הָאָדָם וְעַל־הַבְּהֵמָה
וְעַל כָּל־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם: 23 וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־מַטֵּהוּ
עַל־הַשָּׁמַיִם וַיהוָה נָתַן קֹלֹת וּבָרָד וַתְּהַלַּךְ־אֵשׁ אַרְצָה וַיַּמְטֵר
יְהוָה בָּרָד עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם: 24 וַיְהִי בָרָד וְאֵשׁ מִתְלַקַּחַת בְּתוֹךְ
הַבָּרָד כָּבֵד מְאֹד אֲשֶׁר לֹא־הָיָה כָמֹהוּ בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם מֵאָז
הָיְתָה לְגוֹי: 25 וַיַּךְ הַבָּרָד בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם אֵת כָּל־אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה
מֵאָדָם וְעַד־בְּהֵמָה וְאֵת כָּל־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה הִכָּה הַבָּרָד
וְאֶת־כָּל־עֵץ הַשָּׂדֶה שִׁבֵּר: 26 רַק בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן אֲשֶׁר־שָׁם בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל לֹא הָיָה בָּרָד: 27 וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה וַיִּקְרָא לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם חָטָאתִי הַפָּעַם יְהוָה הַצַּדִּיק וַאֲנִי וְעַמִּי הָרְשָׁעִים:
28 הַעְתִּירוּ אֶל־יְהוָה וְרַב מִהְיֹת קֹלֹת אֱלֹהִים וּבָרָד וַאֲשַׁלְּחָה
אִתְּכֶם וְלֹא תֹסִפוּן לַעֲמֹד: 29 וַיֹּאמֶר אֵלָיו מֹשֶׁה כְּצֵאתִי אֶת־הָעִיר
אֶפְרֹשׂ אֶת־כַּפַּי אֶל־יְהוָה הַקֹּלוֹת יֶחְדָּלוּן וְהַבָּרָד לֹא יִהְיֶה־עוֹד
לְמַעַן תֵּדַע כִּי לַיהוָה הָאָרֶץ: 30 וְאַתָּה וַעֲבָדֶיךָ יָדַעְתִּי כִּי טֶרֶם
תִּירָאוּן מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים: 31 וְהַפִּשְׁתָּה וְהַשְּׂעֹרָה נֻכָּתָה כִּי
הַשְּׂעֹרָה אָבִיב וְהַפִּשְׁתָּה גִּבְעֹל: 32 וְהַחִטָּה וְהַכֻּסֶּמֶת לֹא נֻכּוּ כִּי
אֲפִילֹת הֵנָּה: (מפטיר) 33 וַיֵּצֵא מֹשֶׁה מֵעִם פַּרְעֹה אֶת־הָעִיר וַיִּפְרֹשׂ
כַּפָּיו אֶל־יְהוָה וַיַּחְדְּלוּ הַקֹּלוֹת וְהַבָּרָד וּמָטָר לֹא־נִתַּךְ אָרְצָה:
34 וַיַּרְא פַּרְעֹה כִּי־חָדַל הַמָּטָר וְהַבָּרָד וְהַקֹּלֹת וַיֹּסֶף לַחֲטֹא וַיַּכְבֵּד
לִבּוֹ הוּא וַעֲבָדָיו: 35 וַיֶּחֱזַק לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שִׁלַּח אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה: פפפ

Nota al vers. 33: Incluso la lluvia que ya había caído del cielo, se disipó y no llegó a tierra.

Haftarat Vaerá: Iejezkel (Ezequiel) 28:25 - 29:21

Si Rosh Jodesh Shevat cae en Vaerá, el *maftir* y la *haftará* respectivos se reemplazan por los correspondientes a *Rosh Jodesh* (pág. 572)

Iejezkel (Ezequiel) 28

La re-unificación de Israel

25Asi dice Hashem, Elokim: "Cuando re-una a la Casa de Israel dispersa entre las naciones en las que se encuentran diseminados, seré santificado (por medio de los milagros que obraré para ellos) a la vista de las naciones. Entonces (Israel) habitará en la tierra que entregué a Mi servidor Iaacov. **26**Allí vivirán seguros y tranquilos, construirán casas y plantarán viñedos. Allí vivirán seguros cuando Yo ejecute las sentencias contra todos los que están alrededor de ellos despreciándolos. Y entonces (las naciones) sabrán que Yo soy Hashem, su Elokim".

Iejezkel (Ezequiel) 29

Profecía contra Paró -faraón de Egipto- y su pueblo

1A los 12 días del 10º mes, del 10º año (o sea, el 12 de Tevet, en el 10º año del reinado de Tzidkiahu,) se me reveló la palabra de Hashem, diciendo: **2**"Tú, hombre, dirige tu cara hacia Paró, faraón de Egipto. Profetiza contra él y contra todo Egipto. **3**Di lo siguiente: 'Así dice Hashem, Elokim: Estoy contra ti, Paró, faraón de Egipto -monstruo marino que está echado en sus ríos- y que Me dice: «(El Nilo) es *mi* río. Yo lo hice» (o sea: «no necesito de Ti, pues *mío* es el Nilo, provee todas mis necesidades».) **4**Por eso, te cazaré con anzuelos en tus mandíbulas y haré que se peguen los peces de tus ríos a tus escamas. Te sacaré de tus ríos con todos los peces de tus ríos adheridos a tus escamas. **5**Te echaré al desierto, a ti con todos los peces de tus ríos (o sea, a ti con todo tu pueblo.) Sobre la superficie del campo caerás y no serás recogido ni nadie te enterrará, entregaré (tu cadáver) como alimento a los animales salvajes de la tierra y a las aves del cielo. **6**Así, todos los habitantes de Egipto reconocerán que Yo soy Hashem, pues ellos han sido soporte de caña para los israelitas. (O sea, la ayuda que los egipcios ofrecieron a los israelitas contra los babilonios fue tan nula como un soporte de caña) — **7**cuando te tomaron de la mano tú rompiste y les quebraste todos sus hombros. Y cuando quisieron apoyarse en ti, tú te quebraste y por consiguiente hiciste que debieran pararse (sin haberles podido brindar la ayuda que te solicitaran)'. **8**Por eso, así dice Hashem, Elokim: 'Mira, traeré contra ti la espada y eliminaré de ti todo hombre y animal. **9**Egipto quedará desolada y en ruinas,

הפטרת וארא

יחזקאל כח – 28

25 כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה בְּקַבְּצִי | אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל מִן־הָעַמִּים
אֲשֶׁר נָפֹצוּ בָם וְנִקְדַּשְׁתִּי בָם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם וְיָשְׁבוּ עַל־אַדְמָתָם
אֲשֶׁר נָתַתִּי לְעַבְדִּי לְיַעֲקֹב: 26 וְיָשְׁבוּ עָלֶיהָ לָבֶטַח וּבָנוּ בָתִּים
וְנָטְעוּ כְרָמִים וְיָשְׁבוּ לָבֶטַח בַּעֲשׂוֹתִי שְׁפָטִים בְּכֹל הַשָּׁאטִים
אֹתָם מִסְּבִיבוֹתָם וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם:

יחזקאל כט – 29

1 בַּשָּׁנָה הָעֲשִׂירִית בָּעֲשִׂרִי בִּשְׁנֵים עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָיָה דְבַר־יְהוָה
אֵלַי לֵאמֹר: 2 בֶּן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ עַל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם
וְהִנָּבֵא עָלָיו וְעַל־מִצְרַיִם כֻּלָּהּ: 3 דַּבֵּר וְאָמַרְתָּ כֹּה־אָמַר | אֲדֹנָי
יֱהוִה הִנְנִי עָלֶיךָ פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם הַתַּנִּים הַגָּדוֹל הָרֹבֵץ בְּתוֹךְ
יְאֹרָיו אֲשֶׁר אָמַר לִי יְאֹרִי וַאֲנִי עֲשִׂיתָנִי: 4 וְנָתַתִּי חַחִיִּים (חַחִים)
בִּלְחָיֶיךָ וְהִדְבַּקְתִּי דְגַת־יְאֹרֶיךָ בְּקַשְׂקְשֹׂתֶיךָ וְהַעֲלִיתִיךָ מִתּוֹךְ
יְאֹרֶיךָ וְאֵת כָּל־דְּגַת יְאֹרֶיךָ בְּקַשְׂקְשֹׂתֶיךָ תִּדְבָּק: 5 וּנְטַשְׁתִּיךָ
הַמִּדְבָּרָה אוֹתְךָ וְאֵת כָּל־דְּגַת יְאֹרֶיךָ עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה תִּפּוֹל לֹא
תֵאָסֵף וְלֹא תִקָּבֵץ לְחַיַּת הָאָרֶץ וּלְעוֹף הַשָּׁמַיִם נְתַתִּיךָ לְאָכְלָה:
6 וְיָדְעוּ כָּל־יֹשְׁבֵי מִצְרַיִם כִּי אֲנִי יְהוָה יַעַן הֱיוֹתָם מִשְׁעֶנֶת קָנֶה
לְבֵית יִשְׂרָאֵל: 7 בְּתָפְשָׂם בְּךָ בַכַּפְּךָ (בַּכַּף) תִּרּוֹץ וּבָקַעְתָּ לָהֶם
כָּל־כָּתֵף וּבְהִשָּׁעֲנָם עָלֶיךָ תִּשָּׁבֵר וְהַעֲמַדְתָּ לָהֶם כָּל־מָתְנָיִם:
8 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה הִנְנִי מֵבִיא עָלַיִךְ חֶרֶב וְהִכְרַתִּי מִמֵּךְ
אָדָם וּבְהֵמָה: 9 וְהָיְתָה אֶרֶץ־מִצְרַיִם לִשְׁמָמָה וְחָרְבָּה

Nota al vers. 1: Esto tuvo lugar siete meses antes de la destrucción del Gran Templo de Ierushaláim.

Nota al vers. 3: Dado que en Egipto no llueve y se nutre del riego canalizado proveniente del Nilo, el faraón le plantea a Hashem: "No necesito ni de Ti ni de Tus lluvias, pues el Nilo y sus canales me sustentan, los cuales yo creé." El faraón presumía de deidad, y su pueblo así lo consideraba. A los efectos de describir la caída del faraón, el versículo emplea metáforas relacionadas con la peculiaridad distintiva de Egipto: Sus ríos, canales de agua y su industria pesquera.

Nota al vers. 4: El faraón es el gran monstruo marino; y la población egipcia, los peces. Metafóricamente, el versículo indica que al sucumbir el rey, sus súbditos sucumben con él.

y entonces reconocerán que Yo soy Hashem, pues Paró dijo: «El río es mío, yo lo hice». (O sea, negó la autoridad de Hashem en Su rol de Sustentador del universo.) **10**Por eso, mira, estoy contra ti y contra tus ríos, Y transformaré a Egipto en una ruina, en un desierto desolado, desde Migdol hasta Sevené (Asuán), hasta la frontera de Cush (Etiopía). **11**No pasará por ella ni pie de hombre ni pata de animal. Ni será habitada durante 40 años. **12**Durante 40 años haré que la tierra de Egipto sea la más desolada de todas las tierras desoladas; y sus ciudades, las más devastadas de todas las ciudades devastadas. Desterraré a los egipcios hacia otras naciones y los diseminaré entre los pueblos'. **13**Pues así dice Hashem, Elokim: 'Al cabo de los 40 años reuniré a los egipcios de entre los pueblos, a los que fuesen desterrados, **14**y haré volver los exiliados de Egipto y los haré retornar a la tierra de Patrós, su tierra de origen, y allí constituirán un reino insignificante. **15**Será el más insignificante de los reinos y no se exaltará más contra las naciones, pues Yo los disminuiré para que no vuelvan a dominar sobre las naciones. **16**Egipto no será más aquel en quien confíe Israel, trayendo a la memoria la transgresión de Israel cuando miraba a Egipto. (Israel miró hacia Egipto en busca de ayuda, en vez de dirigirse directamente hacia Hashem). Ellos reconocerán que Yo soy Hashem, Elokim'.

Babilonia contra Egipto

17El primer día del primer mes del 27º año (del reinado de Nevujadnetzar -Nabucodonosor,) se me reveló la palabra de Hashem, que decía: **18**"Hombre, el rey Nevujadnetzar -de Bavel (Babilonia)- hizo que su ejército trabajara muy duro contra Tzor (Tiro), tanto que a todos se les ha pelado la cabeza y se les llagaron sus hombros. Pero ni él ni su ejército sacó provecho de su campaña contra Tzor (No tuvieron provecho de su aventura militar porque un maremoto devastó la ciudad de Tiro, privándolos así del botín que esperaban tomar.) **19**Por eso, Hashem, Elokim, dice así: 'Mira, entregaré Egipto a Nevujadnetzar, rey de Bavel. Que se lleve su población (en cautiverio,, que tome su despojo y se lleve su botín. Eso será la paga de su ejército. **20**En recompensa por el trabajo que hicieron allí (en Tiro) les entregué la tierra de Egipto, por todo lo que los egipcios Me hicieron', dice Hashem, Elokim. (La traición de Egipto contra Israel es una transgresión contra Hashem Mismo). **21**En aquel día (o sea, al cabo de los 40 años del exilio egipcio,, haré que se expanda el poder de la Casa de Israel, y tú (Ezequiel) podrás hablarles abiertamente (o sea, dirás tus profecías a un auditorio receptivo.) Y ellos reconocerán que Yo soy Hashem'."

❖

❖ ❖

וְיֵדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה יַעַן אָמַר יְאֹר לִי וַאֲנִי עָשִׂיתִי: 10 לָכֵן הִנְנִי
אֵלֶיךָ וְאֶל־יְאֹרֶיךָ וְנָתַתִּי אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם לְחָרְבוֹת חֹרֶב שְׁמָמָה
מִמִּגְדֹּל סְוֵנֵה וְעַד־גְּבוּל כּוּשׁ: 11 לֹא תַעֲבָר־בָּהּ רֶגֶל אָדָם וְרֶגֶל
בְּהֵמָה לֹא תַעֲבָר־בָּהּ וְלֹא תֵשֵׁב אַרְבָּעִים שָׁנָה: 12 וְנָתַתִּי
אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁמָמָה בְּתוֹךְ | אֲרָצוֹת נְשַׁמּוֹת וְעָרֶיהָ בְּתוֹךְ
עָרִים מֻחֳרָבוֹת תִּהְיֶיךָ שְׁמָמָה אַרְבָּעִים שָׁנָה וַהֲפִצֹתִי אֶת־מִצְרַיִם
בַּגּוֹיִם וְזֵרִיתִים בָּאֲרָצוֹת: 13 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה מִקֵּץ
אַרְבָּעִים שָׁנָה אֲקַבֵּץ אֶת־מִצְרַיִם מִן־הָעַמִּים אֲשֶׁר־נָפֹצוּ שָׁמָּה:
14 וְשַׁבְתִּי אֶת־שְׁבוּת מִצְרַיִם וַהֲשִׁבֹתִי אֹתָם אֶרֶץ פַּתְרוֹס
עַל־אֶרֶץ מְכוּרָתָם וְהָיוּ שָׁם מַמְלָכָה שְׁפָלָה: 15 מִן־הַמַּמְלָכוֹת
תִּהְיֶה שְׁפָלָה וְלֹא־תִתְנַשֵּׂא עוֹד עַל־הַגּוֹיִם וְהִמְעַטְתִּים לְבִלְתִּי
רְדוֹת בַּגּוֹיִם: 16 וְלֹא יִהְיֶה־עוֹד לְבֵית יִשְׂרָאֵל לְמִבְטָח מַזְכִּיר עָוֹן
בְּפָנוֹתָם אַחֲרֵיהֶם וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי אֲדֹנָי יֱהוִה:
17 וַיְהִי בְּעֶשְׂרִים וָשֶׁבַע שָׁנָה בָּרִאשׁוֹן בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָיָה
דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: 18 בֶּן־אָדָם נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל הֶעֱבִיד
אֶת־חֵילוֹ עֲבֹדָה גְדֹלָה אֶל־צֹר כָּל־רֹאשׁ מְקֹרָח וְכָל־כָּתֵף מְרוּטָה
וְשָׂכָר לֹא־הָיָה לוֹ וּלְחֵילוֹ מִצֹּר עַל־הָעֲבֹדָה אֲשֶׁר־עָבַד עָלֶיהָ:
19 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה הִנְנִי נֹתֵן לִנְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל
אֶת־אֶרֶץ מִצְרָיִם וְנָשָׂא הֲמֹנָהּ וְשָׁלַל שְׁלָלָהּ וּבָזַז בִּזָּהּ וְהָיְתָה
שָׂכָר לְחֵילוֹ: 20 פְּעֻלָּתוֹ אֲשֶׁר־עָבַד בָּהּ נָתַתִּי לוֹ אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם
אֲשֶׁר עָשׂוּ לִי נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה: 21 בַּיּוֹם הַהוּא אַצְמִיחַ קֶרֶן לְבֵית
יִשְׂרָאֵל וּלְךָ אֶתֵּן פִּתְחוֹן־פֶּה בְּתוֹכָם וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה:

❖

❖ ❖

Nota al vers. 10: Migdol: Ciudad ubicada al norte de Egipto, en la región del Delta del Nilo (ver infografía 5a). **Sevené:** Sería la ciudad de Siene del antiguo Egipto, hoy Asuán, ubicada al sur de dicho país.

Nota al vers. 11: Los cuarenta años que hubo de prolongarse la devastación de Egipto corresponden a los cuarenta años que el Pueblo de Israel deambuló por el desierto en su travesía desde Egipto hacia la Tierra Prometida.

Nota al vers. 14: La tierra de Patrós corresponde a la región sur de Egipto, conocida como el Alto Egipto. Su ancestro fue Patrusim, hijo de Jam, hijo de Nóaj (Gén.10:14.) (Ver pág. 643, cap. *"Introducción a infografías 1 y 1a"* --> *"hijos de Jam"* --> ***"Mitzráim"***.)

Nota al vers. 18: A los soldados babilónicos se les peló la cabeza y se les llagó los hombros de cargar troncos y piedras para construir y reforzar el sitio contra Tiro.

PARSHAT BO

CAPITULO 10

Advertencia y octava plaga: Langostas

1ª aliá ❶1Hashem le dijo a Moshé: "Ven a lo de Paró (y adviértele.) (Hasta ahora, Moshé se había encontrado con Paró en diferentes lugares, pero ahora debía ir a su palacio, lo que despertó el temor de Moshé. Por eso, Hashem no le dijo «*anda* a lo de Paró», sino «*ven* a lo de Paró», significando «Ven conmigo, no temas, Yo te acompañaré».) Pues Yo hice que él y sus sirvientes se pusiesen tercos, para mostrarles estas maravillas Mías (las diez plagas) bien dentro de ellos, 2y para que le cuentes a tu hijo y a tu nieto cómo he ridiculizado a Egipto y las maravillas que hice dentro de ellos. Entonces sabrán Uds. que Yo soy Hashem". 3Moshé y Aharón vinieron a lo de Paró y le dijeron: "Así dijo Hashem, Elokim de los Hebreos: '¿Hasta cuándo te negarás a someterte a Mí? ¡Deja salir a Mi pueblo para que Me adoren, 4porque si te sigues negando a dejar salir a Mi pueblo, mañana traeré langostas dentro de tu territorio. 5Cubrirán la superficie de la tierra (tan espesamente) que nadie podrá ver el suelo y consumirán el remanente de lo que les haya quedado a Uds. del granizo y consumirán todos los árboles que a Uds. les crecen en el campo. 6Colmarán tus palacios, las casas de todos tus sirvientes y las casas de todos los egipcios. Será algo como jamás vieron tus padres ni tus abuelos desde el día en que fueron creados sobre la tierra hasta el día de hoy'!" Entonces dio media vuelta y se retiró (del palacio) de Paró. 7Los sirvientes de Paró le dijeron: "¿¡Hasta cuándo será éste un escollo para nosotros!?, ¡permita a los hombres ir y adorar a Hashem, su Elokim! ¿¡Aún no asumió Ud. que Egipto está perdido!?" 8Moshé y a Aharón fueron llevados nuevamente ante Paró, que les dijo: "Vayan a adorar a Hashem, Elokim de Uds.; ¿pero quiénes irán exactamente?" 9Respondió Moshé: "Iremos con nuestros jóvenes y nuestros ancianos, con nuestros hijos y nuestras hijas. Y con nuestros ovinos y con nuestros bovinos iremos, porque es una Festividad de Hashem para nosotros". 10Entonces (Paró) les replicó: "¡Que Hashem esté con Uds. cuando yo los envíe junto con sus hijos! ¡Pero miren que el mal que harán se tornará contra Uds.! (*Mal* en hebreo es "raá". Existe también una estrella llamada *Raá*. Como que Paró les insinuara: "He visto a través de las predicciones astrológicas que esa estrella -señal de sangre y muerte- los encontrará a Uds. en el desierto". Sin embargo, Paró no sabía que cuando los israelitas cumplen la voluntad de Hashem se encuentran en un nivel que trasciende la influencia astrológica). 11¡Pero no será así!, sino que (sólo) los hombres vayan y adoren a Hashem, (sólo los hombres, y no los niños,) pues eso es lo que han pedido (originalmente.)" Y fueron expulsados de la presencia de
2ª aliá Paró. ❷12Hashem le dijo a Moshé: "Levanta tu mano sobre la tierra de Egipto, para que surjan las langostas sobre la tierra de Egipto, que consumirán toda la

פרשת בא

פרק י – 10

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בֹּא אֶל־פַּרְעֹה כִּי־אֲנִי הִכְבַּדְתִּי אֶת־לִבּוֹ
וְאֶת־לֵב עֲבָדָיו לְמַעַן שִׁתִי אֹתֹתַי אֵלֶּה בְּקִרְבּוֹ: 2 וּלְמַעַן תְּסַפֵּר
בְּאָזְנֵי בִנְךָ וּבֶן־בִּנְךָ אֵת אֲשֶׁר הִתְעַלַּלְתִּי בְּמִצְרַיִם וְאֶת־אֹתֹתַי
אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי בָם וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה: 3 וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
אֶל־פַּרְעֹה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים עַד־מָתַי
מֵאַנְתָּ לֵעָנֹת מִפָּנָי שַׁלַּח עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי: 4 כִּי אִם־מָאֵן אַתָּה לְשַׁלֵּחַ
אֶת־עַמִּי הִנְנִי מֵבִיא מָחָר אַרְבֶּה בִּגְבֻלֶךָ: 5 וְכִסָּה אֶת־עֵין הָאָרֶץ
וְלֹא יוּכַל לִרְאֹת אֶת־הָאָרֶץ וְאָכַל | אֶת־יֶתֶר הַפְּלֵטָה הַנִּשְׁאֶרֶת
לָכֶם מִן־הַבָּרָד וְאָכַל אֶת־כָּל־הָעֵץ הַצֹּמֵחַ לָכֶם מִן־הַשָּׂדֶה:
6 וּמָלְאוּ בָתֶּיךָ וּבָתֵּי כָל־עֲבָדֶיךָ וּבָתֵּי כָל־מִצְרַיִם אֲשֶׁר לֹא־רָאוּ
אֲבֹתֶיךָ וַאֲבוֹת אֲבֹתֶיךָ מִיּוֹם הֱיוֹתָם עַל־הָאֲדָמָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה
וַיִּפֶן וַיֵּצֵא מֵעִם פַּרְעֹה: 7 וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי פַרְעֹה אֵלָיו עַד־מָתַי
יִהְיֶה זֶה לָנוּ לְמוֹקֵשׁ שַׁלַּח אֶת־הָאֲנָשִׁים וְיַעַבְדוּ אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֵיהֶם הֲטֶרֶם תֵּדַע כִּי אָבְדָה מִצְרָיִם: 8 וַיּוּשַׁב אֶת־מֹשֶׁה
וְאֶת־אַהֲרֹן אֶל־פַּרְעֹה וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לְכוּ עִבְדוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
מִי וָמִי הַהֹלְכִים: 9 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בְּנְעָרֵינוּ וּבִזְקֵנֵינוּ נֵלֵךְ בְּבָנֵינוּ
וּבִבְנוֹתֵינוּ בְּצֹאנֵנוּ וּבִבְקָרֵנוּ נֵלֵךְ כִּי חַג־יְהוָה לָנוּ: 10 וַיֹּאמֶר
אֲלֵהֶם יְהִי כֵן יְהוָה עִמָּכֶם כַּאֲשֶׁר אֲשַׁלַּח אֶתְכֶם וְאֶת־טַפְּכֶם רְאוּ
כִּי רָעָה נֶגֶד פְּנֵיכֶם: 11 לֹא כֵן לְכוּ נָא הַגְּבָרִים וְעִבְדוּ אֶת־יְהוָה
כִּי אֹתָהּ אַתֶּם מְבַקְשִׁים וַיְגָרֶשׁ אֹתָם מֵאֵת פְּנֵי פַרְעֹה: ס

(שני) 12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נְטֵה יָדְךָ עַל־אֶרֶץ
מִצְרַיִם בָּאַרְבֶּה וְיַעַל עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וְיֹאכַל אֶת־כָּל־

Nota al vers. 2: Con su obstinación de retener a los israelitas, el faraón se tornó más obstinado aún. Hashem le bloqueó el corazón y luego lo castigó por su obstinación, dejándolo así en ridículo por su actitud hostil en espiral ascendente. Pero aún cabe cuestionar: ¿Por qué motivo Hashem castigó al Faraón por la intransigencia que Él Mismo le instaló en su corazón? ¿Por que no lo castigó directamente en vez de haberle inhibido previamente su don del libre albedrío? Porque al haber dicho "¿Quién es Hashem para que Yo le obedezca?", el Faraón negó la Autoridad divina, y por eso Hashem le quitó el libre albedrío, para demostrar que el faraón, que presumía de deidad, no tenía autoridad ni siquiera sobre sí mismo. Según otras opiniones, Hashem no lo privó de su libre albedrío, tan sólo le *dificultó* el arrepentimiento.

Nota al vers. 2: "Para que le cuentes a tu hijo y a tu nieto… sabrán Uds. que Yo soy Hashem": Para que puedas infundir la fe en el corazón de tus hijos y nietos, ante todo *tú* mismo debes saber que Yo soy Hashem, *tú* mismo debes tener internalizada la fe en Él, *tú* mismo debes conocerlo y reconocerlo como el Guía Supremo de *tu* vida.

vegetación del país, todo lo que quedó del granizo. **13**Y en efecto, Moshé levantó su bastón sobre la tierra de Egipto y Hashem provocó un viento del este que sopló sobre el país, todo el día y toda la noche. Por la mañana, el viento del este trajo las langostas. **14**Las langostas invadieron toda la tierra de Egipto y se posaron en todo el territorio de Egipto. Fue muy severo. Nunca hubo antes, ni habrá después, semejante (plaga de) langostas. **15**Cubrió la superficie de todo el país (tan espesamente) que la tierra se oscureció. Consumió toda la vegetación de la tierra y todos los frutos de los árboles, remanentes del granizo. No quedó nada de verdor, ni en los árboles ni en las plantas del campo, en todo Egipto. **16**Paró mandó llamar inmediatamente a Moshé y a Aharón y les dijo: "¡Pequé contra Hashem, Elokim de Uds., y contra Uds.! **17**Pero por favor, perdonen por esta vez mi pecado y rueguen a Hashem, Elokim de Uds., para que tan sólo quite de mí esta (plaga de) muerte". **18**Salió (Moshé) de lo de Paró y elevó su plegaria a Hashem. **19**Entonces Hashem hizo soplar un viento muy fuerte del oeste, que se llevó las langostas al Iam Suf (Mar Rojo, o la bahía que el Mediterráneo forma sobre la costa egipcia.) No quedó ni una langosta dentro de los limites de Egipto. **20**Pero Hashem hizo que Paró se pusiera terco, y éste no dejó salir a los israelitas.

Novena plaga: oscuridad absoluta

21Entonces dijo Hashem a Moshé: "Levanta tu mano hacia el cielo para que haya oscuridad sobre la tierra de Egipto, y la oscuridad se tornará más espesa aún (que la oscuridad de la noche.)" **22**Moshé levantó su mano hacia el cielo y hubo una densa oscuridad en toda la tierra de Egipto, durante tres días. **23**Nadie pudo ver a nadie, ni nadie pudo levantarse de su lugar durante tres días (seguidos.) (Esta plaga duró seis días, y aquí alude al segundo trío de días. En el primer trío de días murieron los perversos entre los israelitas que no querían salir de Egipto — Hashem les confirió el honor de morir en la oscuridad para que los egipcios no se deleitaran de su desgracia. Todas las plagas duraron siete días, excepto esta que duró seis, porque el 7º día de dicha plaga Hashem lo reservó para castigar a los egipcios cuando saldrían a perseguir a los israelitas hasta el Iam Suf -Mar Rojo. *Éx. 14:20.*) (Alegóricamente: La peor oscuridad es aquella en la que uno «no puede ver a otro», negándole la atención que aquel pudiera requerir. El que «no puede ver a otro» tampoco puede «levantarse de su lugar» — es incapaz de despegarse de su chatura humana y espiritual para crecer y evolucionar.) Sin embargo, para los israelitas sí había luz en donde ellos se encontraban. **3ª aliá** ❸**24**Entonces Paró citó a Moshé y le dijo: "¡Vayan, adoren a Hashem! Pero que queden aquí sus ovinos y sus bovinos. Que sus niños vayan con Uds." **25**Dijo Moshé: "Tú también nos darás (animales para) ofrendas *Zevajim* (o *Shelamim*, o sea ofrendas de paz - *Lev. 3:1*) y ofrendas *Olá (Lev. 1:1)* para que las ofrendemos a Hashem, nuestro Elokim. **26**Nuestro ganado también irá con nosotros, no quedará ni una pezuña porque de él (de nuestro

עֵשֶׂב הָאָרֶץ אֵת כָּל־אֲשֶׁר הִשְׁאִיר הַבָּרָד: 13 וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־מַטֵּהוּ
עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיהוָה נִהֵג רוּחַ־קָדִים בָּאָרֶץ כָּל־הַיּוֹם הַהוּא
וְכָל־הַלַּיְלָה הַבֹּקֶר הָיָה וְרוּחַ הַקָּדִים נָשָׂא אֶת־הָאַרְבֶּה: 14 וַיַּעַל
הָאַרְבֶּה עַל כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיָּנַח בִּכְלֹ גְּבוּל מִצְרָיִם כָּבֵד מְאֹד
לִפְנָיו לֹא־הָיָה כֵן אַרְבֶּה כָּמֹהוּ וְאַחֲרָיו לֹא יִהְיֶה־כֵּן: 15 וַיְכַס
אֶת־עֵין כָּל־הָאָרֶץ וַתֶּחְשַׁךְ הָאָרֶץ וַיֹּאכַל אֶת־כָּל־עֵשֶׂב הָאָרֶץ
וְאֵת כָּל־פְּרִי הָעֵץ אֲשֶׁר הוֹתִיר הַבָּרָד וְלֹא־נוֹתַר כָּל־יֶרֶק בָּעֵץ
וּבְעֵשֶׂב הַשָּׂדֶה בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם: 16 וַיְמַהֵר פַּרְעֹה לִקְרֹא לְמֹשֶׁה
וּלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר חָטָאתִי לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְלָכֶם: 17 וְעַתָּה שָׂא נָא
חַטָּאתִי אַךְ הַפַּעַם וְהַעְתִּירוּ לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְיָסֵר מֵעָלַי רַק
אֶת־הַמָּוֶת הַזֶּה: 18 וַיֵּצֵא מֵעִם פַּרְע�ֹה וַיֶּעְתַּר אֶל־יְהוָה: 19 וַיַּהֲפֹךְ
יְהוָה רוּחַ־יָם חָזָק מְאֹד וַיִּשָּׂא אֶת־הָאַרְבֶּה וַיִּתְקָעֵהוּ יַמָּה סוּף לֹא
נִשְׁאַר אַרְבֶּה אֶחָד בְּכָל גְּבוּל מִצְרָיִם: 20 וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־לֵב
פַּרְעֹה וְלֹא שִׁלַּח אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: פ

21 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נְטֵה יָדְךָ עַל־הַשָּׁמַיִם וִיהִי חֹשֶׁךְ
עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וְיָמֵשׁ חֹשֶׁךְ: 22 וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ
עַל־הַשָּׁמָיִם וַיְהִי חֹשֶׁךְ־אֲפֵלָה בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁלֹשֶׁת יָמִים:
23 לֹא־רָאוּ אִישׁ אֶת־אָחִיו וְלֹא־קָמוּ אִישׁ מִתַּחְתָּיו שְׁלֹשֶׁת יָמִים
וּלְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הָיָה אוֹר בְּמוֹשְׁבֹתָם: (שלישי) 24 וַיִּקְרָא
פַרְעֹה אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר לְכוּ עִבְדוּ אֶת־יְהוָה רַק צֹאנְכֶם וּבְקַרְכֶם
יֻצָּג גַּם־טַפְּכֶם יֵלֵךְ עִמָּכֶם: 25 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
גַּם־אַתָּה תִתֵּן בְּיָדֵנוּ זְבָחִים וְעֹלֹת וְעָשִׂינוּ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ:
26 וְגַם־מִקְנֵנוּ יֵלֵךְ עִמָּנוּ לֹא תִשָּׁאֵר פַּרְסָה כִּי מִמֶּנּוּ

Nota al vers. 25: En el versículo anterior, el faraón le dijo a Moshé que si bien les autorizaba ir al desierto, les prohibía que llevaran sus animales. Y ahora Moshé le replica: "¡No sólo llevaremos nuestros propios ganados, sino que además tú debes entregarnos animales de los *tuyos* para que ofrendemos en honor a Hashem, a fin de que quite de ti todas estas plagas!"

Nota al cap. 11, vers. 3 (próxima página): Hay hombres públicos que son mejor aceptados por los estratos superiores de la sociedad. Otros, que son más populares entre la clase media o baja. Moshé, sin embargo, era un líder de tal carisma que todos lo tenían en gran estima por igual, desde el funcionario egipcio de más elevado rango hasta el más vulgar hombre del pueblo.

Nota al cap. 11, vers. 7 (próxima página): Los perros son los primeros en percibir el inminente advenimiento de una calamidad, y el ladrido de ellos suele ser el primer indicio de algún desequilibrio o de que algo no está en orden. Por eso, con el silencio que los perros hicieron en Egipto, expresaron que la muerte de los primogénitos egipcios fue una plaga de orden sobrenatural más que una epidemia de carácter natural.

ganado) tomaremos (animales) para ofrendar a Hashem, nuestro Elokim, y no sabemos (cuántos animales) ofreceremos a Hashem hasta nuestro arribo allí". **27**Pero Hashem hizo que Paró se pusiera terco y se rehusara a dejarlos ir. **28**Además, Paró le dijo a Moshé: "¡Vete de aquí y cuídate de no volver a verme otra vez, porque el día en que vinieses a verme, morirás!" **29**Y dijo Moshé: "¡Bien dicho! No volveré a verte".

CAPITULO 11

Advertencia acerca de la plaga de los primogénitos

1Hashem le dijo a Moshé: "Ejecutaré aún una plaga más contra Paró y contra Egipto. Después, él (mismo) los echará de aquí. Cuando los eche, será una liberación absoluta (o sea, los dejará salir a *todos* Uds.). **2**Por favor, dile al pueblo que cada hombre pida a su vecino, y cada mujer a su vecina, joyas de plata y joyas de oro". **3**Hashem hizo que los egipcios fueran muy amables con los israelitas. También, Moshé era considerado -por los sirvientes de Paró y por el pueblo- un hombre extraordinario en la tierra de Egipto. **4ª aliá** **4**Dijo Moshé: "Así dijo Hashem: 'A medianoche pasaré por todo Egipto **5**y morirá todo primogénito en la tierra de Egipto — desde el primogénito de Paró, (el faraón) que ocupa el trono, hasta el primogénito de la esclava que trabaja en los molinos. Y todo primogénito de las bestias. **6**Habrá gritos de dolor en toda la tierra de Egipto, como nunca los ha habido ni los volverá a haber. **7**Y en cuanto a los israelitas, ni un perro ladrará contra ellos — contra ninguna persona ni animal alguno de ellos. (Eso es) para que asuman que Hashem hace diferencia entre los egipcios e israelitas. **8**Entonces vendrán a verme todos estos sirvientes tuyos y me pedirán de rodillas, diciendo: 'Váyanse, tú y todo el pueblo que te sigue', y después (recién) me iré". Y muy enojado se retiró de lo de Paró. **9**Entonces Hashem le dijo a Moshé: "Paró no les hará caso a Uds., y gracias a eso, más numerosas serán aún las maravillas que haré en la tierra de Egipto". **10**Moshé y Aharón hicieron todas estas maravillas ante Paró, pero Hashem lo hizo ponerse terco y en consecuencia no dejó salir de su territorio a los israelitas.

CAPITULO 12

Calendario hebreo

1Hashem les habló a Moshé y a Aharón en Egipto, y les dijo: **2**"Esta luna

נִקַּח לַעֲבֹד אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וַאֲנַחְנוּ לֹא־נֵדַע מַה־נַּעֲבֹד
אֶת־יְהוָה עַד־בֹּאֵנוּ שָׁמָּה: 27 וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְלֹא
אָבָה לְשַׁלְּחָם: 28 וַיֹּאמֶר־לוֹ פַּרְעֹה לֵךְ מֵעָלָי הִשָּׁמֶר לְךָ אַל־תֹּסֶף
רְאוֹת פָּנַי כִּי בְיוֹם רְאֹתְךָ פָנַי תָּמוּת: 29 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה כֵּן דִּבַּרְתָּ
לֹא־אֹסֵף עוֹד רְאוֹת פָּנֶיךָ: פ

פרק יא – 11

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עוֹד נֶגַע אֶחָד אָבִיא עַל־פַּרְעֹה
וְעַל־מִצְרַיִם אַחֲרֵי־כֵן יְשַׁלַּח אֶתְכֶם מִזֶּה כְּשַׁלְּחוֹ כָּלָה גָּרֵשׁ יְגָרֵשׁ
אֶתְכֶם מִזֶּה: 2 דַּבֶּר־נָא בְּאָזְנֵי הָעָם וְיִשְׁאֲלוּ אִישׁ | מֵאֵת רֵעֵהוּ
וְאִשָּׁה מֵאֵת רְעוּתָהּ כְּלֵי־כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב: 3 וַיִּתֵּן יְהוָה אֶת־חֵן
הָעָם בְּעֵינֵי מִצְרָיִם גַּם | הָאִישׁ מֹשֶׁה גָּדוֹל מְאֹד בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
בְּעֵינֵי עַבְדֵי־פַרְעֹה וּבְעֵינֵי הָעָם: ס (רביעי) 4 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה כֹּה
אָמַר יְהוָה כַּחֲצֹת הַלַּיְלָה אֲנִי יוֹצֵא בְּתוֹךְ מִצְרָיִם: 5 וּמֵת
כָּל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּכֹר פַּרְעֹה הַיֹּשֵׁב עַל־כִּסְאוֹ עַד בְּכוֹר
הַשִּׁפְחָה אֲשֶׁר אַחַר הָרֵחָיִם וְכֹל בְּכוֹר בְּהֵמָה: 6 וְהָיְתָה צְעָקָה
גְּדֹלָה בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר כָּמֹהוּ לֹא נִהְיָתָה וְכָמֹהוּ לֹא תֹסֵף:
7 וּלְכֹל | בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יֶחֱרַץ־כֶּלֶב לְשֹׁנוֹ לְמֵאִישׁ וְעַד־בְּהֵמָה
לְמַעַן תֵּדְעוּן אֲשֶׁר יַפְלֶה יְהוָה בֵּין מִצְרַיִם וּבֵין יִשְׂרָאֵל: 8 וְיָרְדוּ
כָל־עֲבָדֶיךָ אֵלֶּה אֵלַי וְהִשְׁתַּחֲווּ־לִי לֵאמֹר צֵא אַתָּה וְכָל־הָעָם
אֲשֶׁר־בְּרַגְלֶיךָ וְאַחֲרֵי־כֵן אֵצֵא וַיֵּצֵא מֵעִם־פַּרְעֹה בְּחֲרִי־אָף: ס
9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֹא־יִשְׁמַע אֲלֵיכֶם פַּרְעֹה לְמַעַן רְבוֹת
מוֹפְתַי בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם: 10 וּמֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עָשׂוּ אֶת־כָּל־הַמֹּפְתִים
הָאֵלֶּה לִפְנֵי פַרְעֹה וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְלֹא־שִׁלַּח
אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאַרְצוֹ: ס

פרק יב – 12

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר: 2 הַחֹדֶשׁ

Nota al cap. 12, vers. 3 (próxima página): Debían tomar el cordero o cabrito el día 10 de Nisan para faenarlo recién el 14 al atardecer. Durante esos cuatro días debían inspeccionarlo para constatar que no tuviese defecto físico alguno.

Nota al cap. 12, vers. 8 (próxima página): El versículo menciona el mandamiento de ingerir *matzá* en Pésaj. *Matzá* es el pan elaborado sin levadura y que no ha fermentado. Asimismo, en Pesaj está prohibido poseer o ingerir *jametz* (Éx. 12:19,) entendiéndose por *Jametz* a los productos leudados o fermentados, comestibles o no, derivados de cereales.

nueva será para Uds. cabeza de mes. (El mes de Nisan) será para Uds. el primero de los meses del año.

Ofrenda de Pesaj en Egipto

3(Hashem les dice a Moshé y a Aharón:) Transmítanles a toda la congregación de Israel. Díganles: El día 10 de este mes cada uno tomará un cordero o un cabrito por clan familiar, un cordero (o cabrito) por familia (Si el clan familiar fuese numeroso, deben tomar un cordero o cabrito por cada familia individual.) **4**Y si la familia fuese demasiado pequeña para (comer todo) un cordero o cabrito, entonces él y su vecino más cercano a su hogar tomarán uno (entre ambos) de acuerdo al número de personas. Los individuos serán inscriptos para el cordero de acuerdo con lo que cada uno pueda comer (Otra lectura: podrán registrarse para un cordero o cabrito sólo los individuos que estaban físicamente posibilitados de comer aunque sea la cantidad mínima, equivalente al volumen de una aceituna.) (A los efectos de cumplimentar el precepto de comer la ofrenda de Pesaj, los individuos conformaron grupos, cada uno de los cuales sacrificaba y comía su propio cordero. Y para poder pertenecer a uno de tales grupos, los individuos debían inscribirse antes de que el animal fuese sacrificado. El que no estaba registrado, no podía compartir la carne. La idea era que todo el animal de la ofrenda fuese ingerido, no podía sobrar carne, para evitar que fuese considerada *«notar»*, lit.: «excedente», concepto que alude a los sacrificios que no fueran ofrendados o comidos dentro de los plazos estipulados por la Torá y que en consecuencia deben incinerarse. Además, el versículo establece que sólo debían inscribirse los que estaban capacitados para comer aunque sea un mínimo, quedando exceptuados los ancianos o enfermos que no podían hacerlo. La cantidad mínima referida es el volumen de una aceituna.) **5**El animal (lit.: *"sé",* en hebreo) deberá estar íntegro (no podrá tener defectos físicos). (Deberá ser) macho menor de un año. Podrá ser un cordero o cabrito. (El vocablo hebreo *"sé"* se traduce generalmente como 'cordero'. Pero de este versículo se desprende que un *sé* puede ser también un cabrito -*Ver. Deut. 14:4*). **6**Deberán mantenerlo hasta el día 14 de este mes (de Nisan), cuando lo degüelle toda la congregación de Israel, a la tarde. **7**Luego tomarán de la sangre (del animal) y la pondrán en los dos marcos (de la puerta exterior) y en el dintel de las casas en las que lo coman. **8**Y en aquella misma noche comerán la carne asada al fuego, con *matzot* (pan ácimo, sin levadura) y hierbas amargas la comerán (que simbolizan la amargura de la esclavitud.) **9**No la coman a medio asar ni hervida, sino asada al fuego. (Asen la ofrenda entera, de una sola vez,) su cabeza junto con sus patas y sus vísceras (e intestinos. Primero debían sacar los intestinos y lavarlos y luego debían ponerlos nuevamente adentro.) **10**No podrán dejar nada para la mañana siguiente. Y lo que sobrase a la mañana, al fuego deberán quemarlo. **11**De esta forma deberán comerlo: con los cinturones ajustados a la cintura, con el calzado en los pies y el bastón en la mano (O sea, ya preparados para el éxodo). Deberán comerlo de prisa (antes de que diera comienzo la plaga contra los primogénitos, a medianoche). Es la ofrenda de *Pesaj* a Hashem (*Pesaj* significa "saltear" en alusión a que Hashem *salteó* las casas de los israelitas y sólo castigó a los primogénitos egipcios.) **12**Pues esta noche pasaré por la tierra de Egipto y (mataré) a todo primogénito en la tierra de Egipto, ya sea (primogénito) humano o de animal. A todos los dioses de Egipto ejecutaré. Yo, Hashem (o sea, Yo personalmente haré eso, y no por medio de un ángel). **13**La sangre les servirá a Uds. para señalar las casas donde se encuentren. Y al ver Yo la sangre

הַזֶּה לָכֶם רֹאשׁ חֳדָשִׁים רִאשׁוֹן הוּא לָכֶם לְחָדְשֵׁי הַשָּׁנָה:

3 דַּבְּרוּ אֶל־כָּל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בֶּעָשֹׂר לַחֹדֶשׁ הַזֶּה וְיִקְחוּ
לָהֶם אִישׁ שֶׂה לְבֵית־אָבֹת שֶׂה לַבָּיִת: 4 וְאִם־יִמְעַט הַבַּיִת מִהְיוֹת
מִשֶּׂה וְלָקַח הוּא וּשְׁכֵנוֹ הַקָּרֹב אֶל־בֵּיתוֹ בְּמִכְסַת נְפָשֹׁת אִישׁ לְפִי
אָכְלוֹ תָּכֹסּוּ עַל־הַשֶּׂה: 5 שֶׂה תָמִים זָכָר בֶּן־שָׁנָה יִהְיֶה לָכֶם
מִן־הַכְּבָשִׂים וּמִן־הָעִזִּים תִּקָּחוּ: 6 וְהָיָה לָכֶם לְמִשְׁמֶרֶת עַד
אַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה וְשָׁחֲטוּ אֹתוֹ כֹּל קְהַל עֲדַת־יִשְׂרָאֵל
בֵּין הָעַרְבָּיִם: 7 וְלָקְחוּ מִן־הַדָּם וְנָתְנוּ עַל־שְׁתֵּי הַמְּזוּזֹת
וְעַל־הַמַּשְׁקוֹף עַל הַבָּתִּים אֲשֶׁר־יֹאכְלוּ אֹתוֹ בָּהֶם: 8 וְאָכְלוּ
אֶת־הַבָּשָׂר בַּלַּיְלָה הַזֶּה צְלִי־אֵשׁ וּמַצּוֹת עַל־מְרֹרִים יֹאכְלֻהוּ:
9 אַל־תֹּאכְלוּ מִמֶּנּוּ נָא וּבָשֵׁל מְבֻשָּׁל בַּמָּיִם כִּי אִם־צְלִי־אֵשׁ
רֹאשׁוֹ עַל־כְּרָעָיו וְעַל־קִרְבּוֹ: 10 וְלֹא־תוֹתִירוּ מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר
וְהַנּוֹתָר מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר בָּאֵשׁ תִּשְׂרֹפוּ: 11 וְכָכָה תֹּאכְלוּ אֹתוֹ
מָתְנֵיכֶם חֲגֻרִים נַעֲלֵיכֶם בְּרַגְלֵיכֶם וּמַקֶּלְכֶם בְּיֶדְכֶם וַאֲכַלְתֶּם אֹתוֹ
בְּחִפָּזוֹן פֶּסַח הוּא לַיהוָה: 12 וְעָבַרְתִּי בְאֶרֶץ־מִצְרַיִם בַּלַּיְלָה
הַזֶּה וְהִכֵּיתִי כָל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מֵאָדָם וְעַד־בְּהֵמָה
וּבְכָל־אֱלֹהֵי מִצְרַיִם אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים אֲנִי יְהוָה: 13 וְהָיָה הַדָּם
לָכֶם לְאֹת עַל הַבָּתִּים אֲשֶׁר אַתֶּם שָׁם וְרָאִיתִי אֶת־הַדָּם

Nota al vers. 2: Este es el precepto de establecer un calendario. Es la primera *mitzvá* -precepto- que le fuera ordenado al Pueblo de Israel. Desde la creación del universo hasta el éxodo de Egipto, el ciclo de los meses comenzaba en *Tishrei*, pero cuando Israel estaba a punto de salir de Egipto, Hashem ordenó que el primero de los meses -a los efectos del cálculo de las festividades- fuese *Nisan* -el mes del éxodo- para que así tuviésemos siempre presente la gran epopeya, pues entonces los meses quedarían vinculados a tal episodio. Por ej.: El primer mes desde el éxodo, el segundo mes desde el éxodo, etc. El calendario hebreo es básicamente lunar, pero adaptado al calendario solar para que la Festividad de Pesaj siempre tenga lugar en la primavera boreal: El calendario lunar tiene 354 día contra 365 días del solar. Para salvar esa diferencia, cada dos o tres años el año hebreo contempla un mes adicional, haciendo así un año de 13 meses.

Nota a los vers. 3 - 9: El cordero era el fetiche de los egipcios, y por eso Hashem ordenó que tomasen el animal el día 10 de Nisan para tenerlo expuesto y faenarlo cuatro días después, ¡para que los egipcios viesen que Israel se disponía a sacrificar nada menos que a su ídolo! Y por eso mismo ordenó asar la res entera, para que los egipcios no tuviesen duda de que Israel estaba ofrendando a Hashem el objeto de culto de ellos. Y por eso Hashem no permitió hervir la ofrenda ni asarla en trozos, porque al tapar la olla no se puede ver su contenido, y al separar los trozos no se distingue fácilmente a qué animal pertenecen. Y por eso mismo también exigió que estuviera bien asada, para no dar la sensación de que Israel temía exponer al asador durante tanto tiempo el animal idolatrado en Egipto. La intención de Hashem era demostrar a los egipcios lo insustancioso de su culto fetichista.

(en los dinteles de sus puertas) los pasaré por alto. Y así, la plaga exterminadora no los afectará a Uds. cuando castigue a la tierra de Egipto.

Festividad de Pesaj

14Ese día (el día de la salida de Egipto, o sea el día posterior a la ofrenda de Pesaj) será para recuerdo de Uds. y lo celebrarán como fiesta a Hashem en todas las generaciones. Es un decreto eterno que Uds. deben celebrar (Pesaj). **15**Siete días comerán *matzot* (pan sin leudar). Pero desde la víspera de la Festividad deberán ya quitar la levadura de sus casas. Quien comiese *jametz* entre el primer día y el séptimo día, su alma será cercenada de Israel. (*Jametz,* nombre que alude a los productos leudados o fermentados, es antónimo de *matzá*) **16**Tanto el primer día como el séptimo día serán para Uds. días de reunión sagrada (días de fiesta). Ninguna clase de tarea se efectuará en ellos, excepto lo (necesario para la preparación de alimentos) que cada persona necesite comer. Sólo esa tarea se podrá hacer. **17**Cuiden las *matzot* (que no fermenten) porque en este mismo día Yo los saqué a todos Uds. de la tierra de Egipto. Cuiden ese día en todas sus generaciones. Es un decreto eterno. (O sea, cuiden de no hacer trabajo en ese día.) **18**En el primer mes (o sea el mes de Nisan), el día 14 del mes al anochecer deberán comer *matzot (pan sin leudar),* hasta el día 21 del mes por la noche. **19**Durante siete días no podrá haber levadura en sus casas, pues quien comiese *jametz,* será cercenado (espiritualmente) de la congregación de Israel, ya sea converso o nativo. **20**Nada que sea (o contenga) *jametz* (levadura o fermento) podrán comer. En cualquier lugar en que se encuentren deberán comer *matzot*'". **5ª aliá** **21**Entonces Moshé citó a todos los ancianos (sabios referentes) de Israel y les dijo: "Tomen (de sus rebaños) o compren un animal (-cordero o cabrito-) del rebaño para sus clanes familiares y degüellen la ofrenda de *Pesaj*. **22**Tomen un manojo de hisopos, al que empaparán con la sangre (recogida) en el recipiente, y toquen el dintel y los dos marcos (de la puerta) con la sangre del recipiente. Que ninguno de Uds. salga de la puerta de su casa hasta la mañana. **23**Y cuando pase Hashem castigando (de muerte) a los egipcios verá la sangre en el dintel y en los dos marcos, y entonces Hashem salteará esa puerta y no permitirá que la (fuerza) destructora entrase en sus casas para atacarlos. **24**Uds. deben observar esto como un decreto para Uds. y sus descendientes por siempre.

וּפָסַחְתִּי עֲלֵכֶם וְלֹא־יִהְיֶה בָכֶם נֶגֶף לְמַשְׁחִית בְּהַכֹּתִי בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם:

14 וְהָיָה֩ הַיּ֨וֹם הַזֶּ֜ה לָכֶ֗ם לְזִכָּר֙וֹן וְחַגֹּתֶ֣ם אֹת֔וֹ חַ֖ג לַיהוָ֑ה לְדֹרֹֽתֵיכֶ֗ם חֻקַּ֥ת עוֹלָ֛ם תְּחָגֻּֽהוּ׃ 15 שִׁבְעַ֤ת יָמִים֙ מַצּ֣וֹת תֹּאכֵ֔לוּ אַ֚ךְ בַּיּ֣וֹם הָרִאשׁ֔וֹן תַּשְׁבִּ֥יתוּ שְׂאֹ֖ר מִבָּתֵּיכֶ֑ם כִּ֣י | כָל־אֹכֵ֞ל חָמֵ֗ץ וְנִכְרְתָ֛ה הַנֶּ֥פֶשׁ הַהִ֖וא מִיִּשְׂרָאֵ֑ל מִיּ֥וֹם הָרִאשֹׁ֖ן עַד־י֥וֹם הַשְּׁבִיעִֽי׃ 16 וּבַיּ֣וֹם הָרִאשׁ֗וֹן מִקְרָא־קֹ֙דֶשׁ֙ וּבַיּ֣וֹם הַשְּׁבִיעִ֔י מִקְרָא־קֹ֖דֶשׁ יִהְיֶ֣ה לָכֶ֑ם כָּל־מְלָאכָ֥ה לֹא־יֵעָשֶׂ֖ה בָּהֶ֑ם אַ֚ךְ אֲשֶׁ֣ר יֵאָכֵ֣ל לְכָל־נֶ֔פֶשׁ הוּא֙ לְבַדּ֣וֹ יֵעָשֶׂ֔ה לָכֶֽם׃ 17 וּשְׁמַרְתֶּ֣ם אֶת־הַמַּצּ֗וֹת כִּ֣י בְעֶ֤צֶם הַיּוֹם֙ הַזֶּ֔ה הוֹצֵ֥אתִי אֶת־צִבְאוֹתֵיכֶ֖ם מֵאֶ֣רֶץ מִצְרָ֑יִם וּשְׁמַרְתֶּ֣ם אֶת־הַיּ֥וֹם הַזֶּ֛ה לְדֹרֹתֵיכֶ֖ם חֻקַּ֥ת עוֹלָֽם׃ 18 בָּרִאשׁ֗וֹן בְּאַרְבָּעָה֙ עָשָׂ֣ר י֔וֹם לַחֹ֖דֶשׁ בָּעֶ֣רֶב תֹּאכְל֣וּ מַצּ֑וֹת עַ֚ד י֣וֹם הָאֶחָ֔ד וְעֶשְׂרִ֖ים לַחֹ֥דֶשׁ בָּעָֽרֶב׃ 19 שִׁבְעַ֤ת יָמִים֙ שְׂאֹ֣ר לֹ֣א יִמָּצֵ֔א בְּבָתֵּיכֶ֑ם כִּ֣י | כָל־אֹכֵ֞ל מַחְמֶ֗צֶת וְנִכְרְתָ֛ה הַנֶּ֥פֶשׁ הַהִ֖וא מֵעֲדַ֣ת יִשְׂרָאֵ֑ל בַּגֵּ֥ר וּבְאֶזְרַ֖ח הָאָֽרֶץ׃ 20 כָּל־מַחְמֶ֖צֶת לֹ֣א תֹאכֵ֑לוּ בְּכֹ֖ל מוֹשְׁבֹתֵיכֶ֥ם תֹּאכְלוּ־מַצּֽוֹת׃ פ

(חמישי) 21 וַיִּקְרָ֤א מֹשֶׁה֙ לְכֹ֣ל זִקְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל וַיֹּ֥אמֶר אֲלֵהֶ֖ם מֹ֣שְׁכ֑וּ וּקְח֥וּ לָכֶ֛ם צֹ֖אן לְמִשְׁפְּחֹתֵיכֶ֑ם וְשַׁחֲט֖וּ הַפָּֽסַח׃ 22 וּלְקַחְתֶּ֣ם אֲגֻדַּ֣ת אֵזוֹב֮ וּטְבַלְתֶּם֒ בַּדָּ֣ם אֲשֶׁר־בַּסַּ֗ף וְהִגַּעְתֶּם֙ אֶל־הַמַּשְׁקוֹף֙ וְאֶל־שְׁתֵּ֣י הַמְּזוּזֹ֔ת מִן־הַדָּ֖ם אֲשֶׁ֣ר בַּסָּ֑ף וְאַתֶּ֗ם לֹ֤א תֵצְאוּ֙ אִ֣ישׁ מִפֶּ֣תַח־בֵּית֔וֹ עַד־בֹּֽקֶר׃ 23 וְעָבַ֤ר יְהוָה֙ לִנְגֹּ֣ף אֶת־מִצְרַ֔יִם וְרָאָ֞ה אֶת־הַדָּ֗ם עַל־הַמַּשְׁקוֹף֙ וְעַ֣ל שְׁתֵּ֣י הַמְּזוּזֹ֔ת וּפָסַ֤ח יְהוָה֙ עַל־הַפֶּ֔תַח וְלֹ֤א יִתֵּן֙ הַמַּשְׁחִ֣ית לָב֔וֹא אֶל־בָּתֵּיכֶ֖ם לִנְגֹּֽף׃ 24 וּשְׁמַרְתֶּ֥ם אֶת־הַדָּבָ֖ר הַזֶּ֑ה לְחָק־לְךָ֥ וּלְבָנֶ֖יךָ עַד־עוֹלָֽם׃

Nota al vers. 17: La levadura es a la masa lo que la vanidad es al egocentrismo. Ambos -levadura y vanidad- son componentes que provocan en la materia una elevación tan desmedida como insustanciosa. En contraposición, la *matzá* -el pan sin leudar- representa la humildad absoluta -la cualidad más sublime del ser humano- y como tal representa la fe pura y simple, esa fe totalmente abstraída de cualquier otra connotación. Y justamente, es a través de esa cualidad de la humildad que el hombre puede alcanzar los más elevados estados de espiritualidad

25Cuando entren a la tierra que Hashem les dará —tal como Él prometiera (Éx. 6:8)— deberán celebrar este culto (Ellos hicieron la ofrenda aquella primera vez. Y al año siguiente interrumpieron para retomar cuando llegaran a la Tierra Prometida). **26**Y cuando sus hijos les pregunten: '¿Qué es para Uds. esta ceremonia?', **27**les responderán: 'Es la ofrenda de *Pesaj* a Hashem, que pasó por alto *(pasaj)* las casas de los israelitas en Egipto, cuando castigó (mortalmente) a los egipcios y nos salvó (a nosotros y a) nuestras casas". Entonces el pueblo se inclinó (en actitud de reconocimiento). **28**Los israelitas fueron e hicieron tal como Hashem había ordenado a Moshé y a Aharón. Así tal cual lo hicieron.

Décima plaga: muerte de los primogénitos

6ª aliá ⓺**29**Y en efecto, a la medianoche Hashem castigó (de muerte) a todo primogénito en la tierra de Egipto, desde el primogénito de Paró -faraón en ejercicio del poder- hasta el primogénito del prisionero confinado en la cárcel, y todo animal primogénito. (Incluso Paró era primogénito, pero Hashem lo dejó en vida como testigo ocular de Su grandeza. Y con ese mismo fin, Hashem nuevamente salvó a Paró de la muerte cuando los egipcios fueron ahogados en el cruce del Iam Suf -Mar Rojo- en su intento de dar alcance a los israelitas en el éxodo de Egipto). **30**Paró se levantó a la noche, él, todos sus sirvientes y todos los egipcios. Hubo un grito estruendoso en Egipto, porque no había casa donde no hubiese un muerto. **31**Entonces (Paró, el faraón) mandó llamar a Moshé y a Aharón, de noche, y les dijo: "¡Vamos, salgan de en medio de mi pueblo, Uds. y todos los israelitas! ¡Vayan a adorar a Hashem como dijeron! **32**Lleven también sus ovejas y sus vacunos, tal como pidieron. Vayan y bendíganme también a mí!" (O sea: oren para que no muera, pues también yo soy primogénito). **33**Los egipcios apuraron a los israelitas para que se fuesen rápido de su territorio, porque pensaban: "¡Todos moriremos!" (Pensaron que Moshé arremetería contra todos y no solo contra los primogénitos, pues vieron que en cada casa murieron varios hermanos. Lo que ellos no sabían era que cada uno de esos que murieron era un primogénito de una relación prohibida). **34**El pueblo llevó su masa sin fermentar y los restos (de *matzá* y hierbas amargas) envueltos en sus ropas, sobre sus hombros. (En vez de «restos» otros interpretan «utensilios de madera para amasar» o también «bultos de masa».) **35**Y además, en cumplimiento de las órdenes de Moshé, los israelitas pidieron a los egipcios artículos de plata, artículos de oro y vestimentas. **36**Hashem hizo que los egipcios respetaran al pueblo y que les dieran (incluso) lo que (no) les pedían (tan desesperados estaban los egipcios, que les decían a los israelitas: «Tú me pides uno; pues bien, toma dos y vete»). Y así, vaciaron Egipto.

25 וְהָיָה כִּי־תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יִתֵּן יְהוָה לָכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־הָעֲבֹדָה הַזֹּאת: 26 וְהָיָה כִּי־יֹאמְרוּ אֲלֵיכֶם בְּנֵיכֶם
מָה הָעֲבֹדָה הַזֹּאת לָכֶם: 27 וַאֲמַרְתֶּם זֶבַח־פֶּסַח הוּא לַיהוָה אֲשֶׁר
פָּסַח עַל־בָּתֵּי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּמִצְרַיִם בְּנָגְפּוֹ אֶת־מִצְרַיִם
וְאֶת־בָּתֵּינוּ הִצִּיל וַיִּקֹּד הָעָם וַיִּשְׁתַּחֲווּ: 28 וַיֵּלְכוּ וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כֵּן עָשׂוּ: ס

(ששי) 29 וַיְהִי | בַּחֲצִי הַלַּיְלָה וַיהוָה הִכָּה כָל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
מִבְּכֹר פַּרְעֹה הַיֹּשֵׁב עַל־כִּסְאוֹ עַד בְּכוֹר הַשְּׁבִי אֲשֶׁר בְּבֵית הַבּוֹר
וְכֹל בְּכוֹר בְּהֵמָה: 30 וַיָּקָם פַּרְעֹה לַיְלָה הוּא וְכָל־עֲבָדָיו
וְכָל־מִצְרַיִם וַתְּהִי צְעָקָה גְּדֹלָה בְּמִצְרָיִם כִּי־אֵין בַּיִת אֲשֶׁר
אֵין־שָׁם מֵת: 31 וַיִּקְרָא לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן לַיְלָה וַיֹּאמֶר קוּמוּ צְאוּ
מִתּוֹךְ עַמִּי גַּם־אַתֶּם גַּם־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּלְכוּ עִבְדוּ אֶת־יְהוָה
כְּדַבֶּרְכֶם: 32 גַּם־צֹאנְכֶם גַּם־בְּקַרְכֶם קְחוּ כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם וָלֵכוּ
וּבֵרַכְתֶּם גַּם־אֹתִי: 33 וַתֶּחֱזַק מִצְרַיִם עַל־הָעָם לְמַהֵר לְשַׁלְּחָם
מִן־הָאָרֶץ כִּי אָמְרוּ כֻּלָּנוּ מֵתִים: 34 וַיִּשָּׂא הָעָם אֶת־בְּצֵקוֹ טֶרֶם
יֶחְמָץ מִשְׁאֲרֹתָם צְרֻרֹת בְּשִׂמְלֹתָם עַל־שִׁכְמָם: 35 וּבְנֵי־יִשְׂרָאֵל
עָשׂוּ כִּדְבַר מֹשֶׁה וַיִּשְׁאֲלוּ מִמִּצְרַיִם כְּלֵי־כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב וּשְׂמָלֹת:
36 וַיהוָה נָתַן אֶת־חֵן הָעָם בְּעֵינֵי מִצְרַיִם וַיַּשְׁאִלוּם וַיְנַצְּלוּ
אֶת־מִצְרָיִם: פ

Nota al vers. 30: "No había casa donde no hubiese un muerto primogénito": Si en la casa había un primogénito, ese primogénito moría. Si no había primogénito, moría el jefe de la casa. Las mujeres egipcias se prostituían con solteros y así tenían varios hijos de diferentes padres, de modo de que cada uno de esos hijos era un primogénito para el padre que lo engendró. En otras palabras, cada mujer podía tener cinco o seis primogénitos. Y también los hombres se prostituían con mujeres solteras, de modo que cada padre podía tener varios primogénitos, cada uno de una madre diferente. Esto explica por qué murieron egipcios que en apariencia no eran primogénitos.

Nota al vers. 34: Ese primer *Pesaj* en Egipto fue una excepción, porque no había prohibición de poseer productos fermentados durante *Pesaj*. De modo que los israelitas llevaron la masa sin fermentar, a pesar de que tenían permitido hacerlo, porque los egipcios los expulsaron y no les dieron tiempo de que se la llevasen leudada.

Nota al vers. 36: La materia existe por las chispas de divinidad que se insertan en ella para darle vida. La vida no es exclusiva del reino vegetal o animal, pues también la materia inerte requiere de la Vitalidad divina para existir, que no es otra cosa que aquella chispa de divinidad a la que hemos aludido. Nuestra misión en la vida consiste en liberar esa chispa —Energía divina— que se encuentra aprisionada en la materia y de ese modo elevarla a un plano espiritual superior, proceso que se conoce como sublimación, refinamiento, de la materia. En términos metafísicos, es a este concepto que alude la frase "*Vaciaron* Egipto": *elevaron* todas las chispas de divinidad allí disponibles. Y entonces tuvo lugar el éxodo, pues entonces ya habían cumplido su misión en esa tierra.

El Pueblo de Israel sale de Egipto (Ver infografías 4 y 5)

37Los israelitas partieron de Ramsés a Sucot. Eran como 600.000 hombres en pie, sin contar las mujeres ni los niños (ni los hombres menores de 20 ni mayores de 60. De modo que en total, fueron aprox. 3.000.000 los israelitas que salieron de Egipto). **38**Asimismo, una multitud de diversos orígenes salió con ellos, juntamente con el ganado menor y mayor — muchísima hacienda. (Esa gente eran paganos que se convirtieron. Sumaban aprox. 1.000.000 de personas). **39**Y de la masa que habían sacado de Egipto, hornearon tortas de *matzot* (o sea: *matzot* redondas. *Matzot*: masa sin leudar), pues no (tuvieron tiempo para que) leudara, porque salieron de Egipto sin demorarse; ni tampoco pudieron aprovisionarse de alimentos para el viaje. **40**El tiempo durante el cual los israelitas fueron extranjeros -(tiempo que abarca) su estadía en Egipto- fue de 430 años. (O sea, durante 430 años los israelitas vivieron siempre como extranjeros en diferentes lugares. En Egipto permanecieron 210 años, y los 430 años a los que alude el versículo se cuentan desde el Pacto entre las Partes -Gén. 15:13- hasta la salida de Egipto. El significado del versículo, que dice que los israelitas vivieron en Egipto durante 430 años, debe entenderse en el sentido de que el exilio en Egipto fue decretado 430 años antes del éxodo). **41**Al cabo de los 430 años, en aquel mismo día, salieron de la tierra de Egipto todas las legiones de Hashem (O sea, el pueblo de Israel). **42**Esa (fue) la noche (esperada) de Hashem, para sacarlos de la tierra de Egipto. Esa fue la noche de Hashem, una protección para todos los israelitas en todas sus generaciones. (Es una noche de protección contra los malos espíritus. De hecho, todas las noches se lee una plegaria al retirarse a dormir, la plegaria de Shemá Israel. Pero esa noche, por su carácter especial de protección, se lee tan sólo el primer párrafo de la misma).

Leyes relativas al sacrificio de Pesaj

43Hashem les dijo a Moshé y a Aharón: "Este es el decreto de la ofrenda de *Pesaj*: Ningún ajeno deberá comer de ella. **44**Y en cuanto a todo esclavo adquirido por dinero, primero deberás circuncidarlo y entonces (podrá) comer de ella. **45**Ni el residente (no judío) ni el extranjero asalariado deberán comer de ella. *(Ver Lev. 25:35)*. **46**Deberá comerse en un mismo grupo: no sacarás fuera de dicho grupo nada de su carne ni le quebrarás hueso alguno (pues la ofrenda de Pesaj es expresión de riqueza material y espiritual. Un hueso roto lo privaría de tan sublime condición.) **47**Toda la congregación de Israel deberá hacerlo. **48**Cuando un prosélito se una a ti y quiera hacer la ofrenda de *Pesaj* a Hashem, deberán ser circuncidados todos los hombres de su familia y recién ahí podrá acercarse para hacerla — será entonces como un nativo. Pero ningún incircunciso podrá comer de ella. **49**Una misma ley habrá para el nativo y para el prosélito que viva con

37 וַיִּסְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵרַעְמְסֵס סֻכֹּתָה כְּשֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף רַגְלִי
הַגְּבָרִים לְבַד מִטָּף: 38 וְגַם־עֵרֶב רַב עָלָה אִתָּם וְצֹאן וּבָקָר מִקְנֶה
כָּבֵד מְאֹד: 39 וַיֹּאפוּ אֶת־הַבָּצֵק אֲשֶׁר הוֹצִיאוּ מִמִּצְרַיִם עֻגֹת
מַצּוֹת כִּי לֹא חָמֵץ כִּי־גֹרְשׁוּ מִמִּצְרַיִם וְלֹא יָכְלוּ לְהִתְמַהְמֵהַּ
וְגַם־צֵדָה לֹא־עָשׂוּ לָהֶם: 40 וּמוֹשַׁב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָשְׁבוּ
בְּמִצְרָיִם שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה: 41 וַיְהִי מִקֵּץ שְׁלֹשִׁים
שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיְהִי בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה יָצְאוּ כָּל־צִבְאוֹת
יְהוָה מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם: 42 לֵיל שִׁמֻּרִים הוּא לַיהוָה לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ
מִצְרָיִם הוּא־הַלַּיְלָה הַזֶּה לַיהוָה שִׁמֻּרִים לְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לְדֹרֹתָם: פ

43 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן זֹאת חֻקַּת הַפָּסַח כָּל־בֶּן־נֵכָר
לֹא־יֹאכַל בּוֹ: 44 וְכָל־עֶבֶד אִישׁ מִקְנַת־כֶּסֶף וּמַלְתָּה אֹתוֹ אָז
יֹאכַל בּוֹ: 45 תּוֹשָׁב וְשָׂכִיר לֹא־יֹאכַל בּוֹ: 46 בְּבַיִת אֶחָד יֵאָכֵל
לֹא־תוֹצִיא מִן־הַבַּיִת מִן־הַבָּשָׂר חוּצָה וְעֶצֶם לֹא תִשְׁבְּרוּ־בוֹ:
47 כָּל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל יַעֲשׂוּ אֹתוֹ: 48 וְכִי־יָגוּר אִתְּךָ גֵּר וְעָשָׂה פֶּסַח
לַיהוָה הִמּוֹל לוֹ כָל־זְכוּר וְאָז יִקְרַב לַעֲשֹׂתוֹ וְהָיָה כְּאֶזְרַח הָאָרֶץ
וְכָל־עָרֵל לֹא־יֹאכַל בּוֹ: 49 תּוֹרָה אַחַת יִהְיֶה לָאֶזְרָח וְלַגֵּר הַגָּר

Nota al vers. 37: El éxodo de Egipto comenzó en la región del Delta del Nilo, que es justamente el distrito en el que vivían los israelitas.

Nota sobre el éxodo de Egipto: "Egipto" en hebreo es *Mitzráim*, cuyo significado es "opresión", estrechez", "limitación". De modo que el *Éxodo de Egipto*, más que una mera migración de un lugar a otro, es ante todo la trascendencia del alma, la trascendencia del hombre por sobre las dificultades y obstáculos que se interponen en su existencia.

Nota al vers. 46: Literalmente no dice "grupo" sino "casa". A los efectos de llevar a cabo el sacrificio de Pésaj debían conformarse grupos de hombres, y cada grupo sacrificaba su propio animal para luego ingerir su carne. El versículo está indicando que la carne del sacrificio debía ser ingerida *solamente* por los miembros del grupo al que correspondía. Ése es el significado de la frase: "No sacarás fuera de dicho grupo nada de su carne".

Nota sobre el sacrificio de Pesaj: Uno de los requisitos del sacrificio de Pesaj era ingerir su carne de prisa, tal como la Torá lo establece en Éxodo 12:11. ¿Pero a qué se debe esa norma? ¿Es que los israelitas estaban huyendo de Egipto que se requería tal prisa? ¡De ninguna manera, pues a causa de las plagas eran los egipcios los que estaban ansiosos de que los israelitas se fuesen cuanto antes! De hecho, si bien ellos podían haber salido de manera más pausada, no obstante la salida de Egipto no significa una mera migración de índole geográfica, sino ,ante todo, se trata de un primer paso ético y moral en la dirección adecuada, que implica la superación de la degradación espiritual a la que se habían acostumbrado en su estado de esclavitud. Cuando uno desea cortar su vínculo con el mal, no hay lugar para un proceso gradual, sino debe ser un paso único, decisivo y determinante: debe aprovechar la primerísima oportunidad que se le presente para huir inmediatamente de cualquier influencia negativa.

Uds.”. **50**Todos los israelitas hicieron tal como ordenara Hashem a Moshé y a Aharón. En efecto, así hicieron. **51**Y ese mismo día Hashem sacó a los israelitas de la tierra de Egipto, organizados (por tribus) en legiones.

CAPITULO 13

Consagración de los primogénitos. Ingreso a Israel. Pesaj

7ª aliá **13 1**Hashem le habló a Moshé para que transmita (a los israelitas) y dijo: **2**“Conságrame todo primogénito. Todo hijo mayor de los israelitas, que abre la matriz (de su madre), Me pertenece, igual que toda primera cría de sus animales”. (La condición es que *abra* la matriz. Queda excluido un primogénito nacido por cesárea). **3**Moshé le dijo al pueblo: “Acuérdense de este día en que salieron de la esclavitud en Egipto. Pues con Mano poderosa Hashem los sacó de aquí. Por consiguiente no se comerá (en este día, ni durante toda la festividad de Pesaj) *jametz* (productos leudados o fermentados). **4**Hoy mismo salen, en el mes de la primavera. **5**Cuando Hashem te conduzca a la tierra del kenaanita, del jittita, del emorita, del jivita y del ievusita, respecto de la que juró a tus padres que te entregaría, tierra de la que fluye leche (de cabra) y miel (de dátiles e higos), deberás celebrar todo este culto en este mismo mes (de Nisan). **6**Siete días comerás *matzot* y al séptimo día será Festividad en honor de Hashem. **7**Se debe comer *matzot* durante siete días; no se debe ver *jametz* ni se debe ver levadura en ninguna de tus propiedades. **8**En *ese* día (en referencia al Séder de Pesaj) le deberás decir a tu hijo: ‘A causa de esto Hashem obró en mi favor cuando salí de Egipto’. (O sea, me sacó de Egipto para que observe Sus mandamientos). **9**(Esas palabras) estarán como señal en tu brazo y como recordatorio entre tus ojos — para que la Torá de Hashem esté en tu boca — pues con mano fuerte Hashem te sacó de Egipto. (Este versículo alude a los *Tefilín*, que se colocan en la cabeza y en el brazo izquierdo, en dirección al corazón. Uno de los propósitos del *Tefilín* es procurar que el hombre oriente su accionar, así como sus poderes emocionales e intelectuales hacia objetivos espirituales superiores. Y se colocan justamente en el brazo débil, significando que el hombre nada puede hacer, a menos que Hashem le de la fuerza necesaria. “Entre tus ojos” significa en la mitad de tu cabeza, centrado entre tus ojos). **10** Deberás cumplir este decreto (relativo a la celebración de Pesaj) en su momento específico (del calendario), año tras año.

Consagración de los primogénitos

11Cuando Hashem los conduzca a la tierra de los kenaanitas, como te ha jurado a ti y a tus antepasados, y te la entregue, **12**deberás apartar para Hashem todo hijo varón primogénito -el que abre la matriz (de su madre).

בְּתוֹכְכֶם: 50 וַיַּעֲשׂוּ כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
וְאֶת־אַהֲרֹן כֵּן עָשׂוּ: ס 51 וַיְהִי בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה הוֹצִיא יְהוָה
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַל־צִבְאֹתָם: פ

פרק יג – 13

(שביעי) 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 2 קַדֶּשׁ־לִי כָל־בְּכוֹר פֶּטֶר
כָּל־רֶחֶם בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה לִי הוּא: 3 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
אֶל־הָעָם זָכוֹר אֶת־הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר יְצָאתֶם מִמִּצְרַיִם מִבֵּית
עֲבָדִים כִּי בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיא יְהוָה אֶתְכֶם מִזֶּה וְלֹא יֵאָכֵל חָמֵץ:
4 הַיּוֹם אַתֶּם יֹצְאִים בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב: 5 וְהָיָה כִּי־יְבִיאֲךָ יְהוָה
אֶל־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי אֲשֶׁר נִשְׁבַּע
לַאֲבֹתֶיךָ לָתֶת לָךְ אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ וְעָבַדְתָּ אֶת־הָעֲבֹדָה
הַזֹּאת בַּחֹדֶשׁ הַזֶּה: 6 שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל מַצֹּת וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי חַג
לַיהוָה: 7 מַצּוֹת יֵאָכֵל אֶת שִׁבְעַת הַיָּמִים וְלֹא־יֵרָאֶה לְךָ חָמֵץ
וְלֹא־יֵרָאֶה לְךָ שְׂאֹר בְּכָל־גְּבֻלֶךָ: 8 וְהִגַּדְתָּ לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא
לֵאמֹר בַּעֲבוּר זֶה עָשָׂה יְהוָה לִי בְּצֵאתִי מִמִּצְרָיִם: 9 וְהָיָה לְךָ
לְאוֹת עַל־יָדְךָ וּלְזִכָּרוֹן בֵּין עֵינֶיךָ לְמַעַן תִּהְיֶה תּוֹרַת יְהוָה בְּפִיךָ
כִּי בְיָד חֲזָקָה הוֹצִאֲךָ יְהוָה מִמִּצְרָיִם: 10 וְשָׁמַרְתָּ אֶת־הַחֻקָּה הַזֹּאת
לְמוֹעֲדָהּ מִיָּמִים יָמִימָה: פ

11 וְהָיָה כִּי־יְבִאֲךָ יְהוָה אֶל־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְךָ
וְלַאֲבֹתֶיךָ וּנְתָנָהּ לָךְ: 12 וְהַעֲבַרְתָּ כָל־פֶּטֶר־רֶחֶם לַיהוָה

Nota al vers. 12:51: "Ese mismo día Hashem sacó a los israelitas de Egipto": La expresión "mismo día" se refiere a la plena luz diurna. Si bien el faraón ya había ordenado la noche anterior que los israelitas se fueran de Egipto, Hashem los sacó recién al mediodía siguiente, a plena luz del día, para evitar dar la falsa imagen de que huían temerosos de allí —como quien huye amparándose en la osucridad—, sino por el contrario, abandonaron Egipto con todo el esplendor de los milagros que el Supremo obró por ellos a través de las plagas contra Egipto para obtener su liberación.

Nota al vers. 13:1: **"Todo primogénito Me pertenece"**: Los primogénitos de animales puros (vacunos, ovinos, caprinos) debían sacrificarse en ofrenda y la carne era para el Sacerdote. En cambio, los primogénitos humanos estaban consagrados al servicio divino. Sin embargo, después del acto de idolatría con el becerro de oro se les quitó dicho privilegio a los primogénitos, y en su lugar les fue concedido a los levitas, que no participaron de dicho culto. A partir de entonces, los primogénitos humanos son rescatados por medio de cinco monedas de plata que se entregan a un Sacerdote. Es la ceremonia que se conoce como *Pidión Haben.* Y también el primogénito de asno debe redimirse (ver nota en Éxodo 13:13.)

Asimismo, todos los primeros machos que les naciesen a sus animales serán para Hashem. **13**En el caso de un asno, por la primera cría (macho) deberás entregar un cordero (o cabrito) a cambio. Y si no entregases el cordero a cambio deberás decapitar (al asno). También deberán redimir (por cinco monedas de plata) al primogénito (varón) de tus hijos. (El primogénito del asno es el único animal impuro que debe ser redimido, o de lo contrario debe ser decapitado pues los primogénitos egipcios fueron comparados a los asnos. La observancia de este mandamiento tiene por objeto reafirmar en nuestra memoria individual y colectiva el recuerdo de las bondades de Hashem — haber castigado a los primogénitos egipcios con el fin de conducirnos a la libertad. Otro motivo para el status especial que el versículo les confiere a los asnos, es el mérito de aquellos al haber estado al servicio de los israelitas en el éxodo, como transporte de cargas. En general, cuando se redime un objeto sagrado, el objeto sustituto asume el status sagrado del primero. Esta regla no es aplicable cuando se redime el asno primogénito, donde el cordero sustituto pasa a ser propiedad privada del Sacerdote). **Maftir** **14**Y cuando el día de mañana tu hijo te pregunte diciendo: '¿Qué es (todo) esto (o sea, estas leyes y estatutos)?', entonces le responderás: 'Con mano fuerte nos sacó Hashem de la esclavitud en Egipto. **15**Y resulta que cuando Paró se puso terco y no nos permitió salir, Hashem mató a todo primogénito en la tierra de Egipto, desde el primogénito de los humanos hasta el primogénito de los animales. Y por eso mismo le ofrendamos a Hashem todos los machos primogénitos (de animales). En cambio, al primogénito de mis hijos (o sea, al primogénito de los isaelitas) lo redimo' (por cinco monedas de plata. Es la ceremonia que se conoce como *Pidión habén*, «Rescate del primogénito». Dichas monedas se entregan en la ceremonia al *Kohén,* el sacerdote). **16**(Estas palabras) estarán (en ti) como señal sobre tu brazo y como insignia entre tus ojos, porque con Mano poderosa Hashem nos sacó de Egipto'". (Alusión a los Tefilín del brazo y de la cabeza. "Entre tus ojos" alude a que los Tefilín de la cabeza deben estar sobrepasando la parte superior de la frente, donde comienza a crecer el cabello, a mitad de la distancia entre los ojos).

Maftir

Haftarat Bó: Irmeiá (Jeremías) 46:13-28

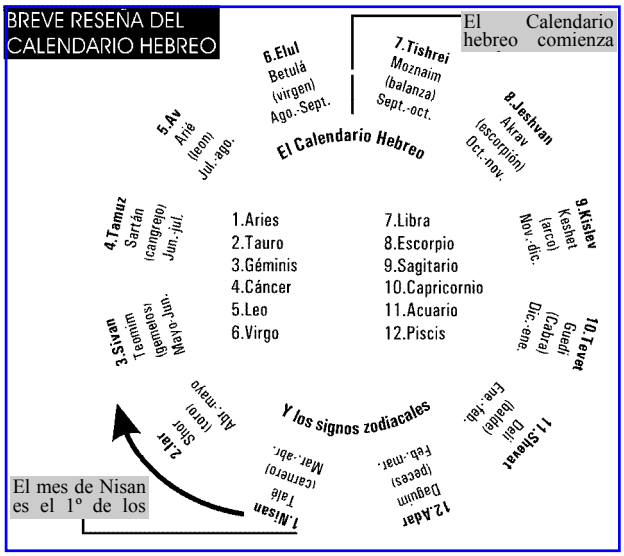
Irmeiá (Jeremías) 46

Bavel (Babilonia) ataca a Egipto

13Esta es la palabra que Hashem le dijo al profeta Irmeiahu (Jeremías) cuando Nevujadnetzar (Nabucodonosor) -rey de Bavel (Babilonia) - estaba yendo a atacar a Egipto: **14**"Declara esto en Egipto y proclámalo en Migdol. Hazlo conocer en Nof (Menfis) y en Tajpanjés. Dí: 'Párate firme y prepárate, pues la espada está haciendo estragos a tu alrededor. **15**¿Por qué fueron barridos tus valientes? Ninguno puede estar de pie porque Hashem los empujó. **16**Él provocó que

וְכָל־פֶּטֶר | שֶׁגֶר בְּהֵמָה אֲשֶׁר יִהְיֶה לְךָ הַזְּכָרִים לַיהוָה:
13 וְכָל־פֶּטֶר חֲמֹר תִּפְדֶּה בְשֶׂה וְאִם־לֹא תִפְדֶּה וַעֲרַפְתּוֹ וְכֹל
בְּכוֹר אָדָם בְּבָנֶיךָ תִּפְדֶּה: (מפטיר) 14 וְהָיָה כִּי־יִשְׁאָלְךָ בִנְךָ מָחָר
לֵאמֹר מַה־זֹּאת וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיאָנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם
מִבֵּית עֲבָדִים: 15 וַיְהִי כִּי־הִקְשָׁה פַּרְעֹה לְשַׁלְּחֵנוּ וַיַּהֲרֹג יְהוָה
כָּל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְכֹר אָדָם וְעַד־בְּכוֹר בְּהֵמָה עַל־כֵּן
אֲנִי זֹבֵחַ לַיהוָה כָּל־פֶּטֶר רֶחֶם הַזְּכָרִים וְכָל־בְּכוֹר בָּנַי אֶפְדֶּה:
16 וְהָיָה לְאוֹת עַל־יָדְךָ וּלְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֶיךָ כִּי בְּחֹזֶק יָד
הוֹצִיאָנוּ יְהוָה מִמִּצְרָיִם: ס ס ס

El calendario hebreo es básicamente lunar pero con ajuste al calendario solar: Consta de doce meses lunares de 29 ó 30 días cada uno. Y cada dos o tres años se le intercala un mes adicional, "Adar Segundo", que antecede al mes de Nisan. Eso es a los efectos de compensar el retraso del año lunar respecto del solar, a fin de que la Festividad de Pesaj tenga lugar, siempre, en la primavera boreal, tal como lo prescribe la Torá. Es de notar que el primer mes del Calendario es el mes de Nisan, el mes del éxodo de Egipto; aunque el año comienza en el mes de Tishrei. En el Calendario



הפטרת בא

ירמיה מו – 46

13 הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא לָבוֹא נְבוּכַדְרֶאצַּר
מֶלֶךְ בָּבֶל לְהַכּוֹת אֶת־אֶרֶץ מִצְרָיִם: 14 הַגִּידוּ
בְמִצְרַיִם וְהַשְׁמִיעוּ בְמִגְדּוֹל וְהַשְׁמִיעוּ בְנֹף וּבְתַחְפַּנְחֵס אִמְרוּ
הִתְיַצֵּב וְהָכֵן לָךְ כִּי־אָכְלָה חֶרֶב סְבִיבֶיךָ: 15 מַדּוּעַ
נִסְחַף אַבִּירֶיךָ לֹא עָמַד כִּי יְהוָה הֲדָפוֹ: 16 הִרְבָּה כּוֹשֵׁל

muchos tropezaran. Uno caía sobre otro y decían: 'Levántate y volvámonos a nuestro pueblo, a nuestra patria. (Huyamos) de la espada opresora'. **17**Allí claman (Los babilonios): 'Paró -faraón de Egipto- ha hecho ruido (de guerra), pero ha dejado pasar el tiempo señalado'. (Es una burla de los babilonios contra el faraón de Egipto, por haber desperdiciado la oportunidad de enfrentarlos). **18**Así como Mi existencia (es irrefutable), dice el Rey -Hashem de los Ejércitos es Su Nombre- y así como Tavor se destaca entre las montañas, y así como el Carmel (se destaca) del mar, juro que vendrá (el enemigo Nabucodonosor contra Egipto). **19**Prepárate para el exilio, tú que vives en Egipto, pues Nof (Menfis) será desolada y se convertirá en ruinas donde nadie vivirá. **20**Egipto parece una hermosa novilla, pero ya viene un matarife desde el norte (o sea, desde Babilonia). Ya viene... **21**Incluso sus mercenarios son como novillos de engorde — también ellos retroceden y huyen juntos, porque llegó el día de su desastre, la hora de su castigo. (Cuando asumieron que no tenía sentido luchar contra las fuerzas de Nabucodonosor de Babilonia, los egipcios huyeron). **22**Egipto huirá silbando como una serpiente, pues (los babilonios) vendrán con su ejército y los atacarán con hachas, como leñadores. **23**'Derriben su bosque', dice Hashem. (Los babilonios) eran incontables, ¡más numerosos que las langostas! (de modo que sus fuerzas superaban a los egipcios. "Bosque" alude a los soldados egipcios). **24**La belleza de Egipto será humillada y entregada en mano del pueblo del norte (o sea, en manos de Babilonia)". **25**Hashem de los Ejércitos, Elokim de Israel, dijo: "Mira, Yo castigaré a Amón, (ídolo) de Nó (la ciudad de *Nó* es la ciudad de Tebas, antigua capital del alto Egipto), y también a Paró, a los que confían en él, a Egipto, a sus ídolos y a sus reyes. **26**Y los entregaré en mano de los que buscan su vida, en mano de Nevujadnetzar (Nabucodonosor) -rey de Bavel- y en mano de sus sirvientes. Pero posteriormente, Egipto será habitado nuevamente como en los viejos tiempos, dice Hashem.

Palabras de esperanza

27En cuanto a ti, no temas Mi servidor Iaacov; no tengas miedo Israel. Mira que a ti y a tus descendientes los rescataré de esa lejana tierra a la que fueron desterrados. Iaacov volverá a estar en paz y armonía sin que nadie lo inquiete. **28**No temas tú, Mi servidor Iaacov, dice Hashem; pues Yo estoy contigo. Destruiré a todas las naciones entre las que te he exiliado, pero a ti no te destruiré; te castigaré como mereces, pero no acabaré contigo".

❖

❖ ❖

גַּם־נָפַל אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ וַיֹּאמְרוּ קוּמָה | וְנָשׁוּבָה אֶל־עַמֵּנוּ
וְאֶל־אֶרֶץ מוֹלַדְתֵּנוּ מִפְּנֵי חֶרֶב הַיּוֹנָה: 17 קָרְאוּ שָׁם פַּרְעֹה
מֶלֶךְ־מִצְרַיִם שָׁאוֹן הֶעֱבִיר הַמּוֹעֵד: 18 חַי־אָנִי נְאֻם־הַמֶּלֶךְ יְהוָה
צְבָאוֹת שְׁמוֹ כִּי כְתָבוֹר בֶּהָרִים וּכְכַרְמֶל בַּיָּם יָבוֹא: 19 כְּלֵי גוֹלָה
עֲשִׂי לָךְ יוֹשֶׁבֶת בַּת־מִצְרָיִם כִּי־נֹף לְשַׁמָּה תִּהְיֶה וְנִצְּתָה מֵאֵין
יוֹשֵׁב: 20 עֶגְלָה יְפֵה־פִיָּה מִצְרָיִם קֶרֶץ מִצָּפוֹן בָּא בָּא:
21 גַּם־שְׂכִרֶיהָ בְקִרְבָּהּ כְּעֶגְלֵי מַרְבֵּק כִּי־גַם־הֵמָּה הִפְנוּ נָסוּ
יַחְדָּיו לֹא עָמָדוּ כִּי יוֹם אֵידָם בָּא עֲלֵיהֶם עֵת פְּקֻדָּתָם: 22 קוֹלָהּ
כַּנָּחָשׁ יֵלֵךְ כִּי־בְחַיִל יֵלֵכוּ וּבְקַרְדֻּמוֹת בָּאוּ לָהּ כְּחֹטְבֵי עֵצִים:
23 כָּרְתוּ יַעְרָהּ נְאֻם־יְהוָה כִּי לֹא יֵחָקֵר כִּי רַבּוּ מֵאַרְבֶּה וְאֵין לָהֶם
מִסְפָּר: 24 הֹבִישָׁה בַּת־מִצְרָיִם נִתְּנָה בְּיַד עַם־צָפוֹן: 25 אָמַר
יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי פוֹקֵד אֶל־אָמוֹן מִנֹּא וְעַל־פַּרְעֹה
וְעַל־מִצְרַיִם וְעַל־אֱלֹהֶיהָ וְעַל־מְלָכֶיהָ וְעַל־פַּרְעֹה וְעַל הַבֹּטְחִים
בּוֹ: 26 וּנְתַתִּים בְּיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם וּבְיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל
וּבְיַד־עֲבָדָיו וְאַחֲרֵי־כֵן תִּשְׁכֹּן כִּימֵי קֶדֶם נְאֻם־יְהוָה:

27 וְאַתָּה אַל־תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב וְאַל־תֵּחַת יִשְׂרָאֵל כִּי הִנְנִי
מוֹשִׁעֲךָ מֵרָחוֹק וְאֶת־זַרְעֲךָ מֵאֶרֶץ שִׁבְיָם וְשָׁב יַעֲקֹב וְשָׁקַט
וְשַׁאֲנַן וְאֵין מַחֲרִיד: 28 אַתָּה אַל־תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב נְאֻם־יְהוָה
כִּי אִתְּךָ אָנִי כִּי אֶעֱשֶׂה כָלָה בְּכָל־הַגּוֹיִם | אֲשֶׁר הִדַּחְתִּיךָ שָּׁמָּה
וְאֹתְךָ לֹא־אֶעֱשֶׂה כָלָה וְיִסַּרְתִּיךָ לַמִּשְׁפָּט וְנַקֵּה לֹא אֲנַקֶּךָּ:

❖
❖ ❖

PARSHAT BESHALAJ

El camino hacia la Tierra Prometida *(Ver infografías 4 - 5a)*

1ª aliá ❶**17**Resulta que cuando *Paró* (Faraón de Egipto) dejó salir al pueblo, Elokim no los llevó por el camino (que atraviesa) la tierra de los plishtitas (filisteos), si bien era más directo, porque dijo Elokim: "No sea que el pueblo se arrepienta al ver la guerra y quiera volver a Egipto". **18**Por eso Elokim hizo que el pueblo hiciese un rodeo por el camino del desierto hacia el Mar Suf (Rojo o Mediterráneo.) Los israelitas salieron armados de la tierra de Egipto. ("Armados" es *jamushim*, que también significa "un quinto". Según cierta opinión, 1 de cada 5 israelitas salió de Egipto, pues los 4 restantes murieron en la plaga de la oscuridad. Murieron aquellos que por no querer perder su posición social, no quisieron salir de Egipto). **19**Y Moshé llevó consigo los restos de Iosef, que hizo jurar a los israelitas y declaró: "En verdad, Elokim los recordará (y los sacará de aquí). Y se llevarán mis restos con Uds.". **20**Los israelitas salieron de Sucot y acamparon en Etam, en el extremo del desierto.

La columna de nubes y fuego guía al pueblo por el desierto

21De día, Hashem los guiaba en el camino desde una columna de nube. Y por la noche, en una columna de fuego para alumbrarles, para que pudiesen avanzar de día y de noche. **22**No se apartaban de adelante del pueblo, ni el pilar de nube durante el día, ni el pilar de fuego durante la noche.

CAPITULO 14

Paró se arrepiente de haberlos dejado salir

1Hashem le habló a Moshé, para que transmitiera: **2**"Diles a los israelitas que retrocedan y acampen antes de Pi Hajirot (Pi Hajirot es la ciudad de Pitom, que sería Tanis, ciudad del Delta del Nilo. Pitom significa «Boca cerrada», en alusión a la dura y cerrada esclavitud en Egipto. Pero después del triunfal éxodo, dicha ciudad pasó a llamarse Pi Hajirot, que significa «Boca - o Valle- de la Libertad»), entre Migdol y el mar; frente a Baal Tzefón. Acamparán frente a él, junto al mar. (Hashem les ordena que vuelvan hacia Egipto, para confundir a los egipcios) **3**Así, Paró pensará que los israelitas están perdidos dentro del país y que el desierto los atrapó. **4**Y Yo haré que Paró se ponga terco y los persiga. Así Me glorificaré a través de (la derrota que propinaré a) Paró y a todo su ejército. Los egipcios sabrán que Yo soy Hashem". Y así hicieron ellos. **5**Mientras tanto, el faraón de Egipto fue notificado de que el pueblo había escapado. (El faraón había autorizado que los israelitas fueran tres días al desierto a servir a Hashem y mandó con ellos supervisores para asegurarse de que retornarían. Al cumplirse el plazo sin que retornaran, los supervisores asumieron que los israelitas habían tomado su propio camino, y se lo informaron al faraón). Entonces Paró y sus sirvientes cambiaron de parecer acerca del pueblo

פרשת בשלח

17 וַיְהִי בְּשַׁלַּח פַּרְעֹה אֶת־הָעָם וְלֹא־נָחָם אֱלֹהִים דֶּרֶךְ אֶרֶץ
פְּלִשְׁתִּים כִּי קָרוֹב הוּא כִּי | אָמַר אֱלֹהִים פֶּן־יִנָּחֵם הָעָם בִּרְאֹתָם
מִלְחָמָה וְשָׁבוּ מִצְרָיְמָה: 18 וַיַּסֵּב אֱלֹהִים | אֶת־הָעָם דֶּרֶךְ הַמִּדְבָּר
יַם־סוּף וַחֲמֻשִׁים עָלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם: 19 וַיִּקַּח מֹשֶׁה
אֶת־עַצְמוֹת יוֹסֵף עִמּוֹ כִּי | הַשְׁבֵּעַ הִשְׁבִּיעַ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
פָּקֹד יִפְקֹד אֱלֹהִים אֶתְכֶם וְהַעֲלִיתֶם אֶת־עַצְמֹתַי מִזֶּה אִתְּכֶם:
20 וַיִּסְעוּ מִסֻּכֹּת וַיַּחֲנוּ בְאֵתָם בִּקְצֵה הַמִּדְבָּר:

21 וַיהוָה הֹלֵךְ | לִפְנֵיהֶם יוֹמָם בְּעַמּוּד עָנָן לַנְחֹתָם הַדֶּרֶךְ וְלַיְלָה
בְּעַמּוּד אֵשׁ לְהָאִיר לָהֶם לָלֶכֶת יוֹמָם וָלָיְלָה: 22 לֹא־יָמִישׁ עַמּוּד
הֶעָנָן יוֹמָם וְעַמּוּד הָאֵשׁ לָיְלָה לִפְנֵי הָעָם: פ

פרק יד – 14

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 2 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וְיָשֻׁבוּ וְיַחֲנוּ | לִפְנֵי פִּי הַחִירֹת בֵּין מִגְדֹּל וּבֵין הַיָּם לִפְנֵי
בַּעַל צְפֹן נִכְחוֹ תַּחֲנוּ עַל־הַיָּם: 3 וְאָמַר פַּרְעֹה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
נְבֻכִים הֵם בָּאָרֶץ סָגַר עֲלֵיהֶם הַמִּדְבָּר: 4 וְחִזַּקְתִּי
אֶת־לֵב־פַּרְעֹה וְרָדַף אַחֲרֵיהֶם וְאִכָּבְדָה בְּפַרְעֹה וּבְכָל־חֵילוֹ
וְיָדְעוּ מִצְרַיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה וַיַּעֲשׂוּ־כֵן: 5 וַיֻּגַּד לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם
כִּי בָרַח הָעָם וַיֵּהָפֵךְ לְבַב פַּרְעֹה וַעֲבָדָיו אֶל־הָעָם

Nota al vers. 2: Una vez que el pueblo estaba en Etam, al nor-este del Iam Suf (¿Mar Rojo?) Hashem ordena virar la marcha hacia Egipto, hacia el oeste, a fin de confundir a los egipcios, para luego volver a cruzar nuevamente el mar hacia el este, hacia Etam. Esto es una explicación alternativa de por qué en Núm. 33:8 leemos que el pueblo estaba en Etam *después* de haber cruzado el mar, mientras que de los versículos en Núm. 33:7 y Éx. 13:20 surge que estuvieron en Etam *antes* del cruce. (Ver otra explicación en nota al vers. 14:22, **Iam Suf.**)

Nota al vers. 5: Una explicación alternativa acerca del cambio de parecer del faraón: Como consecuencia de las plagas, los israelitas recibieron autorización del faraón para ir al desierto a hacer ofrendas a Hashem. Y con los israelitas fueron supervisores egipcios para verificar que retornasen al cabo de los tres días de licencia. Al cuarto día, los supervisores advirtieron al pueblo que la licencia había expirado, y el pueblo los enfrentó. Sin embargo, algunos supervisores lograron huir e informaron al faraón de que en vez de seguir su marcha hacia la libertad, los israelitas estaban retornando a Egipto (Éxodo 14:1) (Los supervisores no sabían que el cambio en el rumbo de la marcha había sido ordenado por Hashem, como estrategia para confundir a los egipcios). Y el faraón, alentado por ese informe, cambió de parecer y envió a su ejército a perseguirlos.

y dijeron: "¿Cómo pudimos expulsar a Israel y que deje de trabajar para nosotros?" (Metafóricamente, Egipto representa la materia e Israel al alma: La materia es consciente de que si el alma parte, ella pierde su sustento). **6**Entonces preparó su carro de combate y persuadió a su pueblo de ir con él (contra los israelitas). (En lugar de delegar la tarea en algún subalterno, Paró mismo -haciendo gala de toda su motivación- preparó su carro de combate). **7**Tomó 600 carros de combate de élite y todo (el resto de) los carros de Egipto, con oficiales en todos ellos. **8**Entonces Hashem hizo que Paró -faraón de Egipto- se pusiera terco y persiguiera a los israelitas. Los israelitas salieron triunfalmente. (Lit.: "con mano elevada", en alusión al carácter triunfal de la salida de Egipto).

2ª aliá ❷**9**Los egipcios, con toda la caballería, con los carros de combate de Paró, sus jinetes y (todo) su ejército, los persiguieron y los alcanzaron cuando estaban acampando junto al mar, cerca de Pi Hajirot, frente a Baal Tzefón. **10**Los israelitas vieron que Paró se estaba aproximando, ¡los egipcios marchaban en busca de ellos! Los israelitas tuvieron mucho miedo y clamaron a Hashem. **11**Y le protestaron a Moshé: "¿¡Acaso no había sepulturas en Egipto que nos llevaste a morir al desierto!? ¿¡Qué es esto que nos hiciste de sacarnos de Egipto!? **12**¿Acaso no te dijimos en Egipto que nos dejaras tranquilos y nos permitieras trabajar para los egipcios? ¡Habría sido mejor ser esclavos de los egipcios que morir en el desierto!" **13**Pero Moshé contestó al pueblo: "No tengan miedo. Manténganse firmes y verán hoy cómo Hashem los salvará a Uds. Porque los egipcios que Uds. ven hoy, nunca más los volverán a ver. **14**Hashem luchará por Uds. y Uds. quedarán en silencio." (El vers. 10 indica que los israelitas *clamaron* a Hashem. Por eso ahora dice: "Permanezcan calmos y en silencio que Hashem luchará por Uds.")

El cruce del Mar — el Iam Suf (ver infografías 5, 5a. Ver nota al vers. 22)

3ª aliá ❸**15**Hashem le preguntó a Moshé: "¿Por qué sigues clamando a Mí? ¡Diles a los israelitas que sigan la marcha! (Moshé estaba en medio de la plegaria. Entonces Hashem le dijo que no era momento de orar pues un peligro en ciernes acechaba a Israel y Hashem ya habia escuchado la plegaria de los israelitas). **16**Y tú (le dijo Hashem a Moshé) levanta tu bastón y extiende tu brazo sobre el mar y pártelo en dos, para que los israelitas lo crucen en seco. **17**En cuanto a Mí, ¡haré que los egipcios se pongan tercos para que los persigan (a los israelitas). Entonces Me glorificaré a través de (la derrota de) Paró y de todo su ejército, de sus carros y de su caballería! **18**Cuando Me glorifique a través de Paró, de sus carros y de su caballería, todo Egipto reconocerá que Yo soy Hashem.

El mar se parte para que Israel lo atraviese en seco

19El ángel de Elokim, que iba al frente del campamento de Israel, se apartó de allí y fue tras ellos. (Se ubicó detrás para cubrir la retaguardia de los israelitas). Y también la columna de nube se apartó de adelante de ellos y se ubicó

וַיֹּאמְרוּ מַה־זֹּאת עָשִׂינוּ כִּי־שִׁלַּחְנוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵעָבְדֵנוּ:
6 וַיֶּאְסֹר אֶת־רִכְבּוֹ וְאֶת־עַמּוֹ לָקָח עִמּוֹ: 7 וַיִּקַּח שֵׁשׁ־מֵאוֹת רֶכֶב
בָּחוּר וְכֹל רֶכֶב מִצְרָיִם וְשָׁלִשִׁם עַל־כֻּלּוֹ: 8 וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־לֵב
פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיִּרְדֹּף אַחֲרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל יְצֹאִים
בְּיָד רָמָה: (שני) 9 וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם אַחֲרֵיהֶם וַיַּשִּׂיגוּ אוֹתָם חֹנִים
עַל־הַיָּם כָּל־סוּס רֶכֶב פַּרְעֹה וּפָרָשָׁיו וְחֵילוֹ עַל־פִּי הַחִירֹת לִפְנֵי
בַּעַל צְפֹן: 10 וּפַרְעֹה הִקְרִיב וַיִּשְׂאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־עֵינֵיהֶם
וְהִנֵּה מִצְרַיִם | נֹסֵעַ אַחֲרֵיהֶם וַיִּירְאוּ מְאֹד וַיִּצְעֲקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
אֶל־יְהוָה: 11 וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה הֲמִבְּלִי אֵין־קְבָרִים בְּמִצְרַיִם
לְקַחְתָּנוּ לָמוּת בַּמִּדְבָּר מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לָּנוּ לְהוֹצִיאָנוּ מִמִּצְרָיִם:
12 הֲלֹא־זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְנוּ אֵלֶיךָ בְמִצְרַיִם לֵאמֹר חֲדַל מִמֶּנּוּ
וְנַעַבְדָה אֶת־מִצְרַיִם כִּי טוֹב לָנוּ עֲבֹד אֶת־מִצְרַיִם מִמֻּתֵנוּ
בַּמִּדְבָּר: 13 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם אַל־תִּירָאוּ הִתְיַצְּבוּ וּרְאוּ
אֶת־יְשׁוּעַת יְהוָה אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה לָכֶם הַיּוֹם כִּי אֲשֶׁר רְאִיתֶם
אֶת־מִצְרַיִם הַיּוֹם לֹא תֹסִפוּ לִרְאֹתָם עוֹד עַד־עוֹלָם: 14 יְהוָה יִלָּחֶם
לָכֶם וְאַתֶּם תַּחֲרִשׁוּן: פ

(שלישי) 15 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה מַה־תִּצְעַק אֵלָי דַּבֵּר
אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְיִסָּעוּ: 16 וְאַתָּה הָרֵם אֶת־מַטְּךָ וּנְטֵה אֶת־יָדְךָ
עַל־הַיָּם וּבְקָעֵהוּ וְיָבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם בַּיַּבָּשָׁה: 17 וַאֲנִי
הִנְנִי מְחַזֵּק אֶת־לֵב מִצְרַיִם וְיָבֹאוּ אַחֲרֵיהֶם וְאִכָּבְדָה בְּפַרְעֹה
וּבְכָל־חֵילוֹ בְּרִכְבּוֹ וּבְפָרָשָׁיו: 18 וְיָדְעוּ מִצְרַיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה
בְּהִכָּבְדִי בְּפַרְעֹה בְּרִכְבּוֹ וּבְפָרָשָׁיו:

19 וַיִּסַּע מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים הַהֹלֵךְ לִפְנֵי מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיֵּלֶךְ
מֵאַחֲרֵיהֶם וַיִּסַּע עַמּוּד הֶעָנָן מִפְּנֵיהֶם וַיַּעֲמֹד

Nota sobre la denominación del Mar Rojo: Debe su nombre al antiguo pueblo eritreo, así llamado en virtud de que su gente se pintaba la cara de rojo. Es de destacar que en tiempos remotos, el Mar Rojo se denominaba justamente Mar Eritreo. Otros consideran que debe su nombre al tinte de los corales que se encuentran en sus aguas, o al tono de sus juncos, o al de los montes que lo bordean, o al brillo del firmamento que se refleja en él. O bien, al pueblo de Edom, en cuya proximidad se encuentra, y que justamente significa Rojo.

detrás (ver nota en Deut. 4:37). **20**De modo que se posicionó entre el ejército de los egipcios y el campamento de Israel. Era una nube oscura (para los egipcios), pero (la columna de fuego) alumbraba de noche (a los israelitas). Por eso, toda esa noche (los egipcios) no pudieron acercarse (a los israelitas. No pudieron acercarse porque no veían nada, ya que la columna de fuego iluminaba *sólo* a los israelitas - *Éx. 10:23*). **21**Moshé extendió su mano sobre el mar y Hashem hizo soplar el fuerte viento, (el viento) del Este, durante toda aquella noche, transformando el mar en tierra seca. Y las aguas se partieron (no sólo las aguas de este mar, sino *todas* las aguas del mundo). **22**Los israelitas cruzaron por el (lecho del) mar, en seco. El agua (estaba a los costados, en estado sólido) como sendos muros, a derecha y a izquierda. (Najshón -hijo de Aminadav- de la tribu de Iehudá, en plena demostración y ejercicio de su fe en Hashem, se lanzó al mar incluso antes de que éste se secase. En mérito a su acto de fe, Hashem recompensó a la tribu de Iehudá otorgándole el derecho a la realeza del Pueblo de Israel). **23**Los egipcios los persiguieron. Toda la caballería de Paró -con los carros de combate y los jinetes- se arrojaron al mar tras ellos (lit. no emplea el sustantivo colectivo *caballería*, y en su lugar dice «todo *caballo* de Paró», en singular. Pues frente a Hashem, toda la caballería de un gran ejército es apenas como si fuera un simple y único caballo). **24**Pero resulta que a la madrugada, Hashem -desde el pilar de fuego y de nube- miró hacia el ejército de los egipcios y confundió al campamento egipcio. (Madrugada: lit.: *Ashmoret haboker*: La noche se divide en tres partes, cada una de las cuales se llama *Ashmoret.* En este versículo se refiere a la última de esas tres partes de la noche. Según otras opiniones esto fue al despuntar el alba). **25**Además (Hashem) les quitó las ruedas de sus carros, de modo que apenas podían avanzar (otra explicación: el avance resultó penoso para los egipcios que viajaban en los carros, pues como Hashem les quitó las ruedas se caían y fracturaban.) Entonces los egipcios gritaron: "¡Huyamos de los israelitas, pues Hashem lucha a favor de ellos contra Egipto!". (En lugar de «*contra* Egipto» puede leerse «*En* Egipto», significando que Hashem castigó no sólo a los egipcios que salieron a perseguir a los israelitas, sino incluso a aquellos que permanecieron *en* Egipto).

Los egipcios se ahogan en el mar

4ª aliá ❹**26**Hashem le dijo a Moshé: "Extiende tu mano sobre el mar para que las aguas caigan sobre los egipcios, sobre sus carros y sobre su caballería". **27**Moshé extendió su mano sobre el mar, y hacia la mañana el mar retornó a su estado (natural) de fuerza, mientras los egipcios huían hacia él. Hashem hundió a los egipcios en medio del mar. (Normalmente uno huye *del* peligro, pero los egipcios estaban tan confundidos que en lugar de huir *del* mar, huyeron *hacia* él). **28**Al retornar las aguas (a su cauce normal) cubrieron los carros, la caballería y todo el ejército de Paró que los perseguía en el mar. No quedó siquiera uno de ellos. **29**En cambio, los israelitas cruzaron el mar en seco. El agua era para ellos como

מֵאַחֲרֵיהֶם: 20 וַיָּבֹא בֵּין | מַחֲנֵה מִצְרַיִם וּבֵין מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיְהִי
הֶעָנָן וְהַחֹשֶׁךְ וַיָּאֶר אֶת־הַלָּיְלָה וְלֹא־קָרַב זֶה אֶל־זֶה כָּל־הַלָּיְלָה:
21 וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־הַיָּם וַיּוֹלֶךְ יְהוָה | אֶת־הַיָּם בְּרוּחַ קָדִים
עַזָּה כָּל־הַלַּיְלָה וַיָּשֶׂם אֶת־הַיָּם לֶחָרָבָה וַיִּבָּקְעוּ הַמָּיִם: 22 וַיָּבֹאוּ
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם בַּיַּבָּשָׁה וְהַמַּיִם לָהֶם חוֹמָה מִימִינָם
וּמִשְּׂמֹאלָם: 23 וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם וַיָּבֹאוּ אַחֲרֵיהֶם כָּל סוּס פַּרְעֹה
רִכְבּוֹ וּפָרָשָׁיו אֶל־תּוֹךְ הַיָּם: 24 וַיְהִי בְּאַשְׁמֹרֶת הַבֹּקֶר וַיַּשְׁקֵף
יְהוָה אֶל־מַחֲנֵה מִצְרַיִם בְּעַמּוּד אֵשׁ וְעָנָן וַיָּהָם אֶת מַחֲנֵה מִצְרָיִם:
25 וַיָּסַר אֶת אֹפַן מַרְכְּבֹתָיו וַיְנַהֲגֵהוּ בִכְבֵדֻת וַיֹּאמֶר מִצְרַיִם אָנוּסָה
מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי יְהוָה נִלְחָם לָהֶם בְּמִצְרָיִם: פ
(רביעי) 26 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נְטֵה אֶת־יָדְךָ עַל־הַיָּם וְיָשֻׁבוּ
הַמַּיִם עַל־מִצְרַיִם עַל־רִכְבּוֹ וְעַל־פָּרָשָׁיו: 27 וַיֵּט
מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־הַיָּם וַיָּשָׁב הַיָּם לִפְנוֹת בֹּקֶר לְאֵיתָנוֹ וּמִצְרַיִם
נָסִים לִקְרָאתוֹ וַיְנַעֵר יְהוָה אֶת־מִצְרַיִם בְּתוֹךְ הַיָּם: 28 וַיָּשֻׁבוּ
הַמַּיִם וַיְכַסּוּ אֶת־הָרֶכֶב וְאֶת־הַפָּרָשִׁים לְכֹל חֵיל פַּרְעֹה הַבָּאִים
אַחֲרֵיהֶם בַּיָּם לֹא־נִשְׁאַר בָּהֶם עַד־אֶחָד: 29 וּבְנֵי
יִשְׂרָאֵל הָלְכוּ בַיַּבָּשָׁה בְּתוֹךְ הַיָּם וְהַמַּיִם לָהֶם

Nota al vers. 22. Sobre la identificación del Iam Suf, el mar que cruzó el pueblo al salir de Egipto: Literalmente, *Iam Suf* significa "Mar de Juncos" o "Mar del Fin". En Éx. 10:19, Rashi expone que parte del Iam Suf se encuentra al este de Israel, y parte al oeste. Ese dato vendría a aseverar que el *Iam Suf* sería el Mar Rojo, el cual se prolonga en el Golfo de Eilat y en el Golfo de Suez, el primero de los cuales, en efecto, se halla al este de Israel; y el segundo, al oeste. Este Golfo de Suez sería el que cruzaron los israelitas al salir de Egipto. Según otra opinión, el *Iam Suf* que cruzaron los israelitas sería la bahía que el Mediterráneo forma sobre la costa egipcia al este del Canal de Suez, y al oeste de la Península de Sinaí (ver infografía 5a). Es interesante destacar que en el libro Our People Vol. 1, pág. 105 (Ed. Kehot, Brooklyn), el autor (Jacob Isaacs) menciona que al salir de Egipto, los israelitas cruzaron el *Red Sea* (Mar Rojo); y en el apéndice Map II, el autor aplica la denominación *Red Sea*, tanto al *Mar Rojo propiamente dicho* como a la mencionada bahía del Mediterráneo. En consonancia con lo expuesto, en la presente obra hemos traducido *Iam Suf* como *Mar Rojo*, denominación que alude a *ambos* mares, tal como surge del citado Our People.

Nota al vers. 22: Iam Suf: Como vimos en la nota anterior, el Iam Suf —el mar que cruzaron los israelitas— podría ser el Mar Rojo (Golfo de Suez) o el Mediterráneo (al este de la desembocadura del Canal de Suez). Del contexto de los versículos en Éxodo resulta que la llegada del pueblo a Etam (Éx. 13:20) fue *anterior* al cruce del mar (Éx. 14:16 y ss.) Sin embargo, en Núm. 33:8 leemos que el pueblo se encontraba nuevamente en Etam *después* de haber cruzado el mar. Para resolver el conflicto debemos establecer que si el cruce del mar fue a través del Golfo de Suez, el desierto de Etam abarcaba ambas márgenes del mismo. Y si el cruce fue a través de la costa del Mediterráneo, resultaría que toda la costa estaba comprendida dentro del distrito llamado Etam. Y en rigor de verdad, la opinión que goza de mayor sustento es la que considera al Mediterráneo como el mar del cruce, pues es de esperar que al salir de Egipto, los israelitas —que vivían en el Delta del Nilo, en el norte de Egipto— hayan tomado la ruta más directa hacia su destino, que no era la ruta hacia el sur, hacia el Golfo de Suez; sino la ruta hacia el este, hacia la península del Sinaí, atravesando la citada bahía formada por el Mediterráneo.

una muralla a su derecha y a su izquierda. **30**Así, aquel día Hashem salvó a Israel de mano de los egipcios. Israel vio a los egipcios muertos a la orilla del mar. **31**Israel vio el gran poder que Hashem desplegó contra los egipcios. El pueblo temió a Hashem y creyeron en Hashem y en Su servidor Moshé.

CAPITULO 15

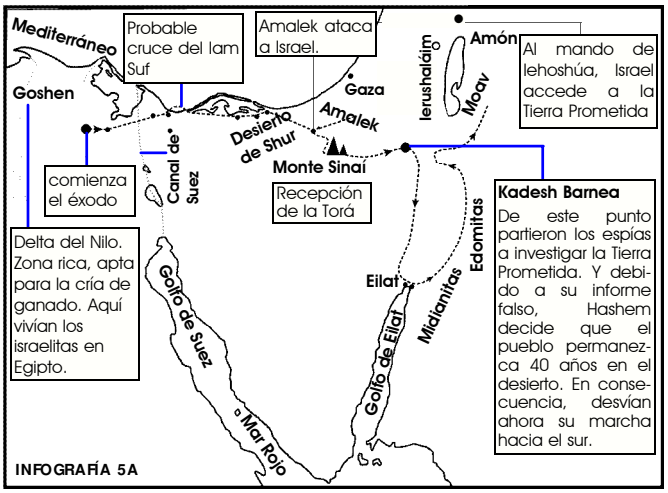
Cántico en agradecimiento por haber cruzado el mar

1Entonces (al ver el milagro divino,) Moshé, junto a los israelitas, entonó este cántico a Hashem, que declara: "Cantaré a Hashem porque es sumamente exaltado, y al caballo con su jinete (egipcio) arrojó al mar. **2**La fuerza y la retribución de Elokim fue salvación para mí. Él es mi Elokim y lo glorificaré, Elokim de mi padre y lo enalteceré. (En lugar de «glorificaré» puede leerse «yo y Él estamos juntos». Y en lugar de «enalteceré» puede leerse «Él está elevado por sobre mí». El sentido del versículo resultaría: «Cuando a Él lo considero Elokim mío, entonces Él y yo estamos realmente comprometidos en una estrecha y fluida relación. Pero cuando lo considero Elokim de mi padre, y *no* mío, entonces Él está elevado por sobre mí, lejos — yo estoy alejado y desconectado de Él). **3**Hashem es el Amo de la guerra; ¡Hashem es Su nombre! (No con armas convencionales Él libra las batallas, sino con el poder espiritual que emana de Su gran Nombre.) **4**Precipitó al mar a los carros de Paró y a su ejército. Y a sus más escogidos militares los hundió en el mar Suf (Rojo). **5**Las profundas aguas los cubrieron; se hundieron en las profundidades como una roca. **6**Tu mano derecha, oh Hashem, es majestuosa en poder (para salvar a Israel). Tu mano derecha, oh Hashem, destruyó al enemigo. (Dos veces menciona a la mano derecha, pues cuando Israel cumple la voluntad de Hashem, también Su Mano izquierda se transforma en derecha). **7**En tu gran magnificencia derribas a Tus adversarios, les despachas tu ira y los consumes como paja **8**Al soplido de Tus Narices las aguas se apilaron, las corrientes (de agua) se pusieron firmes como una pared, los abismos se congelaron en el corazón del mar. **9**Declaró el enemigo: "¡Los perseguiré y los alcanzaré y repartiré sus despojos. Mi alma quedará satisfecha con ellos. Sacaré la espada y mi mano los debilitará!". **10**Tú soplaste con Tu viento (y entonces) el mar los cubrió y se hundieron como plomo en las tempestuosas aguas. **11**¡Quién es como Tú entre los poderosos, oh Hashem! ¡Quién es como Tú, poderoso en santidad, demasiado exaltado para alabar, Hacedor de milagros! **12**Extendiste Tu mano derecha — los tragó la tierra **13**Guiaste en Tu bondad al pueblo que redimiste, y con Tu poder lo guiaste a Tu santa Casa. **14**Escucharon (otros) pueblos y se aterraron. ¡El horror se apoderó de los habitantes de Pláshet (los filisteos)! (Los filisteos masacraron a mucha gente de la tribu de Efraim, que calcularon mal el momento del éxodo de Egipto y salieron prematuramente. Las maravillas que Hashem obró en el mar fueron el horror de los filisteos, que se vieron los destinatarios de la eventual

חֹמָה מִימִינָם וּמִשְּׂמֹאלָם: 30 וַיּוֹשַׁע יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא
אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּד מִצְרָיִם וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־מִצְרַיִם מֵת עַל־שְׂפַת
הַיָּם: 31 וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיָּד הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה בְּמִצְרַיִם
וַיִּירְאוּ הָעָם אֶת־יְהוָה וַיַּאֲמִינוּ בַּיהוָה וּבְמֹשֶׁה עַבְדּוֹ: פ

פרק טו – 15

1 אָז יָשִׁיר־מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת לַיהוָה וַיֹּאמְרוּ
לֵאמֹר אָשִׁירָה לַיהוָה כִּי־גָאֹה גָּאָה סוּס וְרֹכְבוֹ רָמָה בַיָּם: 2 עָזִּי
וְזִמְרָת יָהּ וַיְהִי־לִי לִישׁוּעָה זֶה אֵלִי וְאַנְוֵהוּ אֱלֹהֵי אָבִי
וַאֲרֹמְמֶנְהוּ: 3 יְהוָה אִישׁ מִלְחָמָה יְהוָה שְׁמוֹ: 4 מַרְכְּבֹת פַּרְעֹה
וְחֵילוֹ יָרָה בַיָּם וּמִבְחַר שָׁלִשָׁיו טֻבְּעוּ בְיַם־סוּף: 5 תְּהֹמֹת
יְכַסְיֻמוּ יָרְדוּ בִמְצוֹלֹת כְּמוֹ־אָבֶן: 6 יְמִינְךָ יְהוָה נֶאְדָּרִי בַּכֹּחַ
יְמִינְךָ יְהוָה תִּרְעַץ אוֹיֵב: 7 וּבְרֹב גְּאוֹנְךָ תַּהֲרֹס קָמֶיךָ תְּשַׁלַּח
חֲרֹנְךָ יֹאכְלֵמוֹ כַּקַּשׁ: 8 וּבְרוּחַ אַפֶּיךָ נֶעֶרְמוּ מַיִם נִצְּבוּ כְמוֹ־נֵד
נֹזְלִים קָפְאוּ תְהֹמֹת בְּלֶב־יָם: 9 אָמַר אוֹיֵב אֶרְדֹּף אַשִּׂיג אֲחַלֵּק
שָׁלָל תִּמְלָאֵמוֹ נַפְשִׁי אָרִיק חַרְבִּי תּוֹרִישֵׁמוֹ יָדִי: 10 נָשַׁפְתָּ בְרוּחֲךָ
כִּסָּמוֹ יָם צָלְלוּ כַּעוֹפֶרֶת בְּמַיִם אַדִּירִים: 11 מִי־כָמֹכָה בָּאֵלִם יְהוָה
מִי כָּמֹכָה נֶאְדָּר בַּקֹּדֶשׁ נוֹרָא תְהִלֹּת עֹשֵׂה פֶלֶא: 12 נָטִיתָ יְמִינְךָ
תִּבְלָעֵמוֹ אָרֶץ: 13 נָחִיתָ בְחַסְדְּךָ עַם־זוּ גָּאָלְתָּ נֵהַלְתָּ בְעָזְּךָ
אֶל־נְוֵה קָדְשֶׁךָ: 14 שָׁמְעוּ עַמִּים יִרְגָּזוּן חִיל אָחַז יֹשְׁבֵי פְלָשֶׁת:



Nota al vers 1: Literalmente no dice "entonó" sino "entonará", en futuro. Esto es una alusión directa a la futura resurrección de los difuntos, cuando Moshé *resurgirá* y *ento- nará* el gran cántico de alaban za.

Nota al vers 11: Hashem es demasiado exaltado para alabar, porque incluso la más sublime de las alabanzas a Él es siempre inadecuada debido a lo que es incapaz de expresar.

venganza de los israelitas). **15**Los jefes de Edom quedaron confundidos, los poderosos de Moav se convulsionaron, todos los moradores de Kenaan se derritieron (por el miedo que les producía Israel.) **16**Que el miedo y el pánico caigan sobre ellos; por la grandiosidad de Tu brazo queden mudos como una roca, hasta que pase Tu pueblo (el río Arnón y el Jordán arribando ya a la Tierra Prometida), ¡oh Hashem!, hasta que pase el pueblo que hiciste Tuyo (El río Arnón está al al este del Mar Muerto, aprox. a la mitad de su altura, y corre perpendicular a él. El Arnón está al norte de Moav - *v. Núm. 21:13-28. Infografía 11.*) **17**Los llevarás y los implantarás en el monte de Tu heredad, la Morada (el Gran Templo) que Tú, Hashem, preparaste: el Santuario, mi Amo, que establecieron Tus manos. **18**¡Hashem reinará por toda la eternidad! **19**Cuando la caballería de Paró con sus carros y sus jinetes entraron en el mar y Hashem hizo volver el agua del mar sobre ellos, los israelitas caminaron en tierra seca (sobre el lecho) del mar. **20**Entonces la profetisa Miriam, hermana de Aharón, tomó una pandereta en su mano y salieron todas las mujeres tras ella, con panderetas y bailes. **21**Miriam les dijo a ellas: "¡Entonen a Hashem porque es Exaltado sobre los arrogantes. A la caballería (egipcia) con sus jinetes los arrojó al mar".

Aguas amargas (Infografías 5, 6)

22Moshé trasladó a los israelitas del mar Suf (Rojo), salieron al desierto de Shur (Sinai) y caminaron tres días en el desierto sin hallar agua. **23**Llegaron a Mará, pero no pudieron beber agua de Mará porque era amarga. Y por eso le pusieron el nombre de Mará (que justamente significa "amarga"). **24**Entonces el pueblo se quejó contra Moshé, diciendo: "¿Qué vamos a tomar?" **25**Y (Moshé) se dirigió con desesperación a Hashem. Entonces Hashem le mostró un árbol. (Moshé) echó el árbol al agua y (milagrosamente) el agua se hizo potable. Allí (Él) estableció (para Israel) decretos y ordenanzas, y allí los puso a prueba. (O sea, allí Hashem percibió la testarudez del pueblo: no le pidieron de buena manera a Moshé que les proveyera agua, sino quejándose). **26**Dijo Él: "Si escuchases con atención la voz de Hashem, tu Elokim, si hicieses aquello que le parece bien a Él, si prestases atención a Sus preceptos y obedecieses todos Sus decretos, entonces no les enviaré a Uds. ninguna de las plagas de las que envié sobre los egipcios. Porque Yo soy Hashem, tu Sanador" ✡ **27**Después arribaron a Elim, (un oasis) donde había 12 fuentes de agua (una por cada tribu) y 70 palmeras (una por cada anciano, Sabio referente de Israel), y acamparon allí, junto al agua. (En Núm. 33:10 no dice «Acamparon junto al agua», sino «Acamparon junto al Iam Suf»).

5ª aliá

15 אָז נִבְהֲלוּ אַלּוּפֵי אֱדוֹם אֵילֵי מוֹאָב יֹאחֲזֵמוֹ רָעַד נָמֹגוּ כֹּל
יֹשְׁבֵי כְנָעַן: 16 תִּפֹּל עֲלֵיהֶם אֵימָתָה וָפַחַד בִּגְדֹל זְרוֹעֲךָ יִדְמּוּ
כָּאֶבֶן עַד־יַעֲבֹר עַמְּךָ יְהוָה עַד־יַעֲבֹר עַם־זוּ קָנִיתָ: 17 תְּבִאֵמוֹ
וְתִטָּעֵמוֹ בְּהַר נַחֲלָתְךָ מָכוֹן לְשִׁבְתְּךָ פָּעַלְתָּ יְהוָה מִקְדָּשׁ אֲדֹנָי
כּוֹנְנוּ יָדֶיךָ: 18 יְהוָה | יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד: 19 כִּי בָא סוּס פַּרְעֹה
בְּרִכְבּוֹ וּבְפָרָשָׁיו בַּיָּם וַיָּשֶׁב יְהוָה עֲלֵהֶם אֶת־מֵי הַיָּם וּבְנֵי
יִשְׂרָאֵל הָלְכוּ בַיַּבָּשָׁה בְּתוֹךְ הַיָּם: פ 20 וַתִּקַּח מִרְיָם הַנְּבִיאָה
אֲחוֹת אַהֲרֹן אֶת־הַתֹּף בְּיָדָהּ וַתֵּצֶאןָ כָל־הַנָּשִׁים אַחֲרֶיהָ בְּתֻפִּים
וּבְמְחֹלֹת: 21 וַתַּעַן לָהֶם מִרְיָם שִׁירוּ לַיהוָה כִּי־גָאֹה גָּאָה סוּס
וְרֹכְבוֹ רָמָה בַיָּם: ס
22 וַיַּסַּע מֹשֶׁה אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּם־סוּף וַיֵּצְאוּ אֶל־מִדְבַּר־שׁוּר וַיֵּלְכוּ
שְׁלֹשֶׁת־יָמִים בַּמִּדְבָּר וְלֹא־מָצְאוּ מָיִם: 23 וַיָּבֹאוּ מָרָתָה וְלֹא
יָכְלוּ לִשְׁתֹּת מַיִם מִמָּרָה כִּי מָרִים הֵם עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמָהּ מָרָה:
24 וַיִּלֹּנוּ הָעָם עַל־מֹשֶׁה לֵאמֹר מַה־נִּשְׁתֶּה: 25 וַיִּצְעַק אֶל־יְהוָה
וַיּוֹרֵהוּ יְהוָה עֵץ וַיַּשְׁלֵךְ אֶל־הַמַּיִם וַיִּמְתְּקוּ הַמָּיִם שָׁם שָׂם לוֹ חֹק
וּמִשְׁפָּט וְשָׁם נִסָּהוּ: 26 וַיֹּאמֶר אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע לְקוֹל | יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ וְהַיָּשָׁר בְּעֵינָיו תַּעֲשֶׂה וְהַאֲזַנְתָּ לְמִצְוֹתָיו וְשָׁמַרְתָּ
כָּל־חֻקָּיו כָּל־הַמַּחֲלָה אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי בְמִצְרַיִם לֹא־אָשִׂים עָלֶיךָ כִּי
אֲנִי יְהוָה רֹפְאֶךָ: ס (חמישי) 27 וַיָּבֹאוּ אֵילִמָה וְשָׁם שְׁתֵּים
עֶשְׂרֵה עֵינֹת מַיִם וְשִׁבְעִים תְּמָרִים וַיַּחֲנוּ־שָׁם עַל־הַמָּיִם:

Nota al vers. 15: Acerca del temor de Edom, Moav y los kenaanitas hacia los israelitas: Si bien los territorios de Edom y Moav (Infografías 11, 12) no pertenecían a la herencia ancestral de Israel, temían que Israel los atacase en venganza por el maltrato de los pastores de Lot -padre del fundador de Moav- contra Abraham y por el odio de Esav -ancestro de Edom- contra Iaacov. En cambio, el temor de los kenaanitas a la invasión de los israelitas estaba bien fundamentado, pues estaban usurpando el territorio destinado a Israel y sabían que su final no estaba tan lejano.

Nota al vers. 20: Salieron todas las mujeres con panderetas: Tal era la fe de esas mujeres incluso bajo la férrea opresión de la esclavitud en Egipto, que se aprovisionaron de panderetas para celebrar la liberación cuando la misma aconteciese.

Nota al vers. 22: Moshé trasladó a los israelitas: Los obligó a avanzar, porque ellos estaban ocupados recogiendo los ornamentos de oro de los caballos egipcios que se ahogaron en el mar al pretender perseguirlos.

Nota al vers. 26: Cuando Hashem provoca un sufrimiento a Israel, no es Su intención destruirla, como sí hizo con los egipcios. Más bien, Hashem es el Sanador de Israel, de modo que el exilio y el sufrimiento tienen como única finalidad motivar a los israelitas a reconectarse con Él. Además, que Hashem sea el Sanador implica que la observancia de Sus normas tiene como finalidad protegerlo a uno de los terribles males que aquejaron a Egipto. El estudio de la Torá y la observancia de las *mitzvot* constituyen un canal único de interacción con Hashem, la mejor protección a la que puedes acceder.

CAPITULO 16

(Ver infografías 5 y 5a)

1Partieron de Elim. Toda la comunidad israelita llegó al desierto de Sin, que está entre Elim y Sinaí. Esto fue el día quince del 2º mes (contando) desde que salieran de Egipto (Menciona la fecha explícitamente para indicar que en ese mismo día se les terminaron las pocas provisiones que sacaron de Egipto, y ellos creían que ahora morirían de hambre. Pero Hashem les tenía reservado el maná). **2**Toda la comunidad de Israel se quejó contra Moshé y Aharón en el desierto. **3**Les dijeron los israelitas: "¡Hubiese sido mejor morir a manos de Hashem en Egipto, allí nos sentábamos junto a las ollas de carne y comíamos pan hasta llenarnos. ¿¡Por qué nos sacaron a este desierto para hacer morir de hambre a toda la comunidad?"

El maná del cielo

4Entonces Hashem le dijo a Moshé: "Haré que llueva sobre Uds. pan del cielo. El pueblo saldrá diariamente y juntará lo necesario para ese día. Quiero ponerlo a prueba a ver si se conducen de acuerdo a Mi ley o no. **5**Pero el día sexto (los viernes), lo que recolecten para llevarse será el doble de lo que juntan cada día". **6**Moshé y Aharón dijeron a los israelitas: "Al anochecer sabrán que fue Hashem quien los sacó de Egipto, **7**y por la mañana observarán la gloria de Hashem — que Él presta atención a sus reclamos contra Hashem — ¿Pues quiénes somos nosotros para que Uds. se quejen contra nosotros?" **8**Asimismo dijo Moshé: "Cuando al anochecer Hashem les de a Uds. carne para comer y pan para saciarse por la mañana, es porque Hashem presta atención a sus reclamos. ¿Pues qué somos nosotros? (¡nosotros somos nadie!), (en verdad) sus quejas no son contra nosotros, sino contra Hashem". **9**Entonces Moshé le dijo a Aharón: "Dile a toda la comunidad de Israel: Acérquense a Hashem (o sea, al lugar donde descansará la nube), porque Él escuchó sus reclamos". **10**Mientras Aharón le hablaba a la comunidad de los israelitas, ¡ellos miraron hacia el desierto y resulta que la Gloria de Hashem se presentó ante ellos en una nube! **11**Hashem le habló a Moshé, diciendo: **12**"Ya escuché los reclamos de los israelitas. Háblales y diles: 'A la tarde comerán carne y por la mañana se llenarán de pan. Así sabrán que Yo soy Hashem, Elokim de Uds.'". **13**Resulta que al anochecer emergieron los *slav* (especie de ave kosher, quizás sea el faisán), que llenaron el campamento; y por la mañana había una capa de rocío alrededor del campamento. **14**Al diluirse la capa de rocío, una sustancia muy endeble -parecida a escarcha- quedó sobre el suelo, en el desierto. **15**Cuando la vieron los israelitas se dijeron unos a otros:

6ª aliá

פרק טז – 16

1 וַיִּסְעוּ֙ מֵאֵילִ֔ם וַיָּבֹ֣אוּ כָל־עֲדַ֔ת בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל אֶל־מִדְבַּר־סִ֑ין
אֲשֶׁ֣ר בֵּין־אֵילִ֗ם וּבֵין֙ סִינָ֔י בַּחֲמִשָּׁ֥ה עָשָׂ֛ר י֖וֹם לַחֹ֣דֶשׁ הַשֵּׁנִ֑י
לְצֵאתָ֖ם מֵאֶ֥רֶץ מִצְרָֽיִם׃ 2 וַיִּלֹּ֨נוּ (וַיִּלֹּונוּ) כָל־עֲדַ֤ת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל֙
עַל־מֹשֶׁ֣ה וְעַל־אַהֲרֹ֔ן בַּמִּדְבָּֽר׃ 3 וַיֹּ֨אמְרוּ֙ אֲלֵהֶ֔ם בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵ֛ל
מִֽי־יִתֵּ֨ן מוּתֵ֜נוּ בְּיַד־יְהוָ֗ה בְּאֶ֙רֶץ֙ מִצְרַ֔יִם בְּשִׁבְתֵּ֥נוּ עַל־סִ֖יר הַבָּשָׂ֑ר
בְּאָכְלֵ֤נוּ לֶחֶם֙ לָשֹׂ֔בַע כִּֽי־הוֹצֵאתֶ֥ם אֹתָ֛נוּ אֶל־הַמִּדְבָּ֥ר הַזֶּ֖ה לְהָמִ֥ית
אֶת־כָּל־הַקָּהָ֥ל הַזֶּ֖ה בָּרָעָֽב׃ ס

4 וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙ אֶל־מֹשֶׁ֔ה הִנְנִ֥י מַמְטִ֛יר לָכֶ֖ם לֶ֣חֶם מִן־הַשָּׁמָ֑יִם
וְיָצָ֤א הָעָם֙ וְלָקְט֣וּ דְבַר־י֔וֹם בְּיוֹמ֖וֹ לְמַ֣עַן אֲנַסֶּ֑נּוּ הֲיֵלֵ֥ךְ בְּתוֹרָתִ֖י
אִם־לֹֽא׃ 5 וְהָיָה֙ בַּיּ֣וֹם הַשִּׁשִּׁ֔י וְהֵכִ֕ינוּ אֵ֥ת אֲשֶׁר־יָבִ֖יאוּ וְהָיָ֣ה
מִשְׁנֶ֔ה עַ֚ל אֲשֶׁר־יִלְקְט֥וּ י֖וֹם | י֑וֹם׃ 6 וַיֹּ֤אמֶר מֹשֶׁה֙ וְאַהֲרֹ֔ן
אֶל־כָּל־בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל עֶ֣רֶב וִֽידַעְתֶּ֑ם כִּ֣י יְהוָ֔ה הוֹצִ֖יא אֶתְכֶ֥ם מֵאֶ֥רֶץ
מִצְרָֽיִם׃ 7 וּבֹ֕קֶר וּרְאִיתֶ֖ם אֶת־כְּב֣וֹד יְהוָ֑ה בְּשָׁמְע֗וֹ אֶת־תְּלֻנֹּתֵיכֶם֙
עַל־יְהוָ֔ה וְנַחְנוּ֙ מָ֣ה כִּי־תַלִּ֔ינוּ (תַלִּינוּ) עָלֵ֖ינוּ׃ 8 וַיֹּ֤אמֶר מֹשֶׁה֙ בְּתֵ֣ת
יְהוָ֣ה לָכֶ֗ם בָּעֶ֙רֶב֙ בָּשָׂ֣ר לֶֽאֱכֹ֔ל וְלֶ֥חֶם בַּבֹּ֖קֶר לִשְׂבָּ֑ע בִּשְׁמֹ֣עַ יְהוָ֗ה
אֶת־תְּלֻנֹּתֵיכֶ֛ם אֲשֶׁר־אַתֶּ֥ם מַלִּינִ֖ם עָלָ֑יו וְנַחְנוּ֙ מָ֣ה לֹֽא־עָלֵ֔ינוּ
תְּלֻנֹּתֵיכֶ֖ם כִּ֥י עַל־יְהוָֽה׃ 9 וַיֹּ֤אמֶר מֹשֶׁה֙ אֶל־אַהֲרֹ֔ן אֱמֹ֛ר
אֶל־כָּל־עֲדַ֥ת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵ֖ל קִרְב֣וּ לִפְנֵ֣י יְהוָ֑ה כִּ֥י שָׁמַ֖ע אֶת
תְּלֻנֹּתֵיכֶֽם׃ 10 וַיְהִ֣י כְדַבֵּ֣ר אַהֲרֹ֔ן אֶל־כָּל־עֲדַ֖ת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵ֑ל וַיִּפְנ֣וּ
אֶל־הַמִּדְבָּ֗ר וְהִנֵּה֙ כְּב֣וֹד יְהוָ֔ה נִרְאָ֖ה בֶּעָנָֽן׃ פ (ששי) 11 וַיְדַבֵּ֥ר
יְהוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה לֵאמֹֽר׃ 12 שָׁמַ֙עְתִּי֙ אֶת־תְּלוּנֹּ֣ת בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל דַּבֵּ֥ר
אֲלֵהֶ֖ם לֵאמֹ֑ר בֵּ֣ין הָעַרְבַּ֗יִם תֹּאכְל֣וּ בָשָׂ֔ר וּבַבֹּ֖קֶר תִּשְׂבְּע֣וּ לָ֑חֶם
וִֽידַעְתֶּ֕ם כִּ֥י אֲנִ֖י יְהוָ֥ה אֱלֹהֵיכֶֽם׃ 13 וַיְהִ֣י בָעֶ֗רֶב וַתַּ֙עַל֙ הַשְּׂלָ֔ו וַתְּכַ֖ס
אֶת־הַמַּחֲנֶ֑ה וּבַבֹּ֕קֶר הָיְתָ֥ה שִׁכְבַ֖ת הַטָּ֥ל סָבִ֖יב לַמַּחֲנֶֽה׃ 14 וַתַּ֣עַל
שִׁכְבַ֣ת הַטָּ֔ל וְהִנֵּ֛ה עַל־פְּנֵ֥י הַמִּדְבָּ֖ר דַּ֣ק מְחֻסְפָּ֑ס דַּ֕ק כַּכְּפֹ֖ר
עַל־הָאָֽרֶץ׃ 15 וַיִּרְא֣וּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵ֗ל וַיֹּ֤אמְרוּ֙ אִ֣ישׁ אֶל־אָחִ֔יו

"¡Esto es *maná*!, pues no sabían qué era. Moshé les explicó: "Éste es el alimento que Hashem les da para comer. **16**Esta es es la orden que al respecto dio Hashem: "Recojan de allí cada uno lo que necesite para comer, (una medida de) un *ómer* por cabeza, según el número de miembros (de la familia) — cada uno tomará (lo necesario) de acuerdo a cuántas personas habiten con él en su tienda". **17**Y así hicieron los israelitas. Unos recogieron más, otros menos. **18**Y (milagrosamente), al medirlo con el *ómer*, el que había recogido más (tenía exactamente un ómer por cabeza, o sea) no tenía nada extra; y el que había recogido poco (también tenía exactamente un ómer por cabeza), nada le faltaba (para completar la medida). Cada uno juntó según cuanto necesitaba para alimentarse. **19**También les dijo Moshé: "Nadie deje sobrantes para la mañana. **20**Pero no hicieron caso a Moshé, pues algunos sí dejaron hasta la mañana. («Algunos» alude a Datán y Aviram). Pero el sobrante se llenó de gusanos y apestaba. Entonces Moshé se enojó contra ellos. **21**Lo recolectaban todas las mañanas, cada uno según lo que podía comer. Pero a medida que el sol calentaba (el maná que quedaba en el desierto) perdía consistencia.

Doble porción de maná en honor al Shabat

22Y al sexto día (el viernes) juntaron doble cantidad de man (o maná), dos *ómer* (porciones) para cada persona. Entonces los jefes de la comunidad fueron a contárselo a Moshé. **23**Pero él les respondió: "Eso es lo que dijo Hashem: mañana es día de descanso, *Shabat* sagrado, (día) dedicado a Hashem: horneen lo que tengan que hornear y cocinen lo que tengan que cocinar, y el sobrante apártenlo para Uds. para mañana." **24**Y en efecto, ellos lo guardaron para el día siguiente, tal como se los ordenara Moshé, y no se apestó ni se infestó. **25**Entonces Moshé les advirtió: "Cómanlo hoy porque hoy es *Shabat* dedicado a Hashem. Hoy no podrán encontrarlo en el campo (O sea, Hoy, Shabat, coman el maná que tengan en su poder, pues por ser Shabat no lo hallarán afuera). **26**Seis días lo juntarán, pero en el séptimo día, que es *Shabat*, no lo hallarán". **27**Resulta que en el día 7º (el sábado) salieron algunos del pueblo para recogerlo, y (lógicamente) no lo hallaron. **28**Entonces le dijo Hashem a Moshé: "¿¡Hasta cuándo seguirán desobedeciendo Mis mandamientos y Mis leyes!? **29**Miren, Hashem les dio el *Shabat* (día de reposo), por eso es que en el sexto día les da doble ración de pan. Que todo hombre permanezca en su lugar, que no salga nadie de su lugar el séptimo día". **30**El pueblo descansó en el séptimo día. **31**(A ese "pan del cielo",) la comunidad de Israel lo llamó *man* (maná). Se parecía a las semillas de coriandro, (sólo que) era blanco, con sabor a buñuelos a la miel. **32**También dijo Moshé: "Esto es lo que ordenó Hashem: "Un *ómer* completo de él (del *man*) deberá ser conservado (como testimonio) para las generaciones venideras,

מָן הוּא כִּי לֹא יָדְעוּ מַה־הוּא וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם הוּא הַלֶּחֶם
אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לָכֶם לְאָכְלָה: 16 זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לִקְטוּ
מִמֶּנּוּ אִישׁ לְפִי אָכְלוֹ עֹמֶר לַגֻּלְגֹּלֶת מִסְפַּר נַפְשֹׁתֵיכֶם אִישׁ לַאֲשֶׁר
בְּאָהֳלוֹ תִּקָּחוּ: 17 וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּלְקְטוּ הַמַּרְבֶּה
וְהַמַּמְעִיט: 18 וַיָּמֹדּוּ בָעֹמֶר וְלֹא הֶעְדִּיף הַמַּרְבֶּה וְהַמַּמְעִיט לֹא
הֶחְסִיר אִישׁ לְפִי־אָכְלוֹ לָקָטוּ: 19 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם אִישׁ
אַל־יוֹתֵר מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר: 20 וְלֹא־שָׁמְעוּ אֶל־מֹשֶׁה וַיּוֹתִרוּ אֲנָשִׁים
מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר וַיָּרֻם תּוֹלָעִים וַיִּבְאַשׁ וַיִּקְצֹף עֲלֵהֶם מֹשֶׁה:
21 וַיִּלְקְטוּ אֹתוֹ בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר אִישׁ כְּפִי אָכְלוֹ וְחַם הַשֶּׁמֶשׁ וְנָמָס:

22 וַיְהִי | בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי לָקְטוּ לֶחֶם מִשְׁנֶה שְׁנֵי הָעֹמֶר לָאֶחָד וַיָּבֹאוּ
כָּל־נְשִׂיאֵי הָעֵדָה וַיַּגִּידוּ לְמֹשֶׁה: 23 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הוּא אֲשֶׁר דִּבֶּר
יְהוָה שַׁבָּתוֹן שַׁבַּת־קֹדֶשׁ לַיהוָה מָחָר אֵת אֲשֶׁר־תֹּאפּُו אֹפוּ וְאֵת
אֲשֶׁר־תְּבַשְּׁלוּ בַּשֵּׁלוּ וְאֵת כָּל־הָעֹדֵף הַנִּיחוּ לָכֶם לְמִשְׁמֶרֶת
עַד־הַבֹּקֶר: 24 וַיַּנִּיחוּ אֹתוֹ עַד־הַבֹּקֶר כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה וְלֹא
הִבְאִישׁ וְרִמָּה לֹא־הָיְתָה בּוֹ: 25 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אכְלֻהוּ הַיּוֹם
כִּי־שַׁבָּת הַיּוֹם לַיהוָה הַיּוֹם לֹא תִמְצָאֻהוּ בַּשָּׂדֶה: 26 שֵׁשֶׁת יָמִים
תִּלְקְטֻהוּ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת לֹא יִהְיֶה־בּוֹ: 27 וַיְהִי בַּיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי יָצְאוּ מִן־הָעָם לִלְקֹט וְלֹא מָצָאוּ: ס 28 וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל־מֹשֶׁה עַד־אָנָה מֵאַנְתֶּם לִשְׁמֹר מִצְוֹתַי וְתוֹרֹתָי: 29 רְאוּ
כִּי־יְהוָה נָתַן לָכֶם הַשַּׁבָּת עַל־כֵּן הוּא נֹתֵן לָכֶם בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי לֶחֶם
יוֹמָיִם שְׁבוּ | אִישׁ תַּחְתָּיו אַל־יֵצֵא אִישׁ מִמְּקֹמוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי:
30 וַיִּשְׁבְּתוּ הָעָם בַּיּוֹם הַשְּׁבִעִי: 31 וַיִּקְרְאוּ בֵית־יִשְׂרָאֵל אֶת־שְׁמוֹ
מָן וְהוּא כְּזֶרַע גַּד לָבָן וְטַעְמוֹ כְּצַפִּיחִת בִּדְבָשׁ: 32 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה מְלֹא הָעֹמֶר מִמֶּנּוּ לְמִשְׁמֶרֶת לְדֹרֹתֵיכֶם

Nota al vers. 15: "¡Esto es maná!": Puesto que no sabían qué era concretamemente, lo llamaron *maná*, que es una denominación genérica para todo alimento.

Nota al vers. 29: "Miren, Hashem les dio el Shabat": Muchas situaciones trascienden de la habilidad de la persona por controlarlas. Sin embargo, la intensidad con que uno siente al Shabat depende exclusivamente del trabajo de uno consigo mismo. Cuanto más esfuerzos inviertas y más te prepares y realmente te lo propongas, mayor será la intensidad con que percibirás la santidad de ese día tan sublime.

para que vean el alimento que les proporcioné en el desierto cuando los saqué de Egipto". 33Entonces Moshé le dijo a Aharón: "Toma un recipiente y llénalo con (una medida de) un *ómer* de *man*. Luego, ponlo ante Hashem para conservarlo para las generaciones venideras" (Ponlo ante Hashem: Ubícalo ante el Arca Sagrada). 34Tal como Hashem le ordenara a Moshé, Aharón colocó (el recipiente) delante del (Arca de) Testimonio, para conservarlo (como evidencia). (El Arca aún no había sido construida. El versículo indica que Aharón colocó el recipiente ante el Arca cuando ésta fue construida -*Éx. 25:10*). 35Los israelitas consumieron el *man* durante 40 años, hasta que llegaron a una tierra habitada; o sea, comieron el *man* hasta que llegaron a las fronteras de la tierra de Kenaan. 36El *ómer* es la décima parte de la *efá* (Medidas de capacidad).

CAPITULO 17

El Pueblo se queja por la falta de agua.
Moshé golpea la roca (infografías 4 y 5a)

7ª aliá

17 1Toda la comunidad de los israelitas salió del desierto de Sin, viajando de acuerdo a las instrucciones de Hashem. Acamparon en Refidim y no había agua para que el pueblo pudiese tomar. 2Entonces el pueblo discutió con Moshé: "¡Danos agua para tomar!" Y Moshé les dijo: ¿Por qué me reclaman a mí?, ¿por qué ponen a prueba a Hashem?" 3El pueblo tenía sed. El pueblo se quejó contra Moshé, diciéndole: "¿¡Para qué nos hiciste salir de Egipto, para matarnos de sed a mí, a mis hijos y a mis ganados!?" 4Entonces Moshé clamó a Hashem, diciendo: "¿Qué voy a hacer con esta gente? ¡Un poco más y me matan a pedradas!". 5Hashem le respondió a Moshé: "Pasa delante del pueblo (y verás que no te apedrearán). Y toma contigo algunos de los ancianos de Israel, y toma en tu mano tu bastón con el que golpeaste al río (Nilo para que se transformase en sangre). ¡Anda!

Brota agua de la piedra

6Mira, Yo estaré parado ante ti en la roca, en Jorev. Golpearás la roca y de ella saldrá agua y el pueblo podrá tomar". Y en efecto, así hizo Moshé a la vista de los ancianos de Israel (Comparar con Núm. 20:8; 20:11, y Rashi). 7Aquel lugar recibió el nombre de Masá y Merivá (voces que denotan "altercado"), debido al reclamo de los israelitas (por la falta de agua) y por haber provocado a Hashem cuando dijeron: "¿Está Hashem con nosotros o no?"

Guerra contra Amalek (infografías 4 y 5a)

8Entonces se presentó (el pueblo de) Amalek y luchó contra Israel en Refidim. (Israel dudó de si Hashem estaba con ella o no. Y Hashem le respondió provocando la guerra contra

לְמַעַן | יִרְאוּ אֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר הֶאֱכַלְתִּי אֶתְכֶם בַּמִּדְבָּר בְּהוֹצִיאִי
אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם: 33 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן קַח צִנְצֶנֶת אַחַת
וְתֶן־שָׁמָּה מְלֹא־הָעֹמֶר מָן וְהַנַּח אֹתוֹ לִפְנֵי יְהוָה לְמִשְׁמֶרֶת
לְדֹרֹתֵיכֶם: 34 כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וַיַּנִּיחֵהוּ אַהֲרֹן לִפְנֵי
הָעֵדֻת לְמִשְׁמָרֶת: 35 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אָכְלוּ אֶת־הַמָּן אַרְבָּעִים שָׁנָה
עַד־בֹּאָם אֶל־אֶרֶץ נוֹשָׁבֶת אֶת־הַמָּן אָכְלוּ עַד־בֹּאָם אֶל־קְצֵה
אֶרֶץ כְּנָעַן: 36 וְהָעֹמֶר עֲשִׂרִית הָאֵיפָה הוּא: פ

פרק יז – 17

(שביעי) 1 וַיִּסְעוּ כָל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּדְבַּר־סִין לְמַסְעֵיהֶם
עַל־פִּי יְהוָה וַיַּחֲנוּ בִּרְפִידִים וְאֵין מַיִם לִשְׁתּוֹת הָעָם: 2 וַיָּרֶב הָעָם
עִם־מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ תְּנוּ־לָנוּ מַיִם וְנִשְׁתֶּה וַיֹּאמֶר לָהֶם מֹשֶׁה
מַה־תְּרִיבוּן עִמָּדִי מַה־תְּנַסּוּן אֶת־יְהוָה: 3 וַיִּצְמָא שָׁם הָעָם
לַמַּיִם וַיָּלֶן הָעָם עַל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶּה הֶעֱלִיתָנוּ מִמִּצְרַיִם
לְהָמִית אֹתִי וְאֶת־בָּנַי וְאֶת־מִקְנַי בַּצָּמָא: 4 וַיִּצְעַק מֹשֶׁה
אֶל־יְהוָה לֵאמֹר מָה אֶעֱשֶׂה לָעָם הַזֶּה עוֹד מְעַט וּסְקָלֻנִי:
5 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲבֹר לִפְנֵי הָעָם וְקַח אִתְּךָ מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל
וּמַטְּךָ אֲשֶׁר הִכִּיתָ בּוֹ אֶת־הַיְאֹר קַח בְּיָדְךָ וְהָלָכְתָּ:

6 הִנְנִי עֹמֵד לְפָנֶיךָ שָׁם | עַל־הַצּוּר בְּחֹרֵב וְהִכִּיתָ בַצּוּר וְיָצְאוּ
מִמֶּנּוּ מַיִם וְשָׁתָה הָעָם וַיַּעַשׂ כֵּן מֹשֶׁה לְעֵינֵי זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל:
7 וַיִּקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם מַסָּה וּמְרִיבָה עַל־רִיב | בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל
נַסֹּתָם אֶת־יְהוָה לֵאמֹר הֲיֵשׁ יְהוָה בְּקִרְבֵּנוּ אִם־אָיִן: פ

8 וַיָּבֹא עֲמָלֵק וַיִּלָּחֶם עִם־יִשְׂרָאֵל בִּרְפִידִם:

Nota al vers. 8: Expresa el Midrash que Amalek atacó sólo a los pecadores de Israel, que no estaban a resguardo de la Nube Protectora que acompañaba a los israelitas. Y sin embargo, con tal de salvar a esos judíos alejados, todo el pueblo abandonó el amparo de la Nube para salir a luchar contra Amalek. Cuando se trata de salvar a un hermano, debes incluso renunciar al amparo de la nube protectora, burbuja aislante -ya sea ésta una posición política, rango social, posición económica, o cualquier situación de privilegio que no te permita involucrarte con la realidad- para acudir en su ayuda.

Amalek, para demostrarle a Israel que siempre está a su lado dispuesto a ayudarle). **9**Moshé le dijo a Iehoshúa: "Elige hombres (fuertes física y espiritualmente) *para nosotros* y sal a luchar contra Amalek. Mañana yo estaré parado sobre la cima del monte, con el bastón de Elokim en mi mano". (Moshé dijo «para *nosotros*», refiriéndose a él y a su discípulo Iehoshúa. El gran líder era Moshé y Iehoshúa era sólo su ayudante. De este hecho derivan los Sabios que un grande debe interesarse también por el honor de sus subalternos). **10**Iehoshúa hizo como le había indicado Moshé — luchó contra Amalek. Y Moshé, Aharón y Jur ascendieron a la cima del monte. **11**Y resulta que mientras Moshé tenía su mano levantada dominaba Israel, pero cuando bajaba su mano dominaba Amalek (¿¡Pero acaso los brazos de Moshé tenían el poder de lograr un triunfo militar!? Más bien la intención era que los israelitas miraran hacia Arriba — léase, que orientaran sus pensamientos hacia el Creador. Porque todos los sucesos de este mundo tienen su causa en las esferas espirituales; y si uno logra acceder a la Fuente de todas las causas puede alterar el curso de los acontecimientos.) **12**Como Moshé tenía los brazos cansados, (Aharón y Jur) tomaron una piedra y se la pusieron debajo, para que se apoyara sobre ella. Aharón y Jur le sostenían los brazos, uno de cada lado, y él permaneció con sus brazos firmes (extendidos al cielo) a modo de plegaria fidedigna, hasta que se puso el sol. (A través de la astrología, los amalekitas pretendieron determinar cuál era el momento más adecuado para vencer a los israelitas, pero con su plegaria Moshé logró detener el movimiento del sol, alterando de esa forma los horarios, neutralizando así las predicciones astrológicas del enemigo). **13**Iehoshúa derrotó a Amalek y a su pueblo a filo de espada. **Maftir** **14**Hashem le dijo a Moshé: "Escribe esto (-acerca de la crueldad de Amalek-) como recordatorio en el Libro y hazlo saber a Iehoshúa, pues Yo borraré totalmente la memoria de Amalek". **15**Moshé construyó un altar y lo llamó "Hashem es mi Milagro", **16**y dijo: "Pues está la Mano en el Trono de Elokim (jurando): 'Hashem tendrá guerra contra Amalek de generación en generación'." (Cuando los egipcios persiguieron a Israel, Moshé le dijo al pueblo: «[No teman], Hashem luchará por Uds. y Uds. permanecerán en silencio» -*Éx. 14:14*. Fue una guerra milagrosa en la que Israel no participó militarmente. En cambio la guerra contra Amalek fue una guerra en su sentido literal, en la que Israel derrotó a Amalek a filo de espada. Para comprender el por qué de esta diferencia debemos recordar que Egipto venía persiguiendo a Israel por la retaguardia; a diferencia de Amalek, que se había interpuesto en el camino de Israel hacia la recepción de la Torá en el Sinaí. Esto significa que cuando el sustento espiritual de Israel no está en juego, Hashem interviene Personalmente en resguardo de su integridad física. Pero cuando son los valores espirituales los que se encuentran amenazados, como en el caso de Amalek, que pretendió enfriar el fervor espiritual del pueblo, ya no es suficiente la intervención de Hashem por medio de milagros — es necesario que tú mismo salgas a luchar, pues se trata del mismísimo sentido de tu *propia* existencia. Es la lucha por la *verdadera* supervivencia — la supervivencia espiritual,

Maftir

9 וַיֹּ֤אמֶר מֹשֶׁה֙ אֶל־יְהוֹשֻׁ֔עַ בְּחַר־לָ֖נוּ אֲנָשִׁ֑ים וְצֵ֗א הִלָּחֵם֙ בַּעֲמָלֵ֔ק
מָחָ֕ר אָנֹכִ֥י נִצָּ֖ב עַל־רֹ֣אשׁ הַגִּבְעָ֑ה וּמַטֵּ֥ה הָאֱלֹהִ֖ים בְּיָדִֽי׃ 10 וַיַּ֣עַשׂ
יְהוֹשֻׁ֗עַ כַּאֲשֶׁ֤ר אָמַר־לוֹ֙ מֹשֶׁ֔ה לְהִלָּחֵ֖ם בַּעֲמָלֵ֑ק וּמֹשֶׁ֤ה אַהֲרֹן֙ וְחוּר֔
עָל֖וּ רֹ֥אשׁ הַגִּבְעָֽה׃ 11 וְהָיָ֗ה כַּאֲשֶׁ֤ר יָרִים֙ מֹשֶׁ֣ה יָד֔וֹ וְגָבַ֖ר יִשְׂרָאֵ֑ל
וְכַאֲשֶׁ֥ר יָנִ֛יחַ יָד֖וֹ וְגָבַ֥ר עֲמָלֵֽק׃ 12 וְיְדֵ֣י מֹשֶׁ֗ה כְּבֵדִ֤ים וַיִּקְחוּ־אֶ֙בֶן֙
וַיָּשִׂ֣ימוּ תַּחְתָּ֔יו וַיֵּ֥שֶׁב עָלֶ֖יהָ וְאַהֲרֹ֣ן וְחוּר֑ תָּמְכ֥וּ בְיָדָ֛יו מִזֶּ֥ה אֶחָ֖ד
וּמִזֶּ֣ה אֶחָ֑ד וַיְהִ֥י יָדָ֖יו אֱמוּנָ֣ה עַד־בֹּ֔א הַשָּׁמֶֽשׁ׃ 13 וַיַּחֲלֹ֤שׁ יְהוֹשֻׁ֙עַ
אֶת־עֲמָלֵ֔ק וְאֶת־עַמּ֖וֹ לְפִי־חָֽרֶב׃ פ (מפטיר) 14 וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙
אֶל־מֹשֶׁ֔ה כְּתֹ֥ב זֹ֛את זִכָּר֖וֹן בַּסֵּ֑פֶר וְשִׂ֗ים בְּאָזְנֵ֛י יְהוֹשֻׁ֥עַ כִּי־מָחֹ֛ה
אֶמְחֶ֥ה אֶת־זֵכֶ֖ר עֲמָלֵ֑ק מִתַּ֖חַת הַשָּׁמָֽיִם׃ 15 וַיִּבֶן֙ מֹשֶׁ֣ה מִזְבֵּ֔חַ
וַיִּקְרָ֥א שְׁמ֖וֹ יְהוָ֥ה | נִסִּֽי׃ 16 וַיֹּ֕אמֶר כִּי־יָ֖ד עַל־כֵּ֣ס יָ֑הּ מִלְחָמָ֥ה
לַיהוָ֖ה בַּעֲמָלֵ֥ק מִדֹּ֖ר דֹּֽר׃ פפפ

Nota al vers. 10: Moshé Aharón y Jur ascendieron al monte. Cuando Moshé elevaba sus manos al cielo, los judíos se sobreponían; y cuando sus manos se debilitaban eran los amalekitas quienes pasaban a dominar la batalla. Para evitar esa situación, Aharón y Jur le acercaron una piedra para que se apoyara y ellos pudieran levantarle los brazos. Le acercaron una piedra, cuando bien pudieron haberle acercado algún elemento más confortable. Pero Moshé no aceptó — su pueblo estaba sufriendo en la batalla y él -en un acto de total identificación- quiso hacer suyo el sufrimiento de ellos. Un genuino dirigente no es aquel que meramente se interesa por las desgracias de su pueblo, sino aquel que sea capaz de compartirlas y sufrirlas en carne propia, renunciando a los privilegios inherentes a su condición.

Nota a los vers 13 - 14: Ieshoshúa *derrotó* a Amalek (lit.: *debilitó* a Amalek). Iehoshúa -por Orden divina- decapitó a los hombres fuertes y dejó con vida a los más débiles. Hashem le ordenó a Moshé que registrara en el Libro -en la Torá- cuán cruel fue Amalek para con Israel. Según otra opinión, Hashem le ordenó a Moshé que escribiera un libro independiente relatando todo lo acontecido con Amalek. Ese libro se habría perdido en el transcurso de las generaciones.

Nota al vers. 16: La guerra contra malaek es una guerra de generación en generación: La guerra contra Amalek es una guerra eterna por haber pretendido enfriar el fervor y el entusiasmo del Pueblo de Israel hacia Hashem, en su camino a la recepción de la Torá en el monte Sinaí.En efecto, el valor numérico de la palabra *Amalek* es el mismo que el de *safek*, cuyo significado es «duda» — ambos suman 240. Se refiere a los cuestionamientos negativos, la duda paralizante que restringe al hombre en su crecimiento espiritual. *Amalek* representa todo aquello que pretenda enfriar tu conexión con los más elevados valores espirituales. Para destruir al Amalek personal que cada uno tiene dentro de sí es menester ante todo reconocer su existencia y el peligro que representa. Tu lucha contra tu Amalek «personal» es un invalorable aporte para llevar al mundo a su máximo grado de perfección.

Haftarat Beshalaj: Shoftim (Jueces) 4:4 - 5:31

Ashkenazim y Jabad comienzan aquí

Shoftim (Jueces) 4

Devorá y Barak derrotan a Sisrá

4Devorá, esposa de Lapidot, era una profetisa, ella juzgaba a Israel en aquel entonces. (Algunos comentaristas relacionan a Lapidot con Barak. Otros -basándose en la traducción de *Lapidot* como '*antorchas*'- señalan que el versículo alude a la energía y al ímpetu de esta mujer: «Devorá, mujer *fogosa*, era una profetisa»). **5**Ella acostumbraba sentarse bajo la palmera de Devorá — entre Ramá y Bet-El (ambas localidades están al norte de Ierushaláim), en el monte de Efraim. Y los israelitas acudían a ella para que los juzgara. (La "palmera de Devorá" llevaba ese nombre en honor a una Devorá anterior, que fuera enterrada en esta zona. - *Gén. 35:8*). **6**Ella mandó a llamar a Barak, hijo de Avinóam, de Kédesh - Naftalí, y le dijo: "Hashem, Elokim de Israel, ordenó lo siguiente: Anda y convence (al pueblo de que se dirijan) al monte Tavor. Lleva contigo 10.000 hombres de los descendientes de Naftalí y de los descendientes de Zevulún. **7**Yo haré que Sisrá, general del ejército de Iavín, vaya a tu encuentro en el arroyo de Kishón (Ver infografía 23) y te ataque con sus carros de combate y su ejército. Te lo entregaré en tu mano". **8**Pero Barak le respondió: "Si tú vienes conmigo, iré; y si no vienes conmigo, no iré." (Barak sintió la necesidad de asegurarse la victoria por medio del mérito de la profetisa). **9**Ella replicó: "Iré contigo, pero no tendrás gloria en la campaña que vas a emprender, pues Hashem entregará a Sisrá en manos de una mujer". Entonces Devorá se preparó y fue con Barak a Kédesh (Ver infografía 21). **10**Allí, en Kédesh, Barak convocó a Zevulún y a Naftalí — 10.000 hombres lo siguieron, y también Devorá fue con él. **11**Mientras tanto, Jéver el kenita -que descendía de Jovav, suegro de Moshé- se había separado del resto de los kenitas, estableciendo su tienda en Elón Betzaananim, cerca de Kédesh. **12**Sisrá fue advertido de que Barak, hijo de Avinóam, había ascendido al monte Tavor (Ver infografía 23). **13**Sisrá alistó todos sus carros de combate -900 carros de hierro- y a todas las tropas que tenía con él desde Jaróshet Hagoim hasta el arroyo de Kishón (próximo a la ciudad de Jaifa.) **14**Devorá le dijo a Barak: "¡Prepárate, que ahora es cuando Hashem entregará en tus manos a Sisrá! (¡Ataca hoy, no te demores!) ¡Mira, Hashem sale al frente tuyo (para que triunfes)! Entonces Barak descendió del monte Tavor, seguido por 10.000 hombres. **15**Hashem hizo caer en pánico a Sisrá, a sus carros de combate y a toda su tropa al enfrentarse con la espada de Barak. Sisrá se bajó de su carro y escapó a pie. **16**Barak persiguió a los carros y al ejército hasta Jaróshet Hagoim. Todo el ejército de Sisrá cayó a espada y ninguno

הפטרת בשלח

Ashkenazim y Jabad comienzan aquí

שופטים ד – 4

4 וּדְבוֹרָה֙ אִשָּׁ֣ה נְבִיאָ֔ה אֵ֖שֶׁת לַפִּידֹ֑ות הִ֥יא שֹׁפְטָ֖ה אֶת־יִשְׂרָאֵ֥ל
בָּעֵ֖ת הַהִֽיא׃ 5 וְ֠הִיא יוֹשֶׁ֨בֶת תַּחַת־תֹּ֜מֶר דְּבוֹרָ֗ה בֵּין֙ הָרָמָ֣ה וּבֵ֣ין
בֵּֽית־אֵ֔ל בְּהַ֖ר אֶפְרָ֑יִם וַיַּֽעֲל֥וּ אֵלֶ֛יהָ בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל לַמִּשְׁפָּֽט׃ 6 וַתִּשְׁלַ֞ח
וַתִּקְרָ֣א לְבָרָ֣ק בֶּן־אֲבִינֹ֗עַם מִקֶּ֙דֶשׁ֙ נַפְתָּלִ֔י וַתֹּ֥אמֶר אֵלָ֖יו הֲלֹא־צִוָּ֣ה |
יְהוָ֣ה אֱלֹהֵֽי־יִשְׂרָאֵ֗ל לֵךְ֙ וּמָשַׁכְתָּ֣ בְּהַ֣ר תָּבֹ֔ור וְלָקַחְתָּ֥ עִמְּךָ֖ עֲשֶׂ֣רֶת
אֲלָפִ֑ים אִ֚ישׁ מִבְּנֵ֣י נַפְתָּלִ֔י וּמִבְּנֵ֖י זְבֻלֽוּן׃ 7 וּמָשַׁכְתִּ֨י אֵלֶ֜יךָ אֶל־נַ֣חַל
קִישֹׁ֗ון אֶת־סִיסְרָא֙ שַׂר־צְבָ֣א יָבִ֔ין וְאֶת־רִכְבֹּ֖ו וְאֶת־הֲמֹונֹ֑ו
וּנְתַתִּ֖יהוּ בְּיָדֶֽךָ׃ 8 וַיֹּ֤אמֶר אֵלֶ֙יהָ֙ בָּרָ֔ק אִם־תֵּלְכִ֥י עִמִּ֖י וְהָלָ֑כְתִּי
וְאִם־לֹ֥א תֵלְכִ֖י עִמִּ֥י לֹ֖א אֵלֵֽךְ׃ 9 וַתֹּ֣אמֶר הָלֹ֤ךְ אֵלֵךְ֙ עִמָּ֔ךְ אֶ֕פֶס כִּ֛י לֹ֥א
תִהְיֶ֥ה תִפְאַרְתְּךָ֖ עַל־הַדֶּ֣רֶךְ אֲשֶׁר־אַתָּ֣ה הוֹלֵ֑ךְ כִּ֣י בְיַד־אִשָּׁ֔ה יִמְכֹּ֥ר
יְהוָ֖ה אֶת־סִיסְרָ֑א וַתָּ֣קָם דְּבוֹרָ֔ה וַתֵּ֥לֶךְ עִם־בָּרָ֖ק קֶ֥דְשָׁה׃ 10 וַיַּזְעֵ֤ק
בָּרָק֙ אֶת־זְבוּלֻ֣ן וְאֶת־נַפְתָּלִ֔י קֶ֥דְשָׁה וַיַּ֖עַל בְּרַגְלָ֑יו עֲשֶׂ֣רֶת אַלְפֵ֔י
אִ֖ישׁ וַתַּ֥עַל עִמֹּ֖ו דְּבוֹרָֽה׃ 11 וְחֶ֣בֶר הַקֵּינִ֗י נִפְרָד֙ מִקַּ֣יִן מִבְּנֵ֣י חֹבָ֔ב
חֹתֵ֖ן מֹשֶׁ֑ה וַיֵּ֤ט אָהֳלֹו֙ עַד־אֵלֹ֣ון בְּצַעֲנַ֔ים (בְּצַעֲנַנִּים) אֲשֶׁ֖ר אֶת־קֶֽדֶשׁ׃
12 וַיַּגִּ֖דוּ לְסִיסְרָ֑א כִּ֥י עָלָ֛ה בָּרָ֥ק בֶּן־אֲבִינֹ֖עַם הַר־תָּבֹֽור׃ 13 וַיַּזְעֵ֣ק
סִיסְרָ֗א אֶת־כָּל־רִכְבֹּו֙ תְּשַׁ֣ע מֵא֣וֹת רֶ֔כֶב בַּרְזֶ֖ל וְאֶת־כָּל־הָעָ֑ם
אֲשֶׁ֥ר אִתֹּ֛ו מֵחֲרֹ֥שֶׁת הַגֹּויִ֖ם אֶל־נַ֥חַל קִישֹֽׁון׃ 14 וַתֹּ֣אמֶר דְּבֹרָ֔ה
אֶל־בָּרָ֖ק קוּם֙ כִּ֣י זֶ֔ה הַיֹּ֕ום אֲשֶׁר֙ נָתַ֣ן יְהוָ֔ה אֶת־סִיסְרָ֖א בְּיָדֶ֑ךָ הֲלֹ֥א
יְהוָ֖ה יָצָ֥א לְפָנֶ֛יךָ וַיֵּ֥רֶד בָּרָ֖ק מֵהַ֣ר תָּבֹ֑ור וַעֲשֶׂ֣רֶת אֲלָפִ֔ים אִ֖ישׁ
אַחֲרָֽיו׃ 15 וַיָּהָ֨ם יְהוָ֜ה אֶת־סִיסְרָ֣א וְאֶת־ כָּל־הָרֶ֣כֶב
וְאֶת־כָּל־הַמַּחֲנֶ֗ה לְפִי־חֶ֙רֶב֙ לִפְנֵ֣י בָרָ֔ק וַיֵּ֥רֶד סִיסְרָ֖א מֵעַ֣ל
הַמֶּרְכָּבָ֑ה וַיָּנָ֥ס בְּרַגְלָֽיו׃ 16 וּבָרָ֞ק רָדַ֣ף אַחֲרֵ֤י הָרֶ֙כֶב֙ וְאַחֲרֵ֣י הַמַּחֲנֶ֔ה
עַ֚ד חֲרֹ֣שֶׁת הַגֹּויִ֔ם וַיִּפֹּ֛ל כָּל־מַחֲנֵ֥ה סִיסְרָ֖א לְפִי־חֶ֑רֶב לֹ֥א

sobrevivió. 17Sisrá huyó a pie a la tienda de Iael, esposa de Jéver el kenita. Había entendimiento entre Iavín, rey de Jatzor y la Casa de Jéver el kenita. 18Iael salió al encuentro de Sisrá, y le dijo: "Por aquí, señor mio, por aquí. No tema". Entró a la tienda de ella y lo tapó con una manta. 19Él le dijo: "Por favor, dame de tomar un poco de agua, que tengo sed". Ella abrió una cantimplora de leche (que tiene efecto somnífero) y le dio de tomar y luego la cerró. 20Entonces él le dijo: "Quédate a la entrada de la tienda, y si alguien viene y te pregunta si hay alguien aquí, respóndele que no hay nadie. 21Entonces Iael, esposa de Jéver, agarró la estaca de la tienda y un martillo, se acercó a Sisrá en silencio, que estaba exhausto y profundamente dormido, y le clavó la estaca en la sien — lo estaqueó a tierra y así murió. 22Mientras tanto, Barak estaba persiguiendo a Sisrá. Iael salió a su encuentro y le dijo: "Venga, le mostraré al hombre que Ud. está buscando". Entró con ella, y allí estaba Sisrá, ya muerto, con la estaca en su sien. 23Así humilló Elokim ese día a Iavín, rey de Kenaan, ante los israelitas. 24La mano de los israelitas se fue haciendo progresivamente más fuerte contra Iavín, rey de Kenaan, hasta que lo destruyeron.

Sefaradim comienzan la Haftará aquí

Shoftim (Jueces) 5

El cántico de Devorá

1Ese día Devorá y Barak -hijo de Avinóam- entonaron este cántico: 2"Cuando (el enemigo) abre brechas en Israel (porque se apartan de Su senda, pero luego Israel nuevamente) se consagran (a Él) — bendigan a Hashem. 3Escuchen reyes, presten atención príncipes — yo cantaré, entonaré alabanzas a Hashem, Elokim de Israel. 4Hashem, cuando saliste de Seir, cuando avanzaste desde los campos de Edom, tembló la tierra y también el cielo derramó agua y también las nubes derramaron su lluvia (Descripción poética de la entrega de la Torá. *Ver Deut. 33:2*). 5Se derritieron los montes ante Hashem -como pasó con el Sinaí *(Éx. 19:20)*- ante Hashem, Elokim de Israel.

La opresión de Israel

6En los tiempos de Shamgar, hijo de Anat, en los tiempos de Iael, las carava-

נִשְׂאַר עַד־אֶחָד׃ 17 וְסִיסְרָא נָס בְּרַגְלָיו אֶל־אֹהֶל יָעֵל אֵשֶׁת חֶבֶר
הַקֵּינִי כִּי שָׁלוֹם בֵּין יָבִין מֶלֶךְ־חָצוֹר וּבֵין בֵּית חֶבֶר הַקֵּינִי׃
18 וַתֵּצֵא יָעֵל לִקְרַאת סִיסְרָא וַתֹּאמֶר אֵלָיו סוּרָה אֲדֹנִי סוּרָה אֵלַי
אַל־תִּירָא וַיָּסַר אֵלֶיהָ הָאֹהֱלָה וַתְּכַסֵּהוּ בַּשְּׂמִיכָה׃ 19 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ
הַשְׁקִינִי־נָא מְעַט־מַיִם כִּי צָמֵאתִי וַתִּפְתַּח אֶת־נְאוד הֶחָלָב
וַתַּשְׁקֵהוּ וַתְּכַסֵּהוּ׃ 20 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ עֲמֹד פֶּתַח הָאֹהֶל וְהָיָה
אִם־אִישׁ יָבוֹא וּשְׁאֵלֵךְ וְאָמַר הֲיֵשׁ־פֹּה אִישׁ וְאָמַרְתְּ אָיִן׃
21 וַתִּקַּח יָעֵל אֵשֶׁת־חֶבֶר אֶת־יְתַד הָאֹהֶל וַתָּשֶׂם אֶת־הַמַּקֶּבֶת
בְּיָדָהּ וַתָּבוֹא אֵלָיו בַּלָּאט וַתִּתְקַע אֶת־הַיָּתֵד בְּרַקָּתוֹ וַתִּצְנַח
בָּאָרֶץ וְהוּא־נִרְדָּם וַיָּעַף וַיָּמֹת׃ 22 וְהִנֵּה בָרָק רֹדֵף אֶת־סִיסְרָא
וַתֵּצֵא יָעֵל לִקְרָאתוֹ וַתֹּאמֶר לוֹ לֵךְ וְאַרְאֶךָּ אֶת־הָאִישׁ אֲשֶׁר־אַתָּה
מְבַקֵּשׁ וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וְהִנֵּה סִיסְרָא נֹפֵל מֵת וְהַיָּתֵד בְּרַקָּתוֹ׃
23 וַיַּכְנַע אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַהוּא אֶת יָבִין מֶלֶךְ־כְּנָעַן לִפְנֵי בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל׃ 24 וַתֵּלֶךְ יַד בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הָלוֹךְ וְקָשָׁה עַל יָבִין
מֶלֶךְ־כְּנָעַן עַד אֲשֶׁר הִכְרִיתוּ אֶת יָבִין מֶלֶךְ־כְּנָעַן׃

Sefaradim comienzan aquí

שופטים ה – 5

1 וַתָּשַׁר דְּבוֹרָה וּבָרָק בֶּן־אֲבִינֹעַם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר׃ 2 בְּפָרַעַ
פְּרָעוֹת בְּיִשְׂרָאֵל בְּהִתְנַדֵּב עָם בָּרְכוּ יְהוָה׃ 3 שִׁמְעוּ מְלָכִים
הַאֲזִינוּ רוֹזְנִים אָנֹכִי לַיהוָה אָנֹכִי אָשִׁירָה אֲזַמֵּר לַיהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל׃ 4 יְהוָה בְּצֵאתְךָ מִשֵּׂעִיר בְּצַעְדְּךָ מִשְּׂדֵה אֱדוֹם אֶרֶץ
רָעָשָׁה גַּם־שָׁמַיִם נָטָפוּ גַּם־עָבִים נָטְפוּ מָיִם׃ 5 הָרִים נָזְלוּ מִפְּנֵי
יְהוָה זֶה סִינַי מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃

6 בִּימֵי שַׁמְגַּר בֶּן־עֲנָת בִּימֵי יָעֵל חָדְלוּ אָרְחוֹת וְהֹלְכֵי נְתִיבוֹת

nas abandonaron el camino principal e iban por caminos de circunvalación. (Las caravanas de los israelitas temían transitar las rutas principales, a causa del enemigo. Shamgar fue un líder, juez de Israel). **7**(La gente) dejó de habitar las ciudades no amuralladas de Israel. (En tiempos de Shamgar la opresión del enemigo se hacía sentir), hasta que surgí yo, Devorá, como madre de Israel. **8**Cuando (los israelitas) se inclinaban por nuevos ídolos, había guerra en las ciudades. Ni escudo ni lanza se veía entonces entre los 40.000 de Israel. (O sea, a pesar de que los israelitas eran numerosos,la cobardía los desbordaba y huían despavoridos).

Un nuevo amanecer después de la guerra

9¡Mi corazón está con los líderes de Israel, con los que se consagraron a la gente (enseñándoles a decir): "bendigan a Hashem". **10**Uds., (los comerciantes) que montan en burros blancos; Uds., los que se sientan a juzgar; y Uds., los viajantes de los caminos, alaben (a Hashem). (Antes debían hacer todo en secreto, ocultándose del enemigo. Pero ahora ya pueden moverse con total libertad). **11**En lugar del ruido de las flechas (disparadas) contra las fuentes de agua, ellos contarán los actos altruistas de Hashem, los actos altruistas hechos a las ciudades no amuralladas en Israel. ¡Ahora, el pueblo de Hashem puede ir tranquilo a las ciudades abiertas! (o sea, a las que no tienen muro protector). (En lugar de "actos altruistas", lit. dice: "actos de rectitud"). **12**¡Despierta, despierta Devorá, despierta,despierta y entona un cántico! ¡Levántate, Barak; llévate tus prisioneros, hijo de Avinóam! **13**Ahora el sobreviviente domina a los más poderosos (o sea, Israel domina a sus más poderosos enemigos). Hashem me dio dominio sobre esos poderosos.

Diferentes respuestas del pueblo al llamamiento de Barak para la guerra

14De Efraim, de su raíz (salió quien venció) a Amalek; después de ti vino Biniamín con tus pueblos. De Majir fueron (a la guerra los) más nobles. Y de Zevulún (fueron incluso) los que manejan la pluma de escriba. (La raíz, la esencia, de Efraim es Iehoshúa, que venció a Amalek. Y luego luchó contra Amalek el rey Shaúl -descendiente de Biniamín. Aunque Barak convocó sólo a los combatientes de Zevulún y Naftalí -que eran los más cercanos al campo de batalla- algunas de las otras tribus también respondieron noblemente). **15**Los líderes de Isajar estaban con Devorá, y paralelamente (el resto de) Isajar estaba con Barak. Fue enviado al valle para cumplir su misión (o sea, reclutar al pueblo y hacer los preparativos para la guerra). Pero en la indecisión de Reuvén (para ir al frente) hubo gran falsedad. **16**¿Por qué te sentaste (Reuvén,) sobre los cercos de los corrales para escuchar los balidos de los rebaños? (Los reuvenitas se quedaron en sus ciudades en lugar de salir a luchar). La (incomprensible) pasividad de Reuvén requiere gran investigación. **17**Guilad se había esta-

יֵלְכֽוּ׃ אֳרָחוֹת עֲקַלְקַלּוֹת׃ 7 חָדְלוּ פְרָזוֹן בְּיִשְׂרָאֵל חָדָלּוּ עַד
שַׁקַּמְתִּי דְּבוֹרָה שַׁקַּמְתִּי אֵם בְּיִשְׂרָאֵל׃ 8 יִבְחַר אֱלֹהִים חֲדָשִׁים אָז
לָחֶם שְׁעָרִים מָגֵן אִם־יֵרָאֶה וָרֹמַח בְּאַרְבָּעִים אֶלֶף בְּיִשְׂרָאֵל׃

9 לִבִּי לְחֹקְקֵי יִשְׂרָאֵל הַמִּתְנַדְּבִים בָּעָם בָּרְכוּ יְהוָֹה׃ 10 רֹכְבֵי
אֲתֹנוֹת צְחֹרוֹת יֹשְׁבֵי עַל־מְדִין וְהֹלְכֵי עַל־דֶּרֶךְ שִׂיחוּ׃ 11 מִקּוֹל
מְחַצְּצִים בֵּין מַשְׁאֲבִים שָׁם יִתְּנוּ צִדְקוֹת יְהוָֹה צִדְקוֹת פְּרָזֹנוֹ
בְּיִשְׂרָאֵל אָז יָרְדוּ לַשְּׁעָרִים עַם־יְהוָֹה׃ 12 עוּרִי עוּרִי דְּבוֹרָה עוּרִי
עוּרִי דַּבְּרִי־שִׁיר קוּם בָּרָק וּשְׁבֵה שְׁבִיְךָ בֶּן־אֲבִינֹעַם׃ 13 אָז יָרַד
שָׂרִיד לְאַדִּירִים עָם יְהוָֹה יָרַד־לִי בַּגִּבּוֹרִים׃

14 מִנִּי אֶפְרַיִם שָׁרְשָׁם בַּעֲמָלֵק אַחֲרֶיךָ בִנְיָמִין בַּעֲמָמֶיךָ מִנִּי מָכִיר
יָרְדוּ מְחֹקְקִים וּמִזְבּוּלֹן מֹשְׁכִים בְּשֵׁבֶט סֹפֵר׃ 15 וְשָׂרֵי בְיִשָּׂשכָר
עִם־דְּבוֹרָה וְיִשָּׂשכָר כֵּן בָּרָק בָּעֵמֶק שֻׁלַּח בְּרַגְלָיו בִּפְלַגּוֹת רְאוּבֵן
גְּדֹלִים חִקְקֵי־לֵב׃ 16 לָמָּה יָשַׁבְתָּ בֵּין הַמִּשְׁפְּתַיִם לִשְׁמֹעַ שְׁרִקוֹת
עֲדָרִים לִפְלַגּוֹת רְאוּבֵן גְּדוֹלִים חִקְרֵי־לֵב׃ 17 גִּלְעָד

blecido en la otra margen del Iardén (Jordán). ¿Y por qué Dan juntó (sus pertenencias) en barcos (tratando de huir)? Pero Asher vivía en la costa del mar y debió quedarse para proteger sus fronteras abiertas. **18**Zevulún es gente que puso su vida en peligro de muerte. Y lo mismo hizo Naftalí en los altos del campo de batalla. **19**Vinieron reyes y pelearon (en alusión a los reyes enemigos de Israel que se unieron a Sisrá); entonces los reyes de Kenaan pelearon desde Taanaj hasta las aguas de Meguido, sin aceptar recompensa monetaria. **20**Desde el cielo, los mismos astros pelearon. Desde sus órbitas, los astros pelearon contra Sisrá. (Incluso las fuerzas de la naturaleza tomaron parte en la batalla a favor de Israel). **21**El arroyo de Kishón barrió (al enemigo) ¡Ese viejo arroyo, el arroyo de Kishón! Pisotea, mi alma, el poder (del enemigo). **22**Las pezuñas de los caballos fueron golpeadas con el galope, el galope de sus poderosos jinetes. **23**"Maldigan a Meroz", dijo el ángel de Hashem. "Malditos, malditos sean sus habitantes porque no acudieron en ayuda (del pueblo) de Hashem, en ayuda (del pueblo) de Hashem contra los poderosos" (Meroz era una ciudad cercana al campo de batalla, que se abstuvo de luchar junto a Barak). **24**Bendita sea entre las mujeres Iael, esposa de Jéver el kenita; bendita sea entre las mujeres de las tiendas. **25**Él pidió agua y ella le dio leche — en un plato majestuoso le sirvió crema. (Le dio leche para provocarle sed — Devorá describe poéticamente cómo Iael mató a Sisrá). **26**Su mano (izquierda) la extendió hacia la estaca y su mano derecha hacia el martillo de obrero. Ella golpeó a Sisrá, le rompió la cabeza, le atravesó la sien. **27**A los pies de ella Sisrá se retorció, cayó, yació tendido. A los pies de ella se retorció y cayó. Donde se retorció, allí mismo murió. **28**Ella -la madre de Sisrá- miró afligida desde la ventana: '¿Por qué su carro se demora en venir?, ¿por qué son tan lentos los pasos de sus carros?'. **29**Las más sabias de sus damas le daban respuestas y también ella se respondía: **30**"¿Quizás se demore porque estén hallando y dividiéndose el botín? — una o dos chicas (de las prisioneras) para cada hombre, un botín de ropa colorida para Sisrá, bordados de colores, vestimentas de doble bordado para el cuello de los saqueadores..." (En verdad, Sisrá no retornaba porque Iael lo había matado - *ver 4:21*).

Conclusión - Hashem protege a Israel

31¡Hashem, que todos Tus enemigos sean eliminados! Los que Le aman que sean como el sol poderoso cuando brilla en todo su esplendor. Y la tierra estuvo en paz durante 40 años.

❖

❖ ❖

בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן שָׁכֵן וְדָן לָמָּה יָגוּר אֳנִיּוֹת אָשֵׁר יָשַׁב לְחוֹף יַמִּים
וְעַל מִפְרָצָיו יִשְׁכּוֹן׃ 18 זְבֻלוּן עַם חֵרֵף נַפְשׁוֹ לָמוּת וְנַפְתָּלִי עַל
מְרוֹמֵי שָׂדֶה׃ 19 בָּאוּ מְלָכִים נִלְחָמוּ אָז נִלְחֲמוּ מַלְכֵי כְנַעַן
בְּתַעְנַךְ עַל־מֵי מְגִדּוֹ בֶּצַע כֶּסֶף לֹא לָקָחוּ׃ 20 מִן־שָׁמַיִם נִלְחָמוּ
הַכּוֹכָבִים מִמְּסִלּוֹתָם נִלְחֲמוּ עִם־סִיסְרָא׃ 21 נַחַל קִישׁוֹן גְּרָפָם
נַחַל קְדוּמִים נַחַל קִישׁוֹן תִּדְרְכִי נַפְשִׁי עֹז׃ 22 אָז הָלְמוּ
עִקְּבֵי־סוּס מִדַּהֲרוֹת דַּהֲרוֹת אַבִּירָיו׃ 23 אֹרוּ מֵרוֹז אָמַר מַלְאַךְ
יְהוָה אֹרוּ אָרוֹר יֹשְׁבֶיהָ כִּי לֹא־בָאוּ לְעֶזְרַת יְהוָה לְעֶזְרַת יְהוָה
בַּגִּבּוֹרִים׃ 24 תְּבֹרַךְ מִנָּשִׁים יָעֵל אֵשֶׁת חֶבֶר הַקֵּינִי מִנָּשִׁים בָּאֹהֶל
תְּבֹרָךְ׃ 25 מַיִם שָׁאַל חָלָב נָתָנָה בְּסֵפֶל אַדִּירִים הִקְרִיבָה חֶמְאָה׃
26 יָדָהּ לַיָּתֵד תִּשְׁלַחְנָה וִימִינָהּ לְהַלְמוּת עֲמֵלִים וְהָלְמָה סִיסְרָא
מָחֲקָה רֹאשׁוֹ וּמָחֲצָה וְחָלְפָה רַקָּתוֹ׃ 27 בֵּין רַגְלֶיהָ כָּרַע נָפַל
שָׁכָב בֵּין רַגְלֶיהָ כָּרַע נָפָל בַּאֲשֶׁר כָּרַע שָׁם נָפַל שָׁדוּד׃ 28 בְּעַד
הַחַלּוֹן נִשְׁקְפָה וַתְּיַבֵּב אֵם סִיסְרָא בְּעַד הָאֲשְׁנָב מַדּוּעַ בֹּשֵׁשׁ
רִכְבּוֹ לָבוֹא מַדּוּעַ אֶחֱרוּ פַּעֲמֵי מַרְכְּבוֹתָיו׃ 29 חַכְמוֹת שָׂרוֹתֶיהָ
תַּעֲנֶינָּה אַף־הִיא תָּשִׁיב אֲמָרֶיהָ לָהּ׃ 30 הֲלֹא יִמְצְאוּ יְחַלְּקוּ שָׁלָל
רֶחֶם רַחֲמָתַיִם לְרֹאשׁ גֶּבֶר שְׁלַל צְבָעִים לְסִיסְרָא שְׁלַל צְבָעִים
רִקְמָה צֶבַע רִקְמָתַיִם לְצַוְּארֵי שָׁלָל׃

31 כֵּן יֹאבְדוּ כָל־אוֹיְבֶיךָ יְהוָה וְאֹהֲבָיו כְּצֵאת הַשֶּׁמֶשׁ בִּגְבֻרָתוֹ
וַתִּשְׁקֹט הָאָרֶץ אַרְבָּעִים שָׁנָה׃

❖

❖ ❖

PARSHAT ITRÓ

CAPITULO 18

Itró sale al encuentro de su yerno Moshé

1ª aliá ❶**1**Itró, sacerdote de Midián y suegro de Moshé, tomó conocimiento de todo lo que había hecho Elokim por Moshé y por Su pueblo Israel — (supo acerca del maná que Les proveyó como alimento, acerca de la fuente de agua que milagrosamente los acompañaba, y acerca del triunfo contra Amalek; y por sobre todo,) que Hashem sacó a Israel de Egipto. **2**El suegro de Moshé, Itró, tomó a Tziporá, esposa de Moshé, después de que él la enviara de vuelta. (Moshé había enviado a su esposa e hijos a la casa de su suegro para él poder cumplir libremente su misión en Egipto), **3**y (también tomó) a sus dos hijos (o sea, los dos hijos de Moshé y Tziporá), uno de los cuales se llamaba Guershom, significando: "Extranjero fui en tierra extraña", **4**y el otro se llamaba Eliézer, significando: "El Elokim de mi padre me ayudó y me salvó de la espada de Paró". **5**De modo que el suegro de Moshé, Itró, acompañado por la esposa y los hijos (de Moshé), fue al encuentro de Moshé que estaba acampando junto al monte de Elokim. **6**Y le dijo a Moshé (por medio de un emisario): "Yo, tu suegro Itró, vengo a verte con tu esposa y sus dos hijos". **7**Moshé salió a recibir a su suegro, se inclinó ante él (en señal de saludo) y lo besó. Se consultaron mutuamente por su bienestar e ingresaron a la tienda. **8**Moshé le relató a su suegro todo lo que Hashem había hecho a Paró y a los egipcios en favor de Israel, y todos los problemas que encontraron en el camino (en referencia al cruce del mar y la guerra contra Amalek) y cómo Hashem los libró. **9**Itró se alegró por todo el bien que Hashem hizo a Israel, y que los liberó de la mano de Egipto. **10**Exclamó Itró: "¡Bendito es Hashem, Quien los salvó de la mano de Egipto y de la mano de Paró, Quien rescató al pueblo del poder opresor de los egipcios!". **11**"Ahora reconozco que Hashem es más grande que todos los dioses pues todo lo que (los egipcios) tramaron contra ellos (contra Israel, recayó sobre los egipcios mismos)". **12**Entonces el suegro de Moshé, Itró, tomó una ofrenda *Olá* y ofrendas *Shelamim* (v. lev. 1:1, 3:1) para Elokim. Aharón y todos los ancianos de Israel fueron a comer pan con el suegro de Moshé, ante Elokim (pues el que disfruta de una comida junto a un Sabio, es como si se deleitara con la Divina Presencia).

2ª aliá ❷**13**Al día siguiente (al día siguiente de la llegada de Itró. O según otra interpretación, al día siguiente de Iom Kipur, inmediatamente después de que Moshé descendiera con las segundas tablas) Moshé se sentó para juzgar (las controversias entre) la gente, mientras todo el pueblo permanecía (parado) alrededor de Moshé (esperando su turno para ser atendidos) desde la mañana hasta el anochecer. **14**El suegro de Moshé vio (el fastidio que ese proceder) le provocaba al pueblo y le

פרשת יתרו

פרק יח – 18

1 וַיִּשְׁמַע יִתְרוֹ כֹהֵן מִדְיָן חֹתֵן מֹשֶׁה אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים
לְמֹשֶׁה וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ כִּי־הוֹצִיא יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם:
2 וַיִּקַּח יִתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה אֶת־צִפֹּרָה אֵשֶׁת מֹשֶׁה אַחַר שִׁלּוּחֶיהָ:
3 וְאֵת שְׁנֵי בָנֶיהָ אֲשֶׁר שֵׁם הָאֶחָד גֵּרְשֹׁם כִּי אָמַר גֵּר הָיִיתִי
בְּאֶרֶץ נָכְרִיָּה: 4 וְשֵׁם הָאֶחָד אֱלִיעֶזֶר כִּי־אֱלֹהֵי אָבִי בְּעֶזְרִי וַיַּצִּלֵנִי
מֵחֶרֶב פַּרְעֹה: 5 וַיָּבֹא יִתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ אֶל־מֹשֶׁה
אֶל־הַמִּדְבָּר אֲשֶׁר־הוּא חֹנֶה שָׁם הַר הָאֱלֹהִים: 6 וַיֹּאמֶר אֶל־מֹשֶׁה
אֲנִי חִתְנְךָ יִתְרוֹ בָּא אֵלֶיךָ וְאִשְׁתְּךָ וּשְׁנֵי בָנֶיהָ עִמָּהּ: 7 וַיֵּצֵא מֹשֶׁה
לִקְרַאת חִתְנוֹ וַיִּשְׁתַּחוּ וַיִּשַּׁק־לוֹ וַיִּשְׁאֲלוּ אִישׁ־לְרֵעֵהוּ לְשָׁלוֹם
וַיָּבֹאוּ הָאֹהֱלָה: 8 וַיְסַפֵּר מֹשֶׁה לְחֹתְנוֹ אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה
יְהוָה לְפַרְעֹה וּלְמִצְרַיִם עַל אוֹדֹת יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־הַתְּלָאָה אֲשֶׁר
מְצָאָתַם בַּדֶּרֶךְ וַיַּצִּלֵם יְהוָה: 9 וַיִּחַדְ יִתְרוֹ עַל כָּל־הַטּוֹבָה
אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הִצִּילוֹ מִיַּד מִצְרָיִם: 10 וַיֹּאמֶר
יִתְרוֹ בָּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר הִצִּיל אֶתְכֶם מִיַּד מִצְרַיִם וּמִיַּד פַּרְעֹה
אֲשֶׁר הִצִּיל אֶת־הָעָם מִתַּחַת יַד־מִצְרָיִם: 11 עַתָּה יָדַעְתִּי
כִּי־גָדוֹל יְהוָה מִכָּל־הָאֱלֹהִים כִּי בַּדָּבָר אֲשֶׁר זָדוּ עֲלֵיהֶם:
12 וַיִּקַּח יִתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה עֹלָה וּזְבָחִים לֵאלֹהִים וַיָּבֹא אַהֲרֹן וְכֹל |
זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל לֶאֱכָל־לֶחֶם עִם־חֹתֵן מֹשֶׁה לִפְנֵי הָאֱלֹהִים: (שני)
13 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיֵּשֶׁב מֹשֶׁה לִשְׁפֹּט אֶת־הָעָם וַיַּעֲמֹד הָעָם
עַל־מֹשֶׁה מִן־הַבֹּקֶר עַד־הָעָרֶב: 14 וַיַּרְא חֹתֵן מֹשֶׁה

dijo: "¿Qué es esto que le haces al pueblo?, ¿por qué estás sentado sólo tú mientras toda la gente permanece de pie alrededor tuyo, desde la mañana hasta el anochecer?" **15**"El pueblo viene a verme para averiguar cuál es la voluntad de Hashem (para proceder en consecuencia), respondió Moshé a su suegro, **16**"cuando tienen alguna cuestión vienen a mí y yo juzgo entre ellos y les doy a conocer los estatutos de Elokim y Sus leyes". **17**Entonces el suegro de Moshé le dijo: "No es correcto tu proceder. **18**Pues, sin duda, te cansarás tanto tú (así como Aharón, Jur, y los 70 Sabios), así como el pueblo que está contigo. El trabajo sobrepasa tu fuerza, no puedes hacerlo tú solo. **19**Ahora, escucha mi voz. Te aconsejaré y que Elokim esté contigo (o sea, «yo te aconsejaré, pero consúltale a Él para evaluar si mi consejo es adecuado»). Serás el intermediario del pueblo ante Elokim, tú le presentarás esas disputas a Elokim (para obtener la respuesta de Él). **20**A ellos (al pueblo) les advertirás acerca de los decretos y las leyes (que deberán observar), les indicarás cómo deberán conducirse y qué deberán hacer.

Moshé selecciona jueces y mediadores

21Busca entre todo el pueblo (con tu espíritu de profecía) hombres (honestos), ricos, temerosos de Elokim, hombres sinceros, que detesten que su patrimonio esté en litigio. (De esos hombres), deberás nombrar líderes que estarán a cargo de grupos de 1000 personas, líderes que estarán a cargo de grupos de 100, líderes sobre grupos de 50 y líderes sobre grupos de 10 (Si el pueblo eran 600.000 hombres, significa que había 600 líderes de1000, y 60.000 líderes de 10. Era una estructura piramidal cuyo vértice superior era Moshé. Cuando una causa no podía ser solucionada por una instancia menor, pasaba a la inmediatamente superior). **22**Que ellos administren la justicia del pueblo en forma regular. Y que todo asunto de envergadura lo deriven a ti. Así, ellos compartirán la carga y te facilitarán las cosas. **23**Si aceptas esto, y si Elokim concuerda, podrás resistir (de lo contrario, si Él no concuerda, no tendrás éxito en la implementación de este sistema judicial.) Y esta gente, por su parte, podrá retornar en paz (cada uno) a su destino". **3ª aliá** **24**Moshé tomó el consejo de su suegro e hizo todo lo que le dijo. **25**Moshé seleccionó de entre todos los israelitas hombres económicamente pudientes y los designó jefes del pueblo: los nombró líderes (de grupos) de 1000 (personas), líderes de 100, líderes de 50 y líderes de 10. **26**Ellos eran los encargados de mediar entre la gente en todo momento. La cuestión difícil la derivaban a Moshé, pero toda cuestión pequeña la resolvían ellos mismos. **27**Entonces Moshé despidió a su suegro, y (su suegro) regresó a su tierra (para inducir a su familia a abrazar la fe hebrea.)

אֶת כָּל־אֲשֶׁר־הוּא עֹשֶׂה לָעָם וַיֹּאמֶר מָה־הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר אַתָּה
עֹשֶׂה לָעָם מַדּוּעַ אַתָּה יוֹשֵׁב לְבַדֶּךָ וְכָל־הָעָם נִצָּב עָלֶיךָ מִן־בֹּקֶר
עַד־עָרֶב: 15 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְחֹתְנוֹ כִּי־יָבֹא אֵלַי הָעָם לִדְרֹשׁ
אֱלֹהִים: 16 כִּי־יִהְיֶה לָהֶם דָּבָר בָּא אֵלַי וְשָׁפַטְתִּי בֵּין אִישׁ וּבֵין
רֵעֵהוּ וְהוֹדַעְתִּי אֶת־חֻקֵּי הָאֱלֹהִים וְאֶת־תּוֹרֹתָיו: 17 וַיֹּאמֶר חֹתֵן
מֹשֶׁה אֵלָיו לֹא־טוֹב הַדָּבָר אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה: 18 נָבֹל תִּבֹּל
גַּם־אַתָּה גַּם־הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר עִמָּךְ כִּי־כָבֵד מִמְּךָ הַדָּבָר לֹא־תוּכַל
עֲשֹׂהוּ לְבַדֶּךָּ: 19 עַתָּה שְׁמַע בְּקֹלִי אִיעָצְךָ וִיהִי אֱלֹהִים עִמָּךְ הֱיֵה
אַתָּה לָעָם מוּל הָאֱלֹהִים וְהֵבֵאתָ אַתָּה אֶת־הַדְּבָרִים אֶל־הָאֱלֹהִים:
20 וְהִזְהַרְתָּה אֹתָם אֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַתּוֹרֹת וְהוֹדַעְתָּ לָהֶם
אֶת־הַדֶּרֶךְ יֵלְכוּ בָהּ וְאֶת־הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר יַעֲשׂוּן:

21 וְאַתָּה תֶּחֱזֶה מִכָּל־הָעָם אַנְשֵׁי־חַיִל יִרְאֵי אֱלֹהִים אַנְשֵׁי אֱמֶת
שֹׂנְאֵי בָצַע וְשַׂמְתָּ עֲלֵהֶם שָׂרֵי אֲלָפִים שָׂרֵי מֵאוֹת שָׂרֵי חֲמִשִּׁים
וְשָׂרֵי עֲשָׂרֹת: 22 וְשָׁפְטוּ אֶת־הָעָם בְּכָל־עֵת וְהָיָה כָּל־הַדָּבָר
הַגָּדֹל יָבִיאוּ אֵלֶיךָ וְכָל־הַדָּבָר הַקָּטֹן יִשְׁפְּטוּ־הֵם וְהָקֶל מֵעָלֶיךָ
וְנָשְׂאוּ אִתָּךְ: 23 אִם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה תַּעֲשֶׂה וְצִוְּךָ אֱלֹהִים וְיָכָלְתָּ
עָמֹד וְגַם כָּל־הָעָם הַזֶּה עַל־מְקֹמוֹ יָבֹא בְשָׁלוֹם: (שלישי) 24 וַיִּשְׁמַע
מֹשֶׁה לְקוֹל חֹתְנוֹ וַיַּעַשׂ כֹּל אֲשֶׁר אָמָר: 25 וַיִּבְחַר מֹשֶׁה
אַנְשֵׁי־חַיִל מִכָּל־יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן אֹתָם רָאשִׁים עַל־הָעָם שָׂרֵי אֲלָפִים
שָׂרֵי מֵאוֹת שָׂרֵי חֲמִשִּׁים וְשָׂרֵי עֲשָׂרֹת: 26 וְשָׁפְטוּ אֶת־הָעָם
בְּכָל־עֵת אֶת־הַדָּבָר הַקָּשֶׁה יְבִיאוּן אֶל־מֹשֶׁה וְכָל־הַדָּבָר הַקָּטֹן
יִשְׁפְּטוּ הֵם: 27 וַיְשַׁלַּח מֹשֶׁה אֶת־חֹתְנוֹ וַיֵּלֶךְ לוֹ אֶל־אַרְצוֹ: פ

Nota al vers. 21: "Hombres que detesten que su patrimonio esté en litigio": Que sean hombres tan nobles que estén dispuestos a conceder su patrimonio en disputa, aunque la razón estuviese de su lado pero no puedan demostrarla; por ejemplo, si adquirieron un bien y carecen de testigos o de evidencias para sustentar su posición. En tal caso, si se les reclamase el bien en un juzgado deben entregarlo por su propia voluntad ante la eventualidad de que se les quite la tenencia por vía judicial.

Nota al vers. 23: "Esta gente": Podría referirse al pueblo todo. O bien a los que hasta este momento asistieron a Moshé en la función judicial y que estaban tan exhaustos como él: Aharón, Nadav, Avihú y los 70 Sabios.

CAPÍTULO 19

Israel llega al Sinaí

4ª aliá ❹ 1El primer día del tercer mes desde la salida de los israelitas de Egipto, en este mismo día llegaron al desierto del Sinaí. 2Salieron de Refidim y arribaron al desierto del Sinaí. Acamparon en el desierto — Israel acampó allí, frente al monte (La expresión en singular "Israel *acampó* allí" alude al espíritu de hermandad y armonía tan típico del Pueblo Hebreo en los momentos cruciales de su historia. En este caso, Israel estaba a punto de recibir la Torá, *alma mater* del pueblo judío. Esa hermandad obró como virtud fundamental por la cual Israel se hizo acreedora a tan magnífico tesoro).

Moshé asciende al Sinaí

3Moshé ascendió hacia Elokim. Hashem lo llamó desde el monte diciéndole: "Así le hablarás a la Casa de Iaacov (alusión a las mujeres) y les dirás a los Hijos de Israel (alusión a los hombres): 4'Uds. vieron lo que le hice a Egipto y cómo los llevé a Uds. sobre alas de águilas y los traje hacia Mí. (Generalmente las aves llevan a sus pichones con las patas por temor a que otras aves se los quiten por arriba. Pero el águila, que es el ave que más alto vuela, los lleva sobre sus alas, porque su único temor es que desde abajo le disparen una flecha. "Es preferible que la flecha me dé a mí", sabe el águila, "y no a los pichones". En esta metáfora Hashem es el águila protectora de Sus pichones, los israelitas). 5Ahora, si escuchasen atentamente Mi voz y cumpliesen Mi pacto, serán para Mí el más preciado tesoro entre todos los pueblos, pues toda la tierra es Mía. 6Uds. serán para Mí un reino de ministros (Uds. serán los líderes espirituales del mundo) y una nación sagrada. Éstas (ni más ni menos,) son las palabras que deberás transmitir a los israelitas'." 5ª aliá ❺ 7Fue Moshé y citó a los ancianos (sabios referentes) del pueblo y expuso ante ellos todas estas palabras que le ordenara Hashem. 8Entonces todo el pueblo respondió unánimemente: "¡Haremos todo lo que dijo Hashem!". Y Moshé le transmitió a Hashem las palabras del pueblo (¿Acaso Hashem no había escuchado la respuesta? El versículo viene a expresar la delicadeza de Moshé, que no se abstuvo de dar el informe, a pesar de que sabía muy bien que Hashem ya lo conocía). 9Hashem le dijo a Moshé: "Yo vendré hacia ti en una espesa nube para que el pueblo escuche mientras Yo hablo contigo, y así creerán también en ti para siempre" («También», que parece superfluo, viene a dar el siguiente sentido: «Creerán en ti y *también* en los profetas que te sucederán»). Y Moshé le transmitió a Hashem la respuesta del pueblo (que -efectivamente- escucharían a Hashem). 10Hashem le dijo a Moshé: "Anda y prepara al pueblo hoy y mañana. Que (se purifiquen sumergiéndose en agua y que también) sumerjan sus ropas (El proceso de purificación requiere sumergir el cuerpo y también las ropas

פרק יט - 19

(רביעי) 1 בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי לְצֵאת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בַּיּוֹם
הַזֶּה בָּאוּ מִדְבַּר סִינָי: 2 וַיִּסְעוּ מֵרְפִידִים וַיָּבֹאוּ מִדְבַּר סִינַי וַיַּחֲנוּ
בַּמִּדְבָּר וַיִּחַן־שָׁם יִשְׂרָאֵל נֶגֶד הָהָר:
3 וּמֹשֶׁה עָלָה אֶל־הָאֱלֹהִים וַיִּקְרָא אֵלָיו יְהוָה מִן־הָהָר לֵאמֹר כֹּה
תֹאמַר לְבֵית יַעֲקֹב וְתַגִּיד לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל: 4 אַתֶּם רְאִיתֶם אֲשֶׁר
עָשִׂיתִי לְמִצְרַיִם וָאֶשָּׂא אֶתְכֶם עַל־כַּנְפֵי נְשָׁרִים וָאָבִא אֶתְכֶם אֵלָי:
5 וְעַתָּה אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמְעוּ בְקֹלִי וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־בְּרִיתִי וִהְיִיתֶם
לִי סְגֻלָּה מִכָּל־הָעַמִּים כִּי־לִי כָּל־הָאָרֶץ: 6 וְאַתֶּם תִּהְיוּ־לִי
מַמְלֶכֶת כֹּהֲנִים וְגוֹי קָדוֹשׁ אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תְּדַבֵּר אֶל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל: (חמישי) 7 וַיָּבֹא מֹשֶׁה וַיִּקְרָא לְזִקְנֵי הָעָם וַיָּשֶׂם לִפְנֵיהֶם אֵת
כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר צִוָּהוּ יְהוָה: 8 וַיַּעֲנוּ כָל־הָעָם יַחְדָּו
וַיֹּאמְרוּ כֹּל אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה נַעֲשֶׂה וַיָּשֶׁב מֹשֶׁה אֶת־דִּבְרֵי הָעָם
אֶל־יְהוָה: 9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הִנֵּה אָנֹכִי בָּא אֵלֶיךָ בְּעַב
הֶעָנָן בַּעֲבוּר יִשְׁמַע הָעָם בְּדַבְּרִי עִמָּךְ וְגַם־בְּךָ יַאֲמִינוּ לְעוֹלָם
וַיַּגֶּד מֹשֶׁה אֶת־דִּבְרֵי הָעָם אֶל־יְהוָה: 10 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
לֵךְ אֶל־הָעָם וְקִדַּשְׁתָּם הַיּוֹם וּמָחָר וְכִבְּסוּ שִׂמְלֹתָם:

Nota al vers. 1: El Pueblo arribó al monte Sinai, en el desierto del mismo nombre, un 1º de Sivan, 45 días después del éxodo. Estaban cursando su tercer mes de la travesía hacia la Tierra Prometida. Aquí permanecieron por espacio de doce meses menos diez días. Aquí recibieron las Tablas de la Ley. Luego, los egipcios que se sumaron a los israelitas en su salida triunfal, hicieron e idolatraron el becerro de oro. Luego el Supremo les perdonó; y ellos hicieron el Santuario y lo erigieron un 1º de Nisan, once meses después de su arribo al Monte Sinai. Un mes después, al Comienzo del Mes de Iar, tuvo lugar el censo de los israelitas comprendidos entre 20 y 60 años. Luego se estableció la formación del Pueblo por divisiones (Bamidbar, Núm., 10:13). Luego, un 20 de Iar, comenzando su segundo año del éxodo, emprendieron la marcha por primera vez según la formación que el Supremo estableció.

Nota al vers. 1: "En *este* día llegaron al desierto de Sinai": Siendo que está relatando eventos ya ocurridos, el versículo debió haber expuesto "en *ese* día" en vez de "en *este*". Y no obstante se expresa en presente, para recalcar que la Torá, entregada en el Monte Sinai debe ser deliciosa para ti como si recién en *este día* acabaras de recibirla.

Acerca de la entrega de la Torá en el Monte Sinai: El monte y la llanura están compuestos por la misma sustancia. Y no obstante, el Supremo escogió un monte para entregar la Torá al Pueblo de Israel, para transmitirles que su objetivo de vida, más que permanecer en la chatura, es elevarse y elevar la materia del mundo a un nivel espiritual superior.

La entrega de la Torá en el Monte Sinai: En el momento de la entrega de las Tablas al Pueblo de Israel interactuaron tres esencias: La Esencia del Supremo, la esencia de la Torá y la esencia del Pueblo de Israel. El objetivo final de la entrega de la Torá es asumir que la Esencia del Supremo se une con la esencia de Israel a través de la observancia de la esencia de la Torá, léase los 613 Mandamientos contenidos en ella, los cuales constituyen la Esencia de Su Voluntad.

en una *mikve* = piscina cuyas aguas provienen de fuente natural y fluyen por sí mismas, ej.: el agua de lluvia. La piscina debe contener como mínimo 40 *seá* de agua -aprox. 500 litros-. Esa misma denominación se aplica a todo conjunto de agua capaz de purificar: ríos, manantiales, etc.) **11**Que estén preparados para el tercer día, pues al tercer día Hashem descenderá sobre el monte Sinaí, a la *vista* de todo el pueblo (De aquí se desprende que no había ciegos entre ellos). **12**Deberás poner límites alrededor (del monte) para el pueblo (para que no se acerquen al monte). (Dichos límites) advertirán (a la gente): 'Cuídense de subir al monte o tocar su perímetro. El que toque el monte, morirá. **13**Que ninguna mano lo toque, pues será apedreado o derribado, tanto sea animal o persona, no quedará con vida. (Al ejecutar el apedreamiento, primero se arrojaba a la víctima a la fosa del patíbulo. Y si moría allí, ya no era necesario apedrearlo. A eso se refiere la expresión «apedreado o *derribado*»). Cuando suene el *shofar* (cuerno de carnero, será una señal de que la Divina Presencia se ha alejado y entonces) podrán ascender al monte." **14**Moshé descendió del monte hacia el pueblo y santificó al pueblo. Ellos (se sumergieron en agua y también) sumergieron sus ropas; **15**y él (Moshé) les dijo: "Prepárense para un período de tres días, no tengan relaciones maritales." (La idea era que al cabo de los tres días de abstención, las mujeres estuvieran aptas para purificarse para recibir la Torá. Pues la mujer que ha tenido relaciones podría perder el semen y eso la tornaría impura. Pero a partir del tercer día de la relación, el semen pierde su capacidad como agente fertilizador, y con ello también su capacidad como agente de impureza). **16**Y resulta que al tercer día, al despuntar la mañana, hubo truenos y relámpagos, una espesa nube sobre el monte y un sonido muy fuerte de *shofar*. Todo el pueblo que estaba en el campamento se estremeció. **17**Entonces Moshé sacó al pueblo del campamento al encuentro de Elokim, y se pararon al pie del monte. **18**Y todo el monte de Sinaí humeaba, pues Hashem había descendido sobre él en fuego; y su humo subía como el humo del horno. Todo el monte se estremeció mucho. **19**El sonido del Shofar se hacía cada vez más fuerte. Moshé hablaba y Elokim le respondía respecto de la voz (O sea, cuando Moshé hablaba, cuando le transmitía los mandamientos al pueblo, Hashem hacía que la voz de Moshé tomara más ímpetu). **6ª aliá** ⑥**20**Hashem descendió sobre el monte del Sinaí, a la cumbre del monte. Hashem citó a Moshé a la cima del monte, y Moshé ascendió. **21**Hashem le dijo a Moshé: "Desciende y advierte a la gente que no rompan filas (o sea, que no desborden los límites del monte) para ver la Divinidad, (pues si lo hacen) caerá una multitud de ellos. **22**Incluso los Cohanim (Sacerdotes) que se acerquen a Hashem (realiando el servicio divino), que se santifiquen, para que Hashem no haga estragos contra ellos" (En este contexto, «que se santifiquen» significa «que permanezcan en sus lugares y que no se acerquen al monte», que no crean que su elevado rango les confiere el derecho a ascender»). **23**Moshé respondió a Hashem: "(No es necesario que les advierta, pues de todos modos) el pueblo no ascenderá al monte Sinaí pues Tú ya nos advertiste, diciendo: 'Pon límites (alrededor) al monte y santifícalo'."

11 וְהָיוּ נְכֹנִים לַיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי כִּי | בַּיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי יֵרֵד יְהוָה לְעֵינֵי
כָל־הָעָם עַל־הַר סִינָי: 12 וְהִגְבַּלְתָּ אֶת־הָעָם סָבִיב לֵאמֹר הִשָּׁמְרוּ
לָכֶם עֲלוֹת בָּהָר וּנְגֹעַ בְּקָצֵהוּ כָּל־הַנֹּגֵעַ בָּהָר מוֹת יוּמָת:
13 לֹא־תִגַּע בּוֹ יָד כִּי־סָקוֹל יִסָּקֵל אוֹ־יָרֹה יִיָּרֶה אִם־בְּהֵמָה
אִם־אִישׁ לֹא יִחְיֶה בִּמְשֹׁךְ הַיֹּבֵל הֵמָּה יַעֲלוּ בָהָר: 14 וַיֵּרֶד מֹשֶׁה
מִן־הָהָר אֶל־הָעָם וַיְקַדֵּשׁ אֶת־הָעָם וַיְכַבְּסוּ שִׂמְלֹתָם: 15 וַיֹּאמֶר
אֶל־הָעָם הֱיוּ נְכֹנִים לִשְׁלֹשֶׁת יָמִים אַל־תִּגְּשׁוּ אֶל־אִשָּׁה: 16 וַיְהִי
בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בִּהְיֹת הַבֹּקֶר וַיְהִי קֹלֹת וּבְרָקִים וְעָנָן כָּבֵד
עַל־הָהָר וְקֹל שֹׁפָר חָזָק מְאֹד וַיֶּחֱרַד כָּל־הָעָם אֲשֶׁר בַּמַּחֲנֶה:
17 וַיּוֹצֵא מֹשֶׁה אֶת־הָעָם לִקְרַאת הָאֱלֹהִים מִן־הַמַּחֲנֶה וַיִּתְיַצְּבוּ
בְּתַחְתִּית הָהָר: 18 וְהַר סִינַי עָשַׁן כֻּלּוֹ מִפְּנֵי אֲשֶׁר יָרַד עָלָיו יְהוָה
בָּאֵשׁ וַיַּעַל עֲשָׁנוֹ כְּעֶשֶׁן הַכִּבְשָׁן וַיֶּחֱרַד כָּל־הָהָר מְאֹד: 19 וַיְהִי
קוֹל הַשֹּׁפָר הוֹלֵךְ וְחָזֵק מְאֹד מֹשֶׁה יְדַבֵּר וְהָאֱלֹהִים יַעֲנֶנּוּ בְקוֹל:
(ששי) 20 וַיֵּרֶד יְהוָה עַל־הַר סִינַי אֶל־רֹאשׁ הָהָר וַיִּקְרָא יְהוָה
לְמֹשֶׁה אֶל־רֹאשׁ הָהָר וַיַּעַל מֹשֶׁה: 21 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה רֵד
הָעֵד בָּעָם פֶּן־יֶהֶרְסוּ אֶל־יְהוָה לִרְאוֹת וְנָפַל מִמֶּנּוּ רָב: 22 וְגַם
הַכֹּהֲנִים הַנִּגָּשִׁים אֶל־יְהוָה יִתְקַדָּשׁוּ פֶּן־יִפְרָץ בָּהֶם יְהוָה:
23 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה לֹא־יוּכַל הָעָם לַעֲלֹת אֶל־הַר סִינָי
כִּי־אַתָּה הַעֵדֹתָה בָּנוּ לֵאמֹר הַגְבֵּל אֶת־הָהָר וְקִדַּשְׁתּוֹ:

Nota al vers. 18: "Hashem había descendido sobre el Monte Sinai en fuego": La entrega de la Torá en el Monte Sinai está estrechamente relacionada con *fuego*. Siendo que la Torá es el medio a través del cual conocemos la Voluntad del Supremo y nos conectamos con Él, resulta que la forma de conectarse es a través del fuego sagrado del entusiasmo.

Nota al vers. 22: En este contexto, "Sacerdotes" significa "primogénitos": aún eran ellos, los primogénitos, los encargados de llevar a cabo el servicio divino en representación del pueblo. Recordemos que cuando aquéllos, posteriormente, participaron del acto idólatra del becerro, Hashem les quitó ese privilegio y dispuso que fuesen reemplzados por los Sacerdotes y levitas en todas las áreas del servicio divino (ver Éx. 32:29).

Nota al vers. 23: "Pon límites alrededor del monte y santifícalo": En hebreo, "santificar" significa ´separar´ y ´aislar´, que en este caso específico alude a *aislar* al monte para que el pueblo no se acerque. "Santificar" es *lekadesh*, de la misma raíz que *kadosh*, ´santo´. Y por eso, a la Esencia de la divinidad se la denomina *Hakadosh Baruj Hu, "*el *Santo*, Bendito es", porque está aún *separado* y *aislado* de la existencia física. Similarmente, al dar comienzo el *Shabat* o las Festividades se lleva a cabo el *Kidush*, literalmente "santificación", que significa "separar" a ese día especial del resto de los días de la semana. Y similarmente, la ceremonia de casamiento recibe la denominación de *kidushin,* "santificación", porque a través de este acto la novia queda *aislada*, en el sentido de privada, de la posibilidad de contraer matrimonio con cualquier otro hombre, porque queda consagrada, santificada, para su esposo de manera exclusiva.

Moshé asciende al monte para recibir los Diez Mandamientos

24Pero Hashem le dijo: "¡Anda, desciende! Y luego ascenderás tú y Aharón contigo, pero los Sacerdotes y el pueblo que no pasen los límites para ascender hacia Hashem, no sea que provoque estragos contra ellos." **25**Moshé descendió hacia el pueblo y se lo dijo.

CAPITULO 20

Los Diez Mandamientos

Los Diez Mandamientos fueron expresados en segunda persona del singular procurando que cada individuo se vea *personalmente* involucrado y comprometido en su observancia - Ver notas y clasificación en Deut. cap. 5. Acerca de la forma de las Tablas de la Ley, ver infografía 36.

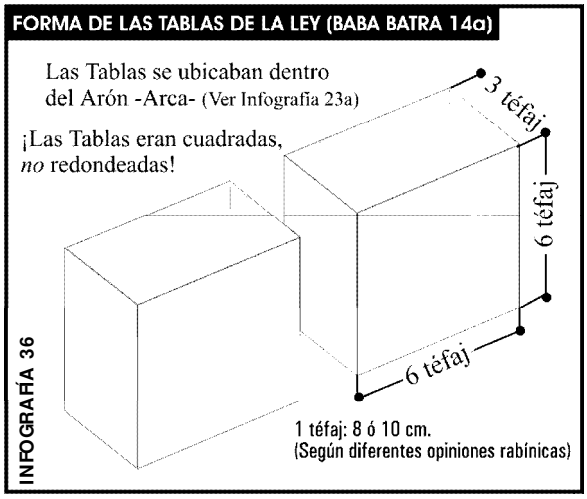
1Elokim habló todas estas palabras, diciendo ("diciendo" significa que los israelitas dieron una respuesta verbal a cada uno de los mandamientos. Por los positivos dijeron "Sí, lo haremos" y por los negativos respondieron "No, no lo haremos"): **2**"Yo soy Hashem, Tu Elokim, Quien te sacó de la tierra de Egipto, de la casa de esclavitud. (Según ciertas autoridades, este mandamiento ordena la creencia en Hashem. Según otras autoridades, la creencia en Hashem es el elemento esencial de la fe, y como tal trasciende la enumeración de los mandamientos — no es un mandamiento, sino la *base* de los mandamientos). (Este mandamiento es la base de *todos* los mandamientos positivos). **3**No tengas dioses de otros ante Mí (Este mandamiento es la base de *todos* los mandamientos negativos o de abstención). **4**No te hagas para ti escultura ni imagen alguna de lo que hay arriba en el cielo, ni de lo que hay abajo en la tierra, ni de lo que está en el agua, bajo la superficie continental; **5**no te prosternes a ellas ni las adores, pues Yo soy Hashem *(ver Éx. 6:2)*, tu Elokim, E-l celoso, que castiga la maldad de los padres en los hijos hasta la tercera y la cuarta generación entre los que Me aborrecen (o sea, castiga a los hijos por las maldades de sus padres siempre que los hijos aborrezcan a Elokim — es decir que continúen por los malos senderos de sus padres); **6**Que hago el bien hasta miles (de generaciones) entre quienes Me aman y cumplen Mis mandamientos. (O sea, el bien que una persona hace Hashem lo considera como mérito para sus descendientes por 2000 generaciones. Dice "*miles* de generaciones", y como no especifica cuántos *miles,* se considera el mínimo plural, que es 2000). **7**No tomes el Nombre de Hashem, tu Elokim, en vano, pues Hashem no absuelve a quien toma Su Nombre en vano. (Es decir, no jures en vano. Jurar en vano es jurar absurdos: P. ej.: jurar que tal piedra es un lingote de oro). **8**Ten presente (constantemente) el día *Shabat* para santificarlo (Por eso, para tenerlo siempre presente, los días de la semana, en hebreo, se denominan y se cuentan en *función* del Shabat — *Primer día* respecto de Shabat, *segundo día* respecto de Shabat, etc. Asimismo, de *todos* los

24 וַיֹּ֤אמֶר אֵלָיו֙ יְהוָ֔ה לֶךְ־רֵ֖ד וְעָלִ֣יתָ אַתָּ֑ה וְאַהֲרֹ֥ן עִמָּ֖ךְ וְהַכֹּהֲנִ֣ים
וְהָעָ֗ם אַל־יֶהֶרְסוּ֙ לַעֲלֹ֣ת אֶל־יְהוָ֔ה פֶּן־יִפְרָ֥ץ־בָּ֖ם: 25 וַיֵּ֥רֶד מֹשֶׁ֖ה
אֶל־הָעָ֑ם וַיֹּ֖אמֶר אֲלֵהֶֽם׃ ס

פרק כ – 20

1 וַיְדַבֵּ֥ר אֱלֹהִ֖ים אֵ֥ת כָּל־הַדְּבָרִ֣ים הָאֵ֔לֶּה לֵאמֹֽר׃ ס 2 אָנֹכִ֖י יְהוָ֣ה
אֱלֹהֶ֑יךָ אֲשֶׁ֤ר הוֹצֵאתִ֙יךָ֙ מֵאֶ֣רֶץ מִצְרַ֔יִם מִבֵּ֖ית עֲבָדִ֑ים: 3 לֹא־יִהְיֶ֥ה
לְךָ֛ אֱלֹהִ֥ים אֲחֵרִ֖ים עַל־פָּנָֽי: 4 לֹא־תַעֲשֶׂ֨ה לְךָ֤ פֶ֙סֶל֙ וְכָל־תְּמוּנָ֔ה
אֲשֶׁ֤ר בַּשָּׁמַ֙יִם֙ מִמַּ֔עַל וַאֲשֶׁ֥ר בָּאָ֖רֶץ מִתָּ֑חַת וַאֲשֶׁ֥ר בַּמַּ֖יִם מִתַּ֥חַת
לָאָֽרֶץ: 5 לֹא־תִשְׁתַּחֲוֶ֥ה לָהֶ֖ם וְלֹ֣א תָעָבְדֵ֑ם כִּ֣י אָנֹכִ֞י יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֗יךָ
אֵ֚ל קַנָּ֔א פֹּקֵ֥ד עֲוֹ֖ן אָבֹ֥ת עַל־בָּנִ֛ים עַל־שִׁלֵּשִׁ֥ים וְעַל־רִבֵּעִ֖ים
לְשֹׂנְאָֽי: 6 וְעֹשֶׂ֥ה חֶ֙סֶד֙ לַאֲלָפִ֔ים לְאֹהֲבַ֖י וּלְשֹׁמְרֵ֥י מִצְוֹתָֽי׃ ס 7 לֹ֣א
תִשָּׂ֔א אֶת־שֵׁם־יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ לַשָּׁ֑וְא כִּ֣י לֹֽא־יְנַקֶּ֞ה יְהוָ֗ה אֵ֚ת
אֲשֶׁר־יִשָּׂ֣א אֶת־שְׁמ֔וֹ לַשָּׁ֖וְא׃ פ 8 זָכ֛וֹר אֶת־י֥וֹם הַשַּׁבָּ֖ת לְקַדְּשֽׁוֹ׃

Nota sobre la forma de las Tablas (Infografía 36): Todo lo que Hashem crea en el mundo —ya sea materia, espacio o tiempo— tiene un sentido y una razón de ser. Esto nos lleva a concluir que las Tablas eran cuadradas, no redondeadas, pues el Arca que las contenía era cuadrada. En otras palabras: Si las Tablas habrían sido redondeadas, en el Arca habría quedado un espacio libre sin utilidad alguna, lo cual hubiera estado en flagrante contradicción con el concepto de utilidad plena y absoluta de *todo* lo existente.



elementos que requieras en Shabat, reserva para él los mejores que vayas hallando en el transcurso de la semana). **9**Seis días trabajarás y harás toda tu tarea, **10**pero el día séptimo es S*habat*, (consagrado) a Hashem, tu Elokim — no hagas ninguna tarea, ni tú, ni tu hijo, ni tu hija, ni tu sirviente, ni tu sirvienta, ni tu animal, ni el prosélito que habita dentro de tus puertas; **11**pues en seis días hizo Hashem los cielos y la tierra, el mar y todo cuanto hay en ellos, y se abstuvo de crear en el séptimo día. Por eso Hashem bendijo el día *Shabat* y lo declaró día sagrado (La atmósfera de Shabat es tan pura y armónica que ninguna ocupación mundana debe perturbarla.) (En honor al Shabat se acostumbra comer carne -que bien puede ser carne de *ave*- y *pescado* — los mundos opuestos encuentran su unificación bajo el amparo de esa atmósfera tan especial del Shabat). **12**Honra a tu padre y a tu madre de modo que vivas una larga vida sobre la tierra que Hashem, tu Elokim, te entrega. **13**No asesines (avergonzar al prójimo públicamente cae bajo esta prohibición). No cometas adulterio (Un hombre que mantiene una relación consentida con una mujer casada, se les aplica a ambos la pena capital). No raptes (textualmente dice: «No robes»). No atestigües en falso en perjuicio de tu semejante. **14**No codicies la casa de tu prójimo, no codicies la mujer de tu prójimo, ni su sirviente, ni su sirvienta, ni su toro, ni su asno, ni nada que le pertenezca.". (La entrega de la Torá en el Sinai significa la apertura de un canal de conexión entre el hombre y Hashem; Los Diez Mandamientos son el mensaje de Hashem al hombre. Él ya entregó la Torá; ahora tú debes recibirla).

El Pueblo teme perder su condición física ante tan elevado nivel de revelación espiritual

7ª aliá **✡15**Todo el pueblo vio las voces y las llamas, el sonido del *shofar* y el monte que humeaba. El pueblo lo vio y se estremeció y retrocedieron lejos. (Ese momento de la entrega de los Diez Mandamientos fue maravilloso, todo se desarrolló en forma tan milagrosa, hasta el punto de que las mismas leyes de la naturaleza quedaron relegadas: Los sonidos, que normalmente son captados por el sentido de la audición, en ese momento se *vieron*. No se trata de una parábola u otro recurso lingüístico, sino de la realidad tan especial experimentada en aquel instante). **16**Le dijeron a Moshé: "¡Háblanos tú y nosotros obedeceremos, pero que no hable Elokim con nosotros, para que no muramos!". **17**Moshé respondió al pueblo: "¡No teman (por sus vidas), pues para elevarlos a Uds. ha venido Elokim, para que sientan Uds. el temor a Él y no transgredan!" (En lugar de «para elevarlos a Uds.», otras autoridades traducen «para ponerlos a prueba». Y otros: «para advertirles») **18**El pueblo se mantuvo alejado y Moshé se acercó a la (oscura) tiniebla donde estaba Elokim. **Maftir** **19**Dijo Hashem

Maftir

שֵׁ֣שֶׁת יָמִ֗ים תַּעֲבֹ֛ד וְעָשִׂ֥יתָ כָּל־מְלַאכְתֶּ֖ךָ: 10 וְיוֹם֙ הַשְּׁבִיעִ֔י שַׁבָּ֖ת
לַיהוָ֣ה אֱלֹהֶ֑יךָ לֹא־תַעֲשֶׂ֣ה כָל־מְלָאכָ֗ה אַתָּ֤ה | וּבִנְךָ֙ וּבִתֶּ֔ךָ עַבְדְּךָ֥
וַאֲמָתְךָ֖ וּבְהֶמְתֶּ֑ךָ וְגֵרְךָ֖ אֲשֶׁ֥ר בִּשְׁעָרֶֽיךָ: 11 כִּ֣י שֵׁ֣שֶׁת־יָמִ֗ים עָשָׂ֤ה
יְהוָה֙ אֶת־הַשָּׁמַ֣יִם וְאֶת־הָאָ֔רֶץ אֶת־הַיָּ֖ם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּ֑ם וַיָּ֥נַח
בַּיּ֖וֹם הַשְּׁבִיעִ֑י עַל־כֵּ֗ן בֵּרַ֤ךְ יְהוָה֙ אֶת־י֣וֹם הַשַּׁבָּ֔ת וַיְקַדְּשֵׁ֖הוּ: ס
12 כַּבֵּ֖ד אֶת־אָבִ֑יךָ וְאֶת־אִמֶּ֗ךָ לְמַ֙עַן֙ יַאֲרִכ֣וּן יָמֶ֔יךָ עַ֚ל הָאֲדָמָ֔ה
אֲשֶׁר־יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ נֹתֵ֥ן לָֽךְ: ס 13 לֹ֥א תִרְצָ֖ח ס לֹ֣א תִנְאָ֑ף ס לֹ֥א
תִגְנֹ֖ב ס לֹא־תַעֲנֶ֥ה בְרֵעֲךָ֖ עֵ֥ד שָֽׁקֶר: ס 14 לֹ֥א תַחְמֹ֖ד בֵּ֣ית רֵעֶ֑ךָ
ס לֹא־תַחְמֹ֞ד אֵ֣שֶׁת רֵעֶ֗ךָ וְעַבְדּ֤וֹ וַאֲמָתוֹ֙ וְשׁוֹר֣וֹ וַחֲמֹר֔וֹ וְכֹ֖ל אֲשֶׁ֥ר
לְרֵעֶֽךָ: פ

(שביעי) 15 וְכָל־הָעָ֗ם רֹאִים֙ אֶת־הַקּוֹלֹ֣ת וְאֶת־הַלַּפִּידִ֔ם וְאֵת֙ קוֹל
הַשֹּׁפָ֔ר וְאֶת־הָהָ֖ר עָשֵׁ֑ן וַיַּ֤רְא הָעָם֙ וַיָּנֻ֔עוּ וַיַּעַמְד֖וּ מֵֽרָחֹֽק:
16 וַיֹּ֣אמְרוּ֮ אֶל־מֹשֶׁה֒ דַּבֶּר־אַתָּ֤ה עִמָּ֙נוּ֙ וְנִשְׁמָ֔עָה וְאַל־יְדַבֵּ֥ר עִמָּ֖נוּ
אֱלֹהִ֑ים פֶּן־נָמֻֽת: 17 וַיֹּ֤אמֶר מֹשֶׁה֙ אֶל־הָעָ֔ם אַל־תִּירָ֖אוּ כִּ֣י
לְבַעֲב֣וּר נַסּ֔וֹת אֶתְכֶ֖ם בָּ֣א הָאֱלֹהִ֑ים וּבַעֲב֗וּר תִּהְיֶ֤ה יִרְאָתוֹ֙
עַל־פְּנֵיכֶ֔ם לְבִלְתִּ֖י תֶּחֱטָֽאוּ: 18 וַיַּעֲמֹ֥ד הָעָ֖ם מֵֽרָחֹ֑ק וּמֹשֶׁה֙ נִגַּ֣שׁ
אֶל־הָעֲרָפֶ֔ל אֲשֶׁר־שָׁ֖ם הָאֱלֹהִֽים: ס (מפטיר) 19 וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙

Nota ak vers. 13: "No robes": En este contexto debemos entender esta expresión en el sentido de "no raptes", "no secuestres", de modo que el versículo mantenga su coherencia: así como la violación a las dos primeras prohibiciones del versículo es castigada con la pena capital, también lo es la violación a la prohibición de raptar. Y justamente por eso, la prohibición de robar expresada aquí no debe ser interpretada literalmente, pues el mero robo de objetos, analizado en *Lev. 19:11,* es penado simplemente con una indemnización monetaria

Nota al vers. 13: "No asesines, no cometas adulterio, no robes": Textualmente, más que en imperativo, el versículo se expresa en futuro: "No *asesinarás*, no *cometerás* adulterio, no *robarás*", porque de lo Alto le conceden a uno el poder del autocontrol para dominar su impulso, y así, si uno se lo propone, puede estar seguro de que, en efecto, no *caerá* en la transgresón.

a Moshé: "Así le dirás a los israelitas: 'Uds. vieron que Yo hablé con Uds. desde el cielo. **20**No hagan (imágenes de los entes celestiales que están) conMigo (en el cielo). No hagan para Uds. ni dioses de plata ni dioses de oro'. (La idolatría toma diferentes formas en el transcurso del tiempo — la plata y el oro hechos dioses, también es idolatría).

Leyes relativas a la construcción del Altar

21'Haz para Mí un Altar (relleno) de tierra («*para Mí*» significa que desde su mismo comienzo el Altar debe estar dedicado a Mi Nombre), y junto a él sacrificarás tus ofrendas *Olá* y tus ofrendas *Shelamim* (de paz - *Lev. 1:1, 3:1*), (que tomarás de) tu ganado mayor y menor. En el lugar donde Yo permita mencionar Mi Nombre (es decir, en el Templo de Ierushaláim), vendré hacia ti y te bendeciré. **22**Cuando Me construyas un Altar de piedra, no lo edifiques de piedra labrada, pues la piedra labrada con herramientas de hierro es indigna (para un Altar). **23**(Cuando hagas un acceso a Mi Altar, que no sea una esclarilla sino una rampa, para que) no asciendas por escalones a Mi Altar, para evitar que se te marque la desnudez del cuerpo.'

Haftarat Itró: Ieshaiá (Isaías) 6:1 - 7:6, 9:5 - 6

Ieshaiá (Isaías) 6

Llamamiento de Ieshaiá

1En el año de la muerte del rey Uziahu, vi a Hashem sentado sobre un trono alto y excelso y Sus Piernas colmaban el templo. (Hashem estaba sentado en Su trono juzgando a Uziahu por haber ofrendado incienso en el Templo sin permiso). **2**Los *Serafim* estaban por encima, a Su servicio. Cada uno tenía seis alas — con dos cubrían su rostro, con dos cubrían sus piernas y con dos volaban. **3**Y se decían uno al otro: "Santo, Santo, Santo, es Hashem de los Ejércitos, todo el cosmos está colmado de Su gloria". **4**Los marcos de las puertas se conmovieron por el sonido de los ángeles que clamaban *(vers. 3)*. Y el Templo se llenó de humo (alusión a la ira de Hashem contra Israel). **5**Yo dije: "¡Pobre de mí, estoy destruido!, pues soy hombre de labios impuros y vivo en medio de un pueblo de labios impuros. Y mis ojos vieron al Rey, a Hashem de los Ejércitos". (Isaías estaba seguro de que moriría pues ningún humano puede ver a Hashem y permanecer con vida - *Éx. 33:20*). **6**Uno de los Serafines voló hacia mí trayendo en su mano un carbón encendido, que con las tenazas había tomado del Altar. **7**Me tocó la boca y me dijo: "Mira, éste ha tocado tus labios. Tu falta ya se ha ido y tu transgresión ya fue perdonada". **8**Escuché la voz de Hashem que

אֶל־מֹשֶׁה כֹּה תֹאמַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אַתֶּם רְאִיתֶם כִּי מִן־הַשָּׁמַיִם
דִּבַּרְתִּי עִמָּכֶם: 20 לֹא תַעֲשׂוּן אִתִּי אֱלֹהֵי כֶסֶף וֵאלֹהֵי זָהָב לֹא
תַעֲשׂוּ לָכֶם:

21 מִזְבַּח אֲדָמָה תַּעֲשֶׂה־לִּי וְזָבַחְתָּ עָלָיו אֶת־עֹלֹתֶיךָ וְאֶת־שְׁלָמֶיךָ
אֶת־צֹאנְךָ וְאֶת־בְּקָרֶךָ בְּכָל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַזְכִּיר אֶת־שְׁמִי אָבוֹא
אֵלֶיךָ וּבֵרַכְתִּיךָ: 22 וְאִם־מִזְבַּח אֲבָנִים תַּעֲשֶׂה־לִּי לֹא־תִבְנֶה
אֶתְהֶן גָּזִית כִּי חַרְבְּךָ הֵנַפְתָּ עָלֶיהָ וַתְּחַלְלֶהָ: 23 וְלֹא־תַעֲלֶה
בְמַעֲלֹת עַל־מִזְבְּחִי אֲשֶׁר לֹא־תִגָּלֶה עֶרְוָתְךָ עָלָיו: פפפ

הפטרת יתרו

ישעיה ו – 6

1 בִּשְׁנַת־מוֹת הַמֶּלֶךְ עֻזִּיָּהוּ וָאֶרְאֶה אֶת־אֲדֹנָי יֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא רָם
וְנִשָּׂא וְשׁוּלָיו מְלֵאִים אֶת־הַהֵיכָל: 2 שְׂרָפִים עֹמְדִים | מִמַּעַל
לוֹ שֵׁשׁ כְּנָפַיִם שֵׁשׁ כְּנָפַיִם לְאֶחָד בִּשְׁתַּיִם | יְכַסֶּה פָּנָיו וּבִשְׁתַּיִם
יְכַסֶּה רַגְלָיו וּבִשְׁתַּיִם יְעוֹפֵף: 3 וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר קָדוֹשׁ |
קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ יְהוָה צְבָאוֹת מְלֹא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ: 4 וַיָּנֻעוּ
אַמּוֹת הַסִּפִּים מִקּוֹל הַקּוֹרֵא וְהַבַּיִת יִמָּלֵא עָשָׁן: 5 וָאֹמַר
אוֹי־לִי כִּי־נִדְמֵיתִי כִּי אִישׁ טְמֵא־שְׂפָתַיִם אָנֹכִי וּבְתוֹךְ עַם־טְמֵא
שְׂפָתַיִם אָנֹכִי יוֹשֵׁב כִּי אֶת־הַמֶּלֶךְ יְהוָה צְבָאוֹת רָאוּ עֵינָי:
6 וַיָּעָף אֵלַי אֶחָד מִן־הַשְּׂרָפִים וּבְיָדוֹ רִצְפָּה בְּמֶלְקָחַיִם לָקַח מֵעַל
הַמִּזְבֵּחַ: 7 וַיַּגַּע עַל־פִּי וַיֹּאמֶר הִנֵּה נָגַע זֶה עַל־שְׂפָתֶיךָ
וְסָר עֲוֹנֶךָ וְחַטָּאתְךָ תְכֻפָּר: 8 וָאֶשְׁמַע אֶת־קוֹל אֲדֹנָי אֹמֵר

Nota al vers. 19: "Uds. vieron que Yo hablé con Uds. desde el Cielo": Existe una gran diferencia entre *ver* algo o *escuchar* acerca de eso. La primera es una percepción irrefutable, mientras la segunda puede prestarse a discusión. El versículo viene a señalar que la Revelación de la Divinidad es un hecho real y concreto, irrefutable e incuestionable como cualquier evento que se percibe por medio de la vista. Tan sólo abre tus ojos y verás la Divinidad en toda la existencia que te rodea.

Nota al vers. 20: El versículo viene a establecer que los Querubines, aquellos ángeles con rasgos aniñados que estaban sobre el Arca, no deben hacerlos de plata, pues entonces Hashem los consideraría como ídolos falsos. Y deben ser sólo dos, y no más, pues de lo contrario Él los tomaría como falsos ídolos de oro.

decía: "¿A quién enviaré, y quién irá por nosotros?". Y contesté: "¡Aquí estoy, envíame!" **9**Entonces me dijo: "Anda y dile a este pueblo: 'Por más que escuchen no comprenderán y por más que vean no percibirán'. **10**Entorpece el corazón de este pueblo, tapa sus oídos y cierra sus ojos, para que no vean con sus ojos, ni escuchen con sus oídos ni entiendan con su corazón; para evitar que retornen a Mí y Yo los sane". (O sea, les cerró la posibilidad de arrepentirse porque previamente no habían escuchado la palabra del profeta). **11**Entonces yo pregunté: "¿¡Hasta cuándo, Hashem (la gente va a desobedecer)!?". Y Él me respondió: "Hasta que las ciudades queden desoladas y sin habitantes, hasta que las casas queden sin gente, hasta que la tierra sea una ruina total, **12**hasta que Hashem haya desterrado a la gente y haya muchas propiedades abandonadas en la tierra. **13**Cuando sólo quede un décimo de ellos la tierra seguirá siendo destruida, pero como un olmo o un roble, que al cortarlos queda el tronco. Así, la santa semilla será la vitalidad de la tierra. (Aunque la Tierra de Israel parezca muerta como un árbol cercenado, será poblada nuevamente gracias a la "santa semilla" — léase los virtuosos de Israel).

Sefaradim y Jabad concluyen aquí. *Ashkenazim* continúan

Ieshaiá (Isaías) 7

Aram y Efraim atacan Ierushaláim

1En los tiempos de Ajaz, rey de Iehudá -hijo de Iotam, hijo de Uziahu- Retzin -rey de Aram (Siria)- y Pékaj -hijo de Remaliahu, rey de Israel, atacaron a Ierushaláim, pero no pudieron conquistarla. (Si bien Ajaz era un rey perverso, Hashem lo preservó en mérito a su ascendencia). **2**La Casa de David (del reino de Iehudá) recibió el siguiente informe: "Aram (Siria) se alió con Efraim". Entonces se conmovió el corazón del rey y el corazón de su pueblo, como se sacuden los árboles del bosque con el viento. **3**Hashem le dijo a Ieshaiahu: "Vé con tu hijo Shear Iashuv a encontrarte con Ajaz en el extremo del canal del estanque superior, en el camino que conduce al campo del lavador. (Lit., *Shear Iashuv* significa: "El remanente volverá"). **4**Y dile: 'Ten cuidado, pero con calma y no temas. No pierdas tu corazón por esos dos palillos humeantes de ira — Retzin y Aram (Siria) y el hijo de Remaliahu. **5**Aram, Efraim y el hijo de Remaliahu se confabularon contra ti, dijeron: **6**«Vayamos contra Iehudá, aniquilémosla y conquistémosla para nosotros. Y designemos como rey de ella al hijo de Taval»' («Taval», lit.: «É-l es Bueno». Se trataría de un preeminente israelita. Otras fuentes lo identifican con el hijo de Remaliahu).

אֶת־מִי אֶשְׁלַח וּמִי יֵלֵךְ־לָנוּ וָאֹמַר הִנֵּנִי שְׁלָחֵנִי׃ 9 וַיֹּאמֶר לֵךְ
וְאָמַרְתָּ לָעָם הַזֶּה שִׁמְעוּ שָׁמוֹעַ וְאַל־תָּבִינוּ וּרְאוּ רָאוֹ
וְאַל־תֵּדָעוּ׃ 10 הַשְׁמֵן לֵב־הָעָם הַזֶּה וְאָזְנָיו הַכְבֵּד וְעֵינָיו הָשַׁע
פֶּן־יִרְאֶה בְעֵינָיו וּבְאָזְנָיו יִשְׁמָע וּלְבָבוֹ יָבִין וָשָׁב וְרָפָא לוֹ׃
11 וָאֹמַר עַד־מָתַי אֲדֹנָי וַיֹּאמֶר עַד אֲשֶׁר אִם־שָׁאוּ עָרִים מֵאֵין
יוֹשֵׁב וּבָתִּים מֵאֵין אָדָם וְהָאֲדָמָה תִּשָּׁאֶה שְׁמָמָה׃ 12 וְרִחַק יְהוָה
אֶת־הָאָדָם וְרַבָּה הָעֲזוּבָה בְּקֶרֶב הָאָרֶץ׃ 13 וְעוֹד בָּהּ עֲשִׂרִיָּה
וְשָׁבָה וְהָיְתָה לְבָעֵר כָּאֵלָה וְכָאַלּוֹן אֲשֶׁר בְּשַׁלֶּכֶת מַצֶּבֶת בָּם זֶרַע
קֹדֶשׁ מַצַּבְתָּהּ׃

Sefaradim y Jabad concluyen aquí. Ashkenazim continúan

ישעיה ז – 7

1 וַיְהִי בִּימֵי אָחָז בֶּן־יוֹתָם בֶּן־עֻזִּיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה עָלָה רְצִין
מֶלֶךְ־אֲרָם וּפֶקַח בֶּן־רְמַלְיָהוּ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל יְרוּשָׁלַם לַמִּלְחָמָה
עָלֶיהָ וְלֹא יָכֹל לְהִלָּחֵם עָלֶיהָ׃ 2 וַיֻּגַּד לְבֵית דָּוִד לֵאמֹר נָחָה אֲרָם
עַל־אֶפְרָיִם וַיָּנַע לְבָבוֹ וּלְבַב עַמּוֹ כְּנוֹעַ עֲצֵי־יַעַר מִפְּנֵי־רוּחַ׃
3 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְשַׁעְיָהוּ צֵא־נָא לִקְרַאת אָחָז אַתָּה וּשְׁאָר
יָשׁוּב בְּנֶךָ אֶל־קְצֵה תְּעָלַת הַבְּרֵכָה הָעֶלְיוֹנָה אֶל־מְסִלַּת שְׂדֵה
כוֹבֵס׃ 4 וְאָמַרְתָּ אֵלָיו הִשָּׁמֵר וְהַשְׁקֵט אַל־תִּירָא וּלְבָבְךָ אַל־יֵרַךְ
מִשְּׁנֵי זַנְבוֹת הָאוּדִים הָעֲשֵׁנִים הָאֵלֶּה בָּחֳרִי־אַף רְצִין וַאֲרָם
וּבֶן־רְמַלְיָהוּ׃ 5 יַעַן כִּי־יָעַץ עָלֶיךָ אֲרָם רָעָה אֶפְרַיִם וּבֶן־רְמַלְיָהוּ
לֵאמֹר׃ 6 נַעֲלֶה בִיהוּדָה וּנְקִיצֶנָּה וְנַבְקְעֶנָּה אֵלֵינוּ וְנַמְלִיךְ מֶלֶךְ
בְּתוֹכָהּ אֵת בֶּן־טָבְאַל׃

Ieshaiá (Isaías) 9

La salvación

5Porque nos ha nacido un hijo, nos fue dado un niño que llevará la autoridad sobre sus hombros. El Consejero Maravilloso, É-l Poderoso, Padre Eterno lo llamará "Príncipe de paz". (Ese hijo, motivo de alegría para la gente, es el que luego sería el digno rey Jizkiahu). **6**Él gozará de abundante autoridad y paz. Perdurará en el trono de David y en su reino, que estará firmemente establecido en base a la rectitud y la justicia. Desde ahora y para siempre. El celo de Hashem de los Ejércitos hará posible esto (en alusión al celo de Hashem contra Sanjeriv por haberLo maldecido).

❖ ❖ ❖

LOS DIEZ MANDAMIENTOS

• 1) Yo soy Hashem, Tu Elokim (Es el mandamiento de reconocer la existencia del Creador.)
• 2) No tendrás otros ídolos.
• 3) No jurarás por el Nombre de Hashem en vano.
• 4) Observarás el Shabat y lo recordarás.
• 5) Honrarás a tu padre y a tu madre.
• 6) No asesinarás.
• 7) No cometerás adulterio.
• 8) No secuestrarás.
• 9) No atestiguarás en falso.
• 10) No codiciarás nada de lo que pertenezca a tu semejante.

ישעיה ט – 9

5 כִּי־יֶלֶד יֻלַּד־לָנוּ בֵּן נִתַּן־לָנוּ וַתְּהִי הַמִּשְׂרָה עַל־שִׁכְמוֹ וַיִּקְרָא
שְׁמוֹ פֶּלֶא יוֹעֵץ אֵל גִּבּוֹר אֲבִי־עַד שַׂר־שָׁלוֹם: 6 לְסַרְבֵּה (לְמַרְבֵּה)
הַמִּשְׂרָה וּלְשָׁלוֹם אֵין־קֵץ עַל־כִּסֵּא דָוִד וְעַל־מַמְלַכְתּוֹ לְהָכִין
אֹתָהּ וּלְסַעֲדָהּ בְּמִשְׁפָּט וּבִצְדָקָה מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם קִנְאַת יְהוָה
צְבָאוֹת תַּעֲשֶׂה־זֹּאת:

❖ ❖ ❖

LOS TRECE PRINCIPIOS DE LA FE SEGÚN MAIMÓNIDES

- **1) Hashem es el Creador de todo lo existente**
- **2) Hashem es Uno. Siempre lo fue, lo es y lo será.**
- **3) Hashem no tiene cuerpo y ninguna imagen puede representarlo.**
- **4) Hashem existía antes de que nada existiese y existirá después de que todo haya desaparecido**
- **5) Sólo a Hashem debemos servir y alabar.**
- **6) Los (verdaderos) Profetas han sido inspirados por Hashem.**
- **7) Moshé fue el mayor de los Profetas y su profecía es verídica.**
- **8) La Torá que actualmente conocemos es la misma que le fuera revelada a Moshé en el Sinaí.**
- **9) La Torá jamás cambió ni cambiará.**
- **10) Hashem conoce todos los actos y pensamientos del hombre.**
- **11) Hashem recompensa con el bien las buenas acciones e inflige castigo por las malas.**
- **12) Vendrá el Mashíaj, descendiente del Rey David.**
- **13) Habrá una resurrección.**

MISHPATIM

CAPITULO 21

Ordenanzas relativas a los sirvientes hebreos

1ª aliá

1 (Hashem le dijo a Moshé:) Y éstas son las ordenanzas que expondrás ante ellos (los israelitas): **2** "Si adquieres un esclavo hebreo, trabajará seis años pero al séptimo año saldrá libre, sin cargo (alguno para él). (Un hebreo puede transformarse en esclavo por dos caminos: Vendiéndose a sí mismo para emerger de su estado de pobreza; o bien porque se trata de un ladrón que fuera vendido por la Corte de Justicia en procura de fondos a fin de resarcir a sus víctimas. Aquí habla de este segundo caso). **3** Si entra soltero, saldrá soltero (O sea, si entró soltero, su patrón no le puede asignar una esclava kenaanea para que produzca esclavos); si (entra) casado, su esposa saldrá con él (Mientras el esclavo está al servicio de su patrón, el patrón está obligado a mantener a la esposa de aquel, obligación que cesa cuando el esclavo recupera su libertad.) **4** Si su amo le proporciona una esposa y ella le da hijos o hijas, la mujer y sus hijos serán propiedad de su amo, y él saldrá solo. **5** Pero (en este caso), si el sirviente dijese: 'Quiero a mi amo, a mi esposa y a mis hijos, y renuncio a mi libertad (para quedarme con ellos)', **6** entonces su amo lo llevará ante los jueces, lo arrimará a la puerta colocada en un marco y su amo le atravesará la oreja con un punzón. Así se convertirá en esclavo suyo por siempre (hasta el Jubileo). (Si el esclavo no quiere recuperar su libertad, se debe perforar la oreja, aquella oreja que escuchó en el Sinai "los israelitas son *Mis* esclavos"-esclavos de Hashem- y no esclavos de seres humanos. Y debe hacerlo junto a una puerta, para que su decisión tenga carácter de pública y oficial.)

Sirvientas hebreas

7 Si alguien vende a su hija como sirvienta, ella no saldrá libre como salen los esclavos (kenaanitas) varones. (El esclavo kenaanita es un esclavo no judío que, en virtud de su status de esclavo, después de haber sido adquirido se circuncida y se sumerge en una fuente de agua natural. Este esclavo recupera su libertad si sufre la mutilación de un diente, o un ojo, o un dedo, o una de las orejas, o la nariz, o el miembro viril, o los pechos (en la mujer). En cambio, un esclavo hebreo recupera su libertad al 6º año de servicio o en el Jubileo. Y la sirvienta hebrea, además, recupera su libertad al presentar signos de pubertad.) **8** Si ella no le agrada a su amo, que debería haberla designado como (novia) suya, debe ayudarla a redimirse (esto es, debe deducir del precio que pagó por ella el importe correspondiente a la cantidad de años que trabajó. Y la diferencia —es decir, lo que él pagó menos los años que ella trabajó— es lo que debe pagar ella para recuperar su libertad). Después de haberla defraudado, pierde el derecho de venderla a otros. (Esta cláusula se aplica tanto al patrón como al padre: El patrón la defraudó al no haberla destinado como esposa para sí. Y su padre la defraudó al haberla vendido a ese patrón. Por consiguiente, ninguno de los dos la puede vender nuevamente). **9** Si la destinase (como esposa) para su hijo, deberá respetar los derechos de ella como esposa: **10** Si él (el patrón o su hijo) tomase para sí otra mujer, no podrá disminuirle (su derecho a) alimentos, vestimentas y cohabitación. (Las leyes de la Torá permiten

פרשת משפטים

פרק כא – 21

1 וְאֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תָּשִׂים לִפְנֵיהֶם: 2 כִּי תִקְנֶה עֶבֶד עִבְרִי
שֵׁשׁ שָׁנִים יַעֲבֹד וּבַשְּׁבִעִת יֵצֵא לַחָפְשִׁי חִנָּם: 3 אִם־בְּגַפּוֹ יָבֹא
בְּגַפּוֹ יֵצֵא אִם־בַּעַל אִשָּׁה הוּא וְיָצְאָה אִשְׁתּוֹ עִמּוֹ: 4 אִם־אֲדֹנָיו
יִתֶּן־לוֹ אִשָּׁה וְיָלְדָה־לוֹ בָנִים אוֹ בָנוֹת הָאִשָּׁה וְיִלְדֶיהָ תִּהְיֶה
לַאדֹנֶיהָ וְהוּא יֵצֵא בְגַפּוֹ: 5 וְאִם־אָמֹר יֹאמַר הָעֶבֶד אָהַבְתִּי
אֶת־אֲדֹנִי אֶת־אִשְׁתִּי וְאֶת־בָּנָי לֹא אֵצֵא חָפְשִׁי: 6 וְהִגִּישׁוֹ אֲדֹנָיו
אֶל־הָאֱלֹהִים וְהִגִּישׁוֹ אֶל־הַדֶּלֶת אוֹ אֶל־הַמְּזוּזָה וְרָצַע אֲדֹנָיו
אֶת־אָזְנוֹ בַּמַּרְצֵעַ וַעֲבָדוֹ לְעֹלָם: ס

7 וְכִי־יִמְכֹּר אִישׁ אֶת־בִּתּוֹ לְאָמָה לֹא תֵצֵא כְּצֵאת הָעֲבָדִים:
8 אִם־רָעָה בְּעֵינֵי אֲדֹנֶיהָ אֲשֶׁר־לֹא (לוֹ) יְעָדָהּ וְהֶפְדָּהּ לְעַם נָכְרִי
לֹא־יִמְשֹׁל לְמָכְרָהּ בְּבִגְדוֹ־בָהּ: 9 וְאִם־לִבְנוֹ יִיעָדֶנָּה כְּמִשְׁפַּט
הַבָּנוֹת יַעֲשֶׂה־לָּהּ: 10 אִם־אַחֶרֶת יִקַּח־לוֹ שְׁאֵרָהּ כְּסוּתָהּ וְעֹנָתָהּ

Nota al vers. 1: La voz hebrea *Mishpatim*, traducida aquí como "Ordenanzas", alude a las normas de contenido *social* que se analizarán en la presente sección. Rashi explica que la partícula conjuntiva "Y" de la frase de apertura: "*Y* estas son las ordenanzas" alude a que —al igual que los Diez Mandamientos citados en la sección anterior— también éstas fueron transmitidas por Hashem a Moshé en el Monte Sinai. Cuestionan los Sabios: ¡Pero *toda* la Torá fue entregada por Hashem, y no sólo estas ordenanzas! Y responden: La intención es indicarnos que trascendamos nuestra limitada capacidad de percepción, no permitamos que el móvil que nos induzca a observar estas normas sea el mero factor social encapsulado en ellas, apuntemos más bien a un móvil mucho más sublime: ¡Cumplirlas, sencillamente, porque son la voluntad del Creador!

Nota al vers. 1: "*Expondrás* ante ellos": No dice *impondrás*, sino *expondrás.* El maestro no debe *imponer* las ordenanzas; es menester que las *exponga y explique* hasta que el discípulo logre comprenderlas cabalmente.

Nota al vers. 1: "Expondrás ante *ellos*": Si existen diferencias entre dos judíos, no deben exponer su caso ante un Tribunal ajeno, sino ante un Tribunal rabínico. Por eso indica el versículo "Expondrás ante *ellos*", es decir, ante los jueces rabínicos. Presentar una disputa ante un tribunal de paganos implica la profanación del Nombre de Hashem, porque significa avalar la ética de ellos y considerarla superior a la ética de la Torá, que en definitiva es la ética de Hashem.

Nota al vers. 1: "*Ante ellos*": *Lifnehem*, en hebreo, voz que guarda una estrecha relación con la voz *lipnimiutam*, literalmente: "el *interior* de ellos". En sentido metafísico, el versículo alude a que uno debe exponer y grabar estas ordenanzas —las enseñanzas de la Torá— en la fibra más *interior* de su ser.

Nota al vers. 2: "*Trabajará seis* años, pero al *séptimo saldrá libre*": "Seis años" simbolizan los 6000 años de la existencia terrenal. "Trabajo" alude a nuestro servicio espiritual relacionado con el estudio de la Torá y la observancia de las *mitzvot*. "El séptimo año" se refiere al séptimo milenio, la era por venir. Y "saldrá libre" alude a la libertad absoluta de la que gozaremos entonces, en la era del *Mashíaj*, cuando la divinidad ya no estará más encubierta, sino revelada por doquier.

la poligamia. No obstante, fue prohibida por un decreto rabínico de Rabeinu Guershom). **11**(El patrón tiene tres opciones: Casarse con ella, casarla a ella con su hijo, o ayudarla a redimirse disminuyendo de su precio de rescate los años trabajados -*vers. 8*) Si él no quisiese concederle a ella ninguno de esos tres (beneficios u opciones), ella saldrá libre sin cargo alguno, sin pagar (nada a cambio). (En caso de que uno sea sumamente indigente, la Torá le provee una solución para que su hija no resulte ser la víctima de tal desagradable situación. Bajo tales circunstancias, si el padre careciera de los medios para mantenerla, la Torá le otorga al padre el derecho de «vender» a su hija como sirvienta. Tal como surge del contexto de los versículos, es evidente que dicha «venta» es en exclusivo beneficio de ella, como sería el caso de si el patrón la quisiese como esposa para sí o para su hijo, dándole a ella la posibilidad de reiniciar una nueva y promisoria vida conformando una digna familia.)

Ordenanzas relativas a muertes o asesinatos

12El que adrede golpee de muerte a alguien, será muerto indefectiblemente. **13**Pero si no lo hizo intencionalmente, sino Elokim le puso la fatalidad en su mano, en tal caso Yo proveeré un lugar al que deberá ir a refugiarse. (Quien mata a otro sin premeditación está libre de la pena de muerte. No obstante, debe exiliarse en una ciudad refugio para evitar que los parientes se venguen matándolo). **14**Y si uno se complota contra su semejante y lo mata alevosamente, lo sacarás (incluso) de Mi Altar para aplicarle la pena capital. (O sea, incluso si se trata de un sacerdote que se dispone a servir en el Altar, debe ser sacado de allí para aplicarle la sentencia. Y si se exilió en una ciudad refugio, también de allí se lo debe sacar. Pero si el Sacerdote ya comenzó el servicio en el Altar, se aguarda a que finalice.)

Sobre golpes a los padres

15Al que golpee a su padre o a su madre (provocándole una herida sangrante), se le aplicará la pena capital (por estrangulación. Siempre que la Torá menciona la pena capital sin mayores especificaciones, se refiere a la pena por estrangulación.)

Sobre raptos

16El que rapte a una persona y la venda (como esclavo), y (testigos) lo encuentren (al secuestrado) en su poder (es decir, testigos encuentran a la víctima en poder del captor antes de que lo vendiera como esclavo), se le aplicará la pena capital (por estrangulamiento.) (Se aplica la pena capital si cometió tres actos: Raptarlo, esclavizarlo aunque sea por un ínfimo servicio, y venderlo.)

Sobre maldiciones a los padres

17El que maldiga a su padre o a su madre, se le aplicará la pena capital (por apedreamiento.)

Sobre daños provocados físicamente

18Si pelean dos hombres y uno hiere al otro de una pedrada o un puñetazo, y sin provocarle la muerte, lo confina al lecho de enfermo (o sea, queda incapacitado para trabajar); **19**(en tal caso, el agresor será puesto en prisión hasta cerciorarse de que el herido sobrevivirá.) Si se levanta y puede salir por sus propios medios, el agresor será

לֹא יִגְרָע: 11 וְאִם־שָׁלֹשׁ־אֵלֶּה לֹא יַעֲשֶׂה לָהּ וְיָצְאָה חִנָּם אֵין כָּסֶף: ס

12 מַכֵּה אִישׁ וָמֵת מוֹת יוּמָת: 13 וַאֲשֶׁר לֹא צָדָה וְהָאֱלֹהִים אִנָּה לְיָדוֹ וְשַׂמְתִּי לְךָ מָקוֹם אֲשֶׁר יָנוּס שָׁמָּה: ס 14 וְכִי־יָזִד אִישׁ עַל־רֵעֵהוּ לְהָרְגוֹ בְעָרְמָה מֵעִם מִזְבְּחִי תִּקָּחֶנּוּ לָמוּת: ס

15 וּמַכֵּה אָבִיו וְאִמּוֹ מוֹת יוּמָת: ס

16 וְגֹנֵב אִישׁ וּמְכָרוֹ וְנִמְצָא בְיָדוֹ מוֹת יוּמָת: ס

17 וּמְקַלֵּל אָבִיו וְאִמּוֹ מוֹת יוּמָת: ס

18 וְכִי־יְרִיבֻן אֲנָשִׁים וְהִכָּה־אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ בְּאֶבֶן אוֹ בְאֶגְרֹף וְלֹא יָמוּת וְנָפַל לְמִשְׁכָּב: 19 אִם־ יָקוּם וְהִתְהַלֵּךְ בַּחוּץ עַל־מִשְׁעַנְתּוֹ וְנִקָּה הַמַּכֶּה

Nota al vers. 12: El que adrede golpee de muerte a alguien: El valor numérico de la expresión en hebreo equivalente a "El que adrede golpee a alguien" (Textualmente*: "Maké ish"*) es igual que el de las letras del nombre Esav, significando que la violencia es un atributo propio de Esav, y no de Iaacov.

Nota al vers. 13: Las ciudades refugio eran ciudades en las que los homicidas no intencionales se resguardaban de los vengadores de la víctima. El homicida debía permanecer allí hasta el fallecimiento del Sacerdote Principal. La relación entre el Sacerdote principal y el homicida no intencional estaba dada por el hecho de que el primero, en su condición de líder, debió haber orado para que durante su ejercicio no ocurriesen hechos lamentables.

Nota al vers. 18: "Si pelean dos hombres y uno hiere al otro…": Una audaz interpretación de los Sabios (Maharal de Praga): cuando dos enemigos llegan al lamentable estado de que uno hiere al otro, es preferible que lo hiera físicamente antes que de palabra (a través de maledicencia y el chismorreo) porque un daño físico se puede reparar, como señala el versículo a continuación: "Deberá proveerle su completa curación" (vers. 19). El daño provocado con la palabra, en cambio, no tiene sanación…

Nota al vers. 19: El que provoca un daño físico a un tercero debe otorgarle una indemnización que contemple los siguientes cinco conceptos: *Nézek* (el daño físico provocado). *Tzaar* (el dolor físico provocado). *Ripui* (gastos de internación, honorarios profesionales y cobertura total en prácticas y medicamentos necesarios para su recuperación). *Shevet* (lucro cesante). *Bóshet* (el daño moral sufrido).

Nota al vers. 19: "Deberá indemnizarlo por su incapacidad de trabajar y deberá proveerle su completa curación": La expresión "Deberá indemnizarlo por su incapacidad de trabajar" en hebreo es *"Rak shibtó itén"*, que alegóricamente podría traducirse como "Tan sólo que consagre a Hashem el Shabat" (o sea, que el individuo se abstenga en Shabat de los trabajos prohibidos). Y en consecuencia, Hashem le proveerá su completa curación, en el sentido de que Él le concederá la sanación de todos los males que le aquejan.

absuelto pero deberá indemnizarlo por su incapacidad de trabajar y deberá proveerle los gastos médicos.

Sobre el que asesina a su esclavo

2ª aliá ✡ **20**Si alguien golpea a su esclavo o a su esclava (no judío) con un palo (lo suficientemente peligroso como para causar una muerte) y lo mata, (el muerto) será vengado (o sea, el agresor morirá a espada). **21**Pero si sobreviviese uno o dos días (en lugar de «uno o dos días» Rashi interpreta «24 horas») ya no será castigado, porque es su propiedad (Pero si en lugar de su patrón es un tercero el que golpea de muerte a ese esclavo, será responsable de asesinato incluso si el esclavo muere transcurridas las 24 hs. del golpe recibido).

Daños personales

22Si al pelear dos hombres golpeasen a una mujer embarazada, de modo que deba abortar pero sin que haya fatalidad (para la mujer), cuando el esposo de la mujer lo demande (en un tribunal), aquel deberá pagar una indemnización — deberá pagar lo que estipulen los jueces. **23**En cambio, si resultase una fatalidad (o sea que la mujer recibiese un golpe mortal), darás vida por vida (lo que puede interpretarse como "vida por vida" literalmente, o bien como una indemnización en dinero a los herederos -amparado en el hecho de que no tuvo la intención explícita de matarla. Dicha indemnización se calcula en función del potencial de la víctima.) **24**(La indemnización a pagar es) ojo por ojo (o sea, el valor del órgano dañado), diente por diente, mano por mano, pie por pie (No significa que debe hacerse sufrir al agresor un daño igual al que causó. Más bien, debe entenderse como una indemnización del agresor a la víctima por el daño que le fuera provocado, tomando como base la disminución de su precio en el mercado de esclavos a causa de su incapacidad.) **25**Quemadura por quemadura, herida por herida, golpe (con moretón) por golpe (En estos casos, donde no le causa la pérdida de órgano alguno, la compensación que el agresor debe afrontar se calcula en base a la indemnización que una persona de similares características a la víctima estaría dispuesta a recibir a cambio de sufrir semejante penuria).

Daños físicos a esclavos

26Si alguien golpea el ojo de su esclavo o de su esclava y lo deja tuerto, deberá darle la libertad a cambio de su ojo (Se refiere a esclavos no judíos - *en cuanto a esclavos hebreos: ver vers. 7*). **27**Si le hace saltar un diente a su esclavo o a su esclava, deberá dejarlo en libertad a cambio de su diente.

Sobre animales asesinos

28Si un toro (u otro animal) embiste a un hombre o a una mujer y lo mata, ese

רַק שִׁבְתּוֹ יִתֵּן וְרַפֹּא יְרַפֵּא: ס

(שני) 20 וְכִי־יַכֶּה אִישׁ אֶת־עַבְדּוֹ אוֹ אֶת־אֲמָתוֹ בַּשֵּׁבֶט וּמֵת תַּחַת
יָדוֹ נָקֹם יִנָּקֵם: 21 אַךְ אִם־יוֹם אוֹ יוֹמַיִם יַעֲמֹד לֹא יֻקַּם כִּי
כַסְפּוֹ הוּא: ס

22 וְכִי־יִנָּצוּ אֲנָשִׁים וְנָגְפוּ אִשָּׁה הָרָה וְיָצְאוּ יְלָדֶיהָ וְלֹא יִהְיֶה
אָסוֹן עָנוֹשׁ יֵעָנֵשׁ כַּאֲשֶׁר יָשִׁית עָלָיו בַּעַל הָאִשָּׁה וְנָתַן בִּפְלִלִים:
23 וְאִם־אָסוֹן יִהְיֶה וְנָתַתָּה נֶפֶשׁ תַּחַת נָפֶשׁ: 24 עַיִן תַּחַת עַיִן שֵׁן
תַּחַת שֵׁן יָד תַּחַת יָד רֶגֶל תַּחַת רָגֶל: 25 כְּוִיָּה תַּחַת כְּוִיָּה פֶּצַע
תַּחַת פָּצַע חַבּוּרָה תַּחַת חַבּוּרָה: ס

26 וְכִי־יַכֶּה אִישׁ אֶת־עֵין עַבְדּוֹ אוֹ־אֶת־עֵין אֲמָתוֹ וְשִׁחֲתָהּ
לַחָפְשִׁי יְשַׁלְּחֶנּוּ תַּחַת עֵינוֹ: 27 וְאִם־שֵׁן עַבְדּוֹ אוֹ־שֵׁן אֲמָתוֹ יַפִּיל
לַחָפְשִׁי יְשַׁלְּחֶנּוּ תַּחַת שִׁנּוֹ: פ

28 וְכִי־יִגַּח שׁוֹר אֶת־אִישׁ אוֹ אֶת־אִשָּׁה וָמֵת

Nota al vers. 19: "Si puede salir... pero deberá indemnizarlo... y proveerle los gastos médicos": Literalmente, la frase bien podría leerse así: "Si sale... debe retornar... y se sanará": Figurativamente significa lo siguiente: Si uno sale del marco de su conexión con el Supremo, debe retornar al mismo. Y entonces se sanará, es decir, quedará libre de los males que aquejan al no tener un sentido en la vida y por no saber darle a la vida un sentido.

Nota al vers. 19: "Deberá indemnizarlo... y proveerle los gastos médicos": LIteralmente: podría leerse: "Que consagre Su Shabat y se sanará": La atmósfera espiritual del Shabat es la fuente de toda curación, tanto para el cuerpo como para el alma.

Nota al vers. 20: Concepto de esclavitud: El concepto de esclavo en la Torá difiere de la concepción occidental. En la Torá, un "esclavo" paga con sus servicios deudas que de otra manera no podría solventar. Asimismo, este esclavo tiene un status superior que un asalariado en occidente, con mayores derechos que aquel. El eslcavo de la Torá trabaja por espacio de seis años y al comenzar el séptimo sale libre, y si el patrón llegase a provocarle algún daño debe indemnizarlo. Asimismo, al cumplir su período de trabajo, al salir en libertad, el patrón debe concederle premios.

Nota al vers. 24: "Ojo por ojo": Si se interpretara el versículo literalmente, al intentar tomar venganza del agresor quitándole su ojo, se correría el riesgo de quitarle también la vida, acción totalmente injustificable. Este es el fundamento de que el versículo debe entenderse sólo en términos de una indemnización monetaria. Sin embargo, la Torá adrede acude a la expresión "ojo por ojo", porque en la escala de valores absolutos de la Justicia Divina, a diferencia de la justicia humana, el agresor que actúa de manera premeditada merecería que se le quitase el ojo. Y por tal motivo, además de indemnizar al perjudicado, el agresor debe obtener su perdón.

Nota al vers. 24: "Ojo por ojo": Cuando uno cuida su ojo de no mirar los defectos del semejante, genera una atmósfera positiva al punto de que el Supremo evita mirar sus defectos, y sólo virtudes ve en él.

Nota al vers. 28: "Si un toro embiste a un hombre": En sentido figurado, más que un condicional, la frase sería una expresión exclamatoria retórica denotando estupor: ¿¡Es que acaso un toro embiste a un hombre!? ¿¡Es que acaso es admisible que uno se deje embestir por la materia!? ¡Es el alma la que que debe gobernar sobre el cuerpo! ¡es la faceta espiritual del hombre la que debe dominar sobre la materia del mundo!

toro deberá ser apedreado y su carne no podrá ser consumida; pero el dueño del toro quedará absuelto. **29**Pero si el toro venía embistiendo (a la gente) desde ayer o antes de ayer y se le advirtió a su dueño (para que tomara los recaudos necesarios), pero (el animal) mata a un hombre o a una mujer (por negligencia de su propietario), por no haberlo cuidado (a su animal), el toro será lapidado y su dueño también será muerto (se refiere a una muerte espiritual y no a la aplicación de la pena capital): **30**En efecto, se le impondrá una multa (lit.: «rescate») — deberá pagar por el rescate de su alma lo que le fuese estipulado (Según una opinión, debe pagar la suma que valdría la víctima si fuese un esclavo. Según otra opinión debe pagar la suma que -como esclavo- valdría el dueño del animal). **31**Tanto si embistiese a un niño o a una niña, de acuerdo a esta misma ley se procederá con él. **32**Si el toro embistiese a un esclavo o a una esclava, el dueño pagará 30 *shekel* de plata a su amo y el toro será lapidado.

Daños provocados por perforaciones en la vía pública

33Cuando alguien destapa un pozo, o cava un pozo y no lo tapa, y cae allí un toro o un asno, **34**el que hiciera el pozo deberá hacer reposición (del animal) — deberá indemnizar a su dueño y el animal muerto será de este último (como pago a cuenta de los daños).

Daños materiales provocados por un animal

35Si el toro de uno embiste al toro de otro y lo mata, deberán vender al toro vivo y dividirse el dinero. También deberán dividirse al toro muerto (o su producto. En este caso, del toro que embiste por primera o segunda vez, el dueño debe pagar sólo la mitad del daño causado). **36**Pero si se sabía (y estaba establecido) que el toro (era agresivo y) solía embestir, desde ayer o (incluso) de antes y su dueño no lo cuidaba, deberá reponer toro por toro y el (animal) muerto será suyo (del damnificado, como pago a cuenta del daño que le fuera provocado). (El vers. 35 se refiere a un toro *tam*, que embistió hasta tres veces, de manera aislada. El vers. 36, en cambio, se refiere a un toro que agredió más de tres veces, y por ende la Torá le confiere el status de «toro agresivo por naturaleza», y como tal su dueño debió haber tomado los recuados necesarios para evitar que cause más perjuicios. Y como no lo hizo, debe pagar el daño total.)

Multa por robo de animales

37Si alguien roba un toro o una oveja y los mata o los vende, deberá reponer cinco toros por un toro y cuatro ovejas por una oveja. (La diferencia radica en que Hashem se apiada de la dignidad de la gente. Un toro camina por sus propios medios, de modo que el ladrón no se ve humillado a tener que llevarlo en andas. En cambio, es común que a un cordero se lo deba alzar para trasladarlo de un lugar a otro, hecho denigrante en sí mismo; y por eso -en tal caso- el ladrón debe restituir sólo cuatro ejemplares, y no cinco).

סָקוֹל יִסָּקֵל הַשּׁוֹר וְלֹא יֵאָכֵל אֶת־בְּשָׂרוֹ וּבַעַל הַשּׁוֹר נָקִי׃ 29 וְאִם
שׁוֹר נַגָּח הוּא מִתְּמֹל שִׁלְשֹׁם וְהוּעַד בִּבְעָלָיו וְלֹא יִשְׁמְרֶנּוּ וְהֵמִית
אִישׁ אוֹ אִשָּׁה הַשּׁוֹר יִסָּקֵל וְגַם־בְּעָלָיו יוּמָת׃ 30 אִם־כֹּפֶר יוּשַׁת
עָלָיו וְנָתַן פִּדְיֹן נַפְשׁוֹ כְּכֹל אֲשֶׁר־יוּשַׁת עָלָיו׃ 31 אוֹ־בֵן יִגָּח
אוֹ־בַת יִגָּח כַּמִּשְׁפָּט הַזֶּה יֵעָשֶׂה לוֹ׃ 32 אִם־עֶבֶד יִגַּח הַשּׁוֹר אוֹ
אָמָה כֶּסֶף | שְׁלֹשִׁים שְׁקָלִים יִתֵּן לַאדֹנָיו וְהַשּׁוֹר יִסָּקֵל׃ ס
33 וְכִי־יִפְתַּח אִישׁ בּוֹר אוֹ כִּי־יִכְרֶה אִישׁ בֹּר וְלֹא יְכַסֶּנּוּ
וְנָפַל־שָׁמָּה שׁוֹר אוֹ חֲמוֹר׃ 34 בַּעַל הַבּוֹר יְשַׁלֵּם כֶּסֶף יָשִׁיב
לִבְעָלָיו וְהַמֵּת יִהְיֶה־לוֹ׃ ס
35 וְכִי־יִגֹּף שׁוֹר־אִישׁ אֶת־שׁוֹר רֵעֵהוּ וָמֵת וּמָכְרוּ אֶת־הַשּׁוֹר
הַחַי וְחָצוּ אֶת־כַּסְפּוֹ וְגַם אֶת־הַמֵּת יֶחֱצוּן׃ 36 אוֹ נוֹדַע כִּי שׁוֹר
נַגָּח הוּא מִתְּמֹל שִׁלְשֹׁם וְלֹא יִשְׁמְרֶנּוּ בְּעָלָיו שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם שׁוֹר
תַּחַת הַשּׁוֹר וְהַמֵּת יִהְיֶה־לוֹ׃ ס
37 כִּי יִגְנֹב־אִישׁ שׁוֹר אוֹ־שֶׂה וּטְבָחוֹ אוֹ מְכָרוֹ חֲמִשָּׁה בָקָר
יְשַׁלֵּם תַּחַת הַשּׁוֹר וְאַרְבַּע־צֹאן תַּחַת הַשֶּׂה׃

Nota a 21:33, 34: "Si un hombre cava un pozo… deberá hacer reposición (de los daños), deberá indemnizar al dueño (del animal que haya caído allí)": En sentido figurado, el versículo se leería así: "Si un hombre, con sus transgresiones, deviene en mal ejemplo para sus semejantes al punto de que también ellos caen tal como se cae en un pozo, debe restaurar el daño, debe pagar *indemnización.* Literalmente expresa el versículo "debe devolver *dinero* al dueño". "Dinero" es *kesef*, voz relacionada con *kisuf*, "anhelo", de modo que la expresión "devolver dinero al dueño" bien pude tomarse en el sentido de "volver con anhelo al Dueño del Universo". Es decir, la forma de reparar semejante situación es volver al Amo del universo con genuino sentimiento de arrepentimiento, transformándose a partir de ese instante en fuente de inspiración positiva para sus semejantes.

Nota a 21:35: Sobre daños causado por animales: Como era usual en las aldeas de Europa Oriental, Rabi Israel Meir disponía de una vaca para proveer diariamente de leche a su familia. Rabi Israel Meir era sumamente estricto en evitar que su animal pastase en campos ajenos, por lo cual, cuando nadie de la familia podía vigilar a la vaca, él personalmente se encargaba de asegurarse que quedase en su casilla con la tranquera cerrada. En una oportunidad en que salió de viaje recordó que había olvidado advertir a su familia cuidar ese detalle, de modo que se los recordó en una carta que envió por intermedio de unos mensajeros. En su curiosidad, estos mensajeros abrieron la misiva y se asombraron de la honestidad de Rabi Israel, de las precisas indicaciones que daba a su esposa en cuanto a cuidar al animal de pastar de lo ajeno, solicitándole —entre otras cosas— que en los días de mercado no permitiese salir a la vaca de su refugio, porque entonces circulan por las calles las carretas de los mercaderes y el animal podría pastar del forraje que inadvertidamente se les cayese por el camino, pues si así ocurriese, bien podría significar un matiz de robo. Eso es evitar dañar al prójimo hasta en menudencias a simple vista insignificantes.

Nota a 21:37: "*Cuatro* corderos por un cordero": En sentido figurado, la frase alude a que Israel, el "cordero", se encuentra bajo la permanente supervisión del Supremo, representada por el Nombre del Tetragrama, el Nombre de las *cuatro* letras.

CAPITULO 22

Indemnización por robo

1Si un ladrón es descubierto en un pasadizo oculto (tratando de violar una casa) y fuese golpeado de muerte, no se considera asesinato. (Uno puede matar a su atacante en procura de salvar su propia vida, pero no por salvar sus pertenencias. Este versículo presume que el ladrón está dispuesto a matar a quien sea si fuese descubierto). **2**Pero si es (evidente que el ladrón no tenía intención de matarlo, tan) evidente como que el brillo del sol (es salubre para el mundo), (en tal caso, si el dueño de la casa mata al ladrón,) entonces el caso sí adquiere status de asesinato. Un ladrón debe restituir lo que haya robado (pero no está sujeto a la pena de muerte). Y si no tuviese para restituir deberá venderse como esclavo por lo que haya robado. **3**(Si robó un animal) y fuese hallado vivo en su poder, ya sea un vacuno, un asno o una oveja, deberá restituir el doble.

Pena por pastorear el ganado en campo ajeno

3ª aliá ❸**4**Cuando alguien conduce a su ganado a un campo o a una viña (ajena) — tanto si deja su ganado libre (pisoteando los cultivos) o pastando en campo ajeno, deberá indemnizar (al perjudicado) con lo mejor de su (propio) campo o con lo mejor de su (propia) viña.

Pena por daños provocados por el fuego

5Cuando se enciende un fuego (aunque se haya encendido por sí solo) y alcanza cardos y consume el grano amontonado, o el que está por cosecharse, o un campo (arado, que a causa del fuego deberá ararse nuevamente), quien encendió el fuego deberá indemnizar (al perjudicado, aunque el fuego se haya originado en su propio campo).

Ordenanzas relativas a objetos dejados en custodia a título gratuito

6Cuando un hombre le deja a su semejante dinero u objetos en custodia (sin pagarle por su servicio), y éstos fuesen robados de la casa de ese hombre, si se descubre (ver nota en Deut. 24:7) al ladrón deberá restituir el doble. **7**En cambio, si el ladrón no fuese encontrado, (si el propietario del objeto lo demanda) el dueño de la casa deberá comparecer ante los jueces para jurar que no ha robado la propiedad de su semejante. **8**En todo caso de juramento mal-intencionado, ya sea que involucre un vacuno, un asno, un cordero, una vestimenta, o cualquier objeto (sobre el que se alega) que se perdió, y (los testigos) digan: '¡Aquí está! (¡aquí está la prueba de que el objeto que declaraste que te robaron en verdad lo tienes en tu poder!), la causa de los litigantes será presentada ante los jueces. Al que los jueces condenen, deberá pagar el doble al otro. (O sea, el que recibió los objetos en

פרק כב – 22

1 אִם־בַּמַּחְתֶּרֶת יִמָּצֵא הַגַּנָּב וְהֻכָּה וָמֵת אֵין לוֹ דָּמִים: 2 אִם־זָרְחָה
הַשֶּׁמֶשׁ עָלָיו דָּמִים לוֹ שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם אִם־אֵין לוֹ וְנִמְכַּר בִּגְנֵבָתוֹ:
3 אִם־הִמָּצֵא תִמָּצֵא בְיָדוֹ הַגְּנֵבָה מִשּׁוֹר עַד־חֲמוֹר עַד־שֶׂה חַיִּים
שְׁנַיִם יְשַׁלֵּם: ס
(שלישי) 4 כִּי יַבְעֶר־אִישׁ שָׂדֶה אוֹ־כֶרֶם וְשִׁלַּח אֶת־בְּעִירָה (בְּעִירוֹ)
וּבִעֵר בִּשְׂדֵה אַחֵר מֵיטַב שָׂדֵהוּ וּמֵיטַב כַּרְמוֹ יְשַׁלֵּם: ס
5 כִּי־תֵצֵא אֵשׁ וּמָצְאָה קֹצִים וְנֶאֱכַל גָּדִישׁ אוֹ הַקָּמָה אוֹ הַשָּׂדֶה
שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם הַמַּבְעִר אֶת־הַבְּעֵרָה: ס
6 כִּי־יִתֵּן אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ כֶּסֶף אוֹ־כֵלִים לִשְׁמֹר וְגֻנַּב מִבֵּית הָאִישׁ
אִם־יִמָּצֵא הַגַּנָּב יְשַׁלֵּם שְׁנָיִם: 7 אִם־לֹא יִמָּצֵא הַגַּנָּב וְנִקְרַב
בַּעַל־הַבַּיִת אֶל־הָאֱלֹהִים אִם־לֹא שָׁלַח יָדוֹ בִּמְלֶאכֶת רֵעֵהוּ:
8 עַל־כָּל־דְּבַר־פֶּשַׁע עַל־שׁוֹר עַל־חֲמוֹר עַל־שֶׂה עַל־שַׂלְמָה
עַל־כָּל־אֲבֵדָה אֲשֶׁר יֹאמַר כִּי־הִוא זֶה עַד הָאֱלֹהִים יָבֹא
דְּבַר־שְׁנֵיהֶם אֲשֶׁר יַרְשִׁיעֻן אֱלֹהִים יְשַׁלֵּם שְׁנַיִם לְרֵעֵהוּ: ס

Nota al vers. 3: "Si el objeto robado fuese hallado en posesión del ladrón, deberá pagar el doble": Un ladrón debe restituir el doble de lo que haya robado. Cuando el ladrón roba 100, su intención es ganar 100 a expensas de los 100 de su víctima. Al tener que pagar el doble, el ladrón pierde 100 mientras la víctima gana 100. Esto demuestra cómo las sanciones estipuladas por la Torá son puntillosamente exactas, que el castigo que recibe el delincuente equivale minuciosamente al daño que procuró causarle a la víctima.

Nota al vers. 3: Toda conducta humana es dable de ser sublimada y aplicada al Servicio divino, incluso los malos hábitos. De hecho, un Sabio, un gran maestro de antaño, derivó de un ladrón siete normas para el servicio divino: **1)** Trabaja sigilosamente, evitando hacerse notar. **2)** Incluso el más ínfimo detalle le es de gran significación. **3)** Se esfuerza al máximo para conseguir su objetivo. **4)** Si no lo logra, reincide una y otra vez hasta por fin conseguirlo. **5)** Es sumamente optimista. **6)** Trabaja rápidamente y con gran resolución. **7)** En aras de su objetivo, es capaz de arriesgar incluso su vida.

Nota al vers. 5: "Cuando se enciende un fuego... y alcanza cardos": Literalmente expresa: "Cuando sale un fuego... encuentra cardos": Cuando sale y se revela el fuego de la soberbia, sólo cardos uno puede encontrar.

Nota al vers. 7: En una traducción literal del texto, el versículo podría leerse así: "El dueño se acercará a Elokim si no ha echado mano contra su semejante", cuyo significado sería: Uno se acerca a Hashem cuando se verifica en él la condición planteada en la continuación del versículo, esto es: "si no ha echado mano contra su prójimo".

Nota al vers. 8: "Cualquier objeto sobre el que se alega haberse perdido, pero testigos declaran: "¡Aquí está!": Si un depositario a título gratuito alega que el objeto dejado en custodia se perdió, pero resulta que se presentan testigos declarando que en verdad él robó dicho objeto, deberá pagar el doble al dueño del mismo. En sentido alegórico la expresión "objeto perdido" significa también *perderse* del camino del bien. En tal sentido vale destacar que la arrogancia es la raíz y el disparador de toda transgresión, cuando uno es capaz de declarar sobre sí mismo: "*Aquí está*, yo soy el elemento más importante de la creación, el eje del universo todo."

custodia declara bajo juramento: "No los puedo restituir porque me los robaron". Pero se presentan testigos en su contra declarando: "Aquí tenemos la prueba de que el objeto sobre el cual juraste habérsete extraviado, en verdad lo tienes en tu poder". Si la sentencia de los jueces fuese favorable a los testigos, el depositario de los objetos deberá pagar el doble al dueño de los mismos. Pero si la sentencia fuese a favor del depositario, los testigos deberán pagarle el doble a este último.)

Depositario de objetos a título oneroso

9Cuando alguien le entrega en custodia a su semejante un asno, un vacuno, un cordero, o cualquier animal, y éste muere, se fractura, o es arrebatado sin testigos (y sin que el depositario pudiera evitarlo); **10**(el diferendo) entre los dos (se resuelve cuando el depositario declara bajo) juramento a Hashem que no echó mano (para uso personal) sobre los bienes de su prójimo (pues en tal caso sería como un ladrón, con toda la responsabilidad de su acto.) El dueño (del animal) deberá aceptarlo y (aquel) no deberá hacer indemnización alguna. **11**Pero si le hubiese sido hurtado, (el depositario) deberá indemnizar al dueño (pues cobró por sus servicios y por lo tanto, en condiciones normales, es responsable por el mismo.) **12**Si (el animal) hubiese sido despedazado por fieras y (el depositario) presenta testigos (de que no ha sido negligente en el cuidado del animal, sino que se trata de un caso imprevisible como en el versículo 9), no deberá pagar nada por el animal despedazado.

Préstamo y alquiler de objetos (prestatario y arrendatario)

13Si alguien pide prestado un animal, y éste se se quiebra (una pata) o muere y el dueño no está (allí), deberá indemnizar (al dueño). ("Si el dueño no está " significa que el dueño del animal no estaba trabajando para aquel que lo pidió prestado. Pero si estaba trabajando, aquel no debe pagarle nada en caso de que se produzca algún accidente:) **14**En cambio, si estuviese presente su dueño, no deberá indemnizarlo (Se refiere a que el dueño del animal está trabajando para el mismo que le pidió el animal prestado). Si (el animal no es prestado, sino) alquilado, (la pérdida) será cubierta por el precio del alquiler.

Sobre la seducción inmoral

15Si alguien seduce a una mujer virgen que no estuviese comprometida y se acuesta con ella, deberá proveerle un contrato matrimonial como a una esposa. **16**Y si (la chica se niega a casarse con el hombre, o) el padre se niega a permitirle que se case con ella, (el abusador) deberá pagarle la suma establecida en el contrato matrimonial de las chicas vírgenes (= 50 *shekel* de plata).

Nota a los vers. 6-14, sobre los "cuatro cuidadores": Estos versículos mencionan las cuatro posibilidades en que uno puede recibir un objeto a su cuidado: **1)** Depositario gratuito *(vers. 6-8)*. **2)** Depositario a título oneroso *(vers. 9-12)*. **3)** El prestatario (que pide prestado, por ejemplo un animal) *(vers. 13-14).* **4)** El arrendatario (que toma un animal en alquiler) *(vers. 14).*

9 כִּי־יִתֵּן אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ חֲמֹור אוֹ־שֹׁור אוֹ־שֶׂה וְכָל־בְּהֵמָה
לִשְׁמֹר וּמֵת אוֹ־נִשְׁבַּר אוֹ־נִשְׁבָּה אֵין רֹאֶה: 10 שְׁבֻעַת יְהוָה תִּהְיֶה
בֵּין שְׁנֵיהֶם אִם־לֹא שָׁלַח יָדֹו בִּמְלֶאכֶת רֵעֵהוּ וְלָקַח בְּעָלָיו וְלֹא
יְשַׁלֵּם: 11 וְאִם־גָּנֹב יִגָּנֵב מֵעִמֹּו יְשַׁלֵּם לִבְעָלָיו: 12 אִם־טָרֹף יִטָּרֵף
יְבִאֵהוּ עֵד הַטְּרֵפָה לֹא יְשַׁלֵּם: פ
13 וְכִי־יִשְׁאַל אִישׁ מֵעִם רֵעֵהוּ וְנִשְׁבַּר אוֹ־מֵת בְּעָלָיו אֵין־עִמֹּו
שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם: 14 אִם־בְּעָלָיו עִמֹּו לֹא יְשַׁלֵּם אִם־שָׂכִיר הוּא בָּא
בִּשְׂכָרֹו: ס
15 וְכִי־יְפַתֶּה אִישׁ בְּתוּלָה אֲשֶׁר לֹא־אֹרָשָׂה וְשָׁכַב עִמָּהּ מָהֹר
יִמְהָרֶנָּה לֹו לְאִשָּׁה: 16 אִם־מָאֵן יְמָאֵן אָבִיהָ לְתִתָּהּ לֹו כֶּסֶף יִשְׁקֹל
כְּמֹהַר הַבְּתוּלֹת: ס

Nota al vers. 10: Literalmente expresa: "Entre los dos, un juramento": Textualmente se refiere a las dos partes en litigio. En sentido interior, el juramento es el que le hacen jurar al ser antes de nacer —de que será un virtuoso y no un perverso—. Y ese juramento es el que ha de regir eternamente en la lucha entre las dos fuerzas que pugnan por gobernarlo, la lucha entre el instinto al bien y el instinto al mal.

Nota al vers. 14: "Si estuviese presente su dueño, no deberá indemnizarlo": Literalmente: "Si su dueño (del animal) estuviese con él, no deberá pagar". El sentido literal del versículo es el siguiente: Si alguien pide un animal prestado y el animal sufre algún daño, si el dueño del animal está trabajando para aquel que lo pidió en préstamo, este último no debe pagar indemnización alguna. El sentido figurado sería el siguiente: Incluso cuando uno toma el camino de la transgresión, en la medida en que no se aleje del Supremo —es decir, en la medida en que aún esté junto a su Dueño, el Amo del universo— *no debe pagar*, es decir, aún hay esperanza de que retorne a la senda del bien.

Nota al vers. 14: "Si el animal era alquilado (en vez de prestado), (la pérdida) será cubierta por el valor del alquiler": En opinión de Rashi esta frase debe interpretarse así: "Si el animal es alquilado, el arrendatario recibe el animal por el pago del alquiler". Según esta interpretación no queda establecido si a un arrendatario se le aplica la ley del depositario a título gratuito o la ley del depositario a título oneroso. Al respecto, hay diversidad de opiniones entre los Sabios. Quienes se inclinan por la primera sostienen que el arrendatario paga por el usufructo del animal, pero la tenencia del mismo en cuanto a su custodia es a título gratuito. Quienes se inclinan por la segunda sostienen que la tenencia del animal por parte del arrendatario es a título oneroso. La diferencia: Si el arrendatario tiene la custodia a título gratuito, está exento de resarcir al dueño en caso de robo o pérdida. Si tiene la custodia a título oneroso, el arrendatario es responsable de robo o pérdida del animal.

Nota al vers. 21: "No *aflijan*": En general, los mandamientos referidos en este capítulo están dirigidos a la segunda persona del singular ("tú"). En cambio, cuando se refiere a la prohibición de afligir a las viudas, el versículo modifica su estructura y se expresa en segunda persona del plural ("Ustedes"). Lejos de tratarse de un capricho lingüístico, la frase tiene un profundo sentido. No sólo se refiere a los desalmados capaces de oprimir a una viuda, sino también a aquellos que -ante semejante injusticia- prefieren conservar su "dignidad" permaneciendo en silencio, en procura de sus mezquinos intereses.

Nota al vers. 21: "No aflijan a las viudas ni a los huérfanos": En una oportunidad, Rabi Levi Itzjak de Berditchev -un verdadero ombudsman a favor de Israel- en estado de éxtasis espiritual, alzó sus manos al cielo a modo de plegaria e imploró: "Somos huérfanos ante Ti. Por favor, libéranos de este exilio diaspórico". En mérito al versículo que consta en Tu Torá: 'No aflijan a las viudas ni a los *huérfanos*'.

Sobre artes del ocultismo - Libre albedrío

17No dejes con vida a la hechicera (o al hechicero. Deben ser sentenciados a muerte). (Paralelamente al poder de ejecutar milagros con el Espíritu de Divinidad que Hashem otorgó a los hombres virtuosos, confirió también a la humanidad la capacidad de realizar embrujamientos por medio del espíritu de impureza, Así, Hashem estableció un equilibrio armónico entre ambas fuerzas -positivas y negativas- de modo que el libre albedrío realmente fuese tal. Esta capacidad de hacer embrujamientos es considerada un acto de rebelión contra la sumisión al Poder Divino).

Relaciones con animales

18Al que mantenga relaciones con un animal, se le aplicará la pena capital.

Idolatría, opresión y otras malas prácticas

19El que ofrezca ofrendas a ídolos fuera de Hashem, será destruido. **20**No hostigues ni oprimas al extranjero pues extranjeros han sido Uds. en Egipto (no lo hostigues de palabra ni lo oprimas robándole sus pertenencias. Y si bien no se debe robar a nadie, robarle a un extranjero constituye doble falta) (no lo hostigues, pues también él puede hostigarte diciéndote que eres descendiente de extranjeros. «No acuses a tu prójimo de una imperfección que tú mismo padeces»). ("Extranjero" alude, en general, a alguien que nació en otra tierra. Específicamente significa "prosélito" - *Ver Lev. 25:35*). **21**No aflijan a las viudas ni a los huérfanos (ni a nadie. El versículo menciona a los más débiles, que son los más más susceptibles de sufrir injusticias). **22**¡Pues si les causas sufrimiento...! — ¡y si ellos clamasen a Mí, Yo escucharé su clamor, **23**y con gran furia los mataré a Uds. a espada. Entonces las viudas serán sus mujeres (quedarán viudas y tendrán prohibido casarse por el resto de sus vidas, pues sus esposos morirán sin la presencia de testigos) y los huérfanos serán sus hijos! (los hijos no sabrán si sus padres han muerto o fueron tomados prisioneros).

Sobre préstamos

24Cuando le prestes dinero a Mi pueblo, al necesitado que está contigo, no lo presiones para que te salde su deuda, ni le cobres interés (si tienes que decidir a quién prestarle, Mi pueblo tiene prioridad. Y dentro de Mi pueblo, la prioridad la tienen los más necesitados). **25**Si tomas como prenda la vestimenta de tu semejante, deberás devolvérsela antes de que se ponga el sol. (El versículo no se refiere a una prenda tomada en el mismo acto del préstamo, sino en el momento del vencimiento de la deuda, ante la falta de cumplimiento por parte del deudor). **26**Pues (seguramente) ése es su único abrigo, es su ropa para resguardar su piel (del frío) — ¿con qué dormirá? (¡Cuidado, pues) si clamase a Mí, Yo escucharé (su llamado) porque soy compasivo!

Reconocer a la autoridad

4ª aliá ❹**27**No blasfemes a Elokim ni maldigas a ningún líder de tu pueblo. («No blasfemes a Elokim» puede interpretarse también como «No blasfemes a los jueces»).

17 מְכַשֵּׁפָה לֹא תְחַיֶּה:
18 כָּל־שֹׁכֵב עִם־בְּהֵמָה מוֹת יוּמָת: ס
19 זֹבֵחַ לָאֱלֹהִים יָחֳרָם בִּלְתִּי לַיהוָה לְבַדּוֹ: 20 וְגֵר לֹא־תוֹנֶה וְלֹא
תִלְחָצֶנּוּ כִּי־גֵרִים הֱיִיתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם: 21 כָּל־אַלְמָנָה וְיָתוֹם לֹא
תְעַנּוּן: 22 אִם־עַנֵּה תְעַנֶּה אֹתוֹ כִּי אִם־צָעֹק יִצְעַק אֵלַי שָׁמֹעַ
אֶשְׁמַע צַעֲקָתוֹ: 23 וְחָרָה אַפִּי וְהָרַגְתִּי אֶתְכֶם בֶּחָרֶב וְהָיוּ נְשֵׁיכֶם
אַלְמָנוֹת וּבְנֵיכֶם יְתֹמִים: פ
24 אִם־כֶּסֶף | תַּלְוֶה אֶת־עַמִּי אֶת־הֶעָנִי עִמָּךְ לֹא־תִהְיֶה לוֹ כְּנֹשֶׁה
לֹא־תְשִׂימוּן עָלָיו נֶשֶׁךְ: 25 אִם־חָבֹל תַּחְבֹּל שַׂלְמַת רֵעֶךָ עַד־בֹּא
הַשֶּׁמֶשׁ תְּשִׁיבֶנּוּ לוֹ: 26 כִּי הִוא כְסוּתָהּ (כְּסוּתוֹ) לְבַדָּהּ הִוא שִׂמְלָתוֹ
לְעֹרוֹ בַּמֶּה יִשְׁכָּב וְהָיָה כִּי־יִצְעַק אֵלַי וְשָׁמַעְתִּי כִּי־חַנּוּן אָנִי: ס

(mitad del libro en cuanto a versículos)

(רביעי) 27 אֱלֹהִים לֹא תְקַלֵּל וְנָשִׂיא בְעַמְּךָ לֹא תָאֹר:

Nota al vers. 17: La Torá censura tan vehementemente el arte de la hechicería porque los israelitas lo aprendieron en Egipto. La prohibición procura evitar que hallen excusas para retornar allí.

Nota al vers. 24: Siempre, en la Escritura, el vocablo hebreo *ki* significa "si" (condicional, la opción de hacer o no hacer determinado acto), excepto en el presente versículo, en Éx. 20:22 y en Lev. 2:14. En tales casos, *ki* es expresión de obligatoriedad, que trasladada a nuestro versículo indica que cuando se trata de un necesitado, el acto de acudir en su ayuda no es optativo, más bien es una obligación *directa* y *personal* extenderle un préstamo.

Nota al vers. 24: "Cuando *prestes* dinero a Mi pueblo": En hebreo, "prestar" y "acompañar" es la misma palabra, de modo que el versículo bien podría interpretarse así: El único dinero que acompaña a una persona después de la muerte es el que haya dado en caridad a los necesitados. Esto es en consonancia con la sentencia de nuestros Sabios en el tratado *Avot* (cap. 6): "Cuando uno abandona este mundo no lo acompañan ni el oro, ni la plata ni las piedras preciosas, sino sólo el mérito de haberse consagrado al estudio de la Torá y a los actos de bien".

Nota al vers. 24: "Cuando prestes dinero a Mi pueblo, al necesitado que está contigo": Enseñan nuestros Sabios que uno está obligado a prestar dinero no sólo a un pobre, sino incluso a un pudiente. A veces, por el motivo que fuese, un rico tiene necesidad de dinero para algún objetivo específico. En esas circunstancias es considerado "necesitado."

Nota al vers. 24: "Cuando prestes dinero a Mi pueblo, al necesitado que está contigo": El beneficiario de un préstamo puede ser tanto un necesitado como un pudiente, sin embargo, en este caso la Torá enfatiza al necesitado. El Talmud enseña que un préstamo otorgado sin la presencia de testigos equivale a poner un obstáculo en el camino de un no-vidente, porque entonces el prestatario podría sentirse tentado a negar el préstamo en cuestión. En cambio, la caridad debe hacerse en un marco de máxima discreción, para evitar incomodar al destinatario de la misma. La paráfrasis con que la Torá plantea el presente viene a aludir a esa importante regla: "Cuando *prestes* dinero debes hacerlo en presencia de *Mi pueblo*. En cambio, cuando *ayudes* a un menesteroso, debes hacerlo con total reserva, de modo tal que *sólo él esté contigo*."

Nota al vers. 24: "Al necesitado que está contigo": En realidad, todo el bien que le prodigas al necesitado, no es sino en tu propio beneficio. Por eso dice "contigo".

Ofrendas varias

28No demores tus *Bikurim* («Primicias», ofrendas de las cosechas recientemente maduras) ni tus ofrendas agrícolas (que se entregaban al sacerdote. Estas ofrendas agrícolas son llamadas *Terumá* en otros contextos. El versículo las refiere como *Dema*, que sería un sinónimo.) («No demores» alude a que no se debe *transponer* el orden de las ofrendas: No se debe ofrendar *Terumá* antes que *Bikurim*, ni *Maaser* antes que *Terumá*) Al mayor de tus hijos consagrarás a Mí. **29**Lo mismo harás con tus vacunos y con tu ganado menor. Siete días estará (el animal primogénito) con su madre, y al octavo día Me lo entregarás (al octavo días ya puedes ofrendarlo.) **30**Sean hombres de santidad para Mí, no coman carne de (animales) despedazados (por las fieras) en el campo; échenla a los perros. (Esto incluye la prohibición de ingerir carne de animales que tengan lesión o enfermedad capaz de provocarles la muerte.) (Hashem pretende que santifiquemos los aspectos de nosotros que hacen que seamos humanos, y que llevemos a la práctica acciones sagradas, humanitarias. Hashem pretende un pueblo de gente buena y sagrada, así como ya tiene una plenitud de ángeles que cumplen Su voluntad.)

CAPITULO 23

Ordenanzas relativas a la administración de justicia

1No aceptes rumores falsos. No te hagas cómplice de un corrupto para hacerte testigo fraudulento. **2**No sigas a la mayoría para hacer el mal. (Un juez debe evaluar cada caso sobre la base de los testimonios y conforme a derecho. Y no debe dejarse arrastrar por los corruptos que buscan pervertir la justicia, ni siquiera si fuesen la mayoría.) No juzgues en un proceso inclinándote hacia la mayoría que desvirtúa la justicia. (Otra interpretación: «No expongas en un proceso para pervertir la justicia. Todo caso debe decidirse en base a la mayoría») (O bien: «Que el juez no juzgue en base a los criterios de sus colegas en el Tribunal», sino que juzgue de acuerdo a su propio criterio, sobre la base de las pruebas de las que disponga.) (O bien, «que el juez que declaró inocente al acusado, no desvirtúe su opinión» es decir, que no se cambie su dictamen de inocente a culpable.) **3**No favorezcas (ni siquiera) al pobre en su causa (Un juez debe ser fríamente imparcial.)

Normas éticas

4Cuando encuentres el toro de tu enemigo o su burro extraviado, devuélveselo. **5**Si ves el burro de tu enemigo caído bajo su carga ¿¡te negarás a ayudarlo!? ¡sin duda, lo ayudarás! (Lit.: «Lo ayudarás con *él*», o sea, con *el dueño* del burro. Pero si el mismo dueño del burro se desentiende de la carga, ningún ajeno está obligado a descargarlo). (En sentido metafórico, «burro» alude a la materia corporal. Tu función como hombre es aliviar el peso de la materia dándole un toque de espiritualidad). **5ª aliá** **5 6**No desvirtúes el derecho de tu gente pobre en su causa judicial. **7**Toma distancia de la palabra falsa. No ejecutes al inocente o al virtuoso (los jueces tienen prohibido decretar la pena capital en base a pruebas inconsistentes o en base a lo que su lógica les indique. Sólo son válidos los testimonios certeros), pues Yo no exoneraré al perverso. (Si el tribunal

28 מְלֵאָתְךָ וְדִמְעֲךָ לֹא תְאַחֵר בְּכוֹר בָּנֶיךָ תִּתֶּן־לִי: 29 כֵּן־תַּעֲשֶׂה
לְשֹׁרְךָ לְצֹאנֶךָ שִׁבְעַת יָמִים יִהְיֶה עִם־אִמּוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי
תִּתְּנוֹ־לִי: 30 וְאַנְשֵׁי־קֹדֶשׁ תִּהְיוּן לִי וּבָשָׂר בַּשָּׂדֶה טְרֵפָה לֹא
תֹאכֵלוּ לַכֶּלֶב תַּשְׁלִכוּן אֹתוֹ: ס

פרק כג – 23

1 לֹא תִשָּׂא שֵׁמַע שָׁוְא אַל־תָּשֶׁת יָדְךָ עִם־רָשָׁע לִהְיֹת עֵד חָמָס:
2 לֹא־תִהְיֶה אַחֲרֵי־רַבִּים לְרָעֹת וְלֹא־תַעֲנֶה עַל־רִב לִנְטֹת אַחֲרֵי
רַבִּים לְהַטֹּת: 3 וְדָל לֹא תֶהְדַּר בְּרִיבוֹ: ס
4 כִּי תִפְגַּע שׁוֹר אֹיִבְךָ אוֹ חֲמֹרוֹ תֹּעֶה הָשֵׁב תְּשִׁיבֶנּוּ לוֹ: ס
5 כִּי־תִרְאֶה חֲמוֹר שֹׂנַאֲךָ רֹבֵץ תַּחַת מַשָּׂאוֹ וְחָדַלְתָּ מֵעֲזֹב לוֹ עָזֹב
תַּעֲזֹב עִמּוֹ: ס (חמישי) 6 לֹא תַטֶּה מִשְׁפַּט אֶבְיֹנְךָ בְּרִיבוֹ:
7 מִדְּבַר־שֶׁקֶר תִּרְחָק וְנָקִי וְצַדִּיק אַל־תַּהֲרֹג כִּי לֹא־אַצְדִּיק רָשָׁע:

Nota al vers. 28: Las primicias, *Bikurim* en hebreo, son los primeros frutos de la cosecha. Se debe hacer la ofrenda ni bien los frutos están maduros. Cuando las espigas se colman de granos es una señal de su madurez.

Nota al vers. 28: "Al mayor de tus hijos consagrarás a Mí": Originalmente eran los primogénitos los encargados del servicio divino, pero cuando sucumbieron ante el becerro de oro, les fue quitado semejante privilegio para transferírselo a los levitas, que se negaron al citado culto idólatra. El versículo refiere que los primogénitos son rescatados por cinco monedas de plata que se entregan a un Sacerdote. Se trata de una ceremonia válida incluso en la actualidad, que se lleva a cabo a los treinta días de vida del niño. Por analogía, los primogénitos del ganado menor quedan a cuidado del dueño hasta que cumplen treinta días, y luego, el dueño los entrega al Sacerdote. En el caso del ganado mayor, el dueño cuida de los primogénitos durante cincuenta días, y sólo luego los entrega al Sacerdote.

Nota al vers. 30: Este versículo prohíbe comer carne cortada de un animal vivo.

Nota al vers. 1: "No te hagas cómplice de un corrupto para hacerte testigo fraudulento": Siempre se requieren dos testigos, pero está prohibido unirse a un corrupto para declarar una falsedad. Un corrupto no es considerado testigo válido, y también el que atestigua junto a él queda descalificado.

Nota al vers. 1: Este mandamiento prohíbe a los Tribunales de Justicia aceptar testimonios ilegales, como por ejemplo tomar testimonio a una parte sin que la contraria esté presente. Y también alude a la prohibición de aceptar habladurías. O bien, alude a la prohibición de proferir habladurías.

Nota al vers. 2: Otra interpretación: "No sigas a la mayoría (de un solo juez) para sentenciar a un acusado a la pena capital". Esto es, para sentenciar a muerte a un acusado se requiere una mayoría mínima de dos jueces. En cambio, para absolverlo, es suficiente una mayoría simple, de un solo juez.

Nota al vers. 7: Sobre el versículo en el Libro de los Salmos: "La verdad brota de la tierra" -*Salmos 85:12*- un hombre consultó a su maestro: "¿Si la verdad brota con tanta facilidad, cómo es posible que sea un bien tan escaso?". "Es cierto", respondió el maestro, "la verdad brota con semejante facilidad, pero no espontáneamente; pues para que brote, primero se debe sembrarla. ¿Y cómo se siembra la verdad? Enterrando la mentira bien, bien profundo; y -al igual que toda semilla- cuando aquella se descompone y putrefacta, sólo entonces la verdad puede brotar".

ha decretado la pena de muerte contra un acusado, en cuyo favor surgen pruebas con posterioridad a la sentencia, el tribunal debe juzgarlo nuevamente. Pero si el tribunal lo ha hallado inocente y luego surgen pruebas en su contra, queda en firme la sentencia de inocente. Y entonces será Hashem Quien lo ajusticie. De muchas formas dispone Él para causarle la muerte que merezca. A eso alude la frase: «No exoneraré al culpable».) **8**No aceptes soborno (ni siquiera para emitir un dictamen honesto. Y menos aún para pervertir la justicia), pues el soborno ciega a los que ven y corrompe las palabras justificadas. **9**No oprimas al extranjero, Uds. ya conocen los sentimientos de un extranjero, pues fueron extranjeros en Egipto. *(Éx. 22:20.)*

Año sabático. También en el Año Sabático rige el Shabat

10Seis años cultiva tu tierra y cosecha su producto, **11**pero el 7º (año) deberás dejarla libre y sola para que coman (de lo que crece naturalmente) los pobres de tu pueblo. Y lo que sobre de ellos, lo comerán los animales del campo. Lo mismo deberás hacer con tus viñedos y tus olivos. (O sea, no podrás trabajar la tierra ni podrás comercializar su producto. Y podrás acopiar sólo lo que necesites para el consumo de tu casa, pero si se acabara en el campo algún producto de la tierra, deberás sacar de tu depósito y llevarlo al campo, para que todos puedan tener provecho. Ver *Lev. 25:7.* En el séptimo año, todos pueden comer libremente los productos de la tierra, sin necesidad de apartar los diezmos.) **12**Haz durante seis días todo tu trabajo, pero el séptimo día deberás dejar de trabajar para que descansen (también) tu toro y tu asno, y recuperen sus fuerzas (tu sirviente incircunciso, o sea) el hijo de tu sirvienta y el extranjero (o sea, el residente no judío - *Ver. Lev. 25:35).* **13**Cumplan todo lo que les dije. No mencionen el nombre de dioses ajenos, ni que tu boca provoque que sea escuchado (de boca de otros).

Pesaj, Shavuot y Sucot - las Tres Peregrinaciones anuales

14Tres Fiestas de las Peregrinaciones celebrarás para Mí durante el año: **15**Cuida la Fiesta de las *Matzot.* Siete días comerás *matzot* (pan ácimo) como te he indicado, en el momento establecido en el mes de la primavera, pues en él saliste de Egipto. Nadie se presente ante Mí con las manos vacías (sino, lleven sacrificios para ofrendar cuando peregrinen a Ierushaláim). **16**También (cuidarás) la Fiesta del *Katzir* (de la cosecha –*Shavuot*–), (Fiesta) de las primicias de tu labor *(Bikurim)*, de lo que sembraste en el campo (la ofrenda de los dos panes en *Shavuot* era una *primicia*, o sea, la que habilitaba a la cosecha nueva para que de ella se hiciesen todas las demás ofrendas de trigo. Y también, en *Shavuot* se llevaban al Templo las primicias -*Bikurim*- de los frutos.) Y la Fiesta de *Asif* (del acopio –*Sucot*–), (después) del fin del año, cuando coseches todo lo que hayas sembrado en el campo. **17**Tres veces por año debe presentarse todo hombre ante el Amo (del universo), Hashem. **18**No sacrifiques la sangre de Mi ofrenda *(de Pesaj)* en presencia de *jametz* (productos cerealeros leudados o fermentados). Que el sebo de la ofrenda festiva no pase la noche (fuera del Altar) hasta la mañana. ("Sebo" alude a las partes del animal que se quemaban sobre el Altar). **19**Los primeros frutos de tu tierra llévalos a la Casa de Hashem, tu Elokim (al Gran Templo de Ierushaláim). No cocines al cabrito en la leche de su madre.

8 וְשֹׁחַד לֹא תִקָּח כִּי הַשֹּׁחַד יְעַוֵּר פִּקְחִים וְיסַלֵּף דִּבְרֵי צַדִּיקִים:
9 וְגֵר לֹא תִלְחָץ וְאַתֶּם יְדַעְתֶּם אֶת־נֶפֶשׁ הַגֵּר כִּי־גֵרִים הֱיִיתֶם
בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם:
10 וְשֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְרַע אֶת־אַרְצֶךָ וְאָסַפְתָּ אֶת־תְּבוּאָתָהּ:
11 וְהַשְּׁבִיעִת תִּשְׁמְטֶנָּה וּנְטַשְׁתָּהּ וְאָכְלוּ אֶבְיֹנֵי עַמֶּךָ וְיִתְרָם
תֹּאכַל חַיַּת הַשָּׂדֶה כֵּן־תַּעֲשֶׂה לְכַרְמְךָ לְזֵיתֶךָ: 12 שֵׁשֶׁת יָמִים
תַּעֲשֶׂה מַעֲשֶׂיךָ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תִּשְׁבֹּת לְמַעַן יָנוּחַ שׁוֹרְךָ וַחֲמֹרֶךָ
וְיִנָּפֵשׁ בֶּן־אֲמָתְךָ וְהַגֵּר: 13 וּבְכֹל אֲשֶׁר־אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם תִּשָּׁמֵרוּ
וְשֵׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים לֹא תַזְכִּירוּ לֹא יִשָּׁמַע עַל־פִּיךָ:
14 שָׁלֹשׁ רְגָלִים תָּחֹג לִי בַּשָּׁנָה: 15 אֶת־חַג הַמַּצּוֹת תִּשְׁמֹר שִׁבְעַת
יָמִים תֹּאכַל מַצּוֹת כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִךָ לְמוֹעֵד חֹדֶשׁ הָאָבִיב כִּי־בוֹ
יָצָאתָ מִמִּצְרָיִם וְלֹא־יֵרָאוּ פָנַי רֵיקָם: 16 וְחַג הַקָּצִיר בִּכּוּרֵי
מַעֲשֶׂיךָ אֲשֶׁר תִּזְרַע בַּשָּׂדֶה וְחַג הָאָסִף בְּצֵאת הַשָּׁנָה בְּאָסְפְּךָ
אֶת־מַעֲשֶׂיךָ מִן־הַשָּׂדֶה: 17 שָׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה יֵרָאֶה כָּל־זְכוּרְךָ
אֶל־פְּנֵי הָאָדֹן | יְהוָה: 18 לֹא־תִזְבַּח עַל־חָמֵץ דַּם־זִבְחִי וְלֹא־יָלִין
חֵלֶב־חַגִּי עַד־בֹּקֶר: 19 רֵאשִׁית בִּכּוּרֵי אַדְמָתְךָ תָּבִיא בֵּית יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ לֹא־תְבַשֵּׁל גְּדִי בַּחֲלֵב אִמּוֹ: פ

Nota a 23:7: "Toma distancia de la palabra falsa": Enseña Rabi Zushe de Anipoli: La Torá contiene 365 prohibiciones, sin embargo, respecto de la mentira, la Torá no sólo la prohíbe, sino además insta a mantenerse alejados de ella. Porque no es suficiente abstenerse de mentir, más bien uno debe alejarse y huir de ese mal hábito. Enseña Rabi Zeira: Jamás se debe negar a un niño algo que se le haya prometido, porque semejante actitud le enseña el hábito de la mentira y el engaño, tal como lo sugiere el versículo: "Toda persona decepciona a su semejante al no decir la verdad y así (el semejante) habitúa su lengua a proferir mentiras" (Irmeiá 9:4).

Nota a 23:8: "No tomes soborno", ni siquiera para juzgar con rectitud. Pues el soborno tiene el poder de pervertir incluso las palabras -o las sentencias- justificadas. A fin de no pervertir la justicia, enseñan los Sabios, que un juez no debe juzgar ni a un amigo ni a un enemigo, pues la carga de subjetividad en ambos casos neutralizaría el estado de imparcialidad, condición sine qua non de todo juez — a un amigo no le hallaría culpas y a un enemigo no le hallaría méritos.

Nota a 23:12: "El séptimo día deberás dejar de trabajar para que también tu toro descanse...": La atmósfera espiritual que uno debe generar en el séptimo día debe ser tan intensa, al punto de que ejerza influencia sobre todo el medio circundante, e incluso sobre los animales. De hecho, el Talmud relata que cuando el vacuno de Rabi lojanán fue transferido a un no judío, al llegar el *Shabat* (séptimo día) se negó a trabajar.

Nota a 23:13: "Ni que tu boca provoque que sea escuchado (de boca de otros): O sea, no provoques que otro pronuncie nombres de idolatría — no aceptes un juramento en nombre de la idolatría.)

(Tres veces está escrito en la Torá, indicando que no se debe comer carne con leche, no se debe cocinar carne con leche y no se debe derivar ningún beneficio de una mezcla de carne con leche). (Otro punto a tener en cuenta es que el mero gusto de un alimento tiene el mismo status que el alimento mismo -*ver Lev. 6:11, nota*; de modo que la prohibición de cocinar carne *con* leche involucra la prohibición de cocinar carne en un recipiente donde *se haya* cocinado algún alimento lácteo -o viceversa- pues el gusto del alimento queda impregnado en los utensilios. Y del mismo modo, un alimento kosher cocinado junto con un alimento no kosher, se torna no kosher. Y la misma regla se aplica también respecto de un recipiente que haya absorbido el gusto de un alimento no kosher — cualquier alimento kosher cocinado en tal recipiente, se torna no kosher). (Las leyes dietéticas judías, más que al bienestar físico apuntan al bienestar del alma — el alimento, además de ser un nutriente del cuerpo es un nutriente del espíritu. Pero más allá de la profunda concepción ética que subyace en la norma de no cocinar al animal en la leche de su madre, es la pura fe en Hashem la que debe actuar como motivador y catalizador para la observancia de Sus mandamientos. Esa fe pura encuentra su expresión en la mera disposición de llevar a cabo Su voluntad en forma incondicional, independientemente de cualquier otra consideración, que por más noble que sea, siempre resultará insignificante frente a semejante nivel superlativo de entrega irrestricta a Su causa).

Hashem señala a Israel la senda correcta

6ª aliá ❻**20**Mira, Yo envío un ángel ante ti para protegerte en el camino y para llevarte al sitio que tengo preparado. **21**Cuídate de él, obedece su voz — no te rebeles contra él pues no perdonará tu transgresión — pues Mi Nombre está en él (está ligado con el de él.) (En opinión de los Sabios se refiere al ángel Metatrón, cuyas letras suman en total 314, igual que el Nombre Divino Sha-dai) **22**Pues si obedeces su voz y haces todo lo que Yo te diga, Yo seré el enemigo de tus enemigos y oprimiré a tus opresores. **23**Mi ángel irá delante de ti y te conducirá a (la tierra del) emorita, del jitita, del prizita, del kenaanita, del jivita y del ievusita, a quienes aniquilaré. **24**No te arrodilles ante sus dioses, no les rindas culto ni te conduzcas por sus malos senderos. Por el contrario, destrúyelos por completo (a esos dioses) y demuele sus monumentos. **25**Adoren a Hashem, Elokim de Uds. y Él bendecirá tu pan y tu agua. Yo quitaré de ti las enfermedades.

7ª aliá ❼**26**Ninguna mujer abortará ni será estéril en tu tierra. Yo haré que se cumpla la totalidad de tus días (y no mueras antes de tiempo). **27**El terror (de los pueblos paganos) hacia Mí precederá tu marcha y confundiré a todos los pueblos a los que llegues. Haré que todos tus enemigos te den la espalda. (Te darán la espalda en su huida). **28**Enviaré a la *tzirá* delante de ti para que expulse al (pueblo) jitita, kenaanita y jivita. (Los pueblos kenaanita y jitita citados en el presente versículo, no vivían en la Tierra de Kenaan, sino en el territorio de Sijón y Og, al este del Jordán. Mientras que el pueblo jivita vivía sobre la costa occidental del Jordán) (La *tzirá* era un insecto que arrojaba una secreción enceguecedora e inyectaba un veneno mortal. La *tzirá* actuaba sólo sobre la margen oriental del Jordán, pero los efectos de su veneno podían llegar hasta la margen occidental. Según otra opinión, la *tzirá* era una enfermedad que debilitaba el cuerpo.) **29**No los eliminaré de tu presencia en un año (sino paulatinamente), para evitar que la tierra quede desolada y las fieras salvajes te sobrepasen. **30**Poco a poco iré expulsándolos de tu presencia, hasta que seas numeroso y puedas heredar la tierra. **31**Estableceré tus fronteras desde el mar Suf (Rojo) hasta el mar de los Plishtim

(ששי) 20 הִנֵּה אָנֹכִי שֹׁלֵחַ מַלְאָךְ לְפָנֶיךָ לִשְׁמָרְךָ בַּדָּרֶךְ וְלַהֲבִיאֲךָ
אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הֲכִנֹתִי: 21 הִשָּׁמֶר מִפָּנָיו וּשְׁמַע בְּקֹלוֹ אַל־תַּמֵּר
בּוֹ כִּי לֹא יִשָּׂא לְפִשְׁעֲכֶם כִּי שְׁמִי בְּקִרְבּוֹ: 22 כִּי אִם־שָׁמוֹעַ
תִּשְׁמַע בְּקֹלוֹ וְעָשִׂיתָ כֹּל אֲשֶׁר אֲדַבֵּר וְאָיַבְתִּי אֶת־אֹיְבֶיךָ וְצַרְתִּי
אֶת־צֹרְרֶיךָ: 23 כִּי־יֵלֵךְ מַלְאָכִי לְפָנֶיךָ וֶהֱבִיאֲךָ אֶל־הָאֱמֹרִי וְהַחִתִּי
וְהַפְּרִזִּי וְהַכְּנַעֲנִי הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי וְהִכְחַדְתִּיו: 24 לֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה
לֵאלֹהֵיהֶם וְלֹא תָעָבְדֵם וְלֹא תַעֲשֶׂה כְּמַעֲשֵׂיהֶם כִּי הָרֵס תְּהָרְסֵם
וְשַׁבֵּר תְּשַׁבֵּר מַצֵּבֹתֵיהֶם: 25 וַעֲבַדְתֶּם אֵת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּבֵרַךְ
אֶת־לַחְמְךָ וְאֶת־מֵימֶיךָ וַהֲסִרֹתִי מַחֲלָה מִקִּרְבֶּךָ: ס (שביעי) 26 לֹא
תִהְיֶה מְשַׁכֵּלָה וַעֲקָרָה בְּאַרְצֶךָ אֶת־מִסְפַּר יָמֶיךָ אֲמַלֵּא:
27 אֶת־אֵימָתִי אֲשַׁלַּח לְפָנֶיךָ וְהַמֹּתִי אֶת־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר תָּבֹא
בָהֶם וְנָתַתִּי אֶת־כָּל־אֹיְבֶיךָ אֵלֶיךָ עֹרֶף: 28 וְשִׁלַּחְתִּי אֶת־הַצִּרְעָה
לְפָנֶיךָ וְגֵרְשָׁה אֶת־הַחִוִּי אֶת־הַכְּנַעֲנִי וְאֶת־הַחִתִּי מִלְּפָנֶיךָ: 29 לֹא
אֲגָרְשֶׁנּוּ מִפָּנֶיךָ בְּשָׁנָה אֶחָת פֶּן־תִּהְיֶה הָאָרֶץ שְׁמָמָה וְרַבָּה עָלֶיךָ
חַיַּת הַשָּׂדֶה: 30 מְעַט מְעַט אֲגָרְשֶׁנּוּ מִפָּנֶיךָ עַד אֲשֶׁר תִּפְרֶה
וְנָחַלְתָּ אֶת־הָאָרֶץ: 31 וְשַׁתִּי אֶת־גְּבֻלְךָ מִיַּם־סוּף וְעַד־יָם פְּלִשְׁתִּים

Nota al vers. 20: Hashem le anuncia a Moshé que Israel sucumbiría a la tentación de idolatrar al becerro de oro, y como tal no serían dignos de ser escoltados por Hashem en la travesía hacia la Tierra Prometida. En cambio, los escoltaría un ángel. Moshé oró para que Hashem reviera Su posición, y Él accedió a acompañarlos mientras Moshé estuviese en vida, por lo que ni bien falleció Moshé, Hashem prosiguió acompañándolos, pero ya no Él *Mismo,* sino a través de un ángel. Según ciertas opiniones, se trataría del ángel Mijael. En rigor de verdad, fue Su profundo amor al Pueblo de Israel el que motivó a Hashem a no querer acompañarlos, porque ante una falta debería castigarlos inmediatamente, acto que no puede ser ejecutado por un ángel.

Nota al vers. 21: Hashem les advierte que no cometan transgresiones mientras estén bajo la tutela del ángel, pues un ángel no tiene autoridad para perdonar las faltas cometidas contra Hashem, ya que se trata de una facultad exclusiva Suya. Y además los ángeles no pueden perdonar porque no están acostumbrados al acto de la transgresión, pues carecen del libre albedrío y de la inclinación al mal.

Nota al vers. 25: De acuerdo con Maimónides, el precepto positivo de orar a Hashem lo derivamos del presente versículo. Los conceptos "adorar", "servicio", se refieren al "*servicio* del corazón", es decir, la plegaria. Como bien sabemos, en el exilio las plegarias toman el lugar de los sacrificios que se ofrendaban en el Gran Templo de Ierushaláim. Sin embargo, cuando el Gran Templo estaba en pie, eran los Sacerdotes —*sólo* ellos— quienes llevaban a cabo el servicio de los sacrificios en nombre de todo el pueblo. No obstante, en la actualidad —cuando en la realidad del destierro en el que nos encontramos el servicio en el Templo ha quedado discontinuado— *todos y cada uno de nosotros* gozamos del privilegio de llevar a cabo el papel del más encumbrado de los Sacerdotes, todos y cada uno tenemos la posibilidad única de llevar a cabo el servicio a Hashem, servicio que en épocas del Gran Templo era privativo de los Sacerdotes. Tan sólo dirigiendo una plegaria al Cielo...

Nota al vers. 29: Si Yo dejase a la Tierra Prometida libre de enemigos de manera súbita, Uds. se verían desbordados por las fieras salvajes que acometerían desde los bosques, porque Uds. son pocos en número. Por eso les iré entregando la Tierra en etapas.

(el mar Mediterráneo), y desde el desierto hasta el río (Éufrates), pues entregaré en tu mano a los habitantes de esa tierra y tú los expulsarás de tu presencia. 32No hagas pacto ni con ellos ni con sus dioses. 33Ellos no deben habitar en tu tierra, para que no te hagan pecar contra Mí adorando a sus dioses, lo cual sería una trampa fatal para ti."

CAPITULO 24

Sellando el Pacto - la entrega de la Torá

1Él le dijo a Moshé: "Asciende hacia Hashem, tú con Aharón, Nadav y Avihú y 70 de los ancianos (sabios referentes) de Israel. Prostérnense desde lejos. (Esto sucedió antes de los Diez Mandamientos. En este ascenso, Hashem le ordena a Moshé los preparativos del pueblo para recibir la Torá). 2Sólo Moshé que se acerque hacia Hashem. Que los demás no se acerquen, ni tampoco el pueblo ascienda con él." 3Moshé fue (el mismo día) y le transmitió al pueblo todas las palabras de Hashem y todas las ordenanzas. Y el pueblo respondió unánimemente: "¡Todo lo que dijo Hashem, lo haremos!" 4Moshé escribió todas las palabras de Hashem (Moshé escribió el texto de la Torá, desde Bereshit hasta la entrega de la Torá). (Al día siguiente), muy temprano por la mañana, se levantó y construyó un altar al pie del monte y 12 monumentos, por las 12 Tribus de Israel. 5Luego mandó a los primogénitos de los israelitas que ofrecieran ofrendas *Olá (Lev. 1:1; 3:1)* y sacrificaron novillos a Hashem como ofrendas *Shelamim* (de paz). 6Entonces Moshé tomó la mitad de la sangre y la vertió en (dos) tazones y la otra mitad la salpicó sobre el altar. 7Y después tomó el Libro de la Alianza (o sea, el Libro de la Torá) y se lo leyó al pueblo. Y ellos respondieron: "¡Todo lo que dijo Hashem, haremos y obedeceremos!" (También puede leerse: "Haremos y escucharemos". El orden cómo se expresaron los israelitas es por demás elocuente. Primero "Haremos" — cumpliremos *incondicionalmente* todos los mandamientos que -en definitiva- constituyen el *alma mater* del pueblo. Son ellos -los mandamientos- el sustento del judaísmo, los que le otorgan al pueblo judío su carácter especial y los que establecen la razón de ser del pueblo judío. Y sólo después de haber hecho esta declaración de respuesta incondicional a Hashem, dijeron: "Escucharemos", o sea "procuraremos captar el sentido más profundo que da vida a tales mandamientos". Supieron anteponer el calor de la pureza de la fe, a la frialdad de la precariedad de las comprobaciones lógicas). 8Entonces Moshé tomó la sangre y la salpicó sobre el pueblo, diciendo: "¡Miren, la sangre de la alianza que Hashem selló con Uds. acerca de todas estas cuestiones!". 9Y ascendió Moshé con Aharón, Nadav y Avihú, y 70 de los ancianos (sabios referentes) de Israel, (al monte). 10Entonces vieron al

וּמִמִּדְבָּר עַד־הַנָּהָר כִּי | אֶתֵּן בְּיֶדְכֶם אֶת יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ וְגֵרַשְׁתָּמוֹ
מִפָּנֶיךָ: 32 לֹא־תִכְרֹת לָהֶם וְלֵאלֹהֵיהֶם בְּרִית: 33 לֹא יֵשְׁבוּ
בְּאַרְצְךָ פֶּן־יַחֲטִיאוּ אֹתְךָ לִי כִּי תַעֲבֹד אֶת־אֱלֹהֵיהֶם כִּי־יִהְיֶה לְךָ
לְמוֹקֵשׁ: פ

פרק כד – 24

1 וְאֶל־מֹשֶׁה אָמַר עֲלֵה אֶל־יְהוָה אַתָּה וְאַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא
וְשִׁבְעִים מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם מֵרָחֹק: 2 וְנִגַּשׁ מֹשֶׁה
לְבַדּוֹ אֶל־יְהוָה וְהֵם לֹא יִגָּשׁוּ וְהָעָם לֹא יַעֲלוּ עִמּוֹ: 3 וַיָּבֹא
מֹשֶׁה וַיְסַפֵּר לָעָם אֵת כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה וְאֵת כָּל־הַמִּשְׁפָּטִים וַיַּעַן
כָּל־הָעָם קוֹל אֶחָד וַיֹּאמְרוּ כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה נַעֲשֶׂה:
4 וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֵת כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה וַיַּשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר וַיִּבֶן מִזְבֵּחַ תַּחַת
הָהָר וּשְׁתֵּים עֶשְׂרֵה מַצֵּבָה לִשְׁנֵים עָשָׂר שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל: 5 וַיִּשְׁלַח
אֶת־נַעֲרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלוּ עֹלֹת וַיִּזְבְּחוּ זְבָחִים שְׁלָמִים לַיהוָה
פָּרִים: 6 וַיִּקַּח מֹשֶׁה חֲצִי הַדָּם וַיָּשֶׂם בָּאַגָּנֹת וַחֲצִי הַדָּם
זָרַק עַל־הַמִּזְבֵּחַ: 7 וַיִּקַּח סֵפֶר הַבְּרִית וַיִּקְרָא בְּאָזְנֵי הָעָם
וַיֹּאמְרוּ כֹּל אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה נַעֲשֶׂה וְנִשְׁמָע: 8 וַיִּקַּח
מֹשֶׁה אֶת־הַדָּם וַיִּזְרֹק עַל־הָעָם וַיֹּאמֶר הִנֵּה דַם־הַבְּרִית אֲשֶׁר
כָּרַת יְהוָה עִמָּכֶם עַל כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה: 9 וַיַּעַל מֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא וְשִׁבְעִים מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל: 10 וַיִּרְאוּ

Nota al vers. 24:1: "Dijo Hashem a Moshé: Prostérnense desde lejos": A pesar de que estaba sumamente próximo al Supremo, Moshé , en su gran humildad, se sentía lejos de Él. Y en virtud de esa gran virtud tuvo el privilegio exclusivo de ascender al Monte Sinai (ver versículo 2).

Nota al vers. 24:2: "Sólo Moshé que se acerque a Hashem. Los demás que no se acerquen": Sólo el virtuoso absoluto goza del privilegio de acercarse y "reclamar" al Supremo. En cuanto a quienes no pertenecen a tal nivel, parafraseando al versículo, "que no se acerquen", es decir, no tienen derecho de reclamar, sino tan sólo de pedir a modo de regalo. Un regalo, a diferencia de un derecho, no es exigible, y depende de la buena voluntad del dador, más que del mérito del receptor.

Nota al vers. 24:3: "El pueblo respondió unánimemente: Haremos lo que dijo Hashem": Esto aconteció antes de la entrega de la Torá, de modo que el Pueblo aún no había alcanzado el pináculo de espiritualidad. Y por eso declararon simplemente "*Haremos* lo que dijo Hashem". En cambio, después de que la Torá le fuera entregada, el Pueblo declaró, "*Haremos* y *escucharemos*": Dar cumplimiento a la Voluntad del Supremo, Voluntad plasmada en Su mandamientos, y escuchar y aprehender la Ciencia divina. La teoría acompañada de la práctica, el estudio acompañado de la acción, es el nivel más sublime a que uno puede aspirar.

Elokim de Israel — bajo Sus pies había como un piso de piedras de zafiros (esa era la piedra que Hashem tenía ante Sí para recordar a los israelitas en su dura esclavitud), que era como la esencia misma del cielo en pureza (en referencia al brillo que significó para Hashem la liberación de Su pueblo de Egipto). **11**Él no hizo daño a los notables de Israel (o sea a Nadav, a Avihú y a los 70 ancianos), quienes (a pesar de haber) visto a Elokim, siguieron (con vida,) comiendo y bebiendo. **12**Hashem le dijo a Moshé: "Asciende hacia Mi, al monte, y quédate allí. Te entregaré las Tablas de piedra con las enseñanzas y los mandamientos que he escrito, para que los transmitas (al pueblo)." (Esto tuvo lugar después de haber sido entregada la Torá, pues -en efecto- primero fueron entregados los mandamientos en forma oral y después fueron inscriptos en las Tablas). **13**Entonces Moshé se levantó con su ayudante Iehoshúa. Moshé ascendió al monte de Elokim. **14**Y a los ancianos les dijo: "Espérennos aquí hasta que retornemos a Uds. Miren, Aharón y Jur están con Uds. — quien tenga alguna disputa en materia legal que acuda a ellos."

Moshé asciende al monte

Maftir **15**Moshé ascendió al monte y la nube cubrió el monte. **Maftir** **16**La Gloria de Hashem se posó sobre el monte Sinaí y la nube lo cubrió durante 6 días. Y al 7º día Él llamó a Moshé desde la nube. **17**El aspecto de la Gloria de Hashem era como un fuego devorador sobre la cima del monte, a los ojos de los israelitas. **18**Entonces Moshé ingresó en la nube y ascendió al monte. Moshé estuvo en el monte 40 días y 40 noches. (Aquí se interrumpe este relato — continúa en *Éx. 31:18*).

Haftarat Mishpatim: Irmeiá (Jeremías) 34:8-22, 33:25-26

Si es Shabat Shekalim, se lee el *maftir* y la *haftará* de Shekalim (pág. 602).

Si es Rosh Jodesh Adar 1, se lee el *maftir* y la *haftará* de Shabat Rosh Jodesh (pág. 572).

Si es erev Rosh Jodesh, se lee el *maftir* y la *haftará* de erev Rosh Jodesh (Majar Jodesh, pág. 570)

Irmeiá (Jeremías) 34

Violación del pacto de liberar a los esclavos

8Esta es la palabra de Hashem que se dirigió a Irmeiahu (Jeremías), después

אֵת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְתַחַת רַגְלָיו כְּמַעֲשֵׂה לִבְנַת הַסַּפִּיר וּכְעֶצֶם
הַשָּׁמַיִם לָטֹהַר: 11 וְאֶל־אֲצִילֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא שָׁלַח יָדוֹ וַיֶּחֱזוּ
אֶת־הָאֱלֹהִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ: ס 12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲלֵה
אֵלַי הָהָרָה וֶהְיֵה־שָׁם וְאֶתְּנָה לְךָ אֶת־לֻחֹת הָאֶבֶן וְהַתּוֹרָה
וְהַמִּצְוָה אֲשֶׁר כָּתַבְתִּי לְהוֹרֹתָם: 13 וַיָּקָם מֹשֶׁה וִיהוֹשֻׁעַ מְשָׁרְתוֹ
וַיַּעַל מֹשֶׁה אֶל־הַר הָאֱלֹהִים: 14 וְאֶל־הַזְּקֵנִים אָמַר שְׁבוּ־לָנוּ בָּזֶה
עַד אֲשֶׁר־נָשׁוּב אֲלֵיכֶם וְהִנֵּה אַהֲרֹן וְחוּר עִמָּכֶם מִי־בַעַל דְּבָרִים
יִגַּשׁ אֲלֵהֶם:
15 וַיַּעַל מֹשֶׁה אֶל־הָהָר וַיְכַס הֶעָנָן אֶת־הָהָר:
(מפטיר) 16 וַיִּשְׁכֹּן כְּבוֹד־יְהוָה עַל־הַר סִינַי וַיְכַסֵּהוּ הֶעָנָן שֵׁשֶׁת
יָמִים וַיִּקְרָא אֶל־מֹשֶׁה בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִתּוֹךְ הֶעָנָן: 17 וּמַרְאֵה
כְּבוֹד יְהוָה כְּאֵשׁ אֹכֶלֶת בְּרֹאשׁ הָהָר לְעֵינֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: 18 וַיָּבֹא
מֹשֶׁה בְּתוֹךְ הֶעָנָן וַיַּעַל אֶל־הָהָר וַיְהִי מֹשֶׁה בָּהָר אַרְבָּעִים יוֹם
וְאַרְבָּעִים לָיְלָה: פפפ

הפטרת משפטים

ירמיה לד – 34

8 הַדָּבָר אֲשֶׁר־הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה אַחֲרֵי

Nota al vers. 24:10: "Bajo sus pies como un piso de piedras de zafiro": En sentido figurado: "Bajo sus pies" alude a poner el propio ser como piso bajo los "Pies del Supremo", es decir, poner la voluntad propia al servicio de la Voluntad de Hashem, tal como una carroza está a disposición absoluta del carrero que la conduce. Y a tal fin uno debe trabajar sobre la materia de su ser y de su persona, hasta refinarla y dejarla reluciente como un zafiro.

Nota al vers. 24:10: "La esencia misma del cielo en pureza: Así como las nubes son tan sólo una barrera que cubre al cielo y cuando se disipan queda al descubierto la esencia del firmamento, del mismo modo uno no debe más que apartar las barreras que impiden la conexión con el Supremo, y entonces se revela su más pura esencia.

Nota al vers. 24:11: "Comiendo y bebiendo": Otra interpretación: Que el versículo declare que Hashem no hizo daño a los notables de Israel implica que en verdad merecían que sí les hiciera, porque frente a la Revelación Suprema que experimentaron, ellos reaccionaron con exceso de familiarismo, como quien come y bebe en presencia de un rey, en vez de presentarse con reverencia. En cambio, otra opinión indica que cuando experimetaron la Revelación Suprema se regocijaron como quien come y bebe por el hecho de que Hashem había aceptado sus sacrificios.

Nota al vers. 24:12: "Hashem le dijo a Moshé: Asciende al Monte": Moshé mismo ascendió al monte Sinai. Como que le insinuó Hashem: Si procuras ascender a los más elevados niveles espirituales debes sumergirte en la experiencia, no sólo con tu alma, sino también físicamente.

Nota al vers. 24:14: Jur: Era hijo de Miriam, la hermana de Moshé. El padre de Jur era Calev, hijo de Iefuné.

de que el rey Tzidkiahu (Zedekías) sellara un pacto declarando la libertad de todo el pueblo en Ierushaláim: **9**(El pacto establecía) que cada uno debía dejar en libertad a sus sirvientes hebreos -ya sean hombres o mujeres- para que nadie tuviera como esclavo a su hermano judío. **10**Todos los líderes y el pueblo que entraron en el pacto aceptaron liberar a sus sirvientes hebreos, para no esclavizarlos más. **11**Pero después se arrepintieron y los obligaron a volver y a servirles nuevamente como esclavos. **12**Entonces la palabra de Hashem se dirigió a Irmeiahu diciéndole: **13**"Así dice Hashem, Elokim de Israel: Yo hice el siguiente pacto con los ancestros de Uds., el día que los saqué de la esclavitud en Egipto: **14**'Al comienzo de cada 7º año cada uno de Uds. deberá dejar en libertad al hermano hebreo que se les haya vendido como esclavo. Él puede servirte como esclavo durante seis años, y entonces debes liberarlo'. Pero los ancestros de Uds. no Me escucharon ni Me prestaron atención. **15**Hoy Uds. cambiaron de actitud e hicieron lo que a Mí Me parece bien, pues cada uno declaró la libertad de su prójimo. E incluso Uds. sellaron un pacto ante Mí, en el Gran Templo que lleva Mi Nombre (pues se llama la "Casa de Hashem"). **16**Sin embargo, después Uds. renegaron y profanaron Mi Nombre, cuando cada uno obligó a los sirvientes que había liberado a que volvieran a servirles como esclavos. **17**Por eso, así dice Hashem: Uds. no Me obedecieron, no declararon la libertad de sus hermanos y de sus semejantes. ¡Por lo tanto, Yo declaro contra Uds. la libertad de la espada, de la peste y del hambre! Los pondré a Uds. como destinatarios del terror de todos los reinos de la tierra. **18**Entregaré (en manos del enemigo) a los hombres que violaron Mi pacto, los que no cumplieron con las palabras del pacto que hicieron ante Mí cuando cortaron el novillo en dos y pasaron en medio de las partes *(Gén 15:17-18)* — **19**los líderes de Iehudá y los líderes de Ierushaláim, los oficiales, los Sacerdotes y todos los habitantes de la tierra, que pasaron entre las mitades del novillo (estableciendo así el pacto. En aquellos días la forma de establecer un pacto era cortar un novillo en dos y pasar entre las dos mitades). — **20**a ellos los

כְּרֹתֹ֣ הַמֶּ֡לֶךְ צִדְקִיָּ֣הוּ בְּרִ֣ית אֶת־כָּל־הָעָ֣ם אֲשֶׁ֣ר בִּירוּשָׁלַ֔͏ִם לִקְרֹ֥א
לָהֶ֖ם דְּרֽוֹר׃ 9 לְשַׁלַּ֣ח אִ֣ישׁ אֶת־עַבְדּ֗וֹ וְאִ֤ישׁ אֶת־שִׁפְחָתּוֹ֙ הָעִבְרִ֣י
וְהָעִבְרִיָּ֔ה חָפְשִׁ֖ים לְבִלְתִּ֣י עֲבָד־בָּ֑ם בִּיהוּדִ֥י אָחִ֖יהוּ אִֽישׁ׃
10 וַיִּשְׁמְעוּ֙ כָּל־הַשָּׂרִ֔ים וְכָל־הָעָ֖ם אֲשֶׁר־בָּ֣אוּ בַבְּרִ֑ית לְשַׁלַּ֣ח אִ֣ישׁ
אֶת־עַבְדּ֗וֹ וְאִ֤ישׁ אֶת־שִׁפְחָתוֹ֙ חָפְשִׁ֣ים לְבִלְתִּ֣י עֲבָד־בָּ֔ם עֽוֹד
וַיִּשְׁמְע֖וּ וַיְשַׁלֵּֽחוּ׃ 11 וַיָּשׁ֣וּבוּ אַחֲרֵי־כֵ֗ן וַיָּשִׁ֙בוּ֙ אֶת־הָעֲבָדִ֣ים
וְאֶת־הַשְּׁפָחוֹת֮ אֲשֶׁ֣ר שִׁלְּח֣וּ חָפְשִׁים֒ וַיִּכְבְּיִשׁ֥וּם (וַיִּכְבְּשׁוּם) לַעֲבָדִ֖ים
וְלִשְׁפָחֽוֹת׃ 12 וַיְהִ֥י דְבַר־יְהוָ֖ה אֶל־יִרְמְיָ֥הוּ מֵאֵ֛ת יְהוָ֖ה לֵאמֹֽר׃
13 כֹּֽה־אָמַ֞ר יְהוָ֣ה אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל אֲנֹכִ֞י כָּרַ֤תִּי בְרִית֙ אֶת־אֲבוֹתֵיכֶ֔ם
בְּי֥וֹם הוֹצִיאִ֖י אוֹתָ֣ם מֵאֶ֣רֶץ מִצְרַ֑יִם מִבֵּ֥ית עֲבָדִ֖ים לֵאמֹֽר׃ 14 מִקֵּ֣ץ
שֶׁ֣בַע שָׁנִ֗ים תְּשַׁלְּח֤וּ אִישׁ֙ אֶת־אָחִ֣יו הָעִבְרִ֔י אֲשֶׁ֥ר יִמָּכֵ֖ר לְךָ֑
וַעֲבָדְךָ֙ שֵׁ֣שׁ שָׁנִ֔ים וְשִׁלַּחְתּ֥וֹ חָפְשִׁ֖י מֵעִמָּ֑ךְ וְלֹא־שָׁמְע֣וּ אֲבוֹתֵיכֶ֔ם
אֵלַ֖י וְלֹ֥א הִטּ֖וּ אֶת־אָזְנָֽם׃ 15 וַתָּשֻׁ֣בוּ אַתֶּ֗ם הַיּ֙וֹם֙ וַתַּעֲשׂ֣וּ אֶת־הַיָּשָׁ֔ר
בְּעֵינַ֔י לִקְרֹ֥א דְרוֹר֙ אִ֣ישׁ לְרֵעֵ֔הוּ וַתִּכְרְת֥וּ בְרִ֖ית לְפָנַ֑י בַּבַּ֕יִת
אֲשֶׁר־נִקְרָ֥א שְׁמִ֖י עָלָֽיו׃ 16 וַתָּשֻׁ֗בוּ וַתְּחַלְּלוּ֙ אֶת־שְׁמִ֔י וַתָּשִׁ֙בוּ֙ אִ֣ישׁ
אֶת־עַבְדּ֔וֹ וְאִ֥ישׁ אֶת־שִׁפְחָת֖וֹ אֲשֶׁר־שִׁלַּחְתֶּ֣ם חָפְשִׁ֑ים לְנַפְשָׁ֔͏ָם
וַתִּכְבְּשׁ֥וּ אֹתָ֛ם לִֽהְיוֹת֥ לָכֶ֛ם לַעֲבָדִ֖ים וְלִשְׁפָחֽוֹת׃ 17 לָכֵ֗ן כֹּֽה־אָמַ֞ר
יְהוָ֤ה אַתֶּם֙ לֹא־שְׁמַעְתֶּ֣ם אֵלַ֔י לִקְרֹ֥א דְר֖וֹר אִ֣ישׁ לְאָחִ֑יו וְאִ֣ישׁ
לְרֵעֵ֔הוּ הִנְנִ֥י קֹרֵֽא לָכֶ֖ם דְּר֣וֹר נְאֻם־יְהוָ֔ה אֶל־הַחֶ֖רֶב אֶל־הַדֶּ֣בֶר
וְאֶל־הָרָעָ֑ב וְנָתַתִּ֣י אֶתְכֶ֔ם לְזַוְעָ֖ה (לִזְוָעָה) לְכֹ֥ל מַמְלְכ֖וֹת הָאָֽרֶץ׃
18 וְנָתַתִּי֙ אֶת־הָאֲנָשִׁ֣ים הָעֹבְרִ֔ים אֶת־בְּרִיתִ֖י אֲשֶׁ֣ר לֹא־הֵקִ֑ימוּ
אֶת־דִּבְרֵ֣י הַבְּרִ֔ית אֲשֶׁ֥ר כָּרְת֖וּ לְפָנַ֑י הָעֵ֙גֶל֙ אֲשֶׁ֣ר כָּרְת֔וּ לִשְׁנַ֖יִם
וַיַּעַבְר֥וּ בֵּֽין בִּתְרָֽיו׃ 19 שָׂרֵ֣י יְהוּדָ֗ה וְשָׂרֵ֙י֙ יְרוּשָׁלַ֔͏ִם הַסָּרִסִ֖ים
וְהַכֹּהֲנִ֑ים וְכֹ֖ל עַ֥ם הָאָ֛רֶץ הָעֹבְרִ֖ים בֵּ֥ין בִּתְרֵ֖י הָעֵֽגֶל׃ 20 וְנָתַתִּי

Nota al vers. 4: Concepto de esclavitud: El concepto de esclavo en la Torá difiere de la concepción occidental. En la Torá, un "esclavo" paga con sus servicios deudas que de otra manera no podría solventar. Asimismo, este esclavo tiene un status superior que un asalariado en occidente, con mayores derechos que aquel. El eslcavo de la Torá trabaja por espacio de seis años y al comenzar el séptimo sale libre, y si el patrón llegase a provocarle algún daño debe indemnizarlo. Asimismo, al cumplir su período de trabajo, al salir en libertad, el patrón debe concederle premios. (Ver Éxodo 21:2, pág. 184).

entregaré en mano de sus enemigos, y en mano de los que pretenden matarlo. Sus cadáveres serán alimento para las aves del cielo y los animales de la tierra. **21**En cuanto a Tzidkiahu (Zedequías), rey de Iehudá, y a sus líderes los entregaré en mano de sus enemigos, en mano de los que procuran matarlo y en mano del ejército del rey de Bavel, que ahora ha dejado de atacarles. **22**Estoy ordenándoles que vuelvan a atacar a esta ciudad, dice Hashem, que la tomen y la incendien. Haré que las ciudades de Iehudá queden desoladas y sin habitantes".

Irmeiá (Jeremías) 33

Hashem no abandona a Israel

25Así dice Hashem: Así como es de cierto que he establecido Mi pacto con el día y con la noche, con las leyes que gobiernan el cielo y la tierra, **26**tan cierto es también que no rechazaré Yo a la descendencia de Iaacov ni de Mi servidor David (O sea, los reyes de Israel provienen siempre de la descendencia de David). Jamás dejaré de designar a sus descendientes como gobernantes de la progenie de Abraham, de Itzjak y de Iaacov. Eso será cuando Yo haga retornar su exilio y Me compadezca de ellos. (Siendo Israel hijos de Hashem -*Deut. 14:1*-, el amor de Hashem a Israel es como el amor de un padre a su hijo — siempre, en toda encrucijada de la vida, un padre está con sus brazos abiertos para auxiliarlo).

❖ ❖ ❖

אוֹתָם֙ בְּיַ֣ד אֹיְבֵיהֶ֔ם וּבְיַ֖ד מְבַקְשֵׁ֣י נַפְשָׁ֑ם וְהָיְתָ֤ה נִבְלָתָם֙ לְמַאֲכָ֔ל
לְע֥וֹף הַשָּׁמַ֖יִם וּלְבֶהֱמַ֥ת הָאָֽרֶץ׃ 21 וְאֶת־צִדְקִיָּ֣הוּ מֶֽלֶךְ־יְהוּדָ֗ה
וְאֶת־שָׂרָ֙יו֙ אֶתֵּ֣ן בְּיַ֣ד אֹיְבֵיהֶ֔ם וּבְיַ֖ד מְבַקְשֵׁ֣י נַפְשָׁ֑ם וּבְיַ֗ד חֵ֚יל מֶ֣לֶךְ
בָּבֶ֔ל הָעֹלִ֖ים מֵֽעֲלֵיכֶֽם׃ 22 הִנְנִ֥י מְצַוֶּ֖ה נְאֻם־יְהוָ֑ה וַהֲשִׁבֹתִ֣ים
אֶל־הָעִ֣יר הַזֹּאת֮ וְנִלְחֲמ֣וּ עָלֶ֒יהָ֒ וּלְכָדוּהָ֣ וּשְׂרָפֻ֔הָ בָּאֵ֖שׁ וְאֶת־עָרֵ֥י
יְהוּדָ֖ה אֶתֵּ֣ן שְׁמָמָ֑ה מֵאֵ֖ין יֹשֵֽׁב׃

ירמיה לג – 33

25 כֹּ֣ה אָמַ֣ר יְהוָ֗ה אִם־לֹ֙א בְּרִיתִ֣י יוֹמָ֣ם וָלַ֔יְלָה חֻקּ֥וֹת שָׁמַ֖יִם וָאָ֥רֶץ
לֹ֥א שַׂ֖מְתִּי׃ 26 גַּם־זֶ֣רַע יַעֲקֹ֗ב וְדָוִד֙ עַבְדִּ֔י אֶמְאַ֕ס מִקַּ֖חַת מִזַּרְעֹ֑ו
מֹשְׁלִ֗ים אֶל־זֶ֙רַע֙ אַבְרָהָ֣ם יִשְׂחָ֔ק וְיַעֲקֹ֖ב כִּי־אָשִׁ֥וב (אָשִׁיב)
אֶת־שְׁבוּתָ֑ם וְרִחַמְתִּֽים׃

❖
❖ ❖

PARSHAT TERUMÁ

CAPITULO 25

Contribuciones para el Tabernáculo, sitio de reposo de la Divina Presencia

1ª aliá

1 Hashem le habló a Moshé, diciendo (Según ciertas opiniones esto tuvo lugar durante los 40 días que Moshé estuvo en el Monte. Según otras, después del becerro de oro): **2** "Transmíteles a los israelitas (lo siguiente). Diles que tomen una ofrenda para Mí (en Mi honor.) Que tomen Mi ofrenda de todo aquel cuyo corazón lo motive a entregarla (voluntariamente). (Hashem está ordenado a Moshé designar recaudadores para recolectar la ofrenda destinada a la construcción del Tabernáculo consagrado a Hashem.) (Toda la existencia es de Hashem, por lo que la expresión «Que tomen *para Mí*» parecería redundante. Más bien, el versículo viene a transmitir a los recaudadores y tesoreros a cargo de fondos comunitarios, que su trabajo debe ser *para Hashem*, es decir, deben consagrarse a su tarea y hacerla *en honor a Hashem*, ellos se deben a Él, deben dejar de lado mezquinos intereses personales para aplicarse y ajustarse a la causa que tengan a su cargo.) (En hebreo, *ofrenda* es «Terumá», voz que alude a algo que es levantado o elevado. En este caso, alude a la elevación espiritual de los materiales que fueron donados para la construcción del Santuario: la materia al servicio del espíritu). **3** Ésta es la ofrenda que deberán tomar de ellos: oro, plata y cobre, **4** lana turquesa, lana púrpura, lana roja, lino fino, y pelo de cabra (lana turquesa: color aguamarina. O bien, celeste cielo. Esta tintura se obtenía de la sangre de un animal llamado *jilazón*, que bien podría ser un pez, o un invertebrado, etc. Lana roja: literalmente: *tolaat shani* ,podría ser un rojo mezclado con un poco de blanco, lo que resultaría en un tono anaranjado o incluso rosado. Esta tintura se obtenía de un gusano. Lino: en hebreo *shesh*, literalmente, «seis», aludiendo a que el hilo debe estar compuesto de seis hebras. Se utilizaba el renombrado lino egipcio), **5** pieles de carneros teñidas de rojo, pieles de *tajash* (animal de aquella época, ya extinguido), y madera de acacia; **6** aceite para las luminarias, especias para el aceite de la unción (para consagrar el Santuario y sus accesorios) y para el incienso aromático; **7** piedras de *shoham* (piedra preciosa negra) y (otras) piedras de engaste para el *efod* (especie de delantal con cinturón y tiradores. *Éx. 28:6-12)* y para el *joshen* (el pectoral del Sumo Sacerdote). **8** Háganme un Santuario -y Yo habitaré en ellos- **9** de acuerdo a todos los (diseños) que Yo te muestro: el diseño del *Mishkán* (Tabernáculo) y el diseño de todos sus accesorios. Y así deberán hacerlo.

El Arón (Arca) (Ver infografía 23a)

10 Hagan un Arca (que según Rashi era una caja sin patas) de madera de acacia. Su longitud que sea de 2 ½ codos, su ancho 1 ½ codo, y su altura 1 ½ codo. (codo = *amá*. Pl.: *amot*). **11** Cúbrela de oro puro por dentro y por fuera (Eran tres cajas, una dentro de otra. La exterior y la interior eran de oro; y la intermedia, de madera). Hazle una guarda de oro alrededor. **12** Funde para ella (para el Arca) cuatro argollas de oro

פרשת תרומה

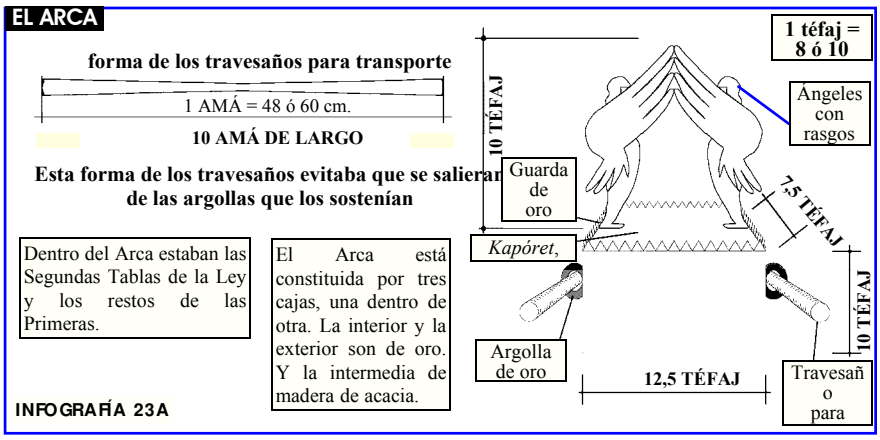
פרק כה – 25

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 2 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְיִקְחוּ־לִי תְּרוּמָה מֵאֵת כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר יִדְּבֶנּוּ לִבּוֹ תִּקְחוּ
אֶת־תְּרוּמָתִי: 3 וְזֹאת הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר תִּקְחוּ מֵאִתָּם זָהָב וָכֶסֶף
וּנְחֹשֶׁת: 4 וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ וְעִזִּים: 5 וְעֹרֹת
אֵילִם מְאָדָּמִים וְעֹרֹת תְּחָשִׁים וַעֲצֵי שִׁטִּים: 6 שֶׁמֶן לַמָּאֹר
בְּשָׂמִים לְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים: 7 אַבְנֵי־שֹׁהַם וְאַבְנֵי
מִלֻּאִים לָאֵפֹד וְלַחֹשֶׁן: 8 וְעָשׂוּ לִי מִקְדָּשׁ וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹכָם:
9 כְּכֹל אֲשֶׁר אֲנִי מַרְאֶה אֹתְךָ֫ אֵת תַּבְנִית הַמִּשְׁכָּן וְאֵת תַּבְנִית
כָּל־כֵּלָיו וְכֵן תַּעֲשׂוּ: ס

10 וְעָשׂוּ אֲרוֹן עֲצֵי שִׁטִּים אַמָּתַיִם וָחֵצִי אָרְכּוֹ וְאַמָּה וָחֵצִי רָחְבּוֹ
וְאַמָּה וָחֵצִי קֹמָתוֹ: 11 וְצִפִּיתָ אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר מִבַּיִת וּמִחוּץ
תְּצַפֶּנּוּ וְעָשִׂיתָ עָלָיו זֵר זָהָב סָבִיב: 12 וְיָצַקְתָּ לּוֹ אַרְבַּע טַבְעֹת זָהָב

Nota al vers. 8: Gramaticalmente debió haber dicho "habitaré en *él*", en el Santuario.El plural "en *ellos*" alude -enseñan los Sabios- a que cuando del mundo hacemos un Santuario para Hashem, *entonces* Él mora dentro de *ellos* -dentro de *cada* individuo *particularmente*.

El Santuario: El Santuario es un microcosmos en sí mismo, donde cada uno de sus accesorios tiene un simbolismo particular: El ***Arón*** -Arca Sagrada- es el corazón de todo el conjunto, el canal a través del cual todo el sistema recibe su energía vital. La **Mesa con los Panes** es el canal a través del cual el mundo entero recibe su sustento. La ***Menorá*** -el Candelabro- simboliza el sol y la luna. Es el canal a través del cual la luz fluye al universo todo. El concepto *luz* involucra en sí la luz física, la luz espiritual y la luz de la razón. El **Altar de Cobre**, para los sacrificios, es expresión del reino animal. El **Altar de oro**, para el incienso, es expresión del reino vegetal. El ***Kior*** -Pileta de cobre- es expresión del reino mineral. Y el **hombre** está representado en el **Sacerdote**, el encargado de llevar a cabo el servicio.



y colócaselas en sus cuatro esquinas, dos argollas de un lado y dos argollas del otro lado. **13**Haz también travesaños de madera de acacia y recúbrelos de oro, **14**y pásalos a través de las argollas, a ambos lados del Arca, para transportar con ellos el Arca. **15**Los travesaños deberán permanecer en las argollas del arca, no podrán ser sacados de allí. **16**Y dentro del Arca pondrás las Tablas del Testimonio que Yo te daré (según ciertas opiniones se refiere a las Tablas con los Diez Mandamientos. Y según otras, se refiere a la Torá)

Kapóret (Cubierta, tapa superior del Arca, o Propiciatorio)(Ver infografía 23a)

2ª aliá ❷**17**Haz también una Cubierta de oro puro — su longitud deberá ser de 2 ½ codos y su ancho de 1 ½ codo (1 codo = *amá* = 60 cm. aprox.). **18**Haz dos Querubines de oro — (de una sola pieza) labrados a martillo — en los dos extremos de la cubierta (los Querubines son criaturas celestiales con alas y cara de niño). **19**Haz un Querubín en un extremo, sobre uno de los lados, y el otro Querubín en el otro extremo, sobre el otro lado. La cubierta y los Querubines dispuestos a ambos lados, deberán ser de una sola pieza. **20**Los Querubines deberán estar con las alas extendidas hacia arriba, cubriendo con sus alas la cubierta. Las caras de los Querubines deberán estar dispuestas mirándose mutuamente y (a su vez) las caras de los Querubines deberán estar orientadas hacia la Cubierta. **21**Coloca la Cubierta del Arca por encima, (luego de) haber colocado dentro del Arca las Tablas del Testimonio que Yo te daré. **22**Es allí donde estableceré Mis encuentros contigo (en los momentos determinados). Me dirigiré hacia ti desde la cubierta, en medio de los dos Querubines. (Desde allí) te daré instrucciones respecto de los israelitas. (Cuando Hashem hablaba con Moshé, Su Voz provenía desde el cielo hacia la Cubierta -entre los dos Querubines- y de allí manaba hacia donde estaba parado Moshé, en el recinto exterior del Tabernáculo, o sea fuera del recinto en el que estaba el Arca, que era el recinto más sagrado).

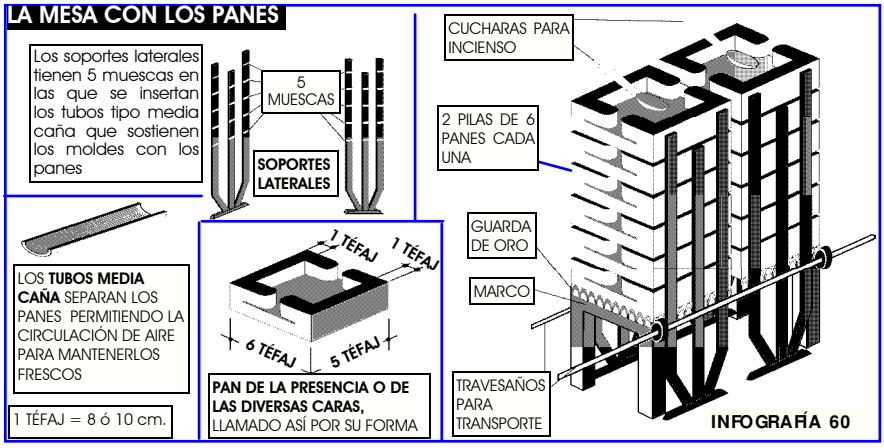
Shulján (Mesa) (Ver infografías 60 - 63)

23Haz también una Mesa de madera de acacia — su longitud será de 2 codos, su ancho de 1 codo, y su altura de 1 ½ codo. **24**Cúbrela de oro puro y hazle una guarda de oro alrededor. **25**Hazle también un marco (para mantener unidas las patas de la mesa) del ancho de un *téfaj* alrededor de ella, hazle al marco una guarda de oro alrededor. (Se refiere a la guarda mencionada en el vers. anterior). (1 *téfaj* = largo del puño cerrado = 8 cm. aprox.). **26**Haz (para la Mesa) cuatro argollas de oro. Coloca las argollas en las cuatro esquinas, en correspondencia con sus cuatro patas. **27**Las argollas deberán estar sobre el marco (insertadas en la parte

וְנָתַתָּה עַל אַרְבַּע פַּעֲמֹתָיו וּשְׁתֵּי טַבָּעֹת עַל־צַלְעוֹ הָאֶחָת וּשְׁתֵּי
טַבָּעֹת עַל־צַלְעוֹ הַשֵּׁנִית: 13 וְעָשִׂיתָ בַדֵּי עֲצֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ
אֹתָם זָהָב: 14 וְהֵבֵאתָ אֶת־הַבַּדִּים בַּטַּבָּעֹת עַל צַלְעֹת הָאָרֹן
לָשֵׂאת אֶת־הָאָרֹן בָּהֶם: 15 בְּטַבְּעֹת הָאָרֹן יִהְיוּ הַבַּדִּים לֹא יָסֵרוּ
מִמֶּנּוּ: 16 וְנָתַתָּ אֶל־הָאָרֹן אֵת הָעֵדֻת אֲשֶׁר אֶתֵּן אֵלֶיךָ:

(שני) 17 וְעָשִׂיתָ כַּפֹּרֶת זָהָב טָהוֹר אַמָּתַיִם וָחֵצִי אָרְכָּהּ וְאַמָּה וָחֵצִי
רָחְבָּהּ: 18 וְעָשִׂיתָ שְׁנַיִם כְּרֻבִים זָהָב מִקְשָׁה תַּעֲשֶׂה אֹתָם מִשְּׁנֵי
קְצוֹת הַכַּפֹּרֶת: 19 וַעֲשֵׂה כְרוּב אֶחָד מִקָּצָה מִזֶּה וּכְרוּב־אֶחָד
מִקָּצָה מִזֶּה מִן־הַכַּפֹּרֶת תַּעֲשׂוּ אֶת־הַכְּרֻבִים עַל־שְׁנֵי קְצוֹתָיו:
20 וְהָיוּ הַכְּרֻבִים פֹּרְשֵׂי כְנָפַיִם לְמַעְלָה סֹכְכִים בְּכַנְפֵיהֶם
עַל־הַכַּפֹּרֶת וּפְנֵיהֶם אִישׁ אֶל־אָחִיו אֶל־הַכַּפֹּרֶת יִהְיוּ פְּנֵי
הַכְּרֻבִים: 21 וְנָתַתָּ אֶת־הַכַּפֹּרֶת עַל־הָאָרֹן מִלְמָעְלָה וְאֶל־הָאָרֹן
תִּתֵּן אֶת־הָעֵדֻת אֲשֶׁר אֶתֵּן אֵלֶיךָ: 22 וְנוֹעַדְתִּי לְךָ שָׁם וְדִבַּרְתִּי
אִתְּךָ מֵעַל הַכַּפֹּרֶת מִבֵּין שְׁנֵי הַכְּרֻבִים אֲשֶׁר עַל־אֲרֹן הָעֵדֻת אֵת
כָּל־אֲשֶׁר אֲצַוֶּה אוֹתְךָ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: פ

23 וְעָשִׂיתָ שֻׁלְחַן עֲצֵי שִׁטִּים אַמָּתַיִם אָרְכּוֹ וְאַמָּה רָחְבּוֹ וְאַמָּה
וָחֵצִי קֹמָתוֹ: 24 וְצִפִּיתָ אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר וְעָשִׂיתָ לּוֹ זֵר זָהָב סָבִיב:
25 וְעָשִׂיתָ לוֹ מִסְגֶּרֶת טֹפַח סָבִיב וְעָשִׂיתָ זֵר־זָהָב לְמִסְגַּרְתּוֹ
סָבִיב: 26 וְעָשִׂיתָ לּוֹ אַרְבַּע טַבְּעֹת זָהָב וְנָתַתָּ אֶת־הַטַּבָּעֹת עַל
אַרְבַּע הַפֵּאֹת אֲשֶׁר לְאַרְבַּע רַגְלָיו: 27 לְעֻמַּת הַמִּסְגֶּרֶת תִּהְיֶיןָ הַטַּבָּעֹת



superior de las patas). (Ellas) serán los receptáculos de los travesaños para transportar la Mesa. **28**Los travesaños hazlos de madera de acacia y recúbrelos de oro, con ellos transportarás la Mesa. **29**Sus moldes (para el Pan de la Presencia), sus cucharas (para el incienso), sus tubos (que eran divisores tipo media-caña cortada longitudinalmente, para separar los panes y permitir una adecuada aireación) y sus soportes (donde iban apoyados los medios-tubos) hazlos de oro puro. Ellos (los medios-tubos) sirven como divisores (entre el pan superior y el inferior). **30**Sobre la Mesa deberán poner el Pan de la Presencia ante Mí, siempre.

Menorá (Candelabro) (Ver infografías 24,25)

3ª aliá

31Haz una *Menorá* de oro puro. La *Menorá* será labrada a martillo. Su base, su columna, sus copas, sus esferas y sus flores serán de la misma *(Menorá)*. (O sea, todo el conjunto estará hecho de una sola pieza labrada, no de piezas soldadas). **32**Hacia ambos lados de la columna de la *Menorá* deben emerger seis brazos: tres brazos de la *Menorá* de un lado (de la columna) y tres brazos de la *Menorá* del otro lado. **33**Cada brazo debe tener tres copas decoradas, (cada una) con una esfera y una flor. Así, con los seis brazos que emergen de la *Menorá*. **34**En (la columna de) la *Menorá* debe haber cuatro copas, decoradas, sus esferas y sus flores. (Las copas y las flores acompañaban sólo a la esfera superior e inferior de la columna central. Señala Rashi que este es uno de los cinco versículos de la Torá que presentan una lectura ambigua: Puede leerse tanto "copas decoradas, y sus esferas y sus flores" como "copas decoradas *con* sus esferas y sus flores". Los otros cuatro versículos son: Gén. 4:7, Gén. 49:6-7, Éx. 17:9 y Deut. 31:16). **35**En el punto de unión de cada par de brazos con el cuerpo de la *Menorá*, debe haber como base una esfera desde la que emerjan los brazos hacia ambos lados. Esto será para los tres pares de brazos, es decir, para los seis brazos que emergen de la *Menorá*. **36**Sus esferas y sus brazos serán (parte) de ella misma (de la *Menorá*) — todo ello será una sola pieza de oro puro labrada a martillo. **37**Hazle siete luminarias. Y cuando enciendan las luminarias (deberán cuidar que las tres luminarias a ambos lados de la columna central) orienten su luz hacia la (columna) central. **38**Sus porta-mechas (especie de pinzas para acomodar las mechas) y sus palas quita-cenizas deberán ser de oro puro. **39**La *Menorá,* con todos sus elementos, deberá pesar un *kikar* (y será hecha) de oro puro (pesaba aprox. 57 kg.) **40**Observa y construye la Menorá de acuerdo al diseño que te es mostrado (aquí,) en el monte.

CAPITULO 26

Mishkán (Tabernáculo, Santuario portátil) (Ver infografías 28 - 28d)

(Acerca de la disposición del cortinado del *Mishkán* sobre la estructura, ver infografías 38-43)

1Haz el Tabernáculo de 10 cortinas de hilo de lino con lana turquesa, lana

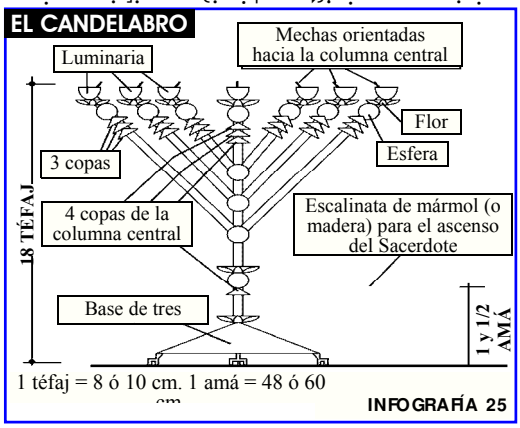
לְבָתִּים לְבַדִּים לָשֵׂאת אֶת־הַשֻּׁלְחָן: 28 וְעָשִׂיתָ אֶת־הַבַּדִּים עֲצֵי
שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב וְנִשָּׂא־בָם אֶת־הַשֻּׁלְחָן: 29 וְעָשִׂיתָ
קְעָרֹתָיו וְכַפֹּתָיו וּקְשׂוֹתָיו וּמְנַקִּיֹתָיו אֲשֶׁר יִסַּךְ בָּהֵן זָהָב טָהוֹר
תַּעֲשֶׂה אֹתָם: 30 וְנָתַתָּ עַל־הַשֻּׁלְחָן לֶחֶם פָּנִים לְפָנַי תָּמִיד: פ
(שלישי) 31 וְעָשִׂיתָ מְנֹרַת זָהָב טָהוֹר מִקְשָׁה תֵּיעָשֶׂה הַמְּנוֹרָה יְרֵכָהּ
וְקָנָהּ גְּבִיעֶיהָ כַּפְתֹּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ מִמֶּנָּה יִהְיוּ: 32 וְשִׁשָּׁה קָנִים
יֹצְאִים מִצִּדֶּיהָ שְׁלֹשָׁה | קְנֵי מְנֹרָה מִצִּדָּהּ הָאֶחָד וּשְׁלֹשָׁה קְנֵי
מְנֹרָה מִצִּדָּהּ הַשֵּׁנִי: 33 שְׁלֹשָׁה גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים בַּקָּנֶה הָאֶחָד
כַּפְתֹּר וָפֶרַח וּשְׁלֹשָׁה גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים בַּקָּנֶה הָאֶחָד כַּפְתֹּר וָפָרַח
כֵּן לְשִׁשָּׁה הַקָּנִים הַיֹּצְאִים מִן־הַמְּנֹרָה: 34 וּבַמְּנֹרָה אַרְבָּעָה גְבִעִים
מְשֻׁקָּדִים כַּפְתֹּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ: 35 וְכַפְתֹּר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה
וְכַפְתֹּר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה וְכַפְתֹּר תַּחַת־שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה
לְשִׁשֶּׁת הַקָּנִים הַיֹּצְאִים מִן־הַמְּנֹרָה: 36 כַּפְתֹּרֵיהֶם וּקְנֹתָם מִמֶּנָּה
יִהְיוּ כֻלָּהּ מִקְשָׁה אַחַת זָהָב טָהוֹר: 37 וְעָשִׂיתָ אֶת־נֵרֹתֶיהָ שִׁבְעָה
וְהֶעֱלָה אֶת־נֵרֹתֶיהָ וְהֵאִיר עַל־עֵבֶר פָּנֶיהָ: 38 וּמַלְקָחֶיהָ וּמַחְתֹּתֶיהָ
זָהָב טָהוֹר: 39 כִּכַּר זָהָב טָהוֹר יֵעָשֶׂה אֹתָהּ אֶת כָּל־ הַכֵּלִים
הָאֵלֶּה: 40 וּרְאֵה וַעֲשֵׂה בְּתַבְנִיתָם אֲשֶׁר־אַתָּה מָרְאֶה בָּהָר: ס

פרק כו – 26

1 וְאֶת־הַמִּשְׁכָּן תַּעֲשֶׂה עֶשֶׂר יְרִיעֹת שֵׁשׁ מָשְׁזָר וּתְכֵלֶת

Nota al vers. 26:1: El Mishkán era el Santuario móvil que acompañó a los israelitas en su travesía por el desierto hacia la Tierra Prometida. Cuando debían acampar, lo armaban y cuando debían reiniciar la marcha, lo desmantelaban.

Nota sobre INFOGRAFÍA 25: Este esquema responde al original de Maimónides. Notar que los brazos del Candelabro emergen de la columna central en forma oblicua. Notar también que las copas están con sus bocas, la parte ancha de las mismas, orientadas hacia abajo, lo cual simboliza la energía espiritual que del Candelabro y del Santuario manaba hacia el mundo.



púrpura y lana roja. (El hilo estaba compuesto de 4 hebras madres, de cada una de las especies mencionadas. Y cada hebra madre estaba compuesta de 6 hebras secundarias. De modo que, en total, cada hilo estaba compuesto de 24 hebras.) (Ver nota en Éx. 25:4.) Que el tejido tenga un diseño de Querubines, obra de tejedor experto. (Estas cortinas constituían el Tabernáculo propiamente dicho.También nos referiremos a ellas como «cortinas inferiores», pues eran las que estaban por *debajo* de las otras capas de cortinados). (Estas cortinas inferiores eran las más importantes, y por eso eran también las más pequeñas, para quedar protegidas por las superiores). (La estructura del Tabernáculo eran los tablones de madera que mencionaremos en vers. 15 — estas diez cortinas servían como techo y también cubrían los laterales de dicha estructura). **2**La longitud de cada cortina deberá ser 28 codos (1 codo = *amá,* pl. *amot* = entre 48-60 cm. aprox.) y el ancho de cada cortina deberá ser 4 codos. Todas las cortinas deberán tener la misma medida. **3**Cinco de las cortinas estarán (cosidas) unidas entre sí, y las otras cinco cortinas también estarán unidas entre sí. (De modo que quedan dos paneles.) (Ver infografía 37.) **4**Haz ojales de lana turquesa en el borde de la cortina que termina el primer panel (de cortinas); y lo mismo en el borde de la cortina que termina el segundo panel: **5**haz 50 ojales en la primera cortina, y 50 ojales en el borde de la cortina del segundo panel. Y (en ambos paneles, los ojales respetar las mismas distancias entre sí, de modo) que los ojales queden perfectamente alineados al enfrentarse unos con otros. **6**Haz 50 ganchos de oro, y une los dos (paneles de) cortinas entre sí por medio de los ganchos, de modo que el Tabernáculo forme una unidad.

Cortinado de pelo de cabra del Tabernáculo,cubriendo el cortinado inferior

(Sobre la disposición de cortinado de pelo de cabra sobre el Tabernáculo, ver infografías 44-49)

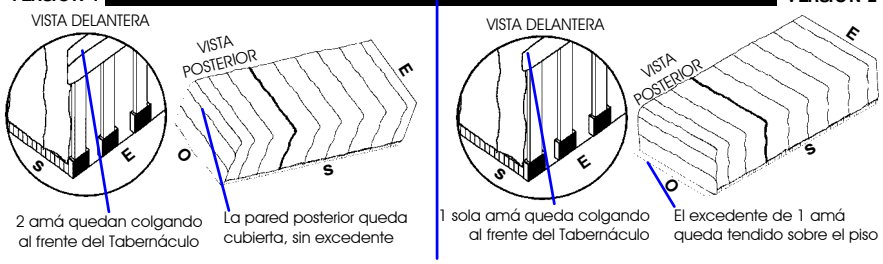
7Haz también 11 cortinas de pelo de cabras para extenderlas como techo sobre el Tabernáculo (El techo del Tabernáculo estaba compuesto de 4 diferentes niveles de cortinas. Según otra opinión, estaba compuesto de 3 niveles de cortinas. Ver nota en vers. 14 - Ver infografía 37). **8**Cada cortina deberá tener una longitud de 30 codos y un ancho de 4 codos. La misma medida deberán tener las 11 cortinas. **9**Une cinco cortinas entre sí, y también las otras seis cortinas entre sí (Ver infografía 37). La mitad de la sexta cortina (de este 2º conjunto, que es el único que tiene 6 cortinas), deberá quedar colgando sobre el frente de la Tienda (o sea, hacia el este). (En cuanto a la otra mitad excedente, media cortina del *primer* conjunto, deberá quedar colgando hacia atrás -hacia el lado oeste - *vers. 12*). **10**Haz 50 ojales en el borde de la primera cortina, en el extremo del primer conjunto; y 50 ojales en el borde de la cortina (del extremo) del segundo conjunto. **11**Haz 50 ganchos de cobre. Introduce los ganchos en los ojales, uniendo así la Tienda para que forme una unidad. **12**(Siendo que el cortinado de pelo de cabra es de mayor tamaño que el cortinado inferior del Tabernáculo - *comparar vers. 7 y 1*) la media cortina (de pelo de cabra) sobrante debe quedar colgando

וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי כְּרֻבִים מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב תַּעֲשֶׂה אֹתָם: 2 אֹרֶךְ |
הַיְרִיעָה הָאַחַת שְׁמֹנֶה וְעֶשְׂרִים בָּאַמָּה וְרֹחַב אַרְבַּע בָּאַמָּה
הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִדָּה אַחַת לְכָל־הַיְרִיעֹת: 3 חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת תִּהְיֶיךָ
חֻבָּרֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ וְחָמֵשׁ יְרִיעֹת חֻבָּרֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ:
4 וְעָשִׂיתָ לֻלְאֹת תְּכֵלֶת עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִקָּצָה בַּחֹבָרֶת
וְכֵן תַּעֲשֶׂה בִּשְׂפַת הַיְרִיעָה הַקִּיצוֹנָה בַּמַּחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית: 5 חֲמִשִּׁים
לֻלָאֹת תַּעֲשֶׂה בַּיְרִיעָה הָאֶחָת וַחֲמִשִּׁים לֻלָאֹת תַּעֲשֶׂה בִּקְצֵה
הַיְרִיעָה אֲשֶׁר בַּמַּחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית מַקְבִּילֹת הַלֻּלָאֹת אִשָּׁה
אֶל־אֲחֹתָהּ: 6 וְעָשִׂיתָ חֲמִשִּׁים קַרְסֵי זָהָב וְחִבַּרְתָּ אֶת־הַיְרִיעֹת
אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ בַּקְּרָסִים וְהָיָה הַמִּשְׁכָּן אֶחָד: פ 7 וְעָשִׂיתָ יְרִיעֹת
עִזִּים לְאֹהֶל עַל־הַמִּשְׁכָּן עַשְׁתֵּי־עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת תַּעֲשֶׂה אֹתָם:
8 אֹרֶךְ | הַיְרִיעָה הָאַחַת שְׁלֹשִׁים בָּאַמָּה וְרֹחַב אַרְבַּע בָּאַמָּה
הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִדָּה אַחַת לְעַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת: 9 וְחִבַּרְתָּ
אֶת־חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת לְבָד וְאֶת־שֵׁשׁ הַיְרִיעֹת לְבָד וְכָפַלְתָּ
אֶת־הַיְרִיעָה הַשִּׁשִּׁית אֶל־מוּל פְּנֵי הָאֹהֶל: 10 וְעָשִׂיתָ חֲמִשִּׁים
לֻלָאֹת עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה הָאֶחָת הַקִּיצֹנָה בַּחֹבָרֶת וַחֲמִשִּׁים לֻלָאֹת
עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה הַחֹבֶרֶת הַשֵּׁנִית: 11 וְעָשִׂיתָ קַרְסֵי נְחֹשֶׁת
חֲמִשִּׁים וְהֵבֵאתָ אֶת־הַקְּרָסִים בַּלֻּלָאֹת וְחִבַּרְתָּ אֶת־הָאֹהֶל וְהָיֶה
אֶחָד: 12 וְסָרַח הֶעֹדֵף בִּירִיעֹת הָאֹהֶל חֲצִי הַיְרִיעָה הָעֹדֶפֶת תִּסְרַח

Nota al vers. 1: «Obra de tejedor experto» (u «Obra de artesano»), *maasé joshev* en hebreo, significa que cada una de las caras del tejido tiene un diseño diferente — en este caso, un diseño de águila de un lado y un diseño de león del otro. Y dichos diseños están entretejidos, formando parte del tejido mismo. De modo que *Maasé joshev* bien podría definirse como «entretejedor de diseños textiles». En cambio, *Maasé rokem,* "trabajo de bordador" -Éx. 26:36- es un tejido que tiene un mismo diseño en ambas caras. Y dichos diseños no forman parte de la trama del tejido, sino están *bordados* sobre aquel.

Nota al vers. 1: «Obra de tejedor experto» (u «Obra de a tesano»), ***maasé joshev*** en hebreo: Literalmente: "Trabajo de calculista", en el sentido de que el diseñador textil debe *calcular* cómo intercalar los hilos en la trama del tejido para obtener el diseño requerido.

VERSIÓN 1 **DISPOSICIÓN DEL TOLDO DE PELO DE CABRA SOBRE EL TABERNÁCULO** **VERSIÓN 2**



a espaldas del *Mishkán* (Tabernáculo), (o sea, hacia el lado oeste). **13**El excedente (que las cortinas de pelo de cabra tienen demás) respecto de las cortinas inferiores del Tabernáculo (vers. 1), quedará colgando a ambos lados (norte y sur): un codo (excedente) por un lado y un codo (excedente) por el otro, para cubrir (las paredes laterales.) (El ancho de las cortinas quedaba colgando hacia adelante y atrás: el lado este y el lado oeste del Tabernáculo respectivamente; mientras que el largo quedaba colgando hacia los laterales norte y sur.) (Explicación de «un codo *excedente*» La longitud de cada uno de los 2 conjuntos de cortinas inferiores del Tabernáculo -las mencionadas en el vers. 1- era de 28 codos; mientras que longitud de cada uno de los 2 conjuntos de cortinas de pelos de cabra era de 30 codos. De modo que quedaba un *excedente* de 2 codos en estas últimas, que se distribuían 1 a cada lateral. O sea, las cortinas de pelo de cabra llegaban a cubrir un codo más hacia abajo en cada lateral -norte y sur- que lo que cubrían las cortinas inferiores.)

Cubierta superior del techo del Tabernáculo (Ver infografías 50, 51)

14Haz para la Tienda un techo de pieles de carnero teñidas de rojo y una cubierta de pieles de *tajash*, encima. (El *tajash* es una especie de animal ya extinguido). (Se refiere a la cubierta superior del techo del Tabernáculo, techo compuesto de 4 niveles de toldos: *1- Las cortinas inferiores del Tabernáculo -*vers. 1*. *2- Por encima, las cortinas de pelo de cabra -*vers.* 7. *3- Por encima, la cortina de piel de carnero teñida de rojo. *4- Y encima de ellas, la cubierta de piel de *tajash*. Estos dos últimos cobertores no sobresalían hacia los costados, como sí lo hacían los dos primeros. Según otra opinión, el techo del Tabernáculo estaba compuesto de 3 niveles, el último de los cuales era un único panel combinado de piel de carnero teñida de rojo y piel de *tajash)*

Tablones para la estructura perimetral del Tabernáculo (Ver infografías 28a, 28b)

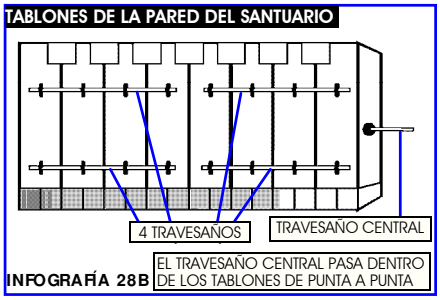
4ª aliá ❹**15**Los tablones para el Tabernáculo (Mishkán) hazlos de madera de acacia, dispuestos verticalmente (como paredes). **16**Cada tablón debe tener 10 codos de alto y 1 ½ codo de ancho. **17**Cada tablón debe tener dos espigas de ensamble paralelas entre sí. Lo mismo deberás hacer con todos los tablones del Tabernáculo. **18**Haz 20 tablones para el lado sur del Tabernáculo. **19**Haz 40 bases de plata para poner debajo de los 20 tablones. Cada tablón debe tener dos bases debajo, para (enganchar en dichas bases o zócalos) las dos espigas de ensamble (del tablón). **20**Y para el segundo costado del Tabernáculo, sobre el lado norte, (haz también) 20 tablones **21**con sus 40 bases de plata — dos bases debajo de cada tablón. **22**Y para la parte posterior del Tabernáculo, hacia el oeste, haz seis tablones. **23**Haz dos tablones para las dos esquinas posteriores del Tabernáculo (o sea, para la esquina noroeste y para la esquina sudoeste). **24**(Todos los tablones) deberán estar tocándose desde la base. (Cada tablón) deberá unirse (al de al lado) por medio de una pieza de ensamble (cuadrada) (lit.: argolla), por la parte superior. Así (también) deberá ser con los dos (tablones)

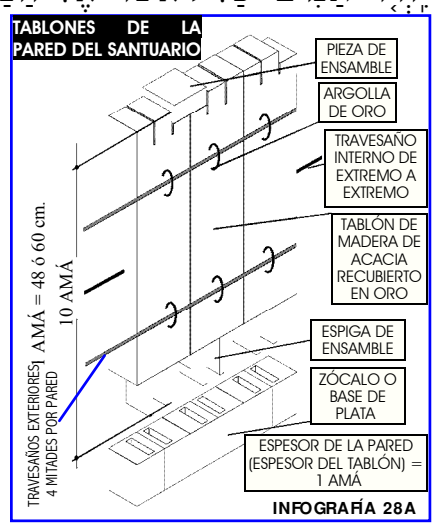
עַל אַחֹרֵי הַמִּשְׁכָּן: 13 וְהָאַמָּה מִזֶּה וְהָאַמָּה מִזֶּה בָּעֹדֵף בְּאֹרֶךְ
יְרִיעֹת הָאֹהֶל יִהְיֶה סָרוּחַ עַל־צִדֵּי הַמִּשְׁכָּן מִזֶּה וּמִזֶּה לְכַסֹּתוֹ:

14 וְעָשִׂיתָ מִכְסֶה לָאֹהֶל עֹרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים וּמִכְסֵה עֹרֹת
תְּחָשִׁים מִלְמָעְלָה: פ

(רביעי) 15 וְעָשִׂיתָ אֶת־הַקְּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֲצֵי שִׁטִּים עֹמְדִים:
16 עֶשֶׂר אַמּוֹת אֹרֶךְ הַקָּרֶשׁ וְאַמָּה וַחֲצִי הָאַמָּה רֹחַב הַקָּרֶשׁ
הָאֶחָד: 17 שְׁתֵּי יָדוֹת לַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד מְשֻׁלָּבֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ
כֵּן תַּעֲשֶׂה לְכֹל קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן: 18 וְעָשִׂיתָ אֶת־הַקְּרָשִׁים
לַמִּשְׁכָּן עֶשְׂרִים קֶרֶשׁ לִפְאַת נֶגְבָּה תֵּימָנָה: 19 וְאַרְבָּעִים
אַדְנֵי־כֶסֶף תַּעֲשֶׂה תַּחַת עֶשְׂרִים הַקָּרֶשׁ שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת־הַקֶּרֶשׁ
הָאֶחָד לִשְׁתֵּי יְדֹתָיו וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת־הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד לִשְׁתֵּי
יְדֹתָיו: 20 וְלִצֶלַע הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית לִפְאַת צָפוֹן עֶשְׂרִים
קָרֶשׁ: 21 וְאַרְבָּעִים אַדְנֵיהֶם כֶּסֶף שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ
הָאֶחָד וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד: 22 וּלְיַרְכְתֵי הַמִּשְׁכָּן
יָמָּה תַּעֲשֶׂה שִׁשָּׁה קְרָשִׁים: 23 וּשְׁנֵי קְרָשִׁים תַּעֲשֶׂה
לִמְקְצַעֹת הַמִּשְׁכָּן בַּיַּרְכָתָיִם: 24 וְיִהְיוּ תֹאֲמִם מִלְמַטָּה וְיַחְדָּו
יִהְיוּ תַמִּים עַל־רֹאשׁוֹ אֶל־הַטַּבַּעַת הָאֶחָת כֵּן יִהְיֶה לִשְׁנֵיהֶם

Nota a los vers. 1 - 12: Las cortinas inferiores —o sea el toldo inferior— del Tabernáculo eran las más importantes, y por eso era más chicas que las de pelo de cabra, para quedar cubiertas y protegidas por aquellas. Así, la Torá viene a transmitirte una valiosa norma de conducta: Adopta siempre una actitud constructiva, procura preservar las cosas más preciadas.





de cada uno de las dos esquinas (mencionadas, o sea la esquina noroeste y la sudoeste). **25**De modo que (en el lado oeste) debe haber ocho tablones con sus (dos) bases de plata (por cada tablón, o sea), 16 bases — dos bases debajo de cada tablón. **26**Haz cinco travesaños de madera de acacia para (mantener unidos) los tablones del lado (sur) del Tabernáculo, **27**cinco travesaños para los tablones del otro lado del Tabernáculo (el lado norte), y cinco travesaños para los tablones de la parte posterior del Tabernáculo, o sea el oeste. (Cuatro de esos travesaños, los correspondientes a la parte superior e inferior, eran la mitad del largo de la pared. Mientras que el quinto travesaño, el central, era largo como toda la pared). **28**El travesaño central debe atravesar los tablones por dentro, de extremo a extremo. **29**Recubre de oro los tablones. Sus argollas, por donde deberán pasar los travesaños, (también) hazlas de oro. Y (también) los travesaños recúbrelos de oro. **30**Erige el Tabernáculo como corresponde, tal como te fuera mostrado en el monte.

Parójet (Cortina divisoria) (Ver infografía 28c)

5ª aliá **31**Haz un *Parójet* (Cortina divisoria del Tabernáculo) de lana turquesa, lana púrpura (lit. *argamán*, según ciertas opiniones se trataría de un tono verdoso. Ver nota en Éx. 25:4), lana roja e hilo de lino, obra de experto tejedor (ver nota «Obra de experto tejedor» en 26:1) con (un diseño de) Querubines. **32**Con ganchos de oro, deberás colgarla de cuatro postes de acacia recubiertos de oro, erigidos sobre cuatro zócalos de plata.

Ubicación de los elementos dentro del Tabernáculo (Ver infografía 27, 28)

33Cuelga la Cortina divisoria debajo de los ganchos (de oro que unen los 2 conjuntos de las cortinas inferiores del Tabernáculo - *vers. 1*). Y allí, tras la Cortina, coloca el Arca del Testimonio. La Cortina divisoria les servirá a Uds. de separación entre el Santuario y el Santuario Sagrado (o sea, entre el *Kodesh* y el *Kodesh HaKodashim.* El *Kodesh Hakodashim* era el recinto *más* sagrado del Tabernáculo). **34**Coloca luego la Cubierta sobre el Arca del Testimonio, en el Santuario Sagrado. **35**Ubica la Mesa fuera de la Cortina divisoria, hacia la pared norte del Tabernáculo. La *Menorá* debe estar enfrente de la Mesa, hacia la pared sur del Tabernáculo.

Masaj (Cortina para la entrada a la Tienda) (Ver infografía 26-28)

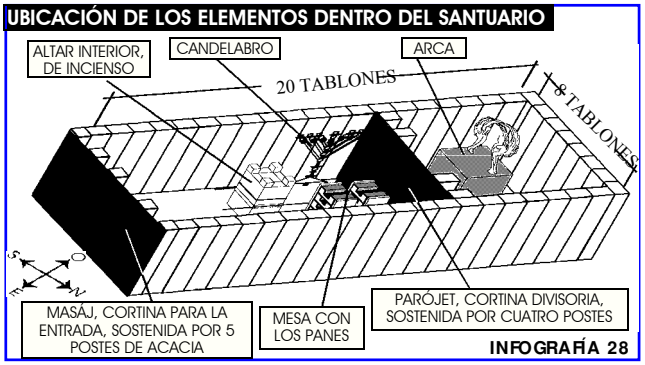
36Haz una Cortina *(Masaj)* para la entrada de la Tienda, de lana turquesa, lana púrpura, lana roja (ver nota en Éx. 25:4) e hilo de lino, que sea trabajo de bordador («Bordador». Lit.: *Maasé rokem*: Una vez finalizado el tejido se le bordaba a ambos lados un mismo diseño. ver Éx. 26:1, nota) (El hilo para la confección estaba compuesto por hebras de las cuatro especies mencionadas. Y cada hebra estaba compuesta de 6 fibras.) **37**Haz para (sostener) la Cortina cinco columnas de acacia. Recúbrelas de oro

לִשְׁנֵי הַמִּקְצֹעֹת יִהְיוּ: 25 וְהָיוּ שְׁמֹנָה קְרָשִׁים וְאַדְנֵיהֶם כֶּסֶף
שִׁשָּׁה עָשָׂר אֲדָנִים שְׁנֵי אֲדָנִים ׀ תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד וּשְׁנֵי אֲדָנִים
תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד: 26 וְעָשִׂיתָ בְרִיחִם עֲצֵי שִׁטִּים חֲמִשָּׁה
לְקַרְשֵׁי צֶלַע־הַמִּשְׁכָּן הָאֶחָד: 27 וַחֲמִשָּׁה בְרִיחִם לְקַרְשֵׁי
צֶלַע־הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית וַחֲמִשָּׁה בְרִיחִם לְקַרְשֵׁי צֶלַע הַמִּשְׁכָּן
לַיַּרְכָתַיִם יָמָּה: 28 וְהַבְּרִיחַ הַתִּיכֹן בְּתוֹךְ הַקְּרָשִׁים מַבְרֵחַ
מִן־הַקָּצֶה אֶל־הַקָּצֶה: 29 וְאֶת־הַקְּרָשִׁים תְּצַפֶּה זָהָב
וְאֶת־טַבְּעֹתֵיהֶם תַּעֲשֶׂה זָהָב בָּתִּים לַבְּרִיחִם וְצִפִּיתָ אֶת־הַבְּרִיחִם
זָהָב: 30 וַהֲקֵמֹתָ אֶת־הַמִּשְׁכָּן כְּמִשְׁפָּטוֹ אֲשֶׁר הָרְאֵיתָ בָּהָר: ס

(חמישי) 31 וְעָשִׂיתָ פָּרֹכֶת תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר
מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב יֵעָשֶׂה אֹתָהּ כְּרֻבִים: 32 וְנָתַתָּה אֹתָהּ עַל־אַרְבָּעָה
עַמּוּדֵי שִׁטִּים מְצֻפִּים זָהָב וָוֵיהֶם זָהָב עַל־אַרְבָּעָה אַדְנֵי־כָסֶף:

33 וְנָתַתָּה אֶת־הַפָּרֹכֶת תַּחַת הַקְּרָסִים וְהֵבֵאתָ שָׁמָּה מִבֵּית
לַפָּרֹכֶת אֶת אֲרוֹן הָעֵדוּת וְהִבְדִּילָה הַפָּרֹכֶת לָכֶם בֵּין הַקֹּדֶשׁ וּבֵין
קֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים: 34 וְנָתַתָּ אֶת־הַכַּפֹּרֶת עַל אֲרוֹן הָעֵדֻת
בְּקֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים: 35 וְשַׂמְתָּ אֶת־הַשֻּׁלְחָן מִחוּץ
לַפָּרֹכֶת וְאֶת־הַמְּנֹרָה נֹכַח הַשֻּׁלְחָן עַל צֶלַע הַמִּשְׁכָּן תֵּימָנָה
וְהַשֻּׁלְחָן תִּתֵּן עַל־צֶלַע צָפוֹן: 36 וְעָשִׂיתָ מָסָךְ לְפֶתַח הָאֹהֶל
תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה רֹקֵם:
37 וְעָשִׂיתָ לַמָּסָךְ חֲמִשָּׁה עַמּוּדֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב

Nota sobre INFOGRAFÍA 28: Las dimensiones del Santuario eran las siguientes: 100 x 50 amá. Y su alto era de 10 amá (1 amá = 48 ó 60 cm.) Tanto la Cortina Divisoria como la Cortina de Entrada estaban tejidas con hilo de lana turquesa, lana púrpura, lana roja, e hilo de lino. El hilo estaba compuesto de cuatro hebras, una por especie, y cada hebra constaba de



y (también) sus ganchos serán de oro. Funde para ellas cinco zócalos (o bases) de cobre.

CAPITULO 27

El Altar exterior -de cobre- para sacrificios (Ver infografías 29, 30)

6ª aliá ⑥**1**Haz el Altar de madera de acacia, de una longitud de 5 codos, un ancho (también) de 5 codos -el Altar debe ser cuadrado- y de una altura de 3 codos (En opinión de Rabi Iehudá, tenía realmente 3 codos. En opinión de Rabi Iosi, tenía 10 codos de altura, desde la base hasta el borde superior de las salientes. Y en su opinión, los 3 codos de altura que menciona el versículo , es la altura de la parte superior del Altar — desde el borde superior del *karkov* -banda decorativa- hacia arriba). **2**Hazle salientes a sus cuatro esquinas. (Dichas salientes) serán de una sola pieza con él (con el altar). Recúbrelo de cobre. **3**Y sus recipientes para quitar las cenizas, sus palas, sus tazones (para recoger la sangre de los sacrificios), sus garfios (para dar vuelta la carne de los sacrificios sobre el Altar) y sus porta–brasas — todos sus utensilios los harás de cobre. **4**Hazle una rejilla de cobre, a modo de un enrejado. Sobre el enrejado hazle cuatro argollas de cobre para sus cuatro lados. **5**Colócalo debajo de la banda decorativa (que está) alrededor del Altar. El (borde inferior del) enrejado debe alcanzar la mitad (de la altura) del Altar. **6**Haz travesaños de madera de acacia para el Altar y recúbrelos de cobre. **7**Los travesaños deberán pasar por las argollas. (Dichos travesaños) deberán estar a ambos lados del Altar al trasladarlo. **8**(El Altar) deberá ser hueco, rodeado de paneles. Hazlo tal como te fuera mostrado en el monte. Y así lo hicieron.

Jatzer HaMishkán (Patio del Tabernáculo) (Ver infografías 26, 27, 28d)

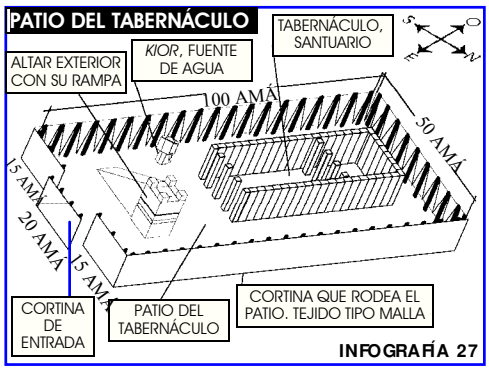
7ª aliá ⑦**9**Haz (también) el Patio del Tabernáculo: Por el lado sur, el Patio debe tener cortinas de hilo de lino de 100 codos de extensión. (Así deberá ser) en cada lado. (Estas cortinas eran de hilos de lino entrelazados, tejido en red tipo malla). **10**(Las cortinas deben estar sostenidas por) 20 columnas (insertadas sobre) 20 zócalos de cobre. Los ganchos de las columnas y las cintas (decorativas que rodean a las columnas) deben ser de plata. **11**Lo mismo es aplicable para el lado norte: Las cortinas deben tener 100 codos de extensión (y estarán sostenidas) por 20 columnas (insertadas) sobre 20 bases de cobre. Los ganchos de las columnas y sus cintas (decorativas) serán de plata. **12**Y para el ancho del patio, por el lado del oeste, las cortinas serán de 50 codos. Estarán (sostenidas por) diez columnas (insertadas) sobre sendas bases. **13**El ancho del Patio por el lado este deberá ser de 50 codos

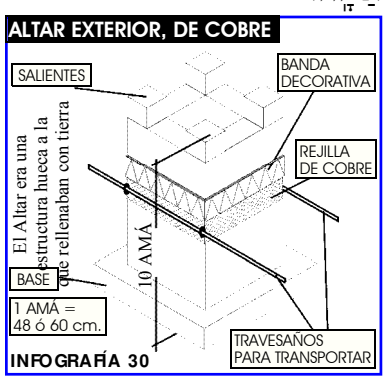
וְוֵיהֶם זָהָב וְיִצַקְתָּ לָהֶם חֲמִשָּׁה אַדְנֵי נְחֹשֶׁת: ס

פרק כז – 27

(ששי) 1 וְעָשִׂיתָ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ עֲצֵי שִׁטִּים חֲמֵשׁ אַמּוֹת אֹרֶךְ וְחָמֵשׁ
אַמּוֹת רֹחַב רָבוּעַ יִהְיֶה הַמִּזְבֵּחַ וְשָׁלֹשׁ אַמּוֹת קֹמָתוֹ: 2 וְעָשִׂיתָ
קַרְנֹתָיו עַל אַרְבַּע פִּנֹּתָיו מִמֶּנּוּ תִּהְיֶיךָ קַרְנֹתָיו וְצִפִּיתָ אֹתוֹ נְחֹשֶׁת:
3 וְעָשִׂיתָ סִירֹתָיו לְדַשְּׁנוֹ וְיָעִיו וּמִזְרְקֹתָיו וּמִזְלְגֹתָיו וּמַחְתֹּתָיו
לְכָל־כֵּלָיו תַּעֲשֶׂה נְחֹשֶׁת: 4 וְעָשִׂיתָ לוֹ מִכְבָּר מַעֲשֵׂה רֶשֶׁת
נְחֹשֶׁת וְעָשִׂיתָ עַל־הָרֶשֶׁת אַרְבַּע טַבְּעֹת נְחֹשֶׁת עַל אַרְבַּע
קְצוֹתָיו: 5 וְנָתַתָּה אֹתָהּ תַּחַת כַּרְכֹּב הַמִּזְבֵּחַ מִלְמָטָּה וְהָיְתָה
הָרֶשֶׁת עַד חֲצִי הַמִּזְבֵּחַ: 6 וְעָשִׂיתָ בַדִּים לַמִּזְבֵּחַ בַּדֵּי עֲצֵי שִׁטִּים
וְצִפִּיתָ אֹתָם נְחֹשֶׁת: 7 וְהוּבָא אֶת־בַּדָּיו בַּטַּבָּעֹת וְהָיוּ הַבַּדִּים
עַל־שְׁתֵּי צַלְעֹת הַמִּזְבֵּחַ בְּשְׂאֵת אֹתוֹ: 8 נְבוּב לֻחֹת תַּעֲשֵׂה אֹתוֹ
כַּאֲשֶׁר הֹרְאָה אֹתְךָ בָּהָר כֵּן יַעֲשׂוּ: ס

(שביעי) 9 וְעָשִׂיתָ אֶת חֲצַר הַמִּשְׁכָּן לִפְאַת נֶגֶב־תֵּימָנָה קְלָעִים
לֶחָצֵר שֵׁשׁ מָשְׁזָר מֵאָה בָאַמָּה אֹרֶךְ לַפֵּאָה הָאֶחָת: 10 וְעַמֻּדָיו
עֶשְׂרִים וְאַדְנֵיהֶם עֶשְׂרִים נְחֹשֶׁת וָוֵי הָעַמֻּדִים וַחֲשֻׁקֵיהֶם כָּסֶף:
11 וְכֵן לִפְאַת צָפוֹן בָּאֹרֶךְ קְלָעִים מֵאָה אֹרֶךְ וְעַמֻּדָו (וְעַמּוּדֵיו)
עֶשְׂרִים וְאַדְנֵיהֶם עֶשְׂרִים נְחֹשֶׁת וָוֵי הָעַמֻּדִים וַחֲשֻׁקֵיהֶם כָּסֶף:
12 וְרֹחַב הֶחָצֵר לִפְאַת־יָם קְלָעִים חֲמִשִּׁים אַמָּה עַמֻּדֵיהֶם עֲשָׂרָה
וְאַדְנֵיהֶם עֲשָׂרָה: 13 וְרֹחַב הֶחָצֵר לִפְאַת קֵדְמָה מִזְרָחָה חֲמִשִּׁים
אַמָּה:





(Esos 50 codos del lado este estarán distribuidos así: En el centro, el cortinado de entrada de 20 codos de ancho; y un cortinado de 15 codos a cada uno de los lados:) **14** Las cortinas de un lateral serán de 15 codos, (sostenidas) por tres columnas insertadas en sendas bases. **15**El otro lado (o sea, los otros 15 codos -desde la entrada hacia el otro extremo-) también tendrá cortinas de 15 (codos sostenidas) con tres columnas insertadas en sendas bases. **16**En la entrada del Patio deberá haber un cortinado de 20 codos (de ancho) de lana turquesa, lana púrpura, lana roja y de hilo de lino. (El cortinado será un tejido en el que estarán bordadas las figuras de un águila y de un león), trabajo de experto bordador (ver nota en Éx. 26:36). (Deberá estar sostenido) por 4 pilares insertados en sendas bases.

Maftir **17**Todas las columnas del Patio, alrededor, deberán tener cintas de plata. Sus ganchos (de las columnas) serán de plata y sus bases de cobre. **18**La longitud (total) del patio deberá ser de 100 codos. (El sector oriental) del patio tendrá (una superficie libre de) 50 x 50 codos (En el sector occidental no quedaba una superficie libre de 50 x 50, pues allí estaba ubicado el *Mishkán,* o Tabernáculo). Y la altura (de las cortinas alrededor del patio) será de 5 codos, de hilo de lino; y las bases de sus columnas, de cobre. (Las columnas tenían la misma altura que las cortinas que sostenían: 5 codos. Y de acuerdo a la opinión de que el *Mizbeaj* -Altar- tenía 10 codos de altura -27:1, nota- debe interpretarse el versículo en el sentido de que las columnas tenían 5 codos más de altura que el Altar, o sea 15 codos). **19**Todas las herramientas utilizadas para la construcción del Tabernáculo, todas sus estacas (para amarrar al piso los cortinados del Santuario al piso) y todas las estacas (para amarrar las cortinas alrededor) del Patio, deben ser de cobre.

Maftir

Haftarat Terumá:

1 Melajim (Reyes) 5:26 - 6:13

Si *Shekalim* o *Zajor* caen en *Terumá*, en lugar del *maftir* y la *haftará* respectivos se lee los relativos a *Shekalim* o *Zajor*, según corresponda *(págs. 602 ó 605).*

Si *Rosh Jodesh Adar* cae en *Terumá*, se lee seis *aliot* de *Terumá*, la lectura de *Rosh Jodesh (pág. 571)* como séptima *aliá*; y luego -como *maftir*- la lectura de *Shekalim (pág. 602)*

Si *Rosh Jodesh Adar* 1 coincide con este Shabat, en lugar del *maftir* y la *haftará* respectivos se lee los correspondientes a *Shabat Rosh Jodesh (pág. 572)*

1 Melajim (Reyes) 5

La construcción del Gran Templo. Sabiduría de Shelomó (Salomón)

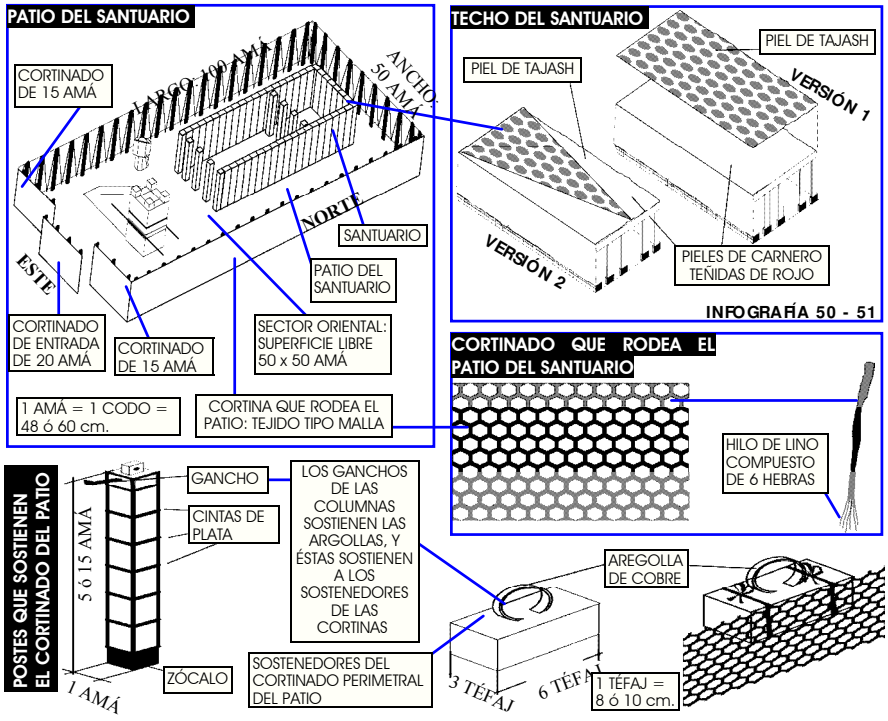
26Hashem le otorgó sabiduría a Shelomó (Salomón), tal como se lo prometiera. Había paz entre Jiram (rey del Líbano) y Shelomó, y sellaron un pacto entre ellos.

14 וַחֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה קְלָעִים לַכָּתֵף עַמֻּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְאַדְנֵיהֶם
שְׁלֹשָׁה: 15 וְלַכָּתֵף הַשֵּׁנִית חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה קְלָעִים עַמֻּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה
וְאַדְנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה: 16 וּלְשַׁעַר הֶחָצֵר מָסָךְ | עֶשְׂרִים אַמָּה תְּכֵלֶת
וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה רֹקֵם עַמֻּדֵיהֶם אַרְבָּעָה
וְאַדְנֵיהֶם אַרְבָּעָה: 17 כָּל־עַמּוּדֵי הֶחָצֵר סָבִיב מְחֻשָּׁקִים (מפטיר)
כֶּסֶף וָוֵיהֶם כָּסֶף וְאַדְנֵיהֶם נְחֹשֶׁת: 18 אֹרֶךְ הֶחָצֵר מֵאָה בָאַמָּה
וְרֹחַב | חֲמִשִּׁים בַּחֲמִשִּׁים וְקוֹמָה חָמֵשׁ אַמּוֹת שֵׁשׁ מָשְׁזָר וְאַדְנֵיהֶם
נְחֹשֶׁת: 19 לְכֹל כְּלֵי הַמִּשְׁכָּן בְּכֹל עֲבֻדָּתוֹ וְכָל־יְתֵדֹתָיו
וְכָל־יִתְדֹת הֶחָצֵר נְחֹשֶׁת:

הפטרת תרומה

מלכים א ה – 5

26 וַיהוָה נָתַן חָכְמָה לִשְׁלֹמֹה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לוֹ וַיְהִי שָׁלוֹם בֵּין
חִירָם וּבֵין שְׁלֹמֹה וַיִּכְרְתוּ בְרִית שְׁנֵיהֶם:



27El rey Shelomó reclutó 30.000 hombres de Israel (para construir el Templo). **28**Esos hombres eran enviados al Levanón (Líbano) en turnos mensuales de diez mil hombres por vez. Un mes estaban en el Levanón (preparando la madera para la construcción del Templo) y dos meses en sus casas. Adoniram estaba a cargo del grupo de trabajo. **29**Shelomó tenía también 70.000 hombres para transporte de cargas y 80.000 mineros trabajando en las montañas. **30**También contaba con 3300 capataces que supervisaban los trabajos y estaban a cargo de los obreros. **31**El rey ordenó que (extrajeran de las canteras y) trasladaran grandes y pesadas piedras (prolijamente cortadas) para que (incluso) los cimientos del Templo pudieran ser de bolques de piedra parejos. **32**Los obreros de Shelomó (Salomón), los de Jiram y los Guivlitas tallaron y prepararon la madera y las piedras para la construcción del Templo. (Los Guivlitas eran de la ciudad de Gueval, la ciudad fenicia de Biblos, la actual ciudad libanesa de Jubayl.)

1 Melajim (Reyes) 6

La construcción del Templo - Cómo estaba estructurado (Ver infografía 31)

1Al cabo de 480 años que los israelitas salieron de Egipto, en el 4º año del reinado de Shelomó (Salomón) sobre Israel, en el mes de Ziv, que es el 2º mes (el mes de Ziv es el mes de Iar) Shelomó comenzó a edificar el Templo para Hashem. **2**El Templo que construyó el rey Shelomó (Salomón) para Hashem tenía 60 codos de largo, 20 codos de ancho y 30 codos de alto. **3**El Hall *(Ulam)* -que ocupaba el frente del Santuario del Templo *(Heijal)*-tenía 20 codos de largo ocupando todo el ancho del Templo. El ancho (del Hall o *Ulam*) era de 10 codos. Estaba ubicado al frente (o sea al Este) del Templo (Ver infografía 31.) **4**Para el Templo hizo barbacanas. (Lit.: "ventanas abiertas cerradas". Eran ventanas estrechas por dentro y amplias por fuera, cuyo propósito era limitar la luz que entrara a la Casa de Hashem desde el exterior, para que el Templo no actúe como centro receptor de energías externas, sino como centro emisor de energía divina al mundo). **5**Contra el muro del Templo — los muros del Templo alrededor del Santuario *(Heijal)* y del Santuario interior — construyó un anexo (de tres pisos) con recintos. (Este anexo estaba apoyado contra la parte exterior del muro, o sea hacia afuera. Dicha pared era escalonada). **6**El piso inferior tenía cinco codos de ancho; el del medio, seis codos de ancho; y el tercero, siete codos de ancho. Eso era porque el muro estaba escalonado por el lado de afuera, para que (los listones que separaban entre piso y piso del anexo) no se incrustaran en los muros del Templo (sino que se apoyaran sobre los escalonamientos. Eso evitaba hacer grandes agujeros en los muros para incrustar los listones y también evitaba profanar la santidad de los muros.) **7**El Templo fue construido de bloques enteros de piedras cortadas y tomadas directamente en las canteras, (de modo que) ni martillos, ni hachas, ni ninguna herramienta

27 וַיַּעַל הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מַס מִכָּל־יִשְׂרָאֵל וַיְהִי הַמַּס שְׁלֹשִׁים אֶלֶף
אִישׁ: 28 וַיְשַׁלָּחֵם לְבָנוֹנָה עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים בַּחֹדֶשׁ חֲלִיפוֹת חֹדֶשׁ
יִהְיוּ בַלְּבָנוֹן שְׁנַיִם חֳדָשִׁים בְּבֵיתוֹ וַאֲדֹנִירָם עַל־הַמַּס:
29 וַיְהִי לִשְׁלֹמֹה שִׁבְעִים אֶלֶף נֹשֵׂא סַבָּל וּשְׁמֹנִים אֶלֶף חֹצֵב בָּהָר:
30 לְבַד מִשָּׂרֵי הַנִּצָּבִים לִשְׁלֹמֹה אֲשֶׁר עַל־הַמְּלָאכָה שְׁלֹשֶׁת
אֲלָפִים וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת הָרֹדִים בָּעָם הָעֹשִׂים בַּמְּלָאכָה: 31 וַיְצַו
הַמֶּלֶךְ וַיַּסִּעוּ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת אֲבָנִים יְקָרוֹת לְיַסֵּד הַבַּיִת אַבְנֵי גָזִית:
32 וַיִּפְסְלוּ בֹנֵי שְׁלֹמֹה וּבֹנֵי חִירוֹם וְהַגִּבְלִים וַיָּכִינוּ הָעֵצִים
וְהָאֲבָנִים לִבְנוֹת הַבָּיִת:

מלכים א ו – 6

1 וַיְהִי בִשְׁמוֹנִים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה לְצֵאת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
מֵאֶרֶץ־מִצְרַיִם בַּשָּׁנָה הָרְבִיעִית בְּחֹדֶשׁ זִו הוּא הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי
לִמְלֹךְ שְׁלֹמֹה עַל־יִשְׂרָאֵל וַיִּבֶן הַבַּיִת לַיהוָה: 2 וְהַבַּיִת אֲשֶׁר
בָּנָה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לַיהוָה שִׁשִּׁים־אַמָּה אָרְכּוֹ וְעֶשְׂרִים רָחְבּוֹ
וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתוֹ: 3 וְהָאוּלָם עַל־פְּנֵי הֵיכַל הַבַּיִת עֶשְׂרִים
אַמָּה אָרְכּוֹ עַל־פְּנֵי רֹחַב הַבַּיִת עֶשֶׂר בָּאַמָּה רָחְבּוֹ עַל־פְּנֵי הַבָּיִת:
4 וַיַּעַשׂ לַבַּיִת חַלּוֹנֵי שְׁקֻפִים אֲטֻמִים: 5 וַיִּבֶן עַל־קִיר הַבַּיִת יָצוּעַ
(יְצִיעַ) סָבִיב אֶת־קִירוֹת הַבַּיִת סָבִיב לַהֵיכָל וְלַדְּבִיר וַיַּעַשׂ צְלָעוֹת
סָבִיב: 6 הַיָּצוּעַ (הַיְצִיעַ) הַתַּחְתֹּנָה חָמֵשׁ בָּאַמָּה רָחְבָּהּ וְהַתִּיכֹנָה שֵׁשׁ
בָּאַמָּה רָחְבָּהּ וְהַשְּׁלִישִׁית שֶׁבַע בָּאַמָּה רָחְבָּהּ כִּי מִגְרָעוֹת נָתַן
לַבַּיִת סָבִיב חוּצָה לְבִלְתִּי אֲחֹז בְּקִירוֹת הַבָּיִת: 7 וְהַבַּיִת
בְּהִבָּנֹתוֹ אֶבֶן שְׁלֵמָה מַסָּע נִבְנָה וּמַקָּבוֹת וְהַגַּרְזֶן כָּל־כְּלִי

Nota a 5:31: El versículo puede interpretarse de dos maneras: Las grandes y pesadas piedras eran para los cimientos, mientras que los "bloques de piedra parejos" (lit.: "piedra cortada") eran para las paredes. O bien, ambas expresiones aluden a las piedras de los cimientos, que eran bloques de piedra grandes y parejos; y aclara que eran parejos, porque a diferencia de este caso, normalmente los constructores no suelen prestar atención a la terminación visual de las piedras y materiales de los cimientos.

Nota a 6:7: Talmud (Sotá 48b): En opinión de Rabi Iehuda, las piedras para el Templo se cortaban en grandes bloques con el *shamir*, especie de gusano, y las trasladaban listas para utilizar. En opinión de Rabi Nejemia, las piedras se cortaban con herramientas usuales. Y por eso señala el versículo: "Ninguna herramienta de hierro se escuchó *en el Templo* al edificarlo": Es decir, en el Templo no se escuchó herramienta de hierro alguna, pero fuera del Templo sí, porque las piedras se cortaban afuera y luego se transportaban. La conclusión de la autoridad talmúdica establece: La opinión de Rabi Iehuda es válida respecto de las piedras utilizadas para construir el Templo; mientras que la opinión de Rabi Nejemia es válida respecto de las utilizadas para construir el palacio del rey Salomón (Ver Reyes I 7:9). En opinión de Abarbanel, las piedras se cortaban con herramientas no metálicas con punta de diamante.

de hierro se escuchó al edificarlo. (Para la construcción del Templo se utilizó el *Shamir*, que era una especie de gusano utilizado para cortar las piedras. Ese gusano fue creado en la víspera de Shabat, con el propósito específico de cortar las piedras para la construcción del Templo).(Para la construcción del Templo no se utilizó herramientas de hierro, porque mientras la función del Templo es darle un sentido a la vida, las herramientas de hierro -las armas- no tienen cabida allí.) **8**La entrada al recinto central (del piso inferior) estaba sobre el lado sur del Templo. Y por una escalera en caracol se subía al piso del medio, y de allí al tercer piso. **9**Así, (el rey Shelomó) construyó el Templo. Y al terminarlo le hizo un cielorraso de paneles de madera decorativa y un techo de madera de cedro. **10**Construyó el anexo a lo largo de todo el muro del Templo. (Cada piso del anexo) tenía cinco codos de altura. Techó el anexo con madera de cedro.

Promesa de Hashem

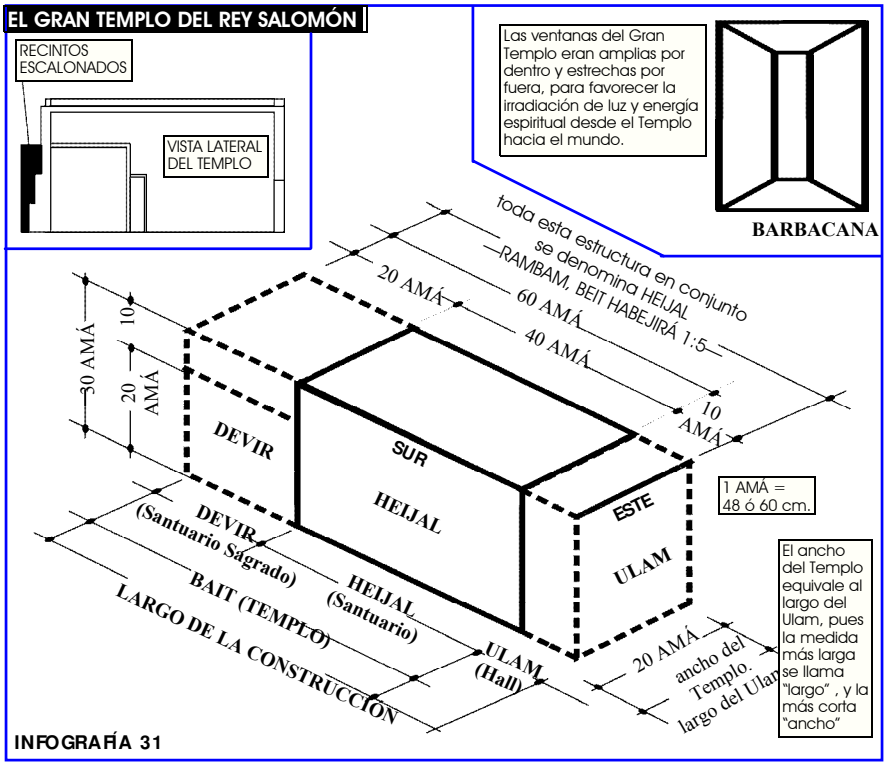
11Se le reveló a Shelomó (Salomón) la palabra de Hashem, que decía: **12**"En cuanto a este Templo que estás construyendo, si sigues Mis decretos, si cumples Mis leyes y obedeces todos Mis mandamientos y te conduces en ellos, entonces Yo cumpliré la palabra que prometí a tu padre David respecto de ti. **13**Yo moraré en medio de los israelitas y no abandonaré a Mi pueblo Israel".

❖ ❖ ❖

בַּרְזֶ֖ל לֹ֣א־נִשְׁמַ֑ע בַּבַּ֖יִת בְּהִבָּנֹתֽוֹ׃ 8 פֶּ֤תַח הַצֶּ֙לַע֙ הַתִּיכֹנָ֔ה אֶל־כֶּ֖תֶף הַבַּ֣יִת הַיְמָנִ֑ית וּבְלוּלִ֣ים יַעֲל֗וּ עַל־הַתִּיכֹנָה֙ וּמִן־הַתִּיכֹנָ֔ה אֶל־הַשְּׁלִשִׁ֖ים׃ 9 וַיִּבֶן֙ אֶת־הַבַּ֣יִת וַיְכַלֵּ֔הוּ וַיִּסְפֹּ֥ן אֶת־הַבַּ֖יִת גְּבִיִּ֥ם וּשְׂדֵרֹ֖ת בָּאֲרָזִֽים׃ 10 וַיִּבֶן֙ אֶת־הַיָּצוּעַ֔ (הַיְצִיעַ) עַל־כָּל־הַבַּ֖יִת חָמֵ֣שׁ אַמּ֑וֹת קוֹמָתֹ֔ו וַיֶּאֱחֹ֥ז אֶת־הַבַּ֖יִת בַּעֲצֵ֥י אָרָזִֽים׃

11 וַיְהִ֥י דְבַר־יְהוָ֖ה אֶל־שְׁלֹמֹ֥ה לֵאמֹֽר׃ 12 הַבַּ֤יִת הַזֶּה֙ אֲשֶׁר־אַתָּ֣ה בֹנֶ֔ה אִם־תֵּלֵ֥ךְ בְּחֻקֹּתַ֖י וְאֶת־מִשְׁפָּטַ֣י תַּעֲשֶׂ֑ה וְשָׁמַרְתָּ֙ אֶת־כָּל־מִצְוֹתַ֔י לָלֶ֥כֶת בָּהֶ֖ם וַהֲקִמֹתִ֣י אֶת־דְּבָרִ֣י אִתָּ֔ךְ אֲשֶׁ֥ר דִּבַּ֖רְתִּי אֶל־דָּוִ֥ד אָבִֽיךָ׃ 13 וְשָׁכַנְתִּי֙ בְּתוֹךְ֙ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל וְלֹ֥א אֶעֱזֹ֖ב אֶת־עַמִּ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃

❖ ❖ ❖



PARSHAT TETZAVÉ

El aceite para las luminarias

1ª aliá

1 20 Y tú (Moshé), ordena a los israelitas que te traigan aceite puro de oliva, prensado, para iluminación, para encender la luminaria constante. (Desde el nacimiento de Moshé, ésta es la única *Perashá*, sección de la Torá, en la que no aparece su nombre —con excepción del libro Devarim, porque es la reiteración de la Torá a cargo del mismo Moshé—En la presente sección, el nombre de Moshé no se menciona ni una sola vez, porque en Éx. 32:32 el gran líder intercede ante Hashem en favor de los israelitas y le pide que les perdonara la falta con el becerro o que lo borrase a él del Libro de la Torá. Hashem perdona a Israel, y también omite el nombre de Moshé en la presente sección; pues las palabras de un virtuoso dejan su huella aunque sean pronunciadas en forma condicional. Pero esta omisión, lejos de ser una ausencia, refleja la presencia de Moshé en el más puro nivel de esencia, estado que ningún nombre puede reflejar. Un ejemplo similar lo hallamos en el Libro de *Ester*, denominación que bien podría traducirse como *«Rollo del Ocultamiento»*, en alusión a que allí no figura el Nombre de Hashem *ni una sola vez*. Pero Él sí está presente, presente desde el ocultamiento, en el nivel de esencia, una presencia tan excelsa que no puede revelarse por medio de un nombre, porque sencillamente ningún nombre la puede contener, por más expresivo que pretenda ser. Un nombre identifica a algo o a alguien, pero de ninguna forma es *su* esencia. En el presente capítulo, Hashem alude a Moshé refiriéndose con un pronombre: Hashem le dice «Y *tú*», evitando llamarlo meramente por su nombre, pues Hashem busca conectarse con la esencia absoluta de Moshé. El pronombre, por su condición de revelador *indirecto*, el «no-revelador», tiene aquella trascendencia a la que un nombre -por las propias limitaciones de toda manifestación revelada- no puede acceder. Semejante grado de conexión y presencia está reservado sólo para un líder que -al igual que Moshé- está entregado por completo al bienestar de sus dirigidos y es capaz de renunciar a toda recompensa material y espiritual en aras de su pueblo). **21** En la Tienda de Reunión, fuera de la Cortina divisoria *(Parójet)* que oculta el (Arca del) Testimonio, Aharón y sus hijos la deberán disponer (es decir, deberán poner la cantidad de aceite necesaria para que arda) desde el anochecer hasta la mañana ante Hashem. Es un estatuto eterno para todas las generaciones (que este aceite provenga) de los israelitas. (En el Templo, era la luz de las luminarias la encargada de imbuir al mundo de luz espiritual. Ahora, es el hombre quien -en su rol de «pequeño santuario»- debe iluminar al mundo circundante con el brillo espiritual de su alma.)

CAPITULO 28

ATENCIÓN: Existe disparidad de criterio entre los comentaristas acerca de la identificación de las piedras preciosas mencionadas en este capítulo y en el siguiente. Por eso, las traducciones ofrecidas entre paréntesis no son absolutas; sólo reflejan alguna de aquellas opiniones

1 (Hashem le dijo a Moshé:) Separa a tu hermano Aharón y a sus hijos de los israelitas. Acércalos a ti para que Aharón y sus hijos -Nadav, Avihú, Eliézer e Itamar- sean Sacerdotes para Mí.

Las vestimentas de los Sacerdotes (ver infografías 54 - 59)

2 Deberás confeccionar para tu hermano Aharón vestimentas de santidad, que sean para gloria y esplendor. (Las vestimentas debían estar confeccionadas con los elementos donados por los israelitas para todo lo relativo al Santuario - *Rashi*). **3** Habla con la gente talentosa (lit.: «sabios de corazón»), a quienes Yo he dotado de espíritu de

פרשת תצוה

20 וְאַתָּה תְּצַוֶּה | אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ שֶׁמֶן זַיִת זָךְ כָּתִית
לַמָּאוֹר לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד: 21 בְּאֹהֶל מוֹעֵד מִחוּץ לַפָּרֹכֶת אֲשֶׁר
עַל־הָעֵדֻת יַעֲרֹךְ אֹתוֹ אַהֲרֹן וּבָנָיו מֵעֶרֶב עַד־בֹּקֶר לִפְנֵי יְהוָה
חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: ס

פרק כח – 28

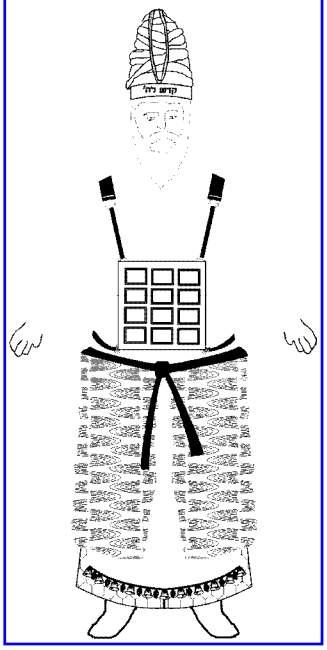
1 וְאַתָּה הַקְרֵב אֵלֶיךָ אֶת־אַהֲרֹן אָחִיךָ וְאֶת־בָּנָיו אִתּוֹ מִתּוֹךְ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל לְכַהֲנוֹ־לִי אַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר בְּנֵי
אַהֲרֹן:
2 וְעָשִׂיתָ בִגְדֵי־קֹדֶשׁ לְאַהֲרֹן אָחִיךָ לְכָבוֹד וּלְתִפְאָרֶת:
3 וְאַתָּה תְּדַבֵּר אֶל־כָּל־חַכְמֵי־לֵב אֲשֶׁר מִלֵּאתִיו רוּחַ

Nota al vers. 20: "Y tú, ordena *(tetzavé)* a los israelitas": *Tetzavé*, además de "mandar" significa "conectarse". De modo que el versículo puede significar "Y tú, conéctate con..." Es imperativo que *tú* conectes tu esencia, tu alma, con la Esencia divina.

Nota al vers. 20: "Aceite *prensado* para *iluminación*" "Prensado", en hebreo, es *katit*, que también significa "molido". El Primer Gran Templo de Ierushaláim estuvo en pie 410 años; y el Segundo, 420 años; haciendo un total de 830 años. Y justamente, el valor numérico de *katit* -"molido"- también es 830, pues *katit* alude a los dos Grandes Templos que perduraron en conjunto 830 años. En cambio, el Tercer Gran Templo -que será construido con la revelación del Mashíaj, perdurará por siempre, hasta la eternidad, como lo insinúa la expresión "para *iluminación*", en referencia a la luz eterna -física y espiritual- que emergerá del Gran Templo.

Nota al vers. 20: "Que *te* traigan" - para *ti*: "Las luminarias son *para ti"* -dice Hashem- "pues Yo no necesito más luz de la que ya emana de Mí". Como el ejemplo del lazarillo que le pide al ciego que encienda una luz. "Tu misión es guiarme y conducirme por una buena senda" —plantea el ciego— y me pides a mí que te encienda una luz!". "Quiero que *tú* enciendas la luz" —replica el lazarillo— "para que también *tú* hagas algo por ti". El Pueblo de Israel equivale al ciego caminando en la oscuridad; y Hashem, al lazarillo que ilumina su camino. Él les pide -simplemente- encender una luminaria, para habilitar de esa manera un canal de conexión con Hashem, y tornándose dignos merecedores de Sus más elevadas bendiciones.

EL SACERDOTE PRINCIPAL CON SUS VESTIMENTAS PARA OFICIAR EN EL SANTUARIO



ORDEN EN QUE DEBÍA VESTIRSE EL SACERDOTE PRINCIPAL

1) *Mijnasáim*: bermudas ajustadas sobre el ombligo.
2) Ketonet: túnica. **3) *Avnet***: cinturón. **4) *Meil***: Sotana
5) *Efod*: Delantal con tiradores. **6) *Joshen***: Pectoral de Juicio. **7) *Mitznefet***: Turbante. **8) *Tzitz***: Placa de oro.

sabiduría (cualidades artísticas), para que confeccionen las vestimentas de Aharón, (y los subsiguientes Sacerdotes principales), para consagrarlo como Sacerdote Mío. **4**Éstas son las vestimentas que deberán confeccionar: Un *joshen* (pectoral), un *efod* (especie de delantal), una sotana, una túnica con diseño de cuadros, un turbante y un cinturón. Deberán confeccionar vestimentas de santidad para tu hermano Aharón y sus hijos, para que oficien como Sacerdotes ante Mí. (El *efod* es una especie de delantal con tiradores y cinturón). **5**Deberán usar oro, lana turquesa, lana púrpura, lana roja e hilo de lino (son todos elementos donados por los israelitas a tal fin -*cap. 25*).

El Efod (especie de delantal) y el Jéshev (cinturón) (Ver infografías 57, 58)

6Hagan el *efod* de (hilo de) oro, de lana turquesa, lana púrpura, lana roja (ver nota en Éx. 25:4) e hilo de lino — obra de tejedor experto (ver nota en Éx. 26:1 «Obra de tejedor»). **7**Que tenga dos tiradores que pasen por los hombros, que estén cosidos a ambos lados (del *efod,* es decir, un tirador a derecha y otro a izquierda. Los tiradores) deberán estar cosidos (por atrás al *jeshev* -cinturón- del *Efod*). **8**Y el *jeshev* (cinturón) -que lo realza (que realza la figura del Sacerdote)- deberá llevarlo sobre el *efod* y deberá estar (tejido) en una misma (pieza con el *efod*). Deberá estar confeccionado con el mismo trabajo (artesanal y con los mismos cinco elementos del *efod*): oro, lana turquesa, lana púrpura, lana roja e hilo de lino (ver nota 2 en Éx. 28:39.) **9**Toma las dos piedras de *shoham* (piedra negra u ónix.) y graba sobre ellas los nombres de los (doce) hijos de Israel — **10**seis de sus nombres en una piedra, y los otros seis nombres en la otra piedra, según el orden de su nacimiento. **11**El tallado de los nombres de los (doce) hijos de Israel en las dos piedras deberá ser trabajo de orfebre, deberá ser como el grabado (bajo relieve) de un sello; y deberás ubicarlas en engarces de oro. **12**Deberás poner las dos piedras sobre los tiradores del *efod*, (a la altura de los hombros), como piedras para recordar a los hijos de Israel, para que Aharón lleve los nombres de ellos sobre sus hombros ante Hashem, para recordarlos (para que Hashem recuerde la virtud de los israelitas.)

2ª aliá

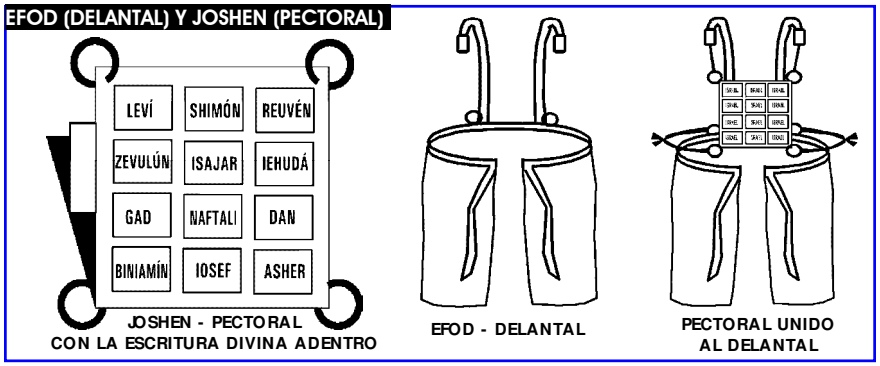
❷**13**Haz engarces de oro (para los tiradores del *efod*, tal como lo establece el vers. 11, en los cuales pondrás las dos piedras del vers. 12.) **14**y haz dos cadenillas trenzadas de oro puro para los extremos (superiores del *Joshen* -pectoral). (Una vez que el *Joshen* esté armado) las cadenillas deberán estar unidas a los engarces.

El Joshen Mishpat (Pectoral de Juicio) (Ver infografías 56, 58, 59)

Cada una de las piedras -vers. 17 y ss.- tiene un color distintivo con su significado *(Infografía 76)*

15Haz el *Joshen Mishpat* (Pectoral, trabajo de tejedor experto, tal como el *efod* (delantal): tejido de oro, lana turquesa, lana púrpura, lana roja e hilo de lino. **16**Una vez plegado (al medio por su parte inferior) será cuadrado: Un palmo su largo y un palmo su ancho. ("palmo", *zeret,* aprox. 24 - 30 cm.) **17**Coloca piedras preciosas (en los engastes del *Joshen* destinados a ellas), en las cuatro hileras de piedras: una hilera

חָכְמָה וְעָשׂוּ אֶת־בִּגְדֵי אַהֲרֹן לְקַדְּשׁוֹ לְכַהֲנוֹ־לִי: 4 וְאֵלֶּה
הַבְּגָדִים אֲשֶׁר יַעֲשׂוּ חֹשֶׁן וְאֵפוֹד וּמְעִיל וּכְתֹנֶת תַּשְׁבֵּץ מִצְנֶפֶת
וְאַבְנֵט וְעָשׂוּ בִגְדֵי־קֹדֶשׁ לְאַהֲרֹן אָחִיךָ וּלְבָנָיו לְכַהֲנוֹ־לִי: 5 וְהֵם
יִקְחוּ אֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַתְּכֵלֶת וְאֶת־הָאַרְגָּמָן וְאֶת־תּוֹלַעַת הַשָּׁנִי
וְאֶת־הַשֵּׁשׁ: פ
6 וְעָשׂוּ אֶת־הָאֵפֹד זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן תּוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר
מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב: 7 שְׁתֵּי כְתֵפֹת חְבֻרֹת יִהְיֶה־לּוֹ אֶל־שְׁנֵי קְצוֹתָיו
וְחֻבָּר: 8 וְחֵשֶׁב אֲפֻדָּתוֹ אֲשֶׁר עָלָיו כְּמַעֲשֵׂהוּ מִמֶּנּוּ יִהְיֶה זָהָב
תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר: 9 וְלָקַחְתָּ אֶת־שְׁתֵּי
אַבְנֵי־שֹׁהַם וּפִתַּחְתָּ עֲלֵיהֶם שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: 10 שִׁשָּׁה
מִשְּׁמֹתָם עַל הָאֶבֶן הָאֶחָת וְאֶת־שְׁמוֹת הַשִּׁשָּׁה הַנּוֹתָרִים
עַל־הָאֶבֶן הַשֵּׁנִית כְּתוֹלְדֹתָם: 11 מַעֲשֵׂה חָרַשׁ אָבֶן פִּתּוּחֵי חֹתָם
תְּפַתַּח אֶת־שְׁתֵּי הָאֲבָנִים עַל־שְׁמֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֻסַבֹּת מִשְׁבְּצוֹת
זָהָב תַּעֲשֶׂה אֹתָם: 12 וְשַׂמְתָּ אֶת־שְׁתֵּי הָאֲבָנִים עַל כִּתְפֹת הָאֵפֹד
אַבְנֵי זִכָּרֹן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְנָשָׂא אַהֲרֹן אֶת־שְׁמוֹתָם לִפְנֵי יְהוָה
עַל־שְׁתֵּי כְתֵפָיו לְזִכָּרֹן: ס (שני) 13 וְעָשִׂיתָ מִשְׁבְּצֹת זָהָב:
14 וּשְׁתֵּי שַׁרְשְׁרֹת זָהָב טָהוֹר מִגְבָּלֹת תַּעֲשֶׂה אֹתָם מַעֲשֵׂה עֲבֹת
וְנָתַתָּה אֶת־שַׁרְשְׁרֹת הָעֲבֹתֹת עַל־הַמִּשְׁבְּצֹת: ס
15 וְעָשִׂיתָ חֹשֶׁן מִשְׁפָּט מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב כְּמַעֲשֵׂה אֵפֹד תַּעֲשֶׂנּוּ זָהָב
תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ:
16 רָבוּעַ יִהְיֶה כָּפוּל זֶרֶת אָרְכּוֹ וְזֶרֶת רָחְבּוֹ:
17 וּמִלֵּאתָ בוֹ מִלֻּאַת אֶבֶן אַרְבָּעָה טוּרִים אָבֶן טֹוּר



de *odem* (cornalina o rubí), *pitdá* (esmeralda) y *bareket* (especie de ónix con rayas negras, blancas y rojas distribuidas por igual). **18**La segunda hilera: *nofej* (carbono. O bien, piedra de color celeste cielo), *sapir* (zafiro negro azulado) y *iahalom* (diamante). **19**La tercera hilera: *leshem* (especie de zafiro negro-azulado), *shevo* (especie de cuarzo gris) y *ajlamá* (amatista). **20**Y la cuarta hilera: *tarshish* (crisólito), *shoham* (piedra negra)y *iashfe* (jaspe). (Las piedras) deberán estar insertadas en engastes de oro, rellenándolos. (O sea, las piedras rellenan y cubren el espacio que tienen en el engaste). **21**Las piedras deberán ser tantas como los nombres de los hijos de Israel — doce (piedras) tal como sus nombres, grabados (bajo relieve) como un sello. Cada una (de las piedras) corresponderá a cada uno de los nombres (según su orden de nacimiento). Así deberá ser para las doce tribus. (O sea, la primera piedra mencionada arriba corresponderá al primero de los doce hijos de Israel). **22**Haz para el *joshen* (pectoral) cadenillas de oro trenzadas para su extremo (superior). **23**Haz para el *joshen* dos aros de oro. Coloca los dos aros en los dos extremos (superiores) del *joshen* (pectoral). **24**Coloca las dos cadenillas en los dos aros de los extremos (superiores) del *joshen.* **25**y los otros dos extremos de las dos cadenillas trenzadas únelos con los dos engarces que deberás colocar en los tiradores del *efod* (delantal), por su parte delantera. **26**Haz dos aros de oro y colócalos sobre los dos extremos (inferiores) del *Joshen* -en el borde que está del lado del *efod*- hacia adentro (El Joshen era un tejido rígido rectangular doblado por la mitad, formando así como dos piezas cuadradas, una exterior y otra interior. Los aros superiores del *joshen* estaban en el cuadrado exterior, mientras que los dos aros inferiores estaban «hacia adentro», o sea en el cuadrado interior). **27**Haz dos aros de oro y colócalos en la parte inferior de los dos tiradores del *efod* (delantal) (o sea, sobre la cintura) del lado de afuera (esto es, del lado de atrás del *efod),* del lado de su unión (donde los tiradores del Efod se unen con el Efod), por encima del cinturón del *efod*. **28**Que unan el *joshen,* por medio de sus aros (inferiores - vers. 26), con los aros del *efod*, con un cordón de lana turquesa (lit.: *"tejelet"),* para que permanezca por encima del cinturón del *efod* y que el *joshen* no se separe del *efod*. **29**Aharón deberá llevar los nombres de los (doce) hijos de Israel en el *Joshen Mishpat* (Pectoral del Juicio), sobre su corazón, siempre que entre en el Santuario, para recordación constante ante Hashem.

Urim y Tumim:
Instrumentos de juicio del Sumo Sacerdote (Ver infografía 59)

30En el *Joshen Mishpat* (Pectoral del Juicio) coloca el *Urim y Tumim* (El *Joshen* era una placa de tejido rígido plegada por la mitad, y en su interior estaba el *Urim y Tumim*, una escritura conteniendo el Nombre Explícito de Hashem. *Urim* deriva de *'meir'*, "iluminar"; y *Tumim* de *'metamem'*, "perfeccionar" pues el *Joshen* iluminaba y perfeccionaba las palabras del Sacerdote que lo llevaba. El Sacerdote principal consultaba a Hashem a través del *Joshen*. Y a través del

אֶחָד פִּטְדָה וּבָרֶקֶת הַטּוּר הָאֶחָד: 18 וְהַטּוּר הַשֵּׁנִי נֹפֶךְ סַפִּיר
וְיָהֲלֹם: 19 וְהַטּוּר הַשְּׁלִישִׁי לֶשֶׁם שְׁבוֹ וְאַחְלָמָה: 20 וְהַטּוּר
הָרְבִיעִי תַּרְשִׁישׁ וְשֹׁהַם וְיָשְׁפֵה מְשֻׁבָּצִים זָהָב יִהְיוּ בְּמִלּוּאֹתָם:
21 וְהָאֲבָנִים תִּהְיֶיןָ עַל־שְׁמֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה
עַל־שְׁמֹתָם פִּתּוּחֵי חוֹתָם אִישׁ עַל־שְׁמוֹ תִּהְיֶיןָ לִשְׁנֵי עָשָׂר שָׁבֶט:
22 וְעָשִׂיתָ עַל־הַחֹשֶׁן שַׁרְשֹׁת גַּבְלֻת מַעֲשֵׂה עֲבֹת זָהָב טָהוֹר:
23 וְעָשִׂיתָ עַל־הַחֹשֶׁן שְׁתֵּי טַבְּעוֹת זָהָב וְנָתַתָּ אֶת־שְׁתֵּי הַטַּבָּעוֹת
עַל־שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן: 24 וְנָתַתָּה אֶת־שְׁתֵּי עֲבֹתֹת הַזָּהָב עַל־שְׁתֵּי
הַטַּבָּעֹת אֶל־קְצוֹת הַחֹשֶׁן: 25 וְאֵת שְׁתֵּי קְצוֹת שְׁתֵּי הָעֲבֹתֹת תִּתֵּן
עַל־שְׁתֵּי הַמִּשְׁבְּצוֹת וְנָתַתָּה עַל־כִּתְפוֹת הָאֵפֹד אֶל־מוּל פָּנָיו:
26 וְעָשִׂיתָ שְׁתֵּי טַבְּעוֹת זָהָב וְשַׂמְתָּ אֹתָם עַל־שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן
עַל־שְׂפָתוֹ אֲשֶׁר אֶל־עֵבֶר הָאֵפוֹד בָּיְתָה: 27 וְעָשִׂיתָ שְׁתֵּי טַבְּעוֹת
זָהָב וְנָתַתָּה אֹתָם עַל־שְׁתֵּי כִתְפוֹת הָאֵפוֹד מִלְמַטָּה מִמּוּל פָּנָיו
לְעֻמַּת מַחְבַּרְתּוֹ מִמַּעַל לְחֵשֶׁב הָאֵפוֹד: 28 וְיִרְכְּסוּ אֶת־הַחֹשֶׁן
מִטַּבְּעֹתָו (מִטַּבַּעְתָּיו) אֶל־טַבְּעֹת הָאֵפוֹד בִּפְתִיל תְּכֵלֶת לִהְיוֹת
עַל־חֵשֶׁב הָאֵפוֹד וְלֹא־יִזַּח הַחֹשֶׁן מֵעַל הָאֵפוֹד: 29 וְנָשָׂא אַהֲרֹן
אֶת־שְׁמוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּחֹשֶׁן הַמִּשְׁפָּט עַל־לִבּוֹ בְּבֹאוֹ
אֶל־הַקֹּדֶשׁ לְזִכָּרֹן לִפְנֵי־יְהוָה תָּמִיד:
30 וְנָתַתָּ אֶל־חֹשֶׁן הַמִּשְׁפָּט אֶת־הָאוּרִים וְאֶת־הַתֻּמִּים

Nota sobre el Pectoral de Juicio: El Pectoral tenía doce piedras preciosas, cada una de las cuales tenía inscripto el nombre de una de las doce Tribus. Cuando el Sacerdote Principal elevaba alguna consulta al Supremo, Él le respondía a través del Pectoral iluminando las piedras que contenían las letras que conformaban la respuesta; y el Sacerdote requería de Inspiración Divina para poder ordenarlas correctamente. A tal efecto, el Sacerdote debía concentrarse en la palabra *Tumim, q*ue era la escritura con el Nombre Divino la cual se ubicaba dentro del pliegue del Pectoral (vers. 30). Por todo lo expuesto no es de extrañar que "Pectoral" en hebreo sea *Joshen,* que tiene las mismas letras que la palabra *najash, que significa* "serpiente" y "adivinar", aunque en sentido exactamente inverso. Porque mientras la adivinación es el medio a través del cual se aplican fuerzas espirituales impuras —representadas en la serpiente— para predecir el futuro, el *Joshen* (Pectoral) es el medio por el cual se clarifica lo desconocido a través de la energía de la santidad.

Nota al vers 28: "Que el el *Joshen* (pectoral) no se separe del *Efod* (delantal)": El Sacerdote Principal llevaba el Pectoral sobre el corazón. Por otra parte, el valor numérico de *Efod* (delantal) es 85, igual que *pe* (boca). Así, el versículo está indicando que el corazón no debe apartarse de la boca: el pensamiento del corazón y la expresión verbal de la boca deben estar siempre juntos y en perfecta armonía.

Nota al vers. 30: "Que Aharón cargue el juicio de los israelitas sobre su corazón": Evocar a los israelitas debe ser la fuente de vida del Sacerdote Principal, así como el corazón es la fuente de vida del ser humano. Un líder, un dirigente, es la suma de la conciencia colectiva de sus dirigidos, por eso debe estar siempre conciente de ellos.

Joshen, que tenía el Nombre escrito en su interior, el Sacerdote recibía las respuestas.Además de los nombres de los 12 hijos de Israel, el *Joshen* tenía también los nombres de los tres patriarcas y las palabras *Shivtei Ieshurún* -Tribus de Israel- completando de esa forma *todo* el abecedario hebreo). Que esté sobre el corazón de Aharón siempre que se presente ante Hashem. Que Aharón cargue el juicio de los israelitas sobre su corazón ante Hashem, continuamente. (El "juicio de los israelitas" se refiere al *Joshen,* que se lo consultaba para juzgar o guiar a los israelitas. Y el Espíritu Divino respondía por su intermedio).

Meil (Sotana) (Ver infografías 55, 57)

3ª aliá ✡**31**Haz la sotana (que se viste debajo) del *efod* (delantal), toda de color turquesa *(tejélet)*. **32**Deberá tener una abertura para la cabeza con un dobladillo hacia adentro tejido alrededor — como la abertura de una armadura — para que no se rompa. **33**Sobre su borde (inferior) confecciónale granadas de (hilo de lana) turquesa *(tejélet),* lana púrpura y lana roja — alrededor de su borde (inferior) — con campanillas de oro en medio de ellas, todo alrededor. **34**(Así quedarán dispuestas:) una campanilla de oro y una granada, una campanilla de oro y una granada, alrededor del borde inferior de la Sotana. (Las granadas y las campanillas deberán estar intercaladas). **35**Aharón deberá vestir la Sotana siempre que oficie como Sacerdote. Su sonido se escuchará cuando ingrese al Santuario ante Hashem y cuando salga, para que no muera. (O sea, si oficia sin tener puestas las ropas sacerdotales, queda sujeto a la muerte espiritual. No es juzgado por jueces humanos.) (Las campanillas tienen por objeto de advertir al Sacerdote sobre la santidad del servicio que llevaba a cabo.)

Tzitz (Placa de oro, tipo vincha) (Ver infografías 55, 58)

36Haz una placa de oro puro y graba en ella, grabado (en relieve) como un sello: "Consagrado a Hashem". **37**Sujétala con hilo de lana turquesa, y (dicho hilo) estará sobre el turbante. (La placa) estará sobre (la frente, en) la parte delantera del turbante. **38**Deberá estar sobre la frente de Aharón, para que Aharón cargue con las faltas (que se cometan) en las ofrendas sagradas que consagren los israelitas, de cualquiera de sus sagradas ofrendas. (El *Tzitz*, la placa, servía como instrumento de expiación por las ofrendas ofrecidas en estado de impureza ritual). Deberá estar siempre sobre su frente para que sean aceptados ante Hashem. (La responsabilidad por esos errores era transferida a Aharón para que el *Tzitz* los neutralizara).

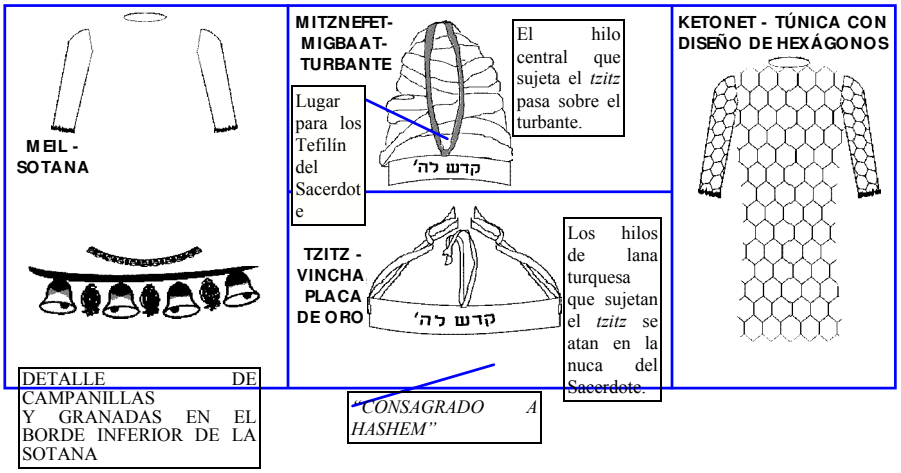
Ketonet (Túnica), Mitznefet y Migbaat (Turbantes) (Ver infografías 55, 58)

39Haz la túnica bordada a cuadros, de lino (que deberá vestir debajo del *meil* o «sotana»). Haz (también) un turbante de lino. Haz un cinturón, obra de bordador (ver nota en Éx. 26:36.) **40**Para los hijos de Aharón (se harán sólo 4 prendas:) Hazles túnicas y hazles cinturones, hazles gorros (turbantes) para gloria

וְהָיוּ עַל־לֵב אַהֲרֹן בְּבֹאוֹ לִפְנֵי יְהוָה וְנָשָׂא אַהֲרֹן אֶת־מִשְׁפַּט
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל עַל־לִבּוֹ לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד: ס
31 וְעָשִׂיתָ אֶת־מְעִיל הָאֵפוֹד כְּלִיל תְּכֵלֶת: 32 וְהָיָה (שלישי)
פִּי־רֹאשׁוֹ בְּתוֹכוֹ שָׂפָה יִהְיֶה לְפִיו סָבִיב מַעֲשֵׂה אֹרֵג כְּפִי תַּחְרָא
יִהְיֶה־לּוֹ לֹא יִקָּרֵעַ: 33 וְעָשִׂיתָ עַל־שוּלָיו רִמֹּנֵי תְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
וְתוֹלַעַת שָׁנִי עַל־שוּלָיו סָבִיב וּפַעֲמֹנֵי זָהָב בְּתוֹכָם סָבִיב:
34 פַּעֲמֹן זָהָב וְרִמּוֹן פַּעֲמֹן זָהָב וְרִמּוֹן עַל־שוּלֵי הַמְּעִיל סָבִיב:
35 וְהָיָה עַל־אַהֲרֹן לְשָׁרֵת וְנִשְׁמַע קוֹלוֹ בְּבֹאוֹ אֶל־הַקֹּדֶשׁ לִפְנֵי
יְהוָה וּבְצֵאתוֹ וְלֹא יָמוּת: ס
36 וְעָשִׂיתָ צִיץ זָהָב טָהוֹר וּפִתַּחְתָּ עָלָיו פִּתּוּחֵי חֹתָם קֹדֶשׁ
לַיהוָה: 37 וְשַׂמְתָּ אֹתוֹ עַל־פְּתִיל תְּכֵלֶת וְהָיָה עַל־הַמִּצְנֶפֶת
אֶל־מוּל פְּנֵי־הַמִּצְנֶפֶת יִהְיֶה: 38 וְהָיָה עַל־מֵצַח אַהֲרֹן וְנָשָׂא
אַהֲרֹן אֶת־עֲוֹן הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר יַקְדִּישׁוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְכָל־מַתְּנֹת
קָדְשֵׁיהֶם וְהָיָה עַל־מִצְחוֹ תָּמִיד לְרָצוֹן לָהֶם לִפְנֵי יְהוָה:
39 וְשִׁבַּצְתָּ הַכְּתֹנֶת שֵׁשׁ וְעָשִׂיתָ מִצְנֶפֶת שֵׁשׁ וְאַבְנֵט תַּעֲשֵׂה
מַעֲשֵׂה רֹקֵם: 40 וְלִבְנֵי אַהֲרֹן תַּעֲשֶׂה כֻתֳּנֹת
וְעָשִׂיתָ לָהֶם אַבְנֵטִים וּמִגְבָּעוֹת תַּעֲשֶׂה לָהֶם לְכָבוֹד

Nota 1 al vers. 39: El cinturón era de lino bordado con lana de distintos colores. Según ciertas opiniones tenía bordado flores en lino, lana celeste cielo, lana púrpura y lana roja. El hilo para la confección del cinturón estaba compuesto de cuatro hebras-madre, una por cada especie de lana y lino mencionadas. Y a su vez, cada hebra-madre estaba compuesta de seis fibras, de modo que el hilo estaba compuesto de veinticuatro hebras. Y según otra opinión. el cinturón era de lino, y tenía un bordado con aquellas tres especies de lana: lana celeste cielo, lana púrpura y lana roja.

Nota 2 al vers. 39: Recordar que la prohibición de *shatnez* —mezcla de fibras de lana y de lino en un mismo tejido— no rige para las prendas sacerdotales.



y esplendor (y también bermudas.) 41(Las 8 vestimentas mencionadas precedentemente) las vestirás a tu hermano Aharón. Y a sus hijos les vestirás (sólo las 4 prendas mencionadas en el vers. 40.) Úngelos, conságralos y santifícalos para que sean Mis Sacerdotes. (Ver infografías 54-59.)

Mijnasáim (Pantalones - bermudas) (Ver infografía 55)

42Hazles pantalones de lino para cubrir la desnudez de la carne, desde las caderas hasta los muslos. 43Que Aharón y sus hijos (es decir, el Sacerdote principal y los sacerdotes simples) vistan dichas prendas (otra versión: «dichas bermudas») siempre que entren a la Tienda de Reunión (o al Templo) o cuando se acerquen al altar para realizar el servicio (Divino) en el Santuario. (el Sacerdote principal y los Sacerdotes simples deben vestir cada uno las prendas propias de su cargo.) Así no cometerán falta y no morirán. Es una ley permanente para él y su descendencia. (Es decir, es una ley permanente para los Sacerdotes.)

CAPÍTULO 29

Consagración ritual de los Sacerdotes

4ª aliá

❹1Así deberás hacer con ellos para consagrarlos a fin de que oficien como Sacerdote Míos: Toma un novillo y dos carneros sin defecto, 2pan sin leudar, hogazas sin leudar mezcladas con aceite y *matzot* (redondas) untadas con aceite; de harina fina de trigo (Las *matzot* son panes ácimos, con forma de panqueques, hechos de agua y harina). 3Ponlos en un canasto y acércalos (al Patio de la Tienda del Encuentro) junto con el novillo y los dos carneros. 4Acerca a Aharón y a sus hijos al Patio de la Tienda del Encuentro (lit.: «A la *puerta* de la Tienda del Encuentro», *ver nota vers. 11*), y sumérgelos en agua (Es decir, en la *mikve:* Fuente de agua natural, para purificación. *Ver Éx. 19:11*).

Vestimentas sacerdotales y unción consagratoria

5Toma luego las vestimentas y ponle a Aharón la túnica, la sotana (que va debajo) del *efod*, el *efod*, y el *joshen*. Sujétalo con el cinturón del *efod*. 6Ponle el turbante sobre su cabeza, y pone la corona de santidad (o sea el *tzitz,* "Placa de oro") (sobre la frente, la cual debe estar sujetada con los hilos que pasan) sobre el turbante. 7Toma entonces el aceite de la unción, derrámaselo sobre la cabeza y conságralo (como Sacerdote). 8Acerca a sus hijos y vísteles las túnicas. 9Tanto a Aharón como a sus hijos, sujétales los cinturones y ponles los gorros. El sacerdocio será para ellos ley eterna. (De esta forma) consagrarás a Aharón y a sus hijos.

El novillo para ofrenda

10Acerca el novillo a la Tienda de Reunión, y que Aharón y sus hijos extiendan sus manos sobre la cabeza del novillo *(Lev. 1:4, nota).* 11Luego, degüella al novillo ante Hashem, en el Patio de la Tienda del Encuentro (lit.: «A la *puerta* de la Tienda del Encuentro». Esta expresión alude a *toda* el área del Patio de la Tienda del Encuentro

וּלְתִפְאָרֶת: 41 וְהִלְבַּשְׁתָּ אֹתָם אֶת־אַהֲרֹן אָחִיךָ וְאֶת־בָּנָיו אִתּוֹ
וּמָשַׁחְתָּ אֹתָם וּמִלֵּאתָ אֶת־יָדָם וְקִדַּשְׁתָּ אֹתָם וְכִהֲנוּ־לִי:
42 וַעֲשֵׂה לָהֶם מִכְנְסֵי־בָד לְכַסּוֹת בְּשַׂר עֶרְוָה מִמָּתְנַיִם
וְעַד־יְרֵכַיִם יִהְיוּ: 43 וְהָיוּ עַל־אַהֲרֹן וְעַל־בָּנָיו בְּבֹאָם | אֶל־אֹהֶל
מוֹעֵד אוֹ בְגִשְׁתָּם אֶל־הַמִּזְבֵּחַ לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ וְלֹא־יִשְׂאוּ עָוֹן
וָמֵתוּ חֻקַּת עוֹלָם לוֹ וּלְזַרְעוֹ אַחֲרָיו: ס

פרק כט – 29

(רביעי) 1 וְזֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה לָהֶם לְקַדֵּשׁ אֹתָם לְכַהֵן לִי קַח
פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר וְאֵילִם שְׁנָיִם תְּמִימִם: 2 וְלֶחֶם מַצּוֹת וְחַלֹּת מַצֹּת
בְּלוּלֹת בַּשֶּׁמֶן וּרְקִיקֵי מַצּוֹת מְשָׁחִים בַּשָּׁמֶן סֹלֶת חִטִּים תַּעֲשֶׂה
אֹתָם: 3 וְנָתַתָּ אוֹתָם עַל־סַל אֶחָד וְהִקְרַבְתָּ אֹתָם בַּסָּל וְאֶת־הַפָּר
וְאֶת שְׁנֵי הָאֵילִם: 4 וְאֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו תַּקְרִיב אֶל־פֶּתַח אֹהֶל
מוֹעֵד וְרָחַצְתָּ אֹתָם בַּמָּיִם:
5 וְלָקַחְתָּ אֶת־הַבְּגָדִים וְהִלְבַּשְׁתָּ אֶת־אַהֲרֹן אֶת־הַכְּתֹנֶת וְאֵת
מְעִיל הָאֵפֹד וְאֶת־הָאֵפֹד וְאֶת־הַחֹשֶׁן וְאָפַדְתָּ לוֹ בְּחֵשֶׁב הָאֵפֹד:
6 וְשַׂמְתָּ הַמִּצְנֶפֶת עַל־רֹאשׁוֹ וְנָתַתָּ אֶת־נֵזֶר הַקֹּדֶשׁ עַל־הַמִּצְנָפֶת:
7 וְלָקַחְתָּ אֶת־שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְיָצַקְתָּ עַל־רֹאשׁוֹ וּמָשַׁחְתָּ אֹתוֹ:
8 וְאֶת־בָּנָיו תַּקְרִיב וְהִלְבַּשְׁתָּם כֻּתֳּנֹת: 9 וְחָגַרְתָּ אֹתָם אַבְנֵט אַהֲרֹן
וּבָנָיו וְחָבַשְׁתָּ לָהֶם מִגְבָּעֹת וְהָיְתָה לָהֶם כְּהֻנָּה לְחֻקַּת עוֹלָם
וּמִלֵּאתָ יַד־אַהֲרֹן וְיַד־בָּנָיו:
10 וְהִקְרַבְתָּ אֶת־הַפָּר לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד וְסָמַךְ אַהֲרֹן וּבָנָיו
אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ הַפָּר: 11 וְשָׁחַטְתָּ אֶת־הַפָּר לִפְנֵי יְהוָה פֶּתַח

Nota al vers. 41: Cuando el versículo menciona "Aharón" alude al Sacerdote Principal. Y cuando menciona "hijos de Aharón" alude a los Sacerdotes secundarios. El Sacerdote Principal vestía 8 prendas, mientras que los Sacerdotes secundarios vestían sólo 4.

Nota al vers. 2: Menciona tres tipos de panificados: 1) El "pan sin leudar", cuya masa se hervía, luego se horneaba un poco y finalmente se la freía en aceite. 2) Las hogazas sin leudar, cuya masa se mezclaba con aceite y luego se horneaba. 3) Matzot redondas sin leudar, de harina y agua, horneadas y luego untadas con aceite.

Nota al vers. 2: "Pan sin leudar" representa la humildad, en contraste con el pan leudado, símbolo de la arrogancia. Y por eso el pan de ofrenda para la consagración de los Sacerdotes debía ser sin leudar, porque la humildad debería ser la cualidad madre de todo líder.

MIJNASÁIM: PANTALONES TIPO BERMUDAS

- *Rashi, v. 32*). **12**Toma un poco de la sangre del novillo y aplícala con tu dedo sobre las salientes del Altar. Y toda la demás sangre derrámala sobre la base del Altar. **13**Toma toda la membrana de grasa que cubre el aparato digestivo (incluyendo la grasa que cubre el cuajar - la 4ª sección del estómago de los rumiantes), el diafragma con (un poco de) hígado, los dos riñones y la grasa que está sobre ellos, y quémalos sobre el altar. **14**Pero la carne del novillo, con su cuero y el excremento en sus intestinos, quémalos a fuego fuera del campamento: es ofrenda del tipo *Jatat (Lev. 4:1.)* (Las ofrendas *Jatat* de inauguración eran las únicas cuya sangre se aplicaba en el altar exterior y su carne era completamente quemada. Normalmente, la carne de tales ofrendas la ingerían los Sacerdotes.)

Los carneros de la ofrenda

15Toma entonces un carnero. Que Aharón y sus (cuatro) hijos presionen con sus manos la cabeza del carnero (a modo de «imposición de manos»). **16**Degüella al carnero, recolecta (un poco) de su sangre y salpícala (desde el recipiente) alrededor del Altar *(ver Lev. 1:5)*. **17**Luego, corta al carnero en partes, lava su aparato digestivo y sus patas, y ponlo (a quemar) junto con sus trozos y su cabeza. **18**Quema *todo* el carnero sobre el Altar, es ofrenda *Olá (Lev. 1:1)* para Hashem, de fragancia agradable: ofrenda de fuego en honor de Hashem. **5ª aliá** **19**Toma entonces el segundo carnero. Que Aharón y sus hijos presionen con sus manos la cabeza del carnero. **20**Degüella al carnero y recolecta (un poco) de su sangre, y ponla sobre la parte media de la oreja derecha de Aharón (específicamente: el cartílago de la parte media, dentro del oído), y sobre la parte media de las orejas de sus hijos -la oreja derecha- y sobre el pulgar de sus manos derechas y sobre el pulgar de sus pies derechos. Salpica la sangre alrededor del Altar. *(v. Lev. 1:5)*. **21**Junta (un poco) de la sangre que está sobre el Altar y (un poco) del aceite de la unción, y salpícalo sobre Aharón y sobre sus vestimentas, sobre sus hijos y sobre las vestimentas de sus hijos juntamente con él. De esa forma quedarán consagrados él (Aharón) y sus vestimentas, y sus hijos y las vestimentas de sus hijos conjuntamente con él. **22**Toma la grasa (del abdomen) del carnero, la cola (*aliá* en hebreo. Incluye toda la cola, la cadera, y el espinazo pasando el riñón), la membrana de grasa que cubre el aparato digestivo, el diafragma con (un poco de) hígado, los dos riñones, la grasa que está sobre ellos y el muslo derecho: es un carnero de consagración. **23**Toma un pan sin leudar, una hogaza de pan sin leudar, y una matzá (pan ácimo redondo) del canasto de los panes sin leudar, que deberá estar ante Hashem (vers. 2, 3); **24**Ponlo sobre las manos de Aharón y sus hijos, y agita (en vaivén sus manos) como una ofrenda *Tenufá* ante Hashem **25**Retira luego (esos elementos) de sus manos y quémalos en el Altar, después del (primer carnero ofrendado como) sacrificio *Olá*,

אֹהֶל מוֹעֵד: 12 וְלָקַחְתָּ מִדַּם הַפָּר וְנָתַתָּה עַל־קַרְנֹת הַמִּזְבֵּחַ
בְּאֶצְבָּעֶךָ וְאֶת־כָּל־הַדָּם תִּשְׁפֹּךְ אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ: 13 וְלָקַחְתָּ
אֶת־כָּל־הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה אֶת־הַקֶּרֶב וְאֵת הַיֹּתֶרֶת עַל־הַכָּבֵד וְאֵת
שְׁתֵּי הַכְלָיֹת וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵיהֶן וְהִקְטַרְתָּ הַמִּזְבֵּחָה:
14 וְאֶת־בְּשַׂר הַפָּר וְאֶת־עֹרוֹ וְאֶת־פִּרְשׁוֹ תִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ מִחוּץ
לַמַּחֲנֶה חַטָּאת הוּא:

15 וְאֶת־הָאַיִל הָאֶחָד תִּקָּח וְסָמְכוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם
עַל־רֹאשׁ הָאָיִל: 16 וְשָׁחַטְתָּ אֶת־הָאַיִל וְלָקַחְתָּ אֶת־דָּמוֹ וְזָרַקְתָּ
עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב: 17 וְאֶת־הָאַיִל תְּנַתֵּחַ לִנְתָחָיו וְרָחַצְתָּ קִרְבּוֹ
וּכְרָעָיו וְנָתַתָּ עַל־נְתָחָיו וְעַל־רֹאשׁוֹ: 18 וְהִקְטַרְתָּ אֶת־כָּל־
הָאַיִל הַמִּזְבֵּחָה עֹלָה הוּא לַיהוָה רֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה הוּא:
(חמישי) 19 וְלָקַחְתָּ אֶת הָאַיִל הַשֵּׁנִי וְסָמַךְ אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם
עַל־רֹאשׁ הָאָיִל: 20 וְשָׁחַטְתָּ אֶת־הָאַיִל וְלָקַחְתָּ מִדָּמוֹ וְנָתַתָּה
עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן אַהֲרֹן וְעַל־תְּנוּךְ אֹזֶן בָּנָיו הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן יָדָם
הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן רַגְלָם הַיְמָנִית וְזָרַקְתָּ אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּזְבֵּחַ
סָבִיב: 21 וְלָקַחְתָּ מִן־הַדָּם אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ וּמִשֶּׁמֶן הַמִּשְׁחָה
וְהִזֵּיתָ עַל־אַהֲרֹן וְעַל־בְּגָדָיו וְעַל־בָּנָיו וְעַל־בִּגְדֵי בָנָיו אִתּוֹ
וְקָדַשׁ הוּא וּבְגָדָיו וּבָנָיו וּבִגְדֵי בָנָיו אִתּוֹ: 22 וְלָקַחְתָּ מִן־הָאַיִל
הַחֵלֶב וְהָאַלְיָה וְאֶת־הַחֵלֶב | הַמְכַסֶּה אֶת־הַקֶּרֶב וְאֵת יֹתֶרֶת הַכָּבֵד
וְאֶת | שְׁתֵּי הַכְלָיֹת וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵיהֶן וְאֵת שׁוֹק הַיָּמִין כִּי
אֵיל מִלֻּאִים הוּא: 23 וְכִכַּר לֶחֶם אַחַת וְחַלַּת לֶחֶם שֶׁמֶן אַחַת
וְרָקִיק אֶחָד מִסַּל הַמַּצּוֹת אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה: 24 וְשַׂמְתָּ הַכֹּל עַל
כַּפֵּי אַהֲרֹן וְעַל כַּפֵּי בָנָיו וְהֵנַפְתָּ אֹתָם תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה:
25 וְלָקַחְתָּ אֹתָם מִיָּדָם וְהִקְטַרְתָּ הַמִּזְבֵּחָה עַל־הָעֹלָה

Nota al vers. 22: «Grasa" podrían ser las grasas que cubren el intestino delgado. O bien, la grasa que cubre el cuajar, en el estómago de los rumiantes.

Nota al vers. 22: ¿Qué mensaje pretende transmitir la Torá al especificar que se trata de un "carnero de consagración"? Se trata de un sacrificio de consagración del tipo *Shelamim*, de paz, de carácter excepcional, y por eso también el muslo derecho se quema en honor a Hashem, aunque generalmente, en un sacrificio del tipo *Shelamim*, dicho miembro, igual que el pecho, queda para ser ingerido por el Sacerdote.

Nota al vers. 24: La *Tenufá* consiste en mecer horizontalmente, hacia los cuatro puntos cardinales, y hacia arriba y hacia abajo el objeto a ser ofrendado, como expresión en el plano físico del reconocimiento de la omnipresencia de Hashem.

de fragancia agradable a Hashem, es ofrenda de fuego para Hashem. **26**Toma el pecho del carnero de la ofrenda de consagración de Aharón y mécelo como ofrenda *Tenufá* (de vaivén) ante Hashem. Entonces ésa será tu porción (Hashem le indica a Moshé que ese pecho será para su consumo. Durante los siete días de la consagración de Aharón y sus hijos como Sacerdotes fue Moshé quien ejerció como tal. Y por eso el pecho le fue destinado a él, porque le corresponde a un Sacerdote en ejercicio.) **27**Consagrarás (de aquí en más) el pecho de la ofrenda *Tenufá* (de vaivén horizontal) y el muslo de la ofrenda *Terumá* (de vaivén vertical). (Tales partes se consagran meciéndolas vertical y horizontalmente, y entregándoselas luego al Sacerdote para que las ingiera.) Esas partes (el muslo derecho y el pecho son las que se deben consagrar porque) son las partes del carnero de consagración de Aharón y sus hijos que quedaron consagradas por medio del mecimiento horizontal y vertical. **28**(Ello significa que el pecho y el muslo) deberán ser para Aharón y sus hijos por ley eterna, de parte de los israelitas. Es un donativo -y continuará siendo un donativo- de parte de los israelitas, tomado de sus ofrendas *Shelamim* (de paz), que ellos apartan para Hashem.

Sucesión del Sacerdocio principal

29Las vestimentas del servicio sagrado de Aharón serán para sus descendientes que lo sucedan, para conferirles a ellos el *status* especial y ser consagrados por medio de las mismas. **30**Aquel de sus hijos que lo suceda como Sacerdote principal, el que va a ingresar a la Tienda de Reunión para el oficio sagrado en el (día de Iom Kipur, en el recinto más sagrado del) Santuario, deberá vestir (previamente) aquellas vestimentas durante siete días (consecutivos.) **31**Deberás tomar el (resto del) carnero de la consagración y cocinar su carne en lugar sagrado (o sea, en el Patio de la Tienda del Encuentro). **32**Aharón y sus hijos comerán la carne del carnero y el pan (sin leudar) del canasto en el Patio de la Tienda del Encuentro *(ver nota vers. 11)*. **33**Ellos (Aharón y sus hijos) deberán ingerir esas (ofrendas) para obtener por medio de ellas expiación y quedar consagrados y dedicados (a su función sacerdotal). Ningún ajeno (al sacerdocio) podrá comer de ellas, porque son (sumamente) sagradas. **34**Y si sobrase algo de aquella carne de la ofrenda de consagración o de aquel pan (de la canasta) hasta la mañana (siguiente), deberás quemar a fuego (todo) lo que sobre; no deberá ser ingerido, porque está consagrado. **35**Así deberás hacer con Aharón y con sus hijos, todo tal como te ordené. Su proceso de consagración llevará siete días (durante los cuales no deberán salir del Patio de la Tienda del Encuentro - Lev. 8:35 , y cada día se debe realizar el mismo procedimiento.) **36**Cada día deberás ofrecer un novillo como ofrenda *Jatat* (por la falta) para las expiaciones (de purificación del Altar). Deberás purificar el Altar (de su anterior estado de profano) ofreciendo expiación por él (salpicando la sangre de los sacrificios con el dedo.)

לְרֵיחַ נִיחֹחַ לִפְנֵי יְהוָה אִשֶּׁה הִוא לַיהוָה: 26 וְלָקַחְתָּ אֶת־הֶחָזֶה
מֵאֵיל הַמִּלֻּאִים אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן וְהֵנַפְתָּ אֹתוֹ תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה וְהָיָה
לְךָ לְמָנָה: 27 וְקִדַּשְׁתָּ אֶת | חֲזֵה הַתְּנוּפָה וְאֵת שׁוֹק הַתְּרוּמָה
אֲשֶׁר הוּנַף וַאֲשֶׁר הוּרַם מֵאֵיל הַמִּלֻּאִים מֵאֲשֶׁר לְאַהֲרֹן וּמֵאֲשֶׁר
לְבָנָיו: 28 וְהָיָה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו לְחָק־עוֹלָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי
תְרוּמָה הִוא וּתְרוּמָה יִהְיֶה מֵאֵת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִזִּבְחֵי שַׁלְמֵיהֶם
תְּרוּמָתָם לַיהוָה:

29 וּבִגְדֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן יִהְיוּ לְבָנָיו אַחֲרָיו לְמָשְׁחָה בָּהֶם
וּלְמַלֵּא־בָם אֶת־יָדָם: 30 שִׁבְעַת יָמִים יִלְבָּשָׁם הַכֹּהֵן תַּחְתָּיו
מִבָּנָיו אֲשֶׁר יָבֹא אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ: 31 וְאֶת אֵיל
הַמִּלֻּאִים תִּקָּח וּבִשַּׁלְתָּ אֶת־בְּשָׂרוֹ בְּמָקוֹם קָדֹשׁ: 32 וְאָכַל
אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־בְּשַׂר הָאַיִל וְאֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר בַּסָּל פֶּתַח אֹהֶל
מוֹעֵד: 33 וְאָכְלוּ אֹתָם אֲשֶׁר כֻּפַּר בָּהֶם לְמַלֵּא אֶת־יָדָם לְקַדֵּשׁ
אֹתָם וְזָר לֹא־יֹאכַל כִּי־קֹדֶשׁ הֵם: 34 וְאִם־יִוָּתֵר מִבְּשַׂר הַמִּלֻּאִים
וּמִן־הַלֶּחֶם עַד־הַבֹּקֶר וְשָׂרַפְתָּ אֶת־הַנּוֹתָר בָּאֵשׁ לֹא יֵאָכֵל
כִּי־קֹדֶשׁ הוּא: 35 וְעָשִׂיתָ לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו כָּכָה כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוִּיתִי
אֹתָךְ שִׁבְעַת יָמִים תְּמַלֵּא יָדָם: 36 וּפַר חַטָּאת
תַּעֲשֶׂה לַיּוֹם עַל־הַכִּפֻּרִים וְחִטֵּאתָ עַל־הַמִּזְבֵּחַ בְּכַפֶּרְךָ עָלָיו

Nota al vers. 27: En este Sacrificio de Inauguración de los Sacerdotes Aharón y sus hijos, el muslo fue quemado sobre el Altar y el pecho le fue entregado a Moshé para que lo ingiera (vers. 26). El versículo viene a señalar que en el futuro, los sacrificios *Shelamim* (de paz) seguirán el modelo del citado Sacrificio de Inauguración, pero con la excepción de que el muslo —al igual que el pecho— en lugar de quemarse sobre el Altar, será para que lo ingieran los Sacerdotes.

Nota al vers. 27: *Tenufá* y *Terumá* son el mecimiento horizontal y vertical que se aplicaba en determinadas ofrendas. Las partes del animal a las que se aplicaba dicho mecimiento estaban destinadas a los Sacerdotes. Por extensión, la palabra *Terumá* se refiere generalmente a las ofrendas entregadas a los Sacerdotes.

Nota al vers. 30: El sucesor del Sacerdote Principal —que es quien ingresa al recinto más sagrado del Santuario en el el día más sagrado del año, que es *Iom Kipur*, el Día del Perdón— al ser designado para el cargo debe vestir las prendas sacerdotales durante siete días consecutivos.

Nota al vers. 33: Aharón y sus hijos (es decir, los Sacerdotes) al ser designados para el tan sublime cargo deben ingerir las partes mencionadas en el versículo para obtener expiación de su previa condición no-sacerdotal.

Nota al vers. 33: Hay cosas que son simplemente sagradas, y otras sumamente sagradas. El versículo señala que ningún ajeno al sacerdocio puede comer las cosas mencionadas en el versículo, porque las mismas son sagradas de máximo orden: *sumamente sagradas*.

Y deberás ungirlo para santificarlo. (El Altar debía ser purificado por cualquier acción inadecuada relacionada con su construcción. P. ej.: por si alguien hubiese donado para su construcción algún elemento robado). **37**Durante siete días deberás hacer la expiación del Altar y consagrarlo. El Altar será sumamente sagrado, de modo que todo lo que toque el Altar (incluso una ofrenda inepta para tal fin) quedará consagrado (o sea, incluso una ofrenda inválida que haya sido ubicada sobre el Altar, queda espontáneamente consagrada y no debe ser retirada de allí - *ver Lev. 6:11*).

La consagración del Altar - Ofrenda Tamid (perpetua)

6ª aliá ⑥**38**Esto es lo que deberás ofrendar sobre el Altar: por día, dos corderos menores de un año, siempre: **39**Un cordero ofréndalo de mañana y el otro cordero ofréndalo a la tarde. **40**(Con cada cordero) ofrenda la décima parte de una *efá* de harina fina mezclada con la cuarta parte de un *hin* (el *hin* y la *efá* son medidas de capacidad) de aceite de oliva prensado; y derrama como ofrenda la cuarta parte de un *hin* de vino — esto es para *un* cordero. **41**Y el otro cordero ofréndalo a la tarde, ofréndalo junto con su ofrenda *Minjá* (de harina) y su ofrenda de vino, tal como a la mañana, como fragancia placentera (para Hashem). Es ofrenda de fuego para Hashem, **42**ofrenda *Olá* diaria para (todas) las generaciones, (que deberá ser ofrendada) en el Patio de la Tienda de Reunión, ante Hashem, donde en tiempos determinados Me encontraré con Uds. para hablarte allí. **43**Allí estableceré Mi reunión con los israelitas, ese sitio será consagrado con Mi gloria. **44**Yo consagraré la Tienda de Reunión y el Altar. También a Aharón y a sus hijos consagraré para que oficien como Mis Sacerdotes. **45**Yo haré reposar Mi Presencia entre los israelitas, y seré el Elokim de ellos — **46**y ellos reconocerán que Yo soy Hashem, su Elokim, que los saqué de Egipto para morar entre ellos. Yo soy Hashem, Elokim de ellos.

CAPITULO 30

El Altar del incienso (Ver infografía 32)

7ª aliá ⑦**1**Haz un altar para quemar el incienso. Hazlo de madera de acacia. **2**Su longitud deberá ser de un codo y su ancho de un codo — será cuadrado. Su altura deberá ser de dos codos y sus salientes deberán formar una sola pieza con el Altar mismo. **3**Recúbrelo de oro puro, tanto su techo, sus paredes alrededor

וּמָשַׁחְתָּ אֹתוֹ לְקַדְּשׁוֹ: 37 שִׁבְעַת יָמִים תְּכַפֵּר עַל־הַמִּזְבֵּחַ וְקִדַּשְׁתָּ
אֹתוֹ וְהָיָה הַמִּזְבֵּחַ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים כָּל־הַנֹּגֵעַ בַּמִּזְבֵּחַ יִקְדָּשׁ: ס

(ששי) 38 וְזֶה אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה עַל־הַמִּזְבֵּחַ כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שְׁנַיִם
לַיּוֹם תָּמִיד: 39 אֶת־הַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד תַּעֲשֶׂה בַבֹּקֶר וְאֵת הַכֶּבֶשׂ
הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם: 40 וְעִשָּׂרֹן סֹלֶת בָּלוּל בְּשֶׁמֶן כָּתִית
רֶבַע הַהִין וְנֶסֶךְ רְבִיעִת הַהִין יַיִן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד: 41 וְאֵת הַכֶּבֶשׂ
הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבַּיִם כְּמִנְחַת הַבֹּקֶר וּכְנִסְכָּהּ תַּעֲשֶׂה־לָּהּ
לְרֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה: 42 עֹלַת תָּמִיד לְדֹרֹתֵיכֶם פֶּתַח
אֹהֶל־מוֹעֵד לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר אִוָּעֵד לָכֶם שָׁמָּה לְדַבֵּר אֵלֶיךָ שָׁם:
43 וְנֹעַדְתִּי שָׁמָּה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְנִקְדַּשׁ בִּכְבֹדִי: 44 וְקִדַּשְׁתִּי
אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו אֲקַדֵּשׁ לְכַהֵן
לִי: 45 וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיִיתִי לָהֶם לֵאלֹהִים: 46 וְיָדְעוּ
כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְשָׁכְנִי
בְתוֹכָם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם: פ

פרק ל – 30

(שביעי) 1 וְעָשִׂיתָ מִזְבֵּחַ מִקְטַר קְטֹרֶת עֲצֵי שִׁטִּים תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ:
2 אַמָּה אָרְכּוֹ וְאַמָּה רָחְבּוֹ רָבוּעַ יִהְיֶה וְאַמָּתַיִם קֹמָתוֹ מִמֶּנּוּ
קַרְנֹתָיו: 3 וְצִפִּיתָ אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר אֶת־גַּגּוֹ וְאֶת־קִירֹתָיו סָבִיב

Nota al vers. 30:2: Acerca del Altar: «Altar» en hebreo es *MiZBeaJ*, palabra que constituye un acróstico de cuatro expresiones que le confieren al Altar su real significado: *M*ejilá -perdón- *Z*ejut -mérito- *B*erajá -bendición- *J*aim -Vida). (El Altar es el lugar donde la materia asciende a un nivel espiritual. Cuando le das a la materia un sentido espiritual y te conduces en base al mismo, estás haciendo del mundo un Altar para la causa más noble que puedas imaginar - un Altar para Hashem.

y sus salientes. Hazle una corona de oro alrededor. **4**Hazle dos aros de oro debajo de su corona, en sus dos esquinas a ambos lados, que servirán para pasar por ellas los travesaños para transportarlo. (Según ciertas opiniones los aros eran dos. Según otras, eran cuatro, uno en cada esquina). **5**Los travesaños hazlos de madera de acacia y recúbrelos de oro. **6**Coloca (el Altar) ante la Cortina divisoria *(Parójet)* que encierra al Arca (que contiene las Tablas) del Testimonio, alineado (exactamente) frente a la cubierta *(Kapóret)* que está sobre el Arca del Testimonio, donde Yo Me he de encontrar contigo en tiempos específicos (El Altar no puede estar desviado hacia la derecha ni hacia la izquierda del *Parójet,* sino alineado al centro del mismo). **7**Todas las mañanas, Aharón deberá quemar sobre el Altar incienso de las especias aromáticas. Lo quemará cuando limpie las luminarias.

Maftir **8**Cuando Aharón encienda las luminarias al atardecer deberá quemar (incienso). De modo que siempre, en todas las generaciones, debe haber (quema de) incienso ante Hashem. **9**No ofrezcan sobre él incienso desautorizado (que no respete la fórmula original, o que no haya sido preparado con el fin específico de ser utilizado como incienso), ni ofrenda de sacrificio, ni ofrenda *Minjá* (ofrenda de harina), ni tampoco derramen sobre él ofrenda de vino. **10**Una vez al año, Aharón ofrecerá sobre las salientes (de este Altar) la sangre de la ofrenda *Jatat* (por la falta), para obtener el perdón (por los pecados). En todas tus generaciones, una vez al año (en Iom Kipur) hará expiación sobre él. (El Altar) es sumamente sagrado (Kodesh Kodashim) para Hashem" (de modo que sólo puede realizarse en él la ofrenda de incienso matutina y vespertina, y la ofrenda de sangre en Iom Kipur).

Maftir

Haftarat Tetzavé: Iejezkel (Ezequiel) 43:10-27

Si Parshat Zajor cae en Tetzavé, en lugar del *maftir* y la *haftará* respectivos se lee los correspondientes a Parshat Zajor (pág. 605).

Si el 15 de Adar cae en Shabat, en las ciudades amuralladas desde la época de Iehoshúa bin Nun (p. ej.: Ierushaláim) se lee la haftará de Zajor (pág. 605)

Iejezkel (Ezequiel) 43

El Gran Templo de Hashem

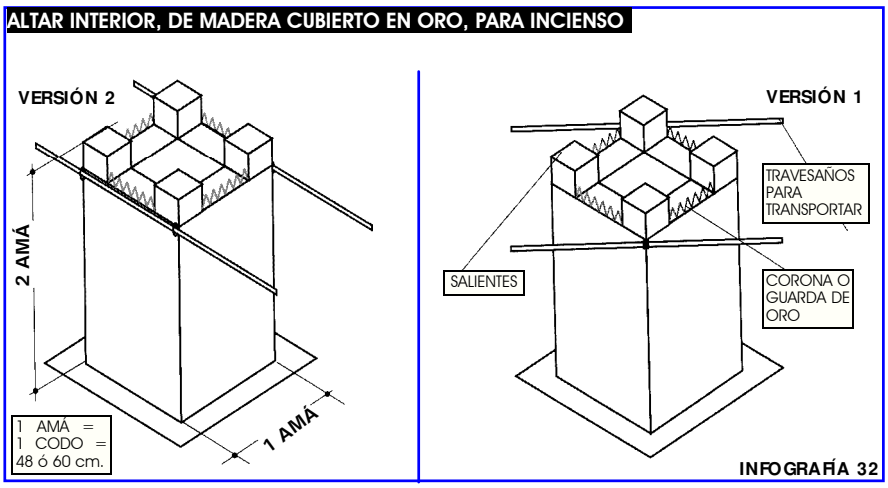
10Tú, hombre, cuéntale a la Casa de Israel acerca del Templo y deja que ellos se avergüencen de sus transgresiones (porque por sus transgresiones fue destruido el Gran Templo). Que calculen el diseño del Templo (pues los que estudian acerca del Gran Templo tendrán el mérito de verlo reconstruido). **11**Si se avergonzaran de

וְאֶת־קַרְנֹתָיו וְעָשִׂיתָ לּוֹ זֵר זָהָב סָבִיב: 4 וּשְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב
תַּעֲשֶׂה־לּוֹ | מִתַּחַת לְזֵרֹו עַל שְׁתֵּי צַלְעֹתָיו תַּעֲשֶׂה עַל־שְׁנֵי צִדָּיו
וְהָיָה לְבָתִּים לְבַדִּים לָשֵׂאת אֹתוֹ בָּהֶמָּה: 5 וְעָשִׂיתָ אֶת־הַבַּדִּים
עֲצֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב: 6 וְנָתַתָּה אֹתוֹ לִפְנֵי הַפָּרֹכֶת אֲשֶׁר
עַל־אֲרֹן הָעֵדֻת לִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל־הָעֵדֻת אֲשֶׁר אִוָּעֵד לְךָ
שָׁמָּה: 7 וְהִקְטִיר עָלָיו אַהֲרֹן קְטֹרֶת סַמִּים בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר בְּהֵיטִיבֹו
אֶת־הַנֵּרֹת יַקְטִירֶנָּה: (מפטיר) 8 וּבְהַעֲלֹת אַהֲרֹן אֶת־הַנֵּרֹת בֵּין
הָעַרְבַּיִם יַקְטִירֶנָּה קְטֹרֶת תָּמִיד לִפְנֵי יְהוָה לְדֹרֹתֵיכֶם:
9 לֹא־תַעֲלוּ עָלָיו קְטֹרֶת זָרָה וְעֹלָה וּמִנְחָה וְנֶסֶךְ לֹא תִסְּכוּ עָלָיו:
10 וְכִפֶּר אַהֲרֹן עַל־קַרְנֹתָיו אַחַת בַּשָּׁנָה מִדַּם חַטַּאת הַכִּפֻּרִים
אַחַת בַּשָּׁנָה יְכַפֶּר עָלָיו לְדֹרֹתֵיכֶם קֹדֶשׁ־קָדָשִׁים הוּא לַיהוָה: פפפ

הפטרת תצוה

יחזקאל מג - 43

10 אַתָּה בֶן־אָדָם הַגֵּד אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל אֶת־הַבַּיִת וְיִכָּלְמוּ
מֵעֲוֹנֹתֵיהֶם וּמָדְדוּ אֶת־תָּכְנִית: 11 וְאִם־נִכְלְמוּ



todo lo que hicieran, hazles conocer la forma del Templo, su diseño, sus salidas y sus accesos, las formas (de todas sus construcciones), todas sus leyes, todos sus diseños y todas sus enseñanzas. Y escribe (todo eso) delante de sus ojos, para que sigan su plan y todas sus leyes (es decir, para que llegado el momento sepan cómo construirlo). **12**Ésta es la ley respecto del Templo. La cima del monte, todo el área, será sumamente sagrada. Ésta es la ley del Templo.

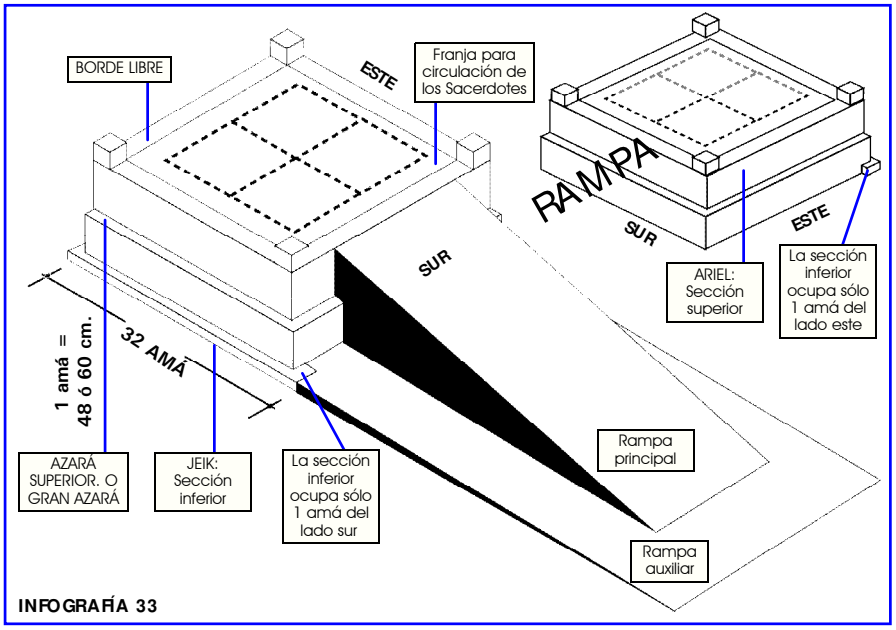
El Altar (Ver infografías 33, 34)

13(Generalmente, las medidas del Templo se expresan en codos de 6 *tefaj*. El versículo presenta ciertas excepciones, en las que 1 codo consta de 5 *tefaj* o puños. 1 *tefaj* es el largo de un puño cerrado). Estas son las dimensiones del Altar en codos (codo = *amá.* Pl.: *amot)*, algunas expresadas en codos (standard, o sea 1 codo = 5 puños) y otras en codos (grandes), o sea el codo standard más un puño adicional (es decir, 6 puños en total). Las dimensiones de la base están expresadas en codos standard. (El Altar estaba construido de tres secciones superpuestas. La inferior era la más ancha y la superior la más angosta. Así, al superponer una sección sobre la otra, quedaba un reborde libre alrededor, pues la sección superior no cubría por completo la inferior. Ese reborde tenía) un codo standard. Y las 4 salientes del Altar -ubicadas en sus 4 vértices- cada una tenía 2 palmos (1 palmo, *zeret,* aprox. ½ codo standard. Lit. dice "*un* palmo", porque la medición era desde la mitad hacia cada uno de los bordes. Por eso, en total tenía *dos* palmos, o sea 1 codo). Lo mismo (o sea, la misma unidad de medida -en referencia al codo standard) es aplicable para el Altar interior. **14**Desde (la base) del *Jeik* sobre la tierra, hasta la *Azará* inferior (que vendría a ser la superficie superior de la sección inferior) hay 2 codos (O sea, el *Jeik* -que es la sección inferior, la base de toda la estructura- tiene 2 codos de altura). Y (al superponerle la otra sección, en la base quedaba una cornisa libre de) 1 codo de ancho. Desde la (superficie de la) Pequeña *Azará* (o Azará inferior) a la Gran *Azará* (que es la sección intermedia -la inmediatamente superior a la Pequeña Azará) hay 4 codos (O sea, la sección intermedia tiene cuatro codos de altura. Al superponerle a ésta la sección superior quedaba una cornisa alrededor) de 1 codo de ancho. **15**El *Ariel* (que es la sección superior, en la que se queman las ofrendas) tiene 4 codos (de alto). Desde el *Ariel* se proyectan hacia arriba 4 salientes. **16**El *Ariel* tiene 12 codos de largo por 12 de ancho, y es cuadrado en sus 4 lados. (Hay dos interpretaciones respecto de la expresión «cuadrado en sus 4 lados». Una lo toma literalmente, de modo que esta sección debe tener concretamente 12x12 codos. Y la otra interpretación entiende «lados» en el sentido de «cuadrantes», de modo que dicha superficie está compuesta de 4 *cuadrantes* iguales, cada uno de 12x12; lo que da un total de 24x24 codos, que surgen de medir desde el punto central, 12 codos hacia las cuatro direcciones. Asimismo, había una franja alrededor, de 1 codo de ancho, por donde caminaban los Sacerdotes. Y rodeando a esa franja había un borde, también de 1 codo de ancho. De modo que

מִכֹּל אֲשֶׁר־עָשׂוּ צוּרַת הַבַּיִת וּתְכוּנָתוֹ וּמוֹצָאָיו וּמְובָאָיו
וְכָל־צוּרֹתָו וְאֵת כָּל־חֻקֹּתָיו וְכָל־צוּרֹתָו (צוּרֹתָיו) וְכָל־תּוֹרֹתָו
(תּוֹרֹתָיו) הוֹדַע אוֹתָם וּכְתֹב לְעֵינֵיהֶם וְיִשְׁמְרוּ אֶת־כָּל־צוּרָתוֹ
וְאֶת־כָּל־חֻקֹּתָיו וְעָשׂוּ אוֹתָם: 12 זֹאת תּוֹרַת הַבַּיִת עַל־רֹאשׁ
הָהָר כָּל־גְּבֻלּוֹ סָבִיב | סָבִיב קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִנֵּה־זֹאת תּוֹרַת הַבָּיִת:

13 וְאֵלֶּה מִדּוֹת הַמִּזְבֵּחַ בָּאַמּוֹת אַמָּה אַמָּה וָטֹפַח וְחֵיק הָאַמָּה
וְאַמָּה־רֹחַב וּגְבוּלָהּ אֶל־שְׂפָתָהּ סָבִיב זֶרֶת הָאֶחָד וְזֶה גַּב
הַמִּזְבֵּחַ: 14 וּמֵחֵיק הָאָרֶץ עַד־הָעַזָרָה הַתַּחְתּוֹנָה שְׁתַּיִם אַמּוֹת
וְרֹחַב אַמָּה אֶחָת וּמֵהָעַזָרָה הַקְּטַנָּה עַד־הֶעָזָרָה הַגְּדוֹלָה אַרְבַּע
אַמּוֹת וְרֹחַב הָאַמָּה: 15 וְהָהָרְאֵל אַרְבַּע אַמּוֹת וּמֵהָרְאֵל
(וּמֵהָאֲרִיאֵל) וּלְמַעְלָה הַקְּרָנוֹת אַרְבַּע: 16 וְהָאַרְאֵיל (וְהָאֲרִיאֵל) שְׁתֵּים
עֶשְׂרֵה אֹרֶךְ בִּשְׁתֵּים עֶשְׂרֵה רֹחַב רָבּוּעַ אֶל אַרְבַּעַת רְבָעָיו:

Nota al vers. 11: Dice Hashem al Profeta Ezequiel:"Si sus malas acciones del pasado fuesen para ellos motivo de humillación, enséñales en detalle cómo ha de ser el Tercer Gran Templo de Ierushaláim, de modo que sepan qué hacer cuando se revele el *Mashíaj*. Y así, en mérito a su fe en la llegada y revelación del *Mashíaj* , salvador de Israel, gozarán del privilegio único de reconstruir el Tercer Gran Templo.



INFOGRAFÍA 33

la sección superior tenía una superficie total de 28 x 28 codos). **17**La *Azará* (superior, o sea la sección intermedia) tiene 14 codos de largo por 14 de ancho, y es cuadrada en sus cuatro lados (vers. anterior). Y la franja de alrededor es de (dos) medios codos (o sea, midiendo desde el centro de dicha franja hacia cada uno de sus bordes hay ½ codo, por lo que el ancho total de la franja era de 1 codo). Y su cornisa alrededor es de 1 codo de ancho (La superficie total de esta sección es entonces 30 x 30 codos). Los que ascienden por sus rampas deben orientarse hacia el este (la derecha)".

Consagración del Altar

18Luego me dijo: "Tú, hombre, así dice Hashem, Elokim: Éstas son las normas del Altar para el día en que sea terminado, para ofrecer sobre él ofendas *Olá* y para salpicar contra él la sangre (de las ofrendas). **19**A los Sacerdotes levíticos, descendientes de Tzadok -aquellos que están próximos a Mí, los que Me sirven, dice Hashem Elokim- les darás un novillo joven para ofrenda *Jatat* (ofrenda por el pecado). (Tzadok fue el primer Sacerdote principal en oficiar en el Templo de Salomón). **20**Toma un poco de su sangre y ponla sobre las cuatro salientes (del Altar) y sobre los cuatro vértices de la Azará superior y sobre el borde alrededor. Así lo purificarás y le brindarás expiación. **21**Toma entonces el novillo de la ofrenda *Jatat* (por el pecado) y quémalo donde termina el Templo, fuera del Santuario. (O sea, fuera del Templo, pero dentro de los límites del Monte del Templo). **22**El segundo día (de la inauguración del Altar) ofrenda un chivo sin defecto, como ofrenda *Jatat* (por el pecado). (Los que salpican la sangre), que purifiquen el Altar como lo purificaron con el novillo. **23**Cuando termines la purificación (es decir, todos los días, después de haber finalizado la purificación del Altar con la sangre del chivo del vers. 22,) deberás ofrendar un novillo joven sin defecto y un carnero del rebaño, sin defecto. **24**Deberás ofrendarlos ante Hashem (o sea, ponlos sobre el Altar), y los Sacerdotes echarán sobre ellos sal y los ofrecerán como sacrificio *Olá* ante Hashem. **25**Durante 7 días deberás ofrecer diariamente un chivo como ofrenda *Jatat;* Y también, un novillo joven y un carnero del ganado menor; (todos) sin defecto físico alguno. **26**Durante 7 días (estas ofrendas) harán expiación por el Altar y lo purificarán. Así lo consagrarán. **27**Y al cabo de los 7 días, desde el 8º día en adelante, los Sacerdotes ofrecerán sobre el Altar vuestras Ofrendas *Olá* y las Ofrendas *Shelamim* (de paz). Y (en mérito a estas ofrendas) Yo estaré complacido con Uds.", dice Hashem, Elokim.

❖

❖ ❖

17 וְהָעֲזָרָה אַרְבַּע עֶשְׂרֵה אַמָּה בְּאַרְבַּע עֶשְׂרֵה רֹחַב אֶל אַרְבַּעַת רְבָעֶיהָ וְהַגֵּבוּל סָבִיב אוֹתָהּ חֲצִי הָאַמָּה וְהַחֵיק־לָהּ אַמָּה סָבִיב וּמַעֲלֹתֶיהָ פְּנוֹת קָדִים:

18 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה אֵלֶּה חֻקּוֹת הַמִּזְבֵּחַ בְּיוֹם הֵעָשׂוֹתוֹ לְהַעֲלוֹת עָלָיו עוֹלָה וְלִזְרֹק עָלָיו דָּם: 19 וְנָתַתָּה אֶל־הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם אֲשֶׁר הֵם מִזֶּרַע צָדוֹק הַקְּרֵבִים אֵלַי נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה לְשָׁרְתֵנִי פַּר בֶּן־בָּקָר לְחַטָּאת: 20 וְלָקַחְתָּ מִדָּמוֹ וְנָתַתָּה עַל־אַרְבַּע קַרְנֹתָיו וְאֶל־אַרְבַּע פִּנּוֹת הָעֲזָרָה וְאֶל־הַגֵּבוּל סָבִיב וְחִטֵּאתָ אוֹתוֹ וְכִפַּרְתָּהוּ: 21 וְלָקַחְתָּ אֶת הַפָּר הַחַטָּאת וּשְׂרָפוֹ בְּמִפְקַד הַבַּיִת מִחוּץ לַמִּקְדָּשׁ: 22 וּבַיּוֹם הַשֵּׁנִי תַּקְרִיב שְׂעִיר־עִזִּים תָּמִים לְחַטָּאת וְחִטְּאוּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ כַּאֲשֶׁר חִטְּאוּ בַּפָּר: 23 בְּכַלּוֹתְךָ מֵחַטֵּא תַּקְרִיב פַּר בֶּן־בָּקָר תָּמִים וְאַיִל מִן־הַצֹּאן תָּמִים: 24 וְהִקְרַבְתָּם לִפְנֵי יְהוָה וְהִשְׁלִיכוּ הַכֹּהֲנִים עֲלֵיהֶם מֶלַח וְהֶעֱלוּ אוֹתָם עֹלָה לַיהוָה: 25 שִׁבְעַת יָמִים תַּעֲשֶׂה שְׂעִיר־חַטָּאת לַיּוֹם וּפַר בֶּן־בָּקָר וְאַיִל מִן־הַצֹּאן תְּמִימִם יַעֲשׂוּ: 26 שִׁבְעַת יָמִים יְכַפְּרוּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְטִהֲרוּ אֹתוֹ וּמִלְאוּ יָדוֹ (יָדָיו): 27 וְיכָלוּ אֶת־הַיָּמִים וְהָיָה בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי וָהָלְאָה יַעֲשׂוּ הַכֹּהֲנִים עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֶת־עוֹלוֹתֵיכֶם וְאֶת־שַׁלְמֵיכֶם וְרָצִאתִי אֶתְכֶם נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה:

❖

❖ ❖

Nota al vers. 17: "Los que ascienden por sus rampas deben orientarse hacia la derecha": Las rampas están ubicada sobre el lado sur (ver página anterior, infografía 33), de modo que los que ascienden por ellas, al llegar arriba, deban girar hacia la derecha -o sea al este. Otra explicación: La rampa está ubicada sobre el lado sur, pero no en el medio sino desplazada hacia el este.

Nota al vers. 19: "Les darás un novillo joven": El versículo es una prueba de la futura resurreción de los difuntos en la era mesiánica. Ezekiel, que era profeta, recibe el mensaje de que en la mencionada época él servirá como Sacerdote Principal en el Tercer Gran Templo, y como tal dirigirá el proceso de consagración del Altar.

Nota al vers. 19: Tzadok: El versículo indica que sólo los Sacerdotes descendientes de Tzadok llevarán a cabo los servicios en el Altar, en mérito a que ni él ni su rama sacerdotal jamás se impurificaron con actos idólatras.

Nota al vers. 23: El Supremo le está indicando a Ezekiel que las acciones indicadas en el versículo las debe realizar todos los días, después de purificar el Altar con la sangre del chivo (vers. 22).

PARSHAT KI TISÁ

Censo de los israelitas

1ª aliá

❶**11**Hashem le habló a Moshé, diciendo: **12**"Cuando censes a los israelitas para establecer su número, (no los cuentes uno por uno, sino) cada uno deberá entregar una (moneda como) contribución a Hashem como rescate de su alma, para que no haya ninguna plaga mortal entre ellos a causa del censo. (Contar individuos en forma directa, uno por uno, puede provocar que sean afectados por el mal de ojo - ver nota en Gén. 42:5). **13**Esto es lo que debe entregar todo aquel que sea censado: (Una moneda de plata de) medio *shekel* (de peso). La unidad monetaria para todos los efectos del Santuario es el *shekel* — el *shekel* equivale a 20 *gueras*. (Cada uno deberá entregar) medio *shekel* como ofrenda a Hashem. (Entonces se contaba la cantidad de monedas y se sabía cúantos israelitas había). (Literalmente indica el versículo: «Todo aquel que sea censado debe entregar medio shekel, *de acuerdo al shekel sagrado*». Esto no significa que el Santuario emitía su propia moneda, ni tampoco que el *shekel* mismo era sagrado. Más bien significa que el *shekel* era la unidad de moneda para valuar las donaciones y contribuciones que se hacían en beneficio del Santuario. Por ejemplo, uno podía rescatar del Santuario un terreno que estuviera en poder del mismo — *Lev. 27:16 y ss.* —. O bien podía donar al Santuario el valor de una persona — *Lev. 27:2-8* —. En ambos casos se tomaba al *shekel* como unidad de tasación. Y el valor de shekel era 20 *gueras*). **14**Todo aquel que pase para ser contado, de 20 años o más, deberá aportar la ofrenda para Hashem.(Los menores de 20 estaban exentos de la ofrenda y por lo tanto del censo, porque los menores de 20 no son punibles a manos del Cielo y en consecuencia no requieren rescate de sus almas.) **15**El rico no dará más de medio *shekel* ni el pobre menos (de esa cantidad) como ofrenda a Hashem, para rescate de sus almas. (Esa moneda para el censo era como rescate de sus vidas, porque a través de ella se evitaban el riesgo de ser dañados por el mal de ojo como producto de un censo directo. Ver nota al vers. 12. Y por eso mismo el pobre no debía dar menos ni el rico más, pues en cuanto a las almas, el rico y el pobre son exactamente iguales.) **16**Recoge la plata que los israelitas den como rescate de sus vidas y aplícala para (hacer los zócalos o bases para la estructura de) la Tienda de Reunión. Será un recordatorio ante Hashem en favor de los israelitas, como rescate de sus almas." (Este censo tuvo lugar antes de la construcción del Santuario, y su recaudación se aplicó para hacer los zócalos de su estructura. Y después de haberse erigido el Santuario se hizo otro censo, cuya recaudación se aplicó a adquirir animales para ofrendas comunitarias.) (El *shekel* es una moneda y también unidad de peso. En los versículo que siguen a continuación tendrá este último significado.)

Kior (Pileta para lavado de manos y pies de los Sacerdotes) (Ver infografía 52)

17Hashem le habló a Moshé, diciendo: **18**"Haz una pileta de cobre para lavarse, con su base de cobre y ponla entre la Tienda de Reunión y el Altar; y llénala de agua. **19**De allí (-con el agua de dicha pileta-), Aharón y sus hijos deberán lavar sus manos con sus pies. (Debían lavar sus manos *con* sus pies al mismo tiempo: ponían su mano derecha sobre su pie derecho y los lavaban, y luego hacían

פרשת כי תשא

11 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: 12 כִּי תִשָּׂא אֶת־רֹאשׁ
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לִפְקֻדֵיהֶם וְנָתְנוּ אִישׁ כֹּפֶר נַפְשׁוֹ לַיהוָה בִּפְקֹד אֹתָם
וְלֹא־יִהְיֶה בָהֶם נֶגֶף בִּפְקֹד אֹתָם: 13 זֶה | יִתְּנוּ כָּל־הָעֹבֵר
עַל־הַפְּקֻדִים מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ עֶשְׂרִים גֵּרָה הַשֶּׁקֶל
מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל תְּרוּמָה לַיהוָה: 14 כֹּל הָעֹבֵר עַל־הַפְּקֻדִים מִבֶּן
עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה יִתֵּן תְּרוּמַת יְהוָה: 15 הֶעָשִׁיר לֹא־יַרְבֶּה
וְהַדַּל לֹא יַמְעִיט מִמַּחֲצִית הַשֶּׁקֶל לָתֵת אֶת־תְּרוּמַת יְהוָה לְכַפֵּר
עַל־נַפְשֹׁתֵיכֶם: 16 וְלָקַחְתָּ אֶת־כֶּסֶף הַכִּפֻּרִים מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְנָתַתָּ אֹתוֹ עַל־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד וְהָיָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְזִכָּרוֹן לִפְנֵי
יְהוָה לְכַפֵּר עַל־נַפְשֹׁתֵיכֶם: פ

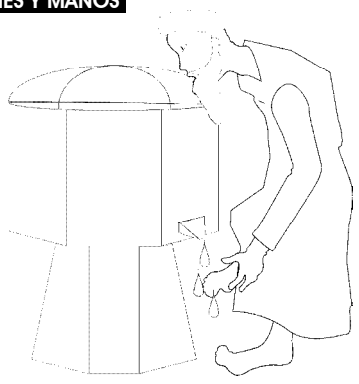
17 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: 18 וְעָשִׂיתָ כִּיּוֹר נְחֹשֶׁת וְכַנּוֹ
נְחֹשֶׁת לְרָחְצָה וְנָתַתָּ אֹתוֹ בֵּין־אֹהֶל מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ וְנָתַתָּ
שָׁמָּה מָיִם: 19 וְרָחֲצוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו מִמֶּנּוּ אֶת־יְדֵיהֶם
וְאֶת־רַגְלֵיהֶם:

Nota al vers. 12: "Como rescate de su alma": Resulta interesante la cifra que la Torá requiere como rescate del alma, *medio* shekel, y no una unidad entera. Permitámonos analizar este *medio* shekel en términos cualitativos. Como tal, tiene una connotación mucho más amplia que su mero valor nominal: alude a tu condición como *mitad* de un todo, tu mismísimo *ser* está representado en ese *medio* shekel.Y la otra mitad de ese todo es Hashem, de modo que al donar tu *medio* shekel a una Causa divina -al entregarte por completo a Hashem- estás conectando tu ser con aquella otra *Mitad* del todo, y así logras restablecer la unidad original y la armonía que constituye la base de tu sustento en particular y del universo en general. Y sin duda, ése es el rescate de tu alma.

Nota al vers. 13: Hashem le mostró a Moshé una especie de moneda de fuego de medio shekel de peso, y le dijo: «*Esto* -una moneda *con fuego*- es lo que deben entregar», aludiendo a que la donación de la moneda debe estar acompañada del fuego sagrado del alma: la motivación y el entusiasmo deben ser el aliado incondicional de toda buena acción.

Nota sobre INFOGRAFÍA 52: Los Sacerdotes tomaban su pie derecho con su mano derecha y los purificaban. Y luego hacían lo propio con sus miembros izquierdos. El *Kior* del Santuario del desierto tenía dos canillas. En cambio, el *Kior* del Gran Templo de Ierushaláim tenía doce. La pileta del Gran Templo, y seguramente el *Kior* del desierto también, tenía un mecanismo por el cual lo descendían hasta una fuente subterránea para cargarlo de agua.

KIOR, PILETA PARA LAVADO DE PIES Y MANOS



INFOGRAFÍA 52

lo propio con sus miembros izquierdos - ver infografía 52). **20**Cuando deban ingresar en la Tienda de Reunión, o cuando deban allegarse al Altar para oficiar — para ofrendar a Hashem el sacrificio (quemado) a fuego — deberán lavarse con agua y entonces no morirán. **21**Deberán lavarse sus manos y sus pies (como purificación) para que no mueran. Esto será un decreto permanente para ellos, para él y su descendencia, por todas sus generaciones". (Debían purificarse cuando ingresaban a la Tienda de Reunión para ofrendar incienso a la mañana y al atardecer, o para salpicar la sangre de la ofrenda del vacuno del Sacerdote Principal y de la ofrenda del chivo por idolatría.)

La fórmula del aceite de la unción

22Hashem le habló a Moshé, diciendo: **23**"Ahora tú, toma para ti una selección de especias calidad *premium*: mirra pura, 500 *shekel* (el *shekel* es medida de peso); canela aromática, (dos) medias partes, cada una de 250 *(shekel);* caña aromática, 250 *(shekel);* **24** casia, 500 *(shekel).* El patrón de medida es el *shekel*, (que es el patrón empleado para todos los efectos) del Santuario. *(Ver Éx. 30:13)*; y aceite de oliva 1 *hin*. (El *hin* es medida de capacidad). **25**Con estos elementos prepara el aceite de la unción sagrada; compuesto aromático, trabajo de perfumero experto — será el aceite de la unción sagrada (o sea, preparado *especialmente* para tal fin). **26**Unge con él la Tienda del Encuentro, el Arca de las Tablas de Testimonio, **27**la Mesa con todos sus elementos, la *Menorá* con sus accesorios, el Altar del Incienso, **28**el Altar de los sacrificios con todos sus elementos y la pileta (de cobre) con su base. **29**Conságralos y serán sumamente sagrados: todo lo que los toque, quedará consagrado. **30**Unge (también) a Aharón y a sus hijos, y santíficalos para que oficien como Sacerdotes ante Mí. **31**Háblales a los israelitas, diciendo: 'Éste será para Mi aceite para la unción sagrada, para todas las generaciones. **32**No lo viertan sobre cualquier hombre ni tampoco hagan otro semejante con la misma fórmula. Es un aceite sagrado y será sagrado para Uds. **33**Quien prepare un aceite similar o lo vierta sobre alguna persona ajena (al sacerdocio), será erradicado (espiritualmente) de su pueblo'."

Fórmula del incienso

34Hashem le dijo a Moshé: "Toma para ti especias aromáticas: bálsamo, uña aromática, gálbano, olíbano puro — la misma cantidad en peso de cada una — y otras especias. *(Incienso*, en hebreo, es "*ketoret*", cuya raíz *ketar* significa "unión", aludiendo a que el *ketoret* afecta incluso a aquellos elementos de la creación que carecen de la cualidad natural de conectarse con lo espiritual. Una de las especias que componían el incienso era el gálbano, que representa a la gente que se destaca por sus cualidades negativas. No obstante, también ellos se unen con Hashem a través de la conexión que implica la ofrenda del incienso. Y ahora, que las plegarias han reemplazado a las ofrendas, aquella gente mantiene intactas sus

20 בְּבֹאָם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד יִרְחֲצוּ־מַיִם וְלֹא יָמֻתוּ אוֹ בְגִשְׁתָּם
אֶל־הַמִּזְבֵּחַ לְשָׁרֵת לְהַקְטִיר אִשֶּׁה לַיהוָה: 21 וְרָחֲצוּ יְדֵיהֶם
וְרַגְלֵיהֶם וְלֹא יָמֻתוּ וְהָיְתָה לָהֶם חָק־עוֹלָם לוֹ וּלְזַרְעוֹ לְדֹרֹתָם: פ
22 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 23 וְאַתָּה קַח־לְךָ בְּשָׂמִים רֹאשׁ
מָר־דְּרוֹר חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְקִנְמָן־בֶּשֶׂם מַחֲצִיתוֹ חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם
וּקְנֵה־בֶשֶׂם חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם: 24 וְקִדָּה חֲמֵשׁ מֵאוֹת בְּשֶׁקֶל
הַקֹּדֶשׁ וְשֶׁמֶן זַיִת הִין: 25 וְעָשִׂיתָ אֹתוֹ שֶׁמֶן מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ רֹקַח
מִרְקַחַת מַעֲשֵׂה רוֹקֵחַ שֶׁמֶן מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ יִהְיֶה: 26 וּמָשַׁחְתָּ בּוֹ
אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת אֲרוֹן הָעֵדֻת: 27 וְאֶת־הַשֻּׁלְחָן
וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־הַמְּנֹרָה וְאֶת־כֵּלֶיהָ וְאֶת מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת:
28 וְאֶת־מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ:
29 וְקִדַּשְׁתָּ אֹתָם וְהָיוּ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים כָּל־הַנֹּגֵעַ בָּהֶם יִקְדָּשׁ:
30 וְאֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו תִּמְשָׁח וְקִדַּשְׁתָּ אֹתָם לְכַהֵן לִי:
31 וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר לֵאמֹר שֶׁמֶן מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ יִהְיֶה זֶה לִי
לְדֹרֹתֵיכֶם: 32 עַל־בְּשַׂר אָדָם לֹא יִיסָךְ וּבְמַתְכֻּנְתּוֹ לֹא תַעֲשׂוּ
כָּמֹהוּ קֹדֶשׁ הוּא קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם: 33 אִישׁ אֲשֶׁר יִרְקַח כָּמֹהוּ
וַאֲשֶׁר יִתֵּן מִמֶּנּוּ עַל־זָר וְנִכְרַת מֵעַמָּיו: ס
34 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה קַח־לְךָ סַמִּים נָטָף | וּשְׁחֵלֶת
וְחֶלְבְּנָה סַמִּים וּלְבֹנָה זַכָּה בַּד בְּבַד יִהְיֶה:

ACEITE DE UNCIÓN		VALOR APROXIMADO
MIRRA PURA:	500 SHEKEL	9.5 kg.
CANELA	250 SHEKEL (x2)	9.5 kg.
CAÑA	250 SHEKEL	4.75 kg.
CASIA	500 SHEKEL	9.5 kg.
ACEITE DE OLIVA		1 HIN 6 litros

Según una opinión, hervían las especies con el aceite y luego lo filtraban. Según otra, embebáin las especies en agua para evitar que absorban el aceite. Y luego

FÓRMULA DEL PREPARADO DE INCIENSO		VALOR APROXIMADO
BÁLSAMO	70 MANÉ	135 kg.
UÑA AROMÁTICA	70 MANÉ	135 kg.
GÁLBANO	70 MANÉ	135 kg.
OLÍBANO PURO	70 MANÉ	135 kg.
MIRRA	16 MANÉ	31 kg.
CASIA	16 MANÉ	31 kg.
ESPICANARDO	16 MANÉ	31 kg.
AZAFRÁN	16 MANÉ	31 kg.

Nota sobre la fórmula del incienso: Peso total: 368 *mané*. Se ofrendaba 1 *mané* por día, mitad a la mañana y mitad a la tarde, o sea 365 *mané* en el año. Los 3 *mané* restantes se ofrendaban en *Iom Kipur*. *(1 mané = 100 shekel, aprox. 2 kg. — 1 shekel = 19.23 g.)* Además de las especias citadas el incienso llevaba 1/4 *kav* (aprox. 500 cm3) de sal sodomita (nitrato) y una pequeña cantidad de una hierba que provocase humo. Y también, 9 *kav* (aprox. 18 litros) de lejía; 3 *seá* con 3 *kav* (aprox. 42 litros) de vino de Chipre (o vino blanco fuerte) para preparar la uña aromática.

posibilidades de re-unirse con Hashem, pues en efecto, la raíz hebrea de *tefilá*, «plegaria», también significa «unión»). **35**Haz de esta (mezcla) un preparado para incienso, según el arte del perfumero. Que esté bien mezclada, y sea pura y consagrada. **36**Muele parte (de la mezcla) bien fino y coloca (una parte) de ella ante el Arca de las Tablas del Testimonio, dentro de la Tienda de Reunión, donde Yo Me reuniré contigo en los momentos establecidos. Será sumamente sagrado para Uds. **37**En cuanto al incienso que prepares, no dupliquen la fórmula para uso personal, pues es sagrado para Uds. (y como tal, sólo deben prepararlo) para Hashem. **38**Quien prepare un incienso similar para gozar de su fragancia, será erradicado (espiritualmente) de su pueblo".

CAPITULO 31

Designación de los constructores del Tabernáculo

1Hashem le habló a Moshé, diciendo: **2**"Mira, elegí a Betzalel, hijo de Urí, hijo de Jur, de la tribu de Iehudá, **3**a quien colmé del espíritu de Divinidad, con sabiduría, comprensión, conocimiento (Inspiración Divina) y aptitud creativa para todo tipo de labor: **4**Para hacer diseños artísticos (específicamente: diseños de entretejidos textiles. Ver nota en 26:1 «Obra de artesano), para trabajar con oro, plata y cobre, **5**en el arte del tallado y montado de piedras (preciosas), en el arte del tallado de maderas, y -en fin- para desempeñarse en todo tipo de labor. **6**Mira, he designado junto con él a Oholiav -hijo de Ajisamaj- de la tribu de Dan (como asistente) y he dotado de inteligencia el corazón de toda persona talentosa por naturaleza (lit.: «sabio de corazón»). Que ellos realicen todo lo que te he ordenado — **7**la Tienda de Reunión, el Arca del Testimonio con la Cubierta que deberá estar sobre ella y todos los elementos de la Tienda, **8**la Mesa con sus utensilios, la *Menorá* pura (-el Candelabro de oro puro-) con todos sus accesorios, el Altar del Incienso, **9**el Altar de los sacrificios con todos sus accesorios, la pileta (de cobre) con su base, **10**los paños de embalaje (con los que envolvían los elementos del Santuario cuando se trasladaban de un lugar a otro por el desierto. *Ver Núm. cap. 4*), la ropa sagrada del Sacerdote Aharón y las vestimentas de sus hijos para oficiar, **11**el aceite de la unción, y el incienso de las especias aromáticas para el Santuario — tal como te he ordenado, así deberán hacer".

El Shabat

12Hashem le habló a Moshé, diciendo: **13**"Tú, háblales a los israelitas,

35 וְעָשִׂיתָ אֹתָהּ קְטֹרֶת רֹקַח מַעֲשֵׂה רוֹקֵחַ מְמֻלָּח טָהוֹר קֹדֶשׁ:
36 וְשָׁחַקְתָּ מִמֶּנָּה הָדֵק וְנָתַתָּה מִמֶּנָּה לִפְנֵי הָעֵדֻת בְּאֹהֶל מוֹעֵד
אֲשֶׁר אִוָּעֵד לְךָ שָׁמָּה קֹדֶשׁ קָדָשִׁים תִּהְיֶה לָכֶם: 37 וְהַקְּטֹרֶת אֲשֶׁר
תַּעֲשֶׂה בְּמַתְכֻּנְתָּהּ לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם קֹדֶשׁ תִּהְיֶה לְךָ לַיהוָה:
38 אִישׁ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה כָמוֹהָ לְהָרִיחַ בָּהּ וְנִכְרַת מֵעַמָּיו: ס

פרק לא – 31

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 2 רְאֵה קָרָאתִי בְשֵׁם בְּצַלְאֵל
בֶּן־אוּרִי בֶן־חוּר לְמַטֵּה יְהוּדָה: 3 וָאֲמַלֵּא אֹתוֹ רוּחַ אֱלֹהִים
בְּחָכְמָה וּבִתְבוּנָה וּבְדַעַת וּבְכָל־מְלָאכָה: 4 לַחְשֹׁב מַחֲשָׁבֹת
לַעֲשׂוֹת בַּזָּהָב וּבַכֶּסֶף וּבַנְּחֹשֶׁת: 5 וּבַחֲרֶשֶׁת אֶבֶן לְמַלֹּאת
וּבַחֲרֶשֶׁת עֵץ לַעֲשׂוֹת בְּכָל־מְלָאכָה: 6 וַאֲנִי הִנֵּה נָתַתִּי אִתּוֹ אֶת
אָהֳלִיאָב בֶּן־אֲחִיסָמָךְ לְמַטֵּה־דָן וּבְלֵב כָּל־חַכַם־לֵב נָתַתִּי חָכְמָה
וְעָשׂוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוִּיתֶךָ: 7 אֶת | אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־הָאָרֹן לָעֵדֻת
וְאֶת־הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עָלָיו וְאֵת כָּל־כְּלֵי הָאֹהֶל: 8 וְאֶת־הַשֻּׁלְחָן
וְאֶת־כֵּלָיו וְאֶת־הַמְּנֹרָה הַטְּהֹרָה וְאֶת־כָּל־כֵּלֶיהָ וְאֵת מִזְבַּח
הַקְּטֹרֶת: 9 וְאֶת־מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־הַכִּיּוֹר
וְאֶת־כַּנּוֹ: 10 וְאֵת בִּגְדֵי הַשְּׂרָד וְאֶת־בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן
וְאֶת־בִּגְדֵי בָנָיו לְכַהֵן: 11 וְאֵת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְאֶת־קְטֹרֶת הַסַּמִּים
לַקֹּדֶשׁ כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוִּיתִךָ יַעֲשׂוּ: פ

12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 13 וְאַתָּה דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

diciendo: "Pero, cuiden Mis *Shabat*, porque esto es una señal entre Uds. y Yo en todas las generaciones, para que sepan (las naciones del mundo) que Yo soy Hashem, Quien los santifica (a Uds., hijos de Israel). (La expresión "Pero, cuiden Mis Shabat" alude a que, en cualquier caso -aunque estés inmerso en tu trabajo- tómate la licencia de ser tú el que programes tus ocupaciones y no tus ocupaciones te programen a ti. En Shabat, interrumpe toda tu actividad cotidiana y conságrate a Él). **14**Cuiden el *Shabat*, porque es sagrado para Uds. Quien lo profane será condenado a muerte — quien realice algún trabajo prohibido en él, será cortado (espiritualmente) de su pueblo. (No se puede transgredir el Shabat *ni siquiera* para la construcción del Santuario). **15**Seis días se podrá trabajar, pero el día séptimo será *Shabat* de *Shabatot* dedicado a Hashem — quien haga algún trabajo (prohibido) en el día *Shabat*, se lo condenará a muerte. (*Shabat* de *Shabatot* alude al carácter especial del día *Shabat*: día de abstención total de trabajo). **16**Que los israelitas cuiden el *Shabat*, para hacer del *Shabat* un pacto eterno para todas las generaciones. **17**Ése -el Shabat- será la señal perpetua entre los israelitas y Yo, (señal) de que en seis días hizo Hashem los cielos y la tierra y en el séptimo día descansó y reposó" (o sea, se abstuvo de crear. Esta aclaración es válida en tanto respecto de Hashem no tiene sentido hablar de descanso).

2ª aliá ❷**18**Cuando (Hashem) terminó de hablarle (a Moshé) en el monte Sinai, le entregó las dos Tablas del Testimonio, Tablas de piedra, escritas con el Dedo (mismo) de Elokim.

CAPITULO 32

Moshé se demora en descender del monte. El becerro de oro

El Talmud menciona el concepto conocido como "descenso en aras de un ascenso". Todo descenso es doloroso, pero a la vez encierra un profundo sentido. Israel se encontraba en un estado de pureza ideal tras haber recibido los Diez Mandamientos, cuando tuvo lugar un episodio aparentemente desconectado de aquella realidad tan sublime: El acto idólatra por medio del becerro de oro, una caída sin igual. Y posteriormente, otro hecho que desde las apariencias tampoco guarda relación con este último: *Después* de la caída, Hashem revela Sus Trece Atributos de Misericordia y entrega a Israel las Segundas Tablas. Pero todas las vicisitudes de la vida guardan una interconexión: Fue necesario el descenso por medio del becerro para que Hashem se revele ante Israel en toda la magnificencia de Su Misericordia, habilitando a Israel a acceder así a un nivel espiritual superior, que nunca antes hubo conocido; y habilitando nuevos canales de interconexión espíritu-materia que de otro modo habrían permanecido inaccesibles. En consonancia con este mensaje, enseñan nuestros Sabios que un hombre virtuoso y perfecto jamás puede acceder al encumbrado nivel de quien retorna a la senda de Hashem con toda sinceridad después de haber sucumbido a sus pasiones.

לֵאמֹר אַךְ אֶת־שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמֹרוּ כִּי אוֹת הִוא בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם
לְדֹרֹתֵיכֶם לָדַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדִּשְׁכֶם: 14 וּשְׁמַרְתֶּם
אֶת־הַשַּׁבָּת כִּי קֹדֶשׁ הִוא לָכֶם מְחַלְלֶיהָ מוֹת יוּמָת כִּי כָּל־הָעֹשֶׂה
בָהּ מְלָאכָה וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִקֶּרֶב עַמֶּיהָ: 15 שֵׁשֶׁת יָמִים
יֵעָשֶׂה מְלָאכָה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן קֹדֶשׁ לַיהוָה
כָּל־הָעֹשֶׂה מְלָאכָה בְּיוֹם הַשַּׁבָּת מוֹת יוּמָת: 16 וְשָׁמְרוּ
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשַּׁבָּת לַעֲשׂוֹת אֶת־הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתָם בְּרִית
עוֹלָם: 17 בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הִוא לְעֹלָם כִּי־שֵׁשֶׁת יָמִים
עָשָׂה יְהוָה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת
וַיִּנָּפַשׁ: ס (שני) 18 וַיִּתֵּן אֶל־מֹשֶׁה כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר אִתּוֹ בְּהַר סִינָי
שְׁנֵי לֻחֹת הָעֵדֻת לֻחֹת אֶבֶן כְּתֻבִים בְּאֶצְבַּע אֱלֹהִים:

פרק לב – 32

Ver capítulo 32 en pág. 223

Nota al vers. 13: La expresión "*pero*, cuiden Mis Shabat" es limitativa. Indica que en ciertos casos, bajo determinadas condiciones, se debe dejar de lado la observancia del Shabat para atender alguna situación epecial, extrema, como por ejemplo una vida en risego. En tal caso no se debe escatimar esfuerzos por salvar la situación planteada, aunque ello implique la violación de las normas de Shabat. En esos casos, dejar de lado las normas del Shabat, más que una violación del sagrado día es ante todo una forma de observancia alternativa del Shabat para casos de emergencia, porque en definitiva es la Torá la que establece el orden de prioridades, y es ella, la Torá, la que establece que en un caso así, el acto de salvar una vida tiene prioridad sobre la observancia del Shabat. Y no obstante, que haya una vida en riesgo no implica autorización espontánea alguna para violar el Shabat indiscriminadamente, lo cual significa que sólo podrán violarse las normas del Shabat cuando un procedimiento propio de la situación planteada así lo exija y no sea posible ejecutarlo de un modo permitido.

Notas el vers. 14: La Torá reitera la orden de cuidar el Shabat, indicando así que se debe recibir al Shabat desde el viernes *antes* aún del atardecer y se lo debe prolongar en su culminación incluso *después* de haber anochecido.

Dos veces menciona la Torá la orden de cuidar el Shabat: Una vez en conmemoración del Gran Shabat, el Shabat anterior a Pesaj cuando el cuerpo se libera de la esclavitud física en Egipto. Y la segunda vez en conmemoración del *Shabat Teshuvá* (Shabat del Retorno), el Shabat anterior a *Iom Kipur* (Día del Perdón) en que el alma se libera de sus ataduras mundanas, las cuales le dificultan su misión de trascender las limitaciones de la materia. En efecto, Pesaj conmemora la liberación del Pueblo de Israel de Egipto. Y en cuanto a *Iom Kipur*, en ese día tan sagrado no se come ni se bebe (además de otras restricciones específicas), porque a diferencia de todo el año en que el cuerpo debe alimentarse y nutrirse para mantener al alma en el dominio físico, en el sublime día de *Iom Kipur* el alma se libera de sus ataduras mundanas; y entonces el cuerpo ya no necesita de alimento físico porque no es el cuerpo el que nutre al alma, sino el alma la que con su divinidad nutre al cuerpo.

CAPÍTULO 32

1Al ver el pueblo que Moshé se demoraba en descender del monte, la gente se reunió alrededor de Aharón y le dijeron: "Vamos, levántate, haz para nosotros dioses que vayan adelante nuestro. Pues respecto de Moshé, el hombre que nos hizo salir de Egipto, no sabemos qué le ha pasado". **2**Aharón les respondió: "Quiten los aros de oro de las orejas de sus esposas, hijos e hijas y tráiganmelos" (A diferencia de los hombres, las mujeres y los niños -tratando de dilatar los acontecimientos en espera de la llegada de Moshé- tuvieron la noble actitud de negarse a entregar su oro para hacer el becerro. Por eso Aharón ordenó que los hombres les quitaran sus aros). **3**Todo el pueblo (los hombres) se sacó los aros de oro que tenían en sus orejas y se los llevaron a Aharón. **4**Él tomó (todo el oro) de mano de ellos, lo ató con un pañuelo y (los hechiceros paganos que salieron de Egipto con los israelitas) lo transformó en becerro de fundición. Y (entonces, esos paganos) dijeron: "¡Éste es tu dios, oh Israel, que te hizo ascender de Egipto! (Y después, esa multitud corrompió a los israelitas de origen). **5**Al ver Aharón (que el becerro de oro había cobrado vida milagrosamente, gracias a la acción de los poderes negativos,) construyó un altar ante él. Aharón proclamó: "¡*Mañana* habrá fiesta en honor de Hashem" (Aharón construyó el altar procurando contener a la gente y mantenerlos alejados de la idolatría, esperando que para entonces Moshé ya retornara). **6**Al día siguiente se levantaron temprano, ofrecieron sacrificios *Olá* y *Shelamim* (de paz), se sentaron a comer y a tomar y se dispusieron para la diversión (eufemismo de placeres carnales y criminalidad.)

Hashem le informa a Moshé, en la cima del monte,
la idolatría del pueblo al becerro de oro

7Entonces Hashem le dijo a Moshé: "¡Anda, desciende, pues *tu* pueblo, que sacaste de Egipto, se ha corrompido. (Hashem le dice *tu* pueblo, refiriéndose a la multitud de origen pagano que se sumó a los israelitas en Egipto bajo la autorización y responsabilidad de Moshé.) **8**Rápidamente se apartaron del camino que Yo les ordené. Se hicieron un becerro de fundición, se prosternaron ante él, le ofrecieron sacrificios y dijeron: "¡Estos son tus dioses, oh Israel, que te han hecho salir de Egipto!" **9**Dijo Hashem a Moshé: "He observado a este pueblo,

פרק לב – 32

1 וַיַּ֣רְא הָעָ֗ם כִּ֤י בֹשֵׁ֨שׁ מֹשֶׁה֙ לָרֶ֣דֶת מִן־הָהָ֔ר וַיִּקָּהֵ֥ל הָעָ֖ם
עַל־אַהֲרֹ֑ן וַיֹּ֣אמְרוּ֩ אֵלָ֨יו קוּם | עֲשֵׂה־לָ֜נוּ אֱלֹהִ֗ים אֲשֶׁ֤ר יֵלְכוּ֙
לְפָנֵ֔ינוּ כִּי־זֶ֗ה | מֹשֶׁה֙ הָאִ֣ישׁ אֲשֶׁ֣ר הֶעֱלָ֔נוּ מֵאֶ֖רֶץ מִצְרַ֑יִם לֹ֥א יָדַ֖עְנוּ
מֶה־הָיָ֥ה לֽוֹ׃ 2 וַיֹּ֨אמֶר֙ אֲלֵהֶ֣ם אַהֲרֹ֔ן פָּרְק֗וּ נִזְמֵי֙ הַזָּהָ֔ב אֲשֶׁ֖ר בְּאָזְנֵ֣י
נְשֵׁיכֶ֑ם בְּנֵיכֶ֥ם וּבְנֹתֵיכֶ֖ם וְהָבִ֥יאוּ אֵלָֽי׃ 3 וַיִּתְפָּרְק֣וּ כָל־הָעָ֗ם
אֶת־נִזְמֵי֙ הַזָּהָ֔ב אֲשֶׁ֖ר בְּאָזְנֵיהֶ֑ם וַיָּבִ֖יאוּ אֶל־אַהֲרֹֽן׃ 4 וַיִּקַּ֣ח מִיָּדָ֔ם
וַיָּ֥צַר אֹת֖וֹ בַּחֶ֑רֶט וַיַּֽעֲשֵׂ֥הוּ עֵ֙גֶל֙ מַסֵּכָ֔ה וַיֹּ֣אמְרוּ֔ אֵ֚לֶּה אֱלֹהֶ֔יךָ
יִשְׂרָאֵ֕ל אֲשֶׁ֥ר הֶעֱל֖וּךָ מֵאֶ֥רֶץ מִצְרָֽיִם׃ 5 וַיַּ֤רְא אַהֲרֹן֙ וַיִּבֶן֙ מִזְבֵּ֣חַ
לְפָנָ֔יו וַיִּקְרָ֥א אַהֲרֹ֖ן וַיֹּאמַ֑ר חַ֥ג לַיהוָ֖ה מָחָֽר׃ 6 וַיַּשְׁכִּימ֣וּ מִמָּחֳרָ֔ת
וַיַּעֲל֥וּ עֹלֹ֖ת וַיַּגִּ֣שׁוּ שְׁלָמִ֑ים וַיֵּ֣שֶׁב הָעָם֮ לֶֽאֱכֹל֒ וְשָׁתוֹ֙ וַיָּקֻ֣מוּ לְצַחֵֽק׃ פ

7 וַיְדַבֵּ֣ר יְהוָ֔ה אֶל־מֹשֶׁ֖ה לֶךְ־רֵ֑ד כִּ֚י שִׁחֵ֣ת עַמְּךָ֔ אֲשֶׁ֥ר הֶעֱלִ֖יתָ
מֵאֶ֥רֶץ מִצְרָֽיִם׃ 8 סָ֣רוּ מַהֵ֗ר מִן־הַדֶּ֙רֶךְ֙ אֲשֶׁ֣ר צִוִּיתִ֔ם עָשׂ֥וּ לָהֶ֖ם עֵ֣גֶל
מַסֵּכָ֑ה וַיִּשְׁתַּחֲווּ־לוֹ֙ וַיִּזְבְּחוּ־לוֹ֙ וַיֹּ֣אמְרוּ֔ אֵ֚לֶּה אֱלֹהֶ֔יךָ יִשְׂרָאֵ֕ל אֲשֶׁ֥ר
הֶעֱל֖וּךָ מֵאֶ֥רֶץ מִצְרָֽיִם׃ 9 וַיֹּ֥אמֶר יְהוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֑ה רָאִ֙יתִי֙ אֶת־הָעָ֣ם

Nota al vers. 1: Un interesante cuestionamiento: Ante la ausencia de Moshé, el pueblo le pidió a su hermano Aharón que hiciera dioses cual líderes. ¿Pero por qué en vez de eso no lo nombraron directamente a Aharón como líder en reemplazo del «desaparecido» Moshé? Porque Aharón constantemente procuraba la paz entre las personas, y a tal efecto solía estar muy en contacto con la gente, yendo de uno hacia otro tratando de apaciguarlos y acercarlos en sus disputas. Y por eso no lo designaron líder, porque estaban todos muy familiarizados con él, y un excesivo grado de familiaridad es un impedimento para sentir y manifestar el respeto adecuado por una autoridad.

Nota al vers. 6: Acerca del aberrante acto de idolatría al becerro de oro: Este aberrante acto de idolatría fue protagonizado por el *erev rav* -la multitud de origen pagano que se sumó a los israelitas a la salida de Egipto, encandilada por las maravillas que obró Hashem para liberar a Su pueblo. Ellos percibieron tan sólo la manifestación externa, pero ni idea tenían del principio fundamental, la raíz espiritual, del Pueblo de Israel. Ellos tenían la forma, pero carecían de la esencia. Y fue esa carencia el caldo de cultivo para tan grave desenlace. El mensaje es categórico: El impacto que provocan las formas debe estar acompañado de la esencia que les sirve de sustento y contención.

y mira que es un pueblo testarudo (que no acepta reproches.) **10**Y ahora, déjame. Deja que Mi enojo arda contra ellos y los destruya. Y de ti haré una gran nación".

Moshé intercede ante Hashem para que una vez más perdone al Pueblo

11Moshé comenzó a suplicarle a Hashem, Elokim suyo: "¿Por qué, Hashem, arderá Tu enojo contra Tu pueblo, que Tú sacaste de la tierra de Egipto con gran poder y con mano fuerte? (Moshé plante así: «Normalmente uno tiene resentimiento contra algo o alguien que está a la par suya, pero Tú Hashem, que eres Todo-Poderoso, ¿qué resentimiento puedes albergar contra un insustancial becerro y contra sus inconsistentes adoradores?») **12**¿Por qué (vas a permitir que) los egipcios digan: 'Con mala intención los sacó (Hashem a los israelitas), para matarlos en las montañas y aniquilarlos de sobre la superficie de la tierra'? ¡Reprime Tu enojo y reconsidera la idea de hacer el mal contra Tu pueblo! **13**Recuerda a Avraham, a Itzjak y a Israel (-Iaacov-), Tus servidores, a quienes les juraste por Ti mismo diciéndoles: 'Incrementaré su descendencia como las estrellas del cielo. Y toda esta tierra de la que les he hablado se la daré a la descendencia de Uds. Y ellos la poseerán como herencia, por siempre'." **14**Hashem reconsideró la idea del daño que dijo le haría a Su pueblo (reconsideró y Se arrepintió de Su intención de destruir al pueblo.) **15**Moshé dio (media) vuelta y bajó del monte con las dos Tablas del Testimonio en su mano — tablas escritas de ambos lados, estaban escritas (grabadas) de un lado y del otro (milagrosamente, de ambas caras se veía exactamente la misma escritura.) **16**Las tablas eran trabajo de Elokim; y la escritura era escritura de Elokim, (escritura) grabada en las tablas. **17**Cuando Iehoshúa escuchó los gritos (de jolgorio) de la gente, le dijo a Moshé: "¡Hay gritos de desafío en el campamento!" **18**Pero Moshé respondió: "No son gritos de victoria ni de derrota. Son gritos de herejía (y que dan pena) los que oigo."

Moshé desciende del monte, y al ver el acto de idolatría rompe las Tablas

19Resulta que cuando se acercó al campamento y vio el becerro y los bailes, ardió el enojo de Moshé, que tiró de sus manos las Tablas y las rompió al pie del monte (Moshé se indignó al ver que a poco del sublime momento de máxima Revelación Divina, y en ese mismo sitio, el pueblo idolatraba a un becerro de oro alejándose así de la Esencia. Pero no fueron la indignación ni el enojo los que indujeron a Moshé a romper las Tablas, sino su profundo amor a Israel, ya que rompiéndolas destruía el testimonio de la prohibición de la idolatría, privando así a Hashem del fundamento incriminatorio contra Israel. En *Shemot* / Éx. 34:1 dice Hashem a Moshé: "Que las segundas Tablas sean iguales a las primeras, *las que rompiste."* Y en *Devarim* / Deut. 34:12, Rashi explica que la expresión *"las que rompiste"* bien podría interpretarse en el sentido de "las que rompiste con aprobación", constituyendo el beneplácito de Hashem a Moshé por el acto de haberlas roto, como que Hashem dijo a Moshé: "¡Bien hecho!". En vista de ello, la expresión "que rompiste", que

הַזֶּה וְהִנֵּה עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף הוּא: 10 וְעַתָּה הַנִּיחָה לִּי וְיִחַר־אַפִּי
בָהֶם וַאֲכַלֵּם וְאֶעֱשֶׂה אוֹתְךָ לְגוֹי גָּדוֹל:
11 וַיְחַל מֹשֶׁה אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהָיו וַיֹּאמֶר לָמָּה יְהוָה יֶחֱרֶה אַפְּךָ
בְּעַמֶּךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּכֹחַ גָּדוֹל וּבְיָד חֲזָקָה:
12 לָמָּה יֹאמְרוּ מִצְרַיִם לֵאמֹר בְּרָעָה הוֹצִיאָם לַהֲרֹג אֹתָם בֶּהָרִים
וּלְכַלֹּתָם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה שׁוּב מֵחֲרוֹן אַפֶּךָ וְהִנָּחֵם עַל־הָרָעָה
לְעַמֶּךָ: 13 זְכֹר לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ
לָהֶם בָּךְ וַתְּדַבֵּר אֲלֵהֶם אַרְבֶּה אֶת־זַרְעֲכֶם כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמָיִם
וְכָל־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֶתֵּן לְזַרְעֲכֶם וְנָחֲלוּ לְעֹלָם:
14 וַיִּנָּחֶם יְהוָה עַל־הָרָעָה אֲשֶׁר דִּבֶּר לַעֲשׂוֹת לְעַמּוֹ: פ 15 וַיִּפֶן
וַיֵּרֶד מֹשֶׁה מִן־הָהָר וּשְׁנֵי לֻחֹת הָעֵדֻת בְּיָדוֹ לֻחֹת כְּתֻבִים מִשְּׁנֵי
עֶבְרֵיהֶם מִזֶּה וּמִזֶּה הֵם כְּתֻבִים: 16 וְהַלֻּחֹת מַעֲשֵׂה אֱלֹהִים הֵמָּה
וְהַמִּכְתָּב מִכְתַּב אֱלֹהִים הוּא חָרוּת עַל־הַלֻּחֹת: 17 וַיִּשְׁמַע יְהוֹשֻׁעַ
אֶת־קוֹל הָעָם בְּרֵעֹה וַיֹּאמֶר אֶל־מֹשֶׁה קוֹל מִלְחָמָה בַּמַּחֲנֶה:
18 וַיֹּאמֶר אֵין קוֹל עַנּוֹת גְּבוּרָה וְאֵין קוֹל עַנּוֹת חֲלוּשָׁה קוֹל עַנּוֹת
אָנֹכִי שֹׁמֵעַ:
19 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר קָרַב אֶל־הַמַּחֲנֶה וַיַּרְא אֶת־הָעֵגֶל וּמְחֹלֹת וַיִּחַר־
אַף מֹשֶׁה וַיַּשְׁלֵךְ מִיָּדָו (מִיָּדָיו) אֶת־הַלֻּחֹת וַיְשַׁבֵּר אֹתָם תַּחַת הָהָר:

Nota al vers. 11: "¿Por qué, Hashem, arderá tu enojo contra Tu pueblo, que Tú sacaste de Egipto?": Como que dijo: "Hashem, no debes enojarte contra Tu pueblo, pues de Egipto salió, centro de la corrupción física y espiritual, por lo que no es de extrañar que haya aprendido de sus malos hábitos".

Nota al vers. 14: "Hashem reconsideró la idea del daño que dijo le haría a Su pueblo": En rigor de verdad, Hashem no tenía ninguna intención de destruir a Israel, y por eso señala el versículo "el daño *que dijo* le haría a Su pueblo". Adrede el versíuclo emplea la expresión "que dijo", porque justamente refleja vaguedad e incertidumbre.

Nota al vers. 15: "Moshé dio media vuelta y bajó": Dar media vuelta y perder de vista los ideales divinos, eso es "descender".

Nota al vers. 16: "Escritura de Elokim grabada en las tablas": La frase podría leerse así: "Elokim (está) grabado en las tablas", léase "en los corazones", de modo que cuando quieras conectarte con Él no es necesario que lo hagas por medio de análisis y profundas investigaciones, sino el camino es mucho más sencillo, tan sólo acude a la introspección, búscalo en tu corazón porque es allí donde Él está grabado.

Nota al vers. 16: Una vez que el pueblo ya había escuchado los Diez Mandamientos, cabría preguntarse por qué el versículo le confiere especial consideración a la forma en que estaban inscriptas las Tablas. Más bien, el versículo procura transmitirnos que cuando los Diez Mandamientos fueron inscriptos en la piedra, paralelamente fueron inscriptos y grabados en el corazón de cada individuo, desde entonces y para siempre.

Nota al vers. 18: Dijo Moshé: "Son gritos de herejía (que dan pena) los que oigo yo": En hebreo, "yo" es anoji, etimológicamente relacionada con *anojiut*, "ego". De modo que la frase bien podría leerse así: "Son los gritos del ego de cada uno los que oigo".

subjetivamente parecería producto de la ira de Hashem contra el pueblo a causa del becerro, debe verse más bien como la aprobación de Hashem a la actitud de Moshé en defensa del pueblo, como que le dijo: "¡Bien Moshé!, tú eres un líder y más allá de cualquier otro análisis, un líder siempre debe salir en defensa de su gente, aunque para ello hayas debido romper las sagradas Tablas.")
20Luego agarró el becerro que ellos habían hecho, lo arrojó al fuego y lo molió hasta hacerlo polvo. Y el polvo lo diseminó sobre la superficie del agua, e hizo que los israelitas la tomasen. (Quizo ponerlos a prueba como se hace a una mujer sospechada de infidelidad - *Núm. 5:11-31*). **21**Dijo Moshé a Aharón: "¿Qué fue lo que te hizo el pueblo, para que les permitieras incurrir en una falta tan grave?" **22**Y Aharón le respondió: "No se enoje mi amo conmigo, tú conoces a este pueblo y sabes que está inclinado al mal — **23**ellos me dijeron: 'Haznos un dios que vaya delante nuestro, pues en cuanto a este Moshé -el hombre que nos hizo salir de Egipto- no sabemos qué le ha pasado'. **24**Yo (tan sólo) les dije: '¿Quién tiene oro?' Y ellos (rápidamente) se lo quitaron y me lo dieron a mi. Lo eché al fuego... ¡y salió este becerro!". **25**Moshé vio que el pueblo estaba expuesto, pues Aharón los expuso a la deshonra ante sus enemigos. **26**Entonces Moshé se paró en la entrada al campamento y gritó: "¡Quién esté con Hashem, que se una a mí!" — y todos los levitas se reunieron alrededor de él. **27**(Moshé) les dijo: "Así dijo Hashem, Elokim de Israel: 'Tomen (cada uno) su espada y pasen ida y vuelta de puerta en puerta por el campamento. Maten cada uno (incluso) a su hermano, (incluso) a su amigo, (incluso) a su pariente".

El mérito de los Levitas para llevar a cabo el servicio Divino

28Los levitas hicieron como les dijera Moshé — aquel día cayeron unos 3.000 hombres. **29**Moshé les había dicho: "Conságrense hoy a Hashem — enfrentando (e incluso matando) cada uno a su hijo o a su hermano — para que Él les dé hoy Su bendición". (Por su lealtad a la Causa divina, los levitas tuvieron el mérito de ser la tribu escogida, y en su rol de tales fueron los que llevaron a cabo el servicio a Hashem en lugar de los primogénitos, quienes adoraron el becerro y de esa forma se profanaron). **30**Al día siguiente Moshé le dijo al pueblo: "¡Uds. cometieron una grave falta! Ahora yo ascenderé hacia Hashem — quizás pueda obtener el perdón de su falta".

Moshé está dispuesto al autosacrificio para que Hashem perdone al Pueblo

31Moshé retornó hacia Hashem y dijo: "¡Te imploro! Este pueblo ha cometido una grave falta — se hicieron un dios de oro. **32**Y ahora, ¡tan sólo perdona su falta...! De lo contrario, bórrame ya de Tu Libro que has escrito" (Bórrame del Libro de la Torá, para que nadie fuera a alegar que yo carecía de méritos como para pedir misericordia por los israelitas, pues el deber de un líder es velar por el bienestar de sus dirigidos.)

20 וַיִּקַּח אֶת־הָעֵגֶל אֲשֶׁר עָשׂוּ וַיִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ וַיִּטְחַן עַד אֲשֶׁר־דַּק
וַיִּזֹר עַל־פְּנֵי הַמַּיִם וַיַּשְׁק אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: 21 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
אֶל־אַהֲרֹן מֶה־עָשָׂה לְךָ הָעָם הַזֶּה כִּי־הֵבֵאתָ עָלָיו חֲטָאָה גְדֹלָה:
22 וַיֹּאמֶר אַהֲרֹן אַל־יִחַר אַף אֲדֹנִי אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת־הָעָם כִּי בְרָע
הוּא: 23 וַיֹּאמְרוּ לִי עֲשֵׂה־לָנוּ אֱלֹהִים אֲשֶׁר יֵלְכוּ לְפָנֵינוּ כִּי־זֶה
מֹשֶׁה הָאִישׁ אֲשֶׁר הֶעֱלָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא יָדַעְנוּ מֶה־הָיָה לוֹ:
24 וָאֹמַר לָהֶם לְמִי זָהָב הִתְפָּרָקוּ וַיִּתְּנוּ־לִי וָאַשְׁלִכֵהוּ בָּאֵשׁ וַיֵּצֵא
הָעֵגֶל הַזֶּה: 25 וַיַּרְא מֹשֶׁה אֶת־הָעָם כִּי פָרֻעַ הוּא כִּי־פְרָעֹה אַהֲרֹן
לְשִׁמְצָה בְּקָמֵיהֶם: 26 וַיַּעֲמֹד מֹשֶׁה בְּשַׁעַר הַמַּחֲנֶה וַיֹּאמֶר מִי
לַיהוָה אֵלָי וַיֵּאָסְפוּ אֵלָיו כָּל־בְּנֵי לֵוִי: 27 וַיֹּאמֶר לָהֶם כֹּה־אָמַר
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שִׂימוּ אִישׁ־חַרְבּוֹ עַל־יְרֵכוֹ עִבְרוּ וָשׁוּבוּ
מִשַּׁעַר לָשַׁעַר בַּמַּחֲנֶה וְהִרְגוּ אִישׁ־אֶת־אָחִיו וְאִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ
וְאִישׁ אֶת־קְרֹבוֹ:
28 וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־לֵוִי כִּדְבַר מֹשֶׁה וַיִּפֹּל מִן־הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא
כִּשְׁלֹשֶׁת אַלְפֵי אִישׁ: 29 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה מִלְאוּ יֶדְכֶם הַיּוֹם לַיהוָה כִּי
אִישׁ בִּבְנוֹ וּבְאָחִיו וְלָתֵת עֲלֵיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה: 30 וַיְהִי מִמָּחֳרָת
וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם אַתֶּם חֲטָאתֶם חֲטָאָה גְדֹלָה וְעַתָּה אֶעֱלֶה
אֶל־יְהוָה אוּלַי אֲכַפְּרָה בְּעַד חַטַּאתְכֶם:
31 וַיָּשָׁב מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה וַיֹּאמַר אָנָּא חָטָא הָעָם הַזֶּה חֲטָאָה גְדֹלָה
וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם אֱלֹהֵי זָהָב: 32 וְעַתָּה
אִם־תִּשָּׂא חַטָּאתָם וְאִם־אַיִן מְחֵנִי נָא מִסִּפְרְךָ אֲשֶׁר כָּתָבְתָּ:

Nota al vers. 19: "Moshé *vio* el becerro… y tiró de sus manos las Tablas": Esto pone de manifiesto la diferencia entre *escuchar* algo y *verlo* personalmente. Moshé ya había *escuchado* de boca de Hashem que el pueblo se hizo un becerro de oro. Sin embargo, Moshé reaccionó con dureza y arrojó las Tablas, sólo después de haber *visto* con sus propios ojos el becerro en cuestión.

Nota al vers. 24: "Dijo Aharón al pueblo: ´¿Quién tiene oro´?": Como que Aharón dijo a Moshé: "Les pedí que me entregasen su oro, pensando que eso les aplacaría su sed por un ídolo, pero ellos respondieron inmediatamente. Y luego arrojé el oro al fuego, sin saber que se transformaría en este becerro.

Nota al vers. 26: "Todos los levitas se unieron a Moshé": *Todos* los levitas, *todos* sin excepción se unieron a Moshé. De aquí inferimos que *toda* la tribu de Leví es virtuosa.

Nota al vers. 26: No sólo los Levitas se abstuvieron de idolatrar al becerro de oro. Esto queda de manifiesto por el hecho de que sólo 3000 personas fueron ajusticiadas. Más bien, el versículo se refiere a que cuando Moshé dijo "Quien esté con Hashem que se una a mí", sólo los Levitas accedieron, sólo los Levitas estuvieron dispuestos a tomar su espada y luchar contra la idolatría, mientras los demás prefirieron aguardar pasivamente y no tomar parte en la disputa.

33Hashem le respondió a Moshé: "(Sólo) al que haya cometido una falta contra Mí lo borraré de Mi *Libro*". 34Ahora anda, guía a este pueblo hacia adonde te indiqué. Mira, Mi ángel irá delante de ti; y el día que haga un balance, su falta la tomaré en cuenta en contra de ellos. (Todo castigo que Hahem le aplica a Israel, incluye una parte de castigo por el becerro de oro). 35Entonces Hashem castigó al pueblo con una plaga, por haber adorado el becerro que hizo Aharón (En rigor de verdad, no fue Aharón quien hizo el becerro. Más bien, a fin de aplacar la sed de idolatría de los egipcios que se unieron a los triunfantes israelitas en el éxodo, Aharón tomó el oro que le trajeron y lo arrojó al fuego para fundirlo, pero ellos, con sus artes mágicas lo convirtieron en becerro viviente de oro.)

CAPÍTULO 33

Luego del becerro el pueblo sigue su marcha hacia la Tierra Prometida

1Hashem le dijo a Moshé: "Anda, asciende tú y el pueblo que sacaste de Egipto, hacia la Tierra sobre la que juré a Abraham, a Itzjak y a Iaacov, diciendo que se la entregaría a sus descendientes". 2Enviaré delante de ti un ángel para que expulse al (pueblo) kenaanita, al emorita, al jitita, al prizita, al jivita y al ievusita. 3(Vayan) a la tierra de la que fluye leche (de cabra) y miel (de dátiles e higos). Yo no iré con Uds., pues Uds. son un pueblo testarudo. No sea que los destruya en el camino." 4Cuando el pueblo escuchó esa mala noticia, hicieron duelo y ninguno vistió sus joyas. ("Joyas" alude a los regalos espirituales que recibieron en el Sinai — las dos coronas que recibieron en mérito a su doble proclama "haremos *y* escucharemos" - *Éx. 24:7*). 5Hashem le dijo a Moshé: "Diles a los israelitas: 'Uds. son un pueblo testarudo — si por un instante Me presentara en medio de ti, te destruiría. Ahora, quítate tus joyas y Yo ya veré qué hacer contigo'." 6Los israelitas se quitaron sus joyas (que tenían) desde el monte Jorev (*vers. 4, nota).* (Monte Jorev = Monte Sinai).

La Tienda del Encuentro de Moshé con Hashem

7(A partir del becerro, cuando Hashem le dijo a Moshé que no moraría en medio de ellos) Moshé tomó la Tienda y la estableció fuera del campamento -lejos del campamento- y la llamó Tienda del Encuentro. Cuando alguien requería a Hashem, iba a la Tienda del Encuentro que estaba fuera del campamento. 8Cuando Moshé iba a la Tienda, todo el pueblo se levantaba y permanecían de pie cada uno a la entrada de su tienda, y todos seguían con la vista a Moshé hasta que entraba en la Tienda (del Encuentro). 9En cuanto Moshé ingresaba a la Tienda, descendía la columna de nube y permanecía a la entrada de la Tienda mientras Él hablaba con Moshé. 10Y cuando la gente veía la columna de nube permanecer a la entrada de la Tienda, todos se levantaban y se prosternaban

33 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה מִי אֲשֶׁר חָטָא־לִי אֶמְחֶנּוּ מִסִּפְרִי:
34 וְעַתָּה לֵךְ | נְחֵה אֶת־הָעָם אֶל אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי לָךְ הִנֵּה מַלְאָכִי
יֵלֵךְ לְפָנֶיךָ וּבְיוֹם פָּקְדִי וּפָקַדְתִּי עֲלֵהֶם חַטָּאתָם: 35 וַיִּגֹּף יְהוָה
אֶת־הָעָם עַל אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת־הָעֵגֶל אֲשֶׁר עָשָׂה אַהֲרֹן: ס

פרק לג – 33

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵךְ עֲלֵה מִזֶּה אַתָּה וְהָעָם אֲשֶׁר הֶעֱלִיתָ
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב
לֵאמֹר לְזַרְעֲךָ אֶתְּנֶנָּה: 2 וְשָׁלַחְתִּי לְפָנֶיךָ מַלְאָךְ וְגֵרַשְׁתִּי
אֶת־הַכְּנַעֲנִי הָאֱמֹרִי וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי: 3 אֶל־אֶרֶץ
זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ כִּי לֹא אֶעֱלֶה בְקִרְבְּךָ כִּי עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף אַתָּה
פֶּן־אֲכַלְךָ בַּדָּרֶךְ: 4 וַיִּשְׁמַע הָעָם אֶת־הַדָּבָר הָרָע הַזֶּה וַיִּתְאַבָּלוּ
וְלֹא־שָׁתוּ אִישׁ עֶדְיִו עָלָיו: 5 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֱמֹר
אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אַתֶּם עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף רֶגַע אֶחָד אֶעֱלֶה בְקִרְבְּךָ
וְכִלִּיתִיךָ וְעַתָּה הוֹרֵד עֶדְיְךָ מֵעָלֶיךָ וְאֵדְעָה מָה אֶעֱשֶׂה־לָּךְ:
6 וַיִּתְנַצְּלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־עֶדְיָם מֵהַר חוֹרֵב:

7 וּמֹשֶׁה יִקַּח אֶת־הָאֹהֶל וְנָטָה־לוֹ | מִחוּץ לַמַּחֲנֶה הַרְחֵק
מִן־הַמַּחֲנֶה וְקָרָא לוֹ אֹהֶל מוֹעֵד וְהָיָה כָּל־מְבַקֵּשׁ יְהוָה יֵצֵא
אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר מִחוּץ לַמַּחֲנֶה: 8 וְהָיָה כְּצֵאת מֹשֶׁה
אֶל־הָאֹהֶל יָקוּמוּ כָּל־הָעָם וְנִצְּבוּ אִישׁ פֶּתַח אָהֳלוֹ וְהִבִּיטוּ אַחֲרֵי
מֹשֶׁה עַד־בֹּאוֹ הָאֹהֱלָה: 9 וְהָיָה כְּבֹא מֹשֶׁה הָאֹהֱלָה יֵרֵד עַמּוּד
הֶעָנָן וְעָמַד פֶּתַח הָאֹהֶל וְדִבֶּר עִם־מֹשֶׁה: 10 וְרָאָה כָל־הָעָם
אֶת־עַמּוּד הֶעָנָן עֹמֵד פֶּתַח הָאֹהֶל וְקָם כָּל־הָעָם וְהִשְׁתַּחֲוּוּ

Nota al vers. 32:33: "(Dijo Hashem): Al que haya cometido una falta contra Mí lo borraré de Mi Libro": Dos libros tengo ante Mí, dice Hashem: el de los virtuosos y el de los perversos. Por eso, a los que cometan una falta *contra Mí*, es decir, a los que sientan genuino pesar por haberse desconectado *de Mí* a través de sus faltas, los borraré de Mi Libro, del Libro de los pervrersos, para inscribirlos en Mi otro Libro, el de los virtuosos, porque el abatimiento que sientan por su actitud les servirá como suficiente purificación.

Nota al vers. 32:34: "Mi ángel irá delante de ti": Hashem está castigando al Pueblo, por eso dice que Su ángel los acompañará: Su ángel, pero no Él.

Nota al vers. 33:3: En Su gran amor a Israel, Hashem dice: "Son un pueblo testarudo, empecinados en permanecer fieles a Mí, y por eso no es Mi intención destruirlos. Y por ende no puedo acompañarlos ni permanecer en medio de Uds., para no tener que castigarlos por las eventuales faltas que pudieran cometer.

cada uno a la entrada de su tienda. **11**Hashem hablaba con Moshé cara a cara, como uno habla con su amigo; luego Moshé volvía al campamento (para transmitir a los Sabios del pueblo el mensaje divino.) Su servidor -el joven Iehoshúa, hijo de Nun- no salía del interior de la Tienda. (El joven servidor tenía entonces 42 años. Era joven respecto de Moshé, que entonces tenía 80 años). **3ª aliá** ❸**12**Moshé le dijo a Hashem: "Mira, Tú me dices: 'Lleva a este pueblo (a la Tierra Prometida)', y no me hiciste saber que enviarías (a un ángel) conmigo (en lugar de acompañarme Tú Mismo. Si bien en Éx. 33:2 Hashem le comunicó a Moshé que enviaría un ángel delante de él, Moshé no se dio por notificado, porque anhelaba la compañía de Hashem y no del ángel). También me dijiste que me has conferido gran reputación, y que me congraciado contigo. (La «gran reputación» alude a la gloria que significaba para Israel la magnificencia con que Hashem se presentaba en medio de una nube, en virtud de lo cual el pueblo creería no sólo en el gran líder Moshé, sino también en los profetas que le sucederían. Ver Éx. 19:9).

Moshé le pide a Hashem conocer Su naturaleza

13Ahora, si realmente me he congraciado contigo, por favor hazme conocer Tus caminos para que yo pueda conocerte a Ti, a fin de que (continúe) satisfaciéndote (O sea: «hazme saber cuál es el significado y la recompensa de haber 'hallado gracia a Tus ojos'»). Considera que esta nación es Tu pueblo" (O sea, no digas que sólo de mí harás una gran nación y que a ellos los abandonarás. ¡Toda esta nación es Tu pueblo!). **14**(Hashem) le respondió: "Mi Presencia irá contigo (y no meramente un ángel). Yo te daré reposo". **15**Entonces (Moshé) Le dijo: "(Bien dicho, pues) si Tu Presencia no nos acompaña, no nos hagas marchar de acá (hacia la Tierra Prometida), **16**¿pues entonces cómo ha de saberse que hemos hallado tu favor -yo y Tu pueblo- si Tú no nos acompañas? (Pero si nos acompañas, entonces sí) yo y Tu pueblo nos distinguiremos de todos los pueblos que están sobre la tierra" («¡Otórganos la distinción de reposar Tu Divina Presencia sobre nosotros y no sobre los demás pueblos de la tierra!». **4ª aliá** ❹**17**Hashem le respondió a Moshé: "Incluso *esto* que me pides (de reposar Mi Presencia sólo sobre Israel) también te lo concederé, pues estoy satisfecho contigo y te conferiré gran reputación." (vers. 12). **18**Le dijo Moshé: "Muéstrame Tu Gloria" (Permíteme comprender Tu Naturaleza). **19**Él le respondió: "Yo haré pasar toda Mi bondad ante ti, y revelaré el Nombre de Hashem en tu presencia. Cuando quiera congraciarme, Me congraciaré; y cuando quiera compadecerme, Me compadeceré". (Aquí Hashem manifiesta que aunque uno invoque los Trece Atributos de Misericordia, Él se reserva el derecho de responder favorablemente o no. Pero en el momento de los hechos, cuando Hashem le revela Sus Trece Atributos de Misericordia, le promete que jamás dejará sin responder la plegaria de quien invoque tales Atributos -*Éx. 34:10. Tratado Rosh Hashaná 17b*). **20**Y agregó: "Tú no podrás ver Mi rostro, pues ningún ser humano puede ver Mi rostro y seguir viviendo". **21**Dijo entonces Hashem: "Mira, tengo un lugar especial (para ti) – párate sobre la roca (y contempla el origen

אִישׁ פֶּתַח אָהֳלוֹ: 11 וְדִבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה פָּנִים אֶל־פָּנִים כַּאֲשֶׁר
יְדַבֵּר אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ וְשָׁב אֶל־הַמַּחֲנֶה וּמְשָׁרְתוֹ יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן
נַעַר לֹא יָמִישׁ מִתּוֹךְ הָאֹהֶל: פ (שלישי) 12 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה
רְאֵה אַתָּה אֹמֵר אֵלַי הַעַל אֶת־הָעָם הַזֶּה וְאַתָּה לֹא הוֹדַעְתַּנִי אֵת
אֲשֶׁר־תִּשְׁלַח עִמִּי וְאַתָּה אָמַרְתָּ יְדַעְתִּיךָ בְשֵׁם וְגַם־מָצָאתָ חֵן
בְּעֵינָי:
13 וְעַתָּה אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ הוֹדִעֵנִי נָא אֶת־דְּרָכֶךָ וְאֵדָעֲךָ
לְמַעַן אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינֶיךָ וּרְאֵה כִּי עַמְּךָ הַגּוֹי הַזֶּה: 14 וַיֹּאמַר פָּנַי
יֵלֵכוּ וַהֲנִחֹתִי לָךְ: 15 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אִם־אֵין פָּנֶיךָ הֹלְכִים אַל־תַּעֲלֵנוּ
מִזֶּה: 16 וּבַמֶּה | יִוָּדַע אֵפוֹא כִּי־מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲנִי וְעַמֶּךָ
הֲלוֹא בְּלֶכְתְּךָ עִמָּנוּ וְנִפְלִינוּ אֲנִי וְעַמְּךָ מִכֹּל־הָעָם אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי
הָאֲדָמָה: פ (רביעי) 17 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה גַּם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֶעֱשֶׂה כִּי־מָצָאתָ חֵן בְּעֵינַי וָאֵדָעֲךָ בְּשֵׁם: 18 וַיֹּאמַר
הַרְאֵנִי נָא אֶת־כְּבֹדֶךָ: 19 וַיֹּאמֶר אֲנִי אַעֲבִיר כָּל־טוּבִי עַל־פָּנֶיךָ
וְקָרָאתִי בְשֵׁם יְהוָה לְפָנֶיךָ וְחַנֹּתִי אֶת־אֲשֶׁר אָחֹן וְרִחַמְתִּי
אֶת־אֲשֶׁר אֲרַחֵם: 20 וַיֹּאמֶר לֹא תוּכַל לִרְאֹת אֶת־פָּנָי כִּי לֹא־יִרְאַנִי
הָאָדָם וָחָי: 21 וַיֹּאמֶר יְהוָה הִנֵּה מָקוֹם אִתִּי וְנִצַּבְתָּ עַל־הַצּוּר:

Nota al vers. 17: "(Dijo el Supremo a Moshé:) *Esto* que Me pides también te lo concederé": No deja de ser sugestivo que en vez de mencionar el pedido de Moshé en forma explícita, el versículo se refiera al mismo como "*esto* que Me pides". Más bien, tal expresión pretende insinuar un mensaje: Moshé fue el más grande profeta de todos los tiempos, y sólo él gozaba del privilegio de que Hashem le comunicara las revelaciones "cara a cara", mientras los demás profetas las recibían tan sólo por medio de un ángel. Y por eso Moshé podía transmitir al pueblo tales profecías con la fórmula "*esto* ha dicho Hashem", expresión de cercanía, como alguien que vivenció cierta experiencia en forma personal. En cambio, los otros profetas tan sólo *escuchaban* de boca del ángel el mensaje del Supremo, y por eso transmitían sus profecías con una fórmula de distancia: "*Así* ha dicho Hashem". Sin embargo, después de haber idolatrado al becerro de oro, Hashem se apartó de Israel y cesó Su comunicación directa con Moshé, quien imploró por la restauración de la relación. Y por eso ahora, en el presente versículo, Hashem le transmite al gran líder: "También *esto* que me pides te concederé". Es decir, vuelvo a concederte el privilegio de transmitirte las profecías de manera directa, sin mediación del ángel, de modo que nuevamente puedas comunicarlas al pueblo con la fórmula: "*Esto* ha dicho el Supremo".

Nota al vers. 20: "Ningún ser humano puede ver Mi rostro y seguir viviendo": "Rostro Divino" alude a una manifestación espiritual de tal magnitud, que la torna incompatible con cualquier forma de manifestación física. Tal es la Energía que irradia de aquel nivel, que frente a él toda presencia física se desvanece como si nunca antes hubiese existido. Es un encandilamiento de Luz divina que anula toda presencia de materia frente a sí.

Nota al vers. 21: Literalmente expresa el versículo: «Hay un lugar *en Mí*» en alusión al lugar desde donde hablaba la Divina Presencia; y evita decir «Yo *estoy* en tal lugar», aludiendo a que las dimensiones de tiempo y espacio están dentro de Hashem, y no Él dentro y limitado por aquellas.

de todas las cosas) **22**y cuando pase Mi Gloria, Yo te ubicaré en una grieta de la roca y te protegeré con Mi mano (o sea, con Mi Palabra protectora, Mi Poder de protección) hasta que Yo haya pasado. (Otra lectura para el vers. 22: «Cuando procures traspasar los límites hacia Mi Gloria, Yo te haré alcanzar el límite de tus poderes».) **23**Después quitaré Mi mano para que Me veas por atrás (o sea, una vez que pase Mi Gloria podrás verme por atrás), pero Mi rostro no se puede ver."

CAPITULO 34

Las segundas Tablas de la Ley

Los tres ascensos de Moshé al Monte Sinai: Cincuenta días después del éxodo de Egipto, un 6 de Sivan, Moshé asciende al Monte Sinai para recibir las primeras Tablas, de donde desciende cuarenta días después, un 17 de Tamuz. Al ver el acto de idolatría con el becerro de oro, Moshé rompe esas primeras Tablas. Dos días más tarde, un 19 de Tamuz, Moshé asciende nuevamente al Monte Sinai para obtener el Perdón divino para el Pueblo de Israel. Y permanece allí nuevamente por espacio de 40 días, hasta el 29 de Av. Al día siguiente, 1º de Elul, Hashem le informa a Moshé que perdonó al Pueblo, y le ordena ascender nuevamente al Monte para recibir las segundas Tablas. Moshé permanece en el Monte Sinai un tercer período de 40 días, y desciende el 10 de Tishrei, el Día de Iom Kipur, «Día del Perdón».

5ª aliá

1Dijo Hashem a Moshé: : "Talla *para ti* dos tablas de piedra, iguales a las primeras, para que Yo escriba sobre las Tablas las mismas palabras que estaban escritas sobre las primeras Tablas, las que rompiste. *(Éx. 32:19, nota)*. Hashem le mostró a Moshé una mina de zafiros y le dijo: "Talla dos tablas, y los restos de zafiro que se desprendan serán para ti. Ése es el sentido de la expresión "talla *para ti*".)

Moshé asciende por tercera vez al Monte Sinai

2Estate listo a la mañana; asciende al monte Sinaí por la mañana y quédate allí parado, aguardándome en la cima del monte. **3**Que nadie ascienda contigo ni nadie sea visto en todo el monte, tampoco debe haber ovinos o vacunos pastando frente a este monte" (Las Primeras Tablas fueron afectadas por el mal de ojo, porque fueron entregadas en presencia de una multitud y al son de trompetas. Por eso, Hashem prefirió el recato para entregar las Segundas Tablas. Nada hay mejor que el recato y la modestia.) **4**Entonces (Moshé) talló dos tablas de piedra iguales a las primeras. Moshé se levantó temprano por la mañana, ascendió al monte Sinaí, tal como se lo ordenara Hashem, portando en su mano las dos tablas de piedra.

Hashem revela Sus Trece Atributos de Misericordia

5Hashem descendió en una nube y se paró allí con él. Y proclamó el nombre de Hashem (Según ciertas autoridades, fue Hashem Quien proclamó el Nombre divino. Según otros, fue Moshé quien lo proclamó.) **6**Hashem pasó ante él y proclamó: "Hashem, Hashem, É-l (Misericordioso), Piadoso, Indulgente, Tolerante (antes de despertar Su ira), Abundante en Bondad y Verdad, **7**Preservador de la Benevolencia por miles (de generaciones), Perdonador de iniquidad, de la transgresión y la falta,

22 וְהָיָה֙ בַּעֲבֹ֣ר כְּבֹדִ֔י וְשַׂמְתִּ֥יךָ בְּנִקְרַ֖ת הַצּ֑וּר וְשַׂכֹּתִ֤י כַּפִּי֙ עָלֶ֔יךָ
עַד־עָבְרִֽי׃ 23 וַהֲסִרֹתִ֖י אֶת־כַּפִּ֑י וְרָאִ֥יתָ אֶת־אֲחֹרָ֖י וּפָנַ֥י לֹ֖א יֵרָאֽוּ׃ פ

פרק לד – 34

(חמישי) 1 וַיֹּ֣אמֶר יְהוָה֮ אֶל־מֹשֶׁה֒ פְּסָל־לְךָ֞ שְׁנֵי־לֻחֹ֣ת אֲבָנִ֗ים
כָּרִאשֹׁנִים֙ וְכָתַבְתִּ֣י עַל־הַלֻּחֹ֔ת אֶת־הַדְּבָרִ֖ים אֲשֶׁ֣ר הָי֑וּ עַל־הַלֻּחֹ֥ת
הָרִאשֹׁנִ֖ים אֲשֶׁ֥ר שִׁבַּֽרְתָּ׃
2 וֶהְיֵ֥ה נָכ֖וֹן לַבֹּ֑קֶר וְעָלִ֤יתָ בַבֹּ֙קֶר֙ אֶל־הַ֣ר סִינַ֔י וְנִצַּבְתָּ֥ לִ֖י שָׁ֑ם
עַל־רֹ֖אשׁ הָהָֽר׃ 3 וְאִ֣ישׁ לֹא־יַעֲלֶ֣ה עִמָּ֔ךְ וְגַם־אִ֥ישׁ אַל־יֵרָ֖א
בְּכָל־הָהָ֑ר גַּם־הַצֹּ֣אן וְהַבָּקָ֗ר אַל־יִרְעׇ֛ו אֶל־מ֥וּל הָהָ֖ר הַהֽוּא׃
4 וַיִּפְסֹ֗ל שְׁנֵי־לֻחֹת֙ אֲבָנִ֔ים כָּרִאשֹׁנִ֑ים וַיַּשְׁכֵּ֤ם מֹשֶׁה֙ בַּבֹּ֔קֶר וַיַּ֕עַל
אֶל־הַ֥ר סִינַ֖י כַּאֲשֶׁ֣ר צִוָּ֑ה יְהוָ֔ה אֹתׇ֕ו וַיִּקַּ֥ח בְּיָד֖וֹ שְׁנֵ֥י לֻחֹ֖ת אֲבָנִֽים׃
5 וַיֵּ֣רֶד יְהוָ֔ה בֶּעָנָ֖ן וַיִּתְיַצֵּ֣ב עִמּ֑וֹ שָׁ֖ם וַיִּקְרָ֥א בְשֵׁ֖ם יְהוָֽה׃ 6 וַיַּעֲבֹ֨ר
יְהוָ֜ה | עַל־פָּנָ֗יו וַיִּקְרָא֙ יְהוָ֔ה | יְהוָ֖ה אֵ֣ל רַחוּם֙ וְחַנּ֔וּן אֶ֖רֶךְ אַפַּ֑יִם
וְרַב־חֶ֥סֶד וֶאֱמֶֽת׃ 7 נֹצֵ֥ר חֶ֖סֶד לָאֲלָפִ֑ים נֹשֵׂ֤א עָוֹן֙ וָפֶ֣שַׁע וְחַטָּאָ֔ה

Nota al vers. 23: "Para que Me veas por atrás": Hashem le mostró a Moshé el nudo de los *Tefilín*, y de esa forma le reveló la *interconexión* (el *nudo*) entre el mundo material y el mundo espiritual.

Nota al vers. 23: "Para que Me veas por atrás": Explican los Sabios que el Supremo le mostró a Moshé el nudo de los *Tefilín*, que se apoya sobre la nuca, justamente la parte de atrás de la cabeza. ¡Pero Moshé pidió ver la Gloria del Supremo (Ver Éx. 33:18)! ¿Cómo se explica entonces que se haya conformado con ver los *Tefilín* de Él? Después de la transgresión del pueblo con el becerro de oro, Moshé quedó muy preocupado acerca del futuro de la relación de Hashem con el Pueblo de Israel. Por eso, cuando Moshé vio que Hashem aún continuaba luciendo Sus *Tefilín* —en los que está escrito "Quién es como Tú, Pueblo de Israel, una nación en la Tierra"—, comprendió que el vínculo estaba intacto. Eso era todo cuanto Moshé deseaba constatar.

Nota al vers. 23: Tal como vimos en la nota anterior, Hashem le mostró a Moshé el nudo de los *Tefilín* de la cabeza. En verdad, son dos los *Tefilín*: El de la cabeza y el del brazo. El brazo representa el ser activo de la persona, mientras la cabeza representa el ser racional. El brazo es el canal a través del cual nos conectamos con el Supremo por medio de actos de bien. La cabeza es el canal a través del cual nos conectamos con Él por medio del intelecto. Conectarse con el Supremo de la manera adecuada implica hacerlo a través de los dos canales; de hecho, Moshé había pedido ver la Gloria del Supremo a fin de conocer mejor Su naturaleza para derivar cuál es la forma de establecer el mejor contacto con Él. Y Hashem respondió mostrándole el nudo de los *Tefilín*, justamente el nudo, porque enlaza los dos planos: el de la acción —la experiencia práctica—, y el de la razón —la conexión con el Supremo por medio del estudio de la Torá, que en definitiva es la Sabiduría Suprema.

Nota al vers. 23: "Para que Me veas por atrás": No siempre se puede apreciar la Mano de la Divina Providencia en el mismo momento en que se desarrollan los sucesos. Sin embargo, al hacer una mirada crítica *hacia atrás*, se puede apreciar la Causa de las cosas que *han* acontecido. A eso se refiere la frase «Para que Me veas *por atrás*».

Quien absuelve (al que se arrepiente) y no absuelve (al que no se arrepiente). (Otra explicación: Hashem no castiga al transgresor de una sola vez, sino más bien en pequeñas dosis, poco a poco.) Él recuerda la iniquidad de los padres sobre los hijos y sobre los nietos (siempre que ellos continúen en la misma línea de rebelión que sus padres) hasta la tercera y hasta la cuarta generación". (El bien con que Hashem recompensa es más intenso que el castigo que aplica en una relación de 1:500, pues respecto de la recompensa dice "Preserva la bondad hasta con 2000 generaciones" y el castigo lo tiene presente "hasta la 4ª generación"). **8**Rápidamente (ni bien percibió que la Divina Presencia pasaba ante él), Moshé inclinó su cabeza y se prosternó, **9**y dijo: "Hashem, si realmente me he congraciado contigo, ve con nosotros (a la Tierra Prometida, tal como lo has prometido en Éx. 33:14); y si éste es un pueblo testarudo (en cuyo caso no deberías acompañarnos,) entonces perdona nuestra iniquidad y nuestro error, y concédenos Tu herencia". (O sea, haz reposar Tu Divina Presencia sobre nosotros y no sobre las naciones del mundo). **6ª aliá** **10**(Hashem) le respondió: "Mira, hago un pacto (en cuanto al pedido de que Israel se distinga de todas las otras naciones - *Éx. 33:16*): haré distinciones ante todo tu pueblo como nunca se han hecho en toda la tierra ni en ninguna nación. Todo el pueblo en medio del cual te encuentras verá la obra de Hashem —reverencialmente temible — que estoy por hacer para ti.

Advertencia contra la idolatría

11Sé cuidadoso en lo que te ordeno. Mira, echaré de tu presencia al emorita, al kenaanita, al jitita, al prizita, al jivita y al ievusita, (pueblos que habitan en la Tierra Prometida). **12**Cuídate de no hacer ningún pacto con los que habitan en la tierra a la que has de ingresar, para que no sea una trampa contra ti. **13**Por el contrario, derriben sus altares, rompan sus monumentos y corten sus árboles de idolatría. **14**Pues no debes prosternarte ante un dios de otros, pues Hashem, "Celoso" es Su Nombre. É-l es celoso. (Él requiere exclusividad en Su servicio). **15**No hagas ningún pacto con los habitantes de aquella tierra. (De lo contrario) cuando ellos vayan a adorar a sus dioses y a ofrecerles sacrificios, ellos te invitarán y terminarás tú también comiendo de sus sacrificios, **16**(y entonces) tomarás de las hijas de ellos para casarlas con tus hijos, y cuando ellas vayan tras sus dioses seducirán a tus hijos para que (también) ellos los adoren. (Era de esperar que el versículo dijera que no hagas un pacto con esa gente para evitar que eventualmente ofrendes sacrificios a la idolatría. Pero el versículo, en consideración de la naturaleza humana, va mucho más allá y dice que *ni siquiera* compartas una comida con los paganos, pues de allí podría derivar un matrimonio mixto, el cual conduciría a la idolatría). **17**No te hagas dioses de metal fundido (ni dioses de ningún tipo).

Acerca de las tres Festividades de Peregrinación a Iersuhaláim

18Cuida la Fiesta de las *Matzot;* siete días comerás *matzot* (pan sin levadura) tal como te he ordenado, en el momento indicado en el mes de la primavera (es decir, el mes hebreo de Nisan), pues en el mes de la primavera saliste de Egipto.

וְנַקֵּהּ לֹא יְנַקֶּה פֹּקֵד | עֲוֹן אָבוֹת עַל־בָּנִים וְעַל־בְּנֵי בָנִים
עַל־שִׁלֵּשִׁים וְעַל־רִבֵּעִים: 8 וַיְמַהֵר מֹשֶׁה וַיִּקֹּד אַרְצָה וַיִּשְׁתָּחוּ:
9 וַיֹּאמֶר אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָי יֵלֶךְ־נָא אֲדֹנָי בְּקִרְבֵּנוּ
כִּי עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף הוּא וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ וּנְחַלְתָּנוּ:
(ששי) 10 וַיֹּאמֶר הִנֵּה אָנֹכִי כֹּרֵת בְּרִית נֶגֶד כָּל־עַמְּךָ אֶעֱשֶׂה נִפְלָאֹת
אֲשֶׁר לֹא־נִבְרְאוּ בְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הַגּוֹיִם וְרָאָה כָל־הָעָם
אֲשֶׁר־אַתָּה בְקִרְבּוֹ אֶת־מַעֲשֵׂה יְהוָה כִּי־נוֹרָא הוּא אֲשֶׁר אֲנִי
עֹשֶׂה עִמָּךְ:

11 שְׁמָר־לְךָ אֵת אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם הִנְנִי גֹרֵשׁ מִפָּנֶיךָ
אֶת־הָאֱמֹרִי וְהַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי: 12 הִשָּׁמֶר
לְךָ פֶּן־תִּכְרֹת בְּרִית לְיוֹשֵׁב הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה בָּא עָלֶיהָ פֶּן־יִהְיֶה
לְמוֹקֵשׁ בְּקִרְבֶּךָ: 13 כִּי אֶת־מִזְבְּחֹתָם תִּתֹּצוּן וְאֶת־מַצֵּבֹתָם
תְּשַׁבֵּרוּן וְאֶת־אֲשֵׁרָיו תִּכְרֹתוּן: 14 כִּי לֹא תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵל אַחֵר כִּי
יְהוָה קַנָּא שְׁמוֹ אֵל קַנָּא הוּא: 15 פֶּן־תִּכְרֹת בְּרִית לְיוֹשֵׁב הָאָרֶץ
וְזָנוּ | אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶם וְזָבְחוּ לֵאלֹהֵיהֶם וְקָרָא לְךָ וְאָכַלְתָּ מִזִּבְחוֹ:
16 וְלָקַחְתָּ מִבְּנֹתָיו לְבָנֶיךָ וְזָנוּ בְנֹתָיו אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶן וְהִזְנוּ
אֶת־בָּנֶיךָ אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶן: 17 אֱלֹהֵי מַסֵּכָה לֹא תַעֲשֶׂה־לָּךְ:

18 אֶת־חַג הַמַּצּוֹת תִּשְׁמֹר שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל מַצּוֹת אֲשֶׁר צִוִּיתִךָ
לְמוֹעֵד חֹדֶשׁ הָאָבִיב כִּי בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב יָצָאתָ מִמִּצְרָיִם:

Nota al vers. 9: La frase "Perdónanos, *si* este es un pueblo testarudo", literalmente podría leerse: "perdónanos, *porque* es un pueblo testarudo". Moshé está procurando obtener el perdón divino para el pueblo de Israel por el acto idólatra con el becerro de oro, de modo que la testarudez que planeta Moshé no debe tomarse en sentido peyorativo, pues semejante hábito jamás puede obrar como justificativo o atenuante de un mal acto. Por el contrario, debe tomarse en sentido positivo: Moshé le plantea al Supremo: "Es un pueblo *testarudo*, *empecinado* en hacer el bien y permanecer fiel a Ti. Y en mérito a tal virtud perdona nuestros *eventuales* deslices".

Nota al vers. 10: "Ante todo tu pueblo haré *distinciones*": El Supremo promete a Moshé que distinguiría al Pueblo de Israel de los demás pueblos. Dicha distinción sería que la *Shejiná* se revelaría sólo para Israel. Literalmente, *Shejiná* suele traducirse como "Presencia Divina", concepto que alude a la Manifestación divina en el plano físico. Hashem le promete a Moshé que Israel sería el canal a través del cual se revelaría en el cosmos el flujo de Energía divina.

Nota al vers. 17: "No se hagan dioses de metal fundido" (*masejá* en hebreo): Además de "metal fundido", *masejá* significa "careta", "disfraz", de modo que la frase podría leerse así: "No se hagan dioses de careta". Es decir, no degraden a la Divinidad, no hagan de ella una mera careta, una forma superficialy mecánica carente de todo contenido.

19Todo primogénito (varón) es para Mí, y lo mismo con toda primera cría macho de ganado mayor o menor. (Lit.: "el que abre la matriz de su madre"). **20**Pero en el caso de la primera cría de asno, deberás entregar un cordero en su lugar; y si no lo entregas deberás decapitarlo. También debes redimir a todo hijo mayor. (Los primogénitos deberían consagrarse al servicio a Hashem, pero en su lugar, por haber participado del becerro de oro, dicho privilegio se les concedió a los levitas. Por eso, para rescatar a los primogénitos y liberarlos de su función, se entregan al Sacerdote cinco *shekel* -monedas- de plata. Es la ceremonia conocida como *Pidión Haben*, y tiene lugar a los 30 días de vida del niño.) Nadie podrá presentarse ante Mí (en el Gran Templo) con las manos vacías. **21**Trabaja seis días, pero el séptimo día debes desistir (de todo trabajo prohibido en Shabat) — debes desistir de arar y de cosechar. **22**Celebra la Fiesta de *Shavuot* con la primera ofrenda de la cosecha del trigo, y la Fiesta *HaAsif* (del acopio – o sea *Sucot*–), al comienzo del ciclo anual. **23**Tres veces al año deben presentarse (en Ierushaláim) ante el Amo Hashem, Elokim de Israel, todos los hombres; **24**Yo eliminaré a los demás pueblos de tu presencia y extenderé tus límites. Nadie intentará adueñarse de tu tierra cuando vayas (a Ierushaláim) a presentarte ante Hashem, tu Elokim, tres veces por año. **25**No sacrifiques Mi ofrenda de sangre mientras aún tengas *jametz* (productos leudados o fermentados), ni permitas que ninguna parte del sacrificio de la Fiesta de *Pesaj* pase la noche hasta la mañana (sino, debes quemarlo). **26**Debes llevar los mejores primeros frutos de tu tierra a la Casa de Hashem, tu Elokim (o sea, al Templo de Ierushaláim). No cocines el cabrito en la leche de su madre" *(ver Éx. 23:19, nota.)*

El Pacto se renueva. Moshé retorna con las segundas Tablas

7ª aliá

27Hashem le dijo a Moshé: "Escríbete estas palabras, pues en función de estas palabras hago el pacto contigo y con Israel". **28**(Moshé) estuvo allí, con Hashem, 40 días y 40 noches, sin comer ni beber. Y Él (Hashem) escribió sobre las Tablas las Palabras del Pacto, los Diez Mandamientos. (Los 40 días van desde el 1º de Elul hasta el 10 de Tishrei -día de Iom Kipur). **29**Resulta que al descender Moshé del monte Sinaí con las dos Tablas del Testimonio en su mano, no se dio cuenta que su rostro resplandecía por haber hablado con Él. **30**Aharón y todos los israelitas observaron a Moshé, y resulta que su rostro emitía rayos de luz, por lo que sintieron temor de acercarse a él. («Temor» puede entenderse en el sentido de reverencia a tan sublime revelación. O bien, sintieron temor a perder su condición física y terrenal frente a la magnitud de la radiación espiritual. La transgresión del becerro redujo la capacidad del pueblo de interactuar con las energías divinas). **31**Moshé los llamó, y Aharón y todos los líderes de la comunidad volvieron a lo de él; y entonces Moshé les habló (y les transmitió las enseñanzas de la Torá recién recibida). **32**Luego, se acercaron todos los israelitas, y él (Moshé) les dio todas las indicaciones que Hashem le había dicho en el monte del Sinai (Primero transmitió las enseñanzas a los líderes, y luego al pueblo.)

19 כָּל־פֶּטֶר רֶחֶם לִי וְכָל־מִקְנְךָ תִּזָּכָר פֶּטֶר שׁוֹר וָשֶׂה: 20 וּפֶטֶר
חֲמוֹר תִּפְדֶּה בְשֶׂה וְאִם־לֹא תִפְדֶּה וַעֲרַפְתּוֹ כֹּל בְּכוֹר בָּנֶיךָ תִּפְדֶּה
וְלֹא־יֵרָאוּ פָנַי רֵיקָם: 21 שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
תִּשְׁבֹּת בֶּחָרִישׁ וּבַקָּצִיר תִּשְׁבֹּת: 22 וְחַג שָׁבֻעֹת תַּעֲשֶׂה לְךָ בִּכּוּרֵי
קְצִיר חִטִּים וְחַג הָאָסִיף תְּקוּפַת הַשָּׁנָה: 23 שָׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה
יֵרָאֶה כָּל־זְכוּרְךָ אֶת־פְּנֵי הָאָדֹן | יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:
24 כִּי־אוֹרִישׁ גּוֹיִם מִפָּנֶיךָ וְהִרְחַבְתִּי אֶת־גְּבֻלֶךָ וְלֹא־יַחְמֹד אִישׁ
אֶת־אַרְצְךָ בַּעֲלֹתְךָ לֵרָאוֹת אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שָׁלֹשׁ פְּעָמִים
בַּשָּׁנָה: 25 לֹא־תִשְׁחַט עַל־חָמֵץ דַּם־זִבְחִי וְלֹא־יָלִין לַבֹּקֶר זֶבַח
חַג הַפָּסַח: 26 רֵאשִׁית בִּכּוּרֵי אַדְמָתְךָ תָּבִיא בֵּית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לֹא־תְבַשֵּׁל גְּדִי בַּחֲלֵב אִמּוֹ: פ
(שביעי) 27 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כְּתָב־לְךָ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כִּי
עַל־פִּי | הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כָּרַתִּי אִתְּךָ בְּרִית וְאֶת־יִשְׂרָאֵל:
28 וַיְהִי־שָׁם עִם־יְהוָה אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה לֶחֶם לֹא אָכַל
וּמַיִם לֹא שָׁתָה וַיִּכְתֹּב עַל־הַלֻּחֹת אֶת דִּבְרֵי הַבְּרִית עֲשֶׂרֶת
הַדְּבָרִים: 29 וַיְהִי בְּרֶדֶת מֹשֶׁה מֵהַר סִינַי וּשְׁנֵי לֻחֹת הָעֵדֻת
בְּיַד־מֹשֶׁה בְּרִדְתּוֹ מִן־הָהָר וּמֹשֶׁה לֹא־יָדַע כִּי קָרַן עוֹר פָּנָיו
בְּדַבְּרוֹ אִתּוֹ: 30 וַיַּרְא אַהֲרֹן וְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־מֹשֶׁה וְהִנֵּה קָרַן
עוֹר פָּנָיו וַיִּירְאוּ מִגֶּשֶׁת אֵלָיו: 31 וַיִּקְרָא אֲלֵהֶם מֹשֶׁה וַיָּשֻׁבוּ אֵלָיו
אַהֲרֹן וְכָל־הַנְּשִׂאִים בָּעֵדָה וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם: 32 וְאַחֲרֵי־כֵן
נִגְּשׁוּ כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיְצַוֵּם אֵת כָּל־אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אִתּוֹ בְּהַר
סִינָי:

Nota al vers. 19: "Todo primogénito es para Mí": Literalmente no expresa "primogénito", sino "el primero en abrir la *matriz*". "Matriz" es *Rejem* en hebreo, palabra cuyo valor numérico es 248, tanto como los órganos que componen el cuerpo humano. De modo que en sentido figurado el versículo bien podría leerse así: "Todos los órganos del cuerpo son para Mí": Hashem le entrega al ser humano un cuerpo para que él lo ponga al servicio de la Divinidad. Al fin de cuentas, ése es el objetivo de la creación de todo ser. El cuerpo al servicio del alma, tal como la materia es la contención de la energía.

Nota al vers. 28: "Durante su estadía de 40 días en el Monte Sinai, Moshé no comió ni bebió: Literalmente expresa el versículo: "Pan no comió y agua no bebió": Todo el alimento que ingería, Moshé lo transformaba en energía espiritual, de modo que bien podía haber ingerido también estando en su privilegiada posición de altura espiritual en el Monte Sinai, sin que ello contrastase con la excelsa Revelación de Divinidad que estaba experimentando. Pero él se abstuvo de comer y beber, no porque necesitase alcanzar un mayor nivel espiritual liberándose de las ataduras a lo mundano —puesto que toda su vida tenía carácter espiritual— sino meramente porque en las esferas de lo Divino todo el alimento es de origen espiritual, por lo tanto allí no tiene lugar el servicio de transformar la materia en espíritu.

Maftir **33**Moshé terminó de hablar con ellos y se puso una máscara sobre su cara. **34**Siempre que Moshé entraba ante la presencia de Hashem para hablar con Él, se quitaba la máscara hasta que salía; y al salir (se ponía la máscara) y les decía a los israelitas lo que le fuera ordenado. **35**Cuando los israelitas veían la cara resplandeciente de Moshé, Moshé se cubría su cara con la máscara hasta que otra vez iba a hablar con Él.

Haftarat Ki Tisá: 1 Melajim (Reyes) 18:1 - 39

Cuando Shabat Pará coincide con Ki Tisá, en lugar del *maftir* respectivo y de la siguiente *haftará* se lee los correspondientes a Shabat Pará (pág. 608).

Cuando el 15 de Adar cae en Shabat, en la ciudades amuralladas desde la época de Iehoshúa bin Nun (p. ej. Ierushaláim), se lee la haftará de Zajor (pág. 605)

Ashkenazim comienzan aquí (Jabad y *Sefaradim* comienzan luego, pág. 232)

1 Melajim (Reyes) 18

El profeta Eliahu se presenta ante Ajav - En el tercer año de la sequía, Hashem envía a Eliahu a persuadir a la gente a arrepentirse

1Tiempo después, en el tercer año (de la sequía), Eliahu tuvo revelación de la palabra de Hashem, que decía: "Anda, preséntate ante Ajav pues haré llover sobre la tierra." **2**Eliahu (Elías) fue y se presentó ante Ajav. El hambre que había en Shomrón (Samaria) era muy fuerte. **3**Ajav llamó a Ovadiahu, su mayordomo. Ovadiahu reverenciaba mucho a Hashem. **4**Cuando Izével estaba exterminando a los profetas de Hashem, Ovadiahu tomó a 100 profetas y ocultó a 50 en una cueva (y 50 en otra). Y los alimentó con pan y agua. **5**Ajav le dijo a Ovadiahu: "Recorramos la tierra, todos los manantiales y todos los ríos, quizás encontremos pasto para mantener vivos a los caballos y a los burros, para que no perdamos los animales." **6**Se repartieron las zonas del país que debían recorrer. Ajav se fue solo por un camino y Ovadiahu por otro. **7**Ya en el camino, Ovadiahu vio de repente que estaba frente a Eliahu. Lo reconoció, se prosternó y le dijo: "¿Es Ud., mi señor Eliahu?". **8**"Sí", le respondió él, "soy yo". Anda a lo de tu amo y dile que aquí está Eliahu." **9**(Ovadiahu) respondió: "¿Cuál fue mi transgresión?, ¿por qué Ud. pretende entregarme a mí -que soy su servidor- en mano de Ajav para que me mate? **10**Tan cierto como (es de incuestionable) la existencia de Hashem, tu Elokim, (le juro) que no hay nación o reino a la que mi amo (Ajav) no haya enviado a buscarlo a Ud. Y cuando le decían "No está", les hacía jurar que en verdad no le habían hallado. **11**Y ahora Ud. me dice: "Anda, dile a tu amo que aquí

(מפטיר) 33 וַיְכַל מֹשֶׁה מְדַבֵּר אִתָּם וַיִּתֵּן עַל־פָּנָיו מַסְוֶה: 34 וּבְבֹא
מֹשֶׁה לִפְנֵי יְהוָה לְדַבֵּר אִתּוֹ יָסִיר אֶת־הַמַּסְוֶה עַד־צֵאתוֹ וְיָצָא
וְדִבֶּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת אֲשֶׁר יְצֻוֶּה: 35 וְרָאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
אֶת־פְּנֵי מֹשֶׁה כִּי קָרַן עוֹר פְּנֵי מֹשֶׁה וְהֵשִׁיב מֹשֶׁה אֶת־הַמַּסְוֶה
עַל־פָּנָיו עַד־בֹּאוֹ לְדַבֵּר אִתּוֹ: סס

הפטרת כי תשא

Ashkenazim comienzan aquí (Jabad y *Sefaradim* comienzan luego, pág. 232)

מלכים א יח – 18

1 וַיְהִי יָמִים רַבִּים וּדְבַר־יְהוָה הָיָה אֶל־אֵלִיָּהוּ בַּשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁית
לֵאמֹר לֵךְ הֵרָאֵה אֶל־אַחְאָב וְאֶתְּנָה מָטָר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה:
2 וַיֵּלֶךְ אֵלִיָּהוּ לְהֵרָאוֹת אֶל־אַחְאָב וְהָרָעָב חָזָק בְּשֹׁמְרוֹן:
3 וַיִּקְרָא אַחְאָב אֶל־עֹבַדְיָהוּ אֲשֶׁר עַל־הַבָּיִת וְעֹבַדְיָהוּ הָיָה יָרֵא
אֶת־יְהוָה מְאֹד: 4 וַיְהִי בְּהַכְרִית אִיזֶבֶל אֶת נְבִיאֵי יְהוָה וַיִּקַּח
עֹבַדְיָהוּ מֵאָה נְבִיאִים וַיַּחְבִּיאֵם חֲמִשִּׁים אִישׁ בַּמְּעָרָה וְכִלְכְּלָם
לֶחֶם וָמָיִם: 5 וַיֹּאמֶר אַחְאָב אֶל־עֹבַדְיָהוּ לֵךְ בָּאָרֶץ
אֶל־כָּל־מַעְיְנֵי הַמַּיִם וְאֶל כָּל־הַנְּחָלִים אוּלַי | נִמְצָא חָצִיר וּנְחַיֵּה
סוּס וָפֶרֶד וְלוֹא נַכְרִית מֵהַבְּהֵמָה: 6 וַיְחַלְּקוּ לָהֶם אֶת־הָאָרֶץ
לַעֲבָר־בָּהּ אַחְאָב הָלַךְ בְּדֶרֶךְ אֶחָד לְבַדּוֹ וְעֹבַדְיָהוּ הָלַךְ
בְּדֶרֶךְ־אֶחָד לְבַדּוֹ: 7 וַיְהִי עֹבַדְיָהוּ בַּדֶּרֶךְ וְהִנֵּה אֵלִיָּהוּ
לִקְרָאתוֹ וַיַּכִּרֵהוּ וַיִּפֹּל עַל־פָּנָיו וַיֹּאמֶר הֲזֶה אֲדֹנִי אֵלִיָּהוּ:
8 וַיֹּאמֶר לוֹ אֲנִי לֵךְ אֱמֹר לַאדֹנֶיךָ הִנֵּה אֵלִיָּהוּ: 9 וַיֹּאמֶר
מֶה חָטָאתִי כִּי־אַתָּה נֹתֵן אֶת־עַבְדְּךָ בְּיַד־אַחְאָב לַהֲמִיתֵנִי: 10 חַי
| יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אִם־יֶשׁ־גּוֹי וּמַמְלָכָה אֲשֶׁר לֹא־שָׁלַח אֲדֹנִי שָׁם
לְבַקֶּשְׁךָ וְאָמְרוּ אַיִן וְהִשְׁבִּיעַ אֶת־הַמַּמְלָכָה וְאֶת־הַגּוֹי כִּי לֹא
יִמְצָאֶכָּה: 11 וְעַתָּה אַתָּה אֹמֵר לֵךְ אֱמֹר לַאדֹנֶיךָ הִנֵּה

está Eliahu". **12**Lo que va a suceder es que cuando yo me aleje de Ud., el espíritu de Hashem lo llevará a Ud. adonde yo no sepa. Y cuando yo le dé la noticia a Ajav, él no lo hallará a Ud. y me matará. Pero yo -tu servidor- soy temeroso de Hashem desde mi juventud. **13**(¿Por qué Ud. pretende que yo muera?), ¿acaso no le contaron a Ud. lo que hice cuando Izével mataba a los profetas de Hashem? ¡Pues oculté a 100 de ellos, 50 en una cueva y 50 en otra, y los alimenté con pan y agua! **14**Y ahora Ud. me dice que vaya y le diga a mi amo que aquí está Eliahu. ¡Y él me matará!". **15**Pero Eliahu respondió: "Así como Hashem de los Ejércitos -ante Quien yo estoy parado- vive, (te juro) que hoy mismo tengo que presentarme ante él (ante Ajav)". **16**Ovadiahu salió al encuentro de Ajav, y se lo dijo. Ajav fue entonces a encontrarse con Eliahu, **17**Cuando Ajav vio a Eliahu, le dijo: "¿Es Ud., el que causa problemas a Israel?". **18**"No soy yo el que causa problemas a Israel", le respondió, "sino tú y la casa de tu padre, por abandonar los preceptos de Hashem y por haber rendido culto a los *Baalim* (ídolos)".

El profeta Eliahu (Elías) desafía a los falsos profetas

19Ahora, envía mensajeros y convoca a todo Israel en el monte Carmel; y convoca también a los 450 profetas de *Báal* y a los 400 profetas de la *Asherá* (ambos, cultos idólatras), que comen a la mesa de Izével".

Sefaradim y Jabad comienzan aquí

20Ajav envió mensajeros a todos los israelitas y convocó a los profetas (del culto idólatra) en el monte Carmel (Ver infografía 23). **21**Eliahu se acercó al pueblo y dijo: "¿¡Hasta cuándo seguirán vacilando entre estas dos ideologías (*baalismo* - paganismo por un lado y monoteísmo por otro)? ¡Si Hashem es el Elokim, síganme. Pero si lo es Báal, síganlo!". Pero el pueblo no respondió palabra. **22**Entonces Eliahu le dijo al pueblo: "Yo solo quedé como profeta de Hashem. Y los profetas de Báal son 450 hombres. **23**Dénnos dos novillos, y que (los profetas de Báal) elijan un novillo, lo corten en pedazos y lo pongan sobre la leña, sin encenderle fuego. Y yo prepararé el otro novillo y lo pondré sobre la leña sin encenderle fuego. **24**Invoquen el nombre de su dios y yo invocaré el Nombre de Hashem. El que responda con fuego será el verdadero Elokim". Toda la gente respondió: "¡Buena idea!". **25**Eliahu les dijo a los profetas de Báal: "Elijan un novillo para Uds. y

אֵלִיָּהוּ: 12 וְהָיָה אֲנִי | אֵלֵךְ מֵאִתָּךְ וְרוּחַ יְהוָה | יִשָּׂאֲךָ עַל אֲשֶׁר
לֹא־אֵדָע וּבָאתִי לְהַגִּיד לְאַחְאָב וְלֹא יִמְצָאֲךָ וַהֲרָגֵנִי וְעַבְדְּךָ יָרֵא
אֶת־יְהוָה מִנְּעָרָי: 13 הֲלֹא־הֻגַּד לַאדֹנִי אֵת אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי בַּהֲרֹג
אִיזֶבֶל אֵת נְבִיאֵי יְהוָה וָאַחְבִּא מִנְּבִיאֵי יְהוָה מֵאָה אִישׁ חֲמִשִּׁים
חֲמִשִּׁים אִישׁ בַּמְּעָרָה וָאֲכַלְכְּלֵם לֶחֶם וָמָיִם: 14 וְעַתָּה אַתָּה אֹמֵר
לֵךְ אֱמֹר לַאדֹנֶיךָ הִנֵּה אֵלִיָּהוּ וַהֲרָגָנִי: 15 וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ חַי
יְהוָה צְבָאוֹת אֲשֶׁר עָמַדְתִּי לְפָנָיו כִּי הַיּוֹם אֵרָאֶה אֵלָיו: 16 וַיֵּלֶךְ
עֹבַדְיָהוּ לִקְרַאת אַחְאָב וַיַּגֶּד־לוֹ וַיֵּלֶךְ אַחְאָב לִקְרַאת אֵלִיָּהוּ:
17 וַיְהִי כִּרְאוֹת אַחְאָב אֶת־אֵלִיָּהוּ וַיֹּאמֶר אַחְאָב אֵלָיו הַאַתָּה זֶה
עֹכֵר יִשְׂרָאֵל: 18 וַיֹּאמֶר לֹא עָכַרְתִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל כִּי אִם־אַתָּה וּבֵית
אָבִיךָ בַּעֲזָבְכֶם אֶת־מִצְוֹת יְהוָה וַתֵּלֶךְ אַחֲרֵי הַבְּעָלִים:

19 וְעַתָּה שְׁלַח קְבֹץ אֵלַי אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל אֶל־הַר הַכַּרְמֶל
וְאֶת־נְבִיאֵי הַבַּעַל אַרְבַּע־מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים וּנְבִיאֵי הָאֲשֵׁרָה אַרְבַּע
מֵאוֹת אֹכְלֵי שֻׁלְחַן אִיזֶבֶל:

Sefaradim y Jabad comienzan aquí

20 וַיִּשְׁלַח אַחְאָב בְּכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקְבֹּץ אֶת־הַנְּבִיאִים אֶל־הַר
הַכַּרְמֶל: 21 וַיִּגַּשׁ אֵלִיָּהוּ אֶל־כָּל־הָעָם וַיֹּאמֶר עַד־מָתַי אַתֶּם
פֹּסְחִים עַל־שְׁתֵּי הַסְּעִפִּים אִם־יְהוָה הָאֱלֹהִים לְכוּ אַחֲרָיו
וְאִם־הַבַּעַל לְכוּ אַחֲרָיו וְלֹא־עָנוּ הָעָם אֹתוֹ דָּבָר: 22 וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ
אֶל־הָעָם אֲנִי נוֹתַרְתִּי נָבִיא לַיהוָה לְבַדִּי וּנְבִיאֵי הַבַּעַל
אַרְבַּע־מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים אִישׁ: 23 וְיִתְּנוּ־לָנוּ שְׁנַיִם פָּרִים וְיִבְחֲרוּ
לָהֶם הַפָּר הָאֶחָד וְיִנַּתְּחֻהוּ וְיָשִׂימוּ עַל־הָעֵצִים וְאֵשׁ לֹא יָשִׂימוּ
וַאֲנִי אֶעֱשֶׂה | אֶת־הַפָּר הָאֶחָד וְנָתַתִּי עַל־הָעֵצִים וְאֵשׁ לֹא אָשִׂים:
24 וּקְרָאתֶם בְּשֵׁם אֱלֹהֵיכֶם וַאֲנִי אֶקְרָא בְשֵׁם־יְהוָה וְהָיָה הָאֱלֹהִים
אֲשֶׁר־יַעֲנֶה בָאֵשׁ הוּא הָאֱלֹהִים וַיַּעַן כָּל־הָעָם וַיֹּאמְרוּ טוֹב
הַדָּבָר: 25 וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ לִנְבִיאֵי הַבַּעַל בַּחֲרוּ לָכֶם הַפָּר הָאֶחָד

prepárenlo primero, porque Uds. son mayoría. E invoquen el nombre del ídolo de Uds., pero no enciendan fuego. **26**Ellos tomaron el novillo que eligieron, lo prepararon (para ofrenda) e invocaron el nombre de Báal desde la mañana hasta el mediodía. Decían: "¡Báal, respóndenos!". Pero no hubo ni sonido ni respuesta. Ellos hacían todo tipo de danzas idólatras junto al altar que habían erigido. **27**Al mediodía, Eliahu, los puso en ridículo. Les dijo: "¡Griten más fuerte, porque es un dios! ¡Quizás esté conversando, o persiguiendo enemigos, o se haya ido de viaje. O quizás esté dormido y haya que despertarlo!". **28**Ellos gritaban y se hacían heridas con espadas y lanzas -así era su costumbre- hasta que la sangre les chorreaba. **29**Pasado ya del mediodía, ellos continuaron profetizando hasta la hora de la ofrenda de la tarde. Pero no hubo ni voz ni respuesta, ni nadie que les prestara atención. **30**Entonces Eliahu le dijo a todo el pueblo: "Acérquense a mí". Y todo el pueblo se aproximó. Él se puso a reparar el Altar de Hashem que estaba destruido. **31**Eliahu tomó doce piedras — tantas como las Tribus de los hijos de Iaacov, a quien Hashem se le reveló y le dijo: "Israel será tu nombre". (Eliahu tomó doce piedras para expresar el compromiso de unidad de todo el pueblo). **32**Con aquellas piedras construyó un Altar en el Nombre de Hashem, e hizo alrededor del altar una zanja donde pudiesen sembrar dos *seá* de semilla. (La *seá* es una medida de volumen). **33**Luego acomodó la leña, cortó en trozos el novillo y lo puso sobre la leña. **34**Y dijo: "Llenen cuatro jarras de agua y derrámenla sobre el animal sacrificado y sobre la leña". Luego dijo: "Háganlo por segunda vez", y lo hicieron por segunda vez. Y dijo: "háganlo por tercera vez", y lo hicieron por tercera vez. **35**El agua corría alrededor del altar; y también llenó de agua la zanja.

Eliahu demuestra la supremacía de Hashem. El pueblo retorna a Su senda

36Cuando era la hora de hacer la ofrenda de la tarde, el profeta Eliahu se presentó (ante Hashem, para orar), y dijo: "¡Hashem, Elokim de Abraham, de Itzjak y de Israel, que hoy mismo se sepa que Tú eres Dios de Israel y que yo soy Tu servidor, y que hago todo esto porque me lo ordenaste! **37**¡Respóndeme, Hashem, respóndeme! Hazle saber a este pueblo que Tú, Hashem, eres el Elokim, así harás retornar sus corazones (en arrepentimiento)". **38**Entonces bajó un fuego de Hashem que consumió la ofrenda, y también la leña, las piedras, el polvo y el agua que había en la zanja. **39**Todo el pueblo lo vio, se prosternaron y exclamaron unánimemente: "¡(Sólo) Hashem es Elokim! ¡(Sólo) Hashem es Elokim!".

❖

❖ ❖

וַעֲשׂוּ רְאִשֹׁנָה כִּי אַתֶּם הָרַבִּים וְקִרְאוּ בְּשֵׁם אֱלֹהֵיכֶם וְאֵשׁ לֹא
תָשִׂימוּ: 26 וַיִּקְחוּ אֶת־הַפָּר אֲשֶׁר־נָתַן לָהֶם וַיַּעֲשׂוּ וַיִּקְרְאוּ
בְשֵׁם־הַבַּעַל מֵהַבֹּקֶר וְעַד־הַצָּהֳרַיִם לֵאמֹר הַבַּעַל עֲנֵנוּ וְאֵין קוֹל
וְאֵין עֹנֶה וַיְפַסְּחוּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר עָשָׂה: 27 וַיְהִי בַצָּהֳרַיִם
וַיְהַתֵּל בָּהֶם אֵלִיָּהוּ וַיֹּאמֶר קִרְאוּ בְקוֹל־גָּדוֹל כִּי־אֱלֹהִים הוּא
כִּי־שֵׂיחַ וְכִי־שִׂיג לוֹ וְכִי־דֶרֶךְ לוֹ אוּלַי יָשֵׁן הוּא וְיִקָּץ:
28 וַיִּקְרְאוּ בְּקוֹל גָּדוֹל וַיִּתְגֹּדְדוּ כְּמִשְׁפָּטָם בַּחֲרָבוֹת וּבָרְמָחִים
עַד־שְׁפָךְ־דָּם עֲלֵיהֶם: 29 וַיְהִי כַּעֲבֹר הַצָּהֳרַיִם וַיִּתְנַבְּאוּ עַד
לַעֲלוֹת הַמִּנְחָה וְאֵין־קוֹל וְאֵין־עֹנֶה וְאֵין קָשֶׁב: 30 וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ
לְכָל־הָעָם גְּשׁוּ אֵלַי וַיִּגְּשׁוּ כָל־הָעָם אֵלָיו וַיִּרְפָּא אֶת־מִזְבַּח יְהוָה
הֶהָרוּס: 31 וַיִּקַּח אֵלִיָּהוּ שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה אֲבָנִים כְּמִסְפַּר שִׁבְטֵי
בְנֵי־יַעֲקֹב אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה שְׁמֶךָ:
32 וַיִּבֶן אֶת־הָאֲבָנִים מִזְבֵּחַ בְּשֵׁם יְהוָה וַיַּעַשׂ תְּעָלָה כְּבֵית
סָאתַיִם זָרַע סָבִיב לַמִּזְבֵּחַ: 33 וַיַּעֲרֹךְ אֶת־הָעֵצִים וַיְנַתַּח אֶת־הַפָּר
וַיָּשֶׂם עַל־הָעֵצִים: 34 וַיֹּאמֶר מִלְאוּ אַרְבָּעָה כַדִּים מַיִם וְיִצְקוּ
עַל־הָעֹלָה וְעַל־הָעֵצִים וַיֹּאמֶר שְׁנוּ וַיִּשְׁנוּ וַיֹּאמֶר שַׁלֵּשׁוּ
וַיְשַׁלֵּשׁוּ: 35 וַיֵּלְכוּ הַמַּיִם סָבִיב לַמִּזְבֵּחַ וְגַם אֶת־הַתְּעָלָה
מִלֵּא־מָיִם:

36 וַיְהִי | בַּעֲלוֹת הַמִּנְחָה וַיִּגַּשׁ אֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
אַבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל הַיּוֹם יִוָּדַע כִּי־אַתָּה אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל וַאֲנִי
עַבְדֶּךָ וּבִדְבָרְיךָ (וּבִדְבָרֶךָ) עָשִׂיתִי אֶת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה: 37 עֲנֵנִי
יְהוָה עֲנֵנִי וְיֵדְעוּ הָעָם הַזֶּה כִּי־אַתָּה יְהוָה הָאֱלֹהִים וְאַתָּה הַסַּבְתָּ
אֶת־לִבָּם אֲחֹרַנִּית: 38 וַתִּפֹּל אֵשׁ־יְהוָה וַתֹּאכַל אֶת־הָעֹלָה
וְאֶת־הָעֵצִים וְאֶת־הָאֲבָנִים וְאֶת־הֶעָפָר וְאֶת־הַמַּיִם אֲשֶׁר־בַּתְּעָלָה
לִחֵכָה: 39 וַיַּרְא כָּל־הָעָם וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ יְהוָה הוּא
הָאֱלֹהִים יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים:

❖

❖ ❖

PARSHAT VAIAKEL

CAPITULO 35

1ª aliá ❶**1**Moshé convocó a toda la comunidad israelita. Les dijo: "Estas son las cosas que Hashem ordenó hacer (Este relato es la continuación de Éx. 34:29, donde dice que Moshé descendió del monte. Esto tuvo lugar al día siguiente de Iom Kipur, cuando Moshé descendió con las Segundas Tablas): **2**Que en seis días se haga el trabajo y el séptimo día será sagrado para Uds., el *Shabat*, (día de) reposo absoluto en honor de Hashem: quien hiciese en ese día algún trabajo, será condenado a muerte. **3**No enciendas fuego en ninguna de tus viviendas en el día *Shabat*".

Contribuciones para el Tabernáculo

Las contribuciones para el Tabernáculo están mencionadas *luego* de la prohibición del Shabat, para indicarnos que no se debe interrumpir el Shabat ni siquiera para construir el Tabernáculo.

4Moshé le dijo a toda la comunidad israelita: "Esto es lo que Hashem me ha ordenado que les transmitiera (a Uds.): **5**Recolecten de Uds. una ofrenda (lit.: *Terumá*, «ofrenda de elevación», ver nota Éx. 25:2) para Hashem. Todo aquel que sea generoso de corazón, que done una ofrenda para Hashem (de los siguientes elementos): oro, plata, y cobre, **6**lana turquesa, lana púrpura, lana roja, lino, pelos de cabra, **7**pieles de carnero teñidas de rojo, pieles de *tajash*, maderas de acacia, **8**aceite para iluminación, especias para el aceite de la unción y para el incienso de las especias aromáticas, **9**piedras *shoham* (¿ónix?), piedras para montarlas en el *efod* y en el *Joshen* (pectoral). **10**Toda persona dotada de talento natural (lit.: «sabio de corazón») entre Uds. que vaya y haga todo lo que Hashem ha ordenado: **11**el Tabernáculo, su Tienda y su Cubierta, sus ganchos y sus tablones, sus travesaños, sus pilares y sus zócalos (o bases), **12**el Arca y sus travesaños (para transportarla), la Cubierta *(Kapóret)* y la Cortina divisoria *(Parójet)*, **13**la Mesa y sus travesaños (para transportarla), y todos sus elementos, el Pan de la Presencia, **14**la *Menorá* (candelabro) para iluminar, sus accesorios, sus luminarias y el aceite para iluminación, **15**el Altar del Incienso y sus travesaños (para transportarlo), el aceite de la unción y el incienso de las especias aromáticas, la Cortina de la entrada –para la entrada del *Mishkán* (Tabernáculo)–; **16**el Altar de la ofrenda *Olá* (o sea, el Altar de los sacrificios), su *Mijbar* (enrejado de cobre), sus travesaños (para transportarlo) y todos sus accesorios, la pileta (de cobre) y su base, **17**las Cortinas del patio, sus pilares y sus bases (en las que van insertados los pilares), la Cortina de la entrada del patio, **18**las estacas del Tabernáculo, las estacas del patio y sus cuerdas, **19**los paños de embalaje *(ver Éx. 31:10)*, las vestimentas sagradas del Sacerdote Aharón y las vestimentas de sus hijos, para cumplir la función sacerdotal." **20**Toda la

פרשת ויקהל

פרק לה – 35

[1] וַיַּקְהֵל מֹשֶׁה אֶת־כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֵלֶּה
הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לַעֲשֹׂת אֹתָם: [2] שֵׁשֶׁת יָמִים תֵּעָשֶׂה
מְלָאכָה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יִהְיֶה לָכֶם קֹדֶשׁ שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן לַיהוָה
כָּל־הָעֹשֶׂה בּוֹ מְלָאכָה יוּמָת: [3] לֹא־תְבַעֲרוּ אֵשׁ בְּכֹל מֹשְׁבֹתֵיכֶם
בְּיוֹם הַשַּׁבָּת: פ

[4] וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֶה הַדָּבָר
אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר: [5] קְחוּ מֵאִתְּכֶם תְּרוּמָה לַיהוָה כֹּל נְדִיב
לִבּוֹ יְבִיאֶהָ אֵת תְּרוּמַת יְהוָה זָהָב וָכֶסֶף וּנְחֹשֶׁת: [6] וּתְכֵלֶת
וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ וְעִזִּים: [7] וְעֹרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים וְעֹרֹת
תְּחָשִׁים וַעֲצֵי שִׁטִּים: [8] וְשֶׁמֶן לַמָּאוֹר וּבְשָׂמִים לְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה
וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים: [9] וְאַבְנֵי־שֹׁהַם וְאַבְנֵי מִלֻּאִים לָאֵפוֹד וְלַחֹשֶׁן:
[10] וְכָל־חַכַם־לֵב בָּכֶם יָבֹאוּ וְיַעֲשׂוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה:
[11] אֶת־הַמִּשְׁכָּן אֶת־אָהֳלוֹ וְאֶת־מִכְסֵהוּ אֶת־קְרָסָיו וְאֶת־קְרָשָׁיו
אֶת־בְּרִיחוֹ אֶת־עַמֻּדָיו וְאֶת־אַדְנָיו: [12] אֶת־הָאָרֹן וְאֶת־בַּדָּיו
אֶת־הַכַּפֹּרֶת וְאֵת פָּרֹכֶת הַמָּסָךְ: [13] אֶת־הַשֻּׁלְחָן וְאֶת־בַּדָּיו
וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֵת לֶחֶם הַפָּנִים: [14] וְאֶת־מְנֹרַת הַמָּאוֹר
וְאֶת־כֵּלֶיהָ וְאֶת־נֵרֹתֶיהָ וְאֵת שֶׁמֶן הַמָּאוֹר: [15] וְאֶת־מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת
וְאֶת־בַּדָּיו וְאֵת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְאֵת קְטֹרֶת הַסַּמִּים וְאֶת־מָסַךְ
הַפֶּתַח לְפֶתַח הַמִּשְׁכָּן: [16] אֵת | מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־מִכְבַּר
הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־לוֹ אֶת־בַּדָּיו וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו אֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ:
[17] אֶת קַלְעֵי הֶחָצֵר אֶת־עַמֻּדָיו וְאֶת־אַדְנֵיהֶ וְאֶת מָסַךְ שַׁעַר
הֶחָצֵר: [18] אֶת־יִתְדֹת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־יִתְדֹת הֶחָצֵר
וְאֶת־מֵיתְרֵיהֶם: [19] אֶת־בִּגְדֵי הַשְּׂרָד לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ אֶת־בִּגְדֵי
הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן וְאֶת־בִּגְדֵי בָנָיו לְכַהֵן: [20] וַיֵּצְאוּ כָּל־

Nota al vers. 2: La forma pasiva del versículo, «que *se haga* el trabajo», es por demás significativa: Viene a indicarte que te permitas que tu trabajo terrenal se haga como por sí solo. En cuanto a tus fuerzas, tus energías, los dones más especiales con los que Hashem te ha dotado, aplícalos para las cuestiones espirituales que alimentan tu alma.

2ª aliá comunidad israelita se retiró de la presencia de Moshé. ❷[21]Entonces se acercó toda persona a quien su corazón lo impulsó a ofrecerse como voluntario, y todo aquel que se sintió motivado a donar para la obra de la Tienda del Encuentro, para todo lo necesario para su culto y para las vestimentas sagradas. [22]Se presentaron los hombres con las mujeres — todo aquel cuyo corazón lo motivó a donar brazaletes, anillos para la nariz, anillos y apliques de oro para el cuerpo de la mujer — toda clase de joyas de oro. (Se presentó) todo hombre que (quiso) elevar (Éx. 25:2, nota) una ofrenda de oro para Hashem. [23]El que tenía lana turquesa, lana púrpura, lana roja, lino, pelos de cabra, pieles de carnero teñidas de rojo y pieles de *tajash,* los trajo. [24]El que quería donar una ofrenda de plata o de cobre, trajo la ofrenda a Hashem. Y el que tenía madera de acacia para cualquier tipo de tarea, (también) la trajo. [25]Toda mujer dotada de la (respectiva) capacidad artística (lit.: «toda mujer de sabio corazón»), hiló con sus manos; y trajo sus hilados hechos con lana turquesa, lana púrpura, lana roja y lino fino. [26]Toda mujer dotada de la (respectiva) capacidad artística (lit.: «mujer de sabio corazón»), hiló pelos de cabra. (Era una labor artística extraordinaria, pues hilaban el pelo de las cabras antes incluso de esquilarlas). [27]Los líderes trajeron piedras *shoham* (¿ónix?) y otras piedras preciosas para montar en el *efod* y en el *Joshen* (pectoral). [28](Y también llevaron) las especias, el aceite para la iluminación, el aceite de la unción, y las especias para el incienso. [29]Todo hombre y mujer entre los israelitas cuyo corazón los inspiró a donar algo para el trabajo que Hashem había ordenado a través de Moshé, llevaron su donación como ofrenda a Hashem.

Designación de los artesanos para la construción del Santuario

2º aliá si se leen combinadas 3ª aliá ❸ [❷][30]Dijo Moshé a los israelitas: "Miren, Hashem designó a Betzalel — hijo de Urí y nieto de Jur, de la tribu de Iehudá — [31]y lo dotó del Espíritu divino, de sabiduría, de entendimiento, de comprensión, y de habilidad para todo tipo de trabajo, [32]para hacer expertos diseños (textiles) (ver nota en Éx. 26:1 «Obra de artesano»), para trabajar con oro, plata y cobre, [33]para tallar y montar piedras preciosas, y para tallar maderas — para trabajar en todo tipo de diseño artesanal. [34]Y también lo dotó a él y a Oholiav — hijo de Ajisamaj, de la tribu de Dan — con la capacidad de enseñar. [35]Los dotó de aptitud natural (lit.: «los dotó de sabiduría de corazón») para que realicen todo trabajo de artesano (artesanía en piedra y madera - *ver Éx. 31:5*), de diseñador textil (ver nota en Éx. 31:4 y 26:1 «Obra de artesano»); de bordador (ver nota en 26:36) en lana turquesa, lana púrpura, lana roja y en lino fino (ver nota en Éx. 25:4; nota 2 en Éx. 28:39); y de tejedor. Ellos están capacitados para realizar todo el trabajo necesario y hacer (los cálculos para) los diseños de los tejidos.

עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִלִּפְנֵי מֹשֶׁה: (שני) 21 וַיָּבֹאוּ כָּל־אִישׁ
אֲשֶׁר־נְשָׂאוֹ לִבּוֹ וְכֹל אֲשֶׁר נָדְבָה רוּחוֹ אֹתוֹ הֵבִיאוּ אֶת־תְּרוּמַת
יְהוָה לִמְלֶאכֶת אֹהֶל מוֹעֵד וּלְכָל־עֲבֹדָתוֹ וּלְבִגְדֵי הַקֹּדֶשׁ:
22 וַיָּבֹאוּ הָאֲנָשִׁים עַל־הַנָּשִׁים כֹּל | נְדִיב לֵב הֵבִיאוּ חָח וָנֶזֶם
וְטַבַּעַת וְכוּמָז כָּל־כְּלִי זָהָב וְכָל־אִישׁ אֲשֶׁר הֵנִיף תְּנוּפַת זָהָב
לַיהוָה: 23 וְכָל־אִישׁ אֲשֶׁר־נִמְצָא אִתּוֹ תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת
שָׁנִי וְשֵׁשׁ וְעִזִּים וְעֹרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים וְעֹרֹת תְּחָשִׁים הֵבִיאוּ:
24 כָּל־מֵרִים תְּרוּמַת כֶּסֶף וּנְחֹשֶׁת הֵבִיאוּ אֶת תְּרוּמַת יְהוָה וְכֹל
אֲשֶׁר נִמְצָא אִתּוֹ עֲצֵי שִׁטִּים לְכָל־מְלֶאכֶת הָעֲבֹדָה הֵבִיאוּ:
25 וְכָל־אִשָּׁה חַכְמַת־לֵב בְּיָדֶיהָ טָווּ וַיָּבִיאוּ מַטְוֶה אֶת־הַתְּכֵלֶת
וְאֶת־הָאַרְגָּמָן אֶת־תּוֹלַעַת הַשָּׁנִי וְאֶת־הַשֵּׁשׁ: 26 וְכָל־הַנָּשִׁים
אֲשֶׁר נָשָׂא לִבָּן אֹתָנָה בְּחָכְמָה טָווּ אֶת־הָעִזִּים: 27 וְהַנְּשִׂאִם
הֵבִיאוּ אֶת אַבְנֵי הַשֹּׁהַם וְאֶת אַבְנֵי הַמִּלֻּאִים לָאֵפוֹד וְלַחֹשֶׁן:
28 וְאֶת־הַבֹּשֶׂם וְאֶת־הַשָּׁמֶן לְמָאוֹר וּלְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְלִקְטֹרֶת
הַסַּמִּים: 29 כָּל־אִישׁ וְאִשָּׁה אֲשֶׁר נָדַב לִבָּם אֹתָם לְהָבִיא
לְכָל־הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת בְּיַד־מֹשֶׁה הֵבִיאוּ
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל נְדָבָה לַיהוָה: פ

(שלישי) (שני כשהן מחוברין) 30 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רְאוּ קָרָא
יְהוָה בְּשֵׁם בְּצַלְאֵל בֶּן־אוּרִי בֶן־חוּר לְמַטֵּה יְהוּדָה: 31 וַיְמַלֵּא
אֹתוֹ רוּחַ אֱלֹהִים בְּחָכְמָה בִּתְבוּנָה וּבְדַעַת וּבְכָל־מְלָאכָה:
32 וְלַחְשֹׁב מַחֲשָׁבֹת לַעֲשֹׂת בַּזָּהָב וּבַכֶּסֶף וּבַנְּחֹשֶׁת: 33 וּבַחֲרֹשֶׁת
אֶבֶן לְמַלֹּאת וּבַחֲרֹשֶׁת עֵץ לַעֲשׂוֹת בְּכָל־מְלֶאכֶת מַחֲשָׁבֶת:
34 וּלְהוֹרֹת נָתַן בְּלִבּוֹ הוּא וְאָהֳלִיאָב בֶּן־אֲחִיסָמָךְ לְמַטֵּה־דָן:
35 מִלֵּא אֹתָם חָכְמַת־לֵב לַעֲשׂוֹת כָּל־מְלֶאכֶת חָרָשׁ | וְחֹשֵׁב וְרֹקֵם
בַּתְּכֵלֶת וּבָאַרְגָּמָן בְּתוֹלַעַת הַשָּׁנִי וּבַשֵּׁשׁ וְאֹרֵג עֹשֵׂי כָּל־מְלָאכָה
וְחֹשְׁבֵי מַחֲשָׁבֹת:

CAPITULO 36

1De modo que Betzalel hará todo lo que Hashem ha ordenado, junto con Oholiav y todo aquel que tuviese aptitudes artísticas (lit.: «que fuese sabio de corazón») — a quienes Hashem haya dotado de sabiduría y entendimiento para saber cómo hacer todo el trabajo del Santuario, de conformidad con todo lo que Hashem ha ordenado (Oholiav pertenecía a la Tribu de Dan, una de la tribus inferiores en la escala social, puesto que Dan no era hijo de Rajel ni de Lea, esposas principales de Iaacov, sino de una de las sirvientas. Y el versículo lo pone en igualdad de condición que a Betzalel, hijo de una de las principales Tribus, para evitar discriminar al vulgar ante el noble.) **2**Entonces Moshé citó a Betzalel, a Oholiav, a todos los que tenían capacidad artística -a aquellos cuyo corazón Hashem lo dotó de talento y aquellos inspirados por su corazón- a que se acercaran a la obra para llevarla a cabo. **3**Ellos tomaron en presencia de Moshé todas las ofrendas que los israelitas habían llevado para la obra del Santuario, con la finalidad de llevarla a cabo. Mientras tanto, mañana tras mañana, continuaban llevando donaciones. **4**Entonces, los artesanos que estaban ejecutando la obra del Santuario, (dejaron) sus trabajos y fueron (a ver a Moshé), **5**y le hablaron a Moshé, diciendo: "El pueblo trae más de lo necesario para la obra que ordenara Hashem." **6**Moshé ordenó, y ellos anunciaron en el campamento, diciendo: "Ni hombre ni mujer siga haciendo trabajos en cuanto a los donativos para el Santuario". Así, la gente dejó de llevar. (Moshé ordenó que dejasen de hacer trabajo, como ser hilar pelo de cabra, pero no que dejasen de llevar donativos, los cuales quedaban para el tesoro de mantenimiento.) **7**El trabajo (es decir, las donaciones que hicieron) alcanzaba para todo lo que había que hacer, y aún sobraba.

Comienza la construcción - Las cortinas del Tabernáculo

(Santuario: Infografías 28-28d. Disposición del cortinado inferior del Santuario: Infografías 38-43)

4ª aliá ❹**8**Los más hábiles (lit.: «los más sabios de corazón») entre todos los trabajadores hicieron el Tabernáculo. Lo hicieron con diez cortinas de hilo de lino, lana turquesa, lana púrpura, y lana roja. (Ver nota 2 en Éx. 28:39.) e hicieron el tejido con un diseño de Querubines (diseño de águila de un lado y de león del otro), obra de tejedor experto (ver nota en Éx. 26:1). **9**El largo de cada cortina era de 28 codos y el ancho de cada cortina era de 4 codos. Todas las cortinas tenían la misma medida. **10**Cinco cortinas las unió entre sí, y las otras cinco cortinas también las unió entre sí (quedando conformados dos paneles de cinco cortinas cada uno.) **11**E hizo ojales de lana turquesa sobre el borde de la cortina donde termina el primer panel; y así también hizo en el borde de la cortina donde termina el segundo panel. **12**Hizo 50 ojales en (el extremo de) la primera cortina, y 50 ojales

פרק לו – 36

1 וְעָשָׂה֩ בְצַלְאֵ֨ל וְאָהֳלִיאָ֜ב וְכֹ֣ל | אִ֣ישׁ חֲכַם־לֵ֗ב אֲשֶׁ֨ר נָתַ֤ן יְהוָה֙
חָכְמָ֣ה וּתְבוּנָ֔ה בָּהֵ֔מָּה לָדַ֖עַת לַעֲשֹׂ֑ת אֵ֚ת כָּל־מְלֶ֣אכֶת עֲבֹדַ֔ת
הַקֹּ֖דֶשׁ לְכֹ֥ל אֲשֶׁר־צִוָּ֖ה יְהוָֽה׃ 2 וַיִּקְרָ֣א מֹשֶׁ֔ה אֶל־בְּצַלְאֵ֖ל
וְאֶל־אָהֳלִיאָ֑ב וְאֶל֙ כָּל־אִ֣ישׁ חֲכַם־לֵ֔ב אֲשֶׁ֥ר נָתַ֛ן יְהוָ֥ה חָכְמָ֖ה
בְּלִבּ֑וֹ כֹּ֚ל אֲשֶׁ֣ר נְשָׂאוֹ֔ לִבּ֖וֹ לְקָרְבָ֥ה אֶל־הַמְּלָאכָ֖ה לַעֲשֹׂ֥ת אֹתָֽהּ׃
3 וַיִּקְח֨וּ מִלִּפְנֵ֜י מֹשֶׁ֗ה אֵ֚ת כָּל־הַתְּרוּמָ֔ה אֲשֶׁ֥ר הֵבִ֖יאוּ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל
לִמְלֶ֣אכֶת עֲבֹדַ֔ת הַקֹּ֖דֶשׁ לַעֲשֹׂ֣ת אֹתָ֑הּ וְהֵ֣ם הֵבִ֤יאוּ אֵלָיו֙ עֹ֣וד נְדָבָ֔ה
בַּבֹּ֖קֶר בַּבֹּֽקֶר׃ 4 וַיָּבֹ֣אוּ֮ כָּל־הַחֲכָמִים֒ הָעֹשִׂ֣ים אֵ֔ת כָּל־מְלֶ֖אכֶת
הַקֹּ֑דֶשׁ אִ֣ישׁ־אִ֔ישׁ מִמְּלַאכְתּ֖וֹ אֲשֶׁר־הֵ֥מָּה עֹשִֽׂים׃ 5 וַיֹּ֣אמְרוּ֮
אֶל־מֹשֶׁה֒ לֵאמֹ֗ר מַרְבִּ֤ים הָעָם֙ לְהָבִ֔יא מִדֵּ֖י הָעֲבֹדָ֑ה לַמְּלָאכָ֗ה
אֲשֶׁר־צִוָּ֛ה יְהוָ֥ה לַעֲשֹׂ֖ת אֹתָֽהּ׃ 6 וַיְצַ֣ו מֹשֶׁ֔ה וַיַּעֲבִ֥ירוּ קֹ֛ול בַּמַּחֲנֶ֖ה
לֵאמֹ֑ר אִ֣ישׁ וְאִשָּׁ֗ה אַל־יַעֲשׂ֤וּ עֹוד֙ מְלָאכָ֔ה לִתְרוּמַ֖ת הַקֹּ֑דֶשׁ וַיִּכָּלֵ֕א
הָעָ֖ם מֵהָבִֽיא׃ 7 וְהַמְּלָאכָ֗ה הָיְתָ֤ה דַיָּם֙ לְכָל־הַמְּלָאכָ֔ה לַעֲשֹׂ֖ות
אֹתָ֑הּ וְהֹותֵֽר׃ ס

(רביעי) 8 וַיַּעֲשׂ֗וּ כָּל־חֲכַם־לֵב֙ בְּעֹשֵׂ֣י הַמְּלָאכָ֔ה אֶת־הַמִּשְׁכָּ֕ן עֶשֶׂר
יְרִיעֹ֖ת שֵׁ֣שׁ מָשְׁזָ֑ר וּתְכֵ֤לֶת וְאַרְגָּמָן֙ וְתֹולַ֣עַת שָׁנִ֔י כְּרֻבִ֖ים מַעֲשֵׂ֥ה
חֹשֵׁ֖ב עָשָׂ֥ה אֹתָֽם׃ 9 אׇרֶךְ֩ הַיְרִיעָ֨ה הָאַחַ֜ת שְׁמֹנֶ֤ה וְעֶשְׂרִים֙ בָּאַמָּ֔ה
וְרֹ֥חַב אַרְבַּ֛ע בָּאַמָּ֖ה הַיְרִיעָ֣ה הָאֶחָ֑ת מִדָּ֥ה אַחַ֖ת לְכָל־הַיְרִיעֹֽת׃
10 וַיְחַבֵּ֞ר אֶת־חֲמֵ֣שׁ הַיְרִיעֹ֗ת אַחַ֛ת אֶל־אֶחָ֖ת וְחָמֵ֣שׁ יְרִיעֹ֑ת חִבַּ֖ר
אַחַ֥ת אֶל־אֶחָֽת׃ 11 וַיַּ֣עַשׂ לֻלְאֹ֗ת תְּכֵ֛לֶת עַ֥ל שְׂפַ֖ת הַיְרִיעָ֣ה הָאֶחָ֑ת
מִקָּצָ֔ה בַּמַּחְבֶּ֖רֶת כֵּ֥ן עָשָׂ֛ה בִּשְׂפַ֥ת הַיְרִיעָ֖ה הַקִּיצֹונָ֑ה בַּמַּחְבֶּ֖רֶת
הַשֵּׁנִֽית׃ 12 חֲמִשִּׁ֣ים לֻלְאֹ֔ת עָשָׂ֖ה בַּיְרִיעָ֣ה הָאֶחָ֑ת וַחֲמִשִּׁ֣ים לֻלָאֹ֔ת

Nota al vers. 2: "Moshé citó a Betzalel, a Oholiav, a todos los que tenían capacidad artística (literalmente: ´sabiduría de corazón´)...": ¿Por qué los hombres sabios y talentosos mencionados en el versículo esperaron ser citados por Moshé en vez de presentarse espontáneamente? Porque un verdadero sabio, en la sabia humildad que lo caracteriza, no se considera tal ni tampoco considera que su presencia sea importante o al menos necesaria.

Nota al vers. 8: *Lana turquesa*: color aguamarina. O bien, celeste cielo. Se obtenía de la sangre de un animal llamado *jilazón*, que bien podría ser un pez, o un invertebrado. *Lana roja:* literalmente: *tolaat shani*: podría ser un rojo mezclado con blanco, lo que resultaría en un tono anaranjado o rosado. Se obtenía de un gusano. *Lino*: en hebreo *shesh*, textualmente *"seis"*: el hilo debe estar compuesto de *seis* hebras. Se utilizaba el renombrado lino egipcio.

en el extremo de la cortina del segundo panel (o conjunto). Los ojales coincidían (perfectamente) al quedar enfrentados. **13**También hizo 50 ganchos de oro, y con los ganchos unió los (conjuntos de) cortinas uno con otro, para que el Tabernáculo resultase una unidad. **14**Hizo cortinas de pelo de cabras para el techo del Tabernáculo. Hizo once cortinas (para tal fin.) (Ver Infografías 44-49). **15**Cada cortina medía 30 codos de largo y 4 codos de ancho. Las once cortinas tenían la misma medida. **16**Cinco de las cortinas las unió entre sí, y seis de las cortinas entre sí. (O sea, con las 11 cortinas hizo dos conjuntos de 5 y 6 cortinas respectivamenete). **17**Hizo 50 ojales sobre el borde de la última cortina del primer conjunto, e hizo 50 ojales sobre el borde de la cortina del segundo conjunto. **18**Hizo 50 ganchos de cobre para unir la Tienda, para que resultase una sola unidad (Ver Infografía 37). **19**Hizo para la Tienda una cubierta de pieles de carnero teñidas de rojo, y otra cubierta por encima de ésta, de pieles de *tajash*. (El *tajash* es una especie de mamífero ya extinguida, que habitaba en el desiertto. *Ver Éx. 26:7, 14*. Infografías 50, 51*)*.

Los tablones para la estructura (Ver infografías 28a, 28b)

5ª aliá **20**Hizo los tablones del Tabernáculo de madera de acacia. Se colocaban en forma vertical. **21**Cada tablón medía 10 codos de largo, y 1 ½ codo de ancho. **22**Cada tablón tenía dos espigas para ensamblar, paralelas entre sí. Todos los tablones del Tabernáculo los hizo así. **23**Los tablones para el Tabernáculo los dispuso así: 20 tablones para el lado sur, **24**e hizo 40 zócalos (o bases) de plata (para colocar) debajo de (cada uno de) los 20 tablones — dos zócalos debajo de cada uno de los tablones, correspondientes a sus dos espigas de ensamble. **25**Y para la segunda pared del Tabernáculo, en su lado norte, hizo otros 20 tablones, **26**con sus 40 zócalos de plata — (colocando) dos zócalos debajo de cada tablón. **27**Y para la pared posterior del Tabernáculo, en el lado occidental, hizo 6 tablones; **28**e hizo otros dos tablones para los vértices del Tabernáculo, en la parte posterior, (o sea para el vértice noroeste y el vértice sudoeste). **29**(Todos los tablones) se tocaban por su parte de abajo y juntos ascendían verticalmente para quedar unidos arriba por medio de una argolla (cuadrada). Así (también) hizo con los dos tablones de cada uno de las dos esquinas (la esquina noroeste y la esquina sudoeste). **30**De modo (que para la pared posterior del Tabernáculo) había 8 tablones con sus (respectivas) bases de plata — o sea 16 bases, (pues debajo de) cada tablón había dos bases (o zócalos en los que se ensamblaba el tablón). **31**Hizo travesaños de madera de acacia — cinco para los tablones de un lateral del Tabernáculo (ver infografía 28b), **32**cinco travesaños para los tablones del otro lateral del Tabernáculo, y cinco travesaños para los tablones de la pared posterior del Tabernáculo,

עָשָׂה בִּקְצֵה הַיְרִיעָה אֲשֶׁר בַּמַּחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית מַקְבִּילֹת הַלֻּלָאֹת
אַחַת אֶל־אָחֹת: 13 וַיַּעַשׂ חֲמִשִּׁים קַרְסֵי זָהָב וַיְחַבֵּר אֶת־הַיְרִיעֹת
אַחַת אֶל־אַחַת בַּקְּרָסִים וַיְהִי הַמִּשְׁכָּן אֶחָד: פ 14 וַיַּעַשׂ יְרִיעֹת
עִזִּים לְאֹהֶל עַל־הַמִּשְׁכָּן עַשְׁתֵּי־עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת עָשָׂה אֹתָם:
15 אׇרֶךְ הַיְרִיעָה הָאַחַת שְׁלֹשִׁים בָּאַמָּה וְאַרְבַּע אַמּוֹת רֹחַב
הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִדָּה אַחַת לְעַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת: 16 וַיְחַבֵּר
אֶת־חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת לְבָד וְאֶת־שֵׁשׁ הַיְרִיעֹת לְבָד: 17 וַיַּעַשׂ לֻלָאֹת
חֲמִשִּׁים עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה הַקִּיצֹנָה בַּמַּחְבָּרֶת וַחֲמִשִּׁים לֻלָאֹת
עָשָׂה עַל־שְׂפַת הַיְרִיעָה הַחֹבֶרֶת הַשֵּׁנִית: 18 וַיַּעַשׂ קַרְסֵי נְחֹשֶׁת
חֲמִשִּׁים לְחַבֵּר אֶת־הָאֹהֶל לִהְיֹת אֶחָד: 19 וַיַּעַשׂ מִכְסֶה לָאֹהֶל
עֹרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים וּמִכְסֵה עֹרֹת תְּחָשִׁים מִלְמָעְלָה: ס

(חמישי) 20 וַיַּעַשׂ אֶת־הַקְּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֲצֵי שִׁטִּים עֹמְדִים: 21 עֶשֶׂר
אַמּוֹת אׇרֶךְ הַקָּרֶשׁ וְאַמָּה וַחֲצִי הָאַמָּה רֹחַב הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד: 22 שְׁתֵּי
יָדֹת לַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד מְשֻׁלָּבֹת אַחַת אֶל־אֶחָת כֵּן עָשָׂה לְכֹל קַרְשֵׁי
הַמִּשְׁכָּן: 23 וַיַּעַשׂ אֶת־הַקְּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֶשְׂרִים קֶרֶשׁ לִפְאַת
נֶגֶב תֵּימָנָה: 24 וְאַרְבָּעִים אַדְנֵי־כֶסֶף עָשָׂה תַּחַת עֶשְׂרִים הַקְּרָשִׁים
שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת־הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד לִשְׁתֵּי יְדֹתָיו וּשְׁנֵי אֲדָנִים
תַּחַת־הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד לִשְׁתֵּי יְדֹתָיו: 25 וְלִצֶּלַע הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית
לִפְאַת צָפוֹן עָשָׂה עֶשְׂרִים קָרֶשִׁים: 26 וְאַרְבָּעִים אַדְנֵיהֶם כֶּסֶף שְׁנֵי
אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד:
27 וּלְיַרְכְתֵי הַמִּשְׁכָּן יָמָּה עָשָׂה שִׁשָּׁה קְרָשִׁים: 28 וּשְׁנֵי קְרָשִׁים
עָשָׂה לְמִקְצַעֹת הַמִּשְׁכָּן בַּיַּרְכָתָיִם: 29 וְהָיוּ תוֹאֲמִם מִלְמַטָּה
וְיַחְדָּו יִהְיוּ תַמִּים אֶל־רֹאשׁוֹ אֶל־הַטַּבַּעַת הָאֶחָת כֵּן עָשָׂה
לִשְׁנֵיהֶם לִשְׁנֵי הַמִּקְצֹעֹת: 30 וְהָיוּ שְׁמֹנָה קְרָשִׁים וְאַדְנֵיהֶם
כֶּסֶף שִׁשָּׁה עָשָׂר אֲדָנִים שְׁנֵי אֲדָנִים שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ
הָאֶחָד: 31 וַיַּעַשׂ בְּרִיחֵי עֲצֵי שִׁטִּים חֲמִשָּׁה לְקַרְשֵׁי
צֶלַע־הַמִּשְׁכָּן הָאֶחָת: 32 וַחֲמִשָּׁה בְרִיחִם לְקַרְשֵׁי
צֶלַע־הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית וַחֲמִשָּׁה בְרִיחִם לְקַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן לַיַּרְכָתַיִם

la occidental. **33**Hizo que el travesaño central se extendiera entre los tablones de extremo a extremo. (O sea, cuatro de esos travesaños, los correspondientes a la parte superior e inferior, eran la mitad del largo de la pared. Mientras que el quinto travesaño, el central, era largo como toda la pared). **34**Recubrió los tablones de oro, las argollas por donde debían pasar los travesaños (también) las hizo de oro, y recubrió de oro los travesaños.

Parójet (Cortina Divisoria) (Ver Infografía 28c)

35La Cortina divisoria (el *Parójet*) la hizo con lana turquesa, lana púrpura, lana roja (ver nota en Éx. 25:4) e hilo de lino (ver nota 2 en Éx. 28:39) — obra de experto tejedor, entretejida con (un diseño de) Querubines. **36**Hizo (para sostén de la Cortina divisoria) cuatro postes de madera de acacia y los recubrió de oro — sus ganchos eran de oro — y fundió para ellos (para los cuatro postes) cuatro bases de plata. (La Cortina colgaba de los cuatro postes, unida a ellos por medio de los ganchos. Los cuatro postes estaban ubicados detrás de la cortina, sosteniéndola a modo de respaldo).

Masaj (Cortina de entrada) (Ver Infografías 27, 28)

37Para la entrada de la Tienda hizo una Cortina *(Masaj)* de lana turquesa, lana púrpura, lana roja e hilo de lino — trabajo de bordador (ver nota en Éx. 26:36). **38**Los postes que sostenían la cortina eran cinco, con sus (respectivos) ganchos (para aferrarla). Recubrió en oro la parte superior (de los postes) y sus cintas (en referencia a las cintas que rodeaban cada uno de estos 5 postes - ver infografía 28d). Las bases (de los postes) eran cinco, de cobre.

CAPITULO 37

El Arón Hakodesh (Arca sagrada) (Ver Infografía 23a)

El Arca era el asiento de la Divina Presencia, el punto donde la Energía Divina se unía en perfecta armonía con la materia física

1Betzalel hizo el Arca de madera de acacia (En mérito a haberse dedicado a la tarea con mayor esmero que los otros artesanos, el versículo le atribuye el trabajo a él). Su longitud era de 2 y ½ codos, su ancho de 1 y ½ codo y su altura de 1 y ½ codo. **2**La recubrió de oro puro por dentro y por fuera (ver nota en Éx. 25:11) y le hizo una guarda de oro alrededor. **3**Fundió para ella cuatro argollas de oro para colocarlas en sus cuatro vértices — dos argollas (para los dos vértices de un costado) y dos argollas para (los dos vértices del) otro costado. **4**Hizo travesaños de madera de acacia

יָמָּה: 33 וַיַּעַשׂ אֶת־הַבְּרִיחַ הַתִּיכֹן לִבְרֹחַ בְּתוֹךְ הַקְּרָשִׁים
מִן־הַקָּצֶה אֶל־הַקָּצֶה: 34 וְאֶת־הַקְּרָשִׁים צִפָּה זָהָב וְאֶת־טַבְּעֹתָם
עָשָׂה זָהָב בָּתִּים לַבְּרִיחִם וַיְצַף אֶת־הַבְּרִיחִם זָהָב:
35 וַיַּעַשׂ אֶת־הַפָּרֹכֶת תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר
מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב עָשָׂה אֹתָהּ כְּרֻבִים: 36 וַיַּעַשׂ לָהּ אַרְבָּעָה עַמּוּדֵי
שִׁטִּים וַיְצַף זָהָב וָוֵיהֶם זָהָב וַיִּצֹק לָהֶם אַרְבָּעָה אַדְנֵי־כָסֶף:
37 וַיַּעַשׂ מָסָךְ לְפֶתַח הָאֹהֶל תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ
מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה רֹקֵם: 38 וְאֶת־עַמּוּדָיו חֲמִשָּׁה וְאֶת־וָוֵיהֶם וְצִפָּה
רָאשֵׁיהֶם וַחֲשֻׁקֵיהֶם זָהָב וְאַדְנֵיהֶם חֲמִשָּׁה נְחֹשֶׁת: פ

פרק לז – 37

1 וַיַּעַשׂ בְּצַלְאֵל אֶת־הָאָרֹן עֲצֵי שִׁטִּים אַמָּתַיִם וָחֵצִי אָרְכּוֹ וְאַמָּה
וָחֵצִי רָחְבּוֹ וְאַמָּה וָחֵצִי קֹמָתוֹ: 2 וַיְצַפֵּהוּ זָהָב טָהוֹר מִבַּיִת
וּמִחוּץ וַיַּעַשׂ לוֹ זֵר זָהָב סָבִיב: 3 וַיִּצֹק לוֹ אַרְבַּע טַבְּעֹת
זָהָב עַל אַרְבַּע פְּעָמֹתָיו וּשְׁתֵּי טַבָּעֹת עַל־צַלְעוֹ הָאֶחָת וּשְׁתֵּי
טַבָּעֹת עַל־צַלְעוֹ הַשֵּׁנִית: 4 וַיַּעַשׂ בַּדֵּי עֲצֵי שִׁטִּים

Nota al vers. 36:36, 37:1: "Madera de acacia": Al descender a Egipto, con visión profética el patriarca Iaakov plantó allí árboles de acacia. Y luego ordenó a sus hijos que en el éxodo se lleven consigo esas maderas pues las necesitarían para la construcción del Santuario en el desierto. Y los judíos las utilizaron a pesar de que eran maderas de más de 200 años. La aclaración es válida a la luz de la costumbre de toda generación joven, de pretender desarraigar las prácticas de sus antecesores y en su lugar implantar usanzas más modernas, al estilo de la sociedad circundante, pero distantes de sus valores fundamentales. Sin embargo, las maderas que utilizaron los judíos para el Santuario eran añejas, para enseñarnos que la más genuina base de un pueblo son las tradiciones y costumbres de sus ancestros. Porque un pueblo que se desentiende de sus valores históricos debe cuestionarse seriamente sobre la continuidad de sus valores a futuro.

Nota al vers. 37:1: "La longitud (del arca) era de 2 y 1/2 codos, su ancho de 1 y 1/2 codo y su altura de 1 y 1/2 codo.": El Arca sagrada contenía las Tablas de la Ley, fuente de inspiración espiritual. Y las dimensiones del Arca eran fracciones en vez de valores enteros. Para enseñarnos que uno debe "fraccionar", "romper", sus malos hábitos antes de pretender acceder a los más elevados niveles de espiritualidad. Asimismo, siendo que el Arca contenía las Tablas, representa el estudio de la Torá, y por eso sus medidas son fracciones, para indicarnos que independientemente de cuánto uno la estudie y analice jamás podrá dominarla por completo, pues el máximo avance que uno puede lograr en ese terreno es apenas una fracción del vasto mar de principios y valores que ella, la Torá, representa.

Nota al vers. 37:2: "Recubrió al Arca de oro, por dentro y por fuera": Tal como lo especificamos en la nota anterior, el Arca representa el estudio de la Torá. Y por eso el énfasis en que la parte interior debe ser igual a la exterior, porque no es suficiente estudiar los profundos conceptos de la Torá, sino más bien es indispensable internalizarlos. A ello se refiere el versículo en los Salmos: "La gloria de una princesa radica en su interior" (Tehilim 45:14): Más que en su sabiduría y elevada escala de valores, la gloria de la Torá radica en la pureza interior a la que ella es capaz de conducir.

(para transportar el Arca) y los recubrió en oro. **5**Hizo pasar los travesaños por las argollas (que estaban) a los costados del Arca, para transportar el Arca.

La Cubierta (Propiciatorio, Kapóret) (Ver infografía 23a)

6Hizo también una Cubierta *(Kapóret)* de oro puro — su longitud era de 2 ½ codos y su ancho era de 1 ½ codo. **7**Hizo dos Querubines de oro (macizo) — los hizo (de una sola pieza) labrados a martillo — en los dos extremos de la Cubierta, **8**(o sea,) un Querubín en un extremo y el otro Querubín en el otro extremo. Los Querubines constituían una sola pieza con la Cubierta. Los Querubines partían de los dos extremos de (la Cubierta). **9**Los Querubines tenían las alas abiertas hacia arriba, cubriendo la Cubierta con sus alas. Sus caras estaban dispuestas mirándose mutuamente (y a su vez) orientadas hacia la cubierta.

La Mesa (Ver infografías 60 - 63)

10Hizo la Mesa de madera de acacia. Su longitud era de 2 codos, su ancho 1 codo, y 1 ½ codo su altura. **11**La recubrió de oro puro y le hizo una guarda de oro alrededor. **12**Le hizo alrededor un marco de un *téfaj* y le hizo al marco una guarda de oro alrededor. (1 *téfaj* = largo del puño cerrado). **13**Fundió para ella cuatro argollas de oro, y puso las argollas en las cuatro esquinas (de la mesa), correspondientes a sus cuatro patas. **14**Adyacentes al marco *(Misgueret)* estaban las argollas, que eran los receptáculos para pasar los travesaños para transportar la mesa. **15**Los travesaños para transportar la mesa también los hizo de madera de acacia y los recubrió en oro. **16**Hizo los utensilios que estaban sobre la mesa -sus moldes, sus cucharas, sus soportes laterales, y sus tubos tipo media–caña que sirven como divisores (entre los panes)- todo de oro puro. *(Ver Éx. 25:29).*

El Candelabro (Menorá) (Ver infografías 24, 25)

3º aliá si se leen combinadas 6ª aliá

❻ [❸]**17**Hizo la *Menorá* de oro puro; labrada a martillo hizo la *Menorá* — su base y su columna, sus copas, sus esferas y sus flores eran de una misma pieza. **18**Tenía seis brazos que emergían (de la columna central) hacia ambos lados — tres brazos de la *Menorá* hacia un lado y tres brazos de la *Menorá* hacia su otro lado. (De modo que en total tenía siete luminarias, pues se debe contar también la que pertenecía a la columna central). **19**Cada brazo (tenía) tres copas decoradas, una

וַיִּצֹק אֹתָם זָהָב: 5 וַיָּבֵא אֶת־הַבַּדִּים בַּטַּבָּעֹת עַל צַלְעֹת הָאָרֹן לָשֵׂאת אֶת־הָאָרֹן:

6 וַיַּעַשׂ כַּפֹּרֶת זָהָב טָהוֹר אַמָּתַיִם וָחֵצִי אָרְכָּהּ וְאַמָּה וָחֵצִי רָחְבָּהּ: 7 וַיַּעַשׂ שְׁנֵי כְרֻבִים זָהָב מִקְשָׁה עָשָׂה אֹתָם מִשְּׁנֵי קְצוֹת הַכַּפֹּרֶת: 8 כְּרוּב־אֶחָד מִקָּצָה מִזֶּה וּכְרוּב־אֶחָד מִקָּצָה מִזֶּה מִן־הַכַּפֹּרֶת עָשָׂה אֶת־הַכְּרֻבִים מִשְּׁנֵי קְצוֹתָיו (קְצוֹתֶיהָ) : 9 וַיִּהְיוּ הַכְּרֻבִים פֹּרְשֵׂי כְנָפַיִם לְמַעְלָה סֹכְכִים בְּכַנְפֵיהֶם עַל־הַכַּפֹּרֶת וּפְנֵיהֶם אִישׁ אֶל־אָחִיו אֶל־הַכַּפֹּרֶת הָיוּ פְּנֵי הַכְּרֻבִים: פ

10 וַיַּעַשׂ אֶת־הַשֻּׁלְחָן עֲצֵי שִׁטִּים אַמָּתַיִם אָרְכּוֹ וְאַמָּה רָחְבּוֹ וְאַמָּה וָחֵצִי קֹמָתוֹ: 11 וַיְצַף אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר וַיַּעַשׂ לוֹ זֵר זָהָב סָבִיב: 12 וַיַּעַשׂ לוֹ מִסְגֶּרֶת טֹפַח סָבִיב וַיַּעַשׂ זֵר־זָהָב לְמִסְגַּרְתּוֹ סָבִיב: 13 וַיִּצֹק לוֹ אַרְבַּע טַבְּעֹת זָהָב וַיִּתֵּן אֶת־הַטַּבָּעֹת עַל אַרְבַּע הַפֵּאֹת אֲשֶׁר לְאַרְבַּע רַגְלָיו: 14 לְעֻמַּת הַמִּסְגֶּרֶת הָיוּ הַטַּבָּעֹת בָּתִּים לַבַּדִּים לָשֵׂאת אֶת־הַשֻּׁלְחָן: 15 וַיַּעַשׂ אֶת־הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים וַיְצַף אֹתָם זָהָב לָשֵׂאת אֶת־הַשֻּׁלְחָן: 16 וַיַּעַשׂ אֶת־הַכֵּלִים | אֲשֶׁר עַל־הַשֻּׁלְחָן אֶת־קְעָרֹתָיו וְאֶת־כַּפֹּתָיו וְאֵת מְנַקִּיֹתָיו וְאֶת־הַקְּשׂוֹת אֲשֶׁר יְסַךְ בָּהֶן זָהָב טָהוֹר: פ

(ששי) (שלישי כשהן מחוברין) 17 וַיַּעַשׂ אֶת־הַמְּנֹרָה זָהָב טָהוֹר מִקְשָׁה עָשָׂה אֶת־הַמְּנֹרָה יְרֵכָהּ וְקָנָהּ גְּבִיעֶיהָ כַּפְתֹּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ מִמֶּנָּה הָיוּ: 18 וְשִׁשָּׁה קָנִים יֹצְאִים מִצִּדֶּיהָ שְׁלֹשָׁה | קְנֵי מְנֹרָה מִצִּדָּהּ הָאֶחָד וּשְׁלֹשָׁה קְנֵי מְנֹרָה מִצִּדָּהּ הַשֵּׁנִי: 19 שְׁלֹשָׁה גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים בַּקָּנֶה הָאֶחָד

esfera y una flor. Así era con los seis brazos que emergían de la (columna central de la) *Menorá*. **20**Y en (la columna de) la *Menorá* había cuatro copas, decoradas, con sus esferas y sus flores *(Ver Éx. 25:34)*. **21**Debajo del punto donde cada par de brazos estaba unido a la columna central, había una esfera. Así era para los tres pares de brazos, es decir para los seis brazos que emergían de ella (de la columna central). **22**Sus esferas y sus brazos procedían de ella (de la Menorá) — todo era una única pieza de oro puro labrado a martillo. **23**Le hizo siete luminarias. Sus porta–mechas (especie de pinzas para acomodar las mechas) y sus palas (quita–cenizas) eran de oro puro. **24**La *Menorá* y sus utensilios pesaban un *kikar* — todo era de oro puro.

El Altar del Incienso (Altar Interior, de oro) (Ver infografía 32)

25El Altar del Incienso lo hizo de madera de acacia. Medía 1 codo de largo, 1 codo de ancho -era cuadrado- y 2 codos de altura. Sus salientes formaban una sola pieza con él. **26**Lo recubrió de oro puro, tanto su placa superior como sus paredes y sus salientes. Le hizo alrededor una guarda de oro. **27**Le hizo dos argollas de oro debajo de la guarda de oro en las dos esquinas de sus dos lados, como receptáculo para introducir los travesaños, para trasladarlo. *(Ver Éx. 30:4)*. **28**Los travesaños los hizo de madera de acacia y los recubrió de oro. **29**Preparó el aceite sagrado de la unción y el puro incienso de especias — arte de perfumero.

CAPITULO 38

El Altar de los Sacrificios (Altar exterior, de cobre) (Ver infografía 29, 30)

7ª aliá
4º aliá si se leen combinadas

❼ [❹]**1**El Altar de los sacrificios lo hizo de madera de acacia. Medía 5 codos de largo, 5 codos de ancho -era cuadrado- y 3 codos de alto (ver nota en 27:1). **2**Hizo también sus salientes en sus cuatro esquinas. Las salientes eran de él mismo (o sea, eran de una sola pieza con el Altar), y lo recubrió de cobre. **3**Hizo todos los accesorios del Altar — los recipientes, las palas, los tazones, los garfios y los porta–brasas — todos sus accesorios los hizo de cobre. **4**Hizo una rejilla de cobre (alrededor) del Altar, a modo de red, debajo de la banda decorativa (que estaba alrededor) del Altar. La rejilla llegaba hasta la mitad (de la altura) del Altar. **5**Fundió cuatro argollas para los cuatro extremos de la rejilla de cobre, como receptáculos por donde debían pasar los travesaños. **6**Los travesaños los hizo

כַּפְתֹּר וָפָרַח וּשְׁלֹשָׁה גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים בְּקָנֶה אֶחָד כַּפְתֹּר וָפָרַח כֵּן
לְשֵׁשֶׁת הַקָּנִים הַיֹּצְאִים מִן־הַמְנֹרָה׃ 20 וּבַמְּנֹרָה אַרְבָּעָה גְבִעִים
מְשֻׁקָּדִים כַּפְתֹּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ׃ 21 וְכַפְתֹּר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה
וְכַפְתֹּר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה וְכַפְתֹּר תַּחַת־שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה
לְשֵׁשֶׁת הַקָּנִים הַיֹּצְאִים מִמֶּנָּה׃ 22 כַּפְתֹּרֵיהֶם וּקְנֹתָם מִמֶּנָּה הָיוּ
כֻלָּהּ מִקְשָׁה אַחַת זָהָב טָהוֹר׃ 23 וַיַּעַשׂ אֶת־נֵרֹתֶיהָ שִׁבְעָה
וּמַלְקָחֶיהָ וּמַחְתֹּתֶיהָ זָהָב טָהוֹר׃ 24 כִּכַּר זָהָב טָהוֹר עָשָׂה אֹתָהּ
וְאֶת כָּל־כֵּלֶיהָ׃ פ

25 וַיַּעַשׂ אֶת־מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת עֲצֵי שִׁטִּים אַמָּה אָרְכּוֹ וְאַמָּה רָחְבּוֹ
רָבוּעַ וְאַמָּתַיִם קֹמָתוֹ מִמֶּנּוּ הָיוּ קַרְנֹתָיו׃ 26 וַיִּצַף אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר
אֶת־גַּגּוֹ וְאֶת־קִירֹתָיו סָבִיב וְאֶת־קַרְנֹתָיו וַיַּעַשׂ לוֹ זֵר זָהָב סָבִיב׃
27 וּשְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב עָשָׂה־לוֹ | מִתַּחַת לְזֵרוֹ עַל שְׁתֵּי צַלְעֹתָיו
עַל שְׁנֵי צִדָּיו לְבָתִּים לְבַדִּים לָשֵׂאת אֹתוֹ בָּהֶם׃ 28 וַיַּעַשׂ
אֶת־הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים וַיְצַף אֹתָם זָהָב׃ 29 וַיַּעַשׂ אֶת־שֶׁמֶן
הַמִּשְׁחָה קֹדֶשׁ וְאֶת־קְטֹרֶת הַסַּמִּים טָהוֹר מַעֲשֵׂה רֹקֵחַ׃ ס

פרק לח – 38

(שביעי) (רביעי כשהן מחוברין) 1 וַיַּעַשׂ אֶת־מִזְבַּח הָעֹלָה עֲצֵי
שִׁטִּים חָמֵשׁ אַמּוֹת אָרְכּוֹ וְחָמֵשׁ־אַמּוֹת רָחְבּוֹ רָבוּעַ וְשָׁלֹשׁ אַמּוֹת
קֹמָתוֹ׃ 2 וַיַּעַשׂ קַרְנֹתָיו עַל אַרְבַּע פִּנֹּתָיו מִמֶּנּוּ הָיוּ קַרְנֹתָיו וַיְצַף
אֹתוֹ נְחֹשֶׁת׃ 3 וַיַּעַשׂ אֶת־כָּל־כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ אֶת־הַסִּירֹת
וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמִּזְרָקֹת אֶת־הַמִּזְלָגֹת וְאֶת־הַמַּחְתֹּת כָּל־כֵּלָיו
עָשָׂה נְחֹשֶׁת׃ 4 וַיַּעַשׂ לַמִּזְבֵּחַ מִכְבָּר מַעֲשֵׂה רֶשֶׁת נְחֹשֶׁת תַּחַת
כַּרְכֻּבּוֹ מִלְמַטָּה עַד־חֶצְיוֹ׃ 5 וַיִּצֹק אַרְבַּע טַבָּעֹת בְּאַרְבַּע
הַקְּצָוֹת לְמִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת בָּתִּים לַבַּדִּים׃ 6 וַיַּעַשׂ אֶת־הַבַּדִּים

de madera de acacia y los recubrió en cobre. **7**Hizo pasar los travesaños por las argollas -que estaban a los costados del Altar- para transportarlo. Lo hizo hueco (al altar), rodeado de paneles.

La Pileta de cobre (Kior) (Ver infografía 52)

8Hizo la pileta de cobre, con su base de cobre. Los hizo de los espejos (de cobre) de las mujeres que se congregaban a la entrada de la Tienda de Reunión (para entregar sus contribuciones).

El Patio del Mishkán (Tabernáculo) (Ver infografías 26, 27, 28d)

9Hizo el Patio; para el lado sur del Patio hizo cortinas de hilo de lino de 100 codos (de largo), **10**sostenidas por 20 pilares con 20 bases de cobre (una base para cada pilar. Dichos pilares rodeaban el patio, y servían de sostén para las cortinas). Los ganchos de los pilares y las cintas (decorativas que rodeaban a los pilares) eran de plata. **11**Por el lado norte, (la longitud de las cortinas) era de 100 codos, sostenidas por 20 pilares con 20 bases de cobre. Los ganchos de los pilares y las cintas (decorativas que rodeaban a los pilares) eran de plata. **12**En el lado oeste, el cortinado medía 50 codos (de longitud). (Las cortinas que conformaban el cortinado estaban sostenidas por) 10 pilares con 10 bases. Los ganchos de los pilares y las cintas que (rodeaban a los pilares) eran de plata. **13**Y el lado este tenía 50 codos. **14**(De esos 50 codos del lado este, 20 eran la entrada. O sea que de la entrada hacia cada lado había 15 codos. En esos 15 codos) de un lado, había 15 codos de cortinas, sostenidas por 3 pilares con 3 bases (o zócalos). **15**(Y lo mismo) para el otro lado (o sea de la entrada al Patio hacia el otro extremo. De modo que de la puerta de entrada) hacia un lado y hacia el otro las cortinas tenían 15 codos de largo sostenidas por 3 pilares con 3 bases. **16**Todas las cortinas alrededor del Patio eran de hilo de lino. **17**Las bases (o zócalos) para las columnas eran de cobre. Los ganchos de las columnas y las cintas (decorativas) eran de plata. El revestimiento de los cabezales de las columnas era de plata. Todas las columnas (o pilares) del Patio tenían una cinta de plata alrededor.

Cortina para la entrada al Patio del Mishkán (Tabernáculo) (Infografías 26, 27)

Maftir **Maftir** **18**La Cortina de la entrada al Patio era trabajo de bordador (ver nota Éx. 26:36). Era de lana turquesa, lana púrpura, lana roja e hilo de lino. Medía 20 codos de largo, y su ancho -o alto- era de 5 codos, igual que (la altura de) las cortinas que rodeaban el patio. *(Ver Éx. 27:18).* **19**(Esta cortina estaba sostenida por) 4 columnas, (dispuestas) sobre 4 bases de cobre. Sus ganchos eran de plata, y el revestimiento de sus cabezales y las cintas (decorativas) eran de plata. **20**Todas las estacas para el Tabernáculo y para el Patio alrededor eran de cobre.

עֲצֵי שִׁטִּים וַיִּצַּף אֹתָם נְחֹשֶׁת: 7 וַיָּבֵא אֶת־הַבַּדִּים בַּטַּבָּעֹת עַל צַלְעֹת הַמִּזְבֵּחַ לָשֵׂאת אֹתוֹ בָּהֶם נְבוּב לֻחֹת עָשָׂה אֹתוֹ׃ ס

8 וַיַּעַשׂ אֶת הַכִּיֹּור נְחֹשֶׁת וְאֶת כַּנּוֹ נְחֹשֶׁת בְּמַרְאֹת הַצֹּבְאֹת אֲשֶׁר צָבְאוּ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ ס

9 וַיַּעַשׂ אֶת־הֶחָצֵר לִפְאַת | נֶגֶב תֵּימָנָה קַלְעֵי הֶחָצֵר שֵׁשׁ מָשְׁזָר מֵאָה בָּאַמָּה׃ 10 עַמּוּדֵיהֶם עֶשְׂרִים וְאַדְנֵיהֶם עֶשְׂרִים נְחֹשֶׁת וָוֵי הָעַמּוּדִים וַחֲשָׁקֵיהֶם כָּסֶף׃ 11 וְלִפְאַת צָפוֹן מֵאָה בָאַמָּה עַמּוּדֵיהֶם עֶשְׂרִים וְאַדְנֵיהֶם עֶשְׂרִים נְחֹשֶׁת וָוֵי הָעַמּוּדִים וַחֲשָׁקֵיהֶם כָּסֶף׃ 12 וְלִפְאַת־יָם קְלָעִים חֲמִשִּׁים בָּאַמָּה עַמּוּדֵיהֶם עֲשָׂרָה וְאַדְנֵיהֶם עֲשָׂרָה וָוֵי הָעַמָּדִים וַחֲשׁוּקֵיהֶם כָּסֶף׃ 13 וְלִפְאַת קֵדְמָה מִזְרָחָה חֲמִשִּׁים אַמָּה׃ 14 קְלָעִים חֲמֵשׁ־עֶשְׂרֵה אַמָּה אֶל־הַכָּתֵף עַמּוּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְאַדְנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה׃ 15 וְלַכָּתֵף הַשֵּׁנִית מִזֶּה וּמִזֶּה לִשְׁעַר הֶחָצֵר קְלָעִים חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה עַמֻּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְאַדְנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה׃ 16 כָּל־קַלְעֵי הֶחָצֵר סָבִיב שֵׁשׁ מָשְׁזָר׃ 17 וְהָאֲדָנִים לָעַמֻּדִים נְחֹשֶׁת וָוֵי הָעַמּוּדִים וַחֲשׁוּקֵיהֶם כֶּסֶף וְצִפּוּי רָאשֵׁיהֶם כֶּסֶף וְהֵם מְחֻשָּׁקִים כֶּסֶף כֹּל עַמֻּדֵי הֶחָצֵר׃ (מפטיר) 18 וּמָסַךְ שַׁעַר הֶחָצֵר מַעֲשֵׂה רֹקֵם תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר וְעֶשְׂרִים אַמָּה אֹרֶךְ וְקוֹמָה בְּרֹחַב חָמֵשׁ אַמּוֹת לְעֻמַּת קַלְעֵי הֶחָצֵר׃ 19 וְעַמֻּדֵיהֶם אַרְבָּעָה וְאַדְנֵיהֶם אַרְבָּעָה נְחֹשֶׁת וָוֵיהֶם כֶּסֶף וְצִפּוּי רָאשֵׁיהֶם וַחֲשֻׁקֵיהֶם כָּסֶף׃ 20 וְכָל־הַיְתֵדֹת לַמִּשְׁכָּן וְלֶחָצֵר סָבִיב נְחֹשֶׁת׃ ססס

Haftarat Vaiakel: 1 Melajim (Reyes) 7:13-26

Si es Shabat Shekalim, Pará, o Hajodesh, se lee el maftir y la haftará correspondiente a la ocasión (págs. 602, 608 ó 610).

Esta es la *haftará* de acuerdo a la costumbre *sefaradí* y Jabad. (La *haftará* de acuerdo a la costumbre *ashkenazí* se encuentra luego, pág. 243)

1 Melajim (Reyes) 7

El rey Shelomó (Salomón) manda a buscar a un experto en trabajos de cobre

13El rey Shelomó (Salomón) mandó llamar a Jiram, de Tzor (Tiro). **14**(Jiram) era hijo de una viuda, de la tribu de Naftalí, y su padre era un experto forjador de cobre, nativo de Tzor (Tiro). Jiram estaba dotado de habilidad, inteligencia y perspicacia para realizar todo tipo de trabajo en cobre, así que se presentó ante el rey Shelomó (Salomón) e hizo toda la obra. **15**Fundió dos columnas de cobre. Cada columna tenía 18 codos de altura y una circunferencia de 12 codos. **16**Hizo también dos capiteles de cobre fundido para colocarlos en la parte superior de las columnas. Cada capitel tenía una altura de 5 codos. **17**Además hizo rejillas entretejidas con hilos trenzados en forma de cadena para los capiteles que estaban sobre la parte superior de las columnas. Hizo siete para cada capitel. **18**E hizo las columnas. Hizo dos hileras de granadas (ornamentales) alrededor de la primera rejilla entretejida, para cubrir los capiteles que estaban en la parte superior de la columna. Y lo mismo hizo con el otro capitel. **19**Sobre los capiteles que estaban en la parte superior de las columnas -en el Hall *(Ulam)*- había una flor moldeada de cuatro codos de altura. (Las columnas estaban ubicadas a la entrada del Hall del Templo). **20**(Estas flores moldeadas sobre) los capiteles de los dos pilares, también se extendían sobre la parte más ancha de la esfera que conformaban los capiteles. (Esa parte más ancha era) el límite de las rejillas. Había 200 granadas dispuestas alrededor en dos hileras. Y lo mismo para el otro capitel. (Los capiteles consistían de dos semiesferas. Las superior, mirando hacia abajo, tenía la rejilla y la trenza encadenada. La inferior, mirando hacia arriba, no estaba ornamentada. La unión de las dos esferas era la parte más ancha del capitel. Los dos codos inferiores del capitel eran huecos, para que pudiera ensamblarse en la columna). **21**Jiram erigió estas columnas en el Hall *(Ulam)* del Santuario

הפטרת ויקהל

Esta es la haftará de acuerdo a la costumbre *Sefaradí* y Jabad. (La haftará de acuerdo a la costumbre *Ashkenazí* se encuentra luego, pág. 243)

מלכים א ז – 7

13 וַיִּשְׁלַח֙ הַמֶּ֔לֶךְ שְׁלֹמֹ֖ה וַיִּקַּ֣ח אֶת־חִירָ֑ם מִצֹּֽר׃ 14 בֶּן־אִשָּׁ֣ה
אַלְמָנָ֗ה הֽוּא מִמַּטֵּה֙ נַפְתָּלִ֔י וְאָבִ֖יו אִ֣ישׁ־צֹ֑רִי חֹרֵ֣שׁ נְחֹשֶׁת֮ וַיִּמָּלֵא֒
אֶת־הַחָכְמָ֣ה וְאֶת־הַתְּבוּנָ֗ה וְאֶת־הַדַּ֙עַת֙ לַעֲשׂ֣וֹת כָּל־מְלָאכָ֔ה
בַּנְּחֹ֑שֶׁת וַיָּבֹ֣א אֶל־הַמֶּ֔לֶךְ שְׁלֹמֹ֖ה וַיַּ֣עַשׂ אֶת־כָּל־מְלַאכְתּֽוֹ׃
15 וַיָּצַ֙ר אֶת־שְׁנֵ֣י הָעַמּוּדִ֔ים נְחֹ֖שֶׁת שְׁמֹנֶ֣ה עֶשְׂרֵ֑ה אַמָּ֗ה קוֹמַת֙
הָעַמּ֣וּד הָאֶחָ֔ד וְחוּט֙ שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵ֔ה אַמָּ֖ה יָסֹ֑ב אֶת־הָעַמּ֖וּד הַשֵּׁנִֽי׃
16 וּשְׁתֵּ֣י כֹתָרֹ֗ת עָשָׂה֙ לָתֵ֣ת עַל־רָאשֵׁ֔י הָעַמּוּדִ֖ים מֻצַ֣ק נְחֹ֑שֶׁת
חָמֵ֤שׁ אַמּוֹת֙ קוֹמַ֣ת הַכֹּתֶ֔רֶת הָאֶחָ֖ת וְחָמֵ֣שׁ אַמּ֑וֹת קוֹמַ֥ת הַכֹּתֶ֖רֶת
הַשֵּׁנִֽית׃ 17 שְׂבָכִ֗ים מַעֲשֵׂ֙ה שְׂבָכָ֔ה גְּדִלִ֖ים מַעֲשֵׂ֑ה
שִׁרְשְׁר֣וֹת לַכֹּתָרֹ֗ת אֲשֶׁ֙ר עַל־רֹ֣אשׁ הָעַמּוּדִ֔ים שִׁבְעָ֖ה לַכֹּתֶ֣רֶת
הָאֶחָ֑ת וְשִׁבְעָ֖ה לַכֹּתֶ֥רֶת הַשֵּׁנִֽית׃ 18 וַיַּ֣עַשׂ אֶת־הָעַמּוּדִ֔ים וּשְׁנֵ֣י
טוּרִ֔ים סָבִ֖יב עַל־הַשְּׂבָכָ֣ה הָאֶחָ֑ת לְכַסּ֗וֹת אֶת־הַכֹּתָרֹת֙ אֲשֶׁ֣ר
עַל־רֹ֣אשׁ הָרִמּ֔וֹן וְכֵ֖ן עָשָׂ֣ה לַכֹּתֶ֣רֶת הַשֵּׁנִֽית׃ 19 וְהַכֹּתָרֹ֙ת אֲשֶׁ֣ר
עַל־רֹ֣אשׁ הָעַמּוּדִ֔ים מַעֲשֵׂ֖ה שׁוֹשַׁ֣ן בָּאוּלָ֑ם אַרְבַּ֥ע אַמּֽוֹת׃
20 וְכֹתָרֹ֙ת עַל־שְׁנֵ֣י הָעַמּוּדִ֔ים גַּם־מִמַּ֙עַל֙ מִלְּעֻמַּ֣ת הַבִּטְנָ֔ה אֲשֶׁ֖ר
לְעֵ֣בֶר שְׂבָכָ֑ה (הַשְּׂבָכָה) וְהָרִמֹּנִ֗ים מָאתַ֙יִם֙ טֻרִ֔ים סָבִ֖יב עַ֥ל הַכֹּתֶ֖רֶת
הַשֵּׁנִֽית׃ 21 וַיָּ֖קֶם אֶת־הָעַמֻּדִ֑ים לְאֻלָ֣ם הַהֵיכָ֔ל

(Heijal). Erigió la columna derecha y le puso el nombre de Iajín (Lit.: *"Estableció"*); erigió la columna izquierda y le puso el nombre de Bóaz (Lit.: *"La Fuerza Está Allí"*). **22**En la parte superior de las columnas había un diseño de una flor. Así quedó terminado el trabajo de las columnas.

El Estanque (Iam, *lit.: "mar")* (Ver infografía 35)

23Hizo también un estanque de cobre fundido. Tenía diez codos de diámetro — era perfectamente redondo; tenía cinco codos de alto; y su circunferencia era de 30 codos. **24**Debajo del borde había protuberancias en forma oval que rodeaban el estanque. Había dos hileras de protuberancias, cada una de diez codos de largo. Eran de cobre, y fueron fundidas en una sola pieza con él (con el estanque). (De los cinco codos de alto del estanque, los dos codos superiores eran circulares, mientras que los tres codos inferiores constituian un cuadrado de diez codos de lado. Estas protuberancias ornamentaban los tres codos inferiores, o sea la parte cuadrada del estanque - *Rashi*). **25**(El estanque) descansaba sobre doce vacunos (de cobre); de los cuales tres miraban hacia el norte, tres hacia el oeste, tres hacia el sur y tres hacia el este. La parte trasera de los vacunos estaba hacia el centro (del estanque). **26**El espesor del estanque era de un *téfaj* (puño). Su borde era como el de una copa, era labrado como una rosa. Su capacidad era de 2000 *bates*. (El *bat* -pl.: *bates*- es una medida de capacidad).

❖
❖ ❖

Esta es la haftará Vaiakel de acuerdo a la costumbre *Ashkenazí*
(Asimismo, es la *haftara de Pekudei* para *sefaradim*).

1 Melajim (Reyes) 7

Los accesorios de cobre que hizo Jiram

40Jiram hizo también los recipientes, las palas y los tazones (para retirar las cenizas del Altar). Así, Jiram terminó todo el trabajo que hizo para el rey Shelomó (Salomón), para el Templo de Hashem. **41**(Jiram hizo) las dos columnas, las dos esferas de los capiteles que estaban en la parte superior de las columnas, las dos rejillas que cubrían las dos esferas de los capiteles que estaban sobre la

וַיָּקֶם אֶת־הָעַמּוּד הַיְמָנִי וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ יָכִין וַיָּקֶם אֶת־הָעַמּוּד
הַשְּׂמְאלִי וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ בֹּעַז: 22 וְעַל רֹאשׁ הָעַמּוּדִים מַעֲשֵׂה
שׁוֹשָׁן וַתִּתֻּם מְלֶאכֶת הָעַמּוּדִים:

23 וַיַּעַשׂ אֶת־הַיָּם מוּצָק עֶשֶׂר בָּאַמָּה מִשְּׂפָתוֹ עַד־שְׂפָתוֹ עָגֹל |
סָבִיב וְחָמֵשׁ בָּאַמָּה קוֹמָתוֹ וְקָוֶה (וְקָוֹ) שְׁלֹשִׁים בָּאַמָּה יָסֹב אֹתוֹ
סָבִיב: 24 וּפִקְעֵים מִתַּחַת לְשְׂפָתוֹ | סָבִיב סֹבְבִים אֹתוֹ עֶשֶׂר בָּאַמָּה
מַקִּפִים אֶת־הַיָּם סָבִיב שְׁנֵי טוּרִים הַפְּקָעִים יְצֻקִים בְּיִצְקָתוֹ:
25 עֹמֵד עַל־שְׁנֵי עָשָׂר בָּקָר שְׁלֹשָׁה פֹנִים | צָפוֹנָה וּשְׁלֹשָׁה פֹנִים
יָמָּה וּשְׁלֹשָׁה | פֹנִים נֶגְבָּה וּשְׁלֹשָׁה פֹנִים מִזְרָחָה וְהַיָּם עֲלֵיהֶם
מִלְמָעְלָה וְכָל־אֲחֹרֵיהֶם בָּיְתָה: 26 וְעָבְיוֹ טֶפַח וּשְׂפָתוֹ כְּמַעֲשֵׂה
שְׂפַת־כּוֹס פֶּרַח שׁוֹשָׁן אַלְפַּיִם בַּת יָכִיל:

❖

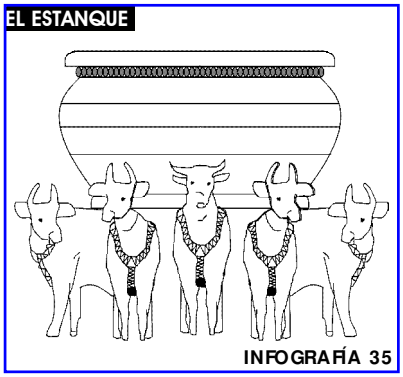
❖ ❖

Esta es la haftará *Vaiakel* de acuerdo a la costumbre *Ashkenazí*
(Asimismo, es la haftará de *Pekudei* para *Sefaradim*)

מלכים א ז – 7

40 וַיַּעַשׂ חִירוֹם אֶת־הַכִּיֹּרוֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמִּזְרָקוֹת וַיְכַל
חִירָם לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר עָשָׂה לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בֵּית
יְהוָה: 41 עַמֻּדִים שְׁנַיִם וְגֻלֹּת הַכֹּתָרֹת אֲשֶׁר־עַל־רֹאשׁ הָעַמֻּדִים
שְׁתָּיִם וְהַשְּׂבָכוֹת שְׁתַּיִם לְכַסּוֹת אֶת־שְׁתֵּי גֻּלֹּת הַכֹּתָרֹת אֲשֶׁר

Notas sobre INFOGRAFÍA 35: La capacidad total del estanque era de aprox. 80.000 litros de agua. Los doce vacunos de cobre sobre los que descansaba representan los doce signos zodiacales. Los Sacerdotes utilizaban el estanque para hacer inmersiones de purificación, a cuyo efecto el agua debe estar ligada a su fuente natural, de modo que en opinión de ciertas autoridades, el estanque estaba conectado a la fuente de agua subterránea a través de las patas de los vacunos de cobre que le servían de base. Para purificarse, los Sacerdotes tomaban su pie derecho con su mano derecha y simultáneamente lo propio con sus miembros izquierdos, y se sumergían.



INFOGRAFÍA 35

parte superior de las columnas, **42**las 400 granadas para las dos rejillas, dos hileras de granadas para cada rejilla para cubrir las dos esferas de los capiteles que estaban en la parte superior de las columnas, **43**las diez bases, los diez piletines sobre las diez bases, **44**y el estanque de cobre, con los doce vacunos que sostenían el estanque (Ver infografía 35), **45**y los recipientes, las palas y los tazones. Todos estos accesorios que hizo Jiram para el rey Shelomó (Salomón), para el Templo de Hashem, eran de cobre puro. **46**El rey los fundió en el valle del Iardén (Jordán), haciendo moldes en la tierra arcillosa, en la zona entre Sucot y Tzartán. **47**Eran tantos los utensilios de bronce, que Shelomó (Salomón) los dejó (y nos los pesó). No se pudo calcular el peso del cobre empleado. **48**Shelomó hizo todos los implementos para el Templo de Hashem: el Altar de oro, la Mesa de oro para el Pan de la Presencia, **49**los Candelabros de oro refinado — cinco a la derecha y cinco a la izquierda (y el Candelabro de Moshé en el centro), frente al recinto más sagrado del Santuario (lit.: *Devir*), las flores (de los Candelabros), las luminarias y las pinzas, de oro. (Con las pinzas se acomodaban las mechas en el Candelabro). **50**Y también eran de oro refinado los cántaros (según Rashi no eran cántaros, sino instrumentos musicales, similar al ítem mencionado a continuación), los instrumentos musicales, los tazones (para contener la sangre de los animales sacrificados), los porta - incienso y los porta - brasas. Y también eran de oro las bisagras de las puertas del Santuario Interno -el recinto más sagrado del Santuario- y de las puertas del Templo - el *Heijal*.

❖ ❖ ❖

עַל־רֹ֣אשׁ הָעַמּוּדִ֑ים: 42 וְאֶת־הָרִמֹּנִ֗ים אַרְבַּ֛ע מֵא֥וֹת לִשְׁתֵּ֖י
הַשְּׂבָכ֑וֹת שְׁנֵי־טוּרִ֤ים רִמֹּנִים֙ לַשְּׂבָכָ֣ה הָאֶחָ֔ת לְכַסּ֕וֹת אֶת־שְׁתֵּי֙
גֻּלֹּ֣ת הַכֹּתָר֔וֹת אֲשֶׁ֖ר עַל־פְּנֵ֥י הָעַמּוּדִֽים: 43 וְאֶת־הַמְּכֹנ֑וֹת עָשָׂ֖ר
וְאֶת־הַכִּיֹּרֹ֥ת עֲשָׂרָ֖ה עַל־הַמְּכֹנֽוֹת: 44 וְאֶת־הַיָּ֖ם הָאֶחָ֑ד וְאֶת־הַבָּקָ֕ר
שְׁנֵים־עָשָׂ֖ר תַּחַ֥ת הַיָּֽם: 45 וְאֶת־הַסִּירֹ֣ת וְאֶת־הַיָּעִ֗ים
וְאֶת־הַמִּזְרָקוֹת֙ וְאֵ֣ת כָּל־הַכֵּלִ֔ים הָאֵ֕לֶּה (הָאֵ֖לֶּה) אֲשֶׁ֣ר עָשָׂ֔ה חִירָ֖ם
לַמֶּ֣לֶךְ שְׁלֹמֹ֑ה בֵּ֥ית יְהוָ֖ה נְחֹ֥שֶׁת מְמֹרָֽט: 46 בְּכִכַּ֥ר הַיַּרְדֵּ֖ן יְצָקָ֑ם
הַמֶּ֣לֶךְ בְּמַעֲבֵ֔ה הָאֲדָמָ֕ה בֵּ֥ין סֻכּ֖וֹת וּבֵ֥ין צָרְתָֽן: 47 וַיַּנַּ֣ח שְׁלֹמֹ֔ה
אֶת־כָּל־הַכֵּלִ֖ים מֵרֹ֣ב מְאֹ֑ד מְאֹ֕ד לֹ֥א נֶחְקַ֖ר מִשְׁקַ֥ל הַנְּחֹֽשֶׁת:
48 וַיַּ֣עַשׂ שְׁלֹמֹ֔ה אֵ֖ת כָּל־הַכֵּלִ֑ים אֲשֶׁ֖ר בֵּ֥ית יְהוָ֛ה אֵ֥ת מִזְבַּ֖ח הַזָּהָ֑ב
וְאֶת־הַשֻּׁלְחָ֗ן אֲשֶׁ֛ר עָלָ֥יו לֶ֖חֶם הַפָּנִ֥ים זָהָֽב: 49 וְאֶת־הַמְּנֹרוֹת֙ חָמֵ֣שׁ
מִיָּמִ֔ין וְחָמֵ֖שׁ מִשְּׂמֹ֑אול לִפְנֵ֣י הַדְּבִ֔יר זָהָ֖ב סָגֻ֥ור וְהַפֶּ֛רַח וְהַנֵּ֥רֹת
וְהַמֶּלְקָחַ֖יִם זָהָֽב: 50 וְהַסִּפּ֣וֹת וְהַמְזַמְּרֹ֗ות וְהַמִּזְרָקוֹת֙ וְהַכַּפּ֔וֹת
וְהַמַּחְתֹּ֖ות זָהָ֣ב סָגֻ֑ור וְהַפֹּתֻ֣ות לְדַלְתֹ֣ות ׀ הַבַּ֣יִת הַפְּנִימִ֗י לְקֹ֙דֶשׁ
הַקָּדָשִׁ֔ים לְדַלְתֵ֖י הַבַּ֣יִת לַהֵיכָ֑ל זָהָֽב׃

❖
❖ ❖

PARSHAT PEKUDEI

Recuento de materiales empleados en la construcción del Santuario

1ª aliá

❶**21**Éste es el recuento (de los materiales empleados para la construcción) del *Mishkán* (Tabernáculo), el *Mishkán* del Testimonio (Testimonio de que Hashem les perdonó la falta con el becerro de oro), de acuerdo a la cuenta realizada por orden de Moshé. Los levitas hicieron el recuento bajo la dirección de Itamar, hijo del Sacerdote Aharón. (Dos veces menciona el versículo la palabra *Mishkán*, en alusión a los dos Bet Hamikdash que Hashem tomó en hipoteca en las dos destrucciones de Ierushaláim por las faltas de los israelitas -La voz *Mishkán* está relacionada con *Mashkón*, «hipoteca». Otra interpretación: Una mención alude al *Mishkán* celestial y la otra al *Mishkán* terrenal. Y también: La primera mención alude al *Mishkán* terrenal y la segunda al *Mishkán* que tú mismo representas con tus acciones de bien). **22**Betzalel -hijo de Urí, hijo de Jur, de la tribu de Iehudá- hizo todo lo que Hashem le había ordenado a Moshé, **23**y con él (trabajó) Oholiav -hijo de Ajisamaj, de la tribu de Dan- artesano (en piedra y madera - *ver Éx. 31:5*), diseñador textil (ver nota en Éx. 26:1 «Obra de artesano»), y bordador en lana turquesa, lana púrpura, lana roja e hilo de lino (ver nota en Éx. 26:36).

Recuento de oro

24Todo el oro empleado en la construcción de la obra, proveniente de donaciones, fue de 29 *kikar* y 730 *shekel* — el *Shekel* (es el patrón de medida para todos los efectos) del Santuario.*Ver Éx. 30:13*). (El *kikar* equivale a 3000 shekel)

Recuento de plata

25La plata (proveniente) del censo de la comunidad, fue 100 *kikar* y 1775 *shekel* (equivalente a 301.775 *shekel*) — el *Shekel* (es el patrón de medida para todos los efectos) del Santuario.*(Ver Éx. 30:13*). **26**(El censo se realizó tomando de cada individuo) un *beka* – que es la mitad de un *shekel* — el *shekel* es la unidad monetaria (para todos los efectos) del Santuario *(Ver nota en Éx. 30:13)*. Cada uno de los 603.550 hombres mayores de 20 años incluidos en el censo (debía entregar la moneda de 1/2 shekel). **27**Con los 100 *kikar* de plata se fundieron las bases del Santuario y las bases de la Cortina divisoria *(Parójet)*. Con 100 *kikar* se hicieron cien bases — un *kikar* por cada base. **28**Y con los 1775 *shekel* (de plata) hizo ganchos para los pilares, revistió sus cabezales, y les hizo cintas (decorativas) alrededor.

Recuento de cobre

29La donación (lit. *Tenufá* - ver Éx. 29:24) de cobre fue de 70 *kikar* y 2400 *shekel*.

פרשת פקודי

21 אֵ֚לֶּה פְּקוּדֵ֣י הַמִּשְׁכָּ֔ן מִשְׁכַּ֖ן הָעֵדֻ֑ת אֲשֶׁ֣ר פֻּקַּ֔ד עַל־פִּ֥י מֹשֶׁ֖ה
עֲבֹדַ֣ת הַלְוִיִּ֑ם בְּיַד֙ אִיתָמָ֔ר בֶּן־אַהֲרֹ֖ן הַכֹּהֵֽן: 22 וּבְצַלְאֵ֞ל בֶּן־אוּרִ֣י
בֶן־חֻ֗ור לְמַטֵּה֙ יְהוּדָ֔ה עָשָׂ֖ה אֵ֣ת כָּל־אֲשֶׁר־צִוָּ֣ה יְהוָ֔ה אֶת־מֹשֶֽׁה:
23 וְאִתֹּ֕ו אָהֳלִיאָ֖ב בֶּן־אֲחִיסָמָ֑ךְ לְמַטֵּה־דָ֗ן חָרָ֛שׁ וְחֹשֵׁ֥ב וְרֹקֵ֖ם
בַּתְּכֵ֣לֶת וּבָאַרְגָּ֑מָן וּבְתֹולַ֖עַת הַשָּׁנִ֥י וּבַשֵּֽׁשׁ: ס
24 כָּל־הַזָּהָ֞ב הֶעָשׂ֣וּי ׀ לַמְּלָאכָ֗ה בְּכֹל֙ מְלֶ֣אכֶת הַקֹּ֔דֶשׁ וַיְהִ֕י | זְהַ֖ב
הַתְּנוּפָ֑ה תֵּ֣שַׁע וְעֶשְׂרִ֤ים כִּכָּר֙ וּשְׁבַ֣ע מֵא֔וֹת וּשְׁלֹשִׁ֖ים שֶׁ֥קֶל בְּשֶׁ֖קֶל
הַקֹּֽדֶשׁ:
25 וְכֶ֣סֶף פְּקוּדֵ֣י הָעֵדָ֔ה מְאַ֥ת כִּכָּ֖ר וְאֶ֣לֶף וּשְׁבַ֣ע מֵא֔וֹת וַחֲמִשָּׁ֖ה
וְשִׁבְעִ֑ים שֶׁ֖קֶל בְּשֶׁ֥קֶל הַקֹּֽדֶשׁ: 26 בֶּ֚קַע לַגֻּלְגֹּ֔לֶת מַחֲצִ֖ית הַשֶּׁ֑קֶל
בְּשֶׁ֥קֶל הַקֹּ֛דֶשׁ לְכֹ֥ל הָעֹבֵ֖ר עַל־הַפְּקֻדִ֑ים מִבֶּ֣ן עֶשְׂרִ֤ים שָׁנָה֙ וָמַ֔עְלָה
לְשֵׁשׁ־מֵא֥וֹת אֶ֖לֶף וּשְׁלֹ֣שֶׁת אֲלָפִ֑ים וַחֲמֵ֥שׁ מֵא֖וֹת וַחֲמִשִּֽׁים: 27 וַיְהִ֡י
מְאַת֩ כִּכַּ֨ר הַכֶּ֜סֶף לָצֶ֣קֶת אֶת־אַדְנֵ֣י הַקֹּ֔דֶשׁ וְאֶת־אַדְנֵ֖י הַפָּרֹ֑כֶת מְאַ֥ת
אֲדָנִ֖ים לִמְאַ֣ת הַכִּכָּ֑ר כִּכָּ֖ר לָאָדֶֽן: 28 וְאֶת־הָאֶ֣לֶף וּשְׁבַ֣ע הַמֵּא֔וֹת
וַחֲמִשָּׁ֖ה וְשִׁבְעִ֑ים עָשָׂ֥ה וָוִ֖ים לָעַמּוּדִ֑ים וְצִפָּ֥ה רָאשֵׁיהֶ֖ם וְחִשַּׁ֥ק
אֹתָֽם:
29 וּנְחֹ֛שֶׁת הַתְּנוּפָ֖ה שִׁבְעִ֣ים כִּכָּ֑ר וְאַלְפַּ֤יִם וְאַרְבַּע־מֵאֹות֙ שָׁ֔קֶל:

Nota al vers. 38:21: "Este es el recuento (de los materiales para la construcción) del *Mishkán* (Tabernáculo), *Mishkán* del Testimonio: Explican los Sabios de Israel, que si bien fueron destruidos los dos grandes *Mishkán* (Santuarios de Ierushaláim), no obstante jamás les fueron quitados a los israelitas sus derechos patrimoniales sobre los mismos, que se hacen extensivos al Tercer Gran Templo, que será construido por medio del *Mashíaj*. Este tercer Gran Templo, la gran esperanza del Pueblo de Israel, está siendo retenido por el Supremo como *mashkón*, "hipoteca", hasta que sea el momento propicio para revelarlo (Las palabras *mishkán* y *mashkón* guardan la misma raíz). Conforme con la ley judía, el que tiene a su cargo la custodia de una garantia o una hipoteca está comprometido a devolverla, llegado el momento, en las mismas condiciones que cuando fue tomada. Aplicando el mismo criterio al Supremo, que mantiene el Tercer Gran Templo retenido en Su poder, deberá reintegrar el mismo exactamente en las mismas condiciones —léase las mismas cualidades y características— que el Primero y Segundo Gran Templo, que Él Mismo tomara como hipoteca hasta la llegada del *Mashíaj*.

Nota al vers. 38:27: "Con cien *kikar* de plata se hicieron cien bases para el Santuario": Cien es el número de bases que sostenían la estructura del Santuario, y también es el número de bendiciones que se deben pronunciar diariamente. Así como las cien bases servían de fundamento para toda la construcción, las cien bendiciones diarias son el fundamento y la base de la vida de uno. "Base", en hebreo, es *eden,* voz etimológicamente relacionada con *Adón,* "Amo". Cuando uno expresa una bendición y declara que el Supremo es el Amo *(Adón)* del universo, establece al mismo tiempo las bases *(edén)* para su santuario espiritual personal.

30Con eso hizo las bases para la entrada de la Tienda del Encuentro, el Altar de cobre y la rejilla de cobre que tenía (alrededor) y todos los accesorios del Altar, **31**las bases del Patio alrededor, las bases para la entrada del Patio, todas las estacas del Tabernáculo y todas las estacas del Patio alrededor.

CAPITULO 39

Paños de embalaje para envolver los elementos del Santuario durante la travesía. Vestimentas sacerdotales

5ª aliá si se leen combinadas

1Con la lana turquesa, lana púrpura y lana roja hicieron los paños (de embalaje de los elementos) al servicio del Santuario *(ver Éx. 31:10)*. Asimismo, hicieron las vestimentas sagradas de Aharón, tal como Hashem le ordenara a Moshé.

2ª aliá

❷ [❺]**2**El *efod* (delantal) lo hizo de (hilo de) oro, lana turquesa, lana púrpura, lana roja e hilo de lino. **3**Laminaron los lingotes de oro y los cortaron en filamentos para entretejerlos con la lana turquesa, lana púrpura, lana roja y el lino, tranbajo de tejedor expereto (ver nota en Éx. 26:1 «Obra de tejedor»). **4**(Al *efod*) le hicieron tiradores y los cosieron a ambos lados (un tirador a derecha y el otro a izquierda.) **5**Y el *jeshev* (cinturón) que llevaba sobre el *efod* -y que enaltecía la figura del Sacerdote- era de una misma pieza (que el *efod*) y estaba hecho de igual manera: de (hilo de) oro, lana turquesa, lana púrpura, lana roja e hilo de lino, tal como Hashem le ordenara a Moshé *(Ver Gén. 28:8)*.

Ubicando las piedras de ónix (Infografías 57)

6Las piedras de *shoham* (¿ónix?) se colocaron sobre engarces de oro. Se les grabó como un sello los nombres de los (doce) hijos de Israel, según el orden de su nacimiento. **7**Luego los colocó (los engarces) sobre los tiradores del *efod* (a la altura del hombro), como piedras para recordar a los hijos de Israel, tal como Hashem le ordenara a Moshé. (Son «piedras para recordar», porque el Supremo vería grabadas en ellas los nombres de las tribus y recordaría su virtud.)

Confección del Joshen (Pectoral del Juicio) (Infografías 56, 58, 59)

Con respecto a las piedras mencionadas en este capítulo, ver nota en cap. 28 (pág. 208)

8Hizo también el *Joshen Mishpat* (Pectoral del Juicio), que sea obra de tejedor expereto -lo hizo tal como el trabajo del *efod* (delantal)- de (hilo de) oro, lana turquesa, lana púrpura, lana roja e hilo de lino. (es de destacar que la prohibición de *shatnez* -mezcla de fibras de lana y de lino en un mismo tejido- no rige para las prendas sacerdotales.) **9**El *Joshen* era cuadrado y estaba plegado (al medio, por la parte inferior). Su longitud era de un *zeret* y su ancho era de un *zeret* estando plegado. (*Zeret,* palmo, aprox. ½ codo. 1 codo aprox. 48 - 60 cm.) **10**Encastraron en él cuatro filas de piedras. La primera fila: *odem* (cornalina o rubí), *pitdá* (esmeralda) y *bareket* (topacio). **11**En la segunda fila: *nofej* (rubí), *sapir* (zafiro) y *iahalom* (diamante).

30 וַיַּ֣עַשׂ בָּ֔הּ אֶת־אַדְנֵי֙ פֶּ֣תַח אֹ֔הֶל מוֹעֵ֖ד וְאֵ֣ת ׀ מִזְבַּ֣ח הַנְּחֹ֑שֶׁת
וְאֶת־מִכְבַּ֤ר הַנְּחֹשֶׁת֙ אֲשֶׁר־ל֔וֹ וְאֵ֖ת כָּל־כְּלֵ֣י הַמִּזְבֵּֽחַ׃ 31 וְאֶת־אַדְנֵי֙
הֶֽחָצֵר֙ סָבִ֔יב וְאֶת־אַדְנֵ֖י שַׁ֣עַר הֶֽחָצֵ֑ר וְאֵ֣ת ׀ כָּל־יִתְדֹ֣ת הַמִּשְׁכָּ֗ן
וְאֶת־כָּל־יִתְדֹ֛ת הֶֽחָצֵ֖ר סָבִֽיב׃

פרק לט – 39

1 וּמִן־הַתְּכֵ֨לֶת וְהָאַרְגָּמָ֜ן וְתוֹלַ֣עַת הַשָּׁנִ֗י עָשׂוּ֙ בִּגְדֵי־שָׂרָ֔ד לְשָׁרֵ֖ת
בַּקֹּ֑דֶשׁ וַיַּֽעֲשׂוּ֙ אֶת־בִּגְדֵ֣י הַקֹּ֔דֶשׁ אֲשֶׁ֖ר לְאַֽהֲרֹ֑ן כַּאֲשֶׁ֥ר צִוָּ֖ה יְהוָ֥ה
אֶת־מֹשֶׁ֖ה׃ פ (שני) (חמישי כשהן מחוברין) 2 וַיַּ֣עַשׂ אֶת־הָאֵפֹ֗ד
זָהָב֙ תְּכֵ֣לֶת וְאַרְגָּמָ֔ן וְתוֹלַ֥עַת שָׁנִ֖י וְשֵׁ֥שׁ מָשְׁזָֽר׃ 3 וַיְרַקְּעוּ֙ אֶת־פַּחֵ֣י
הַזָּהָ֔ב וְקִצֵּ֖ץ פְּתִילִ֑ם לַעֲשׂ֗וֹת בְּת֛וֹךְ הַתְּכֵ֥לֶת ׀ וּבְת֖וֹךְ הָאַרְגָּמָ֑ן
וּבְת֣וֹךְ תּוֹלַ֔עַת הַשָּׁנִ֖י וּבְת֣וֹךְ הַשֵּׁ֑שׁ מַעֲשֵׂ֖ה חֹֽשֵׁב׃ 4 כְּתֵפֹ֥ת
עָשׂ֛וּ־לֹ֖ו חֹבְרֹ֑ת עַל־שְׁנֵ֣י קְצוֹתָ֔יו (קְצוֹתָ֖יו) וְחֻבָּֽר׃ 5 וְחֵ֤שֶׁב אֲפֻדָּתוֹ֙
אֲשֶׁ֣ר עָלָ֔יו מִמֶּ֥נּוּ ה֖וּא כְּמַעֲשֵׂ֑הוּ זָהָ֤ב תְּכֵ֙לֶת֙ וְאַרְגָּמָ֔ן וְתוֹלַ֥עַת שָׁנִ֖י
וְשֵׁ֣שׁ מָשְׁזָ֑ר כַּאֲשֶׁ֥ר צִוָּ֖ה יְהוָ֥ה אֶת־מֹשֶֽׁה׃ ס

6 וַיַּֽעֲשׂוּ֙ אֶת־אַבְנֵ֣י הַשֹּׁהַ֔ם מֻסַבֹּ֥ת מִשְׁבְּצֹ֖ת זָהָ֑ב מְפֻתָּחֹ֗ת פִּתּוּחֵי֙
חוֹתָ֔ם עַל־שְׁמ֖וֹת בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ 7 וַיָּ֣שֶׂם אֹתָ֔ם עַ֖ל כִּתְפֹ֣ת הָאֵפֹ֑ד
אַבְנֵ֣י זִכָּר֔וֹן לִבְנֵ֖י יִשְׂרָאֵ֑ל כַּאֲשֶׁ֥ר צִוָּ֖ה יְהוָ֥ה אֶת־מֹשֶֽׁה׃ פ

8 וַיַּ֣עַשׂ אֶת־הַחֹ֔שֶׁן מַעֲשֵׂ֖ה חֹשֵׁ֑ב כְּמַעֲשֵׂ֤ה אֵפֹד֙ זָהָ֔ב תְּכֵ֖לֶת
וְאַרְגָּמָ֑ן וְתוֹלַ֥עַת שָׁנִ֖י וְשֵׁ֥שׁ מָשְׁזָֽר׃ 9 רָב֥וּעַ הָיָ֖ה
כָּפ֑וּל עָשׂ֛וּ אֶת־הַחֹ֖שֶׁן זֶ֣רֶת אָרְכּ֔וֹ וְזֶ֥רֶת רָחְבּ֖וֹ כָּפ֑וּל׃
10 וַיְמַלְאוּ־בֹ֗ו אַרְבָּעָ֛ה טּוּרֵ֥י אָ֖בֶן טּ֣וּר אֹ֑דֶם פִּטְדָ֥ה וּבָרֶ֖קֶת הַטּ֥וּר
הָאֶחָֽד׃ 11 וְהַטּ֣וּר הַשֵּׁנִ֔י נֹ֖פֶךְ סַפִּ֑יר וְיָהֲלֹֽם׃

Nota al vers. 39:7: "Piedras para recordar a los Hijos de Israel": Otra traducción válida sería: "Piedras de recordación para los Hijos de Israel". Cuando Iosef estaba en Egipto y fue provocado por la esposa de Potifar, se le reveló la imagen de su padre diciéndole: "Los nombres de todos tus hermanos estarán grabados en el Pectoral del Sacerdote Principal. ¿Quieres que tu nombre esté ausente si cedes a la tentación de ella?". Y así, él se contuvo.Similarmente, las doce piedras del Pectoral sirven como recordatorio para todo Israel. Cuando uno recuerde y tome conciencia de que su propio nombre —a través de alguna de las doce tribus— está representado ante el Supremo en el Pectoral del Sacerdote Principal, procurará evitar caer en la transgresión, a fin de no cortar su canal de conexión con la Fuente de Vida.

12En la tercer fila: *leshem* (especie de zafiro negro azulado), *shevo* (especie de cuarzo gris) y *ajlamá* (amatista). **13**Y en la cuarta hilera: *tarshish* (crisólito), *shoham* (piedra negra) y *iashfé* (jaspe). (Las piedras) estaban insertadas en engastes de oro. **14**Las piedras eran doce, tantas como los nombres de los hijos de Israel. Cada una tenía grabado en forma de sello el nombre de una de las doce tribus. **15**Para el *Joshen* (pectoral) hicieron cadenillas trenzadas de oro puro para su extremo. **16**También hicieron dos engarces de oro y dos argollas de oro; y colocaron las dos argollas en los dos extremos (superiores) del *joshen* (pectoral). **17**Las dos cadenillas de oro las pasaron por las dos argollas, en los extremos del *Joshen*, **18**y los (otros) dos extremos de las cadenillas los unieron a los dos engarces que colocaron en los tiradores del *Efod* (delantal) (a la altura del hombro), por su parte delantera. **19**Hicieron también otros dos anillos de oro que los colocaron en los dos extremos (inferiores) del pectoral, sobre el borde que está hacia el lado del *Efod,* hacia adentro. (El *Joshen*, «pectoral», era un tejido rígido rectangular plegado a la mitad, formando así como dos piezas cuadradas, una exterior y otra interior. Los aros superiores del *joshen* estaban en el cuadrado exterior, mientras que los dos aros inferiores estaban «hacia adentro», o sea en el cuadrado interior.) **20**Hicieron dos aros de oro que fijaron en la parte inferior de los dos tiradores del *Efod* (delantal), por el lado de afuera (o sea, por atrás del Efod), por el lado de su unión (donde los tiradores del *Efod* se unen con el *Efod*), por encima del cinturón del *Efod*. **21**Y unieron el *Joshen* (pectoral), por medio de sus aros, con los aros del *Efod*, con un cordón de lana turquesa *(lit.: tejélet),* para que permaneciera (fijo) sobre el cinturón del *Efod*, y para que no se separe el *Joshen* (pectoral) del *Efod*, tal como Hashem ordenara a Moshé.

El Meil (Sotana) (Infografías 55, 57)

3ª aliá si se leen combinadas 6º aliá

❸ [❻]**22**Hizo la sotana (que se viste debajo) del *efod*, obra de tejedor, toda de lanaturquesa; **23**La sotana tenía una abertura (para la cabeza) — como una armadura — con un dobladillo hacia adentro alrededor de la abertura para que no se rompiese. **24**Sobre el reborde (inferior) de la sotana confeccionaron granadas de hilo de lana turquesa, lana púrpura y lana carmesí. **25**Hicieron campanillas de oro puro. Pusieron las campanillas entre las granadas sobre el reborde (inferior) de la sotana. (Las campanillas estaban dispuestas) todo alrededor, intercaladas entre las granadas, (así:) **26**una campanilla y una granada, una campanilla y una granada — alrededor del reborde (inferior) de la sotana, para (así poder) oficiar, tal como Hashem le ordenara a Moshé.

Ketonet (Túnicas), Mitznefet y Migvaat (Turbantes de lino) (Infografías 55, 58)

27Hicieron también las túnicas de lino fino, obra de tejedor, para Aharón

12 וְהַטּוּר הַשְּׁלִישִׁי לֶשֶׁם שְׁבוֹ וְאַחְלָמָה: 13 וְהַטּוּר הָרְבִיעִי
תַּרְשִׁישׁ שֹׁהַם וְיָשְׁפֵה מוּסַבֹּת מִשְׁבְּצֹת זָהָב בְּמִלְאָתָם:
14 וְהָאֲבָנִים עַל־שְׁמֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הֵנָּה שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה
עַל־שְׁמֹתָם פִּתּוּחֵי חֹתָם אִישׁ עַל־שְׁמוֹ לִשְׁנֵים עָשָׂר שָׁבֶט:
15 וַיַּעֲשׂוּ עַל־הַחֹשֶׁן שַׁרְשְׁרֹת גַּבְלֻת מַעֲשֵׂה עֲבֹת זָהָב טָהוֹר:
16 וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי מִשְׁבְּצֹת זָהָב וּשְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב וַיִּתְּנוּ אֶת־שְׁתֵּי
הַטַּבָּעֹת עַל־שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן: 17 וַיִּתְּנוּ שְׁתֵּי הָעֲבֹתֹת הַזָּהָב
עַל־שְׁתֵּי הַטַּבָּעֹת עַל־קְצוֹת הַחֹשֶׁן: 18 וְאֵת שְׁתֵּי קְצוֹת שְׁתֵּי
הָעֲבֹתֹת נָתְנוּ עַל־שְׁתֵּי הַמִּשְׁבְּצֹת וַיִּתְּנֻם עַל־כִּתְפֹת הָאֵפֹד
אֶל־מוּל פָּנָיו: 19 וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב וַיָּשִׂימוּ עַל־שְׁנֵי קְצוֹת
הַחֹשֶׁן עַל־שְׂפָתּוֹ אֲשֶׁר אֶל־עֵבֶר הָאֵפֹד בָּיְתָה: 20 וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי
טַבְּעֹת זָהָב וַיִּתְּנֻם עַל־שְׁתֵּי כִתְפֹת הָאֵפֹד מִלְמַטָּה מִמּוּל פָּנָיו
לְעֻמַּת מַחְבַּרְתּוֹ מִמַּעַל לְחֵשֶׁב הָאֵפֹד: 21 וַיִּרְכְּסוּ אֶת־הַחֹשֶׁן
מִטַּבְּעֹתָיו אֶל־טַבְּעֹת הָאֵפֹד בִּפְתִיל תְּכֵלֶת לִהְיֹת עַל־חֵשֶׁב
הָאֵפֹד וְלֹא־יִזַּח הַחֹשֶׁן מֵעַל הָאֵפֹד כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: פ

(שלישי) (ששי כשהן מחוברין) 22 וַיַּעַשׂ אֶת־מְעִיל הָאֵפֹד מַעֲשֵׂה אֹרֶג
כְּלִיל תְּכֵלֶת: 23 וּפִי־הַמְּעִיל בְּתוֹכוֹ כְּפִי תַחְרָא שָׂפָה לְפִיו סָבִיב
לֹא יִקָּרֵעַ: 24 וַיַּעֲשׂוּ עַל־שׁוּלֵי הַמְּעִיל רִמֹּנֵּי תְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
וְתוֹלַעַת שָׁנִי מָשְׁזָר: 25 וַיַּעֲשׂוּ פַּעֲמֹנֵי זָהָב טָהוֹר וַיִּתְּנוּ
אֶת־הַפַּעֲמֹנִים בְּתוֹךְ הָרִמֹּנִים עַל־שׁוּלֵי הַמְּעִיל סָבִיב בְּתוֹךְ
הָרִמֹּנִים: 26 פַּעֲמֹן וְרִמֹּן פַּעֲמֹן וְרִמֹּן עַל־שׁוּלֵי הַמְּעִיל סָבִיב
לְשָׁרֵת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: ס

27 וַיַּעֲשׂוּ אֶת־הַכָּתְנֹת שֵׁשׁ מַעֲשֵׂה אֹרֶג לְאַהֲרֹן

y sus hijos. **28**El turbante de lino, los espléndidos gorros de lino y los pantalones de lino (Ver infografía 55) — de hilo de lino trenzado (cada hilo compuesto de seis hebras); **29**y el cinturón (*avnet* – ver infografía 55), de hilo de lino trenzado, lana turquesa, lana púrpura y lana roja (ver nota en Éx. 25:4) (cada hilo de cada una de las 4 especies estaba compuesto de 6 hebras,) trabajo de bordador (El cinturón lo hicieron bordado con las especies de lana y lino mencionadas. Ver nota en Éx. 28:39), tal como Hashem ordenara a Moshé.

Tzitz (Placa de oro para el turbante del Sacerdote Principal) (Ver infografías 55, 58)

30Hicieron la placa de oro puro y grabaron en ella -como un sello (en relieve)-: "Sagrado para Hashem". **31**Pusieron en la placa un hilo (o una cinta) de lana turquesa para asegurarla sobre el turbante, (de modo que este hilo pasa) por arriba (del turbante), tal como Hashem le ordenara a Moshé. (Este hilo, que por adelante sostiene la placa, pasa por arriba del turbante y se ajusta por atrás en la nuca del Sacerdote.) **32**Todo el trabajo del Tabernáculo, la Tienda del Encuentro, llegó a su fin. Los israelitas hicieron todo lo que Hashem le ordenara a Moshé, así tal cual hicieron.

Moshé inspecciona y aprueba el Tabernáculo

4ª aliá

33Entonces le llevaron a Moshé el Tabernáculo , la Tienda y todos sus accesorios: sus ganchos y sus tablones, sus travesaños y sus columnas y sus bases, **34**la cubierta de pieles de carnero teñidas de rojo, la cubierta (el toldo) de pieles de *tajash,* la Cortina divisoria *(Parójet)*, **35**el Arca del Testimonio y sus travesaños, su Cubierta *(Kapóret)*, **36**la Mesa con todos sus utensilios y el Pan de la Presencia; **37**la *Menorá* pura (-el candelabro de oro puro-) sus luminarias: —las luminarias para el encendido— y todos sus accesorios, el aceite para iluminación, **38**el Altar de oro, el aceite de la unción, el incienso de las especias, la cortina para la entrada de la Tienda; **39**el Altar de cobre y la rejilla de cobre (que lo rodeaba), sus travesaños y todos sus accesorios, la pileta (de cobre) con su base, **40**las Cortinas del patio con sus pilares y sus bases, la Cortina para la puerta del patio, sus cuerdas y sus estacas y todos los elementos para el servicio del Tabernáculo, para la Tienda del Encuentro. **41**los paños de embalaje al servicio del Santuario *(ver Éx. 31:10)*, las sagradas vestimentas del Sacerdote Aharón y las vestimentas de sus hijos para oficiar. **42**Tal como Hashem le ordenara a Moshé, así hicieron los israelitas todo el trabajo. **43**Moshé verificó todo el trabajo, y resulta que así como les ordenara Hashem, así tal cual lo hicieron los israelitas. Entonces Moshé los bendijo (Les deseó: «Que la Divina Presencia descanse en el trabajo de vuestras manos…» «Que el carácter agradable de Hashem esté sobre nosotros…» Esta bendición de Moshé es uno de los once Salmos de la serie que comienza con «Una plegaria por Moshé». —Salmo 90 y ss.) (Dado que Moshé no participó de la construcción del Tabernáculo, Hashem le confirió el privilegio de que lo erigiese él. Pero en verdad, ningún humano podía erigirlo debido al descomunal peso de sus materiales. Hashem le dijo a Moshé: «Haz como si lo erigieses con tus propias manos, entonces el Tabernáculo se erigirá *por sí solo*» Por eso en Éx. 4:17 expresa el versículo: «*Fue erigido* el Tabernáculo», en voz pasiva.)

וּלְבָנָיו׃ 28 וְאֵת֙ הַמִּצְנֶ֣פֶת שֵׁ֔שׁ וְאֶת־פַּאֲרֵ֖י הַמִּגְבָּעֹ֣ת שֵׁ֑שׁ
וְאֶת־מִכְנְסֵ֥י הַבָּ֖ד שֵׁ֥שׁ מָשְׁזָֽר׃ 29 וְאֶת־הָאַבְנֵ֛ט שֵׁ֥שׁ מָשְׁזָ֖ר
וּתְכֵלֶ֣ת וְאַרְגָּמָ֑ן וְתוֹלַ֣עַת שָׁנִ֔י מַעֲשֵׂ֖ה רֹקֵ֑ם כַּאֲשֶׁ֛ר צִוָּ֥ה יְהוָ֖ה
אֶת־מֹשֶֽׁה׃ ס

30 וַיַּֽעֲשׂוּ֙ אֶת־צִ֣יץ נֵ֔זֶר־הַקֹּ֖דֶשׁ זָהָ֣ב טָה֑וֹר וַיִּכְתְּבוּ֙ עָלָ֔יו מִכְתַּ֖ב
פִּתּוּחֵ֣י חוֹתָ֑ם קֹ֖דֶשׁ לַיהוָֽה׃ 31 וַיִּתְּנ֣וּ עָלָ֔יו פְּתִ֖יל תְּכֵ֑לֶת לָתֵ֥ת
עַל־הַמִּצְנֶ֖פֶת מִלְמָ֑עְלָה כַּאֲשֶׁ֛ר צִוָּ֥ה יְהוָ֖ה אֶת־מֹשֶֽׁה׃ ס
32 וַתֵּ֣כֶל כָּל־עֲבֹדַ֗ת מִשְׁכַּן֙ אֹ֣הֶל מוֹעֵ֔ד וַיַּֽעֲשׂ֖וּ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל כְּכֹ֕ל
אֲשֶׁ֥ר צִוָּ֛ה יְהוָ֖ה אֶת־מֹשֶׁ֥ה כֵּ֖ן עָשֽׂוּ׃ פ

(רביעי) 33 וַיָּבִ֨יאוּ֙ אֶת־הַמִּשְׁכָּ֣ן אֶל־מֹשֶׁ֔ה אֶת־הָאֹ֖הֶל וְאֶת־כָּל־כֵּלָ֑יו
קְרָסָ֕יו קְרָשָׁ֥יו בְּרִיחָ֖ו (בְּרִיחָיו) וְעַמֻּדָ֥יו וַאֲדָנָֽיו׃ 34 וְאֶת־מִכְסֵּ֞ה
עוֹרֹ֣ת הָאֵילִ֗ם הַמְאָדָּמִים֙ וְאֶת־מִכְסֵ֣ה עֹרֹ֣ת הַתְּחָשִׁ֔ים וְאֵ֖ת פָּרֹ֥כֶת
הַמָּסָֽךְ׃ 35 אֶת־אֲרֹ֖ן הָעֵדֻ֑ת וְאֶת־בַּדָּ֔יו וְאֵ֖ת הַכַּפֹּֽרֶת׃
36 אֶת־הַשֻּׁלְחָ֗ן אֶת־כָּל־כֵּלָ֛יו וְאֵ֥ת לֶ֖חֶם הַפָּנִֽים׃ 37 אֶת־הַמְּנֹרָ֞ה
הַטְּהֹרָ֗ה אֶת־נֵרֹתֶ֛יהָ נֵרֹ֥ת הַמַּֽעֲרָכָ֖ה וְאֶת־כָּל־כֵּלֶ֑יהָ וְאֵ֖ת שֶׁ֥מֶן
הַמָּאֽוֹר׃ 38 וְאֵת֙ מִזְבַּ֣ח הַזָּהָ֔ב וְאֵת֙ שֶׁ֣מֶן הַמִּשְׁחָ֔ה וְאֵ֖ת קְטֹ֣רֶת
הַסַּמִּ֑ים וְאֵ֥ת מָסַ֖ךְ פֶּ֥תַח הָאֹֽהֶל׃ 39 אֵ֚ת | מִזְבַּ֣ח הַנְּחֹ֔שֶׁת
וְאֶת־מִכְבַּ֥ר הַנְּחֹ֖שֶׁת אֲשֶׁר־לֹ֑ו אֶת־בַּדָּ֔יו וְאֶת־כָּל־כֵּלָ֖יו אֶת־הַכִּיֹּ֥ר
וְאֶת־כַּנֹּֽו׃ 40 אֶת֙ קַלְעֵ֣י הֶחָצֵ֔ר אֶת־עַמֻּדָ֖יו וְאֶת־אֲדָנָ֑יו
וְאֶת־הַמָּסָךְ֙ לְשַׁ֣עַר הֶחָצֵ֔ר אֶת־מֵיתָרָ֖יו וִיתֵדֹתָ֑יו וְאֵ֨ת כָּל־כְּלֵ֜י
עֲבֹדַ֣ת הַמִּשְׁכָּ֗ן לְאֹ֛הֶל מוֹעֵֽד׃ 41 אֶת־בִּגְדֵ֣י הַשְּׂרָ֔ד לְשָׁרֵ֖ת בַּקֹּ֑דֶשׁ
אֶת־בִּגְדֵ֤י הַקֹּ֙דֶשׁ֙ לְאַהֲרֹ֣ן הַכֹּהֵ֔ן וְאֶת־בִּגְדֵ֖י בָּנָ֑יו לְכַהֵֽן׃ 42 כְּכֹ֗ל
אֲשֶׁר־צִוָּ֛ה יְהוָ֖ה אֶת־מֹשֶׁ֑ה כֵּ֚ן עָשׂ֣וּ בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֔ל אֵ֖ת כָּל־הָעֲבֹדָֽה׃
43 וַיַּ֥רְא מֹשֶׁ֖ה אֶת־כָּל־הַמְּלָאכָ֑ה וְהִנֵּ֣ה עָשׂ֔וּ אֹתָ֕הּ כַּאֲשֶׁ֥ר צִוָּ֖ה
יְהוָ֑ה כֵּ֣ן עָשׂ֔וּ וַיְבָ֥רֶךְ אֹתָ֖ם מֹשֶֽׁה׃ פ

CAPITULO 40

La orden de montar el Tabernáculo

5ª aliá
7º aliá si se leen combinadas

❺ [❼]**1**Hashem le habló a Moshé, diciendo: **2**"El primer día del primer mes (o sea el domingo 1º de Nisan del año 2449, 1312 a.e.c., casi un año después del éxodo) debes montar el Tabernáculo, la Tienda del Encuentro (donde Hashem se encontraba con Moshé). **3**Coloca allí el Arca del Testimonio y cubre el Arca con la Cortina divisoria *(Parójet)*. **4**Lleva allí la Mesa y prepárala (o sea, dispone las dos hileras de seis panes cada una). Lleva también allí la *Menorá* (Candelabro) y enciende sus luminarias. **5**Coloca el Altar de oro para incienso frente al Arca del Testimonio y emplaza la Cortina de la entrada del Tabernáculo. **6**Coloca el Altar de los sacrificios delante de la entrada del *Mishkán* (Tabernáculo) de la Tienda del Encuentro. **7**Coloca la pileta (de cobre) entre la Tienda de Reunión y el Altar y llénala de agua. **8**Instala el Patio alrededor (del Tabernáculo) y coloca la Cortina a la entrada del patio. **9**Toma luego el aceite de la unción y derrámalo sobre el Tabernáculo y todo lo que hay en él. Conságralo con todos sus accesorios, y será sagrado. **10**Derrama también (aceite de unción) sobre el Altar de los sacrificios, con todos sus accesorios. Santifica el Altar y el Altar será sumamente sagrado *(Éx. 29:37)*. **11**Derrama (aceite de unción) sobre la pileta y su base y santifícala. **12**Acerca a Aharón y a sus hijos al Patio de la Tienda del Encuentro y sumérgelos en agua. (O sea en la *mikve:* Fuente de agua natural - *Éx. 19:11*). **13**Luego, viste a Aharón con las vestimentas sagradas y úngelo, conságralo como Sacerdote para Mí. **14**Acerca a sus hijos y vístelos con las túnicas. **15**Úngelos tal como ungiste a su padre, para que oficien para Mí. Y así debe ser, que su consagración sea para un sacerdocio eterno — en todas las generaciones". (La función sacerdotal es hereditaria.) **16**Moshé hizo todo tal cual le ordenara Hashem. Así él hizo.

Erigiendo el Tabernáculo

6ª aliá

❻**17**Resulta que el primer día del primer mes, al comienzo del 2º año (de la salida de Egipto), fue erigido el Tabernáculo. **18**Moshé erigió el Tabernáculo, colocó sus bases, puso sus tablones, insertó sus travesaños y levantó sus pilares. **19**Extendió (el cortinado, toldo de pelo de cabra de) la Tienda sobre (la estructura de) el Tabernáculo y puso la cubierta de la Tienda por encima de ella, tal como Hashem le ordenara a Moshé. **20**Luego tomó y ubicó el Testimonio (o sea, las

פרק מ – 40

(חמישי) (שביעי כשהן מחוברין) 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
2 בְּיוֹם־הַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ תָּקִים אֶת־מִשְׁכַּן אֹהֶל
מוֹעֵד: 3 וְשַׂמְתָּ שָׁם אֶת אֲרוֹן הָעֵדוּת וְסַכֹּתָ עַל־הָאָרֹן
אֶת־הַפָּרֹכֶת: 4 וְהֵבֵאתָ אֶת־הַשֻּׁלְחָן וְעָרַכְתָּ אֶת־עֶרְכּוֹ וְהֵבֵאתָ
אֶת־הַמְּנֹרָה וְהַעֲלֵיתָ אֶת־נֵרֹתֶיהָ: 5 וְנָתַתָּה אֶת־מִזְבַּח הַזָּהָב
לִקְטֹרֶת לִפְנֵי אֲרוֹן הָעֵדֻת וְשַׂמְתָּ אֶת־מָסַךְ הַפֶּתַח לַמִּשְׁכָּן:
6 וְנָתַתָּה אֶת מִזְבַּח הָעֹלָה לִפְנֵי פֶּתַח מִשְׁכַּן אֹהֶל־מוֹעֵד:
7 וְנָתַתָּ אֶת־הַכִּיֹּר בֵּין־אֹהֶל מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ וְנָתַתָּ שָׁם מָיִם:
8 וְשַׂמְתָּ אֶת־הֶחָצֵר סָבִיב וְנָתַתָּ אֶת־מָסַךְ שַׁעַר הֶחָצֵר:
9 וְלָקַחְתָּ אֶת־שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וּמָשַׁחְתָּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן
וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בּוֹ וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְהָיָה קֹדֶשׁ:
10 וּמָשַׁחְתָּ אֶת־מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְקִדַּשְׁתָּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ
וְהָיָה הַמִּזְבֵּחַ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים: 11 וּמָשַׁחְתָּ אֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ
וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ: 12 וְהִקְרַבְתָּ אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו אֶל־פֶּתַח אֹהֶל
מוֹעֵד וְרָחַצְתָּ אֹתָם בַּמָּיִם: 13 וְהִלְבַּשְׁתָּ אֶת־אַהֲרֹן אֶת בִּגְדֵי
הַקֹּדֶשׁ וּמָשַׁחְתָּ אֹתוֹ וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ וְכִהֵן לִי: 14 וְאֶת־בָּנָיו תַּקְרִיב
וְהִלְבַּשְׁתָּ אֹתָם כֻּתֳּנֹת: 15 וּמָשַׁחְתָּ אֹתָם כַּאֲשֶׁר מָשַׁחְתָּ
אֶת־אֲבִיהֶם וְכִהֲנוּ לִי וְהָיְתָה לִהְיֹת לָהֶם מָשְׁחָתָם לְכְהֻנַּת עוֹלָם
לְדֹרֹתָם: 16 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ כֵּן עָשָׂה: ס

(ששי) 17 וַיְהִי בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הוּקַם
הַמִּשְׁכָּן: 18 וַיָּקֶם מֹשֶׁה אֶת־הַמִּשְׁכָּן וַיִּתֵּן אֶת־אֲדָנָיו וַיָּשֶׂם
אֶת־קְרָשָׁיו וַיִּתֵּן אֶת־בְּרִיחָיו וַיָּקֶם אֶת־עַמּוּדָיו: 19 וַיִּפְרֹשׂ
אֶת־הָאֹהֶל עַל־הַמִּשְׁכָּן וַיָּשֶׂם אֶת־מִכְסֵה הָאֹהֶל עָלָיו מִלְמָעְלָה
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: ס 20 וַיִּקַּח וַיִּתֵּן אֶת־הָעֵדֻת

Tablas de la Ley) dentro del Arca, insertó los travesaños en el Arca (los travesaños para transportarla) y colocó la cubierta sobre el Arca, por la parte superior. **21**Luego llevó el Arca adentro del Tabernáculo y emplazó la Cortina divisoria, cubriendo así el Arca del Testimonio, tal como Hashem le ordenara a Moshé. **22**Puso la Mesa dentro de la Tienda del Encuentro, en el lado Norte del Tabernáculo, fuera de la Cortina divisoria (detrás de la cual estaba el Arca). **23**Y acomodó sobre ella los panes ante Hashem, tal como Hashem le ordenara a Moshé.

Encendido de la Menorá (Candelabro)

24Luego ubicó la *Menorá* (Candelabro) dentro de la Tienda del Encuentro, frente a la Mesa, hacia el lado sur del Tabernáculo — **25**y encendió las luminarias ante Hashem, tal como Hashem le ordenara a Moshé.

Quema de incienso

26Después, ubicó el Altar de oro dentro de la Tienda del Encuentro, delante de la Cortina divisoria; **27**y sobre él quemó incienso de especias (por la mañana y por
7ª aliá la noche), tal como Hashem le ordenara a Moshé. ❼**28**Luego emplazó la Cortina de la entrada del Tabernáculo. **29**Ubicó el Altar de los sacrificios en el Patio del Tabernáculo de la Tienda del Encuentro y ofreció sobre él la ofrenda *Olá* (sacrificio continuo, que se ofrendaba a la mañana y al anochecer) y la ofrenda *Minjá* (de harina), tal como Hashem le ordenara a Moshé (Moshé ofició e hizo ofrendas, incluso el octavo día del proceso de consagración de los Sacerdotes, cuando Aharón y sus hijos ya estaban consagrados como tales.) **30**Ubicó la pileta entre la Tienda del Encuentro y el Altar, y la llenó de agua para lavarse. **31**De ella, Moshé, Aharón y sus hijos extrajeron agua para lavar sus manos y sus pies. **32**Cuando iban a la Tienda del Encuentro y cuando se acercaban al Altar, debían lavarse, tal como Hashem le ordenara a Moshé. **33**E instaló el Patio alrededor del Tabernáculo y del Altar, y emplazó la Cortina a la entrada del Patio. Así, Moshé completó el trabajo.
Maftir **34**La nube cubrió la Tienda del Encuentro y la Gloria de Hashem colmó el Tabernáculo. **35**Moshé no pudo entrar en la Tienda de Reunión, porque la nube (que era sumamente intensa) estaba reposando sobre ella y la Gloria de Hashem colmaba el Tabernáculo (O sea, Moshé podía ingresar a la Tienda sólo cuando la Nube divina se apartaba.) **36**Cuando la nube se levantaba de sobre el Tabernáculo, los israelitas (sabían que) debían reiniciar la marcha. (Así fue) en todos (los tramos de) su viaje (por el desierto). **37**Pero mientras la nube no se elevaba, (ellos permanecían acampados y) no reiniciaban la marcha hasta que (la nube) se elevaba. **38**Pues la nube de Hashem estaba sobre el Tabernáculo de día, y había fuego en él por la noche («Día» representa los momentos de florecimiento; y «noche» representa los momentos de oscuridad. El versículo indica que siempre, a través de nuestros viajes por la vida —independientemente de si el sol brilla o no— las nubes y el fuego divinos constantemente nos protegen asegurando nuestra supervivencia.)

אֶל־הָאָרֹן וַיָּשֶׂם אֶת־הַבַּדִּים עַל־הָאָרֹן וַיִּתֵּן אֶת־הַכַּפֹּרֶת
עַל־הָאָרֹן מִלְמָעְלָה: 21 וַיָּבֵא אֶת־הָאָרֹן אֶל־הַמִּשְׁכָּן
וַיָּשֶׂם אֵת פָּרֹכֶת הַמָּסָךְ וַיָּסֶךְ עַל אֲרוֹן הָעֵדֻת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֶת־מֹשֶׁה: ס 22 וַיִּתֵּן אֶת־הַשֻּׁלְחָן בְּאֹהֶל מוֹעֵד עַל יֶרֶךְ
הַמִּשְׁכָּן צָפֹנָה מִחוּץ לַפָּרֹכֶת: 23 וַיַּעֲרֹךְ עָלָיו עֵרֶךְ לֶחֶם לִפְנֵי
יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: ס

24 וַיָּשֶׂם אֶת־הַמְּנֹרָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד נֹכַח הַשֻּׁלְחָן עַל יֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן
נֶגְבָּה: 25 וַיַּעַל הַנֵּרֹת לִפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: ס

26 וַיָּשֶׂם אֶת־מִזְבַּח הַזָּהָב בְּאֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי הַפָּרֹכֶת: 27 וַיַּקְטֵר
עָלָיו קְטֹרֶת סַמִּים כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: ס
(שביעי) 28 וַיָּשֶׂם אֶת־מָסַךְ הַפֶּתַח לַמִּשְׁכָּן: 29 וְאֶת מִזְבַּח הָעֹלָה
שָׂם פֶּתַח מִשְׁכַּן אֹהֶל־מוֹעֵד וַיַּעַל עָלָיו אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־הַמִּנְחָה
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: ס 30 וַיָּשֶׂם אֶת־הַכִּיֹּר בֵּין־אֹהֶל
מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ וַיִּתֵּן שָׁמָּה מַיִם לְרָחְצָה: 31 וְרָחֲצוּ מִמֶּנּוּ
מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם וְאֶת־רַגְלֵיהֶם: 32 בְּבֹאָם אֶל־אֹהֶל
מוֹעֵד וּבְקָרְבָתָם אֶל־הַמִּזְבֵּחַ יִרְחָצוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה:
ס 33 וַיָּקֶם אֶת־הֶחָצֵר סָבִיב לַמִּשְׁכָּן וְלַמִּזְבֵּחַ וַיִּתֵּן אֶת־מָסַךְ
שַׁעַר הֶחָצֵר וַיְכַל מֹשֶׁה אֶת־הַמְּלָאכָה: פ (מפטיר) 34 וַיְכַס הֶעָנָן
אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וּכְבוֹד יְהוָה מָלֵא אֶת־הַמִּשְׁכָּן: 35 וְלֹא־יָכֹל
מֹשֶׁה לָבוֹא אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד כִּי־שָׁכַן עָלָיו הֶעָנָן וּכְבוֹד יְהוָה מָלֵא
אֶת־הַמִּשְׁכָּן: 36 וּבְהֵעָלוֹת הֶעָנָן מֵעַל הַמִּשְׁכָּן יִסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
בְּכֹל מַסְעֵיהֶם: 37 וְאִם־לֹא יֵעָלֶה הֶעָנָן וְלֹא יִסְעוּ עַד־יוֹם
הֵעָלֹתוֹ: 38 כִּי עֲנַן יְהוָה עַל־הַמִּשְׁכָּן יוֹמָם וְאֵשׁ תִּהְיֶה לַיְלָה בּוֹ

a la vista de toda la Casa de Israel. Así fue en todas sus paradas (o sea, en las paradas que los israelitas hicieron a lo largo de todo el trayecto hacia la Tierra Prometida — mientras viajaban, la nube no reposaba sobre el Tabernáculo, sólo lo hacía cuando paraban). (Lit. no dice «en todas sus *paradas*» sino «en todos sus *viajes*», y Rashi explica que se refiere a las paradas. Porque las paradas mismas son parte del trayecto. Los cuarenta y dos segmentos del viaje de Egipto a la Tierra Prometida constituyen los cuarenta y dos senderos que el alma tiene a su disposición para conectarse con Él, senderos cuyo sentido podrás descubrir a través del estudio sistemático y profundo de la Torá. Y las paradas son un engranaje de vital importancia en dicho sistema, porque constituyen el indispensable momento de reflexión para determinar en cada encrucijada de la vida cuál sendero es el más adecuado para alcanzar el horizonte estipulado. Porque el objetivo de toda interrupción es brindarte el privilegio de experimentar la dicha de un volver a comenzar.)

JAZAK, JAZAK, VENITJAZEK

(¡Sé fuerte, sé fuerte, y nos fortaleceremos!)

Haftarat Pekudei: 1 Melajim (Reyes) 7:51 - 8:21

Si Shekalim, Pará o Hajodesh caen en Shabat Pekudei, se reemplaza el *maftir* y la *haftará* de Pikudei por los correspondientes a alguna de las tres circunstancias citadas (pág. 602, 608 ó 610)

Como *haftará* de Pikudei, *sefaradim* leen la *haftará* anterior, o sea la Haftará de Vaiakel de los *Ashkenazim* (1 Melajim -Reyes- 7:40-50- pág. 243)

Ashkenazim y Jabad leen esta *haftará*

1 Melajim (Reyes) 7

Final de la Construcción del Gran Templo - Consagración

51Cuando todo el trabajo que hizo el rey Shelomó para el Templo de Hashem fue terminado, Shelomó llevó todo lo que su padre David había consagrado -la plata, el oro y los implementos- y los puso en el Tesoro del Templo de Hashem. (David había preparado grandes cantidades de oro, plata y materiales diversos para la construcción del Templo. Lo que sobró luego de concluida la obra, Shelomó -Salomón- lo guardó para utilizar en el futuro.)

1 Melajim (Reyes) 8

1Shelomó (Salomón) reunió entonces ante sí, en Ierushaláim, a los ancianos de Israel y a todos los jefes de las tribus, las cabezas de las familias israelitas, para trasladar el Arca del Pacto de Hashem desde la ciudad de David, o sea Tzión. **2**Todo Israel se congregó ante el rey Shelomó (Salomón) en el mes de

לְעֵינֵי כָל־בֵּית־יִשְׂרָאֵל בְּכָל־מַסְעֵיהֶם: פפפ

חזק חזק ונתחזק

Como *haftará* de Pikudei, *sefaradim* leen la *haftará* anterior, o sea la Haftará de Vaiakel de los *Ashkenazim* (1 Melajim -Reyes- 7:40-50- pág. 243).

Ashkenazim y Jabad leen esta *haftará*

הפטרת פקודי

מלכים א ז – 7

51 וַתִּשְׁלַם כָּל־הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה
וַיָּבֵא שְׁלֹמֹה אֶת־קָדְשֵׁי | דָּוִד אָבִיו אֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב
וְאֶת־הַכֵּלִים נָתַן בְּאֹצְרוֹת בֵּית יְהוָה:

מלכים א ח – 8

1 אָז יַקְהֵל שְׁלֹמֹה אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־כָּל־רָאשֵׁי הַמַּטּוֹת
נְשִׂיאֵי הָאָבוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה יְרוּשָׁלָם
לְהַעֲלוֹת אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה מֵעִיר דָּוִד הִיא צִיּוֹן:
2 וַיִּקָּהֲלוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל בְּיֶרַח

Etanim, que es el 7º mes, en la Festividad de Sucot. (El mes de Etanim es el mes de Tishrei. En verdad la celebración había comenzado una semana antes de *Sucot*). **3**Fueron todos los ancianos de Israel, y los Sacerdotes alzaron el Arca. **4**Los Sacerdotes y los Levitas transportaron el Arca de Hashem, la Tienda del Encuentro (que había erigido Moshé en el desierto) y todos los implementos sagrados que había dentro de la Tienda. **5**El rey Shelomó y toda la comunidad israelita que se reunió con él ante el Arca, ofrendaron tantos animales de ganado menor y mayor que no se podían contar. **6**Los Sacerdotes introdujeron el Arca del Pacto de Hashem en su sitio — en el Devir del Tempo, el Sacro Santuario (Kodesh Hakodashim) — bajo las alas de los Querubines. **7**Los Querubines tenían extendidas las alas sobre el lugar del Arca — sus alas cubrían por arriba el Arca y sus travesaños (de transporte). **8**Los travesaños se proyectaban hacia afuera (es decir hacia el este), de modo que -desde el Santuario- sus extremos podían percibirse sobre la Cortina Divisoria del Devir (Kodesh Hakodashim). Pero no se podían ver desde afuera. Y allí permanecieron siempre (lit.: «hasta este día»). (Los travesaños estaban detrás de la Cortina, apoyándose en ella, haciendo que la Cortina sobresaliera de su línea recta. Por eso dice que podían *percibirse*, pero no se podían ver. La Cortina separaba el Santuario del Kodesh Hakodashim. Los travesaños eran dos barras que estaban a los laterales del Arca y servían para transportarla). **9**Adentro del Arca no había nada, sólo las dos Tablas de piedra que colocó Moshé en Jorev (Sinaí), con las cuales Hashem hizo el Pacto con los israelitas cuando salieron de Egipto. **10**Resulta que cuando los Sacerdotes salieron del Santuario, la Nube llenó el Templo de Hashem. (La Nube es la Presencia de Hashem que se reposó en el Templo cuando introdujeron el Arca). **11**Los Sacerdotes no podían estar allí y oficiar debido a la Nube, pues la Gloria de Hashem había colmado la Casa de Hashem. **12**Entonces (al ver la Nube) proclamó Shelomó: "Hashem ha decidido morar en la Nube. **13**Yo construí un Palacio para Ti, una Residencia permanente para Ti". (O sea, «Efectivamente, Hashem ha decidido morar en la Casa que Le construí, tal como Él prometiera: «En una nube Me presentaré sobre la Cubierta del Arca» - Lev. 16:2).

El rey Shelomó (Salomón) bendice al pueblo.
La plegaria de Shelomó

14El rey se dio vuelta y bendijo a toda la comunidad de Israel, mientras ellos estaban de pie. **15**Dijo Él: "Bendito es Hashem, Elokim de Israel, Que le dio

הָאֵתָנִים בֶּחָג הוּא הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי׃ 3 וַיָּבֹאוּ כֹּל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּשְׂאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־הָאָרֹן׃ 4 וַיַּעֲלוּ אֶת־אֲרוֹן יְהוָה וְאֶת־אֹהֶל
מוֹעֵד וְאֶת־כָּל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר בָּאֹהֶל וַיַּעֲלוּ אֹתָם הַכֹּהֲנִים
וְהַלְוִיִּם׃ 5 וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וְכָל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל הַנּוֹעָדִים עָלָיו אִתּוֹ
לִפְנֵי הָאָרוֹן מְזַבְּחִים צֹאן וּבָקָר אֲשֶׁר לֹא־יִסָּפְרוּ וְלֹא יִמָּנוּ מֵרֹב׃
6 וַיָּבִאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה אֶל־מְקוֹמוֹ אֶל־דְּבִיר
הַבַּיִת אֶל־קֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים אֶל־תַּחַת כַּנְפֵי הַכְּרוּבִים׃ 7 כִּי
הַכְּרוּבִים פֹּרְשִׂים כְּנָפַיִם אֶל־מְקוֹם הָאָרוֹן וַיָּסֹכּוּ הַכְּרֻבִים
עַל־הָאָרוֹן וְעַל־בַּדָּיו מִלְמָעְלָה׃ 8 וַיַּאֲרִכוּ הַבַּדִּים וַיֵּרָאוּ רָאשֵׁי
הַבַּדִּים מִן־הַקֹּדֶשׁ עַל־פְּנֵי הַדְּבִיר וְלֹא יֵרָאוּ הַחוּצָה וַיִּהְיוּ שָׁם
עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 9 אֵין בָּאָרוֹן רַק שְׁנֵי לֻחוֹת הָאֲבָנִים אֲשֶׁר הִנִּיחַ
שָׁם מֹשֶׁה בְּחֹרֵב אֲשֶׁר כָּרַת יְהוָה עִם־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם מֵאֶרֶץ
מִצְרָיִם׃ 10 וַיְהִי בְּצֵאת הַכֹּהֲנִים מִן־הַקֹּדֶשׁ וְהֶעָנָן מָלֵא אֶת־בֵּית
יְהוָה׃ 11 וְלֹא־יָכְלוּ הַכֹּהֲנִים לַעֲמֹד לְשָׁרֵת מִפְּנֵי הֶעָנָן כִּי־מָלֵא
כְּבוֹד־יְהוָה אֶת־בֵּית יְהוָה׃ 12 אָז אָמַר שְׁלֹמֹה יְהוָה אָמַר
לִשְׁכֹּן בָּעֲרָפֶל׃ 13 בָּנֹה בָנִיתִי בֵּית זְבֻל לָךְ מָכוֹן לְשִׁבְתְּךָ
עוֹלָמִים׃

14 וַיַּסֵּב הַמֶּלֶךְ אֶת־פָּנָיו וַיְבָרֶךְ אֵת כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל וְכָל־קְהַל
יִשְׂרָאֵל עֹמֵד׃ 15 וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר

Su Palabra a mi padre y cumplió. Pues dijo Él: **16**'Desde el día que saqué de Egipto a Mi pueblo Israel, no elegí ninguna ciudad de las tribus de Israel para construir una Casa para que residiera allí Mi Nombre. Pero he elegido a David para gobernar a Mi pueblo Israel'. **17**Estaba en el corazón de mi padre David construir una Casa dedicada al Nombre de Hashem, Elokim de Israel. **18**Pero Hashem le dijo a mi padre David: 'Aunque anhelas construir una Casa dedicada a Mi Nombre, y aunque es bueno que anheles eso, **19**no obstante la Casa no la construirás tú, sino un hijo tuyo propio construirá la Casa dedicada a Mi Nombre'. **20**Hashem ha cumplido Su promesa, pues yo sucedo a mi padre David y he ascendido al trono de Israel, tal como Hashem lo prometiera. Y he construido la Casa en honor a Hashem, Elokim de Israel. **21**Y allí hice un lugar para el Arca que contiene (las Tablas) del Pacto de Hashem, (pacto) que hizo con nuestros ancestros al sacarlos de Egipto".

❖ ❖ ❖

דִּבֶּר בְּפִיו אֶת דָּוִד אָבִי וּבְיָדוֹ מִלֵּא לֵאמֹר: 16 מִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר
הוֹצֵאתִי אֶת־עַמִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם לֹא־בָחַרְתִּי בְעִיר מִכֹּל
שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לִבְנוֹת בַּיִת לִהְיוֹת שְׁמִי שָׁם וָאֶבְחַר בְּדָוִד לִהְיוֹת
עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל: 17 וַיְהִי עִם־לְבַב דָּוִד אָבִי לִבְנוֹת בַּיִת לְשֵׁם
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: 18 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־דָּוִד אָבִי יַעַן אֲשֶׁר הָיָה
עִם־לְבָבְךָ לִבְנוֹת בַּיִת לִשְׁמִי הֱטִיבֹתָ כִּי הָיָה עִם־לְבָבֶךָ: 19 רַק
אַתָּה לֹא תִבְנֶה הַבַּיִת כִּי אִם־בִּנְךָ הַיֹּצֵא מֵחֲלָצֶיךָ הוּא־יִבְנֶה
הַבַּיִת לִשְׁמִי: 20 וַיָּקֶם יְהוָה אֶת־דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֵּר וָאָקֻם תַּחַת
דָּוִד אָבִי וָאֵשֵׁב עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה וָאֶבְנֶה הַבַּיִת
לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: 21 וָאָשִׂם שָׁם מָקוֹם לָאָרוֹן אֲשֶׁר־שָׁם
בְּרִית יְהוָה אֲשֶׁר כָּרַת עִם־אֲבֹתֵינוּ בְּהוֹצִיאוֹ אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם:

❖
❖ ❖

VAIKRÁ (Levítico)

PARSHAT VAIKRÁ

CAPITULO 1

La voz "sacrificio" como traducción de *korbán* no refleja el más genuino espíritu de dicho concepto. *Korbán* está relacionado con la idea de acercamiento, acercarse a Hashem haciendo retornar la materia a su origen divino, ofrendando el plano terrenal a un objetivo superior. Por eso, en lugar de "sacrificio" sería más adecuado expresar este concepto en términos de "ofrenda".

Ofrendas - Sacrificios Olá (holocausto) de vacunos

Esta ofrenda es aceptada como expiación sólo por las transgresiones de mandamientos activos y de mandamientos de abstención que fueran conmutados a mandamientos activos: Ciertos mandamientos activos sólo son aplicables después de haber transgredido un mandamiento de abstención. P. ej., la prohibición de robar — si uno viola este mandamiento de abstención, el mismo se conmuta por uno activo: devolver lo que haya robado.

ACERCA DE LA DENOMINACIÓN DE ESTA OFRENDA: En cuanto a la denominación de la presenta ofrenda, *Olá* (Holocausto), alude a que se quemaba por completo sobre el Altar, a diferencia de otras ofrendas que en parte se quemaban sobre el Altar y en parte se ingerían.

1ª aliá

1 Hashem llamó a Moshé desde la Tienda del Encuentro y le habló, diciendo: ("Diciendo" alude a la orden de Hashem a Moshé acerca de que -además de los mandamientos del próximo versículo- transmitiera a los israelitas palabras seductoras: "Gracias a Uds. Él se comunica conmigo". O bien, "diciendo" alude a la orden de Hashem solicitándole un reporte acerca de si los israelitas aceptaban o no los mandamientos del próximo versículo). **2** Diles a los israelitas: Cuando alguien de Uds. ofrezca a Hashem una ofrenda animal, la ofrenda deberá ser del ganado vacuno o del ganado menor. **3** Si su ofrenda fuese un sacrificio *Olá* vacuno, deberá ofrendar un (ejemplar) macho sin defecto (físico.) Deberá llevarlo *voluntariamente* hasta el Patio de la Tienda del Encuentro, *ante Hashem*. (Y si no quiere llevar su ofrenda, se lo fuerza a hacerlo.) **4** Luego que presione con sus manos la cabeza de la ofrenda *Olá* (o sea, del animal) y le será aceptado como expiación por él (La imposición de manos sólo se hacía *ante Hashem*, o sea en el Gran Templo de Ierushaláim, pero no en los altares alternativos). (La imposición de manos actúa como canal de transmisión del alma del oferente hacia el animal — el animal es ofrendado como *sustituto* del hombre.) **5** Luego, que sacrifique al vacuno ante Hashem (o sea, en el Patio del Santuario - la *Azará*). Entonces los hijos de Aharón, los Sacerdotes, que recojan la sangre en un recipiente y salpiquen de la sangre alrededor del Altar que está en el Patio de la Tienda del Encuentro. (El Sacerdote estaba parado afuera del Altar y salpicaba con la sangre del animal sacrificado las cuatro paredes del Altar por su lado exterior. La sangre se salpicaba dos veces, una vez en el vértice noreste y una vez en el vértice sud-oeste, de modo que dos salpicaduras alcanzaban para las cuatro paredes. Ése es el significado de la expresión «alrededor». En otros versículos, esta misma expresión

ספר ויקרא

פרשת ויקרא

פרק א – 1

1 וַיִּקְרָא אֶל־מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר יְהוָה אֵלָיו מֵאֹהֶל מוֹעֵד לֵאמֹר: 2 דַּבֵּר
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אָדָם כִּי־יַקְרִיב מִכֶּם קָרְבָּן לַיהוָה
מִן־הַבְּהֵמָה מִן־הַבָּקָר וּמִן־הַצֹּאן תַּקְרִיבוּ אֶת־קָרְבַּנְכֶם:
3 אִם־עֹלָה קָרְבָּנוֹ מִן־הַבָּקָר זָכָר תָּמִים יַקְרִיבֶנּוּ אֶל־פֶּתַח אֹהֶל
מוֹעֵד יַקְרִיב אֹתוֹ לִרְצֹנוֹ לִפְנֵי יְהוָה: 4 וְסָמַךְ יָדוֹ עַל רֹאשׁ הָעֹלָה
וְנִרְצָה לוֹ לְכַפֵּר עָלָיו: 5 וְשָׁחַט אֶת־בֶּן הַבָּקָר לִפְנֵי יְהוָה
וְהִקְרִיבוּ בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים אֶת־הַדָּם וְזָרְקוּ אֶת־הַדָּם
עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָּבִיב אֲשֶׁר־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד:

Nota al vers. 1: En la palabra *Vaikrá,* "llamó", la letra *alef* es de menor tamaño, pudiéndose entonces leer *vaikar*, que significa "se enfrió", "se serenó", en referencia al resentimiento de Moshé consigo mismo por no haber tenido el honor de acceder al rango de Sacerdote. *Vaikrá*, que es la expresión con que Hashem llama a Moshé en este contexto, es la fórmula que emplean los ángeles para llamarse unos a otros. Entonces pensó Moshé: ¡Si bien no tengo el honor de servir a Hashem en este mundo como Sacerdote en el Gran Templo, tendré el mérito de servir a Hashem en el Templo celestial, como lo hacen los ángeles, y la señal es que Hashem me ha llamado en el lenguaje de aquéllos!

Nota al vers. 1: La letra *alef* de menor tamaño en la palabra *Vaikrá* ("llamó") alude a la humildad excepcional que supo cultivar el gran líder Moshé. Él era un grande, pero jamás se dejó impresionar por su grandeza. Y si bien es cierto que era consciente de su elevado nivel espiritual, él se veía como si estuviera parado encima de un alto tejado, él no consideraba a sus excelsas cualidades como producto de su trabajo consigo mismo, sino como un don que le fuera concedido por Hashem. Y por eso no ingresó a la Tienda del Encuentro hasta que Él lo llamara. Moshé era la humildad en esencia.

Nota al vers. 2: "Cuando *alguien* de Uds. ofrezca a Hashem". En hebreo utiliza la forma *Adam,* "persona", -"Cuando una *persona* ofrezca de Uds." en lugar de haber empleado la forma más usual *ish*, que también significa "persona", pero bajo una diferente connotación. Empleando la fórmula *Adam* el versículo hace referencia al primer hombre. Ese *Adam* tenía todo el mundo a su disposición, todo era *propiedad* de él. Por eso el versículo expresa "cuando un *Adam / persona* ofrezca de Uds.", aludiendo a que las ofrendas u otras formas de donación para cualquier causa, deben ser *propiedad* del oferente, así como todo el mundo era *propiedad* de Adam. Todo lo que uno dona debe ser legítimamente suyo.

Nota al vers. 2: La frase "Cuando alguien de Uds. ofrezca a Hashem una ofrenda animal" tiene una profunda connotación en el plano de la dimensión interior de la Torá. Literalmente dice: "Cuando alguien *ofrezca de Uds.* una ofrenda a Hashem", aludiendo a que Uds. mismos son la ofrenda — uno mismo debe acercarse y ofrendarse, ofrendar su ser, a una causa superior. Y a eso se refiere la "ofrenda *animal*" referida en el versículo. Uno debe ofrendar al Supremo su aspecto animal, esto es elevar las funciones corporales a un plano superior, poniéndolas al servicio de un objetivo supremo de vida más que a la mera satisfacción del instinto; tomando y ejecutando todos y cada uno de los actos de tu vida como respuesta a un llamado Superior más que a un estímulo instintivo. Quizás puedas pensar que un mero mortal es incapaz de establecer un puente entre lo finito y lo infinito. Sin embargo, debes tener presente que la relación entre Tú y el Supremo depende sólo de *tu* iniciativa. Y una vez que la iniciativa está tomada, una vez que ofrendas a Hashem lo más profundo de tu ser, entonces no hay nada que pueda interponerse en tu relación con Él.

la tradujimos como «contra las cuatro paredes del Altar». Su significado es el mismo). **6**Luego deberá quitarle la piel a la ofrenda *Olá* y deberá trozarla. **7**Los hijos de Aharón, los Sacerdotes, deberán hacer fuego sobre el Altar y disponer la madera sobre el fuego. **8**Los hijos de Aharón, los Sacerdotes, deberán disponer los trozos del animal, la cabeza y la membrana de grasa sobre la madera que ha de estar sobre el fuego, encima del Altar. («Membrana de grasa» es *padar* en hebreo. Es la membrana grasa que cubre el aparato digestivo). **9**El aparato digestivo y las patas deberán lavarse (previamente) con agua, y el Sacerdote deberá quemar todo (el animal) sobre el Altar. Es ofrenda *Olá*, ofrenda de fuego de fragancia agradable para Hashem. (El fuego debe ser encendido intencionalmente para ofrenda *Olá*. Si el Sacerdote tiene en mente que se trata de otra ofrenda, la misma queda descalificada. Y el que sacrifica al animal debe hacerlo con la conciencia plena de que se trata de una ofrenda de fuego que ha de consumirse totalmente sobre el Altar).

Ofrendas - Sacrificios Olá (holocausto) del ganado menor

10Y si su ofrenda *Olá* fuese del ganado menor, de los corderos o cabritos, deberá ofrendar un (ejemplar) macho sin defecto. **11**Deberá sacrificarlo al costado norte del Altar, ante Hashem (pero previamente debe presionar con sus manos la cabeza del animal.) (La norma de sacrificar los animales al norte del Altar tiene vigencia sólo *"ante Hashem",* o sea en el Santuario del desierto y en el Beit Hamikdash, pero no rige para los altares provisorios o alternativos. Podían utilizarse altares provisorios para ofrecer las ofrendas voluntarias sólo cuando no estaba construido el Beit Hamikdash, exceptuando los 39 años que el Santuario fue erigido en el desierto y exceptuando los 369 años que el Santuario estuvo en Shilo. En ambos casos -a pesar de que no estaba construido el Beit Hamikdash- también estaba prohibido el uso de altares provisorios). **12**Deberá cortar (al animal) en trozos. El Sacerdote deberá acomodarlos -junto con la cabeza y la membrana de grasa (ver nota en vers. 8)- sobre la madera que ha de estar sobre el fuego, encima del Altar. **13**El aparato digestivo y las patas deberán lavarse (previamente) en agua. Luego, el Sacerdote deberá ofrendarlo, quemándolo todo sobre el Altar. Es ofrenda *Olá*, ofrenda de fuego de fragancia agradable (-ofrenda aceptable-) para Hashem.

Ofrendas - Sacrificios Olá (holocausto) de aves

2ª aliá ❷**14**Y si su ofrenda *Olá* fuese de las aves, que ofrende tórtolas o pichones de paloma. **15**El Sacerdote deberá llevarla (al ave) al Altar y cortarle la cabeza con la uña. Después deberá presionarla (al ave) para salpicar su sangre sobre la pared del mismo (-debe salpicar la sangre contra la parte superior del Altar, en el ángulo sud-este). Y luego deberá quemar (la cabeza) en el Altar. **16**Luego deberá quitarle su buche con sus intestinos (otra interpretación: «su buche con sus plumas adyacentes», o bien: «su buche con su molleja»), que deberá arrojarlo cerca del Altar, hacia el este (o sea, hacia el este de la rampa de acceso al Altar), el lugar de las cenizas (de las grasas quemadas).

6 וְהִפְשִׁיט אֶת־הָעֹלָה וְנִתַּח אֹתָהּ לִנְתָחֶיהָ: 7 וְנָתְנ֣וּ בְנֵי אַהֲרֹן
הַכֹּהֵן אֵשׁ עַל־הַמִּזְבֵּחַ וְעָרְכ֥וּ עֵצִים עַל־הָאֵ֑שׁ: 8 וְעָרְכ֗וּ בְּנֵי
אַהֲרֹן֙ הַכֹּהֲנִ֔ים אֶת הַנְּתָחִ֖ים אֶת־הָרֹ֣אשׁ וְאֶת־הַפָּ֑דֶר עַל־הָעֵצִים֙
אֲשֶׁ֣ר עַל־הָאֵ֔שׁ אֲשֶׁ֖ר עַל־הַמִּזְבֵּֽחַ: 9 וְקִרְבּ֥וֹ וּכְרָעָ֖יו יִרְחַ֣ץ בַּמָּ֑יִם
וְהִקְטִ֣יר הַכֹּהֵ֗ן אֶת־הַכֹּל֙ הַמִּזְבֵּ֔חָה עֹלָ֥ה אִשֵּׁ֖ה רֵ֣יחַ נִיחֹ֑חַ לַיהוָֽה׃ ס

10 וְאִם־מִן־הַצֹּ֗אן קָרְבָּנ֛וֹ מִן־הַכְּשָׂבִ֥ים אוֹ מִן־הָעִזִּ֖ים לְעֹלָ֣ה זָכָ֑ר
תָּמִ֖ים יַקְרִיבֶֽנּוּ: 11 וְשָׁחַ֗ט אֹתוֹ֙ עַל֙ יֶ֣רֶךְ הַמִּזְבֵּ֔חַ צָפֹ֖נָה לִפְנֵ֣י יְהוָ֑ה
וְזָרְק֣וּ בְנֵי֩ אַהֲרֹ֨ן הַכֹּהֲנִ֜ים אֶת־דָּמ֗וֹ עַל־הַמִּזְבֵּ֛חַ סָּבִֽיב: 12 וְנִתַּ֥ח
אֹת֖וֹ לִנְתָחָ֑יו וְאֶת־רֹאשׁ֣וֹ וְאֶת־פִּדְר֔וֹ וְעָרַ֥ךְ הַכֹּהֵ֖ן אֹתָ֑ם
עַל־הָעֵצִ֗ים אֲשֶׁ֛ר עַל־הָאֵ֖שׁ אֲשֶׁ֥ר עַל־הַמִּזְבֵּֽחַ: 13 וְהַקֶּ֤רֶב
וְהַכְּרָעַ֙יִם֙ יִרְחַ֣ץ בַּמָּ֔יִם וְהִקְרִ֥יב הַכֹּהֵ֖ן אֶת־הַכֹּ֑ל וְהִקְטִ֣יר הַמִּזְבֵּ֗חָה
עֹלָ֤ה הוּא֙ אִשֵּׁ֣ה רֵ֣יחַ נִיחֹ֔חַ לַיהוָֽה׃ פ

(שני) 14 וְאִם֙ מִן־הָע֣וֹף עֹלָ֔ה קָרְבָּנ֖וֹ לַיהוָ֑ה וְהִקְרִ֣יב מִן־הַתֹּרִ֔ים אוֹ
מִן־בְּנֵ֖י הַיּוֹנָ֑ה אֶת־קָרְבָּנֽוֹ: 15 וְהִקְרִיבוֹ֙ הַכֹּהֵ֔ן
אֶל־הַמִּזְבֵּ֖חַ וּמָלַ֣ק אֶת־רֹאשׁ֑וֹ וְהִקְטִ֣יר הַמִּזְבֵּ֔חָה וְנִמְצָ֥ה דָמ֖וֹ עַל
קִ֥יר הַמִּזְבֵּֽחַ: 16 וְהֵסִ֤יר אֶת־מֻרְאָתוֹ֙ בְּנֹצָתָ֔הּ
וְהִשְׁלִ֥יךְ אֹתָ֖הּ אֵצֶ֣ל הַמִּזְבֵּ֑חַ קֶ֚דְמָה אֶל־מְקוֹם֙ הַדֶּ֔שֶׁן:

Nota al vers. 3 (pág. anterior): "Deberá llevar *voluntariamente* (el animal para sacrificio) al Patio de la Tienda del Encuentro": Al respecto, Rashi señala que si no quiere llevar el animal, se lo *fuerza* hasta que *acepte*. ¿Pero dónde radica entonces el carácter *voluntario* de su acto? Por la propia naturaleza del alma, todos abrigamos en nuestro interior el deseo de cumplir Su Voluntad, porque en definitiva ésa es nuestra esencia. Se trata de un don innato que en unos se encuentra más revelado que en otros. Así, pues, la compulsión referida en el versículo tiene por objeto avivar a ese deseo reprimido y concederle la posibilidad de realizarse.

Nota al vers. 5: "Que salpiquen de la sangre todo alrededor dle Altar: El Sacerdote estaba parado afuera del Altar y salpicaba con la sangre del animal sacrificado las cuatro paredes del Altar por su lado exterior. La sangre se salpicaba dos veces, una vez en el vértice nor-este y una vez en el vértice sud-oeste, de modo que dos salpicaduras alcanzaban para las cuatro paredes. Ése es el significado de la expresión «todo alrededor». En otros versículos, esta misma expresión la tradujimos «contra las cuatro paredes del Altar» El significado es el mismo.

Nota al vers. 7: Los hijos de Aharón, los Sacerdotes, deberán encender fuego sobre el Altar: En verdad, un fuego descendía milagrosamente de lo Alto que consumía la ofrenda. Y no obstante, era un mandamiento para los Sacerdotes encender fuego ellos mismos sobre el Altar. De esto derivamos que uno no debe conformarse con las buenas cualidades con que fue dotado de lo Alto, sino más bien, debe encender su propio fuego y trabajar con dichas cualidades innatas hasta llevarlas a un nivel sublime de refinamiento. Porque existe una diferencia abismal entre buenas cualidades recibidas por herencia que buenas cualidades producto del trabajo de uno con el propio ser.

17Deberá dividirlo (con sus manos) por las alas, pero sin partirlo (por completo) en dos (o sea, deberá partirlo desde atrás, pero dejándolo unido por adelante). («Deberá dividirlo por las alas» significa que debe partirlo con su plumaje. En cambio, en el caso de ofrendas de animales de ganado, se debía quitarles el cuero antes de cortarlos. La Torá -salvaguardando la dignidad de la gente menesterosa- ordena ofrendar las aves con todo su plumaje para darles más cuerpo y volumen, pues un ave escuálida podría ser motivo de humillación para su dueño. Recordemos que los más pudientes ofrendaban un animal; y los menos, un ave). El Sacerdote deberá quemarlo sobre el Altar, sobre la leña que está sobre el fuego. Es una ofrenda *Olá*, ofrenda de fuego, de fragancia agradable para Hashem.

CAPITULO 2

Ofrenda Minjá - ofrenda de harina

Era la que ofrendaban los más necesitados, que carecían de los medios para ofrendar un animal. Y por eso Hashem ofreció diferentes formas de preparar esta ofrenda de harina, para demostrar Su especial aprecio por estas ofrendas y por esta gente.

1Y cuando alguien ofrezca a Hashem una ofrenda *Minjá* (ofrenda de harina), su ofrenda deberá ser de harina de trigo. Deberá derramar aceite sobre ella y añadirle incienso (un puñado de tres dedos.) (lit. no dice «cuando *alguien* ofrendase a Hashem», sino «cuando un *alma* ofrendase a Hashem». La ofrenda *Minjá* era una modesta ofrenda de harina, que ofrendaban los menos pudientes que no podían adquirir un animal o un ave. No obstante, Hashem consideraba como si estuviesen ofrendando toda su *alma*). 2Y deberá llevarla a los Sacerdotes, hijos de Aharón, uno de los cuales deberá tomar de allí un puñado (tres dedos) lleno de su harina fina mezclada con su aceite, y (luego deberá agregarle) todo su incienso. («Puñado»: la cantidad que entra en tres dedos - Ver infografía 36). (El puñado es de harina mezclada con aceite, sin incienso, que se agrega después.) El Sacerdote deberá quemar esa porción de recordatorio sobre el Altar. (Se llama porción de recordatorio porque a través de ella Hashem recuerda para bien al dueño de la ofrenda). Es ofrenda de fuego, de fragancia agradable para Hashem. 3Y el remanente de la ofrenda *Minjá* será para Aharón y sus hijos: quedará categóricamente consagrado para ellos a partir del mismo momento en que la ofrenda *Minjá* haya sido quemada para Hashem (sobre el Altar). 4Cuando hagas una ofrenda *Minjá* (de harina) de algún producto horneado, que sea de harina fina: hogazas sin leudar de harina fina mezclada con aceite, o *matzot* redondas (pan ácimo con forma de panqueque) untados con aceite. 5Y si tu ofrenda *Minjá* fuese hecha a la sartén, que sea de harina fina mezclada con aceite, sin leudar. 6Deberás partirla en pedazos y verter
3ª aliá aceite sobre ella; es ofrenda *Minjá*. ❸7Y si tu ofrenda *Minjá* fuese preparada en sartén profunda, que sea de harina fina con aceite. 8Deberás presentar a Hashem la ofrenda *Minjá* en cualquiera de esas (cinco) formas. Deberá ser entregada al Sacerdote, quien deberá acercarla al (vértice sud-oeste del) Altar. 9El Sacerdote deberá tomar de la ofrenda *Minjá* su porción de recordatorio (a

17 וְשִׁסַּע אֹתוֹ בִכְנָפָיו לֹא יַבְדִּיל וְהִקְטִיר אֹתוֹ הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחָה
עַל־הָעֵצִים אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ עֹלָה הוּא אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה: ס

פרק ב – 2

1 וְנֶפֶשׁ כִּי־תַקְרִיב קָרְבַּן מִנְחָה לַיהוָה סֹלֶת יִהְיֶה קָרְבָּנוֹ וְיָצַק
עָלֶיהָ שֶׁמֶן וְנָתַן עָלֶיהָ לְבֹנָה: 2 וֶהֱבִיאָה אֶל־בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים
וְקָמַץ מִשָּׁם מְלֹא קֻמְצוֹ מִסָּלְתָּהּ וּמִשַּׁמְנָהּ עַל כָּל־לְבֹנָתָהּ וְהִקְטִיר
הַכֹּהֵן אֶת־אַזְכָּרָתָהּ הַמִּזְבֵּחָה אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה: 3 וְהַנּוֹתֶרֶת
מִן־הַמִּנְחָה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו קֹדֶשׁ קָדָשִׁים מֵאִשֵּׁי יְהוָה: ס 4 וְכִי
תַקְרֵב קָרְבַּן מִנְחָה מַאֲפֵה תַנּוּר סֹלֶת חַלֹּת מַצֹּת בְּלוּלֹת בַּשָּׁמֶן
וּרְקִיקֵי מַצּוֹת מְשֻׁחִים בַּשָּׁמֶן: ס 5 וְאִם־מִנְחָה עַל־הַמַּחֲבַת
קָרְבָּנֶךָ סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן מַצָּה תִהְיֶה: 6 פָּתֹת אֹתָהּ
פִּתִּים וְיָצַקְתָּ עָלֶיהָ שָׁמֶן מִנְחָה הִוא: ס (שלישי) 7 וְאִם־
מִנְחַת מַרְחֶשֶׁת קָרְבָּנֶךָ סֹלֶת בַּשֶּׁמֶן תֵּעָשֶׂה: 8 וְהֵבֵאתָ
אֶת־הַמִּנְחָה אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה מֵאֵלֶּה לַיהוָה וְהִקְרִיבָהּ אֶל־הַכֹּהֵן
וְהִגִּישָׁהּ אֶל־הַמִּזְבֵּחַ: 9 וְהֵרִים הַכֹּהֵן מִן־הַמִּנְחָה אֶת־אַזְכָּרָתָהּ

Nota al vers. 2: Siempre que la Torá menciona *solet* (que nosotros traducimos como "harina fina") significa "harina de trigo", a menos cuando se especifique algo diferente.

Nota al vers. 2: El dueño de la ofrenda le entrega a un Sacerdote —referido en el versículo 2 como "los hijos de Aharón"— su ofrenda de harina. Luego, el Sacerdote lleva la ofrenda al vértice sud-oeste del Altar, y lo toca con el recipiente en el que se encuentra la ofrenda. El Sacerdote pone el incienso aparte, toma un puñado de tres dedos *(infografía 36)* de harina mezclada con aceite, pone el puñado en un recipiente, y luego —en ese mismo recipiente— pone el puñado de incienso y quema todo eso sobre el Altar. Y el resto de la harina con aceite queda para usufructo de los Sacerdotes.

Nota al vers. 2: El Sacerdote podía tomar el puñado de harina en cualquier lugar del Patio del Templo, incluso en el sector público del mismo, al que tenían acceso los no Sacerdotes. Y a eso se refiere el versículo en la expresión "deberá tomar de *allí*", significando *allí* donde se encuentre el dueño de la ofrenda; es decir, en el lugar del Patio del Templo en el que se encuentre el donante. El Patio del Templo tenía 187 *amá* de largo, y los no Sacerdotes podían acceder hasta las primeros 11 *amá*. Allí, el dueño le entregaba la ofrenda al Sacerdote, quien luego realizaba el servicio respectivo. (1 *amá* = 48 ó 60 cm.)

Nota al vers. 3: El remanente de la ofrenda la compartían todos los Sacerdotes de servicio ese día en el Templo. El Sacerdote principal tomaba la cantidad que gustase y el resto lo compartían los Sacerdotes secundarios. Por eso dice "para Aharón y sus hijos": primero tomaba su parte Aharón, Sacerdote principal; y luego sus hijos, es decir, los subalternos.

Nota al vers. 4: El versículo se refiere a ofrendas de productos de horno. En sentido metafísico, esto significa que a fin de establecer una relación estrecha con los divino, uno debe despertar su amor fogoso por Hashem, a través de la contemplación de la magnificencia del Creador. Pues así como el calor del horno tiene el poder de separar los fluidos de la masa, el calor del amor a Hashem tiene el don de separarlo a uno de su apetencia por las cosas terrenales y de fortalecer su conexión con lo Infinito.

Nota al vers. 8: La ofrenda *Minjá* de harina podía presentarse de cinco diferentes formas: **1)** Ofrenda de harina. **2)** Hogazas sin leudar al horno. **3)** *matzot* redondos al horno. **4)** A la sartén **5)** A la sartén profunda (en la sartén plana resultaba un producto más crocante y finito.) A diferencia de las cuatro últimas variedades, en la primera se tomaba el puñado de harina y se lo llevaba así al Altar, sin haberla horneado.

través de la cual Hashem recuerda para bien al dueño de la ofrenda) y deberá quemarla sobre el altar. Es ofrenda de fuego de fragancia agradable para Hashem. **10**El remanente de la ofrenda *Minjá* será de Aharón y de sus hijos (es decir, del Sacerdote principal y de los Sacerdotes secundarios): quedará categóricamente consagrado para ellos a partir del mismo momento en que la ofrenda *Minjá* haya sido quemada para Hashem (sobre el Altar). **11**Ninguna ofrenda *Minjá* que ofrenden a Hashem deberá ser leudada, pues no deben quemar como ofrenda de fuego a Hashem nada de levadura o miel. (Cualquier extracto de frutas está comprendido en la denominación genérica de "miel".) **12**Podrás ofrendar a Hashem (esos productos) como Ofrenda de Primicias (pues no se ofrendaban sobre el Altar.), pero no podrán ofrendarse sobre el Altar como fragancia agradable (para Hashem). («Ofrenda de Primicias» alude a la ofrenda de los dos panes leudados de Shavuot, que era la primera ofrenda de la nueva cosecha de trigo -Lev. 23:14-. Y alude también a la ofrenda de las Primicias de los frutos, que podía presentarse en forma de miel, como ser miel de higos o dátiles.) **13**Sazona con sal todas tus ofrendas *Minjá*. Que en tus ofrendas *Minjá* no falte (nunca) la sal del pacto de tu Elokim. Con todas tus ofrendas debes ofrecer sal. (Hashem tiene un pacto con la sal desde los seis días de la creación, cuando al agua le fuera prometido que sería ofrecida como ofrenda de Agua en Sucot y como ofrenda sobre el Altar en forma de sal -y por eso, si era posible, se utilizaba a tal efecto el agua del Mar Muerto, por su gran concentración de sales y minerales.)

Ofrenda de harina de los primeros granos

14Cuando ofrendes a Hashem una ofrenda *Minjá* de las primicias de tus cereales, (en referencia a la ofrenda del Omer - *Lev. 23:9-14*) deberá ser ofrendada cuando comienzan a madurar las espigas (o sea, en el mes de Nisan, la primavera boreal.) Deberá ser (de harina) de granos (de cebada) frescos (y tiernos, casi maduros), tostados al fuego en horno cilíndrico perforado, y (luego) molidos. Eso deberás ofrendar como ofrenda *Minjá* de tus primeros granos. **15**Deberás adicionarle aceite e incienso: es ofrenda *Minjá* (de harina). **16**como ofrenda de fuego para Hashem, el Sacerdote deberá quemar la porción de recordatorio (a través de la cual Hashem recuerda para bien al dueño de la ofrenda), tomada de su harina y de su aceite (que el dueño llevara como ofrenda), como así también todo su incienso.

CAPITULO 3

Ofrendas Shelamim (sacrificios de paz) - vacunos

4ª aliá ❹**1**Y si su ofrenda fuese una ofrenda *Shelamim* (de paz) — si es vacuno -ya sea macho o hembra- no deberá tener defecto (físico alguno) para poder ofrendarla ante Hashem. **2**Que presione con sus manos la cabeza de su sacrificio (o sea, del animal a sacrificar), y que lo sacrifique en el Patio de la Tienda del Encuentro. Entonces los hijos de Aharón, los Sacerdotes, deberán salpicar la sangre sobre

וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה: 10 וְהַנּוֹתֶרֶת
מִן־הַמִּנְחָה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו קֹדֶשׁ קָדָשִׁים מֵאִשֵּׁי יְהוָה:
11 כָּל־הַמִּנְחָה אֲשֶׁר תַּקְרִיבוּ לַיהוָה לֹא תֵעָשֶׂה חָמֵץ כִּי כָל־שְׂאֹר
וְכָל־דְּבַשׁ לֹא־תַקְטִירוּ מִמֶּנּוּ אִשֶּׁה לַיהוָה: 12 קָרְבַּן רֵאשִׁית
תַּקְרִיבוּ אֹתָם לַיהוָה וְאֶל־הַמִּזְבֵּחַ לֹא־יַעֲלוּ לְרֵיחַ נִיחֹחַ:
13 וְכָל־קָרְבַּן מִנְחָתְךָ בַּמֶּלַח תִּמְלָח וְלֹא תַשְׁבִּית מֶלַח בְּרִית
אֱלֹהֶיךָ מֵעַל מִנְחָתֶךָ עַל כָּל־קָרְבָּנְךָ תַּקְרִיב מֶלַח: ס
14 וְאִם־תַּקְרִיב מִנְחַת בִּכּוּרִים לַיהוָה אָבִיב קָלוּי בָּאֵשׁ גֶּרֶשׂ
כַּרְמֶל תַּקְרִיב אֵת מִנְחַת בִּכּוּרֶיךָ: 15 וְנָתַתָּ עָלֶיהָ שֶׁמֶן וְשַׂמְתָּ
עָלֶיהָ לְבֹנָה מִנְחָה הִוא: 16 וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת־אַזְכָּרָתָהּ
מִגִּרְשָׂהּ וּמִשַּׁמְנָהּ עַל כָּל־לְבֹנָתָהּ אִשֶּׁה לַיהוָה: פ

פרק ג – 3

(רביעי) 1 וְאִם־זֶבַח שְׁלָמִים קָרְבָּנוֹ אִם מִן־הַבָּקָר
הוּא מַקְרִיב אִם־זָכָר אִם־נְקֵבָה תָּמִים יַקְרִיבֶנּוּ לִפְנֵי
יְהוָה: 2 וְסָמַךְ יָדוֹ עַל־רֹאשׁ קָרְבָּנוֹ וּשְׁחָטוֹ
פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְזָרְקוּ בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים אֶת־הַדָּם עַל־

Nota al vers. 11: "Levadura" y "miel" representan dos extremos, son opuestos tanto en su sabor como en sus cualidades. La Torá viene a indicarte que debes procurar evitar los extremos, y siempre escojas la línea intermedia, "la senda de oro".

Nota al vers. 11: El concepto "levadura" representa al que vive enojado y amargado a causa del mundo (*Jamutz*, "amargado" en hebreo, tiene la misma raíz que *jametz*, "levadura", "fermento".) En contraste, el concepto "miel" representa al que es afable y cordial por naturaleza, que siempre está exultante, independientemente de la circunstancias por las que lo lleve la vida. La Torá procura enseñarte que uno debe aprender a controlar sus emociones, incluso las *positivas*. Porque hay momentos en que es necesario tener actitud de "fermento" y otras en que es necesario ser como la miel.

Nota al vers. 13: Las ofrendas tienen el don de elevar la existencia terrenal a un plano superior, pues ellas involucran a todos los estratos de la naturaleza: El reino mineral está representado en la sal. El reino vegetal, en los cereales de ofrenda. El reino animal, en los animales de ofrenda. Y también el reino humano está representado, a través del Sacerdote que lleva a cabo el servicio de la ofrenda.

Nota sobre la naturaleza de las Ofrendas *Shelamim* (sacrificios de paz): Esta ofrenda la llevaba a cabo quien anhelaba manifestar su amor a Hashem y acercarse a Él. Su denominación, *Shelamim*, deriva de *Shalom,* "paz", por la aptitud de la ofrenda de establecer la armonía y pacificación al satisfacer las necesidades de todas las partes involucradas. Y de hecho ello es así, pues ciertos miembros del animal se quemaban en el Altar para Hashem, ciertos miembros eran para los Sacerdotes y otros miembros eran para el dueño mismo del animal sacrificado.

Nota al vers. 2: La presión de las manos sobre la cabeza del animal es la "Imposición de Manos". El Sacerdote debía ejercer la máxima presión posible. En otros contextos este mismo concepto lo hemos traducido como "Poner las manos sobre la cabeza del animal", o "apoyar las manos". La idea es la misma en todos los casos.

el Altar, alrededor. **3**De la ofrenda *Shelamim* (de paz), deberá ofrecer como ofrenda de fuego a Hashem la membrana de grasa que cubre el aparato digestivo y toda la grasa que está adherida a las entrañas (o sea, la grasa adherida al cuajar, que es la cuarta sección del estómago del rumiante. Según otra opinión, el versículo alude a las grasas que cubren el intestino delgado), **4**los dos riñones con la grasa de sobre ellos -que está sobre los flancos (en referencia a las grasas que se encuentran debajo de los lomos y sobre las patas traseras. Estas grasas se extienden hacia abajo, donde se encuentran recubiertas de carne. Las grasas a ofrendar son las superiores, las visibles; y no las inferiores recubiertas). (Y también deberá ofrendar) el diafragma con (un poco de) hígado, además de los riñones. **5**Los hijos de Aharón quemarán esto en el Altar, después de la ofrenda *Olá* que está sobre la madera, sobre el fuego. Es ofrenda de fuego de fragancia agradable para Hashem. (La ofrenda *Olá* mencionada en el versículo es la ofrenda *Tamid*, que se realizaba todas las mañanas).

Ofrendas Shelamim (sacrificios de paz) - del ganado lanar

6Si su ofrenda fuese de los rebaños, como ofrenda *Shelamim* (de paz) a Hashem, deberá ofrendar un macho o una hembra sin defecto. **7**Si ofrendase un ovino como ofrenda suya, deberá llevarlo ante Hashem (o sea, al Patio de la Tienda.) **8**Que presione con sus manos la cabeza de su ofrenda y que la sacrifique ante la Tienda del Encuentro (o sea, en el Patio del Templo.) Y los hijos de Aharón deberán salpicar su sangre contra (las cuatro paredes del) Altar. *(ver Lev. 1:5)*. **9**De la ofrenda *Shelamim* deberá ofrecer como ofrenda de fuego a Hashem sus partes más seleccionadas: la cola entera (-toda la cola, la cadera y el espinazo hasta pasar el riñón, tal como se especifica a continuación) –deberá quitarla desde sobre los riñones– la membrana de grasa que cubre el aparato digestivo, toda la grasa de sobre las entrañas (o sea, la grasa que cubre el cuajar), **10**los dos riñones, la grasa de sobre ellos -sobre los flancos (ver nota en vers. 4)- y el diafragma (con un poco) de hígado, además de los riñones. **11**El Sacerdote deberá quemarlo sobre el Altar. Es el alimento del fuego para Hashem.

Ofrendas Shelamim (sacrificios de paz) - del ganado caprino

12Y si su ofrenda fuese un chivo (o una cabra), deberá llevarlo ante Hashem. **13**Que presione con sus manos la cabeza del animal y que lo sacrifique ante la Tienda del Encuentro. Que los hijos de Aharón salpiquen entonces su sangre contra (las cuatro paredes del) Altar. *(ver Lev. 1:5)*. **14**Luego, que ofrende como ofrenda de fuego para Hashem la membrana de grasa que cubre el aparato digestivo y toda la grasa que está sobre las entrañas (o sea, la grasa que cubre el cuajar), **15**los dos riñones, la grasa de sobre ellos -sobre los flancos (ver nota en vers. 4)- el diafragma con (un poco de) hígado, además de los riñones. **16**El Sacerdote deberá quemar eso sobre el altar, alimento del fuego de fragancia agradable (para Hashem) – toda la mejor parte es para Hashem. **17**Esto será un decreto eterno

הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב: 3 וְהִקְרִיב מִזֶּבַח הַשְּׁלָמִים אִשֶּׁה לַיהוָה אֶת־הַחֵלֶב
הַמְכַסֶּה אֶת־הַקֶּרֶב וְאֵת כָּל־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב: 4 וְאֵת שְׁתֵּי
הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵהֶן אֲשֶׁר עַל־הַכְּסָלִים וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת
עַל־הַכָּבֵד עַל־הַכְּלָיוֹת יְסִירֶנָּה: 5 וְהִקְטִירוּ אֹתוֹ בְּנֵי־אַהֲרֹן
הַמִּזְבֵּחָה עַל־הָעֹלָה אֲשֶׁר עַל־הָעֵצִים אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ אִשֵּׁה רֵיחַ
נִיחֹחַ לַיהוָה: פ

6 וְאִם־מִן־הַצֹּאן קָרְבָּנוֹ לְזֶבַח שְׁלָמִים לַיהוָה זָכָר אוֹ נְקֵבָה תָּמִים
יַקְרִיבֶנּוּ: 7 אִם־כֶּשֶׂב הוּא־מַקְרִיב אֶת־קָרְבָּנוֹ וְהִקְרִיב אֹתוֹ לִפְנֵי
יְהוָה: 8 וְסָמַךְ אֶת־יָדוֹ עַל־רֹאשׁ קָרְבָּנוֹ וְשָׁחַט אֹתוֹ לִפְנֵי אֹהֶל
מוֹעֵד וְזָרְקוּ בְּנֵי אַהֲרֹן אֶת־דָּמוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב: 9 וְהִקְרִיב
מִזֶּבַח הַשְּׁלָמִים אִשֶּׁה לַיהוָה חֶלְבּוֹ הָאַלְיָה תְּמִימָה לְעֻמַּת הֶעָצֶה
יְסִירֶנָּה וְאֶת־הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה אֶת־הַקֶּרֶב וְאֵת כָּל־הַחֵלֶב אֲשֶׁר
עַל־הַקֶּרֶב: 10 וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵהֶן אֲשֶׁר
עַל־הַכְּסָלִים וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת עַל־הַכָּבֵד עַל־הַכְּלָיֹת יְסִירֶנָּה:
11 וְהִקְטִירוֹ הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחָה לֶחֶם אִשֶּׁה לַיהוָה: פ

12 וְאִם־עֵז קָרְבָּנוֹ וְהִקְרִיבוֹ לִפְנֵי יְהוָה: 13 וְסָמַךְ אֶת־יָדוֹ
עַל־רֹאשׁוֹ וְשָׁחַט אֹתוֹ לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד וְזָרְקוּ בְּנֵי אַהֲרֹן אֶת־דָּמוֹ
עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב: 14 וְהִקְרִיב מִמֶּנּוּ קָרְבָּנוֹ אִשֶּׁה לַיהוָה
אֶת־הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה אֶת־הַקֶּרֶב וְאֵת כָּל־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב:
15 וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵהֶן אֲשֶׁר עַל־הַכְּסָלִים
וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת עַל־הַכָּבֵד עַל־הַכְּלָיֹת יְסִירֶנָּה: 16 וְהִקְטִירָם הַכֹּהֵן
הַמִּזְבֵּחָה לֶחֶם אִשֶּׁה לְרֵיחַ נִיחֹחַ כָּל־חֵלֶב לַיהוָה: 17 חֻקַּת עוֹלָם

Nota al vers. 2: "Deberán salpicar la sangre sobre el Altar, alrededor": El Sacerdote estaba parado afuera del Altar y salpicaba con la sangre del animal sacrificado las cuatro paredes del Altar por su lado exterior. La sangre se salpicaba dos veces, una vez en el vértice nor-este y una vez en el vértice sud-oeste, de modo que dos salpicaduras alcanzaban para las cuatro paredes. Ése es el significado de la expresión "alrededor".

Nota a los vers. 7 y 12: El acto de llevar el animal hasta el Templo, un lugar de santidad superior, bien podría definirse como "ofrendar", término que significa justamente "elevar a un plano superior". Por eso, en otros contextos, en lugar de "debe *llevar* el animal ante Hashem" hemos traducido "debe *ofrendarlo* ante Hashem", cuyo significado es el mismo.

Nota sobre los sacrificios: El hecho de sacrificar a un animal conforme a las normas de la Torá constituye un acto de sublimación para él, pues lo hace susceptible de ser elevado del reino animal al reino humano, cuando su carne se transforma en carne y sangre del individuo que la ingiere. Similarmente, el hombre debe *sacrificar* su alma instintiva, debe elevar su alma animal desde el reino humano al reino del alma divina, hasta embeberla de la santidad de aquélla.

para todas las generaciones de Uds., en todo lugar donde vivan: no ingieran grasa alguna ni sangre alguna (*Grasa* alude a las grasas específicamente prohibidas en los versículos anteriores, que son las que se ofrendan sobre el Altar.)

CAPITULO 4

Ofrendas Jatat (sacrificio por una falta cometida involuntariamente) - del Sacerdote Principal

5ª aliá

4 **1**Hashem le habló a Moshé. Le dijo: **2**Háblales a los israelitas diciéndoles: (El siguiente es el procedimiento a aplicar) cuando alguien cometa una falta sin intención violando alguno de los preceptos negativos de Hashem (o sea, los mandamientos de abstención, del tipo "no harás", cuya transgresión adrede sería castigada con la pena de *karet - ver nota en 5:17*). **3**Si el que cometiese la falta (involuntaria) fuese el Sacerdote ungido (Sacerdote principal), traspasando así la culpabilidad al pueblo (por su condición de líder del pueblo), deberá ofrendar a Hashem -por la falta que cometiera- un novillo sin defecto, como ofrenda *Jatat* (por la falta involuntaria). **4**Deberá llevar el novillo hasta el Patio de la Tienda del Encuentro, ante Hashem, deberá presionar sus manos sobre la cabeza del novillo y deberá sacrificarlo ante Hashem. **5**Luego, el Sacerdote ungido deberá tomar de la sangre del novillo y deberá llevarla adentro de la Tienda del Encuentro. **6**Deberá sumergir su dedo índice en la sangre y salpicar siete veces ante Hashem, hacia la Cortina del Santuario. (*Hacia* la Cortina del Santuario implica que la sangre debía ser salpicada *en dirección* a la Cortina; preferiblemente, *no* debía tocarla). **7**El Sacerdote deberá poner (un poco) de aquella sangre sobre las salientes del Altar del Incienso que está ante Hashem, dentro de la Tienda del Encuentro; y toda la demás sangre del novillo deberá verterla sobre la base del Altar de la ofrenda *Olá* (el Altar de los sacrificios), ubicado en el Patio de la Tienda del Encuentro. **8**Deberá quitar toda la grasa del novillo de la ofrenda *Jatat* (por la falta): la membrana de grasa que cubre el aparato digestivo, toda la grasa adherida a las entrañas (o sea, las grasas que cubren el cuajar. El cuajar es la cuarta sección del estómago de los rumiantes), **9**con los dos riñones y la grasa que está sobre ellos –sobre los flancos (ver nota en Lev. 3:4, en pág. anterior)– y el diafragma con (un poco de) hígado, además de los riñones, **10**tal como se quitan (dichas partes seleccionadas) del novillo de la ofrenda *Shelamim* (de paz). El Sacerdote deberá quemar todo eso sobre el Altar de los sacrificios. **11**Pero el cuero del novillo y toda su carne desde su cabeza hasta sus patas, su aparato digestivo y el excremento en sus intestinos; **12**(o sea) todo el novillo (excluyendo las partes mencionadas anteriormente que se quemaban sobre el Altar,) deberá sacarlo afuera del campamento a un *lugar puro*, donde se arrojan las cenizas del Altar *(Lev. 6:4)*, y allí deberá quemarlo a fuego sobre leña: deberá quemarlo en el lugar donde se arrojan las cenizas (producto de la combustión de las grasas de los sacrificios sobre el Altar.)

לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם כָּל־חֵלֶב וְכָל־דָּם לֹא תֹאכֵלוּ: פ

פרק ד – 4

(חמישי) 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 2 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר נֶפֶשׁ כִּי־תֶחֱטָא בִשְׁגָגָה מִכֹּל מִצְוֹת יְהוָה אֲשֶׁר לֹא
תֵעָשֶׂינָה וְעָשָׂה מֵאַחַת מֵהֵנָּה: 3 אִם הַכֹּהֵן הַמָּשִׁיחַ יֶחֱטָא
לְאַשְׁמַת הָעָם וְהִקְרִיב עַל חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא פַּר בֶּן־בָּקָר תָּמִים
לַיהוָה לְחַטָּאת: 4 וְהֵבִיא אֶת־הַפָּר אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי
יְהוָה וְסָמַךְ אֶת־יָדוֹ עַל־רֹאשׁ הַפָּר וְשָׁחַט אֶת־הַפָּר לִפְנֵי יְהוָה:
5 וְלָקַח הַכֹּהֵן הַמָּשִׁיחַ מִדַּם הַפָּר וְהֵבִיא אֹתוֹ אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד:
6 וְטָבַל הַכֹּהֵן אֶת־אֶצְבָּעוֹ בַּדָּם וְהִזָּה מִן־הַדָּם שֶׁבַע פְּעָמִים לִפְנֵי
יְהוָה אֶת־פְּנֵי פָּרֹכֶת הַקֹּדֶשׁ: 7 וְנָתַן הַכֹּהֵן מִן־הַדָּם עַל־קַרְנוֹת
מִזְבַּח קְטֹרֶת הַסַּמִּים לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר בְּאֹהֶל מוֹעֵד וְאֵת | כָּל־דַּם
הַפָּר יִשְׁפֹּךְ אֶל־יְסוֹד מִזְבַּח הָעֹלָה אֲשֶׁר־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד:
8 וְאֶת־כָּל־חֵלֶב פַּר הַחַטָּאת יָרִים מִמֶּנּוּ אֶת־הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה
עַל־הַקֶּרֶב וְאֵת כָּל־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב: 9 וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת
וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵיהֶן אֲשֶׁר עַל־הַכְּסָלִים וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת
עַל־הַכָּבֵד עַל־הַכְּלָיוֹת יְסִירֶנָּה: 10 כַּאֲשֶׁר יוּרָם מִשּׁוֹר זֶבַח
הַשְּׁלָמִים וְהִקְטִירָם הַכֹּהֵן עַל מִזְבַּח הָעֹלָה: 11 וְאֶת־עוֹר הַפָּר
וְאֶת־כָּל־בְּשָׂרוֹ עַל־רֹאשׁוֹ וְעַל־כְּרָעָיו וְקִרְבּוֹ וּפִרְשׁוֹ: 12 וְהוֹצִיא
אֶת־כָּל־הַפָּר אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה אֶל־מָקוֹם טָהוֹר אֶל־שֶׁפֶךְ הַדֶּשֶׁן
וְשָׂרַף אֹתוֹ עַל־עֵצִים בָּאֵשׁ עַל־שֶׁפֶךְ הַדֶּשֶׁן יִשָּׂרֵף: פ

Nota al vers. 8: Siendo que el vers. 8 se refiere al mismo novillo que el mencionado en el vers. 7, la paráfrasis del presente debió haber sido: "Toda *su* grasa" en lugar de "Toda la grasa del novillo de la ofrenda". Siendo que ningún elemento de la Torá es superfluo, sino por el contrario, es fuente de enseñanza e inspiración; Rashi infiere que la reiteración del objeto "novillo" es a los efectos de establecer que también en el caso del novillo de la ofrenda de Iom Kipur (cap. 16), su diafragma, sus riñones y su grasa deben ofrendarse sobre el Altar.

Nota al vers. 12: "Lugar puro": Afuera del campamento israelita en su marcha por el desierto, y afuera de las ciudades —una vez establecidos en la Tierra de Israel— había lugares *impuros* reservados para cementerios o para objetos impuros, como las piedras impuras afectadas por *tzaraat* —*Ver Lev. 14:40*— El versículo está señalando que el cuerpo del animal sacrificado no debía desecharse allí.

Ofrenda Jatat por una falta del pueblo inducida por error del Tribunal

13(La siguiente es la norma) si el Tribunal (Lit.: «Asamblea de Israel») se equivocase (y llegase a permitir algo prohibido), por no haber estado el tema en claro a los Ojos de la Comunidad, y (el público —fundamentándose en dicho dictamen erróneo—) llegase a violar algún precepto negativo de Hashem, incurriendo así en falta. (La Asamblea de Israel es el *Sanedrín*, Tribunal Supremo. También la expresión "*Ojos* de la Comunidad" alude al *Sanedrín*, que por ser el cuerpo que está al frente de la comunidad orientándola y guiándola, es -en efecto- los *ojos* de ella.) **14**Cuando asuman que han cometido una falta, la comunidad (es decir, cada una de las doce tribus) deberá llevar (al Templo) un novillo joven como ofrenda *Jatat* (por la falta) y deberá presentarlo ante la Tienda del Encuentro. **15**Entonces los ancianos de la congregación deberán presionar con sus manos la cabeza del novillo, ante Hashem (el animal está parado al norte del Altar mirando hacia el oeste, en dirección al Santuario). El novillo deberá ser degollado ante Hashem (o sea, en el Patio del Santuario.) **16**El Sacerdote ungido deberá llevar (un poco de) la sangre del novillo adentro de la Tienda del Encuentro, **17**y el Sacerdote deberá sumergir su dedo en aquella sangre y deberá salpicarla siete veces ante Hashem, hacia la Cortina divisoria. **18**También deberá poner un poco de la sangre sobre las salientes del Altar que está ante Hashem, (o sea el Altar interior,) dentro de la Tienda del Encuentro, y toda la sangre remanente deberá verterla sobre la base del Altar de la ofrenda *Olá*, que está en el Patio de la Tienda del Encuentro. **19**Luego, que le saque todas sus grasas y lo queme sobre el Altar. **20**Que haga con el novillo tal como hizo con el novillo de la ofrenda *Jatat* (ofrenda por la falta, del Sacerdote Principal, vers. 9. En ambos casos se ofrenda sobre el Altar, los dos riñones y el diafragma.) Así deberá hacerle, y entonces el Sacerdote les proveerá expiación y su falta les será perdonada. **21**Luego, que saque el novillo fuera del campamento y lo queme como quemó el primer novillo: es ofrenda *Jatat* (ofrenda por la falta) de la comunidad.

Ofrenda Jatat por una falta involuntaria cometida por un rey de Israel

22Cuando un jefe (en alusión al rey de Israel) cometa una falta involuntariamente violando cualquiera de los mandamientos negativos de Hashem, su Elokim, (o sea, si transgrede algún mandamiento del tipo "no harás"), haciéndose entonces culpable, **23**al darse cuenta de la falta cometida deberá ofrendar como sacrificio un chivo sin defecto (menor de un año). **24**Que presione con sus manos la cabeza del chivo y que lo sacrifique en el sitio donde se sacrifica la ofrenda *Olá,* ante Hashem (o sea, que lo sacrifique al norte del Altar.) Es ofrenda *Jatat* (por la falta). (O sea, durante todas las etapas de la ofrenda, el oficiante debe tener en mente que está ofrendando un *Jatat*. Si en algún momento piensa que está haciendo otro tipo de ofrenda, la misma queda descalificada). **25**Que el Sacerdote tome de la sangre de la ofrenda *Jatat* con su dedo índice

13 וְאִם כָּל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל יִשְׁגּוּ וְנֶעְלַם דָּבָר מֵעֵינֵי הַקָּהָל וְעָשׂוּ
אַחַת מִכָּל־מִצְוֹת יְהוָה אֲשֶׁר לֹא־תֵעָשֶׂינָה וְאָשֵׁמוּ: 14 וְנוֹדְעָה
הַחַטָּאת אֲשֶׁר חָטְאוּ עָלֶיהָ וְהִקְרִיבוּ הַקָּהָל פַּר בֶּן־בָּקָר לְחַטָּאת
וְהֵבִיאוּ אֹתוֹ לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד: 15 וְסָמְכוּ זִקְנֵי הָעֵדָה אֶת־יְדֵיהֶם
עַל־רֹאשׁ הַפָּר לִפְנֵי יְהוָה וְשָׁחַט אֶת־הַפָּר לִפְנֵי יְהוָה: 16 וְהֵבִיא
הַכֹּהֵן הַמָּשִׁיחַ מִדַּם הַפָּר אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד: 17 וְטָבַל הַכֹּהֵן אֶצְבָּעוֹ
מִן־הַדָּם וְהִזָּה שֶׁבַע פְּעָמִים לִפְנֵי יְהוָה אֶת־פְּנֵי הַפָּרֹכֶת:
18 וּמִן־הַדָּם יִתֵּן | עַל־קַרְנֹת הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר בְּאֹהֶל
מוֹעֵד וְאֶת כָּל־הַדָּם יִשְׁפֹּךְ אֶל־יְסוֹד מִזְבַּח הָעֹלָה אֲשֶׁר־פֶּתַח
אֹהֶל מוֹעֵד: 19 וְאֶת כָּל־חֶלְבּוֹ יָרִים מִמֶּנּוּ וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה:
20 וְעָשָׂה לַפָּר כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְפַר הַחַטָּאת כֵּן יַעֲשֶׂה־לּוֹ וְכִפֶּר
עֲלֵהֶם הַכֹּהֵן וְנִסְלַח לָהֶם: 21 וְהוֹצִיא אֶת־הַפָּר אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
וְשָׂרַף אֹתוֹ כַּאֲשֶׁר שָׂרַף אֶת הַפָּר הָרִאשׁוֹן חַטַּאת הַקָּהָל הוּא: פ

22 אֲשֶׁר נָשִׂיא יֶחֱטָא וְעָשָׂה אַחַת מִכָּל־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהָיו אֲשֶׁר
לֹא־תֵעָשֶׂינָה בִּשְׁגָגָה וְאָשֵׁם: 23 אוֹ־הוֹדַע אֵלָיו חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר
חָטָא בָּהּ וְהֵבִיא אֶת־קָרְבָּנוֹ שְׂעִיר עִזִּים זָכָר תָּמִים: 24 וְסָמַךְ יָדוֹ
עַל־רֹאשׁ הַשָּׂעִיר וְשָׁחַט אֹתוֹ בִּמְקוֹם אֲשֶׁר־יִשְׁחַט אֶת־הָעֹלָה
לִפְנֵי יְהוָה חַטָּאת הוּא: 25 וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדַּם הַחַטָּאת בְּאֶצְבָּעוֹ

Nota al vers. 13: El versículo está señalando que cuando por error el *Sanedrín* permite algo prohibido, y el pueblo actúa en base a dicha decisión, se debe hacer la ofrenda mencionada. Esta ley es aplicable en cualquiera de las 43 normas que quien las transgreda debe ofrecer una ofrenda del tipo *Jatat* (por la falta).

Nota al vers. 14: La responsabilidad de llevar el animal es del Tribunal, pero lo lleva la comunidad —cada una de las doce tribus el suyo— en representación de aquél.

Nota al vers. 15: Los ancianos que hacían esta imposición de manos eran tres miembros del *Sanedrín.*

Nota al vers. 22: La frase "cuando un jefe (el rey)"... en hebreo es *Asher Nasí,* que bien podría leerse como "afortunada por el dirigente": "*afortunada* la generación que tenga el privilegio de que su líder haya decidido presentar una ofrenda para expiar por algún error que hubiera cometido" (es decir, feliz la generación cuyo lider es capaz de reconocer una falta.)

y la coloque sobre las salientes del Altar para la ofrenda *Olá*. Y que la sangre (remanente) la vierta sobre la base del Altar de la ofrenda *Olá*; **26**y toda sus partes seleccionadas (lit.: «su grasa») que la queme en el Altar, tal como la parte seleccionada de la ofrenda *Shelamim* (ofrenda de paz). Entonces el Sacerdote le proveerá expiación y la falta le será perdonada.

Ofrenda Jatat por una falta involuntaria cometida por alguien del pueblo

6ª aliá

27Si un individuo del pueblo cometiese (una) falta violando involuntariamente cualquiera de las prohibiciones de Hashem, haciéndose entonces culpable, **28**al percatarse de la falta cometida deberá ofrendar como sacrificio una cabra sin defecto, por la falta que cometiera. **29**(Que haga lo siguiente:) Que ponga su mano sobre la cabeza de la ofrenda *Jatat* (por la falta) y que degüelle la ofrenda *Jatat* en el sitio donde se degüella la ofrenda *Olá*. (O sea, en el lado norte del Altar). **30**Que el Sacerdote tome de la sangre (de la cabra) con su dedo índice y la ponga sobre las salientes del Altar de la ofrenda *Olá;* y que la sangre remanente la vierta sobre la base del Altar. **31**Que le saque toda sus partes más seleccionadas (lit.: «toda su grasa»), tal como se saca las partes más seleccionadas de la ofrenda *Shelamim* (de paz). Que el Sacerdote queme todo sobre el Altar como fragancia agradable para Hashem. Así, el Sacerdote le proveerá expiación por la falta y le será perdonada.

Ofrenda Jatat - del ganado menor

32Y si su ofrenda *Jatat* (por la falta) fuese del ganado ovino, deberá ser una hembra sin defecto. **33**Que ponga sus manos sobre la cabeza de la ofrenda *Jatat* y que la degüelle en el sitio donde se degüella la ofrenda *Olá*. **34**Que el Sacerdote tome de la sangre de la ofrenda *Jatat* con su dedo índice y la deposite sobre las salientes del Altar de las ofrendas *Olá*, y toda la sangre (remanente) que la derrame sobre la base del Altar. **35**Y que le saque toda su parte más seleccionada, tal como la parte más seleccionada (lit.: «grasa») que se quita del cordero de la ofrenda *Shelamim* (de paz). Que el Sacerdote queme todo en el Altar, sobre las fogatas (encendidas) dedicadas a Hashem. Así, el Sacerdote le proveerá expiación por la falta cometida, y le será perdonada.

CAPÍTULO 5

Ofrenda Olé Veiored

(Korbán Olé Veiored - «Ofrenda Variable». Lit.: «Ofrenda ascendente o descendente»)

Ofrenda Variable: Se denomina así por que varía de acuerdo con las posibilidades económicas de quien haya cometido la falta. Un pudiente ofrendaba un animal más caro, y viceversa.

וְנָתַן עַל־קַרְנֹת מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־דָּמוֹ יִשְׁפֹּךְ אֶל־יְסוֹד מִזְבַּח
הָעֹלָה: 26 וְאֶת־כָּל־חֶלְבּוֹ יַקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה כְּחֵלֶב זֶבַח הַשְּׁלָמִים
וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן מֵחַטָּאתוֹ וְנִסְלַח לוֹ: פ

(ששי) 27 וְאִם־נֶפֶשׁ אַחַת תֶּחֱטָא בִשְׁגָגָה מֵעַם הָאָרֶץ בַּעֲשֹׂתָהּ
אַחַת מִמִּצְוֹת יְהוָה אֲשֶׁר לֹא־תֵעָשֶׂינָה וְאָשֵׁם: 28 אוֹ הוֹדַע אֵלָיו
חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא וְהֵבִיא קָרְבָּנוֹ שְׂעִירַת עִזִּים תְּמִימָה נְקֵבָה
עַל־חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא: 29 וְסָמַךְ אֶת־יָדוֹ עַל רֹאשׁ הַחַטָּאת
וְשָׁחַט אֶת־הַחַטָּאת בִּמְקוֹם הָעֹלָה: 30 וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדָּמָהּ
בְּאֶצְבָּעוֹ וְנָתַן עַל־קַרְנֹת מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־כָּל־דָּמָהּ יִשְׁפֹּךְ
אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ: 31 וְאֶת־כָּל־חֶלְבָּהּ יָסִיר כַּאֲשֶׁר הוּסַר חֵלֶב
מֵעַל־זֶבַח הַשְּׁלָמִים וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחָה לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה
וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן וְנִסְלַח לוֹ: פ

32 וְאִם־כֶּבֶשׂ יָבִיא קָרְבָּנוֹ לְחַטָּאת נְקֵבָה תְּמִימָה יְבִיאֶנָּה:
33 וְסָמַךְ אֶת־יָדוֹ עַל רֹאשׁ הַחַטָּאת וְשָׁחַט אֹתָהּ לְחַטָּאת בִּמְקוֹם
אֲשֶׁר יִשְׁחַט אֶת־הָעֹלָה: 34 וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדַּם הַחַטָּאת בְּאֶצְבָּעוֹ
וְנָתַן עַל־קַרְנֹת מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־כָּל־דָּמָהּ יִשְׁפֹּךְ אֶל־יְסוֹד
הַמִּזְבֵּחַ: 35 וְאֶת־כָּל־חֶלְבָּהּ יָסִיר כַּאֲשֶׁר יוּסַר חֵלֶב־הַכֶּשֶׂב מִזֶּבַח
הַשְּׁלָמִים וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֹתָם הַמִּזְבֵּחָה עַל אִשֵּׁי יְהוָה וְכִפֶּר עָלָיו
הַכֹּהֵן עַל־חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר־חָטָא וְנִסְלַח לוֹ: פ

פרק ה – 5

Ver Capítulo 5 en pág. 263

Nota al vers. 27: "Si un individuo cometiese falta": En hebreo, la frase "si un individuo" bien podría tomarse en el sentido de "un individuo que se aísla", y la implicación es que cuando uno se aísla de la comunidad para encerrarse en sí mismo, sin duda llegará a cometer alguna falta, no sólo contra Hashem o contra sus semejantes, sino fundamentalmente contra sí mismo, contra su propia alma.

Nota al vers. 27: "Si un individuo cometiese falta violando involuntariamente cualquiera de las prohibiciones de Hashem": Literalmente señala la frase: "Si un individuo comete una falta involuntaria violando cualquiera de los *mandamientos* de Hashem que no deben hacerse, será culpable": Esto implica que muchas veces uno intenta justificar por cualquier medio sus actitudes contrarias a las normas de la Torá. Y por eso el versículo viene a señalar que incluso esas actitudes que uno pretende presentar como si fuesen *Mandamientos* divinos, en verdad no lo son, y uno es culpable por ellas.

CAPÍTULO 5

Ofrenda de animales o aves como Korbán Olé Veiored (Ofrenda Variable)

1Si una persona comete una transgresión (de las expuestas a continuación, se aplicará la siguiente normativa): Si un individuo está bajo juramento (como testigo) y -en efecto- es testigo porque vio o sabe algo, si no se presenta a declarar cargará su culpa. (Se trata de un testigo que niega bajo juramento saber algo al respecto). **2**O si alguien toca alguna cosa impura -ya sea el cuerpo muerto de bestia impura, o el cuerpo muerto de animal doméstico impuro, o el cuerpo muerto de reptil impuro- incurre en falta si -olvidándose que está impuro- (entra al Beit Hamikdash o come alimentos consagrados). **3**O si toca impureza humana (o sea, un cadáver) -o cualquier otra cosa que lo pueda dejar impuro- y se olvida (del hecho) y luego lo recuerda, incurre en falta (si es que come comidas consagradas. Previamente deberá purificarse). **4**O si alguien jura verbalmente hacer mal o hacer bien (a sí mismo) -o (incluso) un juramento relativo al pasado (p. ej.: "juro que hice o no hice tal cosa")- y transgrede (el juramento) y luego se da cuenta — en cualquiera de estos casos incurre en falta. (Todos estos tipos de juramentos están bajo la órbita de la ofrenda variable *Olé Veiored*). **5**Cuando alguien sea culpable en cualquiera de estos casos deberá confesar la falta cometida. **6**Y deberá traer para Hashem, como ofrenda suya por la culpa, por la falta que cometió, una hembra del rebaño -una oveja o una cabra- como ofrenda *Jatat* (por la falta cometida). El Sacerdote le proveerá expiación por su falta. **7**Pero si sus recursos son insuficientes para una oveja o una cabra, que lleve a Hashem -como ofrenda de culpa por la falta cometida, dos tórtolas o dos pichones de paloma, uno para ofrenda *Jatat* y el otro para ofrenda *Olá*. **8**Que se los lleve al Sacerdote, que deberá ofrendar primero el que es para ofrenda *Jatat* (por la falta) — con la uña deberá cortarle la cabeza por la parte trasera del cuello, pero sin separarla por completo (en este caso -ofrenda *Jatat*- el Sacerdote debe cortar sólo el esófago *o* la tráquea. En cambio, en la ofrenda *Olá* debe cortar *ambos*. *Ver 1:15*). **9**Que salpique con la sangre de la ofrenda *Jatat* (por la falta) sobre la pared del Altar, y (al ave con) la sangre remanente que la exprima hacia la base del Altar — es ofrenda *Jatat* (por la falta). **10**Y que el segundo lo ofrende como ofrenda *Olá*, según lo prescripto (respecto de la ofrenda *Olá* voluntaria -*Ver Lev. 1:14-17*). Así, el Sacerdote le proveerá expiación por la falta que cometió y le será perdonada.

Ofrenda de harina como Ofrenda Variable

7ª aliá **11**Pero si no puede afrontar el gasto de ofrendar dos tórtolas o dos pichones de paloma, que ofrende entonces -como ofrenda suya por la falta cometida- la décima parte de una *efá* de harina fina como ofrenda *Jatat* (por la falta). Que no le ponga aceite ni incienso — es ofrenda *Jatat* (por la falta).

פרק ה – 5

1 וְנֶפֶשׁ כִּי־תֶחֱטָא וְשָׁמְעָה֙ קוֹל אָלָ֔ה וְה֥וּא עֵ֛ד אוֹ֖ רָאָ֣ה אוֹ֑ יָדָ֗ע
אִם־לֹ֤א יַגִּיד֙ וְנָשָׂ֣א עֲוֹנֽוֹ׃ 2 אוֹ֩ נֶ֨פֶשׁ אֲשֶׁר֙ תִּגַּ֣ע בְּכָל־דָּבָ֣ר טָמֵ֔א
אוֹ֙ בְּנִבְלַ֣ת חַיָּ֣ה טְמֵאָ֔ה אוֹ֚ בִּנְבֶלַ֣ת בְּהֵמָ֔ה טְמֵאָ֖ה אֽוֹ־ בִּנְבֶלַ֣ת שֶׁ֑רֶץ
טָמֵ֣א וְנֶעְלַ֔ם מִמֶּ֖נּוּ וְה֥וּא טָמֵ֖א וְאָשֵֽׁם׃ 3 אוֹ֩ כִ֨י יִגַּ֜ע בְּטֻמְאַ֤ת אָדָם֙
לְכֹ֣ל טֻמְאָת֔וֹ אֲשֶׁ֥ר יִטְמָ֖א בָּ֑הּ וְנֶעְלַ֣ם מִמֶּ֔נּוּ וְהֽוּא־ יָדַ֖ע וְאָשֵֽׁם׃ 4 אוֹ֩
נֶ֨פֶשׁ כִּ֤י תִשָּׁבַע֙ לְבַטֵּ֣א בִשְׂפָתַ֔יִם לְהָרַ֖ע | א֣וֹ לְהֵיטִ֑יב לְכֹל֙ אֲשֶׁ֣ר
יְבַטֵּ֣א הָאָדָ֔ם בִּשְׁבוּעָ֖ה וְנֶעְלַ֣ם מִמֶּ֑נּוּ וְהֽוּא־ יָדַ֣ע וְאָשֵׁ֔ם לְאַחַ֖ת
מֵאֵ֥לֶּה׃ 5 וְהָיָ֕ה כִּֽי־ יֶאְשַׁ֖ם לְאַחַ֣ת מֵאֵ֑לֶּה וְהִתְוַדָּ֕ה אֲשֶׁ֥ר חָטָ֖א עָלֶֽיהָ׃
6 וְהֵבִ֤יא אֶת־ אֲשָׁמוֹ֙ לַיהוָ֔ה עַ֚ל חַטָּאת֔וֹ אֲשֶׁ֥ר חָטָ֖א נְקֵבָ֑ה
מִן־הַצֹּ֗אן כִּשְׂבָּ֤ה אוֹ־ שְׂעִירַת֙ עִזִּ֔ים לְחַטָּ֔את וְכִפֶּ֥ר עָלָ֛יו הַכֹּהֵ֖ן
מֵחַטָּאתֽוֹ׃ 7 וְאִם־ לֹ֤א תַגִּיעַ֙ יָד֔וֹ דֵּ֥י שֶׂ֖ה וְהֵבִ֣יא אֶת־ אֲשָׁמ֗וֹ אֲשֶׁ֤ר
חָטָא֙ שְׁתֵּ֣י תֹרִ֔ים אוֹ־ שְׁנֵ֖י בְּנֵ֣י־ יוֹנָ֑ה לַיהוָ֗ה אֶחָד֙ לְחַטָּ֔את וְאֶחָ֖ד
לְעֹלָֽה׃ 8 וְהֵבִ֣יא אֹתָ֗ם אֶל־ הַכֹּהֵן֙ וְהִקְרִ֣יב אֶת־ אֲשֶׁ֣ר לַחַטָּ֔את
רִאשֹׁנָ֔ה וּמָלַ֥ק אֶת־ רֹאשׁ֖וֹ מִמּ֣וּל עָרְפּ֑וֹ וְלֹ֥א יַבְדִּֽיל׃ 9 וְהִזָּ֞ה מִדַּ֣ם
הַחַטָּאת֮ עַל־ קִ֣יר הַמִּזְבֵּ֒חַ֒ וְהַנִּשְׁאָ֣ר בַּדָּ֔ם יִמָּצֶ֖ה אֶל־ יְס֣וֹד הַמִּזְבֵּ֑חַ
חַטָּ֥את הִֽוא׃ 10 וְאֶת־ הַשֵּׁנִ֖י יַעֲשֶׂ֣ה עֹלָ֑ה כַּמִּשְׁפָּ֔ט וְכִפֶּ֥ר עָלָ֛יו הַכֹּהֵ֖ן
מֵחַטָּאת֥וֹ אֲשֶׁר־ חָטָ֖א וְנִסְלַ֥ח לֽוֹ׃ ס

(שביעי) 11 וְאִם־ לֹ֣א תַשִּׂ֗יג יָדוֹ֙ לִשְׁתֵּ֣י תֹרִ֔ים אוֹ֖ לִשְׁנֵ֣י בְנֵי־ יוֹנָ֑ה
וְהֵבִ֣יא אֶת־ קָרְבָּנ֗וֹ אֲשֶׁ֤ר חָטָא֙ עֲשִׂירִ֣ת הָאֵפָ֔ה סֹ֖לֶת לְחַטָּ֑את
לֹֽא־ יָשִׂ֤ים עָלֶ֙יהָ֙ שֶׁ֔מֶן וְלֹא־ יִתֵּ֥ן עָלֶ֖יהָ לְבֹנָ֑ה כִּ֥י חַטָּ֖את הִֽוא׃

Nota sobre el capítulo 5: Acerca del *Korbán Olé Velored* (Ofrenda Variable): Literalmente no es "Ofrenda Variable", sino "Ascendente y Descendente", implicando que el alma anhela ascender y unirse a Su Creador, pero inmediatamente comprende que debe permanecer en los mundos inferiores, que su verdadero objetivo es operar en sociedad con el cuerpo físico para elevarlo también a él a los más elevados niveles espirituales. La energía está definitivamente asociada a la materia.

Nota al vers. 1: "Si un individuo está bajo juramento como testigo por haber visto algo… y comete una falta…": Si alguien ve una falencia en su semejante, es una clara señal de que esa misma falencia existe en él. Y desde lo Alto provocan que él fuese testigo de dicha falta para hacerlo tomar conciencia de la suya propia.

12Que la lleve al Sacerdote, y que el Sacerdote tome de ella su puño lleno *(ver Lev. 2:2),* como recordatorio (a través del cual Hashem recuerda para bien al dueño de la ofrenda) y que lo haga quemar sobre el Altar, sobre las fogatas hechas en honor a Hashem, es ofrenda *Jatat* (por la falta). **13**Así, el Sacerdote le proveerá expiación -por la falta cometida- en cualquiera de éstos (o sea, en cualquiera de las tres instancias mencionadas: riqueza, pobreza o extrema pobreza), y le será perdonada. Y (el remanente) será para el Sacerdote, igual que la ofrenda *Minjá* (ofrenda de harina)". («El remanente» significa lo que quede de ella después de haber sacado y quemado sobre el Altar un puñado de tres dedos. Infografía 36.)

Sacrificio Asham (Por la culpa)

El sacrificio *Asham* puede ser de seis tipos: **A)** Por expropiación indebida de objetos del Santuario *(Asham Meilot)*, vers. 14 - 16. **B)** Por la duda que uno pueda tener si cometió o no una falta que requiera ser subsanada con un sacrificio *Jatat (Asham Talui)*, vers. 17 - 19. **C)** Por negar falsamente, bajo juramento, una deuda a un tercero. En este caso, si luego reconoce su culpa debe ofrendar el sacrificio *(Asham Guezeilot)* además de devolver la deuda original más 1/5 como sanción **D)** *Asham Shifjá Jarufá*, ofrenda a cargo del que cohabitó con una mujer media esclava y media libre (ver Lev. 19:20) **E)** *Asham Nazir*, ofrenda a cargo de un nazareno. **F)** *Asham metzorá*, ofrenda a cargo de un afectado de *tzaraat* (especie de llagas)

14Hashem le habló a Moshé, diciendo: **15**"Si alguien, inadvertidamente, comete una falta expropiando (para uso personal) algo que está consagrado a Hashem, que ofrezca como ofrenda *Asham* (por la culpa) un carnero sin defecto del rebaño, de un valor (mínimo) de dos *shekel* de plata — el *shekel* (es la unidad de moneda para todos los efectos) del Santuario *(Ver nota en Éx. 30:13)*, como ofrenda *Asham* (por la culpa); **16**y deberá restituir aquello que haya expropiado del Santuario, agregándole un quinto de su valor (como sanción). Que lo entregue al Sacerdote, quien le proveerá expiación con el carnero de la ofrenda *Asham* (por la culpa), y será perdonado.

Asham Talui (Ofrenda condicional en caso de dudar de si cometió ciertas faltas)

17Si una persona comete una falta transgrediendo alguno de los mandamientos de abstención de Hashem, será responsable aunque no lo sepa. (El caso se refiere a si tiene duda si cometió o no una transgresión penalizada con *karet. Karet* puede significar muerte prematura del transgresor o que el alma del transgresor es cortada espiritualmente. Se trata de un castigo a manos del Cielo. Ante la duda de si cometió o no esa falta, debe ofrendar un *Asham Talui*, o sea una ofrenda para casos de duda - *vers. 18*), **18**Por lo que deberá llevarle al Sacerdote un carnero sin defecto del ganado menor, de valuación apropiada para ofrenda *Asham* (por la culpa) (debe valer como mínimo dos *shekel* de plata). El Sacerdote le proveerá expiación por su eventual falta, cometida involuntaria e inadvertidamente, y le será perdonada. **19**Es una ofrenda *Asham* (por la culpa), por la falta contra Hashem que (eventualmente) haya cometido".

12 וְהֵבִיאָהּ אֶל־הַכֹּהֵן וְקָמַץ הַכֹּהֵן | מִמֶּנָּה מְלוֹא קֻמְצוֹ
אֶת־אַזְכָּרָתָהּ וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה עַל אִשֵּׁי יְהוָה חַטָּאת הִוא:
13 וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן עַל־חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר־חָטָא מֵאַחַת מֵאֵלֶּה וְנִסְלַח
לוֹ וְהָיְתָה לַכֹּהֵן כַּמִּנְחָה: ס
14 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 15 נֶפֶשׁ כִּי־תִמְעֹל מַעַל וְחָטְאָה
בִּשְׁגָגָה מִקָּדְשֵׁי יְהוָה וְהֵבִיא אֶת־אֲשָׁמוֹ לַיהוָה אַיִל תָּמִים
מִן־הַצֹּאן בְּעֶרְכְּךָ כֶּסֶף־שְׁקָלִים בְּשֶׁקֶל־הַקֹּדֶשׁ לְאָשָׁם: 16 וְאֶת
אֲשֶׁר חָטָא מִן־הַקֹּדֶשׁ יְשַׁלֵּם וְאֶת־חֲמִישִׁתוֹ יוֹסֵף עָלָיו וְנָתַן אֹתוֹ
לַכֹּהֵן וְהַכֹּהֵן יְכַפֵּר עָלָיו בְּאֵיל הָאָשָׁם וְנִסְלַח לוֹ: פ
17 וְאִם־נֶפֶשׁ כִּי תֶחֱטָא וְעָשְׂתָה אַחַת מִכָּל־מִצְוֹת יְהוָה אֲשֶׁר לֹא
תֵעָשֶׂינָה וְלֹא־יָדַע וְאָשֵׁם וְנָשָׂא עֲוֹנוֹ: 18 וְהֵבִיא אַיִל תָּמִים
מִן־הַצֹּאן בְּעֶרְכְּךָ לְאָשָׁם אֶל־הַכֹּהֵן וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן עַל שִׁגְגָתוֹ
אֲשֶׁר־שָׁגָג וְהוּא לֹא־יָדַע וְנִסְלַח לוֹ: 19 אָשָׁם הוּא אָשֹׁם אָשַׁם
לַיהוָה: פ

Nota al vers. 15: "Algo consagrado a Hashem": Puede ser algo que fue consagrado al Templo para ofrendar, o que fue consagrado para pasar a ser propiedad del Templo.

Nota al vers. 15: "Si alguien comete una falta expropiando (para su uso) algo que está consagrado a Hashem...": "Expropiación" en hebreo es *meilá,* que significa "cambiar el *status* de una cosa". En este caso: se cambia el *status* de ese objeto, de sagrado a profano. *"Meilá"* está emparentada con *meíl*, la sotana del Sumo Sacerdote. De la misma manera, la voz *bagad,* "deslealtad", está relacionada con *begued,* "vestimenta". Aquí tenemos un excelente ejemplo de la lógica absoluta sobre la que se basa la lengua hebrea. *Meilá,* la voz relacionada con la prenda Sacerdotal, se refiere a infidelidad en asuntos sagrados. Y por eso esta infidelidad se denomina *Meilá*, pues alude a un acto que fue cometido ocultándolo bajo un "manto de santidad" *(meíl)*. Mientras que *bagad,* la voz relacionada con "vestimenta" *(begued)*, se refiere a la deslealtad en las relaciones humanas, y alude a una confianza degradada que se ha tornado en algo tan insignificante como una mera vestimenta. El *begued*, la "vestimenta", implica que el que la viste es de hecho una criatura humana. Si alguien deposita su confianza en mí como ser humano y yo traiciono *(bogued)* su confianza, revelo que no soy más que esa "vestimenta exterior" *(begued)* que me cubre; estoy *vestido* con ropas humanas, pero es sólo un *disfraz*...

Nota al vers. 16, 24: Cuando la Torá requiere incrementar un monto en una determinada proporción se aplica el cálculo del siguiente ejemplo: Si la proporción es 1/5 (20 %), entonces se considera el total formado por 5 partes. De esas 5 partes, 4 corresponden al monto original mientras que la parte restante es el incremento. Para determinar cuánto es el incremento se divide el capital en sus 4 partes. Y para determinar el capital final total (monto original + incremento), se toma el capital y se le suma el incremento. En este caso particular, la 1/5 parte adicionada equivale a 1/4 del monto original. En otras palabras: cuando la Torá habla de un incremento de 20 %, en nuestros valores contemporáneos equivale al 25 %.

Nota al vers. 17: En cuanto a los sacrificios que se deben aportar como ofrenda por expiación, la Torá es más estricta respecto de alguien que está en duda de si ha cometido transgresión. La ofrenda condicional de duda es más costosa que la que debe aportar alguien que sabe a ciencia cierta que ha cometido determinada falta. Si uno sabe claramente que ha hecho algo indebido, seguramente en algún momento se arrepentirá. Pero si no está seguro de haber cometido alguna falta, consciente o inconscientemente tratará de convencerse de que en verdad no ha cometido transgresión alguna, por lo que jamás se verá en la necesidad de corregir su conducta. Y por eso se le exige ofrendar un sacrificio más costoso, para inducirlo a realizar un profundo ejercicio de introspección.

Ofrenda por deshonestidad

20Hashem le habló a Moshé, diciendo: **21**"Si alguien transgrede y obra deslealmente contra Hashem, engañando a su prójimo respecto de un depósito, una sociedad o un préstamo, o robando, o (reteniéndole) el sueldo, **22**o si encontró algo perdido y lo negase, o jurando en falso respecto de cualquiera de esas cosas que una persona puede hacer incurriendo en falta (*"esas cosas"* alude a los juramentos falsos que uno pueda hacer, mencionados previamente) — **23**entonces (cuando reconozca que cometió una falta y se hizo culpable) deberá devolver el bien robado, (reparar) el daño causado con sus fraudes, o restituir el depósito que le fuera dejado o el objeto perdido que hubiese encontrado, **Maftir** **24**o cualquier otra cosa por la que haya jurado en falso. Deberá restituir todo íntegramente al dueño, más una quinta parte, el día que admita su falta *(vers. 16)*. **25**Asimismo, que ofrezca a Hashem, como ofrenda *Asham* (por la culpa), un carnero sin defecto del rebaño, conforme a la valuación (de dos *shekel* de plata como mínimo), y que lo entregue al Sacerdote como ofrenda *Asham* (por la culpa). **26**Entonces el Sacerdote le proveerá expiación ante Hashem por la falta cometida, y le será perdonada cualquiera de las cosas que haya hecho incurriendo en falta".

Maftir

Haftarat Vaikrá: Ieshaiá (Isaías) 43:21-44:23

Si es Shabat Zajor, como *maftir* y *haftará* se lee los correspondientes a Zajor (pág. 605)

Si es Rosh Jodesh Nisan, se lee seis *aliot* de Vaikrá, luego la lectura de Rosh Jodesh (Núm. 28:9-15, pág. 433-434) como séptima *aliá*, y se culmina con el *maftir* y *haftará* de Parshat Hajodesh (pág. 610)

Ieshaiá (Isaías) 43

Hashem perdona las transgresiones de Israel

21Pueblo que he formado para Mí, para que declaren Mi alabanza. **22**Pero no Me invocaste Iaacov, te cansaste de Mí, Israel. **23**No Me ofreciste tus ofrendas *Olá* ni Me honraste con tus ofrendas *Shelamim* (ofrendas de paz). No te exigí ofrendas *Minjá* (de harina) ni te cansé con el incienso. (Acusación retórica: Dice Hashem: "Nunca fui una carga para ti, ni siquiera cuando Me diste la espalda para ofrendar a los ídolos"). **24**No compraste para Mí caña aromática ni Me satisficiste con lo mejor de tus sacrificios. ¡En lugar de eso, Me cargaste con tus iniquidades y Me cansaste con tus transgresiones! **25**Yo, Yo borro tus transgresiones por Mi propia causa (y no porque tú lo merezcas), no recordaré tus pecados. **26**Hazme recordar

20 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 21 נֶפֶשׁ כִּי תֶחֱטָא וּמָעֲלָה מַעַל
בַּיהוָה וְכִחֵשׁ בַּעֲמִיתוֹ בְּפִקָּדוֹן אוֹ־בִתְשׂוּמֶת יָד אוֹ בְגָזֵל אוֹ
עָשַׁק אֶת־עֲמִיתוֹ: 22 אוֹ־מָצָא אֲבֵדָה וְכִחֵשׁ בָּהּ וְנִשְׁבַּע
עַל־שֶׁקֶר עַל־אַחַת מִכֹּל אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה הָאָדָם לַחֲטֹא בָּהֵנָּה:
23 וְהָיָה כִּי־יֶחֱטָא וְאָשֵׁם וְהֵשִׁיב אֶת־הַגְּזֵלָה אֲשֶׁר גָּזָל אוֹ
אֶת־הָעֹשֶׁק אֲשֶׁר עָשָׁק אוֹ אֶת־הַפִּקָּדוֹן אֲשֶׁר הָפְקַד אִתּוֹ אוֹ
אֶת־הָאֲבֵדָה אֲשֶׁר מָצָא: 24 אוֹ מִכֹּל אֲשֶׁר־יִשָּׁבַע עָלָיו (מפטיר)
לַשֶּׁקֶר וְשִׁלַּם אֹתוֹ בְּרֹאשׁוֹ וַחֲמִשְׁתָּיו יֹסֵף עָלָיו לַאֲשֶׁר הוּא לוֹ
יִתְּנֶנּוּ בְּיוֹם אַשְׁמָתוֹ: 25 וְאֶת־אֲשָׁמוֹ יָבִיא לַיהוָה אַיִל תָּמִים
מִן־הַצֹּאן בְּעֶרְכְּךָ לְאָשָׁם אֶל־הַכֹּהֵן: 26 וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן לִפְנֵי
יְהוָה וְנִסְלַח לוֹ עַל־אַחַת מִכֹּל אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה לְאַשְׁמָה בָּהּ: פפפ

הפטרת ויקרא

ישעיה מג – 43

21 עַם־זוּ יָצַרְתִּי לִי תְּהִלָּתִי יְסַפֵּרוּ: 22 וְלֹא־אֹתִי קָרָאת
יַעֲקֹב כִּי־יָגַעְתָּ בִּי יִשְׂרָאֵל: 23 לֹא־הֵבֵיאת לִי שֵׂה עֹלֹתֶיךָ
וּזְבָחֶיךָ לֹא כִבַּדְתָּנִי לֹא הֶעֱבַדְתִּיךָ בְּמִנְחָה וְלֹא הוֹגַעְתִּיךָ
בְּלְבוֹנָה: 24 לֹא־קָנִיתָ לִי בַכֶּסֶף קָנֶה וְחֵלֶב זִבָחֶיךָ לֹא הִרְוִיתָנִי
אַךְ הֶעֱבַדְתַּנִי בְּחַטֹּאותֶיךָ הוֹגַעְתַּנִי בַּעֲוֹנֹתֶיךָ: 25 אָנֹכִי אָנֹכִי
הוּא מֹחֶה פְּשָׁעֶיךָ לְמַעֲנִי וְחַטֹּאתֶיךָ לֹא אֶזְכֹּר: 26 הַזְכִּירֵנִי

Nota al vers. 5:21: "Si alguien peca y actúa deslealmente contra Hashem engañando a su prójimo respecto de un depósito…": ¿Por qué si el prestatario niega un depósito actúa deslealmente contra Hashem? Porque en el caso de un préstamo o una compra-venta hay tesigos y/o documentos como respaldo, por lo tanto, negar la operación es rechazar el documento o los testigos. En cambio, en el caso de un depósito, cuando uno pone sus pertenencias a resguardo en poder de un semejante, no desea que nadie lo sepa, y por lo tanto el único testigo es el Supremo. Así, cuando el depositario niega un depósito que ha sido dejado bajo su custodia, en verdad actúa deslealmente contra Él, Testigo exclusivo de la operación.

Nota al vers. 5:24: "Deberá restituir todo al dueño más una quinta parte": Literalmente no dice "quinta parte", sino "sus quintos", en plural. Porque puede ocurrir que uno deba pagar varias veces 1/5 parte. Por ejemplo, si se le ha exigido el pago del quinto adicional y él lo niega falsamente bajo juramento aduciendo que ya lo ha pagado, y luego reconoce y confiesa la verdad, además del total y el quinto, deberá pagar como compensación un quinto de la quinta parte, porque después del juramento falso, ese primer quinto pasa a ser un capital inicial en sí mismo del cual se debe pagar también un quinto como compensación.

(tus méritos si crees que soy injusto), juntos evaluemos la situación. Plantea tu posición y serás vindicado. **27**Tu primer ancestro (Adán) cometió una transgresión y tus representantes (los Sacerdotes y los profetas) transgredieron contra Mí. **28**Por eso Yo profané a los príncipes del Santuario (o sea, a los Sacerdotes y a los líderes comunitarios) y entregué a Iaacov para la devastación y a Israel para la deshonra.

Ieshaiá (Isaías) 44

1Pero escucha ahora, Iaacov -servidor Mío- y tú, Israel, Mi elegido: **2**Así dice Hashem, tu Hacedor, que te formó desde el vientre materno, Quien siempre te ayuda: "No temas Iaacov, Mi servidor, Ieshurún (Israel), Mi elegido. **3**Así como vierto agua sobre la tierra sedienta y hago fluir el agua sobre la tierra seca, así verteré Mi espíritu sobre tu descendencia y Mi bendición sobre tu progenie. **4**Ellos brotarán entre la hierba, como los sauces junto a los arroyos de agua. (Su población crecerá y los no-judíos se convertirán al judaísmo). **5**Uno exclamará (con emoción): "¡Yo soy de Hashem!". Otro se identificará a sí mismo con el nombre de Iaacov (y rechazará la perversión de sus padres). Otro (se arrepentirá de sus pecados y) escribirá en su mano "De Hashem". Y otro (se convertirá al judaísmo y) tomará el nombre de Israel. (Esto es una descripción del entusiasmo de Israel -y por Israel- cuando sean redimidos).

No existe poder alguno fuera de Hashem

6Así dice Hashem, Rey de Israel y su Redentor, Hashem de los Ejércitos: "Yo soy el Primero y Yo soy el Último, y fuera de Mí no hay dios. **7**Desde que Yo creé la humanidad, ¿quién puede predecir el futuro, pretendiendo equipararse a Mí? (¿Quién puede hacer milagros como hago Yo?) **8**No tengan miedo y no estén aterrorizados ¿¡Acaso no te lo hice saber desde el principio (que no hay otros dioses)!? Yo ya se los dije y Uds. son Mis testigos, ¿hay acaso un dios fuera de Mí? ¡No hay piedra que Yo no conozca! (O sea, "fuera de Mí no hay otro poder"). **9**Los que hacen los ídolos (trabajan) en vano y el objeto de su adoración no ayuda en nada. Los ídolos mismos son testigos del oprobio de quienes los adoran, pues no ven ni piensan. (Adorar a ídolos que no ven ni piensan es adorar a la nada. Y eso es una humillación). **10**¿Quién es el que hizo un dios o un ídolo fundido? ¡No sirve para nada! **11**Todos los que los adoren quedarán en ridículo. Los que fabrican los ídolos son meros humanos. ¡Que se junten y se presenten. Serán atemorizados y avergonzados todos a la vez! **12**El herrero utiliza un hacha, trabaja (al ídolo) en las brasas y le da forma con martillos y

נִשְׁפְּטָה יָחַד סַפֵּר אַתָּה לְמַעַן תִּצְדָּק׃ 27 אָבִיךָ הָרִאשׁוֹן חָטָא
וּמְלִיצֶיךָ פָּשְׁעוּ בִי׃ 28 וַאֲחַלֵּל שָׂרֵי קֹדֶשׁ וְאֶתְּנָה לַחֵרֶם יַעֲקֹב
וְיִשְׂרָאֵל לִגְדוּפִים׃

ישעיה מד – 44

1 וְעַתָּה שְׁמַע יַעֲקֹב עַבְדִּי וְיִשְׂרָאֵל בָּחַרְתִּי בוֹ׃ 2 כֹּה־אָמַר יְהוָה
עֹשְׂךָ וְיֹצֶרְךָ מִבֶּטֶן יַעְזְרֶךָ אַל־תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב וְיְשֻׁרוּן בָּחַרְתִּי
בוֹ׃ 3 כִּי אֶצֹק־מַיִם עַל־צָמֵא וְנוֹזְלִים עַל־יַבָּשָׁה אֶצֹק רוּחִי
עַל־זַרְעֶךָ וּבִרְכָתִי עַל־צֶאֱצָאֶיךָ׃ 4 וְצָמְחוּ בְּבֵין חָצִיר כַּעֲרָבִים
עַל־יִבְלֵי־מָיִם׃ 5 זֶה יֹאמַר לַיהוָה אָנִי וְזֶה יִקָּרֵא בְשֵׁם־יַעֲקֹב וְזֶה
יִכְתֹּב יָדוֹ לַיהוָה וּבְשֵׁם יִשְׂרָאֵל יְכַנֶּה׃

6 כֹּה־אָמַר יְהוָה מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וְגֹאֲלוֹ יְהוָה צְבָאוֹת אֲנִי רִאשׁוֹן
וַאֲנִי אַחֲרוֹן וּמִבַּלְעָדַי אֵין אֱלֹהִים׃ 7 וּמִי־כָמוֹנִי יִקְרָא
וְיַגִּידָהּ וְיַעְרְכָהּ לִי מִשּׂוּמִי עַם־עוֹלָם וְאֹתִיּוֹת וַאֲשֶׁר תָּבֹאנָה
יַגִּידוּ לָמוֹ׃ 8 אַל־תִּפְחֲדוּ וְאַל־תִּרְהוּ הֲלֹא מֵאָז
הִשְׁמַעְתִּיךָ וְהִגַּדְתִּי וְאַתֶּם עֵדַי הֲיֵשׁ אֱלוֹהַּ מִבַּלְעָדַי וְאֵין צוּר
בַּל־יָדָעְתִּי׃ 9 יֹצְרֵי־פֶסֶל כֻּלָּם תֹּהוּ וַחֲמוּדֵיהֶם בַּל־יוֹעִילוּ
וְעֵדֵיהֶם הֵמָּה בַּל־יִרְאוּ וּבַל־יֵדָעוּ לְמַעַן יֵבֹשׁוּ׃ 10 מִי־יָצַר
אֵל וּפֶסֶל נָסָךְ לְבִלְתִּי הוֹעִיל׃ 11 הֵן כָּל־חֲבֵרָיו יֵבֹשׁוּ
וְחָרָשִׁים הֵמָּה מֵאָדָם יִתְקַבְּצוּ כֻלָּם יַעֲמֹדוּ יִפְחֲדוּ יֵבֹשׁוּ יָחַד׃
12 חָרַשׁ בַּרְזֶל מַעֲצָד וּפָעַל בַּפֶּחָם וּבַמַּקָּבוֹת יְצָרֲהוּ

trabaja con su fuerte brazo. Pero también al herrero le faltará fuerzas cuando tenga hambre y caerá extenuado si llegara a sufrir sed. (O sea, si el herrero no es un dios, menos lo es la obra de sus manos). **13**El carpintero toma las medidas con la regla, traza (el bosquejo del ídolo) con lápiz, le da forma con el cincel y con el compás le da forma. Le da (al ídolo) forma de hombre, lo hace armónico como un ser humano y luego lo instala en la casa. **14**Corta cedros con ese objetivo. Toma también pinos y robles y los fortalece con otras maderas. Planta pinos y la lluvia los nutre. (Hashem permite que crezcan, a pesar de saber que serán utilizados para idolatría, a fin de no interferir en el libre albedrío del hombre - *Radak*). **15**(La madera) le sirve al hombre como combustible. El hombre lo usa para proporcionarse calor, para iluminar y para hornear pan. ¡Y de paso hace un ídolo y lo adora, hace una estatua y se prosterna ante ella! **16**Parte de (la madera) la quema en el fuego. Con parte de ella (prepara y) come carne. Hace un asado y queda satisfecho. También se proporciona calor y dice: "¡Ah, me he calentado, siento la calefacción!". **17**¡Pero de la madera sobrante se hace un ídolo, una estatua, y se prosterna ante ella, la adora y le ruega: "Sálvame, pues *tú* eres mi *dios"*! **18**Ellos no perciben ni entienden. Sus ojos están bloqueados como para ver y sus corazones (están bloqueados) como para comprender. **19**No recapacita en su corazón, no tiene ni la inteligencia ni la perspicacia para decir: "Parte (de la madera) la quemé en el fuego, y también hornée pan sobre sus brasas, asé carne y la he comido; ¿¡cómo voy a hacer con el sobrante esta cosa detestable!?, ¿¡ante la madera de un árbol he de prosternarme!?". **20**(Hacer ídolos es tan ridículo) como ir en busca de cenizas. Un corazón necio lo ha engañado, no cuida su alma y no es capaz de decir: "¡(Este ídolo) que tengo en mi mano derecha es un fraude!".

Hashem perdona a Israel

21¡Recuerda estas cosas, Iaacov e Israel, pues tú eres Mi servidor! ¡Te he hecho para que seas Mi servidor, Israel. No Me olvides! **22**He hecho desaparecer tus transgresiones como desaparecen las tinieblas y tus faltas como desaparecen la nubes. ¡Retorna hacia Mí, pues Yo te he liberado (y siempre te liberaré)! **23**¡Cielo, canta de alegría pues Hashem hizo estos (milagros)! ¡Griten de júbilo, profundidades de la tierra! ¡Rompan en alabanzas, montañas y bosques con todos sus árboles, porque Hashem salvó a Iaacov y se glorifica por medio de Israel!

❖

❖ ❖

וַיִּפְעָלֵהוּ בִּזְרוֹעַ כֹּחוֹ גַּם־רָעֵב וְאֵין כֹּחַ לֹא־שָׁתָה מַיִם וַיִּיעָף׃
13 חָרַשׁ עֵצִים נָטָה קָוֹ יְתָאֲרֵהוּ בַשֶּׁרֶד יַעֲשֵׂהוּ בְּמַקְצֻעוֹת
וּבַמְּחוּגָה יְתָאָרֵהוּ וַיַּעֲשֵׂהוּ כְּתַבְנִית אִישׁ כְּתִפְאֶרֶת אָדָם לָשֶׁבֶת
בָּיִת׃ 14 לִכְרָת־לוֹ אֲרָזִים וַיִּקַּח תִּרְזָה וְאַלּוֹן וַיְאַמֵּץ־לוֹ
בַּעֲצֵי־יָעַר נָטַע אֹרֶן וְגֶשֶׁם יְגַדֵּל׃ 15 וְהָיָה לְאָדָם לְבָעֵר וַיִּקַּח
מֵהֶם וַיָּחָם אַף־יַשִּׁיק וְאָפָה לֶחֶם אַף־יִפְעַל־אֵל וַיִּשְׁתָּחוּ עָשָׂהוּ
פֶּסֶל וַיִּסְגָּד־לָמוֹ׃ 16 חֶצְיוֹ שָׂרַף בְּמוֹ־אֵשׁ עַל־חֶצְיוֹ בָּשָׂר יֹאכֵל
יִצְלֶה צָלִי וְיִשְׂבָּע אַף־יָחֹם וְיֹאמַר הֶאָח חַמּוֹתִי רָאֵיתִי אוּר׃
17 וּשְׁאֵרִיתוֹ לְאֵל עָשָׂה לְפִסְלוֹ יִסְגֹּוד (יִסְגְּדוּ) ־לוֹ וְיִשְׁתַּחוּ וְיִתְפַּלֶּל
אֵלָיו וְיֹאמַר הַצִּילֵנִי כִּי אֵלִי אָתָּה׃ 18 לֹא יָדְעוּ וְלֹא יָבִינוּ כִּי טָח
מֵרְאוֹת עֵינֵיהֶם מֵהַשְׂכִּיל לִבֹּתָם׃ 19 וְלֹא־יָשִׁיב אֶל־לִבּוֹ וְלֹא
דַעַת וְלֹא־תְבוּנָה לֵאמֹר חֶצְיוֹ שָׂרַפְתִּי בְמוֹ־אֵשׁ וְאַף אָפֵיתִי
עַל־גֶּחָלָיו לֶחֶם אֶצְלֶה בָשָׂר וְאֹכֵל וְיִתְרוֹ לְתוֹעֵבָה אֶעֱשֶׂה לִבְוּל
עֵץ אֶסְגּוֹד׃ 20 רֹעֶה אֵפֶר לֵב הוּתַל הִטָּהוּ וְלֹא־יַצִּיל אֶת־נַפְשׁוֹ
וְלֹא יֹאמַר הֲלוֹא שֶׁקֶר בִּימִינִי׃

21 זְכָר־אֵלֶּה יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל כִּי עַבְדִּי־אָתָּה יְצַרְתִּיךָ עֶבֶד־לִי
אַתָּה יִשְׂרָאֵל לֹא תִנָּשֵׁנִי׃ 22 מָחֵיתִי כָעָב פְּשָׁעֶיךָ וְכֶעָנָן
חַטֹּאותֶיךָ שׁוּבָה אֵלַי כִּי גְאַלְתִּיךָ׃ 23 רָנּוּ שָׁמַיִם כִּי־עָשָׂה יְהוָה
הָרִיעוּ תַּחְתִּיּוֹת אָרֶץ פִּצְחוּ הָרִים רִנָּה יַעַר וְכָל־עֵץ בּוֹ כִּי־גָאַל
יְהוָה יַעֲקֹב וּבְיִשְׂרָאֵל יִתְפָּאָר׃

❖
❖ ❖

PARSHAT TZAV

CAPITULO 6

La palabra *mitzvá,* relacionada etimológicamente con la palabra que le da nombre a la presente sección de la Torá, *Tzav*, significa tanto "mandamiento" como "unión". Que una expresión de la Torá tenga dos o más acepciones, no es un hecho fortuito, sino más bien marca la existencia de una estrecha relación causal entre ellas. En nuestro caso, a través de la observancia de los *mandamientos* puedes *unirte* y conectarte con Hashem, la otra *Realidad*, la que en definitiva constituye el sustento de tu realidad física.

Ofrenda Olá. Altar de ofrendas. Recolección de cenizas. Fuego eterno

1ª aliá ❶**1**Hashem le habló a Moshé, diciendo: **2**Urge a Aharón y a sus hijos con la siguiente orden: Ésta es la ley de la ofrenda *Olá*: Esta es la ofrenda *Olá* que (se consume totalmente y) permanece sobre el fuego, sobre el Altar, toda la noche hasta la mañana (de aquí se deriva que la quema de las grasas y miembros del animal ofrendado es válida toda la noche.) El fuego del Altar debe ser mantenido ardiendo en él. **3**(Diariamente,) que un Sacerdote se vista con su vestimenta de lino y sus pantalones de lino, y que aparte (un poco de) las cenizas (de las ofrendas) que el fuego haya consumido como ofrenda *Olá* sobre el Altar, y que las deposite al lado (este) del Altar **4**(Y cuando las cenizas del centro del Altar sean tantas que no dejen lugar para realizar las ofrendas), un Sacerdote deberá cambiarse sus vestimentas (de servicio) por otras y deberá retirar las cenizas afuera del campamento (o afuera de la ciudad de Ierushaláim), a un lugar puro. (El cambio de vestimentas es al solo efecto de evitar ensuciar con cenizas las que viste durante el servicio). **5**El fuego sobre el Altar deberá quedar encendido, no deberá apagarse; el Sacerdote deberá quemar leña sobre él todas las mañanas, y deberá preparar sobre él la ofrenda *Olá* (diaria) y hará consumir sobre él las partes seleccionadas de las ofrendas *Shelamim* (de paz). **6**Que haya un fuego constante sobre el Altar, que no se extinga.

Ofrenda Minjá (ofrenda de harina)

7Y ésta es la ley de la ofrenda *Minjá:* los hijos de Aharón deberán llevarla ante Hashem, frente al Altar (El Sacerdote llevaba la ofrenda al vértice sudoeste del Altar, pues "ante Hashem" alude al oeste, dado que el recinto más sagrado del Santuario estaba al oeste; y "frente al Altar" alude al sur, pues la rampa de acceso al Altar estaba sobre el flanco sur). **8**Que tome de ella un puñado de harina de trigo y de su aceite y (entonces que quite) todo el incienso que está sobre la ofrenda. Luego, que haga consumir (todo eso) sobre el Altar, como fragancia agradable para Hashem: es porción de *recordatorio* ante Hashem" (porque a través de esta porción Hashem *recuerda* para bien al dueño de la ofrenda). **9**Aharón y sus hijos comerán el remanente. Deberá ser comido con *matzot* (pan sin leudar) en lugar sagrado: deberán comerlo en el Patio de la Tienda del Encuentro. **10**No deberá hornearse (ni siquiera el remanente)

פרשת צו

פרק ו – 6

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 2 צַו אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו לֵאמֹר
זֹאת תּוֹרַת הָעֹלָה הִוא הָעֹלָה עַל מוֹקְדָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ כָּל־הַלַּיְלָה
עַד־הַבֹּקֶר וְאֵשׁ הַמִּזְבֵּחַ תּוּקַד בּוֹ: 3 וְלָבַשׁ הַכֹּהֵן מִדּוֹ בַד
וּמִכְנְסֵי־בַד יִלְבַּשׁ עַל־בְּשָׂרוֹ וְהֵרִים אֶת־הַדֶּשֶׁן אֲשֶׁר תֹּאכַל
הָאֵשׁ אֶת־הָעֹלָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ וְשָׂמוֹ אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ: 4 וּפָשַׁט
אֶת־בְּגָדָיו וְלָבַשׁ בְּגָדִים אֲחֵרִים וְהוֹצִיא אֶת־הַדֶּשֶׁן אֶל־מִחוּץ
לַמַּחֲנֶה אֶל־מָקוֹם טָהוֹר: 5 וְהָאֵשׁ עַל־הַמִּזְבֵּחַ תּוּקַד־בּוֹ לֹא
תִכְבֶּה וּבִעֵר עָלֶיהָ הַכֹּהֵן עֵצִים בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר וְעָרַךְ עָלֶיהָ הָעֹלָה
וְהִקְטִיר עָלֶיהָ חֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים: 6 אֵשׁ תָּמִיד תּוּקַד עַל־הַמִּזְבֵּחַ לֹא
תִכְבֶּה: ס

7 וְזֹאת תּוֹרַת הַמִּנְחָה הַקְרֵב אֹתָהּ בְּנֵי־אַהֲרֹן לִפְנֵי יְהוָה אֶל־פְּנֵי
הַמִּזְבֵּחַ: 8 וְהֵרִים מִמֶּנּוּ בְּקֻמְצוֹ מִסֹּלֶת הַמִּנְחָה וּמִשַּׁמְנָהּ וְאֵת
כָּל־הַלְּבֹנָה אֲשֶׁר עַל־הַמִּנְחָה וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה רֵיחַ נִיחֹחַ אַזְכָּרָתָהּ
לַיהוָה: 9 וְהַנּוֹתֶרֶת מִמֶּנָּה יֹאכְלוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו מַצּוֹת תֵּאָכֵל
בְּמָקוֹם קָדֹשׁ בַּחֲצַר אֹהֶל־מוֹעֵד יֹאכְלוּהָ: 10 לֹא תֵאָפֶה

Nota al vers. 2: "El fuego del Altar debe ser mantenido ardiendo en él": Sobre el Altar había diferentes fogatas, las cuales se encendían de aquella sobre la que se quemaban los sacrificios. O bien podría significar que el fuego del Altar donde se quemaba el incienso se encendía del fuego del Altar de los sacrificios.

Nota al vers. 3: Las cenizas de las ofrendas se acumulaban en el centro del Altar, en forma de cúpula, como testimonio de las numerosas ofrendas hechas en Su Honor. Todas las mañanas, un Sacerdote seleccionado por sorteo quitaba un poco de dichas cenizas con un recipiente especial -Éx. 27:3- y la depositaba en el lugar destinado a tal fin, al este de la rampa de acceso al Altar. Era el primer servicio del día.

Nota al vers. 4: Cuando la cúpula de cenizas mencionada en la nota anterior se excedía en sus dimensiones y no dejaba lugar para el servicio de las ofrendas en el Altar, el Sacerdote las retiraba y las depositaba afuera del campamento, o bien afuera de la ciudad de Ierushaláim, una vez que el Pueblo se hubo instalado en la Tierra de Israel. (A diferencia de la quita de las cenizas mencionada en el versículo anterior, ésta no se hacía todos los días.) Y debía desecharlas en lugar puro, porque se trataba precisamente de cenizas del *Altar*. El "lugar puro" citado en el versículo excluye la posibilidad de desecharlas en un cementerio o en un lugar reservado para objetos impuros, como aquellos en los que se desechaban las piedras impuras afectadas por *tzaraat*. *(Ver Lev. 14:40.)*

Nota a los vers. 2, 5, 6: Los versículos exponen con expresiones muy similares la idea de que el fuego del Altar debe quedar encendido a perpetuidad. Los Sabios de la *Mishná*, base para la elucidación del Talmud, derivan de allí la cantidad de fogatas que había sobre el Altar. Según una opinión eran dos; según otra, tres; y según otra, cuatro.

Nota al vers. 6: "Fuego constante": La expresión "constante" parecería superflua pues inmediatamente aclara el versículo que no debía extinguirse. Más bien, viene a establecer que el fuego del Candelabro, referido en Éx. 27:20 como "luminaria constante" se encendía del fuego *constante* del Altar.

con levadura. Es la parte que les corresponde a ellos de Mis ofrendas de fuego. Es lo más sagrado, como la ofrenda *Jatat* (por la falta) y como la ofrenda *Asham* (por la culpa). (O sea, debe tomar el puñado teniendo presente que lo hace en nombre de la ofrenda *Minjá,* igual que con la ofrenda *Jatat* y *Asham*). **11**Todo varón descendientes de Aharón podrá ingerirlo. Es un estatuto eterno para todas tus generaciones (que esta porción deba ser tomada) de las ofrendas de fuego de Hashem. Todo (alimento mundano) que las toque (a las ofrendas mencionadas) asumirá el mismo status (que estas últimas)".

La Ofrenda del Sacerdote Principal

2ª aliá ❷**12**Hashem le habló a Moshé, diciendo: **13**"Ésta es la ofrenda de Aharón y de sus hijos, que cada uno de ellos debe ofrendar a Hashem el día en que fuesen consagrados: la décima parte de una *efá* de harina fina, como ofrenda *Minjá.* (Mientras los Sacerdotes comunes la ofrendan sólo el día de su consagración, el gran Sacerdote la ofrenda) día a día — la mitad de esa (cantidad) por la mañana y la otra por la tarde. **14**Prepárala en sartén con aceite (de oliva) (después de haber sido) hervida y horneada. Presenta la ofrenda *Minjá* plegándola en pedazos (como se pliega un panqueque a lo largo y a lo ancho obteniendo diferentes formas), para fragancia agradable a Hashem. **15**Es un decreto perpetuo. (Dicha ofrenda) la debe realizar el Sacerdote ungido (o sea el Sacerdote Principal designado) entre los descendientes (de Aharón); (dicha ofrenda) debe quemarse por completo para Hashem (es decir, los Sacerdotes no deben ingerir nada de la misma.) **16**(Y similarmente) toda ofrenda *Minjá* (de harina) de un Sacerdote deberá ser totalmente quemada; no se debe ingerir". (la ofrenda de los Sacerdotes era meramente de harina y aceite, igual que las de los más indigentes. Así, se evitaba que estos últimos se sintiesen avergonzados cuando debían hacer sus humildes ofrendas.)

Ofrenda Jatat (Ofrenda por una falta cometida involuntariamente)
Purificación de recipientes utilizados con alimentos no kosher (no aptos)

17Hashem le habló a Moshé, diciendo: **18**"Háblales a Aharón y a sus hijos, diciéndoles: Ésta es la ley de la ofrenda *Jatat* (por la falta): en el (mismo) lugar donde se degüella la ofrenda *Olá* será degollada la ofrenda *Jatat* (por la falta), ante Hashem. (O sea, hacia el lado norte del Altar). Es sumamente sagrada. **19**Cualquier Sacerdote en condiciones de hacer la ofrenda *Jatat* (por la falta), podrá comerla. (Esta expresión excluye al Sacerdote impuro). Deberá comerla en lugar sagrado: en el Patio de la Tienda del Encuentro. **20**Todo (alimento) que toque la carne (de dicha ofrenda) asumirá el mismo status que esta (última). Si su sangre salpica alguna vestimenta, deberás lavarla en lugar sagrado (o sea, en la *Azará*, el Patio del Santuario.) **21**El recipiente de cerámica en que fuera cocinada (la carne

חָמֵ֥ץ חֶלְקָ֖ם נְתַתִּ֑י אֹתָ֣הּ מֵאִשַּׁ֔י קֹ֥דֶשׁ קָדָשִׁ֖ים הִ֥וא כַּחַטָּ֖את
וְכָאָשָֽׁם׃ 11 כָּל־זָכָ֞ר בִּבְנֵ֣י אַהֲרֹ֗ן יֹאכְלֶ֨נָּה֙ חָק־עוֹלָ֔ם לְדֹרֹתֵיכֶ֖ם
מֵאִשֵּׁ֣י יְהוָ֑ה כָּל אֲשֶׁר־יִגַּ֥ע בָּהֶ֖ם יִקְדָּֽשׁ׃ פ

(שני) 12 וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה לֵאמֹֽר׃ 13 זֶ֚ה קָרְבַּ֣ן אַהֲרֹ֔ן וּבָנָ֖יו
אֲשֶׁר־יַקְרִ֣יבוּ לַיהוָ֑ה בְּיוֹם֙ הִמָּשַׁ֣ח אֹת֔וֹ עֲשִׂירִ֥ת הָאֵפָ֖ה סֹ֣לֶת מִנְחָ֑ה
תָּמִ֤יד מַחֲצִיתָהּ֙ בַּבֹּ֔קֶר וּמַחֲצִיתָ֖הּ בָּעָֽרֶב׃ 14 עַל־מַחֲבַ֥ת בַּשֶּׁ֖מֶן
תֵּעָשֶׂ֣ה מֻרְבֶּ֑כֶת תְּבִיאֶ֣נָּה תֻפִינֵ֔י מִנְחַ֥ת פִּתִּ֖ים תַּקְרִ֣יב רֵֽיחַ־נִיחֹ֔חַ
לַיהוָֽה׃ 15 וְהַכֹּהֵ֛ן הַמָּשִׁ֥יחַ תַּחְתָּ֖יו מִבָּנָ֑יו יַעֲשֶׂ֣ה אֹתָ֔הּ חָק־עוֹלָ֖ם
לַיהוָ֥ה כָּלִ֖יל תֻּקְטָֽר׃ 16 וְכָל־מִנְחַ֥ת כֹּהֵ֖ן כָּלִ֣יל תִּהְיֶ֑ה לֹ֥א תֵאָכֵֽל׃ פ

17 וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה לֵאמֹֽר׃ 18 דַּבֵּ֞ר אֶל־אַהֲרֹ֣ן וְאֶל־בָּנָ֗יו
לֵאמֹר֙ זֹ֣את תּוֹרַ֣ת הַחַטָּ֔את בִּמְקֹ֗ום אֲשֶׁר֙ תִּשָּׁחֵ֣ט הָעֹלָ֔ה תִּשָּׁחֵ֥ט
הַחַטָּ֛את לִפְנֵ֥י יְהוָ֖ה קֹ֣דֶשׁ קָדָשִׁ֑ים הִֽוא׃ 19 הַכֹּהֵ֣ן הַמְחַטֵּ֔א אֹתָ֖הּ
יֹאכְלֶ֑נָּה בְּמָקֹ֤ום קָדֹשׁ֙ תֵּאָכֵ֔ל בְּחַצַּ֖ר אֹ֥הֶל מֹועֵֽד׃ 20 כָּל אֲשֶׁר־יִגַּ֖ע
בִּבְשָׂרָ֣הּ יִקְדָּ֑שׁ וַאֲשֶׁ֨ר יִזֶּ֤ה מִדָּמָהּ֙ עַל־הַבֶּ֔גֶד אֲשֶׁ֥ר יִזֶּ֖ה עָלָ֥יהָ
תְּכַבֵּ֖ס בְּמָקֹ֥ום קָדֹֽשׁ׃ 21 וּכְלִי־חֶ֥רֶשׂ אֲשֶׁר־תְּבֻשַּׁל־בֹּ֖ו

Nota sobre el procedimiento de la ofrenda de harina (vers. 7, página anterior): El dueño de la ofrenda le entrega a un Sacerdote —referido en el vers. 7 como "los hijos de Aharón"— su ofrenda de harina. Luego, el Sacerdote lleva la ofrenda al vértice sud-oeste del Altar, y lo toca con el recipiente en el que se encuentra la ofrenda. El Sacerdote pone el incienso aparte, toma un puñado de tres dedos *(infografía 36)* de harina mezclada con aceite, pone el puñado en un recipiente, y luego —en ese mismo recipiente— pone el puñado de incienso y quema todo eso sobre el altar. Y el resto de la harina con aceite queda para usufructo de los Sacerdotes.

Nota sobre el procedimiento de la ofrenda de harina (vers. 8, página anterior): La harina ya está mezclada con el aceite, de modo que la frase "un poco de harina y de su aceite" debe interpretarse en el sentido de que debe tomar el puñado de tres dedos del lugar de la masa más abundante en aceite.

Nota al vers. 11: "Todo (alimento mundano) que toque (a las ofrendas mencionadas) asumirá el mismo status (que estas últimas)": Esto significa que cualquier alimento que tenga una santidad inferior, que entre en contacto con esta ofrenda y absorba su gusto, asume el *status* de aquella, de modo que si la ofrenda en cuestión está descalificada como tal por algún motivo, también aquel alimento que la toque y absorba su gusto queda descalificado. O si es una ofrenda apta, también el alimento mundano que la toque y absorba su gusto debe ser ingerido como ofrenda. Vemos entonces que el mero gusto de un alimento tiene el mismo status que el alimento propiamente dicho. Conclusiones prácticas: **1)** Un alimento *kosher* (o sea, que cumple las normas establecidas por la Torá) cocinado junto con un alimento no *kosher*, se torna no *kosher*. **2)** El recipiente adopta el status del alimento que se haya cocinado en él. O sea, si se ha cocinado o asado un alimento no kosher, también el recipiente empleado a tal efecto se torna no kosher. **3)** Si se cocina un alimento *kosher* en un recipiente en el que se cocinaran alimentos no *kosher*, el alimento se transforma en no-*kosher* (impuro.)

de la ofrenda), deberá romperse. Pero si fuera cocinada en recipiente de cobre, podrá ser purgado y enjuagado con agua. **22**Todo varón entre los Sacerdotes (excepto el impuro) podrá comer de ella, es sumamente sagrada. **23**Toda ofrenda *Jatat* (por la falta) (e incluso cualquier otra ofrenda), de cuya sangre se lleve a la Tienda del Encuentro para hacer expiación en el Santuario, no debe ingerirse (la carne del animal de dicha ofrenda); sino, debe quemarse (completamente) al fuego.

CAPITULO 7

Ofrenda Asham (por la culpa)

1Ésta es la ley de la ofrenda *Asham* (por la culpa). Es sumamente sagrada. (Está prohibido sustituir un animal por otro ya designado para ofrenda. Pero si uno lo sustituye, ambos animales -el original y el sustituto- deben ser ofrendados. Esto es válido para la ofrenda *Olá* y *Shelamim - Lev. 27:9-10.* La expresión "Sumamente sagrada" excluye de esta posibilidad a la ofrenda *Asham,* en cuyo caso el sustituto no debe ser ofrendado). **2**En el (mismo) lugar donde degüellan la ofrenda *Olá*, deberán degollar la ofrenda *Asham* (O sea, al norte del Altar). El Sacerdote deberá salpicar su sangre alrededor del Altar. *(ver Lev. 1:5).* **3**Deberá ofrendar las partes más seleccionadas: la cola (que incluye toda la cola, la cadera, y el espinazo hasta pasar el riñón), la membrana de grasa que cubre el aparato digestivo, **4**los dos riñones, la grasa de sobre ellos -sobre los flancos (ver nota en vers. 4)- el diafragma con (un poco de) hígado, además de los dos riñones. **5**El Sacerdote deberá quemarlo sobre el Altar, como ofrenda de fuego a Hashem — es ofrenda *Asham* (por la culpa). **6**Todo varón entre los Sacerdotes podrá comer (esta ofrenda). Deberá ser ingerida en lugar sagrado (o sea, en el Patio de la Tienda del Encuentro), es sumamente sagrada. **7**Tal como la ofrenda *Jatat* (por la falta), así es también la ofrenda *Asham* (por la culpa): las dos tienen una misma ley: Serán del Sacerdote que lleve a cabo el servicio de expiación. (Esta última frase debe interpretarse así: «Dichas ofrendas podrán ser entregadas a *cualquier* Sacerdote del clan de turno que estuviese apto para llevar a cabo el servicio de expiación»). **8**Similarmente, (cualquier) Sacerdote (apto) para ofrendar un sacrificio *Olá* puede (compartir) el cuero del animal ofrendado como *Olá,* (después) de sacrificado. **9**También (la parte que no se quema de) toda ofrenda *Minjá* (de harina) que sea horneada y toda aquella que fuese hecha en olla o en sartén, deberá ser entregada a (cualquier) Sacerdote (apto) para hacer la ofrenda. **10**Y toda ofrenda *Minjá* mezclada con aceite o seca, pertenecerá por igual a todos los descendientes de Aharón (se refiere a ofrendas voluntarias de harina de trigo.)

Ofrenda Shelamim (de paz)

3ª aliá **11**Ésta es la ley de la ofrenda *Shelamim* (sacrificio de paz) que se ofrenda a

יִשָּׁבֵר וְאִם־בִּכְלִי נְחֹשֶׁת בֻּשְּׁלָה וּמֹרַק וְשֻׁטַּף בַּמָּיִם: 22 כָּל־זָכָר
בַּכֹּהֲנִים יֹאכַל אֹתָהּ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִוא: 23 וְכָל־חַטָּאת אֲשֶׁר יוּבָא
מִדָּמָהּ אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד לְכַפֵּר בַּקֹּדֶשׁ לֹא תֵאָכֵל בָּאֵשׁ תִּשָּׂרֵף: פ

פרק ז – 7

1 וְזֹאת תּוֹרַת הָאָשָׁם קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִוא: 2 בִּמְקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁחֲטוּ
אֶת־הָעֹלָה יִשְׁחֲטוּ אֶת־הָאָשָׁם וְאֶת־דָּמוֹ יִזְרֹק עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב:
3 וְאֶת־כָּל־חֶלְבּוֹ יַקְרִיב מִמֶּנּוּ אֶת הָאַלְיָה וְאֶת־הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה
אֶת־הַקֶּרֶב: 4 וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵיהֶן אֲשֶׁר
עַל־הַכְּסָלִים וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת עַל־הַכָּבֵד עַל־הַכְּלָיֹת יְסִירֶנָּה:
5 וְהִקְטִיר אֹתָם הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחָה אִשֶּׁה לַיהוָה אָשָׁם הִוא: 6 כָּל־זָכָר
בַּכֹּהֲנִים יֹאכְלֶנּוּ בְּמָקוֹם קָדוֹשׁ יֵאָכֵל קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִוא:
7 כַּחַטָּאת כָּאָשָׁם תּוֹרָה אַחַת לָהֶם הַכֹּהֵן אֲשֶׁר יְכַפֶּר־בּוֹ לוֹ יִהְיֶה:
8 וְהַכֹּהֵן הַמַּקְרִיב אֶת־עֹלַת אִישׁ עוֹר הָעֹלָה אֲשֶׁר הִקְרִיב לַכֹּהֵן
לוֹ יִהְיֶה: 9 וְכָל־מִנְחָה אֲשֶׁר תֵּאָפֶה בַּתַּנּוּר וְכָל־נַעֲשָׂה בַּמַּרְחֶשֶׁת
וְעַל־מַחֲבַת לַכֹּהֵן הַמַּקְרִיב אֹתָהּ לוֹ תִהְיֶה: 10 וְכָל־מִנְחָה
בְלוּלָה־בַשֶּׁמֶן וַחֲרֵבָה לְכָל־בְּנֵי אַהֲרֹן תִּהְיֶה אִישׁ כְּאָחִיו: פ

(שלישי) 11 וְזֹאת תּוֹרַת זֶבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר יַקְרִיב

Nota al vers. 21: El recipiente de cerámica debe romperse porque no hay posibilidad de extraer de allí el gusto impregnado (ver nota al vers. 11 en pág. anterior.) Pero si se trata de un recipiente de metal, como describe el versículo a continuación, existe la posibilidad de purificarlo del gusto que haya absorbido: Se lo debe limpiar a fondo y luego sumergirlo en agua hirviendo. Por extensión, cualquier recipiente metálico, impurificado con alimentos no kosher puede ser purificado siguiendo el mismo procedimiento. Atención: Antes de proceder consulta con un Rabino debidamente acreditado. Sólo él sabrá orientarte.

Nota al vers. 23: La sangre de una ofrenda *Jatat* (por la culpa) de una persona común debía salpicarse en el Altar exterior, el Altar de los sacrificios. Si dicha sangre se la ingresaba al Santuario, la ofrenda se tornaba inválida.

Nota al vers. 7 - 9, 14 (próxima página): Había veinticuatro equipos de Sacerdotes, cada uno conformado por seis clanes de familias sacerdotales. Cada clan familiar oficiaba un día por semana, de modo que cada equipo oficiaba durante una semana, dos o tres veces por año. Las funciones específicas de cada individuo del clan de turno, en las ofrendas comunitarias regulares, se asignaban por sorteo. En Shabat, participaban de dicho sorteo los seis clanes pertenecientes al equipo. Y en las Festividades, todos los Sacerdotes participaban del sorteo, independientemente del equipo o guardia al que pertenecieran.

Hashem: **12**Si la ofrendase como sacrificio *Todá* (de agradecimiento), deberá presentar junto con el sacrificio de agradecimiento hogazas sin leudar mezcladas con aceite, *matzot* (pan ácimo con forma de panqueque) untadas con aceite y hogazas sin leudar, hervidas, de harina fina mezclada con aceite. (Una ofrenda de agradecimiento se hace después de las siguientes cuatro situaciones de peligro: Después de una travesía por el desierto u otra igualmente peligrosa, después de quedar libre de una prisión peligrosa, después de pasar una enfermedad peligrosa, o después de un viaje por el mar). **13**El sacrificio (también) debe ser presentado junto con hogazas de pan leudado. (Todo esto) debe ser presentado junto con su ofrenda de agradecimiento *Shelamim* (de paz). **14**De cada ofrenda se tomará uno (o sea, un pan de cada variedad) como porción para Hashem — (es decir) será para el Sacerdote que haya salpicado la sangre de las ofrendas *Shelamim* (de paz). (Y el resto del pan será para su dueño). **15**Y la carne de su ofrenda de agradecimiento *Shelamim*, deberá ser ingerida en el día de su ofrenda. No deberá dejar nada de ella hasta la mañana. **16**Si su ofrenda fuese por una promesa u ofrenda voluntaria, deberá comerse el día en que él ofrende su sacrificio. Y lo que sobre podrá ser ingerido al día siguiente. **17**Y al tercer día, lo que sobre de la carne de ese sacrificio, deberá quemarse a fuego. **18**Y si (en el momento del sacrificio) tuviese en mente comer la carne de su ofrenda *Shelamim* (de paz) al tercer día — eso no es aceptable. El que hace el sacrificio no debe pensar hacer eso — pues entonces (la carne) se torna inepta y el que la coma cargará con su iniquidad. **19**La carne *(de la ofrenda Shelamim)* que toque algo impuro no podrá ser comida, sino a fuego deberá quemarse. Y la carne (no contaminada espiritualmente), cualquier persona pura podrá comer de ella. **20**Quien estando ritualmente impuro ingiera carne de la ofrenda *Shelamim* (de paz) dedicada a Hashem, será extirpado (espiritualmente) de su pueblo. **21**La persona que toque cualquier tipo de impureza -impureza humana, impureza (cadáver) de mamífero (tanto sea puro o) impuro o impureza (cadáver) de cualquier animal detestable- y luego coma de la carne de la ofrenda *Shelamim* (de paz) que es de Hashem — esa persona será extirpada (espiritualmente) de su pueblo".

Sobre las grasas y la sangre

22Hashem le habló a Moshé, diciendo: **23**"Háblales a los israelitas, diciéndoles: No ingieran grasa de vacuno, ni de ovino, ni de caprino (Se refiere a las grasas ofrendadas en sacrificio - Lev. 3:3,4). **24**La grasa de *nevelá* (animal no faenado ritualmente) o *trefá* (animal con lesión fatal) puede utilizarse para cualquier fin, pero no deben comerla. **25**Pues quien consuma la grasa de cualquier especie de animal de los cuales se ofrendan sacrificios de fuego a Hashem, esa persona será cortada (espiritualmente) de su pueblo. **26**No ingieran sangre, en ningún

לַיהוָֹה׃ 12 אִם עַל־תּוֹדָה֒ יַקְרִיבֶ֗נּוּ וְהִקְרִיב | עַל־זֶ֣בַח הַתּוֹדָ֗ה
חַלּוֹת֙ מַצּ֣וֹת בְּלוּלֹ֔ת בַּשֶּׁ֖מֶן וּרְקִיקֵ֣י מַצּ֑וֹת מְשֻׁחִ֣ים בַּשָּׁ֔מֶן וְסֹ֖לֶת
מֻרְבֶּ֥כֶת חַלֹּ֖ת בְּלוּלֹ֥ת בַּשָּֽׁמֶן׃ 13 עַל־חַלֹּ֗ת לֶ֚חֶם חָמֵ֣ץ יַקְרִ֔יב
קָרְבָּנ֖וֹ עַל־זֶ֣בַח תּוֹדַ֑ת שְׁלָמָֽיו׃ 14 וְהִקְרִ֤יב מִמֶּ֙נּוּ֙ אֶחָ֣ד מִכָּל־קָרְבָּ֔ן
תְּרוּמָ֖ה לַיהוָ֑ה לַכֹּהֵ֣ן הַזֹּרֵ֔ק אֶת־דַּ֖ם הַשְּׁלָמִ֥ים לֽוֹ יִֽהְיֶ֖ה׃ 15 וּבְשַׂ֣ר
זֶ֣בַח תּוֹדַ֣ת שְׁלָמָ֔יו בְּי֥וֹם קָרְבָּנ֖וֹ יֵאָכֵ֑ל לֹֽא־יַנִּ֥יחַ מִמֶּ֖נּוּ עַד־בֹּֽקֶר׃
16 וְאִם־נֶ֣דֶר | א֔וֹ נְדָבָ֖ה זֶ֣בַח קָרְבָּנ֑וֹ בְּי֥וֹם הַקְרִיבֹ֖ו אֶת־זִבְחֹ֥ו יֵאָכֵ֑ל
וּמִמָּחֳרָ֖ת וְהַנּוֹתָ֥ר מִמֶּ֖נּוּ יֵאָכֵֽל׃ 17 וְהַנּוֹתָ֥ר מִבְּשַׂ֖ר הַזֶּ֑בַח בַּיּ֥וֹם
הַשְּׁלִישִׁ֖י בָּאֵ֥שׁ יִשָּׂרֵֽף׃ 18 וְאִם֩ הֵאָכֹ֨ל יֵֽאָכֵ֜ל מִבְּשַׂר־זֶ֣בַח שְׁלָמָ֗יו
בַּיּ֙וֹם֙ הַשְּׁלִישִׁ֔י לֹ֥א יֵרָצֶ֖ה הַמַּקְרִ֑יב אֹתֹ֣ו לֹ֤א יֵחָשֵׁב֙ לֹ֔ו פִּגּ֥וּל יִֽהְיֶ֖ה
וְהַנֶּ֥פֶשׁ הָאֹכֶ֛לֶת מִמֶּ֥נּוּ עֲוֹנָ֖הּ תִּשָּֽׂא׃ 19 וְהַבָּשָׂ֗ר אֲשֶׁר־יִגַּ֤ע
בְּכָל־טָמֵא֙ לֹ֣א יֵאָכֵ֔ל בָּאֵ֖שׁ יִשָּׂרֵ֑ף וְהַבָּשָׂ֗ר כָּל־טָה֛וֹר יֹאכַ֥ל בָּשָׂ֖ר׃
20 וְהַנֶּ֗פֶשׁ אֲשֶׁר־תֹּאכַל֙ בָּשָׂ֣ר מִזֶּ֣בַח הַשְּׁלָמִ֔ים אֲשֶׁ֖ר לַיהוָ֑ה
וְטֻמְאָתֹ֥ו עָלָ֛יו וְנִכְרְתָ֥ה הַנֶּ֖פֶשׁ הַהִ֥וא מֵעַמֶּֽיהָ׃ 21 וְנֶ֗פֶשׁ כִּי־תִגַּ֤ע
בְּכָל־טָמֵא֙ בְּטֻמְאַ֣ת אָדָ֔ם א֥וֹ | בִבְהֵמָ֖ה טְמֵאָ֑ה א֥וֹ בְכָל־שֶׁ֛קֶץ טָמֵ֖א
וְאָכַ֣ל מִבְּשַׂר־זֶ֣בַח הַשְּׁלָמִ֔ים אֲשֶׁ֖ר לַיהוָ֑ה וְנִכְרְתָ֥ה הַנֶּ֖פֶשׁ הַהִ֥וא
מֵעַמֶּֽיהָ׃

22 וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה לֵאמֹֽר׃ 23 דַּבֵּ֥ר אֶל־בְּנֵ֖י יִשְׂרָאֵ֣ל
לֵאמֹ֑ר כָּל־חֵ֥לֶב שׁ֛וֹר וְכֶ֥שֶׂב וָעֵ֖ז לֹ֥א תֹאכֵֽלוּ׃ 24 וְחֵ֤לֶב
נְבֵלָה֙ וְחֵ֣לֶב טְרֵפָ֔ה יֵעָשֶׂ֖ה לְכָל־מְלָאכָ֑ה וְאָכֹ֥ל לֹ֖א תֹּאכְלֻֽהוּ׃
25 כִּ֣י כָל־אֹכֵ֣ל חֵ֔לֶב מִן־הַבְּהֵמָ֕ה אֲשֶׁ֥ר יַקְרִ֖יב מִמֶּ֥נָּה אִשֶּׁ֖ה לַיהוָ֑ה
וְנִכְרְתָ֥ה הַנֶּ֖פֶשׁ הָאֹכֶ֥לֶת מֵעַמֶּֽיהָ׃ 26 וְכָל־דָּ֕ם לֹ֥א תֹאכְל֖וּ בְּכֹ֣ל

lugar donde residan (se trata de un precepto vigente en todo el mundo), ya sea de aves o de animales. (Excepto la sangre de peces y langostas autorizadas). **27**Quien ingiera cualquier tipo de sangre, esa persona será extirpada (espiritualmente) de su pueblo".

Las porciones de los sacrificios correspondientes a los Sacerdotes

28Hashem le habló a Moshé, diciendo: **29**Háblales a los israelitas, diciéndoles: El que ofrezca una ofrenda *Shelamim* (de paz) a Hashem, él mismo deberá llevar su ofrenda (uno mismo debe llevar al Templo el animal a ser ofrendado. Se trata de una ofrenda a Hashem, y semejante motivación supera con creces la incomodidad que pudiera significar el traslado.) (Después de haberse sacrificado y trozado al animal, el mismo dueño debe entregar al Sacerdote las partes que han de quemarse sobre el Altar como ofrenda *Shelamim.*) **30**Con sus manos deberá (el Sacerdote) llevar las partes seleccionadas (o sea, las partes que han de quemarse sobre el Altar) como ofrendas de fuego de Hashem. (Es decir, el Sacerdote) deberá tener en sus manos el pecho (del animal sacrificado) y sobre el pecho estarán esas partes seleccionadas (O sea, las partes que se quemaban sobre el altar: las grasas y órganos mencionados en Lev. 3:3, 4). El pecho (no será para quemarlo sobre el Altar), sino para mecerlo como ofrenda *Tenufá* ante Hashem (y será ingerido por los Sacerdotes.) **31**El Sacerdote deberá quemar las partes seleccionadas sobre el Altar, pero el pecho será para Aharón y para sus descendientes (o sea, para los Sacerdotes.) **32**El muslo derecho de vuestras ofrendas *Shelamim* (de paz), entréguenselo como ofrenda al Sacerdote. **33**El muslo derecho será la porción para cualquiera de los hijos de Aharón (habilitado ritualmente) para ofrendar la sangre y las partes seleccionadas de las ofrendas *Shelamim* (de paz). **34**Pues de los sacrificios *Shelamim* (de paz) que Me ofrendan los israelitas, Yo he tomado el pecho de la ofrenda *Tenufá* (mecimiento horizontal) y el muslo de la ofrenda *Terumá* (mecimiento vertical. Este movimiento significa reconocer a Hashem como Amo del Cielo y la tierra. La *Terumá* tiene el poder de anular las lluvias perjudiciales - ver nota vers. 30), y se los he entregado al Sacerdote Aharón y a sus descendientes como la parte que siempre les corresponderá de (las ofrendas de) los israelitas (estas ofrendas se mecían hacia los cuatro puntos cardinales y hacia arriba y hacia abajo.) **35**Ésa es la parte de las ofrendas de fuego de Hashem correspondiente a Aharón y a sus hijos. (Esa parte les fue destinada) el día en que Él los consagrara para servir a Hashem. **36**El día que Hashem consagró (a los Sacerdotes), eso es lo que ordenó que les entregaran los israelitas. Es una ley eterna para todas las generaciones. **37**Ésa es la ley de la ofrenda *Olá* (sacrificio que se consume completamente sobre el Altar), de la ofrenda *Minjá* (ofrenda de harina), de la ofrenda *Jatat* (sacrificio por la falta), de la ofrenda *Asham* (por la culpa), de las ofrendas de las consagraciones y de la ofrenda *Shelamim* (de paz); **38**la (ley)

מֹושְׁבֹתֵיכֶם לָעֹוף וְלַבְּהֵמָה: 27 כָּל־נֶפֶשׁ אֲשֶׁר־תֹּאכַל כָּל־דָּם
וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמֶּיהָ: פ

28 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 29 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
הַמַּקְרִיב אֶת־זֶבַח שְׁלָמָיו לַיהוָה יָבִיא אֶת־קָרְבָּנֹו לַיהוָה מִזֶּבַח
שְׁלָמָיו: 30 יָדָיו תְּבִיאֶינָה אֵת אִשֵּׁי יְהוָה אֶת־הַחֵלֶב עַל־הֶחָזֶה
יְבִיאֶנּוּ אֵת הֶחָזֶה לְהָנִיף אֹתֹו תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה: 31 וְהִקְטִיר
הַכֹּהֵן אֶת־הַחֵלֶב הַמִּזְבֵּחָה וְהָיָה הֶחָזֶה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו:
32 וְאֵת שׁוֹק הַיָּמִין תִּתְּנוּ תְרוּמָה לַכֹּהֵן מִזִּבְחֵי שַׁלְמֵיכֶם:
33 הַמַּקְרִיב אֶת־דַּם הַשְּׁלָמִים וְאֶת־הַחֵלֶב מִבְּנֵי אַהֲרֹן לֹו תִּהְיֶה
שֹׁוק הַיָּמִין לְמָנָה: 34 כִּי אֶת־חֲזֵה הַתְּנוּפָה וְאֵת | שֹׁוק הַתְּרוּמָה
לָקַחְתִּי מֵאֵת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִזִּבְחֵי שַׁלְמֵיהֶם וָאֶתְּנָה אֹתָם לְאַהֲרֹן
הַכֹּהֵן וּלְבָנָיו לְחָק־עֹולָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: 35 זֹאת מִשְׁחַת
אַהֲרֹן וּמִשְׁחַת בָּנָיו מֵאִשֵּׁי יְהוָה בְּיֹום הַקְרִיב אֹתָם לְכַהֵן לַיהוָה:
36 אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לָתֵת לָהֶם בְּיֹום מָשְׁחֹו אֹתָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
חֻקַּת עֹולָם לְדֹרֹתָם: 37 זֹאת הַתֹּורָה לָעֹלָה לַמִּנְחָה
וְלַחַטָּאת וְלָאָשָׁם וְלַמִּלֻּאִים וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים: 38 אֲשֶׁר

Nota al vers. 30: Una vez que el animal es sacrificado y trozado, un Sacerdote toma en sus manos el pecho y sobre éste las grasas y órganos seleccionados para quemar en honor a Hashem. Luego, este Sacerdote le entrega todo ello al dueño de la ofrenda, quien recibe primero las grasas y órganos, y el pecho sobre éstos. Luego, un segundo Sacerdote coloca sus manos por debajo de las manos del dueño de la ofrenda y juntos hacen la ofrenda *Tenufá* —el mecimiento—. Literalmente, Rashi expone que el primer Sacerdote entrega el pecho y los órganos a un segundo Sacerdote, lo que debe interpretarse en el sentido de que el primer Sacerdote se lo entrega al dueño de la ofrenda, quien *junto* con un segundo Sacerdote hace la *Tenufá*, el mecimiento prescripto. Y finalmente, el dueño de la ofrenda entrega el pecho con las grasas y órganos seleccionados que están encima, a un tercer Sacerdote, quien deja el pecho para que sea ingerido por los Sacerdotes y quema el resto en honor a Hashem.

Nota al vers. 30: Ofrenda *Tenufá:* *Tenufá* significa "mecimiento"; es la ofrenda de mecimiento o vaivén, que consiste en agitar hacia los cuatro puntos cardinales y hacia arriba y hacia abajo el objeto a ser ofrendado, como expresión en el plano físico de la omnipresencia de Hashem; y como medio de reconocer a Hashem como Amo del cielo y la Tierra. Los movimientos horizontales reciben el nombre de *Tenufá*, que tiene el poder de neutralizar decretos dañinos y tempestades. Mientras que los movimientos verticales reciben la denominación de *Terumá*, y tienen el poder de neutralizar temporales. Todas las ofrendas que requerían *tenufá* o *terumá* se les aplicaba ambos movimientos: hacia los cuatro puntos cardinales y hacia arriba y hacia abajo.

que Hashem prescribiera a Moshé en el monte Sinaí, el día en que ordenó a los israelitas que llevaran sus ofrendas a Hashem, en el desierto del Sinaí".

CAPITULO 8

Consagración de los Cohanim (Sacerdotes) (Ver infografías 54-59)

4ª aliá ❹1Hashem le habló a Moshé, diciéndole: 2"Toma a Aharón y a sus hijos (o sea persuádelos, porque en virtud de su humildad se consideran indignos del servicio divino), y (toma también) las vestimentas, el aceite de la unción, el novillo de la ofrenda *Jatat* (por la falta), los dos carneros y el canasto de las *matzot* (pan sin leudar); 3y reúne a toda la comunidad a la entrada de la Tienda del Encuentro". 4Moshé hizo tal como le ordenara Hashem, y la comunidad se reunió a la entrada de la Tienda del Encuentro. 5Entonces Moshé dijo a la comunidad: "Esto (lo que haré a continuación) es lo que Hashem ha ordenado que se haga (por lo tanto, no piensen que lo hago por mi propia cuenta, para vanagloriarme.)" 6Moshé acercó a Aharón y sus hijos, y los sumergió en agua. 7Le puso a (Aharón) el *kutonet* (la túnica), le ajustó el *avnet* (el cinturón), le vistió el *meil* (la sotana), le puso el *efod* y lo ajustó con el *jeshev* (el cinto) del *efod* y lo atavió con éste. 8Le puso el *Joshen* (pectoral), y dentro del pectoral ubicó los *Urim* y *Tumim* (es decir, una escritura conteniendo el Nombre Explícito de Hashem. *ver Éx. 28:30*). 9Le puso el *mitznefet* (turbante) sobre su cabeza, y sobre el turbante, sobre la frente, le puso el *tzitz* (la placa de oro, a modo de vincha), tal como Hashem le ordenara a Moshé (No era la vincha misma la que estaba sobre el turbante, sino las cintas de las que pendía la vincha. La vincha estaba sobre la frente del Sacerdote, y en el espacio que quedaba entre la vincha y el turbante, el Sacerdote se ponía los *Tefilín*. Ver infografía 55) 10Moshé tomó el aceite de la unción y ungió el Tabernáculo con todos las elementos que estaban en él, y los consagró. 11Salpicó (con el aceite) siete veces sobre el Altar, ungiendo de esa forma el Altar con todos sus accesorios, y la fuente y su base. Y así, los consagró. 12Luego, vertió del aceite de la unción sobre la cabeza de Aharón — lo ungió para consagrarlo (como Sacerdote). 13Moshé acercó a los hijos de Aharón y les vistió las túnicas, les ajustó los cinturones y les 5ª aliá ató los gorros, tal como Hashem le ordenara a Moshé. ❺14Después trajo un novillo para ofrenda *Jatat* (por la falta). Entonces Aharón y sus hijos presionaron con sus manos la cabeza del novillo para ofrenda *Jatat*. 15Luego (Moshé) lo degolló. Moshé recogió la sangre y la puso con su dedo índice sobre las salientes del Altar, todo alrededor, purificando así el Altar. Y el resto de la sangre la vertió sobre la base del Altar, consagrándolo así para hacer expiación sobre él. 16Tomó toda la grasa de sobre las entrañas (o sea, la grasa del cuajar, 4ª sección del estómago de los rumiantes), el diafragma

צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בְּהַר סִינָי בְּיוֹם צַוֹּתוֹ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לְהַקְרִיב אֶת־קָרְבְּנֵיהֶם לַיהוָה בְּמִדְבַּר סִינָי: פ

פרק ח – 8

(רביעי) 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 2 קַח אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו
אִתּוֹ וְאֵת הַבְּגָדִים וְאֵת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְאֵת | פַּר הַחַטָּאת וְאֵת שְׁנֵי
הָאֵילִם וְאֵת סַל הַמַּצּוֹת: 3 וְאֵת כָּל־הָעֵדָה הַקְהֵל אֶל־פֶּתַח אֹהֶל
מוֹעֵד: 4 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ וַתִּקָּהֵל הָעֵדָה
אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד: 5 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעֵדָה זֶה הַדָּבָר
אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת: 6 וַיַּקְרֵב מֹשֶׁה אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו
וַיִּרְחַץ אֹתָם בַּמָּיִם: 7 וַיִּתֵּן עָלָיו אֶת־הַכֻּתֹּנֶת וַיַּחְגֹּר אֹתוֹ בָּאַבְנֵט
וַיַּלְבֵּשׁ אֹתוֹ אֶת־הַמְּעִיל וַיִּתֵּן עָלָיו אֶת־הָאֵפֹד וַיַּחְגֹּר אֹתוֹ בְּחֵשֶׁב
הָאֵפֹד וַיֶּאְפֹּד לוֹ בוֹ: 8 וַיָּשֶׂם עָלָיו אֶת־הַחֹשֶׁן וַיִּתֵּן אֶל־הַחֹשֶׁן
אֶת־הָאוּרִים וְאֶת־הַתֻּמִּים: 9 וַיָּשֶׂם אֶת־הַמִּצְנֶפֶת עַל־רֹאשׁוֹ וַיָּשֶׂם
עַל־הַמִּצְנֶפֶת אֶל־מוּל פָּנָיו אֵת צִיץ הַזָּהָב נֵזֶר הַקֹּדֶשׁ כַּאֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: 10 וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וַיִּמְשַׁח
אֶת־הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בּוֹ וַיְקַדֵּשׁ אֹתָם: 11 וַיַּז מִמֶּנּוּ
עַל־הַמִּזְבֵּחַ שֶׁבַע פְּעָמִים וַיִּמְשַׁח אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו
וְאֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ לְקַדְּשָׁם: 12 וַיִּצֹק מִשֶּׁמֶן הַמִּשְׁחָה עַל רֹאשׁ
אַהֲרֹן וַיִּמְשַׁח אֹתוֹ לְקַדְּשׁוֹ: 13 וַיַּקְרֵב מֹשֶׁה אֶת־בְּנֵי אַהֲרֹן
וַיַּלְבִּשֵׁם כֻּתֳּנֹת וַיַּחְגֹּר אֹתָם אַבְנֵט וַיַּחֲבֹשׁ לָהֶם מִגְבָּעוֹת כַּאֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: 14 (חמישי) וַיַּגֵּשׁ אֵת פַּר הַחַטָּאת וַיִּסְמֹךְ אַהֲרֹן
וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ פַּר הַחַטָּאת: 15 וַיִּשְׁחָט וַיִּקַּח מֹשֶׁה
אֶת־הַדָּם וַיִּתֵּן עַל־קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב בְּאֶצְבָּעוֹ וַיְחַטֵּא
אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־הַדָּם יָצַק אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ וַיְקַדְּשֵׁהוּ לְכַפֵּר
עָלָיו: 16 וַיִּקַּח אֶת־כָּל־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב וְאֵת יֹתֶרֶת

Consagración de los Sacerdotes: Ellos, los Sacerdotes, son el canal de conexión entre la materia y la Divinidad. La consagración de los Sacerdotes es el proceso de habilitación de dicho canal. Se trata de un concepto por siempre latente: La materia allana el camino para que el alma pueda cumplir libremente su objetivo de trascendencia. Así, cuerpo y alma —materia y espíritu— logran una interacción tan armoniosa como productiva.

del hígado (con un poco de hígado) y los dos riñones con su grasa. Moshé quemó (todo eso) sobre el Altar. **17**Y el (resto del) novillo — su cuero, su carne y sus excrementos, lo quemó a fuego fuera del campamento; tal como Hashem le ordenara a Moshé. **18**Después trajo el carnero para ofrenda *Olá.* Aharón y sus hijos apoyaron sus manos sobre la cabeza del carnero. **19**Luego lo degolló; y Moshé salpicó la sangre alrededor del Altar *(ver Lev. 1:5).* **20**Luego cortó al carnero en trozos. Moshé quemó la cabeza con los trozos y la membrana de grasa (que cubre el aparato digestivo. Ver 1:8, nota), **21**y (previamente) lavó el aparato digestivo y las patas con agua. Moshé hizo quemar todo el carnero sobre el Altar. Fue una ofrenda *Olá* de aroma agradable, ofrenda de fuego a Hashem, tal como Hashem le ordenara a Moshé. **6ª aliá** ⓺**22**Entonces trajo el segundo carnero, el carnero (para sacrificio como ofrenda) de consagración. Aharón y sus hijos presionaron con sus manos la cabeza del carnero (a modo de imposición de manos.) (El segundo carnero, el último del servicio de consagración, era el carnero de la *consagración*, pues entonces los Sacerdotes quedaban *consagrados* a su función. Según otra opinión, este segundo carnero, referido en la Torá como *eil hamiluim* era para ofrenda *Shelamim*, «de paz».Y la Torá lo llama *miluim* , que significa plenitud, porque con la ofrenda de este carnero, los Sacerdotes asumían la *plenitud* de las funciones sacerdotales.) **23**Luego lo degolló; y Moshé tomó su sangre y la puso sobre la parte media de la oreja derecha de Aharón (ver nota en Éx. 29:20), sobre el dedo pulgar de su mano derecha y sobre el dedo pulgar de su pie derecho. **24**Luego acercó a los hijos de Aharón; y también les puso de aquella sangre sobre la parte media de su oreja derecha, sobre el dedo pulgar de su mano derecha, y sobre el dedo pulgar del pie derecho. Después, Moshé salpicó la sangre alrededor del Altar. *(ver Lev. 1:5).* **25**Después tomó las partes seleccionadas (para ofrendar a Hashem): la grasa (en referencia a las grasas del intestino delgado, o a las grasas del cuajar -la 4ª sección del estómago del rumiante - ver nota en Éx. 29:22), la cola (incluyendo toda la cola, la cadera, y el espinazo hasta pasar el riñón), toda la grasa que cubre el aparato digestivo, el diafragma con (un poco de) hígado, los dos riñones y la grasa de ellos, y el muslo derecho. **26**Y del canasto de las *matzot* (pan sin leudar) que había puesto ante Hashem, tomó una hogaza de pan sin leudar, una hogaza de pan de aceite (sin leudar) y una *matzá* redonda (pan ácimo con forma de panqueque), y los ubicó sobre las grasas y sobre el muslo derecho. **27**Luego (Moshé) puso todo eso en las manos de Aharón y de sus hijos; y los meció (en vaivén) como ofrenda *Tenufá* (ofrenda de movimiento o de agitación - *ver Lev. 7:30, nota*) ante Hashem. **28**Luego, Moshé tomó (todo eso) de sus manos y lo hizo quemar en el Altar después del (primer carnero ofrendado como) sacrificio *Olá.* Estos fueron sacrificios de consagración de fragancia agradable (para Hashem); una ofrenda de fuego para Hashem. **29**Moshé tomó el pecho y lo meció con movimiento de vaivén, como ofrenda *Tenufá* (de movimiento), ante Hashem. Ésta era la porción del carnero de la ofrenda de consagración que le correspondía a Moshé, tal como

הַכָּבֵד וְאֶת־שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־חֶלְבְּהֶן וַיַּקְטֵר מֹשֶׁה הַמִּזְבֵּחָה:
17 וְאֶת־הַפָּר וְאֶת־עֹרוֹ וְאֶת־בְּשָׂרוֹ וְאֶת־פִּרְשׁוֹ שָׂרַף בָּאֵשׁ מִחוּץ
לַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: 18 וַיַּקְרֵב אֵת אֵיל הָעֹלָה
וַיִּסְמְכוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ הָאָיִל: 19 וַיִּשְׁחָט וַיִּזְרֹק
מֹשֶׁה אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב: 20 וְאֶת־הָאַיִל נִתַּח לְנִתָחָיו
וַיַּקְטֵר מֹשֶׁה אֶת־הָרֹאשׁ וְאֶת־הַנְּתָחִים וְאֶת־הַפָּדֶר:
21 וְאֶת־הַקֶּרֶב וְאֶת־הַכְּרָעַיִם רָחַץ בַּמָּיִם וַיַּקְטֵר מֹשֶׁה
אֶת־כָּל־הָאַיִל הַמִּזְבֵּחָה עֹלָה הִוא לְרֵיחַ־נִיחֹחַ אִשֶּׁה הוּא לַיהוָה
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: (ששי) 22 וַיַּקְרֵב אֶת־הָאַיִל הַשֵּׁנִי אֵיל
הַמִּלֻּאִים וַיִּסְמְכוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ הָאָיִל:
23 וַיִּשְׁחָט | וַיִּקַּח מֹשֶׁה מִדָּמוֹ וַיִּתֵּן עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן־אַהֲרֹן הַיְמָנִית
וְעַל־בֹּהֶן יָדוֹ הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן רַגְלוֹ הַיְמָנִית: 24 וַיַּקְרֵב אֶת־בְּנֵי
אַהֲרֹן וַיִּתֵּן מֹשֶׁה מִן־הַדָּם עַל־תְּנוּךְ אָזְנָם הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן יָדָם
הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן רַגְלָם הַיְמָנִית וַיִּזְרֹק מֹשֶׁה אֶת־הַדָּם
עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב: 25 וַיִּקַּח אֶת־הַחֵלֶב וְאֶת־הָאַלְיָה
וְאֶת־כָּל־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב וְאֵת יֹתֶרֶת הַכָּבֵד וְאֶת־שְׁתֵּי
הַכְּלָיֹת וְאֶת־חֶלְבְּהֶן וְאֵת שׁוֹק הַיָּמִין: 26 וּמִסַּל הַמַּצּוֹת אֲשֶׁר |
לִפְנֵי יְהוָה לָקַח חַלַּת מַצָּה אַחַת וְחַלַּת לֶחֶם שֶׁמֶן אַחַת וְרָקִיק
אֶחָד וַיָּשֶׂם עַל־הַחֲלָבִים וְעַל שׁוֹק הַיָּמִין: 27 וַיִּתֵּן אֶת־הַכֹּל עַל
כַּפֵּי אַהֲרֹן וְעַל כַּפֵּי בָנָיו וַיָּנֵף אֹתָם תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה: 28 וַיִּקַּח
מֹשֶׁה אֹתָם מֵעַל כַּפֵּיהֶם וַיַּקְטֵר הַמִּזְבֵּחָה עַל־הָעֹלָה מִלֻּאִים הֵם
לְרֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה הִוא לַיהוָה: 29 וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־הֶחָזֶה וַיְנִיפֵהוּ
תְנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה מֵאֵיל הַמִּלֻּאִים לְמֹשֶׁה הָיָה לְמָנָה כַּאֲשֶׁר

7ª aliá Hashem le ordenara a Moshé. ❼**30**Moshé tomó un poco del aceite de la unción y un poco de la sangre que estaba en el Altar, y salpicó sobre Aharón y sobre sus vestimentas, y sobre sus hijos y sobre las vestimentas de sus hijos -los cuales estaban con él. Así consagró a Aharón y a sus vestimentas, y a sus hijos y a las vestimentas de sus hijos -los cuales estaban con él. **31**Moshé le dijo a Aharón y a sus hijos: "Cocinen la carne en el Patio de la Tienda del Encuentro *(ver Éx. 29:11, nota)* y cómanla allí mismo, con el pan que está en el canasto de las ofrendas de consagración, tal como me fuera ordenado: "Aharón y sus hijos deberán comerla". **32**Y lo que sobre de aquella carne y de aquel pan deberán quemarlo al fuego. **Maftir** **33**No deberán abandonar el Patio de la Tienda del Encuentro durante siete días, hasta que se cumplan los días de vuestra consagración. Pues siete días lleva el proceso de vuestra consagración. **34**Así como hice hoy, así tal cual ha ordenado Hashem hacer para proveerles expiación a Uds. **35**Deberán permanecer día y noche en el Patio de la Tienda del Encuentro, durante siete días, cuidando el mandamiento de Hashem, y no morirán; pues de ese modo me fue ordenado". **36**Aharón y sus hijos hicieron todo lo que ordenó Hashem por medio de Moshé.

Maftir

Haftarat Tzav: Irmeiá (Jeremías) 7:21 - 8:3, 9:22 - 23

Cuando Shabat Hagadol coincide con Tzav, se reemplaza la *haftará* respectiva por la correspondiente a Shabat Hagadol (pág. 614).

ATENCIÓN: Jabad lee la *haftará* de Shabat Hagadol (pág. 614) *sólo* cuando Shabat Hagadol cae Erev Pesaj. De lo contrario lee la *haftará* de Tzav, que sigue a continuación

Si Zajor o Pará caen en Tzav se lee como *maftir* y *haftará* los correspondientes a Zajor o Pará (pág. 605 ó 608)

Irmeiá (Jeremías) 7

Hashem no acepta las ofrendas de Israel

21Así dice Hashem de los Ejércitos, Elokim de Israel: "¡Sumen sus ofrendas *Olá* a sus ofrendas *Shelamim* (de paz) y coman la carne (de los sacrificios. «Cómanla Uds., no Me la ofrenden a Mí». La carne de las ofrendas *Olá* se quemaba por completo sobre el Altar, en honor a Hashem; mientras que la carne de las ofrendas *Shelamim* debía comerse. Hashem le sugiere a Israel comer la carne de los animales destinados a los sacrificios en vez de ofrendársela a Él, pues de ningún modo los aceptaría, a causa de sus transgresiones. Las

צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: 30 (שביעי) וַיִּקַּח מֹשֶׁה מִשֶּׁמֶן הַמִּשְׁחָה
וּמִן־הַדָּם אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ וַיַּז עַל־אַהֲרֹן עַל־בְּגָדָיו וְעַל־בָּנָיו
וְעַל־בִּגְדֵי בָנָיו אִתּוֹ וַיְקַדֵּשׁ אֶת־אַהֲרֹן אֶת־בְּגָדָיו וְאֶת־בָּנָיו
וְאֶת־בִּגְדֵי בָנָיו אִתּוֹ: 31 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו בַּשְּׁלוּ
אֶת־הַבָּשָׂר פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְשָׁם תְּאכְלֻהוּ אֹתוֹ וְאֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר
בְּסַל הַמִּלֻּאִים כַּאֲשֶׁר צִוֵּיתִי לֵאמֹר אַהֲרֹן וּבָנָיו יֹאכְלֻהוּ:
32 וְהַנּוֹתָר בַּבָּשָׂר וּבַלֶּחֶם בָּאֵשׁ תִּשְׂרֹפוּ: (מפטיר) 33 וּמִפֶּתַח אֹהֶל
מוֹעֵד לֹא תֵצְאוּ שִׁבְעַת יָמִים עַד יוֹם מְלֹאת יְמֵי מִלֻּאֵיכֶם כִּי
שִׁבְעַת יָמִים יְמַלֵּא אֶת־יֶדְכֶם: 34 כַּאֲשֶׁר עָשָׂה בַּיּוֹם הַזֶּה צִוָּה
יְהוָה לַעֲשֹׂת לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם: 35 וּפֶתַח אֹהֶל מוֹעֵד תֵּשְׁבוּ יוֹמָם
וָלַיְלָה שִׁבְעַת יָמִים וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־מִשְׁמֶרֶת יְהוָה וְלֹא תָמֻתוּ
כִּי־כֵן צֻוֵּיתִי: 36 וַיַּעַשׂ אַהֲרֹן וּבָנָיו אֵת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־צִוָּה
יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה: סס

הפטרת צו

ATENCIÓN: Jabad lee la *haftará* de Shabat Hagadol (pág. 612) *sólo* cuando Shabat Hagadol cae erev Pesaj. De lo contrario lee la haftará de Tzav, que sigue a continuación

ירמיה ז – 7

21 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עֹלוֹתֵיכֶם סְפוּ
עַל־זִבְחֵיכֶם וְאִכְלוּ בָשָׂר:

ofrendas a Hashem
son la manifestación física de una genuina conducta de apego a Él y a Sus normas. Y la ausencia de tal conducta deja a las ofrendas huérfanas de sustento). **22**Pues cuando saqué a sus ancestros de Egipto, no les dije ni les ordené que me hicieran ofrendas, **23**sino sólo esto les ordené: "Obedézcanme y Yo seré Elokim de Uds. y Uds. serán Mi pueblo. Vayan por el camino que Yo les ordeno de modo que les vaya bien". **24**Pero ellos no escucharon ni pusieron atención, sino que anduvieron en base a sus propios criterios y a los caprichos de su perverso corazón. Han ido hacia atrás, no hacia adelante. **25**Desde el día en que sus ancestros salieron de Egipto hasta este día, les he enviado a todos Mis servidores -los profetas- diariamente, bien temprano por la mañana (para que vayan a tratar de revertir la mala conducta del pueblo). **26**Pero no Me escucharon ni pusieron atención, sino se pusieron tercos y obraron peor que sus ancestros. **27**Diles todas estas cosas, pero no te escucharán. Llámalos, pero no te responderán. **28**Diles: ¡Éste es el pueblo que no ha obedecido la voz de Hashem, su Elokim, ni aprendió su lección! Está perdida la fe, desterrada de la boca de ellos".

Jabad interrumpe aquí y continúa en Irmeiá (Jeremías) 9:22 (pág. 277)

Destrucción de Iehudá

29¡Córtate el cabello (en señal de duelo, oh Ierushaláim) y arrójalo. Laméntate desde las alturas (para que pueda escucharse bien de lejos), pues Hashem ha rechazado y abandonado a la generación que ha provocado Su enojo. **30**Porque la gente de Iehudá hizo el mal ante Mis ojos, dice Hashem, instalaron sus abominaciones en la Casa en donde se proclama Mi Nombre y la impurificaron. **31**Construyeron los altares de Tófet que están en el valle de Ben Hinom (al oeste de Jerusalem.). Allí, la gente quemaba a sus hijos y a sus hijas al fuego (ese acto idólatra consistía en sacrificar a los propios hijos. *Tófet* significa «tambor», aludiendo a los tambores que se hacían resonar para encubrir el llanto de los niños al ser pasados por el fuego). Yo nunca ordené eso ni se Me ocurrió. **32**Por eso, dice Hashem, vendrá el momento en que no se llamará Tófet ni valle de Ben Hinom, sino valle de la

22 כִּ֣י לֹא־דִבַּ֣רְתִּי אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם֮ וְלֹא צִוִּיתִים֒ בְּי֣וֹם הוֹצִיאִ֔י (הוֹצִיאִי)
אוֹתָ֖ם מֵאֶ֣רֶץ מִצְרָ֑יִם עַל־דִּבְרֵ֥י עוֹלָ֖ה וָזָֽבַח׃ 23 כִּ֣י אִם־אֶת־הַדָּבָ֣ר
הַזֶּ֔ה צִוִּ֖יתִי אוֹתָ֑ם לֵאמֹר֙ שִׁמְע֣וּ בְקוֹלִ֔י וְהָיִ֥יתִי לָכֶ֖ם לֵֽאלֹהִ֑ים
וְאַתֶּ֣ם תִּהְי֥וּ־לִ֛י לְעָ֖ם וַהֲלַכְתֶּ֣ם בְּכָל־הַדֶּ֣רֶךְ אֲשֶׁ֣ר אֲצַוֶּ֣ה אֶתְכֶ֔ם
לְמַ֥עַן יִיטַ֖ב לָכֶֽם׃ 24 וְלֹ֣א שָׁמְע֗וּ וְלֹא־הִטּ֤וּ אֶת־אָזְנָם֙ וַיֵּלְכ֣וּ
בְּמֹעֲצ֣וֹת בִּשְׁרִר֔וּת לִבָּ֖ם הָרָ֑ע וַיִּהְי֥וּ לְאָח֖וֹר וְלֹ֥א לְפָנִֽים׃
25 לְמִן־הַיּ֗וֹם אֲשֶׁ֤ר יָצְאוּ֙ אֲבוֹתֵיכֶ֔ם מֵאֶ֖רֶץ מִצְרַ֑יִם עַד הַיּ֣וֹם הַזֶּ֔ה
וָאֶשְׁלַ֤ח אֲלֵיכֶם֙ אֶת־כָּל־עַבָדַ֔י הַנְּבִיאִ֖ים יוֹם֙ הַשְׁכֵּ֣ם וְשָׁלֹ֔חַ׃
26 וְלֹ֥וא שָׁמְע֖וּ אֵלַ֑י וְלֹא֙ הִטּ֣וּ אֶת־אָזְנָ֔ם וַיַּקְשׁ֖וּ אֶת־עָרְפָּ֑ם הֵרֵ֥עוּ
מֵאֲבוֹתָֽם׃ 27 וְדִבַּרְתָּ֣ אֲלֵיהֶ֔ם אֶת־כָּל־הַדְּבָרִ֖ים הָאֵ֑לֶּה וְלֹ֥א יִשְׁמְע֖וּ
אֵלֶ֔יךָ וְקָרָ֥אתָ אֲלֵיהֶ֖ם וְלֹ֥א יַעֲנ֖וּכָה׃ 28 וְאָמַרְתָּ֣ אֲלֵיהֶ֗ם זֶ֚ה הַגּ֣וֹי
אֲשֶׁ֣ר לוֹא־שָׁמְע֗וּ בְּקוֹל֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהָ֔יו וְלֹ֥א לָקְח֖וּ מוּסָ֑ר אָבְדָ֤ה
הָאֱמוּנָה֙ וְנִכְרְתָ֣ה מִפִּיהֶֽם׃

Jabad interrumpe aquí y continúa en Irmeiá (Jeremías) 9:22 (pág. 277)

29 גֻּזִּ֤י נִזְרֵךְ֙ וְהַשְׁלִ֔יכִי וּשְׂאִ֥י עַל־שְׁפָיִ֖ם קִינָ֑ה כִּ֣י מָאַ֤ס יְהוָה֙ וַיִּטֹּ֔שׁ
אֶת־דּ֖וֹר עֶבְרָתֽוֹ׃ 30 כִּֽי־עָשׂ֥וּ בְנֵֽי־יְהוּדָ֛ה הָרַ֥ע בְּעֵינַ֖י נְאֻם־
יְהוָ֑ה שָׂ֣מוּ שִׁקּוּצֵיהֶ֗ם בַּבַּ֙יִת֙ אֲשֶׁר־נִקְרָא־שְׁמִ֣י עָלָ֔יו לְטַמְּאֽוֹ׃
31 וּבָנ֞וּ בָּמ֣וֹת הַתֹּ֗פֶת אֲשֶׁ֤ר בְּגֵיא֙ בֶּן־הִנֹּ֔ם לִשְׂרֹ֥ף אֶת־בְּנֵיהֶ֖ם
וְאֶת־בְּנֹתֵיהֶ֑ם בָּאֵ֣שׁ אֲשֶׁ֔ר לֹ֥א צִוִּ֖יתִי וְלֹ֥א עָלְתָ֖ה עַל־לִבִּֽי׃
32 לָכֵ֗ן הִנֵּה־יָמִים֙ בָּאִ֔ים נְאֻם־יְהוָ֑ה וְלֹא־יֵאָמֵ֤ר עוֹד֙ הַתֹּ֔פֶת וְגֵ֖יא
בֶּן־הִנֹּ֑ם כִּ֥י אִם־גֵּ֖יא הַהֲרֵגָ֑ה וְקָבְר֣וּ בְתֹ֔פֶת מֵאֵ֖ין מָקֽוֹם׃

Matanza. La gente será enterrada en Tófet hasta que no quede más lugar. **33**Los cadáveres de ese pueblo servirán de alimento a las aves del cielo y a los animales de la tierra y nadie los espantará. **34**Haré desaparecer de las ciudades de Iehudá y de las calles de Ierushaláim la voz de fiesta y la voz de alegría, la voz del novio y la voz de la novia, pues la tierra será una ruina.

Irmeiá (Jeremías) 8

1En aquel tiempo, dice Hashem, (los ejércitos enemigos) exhumarán (y profanarán) los huesos de los reyes de Iehudá, los huesos de sus líderes, los huesos de los sacerdotes, los huesos de los profetas y los huesos de los habitantes de Ierushaláim. **2**Los esparcirán al sol, a la luna y a todos los cuerpos celestes, a los cuales ellos amaron y adoraron, a los cuales siguieron y a los cuales consultaron, y ante los cuales se prosternaron. (Los huesos) no serán juntados ni enterrados, serán como abono sobre la superficie de la tierra. **3**La muerte será preferible a la vida para el remanente sobreviviente de esta mala familia, en todo lugar al que Yo conduzca a esos sobrevivientes — declara Hashem de los Ejércitos.

Jabad retoma la *haftará* aquí

Irmeiá (Jeremías) 9

Hashem pretende del hombre justicia y benevolencia

22Dice Hashem: Que el sabio no se precie de su sabiduría, ni el poderoso de su poder, ni el rico de su riqueza. **23**Más bien, el que quiera preciarse, que se precie contemplándome y conociéndome, pues Yo soy Hashem, que obra en la tierra con bondad, con justicia y rectitud. Pues eso es lo que Yo deseo, dice Hashem. (*Conocer* a Hashem es *emular* Sus actos de justicia y benevolencia).

❖

❖ ❖

33 וְהָיְתָה נִבְלַת הָעָם הַזֶּה לְמַאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבֶהֱמַת הָאָרֶץ
וְאֵין מַחֲרִיד: 34 וְהִשְׁבַּתִּי | מֵעָרֵי יְהוּדָה וּמֵחֻצוֹת יְרוּשָׁלַם קוֹל
שָׂשׂוֹן וְקוֹל שִׂמְחָה קוֹל חָתָן וְקוֹל כַּלָּה כִּי לְחָרְבָּה תִּהְיֶה הָאָרֶץ:

ירמיה ח – 8

1 בָּעֵת הַהִיא נְאֻם־יְהוָה וְיוֹצִיאוּ (יוֹצִיאוּ) אֶת־עַצְמוֹת מַלְכֵי־יְהוּדָה
וְאֶת־עַצְמוֹת־שָׂרָיו וְאֶת־עַצְמוֹת הַכֹּהֲנִים וְאֶת | עַצְמוֹת הַנְּבִיאִים
וְאֶת עַצְמוֹת יוֹשְׁבֵי־יְרוּשָׁלַם מִקִּבְרֵיהֶם: 2 וּשְׁטָחוּם לַשֶּׁמֶשׁ
וְלַיָּרֵחַ וּלְכֹל | צְבָא הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר אֲהֵבוּם וַאֲשֶׁר עֲבָדוּם וַאֲשֶׁר
הָלְכוּ אַחֲרֵיהֶם וַאֲשֶׁר דָּרְשׁוּם וַאֲשֶׁר הִשְׁתַּחֲוּוּ לָהֶם לֹא יֵאָסְפוּ
וְלֹא יִקָּבֵרוּ לְדֹמֶן עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה יִהְיוּ: 3 וְנִבְחַר מָוֶת מֵחַיִּים
לְכֹל הַשְּׁאֵרִית הַנִּשְׁאָרִים מִן־הַמִּשְׁפָּחָה הָרָעָה הַזֹּאת
בְּכָל־הַמְּקֹמוֹת הַנִּשְׁאָרִים אֲשֶׁר הִדַּחְתִּים שָׁם נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת:

Jabad retoma la haftará aquí

ירמיה ט – 9

22 כֹּה | אָמַר יְהוָה אַל־יִתְהַלֵּל חָכָם בְּחָכְמָתוֹ וְאַל־יִתְהַלֵּל הַגִּבּוֹר
בִּגְבוּרָתוֹ אַל־יִתְהַלֵּל עָשִׁיר בְּעָשְׁרוֹ: 23 כִּי אִם־בְּזֹאת יִתְהַלֵּל
הַמִּתְהַלֵּל הַשְׂכֵּל וְיָדֹעַ אוֹתִי כִּי אֲנִי יְהוָה עֹשֶׂה חֶסֶד מִשְׁפָּט
וּצְדָקָה בָּאָרֶץ כִּי־בְאֵלֶּה חָפַצְתִּי נְאֻם־יְהוָה:

❖
❖ ❖

PARSHAT SHEMINÍ

La traducción literal de la denominación de la presente sección es "octavo". Así como el concepto "séptimo" alude a la naturaleza cíclica —como los siete días de la semana, los siete años del ciclo sabático, los siete ciclos que conforman el Jubileo— el concepto "octavo" alude a la ruptura de la rutina cíclica de lo natural y se erige como metáfora de los valores superiores que trascienden de la naturaleza. La implicación es elocuente: observar las normas de pureza e impureza tratadas en la presente sección y posteriores lleva a uno a elevarse por sobre lo mundano e incorporar en su ser los valores supremos de lo "octavo".

CAPITULO 9

Al 8º día del proceso de consagración, los Sacerdotes comienzan su función

1ª aliá

❶**1**Al 8º día Moshé convocó a Aharón, a sus hijos y a los ancianos (sabios) de Israel (O sea, el *Sanedrín*, Suprema Corte de Israel. Esto obedecía a que sólo el *Sanedrín* tenía el poder de designar un Sacerdote principal. De modo, pues, que la presencia de ellos le confería autoridad a Aharón.) **2**Dijo (Moshé) a Aharón: "Toma para ti un becerro del ganado vacuno para ofrenda *Jatat* (por la falta) y un carnero para ofrenda *Olá*, sin defecto (físico alguno), y ofréndalos ante Hashem **3**y háblales a los israelitas diciendo: 'Tomen un chivo para ofrenda *Jatat* (por la falta), un becerro y un cordero -menores de un año y sin defecto (físico alguno)- como ofrenda *Olá*; **4**un novillo y un carnero para ofrendas *Shelamim* (de paz) para sacrificarlos ante Hashem; y una ofrenda *Minjá* (ofrenda de harina) mezclada con aceite; pues Hashem se presenta hoy ante Uds.' (descendería un Fuego divino, que representa la Presencia de Hashem en medio del pueblo). **5**Llevaron ante la Tienda del Encuentro lo que Moshé les había ordenado. Toda la comunidad se congregó y estuvieron de pie ante Hashem. **6**Dijo Moshé: "Esto es lo que Hashem ha ordenado que hiciesen. Entonces la Gloria de Hashem se presentará ante Uds". **7**Moshé le dijo a Aharón: "Acércate al Altar y ofrece tu ofrenda *Jatat* (por la falta) y tu ofrenda *Olá* (en referencia al carnero citado en el vers. 2), y provee expiación por ti y por el pueblo (en referencia a los animales citados en el vers. 3). Después ofrece la ofrenda del pueblo y provee expiación por ellos, tal como lo ordenara Hashem". **8**Aharón se aproximó al Altar y degolló el novillo para ofrenda *Jatat* (por la falta), para sí. **9**Los hijos de Aharón le alcanzaron la sangre. Sumergió su dedo en la sangre y la puso en las salientes del Altar. La sangre remanente la vertió sobre la base del Altar. **10**La grasa (-las grasas que cubren el intestino delgado. O bien la grasa que cubre el cuajar-), los riñones y el diafragma (con un poco) de hígado de la ofrenda *Jatat* (por la falta), los hizo quemar sobre el Altar; como Hashem le ordenara a Moshé. **11**La carne y el cuero los quemó fuera del campamento. **12**Después degolló (el animal) de la ofrenda *Olá*. Los hijos de Aharón le alcanzaron la sangre y la salpicó alrededor del Altar. *(Lev. 1:5).* **13**Luego le trajeron la ofrenda *Olá* cortada en trozos junto con la cabeza, y la quemó sobre el Altar. **14**Lavó (previamente) el aparato digestivo y las patas y los quemó junto con (el resto de) la ofrenda *Olá*

פרשת שמיני

פרק ט – 9

1 וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי קָרָא מֹשֶׁה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו וּלְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל:
2 וַיֹּאמֶר אֶל־אַהֲרֹן קַח־לְךָ עֵגֶל בֶּן־בָּקָר לְחַטָּאת וְאַיִל לְעֹלָה
תְּמִימִם וְהַקְרֵב לִפְנֵי יְהוָה: 3 וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר לֵאמֹר
קְחוּ שְׂעִיר־עִזִּים לְחַטָּאת וְעֵגֶל וָכֶבֶשׂ בְּנֵי־שָׁנָה תְּמִימִם לְעֹלָה:
4 וְשׁוֹר וָאַיִל לִשְׁלָמִים לִזְבֹּחַ לִפְנֵי יְהוָה וּמִנְחָה בְּלוּלָה בַּשָּׁמֶן כִּי
הַיּוֹם יְהוָה נִרְאָה אֲלֵיכֶם: 5 וַיִּקְחוּ אֵת אֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה אֶל־
פְּנֵי אֹהֶל מוֹעֵד וַיִּקְרְבוּ כָּל־הָעֵדָה וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי יְהוָה: 6 וַיֹּאמֶר
מֹשֶׁה זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה תַּעֲשׂוּ וְיֵרָא אֲלֵיכֶם כְּבוֹד יְהוָה:
7 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן קְרַב אֶל־הַמִּזְבֵּחַ וַעֲשֵׂה אֶת־חַטָּאתְךָ
וְאֶת־עֹלָתֶךָ וְכַפֵּר בַּעַדְךָ וּבְעַד הָעָם וַעֲשֵׂה אֶת־קָרְבַּן הָעָם וְכַפֵּר
בַּעֲדָם כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה: 8 וַיִּקְרַב אַהֲרֹן אֶל־הַמִּזְבֵּחַ
וַיִּשְׁחַט אֶת־עֵגֶל הַחַטָּאת אֲשֶׁר־לוֹ: 9 וַיַּקְרִבוּ בְּנֵי אַהֲרֹן
אֶת־הַדָּם אֵלָיו וַיִּטְבֹּל אֶצְבָּעוֹ בַּדָּם וַיִּתֵּן עַל־קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ
וְאֶת־הַדָּם יָצַק אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ: 10 וְאֶת־הַחֵלֶב וְאֶת־הַכְּלָיֹת
וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת מִן־הַכָּבֵד מִן־הַחַטָּאת הִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: 11 וְאֶת־הַבָּשָׂר וְאֶת־הָעוֹר שָׂרַף בָּאֵשׁ מִחוּץ
לַמַּחֲנֶה: 12 וַיִּשְׁחַט אֶת־הָעֹלָה וַיִּמְצְאוּ בְּנֵי אַהֲרֹן אֵלָיו
אֶת־הַדָּם וַיִּזְרְקֵהוּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב: 13 וְאֶת־הָעֹלָה
הִמְצִיאוּ אֵלָיו לִנְתָחֶיהָ וְאֶת־הָרֹאשׁ וַיַּקְטֵר עַל־הַמִּזְבֵּחַ:
14 וַיִּרְחַץ אֶת־הַקֶּרֶב וְאֶת־הַכְּרָעַיִם וַיַּקְטֵר עַל־הָעֹלָה

Nota al vers. 1: Esto fue el 8º y último día del proceso de consagración de Aharón y sus hijos como Sacerdotes, el día 1º de Nisan, año 2449 —29 de marzo del año 1312 a.e.c.

Nota al vers. 1: Acerca del significado del servicio divino y su aplicación en la práctica cotidiana: El trabajo espiritual de Moshé consistía en atraer la divinidad desde el Cielo a la tierra, para imbuir de espiritualidad a la materia — fue Moshé quien desde el Sinai entregó la Torá a Israel. En cambio, el trabajo espiritual de Aharón consistía en la sublimación y elevación de lo terrenal a las esferas celestiales, como se manifiesta en su servicio de encendido diario del candelabro, en el que la llama tiende a elevarse — su función era elevar a Israel al plano celestial por medio de las ofrendas. Ambas formas de energías son complementarias — Hashem desciendede la espiritualidad y la permea en la materia para que tú -con los actos de bien- la refines y la eleves, y así te eleves tú mismo.

Nota al vers. 2: Al ordenarle que tome un becerro como ofrenda, Moshé le insinúa a su hermano Aharón que Hashem le perdonó su participación en el tema del becerro de oro.

sobre el Altar. **15**Acercó entonces la ofrenda del pueblo: Tomó el chivo para ofrenda *Jatat* (por la falta) que era (para expiación) del pueblo, lo degolló y lo ofrendó como ofrenda *Jatat*, igual que el primero. **16**Acercó la ofrenda *Olá* y la ofrendó
2ª aliá de acuerdo a la ley (la ley de la ofrenda *Olá* voluntaria, en Vaikrá, Levítico, capítulo 1.) ❷**17**Acercó la ofrenda *Minjá* (de harina), tomó un puñado (de tres dedos, ver infografía 36) y lo quemó sobre el Altar, además de la ofrenda *Olá* de la mañana (Es decir, todo este servicio se hacía después de haber hecho la ofrenda *Olá* de la mañana). **18**Degolló el novillo y el carnero, sacrificios del pueblo como ofrendas *Shelamim* (de paz). Los hijos de Aharón le alcanzaron la sangre y él la salpicó alrededor del Altar. *(ver Lev. 1:5)*. **19**(Y también le alcanzaron) las partes seleccionadas del novillo y del carnero (o sea, las partes seleccionadas para ofrendar a Hashem): la cola (-incluyendo toda la cola, la cadera, y el espinazo hasta pasar el riñón) y la grasa que cubre (el aparato digestivo. Según Rashi: La membrana de grasa que cubre el estómago), juntamente con los riñones y el diafragma con (un poco de) hígado. **20**Ellos, (los hijos de Aharón), pusieron (todo esto) sobre los pechos (de los animales sacrificados y se lo entregaron a Aharón). (Luego, Aharón) quemó esas partes seleccionadas sobre el Altar. **21**Aharón levantó los pechos y el muslo derecho y los meció como ofrenda *Tenufá* ante Hashem (o sea, meció esos elementos de ofrenda hacia las cuatro direcciones y hacia arriba y hacia abajo. V*er Lev. 7:30*), tal como ordenara Moshé. **22**Aharón levantó sus manos hacia el pueblo y los bendijo (con la bendición Sacerdotal: «Que Hashem te bendiga…, que irradie Su semblante hacia ti…») (Dicha bendición tuvo lugar después de que) Aharón descendió (del Altar) donde ofreció la ofrenda *Jatat,* la ofrenda *Olá* y las ofrendas *Shelamim* (de paz). **23**Entonces Moshé y Aharón ingresaron a la Tienda del Encuentro (Entraron para que Moshé le enseñe a su hermano Sacerdote el procedimiento de la ofrenda de incienso. O bien, porque cuando Aharón percibió que hicieron todas las ofrendas requeridas y no obstante la Divina Presencia no se posó sobre Israel, se turbó al considerar de que era porque Hashem lo había rechazado como Sacerdote. Entonces Moshé, respaldándolo, ingresó a la Tienda del Encuentro con él y pidieron misericordia. Y entonces sí, la Presencia Divina se manifestó sobre Israel.) Luego salieron y bendijeron al pueblo. La Gloria de Hashem se
3ª aliá presentó ante todo el pueblo. ❸**24**Emergió un fuego de Hashem que consumió la ofrenda *Olá* y las partes seleccionadas (para ofrenda) sobre el Altar. Al verlo, todo el pueblo alabó (a Hashem) y se prosternaron con su rostro a tierra.

CAPITULO 10

La muerte de los hijos de Aharón: Nadav y Avihú

1Los hijos de Aharón, Nadav y Avihú, tomaron sendos braseros, les echaron fuego y les pusieron incienso; y ofrecieron ante Hashem una ofrenda desautorizada, que no les fuera ordenada. **2**Entonces emergió un fuego de Hashem que los consumió a ellos, y murieron ante Hashem. **3**Moshé le dijo a Aharón: "Sobre esto habló Hashem, diciendo: 'Seré santificado por aquellos que están próximos a Mí, y ante todo el pueblo seré glorificado'."

הַמִּזְבֵּחָה: 15 וַיַּקְרֵב אֵת קָרְבַּן הָעָם וַיִּקַּח אֶת־שְׂעִיר הַחַטָּאת
אֲשֶׁר לָעָם וַיִּשְׁחָטֵהוּ וַיְחַטְּאֵהוּ כָּרִאשׁוֹן: 16 וַיַּקְרֵב אֶת־הָעֹלָה
וַיַּעֲשֶׂהָ כַּמִּשְׁפָּט: (שני) 17 וַיַּקְרֵב אֶת־הַמִּנְחָה וַיְמַלֵּא כַפּוֹ מִמֶּנָּה
וַיַּקְטֵר עַל־הַמִּזְבֵּחַ מִלְבַד עֹלַת הַבֹּקֶר: 18 וַיִּשְׁחַט אֶת־הַשּׁוֹר
וְאֶת־הָאַיִל זֶבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר לָעָם וַיִּמְצְאוּ בְּנֵי אַהֲרֹן אֶת־הַדָּם
אֵלָיו וַיִּזְרְקֵהוּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב: 19 וְאֶת־הַחֲלָבִים מִן־הַשּׁוֹר
וּמִן־ הָאַיִל הָאַלְיָה וְהַמְכַסֶּה וְהַכְּלָיֹת וְיֹתֶרֶת הַכָּבֵד: 20 וַיָּשִׂימוּ
אֶת־הַחֲלָבִים עַל־הֶחָזוֹת וַיַּקְטֵר הַחֲלָבִים הַמִּזְבֵּחָה: 21 וְאֶת
הֶחָזוֹת וְאֵת שׁוֹק הַיָּמִין הֵנִיף אַהֲרֹן תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר
צִוָּה מֹשֶׁה: 22 וַיִּשָּׂא אַהֲרֹן אֶת־יָדָו (יְדֵיו) אֶל־הָעָם וַיְבָרְכֵם וַיֵּרֶד
מֵעֲשֹׂת הַחַטָּאת וְהָעֹלָה וְהַשְּׁלָמִים: 23 וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וַיֵּצְאוּ וַיְבָרְכוּ אֶת־הָעָם וַיֵּרָא כְּבוֹד־יְהוָה אֶל־
כָּל־הָעָם: (שלישי) 24 וַתֵּצֵא אֵשׁ מִלִּפְנֵי יְהוָה וַתֹּאכַל עַל־הַמִּזְבֵּחַ
אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־הַחֲלָבִים וַיַּרְא כָּל־הָעָם וַיָּרֹנּוּ וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם:

פרק י – 10

1 וַיִּקְחוּ בְנֵי־אַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא אִישׁ מַחְתָּתוֹ וַיִּתְּנוּ בָהֵן אֵשׁ
וַיָּשִׂימוּ עָלֶיהָ קְטֹרֶת וַיַּקְרִיבוּ לִפְנֵי יְהוָה אֵשׁ זָרָה אֲשֶׁר לֹא צִוָּה
אֹתָם: 2 וַתֵּצֵא אֵשׁ מִלִּפְנֵי יְהוָה וַתֹּאכַל אוֹתָם וַיָּמֻתוּ לִפְנֵי
יְהוָה: 3 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן הוּא אֲשֶׁר־דִּבֶּר
יְהוָה | לֵאמֹר בִּקְרֹבַי אֶקָּדֵשׁ וְעַל־פְּנֵי כָל־הָעָם אֶכָּבֵד

Nota al vers. 1: Cuando vieron el fuego milagroso que descendió de Hashem, Nadav y Avihú experimentaron una sensación de gran éxtasis espirtitual. La profunda devoción que sintieron entonces hacia Él, fue el catalizador que los motivó a responderle a Hashem con un fuego proveniente de ellos, estableciendo así un canal de interacción con el Creador. Y justamente, fue su vehemente deseo de trascender la materia lo que dispuso la separación de cuerpo y alma, para que aquella pudiera saciar su sed espiritual. Sin embargo, el objetivo final de la creación es mucho más trascendente que la mera satisfacción de necesidades, incluyendo las más puras y refinadas necesidades de índole espiritual. Porque en definitiva, el objetivo de la existencia es el servicio a Hashem por medio de la observancia de Sus Mandamientos. Y justamente es sólo la vida en este plano terrenal la que permite alcanzar tal realización, por medio de la estrecha y armónica simbiosis entre cuerpo y alma. Nadav y Avihú no lo entendieron así; su éxtasis espiritual pudo más.

Nota al vers. 1: Nadav y Avihú eran hombres santos. Y sin embargo, adolecían de un defecto: Su sentido de nulificación al mandato de Hashem no era absoluto, y por eso ofrendaron un fuego que Él no les ordenó. Y justamente por eso, antes de realizar una *mitzvá* declaramos: "...Quien nos ha *santificado* con Sus preceptos y nos ha *ordenado* cumplir tal acción...", lo cual significa que es la *orden de Hashem* de que hagamos tal acto el que le otorga al mismo su hálito de *santidad*. Ellos no obraron en respuesta a una orden divina, sino impulsados por *su* éxtasis espiritual —espiritual, pero ego al fin.

Aharón guardó silencio. (Es decir, Aharón estaba llorando desconsoladamente por la desgracia, pero cuando escuchó que Moshé reconoció la santidad de sus hijos hizo silencio. "Ahora reconozco", le dijo Moshé a Aharón, "que tus hijos son más nobles que tú y que yo, por eso Hashem los tomó como ofrenda para Él" - *basado en Rashi.* El castigo de Hashem a los justos induce a la santificación de Hashem y a que la humanidad Lo reverencie, porque entonces uno debería reflexionar: "Si semejante castigo se aplica a la gente justa, ¡qué castigo les espera a los que no los son!). **4**Moshé citó a Mishael y Eltzafán, hijos de Uziel, tío de Aharón, y les dijo: "Acérquense y retiren (los cuerpos de) sus parientes fuera del Santuario, fuera del campamento". **5**Y en efecto, ellos se acercaron y los sacaron con sus túnicas (puestas) fuera del campamento, tal como ordenara Moshé. **6**Moshé les dijo a Aharón y a sus hijos, Elazar e Itamar: "No permanezcan con el cabello sin cortar (como es la costumbre de quienes están de duelo) ni rasguen sus vestimentas (en señal de luto), para que no mueran (Uds.) y para que no estalle Su ira contra toda la comunidad. Los hermanos de Uds. -toda la casa de Israel- lamentarán la conflagración que provocó Hashem. (Ellos tenían el status de Sacerdotes principales, por lo que no podían dejarse el cabello largo). **7**No abandonen el Patio de la Tienda del Encuentro para que no mueran, porque el aceite de la unción de Hashem está sobre Uds.". Ellos hicieron tal como Moshé les dijo.

Obligaciones de los Sacerdotes

8Hashem le habló a Aharón, diciendo: **9**"No tomen vino hasta emborracharse -ni tú ni tus hijos- cuando deban entrar a la Tienda del Encuentro, para que no mueran. Es una ley perpetua para todas las generaciones, **10**a fin de que puedan discernir entre lo sagrado y lo profano, y entre lo impuro y lo puro, **11**y para que les enseñen a los israelitas todos los mandamientos que les transmitió Hashem por medio de Moshé". **4ª aliá** ❹**12**Moshé le dijo a Aharón y a Elazar e Itamar -los dos hijos que le quedaban (a Aharón): Tomen la ofrenda *Minjá* (de harina) que sobra de las ofrendas de fuego de Hashem (se refiere al sobrante de la ofrenda *Minjá* ofrecida por Najshón en honor a la inauguración del Altar -*Núm. 7:13*), y cómanla sin leudar junto al Altar, porque es sumamente sagrada. **13**Cómanla en lugar sagrado, porque es la porción que te corresponde a ti y a tus hijos de las ofrendas de fuego de Hashem, pues así me fue ordenado. **14**Y el pecho de la ofrenda *Tenufá* (de movimiento vaivén - *Lev. 7:30*) y el muslo de la ofrenda *Terumá* (de movimiento vertical - *Lev. 7:34*), cómanlo en lugar puro, tú y tus hijos y tus hijas contigo. Es la porción que te corresponde a ti y a tus hijos, de las ofrendas *Shelamim* (de paz) de los israelitas. (La ofrenda del vers. 13 tenía el status de "sumamente sagrada" y como tal debía ser comida en el Patio de la Tienda del Encuentro.

וַיִּדֹּם אַהֲרֹן: 4 וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל־מִישָׁאֵל וְאֶל אֶלְצָפָן בְּנֵי עֻזִּיאֵל
דֹּד אַהֲרֹן וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם קִרְבוּ שְׂאוּ אֶת־אֲחֵיכֶם מֵאֵת פְּנֵי־הַקֹּדֶשׁ
אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה: 5 וַיִּקְרְבוּ וַיִּשְׂאֵם בְּכֻתָּנְתָּם אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה: 6 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן וְאֶלְעָזָר וְאִיתָמָר |
בָּנָיו רָאשֵׁיכֶם אַל־תִּפְרָעוּ | וּבִגְדֵיכֶם לֹא־תִפְרֹמוּ וְלֹא תָמֻתוּ וְעַל
כָּל־הָעֵדָה יִקְצֹף וַאֲחֵיכֶם כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל יִבְכּוּ אֶת־הַשְּׂרֵפָה
אֲשֶׁר שָׂרַף יְהוָה: 7 וּמִפֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לֹא תֵצְאוּ פֶּן־תָּמֻתוּ
כִּי־שֶׁמֶן מִשְׁחַת יְהוָה עֲלֵיכֶם וַיַּעֲשׂוּ כִּדְבַר מֹשֶׁה: פ

8 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר: 9 יַיִן וְשֵׁכָר אַל־תֵּשְׁתְּ | אַתָּה |
וּבָנֶיךָ אִתָּךְ בְּבֹאֲכֶם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וְלֹא תָמֻתוּ חֻקַּת עוֹלָם
לְדֹרֹתֵיכֶם: 10 וּלְהַבְדִּיל בֵּין הַקֹּדֶשׁ וּבֵין הַחֹל וּבֵין הַטָּמֵא וּבֵין
הַטָּהֹר: 11 וּלְהוֹרֹת אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־הַחֻקִּים אֲשֶׁר דִּבֶּר
יְהוָה אֲלֵיהֶם בְּיַד־מֹשֶׁה: פ (רביעי) 12 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל
אֶלְעָזָר וְאֶל־אִיתָמָר | בָּנָיו הַנּוֹתָרִים קְחוּ אֶת־הַמִּנְחָה הַנּוֹתֶרֶת
מֵאִשֵּׁי יְהוָה וְאִכְלוּהָ מַצּוֹת אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ כִּי קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִוא:
13 וַאֲכַלְתֶּם אֹתָהּ בְּמָקוֹם קָדוֹשׁ כִּי חָקְךָ וְחָק־בָּנֶיךָ הִוא מֵאִשֵּׁי
יְהוָה כִּי־כֵן צֻוִּיתִי: 14 וְאֶת חֲזֵה הַתְּנוּפָה וְאֵת | שׁוֹק הַתְּרוּמָה
תֹּאכְלוּ בְּמָקוֹם טָהוֹר אַתָּה וּבָנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ אִתָּךְ כִּי־חָקְךָ
וְחָק־בָּנֶיךָ נִתְּנוּ מִזִּבְחֵי שַׁלְמֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

Nota al vers. 10:2 (página anterior): "Emergió un fuego de Hashem que los consumió (a los hijos de Aharón)": En verdad, el fuego los mató pero no los consumió, pues el versículo manifiesta luego que retiraron los cuerpos de Nadav y Avihú aún vestidos en sus túnicas (*vers. 5)*. Si las túnicas estaban intactas es de suponer que también los cuerpos lo estaban.

Nota al vers. 10:2 (página anterior) "A ellos", *Otam:* La voz *otam* está escrita con una letra *vav* adicional. La letra vav es la 6ª letra del alfabeto y su valor numérico es 6, lo cual viene a significar que *ellos* -Nadav y Avihú- cometieron seis faltas: **1ª** Tomaron de un fuego desautorizado -o sea fuego que no era del Altar. Ellos pensaron que el fuego del Altar era exclusivo para los sacrificios, y no para la ofrenda de incienso sobre el Altar interior. Y estaban equivocados. **2ª** Determinaron por sí solos, en presencia de su maestro Moshé, que debían encender el fuego del Altar, cuando un discípulo debe consultar previamenbte con su maestro. **3ª** Pretendieron hacer la ofrenda de incienso en estado de ebriedad. **4ª** No se casaron, creyendo equivocadamente que su rango de Sacerdotes era incompatible con la vida matrimonial. Y por consiguiente, privaron al mundo de su descendencia. **5ª** Quisieron ofrendar incienso para transformarse en acaudalados. Los Sacerdotes que ofrendaban incienso se hacían ricos, pero estaba prohibido hacerlo con esa intención. **6ª** No tomaron permiso de nadie para actuar.

Nota al vers. 9: "No tomen vino hasta emborracharse" El vino tiene tres efectos negativos: Provoca sopor, exceso de altanería, y confusión. Por eso el versículo advierte a los Sacerdotes no beber cuando deban entrar a la Tienda del Encuentro para las ofrendas, pues no se debe dormir en lugar sagrado. Tampoco debe beber quien deba juzgar o discernir entre lo sagrado y lo profano, o entre lo puro y lo impuro, pues una persona de carácter altanero difícilmente pueda discernir entre cuestiones tan sutiles. Ni tampoco debe tomar un juez o un maestro, pues la confusión que produce el alcohol los torna ineptos para cumplir sus funciones.

En cambio, la ofrenda del vers. 14 era de una santidad inferior y no requería ser ingerida en lugar sagrado, sino en lugar puro — o sea en el campamento de Israel, que era donde las tribus -excepto la tribu de Leví- establecían sus tiendas. Y este lugar se consideraba «puro» porque un afectado de *tzaraat* no podía ingresar. El *tzaraat* era una dolencia que tornaba impuro al que la padecía, hasta restablecerse.) **15**El muslo de la ofrenda *Terumá* (de vaivén vertical) y el pecho de la ofrenda *Tenufá* (de vaivén horizontal), estarán sobre las partes seleccionadas (de los animales de sacrificio) como ofrendas de fuego. Se debe mecerlo (a todo el conjunto) con movimiento de vaivén, como ofrenda *Tenufá,* ante Hashem. Luego, esa porción (el muslo y el pecho) será tuya y de tus hijos -por siempre- tal como ordenara Hashem. (En *Lev. 7:30*, opuestamente a como indica aquí, leemos que las grasas y órganos seleccionados estaban sobre el pecho. Explicación: Después de que el animal era trozado, un Sacerdote tomaba en sus manos el pecho y encima las grasas y órganos seleccionados. Y cuando se lo entregaba al dueño de la ofrenda, éste recibía primero las grasas y órganos seleccionados y encima el pecho.) (Un segundo Sacerdote colocaba sus manos debajo de las manos del dueño de la ofrenda, quien hacía el mecimiento prescripto hacia los cuatro puntos cardinales y hacia arriba y hacia abajo.)

Disputa entre Moshé y Aharón

El episodio narrado a continuación tuvo lugar el 1 de Nisan del 2º año desde el éxodo de Egipto. Era el primer día de la inauguración de Tabernáculo *(Núm. 7:1 y ss.)* Aharón y sus dos hijos Elazar e Itamar estaban en el primer día de duelo por la muerte de los otros dos hijos de Aharón. Aquel día se ofrendaron tres chivos como sacrificio *Jatat*. Uno por *Rosh Jodesh* (comienzo de mes). Uno como ofrenda de Inauguración del Tabernáculo *(Lev. 9:3)* y uno como ofrenda de Najshon ben Aminadav *(Núm. 7:12)* En vez de ingerir la carne del chivo correspondiente al sacrificio de *Rosh Jodesh,* Aharón y sus hijos la quemaron. Y Moshé les recrimina su actitud. Ellos la quemaron en vez de comerla porque estaban en el primer día de duelo. O bien porque tocó algo impuro.

5ª aliá

16Moshé inquirió e inquirió sobre el chivo de la ofrenda *Jatat* (por el comienzo de mes.) Y cuando notó que la habían quemado (en lugar de comerla), se enojó con Elazar e Itamar -los dos hijos de Aharón que le quedaban- y les recriminó: **17**"(¡Respóndanme!,) ¿¡por qué no comieron la carne de la ofrenda *Jatat* en lugar sagrado!? (O sea, ¿¡Por qué quemaron la carne de la ofrenda *Jatat* en vez de comerla en el Patio de la Tienda del Encuentro!?) ¡Es sumamente sagrada y les fue entregada a Uds. para obtener el perdón (de Hashem a Israel) por las faltas de la comunidad, para proveerles expiación ante Hashem (por los que hayan profanado inadvertidamente lo sagrado - Núm. 28:15)! **18**¡La sangre (de ese sacrificio) no fue ofrendada dentro del Santuario (¿Y entonces por qué no comieron su carne? Si la sangre hubiera sido llevada adentro del Santuario, *entonces sí* habrían debido quemar la carne *en vez* de comerla. Pero como no es ése el caso,) Uds. debieron haber comido la carne en lugar sagrado, como les ordené!" (es decir, como les ordené respecto de la ofrenda de harina, de la cual debían comer *incluso* estando en el primer día de duelo. Vers. 12.) (La ofrenda *Jatat* de *Rosh Jodesh,* comienzo de mes, -la ofrenda que estamos tratando- se hace en el Altar exterior. La sangre de una ofrenda *Jatat* de ese tipo debe ofrendarse en en el Altar exterior. Y si la sangre fuese ofrendada dentro del Tabernáculo, la ofrenda queda descalificada y su carne debe quemarse por completo en vez de ingerirse. Y por eso, como ellos quemaron *toda* la carne en lugar de comerla, Moshé amonesta a Aharón y a sus hijos: «Uds. no debieron haber quemado esa carne pues la sangre de esos sacrificios no fue ofrendada dentro del Tabernáculo, y por lo tanto no hay motivo para que no la hayan comido.») **19**Pero entonces Aharón le refutó ofuscadamente a Moshé: "¿¡Acaso fueron ellos quienes ofrecieron

15 שׁוֹק הַתְּרוּמָה וַחֲזֵה הַתְּנוּפָה עַל אִשֵּׁי הַחֲלָבִים יָבִיאוּ לְהָנִיף
תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה וְהָיָה לְךָ וּלְבָנֶיךָ אִתְּךָ לְחָק־עוֹלָם כַּאֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה:

(חמישי) 16 וְאֵת | שְׂעִיר הַחַטָּאת דָּרֹשׁ (mitad de la Torá en palabras) דָּרַשׁ
מֹשֶׁה וְהִנֵּה שָׂרֹף וַיִּקְצֹף עַל־אֶלְעָזָר וְעַל־אִיתָמָר בְּנֵי אַהֲרֹן
הַנּוֹתָרִם לֵאמֹר: 17 מַדּוּעַ לֹא־אֲכַלְתֶּם אֶת־הַחַטָּאת בִּמְקוֹם
הַקֹּדֶשׁ כִּי קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִוא וְאֹתָהּ | נָתַן לָכֶם לָשֵׂאת אֶת־עֲוֹן
הָעֵדָה לְכַפֵּר עֲלֵיהֶם לִפְנֵי יְהוָה: 18 הֵן לֹא־הוּבָא
אֶת־דָּמָהּ אֶל־הַקֹּדֶשׁ פְּנִימָה אָכוֹל תֹּאכְלוּ אֹתָהּ בַּקֹּדֶשׁ כַּאֲשֶׁר
צִוִּיתִי: 19 וַיְדַבֵּר אַהֲרֹן אֶל־מֹשֶׁה הֵן הַיּוֹם הִקְרִיבוּ אֶת־

Nota al vers. 14: Ciertas ofrendas deben ser ingeridas exclusivamente por los Sacerdotes y sus hijos varones *(Lev. 6:7-11)*. Otras, como la mencionada en el presente vers., pueden ser ingeridas también por sus hijas: Los Sacerdotes y sus hijos reciben las partes de las ofrendas que les corresponden, y de allí les dan a sus hijas — ellas no reciben una parte propia, sino comparten de lo que a ellos les pertenece.

Nota al vers. 16: Inquirió e inquirió: Dos asuntos inquirió Moshé: Por qué quemaron la carne del chivo como sacrificio de *Rosh Jodesh* (comienzo de mes), y por qué ingirieron la carne de los otros dos chivos de sacrificios que se ofrendaron ese día: el chivo de la ofrenda de Inauguración del Tabernáculo y el chivo de la ofrenda de Najshón ben Aminadav. (Durante los doce días de inauguración del Tabernáculo hizo su ofrenda particular cada uno de los doce Jefes de Tribu. El día en que ocurrió el episodio narrado en los versículos a continuación era el Turno de Najshon ben Aminadav, Jefe de la Tribu de Iehudá). Aharón y sus dos hijos Elazar e Itamar estaban en el primer día de duelo por la muerte de los otros dos hijos de Aharón. Y por eso la carne del chivo de ofrenda de *Rosh Jodesh* debieron quemarla por completo en vez de ingerirla, porque era un sacrificio que se ofrendadaba regularmente (todo comienzo de mes), y por su condición de deudos en el primer día de duelo estaban restringidos de ingerir la carne de ese tipo de sacrificios. En cambio, el hecho de estar en el primer día de duelo no los restringía respecto de la carne de los otros dos chivos de ofrenda, y por consiguiente sí debían ingerir esa carne, porque éstos no eran sacrifcios regulares como el anterior, sino sacrificios específicos de aquel momento de la inauguración. El versículo establece que las normas aplicables a un sacrificio ordinario que se ofrendaba regularmente eran diferentes a las normas aplicables a los sacrificios extraordinarios que se ofrendaban por única vez.

Nota al vers. 16: "(Moshé) se enojó con Elazar e Itamar (hijos de Aharón)": En verdad, Moshé se había enojado con su hemrano Aharón, porque era él quien dirigía los servicios, pero por salvaguardar su honor dirigió su enojo contra los hijos de él.

Nota al vers. 16: "(Moshé) se enojó...": El célebre cabalista Arizal era sumamente inflexible frente el mal hábito de la ira, más que ante cualquier otro. Y solía decir: Este hábito afecta a la esencia misma del alma hasta el punto de que si no se rectifica, puede llegar a descalificarla por completo. Rabi Iosef Karo, autor del *Shulján Aruj* (Código Legal Judío), era un hombre esencial. Solía revelarse ante él un ángel celestial, de nombre *Maguid*, para revelarle misterios de la Torá. Muchas de tales enseñanzas, Rabi Iosef Karo las volcó en su obra *Maguid Meisharim*. Expone Rabi Iosef Karo que uno de los temas en que más énfasis ponía el ángel en sus encuentros era evadir el enfado. "Aprende del líder Moshé", le dijo el ángel, "que siempre que se enfadó, derivó en error, como en el caso que tenemos ante nosotros, que después de haberse enfadado contra Aharón y sus hijos debió admitir su equivocación (vers. 20). Por eso, jamás te enfades, ni siquiera en circunstancias en que el enfado sería justificable".

la ofrenda *Jatat* (por Rosh Jodesh) y la ofrenda *Olá* de ellos para Hashem!?" (¡Yo hice tales ofrendas, y no ellos! Aharón era Sacerdote principal, y por su rango *sí* podía hacer el servicio de la ofrenda, aunque estuviera en el primer día de luto. Aharón le siguió refutando a Moshé:) Si me aconteciera (estar de luto por otros parientes cercanos - *Lev. 21:2*) como por estos (dos de mis hijos, tampoco comería la carne). Y si acaso hubiera comido la carne de la ofrenda *Jatat* de *ese* día, ¿¡habría sido aprobado por Hashem!?" (¡Seguro que no! pues en cuanto a comer la carne del sacrificio, también *él* -Aharón- estaba restringido por las leyes del primer día de luto). (Resumiendo: Aharón quemó la carne por completo pues al estar en el primer día de duelo no debía comerla. Aharón también le replicó a Moshé: Si bien es cierto que Hashem ordenó a los Sacerdotes comer la carne de los sacrificios ofrendados en honor a la inauguración del Altar a pesar de que estuviesen en el primer día de luto, dicha orden es sólo válida respecto de los sacrificios específicos propias de *aquella* inauguración. Pero en cuanto a los sacrificios que continuarían ofrendándose a lo largo de todas las generaciones -como el sacrifico de *Rosh Jodesh*- un Sacerdote en el primer día de duelo no puede comer esa carne. Y en efecto, el sacrificio producto de la discusión entre Moshé y Aharón era un sacrificio de Rosh Jodesh, ofrenda de principio de mes. Y por eso Aharón y sus hijos quemaron la carne de ese sacrificio en vez de ingerirla.) **20**Moshé escuchó y lo aprobó. (Este relato continúa en Lev. 16:1).

CAPITULO 11

En el siguiente contexto y en Deut. 14:2 y *ss*., en aquellos casos en los que no es posible determinar de un modo más o menos preciso a qué especies se refiere el texto hebreo, hemos mantenido la denominación hebrea original. Esto es válido fundamentalmente entre las aves y otras especies voladoras —mencionadas en este capítulo a partir del vers. 13— especies sobre las que se ha perdido la tradición identificatoria debido a las duras persecuciones que ha sufrido el pueblo hebreo a lo largo de su historia. En consecuencia, las traducciones ofrecidas entre paréntesis no necesariamente son exactas. Y de hecho, sólo pueden consumirse aquellas especies voladoras sobre las que se sepa inequívocamente --por tradición milenaria- que están permitidas.

Leyes de kashrut (dietética) - Animales prohibidos y permitidos

6ª aliá ⑥**1**Hashem le dijo a Moshé y a Aharón que les dijera a ellos (Hashem le dijo a Moshé que se lo transmitiera a Aharón, y a su vez Aharón *a ellos*, a sus propios hijos Elazar e Itamar). (No puede decirse que *a ellos* se refiere *a los israelitas*, pues eso lo dice el próximo versículo). **2**(Hashem dice: Uds., Moshé, Aharón, Elazar e Itamar,) díganles a los israelitas: Éstas son las criaturas que podrán comer de todos los animales que hay sobre la tierra: **3**Todo aquel que es de pezuña hendida —completamente separada en dos pezuñas— y que rumia, aquel (animal) podrán comer. **4**Pero no deben comer los siguientes animales, aunque sean rumiantes o tengan la pezuña hendida: el camello, pues si bien es rumiante, no tiene la pezuña (completamente) dividida: es impuro para Uds. **5**Y el *shafán* (conejo), pues si bien es rumiante, no tiene la pezuña hendida: es impuro para Uds. **6**Y la *arnevet* (liebre), pues si bien es rumiante, no tiene la pezuña hendida: es impuro para Uds. (Ni el conejo ni la liebre son rumiantes, sólo poseen un proceso digestivo

חַטָּאתָם וְאֶת־עֹלָתָם לִפְנֵי יְהוָה וַתִּקְרֶאנָה אֹתִי כְּאֵלֶּה וְאָכַלְתִּי
חַטָּאת הַיּוֹם הֲיִיטַב בְּעֵינֵי יְהוָה: 20 וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה וַיִּיטַב
בְּעֵינָיו: פ

פרק יא – 11

(ששי) 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר אֲלֵהֶם:
2 דַּבְּרוּ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֹאת הַחַיָּה אֲשֶׁר תֹּאכְלוּ
מִכָּל־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ: 3 כֹּל | מַפְרֶסֶת
פַּרְסָה וְשֹׁסַעַת שֶׁסַע פְּרָסֹת מַעֲלַת גֵּרָה בַּבְּהֵמָה אֹתָהּ תֹּאכֵלוּ:
4 אַךְ אֶת־זֶה לֹא תֹאכְלוּ מִמַּעֲלֵי הַגֵּרָה וּמִמַּפְרִסֵי הַפַּרְסָה
אֶת־הַגָּמָל כִּי־מַעֲלֵה גֵרָה הוּא וּפַרְסָה אֵינֶנּוּ מַפְרִיס טָמֵא הוּא
לָכֶם: 5 וְאֶת־הַשָּׁפָן כִּי־מַעֲלֵה גֵרָה הוּא וּפַרְסָה לֹא
יַפְרִיס טָמֵא הוּא לָכֶם: 6 וְאֶת־הָאַרְנֶבֶת כִּי־מַעֲלַת
גֵּרָה הִוא וּפַרְסָה לֹא הִפְרִיסָה טְמֵאָה הִוא לָכֶם:

Nota sobre los capítulo 11 - 15: Pureza e Impureza: Los conceptos de pureza e impureza, tan recurrentes en el Libro de Vaikrá (Levítico), no deben ser interpretados de acuerdo a nuestro criterio de comprensión. Más bien, son conceptos que se refieren a una mayor o menor disposición de conexión con lo Divino. Un estado de pureza significa una mayor inclinación (en términos abstractos) a lo Celestial. Un estado de impureza significa una mayor inclinación a lo terrenal.

Nota a los vers. 1 - 29: Cuenta el Midrash *Tzeina Ureina* que de acuerdo a su origen, los animales se clasifican en cuatro grandes grupos: 1º los que fueron creados de la tierra. 2º los que fueron creados del agua. 3º los que fueron creados del cielo. 4º los que fueron creados del fuego. Estos últimos están mencionados en el vers. 29: "El *tzav* y sus subespecies". El *tzav* puede ser el hurón, el sapo, la tortuga o la serpiente. Si se calienta un horno durante siete años, día y noche, emerge del mismo una especie de serpiente venenosa, similar a la salamandra. Y si se la dejase sin fuego por tan solo un instante moriría, tal como muere un pez ante la falta de agua.

Nota al vers. 3: Estas señales son sólo de carácter identificatorio —Hashem dotó a los animales *kosher* de una naturaleza *kosher*, y la forma de identificarlos es a través de dichas señales. Cuando ingieres carne de cualquier animal, su naturaleza pasa a formar parte de tu ser y afecta tu forma de pensar, de sentir y de actuar. Definitivamente, los animales *kosher* son de naturaleza mucho más refinada.

Nota al vers. 7 (próxima página): El cerdo tiene una actitud por demás negativa: Se sienta mostrando altanera y engañosamente sus pezuñas hendidas. Pero no es *kosher*, porque carece de la condición de rumiante. El cerdo representa la materia que pretende tentarte desviando tu atención de las cosas realmente importantes.

vagamente similar al de aquellos, y por eso el versículo los cataloga como tales). **7**Y el cerdo, pues si bien tiene pezuña completamente hendida, no es rumiante — es impuro para Uds. **8**No coman de la carne de ellos ni toquen sus cuerpos muertos — son impuros para Uds. **9**De los (peces) que están en el agua, éstos podrán comer: los que tengan aletas y escamas — ya sean de mar o de río, ésos podrán comer. **10**Pero los (seres) que habitan en mares o ríos — ya sean (sumamente) pequeños o grandes — que no tengan aletas y escamas, son abominación para Uds., **11**y seguirán siendo abominación para Uds. No coman de la carne de ellos y detesten sus cuerpos muertos. (O sea, no sólo esos elementos impuros les está prohibido comer, sino incluso cualquier mezcla que los contenga, si es que el elemento prohibido está presente en suficiente cantidad para que su gusto se perciba en dicha mezcla). **12**Todo animal acuático que no tiene aletas y escamas, es abominación para Uds. **13**De los animales voladores, los siguientes no podrán comer, son abominación: el *nesher* (águila), el *peres* (buitre), el *ozniá* (pigargo), **14**el *daá* (milano, o especie de buitre), y sus subespecies, **15**todo *orev* (cuervo) y sus subespecies, **16**el *bat haianá* (avestruz), el *tajmas* (lechuza), el *shajaf* (gaviota), el *netz* (gavilán) y sus subespecies, **17**el *cos* (búho, lechuza o halcón), el *shalaj* (cuervo marino), el *ianshuf* (búho o lechuza), **18**el *tinshemet* (murciélago o cuervo), el *kahat* (pelícano), el *rajam* (urraca o especie de buitre), **19***jasidá* (cigüeña. *Deut. 14:18, nota*), *anafá* (garza) y sus subespecies, el *dujifat* (especie de abubilla o de pavo real) y el *atalef* (murciélago o similar). **20**Todo insecto volador de cuatro patas es abominación para Uds. **21**Sólo éstos podrán comer de todos los insectos voladores de cuatro patas: los que tienen por encima de las patas otras patas (adicionales), que les permiten saltar sobre la tierra. **22**De ésos podrán comer los siguientes: el *arbé* (langosta roja) y su subespecie, el *solam* (langosta amarilla) y su subespecie, el *jargol* (langosta gris) y su subespecie, y el *jagav* (langosta blanca) y su subespecie. (En la práctica, ninguna de estas especies se debe consumir, pues desconocemos su identificación fehaciente - ver nota al comienzo del cap.). **23**Todo insecto volador que tenga cuatro patas, es abominación para Uds. (Reitera el concepto del versículo 20 para señalar que es impuro, abominación, sólo si tiene cuatro patas. Pero si tiene cinco patas no entra en la categoría de «abominación».)

Impureza transmitida por cuadrúpedos y su purificación

24Por medio de los siguientes (animales), ustedes quedarán contaminados (ritualmente); quien toque los cadáveres de los mismos quedará impuro hasta el anochecer. (Para purificarse deberá sumergirse en una *mikve - ver Éx. 19:11*).

7 וְאֶת־הַחֲזִיר כִּי־מַפְרִיס פַּרְסָה הוּא וְשֹׁסַע שֶׁסַע פַּרְסָה וְהוּא
גֵּרָה לֹא־יִגָּר טָמֵא הוּא לָכֶם: 8 מִבְּשָׂרָם לֹא תֹאכֵלוּ וּבְנִבְלָתָם לֹא
תִגָּעוּ טְמֵאִים הֵם לָכֶם: 9 אֶת־זֶה תֹּאכְלוּ מִכֹּל אֲשֶׁר בַּמָּיִם כֹּל
אֲשֶׁר־לוֹ סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׂת בַּמַּיִם בַּיַּמִּים וּבַנְּחָלִים אֹתָם תֹּאכֵלוּ:
10 וְכֹל אֲשֶׁר אֵין־לוֹ סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׂת בַּיַּמִּים וּבַנְּחָלִים מִכֹּל שֶׁרֶץ
הַמַּיִם וּמִכֹּל נֶפֶשׁ הַחַיָּה אֲשֶׁר בַּמָּיִם שֶׁקֶץ הֵם לָכֶם: 11 וְשֶׁקֶץ יִהְיוּ
לָכֶם מִבְּשָׂרָם לֹא תֹאכֵלוּ וְאֶת־נִבְלָתָם תְּשַׁקֵּצוּ: 12 כֹּל אֲשֶׁר
אֵין־לוֹ סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׂת בַּמָּיִם שֶׁקֶץ הוּא לָכֶם: 13 וְאֶת־אֵלֶּה
תְּשַׁקְּצוּ מִן־הָעוֹף לֹא יֵאָכְלוּ שֶׁקֶץ הֵם אֶת־הַנֶּשֶׁר וְאֶת־הַפֶּרֶס
וְאֶת הָעָזְנִיָּה: 14 וְאֶת־הַדָּאָה וְאֶת־הָאַיָּה לְמִינָהּ: 15 אֵת כָּל־עֹרֵב
לְמִינוֹ: 16 וְאֶת בַּת הַיַּעֲנָה וְאֶת־הַתַּחְמָס וְאֶת־הַשָּׁחַף וְאֶת־הַנֵּץ
לְמִינֵהוּ: 17 וְאֶת־הַכּוס וְאֶת־הַשָּׁלָךְ וְאֶת־הַיַּנְשׁוּף:
18 וְאֶת־הַתִּנְשֶׁמֶת וְאֶת־הַקָּאָת וְאֶת־הָרָחָם: 19 וְאֶת הַחֲסִידָה
הָאֲנָפָה לְמִינָהּ וְאֶת־הַדּוּכִיפַת וְאֶת־הָעֲטַלֵּף: 20 כֹּל שֶׁרֶץ הָעוֹף
הַהֹלֵךְ עַל־אַרְבַּע שֶׁקֶץ הוּא לָכֶם: 21 אַךְ אֶת־זֶה תֹּאכְלוּ מִכֹּל
שֶׁרֶץ הָעוֹף הַהֹלֵךְ עַל־אַרְבַּע אֲשֶׁר־לֹא (לוֹ) כְרָעַיִם מִמַּעַל לְרַגְלָיו
לְנַתֵּר בָּהֵן עַל־הָאָרֶץ: 22 אֶת־אֵלֶּה מֵהֶם תֹּאכֵלוּ אֶת־הָאַרְבֶּה
לְמִינֵהוּ וְאֶת־הַסָּלְעָם לְמִינֵהוּ וְאֶת־הַחַרְגֹּל לְמִינֵהוּ וְאֶת־הֶחָגָב
לְמִינֵהוּ: 23 וְכֹל שֶׁרֶץ הָעוֹף אֲשֶׁר־לוֹ אַרְבַּע רַגְלָיִם שֶׁקֶץ הוּא
לָכֶם:

24 וּלְאֵלֶּה תִּטַּמְּאוּ כָּל־הַנֹּגֵעַ בְּנִבְלָתָם יִטְמָא עַד־הָעָרֶב:

Nota a los vers. 4 - 8: Los versículos en cuestión mencionan los animales que cumplen uno solo de los dos requisitos necesarios para ser considerados *kosher*, puros, y que por lo tanto no ingresan en dicha categoría. Pero resulta llamativo que mencionen en primer término la virtud que aparentemente los tornaría *kosher* en vez de los elementos que los descalifica como tales. Así, en lugar de manifestar, a modo de ejemplo, que el cerdo está prohibido porque no es rumiante, el versículo expone: "El cerdo, si bien tiene pezuña completamente hendida, no es rumiante, es impuro para Uds." ¡Y más aún, la Torá menciona sus signos de pureza como justificando el hecho de que no sean *kosher*! (pues literalmente traducido, el versículo se leería así: "Y el cerdo, *dado que* tiene pezuña completamente hendida..., *es impuro* para Uds.") Pues en verdad, en tales animales, sus signos *kosher* vienen a acentuar su impureza espiritual, y por ende debes ser especialmente cuidadoso respecto de ellos. Pues el hábito más peligroso de todos, la peor de las cualidades, es la hipocresía, cuando lo impuro intenta que se lo tome por puro, como el cerdo del ejemplo, que se sienta con sus patas delanteras ostentando sus pezuñas hendidas, pero ocultando su verdadera identidad de animal impuro por no ser rumiante.

25y todo aquel que levante sus cadáveres deberá (sumergirse en una *mikve* y también deberá) sumergir sus vestimentas y quedará impuro hasta el anochecer: **26**todo animal de pezuña hendida, aunque no *completamente* hendida, o que no sea rumiante, será impuro para Uds.: el que los toque quedará impuro. **27**Todo (animal) que camina sobre sus garras (o sea, que no tiene pezuña, p. ej.: el gato) —entre los cuadrúpedos— son impuros para Uds.: el que toque sus cadáveres quedará impuro hasta el anochecer; **28**y el que levante sus cadáveres deberá (sumergirse y también deberá) sumergir sus vestimentas y quedará impuro hasta el anochecer: son impuros para Uds.

Impureza transmitida por roedores, reptiles y anfibios y su purificación

29Éstos son los pequeños animales que se arrastran sobre la tierra, que son impuros para Uds.: el *joled* (comadreja), el *ajvar* (ratón y otros roedores), el *tzav* (hurón o sapo), y sus subespecies, **30***anaká* (erizo), el *koaj* (especie de lagarto), la *letaá* (lagartija), el *jomet* (caracol o babosa) y el *tinshemet* (topo). **31**Éstos son los pequeños animales que son impuros para Uds. El que toque el cadáver de ellos quedará impuro hasta el anochecer (Previamente debe sumergirse en una *mikve*, fuente de agua natural). **32**Y todo aquello sobre lo que cayese alguna parte del cadáver de los mismos quedará impuro, ya sea (que cayese sobre) un utensilio de madera, (sobre alguna) vestimenta, (sobre una) piel, o un costal — o sea, cualquier elemento apto para trabajo — deberá ser sumergido en agua y quedará impuro hasta
7ª aliá el anochecer; después (de haberse puesto el sol) estará puro. **7** **33**Un recipiente de cerámica en cuyo interior cayese alguno de aquellos (es decir, un cadáver de alguno de los animales mencionados en el presente capítulo), todo lo que hubiese allí adentro se torna impuro, y se debe romper (el recipiente de cerámica): **34**Cualquier alimento (para consumo humano)que alguna vez se haya humedecido con agua (u otro líquido), se torna impuro (si es que el alimento se encuentra dentro de ese recipiente de cerámica impuro.) Y todo líquido que hubiese en ese (tipo de) recipiente (también) se torna impuro. (Los líquidos referidos son: agua, rocío, aceite de oliva, vino, leche, sangre y miel.) **35**Cualquier cosa sobre la que cayese parte de esos cadáveres se torna impura. En tal caso, incluso un horno o una cocina (de barro) quedan impuros y deben ser destruidos, pues de lo contrario continuarían siendo impuros (de por vida). **36**Lo único que (siempre) queda puro es un manantial o un pozo de agua (una *mikve*, fuente de agua natural); pero quien toque el cadáver (de esos animales) se torna impuro (aunque sea que esté sumergido en el manantial o en el pozo de agua.) (La expresión «siempre queda puro» significa también que el impuro se sumerge en dichas aguas y se purifica.) **37**Si alguno de esos cadáveres cae sobre cualquier semilla comestible plantada en un sembradío, (la semilla) mantiene su estado de pureza. **38**Pero si (alguna

25 וְכָל־הַנֹּשֵׂא מִנִּבְלָתָם יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב:
26 לַכָּל־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר הוּא מַפְרֶסֶת פַּרְסָה וְשֵׁסַע | אֵינֶנָּה שֹׁסַעַת
וְגֵרָה אֵינֶנָּה מַעֲלָה טְמֵאִים הֵם לָכֶם כָּל־הַנֹּגֵעַ בָּהֶם יִטְמָא:
27 וְכֹל | הוֹלֵךְ עַל־כַּפָּיו בְּכָל־הַחַיָּה הַהֹלֶכֶת עַל־אַרְבַּע טְמֵאִים
הֵם לָכֶם כָּל־הַנֹּגֵעַ בְּנִבְלָתָם יִטְמָא עַד־הָעָרֶב: 28 וְהַנֹּשֵׂא
אֶת־נִבְלָתָם יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב טְמֵאִים הֵמָּה לָכֶם: ס
29 וְזֶה לָכֶם הַטָּמֵא בַּשֶּׁרֶץ הַשֹּׁרֵץ עַל־הָאָרֶץ הַחֹלֶד וְהָעַכְבָּר
וְהַצָּב לְמִינֵהוּ: 30 וְהָאֲנָקָה וְהַכֹּחַ וְהַלְטָאָה וְהַחֹמֶט וְהַתִּנְשָׁמֶת:
31 אֵלֶּה הַטְּמֵאִים לָכֶם בְּכָל־הַשֶּׁרֶץ כָּל־הַנֹּגֵעַ בָּהֶם בְּמֹתָם יִטְמָא
עַד־הָעָרֶב: 32 וְכֹל אֲשֶׁר־יִפֹּל־עָלָיו מֵהֶם | בְּמֹתָם יִטְמָא
מִכָּל־כְּלִי־עֵץ אוֹ בֶגֶד אוֹ־עוֹר אוֹ שָׂק כָּל־כְּלִי אֲשֶׁר־יֵעָשֶׂה
מְלָאכָה בָּהֶם בַּמַּיִם יוּבָא וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב וְטָהֵר:
(שביעי) 33 וְכָל־כְּלִי־חֶרֶשׂ אֲשֶׁר־יִפֹּל מֵהֶם אֶל־תּוֹכוֹ כֹּל אֲשֶׁר
בְּתוֹכוֹ יִטְמָא וְאֹתוֹ תִשְׁבֹּרוּ: 34 מִכָּל־הָאֹכֶל אֲשֶׁר יֵאָכֵל אֲשֶׁר
יָבוֹא עָלָיו מַיִם יִטְמָא וְכָל־מַשְׁקֶה אֲשֶׁר יִשָּׁתֶה בְּכָל־כְּלִי יִטְמָא:
35 וְכֹל אֲשֶׁר־יִפֹּל מִנִּבְלָתָם | עָלָיו יִטְמָא תַּנּוּר וְכִירַיִם יִתָּץ
טְמֵאִים הֵם וּטְמֵאִים יִהְיוּ לָכֶם: 36 אַךְ מַעְיָן וּבוֹר
מִקְוֵה־מָיִם יִהְיֶה טָהוֹר וְנֹגֵעַ בְּנִבְלָתָם יִטְמָא: 37 וְכִי יִפֹּל
מִנִּבְלָתָם עַל־כָּל־זֶרַע זָרוּעַ אֲשֶׁר יִזָּרֵעַ טָהוֹר הוּא: 38 וְכִי

Nota a los vers. 29 y sucesivos: Todas las referencias a impurezas mencionadas a continuación no significan meramente prohibición de ingerir, sino impurezas literalmente: El que toca algún cadáver de estos animales se torna impuro no puede comer de las ofrendas, ni de lo sagrado, ni puede ingresar al Santuario.

Nota al vers. 33: Impurificación de un recipiente de cerámica: Un recipiente de cerámica se torna impuro cuando algún elemento impuro entra en su espacio interior, incluso si no toca las paredes internas del mismo. Por otro lado, si el elemento impuro toca las paredes exteriores del recipiente de cerámica, el mismo no pierde su status de pureza.

Nota al vers. 33: "Todo lo que hubiese allí adentro (dentro del recipiente de cerámica) se torna impuro": Cuando un objeto impuro penetra en el espacio interior de un recipiente de cerámica, el mismo se torna impuro, y a su vez impurifica lo que haya dentro de él, incluso si está en el aire sin tocar las paredes del mismo.

vez) la semilla (estando ya desarraigada de la tierra) fue mojada con algún fluido (como ser agua, rocío, aceite de oliva, vino, leche, sangre y miel) y cae sobre ella alguno de esos cadáveres, queda en estado de impureza. (Los versículos precedentes mencionan que una persona que se haya impurificado debe sumergirse en una *mikve*, una fuente de agua natural. Y también, sumergirse en una *mikve* es un requisito necesario en el proceso de conversión al judaísmo. Explican los Sabios: Un prosélito que se convierte es como un recién nacido. Y en tal caso, el agua de la *mikve* representa el líquido amniótico que cubre al feto en el útero materno.)

Impureza transmitida por animales kosher *(ver nota sobre impureza en pág. 282)*

El versículo 39 se refiere a animales puros que mueren sin haber sido faenados de acuerdo a las normas de *shejitá* (normas de faenado ritual judío)

39Si muere alguno de los animales que Uds. pueden comer, el que toque su cadáver queda impurificado hasta el anochecer, **40**y el que coma de su cadáver deberá (sumergirse y también deberá) sumergir sus vestimentas y quedará impuro hasta el anochecer. Y el que transporte ese cadáver deberá (sumergirse y también deberá) sumergir sus vestimentas, y quedará impuro hasta el anochecer. **41**Todo animal pequeño que se arrastra sobre la tierra es una abominación y no se debe comer. **42**Tampoco deberán comer reptiles, ya sea que se arrastren sobre su vientre o tengan cuatro o más patas y vayan arrastrándose sobre el suelo — son detestables. **43**No se hagan despreciables (comiendo) los animales pequeños que andan arrastrándose, ni se impurifiquen por medio de ellos para no quedar impurificados espiritualmente (o sea, para no quedar inhabilitados espiritualmente en el Mundo Venidero.) (Suele ocurrir que, inexplicablemente, una persona experimente cambios negativos en su carácter y no sepa a qué atribuirlos. A veces, la única explicación viable es que esa persona ha ingerido algo que provocara ese efecto espiritual indeseable en su modo de ser.) **44**Pues Yo soy Hashem (ver Éx. 6:2), Elokim de Uds. Santifíquense y sean sagrados, porque Yo soy santo. No se impurifiquen (comiendo) los animales pequeños que andan arrastrándose sobre la tierra. (El que es meticuloso en el cuidado de las normas de *kosher* imbuye a su vida de una cuota adicional de pureza y santidad.)

Maftir **45**Pues Yo soy Hashem, que los hice salir de la tierra de Egipto, para ser Elokim de Uds. Sean sagrados porque Yo soy sagrado. (Yo, Hashem, los saqué a Uds. de Egipto con la condición de que acepten Mis mandamientos.) **46**Ésta es la ley en cuanto a los mamíferos, las aves, todos los animales que se mueven en el agua y todo animal que se arrastra sobre la tierra, **47**para que disciernan entre lo impuro y lo puro, y entre el animal que puede comerse del animal que no debe comerse.

ver *haftará* en pág. 286

יִתַּן־מַיִם עַל־זֶרַע וְנָפַל מִנִּבְלָתָם עָלָיו טָמֵא הוּא לָכֶם: ס

39 וְכִי יָמוּת מִן־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר־הִיא לָכֶם לְאָכְלָה הַנֹּגֵעַ בְּנִבְלָתָהּ
יִטְמָא עַד־הָעָרֶב: 40 וְהָאֹכֵל מִנִּבְלָתָהּ יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְטָמֵא
עַד־הָעָרֶב וְהַנֹּשֵׂא אֶת־נִבְלָתָהּ יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב:
41 וְכָל־הַשֶּׁרֶץ הַשֹּׁרֵץ עַל־הָאָרֶץ שֶׁקֶץ הוּא לֹא יֵאָכֵל: 42 כֹּל
הוֹלֵךְ עַל־גָּחֹן וְכֹל | הוֹלֵךְ עַל־אַרְבַּע עַד כָּל־מַרְבֵּה רַגְלַיִם
לְכֹל־הַשֶּׁרֶץ הַשֹּׁרֵץ עַל־הָאָרֶץ לֹא תֹאכְלוּם כִּי־שֶׁקֶץ הֵם:
43 אַל־תְּשַׁקְּצוּ אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם בְּכָל־הַשֶּׁרֶץ הַשֹּׁרֵץ וְלֹא תְטַמְּאוּ
בָּהֶם וְנִטְמֵתֶם בָּם: 44 כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְהִתְקַדִּשְׁתֶּם וִהְיִיתֶם
קְדֹשִׁים כִּי קָדוֹשׁ אָנִי וְלֹא תְטַמְּאוּ אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם בְּכָל־הַשֶּׁרֶץ
הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ: 45 (מפטיר) כִּי | אֲנִי יְהוָה הַמַּעֲלֶה אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם לִהְיֹת לָכֶם לֵאלֹהִים וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים כִּי קָדוֹשׁ אָנִי: 46 זֹאת
תּוֹרַת הַבְּהֵמָה וְהָעוֹף וְכֹל נֶפֶשׁ הַחַיָּה הָרֹמֶשֶׂת בַּמָּיִם וּלְכָל־נֶפֶשׁ
הַשֹּׁרֶצֶת עַל־הָאָרֶץ: 47 לְהַבְדִּיל בֵּין הַטָּמֵא וּבֵין הַטָּהֹר וּבֵין
הַחַיָּה הַנֶּאֱכֶלֶת וּבֵין הַחַיָּה אֲשֶׁר לֹא תֵאָכֵל: פפפ

ver *haftará* en pág. 286

Nota al vers. 40: La impureza transmitida por medio de transportar un objeto impuro es más severa que la impureza transmitida por el mero contacto de dicho objeto. Por eso, en el primer caso no sólo se impurifica la persona, sino además sus prendas. Y justamente por eso indica el versículo que debe sumergirlas en agua (más específicamente, en una *mikve*, una fuente de agua natural.)

Nota al vers. 40: "Quedará impuro hasta el anochecer": Es decir, después de haberse sumergido, igualmente quedará impuro hasta el anochecer, porque es necesario que se ponga el sol como parte de su proceso de su purificación.

Nota al vers. 42: La expresión "reptiles" (lit.: "que se arrastra sobre su vientre") alude a las serpientes. La expresión "Ya sea que se arrastren" (literalmente: "*todo* el que se arrastra sobre su vientre") alude a los gusanos y criaturas similares, como las que tienen patas apenas imperceptibles. La expresión "que tengan cuatro patas" alude al escorpión. Y la expresión "Vayan arrastrándose" (literalmente: "todo el que se arrastra") alude al escarabajo.

Nota al vers. 44: Emulen Mi santidad: "Así como Yo, Hashem Elokim de Uds., soy Santo, del mismo modo santifíquense Uds. en el mundo terrenal".

Nota al vers. 45: "Los hice salir de la Tierra de Egipto": Literalmente: "Los *elevé* de la Tierra de Egipto". La alusión es la siguiente: Abstenerse de comer cosas impuras constituye una *elevación*, factor de distinción, para Israel.

Haftarat Sheminí: 2 Shemuel (Samuel) 6:1 - 7:17

Si este Shabat es erev Rosh Jodesh Iar, se lee como *haftará* la correspondiente a Shabat Erev Rosh Jodesh (pág. 570).

Si este Shabat es Parshat Pará o Parshat Hajodesh, se lee el *maftir* y la *haftará* correspondientes a la ocasión (pág. 608 o pág. 610 resp.)

2 Shemuel (Samuel) 6

El Arca es llevada a Ierushaláim

1Nuevamente David reunió a los 30.000 hombres selectos de Israel. **2**David, con todas las tropas que le acompañaban, se dispusieron a partir desde Baalei Iehudá para traer desde allí el Arca de Elokim, que fue llamado: *"El Nombre de Hashem de los Ejércitos, Entronado sobre los Querubines"*. (Baalei Iehudá es Kiriat Iearim, mencionada en Iehoshúa 15:9). **3**Colocaron el Arca de Elokim sobre un carro nuevo (que jamás fue utilizado para ningún propósito mundano) y lo transportaron desde la casa de Avinadav, en Guivá. Uza y Ajio, hijos de Avinadav, guiaban el carro nuevo. **4**Tomaron el carro con el Arca de Elokim de la casa de Avinadav, que estaba en Guivá. Ajio marchaba delante del Arca. **5**David y todo Israel se alegraron ante Hashem con todo tipo de instrumentos musicales de madera de ciprés — arpas, liras, panderetas, castañuelas y platillos. **6**Cuando llegaron al lugar de la trilla de Najón, Uza extendió la mano hacia el Arca de Elokim y la agarró, porque se habían soltado los vacunos que la transportaban. (Eso fue porque en lugar de transportar el Arca en un carro, por su gran valor espiritual debían haberla transportado al hombro). **7**Hashem se enojó con Uzá (por haber creído que el Arca se caería. El Arca era de una naturaleza tan santa que Uzá nunca debió haber pensado que Hashem permitiría que el Arca cayese). Elokim lo castigó por el error. Uzá murió allí, junto al Arca de Elokim. **8**David estaba disgustado (consigo mismo) porque Hashem infligió una brecha contra Uzá (quitándole la vida). A aquel lugar le puso el nombre de Péretz-Uzá (Brecha de Uzá), que es su nombre hasta este día. **9**David tuvo temor (del Arca) de Hashem entonces, y dijo: "¿Cómo podrá venir hacia mí (a Ierushaláim) el Arca de Elokim?". (Creía que era imposible transportarlo y no morir en el intento a causa de la santidad que manaba del mismo). **10**Entonces David no quiso llevar el Arca de Hashem a la ciudad de David. David desvió el Arca hacia la casa de Oved Edom, el guitita. **11**El Arca de Hashem permaneció en la casa de Oved Edom, el guitita, durante tres meses. Hashem bendijo a Oved Edom y a toda su familia. **12**Le avisaron al rey David lo siguiente: "Hashem bendijo la casa de Oved Edom y todo lo que él posee a causa del Arca de Elokim". David fue y llevó con

הפטרת שמיני

שמואל ב ו – 6

1 וַיֹּסֶף עוֹד דָּוִד אֶת־כָּל־בָּחוּר בְּיִשְׂרָאֵל שְׁלֹשִׁים אָלֶף: 2 וַיָּקָם |
וַיֵּלֶךְ דָּוִד וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ מִבַּעֲלֵי יְהוּדָה לְהַעֲלוֹת מִשָּׁם אֶת
אֲרוֹן הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־נִקְרָא שֵׁם שֵׁם יְהוָה צְבָאוֹת יֹשֵׁב הַכְּרֻבִים
עָלָיו: 3 וַיַּרְכִּבוּ אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים אֶל־עֲגָלָה חֲדָשָׁה וַיִּשָּׂאֻהוּ
מִבֵּית אֲבִינָדָב אֲשֶׁר בַּגִּבְעָה וְעֻזָּא וְאַחְיוֹ בְּנֵי אֲבִינָדָב נֹהֲגִים
אֶת־הָעֲגָלָה חֲדָשָׁה: 4 וַיִּשָּׂאֻהוּ מִבֵּית אֲבִינָדָב אֲשֶׁר בַּגִּבְעָה עִם
אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וְאַחְיוֹ הֹלֵךְ לִפְנֵי הָאָרוֹן: 5 וְדָוִד | וְכָל־בֵּית
יִשְׂרָאֵל מְשַׂחֲקִים לִפְנֵי יְהוָה בְּכָל עֲצֵי בְרוֹשִׁים וּבְכִנֹּרוֹת
וּבִנְבָלִים וּבְתֻפִּים וּבִמְנַעֲנְעִים וּבְצֶלְצֵלִים: 6 וַיָּבֹאוּ עַד־גֹּרֶן נָכוֹן
וַיִּשְׁלַח עֻזָּה אֶל־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיֹּאחֶז בּוֹ כִּי שָׁמְטוּ הַבָּקָר:
7 וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּעֻזָּה וַיַּכֵּהוּ שָׁם הָאֱלֹהִים עַל־הַשַּׁל וַיָּמָת שָׁם
עִם אֲרוֹן הָאֱלֹהִים: 8 וַיִּחַר לְדָוִד עַל אֲשֶׁר פָּרַץ יְהוָה פֶּרֶץ בְּעֻזָּה
וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם הַהוּא פֶּרֶץ עֻזָּה עַד הַיּוֹם הַזֶּה: 9 וַיִּרָא דָוִד
אֶת־יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא וַיֹּאמֶר אֵיךְ יָבוֹא אֵלַי אֲרוֹן יְהוָה:
10 וְלֹא־אָבָה דָוִד לְהָסִיר אֵלָיו אֶת־אֲרוֹן יְהוָה עַל־עִיר דָּוִד
וַיַּטֵּהוּ דָוִד בֵּית עֹבֵד־אֱדֹם הַגִּתִּי: 11 וַיֵּשֶׁב אֲרוֹן יְהוָה בֵּית עֹבֵד
אֱדֹם הַגִּתִּי שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֶת־עֹבֵד אֱדֹם
וְאֶת־כָּל־בֵּיתוֹ: 12 וַיֻּגַּד לַמֶּלֶךְ דָּוִד לֵאמֹר בֵּרַךְ יְהוָה אֶת־בֵּית
עֹבֵד אֱדֹם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ בַּעֲבוּר אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיֵּלֶךְ דָּוִד

alegría el Arca de Elokim desde la casa de Oved Edom a la ciudad de David. **13**Cada vez que los portadores del Arca de Hashem daban seis pasos, él sacrificaba un toro y un toro de engorde. (Esta vez no pusieron el Arca en un carro, sino lo transportaron los Levitas. Seis pasos era la distancia que había recorrido Uzá antes de ser castigado - *Radak*). **14**David danzaba con todas sus fuerzas ante Hashem. David tenía puesta una túnica de lino. **15**Él y toda la Casa de Israel llevaron el Arca de Hashem con sonidos de júbilo y al son del *shofar* (especie de trompeta). **16**Resulta que cuando el Arca de Hashem llegó a la ciudad de David, Mijal -hija de Shaúl- miró desde una ventana y al ver al rey David saltando y danzando ante Hashem, sintió desprecio por él. **17**Llevaron el Arca de Hashem (a Ierushaláim) y la depositaron en su lugar, dentro de la tienda que David había levantado a tal efecto. (Si bien la Tienda del Encuentro estaba en Guibón, David llevó el Arca a Ierushaláim, para que ya estuviera allí cuando se erigiera el Templo) Después, David ofreció ofrendas *Olá* ante Hashem y ofrendas *Shelamim* (de paz). **18**Cuando David terminó de ofrecer las ofrendas *Olá* y las ofrendas *Shelamim* (de paz), bendijo al pueblo en el nombre de Hashem de los Ejércitos. **19**Luego distribuyó entre todo el pueblo — entre toda la multitud de Israel, hombres y mujeres por igual — a cada uno le dio: un pan, una porción de carne y un barril de vino. Después, cada uno se fue a su casa.

Sefaradim y Jabad concluyen aquí

20David volvió para bendecir a su casa. Entonces salió Mijal, hija de Shaúl, al encuentro de David, y le dijo con ironía: "¡Qué bien ha quedado hoy el rey de Israel, exponiéndose (incluso) ante las esclavas de sus sirvientes como un infame cualquiera!" **21**Pero David le respondió a Mijal: "(Lo hice) ante Hashem, Quien me eligió a mí en lugar de tu padre y de toda su familia para ser el líder del pueblo de Hashem, Israel. Ante Hashem yo me regocijo! **22**¡Y puedo rebajarme aún más, puedo humillarme a mis ojos, pero en cuanto a esas esclavas de las que tú hablas, seré respetado por ellas! (Ellas, a diferencia de ti, sabrán respetarme cuando yo alcance un genuino nivel de auto-anulación, a través del cual llegue a sublimar mi propia voluntad en aras de la voluntad de Hashem). **23**Mijal, hija de Shaúl, no tuvo hijos hasta el día de su muerte. (O sea, como castigo por este incidente no tuvo hijos en adelante, pero sí tuvo hijos previamente). (David y Shaúl estaban enfrentados. Y paradójicamente, Mijal, hija de Shaúl, era esposa de David).

2 Shemuel (Samuel) 7

David anhela construir el Templo

1Después de que el rey se estableció en su palacio y Hashem le dio descanso

וַיַּעַל֙ אֶת־אֲר֣וֹן הָאֱלֹהִ֔ים מִבֵּ֖ית עֹבֵ֣ד אֱדֹ֑ם עִ֖יר דָּוִ֥ד בְּשִׂמְחָֽה׃
13 וַיְהִ֕י כִּ֥י צָעֲד֖וּ נֹשְׂאֵ֣י אֲר֣וֹן־יְהוָ֑ה שִׁשָּׁ֥ה צְעָדִ֖ים וַיִּזְבַּ֥ח שׁ֖וֹר
וּמְרִיא׃ 14 וְדָוִ֕ד מְכַרְכֵּ֥ר בְּכָל־עֹ֖ז לִפְנֵ֣י יְהוָ֑ה וְדָוִ֕ד חָג֥וּר אֵפ֖וֹד
בָּֽד׃ 15 וְדָוִ֣ד וְכָל־בֵּ֣ית יִשְׂרָאֵ֔ל מַעֲלִ֖ים אֶת־אֲר֣וֹן יְהוָ֑ה בִּתְרוּעָ֖ה
וּבְק֥וֹל שׁוֹפָֽר׃ 16 וְהָיָ֗ה אֲר֣וֹן יְהוָה֮ בָּא֒ עִ֣יר דָּוִד֒ וּמִיכַ֞ל בַּת־שָׁא֣וּל
נִשְׁקְפָ֗ה | בְּעַד֙ הַחַלּ֔וֹן וַתֵּ֖רֶא אֶת־הַמֶּ֣לֶךְ דָּוִ֑ד מְפַזֵּ֖ז וּמְכַרְכֵּ֥ר לִפְנֵ֖י
יְהוָ֔ה וַתִּבֶז־לוֹ֖ בִּלְבָּֽהּ׃ 17 וַיָּבִ֕אוּ אֶת־אֲר֣וֹן יְהוָ֔ה וַיַּצִּג֥וּ אֹת֛וֹ
בִּמְקוֹמ֖וֹ בְּת֣וֹךְ הָאֹ֑הֶל אֲשֶׁ֥ר נָטָ֛ה־לוֹ֖ דָּוִ֑ד וַיַּ֤עַל דָּוִד֙ עֹל֣וֹת לִפְנֵ֔י
יְהוָ֖ה וּשְׁלָמִֽים׃ 18 וַיְכַ֣ל דָּוִ֔ד מֵהַעֲל֖וֹת הָעוֹלָ֑ה וְהַשְּׁלָמִ֔ים וַיְבָ֖רֶךְ
אֶת־הָעָ֥ם בְּשֵׁ֖ם יְהוָ֥ה צְבָאֽוֹת׃ 19 וַיְחַלֵּ֞ק לְכָל־הָעָ֣ם לְכָל־הֲמ֣וֹן
יִשְׂרָאֵ֗ל לְמֵאִ֤ישׁ וְעַד־אִשָּׁה֙ לְאִ֣ישׁ חַלַּ֣ת לֶ֔חֶם אַחַ֖ת וְאֶשְׁפָּ֣ר אֶחָ֑ד
וַאֲשִׁישָׁ֣ה אֶחָ֔ת וַיֵּ֥לֶךְ כָּל־הָעָ֖ם אִ֣ישׁ לְבֵיתֽוֹ׃

Sefaradim y Jabad concluyen aquí

20 וַיָּ֣שָׁב דָּוִ֔ד לְבָרֵ֖ךְ אֶת־בֵּיתֹ֑ו וַתֵּצֵ֞א מִיכַ֣ל בַּת־שָׁא֗וּל לִקְרַ֣את
דָּוִד֮ וַתֹּ֣אמֶר מַה־נִּכְבַּ֣ד הַיּ֔וֹם מֶ֖לֶךְ יִשְׂרָאֵ֑ל אֲשֶׁ֤ר נִגְלָה֙ הַיּ֣וֹם לְעֵינֵ֔י
אַמְהֹ֖ות עֲבָדָ֑יו כְּהִגָּלֹ֥ות נִגְלֹ֖ות אַחַ֥ד הָרֵקִֽים׃ 21 וַיֹּ֤אמֶר דָּוִד֙
אֶל־מִיכַ֔ל לִפְנֵ֖י יְהוָ֑ה אֲשֶׁ֤ר בָּחַר־בִּי֙ מֵאָבִ֣יךְ וּמִכָּל־בֵּיתֹ֔ו לְצַוֹּ֥ת
אֹתִ֖י נָגִ֣יד עַל־עַ֣ם יְהוָ֔ה עַל־יִשְׂרָאֵ֑ל וְשִׂחַקְתִּ֖י לִפְנֵ֥י יְהוָֽה׃
22 וּנְקַלֹּ֥תִי עֹוד֙ מִזֹּ֔את וְהָיִ֖יתִי שָׁפָ֑ל בְּעֵינָ֗יו וְעִם־הָאֲמָהֹ֛ות אֲשֶׁ֥ר
אָמַ֖רְתְּ עִמָּ֥ם אִכָּבֵֽדָה׃ 23 וּלְמִיכַ֣ל בַּת־שָׁא֗וּל לֹא־הָיָ֥ה לָהּ֙ יֶ֔לֶד עַ֖ד
יֹ֣ום מֹותָֽהּ׃

שמואל ב ז – 7

1 וַיְהִ֕י כִּֽי־יָשַׁ֥ב הַמֶּ֖לֶךְ בְּבֵיתֹ֑ו וַיהוָ֣ה הֵנִ֤יחַ־לֹו

de todos sus enemigos de alrededor, **2**el rey le dijo al profeta Natán: "Mira, mientras yo vivo en un palacio de cedro, el Arca de Elokim está en una tienda". **3**Natán le respondió al rey: "Anda, haz todo lo que tengas en mente (lit.: «todo lo que está en tu corazón»), porque Hashem está contigo". **4**Resulta que aquella noche la palabra de Hashem se le reveló a Natán, diciéndole: **5**"Anda y dile a Mi servidor David: Así dijo Hashem: ¿Tú quieres construirme un Templo en el que Yo more? **6**Pues Yo no he morado en ningún Templo desde el día que saqué a los israelitas de Egipto hasta el día de hoy, sino que me he movido en una Tienda y en un Tabernáculo. **7**En todo el tiempo que estuve con los israelitas, ¿alguna vez le planteé a alguno de los líderes de las tribus de Israel por qué no Me construyen una Casa de cedro? **8**Ahora dile a Mi servidor David lo siguiente: Así dijo Hashem de los Ejércitos: Yo te saqué del corral, de ir tras los rebaños, para que seas líder de Mi pueblo Israel. **9**He estado contigo en todo lugar adonde has ido, he cercenado de tu presencia a todos tus enemigos y te he dado un gran renombre, como el nombre de los grandes hombres del mundo. **10**Estableceré un lugar para Mi pueblo Israel. Los instalaré allí y allí morarán. No volverán a ser molestados ni los inicuos los oprimirán como en los viejos tiempos **11**y también como cuando puse jueces sobre Mi pueblo Israel. Te daré descanso de todos tus enemigos. Además, Hashem te hace saber que establecerá una dinastía para ti. **12**Cuando se cumplan tus días (de vida) y vayas a yacer con tus ancestros, Yo haré surgir a uno de tus descendientes y estableceré su reino. **13**Él edificará una Casa para Mi nombre, y Yo estableceré el trono de su reino para siempre. **14**Yo seré su padre y él será Mi hijo, y cuando cometa una transgresión lo castigaré con la vara de hombres y con aflicciones de seres humanos. **15**Pero Mi benevolencia nunca se apartará de él, como sí la aparté de Shaúl, a quien quité de tu presencia. **16**Tu dinastía y tu reino quedarán firmes para siempre ante ti. También tu trono quedará establecido para siempre". (Hashem nombró a Salomón como sucesor de David, *en vida de David*. A eso alude la expresión "Ante ti"). (Hashem le asegura a David que su descendencia será la dinastía real de Israel). **17**Natán le transmitió a David todas estas palabras y toda esta visión.

❖

❖ ❖

מִסָּבִיב מִכָּל־אֹיְבָיו׃ 2 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־נָתָן הַנָּבִיא רְאֵה נָא אָנֹכִי
יוֹשֵׁב בְּבֵית אֲרָזִים וַאֲרוֹן הָאֱלֹהִים יֹשֵׁב בְּתוֹךְ הַיְרִיעָה׃ 3 וַיֹּאמֶר
נָתָן אֶל־הַמֶּלֶךְ כֹּל אֲשֶׁר בִּלְבָבְךָ לֵךְ עֲשֵׂה כִּי יְהוָה עִמָּךְ׃ 4 וַיְהִי
בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־נָתָן לֵאמֹר׃ 5 לֵךְ וְאָמַרְתָּ
אֶל־עַבְדִּי אֶל־דָּוִד כֹּה אָמַר יְהוָה הַאַתָּה תִּבְנֶה־לִּי בַיִת לְשִׁבְתִּי׃
6 כִּי לֹא יָשַׁבְתִּי בְּבַיִת לְמִיּוֹם הַעֲלֹתִי אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם
וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה וָאֱהְיֶה מִתְהַלֵּךְ בְּאֹהֶל וּבְמִשְׁכָּן׃ 7 בְּכֹל
אֲשֶׁר־הִתְהַלַּכְתִּי בְּכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֲדָבָר דִּבַּרְתִּי אֶת־אַחַד שִׁבְטֵי
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר צִוִּיתִי לִרְעוֹת אֶת־עַמִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר לָמָּה
לֹא־בְנִיתֶם לִי בֵּית אֲרָזִים׃ 8 וְעַתָּה כֹּה־תֹאמַר לְעַבְדִּי לְדָוִד כֹּה
אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֲנִי לְקַחְתִּיךָ מִן־הַנָּוֶה מֵאַחַר הַצֹּאן לִהְיוֹת
נָגִיד עַל־עַמִּי עַל־יִשְׂרָאֵל׃ 9 וָאֱהְיֶה עִמְּךָ בְּכֹל אֲשֶׁר הָלַכְתָּ
וָאַכְרֶתָה אֶת־כָּל־אֹיְבֶיךָ מִפָּנֶיךָ וְעָשִׂתִי לְךָ שֵׁם גָּדוֹל כְּשֵׁם
הַגְּדֹלִים אֲשֶׁר בָּאָרֶץ׃ 10 וְשַׂמְתִּי מָקוֹם לְעַמִּי לְיִשְׂרָאֵל וּנְטַעְתִּיו
וְשָׁכַן תַּחְתָּיו וְלֹא יִרְגַּז עוֹד וְלֹא־יֹסִיפוּ בְנֵי־עַוְלָה לְעַנּוֹתוֹ כַּאֲשֶׁר
בָּרִאשׁוֹנָה׃ 11 וּלְמִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר צִוִּיתִי שֹׁפְטִים עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל
וַהֲנִיחֹתִי לְךָ מִכָּל־אֹיְבֶיךָ וְהִגִּיד לְךָ יְהוָה כִּי־בַיִת יַעֲשֶׂה־לְךָ
יְהוָה׃ 12 כִּי | יִמְלְאוּ יָמֶיךָ וְשָׁכַבְתָּ אֶת־אֲבֹתֶיךָ וַהֲקִימֹתִי
אֶת־זַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ אֲשֶׁר יֵצֵא מִמֵּעֶיךָ וַהֲכִינֹתִי אֶת־מַמְלַכְתּוֹ׃
13 הוּא יִבְנֶה־בַּיִת לִשְׁמִי וְכֹנַנְתִּי אֶת־כִּסֵּא מַמְלַכְתּוֹ עַד־עוֹלָם׃
14 אֲנִי אֶהְיֶה־לּוֹ לְאָב וְהוּא יִהְיֶה־לִּי לְבֵן אֲשֶׁר בְּהַעֲוֹתוֹ וְהֹכַחְתִּיו
בְּשֵׁבֶט אֲנָשִׁים וּבִנְגָעֵי בְּנֵי אָדָם׃ 15 וְחַסְדִּי לֹא־יָסוּר מִמֶּנּוּ כַּאֲשֶׁר
הֲסִרֹתִי מֵעִם שָׁאוּל אֲשֶׁר הֲסִרֹתִי מִלְּפָנֶיךָ׃ 16 וְנֶאֱמַן בֵּיתְךָ
וּמַמְלַכְתְּךָ עַד־עוֹלָם לְפָנֶיךָ כִּסְאֲךָ יִהְיֶה נָכוֹן עַד־עוֹלָם׃ 17 כְּכֹל
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וּכְכֹל הַחִזָּיוֹן הַזֶּה כֵּן דִּבֶּר נָתָן אֶל־דָּוִד׃

❖

❖ ❖

PARSHAT TAZRÍA

CAPITULO 12

Acerca de la purificación de la mujer después del parto

1ª aliá ❶1Hashem le habló a Moshé, diciéndole: 2"Háblales a los israelitas, diciendo: Cuando una mujer conciba y dé a luz un varón, quedará ritualmente impura durante siete días, tanto como los días de impureza ritual por su período. 3Al 8º día deberá circuncidarse el prepucio del niño (Trascendiendo los seis días de la Creación y el Shabat como 7º día, el 8º día de la circuncisión refleja las fuerzas del Infinito que se encuentran allende nuestra percepción, mientras que el *acto* de la circuncisión refleja la penetración de aquellas fuerzas de lo Infinito en la existencia finita. Y por eso la circuncisión se lleva a cabo al 8º día de vida, cuando el niño carece aún de la mínima posibilidad de elección o de razonamiento, pues no se trata de un acto voluntario ni de un acto que pueda someterse al juicio de la razón, sino más bien de una Energía divina imposible de ser analizada bajo el espectro de nuestros parámetros finitos). (Deliberadamente Hashem creó al hombre incircunciso, al igual que muchas otras cosas las creó inconclusas, para que se circuncide y así tome parte activa en Su Proyecto de llevar al universo a un máximo grado de perfeccionamiento por medio de la observancia de los mandamientos supremos.) 4(Después de esos siete días) deberá esperar 33 días más, período durante el cual su sangre será ritualmente pura. (O sea, cualquier flujo de sangre que viese en este tiempo, es puro — no se considera "sangre menstruante". En la práctica, no obstante, en virtud de la rigurosidad de las normas que rigen para la sangre menstruante, cualquier flujo de sangre que la mujer experimente *incluso* en estos 33 días, se considera ritualmente impuro). Durante ese período de purificación ella no debe tocar nada sagrado ni entrar al Santuario. 5Y si da a luz una niña, durante dos semanas tendrá el mismo status de impureza que los días de su período. Entonces deberá esperar 66 días más (o sea, en total 80 días), tiempo durante el cual su sangre será ritualmente pura *(ver nota vers. 4).* 6Al completar el período de su purificación por un hijo o por una hija, deberá llevarle al Sacerdote, a la entrada de la Tienda del Encuentro, un cordero dentro de su primer año de vida para ofrenda *Olá* y una palomita o una tórtola para ofrenda *Jatat.* 7(Y el Sacerdote) lo ofrendará ante Hashem y así le brindará expiación a ella, y ella quedará pura del flujo de su sangre. Esta es la ley aplicable a la (mujer) que haya dado a luz tanto un niño como una niña. 8Pero si no tuviese suficientes recursos para llevar un cordero, que lleve dos tórtolas o dos palomitas, uno para ofrenda *Olá* y el otro para ofrenda *Jatat,* y el Sacerdote hará expiación por ella y la purificará.

פרשת תזריע

פרק יב – 12

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 2 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
אִשָּׁה כִּי תַזְרִיעַ וְיָלְדָה זָכָר וְטָמְאָה שִׁבְעַת יָמִים כִּימֵי נִדַּת דְּוֹתָהּ
תִּטְמָא: 3 וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יִמּוֹל בְּשַׂר עָרְלָתוֹ: 4 וּשְׁלֹשִׁים יוֹם
וּשְׁלֹשֶׁת יָמִים תֵּשֵׁב בִּדְמֵי טָהֳרָהּ בְּכָל־קֹדֶשׁ לֹא־תִגָּע
וְאֶל־הַמִּקְדָּשׁ לֹא תָבֹא עַד־מְלֹאת יְמֵי טָהֳרָהּ: 5 וְאִם־נְקֵבָה תֵּלֵד
וְטָמְאָה שְׁבֻעַיִם כְּנִדָּתָהּ וְשִׁשִּׁים יוֹם וְשֶׁשֶׁת יָמִים תֵּשֵׁב עַל־דְּמֵי
טָהֳרָהּ: 6 וּבִמְלֹאת | יְמֵי טָהֳרָהּ לְבֵן אוֹ לְבַת תָּבִיא כֶּבֶשׂ
בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה וּבֶן־יוֹנָה אוֹ־תֹר לְחַטָּאת אֶל־פֶּתַח אֹהֶל־מוֹעֵד
אֶל־הַכֹּהֵן: 7 וְהִקְרִיבוֹ לִפְנֵי יְהוָה וְכִפֶּר עָלֶיהָ וְטָהֲרָה מִמְקֹר
דָּמֶיהָ זֹאת תּוֹרַת הַיֹּלֶדֶת לַזָּכָר אוֹ לַנְּקֵבָה: 8 וְאִם־לֹא תִמְצָא יָדָהּ
דֵּי שֶׂה וְלָקְחָה שְׁתֵּי־תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְנֵי יוֹנָה אֶחָד לְעֹלָה וְאֶחָד
לְחַטָּאת וְכִפֶּר עָלֶיהָ הַכֹּהֵן וְטָהֵרָה: פ

Nota acerca del concepto "impurificación de la mujer por un parto": En principio, y como ya lo expusiéramos en una nota anterior, debemos establecer que la voz "impureza" en castellano no refleja el sentido más esencial del concepto hebreo original, *tumá;* y simplemente se suele traducir como "impureza" porque no existe una voz alternativa capaz de contener la significación adecuada. En hebreo, "impureza" significa "desconexión", "vacío producido por alejamiento de la Divinidad", de modo que un espacio sagrado se torna "impuro" cuando la santidad que alguna vez coronaba ese lugar se aparta. (Esta es la razón por la cual un cadáver se consdiera "impuro", pues el alma que lo animaba se ha apartado ya de él.) Explica el Rebe de Kotzk que sólo el Supremo tiene la "llave" para el milagro del nacimiento, sólo Él puede "abrir" la matriz o dejarla cerrada. De modo que cada nacimiento, cada parto, es una manifestación supema de Divinidad, y una vez producido el nacimiento, la Energía divina que lo hizo posible se aparta, dejando —en consecuencia— tras de sí un "espacio vacío" en estado de *tumá* (que traducimos como "impureza" por falta de una expresión más adecuada).

Nota a vers. 1-6: Acerca del neonato (bebé recién nacido): Hasta el versículo 5 el versículo se refiere a este bebé en términos de "niño" o "niña", y sólo a partir del versículo 6, cuando ya han transcurrido más de treinta días del parto, el versículo se refiere al mismo como"hijo" o "hija". Porque para la Ley judía, hasta el trigésimo día de vida el neonato se encuentra en estado de peligro, y recién entonces emerge del mismo y su vida pasa a tener plenas implicancias legales.

Nota al vers. 3: "El octavo día deberá circuncidarse el prepucio del niño": En el momento de la circuncisión se bendice al bebé con las palabras "así como ingresa al Pacto (de la circuncisión) del mismo modo ingrese a la Torá, al matrimonio y a los actos de bien". El sentido de la bendición es el siguiente: Así como uno ingresa al pacto de la circuncisión hasta la eternidad, ingrese también a la vida de Torá, del matrimonio y de los Mandamientos divinos hasta la eternidad.

Nota al vers. 3: "El octavo día deberá circuncidarse el prepucio del niño": A partir de su nacimiento, el bebé pasa al menos un Shabat incircuncisio antes de ingresar al Pacto de la Circuncisión. Porque el Shabat le confiere al niño el status de sagrado y lo prepara para la santidad suprema de la *mitzvá* del Pacto de la circuncisión.

El tzaraat

En el siguiente capítulo trataremos el tema del *tzaraat,* término que normalmente se traduce como "lepra". Sin embargo, por diversas razones, dicha traducción es errónea: la lepra es una dolencia causada por el bacilo de Hansen, mientras que el *tzaraat* era la manifestación física de una conducta espiritual inadecuada, principalmente la maledicencia. El *tzaraat* se manifestaba en forma gradual, en la medida que el responsable continuaba con sus malas prácticas. Primero se manifestaba en las paredes de su casa, luego en los objetos de cuero y finalmente en su propia piel. Y entonces el Sacerdote debía aislarlo, para que desde la soledad del encierro meditara sobre sus actos que lo llevaron a tal situación. Básicamente, el *tzaraat* mencionado en el contexto bíblico alude a unas manchas blancas en la piel, *e incluso en objetos*. Las otras dolencias citadas aquí, relativas al *tzaraat,* representan algún tipo de inflamación, hinchazón o erupción cutánea. Siendo que no existe una traducción apropiada para el concepto *tzaraat* en sus diferentes formas de manifestación, empleamos en el texto las respectivas denominaciones hebreas. **(Ver nota sobre impureza en pág. 282)**

CAPITULO 13

1Hashem les habló a Moshé y a Aharón, para que transmitan (al pueblo): **2**"Cuando una persona tuviese en su piel una *seet* (mancha blanca), una *sapajat* (decoloración) o una *baheret* (erupción) y se transforma en *tzaraat,* será llevada ante Aharón, el Sacerdote (principal), o ante uno de sus hijos, los Sacerdotes. **3**El Sacerdote deberá observar la afección en su piel. Si el pelo en la zona afectada se puso blanco y la afección penetró su piel, es *tzaraat*. El Sacerdote deberá examinar la afección y declarar impura ritualmente a la persona afectada. **4**Si hubiese una *baheret* blanca en su piel y la afección no haya penetrado la piel, ni el pelo (de la zona afectada) se ha puesto blanco, el Sacerdote pondrá a esa persona en cuarentena (en una casa aislado) por siete días. **5**Al 7º día el Sacerdote lo examinará. Si la afección mantiene su aspecto y tamaño original sin haberse extendido en la piel, el Sacerdote lo pondrá en cuarentena siete días más. **2ª aliá** **❷6**Al cumplirse el segundo plazo de siete días, el Sacerdote lo examinará nuevamente. Si la afección atenuó y no se extendió en su piel, el Sacerdote lo declarará puro — se trata de una *mispajat* (decoloración cutánea). Deberá sumergir (su cuerpo y) su ropa en agua y quedará puro. **7**Pero si la *mispajat* (decoloración) se hubiese extendido en tamaño después de haber sido examinada por el Sacerdote para su purificación, deberá ser examinada nuevamente por el Sacerdote. **8**Si el Sacerdote nota que la *mispajat* se extendió en la piel, el Sacerdote lo declarará (ritualmente) impuro — es afección de *tzaraat*. **9**Cuando (se sospeche que) una persona está afectada de *tzaraat*, será llevada ante el Sacerdote. **10**El Sacerdote lo examinará, y si comprueba la existencia de una *seet* (mancha blanca) en la piel, que hizo que el pelo (de la zona afectada) se pusiese blanco, o (incluso) si la carne dentro del área de la *seet* tuviese apariencia de sana, **11**se trata de *tzaraat* crónica en la piel (pues una afección reciente se expande en forma concéntrica desde el centro hacia la periferia, y en este caso, en el centro ya hay carne que tiene la apariencia de sana, lo que indica que la afección es crónica, de larga data). El Sacerdote lo declarará (ritualmente) impuro. Pero no lo pondrá en cuarentena,

Acerca de la maledicencia: Enseña Rabi Israel Baal Shem Tov: La gravedad de la maledicencia es tal, que tiene el poder de matar a tres personas: Al que la difunde, al que lo escucha y al sujeto de la misma. Pero no se trata de una mera muerte física, sino de una muerte de índole espiritual, mucho más severa que aquélla. (En una oportunidad, un gran maestro de la Torá recibió la visita de uno de sus discípulos que se acercó a consultarle acerca de su deprimente estado espiritual, y se explayó contándole por qué se consideraba a sí mismo un hombre tan vil e indigno. El maestro le interrumpió diciéndole: "¡Basta ya. No se debe hablar mal de nadie, ni siquiera de uno mismo!".

פרק יג – 13

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר: 2 אָדָם
כִּי־יִהְיֶה בְעוֹר־בְּשָׂרוֹ שְׂאֵת אֹו־סַפַּחַת אֹו בַהֶרֶת וְהָיָה
בְעוֹר־בְּשָׂרוֹ לְנֶגַע צָרָעַת וְהוּבָא אֶל־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן אֹו אֶל־אַחַד
מִבָּנָיו הַכֹּהֲנִים: 3 וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּגַע בְּעוֹר־הַבָּשָׂר
וְשֵׂעָר בַּנֶּגַע הָפַךְ | לָבָן וּמַרְאֵה הַנֶּגַע עָמֹק מֵעוֹר בְּשָׂרוֹ נֶגַע
צָרַעַת הוּא וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן וְטִמֵּא אֹתוֹ: 4 וְאִם־בַּהֶרֶת לְבָנָה
הִוא בְּעוֹר בְּשָׂרוֹ וְעָמֹק אֵין־מַרְאֶה מִן־הָעוֹר וּשְׂעָרָה לֹא־הָפַךְ
לָבָן וְהִסְגִּיר הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּגַע שִׁבְעַת יָמִים: 5 וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן בַּיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי וְהִנֵּה הַנֶּגַע עָמַד בְּעֵינָיו לֹא־פָשָׂה הַנֶּגַע בָּעוֹר וְהִסְגִּירוֹ
הַכֹּהֵן שִׁבְעַת יָמִים שֵׁנִית: (שני) 6 וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן אֹתוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
שֵׁנִית וְהִנֵּה כֵהָה הַנֶּגַע וְלֹא־פָשָׂה הַנֶּגַע בָּעוֹר וְטִהֲרוֹ הַכֹּהֵן
מִסְפַּחַת הִוא וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְטָהֵר: 7 וְאִם־פָּשֹׂה תִפְשֶׂה
הַמִּסְפַּחַת בָּעוֹר אַחֲרֵי הֵרָאֹתוֹ אֶל־הַכֹּהֵן לְטָהֳרָתוֹ וְנִרְאָה שֵׁנִית
אֶל־הַכֹּהֵן: 8 וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן וְהִנֵּה פָּשְׂתָה הַמִּסְפַּחַת בָּעוֹר וְטִמְאוֹ
הַכֹּהֵן צָרַעַת הִוא: פ 9 נֶגַע צָרַעַת כִּי תִהְיֶה בְּאָדָם
וְהוּבָא אֶל־הַכֹּהֵן: 10 וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה שְׂאֵת־לְבָנָה
בָּעוֹר וְהִיא הָפְכָה שֵׂעָר לָבָן וּמִחְיַת בָּשָׂר חַי בַּשְּׂאֵת:
11 צָרַעַת נוֹשֶׁנֶת הִוא בְּעוֹר בְּשָׂרוֹ וְטִמְאוֹ הַכֹּהֵן לֹא יַסְגִּרֶנּוּ

pues su impureza es obvia. **12**Si el *tzaraat* se expande en la piel hasta cubrir toda la piel del afectado, desde su cabeza hasta sus pies -todo lo que está a la vista del Sacerdote- **13**el Sacerdote deberá examinarlo, y si confirmase que la afección cubrió toda su carne declarará puro al afectado. Siendo que se ha puesto todo blanco, es puro. **14**Pero en el día que aparezca en la persona piel sana -color carne- quedará impurificada; **15**Cuando el Sacerdote confirme la (presencia de) piel sana declarará impura (a la persona). La piel sana (en este caso) es signo de impureza, se trata de *tzaraat*. **16**Si la piel sana se torna nuevamente blanca, deberá presentarse ante el Sacerdote. **17**El Sacerdote deberá examinarlo. Si comprueba que -efectivamente- la afección se tornó
3ª aliá blanca, el Sacerdote declarará puro al afectado. Él es puro. ❸**18**Cuando en la piel hay una inflamación que haya sanado, **19**si en el lugar de la inflamación aparece una *seet* (mancha) blanca, o una *baheret* (erupción) blanca rojiza, deberá ser examinada por el Sacerdote. **20**Si el Sacerdote viese que (la afección) ha penetrado la piel y el pelo de la zona afectada se tornó blanco, el Sacerdote lo declarará impuro. Es afección de *tzaraat* que ha brotado sobre la inflamación. **21**Pero si al examinarla el Sacerdote viese que no hay pelo blanco (en la zona afectada) ni (la afección) ha penetrado la piel y se ha puesto (de color blanco)
2ª aliá si se leen combinadas opaca, el Sacerdote lo pondrá en cuarentena por siete días. **22**Si (la afección) se expande en la piel, el Sacerdote lo declarará impuro — es una afección. **23**Pero si la *baheret* (erupción) se mantiene estable y no se expande, es cicatriz
4ª aliá de la inflamación. El Sacerdote lo declarará puro. ❹ [❷]**24**Si una persona tuviese una quemadura de fuego en su piel, y en la quemadura brota una *baheret* (erupción) blanca rojiza, o sólo blanca, **25**el Sacerdote deberá examinarla. Si viese que el pelo de la zona afectada se puso blanco, y (la afección) pareciese haber penetrado la piel, se trata de *tzaraat* que ha brotado en la quemadura. El Sacerdote lo declarará impuro, es afección de *tzaraat*. **26**Pero si al examinarla, el Sacerdote comprobase que no hay pelo blanco en la *baheret* (erupción) ni pareciese haber penetrado la piel y se ha puesto (de color blanco) opaco, el Sacerdote lo recluirá durante siete días. **27**El Sacerdote examinará (la afección) al 7º día. Si se hubiese expandido en la piel, el Sacerdote la declarará impura — es afección de *tzaraat*. **28**Pero si la *baheret* (erupción) se mantuviera estable sin extenderse en la piel y se pone (de color blanco) opaco, entonces se trata de una decoloración por la quemadura y el Sacerdote lo declarará puro, pues se trata de la cicatriz de la quemadura.
5ª aliá ❺**29**Un hombre o una mujer que tuviese una afección en el cuero cabelludo o en la (zona de la) barba, **30**el Sacerdote deberá examinar la afección. Si

כִּי טָמֵא הוּא: 12 וְאִם־פָּרוֹחַ תִּפְרַח הַצָּרַעַת בָּעוֹר וְכִסְּתָה
הַצָּרַעַת אֶת כָּל־עוֹר הַנֶּגַע מֵרֹאשׁוֹ וְעַד־רַגְלָיו לְכָל־מַרְאֵה עֵינֵי
הַכֹּהֵן: 13 וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה כִסְּתָה הַצָּרַעַת אֶת־כָּל־בְּשָׂרוֹ וְטִהַר
אֶת־הַנֶּגַע כֻּלּוֹ הָפַךְ לָבָן טָהוֹר הוּא: 14 וּבְיוֹם הֵרָאוֹת בּוֹ בָּשָׂר
חַי יִטְמָא: 15 וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־הַבָּשָׂר הַחַי וְטִמְּאוֹ הַבָּשָׂר הַחַי
טָמֵא הוּא צָרַעַת הוּא: 16 אוֹ כִי יָשׁוּב הַבָּשָׂר הַחַי וְנֶהְפַּךְ לְלָבָן
וּבָא אֶל־הַכֹּהֵן: 17 וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן וְהִנֵּה נֶהְפַּךְ הַנֶּגַע לְלָבָן וְטִהַר
הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּגַע טָהוֹר הוּא: פ (שלישי) 18 וּבָשָׂר כִּי־יִהְיֶה
בּוֹ־בְעֹרוֹ שְׁחִין וְנִרְפָּא: 19 וְהָיָה בִּמְקוֹם הַשְּׁחִין שְׂאֵת לְבָנָה אוֹ
בַהֶרֶת לְבָנָה אֲדַמְדֶּמֶת וְנִרְאָה אֶל־הַכֹּהֵן: 20 וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה
מַרְאֶהָ שָׁפָל מִן־הָעוֹר וּשְׂעָרָהּ הָפַךְ לָבָן וְטִמְּאוֹ הַכֹּהֵן נֶגַע־צָרַעַת
הִוא בַּשְּׁחִין פָּרָחָה: 21 וְאִם | יִרְאֶנָּה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה אֵין־בָּהּ שֵׂעָר
לָבָן וּשְׁפָלָה אֵינֶנָּה מִן־הָעוֹר וְהִיא כֵּהָה וְהִסְגִּירוֹ הַכֹּהֵן שִׁבְעַת
יָמִים: 22 וְאִם־פָּשֹׂה תִּפְשֶׂה בָּעוֹר וְטִמֵּא הַכֹּהֵן אֹתוֹ נֶגַע הוּא:
23 וְאִם־תַּחְתֶּיהָ תַּעֲמֹד הַבַּהֶרֶת לֹא פָשְׂתָה צָרֶבֶת הַשְּׁחִין הִוא
וְטִהֲרוֹ הַכֹּהֵן: ס (רביעי) (שני כשהן מחוברין) 24 אוֹ בָשָׂר כִּי־יִהְיֶה
בְעֹרוֹ מִכְוַת־אֵשׁ וְהָיְתָה מִחְיַת הַמִּכְוָה בַּהֶרֶת לְבָנָה אֲדַמְדֶּמֶת אוֹ
לְבָנָה: 25 וְרָאָה אֹתָהּ הַכֹּהֵן וְהִנֵּה נֶהְפַּךְ שֵׂעָר לָבָן בַּבַּהֶרֶת
וּמַרְאֶהָ עָמֹק מִן־הָעוֹר צָרַעַת הִוא בַּמִּכְוָה פָּרָחָה וְטִמֵּא אֹתוֹ
הַכֹּהֵן נֶגַע צָרַעַת הִוא: 26 וְאִם | יִרְאֶנָּה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה אֵין־בַּבַּהֶרֶת
שֵׂעָר לָבָן וּשְׁפָלָה אֵינֶנָּה מִן־הָעוֹר וְהִוא כֵּהָה וְהִסְגִּירוֹ הַכֹּהֵן
שִׁבְעַת יָמִים: 27 וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי אִם־פָּשֹׂה תִּפְשֶׂה
בָּעוֹר וְטִמֵּא הַכֹּהֵן אֹתוֹ נֶגַע צָרַעַת הוּא: 28 וְאִם־תַּחְתֶּיהָ תַּעֲמֹד
הַבַּהֶרֶת לֹא־פָשְׂתָה בָעוֹר וְהִוא כֵּהָה שְׂאֵת הַמִּכְוָה הִוא וְטִהֲרוֹ
הַכֹּהֵן כִּי־צָרֶבֶת הַמִּכְוָה הִוא: פ (חמישי) 29 וְאִישׁ אוֹ אִשָּׁה
כִּי־יִהְיֶה בּוֹ נֶגַע בְּרֹאשׁ אוֹ בְזָקָן: 30 וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּגַע וְהִנֵּה

pareciese haber penetrado la piel y en ella hay pelos finos y amarillos, el Sacerdote lo declarará impuro, es *netek* — o sea *tzaraat* del cuero cabelludo o (de la zona) de la barba. **31**Pero si al examinar la afección de *netek*, el Sacerdote viese que no penetró la piel ni hay en él pelo negro, el Sacerdote pondrá en cuarentena por siete días al afectado de *netek.* **32**Al 7º día el Sacerdote examinará la afección, y si viese que el *netek* no se extendió ni hay pelo amarillo en él, ni penetró la piel, **33**(la persona) se rasurará, excepto el lugar del *netek*; y el Sacerdote pondrá en cuarentena al afectado de *netek* durante otros siete días. **34**Al 7º día el Sacerdote examinará el *netek.* Si viese que el *netek* no se extendió en la piel ni penetró la piel, el Sacerdote lo declarará puro. (El afectado) deberá (sumergirse en una *mikve* y también deberá) sumergir su ropa y quedará puro. **35**Pero si el *netek* se hubiese extendido en la piel después de haber sido (el afectado) declarado puro, **36**el Sacerdote deberá examinarlo. Si viese que el *netek* se extendió en la piel, el Sacerdote no tendrá necesidad de buscar el pelo amarillo — pues *ya* es impuro. **37**Pero si el *netek* se mantiene estable y en él creció pelo negro, (es señal de que) el *netek* ha sanado -es puro- y el Sacerdote lo declarará puro. **38**Si un hombre o una mujer tuviese en su piel forúnculos blancos, **39**el Sacerdote deberá examinarlos. Si resultase que los forúnculos fuesen de color blanco opaco, se trata de un *bohak* (simple erupción) que brotó en la piel, y es pura. ❻ [❸]**40**Si a una persona se le cae (p. ej.) el cabello de (la parte de atrás de) la cabeza, (en esa zona que perdió cabello) es calvo y queda puro (o sea, queda puro en cuanto a la afección *netek*. Esto significa que a esa parte de la cabeza no se la considera más como "zona de vello", sino como piel común del cuerpo. La diferencia es la siguiente: hasta el vers. 28 consideramos las afecciones de la piel, excepto en las "zonas de vello". A partir del vers. 29 consideramos las afecciones específicas de las "zonas de vello". Estas afecciones reciben el nombre de *netek*. Es decir, esa afección de la persona no se evalúa más como *netek* sino como una afección de piel, del tipo de las analizadas hasta el vers. 28). **41**Y si se le cae el pelo en la parte anterior de la cabeza, es calvo por delante, pero puro (en cuanto a *netek*. Ver nota vers. anterior). **42**Pero si en la calvicie posterior o frontal hubiese una afección blanca rojiza, es erupción de *tzaraat* posterior o frontal. **43**El Sacerdote deberá examinarlo. Si viese que hay una afección *seet* (mancha) de color blanco rojizo en la calvicie posterior o frontal, similar a la apariencia de *tzaraat* en la piel, **44**la persona está afectada por *tzaraat,* está impura. El Sacerdote la declarará impura — su afección está en su cabeza. **45**Un hombre afectado de *tzaraat*, que tuviese la afección, deberá llevar la ropa rasgada, deberá dejarse largo el pelo de su cabeza y deberá cubrir su cabeza hasta los bigotes. "¡Impuro, impuro!", deberá gritar (para evitar que se acerquen a él). **46**Mientras dure

3ª aliá si se leen combinadas 6ª aliá

מַרְאֵהוּ עָמֹק מִן־הָעוֹר וּבוֹ שֵׂעָר צָהֹב דָּק וְטִמֵּא אֹתוֹ הַכֹּהֵן נֶתֶק
הוּא צָרַעַת הָרֹאשׁ אוֹ הַזָּקָן הוּא׃ 31 וְכִי־יִרְאֶה הַכֹּהֵן אֶת־נֶגַע
הַנֶּתֶק וְהִנֵּה אֵין־מַרְאֵהוּ עָמֹק מִן־הָעוֹר וְשֵׂעָר שָׁחֹר אֵין בּוֹ
וְהִסְגִּיר הַכֹּהֵן אֶת־נֶגַע הַנֶּתֶק שִׁבְעַת יָמִים׃ 32 וְרָאָה הַכֹּהֵן
אֶת־הַנֶּגַע בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְהִנֵּה לֹא־פָשָׂה הַנֶּתֶק וְלֹא־הָיָה בּוֹ
שֵׂעָר צָהֹב וּמַרְאֵה הַנֶּתֶק אֵין עָמֹק מִן־הָעוֹר׃ 33 וְהִתְגַּלָּח
וְאֶת־הַנֶּתֶק לֹא יְגַלֵּחַ וְהִסְגִּיר הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּתֶק שִׁבְעַת יָמִים
שֵׁנִית׃ 34 וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּתֶק בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְהִנֵּה לֹא־פָשָׂה
הַנֶּתֶק בָּעוֹר וּמַרְאֵהוּ אֵינֶנּוּ עָמֹק מִן־הָעוֹר וְטִהַר אֹתוֹ הַכֹּהֵן
וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְטָהֵר׃ 35 וְאִם־פָּשֹׂה יִפְשֶׂה הַנֶּתֶק בָּעוֹר אַחֲרֵי
טָהֳרָתוֹ׃ 36 וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן וְהִנֵּה פָּשָׂה הַנֶּתֶק בָּעוֹר לֹא־יְבַקֵּר
הַכֹּהֵן לַשֵּׂעָר הַצָּהֹב טָמֵא הוּא׃ 37 וְאִם־בְּעֵינָיו עָמַד הַנֶּתֶק
וְשֵׂעָר שָׁחֹר צָמַח־בּוֹ נִרְפָּא הַנֶּתֶק טָהוֹר הוּא וְטִהֲרוֹ הַכֹּהֵן׃ ס
38 וְאִישׁ אוֹ־אִשָּׁה כִּי־יִהְיֶה בְעוֹר־בְּשָׂרָם בֶּהָרֹת בֶּהָרֹת לְבָנוֹת׃
39 וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה בְעוֹר־בְּשָׂרָם בֶּהָרֹת כֵּהוֹת לְבָנֹת בֹּהַק הוּא
פָּרַח בָּעוֹר טָהוֹר הוּא׃ ס (ששי) (שלישי כשהן מחוברין) 40 וְאִישׁ
כִּי יִמָּרֵט רֹאשׁוֹ קֵרֵחַ הוּא טָהוֹר הוּא׃ 41 וְאִם מִפְּאַת פָּנָיו
יִמָּרֵט רֹאשׁוֹ גִּבֵּחַ הוּא טָהוֹר הוּא׃ 42 וְכִי־יִהְיֶה בַּקָּרַחַת אוֹ
בַגַּבַּחַת נֶגַע לָבָן אֲדַמְדֶּם צָרַעַת פֹּרַחַת הוּא בְּקָרְחָתוֹ אוֹ
בְגַבַּחְתּוֹ׃ 43 וְרָאָה אֹתוֹ הַכֹּהֵן וְהִנֵּה שְׂאֵת־הַנֶּגַע לְבָנָה
אֲדַמְדֶּמֶת בְּקָרַחְתּוֹ אוֹ בְגַבַּחְתּוֹ כְּמַרְאֵה צָרַעַת עוֹר בָּשָׂר׃
44 אִישׁ־צָרוּעַ הוּא טָמֵא הוּא טַמֵּא יְטַמְּאֶנּוּ הַכֹּהֵן בְּרֹאשׁוֹ נִגְעוֹ׃
45 וְהַצָּרוּעַ אֲשֶׁר־בּוֹ הַנֶּגַע בְּגָדָיו יִהְיוּ פְרֻמִים וְרֹאשׁוֹ יִהְיֶה
פָּרוּעַ וְעַל־שָׂפָם יַעְטֶה וְטָמֵא | טָמֵא יִקְרָא׃ 46 כָּל־יְמֵי אֲשֶׁר

Nota acercda de la evaluación de las manifestaciones físicas del tzaraat: Una persona que tenía en su piel los signos de esta dolencia debía recurrir al Sacerdote para que evaluara si correspondía declararla impura o no. Y necesariamente al Sacerdote debía recurrir, a un tercero, porque uno carece de autoridad para auto-evaluarse, por la incapacidad de ver los propios defectos. Y justamente a un Sacerdote se debía recurrir, y no a otra persona, porque el afectado de *tzaraat* debía permanecer aislado fuera del campamento hasta su restablecimiento. Y los Sacerdotes, por ser que son ellos quienes bendicen al Pueblo de Israel, procurarían hallar todo tipo de atenuantes para declarar puro al afectado y así evitarle el aislamiento. Y también, por la elevada condición de los Sacerdotes, merced a la cual son capaces de percibir las raíces espirituales de las manifestaciones físicas.

la afección, estará impuro. Y puesto que será impuro deberá vivir solo, fuera del campamento. (Una de las causas del *tzaraat* es la maledicencia y la propagación de rumores. Los rumores pueden provocar la enemistad entre dos personas e incluso la ruptura de una pareja. La persona que provoca que dos individuos se aislen mutuamente, también él merece quedar aislado. Por eso un afectado de *tzaraat*, a diferencia de otras personas impuras, debía recluirse).

Tzaraat en vestimentas

47(Esta es la ley) cuando una vestimenta tuviese afección de *tzaraat*, ya sea vestimenta de lana o de lino, **48**ya sea que esté (en cualquier lugar del tejido) de lino o lana -tanto en la urdimbre como en la trama-, o en un cuero, o en cualquier objeto de cuero: **49**Si apareciese una mancha de color verde fuerte o rojo fuerte en la vestimenta, o en el cuero, (o en un tejido, tanto) en la urdimbre como en la trama, o en cualquier objeto de cuero, es afección de *tzaraat* y deberá ser mostrada al Sacerdote. **50**El Sacerdote deberá examinar la afección y aislar el (objeto) afectado por siete días. **51**Al 7º día deberá examinar (nuevamente) el objeto afectado. Si la afección se hubiese extendido en la vestimenta, (o en el tejido, tanto) en la urdimbre como en la trama, o en el cuero, o en cualquier objeto de cuero, esa afección es *tzaraat* degenerativa y el objeto es impuro. **52**La vestimenta, la urdimbre o la trama de lana o lino, o cualquier objeto de cuero en que se manifieste la afección, debe ser quemada a fuego pues se trata de *tzaraat* maligna. **53**Si al examinarla el Sacerdote comprobase que no se extendió en la vestimenta, o en la urdimbre y en la trama (del tejido), o en cualquier objeto de cuero, **54**entonces el Sacerdote mandará lavar el artículo que tuviese la afección y lo aislará siete días más. ❼ [❹]**55**Después que la prenda haya sido lavada, el Sacerdote deberá examinar la afección. Si viese que la afección no ha cambiado de color ni se ha extendido, (igualmente) es impura. Deberás quemarla a fuego, es una afección penetrante, en su vestimenta nueva o en su vestimenta desgastada. **56**Pero si al examinarla el Sacerdote viese que la zona afectada se opacó después de haber sido lavada, entonces la arrancará de la vestimenta, o del cuero, o de la urdimbre o de la trama. **Maftir** **57**Pero si (la mancha) volviese a aparecer en aquella vestimenta, o en la urdimbre o en la trama, o en cualquier objeto de cuero, se trata de una erupción. En tal caso deberás quemar a fuego el objeto que presentase la mancha. **58**En cambio, si la vestimenta, o la urdimbre o la trama, o cualquier objeto de cuero es lavado y la mancha desaparece, deberá ser sumergido nuevamente y quedará puro. **59**Ésta es (toda) la ley respecto de la afección de *tzaraat* de la vestimenta de lana o de

4ª aliá si se leen combinadas 7ª aliá

Maftir

הַנֶּגַע בּוֹ יִטָּמֵא הוּא בָּדָד יֵשֵׁב מִחוּץ לַמַּחֲנֶה מוֹשָׁבוֹ׃ ס
47 וְהַבֶּגֶד כִּי־יִהְיֶה בוֹ נֶגַע צָרָעַת בְּבֶגֶד צֶמֶר אוֹ בְּבֶגֶד פִּשְׁתִּים׃
48 אוֹ בִשְׁתִי אוֹ בְעֵרֶב לַפִּשְׁתִּים וְלַצֶּמֶר אוֹ בְעוֹר אוֹ
בְּכָל־מְלֶאכֶת עוֹר׃ 49 וְהָיְתָה הַנֶּגַע יְרַקְרַק | אוֹ אֲדַמְדָּם בַּבֶּגֶד אוֹ
בָעוֹר אוֹ־בַשְׁתִי אוֹ־בָעֵרֶב אוֹ בְכָל־כְּלִי־עוֹר נֶגַע צָרַעַת הוּא
וְהָרְאָה אֶת־הַכֹּהֵן׃ 50 וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּגַע וְהִסְגִּיר אֶת־הַנֶּגַע
שִׁבְעַת יָמִים׃ 51 וְרָאָה אֶת־הַנֶּגַע בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי כִּי־פָשָׂה הַנֶּגַע
בַּבֶּגֶד אוֹ־בַשְׁתִי אוֹ־בָעֵרֶב אוֹ בָעוֹר לְכָל אֲשֶׁר־יֵעָשֶׂה הָעוֹר
לְמְלָאכָה צָרַעַת מַמְאֶרֶת הַנֶּגַע טָמֵא הוּא׃ 52 וְשָׂרַף אֶת־הַבֶּגֶד
אוֹ אֶת־הַשְׁתִי | אוֹ אֶת־הָעֵרֶב בַּצֶּמֶר אוֹ בַפִּשְׁתִּים אוֹ
אֶת־כָּל־כְּלִי הָעוֹר אֲשֶׁר־יִהְיֶה בּוֹ הַנֶּגַע כִּי־צָרַעַת מַמְאֶרֶת הִוא
בָּאֵשׁ תִּשָּׂרֵף׃ 53 וְאִם יִרְאֶה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה לֹא־פָשָׂה הַנֶּגַע בַּבֶּגֶד אוֹ
בַשְׁתִי אוֹ בָעֵרֶב אוֹ בְּכָל־כְּלִי־עוֹר׃ 54 וְצִוָּה הַכֹּהֵן וְכִבְּסוּ אֵת
אֲשֶׁר־בּוֹ הַנָּגַע וְהִסְגִּירוֹ שִׁבְעַת־יָמִים שֵׁנִית׃ (שביעי) (רביעי כשהן מחוברין)
55 וְרָאָה הַכֹּהֵן אַחֲרֵי | הֻכַּבֵּס אֶת־הַנֶּגַע וְהִנֵּה לֹא־הָפַךְ
הַנֶּגַע אֶת־עֵינוֹ וְהַנֶּגַע לֹא־פָשָׂה טָמֵא הוּא בָּאֵשׁ תִּשְׂרְפֶנּוּ פְּחֶתֶת
הִוא בְּקָרַחְתּוֹ אוֹ בְגַבַּחְתּוֹ׃ 56 וְאִם רָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה כֵהָה
הַנֶּגַע אַחֲרֵי הֻכַּבֵּס אֹתוֹ וְקָרַע אֹתוֹ מִן־הַבֶּגֶד אוֹ מִן־הָעוֹר אוֹ
מִן־הַשְׁתִי אוֹ מִן־הָעֵרֶב׃ (מפטיר) 57 וְאִם־תֵּרָאֶה עוֹד
בַּבֶּגֶד אוֹ־בַשְׁתִי אוֹ־בָעֵרֶב אוֹ בְכָל־כְּלִי־עוֹר פֹּרַחַת הִוא בָּאֵשׁ
תִּשְׂרְפֶנּוּ אֵת אֲשֶׁר־בּוֹ הַנָּגַע׃ 58 וְהַבֶּגֶד אוֹ־הַשְׁתִי אוֹ־הָעֵרֶב
אוֹ־כָל־כְּלִי הָעוֹר אֲשֶׁר תִּכַּבֵּס וְסָר מֵהֶם הַנֶּגַע וְכֻבַּס שֵׁנִית
וְטָהֵר׃ 59 זֹאת תּוֹרַת נֶגַע־צָרַעַת בֶּגֶד הַצֶּמֶר | אוֹ

Nota al vers. 55: "Si la afección no ha cambiado de color (o de aspecto)"… es impura": Afección" es *nega* en hebreo, palabra que al intercambiar el orden de sus letras se transforma en *oneg*, "regocijo interior". Por eso, cuando la afección no ha cambiado de aspecto, es decir, en tanto uno no logra transformar el נגע/*nega* en ענג/*oneg,* en tanto uno no logra transformar las causas espirituales negativas de la afección en energía positiva, inspiradora de genuino regocijo interior, entonces esa persona aún es "impura".

Nota sobre las afecciones: Cuando surgía una afección del tipo de las tratadas aquí, el Sacerdote la examinaba y la declaraba pura o impura según correspondiera. El Zhpoler Zeide, un gran maestro de antaño, conocido por su fervor espiritual y calor humano sin par, contó que a la edad de tres años tuvo el privilegio de ver a Rabi Israel Baal Shem Tov. "El Baal Shem Tov apoyó su mano sobre mi corazón y desde entonces he sido una persona cálida", dijo. De esto inferimos que el hecho de observar a un virtuoso, un gesto suyo o escuchar su voz ejerce una gran influencia sobre la persona, tal como el Sacerdote que al observar una afección tenía el poder de declararla pura o impura.

lino, (de tejidos, tanto) de la urdimbre como de la trama, o de cualquier objeto de cuero, a través de la cual se los declara puro o impuro".

Haftarat Tazría: 2 Melajim (Reyes) 4:42 - 5:19

Cuando Tazría se lee combinada con Metzorá, se lee la *haftará* de Metzorá (pág. 302). Si Erev Rosh Jodesh Iar cae en Tazría, se lee como *haftará* la correspondiente a Erev Rosh Jodesh (pág. 570).

Si Rosh Jodesh Nisan cae en Tazría, se lee seis *aliot* de Tazría, como séptima *aliá* se lee la lectura de Rosh Jodesh (pág. 572) y se finaliza con el *maftir* y la *haftará* de Parshat Hajodesh (pág. 610).

Si Parshat Hajodesh cae en Tazría (y no es Rosh Jodesh), como *maftir* y *haftará* se lee los correspondientes a Parshat Hajodesh (pág. 610)

2 Melajim (Reyes) 4

42Vino un hombre de Báal Shalisha (ciudad próxima a Ierijó) trayendo pan de la primera cosecha: veinte panes de cebada y también granos frescos aún en su cáscara. (Elisha) le dijo: "Dáselo a la gente para que coman". **43**Pero su sirviente respondió: "¿Cómo voy a darle esto a 100 personas?" Entonces Elisha repitió: "Dáselo a la gente para que coman, porque así dice Hashem: 'Comerán y aún sobrará'." **44**Entonces lo puso ante ellos y lo comieron. Y les sobró, tal como dijera Hashem.

2 Melajim (Reyes) 5

Naamán busca sanarse de su tzaraat (¿lepra?) en Israel (Ver Lev. cap. 14)

1Naamán, comandante del ejército del rey de Aram (Siria), era un hombre eminente ante su amo y muy respetado pues Hashem le había dado la victoria a Aram por su intermedio. Era un hombre fuerte, pero sufría de *tzaraat*. **2**De Aram habían salido grupos guerrilleros que capturaron a una chica joven de Israel — la sirvienta de Naamán. **3**Ella le dijo un día a su patrona: "Ojalá que los ruegos de mi amo lleguen hasta el profeta que está en Shomrón (Samaria), porque él puede curarlo de su *tzaraat*. **4**Entonces Naamán fue y le contó a su rey todo lo que le dijo la chica que vino de la Tierra de Israel. **5**Entonces el rey de Aram respondió: "Anda entonces, yo enviaré una carta al rey de Israel". Naamán partió llevando (para el profeta) 10 *kikar* de plata, 6000 *shekel* de oro y 10 mudas de ropa. (El *kikar* y el *shekel* son medidas de peso). **6**Y también llevó la carta al rey de Israel, que decía así: "Cuando esta carta llegue a ti, sabrás que te he enviado a mi servidor Naamán para que le cures

הַפִּשְׁתִּים אוֹ הַשְּׁתִי אוֹ הָעֵרֶב אוֹ כָל־כְּלִי־עוֹר לְטַהֲרוֹ אוֹ לְטַמְּאוֹ: ספפ

הפטרת תזריע

מלכים ב ד – 4

42 וְאִישׁ בָּא מִבַּעַל שָׁלִשָׁה וַיָּבֵא לְאִישׁ הָאֱלֹהִים לֶחֶם בִּכּוּרִים עֶשְׂרִים־לֶחֶם שְׂעֹרִים וְכַרְמֶל בְּצִקְלֹנוֹ וַיֹּאמֶר תֵּן לָעָם וְיֹאכֵלוּ: 43 וַיֹּאמֶר מְשָׁרְתוֹ מָה אֶתֵּן זֶה לִפְנֵי מֵאָה אִישׁ וַיֹּאמֶר תֵּן לָעָם וְיֹאכְלוּ כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אָכוֹל וְהוֹתֵר: 44 וַיִּתֵּן לִפְנֵיהֶם וַיֹּאכְלוּ וַיּוֹתִרוּ כִּדְבַר יְהוָה:

מלכים ב ה – 5

1 וְנַעֲמָן שַׂר־צְבָא מֶלֶךְ־אֲרָם הָיָה אִישׁ גָּדוֹל לִפְנֵי אֲדֹנָיו וְנִשֵּׂא פָּנִים כִּי־בוֹ נָתַן־יְהוָה תְּשׁוּעָה לַאֲרָם וְהָאִישׁ הָיָה גִּבּוֹר חַיִל מְצֹרָע: 2 וַאֲרָם יָצְאוּ גְדוּדִים וַיִּשְׁבּוּ מֵאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל נַעֲרָה קְטַנָּה וַתְּהִי לִפְנֵי אֵשֶׁת נַעֲמָן: 3 וַתֹּאמֶר אֶל־גְּבִרְתָּהּ אַחֲלֵי אֲדֹנִי לִפְנֵי הַנָּבִיא אֲשֶׁר בְּשֹׁמְרוֹן אָז יֶאֱסֹף אֹתוֹ מִצָּרַעְתּוֹ: 4 וַיָּבֹא וַיַּגֶּד לַאדֹנָיו לֵאמֹר כָּזֹאת וְכָזֹאת דִּבְּרָה הַנַּעֲרָה אֲשֶׁר מֵאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל: 5 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־אֲרָם לֵךְ־בֹּא וְאֶשְׁלְחָה סֵפֶר אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיֵּלֶךְ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ עֶשֶׂר כִּכְּרֵי־כֶסֶף וְשִׁשֶּׁת אֲלָפִים זָהָב וְעֶשֶׂר חֲלִיפוֹת בְּגָדִים: 6 וַיָּבֵא הַסֵּפֶר אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר וְעַתָּה כְּבוֹא הַסֵּפֶר הַזֶּה אֵלֶיךָ הִנֵּה שָׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ אֶת־נַעֲמָן עַבְדִּי וַאֲסַפְתּוֹ

su *tzaraat"*. **7**Pero cuando el rey de Israel leyó la carta, rasgó sus vestimentas y dijo: "¿Acaso soy Elokim que mata y da vida para que éste me envíe un hombre a que lo cure de su *tzaraat*? ¡Entiendan que está buscando un pretexto contra mí!". **8**Pero cuando Elisha, hombre de Elokim, supo que el rey de Israel había rasgado sus ropas (en señal de aflicción), mandó a decirle al rey: "¿Por qué rasgaste tus ropas? Por favor, que el hombre venga a verme ahora y sabrá que hay profeta en Israel". **9**Entonces Naamán fue con sus caballos y su carro y se paró frente a la puerta de la casa de Elisha. **10**Elishá le envió un mensajero para que le dijera: "Anda, báñate siete veces en el Iardén y tu carne volverá a su estado natural y estarás puro". **11**Pero Naamán se enfureció y se fue diciendo: "Yo pensé que iba a salir a recibirme y que de pie iba a invocar el Nombre de Hashem, su Elokim, y que iba a pasar su mano sobre la parte enferma y que así me curaría el *tzaraat.* **12**¿Acaso los ríos Amaná y Parpar, los ríos de Damések (Damasco), no son mejores que todos los ríos de Israel?, ¿Acaso no puedo yo bañarme en ellos para purificarme?". Muy enojado, dio la vuelta y se fue de allí. **13**Entonces se acercaron a él sus sirvientes y le dijeron: "Señor nuestro, si el profeta le hubiera ordenado hacer algo difícil, ¿no lo haría Ud.? ¡Pues con mayor razón si sólo le ha dicho 'báñese y se purificará!'. **14**Naamán fue y se sumergió en el Iardén siete veces, tal como le dijera el hombre de Elokim. Entonces su carne se volvió pura, como la de un jovencito (Ver infografía 23). **15**Luego fue con todos sus acompañantes a ver al hombre de Elokim (Elisha). Al llegar ante él le dijo: "Ahora reconozco que en toda la tierra no hay dios, sino sólo en Israel. Por favor, acepta un regalo mío, soy tu servidor". **16**Pero Elisha le respondió: "¡Por el Elokim Viviente, ante Quien yo estoy parado, no puedo aceptarlo!". Naamán le insisitió, pero él se negó. **17**Dijo Naamán: "Por lo menos permite que me lleve dos mulas cargadas con tierra (para hacer en Damasco un Altar con tierra de Israel), porque no ofreceré más ofrendas ni sacrificios a otros dioses, sino sólo a Hashem. **18**Sólo ruego a Hashem que me perdone una sola cosa: Cuando mi rey vaya al templo (idólatra) de Rimón para prosternarse allí, y él se apoye en mi brazo, yo también deberé prosternarme. Por favor, que Hashem me perdone por eso de prosternarme en el Templo (idólatra) de Rimón. **19**Y Elisha le respondió (ambiguamente): "Anda en paz". Y Naamán se alejó de él. (Elisha le respondió ambiguamente, porque no podía consentirle que hiciera un acto de idolatría).

❖

❖ ❖

מִצָּרַעְתּוֹ: 7 וַיְהִי כִּקְרֹא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַסֵּפֶר וַיִּקְרַע בְּגָדָיו
וַיֹּאמֶר הֲאֱלֹהִים אָנִי לְהָמִית וּלְהַחֲיוֹת כִּי־זֶה שֹׁלֵחַ אֵלַי לֶאֱסֹף
אִישׁ מִצָּרַעְתּוֹ כִּי אַךְ־דְּעוּ־נָא וּרְאוּ כִּי־מִתְאַנֶּה הוּא לִי: 8 וַיְהִי
כִּשְׁמֹעַ | אֱלִישָׁע אִישׁ־הָאֱלֹהִים כִּי־קָרַע מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶת־בְּגָדָיו
וַיִּשְׁלַח אֶל־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר לָמָּה קָרַעְתָּ בְּגָדֶיךָ יָבֹא־נָא אֵלַי וְיֵדַע כִּי
יֵשׁ נָבִיא בְּיִשְׂרָאֵל: 9 וַיָּבֹא נַעֲמָן בְּסוּסָו (בְּסוּסָיו) וּבְרִכְבּוֹ וַיַּעֲמֹד
פֶּתַח־הַבַּיִת לֶאֱלִישָׁע: 10 וַיִּשְׁלַח אֵלָיו אֱלִישָׁע מַלְאָךְ לֵאמֹר הָלוֹךְ
וְרָחַצְתָּ שֶׁבַע־פְּעָמִים בַּיַּרְדֵּן וְיָשֹׁב בְּשָׂרְךָ לְךָ וּטְהָר: 11 וַיִּקְצֹף
נַעֲמָן וַיֵּלֶךְ וַיֹּאמֶר הִנֵּה אָמַרְתִּי אֵלַי | יֵצֵא יָצוֹא וְעָמַד וְקָרָא
בְּשֵׁם־יְהוָה אֱלֹהָיו וְהֵנִיף יָדוֹ אֶל־הַמָּקוֹם וְאָסַף הַמְצֹרָע: 12 הֲלֹא
טוֹב אֲבָנָה (אֲמָנָה) וּפַרְפַּר נַהֲרוֹת דַּמֶּשֶׂק מִכֹּל מֵימֵי יִשְׂרָאֵל
הֲלֹא־אֶרְחַץ בָּהֶם וְטָהָרְתִּי וַיֵּפֶן וַיֵּלֶךְ בְּחֵמָה: 13 וַיִּגְּשׁוּ עֲבָדָיו
וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ אָבִי דָּבָר גָּדוֹל הַנָּבִיא דִּבֶּר אֵלֶיךָ הֲלוֹא
תַעֲשֶׂה וְאַף כִּי־אָמַר אֵלֶיךָ רְחַץ וּטְהָר: 14 וַיֵּרֶד וַיִּטְבֹּל בַּיַּרְדֵּן
שֶׁבַע פְּעָמִים כִּדְבַר אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיָּשָׁב בְּשָׂרוֹ כִּבְשַׂר נַעַר קָטֹן
וַיִּטְהָר: 15 וַיָּשָׁב אֶל־אִישׁ הָאֱלֹהִים הוּא וְכָל־מַחֲנֵהוּ וַיָּבֹא וַיַּעֲמֹד
לְפָנָיו וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא יָדַעְתִּי כִּי אֵין אֱלֹהִים בְּכָל־הָאָרֶץ כִּי
אִם־בְּיִשְׂרָאֵל וְעַתָּה קַח־נָא בְרָכָה מֵאֵת עַבְדֶּךָ: 16 וַיֹּאמֶר
חַי־יְהוָה אֲשֶׁר־עָמַדְתִּי לְפָנָיו אִם־אֶקָּח וַיִּפְצַר־בּוֹ לָקַחַת וַיְמָאֵן:
17 וַיֹּאמֶר נַעֲמָן וְלֹא יִתַּן־נָא לְעַבְדְּךָ מַשָּׂא צֶמֶד־פְּרָדִים אֲדָמָה כִּי
לוֹא־יַעֲשֶׂה עוֹד עַבְדְּךָ עֹלָה וָזֶבַח לֵאלֹהִים אֲחֵרִים כִּי אִם־לַיהוָה:
18 לַדָּבָר הַזֶּה יִסְלַח יְהוָה לְעַבְדֶּךָ בְּבוֹא אֲדֹנִי בֵּית־רִמּוֹן
לְהִשְׁתַּחֲוֹת שָׁמָּה וְהוּא | נִשָּׁעֵן עַל־יָדִי וְהִשְׁתַּחֲוֵיתִי בֵּית רִמֹּן
בְּהִשְׁתַּחֲוָיָתִי בֵּית רִמֹּן יִסְלַח־(נא: כתיב ולא קרי) יְהוָה לְעַבְדְּךָ בַּדָּבָר
הַזֶּה: 19 וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ לְשָׁלוֹם וַיֵּלֶךְ מֵאִתּוֹ כִּבְרֹת־אָרֶץ:

❖

❖ ❖

PARSHAT METZORÁ

CAPITULO 14

Acerca de la purificación de los afectados de Tzaraat

(El Tzaraat, traducido aquí como «lepra», era la manifestación física de una conducta espiritual inadecuada. Ver definición en Levítico, cap. 13, pág. 290)

1ª aliá ❶**1**Hashem le habló a Moshé para que transmita (al pueblo): **2**"Esta es la ley respecto del *metzorá* (o sea, el afectado por *tzaraat*) en el día de su purificación: Deberá ser presentado ante el Sacerdote. **3**El Sacerdote saldrá afuera del campamento, donde examinará al afectado de *tzaraat* para determinar si su *tzaraat* está curada. **4**El Sacerdote ordenará que se tomen para la persona que se va a purificar dos aves puras y saludables, madera de cedro, lana carmesí e hisopo. **5**El Sacerdote ordenará degollar una de las aves en un recipiente de cerámica con agua de manantial (la cantidad de agua debía se mínima –86 cm^3– para permitir que incluso la poca sangre de un ave pequeña le hiciera cambiar su aspecto.) **6**Tomará entonces el ave viva junto con la madera de cedro, la lana carmesí y el hisopo, y los sumergirá –junto con el ave viva– en el agua mezclada con la sangre del ave degollada (vers. 5); **7**y deberá salpicar siete veces sobre la persona que se purifica de la *tzaraat,* y así lo dejará puro. Luego dejará libre a campo abierto al ave viva. **8**La persona que se purifica deberá sumergir sus ropas y (el Sacerdote le) rasurará todo el pelo. Luego deberá sumergirse en agua (en una *mikve*, fuente de agua natural), completando así (la primera etapa de) su purificación. Después, podrá entrar en el campamento pero no deberá intimar con su cónyuge (lit.: «deberá vivir fuera de su tienda») durante siete días. (Durante este período, aún impurifica todo lo que toque). **9**Al 7º día deberá rasurarse por completo: su cabeza, su barba y sus cejas. Deberá rasurarse todo su pelo (en todo el cuerpo) y deberá sumergir sus ropas y su cuerpo en agua, y quedará puro. **10**Y al 8º día deberá tomar dos corderos sin defecto (físico alguno), una cordera en su primer año sin defecto, una ofrenda *minjá* (ofrenda de harina) de tres décimas de una *efá* de harina fina mezclada con aceite, y un *log* de aceite (el *log* y la *efá* son medidas de capacidad). **11**Entonces el Sacerdote que le provee la purificación pondrá a esos animales, junto con la persona a purificarse, ante Hashem (o sea, en dirección al Santuario), a la entrada de la Tienda del Encuentro. (En general, "la Entrada de la Tienda del Encuentro" se refiere a toda el área del Patio de la Tienda. Sin embargo, la persona a purificarse no podía ingresar allí, porque justamente aún estaba impura. Sólo podía llegar hasta el pórtico de Nicanor, que era la entrada al Patio del Templo.) **12**El Sacerdote deberá tomar uno de los corderos y deberá ofrendarlo (o sea, acercarlo a la *Azará*, el Patio del Templo) para ser sacrificado como *Asham* (ofrenda por la culpa), juntamente con el *log* de aceite; y deberá mecerlos (al cordero y a la medida de aceite) como ofrenda *Tenufá* (ofrenda de vaivén) ante Hashem. 2ª aliá ❷**13**Después deberá degollar el cordero en el sitio donde se degüella la ofrenda *Jatat* (por la falta) y la ofrenda *Olá*, en lugar sagrado (es decir, en el Patio de la Tienda del Encuentro, al norte del Altar),

פרשת מצורע

פרק יד – 14

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 2 זֹאת תִּהְיֶה תּוֹרַת הַמְּצֹרָע בְּיוֹם
טָהֳרָתוֹ וְהוּבָא אֶל־הַכֹּהֵן: 3 וְיָצָא הַכֹּהֵן אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְרָאָה
הַכֹּהֵן וְהִנֵּה נִרְפָּא נֶגַע־הַצָּרַעַת מִן־הַצָּרוּעַ: 4 וְצִוָּה הַכֹּהֵן וְלָקַח
לַמִּטַּהֵר שְׁתֵּי־צִפֳּרִים חַיּוֹת טְהֹרוֹת וְעֵץ אֶרֶז וּשְׁנִי תוֹלַעַת וְאֵזֹב:
5 וְצִוָּה הַכֹּהֵן וְשָׁחַט אֶת־הַצִּפּוֹר הָאֶחָת אֶל־כְּלִי־חֶרֶשׂ עַל־מַיִם
חַיִּים: 6 אֶת־הַצִּפֹּר הַחַיָּה יִקַּח אֹתָהּ וְאֶת־עֵץ הָאֶרֶז וְאֶת־שְׁנִי
הַתּוֹלַעַת וְאֶת־הָאֵזֹב וְטָבַל אוֹתָם וְאֶת | הַצִּפֹּר הַחַיָּה בְּדַם הַצִּפֹּר
הַשְּׁחֻטָה עַל הַמַּיִם הַחַיִּים: 7 וְהִזָּה עַל הַמִּטַּהֵר מִן־הַצָּרַעַת שֶׁבַע
פְּעָמִים וְטִהֲרוֹ וְשִׁלַּח אֶת־הַצִּפֹּר הַחַיָּה עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה: 8 וְכִבֶּס
הַמִּטַּהֵר אֶת־בְּגָדָיו וְגִלַּח אֶת־כָּל־שְׂעָרוֹ וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָהֵר וְאַחַר
יָבוֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה וְיָשַׁב מִחוּץ לְאָהֳלוֹ שִׁבְעַת יָמִים: 9 וְהָיָה בַּיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי יְגַלַּח אֶת־כָּל־שְׂעָרוֹ אֶת־רֹאשׁוֹ וְאֶת־זְקָנוֹ וְאֵת גַּבֹּת
עֵינָיו וְאֶת־כָּל־שְׂעָרוֹ יְגַלֵּחַ וְכִבֶּס אֶת־בְּגָדָיו וְרָחַץ אֶת־בְּשָׂרוֹ
בַּמַּיִם וְטָהֵר: 10 וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יִקַּח שְׁנֵי־כְבָשִׂים תְּמִימִם וְכַבְשָׂה
אַחַת בַּת־שְׁנָתָהּ תְּמִימָה וּשְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה
בַּשָּׁמֶן וְלֹג אֶחָד שָׁמֶן: 11 וְהֶעֱמִיד הַכֹּהֵן הַמְטַהֵר אֶת הָאִישׁ
הַמִּטַּהֵר וְאֹתָם לִפְנֵי יְהוָה פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד: 12 וְלָקַח הַכֹּהֵן
אֶת־הַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד וְהִקְרִיב אֹתוֹ לְאָשָׁם וְאֶת־לֹג הַשָּׁמֶן וְהֵנִיף
אֹתָם תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה: (שני) 13 וְשָׁחַט אֶת־הַכֶּבֶשׂ
בִּמְקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁחַט אֶת־הַחַטָּאת וְאֶת־הָעֹלָה בִּמְקוֹם הַקֹּדֶשׁ

La denominación de la presente sección es *Metzorá*, "Leproso",a pesar de que trata básicamente del proceso de purifiación de una ´persona–afectada de *tzaraat* (forma de lepra). Esto nos enseña que esta aflicción no era sólo una manera de punición por la maledicencia, sino una forma de inducirlo a uno a arrepentirse de tan mal hábito. Así, este *tzaraat* era en verdad parte integral del proceso de purificación, pues una vez detectado obraba como advertencia al afectado de que debía generar un cambio en su actitud.

Nota al vers. 9: "Deberá rasurar su cabeza, su barba y sus cejas": El *tzaraat* que uno contraía era producto de tres malos hábitos: altanería, maledicencia y envidia. Y por eso el proceso de purificación del *tzaraat* debía hacerse en este orden: Primero debía rasurarse la cabeza, porque el exceso de soberbia provoca que uno pretenda estar por encima de otros. Luego debía rasurarse su barba, por no haber sabido dominar su boca de proferir maledicencias. Y por último debía rasurarse las cejas, por no haber sabido controlar a sus ojos de mirar con envidia y avaricia las pertenencias de sus semejantes.

pues esta ofrenda *Asham* (por la falta) es sumamente sagrada *(ver Lev. 7:1)*, y en lo concerniente al Sacerdote es tal como una ofrenda *Jatat.* (O sea, en todo lo referente al servicio de esta ofrenda *Asham,* el Sacerdote debe respetar el mismo procedimiento que para una ofrenda *Jatat.* Excepto que la sangre de esta ofrenda *Asham* -al igual que todas las ofrendas *Asham*- se debe salpicar sobre la parte inferior del Altar. En oposición, la sangre de las ofrendas *Jatat* se debe salpicar sobre la parte superior del Altar. El Altar tiene una línea roja en todo su perímetro, que separaba su parte superior de la inferior. La sangre de ciertas ofrendas debe salpicarse por encima de la línea roja, y la sangre de otras, por debajo de ella). **14**El Sacerdote deberá tomar (un poco) de la sangre de la ofrenda *Asham* y deberá ponerla en la parte media de la oreja derecha (ver nota en Éx. 29:20) de la persona que se purifica, sobre el dedo pulgar de su mano derecha y sobre el dedo pulgar de su pie derecho. **15**El Sacerdote deberá tomar parte del *log* de aceite y deberá derramarlo sobre la palma de la mano izquierda de (otro) Sacerdote. **16**El (segundo) Sacerdote deberá sumergir su dedo índice derecho en el aceite que tenga en su palma izquierda, y con su dedo deberá salpicar siete veces un poco de aceite, ante Hashem. (O sea, en dirección al Sagrado Santuario - *Kodesh Hakodashim*). **17**Y de lo que quede del aceite que tenga en su palma, el Sacerdote deberá poner (un poco) en la parte media de la oreja derecha de la persona que se purifica, sobre el dedo pulgar de su mano derecha y sobre el dedo pulgar de su pie derecho, sobre la sangre de la ofrenda *Asham.* **18**El Sacerdote pondrá el remanente de aceite que tenga en la palma de su mano, sobre la cabeza de aquel que se purifica. El Sacerdote le proveerá expiación ante Hashem. **19**Luego, el Sacerdote sacrificará la ofrenda *Jatat* (por la falta) y le proveerá expiación a aquel que se purifica de su impureza. Y luego sacrificará la ofrenda *Olá*. **20**El Sacerdote ofrecerá el sacrificio *Olá* y la ofrenda *Minjá* (ofrenda de harina) sobre el Altar. De esa forma el Sacerdote le proveerá expiación, y quedará puro.

Ofrenda de Tzaraat a cargo de un menesteroso

5ª alía si se leen combinadas 3ª alía

❸[❺]**21**Si (el que viene a purificarse de su *tzaraat*) fuese menesteroso y no tuviese suficientes recursos (para ofrendar los sacrificios mencionados), que tome un cordero para sacrificio *Asham* (por la culpa) como ofrenda *Tenufá* (ofrenda de movimiento) para proveerle expiación, y (que tome también) la décima parte de una *efá* de harina fina (de trigo) mezclada con aceite como ofrenda *Minjá* (de harina), un *log* de aceite, **22**y dos tórtolas o dos palomitas -de acuerdo a sus posibilidades- y uno será para ofrenda *Jatat* (por la falta) y el otro para ofrenda *Olá.* **23**Al 8º día de su purificación (es decir, al 8º día de haber sacrificado a uno de los dos pájaros y de haber enviado al otro en libertad, ver vers. 4 y ss.) deberá traer ésos (los elementos mencionados en el vers. 22) al Sacerdote, a la entrada de la Tienda del Encuentro, ante Hashem.

כִּי כְּחַטָּאת הָאָשָׁם הוּא לַכֹּהֵן קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִוא: 14 וְלָקַח הַכֹּהֵן
מִדַּם הָאָשָׁם וְנָתַן הַכֹּהֵן עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן הַמִּטַהֵר הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן
יָדוֹ הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן רַגְלוֹ הַיְמָנִית: 15 וְלָקַח הַכֹּהֵן מִלּוֹג הַשָּׁמֶן
וְיָצַק עַל־כַּף הַכֹּהֵן הַשְּׂמָאלִית: 16 וְטָבַל הַכֹּהֵן אֶת־אֶצְבָּעוֹ
הַיְמָנִית מִן־הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כַּפּוֹ הַשְּׂמָאלִית וְהִזָּה מִן־הַשֶּׁמֶן
בְּאֶצְבָּעוֹ שֶׁבַע פְּעָמִים לִפְנֵי יְהוָה: 17 וּמִיֶּתֶר הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר
עַל־כַּפּוֹ יִתֵּן הַכֹּהֵן עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן הַמִּטַהֵר הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן יָדוֹ
הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן רַגְלוֹ הַיְמָנִית עַל דַּם הָאָשָׁם: 18 וְהַנּוֹתָר
בַּשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כַּף הַכֹּהֵן יִתֵּן עַל־רֹאשׁ הַמִּטַהֵר וְכִפֶּר עָלָיו
הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה: 19 וְעָשָׂה הַכֹּהֵן אֶת־הַחַטָּאת וְכִפֶּר
עַל־הַמִּטַהֵר מִטֻּמְאָתוֹ וְאַחַר יִשְׁחַט אֶת־הָעֹלָה: 20 וְהֶעֱלָה הַכֹּהֵן
אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־הַמִּנְחָה הַמִּזְבֵּחָה וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן וְטָהֵר: ס
(שלישי) (חמישי כשהן מחוברין) 21 וְאִם־דַּל הוּא וְאֵין יָדוֹ מַשֶּׂגֶת וְלָקַח
כֶּבֶשׂ אֶחָד אָשָׁם לִתְנוּפָה לְכַפֵּר עָלָיו וְעִשָּׂרוֹן סֹלֶת אֶחָד בָּלוּל
בַּשֶּׁמֶן לְמִנְחָה וְלֹג שָׁמֶן: 22 וּשְׁתֵּי
תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְנֵי יוֹנָה אֲשֶׁר תַּשִּׂיג יָדוֹ וְהָיָה אֶחָד חַטָּאת וְהָאֶחָד
עֹלָה: 23 וְהֵבִיא אֹתָם בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי
לְטָהֳרָתוֹ אֶל־הַכֹּהֵן אֶל־פֶּתַח אֹהֶל־מוֹעֵד לִפְנֵי יְהוָה:

Nota al vers. 13: "Deberá degollar el cordero (para ofrenda de purifición dle *tzaraat*) en el sitio donde se degüella la ofrenda *Jatat*": Si bien la ofrenda *Jatat* era de santidad superior a la ofrenda de purificación del *tzaraat*, ésta última se degollaba en el mismo lugar que aquella, para no llamar la atención del público y así evitar la humillación de los penitentes que debían hacer esta ofrenda.

Nota al vers. 4 (pág. anterior): "Para purificar del *tzaraat*: Dos aves, madera de cedro, lana carmesí (teñida de rojo) e hisopo": Cuando uno profiere maledicencia lo hace murmurando, con un sonido similar al gorjeo de las aves, y por eso se requieren la aves para su purificación. Una de las causas del *tzaraat* es la altanería, que es neutralizada por la actitud de humildad, y por eso su purificación requiere del modesto hisopo, del cedro —que carece de frutos de los cuales enorgullecerse— y de lana teñida. ("Lana teñida" es *tolaat*, que bien podría significar "gusano", el cual representa el extremo opuesto de la soberbia.) Y justamente no alcanzaba sólo una ave sino se requerían dos, porque con la maledicencia uno puede afectar la buena relación entre dos personas. El valor numérico de la palabra צפור / *tzipor* (ave, pájaro) es 376, igual que de la palabra שלום / *shalom* (paz). Así, la Torá alude al *metzorá* (leproso), quien a fin de obtener el perdón del Cielo, primero debe lograr la reconciliación de las dos personas que se distanciaron por causa de su maledicencia.

Nota al vers. 7 (pág. anterior): "Deberá salpicar… a la persona que se purifica de la *tzaraat*": Notar que el versículo emplea la forma reflexiva : "A la persona que *se purifica* de la *tzaraat*", y adrede evita la forma pasiva: "A la persona que *es purificada*". Esto viene a transmitirnos que quien pretende purificarse no puede hacerlo con una actitud pasiva, sino lo opuesto, debe tomar parte activa en el proceso, reconocer sus malos hábitos y tomar la decisión firme e ineludible de corregirlos.

24Que el Sacerdote tome el cordero de la ofrenda *Asham* (por la culpa) y el *log* de aceite, y los mueva (en vaivén) como ofrenda *Tenufá* (de movimiento) ante Hashem. **25**Que degüelle el cordero de la ofrenda *Asham* (por la culpa). Y que el Sacerdote tome (un poco) de la sangre de la ofrenda *Asham* y la ponga en la parte media de la oreja derecha, sobre el dedo pulgar de la mano derecha y sobre el dedo pulgar del pie derecho de quien se purifica. **26**Entonces, que el Sacerdote vierta un poco del aceite sobre la mano izquierda de (otro) Sacerdote. **27**Y con su dedo índice derecho, el Sacerdote que salpique siete veces un poco del aceite que tiene en su mano izquierda, ante Hashem. **28**Que el Sacerdote ponga (un poco) del aceite que tiene en su mano sobre la parte media (ver nota en Éx. 29:20) de la oreja derecha, sobre el dedo pulgar de la mano derecha y sobre el dedo pulgar del pie derecho de aquel que se purifica, en el lugar donde se puso la sangre de la ofrenda *Asham*. **29**Y el remanente del aceite que haya en la mano del Sacerdote, que lo ponga sobre la cabeza de aquel que se purifica, proveyéndole de ese modo expiación ante Hashem. **30**Luego, que ofrende una de las tórtolas o de las palomitas, según los recursos económicos de la persona. **31**Del (tipo de aves para ofrenda) que esté dentro de sus posibilidades económicas — una será para ofrenda *Jatat* (por la falta) y la otra para ofrenda *Olá*, además de la ofrenda *Minjá* (de harina). Así, el Sacerdote proveerá expiación ante Hashem a aquel que se purifica. **32**Ésa es (toda) la ley respecto del que tiene afección de *tzaraat* y que no disponga de mayores recursos económicos para su purificación.

Tzaraat en viviendas

4ª aliá
6ª aliá si se leen combinadas

❹ [❻]**33**Hashem les habló a Moshé y a Aharón, diciendo: **34**"Cuando lleguen a la la tierra de Kenaan, que les entrego en propiedad, y Yo envíe afección de *tzaraat* a alguna casa de la tierra de propiedad de Uds., **35**el dueño de la casa deberá ir y decirle al Sacerdote: 'Me parece que hay como una afección (de *tzaraat*) en mi casa'. **36**El Sacerdote deberá ordenar que se desocupe la casa antes que (algún) Sacerdote se presente a evaluar la mancha, para evitar que se impurifique todo lo que haya en la casa. Sólo entonces podrá ingresar un Sacerdote a examinar la casa. **37**Deberá examinar la mancha — (si) la mancha en las paredes de la casa consiste de depresiones de color verde oscuro o rojo oscuro, que pareciesen estar por debajo (de la superficie) de la pared. **38**(En caso afirmativo), el Sacerdote saldrá de la casa, (se parará) a la entrada de ella

24 וְלָקַח הַכֹּהֵן אֶת־כֶּבֶשׂ הָאָשָׁם וְאֶת־לֹג הַשָּׁמֶן וְהֵנִיף אֹתָם
הַכֹּהֵן תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה: 25 וְשָׁחַט אֶת־כֶּבֶשׂ הָאָשָׁם וְלָקַח הַכֹּהֵן
מִדַּם הָאָשָׁם וְנָתַן עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן־הַמִּטַהֵר הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן יָדוֹ
הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן רַגְלוֹ הַיְמָנִית: 26 וּמִן־הַשֶּׁמֶן יִצֹק הַכֹּהֵן עַל־כַּף
הַכֹּהֵן הַשְּׂמָאלִית: 27 וְהִזָּה הַכֹּהֵן בְּאֶצְבָּעוֹ הַיְמָנִית מִן־הַשֶּׁמֶן
אֲשֶׁר עַל־כַּפּוֹ הַשְּׂמָאלִית שֶׁבַע פְּעָמִים לִפְנֵי יְהוָה: 28 וְנָתַן הַכֹּהֵן
מִן־הַשֶּׁמֶן | אֲשֶׁר עַל־כַּפּוֹ עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן הַמִּטַהֵר הַיְמָנִית
וְעַל־בֹּהֶן יָדוֹ הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן רַגְלוֹ הַיְמָנִית עַל־מְקוֹם דַּם
הָאָשָׁם: 29 וְהַנּוֹתָר מִן־הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כַּף הַכֹּהֵן יִתֵּן עַל־רֹאשׁ
הַמִּטַהֵר לְכַפֵּר עָלָיו לִפְנֵי יְהוָה: 30 וְעָשָׂה אֶת־הָאֶחָד מִן־הַתֹּרִים
אוֹ מִן־בְּנֵי הַיּוֹנָה מֵאֲשֶׁר תַּשִּׂיג יָדוֹ: 31 אֵת אֲשֶׁר־תַּשִּׂיג יָדוֹ
אֶת־הָאֶחָד חַטָּאת וְאֶת־הָאֶחָד עֹלָה עַל־הַמִּנְחָה וְכִפֶּר הַכֹּהֵן עַל
הַמִּטַהֵר לִפְנֵי יְהוָה: 32 זֹאת תּוֹרַת אֲשֶׁר־בּוֹ נֶגַע צָרָעַת אֲשֶׁר
לֹא־תַשִּׂיג יָדוֹ בְּטָהֳרָתוֹ: פ

(רביעי) (ששי כשהן מחוברין) 33 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר:
34 כִּי תָבֹאוּ אֶל־אֶרֶץ כְּנַעַן אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם לַאֲחֻזָּה וְנָתַתִּי נֶגַע
צָרַעַת בְּבֵית אֶרֶץ אֲחֻזַּתְכֶם: 35 וּבָא אֲשֶׁר־לוֹ הַבַּיִת וְהִגִּיד לַכֹּהֵן
לֵאמֹר כְּנֶגַע נִרְאָה לִי בַּבָּיִת: 36 וְצִוָּה הַכֹּהֵן וּפִנּוּ אֶת־הַבַּיִת
בְּטֶרֶם יָבֹא הַכֹּהֵן לִרְאוֹת אֶת־הַנֶּגַע וְלֹא יִטְמָא כָּל־אֲשֶׁר בַּבָּיִת
וְאַחַר כֵּן יָבֹא הַכֹּהֵן לִרְאוֹת אֶת־הַבָּיִת: 37 וְרָאָה אֶת־הַנֶּגַע וְהִנֵּה
הַנֶּגַע בְּקִירֹת הַבַּיִת שְׁקַעֲרוּרֹת יְרַקְרַקֹּת אוֹ אֲדַמְדַּמֹּת וּמַרְאֵיהֶן
שָׁפֵל מִן־הַקִּיר: 38 וְיָצָא הַכֹּהֵן מִן־הַבַּיִת אֶל־פֶּתַח הַבָּיִת

Acerca de la maledicencia: Cierta vez, Rabi Shimon ben Gamliel pidió a su asistente que le trajera algo bueno del mercado. El asistente fue, compró lengua y regresó. Rabi Shimon ben Gamliel le pidió entonces que le trajera algo malo del mercado. Fue y retornó con otra lengua. Rabi Shimon ben Gamliel le planteó: "¡Cuando te pedí algo bueno me trajiste lengua, y cuando te pedí algo malo nuevamente me trajiste lengua!, ¿Cómo puede ser?" El asistente respondió: "De la lengua proviene lo bueno y lo malo. Cuando de ella proviene lo bueno, no hay nada mejor que ella, pero cuando de ella proviene lo malo, no hay nada peor que ella."

Acerca de purezas e impurezas: Expone el Talmud: "Uno es capaz de discernir todos los defectos, excepto los propios". Explica Rabi Israel Baal Shem Tov que cuando uno ve un defecto en un semejante es porque él mismo —en mayor o menor medida— tiene ese mismo defecto.

y hará clausurar la casa durante siete días. **39**Al 7º día el Sacerdote retornará, y si viese que la afección se expandió por las paredes de la casa, **40**el Sacerdote ordenará quitar las piedras afectadas y arrojarlas fuera de la ciudad, en sitio impuro. **41**Posteriormente, hará raspar la casa por dentro, alrededor (de la mancha), y el polvo que saquen al raspar deberán arrojarlo fuera de la ciudad, en sitio impuro. **42**Luego, tomarán y pondrán otras piedras en reemplazo de aquellas, y (el dueño) revocará nuevamente la casa con revoque. **43**Pero si después de haber quitado las piedras y tras haber raspado la casa y haberla revocado, la afección vuelve a la casa, **44**el Sacerdote deberá entrar (para verificar) si la afección se expandió en la casa. (En caso afirmativo), la casa está afectada de *tzaraat* maligna y está contaminada. **45**Y(En tal caso) deberán demoler la casa. Sus piedras, sus maderas y todo el escombro de la casa deberán sacarlo fuera de la ciudad, a un sitio impuro. **46**Todo el que entre a aquella casa durante el período de clausura, quedará impuro hasta el anochecer. (Para su purificación requiere previamente sumergirse en agua). (Si solamente entra a la casa y se va, sólo se impurifica su cuerpo y no sus vestimentas. El próx. vers., especifica que si permanece un tiempo en la casa, también se impurifica su ropa). **47**El que descansa en la casa debe sumergir sus vestimentas y el que coma en la casa debe sumergir sus vestimentas. (El versículo debe leerse así: «El que permanezca en la casa el tiempo suficiente para comer una porción pequeña, debe sumergirse en una *mikve* y también debe sumergir sus ropas»). **48**Pero si al entrar el Sacerdote a examinar la casa comprobase que la afección no reapareció después de haberse revocado la casa, el Sacerdote declarará pura la casa, pues la mancha se ha ido. **49**A los efectos de purificar la casa, deberá tomar dos aves, madera de cedro, lana carmesí e hisopo. **50**Entonces deberá degollar una de las aves en un recipiente de cerámica con agua de manantial. **51**Después, deberá tomar la madera de cedro, el hisopo y la lana carmesí, junto con el ave viva, y los sumergirá en la sangre del ave degollada en el agua de manantial. Deberá salpicar la casa siete veces. **52**Así — con la sangre del ave, con el agua de manantial, con el ave viva, con la madera de cedro, con el hisopo y con la lana carmesí — purificará la casa. **53**Luego deberá liberar al ave viva fuera de la ciudad, a campo abierto. Así, proveerá expiación a la casa, que quedará en estado de pureza. **54**Ésa es (toda) la ley referente a todo tipo de afección de *tzaraat*, todo tipo de *netek* (Lev. 13:29 y ss.), **55**de la *tzaraat* de la vestimenta y de la casa, **56**de la *seet* (mancha), de la *sapajat* (decoloración) y de la *baheret* (erupción). **57**(Dicha ley tiene el objeto de establecer) qué día (el Sacerdote) debe declararlo puro y qué día debe declararlo impuro. Ésa es (toda) la ley respecto de la *tzaraat*."

5ª aliá

וְהִסְגִּיר אֶת־הַבַּיִת שִׁבְעַת יָמִים: 39 וְשָׁב הַכֹּהֵן בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
וְרָאָה וְהִנֵּה פָּשָׂה הַנֶּגַע בְּקִירֹת הַבָּיִת: 40 וְצִוָּה הַכֹּהֵן וְחִלְצוּ
אֶת־הָאֲבָנִים אֲשֶׁר בָּהֶן הַנֶּגַע וְהִשְׁלִיכוּ אֶתְהֶן אֶל־מִחוּץ לָעִיר
אֶל־מָקוֹם טָמֵא: 41 וְאֶת־הַבַּיִת יַקְצִעַ מִבַּיִת סָבִיב וְשָׁפְכוּ
אֶת־הֶעָפָר אֲשֶׁר הִקְצוּ אֶל־מִחוּץ לָעִיר אֶל־מָקוֹם טָמֵא:
42 וְלָקְחוּ אֲבָנִים אֲחֵרוֹת וְהֵבִיאוּ אֶל־תַּחַת הָאֲבָנִים וְעָפָר אַחֵר
יִקַּח וְטָח אֶת־הַבָּיִת: 43 וְאִם־יָשׁוּב הַנֶּגַע וּפָרַח בַּבַּיִת אַחַר חִלֵּץ
אֶת־הָאֲבָנִים וְאַחֲרֵי הִקְצוֹת אֶת־הַבַּיִת וְאַחֲרֵי הִטּוֹחַ: 44 וּבָא
הַכֹּהֵן וְרָאָה וְהִנֵּה פָּשָׂה הַנֶּגַע בַּבַּיִת צָרַעַת מַמְאֶרֶת הִוא בַּבַּיִת
טָמֵא הוּא: 45 וְנָתַץ אֶת־הַבַּיִת אֶת־אֲבָנָיו וְאֶת־עֵצָיו וְאֵת
כָּל־עֲפַר הַבָּיִת וְהוֹצִיא אֶל־מִחוּץ לָעִיר אֶל־מָקוֹם טָמֵא:
46 וְהַבָּא אֶל־הַבַּיִת כָּל־יְמֵי הִסְגִּיר אֹתוֹ יִטְמָא עַד־הָעָרֶב:
47 וְהַשֹּׁכֵב בַּבַּיִת יְכַבֵּס אֶת־בְּגָדָיו וְהָאֹכֵל בַּבַּיִת יְכַבֵּס אֶת־
בְּגָדָיו: 48 וְאִם־בֹּא יָבֹא הַכֹּהֵן וְרָאָה וְהִנֵּה לֹא־פָשָׂה הַנֶּגַע בַּבַּיִת
אַחֲרֵי הִטַּח אֶת־הַבָּיִת וְטִהַר הַכֹּהֵן אֶת־הַבַּיִת כִּי נִרְפָּא הַנָּגַע:
49 וְלָקַח לְחַטֵּא אֶת־הַבַּיִת שְׁתֵּי צִפֳּרִים וְעֵץ אֶרֶז וּשְׁנִי תוֹלַעַת
וְאֵזֹב: 50 וְשָׁחַט אֶת־הַצִּפֹּר הָאֶחָת אֶל־כְּלִי־חֶרֶשׂ עַל־מַיִם חַיִּים:
51 וְלָקַח אֶת־עֵץ־הָאֶרֶז וְאֶת־הָאֵזֹב וְאֶת | שְׁנִי הַתּוֹלַעַת וְאֶת
הַצִּפֹּר הַחַיָּה וְטָבַל אֹתָם בְּדַם הַצִּפֹּר הַשְּׁחוּטָה וּבַמַּיִם הַחַיִּים
וְהִזָּה אֶל־הַבַּיִת שֶׁבַע פְּעָמִים: 52 וְחִטֵּא אֶת־הַבַּיִת בְּדַם הַצִּפּוֹר
וּבַמַּיִם הַחַיִּים וּבַצִּפֹּר הַחַיָּה וּבְעֵץ הָאֶרֶז וּבָאֵזֹב וּבִשְׁנִי הַתּוֹלָעַת:
53 וְשִׁלַּח אֶת־הַצִּפֹּר הַחַיָּה אֶל־מִחוּץ לָעִיר אֶל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה וְכִפֶּר
עַל־הַבַּיִת וְטָהֵר: (חמישי) 54 זֹאת הַתּוֹרָה לְכָל־נֶגַע הַצָּרַעַת
וְלַנָּתֶק: 55 וּלְצָרַעַת הַבֶּגֶד וְלַבָּיִת: 56 וְלַשְּׂאֵת וְלַסַּפַּחַת וְלַבֶּהָרֶת:
57 לְהוֹרֹת בְּיוֹם הַטָּמֵא וּבְיוֹם הַטָּהֹר זֹאת תּוֹרַת הַצָּרָעַת: פ

Era el Sacerdote quien debía examinar las impurezas y declararlas como tales: Siempre es un tercero el que debe examinar las afecciones, porque la carga de subjetividad no le permitiría a uno realizar un autoexamen certero y objetivo.

CAPITULO 15

Secreciones masculinas y las impurezas resultantes de las mismas

1Hashem les habló a Moshé y a Aharón, diciendo: **2**Háblenles a los israelitas, diciéndoles: Todo hombre que tenga una secreción de su órgano, dicha secreción será impura. **3**Se torna impuro a través de una secreción de flujo tanto si el miembro deja correr la secreción (libremente) como si (la secreción es espesa) y se adhiere al orificio del miembro. Ésa es su impureza, (de modo que) **4**una cama (entendiéndose por *cama* cualquier objeto que sirva para recostarse, como ser una reposera) sobre la que se acueste el que tiene una secreción de flujo (semejante) queda impura. Y cualquier objeto en el que se sentase (también) queda impuro. **5**Toda persona que toque su cama deberá sumergirse *en agua* y sumergir también sus ropas, y quedará impuro hasta el anochecer. (*En agua* se refiere a la *mikve - Éx. 19:11*). **6**Similarmente, el que se siente sobre un objeto en que se haya sentado el hombre que tiene la secreción, deberá sumergirse en agua y sumergir también sus ropas, y quedará impuro hasta el anochecer. **7**Si alguien toca el cuerpo del hombre que tiene la secreción de flujo deberá sumergirse en agua y sumergir (también) sus ropas, y quedará impuro hasta el anochecer. **8**Si la saliva del que tiene la secreción entra en contacto con una persona pura, éste deberá sumergirse en agua y (deberá también) sumergir sus ropas, y quedará impuro hasta el anochecer. **9**Cualquier montura en la que monte el que tiene la secreción, quedará impura. **10**(De modo que) cualquiera que toque algo que haya estado debajo de él, quedará impuro hasta el anochecer. Quien cargue (alguno de esos objetos) deberá sumergirse en agua y sumergir (también) sus ropas, y quedará impuro hasta el anochecer. **11**Todo aquel a quien toque el que sufre la secreción de flujo antes de haberse sumergido (en una mikve) este último, deberá sumergirse en agua y sumergir (también) sus ropas, y quedará (ritualmente) impuro hasta el anochecer. **12**Todo recipiente de cerámica que haya sido tocado por el que padece la secreción deberá romperse, y todo utensilio de madera deberá lavarse con agua. **13**Cuando el que padece la secreción se purifique (o sea, deje de emitir flujo), deberá contar siete días para su purificación. Entonces deberá sumergirse en agua de manantial y deberá sumergir (también) sus ropas, y quedará puro. **14**Al 8º día deberá tomar para sí dos tórtolas, o dos palomitas, y se presentará ante Hashem a la entrada de la Tienda del Encuentro, y los entregará al Sacerdote. **15**El Sacerdote ofrendará una como sacrificio *Jatat* (por la falta) y la otra como sacrificio *Olá.*

פרק טו - 15

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר: 2 דַּבְּרוּ אֶל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וַאֲמַרְתֶּם אֲלֵהֶם אִישׁ אִישׁ כִּי יִהְיֶה זָב מִבְּשָׂרוֹ זוֹבוֹ טָמֵא
הוּא: 3 וְזֹאת תִּהְיֶה טֻמְאָתוֹ בְּזוֹבוֹ רָר בְּשָׂרוֹ אֶת־זוֹבוֹ
אוֹ־הֶחְתִּים בְּשָׂרוֹ מִזּוֹבוֹ טֻמְאָתוֹ הִוא: 4 כָּל־הַמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר
יִשְׁכַּב עָלָיו הַזָּב יִטְמָא וְכָל־הַכְּלִי אֲשֶׁר־יֵשֵׁב עָלָיו יִטְמָא:
5 וְאִישׁ אֲשֶׁר יִגַּע בְּמִשְׁכָּבוֹ יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא
עַד־הָעָרֶב: 6 וְהַיֹּשֵׁב עַל־הַכְּלִי אֲשֶׁר־יֵשֵׁב עָלָיו הַזָּב
יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב: 7 וְהַנֹּגֵעַ
בִּבְשַׂר הַזָּב יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב:
8 וְכִי־יָרֹק הַזָּב בַּטָּהוֹר וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא
עַד־הָעָרֶב: 9 וְכָל־הַמֶּרְכָּב אֲשֶׁר יִרְכַּב עָלָיו הַזָּב יִטְמָא:
10 וְכָל־הַנֹּגֵעַ בְּכֹל אֲשֶׁר יִהְיֶה תַּחְתָּיו יִטְמָא עַד־הָעָרֶב וְהַנּוֹשֵׂא
אוֹתָם יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב: 11 וְכֹל
אֲשֶׁר יִגַּע־בּוֹ הַזָּב וְיָדָיו לֹא־שָׁטַף בַּמַּיִם וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ
בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב: 12 וּכְלִי־חֶרֶשׂ אֲשֶׁר־יִגַּע־בּוֹ הַזָּב יִשָּׁבֵר
וְכָל־כְּלִי־עֵץ יִשְׁטֵף בַּמָּיִם: 13 וְכִי־יִטְהַר הַזָּב מִזּוֹבוֹ וְסָפַר לוֹ
שִׁבְעַת יָמִים לְטָהֳרָתוֹ וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בְּשָׂרוֹ בְּמַיִם חַיִּים
וְטָהֵר: 14 וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יִקַּח־לוֹ שְׁתֵּי תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה
וּבָא | לִפְנֵי יְהוָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וּנְתָנָם אֶל־הַכֹּהֵן:
15 וְעָשָׂה אֹתָם הַכֹּהֵן אֶחָד חַטָּאת וְהָאֶחָד עֹלָה

Nota al vers. 11: "Antes de haberse sumergido este último (en una *mikve*)": Textualmente expresa el versículo, "antes de haber sumergido este último *sus manos*": Si bien explícitamente el versículo menciona la inmersión de manos a los efectos de purificación, se refiere a la inmersión de *todo* el cuerpo en una *mikve*. Ello es para transmitirnos que a los efectos de la purificación, no es necesario que las cavidades internas de los diferentes órganos y miembros del cuerpo —como las fosas nasales o la cavidad bucal — entren en contacto con el agua, sino tan sólo los miembros exteriores, como las manos. No obstante, con respecto a las cavidades mencionadas, si bien no es necesario que entren en contacto con agua, deben estar debidamente aseadas y despejadas —por ejemplo eliminando puntillosamente los restos de alimentos entre los dientes— a fin de habilitar la posibilidad de que el agua penetre en ellas.

7ª aliá si se leen combinadas

Así el Sacerdote le proveerá expiación ante Hashem, debido a su secreción de flujo.

Flujo seminal

6ª aliá ❻ [❼]**16**Cuando un hombre tenga polución de semen, deberá sumergirse en agua todo su cuerpo, y quedará impuro hasta el anochecer. **17**Cualquier prenda o cuero que haya recibido semen, deberá ser sumergida en agua y quedará impura hasta el anochecer. **18**Una mujer que cohabita con un hombre y él eyacula, ambos deberán sumergirse en agua y quedarán impuros hasta el anochecer.

Acerca de la menstruación

19Cuando una mujer tenga flujo -el flujo (menstrual) de su útero, (de color rojo como la) sangre- estará siete días en estado de impureza (ritual). Todo aquel que la toque quedará impuro hasta el anochecer. **20**Durante todo el tiempo que ella esté en su estado de menstruación (hasta sumergirse en una *mikve*), cualquier cosa sobre la que ella se recueste se tornará impura y cualquier cosa sobre la que ella se siente se tornará impura. **21**Todo aquel que toque su cama deberá sumergirse en agua y (deberá también) sumergir sus ropas, y quedará impuro hasta el anochecer. **22**Todo aquel que toque cualquier objeto en que ella se haya sentado, deberá sumergirse en agua y (deberá también) sumergir sus ropas, y quedará (ritualmente) impuro hasta el anochecer. **23**Si hay alguien en la cama o en el objeto en el que ella estuviese sentada, cuando lo toque quedará impuro hasta el anochecer (Según Rashi, el versículo debe leerse así: Si alguien se sienta en la cama o en el objeto en el que ella estuviese sentada, aunque no haya tocado la cama o el objeto directamente con las manos, queda impuro y la impureza se extiende a sus ropas. Pero si toca una montura en la que estuviese ella, sólo él se impurifica y no sus ropas). **24**Si un hombre cohabita con ella, su impureza menstrual se transmite a él y queda impuro durante siete días. Y cualquier cama en la que él se acueste (también) se torna impura.

Flujos femeninos (fuera del período menstrual)

25En caso de que una mujer tenga flujo de sangre durante tres días fuera de su período de menstruación (es decir después de haber finalizado los siete días de separación por impureza menstrual), o cuando tuviese flujo inmediatamente después de su período (de menstruación), todo el tiempo que dure su flujo, ella está (ritualmente) impura tal como cuando tiene su período. **26**Así, toda cama sobre

וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה מִזּוֹבוֹ: ס

(ששי) (שביעי כשהן מחוברין) 16 וְאִישׁ כִּי־תֵצֵא מִמֶּנּוּ שִׁכְבַת־זָרַע וְרָחַץ
בַּמַּיִם אֶת־כָּל־בְּשָׂרוֹ וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב: 17 וְכָל־בֶּגֶד וְכָל־עוֹר
אֲשֶׁר־יִהְיֶה עָלָיו שִׁכְבַת־זָרַע וְכֻבַּס בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב:
18 וְאִשָּׁה אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אִישׁ אֹתָהּ שִׁכְבַת־זָרַע וְרָחֲצוּ בַמַּיִם
וְטָמְאוּ עַד־הָעָרֶב: פ

19 וְאִשָּׁה כִּי־תִהְיֶה זָבָה דָּם יִהְיֶה זֹבָהּ בִּבְשָׂרָהּ שִׁבְעַת יָמִים
תִּהְיֶה בְנִדָּתָהּ וְכָל־הַנֹּגֵעַ בָּהּ יִטְמָא עַד־הָעָרֶב: 20 וְכֹל אֲשֶׁר
תִּשְׁכַּב עָלָיו בְּנִדָּתָהּ יִטְמָא וְכֹל אֲשֶׁר־תֵּשֵׁב עָלָיו יִטְמָא:
21 וְכָל־הַנֹּגֵעַ בְּמִשְׁכָּבָהּ יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא
עַד־הָעָרֶב: 22 וְכָל־הַנֹּגֵעַ בְּכָל־כְּלִי אֲשֶׁר־תֵּשֵׁב עָלָיו יְכַבֵּס
בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב: 23 וְאִם עַל־הַמִּשְׁכָּב הוּא
אוֹ עַל־הַכְּלִי אֲשֶׁר־הִוא יֹשֶׁבֶת־עָלָיו בְּנָגְעוֹ־בוֹ יִטְמָא
עַד־הָעָרֶב: 24 וְאִם שָׁכֹב יִשְׁכַּב אִישׁ אֹתָהּ וּתְהִי נִדָּתָהּ עָלָיו
וְטָמֵא שִׁבְעַת יָמִים וְכָל־הַמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר־יִשְׁכַּב עָלָיו יִטְמָא: ס

25 וְאִשָּׁה כִּי־יָזוּב זוֹב דָּמָהּ יָמִים רַבִּים בְּלֹא עֶת־נִדָּתָהּ אוֹ
כִי־תָזוּב עַל־נִדָּתָהּ כָּל־יְמֵי זוֹב טֻמְאָתָהּ כִּימֵי נִדָּתָהּ תִּהְיֶה
טְמֵאָה הִוא: 26 כָּל־הַמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר

Nota al vers. 18: El versículo viene a señalar que ella se impurifica por el acto mismo de la cohabitación y no por haber entrado en contacto con el semen.

Nota a los vers. 19-33: "Menstruación", "impureza ritual", "impureza menstrual": En hebreo, estos conceptos son referidos como *nidá*: cuya traducción literal y más precisa que "impureza" sería "separación", "alejamiento", en el sentido de que una mujer en esta condición no debe tocar a su esposo a fin de evitar transmitirle ese status a él. De acuerdo a la Torá, la separación por menstruación se extiende por siete días, independientemente de si la menstruación fue de tres o cinco días. No obstante, en la práctica, el contacto físico entre los cónyuges está prohibido durante todos los días que se prolongue la menstruación más los siete días posteriores a la finalización de la misma. (Ver nota al vers. 28, próxima página).

Nota al vers. 24: "Si un hombre cohabita con ella, *su impureza menstrual se transmite a él*" ("su estado de separación estará sobre él"): De la frase "su estado de separación estará sobre él" podríamos derivar que ella le transmite impureza por el mismo tiempo "de separación" que le queda a ella como tal. Es decir, si cohabitó con ella en su quinto dia de separación podríamos pensar que sólo le transmite impureza por tres días —el quinto, el sexto y el séptimo— como los días de separación que le quedan a ella. Pero no es así, sino le transmite impureza por siete días. Y la frase "su estado de separación estará sobre él" debe entenderse que así como ella transmite la impureza menstrual a personas y objetos de cerámica, del mismo modo él transmite a personas y objetos de cerámica la impureza menstrual adquirida por el contacto con ella.

la que ella se acueste durante el tiempo que dure su flujo, tendrá el mismo status (de impureza) que tiene durante su menstruación. Y todo objeto en el que se siente, (también) se tornará impuro igual que durante la impureza (ritual) de su menstruación. **27**Cualquiera que toque aquellos (objetos) se tornará impuro, y deberá sumergirse en agua y sumergir (también) sus ropas, y quedará impuro hasta el anochecer. **28**Y cuando ella se restablezca de su flujo, deberá contar para sí siete días, al cabo de los cuales quedará pura (después de sumergirse en una mikve). **7ª aliá** ❼**29**Al 8º día deberá tomar para si dos tórtolas o dos palomitas, y deberá llevárselos al Sacerdote, a la entrada de la Tienda del Encuentro. **30**El Sacerdote ofrecerá uno como ofrenda *Jatat* (por la falta) y el otro como ofrenda *Olá.* Entonces el Sacerdote le proveerá expiación ante Hashem, por su flujo (ritualmente) impuro. **Maftir** **31**Uds. (Moshé y Aharón) deberán alertar a los israelitas acerca de su impureza (ritual), para que su impureza (ritual) no les provoque la muerte si es que impurifican Mi Santuario (que está) en medio de ellos. **32**Ésta es (toda) la ley respecto del hombre que se torna impuro (ritualmente) por padecer flujo o tener secreción seminal. **33**(Es la ley respecto) de la mujer que tiene su período menstrual, del hombre o la mujer que tiene flujo (genital), y del hombre que tiene una relación sexual con una mujer (ritualmente) impura.

Haftarat Metzorá: 2 Melajim (Reyes) 7:3-20

Cuando Tazría y Metzorá se leen combinadas, corresponde entonces la haftará de *Metzorá*

Cuando este Shabat es erev Rosh Jodesh se lee la haftará de erev Rosh Jodesh (pág. 570)

Cuando este Shabat es Rosh Jodesh Iar, como *maftir* y *haftará* se lee los correspondientes a Rosh Jodesh (pág. 572)

Si Shabat Hagadol cae en Metzorá, se lee como *haftará* la correspondiente a Shabat Hagadol (pág. 614)

ATENCIÓN: Jabad y otras comunidades leen la *haftará* de Shabat Hagadol *sólo* cuando Shabat Hagadol cae erev Pesaj

2 Melajim (Reyes) 7

Los judíos afectados de tzaraat descubren un campo abandonado

3Había cuatro hombres afectados de *tzaraat* a la entrada de la ciudad (de

תִּשְׁכַּב עָלָיו כָּל־יְמֵי זוֹבָהּ כְּמִשְׁכַּב נִדָּתָהּ יִהְיֶה־לָּהּ וְכָל־הַכְּלִי
אֲשֶׁר תֵּשֵׁב עֲלָיו טָמֵא יִהְיֶה כְּטֻמְאַת נִדָּתָהּ: 27 וְכָל־הַנּוֹגֵעַ בָּם
יִטְמָא וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב: 28 וְאִם־טָהֲרָה
מִזּוֹבָהּ וְסָפְרָה־לָּהּ שִׁבְעַת יָמִים וְאַחַר תִּטְהָר: (שביעי) 29 וּבַיּוֹם
הַשְּׁמִינִי תִּקַּח־לָהּ שְׁתֵּי תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְנֵי יוֹנָה וְהֵבִיאָה אוֹתָם
אֶל־הַכֹּהֵן אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד: 30 וְעָשָׂה הַכֹּהֵן אֶת־הָאֶחָד
חַטָּאת וְאֶת־הָאֶחָד עֹלָה וְכִפֶּר עָלֶיהָ הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה מִזּוֹב
טֻמְאָתָהּ: (מפטיר) 31 וְהִזַּרְתֶּם אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִטֻּמְאָתָם וְלֹא יָמֻתוּ
בְּטֻמְאָתָם בְּטַמְּאָם אֶת־מִשְׁכָּנִי אֲשֶׁר בְּתוֹכָם: 32 זֹאת תּוֹרַת הַזָּב
וַאֲשֶׁר תֵּצֵא מִמֶּנּוּ שִׁכְבַת־זֶרַע לְטָמְאָה־בָהּ: 33 וְהַדָּוָה בְּנִדָּתָהּ
וְהַזָּב אֶת־זוֹבוֹ לַזָּכָר וְלַנְּקֵבָה וּלְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב עִם־טְמֵאָה: ספפ

הפטרת מצורע

Si Shabat Hagadol cae en Metzorá, se lee como *haftará* la correspondiente a Shabat Hagadol (pág. 614)

ATENCIÓN: Jabad y otras comunidades leen la *haftará* de Shabat Hagadol *sólo* cuando Shabat Hagadol cae erev Pesaj

מלכים ב ז – 7

3 וְאַרְבָּעָה אֲנָשִׁים הָיוּ מְצֹרָעִים פֶּתַח הַשָּׁעַר

Nota al vers. 28: Diferencia entre *Nidá* y *Zabá.* Doce días de abstinencia sexual: El contexto comprendido entre los versículos 19-33 expone dos tipos de flujos femeninos. Los versículos 19-24 exponen el tipo *nidá* (menstruación), mientras que los versículos 25-33 exponen el tipo *zabá* (flujos de sangre fuera del período menstrual). En el primer caso la pareja debe evitar toda forma de intimidad durante siete días, independientemente de si la menstruación se extiende por espacio de tres días o cinco. En el segundo caso, después del último día de flujo, la mujer debe contar aún siete días más antes de volver a intimar, de modo que el período de separación conyugal es mayor en este segundo caso. En la práctica, ante la presencia de flujo de sangre vaginal, a fin de evitar cualquier confusión sobre la normativa que corresponde aplicar —si *zabá* o *nidá*— se aplica siempre la normativa *zabá,* la más estricta de las dos, de modo que incluso en el caso de *nidá* (sangre menstrual), la prohibición de intimidad entre los cónyuges se extiende por el tiempo que se prolongue el flujo más siete días adicionales, como si fuese *zabá*. El Talmud establece que esta forma de abstinencia absoluta de doce días al mes, en los que está proscripto no sólo el contacto físico sino toda manifestación de amor entre los cónyuges, actúa como un revitalizador de la relación de pareja al romper el carácter rutinario de la cohabitación y despertando el deseo del hombre por el reencuentro con su esposa.

Nota al vers. 31: "Que no se impurifiquen a fin de que no impurifiquen Mi Santuario que está en medio de ellos": Cuando uno se impurifica, impurifica así al Santuario Divino, su alma que desde el Cielo le dieron en custodia. Pues el hombre fue creado a imagen del Supremo, y la Divina Presencia se encuentra dentro de él. Así, pues, desafiar la Voluntad Divina provoca que ese Santuario interior —que está en medio de cada uno, individualmente— se torne impuro.

Samaria). Se dijeron entre sí: "¿Por qué debemos permanecer aquí hasta que muramos (de hambre)? (Tengamos en cuenta que los afectados de *tzaraat* no podían permanecer en las ciudades amuralladas - *Lev. 13:46*). (Los cuatro hombres eran Guejazí y sus hijos. Samaria estaba bajo sitio impuesto por el rey Ben Hadad, de Aram -Siria-). **4**Si nos propusiéramos entrar a la ciudad moriríamos allí, por el hambre que hay en la ciudad. Y si permanecemos aquí, también moriremos. Pasémonos entonces al campamento de los arameos (sirios). Si ellos nos permiten vivir, viviremos. Y si nos matan, moriremos". **5**De modo que al anochecer se dispusieron a pasarse al campamento de los arameos. Pero cuando se acercaron al límite del campamento resulta que no había nadie allí, **6**pues Hashem había provocado que en el campamento arameo se escuchara ruido de carros y de caballos, ruido de un ejército poderoso. Y se decían entre ellos "El rey de Israel ha contratado a los reyes jititas y a los reyes egipcios para que nos ataquen".

Los arameos (sirios) huyen por temor a los israelitas

7Entonces se prepararon y huyeron al anochecer, abandonando sus tiendas, sus caballos y sus asnos. Abandonaron el campamento tal como estaba y escaparon para salvar sus vidas. **8**Luego, aquellos afectados de *tzaraat* llegaron al límite del campamento. Entraron en una de las tienda, comieron y bebieron. Y llevaron de allí plata, oro y ropa. Luego se fueron y lo escondieron. Entonces volvieron, entraron en otra tienda, la saquearon, se fueron y lo escondieron. **9**Pero se dijeron entre ellos: "No estamos actuando bien. Hoy es un día de buenas noticias y estamos guardando silencio. Si esperamos hasta el amanecer (para dar el anuncio de esto) seremos culpables (de retener información de vital importancia y nuestros rey podría ejecutarnos). Vamos entonces a informar al palacio del rey". **10**Fueron y llamaron a los centinelas de la ciudad, y les informaron: "Estuvimos en el campamento arameo y no había nadie allí, no había siquiera ruido de personas. Sólo había caballos atados, burros atados, y las tiendas (abandonadas) tal como estaban". **11**Los centinelas de la ciudad llamaron (a los centinelas del palacio), y estos últimos dieron el informe en el palacio del rey. **12**El rey se levantó de noche y les dijo a sus asistentes: "Yo les diré lo que Aram (Siria) nos está haciendo. Ellos saben que estamos pasando hambre, entonces salieron del campamento para ocultarse en el campo, pensando: "Cuando salgan de la ciudad (los israelitas), los capturaremos vivos y entraremos en la ciudad". **13**Entonces

וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ מָה אֲנַחְנוּ יֹשְׁבִים פֹּה עַד־מָתְנוּ׃
4 אִם־אָמַרְנוּ נָבוֹא הָעִיר וְהָרָעָב בָּעִיר וָמַתְנוּ שָׁם וְאִם־יָשַׁבְנוּ
פֹּה וָמָתְנוּ וְעַתָּה לְכוּ וְנִפְּלָה אֶל־מַחֲנֵה אֲרָם אִם־יְחַיֵּנוּ נִחְיֶה
וְאִם־יְמִיתֻנוּ וָמָתְנוּ׃ 5 וַיָּקוּמוּ בַנֶּשֶׁף לָבוֹא אֶל־מַחֲנֵה אֲרָם
וַיָּבֹאוּ עַד־קְצֵה מַחֲנֵה אֲרָם וְהִנֵּה אֵין־שָׁם אִישׁ׃ 6 וַאדֹנָי הִשְׁמִיעַ
| אֶת־מַחֲנֵה אֲרָם קוֹל רֶכֶב קוֹל סוּס קוֹל חַיִל גָּדוֹל וַיֹּאמְרוּ אִישׁ
אֶל־אָחִיו הִנֵּה שָׂכַר־עָלֵינוּ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶת־מַלְכֵי הַחִתִּים
וְאֶת־מַלְכֵי מִצְרַיִם לָבוֹא עָלֵינוּ׃

7 וַיָּקוּמוּ וַיָּנוּסוּ בַנֶּשֶׁף וַיַּעַזְבוּ אֶת־אָהֳלֵיהֶם וְאֶת־סוּסֵיהֶם
וְאֶת־חֲמֹרֵיהֶם הַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר־הָיָא וַיָּנֻסוּ אֶל־נַפְשָׁם׃ 8 וַיָּבֹאוּ
הַמְצֹרָעִים הָאֵלֶּה עַד־קְצֵה הַמַּחֲנֶה וַיָּבֹאוּ אֶל־אֹהֶל אֶחָד וַיֹּאכְלוּ
וַיִּשְׁתּוּ וַיִּשְׂאוּ מִשָּׁם כֶּסֶף וְזָהָב וּבְגָדִים וַיֵּלְכוּ וַיַּטְמֻנוּ וַיָּשֻׁבוּ
וַיָּבֹאוּ אֶל־אֹהֶל אַחֵר וַיִּשְׂאוּ מִשָּׁם וַיֵּלְכוּ וַיַּטְמֻנוּ׃ 9 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ
אֶל־רֵעֵהוּ לֹא־כֵן | אֲנַחְנוּ עֹשִׂים הַיּוֹם הַזֶּה יוֹם־בְּשֹׂרָה הוּא
וַאֲנַחְנוּ מַחְשִׁים וְחִכֵּינוּ עַד־אוֹר הַבֹּקֶר וּמְצָאָנוּ עָוֹן וְעַתָּה לְכוּ
וְנָבֹאָה וְנַגִּידָה בֵּית הַמֶּלֶךְ׃ 10 וַיָּבֹאוּ וַיִּקְרְאוּ אֶל־שֹׁעֵר הָעִיר
וַיַּגִּידוּ לָהֶם לֵאמֹר בָּאנוּ אֶל־מַחֲנֵה אֲרָם וְהִנֵּה אֵין־שָׁם אִישׁ וְקוֹל
אָדָם כִּי אִם־הַסּוּס אָסוּר וְהַחֲמוֹר אָסוּר וְאָהֳלִים כַּאֲשֶׁר־הֵמָּה׃
11 וַיִּקְרָא הַשֹּׁעֲרִים וַיַּגִּידוּ בֵּית הַמֶּלֶךְ פְּנִימָה׃ 12 וַיָּקָם הַמֶּלֶךְ
לַיְלָה וַיֹּאמֶר אֶל־עֲבָדָיו אַגִּידָה־נָּא לָכֶם אֵת אֲשֶׁר־עָשׂוּ לָנוּ אֲרָם
יְדְעוּ כִּי־רְעֵבִים אֲנַחְנוּ וַיֵּצְאוּ מִן־הַמַּחֲנֶה לְהֵחָבֵא בַּהשָּׂדֶה (בַּשָּׂדֶה)
לֵאמֹר כִּי־יֵצְאוּ מִן־הָעִיר וְנִתְפְּשֵׂם חַיִּים וְאֶל־הָעִיר נָבֹא׃ 13 וַיַּעַן

uno de sus asistentes propuso: "Que cinco de los caballos que aún quedan, salgan (con sus respectivos jinetes) y veamos qué pasa. Su situación será la misma que la de la multitud de israelitas que quedan en la ciudad. O bien su situación será la misma que la de la multitud de Israel que perecerían a causa del hambre (Si quedan con vida, bien. Pero si los matan, igualmente morirían de hambre en la ciudad)." **14**(De esos cinco caballos eligieron sólo los dos mejores) y tomaron dos jinetes. El rey los envió al campamento Arameo con la orden: "Vayan y vean". **15**Ellos siguieron el rastro de los Arameos hasta el Iardén (Jordán). Y resulta que todo el camino estaba lleno de ropas y objetos que los de Aram habían descartado en su apresurada huida. Los enviados volvieron y se lo informaron al rey. **16**Entonces el pueblo salió y saqueó el campamento de Aram (Siria). Tal como dijera Hashem, una *seá* (medida) de harina fina costaba un *shekel* y dos *seá* de cebada también costaba un *shekel*. (En 7:1 Hashem prometió que la harina se conseguiría muy barata, tal como ahora estaba ocurriendo - Ver infografía 23). **17**El rey puso al asistente -en cuyo brazo se había apoyado- a cargo del pórtico (de la ciudad), pero la gente (en su ansiedad por ir a saquear el campamento de Aram) lo atropelló y le provocó la muerte, tal como había dicho el hombre de Elokim cuando el rey fue hacia él. **18**Porque cuando el hombre de Elokim le dijo al rey "Mañana, a esta hora, en el pórtico de la ciudad de Shomrón (Samaria) dos *seá* de cebada se venderán a un *shekel* y una *seá* de harina fina se venderá a un *shekel"* (o sea, "mañana habrá abundancia"), **19**aquel asistente le contestó al hombre de Elokim: "Aunque Hashem haga compuertas en el cielo, ¿podrá ocurrir aquello?". Y él le replicó. "Lo verás con tus propios ojos, pero de eso no comerás". **20**Y en efecto, así le pasó: la gente lo atropelló en el pórtico (de la ciudad) y murió.

❖

❖ ❖

אֶחָד מֵעֲבָדָיו וַיֹּאמֶר וְיִקְחוּ־נָא חֲמִשָּׁה מִן־הַסּוּסִים הַנִּשְׁאָרִים
אֲשֶׁר נִשְׁאֲרוּ־בָהּ הִנָּם כְּכָל־הֲהֲמוֹן (הֲמוֹן) יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
נִשְׁאֲרוּ־בָהּ הִנָּם כְּכָל־הֲמוֹן יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־תַּמּוּ וְנִשְׁלְחָה וְנִרְאֶה:
14 וַיִּקְחוּ שְׁנֵי רֶכֶב סוּסִים וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ אַחֲרֵי מַחֲנֵה־אֲרָם לֵאמֹר
לְכוּ וּרְאוּ: 15 וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵיהֶם עַד־הַיַּרְדֵּן וְהִנֵּה כָל־הַדֶּרֶךְ מְלֵאָה
בְגָדִים וְכֵלִים אֲשֶׁר־הִשְׁלִיכוּ אֲרָם בְּהֶחָפְזָם (בְּחָפְזָם) וַיָּשֻׁבוּ
הַמַּלְאָכִים וַיַּגִּדוּ לַמֶּלֶךְ: 16 וַיֵּצֵא הָעָם וַיָּבֹזּוּ אֵת מַחֲנֵה אֲרָם וַיְהִי
סְאָה סֹלֶת בְּשֶׁקֶל וְסָאתַיִם שְׂעֹרִים בְּשֶׁקֶל כִּדְבַר יְהוָה: 17 וְהַמֶּלֶךְ
הִפְקִיד אֶת־הַשָּׁלִישׁ אֲשֶׁר־נִשְׁעָן עַל־יָדוֹ עַל־הַשַּׁעַר וַיִּרְמְסֵהוּ
הָעָם בַּשַּׁעַר וַיָּמָת כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּרֶדֶת
הַמֶּלֶךְ אֵלָיו: 18 וַיְהִי כְּדַבֶּר אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶל־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר
סָאתַיִם שְׂעֹרִים בְּשֶׁקֶל וְסָאָה־סֹלֶת בְּשֶׁקֶל יִהְיֶה כָּעֵת מָחָר בְּשַׁעַר
שֹׁמְרוֹן: 19 וַיַּעַן הַשָּׁלִישׁ אֶת־אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמַר וְהִנֵּה יְהוָה
עֹשֶׂה אֲרֻבוֹת בַּשָּׁמַיִם הֲיִהְיֶה כַּדָּבָר הַזֶּה וַיֹּאמֶר הִנְּךָ רֹאֶה בְּעֵינֶיךָ
וּמִשָּׁם לֹא תֹאכֵל: 20 וַיְהִי־לוֹ כֵּן וַיִּרְמְסוּ אֹתוֹ הָעָם בַּשַּׁעַר וַיָּמֹת:

❖
❖ ❖

PARSHAT AJAREI MOT

CAPITULO 16

Iom Kipur (Día del Perdón)

1ª aliá ❶**1**Hashem le habló a Moshé después de la muerte de los dos hijos de Aharón, quienes ofrecieron una ofrenda (no autorizada) ante Hashem y murieron. **2**Hashem le dijo a Moshé: Dile a tu hermano Aharón que no entre en cualquier momento al recinto más sagrado del Santuario (o sea al *Kodesh Hakodashim*), que está de la Cortina Divisoria hacia adentro, ante la cubierta que está sobre el Arca, para que no muera, pues Yo Me presento en la nube por sobre la cubierta. **3**Con esto deberá entrar Aharón (en Iom Kipur) al recinto más sagrado del Santuario (el *Kodesh Hakodashim)*: con un novillo joven para ofrenda *Jatat* (por la falta) y un carnero para ofrenda *Olá*. **4**Deberá vestirse la túnica sagrada de lino y llevar los pantalones de lino sobre su cuerpo. También deberá ajustarse el cinturón de lino y cubrirse (la cabeza) con un turbante de lino: ésas son las vestimentas sagradas (y por eso) antes de ponérselas deberá sumergirse en agua **5**De la comunidad israelita (también) deberá tomar dos chivos como ofrenda *Jatat* (por la falta) y un carnero como ofrenda *Olá*. **6**Primero, Aharón acercará (al Patio de la Tienda) su propio novillo para ofrenda *Jatat* (por la falta), y proveerá expiación a sí mismo y a su familia (Es decir: Aharón lleva el novillo al Patio de la Tienda y ubica al animal entre el Altar exterior y el Santuario, mirando hacia el Altar, hacia el sur, y levemente hacia el oeste, hacia el Santuario. Y el Sacerdote, parado de frente al animal, es decir mirando hacia el oeste, presiona con sus manos la cabeza del animal y hace expiación confesando sus transgresiones y de su esposa.)

Expiación de Iom Kipur. Los dos chivos

7Luego tomará los dos chivos y los ubicará ante Hashem, (o sea) en la *Azará* (el Patio de la Tienda.) **8**Aharón sorteará los dos chivos, uno será para Hashem y el otro para *Azazel* (Literalmente, *Azazel* sería un alto monte en el desierto. Conceptualmente significa *llevarse* los pecados de la gente a un lugar bien lejano.)

El primer chivo. Ofrenda para Hashem

9Aharón deberá acercar el chivo cuya suerte resulte para Hashem para ofrendarlo (luego) como ofrenda *Jatat* (por la falta). **10**Y el chivo que caiga en suerte para Azazel deberá permanecer con vida ante Hashem, para que Aharón lo envíe a *Azazel* en el desierto, para proveer expiación. **11**Aharón deberá acercar su novillo como ofrenda *Jatat* (por la falta), y proveerá expiación a sí mismo y a toda la casa sacerdotal (confesando las transgresiones.) Entonces, deberá sacrificar su novillo como ofrenda *Jatat* (por la falta). **12**Luego, deberá tomar una pala llena de brasas del (lado del) Altar que está hacia Hashem (o sea, del lado oeste del Altar de sacrificios) y sus puños llenos *(Lév. 2:2)*

פרשת אחרי מות

פרק טז – 16

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אַחֲרֵי מוֹת שְׁנֵי בְנֵי אַהֲרֹן בְּקָרְבָתָם
לִפְנֵי־יְהוָה וַיָּמֻתוּ: 2 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן אָחִיךָ
וְאַל־יָבֹא בְכָל־עֵת אֶל־הַקֹּדֶשׁ מִבֵּית לַפָּרֹכֶת אֶל־פְּנֵי הַכַּפֹּרֶת
אֲשֶׁר עַל־הָאָרֹן וְלֹא יָמוּת כִּי בֶּעָנָן אֵרָאֶה עַל־הַכַּפֹּרֶת: 3 בְּזֹאת
יָבֹא אַהֲרֹן אֶל־הַקֹּדֶשׁ בְּפַר בֶּן־בָּקָר לְחַטָּאת וְאַיִל לְעֹלָה:
4 כְּתֹנֶת־בַּד קֹדֶשׁ יִלְבָּשׁ וּמִכְנְסֵי־בַד יִהְיוּ עַל־בְּשָׂרוֹ וּבְאַבְנֵט בַּד
יַחְגֹּר וּבְמִצְנֶפֶת בַּד יִצְנֹף בִּגְדֵי־קֹדֶשׁ הֵם וְרָחַץ בַּמַּיִם אֶת־בְּשָׂרוֹ
וּלְבֵשָׁם: 5 וּמֵאֵת עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יִקַּח שְׁנֵי־שְׂעִירֵי עִזִּים
לְחַטָּאת וְאַיִל אֶחָד לְעֹלָה: 6 וְהִקְרִיב אַהֲרֹן אֶת־פַּר הַחַטָּאת
אֲשֶׁר־לוֹ וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ וּבְעַד בֵּיתוֹ:
7 וְלָקַח אֶת־שְׁנֵי הַשְּׂעִירִם וְהֶעֱמִיד אֹתָם לִפְנֵי יְהוָה פֶּתַח אֹהֶל
מוֹעֵד: 8 וְנָתַן אַהֲרֹן עַל־שְׁנֵי הַשְּׂעִירִם גֹּרָלוֹת גּוֹרָל אֶחָד לַיהוָה
וְגוֹרָל אֶחָד לַעֲזָאזֵל:
9 וְהִקְרִיב אַהֲרֹן אֶת־הַשָּׂעִיר אֲשֶׁר עָלָה עָלָיו הַגּוֹרָל לַיהוָה
וְעָשָׂהוּ חַטָּאת: 10 וְהַשָּׂעִיר אֲשֶׁר עָלָה עָלָיו הַגּוֹרָל לַעֲזָאזֵל
יָעֳמַד־חַי לִפְנֵי יְהוָה לְכַפֵּר עָלָיו לְשַׁלַּח אֹתוֹ לַעֲזָאזֵל הַמִּדְבָּרָה:
11 וְהִקְרִיב אַהֲרֹן אֶת־פַּר הַחַטָּאת אֲשֶׁר־לוֹ וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ וּבְעַד
בֵּיתוֹ וְשָׁחַט אֶת־פַּר הַחַטָּאת אֲשֶׁר־לוֹ: 12 וְלָקַח מְלֹא־הַמַּחְתָּה
גַּחֲלֵי־אֵשׁ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ מִלִּפְנֵי יְהוָה וּמְלֹא חָפְנָיו

Nota al vers. 3: El versículo no se refiere a que Aharón (o bien el Sacerdote principal en funciones) debe ingresar al recinto más sagrado del Santuario con el novillo y el carnero de ofrenda, sino más bien que debe destinar tales animales para ser ofrendados.

Nota al vers. 4: Las vestimentas sacerdotales son ocho. Las mencionadas en el versículo son las cuatro vestimentas blancas de lino que el Sacerdote Principal viste en Iom Kipur, cuando oficia dentro del *Kodesh HaKodashim*, el recinto más sagrado del Santuario. En ese servicio tan especial, el Sacerdote no viste las prendas de oro, pues evocarían el becerro de oro que idolatró el pueblo. —*Éx. 28:1 y ss. Ver infografías 54 y ss.*

Nota al vers. 8: El mecanismo del sorteo es así: En una urna hay dos placas de madera o de oro, una de las cuales lleva inscripto "para Hashem" y la otra "para Azazel". El Sacerdote ubica uno de los chivos a su derecha y el otro a su izquierda, luego introduce ambas manos a la vez en la urna y saca las placas: la que tome con la mano derecha la pone sobre el animal ubicado a la derecha, y viceversa; de modo que el destino de cada uno de los dos chivos queda determinado por la mano con la que el Sacerdote haya tomado las respectivas placas.

Nota al vers. 8: Azazel: Representaría las fuerzas de la naturaleza, de modo que el chivo para Azazel representaría la insustancialidad de aquéllas. Según otra opinión, Azazel representa las fuerzas del mal, y así, al hacer que el mal sea parte del servicio, se logra sublimar el mal de la gente.

(ver infografía 36) del incienso de las especias aromáticas, bien pulverizado, y deberá llevarlo adentro de la Cortina Divisoria *(Parójet)*. **13**Allí, ante Hashem, deberá poner el incienso sobre el fuego, para que el humo del incienso cubra la cubierta que está sobre el Arca del Testimonio. Entonces no morirá. **14**Deberá tomar un poco de la sangre del novillo y salpicar con su dedo índice sobre la parte este de la Cubierta del Arca *(Kapóret)*. Sobre la parte delantera de la Cubierta, deberá salpicar con su dedo siete veces de aquella sangre. **15**Entonces deberá sacrificar el chivo de la ofrenda *Jatat* (por la falta) del pueblo, y deberá llevar su sangre adentro de la Cortina Divisoria *(Parójet)*. Con esa sangre deberá hacer lo mismo que hizo con la sangre del novillo: salpicarla sobre la Cubierta (del Arca) y directamente hacia la Cubierta (O sea, salpica una vez hacia arriba y siete hacia abajo. Ver nota al vers. 14.) (Salpica la sangre *en dirección* al Arca — la sangre no toca el Arca). **16**Así, él proveerá expiación al Santuario por las impurezas de los israelitas, por sus transgresiones intencionales y por sus faltas involuntarias (o sea, por los que -adrede o inadvertidamente- ingresaron al Santuario o comieron de las ofrendas en estado de impureza.) Y lo mismo (la misma clase de expiación) deberá hacerse para con la Tienda del Encuentro que está con ellos en medio de sus impurezas (Incluso cuando los israelitas están en estado de impureza, la Divina Presencia está en medio de ellos). **17**No podrá haber nadie en la Tienda del Encuentro desde el momento en que él (el Sacerdote principal) entra para proveer expiación dentro del Santuario, hasta que sale. De ese modo él proveerá expiación por sí, por su familia y por toda la comunidad de Israel. **2ª aliá** ❷**18**Después deberá dirigirse al Altar que está ante Hashem (o sea, el Altar de Incienso, que estaba ubicado dentro del Santuario) y le proveerá expiación. Para ese fin deberá tomar un poco de la sangre del novillo y de la sangre del chivo y deberá aplicarla sobre las salientes del altar, alrededor (o sea, en los vértices noreste, noroeste, sudoeste y sudeste). **19**Deberá salpicar con su dedo la sangre (sobre el Altar) siete veces. De ese modo lo purificará y lo santificará de las impurezas de los israelitas. **20**Después de haber hecho expiación por el Santuario, por la Tienda del Encuentro y por el Altar, deberá presentar el chivo vivo (o sea, aquel que cayó en suerte «para Azazel».)

El segundo chivo de Iom Kipur — chivo expiatorio

21Aharón deberá apoyar ambas manos sobre la cabeza del chivo vivo y deberá confesar sobre él todas las transgresiones de los israelitas, todos sus actos de rebeldía y todas sus faltas cometidas involuntariamente, imputándolos de esa manera sobre la cabeza del chivo. Entonces lo enviará al desierto por medio de un hombre especialmente preparado (o sea, un hombre designado a tal efecto el día anterior a Iom Kipur). **22**El chivo cargará sobre sí todas sus transgresiones a un lugar inhóspito cuando sea enviado al desierto. (Los dos chivos de Iom Kipur simbolizan el bien y el mal y el libre albedrío. El chivo expiatorio es una señal para el hombre

קְטֹרֶת סַמִּים דַּקָּה וְהֵבִיא מִבֵּית לַפָּרֹכֶת: 13 וְנָתַן אֶת־הַקְּטֹרֶת
עַל־הָאֵשׁ לִפְנֵי יְהוָה וְכִסָּה | עֲנַן הַקְּטֹרֶת אֶת־הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר
עַל־הָעֵדוּת וְלֹא יָמוּת: 14 וְלָקַח מִדַּם הַפָּר וְהִזָּה בְאֶצְבָּעוֹ עַל־פְּנֵי
הַכַּפֹּרֶת קֵדְמָה וְלִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת יַזֶּה שֶׁבַע־פְּעָמִים מִן־הַדָּם
בְּאֶצְבָּעוֹ: 15 וְשָׁחַט אֶת־שְׂעִיר הַחַטָּאת אֲשֶׁר לָעָם וְהֵבִיא
אֶת־דָּמוֹ אֶל־מִבֵּית לַפָּרֹכֶת וְעָשָׂה אֶת־דָּמוֹ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְדַם
הַפָּר וְהִזָּה אֹתוֹ עַל־הַכַּפֹּרֶת וְלִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת: 16 וְכִפֶּר עַל־הַקֹּדֶשׁ
מִטֻּמְאֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִפִּשְׁעֵיהֶם לְכָל־חַטֹּאתָם וְכֵן יַעֲשֶׂה לְאֹהֶל
מוֹעֵד הַשֹּׁכֵן אִתָּם בְּתוֹךְ טֻמְאֹתָם: 17 וְכָל־אָדָם לֹא־יִהְיֶה | בְּאֹהֶל
מוֹעֵד בְּבֹאוֹ לְכַפֵּר בַּקֹּדֶשׁ עַד־צֵאתוֹ וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ וּבְעַד בֵּיתוֹ
וּבְעַד כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל: (שני) 18 וְיָצָא אֶל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר לִפְנֵי־יְהוָה
וְכִפֶּר עָלָיו וְלָקַח מִדַּם הַפָּר וּמִדַּם הַשָּׂעִיר וְנָתַן עַל־קַרְנוֹת
הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב: 19 וְהִזָּה עָלָיו מִן־הַדָּם בְּאֶצְבָּעוֹ שֶׁבַע פְּעָמִים
וְטִהֲרוֹ וְקִדְּשׁוֹ מִטֻּמְאֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: 20 וְכִלָּה מִכַּפֵּר אֶת־הַקֹּדֶשׁ
וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְהִקְרִיב אֶת־הַשָּׂעִיר הֶחָי:
21 וְסָמַךְ אַהֲרֹן אֶת־שְׁתֵּי יָדָו (יָדָיו) עַל־רֹאשׁ הַשָּׂעִיר הַחַי וְהִתְוַדָּה
עָלָיו אֶת־כָּל־עֲוֹנֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶת־כָּל־פִּשְׁעֵיהֶם לְכָל־חַטֹּאתָם
וְנָתַן אֹתָם עַל־רֹאשׁ הַשָּׂעִיר וְשִׁלַּח בְּיַד־אִישׁ עִתִּי הַמִּדְבָּרָה:
22 וְנָשָׂא הַשָּׂעִיר עָלָיו אֶת־כָּל־עֲוֹנֹתָם אֶל־אֶרֶץ גְּזֵרָה וְשִׁלַּח
אֶת־הַשָּׂעִיר בַּמִּדְבָּר:

Nota a los vers. 13, 14: *Kaporet:* Cubierta —o tapa— del Arca. Literalmente significa "Elemento de Expiación".

Nota al vers. 14: El procedimiento mencionado en el versículo es la expiación que lleva a cabo el Sacerdote para el recinto más sagrado del Santuario. Allí, dentro de aquel recinto —ubicado al oeste de la Tienda o Tabernáculo—, se halla el Arca Sagrada; de modo que la parte delantera del Arca es su lado este, o sea, la parte que el Sacerdote tiene frente a sí.

Nota al vers. 14, 15: Resulta entonces que se hacía ocho salpicaduras: Una hacia arriba —hacia la Cubierta del Arca— y otras siete hacia abajo. La sangre no tocaba la Cubierta, sólo era dirigida en *dirección* a ella. Al hacer la salpicadura hacia arriba, el Sacerdote contaba "Uno", y al hacer las siete salpicaduras hacia abajo, contaba "Uno y uno", "uno y dos", "uno y tres"... "uno y seis", "uno y siete". Tal sistema evitaba que se confundiera en el conteo de las salpicaduras.

Nota al vers. 16: El Santuario constaba de dos partes, separadas por el *Parójet*, Cortina Divisoria: el recinto más sagrado era el ubicado de la Cortina hacia el oeste. El procedimiento de expiación del mismo ya fue explicado en los vers. 14, 15. El vers. 16 menciona la expiación para la parte del Santuario de inferior santidad, la que se encuentra de la Cortina Divisoria hacia el este. Es la "Tienda del Encuentro" mencionada en el versículo. El procedimiento de expiación es exactamente el mismo que el mencionado en los vers. 14, 15.

de que existe la posibilidad del arrepentimiento, y que en tal caso se libera del peso de sus viejas transgresiones). **23**Aharón deberá dirigirse entonces a la Tienda del Encuentro y deberá quitarse las ropas de lino que se vistió al entrar en el recinto más sagrado del Santuario, y deberá dejarlas allí (es decir, esas prendas se descartaban y jamás volvían a utilizarse.) **24**Deberá sumergirse en agua (en una *mikve*) en el área santificada y se vestirá sus ropas (las ocho vestimentas con que oficia durante el año.) Luego saldrá (del Santuario al Patio) y ofrecerá su ofrenda *Olá* y la ofrenda *Olá* del pueblo (son los carneros mencionados en Lev. 16:3 y 16:5), y proveerá expiación por sí y por el pueblo. (La *mikve*, «piscina ritual» mencionada en este versículo, estaba ubicada sobre el techo de una dependencia del Bet Hamikdash denominada *Bet HaParvá.* Parvá era un hombre que había logrado construir un túnel por debajo del Bet Hamikdash para observar cómo el Sacerdote Principal realizaba el servicio de Iom Kipur. Los Sacerdotes lo descubrieron en el túnel, y en cumplimiento de la normativa vigente lo sentenciaron a muerte. No obstante, en honor al fervor que el hombre evidenció por el sagrado culto, a esa dependencia del Templo la denominaron en su nombre.) (Las cuatro inmersiones *específicas* de Iom Kipur, el Sacerdote las hacía en la piscina mencionada. Pero la primera inmersión, que se hacía todos los días del año, y no sólo en Iom Kipur, se hacía en una piscina *afuera* del área santificada.) ❸ [❷]**25**(También) hará consumir sobre el Altar las partes seleccionadas (del novillo y del chivo) de la ofrenda *Jatat* (por la falta). **26**El que envíe el chivo a *Azazel* deberá sumergirse en agua y sumergir (también) sus vestimentas. Entonces podrá ingresar al campamento. **27**Y el novillo y el chivo sacrificados como ofrenda *Jatat* (por la falta), cuya sangre fuera llevada al recinto más sagrado del Santuario para proveer expiación, alguien los sacará fuera del campamento. Allí, su cuero, carne y excrementos deberán ser quemados a fuego. **28**La persona que los queme deberá sumergirse en agua y deberá sumergir (también) sus ropas. Luego, podrá ingresar al campamento. **29**Esto es una ley eterna para Uds.: El 10º día del 7º mes (o sea el 10 de Tishrei, que es Iom Kipur) deberán ayunar y no deberán realizar tarea alguna (y tampoco podrán vestir calzado de cuero, ni perfumarse, ni lavarse, ni mantener relaciones conyugales) , tanto el nativo como el prosélito que mora con Uds. **30**Pues en este día todas sus transgresiones serán expiadas, de modo que Uds. queden puros. Así, Uds. quedarán puros ante Hashem. (Este proceso es la rehabilitación de la persona que *sigue* a *su* arrepentimiento. El arrepentimiento consta básicamente de dos etapas: La primera es el arrepentimiento en sí mismo por lo malos actos. Y la segunda es la firme y sincera intención de encarar un futuro promisorio teniendo como meta exclusiva los actos de bien. En el caso de algún daño causado a un tercero, el arrepentimiento debe estar acompañado de la respectiva reparación del daño causado.)

2ª aliá si se leen combinadas 3ª aliá

Iom Kipur, día de días

31(Iom Kipur) es para Uds. *Shabat Shabatón* (Sábado de Sábados) día en el que deberán ayunar *(vers. 29)*. Ésta es una ley eterna. **32**El Sacerdote que fuese ungido (o sea, el servicio de Iom Kipur era exclusivo del Sacerdote principal), o que le fuese dada la autoridad para oficiar como Sacerdote (principal) en reemplazo de

23 וּבָא אַהֲרֹן אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וּפָשַׁט אֶת־בִּגְדֵי הַבָּד אֲשֶׁר לָבַשׁ
בְּבֹאוֹ אֶל־הַקֹּדֶשׁ וְהִנִּיחָם שָׁם: 24 וְרָחַץ אֶת־בְּשָׂרוֹ בַמַּיִם בְּמָקוֹם
קָדוֹשׁ וְלָבַשׁ אֶת־בְּגָדָיו וְיָצָא וְעָשָׂה אֶת־עֹלָתוֹ וְאֶת־עֹלַת הָעָם
וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ וּבְעַד הָעָם: (שלישי) (שני במחוברין) 25 וְאֵת חֵלֶב הַחַטָּאת
יַקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה: 26 וְהַמְשַׁלֵּחַ אֶת־הַשָּׂעִיר לַעֲזָאזֵל יְכַבֵּס בְּגָדָיו
וְרָחַץ אֶת־בְּשָׂרוֹ בַּמָּיִם וְאַחֲרֵי־כֵן יָבוֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה: 27 וְאֵת פַּר
הַחַטָּאת וְאֵת | שְׂעִיר הַחַטָּאת אֲשֶׁר הוּבָא אֶת־דָּמָם לְכַפֵּר בַּקֹּדֶשׁ
יוֹצִיא אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְשָׂרְפוּ בָאֵשׁ אֶת־עֹרֹתָם וְאֶת־בְּשָׂרָם
וְאֶת־פִּרְשָׁם: 28 וְהַשֹּׂרֵף אֹתָם יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ אֶת־בְּשָׂרוֹ בַּמָּיִם
וְאַחֲרֵי־כֵן יָבוֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה: 29 וְהָיְתָה לָכֶם לְחֻקַּת עוֹלָם בַּחֹדֶשׁ
הַשְּׁבִיעִי בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ תְּעַנּוּ אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם וְכָל־מְלָאכָה לֹא
תַעֲשׂוּ הָאֶזְרָח וְהַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכְכֶם: 30 כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר
עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְהוָה תִּטְהָרוּ:
31 שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן הִיא לָכֶם וְעִנִּיתֶם אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם:
32 וְכִפֶּר הַכֹּהֵן אֲשֶׁר־יִמְשַׁח אֹתוֹ וַאֲשֶׁר יְמַלֵּא אֶת־יָדוֹ לְכַהֵן תַּחַת

Nota: El servicio de Iom Kipur constaba de las siguientes etapas: **1)** *Tamid*, el sacrificio diario de la mañana. Previamente, al amanecer, el Sacerdote principal se sumergía en la *mikve* —fuente de agua natural— vestía sus prendas de oro, purificaba con agua sus pies y manos, ofrendaba el *Tamid* mencionado, quemaba el puñado de incienso, encendía el candelabro y llevaba a cabo el resto de los servicios regulares de las mañanas. **2)** Ofrenda *Minjá*: La ofrenda *Minjá* diaria. **3)** Ofrenda *Musaf*, adicional: un novillo, y siete corderos. Luego echaba agua sobre sus pies y manos, se quitaba las prendas de oro, se sumergía en la *mikve,* se vestía las cuatro prendas blancas de lino y echaba agua sobre sus pies y manos. **4)** Confesión sobre el novillo del Sacerdote Principal, por él y su familia, con imposición de manos. **5)** Sorteo de los chivos: Uno para ofrendar a Hashem y el otro para Azazel. **6)** Confesión sobre el novillo del Sacerdote principal, por él y la casa sacerdotal, con imposición de manos. **7)** Sacrificio del novillo. **8)** Ofrenda de incienso dentro del recinto más sagrado del Santuario. **9)** Salpicadura de la sangre del novillo en el recinto más sagrado del Santuario. **10)** Sacrificio del chivo destinado a Hashem. **11)** Salpicadura de la sangre de sacrificio en el recinto de santidad inferior del Santuario y sobre el Altar. **12)** Tercera confesión, ahora sobre el chivo destinado a Azazel, que era enviado a lugar lejano. **13)** Lectura de la Torá en público, sobre los temas relacionados con Iom Kipur. Esto tenía lugar cuando el Sacerdote principal tomaba conocimiento de que el chivo para Azazel había llegado al desierto. **14)** Ofrenda del chivo del servicio *Musaf*, adicional, de Iom Kipur (esto culmina el servicio del punto 3). Previamente el Sacerdote se quitaba sus prendas de lino, se purificaba en la *mikve*, se vestía sus prendas de oro, purificaba sus manos y pies, y luego ofrendaba el chivo como ofrenda *Jatat*: **15)** Ofrenda del carnero. **16)** Quemaba sobre el Altar de los órganos seleccionados del novillo y del chivo destinado a Hashem. **17)** *Tamid* de la tarde: Ofrenda de un cordero como ofrenda *Olá* (ofrenda que se consumía totalmente sobre el Altar) **18)** El Sacerdote principal se purificaba las manos, se quitaba las prendas de oro, se purificaba en la *mikve*, se vestía las prendas de lino y purificaba sus manos y pies. Luego ingresaba al recinto más sagrado del Santuario y retiraba la pala y el recipiente para el incienso. **19)** Se purificaba con agua las manos y los pies, se quitaba las prendas de lino, se sumergía en la *mikve,* se vestía las prendas de oro y se purificaba con agua las manos y los pies. Luego ofrendaba un puñado de incienso, servicio que se hacía todos los días en el Altar de Oro, dentro del Santuario.Y luego encendía el candelabro. **20)** Ofrenda *Minjá*: La que el Sacerdote principal ofrendaba día a día, a la mañana y a la tarde. Fin del servicio.

su padre será quien provea la expiación (en el día de Iom Kipur). Deberá vestir las vestimentas de lino, las vestimentas sagradas. **33**Deberá proveer expiación al recinto más sagrado del Santuario, a la Tienda del Encuentro y al Altar. También proveerá expiación a los Sacerdotes y a toda la comunidad. **34**Ésta será para Uds. una ley para todos los tiempos: proveer expiación a los israelitas una vez al año (en Iom Kipur) por todas sus faltas. Y en efecto, (al llegar Iom Kipur, Aharón) hizo tal como Hashem le ordenara a Moshé. (Es decir, Aharón vestía las prendas sacerdotales con las más sublimes de las intenciones, y no por mera presunción.)

CAPITULO 17

Acerca de los sacrificios fuera del Tabernáculo

4ª aliá

❹**1**Hashem le habló a Moshé, diciendo: **2**Háblales a Aharón, a sus hijos y a todos los israelitas. Diles que así ha ordenado Hashem: **3**Cualquier persona de la Casa de Israel que sacrifique un vacuno, un ovino o un caprino dentro del campamento, o que lo sacrifique fuera del campamento (o sea, fuera de la *Azará*, el Patio de la Tienda), **4**y no lo lleve ante la Tienda del Encuentro a fin de ofrecerlo como sacrificio a Hashem ante Su Tabernáculo, será responsable de derramamiento de sangre – ha cometido derramamiento de sangre y será cortado (espiritualmente) de su pueblo (de este versículo se infiere que está prohibido salpicar en ofrenda fuera del Templo la sangre del animal sacrificado.) **5**De modo que los israelitas deben tomar sus animales, que suelen sacrificar a campo abierto, y deben llevarlos ante Hashem, a la entrada de la Tienda del Encuentro, (donde son entregados) al Sacerdote para ofrecerlos (a Hashem) como ofrendas *Shelamim* (de paz). **6**Entonces el Sacerdote verterá la sangre sobre el Altar de Hashem, a la entrada de la Tienda del Encuentro, y quemará las partes seleccionadas del animal como fragancia placentera para Hashem. **7**Así, los israelitas no ofrecerán más sus sacrificios a los demonios tras los cuales erran. Esto (la prohibición de sacrificar para los demonios) es ley eterna para ellos, por todas las generaciones. ❺ [❸]**8**Diles (también): Toda persona de la Casa de Israel o un prosélito que reside con ellos, que ofrende un sacrificio *Olá* u otro sacrificio, **9**y no lo lleve a la entrada de la Tienda del Encuentro para (allí) ofrendarlo a Hashem, ese hombre será cortado de su pueblo. (O sea, está prohibido sacrificar u ofrendar un animal fuera del Santuario.) («Cortado de su pueblo», literalmente: *Karet*: Muere prematuramente y sus hijos fallecen antes que él.)

3ª aliá si se leen combinadas

5ª aliá

Prohibición de ingerir sangre y carne de animales no faenados ritualmente

10Si una persona de la Casa de Israel o un prosélito que viva con ellos ingiere cualquier sangre, ¡dirigiré (toda) Mi atención contra el que ingiera la sangre. (Me indignaré con ése) y lo cortaré (espiritualmente) de su pueblo! **11**Pues el poder de vida de todo ser reside en la sangre; y Yo les asigné (la sangre) a Uds. para (colocarla en) el

אָבִיו וְלָבֵשׁ אֶת־בִּגְדֵי הַבָּד בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ: 33 וְכִפֶּר אֶת־מִקְדַּשׁ
הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ יְכַפֵּר וְעַל הַכֹּהֲנִים
וְעַל־כָּל־עַם הַקָּהָל יְכַפֵּר: 34 וְהָיְתָה־זֹּאת לָכֶם לְחֻקַּת עוֹלָם לְכַפֵּר
עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִכָּל־חַטֹּאתָם אַחַת בַּשָּׁנָה וַיַּעַשׂ כַּאֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: פ

פרק יז – 17

(רביעי) 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 2 דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו
וְאֶל כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה
לֵאמֹר: 3 אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִשְׁחַט שׁוֹר אוֹ־כֶשֶׂב
אוֹ־עֵז בַּמַּחֲנֶה אוֹ אֲשֶׁר יִשְׁחָט מִחוּץ לַמַּחֲנֶה: 4 וְאֶל־פֶּתַח
אֹהֶל מוֹעֵד לֹא הֱבִיאוֹ לְהַקְרִיב קָרְבָּן לַיהוָה לִפְנֵי מִשְׁכַּן יְהוָה דָּם
יֵחָשֵׁב לָאִישׁ הַהוּא דָּם שָׁפָךְ וְנִכְרַת הָאִישׁ הַהוּא מִקֶּרֶב עַמּוֹ:
5 לְמַעַן אֲשֶׁר יָבִיאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־זִבְחֵיהֶם אֲשֶׁר הֵם זֹבְחִים
עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה וְהֵבִיאָם לַיהוָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד אֶל־הַכֹּהֵן
וְזָבְחוּ זִבְחֵי שְׁלָמִים לַיהוָה אוֹתָם: 6 וְזָרַק הַכֹּהֵן
אֶת־הַדָּם עַל־מִזְבַּח יְהוָה פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְהִקְטִיר הַחֵלֶב לְרֵיחַ
נִיחֹחַ לַיהוָה: 7 וְלֹא־יִזְבְּחוּ עוֹד אֶת־זִבְחֵיהֶם לַשְּׂעִירִם אֲשֶׁר
הֵם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם חֻקַּת עוֹלָם תִּהְיֶה־זֹּאת לָהֶם לְדֹרֹתָם: (חמישי)
(שלישי במחוברין) 8 וְאֲלֵהֶם תֹּאמַר אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַגֵּר
אֲשֶׁר־יָגוּר בְּתוֹכָם אֲשֶׁר־יַעֲלֶה עֹלָה אוֹ־זָבַח: 9 וְאֶל־פֶּתַח אֹהֶל
מוֹעֵד לֹא יְבִיאֶנּוּ לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ לַיהוָה וְנִכְרַת הָאִישׁ הַהוּא מֵעַמָּיו:
10 וְאִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם אֲשֶׁר יֹאכַל
כָּל־דָּם וְנָתַתִּי פָנַי בַּנֶּפֶשׁ הָאֹכֶלֶת אֶת־הַדָּם וְהִכְרַתִּי אֹתָהּ מִקֶּרֶב
עַמָּהּ: 11 כִּי־נֶפֶשׁ הַבָּשָׂר בַּדָּם הוּא וַאֲנִי נְתַתִּיו לָכֶם עַל־

Nota al vers. 4: *Muerte espiritual* significa que es cortado de su fuente espiritual. Y también significa castigo con muerte prematura, así como el que asesina a una persona es castigado con la pena capital.

Nota al vers. 7: Los demonios son los poderes ocultos. Previamente, la Torá ordenó enviar el chivo expiatorio a *Azazel*, por eso ahora advierte que dicha orden no significa que los sacrificios a las fuerzas del mal estén permitidos.

Nota al vers. 11: El poder de la vida reside en la sangre, ella es la encargada de transportar el oxígeno por el cuerpo. Asimismo, la sangre es la responsable de la naturaleza instintiva del hombre, la naturaleza sub-racional, y como tal es la responsable de que el hombre cometa actos *sub-racionales* (comúnmente llamados "transgresiones"). Por eso la sangre, y sólo la sangre, sirve como medio de expiación.

Altar, a fin de proveer expiación por la vida de Uds. Es la sangre la que provee expiación por una vida (porque -justamente- la sangre es la fuerza de la vida). **12**En consecuencia les ordené a los israelitas: "Ninguno de Uds. deberá ingerir sangre, ni tampoco el prosélito que vive con Uds. deberá comerla". **13**Cualquier israelita o prosélito que viva con ellos, que cace un animal o un ave de los que se puede comer, deberá derramar su sangre y cubrirla con polvo, **14**pues la sangre de todo ser viviente está (estrechamente) ligada con su fuerza de vida. Y por eso les ordené a los israelitas: "No coman la sangre de ningún ser viviente, pues la vida de todo ser viviente es su sangre". Y quien la coma será exterminado (espiritualmente). **15**Cualquier persona que ingiera *nevelá* (animal que no fuera faenado ritualmente) o *trefá* (animal con lesión fatal), ya sea (israelita) nativo o prosélito, deberá sumergirse en agua y (deberá también) sumergir sus ropas, y quedará impuro hasta el anochecer. Y luego estará puro (Específicamente el versículo se refiere al que ingiere cadáver de aves, pues si fuera de otros animales se impurificaría por el mero contacto. La impureza ritual es transmitida sólo por aves *kosher*, puras.) **16**Y si no se sumerge ni (tampoco) sumerge sus ropas, deberá sobrellevar su falta" (si es que come la carne de las ofrendas o ingresa al Santuario. Pues en ambos casos el estado de pureza es un requisito indispensable.)

CAPÍTULO 18

Prohibición de emular las costumbres de otros pueblos - Identidad judía

1Hashem le habló a Moshé, diciendo **2**Transmíteles a los israelitas. Diles: Yo soy Hashem, Elokim de Uds. (y Uds. se deben a Mí. Por eso, aunque resulte dificultoso, cumplan Mis decretos incondicionalmente. *Éx. 6:2*). **3**No se comporten de acuerdo a las prácticas de Egipto donde alguna vez vivieron, ni sigan las costumbres de Kenaan, tierra a la cual Yo los conduzco, ni vivan de acuerdo a sus costumbres. **4**Cumplan Mis leyes y lleven a la práctica Mis decretos conduciéndose conforme a ellos. (O sea, Cumplan y estudien los preceptos.) Yo soy Hashem, Elokim de Uds. (Las «leyes» son normas de convivencia, que la sociedad misma establece. «Decretos» son los dictados por el Rey Supremo y que no son comprensibles para la limitada mente humana, como la prohibición de consumir cerdo. Y por eso señala el versículo «Yo soy Hashem»: Cumplan esos decretos, porque Yo, Hashem, los he ordenado.) **5**Cumplan Mis decretos (rituales) y Mis leyes, los cuales una persona debe cumplir y *vivir* con ellos. Yo soy Hashem *(ver Éx. 6:2)*. (*«Vivir* con los preceptos» y no *«morir* por ellos» — la vida se antepone a todos los mandamientos, excepto en los tres pecados capitales: asesinato, idolatría e incesto — se debe evitar a cualquier precio caer en ellos, incluso a costa de la propia vida). (Sólo a través de la observancia de la voluntad de Hashem -Sus mandamientos- puedes hacerte acreedor a la verdadera vida — la vida del Mundo Venidero. Ése es el significado real de *vivir,* poner tu voluntad al servicio de la Voluntad Suprema).

Relaciones sexuales ilícitas

6ª aliá ⑥**6**Que ninguna persona se allegue a alguno de sus parientes cercanos, cometiendo así una ofensa sexual. Yo soy Hashem. **7**No cometas ofensa sexual contra tu padre (no te acuestes con la mujer de él. Según otras opiniones se refiere a la prohibición de mantener relaciones homosexuales con el padre, acto que recibe doble castigo).

הַמִּזְבֵּחַ לְכַפֵּר עַל־נַפְשֹׁתֵיכֶם כִּי־הַדָּם הוּא בַּנֶּפֶשׁ יְכַפֵּר׃
12 עַל־כֵּן אָמַרְתִּי לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל כָּל־נֶפֶשׁ מִכֶּם לֹא־תֹאכַל דָּם
וְהַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכְכֶם לֹא־יֹאכַל דָּם׃ 13 וְאִישׁ אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וּמִן־הַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם אֲשֶׁר יָצוּד צֵיד חַיָּה אוֹ־עוֹף אֲשֶׁר יֵאָכֵל
וְשָׁפַךְ אֶת־דָּמוֹ וְכִסָּהוּ בֶּעָפָר׃ 14 כִּי־נֶפֶשׁ כָּל־בָּשָׂר דָּמוֹ בְנַפְשׁוֹ
הוּא וָאֹמַר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל דַּם כָּל־בָּשָׂר לֹא תֹאכֵלוּ כִּי נֶפֶשׁ
כָּל־בָּשָׂר דָּמוֹ הוּא כָּל־אֹכְלָיו יִכָּרֵת׃ 15 וְכָל־נֶפֶשׁ אֲשֶׁר תֹּאכַל
נְבֵלָה וּטְרֵפָה בָּאֶזְרָח וּבַגֵּר וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא
עַד־הָעֶרֶב וְטָהֵר׃ 16 וְאִם לֹא יְכַבֵּס וּבְשָׂרוֹ לֹא יִרְחָץ וְנָשָׂא עֲוֹנוֹ׃ פ

פרק יח – 18

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ 2 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ
אֲלֵהֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ 3 כְּמַעֲשֵׂה אֶרֶץ־מִצְרַיִם אֲשֶׁר
יְשַׁבְתֶּם־בָּהּ לֹא תַעֲשׂוּ וּכְמַעֲשֵׂה אֶרֶץ־כְּנַעַן אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא
אֶתְכֶם שָׁמָּה לֹא תַעֲשׂוּ וּבְחֻקֹּתֵיהֶם לֹא תֵלֵכוּ׃ 4 אֶת־מִשְׁפָּטַי
תַּעֲשׂוּ וְאֶת־חֻקֹּתַי תִּשְׁמְרוּ לָלֶכֶת בָּהֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
5 וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־חֻקֹּתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֹתָם הָאָדָם וָחַי
בָּהֶם אֲנִי יְהוָה׃ ס

(ששי) 6 אִישׁ אִישׁ אֶל־כָּל־שְׁאֵר בְּשָׂרוֹ לֹא תִקְרְבוּ לְגַלּוֹת עֶרְוָה
אֲנִי יְהוָה׃ ס 7 עֶרְוַת אָבִיךָ וְעֶרְוַת אִמְּךָ לֹא תְגַלֵּה

Nota al vers. 10, 11: "No se debe ingerir la sangre (de los animales), pues el poder de vida de todo ser reside en la sangre" (vers. 11): Literalmente, el versículo expresa así: "No se debe ingerir la sangre, pues *el alma* de toda carne reside en la sangre": La sangre es el alma de todo ser viviente. El Supremo nos permitió ingerir sólo la carne de los animales, pero no su sangre; porque no debemos incorporar el alma animal a nuestro ser, en virtud de que debemos mantener un estado de pureza y de conciencia elevado en aras de nuestro servicio al Supremo. Porque en definitiva, todo lo que uno ingiere se transforma en sangre, de la cual no sólo el cuerpo y las facultades racionales se nutren, sino también —y principalmente— la predisposición espiritual de uno.

Nota al vers. 3: "No se comporten de acuerdo a las prácticas de Egipto..., ni sigan las costumbres de Kenaan...; ni vivan de acuerdo a sus costumbres": El versículo no te está exhortando respecto de las transgresiones, las mismas las detallará más adelante. Más bien, te está indicando que los actos y las acciones que sí están permitidos debes hacerlos no como los pueblos que te rodean, sino con un sentido que te identifique y te distinga. Por ejemplo, meras acciones vitales como dormir y alimentarse debes realizarlas más que como una forma de satisfaccción de necesidades fisiológicas, como una manera de trascendencia, como ser recuperar fuerzas para estar siempre a disposición de objetivos superiores.

Nota al vers. 5: "Debe *vivir* con ellos": Otra lectura: "Cumplan Mis decretos..., los cuales una persona debe cumplir para *vivir* en ellos". ¿Y cuándo es que la vida es realmente "vida"? Cuando más que derivar su energía y vitalidad de las banalidades mundanas, uno vive inmerso *en ellos*, léase en el marco de contención espiritual que conforman las normas de la Torá referidas en el versículo.

(Tampoco cometas ofensa sexual) contra tu madre, pues -en efecto- es tu madre — no la ofendas. (Este versículo prohíbe al hijo de madre soltera -ya sea producto de violación o relación fugaz- cohabitar con ella). **8**No cometas incesto con la mujer de tu padre (ni siquiera después de que tu padre haya fallecido), porque es ofensa sexual contra tu padre. **9**No cometas incesto con tu hermana, tanto si es (media) hermana por parte de tu padre o de tu madre. Ya sea hija legítima o ilegítima, no cometas incesto con ella. **10**No cometas incesto con tu nieta, sea por parte de tu hijo como de tu hija, porque es un crimen sexual contra ti mismo (y lógicamente, tampoco cometas incesto con tu hija). **11**No cometas incesto con la hija de la relación de tu padre con su esposa, porque (también ella, tu media-hermana,) es hermana tuya. No debes cometer incesto con ella. **12**No cometas incesto con tu tía, hermana de tu padre — ella es parienta próxima de tu padre. **13**No cometas incesto con tu tía, hermana de tu madre. Ella es parienta próxima de tu madre. **14**No cometas ofensa sexual contra tu tío, hermano de tu padre, teniendo contacto (sexual) con su esposa, pues ella es tu tía. **15**No cometas incesto con tu nuera. Ella es la mujer de tu hijo, no cometas incesto con ella. **16**No cometas incesto con tu cuñada, esposa de tu hermano. Porque es una ofensa sexual contra tu hermano. **17**No cometas incesto (casándote) con una mujer y con su hija. Ni siquiera podrás casarte con la nieta de esa mujer, ya sea por parte de su hijo o de su hija, porque es incesto. Dado que son parientas próximas, (hacer eso) es una perversión. **18**No te cases con una mujer y con su hermana como rival de ella, en vida (de la primera — mientras ella está en vida, no te cases con su hermana). **19**No te allegues a una mujer ritualmente impura a causa de su menstruación, porque es una ofensa sexual. **20**No tengas relación carnal con la mujer de tu prójimo impurificándote con ella.

Prohibición de cultos idólatras y de relaciones endogámicas y con animales

4ª aliá si se leen combinadas 7ª aliá

21No entregues a tus hijos haciéndolos pasar (por el fuego) al Mólej, para que no profanes el nombre de tu Elokim. Yo soy Hashem. (El Mólej era un ídolo a cuyo honor uno hacía pasar sus hijos por el fuego). ❼ [❹]**22**No te acuestes con un hombre como te acuestas con una mujer. Es una perversión. **23**No tengas ningún acto sexual con animales, pues te impurificarás. Similarmente, que una mujer no se entregue a relación sexual con animales; es una acto de perversión detestable (Otra interpretación: «Pues sería mezclar flujo humano con flujo de animal», y eso está prohibido). **24**No se contaminen con ninguno de esos actos, pues a causa de ellos se contaminaron los pueblos que voy a arrojar de la presencia de Uds. (de la Tierra Prometida). **25**El

אִמְּךָ הִוא לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָהּ׃ ס 8 עֶרְוַת אֵשֶׁת־אָבִיךָ לֹא תְגַלֶּה
עֶרְוַת אָבִיךָ הִוא׃ ס 9 עֶרְוַת אֲחוֹתְךָ בַת־אָבִיךָ אוֹ בַת־אִמְּךָ
מוֹלֶדֶת בַּיִת אוֹ מוֹלֶדֶת חוּץ לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָן׃ ס 10 עֶרְוַת
בַּת־בִּנְךָ אוֹ בַת־בִּתְּךָ לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָן כִּי עֶרְוָתְךָ הֵנָּה׃ ס
11 עֶרְוַת בַּת־אֵשֶׁת אָבִיךָ מוֹלֶדֶת אָבִיךָ אֲחוֹתְךָ הִוא לֹא תְגַלֶּה
עֶרְוָתָהּ׃ ס 12 עֶרְוַת אֲחוֹת־אָבִיךָ לֹא תְגַלֶּה שְׁאֵר אָבִיךָ הִוא׃ ס
13 עֶרְוַת אֲחוֹת־אִמְּךָ לֹא תְגַלֶּה כִּי־שְׁאֵר אִמְּךָ הִוא׃ ס 14 עֶרְוַת
אֲחִי־אָבִיךָ לֹא תְגַלֶּה אֶל־אִשְׁתּוֹ לֹא תִקְרָב דֹּדָתְךָ הִוא׃ ס
15 עֶרְוַת כַּלָּתְךָ לֹא תְגַלֶּה אֵשֶׁת בִּנְךָ הִוא לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָהּ׃ ס
16 עֶרְוַת אֵשֶׁת־אָחִיךָ לֹא תְגַלֶּה עֶרְוַת אָחִיךָ הִוא׃ ס 17 עֶרְוַת
אִשָּׁה וּבִתָּהּ לֹא תְגַלֶּה אֶת־בַּת־בִּנָּהּ וְאֶת־בַּת־בִּתָּהּ לֹא תִקַּח
לְגַלּוֹת עֶרְוָתָהּ שַׁאֲרָה הֵנָּה זִמָּה הִוא׃ 18 וְאִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ לֹא
תִקָּח לִצְרֹר לְגַלּוֹת עֶרְוָתָהּ עָלֶיהָ בְּחַיֶּיהָ׃ 19 וְאֶל־אִשָּׁה בְּנִדַּת
טֻמְאָתָהּ לֹא תִקְרַב לְגַלּוֹת עֶרְוָתָהּ׃ 20 וְאֶל־אֵשֶׁת עֲמִיתְךָ
לֹא־תִתֵּן שְׁכָבְתְּךָ לְזָרַע לְטָמְאָה־בָהּ׃

21 וּמִזַּרְעֲךָ לֹא־תִתֵּן לְהַעֲבִיר לַמֹּלֶךְ וְלֹא תְחַלֵּל אֶת־שֵׁם אֱלֹהֶיךָ
אֲנִי יְהוָה׃ (שביעי) (רביעי כשהן מחוברין) 22 וְאֶת־זָכָר לֹא תִשְׁכַּב
מִשְׁכְּבֵי אִשָּׁה תּוֹעֵבָה הִוא׃ 23 וּבְכָל־בְּהֵמָה
לֹא־תִתֵּן שְׁכָבְתְּךָ לְטָמְאָה־בָהּ וְאִשָּׁה לֹא־תַעֲמֹד לִפְנֵי בְהֵמָה
לִרְבָעָהּ תֶּבֶל הִוא׃ 24 אַל־תִּטַּמְּאוּ בְּכָל־אֵלֶּה כִּי בְכָל־אֵלֶּה
נִטְמְאוּ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־אֲנִי מְשַׁלֵּחַ מִפְּנֵיכֶם׃ 25 וַתִּטְמָא

Nota al vers. 15: "Es una perversión *(zimá)*: Textualmente, la voz *zimá* bien podría significar: "consejo", "sugerencia", en el sentido de que pretender casarse con una mujer y su hija es una sugerencia del instinto, una reacción del ego dominador y abusivo del hombre: una perversión.

Nota al vers. 16: "No cometas incesto con tu cuñada": Ni tampoco puede casarse con ella después del fallecimiento de su hermano. La única excepción era el caso del matrimonio levirato, cuando el hermano del que fallecía sin hijos tenía la obligación de casarse con su cuñada viuda. Ver Deut. 25:5 y ss. Si él no aceptaba casarse, ella debía humillarlo quitándole el calzado y escupiendo en el piso ante él.

Nota al vers. 20: "No tengas relación carnal con la mujer de tu prójimo impurificándote con ella": Otra interpretación: «No tengas relación carnal con la mujer de tu prójimo *impurificándola* a ella», pues entonces queda prohibida para su esposo. Esto es si fue una relación consentida, pero en el caso de una violación su matrimonio queda en pie. Excepto si su esposo es Cohén (Sacerdote): entonces en ambos casos queda prohibida para su esposo.

país se contaminó, y cuando Yo dirigí Mi Providencia hacia el pecado allí cometido, el país arrojó de sí a sus habitantes. **26**De modo que Uds. cuiden Mis decretos y Mis leyes y no hagan ninguno de esos actos perversos —tanto el nativo, como el prosélito que vive con Uds. **27**Todas esas perversiones las cometieron los habitantes de aquella tierra, que la habitaban antes que Uds., y la tierra se contaminó. **Maftir** **28**No contaminen la tierra, no sea que la tierra los vomite a Uds. tal como vomitó al pueblo que la habitaba antes de Uds. **29**Pues cualquiera que cometa alguna de estas infamias —todas las personas involucradas (o sea el hombre y la mujer) serán cortadas (espiritualmente) de su pueblo (ver nota en Lev. 20:20). **30**Cuiden Mi mandamiento de no hacer ninguna de las prácticas infames que se han hecho antes de Uds., ni se contaminen con ellas. Yo soy Hashem, Elokim de Uds. (Pero si Uds. se contaminan con esas prácticas detestables, quedan descalificados para ser Mis fieles).

Maftir

Haftarat Ajarei

Jabad y Ashkenazim: Amos 9:7-15
Sefaradim: Iejezkel (Ezequiel) 22:1-16

Cuando Ajarei cae en el día anterior a *Rosh Jodesh* o en *Shabat Hagadol* -días en que se lee *haftarot* específicas en lugar de la presente- la *haftará* de Ajarei pasa a leerse en el Shabat de Kedoshim.

Cuando erev Rosh Jodesh Iar cae en Ajarei, como *haftará se lee* la correspondiente a Shabat Erev Rosh Jodesh (pág. 570)

Si este Shabat es Shabat Hagadol, se lee la *haftará* de Shabat Hagadol (pág. 614)
(ATENCIÓN: Jabad lee la *haftará* de Shabat Hagadol sólo si ese Shabat es erev Pesaj)

Ésta es la *haftará* de Ajarei para Jabad y *Ashkenazim*
(Para *sefaradim* se encuentra en pág. 313)

Cuando Ajarei y Kedoshim se leen combinadas, Jabad y *Ashkenazim* leen esta misma haftará:

Amós 9

El exilio como medio de purificación

7Israelitas, Uds. son para Mí como los Cushitas, dice Hashem (así como los

הָאָ֔רֶץ וַ֣אֶפְקֹ֔ד עֲוֹנָ֖הּ עָלֶ֑יהָ וַתָּקִ֥א הָאָ֖רֶץ אֶת־יֹשְׁבֶֽיהָ׃ 26 וּשְׁמַרְתֶּ֣ם
אַתֶּ֗ם אֶת־חֻקֹּתַי֙ וְאֶת־מִשְׁפָּטַ֔י וְלֹ֥א תַעֲשׂ֖וּ מִכֹּ֣ל הַתּוֹעֵבֹ֑ת הָאֵ֣לֶּה
הָאֶזְרָ֗ח וְהַגֵּ֛ר הַגָּ֖ר בְּתוֹכְכֶֽם׃ 27 כִּ֣י אֶת־כָּל־הַתּוֹעֵבֹ֗ת הָאֵ֛לֶּה עָשׂ֥וּ
אַנְשֵׁי־הָאָ֖רֶץ אֲשֶׁ֣ר לִפְנֵיכֶ֑ם וַתִּטְמָ֖א הָאָֽרֶץ׃ (מפטיר) 28 וְלֹֽא־תָקִ֥יא
הָאָ֛רֶץ אֶתְכֶ֖ם בְּטַמַּאֲכֶ֣ם אֹתָ֑הּ כַּאֲשֶׁ֥ר קָאָ֖ה אֶת־הַגּ֥וֹי אֲשֶׁ֖ר לִפְנֵיכֶֽם׃
29 כִּ֣י כָל־אֲשֶׁ֗ר יַעֲשֶׂ֛ה מִכֹּ֥ל הַתּוֹעֵבֹ֖ת הָאֵ֑לֶּה וְנִכְרְת֗וּ הַנְּפָשׁ֛וֹת
הָעֹשֹׂ֥ת מִקֶּ֖רֶב עַמָּֽם׃ 30 וּשְׁמַרְתֶּ֣ם אֶת־מִשְׁמַרְתִּ֗י לְבִלְתִּי֙ עֲשׂ֣וֹת
מֵחֻקּ֣וֹת הַתּוֹעֵבֹ֔ת אֲשֶׁ֥ר נַעֲשׂ֖וּ לִפְנֵיכֶ֑ם וְלֹ֥א תִטַּמְּא֖וּ בָּהֶ֑ם אֲנִ֖י יְהוָ֥ה
אֱלֹהֵיכֶֽם׃ פפפ

הפטרת אחרי

Si este Shabat es Shabat Hagadol, se lee la *haftará*
de Shabat Hagadol (pág. 614)

(ATENCIÓN: Jabad lee la *haftará* de Shabat Hagadol
sólo si ese Shabat es erev Pesaj).

Ésta es la *haftará* de Ajarei para Jabad y *Ashkenazim*
(Para *sefaradim* se encuentra en pág. 313)

עמוס ט – 9

7 הֲלוֹא֩ כִבְנֵ֨י כֻשִׁיִּ֜ים אַתֶּ֗ם לִ֚י בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵל֮ נְאֻם־יְהוָה֒

Cushitas son sirvientes de sus amos, Uds. son servidores Míos). ¿Acaso no saqué Yo a Israel de Egipto como a los Plishtitas (filisteos) los saqué de Caftor y a Aram (los saqué) de Kir? **8**Mira, los ojos de Hashem, Elokim, están sobre el reino transgresor (en referencia al Reino de Israel, el reino de las diez tribus, cuyos reyes eran perversos) y Yo los destruiré de la superficie de la tierra, pero no destruiré por completo a la Casa de Iaacov, dice Hashem. **9**Mira, Yo decreté que sacudiría a la Casa de Israel entre las naciones tal como se sacude el trigo en un tamiz, sin que un solo grano caiga al piso. (Metafóricamente alude a la purificación de Israel por medio del exilio). **10**A espada morirán todos los transgresores de Mi pueblo, aquellos que dicen: "No por culpa de nosotros el mal se apresura a venir en nuestra contra". (Ellos atribuían la adversidad a la mala suerte o a una mera circunstancia, negándose a asumir que en verdad estaban siendo castigados por sus propias transgresiones).

Israel será restaurada - la Redención final

11En aquel día levantaré el Tabernáculo de David (o sea, restableceré el reinado de la Casa de David), repararé sus grietas y restauraré sus ruinas, lo reconstruiré como en los viejos (buenos) tiempos, **12**de modo que aquellos que son llamados por Mi Nombre (o sea el pueblo *de* Hashem) ocupen el territorio remanente de Edom y todas las otras naciones, dice Hashem, Quien llevará esto a la práctica. **13**Vendrán los tiempos, dice Hashem, (en que la cosecha será tan abundante) que el arador se encontrará con el cosechador y el que pisa las uvas con el sembrador. (O sea, todavía se estará cosechando cuando haya que arar nuevamente. Y todavía se estarán pisando las uvas cuando nuevamente haya que sembrar). De las montañas goteará vino dulce (de los frondosos viñedos) y las colinas parecerán derretirse (a causa de la gran cantidad de leche que fluirá de los rebaños que pastarán sobre ellas). **14**Entonces Yo redimiré a los cautivos de Mi pueblo Israel. Ellos reconstruirán las ciudades destruidas y las habitarán, plantarán viñedos y tomarán su vino, cultivarán huertas y comerán sus frutos. **15**Yo los asentaré en su tierra. Nunca más serán desarraigados de la tierra que les he dado, dice Hashem, tu Elokim.

❖

❖ ❖

הֲלוֹא אֶת־יִשְׂרָאֵל הֶעֱלֵיתִי מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּפְלִשְׁתִּיִּים מִכַּפְתּוֹר
וַאֲרָם מִקִּיר׃ 8 הִנֵּה עֵינֵי | אֲדֹנָי יֱהוִה בַּמַּמְלָכָה הַחַטָּאָה
וְהִשְׁמַדְתִּי אֹתָהּ מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה אֶפֶס כִּי לֹא הַשְׁמֵיד אַשְׁמִיד
אֶת־בֵּית יַעֲקֹב נְאֻם־יְהוָה׃ 9 כִּי־הִנֵּה אָנֹכִי מְצַוֶּה וַהֲנִעוֹתִי
בְכָל־הַגּוֹיִם אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר יִנּוֹעַ בַּכְּבָרָה וְלֹא־יִפּוֹל
צְרוֹר אָרֶץ׃ 10 בַּחֶרֶב יָמוּתוּ כֹּל חַטָּאֵי עַמִּי הָאֹמְרִים לֹא־תַגִּישׁ
וְתַקְדִּים בַּעֲדֵינוּ הָרָעָה׃

11 בַּיּוֹם הַהוּא אָקִים אֶת־סֻכַּת דָּוִיד הַנֹּפֶלֶת וְגָדַרְתִּי אֶת־פִּרְצֵיהֶן
וַהֲרִסֹתָיו אָקִים וּבְנִיתִיהָ כִּימֵי עוֹלָם׃ 12 לְמַעַן יִירְשׁוּ
אֶת־שְׁאֵרִית אֱדוֹם וְכָל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־נִקְרָא שְׁמִי עֲלֵיהֶם
נְאֻם־יְהוָה עֹשֶׂה זֹּאת׃ 13 הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וְנִגַּשׁ
חוֹרֵשׁ בַּקֹּצֵר וְדֹרֵךְ עֲנָבִים בְּמֹשֵׁךְ הַזָּרַע וְהִטִּיפוּ הֶהָרִים עָסִיס
וְכָל־הַגְּבָעוֹת תִּתְמוֹגַגְנָה׃ 14 וְשַׁבְתִּי אֶת־שְׁבוּת עַמִּי יִשְׂרָאֵל
וּבָנוּ עָרִים נְשַׁמּוֹת וְיָשָׁבוּ וְנָטְעוּ כְרָמִים וְשָׁתוּ אֶת־יֵינָם וְעָשׂוּ
גַּנּוֹת וְאָכְלוּ אֶת־פְּרִיהֶם׃ 15 וּנְטַעְתִּים עַל־אַדְמָתָם וְלֹא יִנָּתְשׁוּ
עוֹד מֵעַל אַדְמָתָם אֲשֶׁר נָתַתִּי לָהֶם אָמַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃

❖
❖ ❖

Esta es la *haftará* de Ajarei para *Sefaradim*.
Y es también la *haftará* de Kedoshim para *Ashkenazim*

יחזקאל כב – 22

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: 2 וְאַתָּה בֶן־אָדָם הֲתִשְׁפֹּט
הֲתִשְׁפֹּט אֶת־עִיר הַדָּמִים וְהוֹדַעְתָּהּ אֵת כָּל־תּוֹעֲבוֹתֶיהָ:
3 וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה עִיר שֹׁפֶכֶת דָּם בְּתוֹכָהּ לָבוֹא עִתָּהּ
וְעָשְׂתָה גִלּוּלִים עָלֶיהָ לְטָמְאָה: 4 בְּדָמֵךְ אֲשֶׁר־שָׁפַכְתְּ אָשַׁמְתְּ
וּבְגִלּוּלַיִךְ אֲשֶׁר־עָשִׂית טָמֵאת וַתַּקְרִיבִי יָמַיִךְ וַתָּבוֹא
עַד־שְׁנוֹתָיִךְ עַל־כֵּן נְתַתִּיךְ חֶרְפָּה לַגּוֹיִם וְקַלָּסָה לְכָל־הָאֲרָצוֹת:
5 הַקְּרֹבוֹת וְהָרְחֹקוֹת מִמֵּךְ יִתְקַלְּסוּ־בָךְ טְמֵאַת הַשֵּׁם רַבַּת
הַמְּהוּמָה: 6 הִנֵּה נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ לִזְרֹעוֹ הָיוּ בָךְ לְמַעַן
שְׁפָךְ־דָּם: 7 אָב וָאֵם הֵקַלּוּ בָךְ לַגֵּר עָשׂוּ בַעֹשֶׁק בְּתוֹכֵךְ יָתוֹם
וְאַלְמָנָה הוֹנוּ בָךְ: 8 קָדָשַׁי בָּזִית וְאֶת־שַׁבְּתֹתַי חִלָּלְתְּ: 9 אַנְשֵׁי
רָכִיל הָיוּ בָךְ לְמַעַן שְׁפָךְ־דָּם וְאֶל־הֶהָרִים אָכְלוּ בָךְ זִמָּה עָשׂוּ
בְּתוֹכֵךְ: 10 עֶרְוַת־אָב גִּלָּה־בָךְ טְמֵאַת הַנִּדָּה עִנּוּ־בָךְ: 11 וְאִישׁ
אֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ עָשָׂה תּוֹעֵבָה וְאִישׁ אֶת־כַּלָּתוֹ טִמֵּא בְזִמָּה וְאִישׁ
אֶת־אֲחֹתוֹ בַת־אָבִיו עִנָּה־בָךְ: 12 שֹׁחַד לָקְחוּ־בָךְ לְמַעַן
שְׁפָךְ־דָּם נֶשֶׁךְ וְתַרְבִּית לָקָחַתְּ וַתְּבַצְּעִי רֵעַיִךְ בַּעֹשֶׁק וְאֹתִי שָׁכַחַתְּ
נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה: 13 וְהִנֵּה הִכֵּיתִי כַפִּי אֶל־בִּצְעֵךְ אֲשֶׁר עָשִׂית
וְעַל־דָּמֵךְ אֲשֶׁר הָיוּ בְתוֹכֵךְ: 14 הֲיַעֲמֹד לִבֵּךְ אִם־תֶּחֱזַקְנָה יָדַיִךְ
לַיָּמִים אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה אוֹתָךְ אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי וְעָשִׂיתִי:
15 וַהֲפִיצוֹתִי אוֹתָךְ בַּגּוֹיִם וְזֵרִיתִיךְ בָּאֲרָצוֹת וַהֲתַמּוֹתִי טֻמְאָתֵךְ
מִמֵּךְ: 16 וְנִחַלְתְּ בָּךְ לְעֵינֵי גוֹיִם וְיָדַעַתְּ כִּי־אֲנִי יְהוָה:

❖
❖ ❖

PARSHAT KEDOSHIM

CAPÍTULO 19

Pureza, respeto a los pardes, idolatría, sacrificios, productos del campo destinados a los necesitados, diversas normas espirituales y de convivencia

1ª aliá ❶**1**Hashem le habló a Moshé, diciendo: **2**Transmítele a toda la comunidad israelita (lo siguiente). Diles: "Sean santos, pues Yo, Hashem, Elokim de Uds., soy Santo. (O sea: Manténganse alejados de la inmoralidad en materia sexual — ésa es la base para una vida pura, plena de valores.) (Los preceptos, en su caliad de santos y sagrados, otorgan un espontáneo hálito de santidad a quien los cumple. No obstante, existe un standard superior de santidad, y es aquel que otorgan las acciones vitales que uno realiza a diario, comunes a *todos* los seres humanos: descansar, alimentarse, etc., acciones que por su carácter tan elemental se ubican en la categoría inferior de la pirámide de valores. Sin embargo, y precisamente por su condición de tales, son esas acciones las que marcan la diferencia — puedes ejecutarlas, al igual que los animales, en respuesta a un mero instinto de supervivencia física, o incluso espiritual. O bien puedes ejecutarlas con un firme objetivo de trascendencia espiritual, como criatura a imagen de Hashem que eres, procurando satisfacer la Voluntad Suprema,, haciendo de este mundo físico un medio capaz de percibir Su Realidad. Eso es ser santo. Tú decides.) **3**Respete cada uno a su madre y a su padre. Cumplan Mis *Shabat*. Yo soy Hashem, Elokim de Uds. (O sea, tú y tu padre están obligados a honrarMe. Por lo tanto, si tu padre te ordena que transgredas Mis palabras, no debes obedecerle). **4**No vayan tras los ídolos ni se hagan dioses de metal fundido. Yo soy Hashem, Elokim de Uds. **5**Cuando ofrenden a Hashem un sacrificio *Shelamim* (de paz) sacrifíquenlo con la intención de obtener la gracia (de Hashem). (Pero si lo ofrendan -p. ej.- con la intención de ingerir su carne, entonces el sacrificio queda anulado. Los sacrificios quedan descalificados si no están acompañados de la motivación adecuada. No es suficiente cumplir los preceptos en forma mecánica — la intención con que uno los cumple y la dedicación, el empeño y la motivación que uno pone en su observancia son factores determinantes). **6**Deberá ser ingerido en el mismo día que sea sacrificado o (hasta) el día siguiente. Y lo que quede al tercer día deberá quemarse a fuego. **7**Y si uno lo ingiere al tercer día, es repulsivo y no será aceptado (Siendo que en *7:18* el vers. ya estableció que no se debe hacer el sacrificio teniendo en mente ingerirlo recién al tercer día de sacrificado, los Sabios infieren que este vers. viene a establecer que no se debe sacrificarlo teniendo en mente comerlo en un lugar inadecuado, o sea fuera del muro de Ierushaláim). **8**Y el que lo coma (en el tercer día) deberá sobrellevar su falta, pues lo sagrado para Hashem ha sido profanado. Tal persona será cortada (espiritualmente) de su pueblo. **9**Cuando recojan la cosecha de su tierra, no recolectes por completo en las esquinas de tu campo, ni juntes las espigas que se te caigan durante la cosecha. **10**Tampoco recolectes los racimos incompletos de tu viñedo,

פרשת קדושים

פרק יט – 19

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 2 דַּבֵּר אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם קְדֹשִׁים תִּהְיוּ כִּי קָדוֹשׁ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: 3 אִישׁ
אִמּוֹ וְאָבִיו תִּירָאוּ וְאֶת־שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמֹרוּ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:
4 אַל־תִּפְנוּ אֶל־הָאֱלִילִם וֵאלֹהֵי מַסֵּכָה לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם: 5 וְכִי תִזְבְּחוּ זֶבַח שְׁלָמִים לַיהוָה לִרְצֹנְכֶם תִּזְבָּחֻהוּ:
6 בְּיוֹם זִבְחֲכֶם יֵאָכֵל וּמִמָּחֳרָת וְהַנּוֹתָר עַד־יוֹם הַשְּׁלִישִׁי בָּאֵשׁ
יִשָּׂרֵף: 7 וְאִם הֵאָכֹל יֵאָכֵל בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי פִּגּוּל הוּא לֹא יֵרָצֶה:
8 וְאֹכְלָיו עֲוֹנוֹ יִשָּׂא כִּי־אֶת־קֹדֶשׁ יְהוָה חִלֵּל וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ
הַהִוא מֵעַמֶּיהָ: 9 וּבְקֻצְרְכֶם אֶת־קְצִיר אַרְצְכֶם לֹא תְכַלֶּה פְּאַת
שָׂדְךָ לִקְצֹר וְלֶקֶט קְצִירְךָ לֹא תְלַקֵּט: 10 וְכַרְמְךָ לֹא תְעוֹלֵל

Nota al vers. 2: "Sean santos…": Akavia ben Mehalel dice: Reflexiona sobre tres cosas y no caerás en la transgresión: **1)** Sé consciente de dónde vienes, **2)** sé consciente de adónde vas, y **3)** ante Quien rendirás cuentas en el Futuro" *(Pirkei Avot 3:1)*. Reflexiona acerca de esas tres cosas, pero sobre las tres simultáneamente, pues de lo contrario no sólo sería un ejercicio inefectivo, sino además contraproducente: Si reflexionas sólo sobre la primera, podrías llegar a la errónea conclusión de que no eres culpable de nada. Si reflexionas sólo sobre la segunda, podrías llegar a la conclusión de que no hay nadie ante Quien rendir cuentas… Por eso, reflexiona sobre las tres cosas a la vez, porque las tres están encadenadas y dependen una de la otra.

En adición a la obvia referencia de los tres conceptos citados, la precedente enseñanza viene a establecer que uno debe ser consciente de tres dimensiones ("tres cosas"). Generalmente uno es consciente de sólo dos de ellas: uno mismo y Hashem. Sin embargo, debes ser consciente también de una tercera: el mundo en general, que fuera creado con el objetivo ulterior de estar a tu disposición en aras de tu servicio al Supremo; es decir, por medio de tu servicio logras refinar tu cuerpo y tu alma; y la santidad que entonces emana de tu ser impacta positivamente en el universo todo, transformando a éste en una morada para Él; lo cual significa transformar a la materia en un factor de contención para la energía espiritual.

Nota al vers. 2: "Sean santos pues Yo, Hashem, soy santo": Estos versículos se leían en los años de *Hakel*, durante los cuales, en fechas específicas, todo el Pueblo se reunía en Ierushaláim para escuchar palabras de Torá en estado de camaradería. El hecho de que estas palabras se leían en público indica que incluso en lugares públicos, fuera del dominio privado y fuera de la contención del hogar, uno debe mantenerse santo; uno debe ejercer su influencia positiva sobre el entorno más que dejarse influenciar por éste.

Nota al vers. 3: "Respete cada uno a su padre y a su madre. Cumplan Mis Shabat": Establece el Talmud que son tres los socios que participan en la creación de un ser humano: el padre, la madre y el Supremo. Por lo tanto uno no debe conformarse con honrar sólo a sus padres, pues también el tercer Socio, Hashem, reclama Su parte: "Cumplan Mis Shabat".

Nota al vers. 3: "Respete cada uno a su padre…": Literalmente: "Respete todo *ish* (hombre)…". La voz *ish* alude a un adulto, de lo que resulta que incluso en la adultez, cuando ya no se necesita de los padres, se les debe igual respeto, pues el respeto que ordena la Torá no es en contraprestación por los beneficios que el hijo obtuvo de ellos.

ni juntes los frutos caídos de tu viñedo (durante la vendimia), deberás dejarlos para el menesteroso y para el prosélito. Yo soy Hashem, Elokim de Uds. (y como tal, Me cobraré la vida de quien no respete estas normas.) ("Racimo incompleto" se refiere a aquel que presenta uvas aisladas. Normalmente, un racimo central está bien cargado de racimos secundarios; y éstos, bien cargados de uvas). **11**No roben, no nieguen falsamente ni mientan unos a otros. **12**No juren en falso por Mi nombre, pues así profanas el Nombre de tu Elokim. Yo soy Hashem. **13**No retengas lo que pertenezca a tu semejante (no retengas el salario del trabajador. No dejes una deuda sin pagar). No robes. (El pago) de un trabajador (diurno) no debes retenerlo por la noche hasta el día siguiente. **14**No maldigas (ni siquiera) al sordo, ni pongas obstáculo delante del ciego ("Ciego", además de una incapacidad visual, alude también a alguien que sea inexperto en cierta materia: Aconsejar a alguien engañosamente, procurando obtener una ventaja en detrimento del beneficio de aquel, cae bajo la prohibición de poner obstáculo ante un ciego.) Teme reverencialmente a Elokim. Yo soy Hashem (Siendo que se trata de cuestiones de las que sólo tú conoces tu verdadera intención, el versículo viene a advertirte que temas a Hashem, pues también Él conoce la naturaleza de tus pensamientos). ❷[❺]**15**No perviertas la justicia, no favorezcas al necesitado ni sobreestimes al poderoso (si es culpable, aplícale la sentencia que merezca y no tengas consideración de la humillación que pueda significarle una sentencia en su contra.) Juzga a tu prójimo con rectitud (Otra interpretación: «Cuando la conducta de tu semejante se preste a ser interpretada en uno u otro sentido, otórgale el beneficio de la duda».) **16**No andes con chismes en tu pueblo. No permanezcas inactivo mientras la vida de tu prójimo esté en peligro. Yo Soy Hashem. **17**No odies a tu hermano en tu corazón. Debes reprender a tu prójimo y no cargues una falta por él (O sea: «Reprende a tu prójimo para no ser responsable de su falta». O bien: «Reprende a tu prójimo pero sin cometer la falta de avergonzarlo públicamente»). **18**No te vengues ni guardes rencor contra la gente de tu pueblo. Ama a tu prójimo como a ti mismo. Yo soy Hashem. (El amor al prójimo es una regla fundamental de la Torá). (En esencia, todos somos parte de una misma y única raíz. Por lo tanto, ama a tu prójimo pues literalmente él es tú mismo).

2ª aliá

5ª aliá si se leen combinadas

Decretos del Supremo

Los preceptos citados a continuación, en el versículo 19, se denominan «decretos, porque trascienden del análisis racional humano

19Cuiden Mis decretos: No cruces tus animales con otras especies. No siembres tu campo con semillas de diferentes especies. No vistas ropas del tipo *shaatnez* (combinación de fibras de lana y de lino). **20**Si un hombre tiene una relación carnal con una mujer, siendo ella una esclava (no judía) que ha sido designada para otro hombre, y que no ha sido redimida (totalmente) o no le

וּפֶרֶט כַּרְמְךָ לֹא תְלַקֵּט לֶעָנִי וְלַגֵּר תַּעֲזֹב אֹתָם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:
11 לֹא תִגְנֹבוּ וְלֹא־תְכַחֲשׁוּ וְלֹא־תְשַׁקְּרוּ אִישׁ בַּעֲמִיתוֹ:
12 וְלֹא־תִשָּׁבְעוּ בִשְׁמִי לַשָּׁקֶר וְחִלַּלְתָּ אֶת־שֵׁם אֱלֹהֶיךָ אֲנִי יְהוָה:
13 לֹא־תַעֲשֹׁק אֶת־רֵעֲךָ וְלֹא תִגְזֹל לֹא־תָלִין פְּעֻלַּת שָׂכִיר אִתְּךָ
עַד־בֹּקֶר: 14 לֹא־תְקַלֵּל חֵרֵשׁ וְלִפְנֵי עִוֵּר לֹא תִתֵּן מִכְשֹׁל וְיָרֵאתָ
מֵאֱלֹהֶיךָ אֲנִי יְהוָה: (שני) (חמישי כשהן מחוברין) 15 לֹא־תַעֲשׂוּ עָוֶל
בַּמִּשְׁפָּט לֹא־תִשָּׂא פְנֵי־דָל וְלֹא תֶהְדַּר פְּנֵי גָדוֹל בְּצֶדֶק תִּשְׁפֹּט
עֲמִיתֶךָ: 16 לֹא־תֵלֵךְ רָכִיל בְּעַמֶּיךָ לֹא תַעֲמֹד עַל־דַּם רֵעֶךָ אֲנִי
יְהוָה: 17 לֹא־תִשְׂנָא אֶת־אָחִיךָ בִּלְבָבֶךָ הוֹכֵחַ תּוֹכִיחַ אֶת־עֲמִיתֶךָ
וְלֹא־תִשָּׂא עָלָיו חֵטְא: 18 לֹא־תִקֹּם וְלֹא־תִטֹּר אֶת־בְּנֵי עַמֶּךָ
וְאָהַבְתָּ לְרֵעֲךָ כָּמוֹךָ אֲנִי יְהוָה:
19 אֶת־חֻקֹּתַי תִּשְׁמֹרוּ בְּהֶמְתְּךָ לֹא־תַרְבִּיעַ כִּלְאַיִם
שָׂדְךָ לֹא־תִזְרַע כִּלְאָיִם וּבֶגֶד כִּלְאַיִם שַׁעַטְנֵז לֹא יַעֲלֶה
עָלֶיךָ: 20 וְאִישׁ כִּי־יִשְׁכַּב אֶת־אִשָּׁה
שִׁכְבַת־זֶרַע וְהִוא שִׁפְחָה נֶחֱרֶפֶת לְאִישׁ וְהָפְדֵּה לֹא נִפְדְּתָה אוֹ

Nota al vers. 11: "No roben, no nieguen falsamente, ni mientan unos a otros": Literalmente: "No roben ***y*** no nieguen falsamente ***y*** no mientan unos a otros": ¿Por qué el versículo insiste en relacionar las tres prohibiciones por medio de una conjunción copulativa —"y"—, si gramaticalmente es innecesario? Para enseñarnos que se trata de tres prohibiciones encadenadas, de modo que quien viole la primera de ellas finalmemte —y en consecuencia— violará las dos restantes: Si uno roba, cuando el dueño se lo reclame lo negará falsamente y finalmente urdirá una red de mentiras para apuntalar su engaño.

Nota al vers. 11: "No mientan (no engañen)": Exponen los maestros de la Sabiduría interior de la Torá: Engañar al Supremo es imposible. Tampoco al mundo es posible engañar. A lo sumo, uno podría engañarse a sí mismo, ¿pero qué gran mérito es engañar a un necio?

Nota al vers. 16: "No andes con chismes": Los ojos y los oídos no están bajo control de uno, pero la boca sí.

Nota al vers. 16: "No permanezcas inactivo mientras la vida de tu prójimo esté en peligro": No sólo al peligro físico alude al versículo. Si ves a tu prójimo en situación de peligro espiritual debes acudir a asistirlo. Y si objetases quién eres tú para salir a socorrer esa alma, debes saber que el sólo hecho de que has tomado conciencia de que está en peligro y necesita ayuda es una prueba inobjetable de que de lo Alto te han escogido *a ti* para socorrerlo, y por lo tanto cuentas con los dones para hacerlo.

Nota al vers. 18: "Ama a tu prójimo como a ti mismo": Amar al prójimo es más virtuoso que amar al Supremo, pues así amas a quien el Supremo ama. Amar a quien ama el Amado, por el sólo hecho de que Él lo ama, es más valedero que amar al Amado Mismo.

Nota al vers. 18: "Ama a tu prójimo como a ti mismo": En una oportunidad, un niño —hijo de un gran Maestro de la Torá— quien con el tiempo también él devendría en gran Maestro, le preguntó a su padre porqué el Supremo creó al hombre con dos ojos en vez de con uno, como la boca o la nariz. a lo que el padre respondió: Porque hay ciertos elementos del cosmos que son para mirarlos con el ojo izquierdo, como de lejos y marcando distancia, como a los asuntos materiales. En cambio, otras cosas se debe mirarlas con el ojo derecho, con afecto, tal como se debe mirar a un semejante y a las cuestiones espirituales.

ha sido concedida la libertad (total), se debe investigar el caso, (no se trata de un caso común de adulterio y el Tribunal no le aplicará la pena capital, pero sí la pena de latigazos.) No se les debe aplicar la pena capital pues ella no era (totalmente) libre. **21**Él deberá presentar su ofrenda *Asham* (por la culpa) a Hashem, a la entrada de la Tienda del Encuentro. Deberá ser un carnero para ofrenda *Asham* (por la culpa). **22**El Sacerdote proveerá expiación ante Hashem con el carnero de la ofrenda *Asham,* por la falta que cometiera (el hombre) y su falta le será perdonada.

Status de los frutos de los primeros cuatro años de vida del árbol

3ª aliá ❸**23**Cuando ingresen a la Tierra Prometida y planten todo tipo de árboles comestibles, sus frutos les estarán prohibidos, tres años estarán prohibidos para Uds. y no los podrán comer. **24**Y en el 4º año, todos sus frutos quedarán consagrados para alabanza a Hashem (en Ierushaláim). **25**Y a partir del 5º año podrán comer su fruto — así se incrementará la cosecha para Uds. Yo soy Hashem, Elokim de Uds. (y como tal tengo Poder para cumplir Mis promesas.)

Diversas prácticas prohibidas

26No coman sobre la sangre. (Esta frase permite interpretarse de varias maneras: No se debe ingerir la carne de los sacrificios antes de salpicar su sangre sobre el Altar. O bien: No se debe ingerir carne sin antes extraerle su sangre por medio del proceso de *melijá* (salinización). Lógicamente, la carne siempre debe provenir de animales faenados según las normas de *shejitá,* «faenado kosher»). No practiquen la adivinación. No presagien tiempos auspiciosos (P. ej.: «Tal día o momento es augurioso para comenzar tal tarea»). **27**No se corten el pelo a los costados de sus cabezas (Éste es el fundamento de aquellos que dejan crecer más cabello a los costados de sus sienes), ni te afeites los bordes de tu barba. **28**No se hagan raspones en el cuerpo por un muerto (tal era la costumbre de los emoritas), ni se hagan tatuajes. Yo soy Hashem. **29**No contamines a tu hija prostituyéndola, para que no se prostituya la tierra a sí misma (o sea, si van a hacer eso, la tierra se prostituirá — dará sus frutos en cualquier otra parte excepto en la tierra de Uds.). Que la tierra no se colme de perversión. **30**Cuiden Mis *Shabat* y reverencien Mi Santuario. Yo soy Hashem *(ver Éx. 6:2).* **31**No acudan a los médiums ni a los oráculos. No se involucren con ellos para no impurificarse. Yo soy Hashem, Elokim de Uds. **32**Levántate ante un hombre canoso y honra al anciano. Teme reverencialmente a Elokim. Yo Soy Hashem (y sé muy bien cuáles son tus verdaderas intenciones, si buenas o malas). ❹ [❻]**33**Cuando un prosélito vaya a vivir a tu tierra, no provoques sus sentimientos. **34**El prosélito que viva con Uds. será exactamente igual que cualquier nativo y deberás amarlo como a ti mismo, pues extranjeros fueron Uds. en Egipto (no ridiculices a otro por una imperfección, pues seguramente tienes la misma imperfección). Yo soy

6ª aliá si se leen combinadas 4ª aliá

חֻפְּשָׁה לֹא נִתַּן־לָהּ בִּקֹּרֶת תִּהְיֶה לֹא יוּמְתוּ כִּי־לֹא חֻפְּשָׁה:
21 וְהֵבִיא אֶת־אֲשָׁמוֹ לַיהוָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד אֵיל אָשָׁם:
22 וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן בְּאֵיל הָאָשָׁם לִפְנֵי יְהוָה עַל־חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר
חָטָא וְנִסְלַח לוֹ מֵחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא: פ
(שלישי) 23 וְכִי־תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ וּנְטַעְתֶּם כָּל־עֵץ מַאֲכָל וַעֲרַלְתֶּם
עָרְלָתוֹ אֶת־פִּרְיוֹ שָׁלֹשׁ שָׁנִים יִהְיֶה לָכֶם עֲרֵלִים לֹא יֵאָכֵל:
24 וּבַשָּׁנָה הָרְבִיעִת יִהְיֶה כָּל־פִּרְיוֹ קֹדֶשׁ הִלּוּלִים לַיהוָה:
25 וּבַשָּׁנָה הַחֲמִישִׁת תֹּאכְלוּ אֶת־פִּרְיוֹ לְהוֹסִיף לָכֶם תְּבוּאָתוֹ אֲנִי
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:
26 לֹא תֹאכְלוּ עַל־הַדָּם לֹא תְנַחֲשׁוּ וְלֹא תְעוֹנֵנוּ: 27 לֹא תַקִּפוּ
פְּאַת רֹאשְׁכֶם וְלֹא תַשְׁחִית אֵת פְּאַת זְקָנֶךָ: 28 וְשֶׂרֶט לָנֶפֶשׁ לֹא
תִתְּנוּ בִּבְשַׂרְכֶם וּכְתֹבֶת קַעֲקַע לֹא תִתְּנוּ בָּכֶם אֲנִי יְהוָה:
29 אַל־תְּחַלֵּל אֶת־בִּתְּךָ לְהַזְנוֹתָהּ וְלֹא־תִזְנֶה הָאָרֶץ וּמָלְאָה
הָאָרֶץ זִמָּה: 30 אֶת־שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמֹרוּ וּמִקְדָּשִׁי תִּירָאוּ אֲנִי יְהוָה:
31 אַל־תִּפְנוּ אֶל־הָאֹבֹת וְאֶל־הַיִּדְּעֹנִים אַל־תְּבַקְשׁוּ לְטָמְאָה בָהֶם
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: 32 מִפְּנֵי שֵׂיבָה תָּקוּם וְהָדַרְתָּ פְּנֵי זָקֵן וְיָרֵאתָ
מֵאֱלֹהֶיךָ אֲנִי יְהוָה: ס (רביעי) (ששי כשהן מחוברין) 33 וְכִי־יָגוּר אִתְּךָ
גֵּר בְּאַרְצְכֶם לֹא תוֹנוּ אֹתוֹ: 34 כְּאֶזְרָח מִכֶּם יִהְיֶה לָכֶם הַגֵּר | הַגָּר
אִתְּכֶם וְאָהַבְתָּ לוֹ כָּמוֹךָ כִּי־גֵרִים הֱיִיתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם אֲנִי

Nota al vers. 20: El versículo se refiere a una mujer casada que tiene relaciones con otro. Lejos de ser catalogado como un caso común de adulterio, se trata de un caso sumamente especial pues el versículo se refiere a una mujer no-judía que es en parte esclava y en parte libre, como es el caso de una esclava que pertenece a dos amos hebreos, uno de los cuales la liberó en cuanto a la parte que le corresponde de ella. Esta mujer tiene un status singular: es a la vez esclava *y* libre -pues uno de sus amos la liberó-. Esta mujer no puede cohabitar con un esclavo no-judío, pues en su parte libre esta mujer ya es judía plena. Ni tampoco puede cohabitar con un judío libre, por su condición de esclava no judía. Esta mujer sólo puede tener relaciones con un esclavo judío cuyo amo sea judío. Por un lado, este esclavo tiene permitido contraer matrimonio con el lado libre de ella y por otro lado tiene permitido *cohabitar* con su lado de esclava. (Debemos aclarar que una esclava no-judía no puede contraer matrimonio, por eso —en cuanto a su condición de esclava— empleamos la expresión "cohabitar".) En este caso, no se aplica la pena capital ni a ella ni al otro hombre con quien tuvo la relación fugaz, pues ella no es una mujer absolutamente libre, de modo que la unión de pareja de ella no es un matrimonio pleno -ya que un esclavo no puede contraer matrimonio-. Y al no ser un matrimonio pleno, la relación fugaz que pudiera tener con otro hombre no se considera adulterio para aplicarles la pena capital.

Hashem, Elokim de Uds. **35**No perviertan la rectitud — no adulteren las medidas, ya sean de longitud, de peso o de volumen. **36**Deberán tener balanzas justas, pesas justas, una *efá* justa (o sea, medida de volumen para secos) y un *hin* justo (medida de volumen para líquidos). Yo soy Hashem, Elokim de Uds., que los saqué de Egipto. (O sea, los saqué de Egipto con la condición de que sean honestos). **37**Cuiden Mis decretos y todas Mis leyes, y cúmplanlos. Yo soy Hashem.

CAPITULO 20

Sanciones y penas por transgredir prohibiciones

5ª aliá ❺**1**Hashem le habló a Moshé, diciendo: **2**Diles a los israelitas: Cualquier persona, ya sea israelita nativo o un prosélito que viva con los israelitas, que entregue sus hijos a *Mólej (Lev. 18:21),* será sentenciado a muerte, el pueblo lo apedreará hasta matarlo (un Tribunal lo sentencia. Y si los miembros del Tribunal carecen de la fuerza necesaria para quebrar la resistencia física del condenado y ejecutar la sentencia, son asistidos entonces por el pueblo.) **3**Yo concentraré Mi atención contra esa persona y lo cercenaré (espiritualmente) de su pueblo por entregar sus hijos al *Mólej*, impurificando así lo que es sagrado para Mí y profanando Mi santo Nombre («Cercenar espiritualmente», *karet* en hebreo: Muere prematuramente. O sus hijos fallecen antes que él.) **4**Y si la gente del pueblo pretende ignorar el hecho de que ese hombre entregó sus hijos al *Mólej*, para evitarle la muerte, **5**Yo mismo concentraré Mi atención contra aquel hombre y contra su familia (la familia es responsable por encubrirlo) y lo cortaré (espiritualmente) de su pueblo, tanto a él como a todos los que vayan tras él a pervertirse ante el *Mólej* (o cualquier otra forma de idolatría.) **6**Si una persona acude a los médiums y a los oráculos prostituyéndose en las sendas de ellos, Yo concentraré Mi atención contra esa persona y lo cortaré (espiritualmente) de su pueblo. **7**¡Santifíquense y sean sagrados, pues Yo soy Hashem *(ver Éx. 6:2),* Elokim de Uds.! ("Santifíquense, aléjense de la idolatría"). ❻ [❼]**8**Cuiden Mis decretos y cúmplanlos. Yo soy Hashem que los hace a Uds. sagrados. **9**Toda persona que maldiga a su padre o a su madre, le será aplicada la pena capital: maldijo a su padre o a su madre y morirá apedreado (literalmente: «su sangre recae sobre su cabeza», significando que él, y no los verdugos que lo apedrearon, es el responsable de su muerte, por culpa de sus propios actos.) **10**Si un hombre comete adulterio con la mujer de su prójimo (israelita), a ambos adúlteros se les aplicará la pena de muerte por estrangulación. **11**Si un hombre se acuesta con la mujer de su padre, es una ofensa sexual contra su padre. Por consiguiente, ambos morirán por apedreamiento. **12**Si un hombre se acuesta con su nuera, ambos morirán por haber cometido una perversión (pues provocan que el semen del padre se confunda con el del hijo). Deberán ser apedreados hasta provocarles la muerte. **13**Si un hombre se acuesta con otro hombre como si fuera una mujer, es un acto de perversión por parte de ambos. Morirán por apedreamiento. **14**Si un hombre se casa con una mujer y con la madre de

6ª aliá 7ª aliá si se leen combinadas

יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: 35 לֹא־תַעֲשׂוּ עָוֶל בַּמִּשְׁפָּט בַּמִּדָּה בַּמִּשְׁקָל
וּבַמְּשׂוּרָה: 36 מֹאזְנֵי צֶדֶק אַבְנֵי־צֶדֶק אֵיפַת צֶדֶק וְהִין צֶדֶק יִהְיֶה
לָכֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם:
37 וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־כָּל־חֻקֹּתַי וְאֶת־כָּל־מִשְׁפָּטַי וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם אֲנִי
יְהוָה: פ

פרק כ – 20

(חמישי) 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 2 וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תֹּאמַר
אִישׁ אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַגֵּר | הַגָּר בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִתֵּן
מִזַּרְעוֹ לַמֹּלֶךְ מוֹת יוּמָת עַם הָאָרֶץ יִרְגְּמֻהוּ בָאָבֶן: 3 וַאֲנִי אֶתֵּן
אֶת־פָּנַי בָּאִישׁ הַהוּא וְהִכְרַתִּי אֹתוֹ מִקֶּרֶב עַמּוֹ כִּי מִזַּרְעוֹ נָתַן
לַמֹּלֶךְ לְמַעַן טַמֵּא אֶת־מִקְדָּשִׁי וּלְחַלֵּל אֶת־שֵׁם קָדְשִׁי: 4 וְאִם
הַעְלֵם יַעְלִימוּ עַם הָאָרֶץ אֶת־עֵינֵיהֶם מִן־הָאִישׁ הַהוּא בְּתִתּוֹ
מִזַּרְעוֹ לַמֹּלֶךְ לְבִלְתִּי הָמִית אֹתוֹ: 5 וְשַׂמְתִּי אֲנִי אֶת־פָּנַי בָּאִישׁ
הַהוּא וּבְמִשְׁפַּחְתּוֹ וְהִכְרַתִּי אֹתוֹ וְאֶת | כָּל־הַזֹּנִים אַחֲרָיו לִזְנוֹת
אַחֲרֵי הַמֹּלֶךְ מִקֶּרֶב עַמָּם: 6 וְהַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר תִּפְנֶה אֶל־הָאֹבֹת
וְאֶל־הַיִּדְּעֹנִים לִזְנוֹת אַחֲרֵיהֶם וְנָתַתִּי אֶת־פָּנַי בַּנֶּפֶשׁ הַהִוא
וְהִכְרַתִּי אֹתוֹ מִקֶּרֶב עַמּוֹ: 7 וְהִתְקַדִּשְׁתֶּם וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים כִּי אֲנִי
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: (ששי) (שביעי כשהן מחוברין) 8 וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־חֻקֹּתַי
וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם אֲנִי יְהוָה מְקַדִּשְׁכֶם: 9 כִּי־אִישׁ אִישׁ אֲשֶׁר יְקַלֵּל
אֶת־אָבִיו וְאֶת־אִמּוֹ מוֹת יוּמָת אָבִיו וְאִמּוֹ קִלֵּל דָּמָיו בּוֹ:
10 וְאִישׁ אֲשֶׁר יִנְאַף אֶת־אֵשֶׁת אִישׁ אֲשֶׁר יִנְאַף אֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ
מוֹת־יוּמַת הַנֹּאֵף וְהַנֹּאָפֶת: 11 וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת־אֵשֶׁת אָבִיו
עֶרְוַת אָבִיו גִּלָּה מוֹת־יוּמְתוּ שְׁנֵיהֶם דְּמֵיהֶם בָּם: 12 וְאִישׁ אֲשֶׁר
יִשְׁכַּב אֶת־כַּלָּתוֹ מוֹת יוּמְתוּ שְׁנֵיהֶם תֵּבֶל עָשׂוּ דְּמֵיהֶם בָּם:
13 וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת־זָכָר מִשְׁכְּבֵי אִשָּׁה תּוֹעֵבָה עָשׂוּ שְׁנֵיהֶם
מוֹת יוּמָתוּ דְּמֵיהֶם בָּם: 14 וְאִישׁ אֲשֶׁר יִקַּח אֶת־אִשָּׁה וְאֶת־אִמָּהּ

ella, es una perversión; y ambos, él (y la segunda mujer que tomó por esposa) deberán morir a fuego — para que no haya perversión en medio de Uds. **15**Si un hombre se acuesta con un animal, él deberá morir y también el animal deberá ser matado. (Pues el animal fue el medio para que el hombre cometiera su transgresión). **16**Si una mujer se acerca a un animal para hacerse copular por aquel, deberás apedrearlos hasta la muerte a la mujer y al animal. **17**Si un hombre toma a su hermana, incluso (a una media hermana), ya sea por parte de su padre o de su madre -de modo que ve la desnudez de ella y ella la desnudez de él (o sea, ambos consienten para el acto sexual) es una perversión vergonzante. Ambos deberán ser extirpados (espiritualmente) ante su pueblo. Dado que ha cometido incesto con su hermana, deberá sobrellevar su iniquidad. **18**Si un hombre se acuesta con una mujer ritualmente impura (a causa de su menstruación), ha violado su útero y ella ha revelado la fuente de su sangre — ambos serán cortados (espiritualmente) de su pueblo. **19**No cometas incesto con tu tía, hermana de tu madre o de tu padre, pues eso es exponer la propia carne de uno — ambos deberán sobrellevar su iniquidad. **20**Si un hombre se acuesta con su tía, cometiendo así una ofensa sexual contra su tío, ambos (hombre y mujer) deberán sobrellevar su falta y morirán sin hijos (En 18:29 dice que las almas que cometan incesto serán cortadas espiritualmente de su pueblo, que significa morir antes del tiempo establecido. Nuestro versículo viene a establecer, además, que quien comete adulterio muere sin hijos; y si tiene hijos, ellos morirán antes que él). **21**Que un hombre tome a su cuñada, esposa de su hermano, está prohibido (excepto el caso citado en Deut. 25:5), pues comete ofensa sexual contra su hermano y en consecuencia no tendrán hijos (o si ya tienen hijos, aquellos morirán antes que los padres). **22**Cuiden todos Mis decretos y leyes y cúmplanlos, para que la tierra a la que los conduzco para asentarlos no los rechace. **7ª aliá** ❼**23**No sigan las prácticas de la nación que voy a arrojar de la presencia de Uds. Ellos hicieron todas esas perversiones y Yo me disgusté con ellos. **24**Por eso a Uds. les digo: Tomen la tierra de ellos. Yo se las daré a Uds. para que la hereden, una tierra de la que fluye leche (de cabra) y miel (de dátiles e higos). Yo soy Hashem, Elokim de Uds., que los distingue a Uds. de los otros pueblos *(ver Lev. 19:1, nota).* **Maftir** **Maftir** **25**De modo que Uds. deberán distinguir los animales puros de los impuros y las aves puras de las impuras. No se hagan despreciables a causa de animales, aves u otras criaturas que Yo separé de Uds. por ser impuros. **26**Uds. serán sagrados para Mí, pues Yo, Hashem, soy sagrado, y Yo los separé a Uds. de las naciones para que sean Míos. **27**Un hombre o una mujer envuelto en las prácticas de médiums y oráculos, deberá morir a pedrada. Su sangre recae sobre él (es decir: él —y no los verdugos que lo apedrearon— es el responsable de su propia muerte, como conscuencia de sus malas acciones. La expresión «Su sangre recae sobre él» significa pena de muerte por apedreamiento.)

זִמָּה הִוא בָּאֵשׁ יִשְׂרְפוּ אֹתוֹ וְאֶתְהֶן וְלֹא־תִהְיֶה זִמָּה בְּתוֹכְכֶם:
15 וְאִישׁ אֲשֶׁר יִתֵּן שְׁכָבְתּוֹ בִּבְהֵמָה מוֹת יוּמָת וְאֶת־הַבְּהֵמָה
תַּהַרְגוּ: 16 וְאִשָּׁה אֲשֶׁר תִּקְרַב אֶל־כָּל־בְּהֵמָה לְרִבְעָה אֹתָהּ
וְהָרַגְתָּ אֶת־הָאִשָּׁה וְאֶת־הַבְּהֵמָה מוֹת יוּמָתוּ דְּמֵיהֶם בָּם:
17 וְאִישׁ אֲשֶׁר־יִקַּח אֶת־אֲחֹתוֹ בַּת־אָבִיו אוֹ בַת־אִמּוֹ וְרָאָה
אֶת־עֶרְוָתָהּ וְהִיא תִרְאֶה אֶת־עֶרְוָתוֹ חֶסֶד הוּא וְנִכְרְתוּ לְעֵינֵי בְּנֵי
עַמָּם עֶרְוַת אֲחֹתוֹ גִּלָּה עֲוֹנוֹ יִשָּׂא: 18 וְאִישׁ אֲשֶׁר־יִשְׁכַּב
אֶת־אִשָּׁה דָּוָה וּגְלָה אֶת־עֶרְוָתָהּ אֶת־מְקֹרָהּ הֶעֱרָה וְהִוא גִּלְתָּה
אֶת־מְקוֹר דָּמֶיהָ וְנִכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם מִקֶּרֶב עַמָּם: 19 וְעֶרְוַת אֲחוֹת
אִמְּךָ וַאֲחוֹת אָבִיךָ לֹא תְגַלֶּה כִּי אֶת־שְׁאֵרוֹ הֶעֱרָה עֲוֹנָם יִשָּׂאוּ:
20 וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת־דֹּדָתוֹ עֶרְוַת דֹּדוֹ גִּלָּה חֶטְאָם יִשָּׂאוּ
עֲרִירִים יָמֻתוּ: 21 וְאִישׁ אֲשֶׁר יִקַּח אֶת־אֵשֶׁת אָחִיו נִדָּה הִוא
עֶרְוַת אָחִיו גִּלָּה עֲרִירִים יִהְיוּ: 22 וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־כָּל־חֻקֹּתַי
וְאֶת־כָּל־מִשְׁפָּטַי וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תָקִיא אֶתְכֶם הָאָרֶץ אֲשֶׁר
אֲנִי מֵבִיא אֶתְכֶם שָׁמָּה לָשֶׁבֶת בָּהּ: (שביעי) 23 וְלֹא תֵלְכוּ בְּחֻקַּת
הַגּוֹי אֲשֶׁר־אֲנִי מְשַׁלֵּחַ מִפְּנֵיכֶם כִּי אֶת־כָּל־אֵלֶּה עָשׂוּ וָאָקֻץ בָּם:
24 וָאֹמַר לָכֶם אַתֶּם תִּירְשׁוּ אֶת־אַדְמָתָם וַאֲנִי אֶתְּנֶנָּה לָכֶם לָרֶשֶׁת
אֹתָהּ אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־הִבְדַּלְתִּי
אֶתְכֶם מִן־הָעַמִּים: (מפטיר) 25 וְהִבְדַּלְתֶּם בֵּין־הַבְּהֵמָה הַטְּהֹרָה
לַטְּמֵאָה וּבֵין־הָעוֹף הַטָּמֵא לַטָּהֹר וְלֹא־תְשַׁקְּצוּ אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם
בַּבְּהֵמָה וּבָעוֹף וּבְכֹל אֲשֶׁר תִּרְמֹשׂ הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־הִבְדַּלְתִּי לָכֶם
לְטַמֵּא: 26 וִהְיִיתֶם לִי קְדֹשִׁים כִּי קָדוֹשׁ אֲנִי יְהוָה וָאַבְדֵּל אֶתְכֶם
מִן־הָעַמִּים לִהְיוֹת לִי: 27 וְאִישׁ אוֹ־אִשָּׁה כִּי־יִהְיֶה בָהֶם אוֹב אוֹ
יִדְּעֹנִי מוֹת יוּמָתוּ בָּאֶבֶן יִרְגְּמוּ אֹתָם דְּמֵיהֶם בָּם: פפפ

Nota al vers. 26: "Si Uds. mantienen su identidad judía y evitan asimilarse a los usos y costumbres de los otros pueblos, entonces son Míos. De lo contrario, sus enemigos los subyugarán."

Nota al vers. 26: "Los separé a Uds. de las naciones": De esta frase se infiere que los mandamientos que Hashem ordenó a Israel para distinguirlo de los demás pueblos, deben ser observados como expresión de la subyugación pura y absoluta de nuestra voluntad a la de Él. Cualquier sentido utilitarista con que pretendiéramos justificar tales mandamientos, actuaría en desmedro de la intención final de los mismos. Por ejemplo, uno no debe argüir "No como cerdo porque me provoca repulsión", sino "el cerdo me resultaría apetitoso, pero, sencillamente, no debo ingerirlo porque Hashem me lo ha restringido." Si ésta es tu forma de pensar, entonces ya trascendiste tu ego y ya estás más cerca de la esencia.

Haftarat Kedoshim

Jabad y Sefaradim: Iejezkel (Ezequiel) 20:2-20.
Ashkenazim: Iejezkel (Ezequiel) 22:1-16

Si Rosh Jodesh Iar cae en Kedoshim, como *maftir* y *haftará* se lee los correspondientes a Shabat Rosh Jodesh (pág. 572)

(Haftará de Kedoshim para *Ashkenazim*: Ver arriba -pág. 313-, en *Haftará de Ajarei para Sefaradim* — la *haftará* que *ashkenazim* leen en Kedoshim es la misma *haftará* que *sefaradim* leen en Ajarei)

La siguiente es la *haftará* de Kedoshim para Jabad y *Sefaradim*

Cuando Ajarei - Kedoshim se leen combinadas, *sefaradím* leen esta misma *haftará;* mientras que Jabad y *ashkenazim* leen la *haftará* de Ajarei (Amos 9:7, pág. 311)

Iejezkel (Ezequiel) 20

Rebeldía de Israel

2Se me reveló la Palabra de Hashem, que decía: **3**Tú, hombre, diles a los ancianos de Israel: Así dice Hashem, Elokim: "¿¡Uds. vienen a consultarme!? ¡Así como Yo vivo, dice Hashem, Elokim, les juro que no les permitiré que me consulten! (Los ancianos querían saber si le debían aún fidelidad a Hashem puesto que Hashem los había rechazado. El profeta les dijo que ese rechazo es un castigo del Padre a su hijo, y que le deben fidelidad a Hashem como un hijo a Su Padre). **4**¿¡No los juzgarás, no los juzgarás, hombre!? ¡Hazles conocer las abominaciones de sus ancestros! **5**Diles: Así dice Hashem, Elokim: En el día que elegí a Israel, levanté Mi Mano en juramento a la descendencia de la Casa de Iaacov y Me di a conocer a ellos en la tierra de Egipto. Yo levanté Mi Mano (en juramento) a ellos, diciendo: "Yo soy Hashem, Elokim de Uds.". **6**Ese día levanté Mi Mano, jurándoles que los sacaría de Egipto y los llevaría a la tierra que busqué para ellos, una tierra de la que fluye leche (de cabras) y miel (de dátiles), la tierra más bella de todas las tierras. **7**Y les dije: "Que cada uno destruya los detestables ídolos que estén a su vista. No se impurifiquen con los ídolos de Egipto. Yo soy Hashem, Elokim de Uds." **8**Pero ellos se rebelaron contra Mí y no quisieron obedecerme. Ninguno de ellos destruyó los detestables ídolos que estaban a su vista y no abandonaron los ídolos de Egipto.

(Haftará de Kedoshim para *Ashkenazim*: Ver arriba -pág. 313-, en *Haftará de Ajarei para Sefaradim* — la *haftará* que *ashkenazim* leen en Kedoshim es la misma *haftará* que *sefaradim* leen en Ajarei)

La siguiente es la *haftará* de Kedoshim para Jabad y *Sefaradim*

Cuando Ajarei - Kedoshim se leen combinadas, *sefaradím* leen esta misma *haftará;* mientras que Jabad y *ashkenazim* leen la *haftará* de Ajarei (Amos 9:7, pág. 311)

הפטרת קדושים

יחזקאל כ – 20

2 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: 3 בֶּן־אָדָם דַּבֵּר אֶת־זִקְנֵי
יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִֹה הֲלִדְרֹשׁ אֹתִי אַתֶּם
בָּאִים חַי־אָנִי אִם־אִדָּרֵשׁ לָכֶם נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִֹה: 4 הֲתִשְׁפֹּט
אֹתָם הֲתִשְׁפֹּוט בֶּן־אָדָם אֶת־תּוֹעֲבֹת אֲבוֹתָם הוֹדִיעֵם: 5 וְאָמַרְתָּ
אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִֹה בְּיוֹם בָּחֳרִי בְיִשְׂרָאֵל וָאֶשָּׂא יָדִי
לְזֶרַע בֵּית יַעֲקֹב וָאִוָּדַע לָהֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וָאֶשָּׂא יָדִי לָהֶם
לֵאמֹר אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: 6 בַּיּוֹם הַהוּא נָשָׂאתִי יָדִי
לָהֶם לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם אֶל־אֶרֶץ אֲשֶׁר־תַּרְתִּי לָהֶם זָבַת
חָלָב וּדְבַשׁ צְבִי הִיא לְכָל־הָאֲרָצוֹת: 7 וָאֹמַר אֲלֵהֶם אִישׁ
שִׁקּוּצֵי עֵינָיו הַשְׁלִיכוּ וּבְגִלּוּלֵי מִצְרַיִם אַל־תִּטַּמָּאוּ אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם: 8 וַיַּמְרוּ־בִי וְלֹא אָבוּ לִשְׁמֹעַ אֵלַי אִישׁ
אֶת־שִׁקּוּצֵי עֵינֵיהֶם לֹא הִשְׁלִיכוּ וְאֶת־גִּלּוּלֵי מִצְרַיִם לֹא עָזָבוּ

De modo que pensé descargar y agotar Mi ira contra ellos en Egipto. **9**Sin embargo, obré en honor a Mi Nombre, (es decir, Me contuve) para que no fuese profanado a la vista de las naciones, en medio de quienes vivían, pues delante de esas naciones Me hice conocer sacándolos de Egipto (Las naciones habrían argumentado: «Los sacó de Egipto para destruirlos posteriormente». Eso habría sido una humillación para Él Mismo, en virtud de la estrecha relación entre Hashem y Su pueblo, conocido justamente como el Pueblo *de* Hashem). **10**Los saqué de Egipto y los llevé al desierto, **11**donde les di Mis decretos, y Mis leyes les hice conocer, los cuales una persona debe cumplir para vivir (o sea, para aspirar a la vida eterna). **12**También les di Mis Shabat como una señal entre ellos y Yo, para que sepan que Yo soy Hashem, Quien los santifica. **13**Pero la Casa de Israel se rebeló contra Mí en el desierto, no se condujeron en base a Mis decretos y desecharon Mis leyes, los cuales una persona debe obedecer para vivir. Y profanaron seriamente Mis Shabat. Yo decidí descargar Mi ira contra ellos en el desierto, para aniquilarlos. **14**Pero en honor a Mi Nombre (Me contuve), para evitar que fuese profanado a la vista de las naciones que vieron cómo los saqué de Egipto. **15**También alcé Mi mano en el desierto, jurándoles que no los conduciría a la tierra que les había prometido, tierra de la que fluye leche (de cabras) y miel (de dátiles), la más bella de todas las tierras, **16**pues ellos desecharon Mis leyes, no se condujeron en base a Mis decretos y profanaron Mis Shabat. Su corazón iba tras sus ídolos. **17**No obstante, tuve piedad de ellos y no los destruí. No los aniquilé en el desierto. **18**Les dije a sus hijos en el desierto: No sigan las prácticas (idólatras) de sus padres ni se conduzcan en base a sus leyes. No se impurifiquen con sus ídolos. **19**Yo soy Hashem, Elokim de Uds. Sigan Mis decretos, observen Mis leyes y cúmplanlas. **20**Consagren Mis Shabat, que son una señal entre Yo y Uds., para que sepan que Yo soy Hashem, Elokim de Uds. (O sea, conságrenMe Mis Shabat conectándose conMigo y descubrirán un mundo espiritual totalmente diferente — el más elevado objetivo de vida a que una persona puede aspirar).

❖

❖ ❖

וָאֹמַר לִשְׁפֹּךְ חֲמָתִי עֲלֵיהֶם לְכַלּוֹת אַפִּי בָּהֶם בְּתוֹךְ אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
9 וָאַעַשׂ לְמַעַן שְׁמִי לְבִלְתִּי הֵחֵל לְעֵינֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־הֵמָּה
בְתוֹכָם אֲשֶׁר נוֹדַעְתִּי אֲלֵיהֶם לְעֵינֵיהֶם לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
10 וָאוֹצִיאֵם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם וָאָבִאֵם אֶל־הַמִּדְבָּר׃ 11 וָאֶתֵּן לָהֶם
אֶת־חֻקּוֹתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי הוֹדַעְתִּי אוֹתָם אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אוֹתָם
הָאָדָם וָחַי בָּהֶם׃ 12 וְגַם אֶת־שַׁבְּתוֹתַי נָתַתִּי לָהֶם לִהְיוֹת לְאוֹת
בֵּינִי וּבֵינֵיהֶם לָדַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשָׁם׃ 13 וַיַּמְרוּ־בִי
בֵּית־יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר בְּחֻקּוֹתַי לֹא־הָלָכוּ וְאֶת־מִשְׁפָּטַי מָאָסוּ
אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֹתָם הָאָדָם וָחַי בָּהֶם וְאֶת־שַׁבְּתֹתַי חִלְּלוּ מְאֹד וָאֹמַר
לִשְׁפֹּךְ חֲמָתִי עֲלֵיהֶם בַּמִּדְבָּר לְכַלּוֹתָם׃ 14 וָאֶעֱשֶׂה לְמַעַן שְׁמִי
לְבִלְתִּי הֵחֵל לְעֵינֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִים לְעֵינֵיהֶם׃ 15 וְגַם־אֲנִי
נָשָׂאתִי יָדִי לָהֶם בַּמִּדְבָּר לְבִלְתִּי הָבִיא אוֹתָם אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־נָתַתִּי זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ צְבִי הִיא לְכָל־הָאֲרָצוֹת׃ 16 יַעַן
בְּמִשְׁפָּטַי מָאָסוּ וְאֶת־חֻקּוֹתַי לֹא־הָלְכוּ בָהֶם וְאֶת־שַׁבְּתוֹתַי חִלֵּלוּ
כִּי אַחֲרֵי גִלּוּלֵיהֶם לִבָּם הֹלֵךְ׃ 17 וַתָּחָס עֵינִי עֲלֵיהֶם מִשַּׁחֲתָם
וְלֹא־עָשִׂיתִי אוֹתָם כָּלָה בַּמִּדְבָּר׃ 18 וָאֹמַר אֶל־בְּנֵיהֶם בַּמִּדְבָּר
בְּחֻקֵּי אֲבוֹתֵיכֶם אַל־תֵּלֵכוּ וְאֶת־מִשְׁפְּטֵיהֶם אַל־תִּשְׁמֹרוּ
וּבְגִלּוּלֵיהֶם אַל־תִּטַּמָּאוּ׃ 19 אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּחֻקֹּתַי לֵכוּ
וְאֶת־מִשְׁפָּטַי שִׁמְרוּ וַעֲשׂוּ אוֹתָם׃ 20 וְאֶת־שַׁבְּתוֹתַי קַדֵּשׁוּ וְהָיוּ
לְאוֹת בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם לָדַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

❖
❖ ❖

PARSHAT EMOR

CAPITULO 21

El nombre de cada sección de la Torá tiene una significación íntimamente relacionada con los conceptos que en la misma se tratan. La sección en curso toca diversos temas, y todos ellos tienen como eje la denominación de las sección que los engloba, que justamente es *Emor*. Literalmente, *Emor* significa "decir", voz que tiene una connotación de presente constante, y como tal es aplicable en todo tiempo y en todo lugar: Una idea por sí sola es insuficiente. Si tienes una idea realmente válida debes expresarla y darla a conocer, y así -en un acto de amor que hallará respuesta- puedas hacer que la misma sea beneficiosa para toda la sociedad. Quedarte con una idea es encerrarte en ti mismo; difundir una idea es un pequeño gran aporte que puedes hacer a la humanidad.

Disposiciones acerca de los Kohanim (Sacerdotes)

1ª aliá

1Hashem le dijo a Moshé: Diles a los descendientes de Aharón, los Sacerdotes: Que ningún Sacerdote se impurifique (por contacto) con un cadáver de su pueblo, **2**excepto por su esposa, su madre, su padre, su hijo, su hija, su hermano, **3**y también por su hermana virgen, pariente suya (o sea, su hermana comprometida), que no se haya casado. Por ella (también) debe tornarse ritualmente impuro. (Y también puede impurificarse por inhumar un cadáver que no tenga deudos que se ocupen del entierro.) (El Sacerdote puede impurificarse por contacto con el cadáver de su hermana virgen, ya sea soltera o comprometida. A esto alude la aparente redundancia «pariente suya»). **4**Sin embargo, un esposo (Sacerdote) no puede impurificarse por su esposa (fallecida) habiendo gente del pueblo (que pueda ocuparse de su entierro), pues profanaría su condición sacerdotal . (La esposa mencionada aquí es una que no cumple los requerimientos para que un Sacerdote se case con ella. Al contraer matrimonio, él impurifica su condición de sacerdote, y los hijos de esa unión tienen el status de «sacerdotes descalificados». Al fallecer ella, o divorciarse, él recupera su condición). **5**Que (en señal de luto) el Sacerdote no se rape la cabeza, ni se afeite los bordes de su barba, ni se haga heridas en su cuerpo. **6**Ellos deben ser sagrados para su Elokim. No deben profanar el Nombre de su Elokim, pues ellos son los que presentan las ofrendas de fuego de Hashem, pan de su Elokim, y por eso deben ser sagrados. **7**(Los Sacerdotes) no deben casarse con una mujer inmoral o (con una mujer que sea hija) de una relación prohibida (entre un Sacerdote y una mujer ilícita para él). Tampoco podrán casarse con una divorciada, porque él (el Sacerdote) es sagrado para su Elokim. **8**Debes procurar que se mantenga sagrado (incluso forzándolo a que se divorcie de la mujer con la que no debió haberse casado), pues él ofrenda el pan de tu Elokim. Él debe ser sagrado para ti, pues sagrado soy Yo - Hashem- Quien te santifica a ti. ("Él -el Sacerdote- es sagrado para ti", hónrale como merece). **9**Si la hija de un Sacerdote se profana y comete adulterio, deshonra a su padre: a fuego deberá ser quemada (excepto las solteras.)

Acerca del Sacerdote Principal

10El Sacerdote que haya sido designado Sacerdote Principal, sobre cuya cabe-

פרשת אמור

פרק כא – 21

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל־הַכֹּהֲנִים בְּנֵי אַהֲרֹן וְאָמַרְתָּ
אֲלֵהֶם לְנֶפֶשׁ לֹא־יִטַּמָּא בְּעַמָּיו: 2 כִּי אִם־לִשְׁאֵרוֹ הַקָּרֹב אֵלָיו
לְאִמּוֹ וּלְאָבִיו וְלִבְנוֹ וּלְבִתּוֹ וּלְאָחִיו: 3 וְלַאֲחֹתוֹ הַבְּתוּלָה
הַקְּרוֹבָה אֵלָיו אֲשֶׁר לֹא־הָיְתָה לְאִישׁ לָהּ יִטַּמָּא: 4 לֹא יִטַּמָּא בַּעַל
בְּעַמָּיו לְהֵחַלּוֹ: 5 לֹא־יִקְרְחָה (יְקָרְחוּ) קָרְחָה בְּרֹאשָׁם וּפְאַת זְקָנָם
לֹא יְגַלֵּחוּ וּבִבְשָׂרָם לֹא יִשְׂרְטוּ שָׂרָטֶת: 6 קְדֹשִׁים יִהְיוּ לֵאלֹהֵיהֶם
וְלֹא יְחַלְּלוּ שֵׁם אֱלֹהֵיהֶם כִּי אֶת־אִשֵּׁי יְהוָה לֶחֶם אֱלֹהֵיהֶם הֵם
מַקְרִיבִם וְהָיוּ קֹדֶשׁ: 7 אִשָּׁה זְנָה וַחֲלָלָה לֹא יִקָּחוּ וְאִשָּׁה גְּרוּשָׁה
מֵאִישָׁהּ לֹא יִקָּחוּ כִּי־קָדֹשׁ הוּא לֵאלֹהָיו: 8 וְקִדַּשְׁתּוֹ כִּי־אֶת־לֶחֶם
אֱלֹהֶיךָ הוּא מַקְרִיב קָדֹשׁ יִהְיֶה־לָּךְ כִּי קָדוֹשׁ אֲנִי יְהוָה מְקַדִּשְׁכֶם:
9 וּבַת אִישׁ כֹּהֵן כִּי תָחֵל לִזְנוֹת אֶת־אָבִיהָ הִיא מְחַלֶּלֶת בָּאֵשׁ
תִּשָּׂרֵף: ס

10 וְהַכֹּהֵן הַגָּדוֹל מֵאֶחָיו אֲשֶׁר־יוּצַק עַל־רֹאשׁוֹ

Sobre el significado de la denominación de la presente sección: El nombre de la presente sección es *Emor*, "hablar", y es portadora de un mensaje sumamente especial: Siempre debes procurar hablar bien de tu prójimo y juzgarlos favorablemente. Así como hablar mal de alguien deja al descubierto sus falencias, palabras de alabanzas son capaces de revelar el bien innato de todo ser.

Nota al vers. 1: Las normas relativas a pureza e impureza fueron transmitidas a los israelitas justamente por su condición de sagrados y puros, por lo que se espera de ellos un nivel de santidad superior. El Pueblo de Israel debe evitar incluso la más sutil e ínfima impureza para no afectar su elevada condiciíon espiritual innata.

Nota al vers. 1: "Diles a los Sacerdotes": Literalmente: "*Diles* a los Sacerdotes... y *diles* a ellos". De acuerdo con Rashi, la redundancia del versículo expresa una doble implicación: Advertir a los Sacerdotes adultos de que son responsables por sí mismos y responsables también por los menores en cuanto a evitar los estados de impurezas.

Nota al vers. 1: "Diles a los Sacerdotes": Otra interpretación: Los adultos son responsables de que los menores (los huérfanos) dispongan de todos sus menesteres.

Nota al vers. 1: "Que ningún Sacerdote se impurifique por contacto con un cadáver de su pueblo": En hebreo, "pueblo" es *amav*, voz relacionada con *imum, "*oscurecimiento", "opacidad". De modo que la frase podría leerse así: "Que no se impurifique... por *opacidad*", pues servir a Hashem de forma autómata, sin fervor ni devoción, es la causa de todo tipo de impurezas. La Torá te está advirtiendo que no permitas que tu fuego interior se opaque , sino por el contrario, constantemente debe alimentarlo y avivarlo.

Nota al vers. 18 (próxima página): "Quien tenga un defecto no podrá acercase a las ofrendas": Alguien con algún defecto físico no está autorizado a ofrendar un sacrificio. En nuestra era, que no contamos con el Gran Templo, las plegarias ocupan el lugar de los sacrificios, y el versículo cobra el siguiente significado: "Quien tenga un defecto, quien no ha purificado su alma de los pensamientos, palabras y acciones inadecuados, no puede aún acercarse plenamente a Hashem por medio de la plegaria." Debe pedir a Él Su Misericordia antes de plantearle sus pedidos.

za haya sido vertido el aceite de la unción y que fuera consagrado para vestir las vestimentas (del sumo Sacerdote), no debe dejarse el cabello largo (más de un mes sin cortar), ni rasgar sus vestimentas (en señal de duelo), **11**ni entrar allí donde haya un cadáver. No podrá contaminarse (ritualmente) ni siquiera por su padre ni por su madre. **12**Y ni siquiera puede salir del Santuario (para participar en los funerales de su madre o padre), para no profanar el Santuario de su Elokim, pues hay una corona -el aceite de la unción de su Elokim- sobre él. Yo soy Hashem *(ver Éx. 6:2)*. **13**Deberá casarse con una mujer virgen. **14**No deberá casarse con una viuda, ni con una divorciada, ni con una mujer profanada *(ver vers. 7)* o inmoral. Sólo deberá casarse con una mujer virgen de su pueblo. **15**Así, evitará profanar su descendencia en medio de su pueblo, pues Yo soy Hashem Quien lo santifica. (Porque si se casa con una de esas mujeres, sus hijos quedan inhabilitados para oficiar como Sacerdotes).

Sacerdotes con defectos físicos

2ª aliá ❷**16**Hashem le habló a Moshé, diciendo: **17**Transmítele a Aharón (lo siguiente). Dile: Cualquier descendiente tuyo, por todas las generaciones, que tenga algún defecto, no deberá ofrendar el alimento de su Dios (O sea, no deberá hacer ofrendas.) **18**Ningún Sacerdote que tenga algún defecto deberá allegarse (a ofrendar sacrificios) — ni un ciego, ni un renco, o cuya nariz esté deformada, o que alguno de sus miembros pares externos sea más grande que el otro (p. ej.: una oreja más grande que la otra.) **19**Tampoco (podrá ofrendar) aquel que tenga una pierna o una mano fracturada. **20**Ni el que tenga cejas desproporcionadamente grandes, o que tenga cataratas, o que tenga algún daño en el ojo, o herpes o eczemas, o que tenga los testículos dañados. **21**Ningún descendiente del Sacerdote Aharón que tenga algún defecto podrá allegarse para ofrendar las ofrendas de fuego de Hashem. Mientras tenga el defecto, no podrá ofrendar el alimento de su Elokim. **22**(Sin embargo), él podrá seguir comiendo las ofrendas de alimento de su Elokim, tanto de lo que es sumamente sagrado (como ser las ofrendas *Minjá* -ofrenda de harina- como la ofrenda *Jatat* -por la falta- y la ofrenda *Asham* -por la culpa-) como también de lo que es (sencillamente) sagrado (o sea, ofrendas *Shelamim* -de paz). **23**Pero no deberá traspasar la Cortina Divisoria (el *Parójet*) ni deberá allegarse al Altar, pues tiene un defecto y no debe profanar Mi servicio sagrado, pues Yo soy Hashem, Quien los santifica. **24**Y en efecto, Moshé se lo dijo a Aharón, a sus hijos y a todos los israelitas (de esta forma, Moshé transfirió a la Corte de Justicia la responsabilidad con respecto a la observancia por parte de los Sacerdotes de los mandamientos relacionados con ellos.) (Los defectos específicos que invalidan a un Sacerdote para llevar a cabo el servicio sacerdotal constituyen manifestaciones físicas de defectos espirituales. Hashem, en Su gran sabiduría, sabe exactamente cuáles almas son dignas de ofrendar sacrificios, y cuáles no.)

שֵׁמֶן הַמִּשְׁחָה וּמִלֵּא אֶת־יָדוֹ לִלְבֵּשׁ אֶת־הַבְּגָדִים אֶת־רֹאשׁוֹ לֹא
יִפְרָע וּבְגָדָיו לֹא יִפְרֹם: 11 וְעַל כָּל־נַפְשֹׁת מֵת לֹא יָבֹא לְאָבִיו
וּלְאִמּוֹ לֹא יִטַּמָּא: 12 וּמִן־הַמִּקְדָּשׁ לֹא יֵצֵא וְלֹא יְחַלֵּל אֶת מִקְדַּשׁ
אֱלֹהָיו כִּי נֵזֶר שֶׁמֶן מִשְׁחַת אֱלֹהָיו עָלָיו אֲנִי יְהוָה: 13 וְהוּא אִשָּׁה
בִּבְתוּלֶיהָ יִקָּח: 14 אַלְמָנָה וּגְרוּשָׁה וְחַלָּלָה זֹנָה אֶת־אֵלֶּה לֹא יִקָּח
כִּי אִם־בְּתוּלָה מֵעַמָּיו יִקַּח אִשָּׁה: 15 וְלֹא־יְחַלֵּל זַרְעוֹ בְּעַמָּיו כִּי
אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשׁוֹ: ס

(שני) 16 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 17 דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר
אִישׁ מִזַּרְעֲךָ לְדֹרֹתָם אֲשֶׁר יִהְיֶה בּוֹ מוּם לֹא יִקְרַב לְהַקְרִיב לֶחֶם
אֱלֹהָיו: 18 כִּי כָל־אִישׁ אֲשֶׁר־בּוֹ מוּם לֹא יִקְרָב אִישׁ עִוֵּר אוֹ פִסֵּחַ
אוֹ חָרֻם אוֹ שָׂרוּעַ: 19 אוֹ אִישׁ אֲשֶׁר־יִהְיֶה בּוֹ שֶׁבֶר רָגֶל אוֹ שֶׁבֶר
יָד: 20 אוֹ־גִבֵּן אוֹ־דַק אוֹ תְבַלֻּל בְּעֵינוֹ אוֹ גָרָב אוֹ יַלֶּפֶת אוֹ מְרוֹחַ
אָשֶׁךְ: 21 כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר־בּוֹ מוּם מִזֶּרַע אַהֲרֹן הַכֹּהֵן לֹא יִגַּשׁ
לְהַקְרִיב אֶת־אִשֵּׁי יְהוָה מוּם בּוֹ אֶת לֶחֶם אֱלֹהָיו לֹא יִגַּשׁ
לְהַקְרִיב: 22 לֶחֶם אֱלֹהָיו מִקָּדְשֵׁי הַקָּדָשִׁים וּמִן־הַקֳּדָשִׁים יֹאכֵל:
23 אַךְ אֶל־הַפָּרֹכֶת לֹא יָבֹא וְאֶל־הַמִּזְבֵּחַ לֹא יִגַּשׁ כִּי־מוּם בּוֹ וְלֹא
יְחַלֵּל אֶת־מִקְדָּשַׁי כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשָׁם: 24 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה
אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו וְאֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: פ

Nota al vers. 11: No debe impurificarse por su padre ni por su madre, ni estar bajo un mismo techo que el cadáver, pero sí tiene permitido impurificarse por la inhumación de un cadáver de cuyo entierro nadie se ocupe.

Nota al vers. 12: "Y ni siquiera puede salir del Santuario": El Talmud ofrece una interesante controversia sobre la interpretación del presente versículo: En opinión de Rabi Meir, significa que el Sacerdote principal no debe participar de la procesión funeral, pero puede seguirla a una cierta distancia. De acuerdo a esta opinión, la cláusula "Y ni siquiera puede salir del Santuario" no debe tomarse literalmente, pues de hecho, él no come ni duerme allí. Más bien, debe tomarse en el sentido de "santidad": No debe abandonar su condición de *santidad* para participar del funeral, a fin de no tornarse impuro por contacto con el cadáver. Rabi Iehuda, en cambio, toma el versículo literalmente, y la presente cláusula viene a establecer que el Sacerdote principal no debe salir del Santuario para participar del funeral de su pariente.

Nota al vers. 12: "Para no profanar el Santuario": Salir del Santuario para participar de un funeral sería darle mayor importancia al funeral que al Santuario, lo que constituiría una profanación. Otra interpretación toma el versículo en el siguiente sentido: "(Estando en el primer día de duelo, el Sacerdote principal) no tiene obligación de retirarse del Santuario, porque llevar a cabo el Servicio divino en tal condición no constituye profanación del Santuario". El Sacerdote principal tiene permitido oficiar en el primer día de duelo. No así los Sacerdotes ordinarios; y si lo hacen, profanan el Santuario.

CAPITULO 22

Acerca de la pureza de las ofrendas

1Hashem le habló a Moshé, diciendo: **2**Diles a Aharón y a sus hijos que se aparten (cuando están ritualmente impuros) de las sagradas ofrendas que los israelitas Me consagran, para no profanar Mi santo Nombre. Yo soy Hashem *(ver Éx. 6:2)*. **3**Diles: Cualquier descendiente tuyo (o sea, cualquier persona que pertenezca a la rama sacerdotal), que se acerque en estado de impureza a (comer de) las ofrendas sagradas que los israelitas consagran a Hashem, esa persona será cortada (espiritualmente) de Mi Presencia. Yo soy Hashem. **4**Todo descendiente de Aharón que estuviese afectado por *tzaraat*, o tuviese flujo masculino *(Lev. 15:1-15)*, no debe comer de las ofrendas sagradas hasta que se purifique. (El mismo criterio se aplica respecto del que) toca a alguien que esté (ritualmente) impuro por causa de un muerto o por eyaculación seminal, **5**o que haya tocado algún pequeño animal de los impuros, o a alguna persona que pueda transmitirle alguna impureza (en términos espirituales). **6**La persona que toque (alguna de las posibilidades mencionadas) quedará (ritualmente) impura hasta el anochecer y no deberá comer de las ofrendas sagradas hasta haberse sumergido en agua. **7**Entonces, después de la puesta del sol, quedará puro y podrá comer de las ofrendas sagradas, pues son su alimento **8**No deberá comerá *nevelá* ni *trefá* para no contaminarse. Yo soy Hashem. **9**Ellos (los Sacerdotes) deberán cuidar Mi mandamiento (de no comer ofrendas sagradas en estado de impureza) para no cargar con la culpa y morir (a manos del Cielo) a causa de ella si profanan (Mi orden). Yo soy Hashem Quien los santifica. **10**Nadie fuera de los Sacerdotes deberá comer lo sagrado. Tampoco quien viva con el Sacerdote o algún contratado suyo podrá comer de lo sagrado. (Se refiere a la ofrenda *Terumá*). («Quien viva con el Sacerdote» alude a un esclavo hebreo que se perforó la oreja para permanecer siendo esclavo - Éx. 21:6. «Contratado suyo» alude al esclavo hebreo que recupera su libertad al 7º año. En ambos casos, el amo -en este caso el Sacerdote- adquiere *sólo* el servicio de ellos, y por eso no están habilitados a comer las ofrendas del Sacerdote). **11**Pero cuando el Sacerdote compra un esclavo (kenaaneo) con su dinero, éste podrá comer de ella. Y también los (esclavos) nacidos en su casa podrán comer de su alimento. (En el caso del esclavo kenaaneo, su propia persona pasa a ser propiedad del amo, y por eso puede comer de las ofrendas de su amo Sacerdote). **12**A partir del momento en que una hija de Sacerdote se casa con un no-Sacerdote, no podrá comer más de las sagradas ofrendas (que se separan para el Sacerdote). **13**Si la hija del Sacerdote enviuda o se divorcia sin tener hijos, y vuelve a la casa de su padre,

פרק כב - 22

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 2 דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו וְיִנָּזְרוּ
מִקָּדְשֵׁי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וְלֹא יְחַלְּלוּ אֶת־שֵׁם קָדְשִׁי אֲשֶׁר הֵם
מַקְדִּשִׁים לִי אֲנִי יְהוָה: 3 אֱמֹר אֲלֵהֶם לְדֹרֹתֵיכֶם כָּל־אִישׁ |
אֲשֶׁר־יִקְרַב מִכָּל־זַרְעֲכֶם אֶל־הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר יַקְדִּישׁוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
לַיהוָה וְטֻמְאָתוֹ עָלָיו וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִלְּפָנַי אֲנִי יְהוָה:
4 אִישׁ אִישׁ מִזֶּרַע אַהֲרֹן וְהוּא צָרוּעַ אוֹ זָב בַּקֳּדָשִׁים לֹא יֹאכַל עַד
אֲשֶׁר יִטְהָר וְהַנֹּגֵעַ בְּכָל־טְמֵא־נֶפֶשׁ אוֹ אִישׁ אֲשֶׁר־תֵּצֵא מִמֶּנּוּ
שִׁכְבַת־זָרַע: 5 אוֹ־אִישׁ אֲשֶׁר יִגַּע בְּכָל־שֶׁרֶץ אֲשֶׁר יִטְמָא־לוֹ אוֹ
בְאָדָם אֲשֶׁר יִטְמָא־לוֹ לְכֹל טֻמְאָתוֹ: 6 נֶפֶשׁ אֲשֶׁר תִּגַּע־בּוֹ וְטָמְאָה
עַד־הָעֶרֶב וְלֹא יֹאכַל מִן־הַקֳּדָשִׁים כִּי אִם־רָחַץ בְּשָׂרוֹ בַּמָּיִם:
7 וּבָא הַשֶּׁמֶשׁ וְטָהֵר וְאַחַר יֹאכַל מִן־הַקֳּדָשִׁים כִּי לַחְמוֹ הוּא:
8 נְבֵלָה וּטְרֵפָה לֹא יֹאכַל לְטָמְאָה־בָהּ אֲנִי יְהוָה: 9 וְשָׁמְרוּ
אֶת־מִשְׁמַרְתִּי וְלֹא־יִשְׂאוּ עָלָיו חֵטְא וּמֵתוּ בוֹ כִּי יְחַלְּלֻהוּ אֲנִי
יְהוָה מְקַדְּשָׁם: 10 וְכָל־זָר לֹא־יֹאכַל קֹדֶשׁ תּוֹשַׁב כֹּהֵן וְשָׂכִיר
לֹא־יֹאכַל קֹדֶשׁ: 11 וְכֹהֵן כִּי־יִקְנֶה נֶפֶשׁ קִנְיַן כַּסְפּוֹ הוּא יֹאכַל
בּוֹ וְיִלִיד בֵּיתוֹ הֵם יֹאכְלוּ בְלַחְמוֹ: 12 וּבַת־כֹּהֵן כִּי תִהְיֶה לְאִישׁ
זָר הִוא בִּתְרוּמַת הַקֳּדָשִׁים לֹא תֹאכֵל: 13 וּבַת־כֹּהֵן כִּי תִהְיֶה
אַלְמָנָה וּגְרוּשָׁה וְזֶרַע אֵין לָהּ וְשָׁבָה אֶל־בֵּית אָבִיהָ

Nota al vers. 6, 7: Después de haberse purificado en una fuente de agua natural, el Sacerdote puede volver a comer de los diezmos -vers. 6.- Y después de haberse puesto el sol, puede, además comer las ofrendas *Terumá* (o sea, la parte de las cosechas correspondientes a los Sacerdotes.) En cambio, para comer de las ofrendas de sacrificio, es necesario también que se ofrende el sacrificio respectivo, para expiar por su estado de impureza.

Nota al vers. 8: *Nevelá* es un animal que murió sin faena ritual. *Trefá* es un animal con lesión fatal. En este caso particular, se refiere a las aves puras, *kosher*. El versículo indica que no debe comer esas cosas porque se impurificaría. A diferencia de otros animales, los cadáveres de aves transmiten impureza sólo al comerlos. En cambio, los cadáveres de animales transmiten impureza por el mero contacto.

Nota al vers. 9: En general, cuando la Torá menciona la pena de muerte sin mayores especificaciones, significa muerte por estrangulación. Pero en este caso significa "Muerte a manos del Cielo", que sería -por ejemplo- morir antes de los sesenta años.

entonces, igual que cuando era una chica, podrá comer del alimento de su padre. Pero ningún ajeno (al sacerdocio) podrá comer de él. **14**Si una persona, inadvertidamente, come algo sagrado, deberá adicionar una quinta parte y la entregará al Sacerdote, junto con (el sustituto adecuado de) la ofrenda sagrada (que haya comido). (Por ejemplo, si comió frutas que tenían el *status* de *ofrenda sagrada* debe entregarle al Sacerdote frutas que no tengan santidad, y esas frutas adquieren el status de *Terumá,* ofrenda sagrada) . *(ver Lev. 5:16)*. **15**Ellos (los Sacerdotes) no podrán profanar las ofrendas sagradas que los israelitas separan para Hashem. (O sea, no se las pueden dar de comer a los ajenos al sacerdocio). **16**Si ellos comen las sagradas ofrendas, deberán sobrellevar la iniquidad de la culpa (o sea, si un Sacerdote le da de comer de las sagradas ofrendas a un no-Sacerdote, la culpa la cargará el Sacerdote. Otra interpretación: «Los no-Sacerdotes cargarán con la culpa si comen sus sagradas ofrendas en vez de entregárselas a los Sacerdotes»). Pues Yo soy Hashem y Yo soy Quien santifica (esas ofrendas).

Animales defectuosos para ofrendas

3ª aliá ❸**17**Hashem le habló a Moshé, diciendo: **18**Diles a Aharón, a sus hijos y a todos los israelitas. (La siguiente es la ley respecto de) cualquier persona, ya sea de la Casa de Israel o prosélito de Israel, que haga una ofrenda a Hashem como sacrificio *Olá*, en cumplimiento de una promesa o como regalo (espontáneamente). (La diferencia entre promesa y regalo: En la promesa, el donante se compromete a que se lleve a cabo la ofrenda de un animal que ha de elegir luego. En el caso del regalo espontáneo, dona un animal específico para ofrendar. La diferencia: Si robaran el animal, en el primer caso deberá entregar otro, mientras que en el segundo caso no). **19**Para ser aceptados (ante Hashem), (el animal de sacrificio para tal efecto) deberá ser macho, íntegro (sin defecto), ya sea de los vacunos, de los corderos o de los caprinos. **20**No podrán ofrendar animal con defecto alguno, pues no serán aceptados para Uds. (ante Hashem). **21**(De manera similar), cuando una persona ofrende a Hashem un sacrificio *Shelamim* (de paz), en cumplimiento de una promesa (especificando verbalmente que separa el animal para ofrenda de promesa), o espontáneamente, ya sea de los vacunos o del ganado menor, deberá ser perfecto, sin defectos físicos, para que sea aceptado. **22**No se debe ofrendar a Hashem ningún animal que sea ciego, con fractura, con herida en el párpado, con verrugas ni con erupción incurable. No pongan (esos animales) sobre el Altar como ofrenda de fuego a Hashem. **23**Un novillo o una oveja (o un cabrito -*ver Éx. 12:5, Deut. 14:4*) que tenga un miembro más largo que otro o cuyas pezuñas no estén hendidas, se puede ofrendar como ofrenda voluntaria (para el tesoro del Santuario),

כִּנְעוּרֶיהָ מִלֶּחֶם אָבִיהָ תֹּאכֵל וְכָל־זָר לֹא־יֹאכַל בּוֹ: 14 וְאִישׁ
כִּי־יֹאכַל קֹדֶשׁ בִּשְׁגָגָה וְיָסַף חֲמִשִׁיתוֹ עָלָיו וְנָתַן לַכֹּהֵן
אֶת־הַקֹּדֶשׁ: 15 וְלֹא יְחַלְּלוּ אֶת־קָדְשֵׁי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת
אֲשֶׁר־יָרִימוּ לַיהוָה: 16 וְהִשִּׂיאוּ אוֹתָם עֲוֹן אַשְׁמָה בְּאָכְלָם
אֶת־קָדְשֵׁיהֶם כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשָׁם: פ

(שלישי) 17 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 18 דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן
וְאֶל־בָּנָיו וְאֶל כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ אִישׁ מִבֵּית
יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַגֵּר בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יַקְרִיב קָרְבָּנוֹ לְכָל־נִדְרֵיהֶם
וּלְכָל־נִדְבוֹתָם אֲשֶׁר־יַקְרִיבוּ לַיהוָה לְעֹלָה: 19 לִרְצֹנְכֶם תָּמִים זָכָר
בַּבָּקָר בַּכְּשָׂבִים וּבָעִזִּים: 20 כֹּל אֲשֶׁר־בּוֹ מוּם לֹא תַקְרִיבוּ כִּי־לֹא
לְרָצוֹן יִהְיֶה לָכֶם: 21 וְאִישׁ כִּי־יַקְרִיב זֶבַח־שְׁלָמִים לַיהוָה
לְפַלֵּא־נֶדֶר אוֹ לִנְדָבָה בַּבָּקָר אוֹ בַצֹּאן תָּמִים יִהְיֶה לְרָצוֹן
כָּל־מוּם לֹא יִהְיֶה־בּוֹ: 22 עִוֵּר אוֹ שָׁבוּר אוֹ־חָרוּץ אוֹ־יַבֶּלֶת אוֹ
גָרָב אוֹ יַלֶּפֶת לֹא־תַקְרִיבוּ אֵלֶּה לַיהוָה וְאִשֶּׁה לֹא־תִתְּנוּ מֵהֶם
עַל־הַמִּזְבֵּחַ לַיהוָה: 23 וְשׁוֹר וָשֶׂה שָׂרוּעַ וְקָלוּט נְדָבָה תַּעֲשֶׂה

Nota al vers. 15: "No podrán profanar las ofrendas sagradas que los israelitas separan para Hashem": Literalmente el versículo bien podría leerse así: "No profanen a los sagrados de Israel", como advertencia de ser cuidadosos en honrar a los virtuosos del Pueblo.

Nota al vers. 16: "Deberán sobrellevar la iniquidad de la culpa": Literalmente podría leerse así: "Cuando se elevan deben sobrellevar la iniquidad de la culpa": Cuando uno se eleva en soberbia y presume de superior, debe sobrellevar la pesada carga de semejante culpa y falta.

Nota al vers. 19: Sobre los animales de ofrenda (sacrificio): Los animales de ofrenda debían ser íntegros, sin defectos, porque los defectos físicos son reflejo de alguna falencia a nivel de la energía espiritual que estos animales representan, y tales falencias los descalifican para ser ofrendados al Supremo.

Nota al vers. 19: "Para ser aceptados ante el Supremo, (el animal de sacrificio) deberá ser íntegro (sin defecto físico)": En sentido figurado el significado es el siguiente: "Para que sean aceptados ante Hashem, *ustedes* deben ser íntegros".

Nota al vers. 22: "No se debe ofrendar ningún animal… con fractura o herida": Cuando uno ofrenda un animal al Supremo, en verdad ofrenda su propio ser. Y por eso un animal con fractura no se debe ofrendar, porque la forma de acercarse al Supremo es por medio del regocijo interior más que por el desgano y el espíritu quebrantado.

Nota al vers. 24 (próxima página): "Un animal que tenga los testículos desconectados no se debe ofrendar a Hashem": La desconexión de los testículos es una incapacidad que inhabilita al animal para ser ofrendado. Cuando uno se desconecta de la fuente de vida, cuando uno corta su conexión con Hashem, pierde su calidad de sagrado.

pero como ofrenda de promesa (para ofrendar sobre el Altar) no será aceptado. **24**Un animal que tenga los testículos (o el miembro) magullados, aplastados, desconectados, o cortados no deberás ofrendarlo a Hashem. (Castrar un animal) es algo que nunca debes hacer (tanto) en Israel (como fuera de Israel). **25**No ofrendes ese tipo de animales como alimento (-ofrenda-) a Hashem, ni siquiera si es presentado para ofrendar por un no judío. Animales lisiados o defectuosos no hallarán (ante Hashem) aceptación para ti. **26**Hashem le habló a Moshé, diciendo: **27**Cuando nazca un vacuno, un ovino o un caprino permanecerá siete días con su madre. Y desde el 8º día en adelante será aceptado como ofrenda de fuego para Hashem. **28**Pero tanto sea del ganado vacuno como del ganado menor, no podrán degollar en un mismo día a la madre y a su cría. **29**Cuando ofrendes una ofrenda *Todá* (de agradecimiento) para Hashem, lo sacrificarás de manera que pueda hallar aceptación por ti (ante Hashem). (O sea, debes sacrificarlo teniendo en mente que lo comerás ese mismo día). **30**Deberás comerlo en ese mismo día, no dejes nada de él hasta el día siguiente. Yo soy Hashem (por lo tanto, no desprecies el mandamiento.) **31**Cumplan Mis mandamientos y cuídenlos (estúdienlos, para que queden bien cuidados en su corazón y entonces puedan cumplirlos.) Yo soy Hashem. **32**No profanen Mi santo Nombre (transgrediendo Mis palabras) (este es el mandamiento de *evitar* cualquier acción que ponga en juego la reputación de Hashem o la Torá.) Yo debo ser santificado entre los israelitas (este es el mandamiento de *Kidush Hashem*, *promover* la reputación de Hashem y de Su Torá.) Yo soy Hashem que los santifico **33**y que los saqué de Egipto para ser Elokim de Uds., Yo soy Hashem (que retribuye ampliamente sus buenas acciones.) (O sea, Yo los saqué de Egipto con la condición de que Me santifiquen.)

CAPÍTULO 23

Festividades - Shabat

4ª aliá ❹**1**Hashem le habló a Moshé, diciendo: **2**Transmíteles a los israelitas (lo siguiente). Diles: Hay tiempos específicos (en el calendario anual) que Uds. deben celebrar como Fiestas sagradas a Hashem. (Fiestas sagradas: Lit.: "Convocaciones sagradas", en la que el pueblo se reúne y se re-encuentra con Hashem). Éstos son Mis tiempos específicos: **3**Durante seis días *que se haga el trabajo*, pero en el séptimo día es *Shabat* de *Shabat* (día de reposo absoluto), de convocatoria sagrada en el que no podrán hacer ninguna tarea: es *Shabat* dedicado a Hashem en todo lugar donde te encuentres **4**Éstas son las Fiestas de Hashem, que deberán celebrar como días sagrados en su momento específico.

Pesaj

5El día 14 del primer mes (o sea el 14 del mes hebreo de Nisan), a la tarde, tiene

אֹתוֹ וּלְנֶדֶר לֹא יֵרָצֶה: 24 וּמָעוּךְ וְכָתוּת וְנָתוּק וְכָרוּת לֹא תַקְרִיבוּ
לַיהוָה וּבְאַרְצְכֶם לֹא תַעֲשׂוּ: 25 וּמִיַּד בֶּן־נֵכָר לֹא תַקְרִיבוּ
אֶת־לֶחֶם אֱלֹהֵיכֶם מִכָּל־אֵלֶּה כִּי מָשְׁחָתָם בָּהֶם מוּם בָּם לֹא יֵרָצוּ
לָכֶם: ס 26 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 27 שׁוֹר אוֹ־כֶשֶׂב
אוֹ־עֵז כִּי יִוָּלֵד וְהָיָה שִׁבְעַת יָמִים תַּחַת אִמּוֹ וּמִיּוֹם הַשְּׁמִינִי
וָהָלְאָה יֵרָצֶה לְקָרְבַּן אִשֶּׁה לַיהוָה: 28 וְשׁוֹר אוֹ־שֶׂה אֹתוֹ
וְאֶת־בְּנוֹ לֹא תִשְׁחֲטוּ בְּיוֹם אֶחָד: 29 וְכִי־תִזְבְּחוּ זֶבַח־תּוֹדָה
לַיהוָה לִרְצֹנְכֶם תִּזְבָּחוּ: 30 בַּיּוֹם הַהוּא יֵאָכֵל לֹא־תוֹתִירוּ מִמֶּנּוּ
עַד־בֹּקֶר אֲנִי יְהוָה: 31 וּשְׁמַרְתֶּם מִצְוֹתַי וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם אֲנִי יְהוָה:
32 וְלֹא תְחַלְּלוּ אֶת־שֵׁם קָדְשִׁי וְנִקְדַּשְׁתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי
יְהוָה מְקַדִּשְׁכֶם: 33 הַמּוֹצִיא אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לִהְיוֹת לָכֶם
לֵאלֹהִים אֲנִי יְהוָה: פ

פרק כג – 23

(רביעי) 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 2 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם מוֹעֲדֵי יְהוָה אֲשֶׁר־תִּקְרְאוּ אֹתָם מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ אֵלֶּה
הֵם מוֹעֲדָי: 3 שֵׁשֶׁת יָמִים תֵּעָשֶׂה מְלָאכָה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבַּת
שַׁבָּתוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ כָּל־מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ שַׁבָּת הִוא לַיהוָה
בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם: פ 4 אֵלֶּה מוֹעֲדֵי יְהוָה מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ
אֲשֶׁר־תִּקְרְאוּ אֹתָם בְּמוֹעֲדָם:
5 בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ בֵּין הָעַרְבָּיִם

Nota al vers. 32: "Profanar", en hebreo, es *tejalelú*, de la voz *jalal*, "vacío". Considerar que puede haber un espacio vacío libre de Su Presencia, eso es profanar Su Nombre.

Nota al vers. 32: No se debe violar adrede un mandamiento de la Torá, pues ello sería profanar Su Nombre. Pero además es necesario *santificar* activamente el Nombre de Hashem: esto es, entregar la propia vida si fuese necesario, por ejemplo cuando lo amenazan de muerte para que viole alguna prohibición de la Torá. En este caso, si hay diez judíos presentes, debe dejarse matar antes que violar la prohibición. A eso alude la frase: "Yo debo ser santificado *entre los israelitas*", o sea en presencia de una comunidad de diez hombres, lo que le confiere al hecho un estado público. Y caso contrario, cuando no hay diez judíos presentes, debe cometer la transgresión pues su vida tiene prioridad, excepto en el caso de las tres prohibiciones capitales: Idolatría, relaciones prohibidas y derramamiento de sangre, casos en los que debe ofrendar su vida cualquiera fuesen las circunstancias.

Nota al vers. 3: Que se haga el trabajo: Permítete que el trabajo durante los seis días *se haga como por sí solo*, no inviertas en él mayores energías; esos dones especiales con que Hashem te ha dotado, resérvalos para los asuntos realmente importantes, los que alimentan tu espíritu.

lugar (la ofrenda de) *Pesaj*, consagrada a Hashem. **6**Y el 15 de dicho mes es la Fiesta de las *Matzot* (Pesaj) en honor a Hashem: siete días deberán comer *matzot* (pan sin leudar). **7**El primer día será día de convocación sagrada para Uds. No podrán hacer ninguna tarea de trabajo (excepto lo necesario para cocinar. Pero si coincide con Shabat, ni siquiera eso). **8**Durante cada uno de los siete días deberán ofrendar a Hashem ofrenda de fuego (Alusión a las ofrendas *Musaf* -ofrendas adicionales- *Ver Núm. 28:19-24*). El 7º día también será día sagrado, en el que no podrán realizar ninguna tarea de trabajo (excepto lo necesario para cocinar.) (La expresión «tarea de trabajo» se refiere a todo aquel trabajo que uno considera necesario. Esto significa que, en la Festividad, uno debe abstenerse de hacer todo tipo de trabajo —excepto lo necesario para cocinar— incluso si ello acarrea pérdidas monetarias. En cambio, en *Jol Hamoed* —o sea, en los días intermedios de la Festividad— está permitido realizar trabajos, pero sólo los trabajos impostergables, es decir, aquellos trabajos destinados a evitar pérdidas económicas.)

Ofrenda del Omer *(Primera ofrenda anual de cebada)*

9Hashem le habló a Moshé para que transmitiese (al pueblo): **10**Transmíteles a los israelitas (lo siguiente). Diles: Cuando ingresen a la tierra que les entregaré y recojan la cosecha de ella, deberán entregar al Sacerdote un *ómer* (una medida de cebada, aprox. 3500 cm^3) de la primera siega. **11**Deberá mecer la (ofrenda del) *ómer* ante Hashem para que sea aceptada en favor de Uds. — el día posterior al primer día de Pesaj deberá mecerla (Lit. dice "El día posterior a Shabat", aludiendo al día posterior al descanso festivo, o sea el día posterior al primer día de Pesaj). **12**El día que hacen la ofrenda de mecimiento del *ómer*, deberán sacrificar un cordero en su primer año de vida, sin defecto, como ofrenda *Olá* a Hashem. **13**Y su ofrenda *Minjá* (de harina) será dos décimas (de una *efá*) de sémola mezclada con aceite como ofrenda de fuego a Hashem, de aroma agradable. Y su ofrenda de vino será la cuarta parte de un *hin*. **14**No podrán comer pan, ni grano tostado, ni grano fresco hasta ese mismo día en que presenten la ofrenda al Elokim de Uds. Es un decreto eterno para todas las generaciones y en todo lugar. (Es la prohibición de consumir productos de harina de la nueva cosecha —*Jadash* en hebreo— antes del 16 de Nisan, el 2º día de Pesaj. Esto rige en todo lugar, incluso fuera de la Tierra de Israel. Según otros, la prohibición rige sólo en Israel.)

Contando el Omer

(50 días a partir del 2º día de Pesaj es Shavuot, cuando se hace la ofrenda inicial anaul del trigo)

15Desde el día siguiente al primer día de la Fiesta (*Pesaj*), día en que se ofrece la ofrenda del *Ómer* de mecimiento, contarán siete semanas completas. **16**Deberán contar hasta el día siguiente a la 7ª semana (cumplida, -o sea cuando haya un total de) 50 días. Entonces (ese día 50º) deberán ofrecer a Hashem una ofrenda *Minjá* (de harina) de la nueva cosecha (de trigo) como ofrenda *Minjá*. (O sea, desde el 2º día de Pesaj, que es cuando se hace la ofrenda del Ómer, ofrenda de cebada, deberán contar 49 días, día por día. Y el día 50º se hace la ofrenda de la nueva cosecha de trigo. Ese 50º día es Shavuot.)

פֶּסַח לַיהוָה׃ 6 וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה חַג הַמַּצּוֹת לַיהוָה
שִׁבְעַת יָמִים מַצּוֹת תֹּאכֵלוּ׃ 7 בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה
לָכֶם כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ׃ 8 וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה לַיהוָה
שִׁבְעַת יָמִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא־קֹדֶשׁ כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא
תַעֲשׂוּ׃ פ

9 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ 10 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ
אֲלֵהֶם כִּי־תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם וּקְצַרְתֶּם
אֶת־קְצִירָהּ וַהֲבֵאתֶם אֶת־עֹמֶר רֵאשִׁית קְצִירְכֶם אֶל־הַכֹּהֵן׃
11 וְהֵנִיף אֶת־הָעֹמֶר לִפְנֵי יְהוָה לִרְצֹנְכֶם מִמָּחֳרַת הַשַּׁבָּת יְנִיפֶנּוּ
הַכֹּהֵן׃ 12 וַעֲשִׂיתֶם בְּיוֹם הֲנִיפְכֶם אֶת־הָעֹמֶר כֶּבֶשׂ תָּמִים
בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה לַיהוָה׃ 13 וּמִנְחָתוֹ שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת בְּלוּלָה
בַּשָּׁמֶן אִשֶּׁה לַיהוָה רֵיחַ נִיחֹחַ וְנִסְכֹּה יַיִן רְבִיעִת הַהִין׃ 14 וְלֶחֶם
וְקָלִי וְכַרְמֶל לֹא תֹאכְלוּ עַד־עֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה עַד הֲבִיאֲכֶם
אֶת־קָרְבַּן אֱלֹהֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם׃ ס

15 וּסְפַרְתֶּם לָכֶם מִמָּחֳרַת הַשַּׁבָּת מִיּוֹם הֲבִיאֲכֶם אֶת־עֹמֶר
הַתְּנוּפָה שֶׁבַע שַׁבָּתוֹת תְּמִימֹת תִּהְיֶינָה׃ 16 עַד מִמָּחֳרַת הַשַּׁבָּת
הַשְּׁבִיעִת תִּסְפְּרוּ חֲמִשִּׁים יוֹם וְהִקְרַבְתֶּם מִנְחָה חֲדָשָׁה לַיהוָה׃

Nota al vers. 11: La ofrenda se mecía hacia el norte, hacia el sur, hacia el este, hacia el oeste, hacia arriba y hacia abajo. Es decir, hacia Hashem, que es el Amo de los cuatro puntos cardinales y de la dimensión superior e inferior. Se la mecía ida y vuelta para neutralizar los vientos dañinos, y se la mecía hacia arriba y hacia abajo para neutralizar los rocíos perjudiciales.

Nota al vers. 15: "Contarán siete semanas completas": Literalmente, la paráfrasis es la siguiente: "Contarán *para ustedes*..." La voz "contarán" en hebreo es *usefartem*, cuya raíz es *safir*, "zafiro". De modo que la frase bien podría leerse así: "Hagan para ustedes zafiros": trabajen sobre ustedes hasta logar que su ser brille cual piedras preciosas.

Nota al vers. 16: El conteo de los 49 días está relacionado con un proceso de purificación del alma. Cada uno de esos 49 días corresponde a uno de los 49 canales de expresión del alma. Básicamente, el alma consta de dos niveles: la fase intelectual y la fase emocional. La fase emocional consta de 7 canales primarios, a saber: Bondad, Limitación, Armonía, Persistencia, Humildad, Cohesión, Liderazgo. Cada uno de estos canales debe interactuar con los otros 7 para llegar al resultado adecuado, y así obtenemos los 49 canales, simbolizados en los 49 días del conteo. Como ejemplo de interacción podemos mencionar el siguiente: *Bondad* es dar en forma irrestricta. Por el contrario, *limitación* es restricción absoluta, de modo que la interacción da como resultado la bondad disciplinada -la armonía en su más puro estado.

Ofrenda de Shavuot

17De todo lugar (de Israel) donde vivan, deberán llevar (a Ierushaláim) dos panes (de la nueva cosecha de trigo) para ofrenda *Tenufá* («de Elevación», llamada así porque la ofrenda *sublima* la materia ofrendada, *elevándola* al plano de Hashem), cada uno de dos décimas (de una *efá*) de harina de trigo. Serán horneados con levadura, como ofrenda a Hashem de las *Primicias* (*«Primicias»* significa que esta ofrenda, producto del trigo, precedía a todas las ofrendas de trigo, e incluso a la ofrenda a cargo de la mujer sospechada de adulterio, que era una ofrenda de cebada. *Ver Núm. 5:15.* La ofrenda del *Omer*, ofrendada el 2º día de Pesaj, era la primera ofrenda de cebada, la ofrenda inicial de la cebada. Y estos dos panes, ofrendados 50 días después, eran la primera ofrenda de trigo. Resumiendo: Incluso después de haber hecho la ofrenda inicial anual de la cebada, no se debía hacer ninguna otra ofrenda de cebada hasta 50 días después, es decir, hasta después de haber hecho la ofrenda de los dos panes, que eran la ofrenda inicial anual del trigo.) **18**Y además de los panes, deberán ofrendar siete corderos en su primer año de vida, sin defecto; un novillo joven y dos carneros, como ofrenda *Olá* para Hashem, con sus ofrendas *Minjá* (ofrenda de harina) y sus ofrendas de vino: ofrenda de fuego de fragancia agradable para Hashem. **19**Y deberán también ofrendar un chivo como ofrenda *Jatat* (por la falta) y dos corderos menores de un año como ofrenda *Shelamim* (de paz). **20**El Sacerdote deberá mecerlos ante Hashem con el pan de las ofrendas de las Primicias *(Bikurim)*, como ofrenda *Tenufá* (ofrenda de vaivén), juntamente con los dos corderos (es decir, sólo debía mecer los panes con los dos corderos del vers. anterior.) Eso pertenece al Sacerdote, como algo sagrado *(kodesh)* para Hashem. (Dado que las ofrendas *Shelamim* —de paz— de individuos son ofrendas de santidad inferior, el versículo establece que las ofrendas *Shelamim* comunitarias son *Kodshé Kodashim*, ofrendas de santidas superior. Las primeras, las puede ingerir cualquier persona en Ierushaláim. Las segundas, sólo las pueden ingerir los Sacerdotes, y dentro del Patio del Templo.)

Shavuot

21Y en ese mismo día (o sea, el día 50º citado en vers. 16) deberán celebrarlo como día sagrado, en el cual no podrán realizar ninguna tarea de trabajo (excepto lo necesario para cocinar). Es un decreto eterno para todas las generaciones, en todo lugar donde habiten. **22**Cuando recojan la cosecha en los campos de Uds., no recojas por completo en las esquinas del campo ni juntes las espigas que se te caen durante la cosecha. Déjalas para el necesitado y para el prosélito. Yo soy Hashem, Elokim de Uds (¡El que observa esos mandamientos es como si construyera el *Bet HaMikdash* (el Gran Templo de Ierushaláim)! ¡Y Yo soy fiel en brindarle su recompensa!)

Rosh Hashaná

5ª aliá

23Hashem le habló a Moshé, diciéndole **24**que transmita a los israelitas (lo siguiente): El primer día del 7º mes (o sea, el 1º de Tishrei) será para Uds. día de descanso (espiritual). Una sagrada celebración para conmemoración del sonido (del *shofar. «Shofar»* = cuerno de carnero). **25**En ese día no hagan ninguna tarea (excepto lo necesario para cocinar) y ofrezcan una ofrenda de fuego (sacrificio) a Hashem.

17 מִמּוֹשְׁבֹתֵיכֶם תָּבִיאוּ | לֶחֶם תְּנוּפָה שְׁתַּיִם שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת
תִּהְיֶינָה חָמֵץ תֵּאָפֶינָה בִּכּוּרִים לַיהוָה: 18 וְהִקְרַבְתֶּם עַל־הַלֶּחֶם
שִׁבְעַת כְּבָשִׂים תְּמִימִם בְּנֵי שָׁנָה וּפַר בֶּן־בָּקָר אֶחָד וְאֵילִם שְׁנָיִם
יִהְיוּ עֹלָה לַיהוָה וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם אִשֵּׁה רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה:
19 וַעֲשִׂיתֶם שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת וּשְׁנֵי כְבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה
לְזֶבַח שְׁלָמִים: 20 וְהֵנִיף הַכֹּהֵן | אֹתָם עַל לֶחֶם הַבִּכֻּרִים תְּנוּפָה
לִפְנֵי יְהוָה עַל־שְׁנֵי כְבָשִׂים קֹדֶשׁ יִהְיוּ לַיהוָה לַכֹּהֵן:
21 וּקְרָאתֶם בְּעֶצֶם | הַיּוֹם הַזֶּה מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם
כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ חֻקַּת עוֹלָם בְּכָל־מוֹשְׁבֹתֵיכֶם
לְדֹרֹתֵיכֶם: 22 וּבְקֻצְרְכֶם אֶת־קְצִיר אַרְצְכֶם לֹא־תְכַלֶּה פְּאַת שָׂדְךָ
בְּקֻצְרֶךָ וְלֶקֶט קְצִירְךָ לֹא תְלַקֵּט לֶעָנִי וְלַגֵּר תַּעֲזֹב אֹתָם אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם: פ

(חמישי) 23 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 24 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם שַׁבָּתוֹן זִכְרוֹן
תְּרוּעָה מִקְרָא־קֹדֶשׁ: 25 כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ וְהִקְרַבְתֶּם
אִשֶּׁה לַיהוָה: ס

Nota sobre la ofrenda de Shavuot: El segundo día de Pésaj se hace la ofrenda del Ómer, que es una ofrenda de cebada. Y 50 días después se hace la ofrenda de trigo de Shavuot. El ómer equivale a 2800 cm3. O según otra opinión, 4200 cm3.

Nota al vers. 20: El mecimiento de los corderos es en vida de los mismos.

Nota al vers. 24: "Día de Conmemoración del sonido del *Shofar*": Significa que *Rosh Hashaná* (comienzo del año judío) es el día en que se mencionan los versículos de la Torá que rememoran la Misericordia divina hacia Su creación y también los versículos que aluden al sonido del *Shofar* (cuerno de carnero). El cuerno de carnero evoca ante el Supremo, en favor de Israel, la virtud de su patriarca Abraham, cuando estuvo dispuesto a sacrificar a su propio hijo Itzjak en aras de Él. Finalmente, en Su Misericordia, Hashem intercedió y le comunicó al patriarca que no era necesario sacrificar a su hijo Itzjak, y en su lugar sacrificase a un carnero. Por otra parte, además de los versículos citados, en *Rosh Hashaná* se mencionan también los versículos que se refieren a la soberanía de Hashem en el universo, los cuales están referidos en Bamidbar, Núm., 10:10.

Nota al vers. 25: "Ofrenda de fuego a Hashem": Se refiere a los sacrificios adicionales de Festividad — Vaikrá, Lev., 29:1-6.

Nota al vers. 25: Acerca del significado de *Rosh Hashaná*: Es interesante destacar que Rosh Hashaná, Año Nuevo Judío, día que conmemora la creación, es en verdad el aniversario de la creación del hombre, y no de la creación del mundo, proceso que comenzó seis días antes. Esta singularidad alude al hecho de que el hombre -al servicio de las más nobles causas- es el eje y el sentido de la creación toda. Así, resulta que el día de *Rosh Hashaná* significa la re-creación del hombre, pues entonces es dotado desde lo Alto con nuevas fuerzas que revitalizan su función de transformar a la materia —a través de sus actos de bien— en digna receptora de la Energía divina.

Iom Kipur

26*(Iom Kipur:)* Hashem le habló a Moshé, diciendo: **27**"Pero el 10º día de este 7º mes será el día de *Iom HaKipurim* (Día del Perdón). Es un día sagrado en el que deberán afligir sus almas (ayunando. Tampoco deberán lavarse, perfumarse, usar calzado de cuero ni mantener relaciones maritales). Deberán ofrecer una ofrenda de fuego a Hashem. (La conjunción "pero" alude a que el día de Iom Kipur perdona *sólo* a aquellos que retornan a la senda de Hashem. "Pero", *aj* en hebreo, es una conjunción adversativa o de exclusión. En este caso viene a excluir del perdón de Iom Kipur a quienes no se arrepienten de sus malas acciones). **28**En ese día no hagan ningún tipo de trabajo *en absoluto*. Es *Iom HaKipurim* (el Día del Perdón), en el que Uds. obtienen la expiación ante Hashem, Elokim de Uds. **29**El que no aflige su alma en ese día (ver vers. ant.), será cortado (espiritualmente) de su pueblo. **30**Toda persona que haga cualquier clase de tarea en este día especial, Yo destruiré a esa persona de entre su pueblo. **31**(En Iom Kipur) no hagan ninguna clase de tarea. Es decreto perpetuo para todas las generaciones en todo lugar donde habiten. **32**Shabat *Shabatón* (Sábado de Sábados, día de reposo absoluto) será para Uds., día en el que deberán afligir sus almas. Desde el día 9 del mes al atardecer — desde el atardecer hasta el anochecer (del día siguiente) — deberán guardar reposo.

Sucot y Sheminí Atzeret

6ª aliá ⑥**33**Hashem le habló a Moshé, diciendo: **34**Transmíteles a los israelitas (lo siguiente). Diles: El 15º día de este séptimo mes será la Fiesta de *Sucot* (de las cabañas) para Hashem, durante siete días (La fiesta de *Sucot* se celebra morando en cabañas diseñadas específicamente a tal efecto, y que simbolizan la precariedad del mundo material. Pero justamente allí, en medio de esa precariedad, es cuando más se torna visible la conexión con Hashem. Pues -en efecto-, el techo de esas cabañas es por demás singular. No es un techo de material, sino de ramas y hojas, de modo que se puedan percibir las estrellas. Allí, en aquella cabaña, se revela como nunca la conexión Cielo-tierra). **35**El primer día será sagrado y no podrán hacer ningún trabajo (excepto lo necesario para la preparación de alimentos). **36**Durante siete días deberán presentar ofrendas de fuego a Hashem. (Alusión a las ofrendas *Musaf* -ofrendas adicionales- *Ver Núm. 29:12-38*). Y el octavo día también será sagrado para Uds. y deberán presentar ofrenda de fuego a Hashem. Es un día de restricción (laboral, día dedicado a Hashem) — no hagan ningún trabajo (excepto lo necesario para cocinar). ("Día de restricción laboral": *Atzeret* en hebreo, voz que deriva de la misma raíz que "retener" — Hashem *retiene* a Sus invitados pidiéndoles que se queden un día más con Él. La Festividad de Sucot dura siete días en los cuales se hacen ofrendas en nombre de los 70 pueblos-madre. Pero en Sheminí Atzeret, el octavo día, Hashem le dice a Su pueblo: "Me

26 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 27 אַךְ בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי
הַזֶּה יוֹם הַכִּפֻּרִים הוּא מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם וְעִנִּיתֶם
אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה לַיהוָה: 28 וְכָל־מְלָאכָה לֹא
תַעֲשׂוּ בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה כִּי יוֹם כִּפֻּרִים הוּא לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לִפְנֵי
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: 29 כִּי כָל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר לֹא־תְעֻנֶּה בְּעֶצֶם הַיּוֹם
הַזֶּה וְנִכְרְתָה מֵעַמֶּיהָ: 30 וְכָל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה כָּל־מְלָאכָה
בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה וְהַאֲבַדְתִּי אֶת־הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִקֶּרֶב עַמָּהּ:
31 כָּל־מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם:
32 שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן הוּא לָכֶם וְעִנִּיתֶם אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם בְּתִשְׁעָה
לַחֹדֶשׁ בָּעֶרֶב מֵעֶרֶב עַד־עֶרֶב תִּשְׁבְּתוּ שַׁבַּתְּכֶם: פ

(ששי) 33 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 34 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה חַג הַסֻּכּוֹת שִׁבְעַת
יָמִים לַיהוָה: 35 בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה
לֹא תַעֲשׂוּ: 36 שִׁבְעַת יָמִים תַּקְרִיבוּ אִשֶּׁה לַיהוָה בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי
מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה לַיהוָה עֲצֶרֶת הִוא
כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ:

cuesta despedirme de Uds., por favor, permanezcan un día más para una celebración íntima".)
37Los mencionados precedentemente son los tiempos especiales que debes observar como días sagrados. Son los momentos en los cuales debes ofrecer a Hashem ofrendas de fuego, ofrendas *Olá,* ofrendas *Minjá* (de harina), sacrificios y ofrendas de vino, cada uno en su día correspondiente; 38aparte de (las ofrendas de) los *Shabat* para Hashem y aparte de los regalos, promesas y ofrendas voluntarias que presentes a Hashem. 39Pero el 15º día del 7º mes, cuando recojan la cosecha de la tierra, celebrarán la Fiesta de Hashem (o sea, Sucot) durante siete días. El primer día será día de reposo. Y el octavo (también) será día de reposo. (Se celebra entregando ofrendas a Hashem).

Arbaat Haminim — las cuatro especies de Sucot

40El primer día deberán tomar para Uds. el fruto del árbol cidro *(etrog),* una rama de palmera *(lulav)*, ramas de mirto *(hadasim)* y de sauces de los arroyos *(arabot)*. Deberán regocijarse ante Hashem, Elokim de Uds., durante siete días. (El cidro tiene sabor y aroma, la palmera tiene sabor pero carece de aroma, el mirto tiene aroma pero carece de sabor, y el sauce no tiene ni sabor ni aroma. El sabor representa el intelecto, y el aroma, las emociones: Hay individuos que se destacan en una u otra área, e incluso hay quienes no se destacan en ninguna, pero nadie de ellos es auto-suficiente, pues por sí solo cada uno es un mero individuo y sólo cuando se unen -poniendo sus individualidades al servicio del bien común- conforman un pueblo, de modo que siempre se debe procurar la integración. La verdadera armonía es cuando los cuatro tipos se unen e interaccionan en perfecta simbiosis, independientemente de su naturaleza. Ese firme y estrecho espíritu de armonía es la motivación para el más intenso regocijo que puedas experimentar — el regocijo de saberte conectado a Hashem). 41Deberán celebrarlo como Fiesta en honor a Hashem durante siete días al año. Es una ley eterna para todas las generaciones — en el 7º mes deberán celebrar (esta Fiesta). 42Durante los siete días deberán habitar en *sucot* (cabañas). Todo el que pertenezca al Pueblo de Israel deberá habitar en las cabañas. 43(Eso es) para que las generaciones futuras sepan que cuando Yo saqué a los israelitas de Egipto, los hice habitar en *cabañas* (Ciertos comentaristas toman «cabañas» en su sentido literal. Otros, en cambio, entienden que tales cabañas se refieren a las milagrosas Nubes de Gloria con que Hashem protegió a los israelitas en su viaje por el desierto. Pues la celebración referida en el contexto se adecua más a Nubes divinas que a meras cabañas.) Yo soy Hashem, Elokim de Uds. 44(Y en efecto,) Moshé les transmitió a los israelitas la normativa respecto de las Festividades de Hashem.

CAPITULO 24

La Menorá (el Candelabro) (Infografías 24, 25)

7ª aliá

24 1Hashem le habló a Moshé, diciendo: 2Ordena a los israelitas que te alcancen aceite puro, prensado, de olivas, para encender la luminaria (de encendido)

37 אֵ֚לֶּה מֹועֲדֵ֣י יְהוָ֔ה אֲשֶׁר־תִּקְרְא֥וּ אֹתָ֖ם מִקְרָאֵ֑י קֹ֣דֶשׁ לְהַקְרִ֤יב
אִשֶּׁה֙ לַיהוָ֔ה עֹלָ֥ה וּמִנְחָ֖ה זֶ֣בַח וּנְסָכִ֑ים דְּבַר־י֖וֹם בְּיוֹמֹ֥ו׃ 38 מִלְּבַ֗ד
שַׁבְּתֹ֛ת יְהוָ֖ה וּמִלְּבַ֣ד מַתְּנֹותֵיכֶ֑ם וּמִלְּבַ֗ד כָּל־נִדְרֵיכֶם֙ וּמִלְּבַ֣ד
כָּל־נִדְבֹתֵיכֶ֔ם אֲשֶׁ֥ר תִּתְּנ֖וּ לַיהוָֽה׃ 39 אַ֚ךְ בַּחֲמִשָּׁה֙ עָשָׂ֣ר י֔וֹם
לַחֹ֖דֶשׁ הַשְּׁבִיעִ֑י בְּאָסְפְּכֶם֙ אֶת־תְּבוּאַ֣ת הָאָ֔רֶץ תָּחֹ֥גּוּ אֶת־חַג־יְהוָ֖ה
שִׁבְעַ֣ת יָמִ֑ים בַּיֹּ֤ום הָרִאשֹׁון֙ שַׁבָּתֹ֔ון וּבַיֹּ֥ום הַשְּׁמִינִ֖י שַׁבָּתֹֽון׃

40 וּלְקַחְתֶּ֨ם לָכֶ֜ם בַּיֹּ֣ום הָרִאשֹׁ֗ון פְּרִי־עֵ֤ץ הָדָר֙ כַּפֹּ֣ת תְּמָרִ֔ים וַעֲנַ֖ף
עֵץ־עָבֹ֑ת וְעַרְבֵי־נָ֕חַל וּשְׂמַחְתֶּ֛ם לִפְנֵ֥י יְהוָ֖ה אֱלֹהֵיכֶ֑ם שִׁבְעַ֥ת
יָמִֽים׃ 41 וְחַגֹּתֶ֥ם אֹתֹ֛ו חַ֥ג לַיהוָ֖ה שִׁבְעַ֣ת יָמִ֑ים בַּשָּׁנָ֗ה חֻקַּ֤ת עֹולָם֙
לְדֹרֹתֵיכֶ֔ם בַּחֹ֥דֶשׁ הַשְּׁבִיעִ֖י תָּחֹגּ֥וּ אֹתֹֽו׃ 42 בַּסֻּכֹּ֥ת תֵּשְׁבוּ֙ שִׁבְעַ֣ת
יָמִ֔ים כָּל־הָאֶזְרָ֖ח בְּיִשְׂרָאֵ֑ל יֵשְׁבוּ֙ בַּסֻּכֹּ֔ת׃ 43 לְמַ֗עַן יֵדְע֤וּ דֹרֹתֵיכֶם֙
כִּ֣י בַסֻּכֹּ֔ות הֹושַׁ֖בְתִּי אֶת־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל בְּהֹוצִיאִ֥י אֹותָ֛ם מֵאֶ֥רֶץ
מִצְרָ֖יִם אֲנִ֥י יְהוָ֖ה אֱלֹהֵיכֶֽם׃ 44 וַיְדַבֵּ֥ר מֹשֶׁ֛ה אֶת־מֹעֲדֵ֥י יְהוָ֖ה
אֶל־בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ פ

פרק כד – 24

(שביעי) 1 וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה לֵאמֹֽר׃ 2 צַ֚ו אֶת־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל
וְיִקְח֥וּ אֵלֶ֛יךָ שֶׁ֥מֶן זַ֖יִת זָ֑ךְ כָּתִ֣ית לַמָּאֹ֔ור לְהַעֲלֹ֥ת נֵֽר

continuo. 3Afuera de la Cortina Divisoria del Arca del Testimonio, en la Tienda del Encuentro, Aharón deberá preparar consistentemente (el candelabro, o sea, deberá poner la cantidad de aceite necesaria para que quede encendido) desde el anochecer hasta la mañana, ante Hashem, continuamente. Es ley perpetua para todas las generaciones. 4Él deberá preparar las luminarias sobre la *Menorá pura* ante Hashem, siempre (todas las mañanas y todos los atardeceres.) (*Menorá* pura puede significar «candelabro de oro puro». O bien: el Sacerdote debía preparar las luminarias sobre el candelabro *puro*, directamente sobre el candelabro, eliminando previamente el polvillo o los restos de cenizas que pudieran interponerse entre las luminarias y la superficie pura del candelabro.)

Léjem Hapanim (Pan de la Presencia o de la Proposición) (infografía 60 - 63)

5Toma harina fina (de trigo) para hornear doce panes. Cada pan será de dos décimas de una *efá* (La *efá* es una medida de volumen para secos); 6y ubícalos (los doce panes) en dos pilas, seis por pila, sobre la Mesa pura (es decir: la mesa de oro puro) ante Hashem. 7En cada pila pone incienso puro, como recordatorio (de la ofrenda de pan. Pues el pan no se quemaba como ofrenda. En su lugar, y a modo de recordatorio de aquel, se quemaba el incienso), como ofrenda de fuego para Hashem. 8Cada Shabat, siempre, deberá disponer (estos panes) ante Hashem, de parte de los israelitas como Pacto eterno. 9Será de Aharón y de sus hijos, quienes deberán comerlo (el pan) en lugar sagrado (o sea, en el Patio del Templo), porque entre las ofrendas de fuego a Hashem, ésta es sumamente sagrada. Es ley eterna.

Acerca del blasfemo y otras normas

10(En Éx. 2:11 se cuenta acerca de un egipcio que mató a un hebreo para cohabitar con su esposa. Este relato trata acerca del hijo de esa relación.) Resulta que (ese hombre) -el hijo de aquella madre israelita y aquel padre egipcio- se levantó y peleó en el campamento contra un israelita. 11El hijo de esa israelita pronunció y blasfemó el Nombre (de Hashem). Entonces lo llevaron ante Moshé. El nombre de su madre era Shelomit, la hija de Divrí, de la tribu de Dan. 12Lo dejaron en custodia hasta que Hashem les comunicara la pena. 13Entonces Hashem le habló a Moshé, diciendo: 14Saca al blasfemo del campamento, que todos los que lo oyeron (o sea los testigos) pongan las manos sobre su cabeza (y que le informen que él es el responsable de su muerte, por sus malas acciones, y no los verdugos), y que (en presencia de) toda la comunidad (y en presencia incluso de los jueces) lo apedreen (hasta la muerte.). 15Y a los israelitas diles que transmitan (lo siguiente): Todo hombre que maldijese a su Elokim, cargará su transgresión (su pena: *karet*: muerte prematura y sus hijos fallecen antes que él.) 16El que pronuncie el nombre de Hashem blasfemándolo será sentenciado a muerte: que lo apedree (hasta la muerte)

תָּמִיד׃ 3 מִחוּץ לְפָרֹכֶת הָעֵדֻת בְּאֹהֶל מוֹעֵד יַעֲרֹךְ אֹתוֹ אַהֲרֹן
מֵעֶרֶב עַד־בֹּקֶר לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם׃ 4 עַל
הַמְנֹרָה הַטְהֹרָה יַעֲרֹךְ אֶת־הַנֵּרוֹת לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד׃ פ
5 וְלָקַחְתָּ סֹלֶת וְאָפִיתָ אֹתָהּ שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה חַלּוֹת שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים
יִהְיֶה הַחַלָּה הָאֶחָת׃ 6 וְשַׂמְתָּ אוֹתָם שְׁתַּיִם מַעֲרָכוֹת שֵׁשׁ
הַמַּעֲרָכֶת עַל הַשֻּׁלְחָן הַטָּהֹר לִפְנֵי יְהוָה׃ 7 וְנָתַתָּ עַל־הַמַּעֲרֶכֶת
לְבֹנָה זַכָּה וְהָיְתָה לַלֶּחֶם לְאַזְכָּרָה אִשֶּׁה לַיהוָה׃ 8 בְּיוֹם הַשַּׁבָּת
בְּיוֹם הַשַּׁבָּת יַעַרְכֶנּוּ לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד מֵאֵת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּרִית
עוֹלָם׃ 9 וְהָיְתָה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו וַאֲכָלֻהוּ בְּמָקוֹם קָדֹשׁ כִּי קֹדֶשׁ
קָדָשִׁים הוּא לוֹ מֵאִשֵּׁי יְהוָה חָק־עוֹלָם׃ ס
10 וַיֵּצֵא בֶּן־אִשָּׁה יִשְׂרְאֵלִית וְהוּא בֶּן־אִישׁ מִצְרִי בְּתוֹךְ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וַיִּנָּצוּ בַּמַּחֲנֶה בֶּן הַיִּשְׂרְאֵלִית וְאִישׁ הַיִּשְׂרְאֵלִי׃ 11 וַיִּקֹּב
בֶּן־הָאִשָּׁה הַיִּשְׂרְאֵלִית אֶת־הַשֵּׁם וַיְקַלֵּל וַיָּבִיאוּ אֹתוֹ אֶל־מֹשֶׁה
וְשֵׁם אִמּוֹ שְׁלֹמִית בַּת־דִּבְרִי לְמַטֵּה־דָן׃ 12 וַיַּנִּיחֻהוּ בַּמִּשְׁמָר
לִפְרֹשׁ לָהֶם עַל־פִּי יְהוָה׃ פ 13 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
לֵאמֹר׃ 14 הוֹצֵא אֶת־הַמְקַלֵּל אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְסָמְכוּ
כָל־הַשֹּׁמְעִים אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁוֹ וְרָגְמוּ אֹתוֹ כָּל־הָעֵדָה׃
15 וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר לֵאמֹר אִישׁ אִישׁ כִּי־יְקַלֵּל אֱלֹהָיו
וְנָשָׂא חֶטְאוֹ׃ 16 וְנֹקֵב שֵׁם־יְהוָה מוֹת יוּמָת רָגוֹם יִרְגְּמוּ־בוֹ

Nota al vers. 4: El candelabro representa al pueblo en su conjunto. Las siete luminarias representan los siete caminos para servir a Hashem. Hay quienes Le sirven desde el amor, otros desde el temor, la reverencia, etc. Pero el común denominador de todos ellos es su don iluminador. Cada uno es una luminaria por sí mismo. Unos brillan más, otros brillan menos. Pero *todos* brillan. También tú. Pues así como cada luminaria del candelabro es esencial, no existe nadie que no posea al menos una cualidad que lo convierta en un ser brillante. Cada uno con sus propios vicios y virtudes, pero ser brillante al fin.

Nota al vers. 10: Este hombre, el hijo del egipcio y la israelita, se estaba burlando del precepto mencionado anteriormente, de las dos pilas de panes semanales. Ese pan se horneaba un viernes y se comía el Shabat de la semana siguiente, es decir, nueve días más tarde. Dijo el hombre con irreverencia: ¡Qué precepto ése de ofrendarle al Rey pan viejo! Y por eso el otro israelita lo enfrentó. O bien: Quería establecerse en el territorio de Dan, argumentando que su madre era de esa tribu. Pero le denegaron el permiso en virtud de que la asignación de territorios no era por linaje materno como él pretendía, sino por linaje paterno. Y su padre no era danita sino egipcio. Entonces, cuando Moshé dictaminó en su contra, maldijo a Hashem

toda la comunidad. Tanto si es prosélito como nativo (o incluso un no-judío), si pronuncia el Nombre (de Hashem) blasfemándolo, deberá ser sentenciado a muerte. **17**El que (adrede) golpea de muerte a alguien, deberá ser sentenciado a muerte. **18**El que mate a un animal, deberá reponer animal por animal. **19**Si uno le provoca una lesión a su semejante, deberá indemnizarlo según el daño que le fuera provocado — **20**fractura por fractura, ojo por ojo, diente por diente. **Maftir** **21**El que hiera a un animal, deberá reponerlo. Y el que hiera a una persona deberá ser sentenciado a muerte. (Aquí, "persona" alude al padre o a la madre. Quien hiera a su padre o a su madre debe ser sentenciado a muerte). **22**Uds. deberán tener una misma ley para el prosélito y para el nativo, porque Yo soy Hashem *(ver Éx. 6:2),* Elokim de Uds. **23**Moshé les transmitió (todo) esto a los israelitas, y ellos sacaron al blasfemo fuera del campamento y murió apedreado. Así, los israelitas hicieron tal como Hashem le ordenara a Moshé.

Maftir

Haftarat Emor: Iejezkel (Ezequiel) 44:15-31

Iejezkel (Ezequiel) 44

Leyes aplicables a los Sacerdotes

15Pero los Sacerdotes de la tribu de Leví, los descendientes de Tzadok, aquellos que permanecieron a cargo del servicio en Mi Santuario cuando los israelitas se alejaron de Mí, que se acerquen a Mí para ofrendarme las partes especiales de los animales de sacrificio y su sangre — así dice Hashem, Elokim. (Los Sacerdotes del linaje de Tzadok permanecieron fieles a Hashem desde tiempos del rey David). **16**Ellos serán los que entrarán en Mi santuario, y ellos serán los que se aproximarán a Mi Mesa (la Mesa para el Pan de la Presencia) para servirme a Mí. Estarán a cargo de Mi servicio. **17**Cuando ellos pasen las puertas del Atrio interior deberán tener puesta la ropa de lino. No deberán tener nada de lana cuando estén llevando a cabo el servicio dentro de las puertas del Atrio interior. (De acuerdo conciertos comentaristas, este versículo se refiere al servicio en Iom Kipur. En opinión de otros, ello no es así, pues entonces sólo el Sacerdote principal oficiaba mientras que este versículo alude a varios Sacerdotes. En su opinión, el versículo alude al servicio en la época mesiánica.) **18**Turbantes de lino tendrán en sus cabezas y pantalones de lino sobre su cuerpo. No deberán ajustarse (el cinturón) en las zonas del cuerpo donde uno más transpira. **19**Y cuando salgan al Atrio exterior, hacia el pueblo, deberán quitarse las ropas que usaron para el servicio y dejarlas en las habitaciones del Templo para tal fin. Y se vestirán

כָּל־הֶעֵדָה כַּגֵּר כָּאֶזְרָח בְּנָקְבוֹ שֵׁם יוּמָת: 17 וְאִישׁ כִּי יַכֶּה
כָּל־נֶפֶשׁ אָדָם מוֹת יוּמָת: 18 וּמַכֵּה נֶפֶשׁ־בְּהֵמָה יְשַׁלְּמֶנָּה נֶפֶשׁ
תַּחַת נָפֶשׁ: 19 וְאִישׁ כִּי־יִתֵּן מוּם בַּעֲמִיתוֹ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה כֵּן יֵעָשֶׂה
לוֹ: 20 שֶׁבֶר תַּחַת שֶׁבֶר עַיִן תַּחַת עַיִן שֵׁן תַּחַת שֵׁן כַּאֲשֶׁר יִתֵּן
מוּם בָּאָדָם כֵּן יִנָּתֶן בּוֹ: (מפטיר) 21 וּמַכֵּה בְהֵמָה יְשַׁלְּמֶנָּה וּמַכֵּה
אָדָם יוּמָת: 22 מִשְׁפַּט אֶחָד יִהְיֶה לָכֶם כַּגֵּר כָּאֶזְרָח יִהְיֶה כִּי אֲנִי
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: 23 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיּוֹצִיאוּ
אֶת־הַמְקַלֵּל אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וַיִּרְגְּמוּ אֹתוֹ אָבֶן וּבְנֵי־יִשְׂרָאֵל
עָשׂוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: פפפ

הפטרת אמור

יחזקאל מד – 44

15 וְהַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם בְּנֵי צָדוֹק אֲשֶׁר שָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת מִקְדָּשִׁי
בִּתְעוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵעָלַי הֵמָּה יִקְרְבוּ אֵלַי לְשָׁרְתֵנִי וְעָמְדוּ לְפָנַי
לְהַקְרִיב לִי חֵלֶב וָדָם נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה: 16 הֵמָּה יָבֹאוּ אֶל־מִקְדָּשִׁי
וְהֵמָּה יִקְרְבוּ אֶל־שֻׁלְחָנִי לְשָׁרְתֵנִי וְשָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמַרְתִּי:
17 וְהָיָה בְּבוֹאָם אֶל־שַׁעֲרֵי הֶחָצֵר הַפְּנִימִית בִּגְדֵי פִשְׁתִּים יִלְבָּשׁוּ
וְלֹא־יַעֲלֶה עֲלֵיהֶם צֶמֶר בְּשָׁרְתָם בְּשַׁעֲרֵי הֶחָצֵר הַפְּנִימִית וָבָיְתָה:
18 פַּאֲרֵי פִשְׁתִּים יִהְיוּ עַל־רֹאשָׁם וּמִכְנְסֵי פִשְׁתִּים יִהְיוּ
עַל־מָתְנֵיהֶם לֹא יַחְגְּרוּ בַּיָּזַע: 19 וּבְצֵאתָם אֶל־הֶחָצֵר
הַחִיצוֹנָה אֶל־הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה אֶל־הָעָם יִפְשְׁטוּ אֶת־בִּגְדֵיהֶם
אֲשֶׁר־הֵמָּה מְשָׁרְתִם בָּם וְהִנִּיחוּ אוֹתָם בְּלִשְׁכֹת הַקֹּדֶשׁ וְלָבְשׁוּ

Nota al vers. 20: "Ojo por ojo, diente por diente": Esto no significa que a una persona se le aplica el mismo daño que haya causado. Más bien significa que uno debe indemnizar a su víctima según el daño que le haya provocado. *ver Éx. 21:25*.

Nota al vers. 23: "Los israelitas hicieron con el blasfemos tal como Hashem le ordenara a Moshé": Es decir, aplicaron el procedimiento para el caso de apedreamiento: Se empuja al sentenciado al patíbulo, se lo apedrea, y luego se cuelga su cuerpo.

Nota a Iejezkel 44:18 (Haftará): "No deberán ajustarse (el cinturón) en las zonas del cuerpo donde uno más transpira": El cinturón de lino de la sotana no deben ajustarlo en las zonas de pliegues del cuerpo, pues ello les causaría transpirar. El cinturón debe estar sobre la cadera y debajo de las axilas. **Otra interpretación:** No deben ajustarse con un material que provoque transpiración, como la lana.

otras ropas (ropas comunes, que no sean las de servicio), pues no deben mezclarse con la gente mientras visten sus ropas de oficiantes. **20**No deben raparse la cabeza ni dejarse crecer mucho el cabello, sino deben tener el cabello recortado. (El largo del cabello debe ser tal que la extremidad de cada pelo esté próxima a la raíz del siguiente.) **21**Ninguno de los Sacerdotes ha de tomar vino cuando deba ingresar al Atrio interior. **22**No deberán casarse con mujer viuda ni divorciada (Esto es aplicable al Sacerdote principal, o bien a *todos* los Sacerdotes en la era mesiánica), sino sólo con mujeres vírgenes de la Casa de Israel. Ciertos Sacerdotes (los Sacerdotes simples) pueden casarse con una viuda. **23**Ellos enseñarán a Mi pueblo respecto de la diferencia entre lo sagrado y lo profano, y les informarán acerca de la diferencia entre lo impuro y lo puro. **24**En caso de pleitos, ellos actuarán como jueces. Deberán juzgar de acuerdo a Mis leyes. Deben observar Mis enseñanzas y Mis decretos en cuanto a Mis Festividades. Deberán consagrar Mis *Shabat*. **25**No deberán entrar (los Sacerdotes) en contacto con ningún cadáver, para no impurificarse. Sólo podrán impurificarse por (el cadáver del) padre, de la madre, de un hijo, de una hija, de un hermano y de una hermana que no se haya casado. **26**Después de su purificación (o sea, desde el momento que deja de estar en contacto con el cadáver), le contarán siete días (que es el período que dura el proceso de purificación). **27**Y en el día que entre al Santuario, al Atrio interior, para llevar a cabo el servicio en el Santuario, deberá ofrecer su ofrenda *Jatat* (por la falta), dice Hashem, Elokim.

Las ofrendas para los Sacerdotes

28El sacerdocio será la herencia de ellos. Yo soy su herencia. Ellos no tendrán propiedad en Israel, Yo soy la Herencia de ellos. (Los Sacerdotes no recibieron territorios en propiedad, pues estaban consagrados por completo al servicio a Hashem). **29**Ellos comerán (el remanente de) las ofrendas *Minjá* (de harina), (la carne de) las ofrendas *Jatat* (por la falta) y de la ofrenda *Asham* (por la culpa). Y también, todas las propiedades que se consagren en Israel serán de ellos *(Lev. 27:21)*. **30**Las primicias de los frutos de toda especie, toda ofrenda *Terumá* (o sea, la parte de la cosecha destinada al Sacerdote), serán para los Sacerdotes. Asimismo, deberán entregar al Sacerdote la primera parte de toda masa (preparada con harina), para que la bendición more en tu hogar. **31**La carne de un ave o de un animal que haya muerto por sí mismo (sin haber sido faenado ritualmente) o que tenga una herida fatal, los Sacerdotes no deberán comerla. (No sólo los Sacerdotes, sino ningún israelita puede comer esa carne. El versículo menciona a los Sacerdotes por su mayor responsabilidad en cuanto a mantenerse puros, por estar involucrados en el servicio del Santuario).

❖

❖ ❖

בְּגָדִים אֲחֵרִים וְלֹא־יְקַדְּשׁוּ אֶת־הָעָם בִּבְגָדֵיהֶם: 20 וְרֹאשָׁם לֹא
יְגַלֵּחוּ וּפֶרַע לֹא יְשַׁלֵּחוּ כָּסוֹם יְכַסְּמוּ אֶת־רָאשֵׁיהֶם: 21 וְיַיִן
לֹא־יִשְׁתּוּ כָּל־כֹּהֵן בְּבוֹאָם אֶל־חֲצֵר הַפְּנִימִית: 22 וְאַלְמָנָה
וּגְרוּשָׁה לֹא־יִקְחוּ לָהֶם לְנָשִׁים כִּי אִם־בְּתוּלֹת מִזֶּרַע בֵּית יִשְׂרָאֵל
וְהָאַלְמָנָה אֲשֶׁר תִּהְיֶה אַלְמָנָה מִכֹּהֵן יִקָּחוּ: 23 וְאֶת־עַמִּי יוֹרוּ בֵּין
קֹדֶשׁ לְחֹל וּבֵין־טָמֵא לְטָהוֹר יוֹדִעֻם: 24 וְעַל־רִיב הֵמָּה יַעַמְדוּ
30 שֶׁפֶט (לְמִשְׁפָּט) בְּמִשְׁפָּטַי וְשָׁפְטֻהוּ (יִשְׁפְּטֻהוּ) וְאֶת־תּוֹרֹתַי
וְאֶת־חֻקֹּתַי בְּכָל־מוֹעֲדַי יִשְׁמֹרוּ וְאֶת־שַׁבְּתוֹתַי יְקַדֵּשׁוּ:
25 וְאֶל־מֵת אָדָם לֹא יָבוֹא לְטָמְאָה כִּי אִם־לְאָב וְלִאֵם וּלְבֵן
וּלְבַת לְאָח וְלַאֲחוֹת אֲשֶׁר־לֹא־הָיְתָה לְאִישׁ יִטַּמָּאוּ: 26 וְאַחֲרֵי
טָהֳרָתוֹ שִׁבְעַת יָמִים יִסְפְּרוּ־לוֹ: 27 וּבְיוֹם בֹּאוֹ אֶל־הַקֹּדֶשׁ
אֶל־הֶחָצֵר הַפְּנִימִית לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ יַקְרִיב חַטָּאתוֹ נְאֻם אֲדֹנָי
יֱהוִה:

28 וְהָיְתָה לָהֶם לְנַחֲלָה אֲנִי נַחֲלָתָם וַאֲחֻזָּה לֹא־תִתְּנוּ לָהֶם
בְּיִשְׂרָאֵל אֲנִי אֲחֻזָּתָם: 29 הַמִּנְחָה וְהַחַטָּאת וְהָאָשָׁם הֵמָּה יֹאכְלוּם
וְכָל־חֵרֶם בְּיִשְׂרָאֵל לָהֶם יִהְיֶה: 30 וְרֵאשִׁית כָּל־בִּכּוּרֵי כֹל
וְכָל־תְּרוּמַת כֹּל מִכֹּל תְּרוּמוֹתֵיכֶם לַכֹּהֲנִים יִהְיֶה וְרֵאשִׁית
עֲרִסוֹתֵיכֶם תִּתְּנוּ לַכֹּהֵן לְהָנִיחַ בְּרָכָה אֶל־בֵּיתֶךָ: 31 כָּל־נְבֵלָה
וּטְרֵפָה מִן־הָעוֹף וּמִן־הַבְּהֵמָה לֹא יֹאכְלוּ הַכֹּהֲנִים:

Nota al vers. 19: "Los Sacerdotes no deben mezclarse con la gente mientras visten sus ropas de oficiantes": Para evitar que la gente toque esas prendas, lo cual podría tomarse erróneamente como que todos comparten el status de Sacerdotes.

❖

❖ ❖

PARSHAT BEHAR

CAPITULO 25

Shemitá (Año sabático)

1ª aliá

❶1Hashem le habló a Moshé en el monte Sinaí, diciéndole: 2Transmíteles a los israelitas (lo siguiente). Diles: Cuando ingresen a la Tierra que les daré, (también) la tierra deberá observar un período de descanso sabático consagrado a Hashem. 3(De modo que) seis años podrás sembrar tu campo y seis años podrás podar tus viñedos y recoger su fruto. 4Pero al 7º año la tierra deberá tener descanso absoluto, Shabat (año sabático) consagrado a Hashem (Brindarle un año de descanso a la tierra es un medio natural para permitirle enriquecerse y mejorar así la calidad de las cosechas posteriores. Pero el versículo, al declarar que se trata de un descanso sabático *consagrado* a Hashem, nos previene de que no es ésa la motivación de este mandamiento; sino, el solo propósito de cumplimentar Su voluntad, independientemente de los beneficios que se pudieran derivar. Por eso dice el versículo "*consagrado* a Hashem". Darle descanso a la tierra el 7º año es reconocer la autoridad de Hashem sobre el universo, y nosotros -como dependientes de Él- aceptamos Sus mandamientos de manera incuestionable. La enseñanza es por demás elocuente: Cualquier cosa que hagas, siempre debes hacerla con el carácter de *consagrado* a Hashem. Incluso aquellas actividades vitales, como dormir, comer, etc., también ésas debes hacerlas en honor a Hashem — el cuerpo las necesita para fortalecerse y así poder ponerse al servicio de Hashem). Tu campo no deberás sembrar, ni tu viñedo podar. 5Tampoco deberás segar lo que siga creciendo espontáneamente de tu cosecha (anterior) ni recoger las uvas que te hayas reservado de tus viñedos. Es un año de descanso para la tierra. (O sea, pasan a ser bienes públicos — cualquiera puede tomar de ellos lo necesario para su consumo). (Metafóricamente, los seis años del ciclo de *Shemitá* -Año Sabático- aluden a los seis milenios de existencia del universo. Y el séptimo año alude a la Era mesiánica). 6(Lo que la tierra produzca) espontáneamente en el año sabático será para que lo coman Uds., tu sirviente, tu sirvienta, tu jornalero y los residentes que vivan contigo. 7Y también para tus animales de ganado y otros animales que haya en tu tierra, ese producto (de la tierra que surja espontáneamente) servirá como alimento. (Resumiendo: De los frutos que produzca tu tierra en el 7º año podrás recolectar lo suficiente para tu consumo personal inmediato, pero no para acopio. Esto significa que todos tienen el mismo derecho que tú sobre esos productos — tú no eres el dueño de los mismos, pues son un bien público. Y como tales, *también* tú puedes consumirlos).

Iovel (Jubileo)

8Deberás contar para ti siete años sabáticos, o sea siete veces siete años. El período de siete años sabáticos será de 49 años. 9Entonces, el 10º día del 7º

פרשת בהר

פרק כה – 25

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּהַר סִינַי לֵאמֹר: 2 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם וְשָׁבְתָה
הָאָרֶץ שַׁבָּת לַיהוָה: 3 שֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְרַע שָׂדֶךָ וְשֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְמֹר
כַּרְמֶךָ וְאָסַפְתָּ אֶת־תְּבוּאָתָהּ: 4 וּבַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִת שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן
יִהְיֶה לָאָרֶץ שַׁבָּת לַיהוָה שָׂדְךָ לֹא תִזְרָע וְכַרְמְךָ לֹא תִזְמֹר: 5 אֶת
סְפִיחַ קְצִירְךָ לֹא תִקְצוֹר וְאֶת־עִנְּבֵי נְזִירֶךָ לֹא תִבְצֹר שְׁנַת שַׁבָּתוֹן
יִהְיֶה לָאָרֶץ: 6 וְהָיְתָה שַׁבַּת הָאָרֶץ לָכֶם לְאָכְלָה לְךָ וּלְעַבְדְּךָ
וְלַאֲמָתֶךָ וְלִשְׂכִירְךָ וּלְתוֹשָׁבְךָ הַגָּרִים עִמָּךְ: 7 וְלִבְהֶמְתְּךָ וְלַחַיָּה
אֲשֶׁר בְּאַרְצֶךָ תִּהְיֶה כָל־תְּבוּאָתָהּ לֶאֱכֹל: ס
8 וְסָפַרְתָּ לְךָ שֶׁבַע שַׁבְּתֹת שָׁנִים שֶׁבַע שָׁנִים שֶׁבַע פְּעָמִים וְהָיוּ
לְךָ יְמֵי שֶׁבַע שַׁבְּתֹת הַשָּׁנִים תֵּשַׁע וְאַרְבָּעִים שָׁנָה:
9 וְהַעֲבַרְתָּ שׁוֹפַר תְּרוּעָה בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִעִי בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ

Nota a los vers. 1, 2: Explica Rashi: ¿Por qué la Torá menciona específicamente que fue Hashem en el monte Sinai quien transmitió el mandamiento del Año Sabático? Para enseñarnos que así como las normas del Año Sabático, hasta en sus más ínfimos detalles, fueron enunciadas por Hashem en el Sinai, lo mismos es aplicable a todos los preceptos: todos fueron enunciados por Hashem en el Sinai. Cuestiona el autor del Jatam Sofer: ¿Pero por qué Rashi elige el precepto del Año Sabático para ilustrar que todos los preceptos fueron transmitidos por Hashem? Porque en verdad, el precepto del Año Sabático es una evidencia inobjetable de que la Torá nos fue entregada por el Supremo, pues ninguna persona puede prometer que la cosecha del sexto año sería suficiente para tres años. (pues debe alcanzar para lo que reste del sexto año, para todo el séptimo año y para el octavo año, hasta que produzca nuevamente — vers. 20.)

Nota al vers. 2: "Año Sabático" es *Shemitá* en hebreo, cuyo significado literal es "liberar". Esto comprende dos aspectos: la *liberación* de la tierras (en el sentido de la prohibición de trabajo agrícola) y la *liberación* (condonación) de las deudas.

Nota al vers. 2: "La tierra... debe consagrarse a Hashem": "Tierra" en hebreo es *eretz,* voz relacionada con *ratzón, "voluntad".* De modo que la frase en cuestión bien podría significar "la *voluntad* debe consagrarse a Hashem", pues el nvel más excelso es cuando uno logra sublimar y consagrar su voluntad a la Voluntad Suprema.

Nota al vers. 2: "La Tierra deberá observar un período de descanso sabático consagrado a Hashem": El Shabat no es posesión exclusiva de los judíos, pues también la Tierra Prometida tiene su propio Shabat. Ella produce durante seis años para su dueño, pero en el séptimo es propiedad exclusiva del Creador. El valor de la Tierra de Israel no está limitado a lo que ella puede producir en términos de agricultura, más bien la Tierra de Israel tiene un valor intrínseco, propio e independiente de aquél. Durante el año de *Shemitá*, el Año sabático, honramos a la Tierra no por su producción y por el beneficio que podamos derivar de ella, sino por su valor esencial.

Nota al vers. 3: "Durante seis años podarás tu viñedo": El Profeta Isaías denomina "viñedo" al Pueblo de Israel: "Pues *viñedo* de Hashem son las huestes de la Casa de Israel" *(Is. 5)*. Así como se poda y se cuida un viñedo, cada uno debe trabajar en limpiar y desmalezar su propio viñedo interior, deshaciéndose de los malos hábitos que impiden la revelación de su esencia más pura.

mes, el día de *Iom HaKipurim* (Día del Perdón), harás sonar el *shofar* (anunciando el Jubileo) a través de toda la tierra de Uds. **10**Deberán santificar el 50º año declarando en toda la tierra la libertad para todos sus habitantes (-se refiere a la liberación de los esclavos). Será Año de Jubileo *(Iovel)* para Uds., (año) en el que todos retornan a su propiedad original y todos retornan a sus familias (inclusive el esclavo que al finalizar los 6 años originales de trabajo prefirió la esclavitud a la libertad - Éx. 21:6). **11**El 50º año es Año de Jubileo, en el que no deberán sembrar ni segar lo que crezca en forma espontánea (de la tierra), ni recolectar los racimos de los viñedos que Uds. se hayan reservado — **12**es el Año de Jubileo, es sagrado para Uds. (*Sagrado* significa que si vendió los frutos del Año Sabático o del Jubileo, la santidad de los mismos se traspasa al dinero que recibió a cambio). Podrán comer el producto del campo. (O sea, podrán comer de lo que hayan acopiado en sus casas, siempre y cuando esté disponible en el campo el mismo producto. P. ej., si en el campo ya se acabó el trigo, Uds. deberán deshacerse del trigo que tengan acopiado para consumo privado). **13**En el Año de Jubileo
2ª aliá cada uno retorna a su posesión original. ❷**14**(Por eso,) cuando compren o vendan (una tierra) a un semejante, no se engañen mutuamente: **15**de acuerdo a la cantidad de años que resten hasta el Jubileo le comprarás la tierra. Y de acuerdo a la cantidad de cosechas-año (que resten hasta el Jubileo) te será vendida (Para establecer el precio de una tierra que desees comprarle a tu semejante, deberás calcular cuántos años faltan hasta el Jubileo y cuánto la tierra puede producir en tal período. Y ése es el valor de la tierra). **16**Si el número de años (que restan hasta el próximo Jubileo) fuese mayor, incrementarás su precio. Y si quedan pocos años disminuirás su precio, pues él te vende la cantidad de cosechas (que puedas obtener desde aquí hasta el Jubileo). **17**De modo que no sean desleales unos con otros. Teme a tu Elokim, pues Yo soy Hashem, Elokim de Uds. (O sea, no engañen, ni humillen, ni ofrezcan consejos fraudulentos. No crean que nadie percibirá la deslealtad, Yo conozco muy bien las intenciones de Uds.) **18**Cumplan Mis decretos y observen Mis leyes y cúm-
2ª aliá si se leen combinadas 3ª aliá planlas. Así podrán vivir seguros en la Tierra (de Israel). ❸ [❷]**19**Y además la tierra dará su fruto: comerán hasta saciarse y vivirán seguros en ella.

Bendición del Jubileo

20Y si se cuestionasen: "¿Qué comeremos en el 7º año, ya que no podremos sembrar ni recoger nuestros productos?". **21**(Tengan bien en claro) que Yo dirigiré Mi bendición a Uds. en el 6º año, de modo que la tierra produzca suficiente cosecha para los tres años (para una parte del 6º año, para el 7º año y para una parte del 8º año, hasta que la nueva cosecha esté disponible). **22**Sembrarán en el 8º año, pero continuarán comiendo la cosecha vieja hasta el 9º año; hasta que esté dis-

בְּיוֹם֙ הַכִּפֻּרִ֔ים תַּעֲבִ֥ירוּ שׁוֹפָ֖ר בְּכָל־אַרְצְכֶֽם׃ 10 וְקִדַּשְׁתֶּ֗ם אֵ֚ת
שְׁנַ֣ת הַחֲמִשִּׁ֔ים שָׁנָ֔ה וּקְרָאתֶ֥ם דְּר֛וֹר בָּאָ֖רֶץ לְכָל־יֹשְׁבֶ֑יהָ יוֹבֵ֥ל הִוא֙
תִּהְיֶ֣ה לָכֶ֔ם וְשַׁבְתֶּ֖ם אִ֣ישׁ אֶל־אֲחֻזָּת֑וֹ וְאִ֣ישׁ אֶל־מִשְׁפַּחְתּ֖וֹ תָּשֻֽׁבוּ׃
11 יוֹבֵ֥ל הִוא֙ שְׁנַ֣ת הַחֲמִשִּׁ֔ים שָׁנָ֥ה תִהְיֶ֖ה לָכֶ֑ם לֹ֣א תִזְרָ֔עוּ וְלֹ֥א
תִקְצְר֖וּ אֶת־סְפִיחֶ֑יהָ וְלֹ֥א תִבְצְר֖וּ אֶת־נְזִרֶֽיהָ׃ 12 כִּ֥י יוֹבֵ֖ל הִ֣וא
קֹ֣דֶשׁ תִּהְיֶ֥ה לָכֶ֛ם מִן־הַשָּׂדֶ֖ה תֹּאכְל֑וּ אֶת־תְּבוּאָתָֽהּ׃ 13 בִּשְׁנַ֥ת
הַיּוֹבֵ֖ל הַזֹּ֣את תָּשֻׁ֑בוּ אִ֣ישׁ אֶל־אֲחֻזָּתֽוֹ׃ (שני) 14 וְכִֽי־תִמְכְּר֣וּ מִמְכָּ֔ר
לַעֲמִיתֶ֖ךָ אוֹ֙ קָנֹ֣ה מִיַּ֔ד עֲמִיתֶ֖ךָ אַל־תּוֹנ֣וּ אִ֔ישׁ אֶת־אָחִ֖יו׃
15 בְּמִסְפַּ֣ר שָׁנִ֔ים אַחַ֖ר הַיּוֹבֵ֑ל תִּקְנֶ֣ה מֵאֵ֔ת עֲמִיתֶ֖ךָ בְּמִסְפַּ֥ר
שְׁנֵי־תְבוּאֹ֖ת יִמְכָּר־לָֽךְ׃ 16 לְפִ֤י | רֹב֙ הַשָּׁנִ֔ים תַּרְבֶּ֖ה מִקְנָת֑וֹ וּלְפִ֣י
מְעֹ֔ט הַשָּׁנִ֖ים תַּמְעִ֣יט מִקְנָתֹ֑ו כִּ֚י מִסְפַּ֣ר תְּבוּאֹ֔ת הוּא֙ מֹכֵ֣ר לָֽךְ׃
17 וְלֹ֤א תוֹנוּ֙ אִ֣ישׁ אֶת־עֲמִיתֹ֔ו וְיָרֵ֖אתָ מֵֽאֱלֹהֶ֑יךָ כִּ֥י אֲנִ֖י יְהוָ֥ה
אֱלֹהֵיכֶֽם׃ 18 וַעֲשִׂיתֶ֞ם אֶת־חֻקֹּתַ֗י וְאֶת־מִשְׁפָּטַ֛י תִּשְׁמְר֥וּ וַעֲשִׂיתֶ֖ם
אֹתָ֑ם וִישַׁבְתֶּ֥ם עַל־הָאָ֖רֶץ לָבֶֽטַח׃ (שלישי) (שני כשהן מחוברין) 19 וְנָתְנָ֥ה
הָאָ֛רֶץ פִּרְיָ֖הּ וַאֲכַלְתֶּ֣ם לָשֹׂ֑בַע וִישַׁבְתֶּ֥ם לָבֶ֖טַח עָלֶֽיהָ׃

20 וְכִ֤י תֹאמְרוּ֙ מַה־נֹּאכַ֣ל בַּשָּׁנָ֣ה הַשְּׁבִיעִ֔ת הֵ֚ן לֹ֣א נִזְרָ֔ע וְלֹ֥א נֶאֱסֹ֖ף
אֶת־תְּבוּאָתֵֽנוּ׃ 21 וְצִוִּ֤יתִי אֶת־בִּרְכָתִי֙ לָכֶ֔ם בַּשָּׁנָ֖ה הַשִּׁשִּׁ֑ית
וְעָשָׂ֣ת אֶת־הַתְּבוּאָ֔ה לִשְׁלֹ֖שׁ הַשָּׁנִֽים׃ 22 וּזְרַעְתֶּ֣ם אֶת הַשָּׁנָ֣ה
הַשְּׁמִינִ֔ת וַאֲכַלְתֶּ֥ם מִן־הַתְּבוּאָ֖ה יָשָׁ֣ן עַד | הַשָּׁנָ֣ה הַתְּשִׁיעִ֑ת עַד־

ponible la (nueva) cosecha, continuarán consumiendo la (cosecha) vieja. (Continuarán consumiendo la cosecha vieja hasta Sucot del 9º año -aprox. en septiembre u octubre- , que es cuando se lleva al acopio la cosecha del 8º año). **23**La tierra no puede venderse a perpetuidad, pues Mía es la tierra — Uds. son sólo forasteros y residentes respecto de Mí. **24**En toda la tierra de propiedad de Uds. deberán conceder el derecho a rescatar la propiedad. (El versículo se refiere a que no sólo el titular puede rescatar la propiedad, sino incluso los parientes cercanos. Por «propiedad» se entiende «inmuebles» y «judíos vendidos en esclavitud»).

Rescate de la propiedad

4ª aliá ❹**25**Si tu hermano cae en la ruina y vende alguna de las tierras que haya heredado, su pariente más próximo podrá ir y rescatar lo que su familiar haya vendido. **26**Y (lo mismo es aplicable) cuando el hombre no tuviera quién rescate su propiedad, y logre reunir lo necesario para rescatarla él mismo; **27**entonces deberá calcular cuántos años hay desde que la vendió (hasta el Jubileo) y el resto deberá devolvérselo a aquel a quien se la vendió.Entonces podrá retornar a su propiedad hereditaria. (*Resto* significa el importe original de la venta menos el valor de los años trabajados por el comprador. El cálculo es así: **Primero:** se divide el importe de la venta original por la cantidad de años que había desde el momento de la venta hasta el Jubileo. **Segundo:** Se multiplica el importe resultante por la cantidad de años que la propiedad estuvo en manos de aquel comprador. **Tercero**: Al primer importe se le resta el segundo. Y eso es lo que debe pagar para rescatar su propiedad). **28**Pero si no tuviese suficientes medios para recuperarla, la propiedad quedará en poder del que la compró hasta el Año del Jubileo. En el Año de Jubileo saldrá de su poder, de modo que (el dueño original) recupere su herencia ancestral (El hombre no es dueño de la tierra para tener sobre ella un derecho a perpetuidad. Cuando uno compra una tierra, lo que adquiere en verdad es el derecho de explotación hasta el Jubileo).

Rescate de propiedades en ciudades amuralladas

3ª aliá si se leen combinadas 5ª aliá ❺ [❸]**29**Si un hombre vende una residencia en una ciudad amurallada, tendrá derecho a recuperarla durante un año completo a partir de la venta — su derecho a recuperarla será de un año. **30**En caso de no ser recuperada durante el año, la residencia dentro de la ciudad amurallada quedará como propiedad a perpetuidad del que la compró y (pasará como herencia) a sus descendientes, y no saldrá de su dominio en el Jubileo (Se refiere a la venta de una casa en una ciudad amurallada de la época de la conquista de la Tierra Prometida a manos de Iehoshua -Josué- bin Nun. Dichas ciudades —por ejemplo Ierushaláim— tienen una santidad especial, y por eso la Torá viene a desalentar la venta de cualquier residencia comprendida dentro de sus límites). **31**Pero las casas de las ciudades abiertas que no están rodeadas por murallas, serán consideradas como las (casas) de los campos abiertos del país — (siempre)

בוֹא תְּבוּאָתָהּ תֹּאכְלוּ יָשָׁן: 23 וְהָאָרֶץ לֹא תִמָּכֵר לִצְמִתֻת כִּי־לִי
הָאָרֶץ כִּי־גֵרִים וְתוֹשָׁבִים אַתֶּם עִמָּדִי: 24 וּבְכֹל אֶרֶץ אֲחֻזַּתְכֶם
גְּאֻלָּה תִּתְּנוּ לָאָרֶץ: ס

(רביעי) 25 כִּי־יָמוּךְ אָחִיךָ וּמָכַר מֵאֲחֻזָּתוֹ וּבָא גֹּאֲלוֹ הַקָּרֹב אֵלָיו
וְגָאַל אֵת מִמְכַּר אָחִיו: 26 וְאִישׁ כִּי לֹא יִהְיֶה־לּוֹ גֹּאֵל וְהִשִּׂיגָה יָדוֹ
וּמָצָא כְּדֵי גְאֻלָּתוֹ: 27 וְחִשַּׁב אֶת־שְׁנֵי מִמְכָּרוֹ וְהֵשִׁיב אֶת־הָעֹדֵף
לָאִישׁ אֲשֶׁר מָכַר־לוֹ וְשָׁב לַאֲחֻזָּתוֹ: 28 וְאִם לֹא־מָצְאָה יָדוֹ דֵּי
הָשִׁיב לוֹ וְהָיָה מִמְכָּרוֹ בְּיַד הַקֹּנֶה אֹתוֹ עַד שְׁנַת הַיֹּבֵל וְיָצָא
בַּיֹּבֵל וְשָׁב לַאֲחֻזָּתוֹ: ס

(חמישי) (שלישי כשהן מחוברין) 29 וְאִישׁ כִּי־יִמְכֹּר בֵּית־מוֹשַׁב
עִיר חוֹמָה וְהָיְתָה גְאֻלָּתוֹ עַד־תֹּם שְׁנַת מִמְכָּרוֹ יָמִים תִּהְיֶה
גְאֻלָּתוֹ: 30 וְאִם לֹא־יִגָּאֵל עַד־מְלֹאת לוֹ שָׁנָה
תְּמִימָה וְקָם הַבַּיִת אֲשֶׁר־בָּעִיר אֲשֶׁר־לֹא (לוֹ) חֹמָה לַצְּמִיתֻת לַקֹּנֶה
אֹתוֹ לְדֹרֹתָיו לֹא יֵצֵא בַּיֹּבֵל: 31 וּבָתֵּי הַחַצֵרִים
אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם חוֹמָה סָבִיב עַל־שְׂדֵה הָאָרֶץ יֵחָשֵׁב

Nota al vers. 23, 28: "Uds. son sólo forasteros y residentes respecto de Mí… *Mía es la tierra*:": Es decir: "Yo, el Supremo, soy el Propietario de la tierra, y no Uds., que son meros forasteros y residentes temporarios. Y por eso Uds. no están autorizados a vender la tierra a perpetuidad." Un análisis minucioso del contexto derivará en que el versículo no está indicando que la causa por la cual no se debe vender la tierra a perpetuidad es que la Tierra pertenece al Supremo; o dicho de otro modo, el hecho de que la tierra pertenezca al Supremo no es motivo suficiente para que un popietario se vea privado del derecho de vender su propiedad a eternidad a un tercero, ¿pues cuál es la diferencia de que la propiedad esté en poder de uno o de otro, siendo que de cualquier manera le pertenece a Él? Más bien, el versículo viene a indicar lo siguiente: "Cuando llegue el Jubileo, *no sientas resentimiento* por tener que reintegrar la propiedad a su dueño original en vez de poder venderla a perpetuidad, pues en definitiva no eres tú el titular de la misma, *sino el Supremo*, por lo que *es Él*, y no Tú, *Quien determina el destino de ella*."

Nota al vers. 23: "Uds. son sólo forasteros y residentes respecto de Mí": Otra lectura: **"Uds. son sólo forarseros y residentes *para Mí*"**: Cuanto más uno se considera un mero forastero o un residente temporario en relación con este mundo, cuanto más uno libera su ser interior de las cuestiones materialistas, más próximo está del Supremo. Y viceversa…

Nota al vers. 25: "Si tu hermano cae en la ruina y vende alguna de las tierras que haya heredado, su pariente más próximo podrá ir y rescatar lo que su familiar haya vendido": Al ingreso del Pueblo de Israel en la Tierra Prometida, la misma fue dividida entre las tribus, de modo que a cada familia le tocó en suerte una determinada propiedad. Los derechos de la misma son *propiedad hereditaria irrevocable* de cada familia y se transmiten de generación en generación. **"Si tu hermano cae en la ruina y vende una tierra (o propiedad)"**: La frase está implicando quie *sólo* está permitido vender una propiedad en caso de extrema necesidad. **"*Alguna* de las tierras"**: Viene a implicar que sólo está permitido vender *alguna* de las tierras (o propiedades): sólo *algunas*, pero jamás todas. **"*Podrá* ir y rescatar"**: No es coercitivo, si no quiere no lo rescata. Y si decide rescatarlo, el comprador del bien, o sea el que lo compró de la persona empobrecida, no puede oponerse. Y sin embargo, éste tiene derecho de poseerlo y usufructarlo por espacio de dos años. Una vez transcurridos los dos años, el que viene a rescatar la propiedad debe pagarle por los años que quedan hasta el Jubileo (vers. 27).

Nota al vers. 26: "Cuando no tuviera quién rescate la propiedad, podrá rescatarla él mismo": Se refiere a que no haya alguien que disponga de dinero suficiente para rescatar el bien. Entonces él mismo puede rescatarlo.

estará vigente su derecho de redención y en el Año del Jubileo serán (automáticamente) liberadas (para volver a su dueño original, sin que este deba pagar nada por recupear su proiedad). **32**Respecto de las ciudades de los levitas, los levitas tendrán siempre el derecho de rescatar las casas que estén dentro de sus ciudades. **33**Si uno compra una casa o una ciudad de los levitas, (la misma) quedará en libertad (y vregresará al dominio de su dueño original) en el Jubileo. Pues las casas en las ciudades levitas son su herencia ancestral entre los israelitas. (Para las ciudades levitas no existe la diferencia de si la ciudad está amurallada o no — en cualquier caso pueden rescatar la propiedad cuando lo deseen, pues dichas ciudades son la única propiedad de los levitas entre los israelitas). **34**Las áreas abiertas alrededor de las ciudades de ellos tampoco serán vendidas a perpetuidad, porque son posesión eterna para ellos (En Lev. 27:20 dice que si un israelita no-levita consagra un campo para usufructo del Templo, y el tesoro del Templo vende el campo a un tercero, el dueño original pierde su derecho a rescatarlo. Y al llegar el Jubileo el campo pasa a ser propiedad de los Sacerdotes. En cambio, este versículo expone que si es un levita el que entrega el campo para usufructo del Templo, y el tesoro del Templo lo vende a un tercero, el levita no pierde jamás su derecho a recuperarlo).

Trato humanitario

35Si tu hermano empobrece y pierde su habilidad para la auto-manutención, deberás sostenerlo -sea prosélito o residente- para que pueda vivir junto a ti. (O sea, debes socorrerlo antes de que cayese). (Se entiende por *toshav,* "residente", a aquel no judío que -sin convertirse al judaísmo- se compromete a no hacer idolatría. El *toshav* puede ser referido también como *guer toshav*, "residente extranjero". Tiene el status de *residente* porque a diferencia de otros no judíos, él sí puede establecerse en la Tierra de Israel. Según otras opiniones, para merecer el status de *guer toshav* debe compremeterse a la observancia de los 7 preceptos universales. El *guer,* "prosélito", es aquel que se convirtió al judaísmo y se comprometió a la observancia de *todos* sus preceptos. En general, la expresión *guer,* "extranjero", alude al oriundo de otra tierra; y específicamente se refiere a un "prosélito").

Prohibición de usura o interés

36No le cobres usura o interés — teme a tu Elokim, para que pueda vivir tu hermano junto a ti. (Lit.: *"neshej umarbit"* -usura o interés- Significan lo mismo — la Torá menciona a ambos para responsabilizar doblemente al transgresor - *Rashi.* Lit., *neshej* significa «mordedura», pues el pago de intereses significa para el deudor una muerte lenta, como la provocada por la mordedura de un perro enfermo). **37**No le prestes tu dinero a interés ni le des alimentos por los que deba pagar usura. **38**Yo soy Hashem, Elokim de Uds., que los saqué de la tierra de Egipto para entregarles la tierra de Kenaan, para ser Elokim de Uds.

גְּאֻלָּה תִּהְיֶה־לּוֹ וּבַיֹּבֵל יֵצֵא: 32 וְעָרֵי הַלְוִיִּם בָּתֵּי עָרֵי אֲחֻזָּתָם
גְּאֻלַּת עוֹלָם תִּהְיֶה לַלְוִיִּם: 33 וַאֲשֶׁר יִגְאַל מִן־הַלְוִיִּם וְיָצָא
מִמְכַּר־בַּיִת וְעִיר אֲחֻזָּתוֹ בַּיֹּבֵל כִּי בָתֵּי עָרֵי הַלְוִיִּם הֵוא אֲחֻזָּתָם
בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: 34 וְשֵׂדֵה מִגְרַשׁ עָרֵיהֶם לֹא יִמָּכֵר כִּי־אֲחֻזַּת
עוֹלָם הִוא לָהֶם: ס 35 וְכִי־יָמוּךְ אָחִיךָ וּמָטָה יָדוֹ עִמָּךְ וְהֶחֱזַקְתָּ
בּוֹ גֵּר וְתוֹשָׁב וָחַי עִמָּךְ: 36 אַל־תִּקַּח מֵאִתּוֹ נֶשֶׁךְ וְתַרְבִּית וְיָרֵאתָ
מֵאֱלֹהֶיךָ וְחַי אָחִיךָ עִמָּךְ: 37 אֶת־כַּסְפְּךָ לֹא־תִתֵּן לוֹ בְּנֶשֶׁךְ
וּבְמַרְבִּית לֹא־תִתֵּן אָכְלֶךָּ: 38 אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי
אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לָתֵת לָכֶם אֶת־אֶרֶץ כְּנַעַן לִהְיוֹת לָכֶם
לֵאלֹהִים: ס

Nota al vers. 32: "Ciudades de los levitas": A la conquista de la Tierra Prometida, Iehoshúa bin Nun (Josué), sucesor de Moshé en el liderazgo del pueblo, entregó a los levitas 48 ciudades distribuidas en todo el territorio (ver infografía 21) —puesto que los levitas no requerían de tierras por estar destinados a servir y oficiar en el Gran Templo en nombre de todo el Pueblo. Dichas ciudades comprendían una franja perimetral de campo de 2000 amá (1 codo = 1 *amá* = aprox. 48 - 60 cm.)

Nota al vers. 32: "Los levitas tendrán siempre el derecho de rescatar sus casas": Los levitas podían rescatar su propiedad inmediatamente, incluso antes de transcurridos dos años de haberla vendido. Esta aclaración es válida porque el vers. 25 (ver nota "podrá ir y rescatar" en pág. 335 hebreo) establece que los no levitas tenían derecho a redimir su propiedad recién después de haber transcurrido dos años desde la venta. Las 48 ciudades de los levitas (ver nota anterior) comprendían también un área de campo circundante de 2000 codos a la redonda (1 codo = 1 *amá* = aprox. 48 - 60 cm.) Estos 2000 codos —que se medían desde el muro de cada una de esas 48 ciudades hacia el exterior— se dividían así: los 1000 codos interiores eran espacios abiertos, mientras que los 1000 codos exteriores estaban destinados a la agricultura (*Devarim*, Números, 35:4). La norma de que los levitas podían rescatar su propiedad en todo momento, incluso antes de transcurridos los dos años de la venta, se aplicaba también a estas áreas de campo, puesto que también ellas eran parte de las ciudades.

Nota al vers. 32: "Los levitas tendrán siempre el derecho de rescatar sus casas": En sentido figurado: Las "casas" representan la materia. Los "levitas" son una metáfora de quien ha logrado refinar su ser a través del trabajo consigo. Cuando uno accede al nivel de "levita" se le allanan todos los caminos para rescatar la materia y permearla de divinidad.

Nota al vers. 35: En general, los versículos precedentes están parafraseados en segunda persona del plural. En cambio, cuando la Torá viene a referirse a la ayuda a los necesitados, plantea la cuestión en segunda persona del singular, dirigiéndose a cada individuo en forma personal. Pues cuando un necesitado acude a sus semejantes en busca de ayuda, siempre -casi a modo de respuesta instintiva- se trata de derivarlo a un tercero con la excusa de que aquel se encuentra en mejor posición económica que uno. Por eso, en este caso el versículo procura dirigirse a cada uno individualmente, como diciendo: "Eres tú -*personalmente*- aquel sobre quien recae la responsabilidad de socorrer a tu hermano. Es *tuya* la obligación de ayudarlo".

Nota a los vers. 36 - 38: Si tu prójimo empobrece debes prestarle la ayuda necesaria. Pero bajo ningún concepto le prestes a interés, "teme a tu Elokim..., pues Yo soy Hashem, Elokim de Uds., que los saqué de Egipto". "Y así como en Egipto supe discernir entre primogénitos y no primogénitos -para castigar a los primeros-, también ahora puedo discernir -y subsecuentemente castigar- a aquel que se abusa de su semejante".

4ª aliá si se leen combinadas

Trato humanitario para con los esclavos

6ª aliá ❻ [❹]**39**Si tu hermano empobrece y es vendido a ti (o sea, si se ve obligado a venderse a ti como sirviente para saldar su deuda con su trabajo), no lo hagas trabajar como esclavo. (O sea, no le asignes trabajos denigrantes); **40**(sino) que trabaje para ti como (cualquier) empleado o como (mano de obra extranjera) residente (en la tierra). (O sea, encárgale trabajos agrícolas o de artesano). Trabajará para ti hasta el Año del Jubileo **41**y luego saldrá de tu dominio — él y sus hijos con él — y retornará a su familia y a la tierra hereditaria de sus ancestros. **42**Eso obedece a que ellos (los israelitas) son *Mis* sirvientes (y no son sirvientes de nadie más). Yo los saqué de Egipto y no podrán ser vendidos como esclavos (es decir, el amo de un esclavo no deberá denigrarlo exponiéndolo públicamente para su venta.) **43**No lo subyugues con trabajos innecesarios (con la única finalidad de atormentarlo). ¡Teme a tu Elokim! **44**Podrás tener (además, otros) sirvientes y sirvientas — sirvientes y sirvientas que adquirirás de las naciones vecinas de Uds. (pero no podrán adquirir esclavos de los pueblos que habitan la tierra de Kenaan, pues a dichos pueblos se debe eliminar.) **45**También podrán adquirir (sirvientes) entre los hijos de los residentes que viven junto a Uds. (O sea, podrán adquirir como sirviente a aquél nacido en Kenaan cuyo padre *no* sean de Kenaan. Pues en tal caso sería considerado un kenaanita, y como tal habría que exterminarlo.) Uds. podrán comprar (sirvientes) entre ellos y entre las familias que ellos den a luz en la tierra de Uds. Y serán propiedad de Uds. **46**Ellos (dichos esclavos) formarán parte del acervo hereditario que Uds. dejarán a sus hijos. Ellos podrán ser sirvientes de Uds. a perpetuidad. Pero en cuanto a sus hermanos israelitas, que no impongan unos a otros trabajos innecesarios.

Sobre esclavos hebreos en poder de no-judíos

7ª aliá ❼**47**(Esta es la ley) si un extranjero que reside contigo (o sea un residente no judío) se hace rico mientras tu hermano empobrece estando con él y es vendido a un extranjero que reside contigo, o a un ídolo de una familia extranjera. (O sea, es vendido como sirviente a disposición del ídolo, para las tareas serviciales necesarias para su culto. P. ej.: cortar leña para quemar sacrificios al ídolo. Pues si hubiera sido vendido para practicar la idolatría, no habría obligación de rescatarlo.) **48**Después de haber sido vendido, deberá ser redimido (inmediatamente): uno de sus hermanos deberá rescatarlo, **49**o su tío, o su primo deberán rescatarlo. O algún pariente cercano deberá rescatarlo. O si obtuviese los medios (por ejemplo a través de un préstamo), que (él mismo) adquiera su propia libertad. **50**Entonces deberá calcular junto con el que lo compró cuántos años hay desde que se vendió (como esclavo) hasta el Jubileo (o sea, el año en que automáticamente recupera su libertad). El valor por el cual fue vendido deberá ser prorrateado por la cantidad total de años, como si hubiese sido un empleado (contratado por esa suma durante ese tiempo). (O sea, para recuperar su libertad deberá reintegrarle al que lo compró la suma por la cual aquel lo adquirió como esclavo menos el prorrateo correspondiente al período en que el esclavo

(ששי) (רביעי כשהן מחוברין) 39 וְכִי־יָמוּךְ אָחִיךָ עִמָּךְ וְנִמְכַּר־לָךְ
לֹא־תַעֲבֹד בּוֹ עֲבֹדַת עָבֶד: 40 כְּשָׂכִיר כְּתוֹשָׁב יִהְיֶה עִמָּךְ
עַד־שְׁנַת הַיֹּבֵל יַעֲבֹד עִמָּךְ: 41 וְיָצָא מֵעִמָּךְ הוּא וּבָנָיו עִמּוֹ וְשָׁב
אֶל־מִשְׁפַּחְתּוֹ וְאֶל־אֲחֻזַּת אֲבֹתָיו יָשׁוּב: 42 כִּי־עֲבָדַי הֵם
אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם לֹא יִמָּכְרוּ מִמְכֶּרֶת עָבֶד:
43 לֹא־תִרְדֶּה בּוֹ בְּפָרֶךְ וְיָרֵאתָ מֵאֱלֹהֶיךָ: 44 וְעַבְדְּךָ וַאֲמָתְךָ אֲשֶׁר
יִהְיוּ־לָךְ מֵאֵת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵיכֶם מֵהֶם תִּקְנוּ עֶבֶד וְאָמָה:
45 וְגַם מִבְּנֵי הַתּוֹשָׁבִים הַגָּרִים עִמָּכֶם מֵהֶם תִּקְנוּ וּמִמִּשְׁפַּחְתָּם
אֲשֶׁר עִמָּכֶם אֲשֶׁר הוֹלִידוּ בְּאַרְצְכֶם וְהָיוּ לָכֶם לַאֲחֻזָּה:
46 וְהִתְנַחַלְתֶּם אֹתָם לִבְנֵיכֶם אַחֲרֵיכֶם לָרֶשֶׁת אֲחֻזָּה לְעֹלָם בָּהֶם
תַּעֲבֹדוּ וּבְאַחֵיכֶם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אִישׁ בְּאָחִיו לֹא־תִרְדֶּה בוֹ בְּפָרֶךְ: ס
(שביעי) 47 וְכִי תַשִּׂיג יַד גֵּר וְתוֹשָׁב עִמָּךְ וּמָךְ אָחִיךָ עִמּוֹ וְנִמְכַּר
לְגֵר תּוֹשָׁב עִמָּךְ אוֹ לְעֵקֶר מִשְׁפַּחַת גֵּר: 48 אַחֲרֵי נִמְכַּר גְּאֻלָּה
תִּהְיֶה־לּוֹ אֶחָד מֵאֶחָיו יִגְאָלֶנּוּ: 49 אוֹ־דֹדוֹ אוֹ בֶן־דֹּדוֹ יִגְאָלֶנּוּ
אוֹ־מִשְּׁאֵר בְּשָׂרוֹ מִמִּשְׁפַּחְתּוֹ יִגְאָלֶנּוּ אוֹ־הִשִּׂיגָה יָדוֹ וְנִגְאָל:
50 וְחִשַּׁב עִם־קֹנֵהוּ מִשְּׁנַת הִמָּכְרוֹ לוֹ עַד שְׁנַת הַיֹּבֵל וְהָיָה כֶּסֶף
מִמְכָּרוֹ בְּמִסְפַּר שָׁנִים כִּימֵי שָׂכִיר יִהְיֶה עִמּוֹ:

Nota al vers. 43: "No subyugues (al esclavo) con trabajos innecesarios": Literalmente expresa "trabajos forzados". No hay nada más denigrante que a uno lo fuercen a hacer trabajos innecesarios, los cuales reprimen la realización del potencial del individuo.

Nota al vers. 43: "No subyugues (al esclavo) con trabajos innecesarios", *teme a tu Elokim*": Sólo uno sabe si realmente el trabajo que le encarga es necesario o no, y por eso señala el versículo "Teme (en reverencia) a tu Elokim": que todos tus actos sean con ánimo de reverencia a Él, para así trascender de tus consideraciones subjetivas.

Nota al vers. 46: "No impongan unos a otros trabajos innecesarios": El versículo 43 se refiere a la prohibición a los amos de imponer trabajos denigrantes a los esclavos, mientras que el versículo 46 se refiere a la prohibición a los dirigentes de imponer trabajos denigrantes a sus dirigidos.

Nota al vers. 43, 46: "No impongan unos a otros trabajos innecesarios (lit.: *trabajos forzados*)": Un gran maestro —dueño de una cuantiosa fortuna— estando sentado a la mesa junto a sus discípulos, hizo sonar la campanilla convocando a su sirviente. Pero éste no se presentó. Hizo sonar nuevamente la campanilla, pero tampoco entonces se presentó; dejó pasar unos minutos antes de hacer sonar la campanilla por tercera vez... pero siempre con el mismo resultado. Sorprendidos, sus discípulos le propusieron que impusiese una disciplina más estricta al criado, pero el maestro, con una sonrisa reflejada en el rostro y con voz apacible, respondió: "En verdad, me significa un gran alivio que no se sienta impelido a responderme. Constantemente vivo mortificado por la posibilidad de llegar a transgredir involuntariamente el mandamiento de "no imponer trabajos forzados" a través de una disiplina mordaz. ¡Para mí es sumamente gratificante comprobar que mi sirviente no está amedrentado ni se siente intimidado por mí!

efectivamente trabajó — pues dicho período ya fue pagado con sus servicios, como un empleado que trabaja a cambio de un sueldo. Supongamos que en el momento en que se vendió como esclavo faltaban 20 años para el Jubileo, y que el patrón pagó por él $20, a razón de $1 por año. Si al cabo de 5 años el esclavo quiere recobrar su libertad deberá abonarle a su patrón sólo $15, pues deberá deducirse $5 en concepto de los 5 años que trabajó). **51**Si aún quedan muchos años (hasta el Jubileo), deberá devolver más dinero, en proporción a los años (que le quedan aún por servir). **52**Y si falta poco para llegar al año de Jubileo, deberá devolver menos dinero, en proporción a los años que le quede (por servir). **53**Tendrá el mismo status (ese sirviente) que un empleado contratado por año, que no lo humille con trabajos innecesarios ante tus ojos (o sea, no permanezcas pasivo ante semejante eventual situación). **54**En caso de que no pueda recuperar su libertad (por alguno de los medios mencionados), saldrá libre (espontáneamente) en el Año del Jubileo —él junto con sus hijos. **Maftir** **55**Pues los israelitas son *Mis* sirvientes (y no son sirvientes de ningún otro). Yo los saqué de Egipto. Yo soy Hashem, Elokim de Uds. (El que los subyugue en la Tierra enfrenta la grave responsabilidad de estar subyugando paralelamente la Fuente divina de sus almas).

Maftir

CAPITULO 26

1No se hagan ídolos, ni erijan estatuas o pilares (para idolatría), ni coloquen piedras (sobre el piso) en la tierra de Uds. para prosternarse, pues Yo soy Hashem *(ver Éx. 6:2)*, Elokim de Uds. **2**Cuiden Mis días de *Shabat* y reverencien Mi Santuario. Yo soy Hashem (Yo, Hashem, soy fiel pagador de recompensas).

Haftarat Behar: Irmeiá (Jeremías) 32:6-27

Cuando Behar- Bejukotai se leen combinadas, corresponde entonces la *haftará* de Bejukotai (pág. 346)

Irmeiá (Jeremías) 32

Irmeiá compra un campo

6Dijo Irmeiá (Jeremías): Se me reveló la Palabra de Hashem, que decía: **7**"Mira, Janamel, el hijo de tu tío Shalum está viniendo hacia ti para decirte: Compra para ti mi campo situado en Anatot (cómpralo tú antes que se lo venda a un extraño),

51 אִם־עוֹד רַבּוֹת בַּשָּׁנִים לְפִיהֶן יָשִׁיב גְּאֻלָּתוֹ מִכֶּסֶף מִקְנָתוֹ:
52 וְאִם־מְעַט נִשְׁאַר בַּשָּׁנִים עַד־שְׁנַת הַיֹּבֵל וְחִשַּׁב־לוֹ כְּפִי שָׁנָיו
יָשִׁיב אֶת־גְּאֻלָּתוֹ: 53 כִּשְׂכִיר שָׁנָה בְשָׁנָה יִהְיֶה עִמּוֹ לֹא־יִרְדֶּנּוּ
בְּפֶרֶךְ לְעֵינֶיךָ: 54 וְאִם־לֹא יִגָּאֵל בְּאֵלֶּה וְיָצָא בַּשְּׁנַת הַיֹּבֵל הוּא
וּבָנָיו עִמּוֹ: (מפטיר) 55 כִּי־לִי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל עֲבָדִים עֲבָדַי הֵם
אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

פרק כו – 26

1 לֹא־תַעֲשׂוּ לָכֶם אֱלִילִם וּפֶסֶל וּמַצֵּבָה לֹא־תָקִימוּ לָכֶם וְאֶבֶן
מַשְׂכִּית לֹא תִתְּנוּ בְּאַרְצְכֶם לְהִשְׁתַּחֲוֹת עָלֶיהָ כִּי אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם: 2 אֶת־שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמֹרוּ וּמִקְדָּשִׁי תִּירָאוּ אֲנִי יְהוָה: פפפ

הפטרת בהר

ירמיה לב – 32

6 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ הָיָה דְּבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: 7 הִנֵּה חֲנַמְאֵל
בֶּן־שַׁלֻּם דֹּדְךָ בָּא אֵלֶיךָ לֵאמֹר קְנֵה לְךָ אֶת־שָׂדִי אֲשֶׁר בַּעֲנָתוֹת

Nota al vers. 55: "Los israelitas son Mis sirvientes": Conceptos "hijo" y "sirviente" en el servicio al Supremo: En este contexto la Torá se refiere a los israelitas como "sirvientes" del Supremo, aunque en otros se refiere a ellos como "hijos" (*Dev.,* Deut., 14:1). Cada concepto de éstos refleja una faceta diferente de la naturaleza de la relación con Él: En cuanto a lo corporal, uno es *sirviente* del Supremo, uno debe aceptar el Yugo divino tal como un sirviente debe reconocer el yugo de su amo. Pero en cuanto a nuestras almas, éstas lo sirven a Él a través del amor genuino, como el amor de un hijo a su padre. La más básica distinción entre los dos conceptos se da en la motivación de la relación con el superior. Ambos, "sirviente" e "hijo", sirven a su superior —al amo o al padre respectivamente— pero mientras un hijo lo hace con amor y placer, el sirviente lo hace no porque necesariamente quiera hacerlo, sino ante todo porque *debe*. Técnicamente, si bien ambos prototipos llevan a cabo las mismas acciones, existe una diferencia abismal en la naturaleza, calidad y el impacto de una acción impulsada desde el amor a otra realizada desde la subordinación al deber. Lo antedicho, que constituye una virtud del servicio divino desde el amor a Él, es en sí mismo una virtud del servicio como deber y subyugación por sobre el servicio basado en el amor y en la propia buena voluntad, pues mientras este último depende de la buena predisposición de uno, el anterior —el servicio del tipo "sirviente", basado en la subordinación— deja de lado toda consideración personal para entregarse al cumplimiento de su deber por el deber mismo. En otras palabras, en tanto el servicio del tipo "hijo" depende del amor que uno *sienta* hacia su padre, es expresión del ego y como tal, sumamente subjetivo. En cambio, el servicio de tipo "sirviente" no depende del sujeto en tanto éste se subordina al objetivo; el "sirviente" tiene la virtud de despojarse de su propia voluntad, de su propio ego, en aras de la voluntad del Amo: porque más que su ego, es su devoción al objetivo la que lo motiva.

Nota al vers. 1: "No se hagan ídolos": La Torá advierte al que se haya vendido como esclavo a un no-judío, que no aprenda de él prácticas ajenas al judaísmo. Todos los temas tratados en el cap. 25 responden a un orden secuencial: Primero la Torá advierte sobre el descanso de la tierra en el séptimo año y la prohibición de comercializar tales productos. Pero si la codicia lo induce a hacerlo se verá en la necesidad de vender sus pertenencias (vers. 14). Y luego sus tierras y su vivienda. Y luego deberá tomar préstamos a interés. Luego se verá compelido a venderse como esclavo: primero a un judío y finalmente, incluso, a un no-judío.

pues tú tienes el derecho de redimirlo comprándolo (cómpralo tú, pues tú eres el pariente más cercano)". **8**Mi primo Janamel se presentó ante mí en el Atrio del Confinamiento (especie de prisión), tal como dijera Hashem, y me dijo: "Por favor, compra para ti mi campo que está en Anatot, en territorio de Biniamín, pues tú tienes el derecho de rescatarlo. Cómpralo para ti". Yo sabía que esta era la Palabra de Hashem (yo sabía que adquirir el campo era un acto de trascendencia profética más que una mera transacción comercial). **9**Entonces le compré a mi primo Janamel el campo que estaba en Anatot. Pesé la plata para entregársela en pago: 7 *shekel* y 10 piezas de plata. **10**Firmé la escritura, la sellé y la hice certificar con testigos. Y pesé la plata en una balanza (para darle la cantidad exacta). **11**Luego tomé el contrato de venta, tanto el que estaba sellado de acuerdo a los usos y costumbres (de aquellos días) como el que no estaba sellado. (El primer documento era en el que estaba asentada la transferencia del domino de la propiedad. El segundo, era un documento no sellado que atestiguaba que la venta era legalmente válida). **12**La escritura de venta se la entregué a Baruj -hijo de Neriá, hijo de Majseiá- en presencia de Janamel -mi pariente- (en presencia) de los testigos que firmaron el documento y (en presencia) de todos los judíos que estaban en el Atrio del Confinamiento. **13**Le di instrucciones a Baruj, en presencia de ellos, diciendo: **14**'Así dice Hashem de los Ejércitos, Elokim de Israel: Toma estos documentos, esta escritura de propiedad -tanto la sellada como la que no está sellada- y ponlas en una vasija de cerámica, para que se conserven durante mucho tiempo'. **15**Pues así dice Hashem de los Ejércitos, Elokim de Israel: "En esta tierra volverán a comprarse casas, campos y viñedos". (Comprando el campo de Janamel, Irmeiá simbolizó que los judíos volverían a su tierra y la reconstruirían).

Irmeiá (Jeremías) alaba a Hashem

16Después de haberle dado el contrato de compra a Baruj, hijo de Neriá, oré a Hashem así: **17**"¡Ay de mí, Hashem Elokim! Mira, Tú hiciste los cielos y la tierra con Tu gran poder y con Tu brazo firme y no hay nada oculto ante Ti. **18**Tú obras benévolamente hasta con la milésima generación. Tú castigas a los hijos por el pecado de sus ancestros (en la medida que los hijos sigan en la mala senda de aquellos). Eres É-l, Grande y Poderoso. Hashem de los Ejércitos es Su Nombre. **19**Eres Grandioso en Tus planes y Poderoso en Tus obras. Tus ojos ven todo lo que hacen los hombres y a cada uno le retribuyes de acuerdo a su proceder y de acuerdo a lo que merecen sus acciones. **20**Tú hiciste milagros y maravillas en Egipto, (que se recuerdan) hasta el día de hoy, tanto en Israel como entre los demás pueblos. Te hiciste un gran Nombre hasta

כִּי לְךָ מִשְׁפַּט הַגְּאֻלָּה לִקְנוֹת: 8 וַיָּבֹא אֵלַי חֲנַמְאֵל בֶּן־דֹּדִי כִּדְבַר
יְהוָה אֶל־חֲצַר הַמַּטָּרָה וַיֹּאמֶר אֵלַי קְנֵה נָּא אֶת־שָׂדִי
אֲשֶׁר־בַּעֲנָתוֹת אֲשֶׁר | בְּאֶרֶץ בִּנְיָמִין כִּי לְךָ מִשְׁפַּט הַיְרֻשָּׁה וּלְךָ
הַגְּאֻלָּה קְנֵה־לָךְ וָאֵדַע כִּי דְבַר־יְהוָה הוּא: 9 וָאֶקְנֶה אֶת־הַשָּׂדֶה
מֵאֵת חֲנַמְאֵל בֶּן־דֹּדִי אֲשֶׁר בַּעֲנָתוֹת וָאֶשְׁקְלָה־לוֹ אֶת־הַכֶּסֶף
שִׁבְעָה שְׁקָלִים וַעֲשָׂרָה הַכָּסֶף: 10 וָאֶכְתֹּב בַּסֵּפֶר וָאֲחַתֹּם וָאָעֵד
עֵדִים וָאֶשְׁקֹל הַכֶּסֶף בְּמֹאזְנָיִם: 11 וָאֶקַּח אֶת־סֵפֶר הַמִּקְנָה
אֶת־הֶחָתוּם הַמִּצְוָה וְהַחֻקִּים וְאֶת־הַגָּלוּי: 12 וָאֶתֵּן אֶת־הַסֵּפֶר
הַמִּקְנָה אֶל־בָּרוּךְ בֶּן־נֵרִיָּה בֶּן־מַחְסֵיָה לְעֵינֵי חֲנַמְאֵל דֹּדִי וּלְעֵינֵי
הָעֵדִים הַכֹּתְבִים בְּסֵפֶר הַמִּקְנָה לְעֵינֵי כָּל־הַיְּהוּדִים הַיֹּשְׁבִים
בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה: 13 וָאֲצַוֶּה אֶת־בָּרוּךְ לְעֵינֵיהֶם לֵאמֹר: 14 כֹּה־אָמַר
יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לָקוֹחַ אֶת־הַסְּפָרִים הָאֵלֶּה אֵת סֵפֶר
הַמִּקְנָה הַזֶּה וְאֵת הֶחָתוּם וְאֵת סֵפֶר הַגָּלוּי הַזֶּה וּנְתַתָּם
בִּכְלִי־חֶרֶשׂ לְמַעַן יַעַמְדוּ יָמִים רַבִּים: 15 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עוֹד יִקָּנוּ בָתִּים וְשָׂדוֹת וּכְרָמִים בָּאָרֶץ
הַזֹּאת:
16 וָאֶתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה אַחֲרֵי תִתִּי אֶת־סֵפֶר הַמִּקְנָה אֶל־בָּרוּךְ
בֶּן־נֵרִיָּה לֵאמֹר: 17 אֲהָהּ אֲדֹנָי יֱהוִה הִנֵּה | אַתָּה
עָשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ בְּכֹחֲךָ הַגָּדוֹל וּבִזְרֹעֲךָ הַנְּטוּיָה
לֹא־יִפָּלֵא מִמְּךָ כָּל־דָּבָר: 18 עֹשֶׂה חֶסֶד לָאֲלָפִים
וּמְשַׁלֵּם עֲוֹן אָבוֹת אֶל־חֵיק בְּנֵיהֶם אַחֲרֵיהֶם הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר
יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ: 19 גְּדֹל הָעֵצָה וְרַב הָעֲלִילִיָּה אֲשֶׁר־עֵינֶיךָ
פְּקֻחוֹת עַל־כָּל־דַּרְכֵי בְנֵי אָדָם לָתֵת לְאִישׁ כִּדְרָכָיו וְכִפְרִי
מַעֲלָלָיו: 20 אֲשֶׁר שַׂמְתָּ אֹתוֹת וּמֹפְתִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
עַד־הַיּוֹם הַזֶּה וּבְיִשְׂרָאֵל וּבָאָדָם וַתַּעֲשֶׂה־לְּךָ שֵׁם

Nota al vers. 16: "Oré a Hashem": En hebreo, "orar", *lehitpalel*, es un verbo reflexivo, porque la acción recae sobre el mismo sujeto que la realiza, y su significado literal es "autojuzgamiento". Mientras "orar" y "rezar" son formas transitivas, en que la acción emerge del sujeto y se dirige hacia otra entidad, *lehitpalel* significa que uno se juzga a sí mismo y se pone en relación respecto del contexto. *Lehitpalel* es tomar conciencia de la posición real de uno. Por eso, no es que oras porque Hashem necesite de tus plegarias, sino más bien eres tú mismo que necesitas evaluarte y conocer tu verdadero estado y situación como medio para determinar cómo superarte y trascender.

hoy día. **21**Sacaste a Tu pueblo Israel de Egipto con milagros y maravillas, con mano poderosa y con brazo firme, y con gran terror (para los egipcios, que vieron los milagros de Hashem), **22**y les diste esta tierra que juraste a sus ancestros que se las entregarías, tierra de la que fluye leche (de cabras) y miel (de dátiles).

Jabad culmina aquí

23Ellos fueron y la poseyeron, pero no obedecieron Tu voz y no se condujeron en base a Tu enseñanza. Todo lo que les dijiste que hagan, no lo hicieron. Entonces causaste que todo ese desastre recayera sobre ellos. **24**Mira, las catapultas, están llegando a la ciudad para conquistarla. La espada el hambre y la peste van a hacer que la ciudad caiga en manos de los Kasditas (Caldeos), que la están atacando. Hashem, lo que dijiste ya se está cumpliendo y Tú lo ves. **25**¡Y tú, Hashem Elokim, me dijiste: "Compra el campo y págalo ante testigos", mientras la ciudad está siendo entregada a los Kasditas! (¡Para qué necesito el campo!) **26**Entonces la Palabra de Hashem se revelo a Irmeiá, que decía: **27**"Mira, Yo soy Hashem, Elokim de todo ser. ¿Crees acaso que hay algo que Yo no pueda hacer?".

❖ ❖ ❖

כַּיּוֹם הַזֶּה׃ 21 וַתּוֹצֵא אֶת־עַמְּךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּאֹתוֹת
וּבְמוֹפְתִים וּבְיָד חֲזָקָה וּבְאֶזְרוֹעַ נְטוּיָה וּבְמוֹרָא גָּדוֹל׃ 22 וַתִּתֶּן
לָהֶם אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבוֹתָם לָתֵת לָהֶם אֶרֶץ
זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃

Jabad culmina aquí

23 וַיָּבֹאוּ וַיִּרְשׁוּ אֹתָהּ וְלֹא־שָׁמְעוּ בְקוֹלֶךָ וּבְתוֹרָתְךָ (וּבְתוֹרָתְךָ)
לֹא־הָלָכוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוִּיתָה לָהֶם לַעֲשׂוֹת לֹא עָשׂוּ וַתַּקְרֵא
אֹתָם אֵת כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת׃ 24 הִנֵּה הַסֹּלְלוֹת בָּאוּ הָעִיר לְלָכְדָהּ
וְהָעִיר נִתְנָה בְּיַד הַכַּשְׂדִּים הַנִּלְחָמִים עָלֶיהָ מִפְּנֵי הַחֶרֶב וְהָרָעָב
וְהַדֶּבֶר וַאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ הָיָה וְהִנְּךָ רֹאֶה׃ 25 וְאַתָּה אָמַרְתָּ אֵלַי אֲדֹנָי
יֱהוִה קְנֵה־לְךָ הַשָּׂדֶה בַּכֶּסֶף וְהָעֵד עֵדִים וְהָעִיר נִתְנָה בְּיַד
הַכַּשְׂדִּים׃ 26 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ לֵאמֹר׃ 27 הִנֵּה אֲנִי
יְהוָה אֱלֹהֵי כָל־בָּשָׂר הֲמִמֵּנִי יִפָּלֵא כָל־דָּבָר׃

❖
❖ ❖

PARSHAT BEJUKOTAI

Recompensa por la obediencia

(Leemos en el primer versículo de la presente sección: «Si Uds. *caminan* en Mis decretos», expresión que alude a que nunca debes conformarte con el nivel espiritual en el que te encuentras, sino debes seguir *caminando* y evolucionando, procurando siempre ascender más y más. Lo que ayer aceptaste sólo en base a la fe, hoy debes tratar de aprehenderlo con tu razón, de modo que puedas orientar tu fe a objetivos cada vez más trascendentes. Fe no es carencia de lógica, es una cualidad por sí misma, que -trabajándola y desarrollándola- te abrirá las puertas a un mundo sublime.)

1ª aliá ❶**3**Si Uds. caminan en Mis decretos y observan Mis mandamientos y los cumplen, **4**Yo les proveeré las lluvias en su momento apropiado para que la tierra dé su cosecha y el árbol del campo dé su fruto. ("Observen Mis mandamientos", es decir estúdialos a fin de capacitarte para llevarlos a la práctica). **5**(Habrá tanta abundancia que) la época de la trilla se extenderá hasta la vendimia, y la vendimia hasta la siembra. Comerán su pan hasta saciarse y vivirán seguros en la tierra de Uds. 2ª aliá ❷**6**Yo garantizaré la paz en el país. Uds. podrán retirarse a descansar sin que nadie los moleste. También libraré al país de animales feroces y la espada no pasará por la tierra de Uds. **7**Uds. perseguirán a sus enemigos, que caerán ante Uds. a espada. **8**Cinco de Uds. harán huir a 100; y 100 de Uds. harán huir a 10.000. ¡Los enemigos de Uds. sucumbirán ante sus espadas! **9**Yo pondré Mi atención en Uds. Haré que sean fértiles, los haré crecer en cantidad y estableceré Mi pacto con Uds. 5ª aliá si se leen combinadas 3ª aliá ❸ [❺]**10**(Las cosechas serán tan saludables que los frutos se conservarán por sí solos de modo que) Uds. comerán frutos muy añejos (que son superiores a los más recientes), e incluso deberán desprenderse de los frutos añejos para poder almacenar los nuevos. **11**Y colocaré Mi Santuario en medio de Uds. y Mi espíritu no los rechazará. (El Santuario alude al gran Templo de Ierushaláim). **12**(Siempre) andaré con Uds. y seré su Elokim. Y Uds. serán Mi Pueblo. (Pasearé con Uds. por el Edén, y estaremos tan mutuamente integrados que Uds. no se estremecerán por Mí. El concepto "pasear" o "andar" con Hashem son metáforas de una intensa percepción de la Divina Presencia.) **13**Yo soy Hashem, Elokim de Uds., que los saqué de Egipto donde Uds. eran esclavos, y Yo quebré las varas del yugo que pesaba sobre Uds.y los hice andar erguidos (por lo tanto, créanMe que soy capaz de hacer todo eso que dije.)

Advertencias contra la desobediencia

14Pero si Uds. no Me escuchan y no cumplen todos estos mandamientos (o sea, si no estudias los preceptos no tendrás la posibilidad de poder cumplirlos); **15**si Uds. desprecian Mis decretos (es decir, si Uds. despreciaran a los que cumplen Mis decretos) y rechazan Mis ordenanzas (quiere decir, si rechazan a los estudiosos de la Torá) y no cumplen todos Mis mandamientos (— si Uds. renuncian a Mis mandamientos

פרשת בחקותי

3 אִם־בְּחֻקֹּתַי תֵּלֵכוּ וְאֶת־מִצְוֹתַי תִּשְׁמְרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם: 4 וְנָתַתִּי
גִּשְׁמֵיכֶם בְּעִתָּם וְנָתְנָה הָאָרֶץ יְבוּלָהּ וְעֵץ הַשָּׂדֶה יִתֵּן פִּרְיוֹ:
5 וְהִשִּׂיג לָכֶם דַּיִשׁ אֶת־בָּצִיר וּבָצִיר יַשִּׂיג אֶת־זָרַע וַאֲכַלְתֶּם
לַחְמְכֶם לָשֹׂבַע וִישַׁבְתֶּם לָבֶטַח בְּאַרְצְכֶם: (שני) 6 וְנָתַתִּי שָׁלוֹם
בָּאָרֶץ וּשְׁכַבְתֶּם וְאֵין מַחֲרִיד וְהִשְׁבַּתִּי חַיָּה רָעָה מִן־הָאָרֶץ וְחֶרֶב
לֹא־תַעֲבֹר בְּאַרְצְכֶם: 7 וּרְדַפְתֶּם אֶת־אֹיְבֵיכֶם וְנָפְלוּ לִפְנֵיכֶם
לָחֶרֶב: 8 וְרָדְפוּ מִכֶּם חֲמִשָּׁה מֵאָה וּמֵאָה מִכֶּם רְבָבָה יִרְדֹּפוּ וְנָפְלוּ
אֹיְבֵיכֶם לִפְנֵיכֶם לָחֶרֶב: 9 וּפָנִיתִי אֲלֵיכֶם וְהִפְרֵיתִי אֶתְכֶם
וְהִרְבֵּיתִי אֶתְכֶם וַהֲקִימֹתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם: (שלישי) (חמישי כשהן
מחוברין) 10 וַאֲכַלְתֶּם יָשָׁן נוֹשָׁן וְיָשָׁן מִפְּנֵי חָדָשׁ תּוֹצִיאוּ: 11 וְנָתַתִּי
מִשְׁכָּנִי בְּתוֹכְכֶם וְלֹא־תִגְעַל נַפְשִׁי אֶתְכֶם: 12 וְהִתְהַלַּכְתִּי
בְּתוֹכְכֶם וְהָיִיתִי לָכֶם לֵאלֹהִים וְאַתֶּם תִּהְיוּ־לִי לְעָם: 13 אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִהְיֹת לָהֶם עֲבָדִים
וָאֶשְׁבֹּר מֹטֹת עֻלְּכֶם וָאוֹלֶךְ אֶתְכֶם קוֹמְמִיּוּת: פ
14 וְאִם־לֹא תִשְׁמְעוּ לִי וְלֹא תַעֲשׂוּ אֵת כָּל־הַמִּצְוֹת
הָאֵלֶּה: 15 וְאִם־בְּחֻקֹּתַי תִּמְאָסוּ וְאִם אֶת־
מִשְׁפָּטַי תִּגְעַל נַפְשְׁכֶם לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת אֶת־כָּל־מִצְוֹתָי

Nota al vers. 7: "Uds. perseguirán a sus enemigos, que caerán ante Uds. a espada": Si el versículo hubiese expuesto: "Uds. perseguirán a sus enemigos y ellos caerán a espada" habríamos comprendido que caerán vencidos por la espada de Uds. Pero la expresión "ante Uds.", aparentemente superflua, viene a indicar que los enemgios no caerán por la espada de Uds., sino por la espada de sus propios camaradas de armas. Es decir, tal será el desconcierto de tus enemigos que en su huida se matarán entre ellos.

Nota al vers. 8: "Cinco de Uds. harán huir a 100. Y Cien de Uds. harán huir a 10.000": Si 5 ponen en huida a 100, hubiéramos esperado que el versículo, respetando la misma proporción, estableciera que 100 de Uds. pongan en huida sólo a 2000, y no a 10.000. Más bien, eso se debe a que los méritos aunados de muchos son de tal intensidad que operan como una sinergia, en el que la resultante final es mayor que la suma de los componentes que la integran, de modo que para lograr el objetivo de poner en huida a 10.000 enemigos, se requiere de una fuerza física sustancialmente menor que la que hubiese correspondido proporcionalmente.

Nota al vers. 8: "Los enemigos de Uds. sucumbirán": Literalmente: "Los enemigos caerán ante Uds.": El mismo concepto ya lo expuso el versículo anterior. El presente versículo lo reitera para indicarnos que los enemigos caerán ante Uds. no de manera natural.

Nota al vers. 11: "Mi espíritu no los rechazará": Explica un gran maestro: El alma (espíritu) bien puede sobrellevar la carga de la materia. El trabajo espiritual de uno consiste entonces en tornar al cuerpo un receptáculo digno para contener la energía del alma. Y por eso señala el versículo: "Estableceré Mi Santuario (Mi Presencia) en medio de Uds. y Mi espíritu no los rechazará", pues la enegía espiritual halla en la materia a su gran aliada.

bajo la excusa de que no los ordené Yo, o si incitasen a otros a que no los observasen) quebrando así Mi Pacto, **16**de modo que (si Uds. hacen eso,) también Yo haré esto con Uds.: Les provocaré (sentimientos de) pánico, ampollas, fiebre, que los ojos se consuman y (sentimientos de) angustia para el alma. Sembrarán en vano porque el producto lo comerán sus enemigos. **17**Dirigiré Mi atención contra Uds. Uds. serán derrotados por sus enemigos. Sus aborrecedores los dominarán. (Tal será el pánico de Uds. que) huirán sin que nadie los persiga. **18**Y si a pesar de esto Uds. aún se negaran a obedecerme, les aplicaré (otros) siete (tormentos), por sus transgresiones (o sea, siete tormentos por los siete pecados mencionados en vers.14, 15). **19**Así quebraré el orgullo del poder de Uds. (O sea, destruiré el gran Templo). Haré que el cielo sea (seco) como el hierro (y les niegue sus lluvias), y que su tierra sea (infértil) como el cobre. **20**Sus fuerzas serán gastadas en vano, pues la tierra no proveerá su producto ni el árbol del campo dará su fruto. (O sea, por más que trabajen, la tierra no dará su fruto). **21**Y si anduviesen conmigo (sólo) en forma esporádica (y no de manera sistemática) y se negasen a obedecerme, les mandaré otra plaga — siete, como las transgresiones de Uds. (O sea, les enviaré siete plagas por los siete pecados de Uds. mencionados en vers. 14, 15) **22**Les enviaré las fieras del campo para matar a sus hijos, para exterminar a sus animales, para reducir la población de Uds. y para que los caminos (de sus ciudades) queden (completamente) desolados. **23**Y si esto no fuera suficiente para disciplinarlos y Uds. siguiesen conmigo (sólo) esporádicamente. **24**también Yo estaré con Uds. (sólo) esporádicamente. Los golpearé -también Yo- (o sea, también Yo les haré lo mismo: los castigaré) de siete formas (distintas) por sus transgresiones *(vers. 18, nota).* **25**Mandaré sobre Uds. la espada de la vindicación para vengar Mi pacto (violado). Uds. serán concentrados en sus ciudades y les enviaré la peste. Uds. caerán en manos del enemigo. **26**Cuando Yo destruya su fuente de alimentos, (a falta de leña) diez mujeres deberán hornear vuestro pan en un solo horno, pero ellas les devolverán migajas (toda la producción será apenas unas migajas, que se las repartirán aquellas mujeres). Comerán pero no se saciarán (se refiere a la enfermedad por la cual el cuerpo no asimila los nutrientes de los alimentos que consume). **27**Y si aun así no Me obedecen y continúan conmigo (sólo) esporádicamente, **28**también Yo estaré con Uds. sólo en forma esporádica, con indignación. Los castigaré -también Yo- de siete formas distintas por sus transgresiones *(vers 18, nota).* **29**Uds. comerán la carne de sus hijos; y también la carne de sus hijas comerán. **30**Yo destruiré sus edificaciones elevadas (-atalayas y castillos-) y diezmaré sus imágenes idólatras que exponen al sol. Arrojaré los cadáveres de Uds. sobre los cadáveres de sus ídolos y Mi Espíritu los rechazará. **31**Dejaré en ruinas sus ciudades y desolaré sus santuarios. No aspiraré el aroma de las ofrendas que ustedes Me

לְהַפְרְכֶם אֶת־בְּרִיתִי: 16 אַף־אֲנִי אֶעֱשֶׂה־זֹּאת לָכֶם וְהִפְקַדְתִּי
עֲלֵיכֶם בֶּהָלָה אֶת־הַשַּׁחֶפֶת וְאֶת־הַקַּדַּחַת מְכַלּוֹת עֵינַיִם וּמְדִיבֹת
נָפֶשׁ וּזְרַעְתֶּם לָרִיק זַרְעֲכֶם וַאֲכָלֻהוּ אֹיְבֵיכֶם: 17 וְנָתַתִּי פָנַי
בָּכֶם וְנִגַּפְתֶּם לִפְנֵי אֹיְבֵיכֶם וְרָדוּ בָכֶם שֹׂנְאֵיכֶם וַנַסְתֶּם וְאֵין־רֹדֵף
אֶתְכֶם: 18 וְאִם־עַד־אֵלֶּה לֹא תִשְׁמְעוּ לִי וְיִסַּפְתִּי לְיַסְּרָה אֶתְכֶם
שֶׁבַע עַל־חַטֹּאתֵיכֶם: 19 וְשָׁבַרְתִּי אֶת־גְּאוֹן עֻזְּכֶם וְנָתַתִּי
אֶת־שְׁמֵיכֶם כַּבַּרְזֶל וְאֶת־אַרְצְכֶם כַּנְּחֹשֶׁה: 20 וְתַם לָרִיק כֹּחֲכֶם
וְלֹא־תִתֵּן אַרְצְכֶם אֶת־יְבוּלָהּ וְעֵץ הָאָרֶץ לֹא יִתֵּן פִּרְיוֹ:
21 וְאִם־תֵּלְכוּ עִמִּי קֶרִי וְלֹא תֹאבוּ לִשְׁמֹעַ לִי וְיָסַפְתִּי עֲלֵיכֶם מַכָּה
שֶׁבַע כְּחַטֹּאתֵיכֶם: 22 וְהִשְׁלַחְתִּי בָכֶם אֶת־חַיַּת הַשָּׂדֶה וְשִׁכְּלָה
אֶתְכֶם וְהִכְרִיתָה אֶת־בְּהֶמְתְּכֶם וְהִמְעִיטָה אֶתְכֶם וְנָשַׁמּוּ דַּרְכֵיכֶם:
23 וְאִם־בְּאֵלֶּה לֹא תִוָּסְרוּ לִי וַהֲלַכְתֶּם עִמִּי קֶרִי: 24 וְהָלַכְתִּי
אַף־אֲנִי עִמָּכֶם בְּקֶרִי וְהִכֵּיתִי אֶתְכֶם גַּם־אֲנִי שֶׁבַע עַל־חַטֹּאתֵיכֶם:
25 וְהֵבֵאתִי עֲלֵיכֶם חֶרֶב נֹקֶמֶת נְקַם־בְּרִית וְנֶאֱסַפְתֶּם אֶל־עָרֵיכֶם
וְשִׁלַּחְתִּי דֶבֶר בְּתוֹכְכֶם וְנִתַּתֶּם בְּיַד־אוֹיֵב: 26 בְּשִׁבְרִי לָכֶם
מַטֵּה־לֶחֶם וְאָפוּ עֶשֶׂר נָשִׁים לַחְמְכֶם בְּתַנּוּר אֶחָד וְהֵשִׁיבוּ
לַחְמְכֶם בַּמִּשְׁקָל וַאֲכַלְתֶּם וְלֹא תִשְׂבָּעוּ: ס 27 וְאִם־בְּזֹאת
לֹא תִשְׁמְעוּ לִי וַהֲלַכְתֶּם עִמִּי בְּקֶרִי: 28 וְהָלַכְתִּי עִמָּכֶם
בַּחֲמַת־קֶרִי וְיִסַּרְתִּי אֶתְכֶם אַף־אֲנִי שֶׁבַע עַל־חַטֹּאתֵיכֶם:
29 וַאֲכַלְתֶּם בְּשַׂר בְּנֵיכֶם וּבְשַׂר בְּנֹתֵיכֶם תֹּאכֵלוּ:
30 וְהִשְׁמַדְתִּי אֶת־בָּמֹתֵיכֶם וְהִכְרַתִּי אֶת־חַמָּנֵיכֶם וְנָתַתִּי
אֶת־פִּגְרֵיכֶם עַל־פִּגְרֵי גִלּוּלֵיכֶם וְגָעֲלָה נַפְשִׁי אֶתְכֶם: 31 וְנָתַתִּי
אֶת־עָרֵיכֶם חָרְבָּה וַהֲשִׁמּוֹתִי אֶת־מִקְדְּשֵׁיכֶם וְלֹא אָרִיחַ בְּרֵיחַ
נִיחֹחֲכֶם: 32 וַהֲשִׁמֹתִי אֲנִי אֶת־הָאָרֶץ וְשָׁמְמוּ עָלֶיהָ אֹיְבֵיכֶם

Nota al vers. 15: "Si Ustedes quebrantan Mi Pacto…": entonces los castigaré medida por medida, como consta en el vers. 16. El versículo 15 alude a siete transgresiones encadenadas, una induciendo a la otra: No estudiar los mandamientos, no cumplirlos, detestar a quienes sí los cumplen, detestar a los estudiosos de la Torá, impedir que otros los cumplan, renegar de los mandamientos hasta finalmente renegar de la Esencia misma.

Nota al vers. 28: "Yo, también Yo, los castigaré a Uds.": Cuando un padre se ve en la necesidad de reprender a su hijo, también él siente el dolor y sufre. Por eso es que el versículo señala: "Yo, *también Yo,* los castigaré", porque mismo Hashem sufre por las aflicciones que debe enviar a Sus criaturas.

ofrezcan. **32**Desolaré el país, y también quedarán desolados sus enemigos que residen allí. **33**Y a Uds. los diseminaré entre las naciones. Yo desenvainaré la espada para perseguirlos. La tierra de Uds. quedará desolada y sus ciudades quedarán en ruinas. **34**Entonces, durante los años de su desolación, mientras Uds. estén en el país de sus enemigos, la tierra será apaciguada por sus años sabáticos (que Uds. hayan violado). La tierra podrá descansar (y así) apaciguar (el enojo de Hashem) por los años sabáticos (en que fuera violada y no se le diera descanso). **35**Durante todo el tiempo de su desolación, la tierra disfrutará del descanso que no tuvo cuando Uds. la habitaban. **36**A los que de Uds. queden con vida en tierra de sus enemigos, les infundiré tanta inseguridad que el (simple) crujido de una hoja al viento los hará escapar, huirán como quien huye de la espada y caerán sin que nadie los persiga. **37**Tropezarán unos contra otros como si escaparan de la espada, aunque nadie los persiga. No podrán enfrentarse a sus enemigos. **38**Uds. se perderán entre las naciones y la tierra de sus enemigos los consumirá. **39**A causa de sus transgresiones, los que queden de Uds. se desintegrarán en las tierras de sus enemigos; y (también), a causa de las transgresiones de sus antepasados que Uds. sigan cometiendo, se desintegrarán (Las transgresiones de los antepasados se computan negativamente *tan solo* si uno continúa cometiéndolas). **40**Ellos confesarán entonces sus transgresiones y las transgresiones de sus padres, con las que me han traicionado, y el haberse comportado inestablemente respecto de Mí. **41**(Por eso) Yo Me comporto con ellos inestablemente y los conduzco a la tierra de sus enemigos — quizás entonces se doblegue su corazón insensible y (con sus sufrimientos) hagan expiación por su transgresión. **42**Entonces Yo recordaré Mi pacto con Iaacov y recordaré también Mi pacto con Itzjak y Mi pacto con Abraham. Y también recordaré la tierra — **43**la tierra (de Israel) habrá quedado libre de ellos, y estando desolada (y descansando) sin ellos se habrá apaciguado por (su falta de descanso en) sus años sabáticos. Y ellos, (por medio de sus sufrimientos) habrán sido perdonados por su transgresión de haber repelido Mis ordenanzas y de haber rechazado Mis decretos. **44**Así y todo, cuando estén en la tierra de sus enemigos, no estaré disgustado con ellos ni los rechazaré al punto de destruirlos ni anularé Mi pacto con ellos, pues Yo soy Hashem, Elokim de ellos. **45**Sino que recordaré en favor de ellos el pacto con sus antepasados (Alude al Pacto con las 12 Tribus), a quienes saqué de Egipto ante los ojos del mundo para ser Elokim de ellos. Yo soy Hashem. **46**Éstos son los decretos, ordenanzas y leyes que estableció Hashem entre Él y los israelitas en el monte Sinaí, por medio de Moshé («Leyes»: lit.: *Torot*, aludiendo a la *Torá* escrita y la *Torá Oral*, o sea la Tradición transmitida de generación en generación— ambas, conjuntamente, fueron entregadas

הַיֹּשְׁבִים בָּהּ׃ 33 וְאֶתְכֶם אֱזָרֶה בַגּוֹיִם וַהֲרִיקֹתִי אַחֲרֵיכֶם חָרֶב
וְהָיְתָה אַרְצְכֶם שְׁמָמָה וְעָרֵיכֶם יִהְיוּ חָרְבָּה׃ 34 אָז תִּרְצֶה הָאָרֶץ
אֶת־שַׁבְּתֹתֶיהָ כֹּל יְמֵי הָשַּׁמָּה וְאַתֶּם בְּאֶרֶץ אֹיְבֵיכֶם אָז תִּשְׁבַּת
הָאָרֶץ וְהִרְצָת אֶת־שַׁבְּתֹתֶיהָ׃ 35 כָּל־יְמֵי הָשַּׁמָּה תִּשְׁבָּת אֵת אֲשֶׁר
לֹא־שָׁבְתָה בְּשַׁבְּתֹתֵיכֶם בְּשִׁבְתְּכֶם עָלֶיהָ׃ 36 וְהַנִּשְׁאָרִים בָּכֶם
וְהֵבֵאתִי מֹרֶךְ בִּלְבָבָם בְּאַרְצֹת אֹיְבֵיהֶם וְרָדַף אוֹתָם קוֹל עָלֶה נִדָּף
וְנָסוּ מְנֻסַת־חֶרֶב וְנָפְלוּ וְאֵין רֹדֵף׃ 37 וְכָשְׁלוּ אִישׁ־בְּאָחִיו
כְּמִפְנֵי־חֶרֶב וְרֹדֵף אָיִן וְלֹא־תִהְיֶה לָכֶם תְּקוּמָה לִפְנֵי אֹיְבֵיכֶם׃
38 וַאֲבַדְתֶּם בַּגּוֹיִם וְאָכְלָה אֶתְכֶם אֶרֶץ אֹיְבֵיכֶם׃ 39 וְהַנִּשְׁאָרִים
בָּכֶם יִמַּקּוּ בַּעֲוֹנָם בְּאַרְצֹת אֹיְבֵיכֶם וְאַף בַּעֲוֹנֹת אֲבֹתָם אִתָּם יִמָּקּוּ׃
40 וְהִתְוַדּוּ אֶת־עֲוֹנָם וְאֶת־עֲוֹן אֲבֹתָם בְּמַעֲלָם אֲשֶׁר מָעֲלוּ־בִי
וְאַף אֲשֶׁר־הָלְכוּ עִמִּי בְּקֶרִי׃ 41 אַף־אֲנִי אֵלֵךְ עִמָּם בְּקֶרִי וְהֵבֵאתִי
אוֹתָם בְּאֶרֶץ אֹיְבֵיהֶם אוֹ־אָז יִכָּנַע לְבָבָם הֶעָרֵל וְאָז יִרְצּוּ
אֶת־עֲוֹנָם׃ 42 וְזָכַרְתִּי אֶת־בְּרִיתִי יַעֲקוֹב וְאַף אֶת־בְּרִיתִי יִצְחָק
וְאַף אֶת־בְּרִיתִי אַבְרָהָם אֶזְכֹּר וְהָאָרֶץ אֶזְכֹּר׃ 43 וְהָאָרֶץ תֵּעָזֵב
מֵהֶם וְתֶרֶץ אֶת־שַׁבְּתֹתֶיהָ בְּהִשַּׁמָּהּ מֵהֶם וְהֵם יִרְצּוּ אֶת־עֲוֹנָם יַעַן
וּבְיַעַן בְּמִשְׁפָּטַי מָאָסוּ וְאֶת־חֻקֹּתַי גָּעְלָה נַפְשָׁם׃ 44 וְאַף גַּם־זֹאת
בִּהְיוֹתָם בְּאֶרֶץ אֹיְבֵיהֶם לֹא־מְאַסְתִּים וְלֹא־גְעַלְתִּים לְכַלֹּתָם
לְהָפֵר בְּרִיתִי אִתָּם כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃ 45 וְזָכַרְתִּי לָהֶם בְּרִית
רִאשֹׁנִים אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי־אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם לִהְיוֹת
לָהֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְהוָה׃ 46 אֵלֶּה הַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים וְהַתּוֹרֹת
אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה בֵּינוֹ וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּהַר סִינַי בְּיַד־מֹשֶׁה׃ פ

Nota al vers. 37: "Tropezarán unos contra otros": Explica Rashi: "Cada uno caerá por la transgresión de su prójimo, en virtud de que todos somos mutuamente responsables unos por otros". En hebreo, "responsables" es *arevim*, voz que también significa "dulce" y "grato", lo cual indica que cada uno debe mirar a su prójimo, a su garante, con ojo dulce y amable, procurando hallar lo bueno, virtuoso y distinguido que haya en él.

Nota al vers. 38: "La tierra de los enemigos los consumirá": Alude a quienes mueren en la diáspora.

Nota al vers. 42: "Entonces recordaré Mi Pacto con Iaakov": En cinco contextos en la Torá el nombre *Iaakov* está escrito de manera completa, es decir con la letra *vav* (representada en la "o" de *Iaakov*). Y paralelamente, en cinco contextos el nombre del profeta Eliahu, el heraldo anunciador del Mashíaj, está escrito de manera defectuosa, sin la letra *vav* (representada en la "u" de *Eliahu*). Porque el patriarca Iaakov tomó la letra *vav* de Eliahu como garantía de que vendría a anunciar la redención de los israelitas. La explicación es la siguiente: En aquellos días, los contratantes de daban la mano como garantía de un acuerdo. La letra hebrea *vav* ו tiene forma de dedo, de modo que las cinco letras *vav* que Iaakov tomó de Eliahu representan la *mano* que Iaakov tomó de aquel para garantizar el pacto.

a Moshé en el Sinaí).

CAPÍTULO 27

6ª aliá si se leen combinadas

4ª aliá

Tasación de personas, animales e inmuebles que uno consagra al Supremo

❹ [❻]**1**Hashem le habló a Moshé, diciendo: **2**Transmíteles a los israelitas (lo siguiente). Diles: Cuando alguien haga una promesa a Hashem prometiendo verbalmente ofrendarle el valor de una persona, (la tasación será la siguiente:) **3**La tasación de un hombre entre 20 y 60 años será de 50 *shekel* de plata —el *shekel* (es la unidad de moneda para todos los efectos) del Santuario. *(Ver Éx. 30:13)*. **4**La tasación de una mujer es de 30 *shekel*. **5**La tasación de un varón entre 5 y 20 años es de 20 *shekel.* La tasación de una mujer (de la misma edad) es de 10 *shekel*. **6**La tasación de un varón entre un mes y cinco años es de 5 *shekel* de plata. La tasación de una niña (de la misma edad) es de 3 *shekel* de plata. **7**La tasación de un hombre mayor de 60 años es de 15 *shekel*. Y para una mujer (de la misma edad) es de 10 *shekel*. **8**Si la persona es indigente y no puede pagar el valor estipulado (conforme a la tabla precedente), será presentado ante el Sacerdote, que tasará acorde a los recursos de que disponga el que haya hecho la promesa. **9**Si (la promesa) fuese (donar) un animal de los que pueden ser ofrendados a Hashem, cualquier parte que done del animal, la misma quedará consagrada. **10**No podrá cambiar ni sustituir (animal) bueno por malo ni malo por bueno («Malo» significa animal con algún defecto físico). Y si de todos modos sustituye un animal por otro, tanto el original como el sustituto quedarán consagrados (a Hashem). **11**Si (la promesa) fuese un animal (del tipo puro, «kosher», pero) con (algún) defecto físico, de los que no se debe ofrendar a Hashem (a causa de su defecto), deberá llevar el animal ante el Sacerdote **12**para que el Sacerdote lo tase (y fije su valor) según (el animal) sea bueno o malo. El valor (de ese animal, si alguien quiere comprárselo al Templo) será el que determine el Sacerdote. **13**Pero si (el mismo que consagró el animal) decide rescatarlo (o sea, re-comprarlo) deberá sumarle a la tasación un recargo de 1/5 (en realidad el recargo es del 25 %.) **14**Si uno desea consagrar su casa (a Hashem), el Sacerdote determinará su valor según sea buena o mala. El valor establecido (para esa casa, por si alguien la quisiese comprar,) será el que determine el Sacerdote. **15**Pero si el mismo que la consagró la quiere rescatar deberá abonar un recargo de 1/5 (en realidad, el recargo es del 25 %), y será suya. ❺ [❼]**16**Y si decide consagrar a Hashem un campo de su herencia ancestral, el valor (del terreno) estará dado por su capacidad de siembra (y no por su valor de mercado): un área de un *jómer* sembrada con cebada se tasará en 50 *shekel* de plata. (El *jómer* es una medida de superficie. Equivale al *kor* en

7ª aliá si se leen combinadas

5ª aliá

פרק כז – 27

(רביעי) (ששי כשהן מחוברין) 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 2 דַּבֵּר
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ כִּי יַפְלִא נֶדֶר בְּעֶרְכְּךָ נְפָשֹׁת
לַיהוָה: 3 וְהָיָה עֶרְכְּךָ הַזָּכָר מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וְעַד בֶּן־שִׁשִּׁים
שָׁנָה וְהָיָה עֶרְכְּךָ חֲמִשִּׁים שֶׁקֶל כֶּסֶף בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ: 4 וְאִם־נְקֵבָה
הִוא וְהָיָה עֶרְכְּךָ שְׁלֹשִׁים שָׁקֶל: 5 וְאִם מִבֶּן־חָמֵשׁ שָׁנִים וְעַד
בֶּן־עֶשְׂרִים שָׁנָה וְהָיָה עֶרְכְּךָ הַזָּכָר עֶשְׂרִים שְׁקָלִים וְלַנְּקֵבָה
עֲשֶׂרֶת שְׁקָלִים: 6 וְאִם מִבֶּן־חֹדֶשׁ וְעַד בֶּן־חָמֵשׁ שָׁנִים וְהָיָה
עֶרְכְּךָ הַזָּכָר חֲמִשָּׁה שְׁקָלִים כָּסֶף וְלַנְּקֵבָה עֶרְכְּךָ שְׁלֹשֶׁת שְׁקָלִים
כָּסֶף: 7 וְאִם מִבֶּן־שִׁשִּׁים שָׁנָה וָמַעְלָה אִם־זָכָר וְהָיָה עֶרְכְּךָ
חֲמִשָּׁה עָשָׂר שֶׁקֶל וְלַנְּקֵבָה עֲשָׂרָה שְׁקָלִים: 8 וְאִם־מָךְ הוּא
מֵעֶרְכֶּךָ וְהֶעֱמִידוֹ לִפְנֵי הַכֹּהֵן וְהֶעֱרִיךְ אֹתוֹ הַכֹּהֵן עַל־פִּי אֲשֶׁר
תַּשִּׂיג יַד הַנֹּדֵר יַעֲרִיכֶנּוּ הַכֹּהֵן: ס 9 וְאִם־בְּהֵמָה אֲשֶׁר יַקְרִיבוּ
מִמֶּנָּה קָרְבָּן לַיהוָה כֹּל אֲשֶׁר יִתֵּן מִמֶּנּוּ לַיהוָה יִהְיֶה־קֹּדֶשׁ: 10 לֹא
יַחֲלִיפֶנּוּ וְלֹא־יָמִיר אֹתוֹ טוֹב בְּרָע אוֹ־רַע בְּטוֹב וְאִם־הָמֵר יָמִיר
בְּהֵמָה בִּבְהֵמָה וְהָיָה־הוּא וּתְמוּרָתוֹ יִהְיֶה־קֹּדֶשׁ: 11 וְאִם
כָּל־בְּהֵמָה טְמֵאָה אֲשֶׁר לֹא־יַקְרִיבוּ מִמֶּנָּה קָרְבָּן לַיהוָה וְהֶעֱמִיד
אֶת־הַבְּהֵמָה לִפְנֵי הַכֹּהֵן: 12 וְהֶעֱרִיךְ הַכֹּהֵן אֹתָהּ בֵּין טוֹב וּבֵין
רָע כְּעֶרְכְּךָ הַכֹּהֵן כֵּן יִהְיֶה: 13 וְאִם־גָּאֹל יִגְאָלֶנָּה וְיָסַף חֲמִשִׁתוֹ
עַל־עֶרְכֶּךָ: 14 וְאִישׁ כִּי־יַקְדִּישׁ אֶת־בֵּיתוֹ קֹדֶשׁ לַיהוָה וְהֶעֱרִיכוֹ
הַכֹּהֵן בֵּין טוֹב וּבֵין רָע כַּאֲשֶׁר יַעֲרִיךְ אֹתוֹ הַכֹּהֵן כֵּן יָקוּם:
15 וְאִם־הַמַּקְדִּישׁ יִגְאַל אֶת־בֵּיתוֹ וְיָסַף חֲמִשִׁית כֶּסֶף־עֶרְכְּךָ עָלָיו
וְהָיָה לוֹ: (חמישי) (שביעי כשהן מחוברין) 16 וְאִם | מִשְׂדֵה אֲחֻזָּתוֹ יַקְדִּישׁ
אִישׁ לַיהוָה וְהָיָה עֶרְכְּךָ לְפִי זַרְעוֹ זֶרַע חֹמֶר שְׂעֹרִים בַּחֲמִשִּׁים
שֶׁקֶל כָּסֶף: 17 אִם־מִשְּׁנַת הַיֹּבֵל יַקְדִּישׁ שָׂדֵהוּ

Nota al vers. 3 y 7: Sobre la diferencia de valuación entre un hombre y una mujer: Hasta la edad de 60 años (vers. 3) la valuación de un hombre supera a la de la mujer, en virtud de su mayor abanico de posibilidades de trabajo. Sin embargo, a partir de los 60 años (vers. 7) él sufre una depreciación mayor que ella, pues, como declaran los Sabios, un anciano en la casa es un obstáculo, mientras una anciana es un tesoro y una buena señal.

Nota al vers. 9: Por ejemplo, si alguien declara "Dono como ofrenda *Olá* la pata de tal animal de mi propiedad", entonces vende el animal a alguien que deba realizar una ofrenda de ese tipo. El valor que deberá abonar el comprador será el valor del animal menos el valor del miembro que el vendedor haya donado y consagrado para ofrenda.

la Mishná). **17**Si consagra su campo (inmediatamente después) del Jubileo (e inmediatamente quiere recuperarlo. O sea, consagra el campo en el año que sigue inmediatamente al Jubileo, y en ese mismo año quiere recuperarlo), ése será el valor (que deberá pagar). **18**Pero si consagra su campo (inmediatamente) después del Jubileo (y después de transcurrido uno o más años quiere recuperarlo), el Sacerdote deberá calcular el valor del campo en función de los años que quedan hasta el (próximo) Jubileo, deduciendo de su valor original el prorrateo (correspondiente a los años transcurridos desde que lo consagró). **19**Si el mismo que lo consagró lo quiere rescatar, deberá pagar un recargo de 1/5 (en realidad, el recargo es del 25 %), y será suyo. **20**Pero si (llegó el Jubileo) y él no rescató el campo, y (el tesoro del Templo) vendió el campo a otra persona, ya no podrá rescatarlo (es decir, el dueño original pierde sus derechos hereditarios sobre el campo, el cual tampoco pasa a ser propiedad del Tesoro del Templo, sino propiedad de los Sacerdotes.) **21**Así, cuando ese campo (adquirido al tesoro del Templo) quede libre (en el Jubileo), quedará consagrado a Hashem como (cualquier) campo segregado *(jerem,* o sea «consagrado»): quedará para el Sacerdote.

Donación al Santuario o al Sacerdote de campos adquiridos

6ª aliá Anteriormente (vers. 16-21) hemos tratado sobre donación de campos *recibidos* por herencia ancestral. A continuación (vers. 22-24) trataremos sobre donación de campos *adquiridos*

⑥**22**Si el campo que uno consagra a Hashem no es propiedad suya por herencia, sino adquirido, **23**el Sacerdote deberá calcular el valor (del inmueble) en proporción a los años que queden hasta el (próximo) Jubileo; y él (el que rescate el campo) pagará la valuación de aquel día, y así quedará consagrado a Hashem (el importe del rescate es para la caja de mantenimiento del Templo); **24**y en el Año del Jubileo el campo volverá al dominio del dueño original, (o sea no volverá al dominio de quien lo donó, pues él no era el titular de los derechos hgereditarios, sino volverá al dominio de) aquel de quien lo compró, (es decir, volverá al dominio de) aquel que tiene los derechos hereditarios originales del campo. **25**Todas tus tasaciones serán en base al *shekel* (que es la unidad de moneda empleada para todos los efectos) del Santuario –veinte *gueras* constituyen un *shekel (Éx. 30:13)*. **26**Sin embargo, todo primogénito de los animales que justamente por primogenitura deba ser dedicado a Hashem, nadie lo podrá consagrar (para destinarlo a otro tipo de ofrenda), ya sea del ganado mayor o menor, pues pertenece a Hashem. (Esto es, uno no puede decidir el destino del animal pues no es su dueño. Su dueño es Hashem). **27**Si se trata de un animal impuro, (el que lo consagre) deberá redimirlo por su valor más un adicional de 1/5 (En términos de la Torá, 1/5 significa 25 %). Y si no lo redime será vendido de acuerdo a su tasación. *(ver Lev. 5:16)*. **28**(Cuando uno segrega, o dona, alguna de sus propiedades para un fin espiritual, esa propiedad puede quedar para la caja de mantenimiento del Templo o para los Sacerdotes. Si uno no especifica para cual de los dos fines dona su propiedad, de acuerdo a algunas

כְּעֶרְכְּךָ יָקוּם: 18 וְאִם־אַחַר הַיֹּבֵל יַקְדִּישׁ שָׂדֵהוּ וְחִשַּׁב־לוֹ הַכֹּהֵן
אֶת־הַכֶּסֶף עַל־פִּי הַשָּׁנִים הַנּוֹתָרֹת עַד שְׁנַת הַיֹּבֵל וְנִגְרַע מֵעֶרְכֶּךָ:
19 וְאִם־גָּאֹל יִגְאַל אֶת־הַשָּׂדֶה הַמַּקְדִּישׁ אֹתוֹ וְיָסַף חֲמִשִׁת
כֶּסֶף־עֶרְכְּךָ עָלָיו וְקָם לוֹ: 20 וְאִם־לֹא יִגְאַל אֶת־הַשָּׂדֶה
וְאִם־מָכַר אֶת־הַשָּׂדֶה לְאִישׁ אַחֵר לֹא־יִגָּאֵל עוֹד: 21 וְהָיָה הַשָּׂדֶה
בְּצֵאתוֹ בַיֹּבֵל קֹדֶשׁ לַיהוָה כִּשְׂדֵה הַחֵרֶם לַכֹּהֵן תִּהְיֶה אֲחֻזָּתוֹ:
(ששי) 22 וְאִם אֶת־שְׂדֵה מִקְנָתוֹ אֲשֶׁר לֹא מִשְׂדֵה אֲחֻזָּתוֹ יַקְדִּישׁ
לַיהוָה: 23 וְחִשַּׁב־לוֹ הַכֹּהֵן אֶת מְכֻסַּת הָעֶרְכְּךָ עַד שְׁנַת הַיֹּבֵל
וְנָתַן אֶת־הָעֶרְכְּךָ בַּיּוֹם הַהוּא קֹדֶשׁ לַיהוָה: 24 בִּשְׁנַת הַיֹּבֵל
יָשׁוּב הַשָּׂדֶה לַאֲשֶׁר קָנָהוּ מֵאִתּוֹ לַאֲשֶׁר־לוֹ אֲחֻזַּת הָאָרֶץ:
25 וְכָל־עֶרְכְּךָ יִהְיֶה בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ עֶשְׂרִים גֵּרָה יִהְיֶה הַשָּׁקֶל:
26 אַךְ־בְּכוֹר אֲשֶׁר יִבָּכֵר לַיהוָה בִּבְהֵמָה לֹא־יַקְדִּישׁ אִישׁ אֹתוֹ
אִם־שׁוֹר אִם־שֶׂה לַיהוָה הוּא: 27 וְאִם בַּבְּהֵמָה הַטְּמֵאָה וּפָדָה
בְעֶרְכֶּךָ וְיָסַף חֲמִשִׁתּוֹ עָלָיו וְאִם־לֹא יִגָּאֵל וְנִמְכַּר בְּעֶרְכֶּךָ: 28 אַךְ
כָּל־חֵרֶם אֲשֶׁר יַחֲרִם אִישׁ לַיהוָה מִכָּל־אֲשֶׁר־לוֹ מֵאָדָם

Nota al vers. 16-21: Estos versículos tratan sobre un campo donado al Templo y que luego se pretende rescatar por dinero. Si quien pretende rescatarlo es el mismo que lo donó, y viene a rescatarlo al comienzo del período de Jubileo (vers. 17) —o sea dentro del año del Jubileo, cuando aún faltan 49 años para el próximo Jubileo—, el valor es de 50 shekel por cada unidad de tierra en la que se pueda sembrar 344 cm3 de cebada —o según otra opinión, 600 cm3—. (vers. 16). Pero si viene a rescatarlo después de haber transcurrido uno o más años del Jubileo, lógicamente, deberá pagar un valor menor pues son menos los años que tiene para usufructarlo. En tal caso, al valor del campo —50 shekel por unidad de tierra— se le deduce proporcionalmente el valor de los años transcurridos desde el Jubileo (vers. 18), y sobre esta tasación deberá abonar un sobrecargo de 1/5. (vers. 19.) (En la Torá, "1/5" significa 25%: ver nota al vers. 19, a continuación.) Si el que donó el campo no desea rescatarlo, el Templo lo vende a un tercero, quien no deberá pagar el sobrecargo del 25%; y al llegar el próximo Jubileo, el campo ya no vuelve al dominio del que lo donó (vers. 20), sino pasa a ser propiedad de los Sacerdotes (ver nota al vers. 21).

Nota a los vers. 13, 15, 19, 31: Si quien viene a rescatar el bien donado al Templo es el mismo que lo donó, debe pagar un sobrecargo de 1/5 de la tasación estipulada, pues seguramente está dispuesto a pagar un sobreprecio por recuperar algo que ya fue de él. O bien, este recargo es para disuadirlo de retractarse de su decisión de haber donado al Templo. (Tengamos presente que "1/5" referido aquí significa 1/4 del monto, o sea 25%. ¿Y por qué la Torá lo denomina "1/5"? Porque al adicionar ese 1/4 al monto inicial se torna 1/5. Por ejemplo: 1/4 de 20 es 5, y 5 es 1/5 de 25.)

Nota a los vers. 20, 21: Los Sacerdotes se dividían en 24 guardias, que oficiaban en turnos rotativos de dos o tres veces por año. El campo referido en el versículo pasaba a ser propiedad de la guardia de Sacerdotes que estaba de turno en Iom Kipur del Jubileo de aquel año.

Nota a los vers. 16 y 22: El versículo 16 se refiere a la donación de un campo *recibido* por herencia ancestral, mientras que el vers. 22 se refiere a la donación de un campo *adquirido*. En el primer caso se trata de un campo que es propiedad eterna de su titular, el cual fue recibido por herencia de sus ancestros israelitas entre quienes se repartió la Tierra Prometida cuando ingresaron a ella procedentes de Egipto. En cambio, cuando uno adquiere un campo o lo recibe como regalo, lo adquiere tan sólo hasta el Jubileo, cuando el mismo vuelve al dominio de su dueño original. En el primer caso, vers. 16, si el donante del campo no lo rescataba, en el Jubileo el campo pasaba al dominio de los Sacerdotes. En el vers. 22, en cambio, de un modo u otro al llegar el Jubileo el campo volvía al dominio del titular de sus derechos hereditarios.

opiniones queda para el Templo y de acuerdo a otras queda para el Sacerdote). Sin embargo, cualquier propiedad que uno segregue *(jerem)* para el Supremo de cualquiera de las pertenencias que posea -ya sea una persona (se refiere al sirviente que uno tenga), un animal o un campo- no podrá ser vendida ni redimida. Toda propiedad
7ª aliá segregada *(jerem)* es sumamente sagrada para Hashem. (Se refiere a un bien donado a los Sacerdotes o que queda para ellos por no haberse especificado el destino de la donación del mismo. Cuando uno dona un bien al Tesoro del Templo, el mismo puede ser vendido a un tercero o rescatado porel donante. En cambio, un bien donado a los Sacerdotes no ha de ser vendido ni redimido, pues es propiedad privada y exclusiva de ellos.) 7 **29**Ningún ser humano en estado de *jerem* (o sea, sobre quien pesa una condena a pena capital), podrá ser rescatado, (pues) ha de morir. (No tiene sentido donar el valor de una persona sentenciada a muerte, pues carece de valor justamente porque su destino ya ha sido sellado). **30**Todo el diezmo de la tierra, ya sea del producto de la tierra como del fruto de los árboles, es de Hashem y (consecuentemente) está consagrado a Hashem. **31**Si alguien desea rescatar una parte de su diezmo, deberá agregar un recargo de 1/5 (1/5 en la Torá significa 25 %). **Maftir** **32**Uno de cada diez animales que pasan bajo de la vara cuando son contados (para el diezmo) -tanto sea del ganado mayor como del ganado menor- deberá ser consagrado a Hashem como diezmo. **33**No se debe hacer distinciones entre animales buenos o malos, ni tampoco se puede cambiar por otro. (O sea, el décimo de cada diez animales es el que cae en suerte y es *ése* el que se debe separar para tal fin). Y si lo cambia, tanto el original como el sustituto quedarán consagrados y no podrán redimirse. **34**Estos son los mandamientos que Hashem le diera a Moshé para los israelitas en el monte Sinaí.

Maftir

JAZAK, JAZAK, VENITJAZEK

(¡Sé fuerte, sé fuerte, y nos fortaleceremos!)

Haftarat Bejukotai: Irmeiá (Jeremías) 16:19-17:14

Cuando *Behar Bejukotai* se leen combinadas corresponde la *haftará* de Bejukotai

Irmeiá (Jeremías) 16

Los pueblos de la tierra reconocerán a Hashem

19¡Hashem, eres mi Fuerza, mi Fortaleza y mi Refugio en el día de mi desgracia! Las naciones vendrán a ti desde todos los confines de la tierra y dirán: "Era todo falsedad (la religión idólatra) que heredaron nuestros ancestros. Todo nulo, sin propósito alguno". **20**¿Acaso puede un hombre hacerse dioses? ¡Esos no son dioses! **21**Por eso, mira. Les informo a ellos en este momento que les haré conocer Mi Mano y Mi Poder. Y reconocerán que Mi Nombre es Hashem.

וּבְהֵמָה וּמִשְׂדֵה אֲחֻזָּתוֹ לֹא יִמָּכֵר וְלֹא יִגָּאֵל כָּל־חֵרֶם קֹדֶשׁ־קָדָשִׁים הוּא לַיהוָה: 29 כָּל־חֵרֶם אֲשֶׁר יָחֳרַם (שביעי)
מִן־הָאָדָם לֹא יִפָּדֶה מוֹת יוּמָת: 30 וְכָל־מַעְשַׂר הָאָרֶץ מִזֶּרַע
הָאָרֶץ מִפְּרִי הָעֵץ לַיהוָה הוּא קֹדֶשׁ לַיהוָה: 31 וְאִם־גָּאֹל יִגְאַל
אִישׁ מִמַּעַשְׂרֹו חֲמִשִׁיתוֹ יֹסֵף עָלָיו: (מפטיר) 32 וְכָל־מַעְשַׂר בָּקָר
וָצֹאן כֹּל אֲשֶׁר־יַעֲבֹר תַּחַת הַשָּׁבֶט הָעֲשִׂירִי יִהְיֶה־קֹדֶשׁ לַיהוָה:
33 לֹא יְבַקֵּר בֵּין־טֹוב לָרַע וְלֹא יְמִירֶנּוּ וְאִם־הָמֵר יְמִירֶנּוּ
וְהָיָה־הוּא וּתְמוּרָתוֹ יִהְיֶה־קֹדֶשׁ לֹא יִגָּאֵל: 34 אֵלֶּה הַמִּצוֹת אֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּהַר סִינָי: פפפ

חזק חזק ונתחזק

הפטרת בחקותי

ירמיה טז – 16

19 יְהוָה עֻזִּי וּמָעֻזִּי וּמְנוּסִי בְּיוֹם צָרָה אֵלֶיךָ גּוֹיִם יָבֹאוּ
מֵאַפְסֵי־אָרֶץ וְיֹאמְרוּ אַךְ־שֶׁקֶר נָחֲלוּ אֲבוֹתֵינוּ הֶבֶל וְאֵין־בָּם
מוֹעִיל: 20 הֲיַעֲשֶׂה־לּוֹ אָדָם אֱלֹהִים וְהֵמָּה לֹא אֱלֹהִים: 21 לָכֵן
הִנְנִי מוֹדִיעָם בַּפַּעַם הַזֹּאת אוֹדִיעֵם אֶת־יָדִי וְאֶת־גְּבוּרָתִי וְיָדְעוּ
כִּי־שְׁמִי יְהוָה:

ירמיה יז – 17

1 חַטַּאת יְהוּדָה כְּתוּבָה בְּעֵט בַּרְזֶל בְּצִפֹּרֶן שָׁמִיר חֲרוּשָׁה
עַל־לֻוחַ לִבָּם וּלְקַרְנוֹת מִזְבְּחוֹתֵיכֶם: 2 כִּזְכֹּר

Nota al vers. 28: Los bienes donados referidos en el versículo quedan como propiedad del Sacerdote. ¿Por qué, entonces, el versículo declara "Toda propiedad (que uno segrega de sus bienes) es sumamente sagrada para Hashem? ¿Por qué para Hashem, si tales bienes quedan como propiedad privada del Sacerdote? Más bien, el versículo viene a establecer que el hecho de que tales bienes quedan para el Sacerdote es tan sagrado para Hashem como si quedasen para el mismísimo tesoro del Templo.

Nota al vers. 30: El versículo alude al rescate del *Segundo Diezmo*, que era el que debía ingerir en Ierushaláim el dueño de la cosecha. Se llama *Segundo Diezmo*, porque se separaba después de haber separado el *Primer Diezmo*, el destinado a los Levitas. Este *Segundo Diezmo* se tributaba los años 1, 2, 4 y 5 del ciclo sabático de 7 años. La Torá permite rescatar el *Segundo Diezmo* por dinero, que el dueño debe llevar a Ierushaláim para destinar a la adquisición de alimentos u ofrendas que puedan consumirse. De acuerdo a la estricta norma de la Torá, el *Segundo Diezmo* se aplica sobre los cereales, vino de uvas y aceite de olivas. Los Sabios, posteriormente, extendieron la norma a *todos* los productos de la tierra.

Irmeiá (Jeremías) 17

La maldición de la idolatría

1La transgresión de Iehudá está inscripta con un lápiz de hierro, está grabada con un piedra de un mineral muy duro (y no se puede borrar). Está grabada en su corazón y en las salientes de tus altares. **2**Con la misma (añoranza) que recuerdan a sus hijos, así recuerdan también sus altares, sus árboles *asherá* (árbol de idolatría) junto a los árboles frondosos sobre las altas colinas. (O sea, añoran las prácticas idólatras con la misma pasión con que un padre añora a su hijo). **3**¡Idólatras de las montañas alrededor del campo (alusión a Ierushaláim). La fortuna y los tesoros de Uds. los entregaré al saqueo debido a los altares de idolatría que erigieron dentro de sus territorios! **4**Serás forzado a abandonar la herencia que Te entregué. Te esclavizaré a tus enemigos en una tierra desconocida para ti pues encendieron el fuego de Mi ira, y arderá para siempre. **5**Así dice Hashem: "Maldito el que deposita su confianza en el hombre, que se apoya en la fuerza de los mortales y su corazón se aparta de Hashem. **6**Será como un árbol solitario en el desierto, que no ve cuando viene el bien (o sea, no recibe lluvias), sino se encuentra en la aridez del desierto, en una tierra estéril e inhabitada". **7**"Bendito el hombre que confía en Hashem, entonces Hashem es su protección. **8**Será como árbol plantado cerca del agua, que extiende sus raíces hacia la corriente de agua y por ende no sufre cuando llegan los calores pues su follaje está fresco, ni se preocupa en un año de sequía y no deja de dar frutos". **9**El corazón es lo más engañoso de todo y es frágil. ¿quién puede comprenderlo? (El hombre es falible, y por eso no es bueno depositar la confianza en un ser humano sino en Hashem. Pues sólo Él sabe en definitiva cuáles son las verdaderas intenciones de cada uno). **10**Yo, Hashem, escudriño los sentimientos y pongo a prueba los más íntimos pensamientos para darle al hombre de acuerdo a sus acciones, según la consecuencia de sus actos. **11**Como una perdiz que empolla huevos ajenos, así es aquel que se hace rico en forma deshonesta — en la mitad de sus días (su riqueza) lo abandonará y al final será considerado un perverso. (Su riqueza lo abandonará tal como los pichones abandonan a la perdiz que los empolla para ir con su madre verdadera). **12**Como un Trono glorioso, exaltado desde el comienzo, así es el lugar de nuestro Santuario. (La Presencia de Hashem está en el cielo y en la tierra -en el Beit Hamikdash- por igual). **13**¡Hashem, Esperanza de Israel! Todos los que te abandonan sean humillados. Los que se apartan de Mí (de Mis enseñanzas) sean inscriptos para descender (al abismo) de la tierra, porque abandonan a Hashem, Manantial de Agua de Vida.

Irmeiá (Jeremías) ora para ver el final del suplicio

14Cúrame, Hashem, y permite que sane (cúrame de los ataques de mis enemigos. O bien, cúrame de las enfermedades provocadas por mis penas). Sálvame y hazme estar a salvo. Pues Tú eres mi alabanza.

בְּנֵיהֶם֙ מִזְבְּחוֹתָ֔ם וַאֲשֵׁרֵיהֶ֖ם עַל־עֵ֣ץ רַעֲנָ֑ן עַ֖ל גְּבָע֥וֹת הַגְּבֹהֽוֹת׃
3 הָרָרִ֤י בַּשָּׂדֶה֙ חֵילֵ֔ךְ כָּל־אֽוֹצְרוֹתַ֖יִךְ לָבַ֣ז אֶתֵּ֑ן בָּמֹתַ֖יִךְ בְּחַטָּ֥את
בְּכָל־גְּבוּלָֽיִךְ׃ 4 וְשָׁמַטְתְּ֙ וּבְךְ֙ מִנַּחֲלָתֵ֔ךְ אֲשֶׁ֥ר נָתַ֖תִּי לָ֑ךְ
וְהַעֲבַדְתִּ֙יךְ֙ אֶת־אֹיְבַ֔יִךְ בָּאָ֖רֶץ אֲשֶׁ֣ר לֹא־יָדָ֑עְתְּ כִּי־אֵ֣שׁ קְדַחְתֶּ֔ם
בְּאַפִּ֖י עַד־עוֹלָ֥ם תּוּקָֽד׃ 5 כֹּ֚ה | אָמַ֣ר יְהוָ֔ה אָר֥וּר הַגֶּ֖בֶר אֲשֶׁ֣ר
יִבְטַ֤ח בָּאָדָם֙ וְשָׂ֣ם בָּשָׂ֔ר זְרֹע֖וֹ וּמִן־יְהוָ֥ה יָסֽוּר לִבּֽוֹ׃ 6 וְהָיָ֤ה
כְּעַרְעָר֙ בָּעֲרָבָ֔ה וְלֹ֥א יִרְאֶ֖ה כִּי־יָב֣וֹא ט֑וֹב וְשָׁכַ֤ן חֲרֵרִים֙ בַּמִּדְבָּ֔ר
אֶ֥רֶץ מְלֵחָ֖ה וְלֹ֥א תֵשֵֽׁב׃ 7 בָּר֣וּךְ הַגֶּ֔בֶר אֲשֶׁ֥ר יִבְטַ֖ח בַּיהוָ֑ה
וְהָיָ֥ה יְהוָ֖ה מִבְטַחֽוֹ׃ 8 וְהָיָ֞ה כְּעֵ֣ץ | שָׁת֗וּל עַל־מַ֙יִם֙ וְעַל־יוּבַ֣ל
יְשַׁלַּ֔ח שָׁרָשָׁ֖יו וְלֹ֣א יִרְאֶ֑ה (יִרְאֶ֔ה) כִּֽי־יָבֹ֥א חֹ֙ם֙ וְהָיָ֣ה עָלֵ֔הוּ רַעֲנָ֖ן
וּבִשְׁנַ֣ת בַּצֹּ֔רֶת לֹ֥א יִדְאָ֖ג וְלֹ֣א יָמִ֑ישׁ מֵעֲשׂ֖וֹת פֶּֽרִי׃ 9 עָקֹ֥ב הַלֵּ֛ב
מִכֹּ֖ל וְאָנֻ֣שׁ הֽוּא מִֽי־יְדָעֶ֑נּוּ׃ 10 אֲנִ֣י יְהוָ֔ה חֹקֵ֖ר לֵ֑ב בֹּחֵ֣ן כְּלָי֔וֹת
וְלָתֵ֥ת לְאִ֛ישׁ כִּדְרָכָ֖ו (כִּדְרָכָ֑יו) כִּפְרִ֥י מַעֲלָלָֽיו׃ 11 קֹרֵ֤א דָגַר֙ וְלֹ֣א יָלָ֔ד
עֹשֶׂ֥ה עֹשֶׁ֖ר וְלֹ֣א בְמִשְׁפָּ֑ט בַּחֲצִ֤י יָמָו֙ (יָמָ֔יו) יַעַזְבֻ֔נּוּ וּבְאַחֲרִיתֽוֹ יִהְיֶ֖ה
נָבָֽל׃ 12 כִּסֵּ֥א כָב֛וֹד מָר֥וֹם מֵרֹאשׁ֖וֹן מְק֣וֹם מִקְדָּשֵׁ֑נוּ׃ 13 מִקְוֵ֣ה
יִשְׂרָאֵ֔ל יְהוָ֔ה כָּל־עֹזְבֶ֖יךָ יֵבֹ֑שׁוּ יְסוֹרֵ֣י (וְסוֹרֵ֔י) בָּאָ֙רֶץ֙ יִכָּתֵ֔בוּ כִּ֥י עָזְב֖וּ
מְק֣וֹר מַֽיִם־חַיִּ֑ים אֶת־יְהוָֽה׃

14 רְפָאֵ֙נִי֙ יְהוָ֔ה וְאֵרָפֵ֑א הוֹשִׁיעֵ֙נִי֙ וְאִוָּשֵׁ֔עָה כִּ֥י תְהִלָּתִ֖י אָֽתָּה׃

❖

❖ ❖

BAMIDBAR (Números)

PARSHAT BAMIDBAR

CAPITULO 1

Censo de los israelitas

Tenemos ante nosotros un segundo censo: El primero tuvo lugar antes de erigirse el Tabernáculo *(Éx. 30:12; 38:26),* para determinar la población del Pueblo de Israel como un todo. Mientras que este segundo censo busca determinar la población de cada tribu individualmente. En líneas generales, en realidad este es el cuarto censo: El primero cuando los hijos de Iaacov descendieron a Egipto, que eran 70 almas. El segundo, al salir de Egipto, que eran 600.000 hombres en edad militar. El tercero, tuvo lugar al día siguiente de Iom Kipur, después de haber adorado al becerro de oro *(Éx. 30:12; 38:26)*. Y el cuarto censo, el descripto a continuación.

1ª aliá ❶**1**El primer día del 2º mes, al 2º año de haber salido de Egipto, Hashem le habló a Moshé en el desierto del Sinai, en la Tienda del Encuentro, diciéndole: **2**Censa a toda la comunidad israelita. (Cénsalos) por sus clanes familiares (para conocer el número de cada tribu) de acuerdo a la línea paterna. (Cénsalos para determinar) el número de cada uno de los nombres (o sea, de cada una de los clanes): (censa) a todos los varones (a los varones solamente), (cabeza) por cabeza *(ver Éx. 30:12, Gén 42:5).* **3**(El censo deberá abarcar sólo a los hombres) mayores de 20 (hasta los 60) años, los que sean aptos para enrolarse en el Ejército de Israel. Tú y Aharón deberán contarlos de acuerdo a sus escuadrones. **4**Junto con Uds. habrá un representante de cada tribu, que deberá ser cabeza de su línea paterna (o sea, el jefe de cada tribu). **5**Los siguientes son los nombres de los representantes que deberán estar con Uds.: de (la tribu de) Reuvén: Elitzur, hijo de Shedeur. **6**De (la tribu de) Shimón: Shelumiel, hijo de Tzurishaday. **7**De Iehudá: Najshón, hijo de Aminadav. **8**De Isajar: Netanel, hijo de Tzuar. **9**De Zevulún: Eliav, hijo de Jelón. **10**De los hijos de Iosef, por Efraim: Elishamá, hijo de Amihud. Y por Menashe: Gamliel, hijo de Pedahtzur. **11**De Biniamin: Avidán, hijo de Guidoní. **12**De Dan: Ajiézer, hijo de Amishaday. **13**De Asher: Paguiel, hijo de Ojrán. **14**De Gad: Eliasaf, hijo de Deuel. **15**de Naftalí: Ajirá, hijo de Enán. **16**Estos fueron los representantes de la comunidad, líderes de sus tribus por línea paterna, cabezas de los millares de Israel. **17**Moshé y Aharón tomaron a estos hombres, (aquellos doce representantes) cuyos nombres fueron designados (a tal efecto). **18**Reunieron a toda la comunidad el primer día del 2º mes, y registraron sus linajes tribales (de acuerdo a las evidencias o testigos que cada uno debía presentar). (El registro fue) por línea paterna — (contaron) uno por uno el número de los nombres (de cada familia – o sea, contaron la cantidad de hombres) mayores de 20 (y hasta 60) años. **19**Tal como Hashem le ordenara a Moshé, así los contó él en el desierto del Sinaí.

Censo de la Tribu de Reuvén

2ª aliá ❷**20**Este fue (el resultado del censo) para los descendientes de Reuvén, primogénito

ספר במדבר

פרשת במדבר

פרק א – 1

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר סִינַי בְּאֹהֶל מוֹעֵד בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ
הַשֵּׁנִי בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר: 2 שְׂאוּ
אֶת־רֹאשׁ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר
שֵׁמוֹת כָּל־זָכָר לְגֻלְגְּלֹתָם: 3 מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה
כָּל־יֹצֵא צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל תִּפְקְדוּ אֹתָם לְצִבְאֹתָם אַתָּה וְאַהֲרֹן:
4 וְאִתְּכֶם יִהְיוּ אִישׁ אִישׁ לַמַּטֶּה אִישׁ רֹאשׁ לְבֵית־אֲבֹתָיו הוּא:
5 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר יַעַמְדוּ אִתְּכֶם לִרְאוּבֵן אֱלִיצוּר
בֶּן־שְׁדֵיאוּר: 6 לְשִׁמְעוֹן שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־צוּרִישַׁדָּי: 7 לִיהוּדָה
נַחְשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב: 8 לְיִשָּׂשכָר נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר: 9 לִזְבוּלֻן
אֱלִיאָב בֶּן־חֵלֹן: 10 לִבְנֵי יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם אֱלִישָׁמָע בֶּן־עַמִּיהוּד
לִמְנַשֶּׁה גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָהצוּר: 11 לִבְנְיָמִן אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעֹנִי:
12 לְדָן אֲחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישַׁדָּי: 13 לְאָשֵׁר פַּגְעִיאֵל בֶּן־עָכְרָן:
14 לְגָד אֶלְיָסָף בֶּן־דְּעוּאֵל: 15 לְנַפְתָּלִי אֲחִירַע בֶּן־עֵינָן: 16 אֵלֶּה
קְרִיאֵי (קְרוּאֵי) הָעֵדָה נְשִׂיאֵי מַטּוֹת אֲבוֹתָם רָאשֵׁי אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל הֵם:
17 וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר נִקְבוּ בְּשֵׁמוֹת:
18 וְאֶת כָּל־הָעֵדָה הִקְהִילוּ בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי וַיִּתְיַלְּדוּ
עַל־מִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
וָמַעְלָה לְגֻלְגְּלֹתָם: 19 כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
וַיִּפְקְדֵם בְּמִדְבַּר סִינָי: ס (שני) 20 וַיִּהְיוּ בְּנֵי־רְאוּבֵן בְּכֹר

Nota al vers. 1: Si consideramos que Nisan es el primer mes del calendario hebreo, esto fue el martes 28 de abril del año 1312 a.e.c. Pero según otras autoridades este hecho tuvo lugar el día 1 de Jeshvan (2º mes desde Tishrei), que sería antes de que se erigiera el Tabernáculo. De acuerdo con esta opinión,el censo aquí citado es el mismo referido en Éx. 30:12, 38:26.

Nota sobre el censo de los israelitas: El censo no tiene como mero objetivo conocer la población en números, sino más bien actuar como catalizador para revelar la esencia del alma y elevarla. Se trata de un acto de equiparación absoluta, pues no depende de la condición económica, social o intelectual de los censados. Al respecto es interesante destacar la expresión que aplica la Torá para ordenar el censo: "*Eleven* la cabeza de los israelitas".

de Israel. De acuerdo al registro de su linaje tribal por línea paterna, el número de sus nombres censados uno por uno — hombres mayores de 20 (y hasta 60) años, o sea aquellos aptos para el Ejército (fue el siguiente) — **21**la cuenta para la tribu de Reuvén fue de 46.500.

Censo de la tribu de Shimón

22(El resultado) para los descendientes de Shimón: De acuerdo al registro de su linaje tribal por línea paterna, el número de sus nombres censados uno por uno — hombres mayores de 20 (y hasta 60) años, o sea aquellos aptos para el Ejército (fue el siguiente) — **23**la cuenta para la tribu de Shimón fue de 59.300.

Censo de la tribu de Gad

24(El resultado) para los descendientes de Gad: De acuerdo al registro de su linaje tribal por línea paterna, el número de sus nombres — hombres mayores de 20 (y hasta 60) años, o sea aquellos aptos para el Ejército (fue el siguiente) — **25**la cuenta para la tribu de Gad fue de 45.650.

Censo de la tribu de Iehudá

26(El resultado) para los descendientes de Iehudá: De acuerdo al registro de su linaje tribal por línea paterna, el número de sus nombres — hombres mayores de 20 (y hasta 60) años, o sea aquellos aptos para el Ejército (fue el siguiente) — **27**la cuenta de la tribu de Iehudá fue de 74.600.

Censo de la tribu de Isajar

28(El resultado) para los descendientes de Isajar: De acuerdo al registro de su linaje tribal por línea paterna, el número de sus nombres — hombres mayores de 20 (y hasta 60) años, o sea aquellos aptos para el Ejército (fue el siguiente) — **29**la cuenta de la tribu de Isajar fue de 54.400.

Censo de la tribu de Zevulún

30(El resultado) para los descendientes de Zevulún: De acuerdo al registro de su linaje tribal por línea paterna, el número de sus nombres — hombres mayores de 20 (y hasta 60) años, o sea aquellos aptos para el Ejército (fue el siguiente) — **31**la cuenta de la tribu de Zevulún fue de 57.400.

Censo de la tribu de Efraim

32Entre los hijos de Iosef (el siguiente es el resultado) de los descendientes de Efraim: De acuerdo al registro de su linaje tribal por línea paterna, el número de sus

יִשְׂרָאֵל תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת
לְגֻלְגְּלֹתָם כָּל־זָכָר מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא:
21 פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה רְאוּבֵן שִׁשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת: פ

22 לִבְנֵי שִׁמְעוֹן תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם פְּקֻדָיו
בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת לְגֻלְגְּלֹתָם כָּל־זָכָר מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל
יֹצֵא צָבָא: 23 פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה שִׁמְעוֹן תִּשְׁעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף
וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת: פ

24 לִבְנֵי גָד תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת
מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא: 25 פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה גָּד
חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים: פ

26 לִבְנֵי יְהוּדָה תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת
מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא: 27 פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה
יְהוּדָה אַרְבָּעָה וְשִׁבְעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת: פ

28 לִבְנֵי יִשָּׂשכָר תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר
שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא: 29 פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה
יִשָּׂשכָר אַרְבָּעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת: פ

30 לִבְנֵי זְבוּלֻן תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת
מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא: 31 פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה
זְבוּלֻן שִׁבְעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת: פ

32 לִבְנֵי יוֹסֵף לִבְנֵי אֶפְרַיִם תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם

nombres — hombres mayores de 20 (y hasta 60) años, o sea aquellos aptos para el Ejército (fue el siguiente) — 33la cuenta de la tribu de Efraim fue de 40.500.

Censo de la tribu de Menashe

34(El resultado) para los descendientes de Menashe: De acuerdo al registro de su linaje tribal por línea paterna, el número de sus nombres — hombres mayores de 20 (y hasta 60) años, o sea aquellos aptos para el Ejército (fue el siguiente) — 35la cuenta de la tribu de Menashe fue de 32.200.

Censo de la tribu de Biniamín

36(El resultado) para los descendientes de Biniamín: De acuerdo al registro de su linaje tribal por línea paterna, el número de sus nombres — hombres mayores de 20 (y hasta 60) años, o sea aquellos aptos para el Ejército (fue el siguiente) — 37la cuenta de la tribu de Biniamín fue de 35.400.

Censo de la tribu de Dan

38(El resultado) para los descendientes de Dan: De acuerdo al registro de su linaje tribal por línea paterna, el número de sus nombres — hombres mayores de 20 (y hasta 60) años, o sea aquellos aptos para el Ejército (fue el siguiente) — 39la cuenta de la tribu de Dan fue de 62.700.

Censo de la tribu de Asher

40(El resultado) para los descendientes de Asher: De acuerdo al registro de su linaje tribal por línea paterna, el número de sus nombres — hombres mayores de 20 (y hasta 60) años, o sea aquellos aptos para el Ejército (fue el siguiente) — 41la cuenta de la tribu de Asher fue de 41.500.

Censo de la tribu de Naftalí - Totales finales

42(El resultado) para los descendientes de Naftalí: De acuerdo al registro de su linaje tribal por línea paterna, el número de sus nombres — hombres mayores de 20 (y hasta 60) años, o sea aquellos aptos para el Ejército (fue el siguiente) — 43la cuenta de la tribu de Naftalí fue de 53.400. 44Éstos son los cómputos realizados por Moshé, Aharón, y los doce hombres líderes de Israel, (uno por cada una de las doce tribus) por linaje paterno. 45El total de los cómputos de todos los israelitas por linaje paterno — hombres mayores de 20 (y hasta 60) años, o sea los aptos para enrolarse en el Ejército de Israel— fue el siguiente — 46el total de sus cómputos fue de 603.550. 47Los levitas según su tribu paterna, no fueron censados entre ellos.

בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא:
33 פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה אֶפְרָיִם אַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת: פ

34 לִבְנֵי מְנַשֶּׁה תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת
מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא: 35 פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה
מְנַשֶּׁה שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וּמָאתָיִם: פ

36 לִבְנֵי בִנְיָמִן תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת
מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא: 37 פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה
בִנְיָמִן חֲמִשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת: פ

38 לִבְנֵי דָן תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן
עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא: 39 פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה דָן שְׁנַיִם
וְשִׁשִּׁים אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת: פ

40 לִבְנֵי אָשֵׁר תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת
מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא: 41 פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה אָשֵׁר
אֶחָד וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת: פ

42 בְּנֵי נַפְתָּלִי תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת
מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא: 43 פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה
נַפְתָּלִי שְׁלֹשָׁה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת: פ 44 אֵלֶּה הַפְּקֻדִּים
אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּנְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל שְׁנֵים עָשָׂר אִישׁ
אִישׁ־אֶחָד לְבֵית־אֲבֹתָיו הָיוּ: 45 וַיִּהְיוּ כָּל־פְּקוּדֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
לְבֵית אֲבֹתָם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כָּל־יֹצֵא צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל:
46 וַיִּהְיוּ כָּל־הַפְּקֻדִים שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ
מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים: 47 וְהַלְוִיִּם לְמַטֵּה אֲבֹתָם לֹא הָתְפָּקְדוּ בְּתוֹכָם: פ

Acerca del status de los levitas

48Hashem le habló a Moshé, diciendo: **49**No cuentes ni censes a los levitas junto con los israelitas. **50**Pone a los levitas a cargo del cuidado del Tabernáculo (de las Tablas) del Testimonio, con todos sus accesorios y todo lo que le pertenezca. Ellos transportarán el Tabernáculo y todos sus accesorios y estarán a su servicio (los levitas tenían a su cargo erigir el Tabernáculo al llegar a cada parada, desmantelarlo al reiniciar la marcha, y realizar todas las tares de mantenimiento necesarias.) Ellos acamparán alrededor del Tabernáculo. **51**Cuando el Tabernáculo deba ser trasladado, los levitas lo desarmarán. Y cuando el Tabernáculo deba permanecer en un lugar, los levitas lo instalarán. Todo no-levita que participe (en dichas tareas), morirá (a manos del Cielo. Y no a manos de un tribunal humano. Cuando en hebreo el versículo emplea la forma *mot iumat,* lit.: "morir, morirá" se refiere a una sentencia de muerte dictada por un tribunal humano. Cuando dice simplemente *iumat*, "morirá" se refiere a una muerte a manos del Cielo). **52**Los israelitas deberán acampar cada uno en su propio campamento y bajo su bandera, conforme a sus divisiones (en total eran 4 divisiones, cada una de las cuales comprendía tres tribus. *Ver próx. capítulo, ver Infografía 75.)* **53**Los levitas deberán acampar alrededor del Tabernáculo (con las Tablas) del Testimonio, para (que nadie se acerque al Tabernáculo y) evitar así el enojo (de Hashem) contra la comunidad de Israel. Los levitas tendrán a su cargo la custodia del Tabernáculo (con las Tablas) del Testimonio. **54**Los israelitas hicieron todo lo que Hashem le ordenara a Moshé. Y lo hicieron con absoluta precisión.

CAPITULO 2

Distribución de las doce tribus en cuatro divisiones (Ver infografía 75)

3ª aliá ❸**1**Hashem les habló a Moshé y a Aharón, diciendo: **2**Que los israelitas acampen cada uno junto a su propia bandera, bajo la insignia de su linaje paterno. Deberán acampar alrededor de la Tienda del Encuentro, a cierta distancia. (A una distancia de 1 *mil*, aprox. 1 km.). (*Alrededor*, acampaban Moshé, Aharón y los Levitas. *A cierta distancia* - 1 *mil,* 1 km. aprox.- acampaba todo el pueblo. Acampaban a esa distancia, y no más lejos, para tener permitido acercarse al Tabernáculo en Shabat. De lo contrario no habrían podido hacerlo, pues hubieran violado el *tejum*, que es la máxima distancia que uno puede alejarse del lugar donde pasa el Shabat). (Cada tribu tenía su propia bandera, cuyo color era el de la piedra que le correspondía en el *Joshen*, Pectoral, del Sacerdote principal. Y a su vez, cada una de las cuatro divisiones tenía una bandera que comprendía a sus tres tribus.)

La división de Iehudá, hacia el este

3Al frente, al este, acamparán los escuadrones bajo la bandera de la división de Iehudá. El jefe de los descendientes de Iehudá es Najshón, hijo de

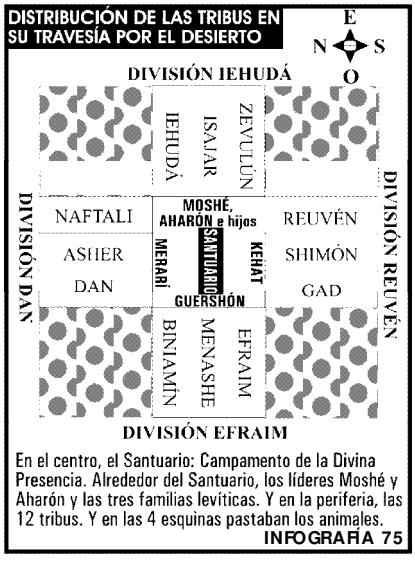
48 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 49 אַךְ אֶת־מַטֵּה לֵוִי לֹא תִפְקֹד
וְאֶת־רֹאשָׁם לֹא תִשָּׂא בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: 50 וְאַתָּה הַפְקֵד
אֶת־הַלְוִיִּם עַל־מִשְׁכַּן הָעֵדֻת וְעַל כָּל־כֵּלָיו וְעַל כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ
הֵמָּה יִשְׂאוּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְהֵם יְשָׁרְתֻהוּ וְסָבִיב
לַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ: 51 וּבִנְסֹעַ הַמִּשְׁכָּן יוֹרִידוּ אֹתוֹ הַלְוִיִּם וּבְהָקֵם
הַמִּשְׁכָּן יָקִימוּ אֹתוֹ הַלְוִיִּם וְהַזָּר הַקָּרֵב יוּמָת: 52 וְחָנוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אִישׁ עַל־מַחֲנֵהוּ וְאִישׁ עַל־דִּגְלוֹ לְצִבְאֹתָם: 53 וְהַלְוִיִּם יַחֲנוּ סָבִיב
לְמִשְׁכַּן הָעֵדֻת וְלֹא־יִהְיֶה קֶצֶף עַל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְשָׁמְרוּ
הַלְוִיִּם אֶת־מִשְׁמֶרֶת מִשְׁכַּן הָעֵדוּת: 54 וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ: פ

פרק ב – 2

(שלישי) 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר: 2 אִישׁ
עַל־דִּגְלוֹ בְּאֹתֹת לְבֵית אֲבֹתָם יַחֲנוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִנֶּגֶד סָבִיב
לְאֹהֶל־מוֹעֵד יַחֲנוּ:

3 וְהַחֹנִים קֵדְמָה מִזְרָחָה דֶּגֶל מַחֲנֵה יְהוּדָה
לְצִבְאֹתָם וְנָשִׂיא לִבְנֵי יְהוּדָה נַחְשׁוֹן בֶּן־

Nota al vers. 50: Hashem escogió a los levitas por su condición de hombres justos y devotos de Su causa para ejecutar el servicio divino en el Santuario en representación de *todo* el pueblo. De ese modo, ellos se transformaron en el canal a través del cual el pueblo recibiría su bendición de Hashem. En el Libro de los Salmos leemos: "Los justos florecerán como la palmera datilera y se erguirán como un cedro del frondoso bosque del Líbano". El cedro es un árbol sumamente alto e imponente, pero no produce frutos. Opuestamente, la palmera no se destaca por su contextura física, pero tiene una ventaja respecto del primero: da un fruto exquisito, permitiendo compartir su esencia con todo aquel que lo ingiere. El mensaje es claro: la finalidad de tu vida no se limita a que te destaques como un cedro, sino que potencies tu capacidad de *producir* frutos -tal como una palmera- procurando así el bienestar de *todo* tu entorno, emulando a los levitas, cuyo servicio divino era en aras del bien *común,* trascendiendo así cualquier vestigio de mezquino bienestar personal.



En el centro, el Santuario: Campamento de la Divina Presencia. Alrededor del Santuario, los líderes Moshé y Aharón y las tres familias levíticas. Y en la periferia, las 12 tribus. Y en las 4 esquinas pastaban los animales.
INFOGRAFÍA 75

Nota sobre Infografía 75: Según otra opinión, no marchaban formando un cuadrilátero, sino en línea recta. Cerrando la formación viajaba la tribu de Dan, que recogía y devolvía los objetos que perdieran las tribus que la precedían.

Aminadav. 4El cómputo de su escuadrón es de 74.600 (hombres). 5Y junto a él acampará la tribu de Isajar -el jefe de la tribu de Isajar es Netanel, hijo de Tzuar. 6El cómputo de su escuadrón es de 54.400 (hombres). 7La tribu de Zevulún (también deberá estar con ellos). El jefe de los descendientes de Zevulún es Eliav, hijo de Jelón. 8El cómputo de su escuadrón es de 57.400 (hombres). 9El campamento de Iehudá, integrado por sus escuadrones, cuenta con 186.400 (hombres). Serán los primeros en ponerse en marcha. (Cuando veían que la nube de Hashem se apartaba los Sacerdotes tocaban las trompetas y el campamento de Iehudá se ponía en marcha primero).

La división de Reuvén, hacia el sur

10Aquellos (escuadrones) bajo la bandera de la división de Reuvén deberán acampar hacia el sur. El jefe de los descendientes de Reuvén es Elitzur, hijo de Shedeúr. 11Su escuadrón cuenta con 46.500 (hombres). 12Junto a él deberá acampar (también) la tribu de Shimón. El jefe de los descendientes de Shimón es Shlumiel, hijo de Tzurishaday. 13Su escuadrón cuenta con 59.300 (hombres). 14La tribu de Gad (deberá acampar con ellos). El jefe de los descendientes de Gad es Eliasaf, hijo de Reuel (En 1:14 es llamado "Deuel"). 15Su escuadrón cuenta con 45.650 (hombres). 16El campamento de Reuvén, integrado por sus escuadrones, cuenta con 151.450 (hombres). Ellos serán los segundos en marchar.

La Tienda del Encuentro y los levitas, en el centro del campamento

17La Tienda del Encuentro, el campamento de los levitas, deberá marchar en el centro de los demás campamentos. Según el mismo orden en que habrán de acampar, así se pondrán en marcha — cada uno estará en su posición, bajo su bandera.

La división de Efraim, hacia el oeste

18Aquellos (escuadrones) bajo la bandera de la división de Efraim estarán ubicados hacia el oeste. El jefe de los descendientes de Efraim es Elishamá, hijo de Amihud. 19Su escuadrón cuenta con 40.500 (hombres). 20Junto a él (deberá estar) la tribu de Menashe. El jefe de los descendientes de Menashe es Gamliel, hijo de Pedahtzur. 21Su escuadrón cuenta con 32.200 (hombres). 22Y la tribu de Biniamín (también deberá acampar con ellos). El jefe de los descendientes de Biniamín es Avidán, hijo de Guidoní. 23Su escuadrón cuenta con 35.400 (hombres). 24El campamento de Efraim, integrado por sus escuadrones, cuenta con 108.100 (hombres). Ellos serán los terceros en emprender la marcha.

La división de Dan, al norte. Cómputo total de israelitas

25Aquellos (escuadrones que han de enrolarse) bajo la bandera de la división de Dan estarán al norte. El jefe de los descendientes de Dan es Ajiézer,

עַמִּינָדָב: 4 וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעָה וְשִׁבְעִים אָלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת:
5 וְהַחֹנִים עָלָיו מַטֵּה יִשָּׂשכָר וְנָשִׂיא לִבְנֵי יִשָּׂשכָר נְתַנְאֵל
בֶּן־צוּעָר: 6 וּצְבָאוֹ וּפְקֻדָיו אַרְבָּעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת:
7 מַטֵּה זְבוּלֻן וְנָשִׂיא לִבְנֵי זְבוּלֻן אֱלִיאָב בֶּן־חֵלֹן: 8 וּצְבָאוֹ
וּפְקֻדָיו שִׁבְעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת: 9 כָּל־הַפְּקֻדִים
לְמַחֲנֵה יְהוּדָה מְאַת אֶלֶף וּשְׁמֹנִים אֶלֶף וְשֵׁשֶׁת־אֲלָפִים
וְאַרְבַּע־מֵאוֹת לְצִבְאֹתָם רִאשֹׁנָה יִסָּעוּ: ס

10 דֶּגֶל מַחֲנֵה רְאוּבֵן תֵּימָנָה לְצִבְאֹתָם וְנָשִׂיא לִבְנֵי רְאוּבֵן
אֱלִיצוּר בֶּן־שְׁדֵיאוּר: 11 וּצְבָאוֹ וּפְקֻדָיו שִׁשָּׁה וְאַרְבָּעִים אָלֶף
וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת: 12 וְהַחֹנִם עָלָיו מַטֵּה שִׁמְעוֹן וְנָשִׂיא לִבְנֵי שִׁמְעוֹן
שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־צוּרִישַׁדָּי: 13 וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם תִּשְׁעָה וַחֲמִשִּׁים
אֶלֶף וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת: 14 וּמַטֵּה גָּד וְנָשִׂיא לִבְנֵי גָד אֶלְיָסָף
בֶּן־רְעוּאֵל: 15 וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ
מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים: 16 כָּל־הַפְּקֻדִים לְמַחֲנֵה רְאוּבֵן מְאַת אֶלֶף וְאֶחָד
וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע־מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים לְצִבְאֹתָם וּשְׁנִים יִסָּעוּ: ס

17 וְנָסַע אֹהֶל־מוֹעֵד מַחֲנֵה הַלְוִיִּם בְּתוֹךְ הַמַּחֲנֹת כַּאֲשֶׁר יַחֲנוּ כֵּן
יִסָּעוּ אִישׁ עַל־יָדוֹ לְדִגְלֵיהֶם: ס

18 דֶּגֶל מַחֲנֵה אֶפְרַיִם לְצִבְאֹתָם יָמָּה וְנָשִׂיא לִבְנֵי אֶפְרָיִם
אֱלִישָׁמָע בֶּן־עַמִּיהוּד: 19 וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ
מֵאוֹת: 20 וְעָלָיו מַטֵּה מְנַשֶּׁה וְנָשִׂיא לִבְנֵי מְנַשֶּׁה גַּמְלִיאֵל
בֶּן־פְּדָהצוּר: 21 וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וּמָאתָיִם:
22 וּמַטֵּה בִנְיָמִן וְנָשִׂיא לִבְנֵי בִנְיָמִן אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעֹנִי: 23 וּצְבָאוֹ
וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת: 24 כָּל־הַפְּקֻדִים
לְמַחֲנֵה אֶפְרַיִם מְאַת אֶלֶף וּשְׁמֹנַת־אֲלָפִים וּמֵאָה לְצִבְאֹתָם
וּשְׁלִשִׁים יִסָּעוּ: ס

25 דֶּגֶל מַחֲנֵה דָן צָפֹנָה לְצִבְאֹתָם וְנָשִׂיא לִבְנֵי דָן אֲחִיעֶזֶר

hijo de Amishaday. **26**Su escuadrón cuenta con 62.700 (hombres). **27**Junto a él deberá acampar la tribu de Asher. El jefe de los descendientes de Asher es Paguiel, hijo de Ojrán — **28**su escuadrón cuenta con 41.500 (hombres). **29**Y (con ellos también deberá acampar) la tribu de Naftalí. El jefe de los descendientes de Naftalí es Ajirá, hijo de Enán. **30**Su escuadrón cuenta con 53.400 (hombres). **31**El campamento de Dan cuenta con 157.600 (hombres). Ellos cierran la marcha con su bandera. **32**Ésta es la cuenta total de los israelitas por linaje paterno — la cuenta total (de los hombres) de todos los campamentos y de todos los escuadrones es de 603.550. **33**Los levitas no fueron contados entre los israelitas, tal como Hashem le ordenara a Moshé. **34**Los israelitas hicieron todo lo que Hashem le ordenara a Moshé: Acampaban agrupados bajo sus banderas y cada uno marchaba con su tribu por linaje paterno.

CAPITULO 3

Descendencia de Aharón

4ª aliá ❹**1**Los siguientes son los descendientes de Aharón y de Moshé. Esto es a partir del día en que Hashem le hablara a Moshé en el monte Sinaí. **2**Éstos son los nombres de los hijos de Aharón: el primogénito Nadav, Avihú, Elazar e Itamar. **3**Ésos son los nombres de los hijos de Aharón, los Sacerdotes consagrados que él preparara para oficiar. **4**Sin embargo, Nadav y Avihú murieron ante Hashem al haber hecho una ofrenda no autorizada ante Hashem, en el desierto del Sinaí. No tuvieron hijos. Elazar e Itamar efectuaron el servicio (Divino) como Sacerdotes en vida de su padre Aharón. (A veces, Aharón no podía oficiar como Sacerdote principal por estar impuro. En tal caso, oficiaba Elazar. Y si también él estaba impuro, oficiaba Itamar.)

Obligaciones de los levitas

5Hashem le habló a Moshé, diciendo: **6**Haz que se acerque la tribu de Leví y preséntalos ante Aharón, el Sacerdote (principal), para que se pongan a su servicio: **7**ellos estarán al servicio de él (los levitas asistirán a Aharón a custodiar que nadie se acerque al Tabernáculo a efectuar trabajos que no le correspondan, ya sea el trabajo de erigir el Tabernáculo, desmantelarlo cuando debían marchar, o custodiarlo para que ningún ajeno se acerque a efectuar servicio alguno allí). Y (también), harán el trabajo de la Tienda del Encuentro (—todos los trabajos mencionados en la nota del vers. 7— como representantes) de toda la comunidad: tendrán a su cargo la tarea (de mantener a los ajenos apartados) del Tabernáculo. **8**Tendrán a su cargo la custodia de todos los utensilios de la Tienda del Encuentro. Y también tendrán a su cargo la tarea de los

בֶּן־עַמִּישַׁדָּי: 26 וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם שִׁבְעָה וְשִׁשִּׁים אֶלֶף וּשְׁבַע
מֵאוֹת: 27 וְהַחֹנִים עָלָיו מַטֵּה אָשֵׁר וְנָשִׂיא לִבְנֵי אָשֵׁר פַּגְעִיאֵל
בֶּן־עָכְרָן: 28 וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם אֶחָד וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת:
29 וּמַטֵּה נַפְתָּלִי וְנָשִׂיא לִבְנֵי נַפְתָּלִי אֲחִירַע בֶּן־עֵינָן: 30 וּצְבָאוֹ
וּפְקֻדֵיהֶם שְׁלשָׁה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת: 31 כָּל־הַפְּקֻדִים
לְמַחֲנֵה דָּן מְאַת אֶלֶף וְשִׁבְעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת לָאַחֲרֹנָה
יִסְעוּ לְדִגְלֵיהֶם: פ 32 אֵלֶּה פְקוּדֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְבֵית אֲבֹתָם
כָּל־פְּקוּדֵי הַמַּחֲנֹת לְצִבְאֹתָם שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים
וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים: 33 וְהַלְוִיִּם לֹא הָתְפָּקְדוּ בְּתוֹךְ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: 34 וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל
אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן־חָנוּ לְדִגְלֵיהֶם וְכֵן נָסָעוּ אִישׁ
לְמִשְׁפְּחֹתָיו עַל־בֵּית אֲבֹתָיו: פ

פרק ג – 3

(רביעי) 1 וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה בְּיוֹם דִּבֶּר יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
בְּהַר סִינָי: 2 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־אַהֲרֹן הַבְּכֹר | נָדָב וַאֲבִיהוּא
אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר: 3 אֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים הַמְּשֻׁחִים
אֲשֶׁר־מִלֵּא יָדָם לְכַהֵן: 4 וַיָּמָת נָדָב וַאֲבִיהוּא לִפְנֵי יְהוָה
בְּהַקְרִבָם אֵשׁ זָרָה לִפְנֵי יְהוָה בְּמִדְבַּר סִינָי וּבָנִים לֹא־הָיוּ לָהֶם
וַיְכַהֵן אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר עַל־פְּנֵי אַהֲרֹן אֲבִיהֶם: פ

5 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 6 הַקְרֵב אֶת־מַטֵּה לֵוִי וְהַעֲמַדְתָּ
אֹתוֹ לִפְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֵן וְשֵׁרְתוּ אֹתוֹ: 7 וְשָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמַרְתּוֹ
וְאֶת־מִשְׁמֶרֶת כָּל־הָעֵדָה לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת
הַמִּשְׁכָּן: 8 וְשָׁמְרוּ אֶת־כָּל־כְּלֵי אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־מִשְׁמֶרֶת בְּנֵי

Nota al vers. 1: "Estos son los descendientes de Aharón y Moshé... a partir del día...": Si bien el presente versículo se refiere a los descendientes de ambos, los versículos a continuación mencionan sólo a los hijos de Aharón, y no a los de Moshé. Sin embargo, el versículo los considera también como descendientes de Moshé, por el hecho de haberles enseñado Torá. Quien transmite las enseñanzas de la Torá al hijo de su prójimo, el versículo le confiere el mérito especial de considerarlo su padre (espiritual). La expresión "A partir del día" alude a que recién a partir de *ese* día fueron considerados *hijos de Moshé*, ya que *ése* fue el día en que Moshé comenzó a enseñarles la Torá.

israelitas para el Tabernáculo (es decir, los levitas harán las tareas del Tabernáculo como representantes de todo el pueblo, pues el cuidado del Tabernáculo —que incluye todas las tareas mencionadas en la nota del vers. 7—, incumbía a toda la comunidad, pero los levitas actuaban como sus mandatarios. Y en pago de sus servicios, la comunidad les entregaba diezmos). **9**Entrega los levitas a Aharón y a sus hijos (para que los asistan en las tareas del Templo.) (Por decreto divino, los levitas deben ser separados) del resto de la comunidad israelita y deben ser cedidos a él (para asistirlo en las Tareas del Templo.) **10**A Aharón y a sus hijos encárgales que se ocupen de su oficio como Sacerdotes. El ajeno (al sacerdocio) que participe (en dicho oficio), morirá.

Los levitas en reemplazo de los primogénitos

11Hashem le habló a Moshé, diciendo: **12**En cuanto a Mí, mira que de la comunidad israelita he separado (para Mi servicio) a los levitas en lugar de todo primogénito -el que abre la matriz- del pueblo de Israel. Consagrados a Mí han de estar los levitas. **13**Pues a Mí me pertenecen todos los primogénitos desde el día en que exterminé a todos los primogénitos en la tierra de Egipto. Entonces consagré para Mí todos los primogénitos de Israel, tanto (primogénitos) humanos como de animales, ellos Me pertenecen. Yo soy Hashem. (Como consecuencia del incidente con el becerro de oro, Hashem descartó a los primogénitos del pueblo y en su lugar tomó para Su servicio a los levitas, que no participaron de aquel culto idólatra.)

Censo de los levitas

5ª aliá ✡ **14**Hashem le habló a Moshé en el desierto del Sinaí, diciendo: **15**Censa a los levitas, cada familia (individualmente), por linaje paterno. Cuenta a todos los hombres mayores de un mes de edad. **16**Y en efecto, tal como le fuera ordenado, Moshé los contó por orden de Hashem. (Lit.: "Por boca de Hashem". Moshé le dijo a Hashem que no era decoroso que entrara tienda por tienda preguntando cuántos niños había allí. Hashem le respondió: "Párate en la puerta de cada tienda y Yo *diré* 'aquí hay tal cantidad de niños'.".). **17**Los siguientes son los hijos de Leví, por sus nombres: Guershón, Kehat y Merarí. **18**Los siguientes son los nombres de los hijos de Guershón, cabezas de familia: Livní y Shimí. **19**Los hijos de Kehat, cabezas de familias: Amram, Itzhar, Jevrón y Uziel. **20**Los hijos de Merarí, cabezas de familias: Majlí y Mushí. Las siguientes son las familias de los levitas por linaje paterno:

Familias Guershonitas - censo y funciones específicas

21Por Guershón, la familia Livnita y la familia Shimita; ésas son las familias Guershonitas. **22**El cómputo de ellos -el total de hombres mayores de un mes- es 7500. **23**Las familias Guershonitas deberán acampar detrás del Tabernáculo, hacia el oeste. **24**El jefe de la casa paterna de los Guershonitas es Eliasaf, hijo de Lael. **25**Los descendientes de Guershón, en la Tienda del Encuentro, estarán a cargo (de las cortinas inferiores) del *Mishkán* (Tabernáculo) y de

יִשְׂרָאֵל לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן: 9 וְנָתַתָּה אֶת־הַלְוִיִּם לְאַהֲרֹן
וּלְבָנָיו נְתוּנִם נְתוּנִם הֵמָּה לוֹ מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: 10 וְאֶת־אַהֲרֹן
וְאֶת־בָּנָיו תִּפְקֹד וְשָׁמְרוּ אֶת־כְּהֻנָּתָם וְהַזָּר הַקָּרֵב יוּמָת: פ

11 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 12 וַאֲנִי הִנֵּה לָקַחְתִּי אֶת־הַלְוִיִּם
מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תַּחַת כָּל־בְּכוֹר פֶּטֶר רֶחֶם מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ
לִי הַלְוִיִּם: 13 כִּי לִי כָּל־בְּכוֹר בְּיוֹם הַכֹּתִי כָל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
הִקְדַּשְׁתִּי לִי כָל־בְּכוֹר בְּיִשְׂרָאֵל מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה לִי יִהְיוּ אֲנִי
יְהוָה: פ

(חמישי) 14 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר סִינַי לֵאמֹר: 15 פְּקֹד
אֶת־בְּנֵי לֵוִי לְבֵית אֲבֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמַעְלָה
תִּפְקְדֵם: 16 וַיִּפְקֹד אֹתָם מֹשֶׁה עַל־פִּי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צֻוָּה:
17 וַיִּהְיוּ־אֵלֶּה בְּנֵי־לֵוִי בִּשְׁמֹתָם גֵּרְשׁוֹן וּקְהָת וּמְרָרִי: 18 וְאֵלֶּה
שְׁמוֹת בְּנֵי־גֵרְשׁוֹן לְמִשְׁפְּחֹתָם לִבְנִי וְשִׁמְעִי: 19 וּבְנֵי קְהָת
לְמִשְׁפְּחֹתָם עַמְרָם וְיִצְהָר חֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל: 20 וּבְנֵי מְרָרִי
לְמִשְׁפְּחֹתָם מַחְלִי וּמוּשִׁי אֵלֶּה הֵם מִשְׁפְּחֹת הַלֵּוִי לְבֵית אֲבֹתָם:

21 לְגֵרְשׁוֹן מִשְׁפַּחַת הַלִּבְנִי וּמִשְׁפַּחַת הַשִּׁמְעִי אֵלֶּה הֵם מִשְׁפְּחֹת
הַגֵּרְשֻׁנִּי: 22 פְּקֻדֵיהֶם בְּמִסְפַּר כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמַעְלָה
פְּקֻדֵיהֶם שִׁבְעַת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת: 23 מִשְׁפְּחֹת הַגֵּרְשֻׁנִּי
אַחֲרֵי הַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ יָמָּה: 24 וּנְשִׂיא בֵית־אָב לַגֵּרְשֻׁנִּי אֶלְיָסָף
בֶּן־לָאֵל: 25 וּמִשְׁמֶרֶת בְּנֵי־גֵרְשׁוֹן בְּאֹהֶל מוֹעֵד הַמִּשְׁכָּן

Nota a los vers. 7 - 8 (página anterior): El vers. 7 establece que los levitas tenían a su cargo cuidar que los ajenos no se acercasen al Santuario a realizar tarea alguna relacionada con el mismo. Y ejercían dicha función por doble mandato: en lugar de los Sacerdotes, y también como representantes del pueblo. Y la reiteración del concepto en el vers. 8 indica que los levitas actuaban en representación del pueblo en *todas* las tareas relacionadas con el Santuario, y no sólo en la tarea de cuidar que no se acercasen los ajenos. Las otras tareas relacionadas con el Santuario, además del cuidado mencionado, eran: armarlo en cada parada, desmantelarlo al reiniciar la marcha y transportarlo.

(las cortinas de pelo de cabra de) la Tienda y de (la cortina de pieles de carnero teñidas de rojo y de la cortina de pieles de tajash de) su cubierta, y de la cortina de la entrada de la Tienda del Encuentro (En este contexto, *Mishkán* alude al cortinado inferior del Tabernáculo, que era el Templo portátil durante la travesía por el desierto, mientras que *Tienda* alude al cortinado inmediatamente superior del Tabernáculo. En total, el Tabernáculo constaba de cuatro distintos niveles de cortinados o toldos - *ver Éx. 26:14. Infografías 37-51*), **26**(Asimismo, estarán a cargo) de las cortinas del Patio (del Tabernáculo - infografía 28 d), de la cortina de la entrada del Patio que rodea al Tabernáculo, del Altar, y de sus cuerdas (o sea, las cuerdas que mantenían el Tabernáculo y la Tienda), y de todo el trabajo afín (o sea, atar las cuerdas a las estacas.) (Infografía 27.)

Familias Kehatitas. Censo y funciones (infografías 23a - 32, infografías 60, 63)

27Kehat (incluye) la familia Amramita, la familia Isharita, la familia Jevronita y la familia Uzielita; ésas son las familias Kehatitas: **28**La cuenta de todos los hombres mayores de un mes es de 8.600. Ellos estarán a cargo (de los elementos más sagrados) del Santuario. **29**Las familias de los descendientes de Kehat deberán acampar hacia el lado sur del Tabernáculo. **30**El jefe de la casa paterna de las familias Kehatitas es Elitzafán, hijo de Uziel. **31**Tendrán a su cargo el Arca, la Mesa, la *Menorá* (candelabro), los Altares y los elementos del Santuario con los cuales (los Sacerdotes) llevan a cabo el servicio (Divino), la Cortina divisoria (del Tabernáculo, detrás de la cual se encuentra su parte más sagrada) y todo el trabajo afín. **32**El jefe general de los levitas es Elazar, hijo del Sacerdote Aharón, que dirigirá los trabajos para el Santuario.

Familias Merarítas - censo y funciones (Infografías 28 - 28 d) Total de levitas

33Merarí (comprende) la familia Majlita y la familia Mushita; ésas son las familias de Merarí. **34**La cuenta de todos sus hombres, mayores de un mes, es de 6.200. **35**El jefe de la casa paterna de las familias de Merarí es Tzuriel hijo de Avijail. Deberán acampar del lado norte del Tabernáculo. **36**Los hijos de Merarí estarán a cargo de los tablones del Tabernáculo, sus travesaños, sus columnas, sus bases, todos sus accesorios y de todo el trabajo afín (o sea, ensamblar las columnas y erigir la estructura), **37**y (también) de las columnas alrededor del Patio, de sus bases, de sus estacas y de sus cuerdas. **38**Y acampando al frente del Tabernáculo, delante de la Tienda del Encuentro, hacia el lado este, estarán Moshé y Aharón y sus hijos, que tendrán a su cargo los trabajos relativos al Santuario; (ellos estarán) al servicio de los israelitas (o sea, los levitas actuarán como representantes de toda la comunidad de Israel). (Tenían a su cargo los trabajos relacionados con el cuidado y carga del Santuario.) El extraño que se acercara (a realizar un trabajo ajeno a él), moriría. **39**El total de los levitas, varones mayores de un mes de edad, que Moshé y Aharón censaron por familia en cumplimiento de la orden de Hashem, es de 22.000.

וְהָאֹהֶל מִכְסֵּהוּ וּמָסַךְ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד: 26 וְקַלְעֵי הֶחָצֵר
וְאֶת־מָסַךְ פֶּתַח הֶחָצֵר אֲשֶׁר עַל־הַמִּשְׁכָּן וְעַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב וְאֵת
מֵיתָרָיו לְכָל עֲבֹדָתוֹ: ס
27 וְלִקְהָת מִשְׁפַּחַת הָעַמְרָמִי וּמִשְׁפַּחַת הַיִּצְהָרִי וּמִשְׁפַּחַת
הַחֶבְרֹנִי וּמִשְׁפַּחַת הָעֻזִּיאֵלִי אֵלֶּה הֵם מִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי: 28 בְּמִסְפַּר
כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמָעְלָה שְׁמֹנַת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת שֹׁמְרֵי
מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ: 29 מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־קְהָת יַחֲנוּ עַל יֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן
תֵּימָנָה: 30 וְנָשִׂיא בֵית־אָב לְמִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי אֱלִיצָפָן בֶּן־עֻזִּיאֵל:
31 וּמִשְׁמַרְתָּם הָאָרֹן וְהַשֻּׁלְחָן וְהַמְּנֹרָה וְהַמִּזְבְּחֹת וּכְלֵי הַקֹּדֶשׁ
אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ בָּהֶם וְהַמָּסָךְ וְכָל עֲבֹדָתוֹ: 32 וְנָשִׂיא נְשִׂיאֵי הַלֵּוִי
אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן פְּקֻדַּת שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ:
33 לִמְרָרִי מִשְׁפַּחַת הַמַּחְלִי וּמִשְׁפַּחַת הַמּוּשִׁי אֵלֶּה הֵם מִשְׁפְּחֹת
מְרָרִי: 34 וּפְקֻדֵיהֶם בְּמִסְפַּר כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמָעְלָה שֵׁשֶׁת
אֲלָפִים וּמָאתָיִם: 35 וְנָשִׂיא בֵית־אָב לְמִשְׁפְּחֹת מְרָרִי צוּרִיאֵל
בֶּן־אֲבִיחָיִל עַל יֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ צָפֹנָה: 36 וּפְקֻדַּת מִשְׁמֶרֶת בְּנֵי
מְרָרִי קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן וּבְרִיחָיו וְעַמֻּדָיו וַאֲדָנָיו וְכָל־כֵּלָיו וְכֹל
עֲבֹדָתוֹ: 37 וְעַמֻּדֵי הֶחָצֵר סָבִיב וְאַדְנֵיהֶם וְיִתֵדֹתָם וּמֵיתְרֵיהֶם:
38 וְהַחֹנִים לִפְנֵי הַמִּשְׁכָּן קֵדְמָה לִפְנֵי אֹהֶל־מוֹעֵד | מִזְרָחָה מֹשֶׁה |
וְאַהֲרֹן וּבָנָיו שֹׁמְרִים מִשְׁמֶרֶת הַמִּקְדָּשׁ לְמִשְׁמֶרֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְהַזָּר הַקָּרֵב יוּמָת: 39 כָּל־פְּקוּדֵי הַלְוִיִּם אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
עַל־פִּי יְהוָה לְמִשְׁפְּחֹתָם כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמַעְלָה שְׁנַיִם
וְעֶשְׂרִים אָלֶף: ס

Nota al vers. 31: El Talmud menciona que se confeccionaban dos Cortinas divisorias al año. Aparentemente a ello se referiría el "trabajo afín" mencionado en el versículo.

Nota al vers. 32: Los levitas se dividían en tres ramas familiares: los Guershonitas, los Kehatitas y los Meraritas. Cada una tenía un jefe, y a su vez había un jefe general: Elazar, hijo del Sacerdote Aharón, que tenía a su cargo la dirección general del trabajo de los levitas para el Santuario: armado, desmantelamiento, transporte, custodia para evitar que los ajenos se acercasen a hacer servicios que no les correspondiera. En épocas del Gran Templo de Ierushaláim ya no había un Jefe general, y la máxima autoridad era el Sacerdote principal. Dicho cargo era necesario en el desierto, por el gran trabajo y responsabilidad que significaba armar, desmantelar y cargar el *Mishkán* en cada parada que efectuaban. El *Mishkán* era el Santuario que acompañó a los israelitas en su marcha de Egipto a Kenaan.

Nota al vers. 36: El "trabajo afín" referido en el versículo se refiere a erigir la estructura del Tabernáculo: sus columnas, estacas, bases, travesaños, tablones, etc.

Nota al vers. 38: El "extraño" mencionado en el versículo puede ser un levita. Los levitas tenían sus funciones específicas y no podían ejecutar tareas que no fueran las asignadas.

Censo de los primogénitos

6ª aliá ⑥40Hashem le dijo a Moshé: "Censa a todos los primogénitos varones de los israelitas, mayores de un mes — toma un censo de sus nombres. 41Y en lugar de los primogénitos israelitas, toma para Mí a los levitas - Yo soy Hashem. Resérvame también los animales de los levitas a cambio de todos los animales primogénitos de los israelitas. 42Y en efecto, Moshé hizo la cuenta de todos los primogénitos de los israelitas. 43La cuenta de los nombres de todos los varones primogénitos mayores de un mes, fue de 22.273.

Los Levitas al servicio de Hashem en reemplazo de los primogénitos

44Hashem le habló a Moshé, diciendo: 45Toma a los levitas a cambio de todos los primogénitos israelitas; y los ganados de los levitas a cambio de los primogénitos de sus ganados — los levitas quedarán consagrados para Mí. Yo soy Hashem. 46Los 273 primogénitos que sobrepasan al total de levitas, deberán ser redimidos. (Los levitas debían ocupar el lugar de todos los primogénitos israelitas — cada primogénito era rescatado por un levita, o sea que 22.000 levitas rescataban a 22.000 primogénitos . Pero había 273 primogénitos excedentes, los cuales debían ser rescatados de otro modo para que pudieran desempeñarse en su vida civil:) 47(A tal efecto) deberás tomar de ellos cinco *shekel* por cabeza — el shekel (es la unidad de moneda empleada para todos los efectos) del Santuario *(ver Éx. 30:13),* un *shekel* equivale a 20 *gueras*. 48Deberás entregar dichas (monedas de) plata a Aharón y a sus hijos como rescate por los (primogénitos) que sobrepasan de ellos (o sea, del total de levitas). 49Y en efecto, Moshé tomó (las monedas de) plata del rescate por los (primogénitos) que quedaron (luego de que casi la totalidad de los primogénitos) ya fueron redimidos por los Levitas. 50Tomó (las monedas de) plata de parte de los primogénitos israelitas — en total tomó 1.365 *shekel*, en el *shekel* (de tasación para todos los efectos) del Santuario. 51Moshé entregó a Aharón y a sus hijos las (monedas de) plata de los que fueron rescatados por orden de Hashem, tal como Hashem le ordenara a Moshé.

(En 3:39 leemos que el total de Levitas fue de 22.000. Pero si hacemos las suma de los parciales -vers. 3:22, 3:28 y 3:34- 7500, 8600, y 6200 respectyivament,. tenemos que el total de levitas es de 22.300 hombres. Esos 300 hombres de diferencia eran los primogénitos Levitas, y que justamente -por ser primogénitos- no tenían el poder de rescatar a otros primogénitos del pueblo. Y por eso no fueron incluidos en la cuenta total del versículo en 3:39).

CAPITULO 4

Obligaciones de los levitas

7ª aliá ⑦1Hashem les habló a Moshé y a Aharón, diciendo: 2Entre los levitas, tomen la cuenta de los descendientes de Kehat — establezcan el censo por familias, por linaje paterno. 3(Concretamente, establezcan aquellos que están comprendidos) entre los 30 y los 50 años, o sea aquellos que sean aptos para el servicio

(ששי) 40 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה פְּקֹד כָּל־בְּכֹר זָכָר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמָעְלָה וְשָׂא אֶת מִסְפַּר שְׁמֹתָם: 41 וְלָקַחְתָּ אֶת־הַלְוִיִּם
לִי אֲנִי יְהוָה תַּחַת כָּל־בְּכֹר בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶת בְּהֵמַת הַלְוִיִּם תַּחַת
כָּל־בְּכוֹר בִּבְהֵמַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: 42 וַיִּפְקֹד מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֹתוֹ אֶת־כָּל־בְּכוֹר בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל: 43 וַיִּהְיוּ כָל־בְּכוֹר זָכָר בְּמִסְפַּר
שֵׁמֹת מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמַעְלָה לִפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אֶלֶף שְׁלֹשָׁה
וְשִׁבְעִים וּמָאתָיִם: פ

44 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 45 קַח אֶת־הַלְוִיִּם תַּחַת
כָּל־בְּכוֹר בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶת־בְּהֵמַת הַלְוִיִּם תַּחַת בְּהֶמְתָּם
וְהָיוּ־לִי הַלְוִיִּם אֲנִי יְהוָה: 46 וְאֵת פְּדוּיֵי הַשְּׁלֹשָׁה וְהַשִּׁבְעִים
וְהַמָּאתָיִם הָעֹדְפִים עַל־הַלְוִיִּם מִבְּכוֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: 47 וְלָקַחְתָּ
חֲמֵשֶׁת חֲמֵשֶׁת שְׁקָלִים לַגֻּלְגֹּלֶת בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ תִּקָּח עֶשְׂרִים גֵּרָה
הַשָּׁקֶל: 48 וְנָתַתָּה הַכֶּסֶף לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו פִּדוּיֵי הָעֹדְפִים בָּהֶם:
49 וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת כֶּסֶף הַפִּדְיוֹם מֵאֵת הָעֹדְפִים עַל פְּדוּיֵי הַלְוִיִּם:
50 מֵאֵת בְּכוֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָקַח אֶת־הַכֶּסֶף חֲמִשָּׁה וְשִׁשִּׁים וּשְׁלֹשׁ
מֵאוֹת וָאֶלֶף בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ: 51 וַיִּתֵּן מֹשֶׁה אֶת־כֶּסֶף הַפְּדֻיִם לְאַהֲרֹן
וּלְבָנָיו עַל־פִּי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: פ

פרק ד – 4

(שביעי) 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר: 2 נָשֹׂא אֶת־רֹאשׁ
בְּנֵי קְהָת מִתּוֹךְ בְּנֵי לֵוִי לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם: 3 מִבֶּן שְׁלֹשִׁים
שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה כָּל־בָּא לַצָּבָא לַעֲשׂוֹת

(de cargas) en la Tienda del Encuentro. **4**El siguiente será el servicio de los descendientes de Kehat en la Tienda del Encuentro: (ellos estarán a cargo de los elementos) más sagrados del Santuario (o sea, estarán a cargo del Arca, la Mesa, el Candelabro, los Altares, la Cortina Divisoria y los accesorios para los sacrificios.) **5**Cuando haya que levantar el campamento, entrará Aharón con sus hijos, quitarán la Cortina Divisoria y con ella cubrirán el Arca (que contiene las tablas) del Testimonio. **6**Entonces colocarán sobre ella una cubierta de pieles de *tajash* (el *tajash* es una especie de animal ya extinguido). Y por encima de ella extenderán un manto de lana turquesa. Luego le pondrán sus travesaños (para transportarla.) **7**Y sobre la Mesa (para el pan) de la Presencia colocarán un manto de lana turquesa, sobre el que dispondrán los moldes del pan, las cucharas, los soportes laterales y los tubos media–caña para separar (los panes unos de otros). Y encima deberá permanecer el pan continuamente (Lit.: «Encima deberá estar el Pan de la Perpetuidad», en alusión al Pan de la Presencia, que debía estar allí *constantemente*). **8**Encima de todo eso deberán colocar un manto de lana carmesí, que deberán cubrirlo con una cubierta de pieles de *tajash.* Entonces le colocarán sus travesaños (para transportarla). **9**Deberán tomar un manto de lana turquesa y cubrirán la *Menorá* (candelabro) para iluminación junto con sus lámparas, sus porta–mechas, sus cucharas, y todos sus vasos para el aceite, los que emplean para el servicio (respectivo). **10**(La *Menorá* y todos sus accesorios) deberán ponerla dentro de una cubierta de pieles de *tajash*, y deberán colocarla sobre el bastidor de carga. **11**Sobre el Altar de oro deberán extender un manto de lana turquesa, al que deberán cubrir con una cubierta de pieles de *tajash.* Entonces le colocarán sus travesaños (para el transporte). **12**Luego deberán tomar todos los elementos con los que se lleva a cabo el servicio respectivo en el Santuario, y deberán colocarlos en un manto de lana turquesa, deberán cubrirlos con una cubierta de pieles de *tajash* y deberán ponerlos en el bastidor de carga. **13**Luego, deberán sacar las cenizas del Altar de las ofrendas *Olá*, y extenderán sobre él un manto de lana púrpura. **14**(Sobre tal manto) dispondrán todos sus accesorios, con los cuales llevan a cabo servicio respectivo: los porta–brasas, los garfios, las palas y los tazones — todos los accesorios del Altar — y extenderán sobre él una cubierta de pieles de *tajash.* Luego le pondrán sus travesaños (para transportarlo). **15**Aharón y sus hijos terminarán de envolver (los accesorios más sagrados) del Santuario (o sea, el Arca y el Altar de cobre) y todos los accesorios del Santuario (el Candelabro y los elementos para realizar el servicio de los sacrificios), de modo que el campamento pueda ponerse en marcha. (Y sólo después de que los Sacerdotes hayan finalizado de envolver todos los elementos) podrán acercarse los descendientes de Kehat para transportarlos, de modo que no toquen los objetos sagrados, pues morirían. Esos son los objetos de la Tienda del Encuentro que

מְלָאכָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃ 4 זֹאת עֲבֹדַת בְּנֵי־קְהָת בְּאֹהֶל מוֹעֵד קֹדֶשׁ
הַקָּדָשִׁים׃ 5 וּבָא אַהֲרֹן וּבָנָיו בִּנְסֹעַ הַמַּחֲנֶה וְהוֹרִדוּ אֵת פָּרֹכֶת
הַמָּסָךְ וְכִסּוּ־בָהּ אֵת אֲרֹן הָעֵדֻת׃ 6 וְנָתְנוּ עָלָיו כְּסוּי עֹור תַּחַשׁ
וּפָרְשׂוּ בֶּגֶד־כְּלִיל תְּכֵלֶת מִלְמָעְלָה וְשָׂמוּ בַדָּיו׃ 7 וְעַל | שֻׁלְחַן
הַפָּנִים יִפְרְשׂוּ בֶּגֶד תְּכֵלֶת וְנָתְנוּ עָלָיו אֶת־הַקְּעָרֹת וְאֶת־הַכַּפֹּת
וְאֶת־הַמְנַקִּיֹּת וְאֵת קְשׂוֹת הַנָּסֶךְ וְלֶחֶם הַתָּמִיד עָלָיו יִהְיֶה׃
8 וּפָרְשׂוּ עֲלֵיהֶם בֶּגֶד תּוֹלַעַת שָׁנִי וְכִסּוּ אֹתוֹ בְּמִכְסֵה עֹור תָּחַשׁ
וְשָׂמוּ אֶת־בַּדָּיו׃ 9 וְלָקְחוּ | בֶּגֶד תְּכֵלֶת וְכִסּוּ אֶת־מְנֹרַת הַמָּאוֹר
וְאֶת־נֵרֹתֶיהָ וְאֶת־מַלְקָחֶיהָ וְאֶת־מַחְתֹּתֶיהָ וְאֵת כָּל־כְּלֵי שַׁמְנָהּ
אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ־לָהּ בָּהֶם׃ 10 וְנָתְנוּ אֹתָהּ וְאֶת־כָּל־כֵּלֶיהָ אֶל־מִכְסֵה
עֹור תָּחַשׁ וְנָתְנוּ עַל־הַמּוֹט׃ 11 וְעַל | מִזְבַּח הַזָּהָב יִפְרְשׂוּ בֶּגֶד
תְּכֵלֶת וְכִסּוּ אֹתוֹ בְּמִכְסֵה עֹור תָּחַשׁ וְשָׂמוּ אֶת־בַּדָּיו׃ 12 וְלָקְחוּ
אֶת־כָּל־כְּלֵי הַשָּׁרֵת אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ־בָם בַּקֹּדֶשׁ וְנָתְנוּ אֶל־בֶּגֶד
תְּכֵלֶת וְכִסּוּ אוֹתָם בְּמִכְסֵה עֹור תָּחַשׁ וְנָתְנוּ עַל־הַמּוֹט׃
13 וְדִשְּׁנוּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וּפָרְשׂוּ עָלָיו בֶּגֶד אַרְגָּמָן׃ 14 וְנָתְנוּ עָלָיו
אֶת־כָּל־כֵּלָיו אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ עָלָיו בָּהֶם אֶת־הַמַּחְתֹּת אֶת־הַמִּזְלָגֹת
וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמִּזְרָקֹת כֹּל כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ וּפָרְשׂוּ עָלָיו כְּסוּי
עֹור תַּחַשׁ וְשָׂמוּ בַדָּיו׃ 15 וְכִלָּה אַהֲרֹן־וּבָנָיו לְכַסֹּת אֶת־הַקֹּדֶשׁ
וְאֶת־כָּל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ בִּנְסֹעַ הַמַּחֲנֶה וְאַחֲרֵי־כֵן יָבֹאוּ בְנֵי־קְהָת
לָשֵׂאת וְלֹא־יִגְּעוּ אֶל־הַקֹּדֶשׁ וָמֵתוּ אֵלֶּה מַשָּׂא בְנֵי־קְהָת בְּאֹהֶל

deberán transportar los descendientes de Kehat. **16**A cargo de Elazar, hijo del Sacerdote Aharón, está el aceite para la iluminación, el incienso de las especias aromáticas, la ofrenda *Minjá* perpetua y el aceite de la unción. También, tendrá a su cargo la supervisión (del trabajo de los Kehatitas) en cuanto al Tabernáculo y a todos sus accesorios y utensilios sagrados. **Maftir** **17**Hashem les habló a Moshé y a Aharón, diciendo: **18**No provoquen que los Kehatitas se extingan entre los levitas — **19**hagan con ellos lo siguiente para que vivan y no mueran: Cuando ellos se acerquen al recinto más sagrado del Santuario *(Kodesh HaKodashim),* Aharón y sus hijos le asignarán a cada hombre su trabajo y lo que deba transportar. **20**Ellos (los Kehatitas) no podrán entrar a ver cuando (Aharón y sus hijos) estén envolviendo los objetos sagrados. Así no morirán.

Maftir

Haftarat Bamidbar: Hoshea 2:1-22

Si este Shabat es erev Rosh Jodesh Sivan, se lee la *haftará* de Shabat Erev Rosh Jodesh (pág. 570)

Hoshea (Oseas) 2

Restauración de Israel - Promesa de Redención

1El número de los israelitas será como la arena del mar, que no se puede calcular ni contar. Ocurrirá entonces que en vez de ser llamados: "Uds. no son Mi pueblo", se les dirá: "Hijos de Elokim Viviente". **2**La gente de Iehudá e Israel se juntarán, nombrarán un único líder y (abandonarán su exilio y) ascenderán a Israel. ¡Grande será el Día de Izreel! (Izreel alude al pueblo judío en el exilio). **3**Díganles a sus hermanos: "¡*Amí* (Mi pueblo)!"; y (digan) a sus hermanas: "¡*Rujama* (Compadecida)!". (Alusión a la re-unificación del Pueblo, cuando las tribus de Iehudá y Biniamín llamarán nuevamente "nuestro pueblo" a sus hermanos de las diez tribus).

La mujer desleal

4Quéjense contra la madre de Uds., quéjense pues ella (eufemismo de «los transgresores») no es Mi mujer ni Yo soy su marido. Que se deshaga de sus prostituciones y quite a sus amantes (lit.: "deseos lujuriosos") de entre sus pechos (compara a los transgresores con una mujer desleal — dejan a los profetas de Hashem por los falsos profetas) **5**para evitar que la desvista y la deje desnuda, tal como el día que nació, y para evitar que la deje como un desierto, y como tierra seca la haga morir de sed. **6**No tendré misericordia de sus hijos, pues son producto de su prostitución. **7**Pues su madre se prostituyó, la que los concibió perdió el honor al decir: "Iré con mis amantes, que me proveen mi pan y mi agua, mi lana y mi lino, mi aceite y mis bebidas". **8**Por eso, obstruiré su sendero con espinos y la rodearé con un cerco para que no pueda encontrar sus caminos. **9**Perseguirá a

מוֹעֵד׃ 16 וּפִקֻּדַּת אֶלְעָזָר | בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן שֶׁמֶן הַמָּאוֹר וּקְטֹרֶת
הַסַּמִּים וּמִנְחַת הַתָּמִיד וְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה פִּקֻּדַּת כָּל־הַמִּשְׁכָּן
וְכָל־אֲשֶׁר־בּוֹ בְּקָדְשׁוֹ וּבְכֵלָיו׃ פ

(מפטיר) 17 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר׃
18 אַל־תַּכְרִיתוּ אֶת־שֵׁבֶט מִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי מִתּוֹךְ הַלְוִיִּם׃
19 וְזֹאת | עֲשׂוּ לָהֶם וְחָיוּ וְלֹא יָמֻתוּ בְּגִשְׁתָּם אֶת־קֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים
אַהֲרֹן וּבָנָיו יָבֹאוּ וְשָׂמוּ אוֹתָם אִישׁ אִישׁ עַל־עֲבֹדָתוֹ וְאֶל־מַשָּׂאוֹ׃
20 וְלֹא־יָבֹאוּ לִרְאוֹת כְּבַלַּע אֶת־הַקֹּדֶשׁ וָמֵתוּ׃ פפפ

הפטרת במדבר

הושע ב – 2

1 וְהָיָה מִסְפַּר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כְּחוֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא־יִמַּד וְלֹא יִסָּפֵר
וְהָיָה בִּמְקוֹם אֲשֶׁר־יֵאָמֵר לָהֶם לֹא־עַמִּי אַתֶּם יֵאָמֵר לָהֶם בְּנֵי
אֵל־חָי׃ 2 וְנִקְבְּצוּ בְּנֵי־יְהוּדָה וּבְנֵי־יִשְׂרָאֵל יַחְדָּו וְשָׂמוּ לָהֶם
רֹאשׁ אֶחָד וְעָלוּ מִן־הָאָרֶץ כִּי גָדוֹל יוֹם יִזְרְעֶאל׃ 3 אִמְרוּ
לַאֲחֵיכֶם עַמִּי וְלַאֲחוֹתֵיכֶם רֻחָמָה׃

4 רִיבוּ בְאִמְּכֶם רִיבוּ כִּי־הִיא לֹא אִשְׁתִּי וְאָנֹכִי לֹא אִישָׁהּ וְתָסֵר
זְנוּנֶיהָ מִפָּנֶיהָ וְנַאֲפוּפֶיהָ מִבֵּין שָׁדֶיהָ׃ 5 פֶּן־אַפְשִׁיטֶנָּה
עֲרֻמָּה וְהַצַּגְתִּיהָ כְּיוֹם הִוָּלְדָהּ וְשַׂמְתִּיהָ כַמִּדְבָּר וְשַׁתִּתָהָ כְּאֶרֶץ צִיָּה
וַהֲמִתִּיהָ בַּצָּמָא׃ 6 וְאֶת־בָּנֶיהָ לֹא אֲרַחֵם כִּי־בְנֵי זְנוּנִים
הֵמָּה׃ 7 כִּי זָנְתָה אִמָּם הֹבִישָׁה הוֹרָתָם כִּי אָמְרָה אֵלְכָה
אַחֲרֵי מְאַהֲבַי נֹתְנֵי לַחְמִי וּמֵימַי צַמְרִי וּפִשְׁתִּי שַׁמְנִי וְשִׁקּוּיָי׃
8 לָכֵן הִנְנִי־שָׂךְ אֶת־דַּרְכֵּךְ בַּסִּירִים וְגָדַרְתִּי אֶת־גְּדֵרָהּ
וּנְתִיבוֹתֶיהָ לֹא תִמְצָא׃ 9 וְרָדְפָה אֶת־

sus amantes pero no los alcanzará, los buscará pero no los encontrará. Entonces dirá: "Me iré y volveré a mi primer esposo, ya que estaba mejor entonces que ahora". (Los "amantes" son Asiria y Egipto, en quienes Israel confiaba; y también alude a las costumbres idólatras. Su *Esposo* es Hashem). **10**Pues ella no reconoció que era Yo Quien le proporcionaba el trigo, el vino y el aceite. La plata y el oro con que Yo la colmé fue utilizada para el *báal* (o sea, para ornamentar a los ídolos). **11**Por eso (para que sepa que Yo soy la Fuente de todo bienestar), le quitaré Mi trigo cuando madure y Mi vino en su estación. Y le sacaré también Mi lana y Mi lino que le di para que cubriera su desnudez. **12**Ahora revelaré su repulsividad a los ojos de sus amantes, y nadie la salvará de Mi mano. **13**También pondré fin a su alegría, sus fiestas, sus Rosh Jodesh (novilunios), sus Shabat y todas sus Festividades. **14**Destruiré sus viñas y sus higueras, de las que ella decía: "Ésta es la paga que me dieron mis amantes". La convertiré en un bosque en el que la bestias salvajes la devorarán. ("Bestias salvajes" alude a las naciones que atacarían a Israel). **15**La castigaré por todos los días que siguió a los ídolos ofrendándoles incienso, cuando se arreglaba con sus aros y sus joyas e iba tras sus amantes (-ídolos-) olvidándose de Mí, dice Hashem.

Hashem ama a Israel

16Por eso, mira, la seduciré, la llevaré al desierto y le hablaré a su corazón. ("Una palabra que sale del corazón entra al corazón". Allí, en el exilio, ella -Israel- asumirá cuán equivocada ha estado). **17**Desde allí Le daré a ella sus viñedos y transformaré el Valle de Ajor (de la Aflicción) en la Puerta de la Esperanza. Y ella morará allí (tan feliz) como en los días de su juventud y como en el día en que vino de Egipto. **18**En aquel día, dice Hashem, tú Me llamarás *Ishí,* "mi esposo" y no me llamarás más *Baalí,* "mi amo" (Ambas expresiones aluden al lazo conyugal, pero mientras *Ishí* denota una relación sustentada en el amor y la comprensión, *Baalí* denota una relación sustentada en el sentimiento de inferioridad que puede experimentar un subalterno ante un superior). **19**Eliminaré de su boca los nombres de los ídolos y nunca más serán mencionados por su nombre. **20**En aquel día Yo haré un pacto por ellos con las bestias salvajes, con las aves del cielo y con los reptiles de la tierra (para que no perjudiquen a la gente del país). Eliminaré el arco, la espada y las guerras de sobre la tierra y así haré que puedan vivir en paz. **21**Te tomaré como novia para siempre ("Nunca más te rechazaré, Israel"). Te tomaré como novia en mérito a tu honestidad y rectitud, benevolencia y misericordia. **22**Te tomaré como novia en mérito a tu fidelidad. Y conocerás a Hashem. (La fe en Hashem es la llave para llegar a conocerlo).

❖

❖ ❖

מְאַהֲבֶיהָ וְלֹא־תַשִּׂיג אֹתָם וּבִקַּשְׁתָּם וְלֹא תִמְצָא וְאָמְרָה אֵלְכָה
וְאָשׁוּבָה אֶל־אִישִׁי הָרִאשׁוֹן כִּי טוֹב לִי אָז מֵעָתָּה: 10 וְהִיא לֹא
יָדְעָה כִּי אָנֹכִי נָתַתִּי לָהּ הַדָּגָן וְהַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר וְכֶסֶף הִרְבֵּיתִי
לָהּ וְזָהָב עָשׂוּ לַבָּעַל: 11 לָכֵן אָשׁוּב וְלָקַחְתִּי דְגָנִי בְּעִתּוֹ
וְתִירוֹשִׁי בְּמוֹעֲדוֹ וְהִצַּלְתִּי צַמְרִי וּפִשְׁתִּי לְכַסּוֹת אֶת־עֶרְוָתָהּ:
12 וְעַתָּה אֲגַלֶּה אֶת־נַבְלָתָהּ לְעֵינֵי מְאַהֲבֶיהָ וְאִישׁ לֹא־יַצִּילֶנָּה
מִיָּדִי: 13 וְהִשְׁבַּתִּי כָּל־מְשׂוֹשָׂהּ חַגָּהּ חָדְשָׁהּ וְשַׁבַּתָּהּ וְכֹל
מוֹעֲדָהּ: 14 וְהַשְׁמֹתִי גַּפְנָהּ וּתְאֵנָתָהּ אֲשֶׁר אָמְרָה אֶתְנָה הֵמָּה לִי
אֲשֶׁר נָתְנוּ־לִי מְאַהֲבַי וְשַׂמְתִּים לְיַעַר וַאֲכָלָתַם חַיַּת הַשָּׂדֶה:
15 וּפָקַדְתִּי עָלֶיהָ אֶת־יְמֵי הַבְּעָלִים אֲשֶׁר תְּקַטֵּיר לָהֶם וַתַּעַד
נִזְמָהּ וְחֶלְיָתָהּ וַתֵּלֶךְ אַחֲרֵי מְאַהֲבֶיהָ וְאֹתִי שָׁכְחָה נְאֻם־יְהוָה:

16 לָכֵן הִנֵּה אָנֹכִי מְפַתֶּיהָ וְהֹלַכְתִּיהָ הַמִּדְבָּר וְדִבַּרְתִּי עַל־לִבָּהּ:
17 וְנָתַתִּי לָהּ אֶת־כְּרָמֶיהָ מִשָּׁם וְאֶת־עֵמֶק עָכוֹר לְפֶתַח תִּקְוָה
וְעָנְתָה שָׁמָּה כִּימֵי נְעוּרֶיהָ וּכְיוֹם עֲלוֹתָהּ מֵאֶרֶץ־מִצְרָיִם:
18 וְהָיָה בַיּוֹם־הַהוּא נְאֻם־יְהוָה תִּקְרְאִי אִישִׁי וְלֹא־תִקְרְאִי־לִי
עוֹד בַּעְלִי: 19 וְהַסַרְתִּי אֶת־שְׁמוֹת הַבְּעָלִים מִפִּיהָ וְלֹא־יִזָּכְרוּ
עוֹד בִּשְׁמָם: 20 וְכָרַתִּי לָהֶם בְּרִית בַּיּוֹם הַהוּא עִם־חַיַּת הַשָּׂדֶה
וְעִם־עוֹף הַשָּׁמַיִם וְרֶמֶשׂ הָאֲדָמָה וְקֶשֶׁת וְחֶרֶב וּמִלְחָמָה אֶשְׁבּוֹר
מִן־הָאָרֶץ וְהִשְׁכַּבְתִּים לָבֶטַח: 21 וְאֵרַשְׂתִּיךְ לִי לְעוֹלָם וְאֵרַשְׂתִּיךְ
לִי בְּצֶדֶק וּבְמִשְׁפָּט וּבְחֶסֶד וּבְרַחֲמִים: 22 וְאֵרַשְׂתִּיךְ לִי בֶּאֱמוּנָה
וְיָדַעַתְּ אֶת־יְהוָה:

❖
❖ ❖

PARSHAT NASÓ

Servicio de los Guershonitas

(infografías 27, 37, 50-51)

1ª aliá

❶21Hashem le habló a Moshé, diciendo: 22Censa también a los descendientes de Guershón por familias, por linaje paterno. 23Toma la cuenta de los que estén comprendidos entre los 30 y los 50 años, o sea que sean aptos para el servicio (de carga) en la Tienda del Encuentro. 24Este es el trabajo de la familia Guershonita: trabajo (de mantenimiento) y transporte. 25Ellos transportarán las Cortinas del Tabernáculo (o sea, los 10 paneles que constituían el cortinado o toldo inferior del Tabernáculo) y de la Tienda del Encuentro, su Cubierta, y la Cubierta (de pieles) de *tajash* (—especie de animal ya extinguido—) que está sobre ésta -por arriba-(estos 4 elementos son los 4 niveles de cortinados o toldos que conformaban el Tabernáculo - *Éx. 26:14*), la Cortina para la entrada de la Tienda del Encuentro, 26las Cortinas del Patio y la Cortina para la entrada de la puerta del Patio, que rodea el Tabernáculo y el Altar, sus cuerdas, todos los elementos para el servicio (podría referirse a las mesas sobre las que se preparaban los sacrificios. O bien a los instrumentos musicales de los levitas), y todo el trabajo (de transporte) encomendado a ellos (a los guershonitas.) (La frase también podría significar las tareas de reparación de los elementos mencionados.) 27Todo el trabajo (de mantenimiento) (y las cosas) que deban transportar los Guershonitas estará bajo la autoridad de Aharón y de sus hijos. Uds. les asignarán cada transporte que deban realizar. 28Ése es el servicio de la familia Guershonita en relación con la Tienda del Encuentro. Sus obligaciones estarán bajo la autoridad de Itamar, hijo del Sacerdote Aharón. (Itamar actuaba en representación de Aharón y sus hijos)

Servicio de los Meraritas. Censo de los Kehatitas, Guershonitas, Meraritas

(infografías 28a-28c)

29Censa a los descendientes de Merarí por familias, por linaje paterno. 30Censa a los comprendidos entre los 30 y los 50 años, o sea los aptos para el servicio (de carga) en la Tienda del Encuentro. 31Lo siguiente es lo que deberán transportar en relación con el servicio en la Tienda del Encuentro: Los tablones del Tabernáculo y sus travesaños, sus columnas y sus bases; 32los postes que rodeaban el Patio y sus bases (o zócalos), sus estacas y sus cuerdas, con todos sus elementos, y (también tendrán a su cargo) el trabajo respectivo (o sea, ensamblar los postes y erigir la estructura del Santuario - Núm. 3:36.) Ellos serán designados por nombre para transportar todos los elementos que tienen encomendados. 33Ése es el trabajo de la familia Merarita en su servicio en la Tienda del Encuentro, que estará a las órdenes de Itamar, hijo del Sacerdote Aharón. 34Moshé, Aharón y los jefes comunitarios censaron a los descendientes de los Kehatitas. (Los censaron) por familia, por linaje paterno. 35(Censaron) a los comprendidos entre los 30 y los 50 años, o sea los aptos para el servicio (de carga) en la Tienda

פרשת נשא

21 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 22 נָשֹׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי גֵרְשׁוֹן
גַּם־הֵם לְבֵית אֲבֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם: 23 מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה
עַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה תִּפְקֹד אוֹתָם כָּל־הַבָּא לִצְבֹא צָבָא לַעֲבֹד
עֲבֹדָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד: 24 זֹאת עֲבֹדַת מִשְׁפְּחֹת הַגֵּרְשֻׁנִּי לַעֲבֹד
וּלְמַשָּׂא: 25 וְנָשְׂאוּ אֶת־יְרִיעֹת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד מִכְסֵּהוּ
וּמִכְסֵה הַתַּחַשׁ אֲשֶׁר־עָלָיו מִלְמָעְלָה וְאֶת־מָסַךְ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד:
26 וְאֶת קַלְעֵי הֶחָצֵר וְאֶת־מָסַךְ | פֶּתַח | שַׁעַר הֶחָצֵר אֲשֶׁר
עַל־הַמִּשְׁכָּן וְעַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב וְאֵת מֵיתְרֵיהֶם וְאֶת־כָּל־כְּלֵי
עֲבֹדָתָם וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה לָהֶם וְעָבָדוּ: 27 עַל־פִּי אַהֲרֹן וּבָנָיו
תִּהְיֶה כָּל־עֲבֹדַת בְּנֵי הַגֵּרְשֻׁנִּי לְכָל־מַשָּׂאָם וּלְכָל עֲבֹדָתָם
וּפְקַדְתֶּם עֲלֵהֶם בְּמִשְׁמֶרֶת אֵת כָּל־מַשָּׂאָם: 28 זֹאת עֲבֹדַת
מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי הַגֵּרְשֻׁנִּי בְּאֹהֶל מוֹעֵד וּמִשְׁמַרְתָּם בְּיַד אִיתָמָר
בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן: ס

29 בְּנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית־אֲבֹתָם תִּפְקֹד אֹתָם: 30 מִבֶּן
שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה תִּפְקְדֶם כָּל־הַבָּא
לַצָּבָא לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד: 31 וְזֹאת מִשְׁמֶרֶת מַשָּׂאָם
לְכָל־עֲבֹדָתָם בְּאֹהֶל מוֹעֵד קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן וּבְרִיחָיו וְעַמּוּדָיו
וַאֲדָנָיו: 32 וְעַמּוּדֵי הֶחָצֵר סָבִיב וַאֲדָנֵיהֶם וִיתֵדֹתָם וּמֵיתְרֵיהֶם
לְכָל־כְּלֵיהֶם וּלְכָל עֲבֹדָתָם וּבְשֵׁמֹת תִּפְקְדוּ אֶת־כְּלֵי מִשְׁמֶרֶת
מַשָּׂאָם: 33 זֹאת עֲבֹדַת מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי מְרָרִי לְכָל־עֲבֹדָתָם בְּאֹהֶל
מוֹעֵד בְּיַד אִיתָמָר בֶּן־אַהֲרֹן
הַכֹּהֵן: 34 וַיִּפְקֹד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
וּנְשִׂיאֵי הָעֵדָה אֶת־בְּנֵי
הַקְּהָתִי לְמִשְׁפְּחֹתָם וּלְבֵית
אֲבֹתָם: 35 מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
וָמַעְלָה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה
כָּל־הַבָּא לַצָּבָא לַעֲבֹדָה בְּאֹהֶל

FAMILIAS LEVÍTICAS, FUNCIÓN EN EL SANTUARIO
Los Levitas se dividían en tres grandes ramas familiares: Guershonitas, Kehatitas y Meraritas, que tenían a su cargo el transporte de los elementos del Santuario y sus accesorios, de acuerdo al siguiente esquema:
Familia Guershonita: Tenía a su cargo el transporte de las cortinas del Santuario (excepto el *Parójet*, Cortina que dividía el Santuario del Santuario más sagrado) y las cuerdas para sujetarlo.
Familia Kehatita: Transportaba los elementos más sagrados del Santuario: el Arón (Arca sagrada), la Mesa, el Candelabro, los dos Altares, y el *Parójet*.
Familia Merarita: Básicamente, tansportaba los elementos de madera del Santuario: Los tablones, los travesaños, los pilares, y además, sus zócalos, o

del Encuentro. 36Sus cómputos, (censados) por familia, fueron de 2.750 (hombres). 37Ésos son los cómputos de las familias Kehatitas -específicamente, los aptos para el servicio (de carga) en la Tienda del Encuentro-, que fueron censados por Moshé y Aharón, en cumplimiento de lo que ordenara Hashem por medio de Moshé. 2ª aliá 38Los siguientes son los cómputos de los descendientes de Guershón, por familia y por linaje paterno. 39(Fueron censados los hombres) comprendidos entre los 30 y los 50 años, o sea los aptos para el servicio (de carga y transporte) en la Tienda del Encuentro. 40Sus cómputos totales, (censados) por familias y por linaje paterno, fueron de 2.630. 41Ésos fueron los cómputos totales de los descendientes de Guershón que estaban al servicio de la Tienda del Encuentro. Fueron censados por Moshé y Aharón, en cumplimento de la orden de Hashem. 42Los siguientes son los cómputos de los descendientes de Merarí, por familia, por linaje paterno — 43(fueron censados los hombres) comprendidos entre los 30 y los 50 años, o sea los aptos para el servicio (de carga y transporte) en la Tienda del Encuentro; 44Sus cómputos, (censados) por familia, fueron de 3.200. 45Ésos fueron los cómputos totales de los descendientes de Merarí, censados por Moshé y Aharón en cumplimento de lo que ordenara Hashem por medio de Moshé. 46Los siguientes son los cómputos de los Levitas, censados por familias y por linaje paterno. El censo estuvo a cargo de Moshé, Aharón y los dirigentes de Israel. 47(Fueron censados los hombres) comprendidos entre los 30 y los 50 años, o sea los aptos para el servicio del servicio y para el trabajo de transporte relacionado con la Tienda del Encuentro («Servicio del servicio»: El *servicio* de orquesta al son de platillos y arpas|, que los levitas ejecutaban mientras los sacerdotes llevaban a cabo el *servicio* de los sacrificios.) 48Sus totales fueron 8.580. 49Fueron *censados* por Moshé en cumplimiento de la orden de Hashem, cada individuo de acuerdo a su servicio, conforme a la carga que debía transportar. El censo fue tal como Hashem le ordenara a Moshé (o sea, abarcó estrictamente a aquellos comprendidos entre los 30 y los 50 años). (Otra interpretación: «Fueron *designados* por Moshé en cumplimiento de la orden de Hashem... Los *nombramientos* fueron tal como Hashem le ordenara a Moshé» Lo que significa que todas las persona designadas para las tareas descriptas tenían estrictamente entre 30 y 50 años.)

CAPITULO 5

Purificación del campamento

3ª aliá 1Hashem le habló a Moshé, diciendo: 2Ordena a los israelitas que hagan salir del campamento a todo afectado por *tzaraat (Lev. 13:1-46),* a todo aquel que padezca flujo *(Lev. 15:1-15)* y a todo aquel que esté impuro (ritualmente) por haber estado en contacto con un cadáver. 3Así sea hombre o mujer, deberán hacerlo salir del campamento para que no impurifiquen (ritualmente) sus campamentos, dentro

מוֹעֵד: 36 וַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם לְמִשְׁפְּחֹתָם אַלְפַּיִם שְׁבַע מֵאוֹת
וַחֲמִשִּׁים: 37 אֵלֶּה פְּקוּדֵי מִשְׁפְּחֹת הַקְהָתִי כָּל־הָעֹבֵד בְּאֹהֶל
מוֹעֵד אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל־פִּי יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה: ס (שני)
38 וּפְקוּדֵי בְּנֵי גֵרְשׁוֹן לְמִשְׁפְּחוֹתָם וּלְבֵית אֲבֹתָם: 39 מִבֶּן
שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה כָּל־הַבָּא לַצָּבָא
לַעֲבֹדָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד: 40 וַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם
אַלְפַּיִם וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים: 41 אֵלֶּה פְּקוּדֵי מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי
גֵרְשׁוֹן כָּל־הָעֹבֵד בְּאֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל־פִּי
יְהוָה: 42 וּפְקוּדֵי מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם:
43 מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה כָּל־הַבָּא
לַצָּבָא לַעֲבֹדָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד: 44 וַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם לְמִשְׁפְּחֹתָם
שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וּמָאתָיִם: 45 אֵלֶּה פְּקוּדֵי מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי מְרָרִי אֲשֶׁר
פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל־פִּי יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה: 46 כָּל־הַפְּקֻדִים אֲשֶׁר
פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּנְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַלְוִיִּם לְמִשְׁפְּחֹתָם וּלְבֵית
אֲבֹתָם: 47 מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה
כָּל־הַבָּא לַעֲבֹד עֲבֹדַת עֲבֹדָה וַעֲבֹדַת מַשָּׂא בְּאֹהֶל מוֹעֵד:
48 וַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם שְׁמֹנַת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וּשְׁמֹנִים:
49 עַל־פִּי יְהוָה פָּקַד אוֹתָם בְּיַד־מֹשֶׁה אִישׁ אִישׁ עַל־עֲבֹדָתוֹ
וְעַל־מַשָּׂאוֹ וּפְקֻדָּיו אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: פ

פרק ה – 5

(שלישי) 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 2 צַו
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִשַׁלְּחוּ מִן־הַמַּחֲנֶה כָּל־צָרוּעַ וְכָל־זָב וְכֹל טָמֵא
לָנָפֶשׁ: 3 מִזָּכָר עַד־נְקֵבָה תְּשַׁלֵּחוּ
אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה תְּשַׁלְּחֻם וְלֹא יְטַמְּאוּ אֶת־מַחֲנֵיהֶם אֲשֶׁר

de los cuales habito Yo. **4**Y así hicieron los israelitas — hicieron salir (a esa gente) del campamento. Tal como Hashem le ordenara a Moshé, exactamente así hicieron los israelitas.

Indemnizaciones y ofrendas. Prohibición de robo al prosélito

5Hashem le habló a Moshé, diciendo: **6**Transmíteles a los israelitas (lo siguiente). Diles: Un hombre o una mujer que cometa alguna transgresión contra su prójimo, obrando así deslealmente contra Hashem y haciéndose culpable por eso *(ver Lev. 5:21)* — **7**deberá confesar la falta cometida y deberá restituirle al perjudicado la suma original (equivalente al daño causado) más una quinta parte *(ver Lev. 5:16.* Allí se explica que en la Torá, 1/5 significa 25%). **8**Pero (en caso de fallecimiento de la persona agraviada), si no tuviese un pariente a quien se le pueda restituir e indemnizar por el daño causado, la indemnización (—la suma original más 1/5—) deberá ser derivada a Hashem (en beneficio del) Sacerdote (de guardia), además del carnero de las expiaciones por medio del cual se le proveerá expiación (por su transgresión) (Los Sacerdotes se dividían en 24 guardias formadas por clanes. Cada guardia oficiaba dos veces al año, durante una semana por vez. En las Festividades oficiaban todos juntos. La restitución debía hacerla a uno de esos Sacerdotes de guardia.) (El caso se refiere a la restitución e indemnización a un prosélito, pues no existe persona en Israel que no tenga un pariente que lo herede. En cambio, un prosélito, al adherirse al judaísmo, pierde los lazos legales con su vieja familia, es como un recién nacido.) **9**Todas las ofrendas que los israelitas le entreguen al Sacerdote, serán de él. (Se refiere a las ofrendas de los *Bikurim* — las Primicias, la ofrenda de los primeros frutos — que los israelitas debían *llevar* para los Sacerdotes. Pues en cuanto a las ofrendas *Terumá*, eran los Sacerdotes quienes iban granero por granero *solicitando* su parte. En general, el término *Terumá* se refiere a la parte de la cosecha anual que se debe entregar a los Sacerdotes. En este versículo específicamente, *Terumá* significa "Primicias"). (Las Primicias son los primeros frutos de la cosecha, y como tales deben ser llevados a Iersuhaláim para ser entregados al sacerdote. Los primeros frutos son los que contienen la esencia más pura y concentrada, y como tales deben ser entregados a la más noble causa que los requiera. Todos tus primeros frutos, todo lo mejor que tengas, debes ponerlo al servicio de un objetivo superior — las mejores horas del día, las *primicias* de tu día, generalmente las horas de la mañana, dedícalas a un objetivo que te enriquezca espiritualmente, motivando paralelamente a tu entorno). **10**En cuanto a las ofrendas que cada uno consagre, serán de uno (o sea, uno podrá elegir a qué Sacerdote entregarla). Lo que la persona le dé al Sacerdote, será de él (Alegóricamente: Lo que uno le entrega al Sacerdote, lo que uno da para un objetivo superior, «será de él», o sea, repercute en beneficio de uno mismo transformándose en fuente generadora de riqueza material y espiritual).

Acerca de una mujer sospechada de adulterio

4ª aliá ❹**11**Hashem le habló a Moshé, diciendo: **12**Transmíteles a los israelitas: (Esta es la normativa respecto de) una esposa sospechada de cometer adulterio, de serle infiel a su esposo: **13**Si un hombre ha tenido una relación sexual con ella sin que su esposo lo supiera, porque lo hicieron ocultándose, aunque no haya testigos contra ella de que hubiera cometido adulterio — no fue violada (o

אֲנִי שֹׁכֵן בְּתוֹכָם: 4 וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיְשַׁלְּחוּ אוֹתָם
אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל: פ
5 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 6 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ
אוֹ־אִשָּׁה כִּי יַעֲשׂוּ מִכָּל־חַטֹּאת הָאָדָם לִמְעֹל מַעַל בַּיהוָה
וְאָשְׁמָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא: 7 וְהִתְוַדּוּ אֶת־חַטָּאתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ וְהֵשִׁיב
אֶת־אֲשָׁמוֹ בְּרֹאשׁוֹ וַחֲמִישִׁתָו יֹסֵף עָלָיו וְנָתַן לַאֲשֶׁר אָשַׁם לוֹ:
8 וְאִם־אֵין לָאִישׁ גֹּאֵל לְהָשִׁיב הָאָשָׁם אֵלָיו הָאָשָׁם הַמּוּשָׁב
לַיהוָה לַכֹּהֵן מִלְּבַד אֵיל הַכִּפֻּרִים אֲשֶׁר יְכַפֶּר־בּוֹ עָלָיו:
9 וְכָל־תְּרוּמָה לְכָל־קָדְשֵׁי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־יַקְרִיבוּ לַכֹּהֵן לוֹ
יִהְיֶה: 10 וְאִישׁ אֶת־קָדָשָׁיו לוֹ יִהְיוּ אִישׁ אֲשֶׁר־יִתֵּן לַכֹּהֵן לוֹ
יִהְיֶה: פ
(רביעי) 11 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 12 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ אִישׁ כִּי־תִשְׂטֶה אִשְׁתּוֹ וּמָעֲלָה בּוֹ
מָעַל: 13 וְשָׁכַב אִישׁ אֹתָהּ שִׁכְבַת־זֶרַע וְנֶעְלַם מֵעֵינֵי
אִישָׁהּ וְנִסְתְּרָה וְהִיא נִטְמָאָה וְעֵד אֵין בָּהּ וְהִוא לֹא נִתְפָּשָׂה:

Nota al vers. 6: "Un hombre o una mujer que cometa alguna transgresión contra su prójimo, obrando así deslealmente contra Hashem…": Para la mayor parte de las transgresiones por las cuales la Torá requiere una ofrenda, es suficiente como expiación una ofrenda de valor ínfimo. Excepto ofrendas por expiación de la transgresión del robo, en cuyo caso la Torá establece que la misma debe ser de un valor mínimo de dos *sela*. La diferencia radica en que en el caso de otras transgresiones, uno sólo afecta su relación con el Supremo; en cambio, en el caso de un robo, el transgresor comete doble falta: contra el Supremo y contra el prójimo.

Nota al vers. 10: "En cuanto a las ofrendas que cada uno consagre, serán de uno": En una oportunidad alguien osó consultarle al célebre acaudalado Rotschild a cuánto ascendía su fortuna, y él respondió citando este versículo: "En cuanto a lo que uno consagre, será de uno": "La única riqueza que uno puede considerar genuinamente suya", dijo, "es la que consagra a objetivos sagrados, como la caridad o la difusión de la Torá. Nadie podrá quitarle a uno lo que haya destinado a tales propósitos. En cambio, con respecto al resto de su fortuna, ¡quién puede asegurar lo mismo!"

Nota al vers. 7: "Deberá confesar la falta … y deberá hacer restitución": Textualmente expresa el versículo: "*Deberán* confesar la falta… y *deberá* hacer restitución": Cuando se refiere a confesar la falta se expresa en plural, en cambio, cuando se refiere a efectivizar la restitución, lo hace en singular, porque en cuanto a confesar las transgresiones verbalmente, son muchos los que están dispuestos a llenar sus bocas de palabras de pesar por sus actos del pasado; pero en cuanto a pasar de la teoría a la acción concreta de hacer restitución y reparar el daño causado, ya no todos están dispuestos a hacerlo. El plural deviene singular.

Nota al vers. 7: "Deberá confesar la falta (o sea el robo) … y deberá hacer restitución": Confesar al Supremo las faltas cometidas es una condición primordial en la *Teshuvá* (proceso de reconexión con Hashem) ¿Pero por qué la Torá menciona el concepto de confesión específicamente en relación con la transgresión de robo? ¡La confesión es un elemento necesario para reparar *todas* las transgresiones! Porque en verdad, cualquier falta que uno cometa tiene un matiz de robo, porque desviar de su objetivo original el potencial con que el Supremo lo dotó a uno y desafiar Su voluntad en vez de canalizar ese potencial en la dirección de la trascendencia espiritual, equivale a robar.

sea, no se considera que fue violada, pues hay serias sospechas de que pudo haber actuado voluntariamente, ya que si bien no hay testigos del acto en sí mismo, sí hay testigos de que estuvo a solas con un desconocido el tiempo suficiente de cohabitación). **14**(Este caso es aplicable cuando su esposo, antes de que ella fuera descubierta a solas con el amante) le haya manifestado sus celos (advirtiéndole que no se ocultara con aquel hombre. De modo que si ella lo ignoró y se ocultó con aquel), quizás haya cometido adulterio. O bien podría ser que él le haya expresado a ella sus celos (en vano, pues) quizás no haya cometido adulterio. (O sea, él le advirtió que no se escondiera con ese hombre, pero ella lo ignoró y lo hizo. Ahora está en duda si efectivamente cometió adulterio o no). **15**En tal caso, ese hombre deberá llevar a su esposa ante el Sacerdote. También deberá llevar una ofrenda por ella — 1/10 de una *efá* de harina de cebada. Que no derrame sobre ella (sobre la ofrenda) aceite, ni ponga sobre ella incienso, pues (esa harina) es una ofrenda *Minjá* de celos, ofrenda *Minjá* recordatoria, para tener presente la transgresión. **16**Entonces el Sacerdote acercará (a la mujer) y la ubicará ante Hashem (o sea, en la entrada del Patio de del Santuario, mirando hacia el Santuario, lugar desde donde emana el brillo de Hashem hacia el mundo.) **17**El Sacerdote deberá poner en un recipiente de barro agua santificada y deberá echarle al agua un poco de polvo del piso del Tabernáculo. **18**El Sacerdote hará que la mujer esté de pie ante Hashem, le descubrirá el pelo (esto es un indicador de que una mujer casada debe llevar su pelo cubierto) y pondrá en sus manos la ofrenda *Minjá* recordatoria, que es ofrenda *Minjá* (de harina) de celos. Y en las manos del Sacerdote estará el agua amarga de la maldición. **19**El Sacerdote le tomará juramento a la mujer y le dirá: Si no se ha acostado contigo (otro) hombre, y si no has cometido adulterio siéndole infiel a tu esposo, entonces nada te pasará si tomas esta agua amarga de maldición. **20**Pero si le fuiste infiel a tu esposo y te impurificaste acostándote con otro hombre fuera de tu esposo... (¡eso es fatal! O sea, si la mujer era culpable, dichas aguas -por efecto de energías supra-cósmicas, la hacían hincharse hasta provocarle la muerte. Esa agua no era amarga en sí misma, sino tenía un efecto amargo para la persona culpable, porque le inducía la muerte). **21**El Sacerdote le tomará a la mujer un juramento de maldición, y le dirá: (Si eso es verdad), que Hashem te ponga como (ejemplo de) maldición y como (ejemplo de) juramento (negativo) entre tu pueblo. Que Hashem provoque que se te caiga el muslo y que se te hinche el vientre. (O sea, el que quiera maldecir dirá "que te pase como le pasó a tal mujer"). **22**Esta agua de maldición entrará en tu cuerpo y hará que tu vientre se hinche y que tu muslo se caiga. Y la mujer responderá: "Amén, Amén". **23**El Sacerdote escribirá estas maldiciones en un pergamino y las disolverá en el agua amarga. **24**(El Sacerdote deberá ofrecer primero la ofrenda *Minjá* -vers. 25 y 26- y) luego le dará a la mujer que tome el agua amarga de maldición. El agua amarga comenzará a surtir efecto

14 וְעָבַר עָלָיו רוּחַ־קִנְאָה וְקִנֵּא אֶת־אִשְׁתּוֹ וְהִוא נִטְמָאָה אוֹ־עָבַר
עָלָיו רוּחַ־קִנְאָה וְקִנֵּא אֶת־אִשְׁתּוֹ וְהִיא לֹא נִטְמָאָה: 15 וְהֵבִיא
הָאִישׁ אֶת־אִשְׁתּוֹ אֶל־הַכֹּהֵן וְהֵבִיא אֶת־קָרְבָּנָהּ עָלֶיהָ עֲשִׂירִת
הָאֵיפָה קֶמַח שְׂעֹרִים לֹא־יִצֹק עָלָיו שֶׁמֶן וְלֹא־יִתֵּן עָלָיו לְבֹנָה
כִּי־מִנְחַת קְנָאֹת הִוא מִנְחַת זִכָּרוֹן מַזְכֶּרֶת עָוֹן: 16 וְהִקְרִיב
אֹתָהּ הַכֹּהֵן וְהֶעֱמָדָהּ לִפְנֵי יְהוָה: 17 וְלָקַח הַכֹּהֵן מַיִם
קְדֹשִׁים בִּכְלִי־חָרֶשׂ וּמִן־הֶעָפָר אֲשֶׁר יִהְיֶה בְּקַרְקַע הַמִּשְׁכָּן יִקַּח
הַכֹּהֵן וְנָתַן אֶל־הַמָּיִם: 18 וְהֶעֱמִיד הַכֹּהֵן אֶת־הָאִשָּׁה לִפְנֵי
יְהוָה וּפָרַע אֶת־רֹאשׁ הָאִשָּׁה וְנָתַן עַל־כַּפֶּיהָ אֶת מִנְחַת הַזִּכָּרוֹן
מִנְחַת קְנָאֹת הִוא וּבְיַד הַכֹּהֵן יִהְיוּ מֵי הַמָּרִים הַמְאָרְרִים:
19 וְהִשְׁבִּיעַ אֹתָהּ הַכֹּהֵן וְאָמַר אֶל־הָאִשָּׁה אִם־לֹא שָׁכַב אִישׁ אֹתָךְ
וְאִם־לֹא שָׂטִית טֻמְאָה תַּחַת אִישֵׁךְ הִנָּקִי מִמֵּי הַמָּרִים הַמְאָרְרִים
הָאֵלֶּה: 20 וְאַתְּ כִּי שָׂטִית תַּחַת אִישֵׁךְ וְכִי נִטְמֵאת וַיִּתֵּן אִישׁ
בָּךְ אֶת־שְׁכָבְתּוֹ מִבַּלְעֲדֵי אִישֵׁךְ: 21 וְהִשְׁבִּיעַ הַכֹּהֵן
אֶת־הָאִשָּׁה בִּשְׁבֻעַת הָאָלָה וְאָמַר הַכֹּהֵן לָאִשָּׁה יִתֵּן יְהוָה אוֹתָךְ
לְאָלָה וְלִשְׁבֻעָה בְּתוֹךְ עַמֵּךְ בְּתֵת יְהוָה אֶת־יְרֵכֵךְ נֹפֶלֶת
וְאֶת־בִּטְנֵךְ צָבֶה: 22 וּבָאוּ הַמַּיִם הַמְאָרְרִים הָאֵלֶּה בְּמֵעַיִךְ
לַצְבוֹת בֶּטֶן וְלַנְפֵּל יָרֵךְ וְאָמְרָה הָאִשָּׁה אָמֵן | אָמֵן: 23 וְכָתַב
אֶת־הָאָלֹת הָאֵלֶּה הַכֹּהֵן בַּסֵּפֶר וּמָחָה אֶל־מֵי הַמָּרִים: 24 וְהִשְׁקָה
אֶת־הָאִשָּׁה אֶת־מֵי הַמָּרִים הַמְאָרְרִים וּבָאוּ בָהּ הַמַּיִם הַמְאָרְרִים

Nota al vers. 15: La ofrenda es de cebada, alimento de animales, pues justamente se la acusa de haber cometido un acto propio de aquellos.

Nota al vers. 15: No debía derramar aceite sobre la ofrenda, porque el aceite la embellece, lo que sería un contrasentido en el caso del delito que se le imputa.

Nota al vers. 17: El agua santificada era agua del *kior*, la pileta de la cual los sacerdotes lavaban sus manos y pies antes de oficiar. Toda agua que ingresaba a dicha pileta se santificaba.

Nota al vers. 17: A tal fin se utilizaban recipientes de barro en lugar de los usuales de oro y plata, para reflejar la bajeza del acto que se le atribuye.

Nota al vers. 18: Llevaban a la mujer de un lado a otro para cansarla y lograr que confiese, y así evitar borrar con el agua el Nombre de Hashem inscripto en el pergamino.

Nota sobre el procedimiento para la mujer sospechada de adulterio: La prueba del agua ejercía efecto sólo cuando el esposo mismo nunca incurrió en relaciones prohibidas.

— (y si fuese culpable), será para ella (realmente agua) amarga. **25**El Sacerdote deberá tomar de mano de la mujer la ofrenda *Minjá* de celos. Deberá mecer la ofrenda *Minjá* ante Hashem y deberá acercarla al Altar. **26**El Sacerdote tomará un puñado de la ofrenda *Minjá*, como recordatorio suyo (a través del cual Hashem recuerda al dueño de la ofrenda) y lo hará quemar en el Altar. Después, hará que la mujer beba aquel agua. **27**Cuando la mujer tome el agua, si (en verdad) se impurificó y le fue infiel a su esposo, el agua de la maldición entrará en su cuerpo y (realmente) la amargará — se le hinchará su vientre y colapsará su muslo. Aquella mujer será (ejemplo de) maldición entre su pueblo. **28**Pero si la mujer no se impurificó (es decir, si el test de las aguas amargas dio negativo, demostrando que ella es inocente), significa que es pura (o sea es inocente no sólo de esta falsa acusación, sino de toda acusación de inmoralidad que su esposo le haya imputado con anterioridad, porque el test de las aguas amargas no sólo prueba la inocencia de la mujer en el caso particular que se le achaca, sino también tiene efecto retroactivo.) Y entonces quedará limpia (de las aguas amargas, que se tornarán en aguas de bendición) y podrá concebir (si antes daba a luz con dificultad, a partir de ahora lo hará con facilidad. Y si daba a luz chicos de aspecto desagradable, a partir de ahora será lo contrario.) **29**Ésa es (toda) la ley para el caso de una mujer (sospechada) de adulterio contra su esposo. **30**Si un hombre siente celos contra su esposa, él deberá advertirle (que sea cuidadosa en su conducta) y la hará presentarse ante Hashem —el Sacerdote obrará con ella de acuerdo a esta ley. **31**(Si la mujer fuese hallada culpable a través de las "aguas amargas") el marido quedará libre de falta y la mujer deberá sobrellevar su transgresión. (La muerte de la esposa a raíz de este procedimiento podría generar en el esposo un complejo de culpa como «síndrome de las aguas amargas». Por eso el versículo remarca que está libre de toda responsabilidad).

CAPITULO 6

Acerca del nazareno

1Hashem le habló a Moshé, diciendo: **2**Transmíteles a los israelitas (lo siguiente). Diles: Si un hombre o una mujer se aparta (de la comunidad) haciendo una promesa especial de abstinencia, consagrándose a Hashem como *nazir* (nazareno), **3**deberá abstenerse de vino y de vino añejado. Tampoco deberá tomar vinagre de vino, ni vinagre de vino añejado, ni ninguna bebida hecha de uvas. Tampoco deberá comer uvas frescas ni secas. **4**Durante todo el tiempo que dure su abstinencia no deberá comer nada que provenga de las uvas de vino, desde las semillas hasta la cascarilla. **5**Todo el tiempo que dure su abstinencia no deberá pasar la navaja sobre su cabeza (o sea, no podrá cortarse el pelo). Hasta que cumpla su período de consagración a Hashem, el pelo que le

לְמָרִים: 25 וְלָקַח הַכֹּהֵן מִיַּד הָאִשָּׁה אֵת מִנְחַת הַקְּנָאֹת וְהֵנִיף
אֶת־הַמִּנְחָה לִפְנֵי יְהוָה וְהִקְרִיב אֹתָהּ אֶל־הַמִּזְבֵּחַ: 26 וְקָמַץ הַכֹּהֵן
מִן־הַמִּנְחָה אֶת־אַזְכָּרָתָהּ וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה וְאַחַר יַשְׁקֶה
אֶת־הָאִשָּׁה אֶת־הַמָּיִם: 27 וְהִשְׁקָהּ אֶת־הַמַּיִם וְהָיְתָה אִם־נִטְמְאָה
וַתִּמְעֹל מַעַל בְּאִישָׁהּ וּבָאוּ בָהּ הַמַּיִם הַמְאָרְרִים לְמָרִים וְצָבְתָה
בִטְנָהּ וְנָפְלָה יְרֵכָהּ וְהָיְתָה הָאִשָּׁה לְאָלָה בְּקֶרֶב עַמָּהּ: 28 וְאִם־לֹא
נִטְמְאָה הָאִשָּׁה וּטְהֹרָה הִוא וְנִקְתָה וְנִזְרְעָה זָרַע: 29 זֹאת תּוֹרַת
הַקְּנָאֹת אֲשֶׁר תִּשְׂטֶה אִשָּׁה תַּחַת אִישָׁהּ וְנִטְמָאָה: 30 אוֹ אִישׁ
אֲשֶׁר תַּעֲבֹר עָלָיו רוּחַ קִנְאָה וְקִנֵּא אֶת־אִשְׁתּוֹ וְהֶעֱמִיד
אֶת־הָאִשָּׁה לִפְנֵי יְהוָה וְעָשָׂה לָהּ הַכֹּהֵן אֵת כָּל־הַתּוֹרָה הַזֹּאת:
31 וְנִקָּה הָאִישׁ מֵעָוֹן וְהָאִשָּׁה הַהִוא תִּשָּׂא אֶת־עֲוֹנָהּ: פ

פרק ו – 6

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 2 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ אוֹ־אִשָּׁה כִּי יַפְלִא לִנְדֹּר נֶדֶר נָזִיר לְהַזִּיר
לַיהוָה: 3 מִיַּיִן וְשֵׁכָר יַזִּיר חֹמֶץ יַיִן וְחֹמֶץ שֵׁכָר לֹא יִשְׁתֶּה
וְכָל־מִשְׁרַת עֲנָבִים לֹא יִשְׁתֶּה וַעֲנָבִים לַחִים וְיבֵשִׁים לֹא יֹאכֵל:
4 כֹּל יְמֵי נִזְרוֹ מִכֹּל אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה מִגֶּפֶן הַיַּיִן מֵחַרְצַנִּים וְעַד־זָג לֹא
יֹאכֵל: 5 כָּל־יְמֵי נֶדֶר נִזְרוֹ תַּעַר לֹא־יַעֲבֹר עַל־רֹאשׁוֹ
עַד־מְלֹאת הַיָּמִם אֲשֶׁר־יַזִּיר לַיהוָה קָדֹשׁ יִהְיֶה גַּדֵּל פֶּרַע

Mujer sospechada de adulterio / Nazareno: La Torá yuxtapone ambos temas para indicarnos que cuando uno se encuentra frente a una situación que podría llegar a derivar en lascivia, la primera medida que debe tomar es, al igual que el nazareno, abstenerse del vino.

Nota sobre el nazareno: El nazareno *-nazir* en hebreo- era aquella persona que se consagraba a Hashem a través de dos actitudes básicas. 1) Renunciando al placer mundano - hedonista. 2) Llevando una conducta de santificación. Por eso la Torá le prohíbe consumir uvas o sus derivados, pues un exceso de vino puede inducirlo a conductas inmorales. Y también le prohíbe cortarse y arreglarse el cabello, para que su imagen física no sea motivo de preocupación ni escollo en su vida dedicada a Hashem

Nota sobre el nazareno: Después de finalizado su período de consagración como nazareno, éste debía hacer varias ofrendas, entre ellas una Ofrenda por la Falta. Porque si bien abstraerse y prescindir de lo mundano como medio para llevar una vida más espiritual es loable, si bien uno tiene permitido autoimponerse restricciones para llevar una vida de mayor santidad, no obstante no es el ideal alcanzar la santidad a través de la exclusión de la materia, sino llegar a un nivel de santidad tomando a la materia como plataforma de partida, de modo de generar un impacto también sobre ella, hasta el punto de tornar más sublime su naturaleza mundana. Conectarse con el Supremo desde el ascetismo y la santidad forzada, desde el nivel del nazareno, no constituye ningún desafío. Más bien, el verdadero desafío es conectarse con Él desde la naturalidad de lo cotidiano.

crezca en su cabeza será sagrado. **6**Durante todo el tiempo que dure su abstinencia en consagración a Hashem, no podrá tener ningún contacto con cadáveres. **7**No debe impurificarse (ritualmente ni siquiera por el cadáver) de su padre, ni de su madre, ni de su hermano, ni de su hermana. Pues la corona de consagración de su Elokim está sobre su cabeza. (Nazareno deriva de *nezer*, que significa 'corona'). **8**Durante todos los días de su abstinencia él está consagrado a Hashem. (y por eso no puede entrar en contacto con cadáveres). **9**Si una persona fallece repentinamente en su presencia, impurificando así su cabeza nazarena, deberá raparse la cabeza el mismo día de su purificación — al 7º día se rapará. (El "día de su purificación" se refiere al día que le es salpicada el agua conteniendo la ceniza de la vaca colorada - Núm. 19:1 y ss.). **10**Al 8º día deberá entregar dos tórtolas o dos palomitas al Sacerdote, a la entrada de la Tienda del Encuentro. **11**Una de ellas el Sacerdote la ofrecerá como ofrenda *Jatat* (por la falta), y la otra como ofrenda *Olá.* De esa forma le proveerá expiación por su falta (de no haber evitado impurificarse) con el cadáver. En ese mismo día volverá a santificar su cabeza, **12**y deberá volver a contar nuevamente los días de su abstinencia. También deberá ofrecer un cordero en su primer año de vida como ofrenda *Asham* (por la culpa). (Deberá entonces comenzar un nuevo período de abstinecia, ya que) el tiempo anterior queda invalidado, pues fue impurificada su condición de nazareno. **13**La siguiente es la ley del *nazir* (nazareno): el día que cumpla el período de su abstinencia, deberá dirigirse a la entrada de la Tienda del Encuentro, **14**y ofrecerá como ofrenda suya a Hashem un cordero menor de un año, sin defecto físico, como ofrenda *Olá;* una oveja menor de un año, sin defecto, como ofrenda *Jatat* (por la falta); un carnero sin defecto para ofrenda *Shelamim* (ofrenda de paz); **15**y (también) un canasto de hogazas sin leudar de harina fina mezclada con aceite y *matzot* (pan ácimo con forma de panqueques) sin leudar untados con aceite, con sus respectivas ofrendas *Minjá* y las respectivas ofrendas de vino (para los sacrificios). **16**El Sacerdote ofrecerá (todo eso) ante Hashem y ofrendará su ofrenda *Jatat* (por la falta), su ofrenda *Olá,* **17**y también ofrecerá a Hashem el carnero como ofrenda *Shelamim* (de paz), santificando así el canasto de las *matzot* (pan sin leudar). El Sacerdote ofrecerá también la ofrenda *Minjá* (de harina) de ellos y las respectivas ofrendas de vino (acompañando a los animales de sacrificio). **18**Después (de haber ofrecido la ofrenda *Shelamim*) en el Patio de la Tienda del Encuentro, el *nazir* deberá raparse su cabeza de nazareno. Deberá tomar el pelo de su cabeza de nazareno y ponerlo en el fuego que está bajo la ofrenda *Shelamim* (de paz). (O sea, en el fuego en el que se cocina la carne de dicha ofrenda para ingerirla - *Rashi*). **19**Entonces el Sacerdote tomará la pata delantera -ya cocinada-

שְׂעַר רֹאשׁוֹ׃ 6 כָּל־יְמֵי הַזִּירוֹ לַיהוָה עַל־נֶפֶשׁ מֵת לֹא יָבֹא׃
7 לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ לְאָחִיו וּלְאַחֹתוֹ לֹא־יִטַּמָּא לָהֶם בְּמֹתָם כִּי נֵזֶר
אֱלֹהָיו עַל־רֹאשׁוֹ׃ 8 כֹּל יְמֵי נִזְרוֹ קָדֹשׁ הוּא לַיהוָה׃ 9 וְכִי־יָמוּת
מֵת עָלָיו בְּפֶתַע פִּתְאֹם וְטִמֵּא רֹאשׁ נִזְרוֹ וְגִלַּח רֹאשׁוֹ בְּיוֹם
טָהֳרָתוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יְגַלְּחֶנּוּ׃ 10 וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יָבִא שְׁתֵּי תֹרִים
אוֹ שְׁנֵי בְנֵי יוֹנָה אֶל־הַכֹּהֵן אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ 11 וְעָשָׂה הַכֹּהֵן
אֶחָד לְחַטָּאת וְאֶחָד לְעֹלָה וְכִפֶּר עָלָיו מֵאֲשֶׁר חָטָא עַל־הַנָּפֶשׁ
וְקִדַּשׁ אֶת־רֹאשׁוֹ בַּיּוֹם הַהוּא׃ 12 וְהִזִּיר לַיהוָה אֶת־יְמֵי נִזְרוֹ
וְהֵבִיא כֶּבֶשׂ בֶּן־שְׁנָתוֹ לְאָשָׁם וְהַיָּמִים הָרִאשֹׁנִים יִפְּלוּ כִּי טָמֵא
נִזְרוֹ׃ 13 וְזֹאת תּוֹרַת הַנָּזִיר בְּיוֹם מְלֹאת יְמֵי נִזְרוֹ יָבִיא אֹתוֹ
אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ 14 וְהִקְרִיב אֶת־קָרְבָּנוֹ לַיהוָה כֶּבֶשׂ
בֶּן־שְׁנָתוֹ תָּמִים אֶחָד לְעֹלָה וְכַבְשָׂה אַחַת בַּת־שְׁנָתָהּ תְּמִימָה
לְחַטָּאת וְאַיִל־אֶחָד תָּמִים לִשְׁלָמִים׃ 15 וְסַל מַצּוֹת סֹלֶת חַלֹּת
בְּלוּלֹת בַּשֶּׁמֶן וּרְקִיקֵי מַצּוֹת מְשָׁחִים בַּשָּׁמֶן וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם׃
16 וְהִקְרִיב הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה וְעָשָׂה אֶת־חַטָּאתוֹ וְאֶת־עֹלָתוֹ׃
17 וְאֶת־הָאַיִל יַעֲשֶׂה זֶבַח שְׁלָמִים לַיהוָה עַל סַל הַמַּצּוֹת וְעָשָׂה
הַכֹּהֵן אֶת־מִנְחָתוֹ וְאֶת־נִסְכּוֹ׃ 18 וְגִלַּח הַנָּזִיר פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
אֶת־רֹאשׁ נִזְרוֹ וְלָקַח אֶת־שְׂעַר רֹאשׁ נִזְרוֹ וְנָתַן עַל־הָאֵשׁ
אֲשֶׁר־תַּחַת זֶבַח הַשְּׁלָמִים׃ 19 וְלָקַח הַכֹּהֵן אֶת־הַזְּרֹעַ בְּשֵׁלָה

del carnero, una hogaza sin leudar del canasto y una *matzá* (pan ácimo con forma de panqueque), y los pondrá en las manos del *nazir*. Eso será después de que se haya rapado su cabeza de nazareno. **20**El Sacerdote mecerá (todo eso) como ofrenda *Tenufá* (ofrenda de vaivén) ante Hashem. Eso queda consagrado para el Sacerdote (o sea, le pertenece a él), además del pecho ofrecido como ofrenda *Tenufá* (ofrenda de vaivén horizontal) y el muslo ofrecido como ofrenda *Terumá* (ofrenda de movimiento vertical). Después de esto (o sea, del servicio) el *nazir* podrá tomar vino. **21**Ésa es (toda) la ley respecto del *nazir*, que debe cumplir con su ofrenda a Hashem con motivo de su abstinencia. Esto es aparte de lo que él quisiese ofrendar en cumplimiento de su promesa, de acuerdo a sus recursos económicos, más allá de lo que la Ley le impone por su status de nazareno.

La bendición sacerdotal

22Hashem le habló a Moshé, diciendo: **23**Transmíteles a Aharón y a sus hijos (lo siguiente). Diles: Así deberán bendecir a los israelitas, diciéndoles: **24**"Que Hashem bendiga (tu patrimonio) y te proteja, **25**que Hashem haga resplandecer Su semblante para ti, y que te dote de gracia, **26**que Hashem levante Su rostro sobre ti (o sea, que contenga Su enojo), y que te conceda la paz". **27**Así, ellos (los Sacerdotes) pronunciarán Mi nombre (el Tetragrama) en favor de los israelitas y Yo los bendeciré.

CAPITULO 7

Las ofrendas de los jefes de tribus

5ª aliá

1El día en que Moshé terminó de erigir el Tabernáculo (Esto fue un 1º de Nisan), lo ungió y lo consagró junto con todos sus accesorios. (Moisés erigió y desmanteló el Tabernáculo en cada uno de los siete días de la inauguración.) También ungió y consagró el Altar con todos sus elementos. **2**Los jefes de Israel, cabezas de sus familias (quienes también actuaron como líderes en Egipto, donde eran castigados cuando los israelitas no podían cumplir la cuota asignada de trabajo), se acercaron y ofrecieron ofrendas. Ellos eran los jefes de las tribus, los mismos que (con Moshé y Aharón) estaban a cargo de los censos. **3**Presentaron su ofrenda ante Hashem: seis carros cubiertos y doce vacunos, un carro cada dos jefes y un vacuno por cada uno de ellos; y llevaron todo eso al Tabernáculo (Lo llevaron allí pues Moshé no quiso tomar la ofrenda de sus manos, hasta que Hashem le diera la orden - *vers. 4*). (A primera vista puede resultar insignificante la donación de los 12 Jefes de Tribus en ocasión de la inauguración del Santuario: En total, 6 carros para transportar el Tabernáculo y sus efectos, y 12 vacunos. ¿Es que los Jefes, Líderes de Israel, no pudieron ser más generosos? Respuesta: El Tabernáculo fue construido de acuerdo a estrictas especificaciones, de modo que ningún elemento del mismo -ni siquiera el más mínimo detalle- era superfluo. Y justamente por eso, los carros donados por los Jefes de Tribus para el transporte del Tabernáculo fueron exactamente seis, y no más, pues dicha cantidad era

מִן־הָאַיִל וְחַלַּת מַצָּה אַחַת מִן־הַסַּל וּרְקִיק מַצָּה אֶחָד וְנָתַן
עַל־כַּפֵּי הַנָּזִיר אַחַר הִתְגַּלְּחוֹ אֶת־נִזְרוֹ: 20 וְהֵנִיף אוֹתָם הַכֹּהֵן |
תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה קֹדֶשׁ הוּא לַכֹּהֵן עַל חֲזֵה הַתְּנוּפָה וְעַל שׁוֹק
הַתְּרוּמָה וְאַחַר יִשְׁתֶּה הַנָּזִיר יָיִן: 21 זֹאת תּוֹרַת הַנָּזִיר אֲשֶׁר יִדֹּר
קָרְבָּנוֹ לַיהוָה עַל־נִזְרוֹ מִלְבַד אֲשֶׁר־תַּשִּׂיג יָדוֹ כְּפִי נִדְרוֹ אֲשֶׁר
יִדֹּר כֵּן יַעֲשֶׂה עַל תּוֹרַת נִזְרוֹ: פ

22 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 23 דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו
לֵאמֹר כֹּה תְבָרְכוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אָמוֹר לָהֶם: ס 24 יְבָרֶכְךָ יְהוָה
וְיִשְׁמְרֶךָ: ס 25 יָאֵר יְהוָה | פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחֻנֶּךָּ: ס 26 יִשָּׂא יְהוָה |
פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם: ס 27 וְשָׂמוּ אֶת־שְׁמִי עַל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וַאֲנִי אֲבָרְכֵם: ס

פרק ז – 7

(חמישי) 1 וַיְהִי בְּיוֹם כַּלּוֹת מֹשֶׁה לְהָקִים אֶת־הַמִּשְׁכָּן וַיִּמְשַׁח אֹתוֹ
וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וַיִּמְשָׁחֵם
וַיְקַדֵּשׁ אֹתָם: 2 וַיַּקְרִיבוּ נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל רָאשֵׁי בֵּית אֲבֹתָם הֵם
נְשִׂיאֵי הַמַּטֹּת הֵם הָעֹמְדִים עַל־הַפְּקֻדִים: 3 וַיָּבִיאוּ אֶת־קָרְבָּנָם
לִפְנֵי יְהוָה שֵׁשׁ־עֶגְלַת צָב וּשְׁנֵי־עָשָׂר בָּקָר עֲגָלָה עַל־שְׁנֵי
הַנְּשִׂאִים וְשׁוֹר לְאֶחָד וַיַּקְרִיבוּ אוֹתָם לִפְנֵי הַמִּשְׁכָּן:

Nota sobre la bendición sacerdotal: Al expresar la bendición al pueblo, los Sacerdotes deben extender sus manos. Porque si bien la bendición es necesaria e importante, además de bendecir a quien lo necesite se debe tenderle la mano en ayuda con acciones concretas.

Nota al vers. 6:25: Que Hashem haga resplandecer Su Semblante para Ti": "Resplandecer el Semblante" alude a la buena Voluntad del Supremo. Toda la creación se sustenta por medio de la Energía divina, incluso las fuerzas negativas, pues en efecto nada podría existir sin su Energía creativa. Pero hay una gran diferencia entre proporcionar el poder vital con entusiasmo y buena predisposición, como lo expone la bendición del versículo, y proporcionarlo en su mínima expresión, con ingratitud y de manera forzada, tal como el Supremo lo provee a las fuerzas del mal. Surge así el interrogante ¿Para qué es necesario que el Supremo traiga a existencia tales fuerzas negativas? Para que uno las enfrente y las venza y las transofrme en positivas. Y se haga consciente de su enorme potencial interior.

Nota al vers. 7:2: "Cabezas de sus familias": Lit.: "Cabezas de sus casas paternas": Es decir, el linaje de las familias era por vía paterna. Y los jefes de tales familias patriarcales eran los jefes de las Tribus.

Nota a los vers. 7:2-3: "Los jefes de Israel... presentaron su ofrenda ante Hashem": Si bien las donaciones de cada uno de los doce jefes fueron idénticas, la Torá las enumera en forma independiente y las reitera doce veces, una por cada jefe. Porque en el plano espiritual fueron distintas unas de otras, cada una reflejando la Energía divina específica de cada Tribu, cada una estableciendo su propio canal de conexión a través del cual cada persona recibe de lo Alto su energía específica. Y mismo hoy día, cuando se lee en la Torá acerca de estas doce donaciones de los Jefes de Israel, uno recibe las Energías cósmicas específicas a través de alguno de los doce canales que ellas representan.

suficiente para transportar el Tabernáculo, de modo que -sencillamente- un solo carro adicional ya habría resultado inútil. "Nada de lo que haya creado Hashem en Su mundo es en vano", enseñan nuestros Sabios: cada componente del cosmos tiene su función específica y ningún elemento fue creado sin una finalidad concreta. Se trata de un principio que debes hacerlo extensivo a tu propia vida, "nada es en vano", es decir, de cada elemento, de cada momento y de cada circunstancia de tu existencia, así como de los poderes y energías con que Hashem te ha dotado, debes sacar el máximo provecho para bien tuyo y para bien de toda la humanidad en aras del servicio a Hashem).

4Y Hashem le habló a Moshé, diciendo: **5**Recibe (las ofrendas) de ellos, y que sean para ser utilizadas en el servicio de la Tienda del Encuentro. Entrégalas a los levitas, a cada cual según el trabajo que deba realizar. **6**Y en efecto, Moshé recibió los carros y los vacunos y se los entregó a los levitas. **7**A los descendientes de Guershón les entregó dos carros y cuatro vacunos, lo necesario para el servicio de ellos. **8**A los descendientes de Merarí les entregó cuatro carros y ocho vacunos, lo necesario para el servicio de ellos. (Ambos) estaban bajo las órdenes de Itamar, hijo del Sacerdote Aharón. **9**Y a los descendientes de Kehat no les dio nada, porque ellos eran los responsables de los elementos más sagrados (del Santuario) y por eso los debían cargar sobre sus hombros. **10**Los jefes presentaron sus ofrendas para la inauguración del Altar el día en que fuera consagrado. Los jefes llevaron sus ofrendas ante el Altar. **11**Hashem le dijo a Moshé: Un jefe (diferente) cada día, un jefe cada día deberá presentar su ofrenda para la consagración del Altar.

Ofrenda del 1er. día de la inauguración del Altar: Tribu de Iehudá

La Torá describe el proceso de consagración del Altar que duró doce días, cada uno de los cuales hizo su ofrenda un jefe de tribu diferente. Resulta llamativo que habiendo sido las doce ofrendas exactamente iguales, la Torá haya descripto y detallado cada una individualmente en vez de hacer un enunciado genérico, como por ejemplo: «Tal y tal es la ofrenda de cada uno de los doce jefes de tribus». Porque cada ofrenda de cada uno de los doce jefes constituia un acto en sí mismo, una *mitzvá* por sí sola, por más que hayan sido doce ofrendas idénticas. La Torá procura transmitirte que *todo* acto de bien que realizas genera *por sí mismo* una energía positiva, independientemente de cuántas veces ya hayas realizado ese mismo acto previamente.

12El primer día hizo su ofrenda Najshón, hijo de Aminadav, de la tribu de Iehudá. **13**Su ofrenda: una fuente de plata que pesaba 130 *shekel;* un tazón de plata que pesaba 70 *shekel*, el *shekel* (es la unidad de peso para todos los efectos) del Santuario (ver *Éx. 30:13*), ambos, llenos de harina fina (de trigo) mezclada con aceite, como ofrenda *Minjá* (ofrenda de harina); **14**una cuchara de oro que pesaba 10 *(shekel),* llena de incienso; **15**un novillo, un carnero, un cordero menor de un año para ofrenda *Olá*; **16**un chivo para ofrenda *Jatat* (por la falta); **17**y para ofrenda *Shelamim* (de paz): dos vacunos, cinco carneros, cinco chivos y cinco corderos menores de un año. Ésa fue la ofrenda de Najshón, hijo de Aminadav.

Ofrenda del 2º día de la inauguración del Altar: Tribu de Isajar

18El 2º día hizo su ofrenda Netanel, hijo de Tzuar, jefe (de la tribu) de Isajar. **19**Su ofrenda consistió de una fuente de plata que pesaba 130 *shekel*, un tazón de plata de 70 *shekel*, el *shekel* (es la unidad de peso para todos los efectos) del Santuario

4 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: 5 קַח מֵאִתָּם וְהָיוּ לַעֲבֹד
אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד וְנָתַתָּה אוֹתָם אֶל־הַלְוִיִּם אִישׁ כְּפִי
עֲבֻדָּתוֹ: 6 וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־הָעֲגָלֹת וְאֶת־הַבָּקָר וַיִּתֵּן אוֹתָם
אֶל־הַלְוִיִּם: 7 אֶת | שְׁתֵּי הָעֲגָלוֹת וְאֵת אַרְבַּעַת הַבָּקָר נָתַן לִבְנֵי
גֵרְשׁוֹן כְּפִי עֲבֻדָּתָם: 8 וְאֵת | אַרְבַּע הָעֲגָלֹת וְאֵת שְׁמֹנַת הַבָּקָר
נָתַן לִבְנֵי מְרָרִי כְּפִי עֲבֻדָּתָם בְּיַד אִיתָמָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן:
9 וְלִבְנֵי קְהָת לֹא נָתָן כִּי־עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ עֲלֵהֶם בַּכָּתֵף יִשָּׂאוּ:
10 וַיַּקְרִיבוּ הַנְּשִׂאִים אֶת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ בְּיוֹם הִמָּשַׁח אֹתוֹ וַיַּקְרִיבוּ
הַנְּשִׂיאִם אֶת־קָרְבָּנָם לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ: 11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
נָשִׂיא אֶחָד לַיּוֹם נָשִׂיא אֶחָד לַיּוֹם יַקְרִיבוּ אֶת־קָרְבָּנָם לַחֲנֻכַּת
הַמִּזְבֵּחַ: ס

12 וַיְהִי הַמַּקְרִיב בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן אֶת־קָרְבָּנוֹ נַחְשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב
לְמַטֵּה יְהוּדָה: 13 וְקָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה
מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם |
מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה: 14 כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב
מְלֵאָה קְטֹרֶת: 15 פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד
בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה: 16 שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת: 17 וּלְזֶבַח
הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתּוּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים
בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן נַחְשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב: פ

18 בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי הִקְרִיב נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר נְשִׂיא יִשָּׂשכָר:
19 הִקְרִב אֶת־קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה
מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ

Nota a los vers. 7, 8: los guershonitas tenían a su cargo el transporte de los toldos, cortinados y cuerdas del Tabernáculo, trabajo que era más liviano que el de los meraritas, que debían transportar las columnas, las bases y los tablones de la estructura del Tabernáculo. Y por eso, estos últimos recibieron cuatro carros contra dos que recibieron los primeros.

Nota al vers. 12: Esto fue un 1º de Nisan, un día consagrado diez veces como primero: **A)** Este 1º de Nisan acaeció el primer día de la semana, domingo, al igual que el primer día de la creación, también un primero de Nisan. **B)** Fue el primer día de las ofrendas de los líderes de las tribus en honor a la inauguración del Tabernáculo. **C)** Un 1º de Nisan fue el primer día en que Aharón y sus hijos ejercieron el sacerdocio. **D)** Fue el primer día para las ofrendas regulares sobre el Altar. **E)** Fue el primer día en que descendió el fuego de Hashem sobre el Altar. **F)** Fue el primer día para la restricción a las ofrendas que debían ingerirse sólo en el Patio del Templo. **G)** Fue el primer día para la prohibición de ofrendar en altares ubicados fuera del Tabernáculo. **H)** El primer día del primer mes del año. **I)** El primer día en que la Divina Presencia moró en el Tabernáculo. **J)** El primer día en que los Sacerdotes pronunciaron la bendición sacerdotal.

(ver *Éx. 30:13*), ambos llenos de harina fina (de trigo) mezclada con aceite, para ofrenda *Minjá*; **20**una cuchara de oro que pesaba 10 *(shekel),* llena de incienso; **21**un novillo, un carnero, un cordero menor de un año para ofrenda *Olá*; **22**un chivo para ofrenda *Jatat* (por la falta) (para expiar por si el líder se impurificó inadvertidamente, por ejemplo, al haber estado en las proximidad de una tumba no demarcada, u otra situación, y luego haya ingresado al Santuario) ; **23**y para ofrenda *Shelamim* (de paz): dos vacunos, cinco carneros, cinco chivos y cinco corderos menores de un año. Ésa fue la ofrenda de Netanel, hijo de Tzuar.

Ofrenda del 3er. día de la inauguración del Altar: Tribu de Zevulún

24El 3er. día (fue el turno de) el jefe de los descendientes de Zevulún, Eliav hijo de Jelón. **25**Su ofrenda consistió de una fuente de plata que pesaba 130 *shekel*, un tazón de plata de 70 *shekel*, el *shekel* (es la unidad de medida para todos los efectos) del Santuario (ver *Éx. 30:13*), ambos llenos de harina fina mezclada con aceite, para ofrenda *Minjá*; **26**una cuchara de oro que pesaba 10 *(shekel),* llena de incienso; **27**un novillo; un carnero; un cordero menor de un año para ofrenda *Olá*; **28**un chivo para ofrenda *Jatat* (por la falta); **29**y para ofrenda *Shelamim* (de paz): dos vacunos, cinco carneros, cinco chivos y cinco corderos menores de un año. Ésa fue la ofrenda de Eliav, hijo de Jelón.

Ofrenda del 4º día de la inauguración del Altar: Tribu de Reuvén

30El 4º día, el jefe de los descendientes de Reuvén, Elitzur, hijo de Shedeur. **31**Su ofrenda consistió de una fuente de plata que pesaba 130 *shekel*, un tazón de plata de 70 *shekel*, según el *shekel* para los efectos del Santuario (ver *Éx. 30:13*) — ambos llenos de harina fina mezclada con aceite, para ofrenda *Minjá*; **32**una cuchara de oro que pesaba 10 *(shekel),* llena de incienso; **33**un novillo; un carnero; un cordero menor de un año para ofrenda *Olá*; **34**un chivo para ofrenda *Jatat* (por la falta); **35**y para ofrenda *Shelamim* (de paz): dos vacunos, cinco carneros, cinco chivos y cinco corderos menores de un año. Ésa fue la ofrenda de Elitzur, hijo de Shedeur.

Ofrenda del 5º día de la inauguración del Altar: Tribu de Shimón

36El 5º día, el jefe de los descendientes de Shimón, Shelumiel, hijo de Tzurishaday. **37**Su ofrenda consistió de una fuente de plata, que pesaba 130 *shekel*, un tazón de plata de 70 *shekel*, según el *shekel* para los efectos del Santuario (recordemos que este *shekel* valía el doble que el *shekel* normal),

שְׁנֵיהֶם | מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה: 20 כַּף אַחַת עֲשָׂרָה
זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת: 21 פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד
בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה: 22 שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת: 23 וּלְזֶבַח
הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים
בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר: פ

24 בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי נָשִׂיא לִבְנֵי זְבוּלֻן אֱלִיאָב בֶּן־חֵלֹן: 25 קָרְבָּנוֹ
קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף
שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם | מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן
לְמִנְחָה: 26 כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת: 27 פַּר אֶחָד
בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה: 28 שְׂעִיר־עִזִּים
אֶחָד לְחַטָּאת: 29 וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה
עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֱלִיאָב
בֶּן־חֵלֹן: פ

30 בַּיּוֹם הָרְבִיעִי נָשִׂיא לִבְנֵי רְאוּבֵן אֱלִיצוּר בֶּן־שְׁדֵיאוּר:
31 קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד
כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם | מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה
בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה: 32 כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת: 33 פַּר אֶחָד
בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה: 34 שְׂעִיר־עִזִּים
אֶחָד לְחַטָּאת: 35 וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה
עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֱלִיצוּר
בֶּן־שְׁדֵיאוּר: פ

36 בַּיּוֹם הַחֲמִישִׁי נָשִׂיא לִבְנֵי שִׁמְעוֹן שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־
צוּרִישַׁדָּי: 37 קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה
מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ

Nota al vers. 25: Fuente de plata: *keharat kesef* en hebreo, cuyo valor numérico es 930, tanto como los años de vida de Adam. **130 *shekel***: Representa los 130 años que tenía Adam cuando tuvo a su hijo Shet. **Un tazón de plata**: *Mizrak ejad kesef* en hebreo, cuyo valor total es 520, que representa los 500 años que tenía Nóaj cuando engendró descendencia y los 20 años que el decreto del diluvio precedió a dicha progenie. **70 *shekel***: En representación de los setenta pueblos originales.

Nota al vers. 26: **Una cuchara**: que representa a la Torá, que fue entregada de la palma de Hashem (En hebreo, *palma* y *cuchara* es la misma palabra). **(Una cuchara de) oro de 10 *(shekel)* de peso**: que representan los Diez Mandamientos.

ambos llenos de harina fina (de trigo) mezclada con aceite, para ofrenda *Minjá*; **38**una cuchara de oro que pesaba 10 *(shekel),* llena de incienso; **39**un novillo; un carnero; un cordero menor de un año para ofrenda *Olá*; **40**un chivo para ofrenda *Jatat* (por la falta); **41**y como ofrenda *Shelamim* (de paz): dos vacunos, cinco carneros, cinco chivos y cinco corderos menores de un año. Ésa fue la ofrenda de Shelumiel, hijo de Tzurishaday.

Ofrenda del 6º día de la inauguración del Altar: Tribu de Gad

6ª aliá

42El 6º día — jefe de los descendientes de Gad, Eliasaf, hijo de Deuel. **43**Su ofrenda consistió de una fuente de plata de 130 *shekel* de peso, un tazón de plata de 70 *shekel*, el *shekel* (es la unidad de peso para todos los efectos) del Santuario (ver *Éx. 30:13*) — ambos llenos de harina fina mezclada con aceite, para ofrenda *Minjá*; **44**una cuchara de oro que pesaba 10 *(shekel),* llena de incienso; **45**un novillo; un carnero; un cordero menor de un año para ofrenda *Olá*; **46**un chivo para ofrenda *Jatat* (por la falta); **47**y para ofrenda *Shelamim* (de paz): dos vacunos, cinco carneros, cinco chivos y cinco corderos menores de un año. Ésa fue la ofrenda de Eliasaf, hijo de Deuel.

Ofrenda del 7º día de la inauguración del Altar: Tribu de Efraim

48El 7º día — el jefe de los descendientes de Efraim, Elishama, hijo de Amihud. **49**Su ofrenda consistió de una fuente de plata, que pesaba 130 *shekel*, un tazón de plata de 70 *shekel*, según el *shekel* para los efectos del Santuario (ver *Éx. 30:13*), ambos llenos de harina fina (de trigo) mezclada con aceite, para ofrenda *Minjá*; **50**una cuchara de oro que pesaba 10 *(shekel),* llena de incienso; **51**un novillo; un carnero; un cordero menor de un año para ofrenda *Olá*; **52**un chivo para ofrenda *Jatat* (por la falta); **53**y para ofrenda *Shelamim* (de paz): dos vacunos, cinco carneros, cinco chivos y cinco corderos menores de un año. Ésa fue la ofrenda de Elishama, hijo de Amihud.

Ofrenda del 8º día de la inauguración del Altar: Tribu de Menashe

54El 8º día (fue el turno de) el jefe de los descendientes de Menashe, Gamliel, hijo de Pedahtzur. **55**Su ofrenda consistió de una fuente de plata, que pesaba 130 *shekel*, un tazón de plata de 70 *shekel*, según el *shekel* para el Santuario

שְׁנֵיהֶם | מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה: 38 כַּף אַחַת עֲשָׂרָה
זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת: 39 פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד
בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה: 40 שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת: 41 וּלְזֶבַח
הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים
בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־צוּרִישַׁדָּי: פ
(ששי) 42 בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי נָשִׂיא לִבְנֵי גָד אֶלְיָסָף בֶּן־דְּעוּאֵל: 43 קָרְבָּנוֹ
קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף
שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם | מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן
לְמִנְחָה: 44 כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת: 45 פַּר אֶחָד
בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה: 46 שְׂעִיר־עִזִּים
אֶחָד לְחַטָּאת: 47 וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה
עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֶלְיָסָף
בֶּן־דְּעוּאֵל: פ
48 בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי נָשִׂיא לִבְנֵי אֶפְרָיִם אֱלִישָׁמָע בֶּן־עַמִּיהוּד:
49 קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד
כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם | מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה
בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה: 50 כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת: 51 פַּר אֶחָד
בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה: 52 שְׂעִיר־עִזִּים
אֶחָד לְחַטָּאת: 53 וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה
עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֱלִישָׁמָע
בֶּן־עַמִּיהוּד: פ
54 בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי נָשִׂיא לִבְנֵי מְנַשֶּׁה גַּמְלִיאֵל בֶּן־
פְּדָהצוּר: 55 קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה
מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ

Nota al vers. 38 (continuación): **Llena de incienso**: que representa los 613 preceptos, tantos como el valor de la palabra *ketoret* (incienso) cuando a la *kuf* (cuyo valor es 100) se lo intercambia por la *dalet* (4), según el sistema *Atbash*. (Sistema en el que la primera letra del abecedario se intercambia por la última, la segunda letra por la anteúltima, etc.)

Nota al vers. 39: Un novillo: que representa al patriarca Abraham. **Un carnero:** que representa al patriarca Itzjak. **Un cordero:** que representa a Iaacov.

Nota al vers. 40: Un chivo: Como expiación por la venta de Iosef, cuya prenda fue remojada en sangre de chivo.

Nota al vers. 41: Dos toros para Ofrenda de Paces: En representación de Moshé y a Aharón, que hacían las paces entre Israel y Hashem. **5 carneros, 5 chivos, 5 corderos:** que representan a los Sacerdotes, levitas e israelitas. Y los 3 veces 5 representan los 5 Libros de la Torá, los 5 Mandamientos grabados en una Tabla y los 5 Mandamientos grabados en la otra.

(ver *Éx. 30:13*), ambos llenos de harina fina (de trigo) mezclada con aceite, para ofrenda *Minjá*; **56**una cuchara de oro que pesaba 10 *(shekel),* llena de incienso; **57**un novillo; un carnero; un cordero menor de un año para ofrenda *Olá*; **58**un chivo para ofrenda *Jatat* (por la falta); **59**y para ofrenda *Shelamim* (de paz): dos vacunos, cinco carneros, cinco chivos y cinco corderos menores de un año. Ésa fue la ofrenda de Gamliel, hijo de Pedahtzur.

Ofrenda del 9º día de la inauguración del Altar: Tribu de Biniamín

60El 9º día — el jefe de los descendientes de Biniamín, Avidán, hijo de Guideoní. **61**Su ofrenda consistió de una fuente de plata que pesaba 130 *shekel*, un tazón de plata de 70 *shekel*, según el *shekel* para los efectos del Santuario (ver *Éx. 30:13*), ambos llenos de harina fina (de trigo) mezclada con aceite, para ofrenda *Minjá*; **62**una cuchara de oro que pesaba 10 *(shekel),* llena de incienso; **63**un novillo; un carnero; un cordero menor de un año para ofrenda *Olá*; **64**un chivo para ofrenda *Jatat* (por la falta); **65**y para ofrenda *Shelamim* (de paz): dos vacunos, cinco carneros, cinco chivos y cinco corderos menores de un año. Ésa fue la ofrenda de Avidán, hijo de Guideoní.

Ofrenda del 10º día de la inauguración del Altar: Tribu de Dan

66El 10º día — el jefe de los descendientes de Dan, Ajiezer, hijo de Amishaday. **67**Su ofrenda consistió de una fuente de plata, que pesaba 130 *shekel*, un tazón de plata de 70 *shekel*, según el *shekel* para los efectos del Santuario (ver *Éx. 30:13*), ambos llenos de harina fina (de trigo) mezclada con aceite, para ofrenda *Minjá*; **68**una cuchara de oro que pesaba 10 *(shekel),* llena de incienso; **69**un novillo; un carnero; un cordero menor de un año para ofrenda *Olá*; **70**un chivo para ofrenda *Jatat* (por la falta); **71**y para ofrenda *Shelamim* (de paz): dos vacunos, cinco carneros, cinco chivos y cinco corderos menores de un año. Ésa fue la ofrenda de Ajiezer, hijo de Amishaday.

Ofrenda del 11º día de la inauguración del Altar: Tribu de Asher

7ª aliá **72**El 11º día — el jefe de los descendientes de Asher, Paguiel, hijo de

שְׁנֵיהֶם | מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה: 56 כַּף אַחַת עֲשָׂרָה
זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת: 57 פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד
בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה: 58 שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת: 59 וּלְזֶבַח
הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים
בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָהצוּר: פ

60 בַּיּוֹם הַתְּשִׁיעִי נָשִׂיא לִבְנֵי בִנְיָמִן אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעֹנִי: 61 קָרְבָּנוֹ
קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף
שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם | מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן
לְמִנְחָה: 62 כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת: 63 פַּר אֶחָד
בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה: 64 שְׂעִיר־עִזִּים
אֶחָד לְחַטָּאת: 65 וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה
עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֲבִידָן
בֶּן־גִּדְעֹנִי: פ

66 בַּיּוֹם הָעֲשִׂירִי נָשִׂיא לִבְנֵי דָן אֲחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישַׁדָּי: 67 קָרְבָּנוֹ
קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף
שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם | מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן
לְמִנְחָה: 68 כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת: 69 פַּר אֶחָד
בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה: 70 שְׂעִיר־עִזִּים
אֶחָד לְחַטָּאת: 71 וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה
עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֲחִיעֶזֶר
בֶּן־עַמִּישַׁדָּי: פ

(שביעי) 72 בְּיוֹם עַשְׁתֵּי עָשָׂר יוֹם נָשִׂיא לִבְנֵי אָשֵׁר פַּגְעִיאֵל בֶּן־

Nota sobre el detalle de las ofrendas: Los elementos de las ofrendas representan elementos fundamentales del universo: Adam, Nóaj, los patriarcas, los setenta pueblos madre (ver infografía 66), la Torá, los Diez Mandamientos. Por medio de sus ofrendas con motivo de la inauguración y consagración del Tabernáculo, ofrendas que incluían específicamente los componentes descriptos en el contexto, los Jefes de Tribus dejaron establecido que el Tabernáculo constituye un microcosmos en sí mismo.

Moshé toma las ofrendas de los Jefes de Tribus: Inicialmente, Moshé se negó a recibir dichas ofrendas, pues Hashem no había ordenado hacerlas. La experiencia negativa con Nadav y Avihú, que fallecieron al ofrecer incienso que no fuera autorizado *(Lev. 10:1)*, estableció un temible precedente. Pero Hashem le informó a Moshé que la intención de los Jefes de Tribus era digna y que sus ofrendas eran totalmente aceptables. Entonces, y *sólo entonces*, Moshé accedió a tomarlas *(ver vers. 3.)*

Ojrán. **73**Su ofrenda consistió de una fuente de plata, que pesaba 130 *shekel*, un tazón de plata de 70 *shekel*, según el *shekel* para todos los efectos del Santuario (ver *Éx. 30:13*) — ambos llenos de harina fina (de trigo) mezclada con aceite, para ofrenda *Minjá*; **74**una cuchara de oro que pesaba 10 *(shekel),* llena de incienso; **75**un novillo; un carnero; un cordero menor de un año para ofrenda *Olá*; **76**un chivo para ofrenda *Jatat* (por la falta); **77**y para ofrenda *Shelamim* (de paz): dos vacunos, cinco carneros, cinco chivos y cinco corderos menores de un año. Ésa fue la ofrenda de Paguiel, hijo de Ojrán.

Ofrenda del 12º día de la inauguración: Tribu de Naftalí - Recuento total

78El 12º día — el jefe de los descendientes de Naftalí, Ajira, hijo de Enán. **79**Su ofrenda consistió de una fuente de plata, que pesaba 130 *shekel*, un tazón de plata de 70 *shekel*, según el *shekel* para todos los efectos del Santuario (cuyo valor es el doble del normal) (ver *Éx. 30:13*) — ambos llenos de harina fina (de trigo) mezclada con aceite, para ofrenda *Minjá*; **80**una cuchara de oro que pesaba 10 *(shekel),* llena de incienso; **81**un novillo; un carnero; un cordero menor de un año para ofrenda *Olá*; **82**un chivo para ofrenda *Jatat* (por la falta); **83**y para ofrenda *Shelamim* (de paz): dos vacunos, cinco carneros, cinco chivos y cinco corderos menores de un año. Ésa fue la ofrenda de Ajira, hijo de Enán. **84**(Resumiendo), ésta fue (la ofrenda) de los jefes de Israel para la consagración del Altar el día en que fuera ungido: 12 fuentes de plata, 12 tazones de plata, doce cucharas de oro. **85**Cada fuente de plata pesaba 130 *shekel*, y 70 cada tazón. Toda la plata de esos utensilios pesaba 2.400 *shekel*, según el *shekel* para todos los efectos del Santuario (ver *Éx. 30:13*) **86**(Y además) 12 cucharas de oro llenas de incienso, de 10 *(shekel* de peso) cada cuchara, según el *shekel* a los efectos del Santuario. Todo el oro de las cucharas pesaba 120 *shekel.* **Maftir** **87**El total de animales para ofrendas *Olá* fue: 12 novillos, 12 carneros, 12 corderos menores de un año con sus ofrendas *Minjá* (de harina), y 12 chivos para ofrenda *Jatat* (por la falta). **88**El total de animales para las ofrendas *Shelamim* (de paz) fue de 24 vacunos, 60 carneros, 60 chivos y 60 corderos menores de un año. Ésa fue la ofrenda de consagración del Altar después de que fuera ungido.

Maftir

עָכְרָן: 73 קְרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק
אֶחָד ׀ כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֹלֶת
בְּלוּלָה בַּשָּׁמֶן לְמִנְחָה: 74 כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת:
75 פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה:
76 שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת: 77 וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם
אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן
פַּגְעִיאֵל בֶּן־עָכְרָן: פ

78 בְּיוֹם ׀ שְׁנִים עָשָׂר יוֹם נָשִׂיא לִבְנֵי נַפְתָּלִי אֲחִירַע בֶּן־עֵינָן:
79 קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד ׀
כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה
בַּשָּׁמֶן לְמִנְחָה: 80 כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת: 81 פַּר
אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה:
82 שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת: 83 וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם
אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן
אֲחִירַע בֶּן־עֵינָן: פ 84 זֹאת ׀ חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ בְּיוֹם ׀ הִמָּשַׁח אֹתוֹ
מֵאֵת נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל קַעֲרֹת כֶּסֶף שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה מִזְרְקֵי־כֶסֶף שְׁנֵים
עָשָׂר כַּפּוֹת זָהָב שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה: 85 שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה הַקְּעָרָה הָאַחַת
כֶּסֶף וְשִׁבְעִים הַמִּזְרָק הָאֶחָד ׀ כֹּל כֶּסֶף הַכֵּלִים אַלְפַּיִם
וְאַרְבַּע־מֵאוֹת בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ: 86 כַּפּוֹת זָהָב שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה מְלֵאֹת
קְטֹרֶת עֲשָׂרָה עֲשָׂרָה הַכַּף בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ כָּל־זְהַב הַכַּפּוֹת עֶשְׂרִים
וּמֵאָה: (מפטיר) 87 כָּל־הַבָּקָר לָעֹלָה שְׁנֵים עָשָׂר פָּרִים אֵילִם
שְׁנִים־עָשָׂר ׀ כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שְׁנֵים עָשָׂר וּמִנְחָתָם וּשְׂעִירֵי עִזִּים
שְׁנֵים עָשָׂר לְחַטָּאת: 88 וְכֹל בְּקַר ׀ זֶבַח הַשְּׁלָמִים עֶשְׂרִים
וְאַרְבָּעָה פָּרִים אֵילִם שִׁשִּׁים עַתֻּדִים שִׁשִּׁים כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
שִׁשִּׁים ׀ זֹאת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ אַחֲרֵי הִמָּשַׁח אֹתוֹ:

Forma en que Hashem se comunicaba con Moshé

89Cuando Moshé entraba en la Tienda del Encuentro escuchaba la Voz que se comunicaba con él por sobre la Cubierta del Arca del Testimonio (y dicha Voz emergía) de entre los dos Querubines. Así, (Hashem) se comunicaba con él.

Haftarat Nasó: Shoftim (Jueces) 13:2-25

Shoftim (Jueces) 13

Nacimiento de Shimshón (Sansón)

2Había un hombre de Tzorá, de la familia de Dan, que se llamaba Manóaj. Su mujer era estéril — nunca había tenido un hijo. **3**Un ángel de Hashem se presentó ante la mujer diciéndole: "Mira, eres estéril y nunca tuviste un hijo. Pero ahora quedarás embarazada y darás a luz un hijo. **4**Y ahora, cuídate de no tomar vino nuevo ni añejo y de no comer nada impuro, **5**pues quedarás embarazada y darás a luz un hijo. Que la navaja no toque su cabeza (o sea, no le cortes el pelo) pues será un nazareno de Elokim desde el vientre. Él comenzará a rescatar a Israel de manos de los plishtitas (filisteos)". **6**Entonces la mujer fue y le dijo a su esposo: "Un hombre de Elokim se presentó ante mí. Parecía un ángel de Elokim, muy impresionante. No le pregunté de dónde era, ni él me dijo su nombre. **7**Me dijo: "Mira, quedarás embarazada y darás a luz un hijo. Ahora, no tomes vino, ni nuevo ni añejo, ni comas nada impuro, pues el niño será nazareno, consagrado a Elokim desde el vientre y hasta el día de su muerte". **8**Manóaj rogó a Hashem diciéndole: "Por favor, mi Amo, que el hombre de Elokim que enviaste se presente nuevamente ante nosotros y nos enseñe qué debemos hacer con el niño que ha de nacer". **9**Elokim atendió el pedido de Manóaj y el ángel de Elokim se presentó nuevamente a la mujer, cuando ella estaba sentada en el campo. Pero su esposo Manóaj no estaba con ella. **10**Rápidamente, la mujer fue corriendo a decirle a su esposo: "¡Mira, el hombre que se me presentó aquel día vino hacia mí!". **11**Entonces Manóaj se levantó y fue tras su mujer. Se acercó al hombre y le preguntó: "¿Eres tú el hombre que habló con esta

89 וּבְבֹא מֹשֶׁה אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד לְדַבֵּר אִתּוֹ וַיִּשְׁמַע אֶת־הַקּוֹל
מִדַּבֵּר אֵלָיו מֵעַל הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל־אֲרֹן הָעֵדֻת מִבֵּין שְׁנֵי
הַכְּרֻבִים וַיְדַבֵּר אֵלָיו: פפפ

הפטרת נשא

שופטים יג – 13

2 וַיְהִי אִישׁ אֶחָד מִצָּרְעָה מִמִּשְׁפַּחַת הַדָּנִי וּשְׁמוֹ מָנוֹחַ וְאִשְׁתּוֹ
עֲקָרָה וְלֹא יָלָדָה: 3 וַיֵּרָא מַלְאַךְ־יְהוָה אֶל־הָאִשָּׁה וַיֹּאמֶר
אֵלֶיהָ הִנֵּה־נָא אַתְּ־עֲקָרָה וְלֹא יָלַדְתְּ וְהָרִית וְיָלַדְתְּ בֵּן: 4 וְעַתָּה
הִשָּׁמְרִי נָא וְאַל־תִּשְׁתִּי יַיִן וְשֵׁכָר וְאַל־תֹּאכְלִי כָּל־טָמֵא: 5 כִּי
הִנָּךְ הָרָה וְיֹלַדְתְּ בֵּן וּמוֹרָה לֹא־יַעֲלֶה עַל־רֹאשׁוֹ כִּי־נְזִיר אֱלֹהִים
יִהְיֶה הַנַּעַר מִן־הַבָּטֶן וְהוּא יָחֵל לְהוֹשִׁיעַ אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּד
פְּלִשְׁתִּים: 6 וַתָּבֹא הָאִשָּׁה וַתֹּאמֶר לְאִישָׁהּ לֵאמֹר אִישׁ
הָאֱלֹהִים בָּא אֵלַי וּמַרְאֵהוּ כְּמַרְאֵה מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים נוֹרָא מְאֹד וְלֹא
שְׁאִלְתִּיהוּ אֵי־מִזֶּה הוּא וְאֶת־שְׁמוֹ לֹא־הִגִּיד לִי: 7 וַיֹּאמֶר לִי הִנָּךְ
הָרָה וְיֹלַדְתְּ בֵּן וְעַתָּה אַל־תִּשְׁתִּי | יַיִן וְשֵׁכָר וְאַל־תֹּאכְלִי
כָּל־טָמְאָה כִּי־נְזִיר אֱלֹהִים יִהְיֶה הַנַּעַר מִן־הַבֶּטֶן עַד־יוֹם מוֹתוֹ:
8 וַיֶּעְתַּר מָנוֹחַ אֶל־יְהוָה וַיֹּאמַר בִּי אֲדוֹנָי אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר
שָׁלַחְתָּ יָבוֹא־נָא עוֹד אֵלֵינוּ וְיוֹרֵנוּ מַה־נַּעֲשֶׂה לַנַּעַר הַיּוּלָד:
9 וַיִּשְׁמַע הָאֱלֹהִים בְּקוֹל מָנוֹחַ וַיָּבֹא מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים עוֹד
אֶל־הָאִשָּׁה וְהִיא יוֹשֶׁבֶת בַּשָּׂדֶה וּמָנוֹחַ אִישָׁהּ אֵין עִמָּהּ:
10 וַתְּמַהֵר הָאִשָּׁה וַתָּרָץ וַתַּגֶּד לְאִישָׁהּ וַתֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה נִרְאָה
אֵלַי הָאִישׁ אֲשֶׁר־בָּא בַיּוֹם אֵלָי: 11 וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ מָנוֹחַ אַחֲרֵי
אִשְׁתּוֹ וַיָּבֹא אֶל־הָאִישׁ וַיֹּאמֶר לוֹ הַאַתָּה הָאִישׁ אֲשֶׁר־דִּבַּרְתָּ אֶל־

Nota al vers. 89: "Moshé escuchaba la Voz": El artículo *la* viene a acentuar que la Voz que escuchaba Moshé era la misma Voz que le habló a él en el Monte Sinai. Cuando la Voz llegaba a la entrada de la Tienda del Encuentro se interrumpía y de allí no salía, y por eso no era posible escucharla desde afuera.

Nota al vers. 89: "Así Hashem se comunicaba con él (con Moshé): Textualmente podría leerse "Así (Hashem) *le hablaba* a él". Pero el versículo emplea la expresión *midaber elav,* que si bien puede significar "hablarle a alguien", en este caso se trata de una forma reflexiva y su sentido es "hablar con uno mismo", porque Hashem dialogaba consigo Mismo y Moshé escuchaba Su Voz. En ese nivel de la Esencia concentrada, anterior a la fragmentación de la creación tanto material como espiritual, nivel al cual sólo Moshé tenía acceso, el Supremo es la Existencia absoluta e indivisible, y nada ni nadie existe fuera de Él; y por eso se debe tomar el versículo en el sentido de que Él hablaba consigo Mismo.

mujer?" Y contestó: "Yo soy". **12**"¡Ahora, que se cumplan tus palabras!", exclamó Manóaj. ¿Cómo deberemos conducirnos respecto del niño?". **13**El ángel de Hashem le contestó a Manóaj: "Que tu esposa se cuide de todo todo lo que le advertí". **14**Ella no debe comer ningún producto derivado de la vid, no debe tomar vino ni vino añejado, y no debe comer nada impuro. Debe cumplir todo lo que yo le ordeno". **15**Manóaj le dijo al ángel de Hashem: "Por favor, permítenos retenerte. Prepararemos y te serviremos un cabrito". **16**Pero el ángel de Hashem le dijo a Manóaj: "Si me retienes no comeré de tu comida. Pero si quieres ofrecer una ofrenda *Olá* a Hashem, puedes hacerlo". Manóaj no sabía que ese hombre era un ángel de Hashem. (De haber sabido que era un ángel no le habría ofrecido nada para comer, pues los ángeles no comen). **17**Manóaj le preguntó al ángel de Hashem: "¿Cuál es tu nombre?, para que cuando se cumplan tus palabras te honremos". **18**"¿Por qué preguntas por mi nombre?", replicó el ángel de Hashem, "es secreto". **19**Manóaj tomó entonces un cabrito con la respectiva ofrenda *Minjá* (de harina) y lo ofrendó a Hashem sobre la roca. Y el ángel hizo un milagro mientras Manóaj y su esposa observaban: **20**Resulta que mientras el fuego ascendía desde el Altar hacia el cielo, el ángel de Hashem también ascendió entre las llamas sobre el Altar. Y cuando lo vieron Manóaj y su esposa, se prosternaron sobre la tierra. **21**El ángel de Hashem no volvió a presentarse nuevamente ante Manóaj y su esposa. Entonces Manóaj comprendió que era un ángel de Hashem. **22**Manóaj le dijo a su esposa: "Seguramente moriremos, pues hemos visto un ángel" (él pensó que morirían pues nadie puede permanecer en vida después de haber presenciado la Divinidad). **23**"Si Hashem quisiera matarnos", le dijo su esposa, "no hubiera aceptado nuestra ofrenda *Olá* y nuestra ofrenda *Minjá*, tampoco nos hubiera mostrado todo eso, ni nos hubiera anunciado esas cosas ahora".

La bendición se hace efectiva

24La mujer dio a luz un hijo y lo llamó Shimshón (Sansón). El muchacho creció y Hashem lo bendijo. **25**El espíritu de Hashem comenzó a resonar dentro de él en el campamento de Dan, entre Tzorá y Eshtaol. (O sea, poco a poco el Espíritu de Hashem comenzó a brillar en él otorgándole el don de hacer milagros y maravillas).

❖ ❖ ❖

הָאִשָּׁה וַיֹּאמֶר אֲנִי: 12 וַיֹּאמֶר מָנוֹחַ עַתָּה יָבֹא דְבָרֶיךָ מַה־יִּהְיֶה
מִשְׁפַּט־הַנַּעַר וּמַעֲשֵׂהוּ: 13 וַיֹּאמֶר מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־מָנוֹחַ מִכֹּל
אֲשֶׁר־אָמַרְתִּי אֶל־הָאִשָּׁה תִּשָּׁמֶר: 14 מִכֹּל אֲשֶׁר־יֵצֵא מִגֶּפֶן הַיַּיִן
לֹא תֹאכַל וְיַיִן וְשֵׁכָר אַל־תֵּשְׁתְּ וְכָל־טֻמְאָה אַל־תֹּאכַל כֹּל
אֲשֶׁר־צִוִּיתִיהָ תִּשְׁמֹר: 15 וַיֹּאמֶר מָנוֹחַ אֶל־מַלְאַךְ יְהוָה
נַעְצְרָה־נָּא אוֹתָךְ וְנַעֲשֶׂה לְפָנֶיךָ גְּדִי עִזִּים: 16 וַיֹּאמֶר מַלְאַךְ יְהוָה
אֶל־מָנוֹחַ אִם־תַּעְצְרֵנִי לֹא־אֹכַל בְּלַחְמֶךָ וְאִם־תַּעֲשֶׂה עֹלָה לַיהוָה
תַּעֲלֶנָּה כִּי לֹא־יָדַע מָנוֹחַ כִּי־מַלְאַךְ יְהוָה הוּא: 17 וַיֹּאמֶר מָנוֹחַ
אֶל־מַלְאַךְ יְהוָה מִי שְׁמֶךָ כִּי־יָבֹא דְבָרֶיךָ (דִּבְרְךָ) וְכִבַּדְנוּךָ:
18 וַיֹּאמֶר לוֹ מַלְאַךְ יְהוָה לָמָּה זֶּה תִּשְׁאַל לִשְׁמִי וְהוּא־פֶלִאי:
19 וַיִּקַּח מָנוֹחַ אֶת־גְּדִי הָעִזִּים וְאֶת־הַמִּנְחָה וַיַּעַל עַל־הַצּוּר
לַיהוָה וּמַפְלִא לַעֲשׂוֹת וּמָנוֹחַ וְאִשְׁתּוֹ רֹאִים: 20 וַיְהִי בַּעֲלוֹת
הַלַּהַב מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ הַשָּׁמַיְמָה וַיַּעַל מַלְאַךְ־יְהוָה בְּלַהַב הַמִּזְבֵּחַ
וּמָנוֹחַ וְאִשְׁתּוֹ רֹאִים וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם אָרְצָה: 21 וְלֹא־יָסַף עוֹד
מַלְאַךְ יְהוָה לְהֵרָאֹה אֶל־מָנוֹחַ וְאֶל־אִשְׁתּוֹ אָז יָדַע מָנוֹחַ
כִּי־מַלְאַךְ יְהוָה הוּא: 22 וַיֹּאמֶר מָנוֹחַ אֶל־אִשְׁתּוֹ מוֹת נָמוּת כִּי
אֱלֹהִים רָאִינוּ: 23 וַתֹּאמֶר לוֹ אִשְׁתּוֹ לוּ חָפֵץ יְהוָה לַהֲמִיתֵנוּ
לֹא־לָקַח מִיָּדֵנוּ עֹלָה וּמִנְחָה וְלֹא הֶרְאָנוּ אֶת־כָּל־אֵלֶּה וְכָעֵת לֹא
הִשְׁמִיעָנוּ כָּזֹאת: 24 וַתֵּלֶד הָאִשָּׁה בֵּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שִׁמְשׁוֹן
וַיִּגְדַּל הַנַּעַר וַיְבָרְכֵהוּ יְהוָה: 25 וַתָּחֶל רוּחַ יְהוָה לְפַעֲמוֹ
בְּמַחֲנֵה־דָן בֵּין צָרְעָה וּבֵין אֶשְׁתָּאֹל:

❖

❖ ❖

PARSHAT BEHAALOTEJÁ

CAPITULO 8

La Menorá (Candelabro)

1ª aliá ❶1Hashem le habló a Moshé, diciéndole 2que le transmitiera a Aharón (lo siguiente) y que le dijera: Cuando enciendas las luminarias, las siete luminarias deben estar (orientadas) iluminando hacia el centro de la *Menorá* (Candelabro) (Las seis luminarias laterales deben estar orientadas hacia la luminaria central.) 3Y así hizo Aharón: encendió las luminarias orientándolas hacia el centro de la *Menorá*, tal como Hashem le ordenara a Moshé 4Así estaba hecha la *Menorá:* (en una sola pieza), de oro labrado, desde su base hasta las flores (que ornamentaban el candelabro -y que eran su parte más delicada-), era todo de oro labrado. Fue hecha según el diseño que Hashem le mostrara a Moshé; así tal cual fue hecha la *Menorá*. (Moshé no sabía como debía ser la *Menorá*. Entonces, en el monte Sinai, Hashem le mostró una y le dijo: "*Así,* de acuerdo a *este* diseño, deberá ser la *Menorá*").

Consagrando a los levitas

5Hashem le habló a Moshé, diciendo: 6Toma a los levitas de entre los (demás) israelitas y purifícalos. 7Para purificarlos, rocía sobre ellos el agua de la purificación (mezclada con la ceniza de la vaca colorada, para purificarlos del contacto con cadáveres, pues mataron a los israelitas que sucumbieron ante el becerro de oro), que se rasuren todo el vello de su cuerpo y (que se sumerjan ellos en una *mikve* -Éx. 19:11- y también) que sumerjan sus ropas. De ese modo quedarán purificados. 8Que tomen entonces un novillo (para ofrenda *Olá*) con su ofrenda *Minjá* de harina fina (de trigo) mezclada con aceite. Y tú, toma un segundo novillo como ofrenda *Jatat* (por la falta). 9Acerca a los levitas a la Tienda del Encuentro y reúne a toda la comunidad israelita. 10Presenta a los levitas ante Hashem, y que los israelitas impongan sus manos sobre los levitas (Los levitas eran vistos como una ofrenda de Israel. Y por eso el pueblo debía imponer sus manos, como en el caso de las ofrendas de sacrificio, hecho que implica transferencia de responsabilidad.) (Según otra opinión, fueron los primogénitos quienes impusieron sus manos sobre los levitas, para transferirles a ellos la responsabilidad del servicio divino. Porque originalmente eran los primogénitos quienes estaban consagrados a dicho servicio, pero después de que sucumbieran ante el becerro de oro, les fue quitado el privilegio, y recayó sobre los levitas.) 11Luego, que Aharón balancee a los levitas ante Hashem como ofrenda *Tenufá* (ofrenda de movimiento o de vaivén - *Lev. 7:30*). (Los levitas son una ofrenda a Hashem) por parte de los israelitas. Así, los levitas quedarán consagrados al servicio de Hashem. (A través de este mecimiento, Aharón consagró, «adquirió», a los levitas para que ejercieran como asistentes de los Sacerdotes.)

פרשת בהעלותך

פרק ח – 8

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 2 דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאָמַרְתָּ אֵלָיו
בְּהַעֲלֹתְךָ אֶת־הַנֵּרֹת אֶל־מוּל פְּנֵי הַמְּנוֹרָה יָאִירוּ שִׁבְעַת הַנֵּרוֹת:
3 וַיַּעַשׂ כֵּן אַהֲרֹן אֶל־מוּל פְּנֵי הַמְּנוֹרָה הֶעֱלָה נֵרֹתֶיהָ כַּאֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: 4 וְזֶה מַעֲשֵׂה הַמְּנֹרָה מִקְשָׁה זָהָב עַד־יְרֵכָהּ
עַד־פִּרְחָהּ מִקְשָׁה הִוא כַּמַּרְאֶה אֲשֶׁר הֶרְאָה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן
עָשָׂה אֶת־הַמְּנֹרָה: פ

5 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 6 קַח אֶת־הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְטִהַרְתָּ אֹתָם: 7 וְכֹה־תַעֲשֶׂה לָהֶם
לְטַהֲרָם הַזֵּה עֲלֵיהֶם מֵי חַטָּאת וְהֶעֱבִירוּ תַעַר עַל־כָּל־בְּשָׂרָם
וְכִבְּסוּ בִגְדֵיהֶם וְהִטֶּהָרוּ: 8 וְלָקְחוּ פַּר בֶּן־בָּקָר
וּמִנְחָתוֹ סֹלֶת בְּלוּלָה בַּשָּׁמֶן וּפַר־שֵׁנִי בֶּן־בָּקָר תִּקַּח לְחַטָּאת:
9 וְהִקְרַבְתָּ אֶת־הַלְוִיִּם לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד וְהִקְהַלְתָּ אֶת־כָּל־עֲדַת
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: 10 וְהִקְרַבְתָּ אֶת־הַלְוִיִּם לִפְנֵי יְהוָה וְסָמְכוּ
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־יְדֵיהֶם עַל־הַלְוִיִּם: 11 וְהֵנִיף אַהֲרֹן אֶת־הַלְוִיִּם
תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת יְהוָה:

Nota sobre el Candelabro: La presente sección de la Torá comienza con la orden de encender el candelabro en el Santuario. Como ya lo explicáramos, el Santuario consta de dos fases: el Santuario terrenal y el Santuario que cada uno hace de sí mismo con sus actos de bien. De modo que también tú tienes un Santuario personal, y en ese Santuario tienes tu propio candelabro que brilla bien dentro tuyo — es la luz de tu alma, a la cual debes alimentar y mantener encendida. Pero así como la luz de un candelabro se expande iluminando todo alrededor, también tú debes hacer lo mismo. No te contentes con iluminar tu mundo, sino procura iluminar también el mundo de todos los que te rodean.

Nota al vers. 1: Textualmente no dice "cuando *enciendas*", sino "cuando *eleves*", porque Aharón debía encender las luminarias hasta que ellas podían *elevarse* y mantenerse por sí mismas. En sentido figurado: Debes tenderle tu mano al prójimo tantas veces como sea necesario, hasta tanto él esté en condiciones de mantenerse por sí solo.

Nota al vers. 4: Hashem le dijo a Moshé que arrojara el bloque de oro al fuego, y la *Menorá* se hizo por sí sola. En opinión del *Midrash*, en cambio, fue Hashem Mismo Quien hizo la *Menorá*, por lo que la frase «así fue hecha la *Menorá*», debe tomarse en su sentido literal: «Así tal cual, *Él*— Hashem—, hizo la *Menorá*».

Nota al vers. 11: Ese día, 3 de Nisan del año 2449 (martes 31 de marzo 1312 a.e.c.) Aharón, el Sacerdote, consagró a todos los levitas. Tomaba a uno, y lo levantaba y lo mecía hacia un lado y hacia otro. Y luego procedía con el siguiente. Así hizo con los 22.000 levitas.

12 Después, que los levitas impongan sus manos sobre la cabeza de los vacunos. A uno de ellos ofrécelo como ofrenda *Jatat* (por la falta) y al otro como ofrenda *Olá* para Hashem, para proveer expiación a los levitas. 13 Ubica a los levitas ante Aharón y ante sus hijos y balancéalos como ofrenda *Tenufá* (de vaivén) para Hashem (tomar un objeto y levantarlo es el acto que perfecciona la posesión. En este caso, tomar a los levitas y mecerlos implica que quedan consagrados para Hashem como asistentes en las tareas del sacerdocio.) 14 Así, separarás a los levitas del resto de los israelitas.
2ª aliá Los levitas serán para Mí. ❷15 Después de haberlos purificado y de haberlos balanceado como ofrenda *Tenufá* (ofrenda de vaivén), los levitas entrarán a la Tienda del Encuentro para llevar a cabo el servicio. (Aharón levantó y meció en un día a los 22.000 levitas.) 16 Pues de entre todos los israelitas ellos están consagrados, consagrados a Mí a cambio de todo primogénito israelita; a cambio de todo primer producto de cada vientre (materno) los he tomado para Mí. (Dos veces dice "consagrados": *consagrados* para el servicio de carga del Santuario y sus elementos y *consagrados* para cantar en el Templo). 17 Pues Mío es todo primogénito de Israel, primogénitos humanos como de animales indistintamente. El día que castigué a los primogénitos en la tierra de Egipto, los consagré para Mí. 18 Pero a cambio de los primogénitos israelitas, tomé para Mí a los levitas. (O sea, después del becerro de oro descarté a los primogénitos israelitas y consagré a los levitas, pues éstos no participaron de aquella idolatría). 19 (Seleccioné) a los levitas de entre todos los israelitas y los cedí a Aharón y a sus hijos para que hagan el trabajo en la Tienda del Encuentro por los israelitas y para procurar expiación para los israelitas. Así, no habrá plagas entre los israelitas (pues no tendrán necesidad de acercarse al Santuario, ya que los Levitas harán el servicio por ellos. Pero) cuando los israelitas se acerquen al Santuario (a llevar a cabo el oficio consagrado a los Levitas, entonces sí habrá plagas). 20 Moshé, Aharón y toda la comunidad de los israelitas hicieron con los levitas tal como Hashem le ordenara a Moshé en cuanto a los levitas. Los israelitas hicieron con ellos (con los Levitas) tal cual. 21 Los levitas se purificaron (sumergiéndose en una *mikve* y también) sumergieron sus ropas. Aharón los balanceó como ofrenda *Tenufá* (ofrenda de vaivén) ante Hashem. También, Aharón les proveyó expiación para purificarlos. 22 Y después, los levitas fueron a la Tienda del Encuentro para llevar a cabo su tarea ante Aharón y ante sus hijos. Todo lo que Hashem le ordenara a Moshé acerca de los levitas, (así tal cual) hicieron con ellos.

Edad de servicio de los levitas

23 Hashem le habló a Moshé, diciendo: 24 Esto es (ley) en referencia a los levitas: A la edad de 25 años ingresarán a la legión de trabajo en la Tienda del Encuentro, 25 y a la edad de 50 años se retirarán de la legión de trabajo y no harán más trabajos (físicos pesados). 26 Entonces servirán con sus herma-

12 וְהַלְוִיִּם יִסְמְכוּ אֶת־יְדֵיהֶם עַל רֹאשׁ הַפָּרִים וְעֲשֵׂה אֶת־הָאֶחָד
חַטָּאת וְאֶת־הָאֶחָד עֹלָה לַיהוָה לְכַפֵּר עַל־הַלְוִיִּם: 13 וְהַעֲמַדְתָּ
אֶת־הַלְוִיִּם לִפְנֵי אַהֲרֹן וְלִפְנֵי בָנָיו וְהֵנַפְתָּ אֹתָם תְּנוּפָה לַיהוָה:
14 וְהִבְדַּלְתָּ אֶת־הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ לִי הַלְוִיִּם:
(שני) 15 וְאַחֲרֵי־כֵן יָבְאוּ הַלְוִיִּם לַעֲבֹד אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְטִהַרְתָּ
אֹתָם וְהֵנַפְתָּ אֹתָם תְּנוּפָה: 16 כִּי נְתֻנִים נְתֻנִים הֵמָּה לִי מִתּוֹךְ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל תַּחַת פִּטְרַת כָּל־רֶחֶם בְּכוֹר כֹּל מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָקַחְתִּי
אֹתָם לִי: 17 כִּי לִי כָל־בְּכוֹר בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה בְּיוֹם
הַכֹּתִי כָל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם הִקְדַּשְׁתִּי אֹתָם לִי: 18 וָאֶקַּח
אֶת־הַלְוִיִּם תַּחַת כָּל־בְּכוֹר בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל: 19 וָאֶתְּנָה אֶת־הַלְוִיִּם
נְתֻנִים | לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּאֹהֶל מוֹעֵד וּלְכַפֵּר עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא יִהְיֶה בִּבְנֵי
יִשְׂרָאֵל נֶגֶף בְּגֶשֶׁת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־הַקֹּדֶשׁ: 20 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן וְכָל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לַלְוִיִּם כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה
אֶת־מֹשֶׁה לַלְוִיִּם כֵּן־עָשׂוּ לָהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: 21 וַיִּתְחַטְּאוּ הַלְוִיִּם
וַיְכַבְּסוּ בִּגְדֵיהֶם וַיָּנֶף אַהֲרֹן אֹתָם תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה וַיְכַפֵּר
עֲלֵיהֶם אַהֲרֹן לְטַהֲרָם: 22 וְאַחֲרֵי־כֵן בָּאוּ הַלְוִיִּם לַעֲבֹד
אֶת־עֲבֹדָתָם בְּאֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי אַהֲרֹן וְלִפְנֵי בָנָיו כַּאֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה עַל־הַלְוִיִּם כֵּן עָשׂוּ לָהֶם: ס

23 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 24 זֹאת אֲשֶׁר לַלְוִיִּם
מִבֶּן חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה יָבוֹא לִצְבֹא צָבָא בַּעֲבֹדַת
אֹהֶל מוֹעֵד: 25 וּמִבֶּן חֲמִשִּׁים שָׁנָה יָשׁוּב מִצְּבָא
הָעֲבֹדָה וְלֹא יַעֲבֹד עוֹד: 26 וְשֵׁרֵת אֶת־אֶחָיו

nos en la Tienda del Encuentro y estarán a cargo de la misma (es decir, cerrarán las puertas del Templo, cantarán y cargarán los carros con los implementos del Santuario y acamparán alrededor del Tabernáculo), pero no harán más trabajo (físico pesado). Así se deberá proceder con los levitas en cuanto a las tareas propias de ellos. (Los levitas ingresaban a los 25 años para aprender el trabajo. Y a los 30 comenzaban a trabajar.)

CAPITULO 9

La ofrenda de Pesaj en el desierto

3ª aliá

1Hashem le habló a Moshé en el desierto del Sinaí — en el primer mes (o sea, en el mes de Nisán) del 2º año de su éxodo de Egipto — diciendo: **2**Que los israelitas preparen (la ofrenda de) *Pesaj* en su momento preciso. **3**El momento preciso es el día 14 de este mes (de Nisán) a la tarde. Deberán prepararla de acuerdo a todas los decretos y las leyes que la rigen. **4**Y en efecto, Moshé les dijo a los israelitas que preparen la ofrenda de Pesaj. **5**Ellos hicieron la ofrenda de *Pesaj* el día 14 del 1er. mes, a la tarde, en el desierto del Sinaí. Los israelitas lo hicieron (exactamente) tal como Hashem le ordenara a Moshé.

Pesaj Sheni (Segunda ofrenda de Pesaj)

6Pero algunos hombres estaban impuros por haber estado en contacto con un cadáver, de modo que no pudieron hacer ese día la ofrenda de *Pesaj*. Entonces se presentaron aquel día ante Moshé y ante Aharón. **7**"Nosotros estamos (ritualmente) impuros por haber estado en contacto con un cadáver", le plantearon a Moshé, "¿por qué se nos privará de presentar la ofrenda de Hashem en el momento señalado junto con los demás israelitas?". **8**"Esperen", les respondió Moshé, "voy a escuchar qué ordena Hashem respecto de Uds." **9**Hashem le habló a Moshé, diciendo: **10**Transmíteles a los israelitas (lo siguiente). Diles: Toda persona que esté (ritualmente) impura a causa de un cadáver o que esté *lejos* — ya sea que esté con Uds. (ahora) o en futuras generaciones — tendrá otra oportunidad para hacer la ofrenda de Pesaj a Hashem. (Estar fuera del área del Templo donde se sacrifica la ofrenda ya se considera "lejos", aunque físicamente esté cerca - *Rashi*). **11**(Deberá hacerla) el día 14 del 2º mes (o sea, el 14 de Iar, un mes después del primer Pesaj) a la tarde. Con *matzot* (pan sin leudar) y hierbas amargas deberán comer (la ofrenda). **12**No deberán dejar nada de ella hasta la mañana (siguiente) ni quebrar hueso alguno de ella *(Ver nota en Éx. 12:46.)* Deberán hacerla de acuerdo a la normativa que rige a la ofrenda de Pesaj (normal). **13**Ahora, si una persona está en situación de pureza y no se encuentra *lejos*, y por mera negligencia no hace la ofrenda de *Pesaj*, esa persona será cortada (espiritualmente) de su pueblo por no haber ofrendado la ofrenda de Hashem en su debido momento. Su transgresión

בְּאֹהֶל מוֹעֵד לִשְׁמֹר מִשְׁמֶרֶת וַעֲבֹדָה לֹא יַעֲבֹד כָּכָה תֵּעָשֶׂה לַלְוִיִּם בְּמִשְׁמֹרְתָּם: פ

פרק ט – 9

(שלישי) 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר־סִינַי בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן לֵאמֹר: 2 וְיַעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַפָּסַח בְּמוֹעֲדוֹ: 3 בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר־יוֹם בַּחֹדֶשׁ הַזֶּה בֵּין הָעַרְבַּיִם תַּעֲשׂוּ אֹתוֹ בְּמוֹעֲדוֹ כְּכָל־חֻקֹּתָיו וּכְכָל־מִשְׁפָּטָיו תַּעֲשׂוּ אֹתוֹ: 4 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשֹׂת הַפָּסַח: 5 וַיַּעֲשׂוּ אֶת־הַפֶּסַח בָּרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בֵּין הָעַרְבַּיִם בְּמִדְבַּר סִינָי כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

6 וַיְהִי אֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָיוּ טְמֵאִים לְנֶפֶשׁ אָדָם וְלֹא־יָכְלוּ לַעֲשֹׂת הַפֶּסַח בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּקְרְבוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה וְלִפְנֵי אַהֲרֹן בַּיּוֹם הַהוּא: 7 וַיֹּאמְרוּ הָאֲנָשִׁים הָהֵמָּה אֵלָיו אֲנַחְנוּ טְמֵאִים לְנֶפֶשׁ אָדָם לָמָּה נִגָּרַע לְבִלְתִּי הַקְרִיב אֶת־קָרְבַּן יְהוָה בְּמֹעֲדוֹ בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: 8 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מֹשֶׁה עִמְדוּ וְאֶשְׁמְעָה מַה־יְצַוֶּה יְהוָה לָכֶם: פ 9 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 10 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אִישׁ אִישׁ כִּי־יִהְיֶה טָמֵא | לָנֶפֶשׁ אוֹ בְדֶרֶךְ רְחֹקָה לָכֶם אוֹ לְדֹרֹתֵיכֶם וְעָשָׂה פֶּסַח לַיהוָה: 11 בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם בֵּין הָעַרְבַּיִם יַעֲשׂוּ אֹתוֹ עַל־מַצּוֹת וּמְרֹרִים יֹאכְלֻהוּ: 12 לֹא־יַשְׁאִירוּ מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר וְעֶצֶם לֹא יִשְׁבְּרוּ־בוֹ כְּכֹל־חֻקַּת הַפֶּסַח יַעֲשׂוּ אֹתוֹ: 13 וְהָאִישׁ אֲשֶׁר־הוּא טָהוֹר וּבְדֶרֶךְ לֹא־הָיָה וְחָדַל לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמֶּיהָ כִּי | קָרְבַּן יְהוָה לֹא הִקְרִיב בְּמֹעֲדוֹ חֶטְאוֹ

Nota al vers. 25-26 (página anterior): Los kehatitas transportaban los efectos más sagrados del Santuario. Y justamente, por su calidad de sagrados, no los transportaban sobre carros, sino directamente sobre sus hombros. A los 50 años abandonaban dicho servicio, que requería una gran resistencia física, y se unían a sus hermanos levitas en las otras tareas mencionadas.

Nota al vers. 6: Los que en Pesaj se encontraban impuros por contacto con algún cadáver, se presentaron ante Moshé reclamando que no se los excluyera del privilegio que significa conectarse con Hashem a través de las ofrendas, y que se les concediera una segunda oportunidad para llevar a cabo la ofrenda de Pesaj. Y Hashem se las concedió: un mes después tuvieron la posibilidad de hacer su ofrenda estando ya en estado de pureza. El mensaje es elocuente: No importa cuán impuro puedas estar, cuán alejado estés de la Fuente de Vida, cuán sumergido en las banalidades terrenales; tu posibilidad de reconectarte está intacta, siempre hay otra posibilidad. Sólo depende *ti*, sólo depende de *tu* voluntad.

cargará aquel hombre. **14**Un prosélito que viva con Uds., deberá hacer la ofrenda de Pesaj a Hashem de acuerdo a los decretos y leyes que rigen para la ofrenda de *Pesaj*. Una (misma y) única ley es para Uds. — tanto para el prosélito como para el nativo.

Señales Divinas a través de las cuales
el campamento debía ponerse en marcha

4ª aliá ❹**15**El día en que fue erigido el Tabernáculo, la nube cubrió el Tabernáculo, que era la tienda (de las Tablas) del Testimonio. Al anochecer se establecía sobre el Tabernáculo algo así como una imagen de fuego (que permanecía allí) hasta la mañana. **16**Siempre era igual — (durante el día) la nube cubría (el Tabernáculo); y la imagen de fuego, por la noche. **17**(El procedimiento era así:) Cuando la nube se elevaba de sobre la Tienda, los israelitas retomaban su marcha. Y allí donde se quedaba la nube, allí mismo se detenían los israelitas para acampar. **18**Por la Palabra de Hashem se ponían en marcha los israelitas, y por la Palabra de Hashem se detenían (para acampar). Ellos continuaban acampando en ese lugar todo el tiempo que la nube permanecía sobre el Tabernáculo. **19**Y si la nube permanecía sobre el Tabernáculo mucho tiempo, los israelitas cuidaban el mandato de Hashem y (de allí) no se movían. **20**Y a veces, la nube permanecía pocos días sobre el Tabernáculo. Por orden de Hashem se detenían (a acampar) y por orden de Hashem se ponían en marcha. **21**Y a veces la nube se detenía (sólo) desde el anochecer hasta la mañana (siguiente). Y cuando por la mañana la nube se elevaba, ellos se ponían en marcha. O si no (la nube podía permanecer allí) por un día y una noche, y cuando se elevaba, ellos reanudaban la marcha. **22**Dos días, un mes o un año — todo el tiempo que la nube permanecía sobre el Tabernáculo, los israelitas permanecían en aquel lugar y (de allí) no se movían. Y cuando la nube se elevaba, continuaban la marcha. **23**Por orden de Hashem se detenían (para acampar) y por orden de Hashem reanudaban la marcha. Cuidaron el mandato de Hashem, (e hicieron) conforme a lo que ordenara Hashem por medio de Moshé.

CAPITULO 10

Las trompetas de plata

Las voces *tekiá* y *teruá,* mencionadas en el presente capítulo, aluden a diferentes sonidos de trompeta: la *tekiá* es un sonido largo; la *teruá* es una serie de sonidos cortos.

1Hashem le habló a Moshé, diciendo: **2**Haz para ti dos trompetas de plata

יִשָּׂא הָאִישׁ הַהוּא׃ 14 וְכִי־יָגוּר אִתְּכֶם גֵּר וְעָשָׂה פֶּסַח לַיהוָה כְּחֻקַּת הַפֶּסַח וּכְמִשְׁפָּטוֹ כֵּן יַעֲשֶׂה חֻקָּה אַחַת יִהְיֶה לָכֶם וְלַגֵּר וּלְאֶזְרַח הָאָרֶץ׃ ס

(רביעי) 15 וּבְיוֹם הָקִים אֶת־הַמִּשְׁכָּן כִּסָּה הֶעָנָן אֶת־הַמִּשְׁכָּן לְאֹהֶל הָעֵדֻת וּבָעֶרֶב יִהְיֶה עַל־הַמִּשְׁכָּן כְּמַרְאֵה־אֵשׁ עַד־בֹּקֶר׃ 16 כֵּן יִהְיֶה תָּמִיד הֶעָנָן יְכַסֶּנּוּ וּמַרְאֵה־אֵשׁ לָיְלָה׃ 17 וּלְפִי הֵעָלוֹת הֶעָנָן מֵעַל הָאֹהֶל וְאַחֲרֵי כֵן יִסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבִמְקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁכָּן־שָׁם הֶעָנָן שָׁם יַחֲנוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 18 עַל־פִּי יְהוָה יִסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל־פִּי יְהוָה יַחֲנוּ כָּל־יְמֵי אֲשֶׁר יִשְׁכָּן הֶעָנָן עַל־הַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ׃ 19 וּבְהַאֲרִיךְ הֶעָנָן עַל־הַמִּשְׁכָּן יָמִים רַבִּים וְשָׁמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־מִשְׁמֶרֶת יְהוָה וְלֹא יִסָּעוּ׃ 20 וְיֵשׁ אֲשֶׁר יִהְיֶה הֶעָנָן יָמִים מִסְפָּר עַל־הַמִּשְׁכָּן עַל־פִּי יְהוָה יַחֲנוּ וְעַל־פִּי יְהוָה יִסָּעוּ׃ 21 וְיֵשׁ אֲשֶׁר יִהְיֶה הֶעָנָן מֵעֶרֶב עַד־בֹּקֶר וְנַעֲלָה הֶעָנָן בַּבֹּקֶר וְנָסָעוּ אוֹ יוֹמָם וָלַיְלָה וְנַעֲלָה הֶעָנָן וְנָסָעוּ׃ 22 אוֹ־יֹמַיִם אוֹ־חֹדֶשׁ אוֹ־יָמִים בְּהַאֲרִיךְ הֶעָנָן עַל־הַמִּשְׁכָּן לִשְׁכֹּן עָלָיו יַחֲנוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וְלֹא יִסָּעוּ וּבְהֵעָלֹתוֹ יִסָּעוּ׃ 23 עַל־פִּי יְהוָה יַחֲנוּ וְעַל־פִּי יְהוָה יִסָּעוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת יְהוָה שָׁמְרוּ עַל־פִּי יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה׃ פ

פרק י – 10

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ 2 עֲשֵׂה לְךָ שְׁתֵּי חֲצֹצְרֹת כֶּסֶף

labradas (de una sola pieza, a martillo). Te servirán para convocar la congregación y para ordenar la puesta en marcha de las divisiones (que conforman el campamento israelita). **3**Cuando ellas (las dos trompetas) toquen *tekiá* (sonido largo), toda la comunidad deberá congregarse junto a ti, a la entrada de la Tienda del Encuentro. **4**Al son de una sola (trompeta) con (sonido) *tekiá*, se reunirán contigo los jefes, las cabezas de las tribus de Israel. **5**Al son de *(tekiá), teruá, (tekiá)* se pondrán en marcha los campamentos situados al este. **6**Al segundo son de *(tekiá), teruá, (tekiá)* se pondrán en marcha los campamentos situados al sur. De modo que al son de *(tekiá), teruá, (tekiá)* se pondrán en marcha los distintos campamentos. **7**Para convocar a la comunidad se deberá tocar *tekiá*, y no *teruá*. **8**Los descendientes de Aharón, los Sacerdotes, serán quienes tocarán las trompetas. Es ley perpetua para todas las generaciones. **9**Cuando salgas a la guerra en tu tierra, contra el enemigo que te oprime, deberán tocar *teruá* con las trompetas. Entonces serán tenidos en cuenta por Hashem, Elokim de Uds., y quedarán a resguardo de sus enemigos. **10**En los días de su regocijo, en sus Fiestas y en el comienzo de cada mes, deberán hacer las ofrendas *Olá* y las ofrendas *Shelamim* (de paz) al son de las trompetas. Esto será como recordatorio ante vuestro Elokim. Yo soy Hashem, Elokim de Uds. *(ver Éx. 6:2)*.

El pueblo parte de Sinaí

5ª aliá

6 **11**Al 2º año del éxodo, el día 20 del segundo mes (o sea, el 20 de Iar, 36 días después de Pesaj), se elevó la nube por sobre el Tabernáculo (de las Tablas) del Testimonio. **12**Entonces los israelitas se embarcaron en sus viajes desde el desierto del Sinaí hasta que la nube se detuvo en el desierto de Parán (específicamente, en la localidad de Kivrot Hataavá. *v. Núm. 12:34*). (Se embarcaron en sus viajes: «Marcharon según el orden establecido»- *Rashi* - Ver Núm. cap. 2 y cap. 4). **13**Viajaron por primera vez a la orden de Hashem por medio de Moshé. **14**La marcha la emprendieron los escuadrones bajo la bandera del campamento de los descendientes de Iehudá. Al frente de ese escuadrón estaba Najshón, hijo de Aminadav. **15**Al frente del escuadrón de la tribu de Isajar estaba Netanel, hijo de Tzuar. **16**Al frente del escuadrón de la tribu de Zevulún estaba Eliav, hijo de Jelón. **17**El Tabernáculo fue desmantelado y emprendieron viaje los descendientes de Guershón y los descendientes de Merarí, que transportaban el Tabernáculo. **18**Luego emprendieron viaje los escuadrones bajo la bandera del campamento de Reuvén. Al frente de ese escuadrón estaba Elitzur, hijo de Shedeur. **19**Al frente del escuadrón de la tribu de los descendientes de Shimón estaba Shlumiel, hijo de Tzurishaday. **20**Al frente del escuadrón de la tribu de los descendientes de Gad estaba

מִקְשָׁה תַּעֲשֶׂה אֹתָם וְהָיוּ לְךָ לְמִקְרָא הָעֵדָה וּלְמַסַּע אֶת־הַמַּחֲנוֹת:
3 וְתָקְעוּ בָהֶן וְנוֹעֲדוּ אֵלֶיךָ כָּל־הָעֵדָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד:
4 וְאִם־בְּאַחַת יִתְקָעוּ וְנוֹעֲדוּ אֵלֶיךָ הַנְּשִׂיאִים רָאשֵׁי אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל:
5 וּתְקַעְתֶּם תְּרוּעָה וְנָסְעוּ הַמַּחֲנוֹת הַחֹנִים קֵדְמָה: 6 וּתְקַעְתֶּם
תְּרוּעָה שֵׁנִית וְנָסְעוּ הַמַּחֲנוֹת הַחֹנִים תֵּימָנָה תְּרוּעָה יִתְקְעוּ
לְמַסְעֵיהֶם: 7 וּבְהַקְהִיל אֶת־הַקָּהָל תִּתְקָעוּ וְלֹא תָרִיעוּ: 8 וּבְנֵי
אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים יִתְקְעוּ בַּחֲצֹצְרוֹת וְהָיוּ לָכֶם לְחֻקַּת עוֹלָם
לְדֹרֹתֵיכֶם: 9 וְכִי־תָבֹאוּ מִלְחָמָה בְּאַרְצְכֶם עַל־הַצַּר הַצֹּרֵר אֶתְכֶם
וַהֲרֵעֹתֶם בַּחֲצֹצְרֹת וְנִזְכַּרְתֶּם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְנוֹשַׁעְתֶּם
מֵאֹיְבֵיכֶם: 10 וּבְיוֹם שִׂמְחַתְכֶם וּבְמוֹעֲדֵיכֶם וּבְרָאשֵׁי חָדְשֵׁכֶם
וּתְקַעְתֶּם בַּחֲצֹצְרֹת עַל עֹלֹתֵיכֶם וְעַל זִבְחֵי שַׁלְמֵיכֶם וְהָיוּ לָכֶם
לְזִכָּרוֹן לִפְנֵי אֱלֹהֵיכֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: פ
(חמישי) 11 וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּעֶשְׂרִים בַּחֹדֶשׁ נַעֲלָה
הֶעָנָן מֵעַל מִשְׁכַּן הָעֵדֻת: 12 וַיִּסְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְמַסְעֵיהֶם
מִמִּדְבַּר סִינָי וַיִּשְׁכֹּן הֶעָנָן בְּמִדְבַּר פָּארָן: 13 וַיִּסְעוּ
בָּרִאשֹׁנָה עַל־פִּי יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה: 14 וַיִּסַּע דֶּגֶל מַחֲנֵה
בְנֵי־יְהוּדָה בָּרִאשֹׁנָה לְצִבְאֹתָם וְעַל־צְבָאוֹ נַחְשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב:
15 וְעַל־צְבָא מַטֵּה בְנֵי יִשָּׂשכָר נְתַנְאֵל בֶּן־ צוּעָר: 16 וְעַל־צְבָא
מַטֵּה בְנֵי זְבוּלֻן אֱלִיאָב בֶּן־חֵלֹן: 17 וְהוּרַד הַמִּשְׁכָּן וְנָסְעוּ
בְּנֵי־גֵרְשׁוֹן וּבְנֵי מְרָרִי נֹשְׂאֵי הַמִּשְׁכָּן: 18 וְנָסַע דֶּגֶל מַחֲנֵה רְאוּבֵן
לְצִבְאֹתָם וְעַל־צְבָאוֹ אֱלִיצוּר בֶּן־שְׁדֵיאוּר: 19 וְעַל־צְבָא מַטֵּה בְנֵי
שִׁמְעוֹן שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־צוּרִישַׁדָּי: 20 וְעַל־צְבָא מַטֵּה בְנֵי־גָד

Nota al vers. 10:9: "Cuando salgas a la guerra contra el enemigo opresor, deberán hacer sonar las trompetas...": El sonido de la trompeta inspira alegría y euforia, a diferencia de la melancolía que inspira el sonido del *shofar*, el cuerno de carnero. La Torá te está indicando que al enfrentar con una actitud triunfalista al elemento que te oprime lograrás transformar la *tzaráh* (opresión) en *tzohar* (luz de éxito y victoria).

Nota al vers. 10: "Yo soy Hashem, Elokim de ustedes": De este versículo se deriva el mandamiento de mencionar en la plegaria de Rosh Hashaná los versículos que se refieren a la soberanía de Hashem en el cosmos. En tal plegaria se menciona también los versículos que recuerdan la Misericordia divina hacia Su creación, y también los que hacen referencia al mandamiento del sonido del *Shofar* (cuerno de carnero.)

Nota al vers. 11: Los israelitas llegaron al desierto de Jorev (Sinai) en el comienzo del tercer mes (Sivan) del año 2448 de la Creación (mayo 1313 a.e.c., es decir, unos 45 días después del éxodo) Allí permanecieron 11 meses y 20 días. En esa parada recibieron las Tablas de la Ley; y allí mismo fue la transgresión con el becerro de oro. Y también allí erigieron el Tabernáculo (día 1º de Nisan, 10 meses después de su arribo a Jorev). Y un 20 del mes de Iar (2º mes), en el 2º mes de su 2º año en el desierto, viajaron por primera vez según la distribución y el orden establecido en los versículos 13-28.

Eliasaf, hijo de Deuel. **21**Luego partieron los Kehatitas, que llevaban los elementos más sagrados del Santuario. Al arribo de éstos (a destino), el Tabernáculo ya debía estar armado (por los Guershonitas y Meraritas, que precedían a los Kehatitas). **22**Luego emprendieron viaje los escuadrones bajo la bandera del campamento de los descendientes de Efraim. Al frente de ese escuadrón estaba Elishama, hijo de Amihud. **23**Al frente del escuadrón de la tribu de los descendientes de Menashe estaba Gamliel, hijo de Pedahtzur. **24**Al frente del escuadrón de la tribu de los descendientes de Biniamín estaba Avidán, hijo de Guidoní. **25**Luego partieron los escuadrones bajo la bandera del campamento de los descendientes de Dan — iban a la retaguardia de todos los campamentos. Al frente de ese escuadrón estaba Ajiézer, hijo de Amishaday. **26**Al frente del escuadrón de la tribu de los descendientes de Asher estaba Paguiel, hijo de Ojrán. **27**Al frente del escuadrón de la tribu de los descendientes de Naftalí estaba Ajirá, hijo de Enán. **28**Ése fue el orden en que los escuadrones de los israelitas se pusieron en marcha. Y viajaron. (Viajaron ese mismo día, pero más tarde. Antes de que se pusieran en marcha tuvo lugar el hecho que se describe a continuación)versículo 29 y sucesivos). El orden de marcha mencionado en los vers. precedentes es el mismo orden que respetaron a lo largo de toda su travesía por el desierto).

El suegro de Moshé

29Moshé le dijo a su suegro Jovav, hijo de Reuel el midianita (Jovav era Itró, que tenía diferentes nombres - *ver Éx. 2:18*): "Estamos yendo al país acerca del cual Hashem nos dijera: 'Yo se los daré a Uds.' Ven con nosotros y compartiremos contigo el beneficio de todas las cosas buenas que Hashem le prometiera a Israel". **30**Pero él le respondió: "No iré, volveré a mi tierra, a mi patria". **31**Y Moshé le replicó: "Por favor, no nos abandones, pues tú conoces los sitios donde deberemos acampar en el desierto; tú ya has sido nuestros "ojos". (O sea, "tú ya has visto con tus ojos los milagros que Hashem hizo para Israel". O bien, "tú serás nuestros ojos", pues te consultaremos todos los temas que nos sean dificultosos"). **32**"Si vienes con nosotros, compartiremos contigo todo el bien que Hashem nos conceda". (Pero Jovav no aceptó ir — supo que los prosélitos no tendrían parte en la Tierra de Israel). **33**(Los israelitas) se alejaron una distancia de tres días de viaje del Monte de Hashem. El Arca del Pacto de Hashem iba a una distancia de tres días de viaje adelante de ellos, procurándoles un sitio para descansar. **34**Cuando partían de su lugar de campamento, la nube de Hashem permanecía sobre ellos durante el día. (Las nubes son mencionadas siete veces en relación con la marcha de los israelitas por el desierto — cuatro nubes los cubrían hacia los cuatro puntos cardinales, una arriba, una abajo y otra que iba adelante allanándoles el camino. Las siete veces son: Este versículo, Éx. 40:36-38 -tres veces- Núm. 9:19 y Núm. 14:14 -dos veces).

אֶלְיָסָף בֶּן־דְּעוּאֵל: 21 וְנָסְעוּ הַקְּהָתִים נֹשְׂאֵי הַמִּקְדָּשׁ וְהֵקִימוּ
אֶת־הַמִּשְׁכָּן עַד־בֹּאָם: 22 וְנָסַע דֶּגֶל מַחֲנֵה בְנֵי־אֶפְרַיִם לְצִבְאֹתָם
וְעַל־צְבָאוֹ אֱלִישָׁמָע בֶּן־עַמִּיהוּד: 23 וְעַל־צְבָא מַטֵּה בְּנֵי מְנַשֶּׁה
גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָהצוּר: 24 וְעַל־צְבָא מַטֵּה בְּנֵי בִנְיָמִן אֲבִידָן
בֶּן־גִּדְעוֹנִי: 25 וְנָסַע דֶּגֶל מַחֲנֵה בְנֵי־דָן מְאַסֵּף לְכָל־הַמַּחֲנֹת
לְצִבְאֹתָם וְעַל־צְבָאוֹ אֲחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישַׁדָּי: 26 וְעַל־צְבָא מַטֵּה
בְּנֵי אָשֵׁר פַּגְעִיאֵל בֶּן־עָכְרָן: 27 וְעַל־צְבָא מַטֵּה בְּנֵי נַפְתָּלִי
אֲחִירַע בֶּן־עֵינָן: 28 אֵלֶּה מַסְעֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְצִבְאֹתָם וַיִּסָּעוּ: ס
29 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְחֹבָב בֶּן־רְעוּאֵל הַמִּדְיָנִי חֹתֵן מֹשֶׁה נֹסְעִים |
אֲנַחְנוּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה אֹתוֹ אֶתֵּן לָכֶם לְכָה אִתָּנוּ
וְהֵטַבְנוּ לָךְ כִּי־יְהוָה דִּבֶּר־טוֹב עַל־יִשְׂרָאֵל: 30 וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֹא
אֵלֵךְ כִּי אִם־אֶל־אַרְצִי וְאֶל־מוֹלַדְתִּי אֵלֵךְ: 31 וַיֹּאמֶר אַל־נָא תַּעֲזֹב
אֹתָנוּ כִּי | עַל־כֵּן יָדַעְתָּ חֲנֹתֵנוּ בַּמִּדְבָּר וְהָיִיתָ לָּנוּ לְעֵינָיִם:
32 וְהָיָה כִּי־תֵלֵךְ עִמָּנוּ וְהָיָה | הַטּוֹב הַהוּא אֲשֶׁר יֵיטִיב יְהוָה
עִמָּנוּ וְהֵטַבְנוּ לָךְ: 33 וַיִּסְעוּ מֵהַר יְהוָה דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים וַאֲרוֹן
בְּרִית־יְהוָה נֹסֵעַ לִפְנֵיהֶם דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים לָתוּר לָהֶם מְנוּחָה:
34 וַעֲנַן יְהוָה עֲלֵיהֶם יוֹמָם בְּנָסְעָם מִן־הַמַּחֲנֶה: ס

Nota al vers. 13-28: La primera de la cuatro divisiones que se ponía en marcha era la de lehudá. Entonces Aharón y sus hijos (es decir, los Sacerdotes) ingresaban al Santuario y quitaban el *Parójet*, la Cortina que dividía el Santuario del recinto más sagrado del Santuario. Y con dicha Cortina envolvían el Arca que contenía las Tablas de la Ley. Luego, los Guershonitas y Meraritas (familias levíticas) desmantelaban el Tabernáculo y lo cargaban sobre los carros destinados a tal efecto y emprendían la marcha. El Arca y los elementos más sagrados eran transportados por los keahtitas (la tercera familia levítica). Todos esos elementos estaban debidamente embalados y tenían sus travesaños para transportarlos. Entonces emprendía la marcha la división de Reuvén. Y luego los Kehatitas.

Nota al vers. 25: El campamento de Dan iba a la retaguardia de todos los campamentos: Ya que la Tribu de Dan era la más populosa de todas, era la que cerraba la formación para recolectar y reintegrar las cosas que las tribus que iban delante extraviaban durante la marcha. En rigor de verdad, la Tribu de lehudá era más populosa que la Dan, pero no viajaba a la retaguardia porque era la Tribu de la realeza. Según una opinión, las tribus viajan formadas en cuadrilátero, y lo derivan del versículo en Bamidbar (Números) 2:17: "Tal como acampaban, viajaban". Y si acampaban en forma de cuadrilátero, también así viajaban. La tribu de Dan era tan populosa que se extendía desde el lateral norte que ocupaba en la formación hacia los otros lados, de forma de poder recolectar los objetos extraviados. Y según otra opinión, las Tribus marchaban en fila india y Dan cerraba la formación. Y lo derivan del presente versículo "El campamento de Dan iba a la retaguardia, como recolector, de las tribus" (infografía 75).

Nota al vers. 25: El campamento de Dan, a la retaguardia de todos los demás campamentos: Rabi Mijal de Zlochov, un gigante de la mística, solía retrasar el comienzo de sus plegarias para consagrarse previamente a la meditación profunda de modo de hallar el punto de devoción que él se exigía. Y al respecto ofreció la siguiente explicación: "Durante la travesía del Pueblo por el desierto, la Tribu de Dan marchaba a la retaguardia para recolectar lo que pudieran extraviar las tribus que iban delante. En sentido espiritual, su función era elevar las plegarias que el pueblo recitaba sin la debida devoción. Y yo, tan sólo sigo su ejemplo."

Se pone en marcha el Arca del Pacto

6ª aliá ⓺35Al partir el Arca, Moshé decía: "Levántate Hashem, que se dispersen Tus enemigos, que huyan de Ti los que Te odian". 36Y cuando ella (el Arca) reposaba, decía: "¡Reposa tranquilo, Hashem, entre las miríadas de miles de Israel!" (En la Torá en hebreo, este párrafo se encuentra entre dos letras *nun* invertidas, una al comienzo del mismo y la otra al final, como a modo de paréntesis, porque no es éste el contexto original del presente párrafo, sino en el cap. 2; y figura aquí sólo para separar dos actos de rebelión de los israelitas. El primero, el vers. 33 cuando dice que los israelitas «se *alejaron* del Monte de Hashem», aludiendo a que allí comenzaron a distanciarse de Él. Y el 2º, cuando se rebelan exigiendo carne - próx. cap.)

CAPITULO 11

El pueblo se rebela. Hashem promete carne

1Los perversos del pueblo eran como quienes buscan pretextos malignos (para rebelarse contra Hashem. Decían: "Hace tres días que estamos viajando y no descansamos" - *ver 10:33*). Esto pareció mal a los oídos de Hashem, cuya ira se encendió. (Le pareció mal porque Él tuvo la intención de que llegaran cuanto antes a la Tierra Prometida). Entonces un fuego de Hashem se encendió contra ellos, (un fuego) que consumió el extremo del campamento. (El fuego consumió a los perversos. O bien a los dirigentes por no haber podido contener al pueblo. En hebreo, "dirigentes" y "perversos" tienen la misma raíz que "extremo" — los dirigentes honestos y los perversos eran literalmente los *extremos* del campamento). 2Entonces el pueblo le gritó a Moshé (pidiendo ayuda). Moshé oró a Hashem y el fuego se desvaneció. 3A ese lugar le dio el nombre de Taverá (Conflagración), pues el fuego de Hashem había ardido contra ellos. 4La multitud entremezclada con ellos (o sea, los egipcios que se sumaron a Israel cuando salieron de Egipto) empezaron a dejarse llevar vehementemente por la codicia y arrastraron a los israelitas, que comenzaron a quejarse, diciendo: "¿Quién nos dará de comer carne? (En verdad, salieron de Egipto con gran cantidad de animales, a los que podían sacrificar y saciar su apetito de carne. Más bien, los perversos del pueblo sólo buscaban pretextos para rebelarse contra Hashem.) 5¡Nos viene a la memoria el pescado que comíamos gratis en Egipto, los pepinos, los melones, los puerros, las cebollas y los ajos! (Los egipcios no les daban siquiera la paja para preparar los ladrillos. De modo que «pescado gratis» significa «el pescado que comíamos sin la obligación de tener que cumplir a cambio los mandamientos de la Torá.») 6Pero ahora nuestros espíritus se marchitan, no tenemos nada, sólo tenemos ante nuestros ojos este maná". 7El maná era como la semilla de coriandro, y su color era como el color del *bedolaj* (cristal). 8El pueblo pasaba y lo recogía. (El maná adoptaba el gusto que cada uno quería, como si lo hubiesen) molido en molinos o machacado en el mortero y cocinado a la olla o hecho tortas. Su sabor era como el sabor de una masa preparada al aceite. 9De noche, cuando descendía el rocío sobre el campamento, el maná descendía

ששי) ׃ 35 וַיְהִי בִּנְסֹעַ הָאָרֹן וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה קוּמָה | יְהוָה וְיָפֻצוּ
אֹיְבֶיךָ וְיָנֻסוּ מְשַׂנְאֶיךָ מִפָּנֶיךָ: 36 וּבְנֻחֹה יֹאמַר שׁוּבָה יְהוָה
רִבְבוֹת אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל: ׃ פ

פרק יא – 11

1 וַיְהִי הָעָם כְּמִתְאֹנְנִים רַע בְּאָזְנֵי יְהוָה וַיִּשְׁמַע יְהוָה וַיִּחַר אַפּוֹ
וַתִּבְעַר־בָּם אֵשׁ יְהוָה וַתֹּאכַל בִּקְצֵה הַמַּחֲנֶה: 2 וַיִּצְעַק הָעָם
אֶל־מֹשֶׁה וַיִּתְפַּלֵּל מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה וַתִּשְׁקַע הָאֵשׁ: 3 וַיִּקְרָא
שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא תַּבְעֵרָה כִּי־בָעֲרָה בָם אֵשׁ יְהוָה: 4 וְהָאסַפְסֻף
אֲשֶׁר בְּקִרְבּוֹ הִתְאַוּוּ תַּאֲוָה וַיָּשֻׁבוּ וַיִּבְכּוּ גַּם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ
מִי יַאֲכִלֵנוּ בָּשָׂר: 5 זָכַרְנוּ אֶת־הַדָּגָה אֲשֶׁר־נֹאכַל בְּמִצְרַיִם
חִנָּם אֵת הַקִּשֻּׁאִים וְאֵת הָאֲבַטִּחִים וְאֶת־הֶחָצִיר וְאֶת־הַבְּצָלִים
וְאֶת־הַשּׁוּמִים: 6 וְעַתָּה נַפְשֵׁנוּ יְבֵשָׁה אֵין כֹּל בִּלְתִּי
אֶל־הַמָּן עֵינֵינוּ: 7 וְהַמָּן כִּזְרַע־גַּד הוּא וְעֵינוֹ
כְּעֵין הַבְּדֹלַח: 8 שָׁטוּ הָעָם וְלָקְטוּ וְטָחֲנוּ בָרֵחַיִם אוֹ
דָכוּ בַּמְּדֹכָה וּבִשְּׁלוּ בַּפָּרוּר וְעָשׂוּ אֹתוֹ עֻגוֹת וְהָיָה טַעְמוֹ כְּטַעַם
לְשַׁד הַשָּׁמֶן: 9 וּבְרֶדֶת הַטַּל עַל־הַמַּחֲנֶה לָיְלָה יֵרֵד הַמָּן

Nota al vers. 5: "¡Nos viene a la memoria el pescado que comíamos gratis en Egipto!": ¿Cuál es el sentido interior de este reclamo de los israelitas? Todas las cosas buenas requieren inversión de esfuerzo para lograrlas. Lo mismo es aplicable para alcanzar un estado espiritual adecuado: ser sagrados requiere de un arduo trabajo con uno mismo. Y por el contrario, todo aquello que pretende minar tu propósito de trascendencia por medio de tornarte más puro y espiritual se presenta en tu camino con toda facilidad y naturalidad para obstaculizarte el paso. Es la fuerza que pretende seducirte, una prueba que al superarla te hace consciente de tu genuino potencial. En hebreo, "prueba" y "elevación" tienen la misma raíz, נס / *nes*, porque al pasar exitosamente la prueba - obstáculo te elevas a un nivel superior. Como esclavos, los israelitas crecieron acostumbrados a vivir de la generosidad de Egipto. Y por eso después de su liberación hicieron escuchar su voz de protesta, porque a partir de entonces debían trabajar arduamente para obtener la bendición de lo Alto.

Nota al vers. 5-6: "¡Nos viene a la memoria el pescado que comíamos gratis en Egipto!": En todo elemento de la creación, y por ende en todo alimento que ingiere el ser humano, se halla presente un resplandor de la Energía Divina, energía vital, que es en definitiva el que da existencia física a ese elemento en particular; incluso una mera roca inerte también tiene esa fuerza dentro de sí. De hecho, si Hashem quisiese hacer desaparecer algún elemento, no tendría más que quitarle la Energía divina que lo sustenta, y entonces aquel desaparecería como si jamás antes hubiera existido. Ahora bien, cuando tú, que perteneces al reino humano, ingieres elementos de los tres reinos inferiores de la naturaleza: reino animal, vegetal y mineral, los haces parte de tu sangre y de tu carne, y así los elevas a un plano superior. Y en definitiva, ése es el objetivo de la existencia del ser humano: sublimar la materia. Y por eso los israelitas reclamaron ante Moshé por la falta de alimento, porque si bien ingerían el milagroso maná, estaban preocupados porque no tenían posibilidad de cumplir su misión de elevar la Energía divina de los alimentos que en el desierto no podían ingerir. Y el Supremo respondió proveyéndoles carne.

sobre él. **10**Moshé escuchó al pueblo -familias enteras- quejándose en la entrada de sus tiendas (Las familias se reunían en grupos grandes para hacer más ostentoso sus reclamos). Hashem se enojó mucho, y a Moshé (también) le pareció una actitud negativa. **11**Moshé le dijo a Hashem: "¿Por qué me tratas tan mal a (mí, que soy) tu servidor?, ¿es que no me quieres más, que pusiste la carga de todo este pueblo sobre mí? **12**¿¡(Por qué recae toda la responsabilidad sobre mí,) acaso soy yo quien concibió a este pueblo!?, ¿¡acaso yo le di a luz para que Tú me digas: 'Llévalo en tu falda' -como la nurse lleva al niño de pecho- a la tierra que prometiste bajo juramento a sus padres!? **13**¿¡De dónde voy a conseguir carne para darle a toda esta gente que está llorando alrededor mío, diciéndome: 'Danos carne para comer'!? **14**¡Yo no puedo encargarme de llevar solo a toda esta gente, la carga es demasiado pesada para mí! **15**Y si has de seguir tratándome así, ¡mátame por favor, si es que (realmente) me quieres!, ¡no permitas que vea este sufrimiento mío!". (Hashem le reveló a Moshé el castigo que les enviaría a los israelitas a causa de esta discusión, pero como Moshé no quería ver el sufrimiento de su pueblo, dijo "no permitas que vea este sufrimiento *mío*", eufemismo de "no permitas que vea este sufrimiento *de ellos*". En su gran amor al pueblo, no pudiendo concebir que su pueblo sufriera, Moshé se identifica con el sufrimiento de aquellos y lo hace suyo propio).

Moshé es secundado por los 70 ancianos

16"Reúneme 70 hombres de los ancianos (sabios) de Israel -de los que sepas que son ancianos (hombres nobles), que tienen autoridad entre el pueblo", le respondió Hashem a Moshé, "y llévalos a la Tienda del Encuentro y que permanezcan allí contigo (para que tomen autoridad ante el pubelo.) **17**Yo descenderé y hablaré allí contigo. Haré que emane de tu espíritu (profético) y lo pondré en ellos (El espíritu profético de Moshé era cualitativamente similar a una vela, cuya llama no se desgasta si de ella se encienden otras). Así, ellos sobrellevarán contigo la carga del pueblo y no deberás sobrellevarla tú solo. **18**Dile al pueblo: 'Prepárense para mañana (para el castigo que recibirán...) ¡Y comerán carne! Porque Uds. lloraron a los oídos de Hashem, diciendo: «¿Quién nos dará carne para comer?, ¡Era mejor para nosotros en Egipto!» Ahora Hashem les dará carne y Uds. podrán comer". **19**No comerán (sólo) un día, ni dos días, ni cinco días, ni diez días, ni veinte días, **20**¡hasta un mes (comerán carne), hasta que les salga por las narices y les resulte nauseabunda, por haber despreciado a Hashem, que está en medio de Uds., y por haberse quejado a Él cuestionando: '¿Para qué salimos de Egipto?'!" (Los menos corruptos comieron la carne y se fueron debilitando poco a poco hasta fallecer al cabo de un mes. Los más corruptos fallecieron ni bien ingerieron la carne -vers. 33. Según otra opinión fue al revés.) **21**Entonces Moshé respondió: "El pueblo en medio del cual estoy son 600.000 hombres en pie, ¡y Tú dices

עָלָיו: 10 וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה אֶת־הָעָם בֹּכֶה לְמִשְׁפְּחֹתָיו אִישׁ לְפֶתַח
אָהֳלוֹ וַיִּחַר־אַף יְהוָה מְאֹד וּבְעֵינֵי מֹשֶׁה רָע: 11 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
אֶל־יְהוָה לָמָּה הֲרֵעֹתָ לְעַבְדֶּךָ וְלָמָּה לֹא־מָצָתִי (חסר א) חֵן בְּעֵינֶיךָ
לָשׂוּם אֶת־מַשָּׂא כָּל־הָעָם הַזֶּה עָלָי: 12 הֶאָנֹכִי הָרִיתִי אֶת
כָּל־הָעָם הַזֶּה אִם־אָנֹכִי יְלִדְתִּיהוּ כִּי־תֹאמַר אֵלַי שָׂאֵהוּ בְחֵיקֶךָ
כַּאֲשֶׁר יִשָּׂא הָאֹמֵן אֶת־הַיֹּנֵק עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבֹתָיו:
13 מֵאַיִן לִי בָּשָׂר לָתֵת לְכָל־הָעָם הַזֶּה כִּי־יִבְכּוּ עָלַי לֵאמֹר
תְּנָה־לָּנוּ בָשָׂר וְנֹאכֵלָה: 14 לֹא־אוּכַל אָנֹכִי לְבַדִּי לָשֵׂאת
אֶת־כָּל־הָעָם הַזֶּה כִּי כָבֵד מִמֶּנִּי: 15 וְאִם־כָּכָה | אַתְּ־עֹשֶׂה לִי
הָרְגֵנִי נָא הָרֹג אִם־מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ וְאַל־אֶרְאֶה בְרָעָתִי: פ
16 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֱסָפָה־לִּי שִׁבְעִים אִישׁ מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר יָדַעְתָּ כִּי־הֵם זִקְנֵי הָעָם וְשֹׁטְרָיו וְלָקַחְתָּ אֹתָם אֶל־אֹהֶל
מוֹעֵד וְהִתְיַצְּבוּ שָׁם עִמָּךְ: 17 וְיָרַדְתִּי וְדִבַּרְתִּי עִמְּךָ שָׁם וְאָצַלְתִּי
מִן־הָרוּחַ אֲשֶׁר עָלֶיךָ וְשַׂמְתִּי עֲלֵיהֶם וְנָשְׂאוּ אִתְּךָ בְּמַשָּׂא הָעָם
וְלֹא־תִשָּׂא אַתָּה לְבַדֶּךָ: 18 וְאֶל־הָעָם תֹּאמַר הִתְקַדְּשׁוּ לְמָחָר
וַאֲכַלְתֶּם בָּשָׂר כִּי בְכִיתֶם בְּאָזְנֵי יְהוָה לֵאמֹר מִי יַאֲכִלֵנוּ בָּשָׂר
כִּי־טוֹב לָנוּ בְּמִצְרָיִם וְנָתַן יְהוָה לָכֶם בָּשָׂר וַאֲכַלְתֶּם: 19 לֹא יוֹם
אֶחָד תֹּאכְלוּן וְלֹא יוֹמָיִם וְלֹא | חֲמִשָּׁה יָמִים וְלֹא עֲשָׂרָה יָמִים
וְלֹא עֶשְׂרִים יוֹם: 20 עַד | חֹדֶשׁ יָמִים עַד אֲשֶׁר־יֵצֵא מֵאַפְּכֶם וְהָיָה
לָכֶם לְזָרָא יַעַן כִּי־מְאַסְתֶּם אֶת־יְהוָה אֲשֶׁר בְּקִרְבְּכֶם וַתִּבְכּוּ
לְפָנָיו לֵאמֹר לָמָּה זֶּה יָצָאנוּ מִמִּצְרָיִם: 21 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף רַגְלִי הָעָם אֲשֶׁר אָנֹכִי בְּקִרְבּוֹ וְאַתָּה אָמַרְתָּ

Nota al vers. 10: "Hashem se enojó mucho y también a Moshé le pareció una actitud negativa (el acto de rebeldía del Pueblo"): Rabi Itzjak de Berditchev era un verdadero ombudsman en favor de Israel ante Hashem. Él solía explicar el versículo así: ¿Por qué se enojó Hashem? Se enojó porque a Moshé le pareció una actitud negativa; Moshé debió haber procurado justificar ante el Supremo la rebeldía del pueblo en contra de Él. Porque todo mérito que se esgrime de alguien tiene el poder de anular cualquier acusación o decreto divino contra esa persona.

Nota al vers. 12: "(Planteó Moshé a Hashem) (¿Por qué recae sobre mí toda la responsabilidad) acaso yo concebí a este pueblo?": El planteo de Moshé es el siguiente: No soy yo quien debe sufrir por el Pueblo de Israel, pues Tú, Hashem, eres el Responsable. Un Padre debe compartir los sufrimientos de sus hijos y compadecerse de ellos, en las buenas y en las malas.

Nota al vers. 17: "Descenderé y hablaré contigo": En este versículo el sujeto es Hashem, y la intención del verbo "descenderé" es "concentraré mi atención en ti, Moshé; y sólo contigo hablaré, sólo a ti le conferiré ese privilegio."

que les proporcionarás carne para comer durante un mes entero! **22**¿Acaso degollando todo el ganado menor y mayor les será suficiente? ¿Y si reúnen todos los peces del mar, (crees que) les alcanzará? (¡Nada que les des les resultará suficiente, pues ellos sólo buscan un pretexto contra Ti!)". **23**Hashem le replicó a Moshé: "¿¡Acaso la mano de Hashem es limitada!?" (Es inadmisible creer que Moshé haya cuestionado el poder ilimitado de Hashem, lo que habría justificado semejante réplica Suya. Más bien, las palabras de Hashem deben entenderse de la siguiente manera: "En efecto, el Poder de Mi Mano es ilimitado, y sí o sí debo satisfacer el deseo de carne del pueblo, pues de lo contrario ellos cuestionarán Mi omnipotencia". Entonces Moshé le dijo a Hashem: "Trataré de apaciguarlos", y Hashem respondió:) "¡Ahora verás si se cumple o no Mi palabra (de que ellos no te obedecerán)!" **24**Moshé salió (de la Tienda del Encuentro) y le transmitió al pueblo las palabras de Hashem. Reunió 70 hombres de los ancianos (sabios) del pueblo y los ubicó alrededor de la Tienda. **25**Hashem descendió en la nube y habló con él (con Moshé). (Hashem) transfirió del espíritu que tenía (Moshé) a los 70 ancianos. Cuando el espíritu se posó sobre ellos, profetizaron, pero después no lo hicieron más. (Lit.: *lo iasafu,* que puede traducirse como «no continuaron», en el sentido de que sólo ese día tuvieron el don de la profecía y luego *no continuaron* experimentándolo más. O bien puede traducirse como «no cesaron», en el sentido de *no cesaron* de vivenciar el don de la profecía por el resto de sus vidas).

Eldad y Medad profetizan en el campamento

26Pero dos de aquellos hombres (seleccionados) permanecieron en el campamento -uno se llamaba Eldad y el otro Medad- y también sobre ellos reposó el espíritu (de profecía) — ellos estaban entre los inscriptos (para la preselección a tal efecto), pero no acudieron a la Tienda (del Encuentro), sino profetizaron en el campamento. (Moshé debía seleccionar 70 hombres. Para hacer una selección equitativa, de cada tribu tomó 6 hombres, lo que hacía un total de 72. Luego, por sorteo, descartó 2 hombres y así obtuvo los 70. Eldad y Medad eran aquellos dos hombres descartados). **27**El muchacho corrió y le dijo a Moshé: "Eldad y Medad están profetizando en el campamento". (*El* muchacho alude a Guershom, hijo de Moshé). **28**Entonces Iehoshúa, hijo de Nun, que desde joven era servidor de Moshé, dijo: "¡Mi amo, Moshé, póngalos en prisión!". (Reaccionó así porque estaban profetizando que Moshé moriría y Iehoshúa llevaría a los israelitas hacia la Tierra Prometida.) (La expresión «póngalos en prisión», en hebreo es *kelaem*, que también puede traducirse como «¡póngales un final!», en el sentido de «asígneles la responsabilidad de atender las necesidades del pueblo, y quedarán extenuados y anulados por sí solos».) **29**Pero Moshé le respondió: "¿Estás celoso en defensa de mi causa?, ojalá todo el pueblo de Hashem fuesen profetas y que Hashem hiciese reposar Su espíritu sobre ellos". **7ª aliá** **30**Luego, Moshé fue al campamento junto con los ancianos (sabios) de Israel (y se introdujo en su tienda. Hashem envió la plaga recién después de que Moshé y los 70 hombres se hallaran a resguardo).

בָּשָׂר֙ אֶתֵּ֣ן לָהֶ֔ם וְאָכְל֖וּ חֹ֥דֶשׁ יָמִֽים׃ 22 הֲצֹ֨אן וּבָקָ֤ר יִשָּׁחֵט֙ לָהֶ֔ם
וּמָצָ֖א לָהֶ֑ם אִם־אֶת־כָּל־דְּגֵ֥י הַיָּ֛ם יֵאָסֵ֥ף לָהֶ֖ם וּמָצָ֥א לָהֶֽם׃ פ
23 וַיֹּ֥אמֶר יְהוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֑ה הֲיַ֣ד יְהוָ֔ה תִּקְצָ֖ר עַתָּ֥ה תִרְאֶ֛ה הֲיִקְרְךָ֥
דְבָרִ֖י אִם־לֹֽא׃ 24 וַיֵּצֵ֣א מֹשֶׁ֔ה וַיְדַבֵּ֖ר אֶל־הָעָ֑ם אֵ֚ת דִּבְרֵ֣י יְהוָ֔ה
וַיֶּאֱסֹ֞ף שִׁבְעִ֤ים אִישׁ֙ מִזִּקְנֵ֣י הָעָ֔ם וַיַּעֲמֵ֖ד אֹתָ֑ם סְבִיבֹ֖ת הָאֹֽהֶל׃
25 וַיֵּ֤רֶד יְהוָה֙ | בֶּֽעָנָ֔ן וַיְדַבֵּ֖ר אֵלָ֑יו וַיָּ֣אצֶל מִן־הָר֣וּחַ אֲשֶׁר־עָלָ֔יו
וַיִּתֵּ֖ן עַל־שִׁבְעִ֣ים אִ֣ישׁ הַזְּקֵנִ֑ים וַיְהִי֙ כְּנ֣וֹחַ עֲלֵיהֶ֔ם הָר֖וּחַ וַיִּתְנַבְּא֥וּ
וְלֹ֖א יָסָֽפוּ׃

26 וַיִּשָּׁאֲר֣וּ שְׁנֵי־אֲנָשִׁ֗ים | בַּֽמַּחֲנֶה֙ שֵׁ֣ם הָאֶחָ֔ד | וְאֶלְדָּ֖ד וְשֵׁ֣ם
הַשֵּׁנִ֑י מֵידָ֔ד וַתָּ֤נַח עֲלֵהֶם֙ הָר֔וּחַ וְהֵ֖מָּה בַּכְּתֻבִ֑ים וְלֹ֥א יָצְא֖וּ הָאֹ֣הֱלָ֔ה
וַיִּתְנַבְּא֖וּ בַּֽמַּחֲנֶֽה׃ 27 וַיָּ֣רָץ הַנַּ֔עַר וַיַּגֶּ֖ד לְמֹשֶׁ֣ה וַיֹּאמַ֑ר אֶלְדָּ֥ד
וּמֵידָ֖ד מִתְנַבְּאִ֥ים בַּֽמַּחֲנֶֽה׃ 28 וַיַּ֣עַן יְהוֹשֻׁ֣עַ בִּן־נ֔וּן מְשָׁרֵ֖ת מֹשֶׁ֑ה
מִבְּחֻרָ֣יו וַיֹּאמַ֔ר אֲדֹנִ֥י מֹשֶׁ֖ה כְּלָאֵֽם׃ 29 וַיֹּ֥אמֶר לוֹ֙ מֹשֶׁ֔ה הַֽמְקַנֵּ֥א
אַתָּ֖ה לִ֑י וּמִ֨י יִתֵּ֜ן כָּל־עַ֣ם יְהוָ֗ה נְבִיאִים֙ כִּֽי־יִתֵּ֤ן יְהוָה֙ אֶת־רוּחֹ֖
עֲלֵיהֶֽם׃ (שביעי) 30 וַיֵּאָסֵ֥ף מֹשֶׁ֖ה אֶל־הַֽמַּחֲנֶ֑ה הוּא֙ וְזִקְנֵ֣י יִשְׂרָאֵֽל׃

Nota al vers. 18: "(Dijo Moshé) El pueblo en medio del cual estoy…": Este versículo introduce el concepto místico del destello de Moshé presente en cada individuo. Y en virtud de esta conexión de Moshé con cada miembro del pueblo él pudo ser el guía (pastor) fiel que liberó a los israelitas de Egipto. Similarmente, explica Rabi Israel Baal Shem Tov, cada uno tiene dentro de sí un destello del Mashíaj, cuyo núcleo uno debe descubrir y revelar para poder beneficiarse de su brillo espiritual. Así, uno se redime a sí mismo, y esta redención particular induce a la redención general de todo el Pueblo. Dado que el Mashíaj está estrechamente conectado con cada uno individualmente, resulta que cada uno tiene el poder de redimir al Pueblo todo.

Hashem provee carne al pueblo

31Hashem hizo soplar un viento que trajo del mar bandadas de *slav* (el *slav* es una especie de ave, quizás sea el faisán), a las que dispersó en el campamento en todas direcciones (cubriendo -hacia cada dirección- una superficie equivalente al trayecto) que puede recorrerse en un día. Volaban a dos codos de altura sobre la superficie de la tierra (Volaban a baja altura para poder ser cazadas sin dificultad). (En términos de la Torá, el trayecto que puede recorrerse a pie en un día es aprox. 31 km.). **32**El pueblo estuvo todo aquel día, toda aquella noche y todo el día siguiente recogiendo el *slav* (¿faisán?) — (había tanta cantidad que) el que menos recogió, recogió diez *jómers* (el *jómer* -o *kor*- es una medida de volumen. Semejante volumen de carne pesaba aprox. 450 kg.) (Las aves que recogieron) las dispersaron en capas alrededor del campamento. **33**La carne aún estaba entre sus dientes, todavía no la habían ingerido, cuando Hashem se enojó contra el pueblo. Hashem castigó al pueblo con una epidemia muy dura (a causa de su rebelión.) **34**Aquel lugar fue llamado Kivrot Hataavá ("sepultura de la codicia") pues allí sepultaron al codicioso pueblo.

Continúa la marcha por el desierto. Arribo a Jatzerot (localidad en el desierto del Sinai). Reproche de Miriam contra su hermano Moshé

35De Kivrot Hataavá (en el desierto) el pueblo se trasladó a Jatzerot (ver infografía 4). Y se quedaron en Jatzerot. (Se quedaron más tiempo del que tenían planeado, a causa del episodio de Aharón y Miriam, a continuación.)

CAPITULO 12

1Miriam comentó con Aharón acerca de que Moshé se había separado de su esposa, que era una hermosa mujer (y sumamente virtuosa.) **2**y dijeron: "¿Acaso sólo con Moshé habló Hashem?, ¿acaso no habló también con nosotros? (¡Si Moshé se separó de su esposa por considerar indigno permanecer casado una vez que Hashem hablara con él, también con nosotros habló Hashem y sin embargo no nos hemos separado de nuestros cónyuges!)". Y Hashem lo oyó... **3**El hombre, Moshé, era sumamente modesto, más que cualquier hombre sobre la superficie de la tierra. **4**Repentinamente, Hashem les dijo a Moshé, a Aharón y a Miriam: "Uds. tres, salgan (de sus tiendas y diríjanse) a la Tienda del Encuentro". Y salieron los tres. **5**Hashem descendió en la columna de nube y Se ubicó a la entrada de la Tienda del Encuentro. Llamó entonces a Aharón y a Miriam, y ellos dos salieron. **6**(Hashem) les dijo: "Por favor, escuchen atentamente Mis Palabras: Si ha de haber profetas entre Uds., Yo, Hashem, Me daré a conocer a él; en un sueño hablaré con él. **7**(Pero) no es así con Moshé, Mi servidor: en toda

31 וְרוּחַ נָסַע | מֵאֵת יְהוָה וַיָּגָז שַׂלְוִים מִן־הַיָּם וַיִּטֹּשׁ עַל־הַמַּחֲנֶה
כְּדֶרֶךְ יוֹם כֹּה וּכְדֶרֶךְ יוֹם כֹּה סְבִיבוֹת הַמַּחֲנֶה וּכְאַמָּתַיִם עַל־פְּנֵי
הָאָרֶץ: 32 וַיָּקָם הָעָם כָּל־הַיּוֹם הַהוּא וְכָל־הַלַּיְלָה וְכָל | יוֹם
הַמָּחֳרָת וַיַּאַסְפוּ אֶת־הַשְּׂלָו הַמַמְעִיט אָסַף עֲשָׂרָה חֳמָרִים
וַיִּשְׁטְחוּ לָהֶם שָׁטוֹחַ סְבִיבוֹת הַמַּחֲנֶה: 33 הַבָּשָׂר עוֹדֶנּוּ בֵּין
שִׁנֵּיהֶם טֶרֶם יִכָּרֵת וְאַף יְהוָה חָרָה בָּעָם וַיַּךְ יְהוָה בָּעָם מַכָּה רַבָּה
מְאֹד: 34 וַיִּקְרָא אֶת־שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא קִבְרוֹת הַתַּאֲוָה כִּי־שָׁם
קָבְרוּ אֶת־הָעָם הַמִּתְאַוִּים:

35 מִקִּבְרוֹת הַתַּאֲוָה נָסְעוּ הָעָם חֲצֵרוֹת וַיִּהְיוּ בַּחֲצֵרוֹת: פ

פרק יב – 12

1 וַתְּדַבֵּר מִרְיָם וְאַהֲרֹן בְּמֹשֶׁה עַל־אֹדוֹת הָאִשָּׁה הַכֻּשִׁית אֲשֶׁר
לָקָח כִּי־אִשָּׁה כֻשִׁית לָקָח: 2 וַיֹּאמְרוּ הֲרַק אַךְ־בְּמֹשֶׁה דִּבֶּר יְהוָה
הֲלֹא גַם־בָּנוּ דִבֶּר וַיִּשְׁמַע יְהוָה: 3 וְהָאִישׁ מֹשֶׁה עָנָו (עניו) מְאֹד
מִכֹּל הָאָדָם אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה: ס
4 וַיֹּאמֶר יְהוָה פִּתְאֹם אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־מִרְיָם צְאוּ
שְׁלָשְׁתְּכֶם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וַיֵּצְאוּ שְׁלָשְׁתָּם: 5 וַיֵּרֶד יְהוָה בְּעַמּוּד
עָנָן וַיַּעֲמֹד פֶּתַח הָאֹהֶל וַיִּקְרָא אַהֲרֹן וּמִרְיָם וַיֵּצְאוּ שְׁנֵיהֶם:
6 וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּ־נָא דְבָרָי אִם־יִהְיֶה נְבִיאֲכֶם יְהוָה בַּמַּרְאָה אֵלָיו
אֶתְוַדָּע בַּחֲלוֹם אֲדַבֶּר־בּוֹ: 7 לֹא־כֵן עַבְדִּי מֹשֶׁה בְּכָל־

Nota al vers. 1: "Era una hermosa mujer": Hermosa física y espiritualmente. Sin embargo, literalmente, el versículo no expresa "mujer hermosa", sino "mujer *kushita*", originaria de *Kush* (¿Etiopía?), eufemismo de "hermosa". ¿Y por qué así? Para preservarla del mal de ojo.

Nota al vers. 1, 2: Fue Miriam la que hizo el comentario, por eso el versículo la menciona en primer término. La intención de Miriam no fue desacreditar a su hermano Moshé. Ella, simplemente, le comentó a Aharón una realidad —que Moshé se había divorciado— para que Aharón le hiciera comprender que debía corregir dicha conducta, que para Miriam era inadecuada.

Nota al vers. 1, 2: El planteo de Miriam era correcto: Que Moshé estuviera casado no era impedimento para que se consagrara a servir al Supremo, y ni afectaba en absoluto su nivel espiritual, por más elevado que éste pudiera ser. Miriam comprendía que Moshé no debía separarse, pues el objetivo no es servir a Hashem desde la holgura de saberse libre de las responsabilidades que acarrea la vida en matrimonio, sino muy por el contrario, el verdadero desafío es servir a Él *justamente* desde la plena involucración en los asuntos del mundo. Pero resulta que también la actitud de Moshé era la correcta: El planteo de Miriam era válido para *todo* el pueblo, excepto para el líder. Porque cuando del líder se trata, debe renunciar a todos sus emprendimientos para dedicarse exclusivamente a cumplir el mandato que se le asignara.

Nota al vers. 3: Cierta vez, un maestro preguntó a su discípulo si había logrado conseguir alojamiento en la ciudad a la que se dirigiría a estudiar. Ante la respuesta negativa, acotó el maestro: "sólo aquel cuyo ego no exige lugar puede hallar lugar allí adonde vaya".

Mi casa, él es el más fiel. **8**Con él hablo 'boca a boca', en visiones (perfectamente) nítidas —y no en forma enigmática, de modo que ve una imagen (certera) de Hashem (O sea, mientras a otros profetas les revelo Mis Palabras en términos metafóricos, a Moshé se las revelo en forma directa y literal). Siendo así, ¿¡cómo se atrevieron Uds. a hablar contra Mi servidor Moshé!?". **9**Hashem se enojó contra ellos y Se retiró. **10**La nube se apartó de sobre la Tienda (del Encuentro); y... ¡resulta que Miriam estaba (afectada) con *tzaraat*, (estaba blanca) como la nieve! Cuando Aharón dirigió (su mirada) hacia Miriam, confirmó que estaba (afectada) con *tzaraat (Ver Lev. cap. 13)*. **11**Entonces Aharón le dijo a Moshé: "Por favor, mi amo, no imputes esta falta en contra nuestra. Fuimos necios al haber pecado contra ti (cuando te criticamos). **12**¡Por favor, que ella (nuestra hermana) no sea como un cadáver, como una (criatura) que sale de la matriz de su madre con la mitad de su carne ya consumida!". (Aharón le estaba pidiendo a Moshé que rogara por ella. En lugar de "su madre" Aharón debió haber dicho "nuestra madre", pues Moshé, Aharón y Miriam eran hermanos. Sin embargo, prefirió expresarse eufemísticamente para no declarar en forma explícita que un miembro de la familia de Moshé estaba sufriendo como castigo una afección tan deshonrosa. Y lo mismo cuando dice "su carne", pues debió decir "nuestra carne" ya que eran hermanos. El versículo debe interpretarse como que Aharón le dice a Moshé: "Un hermano no debe abandonar a su hermana como a un muerto, sino debe procurar su bienestar. Puesto que ella salió del mismo vientre materno que nosotros, la afección de ella es como que la mitad de nuestra carne ya se consumió", pues un hermano es la propia carne de uno). **13**Entonces Moshé clamó a Hashem, diciendo: ¡Por favor É-l, por favor, cúrala! ("Diciendo" viene a implicar que Moshé le dijo a Hashem que le respondiera si la curaría o no). **Maftir** **14**Pero Hashem le replicó a Moshé: "Si su padre le escupiera en la cara, ¿no quedaría humillada por siete días? (o sea: Si su padre se mostrara irascible hacia ella, ¿la humillación de ella no se extendería por siete días?), ¡Pues entonces que permanezca en cuarentena fuera del campamento durante siete días, y después podrá volver!". **15**Y en efecto, Miriam permaneció siete días en cuarentena fuera del campamento. El pueblo no siguió viaje hasta que Miriam se reincorporó a ellos. **16**El pueblo partió entonces de Jatzerot y acamparon en el desierto de Parán.

Maftir

Haftarat Behaalotejá: Zejaria (Zacarías) 2:14 - 4:7

Zejaria (Zacarías) 2

Alegría por la redención

14Canta y alégrate, hija de Tzión, pues Yo estoy viniendo (a Ierushaláim) y moraré en medio de ti, dice Hashem. **15**Muchas naciones se unirán a Hashem en aquel día y serán Mi pueblo. No obstante Yo moraré (sólo)

בֵּיתִי נֶאֱמָן הוּא: 8 פֶּה אֶל־פֶּה אֲדַבֶּר־בּוֹ וּמַרְאֶה וְלֹא בְחִידֹת
וּתְמֻנַת יְהוָה יַבִּיט וּמַדּוּעַ לֹא יְרֵאתֶם לְדַבֵּר בְּעַבְדִּי בְמֹשֶׁה:
9 וַיִּחַר־אַף יְהוָה בָּם וַיֵּלַךְ: 10 וְהֶעָנָן סָר מֵעַל הָאֹהֶל וְהִנֵּה מִרְיָם
מְצֹרַעַת כַּשָּׁלֶג וַיִּפֶן אַהֲרֹן אֶל־מִרְיָם וְהִנֵּה מְצֹרָעַת: 11 וַיֹּאמֶר
אַהֲרֹן אֶל־מֹשֶׁה בִּי אֲדֹנִי אַל־נָא תָּשֶׁת עָלֵינוּ חַטָּאת אֲשֶׁר נוֹאַלְנוּ
וַאֲשֶׁר חָטָאנוּ: 12 אַל־נָא תְהִי כַּמֵּת אֲשֶׁר בְּצֵאתוֹ מֵרֶחֶם אִמּוֹ
וַיֶּאֱכֹל חֲצִי בְשָׂרוֹ: 13 וַיִּצְעַק מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה לֵאמֹר אֵל נָא רְפָא
נָא לָהּ: פ (מפטיר) 14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאָבִיהָ יָרֹק יָרַק
בְּפָנֶיהָ הֲלֹא תִכָּלֵם שִׁבְעַת יָמִים תִּסָּגֵר שִׁבְעַת יָמִים מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
וְאַחַר תֵּאָסֵף: 15 וַתִּסָּגֵר מִרְיָם מִחוּץ לַמַּחֲנֶה שִׁבְעַת יָמִים וְהָעָם
לֹא נָסַע עַד־הֵאָסֵף מִרְיָם: 16 וְאַחַר נָסְעוּ הָעָם מֵחֲצֵרוֹת וַיַּחֲנוּ
בְּמִדְבַּר פָּארָן: פפפ

הפטרת בהעלותך

זכריה ב – 2

14 רָנִּי וְשִׂמְחִי בַּת־צִיּוֹן כִּי הִנְנִי־בָא וְשָׁכַנְתִּי בְתוֹכֵךְ נְאֻם־יְהוָה:
15 וְנִלְווּ גוֹיִם רַבִּים אֶל־יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא וְהָיוּ לִי לְעָם וְשָׁכַנְתִּי

Nota al vers. 7: Hashem lo consideraba fiel en el sentido de que Moshé tenía un gran don de profecía. Y sin embargo, no revelaba nada sin consultarLe previamente.

Nota al vers. 9: Antes de mostrar Su enojo contra Aharón y Miriam, Hashem les informó ante todo el motivo de Su disgusto. ¡Cuánto más aplicable es esta regla para un ser humano! Antes de encolerizarse con alguien, es necesario explicarle el motivo del disgusto.

Nota al vers. 13: "Por favor, É-l, por favor, cúrala": Moshé suplicó dos veces "por favor", y recién después hizo su pedido: "¡cúrala!". Esto nos enseña una regla de cortesía: Al pedir algo a un semejante, se debe expresar dos o tres palabras de súplica, y recién luego plantear el requerimiento.

Nota al vers. 13: ¿Por qué será que Moshé no se extendió más en su súplica a Hashem a fin de que sanara a Miriam? Para que la gente del pueblo no dijera: "Su hermana está pasando por una desgracia y él se extiende en sus plegarias". Otra explicación: Para no darle lugar al pueblo a decir: "Por su hermana se extiende en sus plegarias. Por su hermana, pero no por nosotros."

Nota al vers. 14 (Haftará): Enseñan los Sabios: La Divina Presencia sólo mora en medio de la alegría (la verdadera alegría, la alegría interior). Y por eso Hashem insta al Pueblo de Israel a alegrarse, para que dicha alegría sirva como receptáculo para Su Presencia.

Nota al vers. 15 (Haftará): Los pueblos del mundo que reconozcan a Hashem se harán acreedores al privilegio de que Él los considere Su Pueblo. Pero en cuanto a Su Divina Presencia, se revelará sólo en medio de Israel.

en medio de ti. Entonces sabrás que Hashem de los Ejércitos me ha enviado (especialmente a mí, Zejaria,) hacia ti. **16**Hashem tomará a Iehudá como herencia Suya, como Su parte en la Tierra Santa, y nuevamente elegirá a Ierushaláim (como asiento de Su *Shejiná*). **17**¡Guarde silencio todo ser ante Hashem, porque (si intentan injuriar a Israel) Él se levantará de Su santa morada (y los castigará)!

Zejaria (Zacarías) 3

Protección contre el Satán

1Me mostró entonces (en visión profética) a Iehoshúa (hijo de Iehotzedek), Sacerdote principal, parado ante el ángel de Hashem, y a Satán, que estaba a su derecha (de Iehoshúa) para acusarlo. ("Satán" alude a los enemigos de Iehoshúa que se oponían a la construcción del Gran Templo y a que Iehoshúa fuese Sacerdote Principal). **2**(El ángel de) Hashem le dijo a Satán: "¡Hashem te recriminará, Satán. Hashem, que eligió a Ierushaláim, te reprenderá (nuevamente)! Ciertamente, (Iehoshúa) es un leño salvado del fuego (o sea, siendo un hombre tan meritorio, ¿¡cómo te atreves a acusarlo, Satán!?)". **3**Iehoshúa estaba vestido con ropas manchadas mientras estaba parado ante el ángel. (Una alusión a que sus hijos se casaron con mujeres no aptas para el sacerdocio. O bien, que se casaron con mujeres no judías - *Ezra 10:18*). **4**(El ángel) respondió y dijo a los que estaban ante él, así: "¡Quítenle las ropas sucias!" (Eufemismo de "separen a sus hijos de sus mujeres") Y a él (a Iehoshúa) le dijo: "Mira, he quitado de ti tu transgresión y te he vestido con ropas finas". (Las "ropas finas" aluden a los méritos que quedan al descubierto después de haber quitado las transgresiones). **5**Y yo (Zejaria) dije: "¡Pongan un turbante puro sobre su cabeza!". Y en efecto, pusieron un turbante puro sobre su cabeza y le vistieron las ropas. El ángel de Hashem estaba presente. (El turbante alude a su nombramiento como Sacerdote principal).

Promesa de Redención

6El ángel de Hashem exhortó a Iehoshúa, diciendo: **7**"Así dice Hashem de los Ejércitos: Si te conduces por Mis caminos y cumples Mis preceptos, entonces también tú regirás Mi Casa (el Templo), cuidarás Mis atrios y te permitiré libre movimiento entre éstos inmóviles (Promesa a los descendientes de Iehoshúa de que tendrían parte en el Mundo Venidero). («Inmóviles» alude a los ángeles, que fueron creados en un nivel espiritual específico y carecen del libre albedrío como para ascender o descender. En cambio, el hombre tiene libre movimiento, pues a través de sus actos puede trascender su nivel espiritual inicial, o descender). **8**¡Escucha Iehoshúa, Sacerdote principal, tú y tus colegas (o sea, Jananiá, Mishael y Azariá) que se sientan ante ti, pues son hombres (dignos) de milagros. ¡Mira, estoy trayendo a Mi servidor Tzemaj

בְתוֹכֵךְ וְיָדַעַתְּ כִּי־יְהוָה צְבָאוֹת שְׁלָחַנִי אֵלָיִךְ: 16 וְנָחַל יְהוָה
אֶת־יְהוּדָה חֶלְקוֹ עַל אַדְמַת הַקֹּדֶשׁ וּבָחַר עוֹד בִּירוּשָׁלִָם: 17 הַס
כָּל בָּשָׂר מִפְּנֵי יְהוָה כִּי נֵעוֹר מִמְּעוֹן קָדְשׁוֹ:

זכריה ג – 3

1 וַיַּרְאֵנִי אֶת־יְהוֹשֻׁעַ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל עֹמֵד לִפְנֵי מַלְאַךְ יְהוָה
וְהַשָּׂטָן עֹמֵד עַל־יְמִינוֹ לְשִׂטְנוֹ: 2 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׂטָן יִגְעַר
יְהוָה בְּךָ הַשָּׂטָן וְיִגְעַר יְהוָה בְּךָ הַבּוֹחֵר בִּירוּשָׁלִָם הֲלוֹא זֶה אוּד
מֻצָּל מֵאֵשׁ: 3 וִיהוֹשֻׁעַ הָיָה לָבֻשׁ בְּגָדִים צוֹאִים וְעֹמֵד לִפְנֵי
הַמַּלְאָךְ: 4 וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֶל־הָעֹמְדִים לְפָנָיו לֵאמֹר הָסִירוּ הַבְּגָדִים
הַצֹּאִים מֵעָלָיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו רְאֵה הֶעֱבַרְתִּי מֵעָלֶיךָ עֲוֹנֶךָ וְהַלְבֵּשׁ
אֹתְךָ מַחֲלָצוֹת: 5 וָאֹמַר יָשִׂימוּ צָנִיף טָהוֹר עַל־רֹאשׁוֹ וַיָּשִׂימוּ
הַצָּנִיף הַטָּהוֹר עַל־רֹאשׁוֹ וַיַּלְבִּשֻׁהוּ בְּגָדִים וּמַלְאַךְ יְהוָה עֹמֵד:

6 וַיָּעַד מַלְאַךְ יְהוָה בִּיהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר: 7 כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
אִם־בִּדְרָכַי תֵּלֵךְ וְאִם אֶת־מִשְׁמַרְתִּי תִשְׁמֹר וְגַם־אַתָּה תָּדִין
אֶת־בֵּיתִי וְגַם תִּשְׁמֹר אֶת־חֲצֵרָי וְנָתַתִּי לְךָ מַהְלְכִים בֵּין הָעֹמְדִים
הָאֵלֶּה: 8 שְׁמַע־נָא יְהוֹשֻׁעַ | הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל אַתָּה וְרֵעֶיךָ הַיֹּשְׁבִים
לְפָנֶיךָ כִּי־אַנְשֵׁי מוֹפֵת הֵמָּה כִּי־הִנְנִי מֵבִיא אֶת־עַבְדִּי צֶמַח:

Nota al vers. 8 "Pues mira, estoy trayendo a Mi servidor Tzémaj" (*Tzémaj* se refiere al *Mashíaj*): "Tzémaj" significa "vástago", "rama", "ramificación". ¿Y por qué el Mashíaj está asociado con esos conceptos? Para enfatizar que si bien pareciera que la *ramificación* de la Casa Real de David ha sido cercenada, no obstante sus raíces aún están intactas y cuando sea el momento el Mashíaj, descendiente de David, se revelará en todo su esplendor. Así como una raíz puede permanecer en estado latente hasta desarrollarse en un árbol frondoso bajo las condiciones adecuadas, del mismo modo el Mashíaj se revelará y redimirá a Israel cuando así lo disponga la Voluntad divina.

(el vástago, el alusión al Mashíaj)! **9**¡Mira, la piedra que he puesto ante Iehoshúa!, siete ojos hacia una piedra. Yo esculpiré su grabado, dice Hashem de los Ejércitos, y quitaré la transgresión de esta tierra en un día (de una sola vez). ("La piedra" alude a la piedra fundamental del Gran Templo, que fue colocada inmediatamente después de que Ciro -Koresh- tomara el reinado de Persia. Otra explicación: Alude a la piedra fundamental del tercer Gran Templo, que será colocada por un descendiente de Iehoshúa. "Siete ojos" alude a que el Templo estará bajo la estricta vigilancia de Hashem). **10**En aquel día, dice Hashem de los Ejércitos, Uds. se invitarán mutuamente (a descansar) debajo de la parra y debajo de la higuera". (Alusión a la paz y tranquilidad que reinará una vez que sea establecido el Gran Templo).

Zejaria (Zacarías) 4

La Menorá (Candelabro) de oro

1El ángel que habló conmigo volvió y me despertó, como a quien se despierta de su sueño. **2**Me preguntó: "¿Qué es lo que ves?" Y respondí: "Miré, y resulta que había un candelabro todo de oro, y su cántaro en su parte superior, y (sus) siete luminarias sobre él. Había siete conductos (desde el cántaro de aceite) hacia cada una de las siete luminarias ubicadas en el cabezal (O sea, en el cabezal de cada uno de los siete brazos había una luminaria). (Las luminarias se alimentaban del aceite que -a través de los conductos- provenía desde el cántaro). **3**Había dos olivares junto a él, uno a la derecha del cántaro y otro a su izquierda. **4**Entonces levanté la voz y le pregunté al ángel que me había hablado: "¿Qué son todas estas (cosas), señor mío?" **5**Y el ángel que habló conmigo me respondió: "¿No sabes tú qué son estas cosas?" A lo que respondí: "No, señor mío." **6**Entonces me dijo: "Ésta es la palabra de Hashem concerniente a Zerubavel (o sea el Mashíaj, que es descendiente de Zerubavel): ¡No a través de ejércitos ni con poder, sino a través de Mi espíritu (él prevalecerá)!", dice Hashem de los Ejércitos. **7**¿Qué eres tú, gran montaña?, ante Zerubavel te convertirás en planicie y él traerá la piedra fundamental con vítores de: "¡Hermoso, hermoso!" (La gente dirá: "¡qué hermoso edificio -por el Beit Hamikdash- será construido a partir de esa piedra!". La "gran montaña" alude a los enemigos de Israel, que serán destruidos).

❖

❖ ❖

9 כִּי | הִנֵּה הָאֶבֶן אֲשֶׁר נָתַתִּי לִפְנֵי יְהוֹשֻׁעַ עַל־אֶבֶן אַחַת שִׁבְעָה
עֵינָיִם הִנְנִי מְפַתֵּחַ פִּתֻּחָהּ נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת וּמַשְׁתִּי אֶת־עֲוֹן
הָאָרֶץ־הַהִיא בְּיוֹם אֶחָד: 10 בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת
תִּקְרְאוּ אִישׁ לְרֵעֵהוּ אֶל־תַּחַת גֶּפֶן וְאֶל־תַּחַת תְּאֵנָה:

זכריה ד – 4

1 וַיָּשָׁב הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי וַיְעִירֵנִי כְּאִישׁ אֲשֶׁר־יֵעוֹר מִשְּׁנָתוֹ:
2 וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה וָיֹאמַר (וֵאמַר) רָאִיתִי | וְהִנֵּה מְנוֹרַת
זָהָב כֻּלָּהּ וְגֻלָּהּ עַל־רֹאשָׁהּ וְשִׁבְעָה נֵרֹתֶיהָ עָלֶיהָ שִׁבְעָה וְשִׁבְעָה
מוּצָקוֹת לַנֵּרוֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשָׁהּ: 3 וּשְׁנַיִם זֵיתִים עָלֶיהָ אֶחָד
מִימִין הַגֻּלָּה וְאֶחָד עַל־שְׂמֹאלָהּ: 4 וָאַעַן וָאֹמַר אֶל הַמַּלְאָךְ
הַדֹּבֵר בִּי לֵאמֹר מָה אֵלֶּה אֲדֹנִי: 5 וַיַּעַן הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי וַיֹּאמֶר
אֵלַי הֲלוֹא יָדַעְתָּ מָה הֵמָּה אֵלֶּה וָאֹמַר לֹא אֲדֹנִי: 6 וַיַּעַן וַיֹּאמֶר
אֵלַי לֵאמֹר זֶה דְּבַר־יְהוָה אֶל־זְרֻבָּבֶל לֵאמֹר לֹא בְחַיִל וְלֹא בְכֹחַ
כִּי אִם־בְּרוּחִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת: 7 מִי־אַתָּה הַר־הַגָּדוֹל לִפְנֵי
זְרֻבָּבֶל לְמִישֹׁר וְהוֹצִיא אֶת־הָאֶבֶן הָרֹאשָׁה תְּשֻׁאוֹת חֵן חֵן לָהּ:

PARSHAT SHELAJ LEJÁ

CAPITULO 13

Los espías exploran la Tierra Prometida (Ver infografía 10)

1ª aliá ❶1Hashem le habló a Moshé, diciendo: 2(Si quieres), envía para ti hombres a explorar la tierra de Kenaan, que Yo entrego a los israelitas. Envía un hombre por cada una de las tribus de sus padres — (envía) a los líderes (de las tribus). 3Moshé los envió desde el desierto de Parán, bajo la autorización de Hashem. Todos eran hombres (distinguidos), líderes de los israelitas. 4Sus nombres fueron los siguientes: de la tribu de Reuvén: Shamúa, hijo de Zakur. 5De la tribu de Shimón: Shafat, hijo de Jorí. 6De la tribu de Iehudá: Calev, hijo de Iefuné. 7De la tribu de Isajar: Igal, hijo de Iosef. 8De la tribu de Efraim: Hoshea, hijo de Nun. 9De la tribu de Biniamín: Palti, hijo de Rafú. 10De la tribu de Zevulún: Gadiel, hijo de Sodí. 11De parte de Iosef, por la tribu de Menashe: Gadi, hijo de Susi. 12De la tribu de Dan: Amiel, hijo de Guemalí. 13De la tribu de Asher: Setur, hijo de Mijael. 14De la tribu de Naftalí: Najbi, hijo de Vofsí. 15De la tribu de Gad: Gueuel, hijo de Mají. 16Éstos son los nombres de los individuos que enviara Moshé a explorar la Tierra Prometida. A Hoshea, hijo de Nun, Moshé (le cambió el nombre y) le puso Iehoshúa. (Iehoshúa significa "Que Hashem te salve" — que te salve del complot de los espías). 17Cuando Moshé los envió a explorar la tierra de Kenaan, les dijo: "Vayan por el (desierto del) Neguev (que está al sur de la Tierra Prometida) y asciendan hacia la región montañosa, 18y observen — ¿de qué naturaleza es la tierra? (O sea, ¿es una región que por naturaleza produce individuos sanos y fuertes o no?); y el pueblo que habita en ella, ¿es fuerte o débil?, ¿son pocos o muchos?; 19¿y cómo es la tierra en donde habitan, buena o mala? (o sea, ¿tiene manantiales y aguas profundas, que son saludables?); ¿cómo son las ciudades en que viven, son ciudades abiertas o fortificadas?; 20¿y cómo es el suelo, fértil o estéril?; ¿hay árboles (en la tierra) o no? ("Árboles" alude a la gente virtuosa — ¿Hay allí gente virtuosa cuyos méritos puedan protegerlos?). Esfuércense y tráigannos de los frutos de la tierra". Era la temporada de las primeras uvas.

2ª aliá ❷21Y en efecto, (los hombres) fueron rumbo al norte y exploraron la tierra, desde el desierto de Tzin hasta Rejov, que está en la proximidad de Jamat. (El desierto de Tzin está al sud-este de Israel. Y Rejov está al nor-oeste). 22Subieron desde el sur (en dirección al norte). Él (Calev) llegó a Jevrón (para orar en la tumba de los patriarcas implorando no ser persuadido por sus colegas espías para formar parte del complot). Allí estaban Ajimán, Sheshay y Talmay, descendientes del Gigante (lit.: "hijos de Anak"). Jevrón fue construida siete años antes que

פרשת שלח

פרק יג - 13

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 2 שְׁלַח־לְךָ אֲנָשִׁים וְיָתֻרוּ
אֶת־אֶרֶץ כְּנַעַן אֲשֶׁר־אֲנִי נֹתֵן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ אֶחָד אִישׁ אֶחָד
לְמַטֵּה אֲבֹתָיו תִּשְׁלָחוּ כֹּל נָשִׂיא בָהֶם: 3 וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה
מִמִּדְבַּר פָּארָן עַל־פִּי יְהוָה כֻּלָּם אֲנָשִׁים רָאשֵׁי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הֵמָּה:
4 וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם לְמַטֵּה רְאוּבֵן שַׁמּוּעַ בֶּן־זַכּוּר: 5 לְמַטֵּה שִׁמְעוֹן
שָׁפָט בֶּן־חוֹרִי: 6 לְמַטֵּה יְהוּדָה כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה: 7 לְמַטֵּה יִשָּׂשכָר
יִגְאָל בֶּן־יוֹסֵף: 8 לְמַטֵּה אֶפְרַיִם הוֹשֵׁעַ בִּן־נוּן: 9 לְמַטֵּה בִנְיָמִן
פַּלְטִי בֶּן־רָפוּא: 10 לְמַטֵּה זְבוּלֻן גַּדִּיאֵל בֶּן־סוֹדִי: 11 לְמַטֵּה
יוֹסֵף לְמַטֵּה מְנַשֶּׁה גַּדִּי בֶּן־סוּסִי: 12 לְמַטֵּה דָן עַמִּיאֵל בֶּן־גְּמַלִּי:
13 לְמַטֵּה אָשֵׁר סְתוּר בֶּן־מִיכָאֵל: 14 לְמַטֵּה נַפְתָּלִי נַחְבִּי
בֶּן־וָפְסִי: 15 לְמַטֵּה גָּד גְּאוּאֵל בֶּן־מָכִי: 16 אֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר־שָׁלַח מֹשֶׁה לָתוּר אֶת־הָאָרֶץ וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְהוֹשֵׁעַ בִּן־נוּן
יְהוֹשֻׁעַ: 17 וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה לָתוּר אֶת־אֶרֶץ כְּנָעַן וַיֹּאמֶר
אֲלֵהֶם עֲלוּ זֶה בַּנֶּגֶב וַעֲלִיתֶם אֶת־הָהָר: 18 וּרְאִיתֶם אֶת־הָאָרֶץ
מַה־הִוא וְאֶת־הָעָם הַיֹּשֵׁב עָלֶיהָ הֶחָזָק הוּא הָרָפֶה הַמְעַט הוּא
אִם־רָב: 19 וּמָה הָאָרֶץ אֲשֶׁר־הוּא יֹשֵׁב בָּהּ הַטּוֹבָה הִוא
אִם־רָעָה וּמָה הֶעָרִים אֲשֶׁר־הוּא יוֹשֵׁב בָּהֵנָּה הַבְּמַחֲנִים אִם
בְּמִבְצָרִים: 20 וּמָה הָאָרֶץ הַשְּׁמֵנָה הִוא אִם־רָזָה הֲיֵשׁ־בָּהּ עֵץ
אִם־אַיִן וְהִתְחַזַּקְתֶּם וּלְקַחְתֶּם מִפְּרִי הָאָרֶץ וְהַיָּמִים יְמֵי בִכּוּרֵי
עֲנָבִים: (שני) 21 וַיַּעֲלוּ וַיָּתֻרוּ אֶת־הָאָרֶץ מִמִּדְבַּר־צִן עַד־רְחֹב
לְבֹא חֲמָת: 22 וַיַּעֲלוּ בַנֶּגֶב וַיָּבֹא עַד־חֶבְרוֹן וְשָׁם אֲחִימַן שֵׁשַׁי
וְתַלְמַי יְלִידֵי הָעֲנָק וְחֶבְרוֹן שֶׁבַע שָׁנִים נִבְנְתָה לִפְנֵי

Nota al vers. 22: "(Dijo Hashem a Moshé:) Envía hombres a explorar la Tierra de Kenaan que Yo (Hashem) entrego a los israelitas": Cuando los hombres designados para la misión de espionaje de la Tierra Prometida tomaron conocimiento de la misión que se les encargaba, supusieron que la conquista del tan anhelado territorio estaría supeditada a las leyes de la naturaleza: espionaje primero y guerra después; y por eso, al retornar de su expedición, llegaron a la conclusión de que la conquista sería imposible, pues el pueblo que entonces la habitaba era más fuerte que ellos (vers. 31). Sin embargo, no comprendieron el significado de la frase: "la Tierra Que Yo (Hashem) *entrego* a los israelitas", la cual significa que el éxito de la empresa ya estaba garantizado desde lo Alto, es Él Quien entrega la Tierra, independientemente, y trascendiendo, del dictado de las leyes naturales.

Tzoan (Tanis) en Egipto (¿Tzoan = ciudad de Tanis? - Ver infografía 5). **23**Y arribaron al valle de Eshkol («Valle del Racimo»), de donde cortaron un sarmiento con un racimo de uvas que (a causa de su descomunal tamaño) debieron llevarlo en un doble bastidor de transporte (En total, lo llevaban entre ocho personas). También llevaron granadas e higos. **24**Ese lugar fue llamado valle de Eshkol ("racimo"), a causa del racimo que cortaron de allí los israelitas.

Los espías retornan al campamento después de haber cumplido su misión de explorar la Tierra Prometida. Ofrecen un informe negativo

25Al cabo de 40 días volvieron de explorar la tierra. **26**Fueron y volvieron -(y se presentaron) ante Moshé, Aharón y toda la comunidad israelita- al desierto de Parán -a Kadesh (en el sur de Israel)- y les llevaron el informe. También les mostraron el fruto de la tierra (¿Por qué expresa «fueron y volvieron»? Para indicar que volvieron con la misma mala intención con que fueron). **27**Y le contaron (a Moshé) y le dijeron: Llegamos a la tierra a la cual nos enviaste, de la que -en efecto- fluye leche (de cabra) y miel (de dátiles e higos), y éste es el fruto de ella. **28**Pero el pueblo que vive en esa tierra es muy fuerte y las ciudades están fortificadas y son muy grandes. También vimos allí a los descendientes del Gigante (lit.: "hijos de Anak"). **29**Amalek habita en el sur; el jitita, el ievusita y el emorita viven en la zona montañosa; y el kenaanita habita en las proximidades del mar (Mediterráneo) y en las riberas del Iardén (Jordán)" (Ver infografía 12). **30**(Cuando) Calev (percibió que sus camaradas estaban exagerando el informe en actitud de rebeldía), silenció al pueblo que estaba contra Moshé y les dijo: "¡Vayamos y conquistemos la tierra, porque podemos hacerlo!". (Los silenció haciéndoles creer que también él estaba contra Moshé). **31**Pero los hombres que habían ido con él respondieron: "No podremos ir adelante contra esa gente, pues son más fuertes que nosotros". **32**Ellos empezaron a hablar mal a los israelitas de la tierra que exploraron. Dijeron: "La tierra que fuimos a explorar es una tierra que consume a sus habitantes y toda la gente que vimos allí eran enormes. **33**Allí vimos a los Gigantes *Nefilim*, hijos de Anak. Ellos eran los descendientes de los *Nefilim* (originales. *Ver Gén. 6:4*). ¡Nos veíamos como langostas, y así nos veían ellos también!" (Los espías se vieron a sí mismos como langostas, y por eso también los extraños los vieron como tales. En definitiva, la imagen que otros tendrán de uno será la misma imagen que uno tenga de sí mismo).

צֹ֣עַן מִצְרָ֑יִם: 23 וַיָּבֹ֣אוּ עַד־נַ֗חַל אֶשְׁכֹּל֙ וַיִּכְרְת֣וּ מִשָּׁ֔ם זְמוֹרָ֥ה
וְאֶשְׁכֹּ֖ול עֲנָבִ֣ים אֶחָ֑ד וַיִּשָּׂאֻ֤הוּ בַמֹּוט֙ בִּשְׁנָ֔יִם וּמִן־הָרִמֹּנִ֖ים
וּמִן־הַתְּאֵנִֽים: 24 לַמָּקֹ֥ום הַה֛וּא קָרָ֥א נַ֖חַל אֶשְׁכֹּ֑ול עַ֚ל אֹד֣וֹת
הָאֶשְׁכֹּ֔ול אֲשֶׁר־כָּרְת֥וּ מִשָּׁ֖ם בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל: 25 וַיָּשֻׁ֖בוּ מִתֻּ֣ור הָאָ֑רֶץ
מִקֵּ֥ץ אַרְבָּעִ֖ים יֹֽום: 26 וַיֵּלְכ֗וּ וַיָּבֹ֙אוּ֙ אֶל־מֹשֶׁ֣ה וְאֶֽל־אַהֲרֹ֔ן
וְאֶל־כָּל־עֲדַ֖ת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵ֑ל אֶל־מִדְבַּ֣ר פָּארָ֔ן קָדֵ֖שָׁה וַיָּשִׁ֥יבוּ אֹתָ֛ם
דָּבָ֖ר וְאֶת־כָּל־הָעֵדָ֑ה וַיַּרְאֻ֥ום אֶת־פְּרִ֖י הָאָֽרֶץ: 27 וַיְסַפְּרוּ־לֹ֣ו
וַיֹּ֔אמְרוּ בָּ֣אנוּ אֶל־הָאָ֔רֶץ אֲשֶׁ֥ר שְׁלַחְתָּ֖נוּ וְגַ֣ם זָבַ֣ת חָלָ֣ב וּדְבַ֑שׁ הִ֖וא
וְזֶ֥ה־פִּרְיָֽהּ: 28 אֶ֗פֶס כִּי־עַ֤ז הָעָם֙ הַיֹּשֵׁ֣ב בָּאָ֔רֶץ וְהֶעָרִ֖ים בְּצֻרֹ֣ות
גְּדֹלֹ֑ת מְאֹ֗ד וְגַם־יְלִדֵ֤י הָעֲנָק֙ רָאִ֣ינוּ שָּׁ֔ם: 29 עֲמָלֵ֖ק יוֹשֵׁ֣ב בְּאֶ֣רֶץ
הַנֶּ֑גֶב וְהַחִתִּ֤י וְהַיְבוּסִי֙ וְהָאֱמֹרִ֔י יוֹשֵׁ֖ב בָּהָ֣ר וְהַכְּנַעֲנִ֔י יוֹשֵׁ֖ב
עַל־הַיָּ֥ם וְעַל־יַ֖ד הַיַּרְדֵּֽן: 30 וַיַּ֤הַס כָּלֵב֙ אֶת־הָעָ֔ם אֶל־מֹשֶׁ֖ה וַיֹּ֣אמֶר
עָלֹ֤ה נַעֲלֶה֙ וְיָרַ֣שְׁנוּ אֹתָ֔הּ כִּי־יָכֹ֥ול נוּכַ֖ל לָֽהּ: 31 וְהָאֲנָשִׁ֗ים אֲשֶׁ֤ר
עָלוּ֙ עִמֹּ֔ו אָמְר֖וּ לֹ֣א נוּכַ֑ל לַעֲלֹ֥ות אֶל־הָעָ֖ם כִּי־חָזָ֥ק הֽוּא מִמֶּֽנּוּ:
32 וַיֹּצִ֨יאוּ דִבַּ֤ת הָאָ֙רֶץ֙ אֲשֶׁ֣ר תָּרוּ֔ אֹתָ֖הּ אֶל־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל לֵאמֹ֡ר
הָאָ֣רֶץ אֲשֶׁ֣ר עָבַ֣רְנוּ בָ֠הּ לָתֻ֨ור אֹתָ֜הּ אֶ֣רֶץ אֹכֶ֤לֶת יֹושְׁבֶ֙יהָ֙ הִ֔וא
וְכָל־הָעָ֥ם אֲשֶׁר־רָאִ֖ינוּ בְּתוֹכָ֑הּ אַנְשֵׁי֙ מִדֹּ֔ות: 33 וְשָׁ֣ם רָאִ֔ינוּ
אֶת־הַנְּפִילִ֖ים בְּנֵ֣י עֲנָ֑ק מִן־הַנְּפִלִ֗ים וַנְּהִ֤י בְעֵינֵ֙ינוּ֙ כַּחֲגָבִ֔ים וְכֵ֥ן
הָיִ֖ינוּ בְּעֵינֵיהֶֽם:

Nota al vers. 22: Jevrón fue construida siete años antes que Tzóan (Tanis) en Egipto: Jam -hijo de Nóaj- tuvo 4 hijos. El 2º se llamaba Mitzraim -ancestro de Egipto- y el 4º, Kenaan - Ver Gén. 10:6. No es lógico pensar que Jam haya construido la ciudad de Jevrón para su hijo menor (Kenaan) antes de haber construido la ciudad de Tzoan para el mayor. Por eso Rashi no interpreta el versículo en términos cronológicos, sino de rendimiento: «La tierra de Jevrón es siete veces más fértil que la tierra de Tzoan en Egipto».

Acerca del complot de los espías para evitar el ingreso a la Tierra Prometida: Diez de los doce espías se oponían al ingreso a la Tierra Prometida y persuadieron al pueblo con un informe subjetivo y lo sublevaron contra el liderazgo; y Hashem decididió castigarlos en consecuencia. (ver versículo 14:26 y ss.). La falta de los espías consistió en haber ido un paso más allá de lo necesario: al informe que debían presentar, ellos agregaron su propia opinión: "No podremos contra aquel pueblo" dijeron, sin que nadie les hubiera preguntado su parecer. Cada uno de nosotros es un emisario de Hashem en la tierra con una finalidad específica, y en definitiva, es dicho fin la causa de nuestra existencia. El objetivo es transformar este mundo material en un receptáculo digno de la Divinidad, a través de los actos de bien. En este sentido, "investigar la tierra" significa determinar cuál es el mejor método -siempre en las sendas de Hashem- para alcanzar el objetivo buscado. Serán las circunstancias de la vida en las que tales actos de bien se vean cristalizados las que nos darán la respuesta. No te equivoques como los espías, Hashem no te pregunta si es posible o no lograr el objetivo, eso dalo por hecho. Hashem te da la energía y la fuerza necesarias para llegar a la meta; tener eso en mente es la clave del éxito.

CAPITULO 14

Ante el informe negativo de los espías, el pueblo cae en estado de desesperación por sentirse impotente de conquistar la Tierra Prometida

1Toda la Asamblea se levantó y comenzó a gritar; esa noche el pueblo lloró («Asamblea» alude a los integrantes del Sanedrín, Supremo Tribunal). **2**Todos los israelitas murmuraron contra Moshé y contra Aharón, toda la Asamblea les dijo: "¡Ojalá hubiésemos muerto en Egipto, u ojalá hubiésemos muerto en este desierto!". **3**¿¡Para qué Hashem nos lleva a esa tierra para morir a espada y para que nuestras mujeres y nuestros hijos sean tomados cautivos!? ¡Es preferible para nosostros retornar a Egipto!" **4**La gente se decía unos a otros: "¡Nombremos un (nuevo) líder y retornemos a Egipto!" **5**Moshé y Aharón cayeron sobre sus rostros ante toda la comunidad israelita reunida. **6**Iehoshúa -hijo de Nun- y Calev -hijo de Iefuné- que eran de los que fueron a explorar la tierra, rasgaron sus vestimentas (en señal de dolor por el informe negativo que dieron sus camaradas), **7**y le hablaron a toda la comunidad israelita, diciendo: "La
3ª aliá tierra que hemos explorado es una tierra excelente; ③**8**si Hashem está satisfecho con nosotros, nos llevará a esta tierra y nos la entregará. Es una tierra de la que fluye leche (de cabra) y miel (de dátiles e higos). **9**Pero no se rebelen contra Hashem, ni le tengan miedo al pueblo que vive en esa tierra, pues son nuestro pan. Ya perdieron la protección que tenían (O sea, ya murieron los virtuosos entre ellos, de modo que sus méritos ya no les servirá de protección) y Hashem está con nosotros. No les tengan miedo". **10**Pero toda la comunidad trató de matarlos (a Iehoshúa y a Calev) a pedradas. Entonces la Gloria de Hashem se presentó en la Tienda del Encuentro, a la vista de todos los israelitas. **11**Hashem le dijo a Moshé: "¿¡Cuánto tiempo me va a estar provocando este pueblo!?, ¿¡hasta cuándo continuarán sin creer en Mí, a pesar de todas los milagros que les he hecho!? **12**¡Los mataré con una plaga y los erradicaré! Y de ti haré una nación más grande y más fuerte que ellos". **13**Entonces Moshé le respondió a Hashem (intercediendo en favor del pueblo, para evitar que sean exterminados): ¡Cuándo los egipcios, de donde Tú sacaste a este pueblo con gran poder, se enteren de eso...! **14**Y ellos (los egipcios) dirán sobre los (kenaanitas), habitantes de esta tierra 'Ellos ya saben que Tú, Hashem, estás con este pueblo (con Israel); que Tú, Hashem, Te revelas a ellos cara a cara (lit.: «ojo a ojo); y que Tu nube permanece sobre ellos; que de día vas delante de ellos en una columna de nube, y de noche en una columna de fuego. (Según Rashi, el versículo debe leerse así: «Si en vez de

פרק יד - 14

1 וַתִּשָּׂא כָל־הָעֵדָה וַיִּתְּנוּ אֶת־קוֹלָם וַיִּבְכּוּ הָעָם בַּלַּיְלָה הַהוּא:
2 וַיִּלֹּנוּ עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן כֹּל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם
כָּל־הָעֵדָה לוּ־מַתְנוּ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם אוֹ בַּמִּדְבָּר הַזֶּה לוּ־מָתְנוּ:
3 וְלָמָּה יְהוָה מֵבִיא אֹתָנוּ אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת לִנְפֹּל בַּחֶרֶב נָשֵׁינוּ
וְטַפֵּנוּ יִהְיוּ לָבַז הֲלוֹא טוֹב לָנוּ שׁוּב מִצְרָיְמָה: 4 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ
אֶל־אָחִיו נִתְּנָה רֹאשׁ וְנָשׁוּבָה מִצְרָיְמָה: 5 וַיִּפֹּל מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
עַל־פְּנֵיהֶם לִפְנֵי כָּל־קְהַל עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: 6 וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן
וְכָלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה מִן־הַתָּרִים אֶת־הָאָרֶץ קָרְעוּ בִּגְדֵיהֶם: 7 וַיֹּאמְרוּ
אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הָאָרֶץ אֲשֶׁר עָבַרְנוּ בָהּ לָתוּר
אֹתָהּ טוֹבָה הָאָרֶץ מְאֹד מְאֹד: (שלישי) 8 אִם־חָפֵץ בָּנוּ יְהוָה וְהֵבִיא
אֹתָנוּ אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת וּנְתָנָהּ לָנוּ אֶרֶץ אֲשֶׁר־הִוא זָבַת חָלָב
וּדְבָשׁ: 9 אַךְ בַּיהוָה אַל־תִּמְרֹדוּ וְאַתֶּם אַל־תִּירְאוּ אֶת־עַם הָאָרֶץ
כִּי לַחְמֵנוּ הֵם סָר צִלָּם מֵעֲלֵיהֶם וַיהוָה אִתָּנוּ אַל־תִּירָאֻם:
10 וַיֹּאמְרוּ כָּל־הָעֵדָה לִרְגֹּום אֹתָם בָּאֲבָנִים וּכְבוֹד יְהוָה נִרְאָה
בְּאֹהֶל מוֹעֵד אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: פ 11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
עַד־אָנָה יְנַאֲצֵנִי הָעָם הַזֶּה וְעַד־אָנָה לֹא־יַאֲמִינוּ בִי בְּכֹל הָאֹתוֹת
אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּקִרְבּוֹ: 12 אַכֶּנּוּ בַדֶּבֶר וְאוֹרִשֶׁנּוּ וְאֶעֱשֶׂה אֹתְךָ
לְגוֹי־גָּדוֹל וְעָצוּם מִמֶּנּוּ: 13 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה וְשָׁמְעוּ
מִצְרַיִם כִּי־הֶעֱלִיתָ בְכֹחֲךָ אֶת־הָעָם הַזֶּה מִקִּרְבּוֹ: 14 וְאָמְרוּ
אֶל־יוֹשֵׁב הָאָרֶץ הַזֹּאת שָׁמְעוּ כִּי־אַתָּה יְהוָה בְּקֶרֶב הָעָם הַזֶּה
אֲשֶׁר־עַיִן בְּעַיִן נִרְאָה | אַתָּה יְהוָה וַעֲנָנְךָ עֹמֵד עֲלֵהֶם וּבְעַמֻּד עָנָן
אַתָּה הֹלֵךְ לִפְנֵיהֶם יוֹמָם וּבְעַמּוּד אֵשׁ לָיְלָה:

Acerca del complot de los espías para evitar el ingreso a la Tierra Prometida: Los espías enviados a explorar la Tierra Prometida eran los líderes de las Tribus, gente de cualidades espirituales superlativas. ¿Cómo se explica, pues, que se hayan rebelado contra el plan de Hashem, que hayan desconfiado de Su Poder para llevar a buen puerto la conquista de la Tierra Prometida, al punto de que con su informe tergiversado incitaron al Pueblo contra el liderazgo? En rigor de verdad, los espías obraron con una sana intención. En el desierto, el Pueblo tenía todas sus necesidades físicas cubiertas, comían del maná del Cielo, de modo que que podían ocuparse libremente de la meditación y el servicio al Supremo. Sin embargo, al ingresar a la Tierra Prometida, la manutención milagrosa cesaría y deberían trabajar la tierra, lo cual los limitaría en su servicio a Él. Y por eso ellos pretendieron permanecer en el desierto. Pero el Supremo tenía como objetivo que ingresasen a la Tierra y se comprometiesen en las labores mundanas. Pues el objetivo no es sertvir a Él desde la holgura de la paz espiritual, sino desde la involucración en las cuestiones materiales para elevarlas espiritualmente también a ellas.

conducir al Pueblo a su tierra, lo destruyeras súbitamente -*vers. 15*- los egipcios no atribuirían el hecho a los pecados de los israelitas, sino a Tu imposibilidad de vencer a los kenaanitas. Los egipcios dirían que los kenaanitas son tan fuertes que Tú no habrías podido contra ellos, de modo que Te viste en la necesidad de destruir a Israel. "¿Cómo se explica que Hashem haya destruido a Su pueblo, al que tanto amaba?", argumentarían los egipcios, "seguramente, porque carecía del poder de llevarlos a la Tierra de Kenaan". La muerte súbita -*vers. 15*- con que castigarías al pueblo -continúa alegando Moshé ante Hashem- sería para los egipcios una prueba irrefutable de Tu desesperación producto de Tu incapacidad para introducir a Israel en Kenaan»). **15**¡Y no obstante, (a pesar de Tu profundo amor hacia Israel), exterminas a (todo) este pueblo (repentinamente) como si fuese un solo hombre!'. (Y en consecuencia), las naciones que escuchen acerca de ti (de tu aparente incapacidad de vencer a los kenaanitas), dirán: **16**'Hashem no pudo llevar a esa nación (los israelitas) a la Tierra que les prometiera bajo juramento, por eso los degolló en el desierto'. **17**Ahora, Hashem, es que debes incrementar Tu poder (para reprimir Tu ira), tal como has dicho *(Éx. 34:6)*: **18**"Hashem es Tolerante (antes de mostrar Su ira), Abundante en Bondad, Perdonador de la Iniquidad, de la transgresión y el error, Que absuelve (al que se arrepiente) y no absuelve (al que no se arrepiente). Él recuerda la iniquidad de los padres sobre los hijos y sobre los nietos, (siempre que ellos continúen en la misma línea de rebelión que sus padres,) hasta la tercera y hasta la cuarta generación". **19**Por favor, en Tu gran bondad perdona la transgresión de esta nación, como le vienes perdonando a este pueblo desde que salieron de Egipto hasta ahora. **20**Hashem le respondió: "Les perdoné, tal como lo pediste; **21**pero, eso sí, (juro) que tan cierto como que Yo vivo y que toda la tierra está llena de la Gloria de Hashem, **22**así (tan cierto es también que castigaré a) todos aquellos hombres que vieron Mi Gloria y los milagros que hice en Egipto y en el desierto, y a pesar de ello Me provocaron estas diez veces (ver infografía 71) y no obedecieron Mi voz. **23**¡Ninguno de ellos verá la Tierra que les prometiera bajo juramento a sus ancestros! ¡Ninguno de los que Me provocaron la verá! **24**La única excepción será Mi servidor Calev (y Iehoshúa), que por haber tenido una actitud diferente y haberse mantenido (fiel) tras de Mí. A él lo haré ingresar al territorio que explorara (en referencia al territorio de Jevrón, adonde Calev se había dirigido a orar en su viaje de exploración a la Tierra Prometida - *Núm. 13:22*.); sus descendientes expulsarán (de allí) a sus habitantes (y ellos la heredarán). **25**Ahora bien, los amalekitas y los kenaanitas moran en el valle (y si Uds. van por ahí serán exterminados, pues Yo no estaré con Uds.). Por eso, mañana retrocedan y vayan por el desierto hacia el Iam Suf (Mar Rojo)".

Cuarenta años deambulando por el desierto (ver infografía 6)

4ª aliá ❹**26**Hashem les habló a Moshé y a Aharón, diciendo: **27**"¿¡Hasta cuándo esta congregación perversa que provoca las quejas (del pueblo) contra Mí!?

15 וְהֵמַתָּה אֶת־הָעָם הַזֶּה כְּאִישׁ אֶחָד וְאָמְרוּ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־שָׁמְעוּ
אֶת־שִׁמְעֲךָ לֵאמֹר: 16 מִבִּלְתִּי יְכֹלֶת יְהוָה לְהָבִיא אֶת־הָעָם הַזֶּה
אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע לָהֶם וַיִּשְׁחָטֵם בַּמִּדְבָּר: 17 וְעַתָּה
יִגְדַּל־נָא כֹּחַ אֲדֹנָי כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר: 18 יְהוָה אֶרֶךְ אַפַּיִם
וְרַב־חֶסֶד נֹשֵׂא עָוֹן וָפָשַׁע וְנַקֵּה לֹא יְנַקֶּה פֹּקֵד עֲוֹן אָבוֹת
עַל־בָּנִים עַל־שִׁלֵּשִׁים וְעַל־רִבֵּעִים: 19 סְלַח־נָא לַעֲוֹן הָעָם הַזֶּה
כְּגֹדֶל חַסְדֶּךָ וְכַאֲשֶׁר נָשָׂאתָה לָעָם הַזֶּה מִמִּצְרַיִם וְעַד־הֵנָּה:
20 וַיֹּאמֶר יְהוָה סָלַחְתִּי כִדְבָרֶךָ: 21 וְאוּלָם חַי־אָנִי וְיִמָּלֵא
כְּבוֹד־יְהוָה אֶת־כָּל־הָאָרֶץ: 22 כִּי כָל־הָאֲנָשִׁים הָרֹאִים אֶת־כְּבֹדִי
וְאֶת־אֹתֹתַי אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי בְּמִצְרַיִם וּבַמִּדְבָּר וַיְנַסּוּ אֹתִי זֶה עֶשֶׂר
פְּעָמִים וְלֹא שָׁמְעוּ בְּקוֹלִי: 23 אִם־יִרְאוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי
לַאֲבֹתָם וְכָל־מְנַאֲצַי לֹא יִרְאוּהָ: 24 וְעַבְדִּי כָלֵב עֵקֶב הָיְתָה רוּחַ
אַחֶרֶת עִמּוֹ וַיְמַלֵּא אַחֲרָי וְהֵבֵיאתִיו אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־בָּא שָׁמָּה
וְזַרְעוֹ יוֹרִשֶׁנָּה: 25 וְהָעֲמָלֵקִי וְהַכְּנַעֲנִי יוֹשֵׁב בָּעֵמֶק מָחָר פְּנוּ וּסְעוּ
לָכֶם הַמִּדְבָּרָה דֶּרֶךְ יַם־סוּף: פ

(רביעי)
26 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר:
27 עַד־מָתַי לָעֵדָה הָרָעָה הַזֹּאת אֲשֶׁר הֵמָּה מַלִּינִים עָלָי

Nota al vers. 24: El versículo se abstiene de mencionar en el mismo contexto las recompensas de Iehoshúa y de Calev, porque fueron de diferente tenor. Mientras a Calev le fue adjudicada la ciudad de Jevrón, emplazada en el territorio de la Tribu de Iehudá, a Iehoshúa le fue conferido el liderazgo del pueblo como sucesor de Moshé. Y además, Iehoshúa recibió la parte del Mundo Venidero correspondiente a los 10 espías transgresores, lo que está insinuado en el nombre de *Iehoshúa*, que originalmente era *Hoshea:* El valor numérico de esa letra *iud* adicional del nombre *Iehoshúa* es 10.

Nota al vers. 24: La "actitud diferente" referida en el versículo significa que por un lado, Calev fingía estar del lado de los espías complotados, mientras en verdad estaba a favor de Moshé. Y gracias a esa argucia fue capaz de dominar la situación. Y justamente, por haber acallado los reclamos, el versículo se refiere a él con el título honorífico de *servidor de Hashem.*

LAS DIEZ PROVOCACIONES DEL PUEBLO

- **1)** Al llegar al Iam Suf (Mar Rojo o Mediterráneo) los israelitas desconfiaron de la capacidad de Hashem para salvarlos (Shemot -Éx.- 14:11.)
- **2)** Después de haber cruzado el Iam Suf, los israelitas creyeron que los egipcios lo habían cruzado por otra ruta.
- **3)** Desconfiaron de que el maná caería día a día. Por eso, algunos tomaron de más, en reserva para el día siguiente (Shemot -Éx.- 16:19.)
- **4)** Tenían prohibido salir a recoger el maná en Shabat. Pero hubo quien lo hizo (Shemot -Éx.- 16:27.)
- **5 y 6)** Dos veces *exigieron* carne de mala manera (Shemot -Éx.- 16:3; Bam. -Núm.- 11:4)
- **7 y 8)** Dos veces exigieron agua: (Shemot -Éx.- 15:24 y 17:2)
- **9)** Sucumbieron ante el becerro de oro (Shemot -Éx.- cap. 32)
- **10)** Desconfiaron del poder de Hashem ante el informe negativo de los espías respecto de la posibilidad de conquista de la Tierra Prometida (Bam. -Núm.- cap. 14)

INFOGRAFÍA 71

¡Ya he escuchado las quejas de los israelitas (rebeldes) que aquellos (diez exploradores mal-intencionados) incitan contra Mí!" **28**Diles lo siguiente: "¡Así como Yo vivo -dice Hashem en juramento- si no he de hacer a Uds. lo que han dicho a Mis oídos!" (Uds. Me pidieron morir en este desierto. ¡Pues se los concederé! Uds. no ingresarán a la Tierra Prometida). (La paráfrasis del versículo debe entenderse del siguiente modo: «Así como es tan cierto que Yo vivo, tan cierto es también que les haré lo mismo que Uds. han dicho a Mis oídos. Y si no se los hiciese, sería una señal de Mi inexistencia», o sea: El castigo que les aplicaré es tan inevitable, como inevitable es Mi propia existencia). **29**¡En este desierto caerán los cadáveres de todos Uds., todos los que fueron censados en cualquiera de los censos de Uds., (o sea) los mayores de veinte años, por haberse rebelado contra Mí! (excepto los levitas, quienes no son censados a la edad de 20 años.) **30**En efecto, ninguno de Uds. ingresará a la Tierra (Prometida), a la Tierra sobre la que levanté Mi mano jurando que Uds. habitarían. Excepto Calev -hijo de Iefuné-, y Iehoshúa -hijo de Nun-. **31**Y a los niños de Uds., de quienes Uds. dijeron que caerían cautivos, *a ellos* los haré ingresar para que conozcan la Tierra que Uds. rechazaron. **32**Uds., sin embargo, los cadáveres de Uds. caerán en este desierto, **33**y los hijos de Uds. deambularán por el desierto durante 40 años y cargarán con la culpa de Uds. hasta que el último de Uds. muera aquí, en el desierto. (Si bien el decreto era contra todos aquellos comprendidos entre los 20 y los 60 años, iban muriendo en la medida que llegaban a esta última edad. Por eso fue necesaria la permanencia de 40 años en el desierto, para que los que ahora contaban con 20 años llegaran a los 60 y cumplieran su tiempo de vida). **34**(El castigo) estará relacionado con la cantidad de días que a Uds. les llevó explorar la Tierra (Prometida). Les llevó 40 días, de modo que durante 40 años -a razón de un año por día- deberán sobrellevar su falta (hasta que les sea perdonada). Así sabrán qué significa apartarse de Mí (O sea, conocerán el dolor de saberse solos, sin Mi compañía). **35**Yo, Hashem, he hablado: No dejaré de hacer eso a toda esta malvada comunidad que se confabuló contra Mí. En este desierto se extinguirán y aquí morirán". **36**En cuanto a los hombres que enviara Moshé a explorar la Tierra (Prometida), y que al volver incitaron a toda la comunidad contra él dando un informe negativo sobre la Tierra, **37**aquellos hombres que dieron un (falso) informe negativo de la Tierra murieron en una plaga ante Hashem. **38**Iehoshúa -hijo de Nun- y Calev -hijo de Iefuné- (fueron los únicos que) permanecieron con vida entre aquellos hombres que fueron a explorar la Tierra (Prometida). **39**Cuando Moshé les contó a los israelitas lo que había dicho (Hashem), el pueblo se afligió mucho. **40**Por la mañana se levantaron temprano y ascendieron hacia la cima del monte, (camino a Israel), y dijeron: "Estamos listos para ir hacia el lugar acerca del cual Hashem ha dicho (que nos entregaría). (Reconocemos) que hemos transgredido"

אֶת־תְּלֻנֹּות בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֵמָּה מַלִּינִים עָלַי שָׁמָעְתִּי׃ 28 אֱמֹר
אֲלֵהֶם חַי־אָנִי נְאֻם־יְהוָה אִם־לֹא כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם בְּאָזְנָי כֵּן אֶעֱשֶׂה
לָכֶם׃ 29 בַּמִּדְבָּר הַזֶּה יִפְּלוּ פִגְרֵיכֶם וְכָל־פְּקֻדֵיכֶם לְכָל־מִסְפַּרְכֶם
מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמָעְלָה אֲשֶׁר הֲלִינֹתֶם עָלָי׃ 30 אִם־אַתֶּם תָּבֹאוּ
אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי לְשַׁכֵּן אֶתְכֶם בָּהּ כִּי אִם־כָּלֵב
בֶּן־יְפֻנֶּה וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן׃ 31 וְטַפְּכֶם אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם לָבַז יִהְיֶה
וְהֵבֵיאתִי אֹתָם וְיָדְעוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר מְאַסְתֶּם בָּהּ׃ 32 וּפִגְרֵיכֶם
אַתֶּם יִפְּלוּ בַּמִּדְבָּר הַזֶּה׃ 33 וּבְנֵיכֶם יִהְיוּ רֹעִים בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים
שָׁנָה וְנָשְׂאוּ אֶת־זְנוּתֵיכֶם עַד־תֹּם פִּגְרֵיכֶם בַּמִּדְבָּר׃ 34 בְּמִסְפַּר
הַיָּמִים אֲשֶׁר־תַּרְתֶּם אֶת־הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם יֹום לַשָּׁנָה יֹום
לַשָּׁנָה תִּשְׂאוּ אֶת־עֲוֹנֹתֵיכֶם אַרְבָּעִים שָׁנָה וִידַעְתֶּם אֶת־תְּנוּאָתִי׃
35 אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי אִם־לֹא | זֹאת אֶעֱשֶׂה לְכָל־הָעֵדָה הָרָעָה
הַזֹּאת הַנּוֹעָדִים עָלָי בַּמִּדְבָּר הַזֶּה יִתַּמּוּ וְשָׁם יָמֻתוּ׃ 36 וְהָאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר־שָׁלַח מֹשֶׁה לָתוּר אֶת־הָאָרֶץ וַיָּשֻׁבוּ וַיַּלִּינוּ (וַיַּלִּינוּ) עָלָיו
אֶת־כָּל־הָעֵדָה לְהוֹצִיא דִבָּה עַל־הָאָרֶץ׃ 37 וַיָּמֻתוּ הָאֲנָשִׁים
מֹוצְאֵי דִבַּת־הָאָרֶץ רָעָה בַּמַּגֵּפָה לִפְנֵי יְהוָה׃ 38 וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן
וְכָלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה חָיוּ מִן־הָאֲנָשִׁים הָהֵם הַהֹלְכִים לָתוּר אֶת־הָאָרֶץ׃
39 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּתְאַבְּלוּ הָעָם מְאֹד׃ 40 וַיַּשְׁכִּמוּ בַבֹּקֶר וַיַּעֲלוּ אֶל־רֹאשׁ־הָהָר
לֵאמֹר הִנֶּנּוּ וְעָלִינוּ אֶל־הַמָּקֹום אֲשֶׁר־אָמַר יְהוָה כִּי חָטָאנוּ׃

Nota al vers. 27: "(Dijo Hashem a Moshé y a Aharón): Hasta cuándo esta congregación perversa": Hashem se estaba refiriendo a los diez espías que tergiversaron el informe sobra la posibilidad de conquista de la Tierra Prometida. De este versículo se infiere que una congregación son diez hombres como mínimo.

Nota al vers. 40: "Dijeron: Estamos listos para ir hacia el lugar que Hashem ha dicho que nos entregaría": Ahora el Pueblo estaba decidido a encaminarse hacia la Tierra Prometida, mientras que al comienzo del capítulo 14 leímos que, inducido por el informe desvirtuado de los espías, había caído en la desazón y desconfiado de la capacidad de Hashem para entregarles esa misma Tierra como herencia eterna. ¿Cómo se explica un cambio de parecer tan radical de un instante al otro? ¿Es que el Supremo les mostró algún milagro o señal para convencerlos de que efectivamente podrían vencer a los habitantes de la Tierra Prometida? En absoluto. Más bien, los israelitas son creyentes innatos, literalmente: "creyentes hijos de creyentes", lo cual significa que incluso cuando se manifiestan en contra, no obstante en su fuero íntimo, en lo más profundo de su corazón, la fe en Hashem está latente y saben del Poder de Él para dirigir el destino de la creación y de Sus criaturas. Pero entonces se despierta en el individuo su natural tendencia al mal —como una forma de contra-fuerza para que pueda ejercer su libre albedrío— y le hace ignorar esa fe innata. Y allí, en ese punto crítico, al exhorto de Hashem: "¡Hasta cuándo continuarán sin creer en Mí!" *(Bamidbar / Núm. 14:11)*, la tendencia al mal se desvanece para dejar brillar la fe natural del Pueblo de Israel en todo su esplendor.

(al haber pretendido retornar a Egipto). 41Pero Moshé les advirtió: "¿Por qué van contra la palabra de Hashem? ¡Esto (la campaña de Uds.) no tendrá éxito!, 42¡no vayan hacia allí, Hashem no está con Uds.! ¡Eviten morir a manos de sus enemigos! 43Sepan que allí, frente a Uds., estarán los amalekitas y los kenaanitas. Uds. morirán a espada. Uds. se alejaron de Hashem y (ahora) Hashem no estará con Uds." 44Pero desafiantes, ellos ascendieron a la cima del monte. Ni el Arca del Pacto de Hashem ni Moshé se movieron del campamento. 45Así fue que el (pueblo) amalekita y el kenaanita -que habitaban en aquel monte- descendieron, los vencieron y los persiguieron hasta Jormá (Jormá sería una ciudad entre Beer Sheva y Gaza. O bien, podría ser la ciudad de Safed, al norte de Israel. O bien, el Monte Jermón, al norte.) (*Jormá*, "Devastación", llamada así después del incidente). (Ver infografías 10, 12).

CAPITULO 15

Ofrendas de harina acompañando a los sacrificios

1Hashem le habló a Moshé, diciendo: 2Transmíteles a los israelitas (lo siguiente). Diles: Cuando entren a la tierra en la que habitarán, que Yo les entregaré, 3y ofrezcan a Hashem una ofrenda de fuego — ofrenda *Olá* (aquella que era consumida por completo por el fuego del Altar) u ofrenda *Shelamim* (de paz), en cumplimiento de una promesa formulada o como donación, o en nuestras Fiestas, para producir una fragancia gratificante a Hashem, (deberán tomar el animal) del ganado mayor o menor. 4El que haga su ofrenda deberá ofrendar a Hashem, como ofrenda *Minjá* (de harina), la décima parte (de una *efá*) de harina fina (de trigo), mezclada con la cuarta parte de un *hin* de aceite; 5y como ofrenda de vino, la cuarta parte de un *hin* de vino. Así se deberá hacer con cada cordero ofrecido como ofrenda *Olá* u ofrenda *Shelamim* (de paz). 6Y si (la ofrenda) fuese un carnero deberás ofrecer como ofrenda *Minjá* (de harina), dos décimas (de una *efá*) de harina fina (de trigo) mezclada con la tercera parte de un *hin* de aceite; 7y como ofrenda de vino, la tercera parte de un *hin* de vino, ofrecido como fragancia gratificante para Hashem. 5ª aliá 8Cuando ofrezcas a Hashem un novillo como ofrenda *Olá* o un sacrificio en cumplimiento de una promesa formulada, u ofrendas *Shelamim* (de paz), 9deberá presentar como ofrenda *Minjá* -aparte del novillo- tres décimas (de una *efá*) de harina fina (de trigo) mezclada con la mitad de un *hin* de aceite; 10y como ofrenda de vino, deberás presentar la mitad de un *hin* de vino, como una ofrenda de fuego, de fragancia gratificante para Hashem. ("Ofrenda de fuego" se refiere a la ofrenda *Minjá* y al aceite del vers. anterior, pues el vino no es "ofrenda de fuego" ya que no se vierte sobre el fuego del Altar). 11Así se debe proceder con cada novillo (que se ofrende en sacrificio), con cada carnero, o con cada cordero o cabrito del ganado ovino o caprino: 12de acuerdo al número (de animales)

41 וַיֹּ֣אמֶר מֹשֶׁ֔ה לָמָּ֥ה זֶּ֛ה אַתֶּ֥ם עֹבְרִ֖ים אֶת־פִּ֣י יְהוָ֑ה וְהִ֖וא לֹ֥א
תִצְלָֽח׃ 42 אַל־תַּעֲל֔וּ כִּ֥י אֵ֖ין יְהוָ֣ה בְּקִרְבְּכֶ֑ם וְלֹ֥א תִנָּגְפ֖וּ לִפְנֵ֥י
אֹיְבֵיכֶֽם׃ 43 כִּ֣י הָעֲמָלֵ֤קִי וְהַכְּנַעֲנִי֙ שָׁ֣ם לִפְנֵיכֶ֔ם וּנְפַלְתֶּ֖ם בֶּחָ֑רֶב
כִּֽי־עַל־כֵּ֞ן שַׁבְתֶּ֣ם מֵאַחֲרֵ֗י יְהוָה֙ וְלֹא־יִהְיֶ֤ה יְהוָה֙ עִמָּכֶֽם׃
44 וַיַּעְפִּ֖לוּ לַעֲלֹ֣ות אֶל־רֹ֣אשׁ הָהָ֑ר וַאֲרֹ֨ון בְּרִית־יְהוָ֜ה וּמֹשֶׁ֗ה
לֹא־מָ֙שׁוּ֙ מִקֶּ֣רֶב הַמַּחֲנֶֽה׃ 45 וַיֵּ֣רֶד הָעֲמָלֵקִ֗י וְהַכְּנַעֲנִי֙ הַיֹּשֵׁ֣ב בָּהָ֔ר
הַהֻ֖וא וַיַּכֻּ֑ום וַיַּכְּתֻ֖ום עַד־הַחָרְמָֽה׃ פ

פרק טו – 15

1 וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה לֵאמֹֽר׃ 2 דַּבֵּ֞ר אֶל־בְּנֵ֤י יִשְׂרָאֵל֙
וְאָמַרְתָּ֣ אֲלֵהֶ֔ם כִּ֥י תָבֹ֖אוּ אֶל־אֶ֣רֶץ מֹושְׁבֹתֵיכֶ֑ם אֲשֶׁ֥ר אֲנִ֛י נֹתֵ֥ן לָכֶֽם׃
3 וַעֲשִׂיתֶ֞ם אִשֶּׁ֣ה לַיהוָ֗ה עֹלָ֤ה אֹו־זֶ֙בַח֙ לְפַלֵּ֣א־נֶ֔דֶר אֹ֥ו בִנְדָבָ֖ה אֹו
בְּמֹעֲדֵיכֶ֑ם לַעֲשֹׂ֤ות רֵיחַ֙ נִיחֹ֣חַ לַיהוָ֔ה מִן־הַבָּקָ֖ר אֹו מִן־הַצֹּֽאן׃
4 וְהִקְרִ֥יב הַמַּקְרִ֛יב קָרְבָּנֹ֖ו לַיהוָ֑ה מִנְחָ֕ה סֹ֖לֶת עִשָּׂרֹ֥ון בָּלּ֛ול
בִּרְבִעִ֥ית הַהִ֖ין שָֽׁמֶן׃ 5 וְיַ֤יִן לַנֶּ֙סֶךְ֙ רְבִיעִ֣ית
הַהִ֔ין תַּעֲשֶׂ֥ה עַל־הָעֹלָ֖ה אֹו֙ לַזָּ֔בַח לַכֶּ֖בֶשׂ הָאֶחָֽד׃ 6 אֹו
לָאַ֕יִל תַּעֲשֶׂ֥ה מִנְחָ֖ה סֹ֣לֶת שְׁנֵֽי עֶשְׂרֹנִ֗ים בְּלוּלָה֙ בַּשֶּׁ֣מֶן שְׁלִשִׁ֔ית
הַהִ֑ין׃ 7 וְיַ֤יִן לַנֶּ֙סֶךְ֙ שְׁלִשִׁ֣ית הַהִ֔ין תַּקְרִ֥יב רֵיחַ־נִיחֹ֖חַ לַיהוָֽה׃
(חמישי) 8 וְכִֽי־תַעֲשֶׂ֤ה בֶן־בָּקָר֙ עֹלָ֣ה אֹו־זֶ֔בַח לְפַלֵּ֥א־נֶ֖דֶר
אֹו־שְׁלָמִ֑ים לַיהוָֽה׃ 9 וְהִקְרִ֣יב עַל־בֶּן־הַבָּקָ֗ר מִנְחָה֙
סֹ֣לֶת שְׁלֹשָׁ֣ה עֶשְׂרֹנִ֔ים בָּלוּל֙ בַּשֶּׁ֣מֶן חֲצִ֔י הַהִֽין׃ 10 וְיַ֤יִן תַּקְרִיב֙
לַנֶּ֔סֶךְ חֲצִ֥י הַהִ֖ין אִשֵּׁ֣ה רֵיחַ־נִיחֹ֑חַ לַיהוָֽה׃ 11 כָּ֚כָה יֵעָשֶׂ֣ה לַשֹּׁ֔ור
הָאֶחָ֖ד אֹו֙ לָאַ֣יִל הָאֶחָ֔ד אֹו־לַשֶּׂ֖ה בַּכְּבָשִׂ֥ים אֹו֖ בָּעִזִּֽים׃ 12 כַּמִּסְפָּ֣ר

que ofrenden, deberán ofrecer tantas (ofrendas de vino y de harina) — una (ofrenda de vino y de harina) por cada animal. **13**Todo nativo (israelita) deberá seguir ese procedimiento para con ellos (con las ofrendas que hiciese) como ofrenda de fuego de fragancia gratificante para Hashem (O sea, los sacrificios deben ir acompañados de sus respectivas ofrendas de vino y de cereales.) **14**Si un prosélito que reside con Uds. -o que viva con Uds. en futuras generaciones- quiere hacer ofrenda de fuego como fragancia gratificante para Hashem, el mismo procedimiento que deben hacer Uds., deberá hacer él. **15**Respecto de la comunidad, el mismo decreto regirá tanto para Uds. como para el prosélito. Es ley eterna para todas las generaciones: el prosélito y Uds. tendrán el mismo status ante Hashem. **16**Una misma normativa y una misma ley regirá para Uds. como para el prosélito que viva con Uds.

Jalá, Terumá para Hashem (Ofrenda de la masa comestible)

6ª aliá ⓺**17**Hashem le habló a Moshé, diciendo: **18**Transmíteles a los israelitas (lo siguiente). Diles: Cuando entren a la Tierra a la que Yo los conduzco, **19**antes de comer del pan (que Uds. elaboren) en el país, deberán ofrecer una ofrenda a Hashem: **20**deberán separar la primera porción de toda masa, como ofrenda de *Jalá* (de masa). (Esta ofrenda) debe separarse tal como la ofrenda de los cereales (La similitud entre la ofrenda de los cereales y la ofrenda ***Jalá*** radica en que ninguna de las dos exige una cantidad mínima. Y ambas son entregadas a los Sacerdotes.) **21**De toda masa que preparen deberán ofrecer una ofrenda (una porción) a Hashem (o sea, deberán entregar dicha porción a los Sacerdotes). (Esta norma rige) en todas las generaciones.

Expiación comunitaria por un acto negligente de idolatría - (Ver Lev. cap. 4)

22(Esta es la ley) si Uds. inadvertidamente (cometen un acto de idolatría, que es como que) violaran todos estos preceptos que Hashem le ordenara a Moshé, **23**(es como transgredir) *todo* lo que Hashem les ordenara a Uds. por medio de Moshé, desde el día en que Hashem los transmitiera (-a estos mandamientos-) en adelante, por todas las generaciones. **24**Si (tal transgresión) es cometida por error de la comunidad (de jueces) (lit.: «los ojos de la comunidad»: O sea, si negligentemente el *Sanedrín* determina que cierto tipo de servicio *no* constituye idolatría, y descubre su error después de que la gente ya hubo actuado en base al dictamen errado), entonces toda la comunidad (—léase cada una de las doce tribus– pues el *Sanedrín* actúa en representación de aquellas) deberá preparar un novillo como ofrenda *Olá* -como fragancia gratificante para Hashem- con su respectiva ofrenda *Minjá* (de harina) y su ofrenda de vino -de acuerdo a la ley- y un chivo como ofrenda *Jatat* (por la falta) (La responsabilidad de la ofrenda recae sobre el *Sanedrín*, pero la prepara la comunidad.) **25**El Sacerdote proveerá expiación a toda la comunidad israelita y serán perdonados: lo hicieron sin premeditación y ofrecieron su ofrenda (mencionada previamente, o sea el novillo): ofrenda de fuego a Hashem

אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ כָּכָה תַּעֲשׂוּ לָאֶחָד כְּמִסְפָּרָם: 13 כָּל־הָאֶזְרָח
יַעֲשֶׂה־כָּכָה אֶת־אֵלֶּה לְהַקְרִיב אִשֵּׁה רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה:
14 וְכִי־יָגוּר אִתְּכֶם גֵּר אוֹ אֲשֶׁר־בְּתוֹכֲכֶם לְדֹרֹתֵיכֶם וְעָשָׂה אִשֵּׁה
רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה כַּאֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ כֵּן יַעֲשֶׂה: 15 הַקָּהָל חָקָּה אַחַת
לָכֶם וְלַגֵּר הַגָּר חָקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם כָּכֶם כַּגֵּר יִהְיֶה לִפְנֵי יְהוָה:
16 תּוֹרָה אַחַת וּמִשְׁפָּט אֶחָד יִהְיֶה לָכֶם וְלַגֵּר הַגָּר אִתְּכֶם: פ
(ששי) 17 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 18 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם בְּבֹאֲכֶם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא אֶתְכֶם שָׁמָּה:
19 וְהָיָה בְּאָכְלְכֶם מִלֶּחֶם הָאָרֶץ תָּרִימוּ תְרוּמָה לַיהוָה:
20 רֵאשִׁית עֲרִסֹתֵיכֶם חַלָּה תָּרִימוּ תְרוּמָה כִּתְרוּמַת גֹּרֶן כֵּן
תָּרִימוּ אֹתָהּ: 21 מֵרֵאשִׁית עֲרִסֹתֵיכֶם תִּתְּנוּ לַיהוָה תְּרוּמָה
לְדֹרֹתֵיכֶם: ס
22 וְכִי תִשְׁגּוּ וְלֹא תַעֲשׂוּ אֶת כָּל־הַמִּצְוֹת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה
אֶל־מֹשֶׁה: 23 אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֲלֵיכֶם בְּיַד־מֹשֶׁה
מִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה וָהָלְאָה לְדֹרֹתֵיכֶם: 24 וְהָיָה אִם
מֵעֵינֵי הָעֵדָה נֶעֱשְׂתָה לִשְׁגָגָה וְעָשׂוּ כָל־הָעֵדָה פַּר בֶּן־בָּקָר אֶחָד
לְעֹלָה לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה וּמִנְחָתוֹ וְנִסְכּוֹ כַּמִּשְׁפָּט וּשְׂעִיר־עִזִּים
אֶחָד לְחַטָּת: 25 וְכִפֶּר הַכֹּהֵן עַל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנִסְלַח
לָהֶם כִּי־שְׁגָגָה הִוא וְהֵם הֵבִיאוּ אֶת־קָרְבָּנָם אִשֶּׁה לַיהוָה

Nota al vers. 21: "De toda masa que preparen deberán ofrecer una porcíon a los Sacerdoes" (Literalmente: "Del principio de vuestra masa deberán elevar una ofrenda a Hashem"): La expresión "vuestra masa" es *arisotejem* en hebreo, que también significa "cuna" y "lecho de descanso". El versículo está indicando que desde los primeros instrantes de vida de un bebé, aún desde la cuna materna, se debe elevarlo espiritualmente orientándolo en el camino de la Divinidad. Y lo mismo respecto de los primeros momentos del día, ni bien uno se levanta de su lecho de descanso: se debe elevar esos momentos aplicándolos a una causa espiritual.

Nota al vers. 21: "Acerca de la porción de masa que se entrega al Sacerdote": Al observar este Mandamiento uno revela su fe en el Supremo y expresa su reconocimiento a Él, quien al vestirse en el ropaje de las leyes naturales le ha permitido obtener esa masa, de la cual toma una parte para ofrendar, cuando bien podría utilizarla para beneficio propio. Considerar a la naturaleza un poder independiente es una forma de idolatría. Y por el contrario, rechazar una creencia semejante, en este caso por medio de ofrendar una parte de la masa, equivale a rechazar la idolatría y fortalecer la fe en Él.

Nota al vers. 21: "Acerca de la porción de masa que se entrega al Sacerdote": En la actualidad el Gran Templo de Iersuhaláim está en ruinas y el servicio está discontinuado, y por consiguiente los Sacerdotes no pueden llevar a cabo el proceso de purificación requerido para ingerir estas ofrendas. Por ello, hoy día esta porción ya no se entrega a los Sacerdotes, sino se envuelve y se quema por completo (por ejemplo sobre la hornalla). Ello es porque esta porción de masa es sagrada y no debemos derivar de ella beneficio alguno.

y su ofrenda *Jatat* (el chivo mencionado precedentemente) ante Hashem, por su negligencia. **26**Será perdonada toda la comunidad israelita junto con el prosélito que vive con ellos, pues el pueblo todo obró inadvertidamente.

Expiación individual por un acto involuntario de idolatría

7ª aliá **27**Si una persona transgrede involuntariamente (cometiendo un acto de idolatría), deberá ofrecer una cabra menor de un año como ofrenda *Jatat* (por la falta). **28**El Sacerdote proveerá expiación a esa persona que inadvertidamente cometiera una transgresión ante Hashem. Hará expiación y la persona será perdonada. **29**Una misma ley regirá tanto para el israelita nativo como para el prosélito que vive con ellos, en el caso de que alguien transgreda involuntariamente (cometiendo un acto de idolatría.) **30**Pero la persona que transgreda intencionalmente (con un acto de idolatría) -tanto sea israelita nativo como prosélito- blasfema a Hashem: esa persona será cortada (espiritualmente) de su pueblo. **31**Por haber denigrado la palabra de Hashem y por haber transgredido Su mandamiento (de no hacer idolatría), ese individuo será cortado (espiritualmente) mientras su transgresión esté en él (o sea, mientras no se arrepienta).

El caso del recolector de leña en Shabat

32Cuando los israelitas estaban en el desierto, vieron que un hombre estaba recogiendo leña en *Shabat*. **33**Los que lo encontraron recogiendo leña lo llevaron ante Moshé, Aharón y ante toda la comunidad (después de haberle advertido que no lo hiciera) **34**y lo pusieron en prisión, porque no estaba claro de qué forma debían instrumentar (la pena capital). **35**Entonces Hashem le dijo a Moshé: "El hombre debe morir. Que toda la comunidad lo apedree hasta la muerte, fuera del campamento" (Cuenta el Midrash que este hombre, el recolector de leña, obró con un noble propósito. Cuando fue decretado que la generación del desierto no entraría a la Tierra Prometida, alguien podía mal-interpretar que habían quedado libres de la observancia de los mandamientos. De modo que para evitar cualquier duda, este hombre -a sabiendas de que sería castigado- violó el Shabat en la esperanza de que otros aprendiesen de su ejemplo y de esa forma se afirmasen en la senda de Hashem). **36**Y en efecto, toda la comunidad lo sacó afuera del campamento y lo apedrearon hasta que murió, tal como Hashem le ordenara a Moshé. (De la paráfrasis del versículo resulta que el patíbulo estaba alejado del Tribunal.)

Tzitzit (flecos rituales de las vestimentas)

Maftir **Maftir** **37**Hashem le habló a Moshé, diciendo: **38**Transmíteles a los israelitas (lo siguiente). Diles que se hagan *tzitzit* en las puntas de sus vestimentas, (esta norma rige) en todas sus generaciones. Y que en cada punta incluyan un hilo de lana turquesa. **39**Esos serán los *tzitzit* de Uds. y cuando los miren recordarán todos los mandamientos de Hashem y los cumplirán.

וְחַטָּאתָם לִפְנֵי יְהוָה עַל־שִׁגְגָתָם: 26 וְנִסְלַח לְכָל־עֲדַת בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם כִּי לְכָל־הָעָם בִּשְׁגָגָה: ס
(שביעי) 27 וְאִם־נֶפֶשׁ אַחַת תֶּחֱטָא בִשְׁגָגָה וְהִקְרִיבָה עֵז בַּת־שְׁנָתָהּ
לְחַטָּאת: 28 וְכִפֶּר הַכֹּהֵן עַל־הַנֶּפֶשׁ הַשֹּׁגֶגֶת בְּחֶטְאָהּ בִּשְׁגָגָה לִפְנֵי
יְהוָה לְכַפֵּר עָלֶיהָ וְנִסְלַח לָהּ: 29 הָאֶזְרָח בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר הַגָּר
בְּתוֹכָם תּוֹרָה אַחַת יִהְיֶה לָכֶם לָעֹשֶׂה בִּשְׁגָגָה: 30 וְהַנֶּפֶשׁ
אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה | בְּיָד רָמָה מִן־הָאֶזְרָח וּמִן־הַגֵּר אֶת־יְהוָה הוּא
מְגַדֵּף וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִקֶּרֶב עַמָּהּ: 31 כִּי דְבַר־יְהוָה בָּזָה
וְאֶת־מִצְוָתוֹ הֵפֵר הִכָּרֵת | תִּכָּרֵת הַנֶּפֶשׁ הַהִוא עֲוֹנָהּ בָּהּ: פ
32 וַיִּהְיוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר וַיִּמְצְאוּ אִישׁ מְקֹשֵׁשׁ עֵצִים בְּיוֹם
הַשַּׁבָּת: 33 וַיַּקְרִיבוּ אֹתוֹ הַמֹּצְאִים אֹתוֹ מְקֹשֵׁשׁ עֵצִים אֶל־מֹשֶׁה
וְאֶל־אַהֲרֹן וְאֶל כָּל־הָעֵדָה: 34 וַיַּנִּיחוּ אֹתוֹ בַּמִּשְׁמָר כִּי לֹא פֹרַשׁ
מַה־יֵּעָשֶׂה לוֹ: ס 35 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה מוֹת יוּמַת הָאִישׁ
רָגוֹם אֹתוֹ בָאֲבָנִים כָּל־הָעֵדָה מִחוּץ לַמַּחֲנֶה: 36 וַיּוֹצִיאוּ אֹתוֹ
כָּל־הָעֵדָה אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וַיִּרְגְּמוּ אֹתוֹ בָאֲבָנִים וַיָּמָת כַּאֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: פ (מפטיר) 37 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
38 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִת עַל־כַּנְפֵי
בִגְדֵיהֶם לְדֹרֹתָם וְנָתְנוּ עַל־צִיצִת הַכָּנָף פְּתִיל תְּכֵלֶת: 39 וְהָיָה לָכֶם
לְצִיצִת וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם

Nota al vers. 38: "Que se hagan *tzitzit* en las puntas de sus vestimentas, y que en cada punta incluyan un hilo de lana turquesa: Los *tzitzit* son los hilos que penden de las cuatro puntas de las vestimentas. La condición de que uno de tales hilos debía ser turquesa rigió sólo hasta la época talmúdica, pues posteriormente se perdió la tradición de la tonalidad exacta y la forma de preparación de dicha coloración. En la actualidad, todos los hilos de *tzitzit* son de color blanco. En sentido figurado, explican los Maestros de la Sabiduría Interior de la Torá, el azul representa la resistencia, el servicio divino de rechazo de lo negativo. Por el contrario, el blanco representa la paz, la armonía, y con ello el servicio divino de realzar lo positivo. De esto derivamos que en estos tiempos, nuestro servicio divino debe concentrarse fundamentalmente en la realización de actos de bien por doquier.

Nota al vers. 39: "Cuando miren (los *tzitzit*) recordarán todos los Mandamientos de Hashem y los cumplirán; y así no irán tras los deseos de su corazón y de sus ojos": El versículo antepone el deseo del corazón al de los ojos, cuando el orden natural es a la inversa: primero los ojos ven y luego el corazón desea. ¿Por qué entonces insiste en invertir el orden? Más bien, el versículo procura indicar que el mismísimo acto de ver algo, el acto de ver una imagen que por casualidad se presenta ante los ojos, depende de nuestras emociones; una persona no se verá impelida a ver algo a menos que su corazón sienta atracción por ello. En una primera etapa se trata de una atracción inconsciente, que en definitiva es la causa real que induce a los ojos a ver lo que no deberían. Y luego, en una segunda etapa, después de que los ojos fueron impelidos a ver lo prohibido, el corazón lo desea en forma consciente y manifiesta.

Así, no irán tras (los deseos de) su corazón y de sus ojos, en pos de los cuales Uds. se desvían (obteniendo tan nefastos resultados. Cuando el ojo ve, el corazón desea. Y el cuerpo actúa...) **40**Así se acordarán y cumplirán todos Mis mandamientos, y estarán consagrados al Elokim de Uds. **41**Yo soy Hashem, Elokim de Uds., que los saqué de Egipto para ser Elokim de Uds. Yo soy Hashem, Elokim de Uds. (Los saqué de Egipto con la condición de que Uds. Me reconozcan como Elokim y cumplan Mis Mandamientos).

Haftarat Shelaj: Iehoshúa (Josué) 2:1-24

Iehoshúa (Josué) 2

Iehoshúa manda espías a Ierijó (Jericó)

1Iehoshúa, hijo de Nun, envió en secreto dos hombres -espías- desde Shitim y les dijo: Vayan y observen la región y la ciudad de Ierijó (Jericó)". Ellos fueron y llegaron a la casa de una mujer vendedora de alimentos, de nombre Rajav, y durmieron allí. **2**Pero el rey de Ierijó fue advertido: "Mira, vinieron hombres israelitas esta noche para espiar la tierra". **3**Entonces el rey de Ierijó mandó a decirle a Rajav: "Saca a los hombres que vinieron a verte, que vinieron a tu casa, pues vinieron a espiar toda la tierra". **4**Entonces la mujer tomó a los hombres, los ocultó y dijo: "Es verdad que unos hombres me visitaron, pero no sé de dónde son ellos. **5**A la noche, cuando el portal de la ciudad estaba por cerrarse, los hombres se fueron. Pero no sé adónde se fueron. Persíganlos rápidamente porque podrán alcanzarlos". (Varios milagros sucedieron allí aquella noche. Por ejemplo, el lugar que la mujer asignó a los hombres era apenas suficiente para una sola persona. Pero alcanzó para que se ocultaran los dos. Esa mujer -con quien luego Iehoshúa, Josué, se casara- era una profetisa). **6**Sin embargo, ella los había hecho subir al tejado y los había ocultado entre los tallos de lino que estaban allí (secándose). **7**De modo que los hombres (del rey) los persiguieron en dirección al Iardén (Jordán), hacia los vados. Después que los rastreadores salieron, (los centinelas) cerraron el pórtico de la ciudad (por si los espías aún estaban ocultos, que no pudieran escapar). **8**Antes de que (los espías) se acostaran a dormir la mujer subió al tejado, donde ellos estaban. **9**Y les dijo a los hombres: "Yo sé que Hashem les ha entregado esta tierra. El pánico a Uds. se ha apoderado de nosotros, todos los habitantes del país están aterrados por Uds. **10**pues hemos escuchado acerca de que Hashem secó las aguas del mar Suf (mar Rojo) ante Uds. cuando salieron de Egipto; y qué les hicieron

וְלֹא תָתֻורוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים
אַחֲרֵיהֶם: 40 לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתָי וִהְיִיתֶם
קְדֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם: 41 אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: פפפ

הפטרת שלח

יהושע ב – 2

1 וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נُון מִן־הַשִּׁטִּים שְׁנַיִם־אֲנָשִׁים מְרַגְּלִים
חֶרֶשׁ לֵאמֹר לְכוּ רְאוּ אֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־יְרִיחֹו וַיֵּלְכוּ וַיָּבֹאוּ
בֵּית־אִשָּׁה זוֹנָה וּשְׁמָהּ רָחָב וַיִּשְׁכְּבוּ־שָׁמָּה: 2 וַיֵּאָמַר לְמֶלֶךְ
יְרִיחֹו לֵאמֹר הִנֵּה אֲנָשִׁים בָּאוּ הֵנָּה הַלַּיְלָה מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַחְפֹּר
אֶת־הָאָרֶץ: 3 וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ יְרִיחֹו אֶל־רָחָב לֵאמֹר הֹוצִיאִי
הָאֲנָשִׁים הַבָּאִים אֵלַיִךְ אֲשֶׁר־בָּאוּ לְבֵיתֵךְ כִּי לַחְפֹּר
אֶת־כָּל־הָאָרֶץ בָּאוּ: 4 וַתִּקַּח הָאִשָּׁה אֶת־שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים וַתִּצְפְּנָו
וַתֹּאמֶר | כֵּן בָּאוּ אֵלַי הָאֲנָשִׁים וְלֹא יָדַעְתִּי מֵאַיִן הֵמָּה: 5 וַיְהִי
הַשַּׁעַר לִסְגֹּור בַּחֹשֶׁךְ וְהָאֲנָשִׁים יָצָאוּ לֹא יָדַעְתִּי אָנָה הָלְכוּ
הָאֲנָשִׁים רִדְפוּ מַהֵר אַחֲרֵיהֶם כִּי תַשִּׂיגוּם: 6 וְהִיא הֶעֱלָתַם הַגַּגָּה
וַתִּטְמְנֵם בְּפִשְׁתֵּי הָעֵץ הָעֲרֻכוֹת לָהּ עַל־הַגָּג: 7 וְהָאֲנָשִׁים רָדְפוּ
אַחֲרֵיהֶם דֶּרֶךְ הַיַּרְדֵּן עַל הַמַּעְבְּרוֹת וְהַשַּׁעַר סָגְרוּ אַחֲרֵי כַּאֲשֶׁר
יָצְאוּ הָרֹדְפִים אַחֲרֵיהֶם: 8 וְהֵמָּה טֶרֶם יִשְׁכָּבוּן וְהִיא עָלְתָה
עֲלֵיהֶם עַל־הַגָּג: 9 וַתֹּאמֶר אֶל־הָאֲנָשִׁים יָדַעְתִּי כִּי־נָתַן יְהוָה
לָכֶם אֶת־הָאָרֶץ וְכִי־נָפְלָה אֵימַתְכֶם עָלֵינוּ וְכִי נָמֹגוּ כָּל־יֹשְׁבֵי
הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם: 10 כִּי שָׁמַעְנוּ אֶת אֲשֶׁר־הֹובִישׁ יְהוָה אֶת־מֵי
יַם־סוּף מִפְּנֵיכֶם בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם וַאֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם

Nota a los vers. 38, 39: Los *Tzitzit* son los hilos que penden de las cuatro puntas de las vestimentas; constan de 8 hilos y 5 nudos. Por otra parte, la suma de los valores numéricos de las letras de la palabra *Tzitzit*, en hebreo, es 600. Y al sumar las tres cifras relacionadas con el *Tzitzit* [600 + 8 + 5] obtenemos como resultado 613, que es el total de preceptos contenidos en el acervo de la Torá. Por eso el versículo asegura que al observar los *Tzitzit* uno recuerda los preceptos, pues ahí están ellos representados.

a los dos reyes de los Emoritas -Sijón y Og- que estaban en la otra margen del Iardén (Jordán), a quienes aniquilaron. **11**Cuando lo escuchamos se nos derritió el corazón (de miedo). Debido a Uds., ya ningún hombre tiene ánimo. Hashem, Elokim de Uds., Él es Elokim arriba en el cielo y abajo en la tierra. **12**Ahora, por favor, júrenme por Hashem que así como yo fui benévola con Uds., también Uds. serán benévolos con la casa de mi padre. Denme una contraseña confiable **13**de que dejarán con vida a mi padre, a mi madre, a mis hermanos, a mis hermanas y a todos los suyos, y que nos salvarán de la muerte". **14**"Nuestra vida responderá por la de Uds.", le dijeron los hombres, "con tal de que tú no digas nada de este asunto. Cuando Hashem nos entregue la tierra seremos bondadosos y fieles para contigo". **15**Ella los hizo descender con una soga por la ventana, pues su casa estaba contra el muro que rodeaba la ciudad. Ella vivía contra el muro. **16**Ella les dijo: "Vayan a la montaña para evitar que los encuentren los rastreadores. Ocúltense allí tres días, hasta que ellos vuelvan, y después sigan viaje". **17**Entonces los hombres le advirtieron: "Nosotros quedaremos absueltos del juramento que nos tomaste, **18**a menos que, cuando entremos en la tierra para ocuparla, este hilo rojo esté atado en la ventana por la que nos hiciste bajar. Deberás reunir dentro de tu casa a tu padre, a tu madre, a tus hermanos y a toda la familia de tu padre. **19**De modo que todo aquel que salga de la puerta de tu casa, será responsable de su muerte y nosotros quedaremos absueltos. Pero en cuanto a los que estén contigo dentro de la casa, nosotros seremos responsables si algo les pasa, si alguna mano los llegara a tocar. **20**Pero si llegas a decir algo de este asunto nuestro, quedaremos libres del juramento que nos tomaste". **21**Ella dijo: "Como Uds. dicen, así es". Ella los despidió y se fueron. Ella ató el hilo rojo en su ventana. **22**Ellos se fueron hacia las montañas, donde permanecieron durante tres días, hasta que los rastreadores volvieron. Los rastreadores los buscaron por todo el camino, pero no los encontraron. **23**Los dos hombres descendieron de la montaña y cruzaron el Iardén. Cuando se reencontraron con Iehoshúa, hijo de Nun, le contaron todo lo que les pasó. **24**Le dijeron a Iehoshúa: "Hashem nos ha entregado la tierra en nuestras manos. Todos los habitantes del país están aterrorizados por nosotros".

❖

❖ ❖

לִשְׁנֵי֙ מַלְכֵ֣י הָאֱמֹרִ֔י אֲשֶׁ֖ר בְּעֵ֣בֶר הַיַּרְדֵּ֑ן לְסִיחֹ֙ן וּלְעֹ֣וג אֲשֶׁ֔ר הֶֽחֱרַמְתֶּ֖ם אוֹתָֽם׃ 11 וַנִּשְׁמַ֣ע וַיִּמַּ֣ס לְבָבֵ֗נוּ וְלֹא־קָ֤מָה עוֹד֙ רֽוּחַ֔ בְּאִ֖ישׁ מִפְּנֵיכֶ֑ם כִּ֣י יְהוָ֤ה אֱלֹהֵיכֶם֙ הֽוּא־אֱלֹהִ֣ים בַּשָּׁמַ֔יִם מִמַּ֖עַל וְעַל־הָאָ֥רֶץ מִתָּֽחַת׃ 12 וְעַתָּ֡ה הִשָּׁבְעוּ־נָ֨א לִ֜י בַּיהוָ֗ה כִּֽי־עָשִׂ֤יתִי עִמָּכֶם֙ חָ֔סֶד וַעֲשִׂיתֶ֥ם גַּם־אַתֶּ֖ם עִם־בֵּ֣ית אָבִ֑י חֶ֚סֶד וּנְתַתֶּ֣ם לִ֔י אוֹת֖ אֱמֶֽת׃ 13 וְהַחֲיִתֶּ֣ם אֶת־אָבִ֗י וְאֶת־אִמִּ֤י וְאֶת־אַחַי֙ וְאֶת־אַחְיוֹתַ֔י (אַחְיוֹתַי) וְאֵ֖ת כָּל־אֲשֶׁ֣ר לָהֶ֑ם וְהִצַּלְתֶּ֥ם אֶת־נַפְשֹׁתֵ֖ינוּ מִמָּֽוֶת׃ 14 וַיֹּ֨אמְרוּ֙ לָ֣הּ הָאֲנָשִׁ֔ים נַפְשֵׁ֖נוּ תַּחְתֵּיכֶ֣ם לָמ֑וּת אִם־לֹ֣א תַגִּ֔ידוּ אֶת־דְּבָרֵ֖נוּ זֶ֑ה וְהָיָ֣ה בְתֵת־יְהוָ֤ה לָ֙נוּ֙ אֶת־הָאָ֔רֶץ וְעָשִׂ֥ינוּ עִמָּ֖ךְ חֶ֥סֶד וֶאֱמֶֽת׃ 15 וַתּוֹרִדֵ֥ם בַּחֶ֖בֶל בְּעַ֣ד הַחַלּ֑וֹן כִּ֥י בֵיתָ֛הּ בְּקִ֥יר הַחוֹמָ֖ה וּבַחוֹמָ֥ה הִ֖יא יוֹשֶׁ֥בֶת׃ 16 וַתֹּ֣אמֶר לָהֶ֗ם הָהָ֤רָה לֵּכוּ֙ פֶּן־יִפְגְּעוּ֣ בָכֶ֔ם הָרֹדְפִ֖ים וְנַחְבֵּתֶ֣ם שָׁ֑מָּה שְׁלֹ֣שֶׁת יָמִ֔ים עַ֚ד שׁ֣וּב הָרֹדְפִ֔ים וְאַחַ֖ר תֵּלְכ֥וּ לְדַרְכְּכֶֽם׃ 17 וַיֹּ֨אמְרוּ֙ אֵלֶ֣יהָ הָאֲנָשִׁ֔ים נְקִיִּ֖ם אֲנַ֑חְנוּ מִשְּׁבֻעָתֵ֥ךְ הַזֶּ֛ה אֲשֶׁ֥ר הִשְׁבַּעְתָּ֖נוּ׃ 18 הִנֵּ֣ה אֲנַ֔חְנוּ בָּאִ֖ים בָּאָ֑רֶץ אֶת־תִּקְוַ֣ת חוּט֩ הַשָּׁנִ֨י הַזֶּ֜ה תִּקְשְׁרִ֗י בַּחַלּוֹן֙ אֲשֶׁ֣ר הוֹרַדְתִּ֔נוּ בּ֖וֹ וְאֶת־אָבִ֣יךְ וְאֶת־אִמֵּ֑ךְ וְאֶת־אַחַ֙יִךְ֙ וְאֶת֙ כָּל־בֵּ֣ית אָבִ֔יךְ תַּאַסְפִ֖י אֵלַ֥יִךְ הַבָּֽיְתָה׃ 19 וְהָיָ֡ה כֹּל֩ אֲשֶׁר־יֵצֵ֨א מִדַּלְתֵ֜י בֵּיתֵ֗ךְ | הַחוּצָה֙ דָּמ֣וֹ בְרֹאשׁ֔וֹ וַאֲנַ֖חְנוּ נְקִיִּ֑ם וְכֹ֣ל אֲשֶׁ֤ר יִהְיֶה֙ אִתָּ֣ךְ בַּבַּ֔יִת דָּמ֖וֹ בְּרֹאשֵׁ֥נוּ אִם־יָ֖ד תִּהְיֶה־בּֽוֹ׃ 20 וְאִם־תַּגִּ֥ידִי אֶת־דְּבָרֵ֖נוּ זֶ֑ה וְהָיִ֣ינוּ נְקִיִּ֔ם מִשְּׁבֻעָתֵ֥ךְ אֲשֶׁ֖ר הִשְׁבַּעְתָּֽנוּ׃ 21 וַתֹּ֖אמֶר כְּדִבְרֵיכֶ֣ם כֵּן־הֽוּא וַתְּשַׁלְּחֵ֔ם וַיֵּלְכ֖וּ וַתִּקְשֹׁ֥ר אֶת־תִּקְוַ֖ת הַשָּׁנִ֥י בַּחַלּֽוֹן׃ 22 וַיֵּלְכ֗וּ וַיָּבֹ֙אוּ֙ הָהָ֔רָה וַיֵּשְׁב֥וּ שָׁ֖ם שְׁלֹ֣שֶׁת יָמִ֑ים עַד־שָׁ֙בוּ֙ הָרֹדְפִ֔ים וַיְבַקְשׁ֥וּ הָרֹדְפִ֖ים בְּכָל־הַדֶּ֣רֶךְ וְלֹ֥א מָצָֽאוּ׃ 23 וַיָּשֻׁ֙בוּ֙ שְׁנֵ֣י הָאֲנָשִׁ֔ים וַיֵּרְד֖וּ מֵהָהָ֑ר וַיַּעַבְר֗וּ וַיָּבֹ֙אוּ֙ אֶל־יְהוֹשֻׁ֣עַ בִּן־נ֔וּן וַיְסַפְּרוּ־לֹ֖ו אֵ֥ת כָּל־הַמְּצֹאת֖וֹת אוֹתָֽם׃ 24 וַיֹּ֨אמְרוּ֙ אֶל־יְהוֹשֻׁ֔עַ כִּי־נָתַ֥ן יְהוָ֛ה בְּיָדֵ֖נוּ אֶת־כָּל־הָאָ֑רֶץ וְגַם־נָמֹ֣גוּ כָל־יֹשְׁבֵ֔י הָאָ֖רֶץ מִפָּנֵֽינוּ׃

❖

❖ ❖

PARSHAT KORAJ

CAPITULO 16

La rebelión de Koraj

1ª aliá ❶**1**Koraj -hijo de Itzhar, hijo de Kehat, hijo de Leví- se apartó (de la congregación junto) con Datán y Aviram -hijos de Eliav- y con On -hijo de Pélet. (Datán, Aviram y On eran) de la tribu de Reuvén. **2**Y se presentaron ante Moshé y Aharón (en actitud de rebeldía) junto con 250 hombres de los israelitas -líderes de la comunidad, representantes de la comunidad (que participaban de la toma de decisiones importantes), hombres célebres. **3**Se juntaron contra Moshé y Aharón y les dijeron: ¡Suficiente, (basta ya de privilegios para Uds.), pues toda la comunidad, todos son santos y Hashem se encuentra dentro de todos ellos! (O sea, Hashem se encuentra dentro de todos por igual). ¿Por qué, entonces, Uds. se erigen como autoridad sobre la comunidad de Hashem? **4**Cuando Moshé lo oyó, cayó sobre su rostro. (Estaba apesadumbrado por esta disputa, pues ya era la cuarta irreverencia que cometían: 1º el becerro de oro. 2º cuando se quejaron infundadamente por el viaje. 3º los espías y su informe falso. 4º este incidente de Koraj. En los tres primeros Moshé intercedió por el pueblo ante Hashem, pero ahora se sentía carente de excusas para mediar nuevamente). (Moshé sabía que estaba en lo cierto, sin embargo, en la humildad que lo caracterizaba, cayó sobre su rostro en un gesto de introspección: «¿Quizás ellos tengan razón?», se cuestionó. Pero inmediatamente se recuperó y -en salvaguarda del honor de Hashem- se dispuso a defender su autoridad: actuó motivado por los más nobles ideales de vida y no por mezquinas consideraciones egocéntricas). **5**Y luego le habló a Koraj y a toda su comitiva, diciendo: "(mañana) por la mañana Hashem hará saber quiénes (de nosotros) Le pertenecen (para el servicio levítico) y quiénes Le están consagrados (para el sacerdocio, para hacer las ofrendas); y (a aquellos) Él los acercará hacia Sí (para servirLe). Aquellos a quiénes Él elija serán quienes Le ofrenden a Él. **6**Hagan así: Que Koraj y toda su comitiva tomen braseros **7**y que mañana echen sobre ellos (fuego del Altar) y ofrezcan incienso ante Hashem. El hombre a quien Hashem elija será el consagrado. ¡Es mucho para Uds. (lidiar contra Hashem), descendientes de Leví!". **8**Moshé procuró reflexionar con Koraj: "Por favor, escúchenme descendientes de Leví: **9**¿No es suficiente para Uds. que el Elokim de Israel los haya seleccionado entre la comunidad israelita (para oficiar como levitas, o sea) para que estén próximos a Él llevando a cabo el servicio del Tabernáculo de Hashem (transportándolo y cuidándolo), y para que estén al frente de la comunidad llevando a cabo el servicio por ellos? (Se refiere al servicio de canto en el Templo: eran los Levitas los encargados de entonar las melodías.) **10**Él te acercó a ti y a todos tus hermanos levitas (al servicio levítico, servicio del cual ha excluido al resto de la comunidad), ¿¡y ahora pretenden el sacerdocio!? **11**Por eso, (porque Hashem no les entregó el sacerdocio), tú y toda tu comitiva están contra Hashem (y no contra Aharón), ¿pues acaso quién es Aharón

פרשת קרח

פרק טז – 16

1 וַיִּקַּח קֹרַח בֶּן־יִצְהָר בֶּן־קְהָת בֶּן־לֵוִי וְדָתָן וַאֲבִירָם בְּנֵי אֱלִיאָב
וְאוֹן בֶּן־פֶּלֶת בְּנֵי רְאוּבֵן: 2 וַיָּקֻמוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה וַאֲנָשִׁים
מִבְּנֵי־יִשְׂרָאֵל חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם נְשִׂיאֵי עֵדָה קְרִאֵי מוֹעֵד
אַנְשֵׁי־שֵׁם: 3 וַיִּקָּהֲלוּ עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם
רַב־לָכֶם כִּי כָל־הָעֵדָה כֻּלָּם קְדֹשִׁים וּבְתוֹכָם יְהוָה וּמַדּוּעַ
תִּתְנַשְּׂאוּ עַל־קְהַל יְהוָה: 4 וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה וַיִּפֹּל עַל־פָּנָיו:
5 וַיְדַבֵּר אֶל־קֹרַח וְאֶל־כָּל־עֲדָתוֹ לֵאמֹר בֹּקֶר וְיֹדַע יְהוָה
אֶת־אֲשֶׁר־לוֹ וְאֶת־הַקָּדוֹשׁ וְהִקְרִיב אֵלָיו וְאֵת אֲשֶׁר יִבְחַר־בּוֹ
יַקְרִיב אֵלָיו: 6 זֹאת עֲשׂוּ קְחוּ־לָכֶם מַחְתּוֹת קֹרַח וְכָל־עֲדָתוֹ:
7 וּתְנוּ בָהֶן | אֵשׁ וְשִׂימוּ עֲלֵיהֶן | קְטֹרֶת לִפְנֵי יְהוָה מָחָר וְהָיָה
הָאִישׁ אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה הוּא הַקָּדוֹשׁ רַב־לָכֶם בְּנֵי לֵוִי:
8 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־קֹרַח שִׁמְעוּ־נָא בְּנֵי לֵוִי: 9 הַמְעַט מִכֶּם
כִּי־הִבְדִּיל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶתְכֶם מֵעֲדַת יִשְׂרָאֵל לְהַקְרִיב אֶתְכֶם
אֵלָיו לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת מִשְׁכַּן יְהוָה וְלַעֲמֹד לִפְנֵי הָעֵדָה לְשָׁרְתָם:
10 וַיַּקְרֵב אֹתְךָ וְאֶת־כָּל־אַחֶיךָ בְּנֵי־לֵוִי אִתָּךְ וּבְקַשְׁתֶּם גַּם־כְּהֻנָּה:
11 לָכֵן אַתָּה וְכָל־עֲדָתְךָ הַנֹּעָדִים עַל־יְהוָה וְאַהֲרֹן מַה־הוּא

Nota sobre el orden de los sucesos narrados en la Torá: Los hechos que narra la Torá no necesariamente guardan una sucesión cronológica, porque no es función de la Torá servir como guía de eventos históricos, sino más bien, su objetivo primario es transmitir una enseñanza de vida, y justamente es *ése* el criterio que ella utiliza para establecer el orden en que relata los acontecimientos. Porque incluso del orden en que los mismos están narrados se puede tomar una enseñanza.

Nota sobre la denominación de la presente sección de la Torá: ¿¡Cómo se explica que una sección de la sagrada Torá lleve el nombre de un transgresor empedernido como Koraj!? La Torá procura resaltar que incluso de la amarga controversia planteada por Koraj, podemos derivar una enseñanza productiva. Así como Koraj quería ser Sacerdote Principal, del mismo modo, cada uno de nosotros debe procurar estar más próximo a la Esencia.

Nota sobre la rebelión de Koraj y su grupo: Según ciertas opiniones, la rebelión de Koraj tuvo lugar *antes* del episodio de los espías, narrado en Bamidbar (Números) capítulo 13. Según otra opinión, tuvo lugar *después* de dicho episodio (según este criterio, la Torá está planteando ambos acontecimientos en orden cronológico.) Y según otra opinión, tuvo lugar cuando los primogénitos fueron reemplazados por los levitas en el servicio divino, a causa de haber sucumbido los primeros ante el becerro de oro.

Nota sobre el vers. 11: Según ciertas opiniones, la causa de la rebelión fue el decreto de que los comprendidos entre 20 y 60 años no ingresarían a la Tierra Prometida y morirían en el desierto porque no confiaron en que Hashem tendría el Poder de hacerlos tomar posesión de la Tierra de Israel. (Ver Núm. 14:26.)

para que estén protestando contra él? (Aharón y yo simplemente somos emisarios de Hashem y obramos por cuenta de Él)". **12**Moshé mandó llamar a Datán y a Aviram, hijos de Eliav, pero ellos respondieron: "No iremos, **13**¿no es suficiente que nos hayas hecho salir de una tierra de la que fluye leche y miel para hacernos morir en este desierto, que encima pretendes mandar sobre nosotros? ("que fluye leche y miel" es una metáfora que alude a la riqueza de Egipto. Tuvieron la osadía de emplear las mismas palabras de alabanza de la Tierra de Israel para elogiar la tierra de su esclavitud.)

2ª aliá ❷**14**Ni nos has traído a una tierra de la que fluye leche (de cabra) y miel (de dátiles e higos), ni nos has dado en propiedad campos ni viñas. Incluso si nos (amenazas con que nos) sacarías los ojos, tampoco iríamos" (Otra interpretación: ¿Es que acaso pretendes satisfacernos con ilusiones ciegas?) **15**Esto apenó a Moshé enormemente y le dijo a Hashem: "No aceptes la ofrenda de ellos. Yo no tomé de ellos ni siquiera un burro ni a ninguno de ellos hice daño". **16**Moshé le dijo a Koraj: "Tú y tu comitiva preséntense ante Hashem — tú, ellos (tu comitiva) y Aharón — (preséntense) mañana. **17**Que cada uno tome su brasero y ponga allí incienso, y que cada uno presente su brasero ante Hashem — 250 braseros (para la comitiva de Koraj). Tú y Aharón también presenten cada uno su brasero". (De modo que en total se emplearon 252 braseros). **18**Cada uno tomó su brasero y les pusieron fuego e incienso, y se pararon a la entrada de la Tienda del Encuentro, con Moshé y Aharón. **19**Cuando Koraj congregó a toda la comunidad contra ellos (contra Moshé y Aharón) y los reunió a la entrada de la Tienda del Encuentro, se manifestó la Gloria de Hashem ante toda la comunidad.

Moshé y Aharón interceden por el pueblo ante Hashem

3ª aliá ❸**20**Hashem les habló a Moshé y a Aharón, diciendo: **21**"Sepárense de esa comunidad, pues en un instante los destruiré". **22**Pero ellos cayeron sobre sus rostros y rogaron: "É-l, Elokim de los espíritus de todo ser viviente, si un solo hombre peca, ¿cómo es que te enojas contra toda la comunidad?" ("Elokim de los espíritus" alude a Elokim en Su carácter de Conocedor de los más íntimos pensamientos del hombre. O sea: "Tú sabes quién es el pecador. Castiga sólo a ése y no a toda la comunidad"). **23**Entonces Hashem le habló a Moshé, diciendo: **24**Transmítele a toda la comunidad (lo siguiente). Diles: Apártense de alrededor de las moradas de Koraj, Datán y Aviram" **25**Moshé se levantó y se dirigió hacia Datán y Aviram. Y tras él fueron los ancianos de Israel. **26**(Moshé) le dijo a la comunidad: "Apártense de las tiendas de estos hombres perversos. No toquen nada que sea de ellos, para evitar morir a causa de todas sus transgresiones". **27**Ellos, en efecto, se retiraron del asentamiento de Koraj, Datán y Aviram, y de todo su contorno. Datán y Aviram salieron y se pararon (desafiantes) a la entrada de sus tiendas, con sus mujeres, sus hijos y sus niños pequeños.

כִּי תַלִּונוּ (תלינו) עָלָיו: 12 וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה לִקְרֹא לְדָתָן וְלַאֲבִירָם בְּנֵי
אֱלִיאָב וַיֹּאמְרוּ לֹא נַעֲלֶה: 13 הַמְעַט כִּי הֶעֱלִיתָנוּ מֵאֶרֶץ זָבַת חָלָב
וּדְבַשׁ לַהֲמִיתֵנוּ בַּמִּדְבָּר כִּי־תִשְׂתָּרֵר עָלֵינוּ גַּם־הִשְׂתָּרֵר: (שני)
14 אַף לֹא אֶל־אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ הֲבִיאֹתָנוּ וַתִּתֶּן־לָנוּ נַחֲלַת
שָׂדֶה וָכָרֶם הֲעֵינֵי הָאֲנָשִׁים הָהֵם תְּנַקֵּר לֹא נַעֲלֶה: 15 וַיִּחַר לְמֹשֶׁה
מְאֹד וַיֹּאמֶר אֶל־יְהוָה אַל־תֵּפֶן אֶל־מִנְחָתָם לֹא חֲמוֹר אֶחָד מֵהֶם
נָשָׂאתִי וְלֹא הֲרֵעֹתִי אֶת־אַחַד מֵהֶם: 16 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־קֹרַח
אַתָּה וְכָל־עֲדָתְךָ הֱיוּ לִפְנֵי יְהוָה אַתָּה וְהֵם וְאַהֲרֹן מָחָר: 17 וּקְחוּ |
אִישׁ מַחְתָּתוֹ וּנְתַתֶּם עֲלֵיהֶם קְטֹרֶת וְהִקְרַבְתֶּם לִפְנֵי יְהוָה אִישׁ
מַחְתָּתוֹ חֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם מַחְתֹּת וְאַתָּה וְאַהֲרֹן אִישׁ מַחְתָּתוֹ:
18 וַיִּקְחוּ אִישׁ מַחְתָּתוֹ וַיִּתְּנוּ עֲלֵיהֶם אֵשׁ וַיָּשִׂימוּ עֲלֵיהֶם קְטֹרֶת
וַיַּעַמְדוּ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וּמֹשֶׁה וְאַהֲרֹן: 19 וַיַּקְהֵל עֲלֵיהֶם קֹרַח
אֶת־כָּל־הָעֵדָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וַיֵּרָא כְּבוֹד־יְהוָה
אֶל־כָּל־הָעֵדָה: ס

(שלישי) 20 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר: 21 הִבָּדְלוּ
מִתּוֹךְ הָעֵדָה הַזֹּאת וַאֲכַלֶּה אֹתָם כְּרָגַע: 22 וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם
וַיֹּאמְרוּ אֵל אֱלֹהֵי הָרוּחֹת לְכָל־בָּשָׂר הָאִישׁ אֶחָד יֶחֱטָא וְעַל
כָּל־הָעֵדָה תִּקְצֹף: ס 23 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 24 דַּבֵּר
אֶל־הָעֵדָה לֵאמֹר הֵעָלוּ מִסָּבִיב לְמִשְׁכַּן־קֹרַח דָּתָן וַאֲבִירָם:
25 וַיָּקָם מֹשֶׁה וַיֵּלֶךְ אֶל־דָּתָן וַאֲבִירָם וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל:
26 וַיְדַבֵּר אֶל־הָעֵדָה לֵאמֹר סוּרוּ נָא מֵעַל אָהֳלֵי הָאֲנָשִׁים
הָרְשָׁעִים הָאֵלֶּה וְאַל־תִּגְּעוּ בְּכָל־אֲשֶׁר לָהֶם פֶּן־תִּסָּפּוּ
בְּכָל־חַטֹּאתָם: 27 וַיַּעֲלוּ מֵעַל מִשְׁכַּן־קֹרַח דָּתָן וַאֲבִירָם מִסָּבִיב
וְדָתָן וַאֲבִירָם יָצְאוּ נִצָּבִים פֶּתַח אָהֳלֵיהֶם וּנְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם וְטַפָּם:

Nota sobre el vers. 13: La Torá critica especialmente la actitud de Datán y Avirán, más que la de los otros aliados de Koraj que participaron con él de la revuelta contra Moshé y Aharón. Pues ellos tomaron parte de una controversia en la que no tenían parte en absoluto: No eran primogénitos que podían haberse sentido resentidos porque les fue quitada la función sacerdotal, ni eran levitas para aspirar a tener algún cargo entre los Levitas o Sacerdotes. ¡Ellos se rebelaron con el único objetivo de sembrar la discordia en las filas del Pueblo de Israel!

Nota sobre el vers. 16: "Koraj reunió a toda la comunidad contra ellos": Cuando se trata de realizar un acto de bien, no siempre es fácil hallar gente que esté dispuesta a unir fuerzas. En cambio, cuando se trata de incitar a una controversia, todos aceptan de inmediato.

28Dijo Moshé: "Así sabrán que Hashem me ha enviado hacer todo esto (p. ej.: nombrar Sacerdote principal a Aharón) y que no hice nada por mi cuenta. 29(La prueba será la siguiente:) Si estos individuos mueren en forma similar a todos los individuos, y si tienen el mismo destino que todos los individuos, (es una señal de que) no actué por orden de Hashem. 30Pero si Hashem crea un (nuevo) fenómeno (un nuevo tipo de muerte), haciendo que la tierra abra su boca y los trague a ellos con todas sus pertenencias y caigan vivos al abismo, entonces será (una señal de) que estos hombres provocaron a Hashem (y de que yo, Moshé, actué como Su agente)".

Castigo a Koraj y su comitiva por el acto de rebeldía

31Resulta que cuando terminó de decir eso, se abrió el suelo que estaba a sus pies, 32la tierra abrió su boca y los tragó a ellos con sus casas, y a todos los hombres que integraban la comitiva de Koraj, junto con todas sus pertenencias. 33Así, ellos -con todas sus pertenencias- cayeron vivos al sepulcro. Luego, la tierra los cubrió y se perdieron de la comunidad. 34Todos los israelitas que estaban alrededor de ellos, al oir sus gritos escaparon diciendo: "¡Que no nos trague la tierra también a nosotros!" 35Entonces emergió un fuego de Hashem que consumió a los 250 hombres que ofrendaron el incienso (El conflicto de Koraj contra Moshé y Aharón es el eterno conflicto que todos tenemos dentro nuestro, el choque interno entre las fuerzas de acción y de reacción — el conflicto altruismo-egoísmo. Pero finalmente, Moshé y Aharón triunfan — cuando tus actos están bien fundamentados, no hay obstáculo que pueda interrumpir tu camino).

CAPITULO 17

1Hashem le habló a Moshé, diciendo: 2"Dile a Elazar, hijo del Sacerdote Aharón, que recoja los braseros del área quemada y que eche (al piso) las brasas encendidas (de los braseros), pues los mismos (los braseros) fueron consagrados (como utensilios para el servicio y no pueden ser usados con otros propósitos). 3Que con los braseros de aquellos que pecaron contra sus almas se hagan láminas para cubrir el Altar (de cobre). Esos braseros quedan consagrados pues ellos los presentaron ante Hashem — que sirvan de advertencia a los israelitas". (Al haber provocado a Hashem, ellos pecaron contra sus almas y pagaron con sus propias vidas). 4Y en efecto, el Sacerdote Elazar tomó los braseros de cobre que habían presentado los que fueron consumidos por el fuego, y los transformaron en láminas para revestir el Altar (de cobre), 5a modo de advertencia a los israelitas, para que ningún hombre ajeno (al sacerdocio), que no sea del linaje de Aharón, se acerque para ofrendar incienso ante Hashem -para que no les pase como a Koraj y su comitiva- tal como Hashem le hablara a Moshé respecto de él (o sea, respecto de Aharón, que sólo él y sus hijos son los Sacerdotes).

28 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בְּזֹאת תֵּדְעוּן כִּי־יְהוָה שְׁלָחַנִי לַעֲשׂוֹת אֵת
כָּל־הַמַּעֲשִׂים הָאֵלֶּה כִּי־לֹא מִלִּבִּי: 29 אִם־כְּמוֹת כָּל־הָאָדָם
יְמֻתוּן אֵלֶּה וּפְקֻדַּת כָּל־הָאָדָם יִפָּקֵד עֲלֵיהֶם לֹא יְהוָה שְׁלָחָנִי:
30 וְאִם־בְּרִיאָה יִבְרָא יְהוָה וּפָצְתָה הָאֲדָמָה אֶת־פִּיהָ וּבָלְעָה
אֹתָם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר לָהֶם וְיָרְדוּ חַיִּים שְׁאֹלָה וִידַעְתֶּם כִּי נִאֲצוּ
הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֶת־יְהוָה:
31 וַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַתִּבָּקַע הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר תַּחְתֵּיהֶם: 32 וַתִּפְתַּח הָאָרֶץ אֶת־פִּיהָ וַתִּבְלַע אֹתָם
וְאֶת־בָּתֵּיהֶם וְאֵת כָּל־הָאָדָם אֲשֶׁר לְקֹרַח וְאֵת כָּל־הָרְכוּשׁ:
33 וַיֵּרְדוּ הֵם וְכָל־אֲשֶׁר לָהֶם חַיִּים שְׁאֹלָה וַתְּכַס עֲלֵיהֶם הָאָרֶץ
וַיֹּאבְדוּ מִתּוֹךְ הַקָּהָל: 34 וְכָל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵיהֶם נָסוּ
לְקֹלָם כִּי אָמְרוּ פֶּן־תִּבְלָעֵנוּ הָאָרֶץ: 35 וְאֵשׁ יָצְאָה מֵאֵת יְהוָה
וַתֹּאכַל אֶת הַחֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם אִישׁ מַקְרִיבֵי הַקְּטֹרֶת: ס

פרק יז – 17

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 2 אֱמֹר אֶל־אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן
הַכֹּהֵן וְיָרֵם אֶת־הַמַּחְתֹּת מִבֵּין הַשְּׂרֵפָה וְאֶת־הָאֵשׁ זְרֵה־הָלְאָה כִּי
קָדֵשׁוּ: 3 אֶת מַחְתּוֹת הַחַטָּאִים הָאֵלֶּה בְּנַפְשֹׁתָם וְעָשׂוּ אֹתָם
רִקְעֵי פַחִים צִפּוּי לַמִּזְבֵּחַ כִּי־הִקְרִיבָם לִפְנֵי־יְהוָה וַיִּקְדָּשׁוּ וְיִהְיוּ
לְאוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל: 4 וַיִּקַּח אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֵת מַחְתּוֹת הַנְּחֹשֶׁת
אֲשֶׁר הִקְרִיבוּ הַשְּׂרֻפִים וַיִּרְקְעוּם צִפּוּי לַמִּזְבֵּחַ: 5 זִכָּרוֹן לִבְנֵי
יִשְׂרָאֵל לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־יִקְרַב אִישׁ זָר אֲשֶׁר לֹא מִזֶּרַע אַהֲרֹן הוּא
לְהַקְטִיר קְטֹרֶת לִפְנֵי יְהוָה וְלֹא־יִהְיֶה כְקֹרַח וְכַעֲדָתוֹ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה לוֹ: פ

Nota al vers. 32: "La tierra los tragó a ellos... *junto con sus pertenencias*": Koraj era un hombre sumamente rico. Expone el Talmud que Iosef ocultó en Egipto tres grandes tesoros. Uno fue hallado por Koraj. Otro le fue revelado al Emperador Antonino, y el tercero está reservado para los virtuosos en el Mundo Venidero. Paralelamente existen tres tipos de ricos: Los que son como Koraj utilizan su fortuna como un medio para adquirir fama y poder. Los que son como Antonino utilizan su fortuna como un medio de disfrutar de los placeres del mundo. Y los virtuosos, en cambio, ven en su fortuna un medio para realizar actos de bien, ayudando a sus semejantes.

El pueblo se queja ante Moshé por la muerte de Koraj y su comitiva

6Pero al día siguiente toda la comunidad israelita protestó contra Moshé y Aharón, diciendo: "Uds. causaron la muerte al pueblo de Hashem". **7**Cuando la comunidad se congregó contra Moshé y Aharón, ellos se dirigieron hacia la Tienda del Encuentro, y resulta que la nube (de Hashem) la había cubierto y se manifestó la Gloria de Hashem. **8**Entonces Moshé y Aharón
4ª aliá fueron al frente de la Tienda del Encuentro. ❹**9**Hashem le habló a Moshé, diciendo: **10**Apártense de esta congregación, pues en un instante la destruiré. Entonces ellos cayeron sobre sus rostros. **11**Moshé le dijo a Aharón: "Toma el brasero y echa en él fuego del Altar y pone incienso. Luego llévalo rápidamente a la comunidad para proveerles expiación, pues la ira de Hashem ya se encendió y la plaga ya comenzó". **12**Aharón tomó (el brasero), siguiendo la indicación de Moshé, y corrió hacia el medio de la comunidad. Pero resulta que la plaga ya había comenzado (a matar gente) en el pueblo. Entonces puso el incienso para proveer expiación al pueblo. **13**(Aharón) se ubicó entre los muertos y los vivos y la plaga mortal se detuvo. (Aharón asió al ángel de la muerte para que no siguiera causando daño. Le dijo el ángel a Aharón: "Déjame libre para cumplir mi misión". "No", le respondió Aharón. "Moshé, me ordenó que te detuviera". "¡Yo soy el enviado de Hashem y tú eres el enviado de Moshé, que no es más que un ser humano!", replicó el ángel. "Moshé no obra por cuenta propia, sino por cuenta y orden de Hashem. Mira, la nube de Hashem y Moshé están a la entrada de la Tienda del Encuentro. Vayamos a consultarles", argumentó Aharón. Por eso dice el versículo 15: "Aharón *volvió* a lo de Moshé -a consultarle- y *entonces* la plaga cesó" — Aharón estaba en lo cierto, es decir, el ángel de la muerte debía acatar la orden de Moshé en el sentido de que la plaga debía detenerse). **14**Los muertos causados por la plaga fueron 14.700, sin contar los que murieron por la rebelión de Koraj. **15**Aharón volvió a lo de Moshé, a la entrada de la Tienda del Encuentro, y la plaga terminó.

Los bastones como testigos de la autoridad de Aharón

5ª aliá ❺**16**Hashem le habló a Moshé, diciendo: **17**"Háblales a los israelitas y toma de ellos un bastón por cada tribu — por linaje paterno. (De modo que en total tomarás) doce bastones entre todos los jefes, por sus tribus paternas (o sea, un bastón por cada uno de los jefes de tribu). Escribe el nombre de cada uno en su bastón. **18**En el bastón de Leví escribe el nombre de Aharón, pues debe haber un solo bastón por cada jefe de tribu paterna. (Es decir, a pesar de que a los levitas los dividí en familia sacerdotal y familia levítica, son la misma tribu). **19**Coloca (los bastones) en la Tienda del Encuentro, ante el Arca del Testimonio, donde Yo Me reúno con Uds.

6 וַיִּלֹּנוּ כָל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמָּחֳרָת עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן
לֵאמֹר אַתֶּם הֲמִתֶּם אֶת־עַם יְהוָה: 7 וַיְהִי בְּהִקָּהֵל הָעֵדָה
עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן וַיִּפְנוּ אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וְהִנֵּה כִסָּהוּ הֶעָנָן
וַיֵּרָא כְּבוֹד יְהוָה: 8 וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־פְּנֵי אֹהֶל מוֹעֵד: ס
(רביעי) 9 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 10 הֵרֹמּוּ מִתּוֹךְ הָעֵדָה
הַזֹּאת וַאֲכַלֶּה אֹתָם כְּרָגַע וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם: 11 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
אֶל־אַהֲרֹן קַח אֶת־הַמַּחְתָּה וְתֵן־עָלֶיהָ אֵשׁ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ וְשִׂים
קְטֹרֶת וְהוֹלֶךְ מְהֵרָה אֶל־הָעֵדָה וְכַפֵּר עֲלֵיהֶם כִּי־יָצָא הַקֶּצֶף
מִלִּפְנֵי יְהוָה הֵחֵל הַנָּגֶף: 12 וַיִּקַּח אַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר | דִּבֶּר מֹשֶׁה וַיָּרָץ
אֶל־תּוֹךְ הַקָּהָל וְהִנֵּה הֵחֵל הַנֶּגֶף בָּעָם וַיִּתֵּן אֶת־הַקְּטֹרֶת וַיְכַפֵּר
עַל־הָעָם: 13 וַיַּעֲמֹד בֵּין־הַמֵּתִים וּבֵין הַחַיִּים וַתֵּעָצַר הַמַּגֵּפָה:
14 וַיִּהְיוּ הַמֵּתִים בַּמַּגֵּפָה אַרְבָּעָה עָשָׂר אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת מִלְּבַד
הַמֵּתִים עַל־דְּבַר־קֹרַח: 15 וַיָּשָׁב אַהֲרֹן אֶל־מֹשֶׁה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל
מוֹעֵד וְהַמַּגֵּפָה נֶעֱצָרָה: פ

(חמישי) 16 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 17 דַּבֵּר | אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְקַח מֵאִתָּם מַטֶּה מַטֶּה לְבֵית אָב מֵאֵת כָּל־נְשִׂיאֵהֶם לְבֵית אֲבֹתָם
שְׁנֵים עָשָׂר מַטּוֹת אִישׁ אֶת־שְׁמוֹ תִּכְתֹּב עַל־מַטֵּהוּ: 18 וְאֶת שֵׁם
אַהֲרֹן תִּכְתֹּב עַל־מַטֵּה לֵוִי כִּי מַטֵּה אֶחָד לְרֹאשׁ בֵּית אֲבֹתָם:
19 וְהִנַּחְתָּם בְּאֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי הָעֵדֻת אֲשֶׁר אִוָּעֵד לָכֶם שָׁמָּה:

Nota al vers. 11: "Toma el brasero con incienso... para proveerles expiación": ¿Cómo sabía Moshé que el incienso era efectivo contra la plaga? Ese secreto se lo transmitió el Ángel de la Muerte, cuando Moshé había ascendido a las Alturas. **Otra explicación:** ¿Por qué Moshé se propuso detener la plaga con incienso? Porque los israelitas se estaban quejando por el incienso, decían que era veneno mortal pues que ya había cobrado la vida de los dos hijos mayores de Aharón (En verdad, ellos murieron por haber ofrendado incienso sin que el Supremo se los ordenase.) *(Ver Vaikrá / Lev. 10:1, 2)*; y también, porque por medio del incienso murieron 250 personas (se refiere desenlace de la disputa de Koraj y los suyos contra Moshé. Ver cap. 16:35, arriba.)

20El bastón del hombre que Yo elija, florecerá. De esa forma haré que cesen las quejas de los israelitas contra Uds." 21Y en efecto, Moshé les habló a los israelitas, y cada uno de los jefes de tribu paterna le dio un bastón — (en total reunió) doce bastones, y en el medio de ellos puso el bastón de Aharón (Lo puso en el medio, pues de haberlo puesto en alguno de los costados habrían argumentado que fue su proximidad a la fuente de la divinidad lo que lo hizo florecer). 22Moshé puso los bastones ante Hashem, en la Tienda del Testimonio. 23Y resulta que al día siguiente, cuando Moshé entró a la Tienda del Testimonio, vio que había florecido la vara de Aharón en representación de la Casa de Leví — floreció, sacó frutos en flor y produjo almendras. 24Moshé retiró todos los bastones de ante Hashem (y se los mostró) a todos los israelitas y ellos los observaron. Cada jefe tomó su bastón. 6ª aliá ⊙25Hashem le dijo a Moshé: "Coloca nuevamente el bastón de Aharón ante el (Arca del) Testimonio, para conservarlo como señal contra los que pretendan rebelarse y poner fin a sus reclamos ante Mí. Y evitarán morir". 26Moshé hizo así, tal como Hashem le ordenara: hizo todo tal cual.

Temor y reconocimiento de la santidad de la Tienda del Encuentro

27Los israelitas le hablaron a Moshé, diciendo: "¡Moriremos, seremos exterminados, estamos perdidos! 28¡Todo el que se acerca al Tabernáculo de Hashem muere!, ¿¡Es que estamos condenados a morir!?" ("¡Pues al mínimo descuido moriremos!". Ellos tenían permitido entrar al Patio de la Tienda, pero no a la Tienda misma. Su temor era que si alguien daba un paso de más y entraba allí, estaba condenado a morir).

CAPÍTULO 18

Obligaciones de los Sacerdotes y Levitas

1Hashem le dijo (a Moshé que exhorte) a Aharón (a prevenir que ningún no-Sacerdote ingrese al Santuario): "(Aharón, ten presente que) tú, tus hijos y los miembros de la tribu de tu padre (en referencia a los Kehatitas,) serán responsables de toda transgresión relacionada con (los artículos sagrados que integran) el Santuario. Y tú y tus hijos (los Sacerdotes), serán responsables de cualquier transgresión relacionada con el sacerdocio (Uds. son los responsables de cuidar que nadie más lleve a cabo el servicio Divino que les fuera encomendado a Uds.). 2Acerca hacia ti a tus hermanos de la casa de Leví (o sea, acerca hacia ti a Guershón y Merarí, que pertenecen a) la tribu de tu padre: Que ellos se sumen a ti y te asistan a ti y a tus hijos (los Sacerdotes) ante la Tienda del Testimonio (O sea, también ellos, los levitas, deberán cuidar que ningún no-levita lleve a cabo el servicio específico de los Levitas. Asimismo, los levitas —específicamente los Guershonitas y Meraritas— deberán nombrar de ellos encargados para administrar los asuntos del Templo). 3Ellos tendrán a su cargo sus responsabilidades hacia ti y hacia la Tienda (o sea, estarán a cargo de su custodia - ver Núm. 3:6 y ss.), pero no deberán acercarse a los

20 וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר אֶבְחַר־בּוֹ מַטֵּהוּ יִפְרָח וְהַשְׁכֹּתִי מֵעָלַי
אֶת־תְּלֻנּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֵם מַלִּינִם עֲלֵיכֶם: 21 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנוּ אֵלָיו | כָּל־נְשִׂיאֵיהֶם מַטֶּה לְנָשִׂיא אֶחָד
מַטֶּה לְנָשִׂיא אֶחָד לְבֵית אֲבֹתָם שְׁנֵים עָשָׂר מַטֹּות וּמַטֵּה אַהֲרֹן
בְּתוֹךְ מַטּוֹתָם: 22 וַיַּנַּח מֹשֶׁה אֶת־הַמַּטֹּת לִפְנֵי יְהוָה בְּאֹהֶל
הָעֵדֻת: 23 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיָּבֹא מֹשֶׁה אֶל־אֹהֶל הָעֵדֻת וְהִנֵּה פָּרַח
מַטֵּה־אַהֲרֹן לְבֵית לֵוִי וַיֹּצֵא פֶּרַח וַיָּצֵץ צִיץ וַיִּגְמֹל שְׁקֵדִים:
24 וַיֹּצֵא מֹשֶׁה אֶת־כָּל־הַמַּטֹּת מִלִּפְנֵי יְהוָה אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּרְאוּ וַיִּקְחוּ אִישׁ מַטֵּהוּ: פ (ששי) 25 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
הָשֵׁב אֶת־מַטֵּה אַהֲרֹן לִפְנֵי הָעֵדֻת לְמִשְׁמֶרֶת לְאוֹת לִבְנֵי־מֶרִי
וּתְכַל תְּלוּנֹתָם מֵעָלַי וְלֹא יָמֻתוּ: 26 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֹתוֹ כֵּן עָשָׂה: פ
27 וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר הֵן גָּוַעְנוּ אָבַדְנוּ כֻּלָּנוּ
אָבָדְנוּ: 28 כָּל הַקָּרֵב | הַקָּרֵב אֶל־מִשְׁכַּן יְהוָה יָמוּת הַאִם תַּמְנוּ
לִגְוֹעַ: ס

פרק יח – 18

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן אַתָּה וּבָנֶיךָ וּבֵית־אָבִיךָ אִתָּךְ
תִּשְׂאוּ אֶת־עֲוֹן הַמִּקְדָּשׁ וְאַתָּה וּבָנֶיךָ אִתָּךְ תִּשְׂאוּ
אֶת־עֲוֹן כְּהֻנַּתְכֶם: 2 וְגַם אֶת־אַחֶיךָ מַטֵּה לֵוִי שֵׁבֶט
אָבִיךָ הַקְרֵב אִתָּךְ וְיִלָּוּו עָלֶיךָ וִישָׁרְתוּךָ וְאַתָּה וּבָנֶיךָ אִתָּךְ לִפְנֵי
אֹהֶל הָעֵדֻת: 3 וְשָׁמְרוּ מִשְׁמַרְתְּךָ וּמִשְׁמֶרֶת
כָּל־הָאֹהֶל אַךְ אֶל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ וְאֶל־הַמִּזְבֵּחַ לֹא יִקְרָבוּ

Nota sobre el vers. 1: "Los miembros de la Tribu de tu padre": La familia de Kehat es la encargada de transportar los elementos más sagrados del Santuario. Y por lo tanto, es a ellos a quienes alude la expresión *"los miembros de la Tribu de tu padre"*, pues el padre del sacerdote Aharón era Amram, hijo —justamente— de Kehat.

Nota sobre el vers. 1 y 2: Kehat, Guershón y Merarí (padres de los Kehatitas, Guershonitas y Meraritas, respectivamente) son los tres hijos de Leví, y como tales constituyen las tres ramas en que se subdivide la Casa Levítica. A cada una de estas tres ramas familiares, la Torá la pone a cargo de lo que es su responsabilidad. Por ejemplo, los Kehatitas —juntos con los Sacerdotes— son los responsables de los artículos sagrados del Santuario; y por eso, son ellos los encargados de cuidar que ningún ajeno se aproxime a los mismos.

Nota sobre el vers. 1: Específicamente, Hashem transfiere a los Sacerdotes y a los Kehatitas la responsabilidad de que ningún ajeno se acerque a tocar los artículos sagrados del Santuario, como ser la Mesa, el Arca y demás elementos. Asimismo, los Sacerdotes deben advertir a los Levitas desprevenidos de que no lleven a cabo el servicio específico destinado al sacerdocio.

elementos sagrados ni al Altar. Así, no morirán ni ellos ni Uds. **4**Ellos deberán unirse a ti y tendrán a su cargo la responsabilidad de la Tienda del Encuentro para todo el servicio (relacionado) con la Tienda. (Uds, Sacerdotes, no permitan) que ningún ajeno (al sacerdocio) se una a Uds. (en su servicio). **5**Uds. (los Sacerdotes) tendrán a su cargo (la custodia) del Santuario y del Altar (Los Sacerdotes, asistidos por los Levitas, tenían a su cargo la responsabilidad de que ningún ajeno se acercase al Santuario y al Altar). Así, (Hashem) no se enojará más contra los israelitas (como en Núm. 17:12). (En 17:28 los israelitas plantearon su temor a ser diezmados si inadvertidamente se acercasen al Santuario. Hashem les responde que no deben temer, pues los Sacerdotes y Levitas tendrían a su cargo cuidar que ningún ajeno se acercase adonde no debiera hacerlo). **6**Yo separé a sus hermanos levitas de los (demás) israelitas en carácter de donación para Uds. (para los Sacerdotes). Ellos quedan consagrados a Hashem para llevar a cabo el servicio de la Tienda del Encuentro. **7**(En cuanto a ti, Aharón,) tú y tus hijos estarán a cargo de su sacerdocio en todo lo relacionado al Altar y (el servicio que se lleva a cabo) tras la Cortina divisoria. Ese servicio les corresponde a Uds. — Yo les entregué a Uds. como regalo el derecho del sacerdocio — cualquier ajeno (al sacerdocio) que se acerque (a participar en dicho servicio), morirá".

Derechos de los Sacerdotes

8Hashem le dijo a Aharón: "En cuanto a Mí, te transfiero a ti la responsabilidad de Mis ofrendas *Terumá* (o sea, debes cuidar que no se tornen impuras). Te entrego así todas las sagradas ofrendas que (Me) hacen los israelitas como distinción *(Lev. 7:35)* — esto es la parte que eternamente les corresponderá a tus descendientes. **9**De las ofrendas sumamente sagradas (que donen los israelitas), lo siguiente será para ti después de haber sido quemadas sobre el Altar las partes correspondientes de las mismas: Sus ofrendas *Shelamim* (de paz. Se refiere a los *Shelamim* colectivos -*Lev. 4:13*), sus ofrendas *Minjá* (de harina), sus ofrendas *Jatat* (por la falta), sus ofrendas *Asham* (por la culpa) y todo lo que ellos Me reintegren (p. ej.: Cuando uno jura falsamente que no ha robado, y luego confiesa su culpa, debe reintegrar el objeto robado más 1/5 de su valor. Si la víctima del robo fuese un prosélito que falleció sin sucesores, dicha suma debe entregarse al Sacerdote. La suma que se reintegra bajo estas consideraciones también recibe el nombre de *Asham* -Lev. 5:7-8- como si fuese una ofrenda, y por eso el versículo incluye el caso en este contexto). Eso es sumamente sagrado para ti y para tus hijos (o sea, es exclusivamente de Uds.). **10**Deberán comerlo en lugar sumamente sagrado (o sea, en el Patio de la Tienda del Encuentro); cualquier (Sacerdote) varón lo podrá comer; será sagrado para Uds. **11**También esto es para ti: todo lo que deben apartar (los israelitas) de sus ofrendas (en alusión a las partes de los sacrificios *Todá* -de gracias-, *Shelamim* -de paz- y del chivo del nazareno que se apartan para los Sacerdotes - ver Lev. 7:14, 31, 32; Núm. 6:22) — (o sea,) todas las ofrendas *Tenufá* (ofrenda de vaivén horizontal) de los israelitas, te las entrego a ti, a tus hijos y a tus hijas contigo

וְלֹא־יָמֻתוּ גַּם־הֵם גַּם־אַתֶּם: 4 וְנִלְווּ עָלֶיךָ וְשָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת
אֹהֶל מוֹעֵד לְכֹל עֲבֹדַת הָאֹהֶל וְזָר לֹא־יִקָּרֵב אֲלֵיכֶם: 5 וּשְׁמַרְתֶּם
אֵת מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ וְאֵת מִשְׁמֶרֶת הַמִּזְבֵּחַ וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד קֶצֶף
עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: 6 וַאֲנִי הִנֵּה לָקַחְתִּי אֶת־אֲחֵיכֶם הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל לָכֶם מַתָּנָה נְתֻנִים לַיהוָה לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד:
7 וְאַתָּה וּבָנֶיךָ אִתְּךָ תִּשְׁמְרוּ אֶת־כְּהֻנַּתְכֶם לְכָל־דְּבַר הַמִּזְבֵּחַ
וּלְמִבֵּית לַפָּרֹכֶת וַעֲבַדְתֶּם עֲבֹדַת מַתָּנָה אֶתֵּן אֶת־כְּהֻנַּתְכֶם וְהַזָּר
הַקָּרֵב יוּמָת: פ

8 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן וַאֲנִי הִנֵּה נָתַתִּי לְךָ אֶת־מִשְׁמֶרֶת
תְּרוּמֹתָי לְכָל־קָדְשֵׁי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְךָ נְתַתִּים לְמָשְׁחָה וּלְבָנֶיךָ
לְחָק־עוֹלָם: 9 זֶה יִהְיֶה לְךָ מִקֹּדֶשׁ הַקָּדָשִׁים מִן־הָאֵשׁ
כָּל־קָרְבָּנָם לְכָל־מִנְחָתָם וּלְכָל־חַטָּאתָם וּלְכָל־אֲשָׁמָם אֲשֶׁר
יָשִׁיבוּ לִי קֹדֶשׁ קָדָשִׁים לְךָ הוּא וּלְבָנֶיךָ: 10 בְּקֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים
תְּאכְלֶנּוּ כָּל־זָכָר יֹאכַל אֹתוֹ קֹדֶשׁ יִהְיֶה־לָּךְ: 11 וְזֶה־לְּךָ תְּרוּמַת
מַתָּנָם לְכָל־תְּנוּפֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְךָ נְתַתִּים וּלְבָנֶיךָ וְלִבְנֹתֶיךָ אִתָּךְ

Nota sobre a los vers. 2-6: El contexto se refiere a dos clases de custodia a cargo de los Sacerdotes y Levitas. 1) Debían custodiar que ningún ajeno ingresase al Santuario y al Altar. 2) Debían establecer una custodia o guardia de honor en el Templo, durante toda la noche. De hecho, 24 guardias estaban ubicados en distintos sitios del Templo. Los Sacerdotes tenían tres guardias en la *Azará* (el Patio del Templo) y los Levitas tenían 21 guardias afuera. Los guardias debían recorrer constantemente el lugar, durante toda la noche. Y había un inspector general que verificaba que ninguno se durmiera.

Nota sobre el vers. 2 (página anterior) y 6: El servicio de la Tienda del Encuentro que el versículo especifica que los levitas deben llevar a cabo, es concretamente el servicio de cuidar las puertas de la *Azará* (el Patio del Templo) y el servicio de designar encargados de entre ellos para administrar los asuntos del Templo.

Nota sobre el vers. 8: "En cuanto a Mí, mira, a ti te transfiero": Hashem le está transfiriendo a Aharón (y a todos los Sacerdotes) los 24 regalos que los israelitas debían entregarles de las ofrendas que llevasen para el Templo. (Es decir, del animal sacrificado, Hashem concede ciertas partes a los Sacerdotes). Y Hashem se lo comunica con regocijo interior, reflejado en la expresión que emplea el versículo: *Hine* ("mira"). Estos 24 regalos son un pacto como la sal, eterno, que nunca se echa a perder. Y por eso este tema está planteado en el presente contexto, justamente a continuación del relato del incidente de Koraj (y no el el Libro de Levítico, en las leyes referidas al sacerdocio, que sería su ubicación natural), como una forma de demostrar la irrevocabilidad del sacerdocio de Aharón, después de que fuera cuestionado por Koraj.

Nota sobre el vers. 11: "Toda persona pura en tu casa podrá comerlas": Incluso la esposa del Sacerdote.

Nota sobre el vers. 11 y 18 (próxima página): Ofrenda *Tenufá*: Ofrendas que deben ser mecidas hacia los cuatro puntos cardinales y hacia arriba y hacia abajo. Es una forma de reconocer la Autoridad de Hashem sobre la creación toda. El mecimiento vertical tiene el don de neutralizar tempestades y rocíos dañinos.

(Las hijas de los Sacerdotes pueden ingerir partes de ciertas ofrendas - *Ver nota en Lev. 10:14*). («Ofrendas *Tenufá*» se refiere a las ofrendas mencionadas previamente, pues aquéllas son justamente las que requieren la condición de *Tenufá* — requieren ser mecidas). Es una norma para siempre. Toda persona pura en tu casa podrá comerlas. **12**Lo mejor del aceite, lo mejor del vino y del cereal, sus primicias, que ellos (los israelitas) deben entregar a Hashem, a ti te los concedo. ("Sus primicias" se refiere a la *Terumá Guedolá*, que es la parte de sus productos que los agricultores deben entregar a los Sacerdotes). **13**Los primeros frutos de todo lo que haya en su tierra, que ellos ofrenden a Hashem, serán tuyos. Toda persona pura en tu casa podrá comerlos. **14**Todo *jerem* en Israel será tuyo (*Jerem* es cualquier propiedad u objeto que uno haya destinado y consagrado para Hashem. Esa propiedad es para los Sacerdotes - *Lev. 27:28)*. **15**El primer fruto de cada vientre que deben presentar ante Hashem -ya sea humano o de animal- será tuyo. Pero deberás redimir a los primogénitos humanos y a los primogénitos de animales impuros (De hecho, alude sólo a los burros. *Ver Éx. 13:13*). **16**En cuanto a la redención (de los primogénitos humanos), deberás redimirlos a la edad de un mes, de acuerdo a su valuación de cinco *shekel* de plata, conforme al *shekel* de tasación (para los efectos) del Santuario, cuyo valor es 20 *gueras* por *shekel (Éx. 30:13)*. **17**Pero el primogénito de un vacuno, o el primogénito de carnero o el primogénito de chivo no podrás redimir: están consagrados (a Hashem) — la sangre de ellos la salpicarás sobre el Altar y quemarás su parte más selecta como ofrenda de fuego de fragancia gratificante para Hashem. *(Lev. 3:9)*. **18**Pero la carne (de esos animales) será para ti, al igual que el pecho de la ofrenda *Tenufá* (ofrendas que quedaban consagradas meciéndolas) y el muslo derecho (de las ofrendas *Shelamim*) — (todo eso) será para ti. **19**Todas las ofrendas sagradas *Terumá* (ofrendas que quedaban consagradas por medio del mecimiento hacia los cuatro puntos cardinales y hacia arriba y hacia abajol) que eleven (donen) los israelitas para Hashem, te las entrego a ti, a tus hijos y a tus hijas que están contigo. Es una norma para siempre, pacto de sal ante Hashem — todo eso es para ti y para tu descendencia" (Es un pacto eterno, que -al igual que la sal- nunca se echa a perder). **20**Dijo Hashem a Aharón: "En la tierra (de Israel), tú no tendrás herencia alguna ni tendrás propiedades para ti entre ellos; Yo soy tu parte y tu herencia entre los israelitas.

Diezmo a los Levitas

7ª aliá ❼**21**A los descendientes de Leví, mira, les entrego todo diezmo en Israel, como herencia, por el trabajo que ellos hacen — el servicio de la Tienda del Encuentro — **22**de modo que los (demás) israelitas no deban acercarse a la Tienda del Encuentro evitando así cargar una transgresión capital. **23**(Sólo los)

לְחָק־עוֹלָם כָּל־טָהוֹר בְּבֵיתְךָ יֹאכַל אֹתוֹ: 12 כָּל חֵלֶב יִצְהָר
וְכָל־חֵלֶב תִּירוֹשׁ וְדָגָן רֵאשִׁיתָם אֲשֶׁר־יִתְּנוּ לַיהוָה לְךָ נְתַתִּים:
13 בִּכּוּרֵי כָל־אֲשֶׁר בְּאַרְצָם אֲשֶׁר־יָבִיאוּ לַיהוָה לְךָ יִהְיֶה
כָּל־טָהוֹר בְּבֵיתְךָ יֹאכְלֶנּוּ: 14 כָּל־חֵרֶם בְּיִשְׂרָאֵל לְךָ יִהְיֶה:
15 כָּל־פֶּטֶר רֶחֶם לְכָל־בָּשָׂר אֲשֶׁר־יַקְרִיבוּ לַיהוָה בָּאָדָם
וּבַבְּהֵמָה יִהְיֶה־לָּךְ אַךְ | פָּדֹה תִפְדֶּה אֶת בְּכוֹר הָאָדָם וְאֶת
בְּכוֹר־הַבְּהֵמָה הַטְּמֵאָה תִּפְדֶּה: 16 וּפְדוּיָו מִבֶּן־חֹדֶשׁ תִּפְדֶּה
בְּעֶרְכְּךָ כֶּסֶף חֲמֵשֶׁת שְׁקָלִים בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ עֶשְׂרִים גֵּרָה הוּא:
17 אַךְ בְּכוֹר־שׁוֹר אוֹ־בְכוֹר כֶּשֶׂב אוֹ־בְכוֹר עֵז לֹא תִפְדֶּה קֹדֶשׁ
הֵם אֶת־דָּמָם תִּזְרֹק עַל־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־חֶלְבָּם תַּקְטִיר אִשֶּׁה לְרֵיחַ
נִיחֹחַ לַיהוָה: 18 וּבְשָׂרָם יִהְיֶה־לָּךְ כַּחֲזֵה הַתְּנוּפָה וּכְשׁוֹק הַיָּמִין
לְךָ יִהְיֶה: 19 כָּל | תְּרוּמֹת הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר יָרִימוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
לַיהוָה נָתַתִּי לְךָ וּלְבָנֶיךָ וְלִבְנֹתֶיךָ אִתְּךָ לְחָק־עוֹלָם בְּרִית מֶלַח
עוֹלָם הִוא לִפְנֵי יְהוָה לְךָ וּלְזַרְעֲךָ אִתָּךְ: 20 וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל־אַהֲרֹן בְּאַרְצָם לֹא תִנְחָל וְחֵלֶק לֹא־יִהְיֶה לָךְ בְּתוֹכָם אֲנִי
חֶלְקְךָ וְנַחֲלָתְךָ בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: ס

(שביעי) 21 וְלִבְנֵי לֵוִי הִנֵּה נָתַתִּי כָּל־מַעֲשֵׂר בְּיִשְׂרָאֵל לְנַחֲלָה חֵלֶף
עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר־הֵם עֹבְדִים אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד: 22 וְלֹא־יִקְרְבוּ
עוֹד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד לָשֵׂאת חֵטְא לָמוּת: 23 וְעָבַד

Nota sobre el vers. 12: "Lo mejor del aceite, lo mejor del vino y del cereal a ti (al Sacerdote) te lo concedo": Todo lo mejor de que uno dispone debe aplicarlo para el Sacerdote, léase para causas espirituales superiores. Así, por ejemplo, las mejores horas del día, esto es por la mañana, cuando estás más descansado, debes consagrarlas al estudio de la Torá. Y los mejores frutos que encuentres durante la semana, resérvalos para el Shabat.

Nota al vers. 18: La analogía entre la carne de los animales primogénitos y el pecho y el muslo de los *Shelamim* radica en que ambos se deben ingerir hasta el día siguiente en que fuera ofrendado -incluso durante la noche- y ambos pueden ser ingeridos por las esposas, los hijos y los esclavos de los Sacerdotes.

Nota sobre el vers. 19: "Todas las ofrendas de los israelitas te las entrego a ti (al Sacerdote), es un pacto de sal": Así como la sal tiene el poder de conservar los alimentos, del mismo modo, las ofrendas (donaciones) que uno hace a una causa superior tienen el poder de conservar los bienes del donante.

Nota al vers. 20: "En la Tierra de Israel, tú (los levitas) no tendrás herencia alguna...": A diferencia del pueblo, los Sacerdotes y los Levitas no tenían tierras propias en la Tierra de Israel, porque estaban consagrados al sevricio divino. En cambio, ellos tenían ciudades diseminadas por todo el territorio.

levitas harán el servicio de la Tienda del Encuentro y ellos (los levitas) cargarán con el pecado (de los israelitas que se acerquen a la Tienda, pues los levitas deben prevenirlos). Esto es norma eterna para todas las generaciones: Ellos (los levitas) no tendrán herencia (propiedades) entre los israelitas; **24**pues el diezmo de los israelitas, que deben entregar como ofrenda *Terumá* (contribución) a Hashem, Yo se lo entrego a los levitas por herencia. Por eso les dije: Ellos no tendrán herencia entre los israelitas" (y a cambio, los israelitas deben entregar a los levitas los tributos correspondientes).

Diezmo de los Levitas a los Sacerdotes

25Hashem le habló a Moshé para que transmita: **26**Y a los levitas comunícales (lo siguiente), diles: Cuando tomen de los israelitas el diezmo de ellos (o sea, que ellos deben tributar para Uds.), el cual les transfiero a Uds. como propiedad, de allí (es decir, de ese diezmo que reciban,) Uds. deberán contribuir como ofrenda para Hashem (o sea, para los Sacerdotes), el diezmo del diezmo (el 10% del diezmo que reciban, que equivale al 1% del total). **27**Esa ofrenda (que Uds. aporten) tendrá el mismo status que (una ofrenda de) los cereales del granero o del vino (o aceite -*vers. 12*) de las bodegas. (Ambas contribuciones están prohibidas para los no-Sacerdotes y para los Sacerdotes impuros). **28**Así, también Uds. (los Levitas) deberán entregar la contribución *(Terumá,* «diezmo»*)* para Hashem de todos los diezmos que tomen de los israelitas: De allí (de los diezmos que Uds. tomen) deberán entregar a Aharón el Sacerdote la contribución *(Terumá)* de Hashem. **29**De todas las contribuciones que Uds. reciban deberán separar todas las contribuciones *Terumá* para Hashem (que corresponda). La parte que consagren (como ofrenda) debe ser la mejor, su parte más sagrada. **Maftir** **30**Y tú, (Moshé), diles (a los levitas): Cuando separen la mejor parte (de todo lo que reciban como diezmo para los Sacerdotes, el remanente), será (permitido) para los Levitas (tal como) el cereal de la trilla y el vino (o el aceite) de las bodegas. (Es decir, así como después de aportar los diezmos respectivos los israelitas pueden disponer libremente del cereal y del vino que hayan cosechado, similarmente los levitas, después de aportar a los Sacerdotes el diezmo de los diezmos que reciban como contribuciones del resto de los israelitas, también pueden disponer libremente de lo que les quede de aquellas). (Las contribuciones que reciben los levitas son un diezmo del producto de los israelitas. Luego, de ese diezmo, los levitas deben aportar nuevamente un diezmo para los Sacerdotes. Por eso se llama diezmo de diezmo). **31**Podrán comerlo en cualquier lugar, Uds. y las familias de Uds., pues es vuestro salario a cambio del servicio para la Tienda del Encuentro. (Una vez que aportaban el diezmo de las contribuciones recibidas, los levitas podían comer lo que les quedaba en *cualquier* lugar, incluso en un cementerio. A diferencia de las ofrendas *Terumá*, que sólo podían consumirse en estado de pureza). **32**En consecuencia, después de que hayan separado la mejor parte (como diezmo) no sobrellevarán ya ninguna transgresión a causa de eso. No estarán profanando las ofrendas sagradas de los israelitas y entonces no morirán".

Maftir

הַלֵּוִי הוּא אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד וְהֵם יִשְׂאוּ עֲוֹנָם חֻקַּת עוֹלָם
לְדֹרֹתֵיכֶם וּבְתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִנְחֲלוּ נַחֲלָה: 24 כִּי אֶת־מַעְשַׂר
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָרִימוּ לַיהוָה תְּרוּמָה נָתַתִּי לַלְוִיִּם לְנַחֲלָה
עַל־כֵּן אָמַרְתִּי לָהֶם בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִנְחֲלוּ נַחֲלָה: פ

25 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 26 וְאֶל־הַלְוִיִּם תְּדַבֵּר וְאָמַרְתָּ
אֲלֵהֶם כִּי־תִקְחוּ מֵאֵת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַמַּעֲשֵׂר אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם
מֵאִתָּם בְּנַחֲלַתְכֶם וַהֲרֵמֹתֶם מִמֶּנּוּ תְּרוּמַת יְהוָה מַעֲשֵׂר
מִן־הַמַּעֲשֵׂר: 27 וְנֶחְשַׁב לָכֶם תְּרוּמַתְכֶם כַּדָּגָן מִן־הַגֹּרֶן וְכַמְלֵאָה
מִן־הַיֶּקֶב: 28 כֵּן תָּרִימוּ גַּם־אַתֶּם תְּרוּמַת יְהוָה מִכֹּל מַעְשְׂרֹתֵיכֶם
אֲשֶׁר תִּקְחוּ מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּנְתַתֶּם מִמֶּנּוּ אֶת־תְּרוּמַת יְהוָה
לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן: 29 מִכֹּל מַתְּנֹתֵיכֶם תָּרִימוּ אֵת כָּל־תְּרוּמַת יְהוָה
מִכָּל־חֶלְבּוֹ אֶת־מִקְדְּשׁוֹ מִמֶּנּוּ: (מפטיר) 30 וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
בַּהֲרִימְכֶם אֶת־חֶלְבּוֹ מִמֶּנּוּ וְנֶחְשַׁב לַלְוִיִּם כִּתְבוּאַת גֹּרֶן
וְכִתְבוּאַת יֶקֶב: 31 וַאֲכַלְתֶּם אֹתוֹ בְּכָל־מָקוֹם אַתֶּם וּבֵיתְכֶם
כִּי־שָׂכָר הוּא לָכֶם חֵלֶף עֲבֹדַתְכֶם בְּאֹהֶל מוֹעֵד: 32 וְלֹא־תִשְׂאוּ
עָלָיו חֵטְא בַּהֲרִימְכֶם אֶת־חֶלְבּוֹ מִמֶּנּוּ וְאֶת־קָדְשֵׁי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
לֹא תְחַלְּלוּ וְלֹא תָמֻתוּ: פפפ

Nota sobre el vers. 26: Así como los israelitas deben tributar el diezmo de lo que es propiedad de ellos —o sea, de las cosechas de la Tierra de Israel— similarmente, los Levitas deben entregar el diezmo de lo que es propiedad suya —o sea, de los diezmos que reciben—. Recordemos que los Levitas no tenían tierras propias para trabajar, porque estaban consagrados a servir como asistentes del servicio divino. De modo que la propiedad de los levitas eran los diezmos que recibían del pueblo.

Nota sobre el vers. 28: "De los diezmos que Uds. tomen, deberán entregar a Aharón el Sacerdote la contribución *(Terumá)* de Hashem": El versículo está indicando que del diezmo que reciban, los levitas deberán entregar el diezmo a Aharón (es decir a los Sacerdotes). Este precepto sería aplicable a partir del ingreso del Pueblo a la Tierra Prometida, cuando comenzase a trabajar la tierra y a cosechar su producto. Pero entonces cabría preguntar: ¿¡Cómo podrían los levitas cumplir el mandamiento de entregar el diezmo a Aharón el Sacerdote, si él moriría en el desierto, antes de que el pueblo ingresara a la Tierra de Israel!? Más bien, este versículo es una alusión concreta a la época de la Resurrección: entonces el Sacerdote Aharón revivirá y recibirá los diezmos que le correspondan.

Nota sobre el vers. 29: "De todas las contribuciones que Uds. reciban, deberán separar todas las contribuciones *Terumá* para Hashem": De la paráfrasis del versículo se deriva que si un Levita toma su diezmo de un israelita antes de que éste separe la *Terumá Guedolá* (el diezmo correspondiente al Sacerdote), el Levita debe entregarle al Sacerdote, en concepto de *Terumá Guedolá*, 1/50 de lo que haya tomado como diezmo, además del diezmo del diezmo que habitualmente el Levita debe tributar para el Sacerdote.

Haftarat Koraj: 1 Shemuel (Samuel) 11:14 - 12:22

Cuando este Shabat es Rosh Jodesh Tamuz, en lugar de la siguiente *haftará* corresponde leer el *maftir* y la *haftará* de Shabat Rosh Jodesh (pág. 572)

1 Shemuel (Samuel) 11

Shaúl establece su autoridad

14Shemuel le dijo al pueblo: "Vengan, vayamos a Guilgal y renovemos allí la monarquía. **15**Todo el pueblo fue a Guilgal. Allí, en Guilgal, coronaron a Shaúl por rey ante Hashem. Y ofrecieron a Hashem ofrendas *Shelamim* (de paz). Shaúl y todos los hombres de Israel se regocijaron mucho allí.

1 Shemuel (Samuel) 12

Shemuel entrega el gobierno a Shaúl

1Shemuel le dijo a todo Israel: "Miren, escuché la voz de Uds. Hice todo lo que Uds. me pidieron, les puse un rey. **2**Ahora, miren, el rey irá al frente de Uds. Yo me puse viejo y muy anciano. En cuanto a mis hijos, están aquí con Uds. En cuanto a mí, yo los guié a Uds. desde mi juventud hasta este día. **3**Aquí estoy. Testifiquen contra mí ante Hashem y ante Su ungido: ¿Me he apropiado del toro de alguien?, ¿me he apropiado del asno de alguien?, ¿he robado a alguien?, ¿he extorsionado a alguien?, ¿he aceptado soborno de alguien dejándome enceguecer? (Díganme) y se los devolveré". **4**Y ellos respondieron: "No nos defraudaste, no nos extorsionaste, ni nunca tomaste nada de nadie". **5**Entonces les dijo: "Hashem es Testigo y Su ungido es testigo el día de hoy, de que Uds. no encontraron nada (inadecuado) en mi poder". Y ellos respondieron al unísono: "¡Hashem es Testigo!". **6**Luego Shemuel le dijo al pueblo: "Hashem es Quien preparó a Moshé y a Aharón que sacara a sus ancestros de Egipto. **7**Ahora, pónganse de pie. Debatiré con Uds. ante Hashem por todos los actos de bien que Hashem hizo para con Uds. y para con sus ancestros (y que Uds. respondieron con el mal). **8**Cuando Iaacov fue a Egipto y cuando sus ancestros clamaron a Hashem, Hashem envió a Moshé y a Aharón, quienes sacaron a sus ancestros de Egipto, y los establecieron en este lugar. **9**Pero ellos se olvidaron de Hashem, su Elokim, y Él los entregó en mano de Sisrá -general del ejército de Jatzor- en mano de los plishtitas (filisteos) y en mano del rey de Moav, que lucharon contra ellos. **10**Clamaron entonces a Hashem diciendo: '¡Hemos pecado! Hemos abandonado a Hashem y hemos servido a los *Baalim*

הפטרת קרח

שמואל א יא – 11

14 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־הָעָם לְכוּ וְנֵלְכָה הַגִּלְגָּל וּנְחַדֵּשׁ שָׁם
הַמְלוּכָה: 15 וַיֵּלְכוּ כָל־הָעָם הַגִּלְגָּל וַיַּמְלִכוּ שָׁם אֶת־שָׁאוּל לִפְנֵי
יְהוָה בַּגִּלְגָּל וַיִּזְבְּחוּ־שָׁם זְבָחִים שְׁלָמִים לִפְנֵי יְהוָה וַיִּשְׂמַח שָׁם
שָׁאוּל וְכָל־אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל עַד־מְאֹד:

שמואל א יב – 12

1 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל הִנֵּה שָׁמַעְתִּי בְקֹלְכֶם לְכֹל
אֲשֶׁר־אֲמַרְתֶּם לִי וָאַמְלִיךְ עֲלֵיכֶם מֶלֶךְ: 2 וְעַתָּה הִנֵּה הַמֶּלֶךְ |
מִתְהַלֵּךְ לִפְנֵיכֶם וַאֲנִי זָקַנְתִּי וָשַׂבְתִּי וּבָנַי הִנָּם אִתְּכֶם וַאֲנִי
הִתְהַלַּכְתִּי לִפְנֵיכֶם מִנְּעֻרַי עַד־הַיּוֹם הַזֶּה: 3 הִנְנִי עֲנוּ בִי נֶגֶד
יְהוָה וְנֶגֶד מְשִׁיחוֹ אֶת־שׁוֹר | מִי לָקָחְתִּי וַחֲמוֹר מִי לָקָחְתִּי
וְאֶת־מִי עָשַׁקְתִּי אֶת־מִי רַצּוֹתִי וּמִיַּד־מִי לָקַחְתִּי כֹּפֶר וְאַעְלִים
עֵינַי בּוֹ וְאָשִׁיב לָכֶם: 4 וַיֹּאמְרוּ לֹא עָשַׁקְתָּנוּ וְלֹא רַצּוֹתָנוּ
וְלֹא־לָקַחְתָּ מִיַּד־אִישׁ מְאוּמָה: 5 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם עֵד יְהוָה בָּכֶם
וְעֵד מְשִׁיחוֹ הַיּוֹם הַזֶּה כִּי לֹא מְצָאתֶם בְּיָדִי מְאוּמָה וַיֹּאמֶר עֵד:
6 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־הָעָם יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן
וַאֲשֶׁר הֶעֱלָה אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם: 7 וְעַתָּה הִתְיַצְּבוּ
וְאִשָּׁפְטָה אִתְּכֶם לִפְנֵי יְהוָה אֵת כָּל־צִדְקוֹת יְהוָה אֲשֶׁר־עָשָׂה
אִתְּכֶם וְאֶת־אֲבֹתֵיכֶם: 8 כַּאֲשֶׁר־בָּא יַעֲקֹב מִצְרַיִם וַיִּזְעֲקוּ אֲבֹתֵיכֶם
אֶל־יְהוָה וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן וַיּוֹצִיאוּ
אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם מִמִּצְרַיִם וַיֹּשְׁבוּם בַּמָּקוֹם הַזֶּה: 9 וַיִּשְׁכְּחוּ
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיִּמְכֹּר אֹתָם בְּיַד סִיסְרָא שַׂר־צְבָא חָצוֹר
וּבְיַד־פְּלִשְׁתִּים וּבְיַד מֶלֶךְ מוֹאָב וַיִּלָּחֲמוּ בָם: 10 וַיִּזְעֲקוּ אֶל־יְהוָה
וַיֹּאמְרוּ (וַיֹּאמְרוּ) חָטָאנוּ כִּי עָזַבְנוּ אֶת־יְהוָה וַנַּעֲבֹד אֶת־הַבְּעָלִים

Nota al vers. 14: "Guilgal": Es una ciudad ubicada al oeste del Río Jordán, al norte del Mar Muerto (Ver Infografía 4). Por allí el Pueblo de Israel ingresó a la Tierra Prometida procedente de Egipt, tras deambular cuarenta años por el desierto.

y a las *Ashtarot* (diferentes tipos de ídolos). Pero ahora rescátanos de la mano de nuestros enemigos y Te serviremos a Ti'. **11**Por consiguiente Hashem envió a Ierubáal y a Bedán, a Iftaj y a Shemuel, y los salvó de la mano de sus enemigos de alrededor. Y pudieron vivir en paz. (Ierubáal es Guidón y Bedán es Sansón). **12**Pero cuando vieron que Najash -rey de los Amonitas- avanzaba contra Uds., Uds. me dijeron: '¡No. (Queremos) un rey que nos gobierne!'. ¡(Para qué quieren un rey de carne y hueso) siendo que Hashem, su Elokim, es el Rey de Uds.! **13**Y ahora, aquí está el rey que Uds. eligieron y a quien Uds. pidieron. ¡En efecto, Hashem les puso un rey! **14**Si Uds. reverencian a Hashem, Le sirven, obedecen Su voz y no se rebelan contra la palabra de Hashem, entonces Uds. y el rey que los gobierne estarán detrás de Hashem, Elokim de Uds. (Uds. estarán detrás, pues Él estará adelante abriéndoles el camino). **15**Pero si no obedecen la voz de Hashem y se rebelan contra la palabra de Hashem, entonces la mano de Hashem estará contra Uds. tal como estuvo contra sus ancestros. **16**Ahora párense y observen el gran milagro que Hashem hará ante los ojos de Uds.: **17**Estamos en la época de la cosecha del trigo. Pero yo invocaré a Hashem y Él hará tronar y llover. Así, reconocerán y verán cuán grave es la transgresión de Uds. contra Hashem de haber pedido un rey que los gobierne". (La época de la cosecha es en verano, cuando no llueve en Israel. La lluvia sería perjudicial porque no permitiría que los granos se sequen. Allí, en Israel, la lluvia en verano es una mala señal). **18**Shemuel invocó a Hashem, y ese día Hashem hizo tronar y llover. Toda la gente temió a Hashem y a Shemuel. **19**Entonces la gente le dijo a Shemuel: 'Ora a Hashem para que nosotros -tus servidores- no muramos. ¡A todas nuestras transgresiones hemos sumado la de pedir un rey para nosotros!' (La transgresión consistió en haber solicitado un rey de carne y hueso, cuando Hashem -Rey por excelencia- es el Rey natural de Israel. Cuando de valores espirituales se trata, aspirar a menos es un pecado).

Shemuel (Samuel) le da seguridad al pueblo

20Shemuel les respondió: 'No teman, a pesar de haber hecho toda esta gran maldad no se aparten de Hashem. SírvanLe de todo corazón'. **21**No se aparten (de Hashem) en pos de las frivolidades, pues no brindan beneficio ni ayuda alguna, son totalmente insustanciales. **22**Pues Hashem, en honor a Su gran Nombre, no abandonará a Su pueblo. ¡Hashem se ha dignado a que Uds. sean Su pueblo!

❖

❖ ❖

וְאֶת־הָעַשְׁתָּרוֹת וְעַתָּה הַצִּילֵנוּ מִיַּד אֹיְבֵינוּ וְנַעַבְדֶךָּ׃ 11 וַיִּשְׁלַח
יְהוָה אֶת־יְרֻבַּעַל וְאֶת־בְּדָן וְאֶת־יִפְתָּח וְאֶת־שְׁמוּאֵל וַיַּצֵּל אֶתְכֶם
מִיַּד אֹיְבֵיכֶם מִסָּבִיב וַתֵּשְׁבוּ בֶּטַח׃ 12 וַתִּרְאוּ כִּי נָחָשׁ מֶלֶךְ
בְּנֵי־עַמּוֹן בָּא עֲלֵיכֶם וַתֹּאמְרוּ לִי לֹא כִּי־מֶלֶךְ יִמְלֹךְ עָלֵינוּ וַיהוָה
אֱלֹהֵיכֶם מַלְכְּכֶם׃ 13 וְעַתָּה הִנֵּה הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר בְּחַרְתֶּם אֲשֶׁר
שְׁאֶלְתֶּם וְהִנֵּה נָתַן יְהוָה עֲלֵיכֶם מֶלֶךְ׃ 14 אִם־תִּירְאוּ אֶת־יְהוָה
וַעֲבַדְתֶּם אֹתוֹ וּשְׁמַעְתֶּם בְּקֹלוֹ וְלֹא תַמְרוּ אֶת־פִּי יְהוָה וִהְיִתֶם
גַּם־אַתֶּם וְגַם־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר מָלַךְ עֲלֵיכֶם אַחַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
15 וְאִם־לֹא תִשְׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה וּמְרִיתֶם אֶת־פִּי יְהוָה וְהָיְתָה
יַד־יְהוָה בָּכֶם וּבַאֲבֹתֵיכֶם׃ 16 גַּם־עַתָּה הִתְיַצְּבוּ וּרְאוּ אֶת־הַדָּבָר
הַגָּדוֹל הַזֶּה אֲשֶׁר יְהוָה עֹשֶׂה לְעֵינֵיכֶם׃ 17 הֲלוֹא קְצִיר־חִטִּים
הַיּוֹם אֶקְרָא אֶל־יְהוָה וְיִתֵּן קֹלוֹת וּמָטָר וּדְעוּ וּרְאוּ כִּי־רָעַתְכֶם
רַבָּה אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם בְּעֵינֵי יְהוָה לִשְׁאוֹל לָכֶם מֶלֶךְ׃ 18 וַיִּקְרָא
שְׁמוּאֵל אֶל־יְהוָה וַיִּתֵּן יְהוָה קֹלֹת וּמָטָר בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּירָא
כָּל־הָעָם מְאֹד אֶת־יְהוָה וְאֶת־שְׁמוּאֵל׃ 19 וַיֹּאמְרוּ כָל־הָעָם
אֶל־שְׁמוּאֵל הִתְפַּלֵּל בְּעַד־עֲבָדֶיךָ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְאַל־נָמוּת
כִּי־יָסַפְנוּ עַל־כָּל־חַטֹּאתֵינוּ רָעָה לִשְׁאֹל לָנוּ מֶלֶךְ׃

20 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־הָעָם אַל־תִּירָאוּ אַתֶּם עֲשִׂיתֶם אֶת
כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת אַךְ אַל־תָּסוּרוּ מֵאַחֲרֵי יְהוָה וַעֲבַדְתֶּם אֶת־יְהוָה
בְּכָל־לְבַבְכֶם׃ 21 וְלֹא תָסוּרוּ כִּי | אַחֲרֵי הַתֹּהוּ אֲשֶׁר לֹא־יוֹעִילוּ
וְלֹא יַצִּילוּ כִּי־תֹהוּ הֵמָּה׃ 22 כִּי לֹא־יִטֹּשׁ יְהוָה אֶת־עַמּוֹ בַּעֲבוּר
שְׁמוֹ הַגָּדוֹל כִּי הוֹאִיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת אֶתְכֶם לוֹ לְעָם׃

❖

❖ ❖

PARSHAT JUKAT

CAPITULO 19

Contacto con un cadáver - purificación a través de la vaca colorada

La *Torá* alude a los 613 mandamientos contenidos en ella con diferentes expresiones: Por ejemplo: decretos, leyes, preceptos, palabras, etc. Dichas expresiones, lejos de ser sinónimos, constituyen diferentes categorías de mandamientos, cada una con su propio significado. En cuanto al grado de comprensión racional que podamos adquirir respecto de los mandamientos, éstos se dividen en: *Edot* -Testimonios- *Jukim* -Decretos-y *Mishpatim* -Disposiciones de sentido común. Los primeros son aquellos sobre los que que la Torá da testimonio de su sentido. Por ejemplo, los mandamientos relativos a las Festividades — la Torá ordena observarlos y nos proporciona a la vez el sentido de los mismos, pudiendo tener la función de recordatorio, o de código de identificación, o de motivación espiritual. Los *Mishpatim*, abarcan todas las normas de orden común para el normal desenvolvimiento de la sociedad, p. ej. la prohibición de robar. Se trata de mandamientos de incuestionable valor social. Y por último, los *Jukim* son aquellos mandamientos que tienen el status de decreto, pues la razón humana no puede aprehenderlos por sí sola, ni la Torá le ofrece a nuestro intelecto razón alguna para su observancia, como es el caso de la vaca colorada mencionada en el versículo. Se trata de mandamientos que trascienden nuestra lógica, y la única motivación para llevarlos a la práctica es la firme disposición de someternos a la Voluntad divina, aquella Fuerza Superior, impenetrable para la estrecha y limitada mente humana. La paráfrasis del versículo, «Este es el decreto de la Torá», tiene una importante connotación: *Todos* los mandamientos de la Torá, *incluso* aquellos que satisfacen la sed racional de nuestro intelecto, deben ser observados como si fuesen *decretos* — la observancia por la observancia en sí — porque la lógica de los preceptos, o el beneficio que se pueda derivar de ellos, son vestimentas accesorias que envuelven a la esencia. En cambio, la observancia de un precepto como simple y pura *expresión* del cumplimiento de la voluntad de Hashem -porque la esencia de los preceptos es justamente Su voluntad y no su sentido lógico- nos permite trascender el ropaje exterior y captar la esencia. Se trata de la fe que trasciende la barrera de la razón, la fe que te permite explorar lo definitivo

1ª aliá

❶**1**Hashem les habló a Moshé y a Aharón, diciendo: **2**El siguiente es el decreto de la *Torá* que ordenó Hashem: Diles a los israelitas que te traigan una vaca totalmente colorada, que no tenga defecto alguno y que nunca haya llevado el yugo. **3**Entréguenla al Sacerdote Elazar, que deberá sacarla fuera del campamento. Alguien (ajeno al sacerdocio) deberá degollarla en presencia de él. **4**Después, el Sacerdote Elazar tomará de su sangre con su dedo índice, y salpicará de esa sangre siete veces en dirección a la Tienda del Encuentro. **5**Luego, deberán quemar la vaca a la vista de él — deberán quemar su cuero, su carne, su sangre y su excremento. **6**El Sacerdote deberá tomar madera de cedro, hisopo y hebra de lana carmesí; y deberá arrojarlos al fuego en que se quema la vaca. **7**El Sacerdote deberá sumergirse en agua y deberá sumergir también sus ropas, y quedará ritualmente impuro hasta el anochecer. Luego podrá ingresar al campamento **8**También quien la queme (a la vaca) deberá sumergirse en agua y sumergir sus ropas, y quedará impuro (ritualmente) hasta

פרשת חקת

פרק יט – 19

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר: 2 זֹאת חֻקַּת הַתּוֹרָה
אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר דַּבֵּר | אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ פָּרָה
אֲדֻמָּה תְּמִימָה אֲשֶׁר אֵין־בָּהּ מוּם אֲשֶׁר לֹא־עָלָה עָלֶיהָ עֹל:
3 וּנְתַתֶּם אֹתָהּ אֶל־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְהוֹצִיא אֹתָהּ אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
וְשָׁחַט אֹתָהּ לְפָנָיו: 4 וְלָקַח אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן מִדָּמָהּ בְּאֶצְבָּעוֹ
וְהִזָּה אֶל־נֹכַח פְּנֵי אֹהֶל־מוֹעֵד מִדָּמָהּ שֶׁבַע פְּעָמִים: 5 וְשָׂרַף
אֶת־הַפָּרָה לְעֵינָיו אֶת־עֹרָהּ וְאֶת־בְּשָׂרָהּ וְאֶת־דָּמָהּ עַל־פִּרְשָׁהּ
יִשְׂרֹף: 6 וְלָקַח הַכֹּהֵן עֵץ אֶרֶז וְאֵזוֹב וּשְׁנִי תוֹלָעַת וְהִשְׁלִיךְ
אֶל־תּוֹךְ שְׂרֵפַת הַפָּרָה: 7 וְכִבֶּס בְּגָדָיו הַכֹּהֵן וְרָחַץ בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם
וְאַחַר יָבֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה וְטָמֵא הַכֹּהֵן עַד־הָעָרֶב: 8 וְהַשֹּׂרֵף אֹתָהּ
יְכַבֵּס בְּגָדָיו בַּמַּיִם וְרָחַץ בְּשָׂרוֹ בַּמָּיִם וְטָמֵא עַד־

Nota al vers. 2: Dos veces encontramos en el texto bíblico la expresión "Este es el decreto de la Torá". Una en el presente contexto, que trata acerca de las normas de purificación corporal por medio del preparado de agua y cenizas de la vaca colorada. (Con ese preparado se purificaba a quien hubo estado en contacto con un cadáver o bajo un mismo techo que el mismo.) Y la segunda en Números 31:21, que trata acerca de la *kasherización* (purificación, transformación de no-*kosher* en *kosher*) de los utensilios de cocina. Conforme con la paráfrasis del versículo: "Este es el decreto de la Torá" parecería que esos dos decretos son los representativos y la suma de toda la Torá, a pesar de que esta consta de 613 normas. Y así es en efecto, pues tanto la pureza física —todos los buenos usos y costumbres englobados en dicha expresión— y la pureza de los alimentos que ingieres y de los utensilios en que los preparas es la base y condición *sine qua non* para la observancia de toda la Torá, la base para la obsrevancia de de todas las 613 normas comprendidas en ella.

Nota al vers. 2: "Que te traigan una vaca totalmente colorada, que no tenga defecto alguno, que nunca haya llevado el yugo": Un gran maestro de antaño interpreta el verspiculo así, figurativamente: Si uno se considera perfecto y que no tiene defecto alguno es porque nunca ha llevado el yugo, el yugo del Cielo. El que acepta sobre sí el yugo de la Torá está siempre consciente de cuán lejos se halla de la perfección absoluta.

Nota al vers. 2: Existe una profunda relación entre el precepto de purificación por medio la vaca colorada y el concepto de la Redención por medio del Mashíaj. *Mitzvot* significan vida: cuando uno observa los Mandamiento divinos se liga con el Supremo y se nutre de la vitalidad espiritual de la Fuente de Vida. *Transgresión*, por el contrario, significa violar la Voluntad divina, y como tal significa desconectarse de la Fuente de Vida para erigirse como "impureza de muerte". Así como las cenizas de la vaca colorada tienen el poder espiritual de quitar la impureza de quien haya estado en contacto con un cadáver, la Redención mesiánica purificará a la persona de cualquier defecto en su conexión con el Supremo.

Nota al vers. 6: "El Sacerdote deberá tomar madera de cedro e hisopo y deberá arrojarlos al fuego": El cedro simboliza exceso de altanería. El hisopo, en cambio, representa exceso de humildad, estado rayano en la depresión. Ninguno de estos hábitos son buenos para la persona y por eso el versículo indica que uno debe deshacerse de ellos, arrojarlos al fuego. En efecto, una cuota de entusiasmo y autoestima es siempre necesaria, como lo sugiere el versículo: "Elevó su corazón en los caminos de Hashem". Al respecto, un gran maestro, Rabi Simja Bunim de Peshisja, solía decir: "Uno debe tener dos bolsillos. Uno para llevar el concepto "No soy más que polvo y ceniza. Y el otro para llevar el concepto "El mundo fue creado para mí". (Cada ser humano es una pieza única, y por ende cada uno es un camino exclusivo en el servicio al Supremo. Y a eso alude la frase "el mundo fue creado para mí": no hay otro fuera de mí capaz de cumplir el objetivo para el cual yo fui creado).

el anochecer. **9**Un hombre (ritualmente) puro deberá recoger las cenizas de la vaca y deberá depositarlas fuera del campamento, en un lugar puro, y serán conservadas para la comunidad israelita, para disolver en agua para salpicar como medio de purificación. **10**El que recoja las cenizas de la vaca deberá (sumergirse y también deberá) sumergir sus ropas, y quedará (ritualmente) impuro hasta el anochecer. Esto será una norma eterna para los israelitas y para el prosélito que viva con ellos. **11**El que entre en contacto con un cadáver humano, quedará (ritualmente) impuro por siete días. **12**Deberá purificarse con él (con el preparado de las cenizas de la vaca colorada) el tercero y el séptimo día, y estará puro. Pero si no se purifica al tercer día y al séptimo día, entonces no estará puro. **13**El que entra en contacto con un cadáver, con el alma de una persona que haya fallecido, y no se purifica -(si entra al Patio, a la *Azará*)- contamina el Tabernáculo de Hashem (Según ciertas opiniones, la impureza de la que habla el versículo se transmite tanto por medio de un cadáver como por medio de un *reviit* de su sangre. El *reviit* de sangre es la medida mínima o vital de sangre que el cuerpo requiere, y como tal, constituye el asiento del alma proveedora de las funciones vitales del cuerpo). Esa persona será cortada (espiritualmente) del pueblo de Israel. Puesto que las aguas de salpicar no fueron rociadas sobre él, queda (ritualmente) impuro y la impureza queda en él (aunque haga una inmersión ritual). **14**Así es la ley respecto de un hombre que muere en una tienda: todo el que entre a la tienda o todo lo que haya en la tienda, quedará (ritualmente) impuro durante siete días. **15**Toda vasija (de barro) abierta, que no tenga la tapa herméticamente cerrada, queda (ritualmente) impura. **16**(Los versículos anteriores tratan de objetos o personas que se impurifican por el solo hecho de estar bajo un mismo techo que un cadáver. Este versículo se refiere al que *toca* un cadáver en algún lugar abierto). El que toca en el campo un cadáver ultimado a espada, o un difunto, o un hueso humano, o una sepultura, queda (ritualmente) impuro siete días. **17**Y para (la purificación de) la persona (ritualmente) impura, se deberá tomar un poco de la ceniza (de la vaca) quemada para purificación, y
2ª aliá sobre ella se deberá verter agua de manantial, en un recipiente. ❷**18**Luego, un hombre (ritualmente) puro deberá tomar un hisopo y remojarlo en el agua. Después deberá salpicarlo sobre la tienda, sobre todos los objetos y personas que se encuentren allí y sobre aquel que haya tocado el hueso, o al hombre muerto, o al difunto, o a la sepultura. **19**Al tercer día y al séptimo día, el puro deberá salpicar al impuro. Y después de haberlo purificado en el séptimo día, (el que se purifica) debe sumergirse en agua y también debe sumergir sus ropas. Y al anochecer quedará puro. **20**Si una persona está impura y no se purifica, si luego impurifica el Santuario de Hashem (al entrar allí), esa persona será cortada (espiritualmente) de la comunidad. Puesto que las aguas para salpicar no fueron rociadas sobre él, queda (ritualmente) impuro. **21**Esto

הָעֶרֶב: 9 וְאָסַף | אִישׁ טָהוֹר אֵת אֵפֶר הַפָּרָה וְהִנִּיחַ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
בְּמָקוֹם טָהוֹר וְהָיְתָה לַעֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁמֶרֶת לְמֵי נִדָּה
חַטָּאת הִוא: 10 וְכִבֶּס הָאֹסֵף אֶת־אֵפֶר הַפָּרָה אֶת־בְּגָדָיו
וְטָמֵא עַד־הָעֶרֶב וְהָיְתָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם לְחֻקַּת
עוֹלָם: 11 הַנֹּגֵעַ בְּמֵת לְכָל־נֶפֶשׁ אָדָם וְטָמֵא שִׁבְעַת
יָמִים: 12 הוּא יִתְחַטָּא־בּוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי וּבַיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי יִטְהָר וְאִם־לֹא יִתְחַטָּא בַּיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
לֹא יִטְהָר: 13 כָּל־הַנֹּגֵעַ בְּמֵת בְּנֶפֶשׁ הָאָדָם אֲשֶׁר־יָמוּת וְלֹא
יִתְחַטָּא אֶת־מִשְׁכַּן יְהוָה טִמֵּא וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִיִּשְׂרָאֵל כִּי
מֵי נִדָּה לֹא־זֹרַק עָלָיו טָמֵא יִהְיֶה עוֹד טֻמְאָתוֹ בוֹ: 14 זֹאת
הַתּוֹרָה אָדָם כִּי־יָמוּת בְּאֹהֶל כָּל־הַבָּא אֶל־הָאֹהֶל וְכָל־אֲשֶׁר
בָּאֹהֶל יִטְמָא שִׁבְעַת יָמִים: 15 וְכֹל כְּלִי פָתוּחַ אֲשֶׁר אֵין־צָמִיד
פְּתִיל עָלָיו טָמֵא הוּא: 16 וְכֹל אֲשֶׁר־יִגַּע עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה
בַּחֲלַל־חֶרֶב אוֹ בְמֵת אוֹ־בְעֶצֶם אָדָם אוֹ בְקֶבֶר יִטְמָא שִׁבְעַת
יָמִים: 17 וְלָקְחוּ לַטָּמֵא מֵעֲפַר שְׂרֵפַת הַחַטָּאת וְנָתַן עָלָיו מַיִם
חַיִּים אֶל־כֶּלִי: (שני) 18 וְלָקַח אֵזוֹב וְטָבַל בַּמַּיִם אִישׁ טָהוֹר
וְהִזָּה עַל־הָאֹהֶל וְעַל־כָּל־הַכֵּלִים וְעַל־הַנְּפָשׁוֹת אֲשֶׁר הָיוּ־שָׁם
וְעַל־הַנֹּגֵעַ בַּעֶצֶם אוֹ בֶחָלָל אוֹ בַמֵּת אוֹ בַקָּבֶר: 19 וְהִזָּה הַטָּהֹר
עַל־הַטָּמֵא בַּיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְחִטְּאוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָהֵר בָּעָרֶב: 20 וְאִישׁ אֲשֶׁר־יִטְמָא
וְלֹא יִתְחַטָּא וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִתּוֹךְ הַקָּהָל כִּי אֶת־מִקְדַּשׁ
יְהוָה טִמֵּא מֵי נִדָּה לֹא־זֹרַק עָלָיו טָמֵא הוּא: 21 וְהָיְתָה

Nota al vers. 14: "Así es la Ley respecto del hombre": Textualmente expone: "Esta es la Ley, el hombre..." "Hombre", en hebreo es *ADaM* / אדם cuya raíz es la misma que *DaM* / דם, "sangre". De modo que el versículo marca una relación de hecho entre la Ley (la Torá) y la sangre, para indicar que así como la sangre es la vitalidad del cuerpo al transportar oxígeno a las células y órganos que la requieren, del mismo modo la Torá es el la vitalidad espiritual del ser, al cual transporta a un plano superior al inculcarle la forma de cumplir los Mandamientos divinos.

Nota al vers. 14: "Así es la Ley respecto del hombre": El versículo establece una relación entre la Ley (la Torá) y el hombre. Así como el cuerpo humano consta de 248 elementos y 365 arterias, la Torá consta de 248 mandamientos y 365 prohibiciones. Esto significa que cada miembro y órgano del cuerpo humano toma su energía espiritual del mandamiento específico asociado con él.

será para Uds. una norma eterna: El que levante del agua de purificación (una cantidad suficiente para purificar), deberá (sumergirse en agua y también deberá) sumergir sus ropas. Y el que (tan solo) toque el agua para salpicar quedará (ritualmente) impuro hasta el anochecer (y a los efectos de su purificación deberá sumergirse en una *mikve*, fuente de agua natural, pero no deberá sumergir sus prendas). **22**Todo lo que toque una persona (ritualmente) impura (por contacto con un cadáver), queda impuro. Y la persona que toque a ésa, también se torna impura hasta el anochecer.

CAPITULO 20

Fallecimiento de Miriam. Escasez de agua

1En el primer mes, los israelitas -toda la comunidad- llegaron al desierto de Tzin y el pueblo acampó en Kadesh. Allí falleció Miriam y allí fue sepultada. (Esto fue en el mes de Nisan del 40º año de su travesía por el desierto -año 2488 de la creación, aprox 1272 a.e.c.) después de que hubo fallecido toda la generación del éxodo). **2**No había agua para la comunidad, por lo que se congregaron contra Moshé y contra Aharón. **3**El pueblo discutió con Moshé. Le decían: "¡Ojalá hubiésemos muerto (por pestilencia) como la muerte que (tuvieron) nuestros hermanos ante Hashem (y no de sed, como ahora, que es peor)! **4**¿Por qué trajeron a la comunidad de Hashem a este desierto, para que muramos aquí nosotros y nuestros ganados? **5**¿Para qué nos sacaron de Egipto y nos trajeron a este lugar tan horrible? No es lugar apto para sembrar, ni apto para higueras, ni para viñas, ni para granadas. ¡Y ni hay agua para tomar!". **6**Moshé y Aharón se apartaron de la gente y fueron a la entrada de la Tienda del Encuentro. Allí cayeron sobre sus rostros y se les manifestó la Gloria de Hashem.

Moshé extrae agua de la roca

2ª aliá si se leen combinadas

3ª aliá

❸ [❷]**7**Hashem le habló a Moshé, diciendo: **8**"Toma el bastón y reúne a la comunidad — tú y tu hermano Aharón — y *háblale* a la roca a la vista de ellos y ella dará sus aguas. De ese modo sacarás agua de la roca para ellos y le darás de tomar a la comunidad y a sus ganados". **9**Moshé tomó el bastón ante Hashem, tal como se lo ordenara. **10**Moshé y Aharón congregaron a la comunidad ante la roca. Moshé les dijo: (El pueblo presionaba a Moshé para que les sacara agua de cualquier roca, entonces Moshé les replicó:) "¡Escuchen, rebeldes! ¿¡acaso de esta roca (que no fuera designada por Hashem) quieren que saquemos agua para Uds.!?". **11**Moshé levantó su mano y *golpeó* dos veces con su bastón la roca y emergió abundante agua. Así, tomaron la comunidad y sus ganados (Golpeó dos veces la roca, porque con el primer golpe salió poca agua.) (Otra interpretación: «golpeó la roca por *segunda* vez», en referencia a Éx. 17:6.) **12**Sin embargo, Hashem les dijo a Moshé y a Aharón: "Por no haber confiado en Mí para santificarme en presencia de los israelitas, no serán

לָהֶם לְחֻקַּת עוֹלָם וּמַזֵּה מֵי־הַנִּדָּה יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְהַנֹּגֵעַ בְּמֵי הַנִּדָּה
יִטְמָא עַד־הָעָרֶב: 22 וְכֹל אֲשֶׁר־יִגַּע־בּוֹ הַטָּמֵא יִטְמָא וְהַנֶּפֶשׁ
הַנֹּגַעַת תִּטְמָא עַד־הָעָרֶב: פ

פרק כ – 20

1 וַיָּבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל כָּל־הָעֵדָה מִדְבַּר־צִן בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן וַיֵּשֶׁב
הָעָם בְּקָדֵשׁ וַתָּמָת שָׁם מִרְיָם וַתִּקָּבֵר שָׁם: 2 וְלֹא־הָיָה מַיִם
לָעֵדָה וַיִּקָּהֲלוּ עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן: 3 וַיָּרֶב הָעָם עִם־מֹשֶׁה
וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר וְלוּ גָוַעְנוּ בְּגְוַע אַחֵינוּ לִפְנֵי יְהוָה: 4 וְלָמָּה
הֲבֵאתֶם אֶת־קְהַל יְהוָה אֶל־הַמִּדְבָּר הַזֶּה לָמוּת שָׁם אֲנַחְנוּ
וּבְעִירֵנוּ: 5 וְלָמָּה הֶעֱלִיתָנוּ מִמִּצְרַיִם לְהָבִיא אֹתָנוּ אֶל־הַמָּקוֹם
הָרָע הַזֶּה לֹא | מְקוֹם זֶרַע וּתְאֵנָה וְגֶפֶן וְרִמּוֹן וּמַיִם אַיִן לִשְׁתּוֹת:
6 וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן מִפְּנֵי הַקָּהָל אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וַיִּפְּלוּ
עַל־פְּנֵיהֶם וַיֵּרָא כְּבוֹד־יְהוָה אֲלֵיהֶם: פ

(שלישי) (שני כשהן מחוברין) 7 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 8 קַח
אֶת־הַמַּטֶּה וְהַקְהֵל אֶת־הָעֵדָה אַתָּה וְאַהֲרֹן אָחִיךָ וְדִבַּרְתֶּם
אֶל־הַסֶּלַע לְעֵינֵיהֶם וְנָתַן מֵימָיו וְהוֹצֵאתָ לָהֶם מַיִם מִן־הַסֶּלַע
וְהִשְׁקִיתָ אֶת־הָעֵדָה וְאֶת־בְּעִירָם: 9 וַיִּקַּח מֹשֶׁה
אֶת־הַמַּטֶּה מִלִּפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ: 10 וַיַּקְהִלוּ מֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן אֶת־הַקָּהָל אֶל־פְּנֵי הַסֶּלַע וַיֹּאמֶר לָהֶם שִׁמְעוּ־נָא הַמֹּרִים
הַמִן־הַסֶּלַע הַזֶּה נוֹצִיא לָכֶם מָיִם: 11 וַיָּרֶם מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ
וַיַּךְ אֶת־הַסֶּלַע בְּמַטֵּהוּ פַּעֲמָיִם וַיֵּצְאוּ מַיִם רַבִּים וַתֵּשְׁתְּ הָעֵדָה
וּבְעִירָם: ס 12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן יַעַן
לֹא־הֶאֱמַנְתֶּם בִּי לְהַקְדִּישֵׁנִי לְעֵינֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָכֵן לֹא

Nota al vers. 6: "El que levante del agua de purificación (una cantidad suficiente para purificar), deberá (sumergirse en agua y también deberá) sumergir sus ropas.": Esto significa que quien toma del preparado de purificación para purificar a su semejante, luego él mismo queda impuro y debe pasar un proceso de purificación. Este versículo es expresión del concepto de "amor al prójimo" en su nivel más elevado. Si para ayudar a tu prójimo debes impurificarte, si tender una mano a un necesitado puede ir en contra de tus intereses, no dudes en hacerlo. Al fin de cuentas, la Torá establece que al purificar a una persona que se ha impurificado, el que lo purifica queda impuro él mismo.

Uds. quienes hagan ingresar a esta comunidad a la tierra que Yo les he entregado. (Si en lugar de golpear a la roca Moshé le hubiese *hablado,* el pueblo habría podido razonar: "Si una mera roca, materia inerte, que no requiere del sustento diario de Hashem - tiene el don de obedecer Su orden en cuanto a sacar agua de sí misma, cuánto más debemos obedecerLe nosotros"). **13**Éstas son las aguas de Merivá (disputa), donde los israelitas disputaron contra Hashem y Él fue santificado por medio de ellos (por medio de la muerte que Hashem decretó para Moshé y Aharón. Que Hashem castigue a los justos lleva a la santificación de Hashem y a que la humanidad Lo reverencie, pues entonces la gente razona: "Si semejante castigo se aplica a la gente justa, ¡qué castigo les espera a los que no los son!). (En verdad Moshé y Aharón le hablaron a una roca equivocada, por lo que no obtuvieron respuesta. Entonces pensaron que debían golpearla, tal como la vez anterior, en Éx. 17:6. En ambos casos se trata de la misma roca).

Edom no permite a Israel atravesar su territorio - Fallece Aharón

4ª aliá

❹**14**Moshé envió emisarios desde Kadesh al rey de Edom (diciendo): "Así dice tu hermano Israel: Tú sabes todas las contrariedades que hemos pasado. **15**Nuestros padres debieron emigrar a Egipto, y nosotros vivimos en Egipto mucho tiempo. Los egipcios nos maltrataron a nosotros y a nuestros ancestros. **16**Y cuando clamamos a Hashem, Él oyó nuestra voz y mandó un enviado (Moshé) que nos sacó de Egipto. Y aquí estamos, en Kadesh, ciudad que se encuentra en el extremo (sur) de tu territorio. **17**Permite que atravesemos tu territorio. No pasaremos por los campos ni por las viñas ni tomaremos el agua de los pozos. Iremos por el camino real sin desviarnos a la derecha ni a la izquierda, hasta haber atravesado tu territorio". **18**Pero Edom le contestó: "¡No atravieses mi territorio, de lo contrario saldré contra ti con la espada!" **19**Y los israelitas le replicaron: "Iremos por el camino principal. Y si nosotros o nuestros ganados llegásemos a beber de tus aguas, te pagaremos el valor de ellas. Tan solo pasaremos a pie, sin provocarte perjuicio". **20**Pero él respondió categórico: "¡No pasarán!". Edom salió a enfrentar (a los israelitas) con mucha gente y con mano fuerte. **21**Edom se negó a permitirle a Israel atravesar su territorio, por lo que Israel se apartó de él. ❺ [❸]**22**Entonces los israelitas -toda la comunidad- se trasladaron de Kadesh hacia el monte Hor. **23**Hashem les habló a Moshé y Aharón en el monte Hor, sobre la frontera de la tierra de Edom, diciendo: **24**Aharón (morirá y) se unirá con los suyos (Esto fue en el último de los 40 años de la travesía por el desierto.) No ingresará a la tierra que les doy a los israelitas pues se rebelaron contra Mi Palabra en las aguas de Merivá. **25**Toma a Aharón y a su hijo Elazar y hazlos ascender a este monte Hor. **26**Luego, quítale a Aharón sus vestimentas (de Sacerdote principal) y vísteselas a Elazar su hijo. Entonces Aharón será reunido (con los suyos) y morirá allí". **27**Moshé hizo como le ordenara Hashem. Ascendieron al monte Hor, a la vista de toda la comunidad. **28**Moshé le quitó

3ª aliá si se leen combinadas 5ª aliá

תְּבִיאוּ אֶת־הַקָּהָל הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָתַתִּי לָהֶם: 13 הֵמָּה מֵי
מְרִיבָה אֲשֶׁר־רָבוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה וַיִּקָּדֵשׁ בָּם: ס
(רביעי) 14 וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה מַלְאָכִים מִקָּדֵשׁ אֶל־מֶלֶךְ אֱדוֹם כֹּה אָמַר
אָחִיךָ יִשְׂרָאֵל אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת כָּל־הַתְּלָאָה אֲשֶׁר מְצָאָתְנוּ:
15 וַיֵּרְדוּ אֲבֹתֵינוּ מִצְרַיְמָה וַנֵּשֶׁב בְּמִצְרַיִם יָמִים רַבִּים וַיָּרֵעוּ לָנוּ
מִצְרַיִם וְלַאֲבֹתֵינוּ: 16 וַנִּצְעַק אֶל־יְהוָה וַיִּשְׁמַע קֹלֵנוּ וַיִּשְׁלַח
מַלְאָךְ וַיּוֹצִאֵנוּ מִמִּצְרָיִם וְהִנֵּה אֲנַחְנוּ בְקָדֵשׁ עִיר קְצֵה גְּבוּלֶךָ:
17 נַעְבְּרָה־נָּא בְאַרְצֶךָ לֹא נַעֲבֹר בִּשְׂדֶה וּבְכֶרֶם וְלֹא נִשְׁתֶּה מֵי
בְאֵר דֶּרֶךְ הַמֶּלֶךְ נֵלֵךְ לֹא נִטֶּה יָמִין וּשְׂמֹאול עַד אֲשֶׁר־נַעֲבֹר
גְּבֻלֶךָ: 18 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֱדוֹם לֹא תַעֲבֹר בִּי פֶּן־בַּחֶרֶב
אֵצֵא לִקְרָאתֶךָ: 19 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּמְסִלָּה נַעֲלֶה
וְאִם־מֵימֶיךָ נִשְׁתֶּה אֲנִי וּמִקְנָי וְנָתַתִּי מְכָרָם רַק אֵין־דָּבָר בְּרַגְלַי
אֶעֱבֹרָה: 20 וַיֹּאמֶר לֹא תַעֲבֹר וַיֵּצֵא אֱדוֹם לִקְרָאתוֹ בְּעַם
כָּבֵד וּבְיָד חֲזָקָה: 21 וַיְמָאֵן | אֱדוֹם נְתֹן אֶת־יִשְׂרָאֵל עֲבֹר
בִּגְבֻלוֹ וַיֵּט יִשְׂרָאֵל מֵעָלָיו: פ (חמישי) (שלישי כשהן מחוברין) 22 וַיִּסְעוּ
מִקָּדֵשׁ וַיָּבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל כָּל־הָעֵדָה הֹר הָהָר: 23 וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן בְּהֹר הָהָר עַל־גְּבוּל אֶרֶץ־אֱדוֹם
לֵאמֹר: 24 יֵאָסֵף אַהֲרֹן אֶל־עַמָּיו כִּי לֹא יָבֹא
אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַל אֲשֶׁר־מְרִיתֶם אֶת־פִּי לְמֵי
מְרִיבָה: 25 קַח אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־אֶלְעָזָר בְּנוֹ וְהַעַל אֹתָם הֹר
הָהָר: 26 וְהַפְשֵׁט אֶת־אַהֲרֹן אֶת־בְּגָדָיו וְהִלְבַּשְׁתָּם אֶת־אֶלְעָזָר
בְּנוֹ וְאַהֲרֹן יֵאָסֵף וּמֵת שָׁם: 27 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
וַיַּעֲלוּ אֶל־הֹר הָהָר לְעֵינֵי כָּל־הָעֵדָה: 28 וַיַּפְשֵׁט מֹשֶׁה

Nota al vers. 12: Moshé golpeó a la piedra y no accede a la Tierra Prometida: Una mirada profunda revelará que fue Moshé, en su gran amor a sus dirigidos, quien decidió no ingresar a la Tierra Prometida. Él tenía una misión: dirigir al Pueblo a la Tierra Prometida; y si la cumplía hubiera llevado al mundo a su máximo grado de perfección y a la revelación del *Mashíaj*. Pero él, en su grandeza, prefirió compartir ese privilegio con toda la humanidad, que cada uno, con sus pequeños grandes actos de bien haga su aporte para transformar la materia mundana en fuente de divinidad.

Nota al vers. 13: En verdad, Moshé fue consciente de su acto, él sabía cuál era la roca a la que debía hablarle, pero a fin de salvar el honor de Israel prefirió hablarle a otra roca y luego golpearla para extraerle agua, sabiendo que tal actitud significaba desobedecer la Orden divina. Porque si le hubiese hablado a la roca debida, ella habría sacado agua inmediatamente; y semejante actitud de sumisión a la Orden Surema por parte de una mera piedra inerte, habría contrastado marcadamente con la actitud rebelde de Israel, lo cual a su vez podía derivar en un severo Juicio divino contra el pueblo. Y por eso, para salvar al pueblo, Moshé golpeó a la roca a sabiendas de las consecuencias negativas que tal acto le acarrearían en lo personal. Pues para un genuino líder, el bienestar del pueblo prevalece sobre el suyo.

a Aharón sus vestimentas (de Sacerdote principal) y se las vistió a su hijo Elazar. Y allí, en la cima del monte, falleció Aharón. Después, Moshé y Elazar bajaron del monte. **29**Toda la comunidad asumió que Aharón había fallecido y lo lloraron durante 30 días, toda la Casa de Israel. (Aharón falleció el 1 de Av, a la edad de 123 años.)

CAPITULO 21

(Ver infografías 4, 6, 7, 8, 9)

Guerra contra Amalek. Continúa la marcha hacia la Tierra Prometida

1Cuando el rey de Arad (localidad ubicada entre Beer Sheva y el Mar Muerto), kenaanita que vivía en el Neguev (al sur de Israel), escuchó que Israel se aproximaba vía Atarim, atacó a Israel y tomó cautiva (a una sirvienta) de ellos. (*Vía Atarim* es el camino que habían tomado los espías, que ingresaron a Israel desde el sur.) **2**Israel le hizo una promesa a Hashem: "Si entregas a ese pueblo en mi mano, haré *jerem* (o sea, consagraré a Hashem los despojos de) sus ciudades". **3**Hashem escuchó la voz de Israel y entregó a los kenaanitas. (Israel) los hizo *jerem* (o sea, los exterminó consagrándolos así para Hashem) a ellos y a sus ciudades. Por eso, la ciudad fue llamada *Jormá* ("Consagración", voz que deriva de *jerem.* Según ciertas opiniones, esta ciudad de Jormá y la mencionada en Núm. 14:45, no es la misma. Esta Jormá sería una ciudad al oeste de Arad, en el sur.) **4**Partieron (los israelitas) del monte Hor por el camino hacia el Iam Suf (Mar Rojo), y bordearon la tierra de Edom (ubicada al sud-este del Mar Muerto) (La bordearon porque no les permitieron atravesarla.) (Después del fallecimiento de Aharón, los israelitas retroceden 7 estaciones, en dirección al Iam Suf). El pueblo estaba impaciente a causa del camino (por haber estado simultáneamente "tan cerca y tan lejos" de la Tierra Prometida). **5**El pueblo comenzó a hablar contra Elokim y contra Moshé: ¿Por qué nos sacaron de Egipto para morir en el desierto?, no hay pan ni agua. ¡Estamos cansados de este pan insustancial (o sea, del maná)!" **6**Entonces Hashem mandó contra el pueblo serpientes venenosas para morder a la gente. Falleció una gran multitud de Israel. **7**El pueblo se dirigió a Moshé, diciendo: "(Reconocemos) la transgresión en que incurrimos al haber hablado contra Hashem y contra ti. Ora a Hashem que saque de nosotros las serpientes". Y Moshé pidió por el pueblo. **8**Hashem le dijo a Moshé: "Hazte una serpiente venenosa (de cobre) y ponla en un mástil. Cuando la miren los que fueron mordidos, se salvarán". **9**Moshé hizo la serpiente de cobre y la puso en un mástil. Y en efecto, cuando una serpiente mordía a alguien, ése miraba a la serpiente de cobre y se salvaba. **6ª aliá** **10**Partieron los israelitas y acamparon en Ovot. **11**Partieron de Ovot y acamparon en Iei Haavarim (los pasos desolados del desierto que conducen a Israel, vía Monte Nevo. Lit.: "Ruinas de Avarim"). (Acamparon en el desierto), sobre la frontera este de Moav. (En Deut. 2:9 Hashem les prohibió a los israelitas guerrear contra Moav. Por eso, en lugar de atravesar dicho territorio, debieron pasarlo bordeando su frontera oriental). **12**(El río Zered, mencionado a continuación, desemboca en el extremo sud-este del Mar Muerto.) Partieron de allí (de Iei Haavarim) y acamparon junto

אֶת־אַהֲרֹן אֶת־בְּגָדָיו וְהַלְבֵּשׁ אֹתָם אֶת־אֶלְעָזָר בְּנוֹ וְיָמֵת אַהֲרֹן שָׁם בְּהַר הָהָר וַיֵּרֶד מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר מִן־הָהָר: 29 וַיִּרְאוּ כָּל־הָעֵדָה כִּי גָוַע אַהֲרֹן וַיִּבְכּוּ אֶת־אַהֲרֹן שְׁלֹשִׁים יוֹם כֹּל בֵּית יִשְׂרָאֵל: ס

פרק כא – 21

1 וַיִּשְׁמַע הַכְּנַעֲנִי מֶלֶךְ־עֲרָד יֹשֵׁב הַנֶּגֶב כִּי בָּא יִשְׂרָאֵל דֶּרֶךְ הָאֲתָרִים וַיִּלָּחֶם בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁבְּ | מִמֶּנּוּ שֶׁבִי: 2 וַיִּדַּר יִשְׂרָאֵל נֶדֶר לַיהוָה וַיֹּאמַר אִם־נָתֹן תִּתֵּן אֶת־הָעָם הַזֶּה בְּיָדִי וְהַחֲרַמְתִּי אֶת־עָרֵיהֶם: 3 וַיִּשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹל יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן אֶת־הַכְּנַעֲנִי וַיַּחֲרֵם אֶתְהֶם וְאֶת־עָרֵיהֶם וַיִּקְרָא שֵׁם־הַמָּקוֹם חָרְמָה: פ 4 וַיִּסְעוּ מֵהֹר הָהָר דֶּרֶךְ יַם־סוּף לִסְבֹּב אֶת־אֶרֶץ אֱדוֹם וַתִּקְצַר נֶפֶשׁ־הָעָם בַּדָּרֶךְ: 5 וַיְדַבֵּר הָעָם בֵּאלֹהִים וּבְמֹשֶׁה לָמָּה הֶעֱלִיתֻנוּ מִמִּצְרַיִם לָמוּת בַּמִּדְבָּר כִּי אֵין לֶחֶם וְאֵין מַיִם וְנַפְשֵׁנוּ קָצָה בַּלֶּחֶם הַקְּלֹקֵל: 6 וַיְשַׁלַּח יְהוָה בָּעָם אֶת הַנְּחָשִׁים הַשְּׂרָפִים וַיְנַשְּׁכוּ אֶת־הָעָם וַיָּמָת עַם־רָב מִיִּשְׂרָאֵל: 7 וַיָּבֹא הָעָם אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ חָטָאנוּ כִּי־דִבַּרְנוּ בַיהוָה וָבָךְ הִתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה וְיָסֵר מֵעָלֵינוּ אֶת־הַנָּחָשׁ וַיִּתְפַּלֵּל מֹשֶׁה בְּעַד הָעָם: 8 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲשֵׂה לְךָ שָׂרָף וְשִׂים אֹתוֹ עַל־נֵס וְהָיָה כָּל־הַנָּשׁוּךְ וְרָאָה אֹתוֹ וָחָי: 9 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה נְחַשׁ נְחֹשֶׁת וַיְשִׂמֵהוּ עַל־הַנֵּס וְהָיָה אִם־נָשַׁךְ הַנָּחָשׁ אֶת־אִישׁ וְהִבִּיט אֶל־נְחַשׁ הַנְּחֹשֶׁת וָחָי: 10 וַיִּסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲנוּ (ששי) בְּאֹבֹת: 11 וַיִּסְעוּ מֵאֹבֹת וַיַּחֲנוּ בְּעִיֵּי הָעֲבָרִים בַּמִּדְבָּר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מוֹאָב מִמִּזְרַח הַשָּׁמֶשׁ: 12 מִשָּׁם נָסָעוּ וַיַּחֲנוּ

Nota al capítulo 21: El Pueblo de Israel se encuentra en la región de la Aravá, al sur del Mar Muerto, al cual bordea por el este para acceder a la Tierra Prometida cruzando el Jordán hacia el oeste, al norte del Mar Muerto.

Nota al vers. 1: Los amalekitas se hicieron pasar por kenaanitas, para que los israelitas se confundiesen y en vez de que pidiesen a Hashem vencer a los amalekitas, le pidieran vencer a los kenaanitas; para neutralizar así la bendición de Hashem en favor de Israel.

Nota al vers. 8: Moshé supo que la serpiente debía ser de cobre porque "serpiente" y "cobre" comparten en hebreo la misma raíz (*Najash* y *Nejoshet*, respectivamente.)

Nota al vers. 8: ¿Pero acaso una mera serpiente de cobre tiene el don de matar y de revivir? Más bien, el secreto del presente versículo radica en que para mirar la serpiente había que mirar hacia Arriba, esto es, debían orientar sus pensamientos hacia el Creador, lo que los inducía a abandonar sus malas conductas. Y entonces se sanaban. Otra explicación: Debían mirar hacia arriba para descubrir que la raíz cósmica de todas las cosas y eventos es la misma, y también la raíz de la víbora. De modo que incluso lo que a nuestros ojos se presenta como malo o negativo, también tiene un sentido, pues en esencia, ningún mal proviene de Arriba. Sólo es cuestión de orientar la vista en la dirección adecuada.

al río Zéred (que desemboca sobre la ribera este del Mar Muerto, en su extremo sur.) **13**Partieron de allí (y bordearon toda la frontera sur y este de Moav - Ver infografías 6, 7) y acamparon del otro lado del Arnón, que está en el desierto. (Es decir, acamparon sobre la margen norte del río Arnón, que se halla al este del Mar Muerto, a la altura de la parte media del mismo, en el norte de Moav - ver nota en vers. 26). Pues el Arnón sale del territorio emorita (o sea, el curso oriental del Arnón es el límite sur de una franja de territorio que los emoritas conquistaron de Moav - Ver infografía 11). El Arnón marca el límite de Moav, entre Moav y el (territorio) Emorita. **14**Es a ese (campamento y a los milagros allí acontecidos) que se aludirá cuando se cuente en la Historia de las Guerras de Hashem: "Los (milagros) que les dio en el (mar) Suf (Rojo) y en los valles del Arnón. **15**(¿Y cuáles fueron esos milagros?) La corriente de los torrentes (de sangre de los moavitas, que querían exterminar a Israel), que corre por la región de Ar, sobre el límite de Moav. **16**Y de allí (el torrente de sangre fluye) hacia Beer (manantial de agua)". (La «Historia de las Guerras de Hashem» se refiere a la transmisión oral de las proezas de Hashem). Ése fue el manantial sobre el que Hashem le dijera a Moshé: "Junta al pueblo y les daré agua". **17**Entonces Israel entonó este cántico: "¡Asciende, manantial, anúncialo!, **18**manantial que cavaron príncipes (Moshé y Aharón), que los nobles del pueblo excavaron (por orden) del legislador (Moshé) con sus bastones. Un regalo del desierto: **19**el regalo (o sea, el manantial que milagrosamente se trasladaba con los israelitas) fue al valle y del valle ascendió (con ellos) a las alturas. **20**Y de las alturas descendió al valle en el campo de Moav (al este del Mar Muerto), (desde) la cima de las alturas que dominan el *Ieshimón*". (En esas alturas falleció Moshé y fue allí que el manantial de agua en mérito a Miriam dejó de acompañar al pueblo.) (*Ieshimón* puede ser «desierto», o bien puede ser la localidad de Bet Ieshimot, Núm. 33:49, infografía 7.)

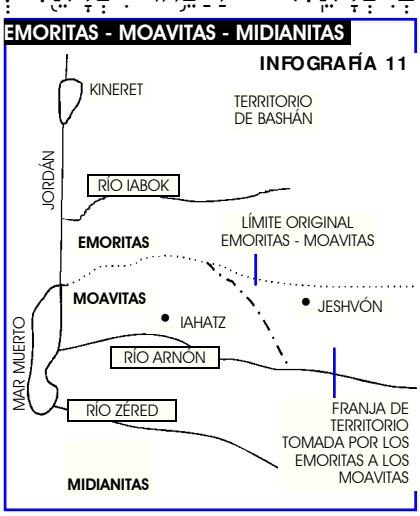
Enfrentamiento con Sijón (ver infografía 12)

7ª aliá si se leen combinadas 4ª aliá

❼ [❹]**21**Entonces Israel envió mensajeros a Sijón, rey de los emoritas, diciendo: **22**"Queremos atravesar tu territorio. No nos desviaremos hacia los campos ni hacia los viñedos, ni tomaremos agua de ningún pozo. Iremos por el camino real hasta haber salido de tus fronteras. **23**Pero Sijón no dio permiso a que Israel atravesase por su territorio; sino que juntó a su gente y salió al desierto al encuentro de Israel — fue a Iahatz, donde enfrentó a Israel (Iahatz está ubicada al norte del río Arnón, que desemboca al este del Mar Muerto, aprox. en su parte central.) **24**Allí, Israel lo derrotó a espada y tomó posesión de su territorio, desde el río Arnón hasta el río Iabok (ubicado al norte del Arnón y al este del Jordán), hasta la frontera con (el territorio de) los amonitas, pues la frontera de los amonitas estaba a resguardo (por la orden de Hashem a los israelitas de no atacar a Amón -*Deut. 2:19*). **25**Israel tomó todas esas ciudades. Israel se estableció en todas las ciudades emoritas, en Jeshvón (ciudad ubicada al este del Mar Muerto, a la altura de su extremo norte) y sus suburbios. **26**Pues Jeshvón era la ciudad (capital) de Sijón, rey de los emoritas, que enfrentó al primer rey de Moav. (Sijón) le quitó (a Moav) todo su territorio hasta el río Arnón (ver infografía 11.) (De modo que al haber capturado la ciudad de Jeshvón, los israelitas no transgredieron

בְּנַחַל זָרֶד: 13 מִשָּׁם נָסָעוּ וַיַּחֲנוּ מֵעֵבֶר אַרְנוֹן אֲשֶׁר בַּמִּדְבָּר
הַיֹּצֵא מִגְּבֻל הָאֱמֹרִי כִּי אַרְנוֹן גְּבוּל מוֹאָב בֵּין מוֹאָב וּבֵין
הָאֱמֹרִי: 14 עַל־כֵּן יֵאָמַר בְּסֵפֶר מִלְחֲמֹת יְהוָה אֶת־וָהֵב בְּסוּפָה
וְאֶת־הַנְּחָלִים אַרְנוֹן: 15 וְאֶשֶׁד הַנְּחָלִים אֲשֶׁר נָטָה לְשֶׁבֶת עָר
וְנִשְׁעַן לִגְבוּל מוֹאָב: 16 וּמִשָּׁם בְּאֵרָה הִוא הַבְּאֵר אֲשֶׁר אָמַר
יְהוָה לְמֹשֶׁה אֱסֹף אֶת־הָעָם וְאֶתְּנָה לָהֶם מָיִם: ס 17 אָז יָשִׁיר
יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת עֲלִי בְאֵר עֱנוּ־לָהּ: 18 בְּאֵר חָפָרוּהָ
שָׂרִים כָּרוּהָ נְדִיבֵי הָעָם בִּמְחֹקֵק בְּמִשְׁעַנֹתָם וּמִמִּדְבָּר מַתָּנָה:
19 וּמִמַּתָּנָה נַחֲלִיאֵל וּמִנַּחֲלִיאֵל בָּמוֹת: 20 וּמִבָּמוֹת הַגַּיְא אֲשֶׁר
בִּשְׂדֵה מוֹאָב רֹאשׁ הַפִּסְגָּה וְנִשְׁקָפָה עַל־פְּנֵי הַיְשִׁימֹן: פ

(שביעי) (רביעי כשהן מחוברין) 21 וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים אֶל־סִיחֹן
מֶלֶךְ־הָאֱמֹרִי לֵאמֹר: 22 אֶעְבְּרָה בְאַרְצֶךָ לֹא נַטֶּה בְּשָׂדֶה וּבְכֶרֶם
לֹא נִשְׁתֶּה מֵי בְאֵר בְּדֶרֶךְ הַמֶּלֶךְ נֵלֵךְ עַד אֲשֶׁר־נַעֲבֹר גְּבֻלֶךָ:
23 וְלֹא־נָתַן סִיחֹן אֶת־יִשְׂרָאֵל עֶבֶר בִּגְבֻלוֹ וַיֶּאֱסֹף סִיחֹן
אֶת־כָּל־עַמּוֹ וַיֵּצֵא לִקְרַאת יִשְׂרָאֵל הַמִּדְבָּרָה וַיָּבֹא יָהְצָה וַיִּלָּחֶם
בְּיִשְׂרָאֵל: 24 וַיַּכֵּהוּ יִשְׂרָאֵל לְפִי־חָרֶב וַיִּירַשׁ אֶת־אַרְצוֹ מֵאַרְנֹן
עַד־יַבֹּק עַד־בְּנֵי עַמּוֹן כִּי עַז
גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן: 25 וַיִּקַּח
יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־הֶעָרִים הָאֵלֶּה
וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּכָל־עָרֵי
הָאֱמֹרִי בְּחֶשְׁבּוֹן וּבְכָל־בְּנֹתֶיהָ:
26 כִּי חֶשְׁבּוֹן עִיר סִיחֹן מֶלֶךְ
הָאֱמֹרִי הִוא וְהוּא נִלְחַם בְּמֶלֶךְ
מוֹאָב הָרִאשׁוֹן וַיִּקַּח
אֶת־כָּל־אַרְצוֹ מִיָּדוֹ עַד־אַרְנֹן:



la orden de no asediar a Moav -*Deut. 2:9*-, pues esa ciudad pertenecía ahora a Sijón, rey de los emoritas, y no a Moav). **27**Sobre eso (sobre la guerra de Sijón contra Moav), dijeron los poetas : "Vengan a Jeshvón — que sea reconstruida y restablecida la ciudad de Sijón. **28**Pues un fuego salió de Jeshvón (después de haber sido capturada por Sijón), una llama de la ciudad de Sijón, que consumió a Ar, (una provincia) de Moav, los poseedores de las alturas del Arnón. **29**¡Pobre de ti, Moav! has sido destruida (por Sijón), estás perdido pueblo de Kemosh (ídolo moavita). Entregaron a sus hijos como refugiados, y a sus hijas al cautiverio en manos de Sijón, rey emorita, **30**La soberanía (de Moav) sobre Jeshvón está perdida, perdida está (su soberanía sobre) Divón (ciudad al norte del Arnón y al este del Jordán.) (Moav) será destruida hasta Nófaj, próxima a Medevá (ciudad ubicada al este del Mar Muerto)". **31**Israel se asentó en la tierra de los emoritas. **32**Moshé mandó a explorar la ciudad de Iazer (ubicada al oeste de Rabat Amón, que podría ser la Ammán actual.) (Los espías) tomaron sus suburbios y desalojaron a los emoritas que estaban ahí. **33**Luego avanzaron y se dirigieron al norte, hacia el Bashán (al nor-este de Israel.) Entonces Og, rey de Bashán, salió a enfrentarlos -él y toda su gente- y salieron a pelear en Edrei (ubicada al oeste del Kineret.) **Maftir** **34**Hashem le dijo a Moshé: "No le temas, pues te los entrego en tu mano a él, a todo su pueblo y su territorio. Hazle a él lo mismo que le hiciste a Sijón, rey del pueblo emorita, que habitaba en Jeshvón". **35**Y así fue que lo mataron a él (a Og) junto con sus hijos y su pueblo, sin dejar sobrevivientes. Y se apoderaron de su territorio.

Maftir

CAPITULO 22

1Partieron los israelitas y acamparon en las planicies de Moav, en la ribera oriental del río Iardén (Jordán), en la margen opuesta a Ierijó (Jericó).

Haftarat Jukat: Shoftim (Jueces) 11:1-33

Cuando Jukat y Balak se leen combinadas, corresponde entonces la *haftará* de Balak (pág. 424). Cuando este Shabat es Rosh Jodesh Tamuz, en lugar del *maftir* respectivo y de la siguiente *haftará,* se lee el *maftir* y la *haftará* de Shabat Rosh Jodesh (pág. 572)

Shoftim (Jueces) 11

Iftaj, de Guilad (región centro norte de Israel, al este del Jordán)

1Iftaj, el guiladita, era un guerrero valeroso. Era hijo de una concubina. Guilad era el padre de Iftaj. **2**Guilad tuvo también hijos con su esposa. Cuando los hijos que le dio su esposa crecieron, echaron violentamente a Iftaj diciéndole: "Tú no tienes parte en la herencia de nuestro padre, pues

27 עַל־כֵּ֣ן יֹאמְרוּ֮ הַמֹּשְׁלִים֒ בָּ֣אוּ חֶשְׁבּ֗וֹן תִּבָּנֶ֙ה וְתִכּוֹנֵ֣ן עִֽיר סִיחֹֽן׃
28 כִּי־אֵ֣שׁ יָצְאָ֔ה מֵֽחֶשְׁבּ֖וֹן לֶהָבָ֑ה מִקִּרְיַ֥ת סִיחֹ֛ן אָכְלָ֥ה עָ֖ר מוֹאָ֑ב
בַּעֲלֵ֖י בָּמ֥וֹת אַרְנֹֽן׃ 29 אוֹי־לְךָ֣ מוֹאָ֔ב אָבַ֖דְתָּ עַם־כְּמ֣וֹשׁ נָתַ֤ן בָּנָיו֙
פְּלֵיטִ֔ם וּבְנֹתָ֖יו בַּשְּׁבִ֑ית לְמֶ֖לֶךְ אֱמֹרִ֥י סִיחֹֽן׃ 30 וַנִּירֶ֣ם אָבַ֔ד חֶשְׁבּ֖וֹן
עַד־דִּיבֹ֑ן וַנַּשִּׁ֣ים עַד־נֹ֔פַח אֲשֶׁ֥ר עַד־מֵידְבָ֖א׃ 31 וַיֵּ֥שֶׁב יִשְׂרָאֵ֖ל
בְּאֶ֥רֶץ הָאֱמֹרִֽי׃ 32 וַיִּשְׁלַ֣ח מֹשֶׁ֔ה לְרַגֵּ֖ל אֶת־יַעְזֵ֑ר וַיִּלְכְּד֤וּ בְנֹתֶ֙יהָ֙
וַיִּ֣ירָשׁ (וַיּוֹרֶשׁ) אֶת־הָאֱמֹרִ֖י אֲשֶׁר־שָֽׁם׃ 33 וַיִּפְנ֖וּ וַיַּעֲל֣וּ דֶּ֣רֶךְ הַבָּשָׁ֑ן
וַיֵּצֵ֨א עוֹג֙ מֶ֣לֶךְ־הַבָּשָׁ֔ן לִקְרָאתָ֖ם הֽוּא וְכָל־עַמּ֥וֹ לַמִּלְחָמָ֖ה אֶדְרֶֽעִי׃
(מפטיר) 34 וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙ אֶל־מֹשֶׁ֔ה אַל־תִּירָ֖א אֹת֑וֹ כִּ֣י בְיָדְךָ֗ נָתַ֤תִּי
אֹתוֹ֙ וְאֶת־כָּל־עַמּ֣וֹ וְאֶת־אַרְצ֔וֹ וְעָשִׂ֥יתָ לּ֖וֹ כַּאֲשֶׁ֣ר עָשִׂ֑יתָ לְסִיחֹ֞ן
מֶ֣לֶךְ הָאֱמֹרִ֗י אֲשֶׁ֛ר יוֹשֵׁ֥ב בְּחֶשְׁבּֽוֹן׃ 35 וַיַּכּ֤וּ אֹתוֹ֙ וְאֶת־בָּנָ֔יו
וְאֶת־כָּל־עַמּ֖וֹ עַד־בִּלְתִּ֣י הִשְׁאִֽיר־לוֹ֮ שָׂרִיד֒ וַיִּ֣ירְשׁ֔וּ אֶת־אַרְצֽוֹ׃

פרק כב – 22

1 וַיִּסְע֣וּ בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֗ל וַיִּֽחֲנ֙וּ֙ בְּעַרְבֹ֣ת מוֹאָ֔ב מֵעֵ֖בֶר לְיַרְדֵּ֥ן יְרֵחֽוֹ׃ ססס

הפטרת חקת

שופטים יא – 11

1 וְיִפְתָּ֣ח הַגִּלְעָדִ֗י הָיָה֙ גִּבּ֣וֹר חַ֔יִל וְה֥וּא בֶּן־אִשָּׁ֖ה זוֹנָ֑ה
וַיּ֤וֹלֶד גִּלְעָד֙ אֶת־יִפְתָּֽח׃ 2 וַתֵּ֨לֶד
אֵֽשֶׁת־גִּלְעָ֜ד לֹ֣ו בָּנִ֗ים וַיִּגְדְּלוּ֙ בְּנֵי־הָאִשָּׁ֔ה וַיְגָרְשׁ֕וּ אֶת־יִפְתָּ֖ח
וַיֹּ֣אמְרוּ֮ לוֹ֒ לֹֽא־תִנְחַ֣ל בְּבֵית־אָבִ֔ינוּ כִּֽי

Nota al vers. 27: "Poetas": "Poetas" alude a Bilam y a su padre Beor. Como Sijón no podía conquistar la ciudad de Jeshvón a los moavitas, contrató al brujo Bilam para que maldijera a Moav. Por eso Balak, rey de Moav, cuando posteriormente contrató al mismo brujo para maldecir a Israel, le dijo: "Yo sé muy bien que al que tú maldices es maldecido" —22:6— pues había experimentado en carne propia la maldición de aquel.

eres hijo de otra mujer". 3Iftaj se escapó de sus hermanos y se estableció en la tierra de Tov. Allí se unió a Iftaj una banda de hombres ordinarios, que salían con él en sus aventuras. 4Resulta que después de un tiempo, los amonitas atacaron a Israel. 5Cuando los amonitas atacaron a Israel, los ancianos de Guilad fueron a buscar a Iftaj a la tierra de Tov. 6Le dijeron a Iftaj: "Ven, queremos que seas nuestro jefe en la guerra contra los amonitas", 7"¿¡Acaso no fueron Uds. los que me odiaron y me expulsaron de la casa de mi padre!?", respondió Iftaj a los ancianos, "¿¡Por qué vienen a mí ahora que están en aprietos!?". 8Los ancianos de Guilad le respondieron a Iftaj: "Por eso mismo volvemos hacia ti ahora, para que vayas con nosotros y pelees contra los amonitas. Tú serás nuestro caudillo, líder de todos los habitantes de Guilad". 9Iftaj les propuso: "Si Uds. me llevan para luchar contra los amonitas y Hashem me los entrega servidos, entonces seré el caudillo de Uds." 10Y los ancianos de Guilad respondieron a Iftaj: "Que Hashem sea testigo entre nosotros si no hiciésemos como tú dices". 11Entonces Iftaj fue con los ancianos de Guilad. La gente lo nombró caudillo y líder. Iftaj dijo todas sus palabras ante Hashem, en Mitzpá. (O sea, repitió ante Hashem los términos del pacto para asegurarse que Él sea testigo). 12Iftaj envió emisarios al rey de los amonitas, diciéndole: "¿Qué tienes contra mí que vienes a atacar mi territorio?" 13Respondió entonces el rey de los amonitas a los emisarios de Iftaj: "Pues Israel se apoderó de mi territorio cuando vino de Egipto, desde Arnón hasta el Iabok y hasta el Iardén (Jordán). Ahora devuélvenos ese territorio pacíficamente." 14Nuevamente Iftaj envió emisarios al rey de los amonitas, 15diciéndole: "Así dijo Iftaj: 'Nunca se apoderó Israel de la tierra de Moav, ni de la tierra de los amonitas, 16pues cuando salió de Egipto, Israel fue por el desierto hasta el Iam Suf (mar Rojo) y llegó hasta Kadesh. 17Entonces Israel envió mensajeros al rey de Edom, diciendo: «Por favor, permíteme pasar por tu tierra», pero el rey de Edom no aceptó. También al rey de Moav envió un mensaje similar, pero tampoco consintió. Por eso Israel se quedó en Kadesh. 18Después Israel anduvo por el desierto rodeando el territorio de Edom y el territorio de Moav. Y llegaron al este del territorio de Moav, donde acamparon del otro lado del Arnón (es decir, sobre la margen norte del río Arnón). Pero no entraron al terriotrio de Moav, pues el río Arnón es la frontera de Moav. 19Entonces Israel mandó emisarios a Sijón, rey emorita,

בֶּן־אִשָּׁה אַחֶרֶת אָתָּה: 3 וַיִּבְרַח יִפְתָּח מִפְּנֵי אֶחָיו וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ
טוֹב וַיֵּתְלַקְּטוּ אֶל־יִפְתָּח אֲנָשִׁים רֵיקִים וַיֵּצְאוּ עִמּוֹ: 4 וַיְהִי
מִיָּמִים וַיִּלָּחֲמוּ בְּנֵי־עַמּוֹן עִם־יִשְׂרָאֵל: 5 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־נִלְחֲמוּ
בְּנֵי־עַמּוֹן עִם־יִשְׂרָאֵל וַיֵּלְכוּ זִקְנֵי גִלְעָד לָקַחַת אֶת־יִפְתָּח מֵאֶרֶץ
טוֹב: 6 וַיֹּאמְרוּ לְיִפְתָּח לְכָה וְהָיִיתָה לָּנוּ לְקָצִין וְנִלָּחֲמָה בִּבְנֵי
עַמּוֹן: 7 וַיֹּאמֶר יִפְתָּח לִזְקְנֵי גִלְעָד הֲלֹא אַתֶּם שְׂנֵאתֶם אוֹתִי
וַתְּגָרְשׁוּנִי מִבֵּית אָבִי וּמַדּוּעַ בָּאתֶם אֵלַי עַתָּה כַּאֲשֶׁר צַר לָכֶם:
8 וַיֹּאמְרוּ זִקְנֵי גִלְעָד אֶל־יִפְתָּח לָכֵן עַתָּה שַׁבְנוּ אֵלֶיךָ וְהָלַכְתָּ
עִמָּנוּ וְנִלְחַמְתָּ בִּבְנֵי עַמּוֹן וְהָיִיתָ לָּנוּ לְרֹאשׁ לְכֹל יֹשְׁבֵי גִלְעָד:
9 וַיֹּאמֶר יִפְתָּח אֶל־זִקְנֵי גִלְעָד אִם־מְשִׁיבִים אַתֶּם אוֹתִי לְהִלָּחֵם
בִּבְנֵי עַמּוֹן וְנָתַן יְהוָה אוֹתָם לְפָנָי אָנֹכִי אֶהְיֶה לָכֶם לְרֹאשׁ:
10 וַיֹּאמְרוּ זִקְנֵי־גִלְעָד אֶל־יִפְתָּח יְהוָה יִהְיֶה שֹׁמֵעַ בֵּינוֹתֵינוּ
אִם־לֹא כִדְבָרְךָ כֵּן נַעֲשֶׂה: 11 וַיֵּלֶךְ יִפְתָּח עִם־זִקְנֵי גִלְעָד וַיָּשִׂימוּ
הָעָם אוֹתוֹ עֲלֵיהֶם לְרֹאשׁ וּלְקָצִין וַיְדַבֵּר יִפְתָּח אֶת־כָּל־דְּבָרָיו
לִפְנֵי יְהוָה בַּמִּצְפֶּה: 12 וַיִּשְׁלַח יִפְתָּח מַלְאָכִים אֶל־מֶלֶךְ
בְּנֵי־עַמּוֹן לֵאמֹר מַה־לִּי וָלָךְ כִּי־בָאתָ אֵלַי לְהִלָּחֵם בְּאַרְצִי:
13 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוֹן אֶל־מַלְאֲכֵי יִפְתָּח כִּי־לָקַח יִשְׂרָאֵל
אֶת־אַרְצִי בַּעֲלוֹתוֹ מִמִּצְרַיִם מֵאַרְנוֹן וְעַד־הַיַּבֹּק וְעַד־הַיִּרְדֵּן
וְעַתָּה הָשִׁיבָה אֶתְהֶן בְּשָׁלוֹם: 14 וַיֹּסֶף עוֹד יִפְתָּח וַיִּשְׁלַח
מַלְאָכִים אֶל־מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן: 15 וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה אָמַר יִפְתָּח
לֹא־לָקַח יִשְׂרָאֵל אֶת־אֶרֶץ מוֹאָב וְאֶת־אֶרֶץ בְּנֵי עַמּוֹן: 16 כִּי
בַּעֲלוֹתָם מִמִּצְרָיִם וַיֵּלֶךְ יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר עַד־יַם־סוּף וַיָּבֹא
קָדֵשָׁה: 17 וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים | אֶל־מֶלֶךְ אֱדוֹם | לֵאמֹר
אֶעְבְּרָה־נָּא בְאַרְצֶךָ וְלֹא שָׁמַע מֶלֶךְ אֱדוֹם וְגַם אֶל־מֶלֶךְ מוֹאָב
שָׁלָח וְלֹא אָבָה וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּקָדֵשׁ: 18 וַיֵּלֶךְ בַּמִּדְבָּר וַיָּסָב
אֶת־אֶרֶץ אֱדוֹם וְאֶת־אֶרֶץ מוֹאָב וַיָּבֹא מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ לְאֶרֶץ
מוֹאָב וַיַּחֲנוּ בְּעֵבֶר אַרְנוֹן וְלֹא־בָאוּ בִּגְבוּל מוֹאָב כִּי אַרְנוֹן גְּבוּל
מוֹאָב: 19 וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים אֶל־סִיחוֹן מֶלֶךְ־הָאֱמֹרִי

que reinaba en Jeshbón, y le dijo Israel: «Por favor, permíteme pasar por tu territorio hacia mi tierra». **20**Pero Sijón no confió en Israel para dejarle atravesar su territorio. En vez de eso, Sijón reunió a su pueblo, acampó en Iahtza (Iahatz, ver infografía 11 en pág. 413), y atacó a Israel. **21**Hashem, Elokim de Israel, entregó a Sijón y a todo su pueblo en mano de Israel, y lo derrotó. Israel ocupó toda la tierra de los Emoritas que habitaban en aquel país. **22**Así, se apoderaron de todo el territorio de los emoritas, desde el Arnón hasta el Iabok, y desde el desierto hasta el Iardén. (El Arnón y el Iabok son dos ríos perpendiculares al Jordán. El Arnón está al sur y el Iabok al norte). **23**Ahora, resulta que Hashem, Elokim de Israel, desposeyó a los emoritas de su tierra para entregársela a Su pueblo Israel, ¿¡y tú pretendes ocupar esa tierra!? **24**Todo lo que Kemosh, tu dios, te dé en posesión, lo poseerás tú. Y todos los pueblos que Elokim expulse ante nosotros, esas tierras las poseeremos nosotros. **25**Y ahora, ¿acaso te crees mejor que Balak, hijo de Tzipor, rey de Moav? ¡Él Jamás enfrentó a Israel, ni jamás lo atacó! **26**Hace 300 años que Israel está establecido en Jeshbón y sus suburbios, en Aror y sus suburbios y en todas las ciudades próximas al Arnón. ¿Y por qué no las recuperaron en todo ese tiempo? **27**Yo no te hice ningún mal, pero tú sí me tratas mal atacándome. Que Hashem, el Juez, decida hoy entre los Israelitas y los Amonitas'." **28**Pero el rey de los Amonitas no escuchó los argumentos que Iftaj le había enviado. **29**El espíritu de Hashem reposó en Iftaj. (Iftaj) Atravesó Guilad y Menashe y pasó por Mitzpé Guilad. Y desde Mitzpé Guilad pasó adelante contra los Amonitas.

Iftaj vence a los Amonitas

30Iftaj hizo una promesa a Hashem. Dijo: "Si me entregas a los Amonitas, **31**lo primero que salga a mi encuentro de las puertas de mi casa, cuando vuelva victorioso de la guerra contra los Amonitas, será para Hashem y lo ofrendaré como sacrificio". (La promesa de Iftaj fue impropia, ¿pues qué seguridad podía tener él de que lo primero que saldría a su encuentro sería un animal para sacrificio? Y en efecto, la primera que salió a recibirlo fue su hija. Según ciertas opiniones la sacrificó. Según otras opiniones la mantuvo aislada de todo contacto humano, excepto cuatro días al año, que era visitada por las mujeres israelitas. Según otra opinión, la frase "Y lo ofreceré como ofrenda" debe leerse "*Pero* lo ofreceré como ofrenda" — si es un animal lo sacrificaré, *pero* si es una persona la consagraré al servicio de Hashem). **32**Iftaj pasó adelante, hacia los amonitas, para luchar contra ellos. Y Hashem los entregó en su mano. **33**Y los derrotó desde Aroer hasta llegar a Minit, 20 ciudades, y hasta la planicie de Kramim. Les provocó una gran derrota — los amonitas se rindieron ante los israelitas.

❖

❖ ❖

מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן וַיֹּאמֶר לוֹ יִשְׂרָאֵל נַעְבְּרָה־נָּא בְאַרְצְךָ עַד־מְקוֹמִי:
20 וְלֹא־הֶאֱמִין סִיחוֹן אֶת־יִשְׂרָאֵל עֲבֹר בִּגְבֻלוֹ וַיֶּאֱסֹף סִיחוֹן
אֶת־כָּל־עַמּוֹ וַיַּחֲנוּ בְּיָהְצָה וַיִּלָּחֶם עִם־יִשְׂרָאֵל: 21 וַיִּתֵּן יְהוָה
אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־סִיחוֹן וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ בְּיַד יִשְׂרָאֵל וַיַּכֻּם וַיִּירַשׁ
יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־אֶרֶץ הָאֱמֹרִי יוֹשֵׁב הָאָרֶץ הַהִיא: 22 וַיִּירְשׁוּ אֵת
כָּל־גְּבוּל הָאֱמֹרִי מֵאַרְנוֹן וְעַד־הַיַּבֹּק וּמִן־הַמִּדְבָּר וְעַד־הַיַּרְדֵּן:
23 וְעַתָּה יְהוָה | אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוֹרִישׁ אֶת־הָאֱמֹרִי מִפְּנֵי עַמּוֹ
יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה תִּירָשֶׁנּוּ: 24 הֲלֹא אֵת אֲשֶׁר יוֹרִישְׁךָ כְּמוֹשׁ אֱלֹהֶיךָ
אוֹתוֹ תִּירָשׁ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מִפָּנֵינוּ אוֹתוֹ
נִירָשׁ: 25 וְעַתָּה הֲטוֹב טוֹב אַתָּה מִבָּלָק בֶּן־צִפּוֹר מֶלֶךְ מוֹאָב
הֲרוֹב רָב עִם־יִשְׂרָאֵל אִם־נִלְחֹם נִלְחַם בָּם: 26 בְּשֶׁבֶת יִשְׂרָאֵל
בְּחֶשְׁבּוֹן וּבִבְנוֹתֶיהָ וּבְעַרְעֹר וּבִבְנוֹתֶיהָ וּבְכָל־הֶעָרִים אֲשֶׁר
עַל־יְדֵי אַרְנוֹן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וּמַדּוּעַ לֹא־הִצַּלְתֶּם בָּעֵת הַהִיא:
27 וְאָנֹכִי לֹא־חָטָאתִי לָךְ וְאַתָּה עֹשֶׂה אִתִּי רָעָה לְהִלָּחֶם בִּי
יִשְׁפֹּט יְהוָה הַשֹּׁפֵט הַיּוֹם בֵּין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבֵין בְּנֵי עַמּוֹן: 28 וְלֹא
שָׁמַע מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן אֶל־דִּבְרֵי יִפְתָּח אֲשֶׁר שָׁלַח אֵלָיו:
29 וַתְּהִי עַל־יִפְתָּח רוּחַ יְהוָה וַיַּעֲבֹר אֶת־הַגִּלְעָד וְאֶת־מְנַשֶּׁה
וַיַּעֲבֹר אֶת־מִצְפֵּה גִלְעָד וּמִמִּצְפֵּה גִלְעָד עָבַר בְּנֵי עַמּוֹן: 30 וַיִּדַּר
יִפְתָּח נֶדֶר לַיהוָה וַיֹּאמַר אִם־נָתוֹן תִּתֵּן אֶת־בְּנֵי עַמּוֹן בְּיָדִי:
31 וְהָיָה הַיּוֹצֵא אֲשֶׁר יֵצֵא מִדַּלְתֵי בֵיתִי לִקְרָאתִי בְּשׁוּבִי בְשָׁלוֹם
מִבְּנֵי עַמּוֹן וְהָיָה לַיהוָה וְהַעֲלִיתִהוּ עוֹלָה: 32 וַיַּעֲבֹר יִפְתָּח
אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן לְהִלָּחֶם בָּם וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיָדוֹ: 33 וַיַּכֵּם מֵעֲרוֹעֵר
וְעַד־בּוֹאֲךָ מִנִּית עֶשְׂרִים עִיר וְעַד אָבֵל כְּרָמִים מַכָּה גְדוֹלָה מְאֹד
וַיִּכָּנְעוּ בְּנֵי עַמּוֹן מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

❖

❖ ❖

PARSHAT BALAK

Balak y Bilaam

1ª aliá

❶[2]Balak, hijo de Tzipor, vio todo lo que Israel hizo a los emoritas (cuyo rey era Sijón - *Núm 21:21 y ss*). [3]Entonces Moav tuvo mucho miedo al Pueblo (de Israel), porque era formidable. Moav sintió aversión por los israelitas. [4]Entonces dijo Moav a los ancianos (sabios) de Midián: "Ahora toda esa gente va a acabar con todo lo que está alrededor nuestro, tal como un toro devora el pasto del campo. Balak, hijo de Tzipor, que era el rey de Moav en esa época, [5]mandó emisarios a Bilam -hijo de Beor- a su tierra natal de Petor, que está sobre el río (Éufrates) Le mandó a decir (Balak a Bilam): "Mira, hay un pueblo que salió de Egipto. Mira que cubrió los ojos de la tierra y está asentado frente a mí. (Israel cubrió los ojos -venció- a Sijón y a Og. Sijón y Og son referidos como «los *ojos* de la tierra de Balak» pues eran los *protectores* de aquella). [6]Ahora, por favor, ven y maldice por mí a ese pueblo, porque es más fuerte que yo. Quizás así pueda derrotarlo y desalojarlo del territorio. Yo sé que al que tú bendices es bendecido y al que tú maldices es maldecido". [7]Los ancianos de Moav y los ancianos de Midián fueron con (toda clase de) amuletos en sus manos (para que al brujo Bilam no le faltasen "herramientas" para su trabajo). Llegaron a lo de Bilam y le transmitieron las palabras de Balak. [8]Y él les respondió: "Pasen la noche aquí. Les daré una respuesta de acuerdo a lo que Hashem me diga". De modo que los emisarios de Moav se quedaron con Bilam. [9]Elokim Se presentó ante Bilam y le dijo: "¿Quiénes son esos hombres que están contigo?" [10]Bilam le respondió a Elokim: "Balak, hijo de Tzipor, rey de Moav, los envió a mí (con el siguiente mensaje): [11]"Mira, el pueblo que ha salido de Egipto ha cubierto los ojos de la tierra (es decir, Israel ha vencido a Sijón y a Og, protectores de la tierra de Balak). Ahora, por favor, ven y maldícelo. Quizás así pueda luchar contra él y expulsarlo". [12]Entonces Elokim le dijo a Bilam: "No vayas con ellos, no maldigas a ese pueblo — ¡es (un pueblo) bendito!". ❷ [❺][13]Bilam se levantó por la mañana y les dijo a los emisarios de Balak: "Vuelvan a su tierra porque Hashem se niega a permitirme ir con Uds." [14]Los emisarios de Moav se levantaron y volvieron a lo de Balak, y le dijeron: "Bilam se negó a venir con nosotros".

5ª aliá si se leen combinadas

2ª aliá

Nota sobre la denominación de la presente sección, «Balak»: Balak era un enemigo de Israel, por lo que resulta llamativo que una sección de la Torá lleve su nombre. Responde un Maestro de la Sabiduría interior de la Torá: de Balak descendió Rut la moavita, de quien descendió el Rey David, y de él descenderá finalmente el Mashíaj. De modo que Balak representa el concepto místico conocido como «transformar la oscuridad en luz», que en definitiva es el objetivo de la creación de toda persona.

פרשת בלק

2 וַיַּרְא בָּלָק בֶּן־צִפּוֹר אֵת כָּל־אֲשֶׁר־עָשָׂה יִשְׂרָאֵל לָאֱמֹרִי:
3 וַיָּגָר מוֹאָב מִפְּנֵי הָעָם מְאֹד כִּי רַב־הוּא וַיָּקָץ מוֹאָב מִפְּנֵי בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל: 4 וַיֹּאמֶר מוֹאָב אֶל־זִקְנֵי מִדְיָן עַתָּה יְלַחֲכוּ הַקָּהָל
אֶת־כָּל־סְבִיבֹתֵינוּ כִּלְחֹךְ הַשּׁוֹר אֵת יֶרֶק הַשָּׂדֶה וּבָלָק בֶּן־צִפּוֹר
מֶלֶךְ לְמוֹאָב בָּעֵת הַהִוא: 5 וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־בִּלְעָם
בֶּן־בְּעוֹר פְּתוֹרָה אֲשֶׁר עַל־הַנָּהָר אֶרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹ לִקְרֹא־לוֹ לֵאמֹר
הִנֵּה עַם יָצָא מִמִּצְרַיִם הִנֵּה כִסָּה אֶת־עֵין הָאָרֶץ וְהוּא יֹשֵׁב מִמֻּלִי:
6 וְעַתָּה לְכָה־נָּא אָרָה־לִּי אֶת־הָעָם הַזֶּה כִּי־עָצוּם הוּא מִמֶּנִּי
אוּלַי אוּכַל נַכֶּה־בּוֹ וַאֲגָרְשֶׁנּוּ מִן־הָאָרֶץ כִּי יָדַעְתִּי אֵת
אֲשֶׁר־תְּבָרֵךְ מְבֹרָךְ וַאֲשֶׁר תָּאֹר יוּאָר: 7 וַיֵּלְכוּ זִקְנֵי מוֹאָב
וְזִקְנֵי מִדְיָן וּקְסָמִים בְּיָדָם וַיָּבֹאוּ אֶל־בִּלְעָם וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו דִּבְרֵי
בָלָק: 8 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לִינוּ פֹה הַלַּיְלָה וַהֲשֵׁבֹתִי אֶתְכֶם דָּבָר
כַּאֲשֶׁר יְדַבֵּר יְהוָה אֵלָי וַיֵּשְׁבוּ שָׂרֵי־מוֹאָב עִם־בִּלְעָם: 9 וַיָּבֹא
אֱלֹהִים אֶל־בִּלְעָם וַיֹּאמֶר מִי הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה עִמָּךְ: 10 וַיֹּאמֶר
בִּלְעָם אֶל־הָאֱלֹהִים בָּלָק בֶּן־צִפּוֹר מֶלֶךְ מוֹאָב שָׁלַח אֵלָי: 11 הִנֵּה
הָעָם הַיֹּצֵא מִמִּצְרַיִם וַיְכַס אֶת־עֵין הָאָרֶץ עַתָּה לְכָה קָבָה־לִּי אֹתוֹ
אוּלַי אוּכַל לְהִלָּחֶם בּוֹ וְגֵרַשְׁתִּיו: 12 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־בִּלְעָם לֹא
תֵלֵךְ עִמָּהֶם לֹא תָאֹר אֶת־הָעָם כִּי בָרוּךְ הוּא: (שני) (חמישי כשהן
מחוברין) 13 וַיָּקָם בִּלְעָם בַּבֹּקֶר וַיֹּאמֶר אֶל־שָׂרֵי בָלָק לְכוּ
אֶל־אַרְצְכֶם כִּי מֵאֵן יְהוָה לְהִתְּתִי לְהַלֵּךְ עִמָּכֶם: 14 וַיָּקוּמוּ שָׂרֵי
מוֹאָב וַיָּבֹאוּ אֶל־בָּלָק וַיֹּאמְרוּ מֵאֵן בִּלְעָם הָלֵךְ עִמָּנוּ:

Nota al vers. 5: Balak, rey de Moav (ver infografía 11, pág. 413), mandó emisarios a su pueblo natal para citar a Bilam a que maldijera a Israel. Bilam era un profeta de las fuerzas del mal, y Balak, un brujo profesional. En una oportunidad, a través de sus actos de brujería, Balak percibió que finalmente los poderes de la Presencia Divina derrotarían a sus fuerzas del mal. Pero con todo, no se abstuvo de convocar a Bilam para maldecir a Israel, pues creía que Israel, al igual que todo el universo, está sujeto al poder de los signos zodiacales, cuando en verdad Israel trasciende la influencia de ellos.

Nota al vers. 4: Moav y Midián eran enemigos, pero a fin de atacar a Israel, Balak, de Moav, selló una alianza con Midián. Balak había notado el extraordinario éxito de Israel en su marcha hacia la Tierra Prometida, y por eso consultó con los Sabios de Midián sobre las características del líder de dicho pueblo, que no era otro que el gran Moshé, oriundo de Midián. Y ellos le repondieron que su poder radicaba en su boca. Por eso Balak, de Moav, decidió enfrentar a Israel de la mano de un hombre cuya expresión oral produjera efectos contundentes. Ese hombre fue Bilam, cuyo poder de maldición era bien conocido.

15Entonces Balak envió otros emisarios a lo de Bilam, esta vez en mayor número y de mayor rango que los primeros. 16Cuando llegaron a lo de Bilam le dijeron: "Así dijo Balak, hijo de Tzipor: 'Por favor, no te niegues a venir hacia mí. 17Te daré los más grandes honores y haré todo lo que me pidas. Por favor, ven y maldice a ese pueblo por mí". 18Pero Bilam les respondió a los emisarios de Balak: "Aunque Balak me dé su residencia llena de plata y de oro, no puedo transgredir la palabra de Hashem, mi Elokim, para nada, ni para algo chico ni para algo importante. 19No obstante, también Uds. pasen aquí la noche para ver qué más me dice Hashem". 20Y en efecto, Elokim Se presentó por la noche a Bilam, diciéndole: "Si esos hombres vinieron a buscarte, levántate y anda con ellos (si es que consideras que te conviene por la paga que puedas obtener por tus servicios). Pero deberás hacer sólo lo que Yo te diga".

3ª aliá

21Bilam se levantó por la mañana, preparó su asna y partió con los emisarios de Moav. 22Elokim se enojó porque él fue (o sea, a pesar de que Bilam vio que Hashem no quería que fuera, él siguió insistiendo). Entonces el ángel de Hashem se interpuso en el camino para impedírselo. Él iba montado en su asna, acompañado por dos asistentes. 23Cuando el asna vio al ángel de Hashem parado en el camino con su espada desenvainada en su mano, se apartó del camino hacia el campo. (El asna vio el ángel, pero Bilam no). Entonces Bilam empezó a pegarle al asna para hacerla volver al camino. 24Luego el ángel de Hashem se ubicó en un sendero estrecho, entre las viñas, con sendos cercos (de piedras) a ambos lados (del sendero). 25Cuando el asna vio al ángel de Hashem, se apretujó contra el cerco presionando el pie de Bilam contra la pared. Entonces él le pegó de nuevo. 26Pero el ángel de Hashem se adelantó a ellos y se ubicó en un lugar tan estrecho, que no había espacio para desviarse ni hacia un lado ni hacia el otro. 27Cuando el asna vio al ángel de Hashem se echó al suelo, debajo de Bilam; por lo que Bilam se enojó y le pegó al asna con una vara.

El asna reprende a Bilam

28Hashem le otorgó al asna el don del habla (ver nota en vers. 35.) Y dijo (el asna) a Bilam: "¿¡Qué te he hecho para que me hayas castigado estas tres veces!?" 29Bilam le respondió al asna: "¡Te burlaste de mí. Si tuviera en mi mano una espada, ya mismo te mataría!". 30El asna replicó a Bilam: "¡yo soy el asna en la que montaste toda tu vida hasta hoy! , ¿¡acaso es costumbre mía hacerte semejante cosa!?". Y él respondió: "No, tienes razón". 31Entonces Hashem le concedió a Bilam que pudiese ver, y (así, Bilam) percibió al ángel de Hashem de pie en el camino, con su espada desenvainada en su mano. (Bilam) se arrodilló y se prosternó sobre su rostro. 32Le dijo el ángel (a Bilam): "¿Por qué castigaste

15 וַיֹּסֶף עוֹד בָּלָק שְׁלֹחַ שָׂרִים רַבִּים וְנִכְבָּדִים מֵאֵלֶּה: 16 וַיָּבֹאוּ
אֶל־בִּלְעָם וַיֹּאמְרוּ לוֹ כֹּה אָמַר בָּלָק בֶּן־צִפּוֹר אַל־נָא תִמָּנַע
מֵהֲלֹךְ אֵלָי: 17 כִּי־כַבֵּד אֲכַבֶּדְךָ מְאֹד וְכֹל אֲשֶׁר־תֹּאמַר אֵלַי
אֶעֱשֶׂה וְלְכָה־נָּא קָבָה לִּי אֶת הָעָם הַזֶּה: 18 וַיַּעַן בִּלְעָם וַיֹּאמֶר
אֶל־עַבְדֵי בָלָק אִם־יִתֶּן־לִי בָלָק מְלֹא בֵיתוֹ כֶּסֶף וְזָהָב לֹא אוּכַל
לַעֲבֹר אֶת־פִּי יְהוָה אֱלֹהָי לַעֲשׂוֹת קְטַנָּה אוֹ גְדוֹלָה: 19 וְעַתָּה
שְׁבוּ נָא בָזֶה גַּם־אַתֶּם הַלָּיְלָה וְאֵדְעָה מַה־יֹּסֵף יְהוָה דַּבֵּר עִמִּי:
20 וַיָּבֹא אֱלֹהִים | אֶל־בִּלְעָם לַיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ אִם־לִקְרֹא לְךָ בָּאוּ
הָאֲנָשִׁים קוּם לֵךְ אִתָּם וְאַךְ אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר־אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ אֹתוֹ
תַּעֲשֶׂה: (שלישי) 21 וַיָּקָם בִּלְעָם בַּבֹּקֶר וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־אֲתֹנוֹ וַיֵּלֶךְ
עִם־שָׂרֵי מוֹאָב: 22 וַיִּחַר־אַף אֱלֹהִים כִּי־הוֹלֵךְ הוּא וַיִּתְיַצַּב מַלְאַךְ
יְהוָה בַּדֶּרֶךְ לְשָׂטָן לוֹ וְהוּא רֹכֵב עַל־אֲתֹנוֹ וּשְׁנֵי נְעָרָיו עִמּוֹ:
23 וַתֵּרֶא הָאָתוֹן אֶת־מַלְאַךְ יְהוָה נִצָּב בַּדֶּרֶךְ וְחַרְבּוֹ שְׁלוּפָה בְּיָדוֹ
וַתֵּט הָאָתוֹן מִן־הַדֶּרֶךְ וַתֵּלֶךְ בַּשָּׂדֶה וַיַּךְ בִּלְעָם אֶת־הָאָתוֹן
לְהַטֹּתָהּ הַדֶּרֶךְ: 24 וַיַּעֲמֹד מַלְאַךְ יְהוָה בְּמִשְׁעוֹל הַכְּרָמִים גָּדֵר
מִזֶּה וְגָדֵר מִזֶּה: 25 וַתֵּרֶא הָאָתוֹן אֶת־מַלְאַךְ יְהוָה וַתִּלָּחֵץ
אֶל־הַקִּיר וַתִּלְחַץ אֶת־רֶגֶל בִּלְעָם אֶל־הַקִּיר וַיֹּסֶף לְהַכֹּתָהּ:
26 וַיּוֹסֶף מַלְאַךְ־יְהוָה עֲבוֹר וַיַּעֲמֹד בְּמָקוֹם צָר אֲשֶׁר אֵין־דֶּרֶךְ
לִנְטוֹת יָמִין וּשְׂמֹאול: 27 וַתֵּרֶא הָאָתוֹן אֶת־מַלְאַךְ יְהוָה וַתִּרְבַּץ
תַּחַת בִּלְעָם וַיִּחַר־אַף בִּלְעָם וַיַּךְ אֶת־הָאָתוֹן בַּמַּקֵּל:
28 וַיִּפְתַּח יְהוָה אֶת־פִּי הָאָתוֹן וַתֹּאמֶר לְבִלְעָם מֶה־עָשִׂיתִי לְךָ כִּי
הִכִּיתָנִי זֶה שָׁלֹשׁ רְגָלִים: 29 וַיֹּאמֶר בִּלְעָם לָאָתוֹן כִּי הִתְעַלַּלְתְּ בִּי
לוּ יֶשׁ־חֶרֶב בְּיָדִי כִּי עַתָּה הֲרַגְתִּיךְ: 30 וַתֹּאמֶר הָאָתוֹן אֶל־בִּלְעָם
הֲלוֹא אָנֹכִי אָתְּנְךָ אֲשֶׁר־רָכַבְתָּ עָלַי מֵעוֹדְךָ עַד־הַיּוֹם הַזֶּה הַהַסְכֵּן
הִסְכַּנְתִּי לַעֲשׂוֹת לְךָ כֹּה וַיֹּאמֶר לֹא: 31 וַיְגַל יְהוָה אֶת־עֵינֵי בִלְעָם
וַיַּרְא אֶת־מַלְאַךְ יְהוָה נִצָּב בַּדֶּרֶךְ וְחַרְבּוֹ שְׁלֻפָה בְּיָדוֹ וַיִּקֹּד
וַיִּשְׁתַּחוּ לְאַפָּיו: 32 וַיֹּאמֶר אֵלָיו מַלְאַךְ יְהוָה עַל־מָּה הִכִּיתָ

Nota al vers. 21: "Bilam (mismo) preparó su asna y partió (a maldecir al Pueblo de Israel)": El Patriarca Abraham, por Orden divina debía atar a su hijo preferido Itzjak sobre al Altar para ofrendarlo a Hashem. Y también en ese caso él mismo preparó diligentemente su asno para dirigirse al lugar indicado, a pesar de que de Itzjak descendería el Pueblo elegido. Y sin embargo, finalmente el Supremo le pidió que no lo sacrificara, y que sólo se lo había solicitado para ponerlo a prueba. Así, pues, no era de esperar que ahora Hashem permitiese a Bilam tener éxito en su misión de destruir a Israel.

a tu asna estas tres veces? Mira, Yo he venido para oponerme a ti, pues te apresuraste en el camino (desafiándome). **33**Pero el asna me vio y se apartó de mi presencia estas tres veces. Si ella no se hubiese apartado de mi presencia, sin ninguna duda te habría matado, pero a ella la hubiese dejado con vida". (Sin embargo, dado que ella te reprendió y no tuviste qué responderle, mataré al asna para preservar tu honor, para evitar que trascienda que Bilam no le pudo responder a un animal). **34**Entonces Bilam le respondió (al ángel): "Cometí una falta, no sabía que estabas parado en el camino ante mí. Si te parece mal (que vaya), vuelvo". **35**Pero el ángel de Hashem le dijo a Bilam: "Vé con esos hombres. Pero sólo podrás decir (exactamente) lo que yo te diga". Y así fue que Bilam siguió viaje con los emisarios de Balak. (Las tres apariciones del ángel representan al Pueblo de Israel, que justamente es un pueblo tripartito — compuesto de Sacerdotes, Levitas e Israelitas; y es un Pueblo que celebra anualmente tres festividades de peregrinación -Pesaj, Shavuot y Sucot. El ángel le insinúa a Bilam que no podrá contra Israel,pues ellos trascienden las fuerzas naturales y están sujetos a la protección directa de Hashem). (Hashem hizo hablar al asna para demostrarle a Bilam que es Él Quien provee la capacidad del habla, y que por consiguiente no procure maldecir a los israelitas, pues Él se lo impediría). (Cuando uno decide seguir su propio camino -como Bilam- confiado en la tranquilidad que la materia pueda transmitirle, aquella pierde su capacidad de sustento y se desvanece -el asna cae al suelo- porque no es explotada en el espíritu con el que fuera creada).

Balak se encuentra con Bilam

36Cuando Balak supo (por medio de mensajeros) que Bilam estaba llegando, salió a recibirlo a la capital de Moav, situada en el extremo (oriental) del río Arnón, que marca el límite (norte) de su territorio. (El curso oriental del río Arnón, río que corre perpendicular al Mar muerto, marca el límite norte de Moav. Y fue allí que el rey de Moav salió a recibir a Bilam, puesto que éste venía del norte. Ver infografía 11, pág. 413) **37**Dijo Balak: "¿Acaso no te mandé a llamar? ¿Por qué no viniste (antes)? ¿Acaso yo no puedo darte los honores que mereces?" **38**Bilam le respondió a Balak: "Mira, ahora sí he venido hacia ti, ¿pero acaso piensas que podré decir algo (por mi cuenta)? Sólo diré las palabras que Elokim ponga en mi boca". ❹ [❻]**39**Bilam fue con Balak a Kiriat Jutzot. (Era una ciudad con mercados, muy populosa. Balak lo llevó allí para incitarlo contra los israelitas, como insinuándole "hay que evitar que los israelitas destruyan esto"). **40**Balak sacrificó vacunos y ovinos y se los mandó a Bilam y a los dignatarios que estaban con él. **41**Por la mañana, Balak tomó a Bilam y lo hizo subir a las alturas de Baal (deidad de ellos), desde donde pudo divisar el extremo (opuesto) del pueblo (de Israel).

4ª aliá
6ª aliá si se leen combinadas

CAPITULO 23

1Bilam le dijo a Balak: "Constrúyeme aquí siete altares y prepárame siete vacunos y siete carneros". **2**Balak hizo lo que le dijo Bilam. Balak y Bilam ofrendaron un vacuno y un carnero sobre cada altar. **3**Dijo Bilam a Balak:

אֶת־אֲתֹנְךָ֣ זֶ֔ה שָׁלֹ֥שׁ רְגָלִ֖ים הִנֵּ֑ה אֻנְכִי֙ יָצָ֣אתִי לְשָׂטָ֔ן כִּֽי־יָרַ֥ט
הַדֶּ֖רֶךְ לְנֶגְדִּֽי׃ 33 וַתִּרְאַ֨נִי֙ הָאָתוֹן֙ וַתֵּ֣ט לְפָנַ֔י זֶ֚ה שָׁלֹ֣שׁ רְגָלִ֔ים אוּלַ֗י
נָטְתָ֥ה מִפָּנַ֖י כִּ֣י עַתָּ֑ה גַּם־אֹתְכָ֤ה הָרַגְתִּי֙ וְאוֹתָ֔הּ הֶֽחֱיֵיתִֽי׃
34 וַיֹּ֥אמֶר בִּלְעָ֖ם אֶל־מַלְאַ֣ךְ יְהוָ֑ה חָטָ֙אתִי֙ כִּ֣י לֹ֣א יָדַ֔עְתִּי כִּ֥י אַתָּ֛ה
נִצָּ֥ב לִקְרָאתִ֖י בַּדָּ֑רֶךְ וְעַתָּ֗ה אִם־רַ֛ע בְּעֵינֶ֥יךָ אָשׁ֖וּבָה לִֽי׃ 35 וַיֹּ֤אמֶר
מַלְאַךְ֙ יְהוָ֔ה אֶל־בִּלְעָ֖ם לֵ֣ךְ עִם־הָאֲנָשִׁ֑ים וְאֶפֶס֙ אֶת־הַדָּבָ֣ר
אֲשֶׁר־אֲדַבֵּ֣ר אֵלֶ֔יךָ אֹת֥וֹ תְדַבֵּ֖ר וַיֵּ֣לֶךְ בִּלְעָ֑ם עִם־שָׂרֵ֖י בָּלָֽק׃
36 וַיִּשְׁמַ֣ע בָּלָ֔ק כִּֽי־בָ֖א בִּלְעָ֑ם וַיֵּצֵ֣א לִקְרָאת֔וֹ אֶל־עִ֥יר מוֹאָ֖ב אֲשֶׁ֥ר
עַל־גְּבוּל֙ אַרְנֹ֔ן אֲשֶׁ֖ר בִּקְצֵ֥ה הַגְּבֽוּל׃ 37 וַיֹּ֤אמֶר בָּלָק֙ אֶל־בִּלְעָ֔ם
הֲלֹא֩ שָׁלֹ֨חַ שָׁלַ֜חְתִּי אֵלֶ֗יךָ לִקְרֹא־לָךְ֙ לָמָ֣ה לֹֽא־הָלַ֔כְתָּ אֵלַ֖י הֲאָמְנָ֥ם
לֹ֛א אוּכַ֥ל כַּבֶּדֶֽךָּ׃ 38 וַיֹּ֥אמֶר בִּלְעָ֖ם אֶל־בָּלָ֑ק הִנֵּה־בָ֤אתִי אֵלֶ֙יךָ֙
עַתָּ֔ה הֲיָכֹ֥ל אוּכַ֖ל דַּבֵּ֣ר מְאוּמָ֑ה הַדָּבָ֞ר אֲשֶׁר֩ יָשִׂ֨ים אֱלֹהִ֤ים בְּפִי֙ אֹת֣וֹ
אֲדַבֵּ֔ר׃ (רביעי) (ששי כשהן מחוברין) 39 וַיֵּ֥לֶךְ בִּלְעָ֖ם עִם־בָּלָ֑ק וַיָּבֹ֖אוּ קִרְיַ֥ת
חֻצוֹֽת׃ 40 וַיִּזְבַּ֤ח בָּלָק֙ בָּקָ֣ר וָצֹ֔אן וַיִּשְׁלַ֖ח לְבִלְעָ֑ם וְלַשָּׂרִ֖ים אֲשֶׁ֥ר
אִתּֽוֹ׃ 41 וַיְהִ֣י בַבֹּ֔קֶר וַיִּקַּ֖ח בָּלָ֑ק אֶת־בִּלְעָ֗ם וַיַּֽעֲלֵ֙הוּ֙ בָּמ֣וֹת בָּ֔עַל
וַיַּ֖רְא מִשָּׁ֥ם קְצֵה־הָעָֽם׃

פרק כג – 23

1 וַיֹּ֤אמֶר בִּלְעָם֙ אֶל־בָּלָ֔ק בְּנֵה־לִ֥י בָזֶ֖ה שִׁבְעָ֣ה מִזְבְּחֹ֑ת וְהָכֵ֥ן לִי֙
בָּזֶ֔ה שִׁבְעָ֥ה פָרִ֖ים וְשִׁבְעָ֥ה אֵילִֽים׃ 2 וַיַּ֣עַשׂ בָּלָ֔ק כַּאֲשֶׁ֥ר דִּבֶּ֖ר
בִּלְעָ֑ם וַיַּ֤עַל בָּלָק֙ וּבִלְעָ֔ם פָּ֖ר וָאַ֑יִל בַּמִּזְבֵּֽחַ׃ 3 וַיֹּ֥אמֶר בִּלְעָ֖ם לְבָלָ֥ק

Nota a 22:34: "(Dijo Bilam) Cometí una falta, no sabía que estabas parado en el camino": En una oportunidad, Rabi Jaim de Tzanz reprendió a determinado Rabino por no haber intervenido en ayuda de un hombre de su comunidad en estado de extrema pobreza. El Rabino respondió que no estaba al tanto de semejante situación, a lo que el Rabi de Tanz replicó: "¿¡Pero acaso alegar desconocimiento de causa lo libra a uno de su responsabilidad!? ¡Bilam le dijo al ángel ´Cometí una falta, no sabía que estabas ante mí´, lo cual implica que desconocer una situación es en sí mismo una falta. El concepto es aplicable a todo dirigente comunitario, en el sentidio de que es responsabilidad suya estar al tanto y atender la situación personal de todos y cada uno de los menesterosos de su comunidad."

"Quédate junto a tu sacrificio y yo me iré. Quizás Hashem Se presente ante mí y me revele algo que yo pueda contarte". Y se fue solo. **4**Elokim Se presentó ante Bilam, y él le dijo: "Ya preparé los siete altares y ofrendé un vacuno y un carnero en cada altar". **5**Hashem puso un mensaje en boca de Bilam y le dijo: "Retorna a Balak y dí *eso* (ese mensaje)". **6**Cuando Bilam volvió a (lo de Balak), resulta que él estaba parado (aún) al lado de su sacrificio, junto con todos los dignatarios de Moav.

Primera bendición de Bilam a Israel

7Entonces (Bilam) pronunció su metáfora y dijo: "Balak, rey de Moav, me trajo de Aram -desde las montañas del oriente-, (y me dijo): ¡Ven y maldice por mí a Iaacov. Ven, provoca la ira (divina) contra Israel! **8**¿Cómo puedo yo maldecir? ¡ É-l (ya ha demostrado que) no quiere que (esta nación) sea maldecida! ¿Cómo puedo yo provocar la ira (de Hashem)? ¡Hashem no ha despertado Su ira" (Mi único 'poder' consiste en conocer los momentos proclives a la ira de Hashem contra Israel, para entonces alimentar Su enojo. Pero ahora no puedo determinar cuáles son dichos momentos, pues Él no se ha enojado en todo este tiempo). **9**¡Desde sus mismos orígenes lo veo (a Israel) un pueblo (bien sustentado y fuerte) como una roca, lo veo desde las alturas. Miren, es un pueblo que morará en soledad (o sea: «sólo este pueblo está destinado a tomar posesión del universo») y no será contado junto con las demás naciones! (O sea, cuando Hashem juzgue a los perversos de las naciones del mundo, Israel estará eximida de dicho juicio). **10**¿Quién puede contar el polvo de Iaacov, o el número de un cuarto de Israel? («Polvo de Iaacov»: «Descendencia de Iaacov, sobre la que está escrito: «Numerosos como el polvo de la tierra»- *Gén. 13:16*). («Un *cuarto* de Israel»: ¿Quién puede contar al menos una de las *cuatro* divisiones en que los israelitas acampaban en el desierto? - Ver nota «cuantía - calidad» en *Gén. 15:5*). ¡Ojalá mi alma muera la misma muerte de los justos (que hay entre ellos, los israelitas) y que mi final sea como el suyo!" (En contra de su voluntad, Bilam fue forzado por el Poder divino a bendecir a Israel en lugar de maldecirlo). **11**Entonces Balak le dijo a Bilam: "¿Qué me has hecho? ¡Te cité para que maldigas a mis enemigos, pero resulta que los has bendecido!" **12**Pero él le respondió: "¿No habíamos quedado en que yo diría sólo lo que Hashem pusiera en mi boca?" **5ª aliá** **13**Le dijo Balak: "Por favor, ven conmigo a otro lugar desde donde podrás verlo (al pueblo de Israel) — no lo verás todo, sólo el extremo de él — y maldícelo por mí desde allí". **14**Lo llevó entonces al campo de los observadores, a la cumbre de las alturas. Allí construyó siete altares y ofrendó un vacuno y un carnero sobre cada altar. **15**Le dijo a Balak: "Quédate aquí, junto a tu sacrificio, y yo seré recurrido aquí (por el Supremo). (es decir, recibiré de Hashem una visión

הִתְיַצֵּב עַל־עֹלָתֶךָ וְאֵלֵכָה אוּלַי יִקָּרֶה יְהוָה לִקְרָאתִי וּדְבַר
מַה־יַּרְאֵנִי וְהִגַּדְתִּי לָךְ וַיֵּלֶךְ שֵׁפִי: 4 וַיִּקָּר אֱלֹהִים אֶל־בִּלְעָם
וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֶת־שִׁבְעַת הַמִּזְבְּחֹת עָרַכְתִּי וָאַעַל פָּר וָאַיִל בַּמִּזְבֵּחַ:
5 וַיָּשֶׂם יְהוָה דָּבָר בְּפִי בִלְעָם וַיֹּאמֶר שׁוּב אֶל־בָּלָק וְכֹה תְדַבֵּר:
6 וַיָּשָׁב אֵלָיו וְהִנֵּה נִצָּב עַל־עֹלָתוֹ הוּא וְכָל־שָׂרֵי מוֹאָב:

7 וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר מִן־אֲרָם יַנְחֵנִי בָלָק מֶלֶךְ־מוֹאָב
מֵהַרְרֵי־קֶדֶם לְכָה אָרָה־לִּי יַעֲקֹב וּלְכָה זֹעֲמָה יִשְׂרָאֵל: 8 מָה
אֶקֹּב לֹא קַבֹּה אֵל וּמָה אֶזְעֹם לֹא זָעַם יְהוָה: 9 כִּי־מֵרֹאשׁ
צֻרִים אֶרְאֶנּוּ וּמִגְבָעוֹת אֲשׁוּרֶנּוּ הֶן־עָם לְבָדָד יִשְׁכֹּן וּבַגּוֹיִם לֹא
יִתְחַשָּׁב: 10 מִי מָנָה עֲפַר יַעֲקֹב וּמִסְפָּר אֶת־רֹבַע יִשְׂרָאֵל
תָּמֹת נַפְשִׁי מ֣וֹת יְשָׁרִים וּתְהִי אַחֲרִיתִי כָּמֹהוּ: 11 וַיֹּאמֶר
בָּלָק אֶל־בִּלְעָם מֶה עָשִׂיתָ לִי לָקֹב אֹיְבַי לְקַחְתִּיךָ וְהִנֵּה בֵּרַכְתָּ
בָרֵךְ: 12 וַיַּעַן וַיֹּאמַר הֲלֹא אֵת אֲשֶׁר יָשִׂים יְהוָה בְּפִי אֹתוֹ
אֶשְׁמֹר לְדַבֵּר: (חמישי) 13 וַיֹּאמֶר אֵלָיו בָּלָק לְךָ־נָא
אִתִּי אֶל־מָקוֹם אַחֵר אֲשֶׁר תִּרְאֶנּוּ מִשָּׁם אֶפֶס קָצֵהוּ תִרְאֶה וְכֻלּוֹ
לֹא תִרְאֶה וְקָבְנוֹ־לִי מִשָּׁם: 14 וַיִּקָּחֵהוּ שְׂדֵה צֹפִים
אֶל־רֹאשׁ הַפִּסְגָּה וַיִּבֶן שִׁבְעָה מִזְבְּחֹת וַיַּעַל פָּר וָאַיִל בַּמִּזְבֵּחַ:
15 וַיֹּאמֶר אֶל־בָּלָק הִתְיַצֵּב כֹּה עַל־עֹלָתֶךָ וְאָנֹכִי אִקָּרֶה כֹּה:

Nota a 23:9: "*Hen* ("miren"), el Pueblo de Israel es un pueblo que morará en soledad": La voz *Hen* ("Miren"), bien podría tomarse como apócope de *hanaá* (placer), y entonces la frase cobraría el siguiente sentido: "Es un *placer* y un privilegio para este pueblo morar en soledad".

Nota a 23:10: "Quién puede contar el *polvo* de Iaakov? (O sea "¿Quién puede contar la *descendencia* de Iaacov, sobre la que expresa el versículo: ´Numerosos como el *polvo* de la tierra´- *Gén. 13:16*)": ¿Por qué compara al Pueblo de Israel con el polvo de la tierra? Porque por un lado la tierra es el sustento de los seres vivientes, de la cual extraen los minerales para su supervivencia, tal como el Pueblo de Israel es el sustento espiritual de las naciones del mundo. Y por otro lado, la tierra oculta bajo sus entrañas muchos tesoros, gran parte de los cuales aún no fueron descubiertos, para lo cual se debe trabajar arduamkente cavando más y más profundo. Similarmente, el Pueblo de Israel posee en su interior numerosos y maravillosos tesoros: la fe en el Supremo y la actitud innata de amor y reverencia a Él. Pero cada uno debe trabajar mucho consigo mismo para revelarlos y permitirles brillar libremente.

divina.)". **16**Y en efecto, Hashem Se presentó ante Bilam y le puso un mensaje en su boca. Y le dijo: "Vuelve a lo de Balak, y *eso* es lo que dirás". **17**A su retorno, (Bilam) vio que (Balak) estaba parado al lado de su sacrificio, junto con los dignatarios de Moav. Balak le preguntó: "¿Qué dijo Hashem?".

Segunda bendición de Bilam a Israel

18Entonces (Bilam) pronunció su metáfora: "¡(Deja de faltarme el respeto y) ponte de pie, firme, Balak (pues en efecto, es un mensaje de Hashem). Préstame atención, (Balak,) hijo de Tzipor! **19**É-l no es hombre para que mienta (o sea, si Él prometió entregar la Tierra Prometida a los israelitas, tú no puedes pretender exterminarlos en el desierto), ni tampoco es una persona para retractarse. ¿Acaso Él dice algo y lo deja sin hacer, o promete (algo) y no lo cumple? **20**Mira, yo recibí el mandato (Supremo) de bendecirlos. Él los ha bendecido y yo no puedo revertirlo. **21**Él no percibe transgresión en Iaacov, y no ve perversidad en Israel. Hashem, su Elokim, está con él (con Israel) — él tiene la amistad del Rey. **22**É-l los sacó de Egipto con toda la manifestación de Su Gloria, **23**pues (sólo en Él confiaron los israelitas) ya que no hay adivinación en Iaacov ni brujería en Israel. En una época como esta (o sea, en el futuro, para esta misma época) se les preguntará a Iaacov e Israel: ¿Qué ha obrado É-l? (En la era futura, el Pueblo de Israel se sentará junto a Hashem para estudiar Torá. Y el vínculo entre ellos será tan estrecho, que los israelitas tendrán acceso incluso a las más remotas ideas de Hashem, hasta el punto de que los mismos ángeles consultarán a Israel acerca de Sus proyectos). (Otra explicación de «en una época como esta»: Israel no necesita de brujos ni adivinos, pues a cada momento pueden conocer la voluntad de Hashem por medio de los profetas). **24**Mira, es un pueblo que se levanta como un león y se alza como un león (para cumplir la voluntad de Hashem) y no se acuesta hasta haber consumido su presa (o sea, hasta haber dicho la plegaria nocturna) y hasta haber tomado la sangre de los degollados" (es decir, hasta haber eliminado los poderes metafísicos que pretenden destruirlo). **25**Balak le dijo entonces a Bilam: "¡No lo maldigas, pero tampoco lo bendigas!" **26**Bilam le respondió a Balak: "¿Acaso no te dije que debo hacer sólo lo que Hashem me diga?" ❻ [❼]**27**Balak le dijo a Bilam: "Ven, te llevaré a otro lugar. Quizás Hashem considere apropiado que lo maldigas por mí desde allí". **28**Balak condujo a Bilam a la cumbre de Peor, que domina la superficie de *Ieshimón (ver nota en Núm 21:20)*. **29**Bilam le dijo a Balak: "Constrúyeme aquí siete altares y dispone siete vacunos y siete carneros para mi". **30**Balak hizo lo que le había dicho Bilam, y ofrendó un vacuno y un carnero sobre cada altar.

6ª aliá
7ª aliá si se leen combinadas

CAPITULO 24

Tercera bendición de Bilam a Israel

1Bilam vio que era deseable para Hashem que bendijera a Israel, por lo que no

16 וַיִּקָּר יְהוָה אֶל־בִּלְעָם וַיָּשֶׂם דָּבָר בְּפִיו וַיֹּאמֶר שׁוּב אֶל־בָּלָק
וְכֹה תְדַבֵּר: 17 וַיָּבֹא אֵלָיו וְהִנֵּו נִצָּב עַל־עֹלָתוֹ וְשָׂרֵי מוֹאָב אִתּוֹ
וַיֹּאמֶר לוֹ בָּלָק מַה־דִּבֶּר יְהוָה:

18 וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר קוּם בָּלָק וּשְׁמָע הַאֲזִינָה עָדַי בְּנוֹ צִפֹּר:
19 לֹא אִישׁ אֵל וְיכַזֵּב וּבֶן־אָדָם וְיִתְנֶחָם הַהוּא אָמַר וְלֹא יַעֲשֶׂה
וְדִבֶּר וְלֹא יְקִימֶנָּה: 20 הִנֵּה בָרֵךְ לָקָחְתִּי וּבֵרַךְ וְלֹא אֲשִׁיבֶנָּה:
21 לֹא־הִבִּיט אָוֶן בְּיַעֲקֹב וְלֹא־רָאָה עָמָל בְּיִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהָיו
עִמּוֹ וּתְרוּעַת מֶלֶךְ בּוֹ: 22 אֵל מוֹצִיאָם מִמִּצְרַיִם כְּתוֹעֲפֹת רְאֵם
לוֹ: 23 כִּי לֹא־נַחַשׁ בְּיַעֲקֹב וְלֹא־קֶסֶם בְּיִשְׂרָאֵל כָּעֵת יֵאָמֵר
לְיַעֲקֹב וּלְיִשְׂרָאֵל מַה־פָּעַל אֵל: 24 הֶן־עָם כְּלָבִיא יָקוּם וְכַאֲרִי
יִתְנַשָּׂא לֹא יִשְׁכַּב עַד־יֹאכַל טֶרֶף וְדַם־חֲלָלִים יִשְׁתֶּה: 25 וַיֹּאמֶר
בָּלָק אֶל־בִּלְעָם גַּם־קֹב לֹא תְקֻבֶּנּוּ גַּם־בָּרֵךְ לֹא תְבָרְכֶנּוּ: 26 וַיַּעַן
בִּלְעָם וַיֹּאמֶר אֶל־בָּלָק הֲלֹא דִבַּרְתִּי אֵלֶיךָ לֵאמֹר כֹּל אֲשֶׁר־יְדַבֵּר
יְהוָה אֹתוֹ אֶעֱשֶׂה: (ששי) (שביעי כשהן מחוברין) 27 וַיֹּאמֶר בָּלָק
אֶל־בִּלְעָם לְכָה־נָּא אֶקָּחֲךָ אֶל־מָקוֹם אַחֵר אוּלַי יִישַׁר בְּעֵינֵי
הָאֱלֹהִים וְקַבֹּתוֹ לִי מִשָּׁם: 28 וַיִּקַּח בָּלָק אֶת־בִּלְעָם רֹאשׁ הַפְּעוֹר
הַנִּשְׁקָף עַל־פְּנֵי הַיְשִׁימֹן: 29 וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־בָּלָק בְּנֵה־לִי בָזֶה
שִׁבְעָה מִזְבְּחֹת וְהָכֵן לִי בָּזֶה שִׁבְעָה פָרִים וְשִׁבְעָה אֵילִם:
30 וַיַּעַשׂ בָּלָק כַּאֲשֶׁר אָמַר בִּלְעָם וַיַּעַל פָּר וָאַיִל בַּמִּזְבֵּחַ:

פרק כד – 24

1 וַיַּרְא בִּלְעָם כִּי טוֹב בְּעֵינֵי יְהוָה לְבָרֵךְ אֶת־יִשְׂרָאֵל וְלֹא־

Nota al vers. 23:21: "No percibe transgresión en Israel...., Hashem, su Elokim, está con él": El que evita ver la transgresión de su semejante, puede confiar plenamente en que verá cumplida en su propio ser la segunda cláusula del versículo: "Hashem está con él".

Nota al vers. 23:21: "Hashem, su Elokim, está con él": Uno nunca está solo; siempre, en todo lugar donde se encuentre, Hashem estará junto a él acompañándolo.

Nota al vers. 23:21: "No percibe transgresión en Israel": El Libro del Zohar expone que el Surpemo, la Torá e Israel constituyen una única entidad. Así como es inaceptable atomizar al Supremo y a la Torá y tomar de ellos sólo lo que cada uno guste, del mismo modo es inaceptable acusar a un semejante, sino por el contrario se debe juzgarlo favorablemente concediéndole el beneficio de la duda y considerando su importancia como parte del universo.

Nota al vers. 23:21: "No percibe transgresión en Israel": Dijo un maestro de la Sabiduría interior de la Torá: "Dos ojos tiene el ser humano, porque hay cosas que se debe mirar con el ojo derecho y otras con el izquierdo. Los placeres mundanos se los debe mirar siempre con el izquierdo. A un semejante, en cambio, siempre con el derecho.

fue, como las otras (dos) veces, en busca de poderes ocultos, sino que volvió su mirada hacia el desierto (pensando, "ahora mencionaré los pecados que cometieron los israelitas en el desierto"). **2**Entonces Bilam levantó sus ojos (quiso dañarlos con el mal de ojo) y vio a Israel acampando por tribus. (Los israelitas eran tan recatados que las puertas de sus tiendas no estaban confrontadas unas con otras, evitando así las miradas indiscretas). El espíritu de Elokim reposó sobre él (porque pensó no maldecirlos, lo que agradó a Hashem). **3**Y entonces pronunció su metáfora: "Palabras (proféticas) de Bilam, hijo de Beor; palabras (proféticas) del hombre que tiene el ojo abierto, **4**palabras (proféticas) del que escucha los dichos de É-l, que ve la visión de Sha-day mientras yace con los ojos descubiertos: **5**¡Qué dignas son tus tiendas, Iaacov *(v. vers. 2);* tus moradas, Israel, **6**extendidas como arroyos, como jardines a orillas del río, como alóes plantados por Hashem, como cedros junto a las aguas! **7**El agua fluirá de sus manantiales (o sea, el rey que emerja de ellos florecerá) y su simiente tendrá abundante agua (es decir, prosperará). Su rey (Shaúl) dominará a Agag y su reino predominará (con el reinado de David y Salomón). **8**(Todo eso es gracias a) É-l, Quien lo sacó de Egipto con toda la manifestación de Su Gloria. Él consumirá a las naciones que son Sus enemigos, les romperá sus huesos y con Sus flechas los atravesará. **9**(Israel) se arrodilla y yace como un león. Y como un temerario león, ¿quién se atreverá a hacerlo levantar? (Israel se asentará en su tierra con fuerza y energía) ¡Benditos los que te bendicen (oh Israel) y malditos los que te maldicen!" **10**Balak se enfureció contra Bilam y golpeándose las manos le dijo: "¡Te llamé para que maldigas a mis enemigos, pero resulta que los llenaste de bendiciones estas tres veces! **11**Ahora, vete volando a tu lugar, yo pensaba rendirte honores, pero Hashem te lo ha impedido. **12**Entonces Bilam respondió a Balak: "¡También a los mensajeros que me enviaste les advertí, diciendo: **13**'Aunque Balak me entregue su palacio lleno de plata y de oro, no podré violar la palabra de Hashem de hacer el bien o el mal por mi cuenta, pues sólo debo decir lo que Hashem me diga!'.

La última profecía de Bilam

7ª aliá **14**Ahora vuelvo con mi pueblo. Ven, te anunciaré qué hará la nación (de Israel) a tu pueblo al final de los días". **15**Entonces pronunció su metáfora: "Palabras (proféticas) de Bilam, hijo de Beor, palabras (proféticas) del hombre que tiene el ojo abierto, **16**palabras (proféticas) del que escucha los dichos de É-l y conoce la intención del Supremo — que ve la visión de Sha-day mientras yace con los ojos descubiertos. ("Conoce la intención del Supremo" no significa que sabe qué tiene Hashem en mente, sino que puede predecir cuándo Hashem está enojado de modo

הָלַךְ כְּפַעַם־בְּפַעַם לִקְרַאת נְחָשִׁים וַיָּשֶׁת אֶל־הַמִּדְבָּר פָּנָיו:
2 וַיִּשָּׂא בִלְעָם אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־יִשְׂרָאֵל שֹׁכֵן לִשְׁבָטָיו וַתְּהִי
עָלָיו רוּחַ אֱלֹהִים: 3 וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר נְאֻם בִּלְעָם בְּנוֹ בְעֹר
וּנְאֻם הַגֶּבֶר שְׁתֻם הָעָיִן: 4 נְאֻם שֹׁמֵעַ אִמְרֵי־אֵל אֲשֶׁר מַחֲזֵה שַׁדַּי
יֶחֱזֶה נֹפֵל וּגְלוּי עֵינָיִם: 5 מַה־טֹּבוּ אָהָלֶיךָ יַעֲקֹב מִשְׁכְּנֹתֶיךָ
יִשְׂרָאֵל: 6 כִּנְחָלִים נִטָּיוּ כִּגַּנַּת עֲלֵי נָהָר כַּאֲהָלִים נָטַע יְהוָה
כַּאֲרָזִים עֲלֵי־מָיִם: 7 יִזַּל־מַיִם מִדְּלָיו וְזַרְעוֹ בְּמַיִם רַבִּים וְיָרֹם
מֵאֲגַג מַלְכּוֹ וְתִנַּשֵּׂא מַלְכֻתוֹ: 8 אֵל מוֹצִיאוֹ מִמִּצְרַיִם כְּתוֹעֲפֹת
רְאֵם לוֹ יֹאכַל גּוֹיִם צָרָיו וְעַצְמֹתֵיהֶם יְגָרֵם וְחִצָּיו יִמְחָץ: 9 כָּרַע
שָׁכַב כַּאֲרִי וּכְלָבִיא מִי יְקִימֶנּוּ מְבָרֶכֶיךָ בָרוּךְ וְאֹרְרֶיךָ אָרוּר:
10 וַיִּחַר־אַף בָּלָק אֶל־בִּלְעָם וַיִּסְפֹּק אֶת־כַּפָּיו וַיֹּאמֶר בָּלָק
אֶל־בִּלְעָם לָקֹב אֹיְבַי קְרָאתִיךָ וְהִנֵּה בֵּרַכְתָּ בָרֵךְ זֶה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים:
11 וְעַתָּה בְּרַח־לְךָ אֶל־מְקוֹמֶךָ אָמַרְתִּי כַּבֵּד אֲכַבֶּדְךָ וְהִנֵּה מְנָעֲךָ
יְהוָה מִכָּבוֹד: 12 וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־בָּלָק הֲלֹא גַּם אֶל־מַלְאָכֶיךָ
אֲשֶׁר־שָׁלַחְתָּ אֵלַי דִּבַּרְתִּי לֵאמֹר: 13 אִם־יִתֶּן־לִי בָלָק מְלֹא
בֵיתוֹ כֶּסֶף וְזָהָב לֹא אוּכַל לַעֲבֹר אֶת־פִּי יְהוָה לַעֲשׂוֹת טוֹבָה אוֹ
רָעָה מִלִּבִּי אֲשֶׁר־יְדַבֵּר יְהוָה אֹתוֹ אֲדַבֵּר:
(שביעי) 14 וְעַתָּה הִנְנִי הוֹלֵךְ לְעַמִּי לְכָה אִיעָצְךָ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה הָעָם
הַזֶּה לְעַמְּךָ בְּאַחֲרִית הַיָּמִים: 15 וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר נְאֻם בִּלְעָם
בְּנוֹ בְעֹר וּנְאֻם הַגֶּבֶר שְׁתֻם הָעָיִן: 16 נְאֻם שֹׁמֵעַ אִמְרֵי־אֵל וְיֹדֵעַ
דַּעַת עֶלְיוֹן מַחֲזֵה שַׁדַּי יֶחֱזֶה נֹפֵל וּגְלוּי עֵינָיִם:

Nota al vers. 24:3: "Palabras proféticas de Bilam..., el hombre que tiene el ojo abierto": (Otra interpretación: tenía el ojo perforado y la cuenca ocular parecía abierta.) Explica Rashi: "El versículo se expresa en singular (ojo abierto) para indicarnos que era ciego de un ojo", al respecto exponen los Sabios de la Sabiduría interior de la Torá: Toda persona necesita de dos ojos, uno para ver la grandeza del Supremo y el otro para ver la vulgaridad propia. Bilam conocía la grandeza de Hashem, como textualmente lo expone el versículo 16, pero su soberbia no le permitía ver su propia ignominia, y por eso el versículo lo considera "ciego de un ojo".

Nota al vers. 24:3: "Palabras proféticas de Bilam..., el hombre que tiene el ojo abierto": En los aciagos días de la *Shoá* (Holocausto), en uno de los campos de concentración había un oficial nazi sumamente cruel, cuyo ojo izquierdo era una prótesis de vidrio muy bien lograda, lo cual era motivo de orgullo para él. En una oportunidad, buscando mofarse de los judíos, llamó a uno de ellos y le propuso: "Si adivinas de qué lado tengo la prótesis ocular tendrás de premio una comida de reyes. De lo contrario no saldrás vivo de esta habitación". El judío lo observó unos instantes y le dijo: "La prótesis está en el lado derecho". "Muy bien", respondió el oficial nazi, "tú has ganado. Pero dime cómo pudiste saberlo. Jamás nadie antes pudo adivinarlo". "Muy sencillo, al observarlo detenidamente vi que su prótesis me miraba con un aire un poco más humano."

que las maldiciones puedan tener mayor efecto). **17**¡Estoy viendo (la grandeza de Iaacov), pero (es en el futuro), no ahora; lo estoy mirando pero no está cercano en el tiempo: Una estrella (o sea, un rey) saldrá de Iaacov, un cetro (una autoridad real) surgirá en Israel, que dominará los límites de Moav y atravesará a todos los descendientes de Shet (es decir, dominará a todas las naciones. Shet era hijo de Adán)! **18**Edom será una conquista y Seír será una conquista de sus enemigos (O sea, Israel conquistará Edom y Seír). E Israel triunfará. **19**Y habrá otra autoridad real en Iaacov, (El Mashíaj), que destruirá al remanente de la ciudad" («ciudad» alude a Roma, capital del Imperio Romano, conocido como Edom). **20**Luego, miró a Amalek (miró proféticamente el castigo que recibiría Amalek) y pronunció su metáfora diciendo: "La primera de las naciones (que peleó contra Israel) fue Amalek, su fin será la destrucción eterna (a manos de ellos)". **21**Miró luego (al pueblo) Kenita y pronunció su metáfora diciendo: "(Ahora que estás con Israel), tu morada es una fortaleza y tu nido está (bien a resguardo) en una roca; **22**(afortunado eres por haberte ligado a esa fortaleza -a Israel- pues nunca serás exterminado por completo. Itró -suegro de Moshé, también era llamado Kení. Recordar que Itró se adhirió a los israelitas), pues a pesar de que los kenitas están destinados a ser expulsados (al exilio junto con las Diez Tribus), (eso no es problema), ¿pues cuán lejos puede llevarte Ashur en cautiverio? (Eso no es un exterminio, sino un destierro del cual se retorna como de cualquier destierro). **23**Nuevamente pronunció su metáfora y dijo: "¡Quién puede sobrevivir a (los decretos negativos de) Hashem!". **24**(Surgirá Sanjeriv -rey de Ashur, Asiria,- y confundirá a las naciones mezclando unas con otras,) y después vendrá una gran flota de Kitim (o sea, los romanos) y oprimirán a Ashur y oprimirán a los que están más allá (del Éufrates). Pero también ellos (los romanos) serán vencidos para siempre. **25**Luego, se levantó Bilam y se fue, y retornó a su sitio (de procedencia). También Balak se fue por su camino (Bilam pretendió maldecir a Israel y cortarle su contundente marcha hacia la Tierra Prometida, pero Hashem tranformó sus maldiciones en bendiciones y en profecías favorables a Israel. Cuando el objetivo hacia el que te diriges es un objetivo digno, de aquellos que hallan motivación en los más nobles valores espirituales, todo obstáculo que encuentres en tu camino se transforma espontáneamente en un catalizador y fuerza estimulante allanándote la marcha hacia tu meta).

CAPITULO 25

La transgresión de Israel en Moav

1Cuando Israel se asentó en Shitim, el pueblo comenzó a comportarse inmoralmente con las mujeres de Moav. **2**(Las mujeres) seducían al pueblo y los incitaban a ofrendar a sus dioses, y el pueblo comía y se prosternaba ante los dioses de ellas. **3**Israel se entregó al culto a Baal Peor y la furia de

17 אֶרְאֶנּוּ וְלֹא עַתָּה אֲשׁוּרֶנּוּ וְלֹא קָרוֹב דָּרַךְ כּוֹכָב מִיַּעֲקֹב וְקָם
שֵׁבֶט מִיִּשְׂרָאֵל וּמָחַץ פַּאֲתֵי מוֹאָב וְקַרְקַר כָּל־בְּנֵי־שֵׁת: 18 וְהָיָה
אֱדוֹם יְרֵשָׁה וְהָיָה יְרֵשָׁה שֵׂעִיר אֹיְבָיו וְיִשְׂרָאֵל עֹשֶׂה חָיִל:
19 וְיֵרֵד מִיַּעֲקֹב וְהֵאֲבִיד שָׂרִיד מֵעִיר: 20 וַיַּרְא אֶת־עֲמָלֵק וַיִּשָּׂא
מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר רֵאשִׁית גּוֹיִם עֲמָלֵק וְאַחֲרִיתוֹ עֲדֵי אֹבֵד: 21 וַיַּרְא
אֶת־הַקֵּינִי וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר אֵיתָן מוֹשָׁבֶךָ וְשִׂים בַּסֶּלַע קִנֶּךָ:
22 כִּי אִם־יִהְיֶה לְבָעֵר קָיִן עַד־מָה אַשּׁוּר תִּשְׁבֶּךָּ: 23 וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ
וַיֹּאמַר אֹוי מִי יִחְיֶה מִשָּׂמוֹ אֵל: 24 וְצִים מִיַּד כִּתִּים וְעִנּוּ אַשּׁוּר
וְעִנּוּ־עֵבֶר וְגַם־הוּא עֲדֵי אֹבֵד: 25 וַיָּקָם בִּלְעָם וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב לִמְקֹמוֹ
וְגַם־בָּלָק הָלַךְ לְדַרְכּוֹ: פ

פרק כה – 25

1 וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בַּשִּׁטִּים וַיָּחֶל הָעָם לִזְנוֹת אֶל־בְּנוֹת
מוֹאָב: 2 וַתִּקְרֶאןָ לָעָם לִזִבְחֵי אֱלֹהֵיהֶן וַיֹּאכַל הָעָם
וַיִּשְׁתַּחֲווּ לֵאלֹהֵיהֶן: 3 וַיִּצָּמֶד יִשְׂרָאֵל לְבַעַל פְּעוֹר וַיִּחַר־אַף

Nota a 24:17: "Una estrella saldrá de Iaacov": En opinión de Najmánides, la "estrella" es el *Mashíaj*, que saldrá de Iaacov (Israel) para iluminar al mundo como un astro celeste. Sin embargo, de acuerdo con el Talmud de Ierushaláim, la "estrella" referida en el versículo alude a la persona. Y de ninguna manera es una contradicción, pues cada persona, cada microcosmos individual, tiene en su interior un resplandor de la energía *Mashíaj*; y su objetivo de vida es revelarlo de modo generar un antecedente y catalizador para la revelación del *Mashíaj* a nivel macrocósmico, es decir la revelación física del *Mashíaj* en el universo.

Nota al vers. 24:24: "(Surgirá Sanjeriv, rey de Asiria, y confundirá a las naciones)...": Establece el Talmud que cuando Sanjeriv conquistaba nuevas tierras para sus dominios, disponía desplazamientos masivos de poblaciones entre los países de su imperio, de manera de desarraigarlas definitivamente y confundir su etnia mezclándolas sistemática y coercitivamente unas con otras. Luego, cuando Nabucodonosr de Babilonia conquistó Asiria, aplicó el mismo método. Sin embargo, ni Sanjeriv ni Nabucodonosr pudieron entremezclar a los judíos, que mantuvieron su identidad. Y también logró mantener su identidad una parte de la población babilónica. Y de hecho, en la actual Irak (antiguamente Asiria y Babilonia) existe un número significativo de descendientes de aquellos babilonios originales.

Nota a 25:1: "Cuando Israel se asentó en Shitim": Esto fue hacia la culminación de la travesía por el desierto hacia la Tierra Prometida. Ya habían transcurrido unos 39 años desde el éxodo de Egipto. Shitim está ubicada al nor-este del Mar Muerto, en territorio de la actual Jordania (ver infografías 7, 8).

Nota a 25:3: "Israel se entregó al culto a Baal Peor": Literalmente, *Baal Peor* significa "Culto de la desvestidura", porque consistía en desvestirse y defecar ante el ídolo. ¿Pero acaso ésa es una forma de culto? Más bien, los antepasados de ese pueblo idólatra se acercaban al ídolo y hacían ante él alguna práctica idólatra determinada, y a continuación, debido a la reverencia que el culto les infundía, defecaban. Las generaciones subsiguientes perdieron la tradición de la práctica idólatra original, y les quedó tan sólo la consecuencia de dicho culto: descubrirse y defecar.

Hashem se encendió contra Israel (Baal Peor era la idolatría moavita). **4**Hashem le dijo a Moshé: "Toma a todos los jefes del pueblo (para que juzguen a los idólatras) y cuelga (a los idólatras) ante Hashem, frente al sol (o sea, «a la vista de todos). Así se calmará la ira de Hashem contra Israel". **5**Moshé ordenó a los (88.000) jueces de Israel: "¡Cada uno de Uds. mate a aquellos de sus hombres que se involucraron con Baal Peor!". **6**Mientras tanto, resulta que un israelita llevó a una (princesa) midianita ante sus hermanos (para cohabitar con ella) a la vista de Moshé (o sea, desafiando a Moshé) y a la vista de toda la comunidad israelita, que estaban llorando a la entrada de la Tienda del Encuentro. (Ese israelita era Zimri. Moshé debió haber dicho que conforme a la Ley, se debe ejecutar en el acto al israelita que comete semejante perversión en público, pero guardó silencio. La gente, desconociendo que ese silencio fue inducido por la Inspiración divina, lo tomó como una manifestación de impotencia de Moshé frente a la situación planteada, y por eso estaban llorando). **Maftir** **7**Pero cuando Pinjás, hijo de Elazar -nieto del Sacerdote Aharón- vio (la actitud de Zimri), se levantó de en medio de la comunidad, empuñó una lanza **8**y entró en la tienda tras ese israelita. Y (con su lanza) los atravesó a ambos -al israelita y a la mujer- por sus genitales. Así, detuvo la plaga de los israelitas (Tomando los actos de nuestros patriarcas como antecedente y catalizador de nuestras propias acciones, y emulando la heroica actitud de Pinjás, quien tomó su lanza en salvaguarda del honor de Hashem, también tú debes asumir un compromiso inequívoco y concreto frente a la vida, aplicando tus fuerzas y energías -incluso hasta el autosacrificio- en defensa de toda causa noble). **9**En la plaga murieron 24.000.

Maftir

Haftarat Balak: Mijá (Miqueas) 5:6 - 6:8

Cuando Jukat y Balak se lee combinadas, corresponde entonces esta *haftará*

Mijá (Miqueas) 5

La inminencia de la Redención - Caída de los enemigos

6El remanente de Iaacov en medio de muchos pueblos será como rocío de Hashem, como gotas de lluvia sobre el pasto, que no dependen de la voluntad del hombre, que no pueden esperarse del ser humano. (O sea, la salvación de los israelitas no dependerá de factores humanos, sino sólo de Hashem, igual que la lluvia y el rocío). **7**El remanente de Iaacov estará entre las naciones, en medio de muchos pueblos, como un león entre los animales del bosque, como un cachorro de león entre rebaños de ovejas, que cuando pasa entre ellas las pisa y las despedaza sin que nadie pueda salvarlas. **8**Tu mano se levantará contra tus enemigos y todos tus adversarios serán eliminados. **9**En aquel día, dice Hashem, eliminaré tus caballos (de guerra) de en medio de ti

יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל: 4 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה קַח אֶת־כָּל־רָאשֵׁי הָעָם
וְהוֹקַע אוֹתָם לַיהוָה נֶגֶד הַשָּׁמֶשׁ וְיָשֹׁב חֲרוֹן אַף־יְהוָה מִיִּשְׂרָאֵל:
5 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־שֹׁפְטֵי יִשְׂרָאֵל הִרְגוּ אִישׁ אַנָשָׁיו הַנִּצְמָדִים
לְבַעַל פְּעוֹר: 6 וְהִנֵּה אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל בָּא וַיַּקְרֵב אֶל־אֶחָיו
אֶת־הַמִּדְיָנִית לְעֵינֵי מֹשֶׁה וּלְעֵינֵי כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְהֵמָּה
בֹכִים פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד: (מפטיר) 7 וַיַּרְא פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר
בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן וַיָּקָם מִתּוֹךְ הָעֵדָה וַיִּקַּח רֹמַח בְּיָדוֹ: 8 וַיָּבֹא אַחַר
אִישׁ־יִשְׂרָאֵל אֶל־הַקֻּבָּה וַיִּדְקֹר אֶת־שְׁנֵיהֶם אֶת אִישׁ יִשְׂרָאֵל
וְאֶת־הָאִשָּׁה אֶל־קֳבָתָהּ וַתֵּעָצַר הַמַּגֵּפָה מֵעַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
9 וַיִּהְיוּ הַמֵּתִים בַּמַּגֵּפָה אַרְבָּעָה וְעֶשְׂרִים אָלֶף: פפפ

הפטרת בלק

מיכה ה – 5

6 וְהָיָה | שְׁאֵרִית יַעֲקֹב בְּקֶרֶב עַמִּים רַבִּים כְּטַל מֵאֵת יְהוָה
כִּרְבִיבִים עֲלֵי־עֵשֶׂב אֲשֶׁר לֹא־יְקַוֶּה לְאִישׁ וְלֹא יְיַחֵל לִבְנֵי אָדָם:
7 וְהָיָה שְׁאֵרִית יַעֲקֹב בַּגּוֹיִם בְּקֶרֶב עַמִּים רַבִּים כְּאַרְיֵה
בִּבְהֵמוֹת יַעַר כִּכְפִיר בְּעֶדְרֵי־צֹאן אֲשֶׁר אִם עָבַר וְרָמַס וְטָרַף
וְאֵין מַצִּיל: 8 תָּרֹם יָדְךָ עַל־צָרֶיךָ וְכָל־אֹיְבֶיךָ יִכָּרֵתוּ:
9 וְהָיָה בַיּוֹם־הַהוּא נְאֻם־יְהוָה וְהִכְרַתִּי סוּסֶיךָ מִקִּרְבֶּךָ

y destruiré tus carros de combate (pues entonces no habrá más guerras). **10**Eliminaré las ciudades fortificadas de tu tierra y derribaré todas las fortificaciones. **11**Eliminaré la brujería de tus dominios y no habrá en ti adivinadores. **12**Eliminaré de ti a tus ídolos y tus monumentos (de idolatría). Nunca más te prosternarás a los ídolos que tú te fabriques. **13**Desarraigaré tus *asherá* (árbol de idolatría) y destruiré a tus enemigos. **14**¡En Mi ira y en Mi furia tomaré venganza contra las naciones que no obedezcan (las normas de Mi Torá)!

Mijá (Miqueas) 6

Hashem acusa a Israel

1Escuchen ahora (-dice Mijá-) lo que Hashem me está diciendo: "Levántate (Mijá), expone tu denuncia ante los montes, y que las colinas escuchen tu voz". (O sea, denuncia ante los montes y las colinas -es decir ante los patriarcas y las matriarcas- que los israelitas no obedecen a Hashem, a pesar de todo el bienestar que Él les brinda). **2**¡Montañas, fuertes cimientos de la tierra!, escuchen la denuncia de Hashem. Hashem tiene una disputa con Su pueblo, con Israel debatirá. **3**¡Mi pueblo!, (recuerda) todo lo que hice por ti. ¿Qué dificultad Te he causado (pidiéndote que Me sirvas)? **4**Yo te he sacado de Egipto y Te redimí de la casa de Esclavitud. Y he enviado a Moshé, a Aharón y a Miriam ante ti (o sea, te he enviado tres grandes líderes). **5**¡Mi pueblo!, recuerda los planes del rey Balak de Moav contra Uds. y lo que le respondió Bilam, hijo de Beor; (y todos los sucesos) desde Shitim hasta Guilgal. Reconozcan la benevolencia de las acciones de Hashem. (El plan de Bilam de inducir a Israel a la inmoralidad y la idolatría tuvo cierto éxito en Shitim. Sin embargo Hashem no les negó Su ayuda para guiarlos a la Tierra Prometida, donde acamparon en Guilgal).

Buscando congraciarse con Hashem

6(Uds. preguntan), ¿con qué puedo congraciarme ante Hashem, cómo puedo someterme a Él? ¿Acaso con ofrendas *Olá*, o con novillos menores de un año como ofrendas? **7**¿Acaso Hashem se apaciguará con miles de carneros o con decenas de miles de arroyos de aceite (para las ofrendas)? ¿Acaso debo consagrarle mi primogénito para expiar mi transgresión, o el producto de mi vientre por la iniquidad de mi alma? **8**¡Hombre! Él ya te dijo qué es bueno. Hashem sólo requiere de ti que actúes con justicia, que ames la benevolencia y que seas sumiso ante Hashem, tu Elokim.

❖

❖ ❖

וְהַאֲבַדְתִּי מַרְכְּבֹתֶיךָ׃ 10 וְהִכְרַתִּי עָרֵי אַרְצֶךָ וְהָרַסְתִּי
כָּל־מִבְצָרֶיךָ׃ 11 וְהִכְרַתִּי כְשָׁפִים מִיָּדֶךָ וְמְעוֹנְנִים לֹא יִהְיוּ־לָךְ׃
12 וְהִכְרַתִּי פְסִילֶיךָ וּמַצֵּבוֹתֶיךָ מִקִּרְבֶּךָ וְלֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה עוֹד
לְמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ׃ 13 וְנָתַשְׁתִּי אֲשֵׁירֶיךָ מִקִּרְבֶּךָ וְהִשְׁמַדְתִּי עָרֶיךָ׃
14 וְעָשִׂיתִי בְאַף וּבְחֵמָה נָקָם אֶת־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא שָׁמֵעוּ׃

מיכה ו – 6

1 שִׁמְעוּ־נָא אֵת אֲשֶׁר־יְהוָה אֹמֵר קוּם רִיב אֶת־הֶהָרִים
וְתִשְׁמַעְנָה הַגְּבָעוֹת קוֹלֶךָ׃ 2 שִׁמְעוּ הָרִים אֶת־רִיב יְהוָה
וְהָאֵתָנִים מוֹסְדֵי אָרֶץ כִּי רִיב לַיהוָה עִם־עַמּוֹ וְעִם־יִשְׂרָאֵל
יִתְוַכָּח׃ 3 עַמִּי מֶה־עָשִׂיתִי לָךְ וּמָה הֲלְאֵתִיךָ עֲנֵה בִי׃ 4 כִּי
הֶעֱלִתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּמִבֵּית עֲבָדִים פְּדִיתֶיךָ וָאֶשְׁלַח לְפָנֶיךָ
אֶת־מֹשֶׁה אַהֲרֹן וּמִרְיָם׃ 5 עַמִּי זְכָר־נָא מַה־יָּעַץ בָּלָק מֶלֶךְ מוֹאָב
וּמֶה־עָנָה אֹתוֹ בִּלְעָם בֶּן־בְּעוֹר מִן־הַשִּׁטִּים עַד־הַגִּלְגָּל לְמַעַן
דַּעַת צִדְקוֹת יְהוָה׃

6 בַּמֶּה אֲקַדֵּם יְהוָה אִכַּף לֵאלֹהֵי מָרוֹם הַאֲקַדְּמֶנּוּ בְעוֹלוֹת
בַּעֲגָלִים בְּנֵי שָׁנָה׃ 7 הֲיִרְצֶה יְהוָה בְּאַלְפֵי אֵילִים בְּרִבְבוֹת
נַחֲלֵי־שָׁמֶן הַאֶתֵּן בְּכוֹרִי פִּשְׁעִי פְּרִי בִטְנִי חַטַּאת נַפְשִׁי׃ 8 הִגִּיד
לְךָ אָדָם מַה־טּוֹב וּמָה־יְהוָה דּוֹרֵשׁ מִמְּךָ כִּי אִם־עֲשׂוֹת מִשְׁפָּט
וְאַהֲבַת חֶסֶד וְהַצְנֵעַ לֶכֶת עִם־אֱלֹהֶיךָ׃

❖
❖ ❖

PARSHAT PINJAS

1ª aliá ❶**10**Hashem le habló a Moshé, para que transmita (lo siguiente): **11**Pinjás, hijo de Elazar y nieto del Sacerdote Aharón, apaciguó Mi ira contra los israelitas al haber sido él quien entre los israelitas vindicó Mi causa (con su heroica actitud cuando tomó su lanza para ajusticiar al israelita que cohabitaba con la midianita en actitud desafiiante contra Mosheé), evitando que Yo, en Mi celo, los extermine a los israelitas. (El celo consiste en que deben servirme sólo a Mí, y no a ídolos ajenos.) **12**Por eso, dile (a Pinjas) que le otorgo Mi Pacto de Paz, **13**que implica para él y sus descendientes el Pacto eterno del Sacerdocio, en mérito a haber vindicado a su Elokim y haber hecho expiación para los israelitas (con su heroico acto. Ver Núm. 25:7). (Antes de este incidente, el sacerdocio le fue conferido sólo a Aharón y a sus hijos Elazar e Itamar, y también -por carácter hereditario- a los hijos de ellos que nacieran *después* de su consagración como Sacerdotes. Pinjás había nacido antes, y por eso había quedado excluido; pero en mérito a su actitud, también a él y a sus descendientes se les confirió el honor. Todo acto de bien siempre encuentra eco). **14**El israelita que murió (en el incidente) con la midianita, fue Zimrí, hijo de Salú, jefe por línea paterna de un clan Shimonita. (Los shimonitas se dividían en cinco ramas familiares.) **15**Y la mujer midianita que murió (allí) era Kozbí, hija de Tzur, jefe por línea paterna de un clan en Midián. (En Midián había cinco clanes, y Tzur era el jefe de uno de ellos.) **16**Entonces Hashem le habló a Moshé, diciendo: **17**"Hostiga a los midianitas y extermínalos, **18**pue ellos hostigaron a Uds. cuando conspiraron contra Uds. (induciéndolos) al culto idólatra a Baal Peor y respecto del asunto de Kozbí -hija del príncipe de Midián, hermana de ellos- que fuera muerta (a manos de Pinjás) en el día de la plaga que tuvo lugar a causa del (culto a) Baal Peor". (Con tal de inducir a los israelitas a la idolatría, los midianitas no tuvieron reparos en prostituir a la hija de un príncipe para seducirlos).

CAPITULO 26

Censo de los israelitas

1Esto fue después de la plaga: Hashem les habló a Moshé y a Elazar, hijo del Sacerdote Aharón, diciendo: **2**"Censen a toda la comunidad israelita por linaje paterno, a los (varones) mayores de 20 años, o sea los aptos para enrolarse en el Ejército de Israel" (Por linaje paterno: Significa que la filiación tribal, o sea la pertenencia a cada una de las tribus, estaba dada por el padre y no por la madre). **3**En las Planicies de Moav, junto al Iardén (Jordán), sobre la margen opuesta a Ierijó, Moshé y el Sacerdote Elazar les hablaron (a los israelitas), diciendo: **4**"(Censen) a los (hombres) mayores de 20 años, tal como Hashem le ordenara a Moshé y a los israelitas que salieron de Egipto". (En efecto, Hashem ordenó que se censara a los israelitas mayores de 20 años).

פרשת פנחס

10 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 11 פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן
הַכֹּהֵן הֵשִׁיב אֶת־חֲמָתִי מֵעַל בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּקַנְאוֹ אֶת־קִנְאָתִי
בְּתוֹכָם וְלֹא־כִלִּיתִי אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּקִנְאָתִי: 12 לָכֵן אֱמֹר הִנְנִי
נֹתֵן לוֹ אֶת־בְּרִיתִי שָׁלוֹם: 13 וְהָיְתָה לוֹ וּלְזַרְעוֹ אַחֲרָיו בְּרִית
כְּהֻנַּת עוֹלָם תַּחַת אֲשֶׁר קִנֵּא לֵאלֹהָיו וַיְכַפֵּר עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
14 וְשֵׁם אִישׁ יִשְׂרָאֵל הַמֻּכֶּה אֲשֶׁר הֻכָּה אֶת־הַמִּדְיָנִית זִמְרִי
בֶּן־סָלּוּא נְשִׂיא בֵית־אָב לַשִּׁמְעֹנִי: 15 וְשֵׁם הָאִשָּׁה הַמֻּכָּה
הַמִּדְיָנִית כָּזְבִּי בַת־צוּר רֹאשׁ אֻמּוֹת בֵּית־אָב בְּמִדְיָן הִוא: פ
16 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 17 צָרוֹר אֶת־הַמִּדְיָנִים
וְהִכִּיתֶם אוֹתָם: 18 כִּי צֹרְרִים הֵם לָכֶם בְּנִכְלֵיהֶם אֲשֶׁר־נִכְלוּ
לָכֶם עַל־דְּבַר פְּעוֹר וְעַל־דְּבַר כָּזְבִּי בַת־נְשִׂיא מִדְיָן אֲחֹתָם
הַמֻּכָּה בְיוֹם־הַמַּגֵּפָה עַל־דְּבַר־פְּעוֹר:

פרק כו – 26

1 וַיְהִי אַחֲרֵי הַמַּגֵּפָה פ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל אֶלְעָזָר
בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן לֵאמֹר: 2 שְׂאוּ אֶת־רֹאשׁ | כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה לְבֵית אֲבֹתָם כֹּל־יֹצֵא צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל:
3 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֹתָם בְּעַרְבֹת מוֹאָב עַל־יַרְדֵּן יְרֵחוֹ
לֵאמֹר: 4 מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמָעְלָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הַיֹּצְאִים מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם:

Nota a 25:12: "Le otorgo Mi Pacto de Paz": La letra ו / *vav* de שלום / *shalom*, "paz", está entrecortada, y en vez de *shalom* la Tradición entiende que puede leerse *shalem, "pleno"*, y así la frase significaría "le entrego Mi Pacto como regalo pleno y absoluto".

Nota a 25:17, 18: "Hostiga a los midianitas": Si bien Baal Peor era un ídolo moavita, fueron los midianitas los que planearon utilizarlo como objeto de idolatría para los israelitas a fin de pervertirlos. Y si bien Moav hostilizó a Israel antes que Midián (Núm. 22:3,4), y si bien fueron las moavitas antes que las midianitas las que sedujeron a los israelitas, no obstante Hashem evitó destruir al pueblo de Moav, porque de él derivaría Rut, matriarca de la dinastía real del Pueblo de Israel y como tal matriarca del *Mashíaj*.

Nota a 26:1: "Esto fue después de la plaga": Se refiere a la plaga citada en Núm. 25:9, en que murieron 24.000 israelitas por haberse dejado seducir por las moavitas.

Nota a 26:3: "Sobre la margen opuesta a Ierijó": Ierijó está al norte del Mar Muerto, sobre la margen occidental del Jordán, en territorio de Israel (ver infografía 8). El episodio narrado en el versículo aconteció sobre la margen opuesta, sobre la margen oriental —en territorio de la actual Jordania— antes de cruzar el citado cauce hacia la Tierra Prometida.

Censo de la Tribu de Reuvén

2ª aliá ❷[5]Reuvén, primogénito de Israel. Los descendientes de Reuvén fueron: de Janoj, la familia Janojita; de Palú, la familia Paluita; [6]de Jetzrón, la familia Jetzronita; de Karmí, la familia Karmita. [7]Éstas fueron las familias Reuvenitas, cuyo total ascendía a 43.730 (hombres). [8]Los hijos de Palú: Eliav. [9]Y los hijos de Eliav: Nemuel, Datán y Aviram. Datán y Aviram eran convocados por la Asamblea, ellos instigaron la rebelión contra Moshé y Aharón. Pertenecían a la facción de Koraj, que se rebelaron contra Hashem. [10]Entonces la tierra había abierto su boca y los tragó a ellos y a Koraj, cuando (los que integraban) aquel grupo murieron y un fuego exterminó a los 250 hombres, convirtiéndose en un símbolo (y una advertencia para que nadie más pretendiese discutirle el sacerdocio a Aharón). [11]Pero los hijos de Kóraj no murieron (pues se arrepintieron y se apartaron a tiempo del grupo rebelde.)

Censo de la Tribu de Shimón (Simón)

[12]Los descendientes de Shimón, por familias, fueron los siguientes: de Nemuel, la familia Nemuelita; de Iamín, la familia Iaminita; de Iajín, la familia Iajinita; [13]de Zéraj, la familia Zarjita; de Shaúl, la familia Shaulita. [14]Éstas fueron las familias Shimonitas, y su total fue de 22.200 (hombres).

Censo de la Tribu de Gad

[15]Los hijos de Gad, por familias, fueron los siguientes: de Tzefón, la familia Tzefonita; de Jagui, la familia Jaguita; de Shuní, la familia Shunita; [16]de Ozní, la familia Oznita; de Erí, la familia Erita; [17]de Arod, la familia Arodita; de Arelí, la familia Arelita. [18]Éstas fueron las familias de los descendientes de Gad, cuyo total ascendía a 40.500 (hombres).

Censo de la Tribu de Iehudá (Judá)

[19]Los hijos (mayores) de Iehudá fueron Er y Onán. Er y Onán murieron en la tierra de Kenaan. [20]Las familias de los descendientes de Iehudá fueron las siguientes: de Shelá, la familia Shelanita; de Peretz, la familia Partzita; de Zéraj, la familia Zarjita. [21]Y los descendientes de Peretz fueron los siguientes: de Jetzrón, la familia Jetzronita y de Jamul, la familia Jamulita. [22]Éstas fueron las familias de Iehudá, cuyo total ascendía a 76.500 (hombres).

Censo de la Tribu de Isajar

[23]Las familias de los descendientes de Isajar, fueron las siguientes: de Tola, la familia Tolaita; de Puvá, la familia Punita; [24]de Iashuv, la familia Iashuvita;

(שני) 5 רְאוּבֵן בְּכֹור יִשְׂרָאֵל בְּנֵי רְאוּבֵן חֲנוֹךְ מִשְׁפַּחַת הַחֲנֹכִי
לְפַלּוּא מִשְׁפַּחַת הַפַּלְאִי: 6 לְחֶצְרֹן מִשְׁפַּחַת הַחֶצְרוֹנִי לְכַרְמִי
מִשְׁפַּחַת הַכַּרְמִי: 7 אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת הָרְאוּבֵנִי וַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם
שְׁלֹשָׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים: 8 וּבְנֵי פַלּוּא
אֱלִיאָב: 9 וּבְנֵי אֱלִיאָב נְמוּאֵל וְדָתָן וַאֲבִירָם הוּא־דָתָן וַאֲבִירָם
קְרוּאֵי (קריאי) הָעֵדָה אֲשֶׁר הִצּוּ עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן בַּעֲדַת־קֹרַח
בְּהַצֹּתָם עַל־יְהוָה: 10 וַתִּפְתַּח הָאָרֶץ אֶת־פִּיהָ וַתִּבְלַע אֹתָם
וְאֶת־קֹרַח בְּמוֹת הָעֵדָה בֶּאֱכֹל הָאֵשׁ אֵת חֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם אִישׁ
וַיִּהְיוּ לְנֵס: 11 וּבְנֵי־קֹרַח לֹא־מֵתוּ: ס
12 בְּנֵי שִׁמְעוֹן לְמִשְׁפְּחֹתָם לִנְמוּאֵל מִשְׁפַּחַת הַנְּמוּאֵלִי לְיָמִין
מִשְׁפַּחַת הַיָּמִינִי לְיָכִין מִשְׁפַּחַת הַיָּכִינִי: 13 לְזֶרַח מִשְׁפַּחַת הַזַּרְחִי
לְשָׁאוּל מִשְׁפַּחַת הַשָּׁאוּלִי: 14 אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת הַשִּׁמְעֹנִי שְׁנַיִם
וְעֶשְׂרִים אֶלֶף וּמָאתָיִם: ס 15 בְּנֵי גָד לְמִשְׁפְּחֹתָם לְצְפוֹן
מִשְׁפַּחַת הַצְּפוֹנִי לְחַגִּי מִשְׁפַּחַת הַחַגִּי לְשׁוּנִי מִשְׁפַּחַת הַשּׁוּנִי:
16 לְאָזְנִי מִשְׁפַּחַת הָאָזְנִי לְעֵרִי מִשְׁפַּחַת הָעֵרִי: 17 לַאֲרוֹד
מִשְׁפַּחַת הָאֲרוֹדִי לְאַרְאֵלִי מִשְׁפַּחַת הָאַרְאֵלִי: 18 אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת
בְּנֵי־גָד לִפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת: ס
19 בְּנֵי יְהוּדָה עֵר וְאוֹנָן וַיִּמָּת עֵר וְאוֹנָן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן: 20 וַיִּהְיוּ
בְנֵי־יְהוּדָה לְמִשְׁפְּחֹתָם לְשֵׁלָה מִשְׁפַּחַת הַשֵּׁלָנִי לְפֶרֶץ מִשְׁפַּחַת
הַפַּרְצִי לְזֶרַח מִשְׁפַּחַת הַזַּרְחִי: 21 וַיִּהְיוּ בְנֵי־פֶרֶץ לְחֶצְרֹן
מִשְׁפַּחַת הַחֶצְרֹנִי לְחָמוּל מִשְׁפַּחַת הֶחָמוּלִי: 22 אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת
יְהוּדָה לִפְקֻדֵיהֶם שִׁשָּׁה וְשִׁבְעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת: ס
23 בְּנֵי יִשָּׂשכָר לְמִשְׁפְּחֹתָם תּוֹלָע מִשְׁפַּחַת הַתּוֹלָעִי לְפֻוָּה
מִשְׁפַּחַת הַפּוּנִי: 24 לְיָשׁוּב מִשְׁפַּחַת הַיָּשֻׁבִי

Nota al comentario del vers. 9: A pesar de haber sido dignatarios, al punto de que participaban de las Asambleas de la comunidad, fueron ellos los instigadores de la rebelión. La enseñanza es elocuente: Nunca te confíes del nivel elevado que hayas logrado; siempre trata de ascender aún más, pues de lo contrario la posibilidad de una caída está siempre latente. "Retroceso" no es sólo el retroceso activo, sino lo es también el retroceso *pasivo* o ausencia de progreso. Por ejemplo, respecto de la Festividad de Janucá. El número de velas que se encienden en cada una de las noches de esta Festividad va incrementándose progresivamente desde la primera noche, en que se enciende una única vela, hasta la octava en que se encienden ocho velas. Este incremento obedece a que la luz que requieres para iluminar tu mundo hoy es mayor que la luz que requeriste para iluminar tu mundio ayer. Conformarte hoy con los logros de ayer es un retroceso.

de Shimrón, la familia Shimronita. 25Éstas fueron las familias de Isajar, cuyo total ascendía a 64.300 (hombres).

Censo de la Tribu de Zevulún

26Las familias de los descendientes de Zevulún fueron las siguientes: de Sered, la familia Sardita; de Elón, la familia Elonita; de Iajlel, la familia Iajlelita. 27Éstas fueron las familias Zevulonitas, cuyo total ascendía a 60.500 (hombres).

Censo de la Tribu de Menashe

28Los hijos de Iosef, por familias, fueron Menashe y Efraim. 29Las familias de los descendientes de Menashe fueron las siguientes: de Majir, la familia Majirita. Y Majir tuvo un hijo, Guilad. Y de Guilad, la familia Guiladita. 30Estos fueron los descendientes de Guilad: De Iézer, la familia Iezrita; de Jélek, la familia Jelkita; 31de Asriel, la familia Asrielita, de Shejem, la familia Shijmita; 32de Shemida, la familia Shemidaíta; y de Jéfer, la familia Jefrita. 33Pero Tzelofjad, hijo de Jéfer, no tuvo hijos sino hijas. Los nombres de las hijas de Tzelofjad fueron Majlá, Noá, Joglá, Milká y Tirtzá. 34Éstas fueron las familias de Menashe, cuyo total ascendía a 52.700 (hombres).

Censo de la Tribu de Efraim

35Éstas fueron las familias de los descendientes de Efraim: de Shutelaj, la familia Shutlajita; de Béjer, la familia Bajrita; de Taján, la familia Tajanita. 36Éstos fueron los descendientes de Shutelaj: de Erán, la familia Eranita. 37Éstas fueron las familias de los descendientes de Efraim, cuyo total ascendía a 32.500 (hombres). Éstos fueron los descendientes de Iosef, por familias.

Censo de la Tribu de Biniamín (Benjamín)

38Las familias de los descendientes de Biniamín fueron las siguientes: de Bela, la familia Balita; de Ashbel, la familia Ashbelita; de Ajiram, la familia Ajiramita; 39de Shefufam, la familia Shefufamita; de Jufam, la familia Jufamita. 40Los hijos de Bela fueron Ard y Naamán: (de Ard derivó) la familia Ardita; y de Naamán, la familia Naamanita. 41Éstos fueron los descendientes de Biniamín, por familias, cuyo total ascendía a 45.600 (hombres).

Censo de la Tribu de Dan

42Éstas fueron las familias de los descendientes de Dan: de Shujam, la familia Shujamita. Éstas fueron las familias de los descendientes de Dan. 43El total de todas las familias Shujamitas ascendía a 64.400 (hombres).

לְשִׁמְרֹן מִשְׁפַּחַת הַשִּׁמְרֹנִי: 25 אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת יִשָּׂשכָר לִפְקֻדֵיהֶם
אַרְבָּעָה וְשִׁשִּׁים אָלֶף וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת: ס

26 בְּנֵי זְבוּלֻן לְמִשְׁפְּחֹתָם לְסֶרֶד מִשְׁפַּחַת הַסַּרְדִּי לְאֵלֹן מִשְׁפַּחַת
הָאֵלֹנִי לְיַחְלְאֵל מִשְׁפַּחַת הַיַּחְלְאֵלִי: 27 אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת הַזְּבוּלֹנִי
לִפְקֻדֵיהֶם שִׁשִּׁים אָלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת: ס

28 בְּנֵי יוֹסֵף לְמִשְׁפְּחֹתָם מְנַשֶּׁה וְאֶפְרָיִם: 29 בְּנֵי מְנַשֶּׁה לְמָכִיר
מִשְׁפַּחַת הַמָּכִירִי וּמָכִיר הוֹלִיד אֶת־גִּלְעָד לְגִלְעָד מִשְׁפַּחַת
הַגִּלְעָדִי: 30 אֵלֶּה בְּנֵי גִלְעָד אִיעֶזֶר מִשְׁפַּחַת הָאִיעֶזְרִי לְחֶלֶק
מִשְׁפַּחַת הַחֶלְקִי: 31 וְאַשְ�riאֵל מִשְׁפַּחַת הָאַשְ�riאֵלִי וְשֶׁכֶם
מִשְׁפַּחַת הַשִּׁכְמִי: 32 וּשְׁמִידָע מִשְׁפַּחַת הַשְּׁמִידָעִי וְחֵפֶר מִשְׁפַּחַת
הַחֶפְרִי: 33 וּצְלָפְחָד בֶּן־חֵפֶר לֹא־הָיוּ לוֹ בָּנִים כִּי אִם־בָּנוֹת וְשֵׁם
בְּנוֹת צְלָפְחָד מַחְלָה וְנֹעָה חָגְלָה מִלְכָּה וְתִרְצָה: 34 אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת
מְנַשֶּׁה וּפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת: ס

35 אֵלֶּה בְּנֵי־אֶפְרַיִם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְשׁוּתֶלַח מִשְׁפַּחַת הַשֻּׁתַלְחִי
לְבֶכֶר מִשְׁפַּחַת הַבַּכְרִי לְתַחַן מִשְׁפַּחַת הַתַּחֲנִי: 36 וְאֵלֶּה בְּנֵי
שׁוּתֶלַח לְעֵרָן מִשְׁפַּחַת הָעֵרָנִי: 37 אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־אֶפְרַיִם
לִפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת אֵלֶּה בְּנֵי־יוֹסֵף
לְמִשְׁפְּחֹתָם: ס

38 בְּנֵי בִנְיָמִן לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֶלַע מִשְׁפַּחַת הַבַּלְעִי לְאַשְׁבֵּל
מִשְׁפַּחַת הָאַשְׁבֵּלִי לַאֲחִירָם מִשְׁפַּחַת הָאֲחִירָמִי: 39 לְשֻׁפוּפָם
מִשְׁפַּחַת הַשּׁוּפָמִי לְחוּפָם מִשְׁפַּחַת הַחוּפָמִי: 40 וַיִּהְיוּ בְנֵי־בֶלַע
אַרְדְּ וְנַעֲמָן מִשְׁפַּחַת הָאַרְדִּי לְנַעֲמָן מִשְׁפַּחַת הַנַּעֲמִי: 41 אֵלֶּה
בְּנֵי־בִנְיָמִן לְמִשְׁפְּחֹתָם וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ
מֵאוֹת: ס

42 אֵלֶּה בְּנֵי־דָן לְמִשְׁפְּחֹתָם לְשׁוּחָם מִשְׁפַּחַת הַשּׁוּחָמִי אֵלֶּה
מִשְׁפְּחֹת דָּן לְמִשְׁפְּחֹתָם: 43 כָּל־מִשְׁפְּחֹת הַשּׁוּחָמִי לִפְקֻדֵיהֶם
אַרְבָּעָה וְשִׁשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת: ס

Censo de la Tribu de Asher

44Las familias de los descendientes de Asher fueron las siguientes: de Imná, la familia Imnaíta; de Ishví, la familia Ishvita; de Beriá, la familia Beriíta. **45**De los descendientes de Beriá (las siguientes familias): de Jéver, la familia Jevrita; y de Malkiel, la familia Malkielita. **46**El nombre de la hija de Asher fue Séraj. (Ella es mencionada en este contexto porque aún estaba en vida. Estos versículos mencionan a aquellos entre quienes sería dividida laTierra Prometida. Pero en cuanto a Séraj, el versículo la menciona e3xpresamente en virtud de su gran longevidad). **47**Éstas fueron las familias de los descendientes de Asher, cuyo total ascendía a 53.400 (hombres)

Censo de la Tribu de Naftalí

48Las familias de los descendientes de Naftalí (fueron las siguientes): de Iajtzel, la familia Iajtzelita; de Guní, la familia Gunita; **49**de Iétzer, la familia Itzrita; de Shilem, la familia Shilemita. **50**Éstas fueron las familias de las descendientes de Naftalí, cuyo total ascendía a 45.400 (hombres).

Resultado final del censo

51Estos fueron los cómputos de los israelitas (en este censo): 601.730. (Comparar con el censo descripto en Núm. 1:20 y ss).

Mecanismo de división de la Tierra Prometida

3ª aliá ✡ **52**Hashem le habló a Moshé, diciendo: **53**"La tierra será repartida entre *ellos* como una herencia, de acuerdo a la cantidad de nombres (o sea, de acuerdo a la población de cada tribu, según este censo). ("Entre *ellos*" significa entre los que fueron censados ahora, al ingresar a la Tierra Prometida, quedando excluidos los que al momento de *este* censo eran menores de 20 años). **54**A una tribu más numerosa le entregarás una parte mayor, y a una menos numerosa una parte menor. Cada una recibirá una parte hereditaria de acuerdo al número de sus empadronados. (Para que la distribución de la tierra resultase equitativa, fue dividida en áreas geográficas de rindes similares — todas las tribus -pequeñas y grandes- debían tener la misma capacidad de producción. Por eso a una tribu más grande se le asignó un área de inferior rinde, y a una tribu más pequeña se le asignó un área de mayor rinde, de modo de mantener la igualdad. En este loteo, en el que las áreas a asignar eran de diferentes superficies, la Inspiración Divina se encargó de que el sorteo le asignara a cada tribu el área adecuada a su cantidad de empadronados). **55**Sólo por sorteo será dividida la tierra. Ellos heredarán de acuerdo a los nombres de las tribus de sus padres. ("De acuerdo a los *nombres* de las tribus de sus padres" significa 'de acuerdo a los jefes de familia que salieron de Egipto'. En cuanto a la distribución de la Tierra Prometida entre los

44 בְּנֵי אָשֵׁר לְמִשְׁפְּחֹתָם לְיִמְנָה מִשְׁפַּחַת הַיִּמְנָה לְיִשְׁוִי מִשְׁפַּחַת
הַיִּשְׁוִי לִבְרִיעָה מִשְׁפַּחַת הַבְּרִיעִי: 45 לִבְנֵי בְרִיעָה לְחֶבֶר
מִשְׁפַּחַת הַחֶבְרִי לְמַלְכִּיאֵל מִשְׁפַּחַת הַמַּלְכִּיאֵלִי: 46 וְשֵׁם
בַּת־אָשֵׁר שָׂרַח: 47 אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־אָשֵׁר לִפְקֻדֵיהֶם שִׁלשָׁה
וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת: ס

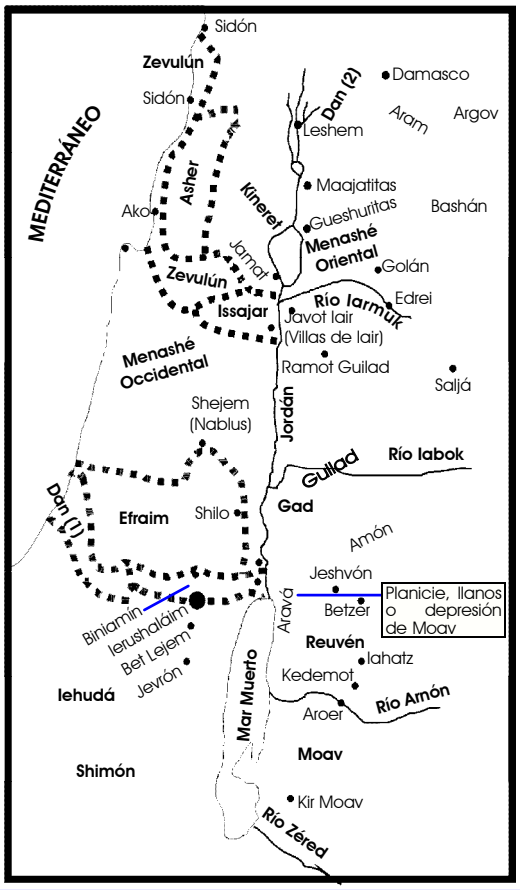
48 בְּנֵי נַפְתָּלִי לְמִשְׁפְּחֹתָם לְיַחְצְאֵל מִשְׁפַּחַת הַיַּחְצְאֵלִי לְגוּנִי
מִשְׁפַּחַת הַגּוּנִי: 49 לְיֵצֶר מִשְׁפַּחַת הַיִּצְרִי לְשִׁלֵּם מִשְׁפַּחַת
הַשִּׁלֵּמִי: 50 אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת נַפְתָּלִי לְמִשְׁפְּחֹתָם וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה
וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת:

51 אֵלֶּה פְקוּדֵי בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף
וְאֶלֶף שְׁבַע מֵאוֹת
וּשְׁלֹשִׁים: פ

(שלישי) 52 וַיְדַבֵּר יְהוָה
אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
53 לָאֵלֶּה תֵּחָלֵק הָאָרֶץ
בְּנַחֲלָה בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת:
54 לָרַב תַּרְבֶּה נַחֲלָתוֹ
וְלַמְעַט תַּמְעִיט נַחֲלָתוֹ
אִישׁ לְפִי פְקֻדָיו יִתֵּן
נַחֲלָתוֹ: 55 אַךְ־בְּגוֹרָל
יֵחָלֵק אֶת־הָאָרֶץ
לִשְׁמוֹת מַטּוֹת־אֲבֹתָם
יִנְחָלוּ:

NOTA: Dan recibió como herencia el territorio 1 (DAN 1). Pero como le era insuficiente conquistó el territorio 2 (DAN 2).

DISTRIBUCIÓN DE LAS TRIBUS EN LA TIERRA DE ISRAEL



israelitas, el vers. 53 establece que la tierra debía asignarse a las tribus de acuerdo a la cantidad de miembros de cada una de ellas en el *momento de su ingreso a la Tierra.* Sin embargo el vers. 55 establece que la Tierra debía dividirse entre las ramas de los jefes de familia que *salieron de Egipto*, según el censo respectivo. Rashi combina las dos condiciones estableciendo que la asignación del territorio para cada tribu debía hacerse de acuerdo a la cantidad de integrantes de cada una de ellas al momento de su ingreso a la Tierra. Y cada tribu debía dividir todo su territorio en partes iguales entre las ramas de los jefes de sus familias que salieron de Egipto. Ej.: Supongamos que los hermanos A y B salieron de Egipto - y como tales murieron en el desierto. A dejó un hijo y B dejó tres hijos que ingresan a la Tierra Prometida. A la tribu de estos cuatro hijos le corresponden cuatro partes de territorio, una por cada miembro. Luego la tribu divide esas cuatro partes, mitad para cada rama familiar — o sea mitad para el hijo único de A y mitad para los tres hijos de B).

56El sorteo determinará la propiedad hereditaria correspondiente a cada tribu, ya sea numerosa o pequeña.

El censo de los Levitas

57Éste es el detalle de los Levitas, por familias: de Guershón, la familia Guershunita; de Kehat, la familia Kehatita; de Merarí, la familia Merarita. **58**Éstas fueron las familias de los Levitas: la familia Livnita, la familia Jebronita, la familia Majlita, la familia Mushita, la familia Korjita. Y Kehat tuvo un hijo, Amram; **59**el nombre de la esposa de Amram fue Iojéved, hija de Leví. (La esposa de) Leví (madre de Iojeved) dio a luz (a la niña Iojeved) en Egipto. Y ella (Iojeved) dio a luz de (su matrimonio con) Amram, a Aharón, a Moshé y a su hermana Miriam. **60**Los hijos de Aharón fueron Nadav y Avihú, Elazar e Itamar. **61**Nadav y Avihú murieron cuando ofrendaron a Hashem una ofrenda (de incienso) desautorizada. **62**Los cómputos totales de ellos fueron de 23.000 varones mayores de un mes (de vida). No fueron censados con todos los israelitas pues no recibirían propiedad hereditaria entre los (demás) israelitas.

Acerca del censo del pueblo

63Estos fueron los cómputos totales de Moshé y el Sacerdote Elazar, que censaron a los israelitas en las planicies de Moav, próximo al Iardén (Jordán) sobre la margen opuesta a Ierijó. **64**Entre éstos (que fueron censados en esta ocasión) no hubo ningún hombre que haya sido censado (previamente) por Moshé y el Sacerdote Aharón, cuando censaron a los israelitas en el desierto del Sinai, **65**pues Hashem había dicho respecto de ellos: "¡Morirán en el desierto!". Y así fue que no quedó ni un hombre de aquellos, excepto Calev -hijo de Iefuné- y Iehoshúa -hijo de Nun.

56 עַל־פִּי הַגּוֹרָל תֵּחָלֵק נַחֲלָתוֹ בֵּין רַב לִמְעָט: ס 57 וְאֵלֶּה
פְּקוּדֵי הַלֵּוִי לְמִשְׁפְּחֹתָם לְגֵרְשׁוֹן מִשְׁפַּחַת הַגֵּרְשֻׁנִּי לִקְהָת
מִשְׁפַּחַת הַקְּהָתִי לִמְרָרִי מִשְׁפַּחַת הַמְּרָרִי: 58 אֵלֶּה | מִשְׁפְּחֹת לֵוִי
מִשְׁפַּחַת הַלִּבְנִי מִשְׁפַּחַת הֶחְבְרֹנִי מִשְׁפַּחַת הַמַּחְלִי מִשְׁפַּחַת
הַמּוּשִׁי מִשְׁפַּחַת הַקָּרְחִי וְקְהָת הוֹלִד אֶת־עַמְרָם: 59 וְשֵׁם | אֵשֶׁת
עַמְרָם יוֹכֶבֶד בַּת־לֵוִי אֲשֶׁר יֻלְּדָה אֹתָהּ לְלֵוִי בְּמִצְרָיִם וַתֵּלֶד
לְעַמְרָם אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־מֹשֶׁה וְאֶת מִרְיָם אֲחֹתָם: 60 וַיִּוָּלֵד לְאַהֲרֹן
אֶת־נָדָב וְאֶת־אֲבִיהוּא אֶת־אֶלְעָזָר וְאֶת־אִיתָמָר: 61 וַיָּמָת נָדָב
וַאֲבִיהוּא בְּהַקְרִיבָם אֵשׁ־זָרָה לִפְנֵי יְהוָה: 62 וַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם
שְׁלֹשָׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמָעְלָה כִּי | לֹא
הָתְפָּקְדוּ בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי לֹא־נִתַּן לָהֶם נַחֲלָה בְּתוֹךְ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל: 63 אֵלֶּה פְּקוּדֵי מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֲשֶׁר פָּקְדוּ אֶת־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל בְּעַרְבֹת מוֹאָב עַל יַרְדֵּן יְרֵחוֹ: 64 וּבְאֵלֶּה לֹא־הָיָה אִישׁ
מִפְּקוּדֵי מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן אֲשֶׁר פָּקְדוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמִדְבַּר
סִינָי: 65 כִּי־אָמַר יְהוָה לָהֶם מוֹת יָמֻתוּ בַּמִּדְבָּר וְלֹא־נוֹתַר מֵהֶם
אִישׁ כִּי אִם־כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן: ס

Nota a 26:55: "Por sorteo será dividida la Tierra entre las Tribus": La Tierra de Israel consta de diferentes regiones físicas-geográficas: montañas, valles, llanuras, etc.; y por Divina Providencia cada Tribu recibió su parte en la zona física conectada con su naturaleza espiritual determinada. Porque cada uno está dotado de virtudes específicas que lo hacen un ser único con su lugar específico dentro del maravilloso sistema del universo.

Nota al vers. 26:61: "Nadav y Avihú murieron cuando ofrendaron a Hashem una ofrenda (de incienso) desautorizada": Murieron por haber tomado una decisión en materia de *halajá* (ley judía) en presencia de su maestro Moshé, sin haberle consultado. Resulta que había descendido un fuego de origen divino sobre el Altar, y no obstante, ellos consideraron que la responsabilidad de encender el fuego del Altar era suya, independientemente del fuego divino; y así lo hicieron. Si bien la decisión que tomaron era la correcta, el versículo considera su acto "ofrenda desautorizada" porque debieron haber consultado con su maestro Moshé antes de haber pasado a la acción por cuenta propia. Según otra opinión murieron por haber ingresado al Santuario embriagados de vino.

Nota al vers. 26:64, 65: "Entre éstos (que fueron censados en esta ocasión) no hubo ningún hombre que haya sido censado (previamente) por Moshé y el Sacerdote Aharón en el desierto de Sinai": Porque todos los hombres de entre 20 y 60 años (censados por estar en edad militar) fallecieron en el desierto antes de este censo —excepto lehoshúa y Calev— a causa del asunto de los espías que con su informe falso incitaron al pueblo a negarse a conquistar la Tierra Prometida. (lehoshúa y Calev, dos de aquellos doce espías, fueron la excepción —no murieron en el desierto— en mérito a haber ofrecido al pueblo un informe genuino). Las mujeres, a diferencia de los hombres, no fueron castigadas, en mérito a que mientras ellos, acobardados, pretendían quedarse en el desierto por el temor que les infundía conquistar la Tierra Prometida, ellas —con la fuerza interior que caracteriza a las mujeres— anhelaban y pedían su parte en la tan ansiada Tierra. Este censo tuvo lugar poco antes del fallecimiento de Moshé, después de la plaga en la que murieron 24.000 israelitas por prostituirse con las moabitas (Núm. 25:9). El censo en el desierto de Sinai, referido en el versículo, tuvo lugar unos 39 años antes, después del éxodo de Egipto.

CAPÍTULO 27

La herencia de las hijas de Tzelofjad

Tzelofjad tenía cinco hijas y ningún hijo varón. Ante la muerte de su padre, en virtud de la ausencia de algún hijo varón que lo heredase, se presentaron las cinco antes las autoridades reclamando que se les reconociera su derecho a la herencia en la distribución de la Tierra Prometida. Ellas propusieron que si por ser mujeres no eran consideradas descendientes en lo referente a su derecho a la herencia, que en tal caso tampoco fuesen consideradas descendientes respecto de las normas de *ibum* y que en consecuencia se le concediera a su madre el derecho al matrimonio por tales normas. El *ibum* es el matrimonio levirato, por el cual si un hombre fallece sin dejar descendencia uno de sus hermanos debe casarse con su cuñada viuda *(Deut. 25:5)*. La intención del matrimonio por *ibum* es perpetuar el nombre de la persona fallecida. A esto se refieren las hijas de Tzelofjad cuando en el vers. 4 argumentan «¿Por qué el nombre de nuestro padre será omitido de su familia?» (O sea, «queremos que su nombre quede a perpetuidad y que no caiga en el olvido»). Ellas perpetuarían el nombre de su padre de alguna de las dos formas siguientes: evitando que su herencia se diluyera entre la herencia de sus hermanos de tribu (y por eso ellas querían heredarlo), o bien a través del matrimonio levirato de su madre viuda. En reconocimiento al valor y la la virtud de las hijas de Tzelofjad y a su profundo amor a la Tierra de Israel, Hashem les confirió el honor de ser las catalizadoras de la enunciación del presente capítulo de la Torá.

1Se acercaron las hijas de Tzelofjad, hijo de Jéfer, hijo de Guilad, hijo de Majir, hijo de Menashe, de la familia del hijo de Iosef, Menashe. Los nombres de estas hijas eran: Majlá, Noá, Joglá, Milká y Tirtzá; **2**y se presentaron ante Moshé, ante el Sacerdote Elazar (no se menciona a Aharón porque ya había fallecido), ante los jefes (de la comunidad) y ante toda la congregación, a la entrada de la Tienda del Encuentro, con el siguiente planteo: **3**"Nuestro padre falleció en el desierto. Él no perteneció al grupo de Koraj que se rebeló contra Hashem, sino falleció por su propia falta. (O sea, jamás cometió la falta de incitar a otros a pecar rebelándose contra Hashem, como sí hizo Koraj. Esta aclaración es válida, pues quienes incitaron a terceros contra Hashem no tomaron parte en la distribución de la Tierra Prometida). No tuvo hijos (varones, sino sólo hijas). **4**¿Por qué el nombre de nuestro padre será omitido de su familia sólo por no haber tenido un hijo (varón)? Entréganos una parte de tierra en herencia entre los hermanos de nuestro padre".

4ª aliá

5Moshé presentó el caso de ellas ante Hashem. **6**Hashem le respondió a Moshé, diciendo: **7**Las hijas de Tzelofjad tienen razón. Entrégales una parte de tierra como herencia entre los hermanos de su padre, y también que la propiedad hereditaria de su padre pase a ellas (de modo que ellas recibieron dos partes: lo que le correspondía a su padre por haberse contado entre los que salieron de Egipto. Y la parte que le correspondía a él como heredero de su padre Jefer.) **8**Y háblales a los israelitas, diciendo: Cuando muere alguien sin dejar hijo (varón), su herencia pasará a su hija. **9**Y si no tuviese hija, deben entregar su herencia a sus hermanos. **10**Y si no tuviese hermanos, la herencia pasará a sus tíos, hermanos de su padre. **11**Y si su padre no tuviese hermanos, deben entregar su herencia al pariente más cercano de la familia (paterna); ése heredará. Esto será para los israelitas un decreto de justicia, tal como Hashem le ordenara a Moshé.

פרק כז – 27

1 וַתִּקְרַבְנָה בְּנוֹת צְלָפְחָד בֶּן־חֵפֶר בֶּן־גִּלְעָד בֶּן־מָכִיר
בֶּן־מְנַשֶּׁה לְמִשְׁפְּחֹת מְנַשֶּׁה בֶן־יוֹסֵף וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֹתָיו מַחְלָה
נֹעָה וְחָגְלָה וּמִלְכָּה וְתִרְצָה: 2 וַתַּעֲמֹדְנָה לִפְנֵי מֹשֶׁה וְלִפְנֵי
אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְלִפְנֵי הַנְּשִׂיאִם וְכָל־הָעֵדָה פֶּתַח אֹהֶל־מוֹעֵד לֵאמֹר:
3 אָבִינוּ מֵת בַּמִּדְבָּר וְהוּא לֹא־הָיָה בְתוֹךְ הָעֵדָה הַנּוֹעָדִים
עַל־יְהוָה בַּעֲדַת־קֹרַח כִּי־בְחֶטְאוֹ מֵת וּבָנִים לֹא־הָיוּ לוֹ: 4 לָמָּה
יִגָּרַע שֵׁם־אָבִינוּ מִתּוֹךְ מִשְׁפַּחְתּוֹ כִּי אֵין לוֹ בֵּן תְּנָה־לָּנוּ אֲחֻזָּה
בְּתוֹךְ אֲחֵי אָבִינוּ: 5 וַיַּקְרֵב מֹשֶׁה אֶת־מִשְׁפָּטָן לִפְנֵי יְהוָה: פ
(רביעי) 6 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 7 כֵּן בְּנוֹת צְלָפְחָד דֹּבְרֹת
נָתֹן תִּתֵּן לָהֶם אֲחֻזַּת נַחֲלָה בְּתוֹךְ אֲחֵי אֲבִיהֶם וְהַעֲבַרְתָּ
אֶת־נַחֲלַת אֲבִיהֶן לָהֶן: 8 וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר לֵאמֹר אִישׁ
כִּי־יָמוּת וּבֵן אֵין לוֹ וְהַעֲבַרְתֶּם אֶת־נַחֲלָתוֹ לְבִתּוֹ: 9 וְאִם־אֵין לוֹ
בַּת וּנְתַתֶּם אֶת־נַחֲלָתוֹ לְאֶחָיו: 10 וְאִם־אֵין לוֹ אַחִים וּנְתַתֶּם
אֶת־נַחֲלָתוֹ לַאֲחֵי אָבִיו: 11 וְאִם־אֵין אַחִים לְאָבִיו וּנְתַתֶּם
אֶת־נַחֲלָתוֹ לִשְׁאֵרוֹ הַקָּרֹב אֵלָיו מִמִּשְׁפַּחְתּוֹ וְיָרַשׁ אֹתָהּ וְהָיְתָה
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְחֻקַּת מִשְׁפָּט כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: פ

Nota a los versículos 1-4: "Las hijas de Tzelofjad se presentaron ante Moshé… planteando: Nuestro padre falleció… y no dejó hijos varones… (por lo tanto entréguennos a nosotras) la parte en la Tierra Prometida que les hubiera correspondido a ellos": En la sección *Shelaj* (Bamidbar / Números 13:1 y ss.) Hashem le dice textualmente a Moshé: "Envía *para ti* hombres a explorar la Tierra Prometida en vista a la conquista". Los Sabios se detienen a analizar el significado de la expresión "para ti", aparentemente superflua, y le atribuyen un sentido condicional, denotando opción, como que Hashem le dijo a Moshé: Si tú quieres envía hombres a investigar la Tierra Prometida, aunque Yo (Hashem) enviaría mujeres, por el amor especial de ellas por la tan anhelada Tierra, como queda demostrado en el valor que pusieron de manifiesto las hijas de Tzelofjad para reclamar su parte en ella.

Nota al vers. 5: "Moshé presentó el caso de ellas ante Hashem": La Torá registra cuatro casos en los que Moshé no supo dar respuesta a los planteos que le presentaron y debió consultarlos con el Supremo: **1)** El caso de las hijas de Tzelofjad, que reclamaron su parte en la Tierra Prometida (ver vers. 1-5). **2)** El caso de quienes no pudieron ofrendar el sacrificio de Pesaj en su debido tiempo por encontrarse impuros o imposibilitados de hacerlo, y pidieron que se les concediese una segunda oportunidad (*Bamidbar /Números 9:6'7)*. **3)** El caso del blasfemo que maldijo el Nombre Divino *(Vaikrá / Levítico 24:10)*. **4)** El caso del leñador, que desafió la prohibición de recoger leña en Shabat *(Bamidbar /Números 15:32-34)*. Los dos primeros casos, Moshé los presentó inmediatamente ante Hashem (en ambos casos la respuesta fue positiva). En los dos últimos casos, en cambio, en vez de plantearlos ante Hashem con premura, puso a los acusados en custodia. ¿A qué se debe ese cambio de actitud de Moshé? Más bien, en los dos primeros casos debía resolver situaciones que eran de gran valor espiritual para los involucrados; en los últimos, en cambio, debía sellar un veredicto negativo. Dijo Moshé "¿Para qué he de apresurarme en emitir la sentencia? Los dejaré en custodia hasta que Hashem decrete el castigo." Es un deber apresurarse en aras de obtener un beneficio para el prójimo, pero no para inculparlo.

Moshé observa la Tierra Prometida desde el monte

12Hashem le dijo a Moshé: "Asciende a este monte Avarim y observa la tierra que les entrego a los israelitas (El Monte Avarim está ubicado al nor-este del Mar Muerto. *Avarim* significa «pasos», pues se halla emplazado próximo al lugar por donde los israelitas cruzaron el Jordán hacia la Tierra Prometida.) **13**Y después de que la hayas visto también tú (fallecerás y) te unirás con tu pueblo, tal como se unió (con el pueblo) tu hermano Aharón. **14**Uds. se rebelaron contra Mi palabra en el desierto de Tzin cuando la comunidad Me enfrentó. (Yo dije que le hablaran a la piedra, no que la golpearan). Uds. debieron haberme santificado ante los ojos de ellos en el tema del agua". Esas son las aguas de Merivá ("agua de la disputa"), de Kadesh, en el desierto de Tzin. (Es decir, esas aguas fueron la causa de la muerte de Moshé y de Aharón. *Núm 20:13*).

Iehoshúa reemplaza a Moshé en la conducción del pueblo

15Moshé le habló a Hashem, diciendo: ("Diciendo" implica que Moshé le dijo a Hashem que le respondiera si nombraría un líder o no). **16**Que Hashem -Elokim de los espíritus de todo ser- designe un hombre que esté sobre la comunidad, **17**que salga (a la guerra) delante de ellos y que vuelva a la cabeza de ellos -que (en su mérito) los haga salir y (en su mérito) los haga retornar. Para que la comunidad de Hashem no sea como un rebaño sin pastor. ("Elokim de los espíritus" alude a la capacidad de Elokim de apreciar la singularidad de la personalidad de *cada* individuo). **18**Entonces Hashem le dijo a Moshé: "Toma para ti a Iehoshúa hijo de Nun, hombre de espíritu, y pon tu mano sobre él (Iehoshúa es una persona apta, a quien tú ya conoces. A eso alude la expresión «toma *para ti*»). («Pon tu mano sobre él»: confiérele autoridad, dale todo tu respaldo a la vista del pueblo para evitar que a tu fallecimiento sea cuestionado su liderazgo). ("Hombre de espíritu" alude a la capacidad del líder de saber congeniar con la personalidad de cada individuo). **19**Luego, preséntalo ante el Sacerdote Elazar y ante toda la comunidad, y ordénale a la vista de ellos (o sea, que el pueblo vea cómo le adviertes cuán testarudos son.) **20**Transfiérele (una parte) de tu majestad para que la comunidad israelita le obedezca (y lo respeten). **21**Deberá presentarse ante el Sacerdote Elazar, a quien consultará por él la decisión de los *Urim* ante Hashem (respecto de cuándo salir a una guerra. *Urim*: *ver Éx. 28:30*). Por orden (de Elazar) saldrán y por orden (de Elazar) regresarán — él (Iehoshúa), los israelitas y la comunidad (o sea, los miembros del *Sanhedrín,* Supremo Tribunal). **22**Moshé hizo tal como le ordenara Hashem: tomó a Iehoshúa (es decir, lo convenció comentándole de la recompensa de los dignos líderes de Israel en el Mundo Venidero) y lo presentó ante el Sacerdote Elazar y ante toda la comunidad, **23**puso sus manos sobre él y le delegó el cargo; tal como ordenara Hashem por medio de Moshé.

CAPITULO 28

La ofrenda diaria

5ª aliá **1**Hashem le habló a Moshé, diciendo: **2**Ordénales a los israelitas

12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲלֵה אֶל־הַר הָעֲבָרִים הַזֶּה וּרְאֵה
אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל: 13 וְרָאִיתָה אֹתָהּ וְנֶאֱסַפְתָּ
אֶל־עַמֶּיךָ גַּם־אָתָּה כַּאֲשֶׁר נֶאֱסַף אַהֲרֹן אָחִיךָ: 14 כַּאֲשֶׁר מְרִיתֶם
פִּי בְּמִדְבַּר־צִן בִּמְרִיבַת הָעֵדָה לְהַקְדִּישֵׁנִי בַמַּיִם לְעֵינֵיהֶם הֵם
מֵי־מְרִיבַת קָדֵשׁ מִדְבַּר־צִן: ס
15 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה לֵאמֹר: 16 יִפְקֹד יְהוָה אֱלֹהֵי הָרוּחֹת
לְכָל־בָּשָׂר אִישׁ עַל־הָעֵדָה: 17 אֲשֶׁר־יֵצֵא לִפְנֵיהֶם וַאֲשֶׁר יָבֹא
לִפְנֵיהֶם וַאֲשֶׁר יוֹצִיאֵם וַאֲשֶׁר יְבִיאֵם וְלֹא תִהְיֶה עֲדַת יְהוָה כַּצֹּאן
אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם רֹעֶה: 18 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה קַח־לְךָ
אֶת־יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן אִישׁ אֲשֶׁר־רוּחַ בּוֹ וְסָמַכְתָּ אֶת־יָדְךָ עָלָיו:
19 וְהַעֲמַדְתָּ אֹתוֹ לִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְלִפְנֵי כָּל־הָעֵדָה וְצִוִּיתָה
אֹתוֹ לְעֵינֵיהֶם: 20 וְנָתַתָּה מֵהוֹדְךָ עָלָיו לְמַעַן יִשְׁמְעוּ כָּל־עֲדַת
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: 21 וְלִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן יַעֲמֹד וְשָׁאַל לוֹ בְּמִשְׁפַּט
הָאוּרִים לִפְנֵי יְהוָה עַל־פִּיו יֵצְאוּ וְעַל־פִּיו יָבֹאוּ הוּא
וְכָל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אִתּוֹ וְכָל־הָעֵדָה: 22 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה אֹתוֹ וַיִּקַּח אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וַיַּעֲמִדֵהוּ לִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְלִפְנֵי
כָּל־הָעֵדָה: 23 וַיִּסְמֹךְ אֶת־יָדָיו עָלָיו וַיְצַוֵּהוּ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
בְּיַד־מֹשֶׁה: פ

פרק כח – 28

(חמישי) 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 2 צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

Nota al vers. 27:16: "Que Hashem —Elokim de los espíritus de todo ser— designe un hombre que esté sobre la comunidad": Moshé, líder del Pueblo de Israel, a punto de abandonar este mundo físico, pide a Hashem que designe un líder sustituto que sea capaz de comprender a cada persona de acuerdo con sus necesidades específicas. Y por eso Moshé se refiere al Supremo como "Elokim de los espíritus de *todo* ser": así como Tú, Hashem, eres Elokim de *todo* ser —tanto de los virtuosos como de los imperfectos— del mismo modo designa un líder capaz de amar a todos sus dirigidos exactamente en igual medida, independientemente de sus diferencias.

Nota al vers. 27:16-17: "Designa un hombre (como líder) para el Pueblo… que salga delante de ellos": Esta última frase bien podría leerse "que salga *por ellos*". Es decir, que el líder sea capaz de *salir* de sus cabales *por ellos*, que en su amor por sus dirigidos sea capaz de genuino auto-sacrificio en aras de ellos.

Nota a 28:2: "Mis ofrendas… sean cuidadosos en ofrendármelas en su debido tiempo": En hebreo, "sean cuidadosos" es *tishmerú*, expresión usualmente aplicada para referirse a un futuro promisorio. Porque si bien en la actualidad, siendo que el Gran Templo de Ierushaláim está en ruinas, no tenemos oportunidad de ofrendar a Hashem, no obstante, nuestra esperanza en la inminente restauración de la situación por medio de la llegada del Mashíaj, nos otorga el privilegio de ser considerados partícipes en las ofrendas que antaño allí se hacían.

diciéndoles: (En cuanto a) Mi ofrenda (de sangre) y Mi pan (o sea, las partes consagradas de los animales sacrificados - *Lev. 3:16*), (que alimentan) Mis fuegos de aroma agradable para Mí, sean cuidadosos en ofrendarla en el momento indicado (sean cuidadosos en que en el momento en que Me hacen las ofrendas estén allí presentes Sacerdotes, levitas y gente del pueblo). **3**Y diles: 'Ésta es la ofrenda de fuego que deben ofrendar a Hashem diariamente: dos corderos por día, menores de un año, sin defecto, como ofrenda *Olá*. (Este versículo es una advertencia a la Corte de que debe poner atención para que se hagan dichas ofrendas). **4**Ofrenda un cordero por la mañana y el otro cordero ofréndalo a la tarde. **5**(Ofréndalos) junto con un décimo de una *efá* (2477 ó 4320 cm3) de harina como ofrenda *Minjá* (ofrenda de harina), mezclada con una cuarta parte de un *hin* (1032 ó 1800 cm3) de aceite prensado. **6**Es la ofrenda *Olá* diaria, (tan preciada para Hashem como aquella primera ofrenda de la inauguración que fuera) ofrendada en el monte Sinaí para aroma agradable (para el Supremo) *(Éx. 24:5 - 29:39)*. Es (ofrenda de) fuego a Hashem. **7**Y su ofrenda de vino será la cuarta parte de un *hin* (de vino) por cada cordero. La ofrenda de vino deberás verterla en el sagrado (Altar). Es ofrenda de vino fuerte para Hashem (debe ser "vino fuerte", quedando excluido el vino que aún no ha fermentado). **8**Y el otro cordero ofréndalo a la tarde. Ofréndalo con la (misma) ofrenda *Minjá* (de harina) de la mañana y con la (misma) ofrenda de vino. Es ofrenda de fuego de aroma agradable para Hashem.

Ofrenda Musaf -adicional- de Shabat

9En el día *Shabat* (deberán ofrendar) dos corderos sin defecto, menores de un año, con dos décimos (de *efá*) de harina como ofrenda *Minjá* (ofrenda de harina) mezclada con aceite, junto con su ofrenda de vino. **10**Ésa será la ofrenda *Olá* (específica) de cada *Shabat*, además de la ofrenda *Olá* diaria y su respectiva ofrenda de vino. (Lit. dice: "de cada *Shabat* en su *Shabat*", aludiendo a que las ofrendas adicionales son específicas de cada *Shabat*, de modo que si un Shabat se olvidó de ofrendarla no la puede reponer el *Shabat* siguiente).

Ofrenda Musaf -adicional- de Rosh Jodesh

11En Rosh Jodesh (es decir, el comienzo de cada mes lunar), (además de las ofrendas correspondientes) deberán ofrendar a Hashem una ofrenda *Olá* (consistente en) dos novillos, un carnero y siete corderos menores de un año, sin defecto. **12**Y además, tres décimos (de *efá*) de harina, como ofrenda *Minjá,* mezclada con aceite por cada novillo; y dos décimas (de *efá*) de harina, como ofrenda *Minjá,* mezclada con aceite por el carnero; **13**y un décimo (de *efá*) -un *isarón*- de harina, como ofrenda *Minjá,* mezclada con aceite por cada cordero. Es ofrenda *Olá* de aroma agradable, es una ofrenda de fuego para Hashem. **14**Y sus ofrendas de

וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת־הָאִשֶּׁה אֲשֶׁר תַּקְרִיבוּ לַיהוָה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה תְּמִימִם שְׁנַיִם לַיּוֹם עֹלָה תָּמִיד: 4 אֶת־הַכֶּבֶשׂ אֶחָד תַּעֲשֶׂה בַבֹּקֶר וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם: 5 וַעֲשִׂירִית הָאֵיפָה סֹלֶת לְמִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן כָּתִית רְבִיעִת הַהִין: 6 עֹלַת תָּמִיד הָעֲשָׂיָה בְּהַר סִינַי לְרֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה: 7 וְנִסְכּוֹ רְבִיעִת הַהִין לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד בַּקֹּדֶשׁ הַסֵּךְ נֶסֶךְ שֵׁכָר לַיהוָה: 8 וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם כְּמִנְחַת הַבֹּקֶר וּכְנִסְכּוֹ תַּעֲשֶׂה אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה: פ

9 וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת שְׁנֵי־כְבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה תְּמִימִם וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַּשָּׁמֶן וְנִסְכּוֹ: 10 עֹלַת שַׁבַּת בְּשַׁבַּתּוֹ עַל־עֹלַת הַתָּמִיד וְנִסְכָּהּ: פ

11 וּבְרָאשֵׁי חָדְשֵׁיכֶם תַּקְרִיבוּ עֹלָה לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם וְאַיִל אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם: 12 וּשְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַּשָּׁמֶן לַפָּר הָאֶחָד וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַּשָּׁמֶן לָאַיִל הָאֶחָד: 13 וְעִשָּׂרֹן עִשָּׂרוֹן סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַּשָּׁמֶן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד עֹלָה רֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה: 14 וְנִסְכֵּיהֶם

Nota al vers. 2: "Sean cuidadosos en ofrendarla": "Ser cuidadoso" respecto de algo implica tener presente a ese algo de antemano, anticiparse a eso. De modo que incluso ahora, en la época del exilio diaspórico, después de que el gran Templo de Ierushaláim ha sido destruido y por consiguiente no rigen más los sacrificios, de todas maneras tenemos la oportunidad de observar las leyes relativas a los mismos. Esto es por medio de anticiparnos a la reconstrucción del Gran Templo, y así, a través de nuestro profundo anhelo por la Gran Casa de Hashem en la tierra, tomamos parte en los sacrificios que se ofrendaban en aquellos gloriosos días.

Nota al vers. 28:6: "Ofrenda *Olá* diaria que fuera ofrendada en el Monte Sinaí": Literalmente: "Ofrenda *Olá* perpetua", cuyo significado literal sería: "Ofrenda que continuamente se eleva". Este concepto alude al amor natural profundo de todo judío hacia lo Divino, amor que constituye un componente esencial del alma judía. Este amor deriva de la experiencia judía en el Monte Sinaí, cuando la revelación de la Esencia divina fue tan intensa, al punto de provocar que ese amor se tornara parte integral del mismísimo ser judío.

vino serán (las siguientes): la mitad de un *hin* de vino por cada novillo, la tercera parte de un *hin* (de vino) por el carnero y la cuarta parte de un *hin* (de vino) por cada cordero. Ésa será la ofrenda *Olá* de cada uno de los meses, para todos los meses del año (Lit.: «la ofrenda de cada mes en su mes» - ver nota en vers. 10). **15**Asimismo, (se deberá ofrendar) un chivo como ofrenda *Jatat* (por la falta) para Hashem, además de la ofrenda *Olá* diaria y su respectiva ofrenda de vino. (La ofrenda *jatat* del servicio adicional de *Rosh Jodesh* tiene la virtud de expiar a quienes hayan ingresado al Santuario, o hayan comido de las ofrendas sagradas, sin haberse percatado de que estaban en estado de impureza.)

Ofrenda Musaf -adicional- de Pesaj

6ª aliá ⓺**16**El día 14 del primer mes (o sea, el 14 de Nisán), es (la ofrenda de) *Pesaj* para Hashem. **17**Y el día 15 de dicho mes (comienza) la Festividad — durante siete días se come *matzot* (pan sin leudar). **18**El primer día (de esos siete) es un día sagrado, en el que no se debe hacer ningún trabajo (excepto lo necesario para la preparación de alimentos). **19**Y deberán ofrendar como ofrenda de fuego, (ofrenda) *Olá* para Hashem, dos novillos, un carnero y siete corderos menores de un año, sin defecto, para Uds. **20**Y sus ofrendas *Minjá* serán de harina mezclada con aceite: tres décimos (de *efá*) por cada novillo, dos décimos (de *efá)* por el carnero, **21**y un décimo (de *efá*), un *isarón,* por cada uno de los siete corderos. **22**Y también, (deberán ofrendar) un chivo como ofrenda *Jatat* (por la falta), como expiación para Uds. **23**Deberán ofrendar (todo) eso, además de la ofrenda *Olá* de la mañana, que es la ofrenda *Olá* diaria. **24**Eso es lo que deberán ofrendar a diario durante los siete días (de Pesaj). (A diferencia de Sucot, que las ofrendas disminuyen progresivamente día a día, en Pesaj se mantienen inalterables durante los siete días), es el alimento de la ofrenda de fuego, de aroma agradable para Hashem. Eso se debe ofrendar en adición a la ofrenda *Olá* diaria y su ofrenda de vino. **25**Y el 7º día será un día sagrado, en el que no podrán hacer ningún trabajo (excepto lo necesario para la preparación de alimentos). (La ofrenda *Jatat* adicional de las demás festividades tiene la virtud de expiar a los que ingresaron, o comieron de las ofrendas sagradas, en estado de impureza. O a los que ingirieron algo que originalmente era puro pero que luego se impurificó.)

Ofrenda Musaf -adicional- de Shavuot

26El día de los primeros frutos -cuando Uds. ofrendan a Hashem una ofrenda *Minjá* de la nueva (cosecha de trigo) en (la Festividad de) *Shavuot*-(Festividad de las Semanas - Pentecostés) será para Uds. un día sagrado en el que no podrán realizar trabajo alguno (excepto lo necesario para la preparación de alimentos). **27**Deberán ofrendar a Hashem, como ofrenda *Olá* de aroma agradable, dos novillos, un carnero y siete corderos menores de un año; **28**con su (respectiva) ofrenda *Minjá* (de harina) de harina mezclada con aceite — tres décimos (de *efá*) por cada novillo, dos décimos (de *efá*) por el carnero, **29**y un décimo (de *efá*), un *isarón,* por cada uno de los siete corderos. **30**Y también, un chivo como expiación

חֲצִי הַהִין יִהְיֶה לַפָּר וּשְׁלִישִׁת הַהִין לָאָיִל וּרְבִיעִת הַהִין לַכֶּבֶשׂ
יַיִן זֹאת עֹלַת חֹדֶשׁ בְּחָדְשׁוֹ לְחָדְשֵׁי הַשָּׁנָה: 15 וּשְׂעִיר עִזִּים אֶחָד
לְחַטָּאת לַיהוָה עַל־עֹלַת הַתָּמִיד יֵעָשֶׂה וְנִסְכּוֹ: ס

(ששי) 16 וּבַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ פֶּסַח לַיהוָה:
17 וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה חָג שִׁבְעַת יָמִים מַצּוֹת יֵאָכֵל:
18 בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ:
19 וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה עֹלָה לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם וְאַיִל אֶחָד
וְשִׁבְעָה כְבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה תְּמִימִם יִהְיוּ לָכֶם: 20 וּמִנְחָתָם סֹלֶת
בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאָיִל תַּעֲשׂוּ:
21 עִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן תַּעֲשֶׂה לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת הַכְּבָשִׂים:
22 וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם: 23 מִלְבַד עֹלַת הַבֹּקֶר
אֲשֶׁר לְעֹלַת הַתָּמִיד תַּעֲשׂוּ אֶת־אֵלֶּה: 24 כָּאֵלֶּה תַּעֲשׂוּ לַיּוֹם
שִׁבְעַת יָמִים לֶחֶם אִשֵּׁה רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה עַל־עוֹלַת הַתָּמִיד
יֵעָשֶׂה וְנִסְכּוֹ: 25 וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם
כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ: ס

26 וּבְיוֹם הַבִּכּוּרִים בְּהַקְרִיבְכֶם מִנְחָה חֲדָשָׁה לַיהוָה בְּשָׁבֻעֹתֵיכֶם
מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ:
27 וְהִקְרַבְתֶּם עוֹלָה לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם אַיִל
אֶחָד שִׁבְעָה כְבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה: 28 וּמִנְחָתָם סֹלֶת
בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר הָאֶחָד שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל
הָאֶחָד: 29 עִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ
הָאֶחָד לְשִׁבְעַת הַכְּבָשִׂים: 30 שְׂעִיר עִזִּים אֶחָד לְכַפֵּר

Nota al vers. 28:6: Festividad de Shavuot: En esta Festividad, en que se conmemora la transmisión de la Torá del Supremo al Pueblo de Israel, se lee el Rollo (Libro) de Rut. Resulta interesante el motivo de dicha costumbre. La Torá comprende 613 preceptos: 248 mandamientos y 365 prohibiciones. De este total de 613, siete preceptos ya habían sido transmitidos con anterioridad a la humanidad toda como los Siete Preceptos Universales, de modo que en el Monte Sinai fueron transmitidos a los israelitas 606 preceptos específicos. Y por eso en Shavuot, Festividad que conmemora de tan magno acontecimiento, se lee el Rollo de Rut, porque el valor numérico de la voz *Rut* es precisamente 606.

para Uds. 31(Deberán ofrendar todo eso) además de la ofrenda *Olá* diaria y su respectiva ofrenda *Minjá.* Esos (animales para sacrificio) y las respectivas ofrendas de vino, deberán ser íntegros (O sea, no podrán tener imperfección alguna. De modo que queda excluido de las ofrendas todo vino que se haya echado a perder).

CAPÍTULO 29

Ofrenda Musaf -adicional- de Rosh Hashaná

1El primer día del 7º mes (o sea, Rosh Hashaná) será para Uds. un día sagrado, en el que no podrán realizar ningún trabajo (excepto lo necesario para la preparación de alimentos). Será para Uds. el día del resonar del *Shofar* (cuerno de carnero). 2Deberán ofrendar entonces, como ofrenda *Olá* de aroma agradable para Hashem, un novillo, un carnero y siete corderos menores de un año, (todos) sin defecto. 3Y sus (respectivas) ofrendas *Minjá* serán de harina mezclada con aceite: tres décimos (de *efá*) por cada novillo, dos décimos (de *efá*) por el carnero, 4y un décimo (de *efá*), un *isarón,* por cada uno de los siete corderos. 5Y también (deberán ofrendar) un chivo como ofrenda *Jatat* (por la falta), como expiación para Uds. 6(En Rosh Hashaná deberán ofrendar todo eso) además de la ofrenda *Olá (adicional)* de *Rosh Jodesh* (comienzo de mes) con su respectiva ofrenda *Minjá*, la ofrenda *Olá* diaria con su respectiva ofrenda *Minjá* y sus ofrendas de vino según fuera prescripto, para aroma agradable como ofrenda de fuego a Hashem.

Ofrenda Musaf -adicional- de Iom Kipur

7El 10 de ese 7º mes (o sea el 10 de Tishrei, Iom Kipur), será un día sagrado para Uds., día de abstención (en el que además de todas las prohibiciones propias de Shabat, está prohibido comer, beber, bañarse, perfumarse, usar zapatos de cuero y cohabitar). No podrán hacer ningún tipo de trabajo, en absoluto (ni siquiera lo necesario para la preparación de alimentos). 8Deberán ofrendar a Hashem, como ofrenda *Olá* para aroma agradable, un novillo, un carnero y siete corderos menores de un año, (todos) sin defecto. 9y como ofrenda *Minjá*, harina mezclada con aceite: tres décimos (de *efá*) por el novillo, dos décimos (de *efá*) por el carnero 10y un décimo (de *efá*), un *isarón,* por cada uno de los siete corderos. 11Y también, un chivo como ofrenda *Jatat* (por la falta). (Todo eso) en adición a la ofrenda (del chivo como sacrificio) *Jatat* para las expiaciones y a la ofrenda *Olá* diaria (citada en los vers. 8-10) junto con su respectiva ofrenda *Minjá,* y sus respectivas ofrendas de vino.

Ofrenda Musaf -adicional- de Sucot, día por día

7ª aliá ❼12El día 15 del 7º mes (o sea el 15 del mes de Tishrei) será un día sagrado para

עֲלֵיכֶם: 31 מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתוֹ תַּעֲשׂוּ תְּמִימִם יִהְיוּ־לָכֶם וְנִסְכֵּיהֶם: פ

פרק כט – 29

1 וּבַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ יוֹם תְּרוּעָה יִהְיֶה לָכֶם: 2 וַעֲשִׂיתֶם עֹלָה לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה פַּר בֶּן־בָּקָר אֶחָד אַיִל אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם: 3 וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאָיִל: 4 וְעִשָּׂרוֹן אֶחָד לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת הַכְּבָשִׂים: 5 וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד חַטָּאת לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם: 6 מִלְּבַד עֹלַת הַחֹדֶשׁ וּמִנְחָתָהּ וְעֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֵּיהֶם כְּמִשְׁפָּטָם לְרֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה: ס

7 וּבֶעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם וְעִנִּיתֶם אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם כָּל־מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ: 8 וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה לַיהוָה רֵיחַ נִיחֹחַ פַּר בֶּן־בָּקָר אֶחָד אַיִל אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם יִהְיוּ לָכֶם: 9 וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל הָאֶחָד: 10 עִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד לִשְׁבְעַת הַכְּבָשִׂים: 11 שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד חַטַּאת מִלְּבַד חַטַּאת הַכִּפֻּרִים וְעֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֵּיהֶם: ס

(שביעי) 12 וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה

Nota al vers. 6: "Según fuera prescripto": En general, los sacrificios *Jatat* se ofrendan antes que los *Olá*, aunque los *Jatat* fuesen sacrificios de aves y los *Olá* de vacunos. En cambio, en el caso de las Festividades, los sacrificios de vacunos anteceden a los de carneros, y éstos a los de corderos, y éstos al del chivo; a pesar de que el chivo es sacrificio *Jatat* y como tal debería ofrendarse antes que los anteriores que son *Olá,* pues respecto de las Festividades la Torá señala explícitamente que los sacrificios relativos a las mismas deben hacerse *kemishpat*, "según fuera prescripto", es decir, según el orden establecido en el versículo, el cual tiene prioridad sobre el orden según el tipo de sacrificio.

Nota al vers. 11: "En adición a la ofrenda *Jatat* para las expiaciones": El versículo menciona dos sacrifcios de chivos para ofrendas *Jatat*. La sangre del primer *Jatat* citado se salpicaba en el Altar exterior, el Altar de cobre para los sacrificios. En cambio, la sangre del segundo *Jatat* se ofrendaba salpicándola hacia el Altar interior, de oro, el Altar deonde se ofrendaba el incienso. Este Altar se denomina "interior" porque estaba ubicado dentro del Santuario.

Uds., en el que no podrán realizar ningún trabajo (excepto lo necesario para la preparación de alimentos). Deberán celebrar una Fiesta a Hashem durante los siete días (que dura la Festividad). **13**Deberán presentar como ofrenda *Olá*, como ofrenda de fuego de aroma agradable para Hashem, trece novillos, dos carneros, catorce corderos menores de un año, (todos) sin defecto. **14**Y la ofrenda *Minjá* de ellos será de harina mezclada con aceite — tres décimos (de *efá*) por cada uno de los trece novillos, dos décimos (de *efá*) por cada uno de los dos carneros **15**y un décimo (de *efá*) por cada uno de los catorce corderos. **16**Y además (deberán ofrendar) un chivo como ofrenda *Jatat* (por la falta). (Deberán ofrendar todo eso) en adición a la ofrenda *Olá* diaria con su repectiva ofrenda *Minjá* y su ofrenda de vino. **17**El segundo día (de Sucot) deberán ofrendar doce novillos, dos carneros, catorce corderos menores de un año, (todos) sin defecto. **18**Además deberán hacer las respectivas ofrendas *Minjá* y de vino de acuerdo al número de novillos, carneros y corderos (que se ofrenden), según fuera prescripto. **19**Y también deberán ofrendar un chivo como ofrenda *Jatat* (por la falta). (Deberán ofrendar todo eso) en adición a la ofrenda *Olá* diaria con su respectiva ofrenda *Minjá* y sus ofrendas de vino. **20**El tercer día (deberán ofrendar) once novillos, dos carneros, catorce corderos menores de un año, (todos) sin defecto. **21**Además deberán hacer las respectivas ofrendas *Minjá* y de vino de acuerdo al número de novillos, carneros y corderos (que se ofrenden), según fuera prescripto. **22**Y también deberán ofrendar un chivo como ofrenda *Jatat* (por la falta). (Deberán ofrendar todo eso) en adición a la ofrenda *Olá* diaria junto con su ofrenda *Minjá* y su ofrenda de vino. **23**El cuarto día (de Sucot) (deberán ofrendar) diez novillos, dos carneros, catorce corderos menores de un año, (todos) sin defecto; **24**Además deberán hacer las respectivas ofrendas *Minjá* y de vino de acuerdo al número de novillos, carneros y corderos (que se ofrenden), según fuera prescripto. **25**Y también, un chivo como ofrenda *Jatat* (por la falta). (Todo eso) en adición a la ofrenda *Olá* diaria, su ofrenda *Minjá* y su ofrenda de vino. **26**El día quinto (deberán ofrendar) nueve novillos, dos carneros, catorce corderos menores de un año, (todos) sin defecto; **27**Además deberán hacer las respectivas ofrendas *Minjá* y de vino de acuerdo al número de novillos, carneros y corderos (que se ofrenden), según fuera prescripto. **28**Y también (deberán ofrendar) un chivo como ofrenda *Jatat* (por la falta). (Todo eso) en adición a la ofrenda *Olá* diaria, su ofrenda *Minjá* (de harina) y su ofrenda de vino. **29**El sexto día (deberán ofrendar) ocho novillos, dos carneros catorce corderos menores de un año, (todos) sin defecto; **30**Además deberán hacer las respectivas ofrendas *Minjá* y de vino de acuerdo al número de novillos, carneros y corderos (que se ofrenden), según fuera prescripto. **31**Y también, un chivo como

לָכֶם כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ וְחַגֹּתֶם חַג לַיהוָה שִׁבְעַת
יָמִים: 13 וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי־בָקָר
שְׁלֹשָׁה עָשָׂר אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם
יִהְיוּ: 14 וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר הָאֶחָד
לִשְׁלֹשָׁה עָשָׂר פָּרִים שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל הָאֶחָד לִשְׁנֵי הָאֵילִם:
15 וְעִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד לְאַרְבָּעָה עָשָׂר כְּבָשִׂים:
16 וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד חַטָּאת מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ:
ס 17 וּבַיּוֹם הַשֵּׁנִי פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנֵים עָשָׂר אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים
בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם: 18 וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים
לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט: 19 וּשְׂעִיר־ עִזִּים אֶחָד
חַטָּאת מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֵּיהֶם: ס 20 וּבַיּוֹם
הַשְּׁלִישִׁי פָּרִים עַשְׁתֵּי־עָשָׂר אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם: 21 וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים לָאֵילִם
וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט: 22 וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד מִלְּבַד עֹלַת
הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ: ס 23 וּבַיּוֹם הָרְבִיעִי פָּרִים עֲשָׂרָה אֵילִם
שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם: 24 מִנְחָתָם
וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט:
25 וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד חַטָּאת מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ:
ס 26 וּבַיּוֹם הַחֲמִישִׁי פָּרִים תִּשְׁעָה אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם: 27 וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים לָאֵילִם
וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט: 28 וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד מִלְּבַד עֹלַת
הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ: ס 29 וּבַיּוֹם הַשִּׁשִּׁי פָּרִים שִׁמֹנָה אֵילִם
שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם: 30 וּמִנְחָתָם
וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט: 31 וּשְׂעִיר

ofrenda *jatat* (por la falta). (Deberán ofrendar todo eso) en adición a la ofrenda *Olá* diaria junto con su ofrenda *Minjá* y sus ofrendas de vino. **32**El día séptimo (deberán ofrendar) siete novillos, dos carneros, catorce corderos menores de un año, (todos) sin defecto; **33**Además deberán hacer las respectivas ofrendas *Minjá* y de vino de acuerdo al número de novillos, carneros y corderos (que se ofrenden), según fuera prescripto. **34**Y también (deberán ofrendar) un chivo como ofrenda *Jatat* (por la falta). (Todo eso) en adición a la ofrenda *Olá* diaria, su ofrenda *Minjá* y su ofrenda de vino. (En total, durante los siete días de Sucot se ofrendan 70 novillos, que representan a los 70 pueblos-madre que conforman la humanidad).

Ofrenda Musaf -adicional- de Sheminí Atzeret

Maftir **Maftir**35El día octavo será de restricción (laboral) para Uds., en el que no podrán realizar ningún trabajo (excepto lo necesario para la preparación de alimentos - *Ver Lev. 23:36*). **36**Deberán ofrecer como ofrenda *Olá*, como ofrenda de fuego de aroma agradable a Hashem, un novillo, un carnero, siete corderos menores de un año, (todos) sin defecto. **37**Además deberán hacer las ofrendas *Minjá* y de vino por el novillo, el carnero y los corderos, según fuera prescripto. **38**Y también (deberán ofrendar) un chivo como ofrenda *Jatat* (por la falta). (Deberán ofrendar todo eso) en adición a la ofrenda *Olá* diaria junto con su ofrenda *Minjá* y su ofrenda de vino. **39**Ésas (son las ofrendas que) deben ofrendar a Hashem en las Festividades de Uds., en adición a sus ofrendas en cumplimiento de promesas o como ofrendas voluntarias, ya sean ofrendas *Olá*, ofrendas *Minjá,* ofrenda de vino, u ofrendas *Shelamim* (de paz)".

CAPITULO 30

1Moshé les transmitió a los israelitas todo lo que Hashem le ordenara.

Haftarat Pinjas: 1 Melajim (Reyes) 18:46 - 19:21

Esta *haftará* corresponde sólo cuando Pinjás se lee *antes* del 17 de Tamuz.
Cuando Pinjas se lee después del 17 de Tamuz -esto es cuando
Matot y Masei se leen combinadas- se omite esta *haftará*
y en su lugar se lee la *haftará* de Matot (pág. 447)

1 Melajim (Reyes) 18

46La Mano de Hashem estaba con Eliahu (Elías). (Eliahu) se preparó y fue co-

חַטָּאת אֶחָד מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ: ס 32 וּבַיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי פָּרִים שִׁבְעָה אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה
עָשָׂר תְּמִימִם: 33 וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים
בְּמִסְפָּרָם כְּמִשְׁפָּטָם: 34 וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד
מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ: ס
(מפטיר) 35 בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי עֲצֶרֶת תִּהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא
תַעֲשׂוּ: 36 וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה אִשֶּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה פַּר אֶחָד אַיִל
אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם: 37 מִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּר
לָאַיִל וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט: 38 וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד מִלְּבַד
עֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ: 39 אֵלֶּה תַּעֲשׂוּ לַיהוָה בְּמוֹעֲדֵיכֶם
לְבַד מִנִּדְרֵיכֶם וְנִדְבֹתֵיכֶם לְעֹלֹתֵיכֶם וּלְמִנְחֹתֵיכֶם וּלְנִסְכֵּיכֶם
וּלְשַׁלְמֵיכֶם:

פרק ל – 30

1 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: פפפ

NOTA AL VERS. 37: En Sucot se ofrendan 70 novillos en honor de cada uno de los 70 pueblos-madre. En Sheminí Atzeret se ofrenda un solo novillo, por el Pueblo de Israel. Sucot representa la gran Fiesta que brinda el Rey en honor de todos Sus súbditos. Sheminí Atzeret es la reunión íntima del Rey con Su allegado más cercano una vez que la gran fiesta hubo finalizado)

DETALLE DE VACUNOS Y CARNEROS QUE SE OFRENDAN EN SUCOT (VERS. 13-33)

	VACUNOS	CARNEROS
• DIA 1 DE SUCOT	13	14
• DÍA 2 DE SUCOT	12	14
• DÍA 3 DE SUCOT	11	14
• DÍA 4 DE SUCOT	10	14
• DÍA 5 DE SUCOT	9	14
• DÍA 6 DE SUCOT	8	14
• DÍA 7 DE SUCOT	7	14
• **TOTAL**	**70**	**98**

הפטרת פנחס

מלכים א יח – 18

46 וְיַד־יְהוָה הָיְתָה אֶל־אֱלִיָּהוּ וַיְשַׁנֵּס מָתְנָיו וַיָּרָץ

Nota a los vers. 33, 37, 38: "Según fuera prescripto": En general, los sacrificios *Jatat* se ofrendan antes que los *Olá*, aunque los *Jatat* fuesen sacrificios de aves y los *Olá* de vacunos. En cambio, en el caso de las Festividades, los sacrificios de vacunos anteceden a los de carneros, y éstos a los de corderos, y éstos al del chivo; a pesar de que el chivo es sacrificio *Jatat* y como tal debería ofrendarse antes que los anteriores que son *Olá,* pues respecto de las Festividades la Torá señala explícitamente que los sacrificios relativos a las mismas deben hacerse *kemishpat*, "según fuera prescripto", es decir, según el orden establecido en el versículo, el cual tiene prioridad sobre el orden según el tipo de sacrificio.

rriendo adelante del (rey) Ajav hasta Izreel. (Iba corriendo adelante, en honor al rey).

1 Melajim (Reyes) 19

Elisha huye a Jorev (Sinai) y allí escucha la Palabra de Hashem

1Entonces Ajav le contó a Izebel todo lo que hizo Eliahu y todos los falsos profetas que exterminó a espada. **2**Izebel mandó un enviado a Eliahu, diciéndole: "Que eso mismo, y más, me hagan los dioses si mañana, a esta hora, no te hago lo mismo que tú les hiciste a ellos". (O sea, Izebel le juró a Eliahu que lo mataría). **3**Cuando vio (el peligro, Eliahu) se levantó y se escapó para salvar su vida. Llegó a Beer Sheva, que está en territorio de Iehudá, y dejó allí a su asistente. (Eliahu escapó de la jurisdicción del reino de Israel hacia la de Iehudá). **4**Entonces (para ocultarse aún más) se internó en el desierto una distancia de un día de caminata. Allí, fue y se sentó debajo de un enebro (tipo de arbusto) y pidió para sí la muerte: "¡Suficiente, Hashem. Quítame la vida porque yo no soy mejor que mis ancestros (y no merezco vivir más que ellos)!". **5**Se acostó y se quedó dormido debajo del enebro. Y resulta que un ángel lo tocó y le dijo: "Levántate y come". **6**Él miró y vio que cerca de su cabeza había una torta horneada a las brasas y un jarro de agua. Comió, tomó y volvió a acostarse. **7**El ángel de Hashem volvió hacia él por segunda vez, lo tocó y le dijo: "Levántate y come (más), pues tienes un largo viaje por delante". **8**Se levantó, comió y tomó. Gracias a esa comida pudo caminar 40 días y 40 noches hasta el monte de Elokim, Jorev (Sinaí). **9**Al llegar allí entró en una cueva, donde pasó la noche. Resulta que se le reveló la palabra de Hashem, que le dijo: "¿Qué haces aquí, Eliahu?" **10**"He sido muy celoso en la causa de Hashem, Elokim de los Ejércitos", respondió Eliahu, "porque los israelitas abandonaron Tu pacto, destruyeron Tus altares y mataron a espada a Tus profetas. Yo sólo he quedado, y pretenden quitarme la vida". **11**Entonces (la voz de Hashem) le dijo: "Sal de la cueva y párate en el monte, ante Hashem". Resulta que Hashem iba pasando y un viento fuerte y poderoso -que despedazaba las montañas y rompía las rocas- iba ante Hashem. "Hashem no está en el viento" (le dijo la voz a Eliahu). Y después del viento hubo un terremoto; "Hashem no está en el terremoto". **12**Y después del terremoto hubo un fuego; "Hashem no está en el fuego". Y después del fuego hubo una voz apasible y suave. (Hashem le demostró a Eliahu que no es la coerción la manera ideal de llegar a un semejante, sino la paciencia, la entrega y la serenidad. Allí sí esta Hashem). **13**Cuando Eliahu lo escuchó, se cubrió

לִפְנֵי אַחְאָב עַד־בֹּאֲךָ יִזְרְעֶאלָה׃

מלכים א יט – 19

1 וַיַּגֶּד אַחְאָב לְאִיזֶבֶל אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה אֵלִיָּהוּ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר
הָרַג אֶת־כָּל־הַנְּבִיאִים בֶּחָרֶב׃ 2 וַתִּשְׁלַח אִיזֶבֶל מַלְאָךְ
אֶל־אֵלִיָּהוּ לֵאמֹר כֹּה־יַעֲשׂוּן אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִפוּן כִּי־כָעֵת מָחָר
אָשִׂים אֶת־נַפְשְׁךָ כְּנֶפֶשׁ אַחַד מֵהֶם׃ 3 וַיַּרְא וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל־נַפְשׁוֹ
וַיָּבֹא בְאֵר שֶׁבַע אֲשֶׁר לִיהוּדָה וַיַּנַּח אֶת־נַעֲרוֹ שָׁם׃ 4 וְהוּא־הָלַךְ
בַּמִּדְבָּר דֶּרֶךְ יוֹם וַיָּבֹא וַיֵּשֶׁב תַּחַת רֹתֶם אֶחָת (אֶחָד) וַיִּשְׁאַל
אֶת־נַפְשׁוֹ לָמוּת וַיֹּאמֶר | רַב עַתָּה יְהוָה קַח נַפְשִׁי כִּי לֹא־טוֹב
אָנֹכִי מֵאֲבֹתָי׃ 5 וַיִּשְׁכַּב וַיִּישַׁן תַּחַת רֹתֶם אֶחָד וְהִנֵּה־זֶה מַלְאָךְ
נֹגֵעַ בּוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ קוּם אֱכוֹל׃ 6 וַיַּבֵּט וְהִנֵּה מְרַאֲשֹׁתָיו עֻגַת
רְצָפִים וְצַפַּחַת מָיִם וַיֹּאכַל וַיֵּשְׁתְּ וַיָּשָׁב וַיִּשְׁכָּב׃ 7 וַיָּשָׁב מַלְאַךְ
יְהוָה | שֵׁנִית וַיִּגַּע־בּוֹ וַיֹּאמֶר קוּם אֱכֹל כִּי רַב מִמְּךָ הַדָּרֶךְ׃
8 וַיָּקָם וַיֹּאכַל וַיִּשְׁתְּ וַיֵּלֶךְ בְּכֹחַ | הָאֲכִילָה הַהִיא אַרְבָּעִים יוֹם
וְאַרְבָּעִים לַיְלָה עַד הַר הָאֱלֹהִים חֹרֵב׃ 9 וַיָּבֹא־שָׁם
אֶל־הַמְּעָרָה וַיָּלֶן שָׁם וְהִנֵּה דְבַר־יְהוָה אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ מַה־לְּךָ
פֹּה אֵלִיָּהוּ׃ 10 וַיֹּאמֶר קַנֹּא קִנֵּאתִי לַיהוָה | אֱלֹהֵי צְבָאוֹת כִּי־עָזְבוּ
בְרִיתְךָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־מִזְבְּחֹתֶיךָ הָרָסוּ וְאֶת־נְבִיאֶיךָ הָרָגוּ
בֶּחָרֶב וָאִוָּתֵר אֲנִי לְבַדִּי וַיְבַקְשׁוּ אֶת־נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ׃ 11 וַיֹּאמֶר
צֵא וְעָמַדְתָּ בָהָר לִפְנֵי יְהוָה וְהִנֵּה יְהוָה עֹבֵר וְרוּחַ גְּדוֹלָה וְחָזָק
מְפָרֵק הָרִים וּמְשַׁבֵּר סְלָעִים לִפְנֵי יְהוָה לֹא בָרוּחַ יְהוָה וְאַחַר
הָרוּחַ רַעַשׁ לֹא בָרַעַשׁ יְהוָה׃ 12 וְאַחַר הָרַעַשׁ אֵשׁ לֹא בָאֵשׁ יְהוָה
וְאַחַר הָאֵשׁ קוֹל דְּמָמָה דַקָּה׃ 13 וַיְהִי | כִּשְׁמֹעַ אֵלִיָּהוּ וַיָּלֶט

el rostro con su manto, salió y se paró a la entrada de la cueva. Y resulta que una voz (la voz de Hashem) le dijo: "¿Qué haces aquí, Eliahu?". **14**"He sido muy celoso en la causa de Hashem, Elokim de los Ejércitos", respondió Eliahu, "porque los israelitas abandonaron Tu pacto, destruyeron Tus altares y mataron a espada a Tus profetas. Yo sólo he quedado y pretenden quitarme la vida" (Hashem le reformuló la pregunta porque no había quedado conforme con la severa respuesta de Eliahu contra sus hermanos. Pero Eliahu, en virtud de su malestar con los israelitas, reiteró su drástica y acusadora respuesta). **15**Entonces Hashem le dijo: "Anda, regresa por el camino que viniste, por el desierto de Damések (Damasco). Cuando llegues (a Damések), unge a Jazael como rey de Aram (Siria). **16**Unge también a Iehú, hijo de Nimshí, como rey de Israel. Y a Elisha hijo de Shafat, de la planicie de Mejolá, úngelo como profeta en lugar tuyo". (Así, Hashem demostró su disgusto con el sistema de la acusación y el enfrentamiento. Eliahu había acusado a sus hermanos israelitas y había pedido que fuesen castigados. Y Hashem lo destituyó por eso). **17**"Todo el que escape de la espada de Jazael, lo matará Iehú. Y todo el que escape de la espada de Iehú, lo matará Elisha. (Después de haberle demostrado a Eliahu que se equivocó al haber acusado a sus semejantes, Hashem le asegura a Eliahu que -en efecto- les dará su merecido a los transgresores. Pero no en base a las acusaciones de Eliahu, pues Hashem no las requiere para proceder). **18**"Dejaré con vida a 7000 israelitas: todas las rodillas que no se prosternaron ante el Báal (ídolo) y todas las bocas que no lo besaron". **19**Eliahu se fue de allí y encontró a Elisha, hijo de Shafat, que estaba arando. Delante de Elisha iban doce yuntas (de vacunos) y Elisha iba con la última yunta. Eliahu fue hacia él y le arrojó su manto. (Las doce yuntas de vacunos simbolizan las doce tribus, a las que Elisha haría retornar al servicio de Hashem). **20**Entonces, abandonando él los vacunos, corrió tras Eliahu y le dijo: "Por favor, permite que bese a mi padre y a mi madre y luego te seguiré". "Anda, retorna", le dijo Eliahu, "¿pues que te hice yo?" (Eliahu dejó entrever cierto rechazo a su colega. El servicio a Hashem requiere dedicación *absoluta,* por eso Eliahu no vio bien que Elisha fuera primero a despedirse de su familia. "Si no puedes abandonar a tu familia sin despedirte", le dijo Eliahu, "no eres digno de ser mi sucesor"). **21**Elisha volvió, tomó la yunta (de vacunos), los sacrificó y cocinó la carne utilizando la madera del yugo (como leña), y le dio de comer a la gente. Luego fue tras Eliahu para servirle.

❖

❖ ❖

פָּנָיו בְּאַדַּרְתּוֹ וַיֵּצֵא וַיַּעֲמֹד פֶּתַח הַמְּעָרָה וְהִנֵּה אֵלָיו קוֹל וַיֹּאמֶר
מַה־לְּךָ פֹּה אֵלִיָּהוּ: 14 וַיֹּאמֶר קַנֹּא קִנֵּאתִי לַיהוָה | אֱלֹהֵי צְבָאוֹת
כִּי־עָזְבוּ בְרִיתְךָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־מִזְבְּחֹתֶיךָ הָרָסוּ וְאֶת־נְבִיאֶיךָ
הָרְגוּ בֶחָרֶב וָאִוָּתֵר אֲנִי לְבַדִּי וַיְבַקְשׁוּ אֶת־נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ:
15 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו לֵךְ שׁוּב לְדַרְכְּךָ מִדְבַּרָה דַּמֶּשֶׂק וּבָאתָ
וּמָשַׁחְתָּ אֶת־חֲזָאֵל לְמֶלֶךְ עַל־אֲרָם: 16 וְאֵת יֵהוּא בֶּן־נִמְשִׁי
תִּמְשַׁח לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל וְאֶת־אֱלִישָׁע בֶּן־שָׁפָט מֵאָבֵל מְחוֹלָה
תִּמְשַׁח לְנָבִיא תַּחְתֶּיךָ: 17 וְהָיָה הַנִּמְלָט מֵחֶרֶב חֲזָאֵל יָמִית יֵהוּא
וְהַנִּמְלָט מֵחֶרֶב יֵהוּא יָמִית אֱלִישָׁע: 18 וְהִשְׁאַרְתִּי בְיִשְׂרָאֵל
שִׁבְעַת אֲלָפִים כָּל־הַבִּרְכַּיִם אֲשֶׁר לֹא־כָרְעוּ לַבַּעַל וְכָל־הַפֶּה
אֲשֶׁר לֹא־נָשַׁק לוֹ: 19 וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם וַיִּמְצָא אֶת־אֱלִישָׁע
בֶּן־שָׁפָט וְהוּא חֹרֵשׁ שְׁנֵים־עָשָׂר צְמָדִים לְפָנָיו וְהוּא בִּשְׁנֵים
הֶעָשָׂר וַיַּעֲבֹר אֵלָיְהוּ אֵלָיו וַיַּשְׁלֵךְ אַדַּרְתּוֹ אֵלָיו: 20 וַיַּעֲזָב
אֶת־הַבָּקָר וַיָּרָץ אַחֲרֵי אֵלִיָּהוּ וַיֹּאמֶר אֶשָּׁקָה־נָּא לְאָבִי וּלְאִמִּי
וְאֵלְכָה אַחֲרֶיךָ וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ שׁוּב כִּי מֶה־עָשִׂיתִי לָךְ: 21 וַיָּשָׁב
מֵאַחֲרָיו וַיִּקַּח אֶת־צֶמֶד הַבָּקָר וַיִּזְבָּחֵהוּ וּבכְלֵי הַבָּקָר בִּשְׁלָם
הַבָּשָׂר וַיִּתֵּן לָעָם וַיֹּאכֵלוּ וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אַחֲרֵי אֵלִיָּהוּ וַיְשָׁרְתֵהוּ:

❖
❖ ❖

PARSHAT MATOT

Normas acerca de promesas

1ª aliá ❶[2]Moshé les habló a los jefes de las tribus de los israelitas, diciendo: "Hashem ordenó lo siguiente: [3]Cuando un hombre hace una promesa a Hashem, o hace un juramento auto-imponiéndose una prohibición, no debe profanar su palabra, sino debe cumplir todo lo que haya dicho. [4]En cuanto a una mujer, cuando hace una promesa a Hashem, o se auto-impone una prohibición siendo una muchacha (mayor que 11 y menor que 12 1/2. Antes de dicha edad, sus promesas no la comprometen; y después, su padre ya no puede anularlas.) que aún vive en la casa de su padre (bajo su autoridad), [5]si su padre -a sabiendas de que ha hecho una promesa o que se impuso a sí misma una obligación- guarda silencio, todas sus promesas quedan en pie y todas las obligaciones que se impusiera a sí misma quedan en pie. [6]Pero si su padre aborta (sus promesas) en el día que escucha (acerca de ellas), ninguna de sus promesas ni de sus prohibiciones que se haya impuesto quedan en pie. Y Hashem la perdonará, pues su padre le impidió (hacer promesas). (El caso: Ella hace una promesa, el padre -o el esposo- se la revoca sin avisarle, y *luego* ella viola dicha promesa. Esa mujer requiere el perdón de Hashem, aunque de hecho no haya cometido transgresión alguna. Esto significa que cuando uno comete una transgresión también requiere perdón por la intención y no sólo por el acto.)

Promesas formuladas por una mujer arusá

[7]Si ella fuese una mujer comprometida legalmente para matrimonio *(arusá)* que tiene sobre sí promesas (desde su época de soltera que aún no cumplió) o que se haya auto-impuesto oralmente (determinadas) prohibiciones, [8]si su prometido escucha (al respecto) y guarda silencio el día que lo escucha, todas sus promesas y las prohibiciones que se haya auto-impuesto quedan en pie. (Independientemente de lo que dijera el padre de la chica). [9]Pero si el día en que su prometido escucha (al respecto) le impide (a ella cumplimentar esas promesas), anula (de ese modo) la promesa que ella tenga sobre sí, al igual que las prohibiciones auto–impuestas oralmente. Y Hashem la perdonará *(vers. 6)*. [10]Toda promesa de una viuda o divorciada -toda auto-prohibición que se haya impuesto- tienen plena vigencia. [11]Si una mujer hace una promesa o un juramento auto-imponiéndose una prohibición estando ya casada, [12]si su esposo escuchó (al respecto) y guardó silencio (significa que) no se lo impidió, (de modo que) todas sus promesas y todas las prohibiciones que se haya auto-impuesto

פרשת מטות

2 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־רָאשֵׁי הַמַּטּוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֶה הַדָּבָר
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה: 3 אִישׁ כִּי־יִדֹּר נֶדֶר לַיהוָה אוֹ־הִשָּׁבַע שְׁבֻעָה
לֶאְסֹר אִסָּר עַל־נַפְשׁוֹ לֹא יַחֵל דְּבָרוֹ כְּכָל־הַיֹּצֵא מִפִּיו יַעֲשֶׂה:
4 וְאִשָּׁה כִּי־תִדֹּר נֶדֶר לַיהוָה וְאָסְרָה אִסָּר בְּבֵית אָבִיהָ בִּנְעֻרֶיהָ:
5 וְשָׁמַע אָבִיהָ אֶת־נִדְרָהּ וֶאֱסָרָהּ אֲשֶׁר אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ
וְהֶחֱרִישׁ לָהּ אָבִיהָ וְקָמוּ כָּל־נְדָרֶיהָ וְכָל־אִסָּר אֲשֶׁר־אָסְרָה
עַל־נַפְשָׁהּ יָקוּם: 6 וְאִם־הֵנִיא אָבִיהָ אֹתָהּ בְּיוֹם שָׁמְעוֹ כָּל־נְדָרֶיהָ
וֶאֱסָרֶיהָ אֲשֶׁר־אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ לֹא יָקוּם וַיהוָה יִסְלַח־לָהּ
כִּי־הֵנִיא אָבִיהָ אֹתָהּ:

7 וְאִם־הָיוֹ תִהְיֶה לְאִישׁ וּנְדָרֶיהָ עָלֶיהָ אוֹ מִבְטָא שְׂפָתֶיהָ אֲשֶׁר
אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ: 8 וְשָׁמַע אִישָׁהּ בְּיוֹם
שָׁמְעוֹ וְהֶחֱרִישׁ לָהּ וְקָמוּ נְדָרֶיהָ וֶאֱסָרָהּ אֲשֶׁר־אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ
יָקֻמוּ: 9 וְאִם בְּיוֹם שְׁמֹעַ אִישָׁהּ יָנִיא אוֹתָהּ וְהֵפֵר
אֶת־נִדְרָהּ אֲשֶׁר עָלֶיהָ וְאֵת מִבְטָא שְׂפָתֶיהָ אֲשֶׁר אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ
וַיהוָה יִסְלַח־לָהּ: 10 וְנֶדֶר אַלְמָנָה וּגְרוּשָׁה כֹּל אֲשֶׁר־אָסְרָה
עַל־נַפְשָׁהּ יָקוּם עָלֶיהָ: 11 וְאִם־בֵּית אִישָׁהּ נָדָרָה אוֹ־אָסְרָה אִסָּר
עַל־נַפְשָׁהּ בִּשְׁבֻעָה: 12 וְשָׁמַע אִישָׁהּ וְהֶחֱרִשׁ לָהּ לֹא הֵנִיא
אֹתָהּ וְקָמוּ כָּל־נְדָרֶיהָ וְכָל־אִסָּר אֲשֶׁר־אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ

Nota sobre el significado de la denominación de la presente sección de la Torá: La presente sección lleva el nombre de *Matot*, cuyo significado conceptual es «tribus», pero su significado literal, textual, es «madera firme y fuerte», en alusión a la fortaleza del alma para cumplir su objetivo en la vida terrenal y su capacidad de trascender las limitaciones del mundo físico para llevar a la materia a un mayor grado de refinamiento.

Nota a los vers. 7 y ss.: Definición del concepto "Mujer *Arusá*": Una *arusá* es una novia comprometida legalmente para la Torá, que ha cumplimentado la primera etapa de su enlace matrimonial. En la actualidad, dicha etapa queda formalizada por el anillo que el novio le entrega a la novia y que ella debe recibir como forma de aceptación de la propuesta de compromiso. La segunda etapa del enlace es cuando el esposo lleva a la novia a su dominio, después de haberse cumplimentado la primera etapa.

quedan en pie. 13Pero si su esposo los anula en el día que escucha (al respecto), ninguna de las promesas o auto-prohibiciones que (ella) haya expresado quedan en pie. Como su esposo las anuló, Hashem la perdona *(vers. 6)*. 14Toda promesa o toda prohibición que (ella) se imponga y que impliquen sufrimiento para ella, su esposo las puede confirmar o bien su esposo las puede anular. (Las promesas de ella, susceptibles de ser anuladas por su esposo, son aquellas que impliquen aflicción para ella, o que afecten al esposo). 15Ahora, si su esposo guarda silencio durante todo el día (en que escuchó al respecto), confirma (así) todas las promesas o todas las prohibiciones que ella haya asumido. Las confirma por el hecho de haber permanecido en silencio el día que escuchó (las promesas que ella asumió). 16Y si él las anulase después de haberlas escuchado (y de haberlas confirmado), él (y no ella) cargará la iniquidad (por el incumplimiento de las promesas). (O sea, *él* es responsable por las promesas que ella haya hecho y ahora no puede cumplir. De aquí se infiere que uno es responsable frente a Hashem por cualquier falta en que hiciese incurrir a un semejante). 17Ésos son los decretos que Hashem ordenó a Moshé, (que deben regir) entre el hombre y su mujer, entre el padre y su hija siendo ella una muchacha en casa de su padre.

CAPITULO 31

Guerra contra Midián

2ª aliá ❷1Hashem le habló a Moshé, diciendo: 2Toma revancha por los israelitas contra los midianitas, y luego (fallecerás) — te unirás con los tuyos. 3Entonces Moshé le habló al pueblo, diciendo: Armen hombres de Uds. para el ejército, que ataquen a Midián para infligir la venganza de Hashem contra Midián. 4[1]000 hombres de cada tribu de Israel deben ser enviados al Ejército (Incluyendo la tribu de Leví). 5De los miles de israelitas, 1000 de cada tribu fueron alistados en el ejército: 12.000 (hombres) se armaron para el ejército. 6Moshé envió al ejército a 1000 hombres de cada tribu; a ellos junto con Pinjás, hijo del Sacerdote Elazar. Los instrumentos sagrados (el Arca y el *tzitz -ver Éx. 28:36*) y las trompetas para hacer resonar estaban bajo su autoridad. 7Hicieron la guerra contra Midián, tal como Hashem le ordenara a Moshé, y mataron a todos los hombres. 8Junto con sus otras víctimas, también mataron a los reyes de Midián: Eví, Rékem, Tzur, Jur y Reva -los cinco reyes de Midián- y también mataron a espada a Bilam, hijo de Beor. 9Los israelitas tomaron cautivas a las mujeres de Midián y a sus niños; y a todos sus animales, todos sus ganados y todas

יָקוּם: 13 וְאִם־הָפֵר יָפֵר אֹתָם | אִישָׁהּ בְּיוֹם שָׁמְעוֹ כָּל־מוֹצָא
שְׂפָתֶיהָ לִנְדָרֶיהָ וּלְאֵסַר נַפְשָׁהּ לֹא יָקוּם אִישָׁהּ הֲפֵרָם וַיהוָה
יִסְלַח־לָהּ: 14 כָּל־נֵדֶר וְכָל־שְׁבֻעַת אִסָּר לְעַנֹּת נָפֶשׁ אִישָׁהּ
יְקִימֶנּוּ וְאִישָׁהּ יְפֵרֶנּוּ: 15 וְאִם־הַחֲרֵשׁ יַחֲרִישׁ לָהּ אִישָׁהּ מִיּוֹם
אֶל־יוֹם וְהֵקִים אֶת־כָּל־נִדְרֶיהָ אוֹ אֶת־כָּל־אֱסָרֶיהָ אֲשֶׁר עָלֶיהָ
הֵקִים אֹתָם כִּי־הֶחֱרִשׁ לָהּ בְּיוֹם שָׁמְעוֹ: 16 וְאִם־הָפֵר יָפֵר אֹתָם
אַחֲרֵי שָׁמְעוֹ וְנָשָׂא אֶת־עֲוֹנָהּ: 17 אֵלֶּה הַחֻקִּים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֶת־מֹשֶׁה בֵּין אִישׁ לְאִשְׁתּוֹ בֵּין־אָב לְבִתּוֹ בִּנְעֻרֶיהָ בֵּית אָבִיהָ: פ

פרק לא – 31

(שני) 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 2 נְקֹם נִקְמַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
מֵאֵת הַמִּדְיָנִים אַחַר תֵּאָסֵף אֶל־עַמֶּיךָ: 3 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם
לֵאמֹר הֵחָלְצוּ מֵאִתְּכֶם אֲנָשִׁים לַצָּבָא וְיִהְיוּ עַל־מִדְיָן לָתֵת
נִקְמַת־יְהוָה בְּמִדְיָן: 4 אֶלֶף לַמַּטֶּה אֶלֶף לַמַּטֶּה לְכֹל מַטּוֹת
יִשְׂרָאֵל תִּשְׁלְחוּ לַצָּבָא: 5 וַיִּמָּסְרוּ מֵאַלְפֵי יִשְׂרָאֵל אֶלֶף לַמַּטֶּה
שְׁנֵים־עָשָׂר אֶלֶף חֲלוּצֵי צָבָא: 6 וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה אֶלֶף לַמַּטֶּה
לַצָּבָא אֹתָם וְאֶת־פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן לַצָּבָא וּכְלֵי הַקֹּדֶשׁ
וַחֲצֹצְרוֹת הַתְּרוּעָה בְּיָדוֹ: 7 וַיִּצְבְּאוּ עַל־מִדְיָן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֶת־מֹשֶׁה וַיַּהַרְגוּ כָּל־זָכָר: 8 וְאֶת־מַלְכֵי מִדְיָן הָרְגוּ עַל־חַלְלֵיהֶם
אֶת־אֱוִי וְאֶת־רֶקֶם וְאֶת־צוּר וְאֶת־חוּר וְאֶת־רֶבַע חֲמֵשֶׁת מַלְכֵי
מִדְיָן וְאֶת בִּלְעָם בֶּן־בְּעוֹר הָרְגוּ בֶּחָרֶב: 9 וַיִּשְׁבּוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
אֶת־נְשֵׁי מִדְיָן וְאֶת־טַפָּם וְאֶת כָּל־בְּהֶמְתָּם וְאֶת־כָּל־מִקְנֵהֶם

Nota al vers. 4: 1000 de cada Tribu de Israel (ncluyendo la Tribu de Levi, fueron enviados a la guerra contra Midián. Los Levitas en la guerra contra Midián: En esta guerra contra Midián debían enrolarse incluso los levitas. La Tribu de Leví tenía a su cargo el servicio divino en nombre de todo el Pueblo de Israel.Y por eso estaba exenta de todo trabajo relacionado con el sustento, y como tal no tenía un terrritorio propio en la Tierra de Israel, sino ciudades aisladas, diseminadas por los territorios de las otras Tribus; y también estaba exenta de enrolarse en el ejército y de tomar parte en las guerras, excepto en ésta, la guerra contra Midián. ¿Y en qué eran distintas las otras guerras a ésta, en la que también la Tribu de Leví debió involucrarse? Esta guerra no fue, como las otras, una guerra de conquista, sino de carácter aleccionador contra Midián, por haber pretendido sembrar la inmoralidad en la Casa de Israel *(Núm. 25:18).* Y por eso, porque se trataba de salvar la identidad, la dignidad espiritual del Pueblo, también los Levitas debieron involucrarse. Cuando tu identidad se encuentra amenazada debes disponer *todos* tus recursos para resguardarla, tal como en la guerra contra Midián participaron *todas* las tribus sin excepción.

sus pertenencias los tomaron como botín. **10**Todas las ciudades en que habitaban y todos sus palacios los quemaron a fuego. **11**Tomaron todo el botín y todos los cautivos, tanto de personas como de animales. **12**Llevaron los cautivos, los animales (capturados) y el botín, a Moshé, al Sacerdote Elazar y a la comunidad israelita, que estaban acampados en las planicies de Moav, que están junto al Iardén (Jordán), en la margen opuesta a Ierijó. ❸ [❷]**13**Moshé, el Sacerdote Elazar y todos los jefes de la comunidad salieron a recibirlos a las afueras del campamento. **14**Pero Moshé estaba indignado con los oficiales del ejército, con los comandantes (de los batallones) de mil hombres y con los subcomandantes (de las compañías) de cien hombres que volvían de la guerra. (De aquí se infiere que los líderes de cada generación son los responsables de las faltas de la gente). **15**Moshé les dijo: "¿¡Dejaron con vida a todas esas mujeres!? **16**¡Ellas fueron las que -instigadas por Bilam- provocaron que los israelitas fueran infieles a Hashem en el asunto (de la idolatría) de Peor, causando así una plaga en la comunidad de Hashem! **17**Ahora, maten a todo niño varón y maten también a toda mujer (en edad) de cohabitar. **18**pero a las niñas vírgenes déjenlas con vida para Uds. **19**Uds. permanezcan fuera del campamento durante siete días (permanezcan fuera del campamento sacerdotal, o sea fuera del área del Tabernáculo). Todos los que hayan matado a persona alguna (por contacto directo) o hayan estado en contacto con algún cadáver, deben purificarse en el tercer día y en el séptimo día, tanto Uds. como sus cautivos (los no judíos no se tornan impuros por contacto con cadáveres. Sin embargo, ni bien eran capturados, tomaban el status de esclavos, y entonces regían para ellos las leyes de impurezas. Según otras opiniones, los cautivos debían purificarse porque entre ellos había israelitas apóstatas.) **20**Y también, toda vestimenta, todo artículo de cuero, todo objeto derivado de la cabra (u otros animales) y todo utensilio de madera, deberán ser purificados".

3ª aliá
2ª aliá si se leen combinadas

Purificación de utensilios y vestimentas

21El Sacerdote Elazar les dijo a los soldados que fueron a la guerra: "Éste es el decreto de la Torá que Hashem le ordenó a Moshé: **22**En cuanto a los utensilios de oro, plata, cobre, hierro, estaño y plomo (requieren una purificación adicional:) **23**cualquier utensilio (de metal) que se emplea sobre el fuego (p. ej: una olla), deben pasarlo por el fuego (para purgarlo de los vestigios de alimentos impuros), y así quedará puro; pero (también) se lo debe sumergir en una fuente de agua de fuente natural. Y los utensilios que no fueran utilizados sobre el fuego, alcanza sólo con sumergirlos en una *mikve* (por ejemplo jarras y vasos *utilizados en frío*, no requieren dicha purga adicional por medio del *fuego*, pues un recipiente absorbe sólo por acción del *calor*.) **24**Al 7º día, Uds. (deben sumergirse en una *mikve* de agua y) deben sumergir sus ropas. Así completarán el proceso de purificación y después podrán ingresar al campamento" (cuando sea necesario, podrán ingresar al campamento sacerdotal, o sea al área del Tabernáculo.)

וְאֶת־כָּל־חֵילָם בָּזָזוּ׃ 10 וְאֵת כָּל־עָרֵיהֶם בְּמוֹשְׁבֹתָם וְאֵת
כָּל־טִירֹתָם שָׂרְפוּ בָאֵשׁ׃ 11 וַיִּקְחוּ אֶת־כָּל־הַשָּׁלָל וְאֵת
כָּל־הַמַּלְקוֹחַ בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה׃ 12 וַיָּבִאוּ אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אֶלְעָזָר
הַכֹּהֵן וְאֶל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁבְיָ וְאֶת־הַמַּלְקוֹחַ
וְאֶת־הַשָּׁלָל אֶל־הַמַּחֲנֶה אֶל־עַרְבֹת מוֹאָב אֲשֶׁר עַל־יַרְדֵּן יְרֵחוֹ׃ ס
(שלישי) (שני כשהן מחוברין) 13 וַיֵּצְאוּ מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְכָל־נְשִׂיאֵי
הָעֵדָה לִקְרָאתָם אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה׃ 14 וַיִּקְצֹף מֹשֶׁה עַל פְּקוּדֵי
הֶחָיִל שָׂרֵי הָאֲלָפִים וְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת הַבָּאִים מִצְּבָא הַמִּלְחָמָה׃
15 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה הַחִיִּיתֶם כָּל־נְקֵבָה׃ 16 הֵן הֵנָּה הָיוּ לִבְנֵי
יִשְׂרָאֵל בִּדְבַר בִּלְעָם לִמְסָר־מַעַל בַּיהוָה עַל־דִּבַר־פְּעוֹר וַתְּהִי
הַמַּגֵּפָה בַּעֲדַת יְהוָה׃ 17 וְעַתָּה הִרְגוּ כָל־זָכָר בַּטָּף וְכָל־אִשָּׁה
יֹדַעַת אִישׁ לְמִשְׁכַּב זָכָר הִרְגוּ׃ 18 וְכֹל הַטַּף בַּנָּשִׁים אֲשֶׁר
לֹא־יָדְעוּ מִשְׁכַּב זָכָר הַחֱיוּ לָכֶם׃ 19 וְאַתֶּם חֲנוּ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
שִׁבְעַת יָמִים כֹּל הֹרֵג נֶפֶשׁ וְכֹל | נֹגֵעַ בֶּחָלָל תִּתְחַטְּאוּ בַיּוֹם
הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי אַתֶּם וּשְׁבִיכֶם׃ 20 וְכָל־בֶּגֶד
וְכָל־כְּלִי־עוֹר וְכָל־מַעֲשֵׂה עִזִּים וְכָל־כְּלִי־עֵץ תִּתְחַטָּאוּ׃ ס

21 וַיֹּאמֶר אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶל־אַנְשֵׁי הַצָּבָא הַבָּאִים לַמִּלְחָמָה זֹאת
חֻקַּת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ 22 אַךְ אֶת־הַזָּהָב
וְאֶת־הַכֶּסֶף אֶת־הַנְּחֹשֶׁת אֶת־הַבַּרְזֶל אֶת־הַבְּדִיל וְאֶת־הָעֹפָרֶת׃
23 כָּל־דָּבָר אֲשֶׁר־יָבֹא בָּאֵשׁ תַּעֲבִירוּ בָאֵשׁ וְטָהֵר אַךְ בְּמֵי נִדָּה
יִתְחַטָּא וְכֹל אֲשֶׁר לֹא־יָבֹא בָּאֵשׁ תַּעֲבִירוּ בַמָּיִם׃ 24 וְכִבַּסְתֶּם
בִּגְדֵיכֶם בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וּטְהַרְתֶּם וְאַחַר תָּבֹאוּ אֶל־הַמַּחֲנֶה׃ ס

Nota al vers. 20 - 23: Todo artículo fabricado con los elementos mencionados debe ser rociado con el preparado de la vaca colorada *(Núm. 19:16 y ss.)* para purificarlo de su contacto con cadáveres, pues el versículo se refiere a elementos tomados como botín de guerra. Pero los utensilios metálicos requieren además otro tipo de purificación: Si se trata de utensilios nuevos, aparte de la purificación mencionada alcanzará con sumergirlos en una *mikve* (piscina de agua de fuente natural), a modo de "proceso de conversión al judaísmo". Pero si el utensilio fuese usado, se debe purgarlo previamente removiendo todo vestigio de alimento no kosher que estuviera impregnado en ellos. Esta purga debe ser acorde al uso que se le diera al utensilio. *(ver nota al vers. 23 en próxima página.)* De estas normas derivamos que al adquirir utensilios nuevos a un no judío, antes de utilizarlos se los debe sumergir en una *mikve*, piscina de agua de fuente natural. Y además, nunca se debe utilizar utensilios impregnados con alimentos impuros, sin antes purgarlos ya sea con agua hirviendo o al fuego directo, según hayan sido utilizados. Antes de proceder consulta con un Rabino debidamente acreditado. Sólo él sabrá guiarte.

Repartiendo el botín de guerra

4ª aliá ❹ **25**Hashem le habló a Moshé, diciendo: **26**"Haz el inventario del botín que tomaron, tanto de personas como de animales. Hazlo tú con el Sacerdote Elazar y los jefes patriarcales de la comunidad. **27**Luego, divide el botín por la mitad — entre los soldados que salieron a la guerra (por un lado) y toda la comunidad (por el otro). **28**De lo que les toque a los guerreros -tanto en prisioneros como de ganado vacuno, de asnos y de ganado menor- toma 1 de cada 500 como tributo para Hashem. **29**Toma (dicho tributo) de la parte que les corresponde a ellos, y entrégaselo al Sacerdote Elazar como ofrenda para Hashem. **30**Y de la mitad perteneciente a los israelitas toma uno de cada 50, tanto de la gente como de ganado vacuno, de asnos y de ganado menor -de todos los animales-, y entrégaselo a los levitas, encargados de la custodia del Tabernáculo de Hashem". **31**Moshé y el Sacerdote Elazar hicieron tal como Hashem le ordenara a Moshé.

Inventario del botín de la guerra contra Midián.
Parte de Guerra. Donación de los soldados

32Además de los objetos que los soldados tomaron para sí, el botín consistía de: ganado menor, 675.000 (cabezas); **33**ganado vacuno, 72.000 (cabezas); **34**asnos, 61.000 (cabezas); **35**y 32.000 personas — (específicamente), mujeres que nunca cohabitaron. (De los versículos 17-18 se infiere que alude a mujeres que no habían alcanzado madurez para cohabitar). **36**(De todo eso), lo que sigue es la mitad correspondiente a los soldados: ganado menor, 337.500 (cabezas), **37**y el tributo de ganado menor para Hashem fue de 675 (cabezas). **38**De ganado vacuno (había) 36.000, de los cuales entregaron 72 como tributo para Hashem. **39**De asnos (había) 30.500, de los cuales entregaron como tributo para Hashem 61. **40**Y (había también) 16.000 personas, de las cuales entregaron 32 como tributo para Hashem (o sea, quedaron a disposición del Sacerdote Elazar). **41**Moshé entregó el tributo de la ofrenda de Hashem al Sacerdote Elazar, tal como Hashem le ordenara a Moshé: 5ª aliá ❺ **42**(Lo siguiente es) la mitad que Moshé tomó de los soldados para los (demás) israelitas. **43**(Es decir), la mitad correspondiente a la comunidad consistía de los siguientes (ítems): ganado menor: 337.500 (cabezas);

(רביעי) 25 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: 26 שָׂא אֵת רֹאשׁ מַלְקוֹחַ
הַשְּׁבִי בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה אַתָּה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְרָאשֵׁי אֲבוֹת הָעֵדָה:
27 וְחָצִיתָ אֶת־הַמַּלְקוֹחַ בֵּין תֹּפְשֵׂי הַמִּלְחָמָה הַיֹּצְאִים לַצָּבָא וּבֵין
כָּל־הָעֵדָה: 28 וְהֵרַמְתָּ מֶכֶס לַיהוָה מֵאֵת אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה הַיֹּצְאִים
לַצָּבָא אֶחָד נֶפֶשׁ מֵחֲמֵשׁ הַמֵּאוֹת מִן־הָאָדָם וּמִן־הַבָּקָר
וּמִן־הַחֲמֹרִים וּמִן־הַצֹּאן: 29 מִמַּחֲצִיתָם תִּקָּחוּ וְנָתַתָּה לְאֶלְעָזָר
הַכֹּהֵן תְּרוּמַת יְהוָה: 30 וּמִמַּחֲצַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל תִּקַּח | אֶחָד | אָחֳז
מִן־הַחֲמִשִּׁים מִן־הָאָדָם מִן־הַבָּקָר מִן־הַחֲמֹרִים וּמִן־הַצֹּאן
מִכָּל־הַבְּהֵמָה וְנָתַתָּה אֹתָם לַלְוִיִּם שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת מִשְׁכַּן יְהוָה:
31 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: 32 וַיְהִי
הַמַּלְקוֹחַ יֶתֶר הַבַּז אֲשֶׁר בָּזְזוּ עַם הַצָּבָא צֹאן שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף
וְשִׁבְעִים אָלֶף וַחֲמֵשֶׁת אֲלָפִים: 33 וּבָקָר שְׁנַיִם וְשִׁבְעִים אָלֶף:
34 וַחֲמֹרִים אֶחָד וְשִׁשִּׁים אָלֶף: 35 וְנֶפֶשׁ אָדָם מִן־הַנָּשִׁים אֲשֶׁר
לֹא־יָדְעוּ מִשְׁכַּב זָכָר כָּל־נֶפֶשׁ שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אָלֶף: 36 וַתְּהִי
הַמֶּחֱצָה חֵלֶק הַיֹּצְאִים בַּצָּבָא מִסְפַּר הַצֹּאן שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף
וּשְׁלֹשִׁים אָלֶף וְשִׁבְעַת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת: 37 וַיְהִי הַמֶּכֶס
לַיהוָה מִן־הַצֹּאן שֵׁשׁ מֵאוֹת חָמֵשׁ וְשִׁבְעִים: 38 וְהַבָּקָר שִׁשָּׁה
וּשְׁלֹשִׁים אָלֶף וּמִכְסָם לַיהוָה שְׁנַיִם וְשִׁבְעִים: 39 וְחַמֹרִים שְׁלֹשִׁים
אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וּמִכְסָם לַיהוָה אֶחָד וְשִׁשִּׁים: 40 וְנֶפֶשׁ אָדָם
שִׁשָּׁה עָשָׂר אָלֶף וּמִכְסָם לַיהוָה שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים נָפֶשׁ: 41 וַיִּתֵּן
מֹשֶׁה אֶת־מֶכֶס תְּרוּמַת יְהוָה לְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֶת־מֹשֶׁה: (חמישי) 42 וּמִמַּחֲצִית בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר חָצָה מֹשֶׁה
מִן־הָאֲנָשִׁים הַצֹּבְאִים: 43 וַתְּהִי מֶחֱצַת הָעֵדָה מִן־הַצֹּאן
שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשִׁים אָלֶף שִׁבְעַת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת:

Nota al vers. 23 (página anterior): Acerca de la kasherización (purificación) de utensilios de cocina: A un utensilio usado, además de sumergirlo en una piscina de agua de fuente natural (ver nota en pág. anterior), se debe purgarlo para remover todo vestigio de alimento impuro que estuviera impregnado en él. Dicha purga debe ser acorde al uso que se le diera al utensilio. Esto es, se debe distinguir entre un utensilio usado en cocción al agua y otro utilizado para asar al fuego. En el primer caso, se debe limpiarlo bien y sumergirlo en agua hirviendo. En el segundo caso, la forma de purgarlo es exponerlo al fuego directo.

44ganado vacuno: 36.000 (cabezas); 45asnos: 30.500 (cabezas); 46y 16.000 personas (cautivas). 47De la parte correspondiente a los israelitas, Moshé tomó 1 de cada 50 -tanto de las personas como de los animales- y los entregó a los levitas -encargados de la custodia del Tabernáculo de Hashem- tal como Hashem le ordenara a Moshé. 48Entonces se acercaron a Moshé los generales del Ejército, los comandantes (de divisiones) de 1000 hombres y los subcomandantes (de compañías) de 100 hombres, 49y le dieron a Moshé el parte de guerra: "Nosotros -tus servidores- hemos tomado la cuenta de los soldados que estaban a nuestras órdenes, y no falta ni uno de nosotros. 50Y (por consiguiente) hemos ofrendado la ofrenda de Hashem: las alhajas de oro que cada uno encontró (en la guerra) —cadenillas para los tobillos, brazaletes, aros y ornamentos que las mujeres llevan en sus partes pudendas (Ofrendaron esa clase de joyas como expiación por los pensamientos lujuriosos hacia las mujeres midianitas)— como expiación de nuestras almas ante Hashem" 51Moshé y el Sacerdote Elazar tomaron de ellos el oro, todas joyas labradas. 52Todo el oro de la ofrenda que hicieron para Hashem fue 16.750 *shekel*. (Todo eso) fue donado por los comandantes (de divisiones) de 1000 hombres y por los subcomandantes (de compañías) de 100 hombres. 53En cuanto a los soldados, cada uno se quedó con su botín. 54Moshé y el Sacerdote Elazar tomaron el oro (de manos) de los comandantes (de divisiones) de 1000 hombres y de los subcomandantes (de compañías) de 100 hombres, y lo llevaron a la Tienda del Encuentro como recordatorio de los israelitas ante Hashem.

CAPITULO 32

Las tribus de Reuvén y Gad piden establecerse sobre la margen oriental del Iardén (Jordán) - Conquista de Transjordania (Ver infografías 8, 9)

3ª aliá si se leen combinadas 6ª aliá

❻ [❸]1Los descendientes de Reuvén y de Gad tenían mucho, muchísimo, ganado. Cuando observaron la tierra de Iazer y la tierra de Guilad (ubicadas al este del Jordán) vieron que el lugar eran aptas para ganado. 2Entonces los descendientes de Gad y de Reuvén fueron y le hicieron el siguiente pedido a Moshé, al Sacerdote Elazar y a los jefes de la comunidad: 3"(Los territorios enemigos de) Atarot, Divón, Iazer, Nimrá, Jeshbón, Elalé, Sevam, Nevo, y Beón (todos ubicados al este del Jordán), 4la tierra que Hashem castigó ante la comunidad de Israel, es tierra apta para ganado, y nosotros —tus servidores— tenemos (mucho) ganado". 5Y le dijeron: "Si nos hemos congraciado contigo, que esa tierra nos sea entregada a nosotros —tus servidores—

44 וּבָקָר שִׁשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אָלֶף: 45 וַחֲמֹרִים שְׁלֹשִׁים אָלֶף
וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת: 46 וְנֶפֶשׁ אָדָם שִׁשָּׁה עָשָׂר אָלֶף: 47 וַיִּקַּח מֹשֶׁה
מִמַּחֲצִת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הָאֶחָז אֶחָד מִן־הַחֲמִשִּׁים מִן־הָאָדָם
וּמִן־הַבְּהֵמָה וַיִּתֵּן אֹתָם לַלְוִיִּם שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת מִשְׁכַּן יְהוָה
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: 48 וַיִּקְרְבוּ אֶל־מֹשֶׁה הַפְּקֻדִּים אֲשֶׁר
לְאַלְפֵי הַצָּבָא שָׂרֵי הָאֲלָפִים וְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת: 49 וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה
עֲבָדֶיךָ נָשְׂאוּ אֶת־רֹאשׁ אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה אֲשֶׁר בְּיָדֵנוּ וְלֹא־נִפְקַד
מִמֶּנּוּ אִישׁ: 50 וַנַּקְרֵב אֶת־קָרְבַּן יְהוָה אִישׁ אֲשֶׁר מָצָא כְלִי־זָהָב
אֶצְעָדָה וְצָמִיד טַבַּעַת עָגִיל וְכוּמָז לְכַפֵּר עַל־נַפְשֹׁתֵינוּ לִפְנֵי
יְהוָה: 51 וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶת־הַזָּהָב מֵאִתָּם כָּל כְּלִי
מַעֲשֶׂה: 52 וַיְהִי | כָּל־זְהַב הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר הֵרִימוּ לַיהוָה שִׁשָּׁה
עָשָׂר אֶלֶף שְׁבַע־מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים שֶׁקֶל מֵאֵת שָׂרֵי הָאֲלָפִים וּמֵאֵת
שָׂרֵי הַמֵּאוֹת: 53 אַנְשֵׁי הַצָּבָא בָּזְזוּ אִישׁ לוֹ: 54 וַיִּקַּח מֹשֶׁה
וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶת־הַזָּהָב מֵאֵת שָׂרֵי הָאֲלָפִים וְהַמֵּאוֹת וַיָּבִאוּ אֹתוֹ
אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד זִכָּרוֹן לִבְנֵי־יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי יְהוָה: פ

פרק לב – 32

(ששי) (שלישי כשהן מחוברין) 1 וּמִקְנֶה | רַב הָיָה לִבְנֵי רְאוּבֵן וְלִבְנֵי־גָד
עָצוּם מְאֹד וַיִּרְאוּ אֶת־אֶרֶץ יַעְזֵר וְאֶת־אֶרֶץ גִּלְעָד וְהִנֵּה הַמָּקוֹם
מְקוֹם מִקְנֶה: 2 וַיָּבֹאוּ בְנֵי־גָד וּבְנֵי רְאוּבֵן וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה
וְאֶל־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְאֶל־נְשִׂיאֵי הָעֵדָה לֵאמֹר: 3 עֲטָרוֹת וְדִיבֹן
וְיַעְזֵר וְנִמְרָה וְחֶשְׁבּוֹן וְאֶלְעָלֵה וּשְׂבָם וּנְבוֹ וּבְעֹן: 4 הָאָרֶץ אֲשֶׁר
הִכָּה יְהוָה לִפְנֵי עֲדַת יִשְׂרָאֵל אֶרֶץ מִקְנֶה הִוא וְלַעֲבָדֶיךָ מִקְנֶה: ס
5 וַיֹּאמְרוּ אִם־מָצָאנוּ חֵן בְּעֵינֶיךָ יִתֵּן אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לַעֲבָדֶיךָ

Nota al vers. 50: "Hemos ofrendado la ofrenda de Hashem": No expresa "hemos ofrendado una ofrenda para Hashem", sino "hemos ofrendado la ofrenda *de* Hashem", porque todo cuanto existe en el mundo pertenece a Él, aún desde antes de que se lo ofrendemos. Y en rigor de verdad, no es Él quien necesita que nosotros le ofrendemos, sino que somos nosotros quienes necesitamos hacerlo, para conectarnos y acercarnoas a Él. Y por es, "ofrenda" en hebreo es *korbán* que literalmente significa "acercarse".

Nota al vers. 50: "Hemos ofrendado la ofrenda de Hashem, las alhajas de oro que cada uno encontró": Se refiere a las alhajas de las mujeres midianitas, que los israelitas tomaron como botín de guerra. Y por dos motivos ofrendaron al Supremo específicamente esos artículos: Para desprenderse definitivamente de todo recuerdo de esas mujeres y para justificar la gracia del Supremo hacia ellos, decidiendo a partir de ahora adherir fielmente a los dictados de la moralidad dictados por la Voluntad Suprema.

en propiedad eterna. (Por favor), no nos hagas atravesar el Iardén (para hacernos establecer allí)". **6**Entonces Moshé les respondió a los descendientes de Gad y de Reuvén: "¿¡Así que los hermanos de Uds. van a ir a la guerra y Uds. se quedarán aquí!? **7**¿¡Por qué Uds. pretenden desanimar el corazón de los israelitas de cruzar (el Iardén) hacia la tierra que Hashem les dio!? **8**¡Uds. pretenden hacer lo mismo que hicieron sus padres cuando los mandé desde Kadesh Barnea para explorar la tierra! (Se refiere al episodio de los espías, que en lugar de conquistar la Tierra querían quedarse en el desierto). **9**Ellos (los espías) ascendieron hasta el valle de Eshkol, exploraron la región, pero después desanimaron el corazón de los israelitas para no entrar en la tierra que Hashem les diera. **10**Y (como consecuencia), en ese día Hashem mostró su indignación y juró diciendo: **11**'Ninguno de aquellos hombres que salieron de Egipto -los mayores de 20 años- verá la tierra que prometí bajo juramento a Abraham, a Itzjak y a Iaacov, pues no Me fueron plenamente fieles'. **12**Excepto Calev -hijo de Iefuné- el kenizita, y Ieoshúa -hijo de Nun-, pues ellos sí fueron plenamente fieles a Hashem (Calev es llamado *kenizita* en referencia a su padrastro Kenaz). **13**Por eso Hashem se indignó contra Israel y los hizo deambular por el desierto durante 40 años, hasta que falleció toda la generación que había hecho el mal ante los ojos de Hashem. **14**¡Y resulta que Uds. están ocupando el lugar de sus padres como pandilla de transgresores, incrementando así la ira de Hashem contra Israel! **15**Si Uds. se apartan de Él, Él dejará (al pueblo) nuevamente en el desierto. Así habrán exterminado Uds. a todo este pueblo". **16**Entonces ellos (los descendientes de Reuvén y de Gad) se acercaron (a Moshé) y le dijeron: "Construiremos aquí corrales para nuestro ganado y ciudades para nuestros hijos, **17**pero nosotros nos armaremos e iremos diligentemente al frente (del ejército) con los (demás) israelitas (y lucharemos) hasta que los introduzcamos en su territorio. Mientras tanto, nuestros hijos estarán en las ciudades fortificadas (que construiremos ahora), a resguardo de los habitantes de este país. **18**No retornaremos a nuestras casas hasta que cada uno de los israelitas tome posesión de su respectiva propiedad hereditaria. **19**Nosotros no tendremos propiedad hereditaria con ellos sobre la margen occidental del Iardén, pues ya hemos recibido nuestra parte sobre la margen oriental del Iardén". ❼ [❹]**20**Moshé les respondió: "Si hacen así — si se arman ante Hashem para salir a la guerra, **21**si todo soldado de Uds. cruza el Iardén (para conquistar la margen occidental) ante Hashem (y permanece allí, luchando en el frente), hasta que Él expulse a Sus enemigos de Su presencia, **22**y la tierra haya sido conquistada ante Hashem — después podrán retornar y serán inocentes ante Hashem y ante Israel. (Aunque tuvieses la certeza de que tus

4ª aliá si se leen combinadas 7ª aliá

לַאֲחֻזָּה אֵת־תַּעֲבְרֻנוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן: 6 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לִבְנֵי־גָד וְלִבְנֵי
רְאוּבֵן הַאֲחֵיכֶם יָבֹאוּ לַמִּלְחָמָה וְאַתֶּם תֵּשְׁבוּ פֹּה: 7 וְלָמָּה תְנִיאֻון
(תְּנִיאוּן) אֶת־לֵב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵעֲבֹר אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָתַן לָהֶם
יְהוָה: 8 כֹּה עָשׂוּ אֲבֹתֵיכֶם בְּשָׁלְחִי אֹתָם מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ לִרְאוֹת
אֶת־הָאָרֶץ: 9 וַיַּעֲלוּ עַד־נַחַל אֶשְׁכּוֹל וַיִּרְאוּ אֶת־הָאָרֶץ וַיְנִיאוּ
אֶת־לֵב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְבִלְתִּי־בֹא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָתַן לָהֶם יְהוָה:
10 וַיִּחַר־אַף יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּשָּׁבַע לֵאמֹר: 11 אִם־יִרְאוּ
הָאֲנָשִׁים הָעֹלִים מִמִּצְרַיִם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה אֶת הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב כִּי לֹא־מִלְאוּ אַחֲרָי:
12 בִּלְתִּי כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה הַקְנִזִּי וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן כִּי מִלְאוּ אַחֲרֵי
יְהוָה: 13 וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיְנִעֵם בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה
עַד־תֹּם כָּל־הַדּוֹר הָעֹשֶׂה הָרָע בְּעֵינֵי יְהוָה: 14 וְהִנֵּה קַמְתֶּם תַּחַת
אֲבֹתֵיכֶם תַּרְבּוּת אֲנָשִׁים חַטָּאִים לְסֹפֹת עוֹד עַל חֲרוֹן אַף־יְהוָה
אֶל־יִשְׂרָאֵל: 15 כִּי תְשׁוּבֻן מֵאַחֲרָיו וְיָסַף עוֹד לְהַנִּיחוֹ בַּמִּדְבָּר
וְשִׁחַתֶּם לְכָל־הָעָם הַזֶּה: ס 16 וַיִּגְּשׁוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ גְּדֵרֹת צֹאן
נִבְנֶה לְמִקְנֵנוּ פֹּה וְעָרִים לְטַפֵּנוּ: 17 וַאֲנַחְנוּ נֵחָלֵץ חֻשִׁים לִפְנֵי בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל עַד אֲשֶׁר אִם־הֲבִיאֹנֵם אֶל־מְקוֹמָם וְיָשַׁב טַפֵּנוּ בְּעָרֵי
הַמִּבְצָר מִפְּנֵי יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ: 18 לֹא נָשׁוּב אֶל־בָּתֵּינוּ עַד הִתְנַחֵל
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ נַחֲלָתוֹ: 19 כִּי לֹא נִנְחַל אִתָּם מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן
וָהָלְאָה כִּי בָאָה נַחֲלָתֵנוּ אֵלֵינוּ מֵעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה: פ (שביעי)
(רביעי כשהן מחוברין) 20 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה אִם־תַּעֲשׂוּן אֶת־הַדָּבָר
הַזֶּה אִם־תֵּחָלְצוּ לִפְנֵי יְהוָה לַמִּלְחָמָה: 21 וְעָבַר לָכֶם כָּל־חָלוּץ
אֶת־הַיַּרְדֵּן לִפְנֵי יְהוָה עַד הוֹרִישׁוֹ אֶת־אֹיְבָיו מִפָּנָיו: 22 וְנִכְבְּשָׁה
הָאָרֶץ לִפְנֵי יְהוָה וְאַחַר תָּשֻׁבוּ וִהְיִיתֶם נְקִיִּם מֵיְהוָה וּמִיִּשְׂרָאֵל

Nota a los vers. 20-22: "Ante Hashem...": En cada una de las directivas que Moshé imparte a los miembros de Reuvén y de Gad, menciona a Hashem por lo menos una vez, lo cual significa que menciona Su Nombre un total de cinco veces en el presente contexto. El Sabio Ramá, en sus palabras de apertura al *Shulján Arúj*, el Código de normas que rigen la vida judía, expone que el versículo "Tengo a Hashem ante mí constantemente" (Tehilim / Salmos 16:8) —que alude al deber de evocar a la Divina Presencia a cada instante, a modo de reconocimiento— es una regla de importancia capital en la Torá y en la conducta de los virtuosos que se conducen ante Él. De aquí deriva la digna costumbre de encabezar toda carta o escrito con las letras **B"H** (*Baruj Hashem*, "bendito es Hashem") o **BS"D** (*Besiata DiShmaia*, "con la ayuda del Cielo").

actos fueran loables a los ojos de Hashem, aún deberías esmerarte en procurar que tu forma de obrar no despertase sospecha alguna en la gente -*Ioma 38a*. Por eso dice el versículo «Inocentes ante Hashem y ante *Israel*»). Entonces, esta tierra será propiedad eterna de Uds., ante Hashem. **23**Pero si no lo cumplen, estarán transgrediendo contra Hashem, y sepan que (no podrán liberarse de) la transgresión de Uds. — ¡ella (la transgresión) los asediará! **24**Ahora, construyan ciudades para sus hijos y corrales para sus rebaños. Y hagan lo que prometieron". **25**Los descendientes de Gad y de Reuvén le respondieron a Moshé, diciendo: "Nosotros -tus servidores- haremos lo que tú -nuestro amo- ordenas". **26**Nuestros niños, nuestras mujeres, nuestro ganado y todos nuestros animales permenecerán allí, en las ciudades de Guilad, **27**mientras que nosotros -tus servidores, los soldados- iremos ante Hashem a la guerra, tal como dices tú, nuestro amo" **28**Moshé dejó encargados sobre ellos (para controlar que cumplan lo pactado) al Sacerdote Elazar, a Iehoshúa, hijo de Nun, y a los jefes patriarcales de las tribus israelitas. **29**Moshé les dijo: "Si los soldados de Gad y de Reuvén cruzan el Iardén para pelear junto a Uds. ante Hashem hasta conquistar la tierra para Uds., deberán entregarles la tierra de Guilad como propiedad eterna. **30**Pero si no cruzan armados (el Iardén) junto a Uds., deberán tomar posesión con Uds. en la tierra de Kenaan". **31**Entonces los descendientes de Gad y de Reuvén respondieron diciendo: "Haremos todo tal cual Hashem nos ha dicho — **32**pasaremos armados ante Hashem hacia la tierra de Kenaan, y tomaremos para nosotros como propiedad eterna (el territorio) en la margen oriental del Iardén". **33**Y en efecto, Moshé entregó a los descendientes de Gad, a los descendientes de Reuvén y a media tribu de Menashe -hijo de Iosef- el reino de Sijón -rey de los emoritas- y el reino de Og -rey de Bashán. (Les dio) el territorio junto con las ciudades comprendidas dentro de sus fronteras (ver infografía 19). **34**Los descendientes de Gad construyeron Divón, Atarot, Aroer, **35**Aterot Shofán, Iazer, y Iogbehá, **36**Bet Nimrá y Bet Harán. (Las construyeron) como ciudades fortificadas y (como) corrales para los rebaños. **37**Los descendientes de Reuvén construyeron también Jeshbón, Elalé y Kiriatáim, **38**Nevo, Báal Meón — (llamadas así en honor a deidades moavitas) y (al haberlas conquistado, los israelitas les) cambiaron sus nombres — y a Sivmá (es la ciudad de Sevam mencionada en el vers. 3). A las ciudades que reconstruyeron les pusieron nombres nuevos. **Maftir** **39**Los hijos de Majir -hijo de Menashe- también fueron a Guilad, la capturaron y expulsaron a los emoritas que habitaban en ella. **40**Moshé le dio el Guilad a Majir, hijo de Menashe, que se estableció en ella. **41**Y Iaír -descendiente de Menashe- fue y capturó las aldeas de ellos, y las llamó Javot Iaír (aldeas de Iaír). **42**Nóvaj fue y capturó (la ciudad de) Kenat, con sus aldeas, y la llamó Nóvaj -tal como se llamaba él.

Maftir

וְהָיְתָה הָאָרֶץ הַזֹּאת לָכֶם לַאֲחֻזָּה לִפְנֵי יְהוָה: 23 וְאִם־לֹא תַעֲשׂוּן
כֵּן הִנֵּה חֲטָאתֶם לַיהוָה וּדְעוּ חַטַּאתְכֶם אֲשֶׁר תִּמְצָא אֶתְכֶם:
24 בְּנוּ־לָכֶם עָרִים לְטַפְּכֶם וּגְדֵרֹת לְצֹנַאכֶם וְהַיֹּצֵא מִפִּיכֶם
תַּעֲשׂוּ: 25 וַיֹּאמֶר בְּנֵי־גָד וּבְנֵי רְאוּבֵן אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר עֲבָדֶיךָ
יַעֲשׂוּ כַּאֲשֶׁר אֲדֹנִי מְצַוֶּה: 26 טַפֵּנוּ נָשֵׁינוּ מִקְנֵנוּ וְכָל־בְּהֶמְתֵּנוּ
יִהְיוּ־שָׁם בְּעָרֵי הַגִּלְעָד: 27 וַעֲבָדֶיךָ יַעַבְרוּ כָּל־חֲלוּץ צָבָא לִפְנֵי
יְהוָה לַמִּלְחָמָה כַּאֲשֶׁר אֲדֹנִי דֹּבֵר: 28 וַיְצַו לָהֶם מֹשֶׁה אֶת אֶלְעָזָר
הַכֹּהֵן וְאֶת יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן וְאֶת־רָאשֵׁי אֲבוֹת הַמַּטּוֹת לִבְנֵי
יִשְׂרָאֵל: 29 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם אִם־יַעַבְרוּ בְנֵי־גָד וּבְנֵי־רְאוּבֵן |
אִתְּכֶם אֶת־הַיַּרְדֵּן כָּל־חָלוּץ לַמִּלְחָמָה לִפְנֵי יְהוָה וְנִכְבְּשָׁה הָאָרֶץ
לִפְנֵיכֶם וּנְתַתֶּם לָהֶם אֶת־אֶרֶץ הַגִּלְעָד לַאֲחֻזָּה: 30 וְאִם־לֹא
יַעַבְרוּ חֲלוּצִים אִתְּכֶם וְנֹאחֲזוּ בְתֹכְכֶם בְּאֶרֶץ כְּנָעַן: 31 וַיַּעֲנוּ
בְנֵי־גָד וּבְנֵי רְאוּבֵן לֵאמֹר אֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־עֲבָדֶיךָ כֵּן
נַעֲשֶׂה: 32 נַחְנוּ נַעֲבֹר חֲלוּצִים לִפְנֵי יְהוָה אֶרֶץ כְּנָעַן וְאִתָּנוּ
אֲחֻזַּת נַחֲלָתֵנוּ מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן: 33 וַיִּתֵּן לָהֶם | מֹשֶׁה לִבְנֵי־גָד וְלִבְנֵי
רְאוּבֵן וְלַחֲצִי | שֵׁבֶט | מְנַשֶּׁה בֶן־יוֹסֵף אֶת־מַמְלְכוּת סִיחֹן מֶלֶךְ
הָאֱמֹרִי וְאֶת־מַמְלְכוּת עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן הָאָרֶץ לְעָרֶיהָ בִּגְבֻלֹת עָרֵי
הָאָרֶץ סָבִיב: 34 וַיִּבְנוּ בְנֵי־גָד אֶת־דִּיבֹן וְאֶת־עֲטָרֹת וְאֶת עֲרֹעֵר:
35 וְאֶת־עַטְרֹת שׁוֹפָן וְאֶת־יַעְזֵר וְיָגְבְּהָה: 36 וְאֶת־בֵּית נִמְרָה
וְאֶת־בֵּית הָרָן עָרֵי מִבְצָר וּגְדֵרֹת צֹאן: 37 וּבְנֵי רְאוּבֵן בָּנוּ
אֶת־חֶשְׁבּוֹן וְאֶת־אֶלְעָלֵא וְאֶת קִרְיָתָיִם: 38 וְאֶת־נְבוֹ וְאֶת־בַּעַל
מְעוֹן מוּסַבֹּת שֵׁם וְאֶת־שִׂבְמָה וַיִּקְרְאוּ בְשֵׁמֹת אֶת־שְׁמוֹת הֶעָרִים
אֲשֶׁר בָּנוּ: (מפטיר) 39 וַיֵּלְכוּ בְּנֵי מָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה גִּלְעָדָה וַיִּלְכְּדָהּ
וַיּוֹרֶשׁ אֶת־הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר־בָּהּ: 40 וַיִּתֵּן מֹשֶׁה אֶת־הַגִּלְעָד לְמָכִיר
בֶּן־מְנַשֶּׁה וַיֵּשֶׁב בָּהּ: 41 וְיָאִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה הָלַךְ וַיִּלְכֹּד
אֶת־חַוֹּתֵיהֶם וַיִּקְרָא אֹתָהֶן חַוֹּת יָאִיר: 42 וְנֹבַח הָלַךְ וַיִּלְכֹּד
אֶת־קְנָת וְאֶת־בְּנֹתֶיהָ וַיִּקְרָא לָהּ נֹבַח בִּשְׁמוֹ: פפפ

Nota a los vers. 16, 24: En el versículo 16, los miembros de las Tribus de Reuvén y Gad pidieron permiso a Moshé para construir corrales para sus ganados y ciudades para sus hijos. Y en el versículo 24, Moshé les respondió que construyesen primero ciudades para sus hijos y sólo luego corrales para sus ganados. Y justamente, en opinión de los Sabios, el hecho de haber sobreestimado sus bienes materiales fue la causa de su infortunio, porque si bien fueron las primeras Tribus en asentarse en su propio territorio, también fueron las primeras Tribus en ser desterradas y enviadas al exilio.

Haftarat Matot: Irmeiá (Jeremías) 1:1 - 2:3

Generalmente Matot - Masei se leen combinadas, y entonces se lee la *haftará* de Masei (pág. 457). En tal caso, la *haftará* que sigue a continuación ya fue leída como *haftará* de Pinjás. Cuando Matot y Masei se leen separadas, ésta es la *haftará* de Matot:

Irmeiá (Jeremías) 1

Llamamiento a Irmeiá (Jeremías)

1Palabras de Irmeiahu, hijo de Jilkiahu, uno de los Sacerdotes de la ciudad de Anatot, en territorio de Biniamín. **2**La palabra de Hashem se le reveló a él en los días de Ioshiahu -hijo de Amón, rey de Iehudá- en el 13º año del reinado (de Ioshiahu. Esto fue unos 40 años antes de la primera destrucción de Ierushaláim), **3**y también durante el período del rey Iehoiakim -hijo de Ioshiahu, rey de Iehudá- hasta el fin del 11º año del rey Tzidkiahu -hijo de Ioshiahu, rey de Iehudá- cuando Ierushaláim fue exiliada en el 5º mes (o sea, el mes de Av). **4**Se me reveló la palabra de Hashem, diciendo: **5**"Te conocí (o sea, te elegí) antes de que te formara en el vientre. Y antes de que emergieses del vientre materno, te santifiqué y te designé profeta para las naciones." ("Para las naciones" puede interpretarse como *para las naciones* en general, o bien *para el pueblo judío*). **6**Pero yo respondí: "Ay de mí, Hashem, Elokim. Mira que no sé hablar pues aún soy niño!". **7**Hashem me dijo: "No digas: 'Soy niño', pues irás adonde Yo te envíe y dirás todo lo que Yo te mande. **8**No les temas (a tus eventuales enemigos), pues Yo estoy contigo y Yo te salvaré, dijo Hashem." **9**Luego, Hashem extendió Su mano y me tocó la boca — Hashem me dijo: "Mira, pongo Mis palabras en tu boca. **10**Mira, hoy te he designado sobre las naciones y sobre los reinos, para arrancar y para derrumbar, para destruir y demoler, para construir y sembrar." **11**Se me reveló la palabra de Hashem: "¿Qué ves, Irmeiahu?". "Veo una rama de almendro", respondí. **12**Hashem me dijo: "Viste bien, pues Yo soy diligente en cumplir Mi palabra". **13**Se me reveló la palabra de Hashem por segunda vez: "¿Qué ves?". "Veo una olla que

הפטרת מטות

ירמיה א – 1

1 דִּבְרֵי יִרְמְיָהוּ בֶּן־חִלְקִיָּהוּ מִן־הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר בַּעֲנָתוֹת בְּאֶרֶץ
בִּנְיָמִן: 2 אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלָיו בִּימֵי יֹאשִׁיָּהוּ בֶן־אָמוֹן
מֶלֶךְ יְהוּדָה בִּשְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְמָלְכוֹ: 3 וַיְהִי בִּימֵי יְהוֹיָקִים
בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה עַד־תֹּם עַשְׁתֵּי־עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְצִדְקִיָּהוּ
בֶן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה עַד־גְּלוֹת יְרוּשָׁלַם בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי:
4 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: 5 בְּטֶרֶם אֶצָּרְךָ (אֲצָרְךָ) בַּבֶּטֶן
יְדַעְתִּיךָ וּבְטֶרֶם תֵּצֵא מֵרֶחֶם הִקְדַּשְׁתִּיךָ נָבִיא לַגּוֹיִם נְתַתִּיךָ:
6 וָאֹמַר אֲהָהּ אֲדֹנָי יֱהוִה הִנֵּה לֹא־יָדַעְתִּי דַבֵּר כִּי־נַעַר אָנֹכִי:
7 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אַל־תֹּאמַר נַעַר אָנֹכִי כִּי עַל־כָּל־אֲשֶׁר
אֶשְׁלָחֲךָ תֵּלֵךְ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲצַוְּךָ תְּדַבֵּר: 8 אַל־תִּירָא מִפְּנֵיהֶם
כִּי־אִתְּךָ אֲנִי לְהַצִּלֶךָ נְאֻם־יְהוָה: 9 וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת־יָדוֹ וַיִּגַּע
עַל־פִּי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי הִנֵּה נָתַתִּי דְבָרַי בְּפִיךָ: 10 רְאֵה
הפקדתיך | הפְקַדְתִּיךָ הַיּוֹם הַזֶּה עַל־הַגּוֹיִם וְעַל־הַמַּמְלָכוֹת לִנְתֹּושׁ וְלִנְתֹּוץ
וּלְהַאֲבִיד וְלַהֲרוֹס לִבְנוֹת וְלִנְטֹועַ: 11 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר
מָה־אַתָּה רֹאֶה יִרְמְיָהוּ וָאֹמַר מַקֵּל שָׁקֵד אֲנִי רֹאֶה: 12 וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֵלַי הֵיטַבְתָּ לִרְאוֹת כִּי־שֹׁקֵד אֲנִי עַל־דְּבָרִי לַעֲשֹׂתוֹ:
13 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה | אֵלַי שֵׁנִית לֵאמֹר מָה אַתָּה רֹאֶה וָאֹמַר סִיר

Nota al vers. 11: "Veo una rama de almendro": Las palabras "almendro" y "diligente" tienen la misma raíz hebrea: *sheked.* La visión de la almendra es una señal de que -en efecto- Hashem es diligente en cumplir Su palabra. Es de notar que de los árboles frutales, el almendro es -justamente- él más diligente en florecer, el primero en hacerlo.

hierve, y que está orientada hacia el norte", respondí. **14**Hashem me dijo: "Del norte vendrá un desastre contra todos los habitantes de la tierra (de Israel. Una referencia a los babilonios, que atacarían a Israel por el norte). **15**"Llamaré a todas las tribus y reinos del norte", dice Hashem. "Vendrán e instalarán cada uno su trono a la entrada de las puertas de Ierushaláim y junto a todos los muros que la rodean y también junto a todas las ciudades de Iehudá. (Los reyes extranjeros establecerán sus tronos en las narices mismas de Ierushaláim, en señal de conquista). **16**Dictaré sentencia contra ellos (los judíos) por todo el mal que hicieron — por haberme abandonado al ofrendar incienso a dioses de otros y prosternarse a ídolos hechos con sus propias manos.

Hashem ordena a Irmeiahu (Jeremías) no temerle al pueblo

17En cuanto a ti (Irmeiahu), apresúrate, ponte de pie y diles todo lo que Yo te ordeno. No les tengas miedo, pues de lo contrario te quebraré ante ellos. **18**Mira, te he hecho como una ciudad fortificada, como un pilar de hierro y como muros de cobre contra toda esta tierra, contra los reyes de Iehudá, contra sus dirigentes, contra sus Sacerdotes y contra sus habitantes. **19**Ellos lucharán contra ti pero no te vencerán, pues Yo estoy contigo", dice Hashem, "para salvarte".

Irmeiá (Jeremías) 2

Mutua lealtad entre Israel y Hashem

1Se me reveló la palabra de Hashem, que decía: **2**"Anda y proclama esto en Ierushaláim: 'Así dice Hashem: «Tengo presente tu fidelidad (hacia Mí) en tus primeros tiempos (o sea, la fidelidad de los patriarcas). Tengo presente tu amor como de novia (en la entrega de la Torá), cuando Me seguiste por el desierto, por una tierra en la que nada se cultiva. (La estrecha relación que une a Hashem y a Israel es tan intensa como la de un novio con su novia el día de la boda) **3**Israel está consagrada a Hashem, es lo primero de Su cosecha — el que intente devorarla será declarado culpable y el mal recaerá sobre sí»'", dice Hashem. (Los primeros frutos de la cosecha están consagrados a Hashem, y como tales no deben consumirse, y el que lo hace recibe una pena. Similarmente, los enemigos de Israel han de ser castigados si llegasen a echar mano contra ella).

❖

❖ ❖

נְפ֥וּחַ אֲנִ֖י רֹאָ֑ה וּפָנָ֥יו מִפְּנֵ֖י צָפ֥וֹנָה׃ 14 וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙ אֵלַ֔י מִצָּפ֖וֹן
תִּפָּתַ֣ח הָרָעָ֑ה עַ֖ל כָּל־יֹשְׁבֵ֥י הָאָֽרֶץ׃ 15 כִּ֣י | הִנְנִ֤י קֹרֵא֙
לְכָל־מִשְׁפְּח֣וֹת מַמְלְכ֣וֹת צָפ֔וֹנָה נְאֻם־יְהוָ֑ה וּבָ֣אוּ וְנָתְנ֗וּ אִ֚ישׁ
כִּסְא֣וֹ פֶ֔תַח | שַׁ֖עֲרֵי יְרוּשָׁלַ֑͏ִם וְעַ֗ל כָּל־חוֹמֹתֶ֛יהָ סָבִ֖יב וְעַ֥ל כָּל־עָרֵ֖י
יְהוּדָֽה׃ 16 וְדִבַּרְתִּ֥י מִשְׁפָּטַ֖י אוֹתָ֑ם עַ֚ל כָּל־רָעָתָ֔ם אֲשֶׁ֥ר עָזָ֖בוּנִי
וַיְקַטְּר֣וּ לֵֽאלֹהִ֔ים אֲחֵרִ֖ים וַיִּֽשְׁתַּחֲו֥וּ לְמַעֲשֵׂ֖י יְדֵיהֶֽם׃

17 וְאַתָּ֣ה תֶאְזֹ֗ר מָתְנֶ֙יךָ֙ וְקַמְתָּ֔ וְדִבַּרְתָּ֥ אֲלֵיהֶ֖ם אֵ֣ת כָּל־אֲשֶׁ֣ר אָנֹכִ֣י
אֲצַוֶּ֑ךָּ אַל־תֵּחַ֥ת מִפְּנֵיהֶ֖ם פֶּן־אֲחִתְּךָ֥ לִפְנֵיהֶֽם׃ 18 וַאֲנִ֗י הִנֵּ֤ה נְתַתִּ֙יךָ֙
הַיּ֣וֹם לְעִ֔יר מִבְצָ֖ר וּלְעַמּ֣וּד בַּרְזֶ֑ל וּלְחֹמ֣וֹת נְחֹ֔שֶׁת עַל־כָּל־הָאָ֖רֶץ
לְמַלְכֵ֣י יְהוּדָ֔ה לְשָׂרֶ֖יהָ לְכֹהֲנֶ֑יהָ וּלְעַ֖ם הָאָֽרֶץ׃ 19 וְנִלְחֲמ֥וּ אֵלֶ֖יךָ
וְל֣וֹא־יוּכְל֣וּ לָ֑ךְ כִּֽי־אִתְּךָ֥ אֲנִ֛י נְאֻם־יְהוָ֖ה לְהַצִּילֶֽךָ׃

ירמיה ב – 2

1 וַיְהִ֥י דְבַר־יְהוָ֖ה אֵלַ֥י לֵאמֹֽר׃ 2 הָלֹ֣ךְ וְקָרָאתָ֗ בְּאָזְנֵ֙י֙ יְרוּשָׁלַ֔͏ִם
לֵאמֹ֖ר כֹּ֣ה אָמַ֣ר יְהוָ֑ה זָכַ֙רְתִּי֙ לָ֣ךְ חֶ֣סֶד נְעוּרַ֔יִךְ אַהֲבַ֖ת כְּלוּלֹתָ֑יִךְ
לֶכְתֵּ֙ךְ֙ אַחֲרַ֣י בַּמִּדְבָּ֔ר בְּאֶ֖רֶץ לֹ֥א זְרוּעָֽה׃ 3 קֹ֚דֶשׁ יִשְׂרָאֵ֣ל לַיהוָ֔ה
רֵאשִׁ֖ית תְּבוּאָתֹ֑ה כָּל־אֹכְלָ֙יו֙ יֶאְשָׁמ֔וּ רָעָ֖ה תָּבֹ֣א אֲלֵיהֶ֑ם
נְאֻם־יְהוָֽה׃

❖
❖ ❖

PARSHAT MASÉI

CAPITULO 33

Éxodo de Egipto camino hacia la Tierra Prometida (Ver infografías 4 - 9)

1ª aliá

❶**1**Éstos son los viajes de los israelitas (por el desierto), que salieron de Egipto formados en escuadrones, bajo la dirección de Moshé y Aharón. (*Viajes* alude a las diferentes etapas de la travesía por el desierto hacia la Tierra Prometida. En sentido metafórico, alude a las diferentes etapas de nuestro viaje por la vida. Y también alude a los *viajes* que elevan a la persona a través de la observancia de la *Torá* y las *Mitzvot*.) **2**Moshé iba registrando los nombres de los puntos de partida (de cada una de las etapas) del viaje, por orden de Hashem. (Los nombres de las paradas donde se detuvieron a acampar rememoran algún evento ocurrido a los israelitas). Los siguientes son los puntos de partida (de cada una de las etapas) del viaje: **3**Salieron de Ramsés el día 15 del primer mes, el día posterior a (la ofrenda de) *Pesaj*. (O sea, salieron el 15 de Nisán del año 2448 contando desde la Creación. Como referencia vale decir que el año 2000 del calendario gregoriano es el año 5760 de la Creación. Tomando la diferencia cronológica entre ambos calendarios y trasladándola a aquel punto de la historia, podríamos decir entonces que ese 2448 fue el año 1313 a.e.c. Sin embargo, dicho procedimiento no se puede aplicar sistemáticamente, ya que debido a los diferentes calendarios que estuvieron vigentes en las diferentes épocas, el resultado sería incierto). (El mes de Nisan cae aprox. entre marzo y abril). Los israelitas salieron triunfalmente, ante los ojos de todos los egipcios. (Lit. no dice "triunfalmente" sino "con el puño en alto", expresión que alude al carácter triunfal de la salida de Egipto). **4**Los egipcios estaban aún enterrando a sus primogénitos que Hashem había matado. Hashem destruyó también a sus ídolos. **5**Los israelitas salieron de Ramsés y acamparon en Sucot. **6**Salieron de Sucot y acamparon en Etam, que está en el extremo del desierto. **7**Salieron de Etam y volvieron hacia Pi Hajirot (ver nota en Éx. 14:2), que está frente a Báal Tzefón, y acamparon antes de Migdol . **8**Salieron de Pi Hajirot, atravesaron el mar hacia el desierto. (El mar que atravesaron sería el Mar Rojo. O según otra opinión, sería el Mediterráneo - Ver infografía 5a. Ver nota en Éx. 14:22.) Anduvieron tres días en el desierto de Etam y acamparon en Mará (el cruce del mar fue el 21de Nisan del año 2448, lunes 31 de marzo, 1313 a.e.c.) **9**Salieron de Mará y llegaron a Elim. En Elim había 12 fuentes de agua y 70 palmeras, y allí acamparon. **10**Salieron de Elim y acamparon junto al Iam Suf (Mar Rojo).

2ª aliá

❷**11**Partieron del Iam Suf (Mar Rojo) y acamparon en el desierto de Sin. (Iam Suf. Literalmente: *Mar de Juncos*). **12**Partieron del desierto de Sin y acamparon en Dofká. **13**Salieron de Dofká y acamparon en Alush. **14**Salieron de Alush y acamparon en Refidim, donde no había agua para que tome el pueblo (Éx. 17:1 y ss.). **15**Salieron de Refidim y acamparon en el desierto del Sinaí (aquí, en Refidim, debieron enfrentar a los amalekitas. *Refidim* significa «débiles» en alusión al debilitamiento espiritual del pueblo, por el cual se convirtieron en blanco ideal para ser atacados por el enemigo). **16**Salieron

פרשת מסעי

פרק לג – 33

1 אֵ֚לֶּה מַסְעֵ֣י בְנֵי־יִשְׂרָאֵ֗ל אֲשֶׁ֤ר יָצְאוּ֙ מֵאֶ֣רֶץ מִצְרַ֔יִם לְצִבְאֹתָ֑ם
בְּיַד־מֹשֶׁ֖ה וְאַהֲרֹֽן׃ 2 וַיִּכְתֹּ֤ב מֹשֶׁה֙ אֶת־מוֹצָאֵיהֶ֔ם לְמַסְעֵיהֶ֖ם
עַל־פִּ֣י יְהוָ֑ה וְאֵ֖לֶּה מַסְעֵיהֶ֥ם לְמוֹצָאֵיהֶֽם׃ 3 וַיִּסְעוּ֙ מֵרַעְמְסֵ֔ס
בַּחֹ֥דֶשׁ הָרִאשׁ֖וֹן בַּחֲמִשָּׁ֣ה עָשָׂ֑ר יוֹם֙ לַחֹ֣דֶשׁ הָרִאשׁ֔וֹן מִמָּחֳרַ֖ת
הַפֶּ֑סַח יָצְא֤וּ בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵל֙ בְּיָ֣ד רָמָ֔ה לְעֵינֵ֖י כָּל־מִצְרָֽיִם׃
4 וּמִצְרַ֗יִם מְקַבְּרִים֙ אֵ֣ת אֲשֶׁ֣ר הִכָּ֤ה יְהוָה֙ בָּהֶ֣ם כָּל־בְּכ֔וֹר
וּבֵאלֹהֵיהֶ֥ם עָשָׂ֖ה יְהוָ֥ה שְׁפָטִֽים׃ 5 וַיִּסְעוּ֙ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵ֔ל מֵרַעְמְסֵ֖ס
וַיַּחֲנ֣וּ בְסֻכֹּֽת׃ 6 וַיִּסְעוּ֙ מִסֻּכֹּ֔ת וַיַּחֲנ֖וּ בְּאֵתָ֑ם אֲשֶׁ֥ר בִּקְצֵ֖ה
הַמִּדְבָּֽר׃ 7 וַיִּסְעוּ֙ מֵאֵתָ֔ם וַיָּ֖שָׁב עַל־פִּ֣י הַחִירֹ֑ת אֲשֶׁ֥ר עַל־פְּנֵ֖י
בַּעַ֥ל צְפֹ֛ן וַיַּחֲנ֖וּ לִפְנֵ֥י מִגְדֹּֽל׃ 8 וַיִּסְעוּ֙ מִפְּנֵ֣י הַחִירֹ֔ת וַיַּעַבְר֖וּ
בְּת֣וֹךְ־הַיָּ֑ם הַמִּדְבָּ֗רָה וַיֵּלְכ֤וּ דֶֽרֶךְ־שְׁלֹשֶׁת֙ יָמִ֔ים בְּמִדְבַּ֣ר אֵתָ֔ם וַיַּחֲנ֖וּ
בְּמָרָֽה׃ 9 וַיִּסְעוּ֙ מִמָּרָ֔ה וַיָּבֹ֖אוּ אֵילִ֑מָה וּבְאֵילִ֗ם שְׁתֵּ֤ים עֶשְׂרֵה֙
עֵינֹ֣ת מַ֔יִם וְשִׁבְעִ֥ים תְּמָרִ֖ים וַיַּחֲנ֥וּ־שָֽׁם׃ 10 וַיִּסְעוּ֙ מֵאֵילִ֔ם וַיַּחֲנ֖וּ
עַל־יַ֥ם־סֽוּף׃ (שני) 11 וַיִּסְעוּ֙ מִיַּם־סֽוּף֙ וַיַּחֲנ֔וּ בְּמִדְבַּ֖ר־סִֽין׃
12 וַיִּסְעוּ֙ מִמִּדְבַּר־סִ֔ין וַיַּחֲנ֖וּ בְּדָפְקָֽה׃ 13 וַיִּסְעוּ֙ מִדָּפְקָ֔ה וַיַּחֲנ֖וּ
בְּאָלֽוּשׁ׃ 14 וַיִּסְעוּ֙ מֵאָלֽוּשׁ֙ וַיַּחֲנ֔וּ בִּרְפִידִ֖ם וְלֹא־הָ֣יָה שָׁ֔ם מַ֖יִם לָעָ֑ם
לִשְׁתּֽוֹת׃ 15 וַיִּסְעוּ֙ מֵרִפְידִ֔ם וַיַּחֲנ֖וּ בְּמִדְבַּ֣ר סִינָֽי׃ 16 וַיִּסְעוּ֙

Nota al vers. 5: *Sucot* significa "refugios". El lugar se llama así en alusión a que fue aquí donde las Nubes de Gloria comenzaron a proteger al pueblo en su trayecto por el desierto.

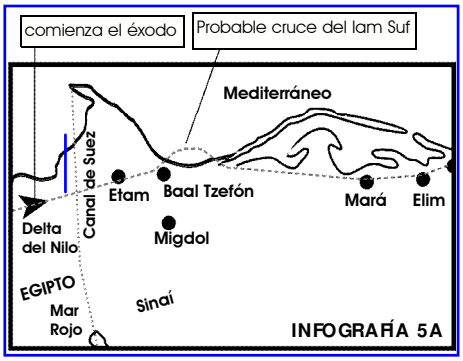
Nota al vers. 12: Dofká: Un oasis en el Sinaí.

Nota al vers. 13: Aquí, en Alush, habría comenzado a caer el maná, un mes después del éxodo. Esto habría sido el día en que llegaron a este lugar, el 15 de Iar del año 2448 (jueves 24 de abril del año 1313 a.e.c.)

Nota al vers. 14: Llegaron a Refidim el 23 de Iar del año 2448 (viernes 2 de mayo, 1313 a.e.c.). Aquí, en Refidim, tuvo lugar el enfrentamiento con los amalekitas

Nota al vers. 15: Llegaron al desierto del Sinai el 1º de Sivan, 2448 (viernes 9 de mayo, 1313 a.e.c.). Aquí permanecieron casi un año, hasta el 20 de Iar del año 2449 (domingo 17 de mayo del año 1312 a.e.c.)

Nota sobre Infografía 5A: Esta infografía está basada sobre la opinón de que el cruce del mar fue en el Mediterráneo. Según otra opinión, el cruce del mar habría sido a través del Mar Rojo.



del Sinai y acamparon en Kivrot Hataavá. **17**Salieron de Kivrot Hataavá y acamparon en Jatzerot (Aquí, en Jatzerot, fue castigada Miriam - Núm. 12:1-16. Y también, según ciertas opiniones, fue aquí donde tuvo lugar el incidente de Koraj. Ver Núm. 16:1 y ss. Según otras autoridades, dicho incidente tuvo lugar en Kehelatá - versículo 22.) **18**Salieron de Jatzerot y acamparon en Ritmá (*Ritmá* deriva de *remiá*, «fraude», en alusión al fraude de los espías enviados a explorar la Tierra Prometida antes de su conquista. Los espías salieron de Ritmá, también aludida como Kadesh Barnea - ver Núm 13:1-26. No confundir con Kadesh mencionado en el vers. 36. Sin embargo, de acuerdo a Rashi -Deut. 1:46- se trataría del mismo Kadesh, adonde retornaron después de 19 años). **19**Salieron de Ritmá y acamparon en Rimón Peretz (Lit.: «Granado cargado») (En Ritmá fue el incidente con los espías. Por eso la marcha se reanuda hacia el sur, para hacer el rodeo por el desierto, en vez de ir hacia Israel por el camino directo, en dirección al norte - ver infografía 6). **20**Salieron de Rimón Peretz y acamparon en Livná (lit.:«piedra», «ladrillo», en alusión a que sus límites estaban delimitados con esos elementos.) **21**Salieron de Livná y acamparon en Risá. **22**Salieron de Risá y acamparon en Kehelatá (Según ciertas opiniones, fue aquí donde tuvo lugar la rebelión de Koraj.) **23**Salieron de Kehelatá y acamparon en el monte Shéfer (Lit.: «Monte Hermoso»). **24**Salieron del monte Shéfer y acamparon en Jaradá («Temor».) **25**Salieron de Jaradá y acamparon en Makehelot. **26**Salieron de Makehelot y acamparon en Tájat. **27**Salieron de Tájat y acamparon en Táraj. **28**Salieron de Táraj (tal era el nombre del padre de Abraham) y acamparon en Mitká («dulzura», lugar donde hallaron agua potable.) **29**Salieron de Mitká y acamparon en Jashmoná. **30**Salieron de Jashmoná y acamparon en Moserot («Lugar de Amonestación».) **31**Salieron de Moserot y acamparon en Bnei Iaakán. **32**Salieron de Bnei Iaakán y acamparon en Jor Haguidgad. **33**Salieron de Jor Haguidgad y acamparon en Iotvata. **34**Salieron de Iotvata y acamparon en Avroná. **35**Salieron de Avroná y acamparon en Etzión Guéver (ciudad al este de Eilat). **36**Salieron de Etzión Guéver y acamparon en el desierto de Sin, que es Kadesh (aquí falleció Miriam el 1º de Nisan del año 2488, martes 17 de marzo del año 1273 a.e.c. Según otra opinión falleció un 10 de Nisan. Estamos en el último año de la travesía por el desierto.) **37**Salieron de Kadesh y acamparon en el monte Hor, en el límite (sur) de la tierra de Edom. **38**El Sacerdote Aharón ascendió al monte Hor y falleció allí, por boca de Hashem (murió con un beso de Hashem, esto es, directamente a manos de Hashem, sin la intervención del ángel de la muerte) a los 40 años del éxodo de los israelitas de la tierra de Egipto, el día 1º del 5º mes (del calendario hebreo, es decir un lunes 1º de Av del año 2448.) **39**Aharón tenía 123 años al fallecer en el monte Hor. **40**El kenaanita, rey de Arad, escuchó —habitaba al sur de Kenaan— cuando llegaron los israelitas. (Escuchó que Aharón había fallecido y que las nubes de gloria abandonaron a Israel, y entonces pensó que Israel sería vulnerable a un ataque). **41**Salieron del monte Hor y acamparon en Tzalmoná. **42**Salieron de Tzalmoná y acamparon en Punón. **43**Salieron de Punón y acamparon en Ovot. **44**Salieron de Ovot y acamparon en los pasos desolados del desierto (que conducen a Israel vía

מִמְּדְבַּר סִינָי וַיַּחֲנוּ בְּקִבְרֹת הַתַּאֲוָה: 17 וַיִּסְעוּ מִקִּבְרֹת הַתַּאֲוָה
וַיַּחֲנוּ בַּחֲצֵרֹת: 18 וַיִּסְעוּ מֵחֲצֵרֹת וַיַּחֲנוּ בְּרִתְמָה: 19 וַיִּסְעוּ
מֵרִתְמָה וַיַּחֲנוּ בְּרִמֹּן פָּרֶץ: 20 וַיִּסְעוּ מֵרִמֹּן פָּרֶץ וַיַּחֲנוּ בְּלִבְנָה:
21 וַיִּסְעוּ מִלִּבְנָה וַיַּחֲנוּ בְּרִסָּה: 22 וַיִּסְעוּ מֵרִסָּה וַיַּחֲנוּ בִּקְהֵלָתָה:
23 וַיִּסְעוּ מִקְּהֵלָתָה וַיַּחֲנוּ בְּהַר־שָׁפֶר: 24 וַיִּסְעוּ מֵהַר־שָׁפֶר וַיַּחֲנוּ
בַּחֲרָדָה: 25 וַיִּסְעוּ מֵחֲרָדָה וַיַּחֲנוּ בְּמַקְהֵלֹת: 26 וַיִּסְעוּ מִמַּקְהֵלֹת
וַיַּחֲנוּ בְּתָחַת: 27 וַיִּסְעוּ מִתָּחַת וַיַּחֲנוּ בְּתָרַח: 28 וַיִּסְעוּ מִתָּרַח
וַיַּחֲנוּ בְּמִתְקָה: 29 וַיִּסְעוּ מִמִּתְקָה וַיַּחֲנוּ בְּחַשְׁמֹנָה: 30 וַיִּסְעוּ
מֵחַשְׁמֹנָה וַיַּחֲנוּ בְּמֹסֵרוֹת: 31 וַיִּסְעוּ מִמֹּסֵרוֹת וַיַּחֲנוּ בִּבְנֵי יַעֲקָן:
32 וַיִּסְעוּ מִבְּנֵי יַעֲקָן וַיַּחֲנוּ בְּחֹר הַגִּדְגָּד: 33 וַיִּסְעוּ מֵחֹר הַגִּדְגָּד
וַיַּחֲנוּ בְּיָטְבָתָה: 34 וַיִּסְעוּ מִיָּטְבָתָה וַיַּחֲנוּ בְּעַבְרֹנָה: 35 וַיִּסְעוּ
מֵעַבְרֹנָה וַיַּחֲנוּ בְּעֶצְיֹן גָּבֶר: 36 וַיִּסְעוּ מֵעֶצְיֹן גָּבֶר וַיַּחֲנוּ
בְּמִדְבַּר־צִן הִוא קָדֵשׁ: 37 וַיִּסְעוּ מִקָּדֵשׁ וַיַּחֲנוּ בְּהֹר הָהָר בִּקְצֵה
אֶרֶץ אֱדוֹם: 38 וַיַּעַל אַהֲרֹן הַכֹּהֵן אֶל־הֹר הָהָר עַל־פִּי יְהוָה וַיָּמָת
שָׁם בִּשְׁנַת הָאַרְבָּעִים לְצֵאת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בַּחֹדֶשׁ
הַחֲמִישִׁי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ: 39 וְאַהֲרֹן בֶּן־שָׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים וּמְאַת שָׁנָה
בְּמֹתוֹ בְּהֹר הָהָר: ס 40 וַיִּשְׁמַע הַכְּנַעֲנִי מֶלֶךְ עֲרָד וְהוּא־יֹשֵׁב
בַּנֶּגֶב בְּאֶרֶץ כְּנַעַן בְּבֹא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: 41 וַיִּסְעוּ מֵהֹר הָהָר וַיַּחֲנוּ
בְּצַלְמֹנָה: 42 וַיִּסְעוּ מִצַּלְמֹנָה וַיַּחֲנוּ בְּפוּנֹן: 43 וַיִּסְעוּ מִפּוּנֹן
וַיַּחֲנוּ בְּאֹבֹת: 44 וַיִּסְעוּ מֵאֹבֹת וַיַּחֲנוּ בְּעִיֵּי הָעֲבָרִים

Nota al vers. 17: Lit. ***Kivrot Hataavá*** significa «entierro de la codicia» y *Jatzerot* significa «pasillo», significando que un buen método para escapar de la codicia y enterrarla definitivamente es asumir que estamos acampando en *Jatzerot*, estamos *acampando* en este mundo material, que al igual que un pasillo no es un fin en sí mismo, pues su único propósito es conducir a un destino final —el Mundo Venidero. Y ser conscientes también de que la permanencia aquí es tan efímera y fugaz como lo es un campamento. El pueblo llegó a Jatzerot un 22 de Siván del año 2449 (miércoles 17 de junio del año 1312, a.e.c.)

Nota al vers. 18: El pueblo llegó a Ritmá un 29 de Sivan del año 2449 (miércoles 24 de junio del año 1312 a.e.c.) Los israelitas llegaron a este punto un año y dos meses después de haber salido de Egipto. Permanecieron aquí durante 19 años, al cabo de los cuales faltaban aún otros 19 para ingresar a Israel.

Nota al vers. 19: Llegaron a Rimón Peretz (lit: "Granado cargado") en el año 2468 (1293 a.e.c.)

Nota al vers. 42: Fue en Punón donde las serpientes venenosas atacaron a los israelitas cuando se quejaron por la falta de alimentos (Ver Núm. 21:6.)

Monte Nevo. Lit.: "Ruinas de Avarim"), en el límite de Moav. **45**Salieron de los pasos desolados y acamparon en Divón Gad («Divón Gad» está ubicado sobre la margen norte del arroyo Zéred, que corre perpendicular al Mar Muerto y desemboca en su extremo sud-este. «Divón Gad» significa «expresión de suerte» en alusión a que en este lugar finalizó el decreto de muerte para la generación del desierto. Ver nota en Deut. 2:14). **46**Salieron de Divón Gad y acamparon en Almón Divlataima. **47**Salieron de Almón Divlataima y acamparon en los montes de Avarim, frente a Nevo. **48**Salieron de los montes de Avarim y acamparon en las planicies de Moav, junto al Iardén, en la margen opuesta a Ierijó. **49**Acamparon junto al Iardén, desde Bet Haieshimot hasta Avel HaShitim (planicie de Shitim) (ver infografía 7, 8), en las planicies de Moav. (La planicie de Shitim fue la última parada antes de cruzar el Jordán hacia el oeste, hacia la Tierra Prometida.) (Todo el campamento israelita se extendía a lo largo de 12 km. aprox.). (Hashem había decretado que los hebreos deberían deambular 40 años por el desierto, pero no fueron 40 años de crueldad, sino de misericordia — en cada parada estuvieron el tiempo suficiente como para recuperarse y seguir adelante. De las 42 paradas que conformaron el viaje desde Egipto a la Tierra Prometida, en el primer año recorrieron 14 —Hashem procuraba conducirlos rápidamente a Israel. Al cabo de ese año llegaron a Kadesh Barnea, y fue allí donde Hashem decretó que debían permanecer en el desierto durante 40 años -vers. 18-. En Kadesh Barnea/Ritmá acamparon durante 19 años. Luego recorrieron 19 etapas durante 19 años, a razón de una etapa por año. Y finalmente -en el último año, después del fallecimiento de Aharón- recorrieron la últimas ocho etapas).

Normas a observar al conquistar la Tierra Prometida

5ª aliá si se leen combinadas 3ª aliá

❸ [❺]**50**Hashem se dirigió a Moshé en las planicies de Moav -junto al Iardén, en la margen opuesta a Ierijó- y le dijo: **51**Transmíteles a los israelitas (lo siguiente). Diles: Cuando crucen el Iardén (Jordán) hacia la tierra de Kenaan, **52**expulsen de la presencia de Uds. a todos los habitantes del país, destruyan todos sus templos, destruyan todas sus imágenes (idólatras de hierro) fundido y arrasen todos sus altares. **53**Tomen posesión de la tierra y establézcanse allí, pues a Uds. les doy en posesión eterna ese territorio (Otra interpretación: «Cuando expulsen de ella a sus habitantes entonces podrán Uds. establecerse exitosamente en ella.») **54**Repártanse el territorio por sorteo entre las tribus (lit.: entre familias) de Uds. Una (tribu) más numerosa que reciba en propiedad una parte mayor, y una menos numerosa que reciba una parte menor. Cada uno se establecerá allí donde indique la suerte. Dividan la tierra de acuerdo a las tribus de sus padres (O sea, el territorio que a cada tribu le ha tocado en suerte, que lo divida en partes iguales entre las ramas familiares que conformaban dicha tribu al momento de la salida de Egipto - Ver nota en *Núm. 26:54 - 55*). **55**Si no expulsan de la presencia de Uds. a los habitantes de la tierra, los que dejen con vida serán para Uds. como astillas en los ojos y como espinas en los costados (que los tendrán aprisionados). Ellos los hostigarán en la tierra en la que Uds. vivirán. **56**Entonces, lo que tenía pensado hacerles a ellos se los haré a Uds."

בִּגְבוּל מוֹאָב: 45 וַיִּסְעוּ מֵעִיִּים וַיַּחֲנוּ בְּדִיבֹן גָּד: 46 וַיִּסְעוּ
מִדִּיבֹן גָּד וַיַּחֲנוּ בְּעַלְמֹן דִּבְלָתָיְמָה: 47 וַיִּסְעוּ מֵעַלְמֹן דִּבְלָתָיְמָה
וַיַּחֲנוּ בְּהָרֵי הָעֲבָרִים לִפְנֵי נְבוֹ: 48 וַיִּסְעוּ מֵהָרֵי הָעֲבָרִים וַיַּחֲנוּ
בְּעַרְבֹת מוֹאָב עַל יַרְדֵּן יְרֵחוֹ: 49 וַיַּחֲנוּ עַל־הַיַּרְדֵּן מִבֵּית הַיְשִׁמֹת
עַד אָבֵל הַשִּׁטִּים בְּעַרְבֹת מוֹאָב: ס

(שלישי) (חמישי כשהן מחוברין) 50 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּעַרְבֹת מוֹאָב
עַל־יַרְדֵּן יְרֵחוֹ לֵאמֹר: 51 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי
אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶל־אֶרֶץ כְּנָעַן: 52 וְהוֹרַשְׁתֶּם
אֶת־כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם וְאִבַּדְתֶּם אֵת כָּל־מַשְׂכִּיֹּתָם וְאֵת
כָּל־צַלְמֵי מַסֵּכֹתָם תְּאַבֵּדוּ וְאֵת כָּל־בָּמוֹתָם תַּשְׁמִידוּ:
53 וְהוֹרַשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ וִישַׁבְתֶּם־בָּהּ כִּי לָכֶם נָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ
לָרֶשֶׁת אֹתָהּ: 54 וְהִתְנַחַלְתֶּם אֶת־הָאָרֶץ בְּגוֹרָל לְמִשְׁפְּחֹתֵיכֶם
לָרַב תַּרְבּוּ אֶת־נַחֲלָתוֹ וְלַמְעַט תַּמְעִיט אֶת־נַחֲלָתוֹ אֶל אֲשֶׁר־יֵצֵא
לוֹ שָׁמָּה הַגּוֹרָל לוֹ יִהְיֶה לְמַטּוֹת אֲבֹתֵיכֶם תִּתְנָחָלוּ: 55 וְאִם־לֹא
תוֹרִישׁוּ אֶת־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם וְהָיָה אֲשֶׁר תּוֹתִירוּ מֵהֶם
לְשִׂכִּים בְּעֵינֵיכֶם וְלִצְנִנִם בְּצִדֵּיכֶם וְצָרְרוּ אֶתְכֶם עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
אַתֶּם יֹשְׁבִים בָּהּ: 56 וְהָיָה כַּאֲשֶׁר דִּמִּיתִי לַעֲשׂוֹת לָהֶם אֶעֱשֶׂה
לָכֶם: פ

Ninguno de los nombres hebreos de las 42 paradas del viaje por el desierto hacia la Tierra Prometida contiene la letra *zain,* cuyo valor numérico es 7, lo cual viene a indicar que durante los 40 años que les demandó la travesía, jamás viajaron en Shabat, el 7º día.

CAPITULO 34

Los límites de la Tierra Prometida (ver infografías 14 - 18)

1Hashem le habló a Moshé, diciendo: **2**Ordénales a los israelitas y diles: Cuando entren a la tierra de Kenaan, éste es el territorio que se les entregará en propiedad: (el territorio comprendido) dentro de los límites de la tierra de Kenaan. (Dado que hay muchos preceptos que deben ser observados sólo en el territorio de Israel, la Torá viene a indicar cuáles son sus límites.)

Límite sur

3El área sur (del territorio) de Uds. se extenderá desde el desierto de Tzin, junto al (territorio) de Edom (al sud-este del Mar Muerto.) Por el este, el límite sur estará dado por el extremo (sud-este) del mar Muerto. **4**El límite pasará entonces por el sur de Maalé Akravim y continuará (hacia el oeste) hacia Tzin, pasará por el sur de Kadesh Barnea, y continuará hacia Jatzar Adar y se prolongará hacia Atzmón. **5**De Atzmón, el límite virará hacia (el nor-oeste, hacia) el arroyo de Egipto (y lo bordeará) hacia el oeste (hasta el Mediterráneo.) (El Arroyo de Egipto podría ser el Vado El Arish. O bien, estaría más al oeste y sería el brazo oriental del Nilo, en la región del delta, dentro del actual Egipto.)

Límite oeste

6El límite oeste será para Uds. el Mar Grande (Mediterráneo) y el área de la frontera (es decir, las islas, que también son consideradas territorio de Israel.) Ése será el límite occidental de Uds.

Límite norte

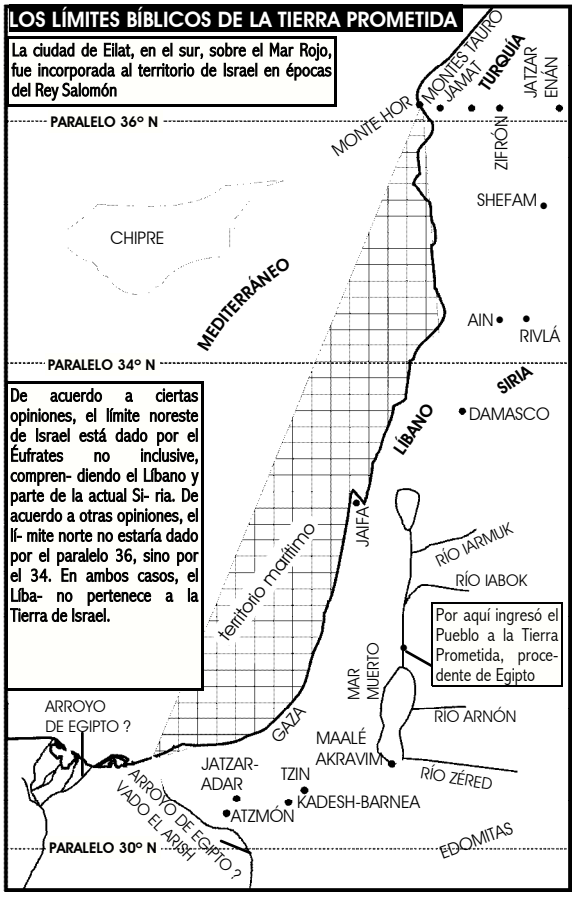
7El límite norte de Uds. será el siguiente: Desde el Mar Grande (Mediterráneo) dirígete hacia el Monte Hor (o sea, traza una línea imaginaria a lo largo de la frontera norte, que se extienda desde el Mediterráneo en el oeste. De modo que el Monte Hor es el extremo nor-oeste de Israel). **8**Desde el monte Hor dirígete (hacia el este, trazando una línea imaginaria) a lo largo del camino hacia Jamat, de modo que el límite (de esa línea) se prolongue hacia Tzedad. **9**Y (de Tzedad) continuará (más hacia el este,) hacia Zifrón, abriéndose hacia Jatzar Enán. Esa será la frontera norte de Uds. (Jatzar Enán constituye el extremo nor-este.) (No confundir el Monte Hor del vers. 7 con el Monte Hor donde falleció el Sacerdote Aharón, al sud-este de Israel. Según ciertas opiniones, el monte Hor de la frontera norte estaría al sur de Trípoli (ubicada en el norte del actual Líbano), la cual quedaría excluida del territorio de Israel —infografía 15—. Y según otras opiniones, el Monte Hor estaría más al norte, próximo a Jamat, Antioquía, en el sud-oeste de Turquía, próxima a la frontera norte de Siria —Infografía 16— Según ambas opiniones, el Líbano está al sur del monte Hor, y por lo tanto está incluido dentro de los límites de Israel.) (Jamat también podría ser la actual ciudad de Jama, en el norte de Siria.)

Límite este (Ver infografía 17)

10Tracen una línea imaginaria desde Jatzar Enán a Shefam (norte de Siria.) **11**La frontera descenderá (hacia el sur) desde Shefam a Rivlá, al este de Ain. (Luego), la frontera descenderá (más hacia el sur) y correrá a lo largo de la costa

פרק לד – 34

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 2 צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ
אֲלֵהֶם כִּי־אַתֶּם בָּאִים אֶל־הָאָרֶץ כְּנָעַן זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּפֹּל לָכֶם
בְּנַחֲלָה אֶרֶץ כְּנַעַן לִגְבֻלֹתֶיהָ:
3 וְהָיָה לָכֶם פְּאַת־נֶגֶב מִמִּדְבַּר־צִן עַל־יְדֵי אֱדוֹם וְהָיָה לָכֶם גְּבוּל
נֶגֶב מִקְצֵה יָם־הַמֶּלַח קֵדְמָה: 4 וְנָסַב לָכֶם הַגְּבוּל מִנֶּגֶב לְמַעֲלֵה
עַקְרַבִּים וְעָבַר צִנָה וְהָיָה (וְהָיוּ) תּוֹצְאֹתָיו מִנֶּגֶב לְקָדֵשׁ בַּרְנֵעַ וְיָצָא
חֲצַר־אַדָּר וְעָבַר עַצְמֹנָה: 5 וְנָסַב הַגְּבוּל מֵעַצְמוֹן נַחֲלָה מִצְרַיִם
וְהָיוּ תוֹצְאֹתָיו הַיָּמָּה:
6 וּגְבוּל יָם וְהָיָה לָכֶם הַיָּם הַגָּדוֹל וּגְבוּל זֶה־יִהְיֶה לָכֶם גְּבוּל יָם:
7 וְזֶה־יִהְיֶה לָכֶם
גְּבוּל צָפוֹן מִן־הַיָּם
הַגָּדֹל תְּתָאוּ לָכֶם
הֹר הָהָר: 8 מֵהֹר
הָהָר תְּתָאוּ לְבֹא
חֲמָת וְהָיוּ תּוֹצְאֹת
הַגְּבֻל צְדָדָה:
9 וְיָצָא הַגְּבֻל
זִפְרֹנָה וְהָיוּ
תּוֹצְאֹתָיו חֲצַר עֵינָן
זֶה־יִהְיֶה לָכֶם גְּבוּל
צָפוֹן: 10 וְהִתְאַוִּיתֶם
לָכֶם לִגְבוּל קֶדְמָה
מֵחֲצַר עֵינָן שְׁפָמָה:
11 וְיָרַד הַגְּבֻל
מִשְּׁפָם הָרִבְלָה
מִקֶּדֶם לָעָיִן וְיָרַד
הַגְּבֻל וּמָחָה
עַל־כֶּתֶף



oriental del lago Kinéret (Tiberíades. De modo que el lago queda dentro de los límites de Israel.) (Shefam sería Apamea. Ver infografía 17. O bien podría ser Bamias, ambas en el norte de Siria.) 12Luego, el límite descenderá a lo largo del Iardén (Jordán) hasta llegar al mar Muerto. Ésos serán los límites de la tierra de Uds. 13Y Moshé ordenó a los israelitas, diciendo: "Ésta es la tierra que recibirán como propiedad, (que les será asignada) por sorteo, que Hashem ordenó entregar a las nueve tribus y media. 14Pues la tribu de los descendientes de Reuvén, la tribu de los descendientes de Gad y media tribu de Menashe ya tomaron su propiedad. 15Esas dos tribus y media ya recibieron su propiedad en la margen opuesta a Ierijó, sobre la margen oriental del Iardén (Jordán.) (La Torá marca los límites de la Tierra Prometida a los patriarcas, al oeste del Jordán, a la que debemos sumar los territorios al este del citado río, mencionados en los versículos 14, 15, situados en la actual Jordania.)

Repartición de la tierra

6ª aliá si se leen combinadas

4ª aliá

❹ [❻]16Hashem le habló a Moshé, diciendo: 17Éstos son los nombres de los hombres que lotearán la tierra en beneficio de ustedes: El Sacerdote Elazar y Iehoshúa, hijo de Nun. 18Escojan también (para llevar a cabo el loteo) al líder de cada tribu. 19Los siguientes son los nombres de los hombres (escogidos): de la tribu de Iehudá, Calev -hijo de Iefuné. 20De la tribu de los descendientes de Shimón, Shmuel -hijo de Amihud. 21De la tribu de Biniamín, Elidad -hijo de Kislón. 22De la tribu de los descendientes de Dan, el líder es Bukí -hijo de Ioglí. 23De los hijos de Iosef — de la tribu de los descendientes de Menashe, el líder es Janiel -hijo de Efod; 24y de la tribu de los descendientes de Efraim, el líder es Kemuel -hijo de Shiftán. 25De la tribu de los descendientes de Zevulún, el líder es Elitzafán -hijo de Parnaj. 26De la tribu de los descendientes de Issajar, el líder es Paltiel -hijo de Azán. 27De la tribu de los descendientes de Asher, el líder es Ajihud, -hijo de Shelomí. 28De la tribu de los descendientes de Naftalí, el líder es Pedahel - hijo de Amihud. 29Ésos son (los hombres) a los que Hashem encomendó fraccionar la tierra de Kenaan para los israelitas.

CAPITULO 35

Ciudades para los levitas y ciudades-refugio (Ver infografía 21)

5ª aliá

❺1Hashem se dirigió a Moshé en las planicies de Moav -junto al Iardén (en su margen occidental), en la margen opuesta a Ierijó- y le dijo: 2Ordena a los israelitas que, en las tierras de su propiedad hereditaria, les entreguen ciudades a los levitas donde puedan vivir. Y que también les entreguen las áreas suburbanas de dichas ciudades. 3Las ciudades serán para que vivan ellos, y las áreas suburbanas serán para sus animales, para su hacienda y para todo lo que necesiten. 4Las áreas suburbanas (como espacio abierto) de las ciudades

יָם־כִּנֶּרֶת קֵדְמָה: 12 וְיָרַד הַגְּבוּל הַיַּרְדֵּנָה וְהָיוּ תּוֹצְאֹתָיו יָם
הַמֶּלַח זֹאת תִּהְיֶה לָכֶם הָאָרֶץ לִגְבֻלֹתֶיהָ סָבִיב: 13 וַיְצַו מֹשֶׁה
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּתְנַחֲלוּ אֹתָהּ בְּגוֹרָל
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לָתֵת לְתִשְׁעַת הַמַּטּוֹת וַחֲצִי הַמַּטֶּה: 14 כִּי לָקְחוּ
מַטֵּה בְנֵי הָרְאוּבֵנִי לְבֵית אֲבֹתָם וּמַטֵּה בְנֵי־הַגָּדִי לְבֵית אֲבֹתָם
וַחֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה לָקְחוּ נַחֲלָתָם: 15 שְׁנֵי הַמַּטּוֹת וַחֲצִי הַמַּטֶּה
לָקְחוּ נַחֲלָתָם מֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן יְרֵחוֹ קֵדְמָה מִזְרָחָה: פ

(רביעי) (ששי כשהן מחוברין) 16 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 17 אֵלֶּה
שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־יִנְחֲלוּ לָכֶם אֶת־הָאָרֶץ אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן: 18 וְנָשִׂיא אֶחָד נָשִׂיא אֶחָד מִמַּטֶּה תִּקְחוּ לִנְחֹל
אֶת־הָאָרֶץ: 19 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים לְמַטֵּה יְהוּדָה כָּלֵב
בֶּן־יְפֻנֶּה: 20 וּלְמַטֵּה בְנֵי שִׁמְעוֹן שְׁמוּאֵל בֶּן־עַמִּיהוּד: 21 לְמַטֵּה
בִנְיָמִן אֱלִידָד בֶּן־כִּסְלוֹן: 22 וּלְמַטֵּה בְנֵי־דָן נָשִׂיא בֻקִּי בֶּן־יָגְלִי:
23 לִבְנֵי יוֹסֵף לְמַטֵּה בְנֵי־מְנַשֶּׁה נָשִׂיא חַנִּיאֵל בֶּן־אֵפֹד:
24 וּלְמַטֵּה בְנֵי־אֶפְרַיִם נָשִׂיא קְמוּאֵל בֶּן־שִׁפְטָן: 25 וּלְמַטֵּה
בְנֵי־זְבוּלֻן נָשִׂיא אֱלִיצָפָן בֶּן־פַּרְנָךְ: 26 וּלְמַטֵּה בְנֵי־יִשָּׂשכָר
נָשִׂיא פַּלְטִיאֵל בֶּן־עַזָּן: 27 וּלְמַטֵּה בְנֵי־אָשֵׁר נָשִׂיא אֲחִיהוּד
בֶּן־שְׁלֹמִי: 28 וּלְמַטֵּה בְנֵי־נַפְתָּלִי נָשִׂיא פְּדַהְאֵל בֶּן־עַמִּיהוּד:
29 אֵלֶּה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לְנַחֵל אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ כְּנָעַן: פ

פרק לה – 35

(חמישי) 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּעַרְבֹת מוֹאָב עַל־יַרְדֵּן יְרֵחוֹ
לֵאמֹר: 2 צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנָתְנוּ לַלְוִיִּם
מִנַּחֲלַת אֲחֻזָּתָם עָרִים לָשָׁבֶת וּמִגְרָשׁ לֶעָרִים סְבִיבֹתֵיהֶם תִּתְּנוּ
לַלְוִיִּם: 3 וְהָיוּ הֶעָרִים לָהֶם לָשָׁבֶת וּמִגְרְשֵׁיהֶם יִהְיוּ
לִבְהֶמְתָּם וְלִרְכֻשָׁם וּלְכָל חַיָּתָם: 4 וּמִגְרְשֵׁי הֶעָרִים

Nota al vers. 17: "Estos son los hombres que lotearán la tierra en beneficio de ustedes...": A continuación el versículo menciona el representante de cada Tribu. Al respecto, Rashi expone que esos hombres eran cada uno el administrador de su Tribu, que tenían a su cargo adjudicar las parcelas a las familias entregando a cada una la que mejor se adaptase a sus requerimientos específicos. La grandeza de un líder de Israel no radica sólo en su sabiduría y virtuosismo., sino en ser un administrador para los suyos, preocupándose por los menesteres de cada individuo que está a su cargo.

que deben entregar a los levitas (se extenderán) 1000 codos a la redonda (1 codo = 1 *amá* = aprox. 48 - 60 cm.), desde el muro de cada ciudad hacia afuera. **5**Luego deberán medir (desde el muro de cada ciudad hacia) afuera de la ciudad 2000 codos hacia el este, 2000 codos hacia el sur, 2000 codos hacia el oeste y 2000 codos hacia el norte. Eso será el área circundante total, y la ciudad estará localizada en el centro. (De los 2000 codos de área circundante total, los 1000 codos internos -o sea, el área adyacente a la ciudad- son para espacio abierto, y los 1000 codos externos para la agricultura). **6**Entre las ciudades que deben entregar a los levitas, deberán estar las seis ciudades de refugio, que Uds. deben proveer para que pueda huir allí cualquier homicida (que involuntariamente haya provocado una muerte). Aparte, deben entregarles 42 ciudades. **7**En total, deben entregar a los levitas 48 ciudades, con sus respectivas áreas circundantes. **8**Las ciudades que deben entregar a los levitas serán de la tierra de los (demás) israelitas. De (una tribu con) mayor extensión territorial deberán tomar más territorio que de una con menor extensión territorial: el territorio que deberá ceder (cada tribu) para los levitas será en proporción a su extensión territorial.

Ciudad de refugio para un crimen involuntario

6ª aliá
7ª aliá si se leen combinadas

❻ [❼]**9**Hashem le habló a Moshé, diciendo: **10**Transmíteles a los israelitas: Cuando crucen el Iardén hacia la tierra de Kenaan, **11**deberán asignar para usetdes ciudades que cumplan la función de ciudades de refugio para Uds., a las que pueda escapar un homicida que mate a alguien accidentalmente. **12**Esas ciudades serán para Uds. un refugio para resguardarse de los vengadores (por ejemplo, un pariente cercano de la víctima), para que el homicida no muera antes de presentarse ante el tribunal. **13**En cuanto a las ciudades que deben designar, son seis las ciudades de refugio para Uds. **14**Tres de esas ciudades estarán sobre la margen (occidental) del Iardén y las otras tres ciudades estarán (en la margen oriental del Iardén), en la tierra de Kenaan. Así estarán (distribuidas) las ciudades de refugio. **15**Estas seis ciudades servirán de refugio tanto para los israelitas como para el prosélito y para quien viva con ellos, para que escape allí cualquier persona que mate a alguien por accidente.

Sobre asesinatos

Todos los casos mencionados desde este punto hasta el vers. 21 inclusive se refieren a homicidios intencionales

16Pero si le provoca a la víctima una herida mortal con un elemento metálico, se trata de un homicida (intencional) — ese homicida debe ser sentenciado a muerte.

אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לַלְוִיִּם מִקְּיר הָעִיר וָחוּצָה אֶלֶף אַמָּה סָבִיב: 5 וּמַדֹּתֶם
מִחוּץ לָעִיר אֶת־פְּאַת־קֵדְמָה אַלְפַּיִם בָּאַמָּה וְאֶת־פְּאַת־נֶגֶב
אַלְפַּיִם בָּאַמָּה וְאֶת־פְּאַת־יָם | אַלְפַּיִם בָּאַמָּה וְאֵת פְּאַת צָפוֹן
אַלְפַּיִם בָּאַמָּה וְהָעִיר בַּתָּוֶךְ זֶה יִהְיֶה לָהֶם מִגְרְשֵׁי הֶעָרִים:
6 וְאֶת הֶעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לַלְוִיִּם אֵת שֵׁשׁ־עָרֵי הַמִּקְלָט אֲשֶׁר
תִּתְּנוּ לָנֻס שָׁמָּה הָרֹצֵחַ וַעֲלֵיהֶם תִּתְּנוּ אַרְבָּעִים וּשְׁתַּיִם עִיר:
7 כָּל־הֶעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לַלְוִיִּם אַרְבָּעִים וּשְׁמֹנֶה עִיר אֹתָן
וְאֶת־מִגְרְשֵׁיהֶן: 8 וְהֶעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ מֵאֲחֻזַּת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֵת
הָרַב תַּרְבּוּ וּמֵאֵת הַמְעַט תַּמְעִיטוּ אִישׁ כְּפִי נַחֲלָתוֹ אֲשֶׁר יִנְחָלוּ
יִתֵּן מֵעָרָיו לַלְוִיִּם: פ

(ששי) (שביעי כשהן מחוברין) 9 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 10 דַּבֵּר
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן אַרְצָה
כְּנָעַן: 11 וְהִקְרִיתֶם לָכֶם עָרִים עָרֵי מִקְלָט תִּהְיֶינָה לָכֶם וְנָס שָׁמָּה
רֹצֵחַ מַכֵּה־נֶפֶשׁ בִּשְׁגָגָה: 12 וְהָיוּ לָכֶם הֶעָרִים לְמִקְלָט מִגֹּאֵל וְלֹא
יָמוּת הָרֹצֵחַ עַד־עָמְדוֹ לִפְנֵי הָעֵדָה לַמִּשְׁפָּט: 13 וְהֶעָרִים אֲשֶׁר
תִּתֵּנוּ שֵׁשׁ־עָרֵי מִקְלָט תִּהְיֶינָה לָכֶם: 14 אֶת | שְׁלֹשׁ הֶעָרִים תִּתְּנוּ
מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן וְאֵת שְׁלֹשׁ הֶעָרִים תִּתְּנוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן עָרֵי מִקְלָט
תִּהְיֶינָה: 15 לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר וְלַתּוֹשָׁב בְּתוֹכָם תִּהְיֶינָה
שֵׁשׁ־הֶעָרִים הָאֵלֶּה לְמִקְלָט לָנוּס שָׁמָּה כָּל־מַכֵּה־נֶפֶשׁ בִּשְׁגָגָה:
16 וְאִם־בִּכְלִי בַרְזֶל | הִכָּהוּ וַיָּמֹת רֹצֵחַ הוּא מוֹת יוּמַת הָרֹצֵחַ:

Nota al vers. 6: "Entre las ciudades que deben entregar a los levitas, deberán estar las seis ciudades de refugio. Aparte, deben entregarles (a los Levitas) 42 ciudades": Las "seis ciudades" aluden a las seis palabras del versículo *"Shemá Israel"* (Escucha Israel), en las cuales debe uno refugiarse frente a las cuestiones que constantemente lo atormentan. Y las "42 ciudades levitas" aluden a las 42 palabras del párrafo *"Veahabta"* (Amarás a Hashem…"), a través de las cuales uno se fortalece en el servicio al Supremo y en las cuales uno halla refugio contra las embestidas del mundo circundante.

Nota al vers. 11: "Deberán asignar para ustedes ciudades que cumplan la función de ciudades refugio, para que huya allí quien accidentalmente cometa asesinato": Todos reciben influencias del medio en que se desempeñan, por eso establecen los Sabios que se debe difundir a quienes hacen actos de bien, y se debe evitar difundir los actos negativos. Por eso, dado que las ciudades refugio estaban perfectamente señalizadas, el homicida no tenía necesidad de preguntar la ubicación de las mismas, y así se evitaba difundir el homicidio en el que estaba involucrado. Opuestamente, el camino a Ierushaláim no estaba señalizado, de modo que quienes se dirigían al gran Templo, ubicado en dicha ciudad, debían consultar por el camino correcto y así difundían el noble acto de llevar allí ofrendas al Supremo.

17Si golpea a alguien con una piedra (del tamaño) de una mano -(o sea, una piedra tal) capaz de provocarle la muerte- y en efecto, la víctima muere, se trata de un homicida (intencional): ese homicida debe ser sentenciado a muerte. (Para sentenciar a muerte al homicida, tuvo que haber golpeado a su víctima con un elemento capaz de provocar la muerte). 18Si golpea a alguien con un elemento de madera (del tamaño) de una mano -(o sea, un elemento tal) capaz de provocarle la muerte- y en efecto, la víctima muere, se trata de un homicida (intencional): ese homicida debe ser sentenciado a muerte. 19(En tal caso, después del juicio respectivo -ver 35:12,) el vengador de la sangre (de la víctima) puede matar al homicida, puede matarlo en cualquier lugar que lo encuentre. (El vengador de la víctima puede ser un pariente cercano. Está habilitado para matar al asesino incluso dentro de una ciudad refugio). 20Asimismo, si lo empuja con malicia o tira algo sobre él intencionalmente y la víctima muere, 21o si por odio lo golpea con su mano y muere, (se trata de un homicida intencional que) debe ser sentenciado a muerte. El vengador de la víctima puede matar al asesino al encontrarlo. (Puede matarlo después del respectivo juicio).

Homicidios involuntarios

22Pero si lo empuja por accidente, sin malicia, o si le arroja algún objeto sin intención de matarlo, 23o si deja caer una piedra -incluso una capaz de matar con su golpe- sin percatarse de la presencia (de una eventual víctima), y ésta cae sobre alguien y lo mata, (no se trata de un asesinato intencional, pues) aquel no era su enemigo ni tuvo la intención de dañarlo. 24De modo que el tribunal deberá juzgar entre el que mató y el (pariente) vengador de la víctima, de acuerdo con estas leyes; 25(y conforme a ellas) la corte deberá proteger al homicida (accidental) del vengador de la víctima. La corte lo hará retornar a su ciudad de refugio, a la que haya huido, donde deberá vivir hasta la muerte del Sacerdote principal, que fuera ungido con aceite de unción. 26Y si el homicida llega a salir de los límites de la ciudad de refugio a la que haya huido 27y el vengador de la víctima lo encuentra allí, fuera de los límites de su ciudad de refugio; si el vengador de la víctima lo mata, no es responsable de asesinato (Lit.: «no tiene sangre», o sea: «no tiene responsabilidad de sangre»), 28pues el homicida (accidental) debió haberse quedado en su ciudad de refugio hasta

17 וְאִם בְּאֶבֶן יָד אֲשֶׁר־יָמוּת בָּהּ הִכָּהוּ וַיָּמֹת רֹצֵחַ הוּא מוֹת יוּמַת
הָרֹצֵחַ: 18 אוֹ בִכְלִי עֵץ־יָד אֲשֶׁר־יָמוּת בּוֹ הִכָּהוּ וַיָּמֹת רֹצֵחַ הוּא
מוֹת יוּמַת הָרֹצֵחַ: 19 גֹּאֵל הַדָּם הוּא יָמִית אֶת־הָרֹצֵחַ בְּפִגְעוֹ־בוֹ
הוּא יְמִתֶנּוּ: 20 וְאִם־בְּשִׂנְאָה יֶהְדֳּפֶנּוּ אוֹ־הִשְׁלִיךְ עָלָיו בְּצָדִיָּה
וַיָּמֹת: 21 אוֹ בְאֵיבָה הִכָּהוּ בְיָדוֹ וַיָּמָת מוֹת־יוּמַת הַמַּכֶּה רֹצֵחַ
הוּא גֹּאֵל הַדָּם יָמִית אֶת־הָרֹצֵחַ בְּפִגְעוֹ־בוֹ:

22 וְאִם־בְּפֶתַע בְּלֹא־אֵיבָה הֲדָפוֹ אוֹ־הִשְׁלִיךְ עָלָיו כָּל־כְּלִי בְּלֹא
צְדִיָּה: 23 אוֹ בְכָל־אֶבֶן אֲשֶׁר־יָמוּת בָּהּ בְּלֹא רְאוֹת וַיִּפֹּל
עָלָיו וַיָּמָת וְהוּא לֹא־אוֹיֵב לוֹ וְלֹא מְבַקֵּשׁ רָעָתוֹ: 24 וְשָׁפְטוּ
הָעֵדָה בֵּין הַמַּכֶּה וּבֵין גֹּאֵל הַדָּם עַל הַמִּשְׁפָּטִים הָאֵלֶּה:
25 וְהִצִּילוּ הָעֵדָה אֶת־הָרֹצֵחַ מִיַּד גֹּאֵל הַדָּם וְהֵשִׁיבוּ אֹתוֹ הָעֵדָה
אֶל־עִיר מִקְלָטוֹ אֲשֶׁר־נָס שָׁמָּה וְיָשַׁב בָּהּ עַד־מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדֹל
אֲשֶׁר־מָשַׁח אֹתוֹ בְּשֶׁמֶן הַקֹּדֶשׁ: 26 וְאִם־יָצֹא יֵצֵא
הָרֹצֵחַ אֶת־גְּבוּל עִיר מִקְלָטוֹ אֲשֶׁר יָנוּס שָׁמָּה: 27 וּמָצָא אֹתוֹ
גֹּאֵל הַדָּם מִחוּץ לִגְבוּל עִיר מִקְלָטוֹ וְרָצַח גֹּאֵל הַדָּם אֶת־הָרֹצֵחַ
אֵין לוֹ דָּם: 28 כִּי בְעִיר מִקְלָטוֹ יֵשֵׁב עַד־

Nota al vers. 25: "El homicida (accidental) deberá permanecer en la ciudad refugio hasta la muerte del Sacerdote Principal": El exilio del homicida accidental depende de la muerte del Sacerdote principal, pues también él es responsable por este homicidio, ya que debió haber orado para que no ocurriese semejante desgracia durante su función. Nuevamente queda de manifiesto la responsabilidad de los líderes por los actos de sus dirigidos.

Nota al vers. 25: "El homicida (accidental) deberá permanecer en la ciudad refugio hasta la muerte del Sacerdote Principal": El carácter involuntario del homicida accidental no es equivalente en todos los casos. Hay quien comete un asesinato accidental por negligencia leve, y hay quien lo comete por negligencia severa. Sin embargo, la justicia humana no está en condiciones de medir la culpabilidad exacta en cada caso a los efectos de aplicarle a cada uno el tiempo exacto y preciso que debe permanecer recluido en la ciudad refugio; y por eso se aplica una punición común a todos los casos: todo homicida accidental debe permanecer allí hasta la muerte del Sacerdote Principal, porque este límite depende exclusivamente de la Voluntad divina; y así, Él establece cuándo ha de morir el Sacerdote para que cada uno permanezca en la ciudad refugio el tiempo que exactamente le corresponda conforme a su responsabilidad en el crimen involuntario en el que se encuentre involucrado.

la muerte del sumo Sacerdote. Y después de la muerte del sumo Sacerdote, el homicida puede volver a su tierra. **29**Estas son normas de ley para Uds., en todas las generaciones, en todo lugar en que residan (incluso fuera del territorio de Israel. De esto inferimos que el *Sanedrín* —Tribunal de la Ley Judía— tiene vigenca fuera de Israel si paralelamente tiene vigencia dentro de Israel.) **30**Si uno mata a otro (intencionalmente), el asesino será sentenciado a muerte por el testimonio de testigos. Un solo testigo no puede testificar contra una persona en un caso de pena capital. (Los testigos deben atestiguar que lo mató intencionalmente y bajo advertencia de que no lo hiciera). **31**No se debe aceptar rescate (alguno -en dinero, p. ej.) a cambio de la vida del homicida condenado a muerte: debe aplicársele la pena capital. **32**Asimismo, si alguien escapa a una ciudad refugio, no debe aceptarse rescate (alguno) por permitirle regresar a su tierra. (Indefectiblemente, debe permanecer en la ciudad refugio) hasta el fallecimiento del Sacerdote (principal). **33**No condenen (con asesinatos) a la tierra en la que se encuentran, es la sangre (de los asesinatos) la que condena a la tierra. La sangre derramada en la tierra (por asesinato) sólo recibe expiación por la sangre (o sea, la muerte) del asesino. **34**No impurifiquen la tierra en la que Uds. viven y en la que Yo habito, pues Yo, Hashem, habito entre los israelitas. (No cometan asesinatos, no Me hagan morar en medio de semejante impureza.)

CAPITULO 36

Casamientos inter-tribales

7ª aliá

36 **1**Los jefes patriarcales de la familia de descendientes de Guilad —(Guilad fue) hijo de Majir, hijo de Menashe, que fuera una de las familias de los hijos de Iosef— fueron y expusieron ante Moshé y ante los jefes, líderes patriarcales de los israelitas. **2**Hicieron el siguiente planteo: "Hashem le ha ordenado a Ud., nuestro amo, que fraccione la tierra por sorteo (y se las entregue) a los israelitas como propiedad hereditaria. Y Hashem también le ordenó a Ud., nuestro amo, que entregue la herencia de nuestro hermano Tzelofjad a sus hijas *(ver Núm. 27:1-11)*. **3**Ahora, si ellas se casan con hombres de otra tribu israelita, la herencia de ellas dejará de integrar nuestro patrimonio hereditario que recibimos de nuestros padres y se agregará al patrimonio de la tribu de aquellos con quienes se casen. (Pues los hijos los heredarán, y los hijos pertenecen a la misma tribu que su padre). Así disminuirá el patrimonio hereditario que nos ha sido asignado por sorteo. **4**(Nunca volverán esas tierras a nuestro patrimonio hereditario, ni siquiera) cuando llegue el Jubileo para los israelitas, pues la herencia de ellas pasará a integrar la herencia de la tribu de aquellos con quienes ellas se casen. Así, la herencia de ellas dejará de formar parte del patrimonio hereditario de la tribu de

מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדֹל וְאַחֲרֵי־מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדֹל יָשׁוּב הָרֹצֵחַ אֶל־אֶרֶץ
אֲחֻזָּתוֹ: 29 וְהָיוּ אֵלֶּה לָכֶם לְחֻקַּת מִשְׁפָּט לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכֹל
מוֹשְׁבֹתֵיכֶם: 30 כָּל־מַכֵּה־נֶפֶשׁ לְפִי עֵדִים יִרְצַח אֶת־הָרֹצֵחַ וְעֵד
אֶחָד לֹא־יַעֲנֶה בְנֶפֶשׁ לָמוּת: 31 וְלֹא־תִקְחוּ כֹפֶר לְנֶפֶשׁ רֹצֵחַ
אֲשֶׁר־הוּא רָשָׁע לָמוּת כִּי־מוֹת יוּמָת: 32 וְלֹא־תִקְחוּ כֹפֶר לָנוּס
אֶל־עִיר מִקְלָטוֹ לָשׁוּב לָשֶׁבֶת בָּאָרֶץ עַד־מוֹת הַכֹּהֵן:
33 וְלֹא־תַחֲנִיפוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם בָּהּ כִּי הַדָּם הוּא יַחֲנִיף
אֶת־הָאָרֶץ וְלָאָרֶץ לֹא־יְכֻפַּר לַדָּם אֲשֶׁר שֻׁפַךְ־בָּהּ כִּי־אִם בְּדַם
שֹׁפְכוֹ: 34 וְלֹא תְטַמֵּא אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם יֹשְׁבִים בָּהּ אֲשֶׁר
אֲנִי שֹׁכֵן בְּתוֹכָהּ כִּי אֲנִי יְהוָה שֹׁכֵן בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: פ

פרק לו – 36

(שביעי) 1 וַיִּקְרְבוּ רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְמִשְׁפַּחַת בְּנֵי־גִלְעָד בֶּן־מָכִיר
בֶּן־מְנַשֶּׁה מִמִּשְׁפְּחֹת בְּנֵי יוֹסֵף וַיְדַבְּרוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה וְלִפְנֵי הַנְּשִׂאִים
רָאשֵׁי אָבוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל: 2 וַיֹּאמְרוּ אֶת־אֲדֹנִי צִוָּה
יְהוָה לָתֵת אֶת־הָאָרֶץ בְּנַחֲלָה בְּגוֹרָל לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וַאדֹנִי צֻוָּה
בַיהוָה לָתֵת אֶת־נַחֲלַת צְלָפְחָד אָחִינוּ לִבְנֹתָיו: 3 וְהָיוּ
לְאֶחָד מִבְּנֵי שִׁבְטֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְנָשִׁים וְנִגְרְעָה נַחֲלָתָן מִנַּחֲלַת
אֲבֹתֵינוּ וְנוֹסַף עַל נַחֲלַת הַמַּטֶּה אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה לָהֶם וּמִגֹּרַל
נַחֲלָתֵנוּ יִגָּרַע: 4 וְאִם־יִהְיֶה הַיֹּבֵל לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְנוֹסְפָה
נַחֲלָתָן עַל נַחֲלַת הַמַּטֶּה אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה לָהֶם וּמִנַּחֲלַת מַטֵּה

Nota al vers. 29: "Estas son normas de ley para Uds., en todas las generaciones, en todo lugar en que residan": Incluso en la actualidad, en que la Justicia de la Torá ha quedado relegada y ya no existen las ciudades refugio, no obstante el concepto del destierro continúa en plena vigencia. Y por eso, muchas veces, de lo Alto decretan que uno, como consecuencia de sus actos, deba sufir un exilio personal y trasladarse a otro lugar. Pero lejos de ser un castigo, debe ser visto como parte del Objetivo divino de la creación, para que a través de sus actos de bien colme de espiritualidad el nuevo lugar en el que habite.

Nota al vers. 34: "Yo, Hashem, (siempre) habito entre los israelitas": Cuando el Pueblo de Israel es desterrado, el Supremo lo acompaña en su exilio. Y lo mismo es aplicable a nivel personal, a nivel del alma de cada uno. Cuando uno comete una transgresión porovoca que su alma, el destello de divinidad dentro de su ser, descienda s su destierro privado, e incluso allí el Supremo lo compaña ofreciéndole siempre la posibilidad de reconectarse con Él.

nuestros padres". (Cada 50 años tiene lugar el Jubileo, cuando las tierras adquiridas -a diferencia de las tierras recibidas en herencia- vuelven a su propietario original). **5**Entonces, por orden de Hashem, Moshé les ordenó a los israelitas, diciendo: "La tribu de los descendientes de Iosef están en lo cierto. **6**(Y por consiguiente), esto es lo que ha ordenado Hashem respecto de las hijas de Tzelofjad, diciendo: 'Que se casen con quien gusten, pero dentro de la tribu de su padre'. (La prohibición de casamiento entre tribus quedó sin efecto después de la división de la Tierra Prometida). **7**(Eso es) para que el patrimonio hereditario de los israelitas no pase de una tribu a otra. Todo israelita queda ligado al patrimonio hereditario de la tribu de su padre. (O sea, cada uno debe conservar su herencia en la tribu de su padre). **8**Y toda mujer que reciba una herencia en cualquiera de las tribus israelitas (porque su padre no dejó ningún hijo varón), debe casarse dentro de la tribu de su padre, de modo de que cada israelita herede (sólo) la propiedad hereditaria de sus padres. **9**Entonces la propiedad hereditaria no pasará de una tribu a otra y cada una de las tribus israelitas conservará su propia herencia". **10**Las hijas de Tzelofjad hicieron tal como Hashem le ordenara a Moshé. **Maftir** **11**Y entonces, Majlá, Tirtzá, Joglá, Milká y Noá -las hijas de Tzelofjad- se casaron con los hijos de sus tíos (por parte del padre). **12**Ellas se casaron con (sus primos) miembros de la familia de Menashe, hijo de Iosef. Y así, la herencia de ellas quedó dentro de la tribu de su padre. **13**Ésos son los preceptos y las leyes (desde 26:52 hasta aquí) que ordenara Hashem a los israelitas por medio de Moshé, en las planicies de Moav, junto al Iardén (sobre la margen oriental), en la margen opuesta a Ierijó.

Maftir

JAZAK, JAZAK, VENITJAZEK

(¡Sé fuerte, sé fuerte, y nos fortaleceremos!)

Haftarat Masei: Irmeiá (Jeremías) 2:4-28, 3:4, 4:1-2

La siguiente es la *haftará* de Masei, y de Matot - Masei cuando se leen combinadas. En *ambos* casos se lee esta *haftará incluso* si es Shabat Rosh Jodesh.
(Entonces se debe adicionar los párrafos mencionados al final de la *haftará*)

Irmeiá (Jeremías) 2

Infidelidad de Israel

4Escuchen la palabra de Hashem, Casa de Iaacov y todas las familias de la

אֲבֹתֵינוּ יִגְרַע נַחֲלָתָן: 5 וַיְצַו מֹשֶׁה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל־פִּי יְהוָה
לֵאמֹר כֵּן מַטֵּה בְנֵי־יוֹסֵף דֹּבְרִים: 6 זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה
לִבְנוֹת צְלָפְחָד לֵאמֹר לַטּוֹב בְּעֵינֵיהֶם תִּהְיֶינָה לְנָשִׁים אַךְ
לְמִשְׁפַּחַת מַטֵּה אֲבִיהֶם תִּהְיֶינָה לְנָשִׁים: 7 וְלֹא־תִסֹּב נַחֲלָה לִבְנֵי
יִשְׂרָאֵל מִמַּטֶּה אֶל־מַטֶּה כִּי אִישׁ בְּנַחֲלַת מַטֵּה אֲבֹתָיו יִדְבְּקוּ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל: 8 וְכָל־בַּת יֹרֶשֶׁת נַחֲלָה מִמַּטּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְאֶחָד
מִמִּשְׁפַּחַת מַטֵּה אָבִיהָ תִּהְיֶה לְאִשָּׁה לְמַעַן יִירְשׁוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אִישׁ נַחֲלַת אֲבֹתָיו: 9 וְלֹא־תִסֹּב נַחֲלָה מִמַּטֶּה לְמַטֶּה אַחֵר
כִּי־אִישׁ בְּנַחֲלָתוֹ יִדְבְּקוּ מַטּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: 10 כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ בְּנוֹת צְלָפְחָד: (מפטיר) 11 וַתִּהְיֶינָה מַחְלָה תִּרְצָה
וְחָגְלָה וּמִלְכָּה וְנֹעָה בְּנוֹת צְלָפְחָד לִבְנֵי דֹדֵיהֶן לְנָשִׁים:
12 מִמִּשְׁפְּחֹת בְּנֵי־מְנַשֶּׁה בֶּן־יוֹסֵף הָיוּ לְנָשִׁים וַתְּהִי נַחֲלָתָן
עַל־מַטֵּה מִשְׁפַּחַת אֲבִיהֶן: 13 אֵלֶּה הַמִּצְוֹת וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעַרְבֹת מוֹאָב עַל יַרְדֵּן
יְרֵחוֹ: פפפ

חזק חזק ונתחזק

הפטרת מסעי

ירמיה ב – 2

4 שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה בֵּית יַעֲקֹב וְכֹל־מִשְׁפְּחוֹת

Nota al vers. 6: "Esto es lo que ha ordenado Hashem respecto de las hijas de Tzelofjad: Que se casen con quien gusten, pero dentro de la tribu de su padre": En rigor de verdad, más que una orden se trata de un buen consejo; y no obstante el versículo lo plantea con carácter imperativo ("esto ha *ordenado* Hashem"). Para enseñarnos que a veces, los buenos consejos o sugerencias es necesario transmitirlos en tono de sentencia y dictamen.

Casa de Israel. **5**Así dice Hashem: "¿Qué injusticia encontraron en Mí sus ancestros, que se alejaron de Mí para ir tras las frivolidades hasta que ellos mismos se hicieron frívolos?" **6**Y ni indagaron "¿Dónde está Hashem, el que nos hizo salir de Egipto, el que nos guió por el desierto por una estepa desértica, tierra de barrancos, tierra de devastación y tinieblas, tierra por la que nadie pasa ni ningún ser humano habita?". (En lugar de buscar a Hashem fueron tras la idolatría). **7**Yo los llevé a Uds. a una tierra productiva, para que coman el fruto de ella y aprovechen su generosidad. Pero cuando entraron, impurificaron Mi tierra y transformaron Mi herencia en una abominación. **8**Los Sacerdotes no indagaron: "¿Dónde está Hashem?". Y los encargados de transmitir la *Torá* no Me reconocieron, los líderes se rebelaron contra Mí, los profetas profetizaron en nombre del Báal (ídolo) y se fueron tras las cosas vanas. **9**Por consiguiente, continuaré amonestándolos a Uds., dice Hashem, y a los nietos de Uds. (también) reprenderé. **10**¡Crucen a las islas de Kitim (islas de Grecia) y vean! ¡Envíen mensajeros a Kedar (norte del desierto de Arabia) y observen bien! Vean si alguna vez hubo allí algo como esto. **11**¿¡Acaso alguna nación ha cambiado sus ídolos!? ¡Y eso que no son ídolos (verdaderos)! Pero Mi pueblo ha cambiado su Gloria por algo frívolo. **12**¡Asómbrense, cielos, ante esto! ¡Sacúdanse y tiemblen de horror!, dice Hashem. **13**Pues Mi pueblo hizo dos transgresiones: Me abandonaron a Mí, Fuente de agua de vida, para hacerse sus propias cisternas, pozos rotos que no pueden contener el agua. (O sea, adoptaron ídolos que resultan tan ineficaces como un pozo roto).

Consecuencias de la rebeldía de Israel contra Hashem

14¿Acaso Israel es un esclavo o nació en la esclavitud? ¿Entonces por qué fue hecho prisionero? (¿no será acaso por sus malas acciones?) **15**Pequeños leones (enemigos) rugen contra él y dan sus bramidos. Trasnforman su tierra en una devastación y sus ciudades son quemadas y dejadas sin habitantes. **16**También la gente de Nof (Menfis) y Tajpanjés (Tafnes) te romperá la cabeza. (Nof y Tajpanjés eran ciudades egipcias). **17**¿Acaso no te ocurrió eso por haber abandonado a Hashem, tu Elokim, mientras Él te guiaba por el camino (de la verdad)? **18**¿Y ahora por qué estás tomando el camino a Egipto para tomar el agua del Nilo, y el camino a Ashur (Asiria) para tomar el agua del Éufrates? (O sea, ¿por qué te apoyas en los egipcios y en los asirios?). **19**Tu perversidad te castigará y tu desobediencia te condenará. Asume y comprende cuán malo y amargo es que hayas abandonado a Hashem, tu Elokim, y que no Me temas, dice Hashem, Elokim de los Ejércitos.

בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ 5 כֹּה | אָמַר יְהוָה מַה־מָּצְאוּ אֲבוֹתֵיכֶם בִּי עָוֶל כִּי
רָחֲקוּ מֵעָלָי וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי הַהֶבֶל וַיֶּהְבָּלוּ׃ 6 וְלֹא אָמְרוּ אַיֵּה יְהוָה
הַמַּעֲלֶה אֹתָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם הַמּוֹלִיךְ אֹתָנוּ בַּמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ עֲרָבָה
וְשׁוּחָה בְּאֶרֶץ צִיָּה וְצַלְמָוֶת בְּאֶרֶץ לֹא־עָבַר בָּהּ אִישׁ וְלֹא־יָשַׁב
אָדָם שָׁם׃ 7 וָאָבִיא אֶתְכֶם אֶל־אֶרֶץ הַכַּרְמֶל לֶאֱכֹל פִּרְיָהּ וְטוּבָהּ
וַתָּבֹאוּ וַתְּטַמְּאוּ אֶת־אַרְצִי וְנַחֲלָתִי שַׂמְתֶּם לְתוֹעֵבָה׃ 8 הַכֹּהֲנִים
לֹא אָמְרוּ אַיֵּה יְהוָה וְתֹפְשֵׂי הַתּוֹרָה לֹא יְדָעוּנִי וְהָרֹעִים פָּשְׁעוּ בִי
וְהַנְּבִיאִים נִבְּאוּ בַבַּעַל וְאַחֲרֵי לֹא־יוֹעִלוּ הָלָכוּ׃ 9 לָכֵן עֹד אָרִיב
אִתְּכֶם נְאֻם־יְהוָה וְאֶת־בְּנֵי בְנֵיכֶם אָרִיב׃ 10 כִּי עִבְרוּ אִיֵּי כִתִּיִּים
וּרְאוּ וְקֵדָר שִׁלְחוּ וְהִתְבּוֹנְנוּ מְאֹד וּרְאוּ הֵן הָיְתָה כָּזֹאת׃
11 הֲהֵימִיר גּוֹי אֱלֹהִים וְהֵמָּה לֹא אֱלֹהִים וְעַמִּי הֵמִיר כְּבוֹדוֹ בְּלוֹא
יוֹעִיל׃ 12 שֹׁמּוּ שָׁמַיִם עַל־זֹאת וְשֹׂעֲרוּ חָרְבוּ מְאֹד נְאֻם־יְהוָה׃
13 כִּי־שְׁתַּיִם רָעוֹת עָשָׂה עַמִּי אֹתִי עָזְבוּ מְקוֹר | מַיִם חַיִּים לַחְצֹב
לָהֶם בֹּארוֹת בֹּארֹת נִשְׁבָּרִים אֲשֶׁר לֹא־יָכִלוּ הַמָּיִם׃

14 הֲעֶבֶד יִשְׂרָאֵל אִם־יְלִיד בַּיִת הוּא מַדּוּעַ הָיָה לָבַז׃ 15 עָלָיו
יִשְׁאֲגוּ כְפִירִים נָתְנוּ קוֹלָם וַיָּשִׁיתוּ אַרְצוֹ לְשַׁמָּה עָרָיו נִצָּתָה (נִצְּתוּ)
מִבְּלִי יֹשֵׁב׃ 16 גַּם־בְּנֵי־נֹף וְתַחְפַּנֵ ס (וְתַחְפַּנְחֵס) יִרְעוּךְ קָדְקֹד׃
17 הֲלוֹא־זֹאת תַּעֲשֶׂה־לָּךְ עָזְבֵךְ אֶת־יְהוָה אֱלֹהַיִךְ בְּעֵת מוֹלִיכֵךְ
בַּדָּרֶךְ׃ 18 וְעַתָּה מַה־לָּךְ לְדֶרֶךְ מִצְרַיִם לִשְׁתּוֹת מֵי שִׁחוֹר
וּמַה־לָּךְ לְדֶרֶךְ אַשּׁוּר לִשְׁתּוֹת מֵי נָהָר׃ 19 תִּיסָּרֵךְ רָעָתֵךְ
וּמְשֻׁבוֹתַיִךְ תוֹכִחֽוּךְ וּדְעִי וִרְאִי כִּי־רַע וָמָר עָזְבֵךְ אֶת־יְהוָה
אֱלֹהָיִךְ וְלֹא פַחְדָתִי אֵלַיִךְ נְאֻם־אֲדֹנָי יֱהוִה צְבָאוֹת׃

Infidelidad de Israel

20Hace mucho rompí el yugo (con que los egipcios los dominaban a Uds.) y rompí las cuerdas (con las que las naciones pretendieron subyugarlos). Y tú dijiste: "No serviré más (a la idolatría)". Pero en toda colina elevada y debajo de todo árbol frondoso te prostituías (o sea, te sometías a la idolatría). ¡Prostituta! **21**Te he plantado a ti a partir de la más seleccionada vid, toda de semillas genuinas. ¿Cómo es entonces que te convertiste en una vid silvestre de calidad inferior para Mí? (O sea, Hashem engendró a Israel a partir de lo mejor de Su cosecha. ¿Cómo es entonces que se ha echado a perder. "La mejor vid" alude a la noble ascendencia del pueblo de Israel: Los patriarcas). **22**Aunque te laves con polvo limpiador y uses mucho jabón, queda ante Mí la mancha de tu transgresión, dice Hashem, Elokim. **23**¿¡Cómo puedes decir: 'No me he impurificado, no he ido tras los Báales (ídolos)'!?. Mira tus huellas en el valle y reconoce lo que hiciste. Eres como una camella ágil que se aparta de su camino (corriendo de un lado a otro para satisfacer su deseo). **24**Eres como un asno silvestre habituado al desierto, que en su deseo aspira el viento (y nunca vuelve a su lugar). ¿Quién puede detenerla en su estado salvaje? ¡Los que la busquen no se cansarán, pues en su momento la hallarán! (cuando se calme la podrán capturar). **25**Cuida tu pie de andar descalzo y tu garganta de la sed (o sea, no seas indiferente, no vayas tras las frivolidades). Pero tú dijiste: "No, no hay esperanza, pues amo a los ajenos y tras ellos me iré". ("Ajenos" alude a pueblos ajenos o ídolos ajenos). **26**Como la humillación de un ladrón cuando es descubierto, así será humillada la Casa de Israel — ellos, sus reyes, sus nobles, sus sacerdotes y sus profetas. **27**Ellos le dicen a la madera: "Tú eres mi padre". Y a la piedra: "Tú me diste a luz". (Es decir, adoran a los ídolos hechos de madera o de piedra). Pero a Mí Me dieron la espalda, no la cara. No obstante, en el momento de su desgracia dirán: "¡(Hashem), levántate y sálvanos!". **28**¿¡Pero dónde están entonces los dioses que te hiciste!? ¡Que se levanten si es que pueden ayudarte en el momento de tu desgracia! ¡Pues tus dioses eran tan numerosos como tus ciudades, Iehudá!

Ciertas comunidades terminan la *haftará* aquí. *Ashkenazim* dicen un versículo más *(Irmeiá 3:4). Sefaradim* y Jabad saltean este versículo y continúan en 4:1

Irmeiá (Jeremías) 3

4Pero ahora (después de haberte negado las lluvias) Me dices "Padre mío", y Me dices: "Eres el Amo de mi juventud".

20 כִּי מֵעוֹלָם שָׁבַרְתִּי עֻלֵּךְ נִתַּקְתִּי מוֹסְרוֹתַיִךְ וַתֹּאמְרִי לֹא
אֶעֱבֹוד (אֶעֱבֹר) כִּי עַל־כָּל־גִּבְעָה גְּבֹהָה וְתַחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן אַתְּ
צֹעָה זֹנָה: 21 וְאָנֹכִי נְטַעְתִּיךְ שׂוֹרֵק כֻּלֹּה זֶרַע אֱמֶת וְאֵיךְ נֶהְפַּכְתְּ
לִי סוּרֵי הַגֶּפֶן נָכְרִיָּה: 22 כִּי אִם־תִּכַבְּסִי בַּנֶּתֶר וְתַרְבִּי־לָךְ בֹּרִית
נִכְתָּם עֲוֹנֵךְ לְפָנַי נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִֹה: 23 אֵיךְ תֹּאמְרִי לֹא נִטְמֵאתִי
אַחֲרֵי הַבְּעָלִים לֹא הָלַכְתִּי רְאִי דַרְכֵּךְ בַּגַּיְא דְּעִי מֶה עָשִׂית בִּכְרָה
קַלָּה מְשָׁרֶכֶת דְּרָכֶיהָ: 24 פֶּרֶה | לְמֶד מִדְבָּר בְּאַוַּת נַפְשָׁהּ (נַפְשָׁהּ)
שָׁאֲפָה רוּחַ תַּאֲנָתָהּ מִי יְשִׁיבֶנָּה כָּל־מְבַקְשֶׁיהָ לֹא יִיעָפוּ בְּחָדְשָׁהּ
יִמְצָאוּנָהּ: 25 מִנְעִי רַגְלֵךְ מִיָּחֵף וּגְרוֹנֵךְ (וּגְרוֹנֵךְ) מִצִּמְאָה וַתֹּאמְרִי
נוֹאָשׁ לֹוא כִּי־אָהַבְתִּי זָרִים וְאַחֲרֵיהֶם אֵלֵךְ: 26 כְּבֹשֶׁת גַּנָּב כִּי
יִמָּצֵא כֵּן הֹבִישׁוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל הֵמָּה מַלְכֵיהֶם שָׂרֵיהֶם וְכֹהֲנֵיהֶם
וּנְבִיאֵיהֶם: 27 אֹמְרִים לָעֵץ אָבִי אַתָּה וְלָאֶבֶן אַתְּ יְלִדְתָּנִי (יְלִדְתָּנוּ)
כִּי־פָנוּ אֵלַי עֹרֶף וְלֹא פָנִים וּבְעֵת רָעָתָם יֹאמְרוּ קוּמָה וְהוֹשִׁיעֵנוּ:
28 וְאַיֵּה אֱלֹהֶיךְ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לָּךְ יָקֻומוּ אִם־יוֹשִׁיעוּךְ בְּעֵת רָעָתֵךְ
כִּי מִסְפַּר עָרֶיךָ הָיוּ אֱלֹהֶיךָ יְהוּדָה:

Ciertas comunidades culminan la *haftará* aquí. *Ashkenazim* leen un versículo más *(Irmeiá 3:4). Sefaradim* y Jabad saltean este versículo y continúan en 4:1

ירמיה ג – 3

4 הֲלֹוא מֵעַתָּה קָרָאתִי (קָרָאת) לִי אָבִי אַלּוּף נְעֻרַי אָתָּה:

Sefaradim y Jabad agregan estos dos versículos

Irmeiá (Jeremías) 4

1Si te arrepientes, dice Hashem, retornarás hacia Mí (O sea, «Yo te aceptaré»). Si quitas tus abominaciones de Mi presencia no serás desterrado. **2**Si cuando jures (con la fórmula) "Así como Hashem vive...", juras con sinceridad, con justicia y con rectitud, entonces las naciones se bendecirán a sí mismas a través de Israel (o sea, unos a otros se desearán "que seas tan digno como un israelita") y se glorificarán en ella (diciendo: "Soy exitoso como un israelita").

Cuando Rosh Jodesh Av cae en Shabat, Jabad y otras comunidades agregan el primero y el último versículo de la *haftará* de Shabat Rosh Jodesh
(Válido tanto para la haftará de Masei por sí sola como de Matot - Masei combinadas)

Ieshaiá (Isaías) 66

1Así dice Hashem: "El cielo es Mi trono y la tierra es apoyo para Mis pies. ¿Qué es entonces la Casa que Me edificarán, y qué Mi lugar de descanso? (Pregunta retórica significando: El cielo es Mi trono — no necesito que Uds. me construyan un Templo). **23**Acontecerá que en cada Rosh Jodesh (novilunio) y en cada Shabat vendrá todo ser para prosternarse ante Mí, dice Hashem. **24**Entonces saldrán y verán los cadáveres de los hombres que se rebelaron contra Mí, pues sus gusanos no morirán ni su fuego se apagará. Serán una desgracia para toda la humanidad. **23**Y acontecerá que en cada Rosh Jodesh y en cada Shabat vendrá todo ser a prosternarse ante Mí, dice Hashem. (Los Sabios dispusieron la reiteración del vers. 23 para finalizar el capítulo con palabras alentadoras).

❖ ❖ ❖

Sefaradim y Jabad agregan estos dos versículos

ירמיה ד – 4

1 אִם־תָּשׁוּב יִשְׂרָאֵל | נְאֻם־יְהוָה אֵלַי תָּשׁוּב וְאִם־תָּסִיר שִׁקּוּצֶיךָ
מִפָּנַי וְלֹא תָנוּד: 2 וְנִשְׁבַּעְתָּ חַי־יְהוָה בֶּאֱמֶת בְּמִשְׁפָּט וּבִצְדָקָה
וְהִתְבָּרְכוּ בוֹ גוֹיִם וּבוֹ יִתְהַלָּלוּ:

Cuando Rosh Jodesh Av cae en Shabat, Jabad y otras comunidades agregan el primero y el último versículo de la *haftará* de Shabat Rosh Jodesh
(Válido tanto para la haftará de Masei por sí sola como de Matot - Masei combinadas)

ישעיה סו – 66

1 כֹּה אָמַר יְהוָה הַשָּׁמַיִם כִּסְאִי וְהָאָרֶץ הֲדֹם רַגְלָי אֵי־זֶה בַּיִת
אֲשֶׁר תִּבְנוּ־לִי וְאֵי־זֶה מָקוֹם מְנוּחָתִי: 23 וְהָיָה מִדֵּי־חֹדֶשׁ
בְּחָדְשׁוֹ וּמִדֵּי שַׁבָּת בְּשַׁבַּתּוֹ יָבוֹא כָל־בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְפָנַי
אָמַר יְהוָה: 24 וְיָצְאוּ וְרָאוּ בְּפִגְרֵי הָאֲנָשִׁים הַפֹּשְׁעִים בִּי כִּי
תוֹלַעְתָּם לֹא תָמוּת וְאִשָּׁם לֹא תִכְבֶּה וְהָיוּ דֵרָאוֹן לְכָל־בָּשָׂר:
23 וְהָיָה מִדֵּי־חֹדֶשׁ בְּחָדְשׁוֹ וּמִדֵּי שַׁבָּת בְּשַׁבַּתּוֹ יָבוֹא כָל־בָּשָׂר
לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְפָנַי אָמַר יְהוָה:

❖
❖ ❖

DEVARIM (Deuteronomio)

PARSHAT DEVARIM

CAPITULO 1

Introducción - reproche de Moshé al pueblo

1ª aliá ❶**1**Éstas son las palabras (de reproche) que transmitió Moshé a todo Israel en la margen oriental del Iardén, (por haber provocado a Hashem) en el desierto, en la Aravá (depresión al sur del Mar Muerto), frente a Suf (Mar Rojo), entre Parán (región al sud-oeste del Mar Muerto) y Tófel, Laván, Jatzerot y Di Zahav. **2**Once días de viaje hay desde Jorev (Sinai), vía monte Seír, hasta Kadesh Barnea (en el sur de Israel) (pero Uds., por milagro de Hashem, lo recorrieron en tres días. Sin embargo, tras haberse revelado siguiendo el falso informe de los espías, Hashem los hizo rodear el monte Seír y por eso estuvieron 40 años en el desierto). **3**El día 1 del 11º mes (o sea el 1 de Shevat), en el año 40º (del éxodo de Egipto) Moshé les comunicó a los israelitas todo lo que Hashem le había ordenado respecto de ellos. **4**(Moshé reprochó a los israelitas) después de que venciera a Sijón, rey de los emoritas -que habitaba en Jeshbón- y a Og, rey de Bashán -que habitaba en Ashtarot, en Edrei (Ambos territorios se hallan del Jordán hacia el este. Edrei, a la altura del Kinéret, y Jeshbón al sur, a la altura del límite superior del Mar Muerto). **5**En la margen oriental del Iardén, en la tierra de Moav (en la parte de Moav que fuera conquistada por los emoritas -infografía 11), Moshé comenzó a clarificar esta Torá (es decir, tradujo la Torá a los 70 idiomas.) Dijo: **6**"Hashem, nuestro Elokim, nos habló en Jorev (en Sinai), diciendo: 'Bastante tiempo hace que están en este monte. **7**Den vuelta y viajen, vayan hacia el monte Emorita y hacia todos sus territorios vecinos (Amón, Moav, y el Monte Seír) en la Aravá (aquí se refiere a la planicie al este del Mar Muerto), en las sierras (las sierras reales, en referencia los Montes de Iehudá, al sur de Israel. Iehudá es el ancestro de la casa *real* de Israel.), en la *Shefelá* (los valles del sur, en referencia al territorio que recibiera la tribu de Iehudá), en el Néguev (al sur) y en la ribera del mar (en referencia a Ashkelón, Aza, Caesaria, etc.), la tierra del (pueblo) kenaanita, y el Lebanón (Líbano), hasta el gran río -el río Prat (Éufrates). **8**Miren, pongo ante Uds. la Tierra (Prometida). Entren y tomen la tierra que Hashem juró a sus ancestros -a Abraham, a Itzjak y a Iaacov- que se la daría a ellos y a sus descendientes'. **9**Entonces les hablé a Uds. diciendo: "Yo solo no puedo hacerme cargo de todos Uds. ("Diciendo" alude a que Moshé les contó esto a los israelitas no por su propia iniciativa, sino por mandato de Hashem.) **10**Hashem, su Elokim, los multiplicó y Uds. son hoy como las estrellas del cielo en abundancia. (Ellos no eran tan abundantes como las estrellas del cielo, pues eran sólo 600.000. Por eso interpreta el versículo en sentido cualitativo y no en términos de cantidad: "Uds. son *eternos* como el sol y las estrellas").

ספר דברים

פרשת דברים

פרק א – 1

1 אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
בַּמִּדְבָּר בָּעֲרָבָה מ֣וֹל סוּף בֵּין־פָּארָן וּבֵין־תֹּפֶל וְלָבָן וַחֲצֵרֹת וְדִי
זָהָב: 2 אַחַד עָשָׂר יוֹם מֵחֹרֵב דֶּרֶךְ הַר־שֵׂעִיר עַד קָדֵשׁ
בַּרְנֵעַ: 3 וַיְהִי בְּאַרְבָּעִים שָׁנָה בְּעַשְׁתֵּי־עָשָׂר חֹדֶשׁ בְּאֶחָד
לַחֹדֶשׁ דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ
אֲלֵהֶם: 4 אַחֲרֵי הַכֹּתוֹ אֶת סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב
בְּחֶשְׁבּוֹן וְאֶת עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן אֲשֶׁר־יוֹשֵׁב בְּעַשְׁתָּרֹת בְּאֶדְרֶעִי:
5 בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בְּאֶרֶץ מוֹאָב הוֹאִיל מֹשֶׁה בֵּאֵר אֶת־הַתּוֹרָה
הַזֹּאת לֵאמֹר: 6 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ דִּבֶּר אֵלֵינוּ בְּחֹרֵב לֵאמֹר
רַב־לָכֶם שֶׁבֶת בָּהָר הַזֶּה: 7 פְּנוּ | וּסְעוּ לָכֶם וּבֹאוּ הַר
הָאֱמֹרִי וְאֶל־כָּל־שְׁכֵנָיו בָּעֲרָבָה בָהָר וּבַשְּׁפֵלָה וּבַנֶּגֶב וּבְחוֹף הַיָּם
אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהַלְּבָנוֹן עַד־הַנָּהָר הַגָּדֹל נְהַר־פְּרָת: 8 רְאֵה
נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם אֶת־הָאָרֶץ בֹּאוּ וּרְשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה
לַאֲבֹתֵיכֶם לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לָתֵת לָהֶם וּלְזַרְעָם אַחֲרֵיהֶם:
9 וָאֹמַר אֲלֵכֶם בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר לֹא־אוּכַל לְבַדִּי שְׂאֵת אֶתְכֶם:
10 יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הִרְבָּה אֶתְכֶם וְהִנְּכֶם הַיּוֹם כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לָרֹב:

Nota al vers. 1: El versículo enumera los sitios donde los israelitas provocaron la ira de Hashem. Y para no menoscabar el honor de Israel, evita mencionar las faltas explícitamente, sino por medio de insinuaciones. "Desierto": cuando despreciaron a Hashem al decir: "hubiésemos preferido morir en el desierto" - *Éx. 26:3*. "Depresión": cuando idolatraron a Baal Peor en las planicies de Moav. "Frente a Suf": alude a la rebelión del pueblo en el lam Suf, Mar Rojo, *Éx. 14:11*. "Parán": alude a la rebelión en Parán, en el tema de los espías. "Laván", *lit.: "blanco"*: cuando subestimaron el maná diciendo que era un mero producto blanco e inconsistente. "Jatzerot": alude a la rebelión de Koraj. "Di Zahav": lit.: 'suficiente oro': alude al acto idólatra por medio del becerro de oro.

11Que Hashem, Elokim de sus padres, los haga mil veces más numerosos de lo que son. Y (Los israelitas le objetaron a Moshé: "¿Por qué limitas nuestra bendición, si Hashem nos bendijo en forma ilimitada?" -*Gén. 13:16*. Entonces Moshé replicó: "Ésa es *mi* bendición, y ahora") que Él los bendiga (ilimitadamente) tal como les prometiera a Uds.

Nombramiento de jueces

2ª aliá ❷**12**¿Pero cómo puedo sobrellevar yo solo los pleitos de Uds., la incredulidad (hacia sus jueces) y sus rencillas? **13**Prepárense para designar hombres (virtuosos) sabios, inteligentes y reconocidos entre sus tribus. A ellos los nombraré jefes de Uds." **14**Y Uds. me respondieron y plantearon: "Lo que has propuesto hacer es bueno" (¡Cómo me defraudaron! Debieron haber respondido que les bastaba con la conducción de Hashem y conmigo como juez. ¡Pero Uds. quisieron una diversidad de jueces para tener mayores posibilidades de sobornar!). **15**Así fue que tomé los jefes de sus tribus, hombres (virtuosos) sabios y reconocidos, y los puse como líderes: jefes de 1000 (o sea, 1 jefe cada 1000 personas), jefes de 100 (o sea, 1 cada 100), jefes de 50, jefes de 10. Y también (designé) policías para sus tribus. **16**Yo les di instrucciones a sus jueces en aquel entonces y les dije: "Escuchen (las disputas) entre sus hermanos. Juzguen con rectitud entre un hombre con su hermano o con su litigante (sean pacientes en el juicio, analicen cada caso tantas veces como se los pida cualquiera de los litigantes.) **17**No muestren favoritismo hacia nadie cuando juzguen (se refiere a la imparcialidad con que se debe designar a los jueces.) Escuchen por igual al chico y al grande (si la razón está con el rico, no inclines el juicio a favor del menesteroso. Y si la razón está con el menesteroso, que el honor del rico no sea excusa para torcer el juicio a su favor.) (Metafóricamente: Un mismo mensaje deja diferentes huellas según sea escuchado por un niño o un adulto. En un niño, las palabras quedan literalmente grabadas en su memoria, aunque por su corta edad y su limitado espectro empírico no capte en toda su dimensión el mensaje subyacente en las mismas. Un adulto, en cambio, tiene la posibilidad de cotejar la información adquirida con aquella registrada en su "base de datos" virtual, y de ese modo obtener referencias y conclusiones para extraer un mensaje concreto de la nueva información incorporada. Por eso, literalmente, el versículo dice: "Escucha *como* un niño y *como* un adulto" — como niño, para que el mensaje que escuches se grabe en ti para siempre; y como adulto, para que puedas comprender el más profundo significado de tal mensaje y entonces pueda permear tu más íntimo ser.) No teman a nadie, pues el juicio es de Elokim (Si han de juzgar en forma incorrecta, entonces el juicio es *contra* Elokim, pues Lo estarían forzando a reparar la injusticia). La causa que sea demasiado difícil para Uds. preséntenmela a mí y yo la escucharé". **18**Les ordené a Uds. en aquel tiempo todo lo que debían hacer (Alusión a las diez diferencias entre juicios civiles y juicios penales en los que esté involucrada la pena capital. *Sanedrin 32a*).

11 יְהוָ֞ה אֱלֹהֵ֣י אֲבוֹתֵיכֶ֗ם יֹסֵ֤ף עֲלֵיכֶם֙ כָּכֶ֔ם אֶ֖לֶף פְּעָמִ֑ים וִיבָרֵ֣ךְ
אֶתְכֶ֔ם כַּאֲשֶׁ֥ר דִּבֶּ֖ר לָכֶֽם׃
(שני) 12 אֵיכָ֥ה אֶשָּׂ֛א לְבַדִּ֖י טָרְחֲכֶ֑ם וּמַשַּׂאֲכֶ֖ם וְרִיבְכֶֽם׃
13 הָבוּ֩ לָכֶ֨ם אֲנָשִׁ֜ים חֲכָמִ֣ים וּנְבֹנִ֗ים וִידֻעִים֙ לְשִׁבְטֵיכֶ֔ם וַאֲשִׂימֵ֖ם
בְּרָאשֵׁיכֶֽם׃ 14 וַתַּעֲנ֣וּ אֹתִ֔י וַתֹּאמְר֕וּ טוֹב־הַדָּבָ֖ר אֲשֶׁר־דִּבַּ֥רְתָּ
לַעֲשׂ֑וֹת׃ 15 וָאֶקַּ֗ח אֶת־רָאשֵׁי֙ שִׁבְטֵיכֶ֔ם אֲנָשִׁ֥ים חֲכָמִ֖ים וִידֻעִ֑ים
וָאֶתֵּ֨ן אוֹתָ֜ם רָאשִׁ֣ים עֲלֵיכֶ֗ם שָׂרֵ֤י אֲלָפִים֙ וְשָׂרֵ֣י מֵא֔וֹת וְשָׂרֵ֥י
חֲמִשִּׁ֖ים וְשָׂרֵ֣י עֲשָׂר֑וֹת וְשֹׁטְרִ֖ים לְשִׁבְטֵיכֶֽם׃ 16 וָאֲצַוֶּ֥ה
אֶת־שֹׁפְטֵיכֶ֖ם בָּעֵ֣ת הַהִ֑וא לֵאמֹ֗ר שָׁמֹ֤עַ בֵּין־אֲחֵיכֶם֙ וּשְׁפַטְתֶּ֣ם
צֶ֔דֶק בֵּין־אִ֖ישׁ וּבֵין־אָחִ֑יו וּבֵ֖ין גֵּרֽוֹ׃ 17 לֹא־תַכִּ֤ירוּ פָנִים֙ בַּמִּשְׁפָּ֔ט
כַּקָּטָ֖ן כַּגָּדֹ֣ל תִּשְׁמָעֻ֑ון לֹ֣א תָגֻ֔רוּ מִפְּנֵי־אִ֖ישׁ כִּ֣י הַמִּשְׁפָּ֣ט לֵאלֹהִ֔ים
הִ֑וא וְהַדָּבָ֨ר אֲשֶׁ֤ר יִקְשֶׁה֙ מִכֶּ֔ם תַּקְרִבֻ֖ון אֵלַ֑י וּשְׁמַעְתִּֽיו׃ 18 וָאֲצַוֶּ֥ה
אֶתְכֶ֛ם בָּעֵ֥ת הַהִ֖וא אֵ֣ת כָּל־הַדְּבָרִ֑ים אֲשֶׁ֥ר תַּעֲשֽׂוּן׃

Nota al vers. 12: Rashi explica que la "incredulidad" (lit.: "carga") referida por Moshé eran los herejes e incrédulos dentro del Pueblo de Israel. La más pesada carga para sobrellevar es la apostasía. El corazón de un judío que cree en Hashem está en paz, mientras que el escéptico constantemente debe lidiar contra sus cuestionamientos.

Nota a los vers. 13, 15: Moshé halló hombres sabios y reconocidos, aunque no hombres inteligentes, como lo requiere el versículo 13. La diferencia entre un sabio y un inteligente es que el sabio depende de sus propios esquemas, en cambio el inteligente tiene la capacidad de trascenderlos. **Otra explicación:** Enseñan los Maestros de la Sabiduría interior de la Torá: Un Sabio no es meramente quien acumula conocimientos, sino el que es capaz de ver una virtud en su prójimo e incorporarla a su ser.

Nota al vers. 16: En aquel entonces: El instante en que Moshé designó a los jueces marcó un antes y un después en la vida de aquéllos, pues Moshé les advirtió que a partir del instante de su designación estaban entregados por completo a la función pública, y por consiguiente no debían rechazar los casos que se les presentaran. Asimismo, Moshé instó a los jueces a que considerasen su designación una obligación más que un honor.

Nota al vers. 17: Escuchen por igual al chico y al grande: los casos de menor cuantía, incluso los de cifras ínfimas, sean tan preciados para Uds., señores jueces, como los de mayor envergadura.

Nota al vers. 17: Escuchen *por igual* al chico y al grande: Uno podría pensar que torcer el juicio para beneficiar al indigente o para preservar la dignidad del rico es juzgar con rectitud. Pero no es así.

Nota al vers. 17: Literalmente: **"La causa que sea demasiado dificultosa para Uds. (lit.: *«de Uds.»*), preséntenmela a mí y yo la escucharé":** "Debes saber", dijo Najmánides a su hijo, "que siempre que uno pueda derivar placer de algo, estará dispuesto a recorrer distancias inimaginables al sólo efecto de hallarlo permitido, incluso si se tratase de algo netamente prohibido. Mi consejo, para cuando te encuentres en una encrucijada semejante, es que quites de la ecuación el elemento de tu beneficio personal, y sólo entonces evalúes ambas alternativas. Y sin duda, Hashem iluminará tu camino." Y un gran Sabio acotó: "Si encuentras dificultad en determinar si algo tiene el status de *mitzvá* o no, debes saber que la dificultad proviene «*de Uds.*», *«de ti»,* es decir estás involucrando *tu* ego en la toma de la decisión; quita pues el factor de tu interés personal, despójate de toda consideración secundaria y reformula el cuestionamiento teniendo sólo al Cielo como objetivo. Y Hashem te concederá sabiduría para obrar de la manera acertada."

Los espías exploran la Tierra Prometida (infografía 10)

19Partimos de Jorev (Sinai) y atravesamos el desierto grande y terrible que Uds. vieron. Fuimos por el camino del monte del Emorita, tal como nos ordenara Hashem, nuestro Elokim. Y llegamos a Kadesh Barnea (al sur de Israel - *infografía 12*.) **20**Allí les dije: Uds. han llegado al monte del Emorita, que Hashem -nuestro Elokim- nos entregará. **21**Mira, Hashem, tu Elokim, ha puesto la tierra ante ti. Anda y ocúpala, tal como te ordenara Hashem,
3ª aliá Elokim de tus padres. No tengas miedo ni te desanimes". ֍**22**Pero entonces todos Uds. se arremolinaron ante mí y me dijeron: "Enviemos hombres para que exploren la tierra y nos traigan un informe acerca del camino por el que deberemos ir y de las ciudades a las que deberemos arribar". **23**Me pareció correcta la idea, y entonces tomé de entre Uds. 12 hombres -un hombre de cada tribu (a Moshé le pareció correcta, pero no a Hashem. Moshé tenía la intención de que se retractaran de su idea de explorar la Tierra y que confiaran plenamente en la promesa de Hashem.) **24**Partieron y se dirigieron al norte, hacia la zona montañosa. Llegaron al valle de Eshkol (*Eshkol* significa «racimo». De allí tomaron el racimo gigante.) Y exploraron (la Tierra Prometida). **25**Tomaron del fruto de la Tierra y nos lo *trajeron*. Y (Iehoshúa y Calev) dijeron: "La tierra que Hashem, nuestro Elokim, nos entrega es buena". **26**Pero Uds. no quisieron ascender y se rebelaron contra la orden de Hashem, su Elokim. **27**Y en sus tiendas Uds. empezaron a proferir infundios y a decir: "Hashem nos sacó de Egipto porque nos odia. Nos quiere entregar en manos del Emorita para destruirnos. **28**¡A dónde hemos de ascender! Nuestros hermanos nos desanimaron cuando dijeron: «(No se puede conquistar la tierra, pues) la gente es más grande y más alta que nosotros. Las ciudades son grandes y fortificadas hasta el cielo. También vimos gigantes allí»". **29**Y yo les dije: No se desanimen ni les tengan miedo. **30**Hashem, su Elokim, Quien va delante de Uds, Él Mismo peleará por Uds., como todo lo que hizo en Egipto, ante sus mismos ojos, **31**y en el desierto, donde viste cómo Hashem, tu Elokim, te llevó (con el mismo esmero) como un hombre lleva a su hijo, en todo el camino que recorrieron hasta llegar a este lugar. **32**Pero resulta que Uds. no confiaron en Hashem, su Elokim, **33**que va ante Uds. en el camino, buscando un lugar apropiado en el que pudiesen acampar. (O sea, Uds. no confiaron en Su promesa de que los llevaría a la Tierra Prometida.) Por la noche (va en una columna de) fuego

19 וַנִּסַּע מֵחֹרֵב וַנֵּלֶךְ אֵת כָּל־הַמִּדְבָּר הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא הַהוּא אֲשֶׁר
רְאִיתֶם דֶּרֶךְ הַר הָאֱמֹרִי כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֹתָנוּ וַנָּבֹא עַד
קָדֵשׁ בַּרְנֵעַ: 20 וָאֹמַר אֲלֵכֶם בָּאתֶם עַד־הַר הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר־יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ נֹתֵן לָנוּ: 21 רְאֵה נָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנֶיךָ אֶת־הָאָרֶץ
עֲלֵה רֵשׁ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ לָךְ אַל־תִּירָא
וְאַל־תֵּחָת: (שלישי) 22 וַתִּקְרְבוּן אֵלַי כֻּלְּכֶם וַתֹּאמְרוּ נִשְׁלְחָה
אֲנָשִׁים לְפָנֵינוּ וְיַחְפְּרוּ־לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ וְיָשִׁבוּ אֹתָנוּ דָּבָר
אֶת־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר נַעֲלֶה־בָּהּ וְאֶת הֶעָרִים אֲשֶׁר נָבֹא אֲלֵיהֶן:
23 וַיִּיטַב בְּעֵינַי הַדָּבָר וָאֶקַּח מִכֶּם שְׁנֵים עָשָׂר אֲנָשִׁים אִישׁ אֶחָד
לַשָּׁבֶט: 24 וַיִּפְנוּ וַיַּעֲלוּ הָהָרָה וַיָּבֹאוּ עַד־נַחַל אֶשְׁכֹּל וַיְרַגְּלוּ
אֹתָהּ: 25 וַיִּקְחוּ בְיָדָם מִפְּרִי הָאָרֶץ וַיּוֹרִדוּ אֵלֵינוּ וַיָּשִׁבוּ אֹתָנוּ
דָּבָר וַיֹּאמְרוּ טוֹבָה הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נֹתֵן לָנוּ: 26 וְלֹא
אֲבִיתֶם לַעֲלֹת וַתַּמְרוּ אֶת־פִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: 27 וַתֵּרָגְנוּ
בְּאָהֳלֵיכֶם וַתֹּאמְרוּ בְּשִׂנְאַת יְהוָה אֹתָנוּ הוֹצִיאָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
לָתֵת אֹתָנוּ בְּיַד הָאֱמֹרִי לְהַשְׁמִידֵנוּ: 28 אָנָה | אֲנַחְנוּ עֹלִים אַחֵינוּ
הֵמַסּוּ אֶת־לְבָבֵנוּ לֵאמֹר עַם גָּדוֹל וָרָם מִמֶּנּוּ עָרִים גְּדֹלֹת וּבְצוּרֹת
בַּשָּׁמָיִם וְגַם־בְּנֵי עֲנָקִים רָאִינוּ שָׁם: 29 וָאֹמַר אֲלֵכֶם לֹא־תַעַרְצוּן
וְלֹא־תִירְאוּן מֵהֶם: 30 יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַהֹלֵךְ לִפְנֵיכֶם הוּא יִלָּחֶם
לָכֶם כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה אִתְּכֶם בְּמִצְרַיִם לְעֵינֵיכֶם: 31 וּבַמִּדְבָּר אֲשֶׁר
רָאִיתָ אֲשֶׁר נְשָׂאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כַּאֲשֶׁר יִשָּׂא־אִישׁ אֶת־בְּנוֹ
בְּכָל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הֲלַכְתֶּם עַד־בֹּאֲכֶם עַד־הַמָּקוֹם הַזֶּה:
32 וּבַדָּבָר הַזֶּה אֵינְכֶם מַאֲמִינִם בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם: 33 הַהֹלֵךְ
לִפְנֵיכֶם בַּדֶּרֶךְ לָתוּר לָכֶם מָקוֹם לַחֲנֹתְכֶם בָּאֵשׁ | לַיְלָה

Nota al vers. 25: "Tomaron del fruto de la Tierra y nos lo trajeron": Textualmente no expresa: "Nos lo *trajeron*", sino "nos lo *bajaron*", pues la Tierra de Israel es la más elevada de todas las tierras. Que Israel sea la parte más elevada del mundo, según ciertos comentaristas, debe interpretarse en sentido estrictamente espiritual. Alternativamente: El mundo es una esfera cuyo foco es Israel, de modo que Israel está en el centro del mundo, constituyendo -en efecto- su parte más elevada. Así, ir de Israel hacia cualquier parte del mundo implica -literalmente- un descenso.

para mostrarles el camino por el que deben ir. Y de día (va) en una nube.

Hashem se indigna ante la falta de fe del pueblo

34Cuando Hashem escuchó la voz de su reclamo, se indignó y juró diciendo:
35"Ninguno de estos hombres, esta generación perversa, verá la buena tierra que juré entregar a sus ancestros. **36**Excepto Calev -hijo de Iefuné-. Él sí la verá, a él sí le entregaré la tierra que ha pisado (o sea, Jevrón), y también a sus descendientes, por haber perseverado en su fidelidad a Hashem". **37**Y también contra mí se indignó Hashem por culpa de Uds. Y me dijo: "Tampoco tú entrarás allá — **38**Iehoshúa -hijo de Nun, que está ante ti- él entrará allá. Dale ánimo, pues él hará que Israel herede (ese territorio)". **39**Y en cuanto a sus pequeños -sobre los cuales Uds. dijeron que serían tomados cautivos- y los hijos de Uds. que hoy no saben discernir entre el bien y el mal — ellos entrarán allá, pues a ellos les daré (la Tierra). Ellos la poseerán. (O sea, sólo los menores de 20 ingresarían). **40**En cuanto a Uds., vuelvan hacia atrás y vayan por el desierto hacia el Iam Suf (Mar Rojo). (En lugar de ir hacia la Tierra Prometida directamente hacia el norte, deberán hacer un rodeo de 40 años por el desierto)".

4ª aliá

Advertencia de Hashem - derrota de los israelitas

41Y Uds. Me respondieron: "(Es verdad), hemos transgredido contra Hashem. Iremos (hacia el norte) y lucharemos, tal como Hashem, nuestro Elokim, nos ordenara". Entonces cada uno tomó sus armas y se prepararon para ir (hacia el norte,) al monte (para luchar). **42**Pero Hashem me dijo: "Diles que no asciendan ni luchen pues Yo no estoy con Uds. Eviten caer derrotados ante sus enemigos". **43**Yo se los dije a Uds., pero no me escucharon. Uds. se rebelaron contra la palabra de Hashem y obstinadamente fueron (hacia el norte,) al monte.
44Los emoritas, que habitan en esos montes, salieron a su encuentro y los persiguieron como abejas. Los derrotaron en Seír (y los persiguieron) hasta Jormá (Seír está ubicada al sud-este del Mar Muerto. Jormá sería una ciudad entre Beer Sheva y Gaza. O bien, podría ser la ciudad de Safed, al norte de Israel.) (Sus enemigos se lanzaron contra Uds. como abejas. Pero así como las abejas pican y mueren, también ellos cayeron derrotados y murieron). **45**Después, Uds. volvieron y lloraron ante Hashem. Pero Hashem no oyó su voz ni los atendió. **46**Y permanecieron en Kadesh (al sur de Israel) muchos *días* (o sea, muchos años), tantos como los días que permanecieron (es decir, en Kadesh permanecieron tanto tiempo como el que les insumió el resto de todas las marchas: permanecieron en Kadesh durante 19 *años*.)

לַרְאֹתְכֶם בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תֵּלְכוּ־בָהּ וּבֶעָנָן יוֹמָם׃

34 וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קוֹל דִּבְרֵיכֶם וַיִּקְצֹף וַיִּשָּׁבַע לֵאמֹר׃
35 אִם־יִרְאֶה אִישׁ בָּאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה הַדּוֹר הָרָע הַזֶּה אֶת הָאָרֶץ
הַטּוֹבָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לָתֵת לַאֲבֹתֵיכֶם׃ 36 זוּלָתִי כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה
הוּא יִרְאֶנָּה וְלוֹ־אֶתֵּן אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר דָּרַךְ־בָּהּ וּלְבָנָיו יַעַן אֲשֶׁר
מִלֵּא אַחֲרֵי יְהוָה׃ 37 גַּם־בִּי הִתְאַנַּף יְהוָה בִּגְלַלְכֶם לֵאמֹר
גַּם־אַתָּה לֹא־תָבֹא שָׁם׃ 38 יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן הָעֹמֵד לְפָנֶיךָ הוּא יָבֹא
שָׁמָּה אֹתוֹ חַזֵּק כִּי־הוּא יַנְחִלֶנָּה אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ (רביעי) 39 וְטַפְּכֶם
אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם לָבַז יִהְיֶה וּבְנֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ הַיּוֹם טוֹב וָרָע
הֵמָּה יָבֹאוּ שָׁמָּה וְלָהֶם אֶתְּנֶנָּה וְהֵם יִירָשׁוּהָ׃ 40 וְאַתֶּם פְּנוּ לָכֶם
וּסְעוּ הַמִּדְבָּרָה דֶּרֶךְ יַם־סוּף׃

41 וַתַּעֲנוּ | וַתֹּאמְרוּ אֵלַי חָטָאנוּ לַיהוָה אֲנַחְנוּ נַעֲלֶה וְנִלְחַמְנוּ
כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וַתַּחְגְּרוּ אִישׁ אֶת־כְּלֵי מִלְחַמְתּוֹ
וַתָּהִינוּ לַעֲלֹת הָהָרָה׃ 42 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אֱמֹר לָהֶם לֹא תַעֲלוּ
וְלֹא תִלָּחֲמוּ כִּי אֵינֶנִּי בְּקִרְבְּכֶם וְלֹא תִנָּגְפוּ לִפְנֵי אֹיְבֵיכֶם׃
43 וָאֲדַבֵּר אֲלֵיכֶם וְלֹא שְׁמַעְתֶּם וַתַּמְרוּ אֶת־פִּי יְהוָה וַתָּזִדוּ
וַתַּעֲלוּ הָהָרָה׃ 44 וַיֵּצֵא הָאֱמֹרִי הַיֹּשֵׁב בָּהָר הַהוּא לִקְרַאתְכֶם
וַיִּרְדְּפוּ אֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר תַּעֲשֶׂינָה הַדְּבֹרִים וַיַּכְתּוּ אֶתְכֶם בְּשֵׂעִיר
עַד־חָרְמָה׃ 45 וַתָּשֻׁבוּ וַתִּבְכּוּ לִפְנֵי יְהוָה וְלֹא־שָׁמַע יְהוָה
בְּקֹלְכֶם וְלֹא הֶאֱזִין אֲלֵיכֶם׃ 46 וַתֵּשְׁבוּ בְקָדֵשׁ יָמִים רַבִּים כַּיָּמִים
אֲשֶׁר יְשַׁבְתֶּם׃{

Nota al vers. 34: "Cuando Hashem escuchó la voz del reclamo de ustedes se indignó": Este versículo se refiere al reclamo de los israelitas de que sería imposible conquistar laTierra Prometida a no ser que perecieran en el intento. ¿Pero por qué expone "escuchó *la voz* del reclamo de ustedes", cuando alcanzaba con que dijera "escuchó el reclamo de ustedes"?: Incluso anteriormente, en el vers. 25, los espías habían dicho que la Tierra que Hashem les entregaba era buena. ¿Qué transgresión cometieron entonces para que Hashem se indignara? Más bien, la paráfrasis redundante de la frase "escuchó la voz del reclamo", viene a indicar que Hashem escuchó *la voz*, el tono cínico, con que se expresaron ellos, pues ni bien dijeron que la Tierra era buena, inmediatamente acotaron que sus habitantes eran unos gigantes, un pueblo sumamente poderoso e invencible. Porque no sólo es importante lo que uno dice, sino también la forma en que lo hace.

CAPITULO 2

En el desierto *(Ver infografías 2, 3-8)*

5ª aliá

1Nos volvimos y nos dirigimos al desierto camino hacia el Mar Suf (Rojo), tal como me ordenara Hashem. Y rodeamos el (sur del) monte Seír (ubicado al sud-este del Mar Muerto) durante mucho tiempo. **2**Hashem me habló diciendo: **3**Ya anduvieron suficiente alrededor de este monte. Vayan hacia el norte. **4**Y ordénale al pueblo, diciendo: "Uds. van a pasar por el territorio de sus hermanos -los descendientes de Esav- que habitan en Seír. Ellos les temerán a Uds. pero tengan mucho cuidado, **5**no los provoquen, pues (sin su consentimiento) no les daré a Uds. (permiso para pasar a través) del territorio de ellos, y ni siquiera pisarlo. Pues el Monte Seír se los di (a ellos) como propiedad hereditaria de Esav (de parte de Abraham.) **6**Las provisiones, deberán comprárselas a ellos por dinero, y entonces podrán comer. Y lo mismo con el agua, Uds. deberán comprársela por dinero, y entonces podrán tomar. **7**Pues Hashem, tu Elokim, te bendice en todos tus emprendimientos. (De modo que no sean ingratos con Él haciéndose pasar por menesterosos). Él sabe de tu paso por este gran desierto. Estos 40 años Hashem, tu Elokim, ha estado contigo y nada te ha faltado". **8**Pasamos a través de nuestros hermanos -los descendientes de Esav- que habitan en Seír, por el camino de la Aravá (la depresión al sur del Mar Muerto), desde Eilat y desde Etzión Guéver (localidades ubicadas sobrel el golfo de Akaba. De modo que los israelitas estaban yendo de norte a sur.) Luego nos desviamos (hacia el este, para rodear el territorio de Moav) y pasamos por el desierto de Moav (situado al este de Moav, al este del Mar Muerto. *Ver infografía 12, «Desierto de Kedemot».*) **9**Y Hashem me advirtió: "No ataques a Moav ni provoques una guerra contra ellos, no te entrego nada de la tierra de ellos en herencia, pues ya les entregué Ar como herencia a los hijos de Lot. (Moav era hijo de Lot. Ar era el lugar donde habitaba Moav - Ver infografía 6). **10**Antes vivían allí los Emim (estaban ubicados del extremo norte del Mar Muerto hacia el este), pueblo grande y numeroso, y de alta talla como los Anakim (gigantes). **11**Ellos tambien fueron considerados Refaím (gigantes), como los Anakim. Y los moavitas los llaman *Emim* (los temibles, que vivían al nor-este del Mar Muerto.) **12**Los Joritas también habitaron originalmente en Seír (al sud-este del Mar Muerto); pero los hijos de Esav los desposeyeron, los eliminaron de su presencia y ocuparon su lugar. Eso mismo es lo que hará Israel en la tierra de su herencia, que Hashem les entregó. **13**Ahora levántense y crucen el río Zéred". Y cruzamos el río Zéred (al sud-este de Israel.) **14**Desde que salimos de Kadesh Barnea (ubicada al sur de Israel) hasta que cruzamos el río Zéred transcurrieron 38 años, en los cuales se extinguió del campamento toda aquella generación, hombres de rencillas, tal como les jurara Hashem. (El río Zéred desemboca en el sudeste del Mar Muerto, por lo que cruzar el río Zéred significa estar muy próximos al ingreso a Israel.) **15**Y también la mano de Hashem estuvo

פרק ב – 2

1 וַנֵּפֶן וַנִּסַּע הַמִּדְבָּרָה דֶּרֶךְ יַם־סוּף כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֵלַי וַנָּסָב
אֶת־הַר־שֵׂעִיר יָמִים רַבִּים: ס (חמישי) 2 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
3 רַב־לָכֶם סֹב אֶת־הָהָר הַזֶּה פְּנוּ לָכֶם צָפֹנָה: 4 וְאֶת־הָעָם צַו
לֵאמֹר אַתֶּם עֹבְרִים בִּגְבוּל אֲחֵיכֶם בְּנֵי־עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׂעִיר
וְיִירְאוּ מִכֶּם וְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד: 5 אַל־תִּתְגָּרוּ בָם כִּי לֹא־אֶתֵּן
לָכֶם מֵאַרְצָם עַד מִדְרַךְ כַּף־רָגֶל כִּי־יְרֻשָּׁה לְעֵשָׂו נָתַתִּי אֶת־הַר
שֵׂעִיר: 6 אֹכֶל תִּשְׁבְּרוּ מֵאִתָּם בַּכֶּסֶף וַאֲכַלְתֶּם וְגַם־מַיִם תִּכְרוּ
מֵאִתָּם בַּכֶּסֶף וּשְׁתִיתֶם: 7 כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בֵּרַכְךָ בְּכֹל מַעֲשֵׂה יָדֶךָ
יָדַע לֶכְתְּךָ אֶת־הַמִּדְבָּר הַגָּדֹל הַזֶּה זֶה | אַרְבָּעִים שָׁנָה יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ עִמָּךְ לֹא חָסַרְתָּ דָּבָר: 8 וַנַּעֲבֹר מֵאֶת אַחֵינוּ בְנֵי־עֵשָׂו
הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׂעִיר מִדֶּרֶךְ הָעֲרָבָה מֵאֵילַת וּמֵעֶצְיֹן גָּבֶר (פסק באמצע
פסוק) וַנִּפֶן וַנַּעֲבֹר דֶּרֶךְ מִדְבַּר מוֹאָב: 9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אַל־תָּצַר
אֶת־מוֹאָב וְאַל־תִּתְגָּר בָּם מִלְחָמָה כִּי לֹא־אֶתֵּן לְךָ מֵאַרְצוֹ יְרֻשָּׁה
כִּי לִבְנֵי־לוֹט נָתַתִּי אֶת־עָר יְרֻשָּׁה: 10 הָאֵמִים לְפָנִים יָשְׁבוּ בָהּ
עַם גָּדוֹל וְרַב וָרָם כָּעֲנָקִים: 11 רְפָאִים יֵחָשְׁבוּ אַף־הֵם כָּעֲנָקִים
וְהַמֹּאָבִים יִקְרְאוּ לָהֶם אֵמִים: 12 וּבְשֵׂעִיר יָשְׁבוּ הַחֹרִים לְפָנִים
וּבְנֵי עֵשָׂו יִירָשׁוּם וַיַּשְׁמִידוּם מִפְּנֵיהֶם וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתָּם כַּאֲשֶׁר עָשָׂה
יִשְׂרָאֵל לְאֶרֶץ יְרֻשָּׁתוֹ אֲשֶׁר־נָתַן יְהוָה לָהֶם: 13 עַתָּה קֻמוּ
וְעִבְרוּ לָכֶם אֶת־נַחַל זָרֶד וַנַּעֲבֹר אֶת־נַחַל זָרֶד: 14 וְהַיָּמִים
אֲשֶׁר־הָלַכְנוּ | מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ עַד אֲשֶׁר־עָבַרְנוּ אֶת־נַחַל זָרֶד
שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה עַד־תֹּם כָּל־הַדּוֹר אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה מִקֶּרֶב
הַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לָהֶם: 15 וְגַם יַד־יְהוָה הָיְתָה

Nota al vers. 5: Diez pueblos habitaban en la región de la Tierra Prometida. Siete de ellos, Hashem ya los entregó a Israel, y los tres restantes los entregará en la era mesiánica. Esos tres pueblos (ver infografía 12) son: Amón (al este del Jordán), Moav (al este del Mar Muerto) y Seír (Edom) (al sud-este del Mar Muerto.) La tierra de Seír (Edom) se la entregó a Esav, y las otras dos a los hijos de Lot, en mérito a que Lot acompañó a Abraham a Egipto y guardó el secreto de que Sará era esposa de Abraham (Ver Gén. 12:19). Por eso, Hashem consideró a Lot como hijo de Abraham a los efectos de la herencia.

Nota al vers. 14: Los 38 años se cuentan desde que llegaron a Kadesh Barnea, o sea desde que los espías salieron a explorar la Tierra.

Nota al vers. 14: Aquí, al cruzar el río Zéred, finalizó el decreto de muerte para la generación del desierto - Núm. 14:33. Este lugar sería Divón Gad -Núm. 33:45- que justamente significa «expresión de suerte». Este decreto cesó el día 15 de Av del año 2488 de la Creación, y en ese mismo año ingresaron a la Tierra Prometida.

contra ellos (contra los transgresores) para confundirlos en medio del campamento, hasta que fueron acabados (para que no siguieran rebelándose. Así evitarían que sus hijos debieran permanecer más tiempo en el desierto). **16**Cuando terminaron de morir todos aquellos guerreros de entre el pueblo, **17**Hashem me habló diciendo: **18**"Hoy atravesarás la frontera de Moav, en Ar, **19**y llegarás a estar frente a los descendientes de Amón. No los ataques ni los provoques, pues no te entregaré nada de la tierra de los Amonitas, pues ya se la di como herencia a los hijos de Lot. **20**Esta tierra también fue considerada territorio de los Refaím, pues los Refaím vivían en ella originalmente. (Los Refaím vivían en Ashterot Karnáim, al este del Kineret, territorio que también había sido prometido a Abraham.) Y los Amonitas los llamaban Zamzumitas. **21**(Los Refaím) eran un pueblo grande y numeroso, altos como los Anakim (gigantes). Pero Hashem los destruyó ante los (Amonitas), de modo que los desposeyeron y ocuparon su territorio. **22**Es lo mismo que Hashem hiciera para los descendientes de Esav que habitaban en Seír (en el sud-este de Israel), cuando eliminó a los Joritas de su presencia, de modo tal que (permitió que los descendientes de Esav) los desposeyeran y ocuparan su territorio hasta el día de hoy. **23**Y en cuanto a los Avitas que vivían en ciudades abiertas (no fortificadas) hasta Aza, fueron destruidos por los Kaftoritas -procedentes de Kaftor- quienes ocuparon su territorio" (Los Avitas y los Kaftoritas eran facciones opuestas dentro del pueblo filisteo, que habitó al sud-oeste de Israel, sobre la costa del Mediterráneo.) («Ciudades abiertas»: Lit.: *Jatzerim*, que bien podría ser la ciudad de Rafíaj, al sud-oeste de Aza, actual franja de Gaza.) **24**Ahora levántense y crucen el arroyo de Arnón (o sea, avancen hacia el norte.) Mira, puse en tu mano a Sijón el emorita, rey de Jeshbón, y su tierra. Empieza a expulsarlo y provoca una guerra contra ellos. **25**A partir de hoy haré que todos los pueblos bajo el cielo te tengan temor y espanto. Todos los que escuchen de tu fama temblarán y se angustiarán debido a ti".

Israel vence a Sijón, rey emorita (región ubicada al este del Jordán)
Primera conquista (infografías 7, 11, 12)

26(Los israelitas se hallaban ahora al este del territorio de Sijón.) Mandé entonces emisarios desde el desierto de Kedemot (ubicado al este del Mar Muerto) a Sijón, rey de Jeshbón, con el siguiente mensaje de paz: **27**"Déjame atravesar tu territorio. Iré sólo por el camino (principal) sin apartarnos ni hacia un lado ni hacia el otro. **28**Tú me venderás en efectivo las provisiones que necesite para comer y me venderás en efectivo el agua que necesite para tomar. Tan sólo permíteme

בָּם לְהָמֵם מִקֶּרֶב הַמַּחֲנֶה עַד תֻּמָּם: 16 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־תַּמּוּ
כָּל־אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה לָמוּת מִקֶּרֶב הָעָם: ס 17 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֵלַי
לֵאמֹר: 18 אַתָּה עֹבֵר הַיּוֹם אֶת־גְּבוּל מוֹאָב אֶת־עָר: 19 וְקָרַבְתָּ
מוּל בְּנֵי עַמּוֹן אַל־תְּצֻרֵם וְאַל־תִּתְגַּר בָּם כִּי לֹא־אֶתֵּן מֵאֶרֶץ
בְּנֵי־עַמּוֹן לְךָ יְרֻשָּׁה כִּי לִבְנֵי־לוֹט נְתַתִּיהָ יְרֻשָּׁה: 20 אֶרֶץ־רְפָאִים
תֵּחָשֵׁב אַף־הִוא רְפָאִים יָשְׁבוּ־בָהּ לְפָנִים וְהָעַמֹּנִים יִקְרְאוּ לָהֶם
זַמְזֻמִּים: 21 עַם גָּדוֹל וְרַב וָרָם כָּעֲנָקִים וַיַּשְׁמִידֵם יְהוָה מִפְּנֵיהֶם
וַיִּירָשֵׁם וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתָּם: 22 כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לִבְנֵי עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים
בְּשֵׂעִיר אֲשֶׁר הִשְׁמִיד אֶת־הַחֹרִי מִפְּנֵיהֶם וַיִּירָשֵׁם וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתָּם
עַד הַיּוֹם הַזֶּה: 23 וְהָעַוִּים הַיֹּשְׁבִים בַּחֲצֵרִים עַד־עַזָּה כַּפְתֹּרִים
הַיֹּצְאִים מִכַּפְתֹּר הִשְׁמִידֵם וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתָּם: 24 קוּמוּ סְעוּ וְעִבְרוּ
אֶת־נַחַל אַרְנֹן רְאֵה נָתַתִּי בְיָדְךָ אֶת־סִיחֹן מֶלֶךְ־חֶשְׁבּוֹן הָאֱמֹרִי
וְאֶת־אַרְצוֹ הָחֵל רָשׁ וְהִתְגָּר בּוֹ מִלְחָמָה: 25 הַיּוֹם הַזֶּה אָחֵל תֵּת
פַּחְדְּךָ וְיִרְאָתְךָ עַל־פְּנֵי הָעַמִּים תַּחַת כָּל־הַשָּׁמָיִם אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּן
שִׁמְעֲךָ וְרָגְזוּ וְחָלוּ מִפָּנֶיךָ:

26 וָאֶשְׁלַח מַלְאָכִים מִמִּדְבַּר קְדֵמוֹת אֶל־סִיחֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן
דִּבְרֵי שָׁלוֹם לֵאמֹר: 27 אֶעְבְּרָה בְאַרְצֶךָ בַּדֶּרֶךְ
בַּדֶּרֶךְ אֵלֵךְ לֹא אָסוּר יָמִין וּשְׂמֹאול: 28 אָכֶל
בַּכֶּסֶף תַּשְׁבִּרֵנִי וְאָכַלְתִּי וּמַיִם בַּכֶּסֶף תִּתֶּן־לִי וְשָׁתֵיתִי רַק

Nota al vers 17: "Hashem me habló diciendo": Durante 38 años —esto es desde que Hashem decretó que toda la generación que salió de Egipto debía perecer en el desierto a causa de haberse dejado seducir por el informe tergiversado de los espías que ponía en tela de juicio la capaciad de Israel de conquistar la Tierra Prometida, hasta este momento en que "terminaron de morir todos aquellos guerreros"— Hashem habló con Moshé en forma cortante. Pero una vez que cumplida la pena, nuevamente se dirigió a él en forma apacible. Por eso ahora emplea la forma *Vaidaber*, "Me *habló (Hashem)*", que denota cercanía y afabilidad. Y por eso mismo, hasta este momento la Torá empleó sólo la forma *vaiomer, "Dijo (*Hashem)", que denota severidad y lejanía. Y eso es porque la Divinidad se manifiesta ante los líderes de Israel *por* y *para* los israelitas; y por eso, cuando Hashem considera oportuno reprender al Pueblo y limitar Su grado de revelación hacia él por las faltas cometidas, limita Su diálogo con los líderes también.

pasar a pie, [29]como hicieron conmigo los descendientes de Esav -que habitan en Seír- y los moavitas -que habitan en Ar. (Sólo quiero atravesar tu territorio) para cruzar el Iardén (Jordán) hacia la tierra que Hashem, nuestro Elokim, nos entrega". [30]Pero Sijón, rey de Jeshbón, no quiso que pasáramos por su territorio. Hashem, tu Elokim, endureció su espíritu e hizo que su corazón se obstinara, para (que hicieses una guerra contra él y) entregártelo (su territorio) en tu mano, tal como es hasta el día de hoy. 6ª aliá [31]Hashem me dijo: "Mira, he comenzado a entregarte a Sijón y su tierra. (Hashem causó la rendición del ángel protector de los Emoritas ante Moshé). Empieza a expulsarlo para tomar posesión de su tierra". [32]Entonces salió Sijón a nuestro encuentro — él y todo su pueblo — a luchar en Iahatz (ciudad levita dentro del territorio de Reuvén. Ubicada al este del extremo norte del Mar Muerto.) [33]Hashem, nuestro Elokim, nos lo entregó. Lo vencimos a él, a sus hijos, y a todo su pueblo. [34]Y también conquistamos todas sus ciudades en aquel tiempo. Destruimos por completo cada ciudad, a sus hombres, a sus mujeres y niños; no dejamos ningún sobreviviente. [35]Tan sólo los animales tomamos para nosotros junto con el botín de las ciudades que conquistamos: [36](Así, en todo el territorio), desde Aroer (que está al sur, al este del Mar Muerto), sobre la ribera del arroyo Arnón, y la ciudad que está en medio del valle, hasta Guilad (al norte); no hubo ciudad que fuese más fuerte que nosotros. Hashem nos las entregó a todas. [37]Los únicos territorios a los que no nos acercamos fueron: la tierra de los Amonitas (al este del Jordán), que abarcaba la región del río Iabok (que desemboca al este del Jordán, a la altura de su curso medio), las ciudades de los montes, y todos los demás sitios que Hashem, nuestro Elokim, nos prohibió.

CAPITULO 3

Israel derrota a Og (en el Bashán, al nor-este de Israel) (Infografía 7, 12)

[1]Después volvimos y fuimos (hacia el norte) por el camino a Bashán (ubicado al nor-este de Israel), donde Og -rey de Bashán- salió con su gente a nuestro encuentro, para luchar en Edrei (al este del Kineret.) [2]Me dijo Hashem entonces: "No le temas, pues a él, a su gente y a su territorio te los entrego en tu mano". A él le harás lo mismo que le hiciste a Sijón, el rey Emorita, que habitaba en Jeshbón". [3]Así, Hashem -nuestro Elokim- nos entregó también a Og -rey de Bashán- y a todo su pueblo. Los exterminamos

אֶעְבְּרָה בְרַגְלָי: 29 כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ־לִי בְּנֵי עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׂעִיר
וְהַמּוֹאָבִים הַיֹּשְׁבִים בְּעָר עַד אֲשֶׁר־אֶעֱבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נֹתֵן לָנוּ: 30 וְלֹא אָבָה סִיחֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן
הַעֲבִרֵנוּ בּוֹ כִּי־הִקְשָׁה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־רוּחוֹ וְאִמֵּץ אֶת־לְבָבוֹ
לְמַעַן תִּתּוֹ בְיָדְךָ כַּיּוֹם הַזֶּה: ס (ששי) 31 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי רְאֵה
הַחִלֹּתִי תֵּת לְפָנֶיךָ אֶת־סִיחֹן וְאֶת־אַרְצוֹ הָחֵל רָשׁ לָרֶשֶׁת
אֶת־אַרְצוֹ: 32 וַיֵּצֵא סִיחֹן לִקְרָאתֵנוּ הוּא וְכָל־עַמּוֹ לַמִּלְחָמָה
יָהְצָה: 33 וַיִּתְּנֵהוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְפָנֵינוּ וַנַּךְ אֹתוֹ וְאֶת־בָּנָו (בָּנָיו)
וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ: 34 וַנִּלְכֹּד אֶת־כָּל־עָרָיו בָּעֵת הַהִוא וַנַּחֲרֵם
אֶת־כָּל־עִיר מְתִם וְהַנָּשִׁים וְהַטָּף לֹא הִשְׁאַרְנוּ שָׂרִיד: 35 רַק
הַבְּהֵמָה בָּזַזְנוּ לָנוּ וּשְׁלַל הֶעָרִים אֲשֶׁר לָכָדְנוּ: 36 מֵעֲרֹעֵר אֲשֶׁר
עַל־שְׂפַת־נַחַל אַרְנֹן וְהָעִיר אֲשֶׁר בַּנַּחַל וְעַד־הַגִּלְעָד לֹא הָיְתָה
קִרְיָה אֲשֶׁר שָׂגְבָה מִמֶּנּוּ אֶת־הַכֹּל נָתַן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְפָנֵינוּ:
37 רַק אֶל־אֶרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹן לֹא קָרָבְתָּ כָּל־יַד נַחַל יַבֹּק וְעָרֵי הָהָר
וְכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ:

פרק ג – 3

1 וַנֵּפֶן וַנַּעַל דֶּרֶךְ הַבָּשָׁן וַיֵּצֵא עוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן לִקְרָאתֵנוּ הוּא
וְכָל־עַמּוֹ לַמִּלְחָמָה אֶדְרֶעִי: 2 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אַל־תִּירָא אֹתוֹ
כִּי בְיָדְךָ נָתַתִּי אֹתוֹ וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ וְאֶת־אַרְצוֹ וְעָשִׂיתָ לּוֹ כַּאֲשֶׁר
עָשִׂיתָ לְסִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן: 3 וַיִּתֵּן יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ בְּיָדֵנוּ גַּם אֶת־עוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ וַנַּכֵּהוּ

Nota a los vers. 28, 29: "(Dijo Moshé a Sijón, rey de Jeshbón): Tan sólo permíteme atravesar tu territorio a pie, como hicieron conmigo los descendientes de Esav": En verdad, Ni Sijón ni los descendientes de Esav permitieron a los israelitas atravesar su territorio, de modo que la frase "Como hicieron conmigo" alude entonces al tema de la venta de agua y provisiones. Es decir: "Así como en su momento no hubiésemos necesitado de las provisiones de los descendientes de Esav y de los moavitas, porque nos surtíamos del maná y de la fuente de agua que milagrosamente nos acompañaba durante nuestra travesía por el desierto, tampoco ahora requeriremos que nos aprovisiones gratuitamente, pues de ser necesario te pagaríamos por ello, tal como bien hubiésemos querido y podido pactar con los otros pueblos".

y no quedó de ellos ningún sobreviviente. **4**Conquistamos todas sus ciudades en aquel entonces, no hubo ninguna ciudad que no les hayamos quitado: 60 ciudades -toda la región de Argov (según Rashi, Argov significa "ciudades palaciegas", región ubicada al este del Kineret - infografía 12)- todo el reino de Og en Bashán. **5**Todas ésas eran ciudades fortificadas -de muros altos, con portones y barras de seguridad- sin contar las muchísimas ciudades sin murallas. **6**Y (progresivamente) las fuimos destruyendo, tal como hiciéramos con Sijón, rey de Jeshbón. Exterminamos a los hombres, a las mujeres y a los niños de cada ciudad (Exterminaron a todos, para no dejar resabio alguno de idolatría). **7**Y a todos los animales, con el botín de las ciudades, lo saqueamos para nosotros. **8**En aquella época les quitamos a los dos reyes Emoritas el territorio sobre la margen oriental del Iardén, desde el arroyo de Arnón (al este del Mar Muerto) hasta el monte Jermón (ubicado al norte de Israel.) **9**Al Jermón, los Tzidonitas lo llaman Sirión. Y los Emoritas lo llaman Senir («Monte Nevado».) **10**(el territorio tomado en posesión sobre la margen oriental del Iardén incluía) todas las ciudades de la llanura (al este del Mar Muerto), todo Guilad (al este del Jordán), todo Bashán (al norte), hasta Saljá (al sud-este del Kineret y al este de Edrei. Salja constituia el extremo sud-este del Bashán.) y Edrei, ciudades del reino de Og en Bashán. **11**Porque solamente Og, rey de Bashán, quedó del resto de los Refaím. (Los Refaím fueron exterminados por Amrafel y sus aliados en Ashterot Karnáim. Y sólo Og logró escapar. *Gén. 14:5, 13*). (Og tenía tal contextura física que) su cama debía ser de hierro; la misma se encuentra en la ciudad amonita de Rabat: su largo es de 9 codos y su ancho es de 4 cuatro codos, según el codo *(amá)* de un hombre (normal. Y según Rashi, según el codo del gigante Og, que es mayor que el codo normal. 1 codo normal = aprox. 48 - 60 cm.) (Hashem permitió que Og permaneciera con vida para que sirva como testimonio de Su grandeza.) (Amrafel y los suyos mataron a los Refaím en Ashterot Karnaim, pero Og pudo escapar. Gén. 14:13.)

Reuvén, Gad, y media tribu de Menashe reciben su territorio (Infografía 19)

12Así, en aquel tiempo tomamos posesión de aquel territorio (mencionado en vers. 8) (En cuanto al territorio ubicado más al sur,) desde Aroer -situada sobre el arroyo Arnón (al este del Mar Muerto)- hasta la mitad (sur) del monte de Guilad y sus ciudades, se lo entregué a los reuvenitas y los gaditas. **13**Y el resto de Guilad (o sea,el territorio ubicado más al norte), con todo el Bashán -el reino de Og- se lo entregué a media tribu de Menashe. Eso incluía toda la región de Argov (al este del Kineret) *(Deut. 3:4)* y todo el Bashán, que era conocida como la tierra de los Refaím. **14**Iaír, hijo de Menashe, tomó toda la región de Argov, hasta la frontera de los gueshuritas y los maajatitas. Y les puso su mismo nombre: Bashán de Javot Iaír (Villas de Iaír), que es un nombre que aún hoy perdura. **7ª aliá** **15**Y a Majir le entregué la región del Guilad. **16**A los Reuvenitas y a los Gaditas les entregué desde (el sector sur del) Guilad hasta el arroyo de Arnón — todo el arroyo (y más allá de la ribera sur). (El territorio se extendía hacia el norte) hasta el río Iabok, frontera de los Amonitas.

עַד־בִּלְתִּי הִשְׁאִיר־לוֹ שָׂרִיד: 4 וַנִּלְכֹּד אֶת־כָּל־עָרָיו בָּעֵת הַהִוא
לֹא הָיְתָה קִרְיָה אֲשֶׁר לֹא־לָקַחְנוּ מֵאִתָּם שִׁשִּׁים עִיר כָּל־חֶבֶל
אַרְגֹּב מַמְלֶכֶת עוֹג בַּבָּשָׁן: 5 כָּל־אֵלֶּה עָרִים בְּצֻרֹת חוֹמָה גְּבֹהָה
דְּלָתַיִם וּבְרִיחַ לְבַד מֵעָרֵי הַפְּרָזִי הַרְבֵּה מְאֹד: 6 וַנַּחֲרֵם אוֹתָם
כַּאֲשֶׁר עָשִׂינוּ לְסִיחֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן הַחֲרֵם כָּל־עִיר מְתִם הַנָּשִׁים
וְהַטָּף: 7 וְכָל־הַבְּהֵמָה וּשְׁלַל הֶעָרִים בַּזּוֹנוּ לָנוּ: 8 וַנִּקַּח בָּעֵת
הַהִוא אֶת־הָאָרֶץ מִיַּד שְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
מִנַּחַל אַרְנֹן עַד־הַר חֶרְמוֹן: 9 צִידֹנִים יִקְרְאוּ לְחֶרְמוֹן שִׂרְיֹן
וְהָאֱמֹרִי יִקְרְאוּ־לוֹ שְׂנִיר: 10 כֹּל | עָרֵי הַמִּישֹׁר וְכָל־הַגִּלְעָד
וְכָל־הַבָּשָׁן עַד־סַלְכָה וְאֶדְרֶעִי עָרֵי מַמְלֶכֶת עוֹג בַּבָּשָׁן: 11 כִּי
רַק־עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן נִשְׁאַר מִיֶּתֶר הָרְפָאִים הִנֵּה עַרְשׂוֹ עֶרֶשׂ בַּרְזֶל
הֲלֹה הִוא בְּרַבַּת בְּנֵי עַמּוֹן תֵּשַׁע אַמּוֹת אָרְכָּהּ וְאַרְבַּע אַמּוֹת
רָחְבָּהּ בְּאַמַּת־אִישׁ:

12 וְאֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת יָרַשְׁנוּ בָּעֵת הַהִוא מֵעֲרֹעֵר אֲשֶׁר־עַל־נַחַל
אַרְנֹן וַחֲצִי הַר־הַגִּלְעָד וְעָרָיו נָתַתִּי לָרְאוּבֵנִי וְלַגָּדִי:
13 וְיֶתֶר הַגִּלְעָד וְכָל־הַבָּשָׁן מַמְלֶכֶת עוֹג נָתַתִּי לַחֲצִי שֵׁבֶט
הַמְנַשֶּׁה כֹּל חֶבֶל הָאַרְגֹּב לְכָל־הַבָּשָׁן הַהִוא יִקָּרֵא אֶרֶץ רְפָאִים:
14 יָאִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה לָקַח אֶת־כָּל־חֶבֶל אַרְגֹּב עַד־גְּבוּל הַגְּשׁוּרִי
וְהַמַּעֲכָתִי וַיִּקְרָא אֹתָם עַל־שְׁמוֹ אֶת־הַבָּשָׁן חַוֹּת יָאִיר עַד הַיּוֹם
הַזֶּה: (שביעי) 15 וּלְמָכִיר נָתַתִּי
אֶת־הַגִּלְעָד: 16 וְלָרְאוּבֵנִי וְלַגָּדִי נָתַתִּי מִן־הַגִּלְעָד
וְעַד־נַחַל אַרְנֹן תּוֹךְ הַנַּחַל וּגְבֻל וְעַד יַבֹּק הַנַּחַל גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן:

17(Ese territorio también incluía) la Aravá (depresión. *Ver 1:1*), el Iardén (Jordán) y una (estrecha) franja (de tierra sobre la margen occidental del Jordán, corriendo paralela a éste, de norte a sur) — desde Kinéret (ciudad situada al oeste del Jordán) hasta la depresión de la Aravá y el mar Muerto, al pie de las caídas de agua desde la cima de los montes, hacia el este. (Gad y Reuvén comprenden el territorio al este de Jordán, el Jordán mismo, y una estrecha franja de territorio -la ribera occidental del Jordán- franja que se extiende desde Kinéret al norte, hasta la *Aravá* -depresión del mar Muerto- en el sur. Kinéret sería una ciudad situada sobre la margen occidental del Jordán). 18En aquel tiempo, les ordené a Uds. (hijos de Gad e hijos de Reuvén), diciendo: "Hashem, su Elokim, les entrega esta tierra como posesión. (Y a cambio), envíen a los hombres fuertes al frente de sus hermanos israelitas (para conquistar el territorio de Kenaan, sobre la margen occidental del Jordán). 19Que sólo sus mujeres, sus niños y su ganado -sé que Uds. tienen mucho ganado- se queden en las ciudades que les entrego. **Maftir** 20(Y que los hombres fuertes de Uds. -de Reuvén y de Gad- luchen para conquistar el territorio) hasta que Hashem les dé a sus hermanos (israelitas) la misma tranquilidad que a Uds. Cuando ellos conquisten la tierra que Hashem, su Elokim les va a entregar sobre la margen occidental del Iardén, entonces cada uno de Uds. podrá volver a la propiedad que les entregué". 21En aquel entonces le ordené a Iehoshúa, diciendo: Tus ojos vieron todo lo que Hashem, su Elokim, les hizo a esos dos reyes. Lo mismo le hará Hashem a todos los reinos (que ocupan la Tierra Prometida), hacia la que Uds. han de cruzar. (Los israelitas se encontraban sobre la margen oriental del Jordán, de modo que para acceder a la Tierra Prometida debían *cruzar* el Jordán hacia la margen occidental.) 22No les temas, pues Hashem, su Elokim, lucha por Uds."

Maftir

Haftarat Devarim: Ieshaiá (Isaías) 1:1-27

Ieshaiá (Isaías) 1

Introducción - Un pueblo rebelde

1Visión de Ieshaiahu, hijo de Amótz, que profetizó respecto de Iehudá y Ierushaláim, en tiempos de los reyes Uziahu, Iotam, Ajaz y Iejizkiahu (Ezequías), rey de Iehudá. 2Escuchen cielos, escucha tierra. Pues Hashem ha dicho: Crié y exalté hijos (los exalté por sobre las naciones), pero ellos se rebelaron contra Mi. 3El toro reconoce a su dueño; y el asno, el comedero de su amo. Sin embargo, Israel no Me reconoce, Mi pueblo no comprende. 4¡Ay! son una nación transgresora, un pueblo cargado de iniquidad, descendencia de malhechores, hijos corruptos. Abandonaron a Hashem, provocaron la ira del Santo de Israel. Le dieron la espalda a Él. 5¿Para qué fueron castigados, si

17 וְהָעֲרָבָה וְהַיַּרְדֵּן וּגְבֻל מִכִּנֶּרֶת וְעַד יָם הָעֲרָבָה יָם הַמֶּלַח תַּחַת
אַשְׁדֹּת הַפִּסְגָּה מִזְרָחָה: 18 וָאֲצַו אֶתְכֶם בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נָתַן לָכֶם אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ חֲלוּצִים
תַּעַבְרוּ לִפְנֵי אֲחֵיכֶם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כָּל־בְּנֵי־חָיִל: 19 רַק
נְשֵׁיכֶם וְטַפְּכֶם וּמִקְנֵכֶם יָדַעְתִּי כִּי־מִקְנֶה רַב לָכֶם יֵשְׁבוּ בְּעָרֵיכֶם
אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם: (מפטיר) 20 עַד אֲשֶׁר־יָנִיחַ יְהוָה | לַאֲחֵיכֶם
כָּכֶם וְיָרְשׁוּ גַם־הֵם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נֹתֵן לָהֶם
בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן וְשַׁבְתֶּם אִישׁ לִירֻשָּׁתוֹ אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם:
21 וְאֶת־יְהוֹשֻׁעַ צִוִּיתִי בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר עֵינֶיךָ הָרֹאֹת אֵת
כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לִשְׁנֵי הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה כֵּן־יַעֲשֶׂה
יְהוָה לְכָל־הַמַּמְלָכוֹת אֲשֶׁר אַתָּה עֹבֵר שָׁמָּה: 22 לֹא תִירָאוּם
כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא הַנִּלְחָם לָכֶם: ס ס ס

הפטרת דברים

ישעיה א – 1

1 חֲזוֹן יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ אֲשֶׁר חָזָה עַל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלָ ִם בִּימֵי
עֻזִּיָּהוּ יוֹתָם אָחָז יְחִזְקִיָּהוּ מַלְכֵי יְהוּדָה: 2 שִׁמְעוּ שָׁמַיִם וְהַאֲזִינִי
אֶרֶץ כִּי יְהוָה דִּבֶּר בָּנִים גִּדַּלְתִּי וְרוֹמַמְתִּי וְהֵם פָּשְׁעוּ בִי: 3 יָדַע
שׁוֹר קֹנֵהוּ וַחֲמוֹר אֵבוּס בְּעָלָיו יִשְׂרָאֵל לֹא יָדַע עַמִּי לֹא הִתְבּוֹנָן:
4 הוֹי | גּוֹי חֹטֵא עַם כֶּבֶד עָוֹן זֶרַע מְרֵעִים בָּנִים מַשְׁחִיתִים עָזְבוּ
אֶת־יְהוָה נִאֲצוּ אֶת־קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל נָזֹרוּ אָחוֹר: 5 עַל־מֶה תֻכּוּ

Nota acerca de la presente sección de la Torá: Los Sabios de la Tradición has dispuesto una sigla mnemotécnica para cada sección de la Torá para indicar el numéro de versículos de la misma. En este caso, la sigla es מלכיה, cuyo significado es "sus reyes" y su valor numérico es 105. Esta sigla evoca que los pueblos de la tierra y *sus reyes* (o gobernantes) recibieron sus territorios como una concesión del Rey Supremo, bendito es; Quien decidió finalmente tomarlos de ellos y conferírselos a los israelitas.

igual continúan obrando con perversidad? Toda cabeza está enferma y todo corazón está débil. (¡Esos castigos debieron haberlos hecho recapacitar acerca de su mala conducta!). **6**Desde la planta del pie hasta la cabeza, ya no queda en él ningún órgano sano, sólo lesiones, golpes y heridas abiertas. No fueron tratados, ni vendados, ni (las heridas) suavizadas con aceites esenciales. (Isaías compara la baja performance espiritual de Iehudá con una enfermedad física). **7**¡La tierra de Uds. está devastada. Sus ciudades, quemadas por el fuego. Extranjeros devoraron su país ante sus mismos ojos. Lo consumieron y está desolado, como destruido por extraños! **8**Y la hija de Tzión quedó abandonada como una rama en una viña, como choza abandonada en medio de un campo de calabazas, como una ciudad sitiada. ("Hija de Tzión" alude a los israelitas). **9**Si Hashem de los Ejércitos no hubiera dejado de nosotros un pequeño remanente hubiéramos sido como Sedom (Sodoma), hubiéramos sido como Amorá (Gomorra). (O sea, hubiéramos quedado completamente aniquilados). **10**¡Escuchen la palabra de Hashem, jefes de Sedom! ¡Escuchen la enseñanza de nuestro Elokim, pueblo de Amorá! (Aquí, el versículo compara los israelitas con Sodoma y Gomorra). **11**"¿Para qué necesito sus numerosos sacrificios?", dice Hashem. ¡Estoy saturado de ofrendas de carneros y de grasas de animales de engorde. No deseo la sangre de toros, ni de corderos, ni de chivos! **12**Cuando Uds. se presenten ante Mí (en el Gran Templo), (Yo les diré:) ¿quién les pidió todo eso? ¡Es una deshonra que pisen Mis atrios (mientras no son sinceros conMigo)! **13**¡No traigan más ofrendas *Minjá* (ofrenda de harina) frívolas. Es como incienso de ofensa para Mí! (En cuanto) a Rosh Jodesh, Shabat y las Festividades, ¡no puedo soportar la dualidad iniquidad-Festividad! (En las Festividades la gente se reúne en Ierushaláim y hacen ofrendas a Hashem. Hashem rechaza la actitud de la gente que Le hace ofrendas con una mano mientras con la otra siguen haciendo el mal). **14**Mi alma detesta los Rosh Jodesh (novilunios) y las Festividades de Uds. ¡Son una carga para Mí, estoy cansado de soportarlos! **15**Cuando Uds. extiendan sus manos (en plegaria), ocultaré Mis ojos de Uds. Y aunque Uds. intensifiquen sus plegarias, no escucharé. Sus manos están llenas de sangre. **16**Lávense, purifíquense, quiten sus malas acciones de Mi vista y dejen de hacer el mal. **17**¡Aprendan a hacer el bien, busquen justicia y sustenten al oprimido. Exijan justicia para el huérfano y defiendan la causa de la viuda.

Llamado al arrepentimiento

18Vengan, razonemos juntos, dice Hashem. Aunque sus transgresiones fuesen como el rojo más vivo, cual nieve se blanquearán. Si fuesen rojos como el carmesí, quedarán (blancos y puros) como la lana. **19**Si Uds. quieren y obedecen,

עוֹד תּוּסִיפוּ סָרָה כָּל־רֹאשׁ לָחֳלִי וְכָל־לֵבָב דַּוָי׃ 6 מִכַּף־רֶגֶל
וְעַד־רֹאשׁ אֵין־בּוֹ מְתֹם פֶּצַע וְחַבּוּרָה וּמַכָּה טְרִיָּה לֹא־זֹרוּ וְלֹא
חֻבָּשׁוּ וְלֹא רֻכְּכָה בַּשָּׁמֶן׃ 7 אַרְצְכֶם שְׁמָמָה עָרֵיכֶם שְׂרֻפוֹת אֵשׁ
אַדְמַתְכֶם לְנֶגְדְּכֶם זָרִים אֹכְלִים אֹתָהּ וּשְׁמָמָה כְּמַהְפֵּכַת זָרִים׃
8 וְנוֹתְרָה בַת־צִיּוֹן כְּסֻכָּה בְכָרֶם כִּמְלוּנָה בְמִקְשָׁה כְּעִיר נְצוּרָה׃
9 לוּלֵי יְהוָה צְבָאוֹת הוֹתִיר לָנוּ שָׂרִיד כִּמְעָט כִּסְדֹם הָיִינוּ
לַעֲמֹרָה דָּמִינוּ׃ 10 שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה קְצִינֵי סְדֹם הַאֲזִינוּ
תּוֹרַת אֱלֹהֵינוּ עַם עֲמֹרָה׃ 11 לָמָּה־לִּי רֹב־זִבְחֵיכֶם יֹאמַר יְהוָה
שָׂבַעְתִּי עֹלוֹת אֵילִים וְחֵלֶב מְרִיאִים וְדַם פָּרִים וּכְבָשִׂים וְעַתּוּדִים
לֹא חָפָצְתִּי׃ 12 כִּי תָבֹאוּ לֵרָאוֹת פָּנָי מִי־בִקֵּשׁ זֹאת מִיֶּדְכֶם רְמֹס
חַצֵרָי׃ 13 לֹא תוֹסִיפוּ הָבִיא מִנְחַת־שָׁוְא קְטֹרֶת תּוֹעֵבָה הִיא לִי
חֹדֶשׁ וְשַׁבָּת קְרֹא מִקְרָא לֹא־אוּכַל אָוֶן וַעֲצָרָה׃ 14 חָדְשֵׁיכֶם
וּמוֹעֲדֵיכֶם שָׂנְאָה נַפְשִׁי הָיוּ עָלַי לָטֹרַח נִלְאֵיתִי נְשֹׂא׃
15 וּבְפָרִשְׂכֶם כַּפֵּיכֶם אַעְלִים עֵינַי מִכֶּם גַּם כִּי־תַרְבּוּ תְפִלָּה אֵינֶנִּי
שֹׁמֵעַ יְדֵיכֶם דָּמִים מָלֵאוּ׃ 16 רַחֲצוּ הִזַּכּוּ הָסִירוּ רֹעַ מַעַלְלֵיכֶם
מִנֶּגֶד עֵינָי חִדְלוּ הָרֵעַ׃ 17 לִמְדוּ הֵיטֵב דִּרְשׁוּ מִשְׁפָּט אַשְּׁרוּ
חָמוֹץ שִׁפְטוּ יָתוֹם רִיבוּ אַלְמָנָה׃

18 לְכוּ־נָא וְנִוָּכְחָה יֹאמַר יְהוָה אִם־יִהְיוּ חַטָּאֵיכֶם כַּשָּׁנִים כַּשֶּׁלֶג
יַלְבִּינוּ אִם־יַאְדִּימוּ כַתּוֹלָע כַּצֶּמֶר יִהְיוּ׃ 19 אִם־תֹּאבוּ וּשְׁמַעְתֶּם

comerán de lo mejor de la tierra, **20**pero si Uds. se niegan y se rebelan, serán devorados por la espada. Pues la boca de Hashem lo dijo. **21**¡Cómo se ha prostituido la ciudad fiel! (Ierushaláim). Estaba colmada de justicia, la rectitud moraba en ella. Pero ahora, ¡asesinos! **22**Tu plata se convirtió en escoria; tu vino está adulterado con agua. (O sea, engañan al prójimo con dinero falso y vino rebajado). **23**Tus líderes son rebeldes y están asociados con ladrones. Todos ellos aman el cohecho y están tras las cobranzas. No hacen justicia al huérfano y el caso de las viudas ni les llega a ellos (pues carecen de dinero para sobornar a los jueces). **24**Por eso -el Amo, Hashem de los Ejércitos, el Poderoso de Israel- dice: "¡Ay, Me aliviaré de Mis adversarios y Me vengaré de Mis enemigos!". **25**Dirigiré Mi mano contra ti hasta fundir por completo tus impurezas, como un polvo purificador (de metales). Y quitaré todas tus escorias. (O sea, eliminaré de Israel a los transgresores). **26**Entonces te pondré jueces (dignos) como antes y consejeros como al principio. Después de eso serás llamada "Ciudad de Justicia", "Ciudad Fiel". **27**Tzión será redimida a través de la justicia; y los que retornen a ella, a través de la rectitud ("Rectitud" se refiere a la caridad. Sin embargo la connotación de la palabra en hebreo difiere mucho de lo que es en castellano. La palabra "caridad" denota un acto voluntario, compasivo, por parte del donante. Mientras que la palabra *tzedaká* -rectitud- alude al *deber* de ayudar a un semejante, independientemente de la voluntad u otra consideración que uno pudiera tener).

❖ ❖ ❖

טֹוב הָאָרֶץ תֹּאכֵלוּ׃ 20 וְאִם־תְּמָאֲנוּ וּמְרִיתֶם חֶרֶב תְּאֻכְּלוּ כִּי פִי
יְהוָה דִּבֵּר׃ 21 אֵיכָה הָיְתָה לְזוֹנָה קִרְיָה נֶאֱמָנָה מְלֵאֲתִי מִשְׁפָּט
צֶדֶק יָלִין בָּהּ וְעַתָּה מְרַצְּחִים׃ 22 כַּסְפֵּךְ הָיָה לְסִיגִים סָבְאֵךְ מָהוּל
בַּמָּיִם׃ 23 שָׂרַיִךְ סֹורְרִים וְחַבְרֵי גַנָּבִים כֻּלֹּו אֹהֵב שֹׁחַד וְרֹדֵף
שַׁלְמֹנִים יָתוֹם לֹא יִשְׁפֹּטוּ וְרִיב אַלְמָנָה לֹא־יָבוֹא אֲלֵיהֶם׃
24 לָכֵן נְאֻם הָאָדוֹן יְהוָה צְבָאֹות אֲבִיר יִשְׂרָאֵל הֹוי אֶנָּחֵם מִצָּרַי
וְאִנָּקְמָה מֵאֹויְבָי׃ 25 וְאָשִׁיבָה יָדִי עָלַיִךְ וְאֶצְרֹף כַּבֹּר סִיגָיִךְ
וְאָסִירָה כָּל־בְּדִילָיִךְ׃ 26 וְאָשִׁיבָה שֹׁפְטַיִךְ כְּבָרִאשֹׁנָה וְיֹעֲצַיִךְ
כְּבַתְּחִלָּה אַחֲרֵי־כֵן יִקָּרֵא לָךְ עִיר הַצֶּדֶק קִרְיָה נֶאֱמָנָה׃ 27 צִיֹּון
בְּמִשְׁפָּט תִּפָּדֶה וְשָׁבֶיהָ בִּצְדָקָה׃

❖
❖ ❖

PARSHAT VAETJANÁN

Moshé ruega poder ingresar a la Tierra Prometida

1ª aliá ❶[23]En aquel tiempo yo le imploré a Hashem, diciendo: (Este es uno de los cuatro contextos en la Torá donde Moshé le dijo a Hashem: "No te dejaré hasta que me respondas si has de satisfacer mi ruego o no". A eso alude la expresión aparentemente superflua "diciendo"). [24]Mi Amo, Hashem-Elokim (Misericordioso en el Juicio - Misericordioso en la Severidad), comenzaste a mostrarme a mí, tu servidor, Tu grandeza y Tu mano poderosa (en la guerra contra Sijón y Og). ¿Acaso hay en el cielo o en la tierra un poder capaz de hacer obras y acciones tan poderosas? [25](Nadie excepto Tú tiene ese poder. Por eso) te imploro que me permitas cruzar (el Iardén) para ver la buena tierra que está más allá del Iardén (Jordán), ese buen monte (o sea, Ierushaláim) y el Levanón (Líbano, en referencia al Bet Hamikdash, cuya misión es blanquear las transgresiones de Israel. *Líbano* y *blanco*, en hebreo tienen la misma raíz)". [26]Pero Hashem estaba indignado conmigo por culpa de Uds. y no me escuchó. Hashem me dijo: "¡Suficiente, no vuelvas a hablarme al respecto! [27]Asciende a la cumbre del (monte) y dirige tu vista hacia el oeste, hacia el norte, hacia el sur y hacia el este. (Tú me pediste que te mostrara la *buena* tierra, pero Yo te muestro *toda* la tierra). Observa con tus ojos, pues no cruzarás este Iardén. [28]Y ahora, dale instrucciones a Iehoshúa, dale ánimo y coraje (y adviértele sobre la obstinación del pueblo). Él irá al frente de este pueblo y hará que ellos posean la tierra que verás". [29]Y nos quedamos en el valle, frente a Bet Peor.

CAPITULO 4

[1]Ahora, Israel, escucha los decretos y las ordenanzas que les enseño para que los cumplan, para que vivan y entren a tomar posesión de la tierra que Hashem, su Elokim, les entrega. [2]No agreguen nada a la palabra que yo les ordeno, ni quiten nada de ella. (Simplemente) cumplan todos los preceptos de Hashem, su Elokim, (tal cual) yo les ordeno. [3]Sus propios ojos ya vieron qué hizo Hashem con (los idólatras de) Báal Peor. Todo hombre que fue tras Báal Peor, Hashem -tu Elokim- lo ha eliminado de en medio de ti. [4]Pero Uds., que
2ª aliá se apegaron a Hashem, su Elokim, están todos vivos hoy. ❷[5]Miren, les transmití decretos y ordenanzas, tal como Hashem -mi Elokim- me ha ordenado, para que los lleven a la práctica en la tierra a la que se dirigen y que van a conquistar. [6]Cuídenlos y obsérvenlos, pues ésa es la sabiduría y la inteligencia de Uds. a los ojos de los pueblos (del mundo). Cuando ellos escuchen todos estos decretos, dirán: "En efecto, es un pueblo sabio y entendido esta gran nación"

פרשת ואתחנן

23 וָאֶתְחַנַּן אֶל־יְהוָה בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר: 24 אֲדֹנָי יֱהוִה אַתָּה
הַחִלּוֹתָ לְהַרְאוֹת אֶת־עַבְדְּךָ אֶת־גָּדְלְךָ וְאֶת־יָדְךָ הַחֲזָקָה אֲשֶׁר
מִי־אֵל בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה כְמַעֲשֶׂיךָ וְכִגְבוּרֹתֶךָ:
25 אֶעְבְּרָה־נָּא וְאֶרְאֶה אֶת־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
הָהָר הַטּוֹב הַזֶּה וְהַלְּבָנוֹן: 26 וַיִּתְעַבֵּר יְהוָה בִּי לְמַעַנְכֶם וְלֹא
שָׁמַע אֵלָי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי רַב־לָךְ אַל־תּוֹסֶף דַּבֵּר אֵלַי עוֹד
בַּדָּבָר הַזֶּה: 27 עֲלֵה | רֹאשׁ הַפִּסְגָּה וְשָׂא עֵינֶיךָ יָמָּה וְצָפֹנָה
וְתֵימָנָה וּמִזְרָחָה וּרְאֵה בְעֵינֶיךָ כִּי־לֹא תַעֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה:
28 וְצַו אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וְחַזְּקֵהוּ וְאַמְּצֵהוּ כִּי־הוּא יַעֲבֹר לִפְנֵי הָעָם
הַזֶּה וְהוּא יַנְחִיל אוֹתָם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּרְאֶה: 29 וַנֵּשֶׁב בַּגָּיְא
מוּל בֵּית פְּעוֹר: פ

פרק ד – 4

1 וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל שְׁמַע אֶל־הַחֻקִּים וְאֶל־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי
מְלַמֵּד אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת לְמַעַן תִּחְיוּ וּבָאתֶם וִירִשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם נֹתֵן לָכֶם: 2 לֹא תֹסִפוּ עַל־הַדָּבָר אֲשֶׁר
אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם וְלֹא תִגְרְעוּ מִמֶּנּוּ לִשְׁמֹר אֶת־מִצְוֹת יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם: 3 עֵינֵיכֶם הָרֹאוֹת אֵת
אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוָה בְּבַעַל פְּעוֹר כִּי כָל־הָאִישׁ אֲשֶׁר הָלַךְ אַחֲרֵי
בַּעַל־פְּעוֹר הִשְׁמִידוֹ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִקִּרְבֶּךָ: 4 וְאַתֶּם הַדְּבֵקִים
בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם חַיִּים כֻּלְּכֶם הַיּוֹם: (שני) 5 רְאֵה | לִמַּדְתִּי אֶתְכֶם
חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים כַּאֲשֶׁר צִוַּנִי יְהוָה אֱלֹהָי לַעֲשׂוֹת כֵּן בְּקֶרֶב הָאָרֶץ
אֲשֶׁר אַתֶּם בָּאִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ: 6 וּשְׁמַרְתֶּם וַעֲשִׂיתֶם כִּי הִוא
חָכְמַתְכֶם וּבִינַתְכֶם לְעֵינֵי הָעַמִּים אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּן אֵת כָּל־הַחֻקִּים
הָאֵלֶּה וְאָמְרוּ רַק עַם־חָכָם וְנָבוֹן הַגּוֹי הַגָּדוֹל הַזֶּה:

Nota sobre la presente lectura: El Shabat en que se lee la presente sección se denomina *Najamu* ("consuelo") en virtud de la *Haftará* que invoca el consuelo por la destrucción del Gran Templo de Ierushaláim. En una oportunidad, en *Tishá beav*, aniversario de ese nefasto hecho, Napolén pasó a través de una aldea judía, en momentos en que sus habitantes estaban sentados en el suelo a modo de duelo conmemorando la destrucción, llorando y leyendo el libro de Lamentaciones. Preguntó Napoleón la causa de semejante conducta, y le respondieron que para ellos era día de luto por la destrucción de su Tierra unos 2000 años atrás. Esto impresionó sobremanera a Napoleón, y reflexionó: "Un pueblo que se resiste a olvidar y lamenta la desolación de su Tierra ocurrida hace tanto tiempo, jamás será destruido y puede estar plenamente confiado de que finalmente la recuperará".

("Cuidar los mandamientos» alude a estudiarlos. "Observar" alude a llevarlos a la práctica. *Estudiar* los mandamientos es *cuidarlos,* ya que el estudio y el conocimiento de los mismos es el catalizador para su aplicación práctica; y como tales, fuente de su eterna perdurabilidad.) **7**¿Qué pueblo hay tan grande que tenga a Elokim tan cerca de él, como tenemos nosotros a Hashem, nuestro Elokim, cada vez que Lo invocamos? **8**¿Y que nación hay tan grande que tenga decretos y leyes tan correctos, como toda esta *Torá* que pongo ante Uds. hoy? **9**Tan sólo cuídate y cuida mucho tu alma para que no te olvides las cosas que vieron tus ojos, y para que no se aparten de tu corazón todos los días de tu vida. (Sólo si van a recordar esas cosas y van a cumplir esos decretos, Uds. serán considerados sabios). Hazles conocer a tus hijos y nietos **10**sobre (los milagros que presenciaste - *Éx. 20:15*) el día en que estuviste ante Hashem, tu Elokim, en Jorev (en Sinai), cuando Hashem me dijo: "Reúneme al pueblo para que Yo le haga escuchar Mis palabras y aprendan a reverenciarme todos los días de su vida; y que también se las enseñen a sus hijos". **11**Entonces Uds. se acercaron y se pararon al pie del monte. El monte estaba ardiendo con un fuego que llegaba hasta el corazón del cielo, en medio de la oscuridad, nubes y densas tinieblas. **12**Hashem les habló a Uds. en medio del fuego. Uds. oyeron una voz que hablaba, pero no vieron ninguna imagen — sólo (oyeron) una voz. **13**Allí, Él les anunció de este Pacto que les ordenó cumplir -los Diez Mandamientos (lit.: Las Diez Palabras)- que escribiera sobre dos tablas de piedra. **14**En aquel tiempo Hashem me ordenó que les enseñe a Uds. los decretos y leyes que deben cumplir en la Tierra (Prometida), hacia la que han de cruzar para tomar posesión. (En este momento el Pueblo de Israel se encuentra a la altura del norte del Mar Muerto, en actual territorio de Jordania, al este del Jordán, el cual deben cruzar hacia el oeste para acceder a la Tierra Prometida.)

Prohibición de idolatría

15Cuiden mucho sus almas, pues Uds. no vieron ninguna imagen el día que Hashem les habló a Uds. en Jorev (en Sinai), en medio del fuego. **16**Eviten corromperse, no hagan imágenes talladas de símbolo alguno, (Tampoco imágenes talladas) con forma de hombre ni de mujer; **17**ni con forma de cualquier animal que haya en la tierra; ni con forma de criatura con alas que vuelan por el cielo; **18**ni con forma de cualquier especie inferior de animales que se arrastran sobre el suelo; ni con forma de criatura acuática, o sea aquellos (que nadan) en el agua debajo (del nivel) de la superficie continental. **19**Cuando eleves tus ojos al cielo y veas el sol, la luna o las estrellas, con todo los cuerpos celestes, no te prosternes a ellos ni los idolatres. Hashem, tu Elokim, los entregó (dichos astros) a todas las naciones (que existen) bajo el cielo todo (con el

7 כִּי מִי־גּוֹי גָּדוֹל אֲשֶׁר־לוֹ אֱלֹהִים קְרֹבִים אֵלָיו כַּיהוָה אֱלֹהֵינוּ
בְּכָל־קָרְאֵנוּ אֵלָיו: 8 וּמִי גּוֹי גָּדוֹל אֲשֶׁר־לוֹ חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים
צַדִּיקִם כְּכֹל הַתּוֹרָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן לִפְנֵיכֶם הַיּוֹם: 9 רַק
הִשָּׁמֶר לְךָ וּשְׁמֹר נַפְשְׁךָ מְאֹד פֶּן־תִּשְׁכַּח אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־רָאוּ
עֵינֶיךָ וּפֶן־יָסוּרוּ מִלְּבָבְךָ כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ וְהוֹדַעְתָּם לְבָנֶיךָ וְלִבְנֵי
בָנֶיךָ: 10 יוֹם אֲשֶׁר עָמַדְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּחֹרֵב בֶּאֱמֹר יְהוָה
אֵלַי הַקְהֶל־לִי אֶת־הָעָם וְאַשְׁמִעֵם אֶת־דְּבָרָי אֲשֶׁר יִלְמְדוּן לְיִרְאָה
אֹתִי כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר הֵם חַיִּים עַל־הָאֲדָמָה וְאֶת־בְּנֵיהֶם יְלַמֵּדוּן:
11 וַתִּקְרְבוּן וַתַּעַמְדוּן תַּחַת הָהָר וְהָהָר בֹּעֵר בָּאֵשׁ עַד־לֵב
הַשָּׁמַיִם חֹשֶׁךְ עָנָן וַעֲרָפֶל: 12 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֲלֵיכֶם מִתּוֹךְ הָאֵשׁ
קוֹל דְּבָרִים אַתֶּם שֹׁמְעִים וּתְמוּנָה אֵינְכֶם רֹאִים זוּלָתִי קוֹל:
13 וַיַּגֶּד לָכֶם אֶת־בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת עֲשֶׂרֶת
הַדְּבָרִים וַיִּכְתְּבֵם עַל־שְׁנֵי לֻחוֹת אֲבָנִים: 14 וְאֹתִי צִוָּה יְהוָה בָּעֵת
הַהִוא לְלַמֵּד אֶתְכֶם חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים לַעֲשֹׂתְכֶם אֹתָם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר
אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ:

15 וְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד לְנַפְשֹׁתֵיכֶם כִּי לֹא רְאִיתֶם כָּל־תְּמוּנָה בְּיוֹם
דִּבֶּר יְהוָה אֲלֵיכֶם בְּחֹרֵב מִתּוֹךְ הָאֵשׁ: 16 פֶּן־תַּשְׁחִתוּן
וַעֲשִׂיתֶם לָכֶם פֶּסֶל תְּמוּנַת כָּל־סָמֶל תַּבְנִית זָכָר אוֹ נְקֵבָה:
17 תַּבְנִית כָּל־בְּהֵמָה אֲשֶׁר בָּאָרֶץ תַּבְנִית כָּל־צִפּוֹר כָּנָף אֲשֶׁר
תָּעוּף בַּשָּׁמָיִם: 18 תַּבְנִית כָּל־רֹמֶשׂ בָּאֲדָמָה תַּבְנִית
כָּל־דָּגָה אֲשֶׁר־בַּמַּיִם מִתַּחַת לָאָרֶץ: 19 וּפֶן־תִּשָּׂא
עֵינֶיךָ הַשָּׁמַיְמָה וְרָאִיתָ אֶת־הַשֶּׁמֶשׁ וְאֶת־הַיָּרֵחַ וְאֶת־הַכּוֹכָבִים
כֹּל צְבָא הַשָּׁמַיִם וְנִדַּחְתָּ וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לָהֶם וַעֲבַדְתָּם אֲשֶׁר חָלַק
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֹתָם לְכֹל הָעַמִּים תַּחַת כָּל־הַשָּׁמָיִם:

Nota al vers. 19: "No te prosternes ante los cuerpos celestes": Porque Hashem los entregó a la naturaleza con el único fin de iluminar, y no para ser objeto de idolatría. **Otra explicación:** Hashem entregó los astros celestes en procura de que el libre albedrío fuese realmente tal, para que cada uno pudiese optar si considerar a los astros deidades en sí mismos; o bien considerarlos en función de lo que realmente son: meros instrumentos al servicio de Hashem, Amo Absoluto del universo.

único fin de iluminar.) **20**En cuanto a Uds., Hashem los sacó del crisol de hierro que es Egipto, para que sean Su pueblo de herencia, tal como lo son hoy. **21**Hashem se indignó conmigo por causa de Uds. y Me juró que yo no cruzaría el Iardén y que no entraría a aquella buena tierra que Hashem, tu Elokim, te da como propiedad eterna. **22**Yo moriré en esta tierra (o sea, sobre la margen oriental del Jordán), no cruzaré el Iardén. Pero Uds. sí lo cruzarán y tomarán posesión de aquella buena tierra. **23**Cuídense, no olviden el pacto que Hashem, su Elokim, tiene con Uds. No hagan ninguna imagen tallada de lo que te prohibiera Hashem, tu Elokim. **24**Pues (si Uds. no hacen caso) Hashem, tu Elokim, es un fuego devorador, É-l es celoso.

Causas del Exilio - Retorno del exilio

25Cuando tengan hijos y nietos y estén establecidos en esta tierra por muchos años (lit.: *"venoshantem"*), Uds. se corromperán y harán imágenes talladas (prohibidas). De ese modo estarán haciendo el mal a los ojos de Hashem, tu Elokim, y provocarán que se indigne. (Moshé les está advirtiendo que serían desterrados al cabo de 852 años, como la suma de las letras de la palabra *venoshantem*. Alusión al exilio babilónico. Pero de hecho, el exilio tuvo lugar al cabo de 850 años. En Su gran misericordia, Hashem lo adelantó dos años para evitar que un peor descenso de Israel desembocase en la perdición y la destrucción mencionadas en el vers. 26.) **26**Pongo como testigos contra Uds. al cielo y a la tierra, de que pronto serán eliminados de la tierra a la que se dirigen cruzando el Iardén para tomar posesión. No permanecerán mucho tiempo allí, pues serán destruidos. **27**Entonces Hashem los esparcirá entre las naciones. Quedarán pocos de Uds. entre las naciones a las que Hashem los conducirá. **28**Y allí, (como castigo) deberán servir a (la gente que idolatra a los) dioses de madera y de piedra hechos por el hombre, (dioses) que no ven, ni oyen, ni comen, ni huelen. **29**Y desde allí buscarás a Hashem, tu Elokim. Y lo encontrarás, si es que lo buscas con todo tu corazón y con toda tu alma (Busca a Hashem desde lo más profundo de tu ser, y seguro lo hallarás). **30**Cuando estés angustiado y finalmente (lit.: «al final de los días») te ocurran todas esas cosas, retorna hacia Hashem, tu Elokim, y escucha Su voz. **31**Pues Hashem, tu Elokim, es É-l compasivo, no te dejará (de sostener) ni te destruirá. Ni se olvidará del Pacto que les jurara a tus patriarcas. **32**Indaga acerca de los viejos tiempos que te precedieron, desde el día en que Elokim creara al hombre sobre la tierra; explora el cosmos de un extremo al otro, a ver si alguna vez ocurrió algo tan espectacular como esto, o si alguna vez se escuchó de algo similar: **33**¿Acaso existe un pueblo que -como tú- haya escuchado la voz de Elokim hablando de en medio del fuego y haya sobrevivido? **34**¿O acaso algún (llamado) dios (fuera de Elokim) ha hecho milagros para ir y tomar para Sí una nación de medio de otra nación,

20 וְאֶתְכֶם֙ לָקַ֣ח יְהוָ֔ה וַיּוֹצֵ֥א אֶתְכֶ֛ם מִכּ֥וּר הַבַּרְזֶ֖ל מִמִּצְרַ֑יִם לִהְיוֹת
לוֹ֙ לְעַ֣ם נַחֲלָ֔ה כַּיּ֥וֹם הַזֶּ֖ה: 21 וַיהוָ֥ה הִתְאַנַּף־בִּ֖י עַל־דִּבְרֵיכֶ֑ם
וַיִּשָּׁבַ֣ע לְבִלְתִּ֤י עָבְרִי֙ אֶת־הַיַּרְדֵּ֔ן וְלִבְלְתִּי־בֹ֗א אֶל־הָאָ֙רֶץ הַטּוֹבָ֔ה
אֲשֶׁר֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ נֹתֵ֥ן לְךָ֖ נַחֲלָֽה: 22 כִּ֣י אָנֹכִ֗י מֵת֙ בָּאָ֣רֶץ הַזֹּ֔את
אֵינֶ֥נִּי עֹבֵ֖ר אֶת־הַיַּרְדֵּ֑ן וְאַתֶּם֙ עֹבְרִ֔ים וִֽירִשְׁתֶּ֕ם אֶת־הָאָ֥רֶץ הַטּוֹבָ֖ה
הַזֹּֽאת: 23 הִשָּׁמְר֣וּ לָכֶ֔ם פֶּן־תִּשְׁכְּח֗וּ אֶת־בְּרִ֛ית יְהוָ֥ה אֱלֹהֵיכֶ֖ם
אֲשֶׁ֣ר כָּרַ֣ת עִמָּכֶ֑ם וַעֲשִׂיתֶ֤ם לָכֶם֙ פֶּ֣סֶל תְּמוּנַ֔ת כֹּ֖ל אֲשֶׁ֥ר צִוְּךָ֖ יְהוָ֥ה
אֱלֹהֶֽיךָ: 24 כִּ֣י יְהוָ֤ה אֱלֹהֶ֙יךָ֙ אֵ֣שׁ אֹכְלָ֔ה הֽוּא֙ אֵ֣ל קַנָּ֔א: פ

25 כִּֽי־תוֹלִ֤יד בָּנִים֙ וּבְנֵ֣י בָנִ֔ים וְנוֹשַׁנְתֶּ֖ם בָּאָ֑רֶץ וְהִשְׁחַתֶּ֗ם
וַעֲשִׂיתֶ֤ם פֶּ֙סֶל֙ תְּמוּנַ֣ת כֹּ֔ל וַעֲשִׂיתֶ֥ם הָרַ֛ע בְּעֵינֵ֥י יְהוָ֖ה אֱלֹהֶ֑יךָ
לְהַכְעִיסֽוֹ: 26 הַעִידֹתִ֨י בָכֶ֜ם הַיּ֣וֹם אֶת־הַשָּׁמַ֣יִם
וְאֶת־הָאָ֗רֶץ כִּֽי־אָבֹד֙ תֹּאבֵדוּן֙ מַהֵ֣ר מֵעַ֔ל הָאָ֕רֶץ אֲשֶׁ֧ר אַתֶּ֛ם עֹבְרִ֥ים
אֶת־הַיַּרְדֵּ֖ן שָׁמָּ֑ה לִרְשְׁתָּ֣הּ לֹא־תַאֲרִיכֻ֤ן יָמִים֙ עָלֶ֔יהָ כִּ֥י הִשָּׁמֵ֖ד
תִּשָּׁמְדֽוּן: 27 וְהֵפִ֤יץ יְהוָה֙ אֶתְכֶ֔ם בָּעַמִּ֖ים וְנִשְׁאַרְתֶּ֣ם מְתֵ֣י מִסְפָּ֑ר
בַּגּוֹיִ֕ם אֲשֶׁ֥ר יְנַהֵ֛ג יְהוָ֥ה אֶתְכֶ֖ם שָׁמָּֽה: 28 וַעֲבַדְתֶּ֣ם שָׁ֔ם אֱלֹהִ֕ים
מַעֲשֵׂ֖ה יְדֵ֣י אָדָ֑ם עֵ֥ץ וָאֶ֛בֶן אֲשֶׁ֥ר לֹא־יִרְאוּן֙ וְלֹ֣א יִשְׁמְע֔וּן וְלֹ֥א
יֹאכְלוּן֙ וְלֹ֣א יְרִיחֻ֔ן: 29 וּבִקַּשְׁתֶּ֣ם מִשָּׁ֔ם אֶת־יְהוָ֖ה אֱלֹהֶ֑יךָ וּמָצָ֕אתָ
כִּ֥י תִדְרְשֶׁ֖נּוּ בְּכָל־לְבָבְךָ֥ וּבְכָל־נַפְשֶֽׁךָ: 30 בַּצַּ֣ר לְךָ֔ וּמְצָא֕וּךָ
כֹּ֖ל הַדְּבָרִ֣ים הָאֵ֑לֶּה בְּאַחֲרִית֙ הַיָּמִ֔ים וְשַׁבְתָּ֖ עַד־יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֑יךָ
וְשָׁמַעְתָּ֖ בְּקֹלֽוֹ: 31 כִּ֣י אֵ֤ל רַחוּם֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ לֹ֥א יַרְפְּךָ֖ וְלֹ֣א
יַשְׁחִיתֶ֑ךָ וְלֹ֣א יִשְׁכַּ֗ח אֶת־בְּרִית֙ אֲבֹתֶ֔יךָ אֲשֶׁ֥ר נִשְׁבַּ֖ע לָהֶֽם:
32 כִּֽי שְׁאַל־נָ֞א לְיָמִ֣ים רִאשֹׁנִ֗ים אֲשֶׁ֤ר הָיוּ֙ לְפָנֶ֔יךָ לְמִן־הַיּ֗וֹם אֲשֶׁר֙
בָּרָ֣א אֱלֹהִ֔ים | אָדָ֖ם עַל־הָאָ֑רֶץ וּלְמִקְצֵ֣ה הַשָּׁמַ֔יִם וְעַד־קְצֵ֖ה
הַשָּׁמָ֑יִם הֲנִהְיָ֗ה כַּדָּבָ֤ר הַגָּדוֹל֙ הַזֶּ֔ה אוֹ֖ הֲנִשְׁמַ֥ע כָּמֹֽהוּ: 33 הֲשָׁמַ֤ע
עָם֙ קוֹל֙ אֱלֹהִ֔ים מְדַבֵּ֖ר מִתּ֣וֹךְ־הָאֵ֑שׁ כַּאֲשֶׁ֥ר־שָׁמַ֖עְתָּ אַתָּ֥ה וַיֶּֽחִי:
34 אוֹ֩ | הֲנִסָּ֨ה אֱלֹהִ֜ים לָב֗וֹא לָקַ֤חַת לוֹ֙ גוֹי֙ מִקֶּ֣רֶב גּוֹי֔

Nota al vers. 28: "Allí, como castigo, deberán servir a la gente que idolatra a los dioses de madera y piedra: Servir a un idólatra es una ocupación denigrante para un israelita. (Ver nota en Devarim / Deut. 28:64).

con pruebas y con señales y con maravillas, con guerra y con mano fuerte, con brazo extendido y con grandes revelaciones, como todo lo que Hashem, su Elokim, hizo por Uds. en Egipto ante tus ojos? **35**¡A ti te fue mostrado eso, para que sepas que Hashem, Él es Elokim y no hay nadie fuera de Él! **36**Desde los cielos te hizo escuchar Su voz para enseñarte. Y en la tierra te mostró Su gran fuego, y escuchaste Sus palabras de en medio del fuego. **37**Y (todo eso) porque amó a tus padres y eligió a sus descendientes. Y te sacó de Egipto adelante de Él y con Su gran poder (un padre protege a su hijo llevándolo adelante de él. Y si el peligro viene de frente entonces lo protege ubicándolo atrás - ver Éx. 14:19 y nota), **38**para expulsar delante de ti pueblos más grandes y más poderosos que tú, con el fin de llevarte y entregarte en posesión el territorio de ellos, tal como (lo estás viendo) hoy (O sea, Hashem te entregará el territorio sobre la margen occidental del Jordán tal como estás viendo hoy que te ha entregado el territorio de Sijón y Og, sobre la margen oriental). **39**Entiende hoy y grábatelo en tu corazón, que Hashem es el Elokim; en el cielo arriba y en la tierra abajo, no hay otro (O sea, no hay otra cosa que debas saber, pues el conocimiento de que Hashem es Elokim y no hay nada fuera de Él, es la suma y el fundamento de *todo* conocimiento). **40**Cumple Sus decretos y Sus preceptos, los cuales yo te ordeno hoy, para que Él te brinde bienestar a ti y a tus descendientes, y para que vivas mucho tiempo en la tierra que Hashem, tu Elokim, te entrega para siempre".

Ciudades refugio *(para resguardo del homicida no intencionado)*

(Ver infografías 21, 22)

3ª aliá ✡ **41**Entonces Moshé hizo separar tres ciudades en la margen oriental del Iardén (Jordán), **42**para que pudiera huir allí el homicida que llegase a matar a su prójimo sin intención y sin que hubiera enemistad previa (que hiciese suponer que lo mató adrede. Pues en tal caso no tendría derecho a resguardarse en la ciudad refugio.) (Ese homicida que haya matado sin intención) podrá huir a una de esas ciudades y quedar a salvo (Núm. 35:9 y ss.) (Si resguardar la integridad física es tan importante, cuánto más lo es resguardar la identidad espiritual. Cuando la misma está en peligro es necesario huir de la amenaza y buscar *refugio* en los valores éticos y morales que le dan a la vida su más noble sentido. En nuestro caso, ese *refugio* son las normas de vida que constituyen la más íntima esencia del judaísmo: La Torá.) **43**(Dichas ciudades son) Bétzer (al este del área sur del Mar Muerto), en los llanos del desierto, para los Reuvenitas; Ramot (al este del Jordán y al sur del Kineret), en Guilad, para los Gaditas; y Golán (al este y al norte del Kineret), en el Bashán, para los Menashitas. **44**Esta es la enseñanza que Moshé puso ante los israelitas. **45**Éstos (los siguientes – cap. 5) son los mandatos, los decretos rituales y las leyes que Moshé transmitió

בְּמַסֹּת בְּאֹתֹת וּבְמוֹפְתִים וּבְמִלְחָמָה וּבְיָד חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה
וּבְמוֹרָאִים גְּדֹלִים כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּמִצְרַיִם
לְעֵינֶיךָ: 35 אַתָּה הָרְאֵתָ לָדַעַת כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד
מִלְבַדּוֹ: 36 מִן־הַשָּׁמַיִם הִשְׁמִיעֲךָ אֶת־קֹלוֹ לְיַסְּרֶךָּ וְעַל־הָאָרֶץ
הֶרְאֲךָ אֶת־אִשּׁוֹ הַגְּדוֹלָה וּדְבָרָיו שָׁמַעְתָּ מִתּוֹךְ הָאֵשׁ: 37 וְתַחַת
כִּי אָהַב אֶת־אֲבֹתֶיךָ וַיִּבְחַר בְּזַרְעוֹ אַחֲרָיו וַיּוֹצִאֲךָ בְּפָנָיו בְּכֹחוֹ
הַגָּדֹל מִמִּצְרָיִם: 38 לְהוֹרִישׁ גּוֹיִם גְּדֹלִים וַעֲצֻמִים מִמְּךָ מִפָּנֶיךָ
לַהֲבִיאֲךָ לָתֶת־לְךָ אֶת־אַרְצָם נַחֲלָה כַּיּוֹם הַזֶּה: 39 וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם
וַהֲשֵׁבֹתָ אֶל־לְבָבֶךָ כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל
וְעַל־הָאָרֶץ מִתָּחַת אֵין עוֹד: 40 וְשָׁמַרְתָּ אֶת־חֻקָּיו וְאֶת־מִצְוֹתָיו
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם אֲשֶׁר יִיטַב לְךָ וּלְבָנֶיךָ אַחֲרֶיךָ וּלְמַעַן
תַּאֲרִיךְ יָמִים עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ כָּל־הַיָּמִים: פ

(שלישי) 41 אָז יַבְדִּיל מֹשֶׁה שָׁלֹשׁ עָרִים בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרְחָה
שָׁמֶשׁ: 42 לָנֻס שָׁמָּה רוֹצֵחַ אֲשֶׁר יִרְצַח אֶת־רֵעֵהוּ
בִּבְלִי־דַעַת וְהוּא לֹא־שֹׂנֵא לוֹ מִתְּמֹל שִׁלְשֹׁם וְנָס אֶל־אַחַת
מִן־הֶעָרִים הָאֵל וָחָי: 43 אֶת־בֶּצֶר בַּמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ הַמִּישֹׁר
לָרְאוּבֵנִי וְאֶת־רָאמֹת בַּגִּלְעָד לַגָּדִי וְאֶת־גּוֹלָן בַּבָּשָׁן לַמְנַשִּׁי:
44 וְזֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־שָׂם מֹשֶׁה לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
45 אֵלֶּה הָעֵדֹת וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה

Nota al vers. 34: "Con pruebas": En referencia a las pruebas que Hashem ofreció al faraón por medio de Moshé para demostrar Su Poder, como cuando Moshé desafió al líder egipcio a que le dijese para cuándo quería que desapareciesen las ranas de la plaga, que así Hashem lo haría. **"Con señales":** En referencia a las pruebas que ofreció Moshé ante el faraón para demostrar que era enviado del Supremo, como por ejemplo la prueba de su bastón que se convirtió en serpiente. **"Con maravillas":** En referencia a las maravillosas plagas contra Egipto. **"Con guerra":** En referencia a la guerra que Hashem libró contra los egipcios en el Iam Suf, cuando los israelitas lo cruzaron en seco y aquéllos se ahogaron. **"Con mano fuerte":** En referencia a la plaga de la espidemia que azotó a Egipto. **"Con brazo extendido":** En referencia a la plaga en la que murieron los primogénitos egipcios. **"Con grandes revelaciones":** En referencia a la Revelación de la Divina Presencia.

Nota al vers. 41: Moshé separa tres ciudades refugio sobre la margen oriental del Jordán, incluso a sabiendas de que no entrarían en funcionamiento sino hasta que se asignasen para el mismo propósito tres ciudades sobre la margen occidental, hecho que tendría lugar recién después de la conquista. Porque dijo Moshé: «Cuando hay posibilidad de cumplir un mandamiento divino, no se lo debe postergar» Pues cuando se trata de establecer una conexión con Hashem, siendo ése en definitiva el significado de la observancia de un mandato divino, no hay lugar para consideraciones racionales o utilitaristas, pues entonces el sentido de la conexión quedaría desvirtuado.

a los israelitas cuando salieron de Egipto, **46**en la margen (oriental) del Iardén, en el valle frente a Ber Peor, en el territorio de Sijón, rey de los emoritas; quien vivía en Jeshbón y fue derrotado por Moshé y los israelitas después de que salieran de Egipto. **47**(Los israelitas) tomaron posesión de su tierra y de la tierra de Og, rey de Bashán, dos reyes emoritas que estaban en la margen oriental del Iardén. **48**(Su territorio se extendía) desde Aroer, que está sobre la ribera del arroyo de Arnón, hasta el monte Sión - que es Jermón. **49**(Y comprendía) toda la Aravá (la planicie) en la margen oriental del Iardén, hasta el mar (planicie) de la Aravá, al pie de las caídas de agua desde la cima de los montes.

CAPITULO 5

Repasando los Diez Mandamientos (Ver infografía 36)

Un análisis primario de los Diez Mandamientos dejará al descubierto que buena parte de ellos son más bien normas de carácter sociológico -no robar, no matar, etc.,- tan elementales que ninguna sociedad civilizada podría prescindir de ellas. Parecería contradictorio que un código tan sublime y espiritual -como los Diez Mandamientos- trate de temas tan básicos y terrenales; temas que si no los abordara, la sociedad misma los dictaría por su propia cuenta. Sin embargo, debemos admitir que la autoridad que ejercen las normas provenientes de un código supremo -normas de carácter divino- es mucho más robusta que aquella que ejercen las normas provenientes de códigos de convivencia establecidos por la sociedad. A estas últimas, la misma sociedad puede derogarlas, pues la misma sociedad las enuncia; en cambio, en cuanto a las normas de origen divino -los Diez Mandamientos dictados por Hashem- no son pasibles de ser removidas por ningún poder humano, pues ningún poder humano las ha enunciado, sino Hashem, lo que les brinda su carácter de incuestionabilidad. Son normas eternas y universales, que por tan elementales, básicas y necesarias deben ser dictadas *exclusivamente* por el Poder Supremo, no pudiendo quedar libradas a la buena predisposición del hombre. (Ver notas complementarias en Éx. cap. 20).

4ª aliá

1Moshé convocó a todo Israel y les dijo: "Escucha, Israel, los decretos rituales y los preceptos que hoy les transmito a Uds. Estúdienlos y sean cuidadosos en cumplirlos (El estudio de la Torá debe ser de naturaleza tal que induzca a la observancia de las normas contenidas en ella. La teoría cobra real valor sólo cuando es trasladada a la práctica). **2**Hashem, nuestro Elokim, hizo un pacto con nosotros en Jorev (en alusión a la entrega de la Torá en el Sinaí). **3**No hizo el pacto (sólo) con nuestros padres, sino con nosotros -con todos nosotros que hoy estamos vivos aquí. **4**Cara a cara habló Hashem con Uds. en el monte, en medio del fuego. **5**Yo estaba entonces entre Hashem y Uds. para transmitirles la palabra de Hashem, pues Uds. tenían miedo por el fuego y no ascendieron al monte. (Cuando Hashem les habló en el monte, les) dijo:

אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם מִמִּצְרָיִם: 46 בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בַּגַּיְא מוּל
בֵּית פְּעוֹר בְּאֶרֶץ סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן אֲשֶׁר
הִכָּה מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם מִמִּצְרָיִם: 47 וַיִּירְשׁוּ אֶת־אַרְצוֹ
וְאֶת־אֶרֶץ | עוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן שְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר
הַיַּרְדֵּן מִזְרָח שָׁמֶשׁ: 48 מֵעֲרֹעֵר אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת־נַחַל אַרְנֹן
וְעַד־הַר שִׂיאֹן הוּא חֶרְמוֹן: 49 וְכָל־הָעֲרָבָה עֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה
וְעַד יָם הָעֲרָבָה תַּחַת אַשְׁדֹּת הַפִּסְגָּה: פ

פרק ה – 5

(רביעי) 1 וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם שְׁמַע יִשְׂרָאֵל
אֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹּבֵר בְּאָזְנֵיכֶם הַיּוֹם
וּלְמַדְתֶּם אֹתָם וּשְׁמַרְתֶּם לַעֲשֹׂתָם: 2 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כָּרַת עִמָּנוּ
בְּרִית בְּחֹרֵב: 3 לֹא אֶת־אֲבֹתֵינוּ כָּרַת יְהוָה אֶת־הַבְּרִית הַזֹּאת כִּי
אִתָּנוּ אֲנַחְנוּ אֵלֶּה פֹּה הַיּוֹם כֻּלָּנוּ חַיִּים: 4 פָּנִים | בְּפָנִים דִּבֶּר
יְהוָה עִמָּכֶם בָּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ: 5 אָנֹכִי עֹמֵד בֵּין־יְהוָה וּבֵינֵיכֶם
בָּעֵת הַהִוא לְהַגִּיד לָכֶם אֶת־דְּבַר יְהוָה כִּי יְרֵאתֶם מִפְּנֵי הָאֵשׁ
וְלֹא־עֲלִיתֶם בָּהָר לֵאמֹר: ס פפפ

LOS DIEZ MANDAMIENTOS

- **1) Yo soy Hashem, Tu Elokim (O sea, reconocer la existencia del Creador)**
- **2) No tendrás otros ídolos.**
- **3) No jurarás por el Nombre de Hashem en vano.**
- **4) Observarás el Shabat y lo recordarás.**
- **5) Honrarás a tu padre y a tu madre.**
- **6) No matarás.**
- **7) No cometerás adulterio.**
- **8) No secuestrarás.**
- **9) No atestiguarás en falso.**
- **10) No codiciarás nada de lo que pertenezca a tu semejante.**

Primer Mandamiento

6Yo soy Hashem, tu Elokim, Quien te sacó de la tierra de Egipto, de la esclavitud. (Primer Mandamiento: Reconocer la existencia del Creador).

Segundo Mandamiento

7No tengas dioses de otros ante Mí. **8**No hagas imagen tallada alguna de lo que está arriba en el cielo, ni de lo que está abajo en la tierra, ni de lo que está en las aguas, debajo de la superficie continental. **9**No te prosternes a ellas ni las adores, pues Yo soy Hashem, tu Elokim, É-l celoso, que castiga la maldad de los padres en los hijos hasta la tercera y la cuarta generación entre los que Me aborrecen (o sea, castiga a los hijos por las maldades de sus padres siempre que los hijos aborrezcan a Elokim — es decir, que continúen por los malos senderos de sus padres); **10**Que obra con benevolencia hasta miles (de generaciones) entre quienes Me aman y cumplen Mis mandamientos.

Tercer Mandamiento

11No tomes (o sea, no jures por) el Nombre de Hashem, tu Elokim, en vano, pues Hashem no absuelve a quien toma Su Nombre en vano.

Cuarto Mandamiento

12Observa el día *Shabat* para santificarlo, como Hashem tu Elokim, te ha ordenado. (En la primera descripción de los Diez Mandamientos, el vers. -Éx. 20:8- no dice «Observa el Shabat», sino «Ten siempre presente al Shabat». En virtud del carácter profético de los Diez Mandamientos debemos concluir que ambas expresiones constituyen una misma unidad desdoblada en dos conceptos, y que ambas expresiones fueron pronunciadas en el Monte Sinaí en forma simultánea. El Shabat requiere de dos fases: la fase de acción -llevar a la práctica los preceptos relacionados con el Shabat; y a esto alude la expresión «*Ten presente* al Shabat», Éx. 20:8. Y la fase de abstención: Abstenerse de todo lo incompatible con el carácter tan especial y sublime de este día; y a eso alude la expresión «*Observa* el Shabat»). **13**Seis días trabajarás y realizarás todo tu trabajo, **14**pero el 7º día es *Shabat* consagrado a Hashem, tu Elokim. (En Shabat) no hagas ningún trabajo — ni tú, ni tu hijo, ni tu hija, ni tu esclavo, ni tu esclava, ni tu toro, ni tu burro, ni ningún animal tuyo, ni el extranjero que se encuentra dentro de tus puertas. Para que tu esclavo y tu esclava puedan descansar como tú. **15**Recuerda que fuiste esclavo en la tierra de Egipto y que Hashem, tu Elokim, te sacó de allí con mano fuerte y con brazo extendido (para que le sirvas a Él y cumplas Sus preceptos, y así evites ser esclavo

6 אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים:
7 לֹא־יִהְיֶה לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים עַל־פָּנָי: 8 לֹא־תַעֲשֶׂה לְךָ פֶסֶל
כָּל־תְּמוּנָה אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וַאֲשֶׁר בָּאָרֶץ מִתָּחַת וַאֲשֶׁר
בַּמַּיִם מִתַּחַת לָאָרֶץ: 9 לֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם וְלֹא תָעָבְדֵם כִּי אָנֹכִי
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵל קַנָּא פֹּקֵד עֲוֹן אָבוֹת עַל־בָּנִים וְעַל־שִׁלֵּשִׁים
וְעַל־רִבֵּעִים לְשֹׂנְאָי: 10 וְעֹשֶׂה חֶסֶד לַאֲלָפִים לְאֹהֲבַי וּלְשֹׁמְרֵי
מִצְוֹתָו (מִצְוֹתָי) : ס
11 לֹא תִשָּׂא אֶת־שֵׁם־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לַשָּׁוְא כִּי לֹא יְנַקֶּה יְהוָה אֵת
אֲשֶׁר־יִשָּׂא אֶת־שְׁמוֹ לַשָּׁוְא: ס
12 שָׁמוֹר אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ כַּאֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ:
13 שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וְעָשִׂיתָ כָּל־מְלַאכְתֶּךָ: 14 וְיוֹם הַשְּׁבִיעִי
שַׁבָּת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא־תַעֲשֶׂה כָל־מְלָאכָה אַתָּה | וּבִנְךָ־וּבִתֶּךָ
וְעַבְדְּךָ־וַאֲמָתֶךָ וְשׁוֹרְךָ וַחֲמֹרְךָ וְכָל־בְּהֶמְתֶּךָ וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ
לְמַעַן יָנוּחַ עַבְדְּךָ וַאֲמָתְךָ כָּמוֹךָ: 15 וְזָכַרְתָּ כִּי עֶבֶד הָיִיתָ בְּאֶרֶץ
מִצְרַיִם וַיֹּצִאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִשָּׁם בְּיָד חֲזָקָה וּבִזְרֹעַ נְטוּיָה

Nota acerca de la denominación de la presente sección: Expresa el Midrash que Moshé imploró 515 veces al Creador para que le permitiera el acceso a la Tierra Prometida, tantas como el valor numérico de la voz *vaetjanán* ("Imploré"), palabra de apertura de la presente sección. Y Moshé continuó rogando incluso después de que el Supremo explícitamente le manifestara que no persistiese. De esto derivamos que no debemos cejar en nuestros ruegos y plegarias al Supremo hasta ver cumplida efectivamente la Promesa divina de que en la era mesiánica "el lobo habitará junto al cordero".

Nota al vers. 6: "*Anoji* Hashem ("Yo soy Hashem): La letra inicial de la voz *Anoji* ("Yo") es la *alef* / א, la primera letra del alfabeto hebreo. Mientras que el relato del Génesis comienza con la letra *bet* / ב de *Bereshit*, que es la segunda letra del alfabeto. Ello es para indicarnos que la prioridad absoluta es el Yo Supremo, mientras que la creación queda relagada a un *segundo* plano y supeditada a Él.

Nota al vers. 6: "Yo soy Hashem, Quien te sacó de la Tierra de Egipto: Dice "Quien *te sacó (a ti)* de Egipto", en singular; en vez de "los sacó a *ustedes*", porque el nivel en que cada uno se libera de sus propias limitaciones, del Egipto personal que todos llevan dentro de sí, depende del trabajo que cada uno invierte en lograrlo.

Nota al vers. 12: "Observa el día *Shabat* para santificarlo": En una oportunidad, un hombre se presentó ante su maestro, mentor espiritual, planteándole su desazón por los magros resultados de su pequeño negocio. Del relato, el maestro comprendió que aquel abría su comercio en Shabat, y le dijo: "Si aceptas tomarme como socio en un 15% sin ninguna erogación ni inversión de mi parte, puedo asegurarte que tu negocio prosperará". El hombre aceptó inmediatamente y firmaron el contrato de rigor. Dijo el maestro: "A partir de ahora, una séptima parte del negocio es mía, por lo tanto a mí me corresponde un día de la semana, mientras que a ti te corresponde el beneficio de los seis días restantes". En consecuencia, cierra el comercio en el día de Shabat, mi día en el negocio, y el éxito te acomapñará en tu emprendimiento". El hombre cumplió lo pactado y desde entonces supo sólo de prosperidad.

de tus propias pasiones) y por eso Hashem te ordena que observes el día *Shabat*. (El Shabat, como expresión de liberación espiritual, es reflejo en nuestro mundo de la liberación de la esclavitud en Egipto).

Quinto Mandamiento

16Honra a tu padre y a tu madre, como te ordenara Hashem, tu Elokim, para que vivas una larga vida, y para que te vaya bien en la tierra que Hashem, tu Elokim, te entrega.

Sexto Mandamiento

17No mates. (Comprende la prohibición de atestiguar en falso contra un acusado en un juicio que involucre la pena capital y pueda costarle la vida. Negarse a revelar algún detalle que pueda salvar a alguien de situaciones de riesgo. *Matar* a un tercero profiriendo chismes en su contra. Avergonzar en público a un semejante. Condenar a un inocente a la pena capital.)

Séptimo Mandamiento

Y no cometas adulterio.

Octavo Mandamiento

Y no raptes *(ver Éx. 20:13)*.

Noveno Mandamiento

Y no atestigües en falso contra tu semejante.

Décimo Mandamiento

18Y no codicies la mujer de tu semejante. Y no codicies la casa de tu prójimo, tampoco su campo, ni su esclavo, ni su esclava, ni su toro, ni su burro, ni nada que sea de tu semejante" (La codicia es un estado emocional más que una acción voluntaria del hombre, ¿cómo puede incluírsela, entonces, bajo la órbita de una prohibición racional? Metafóricamente, una interesante interpretación explica el versículo así: Si observas los primeros nueve mandamientos, entonces no codiciarás — tienes asegurado que no te verás atrapado en las garras de la codicia, fuente por excelencia de toda infelicidad e insatisfacción.)

El temor del pueblo frente a tan elevada Revelación

5ª aliá

5 19 Estas palabras Hashem las transmitió a toda la comunidad de Uds. en el monte, en medio del fuego, de la nube y de la densa tiniebla. Era una gran voz que no cesaba. (Era una voz fuerte y eterna — era una voz que no tenía eco, pues permeaba por completo la materia del mundo). Y las escribió sobre dos Tablas de piedra, y me las entregó. **20**Cuando Uds. escucharon la voz desde la oscuridad, mientras el monte ardía en fuego, todos los jefes de sus tribus junto con los ancianos se acercaron a mí. **21**Entonces Uds. dijeron: Miren, Hashem, nuestro Elokim, nos mostró Su gloria y Su grandeza, y escuchamos Su voz en medio del fuego. Hoy vimos que cuando Elokim habla con una persona, ésta puede permanecer con vida. **22**Ahora bien, ¿por qué debemos morir

עַל־כֵּ֗ן צִוְּךָ֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ לַעֲשׂ֖וֹת אֶת־י֣וֹם הַשַּׁבָּ֑ת ס
16 כַּבֵּ֗ד אֶת־אָבִ֙יךָ֙ וְאֶת־אִמֶּ֔ךָ כַּאֲשֶׁ֣ר צִוְּךָ֔ יְהוָ֖ה אֱלֹהֶ֑יךָ לְמַ֣עַן
יַאֲרִיכֻ֣ן יָמֶ֔יךָ וּלְמַ֙עַן֙ יִ֣יטַב לָ֔ךְ עַ֚ל הָאֲדָמָ֔ה אֲשֶׁר־יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ נֹתֵ֣ן
לָֽךְ׃ ס
17 לֹ֥א תִרְצָ֖ח ס
וְלֹ֣א תִנְאָ֑ף ס
וְלֹ֣א תִגְנֹ֔ב ס
וְלֹא־תַעֲנֶ֥ה בְרֵעֲךָ֖ עֵ֥ד שָֽׁוְא׃ ס
18 וְלֹ֥א תַחְמֹ֖ד אֵ֣שֶׁת רֵעֶ֑ךָ ס וְלֹ֤א תִתְאַוֶּה֙ בֵּ֣ית רֵעֶ֔ךָ שָׂדֵ֥הוּ וְעַבְדּ֖וֹ
וַאֲמָתֹ֣ו שׁוֹר֣וֹ וַחֲמֹר֑וֹ וְכֹ֖ל אֲשֶׁ֥ר לְרֵעֶֽךָ׃ ס
(חמישי) 19 אֶת־הַדְּבָרִ֣ים הָאֵ֗לֶּה דִּבֶּ֤ר יְהוָה֙ אֶל־כָּל־קְהַלְכֶ֔ם בָּהָ֖ר
מִתֹּ֣וךְ הָאֵ֑שׁ הֶֽעָנָ֥ן וְהָעֲרָפֶ֖ל קֹ֣ול גָּדֹ֑ול וְלֹ֣א יָסָ֔ף וַיְכְתְּבֵ֕ם עַל־שְׁנֵ֖י
לֻחֹ֣ת אֲבָנִ֑ים וַיִּתְּנֵ֖ם אֵלָֽי׃ 20 וַיְהִ֗י כְּשָׁמְעֲכֶם֙ אֶת־הַקֹּ֔ול מִתֹּ֖וךְ
הַחֹ֣שֶׁךְ וְהָהָ֑ר בֹּעֵ֣ר בָּאֵ֔שׁ וַתִּקְרְבוּן֙ אֵלַ֔י כָּל־רָאשֵׁ֖י שִׁבְטֵיכֶ֥ם
וְזִקְנֵיכֶֽם׃ 21 וַתֹּאמְר֗וּ הֵ֚ן הֶרְאָ֣נוּ יְהוָ֔ה אֱלֹהֵ֖ינוּ אֶת־כְּבֹ֣דֹו
וְאֶת־גָּדְלֹ֑ו וְאֶת־קֹלֹ֙ו שָׁמַ֣עְנוּ מִתֹּ֔וךְ הָאֵ֖שׁ הַיֹּ֥ום הַזֶּ֛ה רָאִ֖ינוּ
כִּֽי־יְדַבֵּ֥ר אֱלֹהִ֛ים אֶת־הָאָדָ֖ם וָחָֽי׃ 22 וְעַתָּ֗ה לָמָּ֤ה נָמוּת֙

Nota sobre los Mandamientos: Textualmente, los Mandamientos no están expresados en imperativo —"No mates", "no raptes", "no codicies"— sino en futuro, lo que alude a que de lo Alto te conceden las energías para que puedas conducirte sobre la base de tan nobles principios, y en consecuencia, tienes asegurado que, efectivamente, "no *matarás*, no *raptarás*", "no *codiciarás*"...

Nota al vers. 16: "Honra a tu padre y a tu madre, como te ordenara Hashem": El respeto a los padres es uno de aquellos mandamientos que se encuadran dentro de la lógica humana, y más que un Mandamiento divino bien podría calificarse como de conducta de índole social. Y no obstante, la observancia de este precepto, y de todos los preceptos, debe ser motivada por su condición de Mandamiento divino antes que por su carácter lógico, como declara el versículo: "Honra a tu padre y a tu madre *como te ordenara Hashem* (*"como te ordenara Hashem*", y no porque tu comprendas que así debe ser). En cuestiones espirituales no se debe confiar en la razón, porque tiene el poder de tergiversar la verdad.

Nota al vers. 18: "No codicies": Si bien este es el último de los Diez Mandamientos, es el que se encuentra en la base de la escala jerárquica, hasta el punto que si uno comienza cuidándose de desear lo que no debe tendrá el mérito de ascender en la escala de valores, Mandamiento por Mandamiento, hasta alcanzar la perfección absoluta en materia de fe, representada por el primero de todos: "Yo soy Hashem, tu Elokim".

Nota al vers. 18: "No codicies nada que sea de tu *semejante*": La última palabra de *los Diez Mandamientos es "semejante",* para indicar que la esencia de los Diez Mandamientos es "Amar al *semejante* como a uno mismo".

consumidos por este gran fuego? Si continuamos escuchando la voz de Hashem, nuestro Elokim, pereceremos. **23**¿Pues qué mortal ha escuchado la voz del Elokim Viviente hablando en medio del fuego, como nosotros, y ha sobrevivido? (¡Evidentemente, ésta ha sido una excepción!). **24**(En lo sucesivo), acércate (sólo) tú (Moshé), y escucha todo lo que diga Hashem, nuestro Elokim. Luego tú nos transmitirás a nosotros todo lo que Hashem, nuestro Elokim, te diga. Entonces nosotros escucharemos (tus palabras) y haremos (lo que debamos hacer - Ver Éx. 24:7, nota)". **25**Hashem escuchó lo que Uds. dijeron, y Me comunicó: "Escuché la propuesta que te hizo este pueblo. Es correcto lo que te dijeron". **26**(Y dijo Hashem:) "¡Cuánto quisiera que este espíritu de temor reverencial hacia Mí perdure en ellos. Así cumplirían siempre todos Mis mandamientos y les iría bien por siempre, a ellos y a sus descendientes!" (Ésa es la evidencia del libre albedrío que Hashem le brinda al hombre). **27**Ve y diles que retornen a sus tiendas (Significando: «ya pueden mantener relaciones maritales» - Ver prohibición en Éx. 19:15). **28**Tú (Moshé), permanece aquí, conmigo. Yo te diré toda normativa, los decretos y las leyes que deberás enseñarles, para que los lleven a la práctica en la tierra que les entrego como propiedad". **29**Pongan cuidado en hacer todo tal cual Hashem les ordenara, sin desviarse ni a derecha ni a izquierda. **30**Sigan por todo el camino que Hashem, su Elokim, les indicara. Así vivirán y les irá bien, y permanecerán mucho tiempo en la tierra que tomarán en posesión.

CAPITULO 6

1Éstos son la normativa (preceptos), los decretos y las leyes que Hashem, Elokim de Uds., me ordenó enseñarles, para que los pongan en práctica en la tierra a la que se dirigen para tomar posesión. **2**Así, reverenciarán a Hashem, tu Elokim, para cumplir todos Sus decretos y Sus preceptos, que yo (Moshé) te estoy ordenando. (Cúmplelos) tu, tu hijo y tu nieto, durante toda la vida, para que vivan mucho tiempo. **3**Escucha, Israel, sé cuidadoso en hacer (aquello). Entonces te irá bien y serán muy prolíficos, tal como Hashem, Elokim de tus ancestros, te dijera: — (Uds. heredarán una) tierra (tan abundante) de la que fluye leche (de cabra) y miel (de dátiles e higos).

Shemá Israel - Tefilín y Mezuzot

6ª aliá

6 4 Escucha Israel, Hashem es *nuestro* Elokim, Hashem es Uno (Hoy, sólo Israel reconoce a Hashem como Elokim, por eso es *nuestro.* Pero finalmente *todas* las naciones reconocerán que "Hashem es uno"). (Gramaticalmente habría sido más adecuada la expresión "Hashem es *Único*" resaltando así Su carácter de exclusividad; pues al decir "es Uno" se abre la posibilidad

כִּי תֹאכְלֵנוּ הָאֵשׁ הַגְּדֹלָה הַזֹּאת אִם־יֹסְפִים | אֲנַחְנוּ לִשְׁמֹעַ
אֶת־קוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עוֹד וָמָתְנוּ: 23 כִּי מִי כָל־בָּשָׂר אֲשֶׁר שָׁמַע
קוֹל אֱלֹהִים חַיִּים מְדַבֵּר מִתּוֹךְ־הָאֵשׁ כָּמֹנוּ וַיֶּחִי: 24 קְרַב אַתָּה
וּשְׁמַע אֵת כָּל־אֲשֶׁר יֹאמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאַתְּ | תְּדַבֵּר אֵלֵינוּ אֵת
כָּל־אֲשֶׁר יְדַבֵּר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ וְשָׁמַעְנוּ וְעָשִׂינוּ: 25 וַיִּשְׁמַע
יְהוָה אֶת־קוֹל דִּבְרֵיכֶם בְּדַבֶּרְכֶם אֵלָי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי שָׁמַעְתִּי
אֶת־קוֹל דִּבְרֵי הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבְּרוּ אֵלֶיךָ הֵיטִיבוּ כָּל־אֲשֶׁר
דִּבֵּרוּ: 26 מִי־יִתֵּן וְהָיָה לְבָבָם זֶה לָהֶם לְיִרְאָה אֹתִי וְלִשְׁמֹר
אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי כָּל־הַיָּמִים לְמַעַן יִיטַב לָהֶם וְלִבְנֵיהֶם לְעֹלָם:
27 לֵךְ אֱמֹר לָהֶם שׁוּבוּ לָכֶם לְאָהֳלֵיכֶם: 28 וְאַתָּה פֹּה עֲמֹד עִמָּדִי
וַאֲדַבְּרָה אֵלֶיךָ אֶת כָּל־הַמִּצְוָה וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תְּלַמְּדֵם
וְעָשׂוּ בָּאָרֶץ אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן לָהֶם לְרִשְׁתָּהּ: 29 וּשְׁמַרְתֶּם לַעֲשׂוֹת
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם לֹא תָסֻרוּ יָמִין וּשְׂמֹאל:
30 בְּכָל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם תֵּלֵכוּ לְמַעַן תִּחְיוּן
וְטוֹב לָכֶם וְהַאֲרַכְתֶּם יָמִים בָּאָרֶץ אֲשֶׁר תִּירָשׁוּן:

פרק ו – 6

1 וְזֹאת הַמִּצְוָה הַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
לְלַמֵּד אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת בָּאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ:
2 לְמַעַן תִּירָא אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר אֶת־כָּל־חֻקֹּתָיו וּמִצְוֹתָיו
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ אַתָּה וּבִנְךָ וּבֶן־בִּנְךָ כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ וּלְמַעַן יַאֲרִכֻן
יָמֶיךָ: 3 וְשָׁמַעְתָּ יִשְׂרָאֵל וְשָׁמַרְתָּ לַעֲשׂוֹת אֲשֶׁר יִיטַב לְךָ וַאֲשֶׁר
תִּרְבּוּן מְאֹד כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ לָךְ אֶרֶץ זָבַת חָלָב
וּדְבָשׁ: פ

(ששי) 4 שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה | אֶחָד:

Nota al vers 4: En la frase *"Shemá Israel Hashem Elokenu Hashem Ejad"* ("Escucha Israel, Hashem es nuestro Elokim, Hashem es Uno") se distinguen dos letras que sobresalen por su mayor tamaño: Las letras *ain* y *dalet,* que conforman la palabra *"ed"* (testigo). Esto alude a que los israelitas fueron creados para dar testimonio de la verdad de la unicidad de Hashem, a través —justamente— de la plegaria *Shemá Israel*, que se lee dos veces al día. Cuando se lee esta plegaria se cubren los ojos con la mano, porque en ese instante tan sublime, en que la Presencia Divina se torna manifiesta, las comprobaciones visuales —los parámetros humanos de evaluación— pierden todo su sentido.

de pensar en dos, en tres, etc. — o sea, creaciones auto-suficientes ajenas a Él. Pero justamente por eso, la expresión "es *Uno*" refleja el más genuino sentido de unidad en Hashem, aludiendo al sentido mismo de la existencia del hombre. La unión manifestada por la expresión *Uno* -a diferencia de *Único*- es la unión de los fragmentos que constituyen la existencia toda, la suma de esos fragmentos -creaciones auto-suficientes- que se aúnan en el más noble y elevado objetivo a que puede aspirar la creación — su unión con Hashem y su reconocimiento absoluto a Él. La expresión *Único* no da lugar a esa posibilidad, justamente por el carácter de exclusividad que denota). **5**Ama a Hashem, tu Elokim (o sea, cumple sus preceptos con amor), (ámalo) con todo tu corazón (ámalo tanto con tu inclinación natural al bien como con tu inclinación natural al mal), (ámalo) con toda tu alma (incluso si debes ofrendar tu vida en aras de tu amor a Hashem) y con todos tus recursos (ámalo, incluso a costa de tu riqueza). **6**(Para alimentar ese amor a Hashem), estas palabras que te ordeno hoy deben estar (grabadas) sobre tu corazón; **7**enséñalas a tus hijos y habla de ellas mientras estás en tu casa, mientras estás de viaje, al acostarte y al levantarte; **8**y átalas como señal en tu mano (en alusión a los *Tefilín* del brazo), y que estén como insignias entre tus ojos (en alusión a los *Tefilín* de la cabeza. "Entre tus ojos" alude a que los Tefilín de la cabeza deben estar sobrepasando la parte superior de la frente, donde comienza a crecer el cabello, a mitad de la distancia entre los ojos); **9**y escríbelas (esas palabras) sobre (pergaminos. Esa escritura se denomina *Mezuzá,* y debes fijarla a) los marcos de (*todas* las puertas de) tu casa y en tus portales (incluidos los portales de lugares abiertos, como patios y ciudades). (En la vida práctica judía, el *Tefilín* y la *Mezuzá* no son meros simbolismos teóricos, sino expresión en el plano físisco de identidad y conexión con Hashem. Literalmente, los *Tefilín* -que justamente se colocan sobre la cabeza y en el brazo izquierdo orientado hacia el corazón- pretenden imbuir de Energía divina el intelecto, el corazón y la acción. Y la Mezuzá, que se coloca en los marcos de las puertas, busca permear el hogar e imbuirlo de espiritualidad).

No sucumbas ante el bienestar

10Cuando Hashem, tu Elokim, te lleve a la tierra que juró a tus padres -Abraham, Itzjak y Iaacov- que te entregaría a ti, (encontrarás allí) grandes y prósperas ciudades que tú no edificaste. **11**(Te encontrarás también con) casas repletas de todo tipo de cosas buenas, que tú no pusiste allí. Con cisternas cavadas que tú no cavaste. Con viñas y olivos que tú no plantaste. Comerás hasta quedar satisfecho, **12**pero entonces ten cuidado de no olvidarte de Hashem, que te sacó de la esclavitud en Egipto. **13**Reverencia a Hashem, tu Elokim y sírvelo. (Sólo entonces) podrás jurar por Su Nombre (pues si eres temeroso de Hashem serás prudente en tus juramentos). **14**No vayan tras otros dioses, tras los dioses de los pueblos vecinos (ten especial cuidado de estos últimos, por el peligro que significa su proximidad), **15**porque Hashem, tu Elokim -(que se encuentra) dentro tuyo, es É-l celoso (que exige que le sirvan *sólo* a Él -*ver Deut. 5:15*). Evita que Hashem, tu Elokim, se indigne contra ti y te elimine de la superficie de la tierra.

5 וְאָהַבְתָּ אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־
מְאֹדֶךָ: 6 וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם עַל־לְבָבֶךָ:
7 וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ
וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ: 8 וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת עַל־יָדֶךָ וְהָיוּ לְטֹטָפֹת בֵּין
עֵינֶיךָ: 9 וּכְתַבְתָּם עַל־מְזוּזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ: ס
10 וְהָיָה כִּי־יְבִיאֲךָ | יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ
לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לָתֶת לָךְ עָרִים גְּדֹלֹת וְטֹבֹת אֲשֶׁר
לֹא־בָנִיתָ: 11 וּבָתִּים מְלֵאִים כָּל־טוּב אֲשֶׁר לֹא־מִלֵּאתָ וּבֹרֹת
חֲצוּבִים אֲשֶׁר לֹא־חָצַבְתָּ כְּרָמִים וְזֵיתִים אֲשֶׁר לֹא־נָטָעְתָּ וְאָכַלְתָּ
וְשָׂבָעְתָּ: 12 הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תִּשְׁכַּח אֶת־יְהוָה אֲשֶׁר הוֹצִיאֲךָ מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים: 13 אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִּירָא וְאֹתוֹ תַעֲבֹד
וּבִשְׁמוֹ תִּשָּׁבֵעַ: 14 לֹא תֵלְכוּן אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים מֵאֱלֹהֵי
הָעַמִּים אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיכֶם: 15 כִּי אֵל קַנָּא יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּקִרְבֶּךָ
פֶּן־יֶחֱרֶה אַף־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּךְ וְהִשְׁמִידְךָ מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה: ס

Nota al vers. 7: "Enséñalas (las enseñanzas de la Torá) a tus hijos": El versículo denomina "hijos" a los discípulos, para indicarnos que si el alumno no honra y ama a su maestro como a un padre, no es un alumno; y si el maestro no se preocupa por su alumno y no lo ama como a un hijo, no es un maestro.

Nota al vers. 7: "Enséñalas (las enseñanzas de la Torá) a tus hijos": ¿Quién es un buen educador? El que es capaz de enseñar y transmitir a sus alumnos de modo tal que ellos adquieran la capacidad de estudiar por sí mismos.

Nota al vers. 7: "Enséñalas (las enseñanzas de la Torá) a tus hijos y habla de ellas" (textualmente: "*hablarás* de ellas"): Enseña Torá a tu hijo y podrás *hablar con él*, tendrás un tema de conversación en común. En cambio, si le enseñas sólo estudios seculares, será cual un extraño a tu mesa y te reultará difícil hallar tema para dialogar.

Nota al vers. 8: "Átalas como señal en tu mano (en alusión a los *Tefilín*)": Enseña un granMaestro de la Sabiduría interior de la Torá: "Tal como colocarse los *Tefilín* diariamente es un Mandamiento de la Torá, del mismo modo recae sobre todos y cada uno el deber de consagrar media hora por día a meditar acerca de la educación de sus hijos y hacer todo cuanto esté a su alcance para asegurarse que reciban la formación adeucada" ¿Y por qué ese Maestro tomó como ejemplo el Mandamiento de *Tefilín*, siendo que hay tantos otros que se observan diariamente? Porque el Mandamiento de *Tefilín* es todo-abarcador, su objetivo es lograr la subordinación del intelecto y de la acción a la Voluntad Suprema, y por ello no involucra tan sólo el mero acto mecánico de atarlos en el brazo y en la cabeza, sino también el deber de meditar al respecto, tal como un padre debe meditar acerca de la educación de sus hijos y obrar en consecuencia. En ambos casos, los factores meditación- son condición *sine qua non*.

Nota al vers. 8: "Átalas como señal en tu mano (en alusión a los *Tefilín*)": En una oportunidad, en medio de una conversación, un hombre le reveló a su maestro que él sólo cumplía los preceptos que consideraba lógicos, y por tal motivo no se colocaba los *Tefilín* diariamente, porque no hallaba la razón para hacerlo. El maestro le respondió que colocase *Tefilín*, incluso contra su lógica, durante treinta días corridos, y luego él le explicaría la lógica de dicho precepto. El hombre cumplió, y al cabo del lapso establecido se presentó ante el maestro, exclamando con regocijo interior: "¡Maestro, ya no requiero de explicación alguna!"

16No desafíen a Hashem, su Elokim, como Lo desafiaron en Masá (con el asunto del agua -*ver Éx. 17:7*). 17Sean cuidadosos en el cumplimiento de los preceptos de Hashem, su Elokim, así como de Sus estatutos y rituales que Él te ha ordenado. 18Haz lo que es correcto y bueno a los ojos de Hashem, de modo que te vaya bien y vengas a tomar posesión de la buena tierra que Hashem juró a tus padres (que la entregaría a ustedes). 19Él expulsará a todos tus enemigos de tu presencia, tal como lo dijera Hashem *(Éx. 23:27)*.

Transmisión de la tradición de padres a hijos

20Cuando tu hijo te pregunte el día de mañana, diciendo: "¿Qué significan estos estatutos testimoniales, rituales y leyes que Hashem, nuestro Elokim, les ordenó?", 21cuéntale: "Fuimos esclavos de Paró en Egipto y Hashem nos sacó de Egipto con mano fuerte. 22Hashem hizo grandes y terribles maravillas y señales contra Egipto, contra Paró y contra toda su casa, ante nuestros ojos. 23Y a nosotros nos sacó de allí para traernos acá, para entregarnos esta tierra que le jurara a nuestros padres. 24Hashem nos ordenó que cumpliéramos todos estos decretos, que temamos con reverencia a Hashem -nuestro Elokim- en nuestro beneficio -todos los días- para que nos dé vida, tal como hasta este mismo día. 25Será un mérito para nosotros ser cuidadosos en cumplir toda esta normativa ante Hashem, nuestro Elokim, tal como Él nos ordenó".

CAPITULO 7

Advertencia contra la idolatría y la asimilación

7ª aliá 7 1Cuando Hashem, tu Elokim, te haga entrar a la tierra a la que te diriges para poseerla, expulsará muchos pueblos de tu presencia: al (pueblo) Jitita, al Guirgashita, al Emorita, al Kenaanita, al Prizita, al Jivita y al Ievusita — siete pueblos más grandes y más poderosos que tú. 2Cuando Hashem -tu Elokim- te entregue (esos pueblos) y los derrotes, deberás exterminarlos por completo (para desarraigar todo resabio de idolatría). No hagas con ellos pacto alguno ni los tengas en estima (para evitar que te induzcan a la idolatría.)

Prohibición de matrimonios mixtos

3No te cases con ellos. No entregues tu hija al hijo de ellos, ni tomes la hija de ellos (como esposa) para tu hijo. 4(No lo hagas) pues (el no-judío) apartará de Mí a tu hijo (es decir, a tu nieto) para que sirva a dioses de otros. (esto significa: tu yerno no judío se encargará de brindar a su hijo —el nieto tuyo— una educación ajena al judaísmo.) Entonces Hashem se enojará contra Uds. y te destruirá pronto.

16 לֹא תְנַסּוּ אֵת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כַּאֲשֶׁר נִסִּיתֶם בַּמַּסָּה: 17 שָׁמוֹר
תִּשְׁמְרוּן אֶת־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְעֵדֹתָיו וְחֻקָּיו אֲשֶׁר צִוָּךְ:
18 וְעָשִׂיתָ הַיָּשָׁר וְהַטּוֹב בְּעֵינֵי יְהוָה לְמַעַן יִיטַב לָךְ וּבָאתָ
וְיָרַשְׁתָּ אֶת־הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֶיךָ: 19 לַהֲדֹף
אֶת־כָּל־אֹיְבֶיךָ מִפָּנֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה: ס
20 כִּי־יִשְׁאָלְךָ בִנְךָ מָחָר לֵאמֹר מָה הָעֵדֹת וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶתְכֶם: 21 וְאָמַרְתָּ לִבְנְךָ עֲבָדִים הָיִינוּ
לְפַרְעֹה בְּמִצְרָיִם וַיּוֹצִיאֵנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם בְּיָד חֲזָקָה: 22 וַיִּתֵּן יְהוָה
אוֹתֹת וּמֹפְתִים גְּדֹלִים וְרָעִים | בְּמִצְרַיִם בְּפַרְעֹה וּבְכָל־בֵּיתוֹ
לְעֵינֵינוּ: 23 וְאוֹתָנוּ הוֹצִיא מִשָּׁם לְמַעַן הָבִיא אֹתָנוּ לָתֶת לָנוּ
אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֵינוּ: 24 וַיְצַוֵּנוּ יְהוָה לַעֲשׂוֹת
אֶת־כָּל־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה לְיִרְאָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְטוֹב לָנוּ
כָּל־הַיָּמִים לְחַיֹּתֵנוּ כְּהַיּוֹם הַזֶּה: 25 וּצְדָקָה תִּהְיֶה־לָּנוּ כִּי־נִשְׁמֹר
לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּנוּ: ס

פרק ז – 7

(שביעי) 1 כִּי יְבִיאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה
לְרִשְׁתָּהּ וְנָשַׁל גּוֹיִם־רַבִּים | מִפָּנֶיךָ הַחִתִּי וְהַגִּרְגָּשִׁי וְהָאֱמֹרִי
וְהַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי שִׁבְעָה גוֹיִם רַבִּים וַעֲצוּמִים
מִמֶּךָּ: 2 וּנְתָנָם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנֶיךָ וְהִכִּיתָם הַחֲרֵם תַּחֲרִים אֹתָם
לֹא־תִכְרֹת לָהֶם בְּרִית וְלֹא תְחָנֵּם:
3 וְלֹא תִתְחַתֵּן בָּם בִּתְּךָ לֹא־תִתֵּן לִבְנוֹ וּבִתּוֹ לֹא־תִקַּח לִבְנֶךָ:
4 כִּי־יָסִיר אֶת־בִּנְךָ מֵאַחֲרַי וְעָבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְחָרָה אַף־יְהוָה
בָּכֶם וְהִשְׁמִידְךָ מַהֵר:

Nota al vers. 6:18: Haz lo que es correcto y bueno a los ojos de Hashem: lEstá instando a ser condescendientes y a obrar trascendiendo del frío marco de los dictados de la Ley; esto es, hacer más y mejor de lo que por Ley estás obligado. Otra explicación: Si lo que haces es bueno y correcto *a los ojos de Hashem*, que no te perturbe la opinión de terceros.

Nota al vers. 7:3,4: De estos versículos se deriva que la filiación confesional de un hijo se deriva de la madre y no del padre: Si un no-judío se casa con tu hija, él se encargará de inducir a *tu hijo* -o sea a *tu* nieto, el hijo de tu hija- hacia la idolatría. Del hecho de que para referirse aquí a tu nieto — el hijo de tu hija judía — el versículo 4 emplea la expresión *tu hijo,* se desprende que el hijo de un matrimonio mixto, en el que la *madre* es judía y el padre no lo es, ese niño es judío. Por eso el versículo se refiere a ese nieto como *tu* hijo, pues pertenece a *tu* linaje, es de los *tuyos*. Y por consiguiente, el hijo de un matrimonio mixto en el que la madre *no* es judía, ese niño *no* es judío, aunque el padre sí lo sea. Pues en cuanto a tu nieto, hijo del matrimonio de tu hijo judío con una no-judía, el versículo no especifica que sea *tu* hijo, es decir, *no* pertenece a *tu* filiación, *no* es judío.

5Sino, háganles lo siguiente: demuelan sus altares, rompan sus estatuas, corten sus árboles *asherá* (árboles para idolatría) y sus ídolos quémenlos a fuego. **6**Pues eres un pueblo consagrado a Hashem, tu Elokim. A ti te eligió Hashem, tu Elokim, para que Le seas Su más preciado pueblo entre todos los pueblos de la tierra. **7**No porque Uds. sean más numerosos que los demás pueblos Hashem los prefirió y los eligió, pues Uds. son el más chico de todos los pueblos; **8**sino por el amor de Hashem hacia Uds. y en cumplimiento del juramento que les hizo a sus padres. (Por eso) Hashem los sacó con mano fuerte y te rescató de la esclavitud en Egipto y del poder de Paró, faraón de Egipto (Dijo Hashem a Israel: Los amo porque -inmersos en la humildad- Uds. rechazan sistemáticamente todo honor que Yo les confiero: Cuando le di trascendencia a Abraham, él respondió «Tan sólo soy polvo y ceniza» -Gén 18:27. Cuando les di trascendencia a Moshé y a Aharón, respondieron: «¿Qué somos nosotros?» -Éx. 15:8. Y cuando fue el turno del rey David, replicó: «Soy un gusano y no un hombre» -Salmos 22:7). **Maftir** **9**En consecuencia, debes saber que Hashem tu Elokim, es *el* Elokim -É-l fiel- que cumple el pacto y la benevolencia para quienes Lo aman (o sea, para quienes llevan a la práctica sus preceptos con amor) y para los que cumplen Sus preceptos (con temor reverencial), hasta mil generaciones. **10**Pero a los que Le odian les da la recompensa (por las buenas acciones que pudieran tener) en su presencia misma (durante su vida), para destruirlos (en el Mundo Venidero. O sea, les da la recompensa por sus eventuales buenas acciones en este mundo, para despojarlos de todo mérito que pudiera resguardarlos en el Mundo Venidero). Él no se demora con su enemigo, le da su merecido en su misma cara. **11**Cumple, pues, el mandato, los decretos rituales y las leyes que yo te ordeno hoy que pongas en práctica. (Obsérvalos hoy para recibir tu recompensa en el mañana).

Maftir

Haftarat Vaetjanán: Ieshaiá (Isaías) 40:1-26

Ieshaiá (Isaías) 40

Profecía del final del exilio

1¡Consuelen, consuelen a Mi pueblo!, dice Elokim de Uds. (Hashem solicita a los profetas que anuncien el final del exilio). **2**Háblenle al corazón de Ierushaláim.

5 כִּי אִם־כֹּה תַּעֲשׂוּ לָהֶם מִזְבְּחֹתֵיהֶם תִּתֹּצוּ וּמַצֵּבֹתָם תְּשַׁבֵּרוּ
וַאֲשֵׁירֵהֶם תְּגַדֵּעוּן וּפְסִילֵיהֶם תִּשְׂרְפוּן בָּאֵשׁ: 6 כִּי עַם קָדוֹשׁ
אַתָּה לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּךָ בָּחַר | יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִהְיוֹת לוֹ לְעַם סְגֻלָּה
מִכֹּל הָעַמִּים אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה: 7 לֹא מֵרֻבְּכֶם מִכָּל־הָעַמִּים
חָשַׁק יְהוָה בָּכֶם וַיִּבְחַר בָּכֶם כִּי־אַתֶּם הַמְעַט מִכָּל־הָעַמִּים: 8 כִּי
מֵאַהֲבַת יְהוָה אֶתְכֶם וּמִשָּׁמְרוֹ אֶת־הַשְּׁבֻעָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע
לַאֲבֹתֵיכֶם הוֹצִיא יְהוָה אֶתְכֶם בְּיָד חֲזָקָה וַיִּפְדְּךָ מִבֵּית עֲבָדִים
מִיַּד פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרָיִם: 9 (מפטיר) וְיָדַעְתָּ כִּי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא
הָאֱלֹהִים הָאֵל הַנֶּאֱמָן שֹׁמֵר הַבְּרִית וְהַחֶסֶד לְאֹהֲבָיו וּלְשֹׁמְרֵי
מִצְוֹתָו (מִצְוֹתָיו) לְאֶלֶף דּוֹר: 10 וּמְשַׁלֵּם לְשֹׂנְאָיו אֶל־פָּנָיו לְהַאֲבִידוֹ
לֹא יְאַחֵר לְשֹׂנְאוֹ אֶל־פָּנָיו יְשַׁלֶּם־לוֹ: 11 וְשָׁמַרְתָּ אֶת־הַמִּצְוָה
וְאֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לַעֲשׂתָם: פפפ

LOS SIETE PRECEPTOS UNIVERSALES

- **1) No idolatrar.**
- **2) No cometer asesinato.**
- **3) No robar.**
- **4) No cometer adulterio.**
- **5) No maldecir a Hashem.**
- **6) Formar un sistema jurídico eficiente.**
- **7) No comer carne que fuera cortada de un animal en vida.**

Acerca de la universalidad de estos siete preceptos:

Los primeros seis preceptos del listado adyacente fueron ordenados por Hashem a Adán, el primer hombre. Y el último le fue ordenado a su descendiente Nóaj (Noé), padres de la humanidad. De allí su carácter de universalidad.

הפטרת ואתחנן

ישעיה מ – 40

1 נַחֲמוּ נַחֲמוּ עַמִּי יֹאמַר אֱלֹהֵיכֶם: 2 דַּבְּרוּ עַל־לֵב יְרוּשָׁלַ͏ִם

Díganle que ya se ha cumplido el tiempo de su exilio, que su transgresión ya ha sido perdonada, pues ha recibido de mano de Hashem el doble por todos sus pecados ("doble castigo" sería injusto. Por eso algunos comentaristas interpretan que se refiere a un castigo en dos etapas: el exilio babilónico -durante el cual profetizó Isaías- y el exilio en el que nos encontramos ahora). **3**La voz (de Hashem) clama en el desierto: "Despejen el camino de Hashem, hagan un camino llano en el desierto, un sendero para nuestro Elokim (porque van a retornar a Ierushaláim los exiliados). **4**Eleven los valles y allanen los montes, enderecen los caminos tortuosos y las colinas sean aplanadas. **5**Se revelará entonces la gloria de Hashem y todos los seres reconocerán unánimemente que Hashem ha hablado". **6**Una voz dice: "¡Proclama!". (Y el profeta) pregunta: "¿Qué debo proclamar? — "¡Todo ser es (efímero) como el pasto y toda su benevolencia es como la flor del campo!". **7**El pasto se seca y la flor se marchita cuando el aliento de Hashem sopla sobre ella. Sí, el pueblo es pasto. **8**El pasto se seca y la flor se marchita, pero la palabra de nuestro Elokim es eterna (El firme sustento de la palabra de Hashem contrasta la insustancialidad de la palabra del hombre). **9**¡Asciende a un monte alto, anunciadora de Tzión (para que tu voz se escuche de lejos)! ¡Levanta con fuerza tu voz, anunciadora de Ierushaláim! ¡Elévala, no temas! Dile a las ciudades de Iehudá: '¡Ahí está el Elokim de Uds.!' ("Anunciadora" alude a aquellos que profetizaron acerca de la reconstrucción de Ierushaláim). **10**Mira, Hashem Elokim viene con poder, sometiéndolo todo con la fuerza de Su brazo. Su recompensa viene con Él y Su compensación está delante de Él! (O sea, viene con la recompensa para los justos y con el castigo para los transgresores).

La grandeza de Hashem

11Es como un pastor que pastorea Su rebaño, que con su brazo recoge los corderos, los lleva en su seno y guía a las ovejas que dan de mamar. **12**¿Quién midió el agua con la palma de Su mano y tomó las dimensiones del cielo con el dedo de Su mano? ¿Quién calculó con una medida el polvo de la tierra y pesó con una balanza las montañas y las colinas? (El Que puede crear semejante naturaleza tan perfecta y equilibrada, también puede cumplir Su promesa a Su pueblo). **13**¿Quién puede comprender el espíritu de Hashem?, ¿quién puede dar consejos a Él? (preguntas retóricas remarcando el carácter todopoderoso de Hashem). **14**¿A quién le consultó Él?, ¿quién Le dio entendimiento?, ¿quién Le instruyó en la senda de la justicia?, ¿quién Le enseñó la ciencia?, ¿acaso alguien Le hizo conocer el camino de la inteligencia? (Otra explicación: "¿Con cuál otra de las naciones del mundo se

וְקִרְאוּ אֵלֶיהָ כִּי מָלְאָה צְבָאָהּ כִּי נִרְצָה עֲוֹנָהּ כִּי לָקְחָה מִיַּד יְהוָה
כִּפְלַיִם בְּכָל־חַטֹּאתֶיהָ׃ 3 קוֹל קוֹרֵא בַּמִּדְבָּר פַּנּוּ דֶּרֶךְ יְהוָה יַשְּׁרוּ
בָּעֲרָבָה מְסִלָּה לֵאלֹהֵינוּ׃ 4 כָּל־גֶּיא יִנָּשֵׂא וְכָל־הַר וְגִבְעָה יִשְׁפָּלוּ
וְהָיָה הֶעָקֹב לְמִישׁוֹר וְהָרְכָסִים לְבִקְעָה׃ 5 וְנִגְלָה כְּבוֹד יְהוָה
וְרָאוּ כָל־בָּשָׂר יַחְדָּו כִּי פִי יְהוָה דִּבֵּר׃ 6 קוֹל אֹמֵר קְרָא וְאָמַר מָה
אֶקְרָא כָּל־הַבָּשָׂר חָצִיר וְכָל־חַסְדּוֹ כְּצִיץ הַשָּׂדֶה׃ 7 יָבֵשׁ חָצִיר
נָבֵל צִיץ כִּי רוּחַ יְהוָה נָשְׁבָה בּוֹ אָכֵן חָצִיר הָעָם׃ 8 יָבֵשׁ חָצִיר
נָבֵל צִיץ וּדְבַר־אֱלֹהֵינוּ יָקוּם לְעוֹלָם׃ 9 עַל הַר־גָּבֹהַ עֲלִי־לָךְ
מְבַשֶּׂרֶת צִיּוֹן הָרִימִי בַכֹּחַ קוֹלֵךְ מְבַשֶּׂרֶת יְרוּשָׁלִַם הָרִימִי
אַל־תִּירָאִי אִמְרִי לְעָרֵי יְהוּדָה הִנֵּה אֱלֹהֵיכֶם׃ 10 הִנֵּה אֲדֹנָי יֱהוִה
בְּחָזָק יָבוֹא וּזְרֹעוֹ מֹשְׁלָה לוֹ הִנֵּה שְׂכָרוֹ אִתּוֹ וּפְעֻלָּתוֹ לְפָנָיו׃
11 כְּרֹעֶה עֶדְרוֹ יִרְעֶה בִּזְרֹעוֹ יְקַבֵּץ טְלָאִים וּבְחֵיקוֹ יִשָּׂא עָלוֹת
יְנַהֵל׃ 12 מִי־מָדַד בְּשָׁעָלוֹ מַיִם וְשָׁמַיִם בַּזֶּרֶת תִּכֵּן וְכָל בַּשָּׁלִשׁ
עֲפַר הָאָרֶץ וְשָׁקַל בַּפֶּלֶס הָרִים וּגְבָעוֹת בְּמֹאזְנָיִם׃ 13 מִי־תִכֵּן
אֶת־רוּחַ יְהוָה וְאִישׁ עֲצָתוֹ יוֹדִיעֶנּוּ׃ 14 אֶת־מִי נוֹעָץ וַיְבִינֵהוּ
וַיְלַמְּדֵהוּ בְּאֹרַח מִשְׁפָּט וַיְלַמְּדֵהוּ דַּעַת וְדֶרֶךְ תְּבוּנוֹת יוֹדִיעֶנּוּ׃

Nota sobre la denominación de la presente lectura "Vaetjanán": Expresa el Midrash que Moshé elevó 515 plegarias al Creador para que le permitiera el acceso a la Tierra Prometida, tantas como el valor numérico de la voz *vaetjanán* ("Imploré"), palabra de apertura de la sección en curso. Y Hashem le respondió que no tenía sentido que rogara, pues la decisión ya estaba tomada; y no obstante él persistió en sus ruegos una y otra vez. ¿Y porqué continuó insistiendo, si de lo Alto ya le habían expresado que no ingresaría? Porque gran parte de los Mandamientos divinos, como los relativos a la regulación económica y social, son aplicables sólo cuando uno se desempeña en una sociedad establecida, condición que no se daba en el desierto, donde no tenían tierras para trabajar y se sustentaban con el maná, el pan del Cielo. Y por eso Moshé anhelaba ingresar a la Tierra Prometida, no por un interés personal o por el placer de ver coronada su misión, sino tan sólo para cumplir esos preceptos relativos a las sociedades sedentarias, que de otro modo no podría llevarlos a la práctica. ¿Cómo podría él dar cumplimiento al Mandamiento de los diezmos si no ingresaba a la Tierra Prometida, habida cuenta de que en el desierto no tenían tierras para trabajar y por lo tanto estaban exentos de la observancia de los preceptos afines a dicha actividad? Y si él quedaba exento de observar tales Mandamientos, ¿cómo atraería al mundo la energía espiritual que genera la observancia de cada uno de los preceptos? Pero Hashem consideró que no debía ingresar, pues ello hubiera significado el cumplimiento pleno de su misión de llevar él mismo a los israelitas a su tierra, lo cual, a su vez, y en consecuencia, hubiera significado llevar el mundo a su máximo grado de perfección y a la revelación del Mashíaj. En cambio, dado que Moshé no ingresaría, *todos* debieron —y deben— participar en el trabajo de refinamiento y perfección espiritual del mundo. Y por eso era menester que Moshé no ingresase, para que *todos* tuviesen parte en tan digna misión. De la actitud de Moshé, de su obstinación por lograr su objetivo aunque el destino estuviera sellado, derivan los Sabios que no se debe cejar en los ruegos al Supremo hasta ver el efectivo cumplimiento de la promesa de paz absoluta en la era mesiánica, reflejada en la expresión "el lobo habitará junto al cordero".

relaciona Él con la confidencia que lo hace con los profetas de Israel?"). **15**Mira, todas las naciones son para Él como una gota de agua, como un grano de polvo en la balanza. Mira, Él puede levantar las islas como si fueran polvo. **16**No alcanza (toda la madera del) Levanón (Líbano) para el fuego (que requieren Sus altares), ni son suficientes sus animales para ofrenda. (O sea, no hay sacrificio que alcance para que las naciones se congracien conMigo después de que dijeran que no tenía la capacidad de sacar a Israel de su exilio). **17**Todas las naciones son como la nada ante Él. Son vacío y nulidad para Él. **18**¿¡Con quién pueden Uds. comparar a É-l!?, ¿¡a qué imagen Lo comparan!? (¡Hashem no puede ser comparado con los dioses vanos!) **19**¡Un ídolo lo hace un herrero, un joyero lo recubre en oro y le hace cadenillas de plata! (y nunca puede compararse a Hashem). **20**El pobre (que no dispone de medios para ornamentar su ídolo) elige madera que no se apolille y busca para sí un carpintero que le prepare un ídolo que no se destartale.

Hashem, Amo del universo

21¿No quieren saber, no quieren escuchar? (¡Sepan de una vez que deben adorar al Amo del mundo y no a los ídolos!). ¿Nunca se les dijo desde el comienzo? ¿¡Acaso Uds. no saben Quién puso los cimientos de la tierra!? (¡A Él deben adorar!). **22**(Es Él) Quien está entronado sobre el (cielo) que circunda la tierra, cuyos habitantes son frente a Él (tan insignificantes) como langostas. (Es Él) Quien extiende el cielo como un velo y lo despliega como una tienda para vivir (a su amparo). **23**(Es Él) Quien transforma a los dignatarios en nada, Quien reduce los dirigentes de la tierra a la nulidad. **24**(Frente a Él son como hierbas) que ni fueron plantadas, ni siquiera sembradas, ni tampoco su tallo enraizó en la tierra. Si Él sopla contra ellos, los marchita; y la tormenta se los lleva como si fuesen paja. **25**¿¡Con quién Me comparan Uds., que pueda Yo asemejarme!?, dice el Santo. **26**¡Levanten los ojos al cielo y comprendan Quién creó todo eso — el Que tiene los cuerpos celestes enumerados y los llama a todos por sus nombres. Por la grandeza de Su fuerza y por el vigor de Su poder, no falta ninguno de ellos. (Que Hashem tenga perfectamente enumerados a los astros celestes y que a cada uno le dé un nombre, implica que están bajo Su dominio — es una señal de Su gran poder).

❖

❖ ❖

15 הֵן גּוֹיִם כְּמַר מִדְּלִי וּכְשַׁחַק מֹאזְנַיִם נֶחְשָׁבוּ הֵן אִיִּים כַּדַּק
יִטּוֹל: 16 וּלְבָנוֹן אֵין דֵּי בָּעֵר וְחַיָּתוֹ אֵין דֵּי עוֹלָה: 17 כָּל־הַגּוֹיִם
כְּאַיִן נֶגְדּוֹ מֵאֶפֶס וָתֹהוּ נֶחְשְׁבוּ־לוֹ: 18 וְאֶל־מִי תְדַמְּיוּן אֵל
וּמַה־דְּמוּת תַּעַרְכוּ לוֹ: 19 הַפֶּסֶל נָסַךְ חָרָשׁ וְצוֹרֵף בַּזָּהָב יְרַקְּעֶנּוּ
וּרְתָקוֹת כֶּסֶף צוֹרֵף: 20 הַמְסֻכָּן תְּרוּמָה עֵץ לֹא־יִרְקַב יִבְחַר חָרָשׁ
חָכָם יְבַקֶּשׁ־לּוֹ לְהָכִין פֶּסֶל לֹא יִמּוֹט:

21 הֲלוֹא תֵדְעוּ הֲלוֹא תִשְׁמָעוּ הֲלוֹא הֻגַּד מֵרֹאשׁ לָכֶם הֲלוֹא
הֲבִינוֹתֶם מוֹסְדוֹת הָאָרֶץ: 22 הַיֹּשֵׁב עַל־חוּג הָאָרֶץ וְיוֹשְׁבֶיהָ
כַּחֲגָבִים הַנּוֹטֶה כַדֹּק שָׁמַיִם וַיִּמְתָּחֵם כָּאֹהֶל לָשָׁבֶת: 23 הַנּוֹתֵן
רוֹזְנִים לְאָיִן שֹׁפְטֵי אֶרֶץ כַּתֹּהוּ עָשָׂה: 24 אַף בַּל־נִטָּעוּ אַף
בַּל־זֹרָעוּ אַף בַּל־שֹׁרֵשׁ בָּאָרֶץ גִּזְעָם וְגַם־נָשַׁף בָּהֶם וַיִּבָשׁוּ
וּסְעָרָה כַקַּשׁ תִּשָּׂאֵם: 25 וְאֶל־מִי תְדַמְּיוּנִי וְאֶשְׁוֶה יֹאמַר קָדוֹשׁ:
26 שְׂאוּ־מָרוֹם עֵינֵיכֶם וּרְאוּ מִי־בָרָא אֵלֶּה הַמּוֹצִיא בְמִסְפָּר
צְבָאָם לְכֻלָּם בְּשֵׁם יִקְרָא מֵרֹב אוֹנִים וְאַמִּיץ כֹּחַ אִישׁ לֹא נֶעְדָּר:

❖
❖ ❖

PARSHAT EKEV

Recompensa por la obediencia

1ª aliá ❶**12**Como consecuencia de que Uds. obedezcan estas leyes, las cuiden y las cumplan, Hashem -tu Elokim- cumplirá para contigo el pacto y la benevolencia que les jurara a tus padres. **13**Él te amará, te bendecirá y te multiplicará. Bendecirá el fruto de tu vientre, el fruto de tu tierra — tu cereal, tu vino, tu aceite, la cría de tus vacunos y los más seleccionados animales de tus rebaños, en la tierra que jurara a tus padres que te entregaría. **14**Bendecido serás más que todos los pueblos, no habrá hombre ni mujer estéril en medio de ti, ni tampoco entre tus animales. **15**Hashem quitará de ti todo padecimiento. Y todas las enfermedades malignas de Egipto, que tú conoces, no las pondrá sobre ti sino las infligirá sobre todos tus enemigos. **16**Devorarás todas las naciones que Hashem, tu Elokim, te entregará. Que tu ojo no tenga piedad de ellas y así evitarás servir a sus ídolos, que sería una trampa para ti. **17**Quizás pienses: "Estas naciones son más numerosas que yo, ¿cómo haré para expulsarlas?", **18**¡no les temas, acuérdate bien qué hizo Hashem, tu Elokim, a Paró y a todo Egipto. **19**(Recuerda también) las grandes pruebas que vieron tus ojos, las señales, las maravillas, la mano fuerte y el brazo extendido con que Hashem, tu Elokim, te liberó de allí. Lo mismo hará Hashem -tu Elokim- con todos los pueblos a los cuales les temes! **20**Además, Hashem, tu Elokim, mandará la *tzirá* *(Ver Éx. 23:28)* contra ellos, hasta que mueran los sobrevivientes que se hayan escondido de ti. **21**No te quiebres por ellos, pues Hashem, tu Elokim, está contigo, É-l grande y temible. **22**Hashem, tu Elokim, expulsará a esas naciones de tu presencia poco a poco. No acabes con ellas demasiado rápido, para evitar que te sobrepasen los animales salvajes (Si destruyeran a los pueblos repentinamente, deberían enfrentarse a los animales salvajes que afluirían de los bosques hacia las ciudades. Cuando el hombre se somete a la voluntad de Hashem, los animales se someten a su voluntad -Iov 5:23-. Pero cuando el hombre no se somete a la Voluntad de Hashem, los animales prevalecen sobre él. El versículo, proféticamente, procura ponerlos a resguardo recomendándoles que eviten enfrentarse a los animales, pues sus transgresiones actuarían como catalizador para que aquellos los atacasen). **23**Hashem -tu Elokim- te entregará esas naciones y les infundirá un gran pánico hasta ser destruidas. **24**A sus reyes los someterá a tu poder y borrarás

פרשת עקב

12 וְהָיָה | עֵקֶב תִּשְׁמְעוּן אֵת הַמִּשְׁפָּטִים הָאֵלֶּה וּשְׁמַרְתֶּם
וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְשָׁמַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְךָ אֶת־הַבְּרִית וְאֶת־הַחֶסֶד
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ: 13 וַאֲהֵבְךָ וּבֵרַכְךָ וְהִרְבֶּךָ וּבֵרַךְ פְּרִי־בִטְנְךָ
וּפְרִי־אַדְמָתֶךָ דְּגָנְךָ וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ שְׁגַר־אֲלָפֶיךָ וְעַשְׁתְּרֹת
צֹאנֶךָ עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ לָתֶת לָךְ: 14 בָּרוּךְ תִּהְיֶה
מִכָּל־הָעַמִּים לֹא־יִהְיֶה בְךָ עָקָר וַעֲקָרָה וּבִבְהֶמְתֶּךָ: 15 וְהֵסִיר
יְהוָה מִמְּךָ כָּל־חֹלִי וְכָל־מַדְוֵי מִצְרַיִם הָרָעִים אֲשֶׁר יָדַעְתָּ לֹא
יְשִׂימָם בָּךְ וּנְתָנָם בְּכָל־שֹׂנְאֶיךָ: 16 וְאָכַלְתָּ אֶת־כָּל־הָעַמִּים אֲשֶׁר
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ לֹא־תָחוֹס עֵינְךָ עֲלֵיהֶם וְלֹא תַעֲבֹד
אֶת־אֱלֹהֵיהֶם כִּי־מוֹקֵשׁ הוּא לָךְ: ס 17 כִּי תֹאמַר בִּלְבָבְךָ רַבִּים
הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִמֶּנִּי אֵיכָה אוּכַל לְהוֹרִישָׁם: 18 לֹא תִירָא מֵהֶם זָכֹר
תִּזְכֹּר אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפַרְעֹה וּלְכָל־מִצְרָיִם:
19 הַמַּסֹּת הַגְּדֹלֹת אֲשֶׁר־רָאוּ עֵינֶיךָ וְהָאֹתֹת וְהַמֹּפְתִים וְהַיָּד
הַחֲזָקָה וְהַזְּרֹעַ הַנְּטוּיָה אֲשֶׁר הוֹצִאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כֵּן־יַעֲשֶׂה יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ לְכָל־הָעַמִּים אֲשֶׁר־אַתָּה יָרֵא מִפְּנֵיהֶם: 20 וְגַם
אֶת־הַצִּרְעָה יְשַׁלַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּם עַד־אֲבֹד הַנִּשְׁאָרִים
וְהַנִּסְתָּרִים מִפָּנֶיךָ: 21 לֹא תַעֲרֹץ מִפְּנֵיהֶם כִּי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
בְּקִרְבֶּךָ אֵל גָּדוֹל וְנוֹרָא: 22 וְנָשַׁל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־הַגּוֹיִם
הָאֵל מִפָּנֶיךָ מְעַט מְעָט לֹא תוּכַל כַּלֹּתָם מַהֵר פֶּן־תִּרְבֶּה עָלֶיךָ
חַיַּת הַשָּׂדֶה: 23 וּנְתָנָם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנֶיךָ וְהָמָם מְהוּמָה גְּדֹלָה
עַד הִשָּׁמְדָם: 24 וְנָתַן מַלְכֵיהֶם בְּיָדֶךָ וְהַאֲבַדְתָּ

***Ekev*: Acerca de la denominación de la presenta sección de la Torá:** El nombre *Ekev*, traducido en este contexto *"como consecuencia"*, significa literalmente "talón", aludiendo a que cuando se trata de la observancia de las normas de vida descriptas en la Torá, que son las que le dan sentido a tu existencia, debes involucrarte *íntegramente*, no sólo a nivel de tus facultades racionales y emocionales, sino incluso a nivel físico; incluso a nivel del *talón* del pie, el miembro más elemental de tu existencia física.

el nombre de ellos por completo. Ningún hombre te enfrentará hasta que los hayas destruido. **25**Quema a fuego las esculturas de sus ídolos. No codicies el oro y la plata que haya sobre ellas ni lo tomes para ti. Evita caer en una trampa mortal, pues eso es una ofensa para Hashem, tu Elokim. **26**No lleves ningún (ídolo) ofensivo a tu casa pues quedarías proscripto como él. Aborrécelo completamente y considéralo absolutamente ofensivo, pues está proscripto.

CAPITULO 8

El sustento del hombre

En todo el Libro Devarim -Deuteronomio- no es Hashem Quien habla, sino Moshé. Moshé transmite Sus enseñanzas al pueblo. Y por eso el pronombre «yo» está en minúscula

1Sean cuidadosos en cumplir *todo* el mandato que yo te ordeno hoy. Así vivirás, te incrementarás en número y entrarás a tomar posesión de la tierra que Hashem les juró a tus ancestros. **2**Acuérdate de todo el camino por donde te condujo Hashem, tu Elokim, durante estos 40 años en el desierto. Te envió penurias para ponerte a prueba, para saber qué había en tu corazón, si cumplirías Sus preceptos o no. **3**Te causó penurias y te hizo pasar hambre. Entonces te dio de comer el maná, (alimento) que ni tú ni tus padres jamás habían experimentado, para hacerte saber que no sólo de pan vive el hombre, sino de todo lo que emana de la boca de Hashem vive el hombre. (No es el alimento físico el principal sustento, sino la Energía divina que constantemente crea y re-crea la vida del hombre y la creación toda, permitiendo su existencia). **4**En todos estos 40 años, tu ropa no se desgastó sobre ti, ni tus pies se hincharon. (Milagrosamente, la ropa crecía con ellos) **5**Debes meditar en tu corazón que así como un padre castiga a su hijo, Hashem -tu Elokim- te castiga a ti (En ambos casos se trata de un castigo motivado en el amor, y no en el odio). **6**Cumple los mandamientos de Hashem, tu Elokim, de modo que te conduzcas por Sus caminos y le temas a Él (con reverencia), **7**pues Hashem, tu Elokim, te lleva a una tierra buena, tierra de torrentes de aguas, de manantiales y aguas subterráneas que afloran por el valle y la montaña; **8**tierra de trigo, de cebada, de uva, de higo, de granada; tierra de olivas (productoras) de aceite, y de miel (de higos y dátiles); **9**tierra en la que comerás pan sin restricciones, nada te faltará en ella; tierra cuyas piedras son hierro y de cuyas montañas extraerás cobre. **10**Cuando comas y quedes satisfecho, deberás bendecir a Hashem, tu Elokim, por la buena tierra que Él te ha dado. **2ª aliá** **11**Ten cuidado en no olvidar a Hashem -tu Elokim- dejando de cumplir Sus preceptos, Sus leyes y Sus decretos rituales que yo te ordeno hoy. **12**Para que no suceda que cuando hayas comido y hayas quedado satisfecho — cuando hayas construido buenas casas

אֶת־שְׁמָם מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם לֹא־יִתְיַצֵּב אִישׁ בְּפָנֶיךָ עַד הִשְׁמִדְךָ
אֹתָם: 25 פְּסִילֵי אֱלֹהֵיהֶם תִּשְׂרְפוּן בָּאֵשׁ לֹא־תַחְמֹד כֶּסֶף וְזָהָב
עֲלֵיהֶם וְלָקַחְתָּ לָּךְ פֶּן תִּוָּקֵשׁ בּוֹ כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא:
26 וְלֹא־תָבִיא תוֹעֵבָה אֶל־בֵּיתֶךָ וְהָיִיתָ חֵרֶם כָּמֹהוּ שַׁקֵּץ |
תְּשַׁקְּצֶנּוּ וְתַעֵב | תְּתַעֲבֶנּוּ כִּי־חֵרֶם הוּא: פ

פרק ח – 8

1 כָּל־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת לְמַעַן
תִּחְיוּן וּרְבִיתֶם וּבָאתֶם וִירִשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע יְהוָה
לַאֲבֹתֵיכֶם: 2 וְזָכַרְתָּ אֶת־כָּל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הוֹלִיכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
זֶה אַרְבָּעִים שָׁנָה בַּמִּדְבָּר לְמַעַן עַנֹּתְךָ לְנַסֹּתְךָ לָדַעַת אֶת־אֲשֶׁר
בִּלְבָבְךָ הֲתִשְׁמֹר מִצְוֹתָו (מִצְוֹתָיו) אִם־לֹא: 3 וַיְעַנְּךָ וַיַּרְעִבֶךָּ
וַיַּאֲכִלְךָ אֶת־הַמָּן אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּ וְלֹא יָדְעוּן אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן
הוֹדִיעֲךָ כִּי לֹא עַל־הַלֶּחֶם לְבַדּוֹ יִחְיֶה הָאָדָם כִּי עַל־כָּל־מוֹצָא
פִי־יְהוָה יִחְיֶה הָאָדָם: 4 שִׂמְלָתְךָ לֹא בָלְתָה מֵעָלֶיךָ וְרַגְלְךָ לֹא
בָצֵקָה זֶה אַרְבָּעִים שָׁנָה: 5 וְיָדַעְתָּ עִם־לְבָבֶךָ כִּי כַּאֲשֶׁר יִיַסֵּר
אִישׁ אֶת־בְּנוֹ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מְיַסְּרֶךָּ: 6 וְשָׁמַרְתָּ אֶת־מִצְוֹת יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בִּדְרָכָיו וּלְיִרְאָה אֹתוֹ: 7 כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מְבִיאֲךָ
אֶל־אֶרֶץ טוֹבָה אֶרֶץ נַחֲלֵי מָיִם עֲיָנֹת וּתְהֹמֹת יֹצְאִים בַּבִּקְעָה
וּבָהָר: 8 אֶרֶץ חִטָּה וּשְׂעֹרָה וְגֶפֶן וּתְאֵנָה וְרִמּוֹן
אֶרֶץ־זֵית שֶׁמֶן וּדְבָשׁ: 9 אֶרֶץ אֲשֶׁר לֹא בְמִסְכֵּנֻת תֹּאכַל־בָּהּ לֶחֶם
לֹא־תֶחְסַר כֹּל בָּהּ אֶרֶץ אֲשֶׁר אַבְנֶיהָ בַרְזֶל וּמֵהָרָרֶיהָ תַּחְצֹב
נְחֹשֶׁת: 10 וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ וּבֵרַכְתָּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל־הָאָרֶץ
הַטֹּבָה אֲשֶׁר נָתַן־לָךְ: (שני) 11 הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תִּשְׁכַּח אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ לְבִלְתִּי שְׁמֹר מִצְוֹתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וְחֻקֹּתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ
הַיּוֹם: 12 פֶּן־תֹּאכַל וְשָׂבָעְתָּ וּבָתִּים טֹבִים תִּבְנֶה

y te hayas asentado, 13cuando tu ganado vacuno y tu ganado ovino se hayan incrementado, y tu plata y tu oro hayan aumentado, y todas tus propiedades se hayan incrementado — 14(o sea, después de haber experimentado la opulencia, no sea) que entonces tu corazón se llene de orgullo y te olvides de Hashem, tu Elokim, que te sacó de la esclavitud de Egipto, 15que te condujo por el desierto grande y temible, (desierto) de serpientes venenosas y escorpiones, de sequía, en donde no hay agua. (No vaya a ser que te olvides de Hashem), Quien extrajo para ti agua de la dura piedra. 16(No te olvides de Hashem) que te dio de comer el maná en el desierto, (alimento) que tus padres ni conocían. Él te mandó privaciones para ponerte a prueba, para beneficiarte en el futuro. 17No pretendas autoconvencerte, diciendo: "Mi poder y mi propia fuerza son los que me proporcionaron toda esta riqueza". 18Acuérdate (siempre) de Hashem, tu Elokim, ya que es Él Quien te da fuerza para ser exitoso, cumpliendo así contigo el pacto que jurara a tus padres, tal como (se ve) hoy. 19Pero si te olvidas de Hashem, tu Elokim, y te vas tras dioses de otros y los adoras y se prosternan ante ellos, les aseguro desde hoy que serán eliminados. 20Ustedes serán destruidos igual que las naciones que Hashem está destruyendo ante ustedes: ésa será la consecuencia si no obedecen la voz de Hashem, su Elokim.

CAPITULO 9

El éxodo y los problemas en el desierto

1Escucha, Israel: Hoy cruzas el Iardén (el Jordán) para ir a expulsar a naciones más numerosas y más poderosas que tú, con ciudades grandes y amuralladas hasta el cielo (Israel está a punto de cruzar el Jordán hacia la Tierra Prometida.) 2Son un pueblo grande y su gente es alta, son gigantes. Tú los conoces y ya escuchaste decir sobre ellos: "¿Quién puede quedar en pie frente a un gigante?" 3Pero ten presente hoy que Hashem -tu Elokim- cruzará (el Jordán) ante ti, como un fuego devorador. Él los destruirá y Él los subyugará ante ti para que puedas expul-
3ª aliá sarlos y eliminarlos rápidamente, tal como Hashem te dijera. ❸4Después de que Hashem los expulse de tu presencia, no te autoconvenzas diciendo: "En mérito a mí Hashem me trajo a tomar posesión de esta tierra". (No por tu mérito) sino por la maldad de aquellas naciones Hashem las expulsa de tu presencia. 5No en mérito a tu rectitud y a la honestidad de tu corazón tomarás posesión de su tierra (-tierra que ellos están ocupando y que Uds. heredarán-). (No por eso) Hashem expulsará a esas naciones de tu presencia, sino por la perversidad de esas naciones. Y también, para cumplir el juramento de Hashem a tus patriarcas,

וְיָשֶׁבְתָּ׃ 13 וּבְקָרְךָ וְצֹאנְךָ יִרְבְּיֻן וְכֶסֶף וְזָהָב יִרְבֶּה־לָּךְ וְכֹל
אֲשֶׁר־לְךָ יִרְבֶּה׃ 14 וְרָם לְבָבֶךָ וְשָׁכַחְתָּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
הַמּוֹצִיאֲךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים׃ 15 הַמּוֹלִיכֲךָ בַּמִּדְבָּר |
הַגָּדֹל וְהַנּוֹרָא נָחָשׁ | שָׂרָף וְעַקְרָב וְצִמָּאוֹן אֲשֶׁר אֵין־מָיִם
הַמּוֹצִיא לְךָ מַיִם מִצּוּר הַחַלָּמִישׁ׃ 16 הַמַּאֲכִלְךָ מָן בַּמִּדְבָּר אֲשֶׁר
לֹא־יָדְעוּן אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן עַנֹּתְךָ וּלְמַעַן נַסֹּתֶךָ לְהֵיטִבְךָ בְּאַחֲרִיתֶךָ׃
17 וְאָמַרְתָּ בִּלְבָבֶךָ כֹּחִי וְעֹצֶם יָדִי עָשָׂה לִי אֶת־הַחַיִל הַזֶּה׃
18 וְזָכַרְתָּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי הוּא הַנֹּתֵן לְךָ כֹּחַ לַעֲשׂוֹת חָיִל
לְמַעַן הָקִים אֶת־בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ כַּיּוֹם הַזֶּה׃ פ
19 וְהָיָה אִם־שָׁכֹחַ תִּשְׁכַּח אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהָלַכְתָּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים
אֲחֵרִים וַעֲבַדְתָּם וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לָהֶם הֵעִדֹתִי בָכֶם הַיּוֹם כִּי אָבֹד
תֹּאבֵדוּן׃ 20 כַּגּוֹיִם אֲשֶׁר יְהוָה מַאֲבִיד מִפְּנֵיכֶם כֵּן תֹּאבֵדוּן עֵקֶב
לֹא תִשְׁמְעוּן בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ פ

פרק ט – 9

1 שְׁמַע יִשְׂרָאֵל אַתָּה עֹבֵר הַיּוֹם אֶת־הַיַּרְדֵּן לָבֹא לָרֶשֶׁת גּוֹיִם
גְּדֹלִים וַעֲצֻמִים מִמֶּךָּ עָרִים גְּדֹלֹת וּבְצֻרֹת בַּשָּׁמָיִם׃ 2 עַם־גָּדוֹל
וָרָם בְּנֵי עֲנָקִים אֲשֶׁר אַתָּה יָדַעְתָּ וְאַתָּה שָׁמַעְתָּ מִי יִתְיַצֵּב לִפְנֵי
בְּנֵי־עֲנָק׃ 3 וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא־הָעֹבֵר לְפָנֶיךָ אֵשׁ
אֹכְלָה הוּא יַשְׁמִידֵם וְהוּא יַכְנִיעֵם לְפָנֶיךָ וְהוֹרַשְׁתָּם וְהַאֲבַדְתָּם
מַהֵר כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה לָךְ׃ (שלישי) 4 אַל־תֹּאמַר בִּלְבָבְךָ
בַּהֲדֹף יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֹתָם | מִלְּפָנֶיךָ לֵאמֹר בְּצִדְקָתִי הֱבִיאַנִי יְהוָה
לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת וּבְרִשְׁעַת הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה יְהוָה מוֹרִישָׁם
מִפָּנֶיךָ׃ 5 לֹא בְצִדְקָתְךָ וּבְיֹשֶׁר לְבָבְךָ אַתָּה בָא לָרֶשֶׁת
אֶת־אַרְצָם כִּי בִּרְשִׁעַת | הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מוֹרִישָׁם
מִפָּנֶיךָ וּלְמַעַן הָקִים אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֶיךָ

Nota al vers. 15: "Desierto grande y temible": El desierto, con los duros calificativos que lo describen, representa el severo exilio en el que nos encontramos, del cual Hashem pronto nos liberará con la redención definitiva por medio del Mashíaj.

Nota al vers. 17: Acerca de la humildad y la soberbia: Enseña Rabi Israel Baal Shem Tov: La virtud de la humildad no está enumerada entre los 613 mandamientos de la Torá. Pues si así fuera, muchos se esmerarían en observarla puntillosamente, ¡y como resultado, llegarían a sentirse orgullosos del excelente nivel de humildad que pudieran lograr!

Abraham, Itzjak y Iaacov. **6**Debes saber que no en mérito a tu rectitud, Hashem -tu Elokim- te ha de entregar esta buena tierra para que la tomes en posesión, pues eres un pueblo testarudo. **7**Recuerda, no te olvides cómo provocaste la ira de Hashem -tu Elokim- en el desierto. Desde el día que saliste de la tierra de Egipto, hasta que llegaron a este lugar, Uds. (siempre) fueron rebeldes a Hashem. **8**Ya en Jorev (en Sinai) hicieron enojar a Hashem. Hashem se indignó tanto contra Uds., hasta el punto de querer eliminarlos.

Moshé permanece en el monte tres períodos
de cuarenta días cada uno

9Cuando ascendí al monte *(Éx. 24:18)* para recibir las Tablas de piedra, las Tablas del Pacto que Hashem hizo con Uds., permanecí en el monte 40 días y 40 noches, durante los cuales pan no comí y agua no tomé. **10**Allí, Hashem me entregó las dos Tablas de piedra, escritas con Su Dedo. Y sobre ellas (estaban inscriptas) todas las palabras que Hashem les dijera en el monte, en medio del fuego, en el Día de la Asamblea. **11**Al cabo de los 40 días y 40 noches, Hashem me entregó las dos Tablas de piedra, las Tablas del Pacto (Tablas de la Ley). **12**Pero entonces Hashem me dijo: "Pronto, levántate y desciende de aquí pues se pervirtió tu pueblo, que tú sacaste de Egipto *(ver Éx. 32:7)*. Rápidamente se apartaron del camino que Yo les ordené, se hicieron un ídolo (de oro) fundido". **13**Hashem me habló, diciendo: "Observé a este pueblo, ¡es un pueblo testarudo! **14**Déjame, los destruiré y borraré su nombre (por completo) bajo el cielo. Y de ti haré una nación más poderosa y más numerosa que ellos". **15**Entonces di la vuelta y bajé del monte, mientras el monte ardía en fuego. Las dos Tablas del pacto las tenía en mis dos manos. **16**Vi que, en efecto, pecaron Uds. contra Hashem, su Elokim. Uds. se habían hecho un becerro (de oro) fundido. Rápidamente se apartaron del camino que Hashem les ordenara. **17**Agarré entonces las dos Tablas y las tiré de mis manos. Las rompí ante sus ojos. **18**Me prosterné ante Hashem como la primera vez *(Éx. 33:30)* -40 días y 40 noches. Pan no comí y agua no tomé, por todas las transgresiones que Uds. cometieron. Uds. hicieron el mal ante los ojos de Hashem y provocaron Su indignación.

לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב: 6 וְיָדַעְתָּ כִּי לֹא בְצִדְקָתְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
נֹתֵן לְךָ אֶת־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ כִּי עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף
אָתָּה: 7 זְכֹר אַל־תִּשְׁכַּח אֵת אֲשֶׁר־הִקְצַפְתָּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
בַּמִּדְבָּר לְמִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר־יְצָאתָ | מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד־בֹּאֲכֶם
עַד־הַמָּקוֹם הַזֶּה מַמְרִים הֱיִיתֶם עִם־יְהוָה: 8 וּבְחֹרֵב הִקְצַפְתֶּם
אֶת־יְהוָה וַיִּתְאַנַּף יְהוָה בָּכֶם לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם:

9 בַּעֲלֹתִי הָהָרָה לָקַחַת לוּחֹת הָאֲבָנִים לוּחֹת הַבְּרִית אֲשֶׁר־כָּרַת
יְהוָה עִמָּכֶם וָאֵשֵׁב בָּהָר אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה לֶחֶם לֹא
אָכַלְתִּי וּמַיִם לֹא שָׁתִיתִי: 10 וַיִּתֵּן יְהוָה אֵלַי אֶת־שְׁנֵי לוּחֹת
הָאֲבָנִים כְּתֻבִים בְּאֶצְבַּע אֱלֹהִים וַעֲלֵיהֶם כְּכָל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר
דִּבֶּר יְהוָה עִמָּכֶם בָּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ בְּיוֹם הַקָּהָל: 11 וַיְהִי מִקֵּץ
אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לָיְלָה נָתַן יְהוָה אֵלַי אֶת־שְׁנֵי לֻחֹת
הָאֲבָנִים לֻחוֹת הַבְּרִית: 12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קוּם רֵד מַהֵר מִזֶּה כִּי
שִׁחֵת עַמְּךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מִמִּצְרַיִם סָרוּ מַהֵר מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר
צִוִּיתִם עָשׂוּ לָהֶם מַסֵּכָה: 13 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר רָאִיתִי
אֶת־הָעָם הַזֶּה וְהִנֵּה עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף הוּא: 14 הֶרֶף מִמֶּנִּי וְאַשְׁמִידֵם
וְאֶמְחֶה אֶת־שְׁמָם מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם וְאֶעֱשֶׂה אוֹתְךָ לְגוֹי־עָצוּם וָרָב
מִמֶּנּוּ: 15 וָאֵפֶן וָאֵרֵד מִן־הָהָר וְהָהָר בֹּעֵר בָּאֵשׁ וּשְׁנֵי לוּחֹת
הַבְּרִית עַל שְׁתֵּי יָדָי: 16 וָאֵרֶא וְהִנֵּה חֲטָאתֶם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם
עֲשִׂיתֶם לָכֶם עֵגֶל מַסֵּכָה סַרְתֶּם מַהֵר מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה
אֶתְכֶם: 17 וָאֶתְפֹּשׂ בִּשְׁנֵי הַלֻּחֹת וָאַשְׁלִכֵם מֵעַל שְׁתֵּי יָדָי
וָאֲשַׁבְּרֵם לְעֵינֵיכֶם: 18 וָאֶתְנַפַּל לִפְנֵי יְהוָה כָּרִאשֹׁנָה אַרְבָּעִים
יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה לֶחֶם לֹא אָכַלְתִּי וּמַיִם לֹא שָׁתִיתִי עַל
כָּל־חַטַּאתְכֶם אֲשֶׁר חֲטָאתֶם לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ:

Acerca de la entrega de los Diez Mandamientos: Los Diez Mandamientos -que nuclean *toda* la Torá- fueron entregados en *Shavuot* -Pentecostés- el 6 o el 7 de Sivan -aprox. junio 1312 a.e.c. Después de la Revelación, Moshé permaneció en el monte por espacio de 40 días y baja con las primeras Tablas el 17 de Tamuz. Al ver el becerro, de oro, Moshé rompió esas primeras Tablas. El 18 de Tamuz Moshé ascendió nuevamente al monte en busca del Perdón divino, y al cabo de 40 días Hashem perdonó al pueblo. Eso fue el 1º del mes de Elul. Luego Moshé permaneció 40 días más en el monte y bajó con las segundas Tablas el 10 de Tishrei, que es el día de Iom Kipur -Dia del Perdón- en que Hashem perdonó definitivamente a Israel la transgresión con el becerro de oro.

19Yo estaba aterrorizado por la ira y la indignación de Hashem contra Uds., hasta el punto de querer destruirlos. Pero también esa vez Hashem accedió (a mis ruegos por Uds.). 20Hashem se indignó mucho contra Aharón (por haber escuchado a Uds. en el tema del becerro), y quería destruirlo. (Es una alusión a la muerte de dos de los hijos de Aharón). Entonces oré también por Aharón (y gracias a mis ruegos, sus otros dos hijos quedaron con vida). 21Después tomé (el objeto de) la transgresión de Uds. -el becerro que habían hecho- lo quemé al fuego y lo pulvericé moliéndolo bien hasta dejarlo como polvo fino. Y ese polvo lo arrojé al arroyo que bajaba del monte. 22En Taverá, en Masá y en Kivrot Hataavá continuaron provocando la ira de Hashem. 23Y cuando Hashem los mandó desde Kadesh Barnea, diciendo: "Vayan y tomen posesión de la tierra que les entrego", Uds. se rebelaron contra la orden de Hashem, su Elokim. Uds. no tuvieron fe en Él ni escucharon Su voz. 24¡Uds. siempre le fueron rebeldes a Hashem, desde el día en que los conocí! 25Me prosterné ante Hashem -y me quedé prosternado- 40 días y 40 noches, porque Hashem había dicho que los exterminaría. 26Entonces oré a Hashem y le rogué: "Mi Amo, Hashem-Elokim, no destruyas a Tu pueblo y a Tu herencia que tú liberaste con Tu grandeza y sacaste de Egipto con mano fuerte. 27Recuerda a Tus servidores, Abraham, Itzjak, y Iaacov. No tomes en cuenta la obstinación de este pueblo, ni su perversión, ni su transgresión; 28para que no se comente en la tierra de donde nos sacaste: 'Hashem no pudo hacerlos entrar a la Tierra Prometida; y porque los odiaba los sacó de aquí, para hacerlos morir en el desierto'. 29Ellos son Tu pueblo y Tu herencia, que Tú sacaste (de la esclavitud en Egipto) con Tu gran poder y con Tu brazo extendido".

CAPÍTULO 10

Se reafirma el Pacto - las segundas Tablas

4ª aliá ❹1(El hecho narrado a continuación tuvo lugar el 1º de Elul, al cabo de los 40 días de reconciliación:) Entonces me dijo Hashem: "Labra *para ti (ver Éx. 34:1)* dos tablas de piedra, como las primeras, y asciende hacia Mí, en el monte. Haz también un Arca de madera (para guardar las Tablas). 2Yo escribiré en las tablas las (mismas) palabras que había sobre las primeras tablas que quebraste, y las pondrás en el Arca". 3De modo que hice un Arca de madera de acacia -siguió relatando Moshé- corté dos Tablas de piedra como las primeras y ascendí al monte con las dos Tablas en mi mano. 4Él inscribió en las Tablas la misma escritura que la primera vez: los Diez Mandamientos (Lit.: «Diez Palabras»)

19 כִּי יָגֹרְתִּי מִפְּנֵי הָאַף וְהַחֵמָה אֲשֶׁר קָצַף יְהוָה עֲלֵיכֶם לְהַשְׁמִיד
אֶתְכֶם וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֵלַי גַּם בַּפַּעַם הַהִוא: 20 וּבְאַהֲרֹן הִתְאַנַּף
יְהוָה מְאֹד לְהַשְׁמִידוֹ וָאֶתְפַּלֵּל גַּם־בְּעַד אַהֲרֹן בָּעֵת הַהִוא:
21 וְאֶת־חַטַּאתְכֶם אֲשֶׁר־עֲשִׂיתֶם אֶת־הָעֵגֶל לָקַחְתִּי וָאֶשְׂרֹף אֹתוֹ
| בָּאֵשׁ וָאֶכֹּת אֹתוֹ טָחוֹן הֵיטֵב עַד אֲשֶׁר־דַּק לְעָפָר וָאַשְׁלִךְ
אֶת־עֲפָרוֹ אֶל־הַנַּחַל הַיֹּרֵד מִן־הָהָר: 22 וּבְתַבְעֵרָה וּבְמַסָּה
וּבְקִבְרֹת הַתַּאֲוָה מַקְצְפִים הֱיִיתֶם אֶת־יְהוָה: 23 וּבִשְׁלֹחַ יְהוָה
אֶתְכֶם מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ לֵאמֹר עֲלוּ וּרְשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם
וַתַּמְרוּ אֶת־פִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְלֹא הֶאֱמַנְתֶּם לוֹ וְלֹא שְׁמַעְתֶּם
בְּקֹלוֹ: 24 מַמְרִים הֱיִיתֶם עִם־יְהוָה מִיּוֹם דַּעְתִּי אֶתְכֶם:
25 וָאֶתְנַפַּל לִפְנֵי יְהוָה אֶת אַרְבָּעִים הַיּוֹם וְאֶת־אַרְבָּעִים הַלַּיְלָה
אֲשֶׁר הִתְנַפָּלְתִּי כִּי־אָמַר יְהוָה לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם: 26 וָאֶתְפַּלֵּל
אֶל־יְהוָה וָאֹמַר אֲדֹנָי יֱהוִה אַל־תַּשְׁחֵת עַמְּךָ וְנַחֲלָתְךָ אֲשֶׁר פָּדִיתָ
בְגָדְלֶךָ אֲשֶׁר־הוֹצֵאתָ מִמִּצְרַיִם בְּיָד חֲזָקָה: 27 זְכֹר לַעֲבָדֶיךָ
לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב אַל־תֵּפֶן אֶל־קְשִׁי הָעָם הַזֶּה וְאֶל־רִשְׁעוֹ
וְאֶל־חַטָּאתוֹ: 28 פֶּן־יֹאמְרוּ הָאָרֶץ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָנוּ מִשָּׁם מִבְּלִי
יְכֹלֶת יְהוָה לָהֲבִיאָם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־דִּבֶּר לָהֶם וּמִשִּׂנְאָתוֹ אוֹתָם
הוֹצִיאָם לַהֲמִתָם בַּמִּדְבָּר: 29 וְהֵם עַמְּךָ וְנַחֲלָתֶךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ
בְּכֹחֲךָ הַגָּדֹל וּבִזְרֹעֲךָ הַנְּטוּיָה: פ

פרק י – 10

(רביעי) 1 בָּעֵת הַהִוא אָמַר יְהוָה אֵלַי פְּסָל־לְךָ שְׁנֵי־לוּחֹת אֲבָנִים
כָּרִאשֹׁנִים וַעֲלֵה אֵלַי הָהָרָה וְעָשִׂיתָ לְךָ אֲרוֹן עֵץ: 2 וְאֶכְתֹּב
עַל־הַלֻּחֹת אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר הָיוּ עַל־הַלֻּחֹת הָרִאשֹׁנִים אֲשֶׁר
שִׁבַּרְתָּ וְשַׂמְתָּם בָּאָרוֹן: 3 וָאַעַשׂ אֲרוֹן עֲצֵי שִׁטִּים וָאֶפְסֹל
שְׁנֵי־לֻחֹת אֲבָנִים כָּרִאשֹׁנִים וָאַעַל הָהָרָה וּשְׁנֵי הַלֻּחֹת בְּיָדִי:
4 וַיִּכְתֹּב עַל־הַלֻּחֹת כַּמִּכְתָּב הָרִאשׁוֹן אֵת עֲשֶׂרֶת הַדְּבָרִים אֲשֶׁר

que Hashem les había dicho en el monte, en medio del fuego, el día de la Asamblea. Entonces Hashem me entregó estas (segundas) Tablas. **5**Luego di la vuelta y descendí del monte. Deposité las Tablas en el Arca que había hecho, y allí quedaron tal como me ordenara Hashem.

Continúa la marcha de los israelitas por el desierto

6Los israelitas partieron desde los pozos de Bnei Iaakán hacia Moserá. Allí falleció Aharón y allí fue enterrado. Elazar, su hijo, fue nombrado Sacerdote (principal) en lugar suyo. **7**Y de allí fueron hacia Gudgod, y de Gudgod hacia Iotvá, tierra de arroyos de aguas.

Hashem toma a los levitas para Su servicio

8En aquel tiempo (es decir, en el primer año del éxodo de Egipto, a partir del momento en que el pueblo idolatró al becerro y los levitas se abstuvieron), Hashem apartó a la tribu de Leví (la consagró para el servicio a Él): (los Levitas) debían transportar el Arca del Pacto de Hashem, (y los Sacerdotes, que también pertenecen a la Trbu de Leví) debían estar en presencia de Hashem para servirle y bendecir en Su Nombre (referencia a la Bendición Sacerdotal), hasta el día de hoy. **9**Por eso, (la tribu de) Leví no tiene parte ni herencia con sus hermanos, pues Hashem es la herencia de ellos, tal como Hashem -tu Elokim- se los prometiera. **10**Permanecí en el monte (para recibir las segundas Tablas) tal como la primera vez: 40 días y 40 noches. También esa vez Hashem me escuchó y aceptó no destruirte. **11**Hashem me dijo: "Vamos, retoma la marcha al frente del pueblo. Que vayan y tomen posesión de la tierra que juré a sus ancestros entregarles (a ustedes)."

Reconciliación con Hashem

5ª aliá

12Y ahora, Israel, ¿qué pretende Hashem, tu Elokim, de ti? Tan sólo que temas en reverencia a Hashem, tu Elokim, que sigas todos Sus caminos, que Lo ames, que sirvas a Hashem, tu Elokim, con todo tu corazón y con toda tu alma (El alma de Israel está dotada de una cualidad espiritual innata y hereditaria por la cual, aquel supremo nivel de reverencia a Hashem, es realmente accesible. Dependerá del empeño que inviertas en alcanzarlo).

Nota al vers. 12: "Y ahora, Israel, ¿qué es lo que pretende Hashem, tu Elokim, de ti? Tan sólo que temas a Él" : De la paráfrasis del versículo , los Sabios del Talmud derivan «todo está en manos del Cielo excepto el temor reverencial al Cielo». Hashem te pide tan sólo que le ofrezcas reverencia; sólo eso pretende de ti, porque no hay nada más que esté en manos del ser humano.

דִּבֶּר יְהוָה אֲלֵיכֶם בָּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ בְּיוֹם הַקָּהָל וַיִּתְּנֵם יְהוָה אֵלָי:
5 וָאֵפֶן וָאֵרֵד מִן־הָהָר וָאָשִׂם אֶת־הַלֻּחֹת בָּאָרוֹן אֲשֶׁר עָשִׂיתִי
וַיִּהְיוּ שָׁם כַּאֲשֶׁר צִוַּנִי יְהוָה:
6 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נָסְעוּ מִבְּאֵרֹת בְּנֵי־יַעֲקָן מוֹסֵרָה שָׁם מֵת אַהֲרֹן
וַיִּקָּבֶר שָׁם וַיְכַהֵן אֶלְעָזָר בְּנוֹ תַּחְתָּיו: 7 מִשָּׁם נָסְעוּ הַגֻּדְגֹּדָה
וּמִן־הַגֻּדְגֹּדָה יָטְבָתָה אֶרֶץ נַחֲלֵי מָיִם:
8 בָּעֵת הַהִוא הִבְדִּיל יְהוָה אֶת־שֵׁבֶט הַלֵּוִי לָשֵׂאת אֶת־אֲרוֹן
בְּרִית־יְהוָה לַעֲמֹד לִפְנֵי יְהוָה לְשָׁרְתוֹ וּלְבָרֵךְ בִּשְׁמוֹ עַד הַיּוֹם
הַזֶּה: 9 עַל־כֵּן לֹא־הָיָה לְלֵוִי חֵלֶק וְנַחֲלָה עִם־אֶחָיו יְהוָה הוּא
נַחֲלָתוֹ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לוֹ: 10 וְאָנֹכִי עָמַדְתִּי בָהָר
כַּיָּמִים הָרִאשֹׁנִים אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לָיְלָה וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֵלַי
גַּם בַּפַּעַם הַהִוא לֹא־אָבָה יְהוָה הַשְׁחִיתֶךָ: 11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי
קוּם לֵךְ לְמַסַּע לִפְנֵי הָעָם וְיָבֹאוּ וְיִרְשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבֹתָם לָתֵת לָהֶם: פ
(חמישי) 12 וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל מָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שֹׁאֵל מֵעִמָּךְ כִּי
אִם־לְיִרְאָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בְּכָל־דְּרָכָיו וּלְאַהֲבָה אֹתוֹ
וְלַעֲבֹד אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ:

Nota al vers. 6: "Los israelitas partieron desde Bsnei Iaakán hacia Moserá. Allí, en Moserá, falleció Aharón": En verdad, Aharón murió en el monte Hor. Además, en *Núm. 33:31* dice que de Moserá fueron hacia Bnei Iaakán, en sentido inverso al mencionado en este versículo. La explicación: Al fallecer Aharón se alejaron las nubes de honor que en su mérito acompañaron al pueblo durante su travesía por el desierto. Y por eso los israelitas temieron luchar contra el rey de Arad, y así, acobardados, retrocedieron hasta Bnei Iaakán —con la intención de retornar a Egipto— y desde allí hacia Moserá. En Moserá debieron enfrentar a los levitas, quienes les impidieron seguir retrocediendo; y hubo bajas de ambos bandos. Entonces lo lloraron mucho a Aharón -como si hubiese *muerto* allí- y atribuyeron toda esa desgracia a su fallecimiento y al alejamiento de las nubes protectoras en su honor — Ver infografía 6.

Nota al vers. 12: "¿Qué es lo que pretende Hashem de Ti, Israel? Tan sólo que temas en reverencia a Él": Cuestiona el Talmud: "¿¡Pero acaso temer en reverencia al Supremo es un nivel tan fácil de lograr, al punto de que el versículo exponga que ello es todo lo que Él pretende de ti?" Y responde el Talmud: "Sí, para el gran maestro Moshé lo es". Exponen al respecto los maestros de la Sabiduría interior de la Torá: "La respuesta del Talmud induce a un inevitable cuestionamiento: mientras el versículo plantea ´qué es lo que Hashem pretende *de ti*´, aludiendo genéricamente a todo el Pueblo de Israel, el Talmud responde respecto *de Moshé* específicamente". Más bien —explican los Maestros— la respuesta del Talmud toma en cuenta que todo israelita lleva en su ser interior un resplandor del alma de Moshé; y por eso el temor reverencial al Supremo es para los israelitas una cuestión hereditaria, innata y accesible para quien se lo proponga, porque todos somos Moshé, todos tenemos aquel resplandor de Moshé dentro nuestro.

13Y que cumplas los preceptos de Hashem y Sus rituales, los cuales yo te ordeno hoy, en tu beneficio. **14**¡Mira, de Hashem -tu Elokim- son los cielos, los cielos de los cielos, la tierra y todo cuanto hay en ella!, **15**(sin embargo) sólo a tus ancestros Hashem anheló y amó (Hashem los amó a ellos más que a cualquier otro). Y entre todos los pueblos eligió a su descendencia -a Uds.- tal como es hoy día. **16**Desbloqueen su corazón y dejen de ser testarudos. (Lit.: "Circunciden su corazón"). **17**Pues Hashem, su Elokim, es el Ser Supremo y Máxima Autoridad. É-l es grande, poderoso y temible, que no se muestra condescendiente (para con quien se aparta de Su camino. *Rashi*. - Lit.: "No hace favoritismo": Cuando mayores son las posibilidades de uno de hacer el bien, mayores son los requerimientos de Hashem hacia él), ni acepta cohecho (no se Lo puede reconciliar con dinero). **18**Él hace justicia para el huérfano y la viuda, ama al prosélito proporcionándole pan y vestimenta. **19**Amen al prosélito, pues extranjeros fueron Uds. en Egipto. ("Prosélito": Lit.: *guer — ver Lev. 25:36, nota*). **20**Teme (en reverencia) a Hashem, tu Elokim. A Él servirás y a Él te apegarás y (sólo entonces) podrás jurar en Su Nombre. **21**Él es tu alabanza y Él es tu Elokim, Quien hizo para ti aquellos grandes y temibles actos que vieron tus ojos. **22**(Sólo) con 70 personas emigraron tus ancestros a Egipto, pero ahora Hashem, tu Elokim, te hizo abundante como las estrellas del cielo *(ver Núm. 1:10)*.

CAPITULO 11

Reconociendo la grandeza de Hashem

1Ama a Hashem tu Elokim, cumple Su encargo, Sus decretos, Sus leyes y Sus mandamientos, todos los días. ("Cumple Su encargo" : 'haz lo mismo que Él hace': Protege a los desamparados, tal como Él los protege; sé compasivo tal como Él es compasivo, etc.) **2**Asuman (y acepten mi reprimenda) hoy, porque no es a sus hijos (a quienes les estoy hablando), pues ellos no saben ni vieron la lección de Hashem -Elokim de Uds.- ni Su grandeza, ni Su mano fuerte, ni Su brazo extendido, **3**ni Sus señales, ni Sus actos que hizo en Egipto, a Paró -faraón de Egipto- y a todo su territorio; **4**(ni tampoco vieron) qué hizo al ejército de Egipto, a sus caballos y a sus jinetes al volcarles las aguas del mar Suf (Mar Rojo o Mediterráneo) sobre ellos cuando los persiguieron. Hashem los destruyó de modo tal que incluso hasta hoy (no se han recuperado). **5**(Ellos, sus hijos, no vieron) qué hizo (Hashem) por Uds. en el desierto, hasta que llegaron aquí, **6**ni lo que les hizo a Datán y a Aviram -hijos de Eliav, hijo de Reuvén- cómo la tierra se abrió y los tragó a ellos, a sus familias, a sus tiendas y a todo elemento que había a sus pies, en medio de todo Israel (cuando se rebelaron junto a Kóraj contra el liderzago de Moshé y Aharón.) **7**Los ojos de Uds. (y no los de sus hijos) fueron los que vieron toda la gran obra

13 לִשְׁמֹר אֶת־מִצְוֹת יְהוָה וְאֶת־חֻקֹּתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם
לְטוֹב לָךְ׃ 14 הֵן לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ הַשָּׁמַיִם וּשְׁמֵי הַשָּׁמָיִם הָאָרֶץ
וְכָל־אֲשֶׁר־בָּהּ׃ 15 רַק בַּאֲבֹתֶיךָ חָשַׁק יְהוָה לְאַהֲבָה אוֹתָם
וַיִּבְחַר בְּזַרְעָם אַחֲרֵיהֶם בָּכֶם מִכָּל־הָעַמִּים כַּיּוֹם הַזֶּה׃ 16 וּמַלְתֶּם
אֶת עָרְלַת לְבַבְכֶם וְעָרְפְּכֶם לֹא תַקְשׁוּ עוֹד׃ 17 כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
הוּא אֱלֹהֵי הָאֱלֹהִים וַאֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים הָאֵל הַגָּדֹל הַגִּבֹּר וְהַנּוֹרָא
אֲשֶׁר לֹא־יִשָּׂא פָנִים וְלֹא יִקַּח שֹׁחַד׃ 18 עֹשֶׂה מִשְׁפַּט יָתוֹם
וְאַלְמָנָה וְאֹהֵב גֵּר לָתֶת לוֹ לֶחֶם וְשִׂמְלָה׃ 19 וַאֲהַבְתֶּם אֶת־הַגֵּר
כִּי־גֵרִים הֱיִיתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 20 אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִּירָא אֹתוֹ
תַעֲבֹד וּבוֹ תִדְבָּק וּבִשְׁמֹו תִּשָּׁבֵעַ׃ 21 הוּא תְהִלָּתְךָ וְהוּא אֱלֹהֶיךָ
אֲשֶׁר־עָשָׂה אִתְּךָ אֶת־הַגְּדֹלֹת וְאֶת־הַנּוֹרָאֹת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר רָאוּ
עֵינֶיךָ׃ 22 בְּשִׁבְעִים נֶפֶשׁ יָרְדוּ אֲבֹתֶיךָ מִצְרַיְמָה וְעַתָּה שָׂמְךָ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לָרֹב׃

פרק יא – 11

1 וְאָהַבְתָּ אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְשָׁמַרְתָּ מִשְׁמַרְתּוֹ וְחֻקֹּתָיו וּמִשְׁפָּטָיו
וּמִצְוֹתָיו כָּל־הַיָּמִים׃ 2 וִידַעְתֶּם הַיּוֹם כִּי | לֹא אֶת־בְּנֵיכֶם
אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ וַאֲשֶׁר לֹא־רָאוּ אֶת־מוּסַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
אֶת־גָּדְלוֹ אֶת־יָדוֹ הַחֲזָקָה וּזְרֹעוֹ הַנְּטוּיָה׃ 3 וְאֶת־אֹתֹתָיו
וְאֶת־מַעֲשָׂיו אֲשֶׁר עָשָׂה בְּתוֹךְ מִצְרַיִם לְפַרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם
וּלְכָל־אַרְצוֹ׃ 4 וַאֲשֶׁר עָשָׂה לְחֵיל מִצְרַיִם לְסוּסָיו וּלְרִכְבּוֹ
אֲשֶׁר הֵצִיף אֶת־מֵי יַם־סוּף עַל־פְּנֵיהֶם בְּרָדְפָם אַחֲרֵיכֶם וַיְאַבְּדֵם
יְהוָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 5 וַאֲשֶׁר עָשָׂה לָכֶם בַּמִּדְבָּר עַד־בֹּאֲכֶם
עַד־הַמָּקוֹם הַזֶּה׃ 6 וַאֲשֶׁר עָשָׂה לְדָתָן וְלַאֲבִירָם בְּנֵי אֱלִיאָב
בֶּן־רְאוּבֵן אֲשֶׁר פָּצְתָה הָאָרֶץ אֶת־פִּיהָ וַתִּבְלַע אֹתָם וְאֶת־בָּתֵּיהֶם
וְאֶת־אָהֳלֵיהֶם וְאֵת כָּל־הַיְקוּם אֲשֶׁר בְּרַגְלֵיהֶם בְּקֶרֶב
כָּל־יִשְׂרָאֵל׃ 7 כִּי עֵינֵיכֶם הָרֹאֹת אֵת כָּל־מַעֲשֵׂה יְהוָה הַגָּדֹל

que realizó Hashem (y por eso es que a ustedes estoy hablando ahora, y no a ellos.) **8**Cumplan todo el mandato que te estoy prescribiendo hoy para que se fortalezcan y tomen en posesión la tierra hacia la que han de cruzar (el Jordán) para conquistarla. **9**Entonces vivirán mucho tiempo en la tierra que Hashem juró a sus ancestros entregarles a ellos y a sus descendientes, tierra de la que fluye leche (de cabra) y miel (de higos y dátiles).

Virtudes de la Tierra Prometida

6ª aliá ⑥**10**Pues la tierra a la que entran para tomar posesión no es como la tierra de Egipto, de donde emigraron, en la que sembrabas tu semilla y debías regarla a pie (trayendo el agua desde el Nilo), como una huerta de hortalizas (a la que no le alcanza el agua de lluvia). **11**Sino, la tierra a la que se dirigen para tomar en posesión es tierra de montañas y de valles, (tierra) que absorbe el agua de lluvia del cielo (y no tienes que traer agua de lejos para regarla, como en Egipto). **12**Es una tierra que está bajo el constante control de Hashem tu Elokim — los ojos de Hashem, tu Elokim, están siempre sobre ella, desde que comienza el año hasta que finaliza (para ver qué necesita y suministrárselo de acuerdo a la conducta de Israel).

Segunda parte del Shemá - Promesa de bienestar

13Si obedecen Mis mandamientos que les ordeno hoy, de amar a Hashem -su Elokim- y servirlo con todo su corazón y con toda su alma, (cumplir los preceptos de Hashem sólo por amor, ése es el honor de la persona), **14**Yo daré la lluvia a la tierra de Uds. en su tiempo, las lluvias de otoño y de primavera (estas lluvias marcan el comienzo y el fin de la estación lluviosa en Israel). Recogerás tu cereal, tu vino y tu aceite. (O sea, Uds. hagan su parte y Yo haré la Mía). **15**También, proveeré forraje en tu campo para tus animales. Comerás y te saciarás. **16**Cuídense (en la época de la abundancia), no sea que su corazón se tiente y se descarríen, y adoren a dioses de otros y se prosternen a ellos. **17**(Evítenlo,) pues (de lo contrario) Hashem se indignará contra Uds. y cerrará los cielos. Entonces no habrá lluvia ni la tierra dará su producto. Y Uds. serán eliminados rápidamente de la buena tierra que Hashem les entrega. **18**Graben estas palabras Mías sobre su corazón y sobre su alma. Átenlas como señal en su brazo, y que estén como recordatorios entre sus ojos (-alusión a los Tefilín-). **19**Incúlcales a tus hijos a hablar de ellas cuando estés en tu casa, cuando estés de viaje, al acostarte y al levantarte. **20**Y escríbelas sobre (pergaminos adheridos en) el marco (de todas las puertas) de tu casa, y en tus portales. (Se refiere a la colocación de *Mezuzot* en todas las puertas), **21**para que se prolonguen los días de Uds. y los días de sus hijos sobre la tierra que Hashem juró a sus padres entregarles *a ellos* por el tiempo que el cielo exista sobre la tierra (a perpetuidad.)

אֲשֶׁר עָשָׂה: 8 וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם
לְמַעַן תֶּחֶזְקוּ וּבָאתֶם וִירִשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים
שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ: 9 וּלְמַעַן תַּאֲרִיכוּ יָמִים עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע
יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם לָתֵת לָהֶם וּלְזַרְעָם אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ: ס
(ששי) 10 כִּי הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ לֹא כְאֶרֶץ
מִצְרַיִם הִוא אֲשֶׁר יְצָאתֶם מִשָּׁם אֲשֶׁר תִּזְרַע אֶת־זַרְעֲךָ וְהִשְׁקִיתָ
בְרַגְלְךָ כְּגַן הַיָּרָק: 11 וְהָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ
אֶרֶץ הָרִים וּבְקָעֹת לִמְטַר הַשָּׁמַיִם תִּשְׁתֶּה־מָּיִם: 12 אֶרֶץ
אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ דֹּרֵשׁ אֹתָהּ תָּמִיד עֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּהּ
מֵרֵשִׁית (חסר א) הַשָּׁנָה וְעַד אַחֲרִית שָׁנָה: ס
13 וְהָיָה אִם־שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם
הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּלְעָבְדוֹ בְּכָל־לְבַבְכֶם
וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם: 14 וְנָתַתִּי מְטַר־אַרְצְכֶם בְּעִתּוֹ יוֹרֶה וּמַלְקוֹשׁ
וְאָסַפְתָּ דְגָנֶךָ וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ: 15 וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשָׂדְךָ לִבְהֶמְתֶּךָ
וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ: 16 הִשָּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן־יִפְתֶּה לִבַבְכֶם וְסַרְתֶּם
וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם: 17 וְחָרָה אַף־יְהוָה
בָּכֶם וְעָצַר אֶת־הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר וְהָאֲדָמָה לֹא תִתֵּן
אֶת־יְבוּלָהּ וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר יְהוָה נֹתֵן
לָכֶם: 18 וְשַׂמְתֶּם אֶת־דְּבָרַי אֵלֶּה עַל־לְבַבְכֶם וְעַל־נַפְשְׁכֶם
וּקְשַׁרְתֶּם אֹתָם לְאוֹת עַל־יֶדְכֶם וְהָיוּ לְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם:
19 וְלִמַּדְתֶּם אֹתָם אֶת־בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ
בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ: 20 וּכְתַבְתָּם עַל־מְזוּזוֹת בֵּיתֶךָ
וּבִשְׁעָרֶיךָ: 21 לְמַעַן יִרְבּוּ יְמֵיכֶם וִימֵי בְנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר
נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם לָתֵת לָהֶם כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ: ס

Nota al vers. 16: "Cuídense (en la época de la abundancia)": La gente de holgados recursos económicos—si es que no cuenta con un firme sustento espiritual— es más proclive a sucumbir a la tentación de la materia. Por eso el versículo advierte al respecto.

Nota al vers 16: "No sea que su corazón se descarríe y adoren a dioses de otros": Literalmente expresa el versículo: "No sea que se den vuelta y sirvan a dioses extraños"; es decir, cuando uno se da vuelta y pierde de vista su conexión con Hashem, espontáneamente está sirviendo a "dioses extraños". Porque en las arenas de la espiritualidad no existe el concepto "tierra de nadie": pues uno está conectado con el Supremo o está conectado a los insustanciosos placeres mundanos. Tú eliges.

(Literalmente expresa el vers.: «Para que se prolonguen los días de Uds. sobre la tierra que Hashem juró a sus padres entregarles *a ellos*», a los *ancestros* de Uds. que ya fallecieron — *ellos* heredarán la tierra cuando resuciten. Se trata de un fundamento inequívoco de la resurrección de los difuntos).

7ª aliá Maftir

Maftir **22**Pues si ustedes cumplen todo este mandato que yo les ordeno llevar a la práctica, de amar a Hashem -su Elokim-, de conducirse en todos Sus senderos y de apegarse a Él, **23**Hashem expulsará a todas esas naciones de su presencia y Uds. conquistarán pueblos más grandes y más fuertes que Uds. **24**Todo lugar donde pise la planta de sus pies, pertenecerá a Uds. — desde el desierto al Levanón (Líbano) (o sea, desde el desierto, al sur; hasta el Líbano, al norte), desde el río -el río Prat (Éufrates)- hasta el mar Mediterráneo, será territorio de Uds. (Según Radak -*Josué 1:4-,* Lebanón era una ciudad de Israel, al este del Jordán). **25**Nadie podrá hacerles frente. Hashem, su Elokim, impondrá el temor y el pánico hacia Uds. sobre la superficie de todo el territorio que pisen, tal como les prometiera *(Éx. 23:27).*

Haftarat Ekev: Ieshaiá (Isaías) 49:14 - 51:3

Ieshaiá (Isaías) 49

Hashem no olvida a Israel

14Tzión ha dicho: "¡Hashem me abandonó, Hashem me olvidó!" **15**¿Puede una mujer olvidarse de su criatura, o no sentir compasión por el hijo de su vientre? Aunque ellas se olviden, Yo no me olvidaré de ti! **16**Mira, sobre las palmas (de Mis manos) te he grabado (o sea, siempre te recuerdo), siempre tengo presente tus muros (en ruinas). **17**Tus hijos se apurarán (a volver a Tzión), mientras que los que te destruyeron y los que te arrasaron te abandonarán. **18**Levanta tus ojos y mira a tu alrededor — todos tus hijos se han reunido y vinieron hacia ti. "¡Así como Yo vivo!", jura Hashem, "lucirás a tus hijos como joyas, te adornarás con ellos como una novia".

Reconstrucción de Ierushaláim

19En cuanto a tus ruinas, tus desolaciones y tu tierra devastada — ahora quedará demasiado estrecha para tus (numerosos) habitantes. Y los que te quieren destruir se alejarán. **20**Los hijos que dabas por perdidos te dirán: "El lugar es estrecho para mí! Hazme lugar para tener un sitio donde asentarme!" (Alusión a la numerosa población de Ierushaláim). **21**Y pensarás (asombrada) : ¿Quién dio a luz a estos (numerosísimos) hijos para mí? (¿de dónde es toda esta gente?). ¿Quién los crió a éstos? Yo había quedado sola, ¿de dónde son éstos? (Metafóricamente, dice asombrada Ierushaláim: «¡De ciudad desolada y en ruinas, me transformo en una ciudad

(שביעי) (מפטיר) 22 כִּי֩ אִם־שָׁמֹ֨ר תִּשְׁמְר֜וּן אֶת־כָּל־הַמִּצְוָ֣ה הַזֹּ֗את
אֲשֶׁ֨ר אָנֹכִ֤י מְצַוֶּה֙ אֶתְכֶ֔ם לַעֲשֹׂתָ֑הּ לְאַהֲבָ֞ה אֶת־יְהוָ֣ה אֱלֹהֵיכֶ֗ם
לָלֶ֤כֶת בְּכָל־דְּרָכָיו֙ וּלְדָבְקָ֣ה־בֽוֹ׃ 23 וְהוֹרִ֨ישׁ יְהוָ֜ה אֶת־כָּל־הַגּוֹיִ֣ם
הָאֵ֗לֶּה מִלִּפְנֵיכֶם֮ וִֽירִשְׁתֶּם֒ גּוֹיִ֤ם גְּדֹלִים֙ וַעֲצֻמִ֣ים מִכֶּ֔ם׃
24 כָּל־הַמָּק֗וֹם אֲשֶׁ֤ר תִּדְרֹךְ֙ כַּף־רַגְלְכֶ֣ם בּ֔וֹ לָכֶ֖ם יִהְיֶ֑ה מִן־הַמִּדְבָּ֣ר
וְהַלְּבָנ֗וֹן מִן־הַנָּהָר֙ נְהַר־פְּרָ֣ת וְעַד֔ הַיָּ֥ם הָאַחֲר֖וֹן יִהְיֶ֥ה גְבֻלְכֶֽם׃
25 לֹא־יִתְיַצֵּ֥ב אִישׁ֙ בְּפְנֵיכֶ֔ם פַּחְדְּכֶ֥ם וּמוֹרַאֲכֶ֖ם יִתֵּ֣ן | יְהוָ֣ה אֱלֹהֵיכֶ֑ם
עַל־פְּנֵ֣י כָל־הָאָ֗רֶץ אֲשֶׁ֤ר תִּדְרְכוּ־בָהּ֙ כַּאֲשֶׁ֣ר דִּבֶּ֔ר לָכֶ֖ם׃ ססס

הפטרת עקב

ישעיה מט – 49

14 וַתֹּ֣אמֶר צִיּ֔וֹן עֲזָבַ֥נִי יְהוָ֖ה וַאדֹנָ֥י שְׁכֵחָֽנִי׃ 15 הֲתִשְׁכַּ֤ח אִשָּׁה֙
עוּלָ֔הּ מֵרַחֵ֖ם בֶּן־בִּטְנָ֑הּ גַּם־אֵ֤לֶּה תִשְׁכַּ֙חְנָה֙ וְאָנֹכִ֣י לֹ֔א אֶשְׁכָּחֵ֖ךְ׃
16 הֵ֣ן עַל־כַּפַּ֔יִם חַקּוֹתִ֖יךְ חוֹמֹתַ֣יִךְ נֶגְדִּ֔י תָּמִֽיד׃ 17 מִֽהֲרוּ֙ בָּנַ֣יִךְ
מְהָרְסַ֔יִךְ וּמַחֲרֵבַ֖יִךְ מִמֵּ֥ךְ יֵצֵֽאוּ׃ 18 שְׂאִי־סָבִ֥יב עֵינַ֖יִךְ וּרְאִ֑י כֻּלָּ֣ם
נִקְבְּצ֔וּ בָּ֥אוּ־לָ֖ךְ חַי־אָ֣נִי נְאֻם־יְהוָ֑ה כִּ֤י כֻלָּם֙ כָּעֲדִ֣י תִלְבָּשִׁ֔י
וְתִקְשְׁרִ֥ים כַּכַּלָּֽה׃
19 כִּ֣י חָרְבֹתַ֗יִךְ וְשֹׁמְמֹתַ֙יִךְ֙ וְאֶ֣רֶץ הַרְסָתֵ֔יִךְ כִּ֥י עַתָּ֖ה תֵּצְרִ֣י מִיּוֹשֵׁ֑ב
וְרָחֲק֖וּ מְבַלְּעָֽיִךְ׃ 20 עֹ֚ד יֹאמְר֣וּ בְאָזְנַ֔יִךְ בְּנֵ֥י שִׁכְלֵ֖יִךְ צַר־לִ֣י
הַמָּק֑וֹם גְּשָׁה־לִּ֥י וְאֵשֵֽׁבָה׃ 21 וְאָמַרְתְּ֖ בִּלְבָבֵ֑ךְ מִֽי־יָלַ֤ד־לִי֙ אֶת־אֵ֔לֶּה
וַאֲנִ֥י שְׁכוּלָ֖ה וְגַלְמוּדָ֑ה גֹּלָ֣ה | וְסוּרָ֔ה וְאֵ֥לֶּה מִֽי גִדֵּ֖ל הֵ֣ן אֲנִ֣י
נִשְׁאַ֔רְתִּי לְבַדִּ֖י אֵ֣לֶּה אַיּ֑וֹפֶה הֵֽם׃

Nota al vers. 22: "Pues si Uds. cumplen todo este mandato": En este contexto, "cumplir" se refiere al estudio de la Torá. Textualmente expresa el versículo: "Pues si ustedes *cumplir cumplirán*": Dos veces menciona el verbo cumplir, recalcándolo, aludiendo al estudio a conciencia, es decir, que seas cuidadoso en no olvidar lo que has estudiado.

Nota al vers. 22: "Conducirse en todos Sus senderos y apegarse a Él": La primera clásula —"conducirse en todos Sus senderos"— se refiere a emular los caminos del Supremo: así como Él es misericordioso y compasivo, también tú debes ser misericordioso y compasivo con tus semejantes. Y con respecto a la segunda clásula —"apegarse a Él"— ¿cuál es la manera concreta de llevarla a la práctica?: Apegándose a los estudiosos de la Torá, porque ella, la Torá, es la Sabiduría Suprema, Su Esencia.

revitalizada, tan poblada y llena de gente como nunca antes!». Tanto se expandirán los judíos en el exilio, que asombrarán a Ierushaláim cuando retornen a ella.)

Retorno de los cautivos de Tzión

22Así dice Hashem, Elokim: "Levantaré Mi mano hacia las naciones y levantaré Mi bandera hacia los pueblos (indicándoles que deben liberar a los israelitas exiliados en medio de ellos). Ellos traerán a tus hijos en brazos, y tus hijas serán llevadas en hombros. **23**Reyes te criarán y reinas serán tus nodrizas. Se prosternarán ante ti con el rostro a tierra y lamerán el polvo de tus pies. Entonces sabrás que Yo soy Hashem, y aquellos que ponen su esperanza en Mí no serán humillados. **24**¿Acaso puede quitársele a un guerrero el botín que ha tomado? ¿Acaso puede permitírsele huir a una persona tomada justificadamente en cautiverio? (Las naciones consideran que estaban autorizadas a enviar a Israel al exilio por sus transgresiones, y buscan pretextos para no liberarlos. Pero Hashem rechaza semejante planteo). **25**Pero Hashem responde: "Incluso los cautivos del vencedor pueden ser liberados y el botín de los tiranos puede ser recapturado. (Al exiliar a los hijos de Tzión las naciones no obraron justificadamente, sino motivados por la injusticia y el despotismo). Yo lucharé contra tus enemigos y a tus hijos Yo salvaré. **26**Obligaré a tus opresores a comer su misma carne y a emborracharse con su sangre como si fuese vino dulce. ("Comerán su misma carne" significa que la hambruna será tal que para saciar el apetito cada uno comerá a sus propios hijos). Todo ser sabrá que Yo, Hashem, soy tu Salvador y tu Libertador, el Poderoso de Iaacov".

Ieshaiá (Isaías) 50

Hashem redimirá a Israel

1Así dice Hashem: "¿Dónde está, acaso, el documento del divorcio de vuestra madre, con el cual Yo la divorcié?, ¿o acaso Yo los vendí a Uds. (por alguna deuda que tenía) con Mis acreedores? ¡Por sus (propias) transgresiones fueron vendidos y por sus actos de rebeldía su madre fue desairada! (Hashem dice que a pesar de haber exiliado a la *madre* -entiéndase Israel- Su relación con ella está intacta pues nunca le dio un documento oficial de divorcio. Y el desaire que sufriera no fue por iniciativa de Hashem, sino por sus mismas transgresiones). **2**¿Por qué cuando vine no había nadie?, ¿por qué cuando llamé no hubo respuesta? (¿Por qué cuando me acerqué a Uds. para que retornen a la buena senda, Uds. me rechazaron?) ¿Acaso Mi Mano está tan limitada que no puede rescatarlos? Con una orden Mía seco el mar; convierto los ríos en desierto y sus peces se pudren por falta de agua y mueren de sed. **3**Yo visto el cielo con oscuridad, lo cubro con ropa de luto (en alusión a la plaga de la oscuridad absoluta en Egipto, haciendo referencia al ilimitado poder de Hashem).

22 כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה הִנֵּה אֶשָּׂא אֶל־גּוֹיִם יָדִי וְאֶל־עַמִּים אָרִים
נִסִּי וְהֵבִיאוּ בָנַיִךְ בְּחֹצֶן וּבְנֹתַיִךְ עַל־כָּתֵף תִּנָּשֶׂאנָה: 23 וְהָיוּ
מְלָכִים אֹמְנַיִךְ וְשָׂרוֹתֵיהֶם מֵינִיקֹתָיִךְ אַפַּיִם אֶרֶץ יִשְׁתַּחֲווּ לָךְ
וַעֲפַר רַגְלַיִךְ יְלַחֵכוּ וְיָדַעַתְּ כִּי־אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר לֹא־יֵבֹשׁוּ קֹוָי:
24 הֲיֻקַּח מִגִּבּוֹר מַלְקוֹחַ וְאִם־שְׁבִי צַדִּיק יִמָּלֵט: 25 כִּי־כֹה | אָמַר
יְהוָה גַּם־שְׁבִי גִבּוֹר יֻקָּח וּמַלְקוֹחַ עָרִיץ יִמָּלֵט וְאֶת־יְרִיבֵךְ אֲנֹכִי
אָרִיב וְאֶת־בָּנַיִךְ אֲנֹכִי אוֹשִׁיעַ: 26 וְהַאֲכַלְתִּי אֶת־מוֹנַיִךְ
אֶת־בְּשָׂרָם וְכֶעָסִיס דָּמָם יִשְׁכָּרוּן וְיָדְעוּ כָל־בָּשָׂר כִּי אֲנִי יְהוָה
מוֹשִׁיעֵךְ וְגֹאֲלֵךְ אֲבִיר יַעֲקֹב:

ישעיה נ – 50

1 כֹּה | אָמַר יְהוָה אֵי זֶה סֵפֶר כְּרִיתוּת אִמְּכֶם אֲשֶׁר שִׁלַּחְתִּיהָ אוֹ
מִי מִנּוֹשַׁי אֲשֶׁר־מָכַרְתִּי אֶתְכֶם לוֹ הֵן בַּעֲוֹנֹתֵיכֶם נִמְכַּרְתֶּם
וּבְפִשְׁעֵיכֶם שֻׁלְּחָה אִמְּכֶם: 2 מַדּוּעַ בָּאתִי וְאֵין אִישׁ קָרָאתִי וְאֵין
עוֹנֶה הֲקָצוֹר קָצְרָה יָדִי מִפְּדוּת וְאִם־אֵין־בִּי כֹחַ לְהַצִּיל הֵן
בְּגַעֲרָתִי אַחֲרִיב יָם אָשִׂים נְהָרוֹת מִדְבָּר תִּבְאַשׁ דְּגָתָם מֵאֵין מַיִם
וְתָמֻת בַּצָּמָא: 3 אַלְבִּישׁ שָׁמַיִם קַדְרוּת וְשַׂק אָשִׂים כְּסוּתָם:

Confianza plena en Hashem

4(Dice Isaías:) Hashem, Elokim, me dio la habilidad de poder enseñar, de comprender las necesidades del momento cuando transmito enseñanzas a los que están sedientos (del conocimiento de Hashem). Él me despierta mañana tras mañana y despierta también a mis oídos para escuchar como un discípulo las profecías (que debo transmitir. Isaías manifiesta su predisposición a ser el vocero de Hashem). **5**Hashem, Elokim, abrió mis oídos y yo no me resistí ni me retraje (por el contrario, transmití esas profecías a un pueblo reacio). **6**Estoy dispuesto a poner mi cuerpo aunque me golpeen y a poner mis mejillas aunque me arranquen la barba. No oculto mi rostro de las humillaciones ni de las escupidas. **7**Pues Hashem, Elokim, me ayuda, y por eso no he sido humillado. Por eso, mi cara es como una piedra y sé que no seré avergonzado. **8**Mi Defensor está a mi lado: ¿quién quiere pelear contra mí? ¡Enfrentémonos! ¿Quién (se anima a) ser mi adversario? ¡Que se acerque a mí! **9**Mira, Hashem, Elokim, me ayudará. ¿Quién podrá condenarme? Todos ellos serán desgastados como una ropa, la polilla los devorará. **10**¿Quién de Uds. es temeroso de Hashem y escucha la voz de Su servidor, el profeta? A pesar de que hasta ahora haya caminado en la oscuridad, sin luz, que confíe en el Nombre de Hashem y que se apoye en su Elokim. **11**Miren, todos Uds. prenden el fuego y encienden chispas (o sea, encienden el fuego de la ira de Hashem al no escuchar a sus profetas). ¡Vayan en la llama de su fuego y en las chispas que Uds. encendieron! Mi Mano hizo que este decreto recayera sobre Uds. para que mueran con pena.

Ieshaiá (Isaías) 51

Hashem consuela a Tzión

1¡Escúchenme los que persiguen la justicia y buscan a Hashem! ¡Miren la roca de donde fueron sacados y al hueco de la mina de la que fueron excavados! (O sea, mientras estén en el exilio, tengan siempre presente su glorioso origen) **2**Miren a su patriarca Abraham y a Sará que los diera a luz. Cuando yo lo llamé (a Abraham) era uno solo, pero lo bendije e hice que se multiplicara. (Y lo mismo haré con Uds.) **3**Pues Hashem consolará a Tzión, consolará todas sus ruinas. Convertirá su desierto en Edén y su devastación en Jardín de Hashem. Regocijo y alegría habrá allí, voces de agradecimiento y son de música.

❖

❖ ❖

4 אֲדֹנָי יֱהוִה נָתַן לִי לְשׁוֹן לִמּוּדִים לָדַעַת לָעוּת אֶת־יָעֵף דָּבָר
יָעִיר | בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר יָעִיר לִי אֹזֶן לִשְׁמַע כַּלִּמּוּדִים: 5 אֲדֹנָי יֱהוִה
פָּתַח־לִי אֹזֶן וְאָנֹכִי לֹא מָרִיתִי אָחוֹר לֹא נָסוֹגְתִּי: 6 גֵּוִי נָתַתִּי
לְמַכִּים וּלְחָיַי לְמֹרְטִים פָּנַי לֹא הִסְתַּרְתִּי מִכְּלִמּוֹת וָרֹק: 7 וַאדֹנָי
יֱהוִה יַעֲזָר־לִי עַל־כֵּן לֹא נִכְלָמְתִּי עַל־כֵּן שַׂמְתִּי פָנַי כַּחַלָּמִישׁ
וָאֵדַע כִּי־לֹא אֵבוֹשׁ: 8 קָרוֹב מַצְדִּיקִי מִי־יָרִיב אִתִּי נַעַמְדָה יָחַד
מִי־בַעַל מִשְׁפָּטִי יִגַּשׁ אֵלָי: 9 הֵן אֲדֹנָי יֱהוִה יַעֲזָר־לִי מִי־הוּא
יַרְשִׁיעֵנִי הֵן כֻּלָּם כַּבֶּגֶד יִבְלּוּ עָשׁ יֹאכְלֵם: 10 מִי בָכֶם יְרֵא יְהוָה
שֹׁמֵעַ בְּקוֹל עַבְדּוֹ אֲשֶׁר | הָלַךְ חֲשֵׁכִים וְאֵין נֹגַהּ לוֹ יִבְטַח בְּשֵׁם
יְהוָה וְיִשָּׁעֵן בֵּאלֹהָיו: 11 הֵן כֻּלְּכֶם קֹדְחֵי אֵשׁ מְאַזְּרֵי זִיקוֹת לְכוּ |
בְּאוּר אֶשְׁכֶם וּבְזִיקוֹת בְּעַרְתֶּם מִיָּדִי הָיְתָה־זֹּאת לָכֶם לְמַעֲצֵבָה
תִּשְׁכָּבוּן:

ישעיה נא – 51

1 שִׁמְעוּ אֵלַי רֹדְפֵי צֶדֶק מְבַקְשֵׁי יְהוָה הַבִּיטוּ אֶל־צוּר חֻצַבְתֶּם
וְאֶל־מַקֶּבֶת בּוֹר נֻקַּרְתֶּם: 2 הַבִּיטוּ אֶל־אַבְרָהָם אֲבִיכֶם וְאֶל־שָׂרָה
תְּחוֹלֶלְכֶם כִּי־אֶחָד קְרָאתִיו וַאֲבָרְכֵהוּ וְאַרְבֵּהוּ: 3 כִּי־נִחַם
יְהוָה צִיּוֹן נִחַם כָּל־חָרְבֹתֶיהָ וַיָּשֶׂם מִדְבָּרָהּ כְּעֵדֶן וְעַרְבָתָהּ
כְּגַן־יְהוָה שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה יִמָּצֵא בָהּ תּוֹדָה וְקוֹל זִמְרָה:

❖
❖ ❖

PARSHAT REÉ

Libre albedrío

1ª aliá

❶[26]Mira, hoy presento ante Uds. la bendición y la maldición (El versículo no dice "escucha", sino "mira". El testimonio que uno obtiene a través de su sentido de la vista es irrevocable, y no así el que obtiene a través de la audición — lo que uno ve, tiene para sí el status de categórico y definitivo, a diferencia de lo que uno escucha, que puede prestarse a interpretaciones. El versículo intenta transmitir que la bendición que recibirás si observas las normas de Hashem no es un mero rumor que pudiste haber escuchado y que eventualmente pueda cumplirse o no; se trata más bien de una evidencia tan real y tangible como si la pudieses ver con tus propios ojos). [27]La bendición, si obedecen los mandamientos de Hashem, su Elokim, que yo les ordeno hoy. [28]Y la maldición, si no obedecen los mandamientos de Hashem, su Elokim, y se apartan del sendero -que yo les prescribo hoy- siguiendo a ídolos de otros, de los que jamás supieron. [29]Cuando Hashem -tu Elokim- te introduzca en la tierra a la que te diriges para tomar en posesión, ubicarás a los que bendicen mirando hacia el monte Guerizim, y a los que maldicen los ubicarás mirando hacia el monte Eval (ver infografía 13). (O sea, los Levitas, encargados de mencionar las bendiciones y las maldiciones, estaban parados en el valle entre los dos montes. Para decir las bendiciones se ubicaron mirando al monte Guerizim, y para decir las maldiciones se dieron vuelta ubicándose de frente al monte Eval). [30]Esos (montes) se encuentran del otro lado del Iardén (o sea, entre el Jordán y el Mediterráneo), lejos, hacia el oeste, en la tierra de los kenaanitas -que habitan en la Aravá (planicie), frente al Guilgal (pero a una distancia considerable de dicha ciudad), junto a las Planicies de Moré. [31]Uds. están próximos a cruzar el Iardén para conquistar la tierra que Hashem, su Elokim, les da. (Los milagros que experimenten allí serán una señal de que) Uds. la tomarán en posesión y se establecerán en ella. [32]Sean cuidadosos en cumplir todos los decretos y las leyes que hoy presento ante Uds.

CAPÍTULO 12

Santidad de la Tierra Prometida

[1]Éstos son los decretos y las leyes que deberán poner cuidado en cumplir en el territorio que Hashem, Elokim de tus patriarcas, te entrega para que lo poseas todo el tiempo que se prolongue la vida de Uds. sobre la tierra: [2]Derriben por completo (los ídolos) en todo lugar donde las naciones que están por expulsar hicieron idolatría, (ya sea que los ídolos se encuentren) en los altos montes, en las colinas y bajo los árboles frondosos. [3]Hagan trizas sus altares,

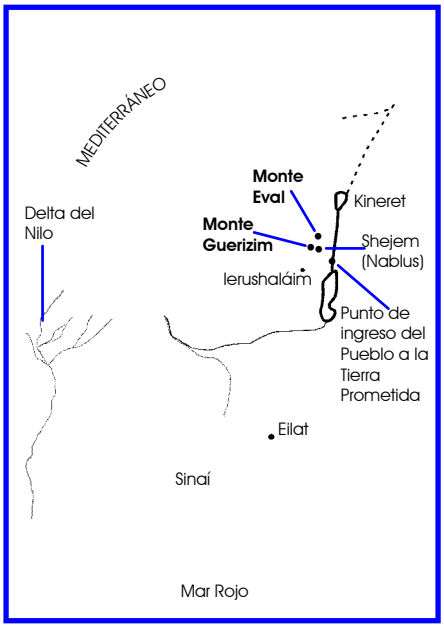
פרשת ראה

26 רְאֵה אָנֹכִי נֹתֵן לִפְנֵיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה וּקְלָלָה: 27 אֶת־הַבְּרָכָה
אֲשֶׁר תִּשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם
הַיּוֹם: 28 וְהַקְּלָלָה אִם־לֹא תִשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וְסַרְתֶּם מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לָלֶכֶת אַחֲרֵי
אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־יְדַעְתֶּם: ס 29 וְהָיָה כִּי יְבִיאֲךָ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ וְנָתַתָּה
אֶת־הַבְּרָכָה עַל־הַר גְּרִזִים וְאֶת־הַקְּלָלָה עַל־הַר עֵיבָל:
30 הֲלֹא־הֵמָּה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן אַחֲרֵי דֶּרֶךְ מְבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ בְּאֶרֶץ
הַכְּנַעֲנִי הַיֹּשֵׁב בָּעֲרָבָה מוּל הַגִּלְגָּל אֵצֶל אֵלוֹנֵי מֹרֶה: 31 כִּי אַתֶּם
עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן לָבֹא לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
נֹתֵן לָכֶם וִירִשְׁתֶּם אֹתָהּ וִישַׁבְתֶּם־בָּהּ: 32 וּשְׁמַרְתֶּם לַעֲשׂוֹת אֵת
כָּל־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן לִפְנֵיכֶם הַיּוֹם:

פרק יב – 12

1 אֵלֶּה הַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים
אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת
בָּאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה אֱלֹהֵי
אֲבֹתֶיךָ לְךָ לְרִשְׁתָּהּ
כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר־אַתֶּם חַיִּים
עַל־הָאֲדָמָה: 2 אַבֵּד
תְּאַבְּדוּן אֶת־כָּל־הַמְּקֹמוֹת
אֲשֶׁר עָבְדוּ־שָׁם הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר אַתֶּם יֹרְשִׁים אֹתָם
אֶת־אֱלֹהֵיהֶם עַל־הֶהָרִים
הָרָמִים וְעַל־הַגְּבָעוֹת וְתַחַת
כָּל־עֵץ רַעֲנָן: 3 וְנִתַּצְתֶּם
אֶת־מִזְבְּחֹתָם

HOY PRESENTO ANTE UDS. LA BENDICIÓN



INFOGRAFÍA 13

hagan pedazos los monumentos y quemen a fuego sus árboles *asherá* (de idolatría). Derriben (también) las imágenes grabadas de sus dioses y borren por completo sus nombres de aquel lugar. **4**A Hashem, Elokim de Uds., no deben adorarlo de esa manera (o sea, ofrendándole en cualquier lugar), **5**sólo (podrán adorarlo) en el lugar que Hashem, Elokim de Uds., elija de entre todas las tribus para establecer allí Su Nombre. Es *allí* adonde deberán ir Uds. buscando Su Presencia. (Se refiere a Ierushaláim). **6**(Sólo) allí deberán llevar sus ofrendas *Olá*, sus ofrendas *Shelamim* (de paz), sus diezmos, las ofrendas *Terumá* de sus manos (los *Bikurim* - primeros frutos), sus promesas (de sacrificios), sus ofrendas voluntarias y los primogénitos de sus ganados mayor y menor (para entregar a los Sacerdotes). **7**Y deberán comerlo allí, ante Hashem -Elokim de Uds. (O sea, deberán comerlo en Ierushaláim). Uds. y sus familias se regocijarán del fruto de su trabajo, con que Hashem, tu Elokim, te bendiga. **8**(Cuando ingresen a la Tierra Prometida, en los Altares Temporarios) no hagan los mismos tipos (de sacrificios) que se hacen aquí, hoy (en el Santuario del desierto). Que cada uno ofrende lo que le parezca correcto (o sea, en esos altares temporarios podrán ofrendar *solamente* sacrificios por promesas y ofrendas voluntarias, pero no los sacrificios y ofrendas de carácter obligatorio.) **9**Pues (durante esos 14 años) no habrán llegado aún al reposo (alusión al Santuario en Shilo) y a la herencia (el Gran Templo de Iersuhaláim) que Hashem, tu Elokim, te entrega. **10**Uds. cruzarán el Iardén (Jordán) y se establecerán en la tierra que Hashem, su Elokim, les entregará. (Después de que fraccionen la tierra) Él les dará descanso de todos los enemigos alrededor (que deliberadamente Hashem dejó allí para probarlos a ustedes), y después quedarán establecidos en paz.

Hashem proemte a Israel la construcción del Gran Templo

2ª aliá ❷**11**(Y sólo *entonces,* después de los 14 años de conquista de la Tierra Prometida,) habrá un lugar que Hashem, tu Elokim, escogerá para hacer reposar en él Su Nombre. Allí (al Gran Templo de Ierushaláim) deberán llevar todo lo que yo les ordeno (es decir, las ofrendas obligatorias): sus ofrendas *Olá*, sus ofrendas *Shelamim* (de paz), sus diezmos, la ofrenda *Terumá* de sus manos y los sacrificios más seleccionados de sus promesas hechas a Hashem. *(ver vers. 6).* **12**Y deberán regocijarse (en Ierushaláim) ante Hashem, Tu Elokim: Uds., sus hijos, sus hijas, sus sirvientes, sus sirvientas y los levitas de sus ciudades; pues ellos no tienen parte ni herencia entre Uds. **13**Ten cuidado de no ofrecer tus ofrendas *Olá* en cualquier lugar que quieras; **14**sólo podrás hacerlo en el lugar que Hashem escoja en una de tus tribus (El rey David adquirió al ievusita Aravna el terreno para construir el Gran Templo de Ierushaláim, y a tal efecto juntó oro de todas las tribus. Dicho terreno, que era un granero, es el Monte del Templo, ubicado en territorio de Biniamín) . Sólo allí podrás ofrecer tus ofrendas *Olá.* Y allí harás todo lo que yo te

וְשִׂבַּרְתֶּם אֶת־מַצֵּבֹתָם וַאֲשֵׁרֵיהֶם תִּשְׂרְפוּן בָּאֵשׁ וּפְסִילֵי אֱלֹהֵיהֶם
תְּגַדֵּעוּן וְאִבַּדְתֶּם אֶת־שְׁמָם מִן־הַמָּקוֹם הַהוּא: 4 לֹא־תַעֲשׂוּן כֵּן
לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם: 5 כִּי אִם־אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
מִכֹּל־שִׁבְטֵיכֶם לָשׂוּם אֶת־שְׁמוֹ שָׁם לְשִׁכְנוֹ תִדְרְשׁוּ וּבָאתָ שָׁמָּה:
6 וַהֲבֵאתֶם שָׁמָּה עֹלֹתֵיכֶם וְזִבְחֵיכֶם וְאֵת מַעְשְׂרֹתֵיכֶם וְאֵת
תְּרוּמַת יֶדְכֶם וְנִדְרֵיכֶם וְנִדְבֹתֵיכֶם וּבְכֹרֹת בְּקַרְכֶם וְצֹאנְכֶם:
7 וַאֲכַלְתֶּם־שָׁם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּשְׂמַחְתֶּם בְּכֹל מִשְׁלַח יֶדְכֶם
אַתֶּם וּבָתֵּיכֶם אֲשֶׁר בֵּרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: 8 לֹא תַעֲשׂוּן כְּכֹל אֲשֶׁר
אֲנַחְנוּ עֹשִׂים פֹּה הַיּוֹם אִישׁ כָּל־הַיָּשָׁר בְּעֵינָיו: 9 כִּי לֹא־בָאתֶם
עַד־עָתָּה אֶל־הַמְּנוּחָה וְאֶל־הַנַּחֲלָה אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ:
10 וַעֲבַרְתֶּם אֶת־הַיַּרְדֵּן וישַׁבְתֶּם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
מַנְחִיל אֶתְכֶם וְהֵנִיחַ לָכֶם מִכָּל־אֹיְבֵיכֶם מִסָּבִיב וישַׁבְתֶּם־בֶּטַח:
(שני) 11 וְהָיָה הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בּוֹ לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ
שָׁם שָׁמָּה תָּבִיאוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם עוֹלֹתֵיכֶם
וְזִבְחֵיכֶם מַעְשְׂרֹתֵיכֶם וּתְרוּמַת יֶדְכֶם וְכֹל מִבְחַר נִדְרֵיכֶם אֲשֶׁר
תִּדְּרוּ לַיהוָה: 12 וּשְׂמַחְתֶּם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אַתֶּם וּבְנֵיכֶם
וּבְנֹתֵיכֶם וְעַבְדֵיכֶם וְאַמְהֹתֵיכֶם וְהַלֵּוִי אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֵיכֶם כִּי אֵין לוֹ
חֵלֶק וְנַחֲלָה אִתְּכֶם: 13 הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תַּעֲלֶה עֹלֹתֶיךָ
בְּכָל־מָקוֹם אֲשֶׁר תִּרְאֶה: 14 כִּי אִם־בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה
בְּאַחַד שְׁבָטֶיךָ שָׁם תַּעֲלֶה עֹלֹתֶיךָ וְשָׁם תַּעֲשֶׂה כֹּל אֲשֶׁר אָנֹכִי

Nota al vers. 6: "Allí, (al Tabernáculo de Shilo) deberán llevar sus diezmos": Alude al diezmo de animales (*Núm. 27:32)* y el segundo diezmo (*Deut. 14:22)* los cuales debían ingerirse en Ierushaláim. En cuanto al diezmo levítico (*Núm. 18:24)* debía entregarse a los levitas en cada ciudad. El Tabernáculo estuvo situado en la ciudad de Shilo durante 369 años, hasta el fallecimiento del Sacerdote Principal Eli.

Nota al vers. 8: Altares Temporarios: Cuando los israelitas cruzaron el Jordán y arribaron a la Tierra Prometida, estaban autorizados a ofrendar sacrificios en altares temporarios durante los 14 años de la conquista y fraccionamiento de la tierra (es decir antes de que se construyera el Gran Templo de Ierushaláim), sin embargo, en tales Altares pódían realizar sólo sacrificios de promesas y ofrendas voluntarias, pero no sacrificios y ofrendas de carácter obligatorio.

Nota al vers. 11: "Allí (al Gran Templo) deberán llevar lo más seleccionado de sus ofrendas": Las ofrendas siempre deben ser de lo más seleccionado que uno disponga: los mejores animales, los mejores frutos, etc.; lo mejor que tengas en tu poder destínalo siempre a objetivos espirituales superiores. Y no sólo a objetos físicos alude el versículo, sino también a bienes inmaterials, como el tiempo: Consagra a Hashem las mejores horas de la mañana, dedicándolas a la plegaria, la meditación y al estudio de Su Sabidiurá, la Torá.

ordeno. **15**Sin embargo, para satisfacer tu apetito, podrás matar y comer carne en todas tus poblaciones, de acuerdo a la bendición de Hashem, tu Elokim, que Él te diera. (Esa carne) podrán comerla todos, tanto el que esté (ritualmente) impuro como el que esté (ritualmente) puro, como si fuera carne de ciervo o de gacela . (Este versículo y el próximo se refieren a un animal consagrado para ofrenda, pero que desarrolló un defecto físico que lo descalifica para tal fin. Ese animal debe ser rescatado y puede ser sacrificado y comido en cualquier lugar. O sea, la carne de aquel animal defectuoso puede comerla cualquier persona tan libremente como si fuera carne de ciervo o de gacela, animales cuya carne no se requería para ninguna ofrenda. La única restricción que rige para ese animal defectuoso es que no se debe tener provecho de su leche ni de su lana). **16**Pero no comas su sangre, viértela sobre la tierra como agua *(v. Gén. 9:4).*

El Segundo Diezmo debe ingerirse en el Gran Templo de Ierushaláim

17No deberás comer en tus poblaciones el (segundo) diezmo de tu cereal *(v. vers. 14:22),* de tu vino y de tu aceite, ni los primogénitos de tu ganado mayor y menor, ni ninguna de las promesas (de ofrendas) que hubieses hecho, ni tus ofrendas voluntarias, ni la ofrenda *Terumá* de tus manos *(v. vers. 12:6).* (La prohibición de comer los primogénitos del ganado fuera de Ierushaláim se refiere exclusivamente a los Sacerdotes, pues son los únicos que pueden comer la carne de esos animales). **18**Sino, deben comerlo ante Hashem, tu Elokim (o sea en Ierushalaim), en el lugar que Hashem, tu Elokim elija. (Deberás comerlo) tú, tu hijo, tu hija, tu sirviente, tu sirvienta y los levitas que habitan en tus ciudades. Y te regocijarás ante Hashem, tu Elokim, por todos tus emprendimientos. **19**Ten cuidado de no abandonar a los levitas mientras vivas sobre tu tierra.

Autorización de ingerir carne al ingresar a la Tierra Prometida

20Cuando Hashem, tu Elokim, amplíe tu territorio como te prometiera (o sea, cuando ingreses a la Tierra Prometida) y digas: «Quiero comer carne» porque será tu deseo comer carne, podrás comer cuanta carne quieras. (En el desierto sólo podían comer carne de sacrificios. Al ingresar a la Tierra Prometida les fue permitido comer incluso carne no consagrada. La expresión "cuando Hashem *amplíe tu territorio*" alude a que se debe consumir carne sólo cuando las posibilidades económicas sean *amplias* y lo permitan). **21**Si el lugar que Hashem elija para hacer reposar Su Nombre está distante de ti (y no puedes llevar hacia allí tu ofrenda *Shelamim* todos los días), podrás faenar del ganado mayor y del ganado menor que Hashem te diera. (Faena los animales) de la forma que Hashem te ordenó y podrás comer (la carne) allí donde vivas, todo lo que desees. (La expresión "de la forma que Hashem te ordenó" alude a que la carne debe ser faenada cumpliendo determinadas normas. Esto es la *shejitá - Rashi*). **22**Sin embargo, puedes comerlo (libremente) como si fuese carne de ciervo o de gacela *(v. vers. 15).* Una persona impura

מִצַּוֶּךָּ: 15 רַק בְּכָל־אַוַּת נַפְשְׁךָ תִּזְבַּח | וְאָכַלְתָּ בָשָׂר כִּבְרָכַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן־לְךָ בְּכָל־שְׁעָרֶיךָ הַטָּמֵא וְהַטָּהוֹר יֹאכְלֶנּוּ כַּצְבִי וְכָאַיָּל: 16 רַק הַדָּם לֹא תֹאכֵלוּ עַל־הָאָרֶץ תִּשְׁפְּכֶנּוּ כַּמָּיִם:

17 לֹא־תוּכַל לֶאֱכֹל בִּשְׁעָרֶיךָ מַעְשַׂר דְּגָנְךָ וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ וּבְכֹרֹת בְּקָרְךָ וְצֹאנֶךָ וְכָל־נְדָרֶיךָ אֲשֶׁר תִּדֹּר וְנִדְבֹתֶיךָ וּתְרוּמַת יָדֶךָ: 18 כִּי אִם־לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תֹּאכְלֶנּוּ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ אַתָּה וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ וְעַבְדְּךָ וַאֲמָתֶךָ וְהַלֵּוִי אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ וְשָׂמַחְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל מִשְׁלַח יָדֶךָ: 19 הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תַּעֲזֹב אֶת־הַלֵּוִי כָּל־יָמֶיךָ עַל־אַדְמָתֶךָ: ס

20 כִּי־יַרְחִיב יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־גְּבֻלְךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לָךְ וְאָמַרְתָּ אֹכְלָה בָשָׂר כִּי־תְאַוֶּה נַפְשְׁךָ לֶאֱכֹל בָּשָׂר בְּכָל־אַוַּת נַפְשְׁךָ תֹּאכַל בָּשָׂר: 21 כִּי־יִרְחַק מִמְּךָ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָשׂוּם שְׁמוֹ שָׁם וְזָבַחְתָּ מִבְּקָרְךָ וּמִצֹּאנְךָ אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לְךָ כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִךָ וְאָכַלְתָּ בִּשְׁעָרֶיךָ בְּכֹל אַוַּת נַפְשֶׁךָ: 22 אַךְ כַּאֲשֶׁר יֵאָכֵל אֶת־הַצְּבִי וְאֶת־הָאַיָּל כֵּן תֹּאכְלֶנּוּ הַטָּמֵא

Nota al vers. 18: "El lugar que Hashem, tu Elokim, elija": Se refiere al Gran Templo de Ierushaláim, situado en el Monte del Templo de cuya muralla quedó como vestigio el *Kotel Hamaaraví* (Muro Occidental). En el año 1930, la Liga de las Naciones envió a la Tierra de Israel una comisión para evaluar a quién pertenecía el Muro en cuestión. Por presión de los árabes estaba definido que el mismo quedaría bajo tutela de ellos, a lo que el el Rabino Kuk, Rabino Principal de Israel por aquellos días, se opuso tenazmente. "¡No entiendo a qué se debe su testarudez por obtener la titularidad sobre este muro que no es más que un cúmulo de vetustas piedras!", planteó en un momento el jefe de la comisión al Rabino, a lo cual éste respondió: "Hay piedras que son corazones, y hay corazones que son piedras..."

Nota al vers. 19: "Ten cuidado de no abandonar a los levitas": Jamás abandones a los levitas y especialmente al levita que está dentro de tu ser: jamás pierdas de vista al objetivo espiritual de tu existencia.

Nota al vers. 20: "Cuando digas «Quiero comer carne», porque *será tu deso comer carne*..." (textualmente expresa "porque *será el deseo de tu alma* comer carne"): El significado interior del versículo es el siguiente: Cuando digas "quiero comer carne", es decir, cuando tu cuerpo te exige ingerir algún alimento es porque en verdad es tu alma la que desea que lo ingieras, para que la energía física que obtengas de su ingesta la apliques para realizar actos de bien. Porque el objetivo del alma es elevar, refinar y sublimar el destello de divinidad que se encuentra dentro cada elemento de la existencia física, tanto pertenezca al reino mineral, vegetal o animal. Ese destello de divinidad es la energía espiritual que provee la existencia física a cada elemento particular de la creación toda.

y una persona pura podrán comerlo juntos. (*"Sin embargo"* alude a que no es necesario comer esta carne estando en estado de pureza; a diferencia de la carne de los sacrificios, que para comerla *sí* es necesario estar puro. El versículo iguala la carne de vacunos y de ovinos sacrificados fuera del Templo a la carne del ciervo o gacela, que no exigen ningún requerimiento de pureza para el que la come). **23**Tan sólo sé fuerte para evitar ingerir la sangre, pues la sangre es el alma, y no se debe ingerir el alma (ni siquiera) con la carne. (Alude a la prohibición de comer la carne cortada de un animal vivo - *Rashi.* Que el versículo deba advertir "sé fuerte" es un indicio de que en aquella época era una práctica común ingerir la sangre de los animales). **24**No comas (la sangre), derrámala sobre la tierra como agua. **25**No la comas, y entonces te irá bien a ti y a tus descendientes por hacer lo correcto a los ojos de Hashem. **26**Sin embargo, las cosas que hayas consagrado (como donación) y las promesas de ofrendas, deberás tomarlas e ir al sitio que elija Hashem (es decir, al Gran Templo en Ierushaláim. A pesar de que estás autorizado a sacrificar animales para consumo, los animales que hayas consagrado, necesariamente debes llevarlos al Templo de Ierushaláim). **27**Allí ofrecerás tus ofrendas *Olá* -la sangre junto con la carne- sobre el Altar de Hashem, tu Elokim. En cuanto a tus sacrificios *Shelamim* (de paz), la sangre deberás derramarla sobre el Altar de Hashem, tu Elokim, y luego podrás comer la carne. **28**Estudia y cumple todo lo que yo te ordeno, para que te vaya bien a ti y a tus descendientes por siempre, por hacer lo que es bueno y recto a los ojos de Hashem, tu Elokim (O sea, debes hacer lo que es bueno a los ojos de Hashem y recto a los ojos de la gente — ambas condiciones son necesarias, y la falta de una sistemáticamente descalifica a la otra).

Prohibición de emular las costumbres de los paganos

3ª aliá ❸**29**Cuando Hashem, tu Elokim, haya exterminado a los pueblos a los que te diriges para expulsarlos de tu presencia, deberás desterrarlos y establecerte en su tierra. **30**Entonces, ten cuidado de no ser arrastrado tras ellos, incluso después de haber sido destruidos en tu presencia. Ni tampoco recurras a sus dioses. No vayas a preguntar: "¿De qué forma servían esos pueblos a sus dioses? ¡también yo lo haré!". **31**No le hagas eso a Hashem, tu Elokim. Todo lo que es ofensivo para Hashem, que Él detesta, ellos lo hicieron a sus dioses. Incluso a sus mismos hijos e hijas quemaron al fuego en honor a sus dioses.

CAPÍTULO 13

1*Todo* lo que yo les ordeno, *eso* es lo que deben hacer, no agreguen ni quiten nada. ("Todo" alude tanto a las cuestiones de importancia como a las aparentemente intrascendentes — ambas deben cumplirse con el mismo fervor y entrega).

וְהַטָּהוֹר יַחְדָּו יֹאכֵלֶנּוּ: 23 רַק חֲזַק לְבִלְתִּי אֲכֹל הַדָּם כִּי הַדָּם הוּא
הַנָּפֶשׁ וְלֹא־תֹאכַל הַנֶּפֶשׁ עִם־הַבָּשָׂר: 24 לֹא תֹאכְלֶנּוּ עַל־הָאָרֶץ
תִּשְׁפְּכֶנּוּ כַּמָּיִם: 25 לֹא תֹאכְלֶנּוּ לְמַעַן יִיטַב לְךָ וּלְבָנֶיךָ אַחֲרֶיךָ
כִּי־תַעֲשֶׂה הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה: 26 רַק קָדָשֶׁיךָ אֲשֶׁר־יִהְיוּ לְךָ
וּנְדָרֶיךָ תִּשָּׂא וּבָאתָ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה: 27 וְעָשִׂיתָ
עֹלֹתֶיךָ הַבָּשָׂר וְהַדָּם עַל־מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְדַם־זְבָחֶיךָ יִשָּׁפֵךְ
עַל־מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהַבָּשָׂר תֹּאכֵל: 28 שְׁמֹר וְשָׁמַעְתָּ אֶת
כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּךָּ לְמַעַן יִיטַב לְךָ וּלְבָנֶיךָ
אַחֲרֶיךָ עַד־עוֹלָם כִּי תַעֲשֶׂה הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: ס

(שלישי) 29 כִּי־יַכְרִית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר אַתָּה
בָא־שָׁמָּה לָרֶשֶׁת אוֹתָם מִפָּנֶיךָ וְיָרַשְׁתָּ אֹתָם וְיָשַׁבְתָּ בְּאַרְצָם:
30 הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תִּנָּקֵשׁ אַחֲרֵיהֶם אַחֲרֵי הִשָּׁמְדָם מִפָּנֶיךָ
וּפֶן־תִּדְרֹשׁ לֵאלֹהֵיהֶם לֵאמֹר אֵיכָה יַעַבְדוּ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה
אֶת־אֱלֹהֵיהֶם וְאֶעֱשֶׂה־כֵּן גַּם־אָנִי: 31 לֹא־תַעֲשֶׂה כֵּן לַיהוָה
אֱלֹהֶיךָ כִּי כָל־תּוֹעֲבַת יְהוָה אֲשֶׁר שָׂנֵא עָשׂוּ לֵאלֹהֵיהֶם כִּי גַם
אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בְּנֹתֵיהֶם יִשְׂרְפוּ בָאֵשׁ לֵאלֹהֵיהֶם:

פרק יג – 13

1 אֵת כָּל־הַדָּבָר אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם אֹתוֹ תִשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת
לֹא־תֹסֵף עָלָיו וְלֹא תִגְרַע מִמֶּנּוּ: פ

Nota al vers. 28: "Estudia y cumple": Lit.: "Cuida y escucha". La forma de *cuidar* que los Mandamientos divinos de Hashem sean parte de tu ser, y no ajenos a ti, es conocerlos y estudiarlos en profundidad - sólo así podrás saber cómo debes relacionarte con Hashem, pues los preceptos son los canales de conexión a través de los cuales interactuamos con Él.

Pseudo-profetas

2Si surge entre Uds. un profeta o un visionario de sueños y te anuncia una señal (en el cielo) o un milagro (en la tierra), **3**en caso de que se cumpla la señal o el milagro que anunciara, y (sustentándose en eso) te diga: "Sigamos a otros dioses que no conoces y sirvámoslos", **4**no obedezcan a ese profeta o a ese visionario de sueños. Pues Hashem, su Elokim, quiere ponerlos a prueba, para saber si aman a Hashem -su Elokim- con todo su corazón y con toda su alma. **5**Uds. deben seguir a Hashem, su Elokim. A Él deben reverenciar, Sus preceptos deben cumplir, Su voz deben escuchar, a Él deben servir y a Él deben apegarse. **6**Ese pseudo profeta o visionario de sueños deberá ser condenado a muerte por haber hablado falsamente en nombre de Hashem, su Elokim, que los sacó de Egipto y te liberó de la esclavitud. (El pseudo profeta) pretende desviarte del camino por el que Hashem, tu Elokim, te ordenó que te condujeras. Así acabarán con el mal que haya entre Uds.

Misioneros idólatras

7Si tu propio hermano -hijo de tu misma madre- o tu hijo, o tu hija, o tu esposa, o tu padre trata de inducirte secretamente a la idolatría y te propone: "Vayamos y adoremos dioses ajenos", (esos son dioses) de los que nunca supiste, ni tú ni tus patriarcas. (Si debes cuidarte incluso de tus parientes más cercanos a que no te induzcan a la idolatría, cuánto más cuidadoso debes ser cuando se trata de ajenos a ti). **8**Son de los dioses de las naciones que están alrededor de Uds. (Todos esos dioses son nulos), tanto los que están cerca de ti como los que están lejos, de un extremo al otro del universo (como en el caso del sol, la luna y las estrellas). **9**¡No lo tengas en consideración ni lo escuches (cuando te pida piedad por su vida). (Si bien se debe amar al prójimo -*Lev. 19:18*- no ames a este que procura inducirte a la idolatría). No le tengas piedad, no le tengas compasión ni lo encubras! **10**¡Debes matarlo. Tu mano deberá ser la primera que se levante contra él para causarle la muerte, seguida de las manos de todo el pueblo! **11**¡Deberás apedrearlo hasta causarle la muerte, por haber tratado de alejarte de Hashem, tu Elokim, que te sacó de la esclavitud en Egipto! **12**Así, todo Israel lo sabrá y tendrán miedo de cometer otra perversidad como esa entre Uds.

Ciudad apóstata

13Si en alguna de las ciudades que Hashem, tu Elokim, te da para residir, escuchas decir: **14**"Surgieron hombres perversos que incitaron a los habitan-

2 כִּי־יָקוּם בְּקִרְבְּךָ נָבִיא אוֹ חֹלֵם חֲלוֹם וְנָתַן אֵלֶיךָ אוֹת אוֹ
מוֹפֵת: 3 וּבָא הָאוֹת וְהַמּוֹפֵת אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלֶיךָ לֵאמֹר נֵלְכָה אַחֲרֵי
אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־יְדַעְתָּם וְנָעָבְדֵם: 4 לֹא תִשְׁמַע
אֶל־דִּבְרֵי הַנָּבִיא הַהוּא אוֹ אֶל־חוֹלֵם הַחֲלוֹם הַהוּא כִּי מְנַסֶּה
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם לָדַעַת הֲיִשְׁכֶם אֹהֲבִים אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
בְּכָל־לְבַבְכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם: 5 אַחֲרֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם תֵּלֵכוּ וְאֹתוֹ
תִירָאוּ וְאֶת־מִצְוֹתָיו תִּשְׁמֹרוּ וּבְקֹלוֹ תִשְׁמָעוּ וְאֹתוֹ תַעֲבֹדוּ וּבוֹ
תִדְבָּקוּן: 6 וְהַנָּבִיא הַהוּא אוֹ חוֹלֵם הַחֲלוֹם הַהוּא יוּמָת כִּי
דִבֶּר־סָרָה עַל־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַמּוֹצִיא אֶתְכֶם | מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
וְהַפְדְּךָ מִבֵּית עֲבָדִים לְהַדִּיחֲךָ מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לָלֶכֶת בָּהּ וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ: ס
7 כִּי יְסִיתְךָ אָחִיךָ בֶּן־אִמֶּךָ אוֹ־בִנְךָ אוֹ־בִתְּךָ אוֹ | אֵשֶׁת חֵיקֶךָ אוֹ
רֵעֲךָ אֲשֶׁר כְּנַפְשְׁךָ בַּסֵּתֶר לֵאמֹר נֵלְכָה וְנַעַבְדָה אֱלֹהִים אֲחֵרִים
אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתָּ אַתָּה וַאֲבֹתֶיךָ: 8 מֵאֱלֹהֵי הָעַמִּים אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵיכֶם
הַקְּרֹבִים אֵלֶיךָ אוֹ הָרְחֹקִים מִמֶּךָּ מִקְצֵה הָאָרֶץ וְעַד־קְצֵה הָאָרֶץ:
9 לֹא־תֹאבֶה לוֹ וְלֹא תִשְׁמַע אֵלָיו וְלֹא־תָחוֹס עֵינְךָ עָלָיו
וְלֹא־תַחְמֹל וְלֹא־תְכַסֶּה עָלָיו: 10 כִּי הָרֹג תַּהַרְגֶנּוּ יָדְךָ תִּהְיֶה־בּוֹ
בָרִאשׁוֹנָה לַהֲמִיתוֹ וְיַד כָּל־הָעָם בָּאַחֲרֹנָה: 11 וּסְקַלְתּוֹ בָאֲבָנִים
וָמֵת כִּי בִקֵּשׁ לְהַדִּיחֲךָ מֵעַל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הַמּוֹצִיאֲךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
מִבֵּית עֲבָדִים: 12 וְכָל־יִשְׂרָאֵל יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּן וְלֹא־יוֹסִפוּ
לַעֲשׂוֹת כַּדָּבָר הָרָע הַזֶּה בְּקִרְבֶּךָ: ס
13 כִּי־תִשְׁמַע בְּאַחַת עָרֶיךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ לָשֶׁבֶת שָׁם
לֵאמֹר: 14 יָצְאוּ אֲנָשִׁים בְּנֵי־בְלִיַּעַל מִקִּרְבֶּךָ וַיַּדִּיחוּ אֶת־יֹשְׁבֵי

Nota al vers. 4: "No obedezcan a ese falso profeta… Hashem los pone a prueba a ustedes para *saber* si aman a Hashem": ¿Pero acaso Hashem requiere poner a prueba a las personas para saber si lo aman o no?, ¡si Él todo lo sabe! Más bien, el objetivo de los desafíos es *"saber", "concientizarse"*, elevar a uno al nivel de tomar *conciencia* del Supremo. A primera vista, los desafíos que uno halla en su camino parecen contradecir su objetivo de vida, pero al superarlos satisfactoriamente revela la intención suprema de los mismos, que no es otra que brindarle a uno la oportunidad de alcanzar el nivel superlativo de conciencia de la Divinidad y de conexión con Él. Sólo a través de superar los desafíos uno toma conciencia de su genuina capacidad y de la energía divina que la inspira.

tes de su ciudad, diciendo: 'Vayamos y adoremos a dioses de otros'," **15**deberás averiguar, investigar e inquirir bien (acerca del tema). Y si resulta ser verdad y se comprueba que ese acto repugnante fue hecho en medio de ti, **16**matarás indefectiblemente a los habitantes de aquella ciudad a espada. Y la destruirás por completo, con todo lo que haya en ella. Y también a sus animales deberás matar a espada. **17**Luego, deberás juntar todos sus despojos en su plaza (mayor) y quemar por completo la ciudad con todos sus despojos, en desagravio a Hashem, tu Elokim. (Esa ciudad) quedará reducida por siempre a un montón de ruinas, nunca más podrá ser reconstruida. **18**No te lleves ninguno de esos (objetos o escombros). Así, se calmará la ira de Hashem y se compadecerá de ti. Y en Su compasión te hará prosperar, tal como le jurara a tus padres. **19**Obedece a Hashem, tu Elokim, para cumplir todos Sus mandamientos que yo te prescribo hoy, para hacer lo que es recto a los ojos de Hashem, tu Elokim

(Declara el Talmud que jamás hubo ni habrá una ciudad apóstata, de modo que la normativa que la rige es más de carácter teórico que práctico — la Torá plantea el caso como hipótesis de estudio y como antecedente para derivar de ella disposiciones en materia de *halajá* - derecho judío).

CAPÍTULO 14

Responsabilidad de Israel como hijos predilectos de Hashem

4ª aliá ❹**1**Uds. son hijos de Hashem, su Elokim. No se hagan heridas en el cuerpo ni se rapen ninguna parte de la cabeza en señal de duelo". (Lit. no dice "En ninguna parte de la cabeza", sino "En el medio de los ojos" - expresión que tiene el sentido de "en el medio de la cabeza". Por la complementación de este vers. con el de Lev. 21:5, resulta que la prohibición de hacerse una pelada es extensible a cualquier parte de la cabeza). **2**Eres un pueblo consagrado a Hashem, tu Elokim. A ti te eligió Hashem para Sí, entre todos los pueblos de la superficie de la tierra, para que Le seas el más preciado pueblo.

Kashrut (normas dietéticas) - Animales prohibidos

Para la correcta interpretación de este capítulo, ver Lev. cap. 11, y nota en vers. 6

3No comas ninguna cosa repugnante (en alusión a los alimentos que *Hashem* declaró repugnantes, p. ej.: un alimento que combine carne con leche o sus derivados). **4**Éstos son los animales que podrán comer: el toro (ganado vacuno), la oveja, la cabra, (lit.: "toro, *cordero* de ovejas, *cordero* de cabra". *Ver Éx. 12:5*), **5**la gacela, el ciervo, el antílope, la cabra montés, la gamuza, el bisonte y la jirafa (o bien, alguna especie de la familia de los ciervos). **6**Todo animal que tenga pezuña completamente dividida en dos y que rumia, podrán comerlo. **7**Pero no deben comer los siguientes animales, aunque sean rumiantes o tengan la pezuña

עִירֶם לֵאמֹר נֵלְכָה וְנַעַבְדָה אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־יְדַעְתֶּם:
15 וְדָרַשְׁתָּ וְחָקַרְתָּ וְשָׁאַלְתָּ הֵיטֵב וְהִנֵּה אֱמֶת נָכוֹן הַדָּבָר נֶעֱשְׂתָה
הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת בְּקִרְבֶּךָ: 16 הַכֵּה תַכֶּה אֶת־יֹשְׁבֵי הָעִיר הַהִוא
לְפִי־חָרֶב הַחֲרֵם אֹתָהּ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּהּ וְאֶת־בְּהֶמְתָּהּ
לְפִי־חָרֶב: 17 וְאֶת־כָּל־שְׁלָלָהּ תִּקְבֹּץ אֶל־תּוֹךְ רְחֹבָהּ וְשָׂרַפְתָּ
בָאֵשׁ אֶת־הָעִיר וְאֶת־כָּל־שְׁלָלָהּ כָּלִיל לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהָיְתָה תֵּל
עוֹלָם לֹא תִבָּנֶה עוֹד: 18 וְלֹא־יִדְבַּק בְּיָדְךָ מְאוּמָה מִן־הַחֵרֶם
לְמַעַן יָשׁוּב יְהוָה מֵחֲרוֹן אַפּוֹ וְנָתַן־לְךָ רַחֲמִים וְרִחַמְךָ וְהִרְבֶּךָ
כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ: 19 כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר
אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: ס

פרק יד – 14

(רביעי) 1 בָּנִים אַתֶּם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם לֹא תִתְגֹּדְדוּ וְלֹא־תָשִׂימוּ
קָרְחָה בֵּין עֵינֵיכֶם לָמֵת: 2 כִּי עַם קָדוֹשׁ אַתָּה לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ וּבְךָ
בָּחַר יְהוָה לִהְיוֹת לוֹ לְעַם סְגֻלָּה מִכֹּל הָעַמִּים אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי
הָאֲדָמָה: ס

3 לֹא תֹאכַל כָּל־תּוֹעֵבָה:
4 זֹאת הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר
תֹּאכֵלוּ שׁוֹר שֵׂה כְשָׂבִים וְשֵׂה עִזִּים:
5 אַיָּל וּצְבִי וְיַחְמוּר
וְאַקּוֹ וְדִישֹׁן וּתְאוֹ וָזֶמֶר:
6 וְכָל־בְּהֵמָה מַפְרֶסֶת פַּרְסָה
וְשֹׁסַעַת שֶׁסַע שְׁתֵּי פְרָסוֹת מַעֲלַת גֵּרָה בַּבְּהֵמָה אֹתָהּ תֹּאכֵלוּ:
7 אַךְ אֶת־זֶה לֹא תֹאכְלוּ מִמַּעֲלֵי הַגֵּרָה וּמִמַּפְרִיסֵי

Nota al vers. 14:1: "Ustedes son hijos de Hashem": El versículo califica el servicio al Supremo como el de un hijo a su padre. Sin embargo, el versículo en Ieshaia (Isaías 41:8) califica dicho servicio como el de sirviente a su amo. En verdad se trata de dos disciplinas complementarias: Mientras un hijo sirve al padre desde el amor que siente por él, el sirviente sirve a su amo desde el deber, y como tal desde el temor y la reverencia que dicha relación establece. Y si bien el impacto del servicio desde el amor es mayor que el del servicio desde la subyugación y la reverencia, este último tiene una gran ventaja: En el caso del hijo que sirve a su padre por amor, es el amor del hijo el que lo motiva a obrar, y como tal es una relación sumamente subjetiva: El hijo siente amor hacia su padre y *por consiguiente* lo sirve. En el caso de la relación del sirviente a su amo, el sirviente se despoja plenamente de cualquier consideración propia y subjetiva para consagrarse a servir a su amo porque *ése* es su deber. Pero también el servicio del hijo tiene una ventaja con respecto al servicio del sirviente: porque mientras el servicio de este último es producto de una relación adquirida entre dos partes ajenas entre sí (sirviente-amo), el servicio de un hijo es natural como natural es la relación que lo une con su padre; más que un vínculo entre ajenos es una relación a nivel de esencia.

hendida: la *shesuá* (Según Rashi, especie de animal con doble joroba y doble columna vertebral. Otros traducen *shesuá* como calificativo y no como sustantivo. El significado de la frase sería: «Entre los animales que tienen pezuña *completamente hendida*, no coman los siguientes:»), el camello, la *arnevet* (liebre), y el *shafán* (conejo); pues si bien son rumiantes, no tienen la pezuña hendida — son impuros para Uds. **8**Tampoco el cerdo, pues si bien tiene la pezuña hendida, no rumia — es impuro para Uds. No deben comer la carne de ellos ni tocar su cuerpo muerto. **9**De los (seres) acuáticos podrán comer los que tengan aletas y escamas. **10**Pero aquellos que no tengan aletas y escamas, no los podrán comer — son impuros para Uds. **11**Todo ser volador puro pueden comer. ('Ser volador': Aves y otros). **12**Los seres voladores que no pueden comer son: el *nesher* (águila), el *peres* (buitre), el *ozniá* (pigargo), **13**la *raá* (especie de buitre), la aiá (buitre) y la *daiá* (milano), y sus subespecies. **14**Toda clase de *orev* (cuervo); **15**el *bat haianá* (avestruz), el *tajmas* (lechuza), el *shajaf* (gaviota), el *netz* (gavilán), y sus subespecies. **16**el *cos* (búho, lechuza o halcón), el *ianshuf* (búho o lechuza), el *tinshemet* (murciélago o cuervo), **17**el *kahat* (pelícano), la *rajama* (urraca o especie de buitre) y el *shalaj* (cuervo marino), **18**la *jasidá* (cigüeña), *anafá* (garza) y sus subespecies, el *dujifat* (especie de abubilla o de pavo real)y el *atalef* (murciélago o similar). **19**Asimismo, todo insecto volador será impuro para Uds. No deberán comerlo. **20**Toda ave pura podrán comer. **21**No comas ninguna *nevelá* (animal muerto sin faena ritual); al *ajeno* que viva en tus ciudades la podrás dar, y él sí podrá comerla («Ajeno»: Lit.: *guer,* en alusión al *guer toshav* — aquel que -sin convertirse en judío- aceptó separarse de la idolatría; él sí puede comer carne de animales no faenados ritualmente). O bien podrás venderla a un no – judío, pues tú eres un pueblo consagrado a Hashem, tu Elokim. No cocines el cabrito en la leche de su madre *(Éx. 23:19, nota).*

Segundo diezmo

5ª aliá

5 22 Cada año deberás quitar (el segundo) diezmo de todo el producto de tu cosecha. (Este segundo diezmo era adicional al primer diezmo que se entregaba a los levitas - *Núm. 18:26*- El segundo diezmo se tributaba todos los años del ciclo sabático de siete años, excepto el tercero y el sexto año - *vers. 29, nota*. Sus dueños debían comerlo en Ierushalaim). **23**Ante Hashem, tu Elokim, deberás comer el (segundo) diezmo de tu cereal, de tu vino, de tu aceite, y los primogénitos de tu ganado mayor y menor, en el lugar que Él elija para reposar allí Su nombre (es decir, en Ierushaláim). Así, aprenderás a reverenciar a Hashem, tu Elokim, para siempre. **24**Puede ocurrir que el camino (a Ierushalaim) fuese demasiado largo para ti y no puedas

הַפֶּרְסָה הַשְּׁסוּעָה אֶת־הַגְּמָל וְאֶת־הָאַרְנֶבֶת וְאֶת־הַשָּׁפָן
כִּי־מַעֲלֵה גֵרָה הֵמָּה וּפַרְסָה לֹא הִפְרִיסוּ טְמֵאִים הֵם לָכֶם:
8 וְאֶת־הַחֲזִיר כִּי־מַפְרִיס פַּרְסָה הוּא וְלֹא גֵרָה טָמֵא הוּא לָכֶם
מִבְּשָׂרָם לֹא תֹאכֵלוּ וּבְנִבְלָתָם לֹא תִגָּעוּ: ס 9 אֶת־זֶה תֹּאכְלוּ
מִכֹּל אֲשֶׁר בַּמָּיִם כֹּל אֲשֶׁר־לוֹ סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׂת תֹּאכֵלוּ: 10 וְכֹל
אֲשֶׁר אֵין־לוֹ סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׂת לֹא תֹאכֵלוּ טָמֵא הוּא לָכֶם: ס
11 כָּל־צִפּוֹר טְהֹרָה תֹּאכֵלוּ: 12 וְזֶה אֲשֶׁר לֹא־תֹאכְלוּ מֵהֶם
הַנֶּשֶׁר וְהַפֶּרֶס וְהָעָזְנִיָּה: 13 וְהָרָאָה וְאֶת־הָאַיָּה וְהַדַּיָּה לְמִינָהּ:
14 וְאֵת כָּל־עֹרֵב לְמִינוֹ: 15 וְאֵת בַּת הַיַּעֲנָה וְאֶת־הַתַּחְמָס
וְאֶת־הַשָּׁחַף וְאֶת־הַנֵּץ לְמִינֵהוּ: 16 אֶת־הַכּוס וְאֶת־הַיַּנְשׁוּף
וְהַתִּנְשֶׁמֶת: 17 וְהַקָּאָת וְאֶת־הָרָחָמָה וְאֶת־הַשָּׁלָךְ: 18 וְהַחֲסִידָה
וְהָאֲנָפָה לְמִינָהּ וְהַדּוּכִיפַת וְהָעֲטַלֵּף: 19 וְכֹל שֶׁרֶץ הָעוֹף טָמֵא
הוּא לָכֶם לֹא יֵאָכֵלוּ: 20 כָּל־עוֹף טָהוֹר תֹּאכֵלוּ: 21 לֹא־תֹאכְלוּ
כָּל־נְּבֵלָה לַגֵּר אֲשֶׁר־בִּשְׁעָרֶיךָ תִּתְּנֶנָּה וַאֲכָלָהּ אוֹ מָכוֹר לְנָכְרִי כִּי
עַם קָדוֹשׁ אַתָּה לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא־תְבַשֵּׁל גְּדִי בַּחֲלֵב אִמּוֹ: פ

(חמישי) 22 עַשֵּׂר תְּעַשֵּׂר אֵת כָּל־תְּבוּאַת זַרְעֶךָ הַיֹּצֵא הַשָּׂדֶה שָׁנָה
שָׁנָה: 23 וְאָכַלְתָּ לִפְנֵי | יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם מַעְשַׂר דְּגָנְךָ תִּירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ
וּבְכֹרֹת בְּקָרְךָ וְצֹאנֶךָ לְמַעַן תִּלְמַד לְיִרְאָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
כָּל־הַיָּמִים: 24 וְכִי־יִרְבֶּה מִמְּךָ הַדָּרֶךְ כִּי לֹא תוּכַל

Nota al vers. 16: *Jasidá* -cigüeña- lit. significa «piadosa», por el amor especial que brinda a los suyos. ¿Por qué entonces entra en la categoría de aves impuras? Porque justamente ama *a los suyos*. *Sólo* a los suyos, a otros no.

Nota al vers. 18: "Dujifat": En opinión de Rashi se trata de una especie de gallo que tiene la cresta plegada.

Nota al vers. 20: "No cocines al cabrito en la leche de su madre": Tres veces menciona la Torá esta prohibición, para enseñarnos que está prohibido cocinar, ingerir, y derivar cualquier beneficio personal de toda mezcla o combinación de carne y leche. "Carne" y "leche" representan fuerzas espirituales antagónicas. Por un lado, la leche, con su color blanco, representa la armonía, el equilibrio y la pureza; mientras que la carne, caracterizada por el color rojo, representa la severidad. Se trata de dos energías específicas y bien definidas; y por eso no deben combinarse, para evitar neutralizarlas.

llevar el diezmo con el cual Hashem -tu Elokim- te bendijo (profusamente). En tal caso, si te encuentras lejos de allí -del lugar que eligiera Hashem, tu Elokim, para reposar Su nombre, **25**podrás sustituirlo (el segundo diezmo) por dinero (y en tal caso, el producto del diezmo —ver vers. 23— queda plenamente liberado.) Toma entonces el dinero en tu mano y llévalo al lugar que elija Hashem, tu Elokim. **26**Podrás gastar ese dinero en cualquier cosa que gustes: en ganado mayor o menor, en vino o en vino añejado, o en cualquier cosa que desees. Y deberás ingerirlo allí, (en Ierushalaim) ante Hashem, tu Elokim. Y deberás regocijarte tú y tu familia. **27**Y a los Levitas que vivan dentro de tus ciudades no los abandones (entrégales el primer diezmo), pues no tienen parte ni herencia como tú (los levitas estaban a cargo del Santuario, por lo tanto no recibieron tierras propias como las otras tribus.)

Diezmo para los pobres

28Al final de cada tres años (esto es, el día anterior a Pesaj que sigue al tercero y sexto año del cico sabático) deberás sacar todo el diezmo de tus productos de aquel año y deberás depositarlo en tus poblaciones. **29**Entonces irán los Levitas (y tomarán su diezmo: el Primer Diezmo), pues no tienen parte ni herencia como tú. E irán también los prosélitos, los huérfanos y las viudas que viven en tus poblaciones, (y tomarán el diezmo que tú deberás darles) y comerán y se saciarán. Así, Hashem -tu Elokim- te bendecirá en todo cuanto hagas.

CAPÍTULO 15

Shemitá, año de condonación de deudas

6ª aliá ⑥**1**Al final de cada siete años deberás instituir una condonación (Es decir, a la finalización del año sabático. Según otras opiniones, en la víspera del comienzo del año sabático.) **2**La condonación consistirá en lo siguiente: Todo acreedor remitirá su autoridad (respecto de la deuda) que le haya prestado a su prójimo. No deberá presionar a su prójimo o a su hermano (el pago de la deuda), pues Él proclama (en ese 7º año) una condonación en honor a Hashem. **3**Podrás cobrarle tu deuda a un nojudío, pero deberás renunciar a cobrar la deuda que tu hermano te deba, **4**no obstante, no habrá menesterosos entre Uds., pues Hashem te bendecirá abundantemente en la tierra que Hashem, tu Elokim, te da en herencia para que la poseas. **5**(Eso es válido) sólo si obedeces la voz de Hashem, tu Elokim, cuidando de cumplir todo este mandato que yo te ordeno hoy. **6**Pues Hashem, tu Elokim, te bendecirá, tal como te prometiera (en Deut. 28:3). Tú prestarás a muchos pueblos, pero no tendrás necesidad de pedir prestado. Dominarás muchas naciones, mas ellas no te dominarán a ti. **7**Cuando haya un menesteroso entre Uds., en cualquiera de tus poblaciones, en la tierra que Hashem

שְׁאֵתוֹ כִּי־יִרְחַק מִמְּךָ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָשׂוּם
שְׁמוֹ שָׁם כִּי יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: 25 וְנָתַתָּה בַּכָּסֶף וְצַרְתָּ הַכֶּסֶף
בְּיָדְךָ וְהָלַכְתָּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ: 26 וְנָתַתָּה
הַכֶּסֶף בְּכֹל אֲשֶׁר־תְּאַוֶּה נַפְשְׁךָ בַּבָּקָר וּבַצֹּאן וּבַיַּיִן וּבַשֵּׁכָר וּבְכֹל
אֲשֶׁר תִּשְׁאָלְךָ נַפְשֶׁךָ וְאָכַלְתָּ שָׁם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְשָׂמַחְתָּ אַתָּה
וּבֵיתֶךָ: 27 וְהַלֵּוִי אֲשֶׁר־בִּשְׁעָרֶיךָ לֹא תַעַזְבֶנּוּ כִּי אֵין לוֹ חֵלֶק
וְנַחֲלָה עִמָּךְ: ס

28 מִקְצֵה | שָׁלֹשׁ שָׁנִים תּוֹצִיא אֶת־כָּל־מַעְשַׂר תְּבוּאָתְךָ בַּשָּׁנָה
הַהִוא וְהִנַּחְתָּ בִּשְׁעָרֶיךָ: 29 וּבָא הַלֵּוִי כִּי אֵין־לוֹ חֵלֶק וְנַחֲלָה עִמָּךְ
וְהַגֵּר וְהַיָּתוֹם וְהָאַלְמָנָה אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ וְאָכְלוּ וְשָׂבֵעוּ לְמַעַן
יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־מַעֲשֵׂה יָדְךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה: ס

פרק טו – 15

(ששי) 1 מִקֵּץ שֶׁבַע־שָׁנִים תַּעֲשֶׂה שְׁמִטָּה: 2 וְזֶה דְּבַר הַשְּׁמִטָּה
שָׁמוֹט כָּל־בַּעַל מַשֵּׁה יָדוֹ אֲשֶׁר יַשֶּׁה בְּרֵעֵהוּ לֹא־יִגֹּשׂ אֶת־רֵעֵהוּ
וְאֶת־אָחִיו כִּי־קָרָא שְׁמִטָּה לַיהוָה: 3 אֶת־הַנָּכְרִי תִּגֹּשׂ וַאֲשֶׁר
יִהְיֶה לְךָ אֶת־אָחִיךָ תַּשְׁמֵט יָדֶךָ: 4 אֶפֶס כִּי לֹא יִהְיֶה־בְּךָ אֶבְיוֹן
כִּי־בָרֵךְ יְבָרֶכְךָ יְהוָה בָּאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן־לְךָ נַחֲלָה
לְרִשְׁתָּהּ: 5 רַק אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר
לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם: 6 כִּי־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ בֵּרַכְךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לָךְ וְהַעֲבַטְתָּ גּוֹיִם רַבִּים וְאַתָּה לֹא
תַעֲבֹט וּמָשַׁלְתָּ בְּגוֹיִם רַבִּים וּבְךָ לֹא יִמְשֹׁלוּ: ס 7 כִּי־יִהְיֶה
בְךָ אֶבְיוֹן מֵאַחַד אַחֶיךָ בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ בְּאַרְצְךָ אֲשֶׁר־יְהוָה

ESQUEMA DE DIEZMOS	PRIMER DIEZMO	SEGUNDO DIEZMO	DIEZMO PARA LOS POBRES
• Año 1 del ciclo sabático	•	•	
• Año 2 del ciclo sabático	•	•	
• Año 3 del ciclo sabático	•		•
• Año 4 del ciclo sabático	•	•	
• Año 5 del ciclo sabático	•	•	
• Año 6 del ciclo sabático	•		•
• Año 7 del ciclo sabático	Año sabático, no se tributan diezmos		

El Primer Diezmo era el diezmo para los Levitas.

El Segundo Diezmo debían ingerirlo en Ierushaláim los propietarios de la cosecha.

El Diezmo para Pobres se tributaba el 3° y 6° año del ciclo sabático.

-tu Elokim- te entrega, no endurezcas tu corazón ni le cierres tu mano a tu hermano necesitado. (Hay gente que se debate entre su buena voluntad de prestarle a un necesitado y su avaro deseo de conservar su dinero. Por eso dice: "No endurezcas tu corazón". Y hay gente que extiende su brazo para dar, pero en el momento indicado cierra su mano. Por eso dice: "Ni le cierres tu mano"). **8**¡(Por el contrario), ábrele tu mano generosamente y dale lo que necesite para sus menesteres! (Si no quiere como regalo, dale prestado). **9**Cuídate de que no haya en tu corazón algún pensamiento negativo que diga: "Se acerca el 7º año, año de la condonación de deudas...", y entonces mires con malicia a tu hermano menesteroso y no le prestes. Él apelará ante Hashem contra ti, y será una transgresión en tu contra. **10**Préstale (tantas veces como sea necesario), y que no te duela el corazón por eso, pues de ese modo te bendecirá Hashem, tu Elokim, en todo lo que hagas y emprendas. **11**Siempre habrá menesterosos en la tierra, por eso te ordeno diciendo que abras generosamente tu mano a tu hermano pobre y menesteroso en tu tierra. (Cuando Uds. cumplen la voluntad de Hashem, "no habrá menesterosos entre Uds." - vers. 4. Pero cuando Uds. no cumplen la voluntad de Hashem, "siempre habrá menesterosos". La expresión "diciendo", que a primera vista parece redundante, alude a que abrir la mano para el necesitado, además de ser un mandamiento, es un buen consejo de Hashem en nuestro propio beneficio).

Esclavo hebreo

12Si alguno de tus hermanos hebreos -hombre o mujer- es vendido a ti (como esclavo), trabajará para ti sólo seis años, y al séptimo lo dejarás salir libremente. **13**Y cuando lo liberes, no lo despidas con las manos vacías, **14**sino le darás generosos regalos: (por ejemplo) animales de tu rebaño, cereales de tu trilla y vino de tu bodega. Le darás de todo aquello con que te haya bendecido Hashem, tu Elokim. **15**Recuerda que tú fuiste esclavo en Egipto y que Hashem, tu Elokim, te liberó (y te concedió las riquezas de Egipto.) Por eso yo te ordeno esto hoy. **16**(Pero si al llegar el momento de su liberación) él te dice: "No quiero irme de ti" porque siente afecto por ti y por tu familia y porque está bien contigo, **17**deberás tomar un punzón y perforarle su oreja (derecha) contra la puerta *(ver Éx. 21:6)*. Entonces él será tu esclavo para siempre (como máximo, hasta el Año de Jubileo). Y con tu sirvienta deberás proceder del mismo modo (en referencia a los regalos que debes entregarle). **18**Que no te pese dejarlo en libertad (a tu esclavo) pues te ha hecho el doble de trabajo que un asalariado durante seis años. Así, Hashem -tu Elokim- te bendecirá en todo lo que emprendas. (El asalariado trabaja de día, en cambio el esclavo está obligado a servir tanto de día como de noche, pues el amo puede proporcionarle una sirvienta kenaanita con la que pueda cohabitar y tener hijos esclavos para el patrón. Por eso indica el versículo que hace el doble de trabajo.)

אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ לֹא תְאַמֵּץ אֶת־לְבָבְךָ וְלֹא תִקְפֹּץ אֶת־יָדְךָ מֵאָחִיךָ
הָאֶבְיוֹן: 8 כִּי־פָתֹחַ תִּפְתַּח אֶת־יָדְךָ לוֹ וְהַעֲבֵט תַּעֲבִיטֶנּוּ דֵּי
מַחְסֹרוֹ אֲשֶׁר יֶחְסַר לוֹ: 9 הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־יִהְיֶה דָבָר עִם־לְבָבְךָ
בְלִיַּעַל לֵאמֹר קָרְבָה שְׁנַת־הַשֶּׁבַע שְׁנַת הַשְּׁמִטָּה וְרָעָה עֵינְךָ
בְּאָחִיךָ הָאֶבְיוֹן וְלֹא תִתֵּן לוֹ וְקָרָא עָלֶיךָ אֶל־יְהוָה וְהָיָה בְךָ חֵטְא:
10 נָתוֹן תִּתֵּן לוֹ וְלֹא־יֵרַע לְבָבְךָ בְּתִתְּךָ לוֹ כִּי בִּגְלַל | הַדָּבָר הַזֶּה
יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־מַעֲשֶׂךָ וּבְכֹל מִשְׁלַח יָדֶךָ: 11 כִּי
לֹא־יֶחְדַּל אֶבְיוֹן מִקֶּרֶב הָאָרֶץ עַל־כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ לֵאמֹר פָּתֹחַ
תִּפְתַּח אֶת־יָדְךָ לְאָחִיךָ לַעֲנִיֶּךָ וּלְאֶבְיֹנְךָ בְּאַרְצֶךָ: ס

12 כִּי־יִמָּכֵר לְךָ אָחִיךָ הָעִבְרִי אוֹ הָעִבְרִיָּה וַעֲבָדְךָ שֵׁשׁ שָׁנִים
וּבַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִת תְּשַׁלְּחֶנּוּ חָפְשִׁי מֵעִמָּךְ: 13 וְכִי־תְשַׁלְּחֶנּוּ חָפְשִׁי
מֵעִמָּךְ לֹא תְשַׁלְּחֶנּוּ רֵיקָם: 14 הַעֲנִיק תַּעֲנִיק לוֹ מִצֹּאנְךָ וּמִגָּרְנְךָ
וּמִיִּקְבֶךָ אֲשֶׁר בֵּרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִּתֶּן־לוֹ: 15 וְזָכַרְתָּ כִּי עֶבֶד
הָיִיתָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּפְדְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל־כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ
אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה הַיּוֹם: 16 וְהָיָה כִּי־יֹאמַר אֵלֶיךָ לֹא אֵצֵא מֵעִמָּךְ כִּי
אֲהֵבְךָ וְאֶת־בֵּיתֶךָ כִּי־טוֹב לוֹ עִמָּךְ: 17 וְלָקַחְתָּ אֶת־הַמַּרְצֵעַ
וְנָתַתָּה בְאָזְנוֹ וּבַדֶּלֶת וְהָיָה לְךָ עֶבֶד עוֹלָם וְאַף לַאֲמָתְךָ
תַּעֲשֶׂה־כֵּן: 18 לֹא־יִקְשֶׁה בְעֵינְךָ בְּשַׁלְּחֲךָ אֹתוֹ חָפְשִׁי מֵעִמָּךְ כִּי
מִשְׁנֶה שְׂכַר שָׂכִיר עֲבָדְךָ שֵׁשׁ שָׁנִים וּבֵרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל
אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה: פ

Nota al vers. 12: El *esclavo* referido a continuación se refiere a un ladrón hebreo a quien el Tribunal vendió como esclavo en procura de fondos para resarcir a sus damnificados. En cambio, la mujer (esclava) referida en el vers. 12 y 17 no se refiere a una ladrona hebrea vendida como esclava, pues una mujer no puede ser vendida como esclava ni siquiera para reparar el daño que causara con sus malas prácticas. Más bien, la mujer referida en tales versículos es una menor a quien su padre entregó como sirvienta (por ejemplo, un indigente que —en resguardo de su hija— decide entregarla como sirvienta, ofreciéndole así la posibilidad de un mejor futuro. Ver Éx. 21:11 y notas) Esta chica recupera su libertad al transcurrir seis años o presentar signos de pubertad.

Consagración de los animales primogénitos

7ª aliá

19Todo primer macho que nazca de tu ganado mayor o de tu rebaño, deberás consagrarlo a Hashem, tu Elokim. No hagas trabajar al primer ejemplar de tu ganado mayor ni esquiles al primer ejemplar de tus rebaños. **20**Cada año lo comerás -tú y tu familia- ante Hashem, tu Elokim, en el lugar que elija Hashem (o sea en el Templo, en Ierushalaim). (Son los Sacerdotes quienes deben ingerir la carne de aquellos animales aludidos en el versículo). **21**Ahora, si ese animal tiene algún defecto físico, ya sea rengo, ciego, o con cualquier otro defecto grave, no lo sacrifiques para Hashem, tu Elokim, **22**sino cómelo tú en la ciudad que vivas. El que esté (ritualmente) impuro y el puro podrán comerlo indistintamente, como si fuese (carne de) gacela o ciervo *(ver Deut. 12:15)*. **23**Pero no comas su sangre, viértela a la tierra como agua.

CAPÍTULO 16

Las tres Festividades de Peregrinación - Pesaj

1Cuida el mes de (Nisán, que caiga en) la primavera y entonces celebra *Pesaj* en honor a Hashem, tu Elokim (El calendario hebreo es básicamente un calendario lunar, o sea de 29 ó 30 días en el mes. Pero también es un calendario solar, en el sentido de que las estaciones del año se rigen por el sol, cuyos meses son de 30 ó 31 días. Para combinar ambas condiciones y corregir el desfasaje que se produce entre ambos sistemas, cada 2 ó 3 años se agrega un mes al calendario hebreo, de modo que Nisan siempre caiga en primavera. A eso se refiere este versículo). Pues en el mes de la primavera Hashem, tu Elokim, te sacó de Egipto por la noche (A la noche el faraón decidió dejarlos salir. Y al día siguiente, por la mañana, salieron -*Núm 33:3*). **2**Ofrece entonces como ofrenda de *Pesaj* a Hashem, tu Elokim, (un cordero o cabrito) del rebaño . Ofrenda (también animales) del ganado mayor (como ofrenda *Jaguigá* -ofrenda *Shelamim,* de paz,en honor a la Fiesta), en el lugar que Hashem elija para hacer residir allí Su nombre. **3**No ingieras *jametz* (productos leudados) (acompañando la carne de esas ofrendas) Durante los siete días (de Pesaj) debes comer *matzot* (pan sin leudar) — pan de aflicción (o sea, que recuerda la aflicción sufrida) — pues saliste de prisa de Egipto (esto es, por la prisa que tenían los egipcios de que salieras de una vez, a causa de las plagas que ellos debieron soportar por haberte retenido). Esto es a fin de que recuerdes tu salida de Egipto todos los días de tu vida. **4**No podrá verse levadura dentro de tu propiedad durante los siete días (de Pesaj). Ni tampoco ha de quedar toda la noche hasta la mañana, nada de la carne que sacrifiques la tarde previa al primer día. **5**No deberás sacrificar (la ofrenda de) *Pesaj* en cualquiera de tus ciudades que Hashem, tu Elokim, te entrega, **6**excepto en el lugar que elija Hashem, tu Elokim, para reposar Su nombre (o sea, en el Beit Hamikdash, en Ierushaláim). Sólo *allí* deberás sacrificar (la ofrenda de) *Pesaj* a la tarde, al ponerse

(שביעי) 19 כָּל־הַבְּכֹר אֲשֶׁר יִוָּלֵד בִּבְקָרְךָ וּבְצֹאנְךָ הַזָּכָר תַּקְדִּישׁ
לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא תַעֲבֹד בִּבְכֹר שׁוֹרֶךָ וְלֹא תָגֹז בְּכוֹר צֹאנֶךָ:
20 לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תֹּאכְלֶנּוּ שָׁנָה בְשָׁנָה בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר
יְהוָה אַתָּה וּבֵיתֶךָ: 21 וְכִי־יִהְיֶה בּוֹ מוּם פִּסֵּחַ אוֹ עִוֵּר כֹּל מוּם רָע
לֹא תִזְבָּחֶנּוּ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ: 22 בִּשְׁעָרֶיךָ תֹּאכְלֶנּוּ הַטָּמֵא וְהַטָּהוֹר
יַחְדָּו כַּצְבִי וְכָאַיָּל: 23 רַק אֶת־דָּמוֹ לֹא תֹאכֵל עַל־הָאָרֶץ תִּשְׁפְּכֶנּוּ
כַּמָּיִם: פ

פרק טז – 16

1 שָׁמוֹר אֶת־חֹדֶשׁ הָאָבִיב וְעָשִׂיתָ פֶּסַח לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי בְּחֹדֶשׁ
הָאָבִיב הוֹצִיאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִמִּצְרַיִם לָיְלָה: 2 וְזָבַחְתָּ פֶּסַח
לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ צֹאן וּבָקָר בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ
שָׁם: 3 לֹא־תֹאכַל עָלָיו חָמֵץ שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל־עָלָיו מַצּוֹת
לֶחֶם עֹנִי כִּי בְחִפָּזוֹן יָצָאתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְמַעַן תִּזְכֹּר אֶת־יוֹם
צֵאתְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ: 4 וְלֹא־יֵרָאֶה לְךָ שְׂאֹר
בְּכָל־גְּבֻלְךָ שִׁבְעַת יָמִים וְלֹא־יָלִין מִן־הַבָּשָׂר אֲשֶׁר תִּזְבַּח בָּעֶרֶב
בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן לַבֹּקֶר: 5 לֹא תוּכַל לִזְבֹּחַ אֶת־הַפֶּסַח בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ
אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ: 6 כִּי אִם־אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם תִּזְבַּח אֶת־הַפֶּסַח בָּעֶרֶב כְּבוֹא

Nota al vers. 3: "A fin de que recuerdes la salida de Egipto todos los días de tu vida": La expresión "salida de Egipto", más allá de reflejar la libertad física de un pueblo, evoca ante todo la esencia del concepto "libertad", la libertad espiritual, madre de todas las libertades, el espíritu que se sobrepone a la materia para encaminarse en unidad y armonía al supremo objetivo de vida: conectarse con el Supremo a través de la observancia de Sus normas. "Libertad" es un ideal que debes tener presente constantemente, "todos los días de tu vida", procurando que permee tu más profundo ser para sentirte libre de alcanzar las más elevadas alturas.

Nota al vers. 3: "Pues de prisa saliste de Egipto": "Prisa" no debe interpretarse en el sentido de "huida": los israelitas no huyeron de Egipto, sino más bien fueron los egipcios quienes estaban presurosos de que el Pueblo de Israel saliera de una vez, a causa de las plagas que estaban soportando por tenerlos retenidos. Más bien, los israelitas experimentaron una salida triunfal de Egipto, y si salieron con apuro no fue en la prisa de quien huye en derrota, sino con la prisa del honor que les significaba constituirse en una nación con eje en la Torá Divina, Torá que estaban a punto de recibir al pie del Monte Sinai.

el sol, en el mismo momento (del año) en que saliste de Egipto. (*A la tarde*, o sea a partir de la 6ª hora contando desde el alba, se sacrifica el cordero. *Al ponerse el sol* -al anochecer- se lo come. Y la expresión *"en el mismo momento en que saliste de Egipto"*, significa que la carne de la ofrenda que no haya sido ingerida hasta el momento en que Israel recobró su liberatd en Egipto, es decir a la medianoche, ya no puede ingerirse y adquiere el status de *notar*, "excedente", y como tal debe ser llevada al lugar donde se queman los excedentes de ofrendas, para ser incinerada durante los días intermedios de Pesaj.) **7**(La ofrenda) deberás asarla y comerla en el sitio que elija Hashem, tu Elokim (-en Ierushaláim-). Luego, por la mañana, podrás retornar otra vez a tu tienda. (Podían retornar recién en la mañana del segundo día de Pesaj. De modo que la primera noche debían pernoctar en Ierushaláim). **8**Seis días (adicionales al 1º) comerás *matzot*. Y el día séptimo será de restricción (laboral) en honor a Hashem, tu Elokim. (Es un día dedicado a Hashem, y como tal) no se puede hacer ninguna tarea (excepto lo necesario para la preparación de alimentos.)

Shavuot (Lit.: 'Semanas')

9Deberás contar para ti siete semanas desde cuando se empieza a segar el grano. (O sea, a partir del segundo día de Pesaj) comenzarás a contar siete semanas. **10**(Y al cumplirse las siete semanas) celebrarás la Fiesta de *Shavuot* para Hashem, tu Elokim. Deberás presentar una ofrenda voluntaria de tu mano, proporcional a la bendición que te haya brindado Hashem, tu Elokim. **11**Y deberás alegrarte ante Hashem, tu Elokim, en el lugar que elija Hashem para reposar allí Su nombre. (Deberás alegrarte) tú, tu hijo, tu hija, tu sirviente, tu sirvienta, los Levitas que vivan en tus poblaciones, el prosélito, el huérfano y la viuda que viven entre Uds. **12**Recuerda que fuiste esclavo en Egipto, por lo tanto cuida y cumple todas estas normas (pues para eso te liberé de Egipto. "Cuidar" alude a interiorizarse y conocer sobre los preceptos).

Sucot (Lit.: 'Cabañas')

Maftir **13**La Fiesta de *Sucot* (cabañas) la celebrarás durante siete días, en la época que recoges (el cereal) de tu trilla y (el vino) de tu bodega. **14**Deberás regocijarte en tu fiesta — tú, tu hijo, tu hija, tu sirviente, tu sirvienta, el Levita, el prosélito, el huérfano y la viuda, que viven en tus poblaciones. **15**Durante siete días celebrarás una fiesta para Hashem, tu Elokim, en el sitio que elija Hashem. Hashem, tu Elokim, te bendecirá en todas tus cosechas y en todos tus emprendimientos. Entonces estarás sumamente contento. **16**Tres veces por año deberán presentarse todos los hombres del pueblo ante Hashem, tu Elokim, en el lugar que Él elija (es decir, en el Gran Templo de Ierushalaim): en la Fiesta de las *Matzot* (la fiesta del pan sin leudar), en la Fiesta de *Shavuot*, y en la Fiesta de *Sucot*. Pero que no se presenten ante Hashem con las manos vacías, **17**sino cada uno con lo que pueda ofrendar , de acuerdo con la bendición que Hashem, tu Elokim, te brinde. (Es decir, Quien pueda ofrendar más animales para sacrificio, que los ofrende.)

Maftir

הַשֵּׁמֶשׁ מוֹעֵד צֵאתְךָ מִמִּצְרָיִם: 7 וּבִשַּׁלְתָּ וְאָכַלְתָּ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר
יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ וּפָנִיתָ בַבֹּקֶר וְהָלַכְתָּ לְאָהָלֶיךָ: 8 שֵׁשֶׁת
יָמִים תֹּאכַל מַצּוֹת וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי עֲצֶרֶת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא
תַעֲשֶׂה מְלָאכָה: ס

9 שִׁבְעָה שָׁבֻעֹת תִּסְפָּר־לָךְ מֵהָחֵל חֶרְמֵשׁ בַּקָּמָה תָּחֵל לִסְפֹּר
שִׁבְעָה שָׁבֻעוֹת: 10 וְעָשִׂיתָ חַג שָׁבֻעוֹת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ מִסַּת נִדְבַת
יָדְךָ אֲשֶׁר תִּתֵּן כַּאֲשֶׁר יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: 11 וְשָׂמַחְתָּ לִפְנֵי |
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אַתָּה וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ וְעַבְדְּךָ וַאֲמָתֶךָ וְהַלֵּוִי אֲשֶׁר
בִּשְׁעָרֶיךָ וְהַגֵּר וְהַיָּתוֹם וְהָאַלְמָנָה אֲשֶׁר בְּקִרְבֶּךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר
יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם: 12 וְזָכַרְתָּ כִּי־עֶבֶד הָיִיתָ
בְּמִצְרָיִם וְשָׁמַרְתָּ וְעָשִׂיתָ אֶת־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה: פ

(מפטיר) 13 חַג הַסֻּכֹּת תַּעֲשֶׂה לְךָ שִׁבְעַת יָמִים בְּאָסְפְּךָ מִגָּרְנְךָ
וּמִיִּקְבֶךָ: 14 וְשָׂמַחְתָּ בְּחַגֶּךָ אַתָּה וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ וְעַבְדְּךָ וַאֲמָתֶךָ
וְהַלֵּוִי וְהַגֵּר וְהַיָּתוֹם וְהָאַלְמָנָה אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ: 15 שִׁבְעַת יָמִים
תָּחֹג לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה כִּי יְבָרֶכְךָ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ בְּכָל תְּבוּאָתְךָ וּבְכֹל מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ וְהָיִיתָ אַךְ שָׂמֵחַ:
16 שָׁלוֹשׁ פְּעָמִים | בַּשָּׁנָה יֵרָאֶה כָל־זְכוּרְךָ אֶת־פְּנֵי | יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחָר בְּחַג הַמַּצּוֹת וּבְחַג הַשָּׁבֻעוֹת וּבְחַג הַסֻּכּוֹת
וְלֹא יֵרָאֶה אֶת־פְּנֵי יְהוָה רֵיקָם: 17 אִישׁ כְּמַתְּנַת יָדוֹ כְּבִרְכַּת יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן־לָךְ: ס ס ס

Nota al vers. 8: En otro vers. leemos "*Siete* días comerás *matzot*". La explicación: El cereal de la nueva cosecha está permitido recién a partir del 2º día de Pésaj, en que se hace la ofrenda del *Omer* –que es justamente la ofrenda de la cosecha nueva-. De modo que las *matzot* elaboradas con dicho cereal pueden comerse sólo durante seis días –pues está prohibido comerlas antes de hacer la mencionada ofrenda. En cambio, las *matzot* de la cosecha anterior pueden comerse libremente los siete días de la Festividad. Otra explicación: De la aparente diferencia de opinión entre los versículos, los Sabios deducen – basándose en el código de las Trece Reglas de Interpretación de la Torá – que sólo la primera noche de Pésaj es obligatoria la ingesta de *matzá*, pues el versículo explícitamente le ha conferido el status de obligatoriedad: "El día 14 de Nisan a la noche (-la primera noche de Pesaj-) deberán comer *matzot*" *(Éx. 12:18)*

Nota al vers. 13: La expresión "en la época que recoges *de tu trilla y de tu bodega*" también puede leerse "con lo que recoges de tu trilla y de tu bodega", de donde derivamos que el material para el techo de la *sucá* (cabaña) son las espigas, las hojas y ramas que quedan de los viñedos y de la cosecha de los cereales. Es decir, sólo elementos que crecen de la tierra son aptos para servir como techo de la *sucá*.

Haftarat Reé: Ieshaiá (Isaías) 54:11 - 55:5

Cuando Rosh Jodesh Elul cae en Shabat, Jabad y otras comunidades leen la *haftará* de Shabat Rosh Jodesh (pág. 572). En tal caso, en Shabat Ki Tetzé, a continuación de la *haftará* correspondiente leerán también esta *haftará*

Cuando Rosh Jodesh Elul cae en domingo y lunes, Jabad y otras comunidades leen *esta haftará* (ver indicaciones en pág. 509)

Ieshaiá (Isaías) 54

11¡Pobre afligida, atormentada y desconsolada (Ierushaláim)! Mira, Yo haré tu piso de gemas y tus cimientos de zafiros. **12**Haré tus ventanales de rubíes, tus portales de piedras brillantes — todo tu territorio de piedras preciosas. **13**Todos tus hijos serán estudiosos de Hashem y abundante será la paz de tus hijos. **14**Merced a tu rectitud serás establecida (con bienestar). Aléjate de la opresión -no deberás temerle- y del pánico, pues no se acercará a ti. **15**En verdad debe temer quien se haya alejado de Mí. Quien te enfrente agresivamente caerá ante ti. **16**Mira, Yo he creado al herrero, que sopla el fuego del carbón y extrae la herramienta para su oficio; y Yo he creado al destructor para demoler. (Y del mismo modo, así como puse a tu enemigo en tu contra, puedo hacer que pierda su fuerza). **17**Ningún arma forjada contra ti tendrá éxito y a toda lengua que en juicio se levante contra ti, condenarás. Ésta es la herencia de los servidores de Hashem, y su rectitud (recompensa) proviene de Mí, dice Hashem.

Ieshaiá (Isaías) 55

1¡Todos los sedientos, vayan al agua! (El sediento del conocimiento de Hashem, que vaya y lo adquiera en lugar de clamar vanamente. El conocimiento de Hashem se logra a través de la perseverancia en el estudio de la Torá. El agua proviende de arriba, tal como las palabras de Torá provienen de un plano Superior. Y así como el agua nutre a la vegetación, las palabras de Torá nutren a aquel que se empapa de ellas). Quien carezca de dinero, que venga, compre y coma, que venga y compre -sin dinero y sin precio- vino y leche. (Alusión a las enseñanzas de Hashem, que están disponibles gratuitamente). **2**¿Por qué gastan dinero por lo que no es pan (o sea por las culturas ajenas) y el fruto de su esfuerzo por lo que no brinda satisfacción? ¡Escúchenme con atención y consuman lo bueno (la Torá) y que sus almas se deleiten en la abundancia (del Mundo Venidero)! **3**¡Inclinen sus oídos (-presten atención-) y vengan a Mí! ¡Escuchen, y vivirá su alma (en la resurrección)! Yo haré con Uds. pacto eterno, el de las perpetuas bondades (prometidas) a David. **4**Mira, he puesto a él (a David) como testigo para las naciones (del mundo). (El Mesías, que descenderá de él) será caudillo y comandante de las naciones. **5**Mira, (la bondad que te fuera prometida se cumplimentará, pues) llamarás (a tu servicio) a una nación que jamás conociste y

הפטרת ראה

Cuando Rosh Jodesh Elul cae en Shabat, Jabad y otras comunidades leen la *haftará* de Shabat Rosh Jodesh (pág. 572). En tal caso, en Shabat Ki Tetzé, a continuación de la *haftará* correspondiente leerán también esta *haftará*

Cuando Rosh Jodesh Elul cae en domingo y lunes, Jabad y otras comunidades leen *esta haftará* (ver indicaciones en pág. 509)

ישעיה נד – 54

11 עֲנִיָּה סֹעֲרָה לֹא נֻחָמָה הִנֵּה אָנֹכִי מַרְבִּיץ בַּפּוּךְ אֲבָנַיִךְ
וִיסַדְתִּיךְ בַּסַּפִּירִים: 12 וְשַׂמְתִּי כַדְכֹד שִׁמְשֹׁתַיִךְ וּשְׁעָרַיִךְ לְאַבְנֵי
אֶקְדָּח וְכָל־גְּבוּלֵךְ לְאַבְנֵי־חֵפֶץ: 13 וְכָל־בָּנַיִךְ לִמּוּדֵי יְהוָה וְרַב
שְׁלוֹם בָּנָיִךְ: 14 בִּצְדָקָה תִּכּוֹנָנִי רַחֲקִי מֵעֹשֶׁק כִּי־לֹא תִירָאִי
וּמִמְּחִתָּה כִּי לֹא־תִקְרַב אֵלָיִךְ: 15 הֵן גּוֹר יָגוּר אֶפֶס מֵאוֹתִי
מִי־גָר אִתָּךְ עָלַיִךְ יִפּוֹל: 16 הֵן (הִנֵּה) אָנֹכִי בָּרָאתִי חָרָשׁ נֹפֵחַ בְּאֵשׁ
פֶּחָם וּמוֹצִיא כְלִי לְמַעֲשֵׂהוּ וְאָנֹכִי בָּרָאתִי מַשְׁחִית לְחַבֵּל:
17 כָּל־כְּלִי יוּצַר עָלַיִךְ לֹא יִצְלָח וְכָל־לָשׁוֹן תָּקוּם־אִתָּךְ לַמִּשְׁפָּט
תַּרְשִׁיעִי זֹאת נַחֲלַת עַבְדֵי יְהוָה וְצִדְקָתָם מֵאִתִּי נְאֻם־יְהוָה:

ישעיה נה – 55

1 הוֹי כָּל־צָמֵא לְכוּ לַמַּיִם וַאֲשֶׁר אֵין־לוֹ כֶּסֶף לְכוּ שִׁבְרוּ וֶאֱכֹלוּ
וּלְכוּ שִׁבְרוּ בְלוֹא־כֶסֶף וּבְלוֹא מְחִיר יַיִן וְחָלָב: 2 לָמָּה
תִשְׁקְלוּ־כֶסֶף בְּלוֹא־לֶחֶם וִיגִיעֲכֶם בְּלוֹא לְשָׂבְעָה שִׁמְעוּ שָׁמוֹעַ
אֵלַי וְאִכְלוּ־טוֹב וְתִתְעַנַּג בַּדֶּשֶׁן נַפְשְׁכֶם: 3 הַטּוּ אָזְנְכֶם
וּלְכוּ אֵלַי שִׁמְעוּ וּתְחִי נַפְשְׁכֶם וְאֶכְרְתָה לָכֶם בְּרִית עוֹלָם חַסְדֵי
דָוִד הַנֶּאֱמָנִים: 4 הֵן עֵד לְאוּמִּים נְתַתִּיו
נָגִיד וּמְצַוֵּה לְאֻמִּים: 5 הֵן גּוֹי לֹא־תֵדַע תִּקְרָא

una nación que nunca te ha conocido correrá (hacia ti, para servirte), en aras de Hashem, tu Elokim -el Santo de Israel- Quien te ha glorificado. (Tal será tu poder, que gobernarás incluso sobre naciones de las que ni tienes noticia de su existencia).

Cuando Rosh Jodesh Elul cae en domingo y en lunes, Jabad y otras comunidades agregan el primero y el último versículo de la *haftará* de Shabat Erev Rosh Jodesh

Cuando Rosh Jodesh Elul cae en Shabat y en domingo, las comunidades que leyeron esta *haftará* en lugar de la *haftará* de Rosh Jodesh (ver nota al comienzo de la *haftará*) agregan el primero y el último versículo de la *haftará* de Shabat Rosh Jodesh y de Shabat Erev Rosh Jodesh
(ver a continuación)

(Primero y último versículo de la haftará de Rosh Jodesh)

Ieshaiá (Isaías) 66

1Así dice Hashem: "El cielo es Mi trono y la tierra es apoyo para Mis pies. ¿Qué Casa podrán Uds. construirme y qué lugar podrá ser Mi lugar de descanso? (O sea, el cielo es Mi trono — no necesito que Uds. Me construyan un Templo). **23**Y acontecerá que en cada Rosh Jodesh (novilunio) y en cada Shabat vendrá todo ser para prosternarse ante Mí, dice Hashem. **24**Entonces saldrán y verán los cadáveres de los hombres que se rebelaron contra Mí pues sus gusanos no morirán ni su fuego se apagará. Serán una desgracia para toda la humanidad. **23**Y acontecerá que en cada Rosh Jodesh (novilunio) y en cada Shabat vendrá todo ser para prosternarse ante Mí, dice Hashem. (Los Sabios dispusieron la reiteración del vers. 23 para finalizar el capítulo con palabras alentadoras).

(Primero y último versículo de la haftará de Erev Rosh Jodesh:)

1 Shemuel (Samuel) 20

18Iehonatán le dijo (a David): "Mañana es *Rosh Jodesh* (novilunio) y se notará tu ausencia porque tu asiento estará vacío (Todos los allegados a la realeza acostumbraban comer con el rey en *Rosh Jodesh* -novilunio- que tiene el status de día festivo. David era oponente de Shaúl, cuyo hijo Iehonatán era aliado del primero. David había convenido con Iehonatán que no asistiría a la reunión de Rosh Jodesh para medir la respuesta de su oponente Shaúl) (El día de Rosh Jodesh -novilunio- marca el comienzo de un nuevo ciclo lunar. La luna comparte una característica muy particular con el Pueblo de Israel: Paralelamente a la luna, que no tiene luz propia, pues tan sólo refleja la luz que recibe del sol; similarmente el éxito de Israel no depende de sus propio afán, sino de la ayuda que reciba de Hashem.) **42**Iehonatán le dijo a David: "Anda en paz, lo que tú y yo nos hemos juramentado en Nombre de Hashem, diciendo: '¡Hashem será testigo entre yo y tú y entre mi descendencia y tu descendencia', será por siempre".

❖

❖ ❖

וְגִוֹי לֹא־יְדָעִוּךָ אֵלֶיךָ יָרֻוצוּ לְמַעַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְלִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל
כִּי פֵאֲרֶךָ׃

Cuando Rosh Jodesh Elul cae en domingo y en lunes, Jabad y otras comunidades agregan el primero y el último versículo de la *haftará* de Shabat Erev Rosh Jodesh

(Primero y último versículo de la haftará de Rosh Jodesh)

ישעיה סו – 66

1 כֹּה אָמַר יְהוָה הַשָּׁמַיִם כִּסְאִי וְהָאָרֶץ הֲדֹם רַגְלָי אֵי־זֶה בַיִת
אֲשֶׁר תִּבְנוּ־לִי וְאֵי־זֶה מָקוֹם מְנוּחָתִי׃ 23 וְהָיָה מִדֵּי־חֹדֶשׁ
בְּחָדְשׁוֹ וּמִדֵּי שַׁבָּת בְּשַׁבַּתּוֹ יָבוֹא כָל־בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְפָנַי
אָמַר יְהוָה׃ 24 וְיָצְאוּ וְרָאוּ בְּפִגְרֵי הָאֲנָשִׁים הַפֹּשְׁעִים בִּי כִּי
תוֹלַעְתָּם לֹא תָמוּת וְאִשָּׁם לֹא תִכְבֶּה וְהָיוּ דֵרָאוֹן לְכָל־בָּשָׂר׃
23 וְהָיָה מִדֵּי־חֹדֶשׁ בְּחָדְשׁוֹ וּמִדֵּי שַׁבָּת בְּשַׁבַּתּוֹ יָבוֹא כָל־בָּשָׂר
לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְפָנַי אָמַר יְהוָה׃

(Primero y último versículo de la haftará de Erev Rosh Jodesh:)

שמואל א כ – 20

18 וַיֹּאמֶר־לוֹ יְהוֹנָתָן מָחָר חֹדֶשׁ וְנִפְקַדְתָּ כִּי יִפָּקֵד מוֹשָׁבֶךָ׃
42 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן לְדָוִד לֵךְ לְשָׁלוֹם אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְנוּ שְׁנֵינוּ אֲנַחְנוּ
בְּשֵׁם יְהוָה לֵאמֹר יְהוָה יִהְיֶה | בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּבֵין זַרְעִי וּבֵין זַרְעֲךָ
עַד־עוֹלָם׃

❖

❖ ❖

PARSHAT SHOFTIM

Conformación de un sistema judicial adecuado

1ª aliá

❶ **18** Deberás designar jueces y policías en todas tus ciudades que Hashem, tu Elokim, te da para tus tribus. Ellos administrarán con rectitud la justicia del pueblo. **19** No perviertas la justicia, no hagas favoritismos (o sea, no sólo debes ser imparcial al dictar sentencia, sino incluso, al tomar testimonio a los litigantes, debes dispensar exactamente el mismo trato a ambos), ni aceptes soborno (ni siquiera para emitir un veredicto justo), pues el soborno enceguese los ojos de los sabios y distorsiona las palabras justas. **20** Justicia, justicia perseguirás (En rigor de verdad, el versículo está más dirigido a los litigantes que a los jueces. Por eso señala «perseguirás» en vez de «juzgarás». Aunque los litigantes tienen el derecho de presentar su caso ante cualquier corte competente, deben procurar presentarlo ante la corte que cuente con los jueces más idóneos y correctos.) Así vivirás y poseerás la tierra que Hashem, tu Elokim, te entrega.

Prácticas idólatras o afines

21 No plantes para ti árbol *asherá* (árbol de idolatría) ni ninguna clase de árbol junto al Altar de Hashem, tu Elokim, que construirás para ti. (En alusión a la prohibición de plantar árboles o construir casas de madera en el Monte del Templo). **22** Tampoco levantes monumento alguno que deteste Hashem, tu Elokim. (P. ej.: monumentos de una piedra para sacrificios, pues esa clase de monumentos están identificados con prácticas idólatras).

CAPÍTULO 17

1 No ofrendes a Hashem -tu Elokim- novillo, cordero (o cabrito -*ver Éx. 12:5, Deut. 14:4*) que tenga algún defecto físico, alguna cosa mala (Se refiere a la prohibición de *pigul*: sacrificar un animal para ofrenda manifestando verbalmente que lo hace con la mera intención de ingerir su carne o de ofrendar su sangre después del plazo establecido), porque eso es repugnante para Hashem, tu Elokim. **2** Si en alguna de tus poblaciones que te entrega Hashem -tu Elokim- se descubre (ver nota en 24:7) que un hombre o una mujer hace algo malo a los ojos de Hashem, profanando de esa forma Su pacto (deberás proceder de la siguiente forma): **3** Si (esa persona) va y rinde culto a dioses de otros y se prosterna ante ellos, o ante el sol, la luna, o cualquier cuerpo celeste que Yo no ordené adorar — **4** cuando escuches al respecto deberás investigar bien. Si resulta que es verdad, que el testimonio es correcto, (o sea, no hay contradicción entre los testigos, confirmándose) que se cometió una abominación en Israel. **5** Entonces deberás sacar a ese hombre o esa mujer que haya hecho esta mala acción a los portales (de la población en que se haya cometido el hecho), y deberás apedrearla hasta provocarle la muerte. (En otros contextos "portal" significa 'corte de justicia', pero no es este el caso - *Rashi*).

פרשת שופטים

18 שֹׁפְטִים וְשֹׁטְרִים תִּתֶּן־לְךָ֙ בְּכָל־שְׁעָרֶ֔יךָ אֲשֶׁ֨ר יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֛יךָ נֹתֵ֥ן
לְךָ֖ לִשְׁבָטֶ֑יךָ וְשָׁפְט֥וּ אֶת־הָעָ֖ם מִשְׁפַּ֥ט־צֶֽדֶק: 19 לֹֽא־תַטֶּ֣ה מִשְׁפָּ֔ט
לֹ֥א תַכִּ֖יר פָּנִ֑ים וְלֹֽא־תִקַּ֤ח שֹׁ֙חַד֙ כִּ֣י הַשֹּׁ֔חַד יְעַוֵּ֖ר עֵינֵ֣י חֲכָמִ֑ים
וְיסַלֵּ֖ף דִּבְרֵ֥י צַדִּיקִֽם: 20 צֶ֥דֶק צֶ֛דֶק תִּרְדֹּ֖ף לְמַ֣עַן תִּֽחְיֶ֔ה וְיָרַשְׁתָּ֗
אֶת־הָאָ֙רֶץ֙ אֲשֶׁר־יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ נֹתֵ֥ן לָֽךְ׃ ס
21 לֹֽא־תִטַּ֥ע לְךָ֛ אֲשֵׁרָ֖ה כָּל־עֵ֑ץ אֵ֚צֶל מִזְבַּ֣ח יְהוָ֔ה אֱלֹהֶ֖יךָ אֲשֶׁ֥ר
תַּֽעֲשֶׂה־לָּֽךְ: 22 וְלֹֽא־תָקִ֥ים לְךָ֖ מַצֵּבָ֑ה אֲשֶׁ֥ר שָׂנֵ֖א יְהוָ֥ה אֱלֹהֶֽיךָ׃ ס

פרק יז – 17

1 לֹֽא־תִזְבַּ֤ח לַיהוָה֙ אֱלֹהֶ֔יךָ שׁ֥וֹר וָשֶׂ֖ה אֲשֶׁ֣ר יִהְיֶה־בּ֣וֹ מ֔וּם כֹּ֖ל דָּבָ֣ר
רָ֑ע כִּ֥י תוֹעֲבַ֥ת יְהוָ֖ה אֱלֹהֶ֥יךָ הֽוּא׃ ס 2 כִּֽי־יִמָּצֵ֨א בְקִרְבְּךָ֜
בְּאַחַ֤ד שְׁעָרֶ֙יךָ֙ אֲשֶׁר־יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ נֹתֵ֥ן לָ֖ךְ אִ֣ישׁ אוֹ־אִשָּׁ֑ה אֲשֶׁ֨ר
יַעֲשֶׂ֤ה אֶת־הָרַע֙ בְּעֵינֵ֣י יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ לַעֲבֹ֖ר בְּרִיתֽוֹ׃ 3 וַיֵּ֣לֶךְ
וַיַּעֲבֹ֣ד אֱלֹהִ֗ים וַיִּשְׁתַּ֤חוּ לָהֶם֙ וְלַשֶּׁ֣מֶשׁ | אוֹ֔ לַיָּרֵ֖חַ אוֹ֥
לְכָל־צְבָ֣א הַשָּׁמַ֑יִם אֲשֶׁ֥ר לֹֽא־צִוִּֽיתִי׃ 4 וְהֻגַּ֣ד־לְךָ֔
וְשָׁמַעְתָּ֖ וְדָרַשְׁתָּ֣ הֵיטֵ֑ב וְהִנֵּ֣ה אֱמֶ֡ת נָכ֣וֹן הַדָּבָ֡ר נֶֽעֱשְׂתָ֣ה הַתּוֹעֵבָ֣ה
הַזֹּ֔את בְּיִשְׂרָאֵֽל׃ 5 וְהוֹצֵאתָ֞ אֶת־הָאִ֣ישׁ
הַה֣וּא אוֹ֗ אֶת־הָאִשָּׁה֮ הַהִוא֒ אֲשֶׁ֤ר עָשׂוּ֙ אֶת־הַדָּבָ֣ר הָרָ֔ע הַזֶּ֖ה
אֶל־שְׁעָרֶ֑יךָ אֶת־הָאִ֣ישׁ אוֹ֩ אֶת־הָאִשָּׁ֨ה וּסְקַלְתָּ֥ם בָּאֲבָנִ֖ים וָמֵֽתוּ׃

Nota al vers. 18: "Deberás designar jueces y policías en todas tus ciudades": Cada uno es una pequeña ciudad en sí mismo. Y también allí, cada uno en su microcosmos particular, debe designar "jueces y policías", esto es desarrollar la conciencia de la necesidad de evaluar que cada acto que vaya a desarrollar sea conforme con lo que el Supremo espera de uno como ser único y especial que es. Y si el acto en cuestión no se enmarca dentro de ese standard, se debe ser lo suficientemente capaz de descartarlo. Porque en definitiva es el individuo el que debe regir sobre sus actos, más que éstos sobre él.

Nota al vers. 18: "Deberás designar jueces y policías en todas tus ciudades": Literalmente: "Jueces y policías designarás *para ti*...": *"Para ti":* El versículo está indicando que los mismos criterios y escala de valores que aplicas para juzgar a terceros, deberías aplicarlos para ti mismo.

Nota al vers. 19: "El soborno enceguece los ojos de los Sabios": "Sabios" es *jajamim* en hebreo. En Éxodo 23:8 la Torá ofrece una versión que difiere levemente de la planteada: "El soborno enceguece los ojos de los *que ven*" "Que ven" es *pikjim,* que también podría traducirse como "expertos". El concepto *Jajamim* se refiere a los Sabios de la Torá, mientras que *Pikjim* se refiere a los expertos y profesionales en las distintas materias seculares. Ambos versículos se complementan para advertir que el poder del soborno es tal que ninguna forma de conocimiento lo inmuniza a uno

Nota al vers. 20: "Justicia, justicia perseguirás": Los medios a través de los cuales procuras justicia, también ellos deben enmarcarse dentro de los parámetros de la rectitud. No adhieras al sistema del fin que justifica los medios.

Pena capital para un idólatra

6Sólo por el testimonio de dos testigos o de tres testigos el condenado puede ser sometido a la pena de muerte. No se debe aplicar la pena de muerte en base a un único testigo. (Dos testigos, al igual que tres testigos -o más- que se presentan a declarar *juntos*, deben coincidir en sus testimonios, de lo contrario se rechaza el testimonio de *todos* ellos). **7**La mano de los testigos será la primera contra él para provocarle la muerte. Y después la mano de todo el pueblo. De esa forma eliminarás de ti el mal.

Supremo Tribunal

8Cuando no puedas emitir un veredicto en materia legal, (como por ejemplo) distinguir entre sangre y sangre (o sea, entre sangre pura e impura -*ver Lev. 15:19:29*), o no puedas determinar qué sentencia dictar (si de inocencia o de culpabilidad), o no puedas distinguir entre una afección (pura) de una afección (impura - *ver Lev. cap. 13*), o cuando haya desacuerdo (entre los sabios) en tus ciudades, deberás ascender al lugar que escoja Hashem, tu Elokim (o sea, a Ierushalaim). **9**Allí deberás presentarte ante los Sacerdotes -de la tribu de Levi- y ante la autoridad judicial que actúe en aquellos días (En alusión al Supremo Tribunal, el *Sanedrín*, que constaba de 71 miembros.) Les expondrás el caso y ellos dictarán la sentencia del asunto. **10**Y deberás proceder de acuerdo a la sentencia que dicten desde allí, desde aquel lugar que elija Hashem. Deberás poner cuidado en hacer tal cual te indiquen. **11**Procede de acuerdo a la ley que te indiquen y a la normativa que te digan. No te apartes de lo que te digan, derecha o izquierda. (O sea, no te apartes de lo que te indiquen aún si te parece un absurdo — como que la derecha es la izquierda y la izquierda, la derecha). **12**El hombre que se rebele y se rehúse a obedecer al Sacerdote que esté allí al servicio de Hashem -tu Elokim- o al juez, ese hombre deberá ser sentenciado a muerte. De ese modo eliminarás de Israel el mal. (Esta es la ley de *Zakén mamré*, «sabio rebelde», por lo que el hombre rebelde referido en el versículo es un sabio debidamente ordenado, con todas las condiciones para ocupar un lugar en la Corte Suprema.) **13**Todo el pueblo escuchará y temerá, y nunca más volverán a rebelarse. («Todo el pueblo escuchará» alude a que todo el pueblo debe estar reunido. De modo que la pena capital se posterga hasta que tuviese lugar la primera de las tres Festividades de Peregrinación -Pesaj, Shavuot y Sucot- cuando todo el pueblo se reúne en Ierushaláim).

6 עַל־פִּי | שְׁנַיִם עֵדִים אוֹ שְׁלֹשָׁה עֵדִים יוּמַת הַמֵּת לֹא יוּמַת
עַל־פִּי עֵד אֶחָד: 7 יַד הָעֵדִים תִּהְיֶה־בּוֹ בָרִאשֹׁנָה לַהֲמִיתוֹ וְיַד
כָּל־הָעָם בָּאַחֲרֹנָה וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ: פ

8 כִּי יִפָּלֵא מִמְּךָ דָבָר לַמִּשְׁפָּט בֵּין־דָּם | לְדָם בֵּין־דִּין לְדִין וּבֵין
נֶגַע לָנֶגַע דִּבְרֵי רִיבֹת בִּשְׁעָרֶיךָ וְקַמְתָּ וְעָלִיתָ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר
יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ: 9 וּבָאתָ אֶל־הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם וְאֶל־הַשֹּׁפֵט
אֲשֶׁר יִהְיֶה בַּיָּמִים הָהֵם וְדָרַשְׁתָּ וְהִגִּידוּ לְךָ אֵת דְּבַר הַמִּשְׁפָּט:
10 וְעָשִׂיתָ עַל־פִּי הַדָּבָר אֲשֶׁר יַגִּידוּ לְךָ מִן־הַמָּקוֹם הַהוּא אֲשֶׁר
יִבְחַר יְהוָה וְשָׁמַרְתָּ לַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר יוֹרוּךָ: 11 עַל־פִּי הַתּוֹרָה
אֲשֶׁר יוֹרוּךָ וְעַל־הַמִּשְׁפָּט אֲשֶׁר־יֹאמְרוּ לְךָ תַּעֲשֶׂה לֹא תָסוּר
מִן־הַדָּבָר אֲשֶׁר־יַגִּידוּ לְךָ יָמִין וּשְׂמֹאל: 12 וְהָאִישׁ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה
בְזָדוֹן לְבִלְתִּי שְׁמֹעַ אֶל־הַכֹּהֵן הָעֹמֵד לְשָׁרֶת שָׁם אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ אוֹ אֶל־הַשֹּׁפֵט וּמֵת הָאִישׁ הַהוּא וּבִעַרְתָּ הָרָע מִיִּשְׂרָאֵל:
13 וְכָל־הָעָם יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּ וְלֹא יְזִידוּן עוֹד: ס

Nota al vers. 8: "Cuando no puedas distinguir entre sangre pura y sangre impura": Por ejemplo, el caso de una muestra de flujo femenino de color rojo impreciso. Si los Sabios determinan que es efectivamente rojo de menstruación, esa mujer es declarada menstruante y como tal impura (es decir, queda privada de mantener relaciones conyugales y rigen para ella todas las normas y restricciones propias de su estado). De lo contrario, los Sabios pueden declarar que se trata de sangre pura y entonces las leyes de la menstruación no rigen para esa mujer esn ese caso.

Nota al vers. 8: "Cuando haya desacuerdo (entre los sabios) en tus ciudades": Se refiere al caso de que los Sabios de la ciudad opinan de manera diferente respecto de determinado asunto, por ejemplo si determinada afección es pura o impura, o si tal persona es culpable o inocente, etc.

Nota al vers. 8: "Deberás *ascender* al lugar que escoja Hashem": De la expresión del versículo, *"ascender"*, derivamos que el *Beit HaMikdash*, el Gran Templo de Ierushaláim, es el lugar más alto de todos. Pues siendo que la Tierra es esférica, consideramos que el *Beit HaMikdash* está ubicado en la parte superior de dicha esfera.

Nota al vers. 9: "Sacerdotes de la tribu de Levi": Esta expresión, asociada con el concepto de justicia, indica que debe procurarse que entre los miembros del Sanhedrín -Corte de Justicia- se cuenten Sacerdotes y Levitas. El vers. debería leerse entonces: «Deberá presentarse ante los Sacerdotes levitas y demás miembros de la Corte de Justicia» - *Rambam, Iad Hajazaká, Sanedrín 2:2*. **Alternativamente:** la relación entre el sacerdocio y la Corte de Justicia puede entenderse en el sentido de que ésta última está en pleno ejercicio de su autoridad sólo cuando también el sacerdocio está en pleno ejercicio de sus funciones, esto es cuando el Gran Templo de Ierushaláim está en pie.

Nota al vers. 9: "Ante la autoridad judicial que actúe en aquellos días": La expresión en aquellos días alude a que uno debe someterse a la autoridad vigente en *su* época, por más que no esté a la altura de las autoridades de épocas anteriores.

Monarquía

2ª aliá ❷**14**Cuando llegues a la tierra que Hashem -tu Elokim- te entrega, y tomes posesión y te establezcas allí, y digas: "Designaré un rey como tienen todos los pueblos alrededor", **15**deberás designar rey sobre ti únicamente a quien elija Hashem -tu Elokim. El rey deberá ser alguno de tus hermanos, no nombres como rey a un ajeno que no sea de tus hermanos. **16**Sin embargo, el rey no podrá tener muchos caballos (sólo los que realmente necesite), para evitar que mande gente a Egipto (en aquella época, centro mundial de equinos) para incrementar su caballería. Pues Hashem les advirtió: "Nunca más vuelvan por ese camino". **17**Tampoco deberá tener muchas esposas (hasta 18), para evitar que se descarríe su corazón. Ni tener demasiada plata u oro (sólo lo necesario para el mantenimiento de la estructura de gobierno). **18**Cuando se siente en el trono de su reino, deberá escribir para sí dos copias de esta *Torá* en sendos rollos, (en base al original que estará) ante los Sacerdotes -de la tribu de Leví- («Sacerdotes de la tribu de Leví» se refiere al Supremo Tribunal, el Sanedrín - ver 17:9, nota). (Una copia debe quedar depositada en el tesoro del rey y la otra debe acompañarlo constantemente). **19**(Su copia) deberá estar con él, para que la lea todos los días de su vida y aprenda a reverenciar a Hashem, su Elokim, para cuidar todas las palabras de esta Torá y estos decretos, para llevarlos a la práctica **20**de modo que no se sienta superior a sus hermanos y no se aparte del mandato (de los profetas) ni a derecha ni a izquierda. Entonces, él y sus hijos tendrán un largo reinado en medio de Israel (Suele ocurrir que los gobernantes desvían su atención de los asuntos de estado y de las necesidades de los ciudadanos, hacia sus intereses privados, dejando aquellos en manos de ministros u otra gente de su confianza, quienes no siempre cumplen la función con total fidelidad. Por eso el versículo viene a advertir a los reyes, gobernantes, jefes, dirigentes y líderes comunitarios, que deben estar *en medio* de Israel — deben bregar *personalmente* por el bienestar de la sociedad que tienen a cargo, procurando que les sean provistos sus menesteres de la forma más adecuada. Sólo entonces su reinado *en medio* de Israel será perdurable).

CAPÍTULO 18

Donativos a los Sacerdotes

3ª aliá ❸**1**Los Sacerdotes levitas, toda la tribu de Leví, no tendrán parte ni herencia (en la tierra) con los demás israelitas. Ellos comerán de las ofrendas de fuego para Hashem y de Su herencia (o sea, las ofrendas del producto de la tierra, como ser los diezmos). **2**No tendrán herencia territorial entre sus hermanos; Hashem es su herencia, tal como les dijera *(ver Núm. 18:20).* **3**Esto es lo que les corresponde a los Sacerdotes de parte del pueblo, de parte de los que ofrecen un sacrificio -ya sea del ganado mayor o menor. Al Sacerdote deberán darle la pata delantera (derecha), la mandíbula inferior (con la lengua) y el estómago. **4**Deberás

(שני) 14 כִּי־תָבֹא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ וִירִשְׁתָּהּ
וְיָשַׁבְתָּה בָּהּ וְאָמַרְתָּ אָשִׂימָה עָלַי מֶלֶךְ כְּכָל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
סְבִיבֹתָי: 15 שׂוֹם תָּשִׂים עָלֶיךָ מֶלֶךְ אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ
מִקֶּרֶב אַחֶיךָ תָּשִׂים עָלֶיךָ מֶלֶךְ לֹא תוּכַל לָתֵת עָלֶיךָ אִישׁ נָכְרִי
אֲשֶׁר לֹא־אָחִיךָ הוּא: 16 רַק לֹא־יַרְבֶּה־לּוֹ סוּסִים וְלֹא־יָשִׁיב
אֶת־הָעָם מִצְרַיְמָה לְמַעַן הַרְבּוֹת סוּס וַיהוָה אָמַר לָכֶם לֹא תֹסִפוּן
לָשׁוּב בַּדֶּרֶךְ הַזֶּה עוֹד: 17 וְלֹא יַרְבֶּה־לּוֹ נָשִׁים וְלֹא יָסוּר לְבָבוֹ
וְכֶסֶף וְזָהָב לֹא יַרְבֶּה־לּוֹ מְאֹד: 18 וְהָיָה כְשִׁבְתּוֹ עַל כִּסֵּא
מַמְלַכְתּוֹ וְכָתַב לוֹ אֶת־מִשְׁנֵה הַתּוֹרָה הַזֹּאת עַל־סֵפֶר מִלִּפְנֵי
הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם: 19 וְהָיְתָה עִמּוֹ וְקָרָא בוֹ כָּל־יְמֵי חַיָּיו לְמַעַן
יִלְמַד לְיִרְאָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהָיו לִשְׁמֹר אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה
הַזֹּאת וְאֶת־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה לַעֲשֹׂתָם: 20 לְבִלְתִּי רוּם־לְבָבוֹ מֵאֶחָיו
וּלְבִלְתִּי סוּר מִן־הַמִּצְוָה יָמִין וּשְׂמֹאול לְמַעַן יַאֲרִיךְ יָמִים
עַל־מַמְלַכְתּוֹ הוּא וּבָנָיו בְּקֶרֶב יִשְׂרָאֵל: ס

פרק יח – 18

(שלישי) 1 לֹא־יִהְיֶה לַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם כָּל־שֵׁבֶט לֵוִי חֵלֶק וְנַחֲלָה
עִם־יִשְׂרָאֵל אִשֵּׁי יְהוָה וְנַחֲלָתוֹ יֹאכֵלוּן: 2 וְנַחֲלָה
לֹא־יִהְיֶה־לּוֹ בְּקֶרֶב אֶחָיו יְהוָה הוּא נַחֲלָתוֹ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לוֹ: ס
3 וְזֶה יִהְיֶה מִשְׁפַּט הַכֹּהֲנִים מֵאֵת הָעָם מֵאֵת זֹבְחֵי הַזֶּבַח אִם־שׁוֹר
אִם־שֶׂה וְנָתַן לַכֹּהֵן הַזְּרֹעַ וְהַלְּחָיַיִם וְהַקֵּבָה: 4 רֵאשִׁית

Nota al vers. 15: "Deberás designar un rey…": El propósito interior de este mandamiento es transmitir al pueblo el concepto de la reverencia al Supremo y la subyugación a Él. Porque siendo que el rey es designado por Mandato Divino más que por decisión del pueblo, resulta que él mismo está subyugado y entregado a Su Mandante, de modo que cuando el pueblo se somete al rey designado, se somete por su intermedio al Rey Supremo.

Nota al vers. 15: "Deberás designar un rey…": De aquí surge expresamente que designar un rey es para el Pueblo de Israel un Mandamiento concreto. ¿Pero entonces por qué el Profeta Shmuel (Samuel) se encolerizó cuando los israelitas pidieron uno? Porque al pedirlo, se vieron inspirados en el deseo de imitar a los otros pueblos de la tierra, más que en obedecer el Mandamiento divino de designar un soberano.

Nota al vers. 17: "Tampoco deberá tener muchas esposas": Podrá tener más de una —estaba permitida la poligamia— pero no más de dieciocho. Pues el Rey David tenía seis esposas, y el Profeta Natán le dijo: "Si son pocas, incrementaré para ti tantas y tantas", o sea dos veces dicha cifra, lo que hace un total de dieciocho.

Nota al vers. 20: "El rey y sus hijos tendrán un largo reinado": Si el hijo del rey es idóneo para gobernar, tiene prioridad sobre cualquier otra persona para suceder en el trono real a su padre fallecido.

entregarles también los primeros frutos de tu cereal, de tu vino y de tu aceite (esto es la ofrenda *Terumá*, para los Sacerdotes), y también la lana de la primera esquila (de cada año) de tus ovejas. **5**Esto es porque Hashem, tu Elokim, lo eligió a él (al Sacerdote) y a sus descendientes entre todas tus tribus, para que estén de pie
4ª aliá llevando a cabo el servicio en nombre de Hashem, todos los días. ❹**6**Un Sacerdote -de la tribu de Leví-, independientemente del lugar de Israel en donde viva, puede ir al sitio que elija Hashem. (O sea, puede ir a Ierushaláim a oficiar, aunque no sea su turno). **7**Y una vez allí, puede oficiar (o sea, hacer ofrendas) en nombre de Hashem, su Elokim, como cualquiera de sus compañeros -(Sacerdotes) de la tribu de Leví- que estén allí (en Ierushalaim, oficiando) ante Hashem. **8**Todos ellos comerán iguales porciones. (Los Sacerdotes que estén de guardia haciendo el servicio y aquellos que estando de franco se sumen a ellos, se dividirán por igual los tributos recibidos). La única excepción son aquellos sacrificios cuyos derechos se dividieron sus ancestros. (En referencia a la época del rey David y el profeta Shemuel, cuando se instauraron los turnos de servicio de los Sacerdotes — cada semana -por ejemplo- oficiaba un equipo diferente de Sacerdotes). (El versículo especifica que los Sacerdotes de franco podían sumarse voluntariamente al servicio, fuera del turno de ellos, y entonces participaban por igual del producto obtenido de los sacrificios que el pueblo llevaba al Templo en ocasión de las *Festividades*. En cambio, el producto de los *otros* sacrificios que la gente llevaba al Templo y que no estaban relacionados con las Festividades, se lo dividían *exclusivamente* los Sacerdotes de turno *oficial*. Los turnos fueron asignados en épocas de David y Shemuel, y el derecho a oficiar en cada turno era hereditario).

Advertencia contra prácticas idólatras. Profecía

9Cuando ingreses a la tierra que Hashem -tu Elokim- te entrega, no aprendas a hacer las abominables costumbres de esos pueblos. **10**Que ninguno de Uds. pase a su hijo o a su hija por el fuego (práctica idólatra), ni haga adivinación con varas (o cualquier tipo de adivinación), ni calcule tiempos propicios (o «no practique el ilusionismo»), ni haga presagios, ni hechicería, **11**ni haga adivinación (reuniendo serpientes o escorpiones). No acudan a los médiums ni a los oráculos, ni consulten a los muertos (por ejemplo, consultarle a una calavera). **12**Todo el que hace cualquiera de esas prácticas, es repugnante para Hashem. Y justamente, por esas prácticas detestables, Hashem -tu Elokim- expulsa (a esos pueblos) de tu presencia. **13**Debes ser íntegro con Hashem, tu Elokim. (No procures predecir el futuro — tu fe en
5ª aliá Él debe ser tal que el porvenir no te perturbe). ❺**14**Esos pueblos que conquistarás escuchan a los que calculan momentos propicios (para hacer tal o cual actividad) y a los adivinos. Pero a ti, Hashem -tu Elokim- no te permite hacer eso. **15**En medio de Uds., Hashem, tu Elokim, nombrará para Uds. un profeta como yo, hermano de Uds. ¡A él escúchenlo! (El profeta será hermano de Uds., como yo, Moshé, lo soy.) **16**Pues eso es lo que tú pediste en Joreb (Sinaí) a Hashem -tu Elokim- en el Día

דְּגָנְךָ תִּירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ וְרֵאשִׁית גֵּז צֹאנְךָ תִּתֶּן־לוֹ: 5 כִּי בוֹ בָּחַר
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִכָּל־שְׁבָטֶיךָ לַעֲמֹד לְשָׁרֵת בְּשֵׁם־יְהוָה הוּא וּבָנָיו
כָּל־הַיָּמִים: ס (רביעי) 6 וְכִי־יָבֹא הַלֵּוִי מֵאַחַד שְׁעָרֶיךָ מִכָּל־יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר־הוּא גָּר שָׁם וּבָא בְּכָל־אַוַּת נַפְשׁוֹ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר
יְהוָה: 7 וְשֵׁרֵת בְּשֵׁם יְהוָה אֱלֹהָיו כְּכָל־אֲחָיו הַלְוִיִּם הָעֹמְדִים שָׁם
לִפְנֵי יְהוָה: 8 חֵלֶק כְּחֵלֶק יֹאכֵלוּ לְבַד מִמְכָּרָיו עַל־הָאָבוֹת: ס

9 כִּי אַתָּה בָּא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ לֹא־תִלְמַד
לַעֲשׂוֹת כְּתוֹעֲבֹת הַגּוֹיִם הָהֵם: 10 לֹא־יִמָּצֵא בְךָ מַעֲבִיר
בְּנוֹ־וּבִתּוֹ בָּאֵשׁ קֹסֵם קְסָמִים מְעוֹנֵן וּמְנַחֵשׁ וּמְכַשֵּׁף: 11 וְחֹבֵר
חָבֶר וְשֹׁאֵל אוֹב וְיִדְּעֹנִי וְדֹרֵשׁ אֶל־הַמֵּתִים: 12 כִּי־תוֹעֲבַת
יְהוָה כָּל־עֹשֵׂה אֵלֶּה וּבִגְלַל הַתּוֹעֵבֹת הָאֵלֶּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מוֹרִישׁ
אוֹתָם מִפָּנֶיךָ: 13 תָּמִים תִּהְיֶה עִם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: (חמישי) 14 כִּי
| הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אַתָּה יוֹרֵשׁ אוֹתָם אֶל־מְעֹנְנִים וְאֶל־קֹסְמִים
יִשְׁמָעוּ וְאַתָּה לֹא כֵן נָתַן לְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: 15 נָבִיא
מִקִּרְבְּךָ מֵאַחֶיךָ כָּמֹנִי יָקִים לְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵלָיו תִּשְׁמָעוּן:
16 כְּכֹל אֲשֶׁר־שָׁאַלְתָּ מֵעִם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּחֹרֵב בְּיוֹם

Nota al vers. 4: Primeros frutos: Terumá: La parte de la cosecha anual destinada a los Sacerdotes, mencionada en *Núm. 18:12.* Los generosos entregaban 1/40 parte. Los avaros 1/60 parte. Y los intermedios, 1/50. **La primera esquila:** Se debía entregar la lana de la esquila de cinco ovejas.

Nota al vers. 10: Prohibición de pasar a los hijos por el fuego: Era una práctica idólatra en la que los fieles hacían pasar a sus hijos entre dos antorchas de fuego.Según otras opiniones, el rito consistía en saltar sobre el fuego. Se trataba de una dura prueba, que en ocasiones se cobraba la vida del practicante.

Nota al vers. 10: "Cálculo de tiempos propicios": Literalmente: *Meonén,* que textualmente prodría traducirse como "el que sostiene los ojos", en alusión al que practica el ilusionismo. (La voz *ain*, "ojo", comparte su raíz con *meonén*.)

Nota al vers. 10: Presagios: Prohibición de tomar decisiones en base a eventualidades de la vida diaria: Por ejemplo si se le cayó el pan de la boca..., o si un animal se cruzó en su camino..., etc.

Nota al vers. 15: "En medio de Uds.": Es decir, en la Tierra Prometida.

Nota al vers. 15: "Nombrará para Uds. un profeta como yo (como Moshé), hermano de Uds.": No significa que todos los profetas serán de la estatura profética de Moshé, sino que los profetas serán *hermanos* de Uds., tal como Moshé.

Nota al vers. 15: "Nombrará un profeta": No significa *un* solo profeta, en singular, sino una línea de profetas.

de la Asamblea (en referencia al díe en que fue entregada la Torá), cuando dijiste: "Que no vuelva a escuchar la voz de Hashem, mi Elokim, ni que vea este gran fuego nuevamente, para que no muera" (El pueblo pidió no relacionarse con Hashem directamente, sino por intermedio de profetas, por temor a no poder resistir tan elevada Revelación – *ver Deut. 5:24; 10:4)*. **17**Entonces Hashem me dijo: "Es correcto lo que te dijeron. **18**Les designaré un profeta entre sus hermanos, como tú. Y pondré Mis palabras en su boca, y él les transmitirá todo lo que Yo le ordene". **19**En cuanto al hombre que no obedezca a Mis palabras que él (el profeta) transmita en Mi nombre, Yo mismo le pediré cuenta de ello. **20**Pero el profeta que tenga la osadía de decir en Mi nombre palabras que Yo no le haya mandado decir, o que hable en nombre de dioses de otros, ese profeta deberá morir". (En estos tres casos se refiere a la muerte a Manos del Cielo). **21**Cuando te preguntes: "¿Cómo podremos reconocer que la proclama (de un profeta) no es la palabra de Hashem?". **22**Si lo que el profeta dijera en nombre de Hashem no se cumple ni se materializa, es señal de que no lo ha dicho Hashem; ese profeta ha hablado engañosamente. No tengas miedo de él (o sea, incrimínalo, y no tengas miedo de ser castigado por ello)".

CAPÍTULO 19

Ciudades de refugio (Ver infografía 21)

1Cuando Hashem, tu Elokim, elimine a las naciones cuyo territorio Él te entrega, y cuando tomes posesión del territorio y te establezcas en sus ciudades y en sus casas, **2**deberás separar para ti tres ciudades en tu tierra, la que Hashem, tu Elokim, te entrega en posesión. (En total eran 6 ciudades refugio, 3 de cada margen del Jordán. *Ver Núm. 35:14,* y otras 3 se agregarían en tiempos futuros. *Vers. 9*) **3**Prepara el camino para ti (o sea, señaliza adecuadamente los caminos hacia las ciudades refugio, de modo que sea fácil ubicarlas) y divide en tres el territorio de tu tierra -que Hashem -tu Elokim- hará que tomes en posesión (o sea, divide el territorio marcando tres líneas divisorias a lo ancho, de modo que quede dividido en cuatro franjas horizontales. Y las ciudades refugio estarán ubicadas sobre cada una de dichas líneas - ver infografía 22) Esas ciudades serán para que huya allí todo homicida. **4**Esta es la norma del asesino que ha de huir allí para vivir a resguardo: El que mata accidentalmente, como en el caso de quien mata a su semejante sin intención y sin que hubiese enemistad previa entre ellos, **5**o (por ejemplo) cuando uno sale con su compañero al bosque a cortar leña y, al dar el hachazo, el hacha sale despedida del mango y alcanza a su compañero y lo mata, el homicida podrá huir a una de esas ciudades para salvar su vida (La enemistad previa es indicio de premeditación. Negarle el saludo a alguien durante tres días, se considera enemistad).

הַקָּהָל לֵאמֹר לֹא אֹסֵף לִשְׁמֹעַ אֶת־קוֹל יְהוָה אֱלֹהָי וְאֶת־הָאֵשׁ
הַגְּדֹלָה הַזֹּאת לֹא־אֶרְאֶה עוֹד וְלֹא אָמוּת: 17 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָי
הֵיטִיבוּ אֲשֶׁר דִּבֵּרוּ: 18 נָבִיא אָקִים לָהֶם מִקֶּרֶב אֲחֵיהֶם כָּמוֹךָ
וְנָתַתִּי דְבָרַי בְּפִיו וְדִבֶּר אֲלֵיהֶם אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲצַוֶּנּוּ: 19 וְהָיָה
הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא־יִשְׁמַע אֶל־דְּבָרַי אֲשֶׁר יְדַבֵּר בִּשְׁמִי אָנֹכִי אֶדְרֹשׁ
מֵעִמּוֹ: 20 אַךְ הַנָּבִיא אֲשֶׁר יָזִיד לְדַבֵּר דָּבָר בִּשְׁמִי אֵת אֲשֶׁר
לֹא־צִוִּיתִיו לְדַבֵּר וַאֲשֶׁר יְדַבֵּר בְּשֵׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וּמֵת הַנָּבִיא
הַהוּא: 21 וְכִי תֹאמַר בִּלְבָבֶךָ אֵיכָה נֵדַע אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר
לֹא־דִבְּרוֹ יְהוָה: 22 אֲשֶׁר יְדַבֵּר הַנָּבִיא בְּשֵׁם יְהוָה וְלֹא־יִהְיֶה
הַדָּבָר וְלֹא יָבֹא הוּא הַדָּבָר אֲשֶׁר לֹא־דִבְּרוֹ יְהוָה בְּזָדוֹן דִּבְּרוֹ
הַנָּבִיא לֹא תָגוּר מִמֶּנּוּ: ס

פרק יט – 19

1 כִּי־יַכְרִית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ
אֶת־אַרְצָם וְיָרַשְׁתָּם וְיָשַׁבְתָּ בְעָרֵיהֶם וּבְבָתֵּיהֶם: 2 שָׁלוֹשׁ עָרִים
תַּבְדִּיל לָךְ בְּתוֹךְ אַרְצְךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ לְרִשְׁתָּהּ:
3 תָּכִין לְךָ הַדָּרֶךְ וְשִׁלַּשְׁתָּ אֶת־גְּבוּל אַרְצְךָ אֲשֶׁר יַנְחִילְךָ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ וְהָיָה לָנוּס שָׁמָּה כָּל־רֹצֵחַ: 4 וְזֶה דְּבַר הָרֹצֵחַ
אֲשֶׁר־יָנוּס שָׁמָּה וָחָי אֲשֶׁר יַכֶּה אֶת־רֵעֵהוּ בִּבְלִי־דַעַת וְהוּא
לֹא־שֹנֵא לוֹ מִתְמֹל שִׁלְשֹׁם: 5 וַאֲשֶׁר יָבֹא אֶת־רֵעֵהוּ בַּיַּעַר
לַחְטֹב עֵצִים וְנִדְּחָה יָדוֹ בַגַּרְזֶן לִכְרֹת הָעֵץ וְנָשַׁל הַבַּרְזֶל מִן־הָעֵץ
וּמָצָא אֶת־רֵעֵהוּ וָמֵת הוּא יָנוּס אֶל־אַחַת הֶעָרִים הָאֵלֶּה וָחָי:

Nota al vers. 1-3: Ciudades Refugio: En el territorio de Israel había varias ciudades destinadas a albergar a quienes hayan cometido asesinato de manera involuntaria y sin premeditación, para quedar a salvo de la venganza que los allegados a las víctimas podrían llegar a infligirles. Los caminos que conducían a tales ciudades estaban debidamente señalizados, para que el asesino involuntario pudiera acceder a ellas rápidamente desde cualquier punto del país. Si bien las ciudades refugio en la actualidad están discontinuadas, su concepto es eternamente vigente. Hoy día, la ciudad refugio de la que disponemos es la Torá, que con su maravilloso sistema y escala de valores espirituales se erige en un verdadero oasis en medio del desierto. Y así como los caminos a las ciudades refugio estaban perfectamente demarcados y señalizados para que uno pudiera acceder a ellas fácilmente, nosotros debemos señalar el camino de la Torá a los que aún no llegaron a ella, para ayudarles a cobijarse de las energías negativas, y así puedan replantear sus vidas en una nueva dimensión.

6(Las rutas de escape hacia las ciudades refugio deben ser accesibles), pues de lo contrario -si el camino es largo- un pariente cercano que quiera vengar a la víctima en un estallido de ira, podrá perseguir, alcanzar y matar al homicida involuntario, cuando en verdad aquel no merezca la muerte, puesto que no estaba enemistado con su víctima (la enemistad previa sería indicio de premeditación.) 7Por eso yo te ordeno, diciendo: "separa tres ciudades (para ciudades refugio. *vers. 2*)". 8Hashem, tu Elokim, expandirá tus fronteras (en el futuro, en la época mesiánica) tal como le jurara a tus ancestros, y te entregará todo el territorio que les prometiera (en alusión al territorio de los Kenitas, Kenizitas y Kadmonitas - *Gén. 15:19*). 9Él hará eso porque tú cumplirás cuidadosamente todo este mandato que yo te prescribo hoy — amar a Hashem -tu Elokim- y conducirte por Sus caminos constantemente. Entonces, (cuando se expanda tu territorio), deberás agregar otras tres ciudades, además de estas tres (haciendo un total de 9 ciudades refugio: Tres en la Tierra Prometida propiamente dicha; tres al este del Jordán; y otras tres en la era por venir.) 10Y así, se evitará el derramamiento de sangre inocente en tu tierra, la que Hashem -tu Elokim- te entrega en propiedad eterna. (Pero si Uds. no hacen eso) Uds. serán responsables del delito de asesinato.

Homicidio intencional

11Si un hombre odia a su semejante y le tiende una trampa y lo mata, y escapa a una de aquellas ciudades, 12los ancianos de su ciudad mandarán a buscarlo y lo entregarán en manos del vengador de la víctima *(Núm. 35:19 y ss.)* para que muera. 13Que tu ojo no tenga piedad (del asesino). Elimina (a los que derraman) sangre inocente en Israel. Entonces te irá bien.

Respetar los límites de la propiedad

6ª aliá ⓺14No pretendas (ganar terreno a costa de) mover los mojones (que demarcan la propiedad) de tu semejante, que fueron fijados por los *pioneros*, en la herencia que heredarás — en la Tierra que Hashem, tu Elokim, te entrega en posesión. (Los *pioneros* son los israelitas que ingresaron a Israel, entre quienes se fraccionó la Tierra estableciéndose a perpetuidad, entonces, los límites de la propiedad hereditaria.)

Testigos

15Un único testigo no es suficiente para sentenciar a alguien por algún crimen, delito o falta que pudiera haber cometido. La acusación quedará confirmada sólo con el testimonio de boca de dos testigos o de tres testigos *(ver 17:6)*. 16Si se levanta un testimonio falso contra alguien, 17los dos hombres (o sea, los dos testigos que ofrecieron el testimonio falso) y (los dos) litigantes deberán levantarse para comparecer ante los Sacerdotes *(ver 17:9 y nota)* y ante la corte que actúe en aquellos días. (Comparecerán ante ellos de pie, como si comparecieran) ante Hashem. 18Los jueces deberán investigar profundamente el caso,

6 פֶּן־יִרְדֹּף גֹּאֵל הַדָּם אַחֲרֵי הָרֹצֵחַ כִּי יֵחַם לְבָבוֹ וְהִשִּׂיגוֹ כִּי־יִרְבֶּה
הַדֶּרֶךְ וְהִכָּהוּ נֶפֶשׁ וְלוֹ אֵין מִשְׁפַּט־מָוֶת כִּי לֹא־שִׂנֵא הוּא לוֹ
מִתְּמוֹל שִׁלְשׁוֹם: 7 עַל־כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ לֵאמֹר שָׁלֹשׁ עָרִים תַּבְדִּיל
לָךְ: 8 וְאִם־יַרְחִיב יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־גְּבֻלְךָ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ
וְנָתַן לְךָ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר דִּבֶּר לָתֵת לַאֲבֹתֶיךָ: 9 כִּי־תִשְׁמֹר
אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת לַעֲשֹׂתָהּ אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לְאַהֲבָה
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְלָלֶכֶת בִּדְרָכָיו כָּל־הַיָּמִים וְיָסַפְתָּ לְךָ עוֹד
שָׁלֹשׁ עָרִים עַל הַשָּׁלֹשׁ הָאֵלֶּה: 10 וְלֹא יִשָּׁפֵךְ דָּם נָקִי בְּקֶרֶב אַרְצְךָ
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה וְהָיָה עָלֶיךָ דָּמִים: פ

11 וְכִי־יִהְיֶה אִישׁ שֹׂנֵא לְרֵעֵהוּ וְאָרַב לוֹ וְקָם עָלָיו וְהִכָּהוּ נֶפֶשׁ
וָמֵת וְנָס אֶל־אַחַת הֶעָרִים הָאֵל: 12 וְשָׁלְחוּ זִקְנֵי עִירוֹ וְלָקְחוּ אֹתוֹ
מִשָּׁם וְנָתְנוּ אֹתוֹ בְּיַד גֹּאֵל הַדָּם וָמֵת: 13 לֹא־תָחוֹס עֵינְךָ עָלָיו
וּבִעַרְתָּ דַם־הַנָּקִי מִיִּשְׂרָאֵל וְטוֹב לָךְ: ס

(ששי) 14 לֹא תַסִּיג גְּבוּל רֵעֲךָ אֲשֶׁר גָּבְלוּ רִאשֹׁנִים בְּנַחֲלָתְךָ אֲשֶׁר
תִּנְחַל בָּאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ לְרִשְׁתָּהּ: ס

15 לֹא־יָקוּם עֵד אֶחָד בְּאִישׁ לְכָל־עָוֹן וּלְכָל־חַטָּאת בְּכָל־חֵטְא
אֲשֶׁר יֶחֱטָא עַל־פִּי | שְׁנֵי עֵדִים אוֹ עַל־פִּי שְׁלֹשָׁה־עֵדִים יָקוּם
דָּבָר: 16 כִּי־יָקוּם עֵד־חָמָס בְּאִישׁ לַעֲנוֹת בּוֹ סָרָה: 17 וְעָמְדוּ
שְׁנֵי־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־לָהֶם הָרִיב לִפְנֵי יְהוָה לִפְנֵי הַכֹּהֲנִים
וְהַשֹּׁפְטִים אֲשֶׁר יִהְיוּ בַּיָּמִים הָהֵם: 18 וְדָרְשׁוּ הַשֹּׁפְטִים הֵיטֵב

Nota sobre el vers. 15: "Testigo" en hebreo es עד *ed*, palabra que se escribe con las letras ע *ain* y ד *dalet*. La letra *ain* significa "ojo", y la letra *dalet*, cuyo valor numérico es 4, representa los *cuatro* elementos esenciales, la materia. Esto significa que un עד *ed*, un testigo, debe limitarse a atestiguar sólo la materia, el objeto concreto que sus ojos hayan visto.

Nota sobre el vers. 15: Un único testigo no es suficiente para sentenciar a alguien, pero sí para hacerlo jurar. Es el caso de cuando B le exige a A el pago de una deuda, y A lo niega. Si se presenta un testigo declarando que, en efecto, A le debe dicha suma, A debe jurar que no la adeuda y queda libre de culpa y cargo. De lo contrario, si no jura, debe responder por la suma que se le exige.

Nota sobre el vers. 15: Testimonio de boca de dos testigos: El testimonio debe ser de boca de los testigos, no en forma escrita y sin que medie traductor u otra persona entre el testigo y el juez.

Nota sobre la imparcialidad de los jueces: Rabí Shmelke de Nikelsburgo tenía su bastón y su maleta continuamente colgados en la pared de su juzgado. Era a los efectos de persuadir a los influyentes de la ciudad, una forma de insinuarles que él no mostraba favoritismos hacia nadie, ni siquiera hacia ellos. Y si no estaban de acuerdo con su postura, allí tenía él sus pertenencias, listas para marcharse, porque no estaba dispuesto a quebrar su condición de imparcial, a ningún precio y bajo ninguna condición.

y si resulta que en efecto son testigos falsos y que atestiguaron falsamente contra su prójimo, **19**deberán hacerle a ellos lo mismo que conspiraran contra su prójimo. De este modo eliminarás de ti el mal. (P. ej., la conspiración queda desbaratada si se presentan otros dos testigos desmintiendo a los primeros: "¡Uds. nunca pudieron ser testigos de ese hecho, pues en ese momento Uds. estaban con nosotros en tal lugar!".) **20**Y cuando la otra gente (textualmente: «los remanentes») se entere (del castigo aplicado a los testigos falsos) nunca más nadie querrá hacer algo semejante. Y así eliminarás de ti el mal. **21**No le tengas piedad — vida por vida, ojo por ojo diente por diente, mano por mano, pie por pie (Se refiere a una indemnización monetaria - *Éx. 21:25, Lev. 24:20)*.

CAPÍTULO 20

Preparativos para salir a la guerra

1Cuando salgas a la guerra contra tu enemigo y veas caballos, carros y un ejército más numeroso que tú, no les temas, pues Hashem -tu Elokim- Quien te sacó de Egipto, está contigo. **2**Cuando se acerquen a la batalla, el Sacerdote (del ejército) se dirigirá al pueblo **3**y les dirá: "Escucha Israel. Uds. están por entrar hoy en batalla contra sus enemigos. No se desanimen, no les tengan miedo, no caigan en pánico ni se quiebren por ellos, **4**pues Hashem -su Elokim- es Quien los acompaña para luchar por Uds. contra sus enemigos, para protegerlos". **5**Luego, los oficiales le hablarán al pueblo, diciendo: "¿Alguien construyó una casa nueva y aún no la estrenó? Que vuelva a su casa para que no muera en batalla y otro hombre la estrene. **6**¿Alguien plantó una viña y aún no la ha redimido? (Los frutos de los tres primeros años no se deben comer. Los frutos del 4º año se debe comerlos en Ierushaláim, o bien rescatarlos. El versículo alude a los frutos del 4º año - *Lev. 19:24*). Que vuelva a su casa para que no muera en batalla y que otro hombre redima el primer fruto. **7**¿Alguien está comprometido en matrimonio y aún no se casó? Que vuelva a su casa para que no muera en batalla y que otro hombre se case con ella". (Esta norma es aplicable en el caso de las guerras opcionales, pero en el caso de una guerra preceptual u obligatoria -o sea, aquellas guerras cuyo fin era la conquista de la Tierra de Israel- *todos* estaban obligados a participar). **8**Entonces los oficiales se dirigirán nuevamente al pueblo y dirán: "¿Alguien tiene miedo o está desanimado? Que vuelva a su casa para evitar que su cobardía desanime a sus compañeros". **9**Cuando los oficiales terminen de hablar al pueblo, nombrarán jefes de legiones para dirigirlos. (Estos jefes tenían la misión de motivar a los soldados que procuraban desertar del campo de batalla.)

וְהִנֵּה עֵד־שֶׁקֶר הָעֵד שֶׁקֶר עָנָה בְאָחִיו: 19 וַעֲשִׂיתֶם לוֹ כַּאֲשֶׁר
זָמַם לַעֲשׂוֹת לְאָחִיו וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ: 20 וְהַנִּשְׁאָרִים יִשְׁמְעוּ
וְיִרָאוּ וְלֹא־יֹסִפוּ לַעֲשׂוֹת עוֹד כַּדָּבָר הָרָע הַזֶּה בְּקִרְבֶּךָ: 21 וְלֹא
תָחוֹס עֵינֶךָ נֶפֶשׁ בְּנֶפֶשׁ עַיִן בְּעַיִן שֵׁן בְּשֵׁן יָד בְּיָד רֶגֶל בְּרָגֶל: ס

פרק כ – 20

1 כִּי־תֵצֵא לַמִּלְחָמָה עַל־אֹיְבֶךָ וְרָאִיתָ סוּס וָרֶכֶב עַם רַב מִמְּךָ לֹא
תִירָא מֵהֶם כִּי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עִמָּךְ הַמַּעַלְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם: 2 וְהָיָה
כְּקָרַבְכֶם אֶל־הַמִּלְחָמָה וְנִגַּשׁ הַכֹּהֵן וְדִבֶּר אֶל־הָעָם: 3 וְאָמַר
אֲלֵהֶם שְׁמַע יִשְׂרָאֵל אַתֶּם קְרֵבִים הַיּוֹם לַמִּלְחָמָה עַל־אֹיְבֵיכֶם
אַל־יֵרַךְ לְבַבְכֶם אַל־תִּירְאוּ וְאַל־תַּחְפְּזוּ וְאַל־תַּעַרְצוּ מִפְּנֵיהֶם:
4 כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַהֹלֵךְ עִמָּכֶם לְהִלָּחֵם לָכֶם עִם־אֹיְבֵיכֶם
לְהוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם: 5 וְדִבְּרוּ הַשֹּׁטְרִים אֶל־הָעָם לֵאמֹר מִי־הָאִישׁ
אֲשֶׁר בָּנָה בַיִת־חָדָשׁ וְלֹא חֲנָכוֹ יֵלֵךְ וְיָשָׁב לְבֵיתוֹ פֶּן־יָמוּת
בַּמִּלְחָמָה וְאִישׁ אַחֵר יַחְנְכֶנּוּ: 6 וּמִי־הָאִישׁ אֲשֶׁר נָטַע כֶּרֶם וְלֹא
חִלְּלוֹ יֵלֵךְ וְיָשָׁב לְבֵיתוֹ פֶּן־יָמוּת בַּמִּלְחָמָה וְאִישׁ אַחֵר יְחַלְּלֶנּוּ:
7 וּמִי־הָאִישׁ אֲשֶׁר אֵרַשׂ אִשָּׁה וְלֹא לְקָחָהּ יֵלֵךְ וְיָשָׁב לְבֵיתוֹ
פֶּן־יָמוּת בַּמִּלְחָמָה וְאִישׁ אַחֵר יִקָּחֶנָּה: 8 וְיָסְפוּ הַשֹּׁטְרִים לְדַבֵּר
אֶל־הָעָם וְאָמְרוּ מִי־הָאִישׁ הַיָּרֵא וְרַךְ הַלֵּבָב יֵלֵךְ וְיָשָׁב לְבֵיתוֹ
וְלֹא יִמַּס אֶת־לְבַב אֶחָיו כִּלְבָבוֹ: 9 וְהָיָה כְּכַלּוֹת הַשֹּׁטְרִים לְדַבֵּר
אֶל־הָעָם וּפָקְדוּ שָׂרֵי צְבָאוֹת בְּרֹאשׁ הָעָם: ס

Nota sobre el vers. 19:20: "Cuando la otra gente se entere": Textualmente: "Cuando la otra gente *escuche*", de donde se infiere que se debe anunciar públicamente el castigo que se aplicará.

Nota al vers. 19:21: A los testigos falsos se les aplica la misma pena que le habría cabido al inocente, en tanto y en cuanto la pena no se haya ejecutado aún. Pero si se ejecutó, es decir, si el acusado fue ajusticiado sobre la base del testimonio fraguado, entonces no se les aplica el castigo a los testigos falsos. Porque seguramente, el inocente debió haber sido culpable de algún delito merecedor de la pena en cuestión, pues de lo contrario Hashem habría iluminado a los jueces para evitar que lleguen a aplicar una sentencia inmerecida.

Nota sobre el vers. 20:19 (próxima página): "¿Acaso el hombre es un árbol del campo?": A través de esta pregunta retórica, la Torá establece una comparación de hecho entre el hombre y el árbol. De modo pues, que así como un árbol que no produce frutos es un árbol estéril, lo mismo es aplicable al hombre. Uno puede ser una eminencia en el campo de la Torá, o en cualquier otro; y no obstante, puede ser exactamente igual a un árbol estéril, que no produce frutos, ¿¡pues qué beneficio obtiene la sociedad de un hombre así, que es incapaz de iluminar a su entorno con la misma luz que lo ilumina a él!?

Acerca del trato al enemigo

7ª aliá

7 10Cuando te acerques a alguna ciudad para luchar contra ella, primero ofrécele la paz (esta norma se refiere a las guerras opcionales - vers. 7). 11Si acepta el ofrecimiento de paz y te abre (el paso), toda la gente que se encuentre en ella deberán pagarte impuestos y deberán ponerse a tu servicio. 12Pero si no quiere hacer la paz contigo, sino sale a darte batalla, entonces sitiarás (dicha ciudad) 13y Hashem -tu Elokim- la entregará en tu mano. Y matarás a todos sus hombres a espada. 14Pero las mujeres, los niños, los animales y todos los despojos, lo tomarás como botín de guerra para ti. Podrás usufructar el botín de tus enemigos, que Hashem -tu Elokim- te entregue. 15Eso harás con todas las ciudades que estén muy alejadas, las que no pertenecen a los (siete) pueblos que están aquí (o sea, los siete pueblos de Kenaan que Hashem te entrega.) 16Pero en cuanto a las ciudades de estas naciones que Hashem -tu Elokim- te entrega en propiedad eterna, no deberás dejar *ningún* sobreviviente, 17deberás destruirlos por completo. Dichos pueblos son: el Jitita, el Emorita, el Kenaanita, el Prizita, el Jivita y el Iebusita (y el Guirgashita. Este último pueblo no está nombrado explícitamente en el versículo, porque huyeron antes de que Israel los destruyera). Haz con ellos tal como Hashem -tu Elokim- te ordenara, 18para que no les enseñen las prácticas horrendas que hacen en honor a sus ídolos, provocando que Uds. transgredan contra Hashem, Elokim de Uds.

Normas a ser observadas al sitiar una ciudad del enemigo

19Cuando sities una ciudad por varios días (tres días - *Rashi*), y luches contra ella para tomarla, no derribes sus árboles (frutales) a golpe de hacha, pues te servirán para alimentarte. ¿Acaso el árbol del campo es un hombre para que le impongas la crueldad del sitio? 20Tan sólo podrás derribar los árboles que no te proporcionen alimento. Con ellos podrás construir defensas para el sitio de la ciudad que te hace la guerra, hasta conquistarla.

CAPÍTULO 21

Ante una muerte que no pueda resolverse (Eglá arufá)

1Cuando se encuentre un cadáver en la tierra que Hashem -tu Elokim- te da en posesión, tirado en el campo, y no se sepa quién lo mató, 2tus ancianos (miembros del Gran Sanedrín - Suprema Corte) y jueces deberán ir y medir la distancia desde el cadáver hacia cada una de las ciudades de alrededor. 3Los ancianos (sabios representativos) de la ciudad más próxima al cadáver deberán tomar una

(שביעי) 10 כִּי־תִקְרַב אֶל־עִיר לְהִלָּחֶם עָלֶיהָ וְקָרָאתָ אֵלֶיהָ לְשָׁלוֹם:
11 וְהָיָה אִם־שָׁלוֹם תַּעֲנְךָ וּפָתְחָה לָךְ וְהָיָה כָּל־הָעָם הַנִּמְצָא־בָהּ
יִהְיוּ לְךָ לָמַס וַעֲבָדוּךָ: 12 וְאִם־לֹא תַשְׁלִים עִמָּךְ וְעָשְׂתָה עִמְּךָ
מִלְחָמָה וְצַרְתָּ עָלֶיהָ: 13 וּנְתָנָהּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּיָדֶךָ וְהִכִּיתָ
אֶת־כָּל־זְכוּרָהּ לְפִי־חָרֶב: 14 רַק הַנָּשִׁים וְהַטַּף וְהַבְּהֵמָה וְכֹל
אֲשֶׁר יִהְיֶה בָּעִיר כָּל־שְׁלָלָהּ תָּבֹז לָךְ וְאָכַלְתָּ אֶת־שְׁלַל אֹיְבֶיךָ
אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָךְ: 15 כֵּן תַּעֲשֶׂה לְכָל־הֶעָרִים הָרְחֹקֹת
מִמְּךָ מְאֹד אֲשֶׁר לֹא־מֵעָרֵי הַגּוֹיִם־הָאֵלֶּה הֵנָּה: 16 רַק מֵעָרֵי
הָעַמִּים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה לֹא תְחַיֶּה
כָּל־נְשָׁמָה: 17 כִּי־הַחֲרֵם תַּחֲרִימֵם הַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי הַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי
הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי כַּאֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: 18 לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־יְלַמְּדוּ
אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת כְּכֹל תּוֹעֲבֹתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ לֵאלֹהֵיהֶם וַחֲטָאתֶם
לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם: ס

19 כִּי־תָצוּר אֶל־עִיר יָמִים רַבִּים לְהִלָּחֶם עָלֶיהָ לְתָפְשָׂהּ
לֹא־תַשְׁחִית אֶת־עֵצָהּ לִנְדֹּחַ עָלָיו גַּרְזֶן כִּי מִמֶּנּוּ תֹאכֵל וְאֹתוֹ לֹא
תִכְרֹת כִּי הָאָדָם עֵץ הַשָּׂדֶה לָבֹא מִפָּנֶיךָ בַּמָּצוֹר: 20 רַק עֵץ
אֲשֶׁר־תֵּדַע כִּי לֹא־עֵץ מַאֲכָל הוּא אֹתוֹ תַשְׁחִית וְכָרָתָּ וּבָנִיתָ
מָצוֹר עַל־הָעִיר אֲשֶׁר־הִוא עֹשָׂה עִמְּךָ מִלְחָמָה עַד רִדְתָּהּ: פ

פרק כא – 21

1 כִּי־יִמָּצֵא חָלָל בָּאֲדָמָה אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ לְרִשְׁתָּהּ נֹפֵל
בַּשָּׂדֶה לֹא נוֹדַע מִי הִכָּהוּ: 2 וְיָצְאוּ זְקֵנֶיךָ
וְשֹׁפְטֶיךָ וּמָדְדוּ אֶל־הֶעָרִים אֲשֶׁר סְבִיבֹת הֶחָלָל: 3 וְהָיָה
הָעִיר הַקְּרֹבָה אֶל־הֶחָלָל וְלָקְחוּ זִקְנֵי הָעִיר הַהִוא

Nota al vers. 17: Y también al pueblo *Guirgashita* se debe destruir, aunque no está explícitamente mencionado en el versículo: el pueblo *Guirgashita* era también uno de los siete pueblos kenaanitas que los israelitas debían destruir por completo. Ver Deut. 7:12.

Nota al vers. 18: Pero si se arrepienten de sus malas prácticas y se comprometen a observar los siete preceptos universales (ver infografía 72), puedes aceparlos.

Nota al vers. 19: El sitio a la ciudad enemiga debe comenzar como mínimo tres días antes de Shabat. Y las tratativas para lograr un armisticio no se deben prolongar más de dos o tres días.

becerra (menor de un año) con la que no se haya trabajado y a la que no se le haya puesto el yugo. **4**Los ancianos de esa ciudad deberán llevar la becerra a un valle rocoso, que nunca ha sido cultivado y nunca ha sido sembrado. Y allí, en el valle, decapitarán a la becerra. **5**Posteriormente deberán acercarse allí los Sacerdotes, de la tribu de Leví, pues a ellos eligió Hashem -tu Elokim- para servirle y para bendecir en nombre de Hashem, y son ellos los encargados de decidir en caso de controversias o afecciones (que puedan ser *tzaraat* - manifestaciones físicas de impurezas espirituales. *Lev. cap. 13*). **6**Todos los ancianos de aquella ciudad, los más próximos al cadáver, deberán lavar sus manos sobre la becerra decapitada en el valle. **Maftir** **7**Y deberán declarar: "Nuestras manos no derramaron esta sangre y nuestros ojos no vieron. **8**(Y los Sacerdotes deberán decir): "Perdona a este pueblo, que Tú, Hashem, redimiste. No permitas que (la responsabilidad del derramamiento de) sangre inocente esté en medio de Tu pueblo". (Si hacen lo que se les ordena,) se les perdonará lo de aquella sangre (inocente). **9**Eliminarás de ti la (responsabilidad del derramamiento de) sangre inocente, pues habrás hecho lo que es moralmente correcto a los ojos de Hashem. (Si se encuentra al asesino incluso después de haberse decapitado a la ternera, se le debe aplicar la pena capital. A eso alude la frase "moralmente correcto a los ojos de Hashem".)

Maftir

Haftarat Shoftim: Ieshaiá (Isaías) 51:12 - 52:12

Ieshaiá (Isaías) 51

Hashem rescata a Israel

12Soy Yo, Yo, Quien los consuela. ¿Por qué le temes a hombres mortales, criaturas humanas que son (tan efímeros) como la hierba? **13**Te olvidaste de Hashem, tu Hacedor, que extiende el firmamento y puso los cimientos de la tierra. Continuamente vives aterrado, sin cesar, por la furia del opresor que se prepara para destruirte. ¿Pero dónde está la furia del opresor? (¡Ya se ha desvanecido!). **14**El cautivo rápidamente será liberado y no morirá en el sepulcro (o sea, no morirá en el exilio) y no le faltará pan (mientras esté en la diáspora – Hashem se lo proveerá). **15**Pues Yo soy Hashem, tu Elokim, Quien agita el mar y rugen las olas, Cuyo Nombre es Hashem de los Ejércitos. **16**Yo puse Mis palabras en tu boca, y a la sombra de Mi mano te protegí (de los pueblos), para implantar el firmamento y cimentar la tierra (o sea, anunciando que Israel volverá del

עֶגְלַת בָּקָר אֲשֶׁר לֹא־עֻבַד בָּהּ אֲשֶׁר לֹא־מָשְׁכָה בְעֹל: 4 וְהוֹרִדוּ
זִקְנֵי הָעִיר הַהִוא אֶת־הָעֶגְלָה אֶל־נַחַל אֵיתָן אֲשֶׁר לֹא־יֵעָבֵד בּוֹ
וְלֹא יִזָּרֵעַ וְעָרְפוּ־שָׁם אֶת־הָעֶגְלָה בַּנָּחַל: 5 וְנִגְּשׁוּ הַכֹּהֲנִים בְּנֵי
לֵוִי כִּי בָם בָּחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשָׁרְתוֹ וּלְבָרֵךְ בְּשֵׁם יְהוָה
וְעַל־פִּיהֶם יִהְיֶה כָּל־רִיב וְכָל־נָגַע: 6 וְכֹל זִקְנֵי הָעִיר הַהִוא
הַקְּרֹבִים אֶל־הֶחָלָל יִרְחֲצוּ אֶת־יְדֵיהֶם עַל־הָעֶגְלָה הֶעָרוּפָה
בַּנָּחַל: (מפטיר) 7 וְעָנוּ וְאָמְרוּ יָדֵינוּ לֹא שָׁפְכָה (שֻׁפְכוּ) אֶת־הַדָּם הַזֶּה
וְעֵינֵינוּ לֹא רָאוּ: 8 כַּפֵּר לְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־פָּדִיתָ יְהוָה
וְאַל־תִּתֵּן דָּם נָקִי בְּקֶרֶב עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְנִכַּפֵּר לָהֶם הַדָּם: 9 וְאַתָּה
תְּבַעֵר הַדָּם הַנָּקִי מִקִּרְבֶּךָ כִּי־תַעֲשֶׂה הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה: ס ס ס

הפטרת שופטים

ישעיה נא – 51

12 אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא מְנַחֶמְכֶם מִי־אַתְּ וַתִּירְאִי מֵאֱנוֹשׁ יָמוּת
וּמִבֶּן־אָדָם חָצִיר יִנָּתֵן: 13 וַתִּשְׁכַּח יְהוָה עֹשֶׂךָ נוֹטֵה שָׁמַיִם
וְיֹסֵד אָרֶץ וַתְּפַחֵד תָּמִיד כָּל־הַיּוֹם מִפְּנֵי חֲמַת הַמֵּצִיק כַּאֲשֶׁר כּוֹנֵן
לְהַשְׁחִית וְאַיֵּה חֲמַת הַמֵּצִיק: 14 מְהֵר צֹעֶה לְהִפָּתֵחַ
וְלֹא־יָמוּת לַשַּׁחַת וְלֹא יֶחְסַר לַחְמוֹ: 15 וְאָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
רֹגַע הַיָּם וַיֶּהֱמּוּ גַּלָּיו יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ: 16 וָאָשִׂים
דְּבָרַי בְּפִיךָ וּבְצֵל יָדִי כִּסִּיתִיךָ לִנְטֹעַ שָׁמַיִם וְלִיסֹד אָרֶץ

Nota al vers. 4: ¿Por qué debía degollarse una ternera en el caso de una muerte no resuelta?: Una ternera que no ha dado frutos aún, que es decapitada en una zona árida -incapaz de producir frutos- es la expiación adecuada para aquel hombre al que le quitaron la vida, cortándole la posibilidad de producir frutos - frutos en el sentido de descendencia y frutos en el sentido de obras de bien.

Nota al vers. 7: Es inadmisible suponer que los sabios lo hayan asesinado o sean cómplices del asesino. ¿Por qué entonces deben declarar «Nuestros ojos no vieron»? Esta declaración debería entenderse así: «No hemos visto a este hombre, no estábamos percatados de su presencia, pues de lo contrario no le hubiésemos dejado ir sin alimentos y sin acompañamiento.» Son los Sabios los que deben hacer tal declaración, los dirigentes, porque cuando un forastero llega a una ciudad son ellos los responsables de velar por su integridad física.

exilio hacia su tierra, lo que equivale a una nueva creación) y para decirle a Tzión: "Tú eres Mi pueblo!". **17**¡Despiértate, despiértate. Levántate Ierushaláim, tú que tomaste de la mano de Hashem la copa de Su ira! Tomaste del recipiente hasta el fondo, hasta la borra de la copa del desconcierto. **18**Entre todos los hijos que dio a luz no hubo quién la guiara. Entre todos los hijos que criara no había quién la tomase de la mano. (Estando en el exilio no podían ayudarse mutuamente, a causa de la opresión a que estaban sometidos). **19**Doble calamidad recayó sobre ti — ¿quien podrá consolarte? — saqueo y destrucción, hambre y espada. ¿Quién podrá consolarte? (No hay nadie que haya sufrido tanto como tú, para que sirva como ejemplo de consuelo)". **20**Tus hijos están debilitados, tendidos en la esquina de cualquier calle, como un bisonte atrapado en una red, saturados de la ira de Hashem, de la reprensión de tu Elokim. **21**Por consiguiente escucha esto, ciudad desdichada, embriagada, pero no de vino (O sea, tus sentidos están trastornados por el sufrimiento, no por el vino): **22**Así dice tu Amo, Hashem y tu Elokim, que defiende la causa de tu pueblo: "Mira, he quitado la copa de tu mano — la copa del desconcierto. No tomarás más de la copa de Mi ira. **23**Sino la pondré en manos de tus opresores, los que le dicen a tu alma 'Échate al suelo que pasaremos sobre ti'. Y tú te tendiste en el suelo a modo de piso y de calle para los que te pasaron por encima".

Ieshaiá (Isaías) 52

La redención final

1Despiértate, Tzión, despiértate y vístete de gloria! ¡Vístete tus hermosas ropas, Ierushaláim, ciudad sagrada!, pues no volverá más a entrar en ti (para dominarte) ni el incircunciso ni el impuro. **2**¡Sacúdete el polvo, levántate, siéntate en el trono, Ierushaláim! Libérate de las cuerdas de tu cuello, oh prisionera, hija de Tzión. **3**Pues así dice Hashem: Por nada fueron vendidos, y sin dinero serán redimidos. (Uds. fueron entregados al enemigo en castigo a las transgresiones. Restablezcan la conexión con Hashem para liberarse de aquél.) **4**Pues así dice Hashem, Elokim: En cuanto a Egipto, originalmente Mi pueblo descendió allí para habitar temporariamente. Y también Ashur (Asiria) lo oprimió injustificadamente. **5**Ahora, entonces, ¿qué estoy haciendo Yo aquí -dice Hashem- mientras Mi pueblo fue tomado cautivo injustificadamente? Sus gobernantes se glorifican -dice Hashem- y constantemente, sin cesar, Mi Nombre es ultrajado. (O sea, ¿por qué he permitido que el exilio se prolongue tanto?). **6**Por consiguiente, en aquel

וְלֵאמֹר לְצִיּוֹן עַמִּי־אָתָּה׃ 17 הִתְעוֹרְרִי הִתְעוֹרְרִי קוּמִי יְרוּשָׁלַ ִם
אֲשֶׁר שָׁתִית מִיַּד יְהוָה אֶת־כּוֹס חֲמָתוֹ אֶת־קֻבַּעַת כּוֹס הַתַּרְעֵלָה
שָׁתִית מָצִית׃ 18 אֵין־מְנַהֵל לָהּ מִכָּל־בָּנִים יָלָדָה וְאֵין מַחֲזִיק
בְּיָדָהּ מִכָּל־בָּנִים גִּדֵּלָה׃ 19 שְׁתַּיִם הֵנָּה קָרְאוֹתַיִךְ מִי יָנוּד לָךְ הַשֹּׁד
וְהַשֶּׁבֶר וְהָרָעָב וְהַחֶרֶב מִי אֲנַחֲמֵךְ׃ 20 בָּנַיִךְ עָלְפוּ שָׁכְבוּ בְרֹאשׁ
כָּל־חוּצוֹת כְּתוֹא מִכְמָר הַמְלֵאִים חֲמַת־יְהוָה גַּעֲרַת אֱלֹהָיִךְ׃
21 לָכֵן שִׁמְעִי־נָא זֹאת עֲנִיָּה וּשְׁכֻרַת וְלֹא מָיִן׃ 22 כֹּה־אָמַר
אֲדֹנַיִךְ יְהוָה וֵאלֹהַיִךְ יָרִיב עַמּוֹ הִנֵּה לָקַחְתִּי מִיָּדֵךְ אֶת־כּוֹס
הַתַּרְעֵלָה אֶת־קֻבַּעַת כּוֹס חֲמָתִי לֹא־תוֹסִיפִי לִשְׁתּוֹתָהּ עוֹד׃
23 וְשַׂמְתִּיהָ בְּיַד־מוֹגַיִךְ אֲשֶׁר־אָמְרוּ לְנַפְשֵׁךְ שְׁחִי וְנַעֲבָרָה
וַתָּשִׂימִי כָאָרֶץ גֵּוֵךְ וְכַחוּץ לַעֹבְרִים׃

ישעיה נב – 52

1 עוּרִי עוּרִי לִבְשִׁי עֻזֵּךְ צִיּוֹן לִבְשִׁי | בִּגְדֵי תִפְאַרְתֵּךְ יְרוּשָׁלַ ִם
עִיר הַקֹּדֶשׁ כִּי לֹא יוֹסִיף יָבֹא־בָךְ עוֹד עָרֵל וְטָמֵא׃ 2 הִתְנַעֲרִי
מֵעָפָר קוּמִי שְׁבִי יְרוּשָׁלָ ִם הֻתְפַּתְּחִי (הֻתְפַּתְּחִי) מוֹסְרֵי צַוָּארֵךְ שְׁבִיָּה
בַּת־צִיּוֹן׃ 3 כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה חִנָּם נִמְכַּרְתֶּם וְלֹא בְכֶסֶף
תִּגָּאֲלוּ׃ 4 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה מִצְרַיִם
יָרַד־עַמִּי בָרִאשֹׁנָה לָגוּר שָׁם וְאַשּׁוּר בְּאֶפֶס עֲשָׁקוֹ׃
5 וְעַתָּה־מַה־לִּי־פֹה נְאֻם־יְהוָה כִּי־לֻקַח עַמִּי חִנָּם מֹשְׁלָו (מֹשְׁלָיו)
יְהֵילִילוּ נְאֻם־יְהוָה וְתָמִיד כָּל־הַיּוֹם שְׁמִי מְנֹאָץ׃ 6 לָכֵן

día, Mi pueblo sabrá que Yo, que he prometido, aquí estoy. **7**¡Cuán placenteros son los pasos del mensajero sobre las montañas anunciando paz, trayendo buenos augurios, anunciando la salvación y diciendo a Tzión: "¡Tu Elokim reina!". **8**¡La voz de tus centinelas! Ellos levantan su voz, cantan agradables canciones al unísono. ¡Con sus propios ojos verán que Hashem retorna a Tzión". **9**¡Prorrumpan en cánticos, canten al unísono, ruinas de Ierushaláim, pues Hashem tiene compasión de Su pueblo, ha rescatado a Ierushaláim (de mano de los opresores que la dominaron)! **10**Hashem ha mostrado su brazo poderoso a todas las naciones. Todos los confines de la tierra verán la salvación de nuestro Elokim. **11**¡Apártense, apártense!, ¡salgan de allí (del exilio en que se encuentran) porque es impuro! ¡Salgan de allí, purifíquense los que llevan los utensilios de Hashem! (O sea, "Uds., pueblo de Israel, tienen una misión especial en la tierra — transformar al mundo en un Santuario de los más nobles valores espirituales. Por consiguiente no pueden estar impuros"). **12**Pues no saldrán de allí en caos ni escapándose, porque Hashem irá ante Uds. y Elokim de Israel será la retaguardia.

❖ ❖ ❖

יֵדַע עַמִּי שְׁמִי לָכֵן בַּיּוֹם הַהוּא כִּי־אֲנִי־הוּא הַמְדַבֵּר הִנֵּנִי׃
7 מַה־נָּאוּוּ עַל־הֶהָרִים רַגְלֵי מְבַשֵּׂר מַשְׁמִיעַ שָׁלוֹם מְבַשֵּׂר טוֹב
מַשְׁמִיעַ יְשׁוּעָה אֹמֵר לְצִיּוֹן מָלַךְ אֱלֹהָיִךְ׃ 8 קוֹל צֹפַיִךְ נָשְׂאוּ קוֹל
יַחְדָּו יְרַנֵּנוּ כִּי עַיִן בְּעַיִן יִרְאוּ בְּשׁוּב יְהוָה צִיּוֹן׃ 9 פִּצְחוּ רַנְּנוּ
יַחְדָּו חָרְבוֹת יְרוּשָׁלָ͏ִם כִּי־נִחַם יְהוָה עַמּוֹ גָּאַל יְרוּשָׁלָ͏ִם׃ 10 חָשַׂף
יְהוָה אֶת־זְרוֹעַ קָדְשׁוֹ לְעֵינֵי כָל־הַגּוֹיִם וְרָאוּ כָּל־אַפְסֵי־אָרֶץ אֵת
יְשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ׃ 11 סוּרוּ סוּרוּ צְאוּ מִשָּׁם טָמֵא אַל־תִּגָּעוּ
צְאוּ מִתּוֹכָהּ הִבָּרוּ נֹשְׂאֵי כְּלֵי יְהוָה׃ 12 כִּי לֹא בְחִפָּזוֹן תֵּצֵאוּ
וּבִמְנוּסָה לֹא תֵלֵכוּן כִּי־הֹלֵךְ לִפְנֵיכֶם יְהוָה וּמְאַסִּפְכֶם אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל׃

❖ ❖ ❖

PARSHAT KI TETZÉ

Trato a las prisioneras de guerra

1ª aliá

1 **10**Cuando salgas a la guerra sobre tus enemigos, Hashem -tu Elokim- los entregará en tu mano y tomarás prisioneros. **11**Si entre los prisioneros vieses una mujer hermosa y la deseases, podrás tomarla como esposa. (El soldado podía tener una relación por única vez con la prisionera que le gustase -Rambam, Melajim 8:2. Pero después no podía librarla a su suerte, sino debía alojarla en su casa por espacio de 1 mes, como se especifica a continuación). **12**Deberás llevarla a tu casa y ella deberá raparse su cabeza y dejarse crecer las uñas, **13**y deberá quitarse el vestido que llevaba al ser tomada prisionera. (Las mujeres, aprovechando que sus esposos estaban en el frente, se vestían prendas seductoras para prostituirse con otros hombres. La Torá, procurando refrenar la pasión del soldado por ella, le ordena cambiarse esa ropa por otra más modesta). Deberá permanecer en tu casa, llorando a su padre y a su madre, durante todo un mes. Después (de transcurrido el mes de duelo y dos meses adicionales; y también, después de haberse convertido al judaísmo) podrás cohabitar con ella. Ella será tu mujer. (Esta normativa se adapta a la naturaleza pasional de un soldado en la guerra. Por eso la Torá le permite cohabitar -por única vez- con la prisionera que le guste, para aplacar su deseo y evitar males peores. Y luego les permite contraer matrimonio. Sin embargo, la Torá le exige a ella todos estos requisitos -raparse, dejarse crecer las uñas, etc.- que en definitiva la afean, procurando así mitigar la pasión de él y en su lugar prefiera casarse con una mujer de su pueblo.) **14**Pero si luego no la deseas, deberás dejarla ir en libertad. No podrás venderla por dinero ni podrás esclavizarla, pues ya la deshonraste. **(Nota al vers. 10:** El versículo expone acerca de las guerras opcionales, que en sentido metafísico aluden a la materia, la cual no es en sí misma ni sagrada ni profana, sencillamente "opcional". Y el versículo no habla de *exterminar* al enemigo, sino de "tomar prisioneros", porque no es el objetivo destruir a la materia, sino cautivarla y ponerla al servicio de los valores espirituales.)

Derecho de la primogenitura

15Si un hombre tiene dos esposas -a una la ama y a la otra la odia- y ambas le dieron hijos, pero el primogénito es el hijo de la odiada, **16**cuando reparta la herencia a sus hijos, no podrá darle al hijo de la amada el derecho de la primogenitura, en detrimento del hijo de la odiada, que es el primogénito real. **17**Deberá reconocer como primogénito al hijo de la odiada, y deberá darle doble parte de todo lo que posea (o sea, el primogénito hereda por partida doble, como si fuese dos hermanos). Él es su primogénito y a él le pertenece el derecho a la primogenitura. (El primogénito recibe parte doble sólo por el patrimonio que dejó su padre, y no por los bienes que se incorporen al patrimonio después del fallecimiento de aquel.)

El hijo rebelde

18Si uno tiene un hijo díscolo y rebelde que no quiere obedecer ni a su padre ni a su madre, y no les obedece siquiera bajo advertencia, **19**entonces su padre y su madre deberán llevarlo ante los ancianos (sabios) de su ciudad, al

פרשת כי תצא

10 כִּי־תֵצֵא לַמִּלְחָמָה עַל־אֹיְבֶיךָ וּנְתָנוֹ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּיָדֶךָ וְשָׁבִיתָ
שִׁבְיוֹ: 11 וְרָאִיתָ בַּשִּׁבְיָה אֵשֶׁת יְפַת־תֹּאַר וְחָשַׁקְתָּ בָּהּ וְלָקַחְתָּ לְךָ
לְאִשָּׁה: 12 וַהֲבֵאתָהּ אֶל־תּוֹךְ בֵּיתֶךָ וְגִלְּחָה אֶת־רֹאשָׁהּ וְעָשְׂתָה
אֶת־צִפָּרְנֶיהָ: 13 וְהֵסִירָה אֶת־שִׂמְלַת שִׁבְיָהּ מֵעָלֶיהָ וְיָשְׁבָה
בְּבֵיתֶךָ וּבָכְתָה אֶת־אָבִיהָ וְאֶת־אִמָּהּ יֶרַח יָמִים וְאַחַר כֵּן תָּבוֹא
אֵלֶיהָ וּבְעַלְתָּהּ וְהָיְתָה לְךָ לְאִשָּׁה: 14 וְהָיָה אִם־לֹא חָפַצְתָּ בָּהּ
וְשִׁלַּחְתָּהּ לְנַפְשָׁהּ וּמָכֹר לֹא־תִמְכְּרֶנָּה בַּכֶּסֶף לֹא־תִתְעַמֵּר בָּהּ
תַּחַת אֲשֶׁר עִנִּיתָהּ: ס

15 כִּי־תִהְיֶיןָ לְאִישׁ שְׁתֵּי נָשִׁים הָאַחַת אֲהוּבָה וְהָאַחַת שְׂנוּאָה
וְיָלְדוּ־לוֹ בָנִים הָאֲהוּבָה וְהַשְּׂנוּאָה וְהָיָה הַבֵּן הַבְּכֹר לַשְּׂנִיאָה:
16 וְהָיָה בְּיוֹם הַנְחִילוֹ אֶת־בָּנָיו אֵת אֲשֶׁר־יִהְיֶה לוֹ לֹא יוּכַל לְבַכֵּר
אֶת־בֶּן־הָאֲהוּבָה עַל־פְּנֵי בֶן־הַשְּׂנוּאָה הַבְּכֹר: 17 כִּי אֶת־הַבְּכֹר
בֶּן־הַשְּׂנוּאָה יַכִּיר לָתֵת לוֹ פִּי שְׁנַיִם בְּכֹל אֲשֶׁר־יִמָּצֵא לוֹ כִּי־הוּא
רֵאשִׁית אֹנוֹ לוֹ מִשְׁפַּט הַבְּכֹרָה: ס

18 כִּי־יִהְיֶה לְאִישׁ בֵּן סוֹרֵר וּמוֹרֶה אֵינֶנּוּ שֹׁמֵעַ בְּקוֹל אָבִיו וּבְקוֹל
אִמּוֹ וְיִסְּרוּ אֹתוֹ וְלֹא יִשְׁמַע אֲלֵיהֶם: 19 וְתָפְשׂוּ
בוֹ אָבִיו וְאִמּוֹ וְהוֹצִיאוּ אֹתוֹ אֶל־זִקְנֵי עִירוֹ

Nota al vers. 10: "Cuando salgas a la guerra *sobre* tus enemigos": No sólo de guerras exteriores habla la Torá. El hombre tiene ante todo sus luchas internas. Y por eso el versículo emplea la expresión "cuando salgas a la guerra *sobre* tus enemigos", para indicarte que en una lucha —cualquiera que fuese— uno tiene el poder de *sobreponerse* a todos los obstáculos, que obran como verdaderos "enemigos", para alcanzar la victoria absoluta.

Nota al vers. 10: En general, había dos tipos de guerras: Las guerras obligatorias y las guerras opcionales. Las primeras eran las prescriptas por la Torá para la conquista de la Tierra de Israel y la guerra contra Amalek (y también entran en esta categoría las guerras por la defensa de la Tierra contra invasiones extranjeras.) En esas guerras estaba prohibido tomar cautivos —era menester exterminar al enemigo por completo, a menos que aquel determinase abandonar sus malas prácticas y se comprometiera a observar los siete preceptos universales (ver infografía 72), en cuyo caso podía ser aceptado—. El Rey no necesitaba la autorización del *Sanedrín*, máxima autoridad judicial, para salir a una guerra de las enmarcadas en esta categoría. Las Guerras opcionales, en cambio, eran las que emprendía un Rey de Israel con la finalidad de extender los límites del territorio, o para algún otro objetivo que no entrara en la categoría de "obligatorio". Para librar este tipo de guerra, el Rey requería la autorización del Gran *Sanedrín.* A diferencia de las guerras obligatorias, en el caso de las guerras opcionales había quienes estaban exceptuados: Un novio en su primer de casado, el que se haya comprometido para matrimonio, el que haya plantado una viña o construido una casa o construcción similar. El versículo alude a una guerra del tipo opcional.

tribunal local. **20**Y deberán decirles a los ancianos de su ciudad: "Este es nuestro hijo, díscolo y rebelde. No nos obedece, es glotón y bebedor" (es decir, les roba a sus padres para ir a comer con malas compañías). **21**Entonces todos los hombres de su ciudad lo apedrearán hasta provocarle la muerte. De este modo eliminarás de ti el mal. Todo Israel se enterará y temerán (y no se comportarán de esa manera). (Una persona de esa naturaleza, al resultarle insuficiente el dinero de su padre para mantener sus hábitos de consumo, llegará a convertirse en un peligroso ladrón capaz de asesinar a sus víctimas incluso por alguna mínima suma que pudiera alimentar sus vicios del momento). (La aplicación de la ley del "hijo rebelde" es de connotación teórica más que práctica. El Talmud -*Sanedrín 71a y ss*.- declara -según ciertas opiniones- que jamás se aplicó ni se aplicará la ley del "hijo rebelde". De modo que la finalidad de esta normativa es establecer una hipótesis de conducta para estudio y eventual conclusión de normas aplicables en otros casos).

Relativo a la sentencia de muerte

2ª aliá ❷**22**Cuando un hombre haya cometido un delito que merezca la pena capital, después de haber sido sentenciado y ejecutado deberás colgar su cadáver de una horca. **23**Pero su cadáver no pasará la noche en la horca, sino deberán enterrarlo ese mismo día. Pues una persona colgada es un insulto para Elokim, y no debes contaminar la tierra que Hashem -tu Elokim- te entrega en propiedad hereditaria. (Es vergonzante para el Rey que un ser hecho a Su imagen sea apedreado y su cadáver colgado por su deshonrosa conducta).

CAPÍTULO 22

Cuidando la propiedad ajena

1Si ves extraviado el toro de tu prójimo, o un animal de su rebaño, no te desentiendas del mismo, sino restitúyelo a tu prójimo **2**Si tu semejante no está cerca de ti, o tú no lo conoces (al dueño del animal), deberás llevarlo (al animal) a tu casa y tenerlo allí hasta que tu prójimo lo identifique (con señales precisas) (y los gastos de la custodia del animal los cobrarás con lo que el animal produzca, por ej.: su lana). Y entonces se lo devolverás. (La frase «hasta que tu prójimo lo identifique» significa que quien reclama el objeto debe ofrecerte señas concretas del mismo, para demostrar que efectivamente es el dueño y no un mero embustero.) ("Si tu semejante -lit.: hermano- no está cerca de ti... tú no lo conoces": Si entre tú y tu semejante no hay verdadera relación de hermandad, eso se debe a que "no lo *conoces*": no estás realmente interesado en conocerlo ni en abrirte para que él te conozca. La falta de mutuo entendimiento y comprensión es fuente de carencia de amor y hermandad). **3**Del mismo modo deberás proceder con su asno, con su ropa o con cualquier objeto que alguien pierda y tú lo encuentres. No te hagas el desentendido. **4**Si ves el burro de tu prójimo o su toro caídos en el camino (a causa de su carga), no los ignores: ayúdalo (a tu prójimo) a levantar (su carga). (Tu obligación es *ayudar* a tu prójimo a levantar la carga. Pero si él se desentiende, no estás obligado a hacer el trabajo tú solo.)

וְאֶל־שַׁעַר מְקֹמוֹ׃ 20 וְאָמְרוּ אֶל־זִקְנֵי עִירוֹ בְּנֵנוּ זֶה סוֹרֵר וּמֹרֶה
אֵינֶנּוּ שֹׁמֵעַ בְּקֹלֵנוּ זוֹלֵל וְסֹבֵא׃ 21 וּרְגָמֻהוּ כָּל־אַנְשֵׁי עִירוֹ
בָאֲבָנִים וָמֵת וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ וְכָל־יִשְׂרָאֵל יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּ׃ ס

(שני) 22 וְכִי־יִהְיֶה בְאִישׁ חֵטְא מִשְׁפַּט־מָוֶת וְהוּמָת וְתָלִיתָ אֹתוֹ
עַל־עֵץ׃ 23 לֹא־תָלִין נִבְלָתוֹ עַל־הָעֵץ כִּי־קָבוֹר תִּקְבְּרֶנּוּ בַּיּוֹם
הַהוּא כִּי־קִלְלַת אֱלֹהִים תָּלוּי וְלֹא תְטַמֵּא אֶת־אַדְמָתְךָ אֲשֶׁר יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה׃ ס

פרק כב – 22

1 לֹא־תִרְאֶה אֶת־שׁוֹר אָחִיךָ אוֹ אֶת־שֵׂיוֹ נִדָּחִים וְהִתְעַלַּמְתָּ מֵהֶם
הָשֵׁב תְּשִׁיבֵם לְאָחִיךָ׃ 2 וְאִם־לֹא קָרוֹב אָחִיךָ אֵלֶיךָ וְלֹא יְדַעְתּוֹ
וַאֲסַפְתּוֹ אֶל־תּוֹךְ בֵּיתֶךָ וְהָיָה עִמְּךָ עַד דְּרֹשׁ אָחִיךָ אֹתוֹ וַהֲשֵׁבֹתָ
לוֹ׃ 3 וְכֵן תַּעֲשֶׂה לַחֲמֹרוֹ וְכֵן תַּעֲשֶׂה לְשִׂמְלָתוֹ וְכֵן תַּעֲשֶׂה
לְכָל־אֲבֵדַת אָחִיךָ אֲשֶׁר־תֹּאבַד מִמֶּנּוּ וּמְצָאתָהּ לֹא תוּכַל
לְהִתְעַלֵּם׃ ס 4 לֹא־תִרְאֶה אֶת־חֲמוֹר אָחִיךָ אוֹ שׁוֹרוֹ נֹפְלִים
בַּדֶּרֶךְ וְהִתְעַלַּמְתָּ מֵהֶם הָקֵם תָּקִים עִמּוֹ׃ ס

Nota al vers. 21:22: "Cuando un hombre haya cometido un delito que merezca la pena capital": Este tema viene inmediatamente a continuación del caso del hijo rebelde, para advertir que si los padres llegasen a ser compasivos con los malos hábitos de sus hijos, aquelllos acabarán desviándose hacia el mal camino al punto de desvirtuar su conducta definitivamente y llegar a cometer transgresiones punibles con la pena de muerte.

Nota al vers. 21:21: "Todo Israel se enterará y temerá: Textualmente: "Todo Israel escuchará y temerá": De aquí se infiere que se debe anunciar públicamente el castigo que se aplicará.

Nota al vers. 21:23: "Su cadáver no pasará la noche en la horca": Se lo colgaba de las manos antes de la puesta del sol y se lo retiraba enseguida.

Nota al vers. 22:1: Si tanto énfasis pone la Torá en que restituyas a su propietario los bienes materiales que halles extraviados, ¡cuánto más aplicable es esta norma cuando se trata de almas que se pierden del camino! ¡No permanezcas pasivo ante la realidad de la asimilación. Jamás vayas a desentenderte de la situación, bajo ningún pretexto. Por el contrario, orienta todos tus recursos humanos y sociales a *devolver* esas almas a Su Titular, apelando a esa gente a que se encamine nuevamente en la senda de Hashem!

Nota al vers. 22:4: "Si ves el burro de tu prójimo caído, ayúdalo a levantar la carga": En sentido metafórico "burro" alude a la materia física. Tu trabajo consiste en alivianar el peso de la materia dándole un toque de espiritualidad.

Ropa de hombre y ropa de mujer - travestismo

5La mujer no debe usar artículos de hombre, ni el hombre debe usar artículos de mujer. Pues el que hace ese tipo de prácticas es abominación para Hashem.

Echar del nido a la madre (Shilúaj Hakén)

6Si por casualidad encuentras en tu camino un nido de pájaro, ya sea en un árbol o en la tierra, con pichones o huevos, entonces, si la madre está recostada sobre los pichones o los huevos, no tomes a la madre junto con ellos. **7**Ahuyenta primero a la madre y sólo luego toma los pichones (o los huevos) para ti. Así te irá bien y se prolongarán tus días. (Este mandamiento tiene la virtud de incentivar y despertar la Misericordia divina hacia Su pueblo: Cuando el ángel protector de las aves se presenta ante Hashem reclamando por qué el Misericordioso por Excelencia ha ordenado ahuyentar a la madre de los pichones, Hashem se presenta con el reclamo ante los ángeles celestiales en pleno, reprochándoles: «Así como el ángel protector de las aves sale en defensa de ellas, quejándose de que las madres son ahuyentadas y separadas de sus hijos, también Uds., ángeles, deberían inquietarse por el destino de Israel, que están desterrados entre las naciones y su Gran Templo destruido. ¡Yo Mismo intercederé por ellos!»).

Defensas protectoras

3ª aliá ❸**8**Cuando construyas (o adquieras) una casa nueva hazle una protección a tu terraza. Así evitarás que de tu casa penda (responsabilidad de) sangre si alguien llegara a caer. (Si alguien cae es porque del Cielo han decretado que así debe ser, pero en lo que ti respecta, debes proveer todos los medios para evitar que ello ocurra. Si tiene que ocurrir una desgracia, que no sea por negligencia tuya).

Combinaciones prohibidas

9No siembres en tu viña otras especies de semillas, para evitar que todo el producto de las semillas que sembraste y del fruto de la viña sea prohibido. *(Lev. 19:19).* **10**No ares con una yunta formada por un toro y un asno. **11**No uses una prenda cuya tela combine fibras de lana y de lino.

Flecos (Tzitzit)

12Deberás atar hilos colgantes en las cuatro puntas del manto con que te cubres *(ver Núm. 15:38 y ss.)*

Difamación de una mujer casada

13Si un hombre se casa y después de haber cohabitado con ella encuentra que la odia **14**y la acusa (de no ser virgen) y la difama, diciendo: "Me casé con esta mujer,

5 לֹא־יִהְיֶה כְלִי־גֶבֶר עַל־אִשָּׁה וְלֹא־יִלְבַּשׁ גֶּבֶר שִׂמְלַת אִשָּׁה כִּי
תוֹעֲבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כָּל־עֹשֵׂה אֵלֶּה: פ

6 כִּי יִקָּרֵא קַן־צִפּוֹר | לְפָנֶיךָ בַּדֶּרֶךְ בְּכָל־עֵץ | אוֹ עַל־הָאָרֶץ
אֶפְרֹחִים אוֹ בֵיצִים וְהָאֵם רֹבֶצֶת עַל־הָאֶפְרֹחִים אוֹ עַל־הַבֵּיצִים
לֹא־תִקַּח הָאֵם עַל־הַבָּנִים: 7 שַׁלֵּחַ תְּשַׁלַּח אֶת־הָאֵם וְאֶת־הַבָּנִים
תִּקַּח־לָךְ לְמַעַן יִיטַב לָךְ וְהַאֲרַכְתָּ יָמִים: ס

(שלישי) 8 כִּי תִבְנֶה בַּיִת חָדָשׁ וְעָשִׂיתָ מַעֲקֶה לְגַגֶּךָ וְלֹא־תָשִׂים
דָּמִים בְּבֵיתֶךָ כִּי־יִפֹּל הַנֹּפֵל מִמֶּנּוּ:

9 לֹא־תִזְרַע כַּרְמְךָ כִּלְאָיִם פֶּן־תִּקְדַּשׁ הַמְלֵאָה הַזֶּרַע אֲשֶׁר תִּזְרָע
וּתְבוּאַת הַכָּרֶם: ס 10 לֹא־תַחֲרֹשׁ בְּשׁוֹר־וּבַחֲמֹר יַחְדָּו: 11 לֹא
תִלְבַּשׁ שַׁעַטְנֵז צֶמֶר וּפִשְׁתִּים יַחְדָּו: ס

12 גְּדִלִים תַּעֲשֶׂה־לָּךְ עַל־אַרְבַּע כַּנְפוֹת כְּסוּתְךָ אֲשֶׁר תְּכַסֶּה־בָּהּ: ס

13 כִּי־יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה וּבָא אֵלֶיהָ וּשְׂנֵאָהּ: 14 וְשָׂם לָהּ עֲלִילֹת
דְּבָרִים וְהוֹצִא עָלֶיהָ שֵׁם רָע וְאָמַר אֶת־הָאִשָּׁה הַזֹּאת לָקַחְתִּי

Nota al vers. 8: "Cuando construyas una casa nueva hazle una protección a tu terraza": En sentido figurado, "casa" alude a la persona, de modo que el versículo debe verse como una indicación en el sentido de que uno debe hacerse una protección espiritual alrededor de su ser para protegerse de los peligros que desde el mundo material acechan por doquier, y de los que uno podría ser presa si no toma los debidos recaudos.

Nota al vers. 10: "No ares con una yunta formada por un toro y un asno": La misma prohibición es aplicable para todas las especies de animales y para cualquier trabajo que deban realizar juntos, atados uno al otro.

Nota al vers. 11: "No uses una prenda que combine fibras de lana y lino": La lana y el lino representan los atributos opuestos de *Jesed* y *Guevurá* (misericordia y severidad). Cuando uno cumple un mandamiento activo —un precepto de acción del tipo "harás"— atrae hacia sí el objeto con el cual ha cumplido ese mandamiento y lo transporta a la dimensión de lo sagrado y sublime. En cambio, al observar una prohibición —mandamiento de abstención, del tipo "no harás"— uno evita algo prohibido y lo repele. La prohibición de mezclar fibras de lana y de lino en la misma prenda significa que esas dos energías opuestas no deben confundirse entre sí ni combinarse; lo prohibido debe evitarse; y lo sagrado y sublime —en cambio— se lo debe estimular.

Nota al vers. 12: "Deberás atar hilos colgantes en las cuatro puntas del manto con que te cubres": Esta norma es aplicable a todas las vestimentas de hombres. Los hilos colgantes, denominados *Tzitzit*, se atan en las cuatro puntas de toda vestimenta; y constan de 8 hilos y 5 nudos. Por otra parte, la suma de los valores numéricos de las letras de la palabra *Tzitzit*, en hebreo, es 600. Y al sumar las tres cifras relacionadas con el *Tzitzit* [600 + 8 + 5] obtenemos como resultado 613, que es el total de preceptos contenidos en el acervo de la Torá. Por eso el versículo asegura que al observar los *Tzitzit* uno recuerda los preceptos, pues ahí están ellos representados.

Nota al vers. 13:-14: "Si él encuentra que la odia y luego la difama: "Una mala acción induce a otra mala acción. Comienza por odiarla y acaba por difamarla.

Nota al vers. 14: "Si (el esposo) la difama (ante la Corte) diciendo: Me casé con *esta* mujer": Del hecho de que él se refiere en su declaración a "*esta* mujer" se infiere de que los litigantes deben declarar sólo en presencia uno del otro.

pero al cohabitar con ella no encontré señales de virginidad" (es decir, el esposo presenta en el Tribunal dos testigos que declaran que ella no era virgen), **15**entonces los padres de la chica deberán tomar y presentar las evidencias de la virginidad de ella ante los ancianos (sabios) de la ciudad, en la Corte. **16**El padre de la chica declarará ante los ancianos: "Entregué mi hija como esposa a este hombre, pero ahora él la repudia. **17**Miren, la acusa falsamente alegando que mi hija ya no era virgen en el momento de casarse. Pero aquí está la prueba de la virginidad de mi hija". Entonces, los padres de la chica expondrán su inocencia ante los ancianos (que conforman la Corte) de la ciudad. (Lit. no dice "expondrán su inocencia", sino "presentarán la ropa" en alusión a la ropa de cama del lecho nupcial. Se trata de una metáfora, como diciendo «El asunto es claramente favorable a nosotros». Y presentan dos testigos que contradicen a los del esposo, por ejemplo: «Uds. no pudieron haber visto tal cosa, pues ese día estuvieron con nosotros en tal lugar».) **18**Los ancianos de aquella ciudad tomarán a ese hombre y lo flagelarán (con 39 latigazos, por haber sido falsa su acusación). **19**Y además, lo multarán con 100 *shekel* de plata, suma que deberá entregar al padre de la chica por haber difamado a una muchacha virtuosa de Israel. Además, deberá mantenerla como esposa, perdiendo de por vida el derecho a divorciarse de ella.

Si la acusación fuese verdadera

20Pero si la acusación fuese verdadera — de que no se hallaron señales de virginidad en la chica — **21**sacarán la chica a la puerta de la casa de su padre y los hombres de su ciudad la apedrearán hasta provocarle la muerte, por haber cometido una acción vergonzante en Israel, por haber cometido adulterio viviendo en casa de su padre. Debes eliminar de ti el mal. (Esto se aplica cuando el esposo puede demostrar con testigos habilitados que ella mantuvo relaciones con otro hombre *después* de haberse comprometido con él - ver nota en Deut. 24:7).

Adulterio

22Si un hombre es sorprendido (con testigos) acostado con una mujer casada, incluso ambos -el hombre que se acostó con la mujer como la mujer misma- deben ser sentenciados a muerte (por estrangulación). Así eliminarás de Israel el mal.

Si una chica comprometida comete adulterio

23Si una chica virgen está comprometida con un hombre, y otro hombre la encuentra en la ciudad y se acuesta con ella, **24**deberán sacar a ambos al portal de aquella ciudad, y deberán apedrearlos hasta provocarles la muerte (esto es cuando la chica tiene entre 12 años y 12 y ½ años. Si la chica es mayor, le corresponde pena de muerte por estrangulamiento, como en cualquier caso de adulterio.) A la chica, por no haber pedido socorro estando en plena ciudad (lo que es considerado indicio de su aceptación). Y al hombre, por haber deshonrado a la mujer de su prójimo. De ese modo eliminarás de ti el mal.

וָאֶקְרַב אֵלֶיהָ וְלֹא־מָצָאתִי לָהּ בְּתוּלִים: 15 וְלָקַח אֲבִי הַנַּעֲרָ
(הַנַּעֲרָה) וְאִמָּהּ וְהוֹצִיאוּ אֶת־בְּתוּלֵי הַנַּעֲרָ (הַנַּעֲרָה) אֶל־זִקְנֵי הָעִיר
הַשָּׁעְרָה: 16 וְאָמַר אֲבִי הַנַּעֲרָ (הַנַּעֲרָה) אֶל־הַזְּקֵנִים אֶת־בִּתִּי נָתַתִּי
לָאִישׁ הַזֶּה לְאִשָּׁה וַיִּשְׂנָאֶהָ: 17 וְהִנֵּה־הוּא שָׂם עֲלִילֹת דְּבָרִים
לֵאמֹר לֹא־מָצָאתִי לְבִתֵּךְ בְּתוּלִים וְאֵלֶּה בְּתוּלֵי בִתִּי וּפָרְשׂוּ
הַשִּׂמְלָה לִפְנֵי זִקְנֵי הָעִיר: 18 וְלָקְחוּ זִקְנֵי הָעִיר־הַהִוא אֶת־הָאִישׁ
וְיִסְּרוּ אֹתוֹ: 19 וְעָנְשׁוּ אֹתוֹ מֵאָה כֶסֶף וְנָתְנוּ לַאֲבִי הַנַּעֲרָה כִּי
הוֹצִיא שֵׁם רָע עַל בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל וְלוֹ־תִהְיֶה לְאִשָּׁה לֹא־יוּכַל
לְשַׁלְּחָהּ כָּל־יָמָיו: ס

20 וְאִם־אֱמֶת הָיָה הַדָּבָר הַזֶּה לֹא־נִמְצְאוּ בְתוּלִים לַנַּעֲרָ (לַנַּעֲרָה):
21 וְהוֹצִיאוּ אֶת־הַנַּעֲרָ (הַנַּעֲרָה) אֶל־פֶּתַח בֵּית־אָבִיהָ וּסְקָלוּהָ אַנְשֵׁי
עִירָהּ בָּאֲבָנִים וָמֵתָה כִּי־עָשְׂתָה נְבָלָה בְּיִשְׂרָאֵל לִזְנוֹת בֵּית אָבִיהָ
וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ: ס 22 כִּי־יִמָּצֵא אִישׁ שֹׁכֵב | עִם־אִשָּׁה
בְּעֻלַת־בַּעַל וּמֵתוּ גַּם־שְׁנֵיהֶם הָאִישׁ הַשֹּׁכֵב עִם־הָאִשָּׁה וְהָאִשָּׁה
וּבִעַרְתָּ הָרָע מִיִּשְׂרָאֵל: ס 23 כִּי יִהְיֶה נַעֲרָ (נַעֲרָה) בְתוּלָה
מְאֹרָשָׂה לְאִישׁ וּמְצָאָהּ אִישׁ בָּעִיר וְשָׁכַב עִמָּהּ: 24 וְהוֹצֵאתֶם
אֶת־שְׁנֵיהֶם אֶל־שַׁעַר | הָעִיר הַהִוא וּסְקַלְתֶּם אֹתָם בָּאֲבָנִים וָמֵתוּ
אֶת־הַנַּעֲרָ (הַנַּעֲרָה) עַל־דְּבַר אֲשֶׁר לֹא־צָעֲקָה בָעִיר וְאֶת־הָאִישׁ
עַל־דְּבַר אֲשֶׁר־עִנָּה אֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ: ס

Nota al vers. 22: "Incluso ambos deben ser sentenciados a muerte, la mujer y el hombre que se acostó con ella": Una vez que el versículo plantea que el hombre y la mujer deberán morir, la expresión "ambos morirán" parece redundante. Al respecto, el Talmud explica que la voz "ambos" viene a señalar que la pena capital se aplica a *ambos* sólo cuando *ambos* derivan placer de la relación prohibida. Es decir, la mujer deberá ser sentenciada a muerte sólo en el caso de que también ella haya derivado beneficio personal de la misma, lo cual excluye el caso de los actos de excitación que el hombre realiza al tomar contacto con las partes externas del físico de la mujer. En ese caso ella queda libre de la pena capital, porque es él —y no ella—quien disfruta de un acto así.

Nota al vers. 22: "Incluso ambos -la mujer y el hombre- deberán morir": En la Torá, la voz גם / *gam* ("incluso", "también") cumple por función adicionar al enunciado algún caso no incluido explícitamente en el versículo: En este caso particular: Si después de haber sido sentenciada a la pena capital, pero antes de ejecutarse, ella tiene relaciones con otros hombres, a ésos también se debe ejecutarlos por adúlteros. Alternativamente: en este cas, la voz "incluso" está indicando que la pena capital no se pospone, incluso si la mujer a la que ha de aplicársele estuviese encinta. Pero si ya ha comenzado el trabajo de parto, la ejecución se pospone hasta después del alumbramiento.

Nota al vers. 23:"...El otro hombre encuentra a la chica virgen en la ciudad y se acuesta con ella...": ¿Cuál es la necesidad de que el versículo especifique que el hombre halló a la chica en "la ciudad"? Responde Rashi: Que el hombre se haya acostado con ella es la consecuencia directa de que la chica estaba sola en medio de la ciudad. Y lo ilustra con un ejemplo: Una brecha en la pared de una construcción es una invitación al ladrón.

Violación

25Pero si es en un descampado donde el hombre encuentra a la chica comprometida, y la fuerza y se acuesta con ella, sólo el hombre deberá ser sentenciado a muerte. **26**Y a la chica no le harás nada, pues ella no cometió ninguna transgresión punible con la pena de muerte. (Ella es una víctima), igual que cuando uno se levanta contra su prójimo y lo mata, así es este incidente. **27**Pues, en efecto, la agredió en un descampado. Y aunque la chica comprometida hubiese pedido auxilio, no hubiera habido nadie para salvarla.

Violación contra una mujer soltera

28Si un hombre encuentra a una chica virgen, que no está comprometida, y la toma y se acuesta con ella y son descubiertos, **29**el hombre que se acostó con ella deberá pagarle al padre de la chica 50 *shekel* de plata, y ella será su esposa (si ella da su consentimiento). Y él pierde de por vida el derecho de divorciarse, por haberla humillado.

CAPÍTULO 23

Relaciones prohibidas

1Que ningún hombre tome en matrimonio la mujer de su padre. No debe violar la privacidad de su padre (en alusión a la prohibición de casarse con la mujer destinada a casarse con su padre en matrimonio levirato.). **2**Que no contraiga matrimonio en la congregación de Hashem el que tenga los testículos magullados, aplastados, o amputado su miembro viril. (Sin embargo, puede casarse con una prosélita). **3**Que un *mamzer* — el hijo de una relación adúltera o incestuosa — no contraiga matrimonio en la congregación de Hashem. Ni siquiera su 10º generación podrá contraer matrimonio en la congregación de Hashem. (Sin embargo puede casarse con un prosélito o con otro *mamzer*). **4**Que los hombres moavitas y amonitas no se casen con mujeres israelitas. Ni siquiera su 10º generación podrán contraer matrimonio. Jamás. (En cambio, las mujeres de esos pueblos sí pueden convertirse al judaísmo y casarse con hombres de Israel). **5**Eso es porque no fueron a recibirlos con pan y agua en el camino, cuando salieron Uds. de Egipto. Y también, porque le pagaron a Bilam — hijo de Beor, oriundo de Petor, en Aram Naharáim (Mesopotamia) — para que los maldijera.

25 וְאִם־בַּשָּׂדֶה יִמְצָא הָאִישׁ אֶת־הַנַּעֲרָ (הַנַּעֲרָה) הַמְאֹרָשָׂה
וְהֶחֱזִיק־בָּהּ הָאִישׁ וְשָׁכַב עִמָּהּ וּמֵת הָאִישׁ אֲשֶׁר־שָׁכַב עִמָּהּ
לְבַדּוֹ: 26 וְלַנַּעַרְ (וְלַנַּעֲרָה) לֹא־תַעֲשֶׂה דָבָר אֵין לַנַּעַר (לַנַּעֲרָה) חֵטְא
מָוֶת כִּי כַּאֲשֶׁר יָקוּם אִישׁ עַל־רֵעֵהוּ וּרְצָחוֹ נֶפֶשׁ כֵּן הַדָּבָר הַזֶּה:
27 כִּי בַשָּׂדֶה מְצָאָהּ צָעֲקָה הַנַּעַרְ (הַנַּעֲרָה) הַמְאֹרָשָׂה וְאֵין מוֹשִׁיעַ
לָהּ: ס

28 כִּי־יִמְצָא אִישׁ נַעֲרָ (נַעֲרָה) בְתוּלָהְ אֲשֶׁר לֹא־אֹרָשָׂה וּתְפָשָׂהּ
וְשָׁכַב עִמָּהּ וְנִמְצָאוּ: 29 וְנָתַן הָאִישׁ הַשֹּׁכֵב עִמָּהּ לַאֲבִי הַנַּעֲרָ
(הַנַּעֲרָה) חֲמִשִּׁים כָּסֶף וְלוֹ־תִהְיֶה לְאִשָּׁה תַּחַת אֲשֶׁר עִנָּהּ לֹא־יוּכַל
שַׁלְּחָהּ כָּל־יָמָיו: ס

פרק כג – 23

1 לֹא־יִקַּח אִישׁ אֶת־אֵשֶׁת אָבִיו וְלֹא יְגַלֶּה כְּנַף אָבִיו: ס
2 לֹא־יָבֹא פְצוּעַ־דַּכָּא (מנהג חב"ד: דַּכָּא) וּכְרוּת שָׁפְכָה בִּקְהַל יְהוָה: ס
3 לֹא־יָבֹא מַמְזֵר בִּקְהַל יְהוָה גַּם דּוֹר עֲשִׂירִי לֹא־יָבֹא לוֹ בִּקְהַל
יְהוָה: ס 4 לֹא־יָבֹא עַמּוֹנִי וּמוֹאָבִי בִּקְהַל יְהוָה גַּם דּוֹר
עֲשִׂירִי לֹא־יָבֹא לָהֶם בִּקְהַל יְהוָה עַד־עוֹלָם: 5 עַל־דְּבַר אֲשֶׁר
לֹא־קִדְּמוּ אֶתְכֶם בַּלֶּחֶם וּבַמַּיִם בַּדֶּרֶךְ בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם וַאֲשֶׁר
שָׂכַר עָלֶיךָ אֶת־בִּלְעָם בֶּן־בְּעוֹר מִפְּתוֹר אֲרַם נַהֲרַיִם לְקַלְלֶךָּ:

Nota a 22: 26: "Ella (la chica comprometida violada) es una víctima igual que cuando uno se levanta contra su prójimo y lo mata": De la comparación que el versículo establece entre el caso de violación y de asesinato se deriva que así como se debe salvar de la violación a la chica incluso a costas de la vida del violador (que se deduce del versículo a continuación: "no hubiera habido nadie para salvarla"), del mismo modo se debe salvar la vida de una persona que está por ser asesinada, anticipándose y eliminando al inminente asesino.

Nota a 23:1: Este versículo se refiere a la prohibición de casarse con la mujer destinada a su padre en matrimonio levirato: La figura del matrimonio levirato se decribe así: Si un hombre casado muere sin dejar hijos, uno de sus hermanos debe casarse con la viuda para construir la familia de su hermano fallecido. Eso es el matrimonio levirato. Y si el cuñado no la quiere casarse con ella, ella debe realizar la ceremonia de *jalitzá*, que consiste en liberar al cuñado de dicha obligación repudiándolo previamente en público. (Ver *Devarim* / Deut. 25:5 y ss.)

Nota a 23:5: "Eso es porque (los moavitas y amonitas) no fueron a recibirlos (a los israelitas) con pan y agua": ¿Acaso Israel necesitaba del pan y el agua que aquellos podían ofrecerles? ¡Tenían el maná del cielo y el manantial de Miriam que milagrosamente los acompañaba en su travesía! Más bien, la intención del versículo es transmitirte una importante regla de cortesía: Siempre debes procurar hospedar gente y atenderla de la mejor manera, independientemente de si los invitados requieran o no de tus servicios.

6Pero Hashem, tu Elokim, no quiso escuchar a Bilam. Hashem, tu Elokim, transformó la maldición en bendición para ti. Pues Hashem, tu Elokim, te
4ª aliá ama. **7**Jamás procures su paz ni su bienestar, durante toda tu vida. ❹**8**Sin embargo, no aborrezcas (por completo) al edomita, porque es pariente tuyo. (Los edomitas son descendientes de Esav, hermano de Iaacov). No aborrezcas (en absoluto) al egipcio, pues extranjero fuiste en su tierra. **9**Los descendientes de ellos (de esos pueblos) en la tercera generación podrán casarse en la congregación de Hashem (después de convertirse al judaísmo).

Manteniendo el campamento puro

10Cuando salga un campamento (de Uds.) a enfrentar a tus enemigos, cuídate de toda cosa mala. (Pues el Satán asecha principalmente en los momentos de peligro) **11**Si un hombre estuviese impuro por haber tenido eyaculación (por ejemplo) durante la noche, deberá salir del campamento y permanecer afuera. **12**Antes del atardecer deberá sumergirse en agua, y a la puesta del sol podrá reingresar al campamento. **13**Deberás asignar un lugar fuera del campamento para usar como W.C. **14**Con tu equipo (de campaña) deberás llevar siempre una estaca, para que cuando tengas que hacer tus necesidades puedas cavar un hoyo con la estaca. Y luego, tapes con tierra el excremento. **15**Porque Hashem -tu Elokim- está en tu campamento, para salvarte y para entregarte tus enemigos. Tu campamento debe ser sagrado. Que no vea Él cosas inmorales y se aparte de ti.

Asilo

16No devuelvas a su amo a un esclavo que sea rescatado de su amo y entregado a ti. **17**Él vivirá contigo en el lugar que mejor le parezca de tus ciudades. No lo provoques.

Pureza sexual

18Que no haya prostitución entre las israelitas ni entre los israelitas. (No practiquen la homosexualidad). **19**No lleves a la Casa de Hashem, en pago de una promesa, el salario de una prostituta o el precio de un perro, pues incluso ambos son aborrecidos por Hashem, tu Elokim. (O sea, si le pagó a la prostituta con un cordero, ese animal no debe ser ofrendado. Y lo mismo si sustituyó un cordero por un perro, ese cordero no debe ser ofrendado).

Interés

20No causes que tu hermano cobre interés. Ni interés de dinero, ni interés de comestibles, ni interés de ninguna otra cosa sobre las que se suele cobrar

6 וְלֹא־אָבָ֣ה יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֗יךָ לִשְׁמֹ֙עַ֙ אֶל־בִּלְעָ֔ם וַיַּהֲפֹ֨ךְ יְהוָ֧ה אֱלֹהֶ֛יךָ
לְךָ֖ אֶת־הַקְּלָלָ֑ה לִבְרָכָ֕ה כִּ֥י אֲהֵֽבְךָ֖ יְהוָ֥ה אֱלֹהֶֽיךָ׃ 7 לֹא־תִדְרֹ֥שׁ
שְׁלֹמָ֖ם וְטֹבָתָ֑ם כָּל־יָמֶ֖יךָ לְעוֹלָ֔ם: ס (רביעי) 8 לֹא־תְתַעֵ֖ב אֲדֹמִ֑י
כִּ֥י אָחִ֖יךָ הֽוּא׃ לֹא־תְתַעֵ֣ב מִצְרִ֔י כִּי־גֵ֥ר הָיִ֖יתָ בְּאַרְצֽוֹ׃ 9 בָּנִ֗ים
אֲשֶׁר־יִוָּלְד֤וּ לָהֶם֙ דּ֣וֹר שְׁלִישִׁ֔י יָבֹ֥א לָהֶ֖ם בִּקְהַ֥ל יְהוָֽה׃ ס

10 כִּֽי־תֵצֵ֥א מַחֲנֶ֖ה עַל־אֹיְבֶ֑יךָ וְנִשְׁמַרְתָּ֖ מִכֹּ֥ל דָּבָ֖ר רָֽע׃
11 כִּֽי־יִהְיֶ֥ה בְךָ֖ אִ֣ישׁ אֲשֶׁ֣ר לֹא־יִהְיֶ֥ה טָה֛וֹר מִקְרֵ֥ה־לָ֖יְלָה וְיָצָ֣א
אֶל־מִח֑וּץ לַמַּחֲנֶ֖ה לֹ֥א יָבֹ֖א אֶל־תּ֥וֹךְ הַמַּחֲנֶֽה׃ 12 וְהָיָ֕ה
לִפְנ֥וֹת־עֶ֖רֶב יִרְחַ֣ץ בַּמָּ֑יִם וּכְבֹ֣א הַשֶּׁ֔מֶשׁ יָבֹ֖א אֶל־תּ֥וֹךְ הַמַּחֲנֶֽה׃
13 וְיָד֙ תִּהְיֶ֣ה לְךָ֔ מִח֖וּץ לַמַּחֲנֶ֑ה וְיָצָ֥אתָ שָׁ֖מָּה חֽוּץ׃ 14 וְיָתֵ֤ד
תִּהְיֶה֙ לְךָ֣ עַל־אֲזֵנֶ֔ךָ וְהָיָ֗ה בְּשִׁבְתְּךָ֙ חֽוּץ֙ וְחָפַרְתָּ֣ בָּ֔הּ וְשַׁבְתָּ֖
וְכִסִּ֣יתָ אֶת־צֵאָתֶ֑ךָ: 15 כִּֽי֩ יְהוָ֨ה אֱלֹהֶ֜יךָ מִתְהַלֵּ֣ךְ | בְּקֶ֣רֶב מַחֲנֶ֗ךָ
לְהַצִּֽילְךָ֙ וְלָתֵ֣ת אֹיְבֶ֔יךָ לְפָנֶ֖יךָ וְהָיָ֣ה מַחֲנֶ֑יךָ קָד֣וֹשׁ וְלֹא־יִרְאֶ֥ה בְךָ֛
עֶרְוַ֥ת דָּבָ֖ר וְשָׁ֥ב מֵאַחֲרֶֽיךָ׃ ס

16 לֹא־תַסְגִּ֥יר עֶ֖בֶד אֶל־אֲדֹנָ֑יו אֲשֶׁר־יִנָּצֵ֥ל אֵלֶ֖יךָ מֵעִ֥ם אֲדֹנָֽיו׃
17 עִמְּךָ֥ יֵשֵׁ֖ב בְּקִרְבְּךָ֑ בַּמָּקוֹם֙ אֲשֶׁר־יִבְחַ֣ר בְּאַחַ֔ד שְׁעָרֶ֖יךָ בַּטּ֣וֹב
לוֹ֔ לֹ֥א תוֹנֶֽנּוּ׃ ס

18 לֹא־תִהְיֶ֥ה קְדֵשָׁ֖ה מִבְּנ֣וֹת יִשְׂרָאֵ֑ל וְלֹא־יִהְיֶ֥ה קָדֵ֖שׁ מִבְּנֵ֥י
יִשְׂרָאֵֽל׃ 19 לֹא־תָבִיא֩ אֶתְנַ֨ן זוֹנָ֜ה וּמְחִ֣יר כֶּ֗לֶב בֵּ֚ית יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ
לְכָל־נֶ֑דֶר כִּ֥י תוֹעֲבַ֥ת יְהוָ֛ה אֱלֹהֶ֖יךָ גַּם־שְׁנֵיהֶֽם׃ ס

20 לֹא־תַשִּׁ֥יךְ לְאָחִ֖יךָ נֶ֣שֶׁךְ כֶּ֣סֶף נֶ֣שֶׁךְ אֹ֔כֶל נֶ֖שֶׁךְ כָּל־דָּבָ֥ר אֲשֶׁ֥ר

Nota al vers. 7: "Jamás procures su paz": Esto significa que si un esclavo amonita o moavita huye de su amo hacia la Tierra de Israel, está permitido devolverlo a su amo original. En cambio, en cuanto a otros esclavos que huyen hacia Israel, está prohibido reintegrarlos y se les debe dar asilo. (Ver versículo 16).

Nota al vers. 16: Según una opinión, el versículo se refiere a un esclavo no judío que que huye desde otra tierra hacia Israel. Según otra opinión, se refiere a un esclavo judío que huye de su amo no-judío. Cualquiera sea el caso, está prohibido restituirlo a la esclavitud.

interés. 21Puedes causar que un no judío cobre interés, pero no puedes causar que tu hermano cobre interés (a otro hermano). Así, Hashem, tu Elokim, te bendecirá en todos tus emprendimientos en la tierra a la que te diriges para poseerla.

Cumplimiento de promesas

22Cuando hagas una promesa a Hashem -tu Elokim- no tardes en cumplirla. («Retrasar una promesa» significa dejar pasar tres Festividades de Peregrinación sin cumplirla. Las Festividades de Peregrinación son Pesaj, Shavuot y Sucot.) Pues Hashem -tu Elokim- te la reclamará y estarías en falta. 23Si no haces ninguna promesa, no estarás en falta. 24Cuida lo que salga de tus labios, cumple la promesa de ofrenda voluntaria que le hayas prometido a Hashem verbalmente.

Trabajando en campos ajenos

5ª aliá ⑤25Cuando entres (a trabajar como empleado) en el viñedo de tu prójimo, podrás comer todas las uvas que quieras hasta quedar satisfecho, pero no podrás ponerlas en tu canasto. (Se refiere a la vendimia. Pero si entras a hacer cualquier otro trabajo en el viñedo, no puedes comer las uvas). 26Cuando entres (a trabajar) en el trigal de tu prójimo, podrás arrancar las espigas con tu mano, pero no podrás cortar las espigas de tu prójimo con la hoz. (Se refiere a las espigas que el trabajador corta para su propio consumo.)

CAPÍTULO 24

Divorcio y segundas nupcias. Adulterio

1Si un hombre se casa, convive con su esposa, y después deja de agradarle por haber encontrado en ella una actitud inmoral, le escribirá un Acta de Divorcio, se lo entregará en su mano y la despedirá de su casa. 2Después de haber abandonado su casa, ella podrá casarse nuevamente con otro hombre. 3Pero si también el segundo marido la rechaza, y en consecuencia escribe y le entrega en su mano un Acta de Divorcio y la despide de su casa, o si hubiese fallecido su segundo esposo, 4su primer esposo -que la había divorciado- no podrá ya volver a casarse con ella, queda prohibida para él. (Lo mismo es aplicable) si ella se impurificó respecto de él (cometiendo adulterio). Eso es repugnante para Hashem. No introduzcas la inmoralidad en la tierra que Hashem -tu Elokim- te entrega en herencia.

6ª aliá ⑥5Un recién casado (incluso con una viuda o divorciada)

יִשָּׁךְ׃ 21 לַנָּכְרִי תַּשִּׁיךְ וּלְאָחִיךָ לֹא תַשִּׁיךְ לְמַעַן יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל מִשְׁלַח יָדֶךָ עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃ ס

22 כִּי־תִדֹּר נֶדֶר לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא תְאַחֵר לְשַׁלְּמוֹ כִּי־דָרֹשׁ יִדְרְשֶׁנּוּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מֵעִמָּךְ וְהָיָה בְךָ חֵטְא׃ 23 וְכִי תֶחְדַּל לְנְדֹּר לֹא־יִהְיֶה בְךָ חֵטְא׃ 24 מוֹצָא שְׂפָתֶיךָ תִּשְׁמֹר וְעָשִׂיתָ כַּאֲשֶׁר נָדַרְתָּ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ נְדָבָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ בְּפִיךָ׃ ס

(חמישי) 25 כִּי תָבֹא בְּכֶרֶם רֵעֶךָ וְאָכַלְתָּ עֲנָבִים כְּנַפְשְׁךָ שָׂבְעֶךָ וְאֶל־כֶּלְיְךָ לֹא תִתֵּן׃ ס 26 כִּי תָבֹא בְּקָמַת רֵעֶךָ וְקָטַפְתָּ מְלִילֹת בְּיָדֶךָ וְחֶרְמֵשׁ לֹא תָנִיף עַל קְמַת רֵעֶךָ׃ ס

פרק כד – 24

1 כִּי־יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה וּבְעָלָהּ וְהָיָה אִם־לֹא תִמְצָא־חֵן בְּעֵינָיו כִּי־מָצָא בָהּ עֶרְוַת דָּבָר וְכָתַב לָהּ סֵפֶר כְּרִיתֻת וְנָתַן בְּיָדָהּ וְשִׁלְּחָהּ מִבֵּיתוֹ׃ 2 וְיָצְאָה מִבֵּיתוֹ וְהָלְכָה וְהָיְתָה לְאִישׁ־אַחֵר׃ 3 וּשְׂנֵאָהּ הָאִישׁ הָאַחֲרוֹן וְכָתַב לָהּ סֵפֶר כְּרִיתֻת וְנָתַן בְּיָדָהּ וְשִׁלְּחָהּ מִבֵּיתוֹ אוֹ כִּי יָמוּת הָאִישׁ הָאַחֲרוֹן אֲשֶׁר־לְקָחָהּ לוֹ לְאִשָּׁה׃ 4 לֹא־יוּכַל בַּעְלָהּ הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר־שִׁלְּחָהּ לָשׁוּב לְקַחְתָּהּ לִהְיוֹת לוֹ לְאִשָּׁה אַחֲרֵי אֲשֶׁר הֻטַּמְאָה כִּי־תוֹעֵבָה הִוא לִפְנֵי יְהוָה וְלֹא תַחֲטִיא אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה׃ ס

(ששי) 5 כִּי־יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה חֲדָשָׁה

Nota al vers. 23:20,21: "No causes que tu hermano cobre interés": Este versículo es una advertencia al deudor, de que bajo ningún concepto tome dinero a interés. La advertencia al prestamista de no prestar a interés la encontramos en Vaikrá / Levítico. 25:37.

Nota al vers. 23:20: "Usura": En hebreo, "usura" es *néshej*, voz que también significa "mordedura". Porque la mordedura de serpiente es a su víctima lo que la usura al prestatario: Ambas ejercen su efecto al cabo de muy poco tiempo.

Nota al vers. 24:1: "Si un hombre se casa…": Un discípulo que estaba a punto de contraer matrimonio consultó a su maestro, un Sabio de la sabiduría interior de la Torá, cómo debía relacionarse con su esposa. "Tu esposa es como tu propio cuerpo", le respondió el maestro, "relaciónate con ella tal como te relacionas contigo mismo". En una oportunidad, el discípulo debió acompañar a su esposa al médico por una molestia que ella sentía en su pie. Y le planteó: "El píe de mi señora nos duele a los dos".

no debe enrolarse en el ejército ni se le debe imponer ninguna clase de servicio. Quedará libre en su casa por un año, para hacer feliz a su esposa. (Esta norma no es aplicable en el caso de quien vuelve a casarse con la esposa de la cual se divorció).

Diversas normas de convivencia

6No se debe tomar como prenda (algo esencial para la vida del deudor, como ser) la piedra superior o inferior del molino, porque es tomar como prenda la vida misma. (El versículo se refiere a una fianza pedida por el acreedor ante un Tribunal en el momento del vencimiento de la deuda, ante la falta de cumplimiento por parte del deudor. Pero el versículo no pone ninguna limitación para la prenda que exija el prestamista en el momento mismo del préstamo). **7**Si un hombre rapta a uno de sus hermanos israelitas, lo esclaviza y luego lo vende, al ser descubierto debe ser condenado a muerte (Debe haber por lo menos dos testigos que le hayan advertido de la gravedad de su acción). De ese modo eliminarás de ti el mal.

Tzaraat

8Ten cuidado en cuanto a la afección de *tzaraat (ver Lev. 13)*. Ten sumo cuidado en proceder tal cual te indiquen los Sacerdotes, descendientes de Leví. Sean cuidadosos en cumplir tal cual lo que les ordené. (Es una advertencia específica contra la remoción de los signos de *tzaraat* que pudieran manifestarse en el cuerpo). **9**Recuerda lo que Hashem -tu Elokim- le hizo a Miriam en el camino cuando salieron de Egipto *(Ver. Núm. 12:4-10)*. (Si quieres evitar padecer *tzaraat*, evita hablar maledicencias).

Prendas, asalariados y otras normas de convivencia

10Si le haces un préstamo de cualquier tipo a tu prójimo, no entres en su casa para tomar alguna prenda suya. **11**Deberás quedarte afuera y el deudor te entregará la prenda. **12**Y si el deudor fuese menesteroso, no deberás acostarte reteniendo su prenda; **13**al ponerse el sol deberás reintegrarle su prenda, para que pueda taparse con su manto y te bendiga. Eso se te acreditará como una acto de rectitud ante Hashem, tu Elokim. (Esto es si tomó como fianza una prenda de uso nocturno. Pero si tomó una prenda de uso diurno deberá reintegrársela por la mañana).

7ª aliá

14No retengas la paga del menesteroso o del asalariado indigente, ya sea hermano tuyo o un prosélito que habita en tu tierra, dentro de tus ciudades. **15**Deberás pagarle su salario en su día, antes incluso de que se ponga el sol,

לֹא יֵצֵא בַּצָּבָא וְלֹא־יַעֲבֹר עָלָיו לְכָל־דָּבָר נָקִי יִהְיֶה לְבֵיתוֹ שָׁנָה
אֶחָת וְשִׂמַּח אֶת־אִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר־לָקָח:

6 לֹא־יַחֲבֹל רֵחַיִם וָרָכֶב כִּי־נֶפֶשׁ הוּא חֹבֵל: ס 7 כִּי־יִמָּצֵא
אִישׁ גֹּנֵב נֶפֶשׁ מֵאֶחָיו מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהִתְעַמֶּר־בּוֹ וּמְכָרוֹ וּמֵת
הַגַּנָּב הַהוּא וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ: ס

8 הִשָּׁמֶר בְּנֶגַע־הַצָּרַעַת לִשְׁמֹר מְאֹד וְלַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר־יוֹרוּ
אֶתְכֶם הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִם תִּשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת: 9 זָכוֹר
אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְמִרְיָם בַּדֶּרֶךְ בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם: ס

10 כִּי־תַשֶּׁה בְרֵעֲךָ מַשַּׁאת מְאוּמָה לֹא־תָבֹא אֶל־בֵּיתוֹ לַעֲבֹט
עֲבֹטוֹ: 11 בַּחוּץ תַּעֲמֹד וְהָאִישׁ אֲשֶׁר אַתָּה נֹשֶׁה בּוֹ יוֹצִיא אֵלֶיךָ
אֶת־הָעֲבוֹט הַחוּצָה: 12 וְאִם־אִישׁ עָנִי הוּא לֹא תִשְׁכַּב בַּעֲבֹטוֹ:
13 הָשֵׁב תָּשִׁיב לוֹ אֶת־הָעֲבוֹט כְּבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ וְשָׁכַב בְּשַׂלְמָתוֹ
וּבֵרַכְךָ וּלְךָ תִּהְיֶה צְדָקָה לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: ס

(שביעי) 14 לֹא־תַעֲשֹׁק שָׂכִיר עָנִי וְאֶבְיוֹן מֵאַחֶיךָ אוֹ מִגֵּרְךָ אֲשֶׁר
בְּאַרְצְךָ בִּשְׁעָרֶיךָ: 15 בְּיוֹמוֹ תִתֵּן שְׂכָרוֹ וְלֹא־תָבוֹא עָלָיו הַשֶּׁמֶשׁ

Nota al vers. 7: "Al ser descubierto": Esta expresión en hebreo es *Ki Imatzé.* Siempre que la Torá emplea esta fórmula se refiere a la presencia de testigos que le han advertido previamente al acusado acerca de la gravedad de su delito.

Nota al vers. 8: "Ten cuidado en cuanto a la afección de *tzaraat*": Ten cuidado de no eliminar los eventuales signos de esta aflicción que se manifiesten en tu cuerpo. En caso que se presenten estos signos, uno debe recurrir inmediatamente al Sacerdote para que los observe y declare a la persona pura o impura según correspondiese.

Nota al vers. 8: "Con respecto a (las erupciones de) *tzaraat* procede tal cual te indiquen los Sacerdotes": Una persona que tenía en su piel los signos de esta dolencia debía recurrir al Sacerdote para que evaluara si correspondía declararla impura o no. Y necesariamente al Sacerdote debía recurrir, a un tercero, porque uno carece de autoridad para auto-evaluarse, por la incapacidad de ver los propios defectos. Y justamente a un Sacerdote se debía recurrir, y no a otra persona, porque el afectado de *tzaraat* debía permanecer aislado fuera del campamento hasta su restablecimiento. Y los Sacerdotes, por ser que son ellos quienes bendicen al Pueblo de Israel, procurarían hallar todo tipo de atenuantes para declarar puro al afectado y así evitarle el aislamiento. Y también, por la elevada condición de los Sacerdotes, merced a la cual son capaces de percibir las raíces espirituales de las manifestaciones físicas.

Nota al vers. 13: "Se te acreditará como un acto de rectitud": En hebreo, la frase es: *Lejá tiheié tzedaká*, que en sentido figurado bien podría leerse: "Mientras lo tuyo aún es tuyo (es decir, mientras aún estás en vida y eres tú quien tiene el dominio de tus bienes) entrega caridad": Reparte tú mismo la caridad en vida, y no como hacen algunos de repartirla a través de un testamento...

pues él es necesitado y pone en riesgo su vida para eso (o sea, hace incluso trabajos riesgosos por el dinero que ha de recibir). Evita que reclame contra ti ante Hashem, y que te sea imputado como pecado. **16**Los padres no deben ser sentenciados a muerte (en base al testimonio) de sus hijos, ni los hijos deben ser sentenciados a muerte (por el testimonio) de sus padres. El hombre muere por su propia falta (ya sea sentenciado a muerte por un tribunal terrenal o bien a manos del Cielo). **17**No cometas injusticia contra el prosélito o el huérfano, ni tomes como prenda la vestimenta de una viuda. (En 16:19 el vers. advierte en general contra las injusticias. Ahora recalca la prohibición de cometer injusticias contra la gente más débil — en tal caso la falta es doblemente grave). *(Ver nota vers. 6)*. **18**Recuerda que fuiste esclavo en Egipto, y que Hashem -tu Elokim- te liberó de allí. Por eso te ordeno que hagas esto (O sea, te liberé de Egipto con la condición de que cumplas Mis mandamientos). **19**Cuando recojas la cosecha de tu campo, si olvidas alguna gavilla en el campo, no vuelvas a recogerla; será para el prosélito, para el huérfano o para la viuda. Así, Hashem -tu Elokim- te bendecirá en todos tus emprendimientos. **20**Cuando sacudas tus olivos (en la recolección), no recojas todo el esplendor tras de ti (o sea, no recojas los últimos frutos que queden) — serán para el prosélito, para el huérfano y para la viuda. **21**Cuando recojas las uvas de tu viñedo, no recojas los racimos incompletos — lo que quede será para el prosélito, para el huérfano y para la viuda. **22**Recuerda que fuiste esclavo en la tierra de Egipto. Por eso te ordeno hacer esto. (O sea, te liberé de Egipto para que observes estos mandamientos).

CAPÍTULO 25

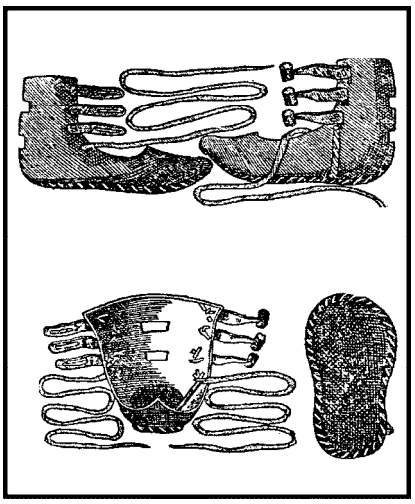
Pena de flagelación

1Cuando haya una disputa entre personas deberán presentarse ante el tribunal para que los juzguen. El tribunal exonerará al inocente y condenará al culpable. **2**Si el culpable cometió un delito que se castiga con la flagelación, el juez hará que se incline y sea flagelado adelante de acuerdo al número de latigazos correspondiente. **3**(Hasta) 40 azotes se le podrá aplicar, y no más — no le apliques azotes adicionales, para que tu hermano no quede degradado ante ti. (Esta pena se redujo a 39 azotes, evitando así el riesgo de excederse por error - *Rashi*).

כִּי עָנִי הוּא וְאֵלָיו הוּא נֹשֵׂא אֶת־נַפְשׁוֹ וְלֹא־יִקְרָא עָלֶיךָ אֶל־יְהוָה
וְהָיָה בְךָ חֵטְא: 16 לֹא־יוּמְתוּ אָבוֹת עַל־בָּנִים וּבָנִים לֹא־יוּמְתוּ
עַל־אָבוֹת אִישׁ בְּחֶטְאוֹ יוּמָתוּ: ס 17 לֹא תַטֶּה מִשְׁפַּט גֵּר יָתוֹם
וְלֹא תַחֲבֹל בֶּגֶד אַלְמָנָה: 18 וְזָכַרְתָּ כִּי עֶבֶד הָיִיתָ בְּמִצְרַיִם וַיִּפְדְּךָ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִשָּׁם עַל־כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ לַעֲשׂוֹת אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה: ס
19 כִּי תִקְצֹר קְצִירְךָ בְשָׂדֶךָ וְשָׁכַחְתָּ עֹמֶר בַּשָּׂדֶה לֹא תָשׁוּב
לְקַחְתּוֹ לַגֵּר לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה יִהְיֶה לְמַעַן יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
בְּכֹל מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ: ס 20 כִּי תַחְבֹּט זֵיתְךָ לֹא תְפָאֵר אַחֲרֶיךָ לַגֵּר
לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה יִהְיֶה: 21 כִּי תִבְצֹר כַּרְמְךָ לֹא תְעוֹלֵל אַחֲרֶיךָ
לַגֵּר לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה יִהְיֶה: 22 וְזָכַרְתָּ כִּי־עֶבֶד הָיִיתָ בְּאֶרֶץ
מִצְרָיִם עַל־כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ לַעֲשׂוֹת אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה: ס

פרק כה – 25

1 כִּי־יִהְיֶה רִיב בֵּין אֲנָשִׁים וְנִגְּשׁוּ אֶל־הַמִּשְׁפָּט וּשְׁפָטוּם
וְהִצְדִּיקוּ אֶת־הַצַּדִּיק וְהִרְשִׁיעוּ אֶת־הָרָשָׁע: 2 וְהָיָה
אִם־בֶּן הַכּוֹת הָרָשָׁע וְהִפִּילוֹ הַשֹּׁפֵט וְהִכָּהוּ לְפָנָיו כְּדֵי רִשְׁעָתוֹ
בְּמִסְפָּר: 3 אַרְבָּעִים יַכֶּנּוּ לֹא
יֹסִיף פֶּן־יֹסִיף לְהַכֹּתוֹ עַל־אֵלֶּה
מַכָּה רַבָּה וְנִקְלָה אָחִיךָ לְעֵינֶיךָ:



Nota a los vers. 27:17, 18: "No cometas injusticia contra… Recuerda que fuiste esclavo en Egipto": La Torá exige normas éticas y sociales: Prestar atención a viudas, huérfanos e indigentes, repartir caridad a tales y cuales personas, etc. Uno podría sentirse presionado por los deberes sociales que la Torá impone; y por eso el versículo declara "recuerda que fuiste esclavo en Egipto"., recuerda que también tú alguna vez fuiste el beneficiario de tales atenciones, y que eventualmente puedes llegar a ser el destinatario de las mismas en el futuro.

Nota al vers. 25:2: "Que se incline y sea flagelado adelante": "Adelante" alude a que

Trato hacia los animales

4No pongas bozal a tu toro mientras trilla.

Casamiento levirato (con el cuñado)
y liberación de la obligación al respecto

5Dos hermanos que viven juntos (o sea, son coetáneos) y uno de ellos fallece sin dejar hijos, la mujer del difunto no deberá casarse afuera, con un ajeno (a la familia). Su cuñado deberá casarse con ella realizando un casamiento levirato. **6**El mayor de los hermanos (u otro de los hermanos debe efectuar el matrimonio levirato con ella), si es que ella puede concebir. En tal caso él heredará a su hermano muerto. (O sea, él tiene la obligación de realizar el matrimonio levirato *sólo* si ella es una mujer fértil). De esa forma se evita que sea borrado su nombre de Israel. (Pero si ella no puede concebir, queda excluida de la obligación del matrimonio levirato). (La paráfrasis de este versículo sigue la interpretación de Rashi. Lit. el vers. 6 expresa: "El primogénito que ella concebirá perpetuará el nombre de su hermano muerto..."). **7**Pero si el hombre no quiere casarse con su cuñada, su cuñada deberá dirigirse a la corte de ancianos (jueces) y declarará: "Mi cuñado se niega a perpetuar el nombre de su hermano en Israel. No acepta realizar el casamiento levirato conmigo". **8**Entonces los ancianos de su ciudad deberán citarlo y hablar con él. Y él deberá ponerse de pie y declarar: "No quiero casarme con ella". **9**Luego, su cuñada deberá acercarse a él a la vista de los ancianos (jueces), deberá quitarle el calzado de su pie y deberá escupir (en el suelo) ante él, y declarará: "Así se debe proceder con el hombre que no construya la familia de su hermano". **10**(Entonces los presentes en el acto proclamarán): Su nombré será conocido en Israel como "La casa de aquel cuyo calzado fue quitado".

Pena por humillación

11Si dos hombres pelean y la esposa de uno de ellos se acerca para auxiliar a su marido y toma al otro de sus zonas pudorosas, **12**le cortarás a ella la mano («le cortarás» debe interpretarse como «la condenarás a pagar una indemnización monetaria, de acuerdo a la humillación causada» - *Rashi*). No le tengas piedad.

Pesas y medidas falsas

13No tengas pesas falsas. (Lit. dice: "No tengas en tu saca pesas con sobrepeso o que les falte peso". Los corruptos compran con las primeras y venden con las segundas). **14**No

adelante, en el frente, se le aplica 1/3 del total de latigazos, o sea 13. Y en la espalda, 2/3, esto es 26 azotes.

Nota a los vers. 25:2, 4: Sobre la pena de flagelación: La transgresión a ciertos mandamientos negativos puede ser remediada cumpliendo algún mandamiento positivo específico. Por ejemplo, *no se debe* robar, pero el que roba *debe* devolver lo que haya robado. Otros mandamientos negativos carecen de algún mandamiento positivo que los subsane, como en el ej. del vers. 4. Estos casos son los castigados con la pena de flagelación.

4 לֹא־תַחְסֹם שׁוֹר בְּדִישׁוֹ׃ ס

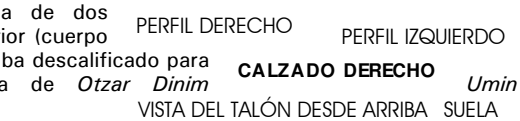
5 כִּי־יֵשְׁבוּ אַחִים יַחְדָּו וּמֵת אַחַד מֵהֶם וּבֵן אֵין־לוֹ לֹא־תִהְיֶה
אֵשֶׁת־הַמֵּת הַחוּצָה לְאִישׁ זָר יְבָמָהּ יָבֹא עָלֶיהָ וּלְקָחָהּ לוֹ לְאִשָּׁה
וְיִבְּמָהּ׃ 6 וְהָיָה הַבְּכוֹר אֲשֶׁר תֵּלֵד יָקוּם עַל־שֵׁם אָחִיו הַמֵּת
וְלֹא־יִמָּחֶה שְׁמוֹ מִיִּשְׂרָאֵל׃ 7 וְאִם־לֹא יַחְפֹּץ הָאִישׁ לָקַחַת
אֶת־יְבִמְתּוֹ וְעָלְתָה יְבִמְתּוֹ הַשַּׁעְרָה אֶל־הַזְּקֵנִים וְאָמְרָה מֵאֵן
יְבָמִי לְהָקִים לְאָחִיו שֵׁם בְּיִשְׂרָאֵל לֹא אָבָה יַבְּמִי׃ 8 וְקָרְאוּ־לוֹ
זִקְנֵי־עִירוֹ וְדִבְּרוּ אֵלָיו וְעָמַד וְאָמַר לֹא חָפַצְתִּי לְקַחְתָּהּ׃
9 וְנִגְּשָׁה יְבִמְתּוֹ אֵלָיו לְעֵינֵי הַזְּקֵנִים וְחָלְצָה נַעֲלוֹ מֵעַל רַגְלוֹ
וְיָרְקָה בְּפָנָיו וְעָנְתָה וְאָמְרָה כָּכָה יֵעָשֶׂה לָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא־יִבְנֶה
אֶת־בֵּית אָחִיו׃ 10 וְנִקְרָא שְׁמוֹ בְּיִשְׂרָאֵל בֵּית חֲלוּץ הַנָּעַל׃ ס
11 כִּי־יִנָּצוּ אֲנָשִׁים יַחְדָּו אִישׁ וְאָחִיו וְקָרְבָה אֵשֶׁת הָאֶחָד לְהַצִּיל
אֶת־אִישָׁהּ מִיַּד מַכֵּהוּ וְשָׁלְחָה יָדָהּ וְהֶחֱזִיקָה בִּמְבֻשָׁיו׃
12 וְקַצֹּתָה אֶת־כַּפָּהּ לֹא תָחוֹס עֵינֶךָ׃ ס
13 לֹא־יִהְיֶה לְךָ בְכִיסְךָ אֶבֶן וָאָבֶן גְּדוֹלָה וּקְטַנָּה׃ 14 לֹא־

Nota al vers. 6: "En tal caso, él (el hermano del finado) heredará a su hermano muerto": Según ciertos legistas, el sujeto de "heredará a su hermano muerto" es el hijo de la relación del matrimonio levirato, es decir entre el hermano del finado con su cuñada, y la frase —según esta opinión— se refiere a que él, este hijo, será el heredero de su finado tío.

Nota al vers. 9: La ceremonia en que la viuda le quita el calzado a su cuñado se denomina *jalitzá* (textualmente: "quitar el calzado").

Nota al vers. 9: "Ella (la viuda) deberá quitarle el calzado (a su cuñado que no quiere casarse con ella)": Era el calzado derecho el que debía quitarle. Dicho calzado bien podía ser una bota o un zapato tipo sandalia. En la época del Talmud las botas se confec- cionaban con cuero blando; mientras que los zapatos y sandalias, con cuero más duro. Cuando en el transcurso de los años se perdió la tradición sobre el estilo específico de tal bota y zapato o sandalia, los Sabios dispu- sieron que a los efectos de la ceremonia de *jalitzá* se utilice un calzado con características de ambos. Y por eso se utilizaba una especie de bota (de caña alta) de cuero duro (como un zapato) y correas de cuero (co- mo una sandalia). El cuero debía ser de animal puro (por ejemplo, de vacuno). El calzado constaba de dos partes: la inferior (suela) y la superior (cuerpo y caña); y si carecía de talón quedaba descalificado para este propósito. (Imagen tomada de *Otzar Dinim Umin haguim*

INFOGRAFÍA



tengas en tu casa medidas falsas. (Pues de lo contrario *"no tendrás"* nada - *Rashi. Ver nota vers. 13*). **15**Deberás tener pesas y medidas exactas y precisas, para que vivas mucho tiempo en la tierra que Hashem, tu Elokim, te entrega. **16**Porque todo el que hace eso (de tener pesas y medidas falsas), todo el que actúa con engaño, es repulsivo para Hashem.

El recuerdo de Amalek siempre presente

Maftir **Maftir** **17**Recuerda lo que te hizo Amalek en el camino cuando salieron Uds. de Egipto. **18**Cuando te encontró en el camino y castró a los rezagados de tu pueblo, a todos los débiles que se retrasaban, cuando tú estabas exhausto (de sed) y fatigado. Y (Amalek) no tuvo temor de Elokim. **19**Entonces, cuando Hashem -tu Elokim- te dé descanso de todos tus enemigos de alrededor, en la tierra que Hashem -tu Elokim- te entrega como propiedad hereditaria para que la tomes en posesión, deberás borrar todo recuerdo de Amalek de debajo del cielo. ¡No lo olvides! (La guerra contra Amalek como prototipo del mal es expresión, en el plano socio-histórico, de la eterna y constante lucha en el hombre entre las fuerzas positivas y negativas).

Haftarat Ki Tetzé: Ieshaiá (Isaías) 54:1-10

Ieshaiá (Isaías) 54

Eterna misericordia de Hashem - Restauración de Israel

1"¡Canta, estéril -Ierushaláim- tú que no dabas a luz (o sea, tú, que tus hijos fueron desterrados). Prorrumpe en cánticos y alegría, tú que no has tenido trabajo de parto! Porque (ahora) los hijos de la desolada (-Ierushaláim-) serán más que los de la mujer casada", dice Hashem. (O sea, a pesar de haber estado desolada, Ierushaláim tendrá más habitantes que las naciones). **2**¡Expande el lugar de tu tienda y extiende las cortinas de tus residencias!, ¡no te limites, prolonga tus cuerdas y refuerza tus estacas! (O sea, expándete, pues todos tus hijos vendrán hacia ti). **3**Pues te expandirás hacia la derecha y hacia la izquierda. Tus descendientes heredarán naciones y poblarán nuevamente las ciudades desoladas. **4**No tengas miedo, no serás avergonzada. No te sientas humillada pues no serás deshonrada (después de la redención final no volverán a ser desterrados). Te olvidarás del ultraje de tu juventud (o sea, el bienestar del que gozarán entonces les hará olvidar la humillación a que los han sometido las otras naciones). **5**Pues tu Amo es tu Hacedor, Hashem de los Ejércitos es Su nombre (Él será tu Amo, y no los tiranos de las naciones). Tu Libertador es el Santo de Israel — Él es llamado Elokim de toda la tierra.

יִהְיֶה לְךָ בְּבֵיתְךָ אֵיפָה וְאֵיפָה גְּדוֹלָה וּקְטַנָּה: 15 אֶבֶן שְׁלֵמָה
וָצֶדֶק יִהְיֶה־לָּךְ אֵיפָה שְׁלֵמָה וָצֶדֶק יִהְיֶה־לָּךְ לְמַעַן יַאֲרִיכוּ יָמֶיךָ
עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ: 16 כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ כָּל־עֹשֵׂה אֵלֶּה כֹּל עֹשֵׂה עָוֶל: פ

(מפטיר) 17 זָכוֹר אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה לְךָ עֲמָלֵק בַּדֶּרֶךְ בְּצֵאתְכֶם
מִמִּצְרָיִם: 18 אֲשֶׁר קָרְךָ בַּדֶּרֶךְ וַיְזַנֵּב בְּךָ כָּל־הַנֶּחֱשָׁלִים אַחֲרֶיךָ
וְאַתָּה עָיֵף וְיָגֵעַ וְלֹא יָרֵא אֱלֹהִים: 19 וְהָיָה בְּהָנִיחַ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ |
לְךָ מִכָּל־אֹיְבֶיךָ מִסָּבִיב בָּאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה־אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה
לְרִשְׁתָּהּ תִּמְחֶה אֶת־זֵכֶר עֲמָלֵק מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם לֹא תִּשְׁכָּח: פפפ

הפטרת כי תצא

ישעיה נד – 54

1 רָנִּי עֲקָרָה לֹא יָלָדָה פִּצְחִי רִנָּה וְצַהֲלִי לֹא־חָלָה כִּי־רַבִּים
בְּנֵי־שׁוֹמֵמָה מִבְּנֵי בְעוּלָה אָמַר יְהוָה: 2 הַרְחִיבִי | מְקוֹם
אָהֳלֵךְ וִירִיעוֹת מִשְׁכְּנוֹתַיִךְ יַטּוּ אַל־תַּחְשֹׂכִי הַאֲרִיכִי מֵיתָרַיִךְ
וִיתֵדֹתַיִךְ חַזֵּקִי: 3 כִּי־יָמִין וּשְׂמֹאול תִּפְרֹצִי וְזַרְעֵךְ גּוֹיִם
יִירָשׁ וְעָרִים נְשַׁמּוֹת יוֹשִׁיבוּ: 4 אַל־תִּירְאִי כִּי־לֹא תֵבוֹשִׁי
וְאַל־תִּכָּלְמִי כִּי לֹא תַחְפִּירִי כִּי בֹשֶׁת עֲלוּמַיִךְ תִּשְׁכָּחִי וְחֶרְפַּת
אַלְמְנוּתַיִךְ לֹא תִזְכְּרִי־עוֹד: 5 כִּי בְעֹלָיִךְ עֹשַׂיִךְ יְהוָה
צְבָאוֹת שְׁמוֹ וְגֹאֲלֵךְ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי כָל־הָאָרֶץ יִקָּרֵא:

6Hashem te llamó para que vuelvas como (alguien que busca recomponer la relación con su) esposa abandonada y de espíritu melancólico, como la esposa de la juventud que fuera rechazada (por un breve tiempo), dice Hashem. (O sea, no eres una viuda frente a Hashem, sino como una esposa infiel cuyo Esposo está dispuesto a perdonarla). **7**Por un breve momento Te abandoné, pero con gran misericordia Te reuniré (conMigo). **8**En un acceso de ira oculté Mi Rostro de ti por un instante. Pero con amor eterno Te mostraré misericordia, dice tu Libertador — Hashem. **9**Pues ese enojo es para Mí como las aguas (del diluvio) de Noaj — así como juré que las aguas (del diluvio) de Noaj no volverán a inundar la tierra, similarmente he jurado que no Me irritaré más contra ti ni Te increparé. **10**Las montañas pueden ser movidas y las colinas pueden tambalearse, pero Mi benevolencia no se apartará de ti ni tambaleará Mi Pacto de paz, dice Hashem, Quien te muestra misericordia.

Si Parshat Ki Tetzé cae el 14 de Elul y Parshat Reé fue Shabat Rosh Jodesh (y Majar Jodesh), Jabad y las comunidades que entonces leyeron la *haftará* de Rosh Jodesh en lugar de la *haftará* respectiva, concluyen la *haftará* de Ki Tetzé leyendo la *haftará* correspondiente a Parshat Reé (pág. 508)

❖ ❖ ❖

6 כִּי־כְאִשָּׁה עֲזוּבָה וַעֲצוּבַת רוּחַ קְרָאָךְ יְהוָה וְאֵשֶׁת נְעוּרִים כִּי
תִמָּאֵס אָמַר אֱלֹהָיִךְ: 7 בְּרֶגַע קָטֹן עֲזַבְתִּיךְ וּבְרַחֲמִים גְּדֹלִים
אֲקַבְּצֵךְ: 8 בְּשֶׁצֶף קֶצֶף הִסְתַּרְתִּי פָנַי רֶגַע מִמֵּךְ וּבְחֶסֶד עוֹלָם
רִחַמְתִּיךְ אָמַר גֹּאֲלֵךְ יְהוָה: 9 כִּי־מֵי נֹחַ זֹאת לִי אֲשֶׁר
נִשְׁבַּעְתִּי מֵעֲבֹר מֵי־נֹחַ עוֹד עַל־הָאָרֶץ כֵּן נִשְׁבַּעְתִּי מִקְצֹף עָלַיִךְ
וּמִגְּעָר־בָּךְ: 10 כִּי הֶהָרִים יָמוּשׁוּ וְהַגְּבָעוֹת תְּמוּטֶינָה וְחַסְדִּי
מֵאִתֵּךְ לֹא־יָמוּשׁ וּבְרִית שְׁלוֹמִי לֹא תָמוּט אָמַר מְרַחֲמֵךְ יְהוָה:

Si Parshat Ki Tetzé cae el 14 de Elul y Parshat Reé fue Shabat Rosh Jodesh (y Majar Jodesh), Jabad y las comunidades que entonces leyeron la *haftará* de Rosh Jodesh en lugar de la *haftará* respectiva, concluyen la *haftará* de Ki Tetzé leyendo la *haftará* correspondiente a Parshat Reé (pág. 508)

❖ ❖ ❖

PARSHAT KI TAVÓ

CAPÍTULO 26

Bikurim (Ofrenda de los primeros frutos)

1ª aliá ❶**1**Cuando llegues a la tierra que Hashem -tu Elokim- te entrega en herencia, después de que tomes posesión y te establezcas en ella, **2**deberás tomar de las primicias de los frutos de la tierra que recojas en el país que Hashem, tu Elokim, te entrega (específicamente, los frutos de las siete especies de Israel - *Deut. 8:8*). Y deberás ponerlos en un canasto y dirigirte al lugar que elija Hashem -tu Elokim- para reposar Su nombre. (las referencias del vers. 1 indican que el precepto de *Bikurim* comenzó a regir recién después que tomaron y dividieron la tierra, o sea 14 años después de que ingresaran a ella.) **3**Una vez allí, deberás ir ante el Sacerdote que haya en aquellos días, y le dirás: "Declaro hoy ante Hashem, tu Elokim, que he ingresado a la tierra que Hashem juró a nuestros padres que nos entregaría". **4**Luego, el Sacerdote deberá tomar el canasto de tu mano y lo pondrá ante el Altar de Hashem, tu Elokim (el Sacerdote pone sus manos debajo de las manos del dueño de los frutos, quien hace la ofrenda de mecimiento del canasto.) **5**Luego declararás y dirás ante Hashem -tu Elokim-: "Un arameo intentó destruir a mi ancestro (en alusión a Laván, que intentó destruir a Iaacov - *Gén. 31*). Luego, mi ancestro emigró a Egipto con su familia, donde vivió como extranjero. Y allí (de una familia) se convirtió en una gran nación, fuerte y numerosa. (Lit. no dice "emigró" sino *descendió*. Pues en efecto, emigrar a Egipto — Egipto, con su connotación conceptual de limitación para el hombre comprometido en una verdadera búsqueda de valores — constituye un descenso espiritual). **6**Y los egipcios nos maltrataron, nos oprimieron, y nos impusieron trabajos forzados (La palabra hebrea para «maltrataron» tiene la misma raíz que aquella para «estrecha amistad», aludiendo a que el peor mal que procuraron hacernos los egipcios fue haber pretendido establecer una estrecha «amistad» con nosotros, de modo de entremezclarnos y asimilarnos a ellos). **7**Clamamos pues a Hashem, Elokim de nuestros ancestros. Hashem escuchó nuestra voz, observó nuestro sufrimiento, nuestro trabajo forzado y nuestra opresión. **8**Y Hashem nos sacó de Egipto con mano fuerte y con brazo extendido, con gran revelación y con señales y milagros. (Ver Paralelismo de este versículo en Devarim / Deut. 4:34.) **9**Y nos condujo a este lugar (al Templo de Ierushaláim) y nos entregó esta tierra, tierra de la que fluye leche (de cabra) y miel (de dátiles). **10**Y ahora, aquí traigo las primicias de los frutos de la tierra que Tú me has dado, Hashem". Entonces deberás colocar (el canasto) ante Hashem, tu Elokim (es decir, en el vértice sudoeste del Altar), y deberás prosternarte ante Hashem, tu Elokim. **11**Después deberás regocijarte por todo el bienestar que Hashem, tu Elokim, te ha brindado a ti

פרשת כי תבוא

פרק כו - 26

1 וְהָיָה כִּי־תָבוֹא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה
וִירִשְׁתָּהּ וְיָשַׁבְתָּ בָּהּ׃ 2 וְלָקַחְתָּ מֵרֵאשִׁית | כָּל־פְּרִי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר
תָּבִיא מֵאַרְצְךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ וְשַׂמְתָּ בַטֶּנֶא וְהָלַכְתָּ
אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם׃ 3 וּבָאתָ
אֶל־הַכֹּהֵן אֲשֶׁר יִהְיֶה בַּיָּמִים הָהֵם וְאָמַרְתָּ אֵלָיו הִגַּדְתִּי הַיּוֹם
לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי־בָאתִי אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵינוּ
לָתֶת לָנוּ׃ 4 וְלָקַח הַכֹּהֵן הַטֶּנֶא מִיָּדֶךָ וְהִנִּיחוֹ לִפְנֵי מִזְבַּח יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ׃ 5 וְעָנִיתָ וְאָמַרְתָּ לִפְנֵי | יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲרַמִּי אֹבֵד אָבִי
וַיֵּרֶד מִצְרַיְמָה וַיָּגָר שָׁם בִּמְתֵי מְעָט וַיְהִי־שָׁם לְגוֹי גָּדוֹל עָצוּם
וָרָב׃ 6 וַיָּרֵעוּ אֹתָנוּ הַמִּצְרִים וַיְעַנּוּנוּ וַיִּתְּנוּ עָלֵינוּ עֲבֹדָה קָשָׁה׃
7 וַנִּצְעַק אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קֹלֵנוּ וַיַּרְא
אֶת־עָנְיֵנוּ וְאֶת־עֲמָלֵנוּ וְאֶת־לַחֲצֵנוּ׃ 8 וַיּוֹצִאֵנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם
בְּיָד חֲזָקָה וּבִזְרֹעַ נְטוּיָה וּבְמֹרָא גָּדֹל וּבְאֹתוֹת וּבְמֹפְתִים׃
9 וַיְבִאֵנוּ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיִּתֶּן־לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶרֶץ זָבַת
חָלָב וּדְבָשׁ׃ 10 וְעַתָּה הִנֵּה הֵבֵאתִי אֶת־רֵאשִׁית פְּרִי הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר־נָתַתָּה לִּי יְהוָה וְהִנַּחְתּוֹ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לִפְנֵי
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ 11 וְשָׂמַחְתָּ בְכָל־הַטּוֹב אֲשֶׁר נָתַן־לְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

Nota al vers. 1: "Cuando llegues a la tierra que Hashem -tu Elokim- te entrega en herencia": En hebreo, "tierra" *(eretz)* tiene la misma raíz que "deseo", "voluntad" *(ratzón)*, de modo que metafóricamente la frase bien podría leerse así: "Cuando llegues a la voluntad", es decir: "llegar al nivel del *Deseo* y la *Voluntad* del Supremo es un don que uno recibe en *herencia* de lo Alto". Es parte de la genética espirtitual del ser alcanzar semejante nivel de conciencia divina, sólo que uno debe revelarlo trabajando consigo.

Nota al vers. 1: "Cuando llegues a la tierra que Hashem -tu Elokim- te entrega en herencia": La entrada del Pueblo de Israel a la Tierra Prometida representa el descenso del alma al mundo material para vestirse en el ropaje del cuerpo físico. La expresión hebrea **והיה** traducida "cuando" en este contexto, refiere un hecho regocijante, como lo es para el alma saber que su objetivo es descender en aras de elevar lo corpóreo.

Nota al vers 2: "Deberás tomar de las primicias de los frutos de la tierra": Uno debe ofrendar al Supremo las primicias —lo primero y lo mejor— de todas sus posesiones. Las primicas descriptas en el versículo, en vez de ser quemadas en el Altar en honor al Supremo, debían ser entregadas al Sacerdote para que las ingiera. Esto nos deja como corolario que el objetivo ulterior no es anular el mundo material, sino permearlo de espiritualidad y así elevarlo a una dimensión superior. Y por eso declara el verscículo "de las primicias de los frutos" en vez de "todas las primicias"., porque uno debe quedarse con frutos en su posesión, e incluso de los primeros y mejores frutos, sólo que debe ser consciente de su espiritualidad inherente, pues de ellos se llevan las ofrendas de Primicias al Gran Templo.

y a tu casa: (deberás regocijarte tú) junto con el levita (que también está obligado a ofrendar las primicias de sus frutos) y el prosélito que mora contigo.

Declaración por los diezmos

2ª aliá ❷**12**Cuando hayas terminado de sacar todos los diezmos de tus productos del tercer año, el año del diezmo (de los levitas y de los pobres), deberás entregarlos al Levita (este es el diezmo levita), al prosélito, al huérfano y a la viuda (este es el diezmo de los pobres, que se tributaba en el tercero y el sexto año del ciclo sabático), para que coman dentro de tus ciudades y estén satisfechos. *(Ver Deut. 14:28, 29)*. **13**Entonces harás la siguiente declaración ante Hashem, tu Elokim: "Ya saqué de mi casa los productos consagrados (como diezmo y ofrendas) y los entregué al Levita, al prosélito, al huérfano y a la viuda, tal como me ordenaste. No transgredí Tu mandamiento ni olvidé (bendecir en el momento de tomar el diezmo). **14**Tampoco comí del diezmo estando de luto, ni lo consumí en estado de impureza (ritual), ni aporté del diezmo para uso fúnebre. Sólo obedecí la voz de Hashem, mi Elokim, e hice todo lo que Tú me ordenaste. **15**(Ahora que nosotros ya hicimos lo nuestro, Tú, Hashem cumple Tu parte:) Observa desde Tu santa Morada, desde el cielo, y bendice a Tu pueblo Israel y a la tierra que nos diste, tal como juraste a nuestros ancestros (que nos entregarías una) tierra de la que fluye leche (de cabra) y miel (de dátiles) (y realmente lo cumpliste.)" 3ª aliá ❸**16**En este día Hashem -tu Elokim- te ordena que cumplas estos decretos y ordenanzas. Cuídalos y cúmplelos con todo tu corazón y con toda tu alma. **17**Hoy distinguiste a Hashem para que sea Elokim para ti, para conducirte en Sus sendas y cumplir Sus decretos, Sus mandamientos, y Sus leyes. Y para obedecer lo que diga. **18**Y Hashem te ha distinguido hoy para que Le seas Su pueblo preciado, tal como te lo prometiera *(Éx. 19:5)*, para que observes todos Sus preceptos, **19**y para darte supremacía sobre todas las naciones que creara — para alabanza, renombre y esplendor — a fin de que tú seas un pueblo consagrado a Hashem, tu Elokim, tal como Él dijera *(Éx. 20:26)*".

CAPÍTULO 27

Los mandamientos son inscriptos en doce piedras

4ª aliá ❹**1**Moshé y los ancianos (sabios) de Israel le ordenaron al pueblo diciendo: "Cumplan todo el mandamiento que hoy les prescribo. **2**El día que cruces el Iardén hacia la tierra que Hashem -tu Elokim- te entrega, levantarás para ti piedras grandes y las blanquearás con cal. **3**Sobre ellas deberás escribir todas las palabras de esta *Torá*, cuando cruces (el Jordán) para ingresar en la tierra que Hashem -tu Elokim- te entrega, tierra de la que fluye leche (de cabra) y miel (de dátiles), tal como te prometiera Hashem, Elokim de tus padres. **4**Cuando crucen el Iardén deberán erigir esas piedras que yo les ordeno hoy,

וּלְבֵיתֶךָ אַתָּה וְהַלֵּוִי וְהַגֵּר אֲשֶׁר בְּקִרְבֶּךָ׃ ס
(שני) 12 כִּי תְכַלֶּה לַעְשֵׂר אֶת־כָּל־מַעְשַׂר תְּבוּאָתְךָ בַּשָּׁנָה
הַשְּׁלִישִׁת שְׁנַת הַמַּעֲשֵׂר וְנָתַתָּה לַלֵּוִי לַגֵּר לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה
וְאָכְלוּ בִשְׁעָרֶיךָ וְשָׂבֵעוּ׃ 13 וְאָמַרְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בִּעַרְתִּי
הַקֹּדֶשׁ מִן־הַבַּיִת וְגַם נְתַתִּיו לַלֵּוִי וְלַגֵּר לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה
כְּכֹל־מִצְוָתְךָ אֲשֶׁר צִוִּיתָנִי לֹא־עָבַרְתִּי מִמִּצְוֹתֶיךָ וְלֹא שָׁכָחְתִּי׃
14 לֹא־אָכַלְתִּי בְאֹנִי מִמֶּנּוּ וְלֹא־בִעַרְתִּי מִמֶּנּוּ בְּטֻמְאִ וְלֹא־נָתַתִּי
מִמֶּנּוּ לְמֵת שָׁמַעְתִּי בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהָי עָשִׂיתִי כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתָנִי׃
15 הַשְׁקִיפָה מִמְּעוֹן קָדְשְׁךָ מִן־הַשָּׁמַיִם וּבָרֵךְ אֶת־עַמְּךָ
אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאֶת הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּה לָנוּ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ
לַאֲבֹתֵינוּ אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃ ס (שלישי) 16 הַיּוֹם הַזֶּה יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ מְצַוְּךָ לַעֲשׂוֹת אֶת־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים
וְשָׁמַרְתָּ וְעָשִׂיתָ אוֹתָם בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ׃ 17 אֶת־יְהוָה
הֶאֱמַרְתָּ הַיּוֹם לִהְיוֹת לְךָ לֵאלֹהִים וְלָלֶכֶת בִּדְרָכָיו וְלִשְׁמֹר חֻקָּיו
וּמִצְוֹתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וְלִשְׁמֹעַ בְּקֹלוֹ׃ 18 וַיהוָה הֶאֱמִירְךָ הַיּוֹם
לִהְיוֹת לוֹ לְעַם סְגֻלָּה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לָךְ וְלִשְׁמֹר כָּל־מִצְוֹתָיו׃
19 וּלְתִתְךָ עֶלְיוֹן עַל כָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר עָשָׂה לִתְהִלָּה וּלְשֵׁם
וּלְתִפְאָרֶת וְלִהְיֹתְךָ עַם־קָדֹשׁ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר׃ פ

פרק כז – 27

(רביעי) 1 וַיְצַו מֹשֶׁה וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הָעָם לֵאמֹר שָׁמֹר
אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם׃ 2 וְהָיָה בַּיּוֹם
אֲשֶׁר תַּעַבְרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ
וַהֲקֵמֹתָ לְךָ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת וְשַׂדְתָּ אֹתָם בַּשִּׂיד׃ 3 וְכָתַבְתָּ עֲלֵיהֶן
אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת בְּעָבְרֶךָ לְמַעַן אֲשֶׁר תָּבֹא אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ | נֹתֵן לְךָ אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
יְהוָה אֱלֹהֵי־אֲבֹתֶיךָ לָךְ׃ 4 וְהָיָה בְּעָבְרְכֶם אֶת־הַיַּרְדֵּן תָּקִימוּ
אֶת־הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם

Nota al vers. 26:12: Esquema de Diezmos: Primer año del ciclo sabático: Se dona el Primero y el Segundo Diezmo. **Segundo año**: Primero y Segundo Diezmo. **Tercer año**: Primer Diezmo y el Diezmo de los Pobres. **Cuarto año:** Primero y Segundo Diezmo. **Quinto año**: Primero y Segundo Diezmo. **Sexto año**: Primer Diezmo y Diezmo de los Pobres. **Séptimo año:** Año Sabático, no se donan diezmos. El Primer Diezmo era el diezmo para los levitas. El Segundo Diezmo lo ingerían en Ierushaláim los dueños de la cosecha.

en las proximidades del monte Eval. Recúbranlas con cal. **5**Y allí, construye un Altar a Hashem, tu Elokim, Altar de piedra. Que ninguna herramienta de metal toque la piedra *(Éx. 20:22)*. **6**El Altar de Hashem -tu Elokim- deberá estar construido de piedras enteras. Sobre él ofrecerás las ofrendas *Olá* a Hashem, tu Elokim, **7**y allí sacrificarás ofrendas *Shelamim* (de paz) y allí comerás y te regocijarás ante Hashem, tu Elokim. **8**Sobre las piedras inscribirás todas las palabras de esta *Torá*, bien explicado (o sea, todo traducido a los 70 idiomas - madre)". **9**Moshé, con los Sacerdotes levitas, le habló a todo Israel, diciendo: "Atiende y escucha, Israel. Hoy te has transformado en un pueblo para Hashem, tu Elokim. (Hagan como si *hoy* mismo hubieran ingresado al Pacto con Hashem). **10**Obedece la voz de Hashem -tu Elokim- y cumple Sus mandamientos y Sus decretos que te ordeno hoy".

Maldiciones y bendiciones por las acciones del Pueblo

5ª aliá

5 11 Ese mismo día, Moshé le ordenó al pueblo diciendo: **12**"Cuando crucen el río Jordán, (las tribus de) Shimón, Leví, Iehudá, Isajar, Iosef, y Biniamín estarán en el monte Guerizim para bendecir al pueblo. **13**Y éstos estarán sobre la maldición, en el monte Eval (ver infografía 13): Reuvén, Gad, Asher, Zebulún, Dan y Naftalí. (Ambos montes estaban enfrentados. Los Sacerdotes y los levitas estaban en el valle formado por los dos montes, y eran ellos los que pronunciaban las bendiciones y las maldiciones. *Ver Deut. 11:29*). **14**Los Levitas tomarán la palabra y dirán en voz alta a todos los israelitas: (Los Levitas mencionados en vers. 12 eran los más jóvenes o los que no eran aptos para el servicio de carga que tenían a su cargo los Levitas). **15**"Maldito el que haga una imagen grabada o fundida. Eso es repulsivo para Hashem, (incluso si se trata de una) delicada obra de artesano e incluso si la pone en un lugar oculto". Y todo el pueblo dirá: "Amen". **16**"Maldito el que falta el respeto a su padre y a su madre". Y todo el pueblo dirá: "Amén". **17**"Maldito el que retrocede los (mojones de los) límites de la propiedad de su vecino (para usurparle terreno)". Y todo el pueblo dirá: "Amén". **18**"Maldito el que hace extraviar al ciego el camino". Y todo el pueblo dirá: "Amén". (Un inexperto en determinado tema es un ciego en esa cuestión, y como tal, está prohibido aconsejarle mal). **19**"Maldito el que comete una injusticia contra el prosélito, el huérfano y la viuda". Y todo el pueblo dirá: "Amén". **20**"Maldito el que se acuesta con la mujer de su padre, pues así viola la intimidad de su padre". Y todo el pueblo dirá: "Amén". **21**"Maldito el que se acuesta con cualquier animal". Y todo el pueblo dirá: "Amén".

בְּהַר עֵיבָל וְשַׂדְתָּ אוֹתָם בַּשִּׂיד׃ 5 וּבָנִיתָ שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה
אֱלֹהֶיךָ מִזְבַּח אֲבָנִים לֹא־תָנִיף עֲלֵיהֶם בַּרְזֶל׃ 6 אַבְנֵי שְׁלֵמוֹת
תִּבְנֶה אֶת־מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהַעֲלִיתָ עָלָיו עוֹלֹת לַיהוָה
אֱלֹהֶיךָ׃ 7 וְזָבַחְתָּ שְׁלָמִים וְאָכַלְתָּ שָׁם וְשָׂמַחְתָּ לִפְנֵי יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ׃ 8 וְכָתַבְתָּ עַל־הָאֲבָנִים אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת בַּאֵר
הֵיטֵב׃ ס 9 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה וְהַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר הַסְכֵּת | וּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל הַיּוֹם הַזֶּה נִהְיֵיתָ לְעָם לַיהוָה
אֱלֹהֶיךָ׃ 10 וְשָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְעָשִׂיתָ אֶת־מִצְוֹתָו (מִצְוֹתָיו)
וְאֶת־חֻקָּיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם׃ ס
(חמישי) 11 וַיְצַו מֹשֶׁה אֶת־הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר׃ 12 אֵלֶּה יַעַמְדוּ
לְבָרֵךְ אֶת־הָעָם עַל־הַר גְּרִזִים בְּעָבְרְכֶם אֶת־הַיַּרְדֵּן שִׁמְעוֹן וְלֵוִי
וִיהוּדָה וְיִשָּׂשכָר וְיוֹסֵף וּבִנְיָמִן׃ 13 וְאֵלֶּה יַעַמְדוּ עַל־הַקְלָלָה
בְּהַר עֵיבָל רְאוּבֵן גָּד וְאָשֵׁר וּזְבוּלֻן דָּן וְנַפְתָּלִי׃ 14 וְעָנוּ הַלְוִיִּם
וְאָמְרוּ אֶל־כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל קוֹל רָם׃ ס 15 אָרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר
יַעֲשֶׂה פֶּסֶל וּמַסֵּכָה תּוֹעֲבַת יְהוָה מַעֲשֵׂה יְדֵי חָרָשׁ וְשָׂם בַּסָּתֶר
וְעָנוּ כָל־הָעָם וְאָמְרוּ אָמֵן׃ ס 16 אָרוּר מַקֵּלֶה אָבִיו וְאִמּוֹ וְאָמַר
כָּל־הָעָם אָמֵן׃ ס 17 אָרוּר מַסִּיג גְּבוּל רֵעֵהוּ וְאָמַר כָּל־הָעָם
אָמֵן׃ ס 18 אָרוּר מַשְׁגֶּה עִוֵּר בַּדָּרֶךְ וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃ ס
19 אָרוּר מַטֶּה מִשְׁפַּט גֵּר־יָתוֹם וְאַלְמָנָה וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃
20 אָרוּר שֹׁכֵב עִם־אֵשֶׁת אָבִיו כִּי גִלָּה כְּנַף אָבִיו וְאָמַר כָּל־הָעָם
אָמֵן׃ ס 21 אָרוּר שֹׁכֵב עִם־כָּל־בְּהֵמָה וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃ ס

Nota al vers. 15: Acerca de las maldiciones: En una oportunidad, un gran Maestro de la Sabiduría Interior de la Torá debió pasar Shabat en otra ciudad. Era el Shabat en que se leía la presente sección de la Torá, *Ki Tavó* ("Cuando llegues"), la cual describe las bendiones y maldiciones por la obediencia o no al Supremo. Para el hijo de este gran Maestro, que era menor de *Bar Mitzvá* (trece años), tener que escuchar ese Shabat la lectura de la Torá de boca de un reemplazante de su padre resultó una experiencia traumática. En efecto, la angustia que sintió el muchacho cuando el reemplazante leyó la sección de las maldiciones fue tal que le produjo un gran debilitamiento físico. Y cuando le preguntaron al niño por qué se afligió tanto en esta oportunidad al haber escuchado las maldiciones, siendo que año tras año venía escuchando dicha sección, respondió: "Esta fue la primera vez que escuché esta lectura de boca de alguien que no fuese mi padre. Cuando es mi padre el que la lee, las maldiciones realmente no suenan como tal". Todo lo que existe y acontece en el mundo —materia y espíritu— tiene un sentido oculto a los ojos, que trasciende de la manifestación exterior con que se presenta. Lo propio es aplicable a los aspectos negativos. Cuando somos nosotros los que leemos de maldiciones no percibimos más que la realidad negativa de las mismas. En cambio, cuando las leía ese gran Maestro, era capaz de ver y transmitir la Energía divina dentro de ellas y el propósito real de su manifestación como tales; era capaz de ver y transmitir la realidad de la Esencia vital más que la negativa manifestación exterior.

22"Maldito el que se acuesta con su (media) hermana, hija de su padre, o hija de su madre". Y todo el pueblo dirá: "Amén". 23"Maldito el que se acuesta con su suegra" (Otra versión: «con su *nuera*»). Y todo el pueblo dirá: "Amén". 24"Maldito el que mata a su prójimo en secreto". Y todo el pueblo dirá: "Amén". (El versículo se refiere al que habla mal de su prójimo en privado. Cuando uno habla mal de alguien lo hace en secreto, tomando todos los recaudos para que no trascienda. Si su interpretación fuese literal, no habría diferencia entre matarlo en secreto o en forma revelada). 25"Maldito el que toma soborno para matar a un inocente". Y todo el pueblo dirá: "Amén". 26"Maldito el que no observa las palabras de esta Torá y las pone en práctica. Y todo el pueblo dirá "Amén". (*«Amén»* es expresión de aceptación. Es acróstico de *É-l Mélej Neemán,* «EL Tod-Poderoso es Rey Fiel» en cumplir Su Promesa).

CAPÍTULO 28

Recompensa por la obediencia

1Pero si obedeces la voz de Hashem -tu Elokim- cuidando y poniendo en práctica todos Sus preceptos que te ordeno hoy, Hashem -tu Elokim- te dará superioridad sobre todos los pueblos de la tierra. 2Todas estas bendiciones vendrán sobre ti y te alcanzarán en la medida que obedezcas la voz de Hashem, tu Elokim (Esta condición es una bendición en sí misma, y más aún, es la madre de todas las bendiciones, pues todas ellas dependen de "si obedeces la voz de Hashem»): 3Bendito seas en la ciudad y bendito seas en el campo. 4Bendito sea el fruto de tu vientre y el fruto de tu tierra, el fruto de tu ganado, la cría de tus vacunos y los rebaños de tu lanar. 5Benditos sean tu canasto (de alimentos) y tu bol de amasar. 6Bendito seas al llegar y bendito seas al partir. 6ª aliá 67Hashem hará que tus enemigos, los que se levanten contra ti, caigan vencidos ante ti. Por un solo camino (todos juntos) saldrán a buscarte, pero escaparán de tu presencia (tan despavoridos que huirán desorganizados) por siete caminos diferentes. 8Hashem ordenará (que) la bendición (esté) contigo en tus depósitos y en todos tus emprendimientos. (La bendición tiene efecto *contigo*, *contigo* como parte activa — esto es sólo cuando *tú* haces todos los esfuerzos necesarios para conseguirla, como señala el versículo: «Hashem te bendecirá en todo lo que *hagas* - *Deut 15:10*. O sea, no esperes la bendición pasivamente, pues eres tú quien debe motivarla). Y Te bendecirá en la tierra que Hashem -tu Elokim- te entrega. 9Hashem te confirmará como Su pueblo consagrado, tal como te jurara, si cumples los preceptos de Hashem -tu Elokim- y sigues Sus caminos. 10Todos los pueblos de la tierra verán que el Nombre de Hashem está asociado contigo, y te reverenciarán. 11Hashem te brindará bondad en abundancia en el fruto de tu vientre, en el fruto de tu ganado y en el fruto de tu tierra que Hashem juró a tus ancestros que te entregaría. 12Hashem abrirá para ti Su

22 אָרוּר שֹׁכֵב עִם־אֲחֹתוֹ בַּת־אָבִיו אוֹ בַת־אִמּוֹ וְאָמַר כָּל־הָעָם
אָמֵן: ס 23 אָרוּר שֹׁכֵב עִם־חֹתַנְתּוֹ וְאָמַר כָּל־הָעָם
אָמֵן: ס 24 אָרוּר מַכֵּה רֵעֵהוּ בַּסָּתֶר וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן: ס
25 אָרוּר לֹקֵחַ שֹׁחַד לְהַכּוֹת נֶפֶשׁ דָּם נָקִי וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן: ס
26 אָרוּר אֲשֶׁר לֹא־יָקִים אֶת־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת לַעֲשׂוֹת אוֹתָם
וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן: פ

פרק כח – 28

1 וְהָיָה אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת
אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם וּנְתָנְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
עֶלְיוֹן עַל כָּל־גּוֹיֵי הָאָרֶץ: 2 וּבָאוּ עָלֶיךָ כָּל־הַבְּרָכוֹת הָאֵלֶּה
וְהִשִּׂיגֻךָ כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: 3 בָּרוּךְ אַתָּה בָּעִיר
וּבָרוּךְ אַתָּה בַּשָּׂדֶה: 4 בָּרוּךְ פְּרִי־בִטְנְךָ וּפְרִי אַדְמָתְךָ וּפְרִי
בְהֶמְתֶּךָ שְׁגַר אֲלָפֶיךָ וְעַשְׁתְּרוֹת צֹאנֶךָ: 5 בָּרוּךְ טַנְאֲךָ וּמִשְׁאַרְתֶּךָ:
6 בָּרוּךְ אַתָּה בְּבֹאֶךָ וּבָרוּךְ אַתָּה בְּצֵאתֶךָ: (ששי) 7 יִתֵּן יְהוָה
אֶת־אֹיְבֶיךָ הַקָּמִים עָלֶיךָ נְגָפִים לְפָנֶיךָ בְּדֶרֶךְ אֶחָד יֵצְאוּ אֵלֶיךָ
וּבְשִׁבְעָה דְרָכִים יָנוּסוּ לְפָנֶיךָ: 8 יְצַו יְהוָה אִתְּךָ אֶת־הַבְּרָכָה
בַּאֲסָמֶיךָ וּבְכֹל מִשְׁלַח יָדֶךָ וּבֵרַכְךָ בָּאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן
לָךְ: 9 יְקִימְךָ יְהוָה לוֹ לְעַם קָדוֹשׁ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע־לָךְ כִּי תִשְׁמֹר
אֶת־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהָלַכְתָּ בִּדְרָכָיו: 10 וְרָאוּ כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ
כִּי שֵׁם יְהוָה נִקְרָא עָלֶיךָ וְיָרְאוּ מִמֶּךָּ: 11 וְהוֹתִרְךָ יְהוָה לְטוֹבָה
בִּפְרִי בִטְנְךָ וּבִפְרִי בְהֶמְתְּךָ וּבִפְרִי אַדְמָתְךָ עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר
נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֶיךָ לָתֶת לָךְ: 12 יִפְתַּח יְהוָה | לְךָ אֶת־

Acerca de la prohibición de relaciones incestuosas: La relación conyugal es vista en la mística judía como expresión de la relación entre el Supremo y el Pueblo de Israel. Por consiguiente, toda forma de relación anti-natural del tipo que fuese es vista como una desviación, y como tal una afrenta, de la sagrada conexión con el Supremo y de la interacción con Él.

Nota al vers. 28:2: "Todas estas bendiciones te darán alcance": ¿Cuál es el significado de la frase "las bendiciones te darán alcance"? ¿Es que acaso alguien huiría de algo bueno? En verdad, muchas veces carecemos de la capacidad de comprender el significado de una buena bendición y optamos por correr en la dirección opuesta. Pero el Supremo, en Su Sabiduría infinita y gran Misericordia, nos orienta en el sentido correcto, aunque para nosotros —en nuestra limitada capacidad de percepción— el concepto "sentido correcto" sea otro. Esta frase está planteando que —en definitiva— el Supremo siempre nos otorgará su bendición, incluso contra nuestra voluntad.

Nota al vers. 28:26: Esta maldición no está incluida en la cuenta de las once anteriores, ya que no es una maldición específica, sino general que las engloba a ellas.

generoso tesoro, el cielo, para dar la lluvia a tu tierra en su tiempo y para bendecir todo lo que hagas. Prestarás a muchas naciones, pero tú no tendrás necesidad de pedir prestado. **13**Hashem te pondrá siempre a la cabeza, no a la cola (serás un líder, marcarás tendencias, y no serás un mero seguidor). Estarás siempre arriba, nunca estarás abajo. Eso, en la medida de que atiendas los preceptos de Hashem -tu Elokim- que yo te ordeno hoy, para que cuidarlos y cumplirlos, **14**sin apartarte de ninguna de las palabras que les ordeno hoy -ni a derecha ni a izquierda- para ir tras dioses de otros para adorarlos.

Consecuencias de la desobedencia

15Pero si no obedeces la voz de Hashem -tu Elokim- y no pones en práctica todos Sus mandamientos y Sus decretos que te ordeno hoy, recaerán sobre ti y te alcanzarán todas estas maldiciones: **16**Maldito seas en la ciudad y maldito seas en el campo. **17**Maldito sea tu canasto y tu bol de amasar. **18**Maldito sea el fruto de tu vientre, el fruto de tu tierra, la cría de tus ganados y los rebaños de tu lanar. **19**Maldito seas al llegar y maldito seas al partir. **20**Hashem enviará sobre ti la carencia, la confusión y la frustración en todos tus emprendimientos que trates de hacer, y serás destruido y rápidamente eliminado debido a tus malas acciones, por haberMe olvidado. **21**Hashem hará que se te pegue la plaga hasta eliminarte de la tierra a la que te diriges para tomar posesión. **22**Hashem Te castigará con ampollas y con fiebre, con fiebre ardiente, con ardor interior (enfermedad que provoca sed insoportable) y con la espada (y también con plagas para el campo:) un viento implacable del este y sequedad (para las cosechas). Todos éstos te perseguirán hasta exterminarte. **23**Y el cielo que está sobre tu cabeza será de cobre, y la tierra que está debajo de ti, de hierro *(ver Lev. 26:19)*. **24**Hashem transformará la lluvia de tu tierra en polvo y ceniza, hasta que quedes destruido. **25**Hashem hará que caigas derrotado ante tus enemigos. Avanzarás contra ellos por un solo camino (es decir, en formación), pero huirás de su presencia por siete caminos distintos (o sea, en desorden total). Serás (símbolo de) espanto para todos los reinos de la tierra. (Todos dirán: "¡Que no nos ocurra como a ellos!"). **26**Tu cadáver será alimento para todas las aves del cielo y los animales de la tierra. Y nada los espantará. **27**Hashem te castigará con las llagas ardientes de Egipto *(Éx. 9:9)*, con hemorroides, con furúnculos y con furúnculos secos, de las que no podrás sanar. **28**Hashem te castigará con insania, ceguera y confusión mental (o entumecimiento de corazón). **29**A plena luz del día deberás andar a tientas como un ciego en la oscuridad, y no hallarás tu

אוֹצָרוֹ הַטּוֹב אֶת־הַשָּׁמַיִם לָתֵת מְטַר־אַרְצְךָ בְּעִתּוֹ וּלְבָרֵךְ אֵת כָּל־מַעֲשֵׂה יָדֶךָ וְהִלְוִיתָ גּוֹיִם רַבִּים וְאַתָּה לֹא תִלְוֶה: 13 וּנְתָנְךָ יְהוָה לְרֹאשׁ וְלֹא לְזָנָב וְהָיִיתָ רַק לְמַעְלָה וְלֹא תִהְיֶה לְמָטָּה כִּי־תִשְׁמַע אֶל־מִצְוֹת | יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לִשְׁמֹר וְלַעֲשׂוֹת: 14 וְלֹא תָסוּר מִכָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם יָמִין וּשְׂמֹאול לָלֶכֶת אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים לְעָבְדָם: פ

15 וְהָיָה אִם־לֹא תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם וּבָאוּ עָלֶיךָ כָּל־הַקְּלָלוֹת הָאֵלֶּה וְהִשִּׂיגוּךָ: 16 אָרוּר אַתָּה בָּעִיר וְאָרוּר אַתָּה בַּשָּׂדֶה: 17 אָרוּר טַנְאֲךָ וּמִשְׁאַרְתֶּךָ: 18 אָרוּר פְּרִי־בִטְנְךָ וּפְרִי אַדְמָתֶךָ שְׁגַר אֲלָפֶיךָ וְעַשְׁתְּרֹת צֹאנֶךָ: 19 אָרוּר אַתָּה בְּבֹאֶךָ וְאָרוּר אַתָּה בְּצֵאתֶךָ: 20 יְשַׁלַּח יְהוָה | בְּךָ אֶת־הַמְּאֵרָה אֶת־הַמְּהוּמָה וְאֶת־הַמִּגְעֶרֶת בְּכָל־מִשְׁלַח יָדְךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה עַד הִשָּׁמְדְךָ וְעַד־אֲבָדְךָ מַהֵר מִפְּנֵי רֹעַ מַעַלְלֶיךָ אֲשֶׁר עֲזַבְתָּנִי: 21 יַדְבֵּק יְהוָה בְּךָ אֶת־הַדָּבֶר עַד כַּלֹּתוֹ אֹתְךָ מֵעַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ: 22 יַכְּכָה יְהוָה בַּשַּׁחֶפֶת וּבַקַּדַּחַת וּבַדַּלֶּקֶת וּבַחַרְחֻר וּבַחֶרֶב וּבַשִּׁדָּפוֹן וּבִירַקּוֹן וּרְדָפוּךָ עַד אָבְדֶךָ: 23 וְהָיוּ שָׁמֶיךָ אֲשֶׁר עַל־רֹאשְׁךָ נְחֹשֶׁת וְהָאָרֶץ אֲשֶׁר־תַּחְתֶּיךָ בַּרְזֶל: 24 יִתֵּן יְהוָה אֶת־מְטַר אַרְצְךָ אָבָק וְעָפָר מִן־הַשָּׁמַיִם יֵרֵד עָלֶיךָ עַד הִשָּׁמְדֶךָ: 25 יִתֶּנְךָ יְהוָה | נִגָּף לִפְנֵי אֹיְבֶיךָ בְּדֶרֶךְ אֶחָד תֵּצֵא אֵלָיו וּבְשִׁבְעָה דְרָכִים תָּנוּס לְפָנָיו וְהָיִיתָ לְזַעֲוָה לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ: 26 וְהָיְתָה נִבְלָתְךָ לְמַאֲכָל לְכָל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבֶהֱמַת הָאָרֶץ וְאֵין מַחֲרִיד: 27 יַכְּכָה יְהוָה בִּשְׁחִין מִצְרַיִם וּבַעְפֹלִים (וּבַטְּחֹרִים) וּבַגָּרָב וּבֶחָרֶס אֲשֶׁר לֹא־תוּכַל לְהֵרָפֵא: 28 יַכְּכָה יְהוָה בְּשִׁגָּעוֹן וּבְעִוָּרוֹן וּבְתִמְהוֹן לֵבָב: 29 וְהָיִיתָ מְמַשֵּׁשׁ בַּצָּהֳרַיִם כַּאֲשֶׁר יְמַשֵּׁשׁ הָעִוֵּר בָּאֲפֵלָה וְלֹא תַצְלִיחַ

camino. Sólo serás oprimido y despojado constantemenrte y no habrá nadie para auxiliarte. **30**Te comprometerás con una mujer, pero otro hombre se acostará con ella. Construirás una casa, pero no (podrás) habitarla. Plantarás una viña, pero no (podrás) rescatarla. *(Ver Deut. 20:6).* **31**Tu vacuno será degollado ante tus ojos, pero tú no comerás de su carne. Te quitarán tu burro en tu propia cara, y no volverá a ser tuyo. Tus rebaños caerán en manos de tus enemigos, y no habrá quién te ayude. **32**Tus ojos verán cómo tus hijos y tus hijas serán entregados a otro pueblo. Constantemente los añorarás, sin que tu mano pueda hacer nada. **33**El fruto de tu tierra y el fruto de todo tu trabajo lo devorará un pueblo que tú ni conoces. Sólo serás explotado y oprimido constantemente. **34**Quedarás enloquecido por lo que tus ojos vean («Ojos» alude a la clase dirigente, los líderes, pues ellos son, en efecto, los ojos de la congregación. Se trata de una severa maldición, de caer en estado de desesperación al ver quienen son los líderes que gobiernan.) **35**Hashem te castigará con una enfermedad dermatológica maligna en las rodillas y en las piernas, de la que no podrás curarte. (Te afectará) desde la planta de tu pie hasta la cabeza. **36**Hashem hará que tú, junto con el rey que designes sobre ti, sean desterrados a una nación que tú no conoces ni (conocieron) tus ancestros. Y allí estarás al servicio de dioses ajenos, de madera y de piedra. **37**Serás motivo de asombro (para la gente), serás citado como ejemplo (del mal) y serás motivo de conversación entre todos los pueblos a los que te conduzca Hashem. **38**Muchas semillas sacarás al campo (para sembrar), pero poco cosecharás, pues la langosta lo devorará. **39**Plantarás viñedos y los cuidarás. Pero no tomarás vino ni recogerás uvas, porque los gusanos los comerán. **40**Tendrás olivos en todos tus territorios, pero las aceitunas caerán y no podrás disfrutar de su aceite. **41**Tendrás hijos e hijas, pero no serán para ti pues caerán cautivos. **42**Todos tus árboles y el fruto de tu tierra serán devastados por la langosta. **43**El extranjero que viva contigo ascenderá alto y (más) alto, mientras que tú descenderás abajo y (más) abajo. **44**Él podrá prestarte. Pero tú, no tendrás nada para prestarle. Él será líder y tú serás (un mero) seguidor . **45**Así, recaerán sobre ti todas estas maldiciones y te perseguirán y te alcanzarán hasta acabar contigo, si no obedeces la voz de Hashem -tu Elokim- y no llevas a la práctica Sus mandamientos y Sus decretos, que Él te ordenó. **46**Todo eso será señal y evidencia contundente contra ti y tu descendencia, para siempre, **47**dado que no serviste a Hashem -tu Elokim- con regocijo y buen corazón cuando todo era abundancia. **48**Y por eso, a los enemigos que Hashem mande contra ti, tendrás que servirlos con hambre y con sed, con desnudez y toda clase de miserias. (Tu enemigo) te impondrá un yugo de hierro

אֶת־דְּרָכֶיךָ וְהָיִיתָ אַךְ עָשׁוּק וְגָזוּל כָּל־הַיָּמִים וְאֵין מוֹשִׁיעַ׃
30 אִשָּׁה תְאָרֵשׂ וְאִישׁ אַחֵר יִשְׁגָּלֶנָּה (יִשְׁכָּבֶנָּה) בַּיִת תִּבְנֶה
וְלֹא־תֵשֵׁב בּוֹ כֶּרֶם תִּטַּע וְלֹא תְחַלְלֶנּוּ׃ 31 שׁוֹרְךָ טָבוּחַ לְעֵינֶיךָ
וְלֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ חֲמֹרְךָ גָּזוּל מִלְּפָנֶיךָ וְלֹא יָשׁוּב לָךְ צֹאנְךָ נְתֻנוֹת
לְאֹיְבֶיךָ וְאֵין לְךָ מוֹשִׁיעַ׃ 32 בָּנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ נְתֻנִים לְעַם אַחֵר
וְעֵינֶיךָ רֹאוֹת וְכָלוֹת אֲלֵיהֶם כָּל־הַיּוֹם וְאֵין לְאֵל יָדֶךָ׃ 33 פְּרִי
אַדְמָתְךָ וְכָל־יְגִיעֲךָ יֹאכַל עַם אֲשֶׁר לֹא־יָדָעְתָּ וְהָיִיתָ רַק עָשׁוּק
וְרָצוּץ כָּל־הַיָּמִים׃ 34 וְהָיִיתָ מְשֻׁגָּע מִמַּרְאֵה עֵינֶיךָ אֲשֶׁר תִּרְאֶה׃
35 יַכְּכָה יְהוָה בִּשְׁחִין רָע עַל־הַבִּרְכַּיִם וְעַל־הַשֹּׁקַיִם אֲשֶׁר
לֹא־תוּכַל לְהֵרָפֵא מִכַּף רַגְלְךָ וְעַד קָדְקֳדֶךָ׃ 36 יוֹלֵךְ יְהוָה אֹתְךָ
וְאֶת־מַלְכְּךָ אֲשֶׁר תָּקִים עָלֶיךָ אֶל־גּוֹי אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּ אַתָּה
וַאֲבֹתֶיךָ וְעָבַדְתָּ שָּׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים עֵץ וָאָבֶן׃ 37 וְהָיִיתָ לְשַׁמָּה
לְמָשָׁל וְלִשְׁנִינָה בְּכֹל הָעַמִּים אֲשֶׁר־יְנַהֲגֶךָ יְהוָה שָׁמָּה׃ 38 זֶרַע
רַב תּוֹצִיא הַשָּׂדֶה וּמְעַט תֶּאֱסֹף כִּי יַחְסְלֶנּוּ הָאַרְבֶּה׃ 39 כְּרָמִים
תִּטַּע וְעָבָדְתָּ וְיַיִן לֹא־תִשְׁתֶּה וְלֹא תֶאֱגֹר כִּי תֹאכְלֶנּוּ הַתֹּלָעַת׃
40 זֵיתִים יִהְיוּ לְךָ בְּכָל־גְּבוּלֶךָ וְשֶׁמֶן לֹא תָסוּךְ כִּי יִשַּׁל זֵיתֶךָ׃
41 בָּנִים וּבָנוֹת תּוֹלִיד וְלֹא־יִהְיוּ לָךְ כִּי יֵלְכוּ בַּשֶּׁבִי׃ 42 כָּל־עֵצְךָ
וּפְרִי אַדְמָתֶךָ יְיָרֵשׁ הַצְּלָצַל׃ 43 הַגֵּר אֲשֶׁר בְּקִרְבְּךָ יַעֲלֶה עָלֶיךָ
מַעְלָה מָּעְלָה וְאַתָּה תֵּרֵד מַטָּה מָּטָּה׃ 44 הוּא יַלְוְךָ וְאַתָּה לֹא
תַלְוֶנּוּ הוּא יִהְיֶה לְרֹאשׁ וְאַתָּה תִּהְיֶה לְזָנָב׃ 45 וּבָאוּ עָלֶיךָ
כָּל־הַקְּלָלוֹת הָאֵלֶּה וּרְדָפוּךָ וְהִשִּׂיגוּךָ עַד הִשָּׁמְדֶךָ כִּי־לֹא שָׁמַעְתָּ
בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו אֲשֶׁר צִוָּךְ׃ 46 וְהָיוּ
בְךָ לְאוֹת וּלְמוֹפֵת וּבְזַרְעֲךָ עַד־עוֹלָם׃ 47 תַּחַת אֲשֶׁר לֹא־עָבַדְתָּ
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּשִׂמְחָה וּבְטוּב לֵבָב מֵרֹב כֹּל׃ 48 וְעָבַדְתָּ
אֶת־אֹיְבֶיךָ אֲשֶׁר יְשַׁלְּחֶנּוּ יְהוָה בָּךְ בְּרָעָב וּבְצָמָא וּבְעֵירֹם וּבְחֹסֶר
כֹּל וְנָתַן עֹל בַּרְזֶל עַל־צַוָּארְךָ עַד הִשְׁמִידוֹ אֹתָךְ׃ 49 יִשָּׂא יְהוָה

Nota al vers. 28:47, 48: "Dado que no serviste a Hashem -tu Elokim- con regocijo y buen corazón, deberás servir a tus enemigos con hambre y con sed": De este versículo se deriva la importancioa del servicio divino sobre la base del regocijo interior, al punto de que la falta del factor "alegría" en el trabajo espiritual es causante del duro castigo de tener que servir a los enemigos. Porque el regocijo y el buen grado son elementos tan poderosos que causan una respuesta recíproca de lo Alto, transformando el Atributo Supremo de Severidad en Bondad y Misericordia.

sobre tu cuello hasta acabar contigo. **49**Hashem enviará contra ti desde lejos, repentina y eficientemente como un águila, una nación cuya lengua no entenderás, **50**una nación sádica, que no tendrá respeto al anciano y no tendrá compasión del niño. **51**Esa nación comerá la cría de tu ganado y el fruto de tu tierra, hasta destruirte, pues no te dejará cereal, ni vino, ni aceite, ni la cría de tus vacunos ni los rebaños de tu lanar, hasta acabar contigo. **52**Te impondrá un sitio en todas tus ciudades hasta la conquista de tus altos y fortificados muros en los que confiaste, en toda la extensión de tu territorio. Te sitiará en todas tus ciudades, en toda la tierra que Hashem -tu Elokim- te entregara. **53**Entonces consumirás el producto de tu vientre: comerás la carne de tus hijos y de tus hijas que Hashem -tu Elokim- te diera, a causa de la desesperación y el ahogo a que te someta tu enemigo. **54**Incluso el más tierno y delicado hombre entre Uds. se tornará avaro contra su hermano, contra su propia esposa y contra los hijos que aún le queden — **55**no compartirá con ellos la carne de sus hijos que él se coma, pues no quedará nada debido a la desesperación y al ahogo a que te someta tu enemigo en todas tus ciudades. **56**Incluso la mujer más fina y delicada entre Uds. -que (de tan delicada) nunca se aventuró a pisar la tierra descalza- se tornará avara contra su propio esposo, contra su hijo y contra su hija mayores, **57**y contra sus recién nacidos -los que emerjan de entre sus piernas- y contra sus pequeños que dé a luz — pues ella se los comerá en secreto (por el hambre que tendrá) debido a la escasez por el asedio y la miseria a que te someterá tu enemigo en todas tus ciudades. **58**Si no eres cuidadoso en cumplir todas las palabras de esta *Torá*, que están escritas en este libro, para que reverencies este glorioso, reverenciable Nombre de Hashem -tu Elokim- **59**entonces Hashem te castigará a ti y a tu descendencia con plagas extraordinarias, plagas grandes y efectivas, enfermedades malignas y efectivas (que seguro cumplirán su cometido - *Rashi*). **60**Él traerá nuevamente sobre ti todas las plagas de Egipto, de las cuales ya te aterrorizaste (cuando veías que los egipcios eran castigados, temiste que dichas plagas recayeran también sobre ti), y ellas se te apegarán. **61**Asimismo, todas las enfermedades y todas las plagas que no están escritas en este Libro de la *Torá*, Hashem te las enviará hasta acabar contigo. **62**Uds. quedarán reducidos a un pequeño número en lugar de ser como las estrellas del cielo en abundancia *(ver Deut. 1:10, nota)*, por no haber obedecido la voz de Hashem, tu Elokim. **63**Tal como Hashem se regocijó con Uds. haciéndoles el bien y multiplicándolos, así hará que (los enemigos) se regocijen contra Uds. destruyéndolos y exterminándolos. Y así

עָלֶיךָ גּוֹי מֵרָחֹק מִקְצֵה הָאָרֶץ כֶּאֲשֶׁר יִדְאֶה הַנָּשֶׁר גּוֹי אֲשֶׁר
לֹא־תִשְׁמַע לְשֹׁנוֹ: 50 גּוֹי עַז פָּנִים אֲשֶׁר לֹא־יִשָּׂא פָנִים לְזָקֵן וְנַעַר
לֹא יָחֹן: 51 וְאָכַל פְּרִי בְהֶמְתְּךָ וּפְרִי־אַדְמָתְךָ עַד הִשָּׁמְדֶךָ אֲשֶׁר
לֹא־יַשְׁאִיר לְךָ דָּגָן תִּירוֹשׁ וְיִצְהָר שְׁגַר אֲלָפֶיךָ וְעַשְׁתְּרֹת צֹאנֶךָ
עַד הַאֲבִידוֹ אֹתָךְ: 52 וְהֵצַר לְךָ בְּכָל־שְׁעָרֶיךָ עַד רֶדֶת חֹמֹתֶיךָ
הַגְּבֹהֹת וְהַבְּצֻרוֹת אֲשֶׁר אַתָּה בֹטֵחַ בָּהֶן בְּכָל־אַרְצֶךָ וְהֵצַר לְךָ
בְּכָל־שְׁעָרֶיךָ בְּכָל־אַרְצְךָ אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָךְ: 53 וְאָכַלְתָּ
פְּרִי־בִטְנְךָ בְּשַׂר בָּנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן־לְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּמָצוֹר
וּבְמָצוֹק אֲשֶׁר־יָצִיק לְךָ אֹיְבֶךָ: 54 הָאִישׁ הָרַךְ בְּךָ וְהֶעָנֹג מְאֹד
תֵּרַע עֵינוֹ בְּאָחִיו וּבְאֵשֶׁת חֵיקוֹ וּבְיֶתֶר בָּנָיו אֲשֶׁר יוֹתִיר: 55 מִתֵּת
| לְאַחַד מֵהֶם מִבְּשַׂר בָּנָיו אֲשֶׁר יֹאכֵל מִבְּלִי הִשְׁאִיר־לוֹ כֹּל
בְּמָצוֹר וּבְמָצוֹק אֲשֶׁר יָצִיק לְךָ אֹיִבְךָ בְּכָל־שְׁעָרֶיךָ: 56 הָרָכָּה בְךָ
וְהָעֲנֻגָּה אֲשֶׁר לֹא־נִסְתָּה כַף־רַגְלָהּ הָצֵג עַל־הָאָרֶץ מֵהִתְעַנֵּג
וּמֵרֹךְ תֵּרַע עֵינָהּ בְּאִישׁ חֵיקָהּ וּבִבְנָהּ וּבִבְתָּהּ: 57 וּבְשִׁלְיָתָהּ
הַיּוֹצֵת (חסר א) | מִבֵּין רַגְלֶיהָ וּבְבָנֶיהָ אֲשֶׁר תֵּלֵד כִּי־תֹאכְלֵם
בְּחֹסֶר־כֹּל בַּסֵּתֶר בְּמָצוֹר וּבְמָצוֹק אֲשֶׁר יָצִיק לְךָ אֹיִבְךָ בִּשְׁעָרֶיךָ:
58 אִם־לֹא תִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת הַכְּתֻבִים
בַּסֵּפֶר הַזֶּה לְיִרְאָה אֶת־הַשֵּׁם הַנִּכְבָּד וְהַנּוֹרָא הַזֶּה אֵת יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ: 59 וְהִפְלָא יְהוָה אֶת־מַכֹּתְךָ וְאֶת מַכּוֹת זַרְעֶךָ מַכּוֹת
גְּדֹלֹת וְנֶאֱמָנוֹת וָחֳלָיִם רָעִים וְנֶאֱמָנִים: 60 וְהֵשִׁיב בְּךָ אֵת
כָּל־מַדְוֵה מִצְרַיִם אֲשֶׁר יָגֹרְתָּ מִפְּנֵיהֶם וְדָבְקוּ בָּךְ: 61 גַּם
כָּל־חֳלִי וְכָל־מַכָּה אֲשֶׁר לֹא כָתוּב בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֹּאת יַעְלֵם
יְהוָה עָלֶיךָ עַד הִשָּׁמְדֶךָ: 62 וְנִשְׁאַרְתֶּם בִּמְתֵי מְעָט תַּחַת
אֲשֶׁר הֱיִיתֶם כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לָרֹב כִּי־לֹא שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ: 63 וְהָיָה כַּאֲשֶׁר־שָׂשׂ יְהוָה עֲלֵיכֶם לְהֵיטִיב
אֶתְכֶם וּלְהַרְבּוֹת אֶתְכֶם כֵּן יָשִׂישׂ יְהוָה עֲלֵיכֶם לְהַאֲבִיד אֶתְכֶם
וּלְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם וְנִסַּחְתֶּם מֵעַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־

Nota acerca de las maldiciones: A la luz de la Sabiduría interior de la Torá, las maldiciones descriptas en el presente capítulo están dirigidas contra la *sitrá ajará* ("fuerzas del mal"), y hallarán plena expresión en la era mesiánica, cuando Hashem quite el espíritu de impureza de sobre la faz de la tierra y así las energías negativas queden definitivamente neutralizadas.

serán extirpados de la tierra a la que te diriges para tomar en posesión. **64**Hashem te diseminará entre todos los pueblos, de un extremo de la tierra al otro. Y allí estarán al servicio de dioses ajenos (ver nota en 4:28) que ni tú ni tus antepasados conocieron, (ídolos) de madera y de piedra. (El versículo alude a que deberán pagar tributos a clérigos paganos. Esa es la interpretación adecuada, pues todo el contexto está mencionando los castigos destinados a Israel. Si el versículo estuviera hablando literalmente de que cometerán idolatría, se estaría refiriendo a un pecado y no a un castigo). **65**Y entre aquellas naciones no tendrás tranquilidad, ni habrá descanso para la planta de tu pie; pues allí Hashem te hará vivir con corazón asustado, con los ojos melancólicos (esperando la salvación) y con espíritu desganado. **66**Llevarás una vida de incertidumbre. Estarás aterrorizado noche y día — no tendrás una vida segura. **67**(Los sufrimientos irán en constante aumento, hasta el punto que) por la mañana dirás: "Ojalá fuese la noche (anterior)". Y por la noche dirás: "Ojalá fuese la mañana (anterior)". Eso, por el estado de temor en el que vivirás y por lo que verás con tus propios ojos. **68**(Como cautivo), Hashem te hará retornar a Egipto en barcos, por el camino que yo te prometí que nunca más volverías a ver. Y allí, se venderán a sus enemigos como esclavos y esclavas, pero no habrá quién los compre (porque decretarán contra Uds. la muerte y la destrucción). **69**Éstas son las palabras de la alianza que Hashem le ordenó a Moshé hacer con los israelitas en la tierra de Moav, además de la alianza que ya había hecho con ellos en Jorev (en alusión a las bendiciones y maldiciones transmitidas en el Monte Sinaí - Lev. 26:3-46. *Jorev* es otra denominación de dicho monte).

CAPÍTULO 29

Último encargo de Moshé al pueblo

7ª aliá **29** **1**Moshé convocó a todo Israel y les dijo: "Uds. vieron todo lo que hizo Hashem ante los ojos de Uds. en la tierra de Egipto — a Paró, a todos sus sirvientes y a todo su territorio. **2**Sus mismos ojos vieron los grandes milagros, las señales y aquellas estupendas maravillas *(Deut. 4:34)*. **3**Pero hasta ahora, Hashem no los dotó a Uds. de corazón que entienda, ni ojos que vean, ni oídos que escuchen. (O sea, Uds. no saben valorar las bondades de Hashem). **4**Cuarenta años los conduje a Uds. por el desierto, durante los cuales no se les gastó la ropa ni el calzado de sus pies. **5**Pan no comieron, ni tomaron vino ni vino añejado, para que asuman que Yo soy Hashem, su Elokim. (Uds. no tuvieron necesidad de comer pan ni de tomar vino pues el alimento de Uds. era el maná que *Yo* les proporcionaba). **Maftir** **6**Cuando arribamos a este lugar, salió Sijón -rey de Jeshbón- Maftir

אַתָּה בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃ 64 וֶהֱפִיצְךָ יְהוָה בְּכָל־הָעַמִּים מִקְצֵה
הָאָרֶץ וְעַד־קְצֵה הָאָרֶץ וְעָבַדְתָּ שָׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר
לֹא־יָדַעְתָּ אַתָּה וַאֲבֹתֶיךָ עֵץ וָאָבֶן׃ 65 וּבַגּוֹיִם הָהֵם לֹא תַרְגִּיעַ
וְלֹא־יִהְיֶה מָנוֹחַ לְכַף־רַגְלֶךָ וְנָתַן יְהוָה לְךָ שָׁם לֵב רַגָּז וְכִלְיוֹן
עֵינַיִם וְדַאֲבוֹן נָפֶשׁ׃ 66 וְהָיוּ חַיֶּיךָ תְּלָאִים לְךָ מִנֶּגֶד וּפָחַדְתָּ לַיְלָה
וְיוֹמָם וְלֹא תַאֲמִין בְּחַיֶּיךָ׃ 67 בַּבֹּקֶר תֹּאמַר מִי־יִתֵּן עֶרֶב וּבָעֶרֶב
תֹּאמַר מִי־יִתֵּן בֹּקֶר מִפַּחַד לְבָבְךָ אֲשֶׁר תְּפְחָד וּמִמַּרְאֵה עֵינֶיךָ
אֲשֶׁר תִּרְאֶה׃ 68 וֶהֱשִׁיבְךָ יְהוָה | מִצְרַיִם בָּאֳנִיּוֹת בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר
אָמַרְתִּי לְךָ לֹא־תֹסִיף עוֹד לִרְאֹתָהּ וְהִתְמַכַּרְתֶּם שָׁם לְאֹיְבֶיךָ
לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת וְאֵין קֹנֶה׃ ס 69 אֵלֶּה דִּבְרֵי הַבְּרִית
אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה לִכְרֹת אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מוֹאָב
מִלְבַד הַבְּרִית אֲשֶׁר־כָּרַת אִתָּם בְּחֹרֵב׃ פ

פרק כט – 29

(שביעי) 1 וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַתֶּם רְאִיתֶם
אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְעֵינֵיכֶם בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם לְפַרְעֹה
וּלְכָל־עֲבָדָיו וּלְכָל־אַרְצוֹ׃ 2 הַמַּסֹּת הַגְּדֹלֹת אֲשֶׁר רָאוּ עֵינֶיךָ
הָאֹתֹת וְהַמֹּפְתִים הַגְּדֹלִים הָהֵם׃ 3 וְלֹא־נָתַן יְהוָה לָכֶם לֵב
לָדַעַת וְעֵינַיִם לִרְאוֹת וְאָזְנַיִם לִשְׁמֹעַ עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 4 וָאוֹלֵךְ
אֶתְכֶם אַרְבָּעִים שָׁנָה בַּמִּדְבָּר לֹא־בָלוּ שַׂלְמֹתֵיכֶם מֵעֲלֵיכֶם וְנַעַלְךָ
לֹא־בָלְתָה מֵעַל רַגְלֶךָ׃ 5 לֶחֶם לֹא אֲכַלְתֶּם וְיַיִן וְשֵׁכָר
לֹא שְׁתִיתֶם לְמַעַן תֵּדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
(מפטיר) 6 וַתָּבֹאוּ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיֵּצֵא סִיחֹן מֶלֶךְ־חֶשְׁבּוֹן

Nota al vers. 28:68: "Hashem te hará retornar a Egipto en barcos": El contexto se refiere a las maldiciones como consecuencia de rebelarse contra el Supremo. Y por eso manifiesta que te hará retornar a Egipto en barcos, en contraposición a la salida de Egipto, en la que los barcos y navíos fueron innecesarios, porque en Su gran amor al Pueblo de Israel, Hashem abrió milagrosamente el Iam Suf para que el Pueblo lo atravesase en seco.

Nota al vers. 29:6: **"Jeshbón"**: Ciudad ubicada al este del Jordán, a la altura del norte del Mar Muerto. **Bashán:** Región ubicada al este del Kineret (Ver infografía 11).

y Og -rey de Bashán- para enfrentarnos, pero los vencimos. (Ahora que están en la gloria, no se rebelen contra Hashem). 7Y el territorio que les quitamos se lo entregamos como propiedad hereditaria a los Reuvenitas, a los Gaditas y a media tribu de Menashe. 8Observen las palabras de esta alianza y llévenlas a la práctica, para que tengan éxito en todos sus emprendimientos".

Haftarat Ki Tavó: Ieshaiá (Isaías) 60:1-22

Ieshaiá (Isaías) 60

El brillo de Ierushaláim reconstruida

1¡Levántate, (Ierushaláim), resplandece, pues ha llegado tu luz, la gloria de Hashem ha brillado sobre ti (O sea, ha llegado el momento de tu liberación). 2Pues mira, la oscuridad cubrirá la tierra y una densa nube a las naciones, pero sobre ti resplandecerá Hashem, y sobre ti se percibirá Su Gloria. 3Las naciones caminarán en tu luz y los reyes en el brillo de tu esplendor (O sea, aprenderán de ti cómo servir a Hashem). 4Levanta tus ojos y mira alrededor. Todos se reúnen y vienen hacia ti. Tus hijos vienen de lejos y tus hijas son criadas junto a la realeza. (Expresión que alude a la gloria del pueblo de Israel con la reconstrucción de Ierushaláim. Menciona a los *hijos* y a las *hijas* aludiendo a que *todos y cada uno* de los integrantes del pueblo de Israel gozarán de esa gloriosa época). 5Cuando lo veas estarás radiante. Tu corazón palpitará y se dilatará (de alegría), pues te traerán las riquezas (de las naciones) del oeste, los tesoros de las naciones te entregarán. 6Hordas de camellos te cubrirán, camellos jóvenes de Midián y de Efá; todos vienen de Sheva (Saba) trayendo oro e incienso. Y proclamarán las alabanzas de Hashem. 7Todo el ganado menor de Kedar será reunido para ti, los carneros de Nevaiot estarán a tu servicio. (Todas las propiedades de los enemigos pasarán a manos de Israel). Serán aceptados favorablemente como ofrenda sobre Mi Altar y glorificaré el Templo de Mi Esplendor. 8¿Quiénes son éstos que vuelan como una nube, y como palomas a sus palomares? (Así preguntará asombrada Iersushaláim cuando vea retornar a los exiliados). 9Porque en Mí confían (los habitantes de) las islas lejanas, con los barcos de Tarshish como en los viejos tiempos, para traer a tus hijos desde lejos con su plata y su oro, en aras del Nombre de Hashem, -tu Elokim- y por la causa del Santo de Israel, pues Él te glorifica. (O sea, incluso los pueblos más alejados reconocerán Mi grandeza y llevarán a los exiliados de Israel a su tierra). 10Entonces los hijos de los extranjeros construirán tus muros y sus reyes estarán a tu servicio. Si bien en Mi indignación te castigué, en Mi bondad te tengo compasión.

וְעֹוג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן לִקְרָאתֵנוּ לַמִּלְחָמָה וַנַּכֵּם: 7 וַנִּקַּח אֶת־אַרְצָם
וַנִּתְּנָהּ לְנַחֲלָה לָרְאוּבֵנִי וְלַגָּדִי וְלַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשִּׁי: 8 וּשְׁמַרְתֶּם
אֶת־דִּבְרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם לְמַעַן תַּשְׂכִּילוּ אֵת
כָּל־אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן: פפפ

הפטרת כי תבוא

ישעיה ס – 60

1 קוּמִי אוֹרִי כִּי־בָא אוֹרֵךְ וּכְבוֹד יְהוָה עָלַיִךְ זָרָח: 2 כִּי־הִנֵּה
הַחֹשֶׁךְ יְכַסֶּה־אֶרֶץ וַעֲרָפֶל לְאֻמִּים וְעָלַיִךְ יִזְרַח יְהוָה וּכְבוֹדוֹ
עָלַיִךְ יֵרָאֶה: 3 וְהָלְכוּ גוֹיִם לְאוֹרֵךְ וּמְלָכִים לְנֹגַהּ זַרְחֵךְ:
4 שְׂאִי־סָבִיב עֵינַיִךְ וּרְאִי כֻּלָּם נִקְבְּצוּ בָאוּ־לָךְ בָּנַיִךְ מֵרָחוֹק
יָבֹאוּ וּבְנֹתַיִךְ עַל־צַד תֵּאָמַנָה: 5 אָז תִּרְאִי וְנָהַרְתְּ וּפָחַד וְרָחַב
לְבָבֵךְ כִּי־יֶהָפֵךְ עָלַיִךְ הֲמוֹן יָם חֵיל גּוֹיִם יָבֹאוּ לָךְ: 6 שִׁפְעַת
גְּמַלִּים תְּכַסֵּךְ בִּכְרֵי מִדְיָן וְעֵיפָה כֻּלָּם מִשְּׁבָא יָבֹאוּ זָהָב וּלְבוֹנָה
יִשָּׂאוּ וּתְהִלּוֹת יְהוָה יְבַשֵּׂרוּ: 7 כָּל־צֹאן קֵדָר יִקָּבְצוּ לָךְ אֵילֵי
נְבָיוֹת יְשָׁרְתוּנָךְ יַעֲלוּ עַל־רָצוֹן מִזְבְּחִי וּבֵית תִּפְאַרְתִּי אַפְאֵר:
8 מִי־אֵלֶּה כָּעָב תְּעוּפֶינָה וְכַיּוֹנִים אֶל־אֲרֻבֹּתֵיהֶם: 9 כִּי־לִי
אִיִּים יְקַוּוּ וֳאָנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ בָּרִאשֹׁנָה לְהָבִיא בָנַיִךְ מֵרָחוֹק כַּסְפָּם
וּזְהָבָם אִתָּם לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהָיִךְ וְלִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל כִּי פֵאֲרֵךְ:
10 וּבָנוּ בְנֵי־נֵכָר חֹמֹתַיִךְ וּמַלְכֵיהֶם יְשָׁרְתוּנָךְ כִּי בְקִצְפִּי הִכִּיתִיךְ
וּבְרְצוֹנִי רִחַמְתִּיךְ:

Nota sobre la sección Ki Tavó: La presente sección consta de 122 versículos, tantos como el valor numérico de la voz hebrea *leavadav* ("para Sus servidores"), concepto que guarda estrecha relación con las advertencias mencionadas en el capítulo, advertencias cuyo objetivo es despertar en nosotros la conciencia de que somo *servidores* del Supremo antes que de las tentaciones que el mundo nos ofrece por doquier.

Los pueblos estarán al servicio de Israel

11Tus puertas estarán siempre abiertas, no se cerrarán ni de día ni de noche, para que te traigan la riqueza de las naciones y a sus reyes bajo custodia. (Expresión que alude a la supremacía de Israel). **12**Todo pueblo o reino que no se ponga a tu servicio, perecerá. Esas naciones serán destruidas por completo. **13**La gloria (del bosque) del Levanón (Líbano) vendrá hacia ti —cipreses, pinos y el boj — para embellecer el lugar de Mi Santuario. (Con esas maderas se construyó el Templo). Y Yo honraré el lugar donde apoyo Mis pies (o sea, el Gran Templo de Ierushaláim. Figurativamente, Hashem está sentado en el Trono celestial y el Templo de Ierushaláim es apoyo de Sus pies). **14**Los hijos de tus opresores vendrán hacia ti sumisamente, y todos los que te humillaron se prosternarán a las plantas de tus pies y te llamarán "Ciudad de Hashem, Tzión del Santo de Israel". **15**En lugar de que estés abandonada y seas odiada y que nadie pase a través tuyo, haré que seas gloriosa para siempre, una alegría para todas las generaciones. **16**Te nutriré con la leche de las naciones y mamarás el pecho de las reinas (o sea, poseerás la riqueza de los reinos). Entonces reconocerás que Yo -Hashem- soy tu Salvador y que tu Libertador es el Poderoso de Iaacov. **17**En lugar de cobre traeré oro y en vez de hierro traeré plata. En vez de madera, cobre; y en vez de piedras, hierro. (O sea, el cobre que las naciones robaron de ti lo reemplazaré por oro). Designaré magistrados para la paz y dirigentes para la rectitud (en lugar de los injustos tributos que les exigían los gobiernos de los pueblos donde estaban exiliados, ahora habrá verdadera justicia). **18**No se escuchará más la violencia en tu tierra, ni el saqueo ni la calamidad dentro de tus fronteras. A tus muros de protección los llamarás "Salvación (de Hashem)", y a tus portones "Su alabanza". (O sea, no necesitarás más muros de protección y portones, pues Hashem será tu Resguardo). **19**El sol no será más para ti luz de día ni resplandor, y la luna no te iluminará más. Hashem será una luz eterna para ti y tu Elokim será tu esplendor. **20**Nunca más se pondrá tu sol ni tu luna volverá a eclipsarse, pues Hashem será para ti luz eterna y se terminarán los días de tu duelo. **21**Tu pueblo son todos justos y heredarán la tierra para siempre. Ellos son un brote que Yo planté, el trabajo de Mi Mano, en el cual Yo Me glorifico. **22**El más pequeño (clan o familia) se incrementará mil veces y el más joven se convertirá en una poderosa nación. En su momento, la apuraré (o sea, si Israel es meritorio, "apuraré la redención". En caso contrario, la redención igualmente tendrá lugar, pero "en *su* momento", el momento predestinado para ella.)

❖

❖ ❖

11 וּפִתְחוּ שְׁעָרַיִךְ תָּמִיד יוֹמָם וָלַיְלָה לֹא יִסָּגֵרוּ לְהָבִיא אֵלַיִךְ חֵיל
גּוֹיִם וּמַלְכֵיהֶם נְהוּגִים: 12 כִּי־הַגּוֹי וְהַמַּמְלָכָה אֲשֶׁר לֹא־יַעַבְדוּךְ
יֹאבֵדוּ וְהַגּוֹיִם חָרֵב יֶחֱרָבוּ: 13 כְּבוֹד הַלְּבָנוֹן אֵלַיִךְ יָבוֹא בְּרוֹשׁ
תִּדְהָר וּתְאַשּׁוּר יַחְדָּו לְפָאֵר מְקוֹם מִקְדָּשִׁי וּמְקוֹם רַגְלַי אֲכַבֵּד:
14 וְהָלְכוּ אֵלַיִךְ שְׁחוּחַ בְּנֵי מְעַנַּיִךְ וְהֶשְׁתַּחֲוּוּ עַל־כַּפּוֹת רַגְלַיִךְ
כָּל־מְנַאֲצַיִךְ וְקָרְאוּ לָךְ עִיר יְהוָה צִיּוֹן קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל: 15 תַּחַת
הֱיוֹתֵךְ עֲזוּבָה וּשְׂנוּאָה וְאֵין עוֹבֵר וְשַׂמְתִּיךְ לִגְאוֹן עוֹלָם מְשׂוֹשׂ
דּוֹר וָדוֹר: 16 וְיָנַקְתְּ חֲלֶב גּוֹיִם וְשַׁד מְלָכִים תִּינָקִי וְיָדַעַתְּ כִּי אֲנִי
יְהוָה מוֹשִׁיעֵךְ וְגֹאֲלֵךְ אֲבִיר יַעֲקֹב: 17 תַּחַת הַנְּחֹשֶׁת אָבִיא זָהָב
וְתַחַת הַבַּרְזֶל אָבִיא כֶּסֶף וְתַחַת הָעֵצִים נְחֹשֶׁת וְתַחַת הָאֲבָנִים
בַּרְזֶל וְשַׂמְתִּי פְקֻדָּתֵךְ שָׁלוֹם וְנֹגְשַׂיִךְ צְדָקָה: 18 לֹא־יִשָּׁמַע עוֹד
חָמָס בְּאַרְצֵךְ שֹׁד וָשֶׁבֶר בִּגְבוּלָיִךְ וְקָרָאת יְשׁוּעָה חוֹמֹתַיִךְ
וּשְׁעָרַיִךְ תְּהִלָּה: 19 לֹא־יִהְיֶה־לָּךְ עוֹד הַשֶּׁמֶשׁ לְאוֹר יוֹמָם וּלְנֹגַהּ
הַיָּרֵחַ לֹא־יָאִיר לָךְ וְהָיָה־לָּךְ יְהוָה לְאוֹר עוֹלָם וֵאלֹהַיִךְ
לְתִפְאַרְתֵּךְ: 20 לֹא־יָבוֹא עוֹד שִׁמְשֵׁךְ וִירֵחֵךְ לֹא יֵאָסֵף כִּי יְהוָה
יִהְיֶה־לָּךְ לְאוֹר עוֹלָם וְשָׁלְמוּ יְמֵי אֶבְלֵךְ: 21 וְעַמֵּךְ כֻּלָּם צַדִּיקִים
לְעוֹלָם יִירְשׁוּ אָרֶץ נֵצֶר מַטָּעַי (מַטָּעִי) מַעֲשֵׂה יָדַי לְהִתְפָּאֵר:
22 הַקָּטֹן יִהְיֶה לָאֶלֶף וְהַצָּעִיר לְגוֹי עָצוּם אֲנִי יְהוָה בְּעִתָּהּ
אֲחִישֶׁנָּה:

❖
❖ ❖

PARSHAT NITZAVIM

Renovación de la alianza

La presente sección -Nitzavim- se lee siempre en el Shabat que antecede a Rosh Hashaná. De modo que la primera frase: "Todos Uds. se encuentran hoy *firmes* ante Hashem", bien puede tomarse como una confirmación de Hashem en el sentido de que *hoy*, el día de Rosh Hashaná, pasaremos el Juicio firmes y victoriosos.

1ª aliá ❶ **9** "Todos Uds. se encuentran hoy *firmes* ante Hashem, su Elokim: los jefes de sus tribus, los ancianos (sabios), los oficiales — todos los hombres de Israel (*Todos Uds.* alude a que ante Hashem, *todos Uds.* -desde los dirigentes comunitarios hasta el leñador y el aguatero del pueblo- son todos igualmente importantes), **10** los niños, las mujeres, el prosélito que vive con Uds., incluso el leñador y el aguatero — **11** para hacerte pasar al pacto de Hashem -tu Elokim- y (que aceptes) el juramento que Hashem -tu Elokim- celebra hoy contigo (Vers. 9: La palabra «Uds.», en hebreo, es *Atem*, que tiene las mismas letras que *Emet*, cuyo significado es «verdad», aludiendo a que es la verdad lo que la da a uno la firmeza y la estabilidad necesarias en la vida. Las tres letras que conforman la palabra hebrea *emet* constituyen un trípode-base ideal — la primera letra de dicha palabra es la primera letra del abecedario hebreo; la última letra, es la última letra del mismo; y la letra del medio es exactamente la letra central de aquel. En cambio, «mentira» en hebreo es *sheker,* que también está compuesta de tres letras, pero a diferencia de *emet* -verdad-, en *sheker* se trata de tres letras *consecutivas*, aludiendo al carácter de inestabilidad de la falsedad y el engaño).

2ª aliá ❷ **12** (Todo el esfuerzo que Hashem está haciendo es) para establecerte hoy como Su pueblo y que Él sea tu Elokim, tal como te prometiera y tal como Él les jurara a tus ancestros — a Abraham, Itzjak y Iaacov. **13** Y no sólo con Uds. concreto esta alianza y este juramento, **14** (este pacto lo hago) con aquel que está aquí -hoy- con nosotros ante Hashem -nuestro Elokim- y también con aquel que no está aquí hoy con nosotros (o sea, con las futuras generaciones. "*Todos* Uds. se encuentran hoy firmes ante Hashem, su Elokim" -vers. 1-. "Todos": incluso las generaciones *futuras.* Cuando un judío se conecta con Hashem por medio del estudio de la Torá y la observancia de los preceptos, los cuales derivan de un nivel espiritual que trasciende la dimensión de tiempo y espacio, se conecta entonces con la esencia del Pueblo Hebreo, fuente única de sustento e identidad judíos. Y allí, en aquel nivel trascendental, en el que el tiempo y el espacio pierden su sentido físico, todas las generaciones -pasadas, presentes y futuras- se funden en una única entidad. Metafóricamente, el Pueblo Judío constituye un único cuerpo, y cada judío individualmente es un miembro vital del mismo).

3ª aliá ❸ **15** Uds. saben muy bien cómo vivimos en Egipto y cómo pasamos a través de los pueblos por los que Uds. pasaron. **16** Y Uds. presenciaron sus aborrecibles y repugnantes ídolos de madera y piedra, plata

פרשת נצבים

9 אַתֶּם נִצָּבִים הַיּוֹם כֻּלְּכֶם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם רָאשֵׁיכֶם שִׁבְטֵיכֶם
זִקְנֵיכֶם וְשֹׁטְרֵיכֶם כֹּל אִישׁ יִשְׂרָאֵל: 10 טַפְּכֶם נְשֵׁיכֶם וְגֵרְךָ
אֲשֶׁר בְּקֶרֶב מַחֲנֶיךָ מֵחֹטֵב עֵצֶיךָ עַד שֹׁאֵב מֵימֶיךָ:
11 לְעָבְרְךָ בִּבְרִית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּבְאָלָתוֹ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כֹּרֵת
עִמְּךָ הַיּוֹם: (שני) 12 לְמַעַן הָקִים־אֹתְךָ הַיּוֹם | לוֹ לְעָם וְהוּא
יִהְיֶה־לְּךָ לֵאלֹהִים כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לָךְ וְכַאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ
לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב: 13 וְלֹא אִתְּכֶם לְבַדְּכֶם אָנֹכִי כֹּרֵת
אֶת־הַבְּרִית הַזֹּאת וְאֶת־הָאָלָה הַזֹּאת: 14 כִּי אֶת־אֲשֶׁר יֶשְׁנוֹ
פֹּה עִמָּנוּ עֹמֵד הַיּוֹם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֵת אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ פֹּה עִמָּנוּ
הַיּוֹם: (שלישי) 15 כִּי־אַתֶּם יְדַעְתֶּם אֵת
אֲשֶׁר־יָשַׁבְנוּ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֵת אֲשֶׁר־עָבַרְנוּ בְּקֶרֶב הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
עֲבַרְתֶּם: 16 וַתִּרְאוּ אֶת־שִׁקּוּצֵיהֶם וְאֶת גִּלֻּלֵיהֶם עֵץ וָאֶבֶן כֶּסֶף

Nota al vers. 9, 10: La Torá emplea diferentes denominaciones para referirse a los judíos; y de todas ellas, la denominación "Israel" es la más sublime y elevada. El nombre "Israel" denota magnitud y poder, significación e importancia. El versículo viene a señalar que todos los judíos —independientemente de su condición— están en dicho nivel, desde los dignatarios hasta los más humildes trabajadores del pueblo.

Nota al vers. 11: "Para hacerte pasar al Pacto de Hashem": En tiempos remotos, la forma de sellar un pacto era cortar algún objeto de modo que los contrayentes pasasen caminando entre las dos mitades. ¿Pero acaso cortar un objeto no es lo opuesto a la unidad y cohesión pretendidas en un pacto? ¿De qué forma refleja esta acción la unión entre dos partes? Más bien, al cortar un objeto por la mitad, cada parte demuestra que sin la otra es una entidad incompleta, cada una es apenas una fracción de la nueva entidad que han constituido ahora. Así como el amor propio de una persona y la cohesión e integridad de su ser frente a sí es tan fuerte, independiente de toda fuerza ajena y trascendente de toda lógica y razón, así tal cual es el amor y la fidelidad entre las dos partes que conforman un pacto. Un pacto de esa naturaleza, que expresa la conexión esencial que jamás habrá de revocarse, es el que estableció Hashem con el Pueblo de Israel.

Nota al vers. 11: "Para hacerte *pasar* al Pacto de Hashem": No dice "para hacerte *ingresar* al Pacto", sino para hacerte *pasar* al Pacto, porque para entrar al Pacto divino debes *pasar*, renunciar absolutamente a tus concepciones del *pasado*, pues el Pacto con Él requiere exclusividad. Así, al entrar al Pacto divino, tu percepción del cosmos y de la vida será diametralmente diferente.

Nota al vers. 15: "Uds. saben muy bien cómo vivimos en Egipto": Uds. saben que en Egipto moramos en medio de idólatras y que también pasamos en medio de pueblos idólatras. Y por eso es necesario que les tome juramento de que han de permanecer fieles a Mí (vers. 11), para evitar que alguno de Uds. decida adherir a esas prácticas tan deplorables y ajenas a Uds.

y oro, que ellos tenían. **17**Quizás haya entre Uds. hombre, mujer, familia o tribu cuyo corazón se desvíe hoy de Hashem -nuestro Elokim- para ir a adorar a los ídolos de esos pueblos. Quizás alguno de Uds. sea cual hierba amarga y venenosa (y no quiera aceptar el pacto) — **18**y que al escuchar las palabras de este juramento se confiará diciendo "me irá bien aunque hiciese lo que me dicte el corazón" («No me ocurrirán aquellas maldiciones» - en referencia a las maldiciones del juramento. Podría referirse a las maldiciones en el Monte Sinaí -Lev. 26:14 y ss. O bien a las maldiciones en el Monte Eval -Deut. 11:29, nota) — (Y ante ese planteo, Hashem responde:) "Agregaré lo regado a lo seco" (Es decir: "Ahora, sus transgresiones involuntarias se sumarán a sus transgresiones cometidas intencionalmente y lo castigaré por todas juntas"). **19**Hashem no estará dispuesto a perdonarle, sino arderá Su ira y Su celo contra ese hombre. Sobre él recaerá toda la maldición escrita en este Libro y Hashem extinguirá todo vestigio suyo de debajo del cielo. **20**Hashem apartará a ese hombre de todas las tribus de Israel para su desgracia, y quedará sujeto a todas las maldiciones del juramento escrito en este Libro de la *Torá*. **21**Entonces la generación futura -los descendientes que sucederán a Uds.- y el extranjero que provenga de una tierra distante, cuando vean las plagas y los castigos que Hashem envíe contra esa tierra, dirán: **22**"Todo es sulfuro y sal. Toda su tierra es fuego. No puede sembrarse y no puede producir, ni puede crecer en ella ninguna clase de hierba, tal como sucedió en la desvastación de Sedom y Amorá, Admá y Tzevoím, ciudades que Hashem destruyó en Su ira y en Su indignación". **23**Y Todos los pueblos dirán: "¿Por qué Hashem le hace así a esta tierra? ¿A qué se debe semejante acceso de ira?". **24**Y la respuesta será: "Porque abandonaron el pacto de Hashem, Elokim de sus ancestros, que Él estableciera con ellos al sacarlos de Egipto. **25**Fueron a rendir culto a ídolos de otros y se prosternaron ante ellos. Eran ídolos ajenos a ellos y que Él no les designó (Eran ídolos que jamás les brindaron provecho alguno, ídolos en los que jamás percibieron ningún Poder divino). **26**Por eso Hashem se enojó contra esa tierra, para hacer recaer sobre ella todas las maldiciones escritas en este Libro. **27**Hashem los desarraigó de su tierra con ira, con furor y con gran indignación, y los expulsó a otra tierra, como se ve este mismo día. **28**Las cosas ocultas pertenecen a Hashem, nuestro Elokim. Pero las reveladas nos pertenecen a nosotros y a nuestros hijos para siempre, para cumplir todas las palabras de esta *Torá*. (Las palabras *lanu ulebanenu*, «a nosotros y a nuestros hijos», en hebreo llevan un punto encima de cada letra, de lo cual deducen los Sabios del Talmud que los israelitas son recíprocamente responsables ante el Supremo a partir del momento en que tomaron el juramento de cumplir la Torá al pie de los montes Guerizím y Ebal, a su ingreso a la Tierra Prometida provenientes de Egipto.)

וְזָהָב אֲשֶׁר עִמָּהֶם׃ 17 פֶּן־יֵשׁ בָּכֶם אִישׁ אוֹ־אִשָּׁה אוֹ מִשְׁפָּחָה
אוֹ־שֵׁבֶט אֲשֶׁר לְבָבוֹ פֹנֶה הַיּוֹם מֵעִם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לָלֶכֶת לַעֲבֹד
אֶת־אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם הָהֵם פֶּן־יֵשׁ בָּכֶם שֹׁרֶשׁ פֹּרֶה רֹאשׁ וְלַעֲנָה׃
18 וְהָיָה בְּשָׁמְעוֹ אֶת־דִּבְרֵי הָאָלָה הַזֹּאת וְהִתְבָּרֵךְ בִּלְבָבוֹ לֵאמֹר
שָׁלוֹם יִהְיֶה־לִּי כִּי בִּשְׁרִרוּת לִבִּי אֵלֵךְ לְמַעַן סְפוֹת הָרָוָה
אֶת־הַצְּמֵאָה׃ 19 לֹא־יאבֶה יְהוָה סְלֹחַ לוֹ כִּי אָז יֶעְשַׁן אַף־יְהוָה
וְקִנְאָתוֹ בָּאִישׁ הַהוּא וְרָבְצָה בּוֹ כָּל־הָאָלָה הַכְּתוּבָה בַּסֵּפֶר הַזֶּה
וּמָחָה יְהוָה אֶת־שְׁמוֹ מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם׃ 20 וְהִבְדִּילוֹ יְהוָה לְרָעָה
מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אָלוֹת הַבְּרִית הַכְּתוּבָה בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה
הַזֶּה׃ 21 וְאָמַר הַדּוֹר הָאַחֲרוֹן בְּנֵיכֶם אֲשֶׁר יָקוּמוּ מֵאַחֲרֵיכֶם
וְהַנָּכְרִי אֲשֶׁר יָבֹא מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה וְרָאוּ אֶת־מַכּוֹת הָאָרֶץ הַהִוא
וְאֶת־תַּחֲלֻאֶיהָ אֲשֶׁר־חָלָה יְהוָה בָּהּ׃ 22 גָּפְרִית וָמֶלַח שְׂרֵפָה
כָּל־אַרְצָהּ לֹא תִזָּרַע וְלֹא תַצְמִחַ וְלֹא־יַעֲלֶה בָהּ כָּל־עֵשֶׂב
כְּמַהְפֵּכַת סְדֹם וַעֲמֹרָה אַדְמָה וּצְבֹיִים (וּצְבוֹיִם) אֲשֶׁר הָפַךְ יְהוָה
בְּאַפּוֹ וּבַחֲמָתוֹ׃ 23 וְאָמְרוּ כָּל־הַגּוֹיִם עַל־מֶה עָשָׂה יְהוָה כָּכָה
לָאָרֶץ הַזֹּאת מֶה חֳרִי הָאַף הַגָּדוֹל הַזֶּה׃ 24 וְאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ
אֶת־בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָם אֲשֶׁר כָּרַת עִמָּם בְּהוֹצִיאוֹ אֹתָם
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 25 וַיֵּלְכוּ וַיַּעַבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם
אֱלֹהִים אֲשֶׁר לֹא־יְדָעוּם וְלֹא חָלַק לָהֶם׃ 26 וַיִּחַר־אַף יְהוָה בָּאָרֶץ
הַהִוא לְהָבִיא עָלֶיהָ אֶת־כָּל־הַקְּלָלָה הַכְּתוּבָה בַּסֵּפֶר הַזֶּה׃
27 וַיִּתְּשֵׁם יְהוָה מֵעַל אַדְמָתָם בְּאַף וּבְחֵמָה וּבְקֶצֶף גָּדוֹל וַיַּשְׁלִכֵם
אֶל־אֶרֶץ אַחֶרֶת כַּיּוֹם הַזֶּה׃ 28 הַנִּסְתָּרֹת לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהַנִּגְלֹת
לָנוּ וּלְבָנֵינוּ עַד־עוֹלָם לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת׃ ס

Nota al vers. 19: (A quien no acepte el Pacto,) Hashem no estará dispuesto a perdonarle: Generalmente, uno ni es consciente del impacto cósmico de sus acciones. Así como un acto desacertado provoca un impacto negativo, una acción meritoria provoca un impacto positivo de magnitud mucho mayor. Explican los Maestros de la Sabiduría interior de la Torá que en este caso es aplicable el ejemplo del sol y la sombra por él proyectada: si la sombra se desplaza una determinada distancia en la Tierra, es porque el sol recorre una distancia inmensamente mayor en el firmamento.

Nota al vers. 28: "Las cosas ocultas pertenecen a Hashem. Pero las reveladas nos pertenecen a nosotros": Sólo Hashem conoce los pensamientos que uno alberga en su mente, y por eso cada uno, y nadie más, es responsable de sus propios pensamientos. Pero en cuanto a las transgresiones, acciones concretas que uno comete, *nos pertenecen a nosotros*; cada uno de nosotros debe procurar corregir al transgresor. Uno es responsable no sólo por sus propios actos, sino incluso por los actos del prójimo.

CAPITULO 30

Arrepentimiento y redención

2ª aliá si se leen combinadas

4ª aliá

❹ [❷] 1Cuando experimentes todo lo que te anuncié -la bendición y la maldición que he puesto ante ti- allí, entre los pueblos entre los que Hashem -tu Elokim- te disemine, medita en tu corazón acerca del asunto, 2y retornarás a Hashem -tu Elokim- y obedecerás Su voz; harás todo lo que yo te ordeno hoy -tú y tus hijos- con todo tu corazón y con toda tu alma. 3Entonces Hashem -tu Elokim- te hará retornar del cautiverio, se compadecerá de ti y te reunirá otra vez de entre las naciones por las que Hashem -tu Elokim- te hubo diseminado". (De acuerdo con la gramática hebrea, el versículo debe interpretarse así: "Ella -en alusión a la Divina Presencia- retornará del cautiverio junto con los israelitas", significando que cuando los israelitas son desterrados, La Divina Presencia los acompaña en su exilio). 4Aun si tu exilio estuviese en el extremo del cielo, también desde allí te reunirá Hashem -tu Elokim- y también desde allí te tomará. 5Hashem -tu Elokim- te llevará nuevamente a la tierra que tus ancestros poseyeron y que también tú poseerás. Él te hará prosperar y te hará más numeroso que a tus ancestros. 6Hashem -tu Elokim- *desbloqueará* tu corazón y el corazón de tu descendencia, para que ames a Hashem -tu Elokim- con todo tu corazón y con toda tu alma, para que vivas. (Lit.: "*circuncidará* tu corazón".).

3ª aliá si se leen combinadas

5ª aliá

❺[❸]7Entonces, Hashem -tu Elokim- hará caer todas estas maldiciones sobre tus enemigos y sobre los que te odian, los que te persiguieron. 8Te arrepentirás y obedecerás a Hashem cumpliendo todos Sus preceptos que yo te ordeno hoy. 9Hashem -tu Elokim- te brindará prosperidad en todo emprendimiento tuyo — en el fruto de tu vientre (es decir, tus hijos), en crías de tus animales y en el fruto de tu tierra — para tu bien. Nuevamente Hashem se deleitará por ti, por tu bienestar, como se deleitaba por tus ancestros. 10(Eso será) cuando obedezcas la voz de Hashem -tu Elokim-, cuidando Sus mandamientos y Sus decretos -que están escritos en este Libro de la *Torá*- y cuando retornes hacia Hashem, tu Elokim, con todo tu corazón y con toda tu alma.

La Torá—sus normas de conducta y enseñanzas—
es fácilmente accesible

6ª aliá

❻11Porque este mandato que te prescribo hoy no está oculta para ti, ni está fuera de alcance. 12Tampoco está en el cielo, para que pretendas decir: "¿Quién

פרק ל – 30

(רביעי) (שני כשהן מחוברין) 1 וְהָיָה֙ כִּי־יָבֹ֣אוּ עָלֶ֔יךָ כָּל־הַדְּבָרִ֖ים הָאֵ֑לֶּה
הַבְּרָכָה֙ וְהַקְּלָלָ֔ה אֲשֶׁ֥ר נָתַ֖תִּי לְפָנֶ֑יךָ וַהֲשֵׁבֹתָ֙ אֶל־לְבָבֶ֔ךָ
בְּכָל־הַגּוֹיִ֕ם אֲשֶׁ֥ר הִדִּיחֲךָ֖ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֑יךָ שָׁמָּה׃ 2 וְשַׁבְתָּ֙ עַד־יְהוָ֣ה
אֱלֹהֶ֔יךָ וְשָׁמַעְתָּ֥ בְקֹל֖וֹ כְּכֹ֣ל אֲשֶׁר־אָנֹכִ֣י מְצַוְּךָ֣ הַיּ֑וֹם אַתָּ֥ה וּבָנֶ֖יךָ
בְּכָל־לְבָבְךָ֥ וּבְכָל־נַפְשֶׁ֖ךָ׃ 3 וְשָׁ֙ב֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ אֶת־שְׁבוּתְךָ֖
וְרִחֲמֶ֑ךָ וְשָׁ֗ב וְקִבֶּצְךָ֙ מִכָּל־הָעַמִּ֔ים אֲשֶׁ֥ר הֱפִיצְךָ֖ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֑יךָ
שָׁמָּה׃ 4 אִם־יִהְיֶ֤ה נִדַּחֲךָ֙ בִּקְצֵ֣ה הַשָּׁמַ֔יִם מִשָּׁ֕ם יְקַבֶּצְךָ֖ יְהוָ֣ה
אֱלֹהֶ֑יךָ וּמִשָּׁ֖ם יִקָּחֶֽךָ׃ 5 וֶהֱבִיאֲךָ֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ אֶל־הָאָ֕רֶץ
אֲשֶׁר־יָרְשׁ֥וּ אֲבֹתֶ֖יךָ וִירִשְׁתָּ֑הּ וְהֵיטִבְךָ֙ וְהִרְבְּךָ֔ מֵאֲבֹתֶ֖יךָ׃ 6 וּמָ֨ל
יְהוָ֤ה אֱלֹהֶ֙יךָ֙ אֶת־לְבָבְךָ֔ וְאֶת־לְבַ֖ב זַרְעֶ֑ךָ לְאַהֲבָ֞ה אֶת־יְהוָ֣ה
אֱלֹהֶ֗יךָ בְּכָל־לְבָבְךָ֥ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ֖ לְמַ֥עַן חַיֶּֽיךָ׃
(חמישי) (שלישי כשהן מחוברין) 7 וְנָתַ֣ן יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ אֵ֥ת כָּל־הָאָל֖וֹת
הָאֵ֑לֶּה עַל־אֹיְבֶ֙יךָ֙ וְעַל־שֹׂנְאֶ֔יךָ אֲשֶׁ֥ר רָדָ֖פוּךָ׃ 8 וְאַתָּ֣ה תָשׁ֔וּב
וְשָׁמַעְתָּ֖ בְּקֹ֣ול יְהוָ֑ה וְעָשִׂ֗יתָ אֶת־כָּל־מִצְוֹתָ֙יו֙ אֲשֶׁ֣ר אָנֹכִ֣י מְצַוְּךָ֔
הַיּ֖וֹם׃ 9 וְהוֹתִרְךָ֨ יְהוָ֤ה אֱלֹהֶ֙יךָ֙ בְּכֹ֣ל | מַעֲשֵׂ֣ה יָדֶ֔ךָ בִּפְרִ֥י בִטְנְךָ֖
וּבִפְרִ֣י בְהֶמְתְּךָ֑ וּבִפְרִ֥י אַדְמָתְךָ֛ לְטֹבָ֖ה כִּ֣י | יָשׂ֧וּב יְהוָ֛ה לָשׂ֥וּשׂ
עָלֶ֖יךָ לְטֹ֑וב כַּאֲשֶׁר־שָׂ֖שׂ עַל־אֲבֹתֶֽיךָ׃ 10 כִּ֤י תִשְׁמַע֙ בְּקֹ֣ול יְהוָ֔ה
אֱלֹהֶ֖יךָ לִשְׁמֹ֣ר מִצְוֹתָ֑יו וְחֻקֹּתָ֙יו֙ הַכְּתוּבָ֔ה בְּסֵ֥פֶר הַתּוֹרָ֖ה הַזֶּ֑ה כִּ֤י
תָשׁוּב֙ אֶל־יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ בְּכָל־לְבָבְךָ֥ וּבְכָל־נַפְשֶׁ֖ךָ׃ ס
(ששי) 11 כִּ֣י הַמִּצְוָ֤ה הַזֹּאת֙ אֲשֶׁ֣ר אָנֹכִ֣י מְצַוְּךָ֔ הַיּ֖וֹם לֹ֣א־נִפְלֵ֑את הִ֖וא
מִמְּךָ֥ וְלֹא־רְחֹקָ֖ה הִֽוא׃ 12 לֹ֣א בַשָּׁמַ֗יִם הִוא֙ לֵאמֹ֔ר מִ֥י

Nota al vers. 3: "Hashem hará retornar a tus desterrados": Literalmente, Hashem tomará a todos los israelitas, uno por uno, y los hará retornar del destierro y entonces tendrá lugar la Redención final y absoluta. Como enseñan los Sabios, la Redención será motivada por la *Teshuvá* del Pueblo de Israel, la decisión firme y certera de volver a Su senda y reconectarse con Él, de modo que la Torá está prometiendo claramente que en definitivamente *todos* volverán hacia Hashem, como surge del versículo: "Pues ni siquiera uno ellos (de los israelitas) será rechazado (y privado de cobijarse al amaparo de la Divina Presencia)" *(Shmuel / Samuiel 2 14:14)*.

Nota al vers. 10: "Cuando retornes hacia Hashem": El concepto *Teshuvá* suele traducirse como "arrepentimiento", aunque nosotros preferimos traducirlo como "retornar". *"Teshuvá"* es mucho más abarcativo que un mero ayuno, mortificación corporal o confesión y arrepentimiento de conductas pasadas. Sencillamente, *teshuvá* significa *retornar* a la senda del bien y apartarse de los malos hábitos. En su nivel más profundo, el servicio de *Teshuvá* no sólo tiene el poder de corregir las acciones indeseables, sino neutraliza desde su mismísima raíz el potencial negativo subyacente de la transgresión.

puede subir al cielo por nosotros para que nos la traiga (a la Torá, o sea el Mandato referido en el vers. 11) y nos la dé a conocer para que la llevemos a la práctica?". **13**Ni tampoco está más allá del mar, para que pretendas decir: "¿Quién atravesará por nosotros el mar para que nos la traiga y nos la dé a conocer para que la llevemos a la práctica?". **14**Por el contrario, la *Torá* está muy próxima a ti, en tu boca y en tu corazón para que la lleves a la práctica.

Libre albedrío

7ª aliá y Maftir
4ª aliá si se leen combinadas

❼ **Maftir** [❹]**15**Mira, hoy pongo ante ti (la libre elección entre) la vida y el bien, la muerte y el mal (No es «vida» la palabra más significativa en este versículo, sino «bien» — no te contentes con hacer el bien para vivir, sino -más que eso- procura vivir para hacer el bien. No hagas el bien como un medio para acceder a una calidad de vida superior, sino el bien como un fin en sí mismo; y la vida, el canal para lograrlo). **16**Yo te ordeno hoy que ames a Hashem -tu Elokim- que vayas por Sus caminos cumpliendo Sus mandamientos, sus decretos y Sus leyes. Así vivirás y florecerás y Hashem -tu Elokim- te bendecirá en la tierra a la que te diriges para tomar en posesión. **17**Pero si tu corazón se aparta y no quieres obedecer, y te dejas arrastrar para prosternarte y adorar ídolos ajenos, **18**yo hoy les digo que serán exterminados — no vivirán mucho tiempo en la tierra que vas a tomar en posesión cruzando el Iardén.

¡Elige la vida!

19Hoy mismo convoco como testigos al cielo y a la tierra, de que pongo ante ti la vida y la muerte, la bendición y la maldición. Elige la vida, para que vivas tú y tu descendencia. (La verdadera vida es aquella que tiene un sentido ulterior. Ése es el camino que debes elegir). **20**(Elige) amar a Hashem -tu Elokim- obedeciéndole y apegándote a Él. Pues Él es (la fuente de) tu vida y la (fuente de) prolongación de tu vida en la tierra que Hashem juró que les daría a tus ancestros, a Abraham, a Itzjak y a Iaacov.

Haftarat Nitzavim: Ieshaiá (Isaías) 61:10 - 63:9

Cuando Nitzavim - Vaielej se leen combinadas,
no se lee la *haftará* de Vaielej sino la de Nitzavim

Ieshaiá (Isaías) 61

Israel gozará la salvación de Hashem

10Me regocijaré intensamente con Hashem, mi alma estará exultante por mi Elokim, pues me ha vestido las ropas de la salvación y con la túnica de la victoria me ha cubierto, como un novio que luce su esplendor

יַעֲלֶה־לָּנוּ הַשָּׁמַיְמָה וְיִקָּחֶהָ לָּנוּ וְיַשְׁמִעֵנוּ אֹתָהּ וְנַעֲשֶׂנָּה:
13 וְלֹא־מֵעֵבֶר לַיָּם הִוא לֵאמֹר מִי יַעֲבָר־לָנוּ אֶל־עֵבֶר הַיָּם
וְיִקָּחֶהָ לָּנוּ וְיַשְׁמִעֵנוּ אֹתָהּ וְנַעֲשֶׂנָּה: 14 כִּי־קָרוֹב אֵלֶיךָ הַדָּבָר
מְאֹד בְּפִיךָ וּבִלְבָבְךָ לַעֲשֹׂתוֹ: ס

(שביעי ומפטיר) (רביעי כשהן מחוברין) 15 רְאֵה נָתַתִּי לְפָנֶיךָ הַיּוֹם אֶת־הַחַיִּים
וְאֶת־הַטּוֹב וְאֶת־הַמָּוֶת וְאֶת־הָרָע: 16 אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם
לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בִּדְרָכָיו וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו
וּמִשְׁפָּטָיו וְחָיִיתָ וְרָבִיתָ וּבֵרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה
בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ: 17 וְאִם־יִפְנֶה לְבָבְךָ וְלֹא תִשְׁמָע וְנִדַּחְתָּ
וְהִשְׁתַּחָוִיתָ לֵאלֹהִים אֲחֵרִים וַעֲבַדְתָּם: 18 הִגַּדְתִּי לָכֶם הַיּוֹם כִּי
אָבֹד תֹּאבֵדוּן לֹא־תַאֲרִיכֻן יָמִים עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אַתָּה עֹבֵר
אֶת־הַיַּרְדֵּן לָבוֹא שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ:
19 הַעִדֹתִי בָכֶם הַיּוֹם אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ הַחַיִּים וְהַמָּוֶת
נָתַתִּי לְפָנֶיךָ הַבְּרָכָה וְהַקְּלָלָה וּבָחַרְתָּ בַּחַיִּים לְמַעַן תִּחְיֶה אַתָּה
וְזַרְעֶךָ: 20 לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמַע בְּקֹלוֹ וּלְדָבְקָה־בוֹ
כִּי הוּא חַיֶּיךָ וְאֹרֶךְ יָמֶיךָ לָשֶׁבֶת עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה
לַאֲבֹתֶיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לָתֵת לָהֶם: פפפ

הפטרת נצבים

ישעיה סא – 61

10 שׂוֹשׂ אָשִׂישׂ בַּיהוָה תָּגֵל נַפְשִׁי בֵּאלֹהַי כִּי הִלְבִּישַׁנִי
בִּגְדֵי־יֶשַׁע מְעִיל צְדָקָה יְעָטָנִי כֶּחָתָן יְכַהֵן פְּאֵר

Nota al vers. 14: "La Torá está muy próxima a ti, en tu boca y en tu corazón para que la lleves a la práctica": ¿Cómo es que el versículo viene a aseverar de manera tan contundente que la Torá está muy próxima? ¿Acaso trocar el deseo del corazón de lo mundano a lo espiritual es algo tan senciillo y está tan cerca de uno hacerlo? La respuesta radica en la expresión *"para que la lleves a la práctica"*, que —explican los Maestros de la Sabiduría interior de la Torá— se refiere al deseo más íntimo y oculto del corazón de *practicar* los Mandamientos divinos. Deseo que uno activa por medio de la meditación en la Infinitud del Supremo; lo cual, inevitablemente, genera una conciencia de amor a Él y de anhelo de cumplir y llevar a la práctica Su Voluntad. Por eso es que la observancia de la Torá está tan próxima, todo es cuestión de despertar ese deseo innato.

Nota al vers. 20: "Ama a Hashem obedeciéndole y apegándote a Él": Un gran Maestro de la Sabiduría interior de la Torá, una eminencia en las arenas del Talmud y de la mística judía, en medio de su devoción solía decir: "¡Amo del Universo, no deseo Tu Gan Eden ni deseo el Mundo Venidero. Sólo a Ti te deseo!" Su amor al Supremo era de tal magnitud, que ninguna de las recompensas, ni siquiera de las más sublimes y espirituales, lo complacían; tan sólo apegarse al Supremo, a la Esencia, era su ferviente deseo.

y como una novia reluciente con sus alhajas. (Bien pueden ser palabras de Israel a su retorno del exilio. O bien, palabras de Ierushaláim, en su alegría por el re-encuentro con sus habitantes provenientes de la diáspora). **11**Pues, así como la tierra hace crecer su producto y una huerta produce sus brotes, así mi Hashem, Elokim, hace que la rectitud y la alabanza broten (en favor de Israel) ante todas las naciones.

Ieshaiá (Isaías) 62

1En aras de Tzión no Me quedaré en silencio, en aras de Ierushaláim no Me quedaré quieto hasta que su victoria emerja como una luz brillante y su salvación como una antorcha encendida. **2**Las naciones percibirán tu justicia y todos los reyes tu honor. Serás llamada con un nuevo nombre que Hashem designará. **3**Serás una corona de esplendor en mano de Hashem, una corona real en la palma de tu Elokim. (O sea, la mano de Hashem cuidará que nunca se caiga de ti esa corona). **4**No serás más llamada "abandonada", ni de tu tierra se dirá más "lugar de desolación", sino serás llamada "Ella es Mi deseo", y tu tierra (será llamada) "Habitada". Pues Hashem se complacerá en ti y tu tierra será habitada. **5**Tal como (es digno de) un muchacho casarse con una mujer virgen, así (es digno que) tus hijos habiten en ti (y no otros pueblos). Y tal como el novio se regocija con la novia, así tu Elokim se regocijará en ti. **6**Ierushaláim, sobre tus muros aposté guardias (o sea, ángeles protectores), todo el día y toda la noche, sin cesar. Nunca serán silenciados. '¡Uds. que recuerdan a Hashem no hagan silencio (sino, repitan constantemente ante Hashem el mérito de Israel)!' **7**No Le concedan descanso a Él hasta que restablezca a Ierushaláim y hasta que la haga fuente de alabanza en la tierra. **8**Hashem juró por Su mano derecha, por Su poderoso brazo: "Yo no daré más tu trigo para alimentar a tus enemigos, ni los hijos de los extranjeros tomarán más tu vino por el cual tú te esforzaste. **9**Los que lo recojan lo comerán y alabarán a Hashem. Y los que lo recolecten lo beberán (al vino) en Mis atrios sagrados. (O sea, podrán tomarlo en el territorio de Ierushaláim, dentro de la muralla). **10**¡Pasen, pasen por las puertas (de otras ciudades anunciando el fin del exilio)! ¡Despejen el camino para que pueda pasar el pueblo (hacia Ierushaláim)! ¡Pavimenten el sendero! (para que los exiliados puedan retornar a Ierushaláim sin dificultad) ¡Quiten las piedras (del camino)! ¡Levanten estandartes sobre los pueblos! (indicándoles a los judíos diseminados que deben volver a su tierra). **11**Mira, Hashem anunció hasta los confines de la tierra: "Díganle a la hija de Tzión: '¡Ha venido tu salvador, trae consigo la recompensa y el premio (para quienes lo merecen)!'". **12**Los pueblos les dirán: "Pueblo Sagrado, Redimidos de Hashem". Y tú (Tzión) serás llamada "(Ciudad) Deseada", "Ciudad no abandonada".

וְכַכַּלָּה תַּעְדֶּה כֵּלֶיהָ: 11 כִּי כָאָרֶץ תּוֹצִיא צִמְחָהּ וּכְגַנָּה זֵרוּעֶיהָ
תַּצְמִיחַ כֵּן | אֲדֹנָי יֱהוִה יַצְמִיחַ צְדָקָהּ וּתְהִלָּה נֶגֶד כָּל־הַגּוֹיִם

ישעיה סב – 62

1 לְמַעַן צִיּוֹן לֹא אֶחֱשֶׁה וּלְמַעַן יְרוּשָׁלַ ִם לֹא אֶשְׁקוֹט עַד־יֵצֵא
כַנֹּגַהּ צִדְקָהּ וִישׁוּעָתָהּ כְּלַפִּיד יִבְעָר: 2 וְרָאוּ גוֹיִם צִדְקֶךָ
וְכָל־מְלָכִים כְּבוֹדֶךָ וְקָרָא לְךָ שֵׁם חָדָשׁ אֲשֶׁר פִּי יְהוָה יִקְּבֶנּוּ:
3 וְהָיִית עֲטֶרֶת תִּפְאֶרֶת בְּיַד־יְהוָה וּצְנִוף (וּצְנִיף) מְלוּכָה
בְּכַף־אֱלֹהָיִךְ: 4 לֹא־יֵאָמֵר לָךְ עוֹד עֲזוּבָה וּלְאַרְצֵךְ לֹא־יֵאָמֵר עוֹד
שְׁמָמָה כִּי לָךְ יִקָּרֵא חֶפְצִי־בָהּ וּלְאַרְצֵךְ בְּעוּלָה כִּי־חָפֵץ יְהוָה בָּךְ
וְאַרְצֵךְ תִּבָּעֵל: 5 כִּי־יִבְעַל בָּחוּר בְּתוּלָה יִבְעָלוּךְ בָּנָיִךְ וּמְשׂוֹשׂ
חָתָן עַל־כַּלָּה יָשִׂישׂ עָלַיִךְ אֱלֹהָיִךְ: 6 עַל־חוֹמֹתַיִךְ יְרוּשָׁלַ ִם
הִפְקַדְתִּי שֹׁמְרִים כָּל־הַיּוֹם וְכָל־הַלַּיְלָה תָּמִיד לֹא יֶחֱשׁוּ הַמַּזְכִּרִים
(הַמַּזְכִּירִים) אֶת־יְהוָה אַל־דֳּמִי לָכֶם: 7 וְאַל־תִּתְּנוּ דֳמִי לוֹ עַד־יְכוֹנֵן
וְעַד־יָשִׂים אֶת־יְרוּשָׁלַ ִם תְּהִלָּה בָּאָרֶץ: 8 נִשְׁבַּע יְהוָה בִּימִינוֹ
וּבִזְרוֹעַ עֻזּוֹ אִם־אֶתֵּן אֶת־דְּגָנֵךְ עוֹד מַאֲכָל לְאֹיְבַיִךְ וְאִם־יִשְׁתּוּ
בְּנֵי־נֵכָר תִּירוֹשֵׁךְ אֲשֶׁר יָגַעַתְּ בּוֹ: 9 כִּי מְאַסְפָיו יֹאכְלֵהוּ וְהֵלְלוּ
אֶת־יְהוָה וּמְקַבְּצָיו יִשְׁתֻּהוּ בְּחַצְרוֹת קָדְשִׁי: 10 עִבְרוּ עִבְרוּ
בַּשְּׁעָרִים פַּנּוּ דֶּרֶךְ הָעָם סֹלּוּ סֹלּוּ הַמְסִלָּה סַקְלוּ מֵאֶבֶן הָרִימוּ נֵס
עַל־הָעַמִּים: 11 הִנֵּה יְהוָה הִשְׁמִיעַ אֶל־קְצֵה הָאָרֶץ אִמְרוּ
לְבַת־צִיּוֹן הִנֵּה יִשְׁעֵךְ בָּא הִנֵּה שְׂכָרוֹ אִתּוֹ וּפְעֻלָּתוֹ לְפָנָיו:
12 וְקָרְאוּ לָהֶם עַם־הַקֹּדֶשׁ גְּאוּלֵי יְהוָה וְלָךְ יִקָּרֵא דְרוּשָׁה עִיר
לֹא נֶעֱזָבָה:

Ieshaiá (Isaías) 63

La destrucción de Edom (Roma)

1¿Quién es Éste que viene de Edom, desde Botzrá con ropas manchadas de sangre? (Son palabras de los guardias de Ierushaláim -62:6-, que vieron a Hashem entrando a la ciudad. Según otras versiones no habrían visto a Hashem, sino al ángel Mijael o al Mashíaj). (Edom: ancestral enemigo de Israel, que luego devino en Roma. Botzrá, Betzer, capital de Edom) ¿Quién es Éste, tan majestuoso en Su vestimenta, dotado con Su gran poder? — "¡Soy Yo, que hablo con rectitud (cumpliendo lo que prometo) y tengo capacidad para salvar! (a Israel del yugo de las naciones)!". (Es una profecía sobre la destrucción de Edom -Roma- por haber perseguido a Su pueblo). **2**¿Por qué está roja Tu ropa, y (por qué) Tus vestimentas son como las de quien pisa (uvas) en el lagar? **3**Yo solo estuve pisando las uvas, no había nadie de las naciones conMigo (para ayudar a Israel). Los pisé en Mi ira y los pisoteé en Mi indignación. Su sangre se salpicó sobre Mi ropa y por eso tengo manchadas Mis vestimentas. (Compara a las uvas con los enemigos de Israel). **4**Porque el día de la venganza está en Mi corazón y el año de Mi redención ha llegado. (Ha llegado el momento para que Yo redima a Israel). **5**Miré, pero no había quién ayudase (a salvar a Israel de manos de Edom). Me asombré de que no hubiera nadie que pudiera servir de ayuda. Entonces Mi propio brazo Me trajo la salvación y Mi ira Me sostuvo. (Mi ira contra los enemigos de Israel, por haberle castigado tan cruelmente, me dio ánimo para salvar a Mi pueblo aunque no lo merecieran). **6**Pisoteé pueblos en Mi ira y los embriagué con Mi indignación, y arrojé por el piso todo su poderío.

Isaías alaba a Hashem por su benevolencia hacia Israel

7Relataré las bondades de Hashem y Su alabanza por todo lo que hizo por nosotros, por todo el bien que le concedió a la Casa de Israel en Su misericordia y gran benevolencia. **8**Él dijo: "De hecho son Mi pueblo, hijos que no Me son infieles". Y Él se convirtió en el Salvador de ellos. **9**Él sufrió por los sufrimientos de ellos y un ángel Suyo (el ángel Mijael) los salvó. En Su amor y en Su compasión los redimió. Él los levantó y los enalteció (y les proveyó sus necesidades) sin cesar.

❖ ❖ ❖

ישעיה סג – 63

1 מִי־זֶה | בָּא מֵאֱדוֹם חֲמוּץ בְּגָדִים מִבָּצְרָה זֶה הָדָר בִּלְבוּשׁוֹ
צֹעֶה בְּרֹב כֹּחוֹ אֲנִי מְדַבֵּר בְּצְדָקָה רַב לְהוֹשִׁיעַ: 2 מַדּוּעַ אָדֹם
לִלְבוּשֶׁךָ וּבְגָדֶיךָ כְּדֹרֵךְ בְּגַת: 3 פּוּרָה | דָּרַכְתִּי לְבַדִּי וּמֵעַמִּים
אֵין־אִישׁ אִתִּי וְאֶדְרְכֵם בְּאַפִּי וְאֶרְמְסֵם בַּחֲמָתִי וְיֵז נִצְחָם
עַל־בְּגָדַי וְכָל־מַלְבּוּשַׁי אֶגְאָלְתִּי: 4 כִּי יוֹם נָקָם בְּלִבִּי וּשְׁנַת
גְּאוּלַי בָּאָה: 5 וְאַבִּיט וְאֵין עֵזֵר וְאֶשְׁתּוֹמֵם וְאֵין סוֹמֵךְ וַתּוֹשַׁע לִי
זְרֹעִי וַחֲמָתִי הִיא סְמָכָתְנִי: 6 וְאָבוּס עַמִּים בְּאַפִּי וַאֲשַׁכְּרֵם
בַּחֲמָתִי וְאוֹרִיד לָאָרֶץ נִצְחָם:

7 חַסְדֵי יְהוָה | אַזְכִּיר תְּהִלֹּת יְהוָה כְּעַל כֹּל אֲשֶׁר־גְּמָלָנוּ יְהוָה
וְרַב־טוּב לְבֵית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־גְּמָלָם כְּרַחֲמָיו וּכְרֹב חֲסָדָיו:
8 וַיֹּאמֶר אַךְ־עַמִּי הֵמָּה בָּנִים לֹא יְשַׁקֵּרוּ וַיְהִי לָהֶם לְמוֹשִׁיעַ:
9 בְּכָל־צָרָתָם | לֹא (לוֹ) צָר וּמַלְאַךְ פָּנָיו הוֹשִׁיעָם בְּאַהֲבָתוֹ
וּבְחֶמְלָתוֹ הוּא גְאָלָם וַיְנַטְּלֵם וַיְנַשְּׂאֵם כָּל־יְמֵי עוֹלָם:

❖
❖ ❖

PARSHAT VAIELEJ

CAPÍTULO 31

Moshé se despide - Iehoshúa, sucesor de Moshé

1ª aliá ❶1Moshé *fue* y transmitió estas palabras a todo Israel (¿Adónde fue Moshé? El versículo viene a indicar que Moshé *fue*, entró, al corazón de cada uno de nosotros — todos los judíos, en todas las generaciones, llevan en su corazón una centella del espíritu de Moshé. Por eso, en Deut. 34:6 dice que nadie sabe el lugar dónde fue enterrado Moshé, pues, en efecto, Moshé vive en el corazón de todos y cada uno). 2Les dijo: "*En este día* tengo 120 años. Ya no podré más salir y volver (o sea: ya no podré más comandar al pueblo en la guerra), pues Hashem me dijo: "Tú no cruzarás este Iardén". (En este día: *hoy* es el día de mi cumpleaños y *hoy* es el día de mi fallecimiento - *Rashi*). 3Hashem -tu Elokim- Él cruzará ante ti; Él destruirá estas naciones ante ti y tú las tomarás en posesión. Iehoshúa cruzará 2ª aliá ante ti (o sea, Iehoshúa te guiará), tal como ordenara Hashem. ❷4Hashem les hará (a esos pueblos) lo mismo que les hizo a Sijón y Og -reyes de los Emoritas- y a su territorio, a quienes destruyó por completo. 5Cuando Hashem se los entregue a Uds., procedan con ellos de acuerdo a todo lo que estipula este mandato que les ordeno. 6Sean fuertes y valerosos, no teman ni se desanimen ante ellos, pues Hashem -tu Elokim- Él es Quien va contigo. No te dejará ni te abandonará". ❸ [❺]7Luego, Moshé llamó a Iehoshúa y le dijo en presencia de todo Israel: "Sé fuerte y valeroso (Impone tu autoridad, pues tú eres *el* líder. En cada generación hay *un* líder, no dos), pues tú entrarás con este pueblo a la tierra que Hashem juró a sus ancestros que les entregaría. Tú harás que la tomen en posesión. 8Y en cuanto a Hashem, Él va delante tuyo, Él estará contigo. No te dejará ni te abandonará. No temas ni te desanimes". 9Moshé escribió esta *Torá* y la entregó a los Sacerdotes, descendientes de Leví -portadores del Arca de la Alianza de Hashem- y a todos los ancianos (Sabios) de Israel.

5ª aliá si se leen combinadas

3ª aliá

Hakel - Mandamiento de reunirse en el 8º añotodo el Pueblo en Ierushaláim para escuchar la lectura de la Torá en público

4ª aliá ❹10Entonces Moshé les encomendó lo siguiente: "Al cabo de cada período de siete años, (es decir) después de haber finalizado el año (sabático) de *shemitá* (o sea, al comienzo del prímer año del próximo ciclo de siete años, que sería entonces el 8º año respecto del ciclo anterior), en la Festividad de *Sucot* (cabañas), 11cuando todo Israel vaya a

פרשת וילך

פרק לא – 31

1 וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל:
2 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם בֶּן־מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה אָנֹכִי הַיּוֹם לֹא־אוּכַל עוֹד
לָצֵאת וְלָבוֹא וַיהוָה אָמַר אֵלַי לֹא תַעֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה: 3 יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ הוּא | עֹבֵר לְפָנֶיךָ הוּא־יַשְׁמִיד אֶת־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִלְּפָנֶיךָ
וְיָרַשְׁתָּם יְהוֹשֻׁעַ הוּא עֹבֵר לְפָנֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה: (שני) 4 וְעָשָׂה
יְהוָה לָהֶם כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְסִיחֹן וּלְעוֹג מַלְכֵי הָאֱמֹרִי וּלְאַרְצָם
אֲשֶׁר הִשְׁמִיד אֹתָם: 5 וּנְתָנָם יְהוָה לִפְנֵיכֶם וַעֲשִׂיתֶם לָהֶם
כְּכָל־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶתְכֶם: 6 חִזְקוּ וְאִמְצוּ אַל־תִּירְאוּ
וְאַל־תַּעַרְצוּ מִפְּנֵיהֶם כִּי | יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא הַהֹלֵךְ עִמָּךְ לֹא יַרְפְּךָ
וְלֹא יַעַזְבֶךָּ: ס (שלישי) (חמישי כשהן מחוברין) 7 וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לִיהוֹשֻׁעַ
וַיֹּאמֶר אֵלָיו לְעֵינֵי כָל־יִשְׂרָאֵל חֲזַק וֶאֱמָץ כִּי אַתָּה תָּבוֹא
אֶת־הָעָם הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתָם לָתֵת לָהֶם
וְאַתָּה תַּנְחִילֶנָּה אוֹתָם: 8 וַיהוָה הוּא | הַהֹלֵךְ לְפָנֶיךָ הוּא יִהְיֶה
עִמָּךְ לֹא יַרְפְּךָ וְלֹא יַעַזְבֶךָּ לֹא תִירָא וְלֹא תֵחָת: 9 וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה
אֶת־הַתּוֹרָה הַזֹּאת וַיִּתְּנָהּ אֶל־הַכֹּהֲנִים בְּנֵי לֵוִי הַנֹּשְׂאִים אֶת־אֲרוֹן
בְּרִית יְהוָה וְאֶל־כָּל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל:
(רביעי) 10 וַיְצַו מֹשֶׁה אוֹתָם לֵאמֹר מִקֵּץ | שֶׁבַע שָׁנִים בְּמֹעֵד
שְׁנַת הַשְּׁמִטָּה בְּחַג הַסֻּכּוֹת: 11 בְּבוֹא כָל־יִשְׂרָאֵל

Nota al vers. 31:1: "Moshé *fue* y transmitió estas palabras a todo Israel": "¿Adónde fue Moshé?", preguntan los Sabios; y responden: "Fue a la Casa de Estudios". Antes de dirigirse al Pueblo de Israel para transmitir las enseñanzas descriptas en el contexto, Moshé fue a la Casa de Estudios a agudizar sus conocimientos. Moshé recibió la Torá directamente del Supremo, sin intermediarios, y no obstante —antes de impartir enseñanzas al Pueblo de Israel— se tomó su tiempo para reforzar su saber. De esto se deriva que al emitir un juicio en las arenas de la Torá, uno no debe basarse en sus conocimientos previos, sino debe profundizar en las fuentes y cerciorarse de que la decisión que emitirá ha de ser correcta .

Nota al vers. 10: Año de *Shemitá*: Año de condonación de deudas, y añio de descanso de la tierra: Éx. 23:11; Deut. 15:1 y ss.

Nota al vers. 10 y ss: "*Hakel*, reunión del Pueblo": El año de *Shemitá* (ver nota anterior), por sus *status* de año de condonación y descanso, trae consigo paz y hermandad y neutraliza las diferencias en la condición socio-económica de los individuos. Y por eso justamente, este séptimo año actúa como base para el octavo año, de reunioón de todo el Pueblo. Porque sólo cuando tales condiciones están dadas el Pueblo está realmente unido en paz y armonía.

presentarse ante Hashem, tu Elokim, en el lugar que Él elija (o sea, en el Gran Templo de Ierushaláim), leerás esta *Torá* ante todo Israel, para que ellos puedan escuchar. **12**Deberás reunir al pueblo -hombres, mujeres, niños y al prosélito que vive en tus poblaciones- para que escuchen y aprendan a reverenciar a Hashem -su Elokim- y cumplan todas las palabras de esta *Torá* (El vers. 11 indica: «Leerás esta Torá ante Todo Israel», y el vers. 12 comienza: «Deberás reunir al pueblo» El orden correcto debería ser -de acuerdo a nuestros parámetros de comprensión- primero la orden de reunir al pueblo, y luego -estando ya el pueblo reunido- leer para ellos la Torá. Sin embargo, el orden de los versículos es el adecuado, y la explicación es la siguiente: «Lee para ellos la Torá, la Ley cuya enseñanza es que el pueblo debe re-unirse». El hecho de que el pueblo esté unido, ya es en sí mismo una manifestación de Torá). **13**Y así, los hijos de ellos, que no saben, escucharán y aprenderán a temer a Hashem -su Elokim- durante toda su vida en la tierra a la que se dirigen cruzando el Iardén (Jordán), para tomar en posesión".

Se acerca el final de la vida física de Moshé

5ª aliá
6ª aliá si se leen combinadas

❺ [❻]**14**Hashem le dijo a Moshé: "En efecto, se acerca el momento de tu fallecimiento. Convoca a Iehoshúa y preséntense en la Tienda del Encuentro. Allí le daré instrucciones (o ánimo para la gran tarea que le espera)". Moshé y Iehoshúa fueron y se presentaron en la Tienda del Encuentro. **15**Hashem apareció en la Tienda en la columna de nube. La nube se colocó a la entrada de la Tienda. **16**Hashem le dijo a Moshé: "Mira, estás por yacer con tus ancestros. Y este pueblo se levantará y se desviará tras los ídolos de los naciones de la tierra a la que él (el pueblo) está por ingresar, y Me abandonará y romperá Mi pacto que hiciera con él. **17**Entonces Me indignaré contra ellos, los dejaré y les ocultaré Mi cara (aparentando desentenderme de su sufrimiento). Ellos serán una presa (de sus enemigos) y sufrirán muchos males y angustias. Y en aquel día dirán: "¿No será que porque mi Elokim no está conmigo encuentro todos estos males ?" **18**En efecto, Yo ocultaré Mi Semblante en aquel día, por todas las maldades que habrán hecho y por haber ido tras ídolos ajenos. **19**Ahora, escriban este cántico *(Deut. 32:1-43)* para Uds. y enséñenlo a los israelitas (Hashem ordena a Moshé y a Iehoshúa que escriban la Torá y la ubiquen al lado del Arón, el lado del Arca sagrada, para que actúe como un recordatorio constante de las raíces de Israel y del inalterable objetivo de su devoción. De aquí se infiere que todo judío tiene el deber de escribir una Torá, obligación que puede cumplir escribiendo incluso una sola letra, o incluso participando o colaborando del modo que sea para la escritura de una Torá), pónganlo en boca de ellos (hagan que lo

לֶרָאוֹת אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחָר תִּקְרָא
אֶת־הַתּוֹרָה הַזֹּאת נֶגֶד כָּל־יִשְׂרָאֵל בְּאָזְנֵיהֶם: 12 הַקְהֵל אֶת־הָעָם
הָאֲנָשִׁים וְהַנָּשִׁים וְהַטַּף וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ לְמַעַן יִשְׁמְעוּ
וּלְמַעַן יִלְמְדוּ וְיָרְאוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְשָׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת
אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת: 13 וּבְנֵיהֶם אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ יִשְׁמְעוּ
וְלָמְדוּ לְיִרְאָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר אַתֶּם חַיִּים
עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ: פ
(חמישי) (ששי כשהן מחוברין) 14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הֵן קָרְבוּ יָמֶיךָ
לָמוּת קְרָא אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וְהִתְיַצְּבוּ בְּאֹהֶל מוֹעֵד וַאֲצַוֶּנּוּ וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה
וִיהוֹשֻׁעַ וַיִּתְיַצְּבוּ בְּאֹהֶל מוֹעֵד: 15 וַיֵּרָא יְהוָה בָּאֹהֶל בְּעַמּוּד עָנָן
וַיַּעֲמֹד עַמּוּד הֶעָנָן עַל־פֶּתַח הָאֹהֶל: 16 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
הִנְךָ שֹׁכֵב עִם־אֲבֹתֶיךָ וְקָם הָעָם הַזֶּה וְזָנָה | אַחֲרֵי | אֱלֹהֵי
נֵכַר־הָאָרֶץ אֲשֶׁר הוּא בָא־שָׁמָּה בְּקִרְבּוֹ וַעֲזָבֻנִי וְהֵפֵר אֶת־בְּרִיתִי
אֲשֶׁר כָּרַתִּי אִתּוֹ: 17 וְחָרָה אַפִּי בוֹ בַיּוֹם־הַהוּא וַעֲזַבְתִּים
וְהִסְתַּרְתִּי פָנַי מֵהֶם וְהָיָה לֶאֱכֹל וּמְצָאֻהוּ רָעוֹת רַבּוֹת וְצָרוֹת
וְאָמַר בַּיּוֹם הַהוּא הֲלֹא עַל כִּי־אֵין אֱלֹהַי בְּקִרְבִּי מְצָאוּנִי הָרָעוֹת
הָאֵלֶּה: 18 וְאָנֹכִי הַסְתֵּר אַסְתִּיר פָּנַי בַּיּוֹם הַהוּא עַל כָּל־הָרָעָה
אֲשֶׁר עָשָׂה כִּי פָנָה אֶל־אֱלֹהִים אֲחֵרִים: 19 וְעַתָּה כִּתְבוּ לָכֶם
אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת וְלַמְּדָהּ אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שִׂימָה בְּפִיהֶם

Nota al vers. 12: "Deberás reunir a todo el pueblo": Incluso los recién nacidos debían participar de la reunión de todo el Pueblo para escuchar la lectura de la Torá. De aquí derivamos que la educación judía de un niño, la transmisión de los valores eternos, debe dar comienzo inmediatamente a partir del momento de su nacimiento.

Nota al vers. 17: "Porque mi Elokim no está conmigo encuentro todos estos males": Si alguien perrcibe un mal hábito en su semejante es porque él mismo lo tiene, y desde lo Alto se lo muestran cual espejo para que lo corrija. Expone al respecto un maestro de la Sabiduría Interior de la Torá: "El hecho de que mi Elokim no está conmigo, léase, debido a que mis malos hábitos dañaron mi conexión con lo sagrado, es la causa por la que veo los males y defectos de otros".

Nota al vers. 18: "Yo Me ocultaré": Hashem Se oculta para concedernos el honor honor de buscarlo y la gratificación de hallarlo. En una oportunidad el nieto de un gran Sabio fue llorando a los brazos de su abuelo; estaba jugando a las escondidas con otros niños y había hallado un escondite perfecto, pero grande fue su decepción al darse cuenta de que sus amigos ya no le buscaban más. Lo habían abandonado para ir a divertirse entre ellos con juegos de menor jerarquía. «Similarmente», le respondió el abuelo derramando sus lágrimas, «también Hashem se oculta para que nosotros Lo busquemos, ¿pero qué hacemos nosotros? Lo dejamos abandonado para, a cambio, dedicarnos a otros *juegos* - las frivolidades mundanas». En rigor de verdad, existe una sutil diferencia entre "escondesre" y "ocultarse": "Esconderse" implica que los demás desconocen en dónde se encuentra el que se escondió. Pero si los demás saben el lugar dónde se halla, entonces no cabe decir que está escondido sino simplemente oculto para la vista. "Yo Me ocultaré", dice el Supremo; "y aunque ustedes no Me vean, igualmente estaré muy cerca".

memoricen) para que este cántico Me sirva de testimonio frente a los israelitas.
6ª aliá
7ª aliá si se leen combinadas
❻ [❼]**20**Pues cuando Yo introduzca a este pueblo en la tierra que prometiera bajo juramento a sus ancestros -de la que fluye leche (de cabra) y miel (de dátiles)- y coman hasta quedar satisfechos y vivan en la opulencia, irán tras ídolos ajenos y los adorarán. Y a Mí, Me provocarán y anularán Mi pacto. **21**Pero cuando les vengan muchos males y angustias, este cántico será testigo contra ellos (de que Yo les advertí acerca de todos los males que les acaecería), pues no será olvidado de la boca de su descendencia. Porque Yo conozco sus inclinaciones, en función de las cuales se conducen, ya desde antes de haberlos conducido a la Tierra Prometida". **22**Moshé escribió este cántico aquel mismo día y se lo enseñó a los israelitas. **23**(Hashem) le ordenó a Iehoshúa, hijo de Nun, diciéndole: "Sé fuerte y valeroso, pues tú conducirás a Israel a la Tierra Prometida. Y Yo estaré contigo". **24**Cuando Moshé terminó de escribir totalmente las palabras de esta Torá en un libro, **25**Moshé les ordenó a los Levitas, portadores del Arca de la Alianza de Hashem, diciendo: **26**"Tomen este Libro de la *Torá* y pónganlo junto al Arca de la Alianza de Hashem -su Elokim- para que quede allí como testigo para Uds. (Según una opinión, este Rollo de la Torá estaba al costado del Arca, en un estante que sobresalía. Según otra opinión, estaba dentro del Arca), **27**porque conozco tu rebeldía y tu testarudez. ¡Si estando yo en vida, Uds. se rebelaron contra Hashem, cuánto más después de mi muerte! (Sin embargo, el pueblo no cometió actitudes de rebeldia en vida de Iehoshúa, sucesor de Moshé, como literalmente consta en el Libro de Ieshoshúa -Josué- 24:31. De modo que al decir «después de *mi* fallecimiento» Moshé aludió al fallecimiento de Iehoshúa. De ello derivamos que para un maestro, un disípulo le es más preciado que su propio ser. Pues todo el tiempo que Iehoshúa estuvo en vida, Moshé consideró como si él mismo lo estuviera.)
7ª aliá
Maftir **28**Convoquen a todos los ancianos de sus tribus y a sus oficiales, y les diré estas palabras. Invocaré al cielo y a la tierra para que sean testigos contra ellos. **29**Pues sé que después de mi muerte se corromperán y se apartarán del sendero que les ordené. En el futuro la desgracia los acosará, si hacen lo malo a los ojos de Hashem, provocando Su ira por medio de sus acciones". **30**Moshé proclamó las palabras de este cántico ante toda la comunidad israelita, hasta su conclusión.

Nota al vers. 24: Ese mismo día falleció Moshé. Y todo aquel día estuvo ocupado escribiendo trece copias de la Torá, una para cada tribu, y una como testigo que quedaría guardada en el Arón, el Arca sagrada. Bien sabía Moshé que mientras uno está dedicado a la Torá, el ángel de la muerte no puede cumplir su misión. Y si pasa el día decretado, la medida queda sin efecto. Pero resulta que Hashem había establecido que durante el tiempo que Moshé estuviera en vida, la energía natural que emana del sol quedaría debilitada. Transcurrido ese tiempo, -y pretendiendo hacer valer sus derechos- el sol se presentó ante Hashem reclamando que ya debía restituírsele todo su poder original. Entonces Hashem le dijo a Moshé: «Ha llegado tu hora, el sol debe recobrar su esplendor». Esto distrajo a Moshé por un momento de su estudio y así fue que falleció.

לְמַעַן תִּהְיֶה־לִּי הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְעֵד בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל:
(ששי) (שביעי כשהן מחוברין) 20 כִּי־אֲבִיאֶנּוּ אֶל־הָאֲדָמָה | אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי
לַאֲבֹתָיו זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ וְאָכַל וְשָׂבַע וְדָשֵׁן וּפָנָה אֶל־אֱלֹהִים
אֲחֵרִים וַעֲבָדוּם וְנִאֲצוּנִי וְהֵפֵר אֶת־בְּרִיתִי: 21 וְהָיָה כִּי־תִמְצֶאןָ
אֹתוֹ רָעוֹת רַבּוֹת וְצָרוֹת וְעָנְתָה הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְפָנָיו לְעֵד כִּי לֹא
תִשָּׁכַח מִפִּי זַרְעוֹ כִּי יָדַעְתִּי אֶת־יִצְרוֹ אֲשֶׁר הוּא עֹשֶׂה הַיּוֹם
בְּטֶרֶם אֲבִיאֶנּוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבָּעְתִּי: 22 וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה
אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת בַּיּוֹם הַהוּא וַיְלַמְּדָהּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: 23 וַיְצַו
אֶת־יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן וַיֹּאמֶר חֲזַק וֶאֱמָץ כִּי אַתָּה תָּבִיא אֶת־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לָהֶם וְאָנֹכִי אֶהְיֶה עִמָּךְ:
24 וַיְהִי | כְּכַלּוֹת מֹשֶׁה לִכְתֹּב אֶת־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה־הַזֹּאת עַל־סֵפֶר
עַד תֻּמָּם: (שביעי) 25 וַיְצַו מֹשֶׁה אֶת־הַלְוִיִּם נֹשְׂאֵי אֲרוֹן
בְּרִית־יְהוָה לֵאמֹר: 26 לָקֹחַ אֵת סֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה וְשַׂמְתֶּם אֹתוֹ
מִצַּד אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְהָיָה־שָׁם בְּךָ לְעֵד: 27 כִּי אָנֹכִי
יָדַעְתִּי אֶת־מֶרְיְךָ וְאֶת־עָרְפְּךָ הַקָּשֶׁה הֵן בְּעוֹדֶנִּי חַי עִמָּכֶם הַיּוֹם
מַמְרִים הֱיִתֶם עִם־יְהוָה וְאַף כִּי־אַחֲרֵי מוֹתִי: (מפטיר) 28 הַקְהִילוּ
אֵלַי אֶת־כָּל־זִקְנֵי שִׁבְטֵיכֶם וְשֹׁטְרֵיכֶם וַאֲדַבְּרָה בְאָזְנֵיהֶם אֶת
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְאָעִידָה בָּם אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ: 29 כִּי
יָדַעְתִּי אַחֲרֵי מוֹתִי כִּי־הַשְׁחֵת תַּשְׁחִתוּן וְסַרְתֶּם מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר
צִוִּיתִי אֶתְכֶם וְקָרָאת אֶתְכֶם הָרָעָה בְּאַחֲרִית הַיָּמִים כִּי־תַעֲשׂוּ
אֶת־הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם: 30 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה
בְּאָזְנֵי כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל אֶת־דִּבְרֵי הַשִּׁירָה הַזֹּאת עַד תֻּמָּם: פפפ

Nota al vers. 19: "Pongan este cántico en boca de ellos": No vaya uno a pensar que porque haya participado de la escritura de un Séfer Torá ya ha cumplido su deber ante el Supremo en la media de que sus hijos no reciban una adecuada educación judía. Pues el objetivo final de la escritura de un Séfer Torá es enseñarlo a los hijios y poner —literalmente— sus enseñanzas en boca de ellos. Garantizar la cadena de transmisión generacional de la Torá es deber de cada uno individualmente.

Nota al vers. 27: "Ustedes se rebelaron *contra* Hashem": Textualmente expone el versículo: "Ustedes se rebelaron *con* Hashem": no dice "contra" Hashem, sino "con" Hashem: Porque con cada mal acto que uno realiza lo toma a Él como socio en contra de Su Voluntad. Esto es especialmente cierto cuando uno ejecuta una mala acción bajo la tutela ficticia de un "mandamiento", o —por arte de sus intereses— transforma en "mandamiento" alguna mala acción.

Haftarat Shabat Shubá (Vaielej - Haazinu)

Ashkenazim: Hoshea (Oseas) 14:2-10, Ioel 2:11-27, Mijá (Miqueas) 7:18-20

Jabad y Sefaradim: Hoshea (Oseas) 14:2-10, Mijá (Miqueas) 7:18-20

Cuando Nitzavim - Vaielej se leen combinadas, como *haftará* se lee la correspondiente a Nitzavim (pág. 546). En tal caso, la *haftará* que sigue a continuación (Hoshea 14) se lee como *haftará* de Haazinu. Esta *haftará* se lee en Shabat Shubá, que cae entre Rosh Hashaná y Iom Kipur. A veces, dicho Shabat es Vaielej, pero generalmente es el Shabat Haazinu.

Hoshea (Oseas) 14

Hoshea le suplica a Israel que vuelvan hacia Hashem

2 ¡Vuelve, Israel, hacia Hashem, tu Elokim, porque tropezaste en tu transgresión! (Es un llamamiento del profeta a los habitantes del reino de Israel. Según otra opinión es un llamamiento a los habitantes del reino de Iehudá, para evitar que sean destruidos como sus compatriotas de las diez tribus, del Reino de Israel). **3** ¡Tomen con Uds. palabras (de confesión) y vuelvan hacia Hashem! Díganle: '¡Perdona toda transgresión y acepta el bien (o sea, las buenas intenciones). Permite que la confesión de nuestros labios sustituya los sacrificios!' (El arrepentimiento consta de dos fases básicas: Arrepentimiento por el pasado y la férrea voluntad de encarar un futuro de dignidad. Siendo que Hashem conoce los más íntimos pensamientos de todos los seres, Él no necesita de manifestaciones externas -como los sacrificios- para evaluar las intenciones de cada uno. Por el contrario, en este punto crítico es la buena predisposición lo que en definitiva cuenta). **4** Ashur (Asiria) no nos salvará, ya no montaremos en caballos y no diremos "nuestros dioses" al trabajo de nuestras manos. Porque en Ti el huérfano encuentra compasión. (O sea, no pondremos más nuestra fe en el poderío militar, sino sólo en Ti).

Hashem promete a Israel

5 Yo rectificaré sus desobediencias, los amaré porque sí, pues Mi ira se ha apartado ya de ellos. **6** Yo seré para Israel como el rocío, florecerá como un rosal y echará abundantes raíces como los (cedros) del Levanón (Líbano). **7** Sus ramas se extenderán, su gloria será como la del olivo y su fragancia será como la fragancia del Levanón. (O sea, su prosperidad irá en constante aumento, como

הפטרת שבת שובה (הפטרת וילך ־ האזינו)

הושע יד – 14

2 שׁוּבָה יִשְׂרָאֵל עַד יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי כָשַׁלְתָּ בַּעֲוֹנֶךָ: 3 קְחוּ
עִמָּכֶם דְּבָרִים וְשׁוּבוּ אֶל־יְהוָה אִמְרוּ אֵלָיו כָּל־תִּשָּׂא עָוֹן
וְקַח־טוֹב וּנְשַׁלְּמָה פָרִים שְׂפָתֵינוּ: 4 אַשּׁוּר | לֹא יוֹשִׁיעֵנוּ
עַל־סוּס לֹא נִרְכָּב וְלֹא־נֹאמַר עוֹד אֱלֹהֵינוּ לְמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ
אֲשֶׁר־בְּךָ יְרֻחַם יָתוֹם:
5 אֶרְפָּא מְשׁוּבָתָם אֹהֲבֵם נְדָבָה כִּי שָׁב אַפִּי מִמֶּנּוּ: 6 אֶהְיֶה
כַטַּל לְיִשְׂרָאֵל יִפְרַח כַּשּׁוֹשַׁנָּה וְיַךְ שָׁרָשָׁיו כַּלְּבָנוֹן: 7 יֵלְכוּ
יוֹנְקוֹתָיו וִיהִי כַזַּיִת הוֹדוֹ וְרֵיחַ לוֹ כַּלְּבָנוֹן:

Nota al vers. 2: Tal es el poder del arrepentimiento, que tiene la virtud de modificar el status de transgresión de las malas acciones en acciones cometidas sin intención.

Nota al vers. 2: "Vuelve Israel hasta Hashem, tu Elokim": Hashem y Elokim son dos niveles de conciencia y manifestación de la Divinidad. Como bien lo planteamos en la introducción de la obra, el Nombre *Elokim* es manifestación de la Energía divina tal como viste en el ropaje de la naturaleza, y reprsenta al Supremo en relación con el universo físico. De hecho, el valor numérico de *Elokim* es igual que el de *Hateba*, "la naturaleza". En cambio, el Nombre *Hashem*, más precisamente el Nombre del Tetragrama, representa la Energía Divina en su estado esencial, trascendiendo de toda concepción física-terrenal. Este Nombre significa "pasado, presente, futuro", las tres instancias al unísono, porque en este nivel de manifestación del Supremo las barreras del tiempo no cuentan y todo se presenta en una armonía incomprensible para nosotros desde nuestro mundo de la materia y la fragmentación. Y por eso muchas traducciones optan por tomar este Nombre en el sentido de "El Eterno". Asimismo, este Nombre denota Señorío, en referencia al Supremo como Amo del universo. Evidentemente, la energía *Hashem* es más elevada que la energía *Elokim*, y por eso señala el versículo "Vuelve, Israel, hasta Hashem", porque los actos meritorios le otorgan a uno el privilegio de acceder al nivel de la Esencia, al punto de que declaran los Sabios que el nivel en que se ubica quien retorna a la senda del Supremo, un virtuoso perfecto jamás podría alcanzar".

Nota al vers. 2, 3: "Vuelve Israel hasta Hashem..., tomen con ustedes palabras": "Palabras" en hebreo es *Devarim*, que también significa "cosas"; así pues los versículos se leerían: "Vuelve Israel hasta Hashem, tomen con ustedes cosas...". ¿Y a qué cosas se refiere? A los méritos que uno logra con sus actos de bien, porque son ellos los que actúan como canal de conexión con el Supremo.

Nota a los vers. 6 - 7: De modo recurrente, los versículos aluden a la frescura de los bosques del Líbano como metáfora del perdón y blanqueamiento de las transgresiones. Pues justamente, la voz *Levanón* (Líbano) deriva de *laván*, que significa "blanco". Por eso también el *Beit Hamikdash* (el Gran Templo) es aludido en diversos contextos como *Levanón*, porque allí -por medio de las ofrendas- Israel blanquea, en el sentido de "purificarse", de sus transgresiones.

Nota al vers. 7: "Sus ramas se extenderán":...: Tendrán numerosos hijos, cuya belleza será comparable a la belleza del candelabro y cuya fragancia será comparable a la fragancia del incienso.

Nota al vers. 8: "Florecerán como la vid":, que a diferencia de los cereales no es necesario sembrarla nuevamente cada temporada. En otros términos: Israel florecerá y se desarrollará constantemente.

las ramas de un árbol que se extienden más y más. Su bienestar se renovará sin cesar, siempre estará lozano como las verdes hojas del olivo). **8**Los que se sentarán a su sombra volverán (volverán a su tierra y vivirán al amparo de Hashem). Revivirán como el trigo y florecerán como la vid y serán famosos como el vino del Levanón. **9**Efraim (dirá): "¿Qué necesidad tengo yo de ídolos?" Yo le responderé y lo observaré (le responderé todas sus inquietudes y constantemente lo cuidaré). Soy como un ciprés siempre verde. Tu fruto provendrá de Mí. (Hashem es como un ciprés, siempre a disposición de la gente. La copa de un ciprés fresco es de contextura flexible, de modo que fácilmente puede inclinársela hacia la tierra. Similarmente, Hashem -desde Sus elevados reinos espirituales- se encuentra disponible para descender al nivel de quien lo requiera para satisfacer sus necesidades materiales y espirituales). **10**El que sea sabio que considere estas cosas. El que sea inteligente que las sepa. Porque rectos son los senderos de Hashem — los justos andarán en ellos; y los transgresores tropezarán (por no conducirse) en ellos.

Jabad y Sefaradim contínúan en Mijá 7:18 (pág. 555)

Ioel 2

Hashem advierte

11Hashem emitió Su voz (de advertencia) ante de enviar a Su ejército. Sus huestes son numerosas, los que cumplen Su palabra son poderosos. El día de Hashem es grande y temible, ¿quién podrá soportarlo? (Hashem advierte al pueblo, por medio de la profecía de Ioel, del desastre que les ocurriría si no abandonan sus malas prácticas. Hashem está dispuesto a mandarles "Su ejército" — las langostas devoradoras).

La posibilidad del arrepentimiento está latente

12Incluso ahora (después de haber formulado contra Israel el terrible decreto) -dice Hashem- vuelvan hacia Mí de todo corazón, con ayuno, con llanto (de arrepentimiento) y con lamentación (donde reinan la humildad y la sinceridad, siempre hay lugar para comenzar de nuevo.) **13**Rompan sus corazones, no sus ropas (en aquellos días, se acostumbraba rasgar las vestimentas en épocas de sufrimiento), y vuelvan hacia Hashem, su Elokim, porque es bueno y compasivo, tolerante antes de enojarse, sumamente benévolo y renuncia al mal (O sea, renuncia a los castigos que decreta). **14**El que sea consciente (de haber transgredido), que vuelva (hacia Hashem) y se arrepienta (y se re-conecte con Él). Entonces, después (de las langostas vendrá) la bendición y se podrá realizar ofrenda *Minjá* (de harina) y de vino para Hashem, Elokim de Uds. **15**¡Toquen el *shofar*

8 יָשֻׁבוּ יֹשְׁבֵי בְצִלּוֹ יְחַיּוּ דָגָן וְיִפְרְחוּ כַּגָּפֶן זִכְרוֹ כְּיֵין לְבָנוֹן:
9 אֶפְרַיִם מַה־לִּי עוֹד לָעֲצַבִּים אֲנִי עָנִיתִי וַאֲשׁוּרֶנּוּ אֲנִי כִּבְרוֹשׁ
רַעֲנָן מִמֶּנִּי פִּרְיְךָ נִמְצָא: 10 מִי חָכָם וְיָבֶן אֵלֶּה נָבוֹן וְיֵדָעֵם
כִּי־יְשָׁרִים דַּרְכֵי יְהוָה וְצַדִּקִים יֵלְכוּ בָם וּפֹשְׁעִים יִכָּשְׁלוּ בָם:

Jabad y Sefaradim contínúan en Mijá 7:18 (pág. 555)

יואל ב – 2

11 וַיהוָה נָתַן קוֹלוֹ לִפְנֵי חֵילוֹ כִּי רַב מְאֹד מַחֲנֵהוּ כִּי עָצוּם עֹשֵׂה
דְבָרוֹ כִּי־גָדוֹל יוֹם־יְהוָה וְנוֹרָא מְאֹד וּמִי יְכִילֶנּוּ:

12 וְגַם־עַתָּה נְאֻם־יְהוָה שֻׁבוּ עָדַי בְּכָל־לְבַבְכֶם וּבְצוֹם וּבִבְכִי
וּבְמִסְפֵּד: 13 וְקִרְעוּ לְבַבְכֶם וְאַל־בִּגְדֵיכֶם וְשׁוּבוּ
אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כִּי־חַנּוּן וְרַחוּם הוּא אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד
וְנִחָם עַל־הָרָעָה: 14 מִי יוֹדֵעַ יָשׁוּב וְנִחַם וְהִשְׁאִיר
אַחֲרָיו בְּרָכָה מִנְחָה וָנֶסֶךְ לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם: 15 תִּקְעוּ שׁוֹפָר

Nota al vers. 8: Este versículo es una profecía de que Israel será loada y respetada por las naciones del mundo.

Nota al vers. 9: Hashem se compara *justamente* con un ciprés, árbol que no produce frutos, pues el bienestar que emana de Hashem no es comparable a los frutos que un árbol produce. Pues Hashem es Fuente de todo sustento.

(trompeta) en Tzión!, ¡decreten ayuno!, ¡convoquen asamblea! (o sea, que la gente se congregue en el Beit Hamikdash. Lleven a cabo toda esa actividad para inducir a la gente a volver hacia Hashem). **16**Reúnan al pueblo, llamen a la congregación, convoquen a los ancianos, reúnan a los jóvenes e incluso a los niños de pecho. Que incluso el novio salga de su habitación y la novia del altar nupcial (para ir a suplicar que se aparte la plaga. La situación era tan grave que incluso ellos -que normalmente estaba exceptuados del servicio público- debían presentarse en las plegarias para conjurar la plaga). **17**Entre el Hall (de entrada al Santuario) y el Altar, que incluso los sacerdotes -ministros de Hashem- clamen y supliquen a Hashem: "¡Hashem, apiádate de Tu pueblo. No hagas que Tu heredad sea objeto de humillación, no permitas que sean dominados por las naciones! ¿¡Por qué vas a permitir que las naciones digan irónicamente: 'Dónde está el Elokim de ellos!?'." **18**Entonces (después de que vuelvan hacia Él), Hashem tomará la causa de Su tierra y tendrá piedad de Su pueblo. **19**Hashem responderá y dirá a Su pueblo: "Miren, les envío trigo, vino y aceite. Uds. se saciarán de eso y no haré más que sean objeto de humillación entre las naciones. **20**Y apartaré de Uds. al norteño, lo echaré a una tierra árida y desierta. Ahogaré su vanguardia en el Mar del Este y su retaguardia en el Mar del Oeste. Se pudrirá y apestará pues causaron un grave daño. (El "norteño" son las langostas que provienen del norte. El Mar del Este puede ser el Tiberíades o el Mar Muerto. El Mar del Oeste es el Mediterráneo. Eran tantas las langostas, que cubrían todo el espacio de un mar hasta el otro). **21**¡No temas, (habitante de la) tierra. Regocíjate, alégrate, pues Hashem hizo grandes actos (de benevolencia). **22**No teman, animales del campo, pues reverdecen los pastos del desierto, los árboles dan su fruto, las higueras y las vides dan su producto. **23**Hijos de Tzión, regocíjense y alégrense con Hashem, su Elokim, porque Él les dio a Uds. maestros de rectitud (en alusión a los profetas, cuya misión es inducir a la gente a ser rectos). Y les dio a Uds. la lluvia — la lluvia temprana y la lluvia tardía — en el primero (es decir, en el primer mes, el mes de Nisan, el mes de la primavera boreal). **24**Los graneros se llenarán de trigo y los lagares derramarán vino y aceite. **25**Yo los indemnizaré por los años que perdieron por Mi gran ejército (de langostas) que envié contra Uds.— el *arbé*, el *iélek*, el *jasil* y el *gazam* (diferentes especies de langostas). **26**Uds. comerán, se saciarán y alabarán el Nombre de Hashem, su Elokim, que obró maravillosamente para con Uds. ¡Nunca más será humillado Mi pueblo! **27**Entonces reconocerán que Yo Me encuentro en medio de Israel, y que Yo soy Hashem, su Elokim y que no hay ningún otro. Y nunca más será humillado Mi pueblo.

בְּצִיּוֹן קַדְּשׁוּ־צוֹם קִרְאוּ עֲצָרָה: 16 אִסְפוּ־עָם קַדְּשׁוּ קָהָל קִבְצוּ
זְקֵנִים אִסְפוּ עוֹלְלִים וְיוֹנְקֵי שָׁדָיִם יֵצֵא חָתָן מֵחֶדְרוֹ וְכַלָּה
מֵחֻפָּתָהּ: 17 בֵּין הָאוּלָם וְלַמִּזְבֵּחַ יִבְכּוּ הַכֹּהֲנִים מְשָׁרְתֵי יְהוָה
וְיֹאמְרוּ חוּסָה יְהוָה עַל־עַמֶּךָ וְאַל־תִּתֵּן נַחֲלָתְךָ לְחֶרְפָּה
לִמְשָׁל־בָּם גּוֹיִם לָמָּה יֹאמְרוּ בָעַמִּים אַיֵּה אֱלֹהֵיהֶם: 18 וַיְקַנֵּא
יְהוָה לְאַרְצוֹ וַיַּחְמֹל עַל־עַמּוֹ: 19 וַיַּעַן יְהוָה וַיֹּאמֶר לְעַמּוֹ הִנְנִי
שֹׁלֵחַ לָכֶם אֶת־הַדָּגָן וְהַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר וּשְׂבַעְתֶּם אֹתוֹ וְלֹא־אֶתֵּן
אֶתְכֶם עוֹד חֶרְפָּה בַּגּוֹיִם: 20 וְאֶת־הַצְּפוֹנִי אַרְחִיק מֵעֲלֵיכֶם
וְהִדַּחְתִּיו אֶל־אֶרֶץ צִיָּה וּשְׁמָמָה אֶת־פָּנָיו אֶל־הַיָּם הַקַּדְמֹנִי וְסֹפוֹ
אֶל־הַיָּם הָאַחֲרוֹן וְעָלָה בָאְשׁוֹ וְתַעַל צַחֲנָתוֹ כִּי הִגְדִּיל לַעֲשׂוֹת:
21 אַל־תִּירְאִי אֲדָמָה גִּילִי וּשְׂמָחִי כִּי־הִגְדִּיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת:
22 אַל־תִּירְאוּ בַּהֲמוֹת שָׂדָי כִּי דָשְׁאוּ נְאוֹת מִדְבָּר כִּי־עֵץ נָשָׂא
פִרְיוֹ תְּאֵנָה וָגֶפֶן נָתְנוּ חֵילָם: 23 וּבְנֵי צִיּוֹן גִּילוּ וְשִׂמְחוּ בַּיהוָה
אֱלֹהֵיכֶם כִּי־נָתַן לָכֶם אֶת־הַמּוֹרֶה לִצְדָקָה וַיּוֹרֶד לָכֶם גֶּשֶׁם מוֹרֶה
וּמַלְקוֹשׁ בָּרִאשׁוֹן: 24 וּמָלְאוּ הַגָּרָנוֹת בָּר וְהֵשִׁיקוּ הַיְקָבִים
תִּירוֹשׁ וְיִצְהָר: 25 וְשִׁלַּמְתִּי לָכֶם אֶת־הַשָּׁנִים אֲשֶׁר אָכַל הָאַרְבֶּה
הַיֶּלֶק וְהֶחָסִיל וְהַגָּזָם חֵילִי הַגָּדוֹל אֲשֶׁר שִׁלַּחְתִּי בָּכֶם:
26 וַאֲכַלְתֶּם אָכוֹל וְשָׂבוֹעַ וְהִלַּלְתֶּם אֶת־שֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
אֲשֶׁר־עָשָׂה עִמָּכֶם לְהַפְלִיא וְלֹא־יֵבֹשׁוּ עַמִּי לְעוֹלָם: 27 וִידַעְתֶּם
כִּי בְקֶרֶב יִשְׂרָאֵל אָנִי וַאֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְאֵין עוֹד וְלֹא־יֵבֹשׁוּ
עַמִּי לְעוֹלָם:

Los siguientes versículos los leen *todas* las comunidades

Mijá (Miqueas) 7

Hashem perdona a Su pueblo

18 ¿Quién es como ti, Hashem, que perdona la iniquidad y pasa por alto la transgresión del remanente de Su heredad (o sea, la transgresión de los que queden de Su pueblo cuando venga el Mashíaj)? Él no mantiene Su ira para siempre, pues desea la bondad. **19** Una vez más se apiadará de nosotros, anulará nuestras transgresiones y arrojará nuestras faltas a las profundidades del mar. **20** Entrega la verdad a Iaacov, la bondad a Abraham, como juraste a nuestros ancestros en los días de la antigüedad. (O sea, cumple Tu promesa a los patriarcas de entregarles a sus descendientes la Tierra de Israel).

❖ ❖ ❖

Los siguientes versículos los leen *todas* las comunidades

מיכה ז – 7

18 מִי־אֵ֙ל כָּמֹ֔וךָ נֹשֵׂ֥א עָוֹ֖ן וְעֹבֵ֣ר עַל־פֶּ֣שַׁע לִשְׁאֵרִ֣ית נַחֲלָת֑וֹ
לֹא־הֶחֱזִ֤יק לָעַד֙ אַפּ֔וֹ כִּי־חָפֵ֥ץ חֶ֖סֶד הֽוּא׃ 19 יָשׁ֣וּב יְרַחֲמֵ֔נוּ יִכְבֹּ֖שׁ
עֲוֹנֹתֵ֑ינוּ וְתַשְׁלִ֤יךְ בִּמְצֻל֙וֹת֙ יָ֔ם כָּל־חַטֹּאתָ֖ם׃ 20 תִּתֵּ֤ן אֱמֶת֙ לְיַעֲקֹ֔ב
חֶ֖סֶד לְאַבְרָהָ֑ם אֲשֶׁר־נִשְׁבַּ֥עְתָּ לַאֲבֹתֵ֖ינוּ מִימֵ֥י קֶֽדֶם׃

❖ ❖ ❖

Nota a los vers. 18, 19: "Arrojará nuestras faltas a las profundidades del mar": El primer día de Rosh Hashaná, Año Nuevo Judío, se tiene por norma acudir a una fuente de agua (mar, río, etc.) y leer una plegaria para anular la severidad del destino, y luego sacudir los bolsillos como una forma simbólica de arrojar allí los malos hábitos. Pero el hecho de pararse frente a una fuente de agua, justamente en el día de *Rosh Hashaná* —que conmemora la creación del cosmos— tiene una significancia de envergadura: despertar la conciencia en el ser humano del sentido de la existencia del mundo y de su lugar dentro de él. El Supremo creó la tierra toda cubierta de agua, pero entonces decretó que surgiera la tierra seca para proporcionarle al ser humano un lugar adecuado desde el cual servirlo a Él.

PARSHAT HAAZINU

CAPÍTULO 32

Cántico de Moshé - Introducción

Moshé presagia el futuro del Pueblo de Israel

1ª aliá ❶**1**"Escuchen, cielos, que hablaré; que la tierra atienda los dichos de mi boca. (Uds. -cielos y tierra- deberán atestiguar que he advertido a Israel), **2**(deberán atestiguar que la Torá que le di es la energía vital del mundo, tal como la lluvia:) Mi enseñanza descenderá como lluvia, mi parábola fluirá como el rocío, como tempestades sobre la vegetación, y como gotas de lluvia sobre los pastos. **3**Cuando proclame el Nombre de Hashem, den gloria a nuestro Elokim. (De aquí se deduce que al bendecir a Hashem se responde "Bendito sea el Nombre de la Gloria de Su Reino" - *Rashi*). **4**Él es la Roca, Su obra es perfecta. Todos Sus senderos son justos. Elokim es fiel, nunca es desleal. Él es justo y recto. ("Incluso cuando es duro como una *roca* para castigar a los culpables, sus castigos son *perfectamente* merecidos" - *Rashi*. Otros interpretan *roca* en el sentido de eternidad: "Él es Eterno como una *roca*". Otros relacionan *tzur* -roca- y *iatzar* -Creador-, de modo que *roca* significaría que Hashem es el Creador). **5**La destrucción (que sufrieron) es por culpa de sus hijos, no de Él. ¡Generación perversa y tortuosa! **6**¿A Hashem le retribuyen así? ¡pueblo ingrato e ignorante (que se olvida de todo lo que le fuera concedido)! ¿Acaso no es Él tu Padre, Tu amo. ¡Él hizo de ti un pueblo y Él te estableció (en tu tierra)!

Misericordia de Hashem hacia el Pueblo de Israel

2ª aliá ❷**7**Recuerda los días de antaño (cómo Él castigó a los que provocaron Su ira). Reflexionen acerca de los años de cada generación y generación (o sea, reflexionen acerca de los malos actos y las nefastas consecuencias de la generación de Enosh -*Gén 6:4, Rashi*- y de la generación del diluvio). Pregunta a tu padre y él te dirá, a tus abuelos, y te explicarán. (Reflexiona sobre todo eso y evita caer en los mismos errores de épocas pasadas). **8**Cuando el Supremo repartió la herencia a los pueblos, cuando dispersó a los descendientes de Adam (por su intento de construir la Torre de Babel - *Gén. cap. 11*), Él estableció los límites de los pueblos de acuerdo con el número de los hijos de Iaacov (estableció 70 pueblos, en paralelo a las 70 personas de la familia de Iaacov que emigraron a Egipto). **9**(Sin embargo, Hashem se abstuvo de destruir a esa generación perversa de la Torre de Babel) pues la porción de Hashem es Su pueblo (el cual descendería justamente de

פרשת האזינו

פרק לב – 32

1 הַאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם וַאֲדַבֵּרָה וְתִשְׁמַע הָאָרֶץ אִמְרֵי־פִי: 2 יַעֲרֹף
כַּמָּטָר לִקְחִי תִּזַּל כַּטַּל אִמְרָתִי כִּשְׂעִירִם עֲלֵי־דֶשֶׁא וְכִרְבִיבִים
עֲלֵי־עֵשֶׂב: 3 כִּי שֵׁם יְהוָה אֶקְרָא הָבוּ גֹדֶל לֵאלֹהֵינוּ: 4 הַצּוּר
תָּמִים פָּעֳלוֹ כִּי כָל־דְּרָכָיו מִשְׁפָּט אֵל אֱמוּנָה וְאֵין עָוֶל צַדִּיק
וְיָשָׁר הוּא: 5 שִׁחֵת לוֹ לֹא בָּנָיו מוּמָם דּוֹר עִקֵּשׁ וּפְתַלְתֹּל:
6 הַלַיהוָה תִּגְמְלוּ־זֹאת עַם נָבָל וְלֹא חָכָם הֲלוֹא־הוּא אָבִיךָ קָנָךְ
הוּא עָשְׂךָ וַיְכֹנְנֶךָ:
(שני) 7 זְכֹר יְמוֹת עוֹלָם בִּינוּ שְׁנוֹת דֹּר וָדֹר שְׁאַל אָבִיךָ וְיַגֶּדְךָ
זְקֵנֶיךָ וְיֹאמְרוּ לָךְ: 8 בְּהַנְחֵל עֶלְיוֹן גּוֹיִם בְּהַפְרִידוֹ בְּנֵי אָדָם
יַצֵּב גְּבֻלֹת עַמִּים לְמִסְפַּר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: 9 כִּי חֵלֶק יְהוָה עַמּוֹ

Nota al vers. 1: Moshé toma como testigos al cielo y a la tierra, para que fuesen ellos quienes reprendan a Israel cuando se apartasen de la observancia de la Torá — el cielo, restringiendo sus lluvias; y la tierra, negando sus cosechas. Moshé toma como testigos al cielo y a la tierra por su carácter de eternos, a diferencia de un testimonio humano cuya vigencia está acotada por la vida de los testigos.

Nota al vers. 1: (Antes de dirigirse a Israel, Moshé pone como testigos al cielo y a la tierra:) "Escuchen cielos": ¿Por qué Moshé pone como testigo primero al Cielo? Responden los Sabios: "La gente escucha especialmente a quien teme en reverencia al Cielo." Moshé, en su gran temor reverencial al Cielo, no sabía de otra posibilidad sino de convocar al Cielo, esfera celestial, como testigo de su discurso a Israel. Y así, naturalmente, las esferas inferiores, el reino humano, le obedecerían naturalmente.

Nota al vers. 1: "Escuchen Cielos": ¿Cómo es que Moshé, el más humilde de los seres humanos, haya osado demandar la atención del Cielo? Porque cuánto más insignificante se considera uno, más derecho tiene de pedir que las esferas superiores le presten atención.

Nota al vers. 1: "Escuchen cielos… que la tierra atienda los dichos de mi boca": Constantemente el cielo da testimonio de que Hashem creó al mundo. La precisión de los fenómenos celestiales necesariamente nos llevan a esa conclusión. Pero una vez que Moshé recibiera la Torá, carecía de sentido que el cielo continuara proclamando la creación del mundo a manos de Hashem, pues la Torá lo plantea explícitamente. Por eso Moshé dice en el presente versículo: "*Escuchen cielos* - dejen de proclamar que Hashem ha creado el mundo- pues *hablaré* - manifestaré qué dice la Torá: ¡que Hashem es el Creador del universo! *Y que la tierra atienda los dichos de mi boca* - que la gente escuche de *mi* boca que Hashem es el Creador". Entonces el cielo replicó: "¿¡Por qué debo yo permanecer en silencio y aceptar que seas tú quien proclames que Hashem es el Creador!? Y Moshé respondió: "Pues tú, cielo, no puedes pronunciar el Nombre de Hashem, y yo sí puedo", tal como leemos en el vers. 3.

Nota al vers. 8: "Estableció los límites de los pueblos del mundo de acuerdo con el número de los hijos de Iaacov": El Supremo estableció los límites de cada país en función del Pueblo de Israel, esto es para que los israelitas que se radicasen en cada tierra y observasen la Torá y sus mandamientos pudieran elevar las chispas de divinidad disponibles en cada lugar, proveyendo así al objetivo superior de imbuir al mundo de energía espiritual.

aquella generación). Iaacov es la parte de Su herencia (Iaacov, y no Ishmael). **10**Los halló (a los israelitas) en tierra desierta, en la desolación aullante del desierto (Hashem halló que serían fieles a Él, y les entregó la Torá). Entonces los cubrió alrededor (con las nubes de protección), les dio discernimiento y los cuidó como a la pupila de Su ojo. **11**Como (con la ternura y la misericordia de) un águila que despierta su nido revoloteando sobre sus pichones, que extiende sus alas y los toma y lleva sobre sus alas (Ver *Éx. 19:4)* — **12**(de ese mismo modo) Hashem condujo a su
3ª aliá pueblo; Él solo, sin que ningún ídolo ajeno pudiera enfrentarlo (a Israel). ✡**13**Los hizo cabalgar sobre las alturas de la Tierra (o sea, los condujo por lo alto de la tierra, pues Israel es el más elevado de todos los territorios - *Deut. 1:24, Nota*) y los alimentó con los frutos maduros de los campos (O sea, les dio los despojos de los enemigos). También les dio de beber miel de la roca y aceite de la dura piedra. (Les entregó los despojos de los gobernadores de las ciudades y las posesiones de los habitantes de las fuertes ciudades. Otra explicación: Incluso del suelo rocoso de Israel, Hashem puede proporcionarles buen alimento). **14**(Y comieron) crema de (leche de) vaca y leche del rebaño, las mejores partes de los corderos de engorde, carneros del Bashán (o sea: carneros robustos) y chivos, con lo más seleccionado del trigo. Y beberás vino de excelente bouquet (Metáfora anticipando el bienestar en los días del rey Salomón).

Moshé predice que Israel se rebelará contra Hashem

15Ieshurún (o sea, Israel) engordó y se rebeló. Engordaste, te abultaste, te volviste corpulento. Pero entonces descartó a Elokim, su Hacedor y menospreció a la Roca de su Salvación (O sea, ¡experimentaste la opulencia y no pudiste pasar la prueba!) *(v. Ezequiel 8:16)*. **16**Lo desafiaron con actos detestables, con acciones abominables (p. ej.: homosexualidad y brujería) le hicieron enojar. **17**Hicieron sacrificios para los demonios, que no tienen poder alguno. Hicieron sacrificios a ídolos que jamás conocieron, ídolos nuevos, recién llegados, ídolos a los que tus ancestros jamás reverenciaron (pues ni los consideraron tales). **18**Ignoraste a la Roca que te engendró y te olvidaste de Elokim, que te dio a luz (sacándote del vientre materno hacia el mundo.)

יַעֲקֹב חֶבֶל נַחֲלָתוֹ: 10 יִמְצָאֵהוּ בְּאֶרֶץ מִדְבָּר וּבְתֹהוּ יְלֵל יְשִׁמֹן
יְסֹבְבֶנְהוּ יְבוֹנְנֵהוּ יִצְּרֶנְהוּ כְּאִישׁוֹן עֵינוֹ: 11 כְּנֶשֶׁר יָעִיר קִנּוֹ
עַל־גּוֹזָלָיו יְרַחֵף יִפְרֹשׂ כְּנָפָיו יִקָּחֵהוּ יִשָּׂאֵהוּ עַל־אֶבְרָתוֹ:
12 יְהוָה בָּדָד יַנְחֶנּוּ וְאֵין עִמּוֹ אֵל נֵכָר: (שלישי) 13 יַרְכִּבֵהוּ
עַל־בָּמֳתֵי (במתי) אָרֶץ וַיֹּאכַל תְּנוּבֹת שָׂדָי וַיֵּנִקֵהוּ דְבַשׁ מִסֶּלַע
וְשֶׁמֶן מֵחַלְמִישׁ צוּר: 14 חֶמְאַת בָּקָר וַחֲלֵב צֹאן עִם־חֵלֶב כָּרִים
וְאֵילִים בְּנֵי־בָשָׁן וְעַתּוּדִים עִם־חֵלֶב כִּלְיוֹת חִטָּה וְדַם־עֵנָב
תִּשְׁתֶּה־חָמֶר:
15 וַיִּשְׁמַן יְשֻׁרוּן וַיִּבְעָט שָׁמַנְתָּ עָבִיתָ כָּשִׂיתָ וַיִּטֹּשׁ אֱלוֹהַּ עָשָׂהוּ
וַיְנַבֵּל צוּר יְשׁוּעָתוֹ: 16 יַקְנִאֻהוּ בְּזָרִים בְּתֹעֵבֹת יַכְעִיסֻהוּ:
17 יִזְבְּחוּ לַשֵּׁדִים לֹא אֱלֹהַּ (חול) אֱלֹהִים לֹא יְדָעוּם חֲדָשִׁים מִקָּרֹב
בָּאוּ לֹא שְׂעָרוּם אֲבֹתֵיכֶם: 18 צוּר יְלָדְךָ תֶּשִׁי וַתִּשְׁכַּח אֵל מְחֹלְלֶךָ:

Nota al vers. 9: "Iaacov es la parte *(jével)* de Su herencia": *Jével,* además de "parte" significa también "cuerda", de modo que el versículo bien podría leerse "Iaacov es la *cuerda* de Su herencia (la herencia de Hashem)". Iaacov es el tercero de los patriarcas, el de los méritos triplicados, pues Iaacov es la suma de los méritos de su abuelo Abraham, de su padre Itzjak y de los suyos propios; por eso el versículo compara a Iaacov con una cuerda, una cuerda compuesta de tres hilos. Los Maestros de la Sabiduría Interior de la Torá ven en este versículo una analogía con el modo de conexión del Supremo con el Pueblo de Iaacov, hijos de Israel. Esa conexión es cual cuerda compuesta de 613 hilos, en analogía con los 613 Mandamientos divinos, los cuales constituyen 613 canales de conexión con Él. Así, con cada acción positiva que uno realiza refuerza su conexión con el Supremo a través de ese canal en particular. Y viceversa...

Nota al vers. 10: "En la desolación aullante del desierto": Se refiere al espanto que con sus aullidos provocan los animales y aves del desierto.

Nota al vers. 11: "Como con la ternura de un águila": Al acercarse a su nido, el águila aletea suavemente sobre los árboles circundantes para darles a sus pichones un dulce despertar, evitándoles el sobresalto. Similarmente, cuando Hashem entregó la Torá a Israel, se reveló en el Sinai en presencia de ángeles y se presentó desde los cuatro puntos cardinales, para que los israelitas Lo reconociesen y se habituasen paulatinamente a semejante grado de Revelación espiritual.

Nota al vers. 15: "Engordaste, te volviste corpulento... pero entonces menospreció a la Roca de su salvación": Enseñan nuestros Sabios: "Antes de comer y beber, el ser humano tiene dos corazones. Pero después de haber comido y bebido tiene sólo uno". Este manifiesto cobra su total significación a la luz del versículo en análisis: Cuando uno tiene hambre, es capaz de sentir no sólo su pena, sino también la pena de su semejante, y a eso alude la frase "tiene dos corazones". Pero cuando uno está satisfecho, su mismo estado de satisfacción lo induce a rebelarse, pues entonces tiene un sólo corazón, ya no es capaz de sentir la pena del menos afortunado. Y ni siquiera es capaz de sentir y reconocer el Origen de su bienestar.

Nota al vers. 18: "Ignoraste a la Roca que te engendró": La reflexión de un gran Maestro: Al crear al ser humano, Hashem lo dotó de la habilidad de poder ignorar, evadir y olvidar para permitirle cicatrizar las heridas que pudieran afectarlo en su paso por la vida. ¿Pero qué hace el ser humano? ¡Hace uso equivocado de semejante habilidad, y en vez de utilizarla para olvidar las penurias del pasado, la aplica para olvidar al Supremo!

Moshé advierte que Hashem ha de sancionar a Israel por sus faltas

4ª aliá ❹**19**Hashem lo vio y se disgustó, provocado por Sus hijos y Sus hijas. **20**Y dijo: "Yo ocultaré de ellos Mi semblante (como desentendiéndome de su sufrimiento) y veré cuál será su fin. Son una generación de trastornos (que transforman Mi favor en enojo). Son hijos infieles (O bien: Son hijos cuyas inconductas no reflejan la dedicación que invirtiera Hashem en su crianza). (¡Cuán profundo es el amor de Hashem a Israel, que incluso cuando no cumplen Su voluntad, igualmente son llamados *hijos*, como leemos: «Hijos infieles», pero hijos al fin!). **21**Ellos Me provocaron con un (dios que) no es dios, Me hicieron enojar con sus frivolidades. ¡Yo los provocaré con un pueblo que no es pueblo (o sea, un pueblo insignificante los vencerá), con una nación ingrata los haré enojar (en alusión a los pueblos paganos)!". **22**Porque se encenderá un fuego en Mi ira que arderá hasta las más bajas profundidades. Consumirá la tierra y su producto y quemará los cimientos de los montes (en alusión a Ierushaláim, situada en un monte). **23**Amontonaré males sobre ellos, agotaré contra ellos Mis flechas. **24**Se hincharán por el hambre, demonios los enfrentarán y serán cercenados por Merirí (un demonio). Arrojaré contra ellos dientes de animales, con veneno de las serpientes que se arrastran por el polvo. (Y en efecto así pasó, hubo un incidente en el que la mordedura de corderos les provocó muertes - *Rashi*). **25**Afuera (de la ciudad) la espada (del enemigo invasor) los exterminará. Y en su interior se sentirán aterrorizados tanto el joven como la chica virgen, el niño de pecho y el anciano.

Hashem se resiste a destruir a Israel

26Yo estuve preparado a deshacerme de ellos, borrar de la humanidad todo recuerdo suyo, **27**de no haber sido porque se acumuló contra ellos la ira del enemigo, procurando evitar que sus opresores se jactaran auto-atribuyéndose (el triunfo) — para que no digan: "Nuestro poderío -y no Hashem- ha hecho esto". **28**Porque (los paganos) son una nación que no escucha consejos y carecen de comprensión. 5ª aliá ❺**29**Si fueran sabios entenderían esto y comprenderían su final. (O sea, los paganos comprenderían que la eventual destrucción de los israelitas sería un acto de Hashem y no de ellos). **30**(Los paganos deberían reflexionar:) ¿Cómo podría perseguir uno (de nosotros) a mil (israelitas), o que dos (de nosotros) pongan en fuga a 10.000 (israelitas), si su Roca no los hubiese vendido, si Hashem no los hubiera entregado? **31**La *roca* de ellos no es como nuestra Roca, aunque nuestros enemigos nos estén juzgando. (Los paganos deberían reflexionar acerca de que a diferencia de Hashem, que es Todo-poderoso, la *roca* de ellos -su ídolo- carece de todo valor y sustento, de modo que si ellos ahora nos vencen y nos juzgan no es por

(רביעי) 19 וַיַּרְא יְהוָה וַיִּנְאָץ מִכַּעַס בָּנָיו וּבְנֹתָיו: 20 וַיֹּאמֶר
אַסְתִּירָה פָנַי מֵהֶם אֶרְאֶה מָה אַחֲרִיתָם כִּי דוֹר תַּהְפֻּכֹת הֵמָּה בָּנִים
לֹא־אֵמֶן בָּם: 21 הֵם קִנְאוּנִי בְלֹא־אֵל (חול) כִּעֲסוּנִי בְּהַבְלֵיהֶם
וַאֲנִי אַקְנִיאֵם בְּלֹא־עָם בְּגוֹי נָבָל אַכְעִיסֵם: 22 כִּי־אֵשׁ קָדְחָה
בְאַפִּי וַתִּיקַד עַד־שְׁאוֹל תַּחְתִּית וַתֹּאכַל אֶרֶץ וִיבֻלָּהּ וַתְּלַהֵט
מוֹסְדֵי הָרִים: 23 אַסְפֶּה עָלֵימוֹ רָעוֹת חִצַּי אֲכַלֶּה־בָּם: 24 מְזֵי
רָעָב וּלְחֻמֵי רֶשֶׁף וְקֶטֶב מְרִירִי וְשֶׁן־בְּהֵמֹת אֲשַׁלַּח־בָּם עִם־חֲמַת
זֹחֲלֵי עָפָר: 25 מִחוּץ תְּשַׁכֵּל־חָרֶב וּמֵחֲדָרִים אֵימָה גַּם־בָּחוּר
גַּם־בְּתוּלָה יוֹנֵק עִם־אִישׁ שֵׂיבָה:

26 אָמַרְתִּי אַפְאֵיהֶם אַשְׁבִּיתָה מֵאֱנוֹשׁ זִכְרָם: 27 לוּלֵי כַּעַס אוֹיֵב
אָגוּר פֶּן־יְנַכְּרוּ צָרֵימוֹ פֶּן־יֹאמְרוּ יָדֵנוּ רָמָה וְלֹא יְהוָה פָּעַל
כָּל־זֹאת: 28 כִּי־גוֹי אֹבַד עֵצוֹת הֵמָּה וְאֵין בָּהֶם תְּבוּנָה: (חמישי)
29 לוּ חָכְמוּ יַשְׂכִּילוּ זֹאת יָבִינוּ לְאַחֲרִיתָם: 30 אֵיכָה יִרְדֹּף אֶחָד
אֶלֶף וּשְׁנַיִם יָנִיסוּ רְבָבָה אִם־לֹא כִּי־צוּרָם מְכָרָם וַיהוָה הִסְגִּירָם:
31 כִּי לֹא כְצוּרֵנוּ צוּרָם וְאֹיְבֵינוּ פְּלִילִים:

Nota al vers. 20: "Yo ocultaré de ellos Mi semblante y veré cuál será su fin": Incluso cuando Yo oculte Mi semblante para los israelitas, es decir, cuando debido a sus faltas Me abstenga de guiarlos providencialmente y en consecuencia queden ligados a las leyes de la naturaleza, ello será tan sólo una situación provisoria, casi como una ilusión óptica, pues incluso cuando se encuentran en el exilio, Yo —Hashem— soy plenamente consciente del "fin" de ellos: siempre pongo a resguardo su "fin", su carácter de eternidad.

Nota al vers. 20: "Veré cuál será *su fin*": Tres nombres tiene Israel: Israel, Iaacov, Ieshurún. Dice Hashem: "Veo que las letras *finales* ("su fin") de esos tres nombres conforman la palabra *laván*, que signifca "blanco", aludiendo a que en mérito a Iaacov les perdono sus transgresiones y quedan puros y blancos como la nieve. Pero cuando Israel sucumbe a sus tentaciones, esas tres mismas letras se reagrupan conformando la voz *naval*, "humillación". A eso alude la fraseo: "Generación de retorcimientos".

Acerca de la *Teshuvá*: *Teshuvá* significa retornar al Supremo a partir del esplendor de divinidad que todos llevamos en nuestro interior. En la época de la espiritualidad manifiesta que introducirá el *Mashíaj*, de la Casa Davídica, todos y cada uno —incluso quienes hayan alcanzado logros espirituales en su paso por la vida— tomaremos conciencia de las limitaciones comunes a los mortales, que hallan expresión incluso en el plano de la espiritualidad, y entonces procuraremos acceder al núcleo de nuestro potencial divino, como seres a imagen del Supremo que somos. Del mismo modo, es la manifestación de nuestro potencial de *Teshuvá* el que actuará como catalizador para la revelación de la Divinidad en el universo. Así escribe Maimónides: "Sólo a través de la Teshuvá será redimido el Pueblo de Israel. La Torá promete explícitamente que hacia el final del exilio los israelitas retornarán definitivamente hacia Hashem, e inmediatamente serán redimidos.

su poder, sino porque *nuestra* Roca -nuestro Protector, Hashem- nos entregó en sus manos). **32**(Pretendí exterminar a Israel) porque el vino de ellos es del vino de Sedom (Sodoma), de los campos de Amorá (Gomorra). Sus uvas son uvas amargas y les dieron racimos amargos. (Expresiones que aluden a las malas acciones de los israelitas y sus amargas consecuencias - *Rashi*). **33**Veneno de ofidios es su vino, cruel veneno de víboras (es su retribución). **34**(Ellos piensan que Yo olvidé sus malas acciones), ¿¡pero acaso no conservo Yo todo guardado herméticamente entre Mis tesoros!? **35**Ya tengo preparada la venganza, que les será retribuida (de acuerdo a sus malos actos), cuando pierdan su estabilidad (o sea, cuando agoten el mérito de sus ancestros, que son su soporte mientras tanto). El día de su catástrofe está cercano y su destino se apresura en contra de ellos".

Desenlace del Cántico - Hashem consuela a Israel

36Cuando Hashem juzgue a Su pueblo, cuando Se reconcilie con Sus servidores, y cuando vea que el poder enemigo progresa y no haya nadie que salve o asista (a Israel), **37**entonces Él dirá (respecto de Israel): "¿Dónde está el ídolo de ellos, la roca en que confiaron?, **38**¿¡(dónde está el ídolo cuyos idólatras) comían lo mejor de sus sacrificios y tomaban el vino de sus ofrendas!? ¡Que ellos se levanten a ayudarlos, que ellos los protejan!". **39**"Ahora, (del castigo que estoy en condiciones de aplicarles sin que nada ni nadie pueda ayudarles), Uds. pueden ver que Yo, Yo soy Él — no hay ningún ídolo conMigo (capaz de detenerme). Yo provoco la muerte y brindo la vida. Yo causo la herida y Yo curo. ¡No hay quien rescate de Mi Mano (a los que se rebelan contra Mí, pero sí hay salvación para los que se re-encaminan en Mi senda). 6ª aliá **40**Porque (en Mi ira) alzo Mi mano en juramento: '¡Así como (es de incuestionable que) Yo existo eternamente, (también lo es que) **41**le daré filo al brillo de Mi espada y Mi mano empuñará la severidad (en lugar de la misericordia). Y entonces Me vengaré de Mis enemigos y a los que Me odian les daré su merecido. **42**Empaparé Mis flechas en la sangre (de las naciones) y Mi espada consumirá su carne. Eso será en venganza por la sangre de sus víctimas (israelitas) y de sus cautivos; en venganza por la depredación provocada por el enemigo (contra Israel) desde siempre'. **43**(En aquel tiempo) las naciones alabarán a Su pueblo (por ser fieles a Hashem). Él vindicará la sangre de Sus servidores y les dará su merecido a Sus enemigos. Y reconfortará a Su tierra y a Su pueblo (por los males que les provoquen los enemigos)".

32 כִּי־מִגֶּפֶן סְדֹם גַּפְנָם וּמִשַּׁדְמֹת עֲמֹרָה עֲנָבֵמוֹ עִנְּבֵי־רוֹשׁ
אַשְׁכְּלֹת מְרֹרֹת לָמוֹ: 33 חֲמַת תַּנִּינִם יֵינָם וְרֹאשׁ פְּתָנִים אַכְזָר:
34 הֲלֹא־הִוא כָּמֻס עִמָּדִי חָתוּם בְּאוֹצְרֹתָי: 35 לִי נָקָם וְשִׁלֵּם לְעֵת
תָּמוּט רַגְלָם כִּי קָרוֹב יוֹם אֵידָם וְחָשׁ עֲתִדֹת לָמוֹ:

36 כִּי־יָדִין יְהוָה עַמּוֹ וְעַל־עֲבָדָיו יִתְנֶחָם כִּי יִרְאֶה כִּי־אָזְלַת יָד
וְאֶפֶס עָצוּר וְעָזוּב: 37 וְאָמַר אֵי אֱלֹהֵימוֹ צ֣וּר חָסָיוּ בּוֹ:
38 אֲשֶׁר חֵלֶב זִבְחֵימוֹ יֹאכֵלוּ יִשְׁתּוּ יֵין נְסִיכָם יָקוּמוּ וְיַעְזְרֻכֶם יִהְיוּ
עֲלֵיכֶם סִתְרָה: 39 רְאוּ | עַתָּה כִּי אֲנִי אֲנִי הוּא וְאֵין אֱלֹהִים
עִמָּדִי אֲנִי אָמִית וַאֲחַיֶּה מָחַצְתִּי וַאֲנִי אֶרְפָּא וְאֵין מִיָּדִי מַצִּיל:
(ששי) 40 כִּי־אֶשָּׂא אֶל־שָׁמַיִם יָדִי וְאָמַרְתִּי חַי אֲנֹכִי לְעֹלָם:
41 אִם־שַׁנּוֹתִי בְרַק חַרְבִּי וְתֹאחֵז בְּמִשְׁפָּט יָדִי אָשִׁיב נָקָם לְצָרָי
וְלִמְשַׂנְאַי אֲשַׁלֵּם: 42 אַשְׁכִּיר חִצַּי מִדָּם וְחַרְבִּי תֹּאכַל בָּשָׂר מִדַּם
חָלָל וְשִׁבְיָה מֵרֹאשׁ פַּרְעוֹת אוֹיֵב: 43 הַרְנִינוּ גוֹיִם עַמּוֹ כִּי
דַם־עֲבָדָיו יִקּוֹם וְנָקָם יָשִׁיב לְצָרָיו וְכִפֶּר אַדְמָתוֹ עַמּוֹ:

Nota al vers. 37: "Entonces Él dirá (respecto de Israel)": Otros interpretan: "Israel dirá respecto de los idólatras". O bien: "Hashem dirá respecto de los enemigos de Israel". O bien: "Los gentiles dirán a Israel".

Nota al vers. 38: (Dice Hashem a Israel:) ¡Que ellos (los ídolos) se levanten a ayudarlos!": Esta frase es un imperativo retórico: Hashem exhorta a Israel a reconocer que ningún dios -ya sea en forma de ídolo, dinero o posición de privilegio- puede servir de ayuda en las encrucijadas de la vida. Excepto Hashem, Roca de Protección.

Acerca de la Teshuvá (Retorno al Supremo): Enseña Rabi Iehuda HaNasí: "¡Qué espectacular es el poder de la *Teshuvá*, porque ni bien uno decide sinceramente con su corazón retornar a la senda de Hashem, Hashem acepta y acocmpaña con gusto su decisión! ¿Y qué tan alto uno puede acceder a través de su movida de *Teshuvá*? ¡Hasta el mismísmo Trono de Gloria, como señala el Profeta Hoshea: "Vuelve, Israel, (directamente) hasta Hashem tu Elokim"! (Hoshea 14:2, ver nota en pág. 552.)

Últimas instrucciones de Moshé

7ª aliá **44**Moshé vino y le transmitió al pueblo todas las palabras de este cántico; él junto con Hoshea hijo de Nun. (Aquí, Iehoshúa es citado con su nombre original - Hoshea- aludiendo a que es tan modesto ahora -a punto de convetirse en el nuevo líder de Israel- como antes de que su nombre fuera cambiado - *Rashi. Ver Núm. 13:16*). **45**Y cuando Moshé terminó de transmitir todas estas palabras a todo Israel, **46**les dijo: "Presten atención a todas estas palabras de advertencia y enséñenselas a sus hijos para que cumplan todas las palabras de esta *Torá*. **47**Esto no es algo vano de Uds. (o sea, la dedicación que Uds. inviertan en la observancia de la normas aludidas en el vers. 26 no es en vano, pues grande es la recompensa que les espera - *Rashi*). Ella (toda esa normativa) es la vida misma de Uds. y es el canal a través del cual se harán meritorios a vivir mucho tiempo en la tierra a la que se dirigen cruzando el Iardén (Jordán) para tomar en posesión".

Última orden de Hashem a Moshé — que ascienda al monte para observar la Tierra Prometida

Maftir **Maftir** **48**Ese mismo día, Hashem le habló a Moshé, diciendo: **49**"Asciende a este monte de Avarim, al monte Nevo, situado en la tierra de Moav frente a Ierijó. Y observa la tierra de Kenaan que entrego a los israelitas en propiedad. **50**Y muere en el monte al que ascenderás, reúnete con los tuyos. Así como falleció tu hermano Aharón en el monte Hor, y se reunió con los suyos. **51**Uds. (provocaron que otros) Me fueran infieles entre los israelitas, junto a las aguas de Merivat Kadesh, en el desierto de Tzin. Uds. no Me santificaron entre los israelitas. (Allí, en lugar de hablarle a la piedra, Uds. la golpearon - *Núm. 20:13, nota*). **52**Ahora contemplarás la tierra desde lejos, pero allí -a la tierra que Yo entrego a los israelitas- no ingresarás".

Haftarat Haazinu: 2 Shemuel (Samuel) 22:1-51

Cuando Haazinu se lee en Shabat Shubá, corresponde leer la *haftará* de Vaielej (Shuba Israel, pág. 552). La siguiente es la *haftará* de Haazinu cuando ésta se lee *después* de Iom Kipur

2 Shemuel (Samuel) 22

Cántico de gratitud

1David entonó este cántico a Hashem el día en que Hashem lo salvó del

(שביעי) 44 וַיָּבֹא מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַשִּׁירָה־הַזֹּאת בְּאָזְנֵי
הָעָם הוּא וְהוֹשֵׁעַ בִּן־נוּן: 45 וַיְכַל מֹשֶׁה לְדַבֵּר אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל: 46 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם שִׂימוּ לְבַבְכֶם
לְכָל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מֵעִיד בָּכֶם הַיּוֹם אֲשֶׁר תְּצַוּם
אֶת־בְּנֵיכֶם לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת: 47 כִּי
לֹא־דָבָר רֵק הוּא מִכֶּם כִּי־הוּא חַיֵּיכֶם וּבַדָּבָר הַזֶּה תַּאֲרִיכוּ יָמִים
עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ: פ

(מפטיר) 48 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה לֵאמֹר: 49 עֲלֵה
אֶל־הַר הָעֲבָרִים הַזֶּה הַר־נְבוֹ אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מוֹאָב אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי
יְרֵחוֹ וּרְאֵה אֶת־אֶרֶץ כְּנַעַן אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לַאֲחֻזָּה:
50 וּמֻת בָּהָר אֲשֶׁר אַתָּה עֹלֶה שָׁמָּה וְהֵאָסֵף אֶל־עַמֶּיךָ כַּאֲשֶׁר־מֵת
אַהֲרֹן אָחִיךָ בְּהֹר הָהָר וַיֵּאָסֶף אֶל־עַמָּיו: 51 עַל אֲשֶׁר מְעַלְתֶּם בִּי
בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמֵי־מְרִיבַת קָדֵשׁ מִדְבַּר־צִן עַל אֲשֶׁר
לֹא־קִדַּשְׁתֶּם אוֹתִי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: 52 כִּי מִנֶּגֶד תִּרְאֶה
אֶת־הָאָרֶץ וְשָׁמָּה לֹא תָבוֹא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אֲנִי נֹתֵן לִבְנֵי
יִשְׂרָאֵל: פפפ

הפטרת האזינו

שמואל ב כב – 22

1 וַיְדַבֵּר דָּוִד לַיהוָה אֶת־דִּבְרֵי הַשִּׁירָה הַזֹּאת בְּיוֹם הִצִּיל יְהוָה

poder de todos sus enemigos y del poder de Shaúl. **2**Y dijo: "Hashem es mi Roca (de protección), mi Fortaleza y mi Libertador. **3**Elokim es mi Roca en Quien me refugio. Es mi Escudo, Fuerza de mi salvación, mi Baluarte y mi Refugio. ¡Mi Libertador, Tú me salvas de la violencia! **4**Con alabanzas clamo a Hashem y seré salvado de mis enemigos. **5**Me rodearon dolores de muerte (o sea, los enemigos), torrentes de gente descreída me atemorizaron. **6**Dolores del sepulcro me cercaron, ¡me encontré en trampas de muerte! **7**En mi angustia invoqué a Hashem y a Elokim clamé. Desde Su Templo (o sea, desde los Cielos,) Él escuchó mi voz y mi grito llegó a Sus oídos. **8**La tierra tembló y se sacudió, los cimientos de los cielos se sacudieron por Su ira. **9**De Su nariz brotaba humo (debido a Su encendida indignación) y de Su boca un fuego destructor. ¡Brasas se encendieron de Él! (La misma palabra de Hashem consumía a los perversos, como un fuego destructor). **10**Inclinó los cielos y descendió (para castigar a mis enemigos). Había densas nubes bajo Sus pies (haciendo de escalones para que -metafóricamente hablando- Él pudiera descender). **11**También montó sobre un Querubín y voló, y apareció sobre las alas del viento. **12**De la oscuridad hizo refugios todo alrededor de Él (para dificultarle la visión al enemigo), ¡densos nubarrones de agua en el cielo! (Hashem interviene en el derrotero del mundo por medio de los fenómenos naturales). **13**Debido al centelleo de Su presencia se encendieron brasas de fuego. **14**Tronó desde los cielos Hashem, el Supremo hizo resonar Su voz. **15**Disparó flechas contra mis enemigos para dispersarlos. Echó relámpagos contra ellos para perturbarlos. **16**Las profundidades del mar se hicieron visibles, los cimientos de la tierra quedaron al descubierto por orden de Hashem, por la exhalación de Su nariz. (Alude a la partición del mar, cuando el lecho quedó *completamente* seco y descubierto). **17**Envió desde lo alto (a sus ángeles), me tomó, me sacó de las turbulentas aguas. (me salvó del peligro). **18**Me salvó de mi poderoso enemigo, de los que me aborrecen, que son más fuertes que yo. **19**Ellos me atacan en el día de mi desgracia, pero Hashem es mi Apoyo. **20**Me sacó a la libertad, me liberó, porque Se complace en mí. **21**Hashem me recompensa de acuerdo a mi rectitud. Me premia de acuerdo a la pureza de mis manos (por haber salvado a Shaúl cuando estuvo en mis manos.) **22**Pues yo he seguido el camino de Hashem y no me he apartado de mi Elokim. **23**Pues todas Sus leyes las tengo ante mí, y de Sus decretos no me he apartado. **24**Me he conducido ante Él sin tacha alguna, y me he cuidado de la transgresión. **25**Por eso Hashem me ha recompensado de acuerdo a mi rectitud, de acuerdo a mi grado de pureza ante Sus ojos. **26**Con el devoto Te muestras devoto, con el que es sincero Te muestras sincero. **27**Con el que es puro Te muestras puro, y con el perverso actúas astutamente

אֹתוֹ מִכַּף כָּל־אֹיְבָיו וּמִכַּף שָׁאוּל: 2 וַיֹּאמַר יְהוָה סַלְעִי וּמְצָדָתִי
וּמְפַלְטִי־לִי: 3 אֱלֹהֵי צוּרִי אֶחֱסֶה־בּוֹ מָגִנִּי וְקֶרֶן יִשְׁעִי מִשְׂגַּבִּי
וּמְנוֹסִי מֹשִׁעִי מֵחָמָס תּוֹשִׁיעֵנִי: 4 מְהֻלָּל אֶקְרָא יְהוָה וּמֵאֹיְבַי
אִוָּשֵׁעַ: 5 כִּי אֲפָפֻנִי מִשְׁבְּרֵי־מָוֶת נַחֲלֵי בְלִיַּעַל יבַעֲתֻנִי: 6 חֶבְלֵי
שְׁאוֹל סַבֻּנִי קִדְּמֻנִי מֹקְשֵׁי־מָוֶת: 7 בַּצַּר־לִי אֶקְרָא יְהוָה
וְאֶל־אֱלֹהַי אֶקְרָא וַיִּשְׁמַע מֵהֵיכָלוֹ קוֹלִי וְשַׁוְעָתִי בְּאָזְנָיו:
8 וַ תִּגְעַשׁ (וַיִּתְגָּעַשׁ) וַתִּרְעַשׁ הָאָרֶץ מוֹסְדוֹת הַשָּׁמַיִם יִרְגָּזוּ
וַיִּתְגָּעֲשׁוּ כִּי־חָרָה לוֹ: 9 עָלָה עָשָׁן בְּאַפּוֹ וְאֵשׁ מִפִּיו תֹּאכֵל גֶּחָלִים
בָּעֲרוּ מִמֶּנּוּ: 10 וַיֵּט שָׁמַיִם וַיֵּרֶד וַעֲרָפֶל תַּחַת רַגְלָיו: 11 וַיִּרְכַּב
עַל־כְּרוּב וַיָּעָף וַיֵּרָא עַל־כַּנְפֵי־רוּחַ: 12 וַיָּשֶׁת חֹשֶׁךְ סְבִיבֹתָיו
סֻכּוֹת חַשְׁרַת־מַיִם עָבֵי שְׁחָקִים: 13 מִנֹּגַהּ נֶגְדּוֹ בָּעֲרוּ גֶּחָלֵי־אֵשׁ:
14 יַרְעֵם מִן־שָׁמַיִם יְהוָה וְעֶלְיוֹן יִתֵּן קוֹלוֹ: 15 וַיִּשְׁלַח חִצִּים
וַיְפִיצֵם בָּרָק וַיָּהֻמֵּם (וַיְהֻמֵּם): 16 וַיֵּרָאוּ אֲפִקֵי יָם יִגָּלוּ מוֹסְדוֹת תֵּבֵל
בִּגַּעֲרַת יְהוָה מִנִּשְׁמַת רוּחַ אַפּוֹ: 17 יִשְׁלַח מִמָּרוֹם יִקָּחֵנִי יַמְשֵׁנִי
מִמַּיִם רַבִּים: 18 יַצִּילֵנִי מֵאֹיְבִי עָז מִשֹּׂנְאַי כִּי אָמְצוּ
מִמֶּנִּי: 19 יְקַדְּמֻנִי בְּיוֹם אֵידִי וַיְהִי יְהוָה מִשְׁעָן לִי: 20 וַיֹּצֵא
לַמֶּרְחָב אֹתִי יְחַלְּצֵנִי כִּי־חָפֵץ בִּי: 21 יִגְמְלֵנִי יְהוָה כְּצִדְקָתִי כְּבֹר
יָדַי יָשִׁיב לִי: 22 כִּי שָׁמַרְתִּי דַּרְכֵי יְהוָה וְלֹא רָשַׁעְתִּי
מֵאֱלֹהָי: 23 כִּי כָל־מִשְׁפָּטָו (מִשְׁפָּטָיו) לְנֶגְדִּי וְחֻקָּתָיו לֹא־אָסוּר
מִמֶּנָּה: 24 וָאֱהִי תָמִים לוֹ וָאֶשְׁתַּמְּרָה מֵעֲוֹנִי: 25 וַיָּשֶׁב יְהוָה
לִי כְּצִדְקָתִי כְּבֹרִי לְנֶגֶד עֵינָיו: 26 עִם־חָסִיד תִּתְחַסָּד
עִם־גִּבּוֹר תָּמִים תִּתַּמָּם: 27 עִם־נָבָר תִּתָּבָר וְעִם־עִקֵּשׁ תִּתַּפָּל:

(-conoces sus debilidades y sabes dominarlo-). **28**Tú salvas al pueblo indigente mientras Tus ojos están contra los arrogantes para rebajarlos. **29**Pues Tú eres mi antorcha, Hashem. Hashem iluminará mi oscuridad. **30**Pues contigo embestiré ejércitos y con (la ayuda de) mi Elokim saltaré muros (O sea, teniendo fe en Él me animo a todo). **31**El camino de É-l es perfecto, la palabra de Hashem es pura. Es escudo para todos los que se refugian en Él. **32**¿Pues quién es dios fuera de Hashem?, ¿quién es roca (de salvación) fuera de nuestro Elokim? **33**¡É-l! Mi Fortaleza de Fuerza. Despejó completamente (de obstáculos) mi camino. **34**Que me da pies ligeros, como las gacelas, y me afirma en las colinas. (O sea, me hizo sentir seguro en los lugares hacia los que yo escapaba). **35**Que entrena mis manos para la batalla de modo que mis manos puedan tensar un arco de cobre. **36**Tú me diste también el escudo de Tu salvación, y Tu humildad me ha engrandecido. (Tu humildad, gracias a la cual Me proteges, hace que seamos un gran pueblo, si bien cuantitativamente somos pocos). **37**Hiciste fácil mi andar para que no tropiecen mis pies. **38**Perseguiré a mis enemigos y los erradicaré. No retornaré hasta liquidarlos. **39**Los destrozaré y los acabaré hasta que no puedan levantarse, hasta que estén caídos a mis pies. **40**Tú me diste fortaleza para la batalla, Tú sometiste a mis adversarios ante mí. **41**Tú hiciste que mis enemigos me dieran la espalda en su huida para que yo cercene a mis adversarios. **42**Pidieron ayuda pero nadie los ayudó. (Pidieron) a Hashem, pero no les respondió. **43**Yo los pulvericé como polvo de la tierra, como al barro de la calle los pisoteé y los molí. **44**Me salvaste de los enemigos entre mi pueblo. (David agradece porque Hashem lo salvó de Shaúl, de Doeg, de Avshalom, etc. Todos ellos eran sus oponentes dentro del pueblo mismo). Me pusiste como líder de las naciones: Un pueblo desconocido para mí está a mi servicio. (El reino de David era tan fuerte que incluso pueblos desconocidos estaban subyugados a él). **45**Los extraños me adulan (por el miedo que me tienen). Al escuchar (de mi grandeza) me obedecerán. **46**Los extraños se debilitarán y renquearán debido al encierro (al que Tú, Hashem, los enviarás. Renquearán por las pesadas cadenas con que los engrillarás). **47**¡Hashem vive! ¡Bendita sea mi Roca! ¡Exaltado sea Elokim, Roca de mi salvación, **48**Elokim que vindica mi causa y subyuga a las naciones ante mí; **49**que me saca de mis enemigos! Tú me elevaste sobre mis enemigos, del hombre de violencia me rescataste. **50**Por eso yo te agradeceré, Hashem, entre las naciones y a Tu Nombre cantaré. (Te agradeceré entre las naciones para difundir en el mundo Tu misericordia). **51**Él otorga grandes victorias a Su rey. Obra benévolamente para con Su ungido — para con David y su posteridad, por siempre.

❖

❖ ❖

28 וְאֶת־עַם עָנִי תּוֹשִׁיעַ וְעֵינֶיךָ עַל־רָמִים תַּשְׁפִּיל: 29 כִּי־אַתָּה
נֵירִי יְהוָה וַיהוָה יַגִּיהַ חָשְׁכִּי: 30 כִּי בְכָה אָרוּץ גְּדוּד בֵּאלֹהַי
אֲדַלֶּג־שׁוּר: 31 הָאֵל תָּמִים דַּרְכּוֹ אִמְרַת יְהוָה צְרוּפָה מָגֵן הוּא
לְכֹל הַחֹסִים בּוֹ: 32 כִּי מִי־אֵל מִבַּלְעֲדֵי יְהוָה וּמִי צוּר מִבַּלְעֲדֵי
אֱלֹהֵינוּ: 33 הָאֵל מָעוּזִּי חָיִל וַיַּתֵּר תָּמִים דַּרְכִּו (דַּרְכִּי): 34 מְשַׁוֶּה
רַגְלַיו (רַגְלַי) כָּאַיָּלוֹת וְעַל בָּמוֹתַי יַעֲמִדֵנִי: 35 מְלַמֵּד יָדַי לַמִּלְחָמָה
וְנִחַת קֶשֶׁת־נְחוּשָׁה זְרֹעֹתָי: 36 וַתִּתֶּן־לִי מָגֵן יִשְׁעֶךָ וַעֲנְוָתְךָ
תַּרְבֵּנִי: 37 תַּרְחִיב צַעֲדִי תַּחְתֶּנִי וְלֹא מָעֲדוּ קַרְסֻלָּי: 38 אֶרְדְּפָה
אֹיְבַי וַאֲשְׁמִידֵם וְלֹא אָשׁוּב עַד־כַּלּוֹתָם: 39 וָאֲכַלֵּם וָאֶמְחָצֵם וְלֹא
יְקוּמוּן וַיִּפְּלוּ תַּחַת רַגְלָי: 40 וַתַּזְרֵנִי חַיִל לַמִּלְחָמָה תַּכְרִיעַ קָמַי
תַּחְתֶּנִי: 41 וְאֹיְבַי תַּתָּה לִי עֹרֶף מְשַׂנְאַי וָאַצְמִיתֵם: 42 יִשְׁעוּ וְאֵין
מוֹשִׁיעַ אֶל־יְהוָה וְלֹא־עָנָם: 43 וְאֶשְׁחָקֵם כַּעֲפַר־אָרֶץ
כְּטִיט־חוּצוֹת אֲדַקֵּם אֶרְקָעֵם: 44 וַתְּפַלְּטֵנִי מֵרִיבֵי עַמִּי תִּשְׁמְרֵנִי
לְרֹאשׁ גּוֹיִם עַם לֹא־יָדַעְתִּי יַעַבְדֻנִי: 45 בְּנֵי נֵכָר יִתְכַּחֲשׁוּ־לִי
לִשְׁמוֹעַ אֹזֶן יִשָּׁמְעוּ לִי: 46 בְּנֵי נֵכָר יִבֹּלוּ וְיַחְגְּרוּ מִמִּסְגְּרוֹתָם:
47 חַי־יְהוָה וּבָרוּךְ צוּרִי וְיָרֹם אֱלֹהֵי צוּר יִשְׁעִי: 48 הָאֵל הַנֹּתֵן
נְקָמוֹת לִי וּמֹרִיד עַמִּים תַּחְתֶּנִי: 49 וּמוֹצִיאִי מֵאֹיְבָי וּמִקָּמַי
תְּרוֹמְמֵנִי מֵאִישׁ חֲמָסִים תַּצִּילֵנִי: 50 עַל־כֵּן אוֹדְךָ יְהוָה בַּגּוֹיִם
וּלְשִׁמְךָ אֲזַמֵּר: 51 מִגְדִּיל (מִגְדּוֹל) יְשׁוּעוֹת מַלְכּוֹ וְעֹשֶׂה־חֶסֶד
לִמְשִׁיחוֹ לְדָוִד וּלְזַרְעוֹ עַד־עוֹלָם:

❖

❖ ❖

PARSHAT VEZOT HABERAJÁ

CAPÍTULO 33

De acuerdo a Ibn Ezra, estas palabras de Moshé son una combinación de bendiciones y profecías. Shimón fue deliberadamente excluido de estas bendiciones por la amonestación que recibió de su padre Iaacov *(Gén. 49:5).* Y también, porque los transgresores en *Baal Peor* fueron descendientes de Shimón *(Núm. 25:3).* Sin embargo, la bendición a Iehudá alude elípticamente a Shimón, al expresar el versículo *(33:7)* «Hashem, escucha *(shemá)* la voz de Iehudá». Las palabras *Shimón* y *Shemá* tienen la misma raíz.

Moshé bendice a Israel, tribu por tribu. Primeramente expone el mérito de Israel

1ª aliá ❶**1**Y ésta es la bendición con que Moshé, hombre de Elokim, bendijo a los israelitas (inmediatamente) antes de su fallecimiento. **2**Dijo así: "Hashem vino del Sinai — brilló para ellos (para los israelitas, que estaban recibiendo la Torá al pie del Sinaí) desde Seír (después de haberle ofrecido la Torá a los descendientes de Esav, habitantes de Seír), apareció desde el monte Parán (después de haber ofrecido la Torá a los Ishmaelitas, habitantes de Parán, que también la rechazaron). Y luego vino (ante los israelitas) con parte de las sagradas miríadas (de ángeles). Y de Su mano derecha les presentó (a Israel) una Ley de fuego (la Torá). **3**También, Él mostró Su amor a Sus pueblos. (Cada tribu en sí misma es llamada *pueblo*). Todos Sus Santos (de Su pueblo) están en Tu mano, aquellos que (ansiosos por recibir la *Torá*) se pusieron a Tus pies y aceptaron sobre sí Tus Mandamientos. **4**La *Torá* que nos ordenó Moshé es herencia eterna de la congregación de Iaacov. **5**Él se tornó Rey de Ieshurún (o sea, de Israel) cuando se reunieron los jefes del pueblo, las tribus de Israel en unidad.

Moshé bendice a Reuvén

6"Viva Reuvén (en este mundo) y no muera (en el Mundo Venidero). Que su gente sea incluida en el censo (con todo el pueblo. O sea, que el episodio de Bilá no los excluya de la totalidad - *Gén. 35:22*).

Moshé bendice a Iehudá

7Y esto dijo respecto de Iehudá: "¡Hashem, escucha la voz (de los descendientes) de Iehudá (Alusión a las plegarias de David, Shelomó, y Asá) y haz que retorne a su pueblo (desde la batalla, en paz). Que sus manos luchen por él (O sea: Tú, Hashem, defiende su causa); Tú (Hashem) sé su ayuda contra sus enemigos".

פרשת וזאת הברכה

פרק לג – 33

1 וְזֹאת הַבְּרָכָה אֲשֶׁר בֵּרַךְ מֹשֶׁה אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לִפְנֵי מוֹתוֹ: 2 וַיֹּאמַר יְהוָה מִסִּינַי בָּא וְזָרַח מִשֵּׁעִיר לָמוֹ הוֹפִיעַ
מֵהַר פָּארָן וְאָתָה מֵרִבְבֹת קֹדֶשׁ מִימִינוֹ אֵשְׁדָּת לָמוֹ: 3 אַף חֹבֵב
עַמִּים כָּל־קְדֹשָׁיו בְּיָדֶךָ וְהֵם תֻּכּוּ לְרַגְלֶךָ יִשָּׂא מִדַּבְּרֹתֶיךָ:
4 תּוֹרָה צִוָּה־לָנוּ מֹשֶׁה מוֹרָשָׁה קְהִלַּת יַעֲקֹב: 5 וַיְהִי בִישֻׁרוּן
מֶלֶךְ בְּהִתְאַסֵּף רָאשֵׁי עָם יַחַד שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל:

6 יְחִי רְאוּבֵן וְאַל־יָמֹת וִיהִי מְתָיו מִסְפָּר: ס

7 וְזֹאת לִיהוּדָה וַיֹּאמַר שְׁמַע יְהוָה קוֹל יְהוּדָה וְאֶל־עַמּוֹ תְּבִיאֶנּוּ
יָדָיו רָב לּוֹ וְעֵזֶר מִצָּרָיו תִּהְיֶה: פ

Nota al vers. 1: Moshé bendice al pueblo precisamente antes de su fallecimiento, después de haber atravesado exitosamente dificultades, desafíos, y tentaciones durante 120 años, y de no haberse desviado del camino del bien ni siquiera un ápice. Sólo entonces Moshé se hizo acreedor al calificativo de «Hombre de Elokim». Son los actos de bien que realizas durante tu vida, los que establecen tu verdadero lugar en el cosmos. (Una interesante interpretación alegórica entiende el versículo así: ¿Qué bendición Moshé le dio al pueblo?: «Que seas un hombre de Elokim antes de tu fallecimiento», aludiendo a que cada uno debe procurar alcanzar cada día el mejor grado de rectitud, siendo un verdadero hombre de Elokim, valorando cada instante de la vida como si fuese su último instante en este mundo.

Nota al vers. 5: En el texto hebreo, la frase "cuando se reunieron los jefes del pueblo, las tribus de Israel en unidad" puede leerse también: «Cuando se reunieron los *números* del pueblo, las tribus de Israel en unidad», donde *Números* alude al censo de los israelitas. Un censo -en su rol de suma total de individuos aislados- constituye -al menos en ese sentido- un factor de unidad del pueblo censado. La intención del versículo es: «Cuando los números individuales del pueblo son unificados en un único total a través de un censo — cuando las Tribus de Israel están en unidad — *entonces* Hashem es Rey de ellos y se hacen acreedores a las respectivas bendiciones» -*vers. 6 y ss*. Otra interpretación: «Hashem se tornó Rey de ellos cuando se re-unieron los dirigentes del pueblo, se unieron las Tribus de Israel». La interpretación alegórica del versículo así parafraseado es por demás elocuente: Sólo cuando los dirigentes están unidos y orientados en una misma y única dirección en aras del cumplimiento del mandato que les fuera conferido, sólo *entonces* puede esperarse que el pueblo esté hermanado en perfecta unidad.

Moshé bendice a Leví

2ª aliá ❷**8**Respecto de Leví dijo: "Tus *Tumim* y Tus *Urim* *(ver Éx. 28:30)* sean para Tu hombre piadoso (o sea, para los Sacerdotes), a quien probaste en Masá y a quien desafiaste en las aguas de Merivá (o "aguas de la disputa". *Éx. 17:7*. Los Levitas, Tribu madre de los Sacerdotes, tuvieron el mérito de haber sido los únicos que no participaron del reclamo del pueblo ante la falta de agua - *Núm 20:1-13*). **9**(Los Levitas) dijeron de su padre y de su madre: "No les doy favoritismo", a sus hermanos desconocieron y a sus mismos hijos ignoraron. Pues cuidaron Tu palabra y Tu pacto preservarán. **10**(En mérito a eso), ellos serán quienes enseñen Tus ordenanzas a Iaacov y Tu *Torá* a Israel. Ellos pondrán incienso ante Ti y ofrendarán sacrificios sobre Tu Altar. **11**Hashem, bendice sus posesiones y favorece la obra de sus manos. Quiebra los lomos de sus oponentes y que sus enemigos no se levanten más".

Moshé bendice a Biniamín

12Respecto de Biniamín dijo: "Que el amado de Hashem viva tranquilo junto a Él. Él lo protege todo el día y descansa entre sus hombros". (Una alusión al hecho de que el Templo se construiría en territorio de Biniamín).

Moshé bendice a Iosef

3ª aliá ❸**13**Y de Iosef dijo: "Su tierra es bendición de Hashem, con la delicia del rocío de los cielos y con el manantial que está en la profundidad, **14**con la delicia de las cosechas al amparo del sol y con la delicia de los frutos al amparo de la luna. (Ciertos frutos se desarrollan principlamente gracias al sol. Y otros se ven beneficiados por los cambios lunares). **15**Con los frutos que los montes se apresuran a hacer madurar, y con la delicia de los (frutos) eternos (o sea, los frutos que nunca cesan de producir los) montes. **16**Con la delicia de la tierra y todo lo que ella contiene, y por el favor de Aquel que moró en medio del arbusto ardiente. Que esta bendición repose sobre la cabeza de Iosef y sobre la coronilla del que fuera separado de sus hermanos (en alusión al episodio de su venta). **17**Su reinado es (tan poderoso) como el primogénito de un toro. (Alusión a Iehoshúa, descendiente de Iosef). La majestad es suya y su gloria es como los cuernos de bisonte (es

(שני) 8 וּלְלֵוִי אָמַר תֻּמֶּיךָ וְאוּרֶיךָ לְאִישׁ חֲסִידֶךָ אֲשֶׁר נִסִּיתוֹ בְּמַסָּה
תְּרִיבֵהוּ עַל־מֵי מְרִיבָה: 9 הָאֹמֵר לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ לֹא רְאִיתִיו
וְאֶת־אֶחָיו לֹא הִכִּיר וְאֶת־בָּנָו (בְּנֵיו) לֹא יָדָע כִּי שָׁמְרוּ אִמְרָתֶךָ
וּבְרִיתְךָ יִנְצֹרוּ: 10 יוֹרוּ מִשְׁפָּטֶיךָ לְיַעֲקֹב וְתוֹרָתְךָ לְיִשְׂרָאֵל
יָשִׂימוּ קְטוֹרָה בְּאַפֶּךָ וְכָלִיל עַל־מִזְבְּחֶךָ: 11 בָּרֵךְ יְהוָה חֵילוֹ
וּפֹעַל יָדָיו תִּרְצֶה מְחַץ מָתְנַיִם קָמָיו וּמְשַׂנְאָיו מִן־יְקוּמוּן: ס

12 לְבִנְיָמִן אָמַר יְדִיד יְהוָה יִשְׁכֹּן לָבֶטַח עָלָיו חֹפֵף עָלָיו
כָּל־הַיּוֹם וּבֵין כְּתֵפָיו שָׁכֵן: ס

(שלישי) 13 וּלְיוֹסֵף אָמַר מְבֹרֶכֶת יְהוָה אַרְצוֹ מִמֶּגֶד שָׁמַיִם מִטָּל
וּמִתְּהוֹם רֹבֶצֶת תָּחַת: 14 וּמִמֶּגֶד תְּבוּאֹת שָׁמֶשׁ וּמִמֶּגֶד גֶּרֶשׁ
יְרָחִים: 15 וּמֵרֹאשׁ הָרְרֵי־קֶדֶם וּמִמֶּגֶד גִּבְעוֹת עוֹלָם: 16 וּמִמֶּגֶד
אֶרֶץ וּמְלֹאָהּ וּרְצוֹן שֹׁכְנִי סְנֶה תָּבוֹאתָה לְרֹאשׁ יוֹסֵף וּלְקָדְקֹד
נְזִיר אֶחָיו: 17 בְּכוֹר שׁוֹרוֹ הָדָר לוֹ וְקַרְנֵי רְאֵם קַרְנָיו

Nota al vers. 9: "Los méritos de los levitas": Cuando a los Levitas se les encargó arremeter contra el Pueblo por haber idolatrado al becerro, cumplieron su misión fielmente sin otorgar favoritismos ni siquiera a sus parientes más cercanos. Los Levitas siempre cuidaron la palabra de Hashem de no idolatrar a falsos ídolos. Y siempre cuidaron el pacto de Hashem, pues mientras el resto del pueblo no circuncidaron a sus hijos nacidos durante la travesía por el desierto, los Levitas sí lo hicieron.

Nota a los vers. 13-17: "Yde losef dijo…": Relata el Talmud que dos arcas acompañaron a Israel en su marcha de cuarenta años por el desierto hacia la Tierra Prometida: el arca de las Tablas de la Ley y junto a ella el arca conteniendo los restos de losef. Y justamente, en estos versículos que refieren la bendición del líder Moshé a la Tribu de losef están contenidas *todas* las letras del alfabeto hebreo, para indicar que losef, el gran virrey de Egipto, cuidó la observancia de *todas* las leyes contenidas en dichas Tablas. Y por eso las dos arcas marchaban una junto a la otra, para resaltar la virtud de losef, que incluso en una lejana tierra y alejado por las circunstancias de su casa paterna, se mantuvo fiel en la observancia de *todos* los mandamientos divinos. Y relata también el Talmud, que el hecho que las dos arcas marchaban a la par servía como ejemplo para el pueblo, porque inducía a indagar el motivo por el cual el arca de un féretro tenía el honor de marchar en compañía del arca de la Divinidad, y cuando necesariamente uno llegaba a la conclusión de que era en mérito al virtuosismo del finado, procuraba imitar las acciones que le valieron a aquel semejante reputación.

decir, tiene la fuerza de un toro y la belleza de un *reem* -quizás sea el *bisonte*). Con ellos corneará a las naciones (y las perseguirá) hasta los confines de la tierra. Esas naciones son las decenas de miles (exterminados por Iehoshúa, descendiente) de Efraim, y son los miles (exterminados por Guidón, descendiente) de Menashe". (Ambos, Efraim y Menashe, eran hijos de Iosef).

Moshé bendice a Zevulún e Isajar

4ª aliá ❹**18**Respecto de Zevulún dijo: "Alégrate, Zevulún, en tus expediciones (comerciales); y tú, Isajar, en tus tiendas de estudio. **19**Ellos congregarán a las tribus (de Israel) en el monte (Moriá). Allí ofrendarán los sacrificios de rectitud y se nutrirán de las riquezas del mar y de los tesoros ocultos bajo las arenas".

Moshé bendice a Gad

20Respecto de Gad dijo: "Bendito Aquel que ensancha a Gad (en alusión a que el territorio de Gad se ensancha hacia el este). Gad vive como un pavoroso león, desgarrando el brazo y la cabeza (de sus víctimas) como una presa. (El territorio de Gad, ubicado al este del Jordán, en la actualidad ocupado por Jordania, era zona fronteriza, por eso tenía que ser fuerte y estar al acecho como un león - *Rashi*)". **21**Vio apropiado tomar para sí la primera parte (o sea, Gad seleccionó para sí el primer territorio conquistado sobre la Transjordania). Pues allí estaría la parcela oculta del legislador (o sea, allí -en territorio de Gad- fue sepultado el legislador Moshé. El lugar exacto de su tumba es un secreto para evitar que la gente lo idolatre. Por eso dice la parcela *oculta*). Gad marchó a la vanguardia del pueblo (en la conquista de la Tierra Prometida); hizo lo que es correcto para Hashem, y cumplió su ordenanza con Israel" (es decir, cumplió su palabra de acompañar al resto del pueblo en la conquista de la Tierra Prometida).

Moshé bendice a Dan, a Naftalí y a Asher

5ª aliá ❺**22**Respecto de Dan dijo: "Dan es un cachorro de león que salta desde el Bashán". (El Jordán nace en el norte, en el territorio de Bashán como un arroyo, y se transforma en río al abandonar el territorio de Dan. Por eso dice «salta desde el Bashán»). **23**Respecto de Naftalí dijo: "(El territorio de) Naftali está satisfecho su deseo (ese terriotrio estaba saciado con todo lo que sus habitantes podían desear) y colmado de la bendición de Hashem. ¡Anda, toma en posesión el mar (Kineret) y el sur!". (El territorio de Naftalí

בָּהֶם עַמִּים יְנַגֵּח יַחְדָּו אַפְסֵי־אָרֶץ וְהֵם רִבְבוֹת אֶפְרַיִם וְהֵם אַלְפֵי מְנַשֶּׁה: ס

(רביעי) 18 וְלִזְבוּלֻן אָמַר שְׂמַח זְבוּלֻן בְּצֵאתֶךָ וְיִשָּׂשכָר בְּאֹהָלֶיךָ: 19 עַמִּים הַר־יִקְרָאוּ שָׁם יִזְבְּחוּ זִבְחֵי־צֶדֶק כִּי שֶׁפַע יַמִּים יִינָקוּ וּשְׂפֻנֵי טְמוּנֵי חוֹל: ס

20 וּלְגָד אָמַר בָּרוּךְ מַרְחִיב גָּד כְּלָבִיא שָׁכֵן וְטָרַף זְרוֹעַ אַף־קָדְקֹד: 21 וַיַּרְא רֵאשִׁית לוֹ כִּי־שָׁם חֶלְקַת מְחֹקֵק סָפוּן וַיֵּתֵא רָאשֵׁי עָם צִדְקַת יְהוָה עָשָׂה וּמִשְׁפָּטָיו עִם־יִשְׂרָאֵל: ס

(חמישי) 22 וּלְדָן אָמַר דָּן גּוּר אַרְיֵה יְזַנֵּק מִן־הַבָּשָׁן: 23 וּלְנַפְתָּלִי אָמַר נַפְתָּלִי שְׂבַע רָצוֹן וּמָלֵא בִּרְכַּת יְהוָה יָם וְדָרוֹם יְרָשָׁה: ס

Nota al vers. 18: La bendición de Zevulún es más extensa que la de Isajar. Zevulún requería de ese refuerzo, pues la bendición de Isajar es más abarcativa que la del primero, ya que no sólo alude a este mundo, sino también al Mundo Venidero. Y por eso, el Nombre *Isajar* en hebreo, lleva dos letras *shin* ("Iss*a*jar"), en alusión a la doble recompensa que habría de recibir. La letra *shin* es la letra incial de la voz *sejar*, y como tal alude al concepto *sejar*, que justamente significa "recompensa".

Nota al vers. 18: Acerca de la sociedad Zevulún-Isajar: expediciones comerciales - tiendas de estudio: Zevulún e Isajar conformaron una sociedad única, inspirada en el más profundo ideal de vida: la materia al servicio del espíritu: Zevulún se dedicaba al comercio para sostener a Isajar en su consagración al estudio de la Torá. Compartían el beneficio material aportado Zevulún y el mérito espiritual aportado por Isajar.

Nota al vers. 19: "Ellos congregarán a las tribus de Israel en el Monte Moriá": Los israelitas se reunían en el Monte Moriá, el sitio del Gran Templo en Ierushaláim, a instancias de la Tribu de Isajar. Los miembros de esta Tribu, muchos de los cuales, unos 200 en total, fueron miembros del Gran *Sanhedrín*, eran expertos astrónomos y matemáticos y por eso eran ellos quienes establecían el calendario hebreo y las Festividades de Peregrinación, en que todo el Pueblo se congregaba en Iersuhaláim para realizar las ofrendas públicas al Supremo. Ver - *1 Crón. 12:33.* El Gran *Sanhedrín* era el órgano legislativo y judicial de Israel. Estaba compuesto por 71 miembros colegiados, uno de los cuales ejercía el cargo de Presidente. La Tribu de Isajar, descollante en Sabios de la Torá, aportó 200 miembros a dicha Institución.

Nota al versículo: 22: Originalmente, Dan recibió una franja de territorio sobre la costa del Mediterráneo, aproximadamente a la altura del extremo norte del Mar Muerto (Josué 19:47). Luego, quizás por la pobreza natural de su territorio, los danitas -aprovechando la ausencia de un gobierno central que les exigiera aceptar la Decisión divina en cuanto a la repartición de la Tierra Prometida emanada de los *Urim* y *Tumim*- abandonaron su territorio original y conquistaron Leshem, situada en el distrito de Bashán, al nor-este del Kinéret. El *Urim* y *Tumim* era el Pectoral del Juicio del Sumo Sacerdote, un dispositivo a través del cual él consultaba a Hashem y recibía Sus dictámenes.

Nota al vers. 22: "Cachorro de león": El territorio de Dan era fronterizo, por eso lo comparó con un fuerte y ágil león que defiende su lugar.

Nota al vers. 23: "Naftali está satisfecho su deseo y colmado de la bendición de Hashem": Sólo alguien que está satisfecho con su parte está realmente colmado de la bendición de Hashem, ya que de lo contrario jamás nada le alcanzaría y jamás vería en la bendición de lo Alto el valor de tal.

era muy rico. Se extendía al norte y al oeste del Tiberíades -Kineret- ocupando además una franja al sur del mismo). **24**Respecto de Asher dijo: "¡Asher es bendecido con hijos (más que todas las otras tribus). Complacerá a sus hermanos (proveyéndoles aceite. Y ellos a él, cereales). Sumergirá sus pies en aceite (Referencia a la fertilidad del territorio de Asher)".

Moshé bendice a todo Israel como unidad

25De hierro y de cobre serán tus candados (en alusión a que los más fuertes del pueblo estaban asentados en las fronteras, para proteger el territorio). Los días de tu ancianidad serán (tan benditos) como los días de tu juventud.

Moshé alaba a Hashem

26No hay nadie como É-l, oh Ieshurún (Israel). Aquel que monta los cielos (*Él* es tu Elokim). Él es tu ayuda, que en Su majestad (monta) los firmamentos. (*Montar* en el sentido de dominar — Hashem domina el cosmos). **Jatán Torá [En Israel: en Shabat, ❻]** **27**(Los cielos) son la morada de Elokim inmemorial. Y debajo de Él están los poderosos del mundo. ("Poderosos" alude a Sijón y Og, reyes poderosos a quienes Él destruyó). Él expulsa de tu presencia al enemigo y te dice: "Destrúyelo". **28**Israel vivirá confiado, solitario, como Iaacov, en una tierra de cereales y vino. Y también los cielos darán su rocío. (Es decir, no tendrán necesidad de vivir agrupados en defensa de los enemigos, sino podrán vivir en la paz de la soledad, cada uno a la sombra de su propia higuera y de su propio viñedo. No será una soledad de amargura, sino de sosiego, como en la bendición de Iaacov, *Gén. 48:21 - Rashi*). **29**Afortunado eres, Israel. ¿quién se puede comparar a ti? Un pueblo salvado por Hashem (Mismo), Él es Escudo que te auxilia, Espada de tu victoria. Tus enemigos pretenderán engañarte, pero tú pisotearás sus altares (paganos)" (— pisotearás su emblema — sus altares de idolatría).

[En Israel, en Shabat, 6º aliá] Jatán Torá

CAPÍTULO 34

Fallecimiento de Moshé

En Israel, en Shabat, 7º aliá

En Israel: en Shabat, ❼ **1**Y Moshé ascendió desde las planicies de Moav al monte Nevo, a la cumbre que mira a Ierijó. Y desde allí, Hashem le hizo ver

24 וּלְאָשֵׁר אָמַר בָּרוּךְ מִבָּנִים אָשֵׁר יְהִי רְצוּי אֶחָיו וְטֹבֵל בַּשֶּׁמֶן
רַגְלוֹ׃

25 בַּרְזֶל וּנְחֹשֶׁת מִנְעָלֶךָ וּכְיָמֶיךָ דָּבְאֶךָ׃

26 אֵין כָּאֵל יְשֻׁרוּן רֹכֵב שָׁמַיִם בְּעֶזְרֶךָ וּבְגַאֲוָתוֹ שְׁחָקִים׃
(ששי – חתן תורה) 27 מְעֹנָה אֱלֹהֵי קֶדֶם וּמִתַּחַת זְרֹעֹת עוֹלָם וַיְגָרֶשׁ
מִפָּנֶיךָ אוֹיֵב וַיֹּאמֶר הַשְׁמֵד׃ 28 וַיִּשְׁכֹּן יִשְׂרָאֵל בֶּטַח בָּדָד עֵין
יַעֲקֹב אֶל־אֶרֶץ דָּגָן וְתִירוֹשׁ אַף־שָׁמָיו יַעַרְפוּ־טָל׃ 29 אַשְׁרֶיךָ
יִשְׂרָאֵל מִי כָמוֹךָ עַם נוֹשַׁע בַּיהוָה מָגֵן עֶזְרֶךָ וַאֲשֶׁר־חֶרֶב גַּאֲוָתֶךָ
וְיִכָּחֲשׁוּ אֹיְבֶיךָ לָךְ וְאַתָּה עַל־בָּמוֹתֵימוֹ תִדְרֹךְ׃ ס

פרק לד – 34

(בארץ: בשבת,שביעי) 1 וַיַּעַל מֹשֶׁה מֵעַרְבֹת מוֹאָב
אֶל־הַר נְבוֹ רֹאשׁ הַפִּסְגָּה אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי יְרֵחוֹ וַיַּרְאֵהוּ יְהוָה

Nota al vers. 33:28: Esta bendición alude también a la paz que habrá de reinar en la era mesiánica.

Nota al vers. 33:29: "Tus enemigos pretenderán engañarte": Se refiere a los guivonitas, que en tiempos de lehoshúa -Josué- estaban tan temerosos de ser exterminados por los israelitas, que se presentaron ante ellos como provenientes de una lejana tierra; pues sabían que Israel no podía firmar acuerdos con los siete pueblos de Kenaan, a menos que asumieran la observancia de los siete preceptos universales. O de lo contrartio, Israel debía exterminarlos. Finalmente leshishúa aceptó firmar un pacto con ellos, por el cual los guivonitas se subyugaban incondicionalmente a los israelitas. *(Josué 9:9 y ss.).*

Nota al vers. 34:1: Moshé ascendió al monte Nevo de un solo paso, de modo sobrenatural. Esta orden del Supremo , de ascender al Monte Nevo para fallecer allí, Moshé la cumplió con el mismo fervor y entusiasmo que cualquier otro Mandamiento. La predisposición de Moshé a dar cumplimiento a la voluntad de Hashem permaneció intacta durante toda su vida, hasta el mismísimo instante de su fallecimiento.

toda la tierra: el Guilad hasta Dan, **2**todo Naftalí, la tierra de Efraim y de Menashe, toda la tierra de Iehudá hasta el Mediterráneo, **3**y la zona del sur y la llanura -el valle de Ierijó, ciudad de las palmeras- hasta Tzóar. **4**Hashem le dijo: "Ésta es la tierra que juré a Abraham, a Itzjak y a Iaacov, diciendo: 'A tu descendencia la entregaré'. Te he permitido que la vieses con tus ojos, pero no cruzarás hacia ella. ("Diciendo" alude a que Moshé, al fallecer y encontrarse con sus ancestros -Abraham, Itzjak y Iaacov- podrá decirles: "El juramento que Hashem les hizo a Uds., ya lo cumplió"). **5**De este modo, Moshé -servidor de Hashem- murió allí en la tierra de Moav, por la palabra de Hashem. (El Talmud registra una interesante controversia acerca de la identidad del transcriptor de estos últimos versículos anunciando la muerte de Moshé. Según una opinión fueron escritos por Iehoshúa, sucesor de Moshé, pues no cabría suponer que Moshé haya escrito los versículos relativos a su propio fallecimiento. Según otra opinión fue Moshé mismo quien los escribió, con su espíritu de profecía. En este caso, plantea Rashi, Hashem le dictaba qué debía escribir, y él lo escribía con lágrimas en los ojos. Pero esas lágrimas no obedecían a que debía escribir acerca de su propio fallecimiento, sino porque él, Moshé, -el más humilde de todos los hombres- debía escribir su propia alabanza). ("Por la *palabra* de Hashem" significa que murió con un beso de Hashem - *Rashi*). **6**Él lo sepultó en un valle en la tierra de Moav, frente a Bet-Peor. Nadie conoce el lugar de su sepultura, incluso hasta hoy día. **7**Moshé tenía 120 años. Al fallecer, su apariencia no cambió y (su cuerpo) no se descompuso. (Lit. dice: "Su *ojo* no se debilitó". Sin embargo, en otros contextos Rashi interpreta *ojo* en el sentido de "apariencia" - *Ver Núm. 11:7*). (Moshé falleció el 7 de Adar del 2488 de la Creación. Quizás haya sido el año 1272 aec. - *Ver nota Núm. 33:3*). **8**Y los israelitas hicieron duelo por Moshé en los llanos de Moav, 30 días. Así, se cumplió el plazo de duelo por Moshé. **9**Iehoshúa, hijo de Nun, tenía espíritu de sabiduría, pues Moshé impuso sus manos sobre él. Los israelitas le obedecieron e hicieron tal como Hashem le ordenara a Moshé.

Moshé, profeta inigualable

10Y no ha habido otro profeta en Israel como Moshé, que haya conocido a Hashem cara a cara; **11**(como quedara evidenciado) por todas las señales y milagros que Hashem le mandara hacer en la tierra de Egipto, contra Paró, contra todos

אֶת־כָּל־הָאָרֶץ אֶת־הַגִּלְעָד עַד־דָּן: 2 וְאֵת כָּל־נַפְתָּלִי וְאֶת־אֶרֶץ
אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה וְאֵת כָּל־אֶרֶץ יְהוּדָה עַד הַיָּם הָאַחֲרוֹן:
3 וְאֶת־הַנֶּגֶב וְאֶת־הַכִּכָּר בִּקְעַת יְרֵחוֹ עִיר הַתְּמָרִים עַד־צֹעַר:
4 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק
וּלְיַעֲקֹב לֵאמֹר לְזַרְעֲךָ אֶתְּנֶנָּה הֶרְאִיתִיךָ בְעֵינֶיךָ וְשָׁמָּה לֹא תַעֲבֹר:
5 וַיָּמָת שָׁם מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה בְּאֶרֶץ מוֹאָב עַל־פִּי יְהוָה:
6 וַיִּקְבֹּר אֹתוֹ בַּגַּי בְּאֶרֶץ מוֹאָב מוּל בֵּית פְּעוֹר וְלֹא־יָדַע אִישׁ
אֶת־קִבְרָתוֹ עַד הַיּוֹם הַזֶּה: 7 וּמֹשֶׁה בֶּן־מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה
בְּמֹתוֹ לֹא־כָהֲתָה עֵינוֹ וְלֹא־נָס לֵחֹה: 8 וַיִּבְכּוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל
אֶת־מֹשֶׁה בְּעַרְבֹת מוֹאָב שְׁלֹשִׁים יוֹם וַיִּתְּמוּ יְמֵי בְכִי אֵבֶל מֹשֶׁה:
9 וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן מָלֵא רוּחַ חָכְמָה כִּי־סָמַךְ מֹשֶׁה אֶת־יָדָיו עָלָיו
וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲשׂוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה:
10 וְלֹא־קָם נָבִיא עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל כְּמֹשֶׁה אֲשֶׁר יְדָעוֹ יְהוָה פָּנִים
אֶל־פָּנִים: 11 לְכָל־הָאֹתֹת וְהַמּוֹפְתִים אֲשֶׁר
שְׁלָחוֹ יְהוָה לַעֲשׂוֹת בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם לְפַרְעֹה וּלְכָל־

Nota al vers. 34:5: Diez versículos diferentes mencionan el fallecimiento de Moshé, en alusión a que diez veces fue decretado de lo Alto que no ingresaría a la Tierra Prometida. Pero tan doloroso era para el Supremo separarse del gran líder que no podía dar cumplimiento a la sentencia, hasta que fue necesario que el Tribunal Celestial la anunciara y promulgara para que la misma fuese ejecutada.

Nota al vers. 34:5: "Allí murió Moshé": *"Allí"* murió Moshé; *allí*, en el mundo físico y terrenal. Pero en cuanto al Mundo Venidero, Moshé está en vida hasta la eternidad pidiendo misericordia ante el Supremo por su Pueblo Israel.

Nota al vers. 34:5: "Hashem sepultó a Moshé en un valle": Cuando le preguntaron a Rabi Levi Itzjak de Berditchev por qué se molestaba él mismo en plegar su manto de plegarias al final de las mismas, si bien podían hacerlo sus discípulos, él respondió: Hashem Mismo se ocupó del entierro de Moshé, a pesar de que después del fallecimiento, cuando el alma se retrae de este mundo material para volver a su origen etéreo, queda tan sólo un cuerpo físico. Cuerpo físico, pero sagrado. El mismo criterio es aplicable en este caso: En el momento de la plegaria convergen sobre el manto de plegarias energías espirituales de orden superior. Y al finalizar la misma, dichas energías se retiran y queda tan sólo un manto físico; físico pero sagrado al fin. Y por eso soy puntilloso en plegarlo personalmente.

Nota al vers. 34:9: "Moshé impuso sus manos sobre lehoshúa": La imposición de manos implica "transmisión" o "transferencia": Moshé le transfirió a leshoshúa su espíritu de sabiduría. La imposición de manos también rige en otras áreas del servicio al Supremo. Así, por ejemplo en el caso de los animales de sacrificio, significa transferirles a ellos las faltas cometidas para que al ofrendarlo y sublimarlo las mismas queden expiadas. En este caso, vale aclarar que si se trata de expiar por faltas cometidas contra un semejante, se debe ante todo reparar el daño causado y obtener el perdón de aquél para que la ofrenda cumpla su efecto. Y en el caso de los Sabios, imponen sus manos sobre sus discípulos para transferirles el status de Sabios. Es lo que se conoce bajo la denominación de "Ordenación Rabínica".

sus sirvientes y contra toda su tierra. **12**y (como quedó evidenciado también) en la mano poderosa y el estremecedor poder que aplicó Moshé a la vista de todo Israel.

JAZAK, JAZAK, VENITJAZEK

(¡Sé fuerte, sé fuerte, y nos fortaleceremos!)

Esta Perashá se lee siempre en Simjat Torá. A continuación se lee Ján Bereshit (Bereshit, Génesis, 1:1-2:3)
Haftará: Iehoshúa (Josué) 1:1-18 (pág. 596)

❖ ❖ ❖

Nota al vers. 5: "Diez versículos diferentes mencionan el fallecimiento de Moshé, en alusión a las diez veces que Hashem decretó que no ingresaría a la Tierra Prometida. Pero tan doloroso era para Él separarse del gran líder, que fue necesario que que el Tribunal Celestial anunciara la sentencia para que el Ángel de la Muerte la ejecutase.

עֲבָדָיו וּלְכָל־אַרְצוֹ׃ 12 וּלְכֹל֙ הַיָּ֣ד הַחֲזָקָ֔ה וּלְכֹ֖ל הַמּוֹרָ֑א הַגָּדֹ֕ול
אֲשֶׁ֥ר עָשָׂ֖ה מֹשֶׁ֑ה לְעֵינֵ֖י כָּל־יִשְׂרָאֵֽל׃ פפפ

חזק חזק ונתחזק

Esta Perashá se lee siempre en Simjat Torá. A continuación se lee *Jatán Bereshit* (Bereshit, Génesis, 1:1-2:3)
Haftará: Iehoshúa (Josué) 1:1-18 (pág. 596)

❖
❖ ❖

Nota al vers. 12: "Mano poderosa": Alusión a la fuerza de Moshé, que recibió en sus manos las pesadas Tablas con la Torá inscripta en ellas.

Nota al vers. 12: "Estremecedor poder": Alusión a los milagros que ejecutó Moshé en el temible desierto. En sentido figurado, se refiere a la gran responsabilidad que asumiera Moshé de transmitir al pueblo los tan vitales y trascendentales principios, normas y enseñanzas contenidos en la Torá.

Nota al vers. 12: Hashem aprueba que Moshé rompa las Tablas: Cuando Moshé consideró apropiado romper las Tablas a la vista del pueblo, Hashem consintió con él. Moshé se indignó al ver que a poco del sublime momento de máxima Revelación Divina, y en ese mismo sitio, el pueblo idolatraba a un becerro de oro alejándose así de la Esencia. Pero no fueron la indignación ni el enojo los que indujeron a Moshé a romper las Tablas, sino su profundo amor a Israel, ya que rompiéndolas destruía el testimonio de la prohibición de la idolatría, privando así a Hashem del fundamento incriminatorio contra Israel. En *Shemot* / Éx. 34:1 dice Hashem a Moshé: "Que las segundas Tablas sean iguales a las primeras, *las que rompiste."* Y en *Devarim* / Deut. 34:12, Rashi explica que tales palabras constituyen el beneplácito de Hashem a Moshé por el acto de haberlas roto, como que Hashem dijo a Moshé: "¡Bien hhecho!". Esta expresión, que subjetivamente parecería producto de la ira de Hashem contra el pueblo a causa del becerro, debe verse más bien como la aprobación de Hashem a la actitud de Moshé en defensa del pueblo, como que le dijo: "¡Bien Moshé!, tú eres un líder y más allá de cualquier otro análisis, un líder siempre debe salir en defensa de su gente, aunque para ello hayas debido romper las sagradas Tablas."

Nota sobre la culminación del ciclo de lectura de la Torá: La última letra de la Torá es la **ל** / *L* de Israe*l*. Y su primera letra es la **ב** / *B* de *B*ereshit (Génesis) La lectura de la Torá es cíclica — ni bien se culmina, inmediatamente vuelve a comenzarse; de modo que esas dos letras se unen en una simbiosis tan estrecha como significativa: Juntas forman la palabra **לב** / *leb*, cuyo significado es "corazón", ponderando así la Torá *dicha* cualidad como factor determinante en la conducta del hombre hacia Hashem. Un buen corazón —sinceridad y buenas intenciones— es el catalizador para obtener Su Gracia, pues no meramente en función de los resultados obtenidos juzga Él, sino fundamentalmente en función de la rectitud y la devoción puestas de manifiesto.